



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



Princeton University Library



32101 078040142

DP  
5145  
1006

Library of



Princeton University.

Friends of the  
Princeton Library  
The gift of

John C. Cooper, Jr. '09













# Biblia Hexaglotta;

CONTINENTIA

## SCRIPTURAS SACRAS VETERIS ET NOVI TESTAMENTI:

SCILICET :

TEXTUS ORIGINALES,

UNA CUM VERSIONIBUS PROBATISSIMIS, SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI  
TESTAMENTI), VULGATA, ANGLICANA, GERMANICA, ET GALLICA ;

*PARALLELO ORDINE POSITOS.*

(\*,\* Cuique tomo Veteris Testamenti Annotationes Masoreticæ additæ sunt.)

---

EDIDIT EDUARDUS RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,  
ALUMNIS LITERARUM SACRARUM ADJUTORIBUS.

*Opus totum in sex tomos distributum.*

TOMUS II.—JOSUE—II REGUM.

---

NEO-EBORACI:  
APUD FUNK ET WAGNALLS,  
MDOCCCVI

The  
**Hexaglot Bible;**

COMPRISING THE  
**HOLY SCRIPTURES**  
OF THE  
**OLD AND NEW TESTAMENTS**  
IN THE  
**ORIGINAL TONGUES;**

TOGETHER WITH  
THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT), THE  
VULGATE, THE AUTHORIZED ENGLISH, AND GERMAN, AND  
THE MOST APPROVED FRENCH VERSIONS ;

ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.

(\*\*) The Masoretic Notes are appended to each Volume of the Old Testament.)

---

EDITED BY THE REV. EDWARD RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,  
ASSISTED BY CÔMPETENT BIBLICAL SCHOLARS.

---

*In Six Volumes.*

---

**VOL. II.—JOSHUA—II KINGS.**

---

---

NEW YORK:  
**FUNK & WAGNALLS COMPANY,**  
1906



JOSUE.

JUDICUM.

RUTH.

I. SAMUELIS.

II. SAMUELIS.

I. REGUM.

II. REGUM.

(RECAP)

5145  
.19069  
v.2

896886





**JOSUE.**



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF JOSHUA.

### JOSHUA, CHAPTER 1.

**N**OW after the death of Moses the servant of the LORD it came to pass, that the LORD spake unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying, 2 Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, *even* to the children of Israel. 3 Every place that the sole of your foot shall tread upon, that have I given unto you, as I said unto Moses. 4 From the wilderness and this Lebanon even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the great sea toward the going down of the sun, shall be your coast. 5 There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, so I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake thee. 6 Be strong and of a good courage: for unto this people shalt thou divide for an inheritance the land, which I swear unto their fathers to give them. 7 Only be thou strong and very courageous, that thou mayest observe to do according to all the law which Moses my servant commanded thee: turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest prosper whithersoever thou goest. 8 This book of the law shall not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein: for then thou shalt make thy way prosperous, and then thou shalt have good success. 9 Have not I commanded thee? Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed: for the LORD thy God is with thee whithersoever thou goest. 10 ¶ Then Joshua commanded the officers of the people, saying, 11 Pass through the host, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days ye shall pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it. 12 ¶ And to the Reubenites, and to the Gadites, and to half the tribe of Manasse, spake Joshua, saying,

### Josua, 1.

**NACH** dem Tode Mose, des Knechtes des Herrn, sprach der Herr zu Josua, dem Sohn Nun, Moses Diener: 2 Mein Knecht Mose ist gestorben; so mach dich nun auf, und zeuch über diesen Jordan, du und dieß ganze Volk, in das Land, das ich ihnen, den Kindern Israel, gegeben habe. 3 Alle Stätte, darauf eure Fußsohlen treten werden, hab ich euch gegeben, wie ich Mose geredet habe. 4 Von der Wüste an, und diesem Libanon, bis an das große Wasser Euphrat, das ganze Land der Hethiter, bis an das große Meer gegen dem Abend, sollen eure Grenze sein. 5 Es soll dir niemand widerstehen dein Lebenlang. Wie ich mit Mose gewesen bin, also will ich auch mit dir sein. Ich will dich nicht verlassen, noch von dir weichen. 6 Sey getrost und unverzagt; denn du sollst diesem Volk das Land austheilen, das ich ihren Vätern geschworen habe, daß ich ihnen geben wollte. 7 Sey nur getrost und sehr freudig, daß du haltest, und thust allerdinge nach dem Gesetz, das dir Mose, mein Knecht, geboten hat. Weiße nicht davon, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß du weislich handeln mögest in allem, das du thun sollst. 8 Und laß das Buch dieses Gesetzes nicht von deinem Munde kommen, sondern betrachte es Tag und Nacht, auf daß du haltest und thust allerdinge nach dem, das drinnen geschrieben steht. Alsdann wird dir gelingen in allem, das du thust, und wirst weislich handeln können. 9 Siehe, ich habe dir geboten, daß du getrost und freudig seiest. Laß dir nicht grauen, und entseze dich nicht; denn der Herr, dein Gott, ist mit dir in allem, das du thun wirst. 10 Da gebot Josua den Hauptleuten des Volks, und sprach: 11 Gehet durch das Lager, und gebietet dem Volk, und sprecht: Schaffet euch Vorrath; denn über drei Tage werdet ihr über diesen Jordan gehen, daß ihr hinein kommet und das Land einnehmet, das euch der Herr, euer Gott, geben wird. 12 Und zu den Rubenitern, Gaditern, und dem halben Stamm Manasse sprach Josua:

### JOSUÉ, CHAPITRE I.

**O**R il arriva après la mort de Moïse, serviteur du SEIGNEUR, que le SEIGNEUR parla à Josué, fils de Nun, ministre de Moïse, et lui dit: 2 Moïse mon serviteur est mort; maintenant donc, lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout le peuple, pour entrer dans le pays que je donne aux enfants d'Israël. 3 Je vous donnerai tout le territoire qu'aura touché la plante de vos pieds, selon que je l'ai dit à Moïse. 4 Vos frontières s'étendront du désert et de ce Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate, sur tout le pays des Héthiens, jusqu'à la grande mer vers le soleil couchant. 5 Pendant les jours de ta vie, personne ne pourra subsister devant toi; je serai avec toi comme j'ai été avec Moïse; je ne te laisserai point, et je ne t'abandonnerai point. 6 Fortifie-toi, et prends courage: car c'est toi qui mettras ce peuple en possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner. 7 Fortifie-toi seulement de plus en plus et prends courage, pour observer et accomplir toute la loi que t'a prescrite Moïse mon serviteur; ne t'en détourne ni à droite ni à gauche, afin que tu prospères partout où tu iras. 8 Que le livre de cette loi ne s'éloigne pas de ta bouche; mais médite-le jour et nuit, afin que tu prennes garde de faire tout ce qui y est écrit; car c'est alors que tu seras heureux dans tes voies, et c'est alors que tu prospéreras. 9 Ne te l'ai-je point commandé? fortifie-toi et prends courage; ne t'épouvante point et ne t'effraie de rien, car le SEIGNEUR, ton Dieu, sera avec toi partout où tu iras. 10 ¶ Alors Josué donna des ordres aux principaux du peuple, et leur dit: 11 Parcourez le camp, et donnez cet ordre au peuple, en disant: Préparez-vous des provisions; car dans trois jours vous passerez ce Jourdain, pour prendre possession du pays que vous donne le SEIGNEUR, votre Dieu, afin que vous le possédiez. 12 ¶ Josué parla aussi aux Rubénites, aux Gadites, et à la moitié de la tribu de Manassé, et leur dit:

## יהושע א ב

13 וזכור את-הדבר אשר צוה אתכם משה  
עבד-יהוה לאמר יתנה אל-היכם מנוח  
לכם ונתן לכם את-הארץ הזאת :  
14 לשׁיכם טפכם ומקורכם יושבי הארץ  
אשר נתן לכם משה עבד יהוה  
ואתם סעבדו חמשים לפני אחיכם על  
גבורת חיל ועזרתם אותם : 15 עד אשר  
יבית יתנה ו לאחיהם קרב וירשנו נב  
חפח את-הארץ אשר-יתנה אל-היכם  
נתן לתם ושבכם לארץ ירשתכם  
וירשתם אותה אשר נתן לכם משה  
עבד יהוה עבד יהוה מנחם חשמש :  
16 ונצנו את-יהושע לאמר על אשר  
צויתנו געשו ואל-דל-אשר תשלחנו  
גלה : 17 כל אשר-שמענו אל-משה  
מן השמע אליה ומן יתנה יתנה אל-הי  
עשו כאשר תנה עם-משה : 18 כל-  
איש אשר-ימרה את-פיה ואל-ישמע את-  
דבריה לכל אשר-תצונו ימרה תה סע  
ואמר :

## פרשה ב :

1 וישלח יהושע דרשני מרחשמים  
שנים אנשים מרגלים תרש לאמר לכו  
ראו את-הארץ ואת-יריחו וכלנו ונבא  
בית-אשה זונה ושמה רחב וישעבר  
שמה : 2 ונאמר למלך יריחו לאמר  
הנה אנשים באו הנה חללה מבני  
ישראל לחפר את-הארץ : 3 וישלח מלך  
יריחו אל-רחב לאמר חוצאי האנשים  
הבאים אליה אשר-באו לביתה כי  
לחפר את-בית-הארץ בא : 4 ותקח  
האשה את-שני האנשים ותצפנו ותאמר  
כן באו אלי האנשים ולא ידעתי  
מאין הם : 5 ויהי השער לספור  
בדשן והאנשים באו לא ידעתי אנה  
הלכו האנשים ודפי סתר את-ריחם כי  
השנים : 6 והיא העלתם חגגה ותממגם  
בשפני העץ העצרות לה על-הנג :  
7 והאנשים ידפי את-ריחם בנה חירון על  
העצרות והשער סתר את-פיה פאשר באו  
הרפים את-ריחם : 8 והמה סתר  
ישעבנו ותא עלתה עלתם על-הנג :

## ΙΗΣΟΥΣ, α', β'.

13 Μνησθήτε τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετειλάτο ὑμῖν Μωυσὴς  
ὁ παῖς Κυρίου λέγων Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατέ-  
παυσεν ὑμᾶς καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην.  
14 Αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ παῖδια ὑμῶν καὶ  
τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικεῖτωσαν ἐν τῇ γῇ ἣ  
ἔδωκεν ὑμῖν· ὑμεῖς δὲ διαβήσεσθε ἐξωθεν πρό-  
τεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, πᾶς ὁ ἰσχυρῶν, καὶ  
συμμαχήσετε αὐτοῖς 15 Ὡς ἂν καταπαύσῃ  
Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὡς περ  
καὶ ὑμᾶς, καὶ κληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν  
ἣν Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διδωσιν αὐτοῖς· καὶ  
ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,  
ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωυσὴς εἰς τὸ πέραν τοῦ  
Ἰορδάνου ἐκ ἀνατολῶν ἡλίου. 16 Καὶ ἀποκρι-  
θόντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν Πάντα ὅσα ἰδὼν ἐντειλῇ  
ἡμῖν ποιήσομεν, καὶ εἰς πάντα τόπον οὐ ἰδὼν  
ἀποστείλας ἡμᾶς πορευόμεθα. 17 Κατὰ πάντα  
ὅσα ἠκούσαμεν Μωυσὴ ἀκουσόμεθα σοῦ· πλὴν  
ἔστω Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ σοῦ ὅν τρόπον ἦν  
μετὰ Μωυσῆ. 18 Ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀπειθήσῃ  
σοι, καὶ ὅστις μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων σου καθότι  
ἰδὼν ἐντειλῇ αὐτῷ, ἀποθάνειτω· ἀλλὰ ἰσχυε καὶ  
ἀνδρῶσε.

## ΚΕΦ. β'.

1 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοὺς υἱὸς Ναυὴ ἐκ Σαρτὶν  
δύο νειανίσκους κατασκοπεῦσαι λέγων Ἀνάβητε καὶ  
ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν Ἱεριχὴ καὶ πορευθέντες οἱ  
δύο νειανίσκοι εἰσῆλθοσαν εἰς Ἱεριχὴ, καὶ εἰσῆλθο-  
σαν εἰς οἰκίαν γυναῖκός πόρνης ἣ ὄνομα Ῥαάβ,  
καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ. 2 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ  
Ἱεριχὴ λέγοντες Εἰσπεπόρευνται ὧδε ἄνδρες τῶν  
υἱῶν Ἰσραὴλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν. 3 Καὶ  
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἱεριχὴ καὶ εἶπε πρὸς Ῥαάβ  
λέγων Εξάγαγε τοὺς ἄνδρας τοὺς εἰσπεπορευμένους  
εἰς τὴν οἰκίαν σου τὴν νύκτα· κατασκοπεῦσαι γὰρ  
τὴν γῆν ἤκασι. 4 Καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς δύο  
ἄνδρας ἐκρυψεν αὐτούς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς λίγους  
Εἰσεληλύθασι πρὸς μέ οἱ ἄνδρες· 5 Ὡς δὲ ἡ  
πύλη ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει, καὶ οἱ ἄνδρες ἐξῆλθον,  
οὐκ ἐπίσταμαι ποῦ πεπόρευνται· καταδιώξατε ὅπισω  
αὐτῶν, εἰ καταλήψεσθε αὐτούς. 6 Αὕτη δὲ  
ἀνέβιβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ ἐκρυψεν  
αὐτοὺς ἐν τῇ λινωκαλάμῃ τῇ ἰσοιβασμένῃ αὐτῇ  
ἐπὶ τοῦ δώματος. 7 Καὶ οἱ ἄνδρες κατεδιώξαν  
ὅπισω αὐτῶν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου ἐπὶ  
τὰς διαβάσεις, καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη. 8 Καὶ  
ἐγένετο ὡς ἐξῆλθοσαν οἱ διώκοντες ὅπισω αὐ-  
τῶν, καὶ αὐτοὶ δὲ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς,  
αὕτη δὲ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα,

## JOSUE, I. II.

13 Mementote sermonis, quem præcepit vobis  
Moyses famulus Domini, dicens : Dominus  
Deus vester dedit vobis requiem, et omnem  
terram. 14 Uxores vestræ, et filii, ac jumenta  
manebunt in terra quam tradidit vobis Moyses  
trans Jordanem : vos autem transite armati  
ante fratres vestros, omnes fortes manu, et  
pugnate pro eis, 15 Donec det Dominus  
requiem fratribus vestris sicut et vobis dedit,  
et possideant ipsi quoque terram, quam Domi-  
nus Deus vester daturus est eis : et sic  
revertemini in terram possessionis vestræ, et  
habitatibis in ea, quam vobis dedit Moyses  
famulus Domini trans Jordanem contra solis  
ortum. 16 Responderuntque ad Josue, atque  
dixerunt : Omnia, quæ præcepisti nobis, facie-  
mus : et quocumque miseris, ibimus. 17 Sicut  
obedivimus in cunctis Moysi, ita obediemus  
et tibi : tantum sit Dominus Deus tuus tecum,  
sicut fuit cum Moyse. 18 Qui contradixerit  
ori tuo, et non obedierit cunctis sermonibus  
quos præceperis ei, moriatur ; tu tantum  
confortare, et viriliter age.

## CAPUT II.

1 MISIT igitur Josue filius Nun de Setim  
duos viros exploratores in abscondito, et dixit  
eis : Ite, et considerate terram, urbemque  
Jericho. Qui pergentes ingressi sunt domum  
mulieris meretricis, nomine Rahab, et quieve-  
runt apud eam. 2 Nuntiatumque est regi  
Jericho, et dictum : Ecce viri ingressi sunt  
huc per noctem de filiis Israel, ut explorarent  
terram. 3 Misitque rex Jericho ad Rahab,  
dicens : Educ viros, qui venerunt ad te, et  
ingressi sunt domum tuam : exploratores  
quippe sunt, et omnem terram considerare  
venerunt. 4 Tollensque mulier viros, abscon-  
dit, et ait : Fateor, venerunt ad me, sed  
nesciebam unde essent : 5 Cumque porta  
clauderetur in tenebris, et illi pariter exierunt,  
nescio quo abierunt : persequimini cito, et  
comprehendetis eos. 6 Ipsa autem fecit  
ascendere viros in solarium domus suæ,  
operuitque eos stipula lini, quæ ibi erat. 7  
Hi autem qui missi fuerant, secuti sunt  
eos per viam quæ ducit ad vadum Jor-  
danis : illisque egressis statim porta clausa  
est. 8 Necdum obdormierant qui latebant,  
et ecce mulier ascendit ad eos, et ait :

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, I. II.

13 Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded you, saying, The LORD your God hath given you rest, and hath given you this land. 14 Your wives, your little ones, and your cattle, shall remain in the land which Moses gave you on this side Jordan; but ye shall pass before your brethren armed, all the mighty men of valour, and help them, 15 Until the LORD have given your brethren rest, as he hath given you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them: then ye shall return unto the land of your possession, and enjoy it, which Moses the LORD's servant gave you on this side Jordan toward the sunrising. 16 ¶ And they answered Joshua, saying, All that thou commandest us we will do, and whithersoever thou sendest us, we will go. 17 According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee: only the LORD thy God be with thee, as he was with Moses. 18 Whosoever he be that doth rebel against thy commandment, and will not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death: only be strong and of a good courage.

## CHAPTER II.

1 AND Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men to spy secretly, saying, Go view the land, even Jericho. And they went, and came into an harlot's house, named Rahab, and lodged there. 2 And it was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in hither to night of the children of Israel to search out the country. 3 And the king of Jericho sent unto Rahab, saying, Bring forth the men that are come to thee, which are entered into thine house: for they be come to search out all the country. 4 And the woman took the two men, and hid them, and said thus, There came men unto me, but I wist not whence they were: 5 And it came to pass about the time of shutting of the gate, when it was dark, that the men went out: whither the men went I wot not: pursue after them quickly; for ye shall overtake them. 6 But she had brought them up to the roof of the house, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof. 7 And the men pursued after them the way to Jordan unto the fords: and as soon as they which pursued after them were gone out, they shut the gate. 8 ¶ And before they were laid down, she came up unto them upon the roof:

## Josua, 1, 2.

13 Gedenket an das Wort, das euch Mose, der Knecht des Herrn, sagte, und sprach: Der Herr, euer Gott, hat euch zur Ruhe gebracht, und dieß Land gegeben. 14 Eure Weiber, und Kinder, und Vieß laßet im Lande bleiben, das euch Mose gegeben hat, dießseit des Jordans; ihr aber sollt vor euren Brüdern herziehen gerüstet, was streitbare Männer sind, und ihnen helfen, 15 Bis daß der Herr eure Brüder auch zur Ruhe bringt, wie euch, daß sie auch einnehmen das Land, das ihnen der Herr, euer Gott, geben wird. Alsdann sollt ihr wieder umkehren in euer Land, das euch Mose, der Knecht des Herrn, eingegeben hat zu besitzen, dießseit des Jordans, gegen der Sonnen Ausgang. 16 Und sie antworten Josua, und sprachen: Alles, was du uns geboten hast, das wollen wir thun, und wo du uns hinsendest, da wollen wir hingehen. 17 Wie wir Mose gehorsam sind gewesen, so wollen wir dir auch gehorsam sein; allein, daß der Herr, dein Gott, nur mit dir sey, wie er mit Mose war. 18 Wer deinem Munde ungehorsam ist, und nicht gehorchet deinen Worten, in allem, das du uns gebuchst, der soll sterben. Sey nur getroßt und unverzagt.

## Das 2. Capitel.

1 Josua aber, der Sohn Nun, hatte zween Rundschaffer heimlich ausgesandt von Sittim, und ihnen gesagt: Gehet hin, beseket das Land und Jericho. Die gingen hin, und kamen in das Haus einer Hure, die hieß Rahab, und kehreten zu ihr ein. 2 Da ward dem Könige zu Jericho gesagt: Siehe, es sind in dieser Nacht Männer herein kommen von den Kindern Israel, das Land zu erkunden. 3 Da sandte der König zu Jericho zu Rahab, und ließ ihr sagen: Gib die Männer heraus, die zu dir in dein Haus kommen sind; denn sie sind kommen, das ganze Land zu erkunden. 4 Aber das Weib verbarg die zween Männer, und sprach also: Es sind ja Männer zu mir herein kommen; aber ich wußte nicht, von wannen sie waren. 5 Und da man die Thore wollte zuschließen, da es finster war, gingen sie hinaus, daß ich nicht weiß, wo sie hingegangen sind. Jaget ihnen eilend nach; denn ihr werdet sie ergreifen. 6 Sie aber ließ sie auf das Dach steigen, und verdeckte sie unter die Flachstengel, die sie ihr auf dem Dache ausgebreitet hatte. 7 Aber die Männer jagten ihnen nach auf dem Wege zum Jordan, bis an die Furt. Und man schloß das Thor zu, da die hinaus waren, die ihnen nachjagten. 8 Und ehe denn die Männer sich schlafen legten, stieg sie zu ihnen hinauf auf das Dach,

## JOSUÉ, I. II.

13 Souvenez-vous de la parole que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a laissée comme un ordre, en disant: Le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a mis en repos, et vous a donné ce pays. 14 Vos femmes, vos enfants et votre bétail demeureront dans le pays que vous a donné Moïse, en deçà du Jourdain; mais vous tous qui êtes forts et vaillants, vous marcherez en armes devant vos frères, et vous les aiderez. 15 Jusqu'à ce que le SEIGNEUR ait mis vos frères en repos comme vous, et qu'eux aussi possèdent le pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, leur donne. Alors vous retournerez au pays qui vous est échu, et vous posséderez celui que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a donné de ce côté du Jourdain, vers le soleil levant. 16 ¶ Et ils répondirent à Josué, en disant: Nous ferons tout ce que tu nous a commandé; et nous irons partout où tu nous enverras. 17 Nous t'obéirons comme nous avons obéi à Moïse; seulement que le SEIGNEUR, ton Dieu, soit avec toi, comme il a été avec Moïse. 18 Tout homme qui sera rebelle à tes ordres, et qui n'obéira point à tes paroles, en tout ce que tu commanderas, sera mis à mort; fortifie-toi seulement et prends courage.

## CHAPITRE II.

1 ALORS Josué, fils de Nun, envoya de Sittim deux hommes pour épier secrètement le pays. Il leur dit: Allez, reconnaissez le pays de Jéricho. Ils partirent donc et se rendirent à la maison d'une courtisane, nommée Rahab, et là ils passèrent la nuit. 2 Cependant on informa le roi de Jéricho, en disant: Voici, il est venu ici, cette nuit, pour reconnaître le pays, des hommes de la part des enfants d'Israël. 3 Alors le roi de Jéricho envoya dire à Rahab: Fais sortir les hommes qui sont entrés dans ta maison; car ils sont venus pour reconnaître tout le pays. 4 Mais cette femme avait pris les deux hommes et les avait cachés. Elle répondit donc: Il est vrai que des hommes sont venus chez moi, mais je ne savais pas d'où ils venaient; 5 Et sur le soir, lorsqu'on allait fermer les portes, ces hommes sont sortis; je ne sais où ils sont allés; hâtez-vous de les poursuivre, car vous les atteindrez. 6 Elle les avait fait monter sur la terrasse, et les avait cachés dans des chenevottes de lin, qu'elle avait disposées sur la terrasse. 7 Cependant, quelques hommes les poursuivirent sur le chemin du Jourdain, vers les passages, et dès qu'ils furent sortis pour les poursuivre, on ferma la porte. 8 ¶ Mais avant qu'ils fussent couchés, Rahab monta vers eux sur la terrasse;

## יהושע ב

והואמר אליהם ודעתי קרעו  
 יחזק לכם אתהארץ וכינחלה אמתכם  
 עלינו וקי קטנו פלישגי הארץ מסגיכם :  
 10 כי שמענו את אשרחוביש יחזק את  
 מי יססח מסגיכם בצאתכם מפצרים  
 ואשר עשיתם לשגי מלכי האמי אשר  
 בעבר תירדו לסתו וילצו אשר חחרמם  
 אותם : 11 ונשמע ויפס לבבנו ולא לקח  
 עוד רוח באל מסגיכם כי יחזק  
 אליהם הוא אליהם בשמים מפעל  
 ועליהארץ מקחת : 12 ועתה השבע  
 גם לי ביתח פירענותי עשכם חסד  
 ועשיתם בסימם עמבית אבי חסד  
 ונתתם לי את אמת : 13 וסחיתם את  
 אבי ואחאמי ואחאמי ואחאמי ואח  
 פלישגי להם והצלתם אתנפשינו  
 ממות : 14 ויאמר לה האנשים נפשנו  
 תחפיקם למות אם לא תלדו אתדברנו  
 וזה ותלח בלח יחזק לנו אתהארץ  
 ונעשנו עמו חסד ואמת : 15 והורדם  
 בחבל בעד חליו כי בימה בקור  
 חוחית ובהח חיא וישבת : 16 והואמר  
 להם חזרה לכו פריצנו בכם הורדם  
 ונחבלם שפח שלשת ימים עד שב  
 הורדם ואחר חליו לורדם : 17 ויאמר  
 אליהם האנשים נחם אנהי משבעת  
 חזק אשר השבעתם : 18 חנה אנהי  
 ביום הארץ אתהקול חוץ השני חנה  
 תקשרי בחליו אשר חורפתנו בו ואח  
 אביה ואחאמי ואחאמי ואח  
 בית אביה מאספי אליה חגיגה :  
 19 ותלח כל אשרנצא מלחתי ביה  
 חגיגה דמו בראשו ואנהי נחם וכל  
 אשר יתח אמה בפית דמו בראשו  
 אסד תחידכו : 20 ואספגדי את  
 דברנו וזה ותינו נחם משבעת  
 השבעתם : 21 והואמר פדריכם פד  
 הוא ופשלחם וילכו ותקשר אתהקול  
 השני בחליו : 22 וילכו וכלא חזרה  
 וישבו שם שלשת ימים עדשבו  
 הורדם ויבשח הורדם בכלחחנה  
 ולא מצא : 23 וישבו שני האנשים  
 בחד מהח ובעברו וכלא אליהושע פד  
 נון ויספדלו את בליחמאות אותם :

6

ΙΗΣΟΥΣ, β.

9 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπίσταμαι ὅτι ἴδωκεν ὑμῖν Κύριος τὴν γῆν, ἐπιτίπτει γὰρ ὁ φόβος ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς. 10 Ἀπεκόσμεν γὰρ ὅτι κατεξήρανε Κύριος ὁ θεὸς τὴν ἰερυθρὰν θάλασσαν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς ὄντοι βασιλεῦσι τῶν Ἀμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σὺν καὶ Ὠγ, οὗς ἐξωλοθρεύσατε αὐτούς. 11 Καὶ ἀκούσαντες ἡμεῖς ἐξίστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι ἐνὶ πνεύμα ἢ οὐδενὶ ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν· ὅτι Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς ἢ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω. 12 Καὶ νῦν ὁμολογεῖτε μοι Κύριον τὸν θεόν, ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος, καὶ ποιήσατε καὶ ὑμεῖς ἔλεος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου. 13 Καὶ ζογρήσατε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, τὴν μητέρα μου καὶ τοὺς ἀδελφούς μου καὶ πάντα τὸν οἶκόν μου καὶ πάντα ὅσα ἴσθιν αὐτοῖς, καὶ ἐξελεύσθε τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου. 14 Καὶ εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες· Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἀνθ' ὑμῶν εἰς θάνατον· καὶ αὕτη εἶπεν Ὡς ἂν παραδῷ Κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν, ποιήσετε εἰς ἡμῖν ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. 15 Καὶ κατεχάλασεν αὐτοὺς διὰ τῆς θυρίδος, 16 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰς τὴν ὀρεινὴν ἀπίλθετε, μὴ συναντήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες, καὶ κρυβήσεσθε ἡμεῖς ἡμέρας ἑως ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ καταδιώκοντες ὀπίσω ὑμῶν, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. 17 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄνδρες Ἀθῶοί ἵσμεν τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ· 18 Ἰδοὺ ἡμεῖς ἐσπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως, καὶ θήσωμεν τὸ σημεῖον, τὸ σπαργίον τὸ κόκκινον τοῦτο ἐκθήσεις εἰς τὴν θυρίδα δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς δι' αὐτῆς, τὸν δὲ πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου συναΐξεις πρὸς σιαιτὴν εἰς τὴν οἰκίαν σου. 19 Καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν τῆς οἰκίας σου ἔξω, ἔνοχος ἑαυτῷ ἔσται, ἡμεῖς δὲ ἀθῶοι τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ· καὶ ὅσοι ἰὼν γίνωνται μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἡμεῖς ἔνοχοι ἐσόμεθα. 20 Ἐὰν δέ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ ἢ καὶ ἀποκαλύψῃ τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους, ἐσόμεθα ἀθῶοι τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ. 21 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Κατὰ τὸ ῥῆμα ὑμῶν ἔστω· καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς. 22 Καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἦλθον εἰς τὴν ὀρεινὴν, καὶ κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας· καὶ ἐξεζήτησαν οἱ καταδιώκοντες πάσας τὰς ὁδοὺς, καὶ οὐχ εὗρον. 23 Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ δύο νιανίσκοι καὶ κατέβησαν ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ διέβησαν πρὸς Ἰησοῦν υἱὸν Ναυῆ, καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς.

## JOSUE, II.

9 Novi quod Dominus tradiderit vobis terram: etenim irruit in nos terror vester, et elanguerunt omnes habitatores terræ. 10 Audivimus quod siccaverit Dominus aquas maris Rubri ad vestrum introitum, quando egressi estis ex Ægypto: et quæ feceritis duobus Amorrhæorum regibus, qui erant trans Jordanem, Sehon et Og, quos interfecistis. 11 Et hæc audientes pertinuimus, et elanguit cor nostrum, nec remansit in nobis spiritus ad introitum vestrum: Dominus enim Deus vester, ipse est Deus in cælo sursum, et in terra deorsum. 12 Nunc ergo jurate mihi per Dominum, ut quomodo ego misericordiam feci vobiscum, ita et vos faciatis cum domo patris mei: detisque mihi verum signum, 13 Ut salvetis patrem meum et matrem, fratres ac sorores meas, et omnia quæ illorum sunt, et eruatis animas nostras a morte. 14 Qui responderunt ei: Anima nostra sit pro vobis in mortem, si tamen non prodideris nos, cumque tradiderit nobis Dominus terram, faciemus in te misericordiam et veritatem. 15 Demisit ergo eos per funem de fenestra: domus enim ejus hærebat muro. 16 Dixitque ad eos: Ad montana conscendite, ne forte occurrant vobis revertentes: ibique latitate tribus diebus, donec redeant, et sic ibitis per viam vestram. 17 Qui dixerunt ad eam: Innoxii erimus a juramento hoc, quo adjurasti nos: 18 Si ingredientibus nobis terram, signum fuerit funiculus iste coccineus, et ligaveris eum in fenestra, per quam demisisti nos: et patrem tuum ac matrem, fratresque et omnem cognationem tuam, congregaveris in domum tuam. 19 Qui ostium domus tuæ egressus fuerit, sanguis ipsius erit in caput ejus, et nos erimus alieni. Cunctorum autem sanguis, qui tecum in domo fuerint, redundabit in caput nostrum, si eos aliquis tetigerit. 20 Quod si nos prodere volueris, et sermonem istum proferre in medium, erimus mundi ab hoc juramento, quo adjurasti nos. 21 Et illa respondit: Sicut locuti estis, ita fiat; dimittensque eos ut pergerent, appendit funiculum coccineum in fenestra. 22 Illi vero ambulantes pervenerunt ad montana, et manserunt ibi tres dies, donec reverterentur qui fuerant persecuti: quærentes enim per omnem viam, non repperunt eos. 23 Quibus urbem ingressis, reversi sunt, et descenderunt exploratores de monte: et, transmissio Jordane, venerunt ad Josue filium Nun, narraveruntque ei omnia quæ acciderant sibi.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, II.

9 And she said unto the men, I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land faint because of you. 10 For we have heard how the LORD dried up the water of the Red sea for you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were on the other side Jordan, Sihon and Og, whom ye utterly destroyed. 11 And as soon as we had heard *these things*, our hearts did melt, neither did there remain any more courage in any man, because of you: for the LORD your God, he is God in heaven above, and in earth beneath. 12 Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have shewed you kindness, that ye will also shew kindness unto my father's house, and give me a true token: 13 And that ye will save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death. 14 And the men answered her, Our life for your's, if ye utter not this our business. And it shall be, when the LORD hath given us the land, that we will deal kindly and truly with thee. 15 Then she let them down by a cord through the window: for her house was upon the town wall, and she dwelt upon the wall. 16 And she said unto them, Get you to the mountain, lest the pursuers meet you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may ye go your way. 17 And the men said unto her, We will be blameless of this thine oath which thou hast made us swear. 18 Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by: and thou shalt bring thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household, home unto thee. 19 And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the street, his blood shall be upon his head, and we will be guiltless: and whosoever shall be with thee in the house, his blood shall be on our head, if any hand be upon him. 20 And if thou utter this our business, then we will be quit of thine oath which thou hast made us to swear. 21 And she said, According unto your words, so be it. And she sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window. 22 And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought them throughout all the way, but found them not. 23 ¶ So the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun, and told him all things that befel them:

## Josua, 2.

9 Und sprach zu ihnen: Ich weiß, daß der Herr euch das Land gegeben hat; denn ein Schrecken ist über uns gefallen vor euch, und alle Einwohner des Landes sind vor eurer Zukunft feige worden. 10 Denn wir haben gehört, wie der Herr das Wasser im Schilfmeer ausgetrocknet vor euch her, da ihr aus Egypten zoget, und was ihr den zweien Königen der Amoriter, Sihon und Og, jenseit des Jordans gethan habt, wie ihr sie verbannet habt. 11 Und seit wir solches gehört haben, ist unser Herz verzagt, und ist kein Muth mehr in jemand vor eurer Zukunft; denn der Herr, euer Gott, ist ein Gott, beide oben im Himmel, und unten auf Erden. 12 So schwöret mir nun bei dem Herrn, daß, weil ich an euch Barmherzigkeit gethan habe, daß ihr auch an meines Vaters Hause Barmherzigkeit thut; und gebet mir ein gewiß Zeichen, 13 Daß ihr leben laßet meinen Vater, meine Mutter, meine Brüder, und meine Schwestern, und alles, was sie haben, und errettet unsere Seelen von dem Tode. 14 Die Männer sprachen zu ihr: Thun wir nicht Barmherzigkeit und Treue an dir, wenn uns der Herr das Land gibt; so soll unsere Seele für euch des Todes sein, so ferne du unser Geschäft nicht verräthest. 15 Da ließ sie dieselben am Seil durchs Fenster hernieder; denn ihr Haus war an der Stadtmauer, und sie wohnte auch auf der Mauer. 16 Und sie sprach zu ihnen: Gehet auf das Gebirge, daß euch nicht begegnen, die euch nachjagen; und verberget euch daselbst drei Tage, bis daß die wiederkommen, die euch nachjagen; darnach gehet eure Straße. 17 Die Männer aber sprachen zu ihr: Wir wollen aber des Eides los sein, den du von uns genommen hast; 18 Wenn wir kommen ins Land, und du nicht dieß rothe Seil in das Fenster knüpfest, damit du uns hernieder gelassen hast, und zu dir ins Haus versammelst deinen Vater, deine Mutter, deine Brüder, und deines Vaters ganzes Haus. 19 Und wer zur Thür deines Hauses heraus gehet, deß Blut sey auf seinem Haupte, und wir unschuldig; aber aller, die in deinem Hause sind, so eine Hand an sie gelegt wird, so soll ihr Blut auf unserm Haupte sein. 20 Und so du etwas von diesem unserm Geschäfte wirst nachjagen, so wollen wir des Eides los sein, den du von uns genommen hast. 21 Sie sprach: Es sey, wie ihr saget; und ließ sie gehen. Und sie gingen hin. Und sie knüpfte das rothe Seil ins Fenster. 22 Sie aber gingen hin, und kamen aufs Gebirge, und blieben drei Tage daselbst, bis daß die wiederkamen, die ihnen nachjagten. Denn sie hatten sie gesucht auf allen Straßen, und doch nicht funden. 23 Also lehrten die zweien Männer wieder, und gingen vom Gebirge, und fuhren über, und kamen zu Josua, dem Sohn Nun; und erzählten ihm alles, wie sie es funden hatten,

## JOSUÉ, II.

9 Et elle dit à ces hommes: Je sais que le SEIGNEUR vous a donné ce pays, que la terreur de votre nom est tombée sur nous, et que tous les habitants du pays ont perdu courage à cause de vous. 10 Car nous avons appris que le SEIGNEUR a tari devant vous les eaux de la mer Rouge, lorsque vous sortiez d'Égypte; et ce que vous avez fait aux deux rois Amorrhéens, Sihon et Hog, qui étaient au-delà du Jourdain, et que vous avez exterminés. 11 Nous l'avons appris, notre cœur a failli et aucun de nos guerriers n'a gardé son courage à cause de vous; car le SEIGNEUR, votre Dieu, c'est le Dieu qui domine en haut, dans les cieux, et en bas, sur la terre. 12 Mais maintenant, puisque j'ai usé de bonté envers vous, je vous prie, jurez-moi par le SEIGNEUR que vous userez aussi de bonté envers la maison de mon père, et que vous m'en donnerez un signe assuré; 13 Et que vous sauverez la vie à mon père, à ma mère, à mes frères, à mes sœurs et à tous ceux qui leur appartiennent, et que vous garantirez nos personnes de la mort. 14 Or ces hommes lui répondirent: Notre vie répondra de la vôtre, si tu ne nous révéles point dans cette entreprise; et quand le SEIGNEUR nous aura donné le pays, nous userons envers toi de bonté et de fidélité. 15 Alors elle les fit descendre par la fenêtre au moyen d'une corde; car sa maison tenait aux murs de la ville, et elle habitait sur les murs. 16 Puis elle leur dit: Allez dans la montagne, de peur que ceux qui vous poursuivent ne vous rencontrent; et cachez-vous là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui vous poursuivent soient de retour. Après cela vous irez votre chemin. 17 Or ces hommes lui répondirent: Nous serons sans reproche quant au serment que tu nous as fait faire. 18 Quand nous entrerons dans le pays, tu attacheras ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre; et tu réuniras dans ta demeure ton père, ta mère, tes frères et toute la famille de ton père: 19 Et si quelqu'un sort de la porte de ta maison, son sang sera sur sa tête, et nous en serons innocents. Mais quant à tous ceux qui seront avec toi dans la maison, leur sang sera sur notre tête, si quelqu'un met la main sur eux. 20 Et si tu révéles notre entreprise, nous serons libres aussi du serment que tu nous as fait faire. 21 Alors elle répondit: Qu'il en soit comme vous avez dit. Puis elle les renvoya. Ils s'en allèrent, et elle attacha à la fenêtre le cordon de fil écarlate. 22 Ils s'en allèrent ainsi, se rendirent à la montagne, et y restèrent trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient fussent de retour. Or ceux qui les poursuivaient les cherchèrent par tout le chemin, et ne les trouvèrent point. 23 ¶ Ces deux hommes s'en retournèrent alors, descendirent de la montagne et, repassant le Jourdain, ils vinrent à Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.

## יהושע ב נ

24 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ  
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְנִסְתַּכְּנוּ בְּלִישְׁכָּתוֹ הָאָרֶץ  
מִפְּנֵינוּ :

## פרשה ב :

וַיִּשְׁפֹּב יְהוֹשֻׁעַ בַּקֶּרֶךְ וַיִּסְעוּ מִחֻשָּׁשִׁים  
וַיָּבֹאוּ צֹדֵתֵיהֶן חֹמָה וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיֵּלֶכְהוּ שָׁם מִן־הַבֹּקֶר : וַיְהִי מִקְצֵה  
שְׁלֹשָׁת יָמִים וַיַּעֲבְדוּ הַשָּׂמָרִים בְּהֶרֶב  
הַמִּדְבָּרָה : וַיִּצְוֶה אֶת־הַחֲקָם לֵאמֹר  
כִּי־הִנֵּה אֲנִי אֶרְוֶה בְּרִית־יְהוָה אֲלֵיכֶם  
וְהַפְּחִינִי חֲלוּשִׁים לְפָנָיו אֲתָם וְהָאֵם תִּסְעֶה  
מִמֶּנּוּ חֲקָם וְהַלְכֶם אַחֲרָיו : אַתָּה וְרֵחָו  
יְהוָה בְּיָדְכֶם וּבְיָדֵי פֹלְקִים אִשָּׁה בַּמִּדְבָּר  
אֶל־הַתְּהוֹרֵב אֵלָיו לִמְעַן אֲשֶׁר־תִּדְרֹשׁ אֶת־  
הַיְהוָה אֲשֶׁר תִּלְכְּדוּהָ כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם  
בְּצֶדֶךְ מִתְּמֹל שְׁלֹשָׁם : וַיֹּאמֶר  
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַחֲקָם הַתְּהוֹרֵבִים כִּי מִחֵר יַעֲשֶׂה  
יְהוָה בְּקֶרְבְּכֶם בְּפִלְאוֹת : וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ  
אֶל־הַפְּחִינִים לֵאמֹר שָׂאוּ אֶת־אֲרֹנוֹן הַבְּרִית  
וַעֲבְדוּ לִפְנֵי הַחֲקָם וַיִּשָּׂאוּ אֶת־אֲרֹנוֹן הַבְּרִית  
וַיֵּלְכֻה לִפְנֵי הַחֲקָם : וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אֶחָל בְּגִלְדִּי בְּצִיגִי  
כִּלְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּ כִּי פֶאֶשֶׁר הֵיכָּתִי  
עִם־מֹשֶׁה אֶתְּנֶה עִמָּךְ : וְהָאֵם תִּצְחֹל  
אֶת־הַפְּחִינִים גִּשְׁאֵן אֶרֶץ־הַבְּרִית לֵאמֹר  
כִּי־אַתֶּם עֹדֶה־צֹדֵךְ מִן־הַיְהוָה בְּיָדֵנוּ  
הַפְּעֻמָּה : וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל גִּשְׁאוּ הַקֶּדֶשׁ וְשִׂמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה  
אֲלֵיכֶם : 10 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תִּדְעוּ  
כִּי אֵל הִוא בְּקֶרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ יִירָשׁ  
מִפְּנֵיכֶם אֶת־הַפְּעֻמָּה וְאֶת־הַחֲקָמִי וְאֶת־  
הַחֹיִי וְאֶת־הַפְּרִי וְאֶת־הַנֶּגֶשׁ וְהָאֲמָרִי  
וְהַיְבוֹסִי : 11 הִנֵּה אֲנִי אֶרְוֶה בְּרִית אִתְּךָ  
כִּלְיִשְׂרָאֵל עֵבֶר לַפְּעֻמָּה בְּיָדֵנוּ : 12 וְעַתָּה  
הָרָה לָכֶם שָׁנָה עֲשֶׂה אִישׁ אִישׁ מִשְׁבָּטוֹ  
יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד לְשִׁבְטוֹ :  
13 וְהָרָה בְּנֵיהָ בְּפִתָּה רִגְלֵי הַפְּחִינִים  
גִּשְׁאֵן אֲרֹנוֹ יְהוָה אֲרֹנוֹ כִּלְיִשְׂרָאֵל בְּמִן  
הַיְהוָה מִן־הַיְהוָה וַיִּצְחֹל חֲקָם הַיְהוָה  
מִלְמַעְלָה וַיַּעֲמֵד בְּדֶ אֶחָד : 14 וַיְהִי  
בְּנִסְעַת הַחֲקָם מִתְּמֹלֵיהֶם לַעֲבֹר אֶת־הַיְהוָה  
וְהַפְּחִינִים גִּשְׁאֵן הָאֲרֹנוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הַחֲקָם :

## ΙΗΣΟΥΣ, β', γ'.

24 Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν ὅτι παραδέδωκε Κύριος  
πᾶσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν, καὶ κατέπηχε  
πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἐκείνην ἀφ' ἡμῶν.

## ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ ὤρθησεν Ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ ἀπῆρεν ἐκ  
Σαττὴν· καὶ ἦλθοσαν ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ κατέ-  
λυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι. 2 Καὶ ἐγένετο  
μετὰ τρεῖς ἡμέρας διήλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς  
παρεμβολῆς. 3 Καὶ ἐνετίθοντο τῷ λαῷ λέγοντες  
Ὅταν ἴδῃτε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου τοῦ  
θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς Λευίτας  
αἰροντας αὐτήν, ἀπαρτῆτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν  
καὶ πορεύσεσθε ὀπίσω αὐτῆς. 4 Ἀλλὰ μακρὰν  
ἴστω ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης, ὅσον δισχιλίους  
πῆχεις στήσεσθε· μὴ προσεγγίσητε αὐτῇ, ἵνα ἐπι-  
στήθῃ τὴν ὁδὸν ἣν πορεύσεσθε αὐτήν· οὐ γὰρ  
πεπόμευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ' ἐχθρῶν καὶ τρίτης ἡμέρας.  
5 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ λαῷ Ἀγνίσασθε εἰς αἶθριον,  
ὅτι αἶθριον ποιήσει Κύριος ἐν ὑμῖν θαυμαστά.  
6 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν Ἀρατε τὴν  
κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου καὶ προπορεύσεσθε  
τοῦ λαοῦ· καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς  
διαθήκης Κυρίου καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ  
λαοῦ. 7 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀρχομαι ὁψῶσαί σε κατενώπιον  
πάντων νιῶν Ἰσραὴλ, ἵνα γινώσκῃς ὅτι καθότι ἤμην  
μετὰ Μωυσὴ οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ. 8 Καὶ  
νῦν ἐντείλει τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἰρουσιν τὴν κιβωτὸν  
τῇ διαθήκης λέγων Ὡς ἂν εἰσέλθῃτε ἐπὶ μέρους  
τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῳ  
στήσεσθε. 9 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς νιόις Ἰσραὴλ  
Προσαγάγετε ὧδε καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα Κυρίου τοῦ  
θεοῦ ἡμῶν. 10 Ἐν τούτῳ γινώσεσθε ὅτι θεὸς ζῶν ἐν  
ὑμῖν, καὶ ὀλοθρεύων ὀλοθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν  
τὸν Χαναανῖον καὶ τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον  
καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Γερ-  
γισαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαιον. 11 Ἴδοὺ ἡ κιβωτὸς  
διαθήκης Κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει τὸν  
Ἰορδάνην. 12 Προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἀνδρας  
ἀπὸ τῶν νιῶν Ἰσραὴλ, ἵνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς.  
13 Καὶ ἔσται ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν  
ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης  
Κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ Ἰορ-  
δάνου, τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκλείψει, τὸ δὲ  
ὕδωρ τὸ καταβαίνον στήσεται. 14 Καὶ ἀπῆρεν  
ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνομάτων αὐτῶν διαβῆναι  
τὸν Ἰορδάνην, οἱ δὲ ἱερεῖς ἤρσαν τὴν κιβω-  
τὸν τῆς διαθήκης Κυρίου πρότεροι τοῦ λαοῦ.

## JOSUE, II. III.

24 Atque dixerunt: Tradidit Dominus omnem  
terram hanc in manus nostras, et timore  
prostrati sunt cuncti habitatores ejus.

## CAPUT III.

1 IGITUR Josue de nocte consurgens movit  
castra: egredientesque de Setim, venerunt ad  
Jordanem ipse et omnes filii Israel, et morati  
sunt ibi tres dies. 2 Quibus evolutis, transie-  
runt præcones per castrorum medium, 3 Et  
clamare cœperunt: Quando videritis arcam  
fœderis Domini Dei vestri, et sacerdotes stirpis  
Leviticæ portantes eam, vos quoque consurgite,  
et sequimini præcedentes: 4 Sitque inter  
vos et arcam spatium cubitorum duum millium:  
ut procul videre possitis, et nosse per quam  
viam ingrediamini: quia prius non ambulastis  
per eam, et cavete ne appropinquetis ad arcam.  
5 Dixitque Josue ad populum: Sanctificamini:  
cras enim faciet Dominus inter vos mirabilia.  
6 Et ait ad sacerdotes: Tollite arcam fœderis,  
et præcedite populum. Qui jussa complentes,  
tulerunt, et ambulaverunt ante eos. 7 Dixit-  
que Dominus ad Josue: Hodie incipiam exal-  
tare te coram omni Israel: ut sciant quod sicut  
cum Moyse fui, ita et tecum sim. 8 Tu autem  
præcipe sacerdotibus, qui portant arcam fœde-  
ris, et dic eis: Cum ingressi fueritis partem  
aquæ Jordanis, state in ea. 9 Dixitque Josue  
ad filios Israel: Accedite huc, et audite verbum  
Domini Dei vestri. 10 Et rursum: In hoc,  
inquit, scietis quod Dominus Deus vivens in  
medio vestri est, et disperdet in conspectu  
vestro Chananæum et Hathæum, Hevæum et  
Pherezæum, Gergesæum quoque et Jebusæum,  
et Amorrahæum. 11 Ecce, arca fœderis Domini  
omnis terræ antecedit vos per Jordanem.  
12 Parate duodecim viros de tribubus Israel,  
singulos per singulas tribus. 13 Et cum po-  
suerint vestigia pedum suorum, sacerdotes qui  
portant arcam Domini Dei universæ terræ, in  
aquis Jordanis, aquæ quæ inferiores sunt, de-  
current atque deficient: quæ autem desuper  
veniunt, in una mole consistent. 14 Igitur  
egressus est populus de tabernaculis suis, ut  
transiret Jordanem: et sacerdotes, qui porta-  
bant arcam fœderis pergebant ante eum

# BIBLIA HEXAGLOTTA

## JOSHUA, II. III.

24 And they said unto Josua, Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; for even all the inhabitants of the country do faint because of us.

### CHAPTER III.

1 AND Joshua rose early in the morning; and they removed from Shittim, and came to Jordan, he and all the children of Israel, and lodged there before they passed over. 2 And it came to pass after three days, that the officers went through the host; 3 And they commanded the people, saying, When ye see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it. 4 Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go: for ye have not passed *this* way heretofore. 5 And Joshua said unto the people, Sanctify yourselves: for to morrow the LORD will do wonders among you. 6 And Joshua spake unto the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant, and went before the people. 7 ¶ And the LORD said unto Joshua, This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with thee. 8 And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying, When ye are come to the brink of the water of Jordan, ye shall stand still in Jordan. 9 ¶ And Joshua said unto the children of Israel, Come hither, and hear the words of the LORD your God. 10 And Joshua said, Hereby ye shall know that the living God is among you, and *that* he will without fail drive out from before you the Canaanites, and the Hittites, and the Hivites, and the Perizzites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Jebusites. 11 Behold, the ark of the covenant of the LORD of all the earth passeth over before you into Jordan. 12 Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, out of every tribe a man. 13 And it shall come to pass, as soon as the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of Jordan, *that* the waters of Jordan shall be cut off *from* the waters that come down from above; and they shall stand upon an heap. 14 ¶ And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over Jordan, and the priests bearing the ark of the covenant before the people;

## Josua, 2, 3.

24 Und sprachen zu Josua: Der Herr hat uns alles Land in unsere Hände gegeben; auch so sind alle Einwohner des Landes feige vor uns.

### Das 3. Capitel.

1 Und Josua machte sich frühe auf; und sie zogen aus Sittim, und kamen an den Jordan, er und alle Kinder Israel, und blieben daselbst über Nacht, ehe sie hinüber zogen. 2 Nach dreien Tagen aber gingen die Hauptleute durchs Lager, 3 Und geboten dem Volk, und sprachen: Wenn ihr sehen werdet die Lade des Bundes des Herrn, eures Gottes, und die Priester aus den Leviten sie tragen, so ziehet aus von eurem Ort, und folget ihr nach; 4 Doch daß zwischen euch und ihr Raum sey bei zwei tausend Ellen. Ihr sollt nicht zu ihr nahen, auf daß ihr wiisset, auf welchem Wege ihr gehen solltet; denn ihr seid den Weg vorhin nicht gegangen. 5 Und Josua sprach zum Volk: Heiligt euch; denn morgen wird der Herr ein Wunder unter euch thun. 6 Und zu den Priestern sprach er: Traget die Lade des Bundes, und gehet vor dem Volk her. Da trugen sie die Lade des Bundes, und gingen vor dem Volk her. 7 Und der Herr sprach zu Josua: Heute will ich anfaßen dich groß zu machen vor dem ganzen Israel, daß sie wissen, wie ich mit Moise gewesen bin, also auch mit dir sey. 8 Und du gebeut den Priestern, die die Lade des Bundes tragen, und sprich: Wenn ihr kommt vorn ins Wasser des Jordans, so stehet stille. 9 Und Josua sprach zu den Kindern Israel: Herzu, und höret die Worte des Herrn, eures Gottes! 10 Und sprach: Dabei sollt ihr merken, daß ein lebendiger Gott unter euch ist; und daß er vor euch austreiben wird die Cananiter, Hethiter, Hiviter, Phereziter, Gergositer, Amoriter und Jebusiter. 11 Siehe, die Lade des Bundes des Herrschers über alle Welt wird vor euch hergehen in den Jordan. 12 So nehmet nun zwölf Männer aus den Stämmen Israel, aus jeglichem Stamm einen. 13 Wenn dann die Fußsohlen der Priester, die des Herrn Lade, des Herrschers über alle Welt, tragen, in des Jordans Wasser sich lassen; so wird sich das Wasser, das von oben herab fließt im Jordan, abreißen, daß es über Einem Haufen stehen bleibe. 14 Da nun das Volk auszog aus seinen Hütten, daß sie über den Jordan gingen, und die Priester die Lade des Bundes vor dem Volk her trugen,

## JOSUÉ, II. III.

24 Or ils dirent à Josué: Certainement le SEIGNEUR a livré dans nos mains tout ce pays; et même tous les habitants ont perdu courage devant nous.

### CHAPITRE III.

1 OR Josué se leva de bon matin; et ils quittèrent Sittim, et vinrent, lui et tous les enfants d'Israël, jusqu'au Jourdain, et ils y passèrent la nuit avant de le traverser. 2 Et il arriva, au bout de trois jours, que les chefs passèrent au milieu du camp. 3 Et ils donnèrent des ordres au peuple, en disant: Lorsque vous verrez l'arche d'alliance du SEIGNEUR et les sacrificateurs de la race de Lévi qui la porteront, vous partirez de vos quartiers et vous marcherez après elle. 4 Toutefois il y aura, entre elle et vous, un intervalle d'environ deux mille coudées; n'en approchez pas davantage, afin que vous puissiez voir le chemin que vous devez prendre; car vous n'avez point encore passé par ce chemin. 5 Et Josué dit au peuple: Sanctifiez-vous; car demain le SEIGNEUR fera au milieu de vous des choses merveilleuses. 6 Josué parla aussi aux sacrificateurs, en disant: Chargez-vous de l'arche d'alliance et marchez en avant du peuple. Ils se chargèrent donc de l'arche d'alliance et marchèrent en avant du peuple. 7 ¶ Or le SEIGNEUR dit à Josué: Aujourd'hui je commencerai à t'élever à la vue de tout Israël, afin qu'ils connaissent que je serai avec toi, comme j'ai été avec Moïse. 8 Mais toi, donne cet ordre aux sacrificateurs qui portent l'arche d'alliance, et dis-leur: Lorsque vous serez arrivés au bord de l'eau du Jourdain, vous vous arrêterez au Jourdain. 9 ¶ Alors Josué dit aux enfants d'Israël: Approchez-vous d'ici et écoutez les paroles du SEIGNEUR, votre Dieu. 10 Puis Josué dit: C'est à ceci que vous reconnaîtrez que le Dieu vivant sera au milieu de vous, et que certainement il mettra en fuite devant vous les Cananéens, les Héthiens, les Hévians, les Phéréziens, les Guirgasiens, les Amorréens et les Jébusiens. 11 Voici, l'arche d'alliance du SEIGNEUR de toute la terre va passer devant vous au travers du Jourdain. 12 Maintenant donc choisissez douze hommes des tribus d'Israël, un homme de chaque tribu; 13 Et aussitôt que les sacrificateurs qui porteront l'arche d'alliance du SEIGNEUR, le SEIGNEUR de toute la terre, auront mis la plante de leurs pieds dans les eaux du Jourdain, il arrivera que les eaux du Jourdain seront coupées; et celles qui viennent d'en haut s'arrêteront en un seul monceau. 14 ¶ Quand donc le peuple sortit de ses tentes pour passer le Jourdain, les sacrificateurs qui portaient l'arche d'alliance marchèrent en avant du peuple.

## יהושע ג ד

15 ובכבוא נשאנ קארון עד-הינדון ורגלי  
הקנהים נשאנ קארון נסבליה בקוצח  
הפנים והינדון כלל על-קל-בדוהיו כל  
ימי קציר: 16 ונעמלו חמילי הילדים  
מלמעלה קמו גדאחד הרחם מאד  
האדם העיר אשר מצד צרמון והילדים  
על גם הערבה ים-המלח פמו נקרהו  
והעם עברו נגד יריחו: 17 ונעמדו  
הקנהים נשאנ קארון בקרית-יחנה בערבה  
בתוף הינדון חקו וקלי-ישראל עברים  
בערבה עד אשר-תמשו קלי-חזיו לעבוד  
ארת-הינדון:

## פרשה ד:

1 ויהי כאשר-פמו קלי-חזיו לעבוד  
ארת-הינדון 2 ויאמר יהוה אל-  
יהושע לאמר: 3 הנה לכם מרחקים שנים  
עשר אנשים איש-אחד איש-אחד משבט:  
4 וצו אותם לאמר שאר-לכם מזה מתוף  
הינדון משבלי קנהים חקו שנים-  
עשרה אבנים וקעברתם אותם עמכם  
והנחתם אותם בשליו אשר-פלינו בו  
הקלח: 5 ויקרא יהושע אל-שנים  
העשר איש אשר חקו מבני ישראל  
איש-אחד איש-אחד משבט: 6 ויאמר  
להם יהושע עברו לפני ארון יהוה  
אלהיכם אל-מתוף הינדון וקרימו לכם  
איש אבן אחת על-שכמו למספר שבטי  
בגרי-ישראל: 7 למען תהיה זאת אות  
בזכרכם קרי-ישראלו בגיבם מקור לאמר  
מה האבנים האלה לכם: 8 תאמרתם  
להם אשר נקראו מימי הינדון מפני  
ארון בקרית-יחנה בעברו בינדון נקרהו  
מי הינדון ויהי האבנים האלה לזכרון  
לבני ישראל עד-עולם: 9 ונעשו  
בן בגרי-ישראל כאשר צוה יהושע  
וישאו שתי-עשרה אבנים מתוף הינדון  
כאשר דבר יהוה אל-יהושע למספר  
שבטי בגרי-ישראל ונעברם עמם אל-  
השליו ונפוחם שם: 10 ושתים עשרה  
אבנים חקו יהושע בתוף הינדון  
תחת מצב רגלי הקנהים נשאנ קארון  
הקרית ויהיו שם עד היום תנה:

## ΙΗΣΟΥΣ, γ', δ'.

15 Ὡς δὲ εἰσπορεύοντο οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν  
κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ οἱ  
πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς  
διαθήκης Κυρίου ἐβάφησαν εἰς μέρος τοῦ ὕδατος  
τοῦ Ἰορδάνου, ὃ δὲ Ἰορδάνης ἐπληροῦτο καθ' ὅλην  
τὴν κρηπίδα αὐτοῦ ὥσει ἡμέραι θέρους πυρῶν.  
16 Καὶ ἔστη τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἀνωθεν,  
ἔστη πῆγμα ἐν ἀφροσύνης μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς  
ὥς μέρους Καριαθαρίμ, τὸ δὲ καταβαίνειν κατέβη  
εἰς τὴν θάλασσαν Ἀραβα θάλασσαν ἁλός, ὥς εἰς  
τὸ τέλος ἐξῆλκε· καὶ ὁ λαὸς εἰσῆκε ἀπέναντι  
Ἱεριχώ. 17 Καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες  
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου ἐπὶ ξηρᾷ ἐν  
μέσῳ τοῦ Ἰορδάνου· καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
διέβαινον διὰ ξηρᾷ, ὥς συνετίλει πᾶς ὁ λαὸς  
διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην.

## ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ἐπεὶ συνετίλει πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων  
τὸν Ἰορδάνην, καὶ εἶπε Κύριος τῷ Ἰησοὶ λέγων  
2 Παραλαβὼν ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ, ἕνα ἀφ'  
ἐκάστης φυλῆς, 3 Σύνταξον αὐτοῖς καὶ ἀνέστηθε  
ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου ἑτοιμοὺς δώδεκα λίθους,  
καὶ τούτους διακομίσαντες ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς θίτε  
αὐτοὺς ἐν τῇ στρατοπέδει· ὅμων, ὃ ἐὰν παρεμ-  
βάλῃτε ἐκεῖ τὴν νύκτα. 4 Καὶ ἀνακαλεσάμενος  
Ἰησοὺς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδόξων ἀπὸ τῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ, ἕνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς, 5 Εἶπεν αὐτοῖς  
Προσαγάγετε ἔμπροσθέν μου πρὸ προσώπου Κυρίου  
εἰς μέσον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀνελόμενος ἐκείθεν  
ἕκαστος λίθον ἀράτω ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ κατὰ  
τὸν ἀριθμὸν τῶν δώδεκα φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ,  
6 ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενον  
διὰ παντός· ἵνα ὅταν ἰρωτᾷ σε ὁ υἱός σου αἰρεῖον  
λέγων Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ἡμῖν; 7 Καὶ σὺ  
δηλώσεις τῷ υἱῷ σου λέγων ὅτι ἐξῆλκεν ὁ Ἰορδάνης  
ποταμὸς ἀπὸ προσώπου κιβωτοῦ διαθήκης  
Κυρίου πάσης τῆς γῆς, ὥς διέβαινον αὐτόν. Καὶ  
ἔσονται οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς  
Ἰσραὴλ ὥς τοῦ αἰῶνος. 8 Καὶ ἐποίησαν οὕτως  
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθότι ἐνετείλατο Κύριος τῷ Ἰησοῖ·  
καὶ ἀναλαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ Ἰορ-  
δάνου, καθάπερ συνέταξε Κύριος τῷ Ἰησοῖ ἐν τῇ  
συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ  
διεκόμισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολὴν  
καὶ ἀπίθηκαν ἐκεῖ. 9 Ἔστησε δὲ Ἰησοὺς καὶ  
ἄλλους δώδεκα λίθους ἐν αὐτῇ τῇ Ἰορδάνει  
ἐν τῇ γενομένῃ τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν  
ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης  
Κυρίου, καὶ εἰσὶν ἐκεῖ ὥς τῆς σήμερον ἡμέρας.

## JOSUE, III. IV.

15 Ingressisque eis Jordanem, et pedibus eorum  
in parte aquæ tinctis (Jordanis autem ripas  
alvei sui tempore messis impleverat), 16 Stete-  
runt aquæ descendentes in loco uno, et ad  
instar montis intumescientes apparebant procul  
ab urbe quæ vocatur Adom usque ad locum  
Sarthan; quæ autem inferiores erant, in mare  
Solitudinis (quod nunc vocatur Mortuum)  
descenderunt, usquequo omnino deficerent.  
17 Populus autem incedebat contra Jericho:  
et sacerdotes, qui portabant arcam fœderis  
Domini, stabant super siccā humum in medio  
Jordanis accincti; omnisque populus per  
arentem alveum transibat.

## CAPUT IV.

1 QUIBUS transgressis, dixit Dominus ad  
Josue: 2 Elige duodecim viros singulos per  
singulas tribus: 3 Et præcipe eis, ut tollant  
de medio Jordanis alveo, ubi steterunt pedes  
sacerdotum, duodecim durissimos lapides,  
quos ponetis in loco castrorum, ubi fixeritis  
hac nocte tentoria. 4 Vocavitque Josue  
duodecim viros, quos elegerat de filiis Israel,  
singulos de singulis tribubus, 5 Et ait ad eos:  
Ite ante arcam Domini Dei vestri ad Jordanis  
medium, et portate inde singuli singulos  
lapides in humeris vestris, juxta numerum  
filiorum Israel. 6 Ut sit signum inter vos: et  
quando interrogaverint vos filii vestri cras,  
dicentes: Quid sibi volunt isti lapides?  
7 Respondebitis eis: Defecerunt aquæ Jordanis  
ante arcam fœderis Domini, cum transiret  
eum: idcirco positi sunt lapides isti in  
monumentum filiorum Israel usque in æter-  
num. 8 Fecerunt ergo filii Israel sicut præcepit  
eis Josue, portantes de medio Jordanis alveo  
duodecim lapides, ut Dominus ei imperarat,  
juxta numerum filiorum Israel, usque ad lo-  
cum in quo castrametati sunt, ibique posue-  
runt eos. 9 Alios quoque duodecim lapides  
posuit Josue in medio Jordanis alveo, ubi  
steterunt sacerdotes, qui portabant arcam  
fœderis: et sunt ibi usque in præsentem diem

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, III. IV.

15 And as they that bare the ark were come unto Jordan, and the feet of the priests that bare the ark were dipped in the brim of the water, (for Jordan overfloweth all his banks all the time of harvest,) 16 That the waters which came down from above stood and rose up upon an heap very far from the city Adam, that is beside Zaretan: and those that came down toward the sea of the plain, even the salt sea, failed, and were cut off: and the people passed over right against Jericho. 17 And the priests that bare the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of Jordan, and all the Israelites passed over on dry ground, until all the people were passed clean over Jordan.

## CHAPTER IV.

1 AND it came to pass, when all the people were clean passed over Jordan, that the LORD spake unto Joshua, saying, 2 Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man, 3 And command ye them, saying, Take you hence out of the midst of Jordan, out of the place where the priests' feet stood firm, twelve stones, and ye shall carry them over with you, and leave them in the lodging place, where ye shall lodge this night. 4 Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man: 5 And Joshua said unto them, Pass over before the ark of the LORD your God into the midst of Jordan, and take you up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel: 6 That this may be a sign among you, that when your children ask *their fathers* in time to come, saying, What *mean* ye by these stones? 7 Then ye shall answer them, That the waters of Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over Jordan, the waters of Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever. 8 And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of Jordan, as the LORD spake unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel, and carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there. 9 And Joshua set up twelve stones in the midst of Jordan, in the place where the feet of the priests which bare the ark of the covenant stood: and they are there unto this day.

## Josua, 3, 4.

15 Und an den Jordan kamen und ihre Füße vorn ins Wasser tunkten; (der Jordan aber war voll an allen seinen Ufern, die ganze Zeit der Ernte,) 16 Da stund das Wasser, das von oben hernieder kam, aufgerichtet über Einem Haufen, sehr ferne von den Leuten der Stadt, die zur Seite Zartan liegt; aber das Wasser, das zum Meer hinunter lief, zum Salzmeer, das nahm ab, und verfloß. Also ging das Volk hinüber gegen Jericho. 17 Und die Priester, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, stunden also im Trocknen, mitten im Jordan. Und ganz Israel ging trocken durch, bis das ganze Volk alles über den Jordan kam.

## Das 4. Capitel

1 Und der Herr sprach zu Josua: 2 Nemet euch zwölf Männer, aus jeglichem Stamm einen. 3 Und gebietet ihnen, und sprecht: Hebet auf aus dem Jordan zwölf Steine von dem Ort, da die Füße der Priester also stehen; und bringet sie mit euch hinüber, daß ihr sie in der Herberge lasset, da ihr diese Nacht herbergen werdet. 4 Da rief Josua zwölf Männer, die verordnet waren von den Kindern Israel, aus jeglichem Stamm einen, 5 Und sprach zu ihnen: Gehet hinüber vor die Lade des Herrn, eures Gottes, mitten in den Jordan; und hebe ein jeglicher einen Stein auf seine Achsel, nach der Zahl der Stämme der Kinder Israel; 6 Daß sie ein Zeichen seien unter euch. Wenn eure Kinder hernachmals ihre Väter fragen werden, und sprechen: Was thun diese Steine da? 7 Daß ihr dann ihnen saget, wie das Wasser des Jordans abgerissen sey vor der Lade des Bundes des Herrn, da sie durch den Jordan ging, daß diese Steine den Kindern Israel ein ewig Gedächtniß seien. 8 Da thaten die Kinder Israel, wie ihnen Josua geboten hatte, und trugen zwölf Steine mitten aus dem Jordan, wie der Herr zu Josua gesagt hatte, nach der Zahl der Stämme der Kinder Israel; und brachten sie mit sich hinüber in die Herberge, und ließen sie daselbst. 9 Und Josua richtete zwölf Steine auf mitten im Jordan, da die Füße der Priester gestanden waren, die die Lade des Bundes trugen; und sind noch daselbst bis auf diesen Tag.

## JOSUÉ, III. IV.

15 Et aussitôt que ceux qui portaient l'arche furent arrivés au Jourdain, et que les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche se furent mouillés au bord de l'eau, car le Jourdain déborde sur toutes ses rives pendant tout le temps de la moisson, 16 Les eaux qui arrivaient d'en haut s'arrêtèrent et s'élevèrent en un seul monceau, qui s'étendait au loin, à partir de la ville d'Adam, située près de Tsartan; et celles qui descendaient vers la mer de la plaine, la mer salée, achevèrent de s'écouler et tarirent. De sorte que le peuple passa vis-à-vis de Jéricho. 17 Or, tandis que tout Israël passa à pied sec, les sacrificateurs qui portaient l'arche d'alliance s'arrêtèrent sur le sec au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que tout le peuple eût achevé de passer le Jourdain.

## CHAPITRE IV.

1 OR, après que tout le peuple eut achevé de passer le Jourdain, il arriva que le SEIGNEUR parla à Josué, et lui dit: 2 Prends douze hommes d'entre le peuple, un homme de chaque tribu, 3 Et donne-leur cet ordre en disant: Prenez d'ici, du milieu du Jourdain, du lieu où se sont arrêtés les pieds des sacrificateurs, douze pierres que vous emporterez avec vous, et que vous poserez au lieu où vous passerez cette nuit. 4 Josué appela donc douze hommes qu'il avait choisis d'avance parmi les fils d'Israël, un homme de chaque tribu, 5 Et il leur dit: Passez devant l'arche du SEIGNEUR, votre Dieu, au milieu du Jourdain, et que chacun de vous lève une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël, 6 Afin que ce soit un monument au milieu de vous. Et lorsqu'à l'avenir vos enfants vous interrogeront et vous diront: Que veulent dire ces pierres parmi vous? 7 Vous leur répondrez que les eaux du Jourdain se divisèrent devant l'arche d'alliance du SEIGNEUR, quand elle passa le Jourdain, que les eaux du Jourdain se divisèrent, et que ces pierres doivent servir à jamais de monument aux enfants d'Israël. 8 Les enfants d'Israël firent donc comme Josué avait ordonné. Ils prirent douze pierres du milieu du Jourdain, ainsi que le SEIGNEUR avait commandé à Josué, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël; ils les emportèrent avec eux au lieu où ils devaient passer la nuit, et les y posèrent. 9 Josué dressa aussi douze pierres au milieu du Jourdain, au lieu où s'étaient arrêtés les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche d'alliance; et elles y sont demeurées jusqu'à ce jour.

## יהושע ד ה

10 ותקחם נשאי קאזון למדים ברתו  
היהוה צדקם בלחזקת אשר צוה יהוה  
את יהושע לדבר אליהם כלל אשר  
צוה משה את יהושע וימסרו קצב  
ויגברו: 11 ויהי כאשר הם קל-העם  
לעבדו ויגבר ארוריהו ותקחם לפג  
קצם: 12 ויגברו בגררצון ובגרר  
והצי אבט חמשה חמשים לפג בגי  
ישאל כאשר דבר אליהם משה:  
13 פארצעים אלה חלוצי חמשה עברי  
לפג יהוה למלחמה אל ערבות ירחו:  
14 ביום החמה גדל יהוה את  
יהושע בעיני כל ישראל ויגראו אלו  
כאשר גראו את משה כל ימי חיו:

15 ויאמר יהוה אל יהושע לאמר: 16 צוה  
את הקהלים נשאי ארון העדות ונעלו  
מרתון: 17 ויצו יהושע את הקהלים  
לאמר עלו מרתון: 18 ויהי בעלות  
הקהלים נשאי ארון ברת יהוה מתוך  
מרתון ביום שבת רגלי הקהלים אל  
הקרב ויגברו מרתון למקום ויגברו  
כתמול-שלשם על-כל-גדוקיו: 19 והעם  
עלו מרתון בעשור לתוש הקראשון  
והנה בגלגל בתצח מזרח ירחו: 20 ואח  
שמים עשרה חמשים האלה אשר לקחו  
מרתון חקים יהושע בגלגל: 21 ויאמר  
אליהם ישראל לאמר אשר ישאלו בגיב  
סחל את-אבותם לאמר מה הקהלים  
האלה: 22 והודיעם את-בניהם לאמר  
בגשח עבר ישראל את-מרתון הנה:  
23 אשר-חובש יהוה אליהם את-מי  
מרתון מפניהם צד-עברם כאשר עשה  
יהוה אליהם לגי-סוף אשר-חובש  
מפניהם צד-עברם: 24 למען דעת כל-עמי  
הארץ את-ידי יהוה כי חזקה היא למען  
יראם את-יהוה אל-היהם כל-ימים:

## פרשה ה

1 ויהי כאשר כל-מלכי האמרי אשר  
בגבר מרתון ויהי וכל-מלכי חמשה  
אשר עליהם את אשר-חובש יהוה  
את-מי מרתון מפג בגר-ישראל צד  
עברם ויפס לבדם ולא-היה גם  
עוד רוח מפג בגי ישראל:

## ΙΗΣΟΥΣ, δ, ε.

10 Επορεύσαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν  
κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἕως οὗ  
συνετίλειεν Ἰησοῦς πάντα ἃ ἐνετείλατο Κύριος  
ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ· καὶ ἔσπευσεν ὁ λαός, καὶ  
διέβησαν. 11 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετίλειε πᾶς ὁ  
λαός διαβῆναι, καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης  
Κυρίου, καὶ οἱ λίθοι ἔμπροσθεν αὐτῶν. 12 Καὶ  
διέβησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γάδ καὶ οἱ  
ἡμίσεις φυλῆς Μανασσὴ διεσκευασμένοι ἔμπροσθεν  
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς  
Μωσῆς. 13 Τετρακισμύριοι ἐξῶντο εἰς μάχην  
διέβησαν ἐναντίον Κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν  
Ἱεριχώ πόλιν. 14 Ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ἠέξει  
Κύριος τὸν Ἰησοῦν ἐναντίον τοῦ παντὸς γένους  
Ἰσραὴλ, καὶ φοβούντο αὐτὸν ὡς περ Μωσῆν,  
ὅσον χρόνον ἔζη. 15 Καὶ εἶπε Κύριος τῷ Ἰησοῖ  
λέγων 16 Ἐντείλει τοῖς ἱερεῖσι τοῖς αἰρόντι τὴν  
κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου Κυρίου ἐκβῆ-  
ναι ἐκ τοῦ Ἰορδάνου. 17 Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς  
τοῖς ἱερεῖσι λέγων Ἐβῆτε ἐκ τοῦ Ἰορδάνου  
18 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες  
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου ἐκ τοῦ Ἰορδάνου  
καὶ ἔθηκαν τοὺς πόδας ἐπὶ τῆς γῆς, ὥρμησε τὸ ὕδωρ  
τοῦ Ἰορδάνου κατὰ χώραν, καὶ ἔκρηται καθὰ χθὺς  
καὶ τρίτην ἡμέραν δι' ὅλης τῆς κρητίδος. 19 Καὶ ὁ  
λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ Ἰορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ  
πρώτου· καὶ καταστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
ἐν Γαλγάλοις κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολᾶς  
ἀπὸ τῆς Ἱεριχῶ. 20 Καὶ τοὺς δώδεκα λίθους  
τούτους οὗς ἔλαβεν ἐκ τοῦ Ἰορδάνου ἑστησεν  
Ἰησοῦς ἐν Γαλγάλοις. 21 Λέγων Ὅταν ἱρωτῶσιν  
ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι;  
22 Ἀναγγεῖλατε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ὅτι ἐπὶ ξηρᾶς  
διέβη Ἰσραὴλ τὸν Ἰορδάνην τούτον, 23 Ἀποξη-  
ράναντος Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦ  
Ἰορδάνου ἐκ τῶν ἔμπροσθεν αὐτῶν μέχρι οὗ  
διέβησαν· καθάπερ ἐποίησε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν  
τὴν ἱερὴν θάλασσαν, ἣν ἀπεξήρανε Κύριος ὁ  
θεὸς ἡμῶν ἔμπροσθεν ἡμῶν ἕως παρήλθομεν.  
24 Ὅπως γινώσι πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι ἡ  
δύναμις τοῦ Κυρίου ἰσχυρά ἐστι, καὶ ἵνα ὑμεῖς  
σέβησθε Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἐν παντὶ ἔργῳ.

## ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν  
Ἀμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ οἱ  
βασιλεῖς τῆς Φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν, ὅτι  
ἀπεξήρανε Κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν  
ἐκ τῶν ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ διαβαί-  
ναι αὐτοῦς, καὶ ἐτάκησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι καὶ  
κατεπλάγησαν, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φό-  
βος οὐδέμια ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

## JOSUE, IV. V.

10 Sacerdotes autem, qui portabant arcam,  
stabant in Jordanis medio, donec omnia  
complerentur, quæ Josue, ut loqueretur ad  
populum, præceperat Dominus, et dixerat ei  
Moyses. Festinavitque populus, et transiit.  
11 Cumque transissent omnes, transivit et  
arca Domini, sacerdotesque pergebant ante  
populum. 12 Filii quoque Ruben, et Gad, et  
dimidia tribus Manasse, armati præcedebant  
filios Israel, sicut eis præceperat Moyses:  
13 Et quadraginta pugnatorum millia per  
turmas et cuneos incedebant per plana atque  
campestris urbis Jericho. 14 In die illo  
magnificavit Dominus Josue coram omni Israel,  
ut timerent eum, sicut timuerant Moysen,  
dum adviveret. 15 Dixitque ad eum:  
16 Præcipe sacerdotibus, qui portant arcam  
fœderis, ut ascendant de Jordane. 17 Qui  
præcepit eis, dicens: Ascendite de Jordane.  
18 Cumque ascendissent portantes arcam  
fœderis Domini, et siccam humum calcare  
cœpissent, reversæ sunt aquæ in alveum suum,  
et fluebant sicut ante consueverant. 19 Populus  
autem ascendit de Jordane decimo die mensis  
primi, et castrametati sunt in Galgalis contra  
orientalem plagam urbis Jericho. 20 Duodecim  
quoque lapides, quos de Jordanis alveo  
sumpserant, posuit Josue in Galgalis, 21 Et  
dixit ad filios Israel: Quando interrogaverint  
filii vestri cras patres suos, et dixerint eis:  
Quid sibi volunt lapides isti? 22 Docebitis  
eos, atque dicetis: Per arentem alveum transiit  
Israel Jordanem istum, 23 Siccante Domino  
Deo vestro aquas ejus in conspectu vestro,  
donec transiretis: 24 Sicut fecerat prius in  
mari Rubro, quod siccavit donec transiremus:  
25 Ut discant omnes terrarum populi for-  
tissimam Domini manum, ut et vos timeatis  
Dominum Deum vestrum omni tempore.

## CAPUT V.

1 POSTQUAM ergo audierunt omnes reges  
Amorrhæorum, qui habitabant trans Jorda-  
nem ad occidentalem plagam, et cuncti re-  
ges Chanaan, qui propinqua possidebant mag-  
ni maris loca, quod siccasset Dominus fluens  
Jordanis coram filiis Israel donec transirent  
dissolutum est cor eorum, et non remansit in  
eis spiritus, timentium introitum filiorum Israel.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, IV. V.

10 ¶ For the priests which bare the ark stood in the midst of Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people hasted and passed over. 11 And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the LORD passed over, and the priests, in the presence of the people. 12 And the children of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spake unto them: 13 About forty thousand prepared for war passed over before the LORD unto battle, to the plains of Jericho. 14 ¶ On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life. 15 And the LORD spake unto Joshua, saying, 16 Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of Jordan. 17 Joshua therefore commanded the priests, saying, Come ye up out of Jordan. 18 And it came to pass, when the priests that bare the ark of the covenant of the LORD were come up out of the midst of Jordan, and the soles of the priests' feet were lifted up unto the dry land, that the waters of Jordan returned unto their place, and flowed over all his banks, as they did before. 19 ¶ And the people came up out of Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, in the east border of Jericho. 20 And those twelve stones, which they took out of Jordan, did Joshua pitch in Gilgal. 21 And he spake unto the children of Israel, saying, When your children shall ask their fathers in time to come, saying, What mean these stones? 22 Then ye shall let your children know, saying, Israel came over this Jordan on dry land. 23 For the LORD your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were passed over, as the LORD your God did to the Red sea, which he dried up from before us, until we were gone over: 24 That all the people of the earth might know the hand of the LORD, that it is mighty: that ye might fear the LORD your God for ever.

## CHAPTER V.

1 AND it came to pass, when all the kings of the Amorites, which were on the side of Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, which were by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

## Josua, 4, 5.

10 Denn die Priester, die die Lade trugen, stunden mitten im Jordan, bis daß alles ausgerichtet ward, das der Herr Josua geboten hatte, dem Volk zu sagen; wie denn Mose Josua geboten hatte. Und das Volk eilte, und ging hinüber. 11 Da nun das Volk ganz hinüber gegangen war, da ging die Lade des Herrn auch hinüber, und die Priester vor dem Volk her. 12 Und die Rubeniter und Gaditer, und der halbe Stamm Manasse, gingen gerüstet vor den Kindern Israel her, wie Mose zu ihnen geredet hatte; 13 Bei vierzig tausend gerüstet zum Feer, gingen vor dem Herrn zum Streit auf das Gefilde Jericho. 14 An dem Tage machte der Herr Josua groß vor dem ganzen Israel; und fürchteten ihn, wie sie Mose fürchteten, sein Lebenlang. 15 Und der Herr sprach zu Josua: 16 Gebet den Priestern, die die Lade des Zeugnisses tragen, daß sie aus dem Jordan herauf steigen. 17 Also gebot Josua den Priestern, und sprach: Steiget herauf aus dem Jordan. 18 Und da die Priester, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, aus dem Jordan herauf stiegen, und mit ihren Fußsohlen aufs Trockene traten; kam das Wasser des Jordans wieder an seine Stätte, und floß, wie vorher, an allen seinen Ufern. 19 Es war aber der zehnte Tag des ersten Monats, da das Volk aus dem Jordan herauf stieg; und lagerten sich in Gilgal, gegen dem Morgen der Stadt Jericho. 20 Und die zwölf Steine, die sie aus dem Jordan genommen hatten, richtete Josua auf zu Gilgal, 21 Und sprach zu den Kindern Israel: Wenn eure Kinder hernachmals ihre Väter fragen werden, und sagen: Was sollen diese Steine? 22 So sollt ihr ihnen kund thun und sagen: Israel ging trocken durch den Jordan, 23 Da der Herr, euer Gott, das Wasser des Jordans vertrocknete vor euch, bis ihr hinüber ginget; gleichwie der Herr, euer Gott, that in dem Schilfmeer, das er vor uns vertrocknete, bis wir hindurch gingen; 24 Auf daß alle Völker auf Erden die Hand des Herrn erkennen, wie mächtig sie ist; daß ihr den Herrn, euren Gott, fürchtet allezeit.

## Das 5. Capitel.

1 Da nun alle Könige der Amoriter, die jenseit des Jordans gegen Abend wohnten, und alle Könige der Cananiter am Meer hörten, wie der Herr das Wasser des Jordans hatte ausgetrocknet vor den Kindern Israel, bis daß sie hinüber gingen; verzagte ihr Herz, und war kein Muth mehr in ihnen vor den Kindern Israel.

## JOSUÉ, IV. V.

10 ¶ Or les sacrificateurs qui portaient l'arche restèrent debout au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que fût accompli tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Josué de dire au peuple, suivant toutes les choses que Moïse avait ordonnées à Josué. Puis, le peuple se hâta de passer. 11 Quand tout le peuple eut achevé de passer, alors l'arche du SEIGNEUR passa, et les sacrificateurs se remirent devant le peuple. 12 Alors les enfants de Ruben, les enfants de Gad et la moitié de la tribu de Manassé passèrent en armes devant les enfants d'Israël, comme Moïse le leur avait dit. 13 Environ quarante mille hommes, armés pour la guerre, marchèrent au combat devant le SEIGNEUR vers les campagnes de Jéricho. 14 ¶ En ce jour-là, le SEIGNEUR éleva Josué aux yeux de tout Israël, et on le craignit comme on avait craint Moïse tous les jours de sa vie. 15 Or le SEIGNEUR avait parlé à Josué, et lui avait dit: 16 Donne des ordres aux sacrificateurs qui portent l'arche du témoignage, et qu'ils montent hors du Jourdain. 17 Josué avait donc donné cet ordre aux sacrificateurs, en disant: Montez hors du Jourdain. 18 Et aussitôt que les sacrificateurs qui portaient l'arche d'alliance furent montés hors du Jourdain, et qu'ils eurent posé sur le sec la plante de leurs pieds, les eaux du Jourdain retournèrent en leur lit, et roulèrent comme auparavant par-dessus tous ses rivages. 19 ¶ Le peuple monta ainsi hors du Jourdain, le dixième jour du premier mois; et l'on campa en Gilgal, à l'orient de Jéricho. 20 Alors Josué éleva en Gilgal les douze pierres que l'on avait apportées du Jourdain. 21 Et il parla aux enfants d'Israël, et leur dit: Lorsqu'à l'avenir vos enfants interrogeront leurs pères et leur diront: Que signifient ces pierres? 22 Vous l'apprendrez à vos enfants, en leur disant: Israël a passé à pied sec le Jourdain que voici. 23 Car le SEIGNEUR, votre Dieu, a fait tarir devant vous les eaux du Jourdain jusqu'à ce que vous eussiez passé, comme le SEIGNEUR, votre Dieu, avait fait à la mer Rouge qu'il mit à sec devant nous jusqu'à ce que nous eussions passé; 24 Afin que tous les peuples de la terre sachent que la main du SEIGNEUR est puissante, et afin que vous craigniez toujours le SEIGNEUR votre Dieu.

## CHAPITRE V.

1 OR aussitôt que tous les rois Amorrhéens qui habitaient à l'occident du Jourdain, et tous les rois Cananéens qui étaient près de la mer, apprirent que le SEIGNEUR avait fait tarir les eaux du Jourdain devant les enfants d'Israël jusqu'à ce qu'ils eussent passé, leur cœur en fut tout abattu, et il n'y eut plus de courage en eux, à cause des enfants d'Israël.

## יהושע ה

בַּעֲתָהּ הָיָא אִמֶּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
עָמָה לָהּ חֲרָבוֹת צָרִים וְשׁוֹב כָּל אֶת-  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שָׁמָּה: וַיַּעֲשֵׂלוּ יְהוֹשֻׁעַ  
חֲרָבוֹת צָרִים וְשָׁמָּה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-  
בַּעֲתָהּ הַעֲרָלוֹת: 4 וַיָּחַד הַדָּבָר אֲשֶׁר-קָל  
יְהוֹשֻׁעַ כָּל-הָעָם הַיֵּצֵא מִצְרָיִם הַנִּכְרִים  
כָּל אֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה מֵתוּ בַּמִּדְבָּר בְּנֶגְהָ:  
בְּצִאתָם מִצְרָיִם: 5 קִרְמָלִים הָיוּ כָּל-  
הָעָם הַיֵּצֵאִים וְכָל-הָעָם הַיִּלְדִּים בַּמִּדְבָּר  
בְּנֶגְהָ בְּצִאתָם מִצְרָיִם לִמְלָחָה: 6 כִּי  
אֲרָבָעִים שָׁנָה קָלְכִי בְּיִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר  
צִדְתָם כָּל-הַיּוֹם אֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה הַיֵּצֵאִים  
מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה  
אֲשֶׁר נִשְׁמַע יְהוָה לָהֶם לְכַלְתִּי הַרְמוֹתָם  
אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁמַע יְהוָה לָאֲבוֹתָם  
לְמַח לָנוּ אֲרָץ זָבָה חֶלֶב וְדָבָשׁ:  
וְאֶת-בְּנֵיהֶם מָתוּ מִתָּוֶה מִתָּוֶה אֲתָם כָּל  
יְהוֹשֻׁעַ קִרְמָלִים הָיוּ כִּי לֹא־מָלוּ אֲוִתָם  
בְּנֶגְהָ: 8 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּפַח כָּל-הַיּוֹם  
לְהַפֹּל וַיִּשְׁכְּבוּ הַחֲתָם בַּמִּדְבָּר עַד  
חֵיהָרָם: 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
הַיּוֹם בָּלֹתִי אֶת-הַחֲרָבָה מִצְרָיִם מִצְרָיִם  
וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בָּלָל עַד הַיּוֹם  
הַזֶּה: 10 וַיָּחֲזֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּבִלְבָּל וַיַּעֲשׂוּ  
אֶת-הַחֲסֹס בְּאֲרָבָה עֲשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ  
בְּעָרֵב בְּעָרֵבוֹת יִרְיָחוֹ: 11 וַיֵּאכְלוּ מִצֵּבָר  
הָאָרֶץ מִמִּדְבָּר הַחֲסֹס מִצֹּר וְקִלְיֵי  
בְּעָצִים הַיּוֹם הַזֶּה: 12 וַיִּשְׁפֹּת חֶסֶן מִמִּדְבָּר  
כַּאֲכֹל מִצֵּבָר הָאָרֶץ וְלֹא־תָרַח עוֹד  
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן וַיֵּאכְלוּ מִתְּבַחַח אֲרָץ  
כִּנְצוֹ בְּשָׂחָה חֲקִיָּה: 13 וַיְהִי בַּחֲנִיּוֹת  
יְהוֹשֻׁעַ בִּירְיָחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא וַיִּתְּנֶה  
אִישׁ עֹמֵד לִנְקֹדוֹ וַיִּתְּנֶה שְׁלֹשָׁה בָּנָיו  
וַיִּלֶּךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ חֲלָמִי אִתָּךְ  
אֶת-לְצָרִי: 14 וַיֹּאמֶר לֹא כִּי אֲנִי שֹׂר-  
צָבָא יְהוָה עִמָּךְ כְּאֵתִי נִפְלִי יְהוֹשֻׁעַ אֶל-  
כָּל אֲרָצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה אֲדֹכִי  
מִדְבָּר אֶל-עֲבָדָיו: 15 וַיֹּאמֶר שֹׂר-צָבָא יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ שְׁלֵכְתָּהּ מִעַל רַגְלֶיךָ כִּי  
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אִתָּךְ עֹמֵד עָלָיו לְחַשׁ הוּא  
וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן:

## ΙΗΣΟΥΣ, ε΄.

2 Ὑπὸ δὲ τούτων τὸν καιρὸν εἶπε Κύριος τῷ Ἰησοῖ  
Ποίησον σεαυτῷ μαχαίρας περὶνας ἐκ πέτρας  
ἀκροτόμου, καὶ καθίσας περίτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ  
ἐκ δευτέρου. 3 Καὶ ἐποίησεν Ἰησοὺς μαχαίρας  
περὶνας ἀκροτόμους, καὶ περιέτεμε τοὺς υἱοὺς  
Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ καλουμένου τόπου Βουνὸς τῶν  
ἀκροβυστιῶν. 4 Ὃν δὲ τρόπον περιεκάθαρσεν  
Ἰησοὺς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ· ὅσοι ποτὶ ἐγένοντο ἐν  
τῇ ὁδῷ, καὶ ὅσοι ποτὶ ἀπερίτμητοι ἦσαν τῶν  
ἐξεληλυθόντων ἐξ Αἰγύπτου, 5 Πάντας τούτους  
περιέτεμεν Ἰησοὺς· τεσσαράκοντα γὰρ καὶ δύο ἐτη  
ἀνέστραπται Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαβδαρίτιδι·  
6 Διὸ ἀπερίτμητοι ἦσαν οἱ πλείστοι αὐτῶν τῶν  
μαχίμων τῶν ἐξεληλυθόντων ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οἱ  
ἀπειθήσαντες τῶν ἐντολῶν τοῦ θεοῦ, οἷς καὶ διώ-  
ρισε μὴ ἰδεῖν αὐτοὺς τὴν γῆν ἣν ὤμοσι Κύριος  
τοῖς πατέραςιν αὐτῶν δοῦναι, γῆν ῥέουσαν γάλα  
καὶ μέλι. 7 Ἀντὶ δὲ τούτων ἀντικατέστησε τοὺς  
υἱοὺς αὐτῶν, οὗς Ἰησοὺς περιέτεμε διὰ τὸ αὐτοὺς  
γεγεννησθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριτμήτους. 8 Πε-  
ριτμηθέντες δὲ ἡσυχίαν εἶχον αὐτόθι καθήμενοι  
ἐν τῇ παρεμβολῇ ἕως ὑγιάσθωσαν. 9 Καὶ εἶπε  
Κύριος τῷ Ἰησοῖ υἱῷ Ναυῆ· Ἐν τῇ σήμερον ἡμέρῃ  
ἀφείλον τὸν οὐνειδισμὸν Αἰγύπτου ἀφ' ὑμῶν· καὶ  
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου Γάλγαλα.  
10 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα τῇ  
τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρῃ τοῦ μηνὸς ἀφ' ἑσπέρας  
ἐπὶ θυμῶν Ἱεριχώ ἐν τῇ πύρᾳ τοῦ Ἰορδάνου ἐν  
τῇ πεδίῳ, 11 Καὶ ἐφάγον ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς  
γῆς ἄζυμα καὶ ψέα. 12 Ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρῃ ἐξέλιπε  
τὸ μάννα μετὰ τὸ βεβρωῦναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου  
τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔτι ὑπῆρχε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
μάννα· ἐκαρίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν Φοινίκων  
ἐν τῇ ἐνιαυτῷ ἐκεῖνῳ. 13 Καὶ ἐγένετο ὡς ἦν  
Ἰησοὺς ἐν Ἱεριχώ, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς  
εἶδεν ἄνθρωπον ἑστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ἡ  
ὀμορφία ἰσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ προσ-  
ελθὼν Ἰησοὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἡμέτερος εἰ ἢ τῶν  
ὑπερταύων; 14 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ ἀρχιστρά-  
τηγος δυνάμειος Κυρίου, νυνὶ παραγέγονα· καὶ  
Ἰησοὺς ἔκτισεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ  
εἶπεν αὐτῷ· Δέσποτα, τί προστάσεις τῷ σῷ  
οἰκίῳ; 15 Καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος Κυρίου  
πρὸς Ἰησοῦν· Λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν  
σου· ὁ γὰρ τόπος ἐφ' οὗ νῦν ἑστηκας ἐκ αὐτοῦ  
ἅγιός ἐστι.

## JOSUE, V.

2 Eo tempore ait Dominus ad Josue: Fac tibi cultros lapideos, et circumcide secundo filios Israel. 3 Fecit quod jusserrat Dominus, et circumcidit filios Israel in colle præputiorum. 4 Hæc autem causa est secundæ circumcisionis: Omnis populus, qui egressus est de Ægypto generis masculini, universi bellatores viri, mortui sunt in deserto per longissimos viæ circuitus, 5 Qui omnes circumcisi erant. Populus autem qui natus est in deserto, 6 Per quadraginta annos itineris latissimæ solitudinis, incircumciscus fuit: donec consumerentur qui non audierant vocem Domini, et quibus ante juraverat ut non ostenderet eis terram lacte et melle manantem. 7 Horum filii in locum successerunt patrum, et circumcisi sunt a Josue: quia sicut nati fuerant, in præputio erant, nec eos in via aliquis circumciderat. 8 Postquam autem omnes circumcisi sunt, manserunt in eodem castrorum loco, donec sanarentur. 9 Dixitque Dominus ad Josue: Hodie abstuli opprobrium Ægypti a vobis. Vocabuntque est nomen loci illius Gaigala, usque in præsentem diem. 10 Manseruntque filii Israel in Galgalis, et fecerunt Phase, quartadecima die mensis ad vespertum, in campestribus Jericho: 11 Et comederunt de frugibus terræ die altero, azymos panes, et polentam ejusdem anni. 12 Defecitque manna postquam comederunt de frugibus terræ, nec usi sunt ultra cibo illo filii Israel, sed comederunt de frugibus præsentis anni terræ Chanaan. 13 Cum autem esset Josue in agro urbis Jericho levavit oculos, et vidit virum stantem contra se, evaginatam tenentem gladium, perrexitque ad eum, et ait: Noster es, an adversariorum? 14 Qui respondit: Nequaquam: sed sum princeps exercitus Domini, et nunc venio. Cecidit Josue pronus in terram. Et adorans ait: Quid Dominus meus loquitur ad servum suum? 15 Solve, inquit, calceamentum tuum de pedibus tuis: locus enim, in quo stas, sanctus est. Fecitque Josue ut sibi fuerat imperatum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, V.

2 ¶ At that time the LORD said unto Joshua, Make thee sharp knives, and circumcise again the children of Israel the second time. 3 And Joshua made him sharp knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins. 4 And this is the cause why Joshua did circumcise: All the people that came out of Egypt, *that were* males, *even* all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came out of Egypt. 5 Now all the people that came out were circumcised: but all the people *that were* born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, *them* they had not circumcised. 6 For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the people *that were* men of war, which came out of Egypt, were consumed, because they obeyed not the voice of the LORD: unto whom the LORD swore that he would not shew them the land, which the LORD swore unto their fathers that he would give us, a land that floweth with milk and honey. 7 And their children, *whom* he raised up in their stead, *them* Joshua circumcised: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way. 8 And it came to pass, when they had done circumcising all the people, that they abode in their places in the camp, till they were whole. 9 And the LORD said unto Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Wherefore the name of the place is called Gilgal unto this day. 10 ¶ And the children of Israel encamped in Gilgal, and kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho. 11 And they did eat of the old corn of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes, and parched corn in the selfsame day. 12 ¶ And the manna ceased on the morrow after they had eaten of the old corn of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year. 13 ¶ And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went unto him, and said unto him, *Art* thou for us, or for our adversaries? 14 And he said, Nay; but as captain of the host of the LORD am I now come. And Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said unto him, What saith my lord unto his servant? 15 And the captain of the LORD's host said unto Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy. And Joshua did so.

## Josua, 5.

2 Zu der Zeit sprach der Herr zu Josua: Mache dir steinerne Messer, und beschneide wieder die Kinder Israel zum andernmal. 3 Da machte ihm Josua steinerne Messer, und beschnitt die Kinder Israel auf dem Hügel Araloth. 4 Und das ist die Sache, darum Josua beschnitt alles Volk, das aus Egypten gezogen war, Mannsbilde; denn alle Kriegerleute waren gestorben in der Wüste auf dem Wege, da sie aus Egypten zogen. 5 Denn alles Volk, das auszog, war beschnitten; aber alles Volk, das in der Wüste geboren war, auf dem Wege, da sie aus Egypten zogen, das war nicht beschnitten. 6 Denn die Kinder Israel wandelten vierzig Jahr in der Wüste, bis daß das ganze Volk der Kriegsmänner, die aus Egypten gezogen waren, umkamen, darum, daß sie der Stimme des Herrn nicht gehorcht hatten; wie denn der Herr ihnen geschworen hatte, daß sie das Land nicht sehen sollten, welches der Herr ihren Vätern geschworen hatte, uns zu geben, ein Land, da Milch und Honig innen fließt. 7 Derselben Kinder, die an ihrer Statt waren aufkommen, beschnitt Josua; denn sie hatten Vorhaut, und waren auf dem Wege nicht beschnitten. 8 Und da das ganze Volk beschnitten war, blieben sie an ihrem Ort im Lager, bis sie heil wurden. 9 Und der Herr sprach zu Josua: Heute hab ich die Schande Egyptens von euch gewendet. Und dieselbe Stätte ward Gilgal genannt, bis auf diesen Tag. 10 Und als die Kinder Israel also in Gilgal das Lager hatten, hielten sie Passah, am vierzehnten Tage des Monden am Abend auf dem Gefilde Jericho; 11 Und aßen vom Getreide des Landes am andern Tage des Passah, nämlich ungesäuert Brod und Sagen, eben desselben Tages. 12 Und das Man hörte auf des andern Tages, da sie des Landes Getreide aßen, daß die Kinder Israel kein Man mehr hatten, sondern sie aßen des Getreides vom Lande Canaan, von demselben Jahr. 13 Und es begab sich, da Josua bei Jericho war, daß er seine Augen aufhub, und ward gewahr, daß ein Mann gegen ihm stand, und hatte ein bloß Schwert in seiner Hand. Und Josua ging zu ihm, und sprach zu ihm: Gehörst du uns an, oder unsern Feinden? 14 Er sprach: Nein, sondern ich bin ein Fürst über das Heer des Herrn, und bin jetzt kommen. Da fiel Josua auf sein Angesicht zur Erde, und betete an, und sprach zu ihm: Was saget mein Herr seinem Knechte? 15 Und der Fürst über das Heer des Herrn sprach zu Josua: Zeug deine Schuhe aus von deinen Füßen; denn die Stätte, darauf du stehst, ist heilig. Und Josua that also.

## JOSUÉ, V.

2 ¶ En ce temps-là, le SEIGNEUR dit à Josué: Fais-toi des couteaux de pierre, et renouvelle la circoncision parmi les enfants d'Israël. 3 Josué se fit donc des couteaux tranchants, et il circoncit les enfants d'Israël sur la colline de la CIRCONCISION. 4 Or voici la cause pour laquelle Josué fit la circoncision. Tous les mâles d'entre le peuple, qui étaient en état de porter les armes à leur sortie d'Égypte, étaient morts en chemin, dans le désert, après être sortis d'Égypte. 5 Car quant au peuple qui avait quitté l'Égypte, tous avaient été circoncis; mais quant au peuple qui était né en chemin, au désert, après la sortie d'Égypte, nul n'avait été circoncis. 6 En effet, les enfants d'Israël avaient marché quarante ans dans le désert, jusqu'à ce que tous les hommes en état de porter les armes, qui étaient sortis d'Égypte et qui n'avaient point écouté la voix du SEIGNEUR, eussent été consumés: le SEIGNEUR ayant juré qu'il ne leur laisserait point voir le pays que le SEIGNEUR avait promis à nos pères de nous donner, ce pays où coulent le lait et le miel. 7 Et en leur place, il avait suscité leurs enfants. Josué les circoncit donc, parce qu'ils étaient incirconcis; car on ne les avait pas circoncis en chemin. 8 Or quand il eut achevé de circoncire tout le peuple, ils restèrent campés au même lieu jusqu'à ce qu'ils fussent guéris. 9 Le SEIGNEUR dit alors à Josué: J'ai ôté aujourd'hui de dessus vous l'opprobre de l'Égypte. C'est pour cela qu'on a appelé ce lieu du nom de Gilgal jusqu'à ce jour. 10 ¶ Les enfants d'Israël campèrent donc en Gilgal, et le quatorzième jour du mois, sur le soir, ils célébrèrent la pâque dans les campagnes de Jéricho. 11 Et le lendemain de la pâque, ils mangèrent du blé du pays; ils mangèrent en ce jour du pain sans levain, et du grain rôti: 12 ¶ Cependant la manne cessa de tomber dès le lendemain, après qu'ils eurent mangé du blé du pays; et les enfants d'Israël n'eurent plus de manne, mais ils mangèrent, cette année-là, des productions de la terre de Canaan. 13 ¶ Or il arriva que Josué étant près de Jéricho, leva les yeux et regarda; et voici, vis-à-vis de lui se tenait debout un homme qui avait en sa main une épée nue. Mais Josué marcha à lui, et lui dit: Es-tu des nôtres ou de nos ennemis? 14 Et il répondit, Non: mais je suis le chef de l'armée du SEIGNEUR, et j'arrive maintenant. Aussitôt Josué se jeta la face contre terre, se prosterna, et lui dit: Qu'est-ce que mon Seigneur dit à son serviteur? 15 Alors le chef de l'armée du SEIGNEUR dit à Josué: Ôte tes souliers de tes pieds, car le lieu où tu es est saint. Et Josué fit ainsi.

## יהושע ו

פרשה ו

וַיִּדְרֹחוּ סָבִיחַ וּמִקְצֵהת סָבִיחַ בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל מִן יוֹמָא וְאִין בָּא׃  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רֹאשׁ כְּתָמִי׃  
בְּהַדָּה אֶת־יְרִיחוֹ וְאֶת־מֶלֶכָּהּ גִּבּוֹרֵי הַחֵיל׃  
וְכָפְתָם אֶת־חֲצִיר כָּל אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה׃  
חֲקוּף אֶת־חֲצִיר פָּעַם אַחַת כָּח הַעֲשָׂה  
שְׁשַׁת יָמִים׃ וְשִׁבְעָה כְּהֹנִים יִשְׂאֹר שְׂבָעָה  
שׁוֹפְרוֹת תִּזְכְּרוּ לִפְנֵי הָאָדָם גִּבּוֹרִים  
הַשְּׂבִיעִי תִּסְבְּבוּ אֶת־חֲצִיר שְׂבַע פָּעַמִּים  
וְהַכְּהֹנִים יִתְקַעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת׃ וְהָיָה  
בְּמִשְׁפָּחָהּ וּבְקֶרֶן הַיּוֹבֵל בְּשִׁמְעָכֶם אֶת־קוֹל  
הַשּׁוֹפָר יִרְעוּ כָּל־הָעָם הַרְוֵעָה בְּדוֹלָה  
וְנִפְלְאָה חֹמַת הָעִיר תִּפְתָּח וְעָלִי הָעָם  
אִישׁ גִּבּוֹר׃ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בְּדִבְרוֹ אֶל־  
הַכְּהֹנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂיֵּא אֶת־אֲרֹנֹן  
הַבְּרִית וְשִׁבְעָה כְּהֹנִים יִשְׂאֹר שְׂבָעָה  
שׁוֹפְרוֹת וְכֹלִים לִפְנֵי אֲרֹנֹן יִתְקַח׃  
וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם עֲבְדוּ וְסָבְבוּ אֶת־חֲצִיר  
וְהַכְּהֹנִים יַעֲבֹד לִפְנֵי אֲרֹנֹן יִתְקַח׃ וַיְהִי  
כַּאֲמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם וְשִׁבְעָה הַכְּהֹנִים  
נִשְׂאִים שְׂבָעָה שׁוֹפְרוֹת תִּזְכְּרוּ לִפְנֵי  
יְהוָה עֲבָדוּ וְהִקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת וְאֲרֹנֹן  
בְּרִית יְהוָה חֲלָף אֲמַרְתֶּם׃ וְהַכְּהֹנִים  
חֲלָף לִפְנֵי הַכְּהֹנִים הִקְעוּ מִשְׁוֹפְרוֹת  
וְתִמְאַשְׁף חֲלָף אֲמַרְי הָאָדָם הָלוֹךְ וְהָקוֹץ  
בְּשׁוֹפְרוֹת׃<sup>10</sup> וְאֶת־הָעָם צָהָה יְהוֹשֻׁעַ  
לֵאמֹר לֹא תִרְעוּ וְלֹא־תִשְׁמָעוּ אֶת־  
קוֹלָם וְלֹא־תִצָּא מִפִּיקָם דָּבָר עַד יוֹם  
אֲמָרִי אֲלֵיכֶם תִּרְעוּ וְתִקְרָעוּם׃<sup>11</sup> וַיִּשָּׁב  
אֲרֹד־יְהוָה אֶת־חֲצִיר הָרָף פָּעַם אַחַת  
וַיִּבְלֹא הַמִּסְבָּה וַיִּלְוֶה בְּמִסְבָּה׃  
<sup>12</sup> וַיִּשְׁקֶם יְהוֹשֻׁעַ בִּבְקָר וַיִּשְׂאֵר הַכְּהֹנִים  
אֶת־אֲרֹנֹן יְהוָה׃<sup>13</sup> וְשִׁבְעָה הַכְּהֹנִים  
נִשְׂאִים שְׂבָעָה שׁוֹפְרוֹת תִּזְכְּרוּ לִפְנֵי  
אֲרֹנֹן יְהוָה חֲלָף הַכְּהֹנִים וְהִקְעוּ  
בְּשׁוֹפְרוֹת וְהַכְּהֹנִים חֲלָף לִפְנֵיהֶם וְתִמְאַשְׁף  
חֲלָף אֲמַרְי אֲרֹנֹן יְהוָה הָלוֹךְ וְהָקוֹץ  
בְּשׁוֹפְרוֹת׃<sup>14</sup> וַיִּסְבְּבוּ אֶת־חֲצִיר בְּיָמֵי הַשָּׁנָה  
פָּעַם אַחַת וַיִּשְׂבְּבוּ הַמִּסְבָּה כָּח צָהָה  
שְׁשַׁת יָמִים׃<sup>15</sup> וַיְהִי וַיִּתְּנוּ בְּיָמֵי הַשָּׁנָה  
וַיִּשְׁמָעוּ בְּעֵלּוֹת הַשָּׁחַר וַיִּסְבְּבוּ אֶת־חֲצִיר  
בְּמִשְׁפָּחָהּ הַנָּה שְׂבַע פָּעַמִּים רַק בְּיָמֵי  
הַחֹמָה קִבְּבוּ אֶת־חֲצִיר שְׂבַע פָּעַמִּים׃

## ΙΗΣΟΥΣ, ς'.

ΚΕΦ. ς'.

1 ΚΑΙ Ἱεριχὼ συγκαλεισμένη καὶ ὤχυρωμένη,  
καὶ οὐδεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰσεπορεύετο.  
2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἰδοὺ ἐγὼ παρα-  
δίδωμι ὑποχείριόν σοι τὴν Ἱεριχὼ καὶ τὸν βασιλεία  
αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ, δυνατοὺς ὄντας ἐν ἰσχύϊ.  
3 Σὺ δὲ περιστήσῃς αὐτῇ τοὺς μαχίμους κύκλῳ.  
4 Καὶ ἵσταί ὡς ἂν σαλπίσῃς τῇ σάλπιγγι, ἀνα-  
κραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα· καὶ ἀνακραγόντων  
αὐτῶν πεισθῇται αὐτόματα τὰ τεῖχη τῆς πόλεως,  
καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς ὁρμήσας ἕκαστος κατὰ  
πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν. 6 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς  
ὁ τοῦ Ναυὴ πρὸς τοὺς ἱερεῖς, 7 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς  
λέγων Παραγγείλατε τῷ λαῷ περιελθεῖν καὶ κυκ-  
λῶσαι τὴν πόλιν, καὶ οἱ μάχιμοι παραπορεύεσθω-  
σαν ἐνωπλισμένοι ἐναντίον Κυρίου. 8 Καὶ ἐπτά  
ἱερεῖς ἔχοντες ἐπτά σάλπιγγας ἱεράς παρελθόντες  
ὡσαύτως ἐναντίον τοῦ Κυρίου καὶ σημαίνευσαν  
εὐτόνως· καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης Κυρίου  
ἐπακολούθει. 9 Οἱ δὲ μάχιμοι παραπορεύεσθω-  
σαν ἐμπροσθεν, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγοῦντες ὀπίσω  
τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης Κυρίου σαλπίζοντες.  
10 Τῷ δὲ λαῷ ἐνετείλατο Ἰησοῦς λέγων Μὴ βοᾷτε,  
μηδὲ ἀκουσάτω μηδεὶς τὴν φωνὴν ὑμῶν, ἵνα ἂν  
ἡμέραν διαγγείλῃ αὐτοὺς ἀναβοῆσαι, καὶ τότε ἀνα-  
βοήσετε. 11 Καὶ περιελθούσα ἡ κιβωτὸς τῆς  
διαθήκης τοῦ Θεοῦ εὐθὺς ἀπῆλθεν εἰς τὴν παρεμ-  
βολήν, καὶ ἱκοιμήθη ἐκεῖ. 12 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
δευτέρᾳ ἀνίστη Ἰησοῦς τὸ πρῶν, καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς  
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου, 13 Καὶ οἱ  
ἐπτά ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σάλπιγγας τὰς ἐπτά  
προεπορεύοντο ἐναντίον Κυρίου· καὶ μετὰ ταῦτα  
εἰσεπορεύοντο οἱ μάχιμοι, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος  
ὀπισθεν τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης Κυρίου· καὶ  
οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν, καὶ ὁ λοιπὸς  
ὄχλος ἅπας περιέκυλινε τὴν πόλιν ἐξ ἄκας  
ἐγγύθεν, 14 Καὶ ἀπῆλθε πάλιν εἰς τὴν παρεμ-  
βολήν· οὕτως ἐποίησεν ἐπὶ 22 ἡμέρας. 15 Καὶ τῇ  
ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀνίστησαν ὄρθρου, καὶ περιήλ-  
θον τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπτάκις.

## JOSUE, VI.

CAPUT VI.

1 JERICHO autem clausa erat atque munita,  
timore filiorum Israel, et nullus egredi audebat  
aut ingredi. 2 Dixitque Dominus ad Josue:  
Ecce dedi in manu tua Jericho, et regem ejus,  
omnesque fortes viros. 3 Circuite urbem cuncti  
bellatores semel per diem: sic facietis sex  
diebus. 4 Septimo autem die sacerdotes  
tollant septem buccinas, quarum usus est in  
jubileo, et præcedant arcam fœderis: septies-  
que circuibitis civitatem, et sacerdotes clangent  
buccinis. 5 Cumque insonuerit vox tubæ  
longior atque concisior, et in auribus vestris  
increpuerit, conclamabit omnis populus vocife-  
ratione maxima, et muri funditus corruent  
civitatis, ingredienturque singuli per locum  
contra quem steterint. 6 Vocavit ergo Josue  
filius Nun sacerdotes, et dixit ad eos: Tollite  
arcam fœderis: et septem alii sacerdotes tollant  
septem jubileorum buccinas, et incedant ante  
arcam Domini. 7 Ad populum quoque ait:  
Ite, et circuite civitatem, armati, præcedentes  
arcam Domini. 8 Cumque Josue verba finisset,  
et septem sacerdotes septem buccinis clangerent  
ante arcam fœderis Domini, 9 Omnisque  
præcederet armatus exercitus, reliquum vulgus  
arcam sequebatur, ac buccinis omnia concre-  
pabant. 10 Præceperat autem Josue populo,  
dicens: Non clamabitis, nec audietur vox ve-  
stra, neque ullus sermo ex ore vestro egreditur:  
donec veniat dies in quo dicam vobis: Clamate,  
et vociferamini. 11 Circuivit ergo arca Domini  
civitatem semel per diem, et reversa in castra,  
mansit ibi. 12 Igitur Josue de nocte consur-  
gente, tulerunt sacerdotes arcam Domini,  
13 Et septem ex eis septem buccinas,  
quarum in jubileo usus est: præcedebantque  
arcam Domini ambulantes atque clangen-  
tes: et armatus populus ibat ante eos,  
vulgus autem reliquum sequebatur arcam,  
et buccinis personabat. 14 Circuieruntque  
civitatem secundo die semel, et reversi sunt  
in castra. Sic fecerunt sex diebus. 15 Die  
autem septimo, diluculo consurgentes, circue-  
runt urbem, sicut dispositum erat, septies.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, VI.

### CHAPTER VI.

1 Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in. 2 And the LORD said unto Joshua, See, I have given into thine hand Jericho, and the king thereof, *and* the mighty men of valour. 3 And ye shall compass the city, all ye men of war, *and* go round about the city once. Thus shalt thou do six days. 4 And seven priests shall bear before the ark seven trumpets of rams' horns: and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the trumpets. 5 And it shall come to pass, that when they make a long *blast* with the ram's horn, *and* when ye hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall ascend up every man straight before him. 6 ¶ And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD. 7 And he said unto the people, Pass on, and compass the city, and let him that is armed pass on before the ark of the LORD. 8 ¶ And it came to pass, when Joshua had spoken unto the people, that the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns passed on before the LORD, and blew with the trumpets: and the ark of the covenant of the LORD followed them. 9 ¶ And the armed men went before the priests that blew with the trumpets, and the rereward came after the ark, *the priests* going on, and blowing with the trumpets. 10 And Joshua had commanded the people, saying, Ye shall not shout, nor make any noise with your voice, neither shall *any* word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout. 11 So the ark of the LORD compassed the city, going about it once: and they came into the camp, and lodged in the camp. 12 ¶ And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD. 13 And seven priests bearing seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the trumpets: and the armed men went before them; but the rereward came after the ark of the LORD, *the priests* going on, and blowing with the trumpets. 14 And the second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days. 15 And it came to pass on the seventh day, that they rose early about the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on that day they compassed the city seven times.

## Josua, 6.

### Das 6. Capittel.

1 Jericho aber war verschlossen und verwahrt vor den Kindern Israel, daß niemand aus oder einkommen konnte. 2 Aber der Herr sprach zu Josua: Siehe da, ich habe Jericho sammt ihrem Könige und Kriegskenten in deine Hand gegeben. 3 Laß alle Kriegsmänner rings um die Stadt hergehen einmal, und thue sechs Tage also. 4 Am siebenten Tage aber laß die Priester sieben Posaunen des Halbjahrs nehmen vor der Lade her; und gehet desselben siebenten Tages siebenmal um die Stadt, und laß die Priester die Posaunen blasen. 5 Und wenn man des Halbjahrs Horn bläset, und tönet, daß ihr die Posaunen höret, so soll das ganze Volk ein groß Feldgeschrei machen; so werden der Stadt Mauern umfallen, und das Volk soll hineinfallen, ein jeglicher stracks vor sich. 6 Da rief Josua, der Sohn Nun, den Priestern, und sprach zu ihnen: Traget die Lade des Bundes, und sieben Priester laffet sieben Halbjahrsposaunen tragen vor der Lade des Herrn. 7 Zum Volk aber sprach er: Zieheth hin, und gehet um die Stadt; und wer gerüstet ist, gehe vor der Lade des Herrn her. 8 Da Josua solches dem Volk gesagt hatte, trugen die sieben Priester sieben Halbjahrsposaunen vor der Lade des Herrn her, und gingen, und bliesen die Posaunen; und die Lade des Bundes des Herrn folgte ihnen nach. 9 Und wer gerüstet war, ging vor den Priestern her, die die Posaunen bliesen; und der Pause folgte der Lade nach, und blies Posaunen. 10 Josua aber gebot dem Volk, und sprach: Ihr sollt kein Feldgeschrei machen, noch eure Stimme hören lassen, noch ein Wort aus eurem Munde gehen, bis auf den Tag, wenn ich zu euch sagen werde: Macht ein Feldgeschrei; so machet dann ein Feldgeschrei. 11 Also ging die Lade des Herrn rings um die Stadt einmal, und kamen in das Lager, und blieben drinnen. 12 Denn Josua pflegte sich des Morgens frühe aufzumachen, und die Priester trugen die Lade des Herrn. 13 So trugen die sieben Priester die sieben Halbjahrsposaunen vor der Lade des Herrn her, und gingen und bliesen Posaunen; und wer gerüstet war, ging vor ihnen her, und der Pause folgte der Lade des Herrn, und blies Posaunen. 14 Des andern Tages gingen sie auch einmal um die Stadt, und kamen wieder ins Lager. Also thaten sie sechs Tage. 15 Am siebenten Tage aber, da die Morgenröthe aufging, machten sie sich frühe auf, und gingen nach derselben Weise siebenmal um die Stadt; daß sie desselben einigen Tages siebenmal um die Stadt kamen.

## JOSUÉ, VI.

### CHAPITRE VI.

1 Cependant Jéricho se tenait fermée, et soigneusement fermée, à cause des enfants d'Israël; personne n'y entraît ni n'en sortait. 2 Or le SEIGNEUR dit alors à Josué: Regarde, j'ai livré en tes mains Jéricho, son roi et ses vaillants guerriers. 3 Faites le tour de la ville, vous tous hommes de guerre, en tournant une fois autour d'elle. Tu feras ainsi durant six jours. 4 Et sept sacrificateurs porteront devant l'arche sept trompettes de corne de bœlier. Mais, le septième jour, vous ferez le tour de la ville sept fois, et les sacrificateurs sonneront de la trompette. 5 Et quand ils sonneront avec force de ces cornes de bœlier, tout le peuple, dès que vous entendrez le son de la trompette, jettera un grand cri de joie: alors la muraille de la ville s'écroulera, et le peuple montera dans la ville, chacun droit devant lui. 6 ¶ Josué, fils de Nun, appela donc les sacrificateurs, et leur dit: Portez l'arche d'alliance, et que sept sacrificateurs portent devant l'arche du SEIGNEUR sept trompettes de corne de bœlier. 7 Il dit ensuite au peuple: Allez et faites le tour de la ville, et que les hommes armés passent devant l'arche du SEIGNEUR. 8 ¶ Or quand Josué eut parlé au peuple, les sept sacrificateurs, portant devant le SEIGNEUR les sept trompettes de corne de bœlier, passèrent et sonnèrent de la trompette. Et l'arche d'alliance du SEIGNEUR les suivait. 9 ¶ Et les hommes armés marchaient devant les sacrificateurs, qui sonnaient de la trompette; le reste du peuple venait après l'arche, et on sonnait de la trompette en marchant. 10 Or Josué donna cet ordre au peuple, et lui dit: Vous ne pousserez aucun cri, vous ne ferez point entendre votre voix, et il ne sortira pas un mot de votre bouche, jusqu'au jour où je vous dirai: Pousses des cris. Et alors vous pousserez des cris. 11 Ainsi il fit faire une fois, à l'arche du SEIGNEUR, le tour de la ville en tournant tout autour. Ensuite ils rentrèrent au camp et y passèrent la nuit. 12 ¶ Et Josué se leva de bon matin; et les sacrificateurs portèrent l'arche du SEIGNEUR. 13 Or les sacrificateurs qui portaient devant l'arche du SEIGNEUR les sept trompettes de corne de bœlier, marchaient et sonnaient de la trompette en marchant. Et les hommes armés marchaient devant eux. Ensuite, après l'arche du SEIGNEUR, venait le reste du peuple, et l'on sonnait des trompettes en marchant. 14 Ils firent ainsi une fois le tour de la ville le second jour. Puis ils retournèrent au camp. Ils firent de même durant six jours. 15 Mais quand le septième jour fut venu, ils se levèrent dès le matin, à l'aube du jour, et ils firent sept fois le tour de la ville, de la même manière. Ce jour-là seulement, ils firent sept fois le tour de la ville

## יהושע ו ז

16 ויהי בצעם השביעית פקדו חלמנים בשוחרות ואמר יהושע אל-העם הריעו קריבון יהיה לכם אתהקדו: 17 ותהיה הקדו כעם היום וכל-אשר-בה ליהיה חן ורחב הארץ פתוחה היא וכל-אשר אתה בבית פי החפצתה אתהפלאים אשר שלחתי: 18 ונתתם שמהו מן החכם פרסומי בלחמכם מרתכם ושמהם את-מנהג ישראל לחכם נערכם אחי: 19 וכל גסס וקרב וכלי כושל בקהל תוש היום ליהיה אצל יהיה יבוא: 20 גרע העם ויהקדו בשוחרות ויהי כשמש העם אתהקול השופר ויהיה העם תרעח מולח ותפל החוקה ותחמיק ויעל העם העדה אשר נבדו וילכדו אתהקדו: 21 ונתתם את-קול אשר קציר סאש ועראשה מנער ועד זקן ועד שור וזנה ותמור לפתחם: 22 ולשנים האשם המרגלים אתהקדו אצל יהושע בלח בית-האשה האנה והזיזא מכם אתהאשה ואת-קול-אשר לה פאשר לשבעם לה: 23 ותבא העצרים המרגלים ויהיזא אתהקדו ואת אביה ואת-אמה ואת-אחיה ואת-אחיה לה ואת כל-משפחתה הזיזא ונתתם מוצא לקחנה ושרא: 24 והקדו שרפו באש וכל-אשר-בה חן ורחב ותהיה ביה ותהיה: 25 ואתהקדו האנה ואת-אביה ואת-אחיה ויהושע ופושל בקרב ישראל עד תיום הגנה פי החפצתה אתהפלאים אשר שלח יהושע לרגל אתהקדו: 26 וישבע יהושע בעת חקיה לאמר איה תאש לפני יהיה אשר יקם וקנה אתהקדו האל אתהקדו בבכרו וישפח בקצתו וציב חלמיה: 27 ויהי יהיה אתהקדו ויהי שמשו בקל-האש:

## פרש ו ז

1 ויבטלו בגר-שחל מכל פתחם ויהי צבו פרסומי ברגלי ברגלם למנהג יהיה מרתכם ויתרעח יהיה בבני ישראל:

## ΙΗΣΟΥΣ, ε, ζ.

16 Καὶ ἔγένετο τῇ περιόδῳ τῇ ἐβδόμῃ ἰσάλπισαν οἱ ἱερεῖς, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Κεράξατε· παρίδωκε γὰρ Κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν· 17 Καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα, αὐτὴ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, Κυρίῳ Σαβαώθ· πλὴν Ῥαάβ τὴν πόρνην περιποιήσασθε, αὐτὴν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκῇ αὐτῆς. 18 Ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξεσθε σφόδρα ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος, μὴ ποτε ἐνθυμηθῶντες ὑμεῖς αὐτοὶ λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος καὶ ποθέσητε τὴν παρεμβολὴν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀνάθεμα, καὶ ἐκτρίψητε ἡμᾶς. 19 Καὶ πᾶν ἀργύριον ἢ χρυσίον ἢ χαλκὸς ἢ σιδήρος ἅγιον ἔσται τῷ Κυρίῳ· εἰς θησαυρὸν Κυρίου εἰσενεχθήσεται. 20 Καὶ ἰσάλπισαν ταῖς σάλπιγγιν οἱ ἱερεῖς· ὥς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τῶν σαλπίγγων, ἠλάλαξε πᾶς ὁ λαὸς ὕμα ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ· καὶ ἔκτισεν ἅπαν τὸ εἶχος κύελῳ, καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν. 21 Καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὴν Ἰησοῦς καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει, ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἑως γυναικὸς, ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἑως πρεσβύτου, καὶ ἑως μόσχου καὶ ὄξυς, ἐν στόματι βομφαίας. 22 Καὶ τοῖς δυοῖν νεανίσκοις τοῖς κατασκοπεύσασιν εἶπεν Ἰησοῦς Εἰσελθετε εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς, καὶ ἔξαγάγετε αὐτὴν ἐκεῖθεν καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῇ. 23 Καὶ εἰσῆλθον οἱ δύο νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύσαντες τὴν πόλιν εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς, καὶ ἔξαγάγσαν Ῥαάβ τὴν πόρνην καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς καὶ τὴν συγγένειαν αὐτῆς καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ, καὶ κατέστησαν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ. 24 Καὶ ἡ πόλις ἐνεπρήσθη ἐν πυρὶ σὺν πᾶσι τοῖς ἐν αὐτῇ· πλὴν ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν Κυρίου εἰσενεχθῆναι. 25 Καὶ Ῥαάβ τὴν πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτῆς τὸν πατρικὸν ἔζωργησεν Ἰησοῦς καὶ κατέκειεν ἐν τῇ Ἰσραὴλ ἑως τῆς σήμερον ἡμέρας, διότι ἐκρυψε τοὺς κατασκοπεύσαντας οὓς ἀπέστειλεν Ἰησοῦς κατασκοπεῦσαι τὴν Ἱερικῶν. 26 Καὶ ὤκτισεν Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἱναντίον Κυρίου λέγων Ἐπι-κατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς οἰκοδομήσει τὴν πόλιν ἐκείνην· ἐν τῇ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσει αὐτήν, καὶ ἐν τῇ ἑλπίστῃ αὐτοῦ ἐπιστήσῃ τὰς πύλας αὐτῆς· καὶ οὕτως ἐποίησεν Ὁ Κύριος ὅτι ἐκ Βαυθὴλ· ἐν τῇ Ἀβιρῶν τῇ πρωτοτόκῃ ἰθεμλίωσεν αὐτήν, καὶ ἐν τῇ ἑλπίστῃ διασωθῆναι ἐπιστήσῃ τὰς πύλας αὐτῆς. 27 Καὶ ἦν Κύριος μετὰ Ἰησοῦ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

## ΚΕΦ. Ζ.

1 ΚΑΙ ἐπλημύλισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπλημύλισαν μεγάλῃ καὶ ἰνοφίσαντο ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος· καὶ ἔλαβεν Ἀχαρ υἱὸς Χαρμὶ υἱοῦ Ζαμβρι υἱοῦ Ζαρά ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος· καὶ ἐνθυμῶθῃ Κύριος ἔργῃ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

## JOSUE, VI. VII.

16 Cumque septimo circuitu clangerent buccinis sacerdotes, dixit Josue ad omnem Israel: Vociferamini: tradidit enim vobis Dominus civitatem: 17 Sitque civitas hæc anathema: et omnia quæ in ea sunt, Domino; sola Rahab meretrix vivat, cum universis qui cum ea in domo sunt: abscondit enim nuntios quos direximus. 18 Vos autem cavete, ne de his quæ præcepta sunt, quippiam contingatis: et sitis prævaricationis rei; et omnia castra Israel sub peccato sint atque turbentur. 19 Quidquid autem auri et argenti fuerit, et vasorum æneorum ac ferri, Domino consecratur, repositum in thesauris ejus. 20 Igitur omni populo vociferante, et clangentibus tubis, postquam in aures multitudinis vox sonitusque increpuit, muri illico corruerunt: et ascendit unusquisque per locum, qui contra se erat: ceperuntque civitatem, 21 Et interfecerunt omnia quæ erant in ea a viro usque ad mulierem, ab infante usque ad senem. Boves quoque et oves et asinos in ore gladii percusserunt. 22 Duobus autem viris, qui exploratores missi fuerant, dixit Josue: Ingreddimini domum mulieris meretricis, et producite eam, et omnia quæ illius sunt, sicut illi juramento firmastis. 23 Ingressique juvenes, eduxerunt Rahab, et parentes ejus, fratres quoque, et cunctam suppellectilem ac cognationem illius, et extra castra Israel manere fecerunt. 24 Urbem autem, et omnia quæ erant in ea, succenderunt; absque auro et argento, et vasis æneis, ac ferro, quæ in ærarium Domini consecrarunt. 25 Rahab vero meretricem, et domum patris ejus, et omnia quæ habebat, fecit Josue vivere, et habitaverunt in medio Israel usque in præsentem diem: eo quod absconderit nuntios, quos miserat ut explorarent Jericho. In tempore illo, imprecatus est Josue, dicens: 26 Maledictus vir coram Domino, qui suscitaverit et ædificaverit civitatem Jericho. In primogenito suo fundamenta illius jaciatur, et in novissimo liberorum ponatur portas ejus. 27 Fuit ergo Dominus cum Josue, et nomen ejus vulgatum est in omni terra.

## CAPUT VII.

1 FILII autem Israel prævaricati sunt mandatum, et usurpaverunt de anathemate. Nam Achan filius Charmi, filii Zabdi, filii Zare de tribu Juda, tulit aliquid de anathemate: iratusque est Dominus contra filios Israel.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, VI. VII.

16 And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the trumpets, Joshua said unto the people, Shout; for the LORD hath given you the city. 17 ¶ And the city shall be accursed, *even* it, and all that are therein, to the LORD: only Rahab the harlot shall live, she and all that are with her in the house, because she hid the messengers that we sent. 18 And ye, in any wise keep *yourselves* from the accursed thing, lest ye make *yourselves* accursed, when ye take of the accursed thing, and make the camp of Israel a curse, and trouble it. 19 But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are consecrated unto the LORD: they shall come into the treasury of the LORD. 20 So the people shouted when the priests blew with the trumpets: and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet, and the people shouted with a great shout, that the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city. 21 And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword. 22 But Joshua had said unto the two men that had spied out the country, Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye sware unto her. 23 And the young men that were spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all that she had; and they brought out all her kindred, and left them without the camp of Israel. 24 And they burnt the city with fire, and all that was therein: only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD. 25 And Joshua saved Rahab the harlot alive, and her father's household, and all that she had; and she dwelleth in Israel *even* unto this day; because she hid the messengers, which Joshua sent to spy out Jericho. 26 ¶ And Joshua adjured *them* at that time, saying, Cursed be the man before the LORD, that riseth up and buildeth this city Jericho: he shall lay the foundation thereof in his firstborn, and in his youngest son shall he set up the gates of it. 27 So the LORD was with Joshua; and his fame was noised throughout all the country.

## CHAPTER VII.

1 BUT the children of Israel committed a trespass in the accursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the accursed thing: and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel.

## Josua, 6, 7.

16 Und am siebentenmal, da die Priester die Posaunen bliesen, sprach Josua zum Volk: Machet ein Feldgeschrei, denn der Herr hat euch die Stadt gegeben. 17 Aber diese Stadt und alles, was drinnen ist, soll dem Herrn verbannet sein. Allein die Hure Rahab soll leben bleiben, und alle, die mit ihr im Hause sind; denn sie hat die Boten verborgen, die wir aus sandten. 18 Allein hütet euch vor dem Verbanneten, daß ihr euch nicht verbannet, so ihr des Verbanneten etwas nehmet, und machet das Lager Israel verbannet, und bringet es in Unglück. 19 Aber alles Silber und Gold, sammt dem ehernen und eisernen Geräthe, soll dem Herrn geheiligt sein, daß es zu des Herrn Schatz komme. 20 Da machte das Volk ein Feldgeschrei, und bliesen Posaunen. Denn als das Volk den Hall der Posaunen hörte, machte es ein groß Feldgeschrei. Und die Mauern fielen um, und das Volk erstieg die Stadt, ein jeglicher stracks vor sich. Also gewannen sie die Stadt. 21 Und verbanneten alles, was in der Stadt war, mit der Schärfe des Schwerts, beide Mann und Weib, jung und alt, Ochsen, Schafe und Esel. 22 Aber Josua sprach zu den zweien Männern, die das Land verkundschaftet hatten: Geht in das Haus der Hure, und führet das Weib von dannen heraus mit allem, das sie hat, wie ihr geschworen habt. 23 Da gingen die Jünglinge, die Rundschafter, hinein, und führten Rahab heraus, sammt ihrem Vater und Mutter, und Brüdern, und alles, was sie hatte, und alle ihr Geschlecht, und ließen sie draußen, außer dem Lager Israel. 24 Aber die Stadt verbrannten sie mit Feuer, und alles, was drinnen war. Allein das Silber und Gold, und ehernen und eiserne Geräthe thaten sie zum Schatz in das Haus des Herrn. 25 Rahab aber, die Hure, sammt dem Hause ihres Vaters, und alles, was sie hatte, ließ Josua leben. Und sie wohnete in Israel bis auf diesen Tag, darum, daß sie die Boten verborgen hatte, die Josua zu verkundschaften gesandt hatte gen Jericho. 26 Zu der Zeit schwur Josua, und sprach: Verflucht sey der Mann vor dem Herrn, der diese Stadt Jericho aufrichtet und bauet. Wenn er ihren Grund leget, das koste ihn seinen ersten Sohn; und wenn er ihre Thore setzet, das koste ihn seinen jüngsten Sohn. 27 Also war der Herr mit Josua, daß man von ihm sagte in allen Landen.

## Das 7. Capitel.

1 Aber die Kinder Israel vergriffen sich an den Verbanneten; denn Achan, der Sohn Charmi, des Sohns Sabbai, des Sohns Serah, vom Stamm Juda, nahm des Verbanneten etwas. Da ergrimmete der Zorn des Herrn über die Kinder Israel.

## JOSUÉ, VI. VII.

16 Or, à la septième fois, comme les sacrificateurs sonnaient de la trompette, Josué dit au peuple: Pousses des cris, car le SEIGNEUR vous a livré la ville. 17 ¶ La ville sera anathème au SEIGNEUR, elle et tout ce qu'elle contient; Rahab la courtisane seule sera sauvée; elle et tous ceux qui sont dans sa maison, parce qu'elle a caché les messagers que nous avions envoyés. 18 Au reste, gardez-vous de *toucher* à ce qui est anathème, de peur que vous ne deveniez vous-mêmes *anathème*, en prenant de ce qui est *anathème*; et que vous ne mettiez le camp d'Israël en anathème, et que vous n'y jetiez le trouble. 19 Mais tout l'argent et l'or, et les vases d'airain et de fer, seront consacrés au SEIGNEUR, et portés au trésor du SEIGNEUR. 20 Le peuple poussa donc des cris, et l'on sonna de la trompette. Or lorsque le peuple eut entendu le son des trompettes, et eut poussé de grands cris, la muraille s'écroula. Alors le peuple monta dans la ville, chacun droit devant lui, et ils la prirent. 21 Et ils traitèrent comme anathème, et passèrent au fil de l'épée tout ce qui était dans la ville, depuis l'homme jusqu'à la femme, depuis l'enfant jusqu'au vieillard, même jusqu'au bœuf, au menu bétail et à l'âne. 22 Cependant Josué avait dit aux deux hommes qui avaient reconnu le pays: Allez à la maison de cette courtisane, et faites-l'en sortir avec tout ce qui lui appartient, ainsi que vous le lui avez juré. 23 Alors les jeunes hommes qui avaient reconnu le pays entrèrent, et firent sortir Rahab avec son père, sa mère, ses frères et tout ce qui lui appartenait. Ils firent sortir aussi toutes les familles de sa parenté, et les mirent hors du camp d'Israël. 24 Ensuite ils détruisirent par le feu la ville et tout ce qui s'y trouvait; mais ils portèrent au trésor de la maison du SEIGNEUR l'argent, l'or et les vases d'airain et de fer. 25 Ainsi Josué sauva la vie à Rahab la courtisane, à la famille de son père, et à tous ceux qui lui appartenaient; en sorte qu'ils ont demeuré au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, parce qu'elle avait caché les messagers que Josué avait envoyés pour reconnaître Jéricho. 26 ¶ En ce temps-là, Josué fit cette imprécation, et s'écria: Maudit soit devant le SEIGNEUR l'homme qui se mettra à rebâtir cette ville de Jéricho; qu'il en jette les fondements sur son premier-né, et qu'il en pose les portes sur son dernier enfant. 27 Or le SEIGNEUR fut avec Josué; et sa renommée se répandit dans tout le pays.

## CHAPITRE VII.

1 CEPENDANT les enfants d'Israël firent un grand péché au sujet de l'anathème: car Hacan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zarah, de la tribu de Juda, prit de l'anathème; et la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre es enfants d'Israël.

## יהושע ז

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים כִּירְיָח  
 חֲלִי אֲשֶׁר עַם-בִּית אֵל  
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עֲלֵי וְרַגְלֵי אֶת-  
 הָאָרֶץ וַיַּעֲלֵה הָאֲנָשִׁים וְרַגְלֵי אֶת-חֲצִי  
 : וַיָּשָׁבוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֶל-יְהוֹשֻׁעַ  
 כִּלְיָהֶם פְּלִשְׁתִּים אִישׁ אֶת פְּשִׁלְשֶׁת אֶלְקִים  
 אִישׁ וְעַלְיָ וַיִּפֹּד אֶת-חֲצִי אֶל-הַנֶּגֶב שָׁחַ  
 אֶת-כִּלְיָהֶם כִּי קָעַט חֶסֶד : וַיַּעֲלֵה  
 מִדְּחָצֵל שָׁחַ פְּשִׁלְשֶׁת אֶלְקִים אִישׁ  
 וַיָּסֹס לִפְנֵי אֲנָשֵׁי חֲצִי : וַיִּפֹּד מִתָּחַם  
 אֲנָשֵׁי חֲצִי פְּשִׁלְשֶׁת וְשָׁחַ אִישׁ וַיִּרְדְּפוּם  
 לִפְנֵי חֲשָׁעַל עַד-חֲשָׁבָדִים וַיִּפְּסוּ בַּמִּדְבָּר  
 וַיִּפְּסוּ לְכַבְּחָם וַיְחַיֵּי לָמָּה : וַיִּתְּנֵהוּ  
 יְהוֹשֻׁעַ שְׁמֹלָתוֹ וַיִּפְּלֵי עַל-פְּנֵי אֶרֶץ  
 לִפְנֵי אֶרֶץ יִזְחָה עַד-הָעֶרֶב חָמָּה וַיִּזְחֹק  
 יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵה עָרָר עַל-רֹאשָׁם : וַיֹּאמֶר  
 יְהוֹשֻׁעַ אֲתָם וְאֵלָיו יִזְחָה לְמַח הַעֲבָרָה  
 הַעֲבָרִי אֶת-חֶסֶד חָזָה אֶת-יִזְחָה לְהַת  
 אֲתָם בְּדָת הָאֲמָרִי לְחַבְּדָם וְלֹא חֲוָלָם  
 וַיָּשָׁב בַּעֲבַר הַיַּרְדֵּן : כִּי אֵלָיו מַח אֲמָר  
 אֲמָרִי אֲשֶׁר הָקַד יִשְׂרָאֵל עָרָה לִפְנֵי  
 אֲבִיָּו : וַיִּשְׁמָעוּ הַנֶּגֶבִי וְכָל יִשְׂרָאֵל  
 הָאָרֶץ וַיִּקְרְבוּ עָלָיו וַיַּחְבְּרוּ אֶת-שִׁמְעָה  
 מִדְּחָצֵל וַיַּחְבְּדוּם לְשִׁמְעָה הַגְּדֹלָה :  
 10 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵי-יְהוֹשֻׁעַ קָם לָךְ  
 לְמַח אֲתָם נָפֵל עַל-פְּנֵיָהּ :  
 11 חָמָּה יִשְׂרָאֵל וְנָם עָבְרוּ אֶת-בְּרִיתִי  
 אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֲתָם וְנָם לְקַח מִדְּחָרָם  
 וְנָם גְּבֹל וְנָם קָחָשׁ וְנָם שָׁמָּה בְּכָל-יָמָם :  
 12 וְלֹא רָגְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקַח לִפְנֵי  
 אֲבִיָּו עָרָה יִפְּסֵה לִפְנֵי אֲבִיָּו כִּי הָיָה  
 לְחָרָם לֹא אִסְיָה לְהַיִּית עִמָּם אִם-לֹא  
 הַשְׁמִידוּ הַחָרָם מִקִּרְבָּם : 13 קָם חָגָשׁ  
 אֶת-חֶסֶד וְאֲמָרָה הַתְּמָדָשׁ לְמַחַר כִּי  
 כָּל אֲמָר יִזְחָה אֲלֵיָּו יִשְׂרָאֵל חָרָם  
 בְּקִרְבָּהּ יִשְׂרָאֵל לֹא רֹגֵל לְקַח לִפְנֵי  
 אֲבִיָּו עַד-הַקִּירָם חָרָם מִקִּרְבָּם :  
 14 וַיִּתְּרָם בְּבָחַר לְשִׁבְתֵּיָם וַיִּלָּח חֲשָׁבָה  
 אֲשֶׁר-לִבְדָּהּ יִזְחָה יִתְּרָה לְשִׁבְתֵּיָהּ  
 וַיַּחְבְּדוּ אֲשֶׁר-לִבְדָּהּ יִזְחָה יִתְּרָה  
 לְבָתִּים וַיִּבְנוּ אֲשֶׁר יִלְבְּדָהּ יִזְחָה יִתְּרָה  
 לְבָתִּים : 15 וַיִּזְחֵה חֲפִלָּה בְּחָרָם יִשְׂרָאֵל  
 בָּאֵשׁ אֲתָם וְאֶת-כִּלְיָהֶם לֹא עָבַר אֶת-  
 בְּרִית יִזְחָה וַיִּקְרַעְשָׁה בְּכָל יִשְׂרָאֵל :

## ΙΗΣΟΥΣ, Ζ.

2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἄνδρας εἰς Γαί, ἣ ἵστι  
 κατὰ Βαυθὴλ, λίγων κατασείψασθαι τὴν Γαί.  
 3 Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ κατεσείψαντο τὴν  
 Γαί, καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς  
 αὐτόν Μη ἀναβήτω πᾶς ὁ λαός, ἀλλ' ὥστε  
 δισχιλίοι ἢ τρισχιλίοι ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ  
 ἐκπολιορησάτωσαν τὴν πόλιν· μὴ ἀναγάγῃς ἐκεῖ  
 τὸν λαὸν ἅπαντα, ὅλγοι γάρ εἰσι. 4 Καὶ ἀνέβησαν  
 ὥστε τρισχιλίοι ἄνδρες, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου  
 ἀνδρῶν Γαί. 5 Καὶ ἀπέκτειναν ἀπ' αὐτῶν  
 ἄνδρες Γαί εἰς τριακονταεξ ἄνδρας, καὶ κατεδίωξαν  
 αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ συνέτριψαν αὐτοὺς  
 ἀπὸ τοῦ καταφρουτοῦ· καὶ ἵπτοῦθη ἡ καρδιά τοῦ  
 λαοῦ καὶ ἐγένετο ὥσπερ ὕδωρ. 6 Καὶ διέβησεν  
 Ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ· καὶ ἔπεισεν Ἰησοῦς ἐπὶ  
 τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον ἱερατῶν Κυρίου ἕως ἱσπί-  
 ρας, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ, καὶ ἐπεβά-  
 λοντο χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. 7 Καὶ εἶπεν  
 Ἰησοῦς Δέομαι, Κύριε, ἵνα τί διεβίβασεν ὁ παῖς  
 σου τὸν λαὸν τοῦτον τὸν Ἰορδάνην, παραδόναι  
 αὐτὸν τῷ Ἀμορραῖφ ἀπολίσαι ἡμᾶς; καὶ εἰ κατε-  
 μέινωμεν καὶ κατωκίσθημεν παρὰ τὸν Ἰορδάνην.  
 8 Καὶ τί ἱρῶ ἵπτι μετίβαλεν Ἰσραὴλ αὐχίνα  
 ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ; 9 Καὶ ἀκούσας ὁ  
 Χαναταῖος καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν  
 περικυκλῶσουσιν ἡμᾶς καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ  
 τῆς γῆς· καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα;  
 10 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἀνάστηθι, ἵνα  
 τί τοῦτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου;  
 11 Ἠμάρτηκεν ὁ λαὸς καὶ παρίβῃ τὴν διαθήκην  
 ἣν διεθήμην πρὸς αὐτούς· ἐλέψαντες ἀπὸ τοῦ  
 ἀναθήματος ἐνέβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν. 12 Καὶ  
 οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὑποστῆναι κατὰ  
 πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· αὐχίνα ὑποστρί-  
 ψουσιν ἑναντί τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθησαν  
 ἀνάθεμα· οὐ προσθήσω ἐτι εἶναι μεθ' ὑμῶν, ἵαν  
 μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 13 Ἀνα-  
 στάς ἀγιάσον τὸν λαόν, καὶ εἰπὸν ἀγιάσθησιν εἰς  
 αἶθριον· τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Τὸ  
 ἀνάθεμά ἐστιν ἐν ὑμῖν· οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι  
 ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ  
 ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν. 14 Καὶ συναχθήσεσθε πάντες  
 τὸ πρῶτον κατὰ φυλάς, καὶ ἔσται ἡ φυλὴ ἣν ἂν  
 δείξῃ Κύριος, προσάξετε κατὰ δῆμους· καὶ τὸν  
 δῆμον ὃν ἂν δείξῃ Κύριος, προσάξετε κατ' οἶκον·  
 καὶ τὸν οἶκον ὃν ἂν δείξῃ Κύριος, προσάξετε κατ'  
 ἄνδρα. 15 Καὶ ὃς ἂν ἐνδευχθῇ, κατακαυθήσεται  
 ἐν πυρὶ, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ· ὅτι παρίβῃ τὴν  
 διαθήκην Κυρίου καὶ ἐποίησεν ἀνόμημα ἐν Ἰσραὴλ.

## JOSUE, VII.

2 Cumque mitteret Josue de Jericho viros  
 contra Hai, quæ est juxta Bethaven, ad orien-  
 talem plagam oppidi Bethel, dixit eis: Ascen-  
 dite, et explorete terram. Qui præcepta com-  
 plentes exploraverunt Hai. 3 Et reversi  
 dixerunt ei: Non ascendat omnis populus, sed  
 duo vel tria millia virorum pergant, et deleant  
 civitatem: quare omnis populus frustra vexabi-  
 tur contra hostes paucissimos? 4 Ascenderunt  
 ergo tria millia pugnatorum. Qui statim terga  
 vertentes, 5 Percussi sunt a viris urbis Hai,  
 et corruerunt ex eis triginta sex homines:  
 persecutique sunt eos adversarii de porta usque  
 ad Sabarim, et ceciderunt per prona fugientes:  
 pertimuitque cor populi, et instar aquæ lique-  
 factum est. 6 Josue vero scidit vestimenta  
 sua, et pronus cecidit in terram coram arca  
 Domini usque ad vespem, tam ipse quam  
 omnes senes Israel: miseruntque pulverem  
 super capita sua, 7 Et dixit Josue: Heu  
 Domine Deus, quid voluisti traducere populum  
 istum Jordanem fluvium, ut traderes nos in  
 manus Amorrhæi, et perderes? utinam ut  
 coepimus, mansissemus trans Jordanem. 8 Mi  
 Domine Deus, quid dicam, videns Israelem  
 hostibus suis terga vertentem? 9 Audient  
 Chananæi, et omnes habitatores terræ, et  
 pariter conglobati circumdabunt nos, atque  
 delebunt nomen nostrum de terra: et quid  
 facies magno nomini tuo? 10 Dixitque  
 Dominus ad Josue: Surge; cur jaces pronus  
 in terra? 11 Peccavit Israel, et prævaricatus  
 est pactum meum: tuleruntque de anathemate,  
 et furati sunt atque mentiti, et absconderunt  
 inter vasa sua. 12 Nec poterit Israel stare  
 ante hostes suos, eosque fugiet: quia pollutus  
 est anathemate; non ero ultra vobiscum, donec  
 conteratis eum qui hujus sceleris reus est.  
 13 Surge, sanctifica populum, et dic eis:  
 Sanctificamini in crastinum: hæc enim dicit  
 Dominus Deus Israel: Anathema in medio tui  
 est Israel: non poteris stare coram hostibus  
 tuis, donec deleatur ex te qui hoo contaminatus  
 est scelere. 14 Accedetisque mane singuli per  
 tribus vestras: et quaecumque tribum sors  
 invenerit, accedet per cognationes suas, et  
 cognatio per domos, domusque per viros.  
 15 Et quicumque ille in hoc facinore  
 fuerit deprehensus, comburetur igni cum  
 omni substantia sua: quoniam prævaricatus  
 est pactum Domini, et fecit nefas in Israel.



## JOSHUA, VII.

2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Beth-el, and spake unto them, saying, Go up and view the country. And the men went up and viewed Ai. 3 And they returned to Joshua, and said unto him, Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; and make not all the people to labour thither; for they are but few. 4 So there went up thither of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai. 5 And the men of Ai smote of them about thirty and six men: for they chased them from before the gate even unto Shebarim, and smote them in the going down: wherefore the hearts of the people melted, and became as water. 6 ¶ And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the eventide, he and the elders of Israel, and put dust upon their heads. 7 And Joshua said, Alas, O Lord GOD, wherefore hast thou at all brought this people over Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us? would to God we had been content, and dwelt on the other side Jordan! 8 O Lord, what shall I say, when Israel turneth their backs before their enemies! 9 For the Canaanites and all the inhabitants of the land shall hear of it, and shall environ us round, and cut off our name from the earth: and what wilt thou do unto thy great name? 10 ¶ And the LORD said unto Joshua, Get thee up; wherefore liest thou thus upon thy face? 11 Israel hath sinned, and they have also transgressed my covenant which I commanded them: for they have even taken of the accursed thing, and have also stolen, and dissembled also, and they have put it even among their own stuff. 12 Therefore the children of Israel could not stand before their enemies, but turned their backs before their enemies, because they were accursed: neither will I be with you any more, except ye destroy the accursed from among you. 13 Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against to-morrow: for thus saith the LORD God of Israel, *There is an accursed thing in the midst of thee, O Israel: thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you.* 14 In the morning therefore ye shall be brought according to your tribes: and it shall be, that the tribe which the LORD taketh shall come according to the families thereof; and the family which the LORD shall take shall come by households; and the household which the LORD shall take shall come man by man. 15 And it shall be, that he that is taken with the accursed thing shall be burnt with fire, he and all that he hath: because he hath transgressed the covenant of the LORD, and because he hath wrought folly in Israel.

## Josua, 7.

2 Da nun Josua Männer aussandte von Jericho gen Ai, die bei Beth-Aven liegt, gegen dem Morgen vor Bethel, und sprach zu ihnen: Geht hinauf, und verkundschaftet das Land; und da sie hinauf gegangen waren, und Ai verkundschaftet hatten; 3 kamen sie wieder zu Josua, und sprachen zu ihm: Laß nicht das ganze Volk hinauf ziehen, sondern bei zwei oder drei tausend Mann, daß sie hinauf ziehen und schlagen Ai, daß nicht das ganze Volk sich daselbst bemühe, denn ihrer ist wenig. 4 Also zogen hinauf des Volks bei drei tausend Mann, und die flohen vor den Männern zu Ai. 5 Und die von Ai schlugen ihrer bei sechs und dreißig Mann, und jagten sie vor dem Thor bis gen Sabarim, und schlugen sie den Weg herab. Da ward dem Volk das Herz verzagt, und ward zu Wasser. 6 Josua aber zerriß seine Kleider, und fiel auf sein Angesicht zur Erde, vor der Kade des Herrn, bis auf den Abend, sammt den Ältesten Israel, und warfen Staub auf ihre Häupter. 7 Und Josua sprach: Ach, Herr, Herr, warum hast du dieß Volk über den Jordan geführt, daß du uns in die Hände der Amoriter gibest, uns umzubringen? O daß wir wären jenseit des Jordans geblieben, wie wir angefangen hatten! 8 Ach, mein Herr, was soll ich sagen, weil Israel seinen Feinden den Rücken kehret? 9 Wenn das die Cananiter und alle Einwohner des Landes hören, so werden sie uns umgeben, und auch unsern Namen austrotten von der Erde. Was willst du denn bei deinem großen Namen thun? 10 Da sprach der Herr zu Josua: Stehe auf; warum liegst du also auf deinem Angesicht? 11 Israel hat sich versündigt, und haben meinen Bund übergangen, den ich ihnen geboten habe; dazu haben sie des Verbanneten genommen, und gestohlen, und verleugnet, und unter ihre Geräthe gelegt. 12 Die Kinder Israel mögen nicht stehen vor ihren Feinden, sondern müssen ihren Feinden den Rücken kehren; denn sie sind im Bann. Ich werde fort nicht mit euch sein, wo ihr nicht den Bann aus euch vertilget. 13 Stehe auf, und heilige das Volk, und sprich: Heiligt euch auf morgen. Denn also sagt der Herr, der Gott Israel: Es ist ein Bann unter dir, Israel; darum kannst du nicht stehen vor deinen Feinden, bis daß ihr den Bann von euch thut. 14 Und sollt euch früh herzu machen, ein Stamm nach dem andern; und welchen Stamm der Herr treffen wird, der soll sich herzu machen, ein Geschlecht nach dem andern; und welches Geschlecht der Herr treffen wird, das soll sich herzu machen, ein Haus nach dem andern; und welches Haus der Herr treffen wird, das soll sich herzu machen, ein Hauswirth nach dem andern. 15 Und welcher erfunden wird im Bann, den soll man mit Feuer verbrennen, mit allem, das er hat, darum, daß er den Bund des Herrn übertreten, und eine Thorheit in Israel begangen hat.

## JOSUÉ, VII.

2 Or Josué envoya de Jéricho vers Haï, qui est près de Beth-Aven, à l'orient de Béthel, des hommes auxquels il parla en disant: Montez et reconnaissez le pays. Ces hommes monteront donc et reconnurent Haï. 3 Ils retourneront ensuite auprès de Josué, et lui diront: Que le peuple n'y monte point tout entier; mais qu'il y monte environ deux ou trois mille hommes, et ils battront Haï. Ne fatigue pas tout le peuple en l'y envoyant; car ceux de Haï sont en petit nombre. 4 Il y monta donc environ trois mille hommes du peuple; mais ils s'enfuirent devant les gens de Haï. 5 Et les gens de Haï en tuèrent environ trente-six hommes, car ils les poursuivirent depuis le devant de la porte jusqu'à Sébarim, et les battirent de nouveau dans une descente. Alors le cœur du peuple se fonda, et devint comme de l'eau. 6 ¶ Et Josué déchira ses vêtements, et se jeta la face contre terre devant l'arche du SEIGNEUR, restant ainsi jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël. Puis ils se couvrirent la tête de poussière, 7 Et Josué s'écria: Hélas Seigneur DIEU, pourquoi as-tu fait passer le Jourdain à ce peuple pour nous livrer entre les mains de l'Amorrhéen, et nous faire périr? Oh! que n'avons-nous pris le parti de demeurer au-delà du Jourdain! 8 Hélas, Seigneur, que pourrais-je dire, maintenant qu'Israël a tourné le dos devant ses ennemis? 9 Les Cananéens et tous les habitants du pays l'apprendront; ils nous envelopperont; ils retrancheront notre nom de dessus la terre; et que feras-tu pour ton grand nom? 10 ¶ Alors le SEIGNEUR répondit à Josué: Lève-toi, pourquoi t'es-tu jeté ainsi la face contre terre? 11 Israël a péché; et ils ont transgressé la loi que je leur avais prescrite; ils ont détourné des objets d'anathème; ils ont dérobé; ils ont menti; et ils ont caché leur vol dans leurs hardes. 12 C'est pourquoi les enfants d'Israël ne pourront tenir devant leurs ennemis; ils tourneront le dos devant leurs ennemis, parce qu'ils sont devenus anathème. Je ne serai plus avec vous, si vous n'exterminiez l'anathème du milieu de vous. 13 Lève-toi, sanctifie le peuple, et dis-lui: Sanctifiez-vous pour demain; car ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Il y a de l'anathème au milieu de toi, ô Israël; tu ne pourras tenir devant la face de tes ennemis, jusqu'à ce que vous ayez ôté l'anathème du milieu de vous. 14 Vous vous approcherez donc le matin selon vos tribus; et la tribu que le SEIGNEUR aura désignée s'approchera par familles; et la famille que le SEIGNEUR aura désignée s'approchera par maisons; et la maison que le SEIGNEUR aura désignée s'approchera par têtes. 15 Et il arrivera que celui qui aura été désigné dans l'anathème sera exterminé par le feu, ainsi que tout ce qui est à lui; parce qu'il a transgressé la loi du SEIGNEUR, et qu'il a commis une action détestable en Israël.

## יהושע ז ח

16 וַיִּשְׁבְּקֵם יְהוֹשֻׁעַ בְּפָקֶד וַיִּקְרַב אֶת־  
יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְתָּיו וַיִּלְכְּדוּ שְׁבֵט יְהוּדָה׃  
17 וַיִּקְרַב אֶת־מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת־  
מִשְׁפַּחַת הַזְּרָחִי וַיִּקְרַב אֶת־מִשְׁפַּחַת  
הַחֲרָדִי לַבְּדִים וַיִּלְכְּדוּ זָבְדִי׃ 18 וַיִּקְרַב  
אֶת־בִּיתוֹ לַבְּדִים וַיִּלְכְּדוּ עָלָיו בְּדִפְרָמִי  
בְּרֹזְבָדִי בְּרֹזֶרַח לַמָּסַח יְהוּדָה׃ 19 וַיֹּאמֶר  
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־עָלָיו בְּנִי שִׁים־נָא כְבוֹד לַיהוָה  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְחָרְלֵי הַחֲרָה וְהַגְדָּנָה לִי  
מִן עֲשִׂיָּה אֶל־הַכְּהֹנֵד מִמֶּנִּי׃ 20 וַיַּעַן עָלָיו  
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲמָנָה אֲנִי חָטֵאתִי  
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵאת וּבְזָאת  
עֲשִׂיתִי׃ 21 וַיֹּאמְרוּ בְשָׁלָל אֲנִיחָה שְׁנָעָרִי  
אֶת־טוֹבָה וּמִקָּחִים שְׁקָלִים פָּסָם וּלְשׁוֹן  
זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקָלוֹ  
וְהַחֲמִשִּׁים וְהָאֶחָד חֲמִשִּׁים טַמְנִים בְּאֶרֶץ  
בְּרִיתוֹ חֲמִשָּׁלִי וְהַכֶּסֶף הַחֲמִישִׁי׃ 22 וַיִּשְׁלַח  
יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים וַיִּרְצֻוּ הָאֲחֵלָה וְהַחֶמֶר  
מִמִּנְהָ בְּאֶחָד וְהַכֶּסֶף הַחֲמִישִׁי׃ 23 וַיִּקְרָאוּ  
מִתְּחִיל הָאֲחֵל וַיִּבְאֵם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וְאֵל  
כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְוֵם לִפְנֵי יְהוָה׃  
24 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עָלָיו בְּרֹזֶרַח וְאֶת־  
הַכֶּסֶף וְאֶת־הַחֲמִישִׁי וְאֶת־לְשׁוֹן הַזָּהָב  
וְאֶת־בְּנָיו וְאֶת־בְּנֵיָיו וְאֶת־שׂוֹרֵי וְאֶת־  
חִמְרֵי וְאֶת־צִמְקֵי וְאֶת־אֲחֵלָיו וְאֶת־כָּל־  
אֲשֶׁר־לֹו וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָמְדוּ וַיַּעַלֵּם אֹתָם  
עִמָּה עָכֹר׃ 25 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מִן  
עֲבָרְתְּכֶם וַעֲבַרְתֶּם יְהוָה בַּיּוֹם הַזֶּה וַיִּרְצֻם  
אֹתוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲבָן וַיִּשְׁפְּרוּ אֹתָם בְּאֵשׁ  
וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בְּאֲבָנִים׃ 26 וַיִּקְרָאוּ עָלָיו  
בְּלִי־אֲבָנִים בְּדוֹל עַד תַּיִם הַזֶּה וַיִּשָּׁב  
יְהוָה מִחֲרֹנוֹ אֲפִי עַל־עָלָיו כִּי־אֵם  
חַפְזִים הָיָה עִמָּה עָכֹר עַד תַּיִם׃  
הַזֶּה׃

## פרשה ח :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תִּירָא  
וְאֶל־תִּיָּחַז קוֹחַ עִמָּךְ אֵת כָּל־עַם הַפְּלִשְׁתִּים  
וְהָם עָלֶיךָ חָצִי יָמָה וְנִתְּמִי בְּיָדְךָ אֶת־  
מִלְחָה קְעִל וְאֶת־עַמּוֹ וְאֶת־עִירָיו וְאֶת־  
אֶרְצוֹ׃ : וְעֲשִׂיתִי לְעִי וּלְמִלְחָה כְּאֲשֶׁר  
עֲשִׂיתִי לִידִיתָו וּלְמִלְחָה וְהִשְׁלַלְתָּה וּבְהִמָּסְתָּה  
תִּבְנֶה לְכֶם שִׁים־לָךְ אֲנִי לְעִיר מִסְתָּרִים׃

## ΙΗΣΟΥΣ, Ζ, η'.

16 *Kai ōrthousen 'Ihsous kai prosēgagen tōn laōn katὰ φυλάς· kai ἐνεδείχθη ἡ φυλὴ 'Ιούδα.*  
17 *Kai prosēgchē katὰ δήμους, kai ἐνεδείχθη δῆμος Zarat· kai prosēgchē kat' andra,* 18 *Kai ἐνεδείχθη 'Achar υἱὸς Ζαμβρι υἱοῦ Zará.* 19 *Kai εἶπεν 'Ihsous τῷ 'Achar Δὸς δόξαν σήμερον τῷ Κυρίῳ θεῷ 'Ισραὴλ, kai δὸς τὴν ἐξομολόγησιν kai ἀνάγγελόν μοι τί ἐποίησας, kai μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ.* 20 *Kai ἀπεκρίθη 'Achar τῷ 'Ihsōi kai εἶπεν 'Αληθῶς ἥμαρτον ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ 'Ισραὴλ· οὕτως και οὕτως ἐποίησα.* 21 *Ἐδὼν ἐν τῇ προνομῇ ψυχὴν ποιεῖλην kai διακόσια δίδραχμα ἀργυρίου kai γλῶσσαν μίαν χρυσὴν πενήτηκοντα διδράχμων, kai ἐνθυμηθεὶς αὐτῶν ἔλαβον· kai ἰδοὺ αὐτὰ ἐκείκρυπται ἐν τῇ σκηνῇ μου, kai τὸ ἀργύριον ἐκείκρυπται ὑποκάτω αὐτῶν.* 22 *Kai ἀπίστευεν 'Ihsous ἀγγέλους, kai ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν εἰς τὴν παρεμβολήν· kai ταῦτα ἦν κεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, kai τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν.* 23 *Kai ἐξήνεγκαν αὐτὰ ἐκ τῆς σκηνῆς kai ἤνεγκαν πρὸς 'Ihsoun kai τοὺς πρεσβυτέρους 'Ισραὴλ, kai ἔθηκαν αὐτὰ ἐναντὶ Κυρίου.* 24 *Kai ἔλαβεν 'Ihsous τὸν 'Achar υἱὸν Zará kai ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα 'Αχὼρ, kai τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ kai τὰς θυγατέρας αὐτοῦ kai τοὺς μόσχους αὐτοῦ kai τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ kai πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ kai τὴν σκηνὴν αὐτοῦ kai πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, kai πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ· kai ἀνήγαγεν αὐτοὺς εἰς 'Εμκαχώρ.* 25 *Kai εἶπεν 'Ihsous τῷ 'Achar Τί ὠλόθρευσας ἡμᾶς; ἐξολοθρεύσαι σε Κύριος καθὰ και σήμερον· kai ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις πᾶς 'Ισραὴλ,* 26 *Kai ἐπίστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν· kai ἐπαύσατο Κύριος τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς· διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν αὐτὸ 'Εμκαχώρ ὡς τῆς ἡμέρας ταύτης.*

## Κεφ. η'.

1 *KAI εἶπε Κύριος πρὸς 'Ihsoun Μὴ φοβηθῇς μηδὲ δειλιάσῃς· λάβε μετὰ σοῦ πάντας τοὺς ἀνδρας τοὺς πολεμιστάς, kai ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς Γαί· ἰδοὺ δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλεῖα Γαί και τὴν γῆν αὐτοῦ.* 2 *Kai ποιήσεις τὴν Γαί ὡς τρόπον ἐποίησας τὴν 'Ιεριχώ και τὸν βασιλεῖα αὐτῆς, και τὴν προνομὴν τῶν ἐτηνῶν προνομείσεις σεαυτῷ· κατὰστησον δὲ σεαυτῷ ἐνδρα τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω.*

## JOSUE, VII. VIII.

16 Surgens itaque Josue mane, applicuit Israel per tribus suas, et inventa est tribus Juda. 17 Quæ cum juxta familias suas esset oblata, inventa est familia Zare. Illam quoque per domos offerens, reperit Zabdi: 18 Cujus domum in singulos dividens viros, invenit Achan filium Charmi, filii Zabdi, filii Zare de tribu Juda. 19 Et ait Josue ad Achan: Fili mi, da gloriam Domino Deo Israel, et confitere, atque indica mihi quid feceris, ne abscondas. 20 Responditque Achan Josue, et dixit ei: Vere ego peccavi Domino Deo Israel, et sic et sic feci: 21 Vidi enim inter spolia pallium coccineum valde bonum, et ducentos siclos argenti, regulamque auream quinquaginta siclorum: et concupiscens abstuli, et abscondi in terra contra medium tabernaculi mei, argentumque fossa humo operui. 22 Misit ergo Josue ministros: qui currentes ad tabernaculum illius, repererunt cuncta abscondita in eodem loco, et argentum simul. 23 Auferentesque de tentorio tulerunt ea ad Josue, et ad omnes filios Israel, projeceruntque ante Dominum. 24 Tollens itaque Josue Achar filium Zare, argentumque et pallium, et auream regulam, filios quoque et filias ejus, boves et asinos, et oves, ipsumque tabernaculum, et cunctam suppellectilem (et omnis Israel cum eo): duxerunt eos ad vallem Achor: 25 Ubi dixit Josue: Quia turbasti nos, exturbet te Dominus in die hac. Lapidavitque eum omnis Israel: et cuncta quæ illius erant igne consumpta sunt. 26 Congregaveruntque super eum acervum magnum lapidum, qui permanet usque in præsentem diem. Et aversus est furor Domini ab eis. Vocatumque est nomen loci illius, Vallis Achor, usque hodie.

## CAPUT VIII.

1 DIXIT autem Dominus ad Josue: Ne timeas, neque formides: tolle tecum omnem multitudinem pugnatorum, et consurgens ascende in oppidum Hai; ecce tradidi in manu tua regem ejus, et populum, urbemque et terram. 2 Faciesque urbi Hui, et regi ejus, sicut fecisti Jericho, et regi illius: prædam vero, et omnia animantia diripietis vobis: pone insidias urbi post eam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, VII. VIII.

16 ¶ So Joshua rose up early in the morning, and brought Israël by their tribes; and the tribe of Judah was taken: 17 And he brought the family of Judah; and he took the family of the Zarhites: and he brought the family of the Zarhites man by man; and Zabdi was taken: 18 And he brought his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken. 19 And Joshua said unto Achan, My son, give, I pray thee, glory to the LORD God of Israel, and make confession unto him; and tell me now what thou hast done; hide it not from me. 20 And Achan answered Joshua, and said, Indeed I have sinned against the LORD God of Israel, and thus and thus have I done: 21 When I saw among the spoils a goodly Babylonish garment, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it. 22 ¶ So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it. 23 And they took them out of the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel, and laid them out before the LORD. 24 And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the garment, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them unto the valley of Achor. 25 And Joshua said, Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day. And all Israel stoned him with stones, and burned them with fire, after they had stoned them with stones. 26 And they raised over him a great heap of stones unto this day. So the LORD turned from the fierceness of his anger. Wherefore the name of that place was called, The valley of Achor, unto this day.

## CHAPTER VIII.

1 AND the LORD said unto Joshua, Fear not, neither be thou dismayed: take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai: see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land: 2 And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king: only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves: lay thee an ambush for the city behind it.

## Josua, 7, 8.

16 Da machte sich Josua des Morgens frühe auf, und brachte Israel herzu, einen Stamm nach dem andern; und ward getroffen der Stamm Juda. 17 Und da er die Geschlechter in Juda herzu brachte, ward getroffen das Geschlecht der Seraphiter. Und da er das Geschlecht der Seraphiter herzu brachte, einen Hauswirth nach dem andern, ward Sabdi getroffen. 18 Und da er sein Haus herzu brachte, einen Wirth nach dem andern, ward getroffen Achan, der Sohn Carmi, des Sohns Sabdi, des Sohns Serah, aus dem Stamm Juda. 19 Und Josua sprach zu Achan: Mein Sohn, gib dem Herrn, dem Gott Israel, die Ehre, und gib ihm das Lob, und sage mir an, was hast du gethan? Und leugne mir nichts. 20 Da antwortete Achan Josua, und sprach: Wahrlich, ich habe mich versündigt an dem Herrn, dem Gott Israel; also und also hab ich gethan. 21 Ich sahe unter dem Raube einen köstlichen babylonischen Mantel, und zwei hundert Sessel Silbers, und eine güldene Junge, fünfzig Sessel werth am Gewichte, daß gelüftete mich, und nahm es. Und siehe, es ist verscharrt in die Erde in meiner Hütte, und das Silber drunter. 22 Da sandte Josua Boten hin, die liefen zur Hütte; und siehe, es war verscharrt in seiner Hütte, und das Silber drunter. 23 Und sie nahmens aus der Hütte, und brachten zu Josua, und zu allen Kindern Israel, und schütteten vor den Herrn. 24 Da nahm Josua, und das ganze Israel mit ihm, Achan, den Sohn Serah, sammt dem Silber, Mantel und güldenen Junge, seine Söhne und Töchter, seine Ochsen und Esel und Schafe, seine Hütte, und alles, was er hatte; und führten sie hinauf ins Thal Achor. 25 Und Josua sprach: Weil du uns betrübet hast, so betrübe dich der Herr an diesem Tage. Und das ganze Israel steinigten ihn, und verbrannten sie mit Feuer. Und da sie sie gesteinigt hatten, 26 machten sie über sie einen großen Steinhaufen, der bleibet bis auf diesem Tag. Also lehrte sich der Herr von dem Grimm seines Zorns. Daher heißt derselbe Ort das Thal Achor, bis auf diesen Tag.

## Das 8. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Josua: Fürchte dich nicht, und zage nicht. Nimm mit dir alles Kriegsvolk, und mache dich auf, und zeuch hinauf gen Ai. Siehe da, ich habe den König Ai, sammt seinem Volk in seiner Stadt und Land, in deine Hände gegeben. 2 Und sollst mit Ai und ihrem Könige thun, wie du mit Jericho und ihrem Könige gethan hast, ohne, daß ihr ihren Raub, ihr Vieh unter euch theilen sollt. Aber bestelle einen Hinterhalt hinter der Stadt.

## JOSUÉ, VII. VIII.

16 ¶ Josué se leva donc de bon matin, et fit approcher Israël selon ses tribus; et la tribu de Juda fut désignée. 17 Ensuite il fit approcher les familles de Juda; et la famille de Zara fut désignée. Puis, il fit approcher par têtes la famille de Zara; et Zabdi fut désigné. 18 Et il fit approcher sa maison par têtes; et Hacan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zara, de la tribu de Juda, fut désigné. 19 Alors Josué dit à Hacan: Mon fils, donne, je te prie, gloire au SEIGNEUR, Dieu d'Israël; confesse-lui ta faute; et déclare-moi, je te prie, ce que tu as fait; ne me le cache point. 20 Hacan répondit alors à Josué, et lui dit: J'ai péché contre le SEIGNEUR, Dieu d'Israël, et voici ce que j'ai fait. 21 J'ai vu dans le butin un beau manteau de Sinhar, deux cents sicles d'argent, et un lingot d'or du poids de cinquante sicles; je les ai convoités et pris; or voici, ces objets sont cachés en terre au milieu de ma tente, et l'argent est sous le manteau. 22 ¶ Alors Josué envoya des messagers qui coururent à cette tente; et voici, le manteau était caché dans sa tente, et l'argent par-dessous. 23 Ils prirent donc ces objets du milieu de la tente, et, les apportant à Josué, et à tous les enfants d'Israël, ils les déposèrent devant le SEIGNEUR. 24 Alors Josué et tout Israël avec lui prirent Hacan, fils de Zara, et l'argent, et le manteau, et le lingot d'or, ainsi que ses fils et ses filles, et ses bœufs, et ses ânes, et ses brebis, et sa tente, et tout ce qui était à lui, et les firent venir dans la vallée d'Acor. 25 Et Josué dit: Pourquoi as-tu jeté le trouble parmi nous? Le SEIGNEUR te précipitera toi-même dans le malheur, en ce jour. Puis, tous les Israélites le lapidèrent, et brûlèrent au feu ce qui lui appartenait, et le couvrirent de pierres. 26 Or ils élevèrent sur Hacan un grand monceau de pierres, qui subsiste encore aujourd'hui. Alors le SEIGNEUR revint de l'ardeur de sa colère. De là cette vallée reçut le nom d'Acor, qu'elle porte encore aujourd'hui.

## CHAPITRE VIII.

1 LE SEIGNEUR dit ensuite à Josué: Ne crains point et ne t'effraie point; prends avec toi tous les gens de guerre, lève-toi et monte contre Hai; regarde, j'ai livré entre tes mains le roi de Hai, son peuple, sa ville et son territoire. 2 Et tu feras à Hai et à son roi ce que tu as fait à Jéricho et à son roi. Seulement vous en prendrez pour vous le butin et le bétail. Mets une embuscade derrière la ville.

## יהושע ח

וַיִּקָּם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה לַעֲלֹת  
 חָצִי וַיַּבְחֵר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ  
 בְּבוֹרֵי הַחֵיל וַיִּשְׁלָחֵם לְיָלֵחַ : 4 וַיִּצְוֵה  
 אֹתָם לֵאמֹר לֹא אֶתֶם אֲרָבִים לַעֲיֹר  
 מֵאַחֲרֵי חָצִיר אֶל־פְּתִיחֹהּ מִדְּחַצִּיר כִּי־אֵד  
 וְחַיִּיתֶם בְּלִבָּם כְּלָבִים : 5 וַיֹּאמְרוּ וְכָל־הָעָם  
 אֲשֶׁר אִתּוֹ נִקְרַב אֶל־חָצִיר וְהָיָה פִּירְיָאָהוּ  
 לְקִרְאָתָהּ בְּאֶשֶׁר בְּרִאשׁוֹנָהּ וְנָסַח לַפְּגִיחִים :  
 6 וַיִּצְוֶה אֶחָדָם עַד הַתַּקְנָה אֹתָם מִדְּ  
 חָצִיר כִּי יִמְרֹדוּ נָסִים לַפְּגִיָּה בְּאֶשֶׁר  
 בְּרִאשׁוֹנָהּ וְנָסַח לַפְּגִיחִים : 7 וְאֹתָם מִקְרָב  
 מִתְּאֵחָב וְהוֹדִשְׁתָּם אֶת־חָצִיר וּתְהַבֶּה  
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיָדָם : 8 וְהָיָה כַּתְּשָׁכָם  
 אֶת־חָצִיר מִצִּירָתָם אֶת־חָצִיר בְּאֶשֶׁר בְּדָבָר  
 יְהוָה כַּעֲשֵׂי רָאָה צִוִּיתִי אֹתָם : 9 וַיִּשְׁלָחֵם  
 יְהוֹשֻׁעַ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הַמְּאֵחָב וַיִּשְׁבּוּ בָּיו  
 בִּית־אֶל וּבָיו חָצִי מִגֵּם לַעֲיֹר וַיִּגְלוּ  
 יְהוֹשֻׁעַ בְּלִילַח חֲתוּמֵי בְּתוּחַ הָעָם :

10 וַיִּשְׁבָּם יְהוֹשֻׁעַ בְּפֶקֶד וּבִפְקֹד אֶת־  
 הָעָם וַיַּעַל הָאָם וַיִּקְרָא יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הָעָם  
 חָצִי : 11 וְכָל הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ  
 עָלָה וַיִּשְׁבּוּ וַיִּבְרְאוּ בְּיַד חָצִיר וַיִּסְמְכוּ  
 מִצִּפּוֹן לַעֲיֹר וַיִּחַזְּקוּ בָּיו וַיִּקְרָא : 12 וַיִּתְּחַל  
 כַּתְּשָׁכָם אֶל־פִּים אִישׁ וַיִּשָּׂם אֹתָם אֶחָד  
 בָּיו בִּית־אֶל וּבָיו חָצִי מִגֵּם לַעֲיֹר :  
 13 וַיִּשְׁמְכוּ הָעָם אֶת־כָּל־הַמְּאֵחָב אֲשֶׁל  
 מִצִּפּוֹן לַעֲיֹר וַתִּתְּחַל מִגֵּם לַעֲיֹר וַיִּלְכֹּד  
 יְהוֹשֻׁעַ בְּלִילַח חֲתוּמֵי בְּתוּחַ הָעָם :  
 14 וַיִּחַזְּקוּ בְּרִאשׁוֹת מִלְחָמָתָם וַיִּמְרְדּוּ וַיִּשְׁמְכוּ  
 וַיִּבְרְאוּ אֶת־חָצִיר לְקִרְאָתָהּ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה  
 הָאָה וְכָל־עַמּוֹ לַמּוֹעֵד לִפְנֵי הַעֲרָבָה  
 וְהָאָם לֹא יָדָע בְּרִאשׁוֹתָם לֹא מֵאַחֲרֵי חָצִיר :  
 15 וַיִּקְרָעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַפְּגִיחִים  
 וַיִּגְסוּ בָּהֶם הַמִּדְּבָר : 16 וַיִּתְּחַל בְּלִילַח  
 אֲשֶׁר בְּעֵינֵי לְיָדָהּ אֶת־הָעָם וַיִּקְרָא אֶת־חָצִיר  
 יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא מִדְּחַצִּיר : 17 וְלֹא־נִדְּבָה  
 אִישׁ בְּעֵי גִבִּית אֶל אֲשֶׁר לֹא־נִצְוָה  
 אֶת־חָצִיר וַיִּגְסוּ אֶת־חָצִיר פְּתִיחֹהּ  
 וַיִּקְרָא אֶת־חָצִיר יִשְׂרָאֵל : 18 וַיִּמְרְדּוּ  
 יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁבּוּ בְּיָדָם אֶת־חָצִיר  
 בְּיָדָהּ אֶת־חָצִיר כִּי בָּהֶם אֶת־חָצִיר וַיִּשְׁבּוּ  
 יְהוֹשֻׁעַ בְּיָדָהּ אֶת־חָצִיר אֶת־חָצִיר :

## ΙΗΣΟΥΣ, η΄.

3 Καὶ ἀνίστη Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολε-  
 μιστὴς ὥστε ἀναβῆναι εἰς Γαί· ἐπέλεξε δὲ Ἰησοῦς  
 τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατοὺς ἐν ἰσχύϊ,  
 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός. 4 Καὶ ἐνετείλατο  
 αὐτοῖς λέγων Ὑμεῖς ἐνεδρεύσατε ὀπίσω τῆς πό-  
 λεως· μὴ μακρὰν γίνεσθε ἀπὸ τῆς πόλεως, καὶ  
 ἔσεσθε πάντες ἑτοιμοί. 5 Καὶ ἐγὼ καὶ πάντες  
 οἱ μετ' ἐμοῦ προσάξομεν πρὸς τὴν πόλιν, καὶ  
 ἔσται ὡς ἂν ἐξέλθωσιν οἱ κατοικοῦντες Γαί εἰς  
 συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ καὶ πρῶην· καὶ φευξόμεθα  
 ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 6 Καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν  
 ὀπίσω ἡμῶν, ἀποσπάσομεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς  
 πόλεως· καὶ ἱεροῦσι Φεύγουσιν οὗτοι ἀπὸ προσώπου  
 ἡμῶν ὃν τρόπον καὶ ἐμπροσθεν. 7 Ὑμεῖς δὲ  
 ἐξαναστήσεσθε ἐκ τῆς ἐνίδρας, καὶ πορεύσεσθε  
 εἰς τὴν πόλιν. 8 Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσετε·  
 ἰδοὺ ἐντίταλμαι ὑμῖν. 9 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς  
 Ἰησοῦς, καὶ ἰπορεύθησαν εἰς τὴν ἐνίδραν· καὶ  
 ἐνέκαθισαν ἀνὰ μίσον Βαιθὴλ καὶ ἀνὰ μίσον  
 Γαί, ἀπὸ θαλάσσης τῆς Γαί. 10 Καὶ ὀρθρίσας  
 Ἰησοῦς τὸ πρωὶ ἐπισκέψατο τὸν λαόν· καὶ  
 ἀνέβησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ πρόσωπον  
 τοῦ λαοῦ ἐπὶ Γαί. 11 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ  
 πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν, καὶ πορευόμενοι  
 ἦλθον ἐξεναντίας τῆς πόλεως ἀπὸ ἀνατολῶν,  
 12 Καὶ τὰ ἐνεδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης.

\* \* \*

14 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδε βασιλεὺς Γαί, ἔσπευσε  
 καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐκ' ἐπείκειας  
 εἰς τὸν πόλεμον, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ'  
 αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει ὅτι ἐνεδρα αὐτῷ  
 ἔστιν ὀπίσω τῆς πόλεως. 15 Καὶ εἶδε, καὶ  
 ἀνεχώρησεν Ἰησοῦς καὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου  
 αὐτῶν. 16 Καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν  
 Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ ἀπίστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως·  
 17 Οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν τῇ Γαί ὅς οὐ κατε-  
 δίωξεν ὀπίσω Ἰσραὴλ, καὶ κατέλιπον τὴν πόλιν  
 ἠνεργήσαντες, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Ἰσραὴλ.  
 18 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἐκτεινον τὴν  
 χεῖρά σου ἐν τῇ γαῖᾳ τῇ ἐν τῇ χεῖρί σου ἐπὶ  
 τὴν πόλιν, εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα  
 αὐτήν· καὶ τὰ ἐνεδρα ἐκτελισθήσονται ἐν τάχει  
 ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν· καὶ ἐξέλθουσιν Ἰησοῦς  
 τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὸν γαῖαν ἐπὶ τῇ πόλει.

## JOSUE, VIII.

3 Surrexitque Josue, et omnis exercitus bel-  
 latorum cum eo, ut ascenderent in Hai: et  
 electa triginta millia virorum fortium misit  
 nocte, 4 Præcepitque eis, dicens: Ponite insi-  
 dias post civitatem: nec longius recedatis: et  
 eritis omnes parati; 5 Ego autem, et reliqua  
 multitudo quæ mecum est, accedemus ex  
 adverso contra urbem. Cumque exierint contra  
 nos, sicut ante fecimus, fugiemus, et terga  
 vertemus: 6 Donec persequentes ab urbe  
 longius protrahantur: putabunt enim nos  
 fugere sicut prius. 7 Nobis ergo fugientibus,  
 et illis persequentibus, consurgetis de insidiis,  
 et vastabitis civitatem: tradetque eam Dominus  
 Deus vester in manus vestras. 8 Cumque  
 ceperitis, succendite eam, et sic omnia facietis,  
 ut jussi. 9 Dimisitque eos, et perrexerunt ad  
 locum insidiarum, sederuntque inter Bethel et  
 Hai, ad occidentalem plagam urbis Hai: Josue  
 autem nocte illa in medio mansit populi,  
 10 Surgensque diluculo recensuit socios, et  
 ascendit cum senioribus in fronte exercitus,  
 vallatus auxilio pugnatorum. 11 Cumque  
 venissent et ascendissent ex adverso civitatis,  
 steterunt ad septentrionalem urbis plagam,  
 inter quam et eos erat vallis media. 12 Quin-  
 que autem millia viros elegerat, et posuerat in  
 insidiis inter Bethel et Hai, ex occidentali  
 parte ejusdem civitatis: 13 Omnis vero  
 reliquus exercitus ad aquilonem aciem  
 dirigebat, ita ut novissimi illius multitudinis  
 occidentalem plagam urbis attingerent. Abiit  
 ergo Josue nocte illa, et stetit in vallis medio.  
 14 Quod cum vidisset rex Hai, festinavit mane,  
 et egressus est cum omni exercitu civitatis,  
 direxitque aciem contra desertum, ignorans  
 quod post tergum laterent insidiæ. 15 Josue  
 vero et omnis Israel cesserunt loco, simulantes  
 metum, et fugientes per solitudinis riam.  
 16 At illi vociferantes pariter, et se mutuo  
 cohortantes, persecuti sunt eos. Cumque re-  
 cessissent a civitate, 17 Et ne unus quidem  
 in urbe Hai et Bethel remansisset qui non  
 persequeretur Israel (sicut eruperant aperta  
 oppida relinquentes), 18 Dixit Dominus ad  
 Josue: Leva clypeum, qui in manu tua est.  
 contra urbem Hai, quoniam tibi tradam eam.  
 Cumque elevasset clypeum ex adverso civitatis,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, VIII.

3 ¶ So Joshua arose, and all the people of war, to go up against Ai: and Joshua chose out thirty thousand mighty men of valour, and sent them away by night. 4 And he commanded them, saying, Behold, ye shall lie in wait against the city, *even* behind the city: go not very far from the city, but be ye all ready: 5 And I, and all the people that *are* with me, will approach unto the city: and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them, 6 (For they will come out after us) till we have drawn them from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: therefore we will flee before them. 7 Then ye shall rise up from the ambush, and seize upon the city: for the LORD your God will deliver it into your hand. 8 And it shall be, when ye have taken the city, *that* ye shall set the city on fire: according to the commandment of the LORD shall ye do. See, I have commanded you. 9 ¶ Joshua therefore sent them forth: and they went to lie in ambush, and abode between Beth-el and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people. 10 And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai. 11 And all the people, *even the people of war that were* with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai: now *there was* a valley between them and Ai. 12 And he took about five thousand men, and set them to lie in ambush between Beth-el and Ai, on the west side of the city. 13 And when they had set the people, *even* all the host that *was* on the north of the city, and their liers in wait on the west of the city, Joshua went that night into the midst of the valley. 14 ¶ And it came to pass, when the king of Ai saw *it*, that they hastened and rose up early, and the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at a time appointed, before the plain; but he wist not that *there were* liers in ambush against him behind the city. 15 And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness. 16 And all the people that *were* in Ai were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city. 17 And there was not a man left in Ai or Beth-el, that went not out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel. 18 And the LORD said unto Joshua, Stretch out the spear that *is* in thy hand toward Ai; for I will give it into thine hand. And Joshua stretched out the spear that *he had* in his hand toward the city.

## Josua, 8.

3 Da machte sich Josua auf, und alles Kriegsvolk, hinauf zu ziehen gen Ai. Und Josua erwählte dreißig tausend streitbare Männer, und sandte sie aus bei der Nacht, 4 Und gebot ihnen, und sprach: Sehet zu, ihr sollt der Hinterhalt sein hinter der Stadt; machet euch aber nicht allzu ferne von der Stadt, und seid allesammt bereit. 5 Ich aber und alles Volk, das mit mir ist, wollen uns zu der Stadt machen. Und wenn sie uns entgegen heraus fahren, wie vorhin, so wollen wir vor ihnen stehen. 6 Daß sie uns nachfolgen heraus, bis daß wir sie heraus von der Stadt reißen. Denn sie werden gedenken, wir stehen vor ihnen wie vorhin. Und weil wir vor ihnen stehen, 7 Sollt ihr euch aufmachen aus dem Hinterhalt, und die Stadt einnehmen; denn der Herr, euer Gott, wird sie in eure Hände geben. 8 Wenn ihr aber die Stadt eingenommen habt, so steckt sie an mit Feuer, und thut nach dem Wort des Herrn. Siehe, ich habe euch geboten. 9 Also sandte sie Josua hin; und sie gingen hin auf den Hinterhalt, und hielten zwischen Beth-el und Ai, gegen abendwärts an Ai. Josua aber blieb die Nacht unter dem Volk, 10 Und machte sich des Morgens frühe auf, und ordnete das Volk, und zog hinauf mit den Ältesten Israel, vor dem Volk her gen Ai. 11 Und alles Kriegsvolk, das bei ihm war, zog hinauf, und traten herzu, und kamen gegen die Stadt, und lagerten sich gegen Mitternacht vor Ai, daß nur ein Thal war zwischen ihm und Ai. 12 Er hatte aber bei fünf tausend Mann genommen, und auf den Hinterhalt gestellet zwischen Beth-el und Ai, gegen abendwärts der Stadt. 13 Und sie stellten das Volk des ganzen Lagers, das gegen Mitternacht der Stadt war, daß sein Leptes reichte gegen den Abend der Stadt. Also ging Josua hin in derselbigen Nacht mitten in das Thal. 14 Als aber der König zu Ai das sahe, eilten sie, und machten sich frühe auf, und die Männer der Stadt heraus, Israel zu begegnen zum Streit, mit alle seinem Volk, an einen bestimmten Ort vor dem Gefilde. Denn er wußte nicht, daß ein Hinterhalt auf ihn war hinter der Stadt. 15 Josua aber und ganz Israel stellten sich, als würden sie geschlagen vor ihnen, und flohen auf dem Wege zur Wüste. 16 Da schrie das ganze Volk in der Stadt, daß man ihnen sollte nachjagen. 17 Und sie jagten auch Josua nach, und rissen sich von der Stadt heraus, daß nicht ein Mann überblieb in Ai und Beth-el, der nicht ausgezogen wäre, Israel nachzujagen; und ließen die Stadt offen stehen, daß sie Israel nachjagten. 18 Da sprach der Herr zu Josua: Steck aus die Lanze in deiner Hand gegen Ai, denn ich will sie in deine Hand geben. Und da Josua die Lanze in seiner Hand gegen die Stadt ausstreckte,

## JOSUE, VIII.

3 ¶ Josué se leva donc avec tous les gens de guerre pour monter contre Hai. Or il choisit trente mille hommes forts et vaillants, qu'il envoya de nuit. 4 Et il leur donna cet ordre, en disant: Regardez, vous serez en embuscade derrière la ville; ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, et tenez-vous prêts. 5 Car moi et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville; et quand ils sortiront à notre rencontre comme la première fois, nous fuirons devant eux. 6 Et ils sortiront après nous, au point que nous les détacherons de la ville; car ils diront: Ils fuient devant nous comme la première fois. Ainsi nous fuirons devant eux; 7 Mais, vous vous lèverez de l'embuscade; vous vous emparerez de la ville, et le SEIGNEUR, votre Dieu, la livrera entre vos mains. 8 Or quand vous aurez pris la ville, vous y mettrez le feu; vous agirez selon l'ordre du SEIGNEUR; voilà, je vous l'ai commandé. 9 ¶ Josué les envoya donc, et ils allèrent se mettre en embuscade, et se tinrent entre Béthel et Hai, à l'occident de Hai. Et, cette nuit-là, Josué resta avec le peuple. 10 Mais Josué se leva de bon matin et dénombra le peuple; et il monta vers Hai devant le peuple avec les anciens d'Israël. 11 Tout le peuple propre à la guerre, qui était avec lui, monta donc et s'approcha. Or ils s'avancèrent vis-à-vis de Hai, et campèrent au nord de la ville, en sorte que la vallée était entre lui et Hai. 12 Il prit alors environ cinq mille hommes qu'il mit en embuscade entre Béthel et Hai, à l'occident de la ville. 13 Le peuple plaça donc ainsi tout le camp, qui était au nord de la ville, et l'embuscade, qui était à l'occident. Et, cette nuit-là, Josué s'avança dans la vallée. 14 ¶ Or, aussitôt que le roi de Hai eut vu cela, il arriva que les gens de la ville se hâtèrent et se levèrent de bon matin. Puis le roi et tout son peuple sortirent pour combattre Israël au lieu indiqué dans la plaine, car ils ne savaient pas qu'il y eût une embuscade derrière la ville. 15 Alors Josué et tout Israël, feignant d'être battus à leur approche, prirent la fuite par le chemin du désert. 16 Or tout le peuple qui était dans la ville s'excita à grands cris à leur poursuite. Ils poursuivirent donc Josué et furent attirés hors de la ville. 17 Ni dans Hai, ni dans Béthel, il n'y eut pas un homme qui ne sortît à la poursuite d'Israël; et ils poursuivirent Israël en laissant la ville ouverte. 18 Alors le SEIGNEUR dit à Josué: Étends la lance qui est en tes mains vers Hai, car je la livrerai entre tes mains. Josué étendit donc du côté de la ville la lance qui était en sa main.

## יהושע ח

19 וְהַאֲרִיבָהּ קָם מִתְּחִלָּה מִמְּקוֹמָהּ וַיִּלְחָצוּ בְּנִמְרוֹתָיו וַיָּבֹאוּ חֲצִיר וַיִּלְחָצוּהָ וַיִּמְחְרוּ וַיִּצְרִיחוּ אֶת־חֲצִיר בָּאֵשׁ: 20 וַיִּפְּנוּ אַנְשֵׁי חֲצִי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ וַחֲפָזָה עָלָה עֲשֹׂן חֲצִיר חֲשָׁמִיכָה וְלֹא־הָיָה בָהֶם תָּהִים לָנֶחֱם הַנָּחַל וַחֲפָזָה וַחֲפָזָה חֲפָזָה גִּהְזָה אֶל־הַרְחֹקָה: 21 וַיַּחֲזִשְׁעוּ וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאָה כִּי־לֹכֵד הָאֲרִיב וְכִי עָלָה עֲשֹׂן חֲצִיר וַיִּשְׁכְּחוּ וַיִּפְּנוּ אֶת־אֲנָשֵׁי חֲצִי: 22 וַאֲלֹהִים יִצְאָה מִדֶּחֱצִיר לְהַרְאֹתָם וַיִּהְיוּ לְיִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו אֱלֹהִים מִנָּח וְאֱלֹהִים מִנָּח וַיִּפְּנוּ אֲוִתָם עַד־בִּלְתִּי הַשְׂאִיר־לָהֶם שְׂרָיִד וּפְלִיט: 23 וְאֶת־מֶלֶךְ חֲצִי תִפְשׂוּ חִי וַיַּקְרִבוּ אֹתוֹ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ: 24 וַיְחִי כְּכֹלֹת יִשְׂרָאֵל לְחַרֹּץ אֶת־כָּל־יִשְׂבֵּי חֲצִי בַּשָּׂדֶה בַּפֶּדֶר אֲשֶׁר רָדְפוּם בָּו וַיִּפְּלוּ כָלָם לִפְנֵי חֶרֶב עַד־הַמָּוֶם 25 וַיִּשְׁכְּחוּ כָל־יִשְׂרָאֵל חֲצִי וַיִּפְּנוּ אֹתָהּ לִפְרֹחֶרֶב: 26 וַיְחִי כְּלִי־זָלִים בַּיּוֹם הַהוּא מִנָּחִשׁ וְעַד־אֲשָׁח שָׂגִים עֲשָׂר אֲלֹהִים כָּל אֲנָשֵׁי חֲצִי: 27 וַיַּחֲזִשְׁעוּ לֹא־חֲשִׁיב יָדוֹ אֲשֶׁר נָשָׂא בַּפֶּדֶר עַד אֲשֶׁר חָחִלִים אֶת כָּל־יִשְׂבֵּי חֲצִי: 28 בַּיּוֹם הַהוּא וַשֵּׁלֶל חֲצִיר הַחַיִּים בָּנוּזוּ לָחֶם וְיִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ: 29 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁמַח עַד הַיּוֹם הַהוּא: 30 וְאֶת־מֶלֶךְ חֲצִי תִפְּחוּ עַל־הָעֵץ עַד־עַתָּה הַקָּרֵב וַיָּבֹאוּ הַשָּׂמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיַּקְרִיבוּ אֶת נִבְלָתוֹ מִדֶּחֱצִיר וַיִּשְׁלִיכוּ אֹתָהּ אֶל־כְּתֹחַ שֶׁצֶר חֲצִיר וַיַּקְרִיבוּ עָלָיו גִּלְיָאֲכָנִים בָּדוּל עַד הַיּוֹם הַהוּא: 31 וַיִּחֲזִשְׁעוּ מִזֶּבֶח לִידְהָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּחֶרֶב עֵיבָל: 32 כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָרוֹב בְּסֶפֶר הַתּוֹרָה מֹשֶׁה מִזֶּבֶח אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִקְיָה עֲלֵיהֶן בְּרֹחַל וַיַּעֲלֶה עָלָיו עֹלֹת לִידְהָה וַיַּזְבִּיחַ שְׁלָמִים: 33 וַיִּקְרַב־שָׁם עַל־הָאֲבָנִים אֶת מִשְׁחַת הַתּוֹרָה מֹשֶׁה אֲשֶׁר כָּתֹב לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: 34 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַחֲמָנִי וְשֹׁמְרִים וְשֹׁפְטִים עַמִּים מִנָּח וַיִּמְחְרוּ לְאֲדָמוֹ גִּבּוֹר הַבְּחִינִים קִלּוֹם נִשְׁחָן וַאֲרֹן בְּרִית־יְהוָה כָּגוֹר בְּאֶתְרָה חֲצִי אֶל־מִגְדַּל חֶרְצִיִּים וְהַקְצִיזוּ אֶל־מִגְדַּל חֶרְצִיִּים אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם וְיִשְׂרָאֵל בְּרָאשִׁיתָם:

## ΙΗΣΟΥΣ, η'.

19 Καὶ τὰ ἐνεδρα ἐξανίστησαν ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν, καὶ ἐξήλθοσαν ὅτι ἐξίτινε τὴν χεῖρα, καὶ εἰσῆλθοσαν ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ κατελάβοντο αὐτήν· καὶ σπεύσαντες ἐνέπρησαν τὴν πόλιν ἐν πυρὶ. 20 Καὶ περιβλήσαντες οἱ κάτοικοι Γαὶ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἰδιώρουν καπνὸν ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ οὐκέτι εἶχον ποῦ φύγωσιν ὧδε ἢ ὧδε. 21 Καὶ Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον ὅτι ἔλαβον τὰ ἐνεδρα τὴν πόλιν, καὶ ὅτι ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ μεταβαλλόμενοι ἐπάταξαν τοὺς ἀνδρας τῆς Γαί. 22 Καὶ οὗτοι ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν, καὶ ἐγενήθησαν ἀνὰ μίeson τῆς παρεμβολῆς, οὗτοι ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐντεῦθεν· καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειθῆναι αὐτῶν σεσωσμένων καὶ διαπεφυγόντα. 23 Καὶ τὸν βασιλεῖα τῆς Γαί συνέλαβον ζῶντα, καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰησοῦν. 24 Καὶ ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀποκτείνοντες πάντας τοὺς ἐν τῇ Γαί καὶ τοὺς ἐν τοῖς πεδίοις καὶ ἐν τῇ ὄρει ἐπὶ τῆς καταβάσεως, οὐ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς εἰς τέλος, καὶ ἐπίστρεψεν Ἰησοῦς εἰς Γαί, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν ἐν στόματι ῥομφαίας. 25 Καὶ ἐγενήθησαν οἱ πεσόντες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ ἀνδρῶν καὶ ἕως γυναικῶν δώδεκα χιλιάδες, πάντας τοὺς κατοικοῦντας Γαί.

\* \* \*

27 Πλὴν τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει πάντα ἃ ἐπρονόμουν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πρόσταγμα Κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Ἰησοῖ. 28 Καὶ ἐνεπύριεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν ἐν πυρὶ· χῶμα δόικητον εἰς τὸν αἰῶνα ἔθηκεν αὐτήν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 29 Καὶ τὸν βασιλεῖα τῆς Γαί ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου διδύμου, καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ξύλου ἕως ἑσπέρας· καὶ ἐπιδύνοντος τοῦ ἡλίου συνέταξεν Ἰησοῦς καὶ καθελοσαν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου καὶ ἔρριψαν αὐτὸ εἰς τὸν βόθρον, καὶ ἐπίστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 30 Τότε ψοδόμησεν Ἰησοῦς θυσιαστήριον Κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν ὄρει Γαὶβάλ, 31 Καθότι ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ θεράπων Κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καθὰ γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ, θυσιαστήριον λίθων ὀλοκλήρων ἢ οὐκ ἐπεβλήθη σίδηρος· καὶ ἀνέβιβασεν ἐκεῖ ὀλοκαυτώματα Κυρίῳ καὶ θυσίαν σωτηρίου. 32 Καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερονόμιον, νόμον Μωυσῆ, ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 33 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν παρεπορεύοντο ἐνθεν καὶ ἐνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων, οἱ ἦσαν ἡμισυ πλησίον ὄρους Γαριζὶν καὶ οἱ ἦσαν ἡμισυ πλησίον ὄρους Γαὶβάλ, καθότι ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ θεράπων Κυρίου εὐλογῆσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις.

## JOSUE, VIII.

19 Insidiae, quæ latebant, surrexerunt confestim: et pergentes ad civitatem, ceperunt, et succenderunt eam. 20 Viri autem civitatis, qui persequabantur Josue, respicientes et videntes fumum urbis ad caelum usque conscendere, non potuerunt ultra huc illucque diffugere: praesertim cum hi qui simulaverant fugam, et tendebant ad solitudinem, contra persequentes fortissime restitissent. 21 Vidensque Josue et omnis Israel quod capta esset civitas, et fumus urbis ascenderet, reversus percussit viros Hai. 22 Siquidem et illi qui ceperant et succenderant civitatem, egressi ex urbe contra suos, medios hostium ferire coeperunt. Cum ergo ex utraque parte adversarii caederentur, ita ut nullus de tanta multitudo salvaretur, 23 Regem quoque urbis Hai apprehenderunt viventem, et obtulerunt Josue. 24 Igitur omnibus interfectis, qui Israel ad deserta tendentem fuerant persecuti, et in eodem loco gladio corruentibus, reversi filii Israel percusserunt civitatem. 25 Erant autem qui in eodem die conciderant a viro usque ad mulierem, duodecim millia hominum, omnes urbis Hai. 26 Josue vero non contraxit manum, quam in sublime porrexerat, tenens clypeum donec interficerentur omnes habitatores Hai. 27 Jumenta autem et praedam civitatis diviserunt sibi filii Israel, sicut praeceperat Dominus Josue. 28 Qui succendit urbem, et fecit eam tumulum sempiternum: 29 Regem quoque ejus suspendit in patibulo usque ad vespem et solis occasum. Praecepitque Josue, et deposuerunt cadaver ejus de cruce: projeceruntque in ipso introitu civitatis, congesto super eum magno acervo lapidum, qui permanet usque in praesentem diem. 30 Tunc aedificavit Josue altare Domino Deo Israel in monte Hebal: 31 Sicut praeceperat Moyses famulus Domini filiis Israel, et scriptum est in volumine legis Moysi: Altare vero de lapidibus impolitis, quos ferrum non tetigit: et obtulit super eo holocausta Domino, immolavitque pacificas victimas. 32 Et scripsit super lapides Deuteronomium legis Moysi, quod ille digesserat coram filiis Israel. 33 Omnis autem populus, et majores natu, ducesque ac judices stabant ex utraque parte arcæ, in conspectu sacerdotum qui portabant arcam foederis Domini, ut advena ita et indigena. Media pars eorum juxta montem Garizim, et media juxta montem Hebal, sicut praeceperat Moyses famulus Domini. Et primum quidem benedixit populo Israel.



## JOSHUA, VIII.

19 And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand: and they entered into the city, and took it, and hastened and set the city on fire. 20 And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers. 21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and slew the men of Ai. 22 And the other issued out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they smote them, so that they let none of them remain or escape. 23 And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua. 24 And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness wherein they chased them, and when they were all fallen on the edge of the sword, until they were consumed, that all the Israelites returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword. 25 And so it was, that all that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, *even* all the men of Ai. 26 For Joshua drew not his hand back, wherewith he stretched out the spear, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai. 27 Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves, according unto the word of the LORD which he commanded Joshua. 28 And Joshua burnt Ai, and made it an heap for ever, *even* a desolation unto this day. 29 And the king of Ai he hanged on a tree until eventide: and as soon as the sun was down, Joshua commanded that they should take his carcase down from the tree, and cast it at the entering of the gate of the city, and raise thereon a great heap of stones, *that remaineth* unto this day. 30 ¶ Then Joshua built an altar unto the LORD God of Israel in mount Ebal, 31 As Moses the servant of the LORD commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, An altar of whole stones, over which no man hath lift up *any* iron: and they offered thereon burnt offerings unto the LORD, and sacrificed peace offerings. 32 ¶ And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote in the presence of the children of Israel. 33 And all Israel, and their elders, and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, as well the stranger, as he that was born among them; half of them over against mount Gerizim, and half of them over against mount Ebal; as Moses the servant of the LORD had commanded before, that they should bless the people of Israel.

## Josua, 8.

19 Da brach der Hinterhalt auf, eilend aus seinem Ort, und liefen, nachdem er seine Hand ausreckte, und kamen in die Stadt, und gewannen sie, und eileten, und steckten sie mit Feuer an. 20 Und die Männer von Ai wandten sich, und sahen hinter sich, und sahen den Rauch der Stadt aufgehen gen Himmel, und hatten nicht Raum zu fliehen, weder hin noch her. Und das Volk, das zur Büste flohe, kehrte sich um, ihnen nachzujagen. 21 Denn da Josua und das ganze Israel sahe, daß der Hinterhalt die Stadt gewonnen hatte, weil der Stadt Rauch aufging; kehrten sie wieder um, und schlugen die Männer von Ai. 22 Und die in der Stadt kamen auch heraus ihnen entgegen, daß sie mitten unter Israel kamen, von dorthier, und von hieher; und schlugen sie, bis daß niemand unter ihnen überblieb, noch entrinnen konnte; 23 Und griffen den König zu Ai lebendig, und brachten ihn zu Josua. 24 Und da Israel alle Einwohner zu Ai hatte erwürgt auf dem Felde und in der Büste, die ihnen nachgejagt hatten, und fielen alle durch die Schärfe des Schwerts, bis daß sie alle umkamen; da kehrte sich ganz Israel zu Ai, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts. 25 Und alle, die des Tages fielen, beide Mann und Weiber, der waren zwölf tausend, alles Leute von Ai. 26 Josua aber zog nicht wieder ab seine Hand, damit er die Lanze ausreckte, bis daß verbannet wurden alle Einwohner Ai. 27 Ohne, das Vieh und den Raub der Stadt theilte Israel aus unter sich, nach dem Wort des Herrn, das er Josua geboten hatte. 28 Und Josua brannte Ai aus, und machte einen Haufen daraus ewiglich, der noch heute da liegt; 29 Und ließ den König zu Ai an einen Baum hängen, bis an den Abend. Da aber die Sonne war untergegangen, gebot er, daß man seinen Leichnam vom Baum thäte, und warfen ihn unter der Stadt Thor, und machten einen großen Steinhaufen auf ihn, der bis auf diesen Tag da ist. 30 Da bauete Josua dem Herrn, dem Gott Israel, einen Altar auf dem Berge Ebal; 31 (Wie Mose, der Knecht des Herrn, geboten hatte den Kindern Israel, als geschrieben steht im Gesezbuch Mose, einen Altar von ganzen Steinen, die mit keinem Eisen behauen waren) und opferte dem Herrn drauf Brandopfer und Dankopfer. 32 Und schrieb daselbst auf die Steine das andere Gesez, das Mose den Kindern Israel vorgeschrieben hatte. 33 Und das ganze Israel mit seinen Ältesten und Amtleuten, und Richtern, stunden zu beiden Seiten der Lade, gegen den Priestern aus Levi, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, die Fremdlinge sowohl als die Einheimischen, eine Hälfte neben dem Berge Grizim, und die andere Hälfte neben dem Berge Ebal; wie Mose, der Knecht des Herrn, vorher geboten hatte, zu segnen das Volk Israel.

## JOSUÉ, VIII.

19 Et aussitôt, dès qu'il eut étendu sa main, ceux qui étaient en embuscade se levèrent de leur lieu, coururent, vinrent à la ville, et s'en emparèrent. Or ils se hâtèrent de mettre le feu à la ville de Hai. 20 Cependant les gens de Hai se retournant, regardèrent derrière eux; et voici, la fumée de la ville montait vers le ciel. Alors il n'y eut plus pour eux aucun moyen de fuir ni d'un côté, ni de l'autre; car voici, les Israélites qui fuyaient vers le désert, se tournèrent contre ceux qui les poursuivaient. 21 En effet, Josué et tout Israël voyant que ceux qui étaient en embuscade avaient pris la ville, et que la fumée de la ville montait, se retournèrent et battirent les guerriers de Hai. 22 Les autres aussi sortirent de la ville contre eux, en sorte qu'ils se trouvèrent enveloppés par Israël, les uns d'un côté, les autres de l'autre; et on les combattit jusqu'à ce qu'il n'en resta pas un seul qui conservât la vie ou qui échappât. 23 On prit vivant le roi de Hai, et on l'amena à Josué. 24 Puis, quand les Israélites eurent achevé de tuer tous les habitants de Hai dans les champs et au désert, où ils les avaient poursuivis, et que tous furent tombés sous le tranchant de l'épée et entièrement exterminés, tous les Israélites se tournèrent vers Hai et en passèrent les habitants au fil de l'épée. 25 Tous ceux qui succombèrent ce jour-là, tant hommes que femmes, furent au nombre de douze mille, tous gens de Hai. 26 Et Josué ne retira pas sa main, qu'il avait étendue en tenant la lance, que tous les habitants de Hai ne fussent exterminés comme anathème. 27 Toutefois les Israélites prirent pour eux le bétail et le butin de cette ville-là, suivant l'ordre que Dieu avait donné à Josué. 28 Josué brûla donc Hai, et la réduisit pour toujours en un monceau de cendres, *qui subsiste* encore aujourd'hui. 29 Puis il fit pendre à un arbre le roi de Hai, qu'il y *laisa* jusqu'au soir; mais au coucher du soleil, Josué ordonna qu'on descendît le corps de l'arbre. Alors on le jeta à l'entrée de la porte de la ville, et on éleva dessus un grand monceau de pierres, *qui subsiste* encore aujourd'hui. 30 ¶ Puis Josué éleva au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, un autel sur la montagne de Hébal; 31 Ainsi que l'avait commandé aux enfants d'Israël Moïse, serviteur du SEIGNEUR, comme il est écrit dans le livre de la loi de Moïse. L'autel fut de pierres entières, sur lesquelles personne n'avait levé le fer; et ils offrirent dessus au SEIGNEUR, des holocaustes, et on y fit des oblations de prospérité. 32 ¶ Il écrivit aussi en ce lieu, sur des pierres, une copie de la loi de Moïse, et que Moïse avait écrite en présence des enfants d'Israël. 33 Et tout Israël et ses anciens, ses officiers et ses juges, se tenaient des deux côtés de l'arche vis-à-vis des prêtres de la race de Lévi, qui portaient l'arche d'alliance du SEIGNEUR; les étrangers y étaient, aussi bien que les Israélites, une moitié du côté de la montagne de Guérizim, et l'autre moitié du côté de celle de Hébal, ainsi que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait commandé de bénir le peuple d'Israël la première fois.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## יהושע ח ט

34 וְאַחֲרֵיכֵן קָרָא אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה  
הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה בְּכָל־חֻקֵּי  
הַתּוֹרָה : 35 לֹא־הָיָה דָּבָר מִכָּל אֲשֶׁר־צִוָּה  
מֹשֶׁה אֶשֶׁר לֹא־קָרָא יְהוֹשֻׁעַ גִּדְּרָה קִלְקֵל  
יִשְׂרָאֵל וְחַמְשִׁים וְחָמֵשׁ וַחֲמֵשׁ קִלְקֵלָה  
בְּהָרָם :

## פרשה ט :

1 וַיְהִי כַשְׁמֶעַ כָּל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר  
הַיַּרְדֵּן בְּהָרָה וּבְשֶׁמְלָה וּבְכָל חוֹף הַנָּהָר  
הַגָּדוֹל אֶל־מֶלֶךְ חֶלְבֹנוֹן הַחֹמִי וְהַמְּאִרִי  
הַפְּנִיעִי הַפְּרָזִי חֲחִי וְחִיבֹסִי : 2 וַיִּתְּקֻבְּצוּ  
יָחִידֵי לְחִלָּתָם עִם־יְהוֹשֻׁעַ וְעִם־יִשְׂרָאֵל בְּהָרָה  
אֶחָד : 3 וַיָּשְׁבִי בְּעֵזֶן שָׁמֶעַ אֶל־אֶשֶׁר  
עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירְחוֹ וְלָעִי : 4 נִשְׁמָעָה  
בְּמַחְשָׁה בְּעָרְכָהּ וּבְלִבָּהּ וּבְצִטְרֵהּ וּבְקִרְאוֹ  
שָׁמַעַם בָּלִים לְחַמְּרֵיהֶם וְנִלְדוּת לִנְיָן בָּלִים  
וּבְמִקְדָּעִים וּבְמִצְרֵיהֶם : 5 וַיַּעֲלִיחֻם בָּלוֹת  
וּבְמִשְׁלָאוֹת בְּרִנְיָהֶם וּשְׁלֵמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם  
וְכָל לֶחֶם צִידָם וְכֵשׁ הָהָר הַהוּא נִקְרָא :  
6 וַיִּלְכְּדוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַפְּנִיעִי הַגָּדוֹל  
וַיִּמְאֲרוּ אֵלָיו וְאֶל־אֵשׁ יִשְׂרָאֵל מֵאֲרָץ  
רְחֹקָה בָּאֵנוּ וְעַתָּה פִּרְתֵּי־לֵבֵנוּ בְּרִית :  
7 וַיִּמְאֲרוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶת־חֲחִי אֵלָיו בְּרִית  
אֶתָּה יוֹשֵׁב וְאֵת אֶתְרֵי־לֵךְ בְּרִית :  
8 וַיִּמְאֲרוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ עֲבָדָיו אֲנַחְנוּ וַיִּמְאֲרוּ  
אֵלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אֲתָם וּמִאֵיזוֹ תִּבְאֹה :  
9 וַיִּמְאֲרוּ אֵלָיו מֵאֲרָץ רְחֹקָה מֵאֵלֶּיךָ בָּאֵנוּ  
עֲבָדֶיךָ לְשֶׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־שָׁמַעְנוּ  
שָׁמַעְנוּ וְאֵת קֶלֶסֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה בְּמִצְרָיִם :  
10 וְאֵת קֶלֶסֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה לְשָׁלֵךְ מֶלֶךְ הַמְּאִרִי  
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹנוֹ מֶלֶךְ חֶשְׁבֹּנוֹ  
וְלָעִי מֶלֶךְ־חֶשְׁבֹּנוֹ אֲשֶׁר בְּעֶשְׂתָּרָה :  
11 וַיִּמְאֲרוּ אֵלָיו וַהֲגִיבֵנוּ וְכָל־יִשְׁבֵּי אֲרָצֵנוּ  
לֵאמֹר קְחוּ בְיָדְכֶם צִידָה לְהָרָה וּלְכֹה  
לְהִרְאֹתָם וְאִתָּם אֵלֵיהֶם עֲבָדֵיכֶם אֲנַחְנוּ  
וְעַתָּה פִּרְתֵּי־לֵבֵנוּ בְּרִית : 12 וַיְהִי לְחֶמֶן  
הַם הַצִּמְצִימוֹת אֲהֵנוּ מִבְּמִינֵינוּ בָּנוֹם צִמְצִימוֹת  
לְלֶכֶת אֵלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה וְכֵשׁ וְהָרָה  
בְּרִית : 13 וְאֵלֶּה נִלְדוּת מִלִּין אֲשֶׁר מִלְּאֵנוּ  
חֲדָשִׁים וְהָהָר הַהוּא קָרָא שְׁלֵמוֹתֵינוּ  
וַיַּעֲלִינוּ בָּלוֹת מֶלֶךְ הַצִּטְרֵה מֵאֵלֶּיךָ : 14 וַיִּקְרָאוּ  
הַמְּלָכִים מִצִּידָם וְאֶת־כָּל־יִשְׁבֵּי אֲרָצֵנוּ :

## ΙΗΣΟΥΣ, η', θ'

34 Καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως ἀνέγνω Ἰησοὺς τὰ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου, τὰς εὐλογίας καὶ τὰς καταράς κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσῆ· 35 Οὐκ ἦν ὅημα ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο Μωσῆς τῷ Ἰησοῖ ὃ οὐκ ἀνέγνω Ἰησοὺς εἰς τὰ ὅσα πάσης ἐκκλησίας υἱῶν Ἰσραὴλ, τοῖς ἀνδράσι καὶ ταῖς γυναῖξι καὶ τοῖς παιδίοις καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις τῷ Ἰσραὴλ.

## ΚΕΦ. θ'.

1 Ὅς δὲ ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων ὅτι ἐν τῇ πύρᾳ τοῦ Ἰορδάνου, οἱ ἐν τῇ ὄρεινῃ καὶ οἱ ἐν τῇ πεδυνῇ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ παραλίᾳ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καὶ οἱ πρὸς τῇ Ἀντιλιβάνῳ, καὶ οἱ Χετταῖοι καὶ οἱ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερίζαιοι καὶ οἱ Εὐαῖοι καὶ οἱ Ἀμορραῖοι καὶ οἱ Γεργισαῖοι καὶ οἱ Ἰεβουσαιοί, 2 Συνήλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκπολεμῆσαι Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ ὅμα πάντες. 3 Καὶ οἱ κατοικοῦντες Γαβὼν ἤκουσαν πάντα ὅσα ἐποίησε Κύριος τῇ Ἱερικῇ καὶ τῇ Γαλ. 4 Καὶ ἐποίησαν καὶ γε αὐτοὶ μετὰ πανουργίας, καὶ ἰλθόντες ἐπιστείλσαντο καὶ ἡτοιμάσαντο, καὶ λαβόντες σάκκους παλαιούς ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῶν καὶ ἄσκοδες οἶνον παλαιούς καὶ κατεβρωγόντας ἀποδεμένους· 5 Καὶ τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν καὶ τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ καὶ καταπεπλεγμένα ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν πεκαλαιωμένα ἐπ' αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρτος αὐτῶν τοῦ ἐπισιτισμοῦ ξηρὸς καὶ εὐρωτιῶν καὶ βεβρωμένος. 6 Καὶ ἦλθοσαν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ εἰς Γάλαλα, καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ· Ἐκ γῆς μακρόθεν ἤκαμεν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην. 7 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸν Χορβαῖον Ὅρα μὴ ἐν ἡμοῖς κατοικεῖς, καὶ πῶς σοι διαθῶμαι διαθήκην; 8 Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν Οἰκίται σου ἴσμεν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰησοὺς Πόθεν ἰστέ, καὶ πόθεν παραγεγόνατε; 9 Καὶ εἶπαν Ἐκ γῆς μακρόθεν σφόδρα ἤκασιν οἱ παῖδες σου ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ θεοῦ σου· ἀκηκόαμεν γάρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐποίησεν ἐν Αἰγύπτῳ, 10 Καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς βασιλεῦσι τῶν Ἀμορραίων ὅς ἦσαν πύρᾳ τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σηὼν βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων καὶ τῷ Ὠγ βασιλεῖ τῆς Βασάν, ὃς κατῴκει ἐν Ἀσταρῷ καὶ ἐν Ἐδραῖν. 11 Καὶ ἀκούσαντες εἶπαν πρὸς ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἡμῶν λίγοντες Λάβετε ἑαυτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδὸν καὶ πορεύθητε εἰς συνάντησιν αὐτῶν, καὶ ἐρεῖτε πρὸς αὐτοὺς Οἰκίται σου ἴσμεν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν τὴν διαθήκην. 12 Οὗτοι οἱ ἄρτοι, θερμοὺς ἔφωδιάσθημεν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐξήλθομεν παραγενίσθαι πρὸς ὑμᾶς, νῦν δὲ ἐξηράνθησαν καὶ γεγόνασι βεβρωμένοι. 13 Καὶ οὗτοι οἱ ἄσκοι τοῦ οἴνου οὓς ἐπλησάμεν καινοὺς, καὶ οὗτοι ἰβρώγασι· καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ἡμῶν πεκαλαιῶνται ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ σφόδρα. 14 Καὶ ἔλαβον οἱ ἄρχοντες τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν, καὶ Κύριον οὐκ ἐπηρώτησαν.

## JOSUE, VIII. IX.

34 Post hæc legit omnia verba benedictionis et maledictionis, et cuncta quæ scripta erant in legis volumine. 35 Nihil ex his quæ Moyses jusserrat, reliquit intactum, sed universa replicavit coram omni multitudine Israel, mulieribus ac parvulis et advenis, qui inter eos morabantur.

## CAPUT IX.

1 QUIBUS auditis, cuncti reges trans Jordanem, qui versabantur in montanis et campestribus, in maritimis ac littore magni maris, hi quoque qui habitabant juxta Libanum, Hethæus et Amorrhæus, Chananæus, Pherezæus, et Hevæus, et Jebusæus, 2 Congregati sunt pariter, ut pugnarent contra Josue et Israel uno animo, eademque sententia. 3 At hi qui habitabant in Gabaon, audientes cuncta quæ fecerat Josue Jericho et Hai: 4 Et callide cogitantes, tulerunt sibi cibaria, saccos veteres asinis imponentes, et utres vinarios scissos atque consutos, 5 Calceamenta quoque perantiqua quæ ad indicium vetustatis pittaciis consuta erant, induti veteribus vestimentis: panes quoque, quos portabant ob viaticum, duri erant, et in frusta comminuti. 6 Perrexeruntque ad Josue, qui tunc morabatur in castris Galgalæ, et dixerunt ei, atque simul omni Israeli: De terra longinqua venimus, pacem vobiscum facere cupientes. Responderuntque viri Israel ad eos, atque dixerunt: 7 Ne forte in terra, quæ nobis sorte debetur, habitetis, et non possimus fœdus inire vobiscum. 8 At illi ad Josue, Servi, inquirunt, vii sumus. Quibus Josue ait: Quinam estis vos? et unde venistis? 9 Responderunt: De terra longinqua valde venerunt servi tui in nomine Domini Dei tui. Audivimus enim famam potentie ejus, cuncta quæ fecit in Ægypto, 10 Et duobus regibus Amorrhæorum qui fuerunt trans Jordanem, Sehon regi Hesebon, et Og regi Basan qui erat in Astaroth: 11 Dixeruntque nobis seniores, et omnes habitatores terræ nostræ: Tollite in manibus cibaria ob longissimam viam, et occurrite eis, et dicite: Servi vestri sumus, fœdus inite nobiscum. 12 En, panes quando egressi sumus de domibus nostris, ut veniremus ad vos, calidos sumpsimus, nunc siccificati sunt, et vetustate nimia comminuti; 13 Utres vini novos implevimus, nunc rupti sunt et soluti: vestes et calceamenta quibus induimur, et quæ habemus in pedibus, ob longitudinem longioris viæ trita sunt, et pene consumpta. 14 Susceperunt igitur de cibariis eorum, et os Domini non interrogaverunt.



## JOSHUA, VIII. IX.

34 And afterward he read all the words of the law, the blessings and cursings, according to all that is written in the book of the law. 35 There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua read not before all the congregation of Israel, with the women, and the little ones, and the strangers that were conversant among them.

## CHAPTER IX.

1 AND it came to pass, when all the kings which *were* on this side Jordan, in the hills, and in the valleys, and in all the coasts of the great sea over against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard *thereof*: 2 That they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord. 3 ¶ And when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai, 4 They did work wily, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine bottles, old, and rent, and bound up; 5 And old shoes and clouted upon their feet, and old garments upon them; and all the bread of their provision was dry and mouldy. 6 And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel. We be come from a far country: now therefore make ye a league with us. 7 And the men of Israel said unto the Hivites, Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a league with you? 8 And they said unto Joshua, We *are* thy servants. And Joshua said unto them, Who *are* ye? and from whence come ye? 9 And they said unto him, From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt, 10 And all that he did to the two kings of the Amorites, that *were* beyond Jordan, to Sihon king of Hesbon, and to Og king of Bashan, which *was* at Ashtaroth. 11 Wherefore our elders and all the inhabitants of our country spake to us, saying, Take victuals with you for the journey, and go to meet them, and say unto them, We *are* your servants: therefore now make ye a league with us. 12 This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and it is mouldy: 13 And these bottles of wine, which we filled, *were* new; and, behold, they be rent: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey. 14 And the men took of their victuals, and asked not counsel at the mouth of the LORD.

## Josua, 8, 9.

34 Darnach ließ er ausrufen alle Worte des Gesetzes vom Segen und Fluch, wie es geschrieben steht im Gesezbuch. 35 Es war kein Wort, das Mose geboten hatte, das Josua nicht hätte lassen ausrufen vor der ganzen Gemeinde Israel, und vor den Weibern, und Kindern, und Fremdlingen, die unter ihnen wandelten.

## Das 9. Capitel.

1 Da nun das hörten alle Könige, die jenseit des Jordans waren, auf den Gebirgen, und in den Gründen, und an allen Anfurten des großen Meers, auch die neben dem Berge Libanon waren, nämlich die Hethiter, Amoriter, Cananiter, Peresiter, Hiviter und Jebusiter; 2 Sammelten sie sich einträchtiglich zu Haus, daß sie wider Josua und wider Israel stritten. 3 Aber die Bürger zu Gibeon, da sie hörten, was Josua mit Jericho und Ai gethan hatte, erdachten sie eine List; 4 Gingen hin, und schickten eine Botschaft, und nahmen alte Säcke auf ihre Esel, 5 Und alte zerrissene gefüllte Weinschläuche, und alte gefüllte Schuhe an ihre Füße, und zogen alte Kleider an, und alles Brod, das sie mit sich nahmen, war hart und schimmlicht; 6 Und gingen zu Josua ins Lager gen Gilgal, und sprachen zu ihm und zum ganzen Israel: Wir kommen aus fernen Länden, so machet nun einen Bund mit uns. 7 Da sprach das ganze Israel zu dem Hiviter: Vielleicht möchtest du unter uns wohnend werden; wie könnte ich dann einen Bund mit dir machen? 8 Sie aber sprachen zu Josua: Wir sind deine Knechte. Josua sprach zu ihnen: Wer seid ihr, und von wannen kommt ihr? 9 Sie sprachen: Deine Knechte sind aus sehr fernen Länden kommen, um des Namens willen des Herrn, deines Gottes; denn wir haben sein Gerücht gehöret, und alles, was er in Egypten gethan hat, 10 Und alles, was er den zweien Königen der Amoriter jenseit des Jordans gethan hat, Sihon, dem Könige zu Hesbon, und Og, dem Könige zu Basan, der zu Ashtaroth wohnte. 11 Darum sprachen unsere Aeltesten, und alle Einwohner unsers Landes: Nehmet Speise mit euch auf die Reise, und gehet hin, ihnen entgegen, und sprecht zu ihnen: Wir sind eure Knechte. So machet nun einen Bund mit uns. 12 Dies unser Brod, das wir aus unsern Häusern zu unserer Speise nahmen, war noch frisch, da wir auszogen zu euch, nun aber, siehe, ist es hart und schimmlicht; 13 Und diese Weinschläuche füllten wir neu, und siehe, sie sind zerrissen; und diese unsere Kleider und Schuhe sind alt worden über der sehr langen Reise. 14 Da nahmen die Hauptleute ihre Speise an, und fragten den Mund des Herrn nicht.

## JOSUÉ, VIII. IX.

34 Après cela, il lut les paroles de la loi, tant les bénédictions que les malédictions, selon tout ce qui est écrit au livre de la loi. 35 Il n'y eut pas un mot de ce que Moïse avait ordonné, que Josué ne proclamât devant tout le peuple d'Israël, y compris les femmes, les jeunes enfants, et les étrangers qui vivaient parmi eux.

## CHAPITRE IX.

1 Or dès que tous les rois Héthiens, Amorrhéens, Cananéens, Phérésiens, Héviens et Jébusiens, qui demeuraient en deçà du Jourdain, sur la montagne, dans la plaine et sur tout le rivage de la grande mer jusqu'au Liban, eurent appris *cela*, 2 Ils s'unirent tous ensemble pour combattre Israël et Josué d'un commun accord. 3 ¶ Mais les habitants de Gabaon ayant appris ce que Josué avait fait à Jéricho et à Haï, 4 Usèrent de finesse; car ils se mirent en marche, et feignant d'être des ambassadeurs, ils prirent sur leurs ânes de vieux sacs, et de vieilles outres à vin, déchirées et recousues. 5 Or ils avaient à leurs pieds des souliers vieux et rapiécés, et sur eux de vieux habits; et tout le pain de leur provision était sec et moisi. 6 Et ils vinrent auprès de Josué au camp de Guilgal, et lui dirent, ainsi qu'aux anciens d'Israël: Nous venons d'un pays éloigné; maintenant donc faites alliance avec nous. 7 Les principaux d'Israël répondirent alors à ces Héviens: Peut-être habitez-vous au milieu de nous; et comment ferions-nous alliance avec vous? 8 Mais ils dirent à Josué: Nous sommes tes serviteurs. Cependant Josué leur répondit: Qui êtes-vous? et d'où venez-vous? 9 Ils lui répondirent: Tes serviteurs sont venus d'un pays fort éloigné, sur la renommée du SEIGNEUR, ton Dieu; car nous avons entendu parler de son nom et de toutes les choses qu'il a faites en Égypte; 10 Ainsi que de tout ce qu'il a fait aux deux rois Amorrhéens qui étaient sur l'autre rive du Jourdain, à Sihon, roi de Hesbon, et à Og, roi du Basan, qui habitait Hastaroth. 11 Or nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont dit: Munissez-vous de provisions pour la route, et allez au-devant d'eux en leur disant, Nous sommes vos serviteurs. Maintenant donc, faites alliance avec nous. 12 C'est ici notre pain, nous l'emportâmes tout chaud de nos maisons, pour notre provision, le jour où nous nous mîmes en marche pour venir vers vous, et maintenant voici, il est devenu sec et moisi. 13 Ce sont ici les outres à vin que nous avions remplies toutes neuves; et voici, elles se sont rompues, et nos habits et nos souliers sont usés, à cause de la longueur du chemin. 14 Alors les hommes d'Israël prirent de leur provision, et ne consultèrent pas l'oracle du SEIGNEUR.

## יהושע ט י

15 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שְׁלוֹם וַיִּכְרַת לָהֶם  
בְּרִית לְחַיֵּיהֶם וַיִּשָּׁבְעוּ לָהֶם נְשֵׂאֵי הָעָדָה׃  
16 וַיְהִי מִקֶּצֶדָה שְׁלֹשָׁת יָמִים אַחֲרָי אֲשֶׁר  
כָּרְתָה לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ קִרְיָתִים הָם  
אֲלֵיו וַיִּכְרְבוּ הֶם וְשָׂבִים׃ 17 וַיִּסְעוּ בֶּגֶר  
יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן וְחִפְתִּיָּה וְגִבְעָתָה וְחֶרְתָּה  
וְעָרִים׃ 18 וְלֹא הָפְסָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְיָתִישׁ  
לָהֶם נְשֵׂאֵי הָעָדָה בִּיהֲנוּ אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל  
וַיִּלְכְּדוּ כָל־הָעָדָה עַל־הַנְּשִׂאִים׃ 19 וַיֹּאמְרוּ  
כָל־הַנְּשִׂאִים אֶל־כָּל־הָעָדָה אֲנִיחָנוּ לְשָׁבְעוּ  
לָהֶם בִּיהֲנוּ אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא  
נִכָּל לַנָּעַם בָּהֶם׃ 20 זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם  
וְחֶמְדָּה אֲחֵם וְלֹא־יִהְיֶה עָלֵינוּ חֶזֶק עַל־  
הַשְּׁבָעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם׃ 21 וַיֹּאמְרוּ  
אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂאִים יְהוֹי וַיְהִי חֲמִשִּׁי עֲצִים  
וְשָׂאֲבִימִים לְכָל־הָעָדָה כְּאֲשֶׁר דָּבָר לָהֶם  
הַנְּשִׂאִים׃ 22 וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיִּדְבֹּר  
אֲלֵיהֶם לֵאמֹר לָשׁוּ רַפְיָהֶם אֲחֵנִי לֵאמֹר  
יְחֻזְקִים אֲנִיחָנוּ מִכֶּם מָאָד וְאַתֶּם בְּקֶרְבָּנוּ  
יָשָׁבִים׃ 23 וְעַתָּה אֲרִיבִים אִתְּכֶם וְלֹא־יִשְׁכַּח  
מִכֶּם עֲבֹד וְחֲמִשִּׁי עֲצִים וְשָׂאֲבִימִים לְבֵית  
אֲלֵהֶם׃ 24 וַיַּעֲבֹד אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי  
הִגֵּד חֶזֶק לְעַבְדֶּיךָ אֲתָּה אֲשֶׁר צָוָה יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לָתֵת לָכֶם אֶת־  
כָּל־הָאָרֶץ וְלַחֲשֹׁמֶד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ  
מִפְּגִיבָם וַיָּבִיֵא מָאָד לְנַפְשֵׁיהֶם מִפְּגִיבָם  
וַיַּעֲשֶׂה אֶת־חֶזֶק הָעָם׃ 25 וְעַתָּה הִנֵּנִי  
בְּיָדְךָ כְּפֹטֹב וְכִישׁוֹר בְּעִינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לִּי  
עֲשֹׂה׃ 26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כִּי וַיִּגָּל אֲחֵם מִן  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא חֶרְבָּם׃ 27 וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ  
בַּיּוֹם הַהוּא חֲמִשִּׁי עֲצִים וְשָׂאֲבִימִים  
לְעַבְדָּה וְלִמְזֻבָּה יְהוָה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־  
הַקָּדוֹם אֲשֶׁר יִבְרָךְ׃

פרשה י :

1 וַיְהִי כְשֶׁמַּע אֲדֹנִי־שֶׁדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם  
כָּרְלָכָד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־חֶזֶק וַיִּכְרִימָהּ כְּאֲשֶׁר  
צָוָה לִירֵחוֹ וְלִמְלָכָהּ כְּרָדָשָׁה לְעִי  
וְלִמְלָכָהּ וְכִי הַשְׁלִימוּ וַיִּשְׁבְּ גִבְעוֹן אֶת־  
יִשְׂרָאֵל וַיְהִי בְּקֶרְבָּם׃ 2 וַיִּירָאוּ מָאָד כִּי  
עִיר גְּדוֹלָה גִּבְעוֹן כְּאֲחֶת עָרֵי הַמְּמֻלָּכָה  
וְכִי תִּהְיֶה גְדוֹלָה מִדְּרָגָי וְכִלְיָנֶיהָ גִּבְרִים׃

## ΙΗΣΟΥΣ, Θ, ι.

15 Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην, καὶ διέθεντο πρὸς αὐτοὺς διαθήκην τοῦ διασῶσαι αὐτούς, καὶ ὤμοσαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς. 16 Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὸ διαθίσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην, ἤκουσαν ὅτι ἐγγύθεν αὐτῶν εἰσὶ, καὶ ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσι. 17 Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν· αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν Γαβαὼν καὶ Κεφάρ καὶ Βηρώθ καὶ πόλεις Ἰαριθ. 18 Καὶ οὐκ ἐμαχίσαντο αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ὤμοσαν αὐτοῖς πάντες οἱ ἄρχοντες Κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ· καὶ διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσι. 19 Καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες πᾶσιν τῇ συναγωγῇ· Ἡμεῖς ὤμοσαμεν αὐτοῖς Κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ νῦν οὐ δύνησόμεθα ὑψάσθαι αὐτῶν. 20 Τοῦτο ποιήσομεν, ζωρήσοι αὐτούς, καὶ περιποιήσομεθα αὐτούς· καὶ οὐκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν ὄρκον ὃν ὤμοσαμεν αὐτοῖς. 21 Ζήσονται, καὶ ἔσονται ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι πᾶσιν τῇ συναγωγῇ, καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες. 22 Καὶ συνεκάλεσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τί παρελογίσασθε με λίγοντες Μακράν ἀπὸ σοῦ ἔσμεν σφόδρα, ὑμεῖς δὲ ἐγγύριοι ἴστε τῶν κατοικοῦντων ἐν ἡμῖν; 23 Καὶ νῦν ἐκκατάρατοί ἴστε· οὐ μὴ ἐκλείπη ἐξ ὑμῶν δούλος οὐδὲ ξυλοκόπος οὐδὲ ὑδροφόρος ἑμὸι καὶ τῷ θεῷ μου. 24 Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰησοῦ λίγοντες· Ἀνηγγέλη ἡμῖν ὅσα συνέταξε Κύριος ὁ θεός σου Μωυσὴ τῷ παιδί αὐτοῦ, δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐξολεθρεῖναι ἡμᾶς καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ἀπὸ προσώπου ὑμῶν· καὶ ἐφοβήθημεν σφόδρα περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο. 25 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι ὑμῖν· ὥς ἀρίσκει ὑμῖν καὶ ὥς δοκεῖ ὑμῖν, ποιήσατε ἡμῖν. 26 Καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως· καὶ ἐξείλατο αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἀνέilon αὐτούς. 27 Καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυλοκόπους καὶ ὑδροφόρους πᾶσιν τῇ συναγωγῇ καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ διὰ τοῦτο ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλήγεται Κύριος.

ΚΕΦ. ι.

1 Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἀδωνιβεζέκ βασιλεὺς Ἰερουσαλήμ, ὅτι ἔλαβεν Ἰησοῦς τὴν Γαί καὶ ἐξωλόθρευσεν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ἰεριχὴ καὶ τὸν βασιλεία αὐτῆς οὕτως ἐποίησαν καὶ τὴν Γαί καὶ τὸν βασιλεία αὐτῆς, καὶ ὅτι ἠτόμολυσαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς Ἰσραὴλ, 2 Καὶ ἐφοβήθησαν ἀπ' αὐτῶν σφόδρα· ὅδε γάρ ὅτι πόλις μεγάλη Γαβαὼν ὥσπερ μία τῶν μητροπόλεων, καὶ πάντες οἱ ἀνθρώποι αὐτῆς ἰσχυροί.

## JOSUE, IX. X.

15 Fecitque Josue cum eis pacem, et inito fœdere pollicitus est quod non occiderentur: principes quoque multitudinis juraverunt eis. 16 Post dies autem tres initi fœderis, audierunt quod in vicino habitarent, et inter eos futuri essent. 17 Moveruntque castra filii Israel, et venerunt in civitates eorum die tertio, quarum hæc vocabula sunt, Gabaon, et Caphira, et Beroth, et Cariathiarim. 18 Et non percusserunt eos, eo quod jurassent eis principes multitudinis in nomine Domini Dei Israel. Murmuravit itaque omne vulgus contra principes. 19 Qui responderunt eis: Juravimus illis in nomine Domini Dei Israel, et idcirco non possumus eos contingere. 20 Sed hoc faciemus eis: Reserventur quidem ut vivant, ne contra nos ira Domini concitetur, si pejeraverimus: 21 Sed sic vivant, ut in usus universæ multitudinis ligna cædant, aquasque comportent. Quibus hæc loquentibus: 22 Vocavit Gabaonitas Josue, et dixit eis: Cur nos decipere fraude voluistis, ut diceretis: Procul valde habitamus a vobis, cum in medio nostri sitis? 23 Itaque sub maledictione eritis, et non deficiet de stirpe vestra ligna cædens, aquasque comportans in domum Dei mei. 24 Qui responderunt: Nunciatum est nobis servis tuis, quod promississet Dominus Deus tuus Moysei servo suo, ut traderet vobis omnem terram, et disperderet cunctos habitatores ejus. Timuimus igitur valde, et providimus animabus nostris, vestro terrore compulsi, et hoc consilium inivimus. 25 Nunc autem in manu tua sumus: quod tibi bonum et rectum videtur, fac nobis. 26 Fecit ergo Josue ut dixerat, et liberavit eos de manu filiorum Israel, ut non occiderentur. 27 Decevitque in illo die eos esse in ministerio cuncti populi, et altaris Domini, cædentes ligna, et aquas comportantes, usque in præsens tempus, in loco quem Dominus elegisset.

## CAPUT X.

1 QUæ cum audisset Adonisedec rex Jerusalem, quod scilicet cepisset Josue Hai, et subvertisset eam (sicut enim fecerat Jericho et regi ejus, sic fecit Hai et regi illius), et quod transfugissent Gabaonitæ ad Israel, et essent fœderati eorum, 2 Timuit valde Urbs enim magna erat Gabaon, et una civitatum regalium, et major oppido Hai, omnesque bellatores ejus fortissimi.

, JOSHUA, IX. X.

15 And Joshua made peace with them, and made a league with them, to let them live: and the princes of the congregation sware unto them. 16 ¶ And it came to pass at the end of three days after they had made a league with them, that they heard that they *were* their neighbours, and *that* they dwelt among them. 17 And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities *were* Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjath-jearim. 18 And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD God of Israel. And all the congregation murmured against the princes. 19 But all the princes said unto all the congregation, We have sworn unto them by the LORD God of Israel: now therefore we may not touch them. 20 This we will do to them; we will even let them live, lest wrath be upon us, because of the oath which we sware unto them. 21 And the princes said unto them, Let them live; but let them be hewers of wood and drawers of water unto all the congregation; as the princes had promised them. 22 ¶ And Joshua called for them, and he spake unto them, saying, Wherefore have ye beguiled us, saying, *We are* very far from you; when ye dwell among us? 23 Now therefore ye *are* cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my God. 24 And they answered Joshua, and said, Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you, therefore we were sore afraid of our lives because of you, and have done this thing. 25 And now, behold, we *are* in thine hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do. 26 And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not. 27 And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, even unto this day, in the place which he should choose.

CHAPTER X.

1 Now it came to pass, when Adoni-zedec king of Jerusalem had heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them; 2 That they feared greatly, because Gibeon *was* a great city, as one of the royal cities, and because it *was* greater than Ai, and all the men thereof *were* mighty.

Josua, 9, 10.

15 Und Josua machte Frieden mit ihnen, und richtete einen Bund mit ihnen auf, daß sie leben bleiben sollten. Und die Obersten der Gemeinde schwuren ihnen. 16 Aber über drei Tage, nachdem sie mit ihnen einen Bund gemacht hatten, kam es vor sie, daß jene nahe bei ihnen wären, und würden unter ihnen wohnen. 17 Denn da die Kinder Israhel fort zogen, kamen sie des dritten Tages zu ihren Städten, die hießen Gibeon, Caphira, Beeroth, und Kirjath-jearim. 18 Und schlugen sie nicht, darum, daß ihnen die Obersten der Gemeinde geschworen hatten bei dem Herrn, dem Gott Israhel. Da aber die ganze Gemeinde wider die Obersten murrte, 19 Sprachten alle Obersten der ganzen Gemeinde: Wir haben ihnen geschworen bei dem Herrn, dem Gott Israhel; darum können wir sie nicht antaſten. 20 Aber das wollen wir thun: Lasset sie leben, daß nicht ein Jorn über uns komme, um des Eides willen, den wir ihnen gethan haben. 21 Und die Obersten sprachten zu ihnen: Lasset sie leben, daß sie Holzhauer und Wasserträger seien der ganzen Gemeinde, wie ihnen die Obersten gesagt haben. 22 Da rief ihnen Josua, und redete mit ihnen, und sprach: Warum habt ihr uns betrogen, und gesagt, ihr seid sehr ferne von uns, so ihr doch unter uns wohnet? 23 Darum sollt ihr verflucht sein, daß unter euch nicht aufhören Knechte, die Holz hauen und Wasser tragen zum Hause meines Gottes. 24 Sie antworteten Josua, und sprachten: Es ist deinen Knechten angeſagt, daß der Herr, dein Gott, Moſe, seinem Knechte, geboten habe, daß er euch das ganze Land geben, und vor euch her alle Einwohner des Landes vertilgen wolle. Da fürchteten wir unsers Lebens vor euch sehr, und haben solches gethan. 25 Nun aber, siehe, wir sind in deinen Händen; was dich gut und recht dünket uns zu thun, das thue. 26 Und er that ihnen also, und errettete sie von der Kinder Israhel Hand, daß sie sie nicht erwürgten. 27 Also machte sie Josua desselben Tages zu Holzhauern und Wasserträgern der Gemeinde, und zum Altar des Herrn, bis auf diesen Tag, an dem Ort, den er erwählen würde.

Das 10. Capitäl.

1 Da aber Adoni-Zedek, der König zu Jerusalem, hörte, daß Josua Ai gewonnen und sie verbannet hatte, und Ai sammt ihrem Könige gethan hatte, gleichwie er Jericho und ihrem Könige gethan hatte, und daß die zu Gibeon Frieden mit Israhel gemacht hatten, und unter sie kommen waren; 2 Fürchteten sie sich sehr (denn Gibeon war eine große Stadt, wie eine königliche Stadt, und größer denn Ai, und alle ihre Bürger ſtreitbar);

JOSUÉ, IX. X.

15 Josué fit donc la paix avec eux, et conclut avec eux une alliance qui leur assurait la vie. Et les principaux de l'assemblée leur en firent le serment. 16 ¶ Mais, trois jours après l'alliance faite avec eux, il arriva qu'ils apprirent que les Gabaonites étaient leurs voisins et demeuraient parmi eux. 17 En effet, les enfants d'Israël étant partis, arrivèrent en leurs villes le troisième jour. Or leurs villes étaient: Gabaon, Képhirah, Bééroth et Kirjath-Jéharrim. 18 Cependant les enfants d'Israël ne les frappèrent point, parce que les principaux de l'assemblée leur avaient fait serment par le SEIGNEUR, Dieu d'Israël; mais toute l'assemblée murmura contre les principaux. 19 Alors les principaux dirent à l'assemblée: Nous leur avons fait serment par le SEIGNEUR, Dieu d'Israël; c'est pourquoi nous ne pouvons les toucher maintenant. 20 Traitons-les donc ainsi: qu'on les laisse vivre, afin que la colère de Dieu ne s'élève pas contre nous, au sujet du serment que nous leur avons fait. 21 Puis, les principaux leur dirent qu'ils vivraient; mais ils furent employés à couper du bois et à puiser de l'eau pour le peuple, comme les principaux le leur dirent. 22 Josué appela ensuite les Gabaonites, leur parla, et leur dit: Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant: Nous sommes fort éloignés de vous, tandis que vous habitez parmi nous? 23 Maintenant donc vous êtes maudits et vous ne cesserez d'être esclaves; et vous couperez du bois et puiserez de l'eau pour la maison de mon Dieu. 24 Alors ils répondirent à Josué, et lui dirent: Après qu'il eut été annoncé à tes serviteurs, que le SEIGNEUR, ton Dieu, avait déclaré à son serviteur Moïse qu'il voulait vous donner tout le pays, et en exterminer les habitants devant vous, nous avons beaucoup tremblé pour nos vies à votre sujet, et nous avons fait cela. 25 Et maintenant, nous voici entre tes mains, fais-nous ce qui sera bon et équitable à tes yeux. 26 Il leur fit donc ainsi, et il les sauva des mains des enfants d'Israël, en sorte qu'on ne les fit pas mourir. 27 En ce jour-là, Josué les établit pour couper le bois et pour puiser l'eau pour le peuple et pour l'autel du SEIGNEUR, dans le lieu qu'il choisirait, *ce qui se fait encore aujourd'hui*.

CHAPITRE X.

1 CEPENDANT, quand Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, eut appris que Josué s'était emparé de Hai, qu'il l'avait entièrement détruite, qu'il avait fait à Hai et à son roi comme il avait fait à Jéricho et à son roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec les Israélites et qu'ils étaient parmi eux, il arriva. 2 Qu'on eut une grande frayeur; car Gabaon *était* une grande ville, comme une ville royale. En effet, elle *était* plus grande que Hai et tous ses habitants *étaient* vaillants

## יהושע

3 וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי־צִדְקָה מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶל־יְהוֹנָתָן  
מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן וְאֶל־פָּרָאם מֶלֶךְ־יִזְבוּד וְאֶל־  
יִרְמוּת וְאֶל־דָּבִיר מֶלֶךְ־עִגְלוֹן  
לֵאמֹר: 4 עֲלֵהְרָאֵל וְעֲזָרְנִי וְנִכְחַ אֶת־יְבָצִי  
כִּי־הִשְׁלִיכָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנָיָה וְשָׂרָאֵל:  
5 וַיִּסְכְּפוּ וַיַּעֲלֵוּ חֲמִשָּׁה מְלָכֵי חֲמִשִּׁי  
מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן מֶלֶךְ־יִזְבוּד  
מֶלֶךְ־דָּבִיר מֶלֶךְ־עִגְלוֹן חָם וְכָל־מִתְנַחֲמָם  
וַיַּחֲבֹה עַל־יְבָצִי וַיִּלְחָמֵם עֲלָיו: 6 וַיִּשְׁלַחוּ  
אֲנָשִׁים נִבְעֹז אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחְנֶה  
הַנִּגְלָה לֵאמֹר אֶל־תִּרְחַק יְהוֹשֻׁעַ מִעֲבָדֶיךָ  
עַל־אֲנֵינוּ מִתְּחִלָּה וְהוֹשִׁיעָה לָנוּ וְעֲזָרְנָה  
כִּי נִתְּבָצֵם אֲלֵינוּ כִּי־מֶלֶךְ חֲמִשִּׁי וְשָׂרָאֵל  
הָתָּה: 7 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִדֶּה־גָלְגָל הָהִיא  
וְכָל־עַם הַמַּלְחָמָה עִמּוֹ וְכָל־גִּבּוֹרֵי  
הַחֵיָל: 8 וַיֵּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־יְהוֹשֻׁעַ  
אֶל־תִּירָא מִחָם כִּי בְּיָדֶיךָ נִתְּנָהם לִי־יְהוָה  
אֵישׁ מִחָם בְּקִנְיָה: 9 וַיִּבָּא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ  
פְּתָאִים כִּלְי־הַלֵּילָה עֲלֵהם מִדֶּה־גָלְגָל:  
10 וַיַּחֲמָם יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּסֵם מִקֶּדֶד  
בְּדֹלֶה בְּנִבְצָו וַיִּדְּפֵם יְהוָה מִעַל־בֵּית־  
חוּרֵן וַיִּגַּם עַד־עֲצָקָה וְעַד־מִקְנָה: 11 וַיַּחֲוֶן  
בְּנוֹכָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל חָם בְּמוֹתֵד בֵּית־חוּרֵן  
וַיַּחֲוֶן הַשְׁלִיחַ עֲלֵיהֶם אֲבָלִים בְּדֹלֶת  
מִדֶּה־שָׁמַיִם עַד־עֲצָקָה וַיִּמָּוֶה רַבִּים אֲשֶׁר־  
לָהֶם בְּאֶבְנֵי הַקֶּדֶד מֵאֲשֶׁר חָרְטָה בְּגַן יִשְׂרָאֵל  
בְּקֶרֶב: 12 אֵין יִתְּבָר יְהוֹשֻׁעַ לִיהוָה  
בְּיוֹם הַהוּא וַיַּחֲוֶן אֶת־חֲמִשִּׁי לִפְנֵי בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וַיֵּאמֶר: 13 לְעִינֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַשׁ בְּנִבְצָו  
יוֹם הַהוּא בְּעַמְּקֵי אֵילֹן: 14 וַיִּדֹם הַשָּׁמַשׁ  
וַיַּחֲוֶן עָקֵד עַד־יָקָם זֶיךְ אֲבִי־הַלֵּילָה  
כְּתוּבָה עַל־סֵפֶר תִּשְׁאָר וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמַשׁ  
בְּמִצֵּי חֲשָׁמִים וְלֹא־אָצַץ לָבֹא בְּיוֹם הַמָּוֶה:  
15 וְלֹא הָיָה בְּיוֹם הַהוּא לִפְנֵי וְאַחֲרָיו  
לְשָׁמַשׁ יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ כִּי יַחֲוֶה נִלְחָם  
לְיִשְׂרָאֵל: 16 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל  
עִמּוֹ אֶל־הַמַּחְנֶה הַנִּגְלָה: 17 וַיִּבְנוּ חֲמִשָּׁה  
הַמַּלְכִּים הָאֵלֶּה וַיַּחֲבֹאוּ כְּמִצְרָה בְּמִקְנָה:  
18 וַיֵּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ לְכֹה אֲבָנִים בְּדֹלֶת אֶל־פִּי  
הַמַּחְנֶה וְהִתְקַיֵּיד עֲלֵיהֶם אֲנָשִׁים לְשִׁמְרָם:

## ΙΗΣΟΥΣ, Γ.

3 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδωνιβεζεκ βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ πρὸς Ἑλὰμ βασιλῆα Χεβρών καὶ πρὸς Φιδὼν βασιλῆα Ἱεριμοθ καὶ πρὸς Ἰεφθᾶ βασιλῆα Λαχίς καὶ πρὸς Δαβὶν βασιλῆα Ὀδολὰμ λέγων 4 Δεῦτε ἀνάβητε πρὸς μὲ καὶ βοηθήσατέ μοι, καὶ ἐκπολεμήσωμεν Γαβαὼν· ἡγόμωσαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 5 Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ἰεβουσαιῶν, βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ καὶ βασιλεὺς Χεβρών καὶ βασιλεὺς Ἱεριμοθ καὶ βασιλεὺς Λαχίς καὶ βασιλεὺς Ὀδολὰμ, αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν, καὶ περικέκασαν τὴν Γαβαὼν καὶ ἐξοκολιόρουν αὐτήν. 6 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ εἰς Γαλγάλα λέγοντες Μὴ ἐκλύσῃς τὰς χεῖράς σου ἀπὸ τῶν παιδῶν σου· ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος καὶ βοηθήσον ἡμῖν καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς, ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων οἱ κατοικοῦντες τὴν ὄρειν. 7 Καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἐκ Γαλγάλων, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ, πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ. 8 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς αὐτούς, εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδίδωκα αὐτούς· οὐχ ὑπολειφθήσεται ἐξ αὐτῶν οὐδεὶς ἐνώπιον ὑμῶν. 9 Καὶ εἶπε παρεγένετο Ἰησοῦς ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω, ὅλην τὴν νύκτα εἰσεπορεύθη ἐκ Γαλγάλων. 10 Καὶ ἐξέστηεν αὐτοὺς Κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ συνέτριψεν αὐτοὺς Κύριος συντρίψει μεγάλη ἐν Γαβαὼν· καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ὁδὸν ἀναβάσεως Ὀρωνίν, καὶ κατέκοπτον αὐτοὺς ἕως Ἀζεκὰ καὶ ἕως Μακεδά. 11 Ἐν δὲ τῇ φεύγειν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως Ὀρωνίν, καὶ Κύριος ἐπὶ ῥίψεν αὐτοῖς λίθους χαλᾶζης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕως Ἀζεκὰ καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλᾶζης ἢ οὗς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μαχαίρᾳ ἐν τῇ πολέμῳ. 12 Τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς Κύριον, ὃ ἡμέρᾳ παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν Ἀμορραῖον ὑποχείριον Ἰσραὴλ, ἵνα καὶ συνέτριψεν αὐτοὺς ἐν Γαβαὼν καὶ συνετρίβησαν ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Στήτω ὁ ἥλιος κατὰ Γαβαὼν, καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα Αἰλῶν. 13 Καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει ἕως ἡμύνατο ὁ θεὸς τοὺς ἐχθρούς αὐτῶν· καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μίσην τοῦ οὐρανοῦ, οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς. 14 Καὶ οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον ὥστε ἱπακοῦσαι θεὸν ἀνθρώπου, ὅτι Κύριος συνεξέπολιμήσῃ τῇ Ἰσραὴλ.

16 Καὶ ἔφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι, καὶ κατεκρύβησαν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ ἐν Μακεδά. 17 Καὶ ἀπηγγέλη τῇ Ἰησοῦ λέγοντες Εὕρηται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῇ σπηλαίῳ τῇ ἐν Μακεδά. 18 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Κυλίσατε λίθους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου, καὶ καταστήσατε ἄνδρας φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς.

## JOSUE, X.

3 Misit ergo Adonisedec rex Jerusalem ad Oham regem Hebron, et ad Pharam regem Jerimoth, ad Japhia quoque regem Lachis, et ad Dabir regem Eglon, dicens: 4 Ad me ascendite, et ferte præsidium, ut expugnemus Gabaon, quare transfugerit ad Josue, et ad filios Israel. 5 Congregati igitur ascenderunt quinque reges Amorrhæorum, rex Jerusalem, rex Hebron, rex Jerimoth, rex Lachis, rex Eglon, simul cum exercitibus suis, et castrametati sunt circa Gabaon, oppugnantes eam. 6 Habitatores autem Gabaon urbis obsessæ miserunt ad Josue, qui tunc morabatur in castris apud Galgalam, et dixerunt ei: Ne retrahas manus tuas ab auxilio servorum tuorum: ascende cito, et libera nos, ferque præsidium: convenerunt enim adversum nos omnes reges Amorrhæorum, qui habitant in montanis. 7 Ascenditque Josue de Galgalis, et omnis exercitus bellatorum cum eo, viri fortissimi. 8 Dixitque Dominus ad Josue: Ne timeas eos: in manus enim tuas tradidi illos: nullus ex eis tibi resistere poterit. 9 Irruit itaque Josue super eos repente, tota nocte ascendens de Galgalis: 10 Et conturbavit eos Dominus a facie Israel: contrivitque plaga magna in Gabaon, ac persecutus est eos per viam ascensus Beth-horon, et percussit usque Azeca et Maceda. 11 Cumque fugerent filios Israel, et essent in descensu Beth-horon, Dominus misit super eos lapides magnos de caelo usque ad Azeca: et mortui sunt multo plures lapidibus grandinis, quam quos gladio percussissent filii Israel. 12 Tunc locutus est Josue Domino, in die qua tradidit Amorrhæum in conspectu filiorum Israel, dixitque coram eis: Sol contra Gabaon ne movearis, et luna contra vallem Ajalon. 13 Steteruntque sol et luna, donec ulcisceretur se gens de inimicis suis. Nonne scriptum est hoc in libro Justorum? Stetit itaque sol in medio cæli, et non festinavit occumbere spatio unius diei. 14 Non fuit antea nec postea tam longa dies, obediens Domino voci hominis, et pugnante pro Israel. 15 Reversusque est Josue cum omni Israel in castra Galgalæ. 16 Fugerant enim quinque reges, et se absconderant in spelunca urbis Maceda. 17 Nuntiatumque est Josue, quod inventi essent quinque reges latentes in spelunca urbis Maceda. 18 Qui præcepit sociis, et ait: Volvite saxa ingentia ad os speluncæ, et ponite viros industrios, qui clausos custodiant:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, X.

3 Wherefore Adoni-zedec king of Jerusalem sent unto Hoham king of Hebron, and unto Firam king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying, 4 Come up unto me, and help me, that we may smite Gibeon: for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel. 5 Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped before Gibeon, and made war against it. 6 ¶ And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not thy hand from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the mountains are gathered together against us. 7 So Joshua ascended from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour. 8 ¶ And the LORD said unto Joshua, Fear them not: for I have delivered them into thine hand; there shall not a man of them stand before thee. 9 Joshua therefore came unto them suddenly, and went up from Gilgal all night. 10 And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon, and chased them along the way that goeth up to Beth-horon, and smote them to Azekah, and unto Makkedah. 11 And it came to pass, as they fled from before Israel, and were in the going down to Beth-horon, that the LORD cast down great stones from heaven upon them unto Azekah, and they died: *they were* more which died with hailstones than *they* whom the children of Israel slew with the sword. 12 ¶ Then spake Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel, and he said in the sight of Israel, Sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Ajalon. 13 And the sun stood still, and the moon stayed, until the people had avenged themselves upon their enemies. *Is not this written in the book of Jasher?* So the sun stood still in the midst of heaven, and hasted not to go down about a whole day. 14 And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man: for the LORD fought for Israel. 15 ¶ And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal. 16 But these five kings fled, and hid themselves in a cave at Makkedah. 17 And it was told Joshua, saying, The five kings are found hid in a cave at Makkedah. 18 And Joshua said, Roll great stones upon the mouth of the cave, and set men by it for to keep them:

## Josua, 10.

3 Und er sandte zu Hoham, dem Könige zu Hebron, und zu Firam, dem Könige zu Jarmuth, und zu Japhia, dem Könige zu Lachis, und zu Debir, dem Könige zu Eglon, und ließ ihnen sagen: 4 Kommt herauf zu mir, und helfet mir, daß wir Gibeon schlagen; denn sie hat mit Josua und den Kindern Israel Frieden gemacht. 5 Da kamen zu Haus und zogen hinauf die fünf Könige der Amoriter, der König zu Jerusalem, der König zu Hebron, der König zu Jarmuth, der König zu Lachis, der König zu Eglon, mit alle ihrem Heerlager, und belegten Gibeon, und stritten wider sie. 6 Aber die zu Gibeon sandten zu Josua ins Lager gen Gilgal, und ließen ihm sagen: Zieh deine Hand nicht ab von deinen Knechten, komm zu uns herauf eilend, rette und hilf uns; denn es haben sich wider uns zusammen geschlagen alle Könige der Amoriter, die auf dem Gebirge wohnen. 7 Josua zog hinauf von Gilgal, und alles Kriegsvolk mit ihm, und alle streitbare Männer. 8 Und der Herr sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen, denn ich habe sie in deine Hände gegeben; niemand unter ihnen wird vor dir stehen können. 9 Also kam Josua plötzlich über sie, denn die ganze Nacht zog er herauf von Gilgal. 10 Aber der Herr schreckte sie vor Israel, daß sie eine große Schlacht schlugen zu Gibeon, und jagten ihnen nach den Weg hinan zu Beth-horon, und schlugen sie bis gen Aseka und Makeda. 11 Und da sie vor Israel flohen den Weg herab zu Beth-horon, ließ der Herr einen großen Hagel vom Himmel auf sie fallen, bis gen Aseka, daß sie starben. Und viel mehr starben ihrer von dem Hagel, denn die Kinder Israel mit dem Schwert erwürgeten. 12 Da redete Josua mit dem Herrn des Tages, da der Herr die Amoriter übergab vor den Kindern Israel, und sprach vor gegenwärtigem Israel: Sonne, stehe stille zu Gibeon, und Mond, im Thal Ajalon! 13 Da stund die Sonne und der Mond stille, bis daß sich das Volk an seinen Feinden rächete. Ist dieß nicht geschrieben im Buch des Frommen? Also stund die Sonne mitten am Himmel, und verzog unterzugehen einen ganzen Tag; 14 Und war kein Tag diesem gleich, weder zuvor noch darnach, da der Herr der Stimme eines Mannes gehorchte; denn der Herr tritt für Israel. 15 Josua aber zog wieder ins Lager gen Gilgal, und das ganze Israel mit ihm. 16 Aber die fünf Könige waren geflohen, und hatten sich versteckt in die Höhle zu Makeda. 17 Da ward Josua angesagt: Wir haben die fünf Könige gefunden, verborgen in der Höhle zu Makeda. 18 Josua sprach: So wälzet große Steine vor das Loch der Höhle, und bestellet Männer davor, die ihrer hüten;

## JOSUÉ, X.

3 C'est pourquoi Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, envoya vers Horam, roi de Hébron, et vers Piréam, roi de Jarmuth, et vers Japhiah, roi de Lakis, et vers Débir, roi de Héglon, pour leur dire: 4 Montez vers moi, et donnez-moi du secours, afin que nous frapions Gabaon, car elle a fait la paix avec Josué et avec les enfants d'Israël. 5 Ainsi cinq rois des Amorréens, le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, et le roi de Héglon, se réunirent et montèrent, eux et toutes leurs armées: ils campèrent contre Gabaon et l'attaquèrent. 6 ¶ C'est pourquoi les habitants de Gabaon envoyèrent dire à Josué, au camp de Guilgal: Ne refuse point à tes serviteurs l'appui de ta main. Monte promptement vers nous, protégeons et donne-nous du secours; car tous les rois Amorréens qui habitent les montagnes se sont réunis contre nous. 7 Josué monta donc de Guilgal, et, avec lui, tout le peuple propre à la guerre, ainsi que tous les hommes forts et vaillants. 8 ¶ Or le SEIGNEUR dit à Josué: Ne les crains point, car je les ai livrés entre tes mains; aucun d'eux ne tiendra devant ta face. 9 Josué monta donc promptement contre eux de Guilgal, en marchant toute la nuit. 10 Et le SEIGNEUR les mit en déroute devant Israël, qui en fit un grand carnage près de Gabaon, et les poursuivit par le chemin de la montée de Beth-Horon, et les battit jusqu'à Hazékah et jusqu'à Makkédah. 11 Et comme ils s'enfuyaient devant Israël et qu'ils étaient à la descente de Beth-Horon, il arriva que le SEIGNEUR fit tomber du ciel de grosses pierres sur eux, jusqu'à Hazékah; et il y en eut plus encore qui moururent par ces pierres de grêle qu'il n'y en eut de tués par l'épée des enfants d'Israël. 12 ¶ Alors, en ce jour où le SEIGNEUR livra l'Amorrhéen aux enfants d'Israël, Josué parla au SEIGNEUR, et dit en présence d'Israël: Soleil, arrête toi sur Gabaon, et toi, lune, sur la vallée d'Ajalon. 13 Or le soleil s'arrêta, et la lune demeura immobile, jusqu'à ce que le peuple se fût vengé de ses ennemis. Ceci n'est-il pas écrit au livre de Jasher? "Le soleil s'arrêta au milieu des cieux et retarda son coucher un jour entier." 14 Et il n'y a jamais eu, ni avant ni après, de jour semblable à celui-là où le SEIGNEUR exauça la voix d'un homme; car le SEIGNEUR combattait pour Israël. 15 ¶ Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp de Guilgal. 16 Cependant, les cinq rois s'étaient enfuis et s'étaient cachés dans une caverne à Makkédah. 17 Et on vint le rapporter à Josué, en lui disant: On a trouvé les cinq rois cachés dans une caverne à Makkédah. 18 Alors Josué dit: Roulez de grandes pierres à l'entrée de la caverne, et placez, auprès, des hommes pour les garder.

**יהושע י**

10 וְהָיָה אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ וְדָפַל אֶתְּךָ אֲנִיכֶם  
 וְהִנֵּהכֶם אִתָּם אִתָּם אֶל־הַתְּנִיחִים לְבֹאֵל אֶל־  
 צִרְיָהִם כִּי נִתְּנָה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיָדָם :  
 11 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
 לְהַפְתָּם מִקֶּדָּה בְּיֹד־הַמָּוֶל עַד־הַמָּסָה  
 וְהַשְׂרִידִים שְׂרָדֵי מָסָה וּבָאֵה אֶל־עָרֵי  
 חֲפָזָדָּר : 12 וַיִּשְׁבְּרוּ כָּל־הָעָם אֶל־הַפְּתָחָה  
 אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מִקֶּדָּה בְּשָׁלוֹם לְהַחֲרִיץ לְבָנֵי  
 יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֶת־לִשְׁנֵנוּ : 13 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ  
 פְּתוּהוּ אֶת־פִּי הַמַּעְרָה וְהוֹצִיָּה אֵלַי אֶת־  
 הַמַּשָּׁח הַמְּלָקִים הָאֵלֶּה מִקֶּדָּה מִקֶּדָּה :  
 14 וַיַּעֲשֵׂה כֵן וַיּוֹצִיָּה אֵלָיו אֶת־הַמַּשָּׁח  
 הַמְּלָקִים הָאֵלֶּה מִקֶּדָּה מִקֶּדָּה אֶת־מֶלֶךְ  
 יְרוּשָׁלַם אֶת־מֶלֶךְ חֲבִירֹן אֶת־מֶלֶךְ יְרֵמֹת  
 אֶת־מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶת־מֶלֶךְ עֵדְלוֹן : 15 וַיְהִי  
 כְּהוֹצִיָּם אֶת־הַמְּלָקִים הָאֵלֶּה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ  
 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־אֵשֶׁת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר  
 אֶל־הַצִּיִּי אֲנֹכִי הַמְּלָכָה הַקְּלָמָה אֲתָן  
 קָרְבֵי שִׁמּוֹ אֶת־דְּגִלְכֶם עַל־צִמְצִי הַמְּלָקִים  
 הָאֵלֶּה וַיִּקְרָב וַיִּשְׁמָר אֶת־דְּגִלְתָּם עַל־  
 צִמְצִימָם : 16 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־  
 הַיָּרֵא וְאֶל־הַתְּנִיחֵי הַזֶּה וְהַקְּבֵה כִּי כָּדָה  
 בַּעֲשֹׂה יְהוָה לְכָל־אֲנִיכֶם אֲשֶׁר אִתָּם  
 בְּלַחֲמִים אִתָּם : 17 וַיָּבֹאוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־רֵכֶל  
 וַיִּמְחֶם וַיִּתְּלֵם עַל הַמַּשָּׁח צִצִּים וַיִּתְּנֵהוּ  
 תְּלִימִם עַל־הַצִּצִּים עַד־הָעָרֶב : 18 וַיְהִי  
 לַעֲתָ 19 בָּאוּ הַשָּׁמֶשׁ צָהָה יְהוֹשֻׁעַ וְלִידֹתָם  
 מֵעַל הַצִּצִּים וַיִּשְׁלִיכֶם אֶל־הַמַּעְרָה אֲשֶׁר  
 בְּחִבְמָרָשָׁם וַיִּשְׁמָר אֲבָקִים בְּדֹלֹת עַל־פִּי  
 הַמַּעְרָה עַד־עֶצֶם חַיִּים הַזֶּה :  
 20 וְאֶת־מִקְרָהוּ לְכָד יְהוֹשֻׁעַ בָּנִים חֲתָמָה  
 וַיִּבְנֶה לְפִירְחָרָב וְאֶת־מֶלֶכָה חֲחָרָב אִתָּם  
 וְאֶת־כָּל־הַנְּפֹשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר  
 שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ מִקֶּדָּה כְּאֶשֶׁר עָשָׂה  
 לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ : 21 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ  
 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִפּוֹ מִמִּקְרָה לְבָנָה וַיִּלְחֶם  
 עִם־לְבָנָה : 22 וַיִּתֵּן יְהוָה בְּסִמּוּחָהּ בְּיָד  
 יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מֶלֶכָה וַיִּבְנֶה לְפִירְחָרָב וְאֶת־  
 כָּל־הַנְּפֹשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ שָׂרִיד  
 וַיַּעַשׂ לְמֶלֶכָה כְּאֶשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ :  
 23 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִפּוֹ  
 מִלְּבָנָה לְכָשָׁח וַיָּחֹן עֲלֵיהֶם וַיִּלְחֶם בָּהֶם :

ΙΗΣΟΥΣ, ὁ.

19 Ὅμως δὲ μὴ ἐσθίετε καταδίδουσαντες ὅπως τῶν  
ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ καταλάβετε τὴν σφραγίδα αὐτῶν  
καὶ μὴ ἀφήτε ἐσελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν·  
παρίδωκε γὰρ αὐτοὺς Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς  
χεῖρας ἡμῶν. 20 Καὶ ἰγίνετο ὡς κατέπαυσεν  
Ἰησοῦς καὶ πᾶς υἱὸς Ἰσραὴλ κόπτοντες αὐτοὺς  
κοπὴν μεγάλῃν σφόδρα ἕως εἰς τέλος, καὶ οἱ  
διασωζόμενοι διεσώθησαν εἰς τὰς πόλεις τὰς  
δουράς. 21 Καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς  
Ἰησοῦν εἰς Μακκῆδᾶ ὅγμεις, καὶ οὐκ ἔγρυξεν  
οὐδεὶς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ.  
22 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Ἀνοιξατε τὸ σπῆλαιον,  
καὶ ἔξαγάγετε τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ  
τοῦ σπηλαίου. 23 Καὶ ἔξαγάγosan τοὺς πέντε  
βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου, τὸν βασιλεῖα Ἱερου-  
σαλὴμ καὶ τὸν βασιλεῖα Χαβρὼν καὶ τὸν βασιλεῖα  
Ἱεριμοῦθ καὶ τὸν βασιλεῖα Λαχίς καὶ τὸν βασιλεῖα  
Ὀδολλάμ. 24 Καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς  
Ἰησοῦν, καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα Ἰσραὴλ  
καὶ τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμ-  
πορευομένους αὐτῷ λέγων αὐτοῖς Προπορεύεσθε  
καὶ ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους  
αὐτῶν· καὶ προσελθόντες ἐπίθηκαν τοὺς πόδας  
αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν. 25 Καὶ  
εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς Μὴ φοβηθῆτε αὐτοὺς  
μηδὲ δειλιάσητε, ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύετε, ὅτι  
ὁὕτω ποιήσει Κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν  
ὅς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς. 26 Καὶ  
ἀπίστευσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐκρίμασεν  
αὐτοὺς ἐπὶ πέντε ξύλων· καὶ ἦσαν κρεμάμενοι  
ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας. 27 Καὶ ἐγενήθη  
πρὸς ὅλον θυμῶς ἐνετείλατο Ἰησοῦς καὶ καθεί-  
λον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς  
εἰς τὸ σπῆλαιον εἰς τὸ κατεφύγosan ἐκεῖ, καὶ  
ἐπέκυλισαν λίθους ἐπὶ τὸ σπῆλαιον ἕως τῆς  
σήμερον ἡμέρας. 28 Καὶ τὴν Μακκῆδᾶ ἰλάβosan  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν  
στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν πᾶν ἐμπνέον τὸ  
ἦν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν αὐτῇ  
διασεωσμένος καὶ διαπεφευγὸς· καὶ ἐποίησαν τῷ  
βασιλεῖ Μακκῆδᾶ ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ  
Ἱεριχώ. 29 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ  
μετ' αὐτοῦ ἐκ Μακκῆδᾶ εἰς Λιβνά, καὶ ἐπολιόρκει  
Λιβνά. 30 Καὶ παρίδωκεν αὐτὴν Κύριος εἰς  
χεῖρας Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλεῖα  
αὐτῆς, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους  
καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη  
ἐν αὐτῇ διασεωσμένος καὶ διαπεφευγὸς· καὶ  
ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς ὃν τρόπον ἐποίησαν  
τῷ βασιλεῖ Ἱεριχώ. 31 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς  
καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λιβνά εἰς Λαχίς,  
καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκει αὐτὴν.

## JOSUE, X.

19 Vos autem nolite stare, sed persequimini  
hostes, et extremos quosque fugientium cædite :  
nec dimittatis eos urbium suarum intrare præ-  
sidia, quos tradidit Dominus Deus in manus  
vestras. 20 Cæsis ergo adversarii plaga mag-  
na, et usque ad internecionem pene consumptis,  
hi, qui Israel effugere potuerunt, ingressi sunt  
civitates munitas. 21 Reversusque est omnis  
exercitus ad Josue in Maceda, ubi tunc erant  
castra, sani et integro numero : nullusque  
contra filios Israel mutire ausus est. 22 Præ-  
cepitque Josue, dicens : Aperite os spelun-  
cæ, et producite ad me quinque reges, qui in ea  
latitant. 23 Feceruntque ministri ut sibi  
fuerat imperatum : et eduxerunt ad eum quin-  
que reges de spelunca, regem Jerusalem, regem  
Hebron, regem Jerimoth, regem Lachis, regem  
Eglon. 24 Cumque educti essent ad eum,  
vocavit omnes viros Israel, et ait ad principes  
exercitus qui secum erant : Ite, et ponite pedes  
super colla regum istorum. Qui cum perrexer-  
ant, et subjectorum colla pedibus calcarent,  
25 Rursum ait ad eos : Nolite timere, nec pa-  
veatis, confortamini et estote robusti ; sic enim  
faciet Dominus cunctis hostibus vestris, adver-  
sum quos dimicatis. 26 Percussitque Josue, et  
interfecit eos, atque suspendit super quinque  
stipites : fueruntque suspensi usque ad vesp-  
erum. 27 Cumque occumberet sol, præcepit  
sociis ut deponerent eos de patibulis. Qui  
depositos projecerunt in speluncam, in qua  
latuerant, et posuerunt super os ejus saxa in-  
gentia, quæ permanent usque in præsens.  
28 Eodem quoque die Macedam cepit Josue, et  
percussit eam in ore gladii, regemque illius  
interfecit, et omnes habitatores ejus : non  
dimisit in ea saltem parvas reliquias. Fecitque  
regi Maceda, sicut fecerat regi Jericho.  
29 Transivit autem cum omni Israel de Maceda  
in Lebna, et pugnabat contra eam : 30 Quam  
tradidit Dominus cum rege suo in manus Israel :  
percusseruntque urbem in ore gladii, et omnes  
habitatores ejus ; non dimiserunt in ea ulla  
reliquias. Feceruntque regi Lebna, sicut  
fecerant regi Jericho. 31 De Lebna tran-  
sivit in Lachis cum omni Israel : et  
exercitu per gyrum disposito oppugnabat eam



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, X.

19 And stay ye not, *but* pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities: for the LORD your God hath delivered them into your hand. 20 And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, that the rest *which* remained of them entered into fenced cities. 21 And all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel. 22 Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring out those five kings unto me out of the cave. 23 And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, *and* the king of Eglon. 24 And it came to pass, when they brought out those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the captains of the men of war which went with him, Come near, put your feet upon the necks of these kings. And they came near, and put their feet upon the necks of them. 25 And Joshua said unto them, Fear not, nor be dismayed, be strong and of good courage: for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight. 26 And afterward Joshua smote them, and slew them, and hanged them on five trees: and they were hanging upon the trees until the evening. 27 And it came to pass at the time of the going down of the sun, *that* Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had been hid, and laid great stones in the cave's mouth, *which* remain until this very day. 28 ¶ And that day Joshua took Makkedah, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof he utterly destroyed, them, and all the souls that *were* therein; he let none remain: and he did to the king of Makkedah as he did unto the king of Jericho. 29 Then Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah: 30 And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that *were* therein; he let none remain in it; but did unto the king thereof as he did unto the king of Jericho. 31 ¶ And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it:

## Josua, 10.

19 Ihr aber sehet nicht stille, sondern jaget euren Feinden nach, und schlaget ihre Hintersten, und lasset sie nicht in ihre Städte kommen, denn der Herr, euer Gott, hat sie in eure Hände gegeben. 20 Und da Josua und die Kinder Israel vollendet hatten diese sehr große Schlacht an ihnen, und gar geschlagen; was überblieb von ihnen, das kam in die festen Städte. 21 Also kam alles Volk wieder ins Lager zu Josua gen Makeda mit Frieden, und durfte niemand vor den Kindern Israel seine Zunge regen. 22 Josua aber sprach: Macht auf das Loth der Höhle, und bringet hervor die fünf Könige zu mir. 23 Sie thaten also, und brachten die fünf Könige zu ihm aus der Höhle, den König zu Jerusalem, den König zu Hebron, den König zu Jarmuth, den König zu Lachis, den König zu Eglon. 24 Da aber die fünf Könige zu ihm heraus gebracht waren, rief Josua dem ganzen Israel, und sprach zu den Obersten des Kriegsvolks, die mit ihm zogen: Kommt herzu, und tretet diesen Königen mit Füßen auf die Hälse. Und sie kamen herzu, und traten mit Füßen auf ihre Hälse. 25 Und Josua sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, und erschrecket nicht, seid getroßt und unverzagt, denn also wird der Herr allen euren Feinden thun, wider die ihr streitet. 26 Und Josua schlug sie darnach, und tödtete sie, und hing sie auf fünf Bäume; und sie hingen an den Bäumen bis zu Abend. 27 Da aber die Sonne war untergegangen, gebot er, daß man sie von den Bäumen nähme, und würfe sie in die Höhle, darinnen sie sich verkrochen hatten, und legten große Steine vor der Höhle Loth. Die sind noch da auf diesen Tag. 28 Desselben Tages gewann Josua auch Makeda, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, dazu ihren König, und verbannete sie, und alle Seelen, die drinnen waren, und ließ niemand überbleiben, und that dem Könige zu Makeda, wie er dem Könige zu Jericho gethan hatte. 29 Da zog Josua und das ganze Israel mit ihm von Makeda gen Libna, und stritt wider sie. 30 Und der Herr gab dieselbige auch in die Hand Israel, mit ihrem Könige, und er schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und alle Seelen, die drinnen waren, und ließ niemand drinnen überbleiben, und that ihrem Könige, wie er dem Könige zu Jericho gethan hatte. 31 Darnach zog Josua und das ganze Israel mit ihm von Libna gen Lachis, und belegten und bestritten sie.

## JOSUE, X.

19 Quant à vous, ne vous arrêtez point; poursuivez vos ennemis, frappez leur arrière-garde, et ne les laissez point entrer dans leurs villes; car le SEIGNEUR, votre Dieu, les a livrés entre vos mains. 20 Et lorsque Josué et les enfants d'Israël eurent achevé d'en faire un grand carnage, au point de les détruire entièrement, et que ceux d'entre eux qui étaient échappés se furent retirés dans des villes fermées de murailles, 21 Tout le peuple retourna paisiblement au camp, vers Josué, à Makkedah, et personne ne remua sa langue contre aucun des enfants d'Israël. 22 Cependant Josué dit: Ouvrez l'entrée de la caverne, et faites-moi sortir de cette caverne les cinq rois. 23 Et ils firent ainsi. Ils lui firent sortir hors de la caverne les cinq rois, le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lachis, et le roi de Héglon. 24 Et lorsqu'ils eurent amené ces rois auprès de Josué, il arriva que Josué appela tous les guerriers d'Israël, et qu'il dit aux capitaines des gens de guerre qui étaient allés avec lui: Approchez-vous, et mettez vos pieds sur le cou de ces rois. Alors ils s'approchèrent et mirent leurs pieds sur leurs cous. 25 Puis Josué dit: Ne craignez *plus* et ne soyez *plus* effrayés; fortifiez-vous et prenez courage; car le SEIGNEUR fera de même à tous vos ennemis contre lesquels vous combattez. 26 Et après cela, Josué frappa les cinq rois, et les fit mourir en les faisant pendre à cinq arbres, où ils restèrent pendus jusqu'au soir. 27 Cependant quand le soleil se fut couché, Josué donna ordre qu'on les ôtât de ces arbres. Or on les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés; et on plaça à l'entrée de la caverne de grandes pierres, qui y sont demeurées jusqu'à ce jour. 28 ¶ En ce même jour aussi, Josué s'empara de Makkedah, et en fit passer les habitants au fil de l'épée; et il les extermina avec leur roi, et n'en laissa échapper personne. Il fit ainsi au roi de Makkedah comme il avait fait au roi de Jéricho. 29 Josué passa ensuite, et tout Israël avec lui, de Makkedah à Libna, et attaqua Libna. 30 Or le SEIGNEUR la livra aussi entre les mains des enfants d'Israël avec son roi; et Josué la frappa au tranchant de l'épée, et n'en laissa échapper personne. Et il fit à son roi comme il avait fait au roi de Jéricho. 31 ¶ Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lachis. campa devant cette ville, et l'attaqua.

יהושע יא

32 ויתן יתנה אהרל'ש צד ישראל  
 וילכדה ביום השני ויבנה לפי תורב ואת  
 פליתהפש אשר בנה פכל אשר צעה  
 ללכדה : 33 אז צדה תרם מלה  
 גור לצור אתה לביש ויבנה יהושע ואת  
 עפו עד בלתי השאיר לו שקד :  
 34 ובעבר יהושע וכל ישראל עפו  
 מלביש עגלדה ובחנה עליה וילחמה  
 עליה : 35 וילכדה ויבנה תחא ויבנה  
 לפי תורב ואת פליתהפש אשר בנה ביום  
 תחא תחבים פכל אשר צעה ללביש :  
 36 ובעל יהושע וכל ישראל  
 עפו מעגלונה תבונה וילחמה עליה :  
 37 וילכדה ויבנה לפי תורב ואת מלכה  
 ואת כל צריה ואת פליתהפש אשר בנה  
 לא השאיר שקד פכל אשר צעה לעגלון  
 ויחכם אותה ואת פליתהפש אשר בנה :  
 38 וישב יהושע וכל ישראל  
 עפו תורה וילחם עליה : 39 וילכדה  
 ואת מלכה ואת כל צריה ויבנם לפי  
 תורב ויחרימו את פליתהפש אשר בנה  
 השאיר שקד פאשר צעה לתבונה פד  
 צעה לתורה וילמלה וקאשר עשה  
 ללכדה וילמלה : 40 ויבנה יהושע  
 את פליתהפש תהר ותנגב ותשפלה  
 ותאשדות ואת פליתהפש לא השאיר  
 שקד ואת פליתהפש תחבים פאשר  
 צעה יתנה אלתי ישראל : 41 ויבנם יהושע  
 קתש פרגע וצדענה ואת פליתהפש  
 וצדענה : 42 ואת פליתהפש תאלה  
 ואת תרם פד יהושע פעם אחת פי  
 יתנה אלתי ישראל גלחם לישראל :  
 43 וישב יהושע וכל ישראל עפו אל-  
 תמנה תגללה :

**פרשה יז :**

וַיְהִי כְשֶׁמֶץ רָבִין מִלֵּה-חָזוֹר וַיִּשְׁלַח  
אֶל-יוֹדָב מֶלֶךְ מִדּוֹן וְאֶל-מֶלֶךְ שְׁמֶרֶךְ  
וְאֶל-מֶלֶךְ אֲבָשָׁא: \* וְאֶל-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר  
מִצִּיּוֹן בָּהֶר וַיַּעֲרֹכָהּ כִּגְבַּת פְּנִיּוֹת וַיִּשְׁתַּלֵּחַ  
וַיִּבְרָכֶיהָ יוֹד מָגִן: \* חֲפִצְנֵי מִצְוֶה  
וּמִלִּים וְהַאֲמָרִי וְהַחֲתִי וְהַחֲרָגִי וְהַיְבוֹסִי  
בָּהֶר וְהַחֲוִלִּי פָחַת חֲרָמוֹן בְּאַרְצֵי הַמִּצְפָּה:

36

ΙΗΣΟΥΣ, ι', ια'.

32 Καὶ παρέδωκε Κύριος τὴν Δαχίς εἰς τὰς χεῖρας Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ ἰφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Λεβνὰ. 33 Τότε ἀνέβη Ἑλὰμ βασιλεὺς Γαζερ βοηθήσων τῇ Δαχίς· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰησοὺς ἐν στόματι ξίφους καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαφευγόντα. 34 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Δαχίς εἰς Ὀδολλάμ, καὶ περικέθισεν αὐτὴν καὶ ἐξεπολιόρκησεν αὐτήν. 35 Καὶ παρέδωκεν αὐτὴν Κύριος ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἰφόνευσεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ πᾶν ἱμπνίον ἐν αὐτῇ ἰφόνευσαν ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Δαχίς. 36 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς Χεβρών, καὶ περικέθισεν αὐτήν. 37 Καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶς τὸ ἱμπνίον ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ, οὐκ ἦν διασεσωσμένοις· ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ὀδολλάμ, ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ. 38 Καὶ ἀπίστρεψεν Ἰησοὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἰς Δαβὶρ, καὶ περικέθισαντες αὐτήν. 39 Ἐλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ πᾶν ἱμπνίον ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῇ οὐδὲνα διασεσωσμένον ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Χεβρών καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, οὕτως ἐποίησαν τῇ Δαβὶρ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς. 40 Καὶ ἐπάταξεν Ἰησοὺς πᾶσαν τὴν γῆν τῆς ὀρεινῆς καὶ τὴν Ναγέβ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν Ἀσηδὼθ καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς· οὐ κατέλιπον αὐτῶν σεσωσμένον, καὶ πᾶν ἱμπνίον ζωῆς ἐξωλόθρευσεν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. 41 Ἀπὸ Κάδης Βαρνὴ ἕως Γάζης, πᾶσαν τὴν Γοσοὺ ἕως τῆς Γαβαὼν, 42 Καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπάταξεν Ἰησοὺς εἰς ἄπαξ· ὅτι Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ συνεπολέμει τῷ Ἰσραὴλ.

• • •

ΚΕΦ. ια'.

1 ὉΣ δὲ ἔχουσεν Ἱαβίς βασιλεὺς Ἀσώρ, ἀπίστευε  
πρὸς Ἰωβάβ βασιλῆα Μαρὼν καὶ πρὸς βασιλῆα  
Συμῶν καὶ πρὸς βασιλῆα Ἀζίζ, 2 Καὶ πρὸς  
βασιλεῖς τοὺς κατὰ Σιδῶνα τὴν μεγάλην, εἰς  
τὴν ὀρεινὴν καὶ εἰς Ἀραβα ἀπέναντι Κενερώθ, καὶ  
εἰς τὸ πεδῖον καὶ εἰς Φεναεδδώρ, 3 Καὶ εἰς τοὺς  
παράλιους Σανααίους ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ εἰς τοὺς  
παράλιους Ἀμορραίους καὶ τοὺς Χετταίους καὶ Φερε-  
ζαίους καὶ Ἰεβουσαιούς τοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ τοὺς  
Εβραίους καὶ τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀερμὼν εἰς γῆν Μασσούμα.

**JOSUE, X. XI.**

32 Tradiditque Dominus Lachis in manus Israel, et cepit eam die altero, atque percussit in ore gladii, omnemque animam quæ fuerat in ea, sicut fecerat Lebna. 33 Eo tempore ascendit Horam rex Gazer, ut auxiliaretur Lachis: quem percussit Josue cum omni populo ejus usque ad interneccionem. 34 Transivitque de Lachis in Eglon, et circumdedit, 35 Atque expugnavit eam eadem die: percussitque in ore gladii omnes animas quæ erant in ea, juxta omnia quæ fecerat Lachis. 36 Ascendit quoque cum omni Israel de Eglon in Hebron, et pugnavit contra eam: 37 Cepit eam, et percussit in ore gladii, regem quoque ejus, et omnia oppida regionis illius, universasque animas quæ in ea fuerant commoratæ: non reliquit in ea ullas reliquias: sicut fecerat Eglon, sic fecit et Hebron, cuncta quæ in ea reperit consumens gladio. 38 Inde reversus in Dabir. 39 Cepit eam atque vastavit: regem quoque ejus atque omnia per circuitum oppida percussit in ore gladii: non dimisit in ea ullas reliquias: sicut fecerat Hebron et Lebna et regibus earum, sic fecit Dabir et regi illius. 40 Percussit itaque Josue omnem terram montanam et meridianam atque campestrem, et Asedoth, cum regibus suis: non dimisit in ea ullas reliquias, sed omne quod spirare poterat interfecit, sicut præceperat ei Dominus Deus Israel, 41 A Cadesbarne usque Gazam. Omnem terram Gosen usque Gabaon, 42 Universosque reges, et regiones eorum, uno impetu cepit atque vastavit: Dominus enim Deus Israel pugnavit pro eo; 43 Reversusque est cum omni Israel ad locum castrorum in Galgala.

CAPUT XI.

1 QUÆ cum audisset Jabin rex Asor, misit ad Jobab regem Madon, et ad regem Semeron, atque ad regem Achsaph: 2 Ad reges quoque aquilonis, qui habitabant in montanis et in planitie contra meridiem Ceneroth, in campestribus quoque et in regionibus Dor juxta mare: 3 Chananæum quoque ab oriente et occidente, et Amorrhæum atque Hethæum ac Pherezæum et Jebusæum in montanis: Hevæum quoque qui habitabat ad radices Hermon in terra Maspha.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, X. XI.

32 And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, which took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that *were* therein, according to all that he had done to Libnah. 33 ¶ Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining. 34 ¶ And from Lachish Joshua passed unto Eglon, and all Israel with him; and they encamped against it, and fought against it: 35 And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that *were* therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish. 36 And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it: 37 And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that *were* therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but destroyed it utterly, and all the souls that *were* therein. 38 ¶ And Joshua returned, and all Israel with him, to Debir; and fought against it: 39 And he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that *were* therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to her king. 40 ¶ So Joshua smote all the country of the hills, and of the south, and of the vale, and of the springs, and all their kings: he left none remaining, but utterly destroyed all that breathed, as the LORD God of Israel commanded. 41 And Joshua smote them from Kadeshbarnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon. 42 And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD God of Israel fought for Israel. 43 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

## CHAPTER XI.

1 AND it came to pass, when Jabin king of Hazor had heard *those things*, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph, 2 And to the kings that *were* on the north of the mountains, and of the plains south of Chinneroth, and in the valley, and in the borders of Dor on the west, 3 And to the Canaanite on the east and on the west, and to the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the mountains, and to the Hivite under Hermon in the land of Mizpeh.

## Josua, 10, 11.

32 Und der Herr gab Lachis auch in die Hände Israel, daß sie sie des andern Tages gewannen, und schlügen sie mit der Schärfe des Schwerts, und alle Seelen, die drinnen waren, allerbinge, wie er Libna gethan hatte. 33 Zu derselbigen Zeit zog Horam, der König zu Gezer, hinauf, Lachis zu helfen; aber Josua schlug ihn mit aller seinem Volk; bis daß niemand drinnen überblieb. 34 Und Josua zog von Lachis sammt dem ganzen Israel gen Eglon, und belegte und bestritt sie; 35 Und gewann sie desselbigen Tages, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbannete alle Seelen, die drinnen waren, desselbigen Tages, allerbinge, wie er Lachis gethan hatte. 36 Darnach zog Josua hinauf, sammt dem ganzen Israel, von Eglon gen Hebron, und bestritt sie, 37 Und gewann sie, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und ihren König, mit allen ihren Städten, und alle Seelen, die drinnen waren, und ließ niemand überbleiben, allerbinge, wie er Eglon gethan hatte, und verbannete sie, und alle Seelen, die drinnen waren. 38 Da kehrte Josua wieder um sammt dem ganzen Israel gen Debir, und bestritt sie, 39 Und gewann sie sammt ihrem Könige, und alle ihre Städte, und schlügen sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbanneten alle Seelen, die drinnen waren, und ließ niemand überbleiben. Wie er Hebron gethan hatte, so that er auch Debir und ihrem Könige, und wie er Libna und ihrem Könige gethan hatte. 40 Also schlug Josua alles Land auf dem Gebirge und gegen Mittag, und in den Gründen, und an den Bächen, mit allen ihren Königen, und ließ niemand überbleiben, und verbannete alles was Odem hatte; wie der Herr, der Gott Israel, geboten hatte. 41 Und schlug sie von Kadesh-Barnea an bis gen Gaza, und das ganze Land Gosen, bis gen Gibeon, 42 Und gewann alle diese Könige mit ihrem Lande auf einmal; denn der Herr, der Gott Israel, stritt für Israel. 43 Und Josua zog wieder ins Lager gen Gilgal mit dem ganzen Israel.

## Das 11. Capitel.

1 Da aber Jabin, der König zu Hazor, solches hörte, sandte er zu Jobab, dem Könige zu Madon, und zum Könige zu Simron, und zum Könige zu Achsaph, 2 Und zu den Königen, die gegen Mitternacht auf dem Gebirge, und auf dem Gefilde gegen Mittag Chinneroth, und in den Gründen, und in Naphtod-Dor am Meer wohnten. 3 Die Cananiter gegen dem Morgen und Abend, die Amoriter, Hethiter, Phereziter und Jebusiter auf dem Gebirge, dazu die Hiviter unten am Berge Hermon, im Lande Mizpa:

## JOSUÉ, X. XI.

32 Or le SEIGNEUR livra Lakis entre les mains d'Israël, qui s'en empara le deuxième jour, et la frappa au tranchant de l'épée, ainsi que toutes les personnes qui s'y trouvaient, comme il l'avait fait à Libna. 33 ¶ Alors Horam, roi de Guézer, monta pour secourir Lakis; mais Josué le frappa ainsi que son peuple, de manière à ne pas laisser échapper un seul homme. 34 ¶ Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lakis à Héglon; ils campèrent devant cette ville, et l'attaquèrent. 35 Et ils s'en emparèrent ce jour-là même, et la frappèrent au tranchant de l'épée. Or il traita comme anathème, en ce même jour, tous ceux qui s'y trouvaient, comme on l'avait fait à Lakis. 36 Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, monta de Héglon à Hébron: et ils attaquèrent cette ville. 37 Et ils s'en emparèrent et la frappèrent au tranchant de l'épée, ainsi que son roi, toutes ses villes et toutes les personnes qui s'y trouvaient. Il n'en laissa échapper aucune, ainsi qu'il l'avait fait à Héglon. Il traita donc comme anathème Hébron et tous ceux qui s'y trouvaient. 38 ¶ Puis Josué, et tout Israël avec lui, rebroussa chemin vers Débir, et ils attaquèrent cette ville. 39 Et il s'en empara, ainsi que de son roi et de toutes ses villes. Or on les frappa au tranchant de l'épée; et on traita comme anathème tous ceux qui s'y trouvaient. Il n'en laissa échapper aucun. Il fit à Débir et à son roi comme il avait fait à Hébron, et comme il avait fait à Libna et à son roi. 40 ¶ Josué frappa donc tous ces pays-là, tant du côté de la montagne et du midi, que du côté de la plaine et des fontaines, et tous leurs rois. Il n'en laissa échapper aucun, et il traita comme anathème toutes les personnes vivantes, ainsi que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, l'avait commandé. 41 Josué les frappa ainsi depuis Kadès-Barné jusqu'à Gaza, et tout le pays de Gosen jusqu'à Gabaon. 42 Josué prit donc en même temps tous ces rois et leurs pays, parce que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël. 43 Après cela, Josué, et tout Israël avec lui, s'en retournèrent au camp de Guilgal.

## CHAPITRE XI.

1 OR, sitôt que Jabin, roi de Hatsor, eut appris cela, il envoya vers Jobab, roi de Madon, et vers le roi de Simron, et vers le roi d'Acsaph; 2 Et vers les rois qui occupaient le septentrion, la montagne et la plaine, le midi de Kinnaroth, la plaine et Naphoth-Dor, vers l'occident; 3 Vers les Cananéens à l'orient et à l'occident; vers les Amorrhéens, les Héthiens, les Phérésiens, les Jébusiens des montagnes, et les Héviens au pied du Hermon, dans le pays de Mitspa.

**יהושע יא**

וַיִּצְאָה חַם וְקַל־מַגְיִיחַם עִשָּׂם עִם־דָּבִד  
 פָּחוּל מֵאֶחָר עַל־שִׁפְתֵי־הַנָּחַם לְרֹב וַיִּסֹּס  
 וַיַּקֵּב רַב־מֵאֹד : ٥ וַיִּצְאֻהוּ כָּל הַמַּלְאָכִים  
 הַמִּלְאָה וַיָּבֵאוּ וַיִּסְּקוּ הַחֹדֶל אֶל־מִן מִזֶּם  
 לְחַלְתָּם עַם־יִשְׂרָאֵל : ٦ וַיֹּאמֶר הַחֹדֶל  
 אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַיָּרֵא מַגְיִיחַם כִּי סָדָר  
 בָּעֵת הַזֹּאת אֲבֹלִי נָתַן אֶת־יָדָם כָּל־לַיִם  
 לְפָנָי יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיסְתָּם הַפֶּלֶךְ וְאֶת־  
 מַדְבָּלְתֵּיהֶם הַשְׂרֵף בָּאֵשׁ : ٧ וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ  
 וְקַל־עַם הַמַּלְאָכָה עִמּוֹ צִלְתָּם עַל־מִן  
 מִזֶּם פָּתָח וַיִּפְּלוּ בָּהֶם : ٨ וַיִּתְּנֵם הַחֹדֶל  
 בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וַיַּפֵּס וַיִּרְדָּם עַד־צִוּוֹן רַבָּה  
 וְעַד מִשְׁרָפוֹת מִיָּם וְעַד־הַקָּצֵה מִצְפָּה  
 מִזְרָחָה וַיָּלֶם עַד־בְּלָטִי הַשְׂאִיר־לָהֶם שְׂרִיד :  
 ٩ וַיֵּשֶׁשׁ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ בְּמֵשֶׁךְ אֶמְרָלוֹ הַחֹדֶל  
 אֶת־סִיסְתָּם עִמָּה וְאֶת־מַדְבָּלְתֵּיהֶם שָׂרָה  
 בָּאֵשׁ : ١٠ וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא  
 וַיִּלָּךְ אֶת־הַחֹדֶל וְאֶת־מִלְכָּה הַקָּה בְּחֶרֶב  
 קִיר־חֹדֶל לְפָנִים וְחֵמָּה רָאָה עַל־חַמְסִי־לָקוֹת  
 הַמִּלְאָה : ١١ וַיֵּשֶׁב אֶת־עַל־הַנֶּפֶשׁ אֶשְׁרָהָה  
 לְפִי־חֶרֶב סָחָלִים לֹא נִסָּר עַל־נִשְׁמָה  
 וְאֶת־הַחֹדֶל שָׂרָה בָּאֵשׁ : ١٢ וְאֶת־עַל־עֲבִי  
 הַמַּלְאָכִים וְהַמִּלְאָה וְאֶת־עַל־סִלְכֵיהֶם לְכַד  
 יְהוֹשֻׁעַ וַיִּבְּם לְפִי־חֶרֶב סָחָרִים אֲחֵיהֶם  
 בְּמֵשֶׁךְ צִוָּה מִשְׁחָ אֶבֶד הַחֹדֶל : ١٣ בַּקָּ עַל־  
 הַעֲרִים הַקְּסָדוֹחַ עַל־הַלָּם לֹא שָׂרָם  
 יִשְׂרָאֵל וְעַל־י אֶת־הַחֹדֶל לְבָדָה שָׂרָה  
 יְהוֹשֻׁעַ : ١٤ וְכָל שְׁלָל הַעֲרִים הַמִּלְאָה  
 וְהַבְּחֻשָּׁה בָּנוּיָ לָהֶם בְּגַן יִשְׂרָאֵל בַּקָּ אֶת־  
 עַל־הַנֶּפֶשׁ הַקָּה לְפִי־חֶרֶב עַד־הַשְׂמָדָה אֲחֵיהֶם  
 לֹא הַשְׂאִירָה עַל־נִשְׁמָה : ١٥ בְּמֵשֶׁךְ צִוָּה  
 הַחֹדֶל אֶת־מִשְׁחָ עֲבֹדָה בְּרָצָה מִשְׁחָ אֶת־  
 יְהוֹשֻׁעַ וְכָל עַמּוֹ יְהוֹשֻׁעַ לֹא־חָסִיר דָּבָר  
 סָחָל אֶשְׁרָהָה הַחֹדֶל אֶת־מִשְׁחָ : ١٦ וַיִּלָּךְ  
 יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עַל־הַחֹדֶל הַזֹּאת הַחֹדֶל וְאֶת־  
 עַל־הַנֶּפֶשׁ וְאֶת־עַל־הַחֹדֶל הַזֶּשֶׁן וְאֶת־הַמִּלְאָה  
 וְאֶת־הַעֲרָבָה וְאֶת־הַחֹדֶל יִשְׂרָאֵל וְשָׂמָלָהּ :  
 ١٧ מִדְּחֶרֶב הַחֹדֶל הַחֹדֶל שְׂעִיר וְעַד־עַל  
 בָּל בְּהַקָּצֵה הַלְבָנוֹן פָּתַח תֵּר חֶרְמוֹן וְאֶת  
 עַל־מִלְכֵיהֶם לְכַד וַיִּבְּם וַיִּסְתִּיחֶם : ١٨ וַיִּמָּס  
 רַבִּים עַמּוֹ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עַל־הַמַּלְאָכִים  
 הַמִּלְאָה מִלְכָּה : ١٩ לֹא־חָסִיָּה עֵיר אֶשְׁרָה  
 הַשְׂלִימָהוּ אֶל־עַבְדֵּי יִשְׂרָאֵל עַל־י חֹדֶל  
 שִׁבְיָ נִבְעֹזוֹן אֶת־חֹמְלָה לְהַרְוֶה בְּמִלְכָּה :

**ΙΗΣΟΥΣ, ια'.**

4 Καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ' αὐτῶν, ὥσπερ ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης γῇ πλήθει, καὶ ἵπποι καὶ ἄρματα πολλὰ σφόδρα. 5 Καὶ συνήλθον πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτοὶ καὶ παρεγίνοντο ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τοῦ ὕδατος Μαρὼν πολεμῆσαι τὸν Ἰσραὴλ. 6 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι αἶθρον ταύτην τὴν ὄραν ἰγὼ παραδίδωμι τετροπωμένους αὐτοὺς ἰναντίον τοῦ Ἰσραὴλ τοῦτος ἵππους αὐτῶν νευροκοπήσεις, καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν κατακαύσεις ἐν πυρὶ. 7 Καὶ ἦλθεν Ἰησοὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς ἐκ' αὐτοῦς ἐπὶ τὸ ὕδωρ Μαρὼν ἐξάπινα, καὶ ἐπίπτεσαν ἐκ' αὐτοῦς ἐν τῇ ὀρευνῇ. 8 Καὶ παρέδωκεν αὐτοῦς Κύριος ὑποχειρίους Ἰσραὴλ, καὶ κόπτοντες αὐτοὺς ἐκείδων ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης καὶ ἕως Μασσῶν καὶ ἕως τῶν πεδίων Μασσῶχ κατ' ἀνατολάς· καὶ ἐκείκοφان αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλυφθῆναι αὐτῶν διασπασμένον. 9 Καὶ ἰποίησιν αὐτοῖς Ἰησοὺς ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος, τοῦτος ἵππους αὐτῶν ἐνευροκόπησεν καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν ἐνέπρησεν πυρὶ. 10 Καὶ ἐπεστράφη Ἰησοὺς ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, καὶ ἐκατέλιβετο Ἀσὼρ καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς· ἣν δὲ Ἀσὼρ τὸ πρότερον ἄρχουσα πᾶσιν τῶν βασιλειῶν τούτων. 11 Καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἱμνύνιον ἐν αὐτῇ ἐν ξίφει καὶ ἐξωλόθρευσαν πάντας, καὶ οὐ κατέλιφθ' ἐν αὐτῇ ἱμνύνιον· καὶ τὴν Ἀσὼρ ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ. 12 Καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν βασιλειῶν καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοὺς καὶ ἀνείλεν αὐτοὺς ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτοὺς ὃν τρόπον συνέταξε Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου. 13 Ἀλλὰ πάσας τὰς πόλεις τὰς πεχωματισμένας οὐκ ἐνέπρησεν Ἰσραὴλ· πλὴν Ἀσὼρ μόνην ἐνέπρησεν Ἰσραὴλ. 14 Καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς ἐπρονόμειυσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, αὐτοὺς δὲ πάντας ἐξωλόθρευσαν ἐν στόματι ξίφους ἕως ἀπόλλωσεν αὐτούς, οὐ κατέλιπον ἐξ αὐτῶν οὐδὲν ἱμνύνιον. 15 Ὅν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ, καὶ Μωυσῆς ὡσαύτως ἐνετείλατο τῷ Ἰησοῖ, καὶ ὁὕτως ἰποίησεν Ἰησοὺς· οὐ παρέβη οὐδὲν ἀπὸ πάντων ὧν συνέταξεν αὐτῷ Μωυσῆς. 16 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοὺς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὀρεινὴν καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ναγέβ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γοσὸμ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν πρὸς θυμαῖς, καὶ τὸ ὄρος Ἰσραὴλ καὶ τὰ ταπεινά 17 Τὰ πρὸς τῷ ὄρει ἀπὸ ὄρους Σελχά, καὶ ὃ προσαναβαίνει εἰς Σχεῖρ καὶ ἕως Βαλαγάδ, καὶ τὰ πεδία τοῦ Λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀιρμῶν· καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβε καὶ ἀνείλε καὶ ἀπέκτεινε. 18 Καὶ ἡμέρας πλείους ἰποίησεν Ἰησοὺς πρὸς τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν πόλεμον. 19 Καὶ ὅτε ἦν πόλις ἣν οὐκ ἔλαβεν Ἰσραὴλ· πάντα ἔλαβον ἐν πολέμῳ.

**JOSUE, XI.**

4 Egreesique sunt omnes cum turmis sui  
populus multus nimis sicut arena quæ est in  
littore maris, equi quoque et currus immensæ  
multitudinis. 5 Conveneruntque omnes reges  
isti in unum ad aquas Merom, ut pugnarent  
contra Israel. 6 Dixitque Dominus ad Josue:  
Ne timeas eos: cras enim hac eadem hora ego  
tradam omnes istos vulnerandos in conspectu  
Israel: equos eorum subnervabis, et currus  
igne combures. 7 Venitque Josue, et omnis  
exercitus cum eo, adversus illos ad aquas Merom  
subito, et irruerunt super eos, 8 Tradiditque  
illos Dominus in manus Israel. Qui percussere-  
runt eos, et persecuti sunt usque ad Sidonem  
magnam, et aquas Maserephoth, campumque  
Masphe, qui est ad orientalem illius partem. Ita  
percussit omnes, ut nullas dimitteret ex eis reli-  
quias. 9 Fecitque sicut præceperat ei Dominus,  
equos eorum subnervavit, currusque combussit  
igni. 10 Reversusque statim cepit Asor: et  
regem ejus percussit gladio. Asor enim anti-  
quitus inter omnia regna hæc principatum  
tenebat. 11 Percussitque omnes animas, quæ  
ibidem morabantur: non dimisit in ea ullas  
reliquias, sed usque ad internecionem universa  
vastavit, ipsamque urbem peremit incendio.  
12 Et omnes per circuitum civitates, regesque  
earum cepit, percussit atque delevit, sicut  
præceperat ei Moyses famulus Domini.  
13 Absque urbibus, quæ erant in collibus et in  
tumulis sitæ, ceteras succendit Israel: unam  
tantum Asor munitissimam flamma consumpsit.  
14 Omnemque prædam istarum urbium ac  
jumenta diviserunt sibi filii Israel, cunctis  
hominibus interfectis. 15 Sicut præceperat  
Dominus Moysi servo suo, ita præcepit Moyses  
Josue, et ille universa complevit: non præteriiit  
de universis mandatis, nec unum quidem verbum  
quod jusserat Dominus Moysi. 16 Cepit  
itaque Josue omnem terram montanam, et  
meridianam, terramque Gosen, et planitiem,  
et occidentalem plagam, montemque Israel,  
et campestria ejus: 17 Et partem montis  
quæ ascendit Seir usque Baalgad, per  
planitiem Liban subter montem Hermon:  
omnes reges eorum cepit, percussit, et occidit.  
18 Multo tempore pugnavit Josue contra  
reges istos. 19 Non fuit civitas quæ se traderet  
filiis Israel, præter Hevæum, qui habitabat  
in Gabaon: omnes enim bellando cepit

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA. XI.

4 And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea shore in multitude, with horses and chariots very many. 5 And when all these kings were met together, they came and pitched together at the waters of Merom, to fight against Israel. 6 ¶ And the LORD said unto Joshua, Be not afraid because of them: for to-morrow about this time will I deliver them up all slain before Israel: thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire. 7 So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly; and they fell upon them. 8 And the LORD delivered them into the hand of Israel, who smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephoth-maim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining. 9 And Joshua did unto them as the LORD bade him: he houghed their horses, and burnt their chariots with fire. 10 ¶ And Joshua at that time turned back, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms. 11 And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly destroying them: there was not any left to breathe: and he burnt Hazor with fire. 12 And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and smote them with the edge of the sword, and he utterly destroyed them, as Moses the servant of the LORD commanded. 13 But as for the cities that stood still in their strength, Israel burned none of them, save Hazor only; that did Joshua burn. 14 And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any to breathe. 15 ¶ As the LORD commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua, and so did Joshua; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses. 16 So Joshua took all that land, the hills, and all the south country, and all the land of Goshen, and the valley, and the plain, and the mountain of Israel, and the valley of the same; 17 Even from the mount Halak, that goeth up to Seir, even unto Baal-gad in the valley of Lebanon under mount Hermon: and all their kings he took, and smote them, and slew them. 18 Joshua made war a long time with all those kings. 19 There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: all other they took in battle.

## Josua, 11.

4 Diese zogen aus, mit alle ihrem Heer, ein groß Volk, so viel als des Sandes am Meer, und sehr viel Rosse und Wagen. 5 Alle diese Könige versammelten sich, und kamen und lagerten sich zu Hauf an das Wasser Merom, zu streiten mit Israel. 6 Und der Herr sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen, denn morgen um diese Zeit will ich sie alle erschlagen geben vor den Kindern Israel; ihre Rosse sollst du verlahmen, und ihre Wagen mit Feuer verbrennen. 7 Und Josua kam plötzlich über sie, und alles Kriegsvolk mit ihm am Wasser Merom, und überfielen sie. 8 Und der Herr gab sie in die Hände Israel, und schlugen sie, und jagten sie bis gen großen Zidon, und bis an die warmen Wasser, und bis an die Breite zu Mizpe gegen dem Morgen, und schlugen sie, bis daß niemand unter ihnen überblieb. 9 Da that ihnen Josua, wie der Herr ihm gesagt hatte, und verlahmte ihre Rosse, und verbrannte ihre Wagen, 10 Und kehrte um zu derselbigen Zeit, und gewann Hazor, und schlug ihren König mit dem Schwert (denn Hazor war vorhin die Hauptstadt aller dieser Königsreiche); 11 Und schlugen alle Seelen, die drinnen waren, mit der Schärfe des Schwerts, und verbannten sie, und ließ nichts überbleiben, das den Odem hatte, und verbrannte Hazor mit Feuer. 12 Dazu alle Städte dieser Könige gewann Josua mit ihren Königen, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbannte sie; wie Mose, der Knecht des Herrn, geboten hatte. 13 Doch verbrannten die Kinder Israel keine Städte, die auf Füßeln stunden, sondern Hazor allein verbrannte Josua. 14 Und allen Raub dieser Städte, und das Vieh theilten die Kinder Israel unter sich; aber alle Menschen schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, bis sie die vertilgeten, und ließen nichts überbleiben, das den Odem hatte. 15 Wie der Herr Mose, seinem Knechte, und Mose Josua geboten hatte, so that Josua, daß nichts fehlte an allem, das der Herr Mose geboten hatte. 16 Also nahm Josua alle dieß Land ein auf dem Gebirge, und alles, was gegen Mittag liegt, und alles Land Gosen, und die Gründe und Felsber, und das Gebirge Israel mit seinen Gründen. 17 Von dem Gebirge an, das das Land hinauf gen Seir scheidet, bis gen Baal Gad, in der Breite des Berges Libanon, unten am Berge Hermon. Alle ihre Könige gewann er, und schlug sie, und tödtete sie. 18 Er stritt aber eine lange Zeit mit diesen Königen. 19 Es war aber keine Stadt, die sich mit Frieden ergäbe den Kindern Israel, ausgenommen die Heviter, die zu Gibeon wohnten; sondern sie gewannen sie alle mit Streit.

## JOSUÉ. XI.

4 Alors ils sortirent, et toutes leurs armées avec eux, formant un grand peuple, semblable par sa multitude au sable du rivage de la mer, avec un fort grand nombre de chevaux et de chars. 5 Or tous ces rois se réunirent, et campèrent ensemble près des eaux de Mérom, pour combattre contre Israël. 6 ¶ Cependant le SEIGNEUR dit à Josué: Ne tremble pas devant leur face; car demain, à cette heure environ, je les livrerai tous blessés à mort devant Israël; tu couperas les jarrets à leurs chevaux, et tu détruiras leurs chars par le feu. 7 Josué, et tous les gens de guerre avec lui, vinrent donc promptement contre eux près des eaux de Mérom, et se jetèrent sur eux. 8 Alors le SEIGNEUR les livra entre les mains d'Israël; et ils les battirent et les poursuivirent jusqu'à Sidon la grande, jusqu'aux eaux de Masrephoth, et jusqu'à la plaine de Mitspa, vers l'orient. Or ils les battirent de manière à n'en laisser échapper aucun. 9 Et Josué leur fit comme le SEIGNEUR le lui avait ordonné: il coupa les jarrets à leurs chevaux, et détruisit leurs chars par le feu. 10 ¶ Et en même temps, comme Josué s'en retournait, il s'empara de Hatsor, et en frappa le roi avec l'épée; car Hatsor avait été auparavant la capitale de tous ces royaumes. 11 Or on frappa aussi au tranchant de l'épée toutes les personnes qui y étaient: on les traita comme anathème, il n'y resta aucune personne vivante: et on détruisit Hatsor par le feu. 12 Josué prit aussi toutes les villes de ces rois et tous ces rois, et il les frappa au tranchant de l'épée; il les traita comme anathème, ainsi que l'avait commandé Moïse, serviteur du SEIGNEUR. 13 Toutefois Israël ne brûla aucune des villes situées sur une éminence, excepté Hatsor seul, que Josué brûla. 14 Et les enfants d'Israël prirent pour eux tout le butin de ces villes et leur bétail; seulement ils frappèrent tous les hommes au tranchant de l'épée, jusqu'à ce qu'ils les eussent exterminés. Ils n'y laissèrent aucune personne vivante. 15 ¶ Conformément aux ordres que le SEIGNEUR avait donnés à Moïse, son serviteur, et que Moïse avait donnés à Josué, Josué fit tout cela, et n'omit rien de tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse. 16 Josué se rendit donc maître de tout ce pays-là, de la montagne, de tout le midi et de tout le pays de Gosen, de la vallée, de la plaine, et de toute la montagne d'Israël, et de ses vallées; 17 Depuis la montagne de Halak, qui s'élève vers Séhir, jusqu'à Bahal-Gad dans la vallée du Liban, au pied de la montagne de Hermon. Il prit aussi tous leurs rois, les frappa et les tua. 18 Josué combattit longtemps contre ces rois. 19 Il n'y eut aucune ville qui fit la paix avec les enfants d'Israël, excepté les Héviens qui habitaient Gabaon; ils les prirent toutes de force.

## יהושע יא יב

20 קרמאת יחנה ויחנה לחנה את-לכך  
לקראת המלחמה את-ישראל למנו  
קחריים לביתו חיות לחם פחנה פי  
למנו השמים פאשר צנה יחנה את-  
משח: 21 ויבא יהושע בעת חמיה  
ויבנה את-הענקים מרחק מרחקו  
מרחק מרחק ומפל תר יחנה ומפל  
תר ישראל עסגריהם קחריים יהושע:  
22 למנו חנה פאשר צנה יחנה את-  
בצנה בנה ובאשר צנה יחנה: 23 ויבנה  
יהושע את-המחנה פלל אשר דבר  
יחנה אל-משח ויבנה יהושע למנה  
לישראל פמחלחם לשביתם ויחנה  
שחנה מלחמה:

## פרשה יב:

1 ויבנה יחנה את-המחנה פלל אשר דבר  
יחנה ויבנה את-המחנה פלל אשר דבר  
מרחק מרחק ומפל תר יחנה ומפל  
תר ישראל עסגריהם קחריים יהושע:  
22 למנו חנה פאשר צנה יחנה את-  
בצנה בנה ובאשר צנה יחנה: 23 ויבנה  
יהושע את-המחנה פלל אשר דבר  
יחנה אל-משח ויבנה יהושע למנה  
לישראל פמחלחם לשביתם ויחנה  
שחנה מלחמה:

## ΙΗΣΟΥΣ, ια', ιβ'.

20 Ὅτι διὰ Κυρίου ἐγένετο κατισχύσαι αὐτῶν τὴν  
καρδίαν συναντῶν εἰς πόλεμον πρὸς Ἰσραὴλ, ἵνα  
ἐξολοθρευθῶσιν, ὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος ἄλλ'  
ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν ἐν τρόπον εἴπε Κύριος πρὸς  
Μωυσήν. 21 Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς ἐν τῇ καιρῷ  
ἐκείνῃ καὶ ἐξολόθρευσε τοὺς Ἐνακίμ ἐκ τῆς  
ὄρεινῃς, ἐκ Χεβρών καὶ ἐκ Δαβὶρ καὶ ἐκ Ἀναβώθ  
καὶ ἐκ παντὸς γένους Ἰσραὴλ καὶ ἐκ παντὸς ὄρους  
Ἰούδα, σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν· καὶ ἐξολόθρευσε  
αὐτοὺς Ἰησοῦς. 22 Οὐ κατελείφθη τῶν Ἐνακίμ  
ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἀλλὰ πλὴν ἐν Γάζῃ καὶ  
ἐν Γίθ καὶ ἐν Ἀσελδὼ κατελείφθη. 23 Καὶ ἔλαβεν  
Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν, καθότι ἐνετείλατο Κύριος  
τῷ Μωυσέϊ· καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν κληρο-  
νομίᾳ Ἰσραὴλ ἐν μερισμῷ κατὰ φυλὰς αὐτῶν· καὶ  
ἡ γῆ κατέπαυσε πολέμουμένη.

## ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὓς ἀνείλον  
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν  
αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπ' ἡλίου ἀνατολῶν,  
ἀπὸ φάραγος Ἀρνὼν ἕως τοῦ ὄρους Ἀερμών,  
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἀραβα ἀπ' ἀνατολῶν. 2  
Σηὼν τὸν βασιλεῖα τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατέκει  
ἐν Ἑσειβὼν, κυριεύων ἀπὸ Ἀρνὼν, ἡ ἴστιν ἐν τῇ  
φάραγγι κατὰ μέρος τῆς φάραγος, καὶ τὸ ἡμισυ  
τῆς Γαλαὰδ ἕως Ἰαβόκ, ὅρια υἱῶν Ἀμμὼν,  
3 Καὶ Ἀραβα ἕως τῆς θαλάσσης Χενερὲθ κατ'  
ἀνατολὰς καὶ ἕως τῆς θαλάσσης Ἀραβα, θάλασσαν  
τῶν ἁλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ὁδὸν τὴν κατὰ Ἀσειμὼθ,  
ἀπὸ Θαιμάν τὴν ἐπὶ Ἀσηδὼθ Φασγά· 4 Καὶ Ὀγ  
βασιλεὺς Βασάν υπελείφθη ἐκ τῶν γιγάντων, ὁ  
κατοικῶν ἐν Ἀσταρὼθ καὶ ἐν Ἐδραῖν, 5 Ἀρχὼν  
ἀπὸ ὄρους Ἀερμών καὶ ἀπὸ Σαχάι, καὶ πᾶσαν τὴν  
γῆν Βασάν ἕως ὁρίων Γεργεσί καὶ τὴν Μαχί καὶ  
τὸ ἡμισυ Γαλαὰδ, ὁρίων Σηὼν βασιλεὺς Ἑσειβὼν.  
6 Μωυσὴς ὁ παῖς Κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπά-  
ταξαν αὐτούς· καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Μωυσὴς ἐν  
κληρονομίᾳ Ρουβὴν καὶ Γάδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς  
Μανασσῆ. 7 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορ-  
ραίων οὓς ἀνείλεν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ  
πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν Βαλαγάδ  
ἐν τῇ πεδίῳ τοῦ Λιβάνου καὶ ἕως ὄρους  
τοῦ Χελχὰ ἀναβαινόντων εἰς Σηεῖρ, καὶ ἔδωκεν  
αὐτὴν Ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κληρονομεῖν  
κατὰ κληρὸν αὐτῶν, 8 Ἐν τῇ ὄρει καὶ ἐν  
τῇ πεδίῳ καὶ ἐν Ἀραβα καὶ ἐν Ἀσηδὼθ καὶ ἐν τῇ  
ἐρήμῳ καὶ Ναγίβ, τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον  
καὶ τὸν Χαναταῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Εβταῖον  
καὶ τὸν Ἰεβουσαιῖον· 9 Τὸν βασιλεῖα Ἰεριχώ καὶ  
τὸν βασιλεῖα τῆς Γαί, ἡ ἴστιν πλησίον Βαιθήλ,

## JOSUE, XI. XII.

20 Domini enim sententia fuerat, ut indu-  
rentur corda eorum, et pugnarent contra  
Israel et caderent, et non mererentur ullam  
clementiam, ac perirent, sicut præceperat  
Dominus Moysi. 21 In illo tempore venit  
Josue, et interfecit Enacim de montanis,  
Hebron, et Dabir, et Anab, et de omni monte  
Juda et Israel, urbesque eorum delevit. 22 Non  
reliquit ullum de stirpe Enacim, in terra  
filiorum Israel: absque civitatibus Gaza, et  
Geth, et Azoto, in quibus solis relictis sunt.  
23 Cepit ergo Josue omnem terram, sicut  
locutus est Dominus ad Moysen, et tradidit  
eam in possessionem filiis Israel secundum  
partes et tribus suas; quievitque terra a  
preliis.

## CAPUT XII.

1 Hi sunt reges, quos percusserunt filii  
Israel, et possederunt terram eorum trans  
Jordanem ad solis ortum, a torrente Arnon  
usque ad montem Hermon, et omnem orien-  
talem plagam quæ respicit solitudinem.  
2 Sehon rex Amorrhæorum, qui habitavit in  
Hesebon, dominatus est ab Aroer, quæ sita  
est super ripam torrentis Arnon, et mediæ  
partis in valle, dimidiæque Galaad, usque ad  
torrentem Jaboc, qui est terminus filiorum  
Ammon; 3 Et a solitudine usque ad mare  
Ceneroth contra orientem, et usque ad mare  
deserti, quod est mare salsissimum, ad orien-  
talem plagam per viam quæ ducit Bethsimoth:  
et ab australi parte, quæ subjacet Asedoth,  
Phasga. 4 Terminus Og regis Basan, de  
reliquis Raphaim, qui habitavit in Astaroth,  
et in Edrai, et dominatus est in monte Hermon,  
et in Salecha, atque in universa Basan, usque  
ad terminos 5 Gessuri, et Machati, et dimidiæ  
partis Galaad: terminos Sehon regis Hesebon.  
6 Moyses famulus Domini, et filii Israel  
percusserunt eos, tradiditque terram eorum  
Moyses in possessionem Rubenitis, et Gaditis,  
et dimidiæ tribui Manasse. 7 Hi sunt reges  
terre, quos percussit Josue, et filii Israel, trans  
Jordanem ad occidentalem plagam, a Baalgad  
in campo Libani, usque ad montem cujus pars  
ascendit in Seir: tradiditque eam Josue in  
possessionem tribubus Israel, singulis partes  
suas, 8 Tam in montanis quam in planis  
atque campestribus. In Asedoth, et in  
solitudine, ac in meridie Hethæus fuit  
et Amorrhæus, Chananæus et Pherezæus,  
Hevæus et Jebusæus. 9 Rex Jericho unus:  
rex Hai, quæ est ex latere Bethel, unus:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XI. XII.

20 For it was of the LORD to harden their hearts, that they should come against Israel in battle, that he might destroy them utterly, and that they might have no favour, but that he might destroy them, as the LORD commanded Moses. 21 ¶ And at that time came Joshua, and cut off the Anakims from the mountains, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the mountains of Judah, and from all the mountains of Israel: Joshua destroyed them utterly with their cities. 22 There was none of the Anakims left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, there remained. 23 So Joshua took the whole land, according to all that the LORD said unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land rested from war.

## CHAPTER XII.

1 Now these are the kings of the land, which the children of Israel smote, and possessed their land on the other side Jordan toward the rising of the sun, from the river Arnon unto mount Hermon, and all the plain on the east: 2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and ruled from Aroer, which is upon the bank of the river Arnon, and from the middle of the river, and from half Gilead, even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon; 3 And from the plain to the sea of Chinneroth on the east, and unto the sea of the plain, even the salt sea on the east, the way to Beth-jeshimoth; and from the south, under Ashdod-pisgah: 4 ¶ And the coast of Og king of Bashan, which was of the remnant of the giants, that dwelt at Ashtaroth and at Edrei, 5 And reigned in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maachathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon. 6 Them did Moses the servant of the LORD and the children of Israel smite: and Moses the servant of the LORD gave it for a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh. 7 ¶ And these are the kings of the country which Joshua and the children of Israel smote on this side Jordan on the west, from Baal-gad in the valley of Lebanon even unto the mount Halak, that goeth up to Seir; which Joshua gave unto the tribes of Israel for a possession according to their divisions; 8 In the mountains, and in the valleys, and in the plains, and in the springs, and in the wilderness, and in the south country; the Hittites, the Amorites, and the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites: 9 ¶ The king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Beth-el, one;

## Josua, 11, 12.

20 Und das geschah also von dem Herrn, daß ihr Herz verstockt würde, mit Streit zu begegnen den Kindern Israel, auf daß sie verbannet würden, und ihnen keine Gnade widerführe, sondern vertilget würden, wie der Herr Mose geboten hatte. 21 Zu der Zeit kam Josua, und rottete aus die Enakim von dem Gebirge, von Hebron, von Debir, von Anab, von allem Gebirge Juda, und von allem Gebirge Israel, und verbannete sie mit ihren Städten. 22 Und ließ keine Enakim überbleiben im Lande der Kinder Israel, ohne zu Gaza, zu Gath, zu Asdod, da blieben ihrer übrig. 23 Also nahm Josua alles Land ein, allerdinge, wie der Herr zu Mose geredet hatte; und gab sie Israel zum Erbe, einem jeglichen Stamm sein Theil. Und das Land hörte auf zu kriegen.

## Das 12. Capitel.

1 Dieß sind die Könige des Landes, die die Kinder Israel schlugen, und nahmen ihr Land ein jenseit des Jordans, gegen der Sonnen Aufgang, von dem Wasser bei Arnon an, bis an den Berg Hermon, und das ganze Gefilde gegen dem Morgen. 2 Sihon, der König der Amoriter, der zu Heshbon wohnte, und herrschete von Aroer an, die am Ufer liegt des Wassers bei Arnon, und mitten im Wasser, und über das halbe Gilead, bis an das Wasser Jabbok, der die Grenze ist der Kinder Ammon, 3 Und über das Gefilde, bis an das Meer Cinneroth, gegen Morgen, und bis an das Meer im Gefilde, nämlich das Salzmeer gegen Morgen, des Reges gen Beth Jesimoth, und von Mittag unten an den Bächen des Gebirges Pisga. 4 Dazu die Grenze des Königs Og, zu Basan, der noch von den Riesen übrig war, und wohnte zu Ashtaroth und Edrei, 5 Und herrschete über den Berg Hermon, über Salcah, und über ganz Basan, bis an die Grenze Geshuri und Maachati, und des halben Gilead, welches die Grenze war Sihon, des Königs zu Heshbon. 6 Mose, der Knecht des Herrn, und die Kinder Israel schlugen sie. Und Mose, der Knecht des Herrn, gab sie einzunehmen den Rubenitern, Gaditern, und dem halben Stamm Manasse. 7 Dieß sind die Könige des Landes, die Josua schlug und die Kinder Israel, dießseit des Jordans, gegen dem Abend, von Baal-Gad an, auf der Breite des Berges Libanon, bis an den Berg, der das Land hinauf gen Seir scheidet, und das Josua den Stämmen Israel einzunehmen gab, einem jeglichen sein Theil; 8 Was auf den Gebirgen, Gründen, Gefilden, an Bächen, in der Wüste, und gegen Mittag war: die Hethiter, Amoriter, Cananiter, Phereziter, Heviter und Jebusiter. 9 Der König zu Jericho, der König zu Ai, die zur Seite an Bethel liegt.

## JOSUÉ, XI. XII.

20 C'était la volonté du SEIGNEUR qu'ils endurcissent leurs cœurs et marchassent en bataille à la rencontre d'Israël, afin qu'il les traitât comme anathème, sans leur faire aucune grâce, et qu'il les exterminât, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 21 ¶ En ce temps-là aussi, Josué vint et extermina les Hanakins des montagnes de Hébron, de Débir, de Hanab, de toute la montagne de Juda, et de toute la montagne d'Israël. Josué les traita comme anathème, ainsi que leurs villes. 22 Il ne resta plus d'Hanakins au pays des enfants d'Israël; il en resta seulement à Gaza, à Gath et à Asdod. 23 Josué se rendit ainsi maître de tout le pays, conformément à ce que le SEIGNEUR avait dit à Moïse; et il le donna en possession aux enfants d'Israël, selon leurs divisions et leurs tribus. Alors le pays se reposa de la guerre.

## CHAPITRE XII.

1 OR voici les rois des pays que les enfants d'Israël battirent, et dont ils possédèrent le territoire au-delà du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de Hermon, et toute la plaine vers l'orient: 2 Sihon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Heshbon et dominait depuis Haroher, qui est au bord du torrent de l'Arnon, et sur le milieu du torrent et sur la moitié de Galaad jusqu'au torrent de Jabok, la frontière des enfants de Hammon; 3 Et sur la plaine, jusqu'à la mer de Kinnaroth, vers l'orient, et jusqu'à la mer de la plaine, qui est la mer Salée, vers l'orient, au chemin de Beth-Jésimoth; et vers le midi, au-dessous d'Asdod-Pisga. 4 ¶ Et Hog, roi du Basan, qui restait encore des Réphaims et qui habitait Hastaroth et Edréhi. 5 Il dominait dans la montagne de Hermon, à Salca, et sur tout le Basan, jusqu'aux confins des Guésuriens, et des Mahacathiens, et sur la moitié de Galaad, confins de Sihon, roi de Heshbon. 6 Moïse, serviteur du SEIGNEUR, et les enfants d'Israël les avaient battus; et Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait donné la possession de leurs pays aux Rubénites, aux Gadites et à la moitié de la tribu de Manassé. 7 ¶ Et ce sont ici les rois du pays que Josué et les enfants d'Israël battirent en-deçà du Jourdain vers l'occident, depuis Bahal-Gad dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne de Halak qui s'élève vers Séhir, et dont Josué donna le pays aux enfants d'Israël, selon leurs divisions. 8 En les établissant dans les montagnes, dans les plaines, dans les vallées, sur les collines et dans le désert au midi, où avaient demeuré les Héthiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Phérésiens, les Héviens et les Jebusites: 9 ¶ Le roi de Jéricho: un. Le roi de Hai, qui était près de Béthel: un.

**יהושע יב יג**

10 מֶלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֱמִיד מֶלֶךְ חִבְרוֹן אֱמִיד :  
11 מֶלֶךְ יִרְמְיָהוּ אֱמִיד מֶלֶךְ לִכְשׁ אֱמִיד :  
12 מֶלֶךְ עֲזַרְיָהוּ אֱמִיד מֶלֶךְ גִּזְרֵי אֱמִיד :  
13 מֶלֶךְ דָּבִיד אֱמִיד מֶלֶךְ גִּזְרֵי אֱמִיד :  
14 מֶלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֱמִיד מֶלֶךְ גִּזְרֵי אֱמִיד :  
15 מֶלֶךְ לִבְנֵי אֱמִיד מֶלֶךְ עֲדֵלֶם אֱמִיד :  
16 מֶלֶךְ מַתְחִיָּהוּ אֱמִיד מֶלֶךְ בֵּית־אֵל אֱמִיד :  
17 מֶלֶךְ תַּפְחִיָּהוּ אֱמִיד מֶלֶךְ חֶסֶד אֱמִיד :  
18 מֶלֶךְ אֶפְרַיִם אֱמִיד מֶלֶךְ לִשְׁרוֹן אֱמִיד :  
19 מֶלֶךְ קִדְוִן אֱמִיד מֶלֶךְ חֲצִיר אֱמִיד :  
20 מֶלֶךְ שִׁמְרֹן מֶלֶךְ מִרְיָוִן אֱמִיד מֶלֶךְ אֶבְשָׁף  
אֱמִיד : 21 מֶלֶךְ פַּעֲנֵה אֱמִיד מֶלֶךְ פַּעֲנֵה  
אֱמִיד : 22 מֶלֶךְ מֹדֵשׁ אֱמִיד מֶלֶךְ הַזֶּזֶם  
לִבְרָמֶל אֱמִיד : 23 מֶלֶךְ דָּוִד לִבְנֵי דָוִד  
אֱמִיד מֶלֶךְ חֲנִיָּם לִבְנֵי אֱמִיד : 24 מֶלֶךְ  
מִרְיָהוּ אֱמִיד עַל־מַלְכִּים שְׁלֹשִׁים וְאַחַד :

**פרשה יג :**

[illegible]

ΙΗΣΟΥΣ, β, γ'.

10 Βασιλεία Ἰερουσαλὴμ, βασιλεία Σεβρών, 11 Βασιλεία Ἰερμοῦθ, βασιλεία Λαχίς, 12 Βασιλεία Διδάμ, βασιλεία Γαζέρ, 13 Βασιλεία Δαβρί, βασιλεία Γαδέρ, 14 Βασιλεία Ἐρμάθ, βασιλεία Ἀδίρ, 15 Βασιλεία Λεβνά, βασιλεία Ὀδολλάμ, 16 Βασιλεία Ἠλάθ, 17 Βασιλεία Ταφούτ, βασιλεία Ὀσφίρ,

22 Βασιλία Ὁρίε τῆς Ἀρώε, βασιλία Ἀσώμ,  
 βασιλία Συμών, βασιλία Μαμβρώθ, βασιλία Ἀΐψ,  
 βασιλία Κάθης, βασιλία Ζαχάε, βασιλία Μαρεθώθ,  
 βασιλία Ἰεκὸμ τοῦ Σαρμλ, 23 Βασιλία Ὁδολλάμ  
 τοῦ Φεννεαλδάρ, βασιλία Γετ τῆς Γαλιλαίας,  
 24 Βασιλία Θιρσά· πάντες οὗτοι βασιλεῖς  
 αἰκουεννία.

**КЕФ. 67.**

1 ΚΑΙ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβαλὼν τῶν  
ἡμερῶν· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Σὺ προ-  
βίβησας τῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ γῆ ὑπολείπεται  
πολλὴ εἰς κληρονομίαν. 2 Καὶ αὕτη ἡ γῆ κατα-  
λειμμένη· ὅρια Φυλιστιμ, ὁ Γισρι καὶ ὁ  
Χαναάνος· 3 Ἀπὸ τῆς ἀουκῆτου τῆς κατὰ  
πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως τῶν ὁρίων Ἀκαρῶν ἐξ  
εὐνύμων τῶν Χαναανίων προσλογίζεται ταῖς  
πέντε σατραπείαις τῶν Φυλιστιμ, τῷ Γαζαίμ καὶ  
τῷ Ἀζωτίμ καὶ τῷ Ἀσκαλωνίτῃ καὶ τῷ Γεθθαίμ καὶ  
τῷ Ἀκαρωνίτῃ καὶ τῷ Εὐβαίμ· 4 Ἐκ Θαιμάν καὶ  
πάσης γῆ Χαναάν ἐναντίον Γάζης, καὶ οἱ Σιδωνίαι  
ἕως Ἀφέκ ἕως τῶν ὁρίων τῶν Ἀμορραίων· 5 Καὶ  
πᾶσαν τὴν γῆν Γαλιθ Φυλιστιμ καὶ πάντα τὸν  
Λιβανὸν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου, ἀπὸ Γαλγάλ ὑπὸ  
τὸ ὄρος τὸ Ἀερμών ἕως τῆς ἐισόδου Ἑμβάθ·  
6 Πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν ὀρεινὴν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου  
ἕως τῆς Μασερὲθ Μεμφωμαίμ, πάντας τοὺς Σιδω-  
νίους, ἐπὶ αὐτοὺς ἐξολοθρεύσω ἀπὸ προσώπου  
Ἰσραὴλ· ἀλλὰ διδὼς αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ἰσραὴλ,  
ὃν τρόπον σοι ἐνετείλαμην. 7 Καὶ νῦν μέιστον  
τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς ἑννία φυλαῖς  
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου  
ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης κατὰ δυσμὰς ἡλίου  
δώσεις αὐτὴν· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὀρεῖ. 8 Ταῖς  
δυσὶ φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, τῷ  
Ρουβιν καὶ τῷ Γάδ, ἔδωκε Μωυσῆς ἐν τῷ  
πέραν τοῦ Ἰορδάνου· κατ' ἀνατολὰς ἡλίου  
δίδωκεν αὐτῷ Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου, 9 Ἀπὸ  
Ἀροήρ, ἢ ἑστὶν ἐπὶ τοῦ χεῖλους χιμαῤῥου Ἀρων, καὶ  
τὴν πόλιν τὴν ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος, καὶ  
πᾶσαν τὴν Μισώρ ἀπὸ Μισωβαδβάν· 10 Πᾶσας τὰς  
πόλεις Σηὼν βασιλείως Ἀμορραίων, ὃς ἐβασίλευσεν  
ἐν Βεσβὼν ἕως τῶν ὁρίων υἱῶν Ἀμμών·

**JOSUE, XII. XIII.**

10 Rex Jerusalem unus, rex Hebron unus,  
11 Rex Jerimoth unus, rex Lachis unus,  
12 Rex Eglon unus, rex Gazer unus, 13 Rex  
Dabir unus, rex Gader unus, 14 Rex Herma  
unus, rex Hered unus, 15 Rex Lebna unus,  
rex Odullam unus, 16 Rex Maceda unus, rex  
Bethel unus, 17 Rex Taphua unus, rex Opher  
unus, 18 Rex Aphec unus, Rex Saron unus,  
19 Rex Madon unus, rex Asor unus, 20 Rex  
Semeron unus, rex Achsaph unus, 21 Rex  
Thenac unus, rex Mageddo unus, 22 Rex  
Cades unus, rex Jachanan Carmeli unus,  
23 Rex Dor, et provinciae Dor unus, rex  
Gentium Galgal unus, 24 Rex Thersa unus :  
omnes reges triginta unus.

**CAPUT XIII.**

1 JOSUE senex, propectæque ætatis erat, et dixit Dominus ad eum : Senuisti et longævus es, terraque latissima derelicta est, quæ neodum sorte divisa est : 2 Omnis videlicet Galilæa, Philistiim, et universa Gessuri. 3 A fluvio turbido, qui irrigat Ægyptum, usque ad terminos Accaron contra aquilonem : terra Chanaan, quæ in quinque regulos Philistiim dividitur, Gazæos, et Azotios, Ascalonitas, Gethæos, et Accaronitas. 4 Ad meridiem vero sunt Hevæi, omnis terra Chanaan, et Maara Sidoniorum, usque Apheca et terminos Amorrhæi, 5 Ejusque confinia. Libani quoque regio contra orientem, a Baalgad sub monte Hermon, donec ingrediaris Emath. 6 Omnium qui habitant in monte, a Libano usque ad aquas Maserephoth, universique Sidonii. Ego sum qui delebo eos a facie filiorum Israel. Veniat ergo in partem hereditatis Israel, sicut præcepi tibi. 7 Et nunc divide terram in possessionem novem tribubus, et dimidiæ tribui Manasse, 8 Cum qua Ruben et Gad possederunt terram, quam tradidit eis Moyses famulus Domini, trans fluentia Jordanis ad orientalem plagam. 9 Ab Aroer, quæ sita est in ripa torrentis Arnon, et in vallis medio, universaque campestris Medaba, usque Dibon ; 10 Et cunctas civitates Schon, regis Amorrhæi, qui regnavit in Hesebon, usque ad terminos filiorum Ammon.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XII. XIII.

10 The king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one; 11 The king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one; 12 The king of Eglon, one; the king of Gezer, one; 13 The king of Debir, one; the king of Geder, one; 14 The king of Hormah, one; the king of Arad, one; 15 The king of Libnah, one; the king of Adullam, one; 16 The king of Makkedah, one; the king of Beth-el, one; 17 The king of Tappuah, one; the king of Hephher, one; 18 The king of Aphek, one; the king of Lasharon, one; 19 The king of Madon, one; the king of Hazor, one; 20 The king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one; 21 The king of Taanach, one; the king of Megiddo, one; 22 The king of Kedesh, one; the king of Jokneam of Carmel, one; 23 The king of Dor in the coast of Dor, one; the king of the nations of Gilgal, one; 24 The king of Tirzah, one: all the kings thirty and one.

## CHAPTER XIII.

1 Now Joshua was old and stricken in years; and the LORD said unto him, Thou art old and stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed. 2 This is the land that yet remaineth: all the borders of the Philistines, and all Geshuri, 3 From Sihor, which is before Egypt, even unto the borders of Ekron northward, which is counted to the Canaanite: five lords of the Philistines; the Gazathites, and the Ashdodites, the Ekhalonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avites: 4 From the south, all the land of the Canaanites, and Mearah that is beside the Sidonians, unto Aphek, to the borders of the Amorites: 5 And the land of the Gibleites, and all Lebanon, toward the sunrise, from Baal-gad under mount Hermon unto the entering into Hamath. 6 All the inhabitants of the hill country from Lebanon unto Misrephoth-maim, and all the Sidonians, them will I drive out from before the children of Israel: only divide thou it by lot unto the Israelites for an inheritance, as I have commanded thee. 7 Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half tribe of Manasseh, 8 With whom the Reubenites and the Gadites have received their inheritance, which Moses gave them, beyond Jordan eastward, even as Moses the servant of the LORD gave them; 9 From Aroer, that is upon the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain of Medeba unto Dibon; 10 And all the cities of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon;

4\*

## Josua, 12, 13.

10 Der König zu Jerusalem, der König zu Hebron. 11 Der König zu Jarmuth, der König zu Lachis, 12 Der König zu Eglon, der König zu Gezer, 13 Der König zu Debir, der König zu Geder, 14 Der König zu Parma, der König zu Arad, 15 Der König zu Libna, der König zu Adullam, 16 Der König zu Mafeba, der König zu Bethel, 17 Der König zu Tappuah, der König zu Hephher. 18 Der König zu Aphek, der König zu Lasharon, 19 Der König zu Madon, der König zu Hazor, 20 Der König zu Simron-meron, der König zu Achshaph, 21 Der König von Thaanach, der König zu Megiddo, 22 Der König zu Kedesh, der König zu Jafneam am Carmel, 23 Der König zu Naphoth-Dor, der König der Heiden zu Gilgal, 24 Der König zu Tirza. Das sind ein und dreißig Könige.

## Das 13. Capitel.

1 Da nun Josua alt war und wohl betaget, sprach der Herr zu ihm: Du bist alt worden und wohl betaget und des Landes ist noch fast viel übrig einzunehmen; 2 Nämlich das ganze Galiläa der Philister, und ganz Gessuri, 3 Vom Sihor an, der vor Egypten fließt, bis an die Grenze Ekron gegen Mitternacht, die den Cananitern zugerechnet wird, fünf Herren der Philister: nämlich der Gassiter, Asdoditer, der Ekhaloniter, der Gethiter, der Ekroniter, und die Aviter. 4 Von Mittag an aber ist das ganze Land der Cananiter, und Meara der Sidonier bis gen Aphek, bis an die Grenze der Amoriter; 5 Dazu das Land der Gibleiter, und der ganze Libanon, gegen der Sonnen Ausgang, von Baal-Gad an, unter dem Berge Hermon, bis man kommt gen Hamath; 6 Alle, die auf dem Gebirge wohnen, vom Libanon an, bis an die warmen Wasser, und alle Sidonier. Ich will sie vertreiben vor den Kindern Israel. Losse nur drum, sie auszutheilen unter Israel, wie ich dir geboten habe. 7 So theile nun dieß Land zum Erbe unter die neun Stämme, und unter den halben Stamm Manasse. 8 Denn die Rubeniter und Gaditer haben mit dem andern halben Manasse ihr Erbtheil empfangen, das ihnen Mose gab jenseit des Jordans, gegen dem Ausgang, wie ihnen dasselbe Mose, der Knecht des Herrn, gegeben hat. 9 Von Aroer an, die am Ufer des Wassers bei Arnon liegt, und von der Stadt mitten im Wasser, und alle Gegend Medeba, bis gen Dibon; 10 Und alle Städte Sihon, des Königs der Amoriter, der zu Heshbon saß, bis an die Grenze der Kinder Ammon;

## JOSUÉ, XII. XIII.

10 Le roi de Jérusalem: un. Le roi de Hébron: un. 11 Le roi de Jarmuth: un. Le roi de Lachis: un. 12 Le roi de Héglon: un. Le roi de Guézer: un. 13 Le roi de Debir: un. Le roi de Guéder: un. 14 Le roi de Horma: un. Le roi de Harad: un. 15 Le roi de Libna: un. Le roi de Hadullam: un. 16 Le roi de Makkédah: un. Le roi de Béthel: un. 17 Le roi de Tappuah: un. Le roi de Hépther: un. 18 Le roi d'Aphek: un. Le roi de Saron: un. 19 Le roi de Madon: un. Le roi de Hatsor un. 20 Le roi de Simron-Méron: un. Le roi d'Acsaph: un. 21 Le roi de Tahanac: un. Le roi de Méguiddo: un. 22 Le roi de Kédès: un. Le roi de Joknéham au Carmel: un. 23 Le roi de Dor, près de Naphoth-Dor: un. Le roi de Gojim, près de Guilgal: un. 24 Le roi de Tirtsa: un. En tout, trente et un rois.

## CHAPITRE XIII.

1 CÉPENDANT Josué avait vieilli, il était avancé en âge, et le SEIGNEUR lui dit: Tu as vieilli, tu es avancé en âge, et il reste une grande contrée à soumettre. 2 C'est ici la contrée qui reste à soumettre: Tout le territoire des Philistins et tout le Guessuri, 3 Depuis Sihor en avant de l'Égypte jusqu'aux frontières de Hébron vers le nord, qui est regardé comme pays des Cananéens, comprenant les cinq gouvernements des Philistins: Gaza, Asdod, Askélon, Gath, Hébron et les Héviens. 4 A partir du midi, tout le pays des Cananéens, et Méhara qui appartient aux Sidoniens; jusques vers Aphek, jusqu'aux frontières des Amorhéens, 5 Ainsi que le pays qui appartient aux Guibliens, et tout le Liban, vers le soleil levant, depuis Bahal-Gad sous la montagne de Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath. 6 Tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'aux eaux de Masréphoth, tous les Sidoniens, je les chasserai moi-même devant les enfants d'Israël. Partage-les seulement au sort en héritage aux enfants d'Israël, comme je l'ai ordonné. 7 Maintenant donc, divise ce pays en héritage aux neuf tribus et à la moitié de la tribu de Manassé, 8 Avec laquelle les Rubénites et les Gadites ont reçu leur héritage, que Moïse leur a donné au-delà du Jourdain, vers l'orient, selon que le leur a assigné Moïse, serviteur du SEIGNEUR; 9 Depuis Haroher situé au bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu de ce torrent, et tout le plat pays depuis Médéba jusqu'à Dibon; 10 Et toutes les villes de Sihon, roi des Amorhéens qui régnait à Heshbon, jusqu'aux frontières des enfants de Hammon;

G 2

## יהושע יג

11 וְהַגְלַצְדָּ וַיְבָרֵךְ הַגִּשְׁשָׁרִי וְהַמַּעֲקָתִי וְכָל  
 תֵּר הָרָמֹן וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סֶלְכָה׃ 12 כָּל־  
 מַמְלָכֹת עוֹלָם בִּבְשָׁן אֲשֶׁר־מִלָּךְ בַּעֲשָׁמְרוֹת  
 וּבְאֶדְרַעִי הָיָא נִשְׂאָר מִיַּהֲרָר הָרָפָאִים  
 וַיָּבֶקֶם מֹשֶׁה וַיִּרְשָׁם׃ 13 וְלֹא חוֹרֵשׁוֹ בְּגַן  
 יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ־הַגִּשְׁשָׁרִי וְאֶת־הַמַּעֲקָתִי וְלֹא־  
 נִשְׂאָר וַיַּעֲקֹרְבָהּ בְּהָרֵב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם  
 הַזֶּה׃ 14 רַק לִשְׁבֵט הַלֵּוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה  
 אֲשֶׁר יַחֲזִיק אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתוֹ  
 פֶּאֶרֶשׁ דְּבָרָיו׃ 15 וַיָּתֶן מֹשֶׁה לַמָּנָשֶׁה  
 בְּגִרְרָאֵבֹן לַמַּשְׁפָּחָה׃ 16 וַיְהִי לָהֶם  
 הַגְּבֹל מִצִּירֵי אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחֲלָה וְכָל־חִמְשֵׁי־  
 עַל־מִדְבָּא׃ 17 חֲשִׁבּוֹן וְכָל־צִרְיָה אֲשֶׁר  
 בְּמִישֹׁר דִּיבּוֹן וּבְקֻמֹּת בָּעַל וּבֵית בָּעַל  
 מִצִּירֵי׃ 18 וַיִּתְּצֵהּ וַיְהַדְּמָהּ וַיַּמְעַרְחָהּ׃  
 19 וְהַרְחִיבֻם וַיִּשְׁבְּחֻהּ וַאֲזָרָהּ חֲשֹׁמֶר בְּתֶרֶם  
 הַמָּנָשֶׁה׃ 20 וּבֵית פַּעֲזֹר וְאֲשֻׁדֹת הַפִּסְקָה  
 וּבֵית חִישְׁמוֹת׃ 21 וְכָל־עָרֵי חִישְׁמוֹת  
 וְכָל־מַמְלָכֹת סִחּוֹן מִלָּךְ חֲמַמְרִי אֲשֶׁר  
 מִלָּךְ בְּחֲשִׁבּוֹן אֲשֶׁר הָקֵה מֹשֶׁה אֹתוֹ  
 וְאֶת־נִשְׂאָר מִדֹּן אֶרֶץ־אֲמֹנִי וְאֶת־רַחֵם וְאֶת־צִיר  
 וְאֶת־חֹהֵל וְאֶת־לִבְעֵה נְסִיבֵי סִחּוֹן וְשָׁבִי  
 הָאֶרֶץ׃ 22 וְאֶת־בָּלָעַם בֶּרֶךְ־פַּעֲזֹר הַקּוֹסֵם  
 הָרָבִי בְּגִירְרָאֵל בְּהָרֵב אֱלִי־הַלִּיָּחִים׃  
 23 וַיְהִי גְבֹל בְּגַן רֵאֵבֹן חִירְזֹן וַיְבָרֵךְ  
 וַאֲזָרָהּ בְּגִרְרָאֵבֹן לַמַּשְׁפָּחָה׃ 24 וַיָּתֶן מֹשֶׁה  
 לְבִנְיָמִן עַד לַמַּשְׁפָּחָה׃ 25 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבֹל  
 יַעֲזֹר וְכָל־עָרֵי הַנַּחֲלָה וְחֲצִי אֶרֶץ בְּגַן  
 עַמּוֹן עַד־צִירֹרֶה אֲשֶׁר עַל־פְּגֵי רַבְּדָה׃  
 26 וַיִּמְחֹשְׁקוּן עַד־רַמֹּת הַמַּעֲקָה וּבְמִסְגֵּי  
 וּבְמִסְגֵּי עַד־גְּבֹל לְדָבִיר׃ 27 וּבְצִמְחָה  
 בֵּית הָרֶם וּבֵית נִמְרָה וּסְפֹת וּצְפֹן וַיְהִי  
 מַמְלָכֹת סִחּוֹן מִלָּךְ חֲשִׁבּוֹן חִירְזֹן וַיְבָרֵךְ  
 עַד־חֲזָחַל וַיִּסְפְּרָתָהּ עַבְרֵי חִירְזֹן מִזְרָחָה׃  
 28 וַאֲזָרָהּ נַחֲלַת בְּגִרְזָד לַמַּשְׁפָּחָה׃ 29 וַיָּתֶן מֹשֶׁה  
 לְחֻצֵי הַמַּשְׁפָּחָה׃ 30 וַיָּתֶן מֹשֶׁה לְחֻצֵי  
 קְלִי־חֶלֶת יָאִיר אֲשֶׁר בִּבְשָׁן שְׁשִׁים עִיר׃  
 31 וַיִּתְּצֵהּ הַנַּחֲלָה וְעַשְׂמְרוֹת וְאֶדְרַעִי עָרֵי  
 מַמְלָכֹת עוֹלָם בִּבְשָׁן לְבִנְיָמִן כִּכִּיר עַד  
 מִנְּשָׁה לְחֻצֵי בְּגִרְמָכִיר לַמַּשְׁפָּחָה׃

## ΙΗΣΟΥΣ, ιγ.

11 Καὶ τὴν Γαλααδίτιδα καὶ τὰ ὄρια Γεσσυρί, καὶ τοὺς Μαχατί, πᾶν ὄρος Ἀερμών, καὶ πᾶσαν τὴν Βασανίτιν ἕως Ἀχά. 12 Πᾶσαν τὴν βασιλείαν ὧγ ἐν τῇ Βασανίτιδι, ὅς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσταρόθ καὶ ἐν Ἐδραῖν· οὗτος κατελείφθη ἀπὸ τῶν γιγάντων, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Μωυσὴς καὶ ἐξωλόθρευσε. 13 Καὶ οὐκ ἐξωλόθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν Γεσσυρί καὶ τὸν Μαχατί καὶ τὸν Χαναναῖον· καὶ κατέκειτο βασιλεὺς Γεσσυρί καὶ ὁ Μαχατί ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 14 Πλὴν τῆς φυλῆς Λευὶ οὐκ ἰδόθη ἐληρονομία· Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὗτος ἐληρονομία αὐτῶν, καθὰ ἔλεγε αὐτοῖς Κύριος· καὶ οὗτος ὁ καταμερισμὸς ὃν κατεμίρισε Μωυσὴς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν Ἀραβῶθ Μωάβ ἐν τῇ πύρᾳ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὺ. 15 Καὶ ἔδωκε Μωυσὴς τῇ φυλῇ Ρουβὴν κατὰ δῆμους αὐτῶν. 16 Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ Ἀροέρ, ἣ ἵσται κατὰ πρόσωπον φάραγγος Ἀρνὼν, καὶ ἡ πόλις ἣ ἐν τῇ φάραγγι Ἀρνὼν· καὶ πᾶσαν τὴν Μισώρ. 17 Ἐως Ἑσειβὼν, καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὁσας ἐν τῇ Μισώρ, καὶ Δαιβὼν καὶ Βαιμὼν Βαδλ καὶ οἶκον Μεελβῶθ, 18 Καὶ Βασάν καὶ Βακεδμῶθ καὶ Μαφαάθ, 19 Καὶ Καραθαῖμ καὶ Σεβαμά καὶ Σεραδὰ καὶ Σιών ἐν τῇ ὄρει Ἐνάβ, 20 Καὶ Βαιθφογὼρ καὶ Ἀσηδῶθ Φασγά καὶ Βαιθθασεινῶθ, 21 Καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ Μισώρ, καὶ πᾶσαν τὴν βασιλείαν τοῦ Σηὼν βασιλεὺς τῶν Ἀμορραίων, ὃν ἐπάταξε Μωυσὴς αὐτὸν καὶ τοὺς ἡγουμένους Μαδιὰμ, καὶ τὸν Εἰθὶ καὶ τὸν Ροβὸκ καὶ τὸν Σοθρ καὶ τὸν Οδρ καὶ τὸν Ροβὲ ἀρχοντα, ἑναρὰ Σιών καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιών. 22 Καὶ τὸν Βαλαάμ τὸν τοῦ Βεῶρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν ἐν τῇ ῥοπῇ. 23 Ἐγένετο δὲ τὰ ὄρια Ρουβὴν, Ἰορδάνης ὅριον· αὕτη ἡ ἐληρονομία υἱῶν Ρουβὴν κατὰ δῆμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν. 24 Ἐδωκε δὲ Μωυσὴς τοῖς υἱοῖς Γὰδ κατὰ δῆμους αὐτῶν. 25 Καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια αὐτῶν Ἰαζήρ, πᾶσαι πόλεις Γαλαὰδ καὶ τὸ ἥμισυ γῆς υἱῶν Ἀμμὼν ἕως Ἀραβα, ἣ ἵσται κατὰ πρόσωπον Ἀράδ, 26 Καὶ ἀπὸ Ἑσειβὼν ἕως Ἀραβῶθ κατὰ τὴν Μασσηφά, καὶ Βοτανίμ καὶ Μαδὰν ἕως τῶν ὁρίων Δαιβὼν, 27 Καὶ Ἐνοδὼμ καὶ Ὀθαργαὶ καὶ Βαινθαναβρά καὶ Σοκχωθὰ καὶ Σαφάν καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν Σηὼν βασιλεὺς Ἑσειβὼν· καὶ ὁ Ἰορδάνης ὅρις ἕως μέρους τῆς θαλάσσης Χενερέθ πύρᾳ τοῦ Ἰορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν. 28 Αὕτη ἡ ἐληρονομία υἱῶν Γὰδ κατὰ δῆμους αὐτῶν καὶ κατὰ πόλεις αὐτῶν· κατὰ δῆμους αὐτῶν αὐχένα ἐπιστρέφουσιν ἐναντίον τῶν ἰχθῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθη κατὰ δῆμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν. 29 Καὶ ἔδωκε Μωυσὴς τῇ ἡμίσει φυλῇ Μανασσὴ κατὰ δῆμους αὐτῶν. 30 Καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ Μαδὰν καὶ πᾶσα βασιλεία Βασάν καὶ πᾶσα βασιλεία ὧγ βασιλεὺς τῆς Βασάν, καὶ πάσας τὰς κώμας Ἰαῖρ αἱ εἰσιν ἐν τῇ Βασανίτιδι, ἐξήκοντα πόλεις. 31 Καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλαὰδ, καὶ ἐν Ἀσταρόθ καὶ ἐν Ἐδραῖν πόλεις βασιλείας ὧγ ἐν τῇ Βασανίτιδι, τοῖς υἱοῖς Μαχίρ υἱοῖς Μανασσὴ καὶ τοῖς ἡμίσειν υἱοῖς Μαχίρ υἱοῖς Μανασσὴ κατὰ δῆμους αὐτῶν.

## JOSUE, XIII.

11 Et Galaad, ac terminum Gessuri et Machati, et omnem montem Hermon, et universam Basan, usque ad Salecha, 12 Omne regnum Og in Basan, qui regnavit in Astaroth et Edrai, ipse fuit de reliquiis Raphaim: percussitque eos Moyses, atque delevit. 13 Nolueruntque disperdere filii Israel Gessuri et Machati: et habitaverunt in medio Israel usque in præsentem diem. 14 Tribui autem Levi non dedit possessionem: sed sacrificia et victimæ Domini Dei Israel, ipsa est ejus hereditas, sicut locutus est illi. 15 Dedit ergo Moyses possessionem tribui filiorum Ruben juxta cognationes suas. 16 Fuitque terminus eorum ab Aroer, quæ sita est in ripa torrentis Arnon, et in valle ejusdem torrentis media: universam planitiem, quæ ducit Medaba, 17 Et Hesebon, cunctosque viculos earum, qui sunt in campestribus: Dibon quoque, et Bamothbaal, et oppidum Baalmaon, 18 Et Jassa, et Cedimoth, et Mephaath, 19 Et Cariathaim, et Sabama, et Sarathasar in monte convallis. 20 Bethphogor et Asedoth, Phasga et Bethiesimoth, 21 Et omnes urbes campes- tres, universaque regna Sehon regis Amorrhæi, qui regnavit in Hesebon, quem percussit Moyses cum principibus Madian: Hevæum, et Recem, et Sur, et Hur, et Rebe duces Sehon habitatores terræ. 22 Et Balaam filium Beor ariolum occiderunt filii Israel gladio cum ceteris interfectis. 23 Factusque est terminus filiorum Ruben Jordanis fluvius. Hæc est possessio Rubenitarum per cognationes suas urbium et viculorum. 24 Deditque Moyses tribui Gad et filiis ejus per cognationes suas possessionem, cujus hæc divisio est. 25 Terminus Jaser, et omnes civitates Galaad, et dimidiam partem terræ filiorum Ammon, usque ad Aroer, quæ est contra Rabba; 26 Et ab Hesebon usque Ramoth, Masphe et Betonim: et a Manaim usque ad terminos Dabir; 27 In valle quoque Betharan, et Bethnemra, et Socoth, et Saphon reliquam partem regni Sehon regis Hesebon: hujus quoque finis, Jordanis est, usque ad extremam partem maris Cenereth trans Jordanem ad orientalem plagam: 28 Hæc est possessio filiorum Gad per familias suas, civitates et villæ earum. 29 Dedit et dimidiæ tribui Manasse, filiisque ejus juxta cognationes suas possessionem, 30 Cujus hoc principium est: a Manaim uni- versam Basan, et cuncta regna Og regis Basan, omnesque vicos Jair, qui sunt in Basan, sexaginta oppida; 31 Et dimidiam partem Galaad, et Astaroth, et Edrai, urbes regni Og in Basan: filiis Machir, filii Manasse, dimidiæ parti filiorum Machir juxta cognationes suas.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XIII.

11 And Gilead, and the border of the Geshurites and Maachathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah; 12 All the kingdom of Og in Bashan, which reigned in Ashtaroth and in Edrei, who remained of the remnant of the giants: for these did Moses smite, and cast them out. 13 Nevertheless the children of Israel expelled not the Geshurites, nor the Maachathites: but the Geshurites and the Maachathites dwell among the Israelites until this day. 14 Only unto the tribe of Levi he gave none inheritance; the sacrifices of the LORD God of Israel made by fire *are* their inheritance, as he said unto them. 15 ¶ And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben *inheritance* according to their families. 16 And their coast was from Aroer, that *is* on the bank of the river Arnon, and the city that *is* in the midst of the river, and all the plain by Medeba; 17 Heshbon, and all her cities that *are* in the plain; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon, 18 And Jahaza, and Kedemoth, and Mephaath, 19 And Kirjathaim, and Sibmah, and Zareth-shahar in the mount of the valley, 20 And Beth-peor, and Ashdodh-pisgah, and Beth-jeshimoth, 21 And all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, whom Moses smote with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, *which were* dukes of Sihon, dwelling in the country. 22 ¶ Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay with the sword among them that were slain by them. 23 And the border of the children of Reuben was Jordan, and the border *thereof*. This *was* the inheritance of the children of Reuben after their families, the cities and the villages thereof. 24 And Moses gave *inheritance* unto the tribe of Gad, *even* unto the children of Gad according to their families. 25 And their coast was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that *is* before Rabbah; 26 And from Heshbon unto Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Debir; 27 And in the valley, Beth-aram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, Jordan and *his* border, *even* unto the edge of the sea of Chinnereth on the other side Jordan eastward. 28 This *is* the inheritance of the children of Gad after their families, the cities, and their villages. 29 ¶ And Moses gave *inheritance* unto the half tribe of Manasseh: and *this was the possession* of the half tribe of the children of Manasseh by their families. 30 And their coast was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which *are* in Bashan, threescore cities: 31 And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, *were pertaining* unto the children of Machir the son of Manasseh, *even* to the one half of the children of Machir by their families.

## Josua, 13.

11 Dazu Gilead und die Grenze an Gessuri und Maachathi, und den ganzen Berg Hermon, und das ganze Basan, bis gen Salcha; 12 Das ganze Reich Og zu Basan, der zu Ashtaroth und Edrei saß, welcher noch ein Uebrigter war von den Riesen. Mose aber schlug sie, und vertrieb sie. 13 Die Kinder Israel vertrieben aber die zu Gessur und zu Maachath nicht; sondern es wohnete beide Gessur und Maachath unter den Kindern Israel, bis auf diesen Tag. 14 Aber dem Stamm der Leviten gab er kein Erbtheil; denn das Opfer des Herrn, des Gottes Israel, ist ihr Erbtheil, wie er ihnen geredet hat. 15 Also gab Mose dem Stamm der Kinder Ruben, nach ihren Geschlechtern, 16 Daß ihre Grenzen waren von Aroer, die am Ufer des Wassers bei Arnon liegt, und die Stadt mitten im Wasser, mit allem ebenen Felde, bis gen Medba; 17 Hesbon und alle ihre Städte, die im ebenen Felde liegen; Dibon, Bamoth Baal, und Beth-Baal-Meon, 18 Jahza, Kedemoth, Mephaath, 19 Kirjathaim, Sibma, Zareth-Sahar, auf dem Gebirge im Thal, 20 Beth-Peor, die Bäche am Pisga, und Beth-Jeshimoth; 21 Und alle Städte auf der Ebene, und das ganze Reich Sihon, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, den Mose schlug, sammt den Fürsten Midian, Evi, Rekem, Zur, Hur und Reba, die Gewaltigen des Königs Sihon, die im Lande wohnten. 22 Dazu Balaam, den Sohn Beor, den Weissager, erwürgeten die Kinder Israel mit dem Schwert, sammt den Erschlagenen. 23 Und die Grenze der Kinder Ruben war der Jordan. Das ist das Erbtheil der Kinder Ruben unter ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 24 Dem Stamm der Kinder Gad unter ihren Geschlechtern gab Mose, 25 Daß ihre Grenzen waren Jaser, und alle Städte in Gilead, und das halbe Land der Kinder Ammon, bis gen Aroer, welche liegt vor Rabbah; 26 Und von Hesbon bis gen Ramath Mizpe und Betonim, und von Mahanaim bis an die Grenze Debir; 27 Im Thal aber Beth-Saram, Beth Nimra, Succoth und Zaphon, die übrig war von dem Reich Sihon, des Königs zu Hesbon, daß der Jordan die Grenze war; bis ans Ende des Meers Cinnereth, diesseits des Jordans gegen dem Aufgang. 28 Das ist das Erbtheil der Kinder Gad in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 29 Dem halben Stamm der Kinder Manasse nach ihren Geschlechtern gab Mose, 30 Daß ihre Grenzen waren von Mahanaim an, das ganze Basan, das ganze Reich Og, des Königs zu Basan, und alle Flecken Jair, die in Basan liegen, nämlich sechzig Städte, 31 Und das halbe Gilead, Ashtaroth, Edrei, die Städte des Königreichs Og zu Basan, gab er den Kindern Machir, des Sohns Manasse, das ist, der Hälfte der Kinder Machir, nach ihren Geschlechtern.

## JOSUÉ, XIII

11 Et Galaad, et tout le pays des Guessuriens et des Mahacathiens, et toute la montagne de Hermon, et tout le Basan jusqu'à Salca; 12 Et tout le royaume de Hog au Basan, qui régnait à Hastaroth et à Édréhi, qui était un des derniers restes des Réphaïms que Moïse défit et déposséda. 13 Or les enfants d'Israël ne dépossédèrent point les Guessuriens et les Mahacathiens; au contraire, les Guessuriens et les Mahacathiens ont habité parmi Israël jusqu'à ce jour. 14 Toutefois, il n'avait pas donné d'héritage à la tribu de Lévi, les sacrifices faits par le feu au SEIGNEUR, Dieu d'Israël, étant son héritage, comme il le lui avait dit. 15 ¶ Moïse avait donc doté la tribu des enfants de Ruben, selon leurs familles. 16 Et leur pays s'étendait à partir de Haroher, sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du torrent, et tout le plat pays qui est près de Médéba; 17 Hesbon et toutes les villes situées dans le plat pays; Dibon et Bamoth-Bahal et Beth-Bahal-Méhon. 18 Et Jahatsa, et Kédémouth, et Méphahath. 19 Et Kirjath-Hajim, et Sibma, et Tséreth-Sahar dans la montagne de la vallée. 20 Et Beth-Péhor, et Asdodh de Pisga, et Beth-Jésimoth. 21 Et toutes les villes du plat pays, et tout le royaume de Sihon, roi des Amorrhéens, qui régnait à Hesbon, que Moïse défit avec les principaux de Madian, Évi, Rékem, Tsur, Hur et Rébah, princes de Sihon, qui habitaient le pays. 22 ¶ Parmi ceux qui furent tués, les enfants d'Israël firent aussi périr par l'épée Balaam, fils de Béhor, le devin. 23 Et les bornes des enfants de Ruben furent le Jourdain et ses environs. Ces villes-là et leurs villages, tel fut l'héritage des enfants de Ruben, selon leurs familles. 24 Moïse avait donné aussi pour les enfants de Gad, selon leurs familles, *une portion* à la famille de Gad. 25 Et ils eurent pour pays, Jahzer et toutes les villes de Galaad, et la moitié du pays des enfants de Hammon, jusqu'à Haroher, vis-à-vis de Rabbah. 26 Et depuis Hesbon jusqu'à Ramath, Mitspé et Bétonim; et depuis Mahanajim jusqu'aux frontières de Debir. 27 Et dans la vallée, Beth-Haram, et Beth-Nimra, et Succoth, et Tsaphon; le reste du royaume de Sihon, roi de Hesbon, le Jourdain avec ses environs jusqu'au bout de la mer de Kinnéreth au-delà du Jourdain, vers l'orient. 28 Ces villes-là et leurs villages, tel fut l'héritage des enfants de Gad, selon leurs familles. 29 ¶ Moïse avait doté aussi la moitié de la tribu de Manassé. Et ce fut un héritage pour la tribu des enfants de Manassé, selon leurs familles. 30 Leur pays fut depuis Mahanajim, tout le Basan, tout le pays de Hog, roi du Basan, et tous les bourgs de Jair, qui *sont* dans le Basan, soixante villes. 31 Et la moitié de Galaad, et Hastaroth, et Édréhi, villes du royaume de Hog au Basan, furent aux enfants de Makir, fils de Manassé, à la moitié des enfants de Makir, selon leurs familles.

## יהושע יג יד

32 ואלה אשר נתן משה בערבון מואב מעבר לירדן וירחו מזרח: 33 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב:

## פרשה יד:

1 ואלה אשר נתן בגר-ישראל בגר-ישראל אשר נתן משה בערבון מואב מעבר לירדן וירחו מזרח: 2 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 3 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 4 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 5 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 6 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 7 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 8 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 9 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 10 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 11 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 12 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 13 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 14 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 15 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 16 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 17 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 18 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 19 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 20 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 21 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 22 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 23 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 24 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 25 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 26 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 27 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 28 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 29 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 30 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 31 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 32 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 33 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 34 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 35 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 36 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 37 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 38 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 39 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 40 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 41 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 42 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 43 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 44 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 45 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 46 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 47 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 48 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 49 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 50 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 51 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 52 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 53 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 54 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 55 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 56 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 57 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 58 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 59 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 60 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 61 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 62 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 63 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 64 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 65 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 66 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 67 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 68 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 69 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 70 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 71 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 72 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 73 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 74 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 75 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 76 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 77 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 78 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 79 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 80 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 81 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 82 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 83 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 84 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 85 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 86 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 87 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 88 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 89 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 90 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 91 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 92 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 93 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 94 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 95 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 96 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 97 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 98 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 99 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב: 100 ואלהם חלוי לאיתנו משה נתן וירחו ואלהם ישראל ואלהם נתן משה בערבון מואב:

## ΙΗΣΟΥΣ, ιγ', ιδ'.

32 Οὗτοι οὖν κατακληρονόμησε Μωυσῆς πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν Ἀραβίᾳ Μωάβ, ἐν τῇ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἱεριχὼ ἀπ' ἀνατολῶν.

\* \* \*

## ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ κατακληρονόμησαντες οὖν ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ Χαναάν, οἱ κατακληρονόμησαν αὐτοῖς Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὲ καὶ οἱ ἀρχόντες πατριῶν φυλῶν τῶν οὖν ἐν Ἰσραὴλ. 2 Κατὰ κλήρους ἐκληρονόμησαν, ὅν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος ἐν χειρὶ Ἰησοῦ ταῖς ἐννία φυλαῖς καὶ τῇ ἡμίσει φυλῆς, 3 Ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ τοῖς Λευίταις οὐκ ἔδωκε κλήρον ἐν αὐτοῖς, 4 Ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ δύο φυλαὶ Μανασσὴ καὶ Ἐφραΐμ· καὶ οὐκ ἔδωθη μέρος ἐν τῇ γῇ τοῖς Λευίταις, ἀλλ' ἡ πόλις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῶν τοῖς κτήνεσι καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 5 Ὅν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐμήρισαν τὴν γῆν. 6 Καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα πρὸς Ἰησοῦν ἐν Γαλαὰδ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Χάλεβ ὁ τοῦ Ἰεφοννὴ ὁ Κενεζαῖος· Σὺ ἐπίστης τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν ἀνθρώπων τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν Κάδης Βαρνή. 7 Τίσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν ἤμην ὅτε ἀπίστευέ με Μωυσῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ ἐκ Κάδης Βαρνή κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν, καὶ ἀπεκρίθη ἐν αὐτῷ λόγον κατὰ τὸν νόον αὐτοῦ. 8 Οἱ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ μετίστησαν τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ, ἐγὼ δὲ προσετίθην ἐπακολουθεῖν Κυρίῳ τῷ θεῷ μου. 9 Καὶ ὥμοσε Μωυσῆς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγων· Ἡ γῇ ἡ ἐπίβης σοὶ ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι προσετίθης ἐπακολουθεῖν ὀπίσω Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 10 Καὶ νῦν διέθρεψέ με Κύριος ὅν τρόπον εἶπε· τοῦτο τίσσαράκοντον καὶ πέντε ἔτος ἀφ' οὗ ἐλάλησε Κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς Μωυσῆν, καὶ ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ σήμερον ὀγδοήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν. 11 Ἐτι εἰμι σήμερον ἰσχύων ὥστε ὅτε ἀπίστευέ με Μωυσῆς, ὡσαύτως ἰσχύω νῦν ἐξελεῖν καὶ εἰσελεῖν εἰς τὸν πόλεμον. 12 Καὶ νῦν αἰτοῦμαι σε τὸ ὄρος τοῦτο, καθά εἶπε Κύριος τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· ὅτι σὺ ἀκήκοας τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· νῦν δὲ οἱ Ἐνακίμ ἐκεῖ εἰσὶ, πόλεις ὀχυραὶ καὶ μεγάλαι· ἐὰν σὺν Κύριος μετ' ἐμοῦ ᾖ, ἐξολοθρεύσω αὐτοὺς ὅν τρόπον εἶπέ μοι Κύριος.

## JOSUE, XIII. XIV.

32 Hanc possessionem divisit Moyses in campestribus Moab trans Jordanem contra Jericho ad orientalem plagam. 33 Tribui autem Levi non dedit possessionem: quoniam Dominus Deus Israel ipse est possessio ejus, ut locutus est illi.

## CAPUT XIV.

1 Hoc est quod possederunt filii Israel in terra Chanaan, quam dederunt eis Eleazar sacerdos et Josue filius Nun, et principes familiarum per tribus Israel: 2 Sorte omnia dividentes, sicut præceperat Dominus in manu Moysi, novem tribubus, et dimidiæ tribui. 3 Duabus enim tribubus, et dimidiæ, dederat Moyses trans Jordanem possessionem: absque Levitis, qui nihil terræ acceperunt inter fratres suos: 4 Sed in eorum successerunt locum filii Joseph in duas divisi tribus, Manasse et Ephraim: nec acceperunt Levitæ aliam in terra partem, nisi urbes ad habitandum, et suburbana earum ad alenda jumenta et pecora sua. 5 Sicut præceperat Dominus Moysi, ita fecerunt filii Israel, et diviserunt terram. 6 Accesserunt itaque filii Juda ad Josue in Galgala, locutusque est ad eum Caleb filius Jephone Cenezæus: Nosti quid locutus sit Dominus ad Moysen hominem Dei de me et te in Cadesbarne. 7 Quadraginta annorum eram quando misit me Moyses famulus Domini de Cadesbarne, ut considerarem terram, nuntiaviq; ei quod mihi verum videbatur. 8 Fratres autem mei, qui ascenderant mecum, dissolverunt cor populi: et nihilominus ego secutus sum Dominum Deum meum. 9 Jura-vitque Moyses in die illo, dicens: Terra, quam calcavit pes tuus, erit possessio tua, et filiorum tuorum in æternum: quia secutus es Dominum Deum meum. 10 Concessit ergo Dominus vitam mihi, sicut pollicitus est usque in præsentem diem. Quadraginta et quinque anni sunt, ex quo locutus est Dominus verbum istud ad Moysen, quando ambulabat Israel per solitudinem: hodie octoginta quinque annorum sum, 11 Sic valens, ut eo valebam tempore quando ad explorandum missus sum: illius in me temporis fortitudo usque hodie perseverat, tam ad bellandum quam ad gradiendum. 12 Da ergo mihi montem istum, quem pollicitus est Dominus, te quoque audiente, in quo Enacim sunt, et urbes magnæ atque munitæ: si forte sit Dominus mecum, et potuero delere eos, sicut promisit mihi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XIII. XIV.

32 *These are the countries* which Moses did distribute for inheritance in the plains of Moab, on the other side Jordan, by Jericho, eastward. 33 But unto the tribe of Levi Moses gave not *any* inheritance: the LORD God of Israel *was* their inheritance, as he said unto them.

### CHAPTER XIV.

1 AND *these are the countries* which the children of Israel inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance to them. 2 By lot *was* their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and for the half tribe. 3 For Moses had given the inheritance of two tribes and an half tribe on the other side Jordan: but unto the Levites he gave none inheritance among them. 4 For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: therefore they gave no part unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with their suburbs for their cattle and for their substance. 5 As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land. 6 ¶ Then the children of Judah came unto Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenazite said unto him, Thou knowest the thing that the LORD said unto Moses the man of God concerning me and thee in Kadesh-barnea. 7 Forty years old *was* I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadesh-barnea to spy out the land; and I brought him word again as *it was* in mine heart. 8 Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt: but I wholly followed the LORD my God. 9 And Moses sware on that day, saying, Surely the land whereon thy feet have trodden shall be thine inheritance, and thy children's for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God. 10 And now, behold, the LORD hath kept me alive, as he said, these forty and five years, even since the LORD spake this word unto Moses, while the children of Israel wandered in the wilderness: and now, lo, I am this day fourscore and five years old. 11 As yet I am as strong this day as I *was* in the day that Moses sent me: as my strength *was* then, even so is my strength now, for war, both to go out, and to come in. 12 Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spake in that day; for thou heardest in that day how the Anakims *were* there, and that the cities *were* great and fenced: if so be the LORD *will* be with me, then I shall be able to drive them out, as the LORD said.

## Josua, 13, 14.

32 Das ist, das Mose ausgetheilt hat in dem Gefilde Moab, jenseit des Jordans vor Jericho gegen dem Ausgang. 33 Aber dem Stamm Levi gab Mose kein Erbtheil; denn der Herr, der Gott Israel, ist ihr Erbtheil, wie er ihnen geredet hat.

### Das 14. Capitel.

1 Dieß ist aber, das die Kinder Israel eingenommen haben im Lande Canaan, das unter sie ausgetheilt haben der Priester Eleasar, und Josua, der Sohn Nun, und die obersten Väter unter den Stämmen der Kinder Israel. 2 Sie theilten es aber durchs Loos unter sie, wie der Herr durch Mose geboten hatte, zu geben den zehnthalb Stämmen. 3 Denn den zweien und dem halben Stamm hatte Mose Erbtheil gegeben jenseit des Jordans. Den Leviten aber hatte er kein Erbtheil unter ihnen gegeben. 4 Denn der Kinder Joseph wurden zweien Stämme, Manasse und Ephraim; darum gaben sie den Leviten kein Theil im Lande, sondern Städte, drinnen zu wohnen, und Vorstädte, für ihr Vieh und Habe. 5 Wie der Herr Mose geboten hatte, so thaten die Kinder Israel, und theilten das Land. 6 Da traten herzu die Kinder Juda zu Josua zu Gilgal, und Caleb, der Sohn Jephunne, der Kenisiter, sprach zu ihm: Du weißest, was der Herr zu Mose, dem Mann Gottes, sagte von meiner und deiner wegen in Kades-Barnea. 7 Ich war vierzig Jahr alt, da mich Mose, der Knecht des Herrn, ausandte von Kades-Barnea, das Land zu verkundschaften, und ich ihm wieder sagte nach meinem Gewissen. 8 Aber meine Brüder, die mit mir hinauf gegangen waren, machten dem Volk das Herz verzagt; ich aber folgte dem Herrn, meinem Gott, treulich. 9 Da schwur Mose desselben Tages, und sprach: Das Land, darauf du mit deinem Fuß getreten hast, soll dein und deiner Kinder Erbtheil sein ewiglich; darum, daß du dem Herrn, meinem Gott, treulich gefolgt hast. 10 Und nun siehe, der Herr hat mich leben lassen, wie er geredet hat. Es sind nun fünf und vierzig Jahr, daß der Herr solches zu Mose sagte, die Israel in der Wüste gewandelt hat. Und nun siehe, ich bin heute fünf und achtzig Jahr alt. 11 Und bin noch heutiges Tages so stark, als ich war des Tages, da mich Mose ausandte; wie meine Kraft war dazumal, also ist sie auch jetzt, zu streiten und aus und einzugehen. 12 So gib mir nun dieß Gebirge, davon der Herr geredet hat an jenem Tage; denn du hast es geböhret am selben Tage. Denn es wohnen die Enakim daben, und sind große und feste Städte; ob der Herr mit mir sein wolle, daß ich sie vertriebe, wie der Herr geredet hat.

## JOSUÉ, XIII. XIV.

32 *C'est là ce que Moïse avait distribué par héritage* dans les plaines de Moab, au-delà du Jourdain, vers l'orient de Jéricho. 33 Quant à la tribu de Lévi, Moïse ne lui avait pas adjugé de portion. C'est le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui est son partage, comme il le leur a promis.

### CHAPITRE XIV.

1 VOICI ce que les enfants d'Israël obtinrent en héritage dans le pays de Canaan, qu'Éléazar le sacrificateur, Josué fils de Nun, et les chefs des pères des douze tribus d'Israël, leur distribuèrent; 2 Selon le sort *qui fut jeté* sur les héritages de neuf tribus et de la moitié d'une tribu, comme le SEIGNEUR l'avait commandé par l'organe de Moïse. 3 En effet, Moïse avait donné un héritage à deux tribus, et à la demi-tribu, *qui habitaient* au-delà du Jourdain; mais il n'avait pas donné parmi elles d'héritage aux Lévités; 4 Par la raison que les enfants de Joseph formèrent deux tribus, Manassé et Éphraïm: et ainsi on ne donna pas de part aux Lévités dans le pays; seulement *on leur donna* des villes avec leurs territoires pour y demeurer avec leurs troupeaux et leurs possessions. 5 Ainsi que le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël en partageant le pays. 6 ¶ Or les enfants de Juda se rendirent auprès de Josué en Guilgal, et Caleb, fils de Jéphunné Kénizien, lui dit: Tu sais la promesse que le SEIGNEUR a faite en Kades-Barné à Moïse, homme de Dieu, relativement à moi et relativement à toi. 7 *J'étais* âgé de quarante ans lorsque Moïse, serviteur du SEIGNEUR, m'envoya de Kades-Barné pour prendre connaissance du pays. Or je lui rendis compte dans la sincérité de mon cœur; 8 Car mes frères, qui étaient montés avec moi, décourageaient le cœur du peuple, mais moi je persévrai à suivre le SEIGNEUR mon Dieu. 9 Moïse prononça alors dans ce jour un serment, en disant: Puisque tu as persévéré à suivre le SEIGNEUR, mon Dieu, la terre sur laquelle ton pied a marché est pour jamais un héritage pour toi et tes enfants. 10 Et maintenant voici, le SEIGNEUR m'a fait vivre comme il l'avait promis; voilà quarante-cinq ans depuis que le SEIGNEUR a fait cette promesse à Moïse, lorsque Israël voyageait par le désert; et maintenant me voilà aujourd'hui âgé de quatre-vingt-cinq ans. 11 Aujourd'hui, je suis aussi fort que le jour où Moïse m'envoya; telle était alors ma vigueur, telle est encore maintenant ma vigueur, soit pour combattre, soit pour aller et venir. 12 Maintenant donc donne-moi cette montagne dont le SEIGNEUR parla en ce jour-là; car tu appris en ce jour-là qu'on y trouve les Hanakins et de grandes villes fortes; peut-être le SEIGNEUR sera-t-il avec moi, et les déposerai-je, comme le SEIGNEUR l'a promis.

יהושע יד טו

<sup>13</sup> וַיְהִירָכֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֵּן אֶת-חֲבֳרֹנָן לְכָל־  
בְּרִי־יִצְחָק לְגִמְלָה : <sup>14</sup> עַל-כֵּן הָיְתָה חֲבֳרֹנָן  
לְכָל־בְּרִי־יִצְחָק הַקָּדוֹשׁ לְגִמְלָה עַד הַיּוֹם  
הַזֶּה בְּעוֹן אֲשֶׁר כָּלָא אֲחֵלָי יְהוֹנָתָן אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל : <sup>15</sup> וְשֵׁם חֲבֳרֹנָן לְפָעִים חֲרִיתָ  
אַרְבַּע הָאָדָם הַגָּדוֹל גְּעָגָהִים הָיוּ וְהָאִישׁ  
שֶׁמָּטָה מִפְּלִמְסָה :

**פרשה טו :**

ו וַיְהִי הַיּוֹדוֹל לַמַּעֲרָה בְּגֵן יְחִידָהּ  
לְמַשְׁפּוֹחֵם אֱלֹ-הִיבֹל אֲדָוָם מִדְּרָצֹן גְּבֻחַ  
מִקְהֶלָּה חֵימָן : 2 וַיְהִי לָהֶם גְּבֹל גְּבֹל  
מִקְהֶלָּה גַם הַפִּלָּח מִדִּהְלָשׁוֹן הַפִּנָּה גְּבֻחַ :  
3 וַיֵּצֵא אֱלֹ-הִים מִלְּבָב לְמַעַלָּה עֲקֹרֵבִים וְעֵבֶר  
לָצֶדֶק וְעֵלְיָה מִנֶּגֶב לְחֶבֶשׁ בְּרָגֶעַ וְעֵבֶר  
הַצִּירוֹן וְעֵלְיָה אֲדָרָה וְנֹסֵב הַתְּרַקָּעָה :  
4 וְעֵבֶר עֲצֻמוֹתָ וְעֵצָא נָחַל מַצְרִים וְחֵי  
תִּצְאוֹת הַגְּבֹלָה יָמָה וְחֵי-יָמָה לָבֶם גְּבֹל  
גָּב : 5 וְגִבֹּל מִדְּרָמָה גַם הַפִּלָּח עִדְ-קָהָה  
הַיִּרְגָּו וְגִבֹּל לַפֶּתָא צְפוֹנָה מַלְשׁוֹן הַיָּם  
מִקְהֶלָּה הַיִּרְגָּו : 6 וְעֵלְיָה הַגְּבֹלָה בֵּית הַגְּבֹלָה  
וְעֵבֶר מַצְפֹּן לְבֵית הַעֲרֵבָה וְעֵלְיָה הַגְּבֹל  
אֲבוֹן בִּחוֹן בְּדִרְאָבוֹן : 7 וְעֵלְיָה הַגְּבֹל  
וְבִרְדָּה מַעֲמָה עֲכוֹר וְצִפּוֹנָה פִּנָּה אֱלֹ-  
הִיבֹל לְאֲשֶׁר-נִכְחַ לְמַעַלָּה אֲדָשִׁים אֲשֶׁר  
מִנֶּגֶב לְפִחַל וְעֵבֶר הַגְּבֹל אֱלִי-מִן עִיר-שֹׁמֶשׁ  
וְחֵי תִצְאוֹתָי אֱלִי-עֵין רָגֵל : 8 וְעֵלְיָה  
הַגְּבֹלָה גֵן בְּרֵהֶם אֱלִי-פֶתָח חִיבֹסִי מִנֶּגֶב  
הָיָא וְיִישָׁלָם וְעֵלְיָה הַגְּבֹל אֱלִי-רֵאשׁ  
הַחֵר אֲשֶׁר עַל-פִּנָּה בְּרֵהֶם יָמָה אֲשֶׁר  
בְּהֶלָּה עֲמִקְדִּישִׁים צְפוֹנָה : 9 וְהָאֵר הַגְּבֹל  
מִרֵּאשׁ הַחֵר אֱלִי-מַצְפֹּן מִן גִּתְּיוֹת וְעֵצָא  
אֱלִי-עֵבֶר הַר-עֲפֹרָן וְהָאֵר הַגְּבֹלָה בְּעֵלְיָה  
הָיָא חֲרִית וְעֵקִים : 10 וְנֹסֵב הַגְּבֹל  
מִבְּעֵלְיָה יָמָה אֱלִי-חֵר שְׁעִיר וְעֵבֶר אֱלִי-  
פֶתָח הַר-יְעֹרִים מַצְפֹּנָה הָיָא כִּסְלוֹן  
וְהָר בֵּית-שֹׁמֶשׁ וְעֵבֶר תַּמְנָה : 11 וְעֵצָא  
הַגְּבֹלָה אֱלִי-פֶתָח עֲקֹרֹן צְפוֹנָה וְהָאֵר  
הַגְּבֹל שְׁפִירוֹנָה וְעֵבֶר הַר-הַמַּבְעֵלָה וְעֵצָא  
בִּבְנָאֵל וְחֵי תִצְאוֹת הַגְּבֹלָה יָמָה :  
12 וְגִבֹּלָה גַם הַתְּמָה הַגְּדוֹל וְגִבֹּלָה יָמָה  
בִּבְנָאֵל בְּגִיר-יְחִידָהּ עֲבוֹב לְמַשְׁפּוֹחֵם :

ΙΗΣΟΥΣ, ιδ', ιε'.

13 Καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν Ἰησοῦς, καὶ ἶδωκε  
Χειβρὼν τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφοννή υἱῷ Κενεζ ἔν  
κληρῳ. 14 Διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Χειβρὼν τῷ  
Χάλεβ τῷ τοῦ Ἰεφοννή τοῦ Κενεζαίου ἐν κληρῳ  
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, διὰ τὸ αὐτὸν ἱπακοουθῆσαι  
τῷ προστάγματι Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. 15 Τὸ  
δὲ ὄνομα τῆς Χειβρὼν ἦν τὸ πρότερον πόλις  
Ἀργόβι, μητρόπολις τῶν Ἐνακιμ αὐτῇ· καὶ ἡ  
γῆ ἐκάπεσε τοῦ πόλεμου.

**КЕФ. 4.**

1 ΚΑΙ ἰγένετο τὰ ὄρια φυλῆς Ἰούδα κατὰ  
δήμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὁρίων τῆς Ἰδουμαίας,  
ἀπὸ τῆς ἱρήμου Σιν ἕως Κάδης πρὸς λίβα.  
2 Καὶ ἰγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ λιβζῖς ἕως  
μέρους θαλάσσης τῆς ἄλκυης, ἀπὸ τῆς λοφιάς  
τῆς φερούσης ἐπὶ λίβα· 3 Καὶ διαπορεύεται  
ἀπέναν· τῆς προσαναβάσεως Ἀκραβίν, καὶ ἰκπε-  
ριπορεύεται Σενά, καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ λιβζὸς ἐπὶ  
Κάδης Βαρνή, καὶ ἰκπορεύεται Ἀσωρών, καὶ  
προσαναβαίνει εἰς Σάραδα, καὶ ἰκπορεύεται τὴν  
κατὰ δυσμὰς Κάδης, 4 καὶ ἰκπορεύεται ἐπὶ  
Σελμανάν, καὶ διεκβάλλει ἕως φάραγος Αἰγύπτου,  
καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ τὴν  
θάλασσαν· τοῦτό ἐστιν αὐτῶν ὄρια ἀπὸ λιβζὸς.  
5 Καὶ τὰ ὄρια ἀπὸ ἀνατολῶν πᾶσα ἡ θάλασσα  
ἡ ἄλκυη ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ τὰ ὄρια αὐτῶν  
ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἀπὸ τῆς λοφιάς τῆς θαλάσσης καὶ  
ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ Ἰορδάνου 6 Ἐπιβαίνει τὰ ὄρια  
ἐπὶ Βαιθαγαάμ, καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βορρᾶ  
ἐπὶ Βαιθάραβα, καὶ προσαναβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ  
λίθον Βαιὼν υἱοῦ Ῥωγὴν· 7 Καὶ προσαναβαίνει  
τὰ ὄρια ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς φάραγος Ἀχώρα,  
καὶ καταβαίνει ἐπὶ Γαλγάλ, ἥ ἐστιν ἀπέναντι  
τῆς προσβάσεως Ἀδαμνίν, ἥ ἐστι κατὰ λίβα τῇ  
φάραγγι, καὶ διεκβάλλει ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς πηγῆς  
τοῦ ἡλίου, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγὴ  
Ῥωγὴλ· 8 Καὶ ἀναβαίνει τὰ ὄρια εἰς φάραγγα  
Ἐννόμ ἐπὶ νώτου τοῦ Ἰεβοῦς ἀπὸ λιβζὸς, αὕτη  
ἐστὶν Ἰερουσαλὴμ, καὶ διεκβάλλει τὰ ὄρια ἐπὶ  
κορυφῇ ὄρους ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον φάραγος  
Ἐννόμ πρὸς θαλάσσης, ἥ ἐστιν ἐκ μέρους γῆς  
Ῥαφαὶν ἐπὶ βορρᾶ· 9 Καὶ διεκβάλλει τὸ ὄριον  
ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθώ,  
καὶ διεκβάλλει ἐπὶ τὸ ὄρος Ἐβρών, καὶ αἶξε τὸ  
ὄριον εἰς Βάαλ, αὕτη ἐστὶ πόλις Ἰαρίμ· 10 Καὶ  
περιελεύσεται ὄριον ἀπὸ Βάαλ ἐπὶ θάλασσαν,  
καὶ παρελεύσεται εἰς ὄρος Ἀσάμ ἐπὶ νώτου πόλιν  
Ἰαρίν ἀπὸ βορρᾶ, αὕτη ἐστὶ Χασλών, καὶ καταβή-  
σεται ἐπὶ πόλιν ἡλίου, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα·  
11 Καὶ διεκβάλλει τὸ ὄριον κατὰ νώτου Ἀκραβὴν  
ἐπὶ βορρᾶν, καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὄρια εἰς Σοκχώθ,  
καὶ παρελεύσεται ὄρια ἐπὶ λίβα, καὶ διεκβαλεῖ  
ἐπὶ Λειβνά, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων  
ἐπὶ θάλασσαν. 12 Καὶ τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ  
θαλάσσης, ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὀρεῖ· ταῦτα τὰ  
ὄρια τῶν Ἰούδα κέκλην κατὰ δήμους αὐτῶν.

JOSUE, XIV. XV.

13 Benedixitque ei Josue: et tradidit e:  
Hebron in possessionem; 14 Atque ex eo fuit  
Hebron Caleb filio Jephone Cenezæo usque in  
præsentem diem: quia secutus est Dominum  
Deum Israel. 15 Nomen Hebron ante  
vocabatur Cariath Arbe: Adam maximus  
ibi inter Enacim situs est: et terra cessavit  
a præliis.

CAPUT XV.

1 IGITUR sors filiorum Judæ per cognationes suas ista fuit: A termino Edom, desertum Sin contra meridiem, et usque ad extremam partem australis plagæ; 2 Initium ejus a summitate maris salissimi, et a lingua ejus quæ respicit meridiem. 3 Egrediturque contra ascensum Scorpionis, et pertransit in Sina: ascenditque in Cadesbarne, et pervenit in Esron, ascendens ad Addar, et circueiens Carcaa, 4 Atque inde pertransiens in Asemona, et perveniens ad terrentem Ægypti: eruntque termini ejus mare magnum; hic erit finis meridianæ plagæ. 5 Ab oriente vero erit initium, mare salissimum usque ad extrema Jordanis: et ea quæ respiciunt ad aquilonem, a lingua maris usque ad eundem Jordanis fluvium; 6 Ascenditque terminus in Beth Hagla, et transit ab aquilone in Beth Araba: ascendens ad lapidem Boen filii Ruben; 7 Et tendens usque ad terminos Debera de valle Achor, contra aquilonem respiciens Galgala, quæ est ex adverso ascensionis Adommim, ab australi parte torrentis: transitque aquas, quæ vocantur Fons Solis: et erunt exitus ejus ad Fontem Rogel; 8 Ascenditque per convallem filii Ennom ex latere Jebusæi ad meridiem, hæc est Jerusalem: et inde se erigens ad verticem montis, qui est contra Geennom ad occidentem in summitate vallis Raphaim contra aquilonem; 9 Pertransitque a vertice montis usque ad fontem aquæ Nephtoa: et pervenit usque ad vicos montis Ephron: inclinaturque in Baala, quæ est Cariathiarim, id est, Urbs silvarum; 10 Et circuit de Baala contra occidentem, usque ad montem Seir: transitque juxta latus montis Jarim ad aquilonem in Cheslon: et descendit in Bethsames, transitque in Thamna; 11 Et pervenit contra aquilonem partis Accaron ex latere: inclinaturque Sechrone, et transit montem Baala: pervenitque in Jebneel, et magni maris contra occidentem sine concluditur; 12 Hi sunt termini filiorum Juda per circuitum in cognationibus suis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XIV. XV.

13 And Joshua blessed him, and gave unto Caleb the son of Jephunneh Hebron for an inheritance. 14 Hebron therefore became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenezite unto this day, because that he wholly followed the LORD God of Israel. 15 And the name of Hebron before was Kirjath-arba; *which Arba was a great man among the Anakims.* And the land had rest from war.

## CHAPTER XV.

1 *This* then was the lot of the tribe of the children of Judah by their families; *even to the border of Edom the wilderness of Zin southward was the uttermost part of the south coast.* 2 And their south border was from the shore of the salt sea, from the bay that looketh southward: 3 And it went out to the south side to Maaleh-acrabbim, and passed along to Zin, and ascended up on the south side unto Kadesh-barnea, and passed along to Hezron, and went up to Adar, and fetched a compass to Karkaa: 4 *From thence* it passed toward Azmon, and went out unto the river of Egypt; and the goings out of that coast were at the sea: this shall be your south coast. 5 And the east border *was* the salt sea, *even unto the end of Jordan.* And *their* border in the north quarter *was* from the bay of the sea at the uttermost part of Jordan: 6 And the border went up to Beth-hogla, and passed along by the north of Beth-arabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben: 7 And the border went up toward Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is before the going up to Adummim, which is on the south side of the river: and the border passed toward the waters of En-shemesh, and the goings out thereof were at En-rogel: 8 And the border went up by the valley of the son of Hinnom unto the south side of the Jebusite; the same is Jerusalem: and the border went up to the top of the mountain that lieth before the valley of Hinnom westward, which is at the end of the valley of the giants northward: 9 And the border was drawn from the top of the hill unto the fountain of the water of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah, which is Kirjath-jearim: 10 And the border compassed from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim, which is Chesalon, on the north side, and went down to Beth-shemesh, and passed on to Timnah: 11 And the border went out unto the side of Ekron northward: and the border was drawn to Shicron, and passed along to mount Baalah, and went out unto Jabneel; and the goings out of the border were at the sea. 12 And the west border *was* to the great sea, and the coast *thereof.* *This is the coast of the children of Judah round about according to their families.*

## Josua, 14, 15.

13 Da segnete ihn Josua, und gab also Hebron Caleb, dem Sohn Jephunne, zum Erbtheil. 14 Daher ward Hebron Calebs, des Sohns Jephunne, des Keniziters, Erbtheil, bis auf diesen Tag, darum, daß er dem Herrn, dem Gott Israel, treulich gefolget hatte. 15 Aber Hebron hieß vorzeiten Kiriath Arba, der ein großer Mensch war unter den Enakim. Und das Land hatte aufgehört mit Kriegen.

## Das 15. Capitel.

1 Das Loos des Stammes der Kinder Juda unter ihren Geschlechtern war die Grenze Edom an der Wüste Zin, die gegen Mittag stößet, an der Ecke der Mittagsländer; 2 Daß ihre Mittagsgrenzen waren von der Ecke an dem Salzmeer, das ist, von der Zunge, die gegen mittagswärts gehet, 3 Und kommt hinaus von dannen hinauf zu Acrabbim, und gehet durch Zin, und gehet aber hinauf von mittagswärts gegen Kades-Barnea, und gehet durch Hezron, und gehet hinauf gen Adar, und lenket sich um Karkaa; 4 Und gehet durch Azmon, und kommt hinaus an den Bach Egyptens, daß das Ende der Grenze das Meer wird. Das sey eure Grenze gegen Mittag. 5 Aber die Morgengrenze ist von dem Salzmeer an, bis an des Jordans Ende. Die Grenze gegen Mitternacht ist von der Zunge des Meers, die am Ort des Jordans ist; 6 Und gehet herauf gen Beth-Hogla, und zeucht sich von mitternachtswärts gen Beth-Araba, und kommt herauf zum Stein Bohan, des Sohns Ruben; 7 Und gehet herauf gen Debir, vom Thal Achor, und von dem Mitternachtsort, der gegen Gilgal stehet, welche liegt gegenüber zu Adummim hinauf, die von mittagswärts am Wasser liegt. Darnach gehet sie zu dem Wasser En-Semes, und kommt hinaus zum Brunnen Rogel. 8 Darnach gehet sie herauf zum Thal des Sohns Hinnom, an der Seite her des Jebusiters, der von mittagswärts wohnet, das ist Jerusalem; und kommt herauf auf die Spitze des Berges, der vor dem Thal Hinnom liegt von abendwärts, welcher stößet an die Ecke des Thals Raphaim, gegen Mitternacht zu. 9 Darnach kommt sie von desselben Berges Spitze zu dem Wasserbrunnen Nephtoah, und kommt heraus zu den Städten des Gebirges Ephron, und neiget sich gen Baala, das ist Kiriath-Jearim; 10 Und lenket sich herum von Baala gegen Abend zum Gebirge Seir, und gehet an der Seite her des Gebirges Jearim, von mitternachtswärts, das ist Chesalon, und kommt herab gen Beth-Semes, und gehet durch Timna; 11 Und bricht heraus an der Seite Ekron her, gegen mitternachtswärts, und zeucht sich gen Shicron, und gehet über den Berg Baala, und kommt heraus gen Jabneel, daß ihr Letztes ist das Meer. 12 Die Grenze aber gegen abend ist das große Meer. Das ist die Grenze der Kinder Juda umher in ihren Geschlechtern.

## JOSUÉ, XIV. XV.

13 Josué bénit alors Caleb, fils de Jéphunné, et lui donna Hébron pour héritage. 14 C'est ainsi que Hébron est encore aujourd'hui le partage de Caleb, fils de Jéphunné Kénizien, parce qu'il avait persévéré à suivre le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 15 Or le nom de Hébron était auparavant Kirjath-Arbah. *Arbah* était un grand homme parmi les Hanakins. Alors le pays se reposa de la guerre.

## CHAPITRE XV.

1 Et la part échue par le sort à la tribu des enfants de Juda, selon leurs familles, était le désert de Tsin, aux confins d'Édom, vers le midi, à l'extrémité méridionale. 2 Leur frontière méridionale partait de l'extrémité de la mer salée, du bras qui regarde le midi. 3 Et elle sort au midi de la montée Hacrabbim, et passe par Tsin; puis montant au midi de Kades-Barne, elle passe à Hetsron, monte vers Adar et tourne vers Karkaa; 4 Ensuite elle passe vers Hatsmon, sort vers le torrent d'Égypte, et aboutit aux limites de la mer. Telle était leur frontière du côté du midi. 5 Et la frontière vers l'orient devait être la mer salée, jusqu'à l'embouchure du Jourdain; et la frontière du côté du nord, depuis le bras de la mer, qui est à l'embouchure du Jourdain. 6 Or cette frontière monte jusqu'à Beth-Hogla, et passe vers le nord à Beth-Araba. Cette frontière monte aussi vers la pierre de Bohan, fils de Ruben. 7 Puis cette frontière monte vers Débir, depuis la vallée de Hacor, et vers le nord vis-à-vis de Guilgal, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim, au midi du torrent. Cette frontière passe ensuite près des eaux de Hen-Sémès; et elle aboutit à Hen-Roguel. 8 Puis, cette frontière monte par la vallée du fils de Hinnom, vers la partie méridionale de Jébusi, qui est Jérusalem. Ensuite, cette frontière monte au sommet de la montagne qui est vis-à-vis de la vallée de Hinnom vers l'occident, qui se trouve au bout de la vallée des Réphaims, vers le nord. 9 Et cette frontière s'étend, à partir du sommet de la montagne, vers la fontaine des eaux de Nephtoah, et sort vers les villes de la montagne de Héphron. Puis cette frontière s'étend jusqu'à Bahala, qui est Kirjath-Jéharim. 10 Cette frontière tourne ensuite depuis Bahala, vers l'occident, jusqu'à la montagne de Séhir, et passe à côté de la montagne de Jéharim, vers le nord, qui est Késalon. Puis, descendant à Beth-Sémès, elle passe à Timna. 11 Ensuite cette frontière sort du côté de Hébron, vers le nord. Puis cette frontière s'étend vers Sikron, et, après avoir passé la montagne de Bahala, elle sort à Jabnéel. Enfin cette frontière aboutit à la mer. 12 Quant à la frontière occidentale, c'était la grande mer et son rivage. Telles furent de tous les côtés les frontières des enfants de Juda, selon leurs familles.

## יהושע טו

13 וילקבל בן־יפנה־נחמנו חלק בְּתוֹךְ עַמֵּי  
יִהוּדָה אֲלֵי־פִי יִתְּנָה לַיהוֹשֻׁעַ אֶת־הַקְּרִית  
אַרְבַּע אֲבֵי הַעֲנָה הִיא הַקְּרִית׃ 14 וַיֵּרֶשׁ  
מִשָּׁם קֶלֶב אֶת־שְׁלוֹשָׁה בְנֵי הַעֲנָה אֶת־שֵׁשׁ  
וְאֶת־אַחֲמִימֶן וְאֶת־פִּלְמִי וְלִבְיֵי הַעֲנָה׃  
15 וַיַּעַל מִשָּׁם אֶל־יִשְׁבִּי דָבָר וְשִׁמְדָבָר  
לְפָנָיו חֲרִית־סֶפֶר׃ 16 וַיֵּאמֶר קֶלֶב אֶת־  
יִפְחָ אֶת־חֲרִית־סֶפֶר יִלְכָּדָה וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־  
עֶקֶבָה בְּתִי לְאִשָּׁה׃ 17 וַיִּלְכָּדָה עֶתְנִיָּאל  
בְּרִמּוֹן אֶת־יִסְדֵּר וַיִּסְדֵּר אֶת־עֶקֶבָה בְּתִי  
לְאִשָּׁה׃ 18 וַיָּתֵן וַיְבָרָא וַיִּסְתַּחֲחֶה לְשָׂאֹל  
מֵאֶת־אֲבִיהָ שְׁנָה וַתִּצְנָח מֵעַל הַסִּמּוֹר  
וַיֵּאמֶר־לָהּ קֶלֶב מַדּוּלָּה׃ 19 וַיֵּאמֶר תִּקְדִּי  
לִי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ חֲגֹבִים נִתְּנָה וְהַתְּמָה  
לִי גִלּוֹת מִיָּם וַיִּסְדֵּר־לָהּ אֶת גִּלּוֹת עֲלִיּוֹת  
וְאֶת גִּלּוֹת תַּחְתִּיּוֹת׃ 20 וְזֶה נָתַתָּה  
מִפְּנֵי בְרִיתֶךָ לְמִשְׁפְּחֹתֶם׃ 21 וַיִּתְּנוּ  
חֲצִיִּים מִקְּצֵה לְמִפְּנֵי בְרִיתֶךָ אֶל־גְּבֻל  
אֲדָם בְּגִבְעַת מִבְּצָאֵל וְעַד־וְיָגֵר׃ 22 וַיִּקְרָא  
וַיִּמְצָא וַעֲדָעָדָה׃ 23 וַיִּקְרָא וַיִּמְצָא וַיִּתְּנוּ׃  
24 זִיפֹר וְגִלְיָד וְבִצְלוֹת׃ 25 וַיִּקְרָא וַיִּתְּנוּ  
וַיִּתְּנוּ חֲצִיִּים הִיא חֲצִיִּים׃ 26 וְהָמָּה וְשָׁמָּה  
וַיִּקְרָא׃ 27 וַיִּקְרָא וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
וַיִּתְּנוּ׃ 28 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
וַיִּתְּנוּ׃ 29 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
וַיִּתְּנוּ׃ 30 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
וַיִּתְּנוּ׃ 31 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
וַיִּתְּנוּ׃ 32 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
וַיִּתְּנוּ׃ 33 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
וַיִּתְּנוּ׃ 34 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
וַיִּתְּנוּ׃ 35 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
וַיִּתְּנוּ׃ 36 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
וַיִּתְּנוּ׃ 37 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
וַיִּתְּנוּ׃ 38 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
וַיִּתְּנוּ׃ 39 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
וַיִּתְּנוּ׃ 40 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
וַיִּתְּנוּ׃ 41 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
וַיִּתְּנוּ׃ 42 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
וַיִּתְּנוּ׃ 43 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
וַיִּתְּנוּ׃ 44 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
וַיִּתְּנוּ׃ 45 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
וַיִּתְּנוּ׃ 46 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
וַיִּתְּנוּ׃ 47 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
וַיִּתְּנוּ׃

## ΙΗΣΟΥΣ, α'.

13 Καὶ τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφοννῇ ἔδωκε μερίδα ἐν  
μέσῳ υἱῶν Ἰούδα διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ, καὶ  
ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῦς τὴν πόλιν Ἀρβὸκ μητρόπολιν  
'Ενάκ, αὕτη ἰστί Χεβρών. 14 Καὶ ἐξωλόθρευσεν  
ἐκεῖθεν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννῇ τρεῖς υἱοὺς  
'Ενάκ, τὸν Σουσί καὶ Θολαμί καὶ τὸν Ἀχιμᾶ.  
15 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν Χάλεβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας  
Δαβὶρ· τὸ δὲ ὄνομα Δαβὶρ ἦν τὸ πρότερον  
πόλις γραμμάτων. 16 Καὶ εἶπε Χάλεβ· Ὅς ἂν  
λάβῃ καὶ ἐκπόσῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων  
καὶ κυριεύσῃ αὐτῆς, δώσω αὐτῇ τὴν Ἀσχάν  
θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. 17 Καὶ ἔλαβεν αὐτὴν  
Γοθονίη υἱὸς Κενιζ ἀδελφοῦ Χάλεβ· καὶ ἔδωκεν  
αὐτῇ τὴν Ἀσχάν θυγατέρα αὐτοῦ γυναῖκα. 18 Καὶ  
ἔγενετο ἐν τῷ ἑκπορεύεσθαι αὐτὴν καὶ συναβου-  
λεύσασθαι αὐτῷ λίγους αἰτήσομαι τὸν πατέρα μου  
ἀγρόν· καὶ ἐβόησεν ἐκ τοῦ ὄνου· καὶ εἶπεν  
αὐτῇ Χάλεβ τί ἰστί σοι; 19 Καὶ εἶπεν αὐτῇ  
Δός μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν Ναγὶβ δίδωκός  
με· δός μοι τὴν Βοθανίς· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ  
τὴν Γοναίθλάν τὴν ἄνω καὶ τὴν Γοναίθλάν τὴν  
κάτω. 20 Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰούδα.  
21 Ἐγενήθησαν δὲ πόλεις αὐτῶν πόλεις πρὸς τῇ  
φυλῇ υἱῶν Ἰούδα ἐφ' ὁρίων Ἐδὼμ ἐπὶ τῆς ἱρήμου,  
καὶ Βαισιλεὴ καὶ Ἀρά καὶ Ἀσώρ, 22 Καὶ Ἰεάμ  
καὶ Πεγμὰ καὶ Ἀρσούφ, 23 Καὶ Κάδης  
καὶ Ἀσориωναὶν καὶ Μαϊνὰμ, 24 Καὶ Βαλμαϊνὰν  
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, 25 Καὶ αἱ πόλεις Ἀσερών,  
αὕτη Ἀσώρ, 26 Καὶ Σὴν καὶ Σαλμαδ καὶ Μω-  
λαδᾶ, 27 Καὶ Σερὶ καὶ Βαιφαλάθ, 28 Καὶ  
Χολασεωλά καὶ Βηρσαβεί, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν  
καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν, 29 Βαλὰ καὶ Βακὼκ  
καὶ Ἀσὴμ, 30 Καὶ Ἐλβωυδάδ καὶ Βαιθὴλ καὶ  
'Ερμᾶ, 31 Καὶ Σεκελάκ καὶ Μαχαρίμ καὶ Σεθεν-  
νάκ, 32 Καὶ Λαβὼς καὶ Σαλὴ καὶ Ἐρωμώθ,  
πόλεις εἰκοσινεὶ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 33 Ἐν τῇ  
πεδινῇ Ἀσταὼ καὶ Ράα καὶ Ἀσσα, 34 Καὶ  
'Ράμειν καὶ Τανὼ καὶ Ἰλουθὼθ καὶ Μαϊανί, 35 Καὶ  
'Ιερμοθθ καὶ Ὀδολλάμ καὶ Μειβρά καὶ Σαωχω  
καὶ Ἰαζηκά, 36 Καὶ Σακαρίμ καὶ Γάδηρα καὶ  
αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς, πόλεις δεκατρίσκαρες καὶ αἱ  
κῶμαι αὐτῶν· 37 Σεννά καὶ Ἀδασάν καὶ Μαγα-  
δαλγὰδ, 38 Καὶ Δαλὰδ καὶ Μασφὰ καὶ Ἰαχαρήλ,  
39 Καὶ Βασηδὼθ καὶ Ἰδαδαλία, 40 Καὶ Χαβρά  
καὶ Μαχίς καὶ Μααχός, 41 Καὶ Γεδδὼρ καὶ  
Βαγαδιήλ καὶ Νωμάν καὶ Μαχθδάν, πόλεις ἑκα-  
δεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 42 Λεβνὰ καὶ Ἰθάκ  
καὶ Ἀνὼχ, 43 Καὶ Ἰανὰ καὶ Νασίβ, 44 Καὶ  
Κεϊλάμ καὶ Ἀειζὶ καὶ Κεζὶβ καὶ Βαθησάρ καὶ  
Αἰλὼμ, πόλεις δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 45 Ακ-  
καρὼν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν·  
46 Ἀπὸ Ἀκκαρὼν Γεμνὰ καὶ πᾶσαι ὁδοὶ εἰς  
πλησίον Ἀσθδὼθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 47 Ἀσιδὼθ  
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς· Γάζα καὶ  
αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ ἐπαύλεις αὐτῆς ὡς τοῦ χειμᾶ-  
δος Αἰγύπτου, καὶ ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη διορίζει·

## JOSUE, XV.

13 Caleb vero filio Jephone dedit partem in  
medio filiorum Juda, sicut præceperat ei  
Dominus: Cariath Arbe patris Enac, ipsa est  
Hebron. 14 Delevitque ex ea Caleb tres filios  
Enac, Sesai et Ahiman et Tholmai de stirpe  
Enac. 15 Atque inde conscendens venit ad  
habitatores Dabir, quæ prius vocabatur Cariath  
Sepher, id est, Civitas litterarum. 16 Dixitque  
Caleb: Qui percusserit Cariath Sepher, et  
ceperit eam, dabo ei Axam filiam meam  
uxorem. 17 Cepitque eam Othoniel filius  
Cenez frater Caleb junior: deditque ei Axam  
filiam suam uxorem. 18 Quæ, cum pergerent  
simul, suasa est a viro suo ut peteret a patre  
suo agrum, suspiravitque ut sedebat in asino.  
Cui Caleb: Quid habes, inquit? 19 At illa  
respondit: Da mihi benedictionem: Terram  
australem et arentem dedisti mihi, junge et  
irriguam. Dedit itaque ei Caleb irriguum  
superius et inferius. 20 Hæc est possessio  
tribus filiorum Juda per cognationes suas.  
21 Erantque civitates ab extremis partibus  
filiorum Juda juxta terminos Edom a meridie:  
Cabseel et Eder et Jagur, 22 Et Cyna et  
Dimona et Adada, 23 Et Cades et Asor et  
Jethnam, 24 Ziph et Telem et Baloth,  
25 Asor nova et Carioth, Hesron, hæc est Asor,  
26 Amam, Sama, et Molada, 27 Et Asergadda  
et Hassemon et Bethpheet, 28 Et Hasersual  
et Bersabee et Basiothia, 29 Et Baala et Iim  
et Esem, 30 Et Eltholad et Cesil et Harma,  
31 Et Siceleg et Medemena et Sensenna,  
32 Lebaoth et Selim et Aen et Remmon, omnes  
civitates viginti novem, et villæ earum.  
33 In campestribus vero: Estaol et Sarea et  
Asena, 34 Et Zanoë et Engannim et Taphua  
et Enaim, 35 Et Jerimoth et Adullam, Socho  
et Azeca, 36 Et Saraim et Adithaim et Gadera  
et Gederothaim: urbes quatuordecim, et villæ  
earum. 37 Sanan et Hadassa et Magdalgad,  
38 Delean et Masepha et Jecthel, 39 Lachis  
et Bascath et Eglon, 40 Chebbon et Leheman  
et Cethlis, 41 Et Gideroth et Bethdagon et  
Naama et Maceda: civitates sedecim, et  
villæ earum. 42 Labana et Ether et Asan,  
43 Jephtha et Esna et Nesib, 44 Et Ceila  
et Achzib et Maresa: civitates novem, et villæ  
earum. 45 Accaron cum vicis et villulis suis.  
46 Ab Accaron usque ad mare: omnia quæ  
vergunt ad Azotum et viculos ejus. 47 Azotus  
cum vicis et villulis suis, usque ad torrentem  
Ægypti, et mare magnum terminus ejus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XV.

13 ¶ And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a part among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, *even* the city of Arba the father of Anak, which city is Hebron. 14 And Caleb drove thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmi, the children of Anak. 15 And he went up thence to the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjath-sepher. 16 ¶ And Caleb said, He that smiteth Kirjath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife. 17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife. 18 And it came to pass, as she came unto him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted off her ass; and Caleb said unto her, What wouldst thou? 19 Who answered, Give me a blessing; for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And he gave her the upper springs, and the nether springs. 20 This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families. 21 And the uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the coast of Edom southward were Kabzeel, and Eder, and Jagur, 22 And Kinah, and Dimonah, and Adadah, 23 And Kedesh, and Hazor, and Ithnan, 24 Ziph, and Telem, and Bealoth, 25 And Hazor, Hadattah, and Kerieth, and Hebron, which is Hazor, 26 Amam, and Shema, and Moladah, 27 And Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-palet, 28 And Hazar-shual, and Beer-sheba, and Bizjothjah, 29 Baalah, and Iim, and Azem, 30 And Eltolad, and Chesil, and Hormah, 31 And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah, 32 And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities are twenty and nine, with their villages: 33 And in the valley, Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah, 34 And Zanoah, and Engannim, Tappuah, and Enam, 35 Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah, 36 And Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederotaim; fourteen cities with their villages: 37 Zenan, and Hadaah, and Migdal-gad, 38 And Dilean, and Mizpeh, and Joktheel, 39 Lachish, and Bozkath, and Eglon, 40 And Cabbon, and Lahmam, and Kithlish, 41 And Gederot, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages: 42 Libnah, and Ether, and Ashan, 43 And Jiphtah, and Ashnah, and Nexib, 44 And Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages: 45 Ekron, with her towns and her villages: 46 From Ekron even unto the sea, all that lay near Ashdod, with their villages: 47 Ashdod with her towns and her villages, Gaza with her towns and her villages, unto the river of Egypt, and the great sea, and the border thereof:

## Josua, 15.

13 Caleb aber, dem Sohn Jephunne, ward sein Theil gegeben unter den Kindern Juda, nachdem der Herr Josua befohl, nämlich die KirjathArba, des Vaters Enaf, das ist Hebron. 14 Und Caleb vertrieb von dannen die drei Söhne Enaf: Sefai, Ahiman und Talmi, geboren von Enaf; 15 Und zog von dannen hinauf zu den Einwohnern Debir. Debir aber hieß vor Zeiten KirjathSépher. 16 Und Caleb sprach: Wer KirjathSépher schlägt und gewinnet, dem will ich meine Tochter Achsa zum Weibe geben. 17 Da gewann sie Othniel, der Sohn Kenas, des Bruders Caleb; und er gab ihm seine Tochter Achsa zum Weibe. 18 Und es begab sich, da sie einzog, ward ihr gerathen, einen Acker zu fordern von ihrem Vater; und sie fiel vom Esel. Da sprach Caleb zu ihr: Was ist dir? 19 Sie sprach: Gib mir einen Segen; denn du hast mir ein Mittagsland gegeben, gib mir auch Wasserquellen. Da gab er ihr Quellen oben und unten. 20 Dieß ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Juda unter ihren Geschlechtern. 21 Und die Städte des Stammes der Kinder Juda, von einer Ecke zu der andern, an der Grenze der Edomiter gegen Mittag, waren diese: Kabzeel, Eder, Jagur, 22 Kina, Dimona, AbArba, 23 Kedesh, Hazor, Ithnan, 24 Ziph, Telem, Bealoth, 25 Hazor, Hadattah, Kerieth, Hebron, das ist Hazor, 26 Amam, Sema, Molada, 27 HazarGadda, Heshmon, BethPalet, 28 HazarSual, BeerSaba, BizjothJa, 29 Baala, Ijim, Azem, 30 ElTolad, Chesil, Parma, 31 Ziklag, Madmanna, Sansanna, 32 Lebaoth, Silhim, Ain, Rimmon. Das sind neun und zwanzig Städte und ihre Dörfer. 33 In den Gründen aber war Eshtaol, Zorea, Asna, 34 Zanoah, Engannim, Tappuah, Enam, 35 Jarmuth, Adullam, Soccho, Azekah, 36 Saaraim, Adithaim, Gederah, Gederothaim. Das sind vierzehn Städte und ihre Dörfer. 37 Zenan, Adaba, MigdalGad, 38 Dilean, Mizpe, Jattziel, 39 Lachis, Bazelath, Eglon, 40 Chabon, Lahmam, Kithlis, 41 Gederot, BethDagon, Naema, Makeda. Das sind sechzehn Städte und ihre Dörfer. 42 Libna, Ether, Asan, 43 Jephthah, Asna, Nexib, 44 Kegila, Achsib, Maresha. Das sind neun Städte und ihre Dörfer. 45 Ekron mit ihren Töchtern und Dörfern. 46 Von Ekron und ans Meer, alles, was an Asdod langet, und ihre Dörfer, 47 Asdod mit ihren Töchtern und Dörfern, Gaza mit ihren Töchtern und Dörfern bis an das Wasser Egyptens. Und das große Meer ist seine Grenze.

## JOSUÉ, XV.

13 ¶ Selon la parole du SEIGNEUR à Josué, on donna à Caleb, fils de Jéphunné, une portion au milieu des enfants de Juda, la ville d'Arba, père des Hanakins, c'est-à-dire Hébron. 14 Et Caleb en déposséda les trois fils de Hanak, Sésai, Ahiman et Talmi, enfants de Hanak. 15 Et de là, il monta vers les habitants de Débir. Or le nom de Débir était autrefois Kirjath-Sépher. 16 ¶ Caleb dit alors: Si quelqu'un assiège la ville de Kirjath-Sépher et s'en empare, je lui donnerai pour femme ma fille Hacsas. 17 Alors Othniel, fils de Kénaz, frère de Caleb, s'en empara, et Caleb lui donna pour femme sa fille Hacsas. 18 Or, quand elle se mit en route, il arriva qu'elle excita Othniel à demander un champ à son père. Puis, elle sauta de dessus son âne, et Caleb lui dit: Qu'as-tu? 19 Et elle lui dit: Donne-moi un présent. Car tu m'as donné une terre sèche; donne-moi aussi des sources d'eau. Alors il lui donna les fontaines de dessus et celles de dessous. 20 Voici l'héritage de la tribu des enfants de Juda, selon leurs familles. 21 Les villes de l'extrémité de la tribu des enfants de Juda, près des limites d'Édom, au midi, furent Kabzeel, Éder, et Jagur, 22 Kina, Dimona, Hadhada, 23 Kédès, Hator, Jithnan, 24 Ziph, Télem, Béhaloth, 25 Hator, Hadatta, Kérioth, Hetsron, c'est-à-dire Hator, 26 Amam, Sémah, Molada, 27 Hatsar-Gadda, Heshmon, Beth-Pélet, 28 Hatsar-Sual, Béer-sébah, Bizjothéja, 29 Bahala, Hijim, Hetssem, 30 Eltolad, Késil, Hormah, 31 Taiklag, Madmanna, Sansanna, 32 Lébaoth, Silhim, Hajim et Rimmon: en tout vingt-neuf villes et leurs villages. 33 Dans la plaine: Estaol, Tsorha, Asna, 34 Zanoah, Hengannim, Tappuah, Hénam, 35 Jarmuth, Hadullam, Soco, Haséka, 36 Saharajim, Hadithajim, Guédéra et Guédérothajim: quatorze villes et leurs villages. 37 Tsénan, Hédasa, Migdal-Gad, 38 Dilhan, Mitspé, Jokthéel, 39 Lakis, Botskath, Héglon, 40 Cabbon, Lahmas, Kithlis, 41 Guédéroth, Beth-Dagon, Nahama, et Makkédah: seize villes et leurs villages. 42 Libna, Héther, Hasan, 43 Jiphtah, Asna, Netsib, 44 Kéhila, Aczib et Marésa: neuf villes et leurs villages. 45 Hékrone et ses dépendances et ses villages. 46 De Hékrone à la mer, toutes celles qui touchaient à Asdod et leurs villages. 47 Asdod, ses dépendances et ses villages: Gaza, ses dépendances et ses villages, jusqu'au torrent d'Égypte, et à la grande mer et son rivage.

## יהושע טו טז

48 ובקדש שָׁמִיר וְיֶתֶר וְסוֹכֹתָיִם : 49 וְדַנָּה וְדַבִּיר וְקַרְיַת־סֶנְנָה תֵּימָה דָּבִיר : 50 נַעֲבֹד וְאַשְׁתֵּמֶנָה וְעָקִים : 51 וְנָשֹׁן וְחִלְזָן וְגִלְזָה עָקִים אֲחֵרֵי עֲשָׂרָה וְחֲצֵרִיתָיו : 52 אַרָב וְרֹמָה וְאַשְׁעֹן : 53 וְנָגִים וְגִית־תַּפְּחִים תַּאֲמָה : 54 וְחִמְשָׁה וְחֲרֹתַי אַרְבַּע תֵּימָה חֲבָרִין וְצִיָּזָר עָקִים תֶּשֶׁע וְחֲצֵרִיתָיו : 55 סֶעֶזַי פֶּרֶם לַחֵי וְיִזְחָה : 56 וְחֲרָעַל וְחֲחָדָם וְזִלְזִים : 57 תַּחְזֵן בְּעֶדֶה וְחִמְשָׁה עָקִים עֲשָׂרָה וְחֲצֵרִיתָיו : 58 חֲלֹחַל בֵּית־צִדֹר וְנָדֹר : 59 וְסַעֲרָה וְגִית־עֲצֹת וְאַלְתָּאֵן עָקִים שֵׁשׁ וְחֲצֵרִיתָיו : 60 קֶרֶת־בַּעַל תֵּימָה חֲרֹתַי וְעָקִים וְהַרְבֵּה עָקִים שְׁתַּיִם וְחֲצֵרִיתָיו : 61 בַּסְּדֵק בֵּית חַעֲבָה מִזֵּין וְסַדְקָה : 62 וְחַבְשָׁן וְעִיר־חַפְּלָח וְעֵזֶן גָּדִי עָקִים שֵׁשׁ וְחֲצֵרִיתָיו : 63 וְאַתִּיחֹבֶסֶל וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֹא־יִכְלָו בְּגִירֵיהֶם לְהוֹרִישָׁם וְיֹשֵׁב חִיבְלִי אֶת־בְּנֵי יַחֲזֵקָה בִּירֹשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה :

## פרשת טז :

1 וַיֵּצֵא חֲזִקְיָהּ לְבָנֵי יוֹסֵף מִבְּרֵנֵי יְרִיחוֹ לִמְנֵי יְרִיחוֹ מִבְּרֵנֵי חֲפֹזָר עַל־הַ מִדְּיָתָיו בְּקֶדֶר בֵּית־אֵל : 2 וַיֵּצֵא מִבְּרֵית־אֵל לְנָחַ וְעֶבֶר אֶל־בְּנֵי חֲמָרָנִי עֲשָׂרֹת : 3 וַיֵּרֶד אֶל־בְּנֵי חֲמָרָנִי עֲשָׂרֹת בֵּית־חֲרֹן מִחֲרֹן וְעַד־גֹּזֶר וְחֵי תַּחְתָּאֵן הַיָּם : 4 וַיִּנְחֲלוּ בְּגִירֹתָם מִשְׁפָּחָם וְאֶפְרַיִם : 5 וַיְהִי בְּבֹל בְּגִירֹתָם לְמִשְׁפָּחָם וַיְהִי בְּבֹל בְּחֹלֶת מִזְרָחָה עֲשָׂרֹת אֶל־עַד־בֵּית חֲרֹן עֲלִיוֹן : 6 וַיֵּצֵא הַבְּבֹל מִזְרָחָה הַמִּקְדָּשׁ מִצִּפּוֹן וַיִּקַּב חֲבִיל מִזְרָחָה הַמִּקְדָּשׁ שָׁלַח וַעֲבָר אוֹתוֹ מִשְׁתָּחָה וְהוֹתָה : 7 וַיֵּרֶד מִמִּזְרָחָה עֲשָׂרֹת וַיַּעֲבֹרָהּ וַיִּפְנֶל בְּיַרְדֵּי וַיֵּצֵא מִבְּרֵנֵי : 8 מִתַּחַת גִּלְזָה הַבְּבֹל אֶת־חֲבִיל הַמִּקְדָּשׁ וְהוֹתָה חֲבִיל הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁפָּחָם : 9 וַיִּפְּחוּ מִבְּבֹלֹת לְבָנֵי אֶפְרַיִם בְּהוֹתָ : 10 וְלֹא חוֹרֵשׁוֹ אֶת־הַפְּעֻנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגֹזֶר וַיִּשָּׁב הַפְּעֻנִי בְּחֹרֶב אֶפְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה לְמִסְעָדָה :

## ΙΗΣΟΥΣ, ιε', ιε'.

48 Kai en tē oreinē Samir kai Iether kai Socoth, 49 Kai Danna kai Cariathsenna, hēc est Dabir : 50 Anab et Istemo et Anim, 51 Gosen et Olon et Gilo : civitates undecim, et villæ earum. 52 Arab et Ruma et Esaan, 53 Et Janum et Beththaphua et Apheca, 54 Athmatha, et Cariath Arbe, hēc est Hebron, et Sior : civitates novem, et villæ earum, 55 Maon et Carmel et Ziph et Jota, 56 Jezrael et Jucadam et Zanoë, 57 Accain, Gabaa, et Thamna : civitates decem, et villæ earum. 58 Halhul, et Bessur, et Gedor, 59 Mareth, et Bethanath, et Eltecon : civitates sex, et villæ earum. 60 Cariathbaal, hēc est Cariathiarim urbs silvarum, et Arebba : civitates duæ, et villæ earum. 61 In deserto Betharaba, Meddin, et Sachacha, 62 Et Nebsan, et civitas salis, et Engaddi : civitates sex, et villæ earum. 63 Jebusæum autem habitatorem Jerusalem non potuerunt filii Juda delere : habitavitque Jebusæus cum filiis Juda in Jerusalem usque in presentem diem.

## ΚΕΦ. ιε'.

1 KAI EGÉNETO TÁ ΘΡΙΑ ΥΙΩΝ ΙΩΣΗΦ ΑΠΟ ΤΟΥ ΙΟΡΔΑΝΟΥ ΤΟΥ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΡΕΙΝΗΝ ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΕΙΣ ΒΑΙΘΗΛ ΔΟΥΖΑ, 2 KAI ΕΞΕΛΕΥΣΕΤΑΙ ΕΙΣ ΒΑΙΘΗΛ, KAI ΠΑΡΕΛΕΥΣΕΤΑΙ ΕΠΙ ΤΑ ΘΡΙΑ ΤΟΥ ΑΧΑΤΑΡΩΘΙ, 3 KAI ΔΙΕΛΕΥΣΕΤΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΕΠΙ ΤΑ ΘΡΙΑ ΑΠΤΑΛΙΜ ΞΩΣ ΤΩΝ ΟΡΙΩΝ ΒΑΙΘΩΡΩΝ ΤΗΝ ΑΝΩ, KAI ΕΙΣΤΑΙ Η ΔΙΕΞΟΔΟΣ ΑΥΤΩΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ. 4 KAI ΕΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΑΝ ΟΙ ΥΙΟΙ ΙΩΣΗΦ, ΕΦΡΑΪΜ KAI ΜΑΝΑΣΣΗ. 5 KAI ΕΓΕΝΗΘΗ ΘΡΙΑ ΥΙΩΝ ΕΦΡΑΪΜ ΚΑΤΑ ΔΗΜΟΥΣ ΑΥΤΩΝ KAI ΕΓΕΝΗΘΗ ΤΑ ΘΡΙΑ ΤΗΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ ΑΥΤΩΝ ΑΠ' ΑΝΑΤΟΛΩΝ ΑΤΑΡΩΘ KAI ΕΡΩΚ ΞΩΣ ΒΑΙΘΩΡΩΝ ΤΗΝ ΑΝΩ KAI ΓΑΖΑΡΑ. 6 KAI ΙΛΕΥΣΕΤΑΙ ΤΑ ΘΡΙΑ ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΕΙΣ ΙΚΑΣΜΩΝ ΑΠΟ ΒΟΡΡΑ ΘΕΡΜΑ, ΠΕΡΙΛΕΥΣΕΤΑΙ ΕΠ' ΑΝΑΤΟΛΑΣ ΕΙΣ ΘΗΝΑΣΑ KAI ΣΙΛΛΗΣ, KAI ΠΑΡΕΛΕΥΣΕΤΑΙ ΑΠ' ΑΝΑΤΟΛΩΝ ΕΙΣ ΙΑΝΩΚΑ. 7 KAI ΕΙΣ ΜΑΧΩ KAI ΑΤΑΡΩΘ, KAI ΑΙ ΕΩΜΑΙ ΑΥΤΩΝ KAI ΙΛΕΥΣΕΤΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΕΙΡΩΧ, KAI ΔΙΕΚΒΑΛΕΙ ΕΠΙ ΤΟΝ ΙΟΡΔΑΝΗΝ. 8 KAI ΑΠΟ ΤΑΦΟΥ ΠΟΡΕΥΣΕΤΑΙ ΤΑ ΘΡΙΑ ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΕΠΙ ΧΕΛΚΑΝΑ, KAI ΕΙΣΤΑΙ Η ΔΙΕΞΟΔΟΣ ΑΥΤΩΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΑΥΤΗ Η ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΦΥΛΗΣ ΕΦΡΑΪΜ ΚΑΤΑ ΔΗΜΟΥΣ ΑΥΤΩΝ. 9 KAI ΑΙ ΠΟΛΕΙΣ ΑΙ ΑΦΟΡΙΣΘΕΪΣΑΙ ΤΟΙΣ ΥΙΟΙΣ ΕΦΡΑΪΜ ΑΝΑ ΜΕΙΣΟΝ ΤΗΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ ΥΙΩΝ ΜΑΝΑΣΣΗ, ΠΑΣΑΙ ΑΙ ΠΟΛΕΙΣ KAI ΑΙ ΕΩΜΑΙ ΑΥΤΩΝ. 10 KAI ΟΥΚ ΑΠΩΛΕΣΕΝ ΕΦΡΑΪΜ ΤΟΝ ΧΑΝΑΝΑΙΟΝ ΤΟΝ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑ ΕΝ ΓΑΖΕΡ KAI ΚΑΤΨΕΙ Ο ΧΑΝΑΝΑΙΟΣ ΕΝ Τῷ ΕΦΡΑΪΜ ΞΩΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΤΑΥΤΗΣ, ΞΩΣ ΑΝΙΒΗ ΦΑΡΑΨ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ KAI ΕΛΑΒΕΝ ΑΥΤΗΝ KAI ΕΝΙΠΡΗΣΕΝ ΑΥΤΗΝ ΕΝ ΠΥΡΙ, KAI ΤΟΥΣ ΧΑΝΑΝΑΙΟΥΣ KAI ΤΟΥΣ ΦΑΡΙΖΑΙΟΥΣ KAI ΤΟΥΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ ΕΝ ΓΑΖΕΡ ΕΞΕΚΙΝΗΣΑΝ KAI ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΗΝ ΦΑΡΑΨ ΕΝ ΦΕΡΝῃ Τῇ ΘΥΓΑΤΡΙ ΑΥΤΟΥ.

## JOSUE, XV. XVI.

48 Et in monte : Samir et Jether et Socoth : 49 Et Danna et Cariathsenna, hēc est Dabir : 50 Anab et Istemo et Anim, 51 Gosen et Olon et Gilo : civitates undecim, et villæ earum. 52 Arab et Ruma et Esaan, 53 Et Janum et Beththaphua et Apheca, 54 Athmatha, et Cariath Arbe, hēc est Hebron, et Sior : civitates novem, et villæ earum, 55 Maon et Carmel et Ziph et Jota, 56 Jezrael et Jucadam et Zanoë, 57 Accain, Gabaa, et Thamna : civitates decem, et villæ earum. 58 Halhul, et Bessur, et Gedor, 59 Mareth, et Bethanath, et Eltecon : civitates sex, et villæ earum. 60 Cariathbaal, hēc est Cariathiarim urbs silvarum, et Arebba : civitates duæ, et villæ earum. 61 In deserto Betharaba, Meddin, et Sachacha, 62 Et Nebsan, et civitas salis, et Engaddi : civitates sex, et villæ earum. 63 Jebusæum autem habitatorem Jerusalem non potuerunt filii Juda delere : habitavitque Jebusæus cum filiis Juda in Jerusalem usque in presentem diem.

## CAPUT XVI.

1 CECIDIT quoque sors filiorum Joseph, ab Jordane contra Jericho et aquas ejus ab oriente : solitudo quæ ascendit de Jericho ad montem Bethel : 2 Et egreditur de Bethel Luza : transitque terminum Archi, Atharoth ; 3 Et descendit ad occidentem juxta terminum Jephleti, usque ad terminos Beth horon inferioris, et Gazer : finiunturque regiones ejus mari magno : 4 Possederuntque filii Joseph Manasses et Ephraim. 5 Et factus est terminus filiorum Ephraim per cognationes suas : et possessio eorum contra orientem Atharoth Addar usque Beth horon superiorem. 6 Egrediunturque confinia in mare : Machmethath vero aquilonem respicit, et circuit terminos contra orientem in Thanathselo : et pertransit ab oriente Janoe ; 7 Descenditque de Janoe in Atharoth et Naaratha : et pervenit in Jericho, egrediturque ad Jordanem. 8 De Taphua pertransit contra mare in Vallem arundineti, suntque egressus ejus in mare salsissimum ; hęc est possessio tribus filiorum Ephraim per familias suas. 9 Urbesque separatæ sunt filiis Ephraim in medio possessionis filiorum Manasse, et villæ earum. 10 Et non interfecerunt filii Ephraim Chananæum, qui habitabat in Gazer : habitavitque Chananæus in medio Ephraim usque in diem hanc tributarius.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XV. XVI.

48 ¶ And in the mountains, Shamir, and Jattir, and Socoh, 49 And Danna, and Kirjath-sannah, which is Debir, 50 And Anab, and Eshtemo, and Anim, 51 And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages: 52 Arab, and Dumah, and Eshean, 53 And Janum, and Beth-tappuah, and Aphekah, 54 And Humtah, and Kirjath-arba, which is Hebron, and Zior; nine cities with their villages: 55 Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah, 56 And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah, 57 Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages: 58 Halhul, Beth-zur, and Gedor, 59 And Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six cities with their villages: 60 Kirjath-baal, which is Kirjath-jearim, and Rabbah; two cities with their villages: 61 In the wilderness, Beth-arabah, Middin, and Secacah, 62 And Nibshan, and the city of Salt, and Engedi; six cities with their villages. 63 ¶ As for the Jebusites the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out: but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem unto this day.

## CHAPTER XVI.

1 AND the lot of the children of Joseph fell from Jordan by Jericho, unto the water of Jericho on the east, to the wilderness that goeth up from Jericho throughout mount Beth-el, 2 And goeth out from Beth-el to Luz, and passeth along unto the borders of Archi to Ataroth, 3 And goeth down westward to the coast of Japhleti, unto the coast of Beth-horon the nether, and to Gezer: and the goings out thereof are at the sea. 4 So the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance. 5 ¶ And the border of the children of Ephraim according to their families was *thus*: even the border of their inheritance on the east side was Ataroth-addar, unto Beth-horon the upper; 6 And the border went out toward the sea to Michmethah on the north side; and the border went about eastward unto Taanath-shiloh, and passed by it on the east to Janohah; 7 And it went down from Janohah to Ataroth, and to Naarath, and came to Jericho, and went out at Jordan. 8 The border went out from Tappuah westward unto the river Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim by their families. 9 And the separate cities for the children of Ephraim were among the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages. 10 And they drave not out the Canaanites that dwell in Gezer: but the Canaanites dwell among the Ephraimites unto this day, and serve under tribute.

## Josua, 15, 16.

48 Auf dem Gebirge aber war Samir, Jattir, Soccho, 49 Danna, Kirjath-Sanna, das ist Debir, 50 Anab, Eschemo, Anim, 51 Gosen, Holon, Gilo. Das sind elf Städte und ihre Dörfer. 52 Arab, Duma, Eschan, 53 Janum, Beth-Tappuah, Apphela, 54 Sumta, Kirjath-Arba, das ist Hebron, Zior. Das sind neun Städte und ihre Dörfer. 55 Maon, Carmel, Siph, Jutta, 56 Jezreel, Jafdeam, Sanoah, 57 Rain, Gibeah, Timna. Das sind zehn Städte und ihre Dörfer. 58 Halhul, Beth-Zur, Gedor, 59 Maarath, Beth-Anoth, Eltekon. Das sind sechs Städte und ihre Dörfer. 60 Kirjath-Baal, das ist Kirjath-Jearim, Parabba; zwei Städte und ihre Dörfer. 61 In der Wüste aber war Beth-Araba, Middin, Secacha, 62 Nibsan, und die Salzstadt und Engeddi. Das sind sechs Städte, und ihre Dörfer. 63 Die Jebusiter aber wohnten zu Jerusalem, und die Kinder Juda konnten sie nicht vertreiben. Also blieben die Jebusiter mit den Kindern Juda zu Jerusalem bis auf diesen Tag.

## Das 16. Capitel.

1 Und das Loos fiel den Kindern Joseph vom Jordan gegen Jericho, bis zum Wasser bei Jericho, von aufgangwärts, und die Wüste, die herauf gehet von Jericho durch das Gebirge Bethel; 2 Und kommt von Bethel heraus gen Luz, und gehet durch die Grenze Archi-Atharoth; 3 Und zeucht sich hernieder gegen abendwärts zu der Grenze Japhleti, bis an die Grenze des niedern Beth-Horon, und bis gen Gaser, und das Ende ist am Meer. 4 Das haben zum Erbtheil genommen die Kinder Joseph, Manasse und Ephraim. 5 Die Grenze der Kinder Ephraim, unter ihren Geschlechtern, ihres Erbtheils von aufgangwärts, war Atharoth-Adar, bis gen obern Beth-Horon; 6 Und gehet aus gegen Abend bei Michmethath, die gegen Mitternacht liegt; daselbst lenket sie sich herum gegen dem Aufgang der Stadt Thaanath-Silo, und gehet da durch von aufgangwärts gen Janoha; 7 Und kommt herab von Janoha, gen Atharoth und Naaratha, und stößt an Jericho, und gehet aus am Jordan. 8 Von Tappuah gehet sie gegen abendwärts, gen Kanah-Kana; und ihr Ende ist am Meer. Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Ephraim unter ihren Geschlechtern. 9 Und alle Grenzstädte sammt ihren Dörfern der Kinder Ephraim waren gemenet unter dem Erbtheil der Kinder Manasse. 10 Und sie vertrieben die Cananiter nicht, die zu Gaser wohnten. Also blieben die Cananiter unter Ephraim bis auf diesen Tag, und wurden zinsbar.

## JOSUÉ, XV. XVI.

48 ¶ Et dans la montagne, Samir, Jattir, Socco, 49 Danna, Kirjath-Sanna, qui est Débir, 50 Hanab, Estémo, Hanim, 51 Gosen, Holon et Guilo: onze villes et leurs villages. 52 Harab, Duma, Eséhan, 53 Janum, Beth-Tappuah, Aphéka, 54 Humta, Kirjath-Arbah, qui est Hébron, et Tsihor: neuf villes et leurs villages. 55 Mahon, Carmel, Ziph et Juta, 56 Jizréhel, Jokdéham, Zanoah, 57 Kajin, Guibha et Timna: dix villes et leurs villages. 58 Halhul, Beth-Tsur, Guédor, 59 Maharath, Beth-Hanoth et Heltékon: six villes et leurs villages. 60 Kirjath-Bahal, qui est Kirjath-Jéharim, et Rabba: deux villes et leurs villages. 61 Au désert: Beth-Haraba, Middin et Sécaca, 62 Nibsan, la ville du Sel et Hen-Guédi: six villes et leurs villages. 63 ¶ Quant aux Jébusiens, habitants de Jérusalem, les enfants de Juda ne purent les déposséder; et le Jébusien, aujourd'hui encore, habite Jérusalem avec les enfants de Juda.

## CHAPITRE XVI.

1 OR le sort donna aux enfants de Joseph le pays depuis le Jourdain de Jéricho jusqu'aux eaux de Jéricho, vers l'orient, le désert montant de Jéricho vers la montagne de Béthel. 2 Et leur frontière sortait de Béthel vers Luz; puis, passant sur les confins de l'Arkien à Ataroth, 3 Elle descendait ensuite vers l'occident sur les confins du Japhlétien, jusqu'aux confins de Beth-Horon la basse, et jusqu'à Guéser; et elle aboutissait à la mer. 4 C'est ainsi que les enfants de Joseph, Éphraïm et Manassé, reçurent leur héritage. 5 ¶ Et ce fut ici le pays des enfants d'Éphraïm, selon leurs familles: la frontière de leur héritage fut, vers l'orient, Hatroth-Adar, jusqu'à Beth-Horon la haute. 6 Et au nord, cette frontière sortait vers la mer en Micméthath. Cette frontière tournait ensuite vers l'orient en Thanath-Silo, et se rendait de l'orient à Janoah. 7 Puis elle descendait de Janoah à Hataroth et à Naharath. Ensuite elle tombait à Jéricho, pour se terminer au Jourdain. 8 Et cette frontière allait de Tappuah vers la mer au torrent de Cana, et aboutissait à la mer. Tel fut l'héritage de la tribu des enfants d'Éphraïm, selon leurs familles, 9 Y compris les villes qui furent mises à part pour les enfants d'Éphraïm au milieu de l'héritage des enfants de Manassé—toutes ces villes avec leurs villages. 10 Toutefois, ils ne dépossédèrent point les Cananéens qui habitaient Guéser; et aujourd'hui encore, les Cananéens habitent au milieu d'Éphraïm; mais ils sont devenus tributaires.

## יהושע יז

פרשת יז

וַיָּחִי חֲנוּכִּל לְמִנְחָה מִנְשָׁח בְּרֵחָה  
בְּכֹר יִסָּח לְמִכִּיר בְּכֹר מִנְשָׁח אֲבִי  
הַגִּלְעָד כִּי הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה נִיחָר  
לִי חֲנוּכִּל וְחִשְׁשׁוֹן : וַיָּחִי לְבָנֵי מִנְשָׁח  
חֲנוּכִּירִים לְמִשְׁפַּחָתָם לְבָנֵי אֲבִיעֶזֶר וְלִבְנֵי  
חֶלֶק וְלִבְנֵי אֶשְׁרֵיאל וְלִבְנֵי שֶׁחֶם וְלִבְנֵי  
חֶפֶר וְלִבְנֵי שְׁמִידָע אֵלֶּה בְנֵי מִנְשָׁח  
בְּרֵי יִסָּח חֲנוּכִּירִים לְמִשְׁפַּחָתָם : וְלִצְלָפְחָד  
בְּרֵחָה בְּרֵחִיל בְּרֵחִיר בְּרֵחִירִים בְּרֵחִירִים  
לְאֶחָיו לֹא בָנִים כִּי אֲסִפְיָוֹת וְאֵלֶּה  
שְׁמוֹת בְּנָתָיו מַחֲלָה וְנֹעָה הַגִּלְעָד מִלְחָמָה  
וְחֵרָא : וַתִּתְּנֵנָּה לְכָנִי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן  
וְלִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ בְּרֵנָה וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים  
לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה אֶת־מֹשֶׁה לְהַתְּלֵנוּ  
בְּחֶלֶה בְּתוֹךְ אֲחֵינוּ וַיָּמֶן לָהֶם אֲלֵפִי  
יְהוָה בְּחֶלֶה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם : וַיִּפְּלוּ  
חֲבֵל־מִנְשָׁח עֲשָׂרָה לְכֹד מֶלֶךְ הַגִּלְעָד  
וְחִשְׁשׁוֹן אֲשֶׁר מַעֲבֵר לִיְרֵחוֹ : כִּי בָנֹת  
מִנְשָׁח נָחֲלוּ בְּחֶלֶה בְּתוֹךְ בְּנֵי וְאֶרֶץ  
הַגִּלְעָד הָיְתָה לְבָנֵי מִנְשָׁח חֲנוּכִּירִים :  
וַיָּחִי נְבִיל־מִנְשָׁח מֶלֶךְ הַנְּשִׂאִים חַפְזִימָה  
אֲשֶׁר צִלְּפָנִי שָׁבָם וְחֶלֶה הַנְּבִיל־אֶל־  
הַנְּשִׂאִים אֲלֵי־שֶׁבִי עֵין תַּפְחָה : לְמִנְשָׁח  
הָיְתָה אֶרֶץ תַּפְחָה וְחַפְזִימָה אֶל־נְבִיל־מִנְשָׁח  
לְבָנֵי אֶפְרַיִם : וַיִּבְרַךְ הַנְּבִיל־נָחֵל הַזֶּה  
בְּנֵיָה לְנָחֵל צָרִים חֲאֵלָה לְאֶפְרַיִם בְּתוֹךְ  
צָרֵי מִנְשָׁח וְנְבִיל־מִנְשָׁח מִצְפֹּן לְנָחֵל  
וַיָּחִי הַצָּרִימִי חַפְזִימָה : וַיִּבְרַךְ לְאֶפְרַיִם  
וַיִּצְרֹחַ לְמִנְשָׁח וַיָּחִי תָנִים בְּבִלְזִי וּבְאֶשֶׁר  
וַיִּצְעֲקוּ מִצְפֹּן וּבִישׁשָׁר מִצְפֹּרָה : וַיָּחִי  
לְמִנְשָׁח בִּישׁשָׁר וּבְאֶשֶׁר בֵּית־שֶׁשֶׁן  
וּבְנִתְיָה וּבְלָעַם וּבְנִתְיָה וְאֶת־יִשְׁבִּי נָחֵר  
וּבְנִתְיָה וְשֶׁבִי עֵירֵדֵל וּבְנִתְיָה וְיִצְבִּי  
מִצְדָּה וּבְנִתְיָה וְשֶׁבִי מִצְדָּה וּבְנִתְיָה  
שְׁלֹשָׁת חֲקָתָה : וְלֹא נָחֵל בְּנֵי מִנְשָׁח  
לְחֹרֵשׁ אֶת־חֲקָתָם חֲאֵלָה וַיִּזְאֵל הַנְּבִיל־  
לְשָׁבֶת בְּאֶרֶץ חֲזָאֵת : וַיָּחִי כִי חֲנוּכִּל  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵה אֶת־חֲקָתָם לְכָם  
וַיְחַרְשׁ לֹא חֲרִישׁוֹ : וַיִּבְרַךְ בְּנֵי  
יִסָּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר מִדּוֹעַ נִתְּנָה לִי  
בְּחֶלֶה בְּיָדִי אֶחָד וְנָחֵל אֶחָד וְאֵלֶּי עָם  
רָב צָד אֲשֶׁר צָרָה בְּרַכְנִי יְהוָה :

## ΙΗΣΟΥΣ, ιζ.

ΚΕΦ. ιζ.

1 ΚΑΙ ἔγένετο τὰ ὄρια φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ, ὅτι οὗτος πρωτότοκος τῷ Ἰωσήφ, τῷ Μαχὶρ πρωτότοκῳ Μανασσῆ πατρὶ Γαλαὰδ, ἀνὴρ γὰρ πολεμιστὴς ἦν, ἐν τῇ Γαλααδίτιδι καὶ ἐν τῇ Βασανίτιδι. 2 Καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς λοιποῖς κατὰ δῆμους αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἰεζὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Κελεζ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰεζιὴλ καὶ τοῖς υἱοῖς Συχέμ καὶ τοῖς υἱοῖς Συμαρίμ καὶ τοῖς υἱοῖς Ὀφέρ· οὗτοι ἄρσενες κατὰ δῆμους αὐτῶν. 3 Καὶ τῷ Σαλπαὰδ υἱῷ Ὀφὲρ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἡ θυγατήρις· καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπαὰδ· Μααλὰ καὶ Νουὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Θερσά. 4 Καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον Ἰησοῦ καὶ ἐναντίον τῶν ἀρχόντων λέγουσαι· Ὁ θεὸς ἐνετείλατο διὰ χειρὸς Μωσῆ δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μίσει τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν· καὶ ἰδóθη αὐταῖς διὰ προστάγματος Κυρίου κληρὸς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 5 Καὶ ἔπεισεν ὁ σχοινισμὸς αὐτῶν ἀπὸ Ἀνάσσα, καὶ πεδίον Ααβέκ ἐκ τῆς γῆς Γαλαὰδ ἣ ἴσθι πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 6 Ὅτι θυγατέρις υἱῶν Μανασσῆ ἐκληρονόμησαν κληρὸν ἐν μίσει τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν· ἡ δὲ γῆ Γαλαὰδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς καταλειμμένοις. 7 Καὶ ἐγενήθη ὄρια υἱῶν Μανασσῆ Δηλανάθ. ἣ ἴσθι κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἀνάθ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὰ ὄρια ἐπὶ Ἰαμὶν καὶ Ἰασοῖβ ἐπὶ πηγὴν Θαφθώ. 8 Τῷ Μανασσῇ ἴσθαι, καὶ Θαφθ ἐπὶ τῶν ὀρίων Μανασσῆ τοῖς υἱοῖς Ἐφραῖμ. 9 Καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ φάραγγα Κυρανὰ ἐπὶ λίβα κατὰ φάραγγα Ἰαριὴλ τερίμνθος τῷ Ἐφραῖμ ἀνὰ μέσον πόλεως Μανασσῆ· καὶ ὄρια Μανασσῆ ἐπὶ τὸν βορρᾶν εἰς τὸν χειμάρρουν· καὶ ἴσθαι αὐτοῦ ἡ διέξοδος θάλασσα. 10 Ἀπὸ λιβὸς τῷ Ἐφραῖμ, καὶ ἐπὶ βορρᾶν Μανασσῆ· καὶ ἴσθαι ἡ θάλασσα ὄρια αὐτοῖς· καὶ ἐπὶ Ἀσηβ συνάψουσιν ἐπὶ βορρᾶν, καὶ τῷ Ἰσσάχαρ ἀπὸ ἀνατολῶν. 11 Καὶ ἴσθαι Μανασσῆ ἐν Ἰσσάχαρ καὶ ἐν Ἀσηρ Βαιθάν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δῶρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδδῶ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὸ τρίτον τῆς Μαφετὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς. 12 Καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ Μανασσῆ ἐξολοθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας· καὶ ἤρχετο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. 13 Καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησαν τοὺς Χαναναίους ὑπηκόους, ἐξολοθρεῦσαι δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλόθρευσαν. 14 Ἀντίπαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ τῷ Ἰησοὶ λέγοντες διὰ τί ἐκληρονόμησας ἡμᾶς κληρὸν ἓνα καὶ σχοινίσμα ἓν; ἐγὼ δὲ λαὸς πολλὸς εἰμι, καὶ ὁ θεὸς εὐλόγησέ με.

## JOSUE, XVII.

CAPUT XVII.

1 CECIDIT autem sors tribui Manasse (ipse enim est primogenitus Joseph): Machir primogenito Manasse patri Galaad, qui fuit vir pugnator, habuitque possessionem Galaad et Basan: 2 Et reliquis filiorum Manasse juxta familias suas, filiis Abiezer, et filiis Helec, et filiis Eriel, et filiis Sechem, et filiis Hopher, et filiis Semida: isti sunt filii Manasse filii Joseph, mares, per cognationes suas. 3 Salphaad vero filio Hopher filii Galaad filii Machir filii Manasse, non erant filii, sed solæ filiæ: quarum ista sunt nomina, Maala et Noa et Hegla et Melcha et Thersa. 4 Veneruntque in conspectu Eleazari sacerdotis, et Josue filii Nun, et principum, dicentes: Dominus præcepit per manum Moysi, ut daretur nobis possessio in medio fratrum nostrorum. Deditque eis juxta imperium Domini possessionem in medio fratrum patris earum. 5 Et ceciderunt funiculi Manasse, decem, absque terra Galaad et Basan trans Jordanem. 6 Filii enim Manasse possederunt hereditatem in medio filiorum ejus. Terra autem Galaad cecidit in sortem filiorum Manasse qui reliqui erant. 7 Fuitque terminus Manasse ab Aser, Machmethath quæ respicit Sichem: et egreditur ad dextram juxta habitatores fontis Taphuæ. 8 Etenim in sorte Manasse ceciderat terra Taphuæ, quæ est juxta terminos Manasse filiorum Ephraim. 9 Descenditque terminus Vallis arundineti in meridiem torrentis civitatum Ephraim, quæ in medio sunt urbium Manasse: terminus Manasse ab aquilone torrentis, et exitus ejus pergit ad mare: 10 Ita ut possessio Ephraim sit ab austro, et ab aquilone Manasse, et utramque claudat mare, et conjungantur sibi in tribu Aser ab aquilone, et in tribu Issachar ab oriente. 11 Fuitque hereditas Manasse in Issachar et in Aser, Bethsan et viculi ejus, et Jeblaam cum viculis suis, et habitatores Dor cum oppidis suis, habitatores quoque Endor cum viculis suis: similiterque habitatores Thenac cum viculis suis, et habitatores Mageddo cum viculis suis, et tertia pars urbis Nopheth. 12 Nec potuerunt filii Manasse has civitates subvertere, sed coepit Chananæus habitare in terra sua. 13 Postquam autem convalescerunt filii Israel, subjecerunt Chananæos, et fecerunt sibi tributarios, nec interfecerunt eos. 14 Locutique sunt filii Joseph ad Josue, et dixerunt: Quare dedisti mihi possessionem sortis et funiculi unius, cum sim tantæ multitudinis, et benedixerit mihi Dominus?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XVII.

### CHAPTER XVII.

1 **THERE** was also a lot for the tribe of Manasseh; for he *was* the firstborn of Joseph; *as* *was*, for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead: because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan. 2 There was also a lot for the rest of the children of Manasseh by their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hephher, and for the children of Shemida: these *were* the male children of Manasseh the son of Joseph by their families. 3 ¶ But Zelophehad, the son of Hephher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these *are* the names of his daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. 4 And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren. Therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father. 5 And there fell ten portions to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which *were* on the other side Jordan; 6 Because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons: and the rest of Manasseh's sons had the land of Gilead. 7 ¶ And the coast of Manasseh was from Asher to Michmethah, that *lieth* before Shechem; and the border went along on the right hand unto the inhabitants of En-tappuah. 8 *Now* Manasseh had the land of Tappuah: but Tappuah on the border of Manasseh *belonged* to the children of Ephraim; 9 And the coast descended unto the river Kanah, southward of the river: these cities of Ephraim *are* among the cities of Manasseh: the coast of Manasseh also *was* on the north side of the river, and the outgoings of it were at the sea: 10 Southward *it was* Ephraim's, and northward *it was* Manasseh's, and the sea is his border; and they met together in Asher on the north, and in Issachar on the east. 11 And Manasseh had in Issachar and in Asher Beth-shean and her towns, and Ibleam and her towns, and the inhabitants of Dor and her towns, and the inhabitants of En-dor and her towns, and the inhabitants of Taanach and her towns, and the inhabitants of Megiddo and her towns, *even* three countries. 12 Yet the children of Manasseh could not drive out *the inhabitants* of those cities; but the Canaanites would dwell in that land. 13 Yet it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to tribute; but did not utterly drive them out. 14 And the children of Joseph spake unto Joshua, saying, Why hast thou given me *but* one lot and one portion to inherit, seeing I *am* a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me hitherto?

## Josua, 17.

### Das 17. Capitel.

1 Und das Loos fiel dem Stamm Manasse, denn er ist Josephs erster Sohn, und fiel auf Machir, den ersten Sohn Manasse, den Vater Gilead, denn er war ein streitbarer Mann; darum ward ihm Gilead und Basan. 2 Den andern Kindern aber Manasse unter ihren Geschlechtern fiel es auch, nämlich den Kindern Abieser, den Kindern Helek, den Kindern Asriel, den Kindern Sechem, den Kindern Hephher, und den Kindern Semida. Das sind die Kinder Manasse, des Sohns Joseph, Mannsbilder unter ihren Geschlechtern. 3 Aber Zelophehad, der Sohn Hephher, des Sohns Gilead, des Sohns Machir, des Sohns Manasse, hatte keine Söhne, sondern Töchter, und ihre Namen sind diese: Mahlah, Noa, Hagla, Milca, Thirza; 4 Und raten vor den Priester Eleazar, und vor Josua, den Sohn Nun, und vor die Obersten, und sprachen: Der Herr hat Mose geboten, daß er uns so 'te Erbtheil geben unter unsern Brüdern. Und man gab ihnen Erbtheil unter den Brüdern ihres Vaters, nach dem Befehl des Herrn. 5 Es fielen aber auf Manasse zehn Schnüre außer dem Lande Gilead und Basan, das jenseit des Jordans liegt. 6 Denn die Töchter Manasse nahmen Erbtheil unter seinen Söhnen, und das Land Gilead ward den andern Kindern Manasse. 7 Und die Grenze Manasse war von Asser an, gen Michmethath, die vor Sechem liegt, und langet zur Rechten an die von En-Tappuah. 8 Denn das Land Tappuah ward Manasse; und ist die Grenze Manasse an die Kinder Ephraim. 9 Darnach kommt sie herab gen Naбалkana, gegen mittagswärts zu den Bachstäden, die Ephraims sind, unter den Städten Manasse; aber von Mitternacht ist die Grenze Manasse am Bach, und endet sich am Meer. 10 Dem Ephraim gegen Mittag, und dem Manasse gegen Mitternacht, und das Meer ist seine Grenze; und soll stoßen an Asser von Mitternacht, und an Issaschar von Morgen. 11 So hatte nun Manasse unter Issaschar und Asser, Beth-Sean und ihre Töchter, Jezblaam und ihre Töchter, und die zu Dor und ihre Töchter, und die zu En-Dor und ihre Töchter, und die zu Thaanach und ihre Töchter, und die zu Megiddo und ihre Töchter, und das dritte Theil Naphtali. 12 Und die Kinder Manasse konnten diese Städte nicht einnehmen, sondern die Cananiter fingen an zu wohnen in demselbigen Lande. 13 Da aber die Kinder Israel mächtig wurden, machten sie die Cananiter zinsbar, und vertrieben sie nicht. 14 Da redeten die Kinder Joseph mit Josua, und sprachen: Warum hast du mir nur Ein Loos und Eine Schnur des Erbtheils gegeben? Und ich bin doch ein groß Volk, wie mich der Herr so gesegnet hat.

## JOSUÉ, XVII.

### CHAPITRE XVII.

1 IL y eut aussi un lot pour la tribu de Manassé, parce qu'il était le premier-né de Joseph. Il fut donné à Makir, premier-né de Manassé, père de Galaad, parce qu'il était un homme vaillant à la guerre. Il eut Galaad et le Basan. 2 Il y eut aussi *des lots* pour les autres enfants de Manassé, selon leurs familles aux enfants d'Abiezer, aux enfants de Héleck, aux enfants d'Asriel, aux enfants de Sékem, aux enfants de Hépther, et aux enfants de Sémidah. Ce sont là les enfants mâles de Manassé, fils de Joseph, selon leurs familles. 3 ¶ Or Tsélophcad, fils de Hépther, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut point de fils, mais il eut des filles. Et voici les noms de ses filles: Mahla, Noha, Hogla, Milca et Tirza. 4 Or elles se présentèrent devant Éléazar, le sacrificateur, et devant Josué, fils de Nun, et devant les principaux du peuple, en disant: Le SEIGNEUR a commandé à Moïse qu'on nous donnât un héritage parmi nos frères. Alors on leur donna, selon le commandement du SEIGNEUR, un héritage parmi les frères de leur père. 5 Outre le pays de Galaad et du Basan, au-delà du Jourdain, il échut donc à Manassé dix portions. 6 Car les filles de Manassé eurent un héritage parmi ses descendants; et le pays de Galaad fut pour le reste des enfants de Manassé. 7 ¶ Or la frontière de Manassé s'étendait d'Aser à Micméthath, qui *était* devant Sichem. Cette frontière se dirigeait ensuite à droite, vers les habitants de Hen-Tappuah. 8 Le pays de Tappuah appartenait à Manassé: cependant Tappuah, situé sur la frontière de Manassé, appartenait aux enfants d'Éphraïm. 9 Et de là cette frontière descendait au torrent de Cana, vers le midi du torrent. Ces villes-là appartiennent à Ephraïm au milieu des villes de Manassé. Or la frontière de Manassé était au nord du torrent, et elle aboutissait à la mer. 10 *Ce qui était* vers le midi, *était* à Éphraïm. Mais ce qui était vers le nord, était à Manassé, et la mer en était la borne. Manassé aboutissait au nord, à Aser, et à l'orient, à Issachar. 11 Car Manassé eut, aux quartiers d'Issachar et d'Aser, Beth-Séan et ses dépendances, et Jibléham et ses dépendances, ainsi que les habitants de Dor et ses dépendances, les habitants de Hen-Dor et ses dépendances, les habitants de Tahanac et ses dépendances, et les habitants de Méquiddo et ses dépendances: trois contrées. 12 Au reste, les enfants de Manassé ne purent point déposséder ces villes-là, et les Cananéens osèrent demeurer dans ces contrées. 13 Cependant les enfants d'Israël s'étant fortifiés, rendirent les Cananéens tributaires; toutefois ils ne les dépossédèrent pas entièrement. 14 Or les enfants de Joseph parlèrent à Josué, en disant: Pourquoi m'as-tu donné en héritage un seul lot et une seule portion, tandis que je suis un grand peuple, tant le SEIGNEUR m'a béni jusqu'ici?

## יהושע יז יח

15 וַיֹּאמֶר אֶלֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם עֲסִיב אֶתָּה  
עֲלֶה לָּהּ יִחְזַקְחָהּ וְהָרַמְתָּ לָּהּ שָׁם בְּאֶרֶץ  
הַפְּרָזָי וְהָרַפְאִים כִּי־אָז לָהּ חֲרָאֲפָיִם׃  
16 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא־יִשְׁמָע לְנֶהְיֶה  
וְנִכְבֵּד בְּיָדְךָ כִּכְלִי־חַבְרָנָה כִּי־שָׁב בְּאֶרֶץ  
חֲמָט לְאַשֶׁר בְּבֵית־שֹׁאן וּבְנוֹתֶיהָ וְלְאַשֶׁר  
בְּעַמְקָהּ וְהָרָעָל׃ 17 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי  
יוֹסֵף לְאַפְקִים וְלִמְנָשָׁה לֵאמֹר עֲסִיב אֶתָּה  
וְלָחֶם גְּדוּלָּה לָּהּ לִאֲחֵיהָ לָּהּ בְּיָדֶךָ אֲחֵר׃  
18 כִּי חָר יִתְחַלֵּץ לָהּ כִּי־יַעֲרֹךְ הָיָה וְהָרַמְתָּ  
וְחָנָה לָּהּ הַצְמָחֶיהָ כִּי־הוֹרִישׁ אֶת־חַבְרָנָהּ  
כִּי יִכְבֵּד בְּיָדֶךָ לֹא כִּי חֶזֶק הָיָה׃

## פרשה יח

1 וַיִּקְהֲלוּ בְּלִיַּעֲבָהּ בְּגִישְׁרָאֵל שְׁלֹחַ  
וַיִּשְׁקִינוּ שָׁם אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְהָאֶרֶץ נִכְשָׁח  
לְפָנֵיהֶם׃ 2 וַיַּחְזְרוּ בְּבֶנִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
לֹא־חָלְקוּ אֶת־נַחֲלָתָם שְׁבָעָה שְׁבָטִים׃  
3 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־אָנָּה  
אִתְּם מִתְעַרְפִּים לְבֹאֹה לְרִשְׁתׁ אֶת־הָאֶרֶץ  
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃  
4 חָבִי לָכֶם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים לִשְׁבֹּט וְאֲשֶׁלְחֶם  
וְיִחְלְמוּ וְיִתְחַלְּקוּ בְּאֶרֶץ וְיִכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי  
בְּחֻלָּתָם וְיִבְאֹה אֵלַי׃ 5 וְהִתְחַלְּקוּ אוֹתָהּ  
לְשִׁבְעָה חֻלָּתִים יִתְּנָה יַעֲקֹב עַל־גְּבֻלָּו  
מִגִּבְעַת יִבְרָת יוֹסֵף יַעֲקֹב יַעֲקֹב עַל־גְּבֻלָּתָם  
מִצְפֹּרֵן׃ 6 וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת־הָאֶרֶץ שְׁבָעָה  
חֻלָּתִים תִּכְתְּבוּם אֵלַי הַיּוֹם וְיִיחַי לָכֶם  
בְּיָדֶיךָ פֶּחַ לְפָנֶיךָ יִתְּנָה אֱלֹהֵינוּ׃ 7  
וְיִתְחַלְּקוּ לְלֹוִיִּם בְּהִרְבֵּהּ כִּי־רַבְּתָהּ יִתְּנָה  
בְּחֻלָּתָהּ וְגַד יִרְאִיָּו וְחִצִּי שְׁבֹט הַפְּנִימָה  
לְחֻתִּי חֻלָּתָם מִעֲבָר לִירְדֵן מִזְרָחָהּ אֲשֶׁר  
נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃ 8 וַיִּקְרָאוּ  
הָאֲנָשִׁים וְיִלְכוּ וַיִּצְוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַחֲלָלִים  
לִכְתֹּב אֶת־הָאֶרֶץ לְאִמֹר לָכֶם וְיִתְחַלְּקוּ  
בְּאֶרֶץ וְיִכְתְּבוּ אוֹתָהּ וְשִׁיבֹה אֵלַי אֲפֹה  
אֲשֶׁלִּיךְ לָכֶם בְּיָדֶיךָ לְפָנֶיךָ שְׁלֹחַ׃ 9  
וַיִּלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבְדוּ בְּאֶרֶץ וְיִכְתְּבוּ  
לְעָרִים לְשִׁבְעָה חֻלָּתִים עַל־סֵפֶר וְיִבְאֹה  
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַפְּתִיחָה שְׁלֹחַ׃ 10 וַיִּשְׁלַח  
לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ בְּיָדֶיךָ שְׁלֹחַ לְפָנֶיךָ יִתְּנָה  
וְיִתְחַלְּקוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָאֶרֶץ לְבֶנִי  
יִשְׂרָאֵל כְּמִחְלָתָם׃ 11 וַיַּעַל בְּיָדֶיךָ  
מֹשֶׁה בְּגִישְׁרָאֵל לְמִשְׁפַּחָתָם וַיִּצְאָה בְּבֵית  
בְּנֵי־לֵוִי בְּנֵי יִתְּנָה וּבְנֵי יוֹסֵף׃

## ΙΗΣΟΥΣ, ιζ, ιη.

15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς Εἰ λαὸς πολλὸς  
εἶ, ἀνάβηθι εἰς τὸν δρυμὸν καὶ ἐκκάθαρον σεαυτῶν,  
εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Ἐφραῖμ. 16 Καὶ  
εἶπαν Οὐκ ἀρίσκει ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ Ἐφραῖμ·  
καὶ ἵππος ἐπιλεκτός καὶ σίδηρος τῷ Χαναναίῳ  
τῷ κατοικοῦντι ἐν αὐτῷ ἐν Βαιθσάν καὶ ἐν ταῖς  
κώμαις αὐτῆς, ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραὴλ. 17 Καὶ  
εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰωσήφ Εἰ λαὸς πολλὸς  
εἶ καὶ ἰσχύον μεγάλην ἔχεις, οὐκ ἔσται σοι κληρὸς  
εἰς. 18 Ὁ γὰρ δρυμὸς ἔσται σοι, ὅτι δρυμὸς  
ἐστὶ, καὶ ἐκκαθαρεῖς αὐτόν, καὶ ἔσται σοι· καὶ  
ὅταν ἐξολοθρεύσῃς τὸν Χαναναῖον, ὅτι ἵππος  
ἐπιλεκτός αὐτῷ ἐστί· σὺ γὰρ ὑπερσχύεις αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. ιη'

1 ΚΑΙ ἐκεκλησιάσθη πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν  
Ἰσραὴλ εἰς Σηλώ, καὶ ἐπηξάν ἐκεῖ τὴν σκηπὴν  
τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπ' αὐτῶν. 2 Καὶ  
κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ οὐκ  
ἐκληρονόμησαν, ἑπτὰ φυλαί. 3 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς  
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ὡς τίνος ἐκλυθήσεσθε κληρο-  
νομήσαι τὴν γῆν ἣν ἔδωκε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν;  
4 Δότε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας τρεῖς ἐκ φυλῆς, καὶ  
ἀναστάντες διελθίωσαν τὴν γῆν, καὶ διαγραφά-  
τωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου καθὰ δεήσει διελθῆναι  
αὐτήν, καὶ διήλθοσαν πρὸς αὐτόν, 5 Καὶ διείλεν  
αὐτοῖς ἑπτὰ μερίδας· Ἰούδας στήσεται αὐτοῖς ὄριον  
ἀπὸ λιβός, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ στήσονται αὐτοῖς  
ἀπὸ βορρᾶ. 6 Ὑμεῖς δὲ μερίσατε τὴν γῆν ἑπτὰ  
μερίδας καὶ ἐνέγκατε ὧδε πρὸς μέ, καὶ ἐξοίσω  
ὑμῖν κλῆρον ἐναντὶ Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 7 Οὐ γάρ  
ἐστι μερίς τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἐν ὑμῖν, ἱερατεία γάρ  
Κυρίου μερίς αὐτοῦ· καὶ Γὰδ καὶ  
Ῥουβὴν καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσὴ ἱλάβουσαν  
τὴν κληρονομίαν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐπ'  
ἀνατολῆς, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Μωυσῆς ὁ παῖς  
Κυρίου. 8 Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἱπορεύθησαν·  
καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἀνδράσι τοῖς πορευο-  
μένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν λίγων Πορεύεσθε  
καὶ χωροβατήσατε τὴν γῆν, καὶ παραγενήθητε  
πρὸς μέ, καὶ ὧδε ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἐναντὶ  
Κυρίου ἐν Σηλώ. 9 Καὶ ἱπορεύθησαν καὶ ἰχωρυ-  
βάτησαν τὴν γῆν, καὶ εἶδον αὐτήν, καὶ ἐγραψαν  
αὐτὴν κατὰ πόλεις ἑπτὰ μερίδας εἰς βιβλίον, καὶ  
ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν. 10 Καὶ ἐνέβαλεν αὐτοῖς  
Ἰησοῦς κλῆρον ἐν Σηλώ ἐναντὶ Κυρίου. 11 Καὶ  
ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς φυλῆς Βενιαμὶν πρῶτος κατὰ δῆ-  
μους αὐτῶν· καὶ ἐξῆλθεν ὄρια τοῦ κλήρου αὐτῶν ἀνὰ  
μίσον υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀνὰ μίσον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ.

## JOSUE, XVII. XVIII.

15 Ad quos Josue ait : Si populus multus es,  
ascende in silvam, et succide tibi spatia in terra  
Pherezæi et Raphaim : quia angusta est tibi  
possessio montis Ephraim. 16 Cui responde-  
runt filii Joseph : Non poterimus ad montana  
conscendere, cum ferreis curribus utantur  
Chananæi, qui habitant in terra campestri, in  
qua sitæ sunt Bethsan cum viculis suis, et  
Jezrael mediam possidens vallem. 17 Dixitque  
Josue ad domum Joseph, Ephraim et Manasse :  
Populus multus es, et magnæ fortitudinis, non  
habebis sortem unam, 18 Sed transibis ad  
montem, et succides tibi, atque purgabis ad  
habitandum spatia : et poteris ultra procedere  
cum subverteris Chananæum, quem dicis  
ferreos habere currus, et esse fortissimum.

## CAPUT XVIII.

1 CONGREGATIVE sunt omnes filii Israel in  
Silo, ibique fixerunt tabernaculum testimonii,  
et fuit eis terra subjecta. 2 Remanserant  
autem filiorum Israel septem tribus, quæ  
necdum acceperant possessiones suas. 3 Ad  
quos Josue ait : Usquequo marctis ignavia, et  
non intratis ad possidendam terram, quam  
Dominus Deus patrum vestrorum dedit vobis ?  
4 Eligite de singulis tribubus ternos viros, ut  
mittam eos, et pergant atque circumeant  
terram, et describant eam juxta numerum  
uniuscujusque multitudinis : referantque ad  
me quod descriperint. 5 Dividite vobis terram  
in septem partes : Judas sit in terminis suis  
ab australi plaga, et domus Joseph ab aquilone ;  
6 Mediam inter hos terram in septem partes  
describite : et huc venietis ad me, ut coram  
Domino Deo vestro mittam vobis hic sortem :  
7 Quia non est inter vos pars Levitarum, sed  
sacerdotium Domini est eorum hereditas. Gæd  
autem et Ruben, et dimidia tribus Manassæ,  
jam acceperant possessiones suas trans Jorda-  
nem ad orientalem plagam : quas dedit eis  
Moyses famulus Domini. 8 Cumque surrexis-  
sent viri, ut pergerent ad describendam terram,  
præcepit eis Josue, dicens : Circuite terram, et  
describite eam, ac revertimini ad me : hic  
coram Domino, in Silo, mittam vobis sortem  
9 Itaque perrexerunt : et lustrantes eam, in  
septem partes dividerunt, scribantes in volu-  
mine. Reversique sunt ad Josue in castra Silo.  
10 Qui misit sortes coram Domino in Silo,  
divisitque terram filiis Israel in septem  
partes. 11 Et ascendit sors prima filiorum  
Benjamin per familias suas, ut possiderent  
terram inter filios Juda et filios Joseph.

JOSHUA, XVII. XVIII.

15 And Joshua answered them, If thou *be* a great people, *then* get thee up to the wood country, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the giants, if mount Ephraim be too narrow for thee. 16 And the children of Joseph said, The hill is not enough for us: and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, *both they who are* of Bethshean and her towns, and *they who are* of the valley of Jezreel. 17 And Joshua spake unto the house of Joseph, *even* to Ephraim and to Manasseh, saying, Thou *art* a great people, and hast great power: thou shalt not have one lot *only*: 18 But the mountain shall be thine; for it is a wood, and thou shalt cut it down: and the outgoings of it shall be thine: for thou shalt drive out the Canaanites, though they have iron chariots, *and* though they *be* strong.

CHAPTER XVIII.

1 AND the whole congregation of the children of Israel assembled together at Shiloh, and set up the tabernacle of the congregation there. And the land was subdued before them. 2 And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance. 3 And Joshua said unto the children of Israel, How long *are* ye slack to go to possess the land, which the LORD God of your fathers hath given you? 4 Give out from among you three men for *each* tribe: and I will send them, and they shall rise, and go through the land, and describe it according to the inheritance of them; and they shall come *again* to me. 5 And they shall divide it into seven parts: Judah shall abide in their coast on the south, and the house of Joseph shall abide in their coasts on the north. 6 Ye shall therefore describe the land *into* seven parts, and bring *the description* hither to me, that I may cast lots for you here before the LORD our God. 7 But the Levites have no part among you; for the priesthood of the LORD is their inheritance: and Gad, and Reuben, and half the tribe of Manasseh, have received their inheritance beyond Jordan on the east, which Moses the servant of the LORD gave them. 8 ¶ And the men arose, and went away: and Joshua charged them that went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me, that I may here cast lots for you before the LORD in Shiloh. 9 And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven parts in a book, and came *again* to Joshua to the host at Shiloh. 10 ¶ And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD: and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions. 11 ¶ And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the coast of their lot came forth between the children of Judah and the children of Joseph.

Josua, 17, 18.

15 Da sprach Josua zu ihnen: Weil du ein groß Volk bist, so gehe hinauf in den Wald, und haue um daselbst im Lande der Phereziter und Riesen, weil dir das Gebirge Ephraim zu enge ist. 16 Da sprachen die Kinder Joseph: Das Gebirge werden wir nicht erlangen; denn es sind eiserne Wagen bei allen Cananitern, die im Thal des Landes wohnen, bei welchen liegt BethSean, und ihre Töchter, und Jezreel im Thal. 17 Josua sprach zum Hause Joseph, zu Ephraim und Manasse: Du bist ein groß Volk, und weil du so groß bist, mußt du nicht Ein Loos haben; 18 Sondern das Gebirge soll dein sein, da der Wald ist; den haue um, so wird er deines Looses Ende sein, wenn du die Cananiter vertreibst, die eiserne Wagen haben und mächtig sind.

Das 18. Capittel.

1 Und es versammelte sich die ganze Gemeinde der Kinder Israel gen Silo, und richteten daselbst auf die Hütte des Stiftes, und das Land war ihnen unterworfen. 2 Und waren noch sieben Stämme der Kinder Israel, denen sie ihr Erbtheil nicht ausgetheilt hatten. 3 Und Josua sprach zu den Kindern Israel: Wie lange seid ihr so laß, daß ihr nicht hingehet, das Land einzunehmen, das euch der Herr, eurer Väter Gott, gegeben hat? 4 Schaffet euch aus jeglichem Stamm drei Männer, daß ich sie sende, und sie sich aufmachen, und durchs Land gehen, und beschreiben es nach ihren Erbtheilen, und kommen zu mir. 5 Theilest das Land in sieben Theile. Juda soll bleiben auf seiner Grenze von Mittag her, und das Haus Joseph soll bleiben auf seiner Grenze von Mitternacht her. 6 Ihr aber beschreibet das Land der sieben Theile, und bringet sie zu mir hieher; so will ich euch das Loos werfen vor dem Herrn, unserm Gott. 7 Denn die Leviten haben kein Theil unter euch, sondern das Priestertum des Herrn ist ihr Erbtheil. Gad aber und Ruben, und der halbe Stamm Manasse haben ihr Theil genommen jenseit des Jordans, gegen dem Morgen, das ihnen Mose, der Knecht des Herrn, gegeben hat. 8 Da machten sich die Männer auf, daß sie hingingen; und Josua gebot ihnen, daß sie hin wollten gehen, das Land zu beschreiben, und sprach: Gehet hin, und durchwandelt das Land, und beschreibet es, und kommt wieder zu mir, daß ich euch hie das Loos werfe vor dem Herrn, zu Silo. 9 Also gingen die Männer hin, und durchzogen das Land, und beschreiben es auf einen Brief, nach den Städten in sieben Theile, und kamen zu Josua ins Lager gen Silo. 10 Da warf Josua das Loos über sie zu Silo vor dem Herrn, und theilte daselbst das Land aus unter die Kinder Israel, einem jeglichen sein Theil. 11 Und das Loos des Stamms der Kinder Benjamin fiel nach ihren Geschlechtern, und die Grenze ihres Looses ging aus zwischen den Kindern Juda und den Kindern Joseph.

JOSUÉ, XVII. XVIII.

15 Et Josué leur répondit: Si tu es un grand peuple, monte, dans le pays des Phérésiens et des Réphaims, à la forêt, et défriche-la pour toi, puisque la montagne d'Ephraïm est trop étroite pour toi. 16 Mais les enfants de Joseph répondirent: Nous ne pourrions nous emparer de cette montagne; car tous les Cananéens qui habitent le pays de la vallée ont des chars armés de fer, tant ceux qui habitent Beth-Séan et ses dépendances, que ceux qui habitent la vallée de Jizréhel. 17 Alors Josué dit à la maison de Joseph, à Ephraïm et à Manassé, ces mots: Tu es un grand peuple et tu as de grandes forces; il ne te reviendra pas une portion seulement. 18 En effet, la montagne t'appartiendra. Comme c'est une forêt, tu la couperas, et elle te servira de limite; car tu en dépossèderas les Cananéens, quoiqu'ils aient des chars armés de fer, et qu'ils soient redoutables.

CHAPITRE XVIII.

1 Or toute l'assemblée des enfants d'Israël se réunit à Silo, et ils y placèrent le pavillon d'assemblée. Et le pays fut soumis devant eux. 2 Mais il restait, parmi les enfants d'Israël, sept tribus qui n'avaient pas reçu leurs héritages. 3 Et Josué dit aux enfants d'Israël: Jusques à quand tarderez-vous à aller prendre possession du pays que vous a donné le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères? 4 Prenez d'entre vous trois hommes de chaque tribu, afin que je les envoie. Or ils se leveront et parcourront le pays; ils en traceront le plan selon leurs héritages, et reviendront auprès de moi. 5 Ils se le diviseront en sept portions: Juda demeurera dans ses limites au midi; et la maison de Joseph demeurera dans ses limites au septentrion. 6 Vous donc, tracez le plan du pays en sept portions; apportez-le moi, et je jetterai le sort pour vous, ici devant le SEIGNEUR, notre Dieu. 7 Car pour les Lévités, il n'y a pas de portion parmi vous: leur héritage est la sacrificature du SEIGNEUR. Quant à Gad, à Ruben, et à la demi-tribu de Manassé, ils ont pris à l'orient, sur l'autre rive du Jourdain, la portion que leur avait assignée Moïse, le serviteur du SEIGNEUR. 8 ¶ Ces hommes-là se levèrent donc et partirent; et à leur départ, Josué leur ordonna de tracer le plan du pays, en leur disant: Allez, traversez le pays, tracez-en le plan, puis revenez auprès de moi; et ici, à Silo, je jetterai devant le SEIGNEUR le sort pour vous. 9 Ces hommes-là s'en allèrent donc, parcoururent le pays, en tracèrent le plan dans un livre, selon ses villes, en sept parties, et revinrent auprès de Josué au camp de Silo. 10 ¶ Alors Josué jeta pour eux le sort à Silo, devant le SEIGNEUR. Là Josué partagea donc le pays aux enfants d'Israël, selon leurs portions. 11 ¶ En effet, on tira au sort le lot de la tribu des enfants de Benjamin, selon leurs familles; et ce fut la contrée entre les enfants de Juda et les enfants de Joseph qui leur échut pour leur lot.

יהושע יח יט

12 וַיְהִי לָהֶם חֲבִיל לַפֶּתַח צִפּוֹנָה מִדֶּרֶךְ  
 תִּירְגוֹן וְעַלֶּה חֲבִילֵי אֶל-פֶּתַח וַיִּירָאוּ  
 מִצִּפּוֹן וְעַלֶּה בְּחֹרֶל לִפְתָּח וַתִּחַר הַתְּצֹאֲתָיו  
 מִדְּבָרָה בֵּית אָנוֹן : 13 וְעֵבֶר מִשְׁמֵם חֲבִיל  
 לַפְתָּח אֶל-פֶּתַח לַפְתָּח בְּנִבְחָה הָיָה בֵּית אֵל  
 וַיִּבְדּוּ חֲבִילֵי עֲמֻנוֹת אֶחָד עַל-הַחֹרֶר אֶשְׁרֵךְ  
 מִקֶּנֶב לְבֵית-חִזְקִיָּון תַּחֲתָיו : 14 וְהָאֵד חֲבִילֵי  
 וְנִסְבּ לַפֶּתַח-לָם בְּנִבְחָה מִדְּחֹחֶל אֶשְׁרֵךְ עַל-  
 פִּגְגַּי בֵּית-חִזְקִיָּון בְּנִבְחָה וַתִּחַר הַתְּצֹאֲתָיו  
 אֶל-הַחֲרִית-בְּעַל הָיָה חֲרִית : יְצִירִים עִיר בִּגְגַי  
 וַתִּתֵּן זֹאת פֶּתַח-יָם : 15 וּפֶתַח-בְּנִבְחָה  
 מִקֶּנֶב חֲרִית יְצִירִים וַיִּצָּא חֲבִילֵי לִפְתָּח  
 וַיִּצָּא אֶל-מִצְוֵן מִן נִפְתָּח : 16 וַיִּבְדּוּ חֲבִילֵי  
 אֶל-קֶנֶב חֹחֶר אֶשְׁרֵךְ עַל-פִּגְגַי גִּי בְּרִחָפִם  
 אֶשְׁרֵךְ בַּעֲמֵק רַפְאִים צִפּוֹנָה וַיִּבְדּוּ גִי חָפִם  
 אֶל-פֶּתַח חֲבִילֵי בְנִבְחָה וַיִּבְדּוּ עֵין רֹגֵל :  
 17 וְהָאֵד מִצִּפּוֹן וַיִּצָּא עֵין שְׁמֵשׁ וַיִּצָּא  
 אֶל-גִּיל לֹחַת אֶשְׁרֵךְ לִכְח מַעֲלָה אֲדָמִים וַיִּבְדּוּ  
 אָנוֹן בֵּיתוֹ בְּדִרְאִיבֹן : 18 וְעֵבֶר אֶל-פֶּתַח  
 מִדְּחֹחֶל צִפּוֹנָה וַיִּבְדּוּ הַעֲבָרָתָה :  
 19 וְעֵבֶר חֲבִילֵי אֶל-פֶּתַח בֵּית-חִזְקִיָּוָה צִפּוֹנָה  
 וַתִּחַר הַתְּצֹאֲתָיו חֲבִילֵי אֶל-לִשׁוֹן יָם-  
 חֲפִלָּה צִפּוֹנָה אֶל-קֶנֶב חֲרִיתָה בְּנִבְחָה  
 זָרָה בְּבִיל גָּב : 20 וַתִּתְּנוּ וַיִּבְדּוּ אֹתוֹ  
 לַפֶּתַח-חֲדָרָה זֹאת קָחֻהוּ בְּגִי בְּנִימֹן  
 לְבִיל-לִתִּי מִקֶּבֶד לְמִשְׁפּוֹחִם : 21 וְהָיָה  
 הַעֲרִים לְמִשְׁחָה בְּגִי בְּנִימֹן לְמִשְׁפּוֹחֵיהֶם  
 וַיִּתְּנוּ וַיִּבְדּוּ חִזְקִיָּוָה וַעֲמֵק הַצִּיָּץ : 22 וַיִּבְדּוּ  
 הַעֲבָרָה וַיִּצְמִירִים וַיִּבְדּוּ אֵל : 23 וְהַעֲרִים  
 וַיִּתְּנוּ וַעֲפָרָה : 24 וַיִּבְדּוּ הַעֲפָרָה וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּבְדּוּ עֲרִים שְׁפִירִים-עֲשָׂרָה וַיִּתְּנוּ :  
 25 וַיִּבְדּוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּבְדּוּ : 26 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ : 27 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 28 וַיִּלְעוּ חֲלָלָה וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 29 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 30 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 31 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 32 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 33 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 34 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 35 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 36 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 37 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 38 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 39 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 40 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 41 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 42 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 43 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 44 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 45 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 46 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 47 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 48 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 49 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 50 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 51 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 52 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 53 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 54 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 55 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 56 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 57 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 58 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 59 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 60 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 61 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 62 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 63 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 64 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 65 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 66 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 67 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 68 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 69 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 70 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 71 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 72 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 73 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 74 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 75 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 76 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּתְּנוּ : 77 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִ

**פרשה יט :**

1. וַיֵּצֵא חֲפוּלָה חֲסִדִי לְשִׁמְעוֹן לְמַעַן  
בְּגֵר־שִׁמְעוֹן לְמַשְׁפְּחוֹתָם וַיְחַי כָּהֳלָם בְּתוֹךְ  
גִּשְׁלֹת בְּגֵר־יִחְדָּה : 2. וַיְחַי לָהֶם בְּגִשְׁלָתָם  
בְּאֶרֶץ־שֹׁבַע וְשֹׁבַע וּבְזוֹלָהָה : 3. וְנִסְעָר שְׂמִינָל  
וּבְזִלָּת נִסְעָם : 4. וְאֶלְהוּלֹד וּבְחֵל וְחִרְמָם :

ΙΗΣΟΥΣ, ἡ', ιθ'.

12 Καὶ ἰγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ βορρᾶ· ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου προσαναβήσεται τὰ ὄρια κατὰ νότου Ἱεριχῶ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος ἡ Μαβδαρίτις Βαιθὼν· 13 Καὶ διελύσεται ἐκεῖθεν τὰ ὄρια Λουζὰ ἐπὶ νότου Λουζὰ ἀπὸ λιβός αὐτῆς, αὕτη ἴστί Βαιθὴλ· καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια Μααταρῶβ Ὅρεχ ἐπὶ τὴν θρεϊνὴν, ἣ ἴστί πρὸς λίβα Βαιθωρὼν ἡ κάτω· 14 Καὶ διελύσεται τὰ ὄρια καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὸ μέρος τὸ βλίκτον παρὰ θάλασσαν ἀπὸ λιβός, ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον Βαιθωρὼν λίβα, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος εἰς Καριάθ Βάαλ, αὕτη ἴστί Καριαθιαρὶν πόλιν υἱὸν Ἰούδα· τοῦτο ἴστί τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν. 15 Καὶ μέρος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους Καριάθ Βάαλ· καὶ διελύσεται ὄρια εἰς Γασίν, ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθῶ· 16 Καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ μέρους, τοῦτο ἴστί κατὰ πρόσωπον νάπης Σοννάμ, ὃ ἴστιν ἐκ μέρους Ἑμέκ Ραφαὶν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ καταβήσεται Γαίιννα ἐπὶ νῶτον Ἰεβουσαι ἀπὸ λιβός, καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν Ῥωγὴλ· 17 Καὶ διελύσεται ἐπὶ πηγὴν Βαιθσαμύς, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ Γαλιλῶθ, ἣ ἴστιν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν Αἰθαμὶν, καὶ καταβήσεται ἐπὶ λίθον Βαιὼν υἱὸν Ῥουβὴν· 18 Καὶ διελύσεται κατὰ νότον Βαιθάραβα ἀπὸ βορρᾶ, καὶ καταβήσεται 19 Ἐπὶ τὰ ὄρια ἐπὶ νῶτον θάλασσαν ἀπὸ βορρᾶ· καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ λοφίαν τῆς θαλάσσης τῶν ἁλῶν ἐπὶ βορρᾶν εἰς μέρος τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ λιβός· ταῦτα τὰ ὄριά ἴστιν ἀπὸ λιβός. 20 Καὶ ὁ Ἰορδάνης ὁριεῖ ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν· αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμὶν, τὰ ὄρια αὐτῆς κύκλῳ κατὰ δήμους. 21 Καὶ ἰγενήθησαν αἱ πόλεις τῶν υἱῶν Βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν Ἱεριχῶ καὶ Βεθγαὼ καὶ Ἀμκασίς, 22 Καὶ Βαιθαβάρὰ καὶ Σαρὰ καὶ Βησανά, 23 Καὶ Αἰεὶν καὶ Φαρά καὶ Ἑφραθά, 24 Καὶ Καραφὰ καὶ Κεφιρά καὶ Μονὶ καὶ Γαβαά, πόλεις δώδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 25 Γαβαὼν καὶ Ῥαμὰ καὶ Βηρωθά. 26 Καὶ Μασσημὰ καὶ Μιρών καὶ Ἀμωκὴ, 27 Καὶ Φυρά καὶ Καφάν καὶ Νακάν καὶ Σελεκάν καὶ Θαρηγλά, 28 Καὶ Ἰεβούς, αὕτη ἴστιν Ἱερουσαλὴμ, καὶ Γαβαθὴ, Ἰαρίμ, πόλεις δεκατρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν.

**ΚΕΦ. 4<sup>ο</sup>.**

1 ΚΑΙ ἔξηλθεν ὁ δεῦτερος κληρος τῶν υἱῶν  
 Συμεὼν· καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν  
 ἀνά μίσον κληρῶν υἱῶν Ἰούδα. 2 Καὶ ἐγενήθη  
 ὁ κληρος αὐτῶν Βηρσαβεὶ καὶ Σαμαὶ καὶ  
 Καλαδάμ, 3 Καὶ Ἀρωσῶλ καὶ Βωλὰ καὶ  
 Ἰασόν. 4 Καὶ Ἑθουνα καὶ Εὐουλα καὶ Ἑρμα,

**JOSUE, XVIII. XIX.**

12 Fuitque terminus eorum contra aquilonem a Jordane: pergens juxta latus Jericho septentrionalis plagæ, et inde contra occidentem ad montana conscendens, et perveniens ad solitudinem Bethaven, 13 Atque pertransiens juxta Luzam ad meridiem, ipsa est Bethel: descenditque in Ataroth addar, in montem qui est ad meridiem Beth horon inferioris: 14 Et inclinatur circuiens contra mare ad meridiem montis qui respicit Beth horon contra Africum: suntque exitus ejus in Cariath baal, quæ vocatur et Cariathiarim, urbem filiorum Juda; hæc est plaga contra mare, ad occidentem. 15 A meridie autem ex parte Cariathiarim egreditur terminus contra mare, et pervenit usque ad fontem aquarum Nephtoa. 16 Descenditque in partem montis, qui respicit vallem filiorum Ennom: et est contra septentrionalem plagam in extrema parte vallis Raphaim. Descenditque in Geennom (id est, vallem Ennom) juxta latus Jebusæi ad austrum: et pervenit ad fontem Rogel, 17 Transiens ad aquilonem, et egrediens ad Ensemes, id est, Fontem solis: 18 Et pertransit usque ad tumulos, qui sunt e regione ascensus Adommim: descenditque ad Abenboen, id est, lapidem Boen filii Ruben: et pertransit ex latere aquilonis ad campestria: descenditque in planitiem, 19 Et prætergreditur contra aquilonem Beth-hagla: suntque exitus ejus contra linguam maris salsissimi ab aquilone in fine Jordanis ad australem plagam: 20 Qui est terminus illius ab oriente; hæc est possessio filiorum Benjamin per terminos suos in circuitu, et familias suas. 21 Fueruntque civitates ejus, Jericho et Beth-hagla et vallis Casis, 22 Beth Araba et Samaraim et Bethel 23 Et Avim et Aphara et Ophera, 24 Villa Emona et Ophni et Gabee: civitates duodecim, et villæ earum. 25 Gabaon et Rama et Beroth, 26 Et Mesphe et Caphara, et Amosa 27 Et Recem, Jarephel et Tharela, 28 Et Sela, Eleph, et Jebus, quæ est Jerusalem, Gabaath et Cariath: civitates quatuordecim, et villæ earum. Hæc est possessio filiorum Benjamin juxta familias suas.

**CAPUT XIX.**

1 Et egressa est sors secunda filiorum  
Simeon per cognationes suas: fuitque hereditas  
eorum in medio possessionis filiorum Juda:  
2 Bersabee et Sabee et Molada 3 Et Hasarsual.  
Bala et Asem 4 Et Eltholad, Bethul et Harma



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XVIII. XIX.

12 And their border on the north side was from Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north side, and went up through the mountains westward; and the goings out thereof were at the wilderness of Beth-aven. 13 And the border went over from thence toward Luz, to the side of Luz, which is Beth-el, southward; and the border descended to Ataroth-adar, near the hill that *lieth* on the south side of the nether Beth-horon. 14 And the border was drawn *thence*, and compassed the corner of the sea southward, from the hill that *lieth* before Beth-horon southward; and the goings out thereof were at Kirjath-baal, which is Kirjath-jearim, a city of the children of Judah: this *was* the west quarter. 15 And the south quarter *was* from the end of Kirjath-jearim, and the border went out on the west, and went out to the well of waters of Nephtoah: 16 And the border came down to the end of the mountain that *lieth* before the valley of the son of Hinnom, and which is in the valley of the giants on the north, and descended to the valley of Hinnom, to the side of Jebusi on the south, and descended to En-rogel, 17 And was drawn from the north, and went forth to En-shemesh, and went forth toward Geliloth, which is over against the going up of Adummim, and descended to the stone of Bohan the son of Reuben, 18 And passed along toward the side over against Arabah northward, and went down unto Arabah: 19 And the border passed along to the side of Beth-hoglah northward: and the outgoings of the border were at the north bay of the salt sea at the south end of Jordan: this *was* the south coast. 20 And Jordan was the border of it on the east side. This *was* the inheritance of the children of Benjamin, by the coasts thereof round about, according to their families. 21 Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Beth-hoglah, and the valley of Keziz, 22 And Beth-arabah, and Zemaraim, and Beth-el, 23 And Avim, and Parah, and Ophrah, 24 And Chephar-haammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities with their villages: 25 Gibeon, and Ramah, and Beeroth, 26 And Mizpeh, and Chephirah, and Mozah, 27 And Rekem, and Irpeel, and Taralah, 28 And Zelah, Eleph, and Jebusi, which is Jerusalem, Gibeath, and Kirjath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

## CHAPTER XIX.

1 AND the second lot came forth to Simeon, *even* for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their inheritance *was* within the inheritance of the children of Judah. 2 And they had in their inheritance Beer-sheba, and Sheba, and Moladah, 3 And Hazar-shual, and Balah, and Arem, 4 And Eltolad, and Bethul, and Hormah,

## Josua, 18, 19.

12 Und ihre Grenze war an der Erde gegen Mitternacht, vom Jordan an, und gehet herauf an der Seite Jericho von mitternachtswärts, und kommt aufs Gebirge gegen abendwärts, und gehet aus an der Wüste Beth-Aven; 13 Und gehet von dannen gen Luz, an der Seite her an Luz gegen mittagswärts, das ist Bethel, und kommt hinab gen Atharoth-Adar, an dem Berge, der vom Mittag liegt an dem niedern Beth-Horon. 14 Darnach neiget sie sich, und lenket sich um zur Erde des Abends gegen Mittag von dem Berge, der vor Beth-Horon gegen mittagswärts liegt, und endet sich an Kirjath-Baal, das ist Kirjath-Jearim, die Stadt der Kinder Zuba; das ist die Erde gegen Abend. 15 Aber die Erde gegen Mittag ist von Kirjath-Jearim an, und gehet aus gegen Abend, und kommt hinaus zum Wasserbrunnen Nephtoah; 16 Und gehet herab an des Berges Ende, der vor dem Thal des Sohns Hinnom liegt, welches im Grunde Raphaim gegen Mitternacht liegt; und gehet herab durchs Thal Hinnom, an der Seite der Jebusiter am Mittag, und kommt hinab zum Brunnen Rogel; 17 Und zeucht sich von mitternachtswärts und kommt hinaus gen En-Semes, und kommt hinaus zu den Häufen, die gegen Adummim hinauf liegen, und kommt herab zum Stein Bohen, des Sohns Ruben; 18 Und gehet zur Seite hin neben dem Gefilde, das gegen Mitternacht liegt, und kommt hinab aufs Gefilde, 19 Und gehet an der Seite Beth-Pagla, die gegen Mitternacht liegt, und ist sein Ende an der Zunge des Salzmeers gegen Mitternacht, an dem Ort des Jordans, gegen Mittag. Das ist die Mittags-grenze. 20 Aber die Erde gegen Morgen soll der Jordan enden. Das ist das Erbtheil der Kinder Benjamin in ihren Grenzen umher, unter ihren Geschlechtern. 21 Die Städte aber des Stamms der Kinder Benjamin unter ihren Geschlechtern, sind diese: Jericho, Beth-Pagla, Emet-Regiz, 22 Beth-Araba, Zemaraim, Bethel, 23 Avim, Papara, Ophra, 24 Capphar-Ammonai, Appni, Gaba. Das sind zwölf Städte und ihre Dörfer. 25 Gibeon, Rama, Beeroth, 26 Mizpe, Capphira, Moza, 27 Rekem, Zerpeel, Thareala, 28 Zela, Eleph, und die Jebusiter, das ist Jerusalem, Gibeath, Kirjath; vierzehn Städte und ihre Dörfer. Das ist das Erbtheil der Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern.

## Das 19. Capitel.

1 Darnach fiel das andere Loos des Stamms der Kinder Simeon, nach ihren Geschlechtern; und ihr Erbtheil war unter dem Erbtheil der Kinder Juda. 2 Und es ward ihnen zum Erbtheil Beer-Seba, Seba, Molada, 3 Pazar, Sual, Bala, Azem, 4 El-Tolad, Bethul, Parma.

## JOSUÉ, XVIII. XIX.

12 Or leur frontière au nord commençait au Jourdain; et cette frontière montait à côté de Jéricho, vers le nord; puis elle s'élevait dans la montagne vers l'occident, et elle aboutissait au désert de Beth-Aven. 13 Ensuite cette frontière passait de là, vers le midi à Luz, à côté de Luz, qui est Béthel, puis elle descendait à Hatroth-Adar, près de la montagne qui est vers Beth-Horon la basse, au midi. 14 Et cette frontière s'étendait et tournait, vers l'occident, au midi de la montagne qui est vis-à-vis de Beth-Horon, vers le midi; et elle aboutissait à Kirjath-Bahal qui est Kirjath-Jéharim, ville des enfants de Juda. C'était là le côté occidental. 15 Mais le côté méridional commençait à l'extrémité de Kirjath-Jéharim, et cette frontière sortait vers l'occident, puis se dirigeait vers la fontaine des eaux de Nephtoah. 16 Puis elle descendait à l'extrémité de la montagne qui est vis-à-vis de la vallée du fils de Hinnom, et vers le nord dans la vallée des Réphaïms; puis elle descendait dans la vallée de Hinnom, à côté de Jebusi, vers le midi. Ensuite elle descendait à Hen-Roguel. 17 Puis elle s'étendait vers le nord, sortait à Hen-Sémès, sortait encore vers Guéniloth, qui est à côté de la montée d'Adummim, et descendait à la pierre de Bohan, fils de Ruben. 18 Elle passait ensuite vers le nord de Harabah, et descendait à Harabah. 19 Puis cette frontière passait à côté de Beth-Hogla, vers le nord. Enfin cette frontière aboutissait au bras de la mer salée, vers le nord, à l'extrémité méridionale du Jourdain. Ce fut-là la frontière de la tribu de Benjamin, vers le midi. 20 Et le Jourdain la bornait du côté de l'orient. Tel fut l'héritage des enfants de Benjamin, selon ses frontières tout autour, et selon ses familles. 21 Or les villes de la tribu des enfants de Benjamin, selon leurs familles, étaient: Jéricho, Beth-Hogla, Émek-Ketsis, 22 Beth-Harabah, Tsémarajim, Béthel, 23 Havin, Para, Hophra, 24 Képhar-Hammonai, Hophni et Guébah: douze villes et leurs villages. 25 Gabaon, Rama, Bééroth, 26 Mitsépé, Képhira, Motsa, 27 Rékem, Jirpéel, Taréala, 28 Tséla, Éleph, Jebusi, qui est Jérusalem, Guibath, Kirjath: quatorze villes et leurs villages. Tel fut l'héritage des enfants de Benjamin, selon leurs familles.

## CHAPITRE XIX

1 LE deuxième sort échet à Siméon, pour la tribu des enfants de Siméon, selon leurs familles. Or leur héritage fut parmi l'héritage des enfants de Juda. 2 Et ils eurent dans leur héritage Béer-Sébah, Sébah, Molada, 3 Hatsar-Suhal, Bala, Hetsem, 4 Eltolat, Béthul, Horma.



## יהושע יט'

5 וְצִלְעַג וְבֵית־חֶמְרָח וְחָצֵר סִיכָח :  
 6 וְבֵית לִבְיָהוּ וְשָׂרְהֵן עָרִים שְׁלֹש־עֶשְׂרֵן  
 וְחֶמְמֹן : 7 עֵין רִמּוֹן וְעֶמֶר וְעֶשֶׂן עָרִים  
 אַרְבַּע וְחֶצְרֵיחֹן : 8 וְכָל־חֻצְרוֹת אֲשֶׁר  
 סָבִיבוֹת חֶמְרָח חֶמְלָה עַד־בַּעַלְתָּ פֶּאֶר  
 רְמֹת גַּב־זֶה זֹאת קְהֵלָת מִנְחָה בְּגֵר־שִׁמְעוֹן  
 לְמִשְׁפַּחְתָּם : 9 מַחְבֵּל בֶּגֶן יִהְיֶה קְהֵלָת  
 בֶּגֶן שִׁמְעוֹן קִרְיָת־חֶלֶק בְּגֵר־יִהוּדָה בֶּב  
 מַחֵם וַיִּנְחֲלוּ בְּגֵר־שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ קְהֵלָתָם :  
 10 וַיַּעַל חֲזַרְיָהוּ חֹשֶׁל־שֵׁשִׁי לִבְנֵי  
 זְבֻלֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם וַיְהִי זְבֻלֹן קְהֵלָתָם  
 עַד־שָׂרִיד : 11 וַעֲלָה בְּבֹלָם וַיִּלְחַם וַיִּמְרָעֶלָה  
 וַיִּפְּעַע בְּדַבְשֶׁת וַיִּפְּעַל אֶל־הַפְּחַל אֲשֶׁר עַל־  
 פְּגֵר הַנֶּקֶם : 12 וְשֶׁבַע מִשְׁרֵי־חֶמְרָח  
 חֲשֵׁמֶשׁ עַל־זְבֻלֹן פְּסָלוֹת חֶבֶר וַיִּצָּא  
 אֶל־הַחֶבְרֹן וַעֲלָה יָקִיעַ : 13 וַיִּשְׁעֹם עָבֵר  
 חֶמְרָח מִזְרַחָה בְּתוֹךְ חֶמְרָח עַד־חֶמְרָח  
 וַיִּצָּא רִמּוֹן מִתְּחִלָּה חֶמְרָח : 14 וַיִּקְבַּע אֹרֶן  
 הַזְבֻּלֹן מִצִּיּוֹן חֶתָן וְהָיָה תְּצַאֲחֵי בֶן  
 יִפְתָּח־אֶל : 15 וַיִּשְׁתָּר וַיִּקְחָלֵל וַיִּשְׁמְרוֹן  
 וַיִּדְּאֶלָה יִבְיָהוּ לָחֶם עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵן  
 וְחֶצְרֵיחֹן : 16 זֹאת קְהֵלָת בְּגֵר־זְבֻלֹן  
 לְמִשְׁפַּחְתָּם חֶמְרָח חֶמְלָה וְחֶצְרֵיחֹן :  
 17 לְיִשְׁשָׁכָר וְצָא חֲזַרְיָהוּ חֶרְבִּיעִי  
 לִבְנֵי יִשְׁשָׁכָר לְמִשְׁפַּחְתָּם : 18 וַיְהִי בְּבֹלָם  
 וַיִּרְעָעֶלָה וַיִּפְּסָלוֹת וַיִּשְׁעֹם : 19 וַיִּפְּרֹס  
 וַיִּשְׁאִי וַיִּנְחָרֶת : 20 וַיִּתְּרֵי־וַיִּשְׁוֹן וַיִּצָּבֵר :  
 21 וַיִּרְמָח וַיַּעֲרִי־נֶגֶם וַיַּעֲרֹן חֶתָן וַיִּבְרִיחַ  
 פֶּאֶר : 22 וַיִּפְּעַל הַזְבֻּלֹן בְּהַבְּרֹן וַיִּשְׁחָצֹקָה  
 יִבְיָהוּ שֶׁמֶשׁ וְהָיָה תְּצַאֲחֵי בְּבֹלָם חֶמְרָח  
 עָרִים שְׁשֹׁע־עֶשְׂרֵן וְחֶצְרֵיחֹן : 23 זֹאת קְהֵלָת  
 מִנְחָה בְּגֵר־יִשְׁשָׁכָר לְמִשְׁפַּחְתָּם חֶמְרָח  
 וְחֶצְרֵיחֹן : 24 וַיִּצָּא חֲזַרְיָהוּ חֹשֶׁל־שֵׁשִׁי  
 לְמִנְחָה בְּגֵר־אֲשֶׁר לְמִשְׁפַּחְתָּם : 25 וַיְהִי  
 בְּבֹלָם חֶלֶתָן חֶלֶלִי וַיִּבְרָח וַיִּצָּבֵר :  
 26 וַיִּלְחַם וַיִּמְרָעֶלָה וַיִּפְּעַע בְּכַרְמֵל  
 הַזֶּמְרָח וַיִּשְׁחָרֹר לִבְנֵי : 27 וְשֶׁבַע מִנְחָה  
 חֲשֵׁמֶשׁ בְּתוֹךְ דָּגֹן וַיִּפְּעַע בְּזְבֻלֹן וַיִּבְרִיחַ  
 אֶל צִפְּרֹן בְּתוֹךְ חֶמְרָח וַיִּצָּא אֶל־  
 עֶבְרָה מִשְׁמָלָה : 28 וַיַּעֲבֹר וַיִּתְּרֵי־וַיִּבְרָח  
 וַיִּקְבַּע עַד צִיּוֹן רְמָח : 29 וְשֶׁבַע הַזְבֻּלֹן  
 חֶרְבָּה וַעֲרִיעִיר מִבְּצָרֶיךָ וְשֶׁבַע הַזְבֻּלֹן  
 חֶרְבָּה וְהָיָה תְּצַאֲחֵי חֶמְרָח מַחְבֵּל אֶחְזִיבָה :

## ΙΗΣΟΥΣ, ιθ'.

5 Καὶ Σικελὰ καὶ Βαιθμαχερεὶς καὶ Σαρσουσὶν  
 6 Καὶ Βαθαρώθ καὶ οἱ ἀγροὶ αὐτῶν, πόλεις  
 δεκατρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 7 Ἐριμμὼν καὶ  
 Θαλχὰ καὶ Ἰεθέρ καὶ Ἀσάν, πόλεις τέσσαρες καὶ  
 αἱ κῶμαι αὐτῶν· 8 Κύκλῳ τῶν πόλεων αὐτῶν  
 ἕως Βαλέκ πορευομένων ἡμιθὲ κατὰ λίβαν·  
 αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεὼν κατὰ  
 δῆμους αὐτῶν· 9 Ἀπὸ τοῦ κλήρου τοῦ Ἰούδα ἡ  
 κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεὼν, ὅτι ἐγενήθη ἡ  
 μερίς υἱῶν Ἰούδα μεῖζων τῆς αὐτῶν· καὶ ἐκλη-  
 ρονόμησαν οἱ υἱοὶ Συμεὼν ἐν μίσει τοῦ κλήρου  
 αὐτῶν· 10 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ τρίτος τῷ  
 Ζαβουλὼν κατὰ δῆμους αὐτῶν· ἔσται τὰ ὅρια  
 τῆς κληρονομίας αὐτῶν, Ἐσδεκγυλὰ ὅρια αὐτῶν·  
 11 Ἡ θάλασσα καὶ Μαγγελδά, καὶ συνάψει ἐπὶ  
 Βαιθάραβα εἰς τὴν φάραγγα, ἣ ἐστὶ κατὰ πρόσωπον  
 Ἰεκμάν· 12 Καὶ ἀνίστρεψεν ἀπὸ Σιδδούκ ἐξ  
 Ἰναντίας ἀπὸ ἀνατολῶν Βαιθσαμὺς ἐπὶ τὰ ὅρια  
 Χασελωθαίθ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ Δαβιρώθ, καὶ  
 προσαναβήσεται ἐπὶ Φαγγαί· 13 Καὶ ἐκείθεν  
 περιελεύσεται ἐξ Ἰναντίας ἐπ' ἀνατολὰς ἐπὶ  
 Γεβερέ ἐπὶ πόλιν Κατασίμ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ  
 Ῥεμμωνὰ Μαθαραοζά· 14 Καὶ περιελεύσεται  
 ὅρια ἐπὶ βορρᾶν ἐπὶ Ἀμώθ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος  
 αὐτῶν ἐπὶ Γαιφαίλ· 15 Καὶ Κατανάθ καὶ Ναβαὺλ  
 καὶ Συμοὺν καὶ Ἰεριχώ καὶ Βαιθμάν· 16 Αὕτη  
 ἡ κληρονομία τῆς φυλῆς υἱῶν Ζαβουλὼν κατὰ  
 δῆμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·  
 17 Καὶ τῷ Ἰσσάχαρ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ τέταρτος·  
 18 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ἰαζήλ καὶ  
 Χασαλὼθ καὶ Σουνάμ, 19 Καὶ Ἀγιν καὶ Σιωνά  
 καὶ Ῥεθρῶθ, 20 Καὶ Ἀναχερεὶθ καὶ Δαβιρών καὶ  
 Κισὼν καὶ Ῥεβέε, 21 Καὶ Ῥεμμὰς καὶ Ἰεὼν  
 καὶ Τομμάν καὶ Ἀλμαρέκ καὶ Βηρσαφής· 22 Καὶ  
 συνάψει τὰ ὅρια ἐπὶ Γαιθβῶρ καὶ ἐπὶ Σαλίμ  
 κατὰ θάλασσαν καὶ Βαιθσαμὺς· καὶ ἔσται αὐτοῦ  
 ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ὁ Ἰορδάνης· 23 Αὕτη ἡ  
 κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰσσάχαρ κατὰ δῆμους  
 αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 24 Καὶ  
 ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ πέμπτος Ἀσήρ κατὰ δῆμους  
 αὐτῶν· 25 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ἐξελεκίθ  
 καὶ Ἀλέφ καὶ Βαιθὸκ καὶ Κεάφ, 26 Καὶ Ἐλιμελέχ  
 καὶ Ἀμυήλ καὶ Μασά· καὶ συνάψει τῷ Καρμήλῳ  
 κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ Σιών καὶ Λαβανάθ·  
 27 Καὶ ἐπιστρέψει ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ  
 Βαιθειγενίθ, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν καὶ Ἐκγαί  
 καὶ Φθαιήλ κατὰ βορρᾶν, καὶ εἰσελεύσεται ὅρια  
 Σαφθαιβαιθμὲ καὶ Ἰναήλ, καὶ διελεύσεται εἰς  
 Χωβαμασσομὲλ· 28 Καὶ Ἐλβὼν καὶ Ῥαάβ καὶ  
 Ἐμεμαὼν καὶ Κανθάν ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης·  
 29 Καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια εἰς Ῥαμά καὶ  
 ἕως πηγῆς Μασφωσσάτ καὶ τῶν Τυρίων· καὶ  
 ἀναστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ Ἰασίφ, καὶ ἔσται ἡ  
 διέξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασσα καὶ Ἀπολιζ καὶ Ἐχοζόθ·

## JOSUE, XIX.

5 Et Siceleg et Bethmarchaboth et Hasersusa  
 6 Et Bethlebaoth et Sarohen : civitates  
 tredecim, et villæ earum. 7 Ain et Remmon  
 et Athar et Asan : civitates quatuor, et villæ  
 earum : 8 Omnes viculi per circuitum urbium  
 istarum usque ad Baalath Beer Ramath contra  
 australem plagam. Hæc est hereditas filiorum  
 Simeon juxta cognationes suas, 9 In posses-  
 sione et funiculo filiorum Juda : quia major  
 erat ; et idcirco filii Simeon possederunt in  
 medio hereditatis eorum. 10 Ceciditque sors  
 tertia filiorum Zabulon per cognationes suas :  
 et factus est terminus possessionis eorum usque  
 Sarid. 11 Ascenditque de Mari et Merala, et  
 pervenit in Debbaseth, usque ad torrentem  
 qui est contra Jeconam. 12 Et revertitur de  
 Sared contra orientem in fines Ceseleththabor :  
 et egreditur ad Dabereth, ascenditque contra  
 Japhie. 13 Et inde pertransit usque ad orien-  
 talem plagam Gethhepher et Thacasin : et  
 egreditur in Remmon, Amthar et Noa. 14 Et  
 circuit ad aquilonem Hanathon : suntque  
 egressus ejus vallis Jephthahel, 15 Et Cathed  
 et Naalol et Semeron et Jerala et Bethlehem :  
 civitates duodecim, et villæ earum. 16 Hæc  
 est hereditas tribus filiorum Zabulon per cogna-  
 tiones suas, urbes et viculi earum. 17 Issachar  
 egressa est sors quarta per cognationes suas ;  
 18 Fuitque ejus hereditas, Jezrael et Casaloth  
 et Sunem 19 Et Hapharaim et Seon, et  
 Anaharath, 20 Et Rabboth et Cesion, Abes,  
 21 Et Rameth, et Engannim, et Enhadda, et  
 Bethpheses. 22 Et pervenit terminus ejus  
 usque Thabor et Sehesima et Bethsames :  
 eruntque exitus ejus Jordanis : civitates sede-  
 cim, et villæ earum. 23 Hæc est possessio  
 filiorum Issachar per cognationes suas, urbes et  
 viculi earum. 24 Ceciditque sors quinta tribui  
 filiorum Aser per cognationes suas : 25 Fuit-  
 que terminus eorum Halcath et Chali et Beten  
 et Axaph 26 Et Elmelech et Amaad et Messal :  
 et pervenit usque ad Carmelum maris et Sihor  
 et Labanath. 27 Ac revertitur contra orien-  
 tem Bethdagon : et pertransit usque Zabulon  
 et vallem Jephthael contra aquilonem in  
 Bethemec et Nehiel. Egrediturque ad lævam  
 Cabul, 28 Et Abran et Rohob et Hamon  
 et Cana, usque ad Sidonem magnam ;  
 29 Revertiturque in Horma usque ad civitatem  
 munitissimam Tyrum, et usque Hosa : eruntque  
 exitus ejus in mare de funiculo Achziba :

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XIX.

5 And Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazar-susah, 6 And Beth-lebaoth, and Sharuhén; thirteen cities and their villages: 7 Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages: 8 And all the villages that were round about these cities to Baalath-beer, Ramath of the south. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families. 9 Out of the portion of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon: for the part of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had their inheritance within the inheritance of them. 10 ¶ And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families: and the border of their inheritance was unto Sarid: 11 And their border went up toward the sea, and Maralah, and reached to Dabbasheth, and reached to the river that is before Jokneam; 12 And turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chisloth-tabor, and then goeth out to Daberath, and goeth up to Japhia, 13 And from thence passeth on along on the east to Gittah-hepher, to Ittah-kazin, and goeth out to Remmon-methoar to Neah; 14 And the border compasseth it on the north side to Hannathon: and the outgoings thereof are in the valley of Jiphtah-el: 15 And Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Beth-lehem: twelve cities with their villages. 16 This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages. 17 ¶ And the fourth lot came out to Issachar, for the children of Issachar according to their families. 18 And their border was toward Jezreel, and Chesulloth, and Shunem, 19 And Haphraim, and Shihon, and Anaharath, 20 And Rabbith, and Kishion, and Abiez, 21 And Remeth, and En-gannim, and En-haddah, and Beth-pazzez; 22 And the coast reacheth to Tabor, and Shahazimah, and Beth-shemesh; and the outgoings of their border were at Jordan: sixteen cities with their villages. 23 This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities and their villages. 24 ¶ And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families. 25 And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph, 26 And Alammelech, and Amad, and Misheal; and reacheth to Carmel westward, and to Sihor-libnath; 27 And turneth toward the sunrising to Beth-dagon, and reacheth to Zebulun, and to the valley of Jiphtah-el toward the north side of Beth-emek, and Neiel, and goeth out to Cabul on the left hand, 28 And Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon; 29 And then the coast turneth to Ramah, and to the strong city Tyre; and the coast turneth to Hosah; and the outgoings thereof are at the sea from the coast to Achzib:

## Jofua, 19.

5 Ziklag, Beth-Marcaboth, Hazar-Suffa. 6 Beth Lebaoth, Saruhén. Das sind dreizehn Städte und ihre Dörfer. 7 Ain, Rimmon, Ether, Asan. Das sind vier Städte und ihre Dörfer. 8 Dazu alle Dörfer, die um diese Städte liegen, bis gen Baalath-Beer-Ramath gegen Mittag. Das ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Simeon in ihren Geschlechtern. 9 Denn der Kinder Simeon Erbtheil ist unter der Schnur der Kinder Juda. Weil das Erbtheil der Kinder Juda ihnen zu groß war, darum erbten die Kinder Simeon unter ihrem Erbtheil. 10 Das dritte Loos fiel auf die Kinder Zebulun, nach ihren Geschlechtern; und die Grenze ihres Erbtheils war bis gen Sarid, 11 Und gehet hinauf zu abendwärts gen Mareala, und stößet an Dabatheth, und stößet an den Bach, der vor Jakneam fließt, 12 Und wendet sich von Sarid gegen der Sonnen Ausgang, bis an die Grenze Kisloth-Tabor; und kommt hinaus gen Dabrath, und langet hinauf gen Japhia. 13 Und von dannen gehet sie gegen den Ausgang, durch Gittah-Sepher, Itza, Razin, und kommt hinaus gen Rimmon-Mithoar und Nea; 14 Und lenket sich herum von Mitternacht gen Rathon, und endet sich im Thal Jephthah-El, 15 Kattath, Nahallal, Simron, Jideala und Bethlehem. Das sind zwölf Städte und ihre Dörfer. 16 Das ist das Erbtheil der Kinder Zebulun in ihren Geschlechtern; das sind ihre Städte und Dörfer. 17 Das vierte Loos fiel auf die Kinder Issachar, nach ihren Geschlechtern. 18 Und ihre Grenze war Jezreel, Chesulloth, Sunem, 19 Haphraim, Sion, Anaharath, 20 Rabbith, Kishion, Abiez, 21 Remeth, En-Gannim, En-Hadda, Beth-Pazzez; 22 Und stößet an Tabor, Sahazima, Beth-Semes, und ihr Ende ist am Jordan. Sechzehn Städte und ihre Dörfer. 23 Das ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Issachar, in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 24 Das fünfte Loos fiel auf den Stamm der Kinder Asser, nach ihren Geschlechtern. 25 Und ihre Grenze war Helkath, Hali, Beten, Achsaph, 26 Alamelech, Amead, Misheal; und stößt an den Carmel am Meer, und an Sihor-Libnath; 27 Und wendet sich gegen der Sonnen Ausgang gen Beth-Dagon, und stößet an Zebulun, und an das Thal Jephthah-El, an die Mitternacht Beth-Emek, Neiel; und kommt hinaus zu Cabul zur Linken, 28 Hebron, Rehob, Hammon, Kana, bis an groß Zidon; 29 Und wendet sich gen Rama, bis zu der festen Stadt Zor; und wendet sich gen Hossa, und endet sich am Meer der Schnur nach gen Achsib,

## JOSUÉ, XIX.

5 Tsiklag, Beth-Marcaboth, Hatsar-Susa, 6 Beth-Lébaoth et Saruhén: treize villes et leurs villages. 7 Hajin, Rimmon, Héther et Hasan: quatre villes et leurs villages. 8 Puis tous les villages qui étaient autour de ces villes-là, jusqu'à Balath-Béer, qui est Ramath, au midi. Tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Siméon, selon leurs familles. 9 L'héritage des enfants de Siméon fut pris du lot des enfants de Juda, car la part des enfants de Juda était trop grande pour eux: c'est pourquoi les enfants de Siméon eurent leur héritage parmi le leur. ¶ 10 Le troisième lot sortit pour les enfants de Zabulon, selon leurs familles; et la frontière de leur héritage s'étendait jusqu'à Sarid. 11 Or leur frontière montait vers la mer, même jusqu'à Marhala, puis elle touchait à Dabbeseth, et de là, au torrent qui est vis-à-vis de Joknéham. 12 Puis, de Sarid, elle retournait vers l'orient, au soleil levant, vers les confins de Kisloth-Tabor; elle sortait ensuite vers Dabrath et montait à Japhiah. 13 Puis de là, elle passait vers l'orient, au levant, à Guitta-Hépher, qui est Hitta-Katsin, et sortait à Rimmon-Méthoar, qui est Néha. 14 Ensuite cette frontière tournait du côté du nord à Hannathon; et aboutissait à la vallée de Jiphtah-El, 15 Vers Kattath, Nahalal, Simron, Jidéala et Beth-Léhem: douze villes et leurs villages. 16 Tel fut l'héritage des enfants de Zabulon, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages. 17 ¶ Le quatrième sort échut à Issacar, pour les enfants d'Issacar, selon leurs familles. 18 Et leur contrée fut, du côté de Jizréhel: Késulloth, Sunem, 19 Hapharjim, Sion, Anaharath, 20 Rabbith, Kisjon, Ébets, 21 Rémeth, Hen-Gannim, Hen-Hadda et Beth-Patsets. 22 Or la frontière touchait au Thabor, vers Sahatsim, et à Beth-Sémès; de sorte que leur frontière aboutissait au Jourdain. Il y avait seize villes et leurs villages. 23 Tel fut l'héritage de la tribu des enfants d'Issacar, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages. 24 ¶ Le cinquième sort échut à la tribu des enfants d'Asser, selon leurs familles. 25 Or leur frontière fut Helkath, Hali, Béten, Acsaph, 26 Alammélec, Hamhad et Miséal. Et elle touchait au Carmel vers la mer, et à Sihor-Libnath. 27 Puis elle retournait vers le soleil levant, à Beth-Dagon. et touchait à Zabulon, et à la vallée de Jiphtah-El, vers le nord, et à Beth-Émek et Néhiel. Puis elle sortait à gauche vers Cabul, 28 Et Hébron, Réhob. Hammon et Kana, jusqu'à Sidon la grande. 29 Puis la frontière retournait à Rama, même jusqu'à Tsor, ville forte. Puis cette frontière retournait à Hosa; de sorte qu'elle aboutissait à la mer, depuis la partie tirant vers Aczib,

## יהושע יט כ

30 וצמרה ואפע ורוב ערים עשירים  
ושפנים וחצריהן: 31 זאת גזלת מנח  
בגראשך למשפחתם קצרים האלה  
וחצריהן: 32 לבני נפתלי נצח חובל  
חששני לבני נפתלי למשפחתם: 33 ויהי  
גבול מנחל מאלון בצעננים ואדמי  
הקרב ויבנאל עד לקיים ויהי חצמאוי  
הירדן: 34 ושב הגבול יפה מזנות סבור  
ונצח משם חלקה קנע בזבולן מנח  
ובאשור קנע מלכ ובחציה חציה מנח  
חשמש: 35 וצרי מבצר הצצים צר וחפת  
רמת וקנרת: 36 ואדמה ותרמה וחצור:  
37 גרש ואדמי ועין חצור: 38 ויהיו  
ובגבול חכם ובית צנת ובית שמש  
ערים חששני וחצריהן: 39 זאת  
גזלת מנח בגרנפתלי למשפחתם קצרים  
וחצריהן: 40 למנח בגרדן למשפחתם  
נצח חובל חששני: 41 ויהי גבול גזלתם  
צדקח ואשפאול ועיר שמש: 42 ושעלציו  
ואלון ויתלה: 43 ואלון ותמנח ועמרון:  
44 ואלתקה ובתון ובצלח: 45 ויהי  
ובגרדן ובתדון: 46 ויהי חצור וחצור  
עם חובל מלכ: 47 ונצח גבול בגרדן  
מנח ובצלח בגרדן ונלחם עם צלח  
ובלדן אותה ויבד אותה לפרדק ובד  
אותה ובשבו ביה וינצח ללשם דן פשם  
דן אביהם: 48 זאת גזלת מנח בגרדן  
למשפחתם קצרים האלה וחצריהן:  
49 ויבנאל לבית איתחאץ לבית חת  
ויבנאל בגרדן גזלת ליהושע בגרדן  
ביתום: 50 על-פי יהוה נתנו לו את  
העיר אשר שאל את-תמנח-סרד בית  
אפרים ויבנה את-העיר בשב קה:  
51 אלה הגזלות אשר-קבלו  
אלעזר הכהן ויהושע בן-נון וראשי  
העדות למשורת בגרדן ויבנאל  
לבני יהוה פתח אהל מועד ויכלו מתלה  
את-הארץ:

פרשה כ

ויהי דבר יהוה אל-יהושע לאמר: 1  
אל-בני ישראל לאמר הני לכם את-ערי  
המקלט אשר-דברתי אליכם בגרמשה:

## ΙΗΣΟΥΣ, ιθ', κ'.

30 Καὶ Ἀρχὸβ καὶ Ἀφέκ καὶ Ῥααῦ. 31 Αὕτη  
ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἀσὴρ κατὰ δῆμους  
αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 32 Καὶ  
τῷ Νεφθαλί ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ ἕκτος. 33 Καὶ  
ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Μοολὰμ καὶ Μωλὰ  
καὶ Βισεμὶν καὶ Ἀρμὲ καὶ Ναβὸκ καὶ Ἰεφθαμαὶ  
ἕως Δωδάμ· καὶ ἐγενήθησαν αἱ διέξοδοι αὐτοῦ  
Ἰορδάνης. 34 Καὶ ἐπιστρέφει τὰ ὅρια ἐπὶ  
θάλασσαν ἐν Ἀθθαβῶρ, καὶ διελεύσεται ἐκτείν  
Ἰακανά, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν ἀπὸ νότου,  
καὶ Ἀσὴρ συνάψει κατὰ θάλασσαν, καὶ ὁ  
Ἰορδάνης ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. 35 Καὶ αἱ  
πόλεις τευχῆρεις τῶν Τυρίων, Τύρος καὶ Ὀμαθα-  
δακὲθ καὶ Κενερίθ, 36 Καὶ Ἀρμαὶθ καὶ Ἀραήλ  
καὶ Ἀσῶρ, 37 Καὶ Κάδες καὶ Ἀσσαρί καὶ πηγὴ  
Ἀσῶρ, 38 Καὶ Κερωὲ καὶ Μεγαλαρίμ καὶ  
Βαυθαμὲ καὶ Θεσσαμύς. 39 Αὕτη ἡ κληρονομία  
φυλῆς υἱῶν Νεφθαλί. 40 Καὶ τῷ Δάν ἐξῆλθεν  
ὁ κληρὸς ὁ ἑβδόμος. 41 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια  
αὐτῶν Σαρὰθ καὶ Ἀσὰ καὶ πόλεις Σαρμαύς,  
42 Καὶ Σαλαμὶν καὶ Ἀμμὼν καὶ Σιλαθά, 43 Καὶ  
Ἐλὼν καὶ Θαμναθὰ καὶ Ἀκκαρών, 44 Καὶ  
Ἀλκαθὰ καὶ Βεγεθὼν καὶ Γεβειλάν, 45 Καὶ  
Ἀζῶρ καὶ Βαναιβακὰρ καὶ Γεθρεμμῶν, 46 Καὶ  
ἀπὸ θαλάσσης Ἰεράκων ὅριον πλησίον Ἰόππης.  
47 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δάν καὶ ἐπολίμησαν  
τὴν Λαχίς, καὶ κατελάβοντο αὐτήν καὶ ἐπάταξαν  
αὐτήν ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ κατήκτισαν αὐτήν  
καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λασενδάν· καὶ ὁ  
Ἀμορφαῖος ὑπέρμεινε τοῦ κατοικεῖν ἐν Ἐλῶμ καὶ  
ἐν Σαλαμίν· καὶ ἰσχυρὸν ἦν τὸ χεῖρ τοῦ Ἐφραὶμ  
ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.  
48 Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Δάν κατὰ δῆ-  
μους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·  
καὶ οὐκ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Δάν τὸν Ἀμορφαῖον τὸν  
θλίβοντα αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει· καὶ οὐκ εἶον αὐτοὺς  
οἱ Ἀμορφαῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα, καὶ  
ἐθλίψαν αὐτῶν τὸ ὄριον τῆς μερίδος αὐτῶν.  
49 Καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν κατὰ  
τὸ ὄριον αὐτῶν· καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
κληρὸν τῷ Ἰησοῖ τῷ υἱῷ Ναυὴ ἐν αὐτοῖς.  
50 Διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ· καὶ ἔδωκαν  
αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ᾔτησας Θαμνασαράχ, ἣ  
ἴστιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ· καὶ ὑποδόμησε τὴν  
πόλιν, καὶ κατέκει ἐν αὐτῇ. 51 Αὗται αἱ διαφείσεις  
ἃς κατεκληρονόμησεν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοὺς  
ὁ τοῦ Ναυὴ καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν  
ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κατὰ κλήρους ἐν Σηλῷ  
ἐναντὶ Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς  
τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι  
τὴν γῆν.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος τῷ Ἰησοῖ λέγων 2 Δάλη-  
σον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Δότε τὰς πόλεις  
τῶν φυγαδευτηρίων ἃς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ Μωυσῆ.

## JOSUE, XIX. XX.

30 Et Amma et Aphec et Rohob; civitates  
viginti duæ, et villæ earum. 31 Hæc est  
possessio filiorum Aser per cognationes suas,  
urbesque et viculi earum. 32 Filiorum Nephtali  
sexta sors cecidit per familias suas:  
33 Et cœpit terminus de Heleph et Elon in  
Saananim, et Adami, quæ est Neceb, et Jebnaël  
usque Lecum: et egressus eorum usque ad  
Jordanem: 34 Revertiturque terminus contra  
occidentem in Azanotthabor, atque inde egre-  
ditur in Hucuca, et pertransit in Zabulon  
contra meridiem, et in Aser contra occidentem,  
et in Juda ad Jordanem contra ortum solis;  
35 Civitates munitissimæ, Assedim, Ser, et  
Emath et Reccath et Cenereth, 36 Et Edema  
et Arama, Asor 37 Et Cedès et Edrai, Enhasor  
38 Et Jeron et Magdalel, Horem et Bethanath  
et Bethsames: civitates decem et novem, et  
villæ earum. 39 Hæc est possessio tribus  
filiorum Nephtali per cognationes suas, urbes  
et viculi earum. 40 Tribui filiorum Dan per  
familias suas egressa est sors septima: 41 Et  
fuit terminus possessionis ejus Saraa et Esthad  
et Hirsemes, id est, Civitas solis, 42 Selebin  
et Ajalon et Jethela, 43 Elon et Themna e  
Acron, 44 Elthece, Gebbethon et Balaath,  
45 Et Jud et Bane et Barach et Gethremmon  
46 Et Mejarcon et Arecon, cum termino qui  
respicit Joppen, 47 Et ipso fine concluditur  
Ascenderuntque filii Dan, et pugnaverunt  
contra Lesem, ceperuntque eam: et percussè-  
runt eam in ore gladii, et possederunt, et  
habitaverunt in ea, vocantes nomen ejus Lesem  
Dan, ex nomine Dan patris sui. 48 Hæc est  
possessio tribus filiorum Dan, per cognationes  
suas, urbes et viculi earum. 49 Cumque  
compleisset sorte dividere terram singulis per  
tribus suas, dederunt filii Israël possessionem  
Josue filio Nun in medio sui, 50 Juxta  
præceptum Domini, urbem quam postulavit,  
Thamnath-Saraa in monte Ephraim: et ædi-  
ficavit civitatem, habitavitque in ea. 51 Hæ  
sunt possessiones, quas sorte diviserunt Eleazar  
sacerdos et Josue filius Nun, et principes  
familiarum ac tribuum filiorum Israel, in Silo,  
coram Domino ad ostium tabernaculi testimonii,  
partitique sunt terram.

## CAPUT XX.

1 Et locutus est Dominus ad Josue,  
dicens: 2 Loquere filiis Israel, et dic eis:  
Separate urbes fugitivorum, de quibus  
locutus sum ad vos per manum Moysi;

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XIX. XX.

30 Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty and two cities with their villages. 31 This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages. 32 ¶ The sixth lot came out to the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families. 33 And their coast was from Heleph, from Allon to Zaanannim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and the outgoings thereof were at Jordan: 34 And then the coast turneth westward to Aznoth-tabor, and goeth out from thence to Hukkok, and reacheth to Zebulun on the south side, and reacheth to Asher on the west side, and to Judah upon Jordan toward the sunrising. 35 And the fenced cities are Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth, 36 And Adamah, and Ramah, and Hazor, 37 And Kedesh, and Edrei, and En-hazor, 38 And Iron, and Migdal-el, Horem, and Beth-anath, and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages. 39 This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities and their villages. 40 ¶ And the seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families. 41 And the coast of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Ir-shemesh, 42 And Shaalabbin, and Ajalon, and Jethlah, 43 And Elon, and Thimnathah, and Ekron, 44 And Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath, 45 And Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon, 46 And Me-jarkon, and Rakkon, with the border before Japho. 47 And the coast of the children of Dan went out too little for them: therefore the children of Dan went up to fight against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father. 48 This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages. 49 ¶ When they had made an end of dividing the land for inheritance by their coasts, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun among them: 50 According to the word of the LORD they gave him the city which he asked, even Timnath-serah in mount Ephraim: and he built the city, and dwelt therein. 51 These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, divided for an inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation. So they made an end of dividing the country.

### CHAPTER XX.

1 THE LORD also spake unto Joshua, saying, 2 Speak to the children of Israel, saying, Appoint out for you cities of refuge, whereof I spake unto you by the hand of Moses:

63

## Josua, 19, 20.

30 Uma, Aphek, Rehob. Zwei und zwanzig Städte und ihre Dörfer. 31 Das ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Asser in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 32 Das sechste Loos fiel auf die Kinder Naphtali, in ihren Geschlechtern. 33 Und ihre Grenzen waren von Heleph, Elon, durch Zaenannim, Adami-Nekeb, Jabneel, bis gen Lakum, und endete sich am Jordan; 34 Und wendet sich zum Abend gen Aznoth-Tabor, und kommt von dannen hinaus gen Hukkok; und fließet an Zebulun gegen Mittag, und an Asser gegen Abend, und an Juda am Jordan, gegen der Sonnen Aufgang; 35 Und hat feste Städte: Zidim, Zer, Hamath, Rakkath, Chinnereth, 36 Adama, Rama, Hazor, 37 Kedesh, Edrei, En-Hazor, 38 Jereon, Migdal-El, Horem, Beth-Anath, Beth-Semes. Neunzehn Städte und ihre Dörfer. 39 Das ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Naphtali, in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 40 Das siebente Loos fiel auf den Stamm der Kinder Dan, nach ihren Geschlechtern. 41 Und die Grenze ihres Erbtheils waren Jarea, Eshtaol, Irshemes, 42 Saalabin, Ajalon, Jethla, 43 Elon, Thimnatha, Ekron, 44 Eltekeh, Gibbethon, Baalath, 45 Jehud, Bene-Barak, Gath-Rimon, 46 Me-Jarkon, Rakkon, mit den Grenzen gegen Japho. 47 Und an denselben endete sich die Grenze der Kinder Dan. Und die Kinder Dan zogen hinauf, und stritten wider Leshem, und gewannen und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und nahmen sie ein, und wohnten drinnen, und nannten sie Dan, nach ihres Vaters Namen. 48 Das ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Dan, in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 49 Und da sie das Land gar ausgetheilt hatten, mit seinen Grenzen, gaben die Kinder Israel Josua, dem Sohn Nun, ein Erbtheil unter ihnen. 50 Und gaben ihm nach dem Befehl des Herrn die Stadt, die er forderte, nämlich Thimnath-Serah, auf dem Gebirge Ephraim. Da bauete er die Stadt, und wohnte drinnen. 51 Das sind die Erbtheile, die Eleasar, der Priester, und Josua, der Sohn Nun, und die Obersten der Väter unter den Geschlechtern, durchs Loos den Kindern Israel austheilten zu Silo vor dem Herrn, vor der Thür der Hütte des Stifts; und vollendeten also das Austheilen des Landes.

### Das 20. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Josua, und sprach: 2 Sage den Kindern Israel: Gebet unter euch Freistädte, davon ich durch Mose euch gesagt habe;

## JOSUÉ, XIX. XX.

30 Comprenant Hummah, Aphek et Réhob: vingt-deux villes et leurs villages. 31 Tel fut l'héritage de la tribu des enfants d'Asser, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages. 32 ¶ Le sixième sort échut aux enfants de Naphtali, pour les enfants de Naphtali, selon leurs familles. 33 Et leur frontière s'étendait depuis Héleph et Allon par Tsahanannim, Adami-Nékeb et Jabnéel, jusqu'à Lakkum; de sorte qu'elle aboutissait au Jourdain. 34 Puis cette frontière tournait du côté de l'occident, vers Aznoth-Tubor, et sortait de là sur Hukkok, de sorte que du côté du midi elle touchait à Zabulon; et qu'elle touchait du côté de l'occident au pays d'Asser et de Juda, ayant le Jourdain au levant. 35 Or ses villes closes étaient Tsiddim, Tser, Hammath, Rakkath, Kinnareth, 36 Adama, Ramah, Hatsor, 37 Kédès, Édréhi, Hen-Hatsor, 38 Jiréon, Migdal-El, Haram, Beth-Hanath, et Beth-Sémès: dix-neuf villes et leurs villages. 39 Ces villes-là et leurs villages, tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Naphtali, selon leurs familles. 40 ¶ Le septième sort échut à la tribu des enfants de Dan, selon leurs familles. 41 Et la contrée de leur héritage fut, Tsorha, Estaol, Hir-Sémès, 42 Sahalabim, Ajalon, Jithla, 43 Élon, Timnatha, Hébron, 44 Eltéké, Guibbethon, Bahalath, 45 Jéhud, Béné-Bérak, Gath-Rimmon, 46 Mé-Jarkon et Rakkon, avec ses confins du côté de Japho. 47 Or la contrée des enfants de Dan était trop petite pour eux; c'est pourquoi les enfants de Dan montèrent et combattirent contre la ville de Lésém; ils s'en emparèrent, et la frappèrent au tranchant de l'épée; ils en prirent possession et y habitèrent; et ils donnèrent à Lésém le nom de Dan, qui était celui de leur père. 48 Ces villes-là et leurs villages, tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Dan, selon leurs familles. 49 ¶ Enfin, après qu'on eut achevé de partager le pays, selon ses limites, les enfants d'Israël donnèrent parmi eux un héritage à Josué, fils de Nun. 50 Selon le commandement du SEIGNEUR, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda, Timnath-Serah, dans la montagne d'Éphraïm. Or il bâtit la ville, et y habita. 51 Tels sont les héritages qu'Éléazar, le sacrificateur, et Josué, fils de Nun, ainsi que les chefs des pères des tribus des enfants d'Israël, partagèrent par le sort, à Silo, devant le SEIGNEUR, à l'entrée du pavillon d'assemblée. C'est ainsi qu'ils achevèrent le partage du pays.

### CHAPITRE XX.

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Josué, en disant: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Établissez-vous les villes de refuge dont je vous ai parlé par Moïse,

## יהושע כ כא

3 לָכֵן שָׁמַח רוּחַם מִכִּדְּגֶשֶׁת בְּשִׁבְגָּהּ  
בְּבִלְיַדְעָתָהּ וְהָיוּ לָכֵן לְמִקְלָט מִגָּל הַדָּם׃  
4 וְכֵן אֶל־אַחֲתָו מִקְדָּרִים הָאֵלֶּה וְעַד שֶׁמֶר  
שָׁעַר הַצֵּיר וְדָבָר בְּאֶזְנֵי זִמְגֵי וְהָיוּ קְצֵיר־הַחֵמָה  
אֶת־דְּבָרָיו וְאֶסְפֹּף אֹתוֹ הַצֵּירָה אֶל־יָחִיב  
וְהִתְנַחֲלוּ מִקֹּדֶם וְיָשֵׁב עִמָּם׃ 5 וְכִי יָרָה  
בָּאֵל הַדָּם אֶת־רִיזוֹ וְלֹא־יִסְגְּרוּ אֶת־הַרְצָה  
בְּיָדוֹ כִּי בְּבִלְיַדְעָתָהּ הִקְדָּה אֶת־רַעְיוֹנָהּ  
וְלֹא־שָׁנָא הָיָה לוֹ מִתְקוֹל שְׁלֹשׁוֹם׃  
6 וְיָשֵׁב בְּעִיר הַחֵמָה עַד־עֲמֻדוֹ לִפְנֵי  
הַקְדָּה לְשִׁפְשֹׁף עַד־מֹת הַפֶּלֶן הַגָּדוֹל  
אֲשֶׁר יָחַד בְּיָמֵם הָהֵם אֲזִי וְיָשֵׁב הַרְצָה  
וְכָא אֶל־עֵירוֹ וְאֶל־בֵּיתוֹ אֶל־הַצֵּיר אֲשֶׁר  
גָּם מִשָּׁם׃ 7 וַיִּהְיֶה שֶׁבִּי אֶת־הַקְדָּשׁ בְּגִלְגַּל  
בְּתֵר נִפְתָּלִי וְאֶת־שִׁבְכֵם בְּתֵר אֶפְרַיִם וְאֶת־  
קָרְיַת אֶרְבֶּעַ הָיָה חֶבְרוֹן בְּתֵר יְהוּדָה׃  
8 וַיִּמְעַבֵּר לַיְלָתוֹ יְרִיחוֹ מִזִּדְּחָה קָהֵל אֶת־  
בָּנָיו בְּמִדְבָּר בְּמִישֹׁר מִמִּצְפֶּה רִאֲבֹן וְאֶת־  
רִאֲמוֹת בְּגִלְגָּד מִמִּצְפֶּה גָד וְאֶת־גָּלוֹן בְּצִיֹּן  
מִמִּצְפֶּה מְנַשֶּׁה׃ 9 אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמְּצוּדוֹת  
לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹגֵל הַתָּר בְּתוֹכָם לְנֹט  
שָׁמָּה כָּל־מִכְדָּגֶשֶׁת בְּשִׁבְגָּהּ וְלֹא יָמָת  
בְּיָד בָּאֵל הַדָּם עַד־עֲמֻדוֹ לִפְנֵי הַקְדָּה׃

## פרשה כא

1 וַיִּגְשׁוּ רֹאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל־אֶלְעָזָר  
הַכֹּהֵן וְאֶת־יְהוֹשֻׁעַ בְּרִנְיוֹ וְאֶת־רִאֲבֹן  
אֲבוֹת הַמְּשֻׁחֹת לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיַּדְבִּירוּ  
אֲלֵיהֶם בְּשִׁלַּח בְּאֶזְנֵי קִנְעָן לְאֹמֶר יְהוָה  
צִוָּה בְּיַד־מֹשֶׁה לְהִתְלַכְתִּי עִיִּים לְשֹׁמֵר  
וּמִגְרָשִׁיתוֹן לְבִקְשָׁתָם׃ 3 וַיִּתְּנוּ בְּכָר  
יִשְׂרָאֵל לְלוֹנִים מִגְּדָלָתָם אֶל־כִּי יִדְּעוּ  
אֶת־הַעֲקָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרָשִׁיתוֹן׃  
4 וַיִּצָּא חֲזֹקֶל לְמִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲנִים וַיְהִי  
לְבָנִי אַחֲרֵי הַכֹּהֵן מִדְּלוֹנִים מִמִּצְפֶּה  
וְהַתָּה מִמִּצְפֶּה הַשְּׂמֵלִי וּמִמִּצְפֶּה בְּנֵי־  
בְּנֵי־לְבָנִי׃ 5 וְלְבָנִי  
הַתָּה הַקֹּהֲנִים מִמִּצְפֶּה מִמִּצְפֶּה אֶפְרַיִם  
וּמִמִּצְפֶּה־גָד וּמִצְפֶּה מְנַשֶּׁה בְּנֵי־לְבָנִי  
עָרִים עֲשֶׂה׃ 6 וְלְבָנִי גֵרְשׁוֹן מִמִּצְפֶּה־  
מִמִּצְפֶּה־אֲשֶׁר וּמִמִּצְפֶּה־נִפְתָּלִי בְּנֵי־לְבָנִי  
אֲמִצְפֶּה מִמִּצְפֶּה מְנַשֶּׁה בְּצִיֹּן בְּנֵי־לְבָנִי  
עָרִים שְׁלֹשׁ עֲשֶׂה׃ 7 לְבָנִי מְרָרִי  
לְמִשְׁפַּחָתָם מִמִּצְפֶּה רִאֲבֹן וּמִמִּצְפֶּה־גָד  
וּמִמִּצְפֶּה זָבֻלוֹן עָרִים שְׁלֹשִׁים עֲשֶׂה׃

## IHESOUS, c. ca.

3 Φυγαδευτήριον τῷ φονεῦτῃ τῷ πατάξαντι  
ψυχὴν ἀκουσίως· καὶ ἔσονται ὑμῖν αἱ πόλεις  
φυγαδευτήριον, καὶ οὐκ ἀποθανείτω ὁ φονεὺς  
ὑπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ὥς ἂν  
καταστῇ ἰναντίον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.  
[4 Καὶ φεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων,  
καὶ στήσεται ἐπὶ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ  
λαλήσει ἐν τοῖς ὡσὶν τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως  
ἐκείνης τοὺς λόγους τούτους· καὶ ἐπιστρέψουσιν  
αὐτὸν ἡ συναγωγὴ πρὸς αὐτοὺς, καὶ δώσουσιν  
αὐτῷ τόπον, καὶ κατοικήσει μετ' αὐτῶν. 5 Καὶ  
ὅτε διώξεται ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ὀπίσω αὐτοῦ,  
καὶ οὐ συνκλείουσιν τὸν φονεύσαντα ἐν τῇ χειρὶ  
αὐτοῦ· ὅτι οὐκ εἰδὼς ἐπάταξεν τὸν πλησίον  
αὐτοῦ, καὶ οὐ μισῶν αὐτὸς αὐτὸν ἀπ' ἐχθρῶν καὶ  
τρίτην. 6 Καὶ κατοικήσει ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ,  
ὥς στή κατὰ πρόσωπον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν,  
ὥς ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μίγας, ὃς ἔσται ἐν ταῖς  
ἡμέραις ἐκείναις· τότε ἐπιστρέψει ὁ φονεὺς,  
καὶ ἰλιύσεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ, καὶ πρὸς τὸν  
οἶκον αὐτοῦ, καὶ πρὸς πόλιν ὅθεν ἔφυγεν ἐκείθεν.]  
7 Καὶ διέστειλε τὴν Κάδης ἐν τῇ Γαλααὶφ ἐν τῷ  
δρεὶ τῷ Νεφθαλί, καὶ Συγέμ ἐν τῷ δρεὶ τῷ Ἐφραίμ,  
καὶ τὴν πόλιν Ἀρβόκ, αὕτη ἰστί Χεβρών ἐν τῷ δρεὶ  
τῷ Ἰούδα. 8 Καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου  
ἔδωκε Βοσὸρ ἐν τῇ ἱρήμῃ ἐν τῷ πεδίῳ ἀπὸ τῆς  
φυλῆς Ρουβὴν, καὶ Ἀρρημὼθ ἐν τῇ Γαλααδ ἐκ τῆς  
φυλῆς Γάδ, καὶ τὴν Γαυλὼν ἐν τῇ Βασανίτιδι  
ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσῆ. 9 Αὗται αἱ πόλεις αἱ  
ἐπικλητοὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ  
τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς, καταφυγεῖν ἐκεῖ παντὶ  
παίοντι ψυχὴν ἀκουσίως, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν  
χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ὥς ἂν καταστῇ  
ἑναντί τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.

## KEΦ. κα'.

1 KAI προσήλθοσαν οἱ ἀρχικατρώται τῶν υἱῶν  
Λευὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν τὸν τοῦ  
Ναυῆ καὶ πρὸς τοὺς ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν  
φυλῶν Ἰσραὴλ, 2 καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν Σηλῶ  
ἐν γῇ Χαναάν λέγοντες Ἐνετίλατο Κύριος ἐν  
χειρὶ Μωσῆ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ  
περισπάρια τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν. 3 καὶ ἔδωκεν οἱ  
υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις ἐν τῇ κατακληρονομεῖν  
διὰ προστάγματος Κυρίου τὰς πόλεις καὶ τὰ  
περισπάρια αὐτῶν. 4 καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς τῷ  
δῆμῳ Καάθ, καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς  
ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις ἀπὸ φυλῆς Ἰούδα καὶ ἀπὸ  
φυλῆς Συμὼν καὶ ἀπὸ φυλῆς Βενιαμὴν κληρωτὶ  
πόλεις δεκατρεῖς. 5 καὶ τοῖς υἱοῖς Καάθ τοῖς  
καταλειμμένοις ἐκ τῆς φυλῆς Ἐφραίμ καὶ ἐκ  
τῆς φυλῆς Δάν καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς  
Μανασσῆ κληρωτὶ πόλεις δέκα. 6 καὶ τοῖς  
υἱοῖς Γεδσὼν ἀπὸ τῆς φυλῆς Ἰσσάχαρ καὶ ἀπὸ  
τῆς φυλῆς Ἀσέρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλί καὶ  
ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ ἐν τῇ Βασάν  
πόλεις δεκατρεῖς. 7 καὶ τοῖς υἱοῖς Μερὰρ κατὰ  
δῆμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ρουβὴν καὶ ἀπὸ φυλῆς Γάδ  
καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζαβουλὼν κληρωτὶ πόλεις δώδεκα

## JOSUE, XX. XXI.

3 Ut confugiat ad eas quicumque animam  
percusserit nescius: et possit evadere iram  
proximi, qui ultor est sanguinis: 4 Cum  
ad unam harum confugerit civitatum,  
stabit ante portam civitatis, et loquetur  
senioribus urbis illius ea quæ se comproben  
innocentem: sicque suscipient eum, et  
dabunt ei locum ad habitandum. 5 Cumque  
ultor sanguinis eum fuerit persecutus,  
non tradent in manus ejus: quia ignorans  
percussit proximum ejus, nec ante biduum,  
triduumve, ejus probatur inimicus. 6 Et  
habitabit in civitate illa, donec stet ante  
judicium causam reddens facti sui, et moriatur  
sacerdos magnus, qui fuerit in illo tempore:  
tunc revertetur homicida, et ingreditur  
civitatem et domum suam de qua fugerat.  
7 Decreveruntque Cedes in Galilæa montis  
Nephthali, et Sichem in monte Ephraim, et  
Cariatharbe, ipsa est Hebron, in monte Juda.  
8 Et trans Jordanem contra orientalem plagam  
Jericho, statuerunt Bosor, quæ sita est in  
campestri solitudine, de tribu Ruben, et  
Ramoth in Galaad de tribu Gad, et Gaulon in  
Basan de tribu Manasse. 9 Hæ civitates  
constitutæ sunt cunctis filiis Israel, et advenis  
qui habitabant inter eos: ut fugeret ad eas qui  
animam nescius percussisset, et non morere  
tur in manu proximi, effusum sanguinem  
vindicare cupientis, donec staret ante populum  
expositurus causam suam.

## CAPUT XXI.

1 ACCESSERUNTQUE principes familiarum  
Levi ad Eleazarum sacerdotem, et Josue filium  
Nun, et ad duces cognationum per singulas tri  
bus filiorum Israel: 2 Locutiquesunt ad eos in  
Silo terræ Chanaan, atque dixerunt: Dominus  
præcepit per manum Moysi, ut darentur nobis  
urbes ad habitandum, et suburbana earum ad  
alenda jumenta. 3 Dederuntque filii Israel  
de possessionibus suis juxta imperium Domini,  
civitates et suburbana earum. 4 Egressaque  
est sors in familiam Caath filiorum Aaron  
sacerdotis, de tribubus Juda, et Simeon, et  
Benjamin, civitates tredecim: 5 Et reliquis  
filiorum Caath, id est, Levitis qui superfuerant,  
de tribubus Ephraim, et Dan, et dimidia  
tribu Manasse, civitates decem. 6 Porro  
filiis Gerson egressa est sors, ut acciperent  
de tribubus Issachar et Aser et Nephthali,  
dimidiaque tribu Manasse in Basan,  
civitates numero tredecim. 7 Et filiis  
Merari per cognationes suas, de tribubus  
Ruben et Gad et Zabulon, urbes duodecim.

## JOSHUA, XX. XXI.

3 That the slayer that killeth any person unawares and unwittingly may flee thither: and they shall be your refuge from the avenger of blood. 4 And when he that doth flee unto one of those cities shall stand at the entering of the gate of the city, and shall declare his cause in the ears of the elders of that city, they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them. 5 And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver the slayer up into his hand; because he smote his neighbour unwittingly, and hated him not beforetime. 6 And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, and until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the slayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled. 7 ¶ And they appointed Kedesh in Galilee in mount Naphtali, and Shechem in mount Ephraim, and Kirjath-arba, which is Hebron, in the mountain of Judah. 8 And on the other side Jordan by Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness upon the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh. 9 These were the cities appointed for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person at unawares might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

## CHAPTER XXI.

1 THEN came near the heads of the fathers of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel; 2 And they spake unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying, The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs thereof for our cattle. 3 And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, at the commandment of the LORD, these cities and their suburbs. 4 And the lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, which were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities. 5 And the rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half tribe of Manasseh, ten cities. 6 And the children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities. 7 The children of Merari by their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

65

## Josua, 20, 21.

3 Dahin fliehen möge ein Todtschläger, der eine Seele unversehens und unwissend schlägt, daß sie unter euch frei seien vor dem Bluträcher. 4 Und der da flucht zu der Städte einer, soll stehen außen vor der Stadt Thore, und vor den Ältesten der Stadt seine Sache ansagen; so sollen sie ihn zu sich in die Stadt nehmen, und ihm Raum geben, daß er bei ihnen wohne. 5 Und wenn der Bluträcher ihm nachjagt, sollen sie den Todtschläger nicht in seine Hände übergeben, weil er unwissend seinen Nächsten geschlagen hat, und ist ihm zuvor nicht feind gewesen. 6 So soll er in der Stadt wohnen, bis daß er stehe vor der Gemeinde vor Gericht, bis daß der Hohepriester sterbe, der zur selben Zeit sein wird. Alsdann soll der Todtschläger wieder kommen in seine Stadt, und in sein Haus, zur Stadt, davon er geflohen ist. 7 Da heiligten sie Kedesh in Galiläa, auf dem Gebirge Naphtali; und Shechem, auf dem Gebirge Ephraim; und Kirjath Arba, das ist Hebron, auf dem Gebirge Juda; 8 Und jenseit des Jordans, da Jericho liegt, gegen dem Ausgang, gaben sie Bezer in der Wüste auf der Ebene, aus dem Stamm Ruben; und Ramoth in Gilead, aus dem Stamm Gad; und Golan in Basan, aus dem Stamm Manasse. 9 Das waren die Städte, bestimmt allen Kindern Israel, und den Fremdlingen, die unter ihnen wohnten, daß dahin fliehe, wer eine Seele unversehens schlägt, daß er nicht sterbe durch den Bluträcher, bis daß er vor der Gemeinde gestanden sey.

## Das 21. Capitel.

1 Da traten herzu die obersten Väter unter den Leviten zu dem Priester Eleazar, und Josua, dem Sohn Nun, und zu den obersten Vätern unter den Stämmen der Kinder Israel, 2 Und redeten mit ihnen zu Silo im Lande Canaan, und sprachen: Der Herr hat geboten durch Mose, daß man uns Städte geben solle zu wohnen, und derselben Vorstädte zu unserm Vieh. 3 Da gaben die Kinder Israel den Leviten von ihren Erbtheilen, nach dem Befehl des Herrn, diese Städte und ihre Vorstädte. 4 Und das Loos fiel auf das Geschlecht der Kohathiter, und wurden den Kindern Aaron, des Priesters, aus den Leviten durchs Loos dreizehn Städte, von dem Stamm Juda, von dem Stamm Simeon, und von dem Stamm Benjamin. 5 Den andern Kindern aber Kohath, desselben Geschlechts, wurden durchs Loos zehn Städte, von dem Stamm Ephraim, von dem Stamm Dan, und von dem halben Stamm Manasse. 6 Aber den Kindern Gerson, desselben Geschlechts, wurden durchs Loos dreizehn Städte, von dem Stamm Issachar, von dem Stamm Aser, und von dem Stamm Naphtali, und von dem halben Stamm Manasse zu Basan. 7 Den Kindern Merari, ihres Geschlechts, wurden zwölf Städte, von dem Stamm Ruben, von dem Stamm Gad, und von dem Stamm Zebulun.

## JOSUÉ, XX. XXI.

3 Afin que l'homicide qui aura tué quelqu'un par ignorance, et sans le vouloir, s'y réfugie. Or elles vous serviront de refuge contre le vengeur du sang. 4 L'homicide se réfugiera dans l'une de ces villes-là; il s'arrêtera à l'entrée de la porte de la ville, et dira ses raisons aux anciens de cette ville-là, qui l'écouteront, le recevront chez eux dans la ville, et lui donneront un lieu, afin qu'il demeure avec eux. 5 Et quand celui qui a le droit de venger le sang le poursuivra, ils ne le livreront point en sa main, puisqu'il aura tué son prochain par mégarde, et qu'il ne le haïssait point auparavant. 6 Mais il demeurera dans cette ville-là jusqu'à ce qu'il comparaisse devant l'assemblée pour être jugé, et jusqu'à la mort du souverain sacrificateur qui sera en ce temps-là. Alors seulement, l'homicide retournera et reviendra dans sa ville et dans sa maison, dans la ville dont il se sera enfui. 7 ¶ Ils consacrèrent donc Kedès en Galilée, dans la montagne de Nephtali, Sichem dans la montagne d'Ephraïm, et Kirjath-Arbah, qui est Hébron, dans la montagne de Juda. 8 Et au-delà du Jourdain de Jéricho, vers le levant, ils établirent pour villes de refuge, Betser au désert dans le plat pays, de la tribu de Ruben, et Ramoth en Galaad, de la tribu de Gad, et Golan au Basan, de la tribu de Manassé. 9 Ce furent là les villes qu'on assigna à tous les enfants d'Israël et à l'étranger qui demeurerait parmi eux, afin que quiconque aurait tué quelqu'un par ignorance se réfugiat là, jusqu'à ce qu'il eût comparu devant l'assemblée, et pour qu'il ne mourût point de la main du vengeur du sang.

## CHAPITRE XXI.

1 Or les chefs des pères des Lévites vinrent auprès d'Éléazar le sacrificateur, de Josué, fils de Nun, et des chefs des pères des tribus des enfants d'Israël. 2 Et ils leur parlèrent à Silo, dans le pays de Canaan, en disant: Le SEIGNEUR a commandé par Moïse qu'on nous donnât des villes pour y habiter, et leurs faubourgs pour notre bétail. 3 Alors les enfants d'Israël, suivant le commandement du SEIGNEUR, donnèrent de leur héritage aux Lévites, ces villes-ci, avec leurs faubourgs: 4 En effet on tira au sort pour les familles des Kéathites, et il échut aux enfants d'Aaron, le sacrificateur, qui étaient d'entre les Lévites, treize villes de la tribu de Juda, de la tribu des Siméonites, et de la tribu de Benjamin. 5 Puis il échut au reste des enfants de Kéath, dix villes des familles de la tribu d'Ephraïm, de la tribu de Dan, et de la demi-tribu de Manassé. 6 Ensuite les enfants de Guerson eurent par sort treize villes, des familles de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephtali, et de la demi-tribu de Manassé, au Basan. 7 Enfin les enfants de Mériari, selon leurs familles, eurent douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad, et de la tribu de Zabulon.

K



## יהושע כא

8 ויהי כי בגירשאל כללום את-  
הערים האלה ואת-מגדשיתן כאשר צוה  
יהוה ביד-משה בנורל: 9 ויהי  
משה בנורל ויהי ויהי ויהי ויהי  
את הערים האלה אשר-ישראל  
בשם: 10 ויהי לבני אהרן משה  
הקדוש מבני לוי כי להם נתן הנוהל  
ראשונה: 11 ויהי להם את-הערים  
אבי הערים היא העיר בית  
ואת-מגדש קבוצה: 12 ואת-העיר  
העיר ואת-העיר קבוצה לכלב  
בן-נפח: 13 ולבני אהרן  
הכללום נתן את-העיר מקלט קבוצה את-  
העיר ואת-מגדש ואת-לכנא ואת-  
מגדש: 14 ואת-העיר ואת-מגדש ואת-  
אשחמז ואת-מגדש: 15 ואת-העיר ואת-  
מגדש ואת-מגדש ואת-מגדש: 16 ואת-  
עיר ואת-מגדש ואת-מגדש ואת-מגדש  
את-מגדש ואת-מגדש ואת-מגדש ואת-מגדש  
מאת שני השבטים האלה: 17 ומשה  
בנורל ואת-מגדש: 18 ואת-מגדש  
ואת-מגדש ואת-מגדש ואת-מגדש  
ערים ארבע: 19 כל-עיר בנורל  
הקדוש של-מגדש ערים ומגדש:  
20 למשפחות בגירשאל כללום  
הקדוש מבני קדוש ויהי עיר קדוש  
משה אהרן: 21 ויהי להם את-העיר  
מקלט קבוצה את-מגדש ואת-מגדש  
אשר ואת-מגדש ואת-מגדש ואת-מגדש  
מגדש ערים ארבע: 22 ואת-מגדש  
את-מגדש ואת-מגדש ואת-מגדש ואת-מגדש  
מגדש: 23 את-מגדש ואת-מגדש ואת-מגדש  
בנורל ואת-מגדש ערים ארבע: 24  
ומשה בנורל משה משה ואת-מגדש  
ואת-מגדש ואת-מגדש ואת-מגדש  
ערים שנים: 25 כל-עיר עיר ומגדש  
למשפחות בגירשאל כללום:  
26 ולבני גרשון משפחות כללום מנשי  
משה מנשי את-העיר מקלט קבוצה  
אשר ואת-מגדש ואת-מגדש ואת-מגדש  
בנורל ואת-מגדש ערים שנים:  
27 ומשה ואת-מגדש ואת-מגדש  
ואת-מגדש ואת-מגדש ואת-מגדש

## ΙΗΣΟΥΣ, κα'.

8 Καὶ ἰδὼσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις  
τάς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν ὃν  
ἐτόπον ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ κληρωτί.  
9 Καὶ ἰδὼκεν ἡ φυλὴ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἡ φυλὴ  
υἱῶν Συμεὼν καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱῶν Βενιαμὴν  
τάς πόλεις ταύτας· καὶ ἐπεκλήθησαν 10 Τοῖς  
υἱοῖς Ἀαρὼν ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ Καάθ τῶν  
υἱῶν Λευὶ, ὅτι τοῦτοις ἐγενήθη ὁ κληρὸς. 11 Καὶ  
ἰδὼκεν αὐτοῖς τὴν Καριαθαρβὶκ μητρόπολιν τῶν  
Ἑνάκ, αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν τῷ ὄρει Ἰούδα· τὰ  
δὲ περισπόρια κύκλῳ αὐτῆς. 12 Καὶ τοὺς ἀγροὺς  
τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἰδὼκεν Ἰησοὺς  
τοῖς υἱοῖς Χάλεβ υἱοῦ Ἰεφοννῆ ἐν κατασχίσει.  
13 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἰδὼκε τὴν πόλιν  
φωγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι τὴν Χεβρών καὶ  
τὰ ἀφωρισμένα τὰ σὺν αὐτῇ, καὶ τὴν Λεμνά καὶ  
τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, 14 Καὶ τὴν Αἰδώμ  
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Τεμά καὶ τὰ  
ἀφωρισμένα αὐτῇ, 15 Καὶ τὴν Γελλά καὶ τὰ  
ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Δαβὶρ καὶ τὰ ἀφω-  
ρισμένα αὐτῇ, 16 Καὶ Ἀσά καὶ τὰ ἀφωρισμένα  
αὐτῇ, καὶ Τανὺ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ  
Βαιθσαμὺς καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις ἑννέα  
παρὰ τῶν δύο φυλῶν τούτων. 17 Καὶ παρὰ  
τῆς φυλῆς Βενιαμὴν τὴν Γαβαὼν καὶ τὰ ἀφω-  
ρισμένα αὐτῇ, καὶ Γαθὶθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,  
18 Καὶ Ἀναθὼθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ  
Γάμλα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.  
19 Πᾶσαι αἱ πόλεις υἱῶν Ἀαρὼν τῶν ἱερέων  
δεκατρεῖς. 20 Καὶ τοῖς δήμοις υἱοῖς Καάθ τοῖς  
Λευίταις τοῖς καταλειμμένοις ἀπὸ τῶν υἱῶν  
Καάθ, καὶ ἐγενήθη ἡ πόλις τῶν ἱερέων αὐτῶν  
ἀπὸ φυλῆς Ἐφραΐμ· 21 Καὶ ἰδὼκεν αὐτοῖς τὴν  
πόλιν τοῦ φωγαδευτήριον τὴν τοῦ φονεύσαντος τὴν  
Συχέμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ Γάζαρα  
καὶ τὰ πρὸς αὐτήν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,  
22 Καὶ Βαιθωρών καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ αὐτῇ,  
πόλεις τέσσαρες. 23 Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δάν τὴν  
Ἑλεωθαὶμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν  
Γεθεδάν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, 24 Καὶ  
Αἰλὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γεθερεμ-  
μὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.  
25 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ τὴν  
Τανάχ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἰεβαθά  
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις δύο. 26 Πᾶσαι  
πόλεις δέκα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ τὰ πρὸς αὐ-  
ταῖς τοῖς δήμοις υἱῶν Καάθ τοῖς ὑπολειμμένοις.  
27 Καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν τοῖς Λευίταις ἐκ τοῦ  
ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ τὰς πόλεις τὰς ἀφωρισμένας  
τοῖς φονεύσασιν, τὴν Γαυλὼν ἐν τῇ Βασανίτιδι καὶ  
τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Βοσοράν καὶ τὰ  
ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις δύο. 28 Καὶ ἐκ τῆς  
φυλῆς Ἰσάχαρ τὴν Κισὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα  
αὐτῇ, καὶ τὴν Διββὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,

## JOSUE, XXI.

8 Dederuntque filii Israel Levitis civitates  
et suburbana earum. sicut præcepit Dominus  
per manum Moysi, singulis sorte tribuentes.  
9 De tribubus filiorum Juda et Simeon dedit  
Josue civitates: quarum ista sunt nomina,  
10 Filiis Aaron per familias Caath Levitici  
generis (prima enim sors illis egressa est)  
11 Cariatharbe patris Enac, quæ vocatur  
Hebron, in monte Juda, et suburbana ejus per  
circuitum. 12 Agros vero et villas ejus, dederat  
Caleb filio Jephone ad possidendum. 13 Dedit  
ergo filiis Aaron sacerdotis Hebron confugii  
civitatem, ac suburbana ejus: et Lobnam cum  
suburbanis suis: 14 Et Jether et Esthemo  
15 Et Holon et Dabir 16 Et Ain et Jeth  
et Bethsames, cum suburbanis suis: civitates  
novem de tribubus, ut dictum est, duabus  
17 De tribu autem filiorum Benjamin, Gabaon  
et Gabae, 18 Et Anathoth et Almon, cum  
suburbanis suis: civitates quatuor. 19 Omnes  
simul civitates filiorum Aaron sacerdotis,  
tredecim, cum suburbanis suis. 20 Reliquis  
vero per familias filiorum Caath Levitici  
generis, hæc est data possessio. 21 De tribu  
Ephraim urbes confugii, Sichem cum subur-  
banis suis in monte Ephraim, et Gazer 22 Et  
Gibsaïm et Beth-horon, cum suburbanis suis,  
civitates quatuor. 23 De tribu quoque Dan,  
Eltheco et Gathathon 24 Et Ajalon et  
Gethremmon, cum suburbanis suis, civitates  
quatuor. 25 Porro de dimidia tribu Manasse,  
Thanach et Gethremmon, cum suburbanis suis,  
civitates duæ. 26 Omnes civitates decem, et  
suburbana earum, datæ sunt filiis Caath  
inferioris gradus. 27 Filiis quoque Gerson  
Levitici generis dedit de dimidia tribu Manasse  
confugii civitates, Gaulon in Basan, et  
Bosram, cum suburbanis suis, civitates duas,  
28 Porro de tribu Issachar, Cesion et Dabereh



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XXI.

8 And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with their suburbs, as the LORD commanded by the hand of Moses. 9 ¶ And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are *here* mentioned by name, 10 Which the children of Aaron, *being* of the families of the Kohathites, *who were* of the children of Levi, had: for their's was the first lot. 11 And they gave them the city of Arba the father of Anak, which city is Hebron, in the hill country of Judah, with the suburbs thereof round about it. 12 But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession. 13 ¶ Thus they gave to the children of Aaron the priest Hebron with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Libnah with her suburbs, 14 And Jattir with her suburbs, and Eshtemoa with her suburbs, 15 And Holon with her suburbs, and Debir with her suburbs, 16 And Ain with her suburbs, and Juttah with her suburbs, *and* Beth-shemesh with her suburbs; nine cities out of those two tribes. 17 And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with her suburbs, Geba with her suburbs, 18 Anathoth with her suburbs, and Almon with her suburbs; four cities. 19 All the cities of the children of Aaron, the priests, *were* thirteen cities with their suburbs. 20 ¶ And the families of the children of Kohath, the Levites which remained of the children of Kohath, even they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim. 21 For they gave them Shechem with her suburbs in mount Ephraim, *to be* a city of refuge for the slayer; and Gezer with her suburbs, 22 And Kibzaim with her suburbs, and Beth-horon with her suburbs; four cities. 23 And out of the tribe of Dan, Eltekeh with her suburbs, Gibbethon with her suburbs, 24 Ajalon with her suburbs, Gath-rimmon with her suburbs; four cities. 25 And out of the half tribe of Manasseh, Tanach with her suburbs, and Gath-rimmon with her suburbs; two cities. 26 All the cities *were* ten with their suburbs for the families of the children of Kohath that remained. 27 ¶ And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the *other* half tribe of Manasseh *they gave* Golan in Bashan with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Beesh-terah with her suburbs; two cities. 28 And out of the tribe of Issachar, Kishon with her suburbs, Dabareh with her suburbs,

## Josua, 21.

8 Also gaben die Kinder Israel den Leviten durchs Loos diese Städte und ihre Vorstädte, wie der Herr durch Mose geboten hatte. 9 Von dem Stamm der Kinder Juda, und von dem Stamm der Kinder Simeon, gaben sie diese Städte, die sie mit ihren Namen nannten, 10 Den Kindern Aaron, des Geschlechts der Kohathiter, aus den Kindern Levi; denn das erste Loos war ihr. 11 So gaben sie ihnen nun Kirjath Arba, die des Vaters Enak war, das ist Hebron, auf dem Gebirge Juda, und ihre Vorstädte um sie her. 12 Aber den Acker der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Caleb, dem Sohn Jephunne, zu seinem Erbe. 13 Also gaben sie den Kindern Aaron, des Priesters, die Freistadt der Todtschläger, Hebron und ihre Vorstädte, Libna und ihre Vorstädte, 14 Jattir und ihre Vorstädte, Eshtemoa und ihre Vorstädte, 15 Holon und ihre Vorstädte, Debir und ihre Vorstädte, 16 Ain und ihre Vorstädte. Jutta und ihre Vorstädte, Beth-Semes und ihre Vorstädte; neun Städte von diesen zweien Stämmen. 17 Von dem Stamm Benjamin aber gaben sie vier Städte: Gibeon und ihre Vorstädte, Geba und ihre Vorstädte, 18 Anathoth und ihre Vorstädte, Almon und ihre Vorstädte. 19 Daß alle Städte der Kinder Aaron, des Priesters, waren dreizehn, mit ihren Vorstädten. 20 Den Geschlechtern aber der andern Kinder Kohath, den Leviten, wurden durch ihr Loos vier Städte von dem Stamm Ephraim; 21 Und gaben ihnen die Freistadt der Todtschläger, Sechem und ihre Vorstädte auf dem Gebirge Ephraim, Gezer und ihre Vorstädte. 22 Kibzaim und ihre Vorstädte, Beth Poron und ihre Vorstädte. 23 Von dem Stamm Dan vier Städte: Eltekeh und ihre Vorstädte, Gibbthon und ihre Vorstädte, 24 Ajalon und ihre Vorstädte, Gath Rimmon und ihre Vorstädte. 25 Von dem halben Stamm Manasse zwei Städte: Tanach und ihre Vorstädte, Gath-Rimmon und ihre Vorstädte. 26 Daß alle Städte der andern Kinder des Geschlechts Kohath waren zehn mit ihren Vorstädten. 27 Den Kindern aber Gerson, aus den Geschlechtern der Leviten, wurden gegeben von dem halben Stamm Manasse zwei Städte: Die Freistadt für die Todtschläger, Golan in Basan und ihre Vorstädte, Beeshtra und ihre Vorstädte. 28 Von dem Stamm Issachar vier Städte: Kishon und ihre Vorstädte, Dabrath und ihre Vorstädte,

## JOSUÉ, XXI.

8 Les enfants d'Israël donnèrent donc par sort aux Lévites ces villes-là avec leurs faubourgs, comme le SEIGNEUR l'avait commandé par Moïse. 9 ¶ Or voici les noms des villes qu'ils donnèrent de la tribu des enfants de Juda, et de la tribu des enfants de Siméon: 10 Quant aux enfants d'Aaron, qui étaient des familles des Kéathites, enfants de Lévi, et auxquels était échu le premier sort, 11 On leur donna Kirjath-Arbah. Or Arbah était père de Hanak, et Kirjath-Arbah est Hébron, dans la montagne de Juda, avec ses faubourgs tout à l'entour. 12 Mais, quant au territoire de la ville et à ses villages, on les donna à Caleb, fils de Jéphunné, pour sa possession. 13 ¶ On donna donc aux enfants d'Aaron, le sacrificateur, la ville de refuge Hébron, avec ses faubourgs; Libna, avec ses faubourgs; 14 Jattir, avec ses faubourgs; Estémoah, avec ses faubourgs; 15 Holon, avec ses faubourgs; Débir, avec ses faubourgs; 16 Hajim, avec ses faubourgs; Jutta, avec ses faubourgs; Beth-Sémès, avec ses faubourgs; neuf villes de ces deux tribus-là. 17 Or, dans la tribu de Benjamin, on leur donna Gabéon, avec ses faubourgs; Guébah, avec ses faubourgs; 18 Hanathoth, avec ses faubourgs; Halmon, avec ses faubourgs: quatre villes. 19 Toutes les villes des enfants d'Aaron, sacrificateur, étaient au nombre de treize, avec leurs faubourgs. 20 ¶ Or quant à celles des familles des enfants de Kéath, de la tribu de Lévi, qui formaient le reste des enfants de Kéath, elles eurent par le sort des villes de la tribu d'Ephraïm. 21 On leur donna donc la ville de refuge, Sichem, avec ses faubourgs, dans la montagne d'Ephraïm; et Guézer, avec ses faubourgs; 22 Et Kibtsaïm, avec ses faubourgs; et Beth-Oron, avec ses faubourgs: quatre villes. 23 Et de la tribu de Dan, Eltéké, avec ses faubourgs; Guibbethon, avec ses faubourgs; 24 Ajalon, avec ses faubourgs; Gath-Rimmon, avec ses faubourgs: quatre villes. 25 Et de la tribu de Manassé, Tahanac, avec ses faubourgs, et Gath-Rimmon, avec ses faubourgs: deux villes. 26 Ainsi les autres familles des enfants de Kéath eurent en tout dix villes, avec leurs faubourgs. 27 ¶ On donna aussi, de la demi-tribu de Manassé, aux enfants de Guerson, qui étaient des familles des Lévites, la ville de refuge, Golan au Basan, avec ses faubourgs, et Béhes-téra, avec ses faubourgs: deux villes. 28 Et de la tribu d'Issacar, Kisjon, avec ses faubourgs; Dobrath, avec ses faubourgs;

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

**יהושע בא בב**

20 וְאֶת־מִלָּה וְאֶת־מִגְשָׁה וְאֶת־עֵין בָּנִים  
 וְאֶת־מִגְשָׁה עָרִים אֲרָבָע: 21 וּבַמִּסְפָּח  
 אֲשֶׁר אֶת־מִשְׁאֵל וְאֶת־מִגְשָׁה אֶת־עֶבְדֹּן  
 וְאֶת־מִגְשָׁה: 22 אֶת־חִלְקָה וְאֶת־מִגְשָׁה  
 וְאֶת־דָּוִב וְאֶת־מִגְשָׁה עָרִים אֲרָבָע:  
 23 וּבַמִּסְפָּח נִפְתָּלִי אֶת־עִיר וּמִקְלָט  
 תְּרָצֶה אֶת־קֹדֶשׁ בְּגִלְיָל וְאֶת־מִגְשָׁה  
 וְאֶת־יְחִפְתָּ דָּאֵל וְאֶת־מִגְשָׁה וְאֶת־זֶרְקָן  
 וְאֶת־מִגְשָׁה עָרִים שֵׁשׁ: 24 קֵל־עָרִי  
 תִּגְרָשְׁנִי לְמִשְׁפּוֹתֵם שְׁלֹש־עֶשְׂרֵה עִיר  
 וּבְמִגְשָׁיוֹן: 25 וְלְמִשְׁפּוֹתַי בֶּנְיָמִן  
 מִדָּרִי קָלִיִּים הַיְּחִידִים מֵאֵל מִסָּח וְכִילָן  
 אֶת־יֶהוָעָם וְאֶת־מִגְשָׁה אֶת־זֶרְקָה וְאֶת־  
 מִגְשָׁה: 26 אֶת־דִּמְנָה וְאֶת־מִגְשָׁה אֶת־  
 גִּחְלָל וְאֶת־מִגְשָׁה עָרִים אֲרָבָע:

30) וּבְמִנְחָה רִאֲוֹנוֹ אֶת־בָּצֵר וְאֶת־מִגְרֶשֶׁךָ  
 וְאֶת־הַדָּחַ וְאֶת־מִנְשֹׁחַ : 31) אֶת־קִדְמוֹת וְאֶת־  
 מִנְשֹׁחַ וְאֶת־מִסְעָת וְאֶת־מִנְרֶשֶׁךָ עֲרִים  
 אֲרָבָע : 32) וּבְמִשְׁחָתְךָ אֶת־עֵיר מְקוֹלֵט הַרְצֵחַ  
 אֶת־דָּמָת בְּגִלְעָד וְאֶת־מִנְרֶשֶׁךָ וְאֶת־חֲתָנִים  
 וְאֶת־מִנְרֶשֶׁךָ : 33) אֶת־חֲשֹׁבוֹן וְאֶת־מִנְרֶשֶׁךָ  
 אֶת־עֵזָר וְאֶת־מִנְרֶשֶׁךָ פְּלִיעִים אֲרָבָע :  
 34) פְּלִיעֵי־עָרִים לִבְנֵי מִרְיָ לְמִשְׁפְּחֹתָם  
 הַנּוֹתָרִים מִשְׁפָּחוֹת קְלֹוֹם וַחֲלִי וְדָלִים  
 עָרִים שְׁתֵּים עָשָׂרָה : 35) כָּל עָרֵי קְלֹוֹם  
 עֲתִידוֹת אֲחֻזַּת בְּגִישָׁתָאֵל עָרִים אֲרָבָעִים  
 וְשִׁמְכָה וּמִנְרֶשֶׁתָּהּ : 36) תְּהַלִּיכָה הָעָרִים  
 הָאֵלֶּה עִיר לְעִיר וּמִנְרֶשֶׁתָּהּ סְבִיבָתֶיהָ בְּנֵי  
 לְכָל־הָעָרִים הָאֵלֶּה : 37) וַיָּמָן יִתְּנָה  
 לְיִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁפַּע לְחֵת  
 לְאַבְרָהָם וַיִּשְׁתָּה וַיִּשְׁכֶּה קָה : 38) וַיָּנֹחַ  
 יִתְּנָה לְחֵם מִסְבִּיב כָּל־אֲשֶׁר־נִשְׁפַּע  
 לְאַבְרָהָם וּלְדָוִד אִישׁ בְּקִנְיָתָם מִכָּל־  
 אֲבִיבָתָם וְאֵת כָּל־אֲבִיבָתָם וְכֹו וַיִּתְּנָה  
 בָּתָּם : 39) לְאַרְקָל דָּבָר מִכָּל חֻדְקֵי הַטּוֹב  
 אֲשֶׁר־דָּבָר יִתְּנָה אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חֵלֶל בָּא :

**פרשה כב :**

וְאֵלֶּיךָ יִתְּנָה יְיָ הוֹשִׁיעַ לְרַחֲמֶיךָ וּלְדָגְרִי  
וּלְחִיצֵי סִפְּךָ מִנְּשָׁחָה : וְיִלְמְדוּ אֲלֵיהֶם אִתָּם  
שִׁמְרָתָם אֶת פְּלִיאֲשֶׁר צִדָּה אֲהִבָּם מִשָּׁחָה  
עֲבַד יְהוָה וּתְשַׁמְעֵנִי בְּקוֹלִי לְכָל אֲשֶׁר-  
צִוִּיתִי אֲהִבָּם : לֹא-עֲצֹבְכֶם אֲתִיחִיבָם  
וְגַם יָעִים רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְשִׁמְרָתָם  
אֲתִיחִשְׁבֶּנָּה מִצִּוְתָה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

ΙΗΣΟΥΣ, κα', εδ'.

29 Καὶ τὴν Ρεμμόθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ Πηγὴν γραμμάτων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες. 30 Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς 'Ασέρ τὴν Βασελλάν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Δαββὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, 31 Καὶ Χελεὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν 'Ραββὶ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες. 32 Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ τὴν πόλιν τὴν ἀφωρισμένην τῷ φονεύσαντι τὴν Κάδεϊ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Νεμμόθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ Θεμνὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τρεῖς. 33 Πᾶσαι αἱ πόλεις τοῦ Γεδσὼν κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις δεκατρεῖς. 34 Καὶ τῷ δήμῳ υἱῶν Μεραρὶ τοῖς Αὐεΐταις τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν τὴν Μαάν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Κάδεϊ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 35 Καὶ Σελλὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, πόλεις τρεῖς. 36 Καὶ Πέραν τοῦ 'Ιορδάνου τοῦ κατὰ 'Ιεριχὼ ἐκ τῆς φυλῆς 'Ρουβὴν τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν Βοσὺρ ἐν τῇ ἱρήμῳ, τὴν Μισὼ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν 'Ιαζήρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 37 Καὶ τὴν Δικμὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Μαρά καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, πόλεις τέσσαρες. 38 Καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Γάδ τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος καὶ τὴν 'Ραμὸθ ἐν τῇ Γαλαὰδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, τὴν Καμὴν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 39 Καὶ τὴν 'Εσβὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν 'Ιαζήρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, πᾶσαι αἱ πόλεις τέσσαρες. 40 Πᾶσαι αἱ πόλεις τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν τῶν καταλελειμμένων ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς Λεβὶ· καὶ ἐγένηθη τὰ ὄρια αἱ πόλεις δεκαθρό. 41 Πᾶσαι πόλεις τῶν Αὐεϊτῶν ἐν μισφ κατὰσχίστους υἱῶν 'Ισραὴλ τεσσαρακονταοκτὼ πόλεις, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων. 42 Πόλις καὶ τὰ περισπόρια κύκλῳ τῆς πόλεως πᾶσαι ταῖς πόλεις ταύταις· καὶ συντίθειεν 'Ιησοὺς διαμερίσας τὴν γῆν ἐν τοῖς ὅριοις αὐτῶν· καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ μερίδα τῷ 'Ιησοὺ διὰ πρόσταγμα Κυρίου· ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ἔγχετο· τὴν Θαμνασαχάρ ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει 'Εβραΐμ· καὶ ψευδόμνησιν 'Ιησοὺς τὴν πόλιν καὶ ἔκτισεν ἐν αὐτῇ· καὶ ἔλαβεν 'Ιησοὺς τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περῆεμε τοὺς υἱοὺς 'Ισραὴλ τοὺς γενομένους ἐν τῷ ὄφει ἐν τῇ ἱρήμῳ, καὶ ἔθηκεν αὐτάς ἐν Θαμνασαχάρ, 43 Καὶ ἔδωκε Κύριος τῷ 'Ισραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν ἣν ὤμοσε δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτὴν καὶ κατέκτισαν ἐν αὐτῇ. 44 Καὶ κατέκτισαν αὐτοὺς Κύριος κυκλόθεν, καθότι ὤμοσε τοῖς πατράσιν αὐτῶν· οὐκ ἀντίστην οὐθεὶς κατενόησαν αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἰχθυόων αὐτῶν· πάντας τοὺς ἰχθυοὺς αὐτῶν παρίδωκε Κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν. 45 Ὅν διετίκτειν ἀπὸ πάντων τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν ὧν ἐλάλησε Κύριος τοῖς υἱοῖς 'Ισραὴλ, πάντα παρῆγεντο.

КВФ. КВ.

1 ΤΟΤΕ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν  
καὶ τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς  
Μανασσέ, 2 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὅτις ἀκηκόατε  
πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν Μωσὴς ὁ καὶ  
Κερίον, καὶ ὑπακούσατε τῇς φωνῆς μου κατὰ  
πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν. 3 Οὐκ ἐγα-  
νῆμαίλοικατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ταύτας τὰς  
ἡμέρας πλείους· ὅτις τῆς σήμερον ἡμέρας  
ἐφύλαξατε τὴν ἐντολὴν Κυρίου τοῦ σεοῦ υμῶν.

**JOSUE, XXI. XXII.**

29 Et Jaramoth et Engannim, cum suburbanis suis, civitates quatuor. 30 De tribu autem Aser, Masal et Abdon, 31 Et Helcath et Rohob, cum suburbanis suis, civitates quatuor. 32 De tribu quoque Nephthali civitates confugii, Cedes in Galilæa, et Hammoth Dor, et Carthan, cum suburbanis suis, civitates tres. 33 Omnes urbes familiarum Gerson, tredecim, cum suburbanis suis. 34 Filiis autem Merari Levitis inferioris gradus per familias suas data est de tribu Zabulon, Jecnam et Cartha 35 Et Damna et Naalol, civitates quatuor cum suburbanis suis. 36 De tribu Ruben ultra Jordanem contra Jericho civitates confugii, Bosor in solitudine, Misor et Jaser et Jethson 37 Et Mephaath, civitates quatuor cum suburbanis suis. 38 De tribu Gad civitates confugii, Ramoth in Galaad, et Manaim 39 Et Hesebon et Jaser, civitates quatuor cum suburbanis suis. 40 Omnes urbes filiorum Merari per familias et cognationes suas, duodecim. 41 Itaque civitates universæ Levitarum in medio possessionis filiorum Israel fuerunt quadraginta octo 42 Cum suburbanis suis, singulæ per familias distributæ. 43 Deditque Dominus Deus Israeli omnem terram, quam traditurum se patribus eorum juraverat: et possederunt illam, atque habitaverunt in ea. 44 Dataque est ab eo pax in omnes per circuitum nationes: nullusque eis hostium resistere ausus est, sed cuncti in eorum ditionem redacti sunt. 45 Ne unum quidem verbum, quod illis præstiturum se esse promiserat, irritum fuit, sed rebus expleta sunt omnia.

**CAPUT XXII.**

1 EODEM tempore vocavit Josue Rubenitas,  
et Gaditas, et dim'idiam tribum Manasse,  
2 Dixitque ad eos: Pecistis omnia quæ præcepit  
vobis Moyses famulus Domini: mihi quoque  
in omnibus obedistis, 3 Nec reliquistis fratres  
vestros longo tempore, usque in præsentem  
diem, custodientes imperium Domini Dei vestri.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XXI. XXII.

29 Jarmuth with her suburbs, En-gannim with her suburbs; four cities. 30 And out of the tribe of Asher, Mishal with her suburbs, Abdon with her suburbs, 31 Helkath with her suburbs, and Rehob with her suburbs; four cities. 32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Hammoth-dor with her suburbs, and Kartan with her suburbs; three cities. 33 All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs. 34 ¶ And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with her suburbs, and Kartah with her suburbs, 35 Dimnah with her suburbs, Nahalal with her suburbs; four cities. 36 And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Jahazah with her suburbs, 37 Kedemoth with her suburbs, and Mephaath with her suburbs; four cities. 38 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Mahanaim with her suburbs, 39 Heshbon with her suburbs, Jazer with her suburbs; four cities in all. 40 So all the cities for the children of Merari by their families, which were remaining of the families of the Levites, were by their lot twelve cities. 41 All the cities of the Levites within the possession of the children of Israel were forty and eight cities with their suburbs. 42 These cities were every one with their suburbs round about them: thus were all these cities. 43 ¶ And the LORD gave unto Israel all the land which he swore to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein. 44 And the LORD gave them rest round about, according to all that he swore unto their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; the LORD delivered all their enemies into their hand. 45 There failed not ought of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass.

## CHAPTER XXII.

1 THEN Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh, 2 And said unto them, Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have obeyed my voice in all that I commanded you: 3 Ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.

29

## Josua, 21, 22.

29 Jarmuth und ihre Vorstädte, EnGannim und ihre Vorstädte. 30 Von dem Stamm Aser vier Städte: Mischal und ihre Vorstädte, Abdon und ihre Vorstädte, 31 Heskath und ihre Vorstädte, Rehob und ihre Vorstädte. 32 Von dem Stamm Naphtali drei Städte: Die Freistadt Kedesh für die Todtschläger in Galiläa und ihre Vorstädte, HammothDor und ihre Vorstädte, Kartan und ihre Vorstädte. 33 Daß alle Städte des Geschlechts der Gersoniter waren dreizehn, mit ihren Vorstädten. 34 Den Geschlechtern aber der Kinder Merari, den andern Leviten, wurden gegeben von dem Stamm Zebulon vier Städte: Jokneam und ihre Vorstädte, Kartah und ihre Vorstädte, 35 Dimna und ihre Vorstädte, Nahalal und ihre Vorstädte. 36 Von dem Stamm Ruben vier Städte: Bezer und ihre Vorstädte, Jahza und ihre Vorstädte, 37 Kedemoth und ihre Vorstädte, Mephaath und ihre Vorstädte. 38 Von dem Stamm Gad vier Städte: Die Freistadt für die Todtschläger, Ramoth in Gilead und ihre Vorstädte, 39 Mahanaim und ihre Vorstädte, Heshbon und ihre Vorstädte, Jaser und ihre Vorstädte. 40 Daß aller Städte der Kinder Merari unter ihren Geschlechtern, der andern Leviten, nach ihrem Loos, waren zwölf. 41 Aller Städte der Leviten unter dem Erbe der Kinder Israel waren acht und vierzig mit ihren Vorstädten. 42 Und eine jegliche dieser Städte hatte eine Vorstadt um sich her, eine wie die andere. 43 Also gab der Herr dem Israel alles Land, das er geschworen hatte ihren Vätern zu geben; und sie nahmens ein, und wohneten drinnen. 44 Und der Herr gab ihnen Ruhe von allen umher, wie er ihren Vätern geschworen hatte; und fund ihrer Feinde keiner wider sie, sondern alle ihre Feinde gab er in ihre Hände. 45 Und es fehlte nichts an allem Guten, das der Herr dem Hause Israel gerebet hatte. Es kam alles.

## Das 22. Capitel.

1 Da rief Josua die Rubeniter und Gaditer, und den halben Stamm Manasse, 2 Und sprach zu ihnen: Ihr habt alles gehalten, was euch Mose, der Knecht des Herrn, geboten hat, und gehorcht meiner Stimme in allem, das ich euch geboten habe. 3 Ihr habt eure Brüder nicht verlassen eine lange Zeit her, bis auf diesen Tag; und habt gehalten an dem Gebot des Herrn, eures Gottes.

## JOSUÉ, XXI. XXII.

29 Jarmuth, avec ses faubourgs; Hengannim, avec ses faubourgs: quatre villes. 30 Et de la tribu d'Aser, Miséal, avec ses faubourgs; Haddon, avec ses faubourgs; 31 Helkath, avec ses faubourgs, et Réhob, avec ses faubourgs: quatre villes. 32 Et de la tribu de Nephtali, la ville de refuge, Kédès en Galilée, avec ses faubourgs, Hammoth-Dor, avec ses faubourgs, et Kartan, avec ses faubourgs: trois villes. 33 Les Guersonites, selon leurs familles, eurent donc en tout treize villes avec leurs faubourgs. 34 ¶ On donna aussi, de la tribu de Zabulon, aux familles des enfants de Mérari, qui formaient le reste des Lévités, Joknéham, avec ses faubourgs; Karta, avec ses faubourgs; 35 Dimna, avec ses faubourgs; et Nahalal, avec ses faubourgs: quatre villes. 36 Et de la tribu de Ruben, Betser, avec ses faubourgs; Jahasa, avec ses faubourgs; 37 Kédémouth, avec ses faubourgs, et Méphahat, avec ses faubourgs: quatre villes. 38 Et de la tribu de Gad, la ville de refuge, Ramoth en Galaad, avec ses faubourgs; Mahanajim, avec ses faubourgs; 39 Hesbon, avec ses faubourgs; et Jahzer, avec ses faubourgs: en tout quatre villes. 40 Toutes ces villes-là furent données aux enfants de Mérari, selon leurs familles, qui étaient le reste des familles des Lévités. Leur part était donc de douze villes. 41 Toutes les villes des Lévités, au milieu des possessions des enfants d'Israël, furent au nombre de quarante-huit, avec leurs faubourgs. 42 Chacune de ces villes avait ses faubourgs autour d'elle; il en était ainsi de toutes ces villes-là. 43 ¶ Le SEIGNEUR donna donc à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères; ils le possédèrent et y habitèrent. 44 Le SEIGNEUR leur donna aussi un parfait repos tout à l'entour, selon tout ce qu'il avait juré à leurs pères; et de tous leurs ennemis, il n'y en eut aucun qui subsistât devant eux: le SEIGNEUR livra tous leurs ennemis entre leurs mains. 45 De toutes les bonnes paroles que le SEIGNEUR avait dites à la maison d'Israël, il ne tomba pas un seul mot; tout fut accompli.

## CHAPITRE, XXII.

1 ALORS Josué appela les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé, 2 Et leur dit: Vous avez gardé tout ce que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous avait commandé, et vous avez obéi à ma parole, en tout ce que je vous ai ordonné; 3 Quoique vous soyez avec eux depuis long-temps, vous n'avez pas abandonné vos frères jusqu'à ce jour; au contraire, vous avez observé le commandement du SEIGNEUR, votre Dieu.

**יהושע כב**

1 וַעֲשֶׂה חֲזִית יְחִנֹּךְ אֱלֹהֶיכֶם לְאַחֲכֶם  
 כְּאֲשֶׁר דָּבַר לָהֶם וַעֲשֶׂה פֶטֶר וְלֹכֶם  
 לְאַחֲכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם אֲשֶׁר נָתַן  
 לָכֶם מִשָּׁח עֶבֶד יְחִנֹּךְ בַּעֲבַר חִיָּהוּ:  
 2 בָּהּ שִׁמְרָה מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמִּצְוָה  
 וְאֶת־חֻמֹּרָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֲתָכֶם מִשָּׁח  
 עֶבֶד־יְחִנֹּךְ לְאַחֲכָה אֶת־יְחִנֹּךְ אֱלֹהֶיכֶם  
 וּלְלֵכָה בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְשִׁמֹּר מִצְוָתָיו  
 וּלְדַבְּקוֹתָיו וּלְעֲבֹדָיו בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־  
 נַפְשְׁכֶם: 3 וַיְהִי־בָּם יְהוֹשֻׁעַ וַיְשַׁלְּחֵם וַיִּלְכְּבוּ  
 אֶל־אֲחֵיהֶם: 4 וְלַחֲצִי 5 שָׁבַט  
 חֲמִנְשָׁה נָתַן מִשָּׁח בְּעִשָּׂן וַיַּחֲצִי־וּ נָתַן  
 יְהוֹשֻׁעַ עַם־אֲחֵיהֶם מִעֶבֶר חִיָּהוּ וְאֶד  
 וְנָם כִּי שָׁלְחָם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־אֲחֵיהֶם  
 וַיִּגְבְּבָם: 6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֹא־מֹר בְּנִקְסִים  
 רַבִּים שָׁוִי אֶל־אֲחֵיהֶם וַיִּכְמַּקְנָה רַב  
 מְאֹד בָּכֶסֶף וּבְחֹזֶב וּבְכַחֲשָׁה וּבְכֹחֶל  
 וּבְשִׁלְמוֹת חֲרָבָה מְאֹד חִלְקָה שְׁלָל  
 אֲיִיבֵיהֶם עַם־אֲחֵיהֶם: 7 וַיִּשְׁאֲבוּ  
 וַיִּלְכְּבוּ בְּגִירָאֵינוּ וּבְגִירָד וְחֲצִי 8 שָׁבַט  
 חֲמִנְשָׁה מֵאֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשָּׁלֹחַ אֲשֶׁר־  
 בְּאֶרֶץ פְּנֵנוּ לְלֵכָה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־  
 אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר נִתְּנָה־לָּהֶם עַל־כִּי יְחִנֹּךְ  
 בְּיַד־מִשָּׁח: 9 וַיָּבֹאוּ אֶל־גִּלְיָלוֹת חִיָּהוּ  
 אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ פְּנֵנוּ וַיִּבְנוּ בְּגִירָאֵינוּ וּבְגִירָ  
 ד וְחֲצִי 10 שָׁבַט חֲמִנְשָׁה שָׁם מִזִּפְחָה עַל־  
 חִיָּהוּ מִזִּמְחָה דָּוִל לְמִתְחָה: 11 וַיִּשְׁמְעוּ  
 בְּגִירָיִשְׂרָאֵל לֹא־מֹר הַחֲדָדִינוּ בְּגִירָאֵינוּ  
 וּבְגִירָד וְחֲצִי 12 שָׁבַט חֲמִנְשָׁה אֶת־הַפְּזוּחָה  
 אֶל־מִלֵּי אֶרֶץ פְּנֵנוּ אֶל־גִּלְיָלוֹת חִיָּהוּ  
 אֶל־עֶבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 13 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּחִלוּ כָּל־עַמֹּת בְּגִירָיִשְׂרָאֵל  
 שָׁלַח לַעֲלֹת עֲלֵיהֶם לְזָבָה:  
 14 וַיִּשְׁלָחוּ בְּגִירָיִשְׂרָאֵל אֶל־בְּגִירָאֵינוּ וְאֶל־  
 בְּגִירָד וְאֶל־חֲצִי 15 שָׁבַט־חֲמִנְשָׁה אֶל־אֶרֶץ  
 הַגִּלְעָד אֶת־פִּינְחָס בְּרֵאשִׁית הַפָּחוּ:  
 16 וַעֲשֶׂהָ נְשִׂאִים עִמּוֹ נְשִׂיאֵי אֲחִי  
 נְשִׂיאֵי אֲחִי לְבֵית אָב לְכָל מִסְּוֹת  
 יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית־אֲבוֹתָם הִשָּׁה  
 לְאִלְמֵי יִשְׂרָאֵל: 17 וַיָּבֹאוּ אֶל־בְּגִירָאֵינוּ  
 וְאֶל־בְּגִירָד וְאֶל־חֲצִי 18 שָׁבַט־חֲמִנְשָׁה אֶל־  
 אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיַּדְּבִירוּ אִתָּם לֹא־מֹר:

ΙΗΣΟΥΣ, κβ'.

4 Νῦν δὲ κατέπαυσε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν·  
τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς·  
νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς  
οἴκους ὑμῶν καὶ εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχίσεως  
ὑμῶν, ἣν ἰδωκεν ὑμῖν Μωυσῆς ἐν τῷ  
πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 5 Ἀλλὰ φυλάξασθε  
σφόδρα ποιεῖν τὰς ἐντολάς καὶ τὸν νόμον ὃν  
ἐνετείλατο ἡμῖν ποιῆν Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου,  
ἀγαπᾶν Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, πορεύεσθαι  
πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς  
αὐτοῦ καὶ προσκεῖσθαι αὐτῷ, καὶ λατρεύειν αὐτῷ  
ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς  
ψυχῆς ὑμῶν. 6 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς,  
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς· καὶ ἐπορεύθησαν εἰς  
τοὺς οἴκους αὐτῶν. 7 Καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς  
Μανασσῇ ἰδωκεν Μωυσῆς ἐν τῷ Βασανίτιδι, καὶ  
τῷ ἡμίσει ἰδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν  
αὐτοῦ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν·  
καὶ ἦν ἡκαῖς ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς εἰς τοὺς  
οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, 8 Καὶ ἐν  
χρήμασι πολλοῖς ἀπῆλθον εἰς τοὺς οἴκους  
αὐτῶν· καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα καὶ ἀργύριον  
καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολλόν  
διείλαντο τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν μετὰ τῶν  
ἀδελφῶν αὐτῶν. 9 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ  
Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γάδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς  
Μανασσῇ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Σηλῷ ἐν  
γῇ Χαναάν ἀπελθεῖν εἰς τὴν Γαλαὰδ εἰς γῆν  
κατασχίσεως αὐτῶν, ἣν ἐληρονόμησαν αὐτὴν διὰ  
προστάγματος Κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ. 10 Καὶ  
ἦλθον εἰς Γαλαὰδ τοῦ Ἰορδάνου, ἣ ἴστιν ἐν γῇ  
Χαναάν· καὶ ψοδόμησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ  
οἱ υἱοὶ Γάδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῇ ἐπὶ  
βωμῶν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου, βωμὸν μέγαν τοῦ  
Ἰδεῖν. 11 Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λεγόντων  
Ἰδοὺ ψοδομῆκασιν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ  
Γάδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῇ βωμὸν ἐφ'  
ὀρίων γῆς Χαναάν ἐπὶ τοῦ Γαλαὰδ τοῦ Ἰορδάνου  
ἐν τῷ πέραν υἱῶν Ἰσραὴλ. 12 Καὶ συνηθοροίσθησαν  
πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Σηλῷ ὥστε ἀναβάντες  
ἐκπολεμῆσαι αὐτούς. 13 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ  
Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς  
υἱοὺς Γάδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς ἡμῶν φυλῆς  
Μανασσῇ εἰς γῆν Γαλαὰδ τὸν τε Φινεὲς  
υἱὸν Ἑλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρῶν τοῦ ἀρχιερέως  
14 Καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ·  
ἄρχων εἰς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς ἀπὸ πασῶν φυλῶν  
Ἰσραὴλ· ἄρχοντες οἰκῶν πατριῶν εἰσὶ χιλιάρχοι  
Ἰσραὴλ. 15 Καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς  
Ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γάδ καὶ πρὸς  
τοὺς ἡμῶν φυλῆς Μανασσῇ εἰς γῆν  
Γαλαὰδ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λίγοντες

**JOSUE, XXII.**

4 Quia igitur dedit Dominus Deus vester fratribus vestris quietem et pacem, sicut pollicitus est: revertimini, et ite in tabernacula vestra, et in terram possessionis, quam tradidit vobis Moyses famulus Domini trans Jordanem: 5 Ita duntaxat, ut custodiatís attente, et opere compleatis mandatum et legem quam præcepit vobis Moyses famulus Domini, ut diligatis Dominum Deum vestrum, et ambuletis in omnibus viis ejus, et observetis mandata illius, adhæreatisque ei, ac serviatís in omni corde, et in omni anima vestra. 6 Benedixitque eis Josue, et dimisit eos. Qui reversi sunt in tabernacula sua. 7 Dimidiæ autem tribui Manasse possessionem Moyses dederat in Basan: et ideoque mediæ quæ superfuit, dedit Josue sortem inter ceteros fratres suos trans Jordanem ad occidentalem plagam. Cumque dimitteret eos in tabernacula sua, et benedixisset eis, 8 Dixit ad eos: In multa substantia atque divitiis revertimini ad sedes vestras, cum argento et auro, sere ac ferro, et veste multiplici: dividite prædam hostium cum fratribus vestris. 9 Reversique sunt, et abierunt filii Ruben, et filii Gad, et dimidia tribus Manasse, a filiis Israel de Silo, quæ sita est in Chanaan, ut intrarent Galaad terram possessionis suæ, quam obtinuerant juxta imperium Domini in manu Moysi. 10 Cumque venissent ad tumulos Jordanis in terram Chanaan, ædificaverunt juxta Jordanem altare infinitæ magnitudinis. 11 Quod cum audissent filii Israel, et ad eos certi nuntii detulissent, ædificasse filios Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse, altare in terra Chanaan, super Jordanis tumulos, contra filios Israel: 12 Convenerunt omnes in Silo, ut ascenderent et dimicaret contra eos. 13 Et interim miserunt ad illos in terram Galaad Phinees filium Eleazari sacerdotis, 14 Et decem principes cum eo, singulos de singulis tribubus. 15 Qui venerunt ad filios Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse, in terram Galaad, dixeruntque ad eos.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XXII.

4 And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as he promised them: therefore now return ye, and get you unto your tents, *and* unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side Jordan. 5 But take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD charged you, to love the LORD your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave unto him, and to serve him with all your heart and with all your soul. 6 So Joshua blessed them, and sent them away: and they went unto their tents. 7 ¶ Now to the *one* half of the tribe of Manasseh Moses had given *possession* in Bashan: but unto the *other* half thereof gave Joshua among their brethren on this side Jordan westward. And when Joshua sent them away also unto their tents, then he blessed them, 8 And he spake unto them, saying, Return with much riches unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment: divide the spoil of your enemies with your brethren. 9 ¶ And the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the country of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the word of the LORD by the hand of Moses. 10 ¶ And when they came unto the borders of Jordan, that *are* in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh built there an altar by Jordan, a great altar to see to. 11 ¶ And the children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh have built an altar over against the land of Canaan, in the borders of Jordan, at the passage of the children of Israel. 12 And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up to war against them. 13 And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest, 14 And with him ten princes, of each chief house a prince throughout all the tribes of Israel; and each one *was* an head of the house of their fathers among the thousands of Israel. 15 ¶ And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spake with them, saying,

## Josua, 22.

4 Beil nun der Herr, euer Gott, hat eure Brüder zur Ruhe gebracht, wie er ihnen geredet hat, so wendet euch nun, und ziehet hin in eure Hütten im Lande eures Erbtes, das euch Mose, der Knecht des Herrn, gegeben hat, jenseit des Jordans. 5 Haltet aber nur an mit Fleiß, daß ihr thut nach dem Gebot und Geseß, das euch Mose, der Knecht des Herrn, geboten hat, daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet, und wandelt auf allen seinen Wegen, und seine Gebote haltet, und ihm anhanget, und ihm dienet von ganzem Herzen und von ganzer Seele. 6 Also segnete sie Josua und ließ sie gehen, und sie gingen zu ihren Hütten. 7 Dem halben Stamm Manasse hatte Mose gegeben zu Basan, der andern Hälfte gab Josua unter ihren Brüdern diesseits des Jordans gegen Abend. Und da er sie ließ gehen zu ihren Hütten, und sie gesegnet hatte, 8 Sprach er zu ihnen: Ihr kommt wieder heim mit großem Gut zu euren Hütten, mit sehr viel Vieh, Silber, Gold, Erz, Eisen und Kleidern; so theilet nun den Raub eurer Feinde aus unter eure Brüder. 9 Also kehrten um die Rubeniter, Gaditer, und der halbe Stamm Manasse, und gingen von den Rindern Israel aus Silo, die im Lande Canaan liegt, daß sie ins Land Gilead zögen, zum Lande ihres Erbtes, das sie erbeten aus Befehl des Herrn durch Mose. 10 Und da sie kamen an die Häufen am Jordan, die im Lande Canaan liegen; baueten dieselben Rubeniter, Gaditer, und der halbe Stamm Manasse daselbst am Jordan einen großen schönen Altar. 11 Da aber die Kinder Israel hörten sagen: Siehe, die Kinder Ruben, die Kinder Gad, und der halbe Stamm Manasse haben einen Altar gebauet gegen das Land Canaan, an den Häufen am Jordan, diesseits der Kinder Israel; 12 Da versammelten sie sich mit der ganzen Gemeinde zu Silo, daß sie wider sie hinauf zögen mit einem Heer. 13 Und sandten zu ihnen ins Land Gilead Phinehas, den Sohn Eleazar, des Priesters, 14 Und mit ihm zehn oberste Fürsten, unter den Häusern ihrer Väter, aus jeglichem Stamm Israel einen. 15 Und da sie zu ihnen kamen ins Land Gilead, redeten sie mit ihnen, und sprachen:

## JOSUÉ, XXII.

4 Or maintenant le SEIGNEUR, votre Dieu, a donné du repos à vos frères, selon qu'il le leur avait promis. Retournez donc maintenant, et vous en allez à vos demeures, dans le pays de votre possession, que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a donné, au-delà du Jourdain. 5 Seulement prenez garde d'observer le commandement de la loi que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a prescrit: que vous aimiez le SEIGNEUR, votre Dieu, que vous marchiez dans toutes ses voies, que vous gardiez ses commandements, que vous vous attachiez à lui, et que vous le serviez de tout votre cœur et de toute votre âme. 6 Puis Josué les bénit et les renvoya. Ainsi ils s'en allèrent à leurs demeures. 7 ¶ Or Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé un héritage dans le Basan; et Josué donna à l'autre moitié un héritage avec leurs frères, en-deçà du Jourdain, vers l'occident. Au reste, Josué les renvoyant à leurs demeures, les bénit: 8 Il leur parla et leur dit: Vous retournez à vos demeures avec de grandes richesses, et avec une grande quantité de bétail; de l'argent, de l'or, de l'airain, du fer et des vêtements en grande abondance: partagez avec vos frères la dépouille de vos ennemis. 9 ¶ Les enfants de Ruben, et les enfants de Gad, et la demi-tribu de Manassé, s'en retournèrent donc, et partirent, de Silo qui *est* au pays de Canaan, d'avec les enfants d'Israël, pour s'en aller au pays de Galaad, dans le pays de leur possession, qu'on leur avait donné en héritage, suivant le commandement que le SEIGNEUR avait donné par Moïse. 10 ¶ Or quand ils vinrent aux rives du Jourdain, qui étaient vers le pays de Canaan, les enfants de Ruben, les enfants de Gad et la demi-tribu de Manassé dressèrent là un autel au bord du Jourdain. C'était un autel de grande apparence. 11 ¶ Et les enfants d'Israël entendirent qu'on disait: Voici, les enfants de Ruben, les enfants de Gad et la demi-tribu de Manassé ont dressé un autel en regard du pays de Canaan, sur les rives du Jourdain, vis-à-vis des enfants d'Israël. 12 Les enfants d'Israël entendirent donc cela, et toute l'assemblée des enfants d'Israël se réunit à Silo, pour monter et leur faire la guerre. 13 Cependant les enfants d'Israël envoyèrent vers les enfants de Ruben, vers les enfants de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, Phinéas, fils d'Éléazar le sacrificateur, 14 Et avec lui dix chefs, un chef par chaque maison de patriarche de toutes les tribus d'Israël: car il y avait, pour les milliers d'Israël, un chef de chaque maison de patriarche. 15 ¶ Ceux-ci vinrent donc vers les enfants de Ruben, vers les enfants de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, et leur parlèrent, en disant

## יהושע כב

16 כֹּחַ אִמְרוּ כָּל יְצֵאת יְהוָה מִדִּבְרֵיכֶם  
הַזֶּה אֲשֶׁר מַעֲלֵם בְּאֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
לְשׁוֹב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה בְּבִקְוֵיכֶם  
לָכֶם מִזֶּכֶר לְמִדְרֹגְכֶם הַיּוֹם בִּיתְחָנִי:  
17 הַקְּצֹט לָנוּ אֶת־עֲנֹן פְּעֹר אֲשֶׁר לֹא  
הִפְדִּיתֵנוּ מִפְּעֹר עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְיָחִי חֲנֻנִי  
בְּעֵצַת יְהוָה: 18 וְאַתֶּם פֹּשְׁבֵי הַיּוֹם  
מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְיָחִי אִתְּכֶם תַּמְרִיד הַיּוֹם  
בִּיתְחָנִי וּפְעֹר אֶל־עַל־עֵצַת יִשְׂרָאֵל יִקְרָא:  
19 וְיָחִי אִתְּכֶם אֶת־עֲנֹן פְּעֹר אֲשֶׁר לֹא  
לָכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֵרָה יְהוָה אֲשֶׁר שְׁכַרְשָׁם  
מִשְׁעַן יְהוָה וְחֲסִידָיו בְּתוֹכָהּ וּבִיתְחָנִי  
אֶל־תִּמְרִיד וְאִתְּכֶם אֶל־תִּמְרִיד בְּבִקְוֵיכֶם  
לָכֶם מִזֶּכֶר מִפְּעֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:  
20 הֲלוֹא עָצְנוּ בְּדוֹרֵךְ מַעַל מַעַל עִתְּכֶם  
וְעַל־עַל־עֵצַת יִשְׂרָאֵל הַזֶּה הִקְדַּח חֲנֻנִי  
אִישׁ אֶחָד לֹא נָצַח בְּעֵלְנוּ: 21 וְנִשְׁנֵא  
בְּגִרְמָאֵנוּ וּבְגִרְמָד נִצְצֵי שְׁכֵמֵת הַקְּנִשָּׁה  
וְנִדְבָרֵינוּ אֶת־דְּמֵשֵׁי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 22 אֱלֹהִים  
אֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהִים יְהוָה וְיָחִי חֲנֻנִי  
יִצְוֶה וְיִשְׁרָאֵל חֲנֻנִי יִצְוֶה אֶת־בְּרִיךְ וְאֶת־  
בְּרִיכָה בִּיתְחָנִי אֶל־תִּשְׁעֵנֵה הַיּוֹם הַזֶּה:  
23 לְבָנוֹת לָנוּ מִזֶּכֶר לְשׁוֹב מֵאַחֲרֵי יְהוָה  
וְאֶת־לְחֻצוֹת צִלּוֹ עֲלֵה וּמְנַחֵם וְאֶת־  
לְעִשׂוֹת צִלּוֹ וּבְתֵי שְׁלָמִים יְהוָה חֲנֻנִי  
יִבְרָשׁ: 24 וְאֶת־לֵא מִדְּמָאֵה מִדְּבָר עֲשִׂינוּ  
אֶת־זֵאת לְאִמָּר קִדֹּר וְאִמָּר בְּגִיבָה  
לְבָנוֹת לְאִמָּר מִדְּלָם וְלִיחָנִי אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל: 25 וּבְבֹל נָתַן יְהוָה בְּגִיבָה  
וּבְגִיבָה בְּגִרְמָאֵנוּ וּבְגִרְמָד אֶת־חֲנֻנִי  
אֶת־לָכֶם חֲלָק יְהוָה וְחֲשִׁבְתִּי בְּגִיבָה  
אֶת־בְּרִיכָה לְבָלְתִּי וְיָחִי יְהוָה חֲנֻנִי: 26 וְאִמָּר  
בְּשִׁדְדָה לָנוּ לְבָנוֹת אֶת־חֲסִידָיו לֹא  
לְעֹלָה וְלֹא לְזֶבֶח: 27 כִּי עַד חֲנֻנִי  
בְּגִיבָה וּבְגִיבָה וּבְגִיבָה חֲנֻנִי אֶת־חֲנֻנִי  
לְעֹלָה אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה לְקִדְּשׁ בְּעֹלֹתֵינוּ  
וּבְזִבְחֵינוּ וּבְשִׁלְמֵנוּ וְלֹא־יִמָּרֵר בְּגִיבָה  
מִדְּלָם לְבָנוֹת אֶת־לָכֶם חֲלָק בִּיתְחָנִי:  
28 וְאִמָּר וְיָחִי פְּרִימָרָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת־  
יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעֹלָה  
וְלֹא לְזֶבֶח פְּרִימָרָה חֲנֻנִי וּבְגִיבָה:

## ΙΗΣΟΥΣ, κβ΄.

16 Τάδε λέγει πάσα ἡ συναγωγὴ Κυρίου τίς ἡ πλημμελία αὐτῇ ἦν ἐπλημμελήσατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ ἀποστράφηναι σήμερον ἀπὸ Κυρίου οἰκοδομήσαντες ὑμεῖν ἑαυτοῖς βωμόν, ἀποστάτας ὑμᾶς γενέσθαι ἀπὸ τοῦ Κυρίου; 17 Μὴ μὲρὸν ὑμῖν τὸ ἀμάρτημα Φογὼρ, ὃ τι οὐκ ἐκαθαρίσθημεν ἀπ' αὐτοῦ ὥς τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ Κυρίου; 18 Καὶ ὑμεῖς ἀποστράφητε σήμερον ἀπὸ Κυρίου καὶ ἔσται ἰδὼν ἀποστῆτε σήμερον ἀπὸ Κυρίου καὶ αἶθριον, ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ ἔσται ἡ ὀργή. 19 Καὶ νῦν εἰ μὲρὸς ἡ γῆ ὑμῶν τῆς κατασχίσσεως ὑμῶν, διάβητε εἰς τὴν γῆν τῆς Κυρίου κατασχίσσεως οὐ κατασκευοῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ Κυρίου, καὶ κατακληρονομήσετε ἐν ἡμῖν, καὶ μὴ ἀπὸ θεοῦ ἀποστάται γενήσθε, καὶ ὑμεῖς μὴδ' ἀπόστητε ἀπὸ Κυρίου διὰ τὸ οἰκοδομῆσαι ὑμᾶς βωμόν ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 20 Οὐκ ἴδὼς Ἀχαρ ὁ τοῦ Ζαρά πλημμελεῖα ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος, καὶ ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν Ἰσραὴλ ἐγενήθη ὀργή; καὶ οὗτος εἰς αὐτὸς ἀπέθανε τῇ ἑαυτοῦ ἀμαρτίᾳ. 21 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γάδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ἰσραὴλ λέγοντες 22 Ὁ θεὸς θεὸς Κύριός ἐστι, καὶ ὁ θεὸς θεὸς αὐτὸς οἶδε, καὶ Ἰσραὴλ αὐτὸς γινώσκειται· εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμέλησαμεν ἐναντὶ τοῦ Κυρίου, μὴ ῥύσαιτο ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 23 Καὶ εἰ ὀικοδομήσαμεν ἑαυτοῖς βωμόν ὥστε ἀποστῆναι ἀπὸ Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὥστε ἀναβιβᾶσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν ὀλοκαυμάτων, ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν σωτηρίου, Κύριος ἐκζητήσει. 24 Ἀλλ' ἔτι ἐν ἐλαβίᾳς ῥήματος ἰποῦσαμεν τοῦτο λέγοντες ἵνα μὴ εἰπωσιν αἶθριον τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν τί ὑμῖν καὶ Κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ; 25 Καὶ ὅρια ἔθηκε Κύριος ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μέρος Κυρίου, καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς υἱὸν ἡμῶν, ἵνα μὴ οἰβῶνται Κύριον. 26 Καὶ εἶπαμεν ποιῆσαι οὕτω τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν βωμόν τοῦτον, οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν, 27 Ἀλλ' ἵνα ᾗ τοῦτο μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς τοῦ λατρεύειν λατρίαν Κυρίου ἐναντίον αὐτοῦ ἐν τοῖς καρπώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ἡμῶν· καὶ οὐκ ἐροῦσι τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν αἶθριον οὐκ ἔστιν ὑμῖν μέρος Κυρίου. 28 Καὶ εἶπαμεν Ἐὰν γίνηται ποτε καὶ λαλήσωσι πρὸς ἡμᾶς ἡ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αἶθριον, καὶ ἐροῦσιν Ἰδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου, ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν, ἀλλὰ μαρτύριον ἔστιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἡμῶν.

## JOSUE, XXII.

16 Hæc mandat omnis populus Domini: Quæ est ista transgressio? Cur reliquistis Dominum Deum Israel, ædificantes altare sacrilegum, et a cultu illius recedentes? 17 An parum vobis est quod peccatis in Beelphegor, et usque in præsentem diem macula hujus sceleris in nobis permanet? multique de populo corruerunt. 18 Et vos hodie reliquistis Dominum, et cras in universum Israel ira ejus deserviet. 19 Quod si putatis immundam esse terram possessionis vestræ, transite ad terram, in qua tabernaculum Domini est, et habitate inter nos: tantum ut a Domino, et a nostro consortio non recedatis, ædificato altari præter altare Domini Dei nostri. 20 Nonne Achan filius Zare præterit mandatum Domini, et super omnem populum Israel ira ejus incubuit? Et ille erat unus homo, atque utinam solus periisset in scelere suo. 21 Responderuntque filii Ruben et Gad, et dimidia tribus Manasse, principibus legationis Israel: 22 Fortissimus Deus Dominus, Fortissimus Deus Dominus, ipse novit, et Israel simul intelliget: si prævaricationis animo hoc altare construximus, non custodiat nos, sed puniat nos in præsentem: 23 Et si ea mente fecimus, ut holocausta, et sacrificium, et pacificas victimas super eo imponeremus, ipse quærat et judicet: 24 Et non ea magis cogitatione atque tractatu, ut diceremus: Cras dicent filii vestri filiis nostris: Quid vobis et Domino Deo Israel? 25 Terminum posuit Dominus inter nos et vos, o filii Ruben, et filii Gad, Jordanem fluvium: et idcirco partem non habetis in Domino. Et per hanc occasionem avertent filii vestri filios nostros a timore Domini. Putavimus itaque melius, 26 Et diximus: Extruamus nobis altare, non in holocausta, neque ad victimas offerendas, 27 Sed in testimonium inter nos et vos, et sobolem nostram vestramque progeniem, ut serviamus Domino, et juris nostri sit offerre, et holocausta, et victimas, et pacificas hostias: et nequaquam dicant cras filii vestri filiis nostris: Non est vobis pars in Domino. 28 Quod si voluerint dicere, respondebunt eis: Ecce altare Domini, quod fecerunt patres nostri, non in holocausta, neque in sacrificium, sed in testimonium nostrum ac vestrum.



## JOSHUA, XXII.

16 Thus saith the whole congregation of the LORD, What trespass is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, that ye might rebel this day against the LORD? 17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we are not cleansed until this day, although there was a plague in the congregation of the LORD, 18 But that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, seeing ye rebel to day against the LORD, that to morrow he will be wroth with the whole congregation of Israel. 19 Notwithstanding, if the land of your possession be unclean, then pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD's tabernacle dwelleth, and take possession among us: but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar beside the altar of the LORD our God. 20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in the accursed thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity. 21 ¶ Then the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh answered, and said unto the heads of the thousands of Israel, 22 The LORD God of gods, the LORD God of gods, he knoweth, and Israel he shall know; if it be in rebellion, or if in transgression against the LORD, (save us not this day,) 23 That we have built us an altar to turn from following the LORD, or if to offer thereon burnt offering or meat offering, or if to offer peace offerings thereon, let the LORD himself require it; 24 And if we have not rather done it for fear of this thing, saying, In time to come your children might speak unto our children, saying, What have ye to do with the LORD God of Israel? 25 For the LORD hath made Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no part in the LORD: so shall your children make our children cease from fearing the LORD. 26 Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice: 27 But that it may be a witness between us, and you, and our generations after us, that we might do the service of the LORD before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace offerings; that your children may not say to our children in time to come, Ye have no part in the LORD. 28 Therefore said we, that it shall be, when they should so say to us or to our generations in time to come, that we may say again, Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifices; but it is a witness between us and you.

## Jofua, 22.

16 So laßt euch sagen die ganze Gemeinde des Herrn: Wie versündigt ihr euch also an dem Gott Israel, daß ihr euch heute lehret von dem Herrn, damit, daß ihr euch einen Altar bauet, daß ihr abfallet von dem Herrn? 17 Ist uns zu wenig an der Missethat Peor? von welcher wir noch auf diesen Tag nicht gereinigt sind, und kam eine Plage unter die Gemeinde des Herrn. 18 Und ihr wendet euch heute von dem Herrn weg, und seid heute abtrünnig worden von dem Herrn, daß er heute oder morgen über die ganze Gemeinde Israel erzürne. 19 Dünket euch das Land eures Erbes unrein, so kommt herüber ins Land, das der Herr hat, da die Wohnung des Herrn stehet, und erbet unter uns; und werdet nicht abtrünnig von dem Herrn, und von uns, daß ihr euch einen Altar bauet, außer dem Altar des Herrn, unsers Gottes. 20 Versündigte sich nicht Achan, der Sohn Serach, am Verbanneten? und der Zorn kam über die ganze Gemeinde Israel, und er ging nicht allein unter über seiner Missethat? 21 Da antworteten die Kinder Ruben, und die Kinder Gad, und der halbe Stamm Manasse, und sagten zu den Häuptern und Fürsten Israel: 22 Der starke Gott, der Herr, der starke Gott, der Herr, weiß, so weiß Israel auch; sollen wir ab, oder sündigen wider den Herrn, so helfe er uns heute nicht. 23 Und so wir darum den Altar gebauet haben, daß wir uns von dem Herrn wenden wollten, Brandopfer oder Speisopfer drauf opfern, oder Dankopfer drauf thun dem Herrn, so fordere er es. 24 Und so wirs nicht vielmehr aus Sorge des Dinges gethan haben, und sprachen: Heute oder morgen möchten eure Kinder zu unsern Kindern sagen: Was gehet euch der Herr, der Gott Israel, an? 25 Der Herr hat den Jordan zur Grenze gesetzt zwischen uns und euch Kindern Ruben und Gad; ihr habt kein Theil am Herrn. Damit würden eure Kinder unsere Kinder von der Furcht des Herrn weisen. 26 Darum sprachen wir: Laßt uns einen Altar bauen, nicht zum Opfer, noch zum Brandopfer; 27 Sondern daß er ein Zeuge sey zwischen uns und euch, und unsern Nachkommen, daß wir dem Herrn Dienst thun mögen vor ihm, mit unsern Brandopfern, Dankopfern und andern Opfern; und eure Kinder heute oder morgen nicht sagen dürfen zu unsern Kindern: Ihr habt kein Theil an dem Herrn. 28 Wenn sie aber also zu uns sagen würden, oder zu unsern Nachkommen heute oder morgen, so könnten sie sagen: Sehet das Gleichniß des Altars des Herrn, den unsere Väter gemacht haben, nicht zum Opfer, noch zum Brandopfer, sondern zum Zeugen zwischen uns und euch.

## JOSUÉ, XXII.

16 Ainsi a dit toute l'assemblée du SEIGNEUR: Quel crime avez-vous commis contre le Dieu d'Israël, en vous détournant aujourd'hui du SEIGNEUR, en vous bâtissant un autel, pour vous révolter aujourd'hui contre le SEIGNEUR? 17 C'était donc peu de chose pour nous que l'iniquité de Péhor, dont nous ne sommes pas encore purifiés jusqu'à ce jour, bien qu'elle ait attiré une plaie sur l'assemblée du SEIGNEUR, 18 Que vous vous détourniez aujourd'hui du SEIGNEUR, et que vous vous révoltiez aujourd'hui contre le SEIGNEUR, afin que demain sa colère s'allume contre toute l'assemblée d'Israël? 19 Que si toutefois le pays de votre possession est souillé, passez dans le pays de la possession du SEIGNEUR, où est placé le tabernacle du SEIGNEUR; ayez une possession parmi nous, et ne vous révoltez point contre le SEIGNEUR; ne vous révoltez pas non plus contre nous, en vous bâtissant un autel, outre l'autel du SEIGNEUR, notre Dieu. 20 Hacan, fils de Zarah, ne commit-il pas un crime en prenant de l'anathème? et la colère du Seigneur ne s'alluma-t-elle pas contre toute l'assemblée d'Israël? Et cependant cet homme ne mourut pas seul pour son iniquité. 21 ¶ Mais les enfants de Ruben, et les enfants de Gad, et la demi-tribu de Manassé répondirent et dirent aux chefs des milliers d'Israël: 22 Le Dieu des dieux, le SEIGNEUR qui est le Dieu des dieux, le SEIGNEUR lui-même le sait, et Israël lui-même le saura: Si c'est par un esprit de révolte et de perfidie contre le SEIGNEUR, qu'il ne nous protège point aujourd'hui. 23 Si nous nous sommes dressé un autel pour nous détourner du SEIGNEUR, et pour y offrir l'holocauste ou l'oblation, ou pour y faire des sacrifices d'actions de grâces, que le SEIGNEUR lui-même nous en demande compte. 24 Nous l'avons fait, au contraire, dans la crainte que vos enfants ne disent un jour à nos enfants: Qu'avez-vous de commun avec le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël? 25 Puisque le SEIGNEUR a mis le Jourdain pour bornes entre nous et vous, enfants de Ruben et enfants de Gad, vous n'avez point de part au SEIGNEUR. Et ainsi vos enfants feraient qu'un jour nos enfants cesseraient de craindre le SEIGNEUR. 26 C'est pourquoi nous avons dit: Dressons-nous maintenant un autel, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices; 27 Mais afin qu'il serve de témoignage entre nous et vous, et entre nos générations après nous, que nous avons droit de servir le SEIGNEUR devant sa face par nos holocaustes, par nos sacrifices, et par nos actions de grâces, et afin qu'à l'avenir nos enfants ne disent point à nos enfants: Vous n'avez point de part au SEIGNEUR. 28 C'est pourquoi nous avons dit: Lorsqu'ils tiendront ce discours, à nous, ou à nos générations à venir, nous dirons: Voyez la construction de l'autel du SEIGNEUR, que nos pères ont faite, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices, mais afin qu'il soit témoin entre nous et vous.



## יהושע כב כג

29 חלילו לננו משפט למדן ביהודה ולשאר  
היום מאחרי יהודה לבנות מזבח לעלה  
למקח ולגבול מלכד מזבח יהודה ולחיות  
אשר לפני משפנו: 30 וישמע פניהם  
הכלה בקשרי קצרה וראשי אלפי ישראל  
אשר אלו את-הדברים אשר דברו בבר  
ראובן ובגורן ובגן מנשה וייטב בעיניהם:  
31 ויאמר פניהם בראשון חפזו אל-בגר  
ראובן ואל-בגורן ואל-בגן מנשה היום  
לדענו קרבנותנו יהודה אשר לא-מעלתם  
ביהודה הפעל הזה אז הצלתם את-בגן  
ישראל מיד יהודה: 32 וישב פניהם בך  
אל-בגר חפזו וחסדאם מאח בגר-ראובן  
ובמאח בגורן מאחז הצלצד אל-אחז קנצו  
אל-בגן ישראל וישבו אותם דבר:  
33 וייטב הדבר בעיני בגן ישראל ובגורן  
ובחיים בגן ישראל ולא אמרו לעלות עליהם  
לשכא לשחת את-הארץ אשר בגר-ראובן  
ובגורן ושבם בזה: 34 ויקרא בגר-ראובן  
ובגורן לפזעם בראש חמא בלחיותנו כי  
יהודה חללים:

פרשה כג:

1 ויהי מקים רבים אחרי אשר-חלל  
יהודה לישראל מפל-אביהם מסקוב  
ויהושע וזון בא פניהם: 2 ויקרא יהושע  
לכל-ישראל ללחון ולראשו ולשפתיו  
ולשפתיו ויאמר אל-הם אנן נחתי מאחי  
פניהם: 3 ואמרו ראיהם אז כל-אשר  
עשה יהודה אליהם לכל-הגוים האלה  
מפניהם כי יהודה אליהם הוא הפלחם  
לכם: 4 ואז הפלתי לכם את-הגוים  
הנשאים האלה בגולה לשבטכם  
מדינצו וכל-הגוים אשר הכרתי ותם  
הגדול מבוא השמש: 5 ויהודה אליהם  
הוא יחזקם מפניהם והוריש אותם  
מלפניהם וירשום את-ארצם כאשר דבר  
יהודה אליהם לכם: 6 והזותם מאד לשמר  
ולעשור את כל-הקרבן בספר תורה  
משח לכל-הי סוד משנה וסן ושמאל:  
7 לב-התרבות בגוים האלה הנשאים האלה  
אמרו וכלם אליהם לא-הזכירו ולא  
תשביעו ולא תעבדו ולא תשתחויו לכם:

## ΙΗΣΟΥΣ, κβ', κγ'.

29 Μη γένοιτο ὃν ἡμᾶς ἀποστραφῆναι ἀπὸ  
Κυρίου ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ἀποστῆναι  
ἀπὸ Κυρίου ὥστε οἰκοδομησάιν ἡμᾶς θυσιαστήριον  
τοῖς καρπώμασι καὶ ταῖς θυσίαις Σαλαμὶν  
καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου πλὴν τοῦ  
θυσιαστηρίου Κυρίου ὃ ἵστιν ἐναντίον τῆς σκηνῆς  
αὐτοῦ. 30 Καὶ ἀκούσας Φινεὺς ὁ ἱερεὺς καὶ  
πάντες οἱ ἀρχόντες τῆς συναγωγῆς Ἰσραὴλ οἱ  
ἦσαν μετ' αὐτοῦ τοὺς λόγους οὗς ἐλάλησαν οἱ  
υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γάδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς  
Μανασσῆ, καὶ ἤρσαν αὐτοῖς. 31 Καὶ εἶπε Φινεὺς  
ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς Ῥουβὴν καὶ τοῖς υἱοῖς Γάδ καὶ  
τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ Σήμερον ἠγνώκαμεν  
ὅτι μετ' ἡμῶν Κύριος, διότι οὐκ ἐπλημμέλησατε  
ἐναντίον Κυρίου πλημμέλιαν, καὶ ὅτι ἠρρόσασθε  
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Κυρίου. 32 Καὶ  
ἀπίστρεψεν Φινεὺς ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἀρχόντες ἀπὸ  
τῶν υἱῶν Ῥουβὴν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γάδ καὶ  
ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ ἐκ τῆς Γαλαὰδ  
εἰς γῆν Χαναάν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ  
ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους. 33 Καὶ ἤρσαν  
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς  
υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν  
Ἰσραὴλ, καὶ εἶπαν μετῴν ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς  
εἰς πόλεμον ἐξολοθρεῖν αὐτὴν τὴν γῆν τῶν υἱῶν  
Ῥουβὴν καὶ τῶν υἱῶν Γάδ καὶ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς  
Μανασσῆ καὶ κατέψαλλον ἐπ' αὐτῆς. 34 Καὶ  
ἐκυνόμασιν Ἰησοῦς τὸν βωμὸν τῶν Ῥουβὴν καὶ  
τῶν Γάδ καὶ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ, καὶ  
εἶπεν ὅτι μαρτύριόν ἵστιν ἀνὰ μέσον αὐτῶν ὅτι  
Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἵστί.

- κβ', κγ'.

1 ΚΑΙ ἰγένετο μετ' ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ  
καταπαῦσαι Κύριον τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ πάντων  
τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ἐκλόμεν, καὶ Ἰησοῦς πρεσβύ-  
τερος προβεβηκώς ταῖς ἡμέραις. 2 Καὶ συνεκάλεσεν  
Ἰησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ τὴν  
γεροσύνην αὐτῶν καὶ τοὺς ἀρχοντας αὐτῶν καὶ  
τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν,  
καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐγὼ γεγήρακα καὶ προ-  
βέβηκα ταῖς ἡμέραις. 3 Ὑμεῖς δὲ ἐωράκατε ὅσα  
ἐποίησε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι  
τούτοις ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ὅτι Κύριος ὁ θεὸς  
ἡμῶν ὁ ἐπολεμήσας ἡμῖν. 4 Ἴδετε ὅτι ἐπέβριφα  
ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλειμμένα ὑμῖν ταῦτα ἐν  
τοῖς κληροῖς εἰς τὰς φυλάς ὑμῶν, ἀπὸ τοῦ  
Ἰορδάνου πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐξωλόθρευσά, καὶ  
ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὤρει ἐπὶ δυσμὰς  
ἡλίου. 5 Κύριος δὲ ὁ θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξολο-  
θρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ἕως ἀν  
ἀπόλωνται καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς τὰ θηρία τὰ  
ἀγρία, ἕως ἀν ἐξολοθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς  
βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ  
κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν, καθὰ ἐλάλησε  
Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὑμῖν. 6 Κατισχύσατε οὖν  
σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα  
ἐν τῇ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωυσῆ, ἵνα μὴ ἐκλίνητε  
εἰς δεξιὰ ἢ εὐώνυμα. 7 Ὅπως μὴ εἰσέλθῃτε  
εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλειμμένα ταῦτα καὶ τὰ  
ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν ὑμῖν,  
οὐδὲ μὴ λατρεύσητε οὐδὲ μὴ προσκυνήσητε αὐτοῖς,

## JOSUE, XXII. XXIII.

29 Absit a nobis hoc scelus, ut recedamus a  
Domino, et ejus vestigia relinquamus, extructo  
altari ad holocausta, et sacrificia, et victimas  
offerendas, præter altare Domini Dei nostri,  
quod extructum est ante tabernaculum ejus.  
30 Quibus auditis, Phinees sacerdos, et  
principes legationis Israel, qui erant cum eo,  
placati sunt: et verba filiorum Ruben, et Gad,  
et dimidiæ tribus Manasse, libentissime susce-  
perunt. 31 Dixitque Phinees filius Eleazari  
sacerdos ad eos: Nunc scimus quod nobiscum  
sit Dominus, quoniam alieni estis a prævari-  
catione hac, et liberastis filios Israel de manu  
Domini. 32 Reversusque est cum principibus  
a filiis Ruben et Gad, de terra Galaad, finium  
Chanaan, ad filios Israel, et retulit eis.  
33 Placuitque sermo cunctis audientibus. Et  
laudaverunt Deum filii Israel, et nequaquam  
ultra dixerunt, ut ascenderent contra eos,  
atque pugnarent, et delerent terram posses-  
sionis eorum. 34 Vocaveruntque filii Ruben, et  
filii Gad altare quod extruxerant, Testimonium  
nostrum, quod Dominus ipse sit Deus.

## CAPUT XXIII.

1 EVOLUTO autem multo tempore, postquam  
pacem dederat Dominus Israeli, subjectis in  
gyro nationibus universis, et Josue jam  
longævo, et pæsenilis ætatis: 2 Vocavit  
Josue omnem Israelem, majoresque natu, et  
principes ac duces, et magistros, dixitque ad  
eos: Ego senui, et progressioris ætatis sum:  
3 Vosque cernitis omnia quæ fecerit Dominus  
Deus vester cunctis per circuitum nationibus,  
quo modo pro vobis ipse pugnaverit: 4 Et  
nunc quia vobis sorte divisit omnem terram,  
ab orientali parte Jordanis usque ad mare  
magnum, multæque adhuc supersunt nationes:  
5 Dominus Deus vester disperdet eas, et  
auferet a facie vestra, et possidebitis terram,  
sicut vobis pollicitus est; 6 Tantum confor-  
tamini, et estote solliciti, ut custodiatis cuncta  
quæ scripta sunt in volumine legis  
Moysi: et non declinetis ab eis neque  
ad dexteram neque ad sinistram: 7 Ne  
postquam intraveritis ad gentes, quæ inter  
vos futuræ sunt, juretis nomine deorum  
earum, et serviatu eis, et adoretis illos:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XXII. XXIII.

29 God forbid that we should rebel against the LORD, and turn this day from following the LORD, to build an altar for burnt offerings, for meat offerings, or for sacrifices, beside the altar of the LORD our God that is before his tabernacle. 30 ¶ And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation and heads of the thousands of Israel which were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spake, it pleased them. 31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we perceive that the LORD is among us, because ye have not committed this trespass against the LORD: now ye have delivered the children of Israel out of the hand of the LORD. 32 ¶ And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again. 33 And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and did not intend to go up against them in battle, to destroy the land wherein the children of Reuben and Gad dwelt. 34 And the children of Reuben and the children of Gad called the altar *Ed*: for it shall be a witness between us that the LORD is God.

## CHAPTER XXIII.

1 AND it came to pass a long time after that the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, that Joshua waxed old and stricken in age. 2 And Joshua called for all Israel, and for their elders, and for their heads, and for their judges, and for their officers, and said unto them, I am old and stricken in age: 3 And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God is he that hath fought for you. 4 Behold, I have divided unto you by lot these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the great sea westward. 5 And the LORD your God, he shall expel them from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God hath promised unto you. 6 Be ye therefore very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom to the right hand or to the left; 7 That ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear by them, neither serve them, nor bow yourselves unto them:

## Josua, 22, 23.

29 Das sey ferne von uns, daß wir abtrünnig werden von dem Herrn, daß wir uns heute wollten von ihm wenden, und einen Altar bauen zum Brandopfer, und zum Speisopfer, und andern Opfern, außer dem Altar des Herrn, unser Gottes, der vor seiner Wohnung steht. 30 Da aber Phinehas, der Priester, und die Obersten der Gemeinde, die Fürsten Israel, die mit ihm waren, hörten diese Worte, die die Kinder Ruben, Gad und Manasse sagten, gefielen sie ihnen wohl. 31 Und Phinehas, der Sohn Eleazar, des Priesters, sprach zu den Kindern Ruben, Gad und Manasse: Heute erkennen wir, daß der Herr unter uns ist. daß ihr euch nicht an dem Herrn versündigt habt in dieser That. Nun habt ihr die Kinder Israel errettet aus der Hand des Herrn. 32 Da zog Phinehas, der Sohn Eleazar, des Priesters, und die Obersten, aus dem Lande Gilead, von den Kindern Ruben und Gad, wieder ins Land Canaan, zu den Kindern Israel, und sagten es ihnen an. 33 Das gefiel den Kindern Israel wohl, und lobten den Gott der Kinder Israel, und sagten nicht mehr, daß sie hinauf wollten ziehen mit einem Heer wider sie, zu verderben das Land, da die Kinder Ruben und Gad innen wohnten. 34 Und die Kinder Ruben und Gad hießen den Altar: Daß er Zeuge sey zwischen uns, und daß der Herr Gott sey.

## Das 23. Capitel.

1 Und nach langer Zeit, da der Herr hatte Israel zur Ruhe gebracht, vor allen ihren Feinden umher, und Josua nun alt und wohl betaget war; 2 Rief er das ganze Israel, und ihre Aeltesten, Häupter, Richter und Amtleute, und sprach zu ihnen: Ich bin alt und wohl betaget; 3 Und ihr habt gesehen alles, was der Herr, euer Gott, gethan hat an allen diesen Völkern vor euch her; denn der Herr, euer Gott, hat selber für euch gestritten. 4 Sehet, ich hab euch die übrigen Völker durchs Loos zugetheilt, einem seglichen Stamm sein Erbtheil, vom Jordan an, und alle Völker, die ich ausgerottet habe, und am großen Meer gegen der Sonnen Untergang. 5 Und der Herr, euer Gott, wird sie austreiben vor euch, und von euch vertreiben, daß ihr ihr Land einnehmet; wie euch der Herr, euer Gott, geredet hat. 6 So seid nun sehr getrost, daß ihr haltet und thut alles, was geschrieben steht im Gesezbuch Mose, daß ihr nicht davon weicht, weder zur Rechten, noch zur Linken. 7 Auf daß ihr nicht unter diese übrigen Völker kommet, die mit euch sind; und nicht gedenket noch schwöret bei dem Namen ihrer Götter, noch ihnen dienet, noch sie anbetet;

## JOSUÉ, XXII. XXIII.

29 À Dieu ne plaise que nous nous révoltons contre le SEIGNEUR, et que nous nous détournions du SEIGNEUR en ce jour, en bâtissant, outre l'autel du SEIGNEUR, notre Dieu, qui est devant son tabernacle. un autel pour l'holocauste, pour l'oblation et pour le sacrifice. 30 ¶ Or, après que Phinées, le sacrificateur, et les principaux de l'assemblée, les chefs des milliers d'Israël qui étaient avec lui, eurent entendu les paroles que les enfants de Ruben, les enfants de Gad et les enfants de Manassé leur avaient dites, ils furent satisfaits. 31 Phinées, fils d'Éléazar le sacrificateur, dit donc aux enfants de Ruben, aux enfants de Gad, et aux enfants de Manassé: Nous connaissons aujourd'hui que le SEIGNEUR est parmi nous, puisque vous n'avez point commis cette perfidie contre le SEIGNEUR; dès lors vous avez délivré les enfants d'Israël de la main du SEIGNEUR. 32 ¶ Ainsi Phinées, fils d'Éléazar le sacrificateur, et ces chefs-là, s'en retournèrent du pays de Galaad, d'auprès des enfants de Ruben et des enfants de Gad, au pays de Canaan, vers les enfants d'Israël, et leur rapportèrent ce qui s'était passé. 33 Et ce qui s'était passé plut aux enfants d'Israël; les enfants d'Israël en bénirent Dieu, et ne parlèrent plus de monter contre eux pour leur faire la guerre, et ruiner le pays où habitaient les enfants de Ruben et les enfants de Gad. 34 Et les enfants de Ruben et les enfants de Gad appelèrent l'autel Hed; car, dirent-ils, il est témoin entre nous que le SEIGNEUR est le Dieu.

## CHAPITRE XXIII.

1 OR, long-temps après que le SEIGNEUR eut donné du repos à Israël devant les ennemis qui l'environnaient, Josué se trouva vieux et fort avancé en âge. 2 Alors Josué appela tout Israël, ses anciens, ses chefs, ses juges et ses officiers, et leur dit: Je suis devenu vieux et fort avancé en âge. 3 Vous avez vu aussi tout ce que le SEIGNEUR, votre Dieu, a fait à toutes ces nations, à cause de vous, car c'est le SEIGNEUR, votre Dieu, qui combat pour vous. 4 Voyez, je vous ai partagé par le sort, pour être votre héritage selon vos tribus, ces nations qui sont restées, depuis le Jourdain, et toutes les nations que j'ai exterminées, jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant. 5 Or le SEIGNEUR, votre Dieu, les chassera de devant vous, et les dépossèdera; et vous posséderez leur pays en héritage, comme le SEIGNEUR, votre Dieu, vous l'a promis. 6 Fortifiez-vous donc de plus en plus pour garder et faire tout ce qui est écrit au livre de la loi de Moïse, afin que vous ne vous en détourniez ni à droite ni à gauche; 7 Que vous ne vous mêliez point avec ces nations qui sont restées parmi vous; que vous ne prononciez point le nom de leurs dieux; que vous ne fassiez jurer personne par eux; que vous ne les serviez point, et ne vous prosterniez point devant eux.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## יהושע כג כד

8 כי אם-ביתחם אלתיכם תדברו פאשר  
צשיתם עד היום הזה : ונדרש יחזק  
מפגיתם ביום גדלים וצצמים ואמם לא  
צמד איש בפקיתם עד היום הזה :  
10 איש-אחד מכם ידבר-אלה כי יתחם  
אלתיכם הוא תולתם לכם פאשר דבר  
לכם : 11 ונשמתם מאד לנפשתיכם  
לאחריה את-יתחם אלתיכם : 12 כי אם-  
שוב ושוב ודבקתם ביהרר הנונים האלה  
הנשמתים האלה אתכם ותחפנתם  
בתם ובאתם בהם והם בכם : 13 ויהי  
תדעו כי לא יוסף יתחם אלתיכם  
לחוריש את-הנונים האלה מלפניכם  
ויהי לכם לפח ולמוקש ולשמש בצדיכם  
ולצננים בעיניכם עד אבדכם מעל  
האדמה השוכה האמת אשר נתן לכם  
יתחם אלתיכם : 14 והנה אנכי חולק היום  
בדרך פלי-הארץ וידעםם בקל-לבכםם  
ובקל-נפשכםם כי לא-אפל דבר אחד  
מכל הדברים השוכים אשר דבר יתחם  
אלתיכם עליכם חלל ברא לכם לא  
בפל מפני דבר אחד . 15 והנה פאשר  
בא עליכם פלי-הדבר השוכה אשר דבר  
יתחם אלתיכם אליכם ברא וביא יתחם  
עליכם את פלי-הדבר הניצ ער-השמת  
אחריכם מעל האדמה השוכה האמת אשר  
נתן לכם יתחם אלתיכם : 16 בעצבכםם  
את-בית יתחם אלתיכם אשר צרה  
אתכם ותלכתם בעבדתם אלתיים אחרים  
והשפתיכםם לתם ותבד את-יתחם בכם  
ואבדתם מהרר מעל הארץ השוכה  
אשר נתן לכם :

## פרשה כד :

1 ויבא יחזקאל ויחזקאל ויחזקאל ויחזקאל  
שקמה ויקרא לזקני ישראל ויחזקאל  
וילשטיו וילשטיו ויחזקאל ויחזקאל  
האלתיים : ויאמר יחזקאל אל-העם  
לח-אמר יתחם אלתי ישראל בעבר  
הנהר אשר אבותיכם מעולם תבד  
אבי אבדכם ואבי נחור ויעבדו אלתיים  
אחרים : ויאמר את-אבותיכם את-אבדכםם  
מעבר הנהר האלה אהיו בקל-הארץ  
בגזו וארץ אחרת ויחזקאל ויחזקאל ויחזקאל :

## ΙΗΣΟΥΣ, κγ, εδ.

8 Ἀλλὰ Κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν προσκολληθήσεσθε,  
καθάπερ ἐποιήσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.  
9 Καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς Κύριος ἀπὸ προσώπου  
ὑμῶν, ἰθὺν μεγάλη καὶ ἰσχυρά, καὶ οὐδεὶς  
ἀντίστη κατενώπιον ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης· 10 Εἰς ὑμῶν ἰδίωξε χυλίους, ὅτι Κύριος  
ὁ θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξεπολίμει ὑμῖν, καθάπερ  
εἶπεν ἡμῖν. 11 Καὶ φυλάσσεθαι σφόδρα τοῦ ἀγαπᾶν  
Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. 12 Ἐὰν γὰρ ἀποστραφῇτε  
καὶ προσθῇτε τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσι τούτοις  
τοῖς μεθ' ὑμῶν, καὶ ἐπιγαμίας ποιήσητε πρὸς  
αὐτούς, καὶ συγκαταμιγῇτε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν,  
13 Γινώσκετε ὅτι οὐ μὴ προσθῇ Κύριος τοῦ  
ἐξολοθρεύσαι τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν·  
καὶ ἴσονται ὑμῖν εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα  
καὶ εἰς ἥλους ἐν ταῖς πτέρναις ὑμῶν καὶ εἰς  
βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπο-  
λησθε ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἣν ἔδωκεν  
ὑμῖν Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 14 Ἐγὼ δὲ ἀποτρίχω  
τὴν ὁδὸν καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς·  
καὶ γνώσεσθε τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ τῇ ψυχῇ ὑμῶν  
διότι οὐκ ἔπαισεν εἰς λόγος ἀπὸ πάντων τῶν  
λόγων ὧν εἶπε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς πάντα  
τὰ ἀνέκοντα ἡμῖν, οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν.  
15 Καὶ ἴσται ὃν τοῦπον ἦκει πρὸς ἡμᾶς πάντα  
τὰ ῥήματα τὰ καλὰ ἃ ἐλάλησε Κύριος ἐφ' ὑμᾶς,  
ὅσως ἐπάξει Κύριος ὁ θεὸς ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ  
ῥήματα τὰ πονηρά, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ ὑμᾶς  
ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἣς ἔδωκε Κύριος  
ὑμῖν, 16 Ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην  
Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἣν ἐνετείλατο ἡμῖν, καὶ  
πορευθέντες λατρεύσητε θεοὺς ἑτέροις καὶ προσ-  
κυνήσητε αὐτοῖς.

## ΚΕΦ. εδ.

1 ΚΑΙ συνήγαγεν Ἰησοῦς πάσας φυλάς Ἰσραὴλ  
εἰς Σηλῶ, καὶ συνεκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους  
αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς  
δικαστὰς αὐτῶν, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἀπέναντι τοῦ  
θεοῦ. 2 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν  
Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Πέραν τοῦ  
ποταμοῦ παρῴκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπ'  
ἀρχῆς, Θάρα ὁ πατήρ Ἀβραάμ καὶ ὁ πατήρ  
Ναχώρ, καὶ ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις. 3 Καὶ  
ἐλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν Ἀβραάμ ἐκ τοῦ πέραν  
τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὠδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· καὶ  
ἐπαλήθυνα αὐτοῦ σπέρμα καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν Ἰσραὴλ,

## JOSUE, XXIII. XXIV.

8 Sed adhæreatis Domino Deo vestro quod  
fecistis usque in diem hanc. 9 Et tunc  
auferet Dominus Deus in conspectu vestro  
gentes magnas et robustissimas, et nullus  
vobis resistere poterit. 10 Unus e vobis  
persequetur hostium mille viros : quia  
Dominus Deus vester pro vobis ipse pugnabit,  
sicut pollicitus est. 11 Hoc tantum diligen-  
tissime præcavete, ut diligatis Dominum Deum  
vestrum. 12 Quod si volueritis gentium  
harum, quæ inter vos habitant, erroribus  
adhærere, et cum eis miscere connubia, atque  
amicitias copulare : 13 Jam nunc scitote  
quod Dominus Deus vester non eas debeat ante  
faciem vestram, sed sint vobis in foveam ac  
laqueum, et offendiculum ex latere vestro, et  
sudes in oculis vestris, donec vos auferat  
atque disperdat de terra hac optima, quam  
tradidit vobis. 14 En ego hodie ingredior  
viam universæ terræ, et toto animo cognosce-  
tis, quod de omnibus verbis, quæ se Dominus  
præstiturum vobis esse pollicitus est, unum  
non præterierit incassum. 15 Sicut ergo  
implevit opere quod promisit, et prospera  
euncta venerunt : sic adducet super vos quid-  
quid malorum comminatus est, donec vos  
auferat atque disperdat de terra hac optima,  
quam tradidit vobis, 16 Eo quod præterieritis  
pactum Domini Dei vestri, quod pepigit  
vobiscum, et servieritis diis alienis, et adora-  
veritis eos : cito atque velociter consurget in  
vos furor Domini, et auferemini ab hac terra  
optima, quam tradidit vobis.

## CAPUT XXIV.

1 CONGREGAVITQUE Josue omnes tribus  
Israel in Sichem, et vocavit majores natu, ac  
principes, et judices, et magistros : steterunt-  
que in conspectu Domini : 2 Et ad populum  
sic locutus est : Hæc dicit Dominus Deus  
Israel : Trans fluvium habitaverunt patres  
vestri ab initio, Thare pater Abraham  
et Nachor : servieruntque diis alienis.  
3 Tuli ergo patrem vestrum Abraham de  
Mesopotamiæ finibus : et adduxi eum in  
terram Chanaan : multiplicaviq[ue] semen ejus

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XXIII. XXIV.

8 But cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day. 9 For the LORD hath driven out from before you great nations and strong: but *as for* you, no man hath been able to stand before you unto this day. 10 One man of you shall chase a thousand: for the LORD your God, he *it is* that fighteth for you, as he hath promised you. 11 Take good heed therefore unto yourselves, that ye love the LORD your God. 12 Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, *even* these that remain among you, and shall make marriages with them, and go in unto them, and they to you: 13 Know for a certainty that the LORD your God will no more drive out *any of* these nations from before you; but they shall be snares and traps unto you, and scourges in your sides, and thorns in your eyes, until ye perish from off this good land which the LORD your God hath given you. 14 And, behold, this day I *am* going the way of all the earth: and ye know in all your hearts and in all your souls, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spake concerning you; all are come to pass unto you, *and* not one thing hath failed thereof. 15 Therefore it shall come to pass, *that* as all good things are come upon you, which the LORD your God promised you; so shall the LORD bring upon you all evil things, until he have destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you. 16 When ye have transgressed the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them; then shall the anger of the LORD be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which he hath given unto you.

## CHAPTER XXVI.

1 AND Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God. 2 And Joshua said unto all the people, Thus saith the LORD God of Israel, Your fathers dwelt on the other side of the flood in old time, *even* Terah, the father of Abraham, and the father of Nachor: and they served other gods. 3 And I took your father Abraham from the other side of the flood, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

## Josua, 23, 24.

8 Sondern dem Herrn, eurem Gott, anhanget, wie ihr bis auf diesen Tag gethan habt. 9 So wird der Herr vor euch her vertreiben große und mächtige Völker; und niemand hat euch widerstanden bis auf diesen Tag. 10 Euer Einer wird tausend jagen; denn der Herr, euer Gott, streitet für euch; wie er euch geredet hat. 11 Darum so behütet aufs fleißigste eure Seelen, daß ihr den Herrn, euren Gott, lieb habet. 12 Wo ihr euch aber umwendet, und diesen übrigen Völkern anhanget, und euch mit ihnen verheirathet, daß ihr unter sie, und sie unter euch kommen; 13 So wisset, daß der Herr, euer Gott, wird nicht mehr alle diese Völker vor euch vertreiben; sondern sie werden euch zum Strid und Reß, und zur Geißel in euren Seiten werden, und zum Stachel in euren Augen, bis daß er euch umbringe von dem guten Lande, das euch der Herr, euer Gott, gegeben hat. 14 Siehe, ich gehe heute dahin wie alle Welt; und ihr sollt wissen von ganzem Herzen, und von ganzer Seele, daß nicht Ein Wort gesehlet hat an alle dem Guten, das der Herr, euer Gott, euch geredet hat; es ist alles kommen, und keins verblieben. 15 Gleichwie nun alles Gute kommen ist, das der Herr, euer Gott, euch geredet hat; also wird der Herr auch über euch kommen lassen alles Böse, bis er euch vertilge von diesem guten Lande, das euch der Herr, euer Gott, gegeben hat; 16 Wenn ihr übertretet den Bund des Herrn, eures Gottes, den er euch geboten hat, und hingehet, und andern Göttern dienen, und sie anbetet, daß der Zorn des Herrn über euch ergrimmet und euch bald umbringe von dem guten Lande, das er euch gegeben hat.

## Das 24. Capitel.

1 Josua versammelte alle Stämme Israels gen Sichem, und berief die Ältesten von Israel, die Häupter, Richter und Amtleute. Und da sie vor Gott getreten waren, 2 Sprach er zum ganzen Volk: So sagt der Herr, der Gott Israels: Eure Väter wohnten vorzeiten jenseit des Wassers, Tharab, Abrahams und Nachors Vater, und dienten andern Göttern. 3 Da nahm ich euren Vater Abraham jenseit des Wassers, und ließ ihn wandern im ganzen Lande Canaan; und mehrte ihm seinen Samen, und gab ihm Isaac.

## JOSUÉ, XXIII. XXIV.

8 Mais attachez-vous au SEIGNEUR, votre Dieu, comme vous avez fait jusqu'à ce jour. 9 C'est pour cela que le SEIGNEUR a dépossédé devant vous des nations grandes et fortes; mais *quant* à vous, personne n'a subsisté devant vous jusqu'à ce jour. 10 Un seul homme d'entre vous en poursuivra mille; car c'est le SEIGNEUR, votre Dieu, qui combat pour vous, comme il vous l'a promis. 11 Veillez donc soigneusement sur vos âmes, afin que vous aimiez le SEIGNEUR, votre Dieu. 12 Autrement, si vous vous en détournez en quelque manière que ce soit; que vous vous joigniez au reste de ces nations, à celles qui sont demeurées au milieu de vous, que vous fassiez alliance avec elles, et que vous vous mêliez avec elles ou elles avec vous: 13 Soyez assurés que le SEIGNEUR, votre Dieu, ne continuera plus à déposséder ces nations devant vous; mais elles seront pour vous des pièges et des filets; elles seront comme un fléau à vos côtés, et comme des épines à vos yeux, jusqu'à ce que vous périissiez de dessus ce bon pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a donné. 14 Or voici, je m'en vais aujourd'hui par le chemin de toute la terre; reconnaissez donc de tout votre cœur et de toute votre âme que, de toutes les bonnes paroles que le SEIGNEUR, votre Dieu, avait dites en votre faveur, il n'en est pas tombé une seule: tout a été accompli; pas un seul mot n'en est tombé. 15 Et de même que toutes les bonnes paroles, que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous avait dites, se sont accomplies; de même, le SEIGNEUR fera venir sur vous toutes les mauvaises paroles, jusqu'à ce qu'il vous ait exterminés de dessus ce bon pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a donné. 16 Si vous transgressez l'alliance du SEIGNEUR, votre Dieu, qu'il vous a commandé d'*observer*; si vous allez servir d'autres dieux et que vous vous prosterniez devant eux, la colère du SEIGNEUR s'enflammera contre vous, et vous périrez incontinent de dessus ce bon pays qu'il vous a donné.

## CHAPITRE XXIV.

1 ENFIN Josué assembla toutes les tribus d'Israël à Sichem, et appela les anciens d'Israël, ses chefs, ses juges et ses officiers, qui se présentèrent devant Dieu. 2 Or Josué dit à tout le peuple: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Vos pères ainsi que Taré, père d'Abraham et père de Nachor, ont anciennement habité au-delà du fleuve, et ont servi d'autres dieux. 3 Mais j'ai pris votre père Abraham de par-delà le fleuve, je l'ai fait aller par tout le pays de Canaan, et j'ai multiplié sa postérité. Je lui ai donné Isaac.

## יהושע כד

4 וְהָאֵפוֹן לִי־חֶקֶת אֶת־עֶשָׂא וְאֶת־עַמּוֹן  
לְעֵשָׂא אֶת־הָר שֶׁעַל לְרֹשֶׁת אוֹתוֹ וְנִעְקֵב  
וּבְנֵי יִרְדּוֹ מִצְרַיִם : 5 וְהָשִׁלַּח אֶת־מֹשֶׁה  
וְאֶת־אַהֲרֹן הָאֲנָף אֶת־מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי  
בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרָיו חֲזָאֲתִי אֲתָכֶם : 6 וְהֹאֲצִיא  
אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וּתְבָאֵם הַיַּמָּה  
וַיִּרְדּוּ מִצְרַיִם אֲחֵרֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּרֶגֶב  
וּבְקִרְשֵׁי יָם־סוּף : 7 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה  
וַיֵּשֶׁם מֶלֶךְ בְּיָמֵיכֶם וּבְנֵי מִצְרַיִם וַיָּבֹא  
עָלֵינוּ אֶת־הַיָּם וַיִּכְסְהוּ וַתִּרְאֵנוּ עֵינֵינוּ  
אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וַתִּשְׁבּוּ בַּיַּמָּה  
יָמִים רַבִּים : 8 וְהִבְיָאֵם אֲתָכֶם אֶל־אֶרֶץ  
הַחֲמָרִי הַיּוֹשֵׁב בָּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּלְחֲמוּ  
אֲתָכֶם וְהָאֵפוֹן אוֹתָם בְּיָדְכֶם וַתִּרְשׁוּ אֶת־  
אֶרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁמִידֵם מִפְּנֵיכֶם : 9 וְהָיָה  
בְּיָדְכֶם מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלְחֶם בְּיִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁלַח וַיַּהֲרֵם לְבָלָעַם בְּרֶגֶעַר לְחַלֵּל  
אֲתָכֶם : 10 וְלֹא אֲבִיתִי לְשִׁמְעַי לְבָלָעַם  
וַיַּהֲרֵם בְּרוּחַ אֲתָכֶם וְהָאֵפוֹן אֲתָכֶם מִיָּד :  
11 וַתַּעֲבְדוּ אֶת־יְהוָה וּתְבָאֵם אֶל־יִרְחוֹ  
וַיִּלְחֲמוּ בָכֶם בְּעַל־יִרְחוֹ הַחֲמָרִי וַתִּפְרֹץ  
וַתִּפְּנֹעַ וַתַּחֲתֵל וַתִּרְדָּשִׁי חֲחִי וַתִּבְרָכִי  
וְהָאֵפוֹן אוֹתָם בְּיָדְכֶם : 12 וְהָשִׁלַּח לְפָנֵיכֶם  
אֶת־חֲזָקָה וַתִּגְרַשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי  
מַלְכֵי הַחֲמָרִי לֹא בַּחֲרֻפָּה וְלֹא בַּחֲשָׁפָה :  
13 וְהָאֵפוֹן לָכֵן אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־נִגְעַתָּ בָּהּ  
וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא־בְנִיתֶם וַתִּשְׁבּוּ בָהֶם  
בְּרָמִים וַתִּחַיֵּם אֲשֶׁר לֹא־נִשְׁמַעְתֶּם אֲתָם  
אֲכִלִים : 14 וְעַתָּה יִרְאֵם אֶת־יְהוָה וְעַבְדוּ  
אוֹתוֹ בְּרָמִים וּבְחֵמָה וְהִסִּירוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם  
אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וּבְמִצְרַיִם  
וְעַבְדוּ אֶת־יְהוָה : 15 וְאַם לֹעַ בְּעֵינֵיכֶם  
לְעַבְד אֶת־יְהוָה בְּחֵרָה לָכֵן הַיּוֹם  
אֶת־כִּי תַעֲבֹדוּ אֶם אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־עַבְדוּ  
אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְאַם  
אֶת־אֱלֹהֵי הַחֲמָרִי אֲשֶׁר אֲתָם וְשִׁבְּתֶם  
בְּאֶרֶץ וְהָלַכְתִּי אִתְּכֶם וְהָיָה בְּיָדֵי  
יְהוָה : 16 וְנִעַן הָעָם וַיֹּאמְרוּ חֲלִילָה לָנוּ  
מִעֲזָב אֶת־יְהוָה לְעַבְד אֱלֹהִים אֲחֵרִים :  
17 כִּי יִתְּנָה אֱלֹהֵינוּ הַיּוֹם הַמַּעֲלָה אֲתָנוּ  
וְאֶת־חֲבֵרֵינוּ מִיָּד מִצְרַיִם מִבְּרִית עֲבָדִים  
וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת־הַמַּעֲלָה הַגְּדוֹלָה  
הַזֹּאת וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־הַיָּרְדֵּן אֲשֶׁר־הִלְכָנוּ  
כֹּה וְכָל־לֵל תַּעֲמִידִים אֲשֶׁר עָבְדֵנוּ בְּקִרְבָּם :

## ΙΗΣΟΥΣ, κδ.

4 Καὶ τῷ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαΐ·  
καὶ ἔδωκα τῷ Ἡσαΐ τὸ ὄρος τὸ Σειρ κληρο-  
νομήται αὐτῷ· καὶ Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ  
κατίβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἰγίνοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος  
μέγα καὶ πολλὸν καὶ κραταῖον· καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς  
οἱ Αἰγύπτιοι. 5 Καὶ ἐπάταξα τὴν Αἴγυπτον ἐν  
σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς· καὶ μετὰ ταῦτα  
ἐξήγαγε 6 τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου,  
καὶ εἰσήλατε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν Ἰρυθράν·  
καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πατέρων  
ἡμῶν ἐν ἄρμασι καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν  
τὴν Ἰρυθράν. 7 Καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς Κύριον·  
καὶ ἔδωκε νιφίλην καὶ γνόφον ἀνὰ μίσον ἡμῶν  
καὶ ἀνὰ μίσον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ'  
αὐτοὺς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς· καὶ  
εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν ὅσα ἐποίησε Κύριος  
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἦτε ἐν τῇ ἱρήμῃ ἡμέρας πλείους.  
8 Καὶ ἤγαγεν ἡμᾶς εἰς γῆν Ἀμορραίων τῶν  
κατοικούντων πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ παρίδωκεν  
αὐτοὺς Κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν· καὶ  
κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐξώλο-  
θρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν. 9 Καὶ  
ἀνίστη Βαλὰκ ὁ τοῦ Σεφὼρ βασιλεὺς Μωάβ  
καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστείλας  
ἐκάλεσε τὸν Βαλαὰμ ἀράσασθαι ἡμῖν. 10 Καὶ  
οὐκ ἠθέλησέ Κύριος ὁ θεὸς σου ἀπολίσαι σε·  
καὶ ἐλόγιας ἐλόγησεν ἡμᾶς, καὶ ἐξέλατο ἡμᾶς  
ἐκ χειρῶν αὐτῶν, καὶ παρίδωκεν αὐτούς. 11 Καὶ  
διήρτη τὸν Ἰορδάνην, καὶ παρεγενήθητε εἰς  
Ἱεριχώ· καὶ ἐπολίμησαν πρὸς ἡμᾶς οἱ κατοικοῦν-  
τες Ἱεριχώ, ὁ Ἀμορραῖος καὶ ὁ Χαναναῖος καὶ  
ὁ Φερεζαῖος καὶ ὁ Εὐαῖος καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος καὶ  
ὁ Σετταῖος καὶ ὁ Γεργεσαῖος· καὶ παρίδωκεν  
αὐτοὺς Κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. 12 Καὶ  
ἐξαπίστευτε προτέραν ἡμῶν τὴν σφεκιάν, καὶ  
ἐξαπίστευτε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν δώδεκα  
βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων, οὐκ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ  
σου οὐδὲ ἐν τῇ τόξῳ σου. 13 Καὶ ἔδωκεν ἡμῖν  
γῆν ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπίασατε ἐπ' αὐτῆς, καὶ πόλεις  
ἃς οὐκ ᾤκοδομήκατε, καὶ κατεκτίσθητε ἐν αὐταῖς·  
καὶ ἀμπελώνας καὶ ἑλαιώνας οὐδὲ οὐκ ἵφνεύσατε  
ὑμεῖς ἰδεσθε. 14 Καὶ νῦν φοβήθητε Κύριον καὶ  
λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ,  
καὶ περιέλασθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους οἷς  
ἐλάτρευσαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῇ πέραν τοῦ  
ποταμοῦ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λατρεύσατε Κυρίῳ.  
15 Ἐὰν δὲ μὴ ἀρίσκει ὑμῖν λατρεύειν Κυρίῳ,  
ἐκλέξασθε ὑμῖν αὐτοῖς σήμερον τίνι λατρεύσητε,  
εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ἡμῶν τοῖς ἐν τῇ  
πέραν τοῦ ποταμοῦ, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν Ἀμορ-  
ραίων ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν·  
ἐγὼ δὲ καὶ ἡ οἰκία μου λατρεύσομεν Κυρίῳ, ὅτι  
ἄγιός ἐστι. 16 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπε Μὴ  
γίνωιτο ἡμῖν καταλιπεῖν Κύριον, ὥστε λατρεύειν  
θεοῖς ἑτέροις. 17 Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτοὺς  
θεὸς ἐστίν· αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς  
πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς  
ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ ἣ ἱπορεύθημεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐν  
πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν οὓς παρήλαμεν δι' αὐτῶν·

## JOSUE, XXIV.

4 Et dedi ei Isaac: illique rursum dedi Jacob  
et Esau. E quibus, Esau dedi montem Seir ad  
possidendum: Jacob vero, et filii ejus  
descenderunt in Ægyptum. 5 Misique  
Moysen et Aaron, et percussi Ægyptum  
multis signis atque portentis. 6 Eduxi  
vos et patres vestros de Ægypto, et venistis  
ad mare: persecutique sunt Ægyptii patres  
vestros cum curribus et equitatu, usque ad  
mare Rubrum. 7 Clamaverunt autem ad  
Dominum filii Israel: qui posuit tenebras  
inter vos et Ægyptios, et adduxit super eos  
mare, et operuit eos. Viderunt oculi vestri  
cuncta quæ in Ægypto fecerim, et habitastis  
in solitudine multo tempore: 8 Et introduxi  
vos in terram Amorrhæi, qui habitabat trans  
Jordanem. Cumque pugnarent contra vos,  
tradidi eos in manus vestras, et posseditis  
terram eorum, atque interfecistis eos. 9 Sur-  
rexit autem Balac filius Sephor rex Moab,  
et pugnavit contra Israel. Misitque et  
vocavit Balaam filium Beor, ut malediceret  
vobis: 10 Et ego nolui audire eum, sed  
eocontrario per illum benedixi vobis, et libera-  
vi vos de manu ejus. 11 Transistisque Jordanem,  
et venistis ad Jericho. Pugnaveruntque  
contra vos viri civitatis ejus, Amorrhæus, et  
Pherezæus, et Chananæus, et Hethæus, et  
Gergesæus, et Hevæus, et Jebusæus: et  
tradidi illos in manus vestras. 12 Misique  
ante vos crabrones: et eeci eos de locis suis,  
duos reges Amorrhæorum, non in gladio nec  
in arcu tuo. 13 Dedique vobis terram, in  
qua non laborastis, et urbes quas non ædificas-  
tis, ut habitaretis in eis: vineas et oliveta,  
quæ non plantastis. 14 Nunc ergo timete  
Dominum, et servite ei perfecto corde atque  
verissimo: et auferte deos, quibus servierunt  
patres vestri in Mesopotamia et in Ægypto,  
ac servite Domino. 15 Sin autem malum  
vobis videtur ut Domino serviat, optio vobis  
datur: eligite hodie quod placet, qui servire  
potissimum debeatis, utrum diis, quibus  
servierunt patres vestri in Mesopotamia, an  
diis Amorrhæorum, in quorum terra habitatis:  
ego autem et domus mea serviemus Domino. 16  
Responditque populus, et ait: Absit a  
nobis ut relinquamus Dominum, et serviamus  
diis alienis. 17 Dominus Deus noster ipse  
eduxit nos, et patres nostros, de terra Ægypti,  
de domo servitutis: fecitque videntibus  
nobis signa ingentia, et custodivit nos  
in omni via, per quam ambulavimus, et  
in cunctis populis, per quos transivimus.

## JOSHUA, XXIV.

4 And I gave unto Isaac Jacob and Esau: and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; but Jacob and his children went down into Egypt. 5 I sent Moses also and Aaron, and I plagues Egypt, according to that which I did among them: and afterward I brought you out. 6 And I brought your fathers out of Egypt: and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and horsemen unto the Red sea. 7 And when they cried unto the LORD, he put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes have seen what I have done in Egypt: and ye dwelt in the wilderness a long season. 8 And I brought you into the land of the Amorites, which dwelt on the other side Jordan; and they fought with you: and I gave them into your hand, that ye might possess their land; and I destroyed them from before you. 9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and warred against Israel, and sent and called Balaam the son of Beor to curse you: 10 But I would not hearken unto Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand. 11 And ye went over Jordan, and came unto Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorites, and the Perizzites, and the Canaanites, and the Hittites, and the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites; and I delivered them into your hand. 12 And I sent the hornet before you, which drove them out from before you, *even* the two kings of the Amorites; *but* not with thy sword, nor with thy bow. 13 And I have given you a land for which ye did not labour, and cities which ye built not, and ye dwell in them; of the vineyards and oliveyards which ye planted not do ye eat. 14 ¶ Now therefore fear the LORD, and serve him in sincerity and in truth: and put away the gods which your fathers served on the other side of the flood, and in Egypt; and serve ye the LORD. 15 And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that *were* on the other side of the flood, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but as for me and my house, we will serve the LORD. 16 And the people answered and said, God forbid that we should forsake the LORD, to serve other gods; 17 For the LORD our God, he *is* that brought us up and our fathers out of the land of Egypt, from the house of bondage, and which did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the people through whom we passed:

## Josua, 24.

4 Und Jsaak gab ich Jakob und Esau, und gab Esau das Gebirge Seir zu besitzen. Jakob aber und seine Kinder zogen hinab in Egypten. 5 Da sandte ich Mose und Aaron, und plagte Egypten, wie ich unter ihnen gethan habe. 6 Darnach führte ich euch und eure Väter aus Egypten. Und da ihr ans Meer kamet, und die Egypter euren Vätern nachjagten mit Wagen und Reitern ans Schilfmeer: 7 Da schrieen sie zum Herrn; der setzte eine Finsterniß zwischen euch und den Egyptern, und führte das Meer über sie, und bedeckte sie. Und eure Augen haben gesehen, was ich in Egypten gethan habe. Und ihr habt gewohnet in der Wüste eine lange Zeit. 8 Und ich habe euch gebracht in das Land der Amoriter, die jenseit des Jordans wohnten; und da sie wider euch stritten, gab ich sie in eure Hände, daß ihr ihr Land besaßet, und vertilgete sie vor euch her. 9 Da machte sich auf Balak, der Sohn Zippor, der Moabiter König, und stritt wider Israel, und sandte hin, und ließ rufen Balaam, dem Sohn Beor, daß er euch verfluchte. 10 Aber ich wollte ihn nicht hören. Und er segnete euch, und ich erröthete euch aus seinen Händen. 11 Und da ihr über den Jordan ginget, und gen Jericho kamet, stritten wider euch die Bürger von Jericho, die Amoriter, Phereziter, Cananiter, Hethiter, Girgassiter, Heviter und Jebusiter, aber ich gab sie in eure Hände. 12 Und sandte Hornissen vor euch her; die trieben sie aus vor euch her, die zweien Könige der Amoriter, nicht durch dein Schwert, noch durch deinen Bogen. 13 Und hab euch ein Land gegeben, daran ihr nicht gearbeitet habt, und Städte, die ihr nicht gebauet habt, daß ihr drinnen wohnet, und esset von Weinbergen und Delbergen, die ihr nicht gepflanzt habt. 14 So fürchtet nun den Herrn, und dienet ihm treulich und rechtschaffen, und laßt fahren die Götter, denen eure Väter gebieten haben, jenseit des Wassers, und in Egypten, und dienet dem Herrn. 15 Gefällt es euch aber nicht, daß ihr dem Herrn dienet; so erwählet euch heute, welschem ihr dienen wollet; dem Gott, dem eure Väter gebieten haben jenseit des Wassers, oder den Göttern der Amoriter, in welscher Land ihr wohnet. Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen. 16 Da antwortete das Volk und sprach. Das sey ferne von uns, daß wir den Herrn verlassen, und andern Göttern dienen! 17 Denn der Herr, unser Gott, hat uns und unsere Väter aus Egyptenland geführt, aus dem Diensthause, und hat vor unsern Augen solche große Zeichen gethan, und uns behütet auf dem ganzen Wege, den wir gezogen sind, und unter allen Völkern, durch welche wir gegangen sind.

## JOSUÉ, XXIV.

4 Et j'ai donné à Isaac, Jacob et Ésaü. J'ai donné à Ésaü le mont de Séhir pour le posséder; mais Jacob et ses enfants sont descendus en Égypte. 5 Puis j'ai envoyé Moïse et Aaron, et j'ai frappé l'Égypte par tout ce que j'ai fait au milieu d'elle, et je vous en ai fait sortir. 6 Je fis donc sortir vos pères hors d'Égypte, et vous vintes vers la mer. Cependant les Égyptiens poursuivirent vos pères avec des chars et de la cavalerie, jusqu'à la mer Rouge. 7 Alors ils crièrent au SEIGNEUR, et je mis une obscurité entre vous et les Égyptiens, sur lesquels je fis revenir la mer, qui les couvrit, et vos yeux virent ce que je fis contre les Égyptiens. Puis vous avez demeuré longtemps au désert. 8 Ensuite je vous amenai au pays des Amorréens, qui habitaient au-delà du Jourdain, et ils combattirent contre vous; mais je les livrai entre vos mains, vous prîtes possession de leur pays, et je les exterminai de devant vous. 9 Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, s'éleva aussi et fit la guerre à Israël. Il envoya appeler Balaam, fils de Béhor, pour vous maudire; 10 Mais je ne voulus point écouter Balaam; il vous bénit, et je vous délivrai de la main de Balak. 11 Vous passâtes donc le Jourdain et vintes près de Jéricho. Alors les chefs de Jéricho, et les Amorréens, les Phéréziens, les Cananéens, les Héthiens, les Guirgasien, les Héviens, et les Jébusiens, vous firent la guerre, mais je les livrai entre vos mains; 12 Et j'envoyai devant vous des frelons qui les chassèrent de devant votre face, comme les deux rois de ces Amorréens. Cela ne se fit ni par ton épée, ni par ton arc. 13 Et je vous donnai une terre que vous n'aviez point labourée, et des villes que vous n'aviez point bâties; vous y habitez et vous vous nourrissez de vignes et d'oliviers que vous n'avez point plantés. 14 ¶ Maintenant donc, dit Josué, craignez le SEIGNEUR et servez-le en intégrité et en vérité; ôtez du milieu de vous les dieux que vos pères ont servis au-delà du fleuve ou en Égypte, et servez le SEIGNEUR. 15 Que s'il vous déplaît de servir le SEIGNEUR, choisissez-vous aujourd'hui qui vous voulez servir, ou les dieux que vos pères ont servis au-delà du fleuve, ou les dieux des Amorréens dont vous habitez le pays; mais pour moi et ma maison, nous servirons le SEIGNEUR. 16 Alors le peuple répondit et dit: À Dieu ne plaise que nous abandonnions le SEIGNEUR pour servir des dieux étrangers. 17 Car c'est le SEIGNEUR, notre Dieu, qui nous a fait monter, nous et nos pères, hors du pays d'Égypte, de la maison de servitude; qui a fait devant nos yeux ces grands prodiges, et qui nous a gardés dans tout le chemin où nous avons marché, et au milieu de tous les peuples parmi lesquels nous avons passé.



## יהושע כד

18 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻעַ אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֲמֹרְתִים  
 יוֹשֵׁב הָאָרֶץ מִקְנָנִי גַם־אֲנֹחְנִי נֶעְבְּדָה  
 אֶת־יְהוָה בְּרִחוּמָא אֱלֹהֵינוּ: 19 וַיֹּאמֶר  
 יְהוֹשֻעַ אֶל־הָעָם לֹא הוֹכֵלִי לַעֲבֹד אֶת־  
 יְהוָה בְּרִאֲלוֹתִים קְדָשִׁים הֵיאָה אֶל־חֲנוּמָא  
 חוּמָא לֹא־יִשְׁמָא לַפְשַׁעְכֶּם בְּחַטֹּאוֹתֵיכֶם:  
 20 כִּי חֶזְקוֹ אֶת־יְהוָה וְעַכְשָׁם אֱלֹהֵי  
 גִּבּוֹר וְשֹׁב חֲרָע לָכֵן וְכָל־חַטֹּאתֵיכֶם אֲסִיר  
 אֲשֶׁר־הִיָּמִיתִי לָכֵן: 21 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־  
 יְהוֹשֻעַ לֹא כִּי אֶת־יְהוָה נֶעְבְּדָה: 22 וַיֹּאמֶר  
 יְהוֹשֻעַ אֶל־הָעָם עַד־כֵּן אֲפֹם בָּכֶם קְרִאָתָם  
 בְּחַטֹּאתֵיכֶם לָכֵן אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהֵי  
 וַיֹּאמְרוּ עַד־כֵּן: 23 וַעֲשֵׂה חֲסִידֵי אֶת־אֱלֹהֵי  
 הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר בְּהַר־בָּכֶם וְחַטֹּאתֵיכֶם  
 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 24 וַיֹּאמְרוּ הָעָם  
 אֶל־יְהוֹשֻעַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֶעְבְּדָה וְנִקְוֶלֶי  
 לַשָּׁמַע: 25 וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻעַ בְּרִית לָעָם  
 בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּשֶׁם לָהּ חֶק וּמִשְׁפָּט בְּשִׁמְכֶם:  
 26 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
 בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה אֲלֵיהֶם וַיִּקְרָא אֲבָן דְּוִלָּה  
 וַיְהִימָה שָׁם בְּחַטֹּאתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּמִקְדָּשׁ  
 יְהוָה: 27 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻעַ אֶל־כָּל־הָעָם  
 הַיּוֹם הַזֶּה חָתַם חֲוָלָה תַּחַת־כַּנּוֹן לַעֲזָרָה  
 בְּרִיתָא שְׂמִינָה אֶת־בְּרִיתָא יְהוָה אֲשֶׁר  
 דָּבָר עָשָׂה וְהַיּוֹם בָּכֶם לַעֲזָרָה כִּי  
 תִּקְבְּשׁוּן בְּאֲלֵהֵיכֶם: 28 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻעַ  
 אֶת־הָעָם אִישׁ לְקַח־לָהּ: 29 וַיְהִי  
 אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה נִסְתָּר יְהוֹשֻעַ  
 בְּרִגְנוֹ עַבְדֵי יְהוָה בְּרִמְאָה וַעֲשֵׂה שְׂקִים:  
 30 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּנִבְלֵי קְדִלְהוֹ בְּתַמְנַת־  
 סֶדֶם אֲשֶׁר בְּחֶרְמֵיכֶם מִצְפּוֹן לְחֶרְמֵעַשׁ:  
 31 וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כָּל־יְמֵי יְהוֹשֻעַ  
 וְכָל־יְמֵי הָאֲנֹכִים אֲשֶׁר הֶאֱמִירוּ יָמִים  
 אַחֲרֵי יְהוֹשֻעַ אֲשֶׁר דָּבָר אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי  
 יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל: 32 וְאֶת־עַמּוֹר  
 אִיסָף אֲשֶׁר־הָעֵלֶה בְּגִירֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם  
 בְּשָׁכֶם בְּחֶלְקֵת הַשְּׂדֵה אֲשֶׁר הָגָה יַעֲקֹב  
 מֵאֵת בְּגִירֵי־עַמּוֹר אֲבִירֵשֶׁקֶם בְּמִקְדָּה חֲשִׁימָה  
 וַיְהִי לְבְּגִירֵי־יִסָף לְקַח־לָהּ: 33 וְאֶלְעָזָר  
 בְּרִמְאָה מֵת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּנִבְעָה בְּיַמֵּי  
 בְנֵי אֲשֶׁר נִפְדְּלוּ בְּתַר אֲפִיקָם:

## ΙΗΣΟΥΣ, κδ.

18 Καὶ ἐξέβαλε Κύριος τὸν Ἀμορραῖον καὶ  
 πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ  
 προσώπου ἡμῶν· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσομεν  
 Κυρίῳ, οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἰστί. 19 Καὶ εἶπεν  
 Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Οὐ μὴ δύνῃσθε λατρεύειν  
 Κυρίῳ ὅτι ὁ θεὸς ἅγιός ἐστι, καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ  
 ἀνήσει τὰ ἀσπυρτήματα ὑμῶν καὶ τὰ ἀνομήματα  
 ὑμῶν. 20 Ὅτι ἐὰν ἡκαταλίπητε Κύριον καὶ  
 λατρεύσητε θεοὺς ἑτέροις, καὶ ἐπελθὼν κακώσει ὑμᾶς  
 καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἀνθ' ὧν εὐποίησεν ὑμᾶς.  
 21 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Οὐχί, ἀλλὰ  
 Κυρίῳ λατρεύσομεν. 22 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς  
 τὸν λαόν Μάρτυρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν, ὅτι  
 ὑμεῖς ἐξελίκασθε Κυρίῳ λατρεύειν αὐτῷ.  
 23 Καὶ νῦν περίλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους  
 τοὺς ἐν ὑμῖν, καὶ εὐθύνατε τὴν καρδίαν ὑμῶν  
 πρὸς Κύριον θεόν Ἰσραὴλ. 24 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς  
 πρὸς Ἰησοῦν Κυρίῳ λατρεύσομεν, καὶ τῆς φωνῆς  
 αὐτοῦ ἀκουσόμεθα. 25 Καὶ δίδετο Ἰησοῦς  
 διαθήκην πρὸς τὸν λαόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,  
 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν Σηλῶ  
 ἐνώπιον τῆς σπηνῆς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ. 26 Καὶ  
 ἔγραψε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμων τοῦ  
 θεοῦ· καὶ ἔλαβε λίθον μίγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν  
 Ἰησοῦς ὑπὸ τὴν τέρμινθον ἀπίναντι Κυρίου.  
 27 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Ἰδοὺ ὁ  
 λίθος οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, ὅτι  
 αὐτός ἀκήκοε πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ  
 Κυρίου ὅτι ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς σήμερον· καὶ  
 οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ἐπ' ἐσχάτων  
 τῶν ἡμερῶν, ἥνικα ἂν ψεύσῃσθε Κυρίῳ τῷ θεῷ  
 μου. 28 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ  
 ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.  
 29 Καὶ ἰγένετο μετ' ἐκείνα καὶ ἀπύθανεν Ἰησοῦς  
 υἱὸς Ναυῆ δοῦλος Κυρίου ἑκατὸν δέκα ἔτην.  
 30 Καὶ ἔθαναν αὐτὸν πρὸς τοὺς ὁρίους τοῦ  
 κλήρου αὐτοῦ ἐν Θαμνασαράχ ἐν τῷ ὄρει τῷ  
 Ἐφραῖμ, ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους τοῦ Γαλαὰδ·  
 ἐκεῖ ἔθηκεν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνημα, εἰς δὲ  
 ἔθανεν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας τὰς πετρίδας  
 ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Γαλααίᾳ,  
 ὅτι ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου καθὰ συνέταξεν  
 αὐτοῖς Κύριος· καὶ ἐκεῖ εἰσιν ἕως τῆς σήμερον  
 ἡμέρας. 31 Καὶ ἐλάτρευεν Ἰσραὴλ τῷ Κυρίῳ  
 πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας  
 τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐφείκευσαν τὸν χρόνον  
 μετὰ Ἰησοῦ καὶ ὅσοι εἶδον πάντα τὰ ἔργα  
 Κυρίου ὅσα ἐποίησε τῷ Ἰσραὴλ. 32 Καὶ τὰ  
 ὀστέα Ἰωσήφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου  
 καὶ κατέφυζαν ἐν Σικίμοις, ἐν τῇ μερίδι τοῦ  
 ἀγροῦ οὗ ἐκτήσατο Ἰακώβ παρὰ τῶν Ἀμορραίων  
 τῶν κατοικοῦντων ἐν Σικίμοις ἀμνάδων ἑκατὸν,  
 καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰωσήφ ἐν μερίδι. 33 Καὶ  
 ἰγένετο μετὰ ταῦτα καὶ Ἐλεάζαρ υἱὸς Ἀαρὼν  
 ὁ ἀρχιερεὺς ἐτελεύτησε, καὶ ἐτάφη ἐν Γαβαὰ  
 Φινεὶς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὃν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ  
 ὄρει τῷ Ἐφραῖμ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες  
 οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν εἰσὼτὸν τοῦ θεοῦ περιεφέρουσιν  
 ἐν ταῦτο· καὶ Φινεὶς ἐτάφεν αὐτὸν ἐν τῇ  
 πατρὶς αὐτοῦ ἕως ἀπύθανε, καὶ κατωρύγη  
 ἐν Γαβαὰ τῇ ταῦτο· οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπήλ-  
 θουσιν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ εἰς τὴν  
 ταῦτο πόλιν· καὶ ἐσέβοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν  
 Ἀπαρτήν καὶ Ἀσταρῶθ καὶ τοὺς θεοὺς τῶν  
 ἰθύνων τῶν κύκλων αὐτῶν· καὶ παρίδωκεν αὐτοὺς  
 Κύριος εἰς χεῖρας Ἐγλῶμ τῷ βασιλεὶ Μωάβ,  
 καὶ ἐκυρίευσεν αὐτῶν ἑτη δεκαοκτώ.

## JOSUE. XXIV.

18 Et ejecit universas gentes, Amorrhæum  
 habitatorem terræ, quam nos intravimus.  
 Serviemus igitur Domino: quia ipse est  
 Deus noster. 19 Dixitque Josue ad  
 populum: Non poteritis servire Domino:  
 Deus enim sanctus, et fortis æmulator est,  
 nec ignoscet sceleribus vestris atque peccatis.  
 20 Si dimiseritis Dominum, et servieritis diis  
 alienis, convertet se, et affliget vos, atque  
 subvertet postquam vobis præstiterit bona.  
 21 Dixitque populus ad Josue: Nequaquam  
 ita ut loqueris, erit, sed Domino serviemus.  
 22 Et Josue ad populum, Testes, inquit, vos  
 estis, quia ipsi elegeritis vobis Dominum  
 ut serviat ei. Responderuntque: Testes.  
 23 Nunc ergo, ait, auferte deos alienos de  
 medio vestri, et inclinate corda vestra ad  
 Dominum Deum Israel. 24 Dixitque populus  
 ad Josue: Domino Deo nostro serviemus, et  
 obedientes erimus præceptis ejus. 25 Percussit  
 ergo Josue in die illo fœdus, et proposuit  
 populo præcepta atque judicia in Sichem.  
 26 Scripsit quoque omnia verba hæc in  
 volumine legis Domini: et tulit lapidem  
 pergrandem. posuitque eum subter quercum,  
 quæ erat in sanctuario Domini: 27 Et dixit  
 ad omnem populum: En lapis iste erit vobis  
 in testimonium, quod audierit omnia verba  
 Domini quæ locutus est vobis: ne forte postea  
 negare velitis, et mentiri Domino Deo vestro.  
 28 Dimisitque populum, singulos in posses-  
 sionem suam. 29 Et post hæc mortuus est  
 Josue filius Nun servus Domini, centum et  
 decem annorum: 30 Sepelieruntque eum in  
 finibus possessionis suæ in Thamnathsare, quæ  
 est sita in monte Ephraim, a septentrionali  
 parte montis Gaas. 31 Servivitque Israel  
 Domino cunctis diebus Josue, et seniorum qui  
 longo vixerunt tempore post Josue, et qui  
 noverunt omnis opera Domini quæ fecerat in  
 Israel. 32 Ossa quoque Joseph, quæ tulerant  
 filii Israel de Ægypto, sepelierunt in Sichem.  
 in parte agri, quem emerat Jacob a filiis Hemor  
 patris Sichem, centum novellis ovibus, et fuit  
 in possessionem filiorum Joseph. 33 Eleazar  
 quoque filius Aaron mortuus est: et sepelierunt  
 eum in Gabaath Phinees filii ejus, quæ data  
 est ei in monte Ephraim.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XXIV.

18 And the LORD drave out from before us all the people, even the Amorites which dwelt in the land: *therefore* will we also serve the LORD; for he is our God. 19 And Joshua said unto the people, Ye cannot serve the LORD: for he is an holy God; he is a jealous God; he will not forgive your transgressions nor your sins. 20 If ye forsake the LORD, and serve strange gods, then he will turn and do you hurt, and consume you, after that he hath done you good. 21 And the people said unto Joshua, Nay; but we will serve the LORD. 22 And Joshua said unto the people, Ye are witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve him. And they said, *We are witnesses.* 23 Now therefore put away, *said he*, the strange gods which are among you, and incline your heart unto the LORD God of Israel. 24 And the people said unto Joshua, The LORD our God will we serve, and his voice will we obey. 25 So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem. 26 ¶ And Joshua wrote these words in the book of the law of God, and took a great stone, and set it up there under an oak, that was by the sanctuary of the LORD. 27 And Joshua said unto all the people, Behold, this stone shall be a witness unto us; for it hath heard all the words of the LORD which he spake unto us: it shall be therefore a witness unto you, lest ye deny your God. 28 So Joshua let the people depart, every man unto his inheritance. 29 ¶ And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old. 30 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-serah, which is in mount Ephraim, on the north side of the hill of Gaash. 31 And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that overlived Joshua, and which had known all the works of the LORD, that he had done for Israel. 32 ¶ And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in a parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for an hundred pieces of silver: and it became the inheritance of the children of Joseph. 33 And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in a hill that pertained to Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim.

## Josua, 24.

18 Und hat ausgestoßen vor uns her alle Völker der Amoriter, die im Lande wohnten. Darum wollen wir auch dem Herrn dienen; denn er ist unser Gott. 19 Josua sprach zum Volk: Ihr könnet dem Herrn nicht dienen; denn er ist ein heiliger Gott, ein eifriger Gott, der eurer Uebertretung und Sünde nicht schonen wird. 20 Wenn ihr aber den Herrn verlasset, und einem fremden Gott dienet, so wird er sich wenden, und euch plagen, und euch umbringen, nachdem er euch Gutes gethan hat. 21 Das Volk aber sprach zu Josua: Nicht also, sondern wir wollen dem Herrn dienen. 22 Da sprach Josua zum Volk: Ihr seid Zeugen über euch, daß ihr den Herrn euch erwählt habt, daß ihr ihm dienet. Und sie sprachen: Ja. 23 So thut nun von euch die fremden Götter, die unter euch sind, und neiget euer Herz zu dem Herrn, dem Gott Israel. 24 Und das Volk sprach zu Josua: Wir wollen dem Herrn, unserm Gott, dienen, und seiner Stimme gehorchen. 25 Also machte Josua desselben Tages einen Bund mit dem Volk, und legte ihnen Gesetze und Rechte vor zu Sichem. 26 Und Josua schrieb dieß alles ins Gesezbuch Gottes, und nahm einen großen Stein und richtete ihn auf dafelbst unter einer Eiche, die bei dem Heiligtum des Herrn war. 27 Und sprach zum ganzen Volk: Siehe, dieser Stein soll Zeuge sein zwischen uns, denn er hat gehört alle Rede des Herrn, die er mit uns geredet hat; und soll ein Zeuge über euch sein, daß ihr euren Gott nicht verleugnet. 28 Also ließ Josua das Volk, einen jeglichen in sein Erbtheil. 29 Und es begab sich nach dieser Geschichte, daß Josua, der Sohn Nun, der Knecht des Herrn, starb, da er hundert und zehn Jahr alt war. 30 Und man begrub ihn in der Grenze seines Erbtheils, zu Timnath-Serah, die auf dem Gebirge Ephraim liegt, von mittlernachtswärts, am Berge Gaas. 31 Und Israel dienete dem Herrn, so lange Josua lebte und die Aeltesten, welche lange Zeit lebten nach Josua, die alle Werke des Herrn wußten, die er an Israel gethan hatte. 32 Die Gebeine Joseph, welche die Kinder Israel hatten aus Egypten gebracht, begruben sie zu Sichem, in dem Stück Feldes, das Jakob kaufte von den Kindern Hemor, des Vaters Sichem, um hundert Groschen, und ward der Kinder Joseph Erbtheil. 33 Eleasar, der Sohn Aaron, starb auch, und sie begruben ihn zu Gibeä seines Sohns Phinehas, die ihm gegeben war auf dem Gebirge Ephraim.

## JOSUÉ, XXIV.

18 Et le SEIGNEUR a chassé de devant nous tous les peuples, ainsi que les Amorréens qui habitaient dans ce pays; nous servirons donc aussi le SEIGNEUR, car il est notre Dieu. 19 Cependant Josué dit au peuple: Vous ne pourrez servir le SEIGNEUR, car c'est un Dieu saint; c'est un Dieu jaloux; il ne vous pardonnera ni votre révolte, ni vos péchés. 20 Lorsque vous abandonnerez le SEIGNEUR et que vous servirez des dieux étrangers, il se tournera contre vous, il vous affligera et vous anéantira, après vous avoir fait du bien. 21 Alors le peuple dit à Josué: Non, mais nous servirons le SEIGNEUR. 22 Josué dit donc au peuple: Vous êtes témoins contre vous-mêmes que vous avez vous-mêmes choisi le SEIGNEUR pour le servir. Et ils répondirent: Nous en sommes témoins. 23 Maintenant donc, dit Josué, ôtez les dieux de l'étranger qui sont parmi vous, et tournez votre cœur vers le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 24 Alors le peuple répondit à Josué: Nous servirons le SEIGNEUR, notre Dieu, et nous obéirons à sa voix. 25 Josué en fit donc le pacte, en ce jour-là, avec le peuple, et lui rappela en Sichem les statuts et les ordonnances. 26 ¶ Puis Josué écrivit cette promesse dans le livre de la loi de Dieu. Il prit ensuite une grande pierre et l'éleva là, sous le chêne qui était auprès du sanctuaire du SEIGNEUR. 27 Alors Josué dit à tout le peuple: Voici, cette pierre nous servira de témoignage; car elle a entendu toutes les paroles que le SEIGNEUR nous a dites; et elle servira de témoignage contre vous, pour que vous ne mentiez pas à votre Dieu. 28 Puis Josué renvoya le peuple, chacun en son héritage. 29 ¶ Or, après ces choses, il arriva que Josué, fils de Nun, serviteur du SEIGNEUR, mourut âgé de cent dix ans. 30 Et on l'ensevelit dans les bornes de son héritage, à Timnath-Sérah, qui est dans la montagne d'Ephraïm, du côté du nord de la montagne de Gahas. 31 Et Israël servit le SEIGNEUR tout le temps de Josué, et tout le temps des anciens qui survécurent à Josué, et qui connaissaient toutes les œuvres que le SEIGNEUR avait faites pour Israël. 32 ¶ On ensevelit aussi les os de Joseph, que les enfants d'Israël avaient apportés d'Égypte, à Sichem, en un endroit du champ que Jacob avait acheté cent pièces d'argent des enfants d'Hémore, père de Sichem; et ils furent dans l'héritage des enfants de Joseph. 33 Éléazar, fils d'Aaron, mourut aussi; et on l'ensevelit au coteau qu'on avait donné à son fils Phinéas, dans la montagne d'Ephraïm.



**JUDICUM.**

## LIBER JUDICUM.

**JUDICUM; CAPUT I.**

**P**OST mortem Josue consulerunt filii Israel Dominum, dicentes: Quis ascendet ante nos contra Chananeum, et erit dux belli? 2 Dixitque Dominus: Judas ascendet: ecce tradidi terram in manus ejus. 3 Et ait Judas Simeoni fratri suo: Ascende mecum in sortem meam, et pugna contra Chananeum, ut et ego pergam tecum in sortem tuam. Et abiit cum eo Simeon. 4 Ascenditque Judas, et tradidit Dominus Chananeum ac Pherezum in manus eorum: et percusserunt in Bezece decem millia virorum. 5 Invenieruntque Adonibezec in Bezece, et pugnaverunt contra eum, ac percusserunt Chananeum et Pherezum. 6 Fugit autem Adonibezec: quem persecuti comprehenderunt, caesis summitatibus manuum ejus ac pedum. 7 Dixitque Adonibezec: Septuaginta reges, amputatis manuum ac pedum summitatibus, colligebant sub mensa mea ciborum reliquias: sicut feci, ita reddidit mihi Deus. Adduxeruntque eum in Jerusalem, et ibi mortuus est. 8 Oppugnantes ergo filii Juda Jerusalem, ceperunt eam, et percusserunt in ore gladii, tradentes cunctam incendio civitatem. 9 Et postea descendentes pugnaverunt contra Chananeum, qui habitabat in montanis, et ad meridiem, et in campestribus. 10 Pergensque Judas contra Chananeum, qui habitabat in Hebron (cujus nomen fuit antiquitus Cariath Arbe), percussit Sessai, et Ahiman, et Tholmai: 11 Atque inde profectus abiit ad habitatores Dabir, cujus nomen vetus erat Cariath Sepher, id est, Civitas litterarum. 12 Dixitque Caleb: Qui percusserit Cariath Sepher, et vastaverit eam, dabo ei Axam filium meam uxorem. 13 Cumque cepisset eam Othoniel filius Cenez frater Caleb minor, dedit ei Axam filiam suam conjugem. 14 Quam pergentem in itinere monuit vusuns ut peteret a patre suo agrum. Quae cum suspirasset sedens in asino, dixit ei Caleb: Quid habes? 15 At illa respondit: Da mihi benedictionem, quia terram arentem dedisti mihi: da et irriguam aquis. Dedit ergo ei Caleb irriguum superius, et irriguum inferius

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF JUDGES.

### JUDGES. CHAPTER I.

**N**OW after the death of Joshua it came to pass, that the children of Israel asked the LORD, saying, Who shall go up for us against the Canaanites first, to fight against them? 2 And the LORD said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand. 3 And Judah said unto Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot. So Simeon went with him. 4 And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they slew of them in Bezek ten thousand men. 5 And they found Adoni-bezek in Bezek: and they fought against him, and they slew the Canaanites and the Perizzites. 6 But Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes. 7 And Adoni-bezek said, Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered *their meat* under my table: as I have done, so God hath requited me. And they brought him to Jerusalem, and there he died. 8 Now the children of Judah had fought against Jerusalem, and had taken it, and smitten it with the edge of the sword, and set the city on fire. 9 ¶ And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites, that dwelt in the mountain, and in the south, and in the valley. 10 And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron: (now the name of Hebron before was Kirjath-arba): and they slew Sheshai, and Ahiman, and Talmi. 11 And from thence he went against the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjath-sepher. 12 And Caleb said, He that smiteth Kirjath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife. 13 And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife. 14 And it came to pass, when she came to him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted from off her ass; and Caleb said unto her, What wilt thou? 15 And she said unto him, Give me a blessing: for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.

85

### Richter, 1.

**N**ach dem Tod Josua fragten die Kinder Israel den Herrn, und sprachen: Wer soll unter uns den Krieg führen wider die Cananiter? 2 Der Herr sprach: Juda soll ihn führen. Siehe, ich habe das Land in seine Hand gegeben. 3 Da sprach Juda zu seinem Bruder Simeon: Zeuch mit mir hinauf in meinem Loos, und laß uns wider die Cananiter streiten; so will ich wieber mit dir ziehen in deinem Loos. Also zog Simeon mit ihm. 4 Da nun Juda hinauf zog, gab ihm der Herr die Cananiter und Phereziter in ihre Hände, und schlugen zu Beseß zehn tausend Mann. 5 Und fanden den Aboni-Beseß zu Beseß, und stritten wider ihn, und schlugen die Cananiter und Phereziter. 6 Aber Aboni-Beseß flohe, und sie jagten ihm nach; und da sie ihn ergriffen, verhieben sie ihm die Daumen an seinen Händen und Füßen. 7 Da sprach Aboni-Beseß: Siebenzig Könige mit verhaenen Daumen ihrer Hände und Füße lasen auf unter meinem Tisch. Wie ich nun gethan habe, so hat mir Gott wieder vergolten. Und man brachte ihn gen Jerusalem; daselbst starb er. 8 Aber die Kinder Juda stritten wider Jerusalem, und gewannen sie, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und zündeten die Stadt an. 9 Darnach zogen die Kinder Juda herab zu streiten wider die Cananiter, die auf dem Gebirge, und gegen Mittag, und in den Gründen wohnten. 10 Und Juda zog hin wider die Cananiter, die zu Hebron wohnten (Hebron aber hieß vor Zeiten Kirjath-Arba), und schlugen den Sefai und Ahiman und Thalmi. 11 Und zog von dannen wider die Einwohner zu Debir. Debir aber hieß vor Zeiten Kirjath-Sepher. 12 Und Caleb sprach: Wer Kirjath-Sepher schlägt und gewinnt, dem will ich meine Tochter Achsa zum Weibe geben. 13 Da gewann sie Othniel, der Sohn Kenas, des Caleb's jüngsten Bruders. Und er gab ihm seine Tochter Achsa zum Weibe. 14 Und es begab sich, da sie einzog, ward ihr gerathen, daß sie fordern sollte einen Acker von ihrem Vater; und fiel vom Esel. Da sprach Caleb zu ihr: Was ist dir? 15 Sie sprach: Gib mir einen Segen; denn du hast mir ein Mittagsland gegeben, gib mir auch ein wässeriges. Da gab er ihr ein wässeriges oben und unten.

### JUGES, CHAPITRE I.

**O**R, après la mort de Josué, il arriva que les enfants d'Israël consultèrent le SEIGNEUR, en ces mots: Qui de nous montera le premier contre les Cananéens pour leur faire la guerre? 2 Et le SEIGNEUR répondit: C'est Juda qui montera; voici, j'ai livré le pays entre ses mains. 3 Juda dit donc à Siméon son frère: Monte avec moi dans mon partage, et nous ferons la guerre aux Cananéens; puis j'irai aussi avec toi dans ton partage. Ainsi Siméon alla avec lui. 4 Juda monta donc. Alors le SEIGNEUR livra les Cananéens et les Phérésiens entre leurs mains, et ils battirent, à Bézek, dix mille hommes. 5 Or, ils trouvèrent, à Bézek, Adoni-Bézek, et combattirent contre lui, et frappèrent les Cananéens et les Phérésiens. 6 Cependant Adoni-Bézek s'enfuit; mais ils le poursuivirent, et l'ayant pris, ils lui coupèrent les pouces des mains et des pieds. 7 Alors Adoni-Bézek dit: Soixante-et-dix rois, dont les pouces des mains et des pieds avaient été coupés, recueillaient *du pain* sous ma table; ainsi j'ai fait, ainsi Dieu m'a rendu. Et ayant été amené à Jérusalem, il y mourut. 8 Car les enfants de Juda firent la guerre contre Jérusalem; ils la prirent, en firent passer *les habitants* au tranchant de l'épée, et mirent la ville en feu. 9 ¶ Puis les enfants de Juda descendirent pour faire la guerre aux Cananéens qui habitaient la montagne, le midi et la vallée. 10 Ceux de Juda marchèrent aussi contre les Cananéens qui habitaient à Hébron, et ils battirent Sésai, Ahiman, et Talmi. Le nom de Hébron était autrefois Kirjath-Arba. 11 Et de là, ils marchèrent contre les habitants de Débir. Or le nom de Débir était autrefois Kirjath-Sépher. 12 Et Caleb dit: Quiconque frappera Kirjath-Sépher, et la prendra, je lui donnerai ma fille Achsa pour femme. 13 Alors Othniel, fils de Kénaz, frère puîné de Caleb, la prit, et Caleb lui donna sa fille Achsa pour femme. 14 Et il arriva, comme elle s'en allait, qu'elle excita Othniel à demander un champ à son père. Puis, elle se jeta avec précipitation de dessus son âne, et Caleb lui dit: Qu'as-tu? 15 Et elle lui dit: Donne-moi *aussi* un présent; puisque tu m'as donné une terre sèche, donne-moi aussi des fontaines. Alors Caleb lui donna les fontaines d'en haut et les fontaines d'en bas.

## שופטים

16 וַיֵּבֶן מֹשֶׁה דֹּחַן מִשָּׁח עָלָיו מִצִּיד  
הַמִּדְבָּר וַיֵּבֶן יְהוֹדָה מִדְּבַר יְהוֹדָה  
וַיֵּשֶׁב בְּגִבְעַת וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב אֶת־הָעָם:  
17 וַיֵּלֶךְ יְהוֹדָה אֶת־שִׁמְעוֹן אָחִיו וַיִּפְּצוּ  
אֶת־הַפְּנֵגְעִי וַיֵּשֶׁב צֶפֶת וַיַּחְרִימוּ אֹתָהּ  
וַיַּהַרְגוּ אֶת־שִׁמְעוֹן הָרֶשֶׁת וַיֵּלֶךְ  
יְהוֹדָה אֶת־עֲנָה וְאֶת־בְּנֵיהָ וְאֶת־אֲשֶׁרֶלָּוָן  
וְאֶת־בְּנֵיהָ וְאֶת־עֲקֵרֹן וְאֶת־בְּנֵיהָ:  
19 וַיְהִי יְהוֹדָה אֶת־יְהוֹדָה וַיֵּרֶשׁ אֶת־הָרֶשֶׁת  
כִּי לֹא לַחֲרֹשׁ אֶת־יֹשְׁבֵי הַעֲמָק בְּהֶרֶב  
בְּרָזֶל לָהֶם: 20 וַיַּחֲזֶק לְכָל־בְּרִיָּה  
בְּאֶשֶׁר דָּבַר מֶלֶךְ וַיֵּרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלֹשָׁה  
בָּנֵי הָעֵקֶה: 21 וְאֶת־חֵיבֹנִי יֹשֵׁב הַיְּשֻׁלָּם  
לֹא הוֹרִישׁוּ בָנָיו בְּנֵימָן וַיֵּשֶׁב חֵיבֹנִי  
אֶת־בָּנָיו בְּנֵימָן בִּירוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם  
הַזֶּה: 22 וַיַּעֲלֶה בֵּית־יוֹסֵף בְּסִיחָם  
בֵּית־אֶל נִחְנֹךְ עָם: 23 וַיַּחֲזֶק בֵּית־יוֹסֵף  
בְּבֵית־אֶל וְאֶת־הָעֵקֶר לְפָנִים לָהֶם: 24 וַיַּהַרְגוּ  
הַשָּׂמְרִים אֶשֶׁר יֹצֵא מִדְּבַר עֵיִר וַיִּמָּרוּ לוֹ  
חֲרָמָה כֹּא אֶת־מִכְבֹּא הָעֵיִר וַעֲשִׂינוּ עִפָּה  
חֶדֶד: 25 וַיַּהַרְגוּ אֶת־מִכְבֹּא הָעֵיִר וַיִּפְּצוּ  
אֶת־הָעֵיִר לְפִתְחָהּ וְאֶת־הָאִשׁ וְאֶת־כָּל־  
מִשְׁפַּחְתָּהּ שָׁלְחוּ: 26 וַיֵּלֶךְ חָאֵשׁ אֶרֶץ  
הַחֲתִיִּים וַיִּבְנוּ עֵיר וַיַּהַרְגוּ שָׂמָּה לָהֶם הָאֵל  
שָׂמָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 27 וְלֹא־הוֹרִישׁ  
מִנְשָׁח אֶת־בֵּית־שֹׁמֶן וְאֶת־בְּנֵי־הָעֵיִר וְאֶת־  
הָעֵקֶה וְאֶת־בְּנֵי־הָעֵיִר וְאֶת־דֹּר וְאֶת־  
בְּנֵי־הָעֵיִר וְאֶת־יֹשְׁבֵי יְבֻלָּם וְאֶת־בְּנֵי־הָעֵיִר  
וְאֶת־יֹשְׁבֵי מִדְּבַר וְאֶת־בְּנֵי־הָעֵיִר וַיִּהְיֶה  
הַפְּנֵגְעִי וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ חֲזָא: 28 וַיְהִי  
כִּי־הָיוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׁם אֶת־הַפְּנֵגְעִי לָקֶם  
וְהוֹרִישׁ לֹא הוֹרִישׁוּ: 29 וְאֶת־הָעֵיִר לֹא  
הוֹרִישׁ אֶת־הַפְּנֵגְעִי הַיּוֹשֵׁב בְּגִבְעַת וַיֵּשֶׁב  
הַפְּנֵגְעִי בְּהַרְבֵּי בְּגִבְעַת: 30 וַיִּבְנוּ לָהֶם  
חֲרֹשׁ אֶת־יֹשְׁבֵי הַמִּדְּבַר וְאֶת־יֹשְׁבֵי הַמִּדְּבַר  
וַיֵּשֶׁב הַפְּנֵגְעִי בְּהַרְבֵּי וַיְהִי לָקֶם:  
31 וְאֶשֶׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי צֶפֶת וְאֶת־  
יֹשְׁבֵי צִדְדִין וְאֶת־חֲחֹלֶב וְאֶת־אֲחֻזַּיִם וְאֶת־  
חֲלָצָה וְאֶת־אֲחֻזַּיִם וְאֶת־רֶחֶב: 32 וַיֵּשֶׁב  
הָאֲשִׁירִי בְּהַרְבֵּי הַפְּנֵגְעִי וַיֵּשֶׁב הָאֲשִׁירִי כִּי  
לֹא הוֹרִישׁוּ: 33 נִפְתָּלִי לֹא־הוֹרִישׁ  
אֶת־יֹשְׁבֵי בֵּית־שָׁמֶשׁ וְאֶת־יֹשְׁבֵי בֵּית־עֲנָה  
וַיֵּשֶׁב בְּהַרְבֵּי הַפְּנֵגְעִי וַיֵּשֶׁב הָאֲשִׁירִי וַיֵּשֶׁב  
בֵּית־שָׁמֶשׁ וּבֵית־עֲנָה הָיוּ לָקֶם לָקֶם:

## KPITAI, d.

16 Kai oi filioi 'Ioudou tou Kinaiou tou gambroū  
Mousē anēbēsan eis pōlews tōn phoinīkwn metā  
tōn uiōn 'Iouda eis tēn Ierhmon tēn oðsan en  
tē nōtē 'Iouda, ē isticn epi katabāsēs 'Arād,  
kai katēkhsan metā tou laou. 17 Kai iporeūthē  
'Ioudas metā Symeōn tou adelphou autou kai  
ēkousē tōn Chananaion tōn κατοικούντων Σεφάθ, και  
ἐξολόθρευσαν αὐτούς· και ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τῆς  
πόλεως 'Ανάθεμα. 18 Kai οὐκ ἐληρονόμησεν  
'Ioudas tēn Γάζαν οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς, οὐδὲ tēn  
'Ασκάλωνα οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς, και tēn 'Αεκάρων  
οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς, tēn 'Αζωτον οὐδὲ τὰ περισπύρια  
αὐτῆς. 19 Kai ἦν Κύριος μετὰ 'Iouda· και  
ἐληρονόμησε τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἠδυνάσθησαν  
ἐξολοθρεῦσαι τοὺς κατοικούντας tēn κοιλάδα, ὅτι  
'Ρηχάβ διεστειλάτο αὐτοῖς. 20 Kai ἔδωκεν τῷ  
Χάλεβ tēn Χεβρών, καθὼς ἐλάλησε Μωυσῆς· και  
ἐληρονόμησεν ἐκείθεν τὰς τρεῖς πόλεις τῶν uiōn  
'Ενάκ. 21 Kai τὸν 'Ιεβουσαῖον τὸν κατοικούντα  
ἐν 'Ιερουσαλὴμ οὐκ ἐληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν.  
και κατῴκησεν ὁ 'Ιεβουσαῖος μετὰ τῶν uiōn  
Βενιαμίν ἐν 'Ιερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.  
22 Kai ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ 'Ιωσήφ και γε αὐτοὶ  
εἰς Βαιθήλ, και Κύριος ἦν μετ' αὐτῶν. 23 Kai  
παρενέβαλον και κατεκύναντο Βαιθήλ· τὸ δὲ  
ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἱμπεροσθεν Δουζά. 24 Kai  
εἶδον οἱ φυλάσσοντες, και ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξεπορεύετο  
ἐκ τῆς πόλεως· και ἔλαβον αὐτόν, και εἶπον αὐτῷ  
Δείξον ἡμῖν τῆς πόλεως tēn εἰσοδον, και ποιή-  
σομεν μετὰ σοῦ εἰλεος. 25 Kai ἔδειξεν αὐτοῖς tēn  
εἰσοδον τῆς πόλεως· και ἐπάταξαν tēn πόλιν ἐν  
στόματι ῥομφαίας, τὸν δὲ ἀνδρα και tēn συγγέ-  
νιαν αὐτοῦ ἐξαπίστευαν. 26 Kai ἱπορεύθη ὁ  
ἀνὴρ εἰς γῆν Σεττίν, και φκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν  
και ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Δουζά· τοῦτο ὄνομα  
αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 27 Kai οὐκ ἐξῆρε  
Μανασσῆ tēn Βαιθσάν, ἣ isticn Σκυθὼν πόλις, οὐδὲ  
τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς, οὐδὲ  
tēn Θανάκ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς  
κατοικούντας Δῶρ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ  
τὸν κατοικούντα Βαλάκ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς  
οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικούντας  
Μαγεδώ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς και τὰς θυγατέρας  
αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικούντας 'Ιεβλαάμ οὐδὲ τὰ  
περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς· και  
ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.  
28 Kai ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν 'Ισραὴλ, και ἐποίησε  
τὸν Χαναναῖον εἰς φόρον, και ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν  
αὐτόν. 29 Kai 'Εφραῖμ οὐκ ἐξῆρε τὸν Χαναναῖον  
τὸν κατοικούντα ἐν Γαζέρ· και κατῴκησεν ὁ  
Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γαζέρ, και ἐγένετο  
εἰς φόρον. 30 Kai Ζαβουλὼν οὐκ ἐξῆρε τοὺς  
κατοικούντας Κίδρων οὐδὲ τοὺς κατοικούντας  
Δωμανά· και κατῴκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ  
αὐτῶν, και ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον. 31 Kai  
'Ασήρ οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικούντας 'Ακχώ, και  
ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον, και τοὺς κατοικούντας  
Δῶρ και τοὺς κατοικούντας Σιδῶνα και τοὺς  
κατοικούντας Δαλάφ, τὸν 'Ασχαζὶ και τὸν Χεβδὰ  
και τὸν Ναλ και τὸν 'Ερεῦ. 32 Kai κατῴκησεν ὁ  
'Ασήρ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικούντος  
tēn γῆν, ὅτι οὐκ ἠδυνήθη ἐξάραι αὐτόν. 33 Kai  
Νεφθαλὶ οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικούντας Βαιθσαμὺς  
και τοὺς κατοικούντας Βαιθανάχ· και κατῴκησε  
Νεφθαλὶ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικούντος  
tēn γῆν, οἱ δὲ κατοικούντες Βαιθσαμὺς και  
tēn Βαιθενὶθ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.

## JUDICUM, I.

16 Filii autem Cinasi cognati Moysei, ascen-  
derunt de Civitate palmarum, cum filiis Juda,  
in desertum sortis ejus, quod est ad meridiem  
Arad, et habitaverunt cum eo. 17 Abiit  
autem Judas cum Simeone fratre suo, et  
percusserunt simul Chananeum qui habitabat  
in Sephaath, et interfecerunt eum. Vocatum-  
que est nomen urbis, Horma, id est, anathema.  
18 Cepitque Judas Gazam cum finibus suis, et  
Ascalonem, atque Accaron cum terminis suis.  
19 Fuitque Dominus cum Juda, et montana  
possebat: nec potuit delere habitatores vallis,  
quia falcatis curribus abundabant. 20 Dede-  
runtque Caleb Hebron, sicut dixerat Moyses,  
qui delevit ex ea tres filios Enac. 21 Jebusaeum  
autem habitatorem Jerusalem non deleverunt  
filii Benjamin: habitavitque Jebusaeus cum  
filiis Benjamin in Jerusalem, usque in  
praesentem diem. 22 Domus quoque Joseph  
ascendit in Bethel, fuitque Dominus cum eis.  
23 Nam cum obsiderent urbem, quae prius  
Luza vocabatur, 24 Viderunt hominem  
egredientem de civitate, dixeruntque ad eum:  
Ostende nobis introitum civitatis, et faciemus  
tecum misericordiam. 25 Qui cum ostendisset  
eis, percusserunt urbem in ore gladii: hominem  
autem illum, et omnem cognationem ejus,  
dimiserunt. 26 Qui dimissus, abiit in terram  
Hethhim, et aedificavit ibi civitatem, vocavitque  
eam Luzam: quae ita appellatur usque in  
praesentem diem. 27 Manasses quoque non  
delevit Bethsan, et Thanac cum viculis suis,  
et habitatores Dor, et Jebalaam, et Mageddo  
cum viculis suis, coepitque Chananeus habitare  
cum eis. 28 Postquam autem confortatus est  
Israel, fecit eos tributarios, et delere noluit.  
29 Ephraim etiam non interfecit Chananeum,  
qui habitabat in Gazer, sed habitavit cum eo.  
30 Zabulon non delevit habitatores Cetron,  
et Naalol: sed habitavit Chananeus in medio  
ejus, factusque est ei tributarius. 31 Asei  
quoque non delevit habitatores Accho, et  
Sidonis, Ahalab, et Achazib, et Helba, et  
Aphec, et Rohob: 32 Habitavitque in medio  
Chananeus habitatoris illius terrae, nec interfecit  
eum. 33 Nephthali quoque non delevit habi-  
tatores Bethsames, et Bethanath: et habitavit  
inter Chananeum habitatorem terrae, fuerunt-  
que ei Bethsamitae et Bethanites tributarii.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, I.

16 ¶ And the children of the Kenite, Moses' father in law, went up out of the city of palm trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which *lieth* in the south of Arad; and they went and dwelt among the people. 17 And Judah went with Simeon his brother, and they slew the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah. 18 Also Judah took Gaza with the coast thereof, and Askelon with the coast thereof, and Ekron with the coast thereof. 19 And the LORD was with Judah; and he drove out *the inhabitants of* the mountain; but could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron. 20 And they gave Hebron unto Caleb, as Moses said: and he expelled thence the three sons of Anak. 21 And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem unto this day. 22 ¶ And the house of Joseph, they also went up against Beth-el: and the LORD *was* with them. 23 And the house of Joseph sent to descry Beth-el. (Now the name of the city before *was* Luz). 24 And the spies saw a man come forth out of the city, and they said unto him, Shew us, we pray thee, the entrance into the city, and we will shew thee mercy. 25 And when he shewed them the entrance into the city, they smote the city with the edge of the sword; but they let go the man and all his family. 26 And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz: which is the name thereof unto this day. 27 ¶ Neither did Manasseh drive out *the inhabitants of* Beth-shean and her towns, nor Taanach and her towns, nor the inhabitants of Dor and her towns, nor the inhabitants of Ibleam and her towns, nor the inhabitants of Megiddo and her towns: but the Canaanites would dwell in that land. 28 And it came to pass, when Israel was strong, that they put the Canaanites to tribute, and did not utterly drive them out. 29 ¶ Neither did Ephraim drive out the Canaanites that dwell in Gezer; but the Canaanites dwell in Gezer among them. 30 ¶ Neither did Zebulun drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwell among them, and became tributaries. 31 ¶ Neither did Asher drive out the inhabitants of Acco, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob: 32 But the Asherites dwell among the Canaanites, the inhabitants of the land: for they did not drive them out. 33 ¶ Neither did Naphtali drive out the inhabitants of Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-anath; but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became tributaries unto them.

87

## Richter, 1.

16 Und die Kinder des Keniter, Mose Schwagers, zogen herauf aus der Palmstadt, mit den Kindern Juda in die Wüste Juda, die da liegt gegen Mittag der Stadt Arad; und gingen hin, und wohnten unter dem Volk. 17 Und Juda zog hin mit seinem Bruder Simeon, und schlügen die Cananiter zu Zephath, und verbanneten sie, und nannten die Stadt Parma. 18 Dazu gewann Juda Gaza mit ihrer Zugehör, und Asklon mit ihrer Zugehör, und Ekron mit ihrer Zugehör. 19 Und der Herr war mit Juda, daß er das Gebirge einnahm; denn er konnte die Einwohner im Grunde nicht einnehmen, darum, daß sie eiserne Wagen hatten. 20 Und sie gaben dem Caleb Hebron, wie Mose gesagt hatte; und er vertrieb daraus die drei Söhne des Anak. 21 Aber die Kinder Benjamin vertrieben die Jebusiter nicht, die zu Jerusalem wohnten; sondern die Jebusiter wohnten bei den Kindern Benjamin zu Jerusalem, bis auf diesen Tag. 22 Derselben gleichen zogen auch die Kinder Josephs hinauf gen Bethel, und der Herr war mit ihnen. 23 Und das Haus Joseph verkundschafte Bethel, die vorhin Luz hieß. 24 Und die Wächter sahen einen Mann aus der Stadt gehen, und sprachen zu ihm: Weise uns, wo wir in die Stadt kommen, so wollen wir Barmherzigkeit an dir thun. 25 Und da er ihnen zeigte, wo sie in die Stadt kämen, schlügen sie die Stadt mit der Schärfe des Schwerts, aber den Mann und alle sein Geschlecht ließen sie gehen. 26 Da zog derselbe Mann ins Land der Hethiter, und baute die Stadt, und hieß sie Luz; die heißt noch heutiges Tages also. 27 Und Manasse vertrieb nicht Beth-Séan mit ihren Töchtern, noch Thaanach mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Dor mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Ibleam mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Megiddo mit ihren Töchtern; und die Cananiter fingen an zu wohnen in demselben Lande. 28 Da aber Israel mächtig ward, machte er die Cananiter zinsbar, und vertrieb sie nicht. 29 Dergleichen vertrieb auch Ephraim die Cananiter nicht, die zu Gaser wohnten; sondern die Cananiter wohnten unter ihnen zu Gaser. 30 Zebulun vertrieb auch nicht die Einwohner zu Kitron und Nahalol; sondern die Cananiter wohnten unter ihnen, und waren zinsbar. 31 Aser vertrieb die Einwohner zu Acco nicht, noch die Einwohner zu Zidon, zu Ahlab, zu Achzib, zu Helba, zu Aphik, und zu Rehob. 32 Sondern die Aseriter wohnten unter den Cananitern, die im Lande wohnten; denn sie vertrieben sie nicht. 33 Naphtali vertrieb die Einwohner nicht zu Beth-Sémes, noch zu Beth-Anath, sondern wohnte unter den Cananitern, die im Lande wohnten. Aber die zu Beth-Sémes und zu Beth-Anath wurden zinsbar.

## JUGES, I.

16 ¶ Or, les enfants du Kénien, beau-père de Moïse, montèrent avec les enfants de Juda, de la ville des palmiers, au désert de Juda, qui *est* au midi de Harad; ils y allèrent et demeurèrent avec le peuple. 17 Puis, Juda s'en alla avec Siméon, son frère, et ils battirent les Cananéens qui demeuraient à Tséphat, et ils en firent anathème. Or, on appela cette ville du nom de Hormah. 18 Juda prit aussi Gaza avec son territoire, ainsi qu'Askélon avec son territoire, et Hébron avec son territoire. 19 Le SEIGNEUR fut donc avec ceux de Juda, et ils se mirent en possession des montagnes; mais ils ne chassèrent point les habitants de la vallée, parce qu'ils avaient des chars de fer. 20 Et, comme Moïse l'avait commandé, ils donnèrent Hébron à Caleb, qui en chassa les trois fils de Hanak. 21 Quant aux enfants de Benjamin, ils ne chassèrent point les Jébusiens, habitants de Jérusalem; aussi les Jébusiens ont habité avec les enfants de Benjamin jusqu'à ce jour. 22 ¶ De son côté, la maison de Joseph monta contre Béthel, et le SEIGNEUR fut avec eux. 23 La maison de Joseph fit donc reconnaître Béthel, dont le nom était autrefois Luz. 24 Et les espions virent un homme *qui* sortait de la ville, et auquel ils dirent: Montre-nous, nous t'en prions, par où l'on peut entrer dans la ville, et nous te ferons grâce. 25 Il leur montra donc un en- , pour entrer dans la ville, et ils frappèrent la ville du tranchant de l'épée, mais ils laissèrent aller cet homme-là et toute sa famille. 26 Or cet homme alla dans le pays des Héthiens, et y bâtit une ville, et l'appela Luz, nom qui lui est resté jusqu'à ce jour. 27 ¶ Manassé ne chassa point non plus les habitants de Beth-Séan et de ses dépendances, ni les habitants de Taanach et de ses dépendances, ni ceux de Dor et de ses dépendances, ni ceux de Jibléham et de ses dépendances, ni ceux de Mégiddo et de ses dépendances. Les Cananéens persistèrent ainsi à demeurer dans ce pays. 28 Or, lorsque Israël fut devenu plus fort, il arriva qu'il rendit les Cananéens tributaires; mais il ne les chassa pas entièrement. 29 ¶ Éphraïm ne chassa pas non plus les Cananéens qui habitaient à Gaser, mais les Cananéens habitaient au milieu de lui à Gaser. 30 ¶ Zabulon ne chassa point les habitants de Kitron, ni les habitants de Nahalol, mais les Cananéens habitèrent au milieu de lui, et lui furent tributaires. 31 ¶ Aser ne chassa point les habitants de Hacco, ni les habitants de Sidon, ni ceux d'Ahlab, d'Aczib, de Helba, d'Aphick, de Réhob. 32 Mais Aser demeura au milieu des Cananéens, qui habitaient le pays, parce qu'on ne les *en* chassa pas. 33 ¶ Nephtali ne chassa point les habitants de Beth-Sémès, ni les habitants de Beth-Ranath, mais il demeura au milieu des Cananéens qui habitaient le pays; et les habitants de Beth-Sémès et de Beth-Hanath lui furent tributaires.



## שובטים א ב

וַיִּלְחֲצוּ הָאֲמֹרִי אֶת-בְּנֵיהֶן הַחֲרָדָה פִּרְלָה  
 סָתְרוּ לַלְוִיָּה לַעֲמֹק: 55 וַיֹּאמֶר הָאֲמֹרִי  
 לַעֲבֹת בְּחֻרְתָּם בְּאֵלֵינוּ וּבְשַׁעֲלֵבֵינוּ  
 וּתְכַבְּדוּ יְיָ בֵּית-יְיֹאֲכָן וַיְחִי לָמָּס: 56 וַתְּבַלֵּ  
 הָאֲמֹרִי מִשְׁעַלְחָ עֲזָרָאִים קַחְסֵלַע וְקַעֲלָח:

**פרשה ב :**

וַיַּעַל מִלִּפְתֹּת־יְהוָה מִדֶּגְלֹל אֶל-  
 חַפְזִים. <sup>ו</sup> וַיִּסְמָל אֶעֱלֶה אֲתָכֶם  
 מִמִּצְרִים וְהָבִיִּיא אֲתָכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
 נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתֵיכֶם וְהָאִסָּר לֹא־אֶסָּר בְּרִיתִי  
 אֲתָכֶם לְעוֹלָם: <sup>ז</sup> וְאַתֶּם לֹא־תִכְרֹתוּ  
 בְּרִית לְיִשְׂרָאֵל תִּמְאַץ חֲזָאֵת מִזִּמְרוֹתֶיכֶם  
 תַּהֲלִצוּן וְלֹא־שִׁמְעֹתָם בְּקוֹלִי מִחֲדָאֵת  
 עֲשִׂיתֶם: <sup>ח</sup> וְגַם אִסְרֹתִי לֹא־אֶגְרֹשׁ אוֹתָם  
 מִפְּגִיבָם וְהָיָה לָכֶם לְצִדִּים וְלִחְלִיָּהִם  
 וְהָיָה לָכֶם לְמוֹקֵשׁ: <sup>ט</sup> וַיְהִי כִּדְבַר מִלִּפְתֹּת  
 יְהוָה אֶת־יְהוֹדָכָיִם הֶאֱלָח אֶל־עַל־בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁאַל הֵצֵם אֶת־הוֹלָם וַיִּבְדּוּ:  
<sup>י</sup> וַיִּקְרָא שְׁסֵי־חֲסִידוֹתָם חֲחֹמָה בָּכִים וַיִּזְכֹּר  
 שֵׁם לִיהוָה: <sup>יא</sup> וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־  
 הֵצֵם וַיִּלְכוּ בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל אֵישׁ לְבָחֻלְתּוֹ  
 לְרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ: <sup>יב</sup> וַיַּעֲבְדוּ הֵצֵם אֶת־  
 יְהוָה עַל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכָל יְמֵי הַזִּנְהִים  
 אֲשֶׁר תִּמְרֹכוּ וַיָּמִים אֲחֵרֵי יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר  
 רָאָה אֵת עַל־מַעֲשָׂהוּ יְהוָה תְּהוֹל וְהָאִסָּר  
 עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל: <sup>יג</sup> וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּרְגִילוֹ  
 עַבְדֵי יְהוָה בְּרִמְאָה וַעֲשֶׂה שָׂקִים:  
<sup>יד</sup> וַיִּקְבְּדוּ אוֹתוֹ בְּנִבְלָה בָּחֻלְתּוֹ בַּתִּסְתֵּי־  
 חָרָם בְּתֵר אֲפִרִּים מִצִּפּוֹן לְחֶרֶשׁ:  
<sup>טו</sup> וְגַם עַל־יְהוֹדָר חֲחֹמָה נֶאֱסָפוּ אֶל־אֲבוֹתָיו  
 וְנֶאֱסָר דֹּוֹר אַחֵר אֲחֵרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־הָדַעוּ  
 אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־הַמַּעֲשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה  
 לְיִשְׂרָאֵל: <sup>טז</sup> וַיַּעֲשֶׂה בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל  
 אֶת־תִּרְעָה בְּצִיָּג יְהוָה וַיַּעֲבְדוּ אֶת־  
 חַבְעָלִים: <sup>יז</sup> וַיַּעֲזְבוּ אֶת־יְהוָה וְאֵלֵינוּ  
 אֲבוֹתָם חַפְזִיָּא אוֹתָם מִמְּאָץ מִצְרַיִם  
 וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מִמֶּלֶכֵינוּ  
 הַעֲשִׂים אֲשֶׁר סָבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם  
 וַיִּבְעֲסוּ אֶת־יְהוָה: <sup>יח</sup> וַיַּעֲזְבוּ אֶת־יְהוָה  
 וַיַּעֲבְדוּ לְבַעַל וְלַעֲשָׂפוֹת: <sup>יט</sup> וַיִּחְרַף  
 יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד שָׂסִים וַיִּשְׁפּוּ  
 אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסְבִּיב  
 לֹא־יִקְלֶהוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם:

**ΚΡΙΤΑΙ, α', β'.**

34 Καὶ ἐξήλθον ὁ Ἀμορφαῖος τοὺς υἱοὺς Ἀδὰμ  
εἰς τὸ ὄρος, οὗ οὐκ ἀφῆκαν αὐτὸν καταβῆναι  
εἰς τὴν κοιλίδα. 35 Καὶ ἤρατο ὁ Ἀμορφαῖος  
κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ δοσρακώδει, ἐν ᾧ αἱ  
ὄρεαι καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώεσκες, ἐν τῷ Μιρανῶνι  
καὶ ἐν Θαλαβιν' καὶ ἱεραβόνθη ἡ χεὶρ οἴκου Ἰωσήφ  
ἐπὶ τὸν Ἀμορφαῖον, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς φόρον.  
36 Καὶ τὸ ὄριον τοῦ Ἀμορφαῖου ἀπὸ τῆς ἀναβά-  
σεως Ἀκρωθὶ ἀπὸ τῆς πίπρας καὶ ἐπάνω.

**КЕФ. В.**

1 ΚΑΙ ἀνέβη ἄγγελος Κυρίου ἀπὸ Γαζὰ ἐπὶ τὸν Κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ Βαιθὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει Κύριος· Ἀνεβίβασα ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ εἶπα· Οὐ διασειδάσω τὴν διαθήκην μου τὴν μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα· 2 Καὶ ὑμεῖς οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἱσκαθημένοις εἰς τὴν γῆν ταύτην, οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν προσκυνήσετε, ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε, τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν καθελείτε· καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου, ὅτι ταῦτα ἐποιήσατε. 3 Κἀγὼ εἶπον· Οὐ μὴ ἐξάρω αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς συνοχάαν, καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδαλον. 4 Καὶ ἔγένετο ὅς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος Κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπῆραν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν. 5 Καὶ ἰπωνόμεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κλαυθμῶνες· καὶ ἰθυσίαςαν ἐκεῖ τῷ Κυρίῳ. 6 Καὶ ἐκατίστειλεν Ἰησοὺς τὸν λαόν, καὶ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν. 7 Καὶ ἰδοὺλέυσεν ὁ λαὸς τῷ Κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἱμακροημέρευσαν μετὰ Ἰησοῦ, ὅσοι ἔγνωσαν πᾶν τὸ ἔργον Κυρίου τὸ μέγα ὅσα ἐποίησε ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 8 Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰησοὺς υἱὸς Ναυὴ δούλος Κυρίου υἱὸς ἐκατὸν δέκα ἑτῶν. 9 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὄρει τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμναθαρίς ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους Γαὰς. 10 Καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη προσετίθησαν πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν· καὶ ἀνίστηεν γενεὰ ἐτέρα μετ' αὐτοῦς, οἳ οὐκ ἔγνωσαν τὸν Κύριον καὶ γε τὸ ἔργον δ' ἐποίησεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 11 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλῖν. 12 Καὶ ἱκατάλιπον τὸν Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτούς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἐτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἰθῶν τῶν περιέκλειψ αὐτῶν, καὶ προσεκίνησαν αὐτοῖς· καὶ παρώργισαν τὸν Κύριον. 13 Καὶ ἱκατάλιπον αὐτὸν, καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βαάλ ταῖς Ἀστυάταις. 14 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ παρίδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας προνομυνόντων, καὶ κατεπρονόμυσαν αὐτοὺς· καὶ ἀπίδοτο αὐτοὺς ἐν χερσὶ τῶν ἱχθρῶν αὐτῶν κυελόθεν, καὶ οὐκ ᾔδυνήθησαν ἵτι ἀντιστήναι ἐπὶ πρόσωπον τῶν ἱχθρῶν αὐτῶν·

JUDICUM, II. III.

34 Arctavitque Amorrhæus filios Dan in monte, nec dedit eis locum ut ad planiora descenderent: 35 Habitavitque in monte Hares, quod interpretatur testaceo, in Ajalon et Salebim. Et aggravata est manus domus Joseph, factusque est ei tributarius. 36 Fuit autem terminus Amorrhæi ab ascensu Scorpionis, petra, et superiora loca.

## CAPUT II.

1 ASCENDITQUE angelus Domini de Galgalis ad locum flentium, et ait: Eduxi vos de *Ægypto*, et introduxi in terram, pro qua juravi patribus vestris: et pollicitus sum, ut non facerem irritum pactum meum vobiscum in sempiternum: 2 Ita duntaxat ut non feriretis fœdus cum habitatoribus terræ hujus, sed aras eorum subverteretis: et nolulistis audire vocem meam: cur hoc fecistis? 3 Quam ob rem nolui delere eos a facie vestra: ut habeatis hostes, et dii eorum sint vobis in ruinam. 4 Cumque loqueretur angelus Domini hæc verba ad omnes filios Israel elevaverunt ipsi vocem suam, et fleverunt, 5 Et vocatum est nomen loci illius: Locus flentium, sive lacrymarum: immolaveruntque ibi hostias Domino. 6 Dimisit ergo Josue populum, et abierunt filii Israel unusquisque in possessionem suam, ut obtinerent eam: 7 Servieruntque Domino cunctis diebus ejus, et seniorum qui longo post eum vixerunt tempore, et noverant omnia opera Domini quæ fecerat cum Israel. 8 Mortuus est autem Josue filius Nun, famulus Domini, centum et decem annorum, 9 Et sepelierunt eum in finibus possessionis suæ in Thamnathasare in monte Ephraim, a septentrionali plaga montis Gaas. 10 Omnisque illa generatio congregata est ad patres suos: et surrexerunt alii, qui non noverant Dominum, et opera quæ fecerat cum Israel. 11 Feceruntque filii Israel malum in conspectu Domini, et servierunt Baalim. 12 Ac dimiserunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxerat eos de terra *Ægypti*: et secuti sunt deos alienos, deosque populorum, qui habitabant in circuitu eorum, et adoraverunt eos: et ad iracundiam concitaverunt Dominum, 13 Dimittentes eum, et servientes Baal et Astaroth. 14 Iratusque Dominus contra Israel, tradidit eos in manus diripientium: qui ceperunt eos, et vendiderunt hostibus, qui habitabant per gyrum: nec potuerunt resistere adversariis suis

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, I. II.

34 And the Amorites forced the children of Dan into the mountain: for they would not suffer them to come down to the valley: 35 But the Amorites would dwell in mount Heres in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributaries. 36 And the coast of the Amorites was from the going up to Akkrabbim, from the rock, and upward.

## CHAPTER II.

1 AND an angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim, and said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I swore unto your fathers; and I said, I will never break my covenant with you. 2 And ye shall make no league with the inhabitants of this land; ye shall throw down their altars: but ye have not obeyed my voice: why have ye done this? 3 Wherefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be as thorns in your sides, and their gods shall be a snare unto you. 4 And it came to pass, when the angel of the LORD spake these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept. 5 And they called the name of that place Bochim: and they sacrificed there unto the LORD. 6 ¶ And when Joshua had let the people go, the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land. 7 And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great works of the LORD that he did for Israel. 8 And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old. 9 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-heres, in the mount of Ephraim, on the north side of the hill Gaash. 10 And also all that generation were gathered unto their fathers: and there arose another generation after them, which knew not the LORD, nor yet the works which he had done for Israel. 11 ¶ And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and served Baalim: 12 And they forsook the LORD God of their fathers, which brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the people that were round about them, and bowed themselves unto them, and provoked the LORD to anger. 13 And they forsook the LORD, and served Baal and Ashtaroth. 14 ¶ And the anger of the LORD was hot against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

## Richter, 1, 2.

34 Und die Amoriter drungen die Kinder Dan aufs Gebirge, und ließen nicht zu, daß sie herunter in den Grund kämen. 35 Und die Amoriter fingen an zu wohnen auf dem Gebirge Heres, zu Aijalon, und zu Saalbim. Doch ward ihnen die Hand des Hauses Joseph zu schwer, und wurden zinsbar. 36 Und die Grenze der Amoriter war, da man gen Akkrabbim hinauf gehet, und von dem Fels, und von der Höhe.

## Das 2. Capitel.

1 Es kam aber der Engel des Herrn herauf von Gilgal gen Bochim, und sprach: Ich hab euch aus Egypten herauf geführt, und ins Land gebracht, das ich euren Vätern geschworen habe; und sprach, ich wollte meinen Bund mit euch nicht nachlassen ewiglich; 2 Daß ihr nicht solltet einen Bund machen mit den Einwohnern dieses Landes, und ihre Altäre zerbrechen. Aber ihr habt meiner Stimme nicht gehorcht. Warum habt ihr das gethan? 3 Da sprach ich auch: Ich will sie nicht vertreiben vor euch, daß sie euch zum Stride werden, und ihre Götter zum Reize. 4 Und da der Engel des Herrn solche Worte geredet hatte zu allen Kindern Israel, hub das Volk seine Stimme auf, und weinete. 5 Und hießen die Stätte Bochim, und opferten dafelbst dem Herrn. 6 Denn als Josua das Volk von sich gelassen hatte, und die Kinder Israel hingejogen waren, ein jeglicher in sein Erbtheil, das Land einzunehmen; 7 Dienete das Volk dem Herrn, so lange Josua lebte und die Ältesten, die lange nach Josua lebten, und alle die großen Werke des Herrn gesehen hatten, die er Israel gethan hatte. 8 Da nun Josua, der Sohn Nun, gestorben war, der Knecht des Herrn, als er hundert und zehn Jahr alt war; 9 Begruben sie ihn in den Grenzen seines Erbtheils zu Timnath-Heres, auf dem Gebirge Ephraim, von mitternachtswärts am Berge Gaas. 10 Da auch alle, die zu der Zeit gelebt hatten, zu ihren Vätern versammelt worden, kam nach ihnen ein ander Geschlecht auf, das den Herrn nicht kannte, noch die Werke, die er an Israel gethan hatte. 11 Da thaten die Kinder Israel übel vor dem Herrn, und dienten Baalim, 12 Und verließen den Herrn, ihrer Väter Gott, der sie aus Egyptenland geführt hatte, und folgten andern Göttern nach, auch den Göttern der Völker, die um sie her wohnten, und beteten sie an, und erzürneten den Herrn. 13 Denn sie verließen sie und sie den Herrn, und dienten Baal und Ashtaroth. 14 So erzürmete dann der Zorn des Herrn über Israel, und gab sie in die Hand derer, die sie raubeten, daß sie sie beraubeten, und verkaufte sie in die Hände ihrer Feinde umher. Und sie konnten nicht mehr ihren Feinden widerstehen.

## JUGES I. II.

34 Or, les Amorrhéens resserrèrent tort les enfants de Dan, dans les montagnes, car ils ne leur permirent point de descendre dans la vallée. 35 Et les Amorrhéens persistèrent à demeurer à Har-Hérés, à Ajalon et à Sahalbim; mais la main de la maison de Joseph s'appesantit sur eux, et ils furent rendus tributaires. 36 Or, le territoire des Amorrhéens s'étendait depuis les hauteurs de Hakrabbim, depuis Pétra et au-dessus.

## CHAPITRE II.

1 OR, l'ange du SEIGNEUR monta de Guilgal à Bokim, et dit: Je vous ai fait monter hors d'Égypte, et vous ai amenés dans le pays que j'avais promis par serment à vos pères, et j'ai dit: Je ne romprai jamais mon alliance avec vous. 2 Et vous, vous ne ferez point alliance avec les habitants de ce pays; vous démolirez leurs autels. Mais vous n'avez point obéi à ma voix: pourquoi avez-vous fait cela? 3 Et j'ai dit aussi: Je ne les chasserai point de devant vous, mais ils demeureront à vos côtés, et leurs dieux vous seront un piège. 4 Or, lorsque l'ange du SEIGNEUR eut dit ces paroles à tous les enfants d'Israël, il arriva que le peuple éleva sa voix et pleura. 5 Et ils appelèrent ce lieu-là Bokim, et y sacrifièrent au SEIGNEUR. 6 ¶ Cependant Josué avait renvoyé le peuple, et les enfants d'Israël s'en étaient allés, chacun dans son héritage, pour s'emparer du pays. 7 Or, le peuple avait servi le SEIGNEUR tout le temps de Josué, et tout le temps des anciens qui avaient vécu longtemps après Josué, et qui avaient vu toutes les grandes œuvres que le SEIGNEUR avait faites en faveur d'Israël. 8 Puis Josué, fils de Nun, le serviteur du SEIGNEUR, était mort, âgé de cent dix ans; 9 Et on l'avait enseveli dans les confins de son héritage, à Timnath-Hérés, dans la montagne d'Ephraïm, au nord de la montagne de Gahas. 10 Puis toute cette génération aussi avait été recueillie avec ses pères; et il s'était élevé une autre génération qui ne connaissait point le SEIGNEUR, ni les œuvres qu'il avait faites en faveur d'Israël. 11 ¶ Les enfants d'Israël firent donc ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR et servirent les Baalim: 12 Et abandonnant le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte, ils allèrent après d'autres dieux, après les dieux des peuples qui étaient autour d'eux; ils se prosternèrent devant eux et irritèrent le SEIGNEUR. 13 Ils abandonnèrent ainsi le SEIGNEUR, et servirent Baal et Astaroth. 14 ¶ Alors la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël, et il les livra entre les mains de gens qui les pillèrent; il les livra aux mains de leurs ennemis d'alentour, et ils ne purent plus tenir devant leurs ennemis.

## שובטים ב ג

16 בָּכַל וְאֶשֶׁר יֵצֵא מִיְּתוֹחַ חֲתוּדָם  
 לְרֹאשׁ פָּאֶשֶׁל וְכָר יִתְּחַהּ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁפַּע  
 יִתְּחַהּ לְחֵם וַיֵּצֵר לָהֶם מֵאֵד : 17 וַיִּהְיוּ  
 יִתְּחַהּ שְׁפָמִים וַיִּשְׁלִיכוּם מִן שְׁמֵיתָם :  
 18 וְגַם אֶל־שְׁפָמֵיהֶם לֹא שָׁמַעַן כִּי זָנִי  
 אֲחֵרִי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁפָּחוּ לָהֶם סֵדָה  
 מִדֶּחִדָּה אֲשֶׁר חָלְקוּ אֲבוֹתָם  
 לַשִּׁמֶץ מִצּוֹת־יִתְּחַהּ לֹא־עָשׂוּ כֵן : 19 וְכִי־  
 חָזוּם יִתְּחַהּ לָהֶם שְׁפָמִים וְהִנֵּה יִתְּחַהּ  
 עַם־הַשָּׂמֶשׁ וְהוֹשִׁיעַם מִן אֲיָבֵיהֶם כִּי  
 יָמֵן הַשּׁוֹפֵט כִּי־יָנֻחַם יִתְּחַהּ מִצְּאֻקָּהֶם  
 מִפָּגַע לִחְצֵיהֶם וְלִמְקִיחָם : 20 וְהִנֵּה בְּמֹת  
 הַשּׁוֹפֵט יֵשְׁבוּ וְהַשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לְלִבָּת  
 אֲחֵרִי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעִבְדָם וְלִהְיוֹתָנָהֶם  
 לָהֶם לֹא חֲפִילוֹ מִפְּעוּל־לִיָּהֶם וַיִּמְדְּרָם  
 תַּקְשׁוּ : 21 וַיִּחְדָּדוּ יִתְּחַהּ בַּיִּשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר  
 יֵצֵל אֲשֶׁר עָבְדָה הַצִּוִּי חֲזָה אֶת־בְּרִיתִי  
 אֲשֶׁר בְּרִיתִי אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמַעַן לְהוֹלִי :  
 22 וְגַם־אֲנִי לֹא אֹלִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּגִיתָב  
 מִדְּחֻצִּים אֲשֶׁר־עָזַב יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמָת : 23 לְמַעַן  
 נִסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל הַשְׁמָתִים הֵבִי  
 אֶת־דָּהָד וְיִתְּחַהּ לְלִבָּת בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ  
 אֲבוֹתָם אִם־לֹא : 24 וַיִּנָּח יִתְּחַהּ אֶת־הַצִּוִּים  
 הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם מִתֵּר וְלֹא נִהְיוּ  
 בְּכַד יְהוֹשֻׁעַ :

**פרשה ג :**

וַיֵּלֶךְ הַנָּזִיר אֲשֶׁר־הָיָה יְחִיָּה לְנִסּוֹת  
בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֲחֵר כְּלִיאֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ  
אֵיךְ כָּל־מַלְחָמוֹת בָּעָצוֹן : \* וְזֶה לְמַעַן יָדַעַת  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלַמֶּדֶם מִלְחָמָה בְּזֶרַח  
אֲשֶׁר־לִפְנֵיהֶם לֹא יָדָעוּ : \* מִמָּוֶשֶׁת סָרְגָה  
כָּל־שָׂמָיִם וְכָל־חֲפָנָעָיו וְחֲצָדָיו וְתַחֲוֵי  
יִשָּׁב הָרַח לְבָנָיו מִחֵל בְּעַל חֲרָמוֹן עַד  
לְבֹאֹת חֶמֶת : \* וַיְהִי־הָיָה לְנִסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל  
לְדַעַת מִי־שָׁמְעֵי אֶת־מִצְוַת יְחִיָּה אֲשֶׁר־צִוָּה  
אֶת־אֲבוֹתָם בְּיַד מֹשֶׁה : \* וּבְגֵן יִשְׂרָאֵל  
הָשִׁבּוּ בְּתֹרֵב חֲפָנָעָה חֲחֹתֵי וְחֲאֲמֵרֵי  
וְחֲפָרָיו וְחֲחֹתֵי וְחֲיִבְסֵי : \* וַיִּקְרָא אֶת־  
בְּנוֹתֵיהֶם לְחָם לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם  
נָחֵנִי לְבָנֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם :  
\* וַיַּעֲשֵׂה בְּרִי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַרְעַל  
בְּעֵינֵי יְחִיָּה וַיִּשְׁפְּחוּ אֶת־יְחִיָּה אֶל־חֲחֵם  
וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הַבַּעַלִּים וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת :

90

**ΚΡΙΤΑΙ, β', γ'.**

15 Ἐν πᾶσιν οἷς ἱπορεύοντο· καὶ χεὶρ Κυρίου ἦν ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακά, καθὼς ἐλάλησεν Κύριος, καὶ καθὼς ὤμοσε Κύριος αὐτοῖς, καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα. 16 Καὶ ἤγειρε Κύριος κριτὰς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς Κύριος ἐκ χειρὸς τῶν προνομεύοντων αὐτούς. 17 Καὶ γε τῶν κριτῶν οὐχ ὑπήκουσαν, ὅτι ἐξεπόρνευσαν ὁπίσω θεῶν ἐτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἱπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακοῦναι τῶν λόγων Κυρίου· οὐκ ἐποίησαν ὅτῳ. 18 Καὶ ὅτι ἤγειρε Κύριος αὐτοῖς κριτὰς, καὶ ἦν Κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ· ὅτι παρεκλήθη Κύριος ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς καὶ ἐκθλιβόντων αὐτούς. 19 Καὶ γίνετο ὥς ἀπίθνησκει ὁ κριτής, καὶ ἀπίστρεψαν καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν πορεύεσθαι ὁπίσω θεῶν ἐτέρων, λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς· οὐκ ἀπέρριψαν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς σκληράς. 20 Καὶ ὥργισθη θυμῷ Κύριος ἐν τῇ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἄνθ' ὧν ὅσα ἱγκατελίπον τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου ἣν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσέηκουσαν τῆς φωνῆς μου, 21 Καὶ ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ ἔξῃρα ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὧν κατέλιπεν Ἰησοὺς υἱὸς Ναυὴ ἐν τῇ γῇ· καὶ ἀφῆκε 22 Τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ, εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν Κυρίου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ ὅν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἡ οὐ. 23 Καὶ ἀήσει Κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα τοῦ μὴ ἔξῃρα αὐτὰ τὸ τάχος, καὶ οὐ παρίδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ.

**ΚΕΦ. γ'.**

1 ΚΑΙ ταῦτα τὰ ἔθνη ἀφῆκε Κύριος αὐτὰ ὥστε περάσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ, πάντας τοὺς μὴ ἰγνωκότες τοὺς πολέμους Χαναάν, 2 Πλὴν διὰ τὰς γενεὰς υἱῶν Ἰσραὴλ τοῦ διδάξει αὐτοὺς πόλεμον, πλὴν οἱ ἐμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτὰ· 3 Τὰς πίντε σατραπείας τῶν ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν Χαναανίον καὶ τὸν Σιδώνιον καὶ τὸν Εὐαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν Δίβανον ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Ἀερμὼν ἕως Λαβωμαθι· 4 Καὶ ἰγίνετο ὥστε περάσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ, γνῶναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντολὰς Κυρίου ἃς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωσῆ. 5 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατῆκσαν ἐν μίσφ τοῦ Χαναανίου καὶ τοῦ Σετταίου καὶ τοῦ Ἀμορρᾶου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου· 6 Καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἰλάτρευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν. 7 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου, καὶ ἐτελεύτησanto Κυρίου τὸ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἰλάτρευσαν τοῖς Βααλίμ καὶ τοῖς ἄλλοις.

2 Y

**JUDICUM, II. III.**

15 Sed quocumque pergere voluissent, manus Domini super eos erat, sicut locutus est, et iuravit eis: et vehementer afflicti sunt. 16 Suscitavitque Dominus iudices, qui liberarent eos de vastantium manibus: sed nec eos audire voluerunt, 17 Fornicantes cum diis alienis, et adorantes eos. Cito deseruerunt viam, per quam ingressi fuerant patres eorum: et audientes mandata Domini, omnia fecere contraria. 18 Cumque Dominus iudices suscitaret, in diebus eorum flectebatur misericordia, et audiebat afflictorum gemitus, et liberabat eos de cæde vastantium. 19 Postquam autem mortuus esset iudex, revertebantur, et multo faciebant pejora quam fecerant patres eorum, sequentes deos alienos, servientes eis, et adorantes illos. Non dimiserunt adinventiones suas, et viam durissimam, per quam ambulare consueverunt. 20 Iratusque est furor Domini in Israel, et ait: Quia irritum fecit gens ista pactum meum, quod pepigeram cum patribus eorum, et vocem meam audire contempsit: 21 Et ego non delebo gentes, quas dimisit Josue, et mortuus est: 22 Ut in ipsis experiar Israel, utrum custodiant viam Domini, et ambulent in ea, sicut custodierunt patres eorum, an non. 23 Dimisit ergo Dominus omnes nationes has, et cito subvertere noluit, nec tradidit in manus Josue.

### CAPUT III.

1 Hæ sunt gentes quas Dominus dereliquit, ut erudiret in eis Israel, et omnes qui non noverant bella Chananæorum: 2 Ut postea discerent filii eorum certare cum hostibus, et habere consuetudinem præliandi: 3 Quinque satrapas Philisthinorum, omnemque Chananæum, et Sidonium, atque Hevæum, qui habitabat in monte Libano, de monte Baal Hermon usque ad introitum Emath. 4 Dimisitque eos, ut in ipsis experiretur Israel, utrum audiret mandata Domini quæ præceperat patribus eorum per manum Moysi, an non. 5 Itaque filii Israel habitaverunt in medio Chananæi, et Hæthæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi: 6 Et duxerunt uxores filias eorum, ipsique filias suas filiis eorum tradiderunt, et servierunt diis eorum. 7 Feceruntque malum in conspectu Domini, et oblii sunt Dei sui, servientes Baalim et Astaroth.

# BIBLIA HEXAGLOTTA

## JUDGES, II. III.

15 Whithersoever they went out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had said, and as the LORD had sworn unto them: and they were greatly distressed. 16 ¶ Nevertheless the LORD raised up judges, which delivered them out of the hand of those that spoiled them. 17 And yet they would not hearken unto their judges, but they went a whoring after other gods, and bowed themselves unto them: they turned quickly out of the way which their fathers walked in, obeying the commandments of the LORD; but they did not so. 18 And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and delivered them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented the LORD because of their groanings by reason of them that oppressed them and vexed them. 19 And it came to pass, when the judge was dead, that they returned, and corrupted themselves more than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down unto them; they ceased not from their own doings, nor from their stubborn way. 20 ¶ And the anger of the LORD was hot against Israel; and he said, Because that this people hath transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto my voice; 21 I also will not henceforth drive out any from before them of the nations which Joshua left when he died: 22 That through them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep it, or not. 23 Therefore the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.

## CHAPTER III.

1 Now these are the nations which the LORD left, to prove Israel by them, even as many of Israel as had not known all the wars of Canaan; 2 Only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing thereof; 3 Namely, five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites that dwelt in mount Lebanon, from mount Baal-hermon unto the entering in of Hamath. 4 And they were to prove Israel by them, to know whether they would hearken unto the commandments of the LORD, which he commanded their fathers by the hand of Moses. 5 ¶ And the children of Israel dwelt among the Canaanites, Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites: 6 And they took their daughters to be their wives, and gave their daughters to their sons, and served their gods. 7 And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and forgot the LORD their God, and served Baalim and the groves.

## Richter, 2, 3.

15 Sondern wo sie hinaus wollten, so war des Herrn Hand wider sie zum Unglück, wie denn der Herr ihnen gesagt und geschworen hatte; und wurden hart gebränget. 16 Wenn denn der Herr Richter auferweckte, die ihnen halfen aus der Räuber Hand; 17 So gehorchten sie den Richtern auch nicht; sondern hureten andern Göttern nach, und beteten sie an, und wichen bald von dem Wege, da ihre Väter auf gegangen waren, des Herrn Geboten zu gehorchen, und thaten nicht wie dieselben. 18 Wenn aber der Herr ihnen Richter erweckte, so war der Herr mit dem Richter, und half ihnen aus ihrer Feinde Hand, so lange der Richter lebte. Denn es jammerte den Herrn ihr Beßklagen über die, so sie zwangen und brängeten. 19 Wenn aber der Richter starb, so wandten sie sich und verderbten es mehr, denn ihre Väter, daß sie andern Göttern folgten, ihnen zu dienen, und sie anzubeten; sie fielen nicht von ihrem Vornehmen, noch von ihrem halsstarrigen Wesen. 20 Darum ergrimmete dann des Herrn Zorn über Israel, daß er sprach: Weil dieß Volk meinen Bund übergangen hat, den ich ihren Vätern geboten habe, und gehorchen meiner Stimme nicht; 21 So will ich auch hinfert die Heiden nicht vertreiben, die Josua hat gelassen, da er starb; 22 Daß ich Israel an ihnen versuche, ob sie auf dem Wege des Herrn bleiben, daß sie drinnen wandeln, wie ihre Väter geblieben sind, oder nicht. 23 Also ließ der Herr diese Heiden, daß er sie nicht bald vertrieb, die er nicht hatte in Josua Hand übergeben.

## Das 3. Capitel.

1 Dieß sind die Heiden, die der Herr ließ bleiben, daß er an ihnen Israel versuchte, die nicht wußten um die Kriege Canaan, 2 Und daß die Geschlechter der Kinder Israel wußten und lerneten streiten, die vorher nichts drum wußten. 3 Nämlich die fünf Fürsten der Philister, und alle Cananiter, und Sidonier, und Hiviter, die am Berge Libanon wohnten, von dem Berge Baal-Hermon an, bis man kommt gen Hamath. 4 Dieselben blieben, Israel an denselben zu versuchen, daß es kund würde, ob sie den Geboten des Herrn gehorchten, die er ihren Vätern geboten hatte durch Moßen. 5 Da nun die Kinder Israel also wohnten unter den Cananitern, Heithitern, Amoritern, Pherezitern, Hivitern und Jebusitern; 6 Nahmen sie jener Töchter zu Weibern, und gaben ihre Töchter jener Söhnen, und dienten jener Göttern; 7 Und thaten übel vor dem Herrn, und vergaßen des Herrn, ihres Gottes, und dienten Baalim und den Painen.

## JUGES, II. III.

15 Partout où ils allaient, la main du SEIGNEUR était contre eux en mal, comme le SEIGNEUR l'avait dit, et comme le SEIGNEUR le leur avait juré. Ils furent ainsi dans une grande détresse. 16 ¶ Cependant le SEIGNEUR leur suscitait des juges qui les délivraient de la main de ceux qui les pillaient. 17 Mais ils n'écoutaient pas même leurs juges, car ils se prostituaient aux dieux étrangers, et se prosternaient devant eux. Ils se détournaient ainsi du chemin où leurs pères avaient marché en obéissant aux commandements du SEIGNEUR; et eux, ils ne firent pas ainsi. 18 Or, quand le SEIGNEUR leur suscitait des juges, il était avec le juge et les délivrait de la main de leurs ennemis, pendant tout le temps du juge. Car le SEIGNEUR se repentait, lorsqu'il entendait leurs gémissements au sujet de ceux qui les opprimaient et les foulaient aux pieds. 19 Puis, quand le juge mourait, il arrivait encore qu'ils se détournaient, et faisaient plus mal que leurs pères, allant après d'autres dieux pour les servir et se prosterner devant eux. Ils ne rabattaient rien de leurs mauvaises œuvres, ni de leur conduite obstinée. 20 ¶ Aussi la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël, et il dit: Puisque ce peuple a transgressé mon alliance, celle que j'avais prescrite à leurs pères, et qu'ils n'ont point obéi à ma voix, 21 Moi aussi je ne chasserai plus un seul homme des nations que Josué laissa dans le pays, quand il mourut. 22 Je veux éprouver par elles si les Israélites garderont, ou non, la voie du SEIGNEUR, et s'ils y marcheront comme leurs pères y ont marché. 23 Le SEIGNEUR laissa donc ces nations; il ne les chassa pas immédiatement, et il ne les livra point entre les mains de Josué.

## CHAPITRE III.

1 Ce sont ici les nations que le SEIGNEUR laissa, pour éprouver par elles tous ceux d'Israël qui n'avaient pas eu connaissance de toutes les guerres de Canaan; 2 Afin que, du moins celles des générations d'Israël qui n'en avaient pas fait l'expérience auparavant, connussent et apprissent la guerre: 3 Les cinq princes des Philistins et tous les Cananéens et les Sidoniens et les Héviens, qui habitaient dans la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath. 4 Ces nations servirent à éprouver ceux d'Israël, pour voir s'ils obéiraient aux commandements que le SEIGNEUR avait donnés à leurs pères, par la main de Moïse. 5 ¶ Ainsi les enfants d'Israël habitèrent au milieu des Cananéens, des Héthiens, des Amorréens, des Phézésiens, des Héviens et des Jebusiens: 6 Et ils prirent leurs filles pour femmes, et ils donnèrent leurs filles aux fils de ces peuples, et servirent leurs dieux. 7 Les enfants d'Israël firent ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR; ils oublièrent le SEIGNEUR, leur Dieu, et servirent les Baalim et les Astaroth.

## שופטים נ

וַיִּהְיֶה אֶת־יִתְחִיָּה בֶן־יִשְׁרָאֵל וַיִּמְסְרֵם בְּיָדוֹ פִּשְׁתָּן רֶשֶׁתִּים מִלֶּחֶם אֲרָם נִחְרָם וַיַּעֲבְדֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פִּשְׁתָּן רֶשֶׁתִּים שְׁמֹנֶה שָׁנִים: \* וַיִּזְעַקוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּקָּם יְהוָה מִשָּׁפֵץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם אֶת־עַתְנִיָּאל בֶּרֶכְוִי אֶחָד קֶלֶב הַקָּלָן מִמֶּנּוּ: \* וַתְּהִי עָלָיו רֹחַ־יְהוָה וַיִּשְׁפָּט אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּצָּא לְמַלְחָמָה וַיָּתֶן יְהוָה בְּיָדוֹ בְּיָדוֹ אֶת־פִּשְׁתָּן רֶשֶׁתִּים מִלֶּחֶם אֲרָם וַתִּפְּצוּ יָדָיו עַל פִּשְׁתָּן רֶשֶׁתִּים: \* וַתִּשְׁחַט הָאָרָץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עַתְנִיָּאל בֶּרֶךְוִי: \* וַיִּסְכֵּף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת חֶרֶס בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת־עַתְנִיָּאל מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־כִּרְעָשׁוֹ אֶת־הָרֶעַץ בְּעֵינֵי יְהוָה: \* וַיִּנְאֻץ אֱלֹהֵי אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַעֲסֻלָּה וַלֶּחֶם וַיִּתֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּירָשׁוּ אֶת־עֵיר הַחֲמָרִים: \* וַיַּעֲבְדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־עַתְנִיָּאל מֶלֶךְ־מוֹאָב שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה: \* וַיִּזְעַקוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּקָּם יְהוָה לְאֵם מִשָּׁפֵץ אֶת־אֶחָד בְּדֹגְרָא בְּרַחֲמֵי אִישׁ אֶחָד עַיִן וַיִּשְׁלַח בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מַנְחֵם לַעֲנָלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב: \* וַיַּעֲשֵׂה לוֹ אֶחָד חֶרֶב וְלָהּ שָׁנִי פָּיֹת צֶמֶד אֶרֶבָה וַיַּחֲזֶק אֹתָהּ מִפְּתַח לְמַיִן עַל גִּרְדּוֹ וַיִּמְרֹ: \* וַיַּחֲזֶק אֶת־הַמַּנְחֵם לַעֲנָלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב וַעֲנָלוֹן אִישׁ בָּרִיא מְאֹד: \* וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה לְחַקֵּיב אֶת־הַמַּנְחֵם וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעָם לְשֹׂא הַמַּנְחֵם: \* וַיְהִי שָׁב מִדְּהַפְסִילִים אֲשֶׁר אֶת־הַנָּזֶל וַיִּמְסֵר דְּבַר־סֶסֶר לִי אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּמְסֵר הָם וַיִּצָּא מִצָּלָיו כִּלְי־הַמַּדִּים עָלָיו: \* וַאֲחֵתָהּ 20 וַאֲחֵתָהּ לְבָדוֹ וַיְהִי שָׁב בְּעֵלִית הַמַּחֲרָה אֲשֶׁר־לוֹ לְבָדוֹ וַיִּמְסֵר אֶחָד דְּבַר־אֲלֹתִים לִי אֱלֹהֵי וַיִּקָּם מִצֵּל הַמַּסָּה: \* וַיִּשְׁלַח אֶחָד אֶת־שְׂמָלָיו וַיַּחֲזֶק אֶת־הַחֶרֶב מִצֵּל גִּרְדּוֹ וַיִּמְרֹ: \* וַיַּחֲזֶק וַיִּתְּנֶה בְּכַסְיוֹ: \* וַיָּבֹא צֶמֶד־חֶרֶב אֶת־הַחֶרֶב וַיִּסְרֹחַ חֲחֹלֶב בְּעַד הַלֶּהָב עַיִן לֹא שָׁלַח הַחֶרֶב מִצֵּלָהּ וַיִּצָּא הַמַּסְדֵּרֶנֶת וַיִּסְרֹחַ דְּלִתֹּת קַעֲלִיָּה בְּעֵדוֹ וַיָּעַל:

## ΚΡΙΤΑΙ, γ'.

8 Καὶ ὤργισθη θυμῷ Κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Χουσαρσαθαὶμ βασιλῆως Συρίας ποταμῶν· καὶ ἰδοὺλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Χουσαρσαθαίμ ἑτη δεκά. 9 Καὶ ἐκίκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον· καὶ ἤγειρε Κύριος σωτῆρα τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἴωσεν αὐτούς, τὸν Γοθονιὴλ υἱὸν Κενὶζ ἀδελφοῦ Χάλεβ τὸν νεώτερον ὑπὲρ αὐτόν. 10 Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου, καὶ ἐκρινε τὸν Ἰσραὴλ· καὶ ἐξῆλθεν εἰς πόλεμον πρὸς Χουσαρσαθαίμ· καὶ παρίδωκε Κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρσαθαίμ βασιλῆα Συρίας ποταμῶν, καὶ ἐκραταιώθη χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Χουσαρσαθαίμ. 11 Καὶ ἡσέχασεν ἡ γῆ ἑτη τεσσαράκοντα· καὶ ἀπέθανε Γοθονιὴλ υἱὸς Κενὶζ. 12 Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου· καὶ ἐνίσχυσε Κύριος τὸν Ἐγλὼμ βασιλῆα Μωάβ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, διὰ τὸ πεποιθεῖναι αὐτοὺς τὸ πονηρὸν ἐναντὶ Κυρίου. 13 Καὶ συνήγαγε πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλῆκ, καὶ ἰπορεύθη καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐκληρονόμησε τὴν πόλιν τῶν φοινίκων. 14 Καὶ ἰδοὺλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Ἐγλὼμ βασιλεὶ Μωάβ ἑτη δεκαοκτώ. 15 Καὶ ἐκίκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον· καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς σωτῆρα τὸν Ἀὼδ υἱὸν Γηρά υἱὸν τοῦ Ἰεμενὶ, ἀνδρα ἀμφοτεροδόξου· καὶ ἐξαπίστευαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ Ἐγλὼμ βασιλεὶ Μωάβ. 16 Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀὼδ μάχαιραν διστομον, σπιθαμῆς τὸ μήκος αὐτῆς, καὶ περιζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ τὸν δεξιόν. 17 Καὶ ἰπορεύθη καὶ προσήνεγκε τὰ δῶρα τῷ Ἐγλὼμ βασιλεὶ Μωάβ. καὶ Ἐγλὼμ ἀνὴρ ἀστείος σφόδρα. 18 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετίλεσεν Ἀὼδ προσφύρων τὰ δῶρα, καὶ ἐξαπίστευε τοὺς φέροντας τὰ δῶρα. 19 Καὶ αὐτὸς ὑπέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν τῶν μετὰ τῆς Γαλαλ, καὶ εἶπεν Ἀὼδ Λόγος μοι κρύφιος πρὸς σέ, βασιλεῦ· καὶ εἶπεν Ἐγλὼμ πρὸς αὐτόν Σιώπα· καὶ ἐξαπίστευεν ἀφ' ἑαυτοῦ πάντας τοὺς ἐφιστῶτας ἐπ' αὐτόν. 20 Καὶ Ἀὼδ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερφῶ τῷ θερυνῷ τῷ ἑαυτοῦ μονώτατος· καὶ εἶπεν Ἀὼδ Λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ, βασιλεῦ· καὶ ἐξανίστη ἀπὸ τοῦ θρόνου Ἐγλὼμ ἰγγὺς αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀναστῆναι αὐτόν, καὶ ἐξείτεινεν Ἀὼδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστεράν αὐτοῦ καὶ ἔλαβε τὴν μάχαιραν ἐπάνωθεν τοῦ μηροῦ αὐτοῦ τοῦ δεξιῦ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ. 22 Καὶ ἐκείνηνεκε καὶ γε τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλογός· καὶ ἀπέκλεισε τὸ στήθαρ κατὰ τῆς φλογός, ὅτι οὐκ ἐξέσπασε τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς εὐλίας αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀὼδ τὴν προστάδα, καὶ ἐξῆλθε τοὺς διαταγμένους, καὶ ἀπέκλεισε τὰς θύρας τοῦ ὑπερφῶ κατ' αὐτοῦ, καὶ ἐσφόνωσε.

## JUDICUM, III.

8 Iratusque contra Israel Dominus, tradidit eos in manus Chusan Rasathaim regis Mesopotamiæ, servieruntque ei octo annis. 9 Et clamaverunt ad Dominum: qui suscitavit eis salvatorem, et liberavit eos, Othoniel videlicet filium Cenez, fratrem Caleb minorem: 10 Fuitque in eo Spiritus Domini, et judicavit Israel. Egressusque est ad pugnam, et tradidit Dominus in manus ejus Chusan Rasathaim regem Syriæ, et oppressit eum. 11 Quievitque terra quadraginta annis, et mortuus est Othoniel filius Cenez. 12 Addiderunt autem filii Israel facere malum in conspectu Domini: qui confortavit adversum eos Eglon regem Moab: quia fecerunt malum in conspectu ejus. 13 Et copulavit ei filios Ammon, et Amalec: abiitque et percussit Israel, atque possedit Urbem palmarum. 14 Servieruntque filii Israel Eglon regi Moab decem et octo annis: 15 Et postea clamaverunt ad Dominum: qui suscitavit eis salvatorem vocabulo Aod, filium Gera, filii Jemini, qui utraque manu pro dextera utebatur. Miseruntque filii Israel per illum munera Eglon regi Moab. 16 Qui fecit sibi gladium ancipitem, habentem in medio capulum longitudinis palmæ manus, et accinctus est eo subter sagum in dextro femore. 17 Obtulitque munera Eglon regi Moab. Erat autem Eglon crassus nimis. 18 Cumque obtulisset ei munera, persecutus est socios, qui cum eo venerant. 19 Et reversus de Galgalis, ubi erant idola, dixit ad regem: Verbum secretum habeo ad te, o rex. Et ille imperavit silentium: egressisque omnibus qui circa eum erant, 20 Ingressus est Aod ad eum: sedebat autem in æstivo cœnaculo solus, dixitque: Verbum Dei habeo ad te. Qui statim surrexit de throno. 21 Extenditque Aod sinistram manum, et tulit sicam de dextero femore suo, infixitque eam in ventre ejus. 22 Tam valide, ut capulus sequeretur ferrum in vulnere, ac pinguisimo adipe stringeretur. Nec eduxit gladium, sed ita ut percusserat, reliquit in corpore: statimque per secreta naturæ alvi stercora proruperunt. 23 Aod autem clausis diligentissime ostiis cœnaculi, et obfirmatis sera,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, III.

8 ¶ Therefore the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hand of Chushan-rishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Chushan-rishathaim eight years. 9 And when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised up a deliverer to the children of Israel, who delivered them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother. 10 And the Spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel, and went out to war: and the LORD delivered Chushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand; and his hand prevailed against Chushan-rishathaim. 11 And the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz died. 12 ¶ And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD: and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done evil in the sight of the LORD. 13 And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek, and went and smote Israel, and possessed the city of palm trees. 14 So the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years. 15 But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a deliverer, Ehud the son of Gera, a Benjamite, a man left-handed: and by him the children of Israel sent a present unto Eglon the king of Moab. 16 But Ehud made him a dagger which had two edges, of a cubit length; and he did gird it under his raiment upon his right thigh. 17 And he brought the present unto Eglon king of Moab: and Eglon was a very fat man. 18 And when he had made an end to offer the present, he sent away the people that bare the present. 19 But he himself turned again from the quarries that were by Gilgal, and said, I have a secret errand unto thee, O king: who said, Keep silence. And all that stood by him went out from him. 20 And Ehud came unto him; and he was sitting in a summer parlour, which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from God unto thee. And he arose out of his seat. 21 And Ehud put forth his left hand, and took the dagger from his right thigh, and thrust it into his belly: 22 And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, so that he could not draw the dagger out of his belly; and the dirt came out. 23 Then Ehud went forth through the porch, and shut the doors of the parlour upon him, and locked them.

93

## Richter, 3.

8 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über Israel, und verkaufte sie unter die Hand CusanRisathaim, des Königs zu Mesopotamien; und dienten also die Kinder Israel dem CusanRisathaim acht Jahr. 9 Da schrieen die Kinder Israel zu dem Herrn; und der Herr erweckte ihnen einen Heiland, der sie erlösete, Athniel, den Sohn Kenas, Calebs jüngsten Bruders. 10 Und der Geist des Herrn war in ihm, und ward Richter in Israel, und zog aus zum Streit. Und der Herr gab den König zu Syrien, CusanRisathaim, in seine Hand, daß seine Hand über ihn zu stark ward. 11 Da ward das Land stille vierzig Jahr. Und Athniel, der Sohn Kenas, starb. 12 Aber die Kinder Israel thaten fürder Uebels vor dem Herrn. Da stärkte der Herr Eglon, den König der Moabiter, wider Israel, darum, daß sie Uebels thaten vor dem Herrn; 13 Und sammelte zu ihm die Kinder Ammon, und die Amalekiter; und er zog hin, und schlug Israel, und nahm ein die Palmensadt. 14 Und die Kinder Israel dienten Eglon, der Moabiter Könige, achtzehn Jahr. 15 Da schrieen sie zu dem Herrn; und der Herr erweckte ihnen einen Heiland, Ehud, den Sohn Gera, des Sohns Jemini, der war links. Und da die Kinder Israel durch denselben Geschenk sandten Eglon, der Moabiter Könige; 16 Machte ihm Ehud ein zweischneidig Schwert, einer Elle lang, und gürtete es unter sein Kleid, auf seine rechte Hüfte; 17 Und brachte das Geschenk dem Eglon, der Moabiter Könige. Eglon aber war ein sehr fetter Mann. 18 Und da er das Geschenk hatte überantwortet, ließ er das Volk, die das Geschenk getragen hatten; 19 Und kehrte um von den Böden zu Gilgal, und ließ ansagen: Ich habe, o König, dir was Heimliches zu sagen. Er aber hieß schweigen, und gingen aus von ihm alle, die um ihn stunden. 20 Und Ehud kam zu ihm hinein. Er aber saß in der Sommerlaube, die für ihn allein war. Und Ehud sprach: Ich habe Gottes Wort an dich. Da stand er auf vom Stuhl. 21 Ehud aber redete seine linke Hand aus, und nahm das Schwert von seiner rechten Hüfte, und stieß es ihm in seinen Bauch, 22 Daß auch das Felt der Schneide nach hinein fuhr, und das Fett das Felt verschloß (denn er zog das Schwert nicht aus seinem Bauch), daß der Mist von ihm ging. 23 Aber Ehud ging den Saal hinaus, und that die Thür hinter ihm zu, und verschloß sie.

## JUGES, III.

8 ¶ C'est pourquoi la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre les enfants d'Israël, et il les livra entre les mains de Cusan-Rischathajim, roi de Mésopotamie. Les enfants d'Israël servirent ainsi Cusan pendant huit ans. 9 Puis les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR suscita aux enfants d'Israël un libérateur qui les délivra, Othniel, fils de Kénas, frère puîné de Caleb. 10 L'esprit du SEIGNEUR fut donc sur lui, et il fut juge d'Israël. Or il sortit pour la bataille, et le SEIGNEUR livra entre ses mains Cusan-Rischathajim, roi de Mésopotamie, car la main d'Othniel fut puissante contre Cusan-Rischathajim. 11 Puis le pays fut en repos quarante ans. Alors Othniel, fils de Kénas, mourut. 12 ¶ Et les enfants d'Israël continuèrent de faire ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, et le SEIGNEUR fortifia Héglon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils avaient fait ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR. 13 Héglon assembla donc près de lui les enfants de Hammon et d'Hamalek, il alla avec eux frapper Israël, et s'emparer de la ville des palmiers. 14 Alors les enfants d'Israël servirent Héglon, roi de Moab, dix-huit ans. 15 Cependant les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR leur suscita pour libérateur, Ehud, fils de Guéra, Benjamite, dont la main droite était hors d'état de servir. Or les enfants d'Israël envoyèrent par son entremise un don à Héglon, roi de Moab. 16 Et Ehud s'était fait une épée à deux tranchants de la longueur d'une coudée, qu'il avait ceinte sous ses vêtements, sur sa cuisse droite. 17 Il présenta ainsi le don à Héglon, roi de Moab. Or Héglon était un homme fort gras, 18 Et il arriva, quand Ehud eut achevé de présenter le don, qu'il reconduisit le peuple qui avait apporté le don, 19 Et étant retourné vers Héglon, depuis les idoles, près de Guilgal, il dit: Ô roi, j'ai à te parler en secret. Alors Héglon ayant commandé le silence, tous ceux qui se tenaient auprès de lui sortirent. 20 Puis Ehud s'approcha de lui. Or, Héglon était assis, seul dans sa salle d'été, et Ehud lui dit: C'est un mot du SEIGNEUR que j'ai à te dire. Alors le roi se leva de son siège. 21 Mais Ehud avançant sa main gauche, prit l'épée de dessus sa cuisse droite, et la lui enfonça dans le ventre, 22 De telle sorte que la poignée entra après la lame, et que la graisse se ferma sur la lame; car il ne tira pas l'épée du ventre, et elle sortit par le fondement. 23 Puis Ehud sortit par le vestibule, en fermant après lui les portes de la salle, et en tirant le verrou.



## שובטים ג ד

24 וְהָיָה נָא נֶעֱבְדְּךָ וְיִרְאֶה וְיִחַנֵּחַ  
 וּדְלִתוֹת קַעֲלֶיךָ נִעְלֹת וְנִלְאִיךָ מִן מַסְקֶיךָ  
 הָיָה אֶת־יִדְּגִלְיָו בְּסֹבֵר חַמְּמֶיךָ : 25 וְיִחַלְדֶּה  
 עַד־בֹּשֶׁת וְחֶמֶד אִיבָה פָתַח דְּלִתוֹת קַעֲלֶיךָ  
 וְיִחַחֲוֶה אֶת־חַמְּסַפְסֹלֹת וַיִּפְסְחוּ וְיִחַחֲוֶה אֶת־יָחִים  
 נָפֶל אַרְצָה מֵת : 26 וְאַחֲרָיֶה נָמֶלֶט עַד  
 חַתְּמֶיךָ וְהָיָה עֵבֶר אֶת־חַפְּסִילִים  
 וַיִּפְלֹט חַפְּעִירָתָה : 27 וַיְחִי צְבוּאָה וַיִּחַנֵּעַ  
 בְּשׁוֹפָר בִּתְּרֵי אֶפְרַיִם וַיְחַדֵּשׁ עֲמֹד בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל  
 מִדְּחֹתָ וְהָיָה לַפְּגִיחָם : 28 וַיִּלְמֹד אֱלֹהִים  
 וַדְּפֵי אַחֲרֵי קִרְבָּנוֹ וְיִחַחֲוֶה אֶת־אֲבִיבָם  
 אֶת־מִזְבֵּחַ בְּיָדָם וַיַּדְּעוּ אַחֲרָיו וַיִּלְבְּדֵהוּ  
 אֶת־מַעֲבְרוֹת תַּיִדָּו לְמוֹאָב וְלֹא־דָרְגָה אִישׁ  
 לְעַבְדֵּהוּ : 29 וַיִּפְּחֵהוּ אֶת־מִזְבֵּחַ בְּעֵרָת חַיִּיָּה  
 בְּעַשְׂמֶרֶת אֱלֹהִים אִישׁ כִּלְשָׁמוֹ וְכִלְשָׁהוּ  
 תֵּיִל וְלֹא נָמֶלֶט אִישׁ : 30 וַתִּכְנַע מִזְבֵּחַ  
 בָּיִת חַיִּיָּה פָתַח יָד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקֹט  
 הָאָרֶץ שְׂמוּנִים שָׁנָה : 31 וְאַחֲרָיו  
 חִדָּל שִׁמְנֵי בִרְעֵלָת וַיָּהֵא אֶת־פִּלְשִׁתִּים  
 אֶשׁ־מִמֹּת אִישׁ בְּמִלְחָם הַבְּקָר וַיִּישַׁע  
 בְּסִיחָהוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל :

**פרשה ד :**

וַיִּסְכַּף בְּגַן יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת חֶרֶץ  
בְּעֵינָי וַיַּחַד וַיַּחֲדֵד מָוֶת : \* וַיִּמְסְכֶם יְהוָה  
בְּיָד יָבִין מַלְאָכָא בְּלִצְוֵן אֱמֹר קִלְחָא בְּחִצְוֵן  
יִשְׂרָאֵל \* סִיסְרָא וַחֲמֵה יֵאָשֵׁב בְּחַרְשֵׁת  
חֲבוּרִים : \* וַיִּצְעֲקֵהוּ בְּגַן יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה  
כִּי תִשַׁע מֵאוֹת רַב־בְּרָחֵל לוֹ וַחֲמֵה לֹחֵץ  
אֶת־בְּגַן יִשְׂרָאֵל בְּחִצְוֵן עֲשָׂרִים שָׁנָה :  
\* וַיְבֹרְכֵהוּ אֱמֹר כְּבִיָּוָה אֲשֶׁת  
לְפִידוֹת תִּהְיֶה שְׂסֻמָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּעֵת  
חֲקִיָּה : \* וַחֲמֵה יֵאָשֵׁבֶת תַּחַת־הָאֵמֶר דְּבִרְחָה  
בִּין חֲרֻמָּה וַיְבִין בִּית־אֵל בְּתֵר אֲפֻרִים  
וַיַּעֲלֶה אֱלֹהֵיהָ בְּגַן יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפָּט :  
\* וַתִּשְׁלַח וַתַּחֲרֹא לְבָרְכָה בְּרָאבִינֵעַם מַתְרֵשׁ  
נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו תִּלְאֲצִנָּה וַיַּחַד  
אֶת־יִשְׂרָאֵל לָהּ וַתִּשְׁכַּף בְּתֵר תְּבוּר  
וַתַּחֲרֹף עִפְסָה עֲשָׂרַת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּגַן  
נַפְתָּלִי וַיִּבְגֵּן זֶלְלוֹן : \* וַתִּשְׁכַּתִּי אֱלֹהֵיהָ  
אֶל־נֶחֱל הַיְשׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שְׂרָצְמָה יָבִין  
וַתִּדְּבָקוּ וַתִּתְּמֹלְוּ וַתַּתְּחִיחוּ בְּעָדָה :  
\* וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵיהָ בָּרָה אִם־תִּלְכִּי עִמִּי  
וְחִלְכָּתִי וְאִם־לֹא תִלְכִּי עִמִּי לֹא אֶלְהָ :

**KPITAI, γ', δ.**

24 Καὶ αὐτοὺς ἐξῆλθε· καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπῆλθον καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερφύου ἰσθνηνῶμαι, καὶ εἶπαν Μὴ ποτε ἀποκενοὶ τοῦς πόδας αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ τῷ θερινῷ; 25 Καὶ ὑπὸ μιν ἕως ψυχύνοντο· καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερφύου· καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν, καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκώς. 26 Καὶ Ἀὐδ διεσώθη ἕως ἰθροβύντο, καὶ οὐκ ἦν ὁ προσωνὸν αὐτῶν· καὶ αὐτοὺς παρήλθε τὰ γλυπτά καὶ διεσώθη εἰς Σετερωθά. 27 Καὶ γίνετο ἡνίκα ἦλθεν Ἀὐδ εἰς γῆν Ἰσραὴλ, καὶ ἰσάλπισεν ἐν κεραινῇ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραῖμ· καὶ κατίβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αὐτοὺς ἐμπροσθεν αὐτῶν. 28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Κατάβητε ὅπως μου, ὅτι παρίδωκε Κύριος ὁ θεὸς τοὺς ἰχθροὺς ἡμῶν τὴν Μωάβ ἐν χειρὶ ἡμῶν· καὶ κατίβησαν ὅπως αὐτοῦ, καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τῆς Μωάβ, καὶ οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα διαβῆναι. 29 Καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωάβ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὥσει δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν, πᾶν λιπαρὸν καὶ πάντα ἄνδρα δυνάμεως, καὶ οὐ διεσώθη ὁ ἄνθρωπος. 30 Καὶ ἐντεράπη Μωάβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ χεῖρα Ἰσραὴλ, καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ οὐδοῖκουτα ἔτη· καὶ ἔκρινεν αὐτοὺς Ἀὐδ ἕως οὗ ἀπέρθανε. 31 Καὶ μετ' αὐτὸν ἀνέστη Σαμεγὰρ υἱὸς Δινάχ, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους εἰς ἑξακοσίους ἄνδρας ἐν τῷ ἀροτρώπῳ τοῦ βοῶν, καὶ ἔσωσε καὶ ἔφ' αὐτοὺς τὸν Ἰσραὴλ.

**ΚΕΦ. 8.**

1 ΚΑΙ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ  
 πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου· καὶ Ἀὐτὸς ἀπέθανε.  
 2 Καὶ ἀπέδοτο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ Κύριος ἐν  
 χειρὶ Ἰαβὶν βασιλείως Χαναάν, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν  
 Ἀσώρ· καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισάρα,  
 καὶ αὐτὸς κατέκει ἐν Ἀριεὶθ τῶν ἰδυνών. 3 Καὶ  
 ἐκίεραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον, ὅτι  
 ἰννακόςια ἄρματα σιδηρὰ ἦν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς  
 ἐθλίψε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ κράτος· εἰκοσι ἔτη.  
 4 Καὶ Δεββώρα γυνὴ προφῆτις γυνὴ Λαφιδώθ,  
 αὕτη ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ· ἐκίειν.  
 5 Καὶ αὕτη ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα Δεββώρα ἀνά  
 μέσον τῆς Ῥαμὰ καὶ ἀνά μέσον τῆς Βαιθὴλ ἐν  
 τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ  
 υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν. 6 Καὶ ἀπέστειλε Δεββώρα  
 καὶ ἐκάλεσε τὸν Βαρὰκ υἱὸν Ἀβινεμίμ ἐκ Κάδης  
 Νεφθαλί, εἰπε πρὸς αὐτὸν Οὐχὶ ἰνετιέλατο  
 Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σοι· Καὶ ἀπελεύσῃ εἰς ὅροι  
 Θαβάρ, καὶ λήψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας  
 ἀνδρῶν ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλί καὶ ἐκ τῶν υἱῶν  
 Ζαβουλών, 7 Καὶ ἐπάξω πρὸς σέ ἐς τὸν  
 χεμαάρβουν Κισὼν ἐπὶ τὸν Σισάρα ἀρχοντα τῆς  
 δυνάμεως Ἰαβὶν, καὶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ τὸ  
 πλῆθος αὐτοῦ, καὶ παραδώσω αὐτὸν εἰς χεῖράς  
 σου; 8 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Βαρὰκ Ἐάν  
 πορευθῇ μετ' ἐμοῦ πορεύεσθαι, καὶ ἰδὼν μὴ πορευ-  
 θῇς οὐ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν  
 ἐν ᾗ ἐνδοθὶ Κύριος τὸν ἀγγελον μετ' ἐμοῦ.

JUDICUM, III. IV.

24 Per posticum egressus est. *Servique regis ingressi viderunt clausas fores coenaculi, atque dixerunt: Forsitan purgat alvum in æstivo cubiculo.* 25 *Expectantesque diu donec erubescerent, et videntes quod nullus aperiret, tulerunt clavem: et aperientes invenerunt dominum suum in terra jacentem mortuum.* 26 *Ad autem, dum illi turbarentur, effugit, et pertransiit locum idolorum, unde reversus fuerat. Venitque in Seirath:* 27 *Et statim insonuit buccina in monte Ephraim: descenderuntque cum eo filii Israel, ipso in fronte gradiente.* 28 *Qui dixit ad eos: Sequimini me: tradidit enim Dominus inimicos nostros Moabitas in manus nostras. Descenderuntque post eum, et occupaverunt vada Jordanis quæ transmittunt in Moab: et non dimiserunt transire quemquam:* 29 *Sed percusserunt Moabitas in tempore illo, circiter decem millia, omnes robustos et fortes viros; nullus eorum evadere potuit.* 30 *Humiliatusque est Moab in die illo sub manu Israel: et quievit terra octoginta annis.* 31 *Post hunc fuit Samgar filius Anath, qui percussit de Philistiim sexcentos viros vomere: et ipse quoque defendit Israel.*

**CAPUT IV.**

1 ADDIDERUNTQUE filii Israel facere malum  
in conspectu Domini post mortem Aod, 2 Et  
tradidit illos Dominus in manus Jabin regis  
Chanaan, qui regnavit in Asor: habuitque  
ducem exercitus sui nomine Sisaram, ip-  
sæ autem habitabat in Haroseth gentium.  
3 Clamaveruntque filii Israel ad Dominum  
nongentos enim habebat falcatos currus, et  
per viginti annos vehementer oppresserat eos.  
4 Erat autem Debbora prophetis uxor Lapidoth,  
quæ judicabat populum in illo tempore. 5 Et  
sedebat sub palma, quæ nomine illius vocabatur,  
inter Rama et Bethel in monte Ephraim:  
ascendebantque ad eam filii Israel in omne  
judicium. 6 Quæ misit et vocavit Barac  
filium Abinoem de Cedus Nephthali: dixitque  
ad eum: Præcepit tibi Dominus Deus Israel,  
vade, et duc exercitum in montem Thabor,  
tollesque tecum decem millia pugnatorum  
de filiis Nephthali, et de filiis Zabulon:  
7 Ego autem adducam ad te in loco tor-  
rentis Cison, Sisaram principem exercitus  
Jabin, et currus ejus, atque omnem multitu-  
dinem, et tradam eos in manu tua. 8 Dixit-  
que ad eam Barac: Si venis mecum, vadam:  
si nolueris venire mecum, non pergam.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, III. IV.

24 When he was gone out, his servants came; and when they saw that, behold, the doors of the parlour *were* locked, they said, surely he covereth his feet in his summer chamber. 25 And they tarried till they were ashamed: and, behold, he opened not the doors of the parlour; therefore they took a key, and opened *them*: and, behold, their lord *was* fallen down dead on the earth. 26 And Ehud escaped while they tarried, and passed beyond the quarries, and escaped unto Seirath. 27 And it came to pass, when he was come, that he blew a trumpet in the mountain of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the mount, and he before them. 28 And he said unto them, Follow after me: for the LORD hath delivered your enemies the Moabites into your hand. And they went down after him, and took the fords of Jordan toward Moab, and suffered not a man to pass over. 29 And they slew of Moab at that time about ten thousand men, all lusty, and all men of valour; and there escaped not a man. 30 So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest fourscore years. 31 ¶ And after him was Shamgar the son of Anath, which slew of the Philistines six hundred men with an ox goad: and he also delivered Israel.

## CHAPTER IV.

1 AND the children of Israel again did evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead. 2 And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host *was* Sisera, which dwelt in Harosheth of the Gentiles. 3 And the children of Israel cried unto the LORD: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel. 4 ¶ And Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, she judged Israel at that time. 5 And she dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Beth-el in mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment. 6 And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedesh-naphtali, and said unto him, Hath not the LORD God of Israel commanded, *saying*, Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun? 7 And I will draw unto thee to the river Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude, and I will deliver him into thine hand. 8 And Barak said unto her, If thou wilt go with me, then I will go: but if thou wilt not go with me, *then* I will not go.

95

## Richter, 3, 4.

24 Da er nun hinaus war, kamen seine Knechte hinein, und sahen, daß die Thür der Sommerlaube verschlossen war, und sprachen: Er ist vielleicht zu Stuhl gegangen in der Kammer an der Sommerlaube. 25 Da sie aber so lange harreten, bis sie sich schämten, (denn niemand that die Thür der Laube auf,) nahmen sie den Schlüssel, und schlossen auf; siehe, da lag ihr Herr auf der Erde todt. 26 Ehud aber war entronnen, dieweil sie verzogen, und ging vor den Götzen über, und entrann bis gen Seirath. 27 Und da er hinein kam, blies er die Posaune auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israel zogen mit ihm vom Gebirge, und er vor ihnen her, 28 Und sprach zu ihnen: Jaget mir nach; denn der Herr hat euch die Moabiter, eure Feinde, in eure Hände gegeben. Und sie sagten ihm nach, und gewannen die Furt am Jordan ein, die gen Moab gehet, und ließen niemand hinüber gehen. 29 Und schlugen die Moabiter zu der Zeit, bei zehn tausend Mann, allzumal die besten und streitbare Männer, daß nicht Einer entrann. 30 Also wurden die Moabiter zu der Zeit unter die Hand der Kinder Israel gedämpft. Und das Land war stille achtzig Jahr. 31 Darnach war Samgar, der Sohn Anath; der schlug sechs hundert Philister mit einem Ochsenfaden, und erlösete auch Israel.

## Das 4. Capitel.

1 Aber die Kinder Israel thaten ferner übel vor dem Herrn, da Ehud gestorben war. 2 Und der Herr verkaufte sie in die Hand Jabin, der Cananiter Königs, der zu Hazor saß; und sein Feldhauptmann war Sissera, und er wohnete zu Harosheth der Heiden. 3 Und die Kinder Israel schrien zum Herrn; denn er hatte neun hundert eiserne Wagen, und zwang die Kinder Israel mit Gewalt zwanzig Jahr. 4 Zu derselbigen Zeit war Richter in Israel die Prophetin Debora, ein Eheweib des Lapidoth. 5 Und sie wohnete unter der Palme Debora, zwischen Rama und Bethel, auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israel kamen zu ihr hinauf vor Gericht. 6 Dieselbige sandte hin, und ließ rufen Barak, dem Sohn Abinoam, von Kedesh Naphtali, und ließ ihm sagen: Hat dir nicht der Herr, der Gott Israel, geboten: Gehe hin, und zeuch auf den Berg Thabor, und nimm zehn tausend Mann mit dir, von den Kindern Naphtali und Zebulun? 7 Denn ich will Sissera, den Feldhauptmann Jabin, zu dir ziehen an das Wasser Kison, mit seinen Wagen, und mit seiner Menge, und will ihn in deine Hände geben. 8 Barak sprach zu ihr: Wenn du mit mir zeuchst, so will ich ziehen; zeuchst du aber nicht mit mir, so will ich nicht ziehen.

## JUGES, III. IV.

24 Il sortit ainsi. Cependant les serviteurs de Héglon vinrent et regardèrent; et voici, la porte de la salle était fermée au verrou, et ils dirent: Sans doute il se couvre les pieds dans sa chambre d'été. 25 Et ils attendirent jusqu'à en devenir honteux, et voici, personne n'ouvrant les portes de la salle, ils prirent la clef, et l'ouvrirent, et voici, leur maître était étendu mort à terre. 26 Pendant qu'ils tardaient ainsi, Ehud échappa, passa les idoles et se sauva à Séhira. 27 Or, quand il y fut arrivé, il sonna de la trompette dans la montagne d'Ephraïm, et les enfants d'Israël descendirent avec lui de la montagne. Alors il marcha devant eux. 28 Et il leur dit: Suivez-moi, car le SEIGNEUR a livré entre vos mains les Moabites, vos ennemis. Ils descendirent ainsi après lui, et s'étant emparés des passages du Jourdain, vis-à-vis de Moab, ils ne laissèrent passer personne. 29 Ils frappèrent donc en ce temps-là dix mille Moabites, tous hommes forts et vaillants, dont aucun n'échappa. 30 En ce jour-là Moab fut ainsi humilié sous la main d'Israël. Et le pays fut en repos quatre-vingts ans. 31 ¶ Et après Ehud vint Samgar, fils de Hanath, qui frappa six cents Philistins avec un aiguillon de bouvier. Et lui aussi délivra Israël.

## CHAPITRE IV.

1 OR, quand Ehud fut mort, les enfants d'Israël se mirent encore à faire ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR. 2 Alors le SEIGNEUR les mit sous la main de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor, et qui avait pour chef de son armée Sisera, qui demeurait à Harosheth des Gentils. 3 Cependant les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR, car Jabin avait neuf cents chars de fer, et il avait violemment opprimé les enfants d'Israël pendant vingt ans. 4 ¶ En ce temps-là, Débora, prophétesse, femme de Lapidoth, était juge d'Israël. 5 Or elle était assise sous le palmier de son nom, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Ephraïm; et les enfants d'Israël montaient vers elle pour être jugés. 6 Et elle envoya appeler Barak, fils d'Abinoam, de Kédès en Nephtali, et lui dit: Le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, te dit: Va, réunis dans la montagne de Thabor et prends avec toi dix mille hommes des enfants de Nephtali et de Zabulon. 7 Et j'attirerai à toi, près du torrent de Kison, Sisera, chef de l'armée de Jabin, avec ses chars et ses troupes; et je les livrerai entre tes mains. 8 Cependant Barak lui dit: Si tu viens avec moi, j'irai; mais si tu ne viens pas avec moi, je n'irai point.

## שיבשים ד

וַיֹּאמֶר קַלְהָא אֵלֶיךָ אֶחָד מִן  
 חֲבֵרֵי הַמִּצְרָיִם עַל־חֲבֵרֶיךָ אֶחָד  
 חֲבֵרֶיךָ בִּי בֶן־אִשָּׁה יִמְלֹךְ יְהוֹנָתָן  
 סִיסְרָא וְהָקָם דְּבֹרָה וְהָלַךְ עִם־דְּבֹרָה  
 בְּרָשָׁה: 10 וַיִּזְעַק בָּרָק אֶת־חֲבֵרָיו וְאֶת־  
 נַפְתָּלִי לְהִדְרֹשׁ וַיַּעַל בְּרָנְיָא עֲשָׂרָה אֲלָפִי  
 אִישׁ וַיַּעַל עִשָׂר דְּבֹרָה: 11 וְחֲבֵר חֲמִישִׁי  
 נִתְּנָה מִלִּין מִבְּנֵי חֲבֵב חֲתָן מִשָּׁחָה נִשָּׂא  
 אֶת־לֵוִי עַד־אֵלֶיךָ בְּצִעְצֻעִים אֶשְׁרֵי אֶת־הַקֹּדֶשׁ:  
 12 וַיִּגְדוּ לְסִיסְרָא בִּי דָלָה דְּבֹרָה בֶּן־  
 אֲבִינֶעֱם חֵרֵר דְּבֹרָה: 13 וַיִּזְעַק סִיסְרָא אֶת־  
 בְּלִירְכָנֹו תִשָּׁע מֵאוֹת רַבָּב בְּרָל וְאֶת־  
 בְּלִירְכָנֹו אֶשְׁרֵי אֶת־מִתְרַשֶּׁת הַנְּזִים אֶל־  
 בָּחַל הַיָּשׁוֹן: 14 וְהָאִמֶּר דְּבֹרָה אֶל־בָּרָק  
 הַיּוֹם בִּי יוֹם הַיּוֹם אֶשְׁרֵי נָתַן יְהוָה אֶת־  
 סִיסְרָא בְּיָדְךָ קַלָּה יְהוָה יֵצֵא לְפָנֶיךָ  
 וַיִּגְדוּ בָרָק מִתְרַשֶּׁת הַבּוֹר וַעֲשָׂרָה אֲלָפִים  
 אִישׁ אֶת־בָּרָק: 15 וַיִּהְיֶה יְהוָה אֶת־סִיסְרָא  
 וְאֶת־בְּלִירְכָנֹו וְאֶת־בְּלִירְכָנֹו לְפִירְכָנֹו  
 לְפָנֶיךָ בָּרָק וַיִּגְדוּ סִיסְרָא מַעַל חֲמִישְׁרֵבָבָה  
 וַיִּקַּם בְּרָנְיָא: 16 וַיִּבְרַח רֹדֶף אֶת־הַרְכָּב  
 וְאֶת־הַמִּתְרַשֶּׁת עַד חֲרָשֶׁת הַנְּזִים וַיִּפֹּל  
 בְּלִירְכָנֹו סִיסְרָא לְפִירְכָנֹו לֹא נִשְׁאָר  
 עַד־אֶחָד: 17 וְסִיסְרָא גַם בְּרָנְיָא אֶל־אֶחָד  
 וַעֲלֵי אִשָּׁת חֲבֵר תְּחִיבִי בִּי שְׁלוֹם בְּיוֹ  
 יָבִין מֶלֶךְ־חֲצֹר וַיָּבִין בֵּית חֲבֵר תְּחִיבִי:  
 18 וַתֵּצֵא וַתֵּצֵא לְקִרְיַת סִיסְרָא וְהָאִמֶּר  
 אֵלֶיךָ כִּכְרָה אֵלֶיךָ סִיסְרָא אֶל־חֲבֵרָה:  
 19 וַיִּסְרָא אֶל־הָאִמֶּר וַתִּכְשְׁחֶהּ בְּשִׁמְרָה:  
 20 וַיִּמְאֶר אֶל־הָאִמֶּר הַשְׁקִירָה מַעֲרָמִים בִּי  
 וַתִּפְתָּח וַתִּפְתָּח אֶת־בָּאֵר הַחֲלָב וַתִּשְׁקֶהוּ  
 וַתִּכְשְׁחֶהּ: 21 וַיִּמְאֶר אֶל־הָאִמֶּר עֲמֹד פְּתָח  
 הָאֶחָד וְתִתֵּן אֶת־אִישׁ יָבֵא וְשִׁאֲלֶה וְאֶמֶר  
 הַיִּשְׁרָאֵל אִישׁ וְאֶמֶר אֵין: 22 וַתִּתְּקֵן וַעֲלֵי  
 אֶת־חֲבֵר אֶת־יָבִין הָאֶחָד וַתִּשָּׁקֶם אֶת־  
 הַמִּתְרַשֶּׁת בְּיָדָהּ וַתִּבְרָא אֶל־יָבִין וַתִּתְּקֵן  
 אֶת־הַיָּבִין וַתִּתְּקֵן וַתִּתְּקֵן בְּאֶרֶץ וְהָאִמֶּר  
 נִתְּנָה וַיֵּצֵא וַיָּמָת: 23 וַתִּתְּקֵן בָּרָק לֹא  
 אֶת־סִיסְרָא וַתֵּצֵא וַעֲלֵי לְקִרְיַת וְהָאִמֶּר לוֹ  
 לָהּ וְאֶמֶר אֶת־הָאִישׁ אֶת־הָאִשָּׁה מִבְּרָשָׁה  
 וַיָּבֵא אֶל־הָאִשָּׁה סִיסְרָא נָפֵל מֵת וַתִּתְּקֵן  
 בְּרָשָׁה: 24 וַיִּבְרַח אֶל־חֲבֵר בְּיוֹם הַיּוֹם  
 אֶת־יָבִין מֶלֶךְ־חֲצֹר לְפָנֶיךָ בְּגִי יִשְׂרָאֵל:

## ΚΡΙΤΑΙ, 8.

9 Καὶ εἶπε Πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ·  
 πλὴν γίνωσκε ὅτι οὐκ ἔστι τὸ προτίρημά σου  
 ἐπὶ τὴν ὁδὸν ἣν σὺ πορεύῃ, ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς  
 ἀποδώσεται Κύριος τὸν Σισάρα· καὶ ἀνίστη  
 Δεββώρα καὶ ἱπορεύθη μετὰ τοῦ Βαράκ ἐκ Κάδης.  
 10 Καὶ ἐβόησεν Βαράκ τὸν Ζαβουλὼν καὶ τὸν  
 Νεφθαλὶ ἐκ Κάδης, καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας  
 αὐτοῦ δέκα χιλιᾶδες ἀνδρῶν· καὶ ἀνέβη Δεββώρα  
 μετ' αὐτοῦ. 11 Καὶ Χαβὴρ ὁ Κιναίος ἐχωρίσθη  
 ἀπὸ Καινᾶ ἀπὸ τῶν υἱῶν 'Ιωβὰβ γαμβροῦ  
 Μωϋσῆ, καὶ ἐπηξέ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἕως ὁρυὸς  
 πλεονεκτούντων, ἣ ἔστιν ἐχόμενα Κεδίς. 12 Καὶ  
 ἀνγγέλην Σισάρα ὅτι ἀνέβη Βαράκ υἱὸς 'Αβινεὶμ  
 εἰς ὄρος Θαβώρ. 13 Καὶ ἐκάλεσε Σισάρα πάντα  
 τὰ ἄρματα αὐτοῦ, ἰννασκῶσα ἄρματα σιδηρᾶ, καὶ  
 πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ ἀπὸ 'Αρισὼθ τῶν  
 ἰθνην εἰς τὸν χειμάρρουν Κισῶν. 14 Καὶ εἶπε  
 Δεββώρα πρὸς Βαράκ 'Ανάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ  
 ἡμέρα ἐν ᾗ παρίδωκε Κύριος τὸν Σισάρα ἐν τῇ  
 χειρὶ σου, ὅτι Κύριος ἐξελεύσεται ἐμπροσθὲν σου·  
 καὶ κατέβη Βαράκ κατὰ τοῦ ὄρους Θαβώρ, καὶ δέκα  
 χιλιᾶδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ. 15 Καὶ ἐξίστησε  
 Κύριος τὸν Σισάρα καὶ πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ  
 καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι  
 ῥομφαίας ἰνώπιον Βαράκ· καὶ κατέβη Σισάρα  
 ἱκάνωθεν τοῦ ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγε τοῖς  
 ποσὶν αὐτοῦ. 16 Καὶ Βαράκ διώκων ὀπίσω τῶν  
 ἄρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως 'Αρισὼθ  
 τῶν ἰθνην· καὶ ἔπεισε πᾶσα παρεμβολὴ Σισάρα ἐν  
 στόματι ῥομφαίας, οὐ κατελείφθη ἕως ἐνός. 17 Καὶ  
 Σισάρα ἔφυγε τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν  
 'Ιαήλ γυναικὸς Χαβὴρ ἑταίρου τοῦ Κιναίου, ὅτι  
 εἰρήνην ἦν ἀνά μίσον 'Ιαβὶν βασιλεὺς 'Ασώρ καὶ  
 ἀνά μίσον τοῦ οἴκου Χαβὴρ τοῦ Κιναίου. 18 Καὶ  
 ἐξῆλθεν 'Ιαήλ εἰς συνάντησιν Σισάρα καὶ εἶπεν  
 αὐτῇ 'Ἐκκλινον, κύριέ μου, ἐκκλινον πρὸς μέ, μὴ  
 φοβοῦ· καὶ ἐκκλινε πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνὴν·  
 καὶ περιέβαλεν αὐτὸν ἐπιβλαίψ. 19 Καὶ εἶπε  
 Σισάρα πρὸς αὐτὴν Πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ,  
 ὅτι ἰδίψησα· καὶ ἤνοιξε τὴν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος  
 καὶ ἐπότισεν αὐτόν, καὶ περιέβαλεν αὐτόν. 20 Καὶ  
 εἶπε πρὸς αὐτὴν Σισάρα Στήθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν  
 τῆς σκηνῆς, καὶ ἔστι ἐὰν ἀνὴρ ἔλθῃ πρὸς σέ καὶ  
 ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ Εἰ ἔστιν ὧδε ἀνὴρ; καὶ  
 εἰεῖς Οὐκ ἔστι. 21 Καὶ ἔλαβεν 'Ιαήλ γυνὴ Χαβὴρ  
 τὸν πάσσαλον τῆς σκηνῆς καὶ ἔθηκε τὴν σφύραν  
 ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν ἐν  
 κρυφῇ καὶ ἐπηξέ τὸν πάσσαλον ἐν τῇ κροτάφῃ  
 αὐτοῦ, καὶ διεξῆλθεν ἐν τῇ γῇ· καὶ αὐτὸς ἐξεστῶς  
 ἱσχοτάθη καὶ ἀπέθανε. 22 Καὶ ἰδοὺ Βαράκ διώ-  
 κων τὸν Σισάρα, καὶ ἐξῆλθεν 'Ιαήλ εἰς συνάντησιν  
 αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ Δεῦρο καὶ δεῖξω σοὶ τὸν  
 ἀνδρα ὃν σὺ ζητεῖς· καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὴν,  
 καὶ ἰδοὺ Σισάρα ἐρρύμιμνος νεκρός, καὶ ὁ  
 πάσσαλος ἐν τῇ κροτάφῃ αὐτοῦ. 23 Καὶ  
 ἐτρόπωνσεν ὁ θεὸς τὸν 'Ιαβὶν βασιλῆα Χαναάν  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐμπροσθεν υἱῶν 'Ισραὴλ.

## JUDICUM, IV.

9 Quæ dixit ad eum: Ibo quidem tecum, sed  
 in hac vice victoria non reputabitur tibi, quia  
 in manu mulieris tradetur Sisara. Surrexit  
 itaque Debbora, et perrexit cum Barac in  
 Cedes. 10 Qui, accitis Zabulon et Nephthali,  
 ascendit cum decem millibus pugnatorum,  
 habens Debboram in comitatu suo. 11 Haber  
 autem Cinæus recesserat quondam a ceteris  
 Cinæis fratribus suis filiis Hobab, cognati  
 Moysi: et tetenderat tabernacula usque ad  
 vallem, quæ vocatur Sennim, et erat juxta  
 Cedes. 12 Nuntiatumque est Sisaræ, quod  
 ascendisset Barac filius Abinoem, in montem  
 Thabor: 13 Et congregavit nongentos falcatos  
 currus, et omnem exercitum de Haroseth  
 gentium ad torrentem Cison. 14 Dixitque  
 Debbora ad Barac: Surge, hæc est enim dies,  
 in qua tradidit Dominus Sisaram in manus  
 tuas: en ipse ductor est tuus. Descendit itaque  
 Barac de monte Thabor, et decem millia  
 pugnatorum cum eo. 15 Perterruitque  
 Dominus Sisaram, et omnes currus ejus,  
 universamque multitudinem, in ore gladii, ad  
 conspectum Barac: in tantum, ut Sisara de  
 curru desiliens, pedibus fugeret, 16 Et Barac  
 persequeretur fugientes currus, et exercitum  
 usque ad Haroseth gentium, et omnis hostium  
 multitudo usque ad internecionem caderet.  
 17 Sisara autem fugiens pervenit ad tentorium  
 Jahel uxoris Haber Cinæi. Erat enim pax  
 inter Jabin regem Azor, et domum Haber  
 Cinæi. 18 Egressa igitur Jahel in occursum  
 Sisaræ, dixit ad eum: Intra ad me, domine  
 mi: intra, ne timeas. Qui ingressus taber-  
 naculum ejus, et opertus ab ea pallio, 19 Dixit  
 ad eam: Da mihi, obsecro, paululum aquæ,  
 quia sitio valde. Quæ aperuit utrem lactis, et  
 dedit ei bibere, et operuit illum. 20 Dixitque  
 Sisara ad eam: Sta ante ostium tabernaculi:  
 et cum venerit aliquis interrogans te, et dicens:  
 Numquid hic est aliquis? Respondebis: Nullus  
 est. 21 Tulit itaque Jahel uxor Haber clavum  
 tabernaculi assumens pariter et malleum: et  
 ingressa abscondite et cum silentio, posuit  
 supra tempus capitis ejus clavum, percussum-  
 que malleo defixit in cerebrum usque ad  
 terram: qui soporem morti consocians defecit,  
 et mortuus est. 22 Et ecce Barac sequens  
 Sisaram veniebat: egressaque Jahel in occursum  
 ejus, dixit ei: Veni, et ostendam tibi virum  
 quem quæris. Qui cum intrasset ad eam, vidit  
 Sisaram jacentem mortuum, et clavum infixum  
 in tempore ejus. 23 Humiliavit ergo Deus in  
 die illo Jabin regem Chanaan coram filiis Israel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, IV.

9 And she said, I will surely go with thee: notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thine honour; for the LORD shall sell Sisera into the hand of a woman. And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh. 10 ¶ And Barak called Zebulun and Naphtali to Kedesh; and he went up with ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him. 11 Now Heber the Kenite, *which was* of the children of Hobab the father in law of Moses, had severed himself from the Kenites, and pitched his tent unto the plain of Zaanaïm, *which is* by Kedesh. 12 And they shewed Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount Tabor. 13 And Sisera gathered together all his chariots, *even* nine hundred chariots of iron, and all the people that *were* with him, from Harosheth of the Gentiles unto the river of Kishon. 14 And Deborah said unto Barak, Up; for this is the day in which the LORD hath delivered Sisera into thine hand: is not the LORD gone out before thee? So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him. 15 And the LORD discomfited Sisera, and all *his* chariots, and all *his* host, with the edge of the sword before Barak; so that Sisera lighted down off *his* chariot, and fled away on his feet. 16 But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell upon the edge of the sword; *and* there was not a man left. 17 Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite: for *there was* peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite. 18 ¶ And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And when he had turned in unto her into the tent, she covered him with a mantle. 19 And he said unto her, Give me, I pray thee, a little water to drink; for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him. 20 Again he said unto her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and enquire of thee, and say, Is there any man here? that thou shalt say, No. 21 Then Jael Heber's wife took a nail of the tent, and took an hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temples, and fastened it into the ground: for he was fast asleep and weary. So he died. 22 And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will shew thee the man whom thou seekest. And when he came into her *tent*, behold, Sisera lay dead, and the nail *was* in his temples. 23 So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.

## Richter, 4.

9 Sie sprach: Ich will mit dir ziehen, aber der Preis wird nicht dein sein auf dieser Reise, die du thust; sondern der Herr wird Siffera in eines Weibes Hand übergeben. Also machte sich Debora auf, und zog mit Barak gen Kedesh. 10 Da rief Barak Zebulun und Naphtali gen Kedesh, und zog zu Fuß mit zehn tausend Mann. Debora zog auch mit ihm. 11 Heber aber, der Keniter, war von den Kenitern, von den Kindern Hobab, Moses Schwagers, gezogen, und hatte seine Hütte aufgeschlagen bei den Eichen Zaanaïm neben Kedesh. 12 Da ward Siffera angefragt, daß Barak, der Sohn Abinoam, auf den Berg Thabor gezogen wäre. 13 Und er rief alle seine Wagen zusammen, neun hundert eiserne Wagen, und alles Volk, das mit ihm war, von Haroseth der Seiden, an das Wasser Kison. 14 Debora aber sprach zu Barak: Auf, das ist der Tag, da dir der Herr Siffera hat in deine Hand gegeben; denn der Herr wird vor dir her ausziehen. Also zog Barak von dem Berge Thabor herab, und die zehn tausend Mann ihm nach. 15 Aber der Herr erschreckte den Siffera, sammt allen seinen Wagen und ganzem Heer, vor der Schärfe des Schwerts Barak, daß Siffera von seinem Wagen sprang, und stieß zu Fuß. 16 Barak aber jagte nach den Wagen und dem Heer, bis gen Haroseth der Seiden. Und alles Heer Siffera fiel vor der Schärfe des Schwerts, daß nicht Einer überblieb. 17 Siffera aber flohe zu Fuß in die Hütte Jaels, des Weibes Heber, des Keniters. Denn der König Jabin zu Hazor, und das Haus Heber, des Keniters, stunden mit einander im Frieden. 18 Jael aber ging heraus, Siffera entgegen, und sprach zu ihm: Weiche, mein Herr, weiche zu mir, und fürchte dich nicht. Und er wick zu ihr ein in ihre Hütte, und sie deckte ihn zu mit einem Mantel. 19 Er aber sprach zu ihr: Lieber, gib mir ein wenig Wassers zu trinken, denn mich dürstet. Da that sie auf einen Milchtopf, und gab ihm zu trinken, und deckte ihn zu. 20 Und er sprach zu ihr: Tritt in der Hütte Thür, und wenn jemand kommt und fragt, ob jemand die sey; so sprich: Niemand. 21 Da nahm Jael, das Weib Heber, einen Nagel von der Hütte, und einen Hammer in ihre Hand, und ging leise zu ihm hinein, und schlug ihm den Nagel durch seinen Schlaf, daß er zur Erde sank. Er aber entschlummerte, ward ohnmächtig, und starb. 22 Da aber Barak Siffera nachjagte, ging ihm Jael entgegen heraus, und sprach zu ihm: Gehe her, ich will dir den Mann zeigen, den du suchst. Und da er zu ihr hinein kam, lag Siffera todt, und der Nagel stak in seinem Schlaf. 23 Also dämpfte Gott zu der Zeit Jabin, der Cananiter König, vor den Kindern Israel.

## JUGES, IV.

9 Alors elle répondit: Je ne manquerai pas d'aller avec toi; mais tu n'auras pas d'honneur dans le chemin où tu marcheras, car le SEIGNEUR livrera Sisera entre les mains d'une femme. Puis Débora se leva et alla avec Barak à Kédès. 10 ¶ Barak ayant assemblé Zabulon et Nephtali à Kédès, dix mille hommes montèrent sur ses pas, et Débora monta avec lui. 11 Or Héber, Kénien, s'était séparé des Kénien, des fils de Hobab, beau-père de Moïse, et avait dressé sa tente jusque sous le chêne de Tsahanajim, qui est près de Kédès. 12 On rapporta donc à Sisera que Barak, fils d'Abinoham, était monté dans la montagne de Thabor. 13 Alors Sisera assembla tous ses chars, neuf cents chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, depuis Haroseth des Gentils jusqu'au torrent de Kison. 14 Cependant Débora dit à Barak: Lève-toi, car c'est ici le jour où le SEIGNEUR a livré Sisera en ta main. Le SEIGNEUR n'est-il pas sorti devant toi? Barak descendit donc de la montagne de Thabor, et dix mille hommes après lui. 15 Et le SEIGNEUR frappa devant Barak, par le tranchant de l'épée, Sisera et tous les chars, et toute l'armée. Cependant Sisera sauta de son char et s'enfuit à pied. 16 Mais Barak poursuivit les chars de l'armée jusqu'à Haroseth des Gentils, et toute l'armée de Sisera fut passée au fil de l'épée: il n'en resta pas un. 17 Or Sisera s'enfuit à pied vers la tente de Jaël, femme de Héber, Kénien; car il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison de Héber, Kénien. 18 ¶ Et Jaël sortit au devant de Sisera, et lui dit: Mon seigneur, entre, entre chez moi, ne crains rien. Il entra donc chez elle dans la tente, et elle le cacha sous une couverture. 19 Puis il lui dit: Je te prie, donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai soif. Alors, ouvrant une outre de lait, elle lui donna à boire et le couvrit. 20 Il lui dit ensuite: Place-toi à l'entrée de la tente, et si quelqu'un vient et t'interroge, disant: Y a-t-il quelqu'un ici? tu répondras, Non. 21 Mais Jaël, femme de Héber, prit un clou de la tente, et saisissant de sa main un marteau, elle vint doucement à lui, et pendant qu'il dormait profondément, car il était fort las, elle lui enfonça dans sa tempe le clou, qui entra dans la terre. Il mourut ainsi. 22 Cependant, voici, Barak poursuivait Sisera. Or Jaël sortit au-devant de lui, et lui dit: Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches. Il alla donc avec elle, et voici, Sisera était étendu mort, ayant le clou dans sa tempe. 23 En ce jour-là, Dieu humilia ainsi, devant les enfants d'Israël, Jabin, roi de Canaan.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## שופטים ד ה

24 וַיִּבְלֶה יְהוָה בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל חִלּוֹה וְקָשָׁח עַל יָבִין מֶלֶךְ-חֲנָנִי, עַד אֲשֶׁר חֲכָרְתֵּהוּ אֶחָד יָבִין מֶלֶךְ-חֲנָנִי:

## פרשה ה :

1 וַתֵּשֶׁבֶת דְּבוּרָה וַיְהִי בְּיָמֶיהָ בְּרָאכָה לְעָם בְּיָמֶיהָ  
הַחֲמִישִׁי לְאֶמֶר : 2 בְּכָל צָר פָּרַעְתָּ בְּיִשְׂרָאֵל  
בְּחַתְמֶיךָ עִם בָּרָק בְּיָמֶיהָ : 3 שְׁמַעְנוּ  
מַלְכִּים חֲמִישִׁי רִנָּה אֶלֶף לִיתְחָה אֶלֶף  
אֲשֶׁר־חָתַם לִיתְחָה אֶלֶף יִשְׂרָאֵל :  
4 יְחָה בְּצִיָּה מִשְׁעִיר בְּצִיָּה מִשְׁעִיר  
אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה  
עִם אֲדָמָה אֲדָמָה : 5 חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר  
יְחָה חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר יְחָה חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר  
6 בְּיָמֶיהָ שְׁמַעְנוּ בְּצִיָּה בְּיָמֶיהָ חֲמִישִׁי  
אֲדָמָה חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר  
עַל חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר  
7 יְחָה חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר  
8 יְחָה חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר  
9 יְחָה חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר  
10 יְחָה חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר  
11 יְחָה חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר  
12 יְחָה חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר  
13 יְחָה חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר  
14 יְחָה חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר  
15 יְחָה חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר  
16 יְחָה חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר  
17 יְחָה חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר  
18 יְחָה חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר  
19 יְחָה חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר  
20 יְחָה חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר חֲמִישִׁי מִשְׁעִיר

## KPITAI, 8, 4.

24 Kai ikoreueto cheir twn uion 'Israel porreuomenē kai sklheruomenē epi 'Iabin basileia Chanaan, ōs ōd ēkolōthresan tōn 'Iabin basileia Chanaan.

## KP. 4.

1 KAI ōsan Debbōra kai Barāk uids Abinoēm en tē hēmerā ikēnē lēgontes 2 'Apekalūthē apokálymma en 'Israel en tē ikousiasōthēnai laōn, eulogēite Kūrion. 3 'Akousate basileis, kai ūwtisasthe satrapai: fsoimai egō eimi tē Kyriē, egō eimi psalw tē Kyriē tē theō 'Israel. 4 Kūrīe, en tē ēxōdō sou en Seir, en tē apairein se ēz āgroū 'Edōm gē isēisthē kai ō ouranōs isēaze drōsous kai ai nefelai isēazan thōr. 5 'Orē isaleuēthēsan āpō prosōpou Kyriou 'Elwī, tōuto Sinā āpō prosōpou Kyriou theō 'Israel. 6 'En hēmerais Samgar uiou 'Anāth, en hēmerais 'Iahēl ēxēlikon ōdōs kai ikoreuēthēsan ātrapous, ikoreuēthēsan ōdōs diestrammēnas. 7 'Eēlikon dynatoi en 'Israel, ēxēlikon ōs ōd anēstē Debbōra, ōs ōd anēstē mētēr en 'Israel. 8 'Eēlēxanto theōs kainōs, tōte ikolēmēsan pōleis ārchōntwn: thurēs idn ēphē kai lōgē en tēsarakonta chylais en 'Israel, 9 'H kardīa mou eis tā diatetagmēna tē 'Israel: oi ikousiazōmenoi en laō eulogēite Kūrion. 10 'Epibēthēkōtes epi thron thēleias mēsembrīas, kathēmenoi epi kriptēriou kai porreuōmenoi epi dōdōs sunidōron ēf' ōdō, 11 Diηγēisthe āpō phōnēs ānaperoumenōn ānā mēson ūdreuomenōn: ikēi dōsouci dikaiosūnas: Kūrīe, dikaiosūnas aēxēsōn en 'Israel: tōte katēbē eis tās pōleis laōs Kyriou. 12 'Eēgēiron ēgēiron, Debbōra, ēgēiron ēgēiron, lālēsōn' pōdēn: anāsta, Barāk, kai aichmalōtēsōn aichmalōtēsōn sou, uids 'Abinoēm. 13 Tōte katēbē katálymma tois ischurois: laōs Kyriou katēbē autō en tois kratais ēz imō. 14 'Ephraim ēxērīzōsin autōs en tē 'Amalek: ōpīσω σου, Beniamin, en tois laōis σου: en imoi Machir katēbēsan ēxerēnōntes, kai āpō Zaboulōn dkonentes en rābdō diηγēseως γραμματίως. 15 Kai ārchēgol en 'Issāchar metā Debbōras kai Barāk: ōthw Barāk en kolāsōn āpīstēilen en posin autō, eis tās merīdas 'Poubhēn, megālo ēkēnoumenoi kardian. 16 Eīs tī ikāthisan ānā mēson tēs diγοmās tou ākoūσαι surismō āγγēλων eis diαpīσεις 'Poubhēn; megāloi ēxētasmoi kardias 17 Galaad, en tē pēran tou 'Iordānou ōd iskēnwse: kai Dān eis tī parokei ploiois; 'Asēr ikāthise paralīan thalassōn, kai epi diēxōdōs autō skēnwse. 18 Zaboulōn laōs ūnēidise psyhēn autō eis thānaton, kai Nephthalī epi thēn āgroū ēlthon autōn. 19 Basileis parēgānto, tōte ikolēmēsan basileis Chanaan en thanāch epi thōdai Magēdō, dōron ārgyriou ōkē elabon.

## JUDICUM, IV. V.

24 Qui crescebant quotidie, et forti manu opprimebant Jabin regem Chanaan, donec delerent eum.

## CAPUT V.

1 CECINERUNTQUE Debbora et Barac filius Abinoem in illo die, dicentes: 2 Qui sponte obtulistis de Israel animas vestras ad periculum, benedicite Domino. 3 Audite reges, auribus percipite principes: Ego sum, ego sum quae Domino canam, psallam Domino Deo Israel. 4 Domine, cum exires de Seir, et transires per regiones Edom, terra mota est, caelique ac nubes distillaverunt aquis. 5 Montes fluxerunt a facie Domini, et Sinai a facie Domini Dei Israel. 6 In diebus Samgar filii Anath, in diebus Jahel, quieverunt semitae: et qui ingrediebantur per eas, ambulaverunt per calles devioe. 7 Cessaverunt fortes in Israel, et quieverunt: donec surgeret Debbora, surgeret mater in Israel. 8 Nova bella elegit Dominus, et portas hostium ipse subvertit: clypeus et hasta si apparuerint in quadraginta millibus Israel. 9 Cor meum diligit principes Israel: qui propria voluntate obtulistis vos discrimini, benedicite Domino. 10 Qui ascenditis super nitentes asinos, et sedetis in iudicio, et ambulatis in via, loquimini. 11 Ubi collisi sunt currus, et hostium suffocatus est exercitus, ibi narrentur iustitiae Domini et clementia in fortes Israel: tunc descendit populus Domini ad portas, et obtinuit principatum. 12 Surge, surge Debbora, surge, surge, et loquere canticum: surge, Barac, et apprehende captivos tuos, fili Abinoem. 13 Salvatae sunt reliquiae populi, Dominus in fortibus dimicavit. 14 Ex Ephraim delevit eos in Amalec, et post eum ex Benjamin in populos tuos, o Amalec: de Machir principes ducerent ad bellandum. 15 Duces Issachar fuere cum Debbora, et Barac vestigia sunt secuti, qui quasi in praepes ac barathrum se discrimini dedit: diviso contra se Ruben, magnanimorum reperta est contentio. 16 Quare habitas inter duos terminos, ut audias sibilos gregum? diviso contra se Ruben, magnanimorum reperta est contentio. 17 Galaad trans Jordanem quiescebat, et Dan vacabat navibus: Aser habitabat in littore maris, et in portubus morabatur. 18 Zabulon vero et Nephthali obtulerunt animas suas morti in regione Merome. 19 Venerunt reges et pugnaverunt, pugnaverunt reges Chanaan in Thanach juxta aquas Mageddo, et tamen nihil tulere praedantes.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, IV. V.

24 And the hand of the children of Israel prospered, and prevailed against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.

### CHAPTER V.

1 THEN sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying, 2 Praise ye the LORD for the avenging of Israel, when the people willingly offered themselves. 3 Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, even I, will sing unto the LORD; I will sing praise to the LORD God of Israel. 4 LORD, when thou wentest out of Seir, when thou marchedst out of the field of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, the clouds also dropped water. 5 The mountains melted from before the LORD, even that Sinai from before the LORD God of Israel. 6 In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and the travellers walked through byways. 7 The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Israel, until that I Deborah arose, that I arose a mother in Israel. 8 They chose new gods; then was war in the gates: was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel? 9 My heart is toward the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people. Bless ye the LORD. 10 Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way. 11 They that are delivered from the noise of archers in the places of drawing water, there shall they rehearse the righteous acts of the LORD, even the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Israel: then shall the people of the LORD go down to the gates. 12 Awake, awake, Deborah: awake, awake, utter a song: arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam. 13 Then he made him that remaineth have dominion over the nobles among the people: the LORD made me have dominion over the mighty. 14 Out of Ephraim was there a root of them against Amalek; after thee, Benjamin, among thy people; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that handle the pen of the writer. 15 And the princes of Issachar were with Deborah; even Issachar, and also Barak: he was sent on foot into the valley. For the divisions of Reuben there were great thoughts of heart. 16 Why abodest thou among the sheepfolds, to hear the bleatings of the flocks? For the divisions of Reuben there were great searchings of heart. 17 Gilead abode beyond Jordan: and why did Dan remain in ships? Asher continued on the sea shore, and abode in his breaches. 18 Zebulun and Naphtali were a people that jeopardied their lives unto the death in the high places of the field. 19 The kings came and fought, then fought the kings of Canaan in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.

## Richter, 4, 5.

24 Und die Hand der Kinder Israel fuhr fort, und ward stark wider Jabin, der Cananiter König, bis sie ihn ausrotteten.

### Das 5. Capitel.

1 Da sang Debora und Barak, der Sohn Abinoam, zu der Zeit, und sprachen: 2 Lobet den Herrn, daß Israel wieder frei ist worden, und das Volk willig dazu gewesen ist. 3 Höret zu, ihr Könige, und merket auf, ihr Fürsten! Ich will, dem Herrn will ich singen, dem Herrn, dem Gott Israel, will ich spielen. 4 Herr, da du von Seir auszogest, und einher gingest vom Felde Edom, da erzitterte die Erde, der Himmel troff, und die Wolken troffen mit Wasser. 5 Die Berge ergossen sich vor dem Herrn, der Sinai vor dem Herrn, dem Gott Israel. 6 Zu den Zeiten Samgar, des Sohns Anath, zu den Zeiten Jael, waren vergangen die Wege; und die auf Pfaden gehen sollten, die wandelten durch krumme Wege. 7 Es gebracht, an Bauern gebracht in Israel, bis daß ich Debora aufkam, bis ich aufkam, eine Mutter in Israel. 8 Ein Neues hat Gott erwählet, er hat die Thore bestritten. Es war kein Schild noch Speiß unter vierzig tausend in Israel zu sehen. 9 Mein Herz ist wohl an den Regenten Israel, die freiwillig sind unter dem Volk. Lobet den Herrn, 10 Die ihr auf schönen Eselinnen reitet, die ihr am Gericht sitzet, und singet, die ihr auf dem Wege gehet. 11 Da die Schützen schrieen zwischen den Schöpfern, da sage man von der Gerechtigkeit des Herrn, von der Gerechtigkeit seiner Bauern in Israel; da zog des Herrn Volk derauf zu den Thoren. 12 Wohlauf, wohlauf, Debora, wohlauf, und singe ein Kieblein. Mache dich auf, Barak, und fange deine Jünger, du Sohn Abinoam! 13 Da herrschten die Verlassenen über die mächtigen Leute; der Herr hat geherrscht durch mich über die Gewaltigen. 14 Aus Ephraim war ihre Burzel wider Amalek, und nach dir, Benjamin, in deinem Volk. Von Machir sind Regenten kommen, und von Sebulon sind Regierer worden durch die Schreibfeder. 15 Und Fürsten zu Isaschar waren mit Debora. Und Isaschar war wie Barak im Grunde, gesandt mit seinem Fußvolk. Ruben hielt hoch von ihm, und sonderte sich von uns. 16 Warum bleibst du zwischen den Hürden, zu hören das Blöken der Heerde, und hältst groß von dir, und sondest dich von uns? 17 Gilead blieb jenseit des Jordans. Und warum wohnte Dan unter den Schiffen? Asser saß an der Anfur des Meers, und blieb in seinen zerrissenen Flecken. 18 Sebulons Volk aber wagte seine Seele in den Tod; Naphtali auch, in der Höhe des Feldes. 19 Die Könige kamen und stritten, da stritten die Könige der Cananiter zu Taanach, am Wasser Megiddo; aber sie brachten keinen Gewinn davon.

## JUGES, IV. V.

24 Et la main des enfants d'Israël se fortifiant, pesa sur Jabin, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils eussent exterminé Jabin, roi de Canaan.

### CHAPITRE V.

1 EN ce jour-là, Débora chanta avec Barak, fils d'Abinoam, ces paroles: 2 Bénissez le SEIGNEUR, de ce qu'il y a eu délivrance en Israël, et de ce que le peuple s'est présenté de plein gré au combat. 3 Écoutez, rois; princes, prêtez l'oreille: moi, moi, je chanterai le SEIGNEUR; je célébrerai le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 4 SEIGNEUR! quand tu sortis de Séhir, quand tu vins du pays d'Édom, la terre fut ébranlée; les cieux se fondirent: oui, les nuages se fondirent en eau. 5 Les montagnes tremblèrent devant la face du SEIGNEUR; ce Sinai-là trembla devant la face du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 6 Aux jours de Samgar, fils de Hanath, aux jours de Jael, les routes étaient désertes, et ceux qui d'ordinaire suivaient les sentiers battus, allaient par des chemins détournés. 7 Les chefs manquaient en Israël; ils manquaient jusqu'à ce que je me fusse levée, moi Débora—que je me fusse levée comme mère d'Israël. 8 Israël avait choisi de nouveaux dieux, et la guerre était aux portes: mais voyait-on ou lance ou bouclier chez les milliers d'Israël? 9 Mon cœur est pour les chefs d'Israël, pour ceux d'entre le peuple qui se sont présentés volontairement. Bénissez le SEIGNEUR. 10 Vous qui montez sur des ânesses blanches; vous qui êtes assis sur des tapis; vous qui allez par les chemins, chantez! 11 Au milieu des cris de ceux qui se partagent le butin près des abreuvoirs, chantez les bienfaits du SEIGNEUR, les bienfaits de son chef en Israël. Et qu' alors le peuple du SEIGNEUR descende aux portes. 12 Lève-toi, lève-toi, Débora, m'écriai-je; lève-toi, lève-toi; entonne le chant guerrier! Lève-toi, Barak, emmène captive ta multitude de captifs, toi fils d'Abinoam! 13 Et une petite troupe marche contre les puissants; le peuple du SEIGNEUR descend avec moi contre les forts. 14 Ils viennent d'Éphraïm, ceux qui sont contre Hamalek; après toi, Benjamin, avec tes peuples; les chefs descendent de Machir; de Zabulon descendent ceux qui manient la plume de l'écrivain. 15 Et les chefs d'Issacar étaient avec Débora; Issacar ainsi que Barak fut envoyé dans la vallée. Mais parmi les partages de Ruben, on a eu dans le cœur de grandes contestations. 16 Pourquoi restes-tu assis dans tes enclos, afin d'écouter le chalumeau? Près des ruisseaux de Ruben le cœur est aux grandes délibérations. 17 Galaad se repose au-delà du Jourdain; et Dan, pourquoi se tient-il sur ses barques? Aser reste sur le rivage de la mer, et repose dans ses golfes. 18 Zabulon est un peuple qui expose son âme à la mort avec Naphtali, sur les hauteurs de la campagne. 19 Les rois viennent, ils combattent; oui, les rois de Canaan combattent à Taanach, près des eaux de Mégiddo; mais ils n'ont pas une pièce d'argent pour butin.

## שופטים ה ו

20 מרשמים נלחמו הקורבים מפסלוחם  
נלחמו עם סיסרא: 21 נחל הישון  
גרשם נחל קורבים נחל הישון תורקי  
נפשי עז: 22 אז קלמו עקבירסם  
מבחרות דמרות אפיריו: 23 אזרז מרוז  
אמר מלחמך יתחז ארז ארז ושבתי  
פי לאבא לצונת יתחז לצונת יתחז  
בבחרים: 24 תברח מפשים לכל אשת  
בבר חניג מפשים באהל תברח:  
25 כים שאל חלב טהח בקפל אפירים  
הקריבך חסאח: 26 נחל ליתר תשלחך  
נימנה לחלמות צמלים וסלמח סיסרא  
חמנה ראשו אסמח וסלמח וסלמח:  
27 גיו נלתי קבע נפל שקב גיו  
נלתי קבע נפל באשר קבע שם  
נפל שקב: 28 בעד חסלון נשקח  
והעב אס סיסרא בעד האשכנז מדיע  
בשש רכבו לבוא מדיע אחרו פצמי  
מרבחים: 29 חכמות קורחית פצמח  
אחיהא פשיב אפירי לה: 30 חלמ  
אפירי חלמך שכל חסם בחסמים  
לראש גבר שכל צבאים לסיסרא  
שכל צבאים חמח צבע חסמים  
לפירי שכל: 31 וסו ואבדו כל-אפירי  
יתחז ואחכיו פצמח חשמש בנברתו  
והשקח חמח צבאים שקב:

## פרשה ו:

1 ויצא בנ-ישראל חרע צעיר יתחז  
ויפגם יתחז בנ מדין שבע שנים:  
2 ופצו ירמדין על-ישראל מפני מדין  
צפיר-לחם: 3 בני ישראל ואת-המקדחות  
אשר בקרים ואת-המקדחות ואת-המקדחות:  
4 ויתחז אסמח וסלמח וסלמח:  
5 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
6 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
7 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
8 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
9 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
10 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
11 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
12 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
13 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
14 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
15 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
16 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
17 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
18 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
19 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
20 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
21 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
22 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
23 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
24 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
25 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
26 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
27 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
28 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
29 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
30 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:  
31 ופצו ירמדין וסלמח וסלמח:

## KPITAI, 4, 4.

20 'Εξ οὐρανοῦ παρετάξαντο οἱ ἀστέρες, ἐκ τρίβων  
αὐτῶν παρετάξαντο μετὰ Σισάρα. 21 Χειμάρρους  
Κισῶν ἐξίσυρεν αὐτούς, χειμάρρους ἀρχαίων,  
χειμάρρους Κισῶν· καταπατήσῃ αὐτὸν ψυχὴ μου  
δυνατὴ. 22 Ὅτι ἐνέποδίσθησαν πτίρναι ἱππου,  
σπουδῇ ἱσπυσαν ἰσχυροὶ αὐτοῦ. 23 Καταρᾶσθαι  
Μηρώζ, εἰπεν ἄγγελος Κύριος Καταρᾶσθαι·  
ἱκατάρατος πᾶς ὁ κατοικῶν αὐτήν, ὅτι οὐκ  
ἠλθοσαν εἰς βοήθειαν Κυρίου, εἰς βοήθειαν ἐν  
δυνατοῖς. 24 Βλόγηθῆθι ἐν γυναικὶν Ἰαήλ γυνὴ  
Σαβῆρ τοῦ Κιναιίου, ἀπὸ γυναικῶν ἐν σκηναῖς  
ἐύλογηθῆθι. 25 Ὑδωρ ᾔτησεν, γάλα ἰδωκεν ἐν  
λεκάνῃ, ὑπερεχόντων προσήνεγκε βοότυρον.  
26 Σαῖρα αὐτῆς ἀριστεράν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινε  
καὶ δεξιὰν αὐτῆς εἰς σφύραν κοπιώντων, καὶ  
ἱσφυροκόπησιν Σισάρα, δέφλωσι κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ  
ἐπάταξεν, διέλωσι κρόταφον αὐτοῦ. 27 Ἀνὰ  
μίσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατεκυλίσθη, ἔπισε καὶ  
ἐκοιμήθη ἀνὰ μίσον τῶν ποδῶν αὐτῆς· κατα-  
ελθεῖς ἔπισεν, καθὼς κατεκλίθη ἐκεῖ ἔπισεν  
ἐξοδυθείς. 28 Διὰ τῆς θυρίδος παρίευνε μήτηρ  
Σισάρα ἐκτὸς τοῦ τοῦκοῦ Διότι ᾔσχευθη ἄρμα  
αὐτοῦ; διότι ἔχρυνσαν πόδες ἀρμάτων αὐτοῦ,  
29 Αἱ σοφαὶ ἀρχουσαι αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς  
αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἀπίστρεψε λόγους αὐτῆς ἑαυτῇ  
30 Οὐχ εὐρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα;  
οἰκτῖρμων οἰκτιρήσῃ εἰς κεφαλὴν ἀνδρός· σκῦλα  
βαμμάτων τῇ Σισάρῃ, σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας,  
βάμματα ποικιλῶν αὐτὰ τῇ τραχύῃ αὐτοῦ  
σκῦλα. 31 Οὕτως ἀπόλυντο πάντες οἱ ἔχθροί  
σου, Κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν ὡς ἔξοδος  
ἡλίου ἐν δυνάμει αὐτοῦ· καὶ ἠσέχασεν ἡ γῆ  
τασσαράκοντα ἔτη.

## KEΦ. 4.

1 KAI ἰποῖησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν  
ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἰδωκεν αὐτοὺς Κύριος ἐν  
χειρὶ Μαδιάμ ἐπὶ τῇ. 2 KAI ἰσχυσε χεὶρ  
Μαδιάμ ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἰποῖησαν ἑαυτοῖς οἱ  
υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ τὰς τρυμα-  
λιάς τὰς ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ τὰ σπήλαια καὶ τὰ  
πρεμαστά. 3 KAI ἐγένετο ἰδὼν ἱσπεύαν οἱ υἱοὶ  
Ἰσραὴλ, καὶ ἀνίσβαινον Μαδιάμ καὶ Ἀμαλῆκ, καὶ  
οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνανίσβαινον αὐτοῖς· καὶ  
παρενίσβαλον εἰς αὐτοὺς, 4 KAI διέφθειρον τοὺς  
καρποὺς αὐτῶν ὥς ἰλθεῖν εἰς Γάζαν, καὶ οὐ  
κατελείποντο ὑπόστασιν ζωῆς ἐν τῇ γῇ Ἰσραὴλ  
οὐδὲ ἐν τοῖς ποιμνίοις ταύρων καὶ ὄνων.  
5 Ὅτι αὐτοὶ καὶ αἱ στήσεις αὐτῶν ἀνίσβαινον, καὶ αἱ  
σκηναὶ αὐτῶν παρεγίνοντο, καθὼς ἀκρίς εἰς  
πλήθος, καὶ αὐτοὺς καὶ ταῖς καμήλους αὐτῶν  
οὐκ ἦν ἀριθμὸς· καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ  
καὶ διέφθειρον αὐτήν. 6 KAI ἐπτώχευσεν Ἰσραὴλ  
σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ. 7 KAI ἰβόησαν οἱ  
υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ.

## JUDICUM, V. VI.

20 De caelo dimicatum est contra eos: stellae  
manentes in ordine et cursu suo, adversus  
Sisaram pugnaverunt. 21 Torrens Cison traxit  
cadavera eorum, torrens Cadumim, torrens  
Cison: conculca anima mea robustos.  
22 Ungulae equorum ceciderunt, fugientibus  
impetu, et per praecepta ruentibus fortissimis  
hostium. 23 Maledicite terrae Meroz, dixit  
angelus Domini: maledicite habitatoribus  
ejus, quia non venerunt ad auxilium Domini,  
in adjutorium fortissimorum ejus. 24 Benedicta  
inter mulieres Jahel uxor Haber Cinæi, et  
benedicatur in tabernaculo suo. 25 Aquam  
petenti lac dedit, et in phiala principum  
obtulit butyrum. 26 Sinistram manum misit  
ad clavum, et dexteram ad fabrorum malleos,  
percussitque Sisaram quærens in capite vulnere  
locum, et tempus valide perforans. 27 Inter  
pedes ejus ruit: defecit, et mortuus est:  
volvebatur ante pedes ejus, et jacebat exanimis  
et miserabilis. 28 Per fenestram respiciens,  
ululabat mater ejus: et de coenaculo loque-  
batur: Cur moratur regredi currus illius?  
quare tardaverunt pedes quadrigarum illius?  
29 Una sapientior ceteris uxoribus ejus, hæc  
socrui verba respondit: 30 Forsitan nunc  
dividit spolia, et pulcherrima feminarum  
eligitur ei: vestes diversorum colorum Sisarae  
traduntur in prædam, et supellex varia ad  
ornanda colla congeritur. 31 Sic pereant  
omnes inimici tui, Domine; qui autem diligunt  
te, sicut sol in ortu suo splendet, ita rutilent.  
Quievitque terra per quadraginta annos.

## CAPUT VI.

1 FECERUNT autem filii Israel malum in  
conspectu Domini: qui tradidit illos in manu  
Madian septem annis, 2 Et oppressi sunt  
valde ab eis. Feceruntque sibi antra et  
speluncas in montibus, et munitissima ad  
repugnandum loca. 3 Cumque sevisset Israel,  
ascendebat Madian et Amalec, ceterique  
orientalium nationum: 4 Et apud eos figentes  
tentoria, sicut erant in herbis cuncta vestabant  
usque ad introitum Gazæ: nihilque omnino  
ad vitam pertinens relinquebant in Israel, non  
oves, non boves, non asinos. 5 Ipsi enim  
et universi greges eorum veniebant cum  
tabernaculis suis, et instar locustarum universa  
complebant, innumera multitudo hominum, et  
camelorum, quidquid tetigerant devastantes.  
6 Humiliatusque est Israel valde in con-  
spectu Madian. 7 Et clamavit ad Dominum  
postulans auxilium contra Madianitas.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, V. VI.

20 They fought from heaven; the stars in their courses fought against Sisera. 21 The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, thou hast trodden down strength. 22 Then were the horsehoofs broken by the means of the pransings, the pransings of their mighty ones. 23 Curse ye Meroz, said the angel of the LORD, curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty. 24 Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be, blessed shall she be above women in the tent. 25 He asked water, and she gave him milk; she brought forth butter in a lordly dish. 26 She put her hand to the nail, and her right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote off his head, when she had pierced and stricken through his temples. 27 At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell down dead. 28 The mother of Sisera looked out at a window, and cried through the lattice, Why is his chariot so long in coming? why tarry the wheels of his chariots? 29 Her wise ladies answered her, yea, she returned answer to herself, 30 Have they not sped? have they not divided the prey; to every man a damsel or two; to Sisera a prey of divers colours, a prey of divers colours of needlework, of divers colours of needlework on both sides, meet for the necks of them that take the spoil? 31 So let all thine enemies perish, O LORD: but let them that love him be as the sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years.

## CHAPTER VI.

1 AND the children of Israel did evil in the sight of the LORD: and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years. 2 And the hand of Midian prevailed against Israel: and because of the Midianites the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and caves, and strong holds. 3 And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east, even they came up against them; 4 And they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance for Israel, neither sheep, nor ox, nor ass. 5 For they came up with their cattle and their tents, and they came as grasshoppers for multitude; for both they and their camels were without number: and they entered into the land to destroy it. 6 And Israel was greatly impoverished because of the Midianites; and the children of Israel cried unto the LORD. 7 ¶ And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of the Midianites,

101

## Richter, 5, 6.

20 Vom Himmel ward wider sie gefritten, die Sterne in ihren Häuften stritten wider Siffera. 21 Der Bach Kison wälzte sie, der Bach Lebunim, der Bach Kison. Tritt, meine Seele, auf die Starren. 22 Da raffelten der Pferde Hufe vor dem Jagen ihrer mächtigen Reiter. 23 Flüchet der Stadt Meros, sprach der Engel des Herrn; Flüchet ihren Bürgern, daß sie nicht kamen dem Herrn zu Hülfe, zu Hülfe dem Herrn zu den Heiden! 24 Gefegnet sey unter den Weibern Jael, das Weib Heber, des Keniters; gefegnet sey sie in der Stätte unter den Weibern. 25 Milch gab sie, da er Wasser forderte, und Butter brachte sie dar in einer herrlichen Schale. 26 Sie griff mit ihrer Hand den Nagel, und mit ihrer Rechten den Schmiedehammer, und schlug Siffera durch sein Haupt, und zerquetschte, und durchbohrte seinen Schlaf. 27 Zu ihren Füßen krümmete er sich, fiel nieder und legte sich; er krümmete sich, fiel nieder zu ihren Füßen; wie er sich krümmete, so lag er verderbet. 28 Die Mutter Siffera saß zum Fenster aus, und heulete durchs Gitter: Warum verzögert sein Wagen, daß er nicht kommt? Wie bleiben die Räder seiner Wagen so dahinten? 29 Die weisesten unter seinen Frauen antworteten, da sie ihre Klage Worte immer wiederholte: 30 Sollen sie denn nicht finden und austheilen den Raub, einem jeglichen Mann eine Netze oder zwei zur Ausbeute, und Siffera bunte gestickte Kleider zur Ausbeute, gestickte bunte Kleider um den Hals zur Ausbeute? 31 Also müssen umkommen, Herr, alle deine Feinde. Die ihn aber lieb haben, müssen sein, wie die Sonne aufgehet in ihrer Macht! Und das Land war stille vierzig Jahr.

## Das 6. Capitel.

1 Und da die Kinder Israel Uebels thaten vor dem Herrn, gab sie der Herr unter die Hand der Midianiter sieben Jahr. 2 Und da der Midianiter Hand zu stark ward über Israel, machten die Kinder Israel für sich Klüfte in den Gebirgen, und Höhlen, und Festungen. 3 Und wenn Israel etwas säete, so kamen die Midianiter, und Amalekiter, und die aus dem Morgenlande, herauf über sie, 4 Und lagerten sich wider sie, und verderbten das Gewächs auf dem Lande, bis hinan gen Gaza, und ließen nichts Uebrigens von Nahrung in Israel, weder Schaf, noch Ochs, noch Esel. 5 Denn sie kamen herauf mit ihrem Vieh und Hütten, wie eine große Menge Heuschrecken, daß weder sie noch ihre Kameele zu zählen waren; und fielen ins Land, daß sie es verderbten. 6 Also ward Israel sehr geringe vor den Midianitern. Da schrieen die Kinder Israel zu dem Herrn. 7 Als sie aber zu dem Herrn schrieen, um der Midianiter willen,

## JUGES, V. VI.

20 Du haut des cieux on combat, du haut de leurs orbites les astres combattent contre Sisera. 21 Le torrent de Kison les emporte, Kison, le torrent des combats. Mon âme, tu as foulé à tes pieds la force elle-même. 22 Alors les sabots des coursiers se sont brisés par la course, la course des vaillants. 23 Maudissez Meros, a dit l'ange du SEIGNEUR, maudissez, maudissez ses habitants; car ils ne sont point venus au secours du SEIGNEUR, au secours du SEIGNEUR contre les puissants. 24 Bénie soit parmi les femmes, Jael, femme de Héber, Kénien; qu'elle soit bénie parmi les femmes qui vivent sous les tentes. 25 Sisera demande de l'eau, elle lui donne du lait; elle lui apporte de la crème dans la coupe des riches. 26 De sa main gauche, elle saisit le clou, de sa main droite, le marteau des ouvriers; et elle frappe Sisera; elle écrase sa tête; elle fracasse, elle transperce ses tempes. 27 Il se courbe à ses pieds, il tombe, il est étendu; il se courbe à ses pieds, il tombe; il tombe meurtri à la place où il est frappé. 28 La mère de Sisera regarde par la fenêtre, et s'écrie à travers les treillis: Pourquoi son char tarde-t-il à venir? pourquoi ses chars marchent-ils si lentement? 29 Les plus sages de ses femmes lui répondent, et elle-même réplique à son discours: 30 Ne trouvent-ils pas du butin à partager? une fille, deux filles pour chacun des guerriers? n'y a-t-il pas, pour Sisera, le butin des vêtements de diverses couleurs, le butin des vêtements teints et brodés, teints et brodés de chaque côté, pour orner le cou du vainqueur? 31 Ô SEIGNEUR! qu'ainsi périssent tes ennemis, mais que ceux qui t'aiment soient comme le soleil levant dans sa force. Puis, le pays fut en repos pendant quarante ans.

## CHAPITRE VI.

1 CÉPENDANT les enfants d'Israël firent ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, et le SEIGNEUR les livra pendant sept ans dans la main de Madian. 2 Or, la main de Madian se renforça contre Israël, et, à cause de Madian, les enfants d'Israël se firent des antres, des cavernes et des forts dans les montagnes. 3 Car, quand Israël avait semé, il arrivait que Madian montait avec Hamalek et les enfants de l'orient. Ils montaient ainsi contre lui; 4 Ils faisaient un camp contre lui, ils ravageaient les fruits du pays jusque vers Gaza, et ne laissaient en Israël ni vivres, ni brebis, ni bœufs, ni ânes. 5 En effet, ils montaient, eux et leurs troupeaux, et ils venaient avec leurs tentes en aussi grand nombre que les sauterelles; et ils étaient innombrables, eux et leurs chameaux. Or ils venaient dans le pays pour le ravager. 6 Israël fut donc fort affaibli par Madian. Alors les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR. 7 ¶ Et quand les enfants d'Israël eurent crié au SEIGNEUR à cause de Madian, il arriva.



## שופטים ו

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל-בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְהָם כְּדֹאמֶר יְהוָה וְאַתֶּם  
יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי חֲצֵלֹתִי אִתְּכֶם מִמִּצְרַיִם  
וְאִיִּצְיָא אִתְּכֶם מִבְּרִית עֲבָדִים׃ וְהִנֵּה  
אִתְּכֶם מִן מִצְרַיִם וּמִן כָּל-לְחָצִיכֶם  
וְהִנֵּה אִתְּכֶם מִמִּצְרַיִם וְהִנֵּה לְכֶם אֶת-  
אֲרָצָם׃ 10 וְהִנֵּה לְכֶם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
לֹא הִירָא אֶת-חֲלֹתִי הַחֲמֹרִי אֲשֶׁר אִתְּכֶם  
וְיִשְׁבְּתִים בְּאֲרָצָם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי׃  
11 וַיִּבְרָא מִלְאָךְ יְהוָה וַיִּשְׁלַח פָּחַח  
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בַּעֲפָרָה אֲשֶׁר לִיחָשׁ אֲבִי  
הַעֲזָרִי וַתְּדַעְוֹן בְּנֵי הַבָּשׂ חֲפֹשִׁים בְּתָה  
לְהָנִים מִפְּנֵי מִדְּיָן׃ 12 וַיִּבְרָא אֱלֹהֵי מִלְאָךְ  
יְהוָה וַיִּמְאֶר אֱלֹהֵי יְהוָה עֲפָרָה בְּקוֹל  
הַקּוֹל׃ 13 וַיִּמְאֶר אֱלֹהֵי דָעֹוֹן בְּיָדֵי  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה עֲפָרָה וְלָקַח מִצְרַתָּה כָּל-חֵלֶה  
וְהִנֵּה כָּל-נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר סָפָרָה לָנוּ וְכֹחֵינוּ  
לִמְאֹר מִלֵּא מִצְרַיִם הַעֲלֵנָה יְהוָה  
וְעַתָּה נִשְׁפָּט יְהוָה וְיִתְּנֵה בְּקֶרֶב מִדְּיָן׃  
14 וַיִּפְּסֹן אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּמְאֶר לֵהָ בְּלִסְתָּה  
וְהָאֵשׁ עָפָר אֶת-יִשְׂרָאֵל מִבְּרֵחַ מִדְּיָן מִלֵּא  
שְׁלֹחֶתָה׃ 15 וַיִּמְאֶר אֱלֹהֵי בְּיָדֵי עֲפָרָה  
אֲשֶׁר אֶת-יִשְׂרָאֵל הִפְרָה אֶלְפֵי חֲזָל  
בְּמִנְשָׁה וְהִנֵּה הַעֲזָרִי בְּבִרְתִּי אֲבִי׃  
16 וַיִּמְאֶר אֱלֹהֵי יְהוָה בְּיָדֵי עֲפָרָה  
וְהִנֵּה אֶת-מִדְּיָן פָּאֵשׁ אֶתְּכֶם׃ 17 וַיִּמְאֶר  
אֱלֹהֵי אֲדָמָה מִצְרַתִּי הֵן בַּעֲזָרָה וְעַתָּה  
לִי אֶת אֲדָמָה מִדְּבַר עַפְרָיִם׃ 18 אֲלֵיכֶם  
הַבָּשׂ מִזֶּה עַד-בְּצֵאֵי אֱלֹהֵי הַחֲזָרָתִי אֶת-  
מִנְחֹתִי וְהַחֲתִיף לְפָנֶיךָ וַיִּמְאֶר אֲבִי אֲשֶׁר  
עַד-שׁוֹבָה׃ 19 וַתְּדַעְוֹן פָּאֵשׁ וַיַּעַשׂ דְּרִיִּצִּים  
וְאִפְתָּחָם מִצְרַתִּי הַעֲזָרִי אֶת-כָּל בְּשָׁל  
וְהַחֲתִיף אֶת-בְּרָדָה וַיִּתְּנָה אֱלֹהֵי אֶת-מִנְחָתָה  
הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח׃ 20 וַיִּמְאֶר אֱלֹהֵי מִלְאָךְ  
הָאֵלֶּה וַיִּתְּנָה אֶת-הַבָּשָׁר וְהַחֲתִיף מִצְרַתִּי  
וְהַחֲתִיף אֶת-הַחֲזָרָתִי וְהַחֲתִיף אֶת-הַחֲזָרָתִי  
וַיַּעַשׂ כֵּן׃ 21 וַיִּשְׁלַח מִלְאָךְ יְהוָה אֶת-  
הַעֲזָרִי הַפִּשְׁעָה אֲשֶׁר בְּיָדֵי וַיַּעַשׂ בְּבִשָּׁר  
וּבְכַפְּזֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִדְּבַר וְהִנֵּה אֶת-הַחֲזָרָתִי  
וְהַחֲתִיף מִצְרַתִּי וְהַחֲתִיף מִצְרַתִּי וְהַחֲתִיף  
מִצְרַתִּי׃ 22 וַיִּבְרָא דָעֹוֹן בְּרִיִּסְלָתָה יְהוָה הָאֵשׁ  
וַיִּמְאֶר דָּעֹוֹן אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם יְהוָה בְּרִיִּסְלָתָה  
וְהַחֲתִיף מִצְרַתִּי וְהַחֲתִיף מִצְרַתִּי׃ 23 וַיִּמְאֶר  
לִי יְהוָה שְׁלֹם לֵהָ אֶת-הַחֲזָרָתִי לֹא מִתְּכֶם׃

## ΚΡΙΤΑΙ, 6.

8 Kai ixiastelai K6rios 6ndra prof6t6n  
pr6s tous ui6ds 'Israh6l, kai eipen autois  
T6de l6gei K6rios 6 the6s 'Israh6l 'Eg6 eimi  
ds 6n6gag6n 6m6s i6 g6hs Aig6ptou, kai  
i66gag6n 6m6s i6 oikou douleias 6m6n.  
9 Kai i6russ6men 6m6s i6 x6iros Aig6ptou kai  
i6 x6iros p6ntwn t6n thl6b6ntwn 6m6s, kai  
i6i6balon aut6us i6 pros6pou 6m6n, kai i6doka  
6m6n t6n g6n aut6wn. 10 Kai eipa 6m6n 'Eg6  
K6rios 6 the6s 6m6n, 66 φοβηθ6σεσθε τους θε6ς του  
'Αμωρρ6ιου, i6n 6is 6m6s k6thsete i6n t6 g6  
aut6wn. kai 66k eispe6sate t6s φων6s μου.  
11 Kai 6n6then 6γγελος Κυριου kai i6k6thsen 6p6  
t6n ter6min6th6n t6n i6n 'Eφραθ6 i6n g6 'Iω6s πατ6ρς  
του 'Eφδρι. kai Γεδε6ν 6 ui6s aut6u βαβδ6ζων  
6iton i6n ληψ6 i6s i6φυγ6i6n 6p6 pros6pou του  
Μαδι6μ. 12 Kai 6φθ6 aut6w 6 6γγελος Κυριου  
kai eipe pr6s aut6n, K6rios μετ6 σου, ισχυρ6ς  
t6n δυν6μεων. 13 Kai eipe pr6s aut6n Γεδε6ν  
'Εν iμοι, κ6ρι6 μου, kai e6 i6sti K6rios μεθ' 6m6ν,  
i6s t6 66ren 6m6s t6 kak6 ταυτ6; kai που i6sti  
p6nta t6 θαυμ6σια aut6u 6 διαγ6σαντο 6m6n 6i  
πατ6ρες 6m6ν λ6γοντες Μ6 ουχ6 i6 Aig6ptou  
6n6gag6n 6m6s K6rios; kai n6n i6i66r6phen 6m6s  
kai i6doken 6m6s i6n χ6ιρι Μαδι6μ. 14 Kai  
i66strep6se pr6s aut6n 6 6γγελος Κυριου kai  
eipe Πορε6ου i6n t6 ισχυ6 σου ταυτ6, kai 66σεις  
t6n 'Israh6l i6 x6iros Μαδι6μ. i6d6 i6xiastel6  
6s. 15 Kai eipe pr6s aut6n Γεδε6ν 'Εν iμοι,  
ε6ρι6 μου, i6n t6ni 66σω t6n 'Israh6l; i6d6 6  
χλιδ6ς μου φ6θ6n6sen i6n Μανασσ6, kai i6g6 eimi  
μικρ6τερος i6n οικ6 του πατ6ρς μου. 16 Kai eipe  
pr6s aut6n 6 6γγελος Κυριου K6rios i6stai μετ6  
σου, kai πατ6ξις t6n Μαδι6μ 6σει 6ndra 6να.  
17 Kai eipe pr6s aut6n Γεδε6ν E6 d6 66ron  
6λεος i6n 6φθαλμ6is σου kai ποι6σεις μοι σ6μερον  
p6n 6 ti i6k6l6sas μετ' iμοu, 18 Μ6 χωρισθ6s  
i6nt6th6n 6ως του i6th6i6n με pr6s σ6, kai i66i6σω  
t6n θυσι6ν kai 66σω i6n6πι6n σου. kai eipen  
'Eg6 eimi καθ6sμαι 6ως του i6πιστρ6ψαι σ6. 19 Kai  
Γεδε6ν eis6l6th6 kai i6ποι6sen i6ριφ6n αιγ6ν kai  
6iφ6 6λε6ρου 6ζυμα, kai t6 κρι6 i6th6ken i6n t6w  
κοφ6νw, kai t6n ζωμ6ν i6βαλεν i6n t6 χ6τρ6, kai  
i66n6g6ken aut6 pr6s aut6n 6p6 t6n ter6min6th6n  
kai προσ6γγισεν. 20 Kai eipe pr6s aut6n 6  
6γγελος του θεου Λ6βε t6 κρι6 kai t6 6ζυμα  
kai θ6s pr6s t6n π6τρ6ν i6κ6i6n, kai t6n ζωμ6ν  
i6χ6μενα i6χει. kai i6ποι6sen 6ut6ws. 21 Kai  
i66t6inen 6 6γγελος Κυριου t6 6κρον t6s ρ6βδου  
t6s i6n t6 χ6ιρι aut6u kai 6ψατο t6n κρε6ν  
kai t6n 6ζ6μων, kai 6n6b6n p6r i6 t6s π6τρ6ς  
kai κατ6φαγε t6 κρι6 kai τους 6ζ6μους. kai 6  
6γγελος Κυριου i6πορε6th6 6π' 6φθαλμ6ν aut6u.  
22 Kai i6ide Γεδε6ν 6ti 6γγελος Κυριου 6ut6s  
i6sti. kai eipe Γεδε6ν 'Α 6, K6ρι6 μου K6ρι6,  
6ti i6δ6n t6n 6γγελ6ν Κυριου pr6s6pon  
pr6s πο6σωπον. 23 Kai eipen aut6w K6rios  
E6r6n6n σοι, μ6 φοβ6u, 66 μ6 6ποθ6νης.

## JUDICUM, VI.

8 Qui misit ad eos virum prophetam, et  
locutus est: Hæc dicit Dominus Deus Israel:  
Ego vos feci conscendere de Ægypto, et eduxi  
vos de domo servitutis, 9 Et liberavi de  
manu Ægyptiorum, et omnium inimicorum,  
qui affligebant vos: ejecique eos ad introitum  
vestrum, et tradidi vobis terram eorum. 10 Et  
dixi: Ego Dominus Deus vester, ne timeatis  
deos Amorrhæorum, in quorum terra habitatis.  
Et nolulistis audire vocem meam. 11 Venit  
autem angelus Domini, et sedit sub quercu,  
quæ erat in Ephra, et pertinebat ad Joas  
patrem familiæ Esri. Cumque Gedeon filius  
ejus excuteret atque purgaret frumenta in  
torculari, ut fugeret Madian, 12 Apparuit ei  
angelus Domini, et ait: Dominus tecum,  
virorum fortissime. 13 Dixitque ei Gedeon:  
Obsecro, mi domine, si Dominus nobiscum est,  
cur apprehenderunt nos hæc omnia? ubi sunt  
mirabilia ejus, quæ narraverunt patres nostri,  
atque dixerunt: De Ægypto eduxit nos  
Dominus? Nunc autem dereliquit nos Dominus,  
et tradidit in manu Madian. 14 Respexitque  
ad eum Dominus, et ait: Vade in hac  
fortitudine tua, et liberabis Israel de manu  
Madian: scito quod miserim te. 15 Qui  
respondens ait: Obsecro, mi domine, in quo  
liberabo Israel? ecce familia mea infima est  
in Manasse, et ego minimus in domo patris  
mei. 16 Dixitque ei Dominus: Ego ero  
tecum: et percuties Madian quasi unum  
virum. 17 Et ille, Si inveni, inquit, gratiam  
coram te, da mihi signum quod tu sis qui  
loqueris ad me. 18 Nec recedas hinc, donec  
revertar ad te, portans sacrificium, et offerens  
tibi. Qui respondit: Ego præstolabor adventum  
tuum. 19 Ingressus est itaque Gedeon et  
coxit hædum, et de farinæ modio azymos  
panes: carnesque ponens in canistro, et jus  
carnium mittens in ollam, tulit omnia sub  
quercu, et obtulit ei. 20 Cui dixit angelus  
Domini: Tolle carnes et azymos panes, et  
pone supra petram illam, et jus desuper funde.  
Cumque fecisset ita, 21 Extendit angelus  
Domini summitatem virgæ, quam tenebat in  
manu, et tetigit carnes et panes azymos:  
ascenditque ignis de petra, et carnes azymosque  
panes consumpsit: angelus autem Domini  
evanuit ex oculis ejus. 22 Vidensque Gedeon  
quod esset angelus Domini, ait: Heu mi  
Domine Deus: quia vidi angelum Domini  
facie ad faciem. 23 Dixitque ei Dominus:  
Pax tecum: ne timeas, non morieris.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, VI.

8 That the LORD sent a prophet unto the children of Israel, which said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage; 9 And I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drave them out from before you, and gave you their land; 10 And I said unto you, I am the LORD your God; fear not the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but ye have not obeyed my voice. 11 ¶ And there came an angel of the LORD, and sat under an oak which was in Ophrah, that pertained unto Joash the Abi-ezrite: and his son Gideon threshed wheat by the winepress, to hide it from the Midianites. 12 And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him, The LORD is with thee, thou mighty man of valour. 13 And Gideon said unto him, Oh my Lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where be all his miracles which our fathers told us of, saying, Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath forsaken us, and delivered us into the hands of the Midianites. 14 And the LORD looked upon him, and said, Go in this thy might, and thou shalt save Israel from the hand of the Midianites: have not I sent thee? 15 And he said unto him, Oh my Lord, wherewith shall I save Israel? behold, my family is poor in Manasseh, and I am the least in my father's house. 16 And the LORD said unto him, Surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man. 17 And he said unto him, If now I have found grace in thy sight, then shew me a sign that thou talkest with me. 18 Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and set it before thee. And he said, I will tarry until thou come again. 19 ¶ And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of flour: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out unto him under the oak, and presented it. 20 And the angel of God said unto him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this rock, and pour out the broth. And he did so. 21 ¶ Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there rose up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes. Then the angel of the LORD departed out of his sight. 22 And when Gideon perceived that he was an angel of the LORD, Gideon said, Alas, O Lord God! for because I have seen an angel of the LORD face to face. 23 And the LORD said unto him, Peace be unto thee; fear not: thou shalt not die.

## Richter, 6.

8 Sandte der Herr einen Propheten zu ihnen, der sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Ich hab euch aus Egypten geführt, und aus dem Diensthause gebracht; 9 Und hab euch errettet von der Egypter Hand, und von aller Hand, die euch drängeten, und habe sie vor euch her ausgestoßen, und ihr Land euch gegeben; 10 Und sprach zu euch: Ich bin der Herr, euer Gott; fürchtet nicht der Amoriter Götter, in welcher Lande ihr wohnet. Und ihr habt meiner Stimme nicht gehorcht. 11 Und ein Engel des Herrn kam, und setzte sich unter eine Eiche zu Ophra, die war Joas, des Vaters der Efräter, und sein Sohn Gideon drasch Weizen an der Kelter, daß er stöße vor den Midianitern. 12 Da erschien ihm der Engel des Herrn, und sprach zu ihm: Der Herr mit dir, du streitbarer Held! 13 Gideon aber sprach zu ihm: Mein Herr, ist der Herr mit uns, warum ist uns denn solches alles widerfahren? Und wo sind alle seine Wunder, die uns unsere Väter erzählten, und sprachen: Der Herr hat uns aus Egypten geführt? Nun aber hat uns der Herr verlassen, und unter der Midianiter Hände gegeben. 14 Der Herr aber wandte sich zu ihm, und sprach: Gehe hin in dieser deiner Kraft, du sollst Israel erlösen aus der Midianiter Händen. Siehe, ich habe dich gesandt. 15 Er aber sprach zu ihm: Mein Herr, womit soll ich Israel erlösen? Siehe, meine Freundschaft ist die geringste in Manasse, und ich bin der Kleinste in meines Vaters Hause. 16 Der Herr aber sprach zu ihm: Ich will mit dir sein, daß du die Midianiter schlagen sollst, wie einen einzelnen Mann. 17 Er aber sprach zu ihm: Lieber, habe ich Gnade vor dir gefunden, so mache mir ein Zeichen, daß du es siehst, der mit mir redet; 18 Weiche nicht, bis ich zu dir komme; und bringe mein Speisopfer, das ich vor dir lasse. Er sprach: Ich will bleiben, bis daß du wieder kommest. 19 Und Gideon kam, und schlachtete ein Ziegenböcklein, und nahm ein Epha ungesäuerten Mehls, und legte Fleisch in einen Korb, und that die Brühe in einen Topf; und brachte es zu ihm heraus unter die Eiche, und trat herzu. 20 Aber der Engel Gottes sprach zu ihm: Nimm das Fleisch und das Ungesäuerte, und laß es auf dem Fels, der hier ist, und geuß die Brühe aus. Und er that also. 21 Da redete der Engel des Herrn den Stecken aus, den er in der Hand hatte, und rührte mit der Spitze das Fleisch und ungesäuerte Mehl an. Und das Feuer fuhr aus dem Fels, und verzehrte das Fleisch und das ungesäuerte Mehl. Und der Engel des Herrn verschwand aus seinen Augen. 22 Da nun Gideon sahe, daß es ein Engel des Herrn war, sprach er: O Herr, Herr, habe ich also einen Engel des Herrn von Angesicht gesehen? 23 Aber der Herr sprach zu ihm: Friede sey mit dir! Fürchte dich nicht; du wirst nicht sterben.

## JUGES, VI.

8 Que le SEIGNEUR envoya aux enfants d'Israël un prophète, qui leur dit: Ainsi dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je vous ai fait monter hors d'Égypte, et je vous ai retirés de la maison de servitude; 9 Et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens, et de la main de tous vos oppresseurs; je les ai chassés de devant vous; je vous ai donné leur pays, 10 Et je vous ai dit: Je suis le SEIGNEUR, votre Dieu; vous ne craignez pas les dieux des Amorréens, au pays desquels vous habitez. Mais vous n'avez point obéi à ma voix. 11 ¶ Puis point l'ange du SEIGNEUR, qui s'assit à Hophra, sous le chêne qui appartenait à Joas, Abihézérite. Or Gédéon, fils de Joas, battait le froment dans le pressoir, pour le sauver de devant les Madianites. 12 Et l'ange du SEIGNEUR lui apparut, et lui dit: Le SEIGNEUR est avec toi, homme courageux et fort. 13 Mais Gédéon lui répondit: Hélas, mon seigneur, si Dieu est avec nous, pourquoi tout cela nous est-il arrivé? Et où sont toutes ces merveilles que nos pères nous ont racontées, en disant: Le SEIGNEUR ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Égypte? Or, maintenant le SEIGNEUR nous a abandonnés et nous a livrés entre les mains de Madian. 14 Alors le SEIGNEUR se tourna vers lui, et dit: Va avec cette force que tu as, et tu délivreras Israël de la main de Madian. N'est-ce pas moi qui t'envoie? 15 Gédéon lui répondit: Je te prie, mon seigneur, par quel moyen délivrerai-je Israël? voici, ma famille est la plus faible en Manassé, et je suis le moindre dans la maison de mon père. 16 Alors le SEIGNEUR lui dit: Je serai avec toi, et tu frapperas les Madianites, comme s'ils n'étaient qu'un seul homme. 17 Gédéon lui répondit: Je te prie, si j'ai trouvé grâce devant tes yeux, donne-moi un signe que c'est le SEIGNEUR qui me parle. 18 Je te prie, ne t'en va point d'ici que je ne sois revenu à toi, et que je ne t'aie apporté mon offrande, et ne l'aie mise devant ta face. Puis le SEIGNEUR dit: Je resterai jusqu'à ce que tu reviennes. 19 ¶ Alors Gédéon entra et apprêta un jeune chevreau, et un pain sans levain, d'un épha de farine. Puis il mit la chair dans un panier, et le bouillon dans un pot, et il les apporta au SEIGNEUR, sous le chêne, et les lui présenta. 20 Et l'ange du SEIGNEUR lui dit: Prends la chair et le pain sans levain, place-les sur ce rocher, et répands le bouillon. Gédéon fit ainsi. 21 ¶ Alors l'ange du SEIGNEUR, de l'extrémité du bâton qu'il avait dans sa main, toucha la chair et le pain sans levain, et le feu monta du rocher et consuma la chair et le pain sans levain. Puis l'ange du SEIGNEUR se retira de devant lui. 22 Or Gédéon, voyant que c'était l'ange du SEIGNEUR, dit: Malheur à moi, Seigneur DIEU, puisque j'ai vu l'ange du SEIGNEUR face à face! 23 Mais le SEIGNEUR lui dit: La paix est avec toi; ne crains pas, tu ne mourras point.

## שופטים ו

וַיִּבְנוּ שָׁם גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָאֵהוּ  
 יְהוָה וַשְּׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹלָמָה  
 בַּעֲבֹרָתוֹ אֲבִי קִצְוִי: <sup>25</sup> וַיְהִי בַלֵּילָה  
 הַחֹמָה וַיֵּאמֶר לוֹ יְהוָה הֲוֹ אֶת־פֶּרֶשׁ־הַשּׁוֹר  
 אֲשֶׁר לְאֶבְרָהָם בֶּרֶךְ הַשָּׂנִי שְׂכַע שְׂנִים  
 וְהַרְסֵם אֶת־מִזְבֵּחַ הַפֶּעַל אֲשֶׁר לְאֶבְרָהָם  
 וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן אֲשֶׁר־עָלָיו הַכְּרוֹת: <sup>26</sup> וַיְבָרֶכֶת  
 מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵיָהּ עַל כִּי־אֵשׁ הַשִּׁעוֹת  
 הָיָה בַּמַּעֲרֹכָה וְלִקְחָהָ אֶת־הַפֶּרֶשׁ הַשָּׂנִי  
 וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה קֶצֶץ הַמִּשְׁכָּן אֲשֶׁר  
 הַכְּרוֹת: <sup>27</sup> וַיִּהְיֶה גִדְעוֹן עֹשֶׂה אֲנָשִׁים  
 מִעַבְדֵי וַיֵּצֵא מֵאֶשֶׁר דָּבָר אֱלֹהֵי יְהוָה  
 וַיְהִי כִּמְאֹךְ גִּבּוֹר אֶת־גִּבּוֹרֵת אֲבִיו וְאֶת־  
 אֲנָשֵׁי הָעִיר מַעֲשֹׂת יוֹסֵם וַיַּעַשׂ לָלֶחֶם:  
<sup>28</sup> וַיִּשְׁלִימוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר בַּעֲבֹרָתוֹ וַיִּהְיֶה  
 מִזְבֵּחַ הַפֶּעַל וְהַמִּשְׁכָּן אֲשֶׁר־עָלָיו כְּהִנֵּה  
 וְאֵל הַפֶּרֶשׁ הַשָּׂנִי חָצְלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ  
 הַקָּדָשׁ: <sup>29</sup> וַיֵּאמְרוּ אִישׁ אֶל־עֵלְהוֹ מִי עָשָׂה  
 הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרָשׁוּ וַיִּבְרָשׁוּ וַיֵּאמְרוּ גִדְעוֹן  
 בְּדִיּוֹשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה: <sup>30</sup> וַיֵּאמְרוּ  
 אֲנָשֵׁי הָעִיר אֶל־יֹאשׁ הַצֶּמֶחַ אֶת־בָּרָכָה  
 וַיִּבְרָח מִי בְּתוֹךְ אֶת־מִזְבֵּחַ הַפֶּעַל וְכִי  
 בָרַח הַמִּשְׁכָּן אֲשֶׁר־עָלָיו: <sup>31</sup> וַיֵּאמֶר יֹאשׁ  
 לְכָל אֲשֶׁר־עָמְדוּ עָלָיו קִמְמוֹם וְהָרִיבֵנּוּ  
 לַפֶּעַל אֶת־מִזְבֵּחַ הַשָּׂנִי וְאִישׁ הָרִיב  
 לוֹ יִסֹּף עַד־הַמָּקָר אֶת־אֱלֹהִים הָאֵל הַזֶּה  
 לוֹ מִי בָרַח אֶת־מִזְבֵּחוֹ: <sup>32</sup> וַיִּקְרָאֵהוּ  
 בְּיוֹם־הַחֹמָה וַיַּעַל לְאֶמֶר הָרִיב בּוֹ הַפֶּעַל  
 מִי בָרַח אֶת־מִזְבֵּחוֹ: <sup>33</sup> וְכָל־מִדְּבָר  
 וַעֲשֵׂה וַיִּבְרָחוּ וַיִּסְמְכוּ אֶת־בָּרָכָה וַיַּעֲבְדוּ  
 וַיִּחַדּוּ בַּעֲבֹרָתוֹ יִזְרְעֵאל: <sup>34</sup> וַיִּהְיֶה יְהוָה  
 לְבָשָׁם אֶת־גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע בְּשׁוֹפָר וַיִּזְעַק  
 אֲבִיעֶזֶר אֶת־רֵי: <sup>35</sup> וְכָל־אֲנָשִׁים שְׂלָח בְּכָל־  
 מַעֲשֶׂה וַיִּזְעַק בְּמִדְּבָרָם אֶת־בָּרָכָה וְכָל־אֲנָשִׁים  
 שְׂלָח בְּאֶשֶׁר וַיִּבְרָחוּ וַיִּבְרָחוּ וַיִּשְׁלָחוּ  
 לְקִרְיָתָם: <sup>36</sup> וַיֵּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־קִרְיָתָם  
 אֶת־יֹשֵׁף מוֹשִׁיעַ בְּנֵי אֶת־יִזְרְעֵאל כִּמְאֹךְ  
 דָּבָר: <sup>37</sup> הֲנֵה אֲנִי אֶבְרָחָם אֶת־גִּבּוֹרֵת  
 הַמִּשְׁכָּן בְּבָרֵךְ אֵם טָל יְהוָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ  
 לְבָרָה וְעַל כִּי־חָלַץ הָיָה וַיִּזְעַק מִי  
 הַשָּׂנִי אֶת־יִזְרְעֵאל כִּמְאֹךְ דָּבָר:

## KPITAI, v'.

24 Kai phodōmēsen ekei Gedeōn thesiasōthēion tō  
 Kyriō, kai ipēkalēsen autō Eirēnē Kyriōn, ōs  
 tēs hēmeras tautēs, ēti autōu ēntos ēn Ephraim  
 patros tou 'Ezri. 25 Kai ēgeneto ēn tē nykti  
 kteinō kai ēipen autō Kyrios Lābe tōn mōscho  
 tōn taūron ὅς ἐστι τῷ πατρί σου καὶ μόσχον  
 δεύτερον ἐπαισῆ, καὶ καθελὶς τὸ thesiasōthēion  
 τοῦ Bāal ὅς ἐστι τῷ πατρί σου, καὶ τὸ ἄλσος τὸ  
 ἐπ' αὐτὸ ὀλοθρεύσεις. 26 Kai oikodomēseis  
 thesiasōthēion τῷ Kyriō τῷ θεῷ σου ἐπὶ κορυφῇ  
 Μανζι τοῦτου ἐν τῇ παρατάξει, καὶ λήψῃ τὸν  
 μόσχον τὸν δεύτερον καὶ ἀνοίσῃς ὀλοκαυτώματα  
 ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους ὅθ' ὀλοθρεύσεις.  
 27 Kai λαβε Γεδεὼν δέκα ἀνδρας ἀπὸ τῶν  
 δούλων ἑαυτοῦ, καὶ ἐποίησεν ὃν τρόπον ἐλάλησε  
 πρὸς αὐτὸν Κύριος. καὶ ἐγενήθη ὡς ἐφοβήθη  
 τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀνδρας  
 τῆς πόλεως τοῦ ποιῆσαι ἡμέρας, καὶ ἐποίησε  
 νυκτός. 28 Kai ὤρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως  
 τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ καθύρτητο τὸ thesiasōthēion τοῦ  
 Bāal, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ὀλόθρευτο. καὶ  
 εἶδον τὸν μόσχον τὸν δεύτερον, ὃν ἀνήγειρεν  
 ἐπὶ τὸ thesiasōthēion τὸ phodōmēmēnon. 29 Kai  
 ēipen ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τίς ἐποίησε  
 τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ ἐπελήθησαν καὶ ἠρεύνησαν,  
 καὶ ἔγνωσαν ὅτι Γεδεὼν υἱὸς 'Iwās ἐποίησε τὸ  
 ῥῆμα τοῦτο. 30 Kai ēipan οἱ ἄνδρες τῆς  
 πόλεως πρὸς 'Iwās Ἐξίεγκε τὸν υἱόν σου καὶ  
 ἀποθάνειν, ὅτι καθύλα τὸ thesiasōthēion τοῦ Bāal,  
 καὶ ὅτι ὀλόθρευσε τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ. 31 Kai  
 ēipe Γεδεὼν υἱὸς 'Iwās τοῖς ἀνδράσι πάνσιν οἱ  
 ἐκάνισθησαν αὐτῷ μή ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε ὑπὲρ  
 τοῦ Bāal; ἢ ὑμεῖς σώσετε αὐτόν; ὅς ἐάν δικάσῃ  
 αὐτῷ, θανατωθήτω ὡς πρωί. εἰ θεὸς ἐστι,  
 δικάζεσθαι αὐτῷ, ὅτι καθύλα τὸ thesiasōthēion  
 αὐτοῦ. 32 Kai ἐκάλεσεν αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
 'Ierobāal lēgōn Δικάζεσθαι ἐν αὐτῷ ὁ Bāal, ὅτι  
 καθυρτήθη τὸ thesiasōthēion αὐτοῦ. 33 Kai pāsa  
 Madiām kai 'Amalek kai vīol anagolōn sunēch-  
 thesan ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ  
 κοιλίᾳ 'Izraēl. 34 Kai pneūma Kyriōu ἐνέδυσε  
 τὸν Γεδεὼν, καὶ ἰσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ  
 ἐβόησεν Ἀβιέζερ ὀπίσω αὐτοῦ. 35 Kai ἀγγέλους  
 ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα Manasseh καὶ ἐν 'Aser  
 καὶ ἐν Zaboulōn καὶ ἐν Nephthalī, καὶ ἀνέβη εἰς  
 συνάντησιν αὐτῶν. 36 Kai ēipe Γεδεὼν πρὸς  
 τὸν θεόν Εἰ σὺ σώσεις ἐν χειρὶ μου τὸν 'Izraēl  
 καθὼς ἐλάλησας. 37 'Idō ἐγὼ τίθῃμι τὸν πόκον τοῦ  
 ἱρίου ἐν τῇ ἄλῳ. ἰδὼν δρόσος γίνῃται ἐπὶ τὸν πόκον  
 μόνον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία, γινώσκωμαι  
 ὅτι σώσεις ἐν χειρὶ μου τὸν 'Izraēl καθὼς ἐλάλησας.

## JUDICUM, VI.

24 *Ædificavit ergo ibi Gedeon altare Domino, vocavitque illud, Domini pax, usque in præsentem diem. Cumque adhuc esset in Ephra, quæ est familiæ Ezri. 25 Nocte illa dixit Dominus ad eum: Tolle taurum patris tui, et alterum taurum annorum septem, destruesque aram Baal, quæ est patris tui: et nemus, quod circa aram est, succide: 26 Et ædificabis altare Domino Deo tuo ante sacrificium posuisti: tollesque taurum secundum, et offeres holocaustum super struem lignorum, quæ de nemore succideris. 27 Assumptis ergo Gedeon decem viris de servis suis, fecit sicut præceperat ei Dominus. Timens autem domum patris sui, et homines illius civitatis, per diem noluit id facere, sed omnia nocte complevit. 28 Cumque surrexissent viri oppidi ejus mane, viderunt destructam aram Baal, lucumque succisum, et taurum alterum impositum super altare, quod tunc sedificatum erat. 29 Dixeruntque ad invicem: Quis hoc fecit? Cumque perquirerent auctorem facti, dictum est: Gedeon filius Joas fecit hæc omnia. 30 Et dixerunt ad Joas: Prode filium tuum huc, ut moriatur: quia destruxit aram Baal, et succidit nemus. 31 Quibus ille respondit: Numquid ultores estis Baal, ut pugnetis pro eo? qui adversarius est ejus, moriatur antequam lux crastina veniat: si deus est, vindicet se de eo, qui suffodit aram ejus. 32 Ex illo die vocatus est Gedeon, Jerobaal, eo quod dixisset Joas: Uloiscatur se de eo Baal, qui suffodit aram ejus. 33 Igitur omnis Madian, et Amalec, et orientales populi congregati sunt simul: et transeuntes Jordanem, castrametati sunt in valle Jezrael. 34 Spiritus autem Domini induit Gedeon, qui clangens buccina convocavit domum Abiezer, ut sequeretur se. 35 Misitque nuntios in universum Manassen, qui et ipse secutus est eum: et alios nuntios in Aser et Zabulon et Nephthali, qui occurrerunt ei. 36 Dixitque Gedeon ad Deum: Si salvum facis per manum meam Israel, sicut locutus es, 37 Ponam hoc vellus lanæ in area: si ros in solo vellere fuerit, et in omni terra siccitas, sciam quod per manum meam, sicut locutus es, liberabis Israel.*

## JUDGES, VI.

24 Then Gideon built an altar there unto the LORD, and called it Jehovah-shalom: unto this day it is yet in Ophrah of the Abi-ezrites. 25 ¶ And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Take thy father's young bullock, even the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the grove that is by it: 26 And build an altar unto the LORD thy God upon the top of this rock, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt sacrifice with the wood of the grove which thou shalt cut down. 27 Then Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had said unto him: and so it was, because he feared his father's household, and the men of the city, that he could not do it by day, that he did it by night. 28 ¶ And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was cast down, and the grove was cut down that was by it, and the second bullock was offered upon the altar that was built. 29 And they said one to another, Who hath done this thing? And when they enquired and asked, they said, Gideon the son of Joash hath done this thing. 30 Then the men of the city said unto Joash, Bring out thy son, that he may die: because he hath cast down the altar of Baal, and because he hath cut down the grove that was by it. 31 And Joash said unto all that stood against him, Will ye plead for Baal? will ye save him? he that will plead for him, let him be put to death whilst it is yet morning: if he be a god, let him plead for himself, because one hath cast down his altar. 32 Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal plead against him, because he hath thrown down his altar. 33 ¶ Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east were gathered together, and went over, and pitched in the valley of Jezreel. 34 But the Spirit of the LORD came upon Gideon, and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered after him. 35 And he sent messengers throughout all Manasseh; who also was gathered after him: and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them. 36 ¶ And Gideon said unto God, If thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said, 37 Behold, I will put a fleece of wool in the floor; and if the dew be on the fleece only, and it be dry upon all the earth beside, then shall I know that thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said.

## Richter, 6.

24 Da bauete Gideon daselbst dem Herrn einen Altar; und hieß ihn, der Herr des Friedens. Der steht noch bis auf den heutigen Tag zu Ophra des Vaters der Ezriter. 25 Und in derselben Nacht sprach der Herr zu ihm: Nimm einen Farren unter den Ochsen, die deines Vaters sind, und einen andern Farren, der siebenjährig ist, und zerbrich den Altar Baal, der deines Vaters ist, und haue ab den Hain, der dabei steht; 26 Und baue dem Herrn, deinem Gott, oben auf der Höhe dieses Felsen einen Altar, und rüste ihn zu; und nimm den andern Farren, und opfre ein Brandopfer mit dem Holz des Hains, den du abgehauen hast. 27 Da nahm Gideon zehn Männer aus seinen Knechten; und that, wie ihm der Herr gesagt hatte. Aber er fürchtete sich solches zu thun des Tages, vor seines Vaters Haus und den Leuten in der Stadt; und that es bei der Nacht. 28 Da nun die Leute in der Stadt des Morgens frühe aufstund, siehe, da war der Altar Baal zerbrochen, und der Hain dabei abgehauen; und der andere Farre ein Brandopfer auf dem Altar, der gebaut war. 29 Und einer sprach zu dem andern: Wer hat das gethan? Und da sie suchten und nachfragten, ward gesagt: Gideon, der Sohn Joas, hat das gethan. 30 Da sprachen die Leute der Stadt zu Joas: Gib deinen Sohn heraus; er muß sterben, daß er den Altar Baal zerbrochen, und den Hain dabei abgehauen hat. 31 Joas aber sprach zu allen, die bei ihm stunden: Wollt ihr um Baal hadern? wollt ihr ihm helfen? Wer um ihn hadert, der soll dieses Morgens sterben. Ist er Gott, so rechtle er um sich selbst, daß sein Altar zerbrochen ist. 32 Von dem Tage an hieß man ihn Jerubbaal, und sprach: Baal rechtle um sich selbst, daß sein Altar zerbrochen ist. 33 Da nun alle Midianiter, und Amalekiter, und die aus dem Morgenlande sich zu Hauf versammelt hatten, und zogen herdurch, und lagerten sich im Grunde Jezreel; 34 zog der Geist des Herrn Gideon an; und er ließ die Posaunen blasen, und rief Abiezer, daß sie ihm folgten, 35 Und sandte Botschaft in ganz Manasse, und rief ihn an, daß sie ihm auch nachfolgeten. Er sandte auch Botschaft zu Asher, und Zebulun, und Naphtali; die kamen herauf ihm entgegen. 36 Und Gideon sprach zu Gott: Willst du Israel durch meine Hand erlösen, wie du geredet hast; 37 So will ich ein Fell mit der Wolle auf die Tenne legen. Wird der Thau auf dem Fell allein sein, und auf der ganzen Erde trocken, so will ich merken, daß du Israel erlösen wirst durch meine Hand, wie du geredet hast.

## JUGES, VI.

24 Alors Gédéon dressa là un autel au SEIGNEUR, et l'appela LA PAIX DU SEIGNEUR. Cet autel existe encore aujourd'hui à Hophra, ville des Abihézérites. 25 ¶ Or il arriva, cette nuit-là, que le SEIGNEUR dit à Gédéon: Prends un taureau d'entre les bœufs qui sont à ton père, c'est-à-dire, le second taureau de sept ans, et démolis l'autel de Baal qui est à ton père, et abats, coupe le bocage qui est auprès. 26 Puis, dresse un autel au SEIGNEUR, ton Dieu, sur le sommet de ce rocher, dans un lieu convenable, prends ce second taureau, et offre un holocauste en le brûlant avec le bois du bocage que tu auras coupé. 27 Gédéon prit donc d'entre ses serviteurs dix hommes, et fit ainsi que le SEIGNEUR lui avait dit; mais comme il craignait la maison de son père et les gens de la ville, s'il l'eût fait de jour, il le fit de nuit. 28 ¶ Or, les gens de la ville se levèrent de bon matin, et voici, l'autel de Baal était démolí, et le bocage qui se trouvait auprès était abattu, et le second taureau était offert en holocauste sur l'autel qu'on avait élevé. 29 Ils se dirent donc les uns aux autres: Qui a fait ceci? Et ils s'en informèrent, et s'en étant enquis, ils dirent: C'est Gédéon, fils de Joas, qui l'a fait. 30 Alors les gens de la ville dirent à Joas: Fais sortir ton fils, et qu'il meure; car il a démolí l'autel de Baal, et abattu le bocage qui était auprès. 31 Mais Joas dit à tous ceux qui étaient auprès de lui: Est-ce vous qui vengerez Baal? Est-ce vous qui le sauverez? Quiconque aura embrassé sa cause mourra d'ici au matin. Si Baal est Dieu, qu'il se venge, puisqu'on a démolí son autel. 32 Et en ce jour-là, on appela Gédéon, Jérub-Baal, disant: Que Baal se venge, puisque Gédéon a démolí son autel. 33 ¶ Cependant tous les Madianites et les Hamalécites et les Orientaux s'assemblèrent, et ayant passé le Jourdain, ils campèrent dans la vallée de Jizréhel. 34 Mais l'esprit du SEIGNEUR remplit Gédéon, il sonna de la trompette, et les Abihézérites se rassemblèrent auprès de lui. 35 Puis, il envoya des messagers par toute la tribu de Manassé, qui s'assembla aussi auprès de lui. Il envoya aussi des messagers en Aser, en Zabulon et en Nephtali; et ils montèrent à leur rencontre. 36 ¶ Et Gédéon dit à Dieu: Si tu dois délivrer Israël par ma main, comme tu l'as dit; 37 Voici, je vais mettre une toison dans l'aire; si la rosée est sur la toison seule, et que toute la terre soit sèche, je connaîtrai que tu délivreras Israël par ma main, comme tu as dit.

## שופטים ו' ז'

38 וַיְהִי־לֵן וַיִּשְׁכֶם מִסְתַּרְתָּ בַּלַּיְלָה וַיִּשְׁכֶם  
וַיִּשְׁכֶם טַל מִתְחַנֵּה מְלֹא חֶסֶדלָּ קִים :  
39 וַיֹּאמֶר דָּעֹן אֶל־הַמַּלְאִכִּים אֲלֵי־יָדָא אִפְהָ  
בִּי וַאֲדַבְּרָה אִתְּךָ חֶסֶדלָּ אֲנִי־חֶסֶדלָּ רַחֲמֵשׁ  
בְּגִזָּה וַיִּחַרְבֵּהוּ אֶל־חֶסֶדלָּ לְבָדָה וְעַל־  
כִּלְיָה־אֲרָצָה וַיִּחַדְדֵּםלָּ : 40 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים בָּן  
כִּלְיָה חֶסֶדלָּ וַיִּחַרְבֵּהוּ אֶל־חֶסֶדלָּ לְבָדָה  
וְעַל כִּלְיָה־אֲרָצָה חֶסֶדלָּ קִל :

## פרשה ז'

1 וַיִּשְׁכֶם יִרְעֵל חֶסֶדלָּ דָּעֹן וְכִלְיָה־  
אֲשֶׁר אֵתָּו וַיִּחַדְּגוּ עַל־עֵינֵי חֶסֶדלָּ וַיִּסְתַּרְתָּ  
מִדָּן הַחִדְלֹו מִשְׁפָּחָן מִבְּעֵרָה חֶסֶדלָּ  
בְּעֵמֶק : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּעֹן  
רַב חֶסֶדלָּ אֲשֶׁר אֵתָּו מִתְּחִיל אֶרֶץ־כְּנָעַן  
בְּתָרִם מִדְּמִישָׁא עַל־יִשְׂרָאֵל לֹא־מִדָּן  
דָּעֹן חֶסֶדלָּ לִי : וַעֲשֵׂה חֶסֶדלָּ לִי  
בְּאֶרֶץ חֶסֶדלָּ לֹא־מִדָּן מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּשְׁכֶם  
וַיִּשְׁכֶם מִתָּר חֶסֶדלָּ וַיִּשְׁכֶם מִדְּמִישָׁא  
עַשְׂרִים וַשְּׁנָיִם אֲלָף וַעֲשֵׂרֶת אֲלָפִים  
לְאֹהֲבָיו : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּעֹן  
עוֹד־חֶסֶדלָּ רַב חֶסֶדלָּ אֵתָּו אֶל־חֶסֶדלָּ  
וַאֲדַבְּרָה לְךָ עַמִּים וְתִלְחָה אֲשֶׁר־אֵתָּו  
אֲלֵיךָ עַמִּים : וַיִּלְחָם חֶסֶדלָּ וַיִּשְׁכֶם  
וְכָל אֲשֶׁר־אֵתָּו אֲלֵיךָ לֹא־יִלְחָם עִמָּךְ  
חֶסֶדלָּ לֹא יִלְחָם : וַיִּיחַדְּגוּ אֶת־חֶסֶדלָּ  
אֶל־חֶסֶדלָּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּעֹן כִּלְיָה  
אֲשֶׁר־לִי בְּלִשְׁוֹנֵי מִדְּמִישָׁא עַל־יִשְׂרָאֵל  
חֶסֶדלָּ מִצָּנִי אֵתָּו וְכָל אֲשֶׁר־יִכְרַע  
עַל־בְּרַכְיֹו לְשִׁמּוֹת : וַיְהִי מִסְפַּר חֶסֶדלָּ  
בְּתָרִם אֶל־בְּרַכְיֹו שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכָל  
יְהוָה חֶסֶדלָּ כָּרַע עַל־בְּרַכְיֹו לְשִׁמּוֹת  
קִים : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּעֹן  
בְּשִׁלְשׁ מֵאוֹת חֶסֶדלָּ חֶסֶדלָּ חֶסֶדלָּ  
אֶתָּה וְהַתִּי אֶת־מִדְּמִישָׁא בְּתָרִם  
וְכָל־חֶסֶדלָּ : וַיִּקְרָא אֶת־חֶסֶדלָּ  
חֶסֶדלָּ בְּתָרִם וַיִּחַרְבֵּהוּ שׁוֹפְרֵי־חֶסֶדלָּ  
כִּלְיָה־אֲרָצָה עַל־יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְאֵתָּו  
וַיִּשְׁכֶם חֶסֶדלָּ חֶסֶדלָּ חֶסֶדלָּ  
מִדָּן חֶסֶדלָּ לִי מִפְּתַח בְּעֵמֶק :  
וַיְהִי כִלְיָה חֶסֶדלָּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה  
קִים יְהוָה בְּפִתְחָה בִּי מִתְּחִיל בְּתָרִם :

## ΚΡΙΤΑΙ, ε', ζ'.

38 Καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ ὤρθησε τῇ ἰσχυρίῳ  
καὶ ἐξέπιασε τὸν πόκον, καὶ ἔσταξε δρόσος  
ἀπὸ τοῦ πόκου πλήρης λεκάνη ὕδατος.  
39 Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς τὸν θεὸν Μὴ δὴ ὀρ-  
γισθῇτω ὁ θυμὸς σου ἐν ἐμοί, καὶ λαλήσω ἐν  
ἁπαλί, περὶ αὐτοῦ δὴ καὶ γὰρ ἐν ἁπαλί ἐν τῷ πόκῳ,  
καὶ γενίσθω ἡ ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον,  
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν γενήσθω δρόσος.  
40 Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς οὕτως ἐν τῇ νυκτὶ  
ἐκείνῃ· καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον,  
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγενήθη δρόσος.

## ΚΕΦ. Ζ'

1 ΚΑΙ ὤρθησεν Ἰεροβάαλ, αὐτὸς ἵστί Γεδεὼν,  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ  
πηγὴν Ἀράδ· καὶ παρεμβολῇ Μαδιάμ ἦν αὐτῷ  
ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ Γαββαθαμωραι ἐν κοιλάδι. 2 Καὶ  
εἶπε Κύριος πρὸς Γεδεὼν Παλὲς ὁ λαὸς ὁ μετὰ  
σοῦ ὧστε μὴ παραδοῦναι με τὴν Μαδιάμ ἐν  
χειρὶ αὐτῶν, μὴ ποτε καυχῆσθαι Ἰσραὴλ ἐπ'  
ἐμὲ λέγων Ἡ χεὶρ μου ἔσωσέ με. 3 Καὶ νῦν  
λάλησον δὴ ἐν ὧσι τοῦ λαοῦ λέγων Τίς ὁ φοβού-  
μενος καὶ δειλός; ἐπιστραφέντω καὶ ἐκχωρείντω ἀπὸ  
θρόνων Γαλαὰδ· καὶ ἐπιστρέψουν ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἰσοσι  
καὶ δύο χιλιάδες, καὶ δέκα χιλιάδες ὑπελείψουσιν.  
4 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Γεδεὼν Ἐνὶ ὁ λαὸς πολὺς  
ἵστί· κατίνεγκον αὐτοῦ πρὸς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐκα-  
θαρῶ σοι αὐτὸν ἐκεῖ· καὶ ἔσται ὃν ἐὰν εἰπω πρὸς  
σὲ Οὗτος πορεύσεται σὺν σοί, αὐτὸς πορεύσεται  
σὺν σοί· καὶ πᾶς ὃν ἐὰν εἰπω πρὸς σὲ Οὗτος οὐ  
πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς οὐ πορεύσεται μετὰ  
σοῦ. 5 Καὶ κατήνεγκε τὸν λαὸν πρὸς τὸ ὕδωρ·  
καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Γεδεὼν Πᾶς ὃς ἐὰν λάβῃ  
τῇ γλῶσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὕδατος ὡς ἐὰν  
λάβῃ ὁ κύων, στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας, καὶ  
πᾶς ὃς ἐὰν κλίνη ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ πιεῖν.  
6 Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν χειρὶ  
αὐτῶν πρὸς τὸ στόμα αὐτῶν τριακόσιοι ἄνδρες,  
καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐκλιναν ἐπὶ  
τὰ γόνατα αὐτῶν πιεῖν ὕδωρ. 7 Καὶ εἶπε  
Κύριος πρὸς Γεδεὼν Ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσι  
τοῖς λάψαισι σώσω ἑμᾶς, καὶ δώσω τὴν Μαδιάμ  
ἐν χειρὶ σου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς πορεύσονται ἀνὴρ  
εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔλαβον τὸν  
ἐπιστρεφόντα τοῦ λαοῦ ἐν χειρὶ αὐτῶν καὶ τὰς  
κερατίνας αὐτῶν· καὶ τὸν πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ  
ἐξαπέστειλεν ἄνδρα εἰς σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τοὺς  
τριακοσίους ἄνδρας κατήσχυσεν· καὶ ἡ παρεμβολὴ  
Μαδιάμ ἦσαν αὐτοῦ ὑποκάτω ἐν τῇ κοιλάδι.  
9 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτὸν Κύριος Ἀνάστα κατὰ βῆθί ἐν τῇ παρεμ-  
βολῇ, ὅτι παρίδωκα αὐτὴν ἐν τῇ χειρὶ σου.

## JUDICUM, VI. VII

38 Factumque est ita. Et de nocte consurgens,  
expresso vellere, concham rore implevit.  
39 Dixitque rursus ad Deum: Ne irascatur  
furor tuus contra me si adhuc semel tentavero,  
signum quærens in vellere. Oro ut solum  
vellus siccum sit, et omnis terra rore madens.  
40 Fecitque Deus nocte illa ut postulaverat:  
et fuit siccitas in solo vellere, et ros in omni  
terra.

## CAPUT VII.

1 Igitur Jerobaal qui et Gedeon, de nocte  
consurgens, et omnis populus cum eo, venit ad  
fontem qui vocatur Harad; erant autem  
castra Madian in valle ad septentrionalem  
plagam collis excelsi. 2 Dixitque Dominus  
ad Gedeon: Multus tecum est populus, nec  
tradetur Madian in manus ejus: ne gloriatur  
contra me Israel, et dicat: Meis viribus  
liberatus sum. 3 Loquere ad populum, et  
cunctis audientibus prædica: Qui formidolosus  
et timidus est, revertatur. Recesseruntque  
de monte Galaad, et reversi sunt de populo  
viginti duo millia virosum, et tantum decem  
millia remanserunt. 4 Dixitque Dominus ad  
Gedeon: Adhuc populus multus est, duc eos  
ad aquas, et ibi probabo illos: et de quo dixero  
tibi ut tecum vadat, ipse pergat: quem ire  
prohibuero, revertatur. 5 Cumque descendisset  
populus ad aquas, dixit Dominus ad Gedeon:  
Qui lingua lambuerint aquas, sicut solent  
canes lambere, separabis eos seorsum: qui  
autem curvatis genibus biberint, in altera  
parte erunt. 6 Fuit itaque numerus eorum  
qui manu ad os projiciente lambuerant aquas,  
trecenti viri: omnis autem reliqua multitudo  
flexo poplite biberat. 7 Et ait Dominus ad  
Gedeon: In trecentis viris qui lambuerunt  
aquas, liberabo vos, et tradam in manu tua  
Madian: omnis autem reliqua multitudo  
revertatur in locum suum. 8 Sumptis  
itaque pro numero cibariis et tubis, omnem  
reliquam multitudinem abire præcepit ad  
tabernacula sua: et ipse cum trecentis  
viris se certamini dedit. Castra autem  
Madian erant subter in valle. 9 Eadem nocte  
dixit Dominus ad eum: Surge, et descende  
in castra: quia tradidi eos in manu tua;

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, VI. VII.

38 And it was so: for he rose up early on the morrow, and thrust the fleece together, and wringed the dew out of the fleece, a bowl full of water. 39 And Gideon said unto God, Let not thine anger be hot against me, and I will speak but this once: let me prove, I pray thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew. 40 And God did so that night: for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground.

## CHAPTER VII.

1 **THEN** Jerubbaal, who is Gideon, and all the people that *were* with him, rose up early, and pitched beside the well of Harod: so that the host of the Midianites were on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley. 2 And the LORD said unto Gideon, The people that *are* with thee *are* too many for me to give the Midianites into their hands, lest Israel vaunt themselves against me, saying, Mine own hand hath saved me. 3 Now therefore go to, proclaim in the ears of the people, saying, Whosoever is fearful and afraid, let him return and depart early from mount Gilead. And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand. 4 And the LORD said unto Gideon, The people *are* yet too many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there: and it shall be, *that* of whom I say unto thee, This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee, This shall not go with thee, the same shall not go. 5 So he brought down the people unto the water: and the LORD said unto Gideon, Every one that lapped of the water with his tongue, as a dog lapped, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink. 6 And the number of them that lapped, *putting* their hand to their mouth, were three hundred men: but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water. 7 And the LORD said unto Gideon, By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thine hand: and let all the *other* people go every man unto his place. 8 So the people took victuals in their hand, and their trumpets: and he sent all the *rest* of Israel every man unto his tent, and retained those three hundred men: and the host of Midian was beneath him in the valley. 9 ¶ And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Arise, get thee down unto the host; for I have delivered it into thine hand.

## Richter, 6, 7.

38 Und es geschah also. Und da er des andern Morgens früh aufstand, drückte er den Thau aus von dem Fell, und füllte eine Schale voll des Wassers. 39 Und Gideon sprach zu Gott: Dein Zorn ergrimme nicht wider mich, daß ich noch einmal rede. Ich wills nur noch einmal versuchen mit dem Fell. Es sey allein auf dem Fell trocken, und Thau auf der ganzen Erde. 40 Und Gott that also dieselbe Nacht, daß trocken war allein auf dem Fell, und Thau auf der ganzen Erde.

## Das 7. Capitel.

1 Da machte sich Jerubbaal, das ist Gideon, frühe auf, und alles Volk, das mit ihm war, und lagerten sich an den Brunnen Harod, daß er das Heer der Midianiter hatte gegen Mitternacht, hinter den Hügel der Warte im Grunde. 2 Der Herr aber sprach zu Gideon: Des Volks ist zu viel, das mit dir ist, daß ich sollte Midian in ihre Hände geben; Israel möchte sich rühmen wider mich, und sagen: Meine Hand hat mich erlöst. 3 So laß nun ausschreiten vor den Ohren des Volks, und sagen: Wer blöde und verzagt ist, der kehre um, und hebe bald sich vom Gebirge Gilead. Da kehrte des Volks um zwei und zwanzig tausend, daß nur zehn tausend überbleiben. 4 Und der Herr sprach zu Gideon: Des Volks ist noch zu viel. Führe sie hinab ans Wasser, daselbst will ich sie dir prüfen; und von welchem ich dir sagen werde, daß er mit dir ziehen soll, der soll mit dir ziehen; von welchem aber ich sagen werde, daß er nicht mit dir ziehen soll, der soll nicht ziehen. 5 Und er führte das Volk hinab ans Wasser. Und der Herr sprach zu Gideon: Welcher mit seiner Zunge des Wassers leckt, wie ein Hund leckt, den stelle besonders; desselben gleichen, welcher auf seine Kniee fällt zu trinken. 6 Da war die Zahl derer, die geleckt hatten aus der Hand zum Munde, drei hundert Mann; das andere Volk alles hatte knieend getrunken. 7 Und der Herr sprach zu Gideon: Durch die drei hundert Mann, die geleckt haben, will ich euch erlösen, und die Midianiter in deine Hände geben; aber das andere Volk laß alles gehen an seinen Ort. 8 Und sie nahmen Fütterung für das Volk mit sich, und ihre Posaunen. Aber die andern Israeliten ließ er alle gehen, einen jeglichen in seine Hütte; er aber stärkte sich mit drei hundert Mann. Und das Heer der Midianiter lag drunten vor ihm im Grunde. 9 Und der Herr sprach in derselben Nacht zu ihm: Stehe auf, und gehe hinab zum Lager; denn ich habe es in deine Hände gegeben.

## JUGES, VI. VII.

38 Or, la chose arriva ainsi: en effet, s'étant levé le lendemain de bon matin, il pressa la toison, et en fit sortir une pleine tasse d'eau de rosée. 39 Gédéon dit encore à Dieu: Ta colère ne s'enflammera pas contre moi; que je parle une seconde fois, je te prie, et que je l'essaie une seule fois encore avec la toison; je te prie, que la laine seule soit sèche, et que sur toute la terre il y ait de la rosée. 40 Et Dieu fit ainsi cette nuit-là, et la toison seule fut sèche, mais il y eut de la rosée sur toute la terre.

## CHAPITRE VII.

1 **JÉRUB-BAAL**, c'est-à-dire, Gédéon, se leva dès le matin, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, et ils campèrent près de la fontaine de Harod. Or, le camp de Madian était vis-à-vis de lui vers le nord, près du coteau de Moreh, dans la vallée. 2 Alors le SEIGNEUR dit à Gédéon: Le peuple qui est avec toi est en trop grand nombre pour que je livre Madian en leurs mains; je crains qu'Israël ne se glorifie contre moi, en disant: *C'est* ma main qui m'a délivré. 3 Maintenant donc, fais publier aux oreilles du peuple et dire: Que celui qui est timide, et qui a peur, parte et s'en retourne vers la montagne de Galaad. Alors vingt-deux mille hommes du peuple s'en retournèrent, et il en resta dix mille. 4 Puis le SEIGNEUR dit à Gédéon: Le peuple est encore en trop grand nombre; fais-les descendre vers l'eau; là, je te les choisirai, et celui dont je te dirai: Celui-ci ira avec toi, ira avec toi; mais celui dont je te dirai: Cet homme n'ira pas avec toi, n'ira point. 5 Alors Gédéon conduisit le peuple vers l'eau, et le SEIGNEUR lui dit: Quiconque lapera l'eau de sa langue comme le chien lape, tu le mettras à part; tu feras de même de tous ceux qui se courberont sur leurs genoux pour boire. 6 Or le nombre de ceux qui lapèrent l'eau avec leur main, en la portant à leur bouche, fut de trois cents hommes. Et tout le reste du peuple se courba sur ses genoux pour boire de l'eau. 7 Alors le SEIGNEUR dit à Gédéon: Je vous délivrerai par le moyen de ces trois cents hommes qui ont lapé l'eau, et je livrerai Madian en ta main. Que tout le reste du peuple s'en aille, chacun en son lieu. 8 Le peuple prit donc en sa main des provisions et ses trompettes; et Gédéon renvoya tous les hommes d'Israël, chacun dans sa tente; mais il retint les trois cents hommes. Or le camp de Madian était au-dessous, dans la vallée. 9 ¶ Et il arriva cette nuit-là que le SEIGNEUR dit à Gédéon: Lève-toi, descends au camp, car je l'ai livré en ta main.



## שופטים ז

10 ואמרת אמת ליהוה אלהיך  
 בעתה ואל תסתתר: 11 ושמע  
 אלהי ישראל ויחזקו ידיו ויחזקו  
 ביהוה ויבנה גורו ואלהיהם  
 ויבנה גורו: 12 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 13 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 14 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 15 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 16 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 17 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 18 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 19 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 20 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 21 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 22 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 23 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 24 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 25 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 26 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 27 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 28 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 29 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 30 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 31 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 32 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 33 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 34 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 35 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 36 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 37 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 38 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 39 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 40 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 41 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 42 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 43 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 44 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 45 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 46 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 47 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 48 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 49 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 50 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 51 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 52 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 53 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 54 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 55 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 56 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 57 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 58 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 59 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 60 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 61 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 62 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 63 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 64 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 65 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 66 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 67 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 68 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 69 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 70 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 71 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 72 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 73 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 74 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 75 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 76 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 77 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 78 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 79 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 80 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 81 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 82 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 83 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 84 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 85 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 86 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 87 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 88 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 89 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 90 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 91 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 92 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 93 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 94 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 95 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 96 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 97 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 98 ויבנו גורו ואלהיהם  
 ויבנו גורו ואלהיהם: 99 ויבנו גורו  
 ואלהיהם: 100 ויבנו גורו ואלהיהם

## ΚΡΙΤΑΙ, Ζ.

10 Καὶ εἰ φοβῇ σὺ καταβῆναι, καταβῇ σὺ καὶ Φαρά  
 τὸ παιδάριόν σου εἰς τὴν παρεμβολήν, 11 Καὶ  
 ἀκούσῃ τί λαλήσουσι· καὶ μετὰ τοῦτο ἰσχύσουσιν  
 αἱ χεῖρές σου καὶ καταβήσῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ·  
 καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ Φαρά τὸ παιδάριον αὐτοῦ πρὸς  
 ἀρχὴν τῶν πεντήκοντα οἱ ἦσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ.  
 12 Καὶ Μαδιάμ καὶ Ἀμαλὴ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ  
 ἀνατολῶν βεβλημένοι ἐν τῇ κοιλάδι ὡς ἀκρίς  
 εἰς πληθός, καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν  
 ἀριθμός, ἀλλ' ἦσαν ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ χειλὺς  
 τῆς θαλάσσης εἰς πληθός. 13 Καὶ ἦλθε Γεδεὼν,  
 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγουμένος τῷ πλησίον αὐτοῦ  
 ἐνύπνιον, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον,  
 καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου στρεφόμενη ἐν τῇ  
 παρεμβολῇ Μαδιάμ, καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς  
 καὶ ἐπάταξεν αὐτήν, καὶ ἔπεισεν, καὶ ἀνίστασθαι  
 αὐτήν ἄνω, καὶ ἔπεισεν ἡ σκηνή. 14 Καὶ  
 ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν  
 αὕτη εἰ μὴ ῥομφαία Γεδεὼν υἱοῦ Ἰωᾶς ἀνδρός  
 Ἰσραὴλ· παρίδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν  
 Μαδιάμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν. 15 Καὶ  
 ἐγένετο ὡς ἤκουσε Γεδεὼν τὴν ἐξήγησιν τοῦ  
 ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησε  
 Κύριον, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολήν  
 Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε, ὅτι παρίδωκε Κύριος  
 ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν παρεμβολήν Μαδιάμ. 16 Καὶ  
 διέλιε τοὺς τριακοσίους ἀνδρας εἰς τρεῖς ἀρχάς,  
 καὶ ἔδωκε κερatίνας ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας  
 κενὰς καὶ λαμπάδας ἐν ταῖς ὑδρίαις, 17 Καὶ  
 εἶπε πρὸς αὐτούς Ἀπ' ἐμοῦ ὕψεσθε καὶ οὕτω  
 ποιήσετε· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν ἀρχῇ  
 τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω  
 οὕτω ποιήσετε· 18 Καὶ σαλπῶ ἐν τῇ κερatίνῃ  
 ἐγὼ, καὶ πάντες μετ' ἐμοῦ σαλπῶτε ἐν ταῖς  
 κερatίναῖς κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔρειτε  
 τῷ Κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεὼν. 19 Καὶ ἐσῆλθε  
 Γεδεὼν καὶ οἱ ἑκατὸν ἀνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν  
 ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς ἐν ἀρχῇ τῆς φυλακῆς  
 μέσης· καὶ ἐγείροντες ἤγειραν τοὺς φυλάσσοντας,  
 καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς κερatίναῖς, καὶ ἐξέτιναξαν  
 τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 20 Καὶ  
 ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερatίναῖς, καὶ  
 συνέτριψαν τὰς ὑδρίας, καὶ ἐκράτησαν ἐν χερσὶν  
 ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας καὶ ἐν χερσὶ  
 δεξιαῖς αὐτῶν τὰς κερatίνας τοῦ σαλπῆζιν, καὶ  
 ἀνέκραξαν Ῥομφαία τῷ Κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεὼν.  
 21 Καὶ ἔστησεν ἀνὴρ ἰφ' ἑαυτοῦ κύκλῳ τῆς  
 παρεμβολῆς, καὶ ἔδραμε πᾶσα ἡ παρεμβολή, καὶ  
 ἐσήμαναν καὶ ἐφυγον. 22 Καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς  
 τριακοσίαις κερatίναῖς, καὶ ἔθηκε Κύριος τὴν  
 ῥομφαίαν ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐν πάσῃ τῇ  
 παρεμβολῇ· καὶ ἐφυγεν ἡ παρεμβολή ἕως Βηθσεῖθ  
 Ταγαραγαθὰ Ἀβελμουλά ἐπὶ Ταβάθ. 23 Καὶ  
 ἐβόησαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ Νεφθαλὶ καὶ ἀπὸ Ἀσέρ  
 καὶ ἀπὸ παντὸς Μανασσῆ, καὶ ἰδὼσαν ὅπισθεν Μαδιάμ.

## JUDICUM, VII.

10 Sin autem solus ire formidas, descendat  
 tecum Phara puer tuus. 11 Et cum audieris  
 quid loquantur, tunc confortabuntur manus  
 tue, et securior ad hostium castra descendes.  
 Descendit ergo ipse et Phara puer ejus in  
 partem castrorum, ubi erant armatorum vigiliæ.  
 12 Madian autem et Amalec, et omnes  
 orientales populi, fusi jacebant in valle, ut  
 locustarum multitudo: cameli quoque innu-  
 merabiles erant, sicut arena quæ jacet in  
 littore maris. 13 Cumque venisset Gedeon,  
 narrabat aliquis somnium proximo suo: et in  
 hunc modum referebat quod viderat: Vidi  
 somnium, et videbatur mihi quasi subcinericius  
 panis ex hordeo volvi, et in castra Madian  
 descendere: cumque pervenisset ad taberna-  
 culum, percussit illud, atque subvertit, et  
 terræ funditus cosequavit. 14 Respondit is,  
 cui loquebatur: Non est hoc aliud, nisi gladius  
 Gedeonis filii Joas viri Israelitæ: tradidit  
 enim Dominus in manus ejus Madian, et  
 omnia castra ejus. 15 Cumque audisset  
 Gedeon somnium, et interpretationem ejus,  
 adoravit: et reversus est ad castra Israel, et  
 ait: Surgite, tradidit enim Dominus in manus  
 nostras castra Madian. 16 Divisitque trecentos  
 viros in tres partes, et dedit tubas in manibus  
 eorum, lagenasque vacuas ac lampades in  
 medio lagenarum. 17 Et dixit ad eos: Quod  
 me facere videritis, hoc facite: ingrediar  
 partem castrorum, et quod fecero sectamini.  
 18 Quando personuerit tuba in manu mea, vos  
 quoque per castrorum circuitum clangite et  
 conclamate, Domino et Gedeoni. 19 Ingressus  
 que est Gedeon, et trecenti viri qui erant cum  
 eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis  
 noctis mediæ, et custodibus suscitatis, coeperunt  
 buccinis clangere, et complodere inter se lagenas.  
 20 Cumque per gyrum castrorum in tribus  
 personarent locis, et hydrias confregissent,  
 tenuerunt sinistris manibus lampades, et dextris  
 sonantes tubas, clamaveruntque: Gladius  
 Domini et Gedeonis: 21 Stantes singuli in  
 loco suo per circuitum castrorum hostilium.  
 Omnia itaque castra turbata sunt, et  
 vociferantes, ululantesque fugerunt: 22 Et  
 nihilominus insistebant trecenti viri buccinis  
 personantes. Immisitque Dominus gladium in  
 omnibus castris, et mutua se cæde truncabant,  
 23 Fugientes usque ad Bethsetta, et crepi-  
 dinem Abelmehula in Tebbath. Conclamantes  
 autem viri de Israel de Nephthali, et Aser,  
 et omni Manasse, persequabantur Madian.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, VII.

10 But if thou fear to go down, go thou with Phurah thy servant down to the host: 11 And thou shalt hear what they say; and afterward shall thine hands be strengthened to go down unto the host. Then went he down with Phurah his servant unto the outside of the armed men that were in the host. 12 And the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like grasshoppers for multitude; and their camels were without number, as the sand by the sea side for multitude. 13 And when Gideon was come, behold, there was a man that told a dream unto his fellow, and said, Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the host of Midian, and came unto a tent, and smote it that it fell, and overturned it, that the tent lay along. 14 And his fellow answered and said, This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: for into his hand hath God delivered Midian, and all the host. 15 ¶ And it was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation thereof, that he worshipped, and returned into the host of Israel, and said, Arise; for the LORD hath delivered into your hand the host of Midian. 16 And he divided the three hundred men into three companies, and he put a trumpet in every man's hand, with empty pitchers, and lamps within the pitchers. 17 And he said unto them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the outside of the camp, it shall be that, as I do, so shall ye do. 18 When I blow with a trumpet, I and all that are with me, then blow ye the trumpets also on every side of all the camp, and say, The sword of the LORD, and of Gideon. 19 ¶ So Gideon, and the hundred men that were with him, came unto the outside of the camp in the beginning of the middle watch; and they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and brake the pitchers that were in their hands. 20 And the three companies blew the trumpets, and brake the pitchers, and held the lamps in their left hands, and the trumpets in their right hands to blow withal: and they cried, The sword of the LORD, and of Gideon. 21 And they stood every man in his place round about the camp: and all the host ran, and cried, and fled. 22 And the three hundred blew the trumpets, and the LORD set every man's sword against his fellow, even throughout all the host: and the host fled to Bethshittah in Zereth, and to the border of Abel-meholah, unto Tabbath. 23 And the men of Israel gathered themselves together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after the Midianites

## Richter, 7.

10 Fürchtest du dich aber hinab zu gehen, so laß deinen Knaben Pura mit dir hinab gehen zum Lager, 11 Daß du hörest, was sie reden. Darnach sollst du mit der Nacht hinab ziehen zum Lager. Da ging Gideon mit seinem Knaben Pura hinab an den Ort der Schildwächter, die im Lager waren. 12 Und die Midianiter, und Amalekiter, und alle aus dem Morgenlande, hatten sich niedergelegt im Grunde, wie eine Menge Heuschrecken; und ihre Kameele waren nicht zu zählen vor der Menge, wie der Sand am Ufer des Meers. 13 Da nun Gideon kam, siehe, da erzählte einer einem andern einen Traum, und sprach: Siehe, mir hat geträumet, mich dünkte, ein geröstet Gerstenbrod wälzte sich zum Heer der Midianiter; und da es kam an die Gezeite, schlug es dieselbigen, und warf sie nieder, und lehrte sie um, das oberste zu unterst, daß das Gezelt lag. 14 Da antwortete der andere: Das ist nichts anders, denn das Schwert Gideon, des Sohns Joas, des Israeliten. Gott hat die Midianiter in seine Hände gegeben mit dem ganzen Heer. 15 Da Gideon den hörte solchen Traum erzählen, und seine Auslegung, betete er an, und kam wieder ins Heer Israel, und sprach: Macht euch auf, denn der Herr hat das Heer der Midianiter in eure Hände gegeben. 16 Und er theilte die drei hundert Mann in drei Haufen, und gab einem jeglichen eine Posaune in seine Hand, und ledige Krüge, und Fackeln drinnen. 17 Und sprach zu ihnen: Sehet auf mich, und thut auch also; und siehe, wenn ich an den Ort des Heers komme, wie ich thue, so thut ihr auch. 18 Wenn ich die Posaune blase, und alle, die mit mir sind, so sollt ihr auch die Posaunen blasen ums ganze Heer, und sprechen: Die Herr und Gideon! 19 Also kam Gideon und hundert Mann mit ihm an den Ort des Heers, an die ersten Wächter, die da verordnet waren, und weckten sie auf, und bliesen mit Posaunen, und zerbrachen die Krüge in ihren Händen. 20 Also bliesen alle drei Haufen mit Posaunen, und zerbrachen die Krüge. Sie hielten aber die Fackeln in ihrer linken Hand, und die Posaunen in ihrer rechten Hand, daß sie bliesen und riefen: Die Schwert des Herrn und Gideon! 21 Und ein jeglicher stand auf seinem Ort um das Heer her. Da ward das ganze Heer laufend, und schreien, und flohen. 22 Und indem die drei hundert Mann bliesen die Posaunen, schaffte der Herr, daß im ganzen Heer eines jeglichen Schwert wider den andern war. Und das Heer floh bis gen Beth-Sittah Jereratha, bis an die Grenze der Breite Rehola, bei Tabbath. 23 Und die Männer Israel von Naphtali, von Asser, und von ganzen Manasse, schreien, und jagten den Midianitern nach.

## JUGES, VII.

10 Et si tu crains d'y descendre, descends vers le camp avec Purah, ton serviteur. 11 Alors tu entendras ce qu'ils diront, et tes mains se fortifieront; puis tu descendras au camp. Il descendit donc avec Purah, son serviteur, jusqu'aux premiers soldats qui gardaient le camp. 12 Cependant les Madianites et les Hamalécites, et tous les Orientaux, étaient répandus dans la vallée, nombreux comme les sauterelles, et leurs chameaux étaient innombrables, comme le sable qui est sur le rivage de la mer. 13 Gédéon vint donc, et voici, un homme racontait à un autre un songe, en disant: Voici, j'ai eu un songe, et voici, un pain d'orge rôtie roulait vers le camp de Madian, et étant venu jusqu'aux tentes, il les frappa, de sorte qu'elles tombèrent; puis il les renversa complètement et les tentes se précipitèrent. 14 Alors son compagnon répondit et dit: Cela ne signifie autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël. Dieu a livré en sa main Madian et tout le camp. 15 ¶ Or quand Gédéon eut entendu le récit du songe et son interprétation, il se prosterna. Puis étant retourné au camp d'Israël, il dit: Levez-vous, car le SEIGNEUR a livré entre vos mains le camp de Madian. 16 Puis il divisa les trois cents hommes en trois troupes, et leur mit entre les mains des trompettes, des cruches vides, et des flambeaux dans les cruches. 17 Et il leur dit: Prenez garde à moi, faites comme je ferai; voici, j'irai à l'extrémité du camp, et alors vous ferez comme je ferai. 18 Quand je sonnerai de la trompette, ainsi que tous ceux qui sont avec moi, alors vous sonnerez aussi des trompettes autour de tout le camp, et vous direz: L'épée du SEIGNEUR et de Gédéon! 19 ¶ Gédéon, et les cent hommes qui étaient avec lui, arrivèrent ainsi à l'extrémité du camp, au commencement de la seconde veille. On venait de poser les gardes. Ils sonnèrent donc des trompettes et cassèrent les cruches qui étaient en leurs mains. 20 Alors les trois bandes sonnèrent des trompettes et cassèrent les cruches, tenant de leur main gauche les flambeaux, et de leur droite les trompettes pour sonner. Et ils criaient: L'épée du SEIGNEUR et de Gédéon! 21 Et se tenaient chacun à son poste autour du camp. Alors tout le camp se mit à courir çà et là, à crier et à s'enfuir. 22 Et comme les trois cents hommes sonnaient des trompettes, le SEIGNEUR tourna par tout le camp l'épée de chacun contre son compagnon, et l'armée s'enfuit jusqu'à Beth-Sittah, vers Tseréra, jusqu'aux confins d'Abel-Méholah, près de Tabbon. 23 Cependant les hommes d'Israël savoir ceux de Nephtali, d'Asser et de tout Manassé, s'assemblèrent et pour-suivirent Madian.

## שופטים ז

24 וּמַלְאכִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל־הָהָר אֶפְרַיִם  
לֵאמֹר יָדוּ לְקָרְאָה מִדָּן וְלִכְנֹד לְחָם  
אֶת־הַפָּיִם עַד גִּיֵּר עָרָה וְאֶת־מִנְהַגָּהּ  
וַיִּשְׁעֶקוּ כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הַפָּיִם  
עַד גִּיֵּר עָרָה וְאֶת־מִנְהַגָּהּ : 25 וַיִּלְכְּדוּ  
שְׁנֵי אָדָם מִדָּן אֶת־עֹרֶב וְאֶת־זֶב וַיַּחְרְטוּ  
אֶת־עֹרֶב בְּצֹרֶת־עֹרֶב וְאֶת־זֶב בְּקֶרֶב־זֶב  
וַיִּדְבְּקוּ אֶת־מִנְהַגָּהּ וְהָאִשִּׁים עֹרֶב  
וְזֶב חָבִיטָה אֶת־גִּדְעוֹן מִצֶּבֶר לִיְהוָה :

## פרשה ח

1 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מַדְבָּר  
חֲזָרָה עֲשֵׂיתָ לָנוּ לְבָלְתִּי תְּרִימוֹת לָנוּ  
עַי חֲלָקָה לְחַלְתָּם בְּמִדְבָּר וַיִּרְיִבּוּ אִתּוֹ  
בְּתוֹכָהּ : 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַדְבָּר עֲשֵׂיתָ  
עֲתָה עִקְּם חֲלָא טוֹב עֲלֵלְוֹת אֶפְרַיִם  
מִבְּצֵיר אֲבִיעֶר : 3 בְּדִכְכֶם טָהָן אֲלֹהִים  
אֶת־שְׁנֵי מִדָּן אֶת־עֹרֶב וְאֶת־זֶב וְאֶת־  
זֶב לִבְלִיתִי עֲשֵׂיתָ עִקְּם אִי בְּפִתָּה רַחֲמִים  
מִעֲלֵי בְּדָרָה מִדְבָּר תִּקְרָה : 4 וַיָּבֹא  
גִדְעוֹן מִיְּרֵמֶלֶךְ עֲבָר הַחַוָּה וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת  
חֲמִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ צִנְפִּים וְחֻדָּסִים :  
5 וַיֹּאמֶר לְאֲנָשֵׁי סְפוֹת תַּעֲבֹדָה בְּעִרְוֹת  
לְחָם לָעָם אֲשֶׁר בְּרִנְלֵי קִרְיָנִים חָם  
וְאֲבָלֵי רִנְתָּ אֲחֵרֵי זָבָח וְצִלְמָעַץ מִלְכֵי  
מִדָּן : 6 וַיֹּאמֶר שְׁנֵי סְפוֹת לָכֶם זָבָח  
וְצִלְמָעַץ עֲתָה בְּתוֹךְ קִרְיָתוֹ לְצִבְיָאָה  
לְחָם : 7 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לָכֵן בָּחַר יְהוָה  
אֶת־זָבָח וְאֶת־צִלְמָעַץ בְּנֵי וְדָשָׁתִי אֶת־  
בְּשָׂרָם אֶת־תְּרוֹמַת הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבְּרִיָּה  
וַיַּעַל מִשָּׁם פְּתָאֵל וַיִּדְבֹּר אֲלֵיהֶם קְרֹאָה  
וַיַּעֲבֵד אִתּוֹ אֲנָשֵׁי פְתָאֵל כְּאֲשֶׁר עָבַד אֲנָשֵׁי  
סְפוֹת : 8 וַיֹּאמֶר בְּסִלְמָעַץ פְּתָאֵל לְאֲמֹר  
בְּשֹׁבֵקִי בְּשָׁלוֹם אֲתָץ אֶת־הַמִּדְבָּר תִּקְרָה :  
9 וְזָבָח וְצִלְמָעַץ בְּעִרְוֹת וּמִקְרָאֵיהֶם  
עָשָׂה בְּקִמְשָׁת עֲשָׂרָה אֲלֵהָ זֶל הַפְּתוּרִים  
מִכָּל מִקְרָא בְּהַקְדָּם וְהַנְּפִלִים מִכָּל  
וְעֲשָׂרִים אֲלֵהָ אִישׁ שְׁלֹשׁ חֲרָב : 10 וַיַּעַל  
גִּדְעוֹן בְּרֵחַ הַשְּׂכָנִי בְּהַקְדָּם לְזָבָח  
וַיִּבְרָךְ וַיִּהְיֶה אֶת־הַמִּדְבָּר וְהַפְּתוּרִים תִּקְרָה  
בְּטוֹב : 11 וַיָּבֹאוּ זָבָח וְצִלְמָעַץ וַיִּדְבְּקוּ  
אֶת־הַרְחִיק וַיִּלְכְּדוּ אֶת־שְׁנֵי מִלְכֵי מִדָּן  
אֶת־זָבָח וְאֶת־צִלְמָעַץ וְקִלְחָם־הֶם מִדְבָּר :

## ΚΡΙΤΑΙ, Ζ, Η'.

24 Καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλε Γεδεὼν ἐν παντὶ  
ὄρει Ἐφραΐμ λίγων καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἰως  
Βαιθηρά καὶ τὸν Ἰορδάνην· καὶ ἰβόησι πᾶς  
ἀνὴρ Ἐφραΐμ, καὶ προκατελάβοντο τὸ ὕδωρ  
ἰως Βαιθηρά καὶ τὸν Ἰορδάνην. 25 Καὶ  
συνελάβοντο τοὺς ἀρχοντας Μαδιάμ, καὶ τὸν Ὀρήβ  
καὶ τὸν Ζήβ, καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ὀρήβ ἐν Σοὺρ  
Ὀρήβ, καὶ τὸν Ζήβ ἀπέκτειναν ἐν Ἰακωβζήφ· καὶ  
κατεδίωξαν τὴν Μαδιάμ, καὶ τὴν κεφαλὴν Ὀρήβ  
καὶ Ζήβ ἤνεγκαν πρὸς Γεδεὼν ἀπὸ πέραν τοῦ  
Ἰορδάνου.

## ΚΕΦ. Η'.

1 ΚΑΙ εἶπαν πρὸς Γεδεὼν ἀνὴρ Ἐφραΐμ τί τὸ βῆμα  
τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλῆσαι ἡμᾶς ὅτι  
ἐπορεύθης παρατάξασθαι ἐν Μαδιάμ; καὶ διελίξαντο  
πρὸς αὐτὸν ἰσχυρῶς. 2 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς  
τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς; ἢ οὐκ ἔκριττον  
ἐπιφυλλίς Ἐφραΐμ ἢ τρυγητὸς Ἀβιέζερ; 3 Ἐν  
χειρὶ ὑμῶν παρέδωκε Κύριος τοὺς ἀρχοντας  
Μαδιάμ, τὸν Ὀρήβ καὶ τὸν Ζήβ· καὶ τί ἠδυνήθη  
ποιῆσαι ὡς ὑμεῖς; τότε ἀνέβη τὸ πνεῦμα αὐτῶν  
ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ λαλήσει αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον. 4  
Καὶ ἦλθε Γεδεὼν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ δέβη  
αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ  
πεινῶντες καὶ διώκοντες. 5 Καὶ εἶπε τοῖς ἀνδράσι  
Σοκχώθ Δότε δὴ ἄρτους εἰς τροφήν τῇ λαφ' αὐτοῦ  
τῇ ἐν ποσὶ μου, ὅτι ἐλεῖκουσιν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ  
εἰμι διώκων ὅπισω τοῦ Ζεβεὶ καὶ Σαλμανά βασιλέων  
Μαδιάμ. 6 Καὶ εἶπον οἱ ἀρχοντες Σοκχώθ Μὴ χεῖρ  
Ζεβεὶ καὶ Σαλμανά νῦν ἐν χειρὶ σου, ὅτι δώσομεν  
τῇ δυνάμει σου ἄρτους; 7 Καὶ εἶπε Γεδεὼν Διὰ  
τοῦτο ἐν τῇ δοῦναι Κύριον τὸν Ζεβεὶ καὶ τὸν  
Σαλμανά ἐν χειρὶ μου, καὶ ἐγὼ ἀλοήσω τὰς  
σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου  
καὶ ἐν ταῖς Βαρκενήμ. 8 Καὶ ἀνέβη ἐκείθεν εἰς  
Φανουήλ, καὶ ἰδὼν πρὸς αὐτοὺς ὡσαύτως·  
καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουήλ ὅτι  
τὸν τρόπον ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχώθ. 9 Καὶ  
εἶπε Γεδεὼν πρὸς ἄνδρας Φανουήλ Ἐν ἐπιστροφῇ  
μου μετ' εἰρήνης κατασκάψω τὸν πύργον τοῦτον. 10  
Καὶ Ζεβεὶ καὶ Σαλμανά ἐν Καρκάρ, καὶ ἡ  
παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὥσει δεκαπέντε  
χιλιάδες, πάντες οἱ καταλειμμένοι ἀπὸ πάσης  
παρεμβολῆς ἀλλοφύλων· καὶ οἱ πεπτωκότες  
ἐκατὸν εἰκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν σπυρμένων ῥομφαίαν. 11  
Καὶ ἀνέβη Γεδεὼν ὁδὸν τῶν σπηνοῦντων  
ἐν σπηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Ναβαὶ καὶ Ἰεγεβάλ·  
καὶ ἐπάταξε τὴν παρεμβολήν, καὶ ἡ παρεμβολὴ ἦν  
πεποιθυῖα. 12 Καὶ ἔφυγον Ζεβεὶ καὶ Σαλμανά·  
καὶ ἰδίωκεν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐπράττει τοὺς  
δύο βασιλεῖς Μαδιάμ τὸν Ζεβεὶ καὶ τὸν  
Σαλμανά, καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν ἐξέστησε.

## JUDICUM, VII. VIII.

24 Misitque Gedeon nuntios in omnem montem  
Ephraim, dicens: Descendite in occursum  
Madian, et occupate aquas usque Bethbera  
atque Jordanem. Clamavitque omnis Ephraim,  
et praeccepit aquas atque Jordanem usque  
Bethbera. 25 Apprehensosque duos viros  
Madian, Oreb et Zeb, interfecit Oreb in petra  
Oreb, Zeb vero in torculari Zeb. Et persecuti  
sunt Madian, capita Oreb et Zeb portantes ad  
Gedeon trans fluentia Jordanis.

## CAPUT VIII.

1 DIXERUNTQUE ad eum viri Ephraim:  
Quid est hoc quod facere voluisti, ut nos non  
vocares, cum ad pugnam pergeres contra  
Madian? jurgantes fortiter, et prope vim  
inferentes. 2 Quibus ille respondit: Quid enim  
tale facere potui, quale vos fecistis? nonne  
melior est racemus Ephraim, vindemiis  
Abiezer? 3 In manus vestras Dominus  
tradidit principes Madian, Oreb et Zeb: quid  
tale facere potui, quale vos fecistis? Quod cum  
locutus esset, requievit spiritus eorum, quo  
tuebant contra eum. 4 Cumque venisset  
Gedeon ad Jordanem, transivit eum cum  
trecentis viris qui secum erant: et praee  
lassitudine, fugientes persequi non poterant.  
5 Dixitque ad viros Soccoth: Date, obsecro,  
panes populo qui mecum est, quia valde  
defecerunt: ut possimus persequi Zebee et  
Salmana reges Madian. 6 Responderunt  
principes Soccoth: Forsitan palmæ manuum  
Zebee et Salmana in manu tua sunt, et  
ideo postulas ut demus exercitui tuo panes.  
7 Quibus ille ait: Cum ergo tradiderit  
Dominus Zebee et Salmana in manus meas,  
conteram carnes vestras cum spinis tribulisque  
deserti. 8 Et inde conscendens, venit in  
Phanuel: locutusque est ad viros loci illius  
similia. Cui et illi responderunt, sicut  
responderant viri Soccoth. 9 Dixit itaque  
et eis: Cum reversus fuero victor in pace,  
destruam turrim hanc. 10 Zebee autem et  
Salmana requiescebant cum omni exercitu suo.  
Quindecim enim millia viri remanserant ex  
omnibus turmis orientalium populorum, caesis  
centum viginti millibus bellatorum educentium  
gladium. 11 Ascendensque Gedeon per viam  
eorum qui in tabernaculis morabantur, ad  
orientalem partem Nobe et Jegbaa, percussit  
castra hostium, qui securi erant, et nihil  
adversi suspicabantur. 12 Fugeruntque  
Zebee et Salmana, quos persequens Gedeon  
comprehendit, turbato omni exercitu eorum.

## JUDGES, VII. VIII.

24 ¶ And Gideon sent messengers throughout all mount Ephraim, saying, Come down against the Midianites, and take before them the waters unto Beth-barah and Jordan. Then all the men of Ephraim gathered themselves together, and took the waters unto Beth-barah and Jordan. 25 And they took two princes of the Midianites, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb upon the rock Oreb, and Zeeb they slew at the winepress of Zeeb, and pursued Midian, and brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon on the other side Jordan.

## CHAPTER VIII.

1 AND the men of Ephraim said unto him, Why hast thou served us thus, that thou calledst us not, when thou wentest to fight with the Midianites? And they did chide with him sharply. 2 And he said unto them, What have I done now in comparison of you? Is not the gleanings of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abi-ezer? 3 God hath delivered into your hands the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison of you? Then their anger was abated toward him, when he had said that. 4 ¶ And Gideon came to Jordan, and passed over, he, and the three hundred men that were with him, faint, yet pursuing them. 5 And he said unto the men of Succoth, Give, I pray you, loaves of bread unto the people that follow me; for they be faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, kings of Midian. 6 ¶ And the princes of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thine army? 7 And Gideon said, Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna into mine hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers. 8 ¶ And he went up thence to Penuel, and spake unto them likewise: and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered him. 9 And he spake also unto the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower. 10 ¶ Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all that were left of all the hosts of the children of the east: for there fell an hundred and twenty thousand men that drew sword. 11 ¶ And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host: for the host was secure. 12 And when Zebah and Zalmunna fled, he pursued after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.

## Richter, 7, 8.

24 Und Gideon sandte Bottschaft auf das ganze Gebirge Ephraim, und ließ sagen: Kommt herab, den Midianitern entgegen, und verlauset ihnen das Wasser bis gen Beth-Bara und den Jordan. Da schrieen alle, die von Ephraim waren, und verliefen ihnen das Wasser, bis gen Beth-Bara und den Jordan. 25 Und fingen zween Fürsten der Midianiter, Oreb und Seb; und erwürgeten Oreb auf dem Fels Oreb, und Seb in der Kelter Seb; und jagten die Midianiter, und brachten die Häupter Oreb und Seb zu Gideon über den Jordan.

## Das 8. Capitel.

1 Und die Männer von Ephraim sprachen zu ihm: Warum hast du uns das gethan, daß du uns nicht riefest, da du in Streit zogest wider die Midianiter? Und zankten sich mit ihm heftiglich. 2 Er aber sprach zu ihnen: Was hab ich jezt gethan, das eurer That gleich sey? Ist nicht eine Rebe Ephraim besser, denn die ganze Weinernie Abiezer? 3 Gott hat die Fürsten der Midianiter, Oreb und Seb, in eure Hände gegeben. Wie hätte ich können das thun, das ihr gethan habt? Da er solches redete, ließ ihr Zorn von ihm ab. 4 Da nun Gideon an den Jordan kam, ging er hinüber mit den drei hundert Mann, die bei ihm waren, und waren müde, und jagten nach. 5 Und er sprach zu den Leuten zu Succoth: Lieber, gebet dem Volk, das unter mir ist, etliche Brode; denn sie sind müde, daß ich nachjage den Königen der Midianiter, Sebah und Zalmuna. 6 Aber die Obersten zu Succoth sprachen: Sind die Hände Sebah und Zalmuna schon in deinen Händen, daß wir deinem Heer sollen Brod geben? 7 Gideon sprach: Wohlan, wenn der Herr Sebah und Zalmuna in meine Hand gibt, will ich euer Fleisch mit Dornen aus der Wüste, und mit Hecken zerbrechen. 8 Und er zog von dannen hinauf gen Penuel, und redete auch also zu ihnen. Und die Leute zu Penuel antworteten ihm, gleichwie die zu Succoth. 9 Und er sprach auch zu den Leuten zu Penuel: Komme ich mit Frieden wieder, so will ich diesen Thurm zerbrechen. 10 Sebah aber und Zalmuna waren zu Karkor, und ihr Heer mit ihnen, bei fünfzehn tausend, die alle überblieben waren vom ganzen Heer derer aus Morgenland. Denn hundert und zwanzig tausend waren gefallen, die das Schwert ausziehen konnten. 11 Und Gideon zog hinauf auf der Straße, da man in Hütten wohnet, gegen Morgen, gen Nobah und Jogbeha, und schlug das Heer, denn das Heer war sicher. 12 Und Sebah und Zalmuna flohen; aber er jagte ihnen nach, und fing die zween Könige der Midianiter, Sebah und Zalmuna, und zerstreute das ganze Heer.

## JUGES, VII. VIII.

24 ¶ Alors Gédéon envoya par toute la montagne d'Ephraïm des messagers, disant: Descendez à la rencontre des Madianites, et saisissez-vous des eaux du Jourdain jusqu'à Beth-Bara. Tous les hommes d'Ephraïm s'assemblèrent donc et se saisirent des eaux du Jourdain jusqu'à Beth-Bara. 25 Ils prirent aussi deux chefs des Madianites, Horeb et Zéeb. Ils égorgèrent Horeb près du rocher de Horeb, et tuèrent Zéeb près du pressoir de Zéeb. Puis ils poursuivirent les Madianites et apportèrent les têtes de Horeb et de Zéeb à Gédéon, au-delà du Jourdain.

## CHAPITRE VIII.

1 ALORS les hommes d'Ephraïm dirent à Gédéon: Que veut dire ce que tu nous as fait, de ne nous avoir pas appelés quand tu es allé à la guerre contre Madian? Et ils se querellèrent rudement avec lui. 2 Mais il leur répondit: Qu'ai-je donc fait en comparaison de vous? Les grappillages d'Ephraïm ne valent-ils pas mieux que les vendanges d'Abihézer? 3 Dieu a livré entre vos mains les chefs des Madianites, Horeb et Zéeb. Qu'ai-je fait en comparaison de vous? Alors, quand il eut ainsi parlé, leur colère contre lui s'apaisa. 4 ¶ Puis Gédéon vint au Jourdain, et le passa, lui et les trois cents hommes qui étaient avec lui et qui poursuivaient l'ennemi, malgré leur lassitude. 5 Et il dit aux gens de Succoth: Donnez, je vous prie, des galettes de pain au peuple qui me suit, car ils sont fatigués; et moi je poursuivrai Zébah et Tsalmunah, rois de Madian. 6 ¶ Mais les chefs de Succoth répondirent: La paume de Zébah et celle de Tsalmunah sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à ton armée? 7 Alors Gédéon dit: Quand le SEIGNEUR aura livré Zébah et Tsalmunah en ma main, alors je déchirerai votre chair avec des épines et des ronces du désert. 8 ¶ Ensuite il monta de là à Pénuel, et y tint les mêmes discours. Mais les gens de Pénuel lui répondirent comme les gens de Succoth avaient répondu. 9 Alors il dit aussi aux gens de Pénuel: Quand je retournerai en paix, je démolirai ce fort. 10 ¶ Or Zébah et Tsalmunah étaient à Karkor, et leurs armées, d'environ quinze mille hommes, étaient avec eux. C'était tout ce qui restait de l'armée des Orientaux, car il en était tombé cent vingt mille hommes tirant l'épée. 11 ¶ Gédéon monta donc par le chemin de ceux qui habitent dans les tentes, à l'est de Nobah et de Jogbéha, et y frappa l'armée, qui se croyait en sûreté. 12 Cependant Zébah et Tsalmunah s'enfuirent. Il les poursuivit, prit les deux rois de Madian, Zébah et Tsalmunah, et mit en déroute toute leur armée.

## שופטים ח

13 וישב גדעון בריאש מרחשלה וישב  
מלמלח חקם: 14 וילדגער קאנען  
קצור וישלחו ויכתב אליו את-שמו  
קצור ואת-הנה שבעים ושבעה איש:  
15 ויבא אל-אלמנן קצור ויאמר קצור  
וצלמנע אשר חרפם אתי לאמר חכם  
זבח וצלמנע עמד בנחץ כי נתון  
לאלמנן הניצנים לחם: 16 וישח את-החג  
העיר ואת-הנחץ הפדק ואת-הפיקוקים  
וידע ביום את אלמנן קצור: 17 ואת-  
מגל פתאל נחץ וקצור את-אלמנן קצור:  
18 ויאמר אל-זבח ואל-צלמנע איפה  
האללים אשר תרננם בתבדור ויאמר  
קצור כמותם אחד פתאל בגן חמלן:  
19 ויאמר אחי בגראמי חם הירחון  
לי חסותם אותם לא תרנני אתכם:  
20 ויאמר לחור בכורו חם תרנני אותם  
ולא-שלח קצור חרפו כי גרם כי עתה  
קצור: 21 ויאמר זבח וצלמנע חם אתה  
ופנע-פני כי קאיש בביתו ונתן גדעון  
ויקרב את-זבח ואת-צלמנע ויקח את-  
השחרנים אשר בצמחי גמליהם:  
22 ויאמר איש-ישראל אל-גדעון משל-פני  
במאחז צמחין גם בגדך כי חושעני  
מך מדן: 23 ויאמר אלכם גדעון לא  
אשל אחי פלם ולא-ימשל בגי פלם  
יחנן ומשל פלם: 24 ויאמר אלכם גדעון  
אשלח מכם שאלח ויתגלי איש חם  
שלי קרובי וזה לחם כי ישמעאלים  
חם: 25 ויאמר חנן נתון וימשכו את-  
השחרנים וישליכו שפח איש גס שליו:  
26 ויהי משל חנן ויחם אשר שאל אלכם  
ושבע-מאחז זבח לבד מרחשלה:  
27 והנשיפות וקצור הארמון ששל מלכי מדן  
אלבד מרחשלה אשר בצמחי גמליהם:  
28 וישש' ארז גדעון לאפוד ויבא אתו  
בעירו בצמח ויבא כל-ישראל אחריו שם  
ויהי לגדעון וליביתו למקום: 29 ויבא  
מדן לפגל בגי ישראל ולא יקפו לשאת  
ראשם ותשלו חקם ארבעים שנה בימי  
גדעון: 30 ויגלו ירבעל בריאש  
וגשב בביתו: 31 וילדגער חזי שבע-  
בנים וצא ירכו קרשם רבות חזי לו:

## KPITAI, η.

13 Καὶ ἐπιστρέψας Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς ἀπὸ τῆς  
παρατάξεως ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς παρατάξεως Ἀρίε.  
14 Καὶ συνέλαβε παιδάριον ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν Σοκχῶθ,  
καὶ ἐκπρώτησεν αὐτόν· καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτόν  
ὀνόματα τῶν ἀρχόντων Σοκχῶθ καὶ τῶν πρεσβυτέρων  
αὐτῶν, ἐβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ ἀνδρας. 15 Καὶ  
παρεγένετο Γεδεὼν πρὸς τοὺς ἀρχοντας Σοκχῶθ καὶ  
εἶπεν Ἰδοὺ Ζεβεὶ καὶ Σαλμανά, ἐν οἷς ἐνωιδίασαί  
με λίγοντες Μὴ χεῖρ Ζεβεὶ καὶ Σαλμανά νῦν ἐν  
χευρὶ σου, ὅτι δώσωμεν τοῖς ἀνδράσι σου τοῖς  
ἐκλείπουσιν ἄρτους; 16 Καὶ ἔλαβε τοὺς πρεσβυ-  
τέρους τῆς πόλεως ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἱρήμου  
καὶ ταῖς βαρενίμ, καὶ ἠλόησεν ἐν αὐτοῖς τοὺς  
ἀνδρας τῆς πόλεως. 17 Καὶ τὸν πύργον Φανουήλ  
κατίστροψε, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἀνδρας τῆς πόλεως.  
18 Καὶ εἶπε πρὸς Ζεβεὶ καὶ Σαλμανά Ποῦ οἱ ἀνδρες  
οὗς ἀπεκτείνετε ἐν θαβῶρ; καὶ εἶπαν Ὡς σὺ ὡς  
αὐτοί, εἰς ὁμοίωμα υἱοῦ βασιλέως. 19 Καὶ εἶπε  
Γεδεὼν Ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου ἦσαν·  
ζῆ Κύριος, εἰ ἐξωγονήκατε αὐτούς, οὐκ ἂν ἀπέκτεινα  
ὑμᾶς. 20 Καὶ εἶπεν Ἰεθέρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ  
Ἀναστὰς ἀπέκτεινον αὐτούς. καὶ οὐκ ἔσπασε τὸ  
παιδάριον τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη, ὅτι  
ἔτι νιώτερος ἦν. 21 Καὶ εἶπε Ζεβεὶ καὶ Σαλμανά  
Ἀνάστα σὺ καὶ συνάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνδρὸς  
ἡ δύναμις σου· καὶ ἀνίστη Γεδεὼν καὶ ἀπέκτεινε τὸν  
Ζεβεὶ καὶ τὸν Σαλμανά, καὶ ἔλαβε τοὺς μηνίσκους  
τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν. 22 Καὶ  
εἶπον ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς Γεδεὼν Κύριε, ἄρξον ἡμῶν  
καὶ σὺ καὶ ὁ υἱὸς σου καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου,  
ὅτι σὺ ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιάν. 23 Καὶ  
εἶπε πρὸς αὐτοὺς Γεδεὼν Οὐκ ἄρξω ἐγώ, καὶ οὐκ  
ἄρξει ὁ υἱὸς μου ἐν ὑμῖν· Κύριος ἄρξει ὑμῶν.  
24 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Γεδεὼν Αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν  
αἶτημα, καὶ δότε μοι ἀνὴρ ἐνώτιον ἐκ σκέλων αὐτοῦ·  
ὅτι ἐνώτια χρυσὰ αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν Ἰσραηλίται.  
25 Καὶ εἶπαν Διδόντες δώσωμεν· καὶ ἀνέπτυξε τὸ  
ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔβλεπεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώτιον σκέλων  
αὐτοῦ. 26 Καὶ ἐγένετο ὁ σταθμὸς τῶν ἐνώτιων  
τῶν χρυσῶν ὡς ἦν χεῖρ καὶ ἑπτακόσιοι χρυσοί,  
παρὲξ τῶν μηνίσκων καὶ τῶν στραγγαλίδων καὶ τῶν  
ἱματίων καὶ πορφυρίδων τῶν ἐπὶ βασιλεῦσι Μαδιάν,  
καὶ ἐκτὸς τῶν περιθεμάτων αἱ ἦν ἐν τοῖς τραχήλοις  
τῶν καμήλων αὐτῶν. 27 Καὶ ἐποίησεν αὐτὸ  
Γεδεὼν εἰς Ἐφῶδ, καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν πόλει αὐτοῦ  
ἐν Ἐφραθᾶ· καὶ ἐξεπόρευσε πᾶς Ἰσραὴλ ὁπίσω  
αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐγένετο τῷ Γεδεὼν καὶ τῷ οἴκῳ  
αὐτοῦ εἰς σκόλον. 28 Καὶ συνεστάλη Μαδιάν  
ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ προσέθηκαν ἀραι  
κεφαλὴν αὐτῶν· καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα  
ἔτη ἐν ἡμέραις Γεδεὼν. 29 Καὶ ἐπορεύθη Ἰεροβάαλ  
υἱὸς Ἰωὰς καὶ ἐκάθισεν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. 30 Καὶ τῷ  
Γεδεὼν ἦσαν υἱοὶ ἐβδομήκοντα ἐκπορευόμενοι ἐκ  
μηρῶν αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ.

## JUDICUM, VIII.

13 Revertensque de bello ante solis ortum,  
14 Apprehendit puerum de viris Soccoth:  
interrogavitque eum nomina principum et  
seniorum Soccoth, et descripsit septuaginta  
septem viros. 15 Venitque ad Soccoth, et  
dixit eis: En Zebec et Salmana, super quibus  
exprobrastis mihi, dicentes: Forsitan manus  
Zebec et Salmana in manibus tuis sunt, et  
idcirco postulas ut demus viris, qui lassi sunt  
et defecerunt, panes. 16 Tulit ergo seniores  
civitatis et spinas deserti ac tribulos, et  
contrivit cum eis, atque comminuit viros  
Soccoth. 17 Turrim quoque Phanuel subvertit,  
occisis habitatoribus civitatis. 18 Dixitque  
ad Zebec et Salmana: Quales fuerunt viri,  
quos occidistis in Thabor? Qui responderunt:  
Similes tui, et unus ex eis quasi filius regis.  
19 Quibus ille respondit: Fratres mei fuerunt,  
filii matris meae: vivit Dominus, quia si  
servassetis eos, non vos occiderem. 20 Dixitque  
Jether primogenito suo: Surge, et interfice  
eos. Qui non eduxit gladium: timebat enim,  
quia adhuc puer erat. 21 Dixeruntque Zebec  
et Salmana: Tu surge, et irruere in nos: quia  
juxta aetatem robur est hominis. Surrexit  
Gedeon, et interfecit Zebec et Salmana: et  
tulit ornamenta ac bullas, quibus colla regalium  
camelorum decorari solent. 22 Dixeruntque  
omnes viri Israel ad Gedeon: Dominare nostri  
tu, et filius tuus, et filius filii tui: quia liberasti  
nos de manu Madian. 23 Quibus ille ait:  
Non dominabor vestri, nec dominabitur in vos  
filius meus, sed dominabitur vobis Dominus.  
24 Dixitque ad eos: Unam petitionem postulo  
a vobis: Date mihi innaures ex praeda vestra.  
Innaures enim aureas Ismaelitis habere con-  
sueverant. 25 Qui responderunt: Libentissime  
dabimus. Expandentesque super terram  
pallium, projecerunt in eo innaures de praeda:  
26 Et fuit pondus postulatatum inaurium,  
mille septingenti auri sicli, absque ornamentis,  
et monilibus, et veste purpurea, quibus reges  
Madian uti soliti erant, et praeter torques  
aureas camelorum. 27 Fecitque ex eo Gedeon  
ephod, et posuit illud in civitate sua Ephra.  
Fornicatusque est omnis Israel in eo, et factum  
est Gedeoni et omni domui ejus in ruinam.  
28 Humiliatus est autem Madian coram filiis  
Israel, nec potuerunt ultra cervices elevare:  
sed quievit terra per quadraginta annos,  
quibus Gedeon praefuit. 29 Abiit itaque  
Jerobaal filius Joas, et habitavit in domo sua:  
30 Habuitque septuaginta filios, qui egressi sunt  
de femore ejus: eo quod pueros haberet uxores

## JUDGES, VIII.

13 ¶ And Gideon the son of Joash returned from battle before the sun *was up*, 14 And caught a young man of the men of Succoth, and enquired of him: and he described unto him the princes of Succoth, and the elders thereof, *even* threescore and seventeen men. 15 And he came unto the men of Succoth, and said, Behold Zebah and Zalmunna, with whom ye did upbraid me, saying, *Are* the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thy men *that are weary*? 16 And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth. 17 And he beat down the tower of Penuel, and slew the men of the city. 18 ¶ Then said he unto Zebah and Zalmunna, What manner of men *were they* whom ye slew at Tabor? And they answered, As thou *art*, so *were* they; each one resembled the children of a king. 19 And he said, They *were* my brethren, *even* the sons of my mother: *as* the LORD liveth, if ye had saved them alive, I would not slay you. 20 And he said unto Jether his firstborn, Up, *and* slay them. But the youth drew not his sword: for he feared, because he *was* yet a youth. 21 Then Zebah and Zalmunna said, Rise thou, and fall upon us: for as the man *is*, so *is* his strength. And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took away the ornaments that *were* on their camels' necks. 22 ¶ Then the men of Israel said unto Gideon, Rule thou over us, both thou, and thy son, and thy son's son also: for thou hast delivered us from the hand of Midian. 23 And Gideon said unto them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: the LORD shall rule over you. 24 ¶ And Gideon said unto them, I would desire a request of you, that ye would give me every man the earrings of his prey. (For they had golden earrings, because they *were* Ishmaelites.) 25 And they answered, We will willingly give *them*. And they spread a garment, and did cast therein every man the earrings of his prey. 26 And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred *shekels* of gold; beside ornaments, and collars, and purple raiment that *was* on the kings of Midian, and beside the chains that *were* about their camels' necks. 27 And Gideon made an ephod thereof, and put it in his city, *even* in Ophrah: and all Israel went thither a whoring after it: which thing became a snare unto Gideon, and to his house. 28 ¶ Thus was Midian subdued before the children of Israel, so that they lifted up their heads no more. And the country was in quietness forty years in the days of Gideon. 29 ¶ And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house. 30 And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten: for he had many wives.

## Richter, 8.

13 Da nun Gideon, der Sohn Joas, wiederkam vom Streit, ehe die Sonne herauf kommen war, 14 Fing er einen Knaben aus den Leuten zu Succoth, und fragte ihn; der schrieb ihm auf die Obersten zu Succoth, und ihre Aeltesten, sieben und siebenzig Mann. 15 Und er kam zu den Leuten zu Succoth, und sprach: Stehe, wie ist Sebah und Zalmuna, über welchen ihr mich spottet, und sprachet: Ist denn Sebah und Zalmuna haust schon in deinen Händen, daß wir deinen Leuten, die müde sind, Brod geben sollen? 16 Und er nahm die Aeltesten der Stadt, und Dornen aus der Wüste und Feden, und ließ es die Leute zu Succoth fühlen. 17 Und den Thurm Penuel zerbrach er, und erwürgete die Leute der Stadt. 18 Und er sprach zu Sebah und Zalmuna: Wie waren die Männer, die ihr erwürgtet zu Thabor? Sie sprachen: Sie waren wie du, und ein jeglicher schön, wie eines Königs Kinde. 19 Er aber sprach: Es sind meine Brüder, meiner Mutter Söhne gewesen. So wahr der Herr lebet, wo ihr sie hättet leben lassen, wußt ich euch nicht erwürgen. 20 Und sprach zu seinem erstgeborenen Sohn Jether: Stehe auf, und erwürge sie. Aber der Knabe zog sein Schwert nicht aus; denn er fürchtete sich, weil er noch ein Knabe war. 21 Sebah aber und Zalmuna sprachen: Stehe du auf, und mache dich an uns; denn darnach der Mann ist, ist auch seine Kraft. Also stund Gideon auf, und erwürgete Sebah und Zalmuna; und nahm die Spangen, die an ihrer Kameels Halsen waren. 22 Da sprachen zu Gideon etliche in Israel: Sey Herr über uns, du und dein Sohn, und deines Sohns Sohn, weil du uns von der Midianiter Hand erlöst hast. 23 Aber Gideon sprach zu ihnen: Ich will nicht Herr sein über euch, und mein Sohn soll auch nicht Herr über euch sein, sondern der Herr soll Herr über euch sein. 24 Gideon aber sprach zu ihnen: Eines begehre ich von euch; ein jeglicher gebe mir die Stirnbänder, die er geraubt hat; denn weil es Ismaeliter waren, hatten sie güldene Stirnbänder. 25 Sie sprachen: Die wollen wir geben. Und breiteten ein Kleid aus, und ein jeglicher warf die Stirnbänder drauf, die er geraubt hatte. 26 Und die güldenen Stirnbänder, die er forderte, machten am Gewicht tausend sieben hundert Sefel Goldes, ohne die Spangen und Ketten, und scharlakenen Kleider, die der Midianiter Könige trugen, und ohne die Halsbänder ihrer Kameele. 27 Und Gideon machte einen Leibrod draus, und setzte es in seine Stadt zu Ophra. Und ganz Israel verhuberte sich daran daselbst, und gerieth Gideon und seinem Hause zum Aergerniß. 28 Also wurden die Midianiter gedemüthiget vor den Kindern Israel, und huben ihren Kopf nicht mehr empor. Und das Land war stille vierzig Jahr, so lange Gideon lebte. 29 Und Jerubbaal, der Sohn Joas, ging hin, und wohnte in seinem Hause. 30 Und Gideon hatte siebenzig Söhne, die aus seiner Wüste kommen waren; denn er hatte viel Weiber.

## JUGES, VIII.

13 ¶ Puis Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille par la montée de Hérés. 14 Or il prit parmi les gens de Succoth un garçon qu'il interrogea; et celui-ci lui donna par écrit les chefs de Succoth et les anciens, au nombre de soixante-dix-sept hommes. 15 Alors Gédéon vint vers les gens de Succoth et dit: Voici Zébah et Tsalmunah, au sujet desquels vous m'avez insulté, en disant, La paume de Zébah et celle de Tsalmunah sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à tes gens fatigués? 16 Puis il prit les anciens de la ville, et des ronces et des épines du désert, et en corrigea les gens de Succoth. 17 Il démolit aussi le fort de Pénuel, et mit à mort les gens de la ville. 18 ¶ Puis il dit à Zébah et à Tsalmunah: Comment étaient faits les hommes que vous avez égorgés sur le Thabor? Et ils répondirent: Ils étaient comme toi, chacun d'eux avait l'air d'un fils de roi. 19 Alors il leur dit: C'étaient mes frères, les enfants de ma mère; comme le SEIGNEUR est vivant, si vous les aviez laissés en vie, je ne vous mettrais pas à mort. 20 Puis il dit à Jéther, son premier-né: Lève-toi, tue-les. Mais le jeune garçon ne tira pas son épée, car il avait peur, parce qu'il était encore jeune. 21 Alors Zébah et Tsalmunah dirent: Toi-même, lève-toi, et jette-toi sur nous; car tel qu'est l'homme, telle est sa force. Gédéon se leva donc et tua Zébah et Tsalmunah. Puis il prit les petits croissants qui étaient aux cous de leurs chameaux. 22 ¶ Cependant les hommes d'Israël dirent à Gédéon: Règnez sur nous, toi et ton fils et le fils de ton fils; car tu nous a délivrés de la main de Madian. 23 Mais Gédéon leur répondit: Ce n'est pas moi qui règnerai sur vous, c'est le SEIGNEUR qui régnera sur vous. 24 ¶ Puis Gédéon leur dit: Je vous ferai une prière, Donnez-moi, chacun de vous, les bagues qu'il a eues pour butin; car les ennemis avaient des bagues d'or, parce qu'ils étaient Ismaélites. 25 Et ils dirent: Nous te les donnerons. Puis ils étendirent un manteau, et chacun y jeta la bague qu'il avait eue du butin. 26 Or le poids des bagues d'or que Gédéon avait demandées fut de mille sept cents sicles d'or, sans les croissants et les boucles d'oreille et les vêtements d'écarlate, que portaient les rois de Madian; et sans les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux. 27 Puis Gédéon en fit un Ephod et le mit dans Hophra, sa ville. Alors tout Israël s'y prostitua après lui, ce qui tourna en piège à Gédéon et à sa maison. 28 ¶ C'est ainsi que Madian fut humilié devant les enfants d'Israël. Il n'éleva plus sa tête, et aux jours de Gédéon le pays fut en repos quarante ans. 29 ¶ Et Jérub-Baal, fils de Joas, s'en alla et se tint dans sa maison. 30 Or Gédéon eut soixante et dix fils, sortis de ses reins; car il eut plusieurs femmes.



## שופטים ח ט

31 ופילגשו אשר בשכם וילדו לו בן-היא  
בן וישם את-שמו אבימלך: 32 ויגמל  
בדעון בן-יוואש בשיכר טוֹבָה ויחַבֵּר  
במִכְבַּר יואש אביו בעֲקָרָה אִבִּי קִדְוֹנִי:  
33 ויהי כאשר מת בדעון וישכב  
בני ישראל ויזנו אחרי הפעלים וישמימו  
להם בעל ברית לאלהים: 34 ולא זכרה  
בני ישראל את-יהוה אלהיהם חפְצִיל  
אותם מיד כל-אֲבֵיהֶם מִסְכִּיב: 35 ולא  
עשו חֶסֶד חֶסֶד עֲסִינִי יִרְפֹּעַל בדעון כָּל־  
חֲשׂוֹכָה אשר עָשָׂה עִם-יִשְׂרָאֵל:

פרשה ט:

וילך אבימלך בן-ירבעם שֶׁמֶרָה  
אל-חָמִי אִמּוֹ וינדב אֲלֵיהֶם ואל-כָּל־  
משפחת בית-אביו אִמּוֹ לֵאמֹר: יִדְבַּרְתֶּם  
בְּאָזְנִי כֹל־בְּעָלֵי שָׁכֶם מִחֲטֹב לָכֶם  
חֲמִשָּׁל בָּכֶם שְׂבָעִים אִישׁ כֹּל בֶּן־יִרְפֹּעַל  
אֲמַשְׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד ויזכרְתֶּם כִּי־  
עֲצָמְכֶם וּבְשָׂרְכֶם אֲנִי: ויִדְבַּרְוּ אֲחֵרָאֵם  
עָלָיו בְּאָזְנֵי כָל־בְּעָלֵי שָׁכֶם אֶת־כָּל־  
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא לָכֶם אֶחָד אֲבִימֶלֶךְ  
כִּי אֶמְרָה אֲחִינוֹ הָאֵל: ויִתְּנוּ־לָו שְׂבָעִים  
כֶּסֶף מִבֵּית בַּעַל בְּרִית וישַׁלֵּךְ בָּהֶם  
אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רִיקִים וַתִּחַזְקוּ וַיִּלְכְּוּ  
אֲחֵרָיו: ויָבֹא בֵית־אֲבִיו עֲקָרָתָה ויִחַרַּג  
אֶת־אֲחָיו בְּנֵי־יִרְפֹּעַל שְׂבָעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן  
אֶחָד ויִתְּנֵהוּ יוֹתָם בֶּן־יִרְפֹּעַל חֲמִשָּׁן עַיִן  
בְּחֶמֶק: וַיִּאָּסֶף כָּל־בְּעָלֵי שָׁכֶם  
וְכָל־בְּרִית מְלֹא וַיִּלְכְּוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ  
לְמֶלֶךְ עַם־אֱלֹהִים מִצָּב אשר בשָׁכֶם:  
וַיִּנְדְּבוּ לַיהוָה וַיִּלְכְּוּ וַיַּעֲמֵד בְּרֹאשׁ הָר־  
בָּרִים וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם  
שְׂמַעִי אֵלֵי בְּעָלֵי שָׁכֶם וְשָׁמַע אֲלֵיהֶם  
אֲלֵיהֶם: הֲלֹא־הָיָה חֲלָכִי הַעֲצִים לְמַשָּׁח  
עָלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיִּמְרָה לִצַּח מֶלֶךְ עָלֵינוּ:  
וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה הַחֲדָלְתִּי אֶת־דַּשְׁנִי  
אֲשֶׁר־כִּי וַיִּבְדְּנוּ אֲלֵיהֶם וַתִּלְכְּתִי  
לָנוּעַ עַל־הָעֲצִים: 10 וַיִּמְרָה הָעֲצִים לְהִיאָרָה  
לְבִיאָתָה מִלְכִּי עָלֵינוּ: 11 וַתֹּאמֶר לָהֶם  
הַתְּאֵנָה הַחֲדָלְתִּי אֶת־מִתְּלִי וַתִּתְּנִי בְּכִי  
הַשּׁוֹכָה וַתִּלְכְּתִי לָנוּעַ עַל־הָעֲצִים: 12 וַיִּמְרָה  
הָעֲצִים לָנוּעַ לְבִיאָתָה מִלְכִּי עָלֵינוּ:

## KPI TAL, η', θ'.

31 Καὶ παλλακή αὐτοῦ ἦν ἐν Συχὲμ καὶ ἔτεκεν  
αὐτῇ καὶ γε αὐτῇ υἱόν, καὶ ἔθηκε τὸ ὄνομα  
'Αβιμέλεχ. 32 Καὶ ἀπέθανε Γεδεὼν υἱὸς 'Ιωάς  
ἐν πόλει αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν τῇ τάφῳ 'Ιωάς  
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν 'Εφραθὰ 'Αβι 'Εσδρί.  
33 Καὶ ἐγενήθη ὥς ἀπέθανε Γεδεὼν, καὶ  
ἐπίστρεψαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσαν  
ὅπισω τῶν Βααλὶμ, καὶ ἔθηκαν ἑαυτοῖς τῷ  
Βάαλ διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν.  
34 Καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ Κυρίῳ  
τοῦ θεοῦ τοῦ βυσσαμένον αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων  
τῶν θλιβόντων αὐτοὺς κυκλόθεν. 35 Καὶ οὐκ  
ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου 'Ιεροβάαλ, αὐτὸς  
ἵστι Γεδεὼν, κατὰ πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐποίησε μετὰ  
'Ισραὴλ.

## KEΦ. θ'.

1 ΚΑΙ ἐπορεύθη 'Αβιμέλεχ υἱὸς 'Ιεροβάαλ εἰς  
Συχὲμ πρὸς ἀδελφοὺς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε  
πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς πᾶσαν συγγίνειαν οἴκου  
πατρὸς μητρὸς αὐτοῦ λέγων 2 Λαλήσατε δὴ ἐν  
τοῖς ὡς πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχὲμ Τί τὸ ἀγαθὸν  
ὑμῖν, κυριεῦσαι ὑμῶν ἐξδομήκοντα ἀνδρας πάντας  
υἱοὺς 'Ιεροβάαλ ἃ κυριεύειν ὑμῶν ἀνδρα ἕνα; καὶ  
μνήσθητε ὅτι ὁστοῦν ὑμῶν καὶ σάφ' ὑμῶν εἰμί.  
3 Καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς  
αὐτοῦ ἐν τοῖς ὡς πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχὲμ πάντας  
τοὺς λόγους τούτους· καὶ ἔκλινεν ἡ καρδία αὐτῶν  
ὅπισω 'Αβιμέλεχ, ὅτι εἶπαν 'Αδελφός ἡμῶν ἵστι.  
4 Καὶ ἰδὼκαν αὐτῷ ἐξδομήκοντα ἀργυρίου ἐκ  
οἴκου Βααλβεριθ· καὶ ἱμώσθησαν αὐτῷ 'Αβιμέλεχ  
ἀνδρας κενοὺς καὶ δειλοὺς, καὶ ἐπορεύθησαν ὅπισω  
αὐτοῦ. 5 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς  
αὐτοῦ εἰς 'Εφραθὰ καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἀδελφοὺς  
αὐτοῦ υἱοὺς 'Ιεροβάαλ ἐξδομήκοντα ἀνδρας ἐπὶ  
λίθον ἕνα· καὶ κατελείφθη 'Ιωάθαμ υἱὸς 'Ιεροβάαλ  
ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκράβη. 6 Καὶ συνηχῆσαν  
πάντες ἀνδρες Σικίμων καὶ πᾶς οἶκος Βηθμααλώ,  
καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν 'Αβιμέλεχ  
πρὸς τῷ βαλάνῳ τῇ εὐρετῇ τῆς στάσεως τῆς ἐν  
Σικίμοις. 7 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ 'Ιωάθαμ· καὶ  
ἐπορεύθη καὶ ἔστη ἐπὶ κορυφῇ ὄρους Γαριζίν, καὶ  
ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκραυγε, καὶ εἶπεν  
αὐτοῖς 'Ακούσατέ μου, ἀνδρες Σικίμων, καὶ  
ἀκούσεται ὑμῶν ὁ θεός. 8 Πορευόμενα ἐπορεύθη  
τὰ ξύλα τοῦ χρῆσαι ἐφ' ἑαυτὰ βασιλεία, καὶ εἶπον  
τῷ 'Ιωάθαμ Βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. 9 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς  
ὁ 'Ιωάθαμ Μὴ ἀπολείψατε τὴν πίστιντά μου,  
ἐν ᾗ δοξάσουσι τὸν θεὸν ἀνδρες, πορεύσομαι  
ἀνέισθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; 10 Καὶ εἶπον τὰ ξύλα  
τῷ σκεπῇ Δεῦρο βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. 11 Καὶ εἶπεν  
αὐτοῖς ὁ σκεπῇ Μὴ ἀπολείψατε ἐγὼ τὴν γλυκύτητά  
μου καὶ τὰ γεννήματά μου τὰ ἀγαθὰ πορεύσομαι  
κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; 12 Καὶ εἶπαν τὰ ξύλα  
πρὸς τὴν ἀμπελον Δεῦρο βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.

## JUDICUM, VIII. IX.

31 Concubina autem illius, quam habebat in  
Sichem, genuit ei filium nomine Abimelech.  
32 Mortuusque est Gedeon filius Joas in  
senectute bona, et sepultus est in sepulchro  
Joas patris sui in Ephra de familia Ezri.  
33 Postquam autem mortuus est Gedeon,  
aversi sunt filii Israel, et fornicati sunt cum  
Baalim. Percusseruntque cum Baal foedus,  
ut esset eis in deum: 34 Nec recordati sunt  
Domini Dei sui, qui eruit eos de manibus  
inimicorum suorum omnium per circuitum:  
35 Nec fecerunt misericordiam cum domo  
Jerobaal Gedeon, juxta omnia bona quae  
fecerat Israeli.

## CAPUT IX.

1 ABIIIT autem Abimelech filius Jerobaal in  
Sichem ad fratres matris suae, et locutus est  
ad eos, et ad omnem cognationem domus patris  
matris suae, dicens: 2 Loquimini ad omnes  
viros Sichem: Quid vobis est melius, ut  
dominentur vestri septuaginta viri omnes filii  
Jerobaal, an ut dominetur unus vir? simulque  
considerate, quod os vestrum et caro vestra  
sum. 3 Locutique sunt fratres matris ejus de  
eo ad omnes viros Sichem universos sermones  
istos, et inclinaverunt cor eorum post  
Abimelech, dicentes: Frater noster est.  
4 Dederuntque illi septuaginta pondo argenti  
de fano Baalberit. Qui conduxit sibi ex eo  
viros inopes et vagos, secutique sunt eum.  
5 Et venit in domum patris sui in Ephra, et  
occidit fratres suos filios Jerobaal septuaginta  
viros, super lapidem unum: remansitque  
Joatham filius Jerobaal minimus, et absconditus  
est. 6 Congregati sunt autem omnes viri  
Sichem, et universae familiae urbis Mello:  
abieruntque et constituerunt regem Abimelech,  
juxta quercum quae stabat in Sichem. 7 Quod  
cum nuntiatum esset Joatham, ivit, et stetit in  
vertice montis Garizim: elevataque voce,  
clamavit, et dixit: Audite me viri Sichem,  
ita audiat vos Deus. 8 Ierunt ligna, ut  
ungerent super se regem: dixeruntque  
olivae: Impera nobis. 9 Quae respondit:  
Numquid possum deserere pinguedinem  
meam, qua et dii utuntur et homines, et venire  
ut inter ligna promoverem? 10 Dixeruntque  
ligna ad arborem ficum: Veni, et super  
nos regnum accipe. 11 Quae respondit eis:  
Numquid possum deserere dulcedinem meam,  
fructusque suavissimos, et ire ut inter  
cetera ligna promoverem? 12 Locutaque sunt  
ligna ad vitem: Veni et impera nobis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, VIII. IX.

31 And his concubine that *was* in Shechem, she also bare him a son, whose name he called Abimelech. 32 ¶ And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abi-ezrites. 33 And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and went a whoring after Baalim, and made Baal-berith their god. 34 And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hands of all their enemies on every side: 35 Neither showed they kindness to the house of Jerubbaal, *namely*, Gideon, according to all the goodness which he had showed unto Israel.

### CHAPTER IX.

1 AND Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and communed with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying, 2 Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem, Whether is better for you, either that all the sons of Jerubbaal, *which are* threescore and ten persons, reign over you, or that one reign over you? remember also that I *am* your bone and your flesh. 3 And his mother's brethren spake of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He *is* our brother. 4 And they gave him threescore and ten *pieces* of silver out of the house of Baal-berith, wherewith Abimelech hired vain and light persons, which followed him. 5 And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, *being* threescore and ten persons, upon one stone: notwithstanding yet Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself. 6 And all the men of Shechem gathered together, and all the house of Millo, and went, and made Abimelech king, by the plain of the pillar that *was* in Shechem. 7 ¶ And when they told *it* to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them, Hearken unto me, *ye* men of Shechem, that God may hearken unto you. 8 The trees went forth *on a time* to anoint a king over them; and they said unto the olive tree, Reign thou over us. 9 But the olive tree said unto them, Should I leave my fatness, wherewith by me they honour God and man, and go to be promoted over the trees? 10 And the trees said to the fig tree, Come thou, *and* reign over us. 11 But the fig tree said unto them, Should I forsake my sweetness, and my good fruit, and go to be promoted over the trees? 12 Then said the trees unto the vine, Come thou, *and* reign over us.

## Richter, 8, 9.

31 Und sein Rebweib, das er zu Sichem hatte, gebar ihm auch einen Sohn; den nannte er Abimelech. 32 Und Gideon, der Sohn Joas, starb in gutem Alter, und ward begraben in seines Vaters Joas Grab, zu Ophra des Vaters der Ezriter. 33 Da aber Gideon gestorben war, kehrten sich die Kinder Israel um, und hureten den Baalim nach, und machten ihnen Baal-Berith zum Gott. 34 Und die Kinder Israel gedachten nicht an den Herrn, ihren Gott, der sie errettet hatte von der Hand aller ihrer Feinde umher. 35 Und thaten nicht Barmherzigkeit an dem Hause Jerubbaal Gideon, wie er alles Gutes an Israel gethan hatte.

### Das 9. Capitel.

1 Abimelech aber, der Sohn Jerubbaal, ging hin gen Sichem zu den Brüdern seiner Mutter, und rebete mit ihnen, und mit dem ganzen Geschlecht des Hauses seiner Mutter Vaters, und sprach: 2 Lieber, redet vor den Ohren aller Männer zu Sichem: Was ist euch besser, daß siebenzig Männer, alle Kinder Jerubbaal, über euch Herren seien; oder daß Ein Mann über euch Herz sey? Gebenket auch dabei, daß ich euer Gebein und Fleisch bin. 3 Da redeten die Brüder seiner Mutter von ihm alle diese Worte, vor den Ohren aller Männer zu Sichem; und ihr Herz neigte sich Abimelech nach, denn sie gedachten: Er ist unser Bruder. 4 Und gaben ihm siebenzig Silberlinge aus dem Hause Baal-Berith. Und Abimelech dingete damit lose leichtfertige Männer, die ihm nachfolgeten. 5 Und er kam in seines Vaters Haus gen Ophra, und erwürgete seine Brüder, die Kinder Jerubbaal, siebenzig Mann, auf Einem Stein. Es blieb aber über Jotham, der jüngste Sohn Jerubbaal; denn er ward versteckt. 6 Und es versammelten sich alle Männer von Sichem, und das ganze Haus Millo, gingen hin und machten Abimelech zum Könige bei der hohen Eiche, die zu Sichem steht. 7 Da das angesagt ward dem Jotham, ging er hin, und trat auf die Höhe des Berges Grizim, und hub auf seine Stimme, rief und sprach zu ihnen: Höret mich, ihr Männer zu Sichem, daß euch Gott auch höre. 8 Die Bäume gingen hin, daß sie einen König über sich salbeten, und sprachen zum Delbaum: Sey unser König. 9 Aber der Delbaum antwortete ihnen: Soll ich meine Fettigkeit lassen, die beide Götter und Menschen an mir preisen; und hingehen, daß ich schweben über die Bäume? 10 Da sprachen die Bäume zum Feigenbaum: Komm du, und sey unser König. 11 Aber der Feigenbaum sprach zu ihnen: Soll ich meine Süßigkeit und meine gute Frucht lassen, und hingehen, daß ich über den Bäumen schweben? 12 Da sprachen die Bäume zum Weinstock: Komm du, und sey unser König.

## JUGES, VIII. IX.

31 Et sa concubine qui était à Sichem lui enfanta aussi un fils, et il lui donna le nom d'Abimélec. 32 ¶ Puis Gédéon, fils de Joas, mourut dans une heureuse vieillesse, et fut enseveli au sépulcre de Joas, son père, à Hophra, ville des Abihézérites. 33 Cependant, quand Gédéon fut mort, il arriva que les enfants d'Israël se détournèrent et se prostituèrent aux Baalim, et établirent Baal-Bérith pour leur dieu. 34 Les enfants d'Israël ne se souvinrent donc point du SEIGNEUR, leur Dieu, qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis qui les environnaient. 35 Et ils ne firent aucun bien à la maison de Jérub-Baal-Gédéon, pour tout le bien qu'il avait fait en Israël.

### CHAPITRE IX.

1 OR Abimélec, fils de Jérub-Baal, s'en alla à Sichem vers les frères de sa mère et leur parla, ainsi qu'à toute la famille de la maison du père de sa mère, en disant: 2 Je vous prie, faites entendre aux oreilles de tous les habitants de Sichem ces paroles: Lequel vous semble préférable, ou que soixante et dix hommes, tous enfants de Jérub-Baal, règnent sur vous, ou qu'un seul homme règne sur vous? Et souvenez-vous que je suis votre os et votre chair. 3 Alors les frères de sa mère dirent de sa part à tous les citoyens de Sichem toutes ces paroles; et leur cœur pencha pour Abimélec; car ils dirent: C'est notre frère. 4 Ils lui donnèrent donc soixante et dix sicles d'argent de la maison de Baal-Bérith, avec lesquels Abimélec leva une troupe de gens misérables et vagabonds, qui le suivirent. 5 Puis, il vint dans la maison de son père à Hophra, et tua sur la même pierre ses frères, les enfants de Jérub-Baal, au nombre de soixante et dix hommes. Cependant Jotham, le plus petit fils de Jérub-Baal, demeura de reste, car il s'était caché. 6 Et tous les habitants de Sichem s'assemblèrent, ainsi que tous ceux de Beth-Millo; puis ils allèrent auprès du chêne qui est planté à Sichem, et établirent roi, Abimélec. 7 ¶ Cependant on rapporta ce *fait* à Jotham, qui s'en alla, se tint sur le sommet de la montagne de Guérisim, et élevant sa voix leur cria ces mots: Écoutez-moi, habitants de Sichem, et que Dieu vous entende! 8 Les arbres allèrent *un jour* pour oindre sur eux un roi, et ils dirent à l'olivier: Règne sur nous. 9 Mais l'olivier leur répondit: Abandonnerais-je mon huile, que les dieux et les hommes honorent en moi, pour aller m'élever au-dessus des *autres* arbres? 10 Puis les arbres dirent au figuier: Viens, toi, et règne sur nous. 11 Mais le figuier leur répondit: Abandonnerais-je ma douceur et mon bon fruit, pour aller m'élever au-dessus des *autres* arbres? 12 Puis les arbres dirent à la vigne: Viens, toi, et règne sur nous.

## שופטים ט

13 וַתֹּאמֶר לָהֶם הַנָּשִׁים הַחֹדְלָלִים אֵלֶּי  
הַיִּירוּשָׁאִי הַמְשַׁמֵּחַ אֶלְחִים וְאֶלְשִׁים וְחֹלְכֵי  
לָנֶזֶעַ עַל־חֻצָּצִים: 14 וַיֹּאמְרוּ כָל־חֻצָּצִים  
אֶל־הָאֶמֶד לֵךְ מִתּוֹחַ מִלִּדְעֵיט: 15 וַיֹּאמֶר  
הָאֶמֶד אֶל־חֻצָּצִים אֵם בְּמִקְוֵה אֶתֶם מְשֻׁחִים  
אֶתִּי לְמִלְחָה עֲלֵיכֶם בְּאֵי קִסֵּי בָצְלִי וְאֵם  
אֵין תִּצָּא אֵשׁ מִדְּמָאָד וְתִמְאָל אֶת־אֶרֶץ  
חֹלְכֵינִי: 16 וַיִּשְׁמַח אֶם־בְּמִקְוֵה וּבְתַמִּים  
עֲשִׂיתֶם וְתַמְלִיכֵי אֶת־אֲבִיבֵיכֶם וְאֶם־שׁוֹכֵחַ  
עֲשִׂיתֶם עִם־רִצְצָל וְעִם־בִּירֹתִי וְאֶם־נִמְאָל  
יָדִיו עֲשִׂיתֶם לִי: 17 וְאֶשְׁרֵנְתֶּם אֶבֶי עֲלֵיכֶם  
וַיִּשְׁלַח אֶת־נִפְשׁוֹ מִנֶּזֶד וַיִּצְלוּ אֶתֶּכֶם מִיָּד  
מִדִּין: 18 וְאֶתֶם מִמֶּתֶם עַל־בִּירֹתִי אֶבֶי חַיִּים  
וְתַחֲרֹנִי אֶת־בְּנֵי שְׂבָעִים אֵשׁ עַל־אֶבֶן  
אֶתֶר וְתַמְלִיכֵי אֶת־אֲבִיבֵיכֶם בְּדִמְאָתִי עַל־  
בָּצְלִי שְׂכָם כִּי אֶחֱיָכֶם חַמָּה: 19 וְאֶם־בְּמִקְוֵה  
וּבְתַמִּים עֲשִׂיתֶם עִם־רִצְצָל וְעִם־בִּירֹתִי  
חַיִּים חֲנֹךְ שְׂמִיחָה בְּאֲבִיבֵיכֶם וַיִּשְׁמַח בָּם  
חַמָּה עֲכָם: 20 וְאֶם־אֵין תִּצָּא אֵשׁ מִבְּאִיבֵיכֶם  
וְתִמְאָל אֶת־בָּצְלִי שְׂכָם וְאֶת־בִּירֹתִי מִלֹּא  
וְתִצָּא אֵשׁ מִבָּצְלִי שְׂכָם וּבְמִקְוֵה מִלֹּא  
וְתִמְאָל אֶת־אֲבִיבֵיכֶם: 21 וַיָּגֵס יוֹחָם  
וַיִּבְרַח וַיִּלָּךְ בְּאֶרֶץ וַיִּשָּׁב שָׁם מִפְּנֵי  
אֲבִיבֵיכֶם אֶחָיו: 22 וַיִּשָּׁר אֲבִיבֵיכֶם  
עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ שָׁנִים: 23 וַיִּשְׁלַח אֶלְחִים  
רַחֵם רָעָה בֵּין אֲבִיבֵיכֶם וּבֵין בָּצְלִי  
שְׂכָם וַיִּבְרֹדוּ בָּצְלִי־שְׂכָם בְּאֲבִיבֵיכֶם:  
24 לְבָא חֲמָס שְׂבָעִים בְּגִירִצְצָל וְדָם  
לְשׁוֹם עַל־אֲבִיבֵיכֶם אֶחֱיָכֶם אֶשְׁרֵחֶם  
אֶתֶם וְעַל בָּצְלִי שְׂכָם אֶשְׁרֵחֶמְהוּ אֶת־  
יָדִיו לְחֶרֶב אֶת־אֶחָיו: 25 וַיִּשְׁמֹחַ לֵב בָּצְלִי  
שְׂכָם מִאֲרִבִּים עַל רֹאשֵׁי חֹדְלִים וַיִּנְקֹלֶה  
אֶת בְּלִשְׁרֵי־עֶבֶר עֲלֵיהֶם בְּגִירֹתִי וַיִּגְדֹּל  
לְאֲבִיבֵיכֶם: 26 וַיִּבְאָ בָּצְלִי בְּדָעָד  
וְאֶחָיו וַיַּעֲבְדוּ בְּשָׂכָם וַיִּבְשְׁחֻהוּ בָּצְלִי  
שְׂכָם: 27 וַיִּצָּא חֲשֹׁדָה וַיִּבְרֹדוּ אֶת־  
בְּרִמְיָהִם וַיִּדְרֹכּוּ וַיַּעֲשׂוּ חֲלָלִים וַיִּבְאָ  
בִּירֹתִי אֶלְחִיָּהִם וַיִּמְאָלֻהּ וַיִּשְׁחֹתוּ וַיִּחְלָלֻהּ  
אֶת־אֲבִיבֵיכֶם: 28 וַיֹּאמֶר בָּצְלִי בְּדָעָד  
מִבְּאִיבֵיכֶם וּמִיִּשְׂכָּכֶם כִּי בָעֲבָדְכֶם חֲלָל  
בְּדָעָדְכֶם חֲלָל פְּסִידוֹ עֲבָדוֹ אֶת־אֶמְשָׁן  
חֲמוֹר אֶבֶי שְׂכָם וּבְדָעָדְכֶם אֶת־חֲמוֹר:

## KRITAI, 9.

13 Kai eipen autois hē dēmalos Mē apolēfassa  
tōn oīōn mou tōn ephraínonta theōn kai antrōpous  
parēssomai enēssomai epi tōn xēlōn; 14 Kai  
eipen panta ta xēla tē rāmyn dēro sē  
basileuson ephē hēmōn. 15 Kai eipen hē rāmyn  
pros ta xēla El en alētheia xriatē me hēmalē tō  
basileiōn ephē hēmalē, dūte ephōstēte en tē sēf  
mou kai ei mē, lēlthoi pūr ap' emou kai katafagēi  
tās eīdrous tōu Libānōn. 16 Kai nūn ei en  
alētheia kai telēōtēti ipoiēsate kai lbasileūsate  
tōn 'Abimēlēx, kai ei agathōsōtēn ipoiēsate  
met' 'Ierobāal kai met' tōu oīkon autōu, kai ei  
ōs antapōdois xēpōs autōu ipoiēsate autōi,  
17 'Oς παρητάξατο ὁ πατήρ μου ἐπὶ ὅμων καὶ  
ἐξήρριψε τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξαναγίας καὶ ἐφύσατο  
ὅμῃς ἐκ χερῶς Μαδιάν, 18 Καὶ ὁμῆς ἱκανίστητε  
ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου σήμερον, καὶ  
ἀπεκτείνετε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἰβδομήκοντα ἀνδρας  
ἐπὶ λίθον ἕνα, καὶ lbasileūsate τὸν 'Abimēlēx υἱὸν  
παίδος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνδρας Σικίμων, ὅτι  
ἀδελφὸς ὅμων ἐστὶ. 19 Καὶ ei en alētheia kai  
telēōtēti ipoiēsate met' 'Ierobāal kai met' tōu  
oīkon autōu en tē hēmera ταύτη, ephrantheitēte  
en 'Abimēlēx, kai ephrantheitē kai ge autōs ephē  
hēmōn. 20 El dē oū, lēlthoi pūr ap' 'Abimēlēx  
kai katafagēi τοὺς ἀνδρας Σικίμων καὶ τὸν οἶκον  
Βηθσαλῶ, καὶ lēlthoi pūr ap' ἀνδρῶν Σικίμων  
καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Βηθσαλῶ καὶ καταφάγοι  
τὸν 'Abimēlēx. 21 Καὶ ἔφυγεν 'Ιωάθαμ καὶ  
ἀνείδρα, καὶ ἱπορεύθη ἄς Βαιήρ καὶ φησεν ἐκεῖ  
ἀπὸ προσώπου 'Abimēlēx ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 22 Καὶ  
ἤρξεν 'Abimēlēx ἐπὶ 'Ισραὴλ τρία ἔτη. 23 Καὶ  
ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀνὰ μέσον  
'Abimēlēx καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀνδρῶν Σικίμων,  
καὶ ἥθισαν ἀνδρες Σικίμων ἐν τῷ οἴκῳ 'Abimēlēx  
24 Τοῦ ἱπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἰβδομήκοντα  
υἱῶν 'Ierobāal, καὶ τὰ αἵματα αὐτῶν τοῦ θείναι ἐπὶ  
'Abimēlēx τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ὃς ἀπέκτεινεν αὐτοὺς  
καὶ ἐπὶ ἀνδρας Σικίμων, ὅτι ἐνίσχυσαν τὰς χεῖρας  
αὐτοῦ ἀποκτείνειν τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ. 25 Καὶ  
ἐθηκεν αὐτῷ οἱ ἀνδρες Σικίμων ἐνεδρεύοντες ἐπὶ  
τὰς κεφαλὰς τῶν ὀρίων, καὶ διήρπαζον πάντα ὃς  
παρεπορεύετο ἐκ αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἀπηγγέλη  
τῷ βασιλεῖ 'Abimēlēx. 26 Καὶ ἦλθε Γαδλ υἱὸς  
'Ιωβὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ παρήλθον ἐν  
Σικίμοις, καὶ ἤλπισαν ἐν αὐτῷ οἱ ἀνδρες Σικίμων.  
27 Καὶ ἐξήλθον εἰς ἀγρὸν καὶ ἐρύγησαν τοὺς  
ἀμπελῶνας αὐτῶν καὶ ἱπάτησαν, καὶ ἱποίησαν  
'Ελλουλίμ, καὶ εἰσήνεγκαν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν  
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ κατηράσαντο τὸν  
'Abimēlēx. 28 Καὶ εἶπε Γαδλ υἱὸς 'Ιωβὴλ τίς ἐστιν  
'Abimēlēx καὶ τίς ἐστιν υἱὸς Συχέμ ὃς δουλεύομεν  
αὐτῷ; οὐχ υἱὸς 'Ierobāal, καὶ Ζεβοδλ ἐπίσκοπος  
αὐτοῦ. δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν 'Εμωρ  
πατὴρ Συχέμ; καὶ τί ὅτι δουλεύομεν αὐτῷ ἡμεῖς;

## JUDICUM, IX.

13 Quæ respondit eis: Numquid possum  
deserere vinum meum, quod lætificat Deum  
et homines, et inter ligna cetera promoveri?  
14 Dixeruntque omnia ligna ad rhamnum:  
Veni, et impera super nos. 15 Quæ respondit  
eis: Si vere me regem vobis constituitis,  
venite, et sub umbra mea requiescite; si autem  
non vultis, egrediatur ignis de rhamnno, et  
devoret cedros Libani. 16 Nunc igitur, si  
recte et absque peccato constituitis super vos  
regem Abimelech, et bene egistis cum Jerobaal,  
et cum domo ejus, et reddidistis vicem beneficiis  
ejus, qui pugnavit pro vobis, 17 Et animam  
suam dedit periculis, ut erueret vos de manu  
Madian, 18 Qui nunc surrexistis contra domum  
patris mei, et interfecistis filios ejus septuaginta  
viros super unum lapidem, et constituitis  
regem Abimelech filium ancillæ ejus super  
habitatores Sichem, eo quod frater vester sit:  
19 Si ergo recte et absque vitio egistis cum  
Jerobaal, et domo ejus, hodie lætamini in  
Abimelech, et ille lætetur in vobis. 20 Sin  
autem perverse: egrediatur ignis ex eo, et  
consumat habitatores Sichem, et oppidum  
Mello: egrediaturque ignis de viris Sichem, et  
de oppido Mello, et devoret Abimelech.  
21 Quæ cum dixisset, fugit, et abiit in Bera:  
habitavitque ibi ob metum Abimelech fratris  
sui. 22 Regnavit itaque Abimelech super  
Israel tribus annis. 23 Misitque Dominus  
spiritum pessimum inter Abimelech et habi-  
tatores Sichem: qui cœperunt eum detestari,  
24 Et scelus interfectionis septuaginta filiorum  
Jerobaal, et effusionem sanguinis eorum  
conferre in Abimelech fratrem suum, et in  
ceteros Sichimorum principes, qui eum  
adjuverant. 25 Posueruntque insidias adversus  
eum in summitate montium: et dum illius  
præstolabantur adventum, exercebant latro-  
cinia, agentes prædas de prætereuntibus:  
nuntiatumque est Abimelech. 26 Venit autem  
Gaal filius Obed cum fratribus suis, et transivit  
in Sichimam. Ad ejus adventum erecti  
habitatores Sichem, 27 Egressi sunt in agros,  
vastantes vineas, uvasque calcantes: et factis  
cantantium choris, ingressi sunt fanum dei sui,  
et inter epulas et pocula maledicebant Abi-  
melech, 28 Clamante Gaal filio Obed: Quis est  
Abimelech, et quæ est Sichem, ut serviamus ei?  
numquid non est filius Jerobaal, et constituit  
principem Zebul servum suum super viros  
Emor patris Sichem? Cur ergo serviemus ei?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, IX.

13 And the vine said unto them, Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to be promoted over the trees? 14 Then said all the trees unto the bramble, Come thou, *and* reign over us. 15 And the bramble said unto the trees, If in truth ye anoint me king over you, *then* come *and* put your trust in my shadow: and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon. 16 Now therefore, if ye have done truly and sincerely, in that ye have made Abimelech king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands; 17 (For my father fought for you, and adventured his life for, and delivered you out of the hand of Midian: 18 And ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maidservant, king over the men of Shechem, because he is your brother;) 19 If ye then have dealt truly and sincerely with Jerubbaal and with his house this day, *then* rejoice ye in Abimelech, and let him also rejoice in you: 20 But if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech. 21 And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his brother. 22 ¶ When Abimelech had reigned three years over Israel, 23 Then God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech: 24 That the cruelty *done* to the threescore and ten sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid upon Abimelech their brother, which slew them; and upon the men of Shechem, which aided him in the killing of his brethren. 25 And the men of Shechem set liers in wait for him in the top of the mountains, and they robbed all that came along that way by them: and it was told Abimelech. 26 And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went over to Shechem: and the men of Shechem put their confidence in him. 27 And they went out into the fields, and gathered their vineyards, and trode *the grapes*, and made merry, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech. 28 And Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? is not *he* the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve the men of Hamor the father of Shechem: for why should we serve him?

## Richter, 9.

13 Aber der Weinstock sprach zu ihnen: Soll ich meinen Most lassen, der Götter und Menschen fröhlich macht, und hingehen, daß ich über den Bäumen schweben? 14 Da sprachen alle Bäume zum Dornbusch: Komm du, und sey unser König. 15 Und der Dornbusch sprach zu den Bäumen: Ist wahr, daß ihr mich zum Könige selbst über euch, so kommt und vertraut euch unter meinen Schatten; wo nicht, so gehe Feuer aus dem Dornbusch und verzehre die Cedern Libanon. 16 Habt ihr nun recht und redlich gethan, daß ihr Abimelech zum Könige gemacht habt? und habt ihr wohlgethan an Jerubbaal und an seinem Hause; und habt ihm gethan, wie er um euch verdienet hat, 17 Daß mein Vater um euer willen gestritten hat, und seine Seele dahin geworfen von sich, daß er euch errettete von der Midianiter Hand? 18 Und ihr lehnet euch auf heute wider meines Vaters Haus, und erwürget seine Kinder, siebenzig Mann, auf Einem Stein; und machet euch einen König, Abimelech, seiner Magd Sohn, über die Männer zu Sichem, weil er euer Bruder ist. 19 Habt ihr nun recht und redlich gehandelt an Jerubbaal, und an seinem Hause, an diesem Tage; so seid fröhlich über dem Abimelech, und er sey fröhlich über euch. 20 Wo nicht, so gehe Feuer aus von Abimelech, und verzehre die Männer zu Sichem, und das Haus Millo; und gehe auch Feuer aus von den Männern zu Sichem, und vom Hause Millo, und verzehre Abimelech. 21 Und Jotham flohe, und entwich, und ging gen Beer, und wohnte daselbst vor seinem Bruder Abimelech. 22 Als nun Abimelech drei Jahr über Israel geherrscht hatte; 23 Sandte Gott einen bösen Willen zwischen Abimelech, und den Männern zu Sichem. Denn die Männer zu Sichem versprachen Abimelech. 24 Und zogen an den Frevler, an den siebenzig Söhnen Jerubbaal begangen; und legten derselben Blut auf Abimelech, ihren Bruder, der sie erwürget hatte, und auf die Männer zu Sichem, die ihm seine Hand dazu gestärket hatte, daß er seine Brüder erwürgete. 25 Und die Männer zu Sichem bestellten einen Hinterhalt auf den Spitzen der Berge, und raubten alle, die auf der Straße zu ihnen wandelten. Und es ward Abimelech angefangt. 26 Es kam aber Gaal, der Sohn Ebed, und seine Brüder, und gingen zu Sichem ein. Und die Männer zu Sichem verließen sich auf ihn, 27 Und zogen heraus aufs Feld, und lasen ab ihre Weinberge, und kelterten, und machten einen Tanz, und gingen in ihres Gottes Haus, und aßen und tranken, und suchten dem Abimelech. 28 Und Gaal, der Sohn Ebed, sprach: Wer ist Abimelech? und was ist Sichem, daß wir ihm dienen sollten? Ist er nicht Jerubbaals Sohn, und hat Zebul, seinen Knecht, hergesetzt über die Leute Hemor, des Vaters Sichem? Warum sollten wir ihm dienen?

## JUGES, IX.

13 Mais la vigne leur dit: Abandonnerais-je mon bon vin, qui réjouit les dieux et les hommes, pour aller m'élever au-dessus des autres arbres? 14 Alors tous les arbres dirent à l'épine: Viens, toi, et règne sur nous. 15 Et l'épine répondit aux arbres: Si c'est en sincérité que vous m'aignez pour roi sur vous, venez et retirez-vous dans mon ombre; sinon, que le feu sorte de l'épine et qu'il dévore les cèdres du Liban. 16 Or, maintenant, *dit Jotham*, avez-vous agi avec sincérité et avec intégrité en établissant pour roi Abimélec? Et en avez-vous bien usé envers Jérub-Baal et envers sa maison? Lui avez-vous rendu selon les bienfaits de sa main? 17 En effet, mon père a combattu pour vous; il a exposé sa vie, et vous a délivrés de la main de Madian. 18 Et aujourd'hui vous vous êtes élevés contre la maison de mon père, et, sur la même pierre, vous avez tué ses enfants au nombre de soixante et dix hommes, et vous avez établi pour roi, sur les habitants de Sichem, Abimélec, fils de sa servante, parce qu'il est votre frère. 19 Si vous avez agi aujourd'hui en sincérité et en intégrité envers Jérub-Baal et sa maison, qu'Abimélec soit votre joie et que vous soyez aussi la joie d'Abimélec. 20 Sinon, qu'il sorte d'Abimélec un feu qui dévore les habitants de Sichem et de Beth-Millo, et que, des enfants de Sichem et de Beth-Millo, il sorte un feu qui dévore Abimélec. 21 Puis Jotham s'échappa et s'enfuit pour aller à Béer et y demeurer loin de son frère, Abimélec. 22 ¶ Abimélec régna ainsi sur Israël pendant trois ans. 23 Puis Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les habitants de Sichem; et les habitants de Sichem furent infidèles à Abimélec. 24 Afin que la violence faite aux soixante et dix fils de Jérub-Baal, et leur sang, retomassent sur Abimélec, leur frère, qui les avait tués, ainsi que sur les habitants de Sichem, qui avaient fortifié ses mains pour tuer ses frères. 25 Les habitants de Sichem lui dressèrent donc des embûches sur les sommets des montagnes, et ils pillèrent tous ceux qui passaient près d'eux par le chemin, ce qui fut rapporté à Abimélec. 26 Alors, Gaal, fils de Hébed, vint avec ses frères, et ils entrèrent à Sichem. Or les habitants de Sichem prirent confiance en lui, 27 Et se répandirent dans les campagnes, vendangèrent leurs vignes, en foulèrent le raisin et firent des festins. Puis ils entrèrent dans la maison de leur dieu, mangèrent et burent, et maudirent Abimélec. 28 Alors Gaal, fils de Hébed, dit: Qui est Abimélec? et quelle est Sichem, que nous servions Abimélec? N'est-il pas fils de Jérub-Baal? et Zébul n'est-il pas son lieutenant? Servez les hommes d'Hémor, père de Sichem; pourquoi servirions-nous celui-là?

## שופטים ט

29 וְיָמִי וְיָמֵי אֲחֵיהֶם כָּזָה בְּיָדִי וְאֶסְרָה  
אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְנִמְאָר לְאֲבִימֶלֶךְ רַב־הָעָר  
צִבְעָה וְאָמַח : 30 וַיִּשְׁמַע זָבֻל שֶׁר הָעִיר  
אֶת־דִּבְרֵי גַעַל בֶּרֶךְ וַיַּחֲד וַאֲפֹ:  
31 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָיו אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בְּהַרְמָה  
לְאֶמֶר הִנֵּה זָבֻל בֶּרֶךְ וַאֲפֹ וְאֶחָיו צִיִּים  
שָׂמְקָה וְחִפְסָה צָרִים אֶת־הָעִיר צִלְיָה:  
32 וַעֲמַח־הֵם לִילִי אִתָּה וְחִפְסָה וְאֶשֶׁר  
אִתָּה וְאֶלֶב בְּשָׂרָה : 33 וְהָיָה כַּעֲשֶׂה  
בְּזֶלֶחַח חֲשֵׁמֶשׁ מִשְׁמָשׁ וְהָשִׁמָּה עַל־הָעִיר  
וְהַחֲדָרָא וְחִפְסָה וְאֶשֶׁר־אִתָּה וְצִיִּים אֲלֵיהֶם  
וַעֲמַח־לֹא בָּאֶשֶׁר מִמָּקָם גָּדָה : 34 וַיָּקָם  
אֲבִימֶלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לִלְחָם  
וַיַּמְרִכּוּ עַל־שָׂמְקָה אֶרְבָּעָה רָאשִׁים : 35 וַיִּצָּא  
גַעַל בֶּרֶךְ וַיַּעֲבֹד פָּתַח שַׁעַר הָעִיר  
וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְחִפְסָה וְאֶשֶׁר־אִתָּה מִן  
חֲסִימָה : 36 וַיַּרְא־נָעַל אֶת־הָעָם וַיִּמְאָר  
אֶל־זָבֻל הַחֲדָרָה יוֹדֵד מִרְאֵי הַחֲדָרִים  
וַיִּמְאָר אֲלֵיהֶם זָבֻל אֶת־כָּל הַחֲדָרִים אִתָּה  
רָחָק בְּאֶשְׁכָּם : 37 וַיִּסָּק עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר  
וַיִּמְאָר הַחֲדָרָה לְדִידִים מִעַם טַפְּדֵי הָאָרֶץ  
וַיִּשְׁלַח־הֵם מִן הַחֲדָרָה אֶלְיוֹן מַעֲזִיקִים :  
38 וַיִּמְאָר אֲלֵיהֶם זָבֻל אִתָּה אִפְסֹה פִּיהָ אֲשֶׁר  
הִמְאָר מִן אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעֲבֹדָה חֲלָמָה וְהָ  
הָעָם אֲשֶׁר־מִאֲחֻמָּה בֹּא מִמָּה עָמָה וְהַחֲדָרִים  
בֹּא : 39 וַיִּצָּא גַעַל לִפְנֵי בְּעַלִּי שָׂמְקָה וַיִּלְחֶם  
בְּאֲבִימֶלֶךְ : 40 וַיַּרְדֵּף־הֵם אֲבִימֶלֶךְ וַיִּגָּס  
מִפְּנֵי וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים צֶרֶף־פָּתַח  
הָשָׁעַר : 41 וַיִּשָּׁב אֲבִימֶלֶךְ בְּאֶרְצָהּ וַיַּגְרֵשׁ  
זָבֻל אֶת־נָעַל וְאֶת־אֶחָיו מִשְׁכַּת בְּשָׂמְקָה :  
42 וַיַּחֲדִי מִפְּתֹחַ וַיִּצָּא הָעָם חֲשֵׁמֶשׁ וַיַּגְדִּי  
לְאֲבִימֶלֶךְ : 43 וַיִּקָּח אֶת־הָעָם וַיַּחֲדִי  
לְשִׁלְשָׁח רָאשִׁים וַיִּאֲלֵב בְּשָׂרָה וַיַּרְא וְהָעָם  
הָעָם יָצָא מִן־הָעִיר וַיָּקָם צִלְיָה וַיָּקָם  
44 וַיִּמְאָר־הֵם וְהָרָאשִׁים אֲשֶׁר צָפוּ מִשְׁמֹה  
וַיַּעֲבֹד פָּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיִּשְׁגֹּן הָרָאשִׁים  
מִשְׁמֹה עַל־כָּל־אֲשֶׁר בְּשָׂרָה וַיָּקָם :  
45 וַיִּמְאָר־הֵם כָּל־הָעָם בְּעִיר כָּל הַיּוֹם חֲחָמָה  
וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהָּ  
חֲבֵה וַיַּחֲדִי אֶת־הָעִיר וַיַּרְעֶה כָּל־הָ:  
46 וַיִּשְׁמַע־הֵם בְּלִפְנֵי מִגְדַּל שָׂמְקָה  
וַיִּבְּאוּ אֶל־צִירֵיהֶם בֵּית אֶל בְּרִית : 47 וַיַּגְדִּי  
לְאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ בְּלִפְנֵי מִגְדַּל שָׂמְקָה:

## KPITAI, 9.

29 Kai tís dhē tōn laōn toutōn en xerai mou;  
kai metastēsō tōn 'Abimelech kai ērō prōs  
autōn Plēthunon tēn dōnamīn sou kai ēxelthe.  
30 Kai ēkousē Zeboul ārchōn tēs pōlews toūs lōgous  
Gaal ulō 'Iwbēl, kai ōrgisthē thupō autōs.  
31 Kai āpisteilen āγγέλους prōs 'Abimelech en  
kruphē lōgōn 'Idōs Gaal ulōs 'Iwbēl kai oi ādelphoi  
autōu ēρχονται eis Sichīm, kai idōs autoi perikāthēn-  
tai tēn pōlin epī sī. 32 Kai nūn ānástēthi  
nuktōs kai ō laōs ō metā sou, kai inēdrousēn en  
tē āgrō. 33 Kai ēstai tō prōtē hēma tē  
ānastēlhai tōn hliōn dōrhuīs kai ikenēīs epī tēn  
pōlin, kai idōs autōs kai ō laōs ō met' autōu  
ēkporēdousētai prōs sī, kai poiēseis autōi tha an  
ēdōgē ē xēr sou. 34 Kai ānístē 'Abimelech kai  
pās ō laōs met' autōu nuktōs, kai inēdrousēn  
epī Sichīm tētrasin ārchais. 35 Kai ēxēlthe Gaal  
ulōs 'Iwbēl kai ēstē prōs tē thōrā tēs pōλης tēs  
pōlews, kai ānístē 'Abimelech kai ō laōs ō met'  
autōu āpō tōu inēdrou. 36 Kai ēide Gaal ulōs  
'Iwbēl tōn laōn, kai ēipe prōs Zeboul 'Idōs laōs  
kataβαίνει āpō tōn kefalōn tōn dōriōn' kai ēipe  
prōs autōn Zeboul Tēn siadēn tōn dōriōn sē blēpous  
ōs āndras. 37 Kai prosēithe ēti Gaal tōu  
lalēσαι kai ēipen 'Idōs laōs kataβαίνων katā  
thālassan āpō tōu iχόμενα dōfalō tēs gēs,  
kai ārchē ētera ēρχεται dē' dōdō 'Hlōn mawenēim.  
38 Kai ēipe prōs autōn Zeboul Kai pou ēsti tō  
stōma sou ōs ēlāghas Tīs ēstin 'Abimelech dē  
doulēdōsomen autōi; mē ōchi ōdōs ō laōs dēn  
ēxoudēnōsas; ēxelthe dē nūn kai parātazeis autōi.  
39 Kai ēxēlthe Gaal inōpion āndrōn Sichīm kai  
paretāzeto prōs 'Abimelech. 40 Kai idōxen  
autōn 'Abimelech kai ēfugēn āpō prosōpou autōu,  
kai ēpēson τραυματῖαι πολλοὶ ēws tēs thōρας tēs  
pōλης. 41 Kai ēisēlθεν 'Abimelech en 'Arhamā.  
kai ēxēlthe Zeboul tōn Gaal kai toūs ādelphōs  
autōu, mē oikēin en Sichīm. 42 Kai ēgēnetō tē  
ēpāriōn kai ēxēlθεν ō laōs eis tōn āgrōn kai  
ānēγγειλε tē 'Abimelech. 43 Kai ēlabē tōn  
laōn kai diēlien autōs eis trēis ārchās, kai  
inēdrousēn en āgrō. kai ēide, kai idōs laōs  
ēxēlθεν ēk tēs pōlews, kai ānístē ep' autōs kai  
ēpātazein autōus. 44 Kai 'Abimelech kai oi  
ārchēgoi oi met' autōu ēxētinan kai ēsthsan parā  
tēn thōran tēs pōλης tēs pōlews, kai ai dōo  
ārchai ēxētinan epī pāntas toūs en tē āgrō  
kai ēpātazein autōus. 45 Kai 'Abimelech  
paretāzeto en tē pōlei dēlōn tēn hēmeran ēkeinēn,  
kai katēlāβετο tēn pōlin kai tōn laōn tōn  
en autē āpisteinēn, kai tēn pōlin kathēile kai  
ēskurēn autēn dōlas. 46 Kai ēkousan pāntēs oi  
āndres pūrgou Sichīm, kai ēlθon eis sunēleusin  
Baithlēberith. 47 Kai ānēγγēlē tē 'Abimelech dēti  
sunēχθησαν pāntēs oi āndres pūrgou Sichīm.

## JUDICUM, IX.

29 Utinam daret aliquis populum istum sub  
manu mea, ut auferrem de medio Abimelech.  
Dictumque est Abimelech: Congrega ex-  
ercitus multitudinem, et veni. 30 Zebul  
enim princeps civitatis, auditis sermonibus  
Gaal filii Obed, iratus est valde, 31 Et misit  
clam ad Abimelech nuntios, dicens: Ecce,  
Gaal filius Obed venit in Sichimam cum  
fratribus suis, et oppugnat adversum te  
civitatem. 32 Surge itaque nocte cum populo  
qui tecum est, et latita in agro: 33 Et primo  
mane oriente sole, irru super civitatem; illo  
autem egrediente adversum te cum populo  
suo, fac ei quod potueris. 34 Surrexit itaque  
Abimelech cum omni exercitu suo nocte, et  
tetendit insidias juxta Sichimam in quatuor  
locis. 35 Egressusque est Gaal filius Obed, et  
stetit in introitu portae civitatis. Surrexit  
autem Abimelech, et omnis exercitus cum eo  
de insidiarum loco. 36 Cumque vidisset  
populum Gaal, dixit ad Zebul: Ecce de  
montibus multitudo descendit. Cui ille  
respondit: Umbras montium vides quasi  
capita hominum, et hoc errore deciperis.  
37 Rursumque Gaal ait: Ecce populus de  
umbilico terrae descendit, et unus cuneus venit  
per viam quae respicit quercum. 38 Cui dixit  
Zebul: Ubi est nunc os tuum, quo loquebaris?  
Quis est Abimelech ut serviamus ei? Nonne  
hic populus est, quem despiciebas? Egredere,  
et pugna contra eum. 39 Abiit ergo Gaal,  
spectante Sichimorum populo, et pugnavit  
contra Abimelech, 40 Qui persecutus est eum  
fugientem, et in urbem compulit: ceciderunt-  
que ex parte ejus plurimi, usque ad portam  
civitatis: 41 Et Abimelech sedit in Buma:  
Zebul autem, Gaal et socios ejus expulit  
de urbe, nec in ea passus est commorari.  
42 Sequenti ergo die egressus est populus  
in campum. Quod cum nuntiatum esset  
Abimelech, 43 Tulit exercitum suum, et  
divisit in tres turmas, tendens insidias in  
agris. Vidensque quod egredereetur populus  
de civitate, surrexit, et irrui in eos 44 Cum  
cuneo suo, oppugnans, et obsidens civitatem:  
dum autem turmae palantes per campum adver-  
sarios persequerentur. 45 Porro Abimelech  
omni die illo oppugnabat urbem: quam  
cepit, interfectis habitatoribus ejus, ipsaque  
destruxit, ita ut sal in ea dispergeret.  
46 Quod cum audissent qui habitabant in  
turre Sichimorum, ingressi sunt fanum dei  
sui Berith, ubi foedus cum eo pepigerant,  
et ex eo locus nomen acceperat, qui erat  
munitus valde. 47 Abimelech quoque audiens  
viros turris Sichimorum pariter conglobatos

JUDGES, IX.

29 And would to God this people were under my hand! then would I remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase thine army, and come out. 30 ¶ And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled. 31 And he sent messengers unto Abimelech privily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren be come to Shechem; and, behold, they fortify the city against thee. 32 Now therefore up by night, thou and the people that *is* with thee, and lie in wait in the field: 33 And it shall be, *that* in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city: and, behold, *when* he and the people that *is* with him come out against thee, then mayest thou do to them as thou shalt find occasion. 34 ¶ And Abimelech rose up, and all the people that *were* with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies. 35 And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entering of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people that *were* with him, from lying in wait. 36 And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the top of the mountains. And Zebul said unto him, Thou seest the shadow of the mountains as *if* they *were* men. 37 And Gaal spake again and said, See there come people down by the middle of the land, and another company come along by the plain of Meonenim. 38 Then said Zebul unto him, Where *is* now thy mouth, wherewith thou saidst, Who *is* Abimelech, that we should serve him? *is* not this the people that thou hast despised? go out, I pray now, and fight with them. 39 And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech. 40 And Abimelech chased him, and he fled before him, and many were overthrown *and* wounded, *even* unto the entering of the gate. 41 And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul thrust out Gaal and his brethren, that they should not dwell in Shechem. 42 And it came to pass on the morrow, that the people went out into the field; and they told Abimelech. 43 And he took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field, and looked, and, behold, the people *were* come forth out of the city; and he rose up against them, and smote them. 44 And Abimelech, and the company that *was* with him, rushed forward, and stood in the entering of the gate of the city: and the two *other* companies ran upon *all* the people that *were* in the fields, and slew them. 45 And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that *was* therein, and beat down the city, and sowed it with salt. 46 ¶ And when all the men of the tower of Shechem heard *that*, they entered into an hold of the house of the god Berith. 47 And it was told Abimelech, that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

Richter, 9.

29 Wollte Gott, das Volk wäre unter meiner Hand, daß ich den Abimelech vertriebe. Und es ward Abimelech gesagt: Mehr dein Heer, und zeuch aus. 30 Denn Zebul, der Oberste in der Stadt, da er die Worte Gaal, des Sohns Ebed, hörte, ergrimmete er in seinem Zorn. 31 Und sandte Bottschaft zu Abimelech heimlich, und ließ ihm sagen: Siehe, Gaal, der Sohn Ebed, und seine Brüder, sind gen Sichem kommen, und machen dir die Stadt widerwärtig. 32 So mache dich nun auf bei der Nacht, du und dein Volk, das bei dir ist, und mache einen Hinterhalt auf sie im Felde. 33 Und des Morgens, wenn die Sonne aufgehet, so mache dich frühe auf und überfalle die Stadt. Und wo er und das Volk, das bei ihm ist, zu dir hinaus zeucht, so thue mit ihm, wie es deine Hand findet. 34 Abimelech stund auf bei der Nacht, und alles Volk, das bei ihm war, und hielt auf Sichem mit vier Haufen. 35 Und Gaal, der Sohn Ebed, zog heraus, und trat vor der Thür an der Stadt Thor. Aber Abimelech machte sich auf aus dem Hinterhalt sammt dem Volk, das mit ihm war. 36 Da nun Gaal das Volk sah, sprach er zu Zebul: Siehe, da kommt ein Volk von der Höhe des Gebirges hernieder. Zebul aber sprach zu ihm: Du siehest die Schatten der Berge für Leute an. 37 Gaal redete noch mehr, und sprach: Siehe, ein Volk kommt hernieder aus dem Mittel des Landes, und ein Haufe kommt auf dem Wege zur Zaubereiche. 38 Da sprach Zebul zu ihm: Wo ist nun hie dein Maul, das da sagte: Wer ist Abimelech, daß wir ihm dienen sollten? Ist das nicht das Volk, das du verachtet hast? Zeuch nun aus, und streite mit ihm. 39 Gaal zog aus vor den Männern zu Sichem her, und stritt mit Abimelech. 40 Aber Abimelech jagte ihn, daß er flohe vor ihm; und fielen viel Erschlagene bis an die Thür des Thors. 41 Und Abimelech blieb zu Aruma. Zebul aber verjagte den Gaal und seine Brüder, daß sie zu Sichem nicht mußten bleiben. 42 Auf den Morgen aber ging das Volk heraus aufs Feld. Da das Abimelech ward angesagt, 43 nahm er das Volk, und theilte es in drei Haufen, und machte einen Hinterhalt auf sie im Felde. Als er nun sah, daß das Volk aus der Stadt ging, erhub er sich über sie, und schlug sie. 44 Abimelech aber und die Haufen, die bei ihm waren, überfielen sie, und traten an die Thür der Stadt Thor; und zweien der Haufen überfielen alle, die auf dem Felde waren, und schlugen sie. 45 Da stritt Abimelech wider die Stadt denselben ganzen Tag, und gewann sie, und erwürgete das Volk, das drinnen war, und zerbrach die Stadt, und säete Salz drauf. 46 Da das hörten alle Männer des Thurms zu Sichem, gingen sie in die Festung des Hauses des Gottes Berith. 47 Da das Abimelech hörte, daß sich alle Männer des Thurms zu Sichem versammelt hatten;

JUGES, IX.

29 Plût à Dieu qu'on me donnât ce peuple sous ma main, et je chasserais Abimélec! Il dit ensuite à Abimélec: Augmente ton armée et sors *contre nous*. 30 ¶ Cependant Zébul, capitaine de la ville, entendit les paroles de Gaal, fils de Hébed, et sa colère s'enflamma. 31 Il envoya donc adroitement des messagers vers Abimélec, pour lui dire: Voici, Gaal, fils de Hébed, et ses frères sont entrés dans Sichem; et voici, ils soulèvent la ville contre toi. 32 Maintenant donc lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et dresse des embûches dans la campagne. 33 Or le matin, au lever du soleil, tu te lèveras de bonne heure et te jetteras sur la ville; et voici, *Gaal*, et le peuple qui est avec lui, sortiront contre toi, fais-lui donc ce que tu pourras. 34 ¶ Abimélec, et tout le peuple, qui était avec lui, se levèrent donc de nuit et se mirent en embuscade contre Sichem, en quatre bandes. 35 Cependant Gaal, fils de Hébed, sortit et s'arrêta à l'entrée de la porte de la ville. Alors Abimélec, et le peuple qui était avec lui, se levèrent de leur embuscade. 36 Gaal ayant aperçu ce peuple, dit à Zébul: Voici du peuple qui descend des sommets des montagnes. Mais Zébul lui dit: Tu vois l'ombre des montagnes et tu la *prends* pour des hommes. 37 Cependant Gaal reprenant la parole dit: Voilà du peuple qui descend du milieu du pays, et il en vient une bande par le chemin du chêne des devins. 38 Alors Zébul lui dit: Où est maintenant cette vanterie qui te faisait dire: Qui est Abimélec, que nous le servions? N'est-ce pas ici le peuple que tu as méprisé? Va, sors maintenant, je te prie, et combats contre lui. 39 Alors Gaal sortit à la tête des habitants de Sichem, et combattit contre Abimélec. 40 Et Abimélec le poursuivit, et, comme il s'enfuyait devant lui, beaucoup tombèrent morts jusqu'à l'entrée de la porte. 41 Cependant Abimélec s'arrêta à Aruma; et Zébul repoussa Gaal et ses frères, afin qu'ils ne demeurassent plus dans Sichem. 42 Mais, le lendemain, il arriva que le peuple sortit aux champs, ce qui fut rapporté à Abimélec. 43 Alors il prit sa troupe et la divisa en trois bandes, qu'il mit en embuscade dans les champs. Puis il regarda, et voici, le peuple sortait de la ville. Il se leva contre eux et les défit. 44 Puis Abimélec, et la bande qui était avec lui, s'avancèrent, et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville, tandis que les deux autres bandes se jetèrent contre tous ceux qui étaient aux champs, et les défirent. 45 Et Abimélec combattit tout ce jour-là contre la ville, la prit et égorga le peuple qui y était. Puis, ayant rasé la ville, il y sema du sel. 46 ¶ Alors tous les habitants de la tour de Sichem ayant entendu cela, se retirèrent dans le sanctuaire de la maison du dieu Berith. 47 Cependant on rapporta à Abimélec que tous les habitants de la tour de Sichem y étaient rassemblés.



## שופטים ט

48 וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הָרַם עַל־מִן הָהָר וְכָל־הָעָם  
אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּקְחֵם אֲבִימֶלֶךְ אֶת־הַקְּדָדִים  
בְּיָדוֹ וַיַּכְלֵחַ שׁוֹכְתֵי עֲצִים וַיִּשְׁאַף וַיִּשָּׂם  
עַל־שִׁכְמוֹ וַיֵּאמֶר אֶל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ  
קֹדֶם רֵאיוֹנִי עֲשִׂיתִי קִדְרִי עִשּׂוֹ קִמּוֹנִי :  
49 וַיַּכְרוּהוּ בָּם־עַל־הָעָם אִישׁ שׁוֹכֵחַ וַיִּלְכְּדוּ  
אֶת־כִּי אֲבִימֶלֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ עֲלֵה־הָאֵרֶץ וַיִּצְרֻהָ  
עַל־יָתֵם אֶת־הַחֲזָקִים בְּאֵשׁ וַיִּמְחוּהָ בָּם  
כָּל־אֲנָשׁ מִבְּנֵי־שִׁכְמוֹ כַּאֲשֶׁר אָמַר אִישׁ וְאִשָּׁה :  
50 וַיִּלְכְּ אֲבִימֶלֶךְ אֶת־סִבְכָּא וַיִּחַן  
בְּחֶבְקָא וַיִּלְכְּדָהּ : 51 וַיַּבְדֵּל־עַד הַיָּם בְּתוֹךְ  
הָעִיר וַיִּגְסֵם שָׂמָּה כָּל־הַמְּלָאכִים וְהַנְּשִׁים  
וְכָל־קַעֲלֵי הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲבָם וַיַּעֲלֶה  
עַל־גִּבּוֹ הַמִּנְקָה : 52 וַיָּבֹא אֲבִימֶלֶךְ עַד  
הַמִּנְקָה וַיִּלְחֶם בָּהּ וַיִּגְשׁ עַד־פֶּתַח הַמִּנְקָה  
לְשִׁרְקָהּ בָּאֵשׁ : 53 וַתִּשְׁלַח אִשָּׁה אֶת־  
פֶּלֶחַ הַכֶּבֶד עַל־רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ וַתַּרְצֵהוּ אֶת־  
גִּלְגָּלְתָּהּ : 54 וַיִּקְרָא סִבְכָּא אֶל־הַעֲבָדִים וַיֹּאמֶר  
כִּלְיוֹ וַיֵּאמֶר לוֹ שְׁלַח הַרְבֵּה וַתִּפְּחוּהָ  
פָּרִי־אֶמְרִי לִי אִשָּׁה חֲרָבָה וַיִּנְקְרוּהָ  
בַּעֲדָהּ בְּיָמֹת : 55 וַיִּרְאֵהָ אִשְׁתִּישָׁרָאֵל בִּרְמָה  
אֲבִימֶלֶךְ וַיִּלְכְּהָ אִישׁ לְקַחָהּ : 56 וַיִּשָּׁב  
אֱלֹהִים אֶת־דַּעַר אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה  
לְאִבְיוֹ לְחַלֵּק אֶת־שִׁבְעִים אֲחָיו : 57 וְהָאֵת  
כָּל־דַּעַר אֲנָשִׁי שָׁכֵם הַשִּׁיב אֱלֹהִים בְּרָאשָׁם  
וַתָּבֹא אֱלִישָׁם חִלְלָהּ יָתֵם בְּרִיָּהּ עַל :

## פרשה י

וַיָּקָם אַחֲרָי אֲבִימֶלֶךְ לַחֲוֹשֵׁעַ אֶת־  
יִשְׂרָאֵל הַזֶּלַע בְּרִפְּתָא בְּרִדְדוֹ אִישׁ  
יִשְׁכָּר וְהַאֲרִישָׁב בְּשִׁמְרֵי בְּתָר אֶת־הָרִים :  
וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה  
וַיָּמָת וַיִּהְיֶה בְּשִׁמְרֵי :  
אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְגָּלִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל  
עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה : 2 וַיַּחֲרֹלֻוּ שְׁלֹשִׁים  
בָּנִים לְבָבִים עַל־שְׁלֹשִׁים עָרִים וְשְׁלֹשִׁים  
עִירִים לָחֶם לָחֶם וַיִּקְרָא חָאִיר וַיָּאִיר  
עַד הַיּוֹם חָאִיר אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגִּלְגָּל :  
3 וַיָּמָת יָאִיר וַיִּהְיֶה בְּשִׁמְרֵי : 4 וַיִּסְפֹּג  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה  
וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַלִּים וְאֶת־הַשִּׁמְשׁוֹת וְאֶת־  
אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת־אֱלֹהֵי צִידוֹ וְאֶת־אֱלֹהֵי  
מוֹאָב וְאֶת־אֱלֹהֵי בְּגֵד־עֲמֹון וְאֶת־אֱלֹהֵי  
פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה וְלֹא עָבְדוּהָ :

## KRITAI, 8, 1.

48 Kai anēbē Abimelech eis ōros Selmon, kai  
pēs ō laōs ō me' autō. kai elabēn Abimelech  
tās dēinas en tē cheiri autō, kai ēkōphē  
elādōn xēlōn kai ēre kai ēthēken epi ōmōn  
autō, kai ēpe tē laf tē me' autō 'O  
eidatē me poiounta, tachēws poiēsate ōs egō.  
49 Kai ēkōphan kai ye anēr elādōn pās anēr kai  
ēporēthēsan ōpōw Abimelech, kai epīthēkan epi  
tēn sunēleusin, kai enepēthēsan ep' autōs tēn  
sunēleusin en puri. kai apēthanon kai ye pantes  
ōi andres pērgou Sykēmōn ōsai xiloi andres  
kai gynaiκες. 50 Kai ēporēthē Abimelech eis  
Bathelberith kai parēnēbalen en thēbēs, kai  
katēlabēn autēn. 51 Kai pērgos ischurōs ēn en  
mīsf tēs pōlews, kai ērugon ekei pantes ōi  
andres kai ōi gynaiκες tēs pōlews, kai ēklastan  
ēxōthēn autōn kai anēbēsan epi tō dōma tō  
pērgou. 52 Kai ēlōthē Abimelech ōws tō pērgou,  
kai parētāzanto autē. kai ēγγισεν Abimelech  
ōws tēs thēras tō pērgou tō ēmpēthē autōn  
en puri. 53 Kai ērbēse gynē mīa elāsma epimūlion  
epi kefalēn Abimelech, kai ēklastē tō kranion  
autō. 54 Kai ēdōthē tachē prōs tō paidāriōn  
tō alron tō skebē autō kai ēipen autē Spāsōn  
tēn rōmfaian mou kai thanātwōsōn me, mē poti  
ēipōsin 'Iynēh apēktanēn autōn. kai ēxeinēthēsen  
autōn tō paidāriōn autō, kai apēthani. 55 Kai  
ēdōn anēr 'Israhēl ōti apēthanen Abimelech. kai  
ēporēthēsan anēr eis tōn tōpon autō. 56 Kai  
ēpōstrophēn ō theōs tēn pōnhriān Abimelech, ēn  
epōiēse tē patri autōi apokteinai tōs ēbdōmē-  
konta adelphōs autō. 57 Kai tēn pāsān pōnhriān  
andron Sykēm epōstrophēn ō theōs eis kefalēn  
autōn. kai epēlōthēn ep' autōs ē katāra 'Iwātham  
ulō 'Ieroβαάλ.

## KRΘ. 1.

1 KAI anēstē me'tē Abimelech tō sōsai tōn  
'Israhēl Tholā ulōs Thōnā, ulōs patradēlōn autō,  
anēr 'Issāchar. kai autōs ēken en Samir en dri  
'Ephraim. 2 Kai ēkrine tōn 'Israhēl ēikosi tria  
ēta, kai apēthani kai ētāphē en Samir. 3 Kai  
anēstē me'tē autōn 'Iair ō Galaād, kai ēkrine tōn  
'Israhēl ēikosi dūo ēta. 4 Kai ēsan autē  
triakonta kai dūo uloi ētribainontes epi triakonta  
dūo pōlous, kai triakonta dūo pōlous autōis.  
kai ēkāloun autās epāulais 'Iair ōws tēs  
ēmēras tautēs en γῇ Galaād. 5 Kai apēthanen  
'Iair, kai ētāphē en 'Pamōn. 6 Kai prosēthēnto  
ōi uloi 'Israhēl tō poiēsai tō pōnhrōn en ōpōn  
Kurion, kai idōlēusān tōis Baalim kai taīs  
'Astarōth kai tōis theōis 'Arām kai tōis theōis  
Sidōnos kai tōis theōis Mōāb kai tōis theōis  
ulōn 'Ammōn kai tōis theōis Philistim. kai  
ēkatalēpōn tōn Kēōn kai ōkē idōlēusān autē.

## JUDICUM, IX. X.

48 Ascendit in montem Selmon cum omni  
populo suo : et arrepta securi, præcidit arboris  
ramum, impositumque ferens humero, dixit  
ad socios : Quod me videtis facere, cito  
facite. 49 Igitur certatim ramos de arboribus  
præcidentes, sequebantur ducem. Qui cir-  
cumdantes præsidium, succenderunt ; atque  
ita factum est, ut fumo et igne mille homines  
necarentur, viri pariter et mulieres, habita-  
torum turris Sichem. 50 Abimelech autem  
inde proficiscens venit ad oppidum Thebes,  
quod circumdans obsidebat exercitu. 51 Erat  
autem turris exoelsa in media civitate, ad  
quam confugerant simul viri ac mulieres, et  
omnes principes civitatis, clausa firmissime  
janua, et super turris tectum stantes per  
propugnacula. 52 Accedensque Abimelech  
juxta turrim, pugnabat fortiter : et appropin-  
quans ostio, ignem supponere nitebatur :  
53 Et ecce una mulier fragmen molæ desuper  
jaciens, illisit capiti Abimelech, et confregit  
cerebrum ejus. 54 Qui vocavit cito armigerum  
suum, et ait ad eum : Evagina gladium tuum,  
et percute me : ne forte dicatur quod a femina  
interfectus sim. Qui jussa perficiens, interfecit  
eum. 55 Illoque mortuo, omnes qui cum eo  
erant de Israel, reversi sunt in sedes suas :  
56 Et reddidit Deus malum, quod fecerat  
Abimelech contra patrem suum, interfectis  
septuaginta fratribus suis. 57 Sichimitis  
quoque, quod operati erant, retributum est,  
et venit super eos maledictio Joatham filii  
Jerobaal.

## CAPUT X.

1 Post Abimelech surrexit dux in Israel  
Thola filius Phua patris Abimelech, vir de  
Issachar, qui habitavit in Samir montis  
Ephraim : 2 Et judicavit Israelelem viginti et  
tribus annis, mortuusque est, ac sepultus in  
Samir. 3 Huic successit Jair Galaadites, qui  
judicavit Israelelem per viginti et duos annos,  
4 Habens triginta filios sedentes super triginta  
pulos asinarum, et principes triginta civitatum,  
quæ ex nomine ejus sunt appellatæ Havoth  
Jair, id est, oppida Jair, usque in præsentem  
diem, in terra Galaad. 5 Mortuusque est  
Jair, ac sepultus in loco cui est vocabulum  
Camon. 6 Filii autem Israel peccatis veteribus  
jungentes nova, fecerunt malum in conspectu  
Domini, et servierunt idolis, Baalim et  
Astaroth, et diis Syriæ ac Sidonis et  
Moab et filiorum Ammon et Philisthiim :  
dimiseruntque Dominum, et non coluerunt eum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, IX. X.

48 And Abimelech gat him up to mount Zalmon, he and all the people that *were* with him; and Abimelech took an ax in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it, and laid it on his shoulder, and said unto the people that *were* with him, What ye have seen me do, make haste, and do as I *have done*. 49 And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put *them* to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women. 50 ¶ Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it. 51 But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, and all they of the city, and shut it to them, and gat them up to the top of the tower. 52 And Abimelech came unto the tower, and fought against it, and went hard unto the door of the tower to burn it with fire. 53 And a certain woman cast a piece of a millstone upon Abimelech's head, and all to brake his scull. 54 Then he called hastily unto the young man his armourbearer, and said unto him, Draw thy sword, and slay me, that men say not of me, A woman slew him. And his young man thrust him through, and he died. 55 And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place. 56 ¶ Thus God rendered the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren: 57 And all the evil of the men of Shechem did God render upon their heads: and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

## CHAPTER X.

1 AND after Abimelech there arose to defend Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in mount Ephraim. 2 And he judged Israel twenty and three years, and died, and was buried in Shamir. 3 ¶ And after him arose Jair, a Gileadite, and judged Israel twenty and two years. 4 And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called Havoth-jair unto this day, which *are* in the land of Gilead. 5 And Jair died, and was buried in Camon. 6 ¶ And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD, and served Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines, and forsook the LORD, and served not him.

## Richter, 9, 10.

48 Ging er auf den Berg Zalmon, mit alle seinem Volk, das bei ihm war, und nahm eine Art in seine Hand, und hieb einen Ast von Bäumen, und hub ihn auf, und legte ihn auf seine Achsel, und sprach zu allem Volk, das mit ihm war: Was ihr gesehen habt, daß ich thue, das thut auch ihr eilend, wie ich. 49 Da hieb alles Volk ein jeglicher einen Ast ab, und folgten Abimelech nach, und legten sie an die Feste, und steckten sie mit Feuer an, daß auch alle Männer des Thurms zu Sichein starben, bei tausend Mann und Weib. 50 Abimelech aber zog gen Thebez, und belegte sie, und gewann sie. 51 Es war aber ein starker Thurm mitten in der Stadt, auf welchen flohen alle Männer und Weiber, und alle Bürger der Stadt, und schlossen hinter sich zu, und stiegen auf das Dach des Thurms. 52 Da kam Abimelech zum Thurm, und stritt dawider, und nähete sich zur Thür des Thurms, daß er ihn mit Feuer verbrennete. 53 Aber ein Weib warf ein Stück von einem Mühlstein Abimelech auf den Kopf, und zerbrach ihm den Schädel. 54 Da rief Abimelech eilend dem Knaben, der seine Waffen trug, und sprach zu ihm: Zieh dein Schwert aus, und tödte mich, daß man nicht von mir sage: Ein Weib hat ihn erwürgt. Da durchstach ihn sein Knabe, und er starb. 55 Da aber die Israeliten, die mit ihm waren, sahen, daß Abimelech todt war; ging ein jeglicher an seinen Ort. 56 Also bezahlte Gott Abimelech das Uebel, das er an seinem Vater gethan hatte, da er seine siebenzig Brüder erwürgte. 57 Derselben gleichen alles Uebel der Männer Sichein vergalt ihnen Gott auf ihren Kopf, und kam über sie der Fluch Jotham, des Sohns Jerubbaal.

## Das 10. Capitel.

1 Nach Abimelech machte sich auf zu helfen Israel, Tola, ein Mann von Issachar, ein Sohn Puah, des Sohns Dodo. Und er wohnte zu Samir, auf dem Gebirge Ephraim. 2 Und richtete Israel drei und zwanzig Jahr, und starb, und ward begraben zu Samir. 3 Nach ihm machte sich auf Jair, ein Gileaditer, und richtete Israel zwei und zwanzig Jahr; 4 Und hatte dreißig Söhne auf dreißig Eselsfüllen reiten; und hatte dreißig Städte, die heißen Dörfer Jair, bis auf diesen Tag, und liegen in Gilead. 5 Und Jair starb, und ward begraben zu Kamon. 6 Aber die Kinder Israel thaten fürder übel vor dem Herrn, und dienten Baalim und Ashtaroth, und den Göttern zu Syrien, und den Göttern zu Zidon, und den Göttern Moab, und den Göttern der Kinder Ammon, und den Göttern der Philister, und verließen den Herrn, und dienten ihm nicht.

## JUGES, IX. X.

48 Alors Abimélec monta sur le mont Tsalmou, lui et tout le peuple qui était avec lui, et Abimélec prit en sa main une hache, et coupa une branche d'arbre, la souleva et la mit sur son épaule; puis il dit à sa troupe qui était avec lui: Avez-vous vu ce que j'ai fait? Dépêchez-vous, faites comme moi. 49 Toute la troupe coupa donc aussi, chacun, une branche. Puis ils suivirent Abimélec et placèrent ces branches autour du sanctuaire. Ensuite ils y mirent le feu et brûlèrent le sanctuaire au-dessus de ceux qui y étaient. Tous les hommes de la tour de Sichein moururent ainsi, au nombre d'environ mille, tant hommes que femmes. 50 ¶ Puis Abimélec marcha contre Tébets, l'assiégea et la prit. 51 Or il y avait, au milieu de la ville, une forte tour, où s'enfuirent tous les hommes et toutes les femmes et tous les habitants de la ville; ils en fermèrent les portes après eux, et montèrent sur la plate-forme de la tour. 52 Alors Abimélec vint jusqu'à la tour, l'attaqua et s'approcha de la porte de la tour pour la brûler par le feu. 53 Mais une femme jeta un quartier de meule sur la tête d'Abimélec, et lui brisa le crâne. 54 Alors il appela aussitôt le jeune homme qui portait ses armes, et lui dit: Tire ton épée, et tue-moi, de peur qu'on ne dise de moi: Une femme l'a tué. Alors le jeune homme le transperça, et il mourut. 55 Et lorsque les hommes d'Israël virent qu'Abimélec était mort, ils s'en allèrent chacun en son lieu. 56 ¶ Ainsi Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à l'égard de son père, en tuant ses soixante et dix frères. 57 Et Dieu fit retomber toute la méchanceté des hommes de Sichein sur leur tête. C'est ainsi que la malédiction de Jotham, fils de Jérub-Baal, vint sur eux.

## CHAPITRE X.

1 APRÈS Abimélec, Tolah, fils de Puah, fils de Dodo, homme d'Issacar, s'éleva pour délivrer Israël. Il habitait à Samir, dans la montagne d'Ephraïm. 2 Et il jugea Israël pendant vingt-trois ans; puis il mourut et fut enseveli à Samir. 3 ¶ Et après lui se leva Jaïr, Galaadite, qui jugea Israël pendant vingt-deux ans. 4 Il eut trente fils, qui montaient sur trente ânes et qui avaient trente bourgades. On les appelle jusqu'à ce jour les bourgades de Jaïr, et elles sont au pays de Galaad. 5 Or Jaïr mourut et fut enseveli à Kamon. 6 ¶ Puis, les enfants d'Israël recommencèrent à faire ce qui est mauvais aux yeux du SEIGNEUR, et servirent les Baalim et les Astaroth, et les dieux d'Aram, et les dieux de Sidon, et les dieux de Moab, et les dieux des enfants de Hammon, et les dieux des Philistins. Ils abandonnaient ainsi le SEIGNEUR, et ne le servaient plus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## שופטים י יא

וַיִּחְרָף יִתְחָה בִּישְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיָד פְּלִשְׁתִּים וּבְיָד בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיִּרְצְצוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּשֶׁנָּה חֲמִישָׁה שָׁנָה עֶשְׂרִי שָׁנָה אַרְבַּע־בָּנִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֶבֶר תִּירְדֵּן בְּאֶרֶץ חֲמֹמִי אֲשֶׁר בְּגִלְעָד׃ וַיַּעֲבְדוּ בְּגִרְעַמּוֹן אֶת־תִּירְדֵּן לְחִלְחָם נָם־בְּיַחְזֵק וּבְבִנְיָמִן וּבְבֵית אֶפְרַיִם וַתֵּצֵר לְיִשְׂרָאֵל מָאָד׃ וַיִּנְעֻקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יִתְחָה לְאִמָּר חֲמָאנִי לָהּ וְכִי עָזַבְתִּי אֶת־אֱלֹהֵי וַעֲבָד אֶת־הַפְּעֻלִּים׃ וַיִּלְאֶם יִתְחָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֶלֶם מִפְּעֻלִּים וּמִדִּמְיוֹתֵיהֶם מִדְּבַר עַמּוֹן וּמִדְּבַר פְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּצְדֻקִּים וַיַּעֲמֵלֵם וַיַּעֲזֹן לְחֻצֵי אֲהֻבָם וַתִּצְעֻקֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּפְעֹלֵם מִיָּד׃ וַיִּפְתְּחוּ אֲהֻבֵּיהֶם לְחַשְׁוֹת לְחַשְׁוֵי אֲהֻבֵּיהֶם׃ לָכֵן תִּצְעֻקֵם אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֶרֶם בְּנֵם תִּפְחֹם יוֹשִׁיעוּ לָכֵם בְּעֶרְבָה צָרָתְכֶם׃ וַיִּלְאֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יִתְחָה חֲמָאנִי עֲשׂוֹחַ־אֲהֻבֵּיהֶם לֵאמֹר בְּכִלְחָשׁוֹ בְּצִיגָהּ אֵךְ הַצִּילָנוּ מִיָּד חֲמָן הַזֶּה׃ וַיִּסְרֹו אֶת־אֱלֹהֵי הַגִּבּוֹר מִקִּרְבָּם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־יִתְחָה וַתִּקְרַע נַפְשׁוֹ בְּעַמֶּל יִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּחַדּוּ בְּגִלְעָד וַיִּמְכְּרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲדּוּ בְּמִצְרָם׃ וַיִּלְאֶם הָעָם שָׁרִי גִלְעָד אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר חָלַל לְחִלְחָם בְּבִנְיָ עַמּוֹן יִתְחָה לְרָאשׁ לְכָל יִשְׂרָאֵל גִּלְעָד׃

## פרשה יא :

וַיִּפְתַּח חֲזַלְעָדִי הַזֶּה גִּבּוֹר וְחָלַל וְהָאֵם בְּרֵאשִׁית זִקְנָה וְיִלְדָה גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח׃ וַיִּלְדָה אֲשֶׁר־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים וּבָנִיָּה בְּרִיקָה־אֲשֶׁר וַיִּנְרָשׁוּ אֶת־יִפְתָּח וַיִּלְאֶם לוֹ לְאֶתְחָל לַבֵּית־אֲבִינִי כִי בְרֵאשִׁית אֲחֵרָה אָמַר׃ וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפָּנָיו אֲחִיו וַיָּשָׁב בְּאֶרֶץ מִוָב וַיִּתְלַחֲמוּ אֶל־יִפְתָּח אֲנָשִׁים רַיָּלִים וַיִּצָּאוּ עִמּוֹ׃ וַיִּלְחֲמוּ בְּגִרְעַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּחַי פֶּאֶשֶׁר־גִּלְעָד בְּגִרְעַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכֹּד זֶהָג גִּלְעָד לְקַחֵם אֶת־יִפְתָּח מִצָּרָם מִוָב׃ וַיִּלְאֶם לְיִפְתָּח לָלֶךְ וַתִּיַּחֲתַח לָנֶה לְמַצֵּו וַתִּלְחֲמָם בְּבִנְיָ עַמּוֹן׃ וַיִּלְאֶם יִפְתָּח לְזַקֵּן גִּלְעָד חֶלֶם אֲהֻבֵּיהֶם שְׂמֵחָם אֲחִיו וַתִּגְרָשׁוּ מִבֵּית אָבִי וּמִדִּמְיוֹ בָּאֵתָם אֲלֵי עֲפָה פֶּאֶשֶׁר צָר לָכֵם׃

## ΚΡΙΤΑΙ, ι', ια'.

7 Καὶ ὤργισθη θυμῷ Κύριος ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Φυλιστιμ καὶ ἐν χειρὶ υἱῶν Ἀμμών. 8 Καὶ ἐθλίψαν καὶ ἐθλάσαν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῃ δεκακαίδεκα ἔτη, τοὺς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς ἐν τῇ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῇ τοῦ Ἀμορρί τοῦ ἐν Γαλαὰδ. 9 Καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμών τὸν Ἰορδάνην παρατάξασθαι πρὸς Ἰούδαν καὶ Βενιαμὴν καὶ πρὸς Ἐφραΐμ· καὶ ἐθλίβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σφόδρα. 10 Καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον λέγοντες· Ἠμάρτομιν σοι ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν θεὸν καὶ ἰδουλεύσαμεν τῷ Βααλὶμ. 11 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ· Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀμορραίου καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμών καὶ ἀπὸ Φυλιστιμ, 12 Καὶ Σιδωνίων καὶ Ἀμάλει καὶ Μαδιάν, οἱ ἐθλίψαν ὑμᾶς, καὶ ἐβόησατε πρὸς ἐμεῖ, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν; 13 Καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με καὶ ἰδουλεύσατε θεοῖς ἑτέροις· διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς. 14 Πορεύεσθε καὶ βοήσατε πρὸς τοὺς θεοὺς οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν. 15 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον· Ἠμάρτομεν, ποιήσον σὸ ἡμῖν κατὰ πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, πλην ἐξελού ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 16 Καὶ ἐξέκλιναν τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριους ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἰδουλεύσαν τῷ Κυρίῳ μόνῃ· καὶ ὤλιγθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν κόπῃ Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμών καὶ παρενέβαλον ἐν Γαλαὰδ, καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ σκοπιᾷ. 18 Καὶ εἶπον ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες Γαλαὰδ, ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τίς ὁ ἀνὴρ ὅστις ἂν ἄρξεται παρατάξασθαι πρὸς υἱοὺς Ἀμμών, καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Γαλαὰδ;

## ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ Ἰεφθᾶς ὁ Γαλααδίτης ἐπηρμένος δυνάμει, καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόρνης, ἣ ἐγέννησε τῷ Γαλαὰδ τὸν Ἰεφθᾶ. 2 Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλαὰδ αὐτῷ υἱόν· καὶ ἠδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς, καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἰεφθᾶ καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐ κληρονομήσεις ἐν τῇ οἰκῇ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι υἱὸς γυναικὸς ἑταίρας σὺ. 3 Καὶ ἐφυγεν Ἰεφθᾶς ἀπὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ὤκησεν ἐν γῇ Τῶβ· καὶ συνεστράφησαν πρὸς Ἰεφθᾶ ἀνδρες κενοί, καὶ ἐῤῥαθησαν μετ' αὐτοῦ. 4 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα παρετάξαντο οἱ υἱοὶ Ἀμμών μετὰ Ἰσραὴλ, 5 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρῆσβυτεροὶ Γαλαὰδ λαβεῖν τὸν Ἰεφθᾶ ἀπὸ τῆς γῆς Τῶβ. 6 Καὶ εἶπαν τῷ Ἰεφθᾶ· Δεῦρο καὶ ἴσθ ἡμῖν εἰς ἀρχηγόν, καὶ παρατάξομεθα πρὸς υἱοὺς Ἀμμών. 7 Καὶ εἶπεν Ἰεφθᾶς τοῖς πρῆσβυτεροῖς Γαλαὰδ· Οὐχὶ ὑμεῖς ἰμοσήσατέ με, καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐξαπιστιώσατέ με ἔφ' ὑμῶν; καὶ διὰ τί ἤλθατε πρὸς ἐμεῖ νῦν ἡνίκα χρῄζετε;

## JUDICUM, X. XI.

7 Contra quos Dominus iratus, tradidit eos in manus Philisthiim et filiorum Ammon. 8 Afflictique sunt, et vehementer oppressi per annos decem et octo, omnes qui habitabant trans Jordanem in terra Amorrhæi, qui est in Galaad: 9 In tantum, ut filii Ammon, Jordane transmissio, vastarent Judam et Benjamin et Ephraim: afflictusque est Israel nimis. 10 Et clamantes ad Dominum, dixerunt: Peccavimus tibi, quia dereliquimus Dominum Deum nostrum, et servivimus Baalim. 11 Quibus locutus est Dominus: Numquid non Ægyptii et Amorrhæi, filii quoque Ammon et Philisthiim, 12 Sidonii quoque et Amalec et Chanaan, oppresserunt vos, et clamastis ad me, et erui vos de manu eorum? 13 Et tamen reliquistis me, et coluistis deos alienos: idcirco non addam ut ultra vos liberem: 14 Ite, et invocate deos quos elegistis: ipsi vos liberent in tempore angustiarum. 15 Dixeruntque filii Israel ad Dominum: Peccavimus, redde tu nobis quidquid tibi placet: tantum nunc libera nos. 16 Quæ dicentes, omnia de finibus suis alienorum deorum idola projecerunt, et servierunt Domino Deo: qui doluit super miseriis eorum. 17 Itaque filii Ammon conelamantes in Galaad fixere tentoria: contra quos congregati filii Israel, in Maspha castrametati sunt. 18 Dixeruntque principes Galaad singuli ad proximos suos: Qui primus ex nobis contra filios Ammon coeperit dimicare, erit dux populi Galaad.

## CAPUT XI.

1 FUIT illo tempore Jephthe Galaadites vir fortissimus atque pugnator, filius mulieris meretricis, qui natus est de Galaad. 2 Habuit autem Galaad uxorem, de qua suscepit filios: qui postquam creverant, ejecerunt Jephthe, dicentes: Heres in domo patris nostri esse non poteris, quia de altera matre natus es. 3 Quos ille fugiens atque devitans, habitavit in terra Tob: congregatique sunt ad eum viri inopes, et latrocinantes, et quasi principem sequebantur. 4 In illis diebus pugnabant filii Ammon contra Israel. 5 Quibus acriter instantibus, perrexerunt majores nati de Galaad, ut tollerent in auxilium sui Jephthe de terra Tob: 6 Dixeruntque ad eum: Veni et esto princeps noster, et pugna contra filios Ammon. 7 Quibus ille respondit: Nonne vos estis, qui odistis me, et ejecistis de domo patris mei, et nunc venistis ad me necessitate compulsi?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, X. XI.

7 And the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hands of the Philistines, and into the hands of the children of Ammon. 8 And that year they vexed and oppressed the children of Israel: eighteen years, all the children of Israel that were on the other side Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead. 9 Moreover the children of Ammon passed over Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed. 10 ¶ And the children of Israel cried unto the LORD, saying, We have sinned against thee, both because we have forsaken our God, and also served Baalim. 11 And the LORD said unto the children of Israel, *Did not I deliver you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?* 12 The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and ye cried to me, and I delivered you out of their hand. 13 Yet ye have forsaken me, and served other gods: wherefore I will deliver you no more. 14 Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them deliver you in the time of your tribulation. 15 ¶ And the children of Israel said unto the LORD, We have sinned: do thou unto us whatsoever seemeth good unto thee; deliver us only, we pray thee, this day. 16 And they put away the strange gods from among them, and served the LORD: and his soul was grieved for the misery of Israel. 17 Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpeh. 18 And the people and princes of Gilead said one to another, What man is he that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.

## CHAPTER XI.

1 Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he was the son of an harlot: and Gilead begat Jephthah. 2 And Gilead's wife bare him sons; and his wife's sons grew up, and they thrust out Jephthah, and said unto him, Thou shalt not inherit in our father's house; for thou art the son of a strange woman. 3 Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob: and there were gathered vain men to Jephthah, and went out with him. 4 ¶ And it came to pass in process of time, that the children of Ammon made war against Israel. 5 And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob: 6 And they said unto Jephthah, Come, and be our captain, that we may fight with the children of Ammon. 7 And Jephthah said unto the elders of Gilead, Did not ye hate me, and expel me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?

123

## Richter, 10, 11.

7 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über Israel, und verkaufte sie unter die Hand der Philistiner, und der Kinder Ammon. 8 Und sie zertraten und zerfchlügen die Kinder Israel, von dem Jahr an, wohl achtzehn Jahr, nämlich alle Kinder Israel jenseit des Jordans, im Lande der Amoriter, das in Gilead liegt. 9 Dazu zogen die Kinder Ammon über den Jordan, und stritten wider Juda, Benjamin, und wider das Haus Ephraim, also, daß Israel sehr geängstet war. 10 Da schrieten die Kinder Israel zu dem Herrn, und sprachen: Wir haben an dir gesündigt; denn wir haben unsern Gott verlassen, und Baalim gedienet. 11 Aber der Herr sprach zu den Kindern Israel: Haben euch nicht auch gezwungen die Ägypter, die Amoriter, die Kinder Ammon, die Philistiner, 12 Die Sidonier, die Amalekiter und Maoniter; und ich half euch aus ihren Händen, da ihr zu mir schreiet? 13 Noch habt ihr mich verlassen, und andern Göttern gedienet; darum will ich euch nicht mehr helfen. 14 Gebet hin, und schreiet die Götter an, die ihr erwählt habt; laßt euch dieselben helfen zur Zeit eurer Trübsal. 15 Aber die Kinder Israel sprachen zu dem Herrn: Wir haben gesündigt, mache es nur du mit uns, wie dir gefällt; allein errette uns zu dieser Zeit. 16 Und sie thaten von sich die fremden Götter, und dienten dem Herrn. Und es jammerte ihn, daß Israel so geplaget ward. 17 Und die Kinder Ammon schrien, und lagerten sich in Gilead; aber die Kinder Israel versammelten sich, und lagerten sich zu Mizpa. 18 Und das Volk der Obersten zu Gilead sprachen unter einander: Welcher anfähet zu streiten wider die Kinder Ammon, der soll das Haupt sein über alle, die in Gilead wohnen.

## Das 11. Capitel.

1 Jephthah, ein Gileaditer, war ein streitbarer Held, aber ein Purenkind. Gilead aber hatte Jephthah gezeugt. 2 Da aber das Weib Gilead ihm Kinder gebor, und desselben Weibes Kinder groß wurden, stießen sie Jephthah aus, und sprachen zu ihm: Du sollst nicht erben in unsers Vaters Hause, denn du bist eines andern Weibes Sohn. 3 Da floh er vor seinen Brüdern, und wohnte im Lande Tob. Und es sammelten sich zu ihm lose Leute, und zogen aus mit ihm. 4 Und über etliche Zeit hernach stritten die Kinder Ammon mit Israel. 5 Da nun die Kinder Ammon also stritten mit Israel, gingen die Ältesten von Gilead hin, daß sie Jephthah holten aus dem Lande Tob, 6 Und sprachen zu ihm: Komm, und sey unser Hauptmann, daß wir streiten wider die Kinder Ammon. 7 Aber Jephthah sprach zu den Ältesten von Gilead: Seid ihr nicht, die mich hassen und aus meines Vaters Hause gestoßen habt? Und nun kommt ihr zu mir, weil ihr im Trübsal seid.

## JUGES, X. XI.

7 Alors la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël, et il les livra entre les mains des Philistins et des enfants de Hammon; 8 Qui depuis cette année-là opprimèrent et foulèrent les enfants d'Israël pendant dix-huit ans, savoir, tous les enfants d'Israël qui étaient au-delà du Jourdain, au pays des Amorhéens, qui est en Galaad. 9 Les enfants de Hammon passèrent le Jourdain pour combattre aussi contre Juda, contre Benjamin et contre la maison d'Ephraïm. Israël fut donc dans une grande détresse. 10 ¶ Alors les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR, en disant: Nous avons péché contre toi; car nous avons abandonné notre Dieu, et nous avons servi les Baalim. 11 Mais le SEIGNEUR dit aux enfants d'Israël: Ne vous ai-je pas *délivrés* des Égyptiens et des Amorhéens, des enfants de Hammon et des Philistins? 12 Et quand les Sidoniens, les Amalécites et les Mahonites vous ont opprimés, vous avez crié vers moi; et je vous ai *délivrés* de leurs mains. 13 Cependant vous m'avez abandonné et vous avez servi d'autres dieux; c'est pourquoi je ne vous *délivrerai* plus. 14 Allez et criez aux dieux que vous avez choisis; qu'ils vous *délivrent* au temps de votre détresse. 15 ¶ Alors les enfants d'Israël dirent au SEIGNEUR: Nous avons péché; fais-nous comme il sera bon à tes yeux; nous te prions seulement que tu nous *délivres* encore aujourd'hui. 16 Puis, ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux de l'étranger, et servirent le SEIGNEUR, qui fut touché en son cœur de l'affliction d'Israël. 17 Cependant les enfants de Hammon se rassemblèrent et campèrent en Galaad. Les enfants d'Israël aussi se rassemblèrent et campèrent à Mitspa. 18 Alors le peuple et les principaux de Galaad se dirent les uns aux autres: Quel sera l'homme qui commencera à combattre contre les enfants de Hammon? Il sera le chef de tous les habitants de Galaad.

## CHAPITRE XI.

1 Or, Jephthé le Galaadite était un homme fort et vaillant. Mais Jephthé *était* le fils d'une courtisane avec laquelle Galaad l'avait engendré. 2 Or la femme légitime de Galaad lui avait enfanté des fils, et quand les fils de cette femme furent *devenus* grands, ils chassèrent Jephthé, et lui dirent: Tu n'auras point d'héritage dans la maison de notre père, car tu es fils d'une autre femme. 3 Jephthé s'enfuit donc de devant ses frères, et habita le pays de Tob. Alors des hommes de mauvaise vie se rassemblèrent auprès de Jephthé, et ils allaient piller avec lui. 4 ¶ Or, quelque temps après, il arriva que les enfants de Hammon firent la guerre à Israël. 5 Alors, quand les enfants de Hammon firent la guerre à Israël, les anciens de Galaad sortirent pour ramener Jephthé du pays de Tob. 6 Et ils dirent à Jephthé: Viens et sois notre chef, afin que nous combattions contre les enfants de Hammon. 7 Mais Jephthé dit aux anciens de Galaad: Ne m'avez-vous point *haï* et chassé de la maison de mon père? Pourquoi venez-vous auprès de moi, maintenant que vous êtes dans la détresse?

R 2

## שופטים יא

וַיֹּאמְרוּ זִמְנָה נִלְכָּד אֶל־יִפְתָּח לְכֹן עִמָּה  
שָׁבְנוּ אֵלָיו וְהִלַּכְתָּ עִמָּנוּ וְנִלְחַמְתָּ בְּבִנֵּי  
עַמּוּן וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ לְכָל יוֹשְׁבֵי גִלְעָד:  
וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל־זִמְנָה נִלְכָּד אֶם־מִשְׁפָּחִים  
אֵתָם אֲוִתִּי לְחִלְחָל בְּבִנֵּי עַמּוּן וְנָסוּ  
יְהוָה אֲוָתָם לִפְנֵי אֱלֹהֵי אֲחֵיהֶם לְכָם  
לְרֹאשׁ: 10 וַיֹּאמְרוּ וְהִנֵּהנִלְכָּד אֶל־יִפְתָּח  
יְהוָה יִתֵּן שְׁמֶךָ בִּינְיָמִינִי אִם־לֹא כִדְבָרְךָ  
כֹּן נַעֲשֶׂה: 11 וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם־זִמְנָה נִלְכָּד  
וַיִּשְׁמְרוּ חֶקֶם אֲוָתוֹ עַל־יְהוָה לְרֹאשׁ הַלְחָצוֹן  
וַיִּדְבֹּר יִפְתָּח אֶת־קִלְדַּבְּרָיו לִפְנֵי יְהוָה  
בְּמִצְעָה: 12 וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח מַלְאָכִים  
אֶל־מֶלֶךְ בְּגַד־עַמּוּן לֵאמֹר מַחֲלִי וְלִי  
קִרְבָּתָה אֵלֵי לְחִלְחָל בְּאֶרֶץ: 13 וַיֹּאמֶר  
מֶלֶךְ בְּגַד־עַמּוּן אֶל־מַלְאָכָיו יִפְתָּח קִרְלָחָה  
יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶצוֹ בְּעִזְרוֹתָיו מִמִּצְרַיִם מֵאֶרְצוֹ  
וְעַד־חִיבָתָה וְעַד־תַּחְרָה וְעַד־הַיַּבֵּד  
אֲתָחָן בְּשָׁלוֹם: 14 וַיִּזְכַּק עוֹד יִפְתָּח  
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּגַד עַמּוּן:  
15 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּחַ אֲמֵר יִפְתָּח לֹא־לָחָה  
יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת־אֶרֶץ בְּגַד  
עַמּוּן: 16 כִּי בְּעִזְרוֹתָם מִמִּצְרַיִם וַיֵּלֶךְ  
יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַר עַרְב־סוּחָה וַיָּבֹא הַדָּשָׁח:  
17 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ הַדּוּם  
לֵאמֹר אֲעַבְדְּךָ בְּאֶרֶץ וְלֹא שָׁמַע  
מֶלֶךְ הַדּוּם וְנָם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח  
וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֶשׁ: 18 וַיֵּלֶךְ  
בְּמִדְבַר וַיָּסֹב אֶת־אֶרֶץ הַדּוּם וְאֶת־אֶרֶץ  
מוֹאָב וַיָּבֹא מִמִּדְבַר שְׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב  
וַיַּחֲזִק בְּעֶבֶר אֶרְצוֹ וְלֹא־בָא בְּגִבְלֵי  
מוֹאָב כִּי אֶרְצוֹ בְּגִבְלֵי מוֹאָב: 19 וַיִּשְׁלַח  
יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הַחֲמֹרִי  
מֶלֶךְ הַחֲשִׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעֲבֹדְךָ  
בְּאֶרֶץ עַד־מִקְוֵי: 20 וְלֹא־הִחְמִין סִיחֹן  
אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבַר בְּגִבְלוֹ וַיִּאָּסֶף סִיחֹן אֶת־  
כָּל־עַמּוּ וַיַּחֲזִק בְּתַחֲצֹחַ וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל:  
21 וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחֹן  
וְאֶת־קִלְעֹנוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּבְּרוּ וַיִּשְׁמְרוּ  
יִשְׂרָאֵל אֶת־קִלְעֹנוֹ הַחֲמֹרִי יוֹשֵׁב הָאֶרֶץ  
חֲקִיָּה: 22 וַיִּדְבֹּר אֶת־כָּל־בְּגִבְלֵי הַחֲמֹרִי  
מֵאֶרְצוֹ וְעַד־חִיבָתָה וְעַד־תַּחְרָה וְעַד־הַיַּבֵּד  
23 וְעַד־הַיַּבֵּד וְעַד־הַיַּבֵּד וְעַד־הַיַּבֵּד אֶת  
הַחֲמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוּ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הַיַּבֵּד:

## KPITAI, ia'.

8 Kai eipen oi presbuteroi Galaad pros Iephthae  
Dia touto nun epistrefamen pros si, kai poreuse  
meth' hmwon kai paratege pros uiou e Ammon,  
kai isch hmin eis archonta pāsi tois κατοικοῦσι  
Galaad. 9 Kai eipen Iephthae pros tous presbuterous  
Galaad Ei epistrefete me hmeis paratexasthai  
en uiou e Ammon kai paratege autous Kyrios  
enwpiou emou, kai egw hmin isomai eis archonta;  
10 Kai eipen oi presbuteroi Galaad pros Iephthae  
Kyrios istw akouon ana mison hmwon ei mh kata  
to rhma sou oτω ποιησομεν. 11 Kai eporethe  
Iephthae meta ton presbuteron Galaad, kai ischkan  
auton o laos ep' autous eis kephalēn kai eis  
archegon kai ilalhsen Iephthae pantas tous  
logous autou enwpiou Kyriou en Maspha. 12 Kai  
apistelein Iephthae aggelous pros basileia uion  
Ammon legon Ti emoi kai soi sti hlythes pros  
me tou paratexasthai e tō gō mou; 13 Kai  
eipe basileus uion Ammon pros tous aggelous  
Iephthae Oti elaben Israēl tēn gēn mou en tō  
anabainein auton ex Agyptou apō Arnon iws  
Iabok kai iws tou Iordānou kai nun epistrefon  
atās en eirēnē, ka. poreusomai. 14 Kai prosithēke  
ti. Iephthae kai apistelein aggelous pros basileia  
uion Ammon, 15 Kai eipen autō Oτω lēgi  
Iephthae Ote elaben Israēl tēn gēn Moab  
kal tēn gēn uion Ammon, 16 Oti en tō  
anabainein autous ex Agyptou eporethe Israēl  
en tō iērmō iws thalassēs Sif, kai hlythen eis  
Kades. 17 Kai apistelein Israēl aggelous  
pros basileia Edōm legon Pareleusomai dh en  
tō gō sou kai ote hysous basileus Edōm kai  
ge pros basileia Moab apistelei, kai ote  
eudokehsen kai ekathisen Israēl en Kades, 18 Kai  
eporethe en tō iērmō, kai ekelwse tēn gēn  
Edōm kai tēn gēn Moab kai hlythen apō  
anapolōn hliou tō gō Moab kai parēnibalēn  
en pēran Arnon, kai ote eisēlthen en oriois Moab,  
sti Arnon driou Moab. 19 Kai apistelein  
Israēl aggelous pros Sēwōn basileia tou  
Amorhaiou basileia Boibōn, kai eipen autō Israēl  
Parēlthōmen dh en tō gō sou iws tou tokou hmwōn.  
20 Kai ote enepistouse Sēwōn tō Israēl parēlthein  
en tō orioi autou kai sunēxe Sēwōn panta tōn  
ladōn autou, kai parēnibalōn eis Iasā, kai  
parētaxato pros Israēl. 21 Kai parēdōke  
Kyrios o theos Israēl tōn Sēwōn kai panta tōn  
ladōn autou en cheiri Israēl, kai epataxen auton  
kai elahronōmhsen Israēl pāsān tēn gēn tou  
Amorhaiou tou κατοικοῦντος tēn gēn εκείνην  
22 Apō Arnon kai iws tou Iabok kai apō tou  
iērmou iws tou Iordānou. 23 Kai nun Kyrios  
o theos Israēl iēhre tōn Amorhaiōn apō prosōpou  
laou autou Israēl, kai sū elahronōmhseis autōn;

## JUDICUM, XI.

8 Dixeruntque principes Galaad ad Jephthe :  
Cb hanc igitur causam nunc ad te venimus,  
ut proficiscaris nobiscum, et pugnes contra  
filios Ammon, sisque dux omnium qui habitant  
in Galaad. 9 Jephthe quoque dixit eis : Si vere  
venistis ad me, ut pugnem pro vobis contra  
filios Ammon, tradideritque eos Dominus in  
manus meas, ego ero vester princeps ? 10 Qui  
responderunt ei : Dominus, qui hæc audit,  
ipse mediator ac testis est, quod nostra  
promissa faciemus. 11 Abiit itaque Jephthe  
cum principibus Galaad, fecitque eum omnis  
populus principem sui. Locutusque est Jephthe  
omnes sermones suos coram Domino in Maspha.  
12 Et misit nuntios ad regem filiorum Ammon,  
qui ex persona sua dicerent : Quid mihi et  
tibi est, quia venisti contra me, ut vastares  
terram meam ? 13 Quibus ille respondit :  
Quia tulit Israel terram meam, quando ascendit  
de Ægypto, a finibus Arnon usque Jaboc  
atque Jordanem : nunc ergo cum pace redde  
mihi eam. 14 Per quos rursum mandavit  
Jephthe, et imperavit eis ut dicerent regi  
Ammon : 15 Hæc dicit Jephthe : Non tulit  
Israel terram Moab, nec terram filiorum  
Ammon : 16 Sed quando de Ægypto con-  
scenderunt, ambulavit per solitudinem usque  
ad mare Rubrum, et venit in Cades. 17 Misit-  
que nuntios ad regem Edom, dicens : Dimitte  
me ut transeam per terram tuam. Qui noluit  
acquiescere precibus ejus. Misit quoque ad  
regem Moab, qui et ipse transitum præbere  
contempsit. Mansit itaque in Cades, 18 Et  
circuivit ex latere terram Edom, et terram  
Moab : venitque contra orientalem plagam terræ  
Moab, et castrametatus est trans Arnon : nec  
voluit intrare terminos Moab : Arnon quippe  
confinium est terræ Moab. 19 Misit itaque  
Israel nuntios ad Sehon regem Amorrhæorum,  
qui habitabat in Hesebon, et dixerunt ei :  
Dimitte ut transeam per terram tuam usque  
ad fluvium. 20 Qui et ipse Israel verba  
despiciens, non dimisit eum transire per  
terminos suos : sed infinita multitudine con-  
gregata, egressus est contra eum in Jasa,  
et fortiter resistebat. 21 Tradiditque eum  
Dominus in manus Israel cum omni exercitu  
suo, qui percussit eum, et possedit omnem  
terram Amorrhæi habitatoris regionis illius,  
22 Et universos fines ejus, de Arnon usque  
Jaboc, et de solitudine usque ad Jordanem.  
23 Dominus ergo Deus Israel subvertit  
Amorrhæum, pugnante contra illum populo suo  
Israel, et tu nunc vis possidere terram ejus ?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XL

8 And the elders of Gilead said unto Jephthah, Therefore we turn again to thee now, that thou mayest go with us, and fight against the children of Ammon, and be our head over all the inhabitants of Gilead. 9 And Jephthah said unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to fight against the children of Ammon, and the LORD deliver them before me, shall I be your head? 10 And the elders of Gilead said unto Jephthah, The LORD be witness between us, if we do not so according to thy words. 11 Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and captain over them: and Jephthah uttered all his words before the LORD in Mizpeh. 12 ¶ And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come against me to fight in my land? 13 And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now therefore restore those *lands* again peaceably. 14 And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon: 15 And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon: 16 But when Israel came up from Egypt, and walked through the wilderness unto the Red sea, and came to Kadesh; 17 Then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land: but the king of Edom would not hearken *thereto*. And in like manner they sent unto the king of Moab: but he would not *consent*: and Israel abode in Kadesh. 18 Then they went along through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and pitched on the other side of Arnon, but came not within the border of Moab: for Arnon *was* the border of Moab. 19 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land into my place. 20 But Sihon trusted not Israel to pass through his coast: but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel. 21 And the LORD God of Israel delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country. 22 And they possessed all the coasts of the Amorites, from Arnon even unto Jabbok, and from the wilderness even unto Jordan. 23 So now the LORD God of Israel hath dispossessed the Amorites from before his people Israel, and shouldest thou possess it?

125

## Richter, 11.

8 Die Ältesten von Gilead sprachen zu Jephthah: Darum kommen wir nun wieder zu dir, daß du mit uns ziehest, und helfest uns streiten wider die Kinder Ammon, und seiest unser Haupt über alle, die in Gilead wohnen. 9 Jephthah sprach zu den Ältesten von Gilead: So ihr mich wieder holt zu streiten wider die Kinder Ammon, und der Herr sie vor mir geben wird, soll ich dann euer Haupt sein? 10 Die Ältesten von Gilead sprachen zu Jephthah: Der Herr sey Zuhörer zwischen uns, wo wir nicht thun, wie du gesagt hast. 11 Also ging Jephthah mit den Ältesten von Gilead, und das Volk setzte ihn zum Haupt und Obersten über sich. Und Jephthah redete solches alles vor dem Herrn zu Mizpa. 12 Da sandte Jephthah Botschaft zum Könige der Kinder Ammon, und ließ ihm sagen: Was hast du mit mir zu schaffen, daß du kommest zu mir, wider mein Land zu streiten? 13 Der König der Kinder Ammon antwortete den Boten Jephthah: Darum, daß Israel mein Land genommen hat, da sie aus Egypten zogen, von Arnon an bis an Jabbok, und bis an den Jordan; so gib mirs nun wieder mit Frieden. 14 Jephthah aber sandte noch mehr Boten zum Könige der Kinder Ammon, 15 Die sprachen zu ihm: So spricht Jephthah: Israel hat kein Land genommen, weder den Moabitern, noch den Kindern Ammon. 16 Denn da sie aus Egypten zogen, wandelte Israel durch die Wüste bis an das Schilfmeer, und kam gen Kades, 17 Und sandte Boten zum Könige der Edomiter, und sprach: Laß mich durch dein Land ziehen. Aber der Edomiter König erhörte sie nicht. Auch sandten sie zum Könige der Moabiter, der wollte auch nicht. Also blieb Israel in Kades, 18 Und wandelte in der Wüste, und umzogen das Land der Edomiter und Moabiter, und kamen von der Sonnen Aufgang an der Moabiter Land, und lagerten sich jenseit des Arnon; und kamen nicht in die Grenze der Moabiter, denn Arnon ist der Moabiter Grenze. 19 Und Israel sandte Boten zu Sihon, der Amoriter König zu Heshbon, und ließ ihm sagen: Laß uns durch dein Land ziehen bis an meinen Ort. 20 Aber Sihon vertraute Israel nicht durch seine Grenze zu ziehen, sondern versammelte all sein Volk, und lagerte sich zu Jahza, und tritt mit Israel. 21 Der Herr aber, der Gott Israel, gab den Sihon mit all seinem Volk in die Hände Israel, daß sie sie schlügen. Also nahm Israel ein alles Land der Amoriter, die in demselben Lande wohnten, 22 Und nahmen alle Grenze der Amoriter ein, von Arnon an, bis an Jabbok, und von der Wüste an, bis an den Jordan. 23 So hat nun der Herr, der Gott Israel, die Amoriter vertrieben vor seinem Volk Israel; und du willst sie einnehmen?

## JUGES, XL

8 Cependant les anciens de Galaad dirent à Jephthé: La raison pourquoi nous sommes maintenant retournés à toi, c'est afin que tu viennes avec nous, que tu combattes contre les enfants de Hammon, et que tu sois notre chef, le *chef* de tous les habitants de Galaad. 9 Alors Jephthé dit aux anciens de Galaad: Si vous me ramenez pour combattre contre les enfants de Hammon, et si le SEIGNEUR les livre entre mes mains, serai-je votre chef? 10 Les anciens de Galaad dirent à Jephthé: Que le SEIGNEUR soit témoin entre nous; nous ferons certainement comme tu dis. 11 Jephthé s'en alla donc avec les anciens de Galaad, et le peuple l'établit pour son chef et pour son capitaine. Or Jephthé prononça toutes ses paroles devant le SEIGNEUR à Mitspa. 12 ¶ Et Jephthé envoya des messagers au roi des enfants de Hammon pour lui dire: Qu'y a-t-il entre moi et toi, que tu sois venu contre moi pour faire la guerre dans mon pays? 13 Le roi des enfants de Hammon dit aux messagers de Jephthé: C'est parce qu'Israël a pris mon pays, quand il monta d'Égypte, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et jusqu'au Jourdain. Or, maintenant, rends-le-moi à l'amiable. 14 Mais Jephthé envoya de nouveau des messagers au roi des enfants de Hammon, 15 Et lui fit dire: Ainsi dit Jephthé: Israël n'a pris ni le pays de Moab, ni le pays des enfants de Hammon. 16 Car Israël, quand il sortit de l'Égypte, traversa le désert jusqu'à la mer Rouge et parvint à Kades. 17 Alors Israël envoya des messagers au roi d'Édom, pour lui faire dire: Permets-moi, je te prie, de passer par ton pays. Mais le roi d'Édom n'y voulut point entendre. Ils envoyèrent de même au roi de Moab, mais il ne le voulut point, *non plus*. Alors Israël resta à Kades. 18 Puis il marcha par le désert, et fit le tour du pays d'Édom et du pays de Moab; et quand il fut arrivé au pays de Moab, du côté de l'orient, il campa au-delà de l'Arnon et n'entra point dans les frontières de Moab, car l'Arnon *était* la frontière de Moab. 19 Puis Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amorrhéens, qui *était* roi à Heshbon, et Israël lui fit dire: Permets-moi, je te prie, de passer par ton pays jusqu'à mon lieu. 20 Cependant Sihon ne se fia point *assez* à Israël pour le laisser passer par son territoire; mais Sihon assembla tout son peuple, campa à Tahats et combattit contre Israël. 21 Alors le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple entre les mains d'Israël, qui les défit; et Israël s'empara de tout le territoire des Amorrhéens qui habitaient en ce pays-là. 22 Ils s'emparèrent donc de tout le territoire des Amorrhéens depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jourdain. 23 Et maintenant que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, a dépossédé les Amorrhéens devant la face de son peuple d'Israël, tu veux posséder leur *pays*?



## שופטים יא

24 הלא את אשר יורישך קמוש אלהיך  
אותו תירש ואחר קל-אשר חוריש יהנה  
אלהינו מקנינו אותו נקש: 25 ועתה  
הטוב טוב אלה מקלה בדצפור מלה  
מואב תרב רב עם ישראל אסלקם  
גלחם גם: 26 בשבת ישראל בחדש  
ובבנותיה ובצדור ובבנותיה ובכל-  
הצרים אשר על-ידי ארנון שלש מאות  
שנה וסדוד לאחזקתם בעת חקיה:  
27 ואכלי לאחזקתה לך ואלה עשה  
אתי רצה להלחם כי יפוט יהנה השפט  
חיום בין בני ישראל ובין בני עמון:  
28 ולא שם מלה בגן עמון אלהיך  
יפתח אשר שלח אליו: 29 ויהי  
על-יפתח רוח יהנה ונער אלהיך  
ואר-מנשה ונער אר-מצפה גלעד  
וממצפה גלעד עבר בגן עמון: 30 ויהי  
יפתח קר ליהנה ויאמר אסנתון תפן  
אר-בגן עמון בתי: 31 ויהי חירום אשר  
לא מלחמי ביתי לקראתי בשוהי בשלום  
מבגן עמון ותהי ליהנה ותעלהיה  
עולה: 32 ונער יפתח אלהיך  
עמון להלחם גם ויהנה יהנה בדי:  
33 ויבא מצורע ועד-בואה מלח עשרים  
עיר ועד אכל פרים מלה גדולה מאד  
ויקנעו בגן עמון מבגן בני ישראל:  
34 ויבא יפתח המצפה אל-ביתו  
והנה בתו יצאה לקראתו בתפס  
ובמחלות וכל היא ויהי אורלו מנפה  
בן ארבת: 35 ויהי כראוהו אלה ויקרע  
אר-בגניו ויאמר אלה בתו חכרע  
הכרעתי ואף היית בעצמי ואכלי פציתי  
פי אל-יהנה ולא אכל לשונ: 36 ויפתח  
אליו אבי פציתו אר-פיה אל-יהנה  
עשה לי כאשר יצא מפיה אכלי אשר  
עשה לך יהנה נקמות מאיבך מבגן  
עמון: 37 ויהאמר אל-אביה וקשה לי  
הדבר הנה חרפה מפני שנים חדשים  
ואלקה ויהי עליהם ואכלה על-  
ברלי אכלי ורעתי: 38 ויאמר לבי  
וישלח אותה שגן חדשים ופלה היא  
והעוהיה ותבד על-בתיה עליהם:

126

## KPITAI, יא'.

24 Οὐχὶ ἂν ἐὰν κληρονομήσει σε Χαμὼς ὁ θεὸς σου, αὐτὰ κληρονομήσεις, καὶ τοὺς πάντας οὗς ἐξῆρε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, αὐτοὺς κληρονομήσομεν; 25 Καὶ νῦν μὴ ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτερος σὺ ὑπὲρ Βαλὰκ υἱὸν Σεφὼρ βασιλέως Μωάβ; μὴ μαχόμενος ἱμαχίσαιο μετὰ Ἰσραὴλ ἡ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτὸν 26 Ἐν τῷ οἰκῆσαι ἐν Ἑσιβὼν καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς καὶ ἐν γῇ Ἀροὴρ καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι ταῖς παρὰ τὸν Ἰορδάνην τριακόσια ἔτη; καὶ διὰ τί οὐκ ἐβόσσω αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ; 27 Καὶ νῦν ἐγὼ εἰμι οὐχ ἡμαρτόν σοι, καὶ σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ παρτάσθαι ἐν ἐμοί· κρίναι Κύριος ὁ κρίνων σήμερον ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἀμμὼν. 28 Καὶ οὐκ ἤκουσε βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν τῶν λόγων Ἰεφθάε ὃν ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν. 29 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ Ἰεφθάε πνεῦμα Κυρίου, καὶ παρῆλθε τὸν Γαλαὰδ καὶ τὸν Μανασσὴ, καὶ παρῆλθε τὴν σκοπίαν Γαλαὰδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμὼν. 30 Καὶ ἠβήτη Ἰεφθάε εὐχὴν τῷ Κυρίῳ καὶ εἶπεν Ἐάν διδῶς δῶς μοι τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἐν τῇ χειρί μου, 31 Καὶ ἔσται ὁ ἐκπορεύόμενος ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ οἴκου μου εἰς συνάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ ἔσται τῷ Κυρίῳ, ἀνοίσω αὐτὸν ὁλοκαύτωμα. 32 Καὶ παρῆλθεν Ἰεφθάε πρὸς υἱοὺς Ἀμμὼν παρατάσθαι πρὸς αὐτούς, καὶ παρίδωκεν αὐτοὺς Κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐπάταξεν αὐτούς ἀπὸ Ἀροὴρ ἕως ἐλθεῖν ἄχρις Ἀρνὼν. ἐν ἀριθμῷ εἴκοσι πόλεις, καὶ ἕως Ἑβελχαρμὶμ πληγὴν μεγάλην σφόδρα· καὶ συνιστάλησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. 34 Καὶ ἦλθεν Ἰεφθάε εἰς Μασσηφὰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐκπορεύετο εἰς ὑπάντησιν ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς· καὶ αὕτη ἦν μονογενὴς αὐτῇ, οὐκ ἦν αὐτῇ ἕτερος υἱὸς ἡ θυγάτηρ. 35 Καὶ ἐγένετο ὥς εἶδεν αὐτὴν αὐτός, διέβηκε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἄ ὦ θυγάτηρ μου, ταραχῇ ἐτάραξάς με, καὶ σὺ ἣς ἐν τῷ ταραχῇ μου, καὶ ἐγὼ εἰμι ἡνοιχα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς Κύριον, καὶ οὐ δυνήσομαι ἀποστρέψαι. 36 Ἡ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν Πάτερ, ἡνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς Κύριον; ποιήσόν μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ στόματός σου ἐν τῷ ποιῆσαι σοι Κύριον ἐδικήσιν τῶν ἐχθρῶν σου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμὼν. 37 Καὶ ἥδε εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς Ποιησάτω δὴ ὁ πατήρ μου τὸν λόγον τοῦτον· ἵασόν με δύο μῆνας καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθενία μου ἐγὼ εἰμι καὶ αἱ συνεταιρίδες μου. 38 Καὶ εἶπε Πορεύου· καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας· καὶ ἐκλαυσεν ἐπὶ τὰ παρθενία αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη.

## JUDICUM, XI.

24 Nonne ea quæ possidet Chamos deus tuus, tibi jure debentur? Quæ autem Dominus Deus noster victor obtinuit, in nostram cedent possessionem: 25 Nisi forte melior es Balac filio Sephor rege Moab: aut docere potes, quod jurgatus sit contra Israel, et pugnaverit contra eum, 26 Quando habitavit in Hesebon, et viculis ejus, et in Aroer, et villis illius, vel in cunctis civitatibus juxta Jordanem, per trecentos annos. Quare tanto tempore nihil super hac repetitione tentastis? 27 Igitur non ego pecco in te, sed tu contra me male agis, indicens mihi bella non justa. Judicet Dominus arbiter hujus diei, inter Israel et inter filios Ammon. 28 Noluitque acquiescere rex filiorum Ammon verbis Jephte, quæ per nuntios mandaverat. 29 Factus est ergo super Jephte Spiritus Domini, et circuiens Galaad, et Manasse, Maspha quoque Galaad, et inde transiens ad filios Ammon, 30 Votum vovit Domino, dicens: Si tradideris filios Ammon in manus meas, 31 Quicumque primus fuerit egressus de foribus domus meæ, mihique occurrerit revertenti cum pace a filiis Ammon, eum holocaustum offeram Domino. 32 Transivitque Jephte ad filios Ammon, ut pugnaret contra eos: quos tradidit Dominus in manus ejus. 33 Percussitque ab Aroer usque dum venias in Mennith, viginti civitates, et usque ad Abel, quæ est vineis consita, plaga magna nimis; humiliatique sunt filii Ammon a filiis Israel. 34 Revertente autem Jephte in Maspha domum suam, occurrit ei unigenita filia sua cum tympanis et choris; non enim habebat alios liberos. 35 Qua visa, scidit vestimenta sua, et ait: Heu me filia mea, decepisti me, et ipsa decepta es: aperui enim os meum ad Dominum, et aliud facere non potero. 36 Cui illa respondit: Pater mi, si aperuisti os tuum ad Dominum, fac mihi quodcumque pollicitus es, concessa tibi ultione atque victoria de hostibus tuis. 37 Dixitque ad patrem: Hoc solum mihi præsta quod deprecor: Dimitte me ut duobus mensibus circumeam montes, et plangam virginitatem meam cum sodalibus meis. 38 Cui ille respondit: Vade. Et dimisit eam duobus mensibus. Cumque abiisset cum sociis ac sodalibus suis, fiebat virginitatem suam in montibus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES. XI.

24 Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God shall drive out from before us, them will we possess. 25 And now art thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them, 26 While Israel dwelt in Heshbon and her towns, and in Aroer and her towns, and in all the cities that be along by the coasts of Arnon, three hundred years? why therefore did ye not recover them within that time? 27 Wherefore I have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me: the LORD the Judge be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon. 28 Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him. 29 ¶ Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead, and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over unto the children of Ammon. 30 And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and said, If thou shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands, 31 Then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall surely be the LORD's, and I will offer it up for a burnt offering. 32 ¶ So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the LORD delivered them into his hands. 33 And he smote them from Aroer, even till thou come to Minnith, *even* twenty cities, and unto the plain of the vineyards, with a very great slaughter. Thus the children of Ammon were subdued before the children of Israel. 34 ¶ And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances: and she was his only child; beside her he had neither son nor daughter. 35 And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said, Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art one of them that trouble me: for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back. 36 And she said unto him, My father, if thou hast opened thy mouth unto the LORD, do to me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD hath taken vengeance for thee of thine enemies, *even* of the children of Ammon. 37 And she said unto her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may go up and down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my fellows. 38 And he said, Go. And he sent her away for two months: and she went with her companions, and bewailed her virginity upon the mountains.

127

## Richter, 11.

24 Du solltest die einnehmen, die dein Gott Chamosh vertriebe, und uns lassen einnehmen alle, die der Herr, unser Gott, vor uns vertrieben hat. 25 Meinst du, daß du besser Recht habest, denn Balak, der Sohn Zippor, der Moabiter König? Hat derselbe auch je gerechtfertigt oder gestritten wider Israel, 26 Obwohl Israel nun drei hundert Jahr gewohnt hat in Hesbon und ihren Töchtern, in Aroer und ihren Töchtern, und allen Städten, die am Arnon liegen? Warum errettetet ihrs nicht zu derselben Zeit? 27 Ich habe nichts an dir gesündigt; und du thust so übel an mir, daß du wider mich streitest. Der Herr fälle heute ein Urtheil zwischen Israel und den Kindern Ammon. 28 Aber der König der Kinder Ammon erhörte die Rede Jephthahs nicht, die er zu ihm sandte. 29 Da kam der Geist des Herrn auf Jephthah, und zog durch Gilead und Manasse, und durch Mizpe, das in Gilead liegt, und von Mizpe, das in Gilead liegt, auf die Kinder Ammon. 30 Und Jephthah gelobte dem Herrn ein Gelübde, und sprach: Gibst du die Kinder Ammon in meine Hand; 31 Was zu meiner Hausthür heraus mir entgegen gehet, wenn ich mit Frieden wiederkomme von den Kindern Ammon, das soll des Herrn sein, und wills zum Brandopfer opfern. 32 Also zog Jephthah auf die Kinder Ammon, wider sie zu streiten. Und der Herr gab sie in seine Hände. 33 Und er schlug sie von Aroer an, bis man kommt gen Minnith, zwanzig Städte, und bis an den Plan der Weinberge, eine sehr große Schlacht. Und wurden also die Kinder Ammon gedemüthigt vor den Kindern Israel. 34 Da nun Jephthah kam gen Mizpa zu seinem Hause, siehe, da gehet seine Tochter heraus ihm entgegen, mit Pauken und Reigen; und sie war ein einziges Kind, und er hatte sonst keinen Sohn noch Tochter. 35 Und da er sie sahe, zerriß er seine Kleider, und sprach: Ach, meine Tochter, wie beugest du mich, und betrübest mich! Denn ich habe meinen Mund aufgethan gegen dem Herrn, und kanns nicht widerrufen. 36 Sie aber sprach: Mein Vater, hast du deinen Mund aufgethan gegen dem Herrn, so thue mir, wie es aus deinem Munde gegangen ist, nachdem der Herr dich gerufen hat an deinen Feinden, den Kindern Ammon. 37 Und sie sprach zu ihrem Vater: Du wollest mir das thun, daß du mich laßest zween Monden, daß ich von hinnen hinab gehe auf die Berge, und meine Jungfrauschaft beweine mit meinen Gespielen. 38 Er sprach: Gehe hin; und ließ sie zween Monden gehen. Da ging sie hin mit ihren Gespielen, und beweinete ihre Jungfrauschaft auf den Bergen.

## JUGES XI.

24 Ce que ton dieu Kémos te donne à prendre, ne t'en empares-tu pas? De même, nous nous emparons de tout ce que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous donna en possession. 25 Et maintenant, vaux-tu donc mieux que Balak, fils de Tsippor, roi de Moab? A-t-il contesté avec Israël? A-t-il combattu contre eux? 26 Pendant qu'Israël a demeuré à Hesbon et dans ses villes, à Haroher et dans ses villes, et dans toutes les villes qui sont près de l'Arnon, pendant trois cents ans; pourquoi n'avez-vous pas repris ce pays pendant ce temps-là? 27 Ce n'est donc pas moi qui t'ai offensé mais c'est toi qui agis mal envers moi, en me faisant la guerre. Que le SEIGNEUR, qui est juge, juge aujourd'hui entre les enfants d'Israël et les enfants de Hammon. 28 Mais le roi des enfants de Hammon n'écoula point les paroles que Jephthé lui avait fait dire. 29 ¶ Or l'esprit du SEIGNEUR fut sur Jephthé: il passa vers Galaad et par Manassé; il passa jusqu'à Mitspa en Galaad, et de Mitspa en Galaad, il passa jusques vers les enfants de Hammon. 30 Et Jephthé voua un vœu au SEIGNEUR, et dit: Si tu livres entre mes mains les enfants de Hammon; 31 Alors, tout ce qui sortira au-devant de moi de la porte de ma maison, quand je retournerai en paix de chez les enfants de Hammon, sera au SEIGNEUR, et je l'offrirai en holocauste. 32 ¶ Puis Jephthé passa jusques vers les enfants de Hammon pour combattre contre eux, et le SEIGNEUR les livra entre ses mains. 33 Il les frappa donc dans une très-grande bataille depuis Haroher jusqu'à Minnith, *espace qui renfermait* vingt villes, et jusqu'à la plaine des vignes. Les enfants de Hammon furent ainsi humiliés devant les enfants d'Israël. 34 ¶ Puis Jephthé vint en sa maison à Mitspa, et voici, sa fille sortit à sa rencontre, au son des tambourins et des flûtes, et en dansant. Or elle était son unique *enfant*; il n'avait ni fils ni fille excepté elle. 35 Et aussitôt qu'il l'eut aperçue, il déchira ses vêtements et dit: Hélas! ma fille, tu m'accables et tu me troubles. Car j'ai donné ma parole au SEIGNEUR, et je ne pourrai me rétracter. 36 Et elle lui dit: Mon père, si tu as donné ta parole au SEIGNEUR, fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, puisque le SEIGNEUR t'a accordé vengeance sur te ennemis, les enfants de Hammon. 37 Tu tefois elle dit à son père: Que ceci me soit accordé; laisse-moi deux mois, afin que je m'en aille, que j'aille sur les montagnes et que je pleure ma virginité, moi et mes compagnes. 38 Il lui dit donc: Va, et la laissa aller pour deux mois. Elle s'en alla ainsi avec ses compagnes, et pleura sa virginité sur les montagnes.

## שופטים יא יב

39 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנֵים עָשָׂר חֳדָשִׁים וּשְׁשָׁב אֶל-  
אֲבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת-נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר  
וְהָיָה לִלְחָמָהּ אִישׁ וְהַחֲרִיקָה בִּישְׁרָאֵל:  
40 מִיָּמִים וַיִּמָּסַח הַלִּכְנָח בְּנֹת יִשְׂרָאֵל  
לְחַמֹּתָן לְבִת-יִפְתָּה הַגַּלְעָדִי אַרְבַּעַת  
יָמִים בַּשָּׁנָה:

פרשה יב:

1 וַיִּצְעַק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיִּבְכֹּר עֲקֹנָה  
וַיִּמְאָרָה לִיפְתָּה מִדָּוָד עֲבָדָהּ לְחַלְתָּם  
בְּבָגְרֵצִימֹן וְלָנֹכָה לֹא הָרְאָהָ לְלָכָהּ עֲקֹנָה  
בִּיהָ וְקָשְׁרָה עָלֶיהָ בָּאֵשׁ: 2 וַיִּמְאָר יִפְתָּה  
אֶל-יָהוָה אִישׁ רִיב הָיִיתִי אִתְּךָ וְעַתָּה וַיִּבְכֹּר  
עֲקֹנָה מֵאֵד וְהַחֲרִיקָה אֶת-יָהוָה וְלֹא-הָיָה עֲקֹנָה  
אִתּוֹ מִיָּמָיו: 3 וְהָרְאָהָ עֲרִמְיָהוּ מוֹשִׁיעַ  
וְהָיָה עֲקֹנָה בְּכַפֵּי הָאֲרָבָה אֶל-בְּגֵי  
עֲקֹנָה וַיִּתְּנָהּ יְהוָה בְּיָדָהּ וְלָכָה עֲלֵיהֶם  
אֶלִי הַיּוֹם הַזֶּה לְחַלְתָּם בִּי: 4 וַיִּקְרָץ  
יִפְתָּה אֶת-קַלְעֹנָהּ גִּלְעָד וַיִּלְחָם אֶת-  
אֶפְרַיִם וַיִּפֹּס אֶת-יָדָהּ גִּלְעָד אֶת-אֶפְרַיִם כִּי  
אֶמְרָה פְּלִימִי אֶפְרַיִם אֲתָם גִּלְעָד בְּתוֹךְ  
אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מִנְשָׁה: 5 וַיִּלְכְּדוּ גִלְעָד אֶת-  
מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאֶפְרַיִם וְהָיָה כִּי יִמְאָרָה  
פְּלִימִי אֶפְרַיִם אֶעְבְּדָה וַיִּמְאָרָה לוֹ אֶת-  
גִּלְעָד הַמַּעְבְּרָתִי אֲתָם וַיִּמְאָרָה לָהּ: 6 וַיִּמְאָרָה  
לוֹ אֶת-מִנְשָׁה שֶׁבִלַת וַיִּמְאָרָה סִבְלַת וְלֹא  
יָכִין לְדַבֵּר כִּן וַיִּמְאָרָה אוֹתָהּ וַיִּשְׁתַּמְדָּהּ  
אֶל-מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן וַיִּפֹּס בְּעֵת הַחַיָּה  
מֵאֶפְרַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אָלֶף: 7 וַיִּשְׁפֹּט  
יִפְתָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל שָׁשׁ שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּה  
הַגַּלְעָדִי וַיִּקְבֹּר בְּעָבִי גִלְעָד: 8 וַיִּשְׁפֹּט  
אֶתְרִי אֶת-יִשְׂרָאֵל אַבְדֹן מִבֵּית לָחֶם:  
9 וַיַּחֲרִילוּ שְׁלֹשִׁים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת  
שָׁלַח חֲזוֹנָדָה וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת חֲבִיָּה  
לְבָנָיו מִדְּהֻרָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל שָׁבַע  
שָׁנִים: 10 וַיָּמָת אַבְדֹן וַיִּקְבֹּר בְּבֵית לָחֶם:  
11 וַיִּשְׁפֹּט אֶתְרִי אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶלְיוֹן  
הַזְּבִילָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל עָשָׂר שָׁנִים:  
12 וַיָּמָת אֶלְיוֹן הַזְּבִילָה וַיִּקְבֹּר בְּאֶלְיוֹן  
בְּאֶרֶץ זְבִילָה: 13 וַיִּשְׁפֹּט אֶתְרִי אֶת-יִשְׂרָאֵל  
הַפְּרָצְתוֹנִי: 14 וַיַּחֲרִילוּ אַרְבָּעִים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים  
בָּנִים רַבְּבִים עַל-שִׁבְעִים עָרָם וַיִּשְׁפֹּט  
אֶת-יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים:

## ΚΡΙΤΑΙ, ια', ιβ'.

39 Καὶ ἐγένετο ἐν τέλει τῶν δύο μηνῶν καὶ  
ἐπίστρεψε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ ἐποίησεν  
ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ ἣν ἠέξατο· καὶ αὕτη  
οὐκ ἔγνω ἄνδρα· καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα ἐν  
Ἰσραὴλ, 40 Ἀπὸ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐπορεύοντο  
θυγατέρες Ἰσραὴλ θρηγνέειν τὴν θυγατέρα Ἰεφθᾶ  
τοῦ Γαλααδίτου ἐπὶ τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῇ ἐνιαυτῷ.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ ἐβόησεν ἄνθρωπος Ἐφραΐμ, καὶ παρήλθαν  
εἰς βορρᾶν καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθᾶ Διὰ τί παρήλθεις  
παρτάξασθαι ἐν οἰκίᾳ Ἀμμὼν καὶ ἡμᾶς οὐ  
ἐκέλευας πορευθῆναι μετὰ σοῦ; τὸν οἰκόν σου  
ἐμπρήσομεν ἐπὶ σὲ ἐν πυρὶ. 2 Καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτοὺς Ἰεφθᾶ Ἄνθρωπος μαχητῆς ἦμην ἐγὼ καὶ ὁ  
λαός μου καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν σφόδρα· καὶ ἐβόησα  
ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἰσώσατό με ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 3 Καὶ  
ἔδον ὅτι οὐκ εἰ σωτήρ, καὶ ἔθρεκα τὴν ψυχὴν μου  
ἐν χειρὶ μου καὶ παρήλθον πρὸς υἱοὺς Ἀμμὼν, καὶ  
ἔδωκεν αὐτοὺς Κύριος ἐν χειρὶ μου· καὶ εἰς τί  
ἀνέβητε ἐπ' ἐμὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ παρτάξασθαι  
ἐν ἐμοί; 4 Καὶ συνέστρεψεν Ἰεφθᾶ πάντας τοὺς  
ἄνδρας Γαλαὰ καὶ παρετάξατο τῷ Ἐφραΐμ· καὶ  
ἐπάταξαν ἄνδρες Γαλαὰ τὸν Ἐφραΐμ, ὅτι εἶπαν  
οἱ διασωζόμενοι τοῦ Ἐφραΐμ Ὑμεῖς Γαλαὰ ἐν  
μίσῳ τοῦ Ἐφραΐμ καὶ ἐν μίσῳ τοῦ Μανασσῆ. 5  
Καὶ προκατελάβετε Γαλαὰ τὰς διαβάσεις τοῦ  
Ἰορδάνου τοῦ Ἐφραΐμ· καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ  
διασωζόμενοι Ἐφραΐμ Διαβῶμεν· καὶ εἶπαν αὐτοῖς  
οἱ ἄνδρες Γαλαὰ Μὴ Ἐφραθίτης εἶ; καὶ εἶπεν Οὐ. 6  
Καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ στάχυς, καὶ οὐ  
κατεύθυνε τοῦ λαλήσαι οὕτως, καὶ ἐπελάβοντο  
αὐτοῦ καὶ ἔθυσαν αὐτὸν πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ  
Ἰορδάνου· καὶ ἔκριναν ἐν τῷ καιρῷ ἰκεῖν ἀπὸ  
Ἐφραΐμ δύο καὶ τεσσαράκοντα χιλιάρους. 7 Καὶ  
ἔκρινεν Ἰεφθᾶ τὸν Ἰσραὴλ 28 ἔτη· καὶ ἀπέθανεν  
Ἰεφθᾶ ὁ Γαλααδίτης, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει αὐτοῦ  
Γαλαὰ. 8 Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ  
Ἀβαισσάν ἀπὸ Βηθλείμ. 9 Καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα  
υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες, ὧς ἐξαπέστειλεν ἕξω,  
καὶ τριάκοντα θυγατέρας εἰσήγαγεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ  
ἕξωθεν· καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐπτά ἔτη. 10 Καὶ  
ἀπέθανεν Ἀβαισσάν, καὶ ἐτάφη ἐν Βηθλείμ. 11  
Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Αἰλὼν  
ὁ Ζαβουλωνίτης δέκα ἔτη. 12 Καὶ ἀπέθανεν  
Αἰλὼν ὁ Ζαβουλωνίτης, καὶ ἐτάφη ἐν Αἰλὼν  
ἐν γῇ Ζαβουλὼν. 13 Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν  
τὸν Ἰσραὴλ Ἀβδὼν υἱὸς Ἑλλήλ ὁ Φαραθωνίτης. 14  
Καὶ ἦσαν αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ  
τριάκοντα υἱῶν υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ ἐβδομή-  
κοντα πώλους· καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ὀκτὼ ἔτη.

## JUDICUM, XI. XII.

39 Expletisque duobus mensibus, reversa est  
ad patrem suum, et fecit ei sicut voverat,  
quæ ignorabat virum. Exinde mos increbuit  
in Israel, et consuetudo servata est: 40 Ut  
post anni circulum conveniant in unum filios  
Israel, et plangent filiam Jephthe Galaaditis  
diebus quatuor.

## CAPUT XII.

1 Ecce autem in Ephraim orta est seditio;  
nam transeuntes contra aquilonem, dixerunt  
ad Jephthe: Quare vadens ad pugnam contra  
filios Ammon, vocare nos noluisti, ut perge-  
remus tecum? Igitur incendemus domum tuam.  
2 Quibus ille respondit: Disceptatio erat mihi  
et populo meo contra filios Ammon vehemens:  
vocavique vos, ut præberetis mihi auxilium,  
et facere noluistis. 3 Quod cernens posui  
animam meam in manibus meis, transivique  
ad filios Ammon, et tradidit eos Dominus in  
manus meas. Quid commerui, ut adversum  
me consurgatis in prælium? 4 Vocatis  
itaque ad se cunctis viris Galaad, pugnabat  
contra Ephraim: percusseruntque viri Galaad  
Ephraim, quia dixerat: Fugitivus est Galaad  
de Ephraim, et habitat in medio Ephraim  
et Manasse. 5 Occupaveruntque Galaadites  
vada Jordanis, per quæ Ephraim reversurus  
erat. Cumque venisset ad ea de Ephraim  
numero, fugiens, atque dixisset: Obsecro  
ut me transire permittatis; dicebant ei  
Galaadites: Numquid Ephraihæus es? quo  
dicente: Non sum: 6 Interrogabant eum:  
Dio ergo Scibboleth, quod interpretatur  
Spica. Qui respondebat, Sibboleth: eadem  
littera spicam exprimere non valens. Statimque  
apprehensum jugulabant in ipso Jordanis  
transitu. Et ceciderunt in illo tempore de  
Ephraim quadraginta duo millia. 7 Judicavit  
itaque Jephthe Galaadites Israel sex annis:  
et mortuus est, ac sepultus in civitate sua  
Galaad. 8 Post hunc judicavit Israel Abesan de  
Bethlehem: 9 Qui habuit triginta filios, et  
totidem filias, quas emittens foras, maritis dedit,  
et ejusdem numeri filiis suis accepit uxores,  
introducens in domum suam. Qui septem  
annis judicavit Israel; 10 Mortuusque est,  
ac sepultus in Bethlehem. 11 Cui successit  
Ahialon Zabulonites: et judicavit Israel  
decem annis: 12 Mortuusque est, ac sepultus  
in Zabulon. 13 Post hunc judicavit Israel  
Abdon, filius Illel, Pharathonites: 14 Qui  
habuit quadraginta filios, et triginta ex eis  
nepotes, ascendentes super septuaginta pullos  
asinarum, et judicavit Israel octo annis:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES. XI. XII.

39 And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her *according* to his vow which he had vowed: and she knew no man. And it was a custom in Israel, 40 *That* the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

## CHAPTER XII.

1 AND the men of Ephraim gathered themselves together, and went northward, and said unto Jephthah, Wherefore passedst thou over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thine house upon thee with fire. 2 And Jephthah said unto them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye delivered me not out of their hands. 3 And when I saw that ye delivered *me* not, I put my life in my hands, and passed over against the children of Ammon, and the LORD delivered them into my hand: wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me? 4 Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim: and the men of Gilead smote Ephraim, because they said, Ye Gileadites are fugitives of Ephraim among the Ephraimites, *and* among the Manassites. 5 And the Gileadites took the passages of Jordan before the Ephraimites: and it was *so*, that when those Ephraimites which were escaped said, Let me go over; that the men of Gilead said unto him, *Art* thou an Ephraimite? If he said, Nay; 6 Then said they unto him, Say now Shibboleth: and he said Sibboleth: for he could not frame to pronounce *it* right. Then they took him, and slew him at the passages of Jordan: and there fell at that time of the Ephraimites forty and two thousand. 7 And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in *one* of the cities of Gilead. 8 ¶ And after him Ibzan of Beth-lehem judged Israel. 9 And he had thirty sons, and thirty daughters, *whom* he sent abroad, and took in thirty daughters from abroad for his sons. And he judged Israel seven years. 10 Then died Ibzan, and was buried at Beth-lehem. 11 ¶ And after him Elon, a Zebulonite, judged Israel: and he judged Israel ten years. 12 And Elon the Zebulonite died, and was buried in Aijalon in the country of Zebulun. 13 ¶ And after him Abdon the son of Hillel, a Pirathonite, judged Israel. 14 And he had forty sons and thirty nephews, that rode on threescore and ten ass colts: and he judged Israel eight years.

## Richter, 11, 12.

39 Und nach zweien Monaten kam sie wieder zu ihrem Vater. Und er that ihr, wie er gelobet hatte; und sie war nie keines Mannes schuldig geworden. Und ward eine Gewohnheit in Israel, 40 Daß die Töchter Israel jährlich hingehen, zu klagen die Tochter Jephthah, des Gileaditers, des Jahrs vier Tage.

## Das 12. Capitel.

1 Und die von Ephraim schrien, und gingen zur mitternachtswärts, und sprachen zu Jephthah: Warum bist du in den Streit gezogen wider die Kinder Ammon, und hast uns nicht gerufen, daß wir mit dir zögen? Wir wollen dein Haus sammt dir mit Feuer verbrennen. 2 Jephthah sprach zu ihnen: Ich und mein Volk hatten eine große Sache mit den Kindern Ammon; und ich schrie euch an, aber ihr halfet mir nicht aus ihren Händen. 3 Da ich nun sahe, daß ihr nicht helfen wolltet, stellte ich meine Seele in meine Hand, und zog hin wider die Kinder Ammon, und der Herr gab sie in meine Hand. Warum kommt ihr nun zu mir herauf, wider mich zu streiten? 4 Und Jephthah sammelte alle Männer in Gilead, und tritt wider Ephraim. Und die Männer in Gilead schlugen Ephraim, darum, daß sie sagten: Seid doch ihr Gileaditer unter Ephraim und Manasse, als die Flüchtigen zu Ephraim. 5 Und die Gileaditer nahmen ein die Furt des Jordans vor Ephraim. Wenn nun sprachen die Flüchtigen Ephraims: Laß mich hinüber gehen; so sprachen die Männer von Gilead zu ihm: Bist du ein Ephraimite? Wenn er dann antwortete: Nein; 6 So hießen sie ihn sprechen: Schiboleth; so sprach er Sibboleth, und konnte es nicht recht reden. So griffen sie ihn, und schlugen ihn an der Furt des Jordans, daß zu der Zeit von Ephraim fielen zwei und vierzig tausend. 7 Jephthah aber richtete Israel sechs Jahr. Und Jephthah, der Gileaditer, starb, und ward begraben in den Städten zu Gilead. 8 Nach diesem richtete Israel Ebzan von Bethlehem. 9 Der hatte dreißig Söhne, und dreißig Töchter setzte er aus, und dreißig Töchter nahm er von außen seinen Söhnen; und richtete Israel sieben Jahr, 10 Und starb, und ward begraben zu Bethlehem. 11 Nach diesem richtete Israel Elon, ein Zebuloniter; und richtete Israel zehn Jahr, 12 Und starb, und ward begraben zu Aijalon im Lande Zebulon. 13 Nach diesem richtete Israel Abdon, ein Sohn Hillel, ein Pirathoniter. 14 Der hatte vierzig Söhne, und dreißig Neffen, die auf siebzig Eselsfüllen ritten; und richtete Israel acht Jahr,

## JUGES, XI. XII.

39 Mais, au bout de deux mois, elle revint auprès de son père, et il lui fit selon le vœu qu'il avait voué. Or elle n'avait point connu d'homme; et de là vint en Israël la coutume, 40 Que tous les ans les filles d'Israël allaient pour lamenter la fille de Jephthé, le Galaadite, quatre jours dans l'année.

## CHAPITRE XII.

1 OR les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent et passèrent vers Zaphon, et dirent à Jephthé: Pourquoi as-tu marché pour combattre les enfants de Hammon, et ne nous as-tu point appelés pour aller avec toi? Nous brûlerons ta maison sur ta tête. 2 Alors Jephthé leur dit: Nous avons eu, mon peuple et moi, une grande contestation avec les enfants de Hammon, et quand je vous ai appelés, vous ne m'avez point délivré de leur main. 3 Or, quand j'ai vu que vous ne me délivriez point, j'ai exposé ma vie, j'ai marché contre les enfants de Hammon, et le SEIGNEUR les a livrés entre mes mains; pourquoi donc êtes-vous montés aujourd'hui contre moi pour me faire la guerre? 4 Puis Jephthé rassembla tous les gens de Galaad et combattit contre Éphraïm. Or les gens de Galaad battirent ceux d'Éphraïm, qui leur avaient dit: Galaadites, vous n'êtes que des fugitifs d'Éphraïm, au milieu d'Éphraïm, au milieu de Manassé. 5 Les Galaadites coupèrent aussi à Éphraïm les passages du Jourdain, et quand quelqu'un des fuyards d'Éphraïm disait: Laissez-moi passer, les gens de Galaad lui disaient: Es-tu d'Éphraïm? Alors il répondait: Non; 6 Mais ils lui disaient: Dis, Schibboleth. Or il disait, Sibboleth, ne pouvant pas prononcer comme il fallait. Alors ils le saisissaient et le tuaient aux passages du Jourdain. Il en tomba ainsi en cette occasion quarante-deux mille d'Éphraïm. 7 Jephthé jugea Israël six ans, Puis Jephthé, le Galaadite, mourut et fut enseveli dans une des villes de Galaad. 8 ¶ Après lui, Ibzan de Bethléhem fut juge en Israël. 9 Il eut trente fils. Il maria trente filles hors de la maison, et il prit du dehors trente femmes pour ses fils. Or il jugea Israël sept ans. 10 Puis Ibzan mourut et fut enseveli à Bethléhem. 11 ¶ Et après lui, Élon, Zabulonite, jugea Israël dix ans. 12 Puis Élon, Zabulonite, mourut, et fut enseveli à Aijalon, dans la terre de Zabulon. 13 ¶ Après lui, Haddon, fils de Hillel, Pirathonite fut juge en Israël. 14 Et il eut quarante fils et trente petits-fils, qui montaient sur soixante et dix ânes. Or, il jugea Israël huit ans.

## שופטים יב י

15 נִמְתָּ עֲבָדָיו בְּרַחֲלֵל חֲפָצָתוֹ וַיִּקְבֹּר  
בְּפָרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ אֲמֹלִים בְּתֹר חֲעֻקְלָיו :

## פרשה י

וַיִּסְפֹּף בְּגַן יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע  
בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד פִּלְשְׁתִּים  
אַרְבָּעִים שָׁנָה : וַיְהִי אִישׁ אֶחָד  
מִבְּנֵי עַמּוֹן מִשְׁפָּחָתוֹ חֲדָנָה וְשִׁמּוֹ מְנָחֵם  
וַאֲשֶׁרְתּוֹ עֲנָנָה וְלֹא יָלְדָה : וַיָּבֵרָה  
מִלְּאִשְׁתָּהּ יְחִיָּה אֶל-הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֲלֶיהָ  
הַפְדִּי-נָא אֶת-עַנְיָתִי וְלֹא יָלְדָה וְהָיָה  
וְיָלְדָה בָּנוֹ : וַעֲמָהּ הַשְׁמָרִי כָּאִשָּׁה  
תְּשֹׁמֶרֶץ יָנִי וְשָׁכַר וְאֶל-הַתְּמָכְלִי קֶל-טָמָא :  
כִּי הִנֵּה הָיָה יָלְדָה בָּנוֹ וַיִּקְרָה לֹא-עֲלָה  
עַל-רֹאשׁוֹ קִרְנִיָּה אֱלֹהִים יְהוָה חֲנֻנָּה  
מִדְּחַבְּטוֹן וְחָמָה תָּחַל לְהוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל  
מִיַּד פִּלְשְׁתִּים : וַיָּבֵרָה הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר  
לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּנָה אֵלַי  
וַיִּבְרָאֵהוּ בְּמִרְאָה מִלִּפְנֵי הָאֱלֹהִים נִרְאָה  
מֵאֵד וְלֹא שָׁאֲלָתִיהוּ אֶרְמִיָּה חָמָה וְאֶת-  
שִׁמּוֹ לֹא-חֲגִיד לִי : וַיֹּאמֶר לִי הִנֵּה הָיָה  
וְיָלְדָה בָּנוֹ וַעֲמָהּ אֶל-תְּשֹׁמֶרֶץ יָנִי וְשָׁכַר  
וְאֶל-הַתְּמָכְלִי קֶל-טָמָא קִרְנִיָּה אֱלֹהִים  
יְהוָה חֲנֻנָּה מִדְּחַבְּטוֹן עַד-יּוֹם מוֹתוֹ :  
וַיַּעֲבֹר מְנָחֵם אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר  
כִּי אֲדֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ  
בְּיֹד-רָגְלִי עוֹד אֲלֵינוּ וַיִּזְכֵּנוּ מִדְּחַבְּטָהּ  
לְבָעַר חֵינֹלָד : וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל  
מְנָחֵם וַיָּבֵרָה מִלִּפְנֵי הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל-  
הָאִשָּׁה וַיְהִי יוֹשֵׁבָהּ בַּשָּׂדֶה וַיִּמְנָח  
אִשָּׁה אֵין עֲמָה : וַתִּמְחַל הָאִשָּׁה  
וַתִּפְרָץ וַתַּעֲבֹד לְאִשָּׁהּ וַתֹּאמֶר אֲלֵיהָ  
נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר-בָּנָה בָּיוֹם אֵלַי :  
וַיָּבֵרָה וַיִּלֶּךְ מְנָחֵם אַחֲרָיו אֲשֶׁרְתּוֹ וַיָּבֵרָה  
אֶל-הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לֹא הִתְקַחְתָּ הָאִישׁ אֲשֶׁר-  
דִּבַּרְתָּ אֶל-הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנֹכִי : וַיֹּאמֶר  
מְנָחֵם עֲמָה בָּנָה דְּבַרְתָּ מִדְּחַבְּטָהּ  
מִשְׁפָּחָתוֹ חֲדָנָה וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים : וַיֹּאמֶר מִלִּפְנֵי  
יְהוָה אֶל-מְנָחֵם מִכָּל אֲשֶׁר-עָמְדָתִי אֶל-  
הָאִשָּׁה תִּשְׁמָר : 14 מִכָּל אֲשֶׁר-יֵצֵא מִפִּי  
לֵאמֹר לֹא תֹאכַל וְיָנִי וְשָׁכַר אֶל-תְּשֹׁמֶרֶץ  
וְכִלְיֵי-טָמָא אֶל-תִּמְאָל כָּל אֲשֶׁר-צִוִּיתִי :  
תִּשְׁמָר : 15 וַיֹּאמֶר מְנָחֵם אֶל-מִלְּאִתּוֹ יְחִיָּה  
נִעְבְּדֶנּוּ אֲנִי וְכָל-בְּנֵי בֵּיתִי עִי :

## ΚΡΙΤΑΙ, ιβ', ιγ'.

15 Καὶ ἀπὶθανεν Ἀβδὼν υἱὸς Ἑλλήλ ὁ Φαρα-  
θωνίτης, καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθων ἐν γῇ Ἐφραΐμ ἐν  
ὄρει τοῦ Ἀμαλή.

## ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΚΑΙ προσέθηκεν ἐπὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι  
τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ παρίδωκεν αὐτοὺς  
Κύριος ἐν χειρὶ Φυλιστιμ τεσσαράκοντα ἔτη. 2 Καὶ  
ἦν ἀνὴρ εἰς ἀπὸ Σαραὰ ἀπὸ δῆμου συγγενείας τοῦ  
Δανὶ καὶ ὄνομα αὐτῷ Μανωὴ, καὶ γυνὴ αὐτοῦ στεῖρα  
καὶ οὐκ ἔτεκεν. 3 Καὶ ὤφθη ἄγγελος Κυρίου  
πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Ἰδοὺ σὺ  
στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας, καὶ συλλήψῃ υἱόν. 4 Καὶ  
νῦν φύλαξαι δὴ καὶ μὴ πίνῃς οἶνον καὶ μέθυσμα,  
καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον. 5 Ὅτι ἰδοὺ σὺ  
ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ σιδήρος ἐπὶ τὴν  
κεφαλὴν αὐτοῦ οὐκ ἀναβήσεται, ὅτι Ναζὶρ θεοῦ  
ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς κοιλίας, καὶ αὐτὸς ἀρξεται  
σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Φυλιστιμ. 6 Καὶ  
εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγουσα  
Ἄνθρωπος θεοῦ ἦλθε πρὸς μέ, καὶ εἶδος αὐτοῦ  
ὡς εἶδος ἀγγέλου θεοῦ φοβερόν σφόδρα, καὶ οὐκ  
ἠρώησα αὐτὸν πόθεν ἐστὶ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
οὐκ ἀπήγγελέ μοι. 7 Καὶ εἶπέ μοι Ἰδοὺ σὺ ἐν  
γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν. καὶ νῦν μὴ πίνῃς  
οἶνον καὶ μέθυσμα, καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον,  
ὅτι θεοῦ ἄγιον ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ γαστροῦ  
ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ. 8 καὶ προσηύχαστο  
Μανωὴ πρὸς Κύριον καὶ εἶπεν Ἐν ἱμοί, Κύριε  
Ἀδωναὶ, τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ ὃν ἀπέστειλας,  
ἐλθέτω δὴ ἐπὶ πρὸς ἡμᾶς, καὶ συμβιβασάτω ἡμᾶς  
τί ποιήσωμεν τῷ παιδίῳ τῷ τικτομένῳ. 9 Καὶ  
εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωὴ, καὶ ἦλθεν  
ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐπὶ πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ  
αὕτη ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ, καὶ Μανωὴ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ  
ἦν μετ' αὐτῆς. 10 Καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ  
ἔδραμε καὶ ἀνήγγελε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, καὶ εἶπε  
πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ὥπται πρὸς μέ ὁ ἀνὴρ ὃς  
ἦλθεν ἐν ἡμέρᾳ πρὸς μέ. 11 Καὶ ἀνίστη καὶ  
ἐπορεύθη Μανωὴ ὀπίσω τῆς γυναίκος αὐτοῦ, καὶ  
ἦλθε πρὸς τὸν ἀνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἰ ὁ  
ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα; καὶ εἶπεν ὁ  
ἄγγελος Ἐγώ. 12 Καὶ εἶπε Μανωὴ Νῦν ἰλεύσεται  
ὁ λόγος, τίς ἐσται κρίσις τοῦ παιδίου καὶ τὰ  
ποιήματα αὐτοῦ; 13 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Κυρίου  
πρὸς Μανωὴ Ἀπὸ πάντων ὧν εἶρηκα πρὸς τὴν  
γυναῖκα φυλάξεται, 14 Ἀπὸ παντός δ' ἐκπορεύεται  
ἐξ ἀμπέλου τοῦ οἴνου οὐ φάγεται, καὶ οἶνον καὶ  
μέθυσμα μὴ πίνω, καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω,  
πάντα ὅσα ἐνετείλαμην αὐτῇ φυλάξεται. 15 Καὶ  
εἶπε Μανωὴ πρὸς τὸν ἄγγελον Κυρίου Κατάσχωμεν  
ὡδὲ σι, καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου λαφόν αἰνῶν.

## JUDICUM, XII. XIII.

15 Mortuusque est, ac sepultus in Pharithem  
terræ Ephraim, in monte Amaleu.

## CAPUT XIII.

1 Rursumque filii Israel fecerunt malum  
in conspectu Domini: qui tradidit eos in  
manus Philisthinorum quadraginta annis.  
2 Erat autem quidam vir de Saraa, et de stirpe  
Dan, nomine Manue, habens uxorem sterilem.  
3 Cui apparuit angelus Domini, et dixit ad  
eam: Sterilis es et absque liberis: sed concipies  
et paries filium: 4 Cave ergo ne bibas vinum  
ac siceram, nec immundum quidquam comedas:  
5 Quia concipies, et paries filium, cujus non  
tanget caput novacula: erit enim nazaræus  
Dei ab infantia sua, et ex matris utero, et ipse  
incipiet liberare Israel de manu Philisthinorum.  
6 Quæ cum venisset ad maritum suum, dixit  
ei: Vir Dei venit ad me, habens vultum  
angelicum, terribilis nimis. Quem cum in-  
terrogassem, quis esset, et unde venisset, et  
quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere:  
7 Sed hoc respondit: Ecce concipies et paries  
filium: cave ne vinum bibas, nec siceram, et  
ne aliquo vescaris immundo: erit enim puer  
nazaræus Dei ab infantia sua, ex utero matris  
sue usque ad diem mortis sue. 8 Oravit  
itaque Manue Dominum, et ait: Obsecro  
Domine, ut vir Dei, quem misisti, veniat  
iterum, et doceat nos quid debeamus facere de  
puero, qui nasciturus est. 9 Exaudivitque  
Dominus deprecantem Manue, et apparuit  
rursum angelus Dei uxori ejus sedenti in agro.  
Manue autem maritus ejus non erat cum ea.  
Quæ cum vidisset angelum, 10 Festinavit,  
et cucurrit ad virum suum: nuntiavitque ei,  
dicens: Ecce apparuit mihi vir, quem ante  
videram. 11 Qui surrexit, et secutus est  
uxorem suam: veniensque ad virum, dixit ei:  
Tu es qui locutus es mulieri? Et ille respondit:  
Ego sum. 12 Cui Manue: Quando, inquit,  
sermo tuus fuerit expletus, quid vis ut faciat  
puer? aut a quo se observare debet?  
13 Dixitque angelus Domini ad Manue: Ab  
omnibus, quæ locutus sum uxori tuæ, abstineat  
se: 14 Et quidquid ex vinea nascitur, non  
comedat: vinum et siceram non bibat, nullo  
vescatur immundo: et quod ei præcepi, impleat  
atque custodiat. 15 Dixitque Manue ad  
angelum Domini: Obsecro te ut acquiescas  
precebus meis, et faciamus tibi hœdum de capris.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XII. XIII.

16 And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the mount of the Amalekites.

### CHAPTER XIII.

1 AND the children of Israel did evil again in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years. 2 ¶ And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and bare not. 3 And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou art barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and bear a son. 4 Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink, and eat not any unclean thing: 5 For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto God from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines. 6 ¶ Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of an angel of God, very terrible: but I asked him not whence he was, neither told he me his name: 7 But he said unto me, Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, neither eat any unclean thing: for the child shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death. 8 ¶ Then Manoah intreated the LORD, and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born. 9 And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband was not with her. 10 And the woman made haste, and ran, and shewed her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the other day. 11 And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him, Art thou the man that spakest unto the woman? And he said, I am. 12 And Manoah said, Now let thy words come to pass. How shall we order the child, and how shall we do unto him? 13 And the angel of the LORD said unto Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware. 14 She may not eat of any thing that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing: all that I commanded her let her observe. 15 ¶ And Manoah said unto the angel of the LORD, I pray thee, let us detain thee, until we shall have made ready a kid for thee.

## Richter, 12, 13.

15 Und starb, und ward begraben zu Pirathon, im Lande Ephraim, auf dem Gebirge der Amalekiter.

### Das 13. Capitel.

1 Und die Kinder Israel thaten fürder übel vor dem Herrn, und der Herr gab sie in die Hände der Philister vierzig Jahr. 2 Es war aber ein Mann zu Zorea, von einem Geschlecht der Daniter, mit Namen Manoah; und sein Weib war unfruchtbar, und gebar nichts. 3 Und der Engel des Herrn erschien dem Weibe, und sprach zu ihr: Siehe, du bist unfruchtbar, und gebierest nichts; aber du wirst schwanger werden, und einen Sohn gebären. 4 So hüte dich nun, daß du nicht Wein noch stark Getränke trinkest, und nichts Unreines essest. 5 Denn du wirst schwanger werden, und einen Sohn gebären, dem kein Schermesser soll aufs Haupt kommen. Denn der Knabe wird ein Berlobter Gottes sein von Mutterleibe; und er wird ansehn Israel zu erlösen aus der Philister Hand. 6 Da kam das Weib und sagte es ihrem Manne an, und sprach: Es kam ein Mann Gottes zu mir, und seine Gestalt war anzusehn wie ein Engel Gottes, fast erschrecklich, daß ich ihn nicht fragte, woher er wohin; und er sagte mir nicht, wie er hieße. 7 Er sprach aber zu mir: Siehe, du wirst schwanger werden, und einen Sohn gebären. So trinke nun keinen Wein, noch stark Getränke, und is nichts Unreines; denn der Knabe soll ein Berlobter Gottes sein, von Mutterleibe an, bis in seinen Tod. 8 Da bat Manoah dem Herrn, und sprach: Ach Herr, laß den Mann Gottes wieder zu uns kommen, den du gesandt hast, daß er uns lehre, was wir mit den Knaben thun sollen, der geboren soll werden. 9 Und Gott erhörte die Stimme Manoah; und der Engel Gottes kam wieder zum Weibe. Sie saß aber auf dem Felde, und ihr Mann Manoah war nicht bei ihr. 10 Da lief sie eilend, und sagte es ihrem Manne an, und sprach zu ihm: Siehe, der Mann ist mir erschienen, der heute zu mir kam. 11 Manoah machte sich auf, und ging seinem Weibe nach, und kam zu dem Manne, und sprach zu ihm: Bist du der Mann, der mit dem Weibe geredet hat? Er sprach: Ja. 12 Und Manoah sprach: Wenn nun kommen wird, das du geredet hast; welches soll des Knaben Weib und Werk sein. 13 Der Engel des Herrn sprach zu Manoah: Er soll sich hüten vor allem, das ich dem Weibe gesagt habe. 14 Er soll nicht essen, das aus dem Weinstock kommt; und soll keinen Wein, noch stark Getränke trinken, und nichts Unreines essen; alles, was ich ihr geboten habe, soll er halten. 15 Manoah sprach zum Engel des Herrn: Lieber, laß dich halten, wir wollen dir ein Ziegenböcklein zurichten.

## JUGES, XII. XIII.

16 Puis Habdon, fils de Hillel, Pirathonite, mourut et fut enseveli à Pirathon, dans la terre d'Éphraïm, sur la montagne de l'Hama-lécite.

### CHAPITRE XIII.

1 CEPENDANT les enfants d'Israël continuèrent à faire ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, et le SEIGNEUR les livra entre les mains des Philistins pendant quarante ans. 2 ¶ Or il y avait à Tsotha un homme dont le nom était Manoah, de la famille de Dan; et sa femme était stérile, et n'avait point eu d'enfant. 3 Mais l'ange du SEIGNEUR apparut à cette femme, et lui dit: Voici, tu es stérile et tu n'as point eu d'enfant, mais tu concevras et tu enfanteras un fils. 4 Maintenant, donc prends garde à toi, je te prie de ne boire ni vin, ni cervoise, et de ne manger aucune chose impure. 5 Car voici, tu vas être enceinte, et tu enfanteras un fils. Or le rasoir ne passera point sur sa tête; car dès le sein de sa mère, l'enfant sera Nazarien de Dieu; et ce sera lui qui commencera à délivrer Israël de la main des Philistins. 6 ¶ Cependant la femme vint et parla à son mari, en disant: Il est venu à moi un homme de Dieu, à la face vénérable, comme est la face d'un ange de Dieu; je ne lui ai point demandé d'où il était, et il ne m'a point dit son nom. 7 Mais il m'a dit: Voici, tu seras enceinte, et tu enfanteras un fils; et maintenant, ne bois ni vin, ni cervoise, et ne mange aucune chose impure; car l'enfant sera Nazarien de Dieu dès le sein de sa mère jusqu'au jour de sa mort. 8 ¶ Alors Manoah pria ardemment le SEIGNEUR, et dit: Ah! Seigneur, que l'homme, de Dieu que tu as envoyé vienne encore vers nous, je te prie, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire à l'enfant qui va naître. 9 Or Dieu exauça la prière de Manoah, et l'ange de Dieu apparut encore à la femme quand elle était assise dans un champ, Manoah, son mari, n'étant point avec elle. 10 Alors la femme courut en hâte le rapporter à son mari, et lui dire: Voici, l'homme qui était venu vers moi, l'autre jour, m'est apparu. 11 Manoah se leva donc, suivit sa femme, et allant auprès de l'homme, il lui dit: Es-tu celui qui a parlé à cette femme? Il lui répondit: C'est moi. 12 Manoah dit alors: Que tes paroles s'accomplissent. Quelle conduite faudra-t-il tenir envers l'enfant? et que faudra-t-il faire à son égard? 13 Alors l'ange lui répondit: Que ta femme se garde de toutes les choses que je lui ai dites. 14 Qu'elle ne mange rien qui provienne de la vigne, qu'elle ne boive ni vin ni cervoise, et qu'elle ne mange d'aucune chose impure: qu'elle prenne garde à tout ce que je lui ai commandé. 15 ¶ Alors Manoah dit à l'ange du SEIGNEUR: Que nous te retenions, je te prie, et nous t'appréterons un chevreau de lait.



## שופטים י"ד

16 וַיֹּאמֶר מִלֵּאךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבִימֶלֶךְ  
לֹא־אֵכֵל בִּלְחֶמֶךָ וְאֲבִימֶלֶךְ עָלָה לַיהוָה  
תַּעֲלֶקְהָ בִּי לִאֲדָנָה כְּנוֹחַ כְּרִמְלֶאךָ יְהוָה כִּי  
הָיָה: 17 וַיֹּאמֶר מִלֵּאךָ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה כִּי  
שָׁמָּה כִּרְיָבָה דְּבָרֶיךָ וְכַבְדֶּנּוּךָ: 18 וַיֹּאמֶר  
לֹא מִלֵּאךָ יְהוָה לָקַח זֶה תִּשְׁאֵל לְשָׁמִי  
וְהָיָה פֶלֶא: 19 וַיִּקְרָא מִלֵּאךָ אֶת־נָדִי קַעֲזִים  
וְאֶת־הַפְּתִיחַ וַיַּעַל עַל־הַצֹּר וַיַּהֲרֹק  
וּמִפְּלִיא לַעֲשׂוֹת וּמִנֹּחַ וְאֶת־רָאִים:  
20 וַיְהִי בַעֲלֹת הַלֵּהב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ  
הַשְּׁמִימָה וַיַּעַל מִלֵּאךָ־יְהוָה בַּלֵּהב הַמִּזְבֵּחַ  
וּמִנֹּחַ וְאֶת־רָאִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם  
אֶרֶצָה: 21 וְלֹא־דָסָה עוֹד מִלֵּאךָ יְהוָה  
לְהַרְאֶה אֶל־מִנֹּחַ וְאֶת־רָאִים אֲזַי  
כְּנוֹחַ כְּרִמְלֶאךָ יְהוָה הָיָה: 22 וַיֹּאמֶר  
מִנֹּחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי אֱלֹהִים  
רָאִינוּ: 23 וַיֹּאמֶר לֹא אִשְׁתּוֹ לֹא הִפֵּץ  
יְהוָה לְהַסִּיחֵנוּ לֹא־לָקַח מִנֹּחַ עֲלֵה  
וּמִנֹּחַ וְלֹא הִרְאֵנוּ אֶת־פְּלִאָה וְכֹלֵה  
לֹא הַשְּׁמִימָה קָמָה: 24 וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה  
בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שַׁמְשׁוֹן וַיַּעַל הַפֶּעַר  
וַיַּבְרֶקְהוּ יְהוָה: 25 וַתַּחֲלֵל נָחַם יְהוָה  
לְפָעַם בְּמַחְגְּרֵהוּ בֵּן צָרָה וַיָּבֹן  
אֶת־הָאֵל:

## פרשה ד'

1 וַיֵּרֶד שַׁמְשׁוֹן תְּמַנְתָּה וַיִּרְא אִשָּׁה  
בְּתַמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים: 2 וַיַּעַל וַיֵּרֶד  
לְאֶבְיוֹ וַלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רְאִיתִי בְּתַמְנָתָה  
מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וַעֲלָה הִרְאִיתִי לִי  
לְאִשָּׁה: 3 וַיֹּאמֶר לֹא אֶבְיוֹ וְאִמּוֹ הָאֵל  
בְּבָנוֹת אֲחִיךָ וּבְכָל־עַמִּי אִשָּׁה כִּרְאִיתָה  
חֹלְךָ לְקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הַעֲבִלִים  
וַיֹּאמֶר שַׁמְשׁוֹן אֶל־אֶבְיוֹ אִתָּה חֹלְלִי  
כִּי־הָיָה וַשֶּׁרָה בְּעִינִי: 4 וַאֲבִיו וְאִמּוֹ לֹא  
יָדְעוּ כִּי מִיָּהוָה הָיָה כִּי־הִלָּחַתָּ הַדֹּמֶמֶת  
מִפְּלִשְׁתִּים וַיִּבְרַח הָיָה פְּלִשְׁתִּים מִשָּׁלֵם  
כִּי־שָׂרָאֵל: 5 וַיֵּרֶד שַׁמְשׁוֹן וְאֶבְיוֹ  
וְאִמּוֹ תְּמַנְתָּה וַיִּבְלֹא עַד־פְּרָמִי תְּמַנְתָּה  
וַתִּקְרָא כְּפִיר צְרִיחַ שֶׁאֵין לְהַרְאֵהוּ:  
6 וַתַּעֲלֶה עָלָיו נָחַם יְהוָה וַיִּשְׁפָּעֵהוּ  
כִּשְׁפַע הַנָּדִי וַיִּמְאֶקְהָ אֲזַי בָּדֹד וְלֹא  
הִיָּד לְאֶבְיוֹ וְלְאִמּוֹ אֶת־אִשָּׁה עָשָׂה:

## KPITAL, iy, id.

16 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Κυρίου πρὸς Μανωὴ Ἐάν  
κατάσῃς, οὐ φάγομαι ἀπὸ τῶν ἄρτων σου· καὶ  
ἐάν ποιήσῃς ὀλοκαύτωμα, τῷ Κυρίῳ ἀνοίσῃς αὐτό·  
ὅτι οὐκ ἔγνω Μανωὴ ὅτι ἄγγελος Κυρίου αὐτός.  
17 Καὶ εἶπε Μανωὴ πρὸς τὸν ἄγγελον Κυρίου  
Τί τὸ ὄνομά σοι, ὅτι ἔλθοι τὸ ῥῆμά σου καὶ  
δοξάσομέν σε; 18 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος  
Κυρίου Εἰς τί τοῦτο ἑρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ  
αὐτό ἐστι θαυμαστόν. 19 Καὶ ἔλαβε Μανωὴ τὸν  
ἐριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν καὶ ἀνήνεγκεν  
ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ Κυρίῳ, καὶ διεχώρισε ποιῆσαι·  
καὶ Μανωὴ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες. 20 Καὶ  
ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνω τοῦ  
θυσιαστηρίου ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος  
Κυρίου ἐν τῇ φλογί· καὶ Μανωὴ καὶ ἡ γυνὴ  
αὐτοῦ βλέποντες, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν  
ἐπὶ τὴν γῆν. 21 Καὶ οὐ προσέθηκεν ἐπὶ ὁ ἄγγελος  
Κυρίου ὁφθῆναι πρὸς Μανωὴ καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα  
αὐτοῦ· τότε ἔγνω Μανωὴ ὅτι ἄγγελος Κυρίου  
οὗτος. 22 Καὶ εἶπε Μανωὴ πρὸς τὴν γυναῖκα  
αὐτοῦ Θανάτῳ ἀποθανούμεθα, ὅτι θεὸν εἶδομεν.  
23 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Εἰ ἤθελεν ὁ  
Κύριος θανατῶσαι ἡμᾶς, οὐκ ἂν ἔλαβεν ἐκ χειρὸς  
ἡμῶν ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίαν, καὶ οὐκ ἂν εἶδειξεν  
ἡμῖν ταῦτα πάντα, καὶ καθὼς καιρὸς οὐκ ἂν  
ἠκούτισεν ἡμᾶς ταῦτα. 24 Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ  
υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμψών· καὶ  
ἠδρύνθη τὸ παιδάριον, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸ Κύριος.  
25 Καὶ ἤρξατο πνεῦμα Κυρίου συνεκπορεύεσθαι  
αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ Δάν καὶ ἀνὰ μίσον Σαραὰ  
καὶ ἀνὰ μίσον Ἑσθαὸλ.

## KEΦ. id.

1 ΚΑΙ κατέβη Σαμψών εἰς Θαμναθὰ, καὶ εἶδε  
γυναῖκα ἐν Θαμναθὰ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν  
ἀλλοφύλων. 2 Καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ  
αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπε Γυναῖκα ἔωρκα  
ἐν Θαμναθὰ ἀπὸ τῶν θυγατέρων Φυλιστίμ, καὶ νῦν  
λάβετε αὐτὴν μοι εἰς γυναῖκα. 3 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ  
πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ Μὴ οὐκ εἰσὶ  
θυγατέρες τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐκ παντὸς τοῦ  
λαοῦ μου γυνή, ὅτι σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα  
ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπεριτμητῶν; καὶ  
εἶπε Σαμψών πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Ταύτην  
λάβε μοι, ὅτι αὕτη εὐθεία ἐν ὀφθαλμοῖς μου.  
4 Καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ  
ἔγνωσαν ὅτι παρὰ Κυρίου ἐστίν, ὅτι ἐκίκησιν  
αὐτὸς ζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐν τῷ  
καιρῷ ἱκεῖν οἱ ἀλλοφύλοι κυριεύοντες ἐν Ἰσραὴλ.  
5 Καὶ κατέβη Σαμψών καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ  
ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμναθὰ· καὶ ἦλθεν ἕως  
τοῦ ἀμπελώνος Θαμναθὰ, καὶ ἰδοὺ σκύμνος  
λέοντος ὠρυόμενος εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. 6 Καὶ  
ἦλθε ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου, καὶ συνέτριψεν  
αὐτὸν ὥστε συντρίψει ἐριφον αἰγῶν· καὶ οὐδὲν  
ἦν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγειλε τῷ  
πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὅ ἐποίησε.

## JUDICUM, XIII. XIV.

16 Cui respondit angelus: Si me cogis,  
non comedam panes tuos: si autem vis ho-  
locaustum facere, offer illud Domino. Et  
nesciebat Manue quod angelus Domini esset.  
17 Dixitque ad eum: Quod est tibi nomen,  
ut, si sermo tuus fuerit expletus, honoremus  
te? 18 Cui ille respondit: Cur queris nomen  
meum, quod est mirabile? 19 Tulit itaque  
Manue hædum de capris, et libamenta, et  
posuit super petram, offerens Domino, qui  
facit mirabilia: ipse autem et uxor ejus  
intuebantur. 20 Cumque ascenderet flamma  
altaris in cælum, angelus Domini pariter in  
flamma ascendit. Quod cum vidissent Manue  
et uxor ejus, proni ceciderunt in terram,  
21 Et ultra eis non apparuit angelus Domini.  
Statimque intellexit Manue angelum Domini  
esse. 22 Et dixit ad uxorem suam: Morte  
moriemur, quia vidimus Deum. 23 Cui res-  
pondit mulier: Si Dominus nos vellet  
occidere, de manibus nostris holocaustum et  
libamenta non suscepisset, nec ostendisset  
nobis hæc omnia, neque ea quæ sunt ventura  
dixisset. 24 Peperit itaque filium, et vocavit  
nomen ejus Samson. Crevitque puer, et  
benedixit ei Dominus. 25 Cœpitque Spiritus  
Domini esse cum eo in castris Dan inter  
Saraa et Esthaol.

## CAPUT XIV.

1 DESCENDIT ergo Samson in Thamnatha,  
vidensque ibi mulierem de filiabus Philisthiim,  
2 Ascendit, et nuntiavit patri suo et matri  
sue, dicens: Vidi mulierem in Thamnatha de  
filiabus Philistinorum: quam queso ut mihi  
accipiat uxorem. 3 Cui dixerunt pater et  
mater sua: Numquid non est mulier in  
filiabus fratrum tuorum, et in omni populo  
meo, quia vis accipere uxorem de Philisthiim,  
qui incircumcisi sunt? Dixitque Samson ad  
patrem suum: Hanc mihi accipe: quia placuit  
oculis meis. 4 Parentes autem ejus nesciebant  
quod res a Domino fieret, et quæreretur  
occasionem contra Philisthiim; eo enim  
tempore Philisthiim dominabantur Israeli.  
5 Descendit itaque Samson cum patre suo  
et matre in Thamnatha. Cumque venissent  
ad vineas oppidi, apparuit catulus leonis  
sævus, et rugiens, et occurrit ei. 6 Irruit  
autem Spiritus Domini in Samson, et  
dilaceravit leonem, quasi hædum in frusta  
discerpens, nihil omnino habens in manu:  
et hoc patri et matri noluit indicare.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XIII. XIV.

16 And the angel of the LORD said unto Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread: and if thou wilt offer a burnt offering, thou must offer it unto the LORD. For Manoah knew not that he *was* an angel of the LORD. 17 And Manoah said unto the angel of the LORD, What is thy name, that when thy sayings come to pass we may do thee honour? 18 And the angel of the LORD said unto him, Why askest thou thus after my name, seeing it is secret? 19 So Manoah took a kid with a meat offering, and offered it upon a rock unto the LORD: and the angel did wonderously; and Manoah and his wife looked on. 20 For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on it, and fell on their faces to the ground. 21 But the angel of the LORD did no more appear to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he *was* an angel of the LORD. 22 And Manoah said unto his wife, We shall surely die, because we have seen God. 23 But his wife said unto him, If the LORD were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meat offering at our hands, neither would he have shewed us all these things, nor would as at this time have told us *such things* as these. 24 ¶ And the woman bare a son, and called his name Samson: and the child grew, and the LORD blessed him. 25 And the Spirit of the LORD began to move him at times in the camp of Dan between Zorah and Eshtaol.

### CHAPTER XIV.

1 AND Samson went down to Timnath, and saw a woman in Timnath of the daughters of the Philistines. 2 And he came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnath of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me to wife. 3 Then his father and his mother said unto him, *Is there* never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said unto his father, Get her for me: for she pleaseth me well. 4 But his father and his mother knew not that it *was* of the LORD, that he sought an occasion against the Philistines: for at that time the Philistines had dominion over Israel. 5 ¶ Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnath, and came to the vineyards of Timnath: and, behold, a young lion roared against him. 6 And the Spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as he would have rent a kid, and *he had* nothing in his hand: but he told not his father or his mother what he had done.

133

## Richter, 13, 14.

16 Aber der Engel des Herrn antwortete Manoah: Wenn du gleich mich hie hältst, so esse ich doch deiner Speise nicht. Willst du aber dem Herrn ein Brandopfer thun, so magst du es opfern. Denn Manoah wußte nicht, daß es ein Engel des Herrn war. 17 Und Manoah sprach zum Engel des Herrn: Wie heißest du? daß wir dich preisen, wenn nun kommt, was du geredet hast. 18 Aber der Engel des Herrn sprach zu ihm: Warum fragst du nach meinem Namen, der doch wunderbar ist? 19 Da nahm Manoah ein Ziegenböcklein, und Speisopfer, und opferte es auf einem Fels dem Herrn. Und er machte es wunderbarlich. Manoah aber und sein Weib saßen zu. 20 Und da die Loh auf vom Altar gen Himmel, fuhr der Engel des Herrn in der Loh des Altars hinauf. Da das Manoah und sein Weib saßen, fielen sie zur Erde auf ihr Angesicht. 21 Und der Engel des Herrn erschien nicht mehr Manoah und seinem Weibe. Da erkannte Manoah, daß es ein Engel des Herrn war. 22 Und sprach zu seinem Weibe: Wir müssen des Todes sterben, daß wir Gott gesehen haben. 23 Aber sein Weib antwortete ihm: Wenn der Herr Lust hätte uns zu tödten, so hätte er das Brandopfer und Speisopfer nicht genommen von unsern Händen; er hätte uns auch nicht solches alles erzeigt, noch uns solches hören lassen, wie jetzt geschehen ist. 24 Und das Weib gebar einen Sohn, und hieß ihn Simson. Und der Knabe wuchs, und der Herr segnete ihn. 25 Und der Geist des Herrn fing an ihn zu treiben im Lager Dan, zwischen Zarea und Eshtaol.

### Das 14. Capitel.

1 Simson ging hinab gen Timnath, und sah ein Weib zu Timnath unter den Töchtern der Philister. 2 Und da er herauf kam, sagte er an seinem Vater und seiner Mutter, und sprach: Ich habe ein Weib gesehen zu Timnath, unter den Töchtern der Philister; gebet mir nun dieselbige zum Weibe. 3 Sein Vater und seine Mutter sprachen zu ihm: Ist denn nun kein Weib unter den Töchtern deiner Brüder, und in all deinem Volk, daß du hingehst, und nimmst ein Weib bei den Philistern, die unbeschnitten sind? Simson sprach zu seinem Vater: Gib mir diese, denn sie gefällt meinen Augen. 4 Aber sein Vater und seine Mutter wußten nicht, daß es von dem Herrn wäre; denn er suchte Ursach an die Philister. Die Philister aber herrscheten zu der Zeit über Israel. 5 Also ging Simson hinab mit seinem Vater und seiner Mutter gen Timnath. Und als sie kamen an die Weinberge zu Timnath, siehe, da kam ein junger Löwe brüllend ihm entgegen. 6 Und der Geist des Herrn gerieth über ihn, und zerriß ihn, wie man ein Böcklein zerreiße; und hatte doch gar nichts in seiner Hand. Und sagte es nicht an seinem Vater noch seiner Mutter, was er gethan hatte.

## JUGES, XIII. XIV.

16 Cependant l'ange du SEIGNEUR dit à Manoah: Quand même tu me retiendrais, je ne mangerais pas de ton pain; mais si tu veux faire un holocauste, offre-le au SEIGNEUR. C'est que Manoah ne savait point que ce *fût* un ange du SEIGNEUR. 17 Alors Manoah dit à l'ange du SEIGNEUR: Quel est ton nom, afin que nous t'honorions, quand tes prédictions seront accomplies: 18 Mais l'ange du SEIGNEUR lui dit: Pourquoi t'informes-tu ainsi de mon nom? il est MYSTERE. 19 Alors Manoah prit un chevreau de lait et un gâteau, et les offrit au SEIGNEUR sur un rocher. Et à la vue de Manoah et de sa femme, l'ange fit une chose merveilleuse; 20 Car, lorsque la flamme monta de dessus l'autel vers les cieux, l'ange du SEIGNEUR monta aussi dans la flamme de l'autel; ce que Manoah et sa femme ayant vu, ils tombèrent le visage contre terre. 21 Puis, l'ange du SEIGNEUR n'apparut plus à Manoah, ni à sa femme. Alors Manoah reconnut que c'était un ange du SEIGNEUR. 22 Manoah dit donc à sa femme: Certainement nous mourrons, parce que nous avons vu Dieu. 23 Mais sa femme lui dit: Si le SEIGNEUR avait voulu nous faire mourir, il n'aurait pas pris de notre main l'holocauste et le gâteau; et tout-à-l'heure, il ne nous aurait pas fait voir tout cela, ni annoncé ces choses en ce temps-ci. 24 ¶ Cependant la femme enfanta un fils, et l'appela Samson. Or l'enfant devint grand, et le SEIGNEUR le bénit. 25 Et l'esprit du SEIGNEUR commença à l'animer, à Mahanó-Dan, entre Tsorha et Estaol.

### CHAPITRE XIV.

1 OR Samson descendit à Timna, et y vit une femme d'entre les filles des Philistins. 2 Puis, il remonta et l'annonça à son père et à sa mère, *en disant*: J'ai vu à Timna une femme d'entre les filles des Philistins; maintenant, prenez-la pour ma femme. 3 Mais son père et sa mère lui dirent: N'y a-t-il point de femme parmi les filles de tes frères, et parmi tout ton peuple, que tu ailles prendre une femme parmi les Philistins, ces incirconcis? Mais Samson dit à son père: Prenez-moi celle-ci, car elle plaît à mes yeux. 4 Or son père et sa mère ne savaient pas que cela *venait* du SEIGNEUR. En effet, Samson cherchait une occasion pour combattre les Philistins, parce qu'en ce temps-là les Philistins dominaient sur Israël. 5 ¶ Samson descendit donc à Timna avec son père et sa mère. Et ils vinrent jusqu'aux vignes de Timna; et voici, un jeune lion rugissant *s'avançait* contre lui. 6 Mais l'esprit du SEIGNEUR vint sur lui, et il déchira le lion, comme on déchire un chevreau, sans avoir rien en sa main. Cependant il n'instruisit point son père ni sa mère de ce qu'il avait fait.

## שופטים יד טו

7 וַיֵּרֶד וַיִּזְכֹּר לְאַשֶׁרָה וַתִּשָּׂא בְּעֵינָהּ  
 שְׁמִשׁוֹן : \* וַיִּשָּׂב מִיָּמִים לְחַתּוּמָהּ וַיִּסֹּר  
 לְרֵאוֹת אֶת מַכְלַת הַמַּרְחָה וַחֲזוֹת עֲדָת  
 דְּבָרִים בְּגוֹיֹת הַמַּרְחָה יִדְבָּשׁ : \* וַיִּרְדּוּהִי  
 אֶל-בָּפוֹי וּבְלֹחַ הַלּוֹחַ וְאֶל-וַיִּלְחֹץ אֶל-אֲבִיו  
 וְאֶל-אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיִּמְאֲלוּ וְלֹא-הִיגִיד  
 לָהֶם כִּי מִגּוֹיֹת הַמַּרְחָה יָדָהּ הַדְּבָשׁ :  
 10 וַיִּרְדּוּ אֲבִיהָ אֶל-הָאַשֶׁרָה וַיַּעַשׂ שָׁם  
 שְׁמִשׁוֹן מִשְׁתָּחָה כִּי כֵן יַעֲשֶׂה מַפְדָּחִים :  
 11 וַיְחִי פְרִיאֲתָם אִתָּהּ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים  
 מַרְעִים וַיִּחְיֶה אִתָּהּ : 12 וַיִּמְאֲרָה לָהֶם  
 שְׁמִשׁוֹן אֲחֻדָּהֶם לָכֵם הִיגִיד אֲסִיחָנָה  
 תַּעֲדֶה אִתָּהּ לִי שְׁבָעָה יָמֵי הַמִּשְׁתָּחָה  
 וּמִצְאָתָם וְהִתֵּן לָכֵם שְׁלֹשִׁים סָדִינִים  
 וּשְׁלֹשִׁים חֲלֻפֹת בָּגָדִים : 13 וְאִסְלָה הַיְכָלָהּ  
 לַחֲגִיד לִי וַתִּתְּנֵם אִתָּם לִי שְׁלֹשִׁים  
 סָדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפוֹת בָּגָדִים וַיִּמְאֲרָה  
 לִי הַחֲדָה הַחֲדָה וַיִּשְׁמַעְנָה : 14 וַיִּמְאֲרָה  
 לָהֶם מִחֲמַלְלֵי יָצָא מִכָּל יָמָיו וַיַּעַז  
 מִתּוֹךְ וְלֹא יִכְלֶה לַחֲגִיד הַחֲדָה שְׁלֹשָׁה  
 יָמִים : 15 וַיְחִי בָּיָם הַשְּׁבִיעִי וַיִּמְאֲרָה  
 לְאַשֶׁת-שְׁמִשׁוֹן שְׁתֵּי אֲתֵּי-אִשָּׁה וַיִּגְדֹּלֵט  
 אֶת-הַחֲדָה פְּרִיָּשָׁה אִתָּהּ וַתִּתְּבִיר  
 אֲבִיהָ בָּאֵשׁ חֲלִירָשָׁה וְהָרָתָם לָהּ חֲלָה :  
 16 וַתִּבְדֹּף אֵשֶׁר שְׁמִשׁוֹן עָלָיו וְהָאֵמֶל  
 וְהַשְּׂמִיטָהּ וְלֹא אֲחִיבָנֶיהָ הַחֲדָה חֲדָתָה  
 לְבָג עֲשֵׂי וְלִי לֹא הִגִּידָהּ וַיִּמְאֲרָה לָהּ  
 הַחֲדָה לֵאמֹר וְלֹאֲנִי לֹא הִגִּידָתִי וְלֹחַ  
 אֲגִיד : 17 וַתִּבְדֹּף עָלָיו שְׁבָעַת הַיָּמִים  
 אֲשֶׁר-הִתָּה לָהֶם הַמִּשְׁתָּחָה וַיְחִי בָּיָם  
 הַשְּׁבִיעִי וַיִּגְדֹּלֵהָ כִּי חֲצִי־הַחֲדָה וַתִּבְדֹּף  
 הַחֲדָה לְבָג עֲשָׂה : 18 וַיִּמְאֲרָה לִי אֲנִשִּׁי  
 הָעִיר בָּיָם הַשְּׁבִיעִי בְּטָרָם יָבֵא הַחֲרֹסָה  
 מִחֲפֻצֹתַי מִדְּבָשׁ וַיִּמָּח עַז מֵאֲבִי וַיִּמְאֲרָה לָהֶם  
 לֹאֲלֹא חֲרָשָׁתָם בְּעִגְלָתִי לֹא מִצְאָתָם חֲדָתִי :  
 19 וַתִּצְלַח עָלָיו רַחֵם יְהוָה וַיִּרְדּוּ אֲשֶׁר-לָלוּ  
 בָּהּ מִתָּם וּשְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקְחוּ אֶת-  
 חֲלִיצוֹתָם וַיִּתְּנוּ קַסְלִיפוֹת לְמִנְחָה הַחֲדָה  
 וַיִּחַר אִפּוֹ וַיַּעַל בֵּית אֲבִיהָ : 20 וַתְּחִי  
 אֵשֶׁת שְׁמִשׁוֹן לְמַכְרָחָה אֲשֶׁר לָהּ :

**פרשה זו :**

וַיְהִי מִגִּזְמֵי דִימֵי הַקַּיִרָה שִׁים וַיִּסְקֹד  
שְׁמֵשׁוֹן אֶת־אֲשֶׁרֶה בְּגֵי עֲזִים וַיֹּאמֶר אֲבֵלָה  
אֱלֹהֵשֶׁתִּי הַתְּדַבֵּר וּלְהַרְתֵּנוּ אֲבִיהַ לְבֹא:

**ΚΡΙΤΑΙ, ιδ', ιε'.**

7 Καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναίκαί, καὶ ἠτύθηνθη ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμφών. 8 Καὶ ἐπίστρεψε μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτήν· καὶ ἐξέλεινεν ἰδεῖν τὸ πτώμα τοῦ λείοντος, καὶ ἰδοὺ συναγωγὴ μέλισσων ἐν τῇ στόματι τοῦ λείοντος καὶ μέλι. 9 Καὶ ἐξίδεν αὐτὸ εἰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἰσθίω· καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον, καὶ οὐκ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἀπὸ στόματος τοῦ λείοντος ἐξέειλε τὸ μέλι. 10 Καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ Σαμφών πότον ἡμέρας ἑπτά, ὅτι οὕτως ποιῶσιν οἱ νεανίσκοι. 11 Καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον αὐτόν, καὶ ἐλαβον τριάκοντα κλητρός, καὶ ᾤσαν μετ' αὐτοῦ. 12 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμφών· Πρόβλημα ὅμιν προβάλλομαι· ἰὰν ἀπαγγέλλοντες ἀπαγγέλλητε αὐτὸ ἐν ταῖς ἑπτά ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὐρήσῃ, ὥσπερ ὅμιν τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων· 13 Καὶ ἰὰν μὴ δένησθε ἀπαγγεῖλαι μοι, δώσετε ὑμεῖς ἱμοὶ τριάκοντα ὀθόνηα καὶ τριάκοντα ἀλλασσομένης στολὰς ἱματίων· καὶ εἶπαν αὐτῷ Πρόβληόν τὸ πρόβλημα σου, καὶ ἀκούσόμεθα αὐτό. 14 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκοντος, καὶ ἀπὸ ἰσχυροῦ γλυκὲ· καὶ οὐκ ἠδύναντο ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἶπον τῇ γυναίκαί Σαμφών· Ἀπάτησον διὰ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγεῖλαι σοὶ τὸ πρόβλημα, μὴ ποτε κατακάσωμεν σὲ καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐν κυρί· ἢ ἐκβιάσαι ἡμᾶς κεκληκαί; 16 Καὶ ἔλαυσεν ἡ γυνὴ Σαμφών πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν· Πλὴν μεμίσσηκάς με καὶ οὐκ ἡγάπησάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα δὲ προεβάλου τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου, οὐκ ἀπαγγέλλω μοι αὐτό· καὶ εἶπεν αὐτῇ Σαμφών· Εἰ τῷ πατρί μου καὶ τῇ μητρὶ μου οὐκ ἀπήγγειλα, σοὶ ἀπαγγέλλω; 17 Καὶ ἔλαυσεν πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας ὅς ἦν αὐτοῖς ὁ πότος· καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑξῆσθῃ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ, ὅτι παρηνόχλησεν αὐτῇ· καὶ αὕτη ἀπήγγειλε τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 18 Καὶ εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑξῆσθῃ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον· Τί γλυκύτερον μέλιτος καὶ τί ἰσχυρότερον λείοντος; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμφών· Εἰ μὴ ἠροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλῃ μου, οὐκ ἂν ἔγνωντὲ τὸ πρόβλημα μου. 19 Καὶ ἤλατο ἔπαι αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἀσκάλωνα καὶ ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν τριάκοντα ἄνδρας καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἔδωκε τὰς στολὰς τοῖς ἀπαγγεῖλασι τὸ πρόβλημα· καὶ ὠροίσθη θυμῷ Σαμφών, καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐγένετο ἡ γυνὴ Σαμφών ἐνὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ὧν ἐφίλεισεν.

**ΚΕΦ. 4΄.**

1 ΚΑΙ ἔγιντο μεθ' ἡμῶν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ  
 πυρῶν καὶ ἐπισείψατο Σαμψὼν τὴν γυναῖκα  
 αὐτοῦ ἐν ἱρίφῳ αἰγῶν, καὶ ἔπεν Εἰσελεύσομαι  
 πρὸς τὴν γυναῖκά μου καὶ εἰς τὸ ταμεῖον· καὶ  
 οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰσελθεῖν.

**JUDICUM, XIV. XV.**

7 Descenditque et locutus est mulieri, quæ placuerat oculis ejus. 8 Et post aliquot dies revertens ut acciperet eam, declinavit ut videret cadaver leonis, et ecce examen apum in ore leonis erat ac favus mellis. 9 Quem cum sumpsisset in manibus, comedeat in via: veniensque ad patrem suum et matrem, dedit eis partem, qui et ipsi comederunt: nec tamen eis voluit indicare quod mel de corpore leonis assumpserat. 10 Descendit itaque pater ejus ad mulierem, et fecit filio suo Samson convivium; sic enim juvenes facere consueverant. 11 Cum ergo cives loci illius vidissent eum, dederunt ei sodales triginta ut essent cum eo. 12 Quibus locutus est Samson: Proponam vobis problema: quod si solveritis mihi intra septem dies convivii, dabo vobis triginta sindones, et totidem tunicas: 13 Sin autem non potueritis solvere, vos dabitis mihi triginta sindones, et ejusdem numeri tunicas. Qui responderunt ei: Propone problema, ut audiamus. 14 Dixitque eis: De comedente exivit cibus, et de forti egressa est calcedo; nec potuerunt per tres dies propositionem solvere. 15 Cumque adesset dies septimus, dixerunt ad uxorem Samson: Blandire viro tuo, et suade ei ut indicet tibi quid significet problema; quod si facere nolueris, incendemus te, et domum patris tui; an ideo vocastis nos ad nuptias ut spoliaretis? 16 Quæ fundebat apud Samson lacrymas, et querebatur dicens: Odisti me, et non diligis: ideo problema, quod proposuisti filiis populi mei, non vis mihi exponere. At ille respondit: Patri meo et matri nolui dicere: et tibi indicare potero? 17 Septem igitur diebus convivii flebat ante eum: tandemque die septimo cum ei esset molesta, exposuit. Quæ statim indicavit civibus suis. 18 Et illi dixerunt ei die septimo ante solis occubitum: Quid dulcissimæ melle, et quid fortius leone? Qui ait ad eos: Si non arassetis in vitula mea, non invenissetis propositionem meam. 19 Irruit itaque in eum Spiritus Domini, descenditque Ascalonem, et percussit ibi triginta viros; quorum ablatas vestes dedit iis qui problema solverant. Iratusque nimis ascendit in domum patris sui: 20 Uxor autem ejus accepit maritum unum de amicis ejus et pronubis.

CAPUT XV.

1 Post aliquantulum autem temporis, cum dies triticæ messis instarent, venit Samson, invisere volens uxorem suam, et attulit ei hædum de capris. Cumque cubiculum ejus solito vellet intrare, prohibuit eum pater illius, dicens:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XIV. XV.

7 And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well. 8 ¶ And after a time he returned to take her, and he turned aside to see the carcase of the lion: and, behold, *there was* a swarm of bees and honey in the carcase of the lion. 9 And he took thereof in his hands, and went on eating, and came to his father and mother, and he gave them, and they did eat: but he told not them that he had taken the honey out of the carcase of the lion. 10 ¶ So his father went down unto the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do. 11 And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him. 12 ¶ And Samson said unto them, I will now put forth a riddle unto you: if ye can certainly declare it me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty sheets and thirty change of garments: 13 But if ye cannot declare it me, then shall ye give me thirty sheets and thirty change of garments. And they said unto him, Put forth thy riddle, that we may hear it. 14 And he said unto them, Out of the eater came forth meat, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days expound the riddle. 15 And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife, Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire: have ye called us to take that we have? *is it not so?* 16 And Samson's wife wept before him, and said, Thou dost but hate me, and lovest me not: thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and hast not told it me. And he said unto her, Behold, I have not told it my father nor my mother, and shall I tell it thee? 17 And she wept before him the seven days, while their feast lasted: and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she lay sore upon him: and she told the riddle to the children of her people. 18 And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? And he said unto them, If ye had not plowed with my heifer, ye had not found out my riddle. 19 ¶ And the Spirit of the LORD came upon him, and he went down to Ashkelon, and slew thirty men of them, and took their spoil, and gave change of garments unto them which expounded the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house. 20 But Samson's wife was given to his companion, whom he had used as his friend.

## CHAPTER XV.

1 BUT it came to pass within a while after, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father would not suffer him to go in.

## Richter, 14, 15.

7 Da er nun hinab kam, redete er mit dem Weibe, und sie gefiel Simson in seinen Augen. 8 Und nach etlichen Tagen kam er wieder, daß er sie nähme; und trat aus dem Bege, daß er das Aas des Löwen besähe. Siehe, da war ein Bienenschwarm in dem Aas des Löwen, und Honig. 9 Und er nahm in seine Hand; und aß davon unterwegs; und ging zu seinem Vater und zu seiner Mutter, und gab ihnen, daß sie auch aßen. Er sagte ihnen aber nicht an, daß er den Honig von des Löwen Aas genommen hatte. 10 Und da sein Vater hinab kam zu dem Weibe, machte Simson daselbst eine Hochzeit, wie die Jünglinge zu thun pflegen. 11 Und da sie ihn sahen; gaben sie ihm dreißig Gefellen zu, die bei ihm sein sollten. 12 Simson aber sprach zu ihnen: Ich will euch ein Räthsel aufgeben. Wenn ihr mir das errathet und treffet diese sieben Tage der Hochzeit; so will ich euch dreißig Hemden geben und dreißig Feierkleider. 13 Könnet ihrs aber nicht errathen, so sollt ihr mir dreißig Hemden und dreißig Feierkleider geben. Und sie sprachen zu ihm: Gib dein Räthsel auf, laß uns hören. 14 Er sprach zu ihnen; Speise ging von dem Freßer, und Süßigkeit von dem Stärken. Und sie konnten in dreien Tagen das Räthsel nicht errathen. 15 Am siebenten Tage sprachen sie zu Simsons Weibe: Ueberrede deinen Mann, daß er uns sage das Räthsel; oder wir werden dich und deines Vaters Haus mit Feuer verbrennen. Habt ihr uns hieher geladen, daß ihr uns arm machet, oder nicht? 16 Da weinete Simsons Weib vor ihm, und sprach: Du bist mir gram, und haßt mich nicht lieb. Du haßt den Kindern meines Volks ein Räthsel aufzugeben, und haßt mich nicht gesagt. Er aber sprach zu ihr: Siehe, ich habe es meinem Vater und meiner Mutter nicht gesagt, und sollte dir's sagen? 17 Und sie weinete die sieben Tage vor ihm, weil sie Hochzeit hatten; aber am siebenten Tage sagte er es ihr, denn sie trieb ihn ein. Und sie sagte das Räthsel ihres Volks Kindern. 18 Da sprachen die Männer der Stadt zu ihm am siebenten Tage, ehe die Sonne unterging: Was ist süßer, denn Honig? Was ist härter, denn der Löwe? Aber er sprach zu ihnen: Wenn ihr nicht hättet mit meinem Kalbe gepflüget, ihr hättet mein Räthsel nicht getroffen. 19 Und der Geist des Herrn gerieth über ihn, und ging hinab gen Askalon, und schlug dreißig Mann unter ihnen; und nahm ihr Gewand, und gab Feierkleider denen, die das Räthsel errathen hatten. Und ergrimmete in seinem Zorn, und ging herauf in seines Vaters Haus. 20 Aber Simsons Weib ward einem seiner Gefellen gegeben, der ihm zugehörte.

## Das 15. Capitel.

1 Es begab sich aber nach etlichen Tagen, um die Weizenernte, daß Simson sein Weib besuchte mit einem Ziegenböcklein. Und als er gedachte, ich will zu meinem Weibe gehen in die Kammer, wollte ihn ihr Vater nicht hinein lassen,

## JUGES, XIV. XV.

7 Puis il descendit et parla à la femme; et elle plut aux yeux de Samson. 8 ¶ Or retournant quelque temps après pour la prendre, il se détourna pour voir le corps du lion; et voici, un essaim d'abeilles et du miel se trouvaient dans le corps du lion. 9 Il en prit donc en sa main, et continua son chemin en mangeant. Puis, arrivé auprès de son père et de sa mère, il leur en donna et ils en mangèrent; mais il ne leur dit pas qu'il avait pris ce miel dans le corps du lion. 10 ¶ Or son père descendit vers la femme, et Samson fit là un festin; car c'est ainsi que les jeunes gens ont accoutumé de faire. 11 Et lorsqu'on le vit, on prit trente compagnons, qui furent avec lui. 12 ¶ Alors Samson leur dit: Permettez que je vous propose une énigme; si vous me l'expliquez pendant les sept jours du festin, et si vous la devinez, je vous donnerai trente tuniques et trente robes de fêtes; 13 Mais si vous ne pouvez l'expliquer, c'est vous qui me donnerez trente tuniques et trente robes de fêtes. Et ils lui dirent: Propose ton énigme, et nous l'entendrons. 14 Il leur dit alors: De celui qui dévore est sortie la nourriture, et du redoutable est procédée la douceur. Mais ils ne purent expliquer cette énigme en trois jours. 15 Et le septième jour, ils dirent à la femme de Samson: Persuade à ton mari de nous expliquer l'énigme; sinon, nous te brûlerons au feu, toi et la maison de ton père. C'est donc pour nous dépouiller que vous nous avez appelés; n'est-ce pas? 16 La femme de Samson pleura donc auprès de lui, et dit: Certainement tu me hais, et tu ne m'aimes point; car tu as proposé aux enfants de mon peuple une énigme, et tu ne me l'as point expliquée. Mais il lui dit: Voici, je ne l'ai point expliquée à mon père et à ma mère, te l'expliquerais-je à toi? 17 Alors elle pleura auprès de lui pendant les sept jours du festin. Enfin au septième jour, il la lui expliqua, car elle le tourmentait. Puis elle la dit aux enfants de son peuple. 18 Le septième jour, avant le coucher du soleil, les gens de la ville lui dirent donc: Qu'y a-t-il de plus doux que le miel, de plus fort que le lion? Et il leur dit: Si vous n'aviez point labouré avec ma génisse, vous n'auriez point trouvé mon énigme. 19 ¶ Alors l'esprit du SEIGNEUR le saisit, et il descendit à Askalon. Et ayant tué trente hommes d'entre eux, il prit leurs dépouilles, et donna les robes de fêtes à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Mais sa colère s'enflamma, et il monta dans la maison de son père. 20 Alors la femme de Samson fut donnée à l'un des compagnons qu'on lui avait associés.

## CHAPITRE XV.

1 CEPENDANT il arriva, quelque temps après, aux jours de la moisson des blés, que Samson alla visiter sa femme, lui portant un chevreau de lait, et il dit: J'entrerais auprès de ma femme dans sa chambre. Mais le père de sa femme ne lui permit point d'y entrer.

## שופטים טו

2 וַיֹּאמֶר אֲבִיָּה אֶמֶר אֶמְתִּי קִרְשָׁנָה  
שְׂנֵאמָתָה וְאֶתְנַגְּהָ לְמַרְעָהָ חֵלֶם אֲחֻזָּתָהּ  
חֲקֻמָּתָהּ מִכָּה מִשְׁנָה תַּחֲרִיכָהּ לָהּ  
תַּחֲרִיכִי: 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמֹשׁוֹן גִּתִּיתִי  
חֲפָצִים מִפְּלִשְׁתִּים קִרְעֶשְׁהָ אֲנִי עָפָם  
רָצָה: 4 וַיִּגְלַח שְׁמֹשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹש־מֵאוֹת  
שָׂעִרִים וַיִּקַּח לַפְּדִים וַיִּגְזֹן וַיָּבֶן אֶל־זִמְב  
וַיִּשֶׂם לַקִּיד אֶתְּךָ בִּירְשָׁנִי חֲזָקוֹת בַּקֶּנֶה:  
5 וַיִּבְעֶר־אֵשׁ בַּלְּפָדִים וַיִּשְׁלַח בַּקֶּמוֹת  
פְּלִשְׁתִּים וַיִּבְעֶר מִדְּשֵׁי וַעֲדֻקָּה וַעֲדֻ  
בְּרָם זֹאת: 6 וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי עָשָׂה  
זֶה וַיֹּאמְרוּ שְׁמֹשׁוֹן חָתָן חַמְלִי בִּי לָקַח  
אֶת־אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ לְמַרְעָהּ וַיַּעֲלֶה שְׁלֹשִׁים  
וַיִּשְׁרָפוּ אוֹתָהּ וְאֶת־אֲבִיָּה בָּאֵשׁ: 7 וַיֹּאמֶר  
לָהֶם שְׁמֹשׁוֹן אֶת־תַּעֲשׂוֹן קִנְיָתָ בִּי אֶת־  
גִּתִּיתִי בְּכֶם וְאֶתְּךָ אֶחָד־לָהֶם: 8 וַיִּהְיֶה אוֹתָם  
שׁוֹהַ עַל־הַקֶּנֶה מִכָּה גְדוֹלָה וַיִּגְדֹּל וַיִּשָּׁב  
בְּסָרִיס קָלַע עֵשָׂם: 9 וַיַּעֲלֶה פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּתְּנֵהוּ בְּיַדָּהּ וַיִּקְשְׁשׁוּ בְּלָחִי: 10 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ  
וַיְהִי לָהֶם עֲלִיתָם עֲלִינִי וַיֹּאמְרוּ לְאֶחָד־  
אֶת־שְׁמֹשׁוֹן עֲלִינִי לְעִשׂוֹת לוֹ כְּאִשֶּׁר עָשָׂה לָנוּ: 11 וַיִּגְדֹּל שְׁלֹשִׁי  
אֶלְפִים אִישׁ מִיַּתְדָה אֶל־סָרִיס קָלַע עֵשָׂם  
וַיֹּאמְרוּ לְשְׁמֹשׁוֹן חֵלֶם בְּרַעַתָּה קִרְשָׁנָה  
בָּנִה פְּלִשְׁתִּים וַחֲדָאֵת עָשִׂיתָ לָנוּ וַיֹּאמֶר  
לָהֶם כְּאִשֶּׁר עָשָׂה לִי כֹן עָשִׂיתִי לָהֶם: 12  
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לְאֶסְרָה גְּדֻדָּה לְתַתָּה בְּיָד  
פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמֹשׁוֹן הֲשָׁבַע לִי  
פֶּתֶר־תַּפְּסָעִי בִּי אֲמַם: 13 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לְאֶמֶר  
לֹא קִרְשָׁנָה וְנִתְּנָה בְּיָדָם וְהָמָּה  
לֹא נִתְּנָה וַיֹּאמְרוּ בְּשָׁנִים עֲבָתִים  
חֲדָשִׁים וַיַּעֲלֶהוּ מִדְּחָסְלַע: 14 חֲוָאֵהָ  
עַד־לָחִי וּפְלִשְׁתִּים חֲרִיעֵי לְקִרְאָהֶן  
וַתַּעֲלֶה עֲלֵי רֵחַ וַיִּתְּנָה וַתַּחֲלִי־קַח  
חֲעֲבָתִים אֶשֶׁר־עַל־זֶרְעוֹתָיו כִּפְשָׁתִים  
אֲשֶׁר בָּעָרֵי בָּאֵשׁ וַיִּפְסֹס אֶסְרָה מֵעַל  
גְּדֻדָּה: 15 וַיִּמְצָא לְחִירָמֹר מִרְגָּה וַיִּשְׁלַח  
יָדוֹ וַיִּקְחָהּ וַיַּחֲדָהּ אֵלָּה אִישׁ: 16 וַיֹּאמֶר  
שְׁמֹשׁוֹן בְּלָחִי חֲחִמֹר חֲחִמֹר חֲחִמֹר  
בְּלָחִי חֲחִמֹר חֲחִמִּי אֵלָּה אִישׁ: 17 וַיִּתְּנֵה  
כְּכֹלָתוֹ לְדָפֵר וַיִּשְׁלַח חֲלָחִי מִגְּדוֹ  
וַיִּקְרָא לְשִׁקּוֹם חֲחִמָּה גִּסְתָּ לָחִי:

## KPITAL, 16.

2 Kai eipen o patēr autēs lēgōn Eipa ōti mīswōn  
ēmīshsas autēn, kai idōka autēn eni tōn ek tōn  
phlōn sou: mē ōchi ē adelphē autēs ē neōtēra  
agathōtēra ōpēr autēn; Estō dh̄ soi antī autēs.  
3 Kai eipen autois Samwōn 'Hthōwmai kai tō ūpax  
apō allophūlōn, ōti poiō īgō meit' autōn ponhriān.  
4 Kai ēporēuth Samwōn kai sunēlabē triakosias  
alōpēkas, kai ēlabē lampadas, kai ēpistrepse  
kērkon prōs kērkon, kai ēthke lampada mīan anā  
mīson tōn dūo kērkon kai ēdhsen. 5 Kai ēxēkause pūr  
en taphē lampasi, kai ēxapēsteilen en tois stāchōi  
tōn allophūlōn: kai ikāhsan apō dhlōnos kai  
ēws stachōn ōrōwōn, kai ēws amēlōnos kai ēlaias.  
6 Kai eipen oi allophuloi Tis ēpoiēsē taūta; kai  
eipen Samwōn ō nuμφίος τοῦ θαμνί, ōti ēlabē  
tēn gynaiکا autōu kai idōken autēn tē ek tōn  
phlōn autōu: kai anēbhsan oi allophuloi kai  
enēpēhsan autēn kai tōn oikon toū patrōs autēs  
en puri. 7 Kai eipen autois Samwōn 'Eān  
poiēshēte ōtws taūtēn, ōti ē mēn ikōdikōw en  
ūmīn, kai ēschaton kopāsw. 8 Kai ēpātaze  
autoūs kēhēmēn epī mērōn plēghēn megalēn: kai  
katēbh kai ikāthsen en trumaliq tēs pētras  
'Htām. 9 Kai anēbhsan oi allophuloi kai  
parēnēbalon en 'Ioudā, kai ēxērēphsēn en Lechi.  
10 Kai eipen anēr 'Iouda Eīs tī anēbhtē ēf'  
hmas; kai eipōn oi allophuloi Dhsai tōn Samwōn  
anēbhmēn, kai poiēsai autēn dōn trōpon ēpoiēsēn  
hēmīn. 11 Kai katēbhsan trisχilioi apō 'Iouda  
āndres eīs trumaliān pētras 'Htām, kai eipān  
prōs Samwōn Oūs oīdas ōti kurmēousin oi allop-  
fuloi hēmōn, kai tī tōtō ēpoiēsas hēmīn; kai  
eipen autois Samwōn 'On trōpon ēpoiēsān moi,  
ōtws ēpoiēsā autois. 12 Kai eipān autēn Dhsai  
se katēbhmēn toū doūnai se en xēiri allophūlōn: kai  
eipen autois Samwōn 'Omōsatī moi mē pote sunan-  
tēshēte en imoi ūmēis. 13 Kai eipōn autēn lēgontes  
Oūchi ōti all' ē desmōf dhsomēn se kai paradōswmēn  
se en xēiri autōn, kai thanātō ōu thanatōswmēn se:  
kai ēdhsan autōn en dūsi kalōdiōis kainōis, kai  
anēnēgkan autōn apō tēs pētras ēkeinhs. 14 Kai  
ēlthōn ēws Siaγōnos: kai oi allophuloi hēlālaξαν  
kai ēdraimon eīs sunāntēshēn autōu: kai hēlato ep'  
autōn pneūma Kurīou, kai ēgenēthē tā kalōdia tā  
epī brachioisin autōu ōsēi sympion d ēxēkaūthē en  
puri, kai ētākhsan desmoi autōu apō xēiōn  
autōu. 15 Kai ēure siaγōna dnon ēxērēmēnēn,  
kai ēxēteine tēn xēira autōu kai ēlabēn autēn, kai  
ēpātaze en autē chiloūs āndras. 16 Kai eipe  
Samwōn 'En siaγōni dnon ēxaleīfōn ēxēleiψa  
autoūs, ōti en tē siaγōni toū dnon ēpātaza chiloūs  
āndras. 17 Kai ēγένετο ὡς ἐπαύσατο λαλῶν, kai  
ēbrēψε tēn siaγōna ēk tēs xēiōs autōu, kai  
ēkālase tōn tōpon ēkeinon 'Anairēsis siaγōnos.

## JUDICUM, XV.

2 Putavi quod odisses eam, et ideo tradidi  
illam amico tuo: sed habet sororem, quæ  
junior et pulchrior illa est, sit tibi pro ea uxor.  
3 Cui Samson respondit: Ab hac die non  
erit culpa in me contra Philisthæos: faciam  
enim vobis mala. 4 Perrexitque et cepit  
trecentas vulpes, caudasque earum junxit ad  
caudas, et faces ligavit in medio: 5 Quas  
igne succendens, dimisit, ut huc illucque  
discurrerent. Quæ statim perrexerunt in  
segetes Philisthinorum. Quibus succensis, et  
comportatæ jam fruges, et adhuc stantes in  
stipula, concrematæ sunt, in tantum, ut  
vineas quoque et oliveta flamma consumeret.  
6 Dixeruntque Philisthiim: Quis fecit hanc  
rem? Quibus dictum est: Samson gener  
Thamnathæi: quia tulit uxorem ejus, et alteri  
tradidit, hæc operatus est. Ascenderuntque  
Philisthiim, et combusserunt tam mulierem  
quam patrem ejus. 7 Quibus ait Samson: Licet  
hæc feceritis, tamen adhuc ex vobis expetam  
ultionem, et tunc quiescam. 8 Percussitque  
eos ingenti plaga, ita ut stupentes suram  
femori imponderent. Et descendens habitavit in  
spelunca petræ Etam. 9 Igitur ascendentes  
Philisthiim in terram Juda, castrametati sunt  
in loco, qui postea vocatus est Lechi, id est,  
maxilla, ubi eorum effusus est exercitus.  
10 Dixeruntque ad eos de tribu Juda: Cur  
ascendistis adversum nos? Qui responderunt:  
Ut ligemus Samson venimus, et reddamus ei  
quæ in nos operatus est. 11 Descenderunt  
ergo tria millia virorum de Juda, ad specum  
silicis Etam, dixeruntque ad Samson: Nescis  
quod Philisthiim imperent nobis? quare hoc  
facere voluisti? Quibus ille ait: Sicut fecerunt  
mihi, sic feci eis. 12 Ligare, inquit, te  
venimus, et tradere in manus Philistinorum.  
Quibus Samson, Jurate, ait, et spondete mihi  
quod non occidatis me. 13 Dixerunt: Non te  
occidemus, sed vinctum trademus. Ligaverunt-  
que eum duobus novis funibus, et tulerunt eum  
de petra Etam. 14 Qui cum venisset ad  
locum Maxillæ, et Philisthiim vociferantes  
occurrissent ei, irrui Spiritus Domini in eum;  
et sicut solent ad odorem ignis lina consumi,  
ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt  
et soluta. 15 Inventamque maxillam, id est,  
mandibulam asini, quæ jacebat, arripiens,  
interfecit in ea mille viros, 16 Et ait: In ma-  
xilla asini, in mandibula pulli asinarum, delevi  
eos, et percussi mille viros. 17 Cumque hæc  
verba canens complisset, projecit mandibulam  
de manu, et vocavit nomen loci illius Ramath-  
lechi, quod interpretatur elevatio maxillæ.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## JUDGES, XV.

2 And her father said, I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion: is not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her. 3 ¶ And Samson said concerning them, Now shall I be more blameless than the Philistines, though I do them a displeasure. 4 And Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between two tails. 5 And when he had set the brands on fire, he let them go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks, and also the standing corn, with the vineyards and olives. 6 ¶ Then the Philistines said, Who hath done this? And they answered, Samson, the son in law of the Timnite, because he had taken his wife, and given her to his companion. And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire. 7 ¶ And Samson said unto them, Though ye have done this, yet will I be avenged of you, and after that I will cease. 8 And he smote them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and dwelt in the top of the rock Etam. 9 ¶ Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves in Lehi. 10 And the men of Judah said, Why are ye come up against us? And they answered, To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us. 11 Then three thousand men of Judah went to the top of the rock Etam, and said to Samson, Knowest thou not that the Philistines are rulers over us? what is this that thou hast done unto us? And he said unto them, As they did unto me, so have I done unto them. 12 And they said unto him, We are come down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines. And Samson said unto them, Swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves. 13 And they spake unto him, saying, No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand: but surely we will not kill thee. And they bound him with two new cords, and brought him up from the rock. 14 ¶ And when he came unto Lehi, the Philistines shouted against him: and the Spirit of the LORD came mightily upon him, and the cords that were upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands loosed from off his hands. 15 And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and slew a thousand men therewith. 16 And Samson said, With the jawbone of an ass have I slain a thousand men. 17 And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand, and called that place Ramath-lehi.

## Richter, 15.

2 Und sprach: Ich meinte, du wärest ihr gram worden, und habe sie deinem Freunde gegeben. Sie hat aber eine jüngere Schwester, die ist schöner, denn sie; die laß dein sein für diese. 3 Da sprach Simson zu ihnen: Ich habe einmal eine rechte Sache wider die Philister; ich will euch Schaden thun. 4 Und Simson ging hin, und fing drei hundert Füchse, und nahm Brände, und fezte je einen Schwanz zum andern, und that einen Brand je zwischen zween Schwänze, 5 Und zündete die an mit Feuer, und ließ sie unter das Korn der Philister, und zündete also an die Mandeln sammt dem stehenden Korn, und Weinberge, und Oelbäume. 6 Da sprachen die Philister: Wer hat das gethan? Da sagte man: Simson, der Eidam des Timniter; darum, daß er ihm sein Weib genommen, und seinem Freunde gegeben hat. Da zogen die Philister hinauf, und verbrannten sie sammt ihrem Vater mit Feuer. 7 Simson aber sprach zu ihnen: Ob ihr schon das gethan habt, doch will ich mich an euch selbst rächen, und darnach aufhören; 8 Und schlug sie hart, beide an Schultern und Lenden. Und zog hinab, und wohnte in der Steinkluft zu Etam. 9 Da zogen die Philister hinauf, und belagerten Zuba, und ließen sich nieder zu Lehi. 10 Aber die von Juda sprachen: Warum seid ihr wider uns herauf gezogen? Sie antworteten: Wir sind herauf kommen, Simson zu binden, daß wir ihm thun, wie er uns gethan hat. 11 Da zogen drei tausend Mann von Juda hinab in die Steinkluft zu Etam, und sprachen zu Simson: Weißt du nicht, daß die Philister über uns herrschen? Warum hast du denn das an uns gethan? Er sprach zu ihnen: Wie sie mir gethan haben, so hab ich ihnen wieder gethan. 12 Sie sprachen zu ihm: Wir sind herab kommen, dich zu binden und in der Philisterhände zu geben. Simson sprach zu ihnen: So schwöret mir, daß ihr mir nicht wehren wollet. 13 Sie antworteten ihm: Wir wollen dir nicht wehren, sondern wollen dich nur binden, und in ihre Hände geben, und wollen dich nicht tödten. Und sie banden ihn mit zween neuen Stricken, und führten ihn herauf vom Fels. 14 Und da er kam bis gen Lehi, jauchzeten die Philister zu ihm zu. Aber der Geist des Herrn gerieth über ihn, und die Stricke an seinen Armen wurden wie Faden, die das Feuer versenget hat, daß die Bande an seinen Händen zerschmolzen. 15 Und er fand einen faulen Felskinnbaden; da redte er seine Hand aus, und nahm ihn, und schlug damit tausend Mann. 16 Und Simson sprach: Da liegen sie bei Haufen, durch eines Fels Kinnbaden hab ich tausend Mann geschlagen. 17 Und da er das ausgeredet hatte, warf er den Kinnbaden aus seiner Hand, und hieß die Stätte Ramath-lehi.

## JUGES, XV.

2 Car il lui dit: Je pensais que tu avais de l'aversion pour elle; c'est pourquoi je l'ai donnée à ton compagnon. Sa sœur puinée n'est-elle pas plus belle qu'elle? Je te prie donc, qu'elle soit ta femme, au lieu d'elle. 3 ¶ Mais Samson leur dit: À présent, si je fais du mal aux Philistins, je serai innocent à leur égard. 4 Puis Samson s'en alla, et prit trois cents renards. Il prit aussi des torches, et tournant les queues des renards les unes contre les autres, il mit une torche au milieu, entre les deux queues. 5 Puis il mit le feu aux torches, et chassa les renards dans les blés des Philistins; et il alluma, tant le blé en gerbes que celui qui était encore sur pied, et même les vignes et les oliviers. 6 ¶ Alors les Philistins dirent: Qui a fait cela? et on répondit: Samson, le beau-fils du Timnien, parce que celui-ci a pris sa femme, et l'a donnée à son compagnon. Les Philistins montèrent donc et la brûlèrent au feu avec son père. 7 ¶ Mais Samson leur dit: C'est donc ainsi que vous faites? Certainement je n'aurai de repos que je ne me sois vengé de vous. 8 Et il leur brisa, par de grands coups, les jambes et les cuisses. Puis il descendit, et habita dans une caverne du rocher d'Étam. 9 ¶ Alors les Philistins montèrent, campèrent en Juda et se répandirent en Léhi. 10 Mais les hommes de Juda dirent: Pourquoi êtes-vous montés contre nous? Or ils répondirent: Nous sommes montés pour lier Samson, pour lui faire comme il nous a fait. 11 Alors trois mille hommes de Juda descendirent vers la caverne du rocher d'Étam, et dirent à Samson: Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur nous? Pourquoi nous as-tu fait ceci? Mais il leur répondit: Je leur ai fait comme ils m'ont fait. 12 Puis ils lui dirent encore: Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer entre les mains des Philistins. Alors Samson leur dit: Jurez-moi que vous ne me tuerez point. 13 Ils lui répondirent donc et dirent: Non, nous te lierons, et nous te livrerons entre leurs mains; mais nous ne te tuons point. Puis ils le lièrent de deux cordes neuves, et le firent monter hors de la caverne du rocher. 14 ¶ Il vint ainsi jusqu'à Léhi, et les Philistins se portèrent à sa rencontre avec des cris de joie. Mais l'esprit du SEIGNEUR le saisit, et les cordes qui étaient sur ses bras devinrent comme du lin brûlé au feu, et ses liens tombèrent de dessus ses mains. 15 Puis, ayant trouvé une mâchoire d'âne encore fraîche, il étendit sa main, la saisit, et en tua mille hommes. 16 Alors Samson dit: Avec une mâchoire d'âne, un monceau, deux monceaux; avec une mâchoire d'âne, j'ai tué mille hommes! 17 Et quand il eut achevé de parler, il jeta de sa main la mâchoire et nomma ce lieu-là Ramath-Lévi.



## שובטים טו טז

18 וַיִּצְטָא מִמֶּנּוּ וַיִּקְרָא אֶל־יְהוֹנָדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
טַמֵּם בְּכֹד עֲבֹדָה אֶת־הַתְּשׁוּבָה הַזֹּאת  
הַזֹּאת וְעַתָּה אֲמִידָה בְּצִיָּא וּנְקִלְתִּי בְּךָ  
הַצִּבְרִים : 19 וַיִּבְלַע הָאֱלֹהִים אֶת־הַמִּכְתָּשׁ  
אֲשֶׁר־בְּלִחֵי וַיִּצְאֵהוּ מִמֶּנּוּ מֵיִם וַיִּשֶׁת׃ וַתָּשָׁב  
וַחֲזוֹ וַיְהִי עַל־כֵּן׃ וַהֲרָא שָׁמָּה עֵצוֹ הַקּוֹרָא  
אֲשֶׁר בְּלִחֵי עַד הַיּוֹם הַזֶּה : 20 וַיִּשְׁלַט  
אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי פִלְשֹׁתִים עֲשָׂרִים שָׁנָה :

**פרשה מז :**

וַיִּלְכֹּד שִׁמְשׁוֹן עֶצְמָהּ וַיְהִי-שָׁם אֶחָד  
 זִמְנָה וַיָּבֵא אֹלֶיהָ : \* לַעֲזָתִים | לֵאמֹר כֹּה  
 שִׁמְשׁוֹן חָזָה וַיִּסְבֶּה וַיַּאֲבֹד-בָּרָלּוּ כִּלְחִילָהּ  
 בַּשָּׁעַר חֲצִיר וַיַּחֲזִק-שָׁוֶה כִּלְחִילָהּ לֵאמֹר  
 עֲדָאִיר חֲבֵקֵךְ וַחֲרַנְתְּהוּ : \* וַיִּשְׁעֵב שִׁמְשׁוֹן  
 עֲדָרָצִי חִלְלָהּ וַיָּקָם | בַּחֲצִי חִלְלָהּ  
 וַיֵּאחָז בְּדִלְתֹתָהּ שֶׁעֲרַח-צִיר וַיִּשְׁפֹּץ  
 חֲמִשָּׁתַּיִם וַיִּשְׁעֵם עֲסִיחֵגְרִית וַיָּשֶׁם עַל-  
 פִּתְחוֹ וַיַּעֲלֵם אֶל-רֹאשׁ חֲזֵר וְאִשָּׁר  
 עַל-פִּנֵּן חֲבֵרוֹן : \* וַיְהִי אֶחָד-רִבֹּו  
 וַיֵּאחָז אֶחָד בְּנָחַל שְׁוֹתָה וַשְׁמָה דְּלִילָה :  
 \* וַיַּעֲלֶה אֹלֶיהָ סָרְגַּן פִּלְשֹׁתִים וַיֵּאמְרוּ לָהּ  
 פִּתִּי אֹתָהּ כִּי-אֵין בָּהָּ פֶּתַח גָּדוֹל וּבִמְהֵרָ  
 נִכָּל לֹו וַיִּסְרְבֶּנָהּ לַעֲצוּתָהּ וַיִּצְחָק וַיִּפְדֹּ  
 לָהּ אִישׁ אֶחָד וַיִּמָּאֵחַ עִקָּה : \* וַתֵּאמֶר  
 דְּלִילָה אֶל-שִׁמְשׁוֹן חֲבִידָה-נָּא לִי בַּמָּוֶה  
 בְּחֹזֶק גָּדוֹל וּבְכֹחַ חֲסֵד לַעֲצוּתָהּ :  
 \* וַתֵּאמֶר אֹלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן אִם-יִסְרְבֶנִי בַּשְּׂבָעָה  
 יִתְּרִים לְחַיִּים וְאִשָּׁר לֹא-תִכְבֹּד וְחִלְתִּי  
 וְחִייתִי כְּאֶחָד הָאֲדָם : \* וַיַּעֲלֶרְלָהּ סָרְגַּן  
 פִּלְשֹׁתִים שְׂבָעָה יִתְּרִים לְחַיִּים וְאִשָּׁר  
 לֹא-תִכְבֹּד וַתִּסְרְבֶנָהּ בָּהֶם : \* וְהָאֲרָב יֵאָבֵב  
 לָהּ בַּחֲזֵר וַתֵּאמֶר אֵלָיו פִּלְשֹׁתִים דְּלִילָה  
 שִׁמְשׁוֹן וַיִּנְתֵּן אֶת-חִיּוֹתָיו כְּאִשָּׁר וַיִּהְיֶה  
 כְּחִיל-הַמַּעֲרָה בַּחֲרִיתָהּ אִשׁ וְלֹא נִתְּנָה  
 כְּחֹזֶק : \* וַתֵּאמֶר דְּלִילָה אֶל-שִׁמְשׁוֹן הֲנִי  
 חֲתֻלָּם בִּי וַתִּגְדֵּר אֵלָי פְּזֻזִּים עֲתִיד  
 חֲבִידָה-נָּא לִי בַּמָּוֶה הָאֲדָם : \* וַתֵּאמֶר  
 אֹלֶיהָ אִם-יִסְרְבֶנִי יִסְרְבִי בַּעֲבֹתִים חֲדָשִׁים  
 וְאִשָּׁר לֹא-תִשָּׁקָהּ בָּהֶם מְלֹאכָה וְחִלְתִּי  
 וְחִייתִי כְּאֶחָד הָאֲדָם : \* וַתִּקַּח דְּלִילָה  
 עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַתִּסְרְבֶנָהּ בָּהֶם וַתֵּאמֶר  
 אֵלָיו פִּלְשֹׁתִים דְּלִילָה שִׁמְשׁוֹן וְהָאֲרָב יֵאָבֵב  
 בַּחֲזֵר וַיִּנְתֵּן-מָסַל וְזָלְתָיו כְּחָס : \*

138

ΚΡΙΤΑΙ, 14, 15.

18 Καὶ ἰδίψησε σφόδρα, καὶ ἔκλανε πρὸς Κύριον καὶ  
εἶπε Σὺ εὐδόκησας ἐν χειρὶ δούλου σου τὴν σωτηρίαν  
τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι τῷ  
δίψει καὶ ἱμπεισοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπειρηγμένων;  
19 Καὶ ἔρρηξεν ὁ θεὸς τὸν λάκκον τὸν ἐν τῷ σιαγόνι  
καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδωρ, καὶ ἔπιε, καὶ ἐπίστρεψε  
τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἐζήσεν· διὰ τοῦτο ἐληθῆ  
τὸ ὄνομα αὐτῆς Πηγή τοῦ ἱκαλουμένου ἢ ἰστίου  
ἐν σιαγόνι, ὥς τῆς ἡμέρας ταύτης. 20 Καὶ ἔκρινε  
τὸν Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων εἰκοσι ἔτη.

**ΚΕΦ. 15'**

1 ΚΑΙ ἰπορεύθη Σαμφὼν εἰς Γάζαν, καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν. 2 Καὶ ἀνῆλθον τοῖς Γαζαίοις λέγοντες· Ἦκει Σαμφὼν ὧδε· καὶ ἐκύκλωσαν καὶ ἐνήδρευσαν ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν νύκτα ἐν τῇ πόλει τῆς πόλεως, καὶ ἐκώφευσαν ὅλην τὴν νύκτα λέγοντες· ὣς διαφάσθῃ ὁ ὄρθρος καὶ φωνεύσμεν αὐτόν. 3 Καὶ ἐκοιμήθη Σαμφὼν ὡς μεσονυκτίου· καὶ ἀνίστη ἐν ἡμέσῃ τῆς νυκτός, καὶ ἐπελάβετο τῶν θηρῶν τῆς πόλεως τῆς πόλεως σὺν τοῖς δυοῖ σταθμοῖς, καὶ ἀνέβασταξεν αὐτάς σὺν τῇ μοχλῇ καὶ ἔθηκεν ἐπὶ ὤμων αὐτοῦ, καὶ ἀνίστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ Χεβρών καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ. 4 Καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦτο καὶ ἠγάπησε γυναῖκα ἐν Ἀλωρήχ, καὶ ὀνομα αὐτῇ Δαλιδᾶ. 5 Καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπας αὐτῇ· Ἀπέστησόν αὐτόν, καὶ ἶδε ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἡ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δυναστεύμεθα αὐτῇ, καὶ δῆσομεν αὐτόν τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν· καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλιούς καὶ ἑκατὸν ἀργυρίον. 6 Καὶ εἶπε Δαλιδᾶ πρὸς Σαμφὼν· Ἀπάγγειλον δὴ μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἡ μεγάλη, καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναι σε. 7 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Σαμφὼν· Ἐὰν δῶσωσί με ἐν ἐπτά νευραῖς ὑγράς μὴ διεφθαρμένας, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὥς εἰς τῶν ἀνθρώπων. 8 Καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῇ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων ἐπτά νευράς ὑγράς μὴ διεφθαρμένας, καὶ ἔθηκεν αὐτόν ἐν αὐταῖς. 9 Καὶ τὸ ἐνδρόν αὐτῇ ἐκάθητο ἐν τῇ ταμείῳ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμφὼν· καὶ δίσκασαι τὰς νευράς ὥς εἰ τις ἀσπασάσῃ στρέμμα στυπνίου ἐν τῇ ὀσφρανθῆναι αὐτὸ πυρός, καὶ οὐκ ἰγνώσῃ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. 10 Καὶ εἶπε Δαλιδᾶ πρὸς Σαμφὼν· Ἰδοὺ ἐπλάνυσάς με καὶ ἐλάλησας πρὸς μέ ψευδῇ· νῦν οὖν ἀνάγγειλόν μοι ἐν τίνι δεθήσῃ. 11 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἐὰν δεμεύοντες δῶσωσί με ἐν καλωδίῳς καινοῖς οἷς οὐκ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἔργον, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὥς εἰς τῶν ἀνθρώπων. 12 Καὶ ἔλαβε Δαλιδᾶ καλωδία καινὰ καὶ ἔθηκεν αὐτόν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὸ ἐνδρά ἐξήλθεν ἐκ τοῦ ταμείου, καὶ εἶπεν Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμφὼν· καὶ δίσκασεν αὐτὰ ἀπὸ βραχιόνων αὐτοῦ ὥστε σπαοτίον.

**3 В**

**JUDICUM, XV. XVI.**

18 Sitiensque valde, clamavit ad Dominum, et ait: Tu dedisti in manu servi tui salutem hanc maximam atque victoriam: en siti morior, incidamque in manus incircumcisorum. 19 Aperuit itaque Dominus molarem dentem in maxilla asini, et egressæ sunt ex eo aquæ. Quibus haustis, refocillavit spiritum, et vires recepit. Idcirco appellatum est nomen loci illius, Fons invocantis de maxilla, usque in præsentem diem. 20 Judicavitque Israel in diebus Philisthiim viginti annis.

**CAPUT XVI.**

1 ABIT quoque in Gazam, et vidit ibi mulierem meretricem, ingressusque est ad eam. 2 Quod cum audissent Philisthiim, et percrebruisset apud eos, intrasse urbem Samson, circumdederunt eum, positis in porta civitatis custodibus: et ibi tota nocte cum silentio præstolantes, ut facto mane exeuntem occiderent. 3 Dormivit autem Samson usque ad medium noctis: et inde consurgens, apprehendit ambas portæ fores cum postibus suis et sera, impositasque humeris suis portavit ad verticem montis, qui respicit Hebron. 4 Post hæc amavit mulierem, quæ habitabat in valle Sorec, et vocabatur Dalila. 5 Veneruntque ad eam principes Philistinorum, atque dixerunt: Decipe eum, et disce ab illo, in quo habeat tantam fortitudinem, et quo modo eum superare valeamus, et vincum affligere; quod si feceris, dabimus tibi singuli mille et centum argenteos. 6 Locuta est ergo Dalila ad Samson: Dic mihi, obsecro, in quo sit tua maxima fortitudo, et quid sit quo ligatus erumpere nequeas? 7 Cui respondit Samson: Si septem niveicis funibus, necdum siccis et adhuc humentibus, ligatus fuero, infirmus ero ut ceteri homines. 8 Attuleruntque ad eam satrapæ Philistinorum septem funes, ut dixerat: quibus vinxit eum, 9 Latentibus apud se insidiis, et in cubiculo finem rei expectantibus, clamavitque ad eum: Philisthiim super te Samson. Qui rupit vincula, quo modo si rumpat quis filum de stupæ tortum putamine, cum odorem ignis acceperit: et non est cognitum in quo esset fortitudo ejus. 10 Dixitque ad eum Dalila: Ecce illusisti mihi, et falsum locutus es: saltem nunc indica mihi quo ligari debeas. 11 Cui ille respondit: Si ligatus fuero novis funibus, qui nunquam fuerunt in opere, infirmus ero, et aliorum hominum similis. 12 Quibus rursum Dalila vinxit eum, et clamavit: Philisthiim super te Samson, in cubiculo insidiis præparatis. Qui ita rupit vincula quasi fila telarum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XV. XVI.

18 ¶ And he was sore athirst, and called on the LORD, and said, Thou hast given this great deliverance into the hand of thy servant: and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised? 19 But God clave an hollow place that *was* in the jaw, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came again, and he revived: wherefore he called the name thereof En-hakkore, which is in Lehi unto this day. 20 And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

## CHAPTER XVI.

1 THEN went Samson to Gaza, and saw there an harlot, and went in unto her. 2 *And it was told* the Gazites, saying, Samson is come hither. And they compassed him in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, In the morning, when it is day, we shall kill him. 3 And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and took the doors of the gate of the city, and the two posts, and went away with them, bar and all, and put them upon his shoulders, and carried them up to the top of an hill that is before Hebron. 4 ¶ And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name *was* Delilah. 5 And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her, Entice him, and see wherein his great strength lieth, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will give thee every one of us eleven hundred pieces of silver. 6 ¶ And Delilah said to Samson, Tell me, I pray thee, wherein thy great strength lieth, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee. 7 And Samson said unto her, If they bind me with seven green withs that were never dried, then shall I be weak, and be as another man. 8 Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withs which had not been dried, and she bound him with them. 9 Now *there were* men lying in wait, abiding with her in the chamber. And she said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he brake the withs, as a thread of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known. 10 And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast mocked me, and told me lies: now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound. 11 And he said unto her, If they bind me fast with new ropes that never were occupied, then shall I be weak, and be as another man. 12 Delilah therefore took new ropes, and bound him therewith, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And *there were* liers in wait abiding in the chamber. And he brake them from off his arms like a thread.

## Richter, 15, 16.

18 Da ihn aber sehr dürstete, rief er den Herrn an, und sprach: Du hast solch groß Heil gegeben durch die Hand deines Knechts; nun aber muß ich Durstes sterben, und in der Unbeschnittenen Hände fallen. 19 Da spaltete Gott einen Backenjaß in dem Kinnbacken, daß Wasser heraus ging. Und als er trank, kam sein Geist wieder und ward erquicket. Darum heißt er noch heutiges Tages des Anrufers Brunnen, der im Kinnbacken ward. 20 Und er richtete Israel zu der Philister Zeit zwanzig Jahr.

## Das 16. Capitel.

1 Simson ging hin gen Gaza, und sahe daselbst eine Hure, und lag bei ihr. 2 Da ward den Gazitern gesagt: Simson ist herein kommen. Und sie umgaben ihn, und ließen auf ihn lauern die ganze Nacht in der Stadt Thor, und waren die ganze Nacht stille, und sprachen: Parre, morgen, wenn es licht wird, wollen wir ihn erwürgen. 3 Simson aber lag bis zu Mitternacht. Da stund er auf zu Mitternacht, und ergriff beide Thüren an der Stadt Thor, sammt den beiden Pfosten, und hub sie aus mit den Niegeln, und legte sie auf seine Schultern, und trug sie hinauf auf die Höhe des Berges vor Hebron. 4 Darnach gewann er ein Weib lieb am Bach Sorek, die hieß Delila. 5 Zu der kamen der Philister Fürsten hinauf und sprachen zu ihr: Ueberrede ihn und besiehe, worinnen er solche große Kraft hat, und womit wir ihn übermögen, daß wir ihn binden und zwingen; so wollen wir dir geben, ein jeglicher tausend und hundert Silberlinge. 6 Und Delila sprach zu Simson: Lieber, sage mir, worinnen deine große Kraft sey, und womit man dich binden möge, daß man dich zwingt. 7 Simson sprach zu ihr: Wenn man mich bände mit sieben Seilen von frischem Bast, die noch nicht verdorret sind; so würde ich schwach, und wäre wie ein anderer Mensch. 8 Da brachten der Philister Fürsten zu ihr hinauf sieben Seile von frischem Bast, die noch nicht verdorret waren; und sie band ihn damit. 9 (Man hielt aber auf ihn bei ihr in der Kammer.) Und sie sprach zu ihm: Die Philister über dir, Simson! Er aber zerriß die Seile, wie eine flächferne Schnur zerreißen, wenn sie ans Feuer reucht; und war nicht kund, wo seine Kraft wäre. 10 Da sprach Delila zu Simson: Siehe, du hast mich getäuscht und mir gelogen; nun, so sage mir doch, womit kann man dich binden? 11 Er antwortete ihr: Wenn sie mich bänden mit neuen Stricken, damit nie keine Arbeit geschehen ist; so würde ich schwach, und wie ein anderer Mensch. 12 Da nahm Delila neue Stricke, und band ihn damit und sprach: Philister über dir, Simson! (Man hielt aber auf ihn in der Kammer) und er zerriß sie von seinen Armen, wie einen Faden.

## JUGES, XV. XVI.

18 ¶ Cependant, il eut une grande soif, et il cria au SEIGNEUR, et dit: Tu as donné cette grande délivrance par la main de ton serviteur, et maintenant mourrais-je de soif? et tomberais-je entre les mains des incirconcis? 19 Alors Dieu ouvrit le creux du rocher qui est à Léhi, et il en sortit de l'eau; Samson en but; il reprit ses esprits, et il se ranima. C'est pourquoi on a appelé ce lieu-là, jusqu'à ce jour, le Hen-Hakkoré, qui est à Léhi. 20 Samson fut juge en Israël, au temps des Philistins, pendant vingt ans.

## CHAPITRE XVI.

1 OR Samson s'en alla à Gaza, et ayant vu là une femme débauchée, il alla vers elle. 2 Alors on dit à ceux de Gaza: Samson est venu ici. Ils l'environnèrent donc, se tinrent en embuscade toute la nuit à la porte de la ville et demeurèrent tranquilles toute la nuit, en disant: Jusqu'à la pointe du jour, puis nous le tuons. 3 Mais Samson ne resta couché que jusqu'à minuit, et à minuit il se leva, se saisit des battants de la porte de la ville, ainsi que des deux poteaux, et les ayant enlevés avec la barre, il les mit sur ses épaules et les porta sur le sommet de la montagne qui est vis-à-vis de Hébron. 4 ¶ Après cela il aima, dans la vallée de Sorek, une femme dont le nom était Délila. 5 Les chefs des Philistins montèrent donc vers elle et lui dirent: Flattelle jusqu'à ce que tu saches en quoi consiste sa grande force, et comment nous pourrions le vaincre, afin que nous le lions pour le dompter; puis, nous te donnerons chacun onze cents sicles d'argent. 6 ¶ Délila dit donc à Samson: Dis-moi, je te prie, en quoi consiste ta grande force, et avec quoi il te faudrait lier pour te dompter. 7 Et Samson lui dit: Si on me liait avec sept cordes fraîches, qui ne fussent point encore sèches, je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme. 8 Les chefs des Philistins apportèrent donc à Délila sept cordes fraîches, qui n'étaient point encore sèches, et elle l'en lia. 9 Or il y avait chez elle, dans la chambre, des gens en embuscade, et elle lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Mais il déchira les cordes, comme on rompt un filet d'étoupe, quand il sent le feu. On ne connut donc point d'où venait sa force. 10 Puis Délila dit à Samson: Voici, tu t'es joué de moi, et tu m'as dit des mensonges; découvre-moi maintenant, je te prie, avec quoi tu pourrais être lié. 11 Et il lui répondit: Si on me liait fortement avec de grosses cordes neuves, dont on n'aurait pas fait usage, je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme. 12 Délila prit donc de grosses cordes neuves, et elle l'en lia. Puis elle lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Or, il y avait des gens en embuscade dans la chambre. Mais il rompit les cordes de dessus ses bras comme un fil.

## שופטים טז

13 ויהאמר דלילה אליה שמשון ערסנה  
התלת בל ותדבר אלי פנים הנדה לי  
במה תאמר ויאמר אליה אביתא  
אתשבע מחלפות ראשי דכחפכח:  
14 ותתקל בלחד ותאמר אליה פלשתים  
עליה שמשון ויחזק משנתו ויפס את  
התקד הארג ואתחמקסר: 15 ותאמר  
אליה איך תאמר אתה תהיה ולקח און  
אתי וך שלש פעמים התלת בל ולא  
הנדה לי במה פתח גדול: 16 ויהי  
כריחיה לך בדבריה פלשתים ותאלצהו  
ותקצר נפשו למות: 17 ויגדלה אתפל-  
לבו ויאמר לה מורה לאעלה עלי ראשי  
כריחיה אלהים אני מבטן אמי אבגלחתיה  
וקר ממני כחי וקליתי וקליתי פכליהם:  
18 ותרא דלילה קריחיה לה אתפללבו  
ותשלח ותקרא לסרגי פלשתים לאמר עלה  
הפעם כריחיה לח אתפללבו ועלה אליה  
סרגי פלשתים ויעלה הקסם בידם:  
19 ותישגהו עלבריה ותקרא לאיש  
ותנלח אתשבע מחלפות ראשו ותקל  
לעצורו וקסר פחו מעליו: 20 ותאמר  
פלשתים עליה שמשון ויחזק משנתו  
ויאמר אצא פסעם בפעם ואקצר ויהא לא  
דע כי יתקח קר מעליו: 21 ויהא ויהא  
פלשתים וינקרו אתעיניו ויורדו אורו  
עצמה ויאסרוהו בפשתים ויהי טוחן  
בבית המסרים: 22 ויחל שער ראשו  
לצמח פאמר גלח: 23 וסרגי פלשתים  
נאספו לזבח זבח גדול לדנו אלהיהם  
ולשחוק ויאמרו נתן אלהינו בידנו  
את שמשון אויבנו: 24 ויהא אורו הקם  
ויחללו אתאלהיהם כי אמרו נתן  
אלהינו בידנו אתאויבנו ואת מחקב  
ארצנו ואשר הרקח אתה ללנו: 25 ויהי  
כטוב לבם ויאמרו קרא לשמשון  
וישחק לנו ויקרא לשמשון מבית המסרים  
ויצחק לפניהם ויעמידו אורו בין העמודים:  
26 ויאמר שמשון אליהם הפקדנה  
בידו הנקה אותי תמשיני אתה עמדים  
אשר הבית נכון עליהם ואשעו עליהם:  
27 ותבית קלח האנשים ותקשים ושחמ  
פל סרגי פלשתים ועליהם פלשת אלים  
איש ואשה הראים בשחוק שמשון:

## KRITAI, 15.

13 Kai eipe Dalida pros Samwōn 'Idou eplānēsās me kai ilālhasas pros mē pseudē· anāggelion dē moi ēn tīni dethēs· kai eipe pros autēn 'Eān ufānys tās ēptā seirās tēs kefalēs mou sūn tō diāsmati kai ikrōusēs tō pāsālōf eis tōn toichon, kai issomai ōs eis tōn antrōpōn asēnēs. 14 Kai ēgineto ēn tō kōimāsthai autōn kai ēlabē Dalidā tās ēptā seirās tēs kefalēs autōu kai ūpanen ēn tō diāsmati kai ēphē tō pāsālōf eis tōn toichon, kai eipen 'Allōfuloi ēpī sī, Samwōn· kai ēxunīstēh apō tō ūpnou, kai ēlēre tōn pāsallon tō ūfasmatos ēk tōu toichou. 15 Kai eipe pros Samwōn Dalidā Pōs lēgis 'Hγάπηκά σε, kai ē kardīa sou ouk ēsti me' imō; tōto trīton eplānēsās me, kai ouk āpēggelias moi ēn tīni ē ischūs sou ē megalē. 16 Kai ēgineto ōte ēxēlīfen autōn ēn lōgois autēs pāsas tās hēmeras kai ēstenoχōrēsen autōn, kai ōlīgoψύχηsen ūws tōu āποθανείν. 17 Kai ānēggelīen autē pāsān tēn kardīan autōu kai eipen autē Sīdēros ouk ānēβēh ēpī tēn kefalēn mou, ōti āgios theō ūgō ēmi apō koulīas mētrōs mou· iān ōdē xurōsōmai, āποστήσεται āp' imō ē ischūs mou, kai asēnēsō kai issomai ōs pāntes ōi āntrōpōi. 18 Kai ēide Dalidā ōti āpēggelīen autē pāsān tēn kardīan autōu, kai āpīstēile kai ēkālase tōus āρχοντας tōn āλλοφύλων lēgousa 'Anāβēte ēti tō āπαξ tōuto, ōti āpēggelīē moi pāsān tēn kardīan autōu kai ānēβēsan pros autēn ōi āρχοντες tōn āλλοφύλων, kai ānēνεκαν tō āργύριον ēn χερσίν autōn. 19 Kai ēkōīmīse Dalidā tōn Samwōn ēpī tā gōnata autēs, kai ēkālase āndra kai ēxūrsē tās ēptā seirās tēs kefalēs autōu· kai hōkato takīnōsai autōn, kai āpīstē ē ischūs autōu āp' autōu. 20 Kai eipe Dalidā 'Allōfuloi ēpī sī, Samwōn· kai ēxunīstēh ēk tōu ūpnou autōu kai eipen 'Eξελύσσομαι ōs āπαξ kai āπαξ, kai ēktīnaxthīsomai· kai autōs ouk ēgnw ōti ō Kūrios āpīstēh āpānōthen autōu. 21 Kai ēkrātēsan autōn ōi āλλοφύλοι kai ēxēkōsan tōus ōφθαλμούς autōu, kai katēνεκαν autōn eis Gāzān kai ēpēdēsan autōn ēn pēdais χαλκείαις· kai ēn alēthōn ēn ōikō tōu deismwtēriou. 22 Kai hōkato thlē tēs kefalēs autōu blaσtānēin kathōs ēxurōsato. 23 Kai ōi āρχοντες tōn āλλοφύλων sunīchēsan thsīāsai thsīasma mēga tō Daγōn theō autōn kai ēφρανthēnai, kai ēipan 'Edōken ō theōs ēn χερσί hēmōn tōn Samwōn tōn ēχθρόν hēmōn. 24 Kai ēidon autōn ō laōs, kai ūmnhēsan tōn theōn autōn ōti parēdōken ō theōs hēmōn tōn ēχθρόν hēmōn ēn χερσί hēmōn, tōn ēρημούντα tēn γῆν hēmōn kai dēs ēplēthunē tōus τραυματίας hēmōn. 25 Kai ōte hēgathūnēh ē kardīa autōn, kai ēipan Kalēsaτε tōn Samwōn ēξ οίκου φυλακῆς, kai παιξάτω ἐνώπιον hēmōn· kai ēkālase tōn Samwōn ēξ οίκου deismwtēriou, kai ēπαίzen ἐνώπιον autōn· kai ēbrāpīzon autōn, kai ēstēsan autōn ānā mēson tōn kīōnōn. 26 Kai eipe Samwōn pros tōn νεανίαν tōn kratōūnta tēn χείρα autōu 'Aφες με kai ψηλιφῶσω tōus kīonas ēf' ōīs ō οίκος ēp' autōus, kai ēπιστηριχthīsomai ēp' autōus. 27 Kai ō oīkos plērhēs tōn āndrōn kai tōn γυναικῶν, kai ēkēi pāntes ōi āρχοντες tōn āλλοφύλων, kai ēpī tō dōma ōsēi trīschīlōi āndres kai γυναικες ōi thewrountes ēn paīgnīais Samwōn.

## JUDICUM, XVI.

13 Dixitque Dalila rursum ad eum: Usquequo decipis me, et falsum loqueris? ostende quo vinciri debeas. Cui respondit Samson: Si septem crines capitis mei cum licio plexueris, et clavum his circumligatum terræ fixeris, infirmus ero. 14 Quod cum fecisset Dalila, dixit ad eum: Philisthiim super te Samson. Qui consurgens de somno, extraxit clavum cum crinibus et licio. 15 Dixitque ad eum Dalila: Quo modo dicis quod amas me, cum animus tuus non sit mecum? Per tres vices mentitus es mihi, et noluisti dicere in quo sit maxima fortitudo tua. 16 Cumque molesta esset ei, et per multos dies jugiter adhereret, spatium ad quietem non tribuens, defecit anima ejus, et ad mortem usque lassata est. 17 Tunc aperiens veritatem rei, dixit ad eam: Ferrum numquam ascendit super caput meum, quia nazareus, id est, consecratus Deo sum de utero matris meæ: si rasum fuerit caput meum, recedet a me fortitudo mea, et deficiam, eroque sicut ceteri homines. 18 Vidensque illa quod confessus ei esset omnem animum suum, misit ad principes Philistinorum, ac mandavit: Ascendite adhuc semel, quia nunc mihi aperuit cor suum. Qui ascenderunt, assumpta pecunia quam promiserant. 19 At illa dormire eum fecit super genua sua, et in sinu suo reclinare caput. Vocavitque tonsorem, et rasi septem crines ejus, et coepit abigere eum, et a se repellere: statim enim ab eo fortitudo discessit. 20 Dixitque: Philisthiim super te Samson. Qui de somno consurgens, dixit in animo suo: Egrediar sicut ante feci, et me excutiam, nesciens quod recessisset ab eo Dominus. 21 Quem cum apprehendissent Philisthiim, statim eruerunt oculos ejus, et duxerunt Gazam vinctum catenis, et clausum in carcere molere fecerunt. 22 Jamque capilli ejus renasci coeperant, 23 Et principes Philistinorum convenērunt in unum ut immolarent hostias magnificas Dagon deo suo, et epularentur, dicentes: Tradidit deus noster inimicum nostrum Samson in manus nostras. 24 Quod etiam populus videns, laudabat deum suum, eademque dicebat: Tradidit deus noster adversarium nostrum in manus nostras, qui delevit terram nostram, et occidit plurimos. 25 Lætantesque per convivia, sumptis jam epulis, præceperunt ut vocaretur Samson, et ante eos luderet. Qui adductus de carcere ludebat ante eos, feceruntque eum stare inter duas columnas. 26 Qui dixit puero regenti gressus suos: Dimitte me, ut tangam columnas, quibus omnis imminet domus, et recliner super eas, et paululum requiescam. 27 Domus autem erat plena virorum ac mulierum, et erant ibi omnes principes Philistinorum, ac de tecto et solario circiter tria millia utriusque sexus spectantes ludentem Samson.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XVI.

13 And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web. 14 And she fastened it with the pin, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web. 15 ¶ And she said unto him, How canst thou say, I love thee, when thine heart is not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength lieth. 16 And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, so that his soul was vexed unto death; 17 That he told her all his heart, and said unto her, There hath not come a razor upon mine head; for I have been a Nazarite unto God from my mother's womb: if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any other man. 18 And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he hath shewed me all his heart. Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought money in their hand. 19 And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and she caused him to shave off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him. 20 And she said, The Philistines be upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times before, and shake myself. And he wist not that the LORD was departed from him. 21 ¶ But the Philistines took him, and put out his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison house. 22 Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven. 23 Then the lords of the Philistines gathered them together for to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice: for they said, Our god hath delivered Samson our enemy into our hand. 24 And when the people saw him, they praised their god: for they said, Our god hath delivered into our hands our enemy, and the destroyer of our country, which slew many of us. 25 And it came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. And they called for Samson out of the prison house; and he made them sport: and they set him between the pillars. 26 And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house standeth, that I may lean upon them. 27 Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were upon the roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.

141

## Richter, 16.

13 Delsila aber sprach zu ihm: Noch hast du mich getäuscht, und mir gelogen. Lieber, sage mir doch, womit kann man dich binden? Er antwortete ihr: Wenn du sieben Locken meines Hauptes flöchtest mit einem Flechtbande, und befestest sie mit einem Nagel ein. 14 Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Er aber wachte auf von seinem Schlaf, und zog die geflochtenen Locken mit Nagel und Flechtband heraus. 15 Da sprach sie zu ihm: Wie kannst du sagen, du habest mich lieb, so dein Herz doch nicht mit mir ist? Dreimal hast du mich getäuscht, und mir nicht gesagt, worinnen deine große Kraft sey. 16 Da sie ihn aber trieb mit ihren Worten alle Tage, und zerplagte ihn; ward seine Seele matt, bis an den Tod, 17 Und sagte ihr sein ganzes Herz, und sprach zu ihr: Es ist nie kein Schwermesser auf mein Haupt kommen; denn ich bin ein Verlobter Gottes von Mutterleibe an. Wenn du mich beschörest, so wiche meine Kraft von mir, daß ich schwach würde und wie alle andere Menschen. 18 Da nun Delsila sahe, daß er ihr all sein Herz offenbaret hatte; sandte sie hin, und ließ der Philister Fürsten rufen, und sagen: Kommt noch einmal herauf, denn er hat mir all sein Herz offenbaret. Da kamen der Philister Fürsten zu ihr herauf, und brachten das Geld mit sich in ihrer Hand. 19 Und sie ließ ihn entschlafen auf ihrem Schooß, und rief einem, der ihm die sieben Locken seines Hauptes abschore. Und sie fing an ihn zu zwingen. Da war seine Kraft von ihm gewichen. 20 Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Da er nun von seinem Schlaf erwachte, gedachte er: Ich will ausgehen, wie ich mehrmals gethan habe, ich will mich austreiben; und wußte nicht, daß der Herr von ihm gewichen war. 21 Aber die Philister griffen ihn, und stachen ihm die Augen aus, und führten ihn hinab gen Gaza, und banden ihn mit zwei ehernen Ketten, und er mußte mahlen im Gefängniß. 22 Aber das Haar seines Hauptes fing an wieder zu wachsen, wo es beschoren war. 23 Da aber der Philister Fürsten sich versammelten, ihrem Gott Dagon ein groß Opfer zu thun, und sich zu freuen, sprachen sie: Unser Gott hat uns unsern Feind Simson in unsere Hände gegeben. 24 Derselben gleichen, als ihn das Volk sahe, lobten sie ihren Gott; denn sie sprachen: Unser Gott hat uns unsern Feind in unsere Hände gegeben, der unser Land verderbete und unser viel erschlug. 25 Da nun ihr Herz guter Dinge war, sprachen sie: Lasset Simson holen, daß er vor uns spiele. Da holten sie Simson aus dem Gefängniß, und er spielte vor ihnen, und sie stellten ihn zwischen zwei Säulen. 26 Simson aber sprach zu dem Knaben, der ihn bei der Hand leitete: Laß mich, daß ich die Säulen taste, auf welchen das Haus steht, daß ich mich dran lehne. 27 Das Haus aber war voll Männer und Weiber. Es waren auch der Philister Fürsten alle da; und auf dem Dach bei drei tausend, Mann und Weib, die zusahen, wie Simson spielte.

## JUGES, XVI.

13 Alors Délila dit à Samson: Tu t'es joué de moi jusqu'ici, et tu m'as dit des mensonges; déclare-moi avec quoi tu pourrais être lié. Alors il dit: Tisse sept tresses de ma chevelure avec du fil de tisserand. 14 Elle les fixa donc avec un clou, et elle dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Mais il se réveilla de son sommeil, et arracha le clou avec le tissu de cheveux et le fil qui y tenait. 15 ¶ Alors elle lui dit: Comment peux-tu dire que tu m'aimes, puisque ton cœur n'est point avec moi? Tu t'es maintenant joué de moi trois fois, et tu ne m'as point découvert en quoi consiste ta grande force. 16 Il arriva donc qu'elle le pressa de ces paroles tous les jours. Elle le tourmentait au point que son âme en fut impatientée jusqu'à la mort. 17 Alors il lui ouvrit tout son cœur, et lui dit: Jamais le rasoir n'a passé sur ma tête, car je suis Nazarien de Dieu depuis le sein de ma mère. Si j'étais rasé, ma force m'abandonnerait, je deviendrais faible, et je serais comme tous les hommes. 18 Lorsque Délila vit qu'il lui avait ouvert tout son cœur, elle envoya appeler les chefs des Philistins, et leur dit: Montez encore cette fois-ci; car il m'a ouvert tout son cœur. Les chefs des Philistins montèrent donc vers elle, l'argent dans leur main. 19 Or elle l'endormit sur ses genoux, et ayant appelé un homme, elle fit raser les sept tresses de sa tête. Elle commença ainsi à le dompter, et sa force l'abandonna. 20 Alors elle dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Or il s'éveilla de son sommeil, disant en lui-même, j'en sortirai cette fois comme les autres fois, et je me dégagerai; mais il ne savait pas que le SEIGNEUR s'était retiré de lui. 21 ¶ Les Philistins le saisirent donc, lui crevèrent les yeux, le firent descendre à Gaza, et le lièrent de chaînes d'airain. Il tournait ainsi la meule dans la prison. 22 Cependant les cheveux de sa tête recommencèrent à pousser aussitôt qu'elle eut été rasée. 23 Les chefs des Philistins s'assemblèrent alors pour offrir un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour célébrer un festin. Et ils dirent: Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi. 24 Et quand le peuple le vit, il loua son dieu, car il dit: Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, le destructeur de notre pays. celui qui en a tant tué d'entre nous. 25 Et comme leur cœur était joyeux, ils dirent: Faites venir Samson, et qu'il nous divertisse. Ils appelèrent donc Samson de la prison et s'en divertirent. Mais ils l'avaient placé entre les piliers, 26 Et Samson dit au garçon qui le tenait par la main: Laisse-moi, afin que je puisse toucher les piliers qui soutiennent la maison, pour que je m'y appuie. 27 Or la maison était remplie d'hommes, et tous les chefs des Philistins y étaient. Sur le toit, environ trois mille hommes et femmes regardaient Samson pour se divertir.

## שופטים טז יז

28 ויהקרא שמשון אל-יהודה ויאמר אדני יהודה זכרני כל וחלמי כל את הפעם הזה האלהים ואנקמה נקמאמת משנתי עיני מפלשתים: 29 וילפת שמשון את-שני עמודי חמקו אשר חבית לבו עליהם וישקם עליהם אחד בימני ואחד בשמאלו: 30 ויאמר שמשון חבת נפשי עם-פלשתים וגם בכח ונפל חבית על-הסרנים ועל-קלחצם אשר-בו ויהיו חתמים אשר-הקמת במחול רבים מאשר חמת בחני: 31 ויגדו אחיו וכל-בית אביו וישא אתו ויעלדו ויקברו אותו בגו צרעה ובוו אשתאול גוקר מנח אביו ויהי שקט את-ישראל עשרים שנה:

פרשה יז:

1 ויהי-איש מקראתים ושמו מיקהו: ויאמר לאמו אלה ומאח הקסח אשר לעז-לך ואפי' אלה וגם אמרת בצנתי הקסח הקסח אפי' אני להחיותי ותאמר אמו בקרוב בני ליתנה: 2 וישב את-ישראל וקסח לאמו ותאמר אמו הקסח הקסח אפי' לבני לעשות את-הקסח ליתנה מבני לעשות פסל ומסכה ועתה אשקפו לך: 3 וישב את-הקסח לאמו ותקח אמו מאנים קסח ותתקנה לצורתו ויעשהו פסל ומסכה ויהי בבית מיקהו: 4 והאיש מיקה לו בית אלהים וגם אפוד והתרפים ויטלא את-יחד מבני ויהיו לבנות: 5 ויבנים החם אתו סלף בישראל איש חסד בעיניו געשה: 6 ויהי נער מבית לחם יהודה משפחת יהודה והוא קרשם: 7 והיה האיש מקהיר מבית לחם יהודה לגר באשר ימצא ויבא חרמנים צד-בית מיקה לעשות דרכו: 8 ויאמר-לו מיקה מאין קבוא ואמר אליו לני אנכי מבית לחם יהודה ואנכי חלף לגר באשר ימצא: 9 ויאמר לו מיקה שקח עפדי והיחלף לאב ולבנותי ואנכי אפדלך עשרת קסח לזמים ועדך בקדים ומהנחה וילך חלני: 10 ויאמר לו מיקה שקח עפדי והיחלף לאב ולבנותי ואנכי אפדלך עשרת קסח לזמים ועדך בקדים ומהנחה וילך חלני: 11 ויאמר לו מיקה שקח עפדי והיחלף לאב ולבנותי ואנכי אפדלך עשרת קסח לזמים ועדך בקדים ומהנחה וילך חלני:

## KPI TAL, יט', יז.

28 Καὶ ἐκλαυσε Σαμφὼν πρὸς Κύριον καὶ εἶπεν Ἀδωναὶ Κύριε, μνησθητι δὴ μου καὶ ἐνίσχυσόν με ἵνα τὸ ἀπαξ τοῦτο, θεὶ, καὶ ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν μίαν περὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἀλλοφύλοις. 29 Καὶ περιέλαβε Σαμφὼν τοὺς δύο κίονας τοῦ οἴκου ἐφ' οὓς ὁ οἶκος εἰστήκει, καὶ ἐπιστηρίχθη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐκράτησεν ἵνα τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἵνα τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ. 30 Καὶ εἶπε Σαμφὼν Ἀποθανέντω ψυχὴ μου μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐβάσταξεν ἐν ἰσχυί, καὶ ἐπέσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς ἀρχοντας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ· καὶ ἦσαν οἱ τεθνηκότες οὓς ἐθανάτωσε Σαμφὼν ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πλείους ἢ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. 31 Καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνέβησαν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀνὰ μίσην Σαραὰ καὶ ἀνὰ μίσην Ἑσθαὸλ ἐν τῷ τάφῳ Μανωὲ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς ἐκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι ἐτη.

KRE. יז.

1 Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἀπὸ ὄρους Ἐφραῖμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχαίας. 2 Καὶ εἶπε τῇ μητρὶ αὐτοῦ Οἱ χίλιοι καὶ ἑκατὸν οὓς ἔλαβες ἀργυρίου σεαυτῇ, καὶ με ἠράσω καὶ προσείπας ἐν ὧσι μου, ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοῦ, ἐγὼ ἔλαβον αὐτό· καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Εὐλογητός ὁ υἱός μου τῷ Κυρίῳ. 3 Καὶ ἀπέδωκε τοὺς χίλιους καὶ ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Ἀγιαζοῦσα ἡγίασα τὸ ἀργύριον τῷ Κυρίῳ ἐκ τῆς χειρὸς μου τῷ υἱῷ μου τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν, καὶ νῦν ἀποδώσω αὐτό σοι. 4 Καὶ ἀπέδωκε τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους ἀργυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἀργυροκόπῃ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν· καὶ ἐγενήθη ἐν οἴκῳ Μιχαίας. 5 Καὶ ὁ οἶκος Μιχαίας αὐτῷ οἶκος θεοῦ· καὶ ἐποίησεν Ἐφῶδ καὶ Θεραφὶν, καὶ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα ἀπὸ ἐνὸς υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα. 6 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ· ἀνὴρ τὸ εὐθεὶς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίησε. 7 Καὶ ἐγενήθη νεανίας ἐκ Βηθλεὲμ δὴμου Ἰούδα, καὶ αὐτὸς Λευίτης, καὶ οὗτος παρῳκεῖ ἐκεῖ. 8 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς πόλεως Ἰούδα παραιοῦσαι ἐν ᾧ ἴαν εὐρυ τόπῳ, καὶ ἦλθεν ἕως ὄρους Ἐφραῖμ καὶ ἕως οἴκου Μιχαίας τοῦ ποιῆσαι ὁδὸν αὐτοῦ. 9 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαίας Πόθεν ἔρχῃ; καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Λευίτης εἰμὶ ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι παραιοῦσαι ἐν ᾧ ἴαν εὐρυ τόπῳ. 10 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαίας Κάθου μετ' ἐμοῦ, καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα, καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργύριον εἰς ἡμέραν καὶ στολὴν ἱματίων καὶ τὰ πρὸς ζωὴν σου. 11 Καὶ ἐπορεύθη ὁ Λευίτης καὶ ἠρξάτο παραιοῦσαι παρὰ τῷ ἀνδρὶ· καὶ ἐγενήθη ὁ νεανίας αὐτῷ ὡς εἰς ἀπὸ υἱῶν αὐτοῦ.

## JUDICUM, XVI. XVII.

28 At ille invocato Domino ait: Domine Deus, memento mei, et redde mihi nunc fortitudinem pristinam Deus meus, ut ulciscar me de hostibus meis, et pro amissione duorum luminum unam ultionem recipiam. 29 Et apprehendens ambas columnas, quibus innitebatur domus, alteramque earum dextera, et alteram læva tenens, 30 Ait: Morietur anima mea cum Philistiim; concussisque fortiter columnis, cecidit domus super omnes principes, et ceteram multitudinem quæ ibi erat: multoque plures interfecit moriens, quam ante vivus occiderat. 31 Descendentes autem fratres ejus et universa cognatio tulerunt corpus ejus, et sepelierunt inter Saras et Esthaol in sepulchro patris sui Manue: judicavitque Isra viginti annis.

## CAPUT XVII.

1 FUIT eo tempore vir quidam de monte Ephraim nomine Michas. 2 Qui dixit matri suæ: Mille et centum argenteos, quos separaveras tibi, et super quibus me audiente juraveras, ecce ego habeo, et apud me sunt. Cui illa respondit: Benedictus filius meus Domino. 3 Reddidit ergo eos matri suæ, quæ dixerat ei: Consecravi et vovi hoc argentum Domino, ut de manu mea suscipiat filius meus, et faciat sculptile atque conflatile: et nunc trado illud tibi. 4 Reddidit igitur eos matri suæ: quæ tulit ducentos argenteos, et dedit eos argentario, ut faceret ex eis sculptile atque conflatile, quod fuit in domo Michas. 5 Qui ædiculam quoque in ea Deo separavit, et fecit ephod, et theraphim, id est, vestem sacerdotalem, et idola: implevitque unius filiorum suorum manum, et factus est ei sacerdos. 6 In diebus illis non erat rex in Israel, sed unusquisque, quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat. 7 Fuit quoque alter adolescens de Bethlehem Juda, ex cognatione ejus: eratque ipse Levites, et habitabat ibi. 8 Egressusque de civitate Bethlehem, peregrinari voluit ubicumque sibi commodum reperisset. Cumque venisset in montem Ephraim, iter faciens, et declinasset parumper in domum Michas. 9 Interrogatus est ab eo unde venisset. Qui respondit: Levita sum de Bethlehem Juda, et vado ut habitem ubi potuero, et utile mihi esse perspexero. 10 Dixitque Michas: Mane apud me, et esto mihi parens ac sacerdos: daboque tibi per annos singulos decem argenteos, ac vestem duplicem, et quæ ad victum sunt necessaria. 11 Acquievit, et mansit apud hominem, fuitque illi quasi unus de filiis;

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XVI. XVII

28 And Samson called unto the LORD, and said, O Lord God, remember me, I pray thee, and strengthen me, I pray thee, only this once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes. 29 And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house stood, and on which it was borne up, of the one with his right hand, and of the other with his left. 30 And Samson said, Let me die with the Philistines. And he bowed himself with *all his* might; and the house fell upon the lords, and upon all the people that *were* therein. So the dead which he slew at his death were more than *they* which he slew in his life. 31 Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought *him* up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the burying-place of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

## CHAPTER XVII.

1 AND there was a man of mount Ephraim, whose name was Micah. 2 And he said unto his mother, The eleven hundred *shekels* of silver that were taken from thee, about which thou cursedst, and spakest of also in mine ears, behold, the silver is with me; I took it. And his mother said, Blessed be thou of the LORD, my son. 3 And when he had restored the eleven hundred *shekels* of silver to his mother, his mother said, I had wholly dedicated the silver unto the LORD from my hand for my son, to make a graven image and a molten image: now therefore I will restore it unto thee. 4 Yet he restored the money unto his mother; and his mother took two hundred *shekels* of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten image: and they were in the house of Micah. 5 And the man Micah had an house of gods, and made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest. 6 In those days *there was* no king in Israel, *out* every man did *that which was* right in his own eyes. 7 ¶ And there was a young man out of Beth-lehem-judah of the family of Judah, who was a Levite, and he sojourned there. 8 And the man departed out of the city from Beth-lehem-judah to sojourn where he could find a *place*: and he came to mount Ephraim to the house of Micah, as he journeyed. 9 And Micah said unto him, Whence comest thou? And he said unto him, I am a Levite of Beth-lehem-judah, and I go to sojourn where I may find a *place*. 10 And Micah said unto him, Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten *shekels* of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals. So the Levite went in. 11 And the Levite was content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons.

145

## Richter, 16, 17.

28 Simson aber rief den Herrn an, und sprach: Herr, Herr, gedenke mein, und stärke mich doch, Gott, diesmal, daß ich für meine beiden Augen mich einst räche an den Philistern. 29 Und er faßte die zwei Mittelsäulen, auf welchen das Haus gesetzt war und drauf sich hielt, eine in seine rechte, und die andere in seine linke Hand, 30 Und sprach: Meine Seele sterbe mit den Philistern; und neigte sie kräftiglich. Da fiel das Haus auf die Fürsten und auf alles Volk, das drinnen war, daß der Todten mehr war, die in seinem Tode starben, denn die bei seinem Leben starben. 31 Da kamen seine Brüder hernieder, und seines Vaters ganzes Haus, und huben ihn auf und trugen ihn hinauf, und begruben ihn in seines Vaters Manoah Grab, zwischen Zarea und Eschaol. Er richtete aber Israel zwanzig Jahr.

## Das 17. Capitel.

1 Es war aber ein Mann auf dem Gebirge Ephraim, mit Namen Micha. 2 Der sprach zu seiner Mutter: Die tausend und hundert Silberlinge, die du zu dir genommen hast, und geschworen, und gesagt vor meinen Ohren: Siehe, dasselbe Geld ist bei mir, ich hab's zu mir genommen. Da sprach seine Mutter: Geseget sey mein Sohn dem Herrn. 3 Also gab er seiner Mutter die tausend und hundert Silberlinge wieder. Und seine Mutter sprach: Ich habe das Geld dem Herrn geheiligt von meiner Hand für meinen Sohn, daß man ein Bildniß und Abgott machen soll; darum so gebe ich's dir nun wieder. 4 Aber er gab seiner Mutter das Geld wieder. Da nahm seine Mutter zwei hundert Silberlinge, und that sie zu dem Goldschmied; der machte ihr ein Bild und Abgott, das war darnach im Hause Micha. 5 Und der Mann Micha hatte also ein Gotteshaus, und machte einen Leibrod und Heilighum, und füllte seiner Söhne einem die Hand, daß er sein Priester ward. 6 Zu der Zeit war kein König in Israel, und ein jeglicher that, was ihn recht dünkte. 7 Es war aber ein Jüngling von Bethlehem Juda, unter dem Geschlecht Juda, und er war ein Levit, und war fremd daselbst. 8 Er zog aber aus der Stadt Bethlehem Juda, zu wandern, wo er hin konnte. Und da er aufs Gebirge Ephraim kam, zum Hause Micha, daß er seinen Weg ginge; 9 Fragte ihn Micha: Wo kommst du her? Er antwortete ihm: Ich bin ein Levit von Bethlehem Juda, und wandere, wo ich hin kann. 10 Micha sprach zu ihm: Bleibe bei mir, du sollst mein Vater und mein Priester sein; ich will dir jährlich zehn Silberlinge, und benannte Kleider, und deine Nahrung geben. Und der Levit ging hin. 11 Der Levit trat an zu bleiben bei dem Mann; und er hielt den Knaben gleichwie einen Sohn.

## JUGES, XVI. XVII.

28 Alors Samson invoqua le SEIGNEUR, et dit: Seigneur DIEU, je te prie, souviens-toi de moi! Ô Dieu, je te prie, fortifie-moi seulement cette fois, afin que, pour mes deux yeux, je tire des Philistins une seule vengeance. 29 Puis Samson embrassa les deux piliers du milieu, sur lesquels la maison était élevée et sur lesquels elle s'appuyait, et les serra, l'un de sa main droite et l'autre de sa main gauche, 30 Et il dit: Que mon âme meure avec les Philistins. Ensuite il les ébranla avec force, et la maison tomba sur les chefs et sur tout le peuple qui y était. Les hommes qu'il fit périr par sa mort étaient ainsi en plus grand nombre que ceux qu'il avait fait périr dans sa vie. 31 Alors ses frères et toute la maison de son père descendirent et l'emportèrent, et étant remontés, ils l'ensevelirent entre Tsotha et Eshtaol, dans le sépulchre de Manoah, son père. Or il avait jugé Israël vingt ans.

## CHAPITRE XVII.

1 IL y avait dans la montagne d'Ephraïm un homme du nom de Mica. 2 Et il dit à sa mère: Quant aux onze cents *sicles* d'argent qui te furent pris, et pour lesquels tu fis des adjurations que j'ai entendues, voici, cet argent est entre mes mains; c'est moi qui l'avais pris. Alors sa mère dit: Que mon fils soit béni par le SEIGNEUR. 3 Il rendit donc les onze cents *sicles* d'argent à sa mère. Mais sa mère dit: J'avais consacré de ma main cet argent au SEIGNEUR, pour mon fils, afin d'en faire une image taillée et une de fonte; et je te le donne maintenant. 4 Cependant il rendit cet argent à sa mère, et sa mère en prit deux cents *sicles* et les donna à l'orfèvre, qui en fit une image taillée et une de fonte. Ces images furent donc dans la maison de Mica. 5 Cet homme, Mica, eut ainsi une maison de dieux. Puis il fit un éphod et des théraphims, et consacra un de ses fils qui lui servit de sacrificateur. 6 En ce temps-là, il n'y avait point de roi en Israël, chacun faisait ce qui lui semblait droit. 7 ¶ Or il y avait à Bethléhem-Juda un jeune homme de la famille de Juda, qui était Lévit, et qui habitait là comme étranger. 8 Cet homme sortit de la ville de Bethléhem-Juda pour aller habiter où il trouverait un *asile*; et continuant son chemin, il vint sur la montagne d'Ephraïm, vers la maison de Mica. 9 Et Mica lui dit: D'où viens-tu? Le Lévit lui répondit: Je suis de Bethléhem-Juda, et je m'en vais pour habiter où je trouverai un *asile*. 10 Alors Mica lui dit: Reste avec moi, et sois pour moi père et sacrificateur, et je te donnerai dix *sicles* d'argent par an, un habillement complet et ta nourriture. Or le Lévit y alla. 11 Le Lévit consentit ainsi à demeurer avec cet homme, et le jeune homme fut pour lui comme l'un de ses enfants.



## שופטים יז יח

11 וימלא מיכה את־הַיָּד סֵלֶי וַיַּחֲרֹל  
הַנַּעַר לַכֹּהֵן וַיְהִי בְּבֵית מִיכָה׃ 12 וַיֹּאמֶר  
מִיכָה עַתָּה יִדְעַמִּי כִּי־יָמִיב יִזְוָה לִי  
כִּי הִנֵּחֵלִי חֲלֹן לַכֹּהֵן׃

## פרשה יח

1 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל  
וּבַיָּמִים הָהֵם שָׁבַט הַדָּן מִבְּקִשְׁלֹו מִחָלָה  
לְשָׁבֶת כִּי לֹא־נִקְלָה לוֹ עַד־הַיּוֹם הַהוּא  
בְּרוּךְ שִׁבְמִי־יִשְׂרָאֵל בְּנִקְלָה׃  
2 וַיִּשְׁלְחוּ בְּנֵי־דָן מִשְׁפָּחָתָם חֲמִשָּׁה  
אֲנָשִׁים מִקְצֹוֹתָם אֲנָשִׁים בְּגֵרִימָל מִצְרָעָה  
וּמִשְׁתַּמָּאֵל לְרַגֵּל אֶרֶץ־הָאֲרָץ וּלְחַקְרָהּ  
וַיֹּאמְרוּ אִלֵּיהֶם לָכֵן חֲקְרוּ אֶת־הָאֲרָץ  
וּבָאוּ הֲרֹאֲשִׁים עַד־בֵּית מִיכָה וְלִיטֵנוּ  
שָׁם׃ 3 הֵמָּה עַם־בֵּית מִיכָה וַתִּשָּׂא הַפִּירִי  
אֶת־קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי וַיִּסְתְּרוּ שָׁם וַיֹּאמְרוּ  
לוֹ כִּי־הִבְיָאָתָה הֵלֶם וַאֲחֵי־אִתָּה עֹשֶׂה בָּזָה  
וַיַּחֲלֹק כֹּה׃ 4 וַיֹּאמֶר אִלֵּיהֶם בָּזָה וְכֹזֶה  
עָשָׂה לִי מִיכָה וַיִּשְׁפְּרֵנִי וַאֲחֵרֹלֹו לַכֹּהֵן׃  
5 וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׂאֵלֵנָּה בְּאִלֹּהִים וַנִּדְעָה  
הַתְּצִלָּה דְרָכֵינוּ אֲשֶׁר אֲנַחֲנִי חֹלְכִים  
עָלֶיהָ׃ 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַפָּחַן לָכֵן לְשָׁלוֹם  
לָכֵן יִזְוָה דְרָכְכֶם אֲשֶׁר תִּלְכִּיכֶם׃  
7 וַיִּלְכְּדוּ חֲמִשַּׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבִיאוּ  
לְיִשָּׁה וּרְאִי אֶת־הָעַם אֲשֶׁר־בְּקִרְיָתָה  
יִשְׁבֶּת לְבִטָּח מִשְׁפָּט צִידִים שְׁקֵטוֹ  
וּבָשָׁת וַאֲיֹר־מַכְלִים דְּבַר בְּאֶרֶץ יִרְשָׁלָּם  
וַיַּחֲקִים הַפִּיר מַצִּידִים וְדָבַר אִידִלְהֶם  
עַם־אֲדָם׃ 8 וַיָּבִיאוּ אֶל־אִחֵיהֶם צֹרֶעָה  
וַאֲשֵׁתָאֵל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם מָה  
אִתָּם׃ 9 וַיֹּאמְרוּ חֻקָּה וְנַעֲלָה עָלֵיהֶם  
כִּי רָאִינוּ אֶת־הָאֲרָץ וְהִנֵּה מְוִקָּה מְאֹד  
וְאִתָּם מִחֲשִׁים אֶל־הַנַּעֲלָה לְלָכֶת לְבָא  
לְרִשְׁתָּה אֶת־הָאֲרָץ׃ 10 כִּבְלָכֶם תִּבְלֹאוּ אֶל־  
עַם בָּשָׁת וְהָאֲרָץ רַחֲבָת יְדֵי כִּי־נִקְרָה  
אֱלֹהִים בְּיָדְכֶם מָוֹם אֲשֶׁר אִידְשָׁם  
מִחֲסִיר צִידְכֶם אֲשֶׁר פָּאֲרָץ׃  
11 וַיִּסְעֵי מִשָּׁם מִשְׁפַּחַת הַדָּן מִצְרָעָה  
וּמִשְׁתַּמָּאֵל שְׁש־מֵאוֹת אִישׁ חֲקִיר כָּלִי  
מִלְחָמָה׃ 12 וַיַּעֲלֵי וַיַּחֲקֵי בְּקִרְיָתָה וַעֲרִים  
בִּיהֻדָּה עַל־בֶּן־קָרְאֵל לְמָוֹם הַהוּא מִקְדָּש־  
דָּן עַד הַיּוֹם תִּזְוָה הַהוּא אֶתְּכִי קִרְיָתָה וְעָרֶיהָ׃

## ΚΡΙΤΑΙ, ιζ, ιη'.

12 Καὶ ἐπλήρωσε Μιχαίας τὴν χεῖρα τοῦ Λευίτου, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερεῖα· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ Μιχαίας. 13 Καὶ εἶπε Μιχαίας Νῦν ἔγνω οὗτος ἀγαθὸν μοι Κύριος, ὅτι ἐγένετό μοι ὁ Λευίτης εἰς ἱερεῖα.

## ΚΕΦ. ιη'.

1 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ· καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ Δάν ἐζήτηε τὴν κληρονομίαν κατοικῆσαι, ὅτι οὐκ ἐνέπευσεν αὐτῇ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κληρονομία. 2 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δάν ἀπὸ δῆμων αὐτῶν πέντε ἀνδρας υἱοὺς δυνάμει ἀπὸ Σαραὰ καὶ ἀπὸ Ἑσθαὺλ τοῦ κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐξιχνιάσαι αὐτήν, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς Πορεύεσθε καὶ ἐξιχνιάσατε τὴν γῆν· καὶ ἦλθον ἕως ὄρους Ἐφραιμ ἕως οἴκου Μιχαίας· καὶ ἠλίσθησαν αὐτοὶ ἐκεῖ. 3 Ἐν οἴκῳ Μιχαίας· καὶ αὐτοὶ ἐπίγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου, καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ Τίς ἡμεῖς σε ὧδε; καὶ σὺ τί ποιεῖς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ; καὶ τί σοι ὧδε; 4 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Οὕτω καὶ οὕτως ἐποίησέ μοι Μιχαίας καὶ ἐμισθώσατό με, καὶ ἐγενόμην αὐτῷ εἰς ἱερεῖα. 5 Καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἐπερώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ, καὶ γνωσόμεθα εἰ ἐυδοκῶσεται ἡ ὁδὸς ἡμῶν, ἐν ᾗ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐν αὐτῇ. 6 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἱερεὺς Πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ, ἐνώπιον Κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν ἐν ᾗ πορεύεσθε ἐν αὐτῇ. 7 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἀνδρες καὶ ἦλθον εἰς Λαϊσά· καὶ εἶδον τὸν λαὸν τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς καθήμενον ἐπ' ἑλπίδι ὡς κρίσις Σιδωνίων ἡσυχάζουσα, καὶ οὐκ ἔστι διατρέπων ἡ καταισχύρων λόγον ἐν τῇ γῇ, κληρονόμος ἐκπιέζων θησαυροὺς, καὶ μακρὰν εἰσι Σιδωνίων, καὶ λόγον οὐκ ἔχουσι πρὸς ἀνθρώπον. 8 Καὶ ἦλθον οἱ πέντε ἀνδρες πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς Σαραὰ καὶ Ἑσθαὺλ, καὶ εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν Τί ὑμεῖς κάθησθε; 9 Καὶ εἶπαν Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς, ὅτι εἶδομεν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα, καὶ ὑμεῖς ἡσυχάζετε· μὴ δυνήσθε τοῦ πορευθῆναι καὶ εἰσελθεῖν τοῦ κληρονομήσαι τὴν γῆν. 10 Καὶ ἦν ἡμεῖς ἐν ἑλπίδι, εἰσελεύσεσθε πρὸς λαὸν ἐπ' ἑλπίδι, καὶ ἡ γῆ πλατεία, ὅτι ἔδωκεν αὐτήν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν, τόπος ὅπου οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος τῶν ἐν τῇ γῇ. 11 Καὶ ἀπῆραν ἐκείθεν ἀπὸ δῆμων τοῦ Δάν, ἀπὸ Σαραὰ καὶ ἀπὸ Ἑσθαὺλ, ἑξακόσιοι ἀνδρες ἰζωσμένοι σκευὴ παρατάξεως. 12 Καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν Κριαθιάρημ ἐν Ἰούδᾳ· διὰ τοῦτο ἐκλήθη ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ Παρεμβολὴ Δάν, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· ἰδοὺ ὀπίσω Κριαθιάρημ.

## JUDICUM, XVII. XVIII.

12 Implevitque Michas manum ejus, et habuit puerum sacerdotem apud se. 13 Nunc scio, dicens, quod benefaciet mihi Deus habenti Levitici generis sacerdotem.

## CAPUT XVIII.

1 In diebus illis non erat rex in Israel, et tribus Dan quærebat possessionem sibi, ut habitaret in ea: usque ad illum enim diem inter ceteras tribus sortem non acceperat. 2 Miserunt ergo filii Dan, stirpis et familiæ suæ quinque viros fortissimos de Saraa et Esthaol, ut explorarent terram, et diligenter inspicerent: dixeruntque eis: Ite, et considerate terram. Qui cum pergentes venissent in montem Ephraim, et intrassent domum Michæ, requieverunt ibi: 3 Et agnoscentes vocem adolescentis Levitæ, utentesque illius diversorio, dixerunt ad eum: Quis te huc adduxit? quid hic agis? quam ob causam huc venire voluisti? 4 Qui respondit eis: Hæc et hæc præstitit mihi Michas, et me mercede conduxit, ut sim ei sacerdos. 5 Rogaverunt autem eum ut consuleret Dominum, ut scire possent an prospero itinere pergerent, et res haberet effectum. 6 Qui respondit eis: Ite in pace: Dominus respicit viam vestram, et iter quo pergitis. 7 Eunt igitur quinque viri venerunt Lais: videruntque populum habitantem in ea absque ullo timore, juxta consuetudinem Sidoniorum, securum et quietum, nullo ei penitus resistente, magnarumque opum, et procul a Sidone atque a cunctis hominibus separatam. 8 Reversique ad fratres suos in Saraa et Esthaol, et quid egissent seiscitantibus responderunt: 9 Surgite, ascendamus ad eos: vidimus enim terram valde opulentam et uberem: nolite negligere, nolite cessare; camus, et possideamus eam, nullus erit labor. 10 Intrabimus ad securos, in regionem latissimam, tradetque nobis Dominus locum, in quo nullius rei est penuria, eorum quæ gignuntur in terra. 11 Profecti igitur sunt de cognatione Dan, id est, de Saraa et Esthaol, sexcenti viri accincti armis bellicis, 12 Ascendentesque manserunt in Cariathiarim Judæ: qui locus, ex eo tempore Castrorum Dan nomen accepit, et est post tergum Cariathiarim.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XVII. XVIII.

12 And Micah consecrated the Levite; and the young man became his priest, and was in the house of Micah. 13 Then said Micah, Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite to my priest.

### CHAPTER XVIII.

1 IN those days *there was* no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day *all their* inheritance had not fallen unto them among the tribes of Israel. 2 And the children of Dan sent of their family five men from their coasts, men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them, Go, search the land: who when they came to mount Ephraim, to the house of Micah, they lodged there. 3 When they *were* by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite: and they turned in thither, and said unto him, Who brought thee hither? and what makest thou in this *place*? and what hast thou here? 4 And he said unto them, Thus and thus dealeth Micah with me, and hath hired me, and I am his priest. 5 And they said unto him, Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous. 6 And the priest said unto them Go in peace: before the LORD is your way wherein ye go. 7 ¶ Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that *were* therein, how they dwelt careless, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; and *there was* no magistrate in the land, that might put them to shame in *any* thing; and they *were* far from the Zidonians, and had no business with *any* man. 8 And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol: and their brethren said unto them, What *say* ye? 9 And they said, Arise, that we may go up against them: for we have seen the land, and, behold, it is very good: and *are* ye still? be not slothful to go, and to enter to possess the land. 10 When ye go, ye shall come unto a people secure, and to a large land: for God hath given it into your hands; a place where *there is* no want of any thing that is in the earth. 11 ¶ And there went from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men appointed with weapons of war. 12 And they went up, and pitched in Kirjath-jearim, in Judah: wherefore they called that place Mahaneh-dan unto this day: behold, it is behind Kirjath-jearim.

145

## Richter, 17, 18.

12 Und Micha füllte dem Leviten die Hand, daß er sein Priester ward; und war also im Hause Micha. 13 Und Micha sprach: Nun weiß ich, daß mir der Herr wird wohlthun, weil ich einen Leviten zum Priester habe.

### Das 18. Capitel.

1 Zu der Zeit war kein König in Israel. Und der Stamm der Daniter suchte ihm ein Erbtheil, da sie wohnen möchten; denn es war bis auf den Tag noch kein Erbe für sie gefallen unter den Stämmen Israel. 2 Und die Kinder Dan sandten aus ihren Geschlechtern von ihren Enden fünf streitbare Männer, von Zarea und Eschaol, das Land zu erkunden und zu erforschen, und sprachen zu ihnen: Zieheth hin, und erforschet das Land. Und sie kamen auf das Gebirge Ephraim, ans Haus Micha, und blieben über Nacht daselbst. 3 Und weil sie da bei dem Gesinde Micha waren, kannten sie die Stimme des Knaben, des Leviten; und sie wichen dahin, und sprachen zu ihm: Wer hat dich hieher gebracht? Was machst du da? Und was hast du hier? 4 Er antwortete ihnen: So und so hat Micha an mir gethan, und hat mich zebinget, daß ich sein Priester sey. 5 Sie sprachen zu ihm: Lieber, frage Gott, daß wir erfahren, ob unser Weg, den wir wandeln, auch wohl gerathen werde. 6 Der Priester antwortete ihnen: Zieheth hin mit Frieden; euer Weg ist recht vor dem Herrn, den ihr ziehet. 7 Da gingen die fünf Männer hin, und kamen gen Laish, und sahen das Volk, das drinnen war, sicher wohnen, auf die Weise, wie die Sidonier, stille und sicher; und war niemand, der ihnen Leid thäte um Lande, oder Herr über sie wäre; und waren ferne von den Sidoniern, und hatten nichts mit Leuten zu thun. 8 Und sie kamen zu ihren Brüdern gen Zarea und Eschaol, und ihre Brüder sprachen zu ihnen: Wie stehets mit euch? 9 Sie sprachen: Auf, laßt uns zu ihnen hinauf ziehen; denn wir haben das Land besehen, das ist fast gut. Darum eilet und seid nicht faul zu ziehen, daß ihr kommet, das Land einzunehmen. 10 Wenn ihr kommet, werdet ihr zu einem sichern Volk kommen, und das Land ist weit und breit, denn Gott hat es in eure Hände gegeben; einen solchen Ort, da nichts gebricht, alles, das auf Erden ist. 11 Da zogen von dannen aus den Geschlechtern Dan, von Zarea und Eschaol, sechs hundert Mann gerüftet mit ihren Waffen zum Streit. 12 Und zogen hinauf und lagerten sich zu Kirjath-jearim in Juda. Daher nannten sie die Stätte das Lager Dan, bis auf diesen Tag, des hinter Kirjath-jearim ist.

## JUGES, XVII. XVIII.

12 Ensuite Mica consacra le Lévitte; le jeune homme fut donc son sacrificateur, et demeura dans la maison de Mica. 13 En sorte que Mica dit: Maintenant je sais que le SEIGNEUR me fera du bien, parce qu'un Lévitte est mon sacrificateur.

### CHAPITRE XVIII.

1 OR, en ces jours-là, il n'y avait point de roi en Israël, et une famille de Dan se cherchait, en ces jours-là, un héritage afin d'y habiter; car jusqu'à ce jour, il ne lui était point échu d'héritage entre les tribus d'Israël. 2 Les enfants de Dan, pour épier le pays et le reconnaître, envoyèrent donc cinq hommes de leur famille, des hommes vaillants *choisis* à Tsorha et à Estaol, sur leurs frontières, en leur disant: Allez, reconnaissez le pays. Ils allèrent ainsi dans la montagne d'Ephraïm, à la maison de Mica, où ils passèrent la nuit. 3 Quand ils furent près de la maison de Mica, ils reconnurent la voix du jeune Lévitte, et s'étant détournés vers la maison, ils lui dirent: Qui t'a amené ici, qu'y fais-tu, et qu'as-tu ici? 4 Or il leur répondit: Mica a fait pour moi telle et telle chose; il me donne un salaire, et je suis son sacrificateur. 5 Alors ils lui dirent: Consulte Dieu, nous te prions, pour que nous sachions si le voyage que nous entreprenons sera heureux. 6 Alors le sacrificateur leur dit: Allez en paix; le voyage que vous entreprenez plaît au SEIGNEUR. 7 ¶ Puis les cinq hommes s'en allèrent, vinrent à Laish, et virent que le peuple qui y était demeurait en assurance, en repos et en sécurité, comme les Sidoniens, sans que personne, ayant puissance dans le pays, leur fit du mal; qu'ils étaient éloignés des Sidoniens, et qu'ils n'avaient *de rapport* avec personne. 8 Ils revinrent ensuite auprès de leurs frères à Tsorha et à Estaol. Or, leurs frères leur dirent: Que *rapportez-vous*? 9 Alors ils répondirent: Allons, montons contre eux; car nous avons vu le pays, et voici, il est très-bon. Quoi, vous tardez? Ne soyez points lents à partir, pour aller prendre possession de ce pays. 10 Quand vous y entrerez, vous viendrez vers un peuple qui est en sécurité, et dont le pays est spacieux de tous les côtés; car Dieu l'a livré entre vos mains; *c'est* un lieu où il ne manque rien de tout ce qui est sur la terre. 11 ¶ Il partit donc de là, de la famille de Dan, de Tsorha et d'Estaol, six cents hommes armés. 12 Et ils montèrent et campèrent à Kirjath-Jéharim en Juda. C'est pourquoi aujourd'hui encore on appelle ce lieu Mahané-Dan. Voici, il est derrière Kirjath-Jéharim.

c

**שובטים ית**

13 ובעברו משם תראפיהם ויבאו עד-בית  
 מירח: 14 ויצטו חמשת האנשים החלכים  
 לרגל את-הארץ ליש ויאמרו אל-סוחרם  
 תודעםם כי יש בבתים האלה אפוד  
 ותפרים ופסל ומסכה ופתח דעו מזה  
 תעשו: 15 ויבאו שמה ויבאו אלי-בית-  
 חננר חלני בית מירח וישאלוהו לשלום:  
 16 וישמאות איש חננרים עלי מלחמםם  
 נקבים פתח השער אשר מבניו:  
 17 ויצטו חמשת האנשים החלכים לרגל  
 את-הארץ בא שמה לקחו את-הפסל  
 ואת-האפוד ואת-התפרים ואת-המסכה  
 ואת-הפתח נקב פתח השער וישמאות  
 האיש חננרי עלי מלחמם: 18 והאלה  
 באו בית מירח ויחזו את-פסל האפוד  
 ואת-התפרים ואת-המסכה ויאמר אליהם  
 הפלון מה אתם עשים: 19 ויאמרו לו  
 חננרי שים-ידות עלי-פיה ונתן עשנו  
 ונחזיקנו לאב בלכנו חסוב ויחזיקו כלון  
 לבית איש אחד ויחזיקו כלון לשבט  
 אל-משפחה בישאל: 20 ויטב לב חננרי  
 ויחזו את-האפוד ואת-התפרים ואת-הפסל  
 ויבאו בקרב העם: 21 ויפנו ויגברו  
 וישמו את-הסוף ואת-המקנה ואת-הכבדנה  
 לפניהם: 22 תפח חרזיה מבית מירח  
 והאנשים אשר בבתים אשר עסבית  
 מירח נוצלו ויבאיה את-בגדיו: 23 ויחזרו  
 אל-בגדיו וישבו פניהם ויאמרו למירח  
 מזה-לך כי נוצקם: 24 ויאמר את-  
 אליו אשר-עשיתי למחמם ואת-הפלון  
 ופלכנו ומחלי עוד ומחנה האמרו אלי  
 מזה-לך: 25 ויאמרו אליו בגדיו אל-  
 השמע קולך עשנו פריפנעו בכס אנשים  
 מרי גפש ואספתה נפשה וגפש ביתה:  
 26 ויגברו בגדיו לורכם ויבאו מירח פר  
 חננרים חסד משנו ויגו וגשבו אלי-ביתו:  
 27 וחפח לקחו את אשר-עשו מירח  
 ואת-הפלון אשר תחילו ויבאו על-לש  
 על-עם עקט ובלש ויפיו אתם לפי-הרב  
 ואת-העיר שקפו באש: 28 ואין מויל  
 כי רחוקותיה מציזו ודבר אורלחם  
 עס-אדם וחיה בעמה אשר לבית-  
 רחוב ויבנו את-העיר וישבו בה:

**KPITAI, 47.**

13 Καὶ παρήλθον ἐκείθεν ἔρος Ἑφραῖμ καὶ ἦλθον  
ἐξ οἴκου Μιχαῖα. 14 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πύγες  
ἄνδρες οἱ πορευόμενοι καταστέψασθαι τὴν γῆν  
Δαισὰ καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφούς· Ἔγνωντε ὅτι  
ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ· Ἐφὼδ καὶ Θεραφὶν καὶ  
γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, καὶ νῦν γινώτε ὃ ἐν ποιήσατε.  
15 Καὶ ἐξέλειναν ἐκεῖ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον  
τοῦ νεανίσκου τοῦ Δαυΐδου εἰς τὸν οἶκον Μιχαῖα,  
καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν εἰς εἰρήνην. 16 Καὶ οἱ  
ἐξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἀνελωσμένοι τὰ σκεύη τῆς  
παρατάξεως αὐτῶν ἐστῶτες παρὰ θύρας τῆς πόλεως,  
οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Δάν. 17 Καὶ ἀνέβησαν οἱ πύγες  
ἄνδρες οἱ πορευθέντες καταστέψασθαι τὴν γῆν,  
18 Καὶ εἰσῆλθον ἐκεῖ εἰς οἶκον Μιχαῖα, καὶ ὁ  
ἱερεὺς ἐστῶς· καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ  
Ἐφὼδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ χωνευτόν· καὶ εἶπε  
πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεὺς τί ὑμῖς ποιεῖτε; 19 Καὶ  
εἶπαν αὐτῷ Κώφευσον, ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπὶ  
τὸ στόμα σου, καὶ δεῦρο μεθ' ἡμῶν καὶ γένοιτο  
ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερεῖα· μὴ ἀγαθὸν εἶναι  
σε ἱερεῖα οἴκου ἀνδρὸς ἐνὸς ἢ γενίσθαι σε ἱερεῖα  
φυλῆς καὶ οἴκου εἰς δῆμον Ἰσραὴλ; 20 Καὶ  
ἠγαθόνθη ἡ καρδία τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλαβε τὸ  
Ἐφὼδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ  
χωνευτόν, καὶ ἦλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. 21 Καὶ  
ἐπίστρεψαν καὶ ἀπῆλθον, καὶ ἔθηκαν τὰ τίκνα  
καὶ τὴν κτῆσιν καὶ τὸ βάρος ἔμπροσθεν αὐτῶν.  
22 Αὐτοὶ ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου Μιχαῖα, καὶ  
ἰδοὺ Μιχαῖας καὶ οἱ ἄνδρες οἱ ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς  
μετὰ οἴκου Μιχαῖα ἰβόησαν καὶ κατελάβοντο  
τοὺς υἱοὺς Δάν. 23 Καὶ ἐπίστρεψαν οἱ υἱοὶ  
Δάν τὸ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν τῷ Μιχαῖα  
τί ἐστὶ σοι ὅτι ἰβόησας; 24 Καὶ εἶπε Μιχαῖας· Ὅτι  
τὸ γλυπτὸν μου ὃ ἐποίησα ἰλάσβετε καὶ τὸν ἱερεῖα,  
καὶ ἱερεῦσθητε· καὶ τί μοι ἐστὶ; καὶ τί τοῦτο λέγετε  
πρὸς μέ τί ἐράζετε; 25 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ  
υἱοὶ Δάν Μὴ ἀκουσθήτω δὴ φωνὴ σου μεθ' ἡμῶν,  
μή ποτε συναντήσωσιν ὑμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῆς,  
καὶ προσθήσουσι ψυχὴν σοῦ καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ  
οἴκου σου. 26 Καὶ ἱερεῦσθησαν οἱ υἱοὶ Δάν εἰς  
ἰδὼν αὐτῶν· καὶ εἶδε Μιχαῖας ὅτι δυνατότεροί  
αἴσαν ἑπὶ αὐτόν, καὶ ἐπίστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.  
27 Καὶ οἱ υἱοὶ Δάν ἔλαβον ὃ ἐποίησε Μιχαῖας  
καὶ τὸν ἱερεῖα ὅς ἦν αὐτῷ, καὶ ἦλθον ἐπὶ Δαισὰ  
ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα ἐπ' ἱλπίδι·  
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι βουβαλίας, καὶ  
τὴν πόλιν ἐνέπλησαν ἐν πυρὶ. 28 Καὶ οὐκ ἦν  
ῥυόμενος, ὅτι μακρὰν ἔστιν ἀπὸ Σιδωνίων,  
καὶ λόγος οὐκ ἐστὶν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπου,  
καὶ αὐτὴ ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ οἴκου Ῥαάβ· καὶ  
ἐκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατοικήσασαν ἐν αὐτῇ.

**JUDICUM, XVIII.**

13 Inde transierunt in montem Ephraim. Cumque venissent ad domum Michæ, 14 Dixerunt quinque viri, qui prius missi fuerant ad considerandam terram Lais, ceteris fratribus suis: Nostis quod in domibus istis sit ephod, et theraphim, et sculptile, atque conflatile: videte quid vobis placeat. 15 Et cum paululum declinassent, ingressi sunt domum adolescentis Levitæ, qui erat in domo Michæ: salutaveruntque eum verbis pacificis. 16 Sexcenti autem viri ita ut erant armati, stabant ante ostium. 17 At illi qui ingressi fuerant domum juvenis, sculptile, et ephod, et theraphim, atque conflatile tollere nitebantur, et sacerdos stabat ante ostium, sexcentis viris fortissimis haud procul expectantibus. 18 Tulerunt igitur qui intraverant, sculptile, ephod, et idola, atque conflatile. Quibus dixit sacerdos: Quid facitis? 19 Cui responderunt: Tace, et pone digitum super os tuum: venique nobiscum, ut habeamus te patrem, ac sacerdotem. Quid tibi melius est, ut sis sacerdos in domo unius viri, an in una tribu et familia in Israel? 20 Quod cum audisset, acquievit sermonibus eorum, et tulit ephod, et idola, ac sculptile, et profectus est cum eis. 21 Qui cum pergerent, et ante se ire fecissent parvulos ac jumenta, et omne quod erat pretiosum, 22 Et jam a domo Michæ essent procul, viri qui habitabant in sedibus Michæ conclamantes secuti sunt, 23 Et post tergum clamare cœperunt. Qui cum respexissent, dixerunt ad Micham: Quid tibi vis? cur clamas? 24 Qui respondit: Deos meos, quos mihi feci, tulistis, et sacerdotem, et omnia quæ habeo, et dicitis: Quid tibi est? 25 Dixeruntque ei filii Dan: Cave ne ultra loquaris ad nos, et veniant ad te viri animo concitati, et ipse cum omni domo tua pereas. 26 Et sic cœpto itinere perrexerunt. Videns autem Michas, quod fortiores se essent, reversus est in domum suam. 27 Sexcenti autem viri tulerunt sacerdotem, et quæ supra diximus: veneruntque in Lais ad populum quiescentem atque securum, et percusserunt eos in ore gladii: urbemque incendio tradiderunt, 28 Nullo penitus ferente presidium, eo quod procul habitarent a Sidone, et cum nullo hominum haberent quidquam societatis ac negotii. Erat autem civitas sita in regione Rohob: quam rursum extruentes habitaverunt in ea.

## JUDGES, XVIII.

13 And they passed thence unto mount Ephraim, and came unto the house of Micah. 14 ¶ Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren, Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do. 15 And they turned thitherward, and came to the house of the young man the Levite, even unto the house of Micah, and saluted him. 16 And the six hundred men appointed with their weapons of war, which were of the children of Dan, stood by the entering of the gate. 17 And the five men that went to spy out the land went up, and came in thither, and took the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood in the entering of the gate with the six hundred men that were appointed with weapons of war. 18 And these went into Micah's house, and fetched the carved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image. Then said the priest unto them, What do ye? 19 And they said unto him, Hold thy peace, lay thine hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: is it better for thee to be a priest unto the house of one man, or that thou be a priest unto a tribe and a family in Israel? 20 And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people. 21 So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the carriage before them. 22 ¶ And when they were a good way from the house of Micah, the men that were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan. 23 And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah, What aileth thee, that thou comest with such a company? 24 And he said, Ye have taken away my gods which I made, and the priest, and ye are gone away: and what have I more? and what is this that ye say unto me, What aileth thee? 25 And the children of Dan said unto him, Let not thy voice be heard among us, lest angry fellows run upon thee, and thou lose thy life, with the lives of thy household. 26 And the children of Dan went their way: and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back unto his house. 27 And they took the things which Micah had made, and the priest which he had, and came unto Laish, unto a people that were at quiet and secure: and they smote them with the edge of the sword, and burnt the city with fire. 28 And there was no deliverer, because it was far from Zidon, and they had no business with any man; and it was in the valley that lieth by Beth-rehob. And they built a city, and dwelt therein.

## Richter, 18.

13 Und von dannen gingen sie auf das Gebirge Ephraim, und kamen zum Hause Micha. 14 Da antworteten die fünf Männer, die ausgegangen waren, das Land Laish zu erkunden, und sprachen zu ihren Brüdern: Wißet ihr auch, daß in diesen Häusern ein Leibrod, Heiligtum, Bildniß und Abgott sind? Nun möget ihr denken, was euch zu thun ist. 15 Sie kehrten da ein, und kamen an das Haus des Knaben, des Leviten, in Micha Hause, und grüßten ihn freundlich. 16 Aber die sechs hundert Gerüsteten mit ihrem Harnisch, die von den Kindern Dan waren, standen vor dem Thor. 17 Und die fünf Männer, die das Land zu erkunden ausgezogen waren, gingen hinauf und kamen dahin, und nahmen das Bild, den Leibrod, das Heiligtum und Abgott. Dieweil stand der Priester vor dem Thor, bei den sechs hundert Gerüsteten mit ihrem Harnisch. 18 Als nun jene ins Haus Micha kommen waren, und nahmen das Bild, den Leibrod, das Heiligtum und Abgott; sprach der Priester zu ihnen: Was machet ihr? 19 Sie antworteten ihm: Schweig und halte das Maul zu, und zeuch mit uns, daß du unser Vater und Priester seiest. Ist dir besser, daß du in des einigen Mannes Hause Priester seiest, oder unter einem ganzen Stamm und Geschlecht in Israel? 20 Das gefiel dem Priester wohl, und nahm beide den Leibrod, das Heiligtum und Bild, und kam mit unter das Volk. 21 Und da sie sich wandten und hingen, schickten sie die Kindlein, und das Vieh, und was sie Köstliches hatten, vor ihnen her. 22 Da sie nun ferne von Micha Haus kamen, schritten die Männer, so in den Häusern waren bei Micha Hause, und folgten den Kindern Dan nach, und riefen den Kindern Dan. 23 Sie aber wandten ihr Antlitz um, und sprachen zu Micha: Was ist dir, daß du also ein Geschrei machest? 24 Er antwortete: Ihr habt meine Götter genommen, die ich gemacht hatte, und den Priester, und ziehet hin, und was hab ich nun mehr? Und ihr fraget noch, was mir fehle? 25 Aber die Kinder Dan sprachen zu ihm: Laß deine Stimme nicht hören bei uns, daß nicht auf dich stoßen zornige Leute, und deine Seele und deines Hauses Seele nicht aufgeräumt werde. 26 Also gingen die Kinder Dan ihres Weges. Und Micha, da er sah, daß sie ihm zu stark waren, wandte er sich, und kam wieder zu seinem Hause. 27 Sie aber nahmen, das Micha gemacht hatte, und den Priester, den er hatte, und kamen an Laish, an ein still sicher Volk, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbrannten die Stadt mit Feuer; 28 Und war niemand, der sie errettete, denn sie lag ferne von Zidon, und hatten mit den Leuten nichts zu schaffen; und sie lag im Grunde, welcher an Beth-Rehob liegt. Da bauten sie die Stadt, und wohnten drinnen,

## JUGES, XVIII.

13 Et de là ils passèrent à la montagne d'Ephraïm, et vinrent à la maison de Mica. 14 ¶ Alors les cinq hommes qui étaient allés pour reconnaître le pays de Laish, prirent la parole et dirent à leurs frères: Savez-vous qu'en ces maisons-ci il y a un éphod et des théraphims? une image taillée et une de fonte? Voyez donc maintenant ce que vous ferez. 15 Puis ils se détournèrent vers ce lieu-là, vinrent à la maison du jeune Lévi, à la maison de Mica, et le saluèrent. 16 Or les six cents hommes, qui étaient des enfants de Dan, revêtus de leurs armes de guerre, se tenaient à l'entrée de la porte. 17 Mais les cinq hommes, qui étaient allés pour reconnaître le pays, montèrent, entrèrent dans la maison, et prirent l'image taillée, l'éphod, les théraphims et l'image de fonte, pendant que le sacrificateur se tenait à l'entrée de la porte avec les six cents hommes revêtus de leurs armes. 18 Ceux-là entrèrent donc dans la maison de Mica, et prirent l'image taillée, l'éphod et les théraphims, et l'image de fonte. Cependant le sacrificateur leur dit: Que faites-vous? 19 Alors ils lui dirent: Tais-toi, mets ta main sur ta bouche, viens avec nous, et sois pour nous père et sacrificateur. Vaut-il mieux pour toi d'être sacrificateur dans la maison d'un seul homme que d'être sacrificateur d'une tribu ou d'une famille en Israël? 20 Alors le sacrificateur se réjouit en son cœur, prit l'éphod, les théraphims et l'image taillée, et se rendit au milieu du peuple. 21 Ils se retournèrent ensuite et s'en allèrent en plaçant devant eux les enfants, le bétail et le bagage. 22 ¶ Ils étaient déjà loin de la maison de Mica, lorsque les hommes qui habitaient dans les maisons voisines de Mica s'assemblèrent et poursuivirent les enfants de Dan. 23 Or ils crièrent aux enfants de Dan. Mais ceux-ci tournèrent leur visage et dirent à Mica: Qu'as-tu, pour avoir fait ce rassemblement? 24 Alors il répondit: Vous avez ravi mes dieux que j'avais faits, ainsi que le sacrificateur, et vous vous en êtes allés; que me reste-t-il donc? et comment me dites-vous, Qu'as-tu? 25 Mais les enfants de Dan lui dirent: Ne fais point entendre ta voix près de nous, de peur que quelques hommes en colère ne se jettent sur vous, et que tu n'y perdes la vie, ainsi que ceux de ta maison. 26 Puis les enfants de Dan allèrent leur chemin, et Mica, ayant vu qu'ils étaient plus forts que lui, tourna visage et s'en revint en sa maison. 27 Ayant ainsi ravi les choses que Mica avait faites, ainsi que le sacrificateur qu'il avait, ils surprirent Laish, peuple tranquille et plein de sécurité, qu'ils firent passer au tranchant de l'épée, et dont ils brûlèrent la ville. 28 Or il n'y eut personne qui la délivrât, car elle était loin de Sidon, et n'avait de rapports avec personne: car elle était située dans la vallée, vers Beth-Réhob. Cependant ils rebâtirent la ville et y habitèrent.

**שובטים יח יט**

29 וַיִּהְיֶה אֶת־הָעֵיר אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם בְּשֵׁם בֶּן־אֲבִיהֶם  
אֲשֶׁר יִקְרָא לֵישׁרָאֵל וְיִשְׁמְעֵהוּ אֶת־שֵׁם־הָעֵיר  
לֵאמֹר שֶׁחָ: 30 וַיָּקֻמוּ לָהֶם בְּגֵדֵי אֶת־  
הַפָּסֶל וַיַּחֲזִקוּ בְּדֶגְרֵשָׁם בְּדִמְיֻטָּהּ הָיָה  
וַיִּבְנוּ חָזֵק כְּתֻבִּים לְשֹׁבֵט הַדְּבִי עַד־יֹם  
בָּרוּךְ הָאָרֶץ: 31 וַיִּשְׁמְעוּ לָהֶם אֶת־פָּסֶל  
מִיָּדָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּלִיַּעַן הַיּוֹת בֵּית־  
הַמִּלֻּחִים בְּשִׁילֹחַ:

**פרשה יט :**

וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּסְלַח אֵין בִּישְׁרָאֵל  
וַיְהִי אִישׁ לֹוי גֵּר בְּיִרְדְּנָתִי חֲרָאֲפִירִים  
וַיַּחֲזִקֵּהוּ אִשְׁחָה פִּילָגֶשׁ מִבֵּית לָחֶם וַיַּחֲזֶקֶה  
׃ וַתִּזְנֶה עָלָיו פִּילָגֶשׁוּ וַתִּסְלַח מֵאִתּוֹ אֶל-  
בֵּית אֲבוֹתָי אֶל-בֵּית לָחֶם וַיַּחֲזֶקֶה וַתַּחֲרִי-  
שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ ׀ וַיָּהֶם אִישְׁחָה  
וַיִּסְלַח אַחֲרֶיהָ לְדָבָר עַל-לִבָּהּ לַחֲשִׁיבָהּ  
וַיַּעֲזֶרָה עִמּוֹ וַעֲמִד חֲמָרִים וַתִּבְרָאֶהָ בֵּית  
אֲבוֹתָי וַיִּבְרָאֶהָ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׁמַח לְקִרְבָּתָהּ׃  
׀ וַתַּחֲזֶקֶהוּ חֲתָנָהּ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ  
שְׁלֹשָׁת יָמִים וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּלְנֶה שָׁם׃  
׀ וַיְהִי בַּיּוֹם הָרִבִּיעִי וַיִּשְׁקִימוּ בַּבֹּקֶר וַיָּהֶם  
לָלֶכֶת וַיֹּאמְרוּ אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל-חֲתָנָהּ  
סֹעֵד לִבָּךְ פָּתַח לָחֶם וְאַחֵר תִּסְלַח׃  
׀ וַיֵּשֶׁב וַיֵּאכְלוּ שְׁגִיחָם וַיַּחֲזֶק וַיִּשְׁתּוּ  
וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל-חֲתָנִישׁ חֲוָאֲלָנָה  
וְלִי וַיֵּטֵב לָכֶּה׃ ׀ וַיָּהֶם חֲתָנִישׁ לָלֶכֶת  
וַיִּסְעֶרְפוּ חֲתָנִישׁ וַיֵּשֶׁב וַיִּגְלֹן שָׁם׃ ׀ וַיִּשְׁכַּם  
בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אֲבִי  
הַנַּעֲרָה סֹעֲדָנָה לְבָבָךְ וַתַּחֲמִסְתֶּמְהוּ עַד-  
נָטוּת הַיּוֹם וַיֵּאכְלוּ שְׁגִיחָם׃ ׀ וַיָּהֶם  
חֲתָנִישׁ לָלֶכֶת חֲוָאִי וַפִּילָגֶשׁוּ וַיַּעֲזֶרָה  
וַיֹּאמֶר לוֹ חֲתָנִישׁ אֲבִי הַנַּעֲרָה חֲגוּדָנָה  
רָפָח חַיִּים לְעֶרְוָב לִיטְרָנָה חֲזָח חֲנוּת  
חַיִּים לִי פֹחַ וַיֵּטֵב לְבָבָהּ וַתַּשְׁפַּתֶּם  
סִקָּל לְדִרְבָּכָם וַתִּקְלַכְּתָּ לְאִתְּהָרָה׃ ׀ וְלֹא-  
אֲבָהּ חֲתָנִישׁ לָלוֹן וַיָּהֶם וַיִּסְלַח וַיִּבְרָא  
עַד-לִנְכַח יָבֹס חַיָּי וַיִּרְשָׁלָם וַעֲמִד  
אַמִּיד חֲמָרִים חֲבֹבִשִׁים וַפִּילָגֶשׁוּ עִמּוֹ׃  
׀ הֵם עַם-יָבֹס וַחַיִּים בְּד מֵאִד וַיֹּאמֶר  
הַנַּעֲרָה אֶל-חֲתָנִישׁ לְכֹחֶנָה וְנִסְתַּח אֶל-עִיר-  
חִיבֹסִי הָאֵתָה וְגִלְיוֹן בָּהּ׃ ׀ וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
אֲדֹנָי לֹא נִסְתַּח אֶל-עִיר נְכֹלִי אֲשֶׁר לֹא-  
מִצְגִי יִשְׂרָאֵל חֲזָח וַעֲבָרְתִּי עַד-גִּבְעָה׃

148

KPITAL,  $\eta'$ ,  $\theta'$ .

29 Καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δάν, ἐν  
ὀνόματι Δὴν πατρὸς αὐτῶν ὃς ἐτίχθη τῇ Ἰσραὴλ.  
καὶ ἦν Οὐλαμαὶς ὄνομα τῆς πόλεως τὸ πρότερον.  
30 Καὶ ἔστησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Δάν τὸ γλυπτὸν·  
καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Γηρῶν υἱὸς Μανασσὴ αὐτὸς  
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ Δάν ἕως  
ἡμέρας τῆς ἀπουκίας τῆς γῆς. 31 Καὶ ἔθηκαν  
αὐτοῖς τὸ γλυπτὸν ὃ ἐποίησε Μιχαῖας πάσας  
τὰς ἡμέρας ὃς ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σηλόμ·  
καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν  
βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ.

**ΚΕΦ. 19.**

1 Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς  
ὄρους Ἐβραῖμ, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ γυναῖκα παλλακὴν  
ἀπὸ Βηθλεὲμ Ἰούδα. 2 Καὶ ἵκουεῦθ ἅπ' αὐτοῦ ἡ  
παλλακὴ αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθε παρ' αὐτοῦ εἰς οἶκον  
πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεὲμ Ἰούδα· καὶ ἦν ἐκεῖ  
ἡμέρας μηνῶν τεσσάρων. 3 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ  
αὕτης καὶ ἱκευεῦθ ὅπισω αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι ἐπὶ  
καρδίαν αὐτῆς τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτὴν αὐτῷ· καὶ  
νεανίας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ζεῦγος ὄνων· ἡ δὲ  
εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς· καὶ  
εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ἠυφράνθη  
εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. 4 Καὶ κατέσχευεν αὐτὸν ὁ  
γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ἐκάθισε  
μετ' αὐτοῦ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον,  
καὶ ἠύλισθησαν ἐκεῖ. 5 Καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
τετάρτῃ καὶ ὥρθρισαν τὸ πρῶν καὶ ἀνέστη τοῦ  
πορευθῆναι· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς  
τὸν νυμφίον αὐτοῦ Στήρισον τὴν καρδίαν σου  
ψωμῷ ἄρτου, καὶ μετὰ τοῦτο πορεύεσθε. 6 Καὶ  
ἐκάθισαν καὶ ἔφαγον οἱ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον,  
καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα  
Ἄγε δὴ αὐλίσθητι, καὶ ἀγαθυνῇσεται ἡ καρδιά σου. 7  
Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορεύεσθαι αὐτοῦ· καὶ  
ἰβιάσασα αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισε καὶ  
ἠύλισθη ἐκεῖ. 8 Καὶ ὥρρισε τὸ πρῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
πέμπτῃ τοῦ πορευθῆναι, καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς  
νεάνιδος Στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου, καὶ  
στράτευσον ἕως κλίνει τὴν ἡμέραν· καὶ ἔφαγον  
οἱ δύο. 9 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορευθῆναι  
αὐτοῦ καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ,  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς  
νεάνιδος Ἰδοὺ δὴ ἡσθένησεν ἡμέρα εἰς τὴν  
ἑσπέραν· αὐλίσθητι ὧδε καὶ ἀγαθυνῇσεται ἡ  
καρδιά σου, καὶ ὀρθρεῖτε αἶθριον εἰς ὁδὸν ὤμων καὶ  
πορεύσθ εἰς τὸ σκῆνωμά σου. 10 Καὶ οὐκ ἐδόκευεν  
ὁ ἀνὴρ αὐλίσθησαι, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε, καὶ  
ἦλθεν ἕως ἀπέναντι Ἰεβούς, αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλὴμ·  
καὶ μετ' αὐτοῦ ζεῦγος ὄνων ἐπισσεαγμένων, καὶ  
ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 11 Καὶ ἦλθοσαν  
ἕως Ἰεβούς· καὶ ἡ ἡμέρα πρὸς βραβεῖναι σφόδρα,  
καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ  
Δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν εἰς πόλιν τοῦ Ἰεβουσί  
ταύτην καὶ αὐλισθῶμεν ἐν αὐτῇ. 12 Καὶ εἶπε  
πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ Οὐκ ἐκκλινόμεν  
εἰς πόλιν ἄλλοτριάν ἐν ᾧ οὐκ ἔστιν ἀπὸ υἱῶν  
Ἰσραὴλ ὧδε, καὶ παρελεύσόμεθα ἕως Γαζα.

JUDICUM, XVIII. XIX.

29 Vocato nomine civitatis Dan, juxta vocabulum patris sui, quem genuerat Israel, quæ prius Laïs dicebatur. 30 Posueruntque sibi sculptile, et Jonathan filium Gersam filii Moysi, ac filios ejus sacerdotes in tribu Dan, usque ad diem captivitatis suæ. 31 Mansitque apud eos idolum Michæ omni tempore, quo fuit domus Dei in Silo. In diebus illis non erat rex in Israel.

CAPUT XIX.

1 FUIT quidam vir Levites habitans in latere montis Ephraim, qui accepit uxorem de Bethlehem Juda: 2 Quæ reliquit eum, et reversa est in domum patris sui in Bethlehem, mansitque apud eum quatuor mensibus. 3 Secutusque est eam vir suus, volens reconciliari ei, atque blandiri, et secum reducere, habens in comitatu puerum et duos asinos quæ suscepit eum, et introduxit in domum patris sui. Quod cum audisset socer ejus, eumque vidisset, occurrit ei lætus, 4 Et amplexatus est hominem. Mansitque gener in domo soceri tribus diebus, comedens cum eo et bibens familiariter. 5 Die autem quarto de nocte consurgens, proficisci voluit; quem tenuit socer, et ait ad eum: Gusta prius pauxillum panis, et conforta stomachum, et sic proficiaceris. 6 Sederuntque simul, ac comederunt et biberunt. Dixitque pater puellæ ad generum suum: Quæso te ut hodie hic maneas, pariterque lætemur. 7 At ille consurgens, cœpit velle proficisci. Et nihilominus obnixæ eum socer tenuit, et apud se fecit manere. 8 Mane autem facto, parabat Levites iter. Cui socer rursum: Oro te, inquit, ut paululum cibi capias, et assumptis viribus, donec increseat dies, postea proficiscaris. Comederunt ergo simul. 9 Surrexitque adolescens, ut pergeret cum uxore sua et puero. Cui rursum locutus est socer: Considera quod dies ad occasum declivior sit, et propinquat ad vesperum: mane apud me etiam hodie, et duc lætum diem, et cras proficiaceris ut vadas in domum tuam. 10 Noluit gener acquiescere sermonibus ejus: sed statim perrexit, et venit contra Jebus, quæ altero nomine vocatur Jerusalem, ducens secum duos asinos onustos, et concubinam. 11 Jamque erant juxta Jebus, et dies mutabatur in noctem: dixitque puer ad dominum suum: Veni, obsecro, declinemus ad urbem Jebusæorum, et maneamus in ea. 12 Cui respondit dominus: Non ingrediar oppidum gentis alienæ, quæ non est de filiis Israel, sed transibo usque Gaba-

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XVIII. XIX.

29 And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel: howbeit the name of the city was Laish at the first. 30 ¶ And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land. 31 And they set them up Micah's graven image, which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

### CHAPTER XIX.

1 AND it came to pass in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the side of mount Ephraim, who took to him a concubine out of Beth-lehem-judah. 2 And his concubine played the whore against him, and went away from him unto her father's house to Beth-lehem-judah, and was there four whole months. 3 And her husband arose, and went after her, to speak friendly unto her, and to bring her again, having his servant with him, and a couple of asses: and she brought him into her father's house: and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him. 4 And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days: so they did eat and drink, and lodged there. 5 ¶ And it came to pass on the fourth day, when they arose early in the morning, that he rose up to depart: and the damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with a morsel of bread, and afterward go your way. 6 And they sat down, and did eat and drink both of them together: for the damsel's father had said unto the man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry. 7 And when the man rose up to depart, his father in law urged him: therefore he lodged there again. 8 And he arose early in the morning on the fifth day to depart: and the damsel's father said, Comfort thine heart, I pray thee. And they tarried until afternoon, and they did eat both of them. 9 And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father in law, the damsel's father, said unto him, Behold, now the day draweth toward evening, I pray you tarry all night. behold, the day groweth to an end, lodge here, that thine heart may be merry; and to morrow get you early on your way, that thou mayest go home. 10 But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus, which is Jerusalem; and there were with him two asses saddled, his concubine also was with him. 11 And when they were by Jebus, the day was far spent; and the servant said unto his master, Come, I pray thee, and let us turn in into this city of the Jebusites, and lodge in it. 12 And his master said unto him, We will not turn aside hither into the city of a stranger, that is not of the children of Israel; we will pass over to Gibeah.

149

## Richter, 18, 19.

29 Und nannten sie Dan, nach dem Namen ihres Vaters Dan, der von Israel geboren war. Und die Stadt hieß vorzeiten Laish. 30 Und die Kinder Dan richteten für sich auf das Bild. Und Jonathan, der Sohn Gersom, des Sohns Manasse, und seine Söhne waren Priester unter dem Stamm der Daniter, bis an die Zeit, da sie aus dem Lande gefangen geführt worden. 31 Und setzten also unter sich das Bild Micha, das er gemacht hatte, so lange, als das Haus Gottes war zu Silo.

### Das 19. Capitel.

1 Zu der Zeit war kein König in Israel. Und ein levitischer Mann war Fremdling an der Seite des Gebirges Ephraim, und hatte ihm ein Kebsweib zum Weibe genommen von Bethlehem Juda. 2 Und da sie hatte neben ihm gehureet, lief sie von ihm zu ihres Vaters Hause gen Bethlehem Juda, und war daselbst vier Monden lang. 3 Und ihr Mann machte sich auf, und zog ihr nach, daß er freundlich mit ihr redete und sie wieder zu sich holte; und hatte einen Knaben und ein Paar Esel mit sich. Und sie führte ihn in ihres Vaters Haus. Da ihn aber der Dirne Vater sah, ward er froh, und empfing ihn. 4 Und sein Schwäher, der Dirne Vater, hielt ihn, daß er drei Tage bei ihm blieb; aßen und tranken, und blieben des Nachts da. 5 Des vierten Tages machten sie sich des Morgens frühe auf, und er stund auf, und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater zu seinem Eidam: Habe dein Herz zuvor mit einem Bissen Brods, darnach sollst ihr ziehen. 6 Und sie setzten sich, und aßen beide mit einander und tranken. Da sprach der Dirne Vater zu dem Mann: Lieber, bleib über Nacht, und laß dein Herz guter Dinge sein. 7 Da aber der Mann aufstund, und wollte ziehen, nöthigte ihn sein Schwäher, daß er über Nacht da blieb. 8 Des Morgens am fünften Tage machte er sich frühe auf, und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater: Lieber, habe dein Herz, und laß uns verziehen, bis sich der Tag neiget. Und aßen also die beiden mit einander. 9 Und der Mann machte sich auf, und wollte ziehen mit seinem Kebsweibe, und mit seinem Knaben. Aber sein Schwäher, der Dirne Vater, sprach zu ihm: Siehe, der Tag läßt ab, und will Abend werden; bleib über Nacht. Siehe, hier ist Herberge noch diesen Tag, bleib hier über Nacht und laß dein Herz guter Dinge sein; morgen so stehet ihr früh auf, und ziehet eures Weges zu deiner Hütte. 10 Aber der Mann wollte nicht über Nacht bleiben, sondern machte sich auf, und zog hin, und kam bis vor Jebus, das ist Jerusalem, und sein Paar Esel beladen, und sein Kebsweib mit ihm. 11 Da sie nun bei Jebus kamen, fiel der Tag fast dahin. Und der Knabe sprach zu seinem Herrn: Lieber, zeuch, und laß uns in diese Stadt der Jebusiter einführen, und über Nacht drinnen bleiben. 12 Aber sein Herr sprach zu ihm: Wir wollen nicht in den Fremden Stadt einführen, die nicht sind von den Kindern Israel; sondern wollen hinüber gen Gibeah.

## JUGES, XVIII. XIX.

29 Or ils nommèrent cette ville-là Dan, du nom de Dan, leur père, qui était né à Israël; mais autrefois le nom de la ville était Laish. 30 ¶ Puis les enfants de Dan y dressèrent l'image taillée, et Jonathan, fils de Guerson, fils de Manassé, lui et ses enfants, furent sacrificateurs pour la tribu de Dan jusqu'au temps où le peuple fut emmené. 31 Et pendant tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo, l'image taillée, faite par Mica, était dressée parmi eux.

### CHAPITRE XIX.

1 OR, en ce temps-là, lorsqu'il n'y avait point de roi en Israël, il arriva qu'un Lévite, qui habitait à l'extrémité de la montagne d'Ephraïm, prit pour concubine une femme de Bethléhem-Juda. 2 Cependant sa concubine mena chez lui une mauvaise vie, et s'en alla d'avec lui à la maison de son père, à Bethléhem-Juda. Et elle y fut l'espace de quatre mois. 3 Puis son mari se leva et s'en alla après elle, pour lui parler selon son cœur et pour la ramener. Il avait aussi avec lui son serviteur et deux ânes. Or, elle le fit entrer dans la maison de son père; et le père de la jeune femme, en le voyant, se réjouit de sa rencontre. 4 Son beau-père, le père de la jeune femme, le retint donc, en sorte qu'il resta avec lui trois jours. Et ils y mangèrent et burent, et logèrent. 5 ¶ Le quatrième jour, ils se levèrent de bon matin, et le Lévite se prépara pour s'en aller. Mais le père de la jeune femme dit à son beau-fils: Fortifie ton cœur avec une bouchée de pain, et puis vous vous en irez. 6 Ils s'assirent donc, mangèrent et burent, les deux ensemble. Puis, le père de la jeune femme dit au mari: Reste, je te prie, et passe encore la nuit, et que ton cœur se réjouisse. 7 Et quand le mari se leva pour s'en aller, son beau-père le pressa de nouveau; il resta donc encore et y passa la nuit. 8 Au cinquième jour, il se leva de bon matin pour s'en aller, et le père de la jeune femme lui dit: Fortifie ton cœur, je te prie. Or ils tardèrent tant que le jour baissa, pendant qu'ils mangeaient encore tous deux. 9 Alors le mari se leva pour s'en aller, lui et sa concubine et son serviteur; mais son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit: Voici, maintenant le jour baisse, le soir approche, passez ici la nuit, je vous prie. Voici, le jour tombe, passez ici la nuit et que ton cœur se réjouisse; mais demain vous vous leverez au matin pour votre voyage, et tu t'en iras en ta maison. 10 Cependant le mari ne voulut point y passer la nuit, mais il se leva et s'en alla. Il vint ainsi jusque vers Jébus, qui est Jérusalem, ayant avec lui sa concubine et deux ânes bâtés. 11 Ils étaient près de Jébus, et le jour avait beaucoup baissé. Alors le serviteur dit à son maître: Viens, je te prie, détournons-nous vers la ville des Jebusites et passons-y la nuit. 12 Mais son maître lui dit: Nous ne nous détournerons vers aucune ville étrangère, où il n'y a point d'enfants d'Israël, mais nous passerons à Githaï.



## שופטים יט

13 ויאמר לגעורו לך ונקרבה באתך  
המלכות ולפני בגבעה או בקרמ:  
14 ונעברה ונלכנו ונבא לחם חשמש אצל  
הגבעה אשר לבנקמן: 15 וישרו שם  
לבוא לקלו בגבעה ונבא וישב ברחב  
העיר ואין איש מאסף אותם המלכה  
ללון: 16 והנה איש זקן במדעשיו  
מדיחשדה בערב והוא שתר אפרים  
והוא נער בגבעה ואנשי המקום נגן  
ימיני: 17 וישא עיניו וראה אתהיאש  
המלכה ברחוב העיר ויאמר האיש הזקן  
אנה חלף וימנו סבוא: 18 ויאמר אליו  
עברים אלהנו מבית לחם והנה ער  
ירדתי מרחמים משם אבני ואלה  
ערבית לחם והנה ואחריה יחזה אבי  
חלה ואין איש מאסף אותי המלכה:  
19 ובסתרן במספוא יש לחמורני ונס  
לחם ונזן שלי ולאמרה ולפני ער  
עברתי מן מסור קלדקר: 20 ויאמר  
האיש הזקן שלום לך רק פלימקורה  
צלי רק ברחוב אלימלך: 21 ויבאחו  
לביהו וגבול לחמורים וירחצו רגליהם  
ויאכלו וישתו: 22 הפך מישיבים את  
לבם והנה אנשי העיר אנשי בגרבליעל  
נבאו אתהמלכה מתדבקום עליהם  
ויאמרו אליהאיש בעל המלכה הזקן  
לאמר חוצא אתהיאש אשר בא אל  
ביתך ונקדע: 23 ויצא אליהם האיש  
בעל המלכה ויאמר אליהם אלמתי  
אלימלך נא למורי אשר בא האיש  
הזה אלימתי אלימלך ואתהמלכה  
הזאת: 24 והנה בתי המתלה וקילנשו  
אחריהם ופני אותם נעשו לחם  
חשוב בעיניהם ולאיש הזה לא  
תעשו דבר המלכה הזאת: 25 ולאמרי  
האנשים לשפץ לו ויחזק האיש בעלנשו  
ויצא אליהם חרץ וידעו אותה  
ויהעללוהו כללילה וידעוהו  
וישלוהו בעליו השחר: 26 וסבא  
האיש לפנות המקור ותפל פתח בית  
האיש אשר אדוניה שם ערמור: 27 ויהם  
אדוניה בעקר ויפתח דלתות הבית  
ניצא ללכת לדרך והנה האשה פילנשו  
נפלה פתח הבית ונצת עליהם:

## ΚΡΙΤΑΙ, ιθ.

13 Kai eipe tō neanias autou Deūro kai eggrasmen  
ēni tōn tōpōn, kai aulisthōmetha en Gabaa ē en  
Rama. 14 Kai parēlthon kai eporēthēsan, kai  
ēdu autois o hlios echōmena tēs Gabaa, ē istin en  
tō Beniamin. 15 Kai ēxelēsan ekei tou eisēlthein  
aulisthēnai en Gabaa: kai eisēlthon kai iekāthisan en  
tē platei tēs pōlews, kai ouk ēn anēr sunāgōn  
autōs eis oikēan aulisthēnai. 16 Kai idō anēr  
priesbūtēs ēρχετο ἐξ ἐργων αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἐν  
ἐσπέρῃ, καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν ἐξ οὐροῦ Ἐφραΐμ καὶ αὐτὸς  
παράκει ἐν Gabaa, καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ  
Beniamin. 17 Kai ἤρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ  
εἶδε τὸν ὁδοκώρον ἄνδρα ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς  
πόλεως: καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πriesbūtēs Ποῦ  
πορεύῃ, καὶ πόθεν ἐρχῃ; 18 Kai eipe pros auton  
Papa porēnōmetha hmeis apō Bethleēm Iouda iws  
mērōn ōrou Ἐφραΐμ. ἐκείθεν ἐγὼ εἰμι, καὶ  
ἐπορεύθη iws Bethleēm Iouda, καὶ εἰς τὸν οἶκόν  
μου ἐγὼ πορεύομαι, καὶ οὐκ ἐστὶν ἀνὴρ συνάγων με  
εἰς τὴν οἰκίαν. 19 Kai γε ἄχυρα καὶ χορτάσματα  
ἴσθι τοῖς ὄνοις ἡμῶν, καὶ ἄρτος καὶ ὀνός ἐστιν  
ἡμοῖ καὶ τῇ παιδίᾳ καὶ τῷ νεανίσκῳ μετὰ τῶν  
παιδῶν σου: οὐκ ἐστὶν ὑστέρημα παντὸς πράγ-  
ματος. 20 Kai eipen ὁ ἀνὴρ πriesbūtēs Εἰρήνη  
σοι: πλην πᾶν τὸ ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ, πλην ἐν τῇ  
πλατείᾳ οὐ μὴ αὐλισθῇ. 21 Kai eisēneiken auton  
eis τὸν οἶκόν αὐτοῦ, καὶ τόπον ἐποίησε τοῖς ὄνοις:  
καὶ αὐτοὶ ἐνίσταντο τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔφαγον  
καὶ ἔπιον. 22 Autoi δὲ ἀγαθύνοντες καρδίαν  
αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες τῆς πόλεως υἱοὶ παρανόμων  
ἐκύκλωσαν τὴν οἰκίαν κρούοντες ἐπὶ τὴν θύραν, καὶ  
εἶπον πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τοῦ οἴκου τὸν  
πriesbūtēν λέγοντες Ἐξένεγκε τὸν ἄνδρα ὃς εἰσῆλθεν  
εἰς τὴν οἰκίαν σου, ἵνα γνῶμεν αὐτόν. 23 Kai  
ἐξῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τοῦ οἴκου καὶ  
εἶπε Μή, ἀδελφοί, μὴ κακοποιήσητε δὴ μετὰ τὸ  
εἰσελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν μου, μὴ  
ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην. 24 Ἴδε ἡ  
θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ:  
ἐξάξω αὐτάς, καὶ ταπεινώσατε αὐτάς καὶ ποιήσατε  
αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, καὶ τῷ ἀνδρὶ  
τούτῳ μὴ ποιήσητε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης. 25  
Καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ ἄνδρες τοῦ εἰσακοῦσαι  
αὐτοῦ: καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς  
αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν πρὸς αὐτοὺς ἐξω: καὶ  
ἐγνώσαν αὐτήν, καὶ ἐνίπαιζον ἐν αὐτῇ ὅλην τὴν  
νύκτα iws τὸ πρωί, καὶ ἐξάπιστελαν αὐτήν ὡς  
ἀνίστη τὸ πρωί. 26 Kai ἦλθεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν  
ὄρθρον, καὶ ἔπise παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου  
οὗ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνὴρ, iws οὗ διέφανε. 27  
Καὶ ἀνίστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς τὸ πρωί καὶ ἤνοιξε  
τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ ἐξῆλθε τοῦ πορευ-  
θῆναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ: καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ  
αὐτοῦ ἡ παλλακὴ πεπτωκυῖα παρὰ τὰς θύρας  
τοῦ οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον.

## JUDICUM, XIX.

13 Et cum illuc pervenero, manebimus in ea  
aut certe in urbe Rama. 14 Transierunt ergo  
Jebus, et ceptum carpebant iter, occubuitque  
eis sol juxta Gabaa, quæ est in tribu Benjamin:  
15 Diverteruntque ad eam, ut manerent ibi.  
Quo cum intrassent, sedebant in platea  
civitatis, et nullus eos recipere voluit hospitio.  
16 Et ecce, apparuit homo senex, revertens  
de agro et de opere suo vesperi, qui et ipse de  
monte erat Ephraim, et peregrinus habitabat  
in Gabaa; homines autem regionis illius erant  
filii Jemini. 17 Elevatisque oculis, vidit senex  
sedentem hominem cum sarcinulis suis in  
platea civitatis: et dixit ad eum: Unde venis?  
et quo vadis? 18 Qui respondit ei: Profecti  
sumus de Bethlehem Juda, et pergimus ad  
locum nostrum, qui est in latere montis  
Ephraim, unde ieramus in Bethlehem: et  
nunc vadimus ad domum Dei, nullusque sub  
tectum suum nos vult recipere, 19 Habentes  
paleas et fœnum in asinorum pabulum, et  
panem ac vinum in meos et ancillæ tuæ usus, et  
pueri qui mecum est: nulla re indigemus nisi  
hospitio. 20 Cui respondit senex: Pax tecum  
sit, ego præbebo omnia quæ necessaria sunt:  
tantum, quæso, ne in platea maneat. 21 Intro-  
duxitque eum in domum suam, et pabulum  
asinis præbuit: ac postquam laverunt pedes  
suos, recepit eos in convivium. 22 Illis  
epulantibus, et post laborem itineris, cibo  
et potu reficientibus corpora, venerunt viri  
civitatis illius, filii Belial (id est, absque jugo),  
et circumdantes domum senis, fores pulsare  
cœperunt, clamantes ad dominum domus,  
atque dicentes: Educ virum qui ingressus est  
domum tuam, ut abutamur eo. 23 Egressus-  
que est ad eos senex, et ait: Nolite fratres,  
nolite facere malum hoc, quia ingressus est  
homo hospitium meum: et cessate ab hac  
stultitia. 24 Habeo filiam virginem, et hic  
homo habet concubinam, educam eas ad vos, ut  
humilietis eas, et vestram libidinem complea-  
tis: tantum, obsecro, ne scelus hoc contra  
naturam operemini in virum. 25 Nolebant  
acquiescere sermonibus illius; quod cernens  
homo, eduxit ad eos concubinam suam, et eis  
tradidit illudendam: qua cum tota nocte abusi  
essent, dimiserunt eam mane. 26 At mulier, re-  
cedentibus tenebris, venit ad ostium domus, ubi  
manebat dominus suus, et ibi corruit. 27 Mane  
facto, surrexit homo, et aperuit ostium, ut  
ceptam expleret viam: et ecce concubina ejus  
jacebat ante ostium, sparsis in limine manibus.

JUDGES, XIX.

13 And he said unto his servant, Come, and let us draw near to one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah. 14 And they passed on and went their way; and the sun went down upon them *when they were* by Gibeah, which *belongeth* to Benjamin. 15 And they turned aside thither, to go in and to lodge in Gibeah: and when he went in, he sat him down in a street of the city: for *there was* no man that took them into his house to lodging. 16 ¶ And, behold, there came an old man from his work out of the field at even, which *was* also of mount Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the men of the place *were* Benjamites. 17 And when he had lifted up his eyes, he saw a wayfaring man in the street of the city: and the old man said, whither goest thou? and whence comest thou? 18 And he said unto him, We *are* passing from Beth-lehem-judah toward the side of mount Ephraim; from thence *am* I: and I went to Beth-lehem-judah, but I *am now* going to the house of the LORD; and there *is* no man that receiveth me to house. 19 Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man *which is* with thy servants: *there is* no want of any thing. 20 And the old man said, Peace be with thee; howsoever let all thy wants *be* upon me; only lodge not in the street. 21 So he brought him into his house, and gave provender unto the asses: and they washed their feet, and did eat and drink. 22 ¶ Now as they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain sons of Belial, beset the house round about, and beat at the door, and spake to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man that came into thine house, that we may know him. 23 And the man, the master of the house, went out unto them, and said unto them, Nay, my brethren, *nay*, I pray you, do not so wickedly; seeing that *this man* is come into mine house, do not this folly. 24 Behold, *here is* my daughter a maiden, and his concubine; them I will bring out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you: but unto this man do not so vile a thing. 25 But the men would not hearken to him: so the man took his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go. 26 Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord *was*, till it was light. 27 And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way: and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, and her hands *were* upon the threshold.

Richter, 19.

13 Und sprach zu seinem Knaben: Gehe fort, daß wir hinzu kommen an einen Ort, und über Nacht zu Gibeah oder zu Rama bleiben. 14 Und sie zogen fort, und wandelten, und die Sonne ging ihnen unter, hart bei Gibeah, die da liegt unter Benjamin. 15 Und sie traten daselbst ein, daß sie hinein kämen und über Nacht zu Gibeah blieben. Da er aber hinein kam, setzte er sich in der Stadt Gasse; denn es war niemand, der sie die Nacht im Hause herbergen wollte. 16 Und siehe, da kam ein alter Mann von seiner Arbeit vom Felde am Abend; und er war auch vom Gebirge Ephraim und ein Fremdling zu Gibeah; aber die Leute des Orts waren Kinder Jemini. 17 Und da er seine Augen aufhub, und sah den Gast auf der Gasse, sprach er zu ihm: Wo willst du hin? und wo kommst du her? 18 Er aber antwortete ihm: Wir reisen von Bethlehem Juda, bis wir kommen an die Seite des Gebirges Ephraim, daher ich bin; und bin gen Bethlehem Juda gezogen, und ziehe jetzt zum Hause des Herrn, und niemand will mich herbergen. 19 Wir haben Stroh und Futter für unsere Esel, und Brod und Wein für mich und deine Magd, und für den Knaben, der mit meinem Knechte ist, daß uns nichts gebricht. 20 Der alte Mann sprach: Friede sey mit dir! Alles, was dir mangelt, findest du bei mir, bleibe nur nicht über Nacht auf der Gasse. 21 Und führte ihn in sein Haus, und gab den Eseln Futter, und sie wuschen ihre Füße, und aßen und tranken. 22 Und da ihr Herz nun guter Dinge war, siehe, da kamen die Leute der Stadt, böse Buben, und umgaben das Haus, und pochten an die Thür, und sprachen zu dem alten Manne, dem Hauswirth: Bringe den Mann heraus, der in dein Haus kommen ist, daß wir ihn erkennen. 23 Aber der Mann, der Hauswirth, ging zu ihnen heraus, und sprach zu ihnen: Nicht, meine Brüder, thut nicht so übel; nachdem dieser Mann in mein Haus kommen ist, thut nicht eine solche Thorheit. 24 Siehe, ich habe eine Tochter, noch eine Jungfrau, und dieser ein Rebsweib; die will ich euch heraus bringen, die möget ihr zu Schanden machen, und thut mit ihnen, was euch gefällt; aber an diesem Manne thut nicht eine solche Thorheit. 25 Aber die Leute wollten ihm nicht gehorchen. Da fassete der Mann sein Rebsweib, und brachte sie zu ihnen hinaus. Die erkannten sie, und zerarbeiteten sich die ganze Nacht, bis an den Morgen; und da die Morgenröthe anbrach, ließen sie sie gehen. 26 Da kam das Weib hart vor Morgens, und fiel nieder vor der Thür am Hause des Mannes, da ihr Herr innen war, und lag da, bis es licht ward. 27 Da nun ihr Herr des Morgens auffund, und die Thür aufthat am Hause, und heraus ging, daß er seines Beges zöge; siehe, da lag sein Rebsweib vor der Thür des Hauses, und ihre Hände auf der Schwelle.

JUGES, XIX.

13 Il dit à son serviteur: Marche, pour nous rapprocher d'un de ces lieux-là, et nous passerons la nuit à Guibha, ou à Rama. 14 Ils passèrent donc plus avant et marchèrent. Or quand ils furent près de Guibha, ville de Benjamin, le soleil se coucha. 15 Alors ils se détournèrent de ce côté pour aller passer la nuit à Guibha; et quand il y fut entré, il se tint sur la place de la ville. Mais il n'y eut personne qui le retirât avec soi dans sa maison pour y passer la nuit. 16 ¶ Cependant, sur le soir, voici, un vieillard venait des champs où il avait travaillé. Or cet homme était de la montagne d'Éphraïm et demeurait à Guibha, tandis que les gens de l'endroit étaient des Benjamites. 17 Il leva donc ses yeux et vit ce voyageur sur la place de la ville. Alors le vieillard lui dit: Où vas-tu, et d'où viens-tu? 18 Il lui répondit: Nous passons de Benjamin-Juda vers les extrémités de la montagne d'Éphraïm, d'où je suis. J'étais allé à Bethléhem-Juda, et je vais vers la maison du SEIGNEUR; mais il n'y a personne qui me retire en sa maison: 19 Nous avons cependant de la paille et du fourrage pour nos ânes; j'ai aussi du pain et du vin pour moi, pour ta servante et pour le garçon qui est avec tes serviteurs; il ne nous manque rien. 20 Alors le vieillard dit: La paix soit avec toi; je me charge de tout ce dont tu as besoin; seulement ne passe pas la nuit sur la place. 21 Il le fit ensuite entrer dans sa maison, et donna du fourrage aux ânes. Ils lavèrent aussi leurs pieds, mangèrent et burent. 22 ¶ Mais, pendant que leur cœur se réjouissait, voici, les habitants de la ville, enfants de Bélial, environnèrent la maison, heurtèrent à la porte, et parlant au vieillard qui était le maître de la maison, ils lui dirent: Fais sortir cet homme qui est entré dans ta maison, afin que nous le connaissions. 23 Mais le vieillard, le maître de la maison, sortit vers eux, et leur dit: Non, mes frères, ne faites point de mal, je vous prie; puisque cet homme est entré dans ma maison, ne commettez point cette infamie. 24 Voici, j'ai une fille vierge et cet étranger a sa concubine, je vous les amènerai dehors, vous leur ferez violence, et vous les traiterez comme bon vous semblera; mais ne commettez point cette infamie à l'égard de cet homme. 25 Mais ces gens ne voulurent pas l'écouter. Alors cet homme prit sa concubine et la leur amena dehors. Ils la connurent donc, et en abusèrent toute la nuit jusqu'au matin; puis ils la laissèrent, quand l'aube du jour se levait. 26 Et quand le jour approchait, la femme s'en revint, tomba à la porte de la maison de l'homme où était son seigneur, et y resta jusqu'au jour. 27 Or son seigneur, s'étant levé de bon matin, et ayant ouvert la porte de la maison, sortait pour aller son chemin, et voici, sa concubine, qui était tombée à la porte de la maison, avait ses mains sur le seuil.

## שופטים יט כ

28 ויאמר אליה קומי וגלגה ואין ענה  
ויהקה על-החמור ויקם האיש ויגלה  
למקומו: 29 ויבא אל-ביתו ויקח את-  
המאכלה ויחזק בקילגשו וינתקה לעצמה  
לשנים אשר נתת וישלחה בכל גבול  
ישראל: 30 והיה כל-הראש ואמר לא  
נתקה ולא נתקה קזאת למיום עלות  
בגד-ישראל מארץ מצרים עד היום הזה  
שימר לכם עליה צנו ודברי:

## פרשה כ:

1 ויצא כל-בני ישראל ויתקהל קצת  
פאיש אחד למדן וערבא שבע וארץ  
הגלעד אל-יהודה המצפה: 2 ויהצבו  
פנות כל-העם כל שבטי ישראל בקהל  
עם האלילים ארבע מאות אלף איש  
רגלי שלח הרב: 3 וישמעו בני  
בנימן בירושלם המצפה ויאמרו  
בני ישראל דברי איכה נחיתה הרעה  
הזאת: 4 ויצעו האיש הלוי איש האשה  
הפרצה ויאמר הנבעלה אשר לבנימן  
באתי אני וקילגשי ללוי: 5 ויקמו עלי  
בצלי הנבעלה ויטבדו עלי ארס-הבית  
לילה אחת דמו להרג ואת-קילגשי עפו  
ותחת: 6 ואחזו בפילגשי ונתתה וישלחה  
בכל-שדה נחלת ישראל כי עשו זמה  
ויקלה בישראל: 7 והנה כלכם בני  
ישראל קבו לכם דבר ועצה חלם:  
8 וקם כל-העם פאיש אחד לאמר לא  
גלה איש לאחיו ולא קמר איש לביתו:  
9 ועתה נה חזר אשר נעשה לבצע  
עליה בגולה: 10 ולקחנו עשרה אנשים  
למאח לכל שבטי ישראל ונאח לאלה  
ואלה לרדף לקחת צדה לעם לעשות  
לבוואם לבצע בנימן כל-הנבעלה אשר  
עשו בישראל: 11 ויאסף כל-איש ישראל  
אל-העיר פאיש אחד חברים:

12 וישלחו שבטי ישראל אנשים בכל-  
שבטי בנימן לאמר מה הרעה הזאת  
אשר נחיתה בקם: 13 ועתה תנו את-  
האנשים בגרבילעל אשר בגבעה ונמיתם  
ויבערה רעה מישראל ולא אבו.

בנימן לשמע בקול אחיהם בני ישראל:

## ΚΡΙΤΑΙ, ιθ', ε'.

28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἀνάστα καὶ ἀπέλθωμεν·  
καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, ὅτι ἦν νεκρά· καὶ ἔλαβεν  
αὐτὴν ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν τόπον  
αὐτοῦ. 29 Καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐκράτησε  
τὴν παλλακὴν αὐτοῦ, καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν εἰς  
δώδεκα μέρη, καὶ ἀπέστειλεν αὐτὰ ἐν παντὶ ὄρει  
Ἰσραὴλ. 30 Καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ βλέπων ἔλεγεν  
Οὐκ ἐγένετο καὶ οὐχ ἑώραται ἀπὸ ἡμέρας ἀναβάσεως  
υἱὸν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης ὡς αὕτη· θέσθε ὑμῖν αὐτοῖς βουλὴν ἐπ'  
αὐτὴν καὶ λαλήσατε.

## ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ  
ἐξεκκλησιάσθη ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ εἰς ἀπὸ Δάν  
καὶ ἕως Βηρσαβέ καὶ γῆ τοῦ Γαλαὰδ, πρὸς  
Κύριον εἰς Μασσηφά. 2 Καὶ ἰστάθησαν κατὰ  
πρόσωπον Κυρίου πᾶσαι αἱ φυλαὶ τοῦ Ἰσραὴλ  
ἐν ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ τετρακόσαιοι  
χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν ἔκοντες ῥομφαίαν. 3 Καὶ  
ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ  
Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά· καὶ ἰλθόντες εἶπαν οἱ υἱοὶ  
Ἰσραὴλ Λαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ πονηρία αὕτη; 4  
Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ Λευΐτης, ὁ ἀνὴρ τῆς  
γυναικὸς τῆς φονευθείσης, καὶ εἶπεν Εἰς Γαβαὰ  
τῆς Βενιαμὴν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακὴ μου τοῦ  
αὐλισθῆναι. 5 Καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ἄνδρες  
τῆς Γαβαὰ καὶ ἐκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ ἐπὶ τὴν οἰκίαν  
νυκτός, ἐμὲ ἤθελσαν φονεῦσαι καὶ τὴν παλλακὴν  
μου ἱταπείνωσαν, καὶ ἀπῆθάν. 6 Καὶ ἐκράτησα  
τὴν παλλακὴν μου καὶ ἐμέλισα αὐτὴν, καὶ ἐξα-  
πέστειλα ἐν παντὶ ὄρει κληρονομίας υἱὸν Ἰσραὴλ,  
ὅτι ἐποίησαν ζέμα καὶ ἀπόπτωμα ἐν Ἰσραὴλ. 7  
Ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς υἱοὶ Ἰσραὴλ δότε ἑαυτοῖς  
λόγον καὶ βουλὴν ἐκεῖ. 8 Καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ  
λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς λέγοντες Οὐκ ἀπελευσόμεθα  
ἀνὴρ εἰς σκήνωμα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπιστρέψομεν  
ἀνὴρ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 9 Καὶ νῦν τοῦτο τὸ  
ῥῆμα ὃ ποιηθήσεται τῇ Γαβαὰ, ἀναβησόμεθα ἐπ'  
αὐτὴν ἐν κλίρῳ. 10 Πλήν ληψόμεθα δέκα ἄνδρας  
τοῖς ἑκατὸν εἰς πάσας φυλάς Ἰσραὴλ, καὶ ἑκατὸν  
τοῖς χιλίοις, καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις, λαβεῖν  
ἐπισιτισμὸν τοῦ ποιῆσαι ἰλθεῖν αὐτοὺς εἰς Γαβαὰ  
Βενιαμὴν, ποιῆσαι αὐτῇ κατὰ πᾶν τὸ ἀπόπτωμα  
ὃ ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ. 11 Καὶ συνήχθη πᾶς  
ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν ὡς ἀνὴρ εἰς, 12 Καὶ  
ἀπέστειλαν αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ ἄνδρας ἐν πάσῃ  
φυλῇ Βενιαμὴν λέγοντες Τίς ἡ πονηρία αὕτη ἡ  
γενομένη ἐν ὑμῖν; 13 Καὶ νῦν δότε τοὺς ἄνδρας  
υἱοὺς παρανόμων τοὺς ἐν Γαβαὰ, καὶ θανατώσωμεν  
αὐτοὺς καὶ ἱκαθαριοῦμεν πονηρίαν ἀπὸ Ἰσραὴλ·  
καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ἀκοῦσαι  
τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν υἱὸν Ἰσραὴλ.

## JUDICUM, XIX. XX.

28 Cui ille, putans eam quiescere, loquebatur:  
Surge, et ambulemus. Qua nihil respondente,  
intelligens quod erat mortua, tulit eam, et  
imposuit asino, reversusque est in domum  
suam. 29 Quam cum esset ingressus, arripuit  
gladium, et cadaver uxoris cum ossibus suis  
in duodecim partes ac frustra concidens, misit  
in omnes terminos Israel. 30 Quod cum  
vidissent singuli, conclamabant: Nunquam  
res talis facta est in Israel, ex eo die quo  
ascenderunt patres nostri de Aegypto, usque  
in praesens tempus: forte sententiam, et in  
commune decernite quid facto opus sit.

## CAPUT XX.

1 EGRESSI itaque sunt omnes filii Israel, et  
pariter congregati, quasi vir unus, de Dan  
usque Bersabee, et terra Galaad, ad Dominum  
in Maspha: 2 Omnesque anguli populorum,  
et cunctae tribus Israel in ecclesiam populi Dei  
convenerunt, quadringenta millia peditum  
pugnatorum. 3 (Nec latuit filios Benjamin,  
quod ascendissent filii Israel in Maspha).  
Interrogatusque Levita, maritus mulieris inter-  
fectae, quomodo tantum scelus perpetratum  
esset, 4 Respondit: Veni in Gabaa Benjamin  
cum uxore mea, illucque diverti: 5 Et ecce  
homines civitatis illius circumdederunt nocte  
domum, in qua manebam, volentes me  
occidere, et uxorem meam incredibili furore  
libidinis vexantes, denique mortua est. 6 Quam  
arrepam, in frustra concidi, misique partes in  
omnes terminos possessionis vestrae: quia  
nunquam tantum nefas, et tam grande pia-  
culum factum est in Israel. 7 Adestis omnes  
filii Israel, decernite quid facere debeatis.  
8 Stansque omnis populus, quasi unius hominis  
sermone respondit: Non recedemus in taber-  
nacula nostra, nec suam quisquam intrabit  
domum: 9 Sed hoc contra Gabaa in commune  
faciamus. 10 Decem viri eligantur e centum  
ex omnibus tribubus Israel, et centum de mille,  
et mille de decem millibus, ut comportent  
exercitui cibaria, et possimus pugnare contra  
Gabaa Benjamin, et reddere ei pro scelere, quod  
meretur. 11 Convenitque universus Israel ad  
civitatem, quasi homo unus, eadem mente,  
unoque consilio. 12 Et miserunt nuntios ad  
omnem tribum Benjamin, qui dicerent: Cur  
tantum nefas in vobis repertum est? 13 Tra-  
dite homines de Gabaa, qui hoc flagitium  
perpetrarunt, ut moriantur et auferatur  
malum de Israel. Qui noiverunt fratrum  
suum aliorum Israel audire mandatum:

JUDGES, XIX. XX.

28 And he said unto her, Up, and let us be going. But none answered. Then the man took her up upon an ass, and the man rose up, and gat him unto his place. 29 ¶ And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, *together* with her bones, into twelve pieces, and sent her into all the coasts of Israel. 30 And it was so, that all that saw it said. There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt unto this day: consider of it, take advice, and speak *your minds*.

CHAPTER XX.

1 THEN all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beer-sheba, with the land of Gilead, unto the LORD in Mizpeh. 2 And the chief of all the people, *even* of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen that drew sword. 3 (Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up to Mizpeh.) Then said the children of Israel, Tell us, how was this wickedness? 4 And the Levite, the husband of the woman that was slain, answered and said, I came into Gibeah that *belongeth* to Benjamin, I and my concubine, to lodge. 5 And the men of Gibeah rose against me, and beset the house round about upon me by night, and thought to have slain me: and my concubine gave they forced, that she is dead. 6 And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel: for they have committed *in* wickedness and folly in Israel. 7 Behold, ye *are* all children of Israel; give here your advice and counsel. 8 ¶ And all the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn into his house. 9 But now this *shall be* the thing which we will do to Gibeah; *we will go up* by lot against it; 10 And we will take ten men of an hundred throughout all the tribes of Israel, and an hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victual for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have wrought in Israel. 11 So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man. 12 ¶ And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is done among you? 13 Now therefore deliver us the men, the children of Belial, which *are* in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel:

Richter, 19, 20.

28 Er aber sprach zu ihr: Stehe auf, laß uns ziehen. Aber sie antwortete nicht. Da nahm er sie auf den Esel, machte sich auf, und zog an seinen Ort. 29 Als er nun heim kam, nahm er ein Messer, und fassete sein Rebweib, und stückte sie, mit Wein und mit allem, in zwölf Stücke, und sandte sie in alle Grenzen Israel. 30 Wer das sah, der sprach: Solches ist nicht geschehen noch gesehen, seit der Zeit die Kinder Israel aus Egyptenland gezogen sind, bis auf diesen Tag. Nun bedenket euch über dem, und gebet Rath, und saget an.

Das 20. Capitel.

1 Da zogen die Kinder Israel aus, und versammelten sich zu Hauf, wie Ein Mann, von Dan bis gen Bersheba, und vom Lande Gilead, zu dem Herrn gen Mizpa; 2 Und traten zu Hauf die Obersten des ganzen Volks aller Stämme Israel, in der Gemeine Gottes, vier hundert tausend Mann zu Fuß, die das Schwert auszogen. 3 Aber die Kinder Benjamin hörten, daß die Kinder Israel hinauf gen Mizpa gezogen waren. Und die Kinder Israel sprachen: Saget, wie ist das Uebel zugegangen? 4 Da antwortete der Levit, des Weibes Mann, die erwürget war, und sprach: Ich kam gen Gibeah in Benjamin, mit meinem Rebweibe, über Nacht da zu bleiben. 5 Da machten sich wider mich auf die Bürger zu Gibeah, und umgaben mich im Hause des Nachts, und gedachten mich zu erwürgen; und haben mein Rebweib geschändet, daß sie gestorben ist. 6 Da fassete ich mein Rebweib, und zerstückte sie, und sandte es in alle Felder des Erbes Israel; denn sie haben einen Muthwillen und Thorheit gethan in Israel. 7 Siehe, da seid ihr Kinder Israel alle; schaffet euch Rath, und thut hiezu. 8 Da machte sich alles Volk auf, wie Ein Mann, und sprach: Es soll niemand in seine Hütte gehen, noch in sein Haus kehren, 9 Sondern das wollen wir jetzt thun wider Gibeah; 10 Lasset uns loosen, und nehmen zehn Mann von hundert, und hundert von tausend, und tausend von zehn tausend, aus allen Stämmen Israel, daß sie Speise nehmen für das Volk, daß sie kommen und thun mit Gibeah-Benjamin nach all ihrer Thorheit, die sie in Israel gethan haben. 11 Also versammelten sich zu der Stadt alle Männer Israel, wie Ein Mann, und verbanden sich. 12 Und die Stämme Israel sandten Männer zu allen Geschlechtern Benjamin, und ließen ihnen sagen: Was ist das für eine Bosheit, die bei euch geschehen ist? 13 So gebet nun her die Männer, die bösen Thun zu Gibeah, daß wir sie tödten, und das Uebel aus Israel thun. Aber die Kinder Benjamin wollten nicht gehorchen der Stimme ihrer Brüder, der Kinder Israel.

JUGES, XIX. XX.

28 Et il lui dit: Lève-toi, et allons-nous-en; mais il n'eut pas de réponse. Alors il la mit sur l'âne, se leva, et s'en alla en son lieu. 29 ¶ Puis étant venu dans sa maison, il prit un couteau, et saisissant le *corps* de sa concubine, il le partagea, avec ses os, en douze parts, et les envoya dans tout le territoire d'Israël. 30 Or il arriva que tous ceux qui virent cela, dirent: Depuis le jour où les enfants d'Israël sont montés de la terre d'Égypte, jusqu'à ce jour, rien de pareil n'a été fait ni vu. Réfléchissez sur cela, délibérez et prononcez.

CHAPITRE XX.

1 ALORS, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, et jusqu'au pays de Galaad, tous les enfants d'Israël sortirent, et la communauté s'assembla à Mitspa, devant le SEIGNEUR, comme un seul homme. 2 Les chefs de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se présentèrent donc dans l'assemblée du peuple de Dieu: quatre cent mille hommes de pied tirant l'épée. 3 Or les enfants de Benjamin apprirent que les enfants d'Israël étaient montés à Mitspa. Cependant les enfants d'Israël dirent: Qu'on raconte comment cette méchante action est arrivée. 4 Alors le Lévi, mari de la femme qu'on avait tuée, répondit et dit: Quand nous fûmes arrivés, moi et ma concubine, à Guibha, qui est de la tribu de Benjamin, pour y passer la nuit, 5 Les habitants de Guibha s'élevèrent contre moi, environnèrent de nuit la maison où j'étais, dans le dessein de me tuer, et commirent sur ma concubine de telles violences qu'elle en mourut. 6 Alors, ayant pris ma concubine, je l'ai mise en pièces et l'ai envoyée dans tous les quartiers de l'héritage d'Israël: car ce qu'ils avaient fait est un crime et une infamie en Israël. 7 Voici, vous êtes tous enfants d'Israël, délibérez et donnez votre avis ici. 8 ¶ Alors tout le peuple se leva comme un seul homme et dit: Aucun de nous ne s'en ira en sa tente, aucun de nous ne se retirera dans sa maison. 9 Et maintenant, voici ce que nous ferons à Guibha, nous monterons contre elle selon le sort. 10 De toutes les tribus d'Israël, nous choisirons, sur cent hommes, dix, sur mille, cent, sur dix mille, mille, afin qu'ils prennent des vivres pour le peuple, et que, se rendant à Guibha-Benjamin, ils lui fassent selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël. 11 Ainsi tous les hommes d'Israël, unis comme un seul homme, furent assemblés contre cette ville. 12 ¶ Cependant les tribus d'Israël envoyèrent à toutes les familles de Benjamin des hommes chargés de leur dire: Quelle est cette méchante action qui a été commise parmi vous. 13 Et, maintenant, livrez les enfants de Bélial qui sont à Guibha, afin que nous les fassions mourir, et que nous ôtions le mal du milieu d'Israël. Mais les enfants de Benjamin ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les enfants d'Israël.

## שופטים כ

14 נאספם בגרנגמון מרחקרים  
הנבצחה לצאת למלחמה עם-בני ישראל:  
15 ויהקדו בגי בגמון ביום ההוא מהקרים  
עשרים ושש אלף איש שלח חרב  
לכד מישגי הנבצה החקקו יבוע  
מאות איש קהור: 16 מפל וקצם הזה  
שבע מאות איש קהור אשר ודמינו  
כל-זה הלע פאנו אל-השערה ולא  
הקמא: 17 ואיש ישראל החקקו  
לכד מבגמון ארבע מאות אלף איש  
שלח חרב כל-זה איש מלחמה: 18 ויהמו  
וישלו בית-אל וישאלו באלהם ויאמרו  
בני ישראל מי יעלה לנו בתחלה למלחמה  
עם-בני בגמון ויאמר יהודה ויהודה  
בתחלה: 19 ויהמו בגר-ישראל בקר  
ויחגו עליה-בצעה: 20 ויצא איש ישראל  
למלחמה עם-בגמון ויערכו אתם איש-  
ישראל מלחמה אל-הנבצה: 21 ויצאו  
בגרנגמון מרחקרים וישחיתו בישאל  
ביום ההוא שנים ושש אלף איש  
ארצה: 22 ויהחגו קצם איש ישראל  
ויספו לערף מלחמה בשמים אשר ערכו  
שם ביום הראשון: 23 וישלו בגר-ישראל  
ויבקו לפגריהם צדה-ערב וישאלו בית-זה  
לאמר האוסיה לגשת למלחמה עם  
בני בגמון אחי ויאמר יהודה עלו  
אליו: 24 ויהקרו בגר-ישראל אל-בני  
בגמון ביום השני: 25 ויצאו בגמון להקמתם  
מרחקרים ביום השני וישחיתו בגי  
ישראל עוד שמט עשר אלף איש ארצה  
כל-אלף שלפי חרב: 26 וישלו כל-בני  
ישראל וכל-הקם ויבאו בית-אל ויבפו  
וישבו שם לפגי יהודה ויעזמו ביום-ההוא  
צדה-ערב וישלו עלות ושלמים לפגי  
יהודה: 27 וישאלו בגר-ישראל ביהודה ושם  
ארון ברית האלוים בגמים הקם:  
28 ויפיקם בראש-ערב בראש-ערב על-לפני  
בגמים הקם לאמר האוסיה עוד לצאת  
למלחמה עם-בגרנגמון אחי אסח-אל  
ויהמר יהודה עליו כי קהר אהבנו ביהודה:  
29 וישם ישראל ארבים אל-הנבצה סביב:  
30 וישלו בגר-ישראל אל-בני בגמון ביום  
השלישי ויערכו אל-הנבצה בקצם בקצם:

## KPITAI, ε΄.

14 Kai συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ἀπὸ τῶν  
πόλεων αὐτῶν εἰς Γαβαὰ ἐξελεῖν εἰς παράταξιν  
πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 15 Kai ἐπεσκέπησαν οἱ  
υἱοὶ Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ τῶν πόλεων  
εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες ἀνὴρ ἑλκων ῥομφαίαν, ἐκτὸς  
τῶν οἰκούντων τὴν Γαβαὰ, οἱ ἐπεσκέπησαν ἑπτα-  
κόσιοι ἄνδρες ἐλεεκτοί. 16 Ἐκ παντὸς λαοῦ  
ἀμφοτεροδέξιοι πάντες οὗτοι σφενδονῆται ἐν  
λίθοις πρὸς τρίχα καὶ οὐκ ἐξαμαρτάνοντες. 17  
Kai ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν ἐκτὸς τοῦ  
Βενιαμὴν τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν ἑλκόντων  
ῥομφαίαν πάντες οὗτοι ἄνδρες παρατάξεως. 18 Kai  
ἀνίστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθήλ καὶ ἠρώτησαν  
ἐν τῷ θεῷ, καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Τίς  
ἀναβήσεται ἡμῖν ἐν ἀρχῇ εἰς παράταξιν πρὸς  
τοὺς υἱοὺς Βενιαμὴν; καὶ εἶπε Κύριος Ἰουδᾶς ἐν ἀρχῇ  
ἀναβήσεται ἀφ' ἡγοῦμενος. 19 Kai ἀνίστησαν οἱ  
υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρῶτον καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Γαβαὰ. 20  
Kai ἐξῆλθον πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς παράταξιν  
πρὸς Βενιαμὴν καὶ συνήψαν αὐτοῖς ἐπὶ Γαβαὰ. 21  
Kai ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ἀπὸ τῆς Γαβαὰ,  
καὶ διέφθειραν ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν. 22  
Kai ἐνίσχυσαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ, καὶ προσέθηκαν  
συνάψαι παράταξιν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου συνήψαν  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ. 23 Kai ἀνέβησαν οἱ  
υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἔλασαν ἐνώπιον Κυρίου ἕως  
ἱσπίρας, καὶ ἠρώτησαν ἐν Κυρίῳ λέγοντες Εἰ  
προσθῶμεν ἰγγίσει εἰς παράταξιν πρὸς τοὺς  
Βενιαμὴν ἀδελφοὺς ἡμῶν; καὶ εἶπε Κύριος Ἀνάβητε  
πρὸς αὐτούς. 24 Kai προσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
πρὸς τοὺς υἱοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ. 25  
Kai ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν εἰς συνάντησιν  
αὐτοῖς ἀπὸ τῆς Γαβαὰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευ-  
τέρᾳ, καὶ διέφθειραν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἑπτὰ  
καὶ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν πάντες  
οὗτοι ἔλκοντες ῥομφαίαν. 26 Kai ἀνέβησαν πάντες  
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἦλθον εἰς  
Βαιθήλ, καὶ ἔλασαν καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐνώπιον  
Κυρίου, καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως  
ἱσπίρας, καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας  
ἐνώπιον Κυρίου. 27 Ὅτι ἐκεῖ κιβωτὸς διαθήκης  
Κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, 28 Kai  
Φινεὴς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν παρεστηκὼς  
ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ  
ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Κυρίῳ λέγοντες  
Εἰ προσθῶμεν ἑπὶ ἐξελεῖν εἰς παράταξιν πρὸς  
τοὺς υἱοὺς Βενιαμὴν ἀδελφοὺς ἡμῶν; καὶ εἶπε Κύριος  
Ἀνάβητε, αὐριοὶ δώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ὑμῶν. 29  
Kai ἐθηκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐνεδρά τῇ Γαβαὰ  
κύκλῳ. 30 Kai ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς  
τοὺς υἱοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ  
συνήψαν πρὸς τὴν Γαβαὰ ὡς ἅπα καὶ ἅπα.

## JUDICUM, XX. .

14 Sed ex cunctis urbibus, quæ sortis suæ  
erant, convenerunt in Gabaa, ut illis ferrent  
auxilium, et contra universum populum, Israel  
dimicarent. 15 Inventique sunt viginti quin-  
que millia de Benjamin educientium gladium,  
præter habitatores Gabaa, 16 Qui septingenti  
erant viri fortissimi, ita sinistra ut dextra  
præliantes: et sic fundis lapides ad certum  
jacentes, ut capillum quoque possent percu-  
tere, et nequaquam in alteram partem ictus  
lapis deferretur. 17 Virorum quoque Israel,  
absque filiis Benjamin, inventa sunt quadrin-  
genta millia educientium gladios, et paratorum  
ad pugnam. 18 Qui surgentes venerunt in  
domum Dei, hoc est in Silo: consulueruntque  
Deum, atque dixerunt: Quis erit in exercitu  
nostro princeps certaminis contra filios  
Benjamin? Quibus respondit Dominus: Judas  
sit dux vester. 19 Statimque filii Israel  
surgentes mane, castrametati sunt juxta  
Gabaa; 20 Et inde procedentes ad pugnam  
contra Benjamin, urbem oppugnare cœperunt.  
21 Egressique filii Benjamin de Gabaa, occide-  
runt de filiis Israel die illo viginti duo millia  
virorum. 22 Rursum filii Israel et fortitudine  
et numero confidentes, in eodem loco, in quo  
prius certaverant, aciem direxerunt: 23 Ita  
tamen ut prius ascenderent et flerent coram  
Domino usque ad noctem: consulerentque  
eum, et dicerent: Debeo ultra procedere ad  
dimicandum contra filios Benjamin fratres  
meos, an non? Quibus ille respondit: Ascen-  
dite ad eos, et inite certamen. 24 Cumque  
filii Israel altera die contra filios Benjamin ad  
prælium processissent, 25 Eruperunt filii  
Benjamin de portis Gabaa: et occurrentes eis,  
tanta in illos cæde bacchati sunt, ut decem et  
octo millia virorum educientium gladium  
prosternerent. 26 Quamobrem omnes filii  
Israel venerunt in domum Dei, et sedentes  
flebant coram Domino: jejunaveruntque die  
illo usque ad vespem, et obtulerunt ei  
holocausta, atque pacificas victimas, 27 Et  
super statu suo interrogaverunt. Eo tempore  
ibi erat arca fœderis Dei, 28 Et Phinees filius  
Eleazari filii Aaron præpositus domus. Con-  
suluerunt igitur Dominum, atque dixerunt:  
Exire ultra debemus ad pugnam contra filios  
Benjamin fratres nostros, an quiescere? Qui-  
bus ait Dominus: Ascendite, cras enim tradam  
eos in manus vestras. 29 Posueruntque  
filii Israel insidias per circuitum urbi  
Gabaa: 30 Et tertia vice, sicut semel et bi-  
contra Benjamin exercitum produxerunt.

## JUDGES, XX.

14 But the children of Benjamin gathered themselves together out of the cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel. 15 And the children of Benjamin were numbered at that time out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, beside the inhabitants of Gibeah, which were numbered seven hundred chosen men. 16 Among all this people *there were* seven hundred chosen men lefthanded; every one could sling stones at an hair *breadth*, and not miss. 17 And the men of Israel, beside Benjamin, were numbered four hundred thousand men that drew sword: all these *were* men of war. 18 ¶ And the children of Israel arose, and went up to the house of God, and asked counsel of God, and said, Which of us shall go up first to the battle against the children of Benjamin? And the LORD said, *Judah shall go up first*. 19 And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah. 20 And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel put themselves in array to fight against them at Gibeah. 21 And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites that day twenty and two thousand men. 22 And the people the men of Israel encouraged themselves, and set their battle again in array in the place where they put themselves in array the first day. 23 (And the children of Israel went up and wept before the LORD until even, and asked counsel of the LORD, saying, Shall I go up again to battle against the children of Benjamin my brother? And the LORD said, Go up against him.) 24 And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day. 25 And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword. 26 ¶ Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto the house of God, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even, and offered burnt offerings and peace-offerings before the LORD. 27 And the children of Israel enquired of the LORD, (for the ark of the covenant of God *was* there in those days, 28 And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days,) saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? And the LORD said, Go up; for to-morrow I will deliver them into thine hand. 29 And Israel set liers in wait round about Gibeah. 30 And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in array against Gibeah, as at other times.

## Richter, 20.

14 Sondern sie versammelten sich aus den Städten gen Gibeah, auszuziehen in den Streit wider die Kinder Israel. 15 Und wurden des Tages gezählet die Kinder Benjamin aus den Städten, sechs und zwanzig tausend Mann, die das Schwert auszogen, ohne die Bürger zu Gibeah, dert wurden sieben hundert gezählet, auserlesene Männer. 16 Und unter alle diesem Volk waren sieben hundert Mann auserlesen, die link waren, und konnten mit der Schleuder ein Paar treffen, daß sie nicht fehlten. 17 Aber dert von Israel (ohne die von Benjamin) wurden gezählet vier hundert tausend Mann, die das Schwert führten, und alle freitbare Männer. 18 Die machten sich auf, und zogen hinauf zum Hause Gottes, und fragten Gott, und sprachen: Wer soll vor uns hinauf ziehen, den Streit anzufangen mit den Kindern Benjamin? Der Herr sprach: Juda soll anfahren. 19 Also machten sich die Kinder Israel des Morgens auf, und lagerten sich vor Gibeah. 20 Und ein jedermann von Israel ging heraus zu streiten mit Benjamin, und schickten sich zu streiten wider Gibeah. 21 Da fielen die Kinder Benjamin heraus aus Gibeah, und schlugen des Tages unter Israel zwei und zwanzig tausend zu Boden. 22 Aber das Volk, der Mann von Israel, ermannete sich, und rüsteten sich noch weiter zu streiten am selben Ort, da sie sich des vorigen Tages gerüstet hatten. 23 Und die Kinder Israel zogen hinauf, und weineten vor dem Herrn bis an den Abend, und fragten den Herrn, und sprachen: Sollen wir mehr naßen zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern? Der Herr sprach: Ziehst hinauf zu ihnen. 24 Und da die Kinder Israel sich machten an die Kinder Benjamin des andern Tages; 25 fielen die Benjaminer heraus aus Gibeah ihnen entgegen desselben Tages, und schlugen von den Kindern Israel noch achtzehn tausend zu Boden, die alle das Schwert führten. 26 Da zogen alle Kinder Israel hinauf und alles Volk, und kamen zum Hause Gottes und weineten, und blieben daselbst vor dem Herrn, und fasteten den Tag bis zu Abend, und opferten Brandopfer und Dankopfer vor dem Herrn. 27 Und die Kinder Israel fragten den Herrn (es war aber daselbst die Lade des Bundes Gottes zu derselbigen Zeit, 28 Und Phinehas, der Sohn Eleazar, Aarons Sohn, stand vor ihm zu derselbigen Zeit) und sprachen: Sollen wir mehr ausziehen zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern, oder soll ich ablassen? Der Herr sprach: Ziehst hinauf, morgen will ich sie in eure Hände geben. 29 Und die Kinder Israel besetzten einen Hinterhalt auf Gibeah umher. 30 Und zogen also die Kinder Israel hinauf des dritten Tages an die Kinder Benjamin, und rüsteten sich an Gibeah wie zuvor zweimal.

## JUGES, XX.

14 Au contraire, de toutes leurs villes, les enfants de Benjamin s'assemblèrent à Guibha, pour sortir en bataille contre les enfants d'Israël. 15 Et en ce jour-là on fit le dénombrement des enfants de Benjamin qui *étaient* dans ces villes, et on compta vingt-six mille hommes tirant l'épée. On fit en outre le dénombrement des habitants de Guibha, et on compta sept cents hommes d'élite. 16 De tout le peuple, il y avait sept cents hommes d'élite, qui ne se servaient point de leur main droite. Tous ceux-là lançaient des pierres avec la fronde contre un cheveu, et ne le manquaient pas. 17 On fit aussi le dénombrement des hommes d'Israël, sans compter ceux de Benjamin, et on trouva quatre cent mille hommes tirant l'épée, et tous gens de guerre. 18 ¶ Puis ils se levèrent, montèrent à Béthel et consultèrent Dieu. Or les enfants d'Israël dirent: Qui d'entre nous montera d'abord pour faire la guerre aux enfants de Benjamin? Et le SEIGNEUR dit: *Ce sera d'abord Juda*. 19 Les enfants d'Israël se levèrent donc de bon matin et campèrent près de Guibha. 20 Les hommes d'Israël sortirent ainsi en bataille contre Benjamin, et se rangèrent en bataille contre eux devant Guibha. 21 Cependant, les enfants de Benjamin firent une sortie de Guibha, et étendirent par terre en ce jour-là, de ceux d'Israël, vingt-deux mille hommes. 22 Mais le peuple du parti d'Israël reprit courage et se rangea de nouveau en bataille, au lieu où il s'était rangé le premier jour. 23 Car les enfants d'Israël étaient montés, et pleuraient devant le SEIGNEUR jusqu'au soir, ils avaient consulté le SEIGNEUR, en disant; M'approcherai-je encore pour combattre contre les enfants de Benjamin, mon frère? Et le SEIGNEUR avait répondu: Montez contre lui. 24 Les enfants d'Israël s'approchèrent donc des enfants de Benjamin dans une seconde journée. 25 Mais Benjamin sortit de Guibha à leur rencontre, dans cette seconde journée, et ils étendirent encore par terre, des enfants d'Israël, dix-huit mille hommes, tous tirant l'épée. 26 ¶ Alors tout le peuple, tous les enfants d'Israël, montèrent et vinrent à Béthel. Or ils pleurèrent, et se tinrent là devant le SEIGNEUR, et jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir, et offrirent devant le SEIGNEUR des holocaustes et des sacrifices de paix. 27 Ensuite les enfants d'Israël consultèrent le SEIGNEUR; car l'arche de l'alliance de Dieu était alors en ce lieu-là. 28 Et Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, se tenait en ce temps-là devant la face du SEIGNEUR. Ils dirent donc: Sortirai-je encore une fois en bataille contre les enfants de Benjamin, mon frère, ou m'en désisterai-je? Et le SEIGNEUR répondit: Montez, car je les livrerai entre vos mains. 29 Alors Israël dressa des embuscades à l'entour de Guibha. 30 Et dans une troisième journée les enfants d'Israël montèrent contre les enfants de Benjamin, et se rangèrent contre Guibha comme les autres fois.



## שופטים כ

31 וַיֵּצֵאוּ בְנֵי בִנְיָמִן לְחַרְתָּא חֶזֶק הַמִּתְקִי  
מִדְּהָעִיר וַיִּחַלְּלוּ לַחֲפוֹת מַחֲזָם חֲלָלִים  
כְּפָעַם בְּמַסְלוֹת אֲשֶׁר אֲחֻת עֲלָה  
בֵּית-אֵל וְאֲחֻת בְּעֶזְתָּה בְּשִׁוְהָ פְּשָׁלִישִׁים  
אִישׁ בִּישְׁרָאֵל: 32 וַיֵּאמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן  
בְּנִפְסִים חָם לִפְגִּינִי פְּקַדְשָׁנָהּ וַיִּבְנוּ יִשְׂרָאֵל  
אֲמָרוּ בְּנוֹסָהּ וַתִּקְנְהוּ מִדְּהָעִיר אֶל-  
הַמַּסְלוֹת: 33 וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל קָמוּ  
מִמְּקוֹמוֹ וַיֵּצְרוּ בְּבַעַל הַמָּר וַאֲרָב יִשְׂרָאֵל  
מִקֵּץ מַמְלָכֻם מִמַּעֲרָח-בָּבֶ: 34 וַיִּבְנוּ מִגְדָּה  
לְבָבָה עֲשָׂרָה אֲלָפִים אִישׁ בָּחֹר מִכָּל-  
יִשְׂרָאֵל וַתִּמְלֻחָהּ בְּבָהּ וְחָם לֹא נִדְּעוּ  
כִּי-נִבְנְתָה עֲלֵיהֶם הַרְעָה: 35 וַיִּבְנוּ  
וַיִּחַן אֶת-בְּנֵי בִנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁחִיתוּ  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בָּנִים חֲחוּם עֲשָׂרִים  
וַחֲמִשָּׁה אֲלָף וַיִּמָּחוּ אִישׁ כְּלִי-אֵלֶּה שְׁלָה  
חֶרֶב: 36 וַיֵּצֵאוּ בְנֵי בִנְיָמִן כִּי נִפְגְּמוּ וַיִּתְּנוּ  
אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מְקוֹם לְבָנְיָמִן כִּי בִמְחוֹ  
אֶל-הָאֲרָב אֲשֶׁר קָמוּ עַל-הַבָּבָה: 37 וְהָאֲרָב  
הַחִישִׁי וַיִּפְשְׁטֻם אֶל-הַבָּבָה וַיִּמְשְׁקוּ הָאֲרָב  
וַיִּתְּנוּ אֶת-כְּלֵי-הָעִיר לְפִי-חֶרֶב: 38 וַתִּמְוָד  
הָרָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם-הָאֲרָב חֶרֶב  
לְהַעֲלֹתָם מִשְׁמַחַת הַעָשָׂן מִדְּהָעִיר:  
39 וַיִּחַשְׁקוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל בְּמִלְחָמָה וַיִּבְנְיוּ  
הַחֲלִי לַחֲפוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ-יִשְׂרָאֵל  
פְּשָׁלִישִׁים אִישׁ כִּי אֲמָרוּ אֲנִי נִפְגַּם נִפְגַּם הוּא  
לִפְגִּינִי בְּמִלְחָמָה הַרְשָׁנָה: 40 וַתִּשְׁמָחַת  
הַחֲלָה לְעֲלֹת מִדְּהָעִיר עֲמִיד עָשָׂן וַיִּבְנוּ  
בְּנֵי בִנְיָמִן אֲחֵרֵי וַתִּבְנֶה עֲלָה כְּלִי-הָעִיר  
הַשְׁמָחָה: 41 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל חָפֵץ וַיִּבְחַל  
אִישׁ בְּנֵי בִנְיָמִן כִּי רָאָה כִּי-נִבְנְתָה עָלָיו הַרְעָה:  
42 וַיִּפְגְּמוּ לִפְנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל-הָרָה  
הַמְדָּבָר וַתִּמְלֻחָהּ הַדְּבָרָהּ וַיִּשְׁחִיתוּ  
מִתְעָרִים מִשְׁחִיתִים אֲחֵרֵי בְּתוֹכָם: 43 בְּתָרוּ  
אֶת-בְּנֵי בִנְיָמִן הַדְּבָרָהּ מִנְּתָהּ הַדְּרִיכָהּ  
עַד לִכְח הַבָּבָה מִמְּוָד-שָׁמֶשׁ: 44 וַיִּפְלֹ  
מִבְּנֵי בִנְיָמִן שְׁמֹנֶה-עָשָׂר אֲלָף אִישׁ אֶת-כָּל-  
אֲלָה אֲנָשִׁי חֵיל: 45 וַיִּפְגְּמוּ וַיִּבְנוּ הַמְדָּבָר  
אֶל-כָּל-עַרְפוֹ וַיִּלְלָהוּ בְּמַסְלוֹת חֲמָשָׁה  
אֲלָפִים אִישׁ וַיִּדְּבִירוּ אֲחֵרֵי עַד-נֶדְעָם וַיִּבְנוּ  
מִמְּוָד אֲלָפִים אִישׁ: 46 וַיִּבְנוּ כְּלִי-הַפְּסָלִים  
מִבְּנֵי בִנְיָמִן עֲשָׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֲלָף אִישׁ שְׁלָה  
חֶרֶב בָּנִים חֲחוּם אֶת-כָּל-אֲלָה אֲנָשִׁי-חֵיל:

## KPITAI, ε΄.

31 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν εἰς συνάντησιν  
τοῦ λαοῦ καὶ ἐξεκένωθησαν ἐκ τῆς πόλεως,  
καὶ ἤρξαντο πατάσσειν ἀπὸ τοῦ λαοῦ τραυμα-  
τίας ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἥ ἐστι  
μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθὴλ καὶ μία εἰς Γαβὰ  
ἐν ἄγρῳ, ὡς τριάκοντα ἀνδρας ἐν Ἰσραὴλ. 32 Καὶ  
εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν Πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς  
τὸ πρῶτον· καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν Φύγωμεν καὶ  
ἐκκινώσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδοὺς·  
καὶ ἐποίησαν οὕτω. 33 Καὶ πᾶς ἀνὴρ ἀνέστη ἐκ  
τοῦ τόπου αὐτῶν, καὶ συνήψαν ἐν Βαὰλ Θαμάρ·  
καὶ τὸ ἐνεδρον Ἰσραὴλ ἐπήρξατο ἐκ τοῦ τόπου  
αὐτοῦ ἀπὸ Μαρααβαί. 34 Καὶ ἦλθον ἐξεναντίας  
Γαβὰ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς  
Ἰσραὴλ· καὶ παράταξις βαρεία, καὶ αὐτοὶ οὐκ  
ἔγνωσαν ὅτι φθάσει ἐπ' αὐτοὺς ἡ κακία. 35 Καὶ  
ἐπὶτάξε Κύριος τὸν Βενιαμὴν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ,  
καὶ διέφθειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ τοῦ Βενιαμὴν ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες καὶ ἑκατὸν  
ἀνδρας· πάντες οὗτοι ἔλκον ῥομφαίαν. 36 Καὶ  
εἶδον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ὅτι ἐπλήγησαν· καὶ ἔδωκεν  
ἀνὴρ Ἰσραὴλ τῷ Βενιαμὴν τόπον, ὅτι ἤλπισαν πρὸς  
τὸ ἐνεδρον ὃ ἔθηκεν ἐπὶ τῇ Γαβὰ. 37 Καὶ ἐν τῇ  
αὐτοῦς ὑποχωρήσαν καὶ τὸ ἐνεδρον ἐκινήθη· καὶ  
ἐξέτειναν ἐπὶ τὴν Γαβὰ, καὶ ἐξεχύθη τὸ ἐνεδρον,  
καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας. 38  
Καὶ σημεῖον ἦν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μετὰ τοῦ  
ἐνεδρου τῆς μάχης, ἀνενέγκαι αὐτοὺς σύσσημον  
καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως. 39 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ  
Ἰσραὴλ ὅτι προκατελάβετο τὸ ἐνεδρον τὴν Γαβὰ,  
καὶ ἔστησαν ἐν τῇ παρατάξει· καὶ Βενιαμὴν ἤρξατο  
πατάσσειν τραυματίας ἐν ἀνδράσι, ὅτι εἶπαν Πάλιν πῶσει πί-  
πτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς ἡ παράταξις ἡ πρώτη. 40  
Καὶ τὸ σύσσημον ἀνέβη ἐπὶ πλεῖον ἐπὶ τῆς  
πόλεως ὡς στῆλος καπνοῦ· καὶ ἐπέβλεψε Βενιαμὴν  
ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἀνέβη συντέλεια τῆς πόλεως  
ὡς οὐρανοῦ. 41 Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπίστρεψε·  
καὶ ἔσπευσαν ἄνδρες Βενιαμὴν, ὅτι εἶδον ὅτι συνήν-  
τησεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ πονηρία. 42 Καὶ ἐπέβλεψαν  
ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρήμου καὶ  
ἐφυγον· καὶ ἡ παράταξις ἐφθασεν ἐπ' αὐτούς, καὶ  
οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειρον αὐτοὺς ἐν μέσῳ  
αὐτῶν. 43 Καὶ κατέκοπτον τὸν Βενιαμὴν, καὶ  
ἐδίωξαν αὐτὸν ἀπὸ Νουὰ κατὰ πόδα αὐτοῦ ἕως  
ἀπέναντι Γαβὰ πρὸς ἀνατολὰς ἡλίου. 44 Καὶ  
ἔπεσον ἀπὸ Βενιαμὴν δεσκαεὶς χιλιάδες ἀνδρῶν,  
οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμει. 45 Καὶ ἐπέ-  
βλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἐφυγον εἰς τὴν ἐρήμον πρὸς  
τὴν πέτραν τοῦ Ρεμμὼν, καὶ ἐκαλαμήσαντο ἐξ  
αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πεντακισχιλίους ἀνδρας·  
καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὡς  
Γεδὰν, καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν δισχιλίους ἀνδρας. 46  
Καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πεπτωκότες ἀπὸ Βενια-  
μὴν εἴκοσιπέντε χιλιάδες ἀνδρῶν ἐλκόντων ῥομφαίαν  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμει.

## JUDICUM, XX.

31 Sed et filii Benjamin audacter eruperunt  
de civitate, et fugientes adversarios longius  
persecuti sunt, ita ut vulnerarent ex eis sicut  
primo die et secundo, et cæderent per duas  
semitas vertentes terga, quarum una ferebatur  
in Bethel, et altera in Gabaa, atque proster-  
nerent triginta circiter viros: 32 Putaverunt  
enim solito eos more cedere. Qui fugam arte  
simulantes, inierunt consilium ut abstraherent  
eos de civitate, et quasi fugientes ad supradictas  
semitas perducerent. 33 Omnes itaque filii  
Israel surgentes de sedibus suis, tetenderunt  
aciem in loco, qui vocatur Balthamar. Insidiæ  
quoque, quæ circa urbem erant, paulatim se  
aperire cœperunt, 34 Et ab occidentali urbis  
parte procedere. Sed et alia decem millia  
virorum de universo Israel, habitatores urbis  
ad certamina provocabant. Ingravatumque  
est bellum contra filios Benjamin: et non  
intellexerunt quod ex omni parte illis instaret  
interitus. 35 Percussitque eos Dominus in  
conspectu filiorum Israel, et interfecerunt ex  
eis in illo die viginti quinque millia et centum  
viros, omnes bellatores et eductes gladium. 36  
Filii autem Benjamin, cum se inferiores  
esse vidissent, cœperunt fugere. Quod cer-  
nentes filii Israel, dederunt eis ad fugiendum  
locum, ut ad præparatas insidias devenirent,  
quas juxta urbem posuerant. 37 Qui cum  
repente de latibulis surrexissent, et Benjamin  
terga cædentibus daret, ingressi sunt civitatem,  
et percusserunt eam in ore gladii. 38 Signum  
autem dederant filii Israel his quos in insidiis  
collocaverant, ut postquam urbem cepissent,  
ignem accenderent: ut ascendente in altum  
fumo, captam urbem demonstrarent. 39 Quod  
cum cernerent filii Israel in ipso certamine  
positi (putaverunt enim filii Benjamin eos  
fugere, et instantius persequerentur, cæsis de  
exercitu eorum triginta viris), 40 Et viderent  
quasi columnam fumi de civitate conscendere;  
Benjamin quoque aspiciens retro, cum captam  
cerneret civitatem, et flammam in sublime ferri:  
41 Qui prius simulaverant fugam, versa facie  
fortius resistebant. Quod cum vidissent filii  
Benjamin, in fugam versi sunt, 42 Et ad viam  
deserti ire cœperunt, illuc quoque eos adver-  
sariis persequentibus; sed et hi qui urbem  
succenderant, occurrerunt eis. 43 Atque ita  
factum est, ut ex utraque parte ab hostibus  
cæderentur, nec erat ulla requies morientium.  
Ceciderunt, atque præstrati sunt ad orientalem  
plagam urbis Gabaa. 44 Fuerunt autem qui  
in eodem loco interfecti sunt, decem et octo  
millia virorum, omnes robustissimi pugnatores. 45  
Quod cum vidissent qui remanserant de  
Benjamin, fugerunt in solitudinem: et perge-  
bant ad petram, cujus vocabulum est Remmon.  
In illa quoque fuga palantes, et in diversa  
tendentes, occiderunt quinque millia virorum.  
Et cum ultra tenderent, persecuti sunt eos, et  
interfecerunt etiam alia duo millia. 46 Et sic  
factum est, ut omnes qui ceciderant de Ben-  
jamin in diversis locis, essent viginti quinque  
millia, pugnatores ad bella promptissimi.

## JUDGES, XX.

31 And the children of Benjamin went out against the people, *and* were drawn away from the city; and they began to smite of the people, *and* kill, as at other times, in the highways, of which one goeth up to the house of God, and the other to Gibeah in the field, about thirty men of Israel. 32 And the children of Benjamin said, They *are* smitten down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them from the city unto the highways. 33 And all the men of Israel rose up out of their place, and put themselves in array at Baaltamar: and the liers in wait of Israel came forth out of their places, *even* out of the meadows of Gibeah. 34 And there came against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore: but they knew not that evil *was* near them. 35 And the LORD smote Benjamin before Israel: and the children of Israel destroyed of the Benjamites that day twenty and five thousand and an hundred men: all these drew the sword. 36 So the children of Benjamin saw that they were smitten: for the men of Israel gave place to the Benjamites, because they trusted unto the liers in wait which they had set beside Gibeah. 37 And the liers in wait hasted, and rushed upon Gibeah; and the liers in wait drew *themselves* along, and smote all the city with the edge of the sword. 38 Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liers in wait, that they should make a great flame with smoke rise up out of the city. 39 And when the men of Israel retired in the battle, Benjamin began to smite *and* kill of the men of Israel about thirty persons: for they said, Surely they are smitten down before us, as *in* the first battle. 40 But when the flame began to arise up out of the city with a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and, behold, the flame of the city ascended up to heaven. 41 And when the men of Israel turned again, the men of Benjamin were amazed: for they saw that evil *was* come upon them. 42 Therefore they turned *their backs* before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle overtook them; and them which *came* out of the cities they destroyed in the midst of them. 43 *Thus* they inclosed the Benjamites round about, *and* chased them, *and* trode them down with ease over against Gibeah toward the sunrising. 44 And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these *were* men of valour. 45 And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men; and pursued hard after them unto Gidom, and slew two thousand men of them. 46 So that all which fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these *were* men of valour.

## Richter, 20.

31 Da fuhren die Kinder Benjamin heraus, dem Volk entgegen, und rissen sich von der Stadt, und fingen an zu schlagen und zu verwunden vom Volk, wie zuvor zweimal, im Felde auf zwei Straßen, deren eine gen Bethel, die andere gen Gibeah gehet, bei dreißig Mann in Israel. 32 Da gedachten die Kinder Benjamin: Sie sind geschlagen vor uns, wie vorhin. Aber die Kinder Israel sprachen: Laßt uns fliehen, daß wir sie von der Stadt reißen auf die Straße. 33 Da machten sich auf alle Männer von Israel, von ihrem Ort, und rüsteten sich zu Baaltamar. Und der Hinterhalt Israel brach hervor an seinem Ort, von der Höhle Gaba. 34 Und kamen gen Gibeah zehn tausend Mann, auserlesen aus ganzem Israel, daß der Streit hart ward; sie mußten aber nicht, daß sie das Unglück treffen würde. 35 Also schlug der Herr Benjamin vor den Kindern Israel, daß die Kinder Israel auf den Tag verderbeten fünf und zwanzig tausend und hundert Mann in Benjamin, die alle das Schwert führten. 36 Denn da die Kinder Benjamin sahen, daß sie geschlagen waren, gaben ihnen die Männer Israel Raum; denn sie verließen sich auf den Hinterhalt, den sie bei Gibeah bestellt hatten. 37 Und der Hinterhalt eilte auch, und brach hervor zu Gibeah zu, und zog sich hinan, und schlug die ganze Stadt mit der Schärfe des Schwerts. 38 Sie hatten aber eine Losung mit einander, die Männer von Israel, und der Hinterhalt, mit dem Schwert über sie zu fallen, wenn der Rauch von der Stadt sich erhebe. 39 Da nun die Männer von Israel sich wandten im Streit, und Benjamin anfang zu schlagen, und verwundeten in Israel bei dreißig Mann, und gedachten, sie sind vor uns geschlagen, wie im vorigen Streit; 40 Da fing an sich zu erheben von der Stadt ein Rauch, stracks über sich. Und Benjamin wandte sich hinter sich, und siehe, da ging die Stadt ganz auf gen Himmel. 41 Und die Männer von Israel wandten sich auch um, und erschreckten die Männer Benjamin; denn sie sahen, daß sie das Unglück treffen wolte; 42 Und wandten sich vor den Männern Israel, auf den Weg zur Wüste. Aber der Streit folgte ihnen nach, dazu die von den Städten hinein kommen waren, die verderbeten sie drinnen. 43 Und sie umringten Benjamin, und jagten ihm nach bis gen Menuah, und zertraten sie bis vor Gibeah, gegen der Sonnen Aufgang. 44 Und es fielen von Benjamin achtzehn tausend Mann, die alle streitbare Männer waren. 45 Da wandten sie sich, und flohen zu der Wüste, an den Fels Rimmon; aber auf derselben Straße schlugen sie fünf tausend Mann, und folgten ihnen hinten nach bis gen Gibeom, und schlugen ihrer zwei tausend. 46 Und also fielen des Tages von Benjamin fünf und zwanzig tausend Mann, die das Schwert führten und alle streitbare Männer waren.

## JUGES, XX.

31 Or les enfants de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple et se détachèrent de la ville. Ils commencèrent ensuite à frapper le peuple comme les autres fois; et environ trente hommes d'Israël furent blessés à mort dans les chemins dont l'un monte à Béthel et l'autre à Guibha, à travers les champs. 32 Et les enfants de Benjamin disaient: Ils tombent devant nous comme la première fois. Mais les enfants d'Israël dirent: Fuyons et détachons-les de la ville, vers les chemins. 33 Alors tous les hommes d'Israël se levèrent de *leur* lieu et se rangèrent à Baal-Tamar. En même temps l'embuscade des Israélites sortit de son poste, de la prairie de Guibha. 34 Dix mille hommes d'élite de tout Israël vinrent ainsi contre Guibha; le combat fut rude, et ceux de Benjamin ne s'aperçurent pas qu'une défaite allait les atteindre. 35 Mais le SEIGNEUR battit Benjamin devant les Israélites, et les enfants d'Israël étendirent par terre, ce jour-là, vingt-cinq mille et cent hommes de Benjamin, tous tirant l'épée. 36 Alors les enfants de Benjamin virent qu'ils étaient battus, que les hommes d'Israël s'étaient retirés de devant Benjamin parce qu'ils se reposaient sur l'embuscade qu'ils avaient placée près de Guibha. 37 Et que ceux qui étaient en embuscade se hâteraient et se jetteraient sur Guibha. En effet, ceux qui étaient en embuscade se levèrent, s'avancèrent et frappèrent toute la ville au tranchant de l'épée. 38 Or les guerriers d'Israël avaient fait avec ceux qui étaient en embuscade cette convention: Faites monter de la ville beaucoup de fumée. 39 Les gens d'Israël avaient donc tourné le dos dans la bataille, et Benjamin avait commencé de frapper et de blesser à mort environ trente hommes de ceux d'Israël; et *déjà* ils disaient: Certainement ils tombent devant nous comme à la première bataille. 40 Mais quand la fumée commença à s'élever de la ville en colonne de feu, Benjamin regarda derrière soi, et voici, toute la ville montait *en feu* vers le ciel. 41 Alors les gens d'Israël se retournèrent et les gens de Benjamin furent effrayés, car ils voyaient qu'une défaite les avait atteints. 42 Ils tournèrent donc le dos devant ceux d'Israël vers le chemin du désert; mais la guerre les serra de près, et ceux qui *sortaient* des villes, ils les détruisirent au milieu d'eux. 43 En effet, ils entourèrent ceux de Benjamin, les poursuivirent, les atteignirent et les foulèrent aux pieds, depuis Menuha jusqu'à l'opposite de Guibha, vers le soleil levant. 44 Il tomba ainsi dix-huit mille hommes de Benjamin, tous vaillants hommes. 45 Alors Benjamin tourna visage et s'enfuit dans le désert au rocher de Rimmon; mais *ceux d'Israël* en tuèrent cinq mille hommes dispersés par les chemins; et poursuivant *les autres* jusqu'à Guidhom, ils en frappèrent encore deux mille hommes. 46 Tous ceux de Benjamin qui tombèrent en ce jour-là furent donc vingt-cinq mille hommes tirant l'épée, tous vaillants hommes.

## שופטים כ כא

47 ויפגשו ויגססו חמדת־ברא אל־סלע חרפון  
שש מאות איש וישבו בקלע רפון ארבעה  
חדשים: 48 ואיש ישראל קבו אל־בגד  
בגדו ויפגסו לפי־חרב מעיר מתם עד  
בחתם עד קל־חפצא גם קל־חפצא  
הנמצאות שלחו באש:

## פרשה כא

1 ואיש ישראל נשבע במצפה לאמר  
איש מנפני לא יתן בתו לבגדו לאשה:  
2 ויבא העם בית־אל וישבו שם עד  
הערב לפג האלות וישא קולם ויבכו  
בקי גדול: 3 ויאמרו למה יתחל אלמני  
ישראל היתחל־אמת בישראל להפקד חיים  
מישראל שבט אחד: 4 ויהי מעתה  
וישפיעו העם ויבטשם מנפני ויעלו  
על־ור ושלמים: 5 ויאמרו בגד  
ישראל מי אשר לא עלה בקהל מכל־  
שבטי ישראל אל־יתחל פה השבועה  
הגדולה היתה לאשר לא עלה אל־יתחל  
המצפה לאמר מות יקח: 6 ויגמלו בגד  
ישראל אל־בגדו אחיו ויאמרו בגד חיים  
שבט אחד מישראל: 7 מה־נעשה להם  
לפותרים לנשים ונאחזנו לשבענו ביתחל  
לביתנו פת־לחם מבטחינו לנשים:  
8 ויאמרו מי אחד משבטי ישראל אשר  
לא עלה אל־יתחל המצפה ויתחל לא  
באיש אל־הפסקה מנפני גלעד אל־  
הקהל: 9 ויתקדו העם והקו אורשם  
איש מי־שבטי גלעד: 10 וישלחו־שם  
הקדו שגס־עשר אלף איש מבגד החל  
ויצאו אותם לאמר לכו וחקי־הם את־י־שבטי  
גלעד לפי־חרב וחקי־הם וחקי־הם:  
11 ויהי מדבר אשר פגעו פלג־זר וכל־  
אשר ידעת משפכ־זר פתח־ו: 12 וימצאו  
מי־שבטי גלעד אשר ארבע מאות נערה  
בתולה אשר לא נדעה איש למשכב זכר  
ויבאו אותם אל־הפסקה שלה אשר  
בארץ פגעו: 13 וישלחו פלג־זר  
וידברו אל־בגד בגדו אשר בקלע רפון  
ויתקדו להם שלום: 14 וישב בגדו  
בעת חלוא ויתחל להם הנשים אשר חיו  
מנפני גלעד ולא מצאו להם נ:

## KRITAI, κ', κα'.

47 Καὶ ἐπίβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφυγον εἰς τὴν  
ἐρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ῥεμμὸν ἑξακόσιοι  
ἄνδρες, καὶ ἐκάθισαν ἐν πέτρᾳ Ῥεμμὸν τέσσαρας  
μῆνας. 48 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπίστρεψαν πρὸς  
υἱὸς Βενιαμὴν, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι  
ῥομφαίας ἀπὸ πόλεως Μεθὰ καὶ ἕως ἐτήνους καὶ  
ἕως παντὸς τοῦ ἐνρυσκομένου εἰς πάσας τὰς πόλεις·  
καὶ τὰς πόλεις τὰς εὐρεθείσας ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

## KEΦ. κα'.

1 KAI OI UIOI 'ISRAEL OMOSAN EN MASSEPHATH  
LEGONTES 'Anhr iz hmwn ou dōsei thugatēra autou  
tē Beniamin eis gynaika. 2 Kal ēlθεν ὁ λαὸς εἰς  
Βαιθήλ καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ  
θεοῦ· καὶ ἤραν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἐκλαυσαν κλαυθ-  
μὸν μέγαν, 3 Καὶ εἶπαν Βίς τί, Κύριε θεὸ Ἰσραὴλ,  
ἐγενήθη αὕτη τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἀπὸ Ἰσραὴλ  
φυλὴν μίαν; 4 Καὶ ἰγίνετο τῇ ἱπαύριον καὶ  
ᾤσθησεν ὁ λαός, καὶ φόβηθησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον,  
καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας. 5 Καὶ  
εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Τίς οὐκ ἀνέβη ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον; ὅτι ὁ  
ὄρκος μέγας ἦν τοῖς οὐκ ἀναβεβηκόσι πρὸς Κύριον  
εἰς Μασσηφάθ, λέγοντες Θανάτῃ θανατωθήσεται.  
6 Καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Βεν-  
ιαμὴν ἀδελφὸν αὐτῶν, καὶ εἶπαν Ῥεμέκῃ σήμερον  
φυλὴ μία ἀπὸ Ἰσραὴλ. 7 Τί ποιήσωμεν αὐτοῖς  
τοῖς περισσοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας; καὶ  
ἡμεῖς ὡμόσαμεν ἐν Κυρίῳ τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς  
ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας. 8 Καὶ  
εἶπαν Τίς εἰς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ ὅς οὐκ ἀνέβη  
πρὸς Κύριον εἰς Μασσηφάθ; καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν  
ἄνθρωπος εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ Ἰαβεὶς Γαλαὰδ εἰς  
τὴν ἐκκλησίαν. 9 Καὶ ἐπεσκέπη ὁ λαός, καὶ οὐκ  
ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἀπὸ οἰκούντων Ἰαβεὶς Γαλαὰδ.  
10 Καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας  
ἀνδρῶν ἀπὸ υἱῶν τῆς δυνάμεως, καὶ ἐνετείλαντο  
αὐτοῖς λέγοντες Πορεύεσθε καὶ πατάξατε τοὺς  
οἰκούντας Ἰαβεὶς Γαλαὰδ ἐν στόματι ῥομφαίας. 11  
Καὶ τοῦτο ποιήσετε· πᾶν ἄρσεν καὶ πᾶσαν  
γυναῖκα εἰδυῖαν κοίτην ἄρσεως ἀναθεματίζετε,  
τὰς δὲ παρθένους περιποιήσεσθε· καὶ ἐποίησαν οὕτως. 12  
Καὶ εὗρον ἀπὸ οἰκούντων Ἰαβεὶς Γαλαὰδ τετρα-  
κασίας νεάνιδας παρθένους, αἵτινες οὐκ ἔγνωσαν  
ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσεως, καὶ ἤνεγκαν αὐτάς εἰς  
τὴν παρεμβολὴν εἰς Σηλὼμ τὴν ἐν γῇ Χαναάν. 13  
Καὶ ἀπέστειλεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησαν  
πρὸς τοὺς υἱοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ πέτρᾳ Ῥεμμὸν,  
καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην. 14 Καὶ  
ἐπίστρεψε Βενιαμὴν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν  
τῇ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
τὰς γυναῖκας ὅς ἐζωοποίησαν ἀπὸ τῶν θυγατέ-  
ρων Ἰαβεὶς Γαλαὰδ· καὶ ἥρπεν αὐτοῖς οὕτω.

## JUDICUM, XX. XXI.

47 Remanserunt itaque de omni numero  
Benjamin, qui evadere, et fugere in solitudinem  
potuerunt, sexcenti viri: sederuntque in petra  
Remmon mensibus quatuor. 48 Regressi  
autem filii Israel, omnes reliquias civitatis, a  
viris usque ad jumenta gladio percusserunt,  
cunctasque urbes et viculos Benjamin vorax  
flamma consumpsit.

## CAPUT XXI.

1 JURAVERUNT quoque filii Israel in Maspha,  
et dixerunt: Nullus nostrum dabit filiis Ben-  
jamin de filiabus suis uxorem. 2 Veneruntque  
omnes ad domum Dei in Silo, et in conspectu  
ejus sedentes usque ad vespem, levaverunt  
vocem, et magno ululatu coeperunt flere,  
dicentes: 3 Quare Domine Deus Israel factum  
est hoc malum in populo tuo, ut hodie una  
tribus auferretur ex nobis? 4 Altera autem  
die diluculo consurgentes, extruxerunt altare:  
obtuleruntque ibi holocausta, et pacificas vic-  
timas, et dixerunt: 5 Quis non ascendit in  
exercitu Domini de universis tribubus Israel?  
Grandi enim juramento se constrinxerant, cum  
essent in Maspha, interfici eos qui defuissent.  
6 Ductique poenitentia filii Israel super fratre  
suo Benjamin, coeperunt dicere: Ablata est  
tribus una de Israel, 7 Unde uxores accipiet?  
omnes enim in commune juravimus, non  
daturus nos his filias nostras. 8 Idecirco  
dixerunt: Quis est de universis tribubus  
Israel, qui non ascendit ad Dominum in  
Maspha? Et ecce inventi sunt habitatores  
Jabes Galaad in illo exercitu non fuisse.  
9 (Eo quoque tempore cum essent in Silo,  
nullus ex eis ibi repertus est.) 10 Miserunt  
itaque decem millia viros robustissimos, et  
praeceperunt eis: Ite, et percutite habitatores  
Jabes Galaad in ore gladii, tam uxores  
quam parvulos eorum. 11 Et hoc erit quod  
observare debebitis: Omne generis masculini,  
et mulieres quæ cognoverunt viros, interficite,  
virgines autem reservate. 12 Inventæque  
sunt de Jabes Galaad quadringentæ virgines,  
quæ nescierunt viri thorum, et adduxerunt  
eas ad castra in Silo, in terram Chanaan.  
13 Miseruntque nuntios ad filios Benjamin, qui  
erant in petra Remmon, et praeceperunt eis,  
ut eos susciperent in pace. 14 Veneruntque  
filii Benjamin in illo tempore, et datæ sunt eis  
uxores de filiabus Jabes Galaad: alias autem  
non repererunt, quas simili modo traderent.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XX. XXI.

47 But six hundred men turned and fled to the wilderness unto the rock Rimmon, and abode in the rock Rimmon four months. 48 And the men of Israel turned again upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, as well the men of every city, as the beast, and all that came to hand: also they set on fire all the cities that they came to.

### CHAPTER XXI.

1 Now the men of Israel had sworn in Mizpeh, saying, There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife. 2 And the people came to the house of God, and abode there till even before God, and lifted up their voices, and wept sore; 3 And said, O LORD God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to day one tribe lacking in Israel? 4 And it came to pass on the morrow, that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace offerings. 5 And the children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel that came not up with the congregation unto the LORD? For they had made a great oath concerning him that came not up to the LORD to Mizpeh, saying, He shall surely be put to death. 6 And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day. 7 How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives? 8 ¶ And they said, What one is there of the tribes of Israel that came not up to Mizpeh to the LORD? And, behold, there came none to the camp from Jabesh-gilead to the assembly. 9 For the people were numbered, and, behold, there were none of the inhabitants of Jabesh-gilead there. 10 And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying, Go and smite the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the children. 11 And this is the thing that ye shall do, Ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man. 12 And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins, that had known no man by lying with any male: and they brought them unto the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan. 13 And the whole congregation sent some to speak to the children of Benjamin that were in the rock Rimmon, and to call peaceably unto them. 14 And Benjamin came again at that time; and they gave them wives which they had saved alive of the women of Jabesh-gilead: and yet so they sufficed them not

## Richter, 20, 21.

47 Nur sechs hundert Mann wandten sich, und flohen zur Wüste zum Fels Rimmon, und blieben im Fels Rimmon vier Monden. 48 Und die Männer Israel kamen wieder zu den Kindern Benjamin, und schlugen mit der Schärfe des Schwerts die in der Stadt, beide Leute und Vieh, und alles, was man fand; und alle Städte, die man fand, verbrannte man mit Feuer.

### Das 21. Capitel.

1 Die Männer aber Israel hatten zu Mizpa geschworen, und gesagt: Niemand soll seine Tochter den Benjaminitem zum Weibe geben. 2 Und das Volk kam zu dem Hause Gottes, und blieb da bis zu Abend vor Gott, und huben auf ihre Stimme, und weineten sehr, 3 Und sprachen: O Herr, Gott von Israel, warum ist das geschehen in Israel, daß heute eines Stammes von Israel weniger worden ist? 4 Des andern Morgens machte sich das Volk frühe auf, und baute da einen Altar, und opferten Brandopfer und Dankopfer. 5 Und die Kinder Israel sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israel, der nicht mit der Gemeinde ist herauf kommen zum Herrn? Denn es war ein großer Eid geschehen, daß, wer nicht hinauf käme zum Herrn gen Mizpa, der sollte des Todes sterben. 6 Und es reuete die Kinder Israel über Benjamin, ihre Brüder, und sprachen: Heute ist ein Stamm von Israel abgebrochen. 7 Wie wollen wir ihnen thun, daß die Uebrigen Weiber kriegen? Denn wir haben geschworen bei dem Herrn, daß wir ihnen von unsern Töchtern nicht Weiber geben. 8 Und sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israel, die nicht hinauf kommen sind zum Herrn gen Mizpa? Und siehe, da war niemand gewesen im Lager der Gemeinde von Jabes in Gilead. 9 Denn sie zählten das Volk, und siehe, da war kein Bürger da von Jabes in Gilead. 10 Da sandte die Gemeinde zwölf tausend Mann dahin von streitbaren Männern, und geboten ihnen, und sprachen: Gehet hin, und schlaget mit der Schärfe des Schwerts die Bürger zu Jabes in Gilead, mit Weib und Kind. 11 Doch also sollt ihr thun: Alles, was männlich ist, und alle Weiber, die beim Mann gelegen sind, verbannt. 12 Und sie fanden bei den Bürgern zu Jabes in Gilead vier hundert Dirnen, die Jungfrauen und bei keinem Mann gelegen waren. Die brachten sie ins Lager gen Silo, die da liegt im Lande Canaan. 13 Da sandte die ganze Gemeinde hin und ließ reden mit den Kindern Benjamin, die im Fels Rimmon waren, und riefen ihnen friedlich. 14 Also kamen die Kinder Benjamin wieder zu derselben Zeit; und sie gaben ihnen die Weiber, die sie hatten erhalten von den Weibern zu Jabes in Gilead; und sie fanden keine mehr also.

## JUGES, XX. XXI.

47 Cependant six cents hommes de ceux qui avaient tourné visage s'enfuirent dans le désert au rocher de Rimmon. Ils demeurèrent au rocher de Rimmon pendant quatre mois; 48 Mais les gens d'Israël revinrent contre les enfants de Benjamin, et frappèrent au tranchant de l'épée, dans les villes, depuis les hommes jusqu'aux animaux, tout ce qui s'y trouva. Ils incendièrent aussi toutes les villes qu'ils trouvèrent.

### CHAPITRE XXI.

1 Or à Mitspa, les hommes d'Israël avaient fait ce serment et avaient dit: Nul de nous ne donnera sa fille pour femme aux Benjamites. 2 Cependant le peuple vint à Béthel, et resta là devant le SEIGNEUR jusqu'au soir, et élevant leurs voix, ils répandirent des larmes en abondance, 3 Et dirent: SEIGNEUR, Dieu d'Israël, pourquoi ceci est-il arrivé en Israël, qu'une tribu d'Israël manque aujourd'hui? 4 Le lendemain le peuple se leva encore de bonne heure; ils dressèrent là un autel, et offrirent des holocaustes et des sacrifices de salut. 5 Puis les enfants d'Israël dirent: Quels sont, d'entre toutes les tribus d'Israël, ceux qui ne sont pas montés à l'assemblée vers le SEIGNEUR? Car on avait fait contre celui qui ne monterait point à Mitspa, vers le SEIGNEUR, ce serment solennel: Il sera mis à mort. 6 Les enfants d'Israël s'affligeaient donc au sujet de Benjamin, leur frère, et disaient: Aujourd'hui une tribu a été retranchée d'Israël. 7 Quant à ceux qui sont demeurés de reste, comment ferons-nous pour leur donner des femmes, puisque nous avons juré par le SEIGNEUR que nous ne leur donnerions point de nos filles pour femmes? 8 ¶ Ils dirent donc: Y a-t-il quelqu'un d'entre les tribus d'Israël qui ne soit point monté vers le SEIGNEUR à Mitspa? Et voici, de la ville de Jabès en Galaad, aucun homme n'était venu au camp, à l'assemblée. 9 En effet, le peuple fut dénombré, et voici, il n'y avait aucun des habitants de Jabès en Galaad. 10 C'est pourquoi l'assemblée y envoya douze mille des hommes les plus vaillants, et leur donna ce commandement: Allez et frappez au tranchant de l'épée les habitants de Jabès en Galaad, les femmes et les enfants. 11 Et voici ce que vous ferez: Vous exterminerez tout mâle et toute femme qui aura eu compagnie d'homme. 12 Or ils trouvèrent, entre les habitants de Jabès en Galaad, quatre cents filles vierges qui n'avaient pas eu compagnie d'hommes. Ils les amenèrent donc au camp de Silo, qui est au pays de Canaan. 13 Alors toute l'assemblée envoya pour parler aux Benjamites qui étaient au rocher de Rimmon, afin de leur annoncer la paix. 14 Les Benjamites retournèrent donc en ce temps-là, et on leur donna les femmes qu'on avait laissées en vie d'entre les femmes de Jabès en Galaad, mais il ne s'en trouva pas assez pour eux.

## שופטים כא

15 והעם נחם לבנימין קרעוֹתָהּ וַהֲחָהּ בְּרָצָה  
בְּשִׁבְמוֹ יִשְׂרָאֵל: 16 וַיֹּאמְרוּ זֶהְנָה  
הַעֲדָה כַּחֲנֻכָּהּ לַפְּוֹתֵיהֶם לְנָשִׁים כִּי  
לִשְׁמֹדָה מִבְּנֵימִן אִשָּׁה: 17 וַיֹּאמְרוּ יִרְשֶׁת  
פְּלִיטָה לְבִנְיָמִן וְלֹא־יִשְׁתָּה שְׂבִיט מִיִּשְׂרָאֵל  
18 וְאֶחָדָה לֹא־נִכְלָה לְתַת־לָתָם נָשִׁים  
מִבְּנֹתֵיהֶם כִּי־נִשְׁבְּעוּ בְּגִירֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
אֲלֹרֵי נָתַן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן: 19 וַיֹּאמְרוּ  
הַגֹּדֹל חֲבִירֵיהֶּנָּה בְּשָׁלוֹ מִנָּשִׁים וְלִמְיָחָה אֲשֶׁר  
מִצְעָקָה לְבִירְתָּהּ מִזִּרְחָה הַשָּׁמֶשׁ לְמִסְלָה  
הַעֲלָה מִבִּית־אֵל שְׂכָמָה וּמִגֵּב לְלִבְנָה:  
20 וַיֵּצֵאוּ אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר לָכֵי וְנִרְבַּתְּם  
בְּבָרְכִים: 21 וַיֵּרְאוּתָם וַהֲגִדָה אֶת־צָרָתָם  
בְּנוֹת־שִׁלֹּן לְחֹל בַּמַּחֲלוֹת וַיִּצְאָתָם מִן־  
הַבָּרְכִים וַחֲטָפְתָם לָכֵם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת  
שִׁלֹּן וַחֲלַכְתָם אֲרָץ בִּנְיָמִן: 22 וַהֲלָה  
קִרְיָאֵם אֲבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לְרֹבב אֱלִינִי  
וְאֶמְרָנִי אֲלֵיהֶם חֲפֹנִי אוֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנִי  
אִישׁ אִשְׁתּוֹ בַּמַּלְחָמָה כִּי לֹא אָתָם  
נָתַתָּם לָהֶם קֶצֶת קֶאֱמָמוֹ: 23 וַיַּעֲשִׂיבֵנוּ  
בְּנֵי בִנְיָמִן וַיִּשְׁאֲלוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם מִן־  
הַמַּחֲלָלוֹת אֲשֶׁר גָּזְלוּ וַיַּלְכּוּ וַיִּשְׁוֹבֲלוּ  
אֶל־נִחֲלָתָם וַיִּבְנוּ אֶת־הָעָרִים וַיִּשְׁבּוּ  
בָּהֶם: 24 וַיַּהֲלִכּוּ מִשָּׁם בְּגִירֵי־יִשְׂרָאֵל קֶצֶת  
הַחַיִּית אִישׁ לְשִׁבְטוֹ וְלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיִּצְאֻהֶם  
מִשָּׁם אִישׁ לְנִחֲלָתוֹ: 25 בְּיָמִים הָהֵם אֵין  
מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיֹּשֵׁר עָשִׂינוּ יָעֲשֶׂה:

## ΚΡΙΤΑΙ, κα.

15 Καὶ ὁ λαὸς παρεκλήθη ἐπὶ τῷ Βενιαμίν, ὅτι ἐποίησε  
Κύριος διακοπὴν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ. 16 Καὶ  
εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τί ποιήσωμεν  
τοῖς περισσοῖς εἰς γυναῖκας; ὅτι ἠφανίσθη ἀπὸ Βεν-  
ιαμὶν γυνή. 17 Καὶ εἶπαν Κληρονομία διασωζομένων  
τῶν Βενιαμίν· καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται φυλὴ ἀπὸ  
Ἰσραὴλ, 18 Ὅτι ἡμεῖς οὐ δύνησόμεθα δεῦναι αὐτοῖς  
γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν, ὅτι ὠμόσαμεν  
ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγοντες Ἐπικατάρατος ὁ διδοὺς  
γυναῖκα τῷ Βενιαμίν. 19 Καὶ εἶπαν Ἴδοὺ δὴ ἑορτὴ  
Κυρίου ἐν Σηλῶμ ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ἣ ἐστὶν  
ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθίλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐπὶ τῆς  
ὁδοῦ τῆς ἀναβαίνουσας ἀπὸ Βαιθίλ εἰς Συχὲμ καὶ  
ἀπὸ νότου τῆς Λεβωνά. 20 Καὶ ἐντεταίλαντο τοῖς  
υἱοῖς Βενιαμίν λέγοντες Πορεύεσθε καὶ ἐκτερέψατε  
ἐν τοῖς ἀμπελῶσι, 21 Καὶ ὤψεσθε, καὶ ἰδοὺ ἰάν  
ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν οἰκούντων Σηλῶ  
χορεύειν ἐν τοῖς χοροῖς, καὶ ἐξελεύσεσθε ἐκ τῶν  
ἀμπελῶνων καὶ ἀρπάσατε αὐτοῖς ἀνὴρ γυναῖκα ἀπὸ  
τῶν θυγατέρων Σηλῶμ, καὶ πορεύεσθε εἰς γῆν Βεν-  
ιαμίν. 22 Καὶ ἐστὶν ὅταν ἐλθωσιν οἱ πατέρες  
αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς ἡμᾶς, καὶ  
ἱροῦμεν αὐτοῖς Ἐλεος ποιήσατε ἡμῖν αὐτάς, ὅτι οὐκ  
ἐλάβομεν ἀνὴρ γυναῖκα αὐτῶν ἐν τῇ παρατάξει, ὅτι  
οὐχ ὑμεῖς ἰδώκατε αὐτοῖς ὡς κληρὸς πλημελήσατε.  
23 Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμίν, καὶ ἔλαβον  
γυναῖκας εἰς ἀντιμῶν αὐτῶν ἀπὸ τῶν χορευουσῶν  
ὧν ἤρπασαν· καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ὑπέστρεψαν εἰς  
τὴν κληρονομίαν αὐτῶν, καὶ ἐκοδόμησαν τὰς πόλεις  
καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐταῖς. 24 Καὶ περιεπάτησαν  
ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὴρ εἰς  
φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ ἐξηλθον  
ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 25 Ἐν δὲ  
ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ·  
ἀνὴρ τὸ εὐθὺς ἐνὶ ὅπῳ αὐτοῦ ἐποίει.

## JUDICUM, XXI.

15 Universusque Israel valde doluit, et egit  
pœnitentiam super interfectione unius tribus  
ex Israel. 16 Dixeruntque majores natu·  
Quid faciemus reliquis, qui non acceperunt  
uxores? omnes in Benjamin feminæ conci-  
derunt, 17 Et magna nobis cura ingentique  
studio providendum est, ne una tribus deleatur  
ex Israel. 18 Filias enim nostras eis dare non  
possumus, constricti juramento et maledictione,  
qua diximus: Maledictus qui dederit de filia-  
bus suis uxorem Benjamin. 19 Ceperuntque  
consilium, atque dixerunt: Ecce solemnitas  
Domini est in Silo anniversaria, quæ sita est  
ad septentrionem urbis Bethel, et ad orientalem  
plagam viæ, quæ de Bethel tendit ad Sichimam,  
et ad meridiem oppidi Lebona. 20 Præce-  
peruntque filiis Benjamin, atque dixerunt: Ite,  
et latitate in vineis. 21 Cumque videritis filias  
Silo ad ducendos choros ex more procedere,  
exite repente de vineis, et rapite ex eis singuli  
uxores singulas, et pergite in terram Benjamin.  
22 Cumque venerint patres earum, ac fratres,  
et adversum vos queri cœperint, atque jurgari,  
dicemus eis: Miseremini eorum: non enim  
rapuerunt eas jure bellantium atque victorum,  
sed rogantibus ut acciperent, non dedistis,  
et a vestra parte peccatum est. 23 Fecerunt-  
que filii Benjamin, ut sibi fuerat imperatum:  
et juxta numerum suum, rapuerunt sibi de  
his quæ ducebant choros, uxores singulas,  
abieruntque in possessionem suam, ædificantes  
urbes, et habitantes in eis. 24 Filii quoque  
Israel reversi sunt per tribus et familias in  
tabernacula sua. 25 In diebus illis non erat  
rex in Israel: sed unusquisque, quod sibi  
rectum videbatur, hoc faciebat.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XXL

15 And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel. 16 ¶ Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin? 17 And they said, *There must be an inheritance* for them that be escaped of Benjamin, that a tribe be not destroyed out of Israel. 18 Howbeit we may not give them wives of our daughters: for the children of Israel have sworn, saying, Cursed be he that giveth a wife to Benjamin. 19 Then they said, Behold, *there is a feast of the LORD in Shiloh yearly in a place which is on the north side of Beth-el, on the east side of the highway that goeth up from Beth-el to Shechem, and on the south of Lebonah.* 20 Therefore they commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards; 21 And see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin. 22 And it shall be, when their fathers or their brethren come unto us to complain, that we will say unto them, Be favourable unto them for our sakes: because we reserved not to each man his wife in the war: for ye did not give unto them at this time, *that ye should be guilty.* 23 And the children of Benjamin did so, and took *them* wives, according to their number, of them that danced, whom they caught: and they went and returned unto their inheritance, and repaired the cities, and dwelt in them. 24 And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance. 25 In those days *there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.*

## Richter, 21.

15 Da reuete es das Volk über Benjamin, daß der Herr einen Riß gemacht hatte in den Stämmen Israel. 16 Und die Ältesten der Gemeinde sprachen: Was wollen wir thun, daß die Uebrigten auch Weiber kriegen? Denn die Weiber in Benjamin sind vertilget. 17 Und sprachen: Die Uebrigten von Benjamin müssen ja ihr Erbe behalten, daß nicht ein Stamm ausgelöschet werde von Israel. 18 Und wir können ihnen unsere Töchter nicht zu Weibern geben; denn die Kinder Israel haben geschworen, und gesagt: Verflucht sey, der den Benjamingitern ein Weib gibt! 19 Und sie sprachen: Siehe, es ist ein Jahrfest des Herrn zu Silo, die zu mittlernachtswärts liegt gegen Bethel, gegen der Sonnen Aufgang, auf der Straße, da man hinauf gehet, von Bethel gen Sichem; und von mittagswärts liegt sie gegen Lebona. 20 Und sie geboten den Kindern Benjamin, und sprachen: Geht hin, und laueret in den Weinbergen. 21 Wenn ihr dann sehet, daß die Töchter Silo heraus mit Reigen zum Tanz gehen, so fahret hervor aus den Weinbergen, und nehme ein jeglicher ihm ein Weib von den Töchtern Silo, und gehet hin ins Land Benjamin. 22 Wenn aber ihre Väter oder Brüder kommen, mit uns zu rechten, wollen wir zu ihnen sagen: Seid ihnen gnädig, denn wir haben sie nicht genommen mit Streit; sondern ihr wolltet sie ihnen nicht geben, die Schuld ist jetzt euer. 23 Die Kinder Benjamin thaten also, und nahmen Weiber nach ihrer Zahl, von den Reigen, die sie raubten, und zogen hin, und wohnten in ihrem Erbtheil, und baueten Städte, und wohnten drinnen. 24 Auch die Kinder Israel machten sich von dannen zu der Zeit, ein jeglicher zu seinem Stamm, und zu seinem Geschlecht, und zogen von dannen aus, ein jeglicher zu seinem Erbtheil. 25 Zu der Zeit war kein König in Israel; ein jeglicher that, was ihm recht dünkte.

## JUGES, XXL

15 Le peuple s'affligeait donc de Benjamin car le SEIGNEUR avait fait une brèche aux tribus d'Israël. 16 ¶ Et les anciens de l'assemblée dirent: Que ferons-nous pour donner des femmes à ceux qui restent? Car les femmes ont été exterminées d'entre les Benjamites. 17 Et ils dirent: Ceux de Benjamin qui ont échappé posséderont *son territoire*, afin qu'il ne soit point retranché une tribu d'Israël. 18 Mais nous ne pouvons leur donner de femmes d'entre nos filles, car les enfants d'Israël ont juré, en disant: Maudit soit celui qui donnera une femme à Benjamin. 19 Alors ils dirent: Voici la solennité qu'on célèbre tous les ans à Silo, qui est au nord de Béthel, vers l'orient du chemin qui monte de Béthel à Sichem et au midi de Lébona. 20 Ils donnèrent donc aux enfants de Benjamin cet ordre: Allez, mettez vous en embuscade dans les vignes; 21 Faites garde, et voici, quand les filles de Silo sortiront pour danser, au son des flûtes, alors vous sortirez des vignes, vous enlèverez pour vous, chacun une femme d'entre les filles de Silo, et vous vous en irez au pays de Benjamin. 22 Et quand leurs pères ou leurs frères viendront pour plaider contre vous, nous leur dirons: Ayez pitié d'eux pour l'amour de nous; car ils ne pouvaient pas prendre une femme pour chacun d'eux dans la guerre, et vous auriez été coupables si vous leur en aviez donné. 23 Les enfants de Benjamin firent donc ainsi, et selon leur nombre, ils enlevèrent des femmes d'entre celles qui dansaient. Ils les ravirent; puis s'en allant, ils retournèrent dans leur héritage, bâtirent des villes et y habitèrent. 24 Et en ce temps-là, les enfants d'Israël s'en retournèrent de là, chacun en sa tribu et dans sa famille. Ils s'en allèrent de là, chacun en son héritage. 25 En ces jours-là, il n'y avait point de roi en Israël. chacun faisait ce qui lui semblait droit.





# **RUTH.**

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER RUTH.

### רות א

ויהי בימי שפיט השפטים ויהי רעב  
בארץ ויגלה איש מבית לחם  
יהודה לבחל בשכני מואב הוא ואשתו  
ושני בָּנָיו : ושם האיש אלישע ושלם  
אשתו גַּעֲמִי ושם שְׁכֵר־בָּנָיו מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן  
אֶפְרַתִּים מבית לחם יהודה ויבאו שְׁכֵר־  
מואב ויהי־רשום : וימת אלישע איש  
גַּעֲמִי והשאיר היא ושני בָּנָיו : וישא  
לָהֶם נָשִׁים מְאֻבֹּת שֵׁם קַחְחָה עֲרֻשָׁה  
ושם השְׁכֵרִית רֹחַ וישבו שֵׁם עֲרֻשָׁה  
שָׁנִים : וימרו נשניהם מחלון וכליון  
והשאיר קַחְחָה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמִשְׁנֵי מוֹאֵב  
וּבָנֶיהָ הֵיא וְכִלְיָה וּשְׁבַב מִשְׁנֵי מוֹאֵב  
פִּי שְׁמֵעָה בְּשֵׁנָה מוֹאֵב קִרְיָתָה יְהוּדָה  
אֶת־עַמּוּדָה לְתֵת לָהֶם לֶחֶם : וישא מֶרְ  
חֻקִּים אֶת־חֵן וְשִׁחָה וְשִׁחָה כִלְיָה  
עַמּוּדָה וּשְׁבַבָה בְּיָדָה לְשׁוֹב אֶל־אֶרֶץ  
יְהוּדָה : וּמִלְאָה גַּעֲמִי לְשִׁחָה כִלְיָה  
לְבָנָה שְׁבַבָה אִשָּׁה לְבִית אִשָּׁה וְעַמּוּדָה  
יְהוּדָה עֲשָׂה לָהֶם קַחְחָה עֲשִׂיתָם עַם  
חֲמוּקִים וְעַמּוּדָה : ויהו יְהוּדָה לָהֶם וּמִלְאָה  
מִנְחָה אִשָּׁה בִּית אִשָּׁה וְשִׁחָה לָהֶם  
וּמִלְאָה קִלְיוֹן וְשִׁבְבָה : 10 וּמִלְאָה  
לָהָה קִרְיָתָה לְשׁוֹב לְעַמּוּדָה : 11 וּמִלְאָה  
גַּעֲמִי שְׁבַבָה בְּנִי לָשׁוֹב מִלְאָה עַמּוּדָה  
חֲעוּד־לִי בָנִים בְּמַעַי וְהָיָה לָהֶם לְאֻנְשִׁים :  
12 שְׁבַבָה בְּנִי לָכֵן פִּי וְהָיָה בֵּן חֲנִינִי  
לְאִשׁ פִּי אֶתְּמִל יִשְׁלִי חֲנִינִי בֵּן חֲנִינִי  
לְיִלְלָה לְאִשׁ וְגַם יְלָדִי בָנִים : 13 חֲלָתָה  
תְּשַׁבְּרָה עַד אֶת־יְלָדִי חֲלָתָה תְּשַׁבְּרָה  
לְבִלְתִּי חֲנִינִי לְאִשׁ אֶל בְּנִי קִרְיָתָה  
מִלְאָה מִבְּנֵי קִרְיָתָה פִּי יְהוּדָה :

### ΡΟΥΘ, ΚΕΦ. α΄.

**Κ**ΑΙ ἔγένετο ἐν τῇ κρίσει τοὺς κριτὰς καὶ  
ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ· καὶ ἐπορεύθη  
ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεὲμ 'Ιούδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ  
Μωάβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοὶ  
αὐτοῦ. 2 Καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Ἐλιμέλεχ, καὶ ὄνομα  
τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμὶν, καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν  
υἱοῖς αὐτοῦ Μααλὼν καὶ Χελαιὼν, Ἐφραθαῖοι ἐκ  
Βηθλεὲμ τῆς 'Ιούδα· καὶ ἦλθον εἰς ἀγρὸν Μωάβ  
καὶ ἦσαν ἐκεῖ. 3 Καὶ ἀπέθανεν Ἐλιμέλεχ ὁ ἀνὴρ  
τῆς Νωεμὶν, καὶ καταλείβθη αὐτῇ· καὶ οἱ δύο υἱοὶ  
αὐτῆς. 4 Καὶ ἐλάβον αὐτὴν ἱσθαίρας Μωα-  
βίτιδας· ὄνομα τῇ μιᾷ Ὀρπά, καὶ ὄνομα τῇ  
δευτέρᾳ Ρούθ· καὶ κατέκλεσαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἐτη.  
5 Καὶ ἀπέθανον καὶ γὰρ ἀμφότεροι, Μααλὼν καὶ  
Χελαιὼν· καὶ καταλείβθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρός  
αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς. 6 Καὶ ἀνίστη  
αὐτὴ καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς καὶ ἀπίστρεψαν ἐκ  
ἀγροῦ Μωάβ, ὅτι ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ Μωάβ ὅτι  
ἐπιστρέφει Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς  
ἀρούρας. 7 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ  
αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς· καὶ ἐπορεύοντο  
ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέφειν εἰς τὴν γῆν 'Ιούδα. 8  
Καὶ εἶπε Νωεμὶν ταῖς δυσὶ νύμφαις αὐτῆς  
Πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε ἐκαστὴ εἰς οἶκον μητρὸς  
αὐτῆς· ποιῆσαι Κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς  
ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ. 9  
Δεῖ Κύριος ὑμῖν καὶ εὐρηγὴ ἀνάπαντιν ἐκαστῇ  
ἐν οἴκῳ ἀνδρός αὐτῆς· καὶ κατεφίλησεν αὐτάς·  
καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν. 10  
Καὶ εἶπαν αὐτῇ Μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς  
τὸν λαόν σου. 11 Καὶ εἶπε Νωεμὶν Ἐπιστράφητε  
δὴ, θυγατέρες μου· καὶ ἵνα τί πορεύεσθε μετ'  
ἐμοῦ; μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου, καὶ ἴσονται  
ὑμεῖς εἰς ἀνδρας; 12 Ἐπιστράφητε δὴ, θυγατέρες μου,  
διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρὶ· ὅτι εἶπα ὅτι ἔστι  
μοι ὑπόστασις τοῦ γεννηθῆναι μοι ἀνδρὶ καὶ τίξομαι  
υἱούς. 13 Μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἀδρυνθῶ-  
σιν; ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι  
ἀνδρὶ; μὴ δὴ θυγατέρες μου, ὅτι ἐπικράνθη μοι  
ὑπὲρ ὑμᾶς, ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ Κυρίου.

### RUTH, CAPUT I

**I**N diebus unius iudicis, quando iudices  
præerant, facta est fames in terra.  
Abitque homo de Bethlehem Juda, ut  
peregrinaretur in regione Moabitude, cum  
uxore sua ac duobus liberis. 2 Ipse vocabatur  
Elimelech, et uxor ejus Noemi: et duo filii,  
alter Mahalon, et alter Chelion, Ephrathæi  
de Bethlehem Juda. Ingressique regionem  
Moabitudem, morabantur ibi. 3 Et mortuus  
est Elimelech maritus Noemi: remansitque  
ipsea cum filiis. 4 Qui acceperunt uxores  
Moabitidas, quarum una vocabatur Orpha,  
altera vero Ruth. Manseruntque ibi decem  
annis. 5 Et ambo mortui sunt, Mahalon  
videlicet et Chelion: remansitque mulier  
orbata duobus liberis ac marito. 6 Et surrexit  
ut in patriam pergeret, cum utraque nuru  
sua, de regione Moabitude: audierat enim  
quod respexisset Dominus populum suum, et  
dedisset eis escas. 7 Egressa est itaque de  
loco peregrinationis suæ, cum utraque nuru:  
et jam in via revertendi posita in terram Juda,  
8 Dixit ad eas: Ite in domum matris vestræ,  
faciat vobiscum Dominus misericordiam, sicut  
fecistis cum mortuis et mecum. 9 Det vobis  
invenire requiem in domibus virorum, quos  
sortituri estis. Et osculata est eas. Quæ  
elevata voce flere cœperunt, 10 Et dicere:  
Tecum pergemus ad populum tuum. 11 Quibus  
illa respondit: Revertimini filiæ meæ, cur  
venitis mecum? num ultra habeo filios in  
utero meo, ut viros ex me sperare possitis?  
12 Revertimini filiæ meæ, et abite: jam enim  
senectute confecta sum, nec apta vinculo  
conjugali; etiam si possem hac nocte concipere,  
et parere filios, 13 Si eos expectare velitis  
donec crescant, et annos pubertatis impleant,  
ante eritis vetulæ quam nubatis. Nolite, quæso,  
filiæ meæ: quia vestra angustia magis me  
premit, et egressa est manus Domini contra me.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF RUTH.

### RUTH, CHAPTER I.

**N**OW it came to pass in the days when the judges ruled, that there was a famine in the land. And a certain man of Beth-lehem-judah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons. 2 And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Beth-lehem-judah. And they came into the country of Moab, and continued there. 3 And Elimelech Naomi's husband died; and she was left, and her two sons. 4 And they took them wives of the women of Moab; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they dwelled there about ten years. 5 And Mahlon and Chilion died also both of them; and the woman was left of her two sons and her husband. 6 ¶ Then she arose with her daughters in law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that the LORD had visited his people in giving them bread. 7 Wherefore she went forth out of the place where she was, and her two daughters in law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah. 8 And Naomi said unto her two daughters in law, Go, return each to her mother's house: the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me. 9 The LORD grant you that ye may find rest, each of you in the house of her husband. Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept. 10 And they said unto her, Surely we will return with thee unto thy people. 11 And Naomi said, Turn again, my daughters: why will ye go with me? are there yet any more sons in my womb, that they may be your husbands? 12 Turn again, my daughters, go your way: for I am too old to have an husband. If I should say, I have hope, if I should have an husband also to night, and should also bear sons; 13 Would ye tarry for them till they were grown? would ye stay for them from having husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes that the hand of the LORD is gone out against me.

### Ruth, 1.

Zur Zeit, da die Richter regierten, ward eine Theuerung im Lande. Und ein Mann von Bethlehem Juda zog wallen in der Moabiter Land, mit seinem Weibe und zween Söhnen. 2 Der hieß Elimelech, und sein Weib Naomi, und seine zween Söhne, Mahlon und Chilion, die waren Ephrathiter, von Bethlehem Juda. Und da sie kamen ins Land der Moabiter, blieben sie daselbst. 3 Und Elimelech, der Naomi Mann, starb, und sie blieb übrig mit ihren zween Söhnen. 4 Die nahmen moabitische Weiber. Eine hieß Orpa, die andere Ruth. Und da sie daselbst gewohnet hatten bei zehn Jahr, 5 Starben sie alle beide, Mahlon und Chilion, daß das Weib überblieb beiden Söhnen und ihrem Manne. 6 Da machte sie sich auf mit ihren zwei Schnüren, und zog wieder aus der Moabiter Lande; denn sie hatten erfahren im Moabiter Lande, daß der Herr sein Volk hatte heimgesucht und ihnen Brod gegeben. 7 Und ging aus von dem Ort, da sie gewesen war, und ihre beiden Schnüre mit ihr. Und da sie ging auf dem Wege, daß sie wieder käme ins Land Juda; 8 Sprach sie zu ihren beiden Schnüren: Gehet hin und kehret um, eine jegliche zu ihrer Mutter Haus; der Herr thue an euch Barmherzigkeit, wie ihr an den Todten und an mir gethan habt; 9 Der Herr gebe euch, daß ihr Ruhe findet, eine jegliche in ihres Mannes Hause; und küßte sie. Da huben sie ihre Stimme auf, und weineten, 10 Und sprachen zu ihr: Wir wollen mit dir zu deinem Volk gehen. 11 Aber Naomi sprach: Kehret um, meine Töchter; warum wollt ihr mit mir gehen? Wie kann ich fürder Kinder in meinem Leibe haben, die eure Männer sein möchten? 12 Kehret um, meine Töchter, und gehet hin; denn ich bin nun zu alt, daß ich einen Mann nehme. Und wenn ich spräche: Es ist zu hoffen, daß ich diese Nacht einen Mann nehme, und Kinder gebäre; 13 Wie könnet ihr doch harren, bis sie groß würden? Wie wollt ihr verzeihen, daß ihr nicht Männer solltet nehmen? Nicht, meine Töchter; denn mich sammert euer sehr, denn des Herrn Hand ist über mich ausgegangen.

### RUTH, CHAPITRE I.

**O**R, il arriva dans ces jours, au temps où les juges jugeaient, qu'il y eut une famine au pays; et un homme de Bethléhem-Juda s'en alla pour séjourner au pays de Moab, lui et sa femme et ses deux fils. 2 Et le nom de cet homme était Elimelech, et le nom de sa femme, Nahomi, et les noms de ses deux fils, Mahlon et Kiljon. Ils étaient Ephrathites de Bethléhem-Juda, et ils vinrent au pays de Moab, et ils y demeurèrent. 3 Or, Elimelech, mari de Nahomi, mourut; et elle resta seule avec ses deux fils, 4 Qui épousèrent des femmes Moabites. Le nom de l'une était Orpa, et le nom de l'autre, Ruth. Or ils demeurèrent là environ dix ans. 5 Puis ses deux fils, Mahlon et Kiljon, moururent aussi, et cette femme demeura privée de ses deux fils et de son mari. 6 ¶ Alors elle se leva, elle et ses belles-filles, pour s'en retourner du pays de Moab; car elle avait appris au pays de Moab que le SEIGNEUR avait visité son peuple en leur donnant du pain. 7 Elle sortit donc du lieu où elle avait demeuré, et ses deux belles-filles avec elle, et elles se mirent en chemin pour retourner au pays de Juda. 8 Et Nahomi dit à ses deux belles-filles: Allez; que chacune de vous retourne à la maison de sa mère; que le SEIGNEUR vous fasse du bien, comme vous en avez fait à ceux qui sont morts, et à moi! 9 Que le SEIGNEUR vous fasse trouver du repos à chacune dans la maison de son mari! Puis elle les baisa. Mais elles élevèrent leur voix, et pleurèrent, 10 Et lui dirent: Nous retournerons plutôt avec toi vers ton peuple. 11 Alors Nahomi répondit: Retournez-vous-en, mes filles; pourquoi viendriez-vous avec moi? Ai-je encore dans mon sein des fils qui puissent devenir vos maris? 12 Retournez-vous-en, mes filles, allez-vous-en; car je suis trop âgée pour être à un homme, et quand je dirais que j'en ai l'espérance, quand même dès cette nuit je serais avec un mari, et quand même j'enfanterais des fils, 13 Les attendriez-vous jusqu'à ce qu'ils fussent grands? Vivriez-vous renfermées pour eux sans reprendre de mari? Non, mes filles; certes, mon amertume est plus grande que la vôtre, car la main du SEIGNEUR s'est appesantie contre moi.

## רוּת א ב

14 וַתִּשָּׁקֶנָה חֹלֹן וַתִּבְרֶנָּה צֹד וַתִּשָּׁקֶן צֹדָהָ  
לְחִמּוֹתֶיהָ וְרֹחַ צִבְקוֹדָהָ : 15 וַתֹּאמֶר  
הָגֵד לְעֵבֶה בְּמִסְתָּהּ אֲלֵי־עַמָּהּ וְאֲלֵי־אֶלְתֵּיהָ  
שְׂכֵנֵי אִמִּי : 16 וַתֹּאמֶר רֹחַ  
אֲלֵי־תַפְצֻצֵי־כִי לְעֵבֶה לְשֹׁבֵב מִן־חֲבֵרָהּ  
כִּי אֲלֵי־אֶשֶׁר סָלְכִי אֱלֹהִים וּבְאֶשֶׁר תִּלְכִּי  
אֲלֵי עַמָּהּ עִמִּי וְאֲלֵי־חֲבֵרָהּ אֲלֵכִי : 17 בְּאֶשֶׁר  
תִּמְצֹא אִמָּתִי אִמָּתִי וְשָׂם אֶתְּכָר כְּחֵן יַעֲשֶׂה  
יְהוָה לִי וְכָח יִשְׁחָף כִּי תִמְצֹא וְיִפְרֹד  
בְּיָדֶיךָ : 18 וַתֹּאמֶר קִרְמָת־אֶמְצָאתָ הִיא  
לְלֶכְתָּךְ אֶתְּהָ וּתְהִלָּה לְדֹבֵר אֲלֵיהָ :  
19 וַתִּלְכֶּנָּה שְׁתֵּי־הֵנָּה צֹד־בּוֹאֶנָּה בְּיַם  
יִזְרְעֵל בְּבֹאֶנָּה בְּיַם לֶחֶם וּתְהָם כֹּל־  
חֲצִיר צִלְיָן וַתִּמְצְאוּ חֲמָתָהּ בְּעָמִי :  
20 וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אֲלֵי־תִקְרָאנָה לִי בְּעָמִי  
קְרָאן לִי כִּיָּה קִרְמָתָה שְׂכֵנֵי לִי מֵאָדָּם :  
21 וְאֵלֵי מִלְּחָה תִּלְכְּתִי וְיִרְקָם תִּשְׁכַּנִּי  
וְתִהְיֶה לְפֶתַח תִּקְרָאנָה לִי בְּעָמִי וְתִהְיֶה  
עֵבֶה כִּי וְשְׂכֵנֵי חֲרָעִלִי : 22 וַתִּשָּׁב בְּעָמִי  
וְרֹחַת חֲמָתֶיהָ כְּלִחָה עִמָּהּ תִּשָּׁבַח מִשְׁכְּנֵי  
מוֹאָב וְחִמָּה בָּאָה בְּיַם לֶחֶם בְּתַחֲלֹת  
חֲצִיר שְׁעָרִים :

## פרשה ב :

1 וַתִּבְרֶנָּה מִצֵּד לְאִשָּׁה אִישׁ בְּצֹד  
חֹלִל מִשְׁפָּחָתָהּ אֲלֵי־מִלְחָה וְשָׂמוֹ בְּצֹד :  
2 וַתֹּאמֶר רֹחַ חֲמָתֶיהָ אֲלֵי־עָמִי אֲלֵכֶּהָ  
כִּי תִהְיֶה וְאֲלֵי־חֲבֵרָהּ כִּשְׂבָּלִים אֲחֵר אֲשֶׁר  
אֶמְצָאתֶן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בְּתִי :  
3 וַתִּלְכֶּן וַתִּבְּרֹא וַתִּלְקֹט בְּשִׂדְרָה אֶתְּרֵי  
חֲקָצִים וּבְמָר מִקְנֵה חֲלָתָהּ תִּשְׁדֹּד  
לְבָעִז אֲשֶׁר מִשְׁפָּחָתָהּ אֲלֵי־מִלְחָה : 4 וְתִהְיֶה  
בְּעֵז בָּא מִבְּתִי לֶחֶם וַתֹּאמֶר לְקוֹצְרִים  
וְתִהְיֶה עִמָּכֶם וַתֹּאמְרוּ לֹא יִבְרַכְךָ יְהוָה :  
5 וַתֹּאמֶר בְּעֵז לְבָעִז הַנֶּשֶׁב עַל־חֲקוֹצְרִים  
לְכִי תִקְרָא חֲמָתִי : 6 וַיַּעַן הַנֶּשֶׁב הַנֶּשֶׁב  
עַל־חֲקוֹצְרִים וַתֹּאמֶר בְּעֵבֶה מוֹאָב : 7 וַתֹּאמֶר  
אֲלֵיהֶם הִיא וְאֶתְּרֵי הַנֶּשֶׁבִּים אֶתְרֵי  
חֲקוֹצְרִים וַתִּבְּרֹא וַתִּשְׁמֹד מִן־הַנֶּשֶׁב  
וְצִדְעֶתָהּ נָחָ שְׂבָתָהּ חֲבִירָה מִקְנֵה :  
8 וַתֹּאמֶר בְּעֵז אֲלֵי־רֹחַת חֲלָמָה שְׂמָעָה בְּתִי  
אֲלֵי־תִלְכִּי לְלֶקֶט בְּשִׂדְרָה אֲחֵר וְגַם לֹא  
תִּשְׁבַּנִּי מִן־חֹלֶם וְכָח תִּדְבָּרוּ עִמָּנִי :

## ΡΟΥΘ, α', β'.

14 Καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἐλαυσαν  
ἐν· καὶ κατεφύλησεν Ὀρφα τὴν πενθεράν αὐτῆς  
καὶ ἐκίστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς, Ῥούθ δὲ  
ἠκολούθησεν αὐτῇ. 15 Καὶ εἶπε Νωεμὶν πρὸς Ρούθ  
Ἰδοὺ ἀνίστασαι σύννομός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς  
καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς, ἐπιστράφηθι δὴ καὶ σὺ  
ὅπως τῆς συννόμου σου. 16 Εἶπε δὲ Ῥούθ  
Μὴ ἀπάντησάι μοι τοῦ καταλιπεῖν σὲ ἢ ἀποστρέψαι  
ἐπισθὲν σου, ὅτι σὺ ὅπου ἴδαν κορευθῆς κορευέσομαι,  
καὶ οὐ ἴδαν αὐλισθῆς αὐλισθήσομαι· ὁ λαὸς σου  
λαὸς μου, καὶ ὁ θεὸς σου θεὸς μου. 17 Καὶ οὐ  
ἴδαν ἀποθάνῃς ἀποθανοῦμαι, καὶ ταφῆσομαι·  
τάδε ποιήσαι μοι Κύριος καὶ τάδε προσθήῃ, ὅτι  
θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 18  
Ἰδοῦσα δὲ Νωεμὶν ὅτι κραταιοῦται αὐτὴ τοῦ  
κορευέσθαι μετ' αὐτῆς, ἐκόπασε τοῦ λαλῆσαι πρὸς  
αὐτὴν ἐν· 19 Ἐπορευέθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ  
παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βηθλεὲμ· καὶ ἰγένετο ἐν  
τῇ ἡμέρᾳ αὐτῇ εἰς Βηθλεὲμ καὶ ἦρχον πᾶσα ἡ  
πόλις ἐν αὐταῖς, καὶ εἶπον Εἰ αὕτη ἐστὶ Νωεμὶν ;  
20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτάς Μὴ δὴ καλεῖτ' με Νωεμὶν,  
καλίσσατέ με πυκράν, ὅτι ἐπικράνη ἐν ἐμοὶ ὁ ἰκανὸς  
σφόδρα. 21 Ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ ἐκεῖν  
ἀπὸστρέψαί με ὁ Κύριος· καὶ ἵνα τί καλεῖτ' με  
Νωεμὶν, καὶ Κύριος ἱτακύνωσέ με, καὶ ὁ ἰκανὸς  
ἐκάκωσέ με ; 22 Καὶ ἐκίστρεψε Νωεμὶν καὶ Ῥούθ  
ἡ Μωαβίτις ἡ νέμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσας ἐξ ἀγροῦ  
Μωάβ· αὐταὶ δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βηθλεὲμ ἐν  
ἀρχῇ θρισημοῦ κριθῶν.

## ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ τῇ Νωεμὶν ἀνὴρ γινώσκων τῇ ἀνδρὶ  
αὐτῆς· ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχυρὸς ἐκ τῆς συγγενείας  
Ἑλμιλέχ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Βοόζ. 2 Καὶ εἶπε Ῥούθ  
ἡ Μωαβίτις πρὸς Νωεμὶν Πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρόν,  
καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσι κατόπισθεν οὐ ἴδαν  
ἐν ὁφθαλμοῖς αὐτοῦ. εἶπε δὲ αὐτῇ  
Πορευού, θύγατερ. 3 Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἡλθοῦσα  
συνέλεξεν ἐν τῇ ἀγρῷ κατόπισθεν τῶν θεριζόντων,  
καὶ περιέπιπτε περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ  
Βοόζ τοῦ ἐκ τῆς συγγενείας Ἑλμιλέχ. 4 Καὶ  
ἰδοὺ Βοόζ ἦλθεν ἐκ Βηθλεὲμ καὶ εἶπε τοῖς θεριζούσι  
Κύριος μεθ' ὑμῶν· καὶ εἶπον αὐτῷ Εὐλογῆσαι σὲ  
Κύριος. 5 Καὶ εἶπε Βοόζ τῇ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῇ  
Ἰφεισῶτι ἐπὶ τοὺς θεριζοντας Τίνος ἡ νεάνις αὕτη ;  
6 Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ Ἰφεισῶς ἐπὶ τοὺς  
θεριζοντας καὶ εἶπεν Ἡ καὶς ἡ Μωαβίτις ἐστὶν  
ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νωεμὶν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ. 7  
Καὶ εἶπε Συλλίξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς  
δράγμασιν ὅπισθεν τῶν θεριζόντων· καὶ ἦλθε  
καὶ ἔστη ἀπὸ πρωῒθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ  
κατέπαυσεν ἐν τῇ ἀγρῷ μικρόν. 8 Καὶ εἶπε Βοόζ  
πρὸς Ῥούθ Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ ; μὴ κορευθῆς  
ἐν ἀγρῷ συλλίξαι ἐτέρῳ· καὶ σὺ οὐ κορεύσῃ  
ἐντεῦθεν, ὥστε κολληθῇ μετὰ τῶν κορασίων μου.

## RUTH, I. II.

14 Elevata igitur voce, rursum flere coeperunt:  
Orpha oculata est socrum, ac reversa est:  
Ruth adhaesit socroi suae; 15 Cui dixit  
Noemi: En reversa est cognata tua ad  
populum suum, et ad deos suos, vade cum ea.  
16 Quae respondit: Ne adverseris mihi ut  
relinquam te et abeam: quocumque enim  
perrexeris, pergam: et ubi morata fueris, et  
ego pariter morabor. Populus tuus populus  
meus, et Deus tuus Deus meus. 17 Quae te  
terra morientem suscepit, in ea moriar:  
ibique locum accipiam sepulturae. Haec mihi  
faciat Dominus, et haec addat, si non sola  
mors me et te separaverit. 18 Videns ergo  
Noemi, quod obstinato animo Ruth decrevissset  
secum pergere, adversari noluit, nec ad suos  
ultra reditum persuadere: 19 Profectaeque  
sunt simul, et venerunt in Bethlehem. Quibus  
urbem ingressis, velox apud cunctos fama  
percrebruit: dicebantque mulieres: Haec est  
illa Noemi. 20 Quibus ait: Ne vocetis me  
Noemi (id est, pulchram), sed vocate me Mara  
(id est, amaram), quia amaritudine valde  
replevit me Omnipotens. 21 Egressa sum  
plena, et vacuum reduxit me Dominus. Cur  
ergo vocatis me Noemi, quam Dominus  
humiliavit, et affixit Omnipotens? 22 Venit  
ergo Noemi cum Ruth Moabitide nuru sua,  
de terra peregrinationis suae: ac reversa  
est in Bethlehem, quando primum hordes  
metebantur.

## CAPUT II.

1 ERAT autem viro Elimelech consanguineus,  
homo potens, et magnarum opum, nomine  
Booz. 2 Dixitque Ruth Moabitis ad socrum  
suam: Si jubes, vadam in agrum, et colligam  
spicas quae fugerint manus metentium,  
ubicumque elementis in me patriafamilias  
reperero gratiam. Cui illa respondit: Vade,  
filia mea. 3 Abiit itaque, et colligebat spicas  
post terga metentium. Accidit autem ut  
ager ille haberet dominum nomine Booz, qui  
erat de cognatione Elimelech. 4 Et ecce, ipse  
veniebat de Bethlehem, dixitque messoribus:  
Dominus vobiscum. Qui responderunt ei:  
Benedicat tibi Dominus. 5 Dixitque Booz  
juveni, qui messoribus praerat: Cujus est haec  
puella? 6 Cui respondit: Haec est Moabitis,  
quae venit cum Noemi, de regione Moabitide,  
7 Et rogavit ut spicas colligeret remanentes,  
sequens messorum vestigia: et de mane  
usque nunc stat in agro, et ne ad momentum  
quidem domum reversa est. 8 Et ait  
Booz ad Ruth: Audi filia, ne vadas in  
alterum agrum ad colligendum, nec recedas  
ab hoc loco: sed jungere puellis meis,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## RUTH, I. II.

14 And they lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother in law; but Ruth clave unto her. 15 And she said, Behold, thy sister in law is gone back unto her people, and unto her gods: return thou after thy sister in law. 16 And Ruth said, Intreat me not to leave thee, or to return from following after thee: for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge: thy people *shall be* my people, and thy God my God: 17 Where thou diest, will I die, and there will I be buried: the LORD do so to me, and more also, *if ought* but death part thee and me. 18 When she saw that she was stedfastly minded to go with her, then she left speaking unto her. 19 ¶ So they two went until they came to Beth-lehem. And it came to pass, when they were come to Beth-lehem, that all the city was moved about them, and they said, *Is this* Naomi? 20 And she said unto them, Call me not Naomi, call me Mara: for the Almighty hath dealt very bitterly with me. 21 I went out full, and the LORD hath brought me home again empty: why *then* call ye me Naomi, seeing the LORD hath testified against me, and the Almighty hath afflicted me? 22 So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter in law, with her, which returned out of the country of Moab: and they came to Beth-lehem in the beginning of barley harvest.

## CHAPTER II.

1 AND Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech; and his name *was* Boaz. 2 And Ruth the Moabitess said unto Naomi, Let me now go to the field, and glean ears of corn after *him* in whose sight I shall find grace. And she said unto her, Go, my daughter. 3 And she went, and came, and gleaned in the field after the reapers: and her hap was to light on a part of the field *belonging* unto Boaz, who *was* of the kindred of Elimelech. 4 ¶ And, Behold, Boaz came from Beth-lehem, and said unto the reapers, The LORD *be* with you. And they answered him, The LORD bless thee. 5 Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers, Whose damsel *is* this? 6 And the servant that was set over the reapers answered and said, It *is* the Moabitish damsel that came back with Naomi out of the country of Moab: 7 And she said, I pray you, let me glean and gather after the reapers among the sheaves: so she came, and hath continued even from the morning until now, that she tarried a little in the house. 8 Then said Boaz unto Ruth, Hearst thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither go from hence, but abide here fast by my maidens:

## Ruth, 1, 2.

14 Da huben sie ihre Stimme auf, und weineten noch mehr. Und Orpa küßte ihre Schwieger; Ruth aber blieb bei ihr. 15 Sie aber sprach: Siehe, deine Schwägerin ist umgewandt zu ihrem Volk und zu ihrem Gott; kehre du auch um, deiner Schwägerin nach. 16 Ruth antwortete: Rebe mir nicht drein, daß ich dich verlassen sollte, und von dir umkehren. Wo du hingehst, da will ich auch hingehen; wo du bleibst, da bleibe ich auch. Dein Volk ist mein Volk, und dein Gott ist mein Gott. 17 Wo du stirbst, da sterbe ich auch; da will ich auch begraben werden. Der Herr ihue mir dieß und das, der Tod muß mich und dich scheiden. 18 Als sie nun sahe, daß sie fest im Sinne war mit ihr zu gehen; ließ sie ab, mit ihr davon zu reden. 19 Also gingen die beiden mit einander, bis sie gen Bethlehem kamen. Und da sie zu Bethlehem einkamen, regte sich die ganze Stadt über ihnen und sprach: Ist das die Naomi? 20 Sie aber sprach zu ihnen: Heißet mich nicht Naomi, sondern Mara; denn der Allmächtige hat mich sehr betrübet. 21 Voll zog ich aus, aber leer hat mich der Herr wieder heimgebracht. Warum heißet ihr mich denn Naomi; so mich doch der Herr gedemüthiget, und der Allmächtige betrübet hat? 22 Es war aber um die Zeit, daß die Gerstenernte anging, da Naomi und ihre Schnur Ruth, die Moabitin, wieder kamen vom Moabiter Lande gen Bethlehem.

## Das 2. Capitel.

1 Es war auch ein Mann, der Naomi Mannes Freund, von dem Geschlecht Elimelech, mit Namen Boaz, der war ein weiblicher Mann. 2 Und Ruth, die Moabitin, sprach zu Naomi: Laß mich aufs Feld gehen, und Aehren auflesen, dem nach, vor dem ich Gnade finde. Sie aber sprach zu ihr: Gehe hin, meine Tochter. 3 Sie ging hin, kam und las auf, den Schnittern nach, auf dem Felde. Und es begab sich eben, daß dasselbe Feld war des Boaz, der von dem Geschlecht Elimelech war. 4 Und siehe, Boaz kam eben von Bethlehem, und sprach zu den Schnittern: Der Herr mit euch. Sie antworteten: Der Herr segne dich. 5 Und Boaz sprach zu seinem Knaben, der über die Schnitter gestellt war: Weß ist die Dirne? 6 Der Knabe, der über die Schnitter gestellt war, antwortete und sprach: Es ist die Dirne, die Moabitin, die mit Naomi wiederkommen ist von der Moabiter Lande. 7 Denn sie sprach: Lieber, laß mich auflesen und sammeln, unter den Garben, den Schnittern nach; und ist also kommen, und da gestanden von Morgen an bis her, und bleibt wenig daheim. 8 Da sprach Boaz zu Ruth: Hörest du es, meine Tochter? Du sollst nicht gehen auf einen andern Acker aufzulesen; und gehe auch nicht von hinnen, sondern halte dich zu meinen Dirnen;

## RUTH I. II.

14 Alors elles élevèrent leur voix, et pleurèrent encore, et Horpa baisa sa belle-mère, mais Ruth demeura avec elle. 15 Puis *Nahomi* lui dit: Voici, ta belle-sœur s'en est retournée vers son peuple et vers ses dieux; retourne-*ten* après ta belle-sœur. 16 Mais Ruth répondit: Ne me presse point de te laisser pour m'éloigner de toi; car où tu iras, j'irai, et où tu demeureras je demeurerai; ton peuple *sera* mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu; 17 Où tu mourras, je mourrai et j'y serai ensevelie. *Que* le SEIGNEUR me fasse ainsi et qu'il y ajoute ainsi! Mais la mort *seule* me séparera de toi! 18 *Nahomi* vit alors que Ruth avait résolu d'aller avec elle, et elle cessa de lui en parler. 19 ¶ Elles marchèrent donc toutes deux jusqu'à ce qu'elles arrivassent à Bethléhem. Et quand elles entrèrent à Bethléhem, toute la ville s'émut à cause d'elles, et les *femmes* dirent: N'est-ce pas ici *Nahomi*? 20 Et elle *leur* répondit: N' m'appellez point *Nahomi*, appelez-moi *plutôt* Mara; car le Tout-puissant m'a remplie d'amertume. 21 Je m'en allai comblée *de biens* et le SEIGNEUR me ramène vide. Puisque le SEIGNEUR m'a humiliée et que le Tout-puissant m'a affligée, pourquoi m'appelleriez-vous *Nahomi*? 22 Ainsi s'en retourna *Nahomi*, et avec elle Ruth, la Moabite, *sa* belle-fille, qui était venue du pays de Moab. Or, elles entrèrent *dans* Bethléhem au commencement de la moisson des orges.

## CHAPITRE II.

1 OR le mari de *Nahomi* avait un parent de la famille d'Elimelech, homme puissamment riche, du nom de Booz. 2 Et Ruth, la Moabite, dit à *Nahomi*: Je te prie, que j'aille au champ, et que je glane des épis après celui aux yeux duquel j'aurai trouvé grâce. Et *Nahomi* lui répondit: Va, ma fille. 3 Elle s'en alla donc, entra dans un champ, et glana après les moissonneurs. Or il arriva qu'elle se trouva par hasard dans un champ de Booz, de la famille d'Elimelech. 4 ¶ Et voici, Booz vint de Bethléhem, et dit aux moissonneurs: Que le SEIGNEUR soit avec vous! Et ils lui répondirent: Que le SEIGNEUR te bénisse! 5 Puis Booz dit à son serviteur qui était établi sur les moissonneurs: À qui *est* cette jeune fille? 6 Et le serviteur qui était établi sur les moissonneurs répondit et dit: *C'est* une jeune femme Moabite, qui est venue du pays de Moab avec *Nahomi*. 7 Or, elle *nous* a dit: Je vous prie, que je glane et que j'amasse quelques poignées après les moissonneurs. Elle est donc venue et s'est tenue *ici* depuis le matin jusqu'à présent. Elle ne s'est assise dans la maison qu'un peu de temps. 8 Alors Booz dit à Ruth: M'entends-tu, ma fille? Ne va point glaner dans un autre champ, et même ne t'écarte point d'ici; reste constamment avec mes servantes.



## רות ב

9 עֲנִיָּה בְּשׂוּרָה וְשִׁרְיָהּ וְהִלָּכָהּ  
אָחֵר לֹא חָלַם צָרָתִי אֶת־חֲנֻצָּהּ לְבִלְתִּי  
גִּבְעָה וְצָמָה וְהִלָּכָהּ אֶל־חַפְלִים וְשִׁלְתִּי  
כְּאֶשֶׁר יִשְׁאַבֵּן חֲנֻצָּהּ: 10 וְהַפֶּלֶל עַל־  
פְּנֵיהָ וְהַשְׁתַּחֲוֶה אֶרְצָהּ וְהִמָּדָר אֶל־יָדָיו  
כְּצִמְתִּי כֹן בְּעֵינֶיהָ לְחַפְּצֵי וְאָבִי נִקְרָהָ:  
11 וְנָעַן בָּעֵצוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ הֲגַדְתְּ לִי כָּל  
אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ אֶת־מִסְתֹּתַי אֲחֵרִי מִתְּאֵלָהּ  
וּפְעֻלָּתִי אֲבִיךָ וְהָאֵל וְהָאֵל מִלְּדֹתָהּ  
וּפְלִלִי אֶל־עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ מִקִּדְּמָה  
שְׁלָמִים: 12 וְשָׁלַם יְהוָה כְּכֹל  
מִשְׁפָּתָהּ שְׁלָמָה מִעַם יְהוָה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־עָמַד לְחַסּוֹת מִתְּחִלָּתָהּ:  
13 וַיֹּאמֶר אֶמְצָאֶנָּה בְּעֵינֶיהָ וְאֵלֶיּוּ  
כִּמְצָאִי וְכִי וְכִי עַל־לֵב שְׁפָתֶיהָ וְאָבִי  
לֹא אֶחָדָה צָמָה שְׁפָתֶיהָ: 14 וַיֹּאמֶר לָהּ  
בָּעֵצוֹ לֵעֲדָה תֹאכֵל וְשִׁי חֶלֶם וְאָבִיךָ מִדְּ  
חֲלָהּ וְשָׁבִיךָ שְׁפָתָהּ בְּחֶסֶד וְשִׁשׁ מִצֵּד  
חֲקָצִים וַיַּצְבֵּטָהּ קָלִי וְהִמָּלֵךְ וְהַשְׁבֵּעַ  
וְהַתֵּר: 15 וְהִנֵּה לְלֶקֶט וְיָצָא בָּעֵצוֹ אֶת־  
נֶצְרֵיוֹ לֹא־מִדְּ כִּי מִן חֲסִידִים מִלֶּקֶט וְלֹא  
מִכְלִיָּהּ: 16 וְגַם שְׁלִי־שָׁלֵם לָהּ מִדְּ  
חֲסִידִים וְנִצְבָּתָם וְלֹא־הָיָה וְלֹא־הָיָה  
כֹּה: 17 וְהִלָּכָהּ בְּשׂוּרָה צִדְקָהּ וְהַתְּחַבֵּט  
אֶת אֲשֶׁר־לָקְטָהּ וְיָחַץ בְּאֶמְקָהּ שְׁעָרִים:  
18 וְהַשָּׂא וּפְרִיָהּ חֲסִידִים וְהַתְּחַבֵּט אֶת  
אֲשֶׁר־לָקְטָהּ וְהַתְּחַבֵּט אֶת אֲשֶׁר  
חֲסִידִים מִשְׁבָּעָה: 19 וְהַמָּלֵךְ לָהּ חֲסִידִים  
אִפְסָה לְקַטֵּף מִיָּדָהּ וְהַתְּחַבֵּט אֶת  
מִכְרֵיהָ בְּרִיָהּ וְהַתְּחַבֵּט אֶת אֲשֶׁר  
עָשָׂהָ עַד וְהַמָּלֵךְ שָׁם חֲסִידִים אֲשֶׁר  
צִמְתִּי עַד חִיּוֹם בָּעֵצוֹ: 20 וְהַמָּלֵךְ גִּבְעָה  
לְכִלְתָּהּ בְּרִיָהּ חֲסִידִים אֲשֶׁר לֹא־צָבַר  
חֲסִידִים אֶת־חֲסִידִים וְהַתְּחַבֵּט אֶת  
גִּבְעָה קָרֹב לָהּ חֲסִידִים מִגִּבְעָהּ חֲסִידִים:  
21 וְהַמָּלֵךְ רַחַם מִשְׁבָּעָהּ גַּם וְהַמָּלֵךְ אֵלֶי  
עַם־חֲנֻצָּהּ אֲשֶׁר־לִי הַתְּחַבֵּט עַד אֶם־פֶּלֶא  
אֶת קִלְתֵּיהֶם אֲשֶׁר־לִי: 22 וְהַמָּלֵךְ גִּבְעָה  
אֶת־רַחַם פֶּלֶא מִיָּדָהּ בְּחֵי כִי חֲסִידִים עַם־  
נֶצְרֵיהֶם וְלֹא יִפְעֻרָהּ בְּשׂוּרָה אֲחֵרָה:  
23 וְהַתְּחַבֵּט בְּגִבְעָתָהּ בָּעֵצוֹ לְלֶקֶט צִדְקָתָהּ  
הַתְּחַבֵּט שְׁעָרִים וְהַתְּחַבֵּט חֲסִידִים וְהַתְּחַבֵּט אֶת  
חֲסִידִים:

## ΠΟΥ, β.

9 Οἱ ὀφθαλμοὶ σου εἰς τὴν ἀγρὸν οὗ ἵδαν θερίζουσι,  
καὶ π. μέση, κατόπισθεν αὐτῶν· ἰδοὺ ἐντεταλμένη  
τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἀψασθαί σου· καὶ ὅτι  
διψήσεις, καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεῖθαι καὶ πίσεις  
ὅθεν ἵδαν ὑδρεύονται τὰ παιδάρια. 10 Καὶ ἵπασεν  
ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν  
γῆν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τί ὅτι εὖρον χάριν ἐν  
ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγινῶναι με, καὶ ἐγὼ εἰμι ξίνη;  
11 Καὶ ἀπεκρίθη Βοὺζ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἀπαγγέλιε  
ἀπαγγέλιε μοι ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς  
σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου, καὶ πῶς  
κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ  
τὴν γῆν γενέσθαι σου, καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν  
οὐκ ᾔδεις ἰχθὺς καὶ τρίτης. 12 Ἀποτίσαι Κόριος  
τὴν ἰργασίαν σου· γίνωτο ὁ μισθός σου πλήρης  
παρὰ Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθί-  
ναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ. 13 Ἡ δὲ εἶπεν  
Ἐβροίμ· χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριε, ὅτι  
παρεκάλεσάς με, καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς  
δοῦλης σου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἴσμαι ὡς μία τῶν  
παιδισκῶν σου. 14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοὺζ· Ἦδη  
ᾠρα τοῦ φαγεῖν, πρόσθε δὲ καὶ φάγεσαι τῶν  
ἀρτων, καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὀξέι· καὶ  
ἐκάθισαι· Ῥοῦθ ἐκ πλαγίων τῶν θερίζοντων· καὶ  
ἰβόνυσεν αὐτῇ Βοὺζ ἄλφιτον, καὶ ἔφαγε καὶ  
ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπε. 15 Καὶ ἀνίστη τοῦ συλ-  
λέγειν· καὶ ἐντεταλατο Βοὺζ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ  
λέγων· Καὶ γὰρ ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγίτω,  
καὶ μὴ κατασχόνῃτε αὐτήν. 16 Καὶ βαστάζοντες  
βαστάσατε αὐτῇ, καὶ γὰρ παραβάλλοντες παρα-  
βαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βιβουσιαμένων, καὶ φάγεται  
καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ. 17 Καὶ  
συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἰβράβδισεν  
ἃ συνέλεξε, καὶ ἱγενήθη ὡς οὐκ ἐκρίβων. 18 Καὶ ἦρε  
καὶ ἐσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν· καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ  
αὐτῆς ἃ συνέλεξε, καὶ ἐξενήγεα· Ῥοῦθ ἰδὼσα  
αὐτῇ ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη. 19 Καὶ εἶπεν  
αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς Πού συνέλεξας σήμερον καὶ  
ποῦ ἱποίησας; εἰ δὲ ἐπιγινούς σε εὐλογημένος. Καὶ  
ἀνήγγειλε Ῥοῦθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἱποίησε, καὶ  
εἶπε· Τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός μου οὗ ἱποίησα σήμερον  
Βοὺζ. 20 Εἶπε δὲ Νωεμὶν τῇ νόμφῃ αὐτῆς  
Εὐλογητός ἐστι τῷ Κυρίῳ, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπε τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν  
τεθνηκότων. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Νωεμὶν· Ἐγγίζει ἡμῖν  
ὁ ἀνὴρ, ἐκ τῶν ἀγγιστευόντων ἡμῖν ἐστὶ. 21 Καὶ  
εἶπε Ῥοῦθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς· Καὶ γὰρ ὅτι  
εἶπε πρὸς μέ· Μετὰ τῶν κορασιῶν τῶν ἐμῶν  
προσεκολλήθητι ἕως ἂν τελώσωσιν ὅλον τὸν ἀμῆτον  
ὃς ὑπάρχει μοι. 22 Καὶ εἶπε Νωεμὶν πρὸς Ῥοῦθ  
τὴν νόμφην αὐτῇ· Ἀγαθόν, θύγατερ, ὅτι ἐξῆλθες  
μετὰ τῶν κορασιῶν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαντήσονται σοὶ  
ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ. 23 Καὶ προσεκολλήθη Ῥοῦθ τοῖς  
κορασίῳς τοῦ Βοὺζ τοῦ συλλέγειν ἕως τοῦ συντελέ-  
σαι τὸν θρισμόν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν. Καὶ  
ἐκάθισε μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.

## RUTH, II.

9 Et ubi messuerint, sequere. Mandavi enim  
pueris meis, ut nemo molestus sit tibi: sed  
etiam si sitieris, vade ad sarcinulas, et bibe  
aquas, de quibus et pueri bibunt. 10 Quae  
cadens in faciem suam et adorans super  
terram, dixit ad eum: Unde mihi hoc, ut  
invenirem gratiam ante oculos tuos, et nosse  
me dignareris peregrinam mulierem? 11 Cui  
ille respondit: Nuntiata sunt mihi omnia, quae  
feceris socruī tuae post mortem viri tui: et  
quod reliqueris parentes tuos, et terram in  
qua nata es, et veneris ad populum, quem  
antea nesciebas. 12 Reddat tibi Dominus pro  
opere tuo, et plenam meroedem recipias a  
Domino Deo Israel, ad quem venisti, et sub  
cujus confugisti alas. 13 Quae ait: Inveni  
gratiam apud oculos tuos domine mi, qui  
consolatus es me, et locutus es ad cor ancillae  
tuae, quae non sum similis unius puellarum  
tuarum. 14 Dixitque ad eam Booz: Quando  
hora vescendi fuerit, veni huc, et comede  
panem, et intinge buccellam tuam in aceto.  
Sedit itaque ad messorum latus, et congressit  
polentam sibi, comeditque et saturata est, et  
tulit reliquias. 15 Atque inde surrexit, ut  
spicas ex more colligeret. Praecepit autem  
Booz pueris suis, dicens: Etiam si vobiscum  
metere voluerit, ne prohibeatis eam: 16 Et  
de vestris quoque manipulis projicite de  
industria, et remanere permittite, ut absque  
rubore colligat, et colligentem nemo corripiat.  
17 Collegit ergo in agro usque ad vespeream:  
et quae collegerat virga caedens et excutiens,  
invenit hordei quasi ephi mensuram, id est,  
tres modios. 18 Quos portans reversa est in  
civitatem, et ostendit socruī suae: insuper  
protulit, et dedit ei de reliquiis cibi sui, quo  
saturata fuerat. 19 Dixitque ei socrus sua:  
Ubi hodie collegisti, et ubi fecisti opus? sit  
benedictus qui misertus est tui. Indicavitque  
ei apud quem fuisset operata: et nomen dixit  
viri, quod Booz vocaretur. 20 Cui respondit  
Noemi: Benedictus sit a Domino: quoniam  
eamdem gratiam, quam praebuerat vivis,  
servavit et mortuis. Rursumque ait: Pro-  
pinquus noster est homo. 21 Et Ruth, Hoc  
quoque, inquit, praecipit mihi, ut tamdiu  
messoribus ejus jungerer, donec omnes segetes  
meterentur. 22 Cui dixit socrus: Melius  
est, filia mea, ut cum puellis ejus ex eas ad  
metendum, ne in alieno agro quispiam resistat  
tibi. 23 Juncta est itaque puellis Booz: et  
tamdiu cum eis messuit, donec hordea et  
triticum in horreis conderentur.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## RUTH, II.

9 *Let* thine eyes *be* on the field that they do reap, and go thou after them: have I not charged the young men that they shall not touch thee? and when thou art athirst, go unto the vessels, and drink of *that* which the young men have drawn. 10 Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said unto him, Why have I found grace in thine eyes, that thou shouldst take knowledge of me, seeing I *am* a stranger? 11 And Boaz answered and said unto her, It hath fully been shewed me, all that thou hast done unto thy mother in law since the death of thine husband: and *how* thou hast left thy father and thy mother, and the land of thy nativity, and art come unto a people which thou knewest not heretofore. 12 The LORD recompense thy work, and a full reward be given thee of the LORD God of Israel, under whose wings thou art come to trust. 13 Then she said, Let me find favour in thy sight, my lord; for that thou hast comforted me, and for that thou hast spoken friendly unto thine handmaid, though I be not like unto one of thine handmaidens. 14 And Boaz said unto her, At mealtime come thou hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers: and he reached her parched *corn*, and she did eat, and was sufficed, and left. 15 And when she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and reproach her not: 16 And let fall also *some* of the handfuls of purpose for her, and leave *them*, that she may glean *them*, and rebuke her not. 17 So she gleaned in the field until even, and beat out that she had gleaned, and it was about an ephah of barley. 18 ¶ And she took *it* up, and went into the city: and her mother in law saw what she had gleaned: and she brought forth, and gave to her that she had reserved after she was sufficed. 19 And her mother in law said unto her, Where hast thou gleaned to day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee. And she shewed her mother in law with whom she had wrought, and said, The man's name with whom I wrought to day *is* Boaz. 20 And Naomi said unto her daughter in law, Blessed *be* he of the LORD, who hath not left off his kindness to the living and to the dead. And Naomi said unto her, The man *is* near of kin unto us, one of our next kinsmen. 21 And Ruth the Moabitess said, He said unto me also, Thou shalt keep fast by my young men, until they have ended all my harvest. 22 And Naomi said unto Ruth her daughter in law, *It is* good, my daughter, that thou go out with his maidens, that they meet thee not in any other field. 23 So she kept fast by the maidens of Boaz to glean unto the end of barley harvest and of wheat harvest; and dwelt with her mother in law.

## Ruth, 2.

9 Und siehe, wo sie schneiden im Felde, da gehe ihnen nach. Ich habe meinen Knaben geboten, daß dich niemand antaste. Und so dich dürstet, so gehe hin zu dem Gefäß, und trinke, da meine Knaben schöpfen. 10 Da fiel sie auf ihr Angesicht, und betete an zur Erde, und sprach zu ihm: Womit hab ich die Gnade gefunden vor deinen Augen, daß du mich erkennest, die ich doch fremd bin? 11 Boas antwortete, und sprach zu ihr: Es ist mir angesagt alles, was du gethan hast an deiner Schwieger, nach deines Mannes Tode; daß du verlassen hast deinen Vater und deine Mutter, und dein Vaterland; und bist zu einem Volk gezogen, das du zuvor nicht kanntest. 12 Der Herr vergelte dir deine That; und müsse dein Lohn vollkommen sein bei dem Herrn, dem Gott Israel, zu welchem du kommen bist, daß du unter seinen Flügeln Zuversicht hättest. 13 Sie sprach: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden, mein Herr; denn du hast mich getröstet, und deine Magd freundlich angesprochen, so ich doch nicht bin als deiner Magde eine. 14 Boas sprach zu ihr: Wenns Essens Zeit ist, so mache dich hierzu, und is des Brods, und tunke deinen Dissen in den Essig. Und sie setzte sich zur Seite der Schnitter. Er aber legte ihr Sengen vor; und sie aß, und ward satt, und ließ über. 15 Und da sie sich aufmachte zu lesen, gebot Boas seinen Knaben, und sprach: Lasset sie auch zwischen den Garben lesen, und beschämet sie nicht; 16 Auch von den Häufen lasset überbleiben, und lasset liegen, daß sie es auflese; und niemand schelte sie drum. 17 Also las sie auf dem Felde bis zu Abend, und schlug es aus, was sie aufgesen hatte; und es war bei einem Epha Gerste. 18 Und sie hub es auf, und kam in die Stadt; und ihre Schwieger sahe es, was sie gelesen hatte. Da zog sie hervor, und gab ihr, was ihr übrig geblieben war, davon sie satt war worden. 19 Da sprach ihre Schwieger zu ihr: Wo hast du heute gelesen, und wo hast du gearbeitet? Geseget sey, der dich erkannt hat. Sie aber sagte es ihrer Schwieger, bei wem sie gearbeitet hätte, und sprach: Der Mann, bei dem ich heute gearbeitet habe, heißt Boas. 20 Naomi aber sprach zu ihrer Schnur: Geseget sey er dem Herrn, denn er hat seine Barmherzigkeit nicht gelassen, beide an den Lebendigen und an den Todten. Und Naomi sprach zu ihr: Der Mann gehöret uns zu, und ist unser Erbe. 21 Ruth, die Moabitin, sprach: Er sprach auch das zu mir: Du sollst dich zu meinen Knaben halten, bis sie mir alles eingeerntet haben. 22 Naomi sprach zu Ruth, ihrer Schnur: Es ist besser, meine Tochter, daß du mit seinen Dirnen ausgehest, auf daß nicht jemand dir drein rede auf einem andern Acker. 23 Also hielt sie sich zu den Dirnen Boas, daß sie las, bis daß die Gerstenernte und Weizenernte aus war; und kam wieder zu ihrer Schwieger.

## RUTH, II.

9 *Suis* des yeux le champ que l'on moissonnera, et va après elles: n'ai-je pas ordonné à mes serviteurs de ne point te toucher? Et si tu as soif, va aux cruches et bois de ce que les serviteurs auront puisé. 10 Alors elle tomba le visage contre terre, se prosterna et lui dit: Comment ai-je trouvé grâce à tes yeux, comme si tu me connaissais, moi *qui* suis étrangère? 11 Booz répondit et lui dit: On m'a rapporté tout ce que tu as fait pour ta belle-mère, depuis la mort de ton mari; que tu as laissé ton père et ta mère, ainsi que le pays de ta naissance, et que tu es venue vers un peuple que tu n'avais point connu auparavant. 12 *Que* le SEIGNEUR récompense ce que tu as fait; que ta récompense soit entière de la part du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue te réfugier. 13 Alors elle dit: Je trouve grâce devant tes yeux, mon seigneur, car tu m'as consolée, et tu as parlé selon le cœur de ta servante, quoique je ne sois pas autant que l'une de tes servantes. 14 Booz lui dit *encore*: À l'heure du repas, approche-toi d'ici, mange du pain et trempe ton morceau dans le vinaigre. Elle s'assit donc à côté des moissonneurs, et il lui présenta du grain rôti, et elle *en* mangea, fut rassasiée, et en serra le reste. 15 Puis elle se leva pour glaner, et Booz donna à ses serviteurs cet ordre: Qu'elle glane même entre les javelles; et ne lui faites point de honte. 16 Et même vous lui laisserez, comme par mégarde, quelques poignées; vous les lui laisserez, afin qu'elle les recueille; et vous ne l'en reprendrez point. 17 Elle glana donc au champ jusqu'au soir. Puis elle battit ce qu'elle avait recueilli, et il y eut environ un épha d'orge. 18 ¶ Ensuite elle l'emporta et s'en vint à la ville. Et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. *Ruth* tira aussi et lui donna ce qu'elle avait serré après avoir été rassasiée. 19 Or sa belle-mère lui dit: Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé? Béni soit celui qui t'a bien accueillie! Alors *Ruth* révéla chez qui elle avait travaillé, et dit: Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui *est* Booz. 20 Puis Nahomi dit à sa belle-fille: Qu'il soit béni du SEIGNEUR, puisque sa bonté n'abandonne ni les vivants ni les morts. Et Nahomi lui dit *encore*: Cet homme nous *est* proche parent, et *il est* un de ceux qui ont droit de rachat *sur nos champs*. 21 Alors Ruth, la Moabite, ajouta: Et même il m'a dit, Reste constamment avec mes serviteurs, jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson. 22 Et Nahomi dit à Ruth, sa belle-fille: Il est bon, ma fille, que tu suives ses servantes, de peur qu'on ne te fasse de la peine dans le champ d'un autre. 23 Elle s'attacha donc aux jeunes filles de Booz, afin de glaner jusqu'à ce que la moisson des orges fût terminée. Puis elle demeura avec sa belle-mère.

## רוּת ג

פרשה ג

והיאמר לה גשמי חמורתה בתי קלם  
אבקש לך קנח אשר ייטב לך: ועתה  
קלם בצו מודעתו אשר חיר אר-  
בעותיו חנה ורחל וכל אשר חשערים  
חלילה: ורחצת ונסכת ושמי שכלתו  
עליה ויחדתי חגרו אל-הפדעי לאיש  
עד פלתו לאכל ולשתות: ויתי  
בשכבו וידעת את-השקום אשר לשכב  
שם וקאת וגלית מרגלותי ושכבת ורחל  
וגד לך את אשר פשעתי: והיאמר  
אליה כל אשר-האמרי: מעשה: והגד  
חגרו ופעש כלל אשר-העשה חמורתה:  
ויאכל בעז וישת וייטב לבו ונבא  
לשכב בהצח חמרתה וקבא בלש ותגל  
מרגלותי ותשקב: ויהי בחדש חלילה  
ויחדר האיש ולפתח ופתח אשה שכבת  
מרגלותי: והיאמר מרת ומהאמר אלכי  
רחל אמרתה ופרשת כנף על-אמתי  
כי גאל אמה: והיאמר ברוכה את  
ליתנה בתי חמרתה חסדך חסדך  
הראשון לבית-לכת אחרי הברכה  
אסדל ואסדשיר: ועתה בתי אל-  
תיראי כל אשר-האמרי מעשה-לך כי  
יודע כל-שער עמי כי אשת חיל את:  
ועתה כי אמנם כי אם גאל אלכי  
וגם יש גאל קרוב ממני: ויהי ו  
חלילה וקנה בבקר אסדשיר טוב ונאל  
ואסדל יחפץ לגאלה ויגאלתה אלכי  
חמרתה שכבי עד-הבקר: והשקב  
מרגלותי עד-הבקר וקחם במרחם וקד  
איש את-העדה והאמר אל-העדה ברכה  
האשה חגרו: והיאמר לה כי חסדך  
אשר-עלית וחזקתה ותאמרו ביה וגד  
שש-שערים גשת עליה וקבא חערי:  
וקבוא אל-חמורתה והיאמר מרתה בתי  
ופגד לך את כל-אשר עשית לך האיש:  
והיאמר שש-שערים חאלה גמו לי  
כי אמר: אל-תבואי רחם אל-חמורתה:  
והיאמר שבי בתי עד אשר תדליו את  
יפל דבר כי לא ישלם האיש קראם  
כלה הדבר היום:

## RUTH, γ.

ΚΕΦ. γ.

1 ΕΙΠΕ δὲ αὐτῇ Νωεμὶν ἡ πενθερά αὐτῆς  
Θύγατερ, οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαντι ἵνα εὖ  
γίνῃται σοι; 2 Καὶ νῦν οὐχὶ Βοὺζ γνῶριμος  
ἡμῶν, οὗ ἦς μετὰ τῶν κορασιῶν αὐτοῦ; ἴδοθ' αὐτὸς  
λεμφὲ τὸν δλωνα τῶν κριθῶν ταύτῃ τῇ νυκτὶ.  
3 Σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν  
ἱματισμὸν σου ἐπὶ σί, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν δλω·  
μὴ γνωρισθῇς τῷ ἀνδρὶ ἕως τοῦ συντελεῖσαι αὐτὸν  
τοῦ φαγεῖν καὶ πίνειν. 4 Καὶ ἵσται ἐν τῇ κοιμηθῆ-  
ναι αὐτὸν καὶ γνώσῃ τὸν τόπον ὅπου κοιμάται  
ἐκεῖ, καὶ ἰλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψῃς τὰ πρὸς ποδῶν  
αὐτοῦ καὶ κοιμηθῇσῃ, καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ  
ποιήσῃς. 5 Εἶπε δὲ 'Ροῦθ πρὸς αὐτὴν Πάντα  
ἃ αὖν εἶπες ποιήσω. 6 Καὶ κατέβη εἰς τὸν δλω,  
καὶ ἐποίησε κατὰ πάντα ἃ αὖν ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ  
πενθερά αὐτῆς. 7 Καὶ ἔφαγε Βοὺζ καὶ ἔπινε, καὶ  
ἤγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἤλθε κοιμηθῆναι ἐν  
μαρτί τῆς στοίβης· ἡ δὲ ἤλθεν ἐν κρυφῇ καὶ  
ἀπεκάλυψε τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. 8 Ἐγένετο δὲ  
ἐν τῇ μεσονυκτίᾳ καὶ ἐξέσθη ὁ ἀνὴρ καὶ ἰταράχθη,  
καὶ ἴδεν γυνὴν κοιμῆσθαι πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. 9 Εἶπε  
δὲ τίς εἰ σὺ; ἡ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι 'Ροῦθ ἡ δούλη  
σου, καὶ περιβαλεῖς τὸ περικνημίδιον σου ἐπὶ τὴν  
δούλην σου, ὅτι ἀγχιστεὺς εἰ σὺ. 10 Καὶ εἶπε  
Βοὺζ Εὐλόγημένη σὺ τῇ Κυρίῳ θεῷ, θύγατερ, ὅτι  
ἡγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ ἰσχυρὸν ὑπὲρ τὸ πρῶτον  
μὴ πορευθῆναι σε ὀπίσω νεανιῶν, εἰτοι πτωχὸς  
ἔσσις. 11 Καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ·  
πάντα ἃ αὖν εἶπες ποιήσω σοι· οἶδεν γὰρ πᾶσα  
φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμει εἰ σὺ, 12 Καὶ νῦν ὁ  
ἀληθὺς ἀγχιστεὺς ἐγὼ εἰμι· καὶ γὰρ ἵσται ἀγχιστεὺς  
ἐγγίον ὑπὲρ ἐμὲ. 13 Ἀλλ' ὀσθητι τὴν νύκτα, καὶ ἵσται τὸ πρῶτον  
ἵαν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν, ἀγχιστεύτω· ἵαν δὲ μὴ  
βούληται ἀγχιστεύσασί σε, ἀγχιστεύσω σε ἐγώ, ζῇ Κύριος·  
κοιμηθῇ ἕως τὸ πρῶτον. 14 Καὶ ἐκοιμήθη πρὸς  
ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρῶτον· ἡ δὲ ἀνίστη πρὸ τοῦ  
ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ εἶπε  
Βοὺζ Μὴ γνωσθήτω ὅτι ἤλθε γυνὴ εἰς τὸν δλω. 15  
Καὶ εἶπεν αὐτῇ Φέρε τὸ περιζώμα τὸ ἐπάνω  
σου· καὶ ἐκράτησεν αὐτό, καὶ ἐμίτρησεν ἑξ κριθῶν  
καὶ ἐπίθηκεν ἐπ' αὐτήν· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν  
πόλιν. 16 Καὶ 'Ροῦθ εἰσῆλθε πρὸς τὴν πενθεράν  
αὐτῆς· ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ Θύγατερ· καὶ εἶπεν αὐτῇ  
πάντα ἃ ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνὴρ. 17 Καὶ εἶπεν  
αὐτῇ Τὰ ἑξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέ μοι, ὅτι εἶπε  
πρὸς μὲ Μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν  
σου. 18 Ἡ δὲ εἶπε Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ  
ἐπιγνῶναι σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα· οὐ γὰρ μὴ  
ἡσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ ἕως ἂν τελεσθῇ τὸ ῥῆμα σήμερον.

## RUTH, III.

CAPUT III.

1 POSTQUAM autem reversa est ad socrum suam, audivit ab ea: Filia mea, quaeram tibi requiem, et providebo ut bene sit tibi. 2 Booz iste, cujus puellis in agro juncta es, propinquus noster est, et hac nocte aream hordei ventilat. 3 Lavare igitur, et ungere, et induere cultioribus vestimentis, et descende in aream; non te videat homo, donec esum potumque finierit. 4 Quando autem ierit ad dormiendum, nota locum in quo dormiat: veniesque et discooperies pallium, quo operitur a parte pedum, et projicies te, et ibi jacebis: ipse autem dicet tibi quid agere debeas. 5 Quae respondit: Quidquid praeciperis faciam. 6 Descenditque in aream, et fecit omnia quae sibi imperaverat socrus. 7 Cumque comedisset Booz, et bibisset, et factus esset hilarior, issetque ad dormiendum juxta acervum manipulorum, venit abscondite, et discooperto pallio ejus, a pedibus, se projecit. 8 Et ecce, nocte jam media expavit homo, et conturbatus est: viditque mulierem jacentem ad pedes suos, 9 Et ait illi: Quae es? Illaque respondit: Ego sum Ruth ancilla tua: expande pallium tuum super famulam tuam, quia propinquus es. 10 Et ille: Benedicta, inquit, es a Domino filia, et priorem misericordiam posteriore superasti: quia non es secuta juvenes pauperes sive divites. 11 Noli ergo metuere, sed quidquid dixeris mihi, faciam tibi. Scit enim omnis populus, qui habitat intra portas urbis meae, mulierem te esse virtutis. 12 Nec abnuo me propinquum, sed est alius me propinquior. 13 Quiesce hac nocte: et facto mane, si te voluerit propinquitatis jure retinere, bene res acta est: sin autem ille noluerit, ego te absque ulla dubitatione suscipiam, vivit Dominus; dormi usque mane. 14 Dormivit itaque ad pedes ejus, usque ad noctis abcessum. Surrexit itaque antequam homines se cognoscerent mutuo, et dixit Booz: Cave ne quis noverit quod huc veneris. 15 Et rursum, Expande, inquit, pallium tuum quo operiris, et tene utraque manu. Qua extendente, et tenente, mensus est sex modios hordei, et posuit super eam. Quae portans ingressa est civitatem, 16 Et venit ad socrum suam. Quae dixit ei: Quid egisti filia? Narravitque ei omnia, quae sibi fecisset homo. 17 Et ait: Ecce sex modios hordei dedit mihi, et ait: Nolo vacuum te reverti ad socrum tuam. 18 Dixitque Noemi: Expecta filia donec videamus quem res exitum habeat; neque enim cessabit homo, nisi compleverit quod locutus est.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## RUTH, III.

### CHAPTER III.

1 THEN Naomi her mother in law said unto her, My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee? 2 And now is not Boaz of our kindred, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to night in the threshing-floor. 3 Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the floor: but make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking. 4 And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do. 5 And she said unto her, All that thou sayest unto me I will do. 6 ¶ And she went down unto the floor, and did according to all that her mother in law bade her. 7 And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down. 8 ¶ And it came to pass at midnight, that the man was afraid, and turned himself: and, behold, a woman lay at his feet. 9 And he said, Who art thou? And she answered, I am Ruth thine handmaid: spread therefore thy skirt over thine handmaid; for thou art a near kinsman. 10 And he said, Blessed be thou of the LORD, my daughter: for thou hast shewed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as thou followedst not young men, whether poor or rich. 11 And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou requirdest: for all the city of my people doth know that thou art a virtuous woman. 12 And now it is true that I am thy near kinsman: howbeit there is a kinsman nearer than I. 13 Tarry this night, and it shall be in the morning, that if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, as the LORD liveth: lie down until the morning. 14 ¶ And she lay at his feet until the morning: and she rose up before one could know another. And he said, Let it not be known that a woman came into the floor. 15 Also he said, Bring the vail that thou hast upon thee, and hold it. And when she held it, he measured six measures of barley, and laid it on her: and she went into the city. 16 And when she came to her mother in law, she said, Who art thou, my daughter? And she told her all that the man had done to her. 17 And she said, These six measures of barley gave he me; for he said to me, Go not empty unto thy mother in law. 18 Then said she, Sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall: for the man will not be in rest, until he have finished the thing this day.

## Ruth, 3

### Das 3. Capitel.

1 Und Naomi, ihre Schwieger, sprach zu ihr: Meine Tochter, ich will dir Ruhe schaffen, daß dir wohl gehe. 2 Nun der Boaz, unser Freund, bei des Dirnen du gewesen bist, worfelt diese Nacht Gerste auf seiner Tenne. 3 So bade dich, und salbe dich, und lege dein Kleid an, und gehe hinab auf die Tenne, daß dich niemand kenne, bis man ganz gegessen und getrunken hat. 4 Wenn er sich dann leget, so merke den Ort, da er sich hinlegt; und komm, und decke auf zu seinen Füßen, und lege dich; so wird er dir wohl sagen, was du thun sollst. 5 Sie sprach zu ihr: Alles, was du mir sagest, will ich thun. 6 Sie ging hinab zur Tenne, und that alles, wie ihre Schwieger geboten hatte. 7 Und da Boaz gegessen und getrunken hatte, ward sein Herz guter Dinge, und kam und legte sich hinter eine Mandel; und sie kam leise, und deckte auf zu seinen Füßen, und legte sich. 8 Da es nun Mitternacht ward, erschraf der Mann, und erschütterte; und siehe, ein Weib lag zu seinen Füßen. 9 Und er sprach: Wer bist du? Sie antwortete: Ich bin Ruth, deine Magd. Breite deinen Flügel über deine Magd, denn du bist der Erbe. 10 Er aber sprach: Gefegnet seiest du dem Herrn, meine Tochter; du hast eine bessere Barmherzigkeit hernach gethan, denn vorhin, daß du nicht bist den Jünglingen nachgegangen, weder reich, noch arm. 11 Nun, meine Tochter, fürchte dich nicht. Alles, was du sagst, will ich dir thun; denn die ganze Stadt meines Volks weiß, daß du ein tugendsam Weib bist. 12 Nun, es ist wahr, daß ich der Erbe bin; aber es ist einer näher, denn ich. 13 Bleib über Nacht. Morgen, so er dich nimmt, wohl; gelüfstes ihn aber nicht, dich zu nehmen, so will ich dich nehmen, so wahr der Herr lebt. Schlaf bis morgen. 14 Und sie schlief bis morgen zu seinen Füßen. Und sie stand auf, ehe denn einer den andern kennen mochte; und er gedachte, daß nur niemand inne werde, daß ein Weib in die Tenne kommen sey. 15 Und sprach: Lange her den Mantel, den du anhast, und halt ihn zu. Und sie hielt ihn zu. Und er maß sechs Maß Gerste, und legte es auf sie. Und er kam in die Stadt. 16 Sie aber kam zu ihrer Schwieger, die sprach: Wie stehet es mit dir, meine Tochter? Und sie sagte ihr alles, was ihr der Mann gethan hatte. 17 Und sprach: Diese sechs Maß Gerste gab er mir, denn er sprach: Du sollst nicht leer zu deiner Schwieger kommen. 18 Sie aber sprach: Sey stille, meine Tochter, bis du erfährest, wo es hinaus will; denn der Mann wird nicht ruhen, er bringe es denn heute zu Ende.

## RUTH, III.

### CHAPITRE III.

1 OR Nahomi, sa belle-mère, lui dit: Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos, afin que tu sois heureuse? 2 Maintenant donc, Booz, avec les servantes duquel tu as été, n'est-il pas de notre parenté? Voici, cette nuit il vannera ses orges dans l'aire. 3 Ainsi, lave-toi, oins-toi et mets sur toi tes plus beaux vêtements, et descends dans l'aire; mais ne te fais point connaître à cet homme, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire. 4 Or quand il se couchera, sache le lieu où il couchera; puis, entre, découvre ses pieds et te couche. Alors il te dira ce que tu auras à faire. 5 Ruth lui répondit: Tout ce que tu me dis, je le ferai. 6 ¶ Elle descendit donc à l'aire, et elle fit tout ce que lui avait commandé sa belle-mère. 7 Cependant Booz mangea et but, et son cœur se réjouit, et il vint se coucher au bout d'un tas de javalles. Alors Ruth vint tout doucement, découvrit ses pieds et se coucha. 8 ¶ Or, sur le minuit, cet homme eut peur, et se retourna; car voici, une femme était couchée à ses pieds. 9 Et il lui dit: Qui es-tu? Alors elle répondit: Je suis Ruth, ta servante; étends sur ta servante le pan de ta robe, car tu as sur nous droit de rachat. 10 Et il dit: Ma fille, sois bénie du SEIGNEUR! cette nouvelle affection que tu me témoignes est plus grande que la première, puisque tu n'es point allée après les jeunes gens, pauvres ou riches. 11 Or maintenant, ma fille, ne crains point; tout ce que tu me diras, je le ferai; car toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse. 12 Et maintenant il est très-vrai que j'ai sur toi droit de rachat, mais il y en a un autre encore, plus proche que moi, qui a le droit de rachat. 13 Passe ici cette nuit; et quand le matin sera venu, si cet homme use du droit de rachat à ton égard, c'est bien, qu'il en use; mais s'il ne lui plaît pas d'user envers toi du droit de rachat, moi j'en userai: comme le SEIGNEUR est vivant! Demeure couchée ici jusqu'au matin. 14 ¶ Elle demeura donc couchée à ses pieds jusqu'au matin. Puis elle se leva avant qu'on pût se reconnaître l'un l'autre, car il dit: Qu'on ne sache pas qu'une femme est entrée dans l'aire. 15 Il dit aussi: Etends jusqu'à moi le manteau que tu portes et tiens-le. Elle le tint donc, et il mesura six mesures d'orge, et les posa sur elle. Puis il entra dans la ville. 16 Elle vint donc vers sa belle-mère, qui lui dit: Où en es-tu, ma fille? Alors Ruth lui raconta tout ce qui s'était passé entre elle et cet homme; 17 Et elle dit: Il m'a donné ces six mesures d'orge; car il m'a dit: Tu n'arriveras point à vide auprès de ta belle-mère. 18 Nahomi dit alors: Ma fille, demeure tranquille jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire se terminera: car cet homme-là ne se reposera point qu'il n'ait achevé l'affaire aujourd'hui.

## רות ד

**פרשת ד :**

וַיִּבְעֹז עֲלֶיהָ הַשָּׁעִר וַיִּשָּׁב שָׁם וַחֲלָח  
וַחֲזָאֵל עַבְדּוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר-פִּעֻז וַיֹּאמֶר סָבִיחַ  
מִבְּרַחֲמֶיךָ פִּלְגִי אֶלְמָנִי וְיָסֵר וַיִּשָּׁב׃  
וַיִּחַח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּמְגֵי חֲצִיר וַיֹּאמֶר  
מִבְּרַחֲמֶיךָ וַיִּשָּׁב׃ : וַיֹּאמֶר לְבָאֵל חֲלָח  
חֲשׂוֹנָה אֲשֶׁר לְאֶחָיו לְאַלְיָמָלֹה מִכְּבָרָה  
עָמִי חֲשָׁבָה מִשְׁבָּח מִזָּב׃ : וַאֲלִי  
מִסְרַתִּי אֲבָלָה אֲזִנָּה לְאֹמֶר קָבָה גָּבֵר  
מִשְׁבִּיבִים וְגָבֵר זִמְגֵי עָמִי אִם-הִתְמַלֵּל עָלַי  
אִם-לֹא : וְכָל חֲבִידָה לִי וְחֹדֶץ פִּי אֲנִי  
וַיִּחַלְתֶּה לְבָאֵל יִזְלָקִי אֲחֵרִיָּה וַיֹּאמֶר אֲלֵכִי  
אֲבָל׃ : וַיֹּאמֶר פִּעֻז בָּיִם-קִוְיָתֶךָ חֲשָׁבָה  
מִיָּד גָּעַמִי אִם-אֵת רֵוֶת מִפְּזֹאכֶיךָ אֲשֶׁת-  
חִסָּה הִזִּיקִי לְחָמִים שְׂסִיחָמָה עַל-גִּבְחָתָהּ׃  
: וַיֹּאמֶר הַבָּאֵל לֹא אֲכַל לְבָאֵל-לִי פֶה  
אֲשֶׁחִית אֲתִי-גִבְחָתִי בְּאֵלֶיךָ אִתָּה אֵת-  
אֲבָלָתִי פִי לְאִי-אֲכַל לְבָאֵל׃ : וַיִּחַח  
לְפָנִים בִּישְׂרָאֵל עַל-הַבָּאֵל וְעַל-הַמִּבְרָח  
לְחָמִים בִּלְ-דָבָר שֶׁלָּה אִישׁ גָּעַלֹו וְכֵן  
לְרַעְיוֹת וְאֵת הַתַּעֲרָה בִּישְׂרָאֵל׃ : וַיֹּאמֶר  
הַבָּאֵל לְבִעֻז מִבְּרַחֲמֶיךָ וַיִּשְׁלַח גָּעַלֹו׃  
: וַיֹּאמֶר פִּעֻז לְחָמִים וְכָל-חָמֵם עָדִים  
אִתָּם הַיּוֹם פִּי הִזִּיקִי אֶת-בִּלְ-אֲשֶׁר  
לְאַלְיָמָלֹה וְאֵת בִּלְ-אֲשֶׁר לְכִלְיוֹ וּמִחֲלוֹן  
מִיָּד גָּעַמִי׃ : וְכֵן אֶת-רֵוֶת מִפְּזֹאכֶיךָ  
אֲשֶׁת מִחֲלוֹן הִזִּיקִי לִי לְאֲשֶׁת לְחָמִים  
שְׂסִיחָמָה עַל-גִּבְחָתָהּ וְלִאֲיִבָּתָה שְׂסִיחָמָה  
מֵעַם אֲחָיו וּמִשְׁעָר מְחֹמֹו עָדִים אִתָּם  
הַיּוֹם׃ : וַיֹּאמֶרִי בִלְ-חָמֵם אֲשֶׁר-פִּעֻז  
וְחִזְמָנִים עָדִים יִתְּנִי יְהוָה אֶת-הָאֲשֶׁת  
הַבָּאָה אֶל-בִּיתָה בְּרָחֵל וּבְלֵאָה אֲשֶׁר בְּנֵי  
שְׂמִיחָם אֶת-בָּתִּי יִשְׂרָאֵל בְּעֹשֶׂת-חֵיל  
בְּאַפְלָתָה וּבְקֹדֶשֶׁם בְּבֵית לָחֵם׃ : וַיְהִי  
בֵיתָה בְּבֵית פֶּרֶץ אֲשֶׁר-הִלְכָה הִסֵּר  
לִיהֲדָה מִדִּבְחָרַע אֲשֶׁר יָתָן יְהוָה לָהּ  
מִדִּבְחָרַע הַזֶּה׃ : וַיִּחַח פִּעֻז אֶת-רֵוֶת  
וּמִחֲרָלֹו לְאֲשֶׁת וַיָּבֹא אֲלֶיהָ וַיִּתֵּן  
לָהּ חֲרָיוֹ וּמִלֵּד בָּנִים׃ : וַיִּתְּמָרְכָה חֲנָשִׁים  
אֶל-גָּעַמִי בְּרֵוֶת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא חֲשָׁבִיר  
לָהּ בָּאֵל הַיּוֹם וַיִּתְּנָה שְׂמִי בִישְׂרָאֵל׃

172

**POYB, S.**

**КЕФ. 8.**

1 ΚΑΙ Βοὺς ἀνίσθη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγγιστεὺς παρεπορεύετο διὰ ἰλάλησαι Βοὺς· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Βοὺς Ἐκελῖνας κάθισον ὡς κρήνη· καὶ ἐξεκλινε καὶ ἐκάθισε. 2 Καὶ ἤλαβε Βοὺς δίκαιον ἀνδρὰς ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως καὶ εἶπε Καθίσαιτε ὧδε· καὶ ἐκάθισαν. 3 Καὶ εἶπε Βοὺς τῷ ἀγγιστεῖ Τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ ἣ ἴσται τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Ἑλιμίλεχ, ἣ δίδεται Νωεμὶν τῷ πιστορευομένῳ ἐξ ἀγροῦ Μωάβ. 4 Κἀγὼ εἶπα Ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου λίγων Κτησάων ἱκανῶν τῶν καθήμενων καὶ ἱκανῶν τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου· εἰ ἀγγιστεύεις, ἀγγιστεν· εἰ δὲ μὴ ἀγγιστεύεις, ἀνάγγυλόν μοι, καὶ γινώσκειαι ὅτι οὐκ ἴσται πᾶρεξ σοῦ τοῦ ἀγγιστεῦσαι, κἀγὼ εἰμι μετὰ σέ. Ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ἀγγιστεύων. 5 Καὶ εἶπε Βοὺς Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νωεμὶν καὶ παρὰ Ῥοθ τῆς Μωαβιτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν κτήσασθαί σε δεῖ ὥστε ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ. 6 Καὶ εἶπεν ὁ ἀγγιστεὺς Οὐ δυνήσομαι ἀγγιστεῦσαι ἱμαντῷ, μή ποτε διαφθέρω τὴν κληρονομίαν μου· ἀγγιστεύουσιν σεαυτῷ τὴν ἀγγιστείαν μου, ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγγιστεῦσαι. 7 Καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγγιστείαν καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στήσαι πάντα λόγον, καὶ ὑπελύετο ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἰδίδοι τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγγιστεύοντι τὴν ἀγγιστείαν αὐτοῦ· καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραὴλ. 8 Καὶ εἶπεν ὁ ἀγγιστεὺς τῷ Βοὺς Κτησάων σεαυτῷ τὴν ἀγγιστείαν μου· καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ. 9 Καὶ εἶπε Βοὺς τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ Μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον ὅτι ἐκτέμειν πάντα τὰ τοῦ Ἑλιμίλεχ καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελαιὼν καὶ τῷ Μααλὼν ἐκ χειρὸς Νωεμὶν. 10 Καὶ γὰρ Ῥοθ τὴν Μωαβίτιν τὴν γυναῖκα Μααλὼν ἐκτέμειν ἱμαντῷ εἰς γυναῖκα τοῦ ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ· μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον. 11 Καὶ εἶπσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ Μάρτυρες. Καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπσαν Δψὲ Κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰσπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὥς Ῥαχὴλ καὶ ὥς Διαν, αἱ ψεκδόμησαν ἀμφότεραι τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν Ἐφραθᾷ, καὶ ἴσται ὄνομα ἐν Βηθλέμ. 12 Καὶ γίνοντο οἶκος σου ὡς οἶκος Φαρῆ, διὰ ἔτεκε Θάμαρ τῷ Ἰούδα, ἐκ τοῦ σπέρματος οὗ δώσει Κύριός σοι ἐκ τῆς παιδικῆς ταύτης. 13 Καὶ ἤλαβε Βοὺς τὴν Ῥούθ, καὶ ἰγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐσθλῆκε πρὸς αὐτήν· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Κύριος κτήσιν, καὶ ἔτεκεν υἱόν. 14 Καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νωεμὶν Εὐλογητός Κύριος ὃς οὐ ἐπέλυσε σοὶ σήμερον τὸν ἀγγιστεῖν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομά σου ἐν Ἰσραὴλ.

**3 D**

## RUTH, IV.

CAPUT IV.

1 ASCENDIT ergo Booz ad portam, et sedit ibi. Cumque vidisset propinquum præterire de quo prius sermo habitus est, dixit ad eum: Declina paulisper, et sede hic: vocans eum nomine suo. Qui divertit, et sedit. 2 Tollens autem Booz decem viros de senioribus civitatis, dixit ad eos: Sedete hic. 3 Quibus sedentibus, locutus est ad propinquum: Partem agri fratris nostri Elimelech vendet Noemi, quæ reversa est de regione Moabitide: 4 Quod audire te volui, et tibi dicere coram cunctis sedentibus, et majoribus natu de populo meo. Si vis possidere jure propinquitatis, eme, et posside; sin autem displicet tibi, hoc ipsum indica mihi, ut sciam quid facere debeam; nullus enim est propinquus, excepto te, qui prior es: et me, qui secundus sum. At ille respondit: Ego agrum emam. 5 Cui dixit Booz: Quando emeris agrum de manu mulieris, Ruth quoque Moabitidem, quæ uxor defuncti fuit, debes accipere: ut susceitas nomen propinqui tui in hereditate sua. 6 Qui respondit: Cedo juri propinquitatis: neque enim posteritatem familiæ meæ delere debeo; tu meo utere privilegio, quo me libenter carere profiteor. 7 Hic autem erat mos antiquitus in Israel inter propinquos, ut si quando alter alteri suo juri cedebat, ut esset firma concessio, solvebat homo calceamentum suum, et dabat proximo suo; hoc erat testimonium cessionis in Israel. 8 Dixit ergo propinquo suo Booz: Tolle calceamentum tuum. Quod statim solvit de pede suo. 9 At ille majoribus natu, et universo populo, Testes vos, inquit, estis hodie, quod possederim omnia quæ fuerunt Elimelech, et Chelion, et Mahalon, tradente Noemi: 10 Et Ruth Moabitidem, uxorem Mahalon, in conjugium sumpserim, ut suscitem nomen defuncti in hereditate sua, ne vocabulum ejus de familia sua ac fratribus et populo deleatur. Vos, inquam, hujus rei testes estis. 11 Respondit omnis populus, qui erat in porta, et majores natu: Nos testes sumus: faciat Dominus hanc mulierem, quæ ingreditur domum tuam, sicut Rachel et Liam, quæ ædificaverunt domum Israel: ut sit exemplum virtutis in Ephrata, et habeat celebre nomen in Bethlehem: 12 Fiatque domus tua, sicut domus Phares, quem Thamar peperit Judæ, de semine quod tibi dederit Dominus ex hac puella. 13 Tulit itaque Booz Ruth, et accepit uxorem: ingressusque est ad eam, et dedit illi Dominus ut conciperet, et pareret filium. 14 Dixeruntque mulieres ad Noemi: Benedictus Dominus, qui non est passus ut deficeret successor familiæ tuæ, et vocaretur nomen ejus in Israel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## RUTH, IV.

### CHAPTER IV.

1 THEN went Boaz up to the gate, and sat him down there: and, behold, the kinsman of whom Boaz spake came by; unto whom he said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. And he turned aside, and sat down. 2 And he took ten men of the elders of the city, and said, Sit ye down here. And they sat down. 3 And he said unto the kinsman, Naomi, that is come again out of the country of Moab, selleth a parcel of land, which was our brother Elimelech's: 4 And I thought to advertise thee, saying, Buy it before the inhabitants, and before the elders of my people. If thou wilt redeem it, redeem it: but if thou wilt not redeem it, then tell me, that I may know: for there is none to redeem it beside thee; and I am after thee. And he said, I will redeem it. 5 Then said Boaz, What day thou buyest the field of the hand of Naomi, thou must buy it also of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance. 6 ¶ And the kinsman said, I cannot redeem it for myself, lest I mar mine own inheritance: redeem thou my right to thyself; for I cannot redeem it. 7 Now this was the manner in former time in Israel concerning redeeming and concerning changing, for to confirm all things; a man plucked off his shoe, and gave it to his neighbour: and this was a testimony in Israel. 8 Therefore the kinsman said unto Boaz, Buy it for thee. So he drew off his shoe. 9 ¶ And Boaz said unto the elders, and unto all the people, Ye are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's, and all that was Chilion's and Mahlon's, of the hand of Naomi. 10 Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead be not cut off from among his brethren, and from the gate of his place: ye are witnesses this day. 11 And all the people that were in the gate, and the elders, said, We are witnesses. The LORD make the woman that is come into thine house like Rachel and like Leah, which two did build the house of Israel: and do thou worthily in Ephratah, and be famous in Beth-lehem: 12 And let thy house be like the house of Pharez, whom Tamar bare unto Judah, of the seed which the LORD shall give thee of this young woman. 13 ¶ So Boaz took Ruth, and she was his wife: and when he went in unto her, the LORD gave her conception, and she bare a son. 14 And the women said unto Naomi, Blessed be the LORD, which hath not left thee this day without a kinsman, that his name may be famous in Israel.

173

## Ruth, 4.

### Das 4. Capitel.

1 Boaz ging hinauf ins Thor, und setzte sich daselbst. Und siehe, da der Erbe vorüber ging, redete Boaz mit ihm, und sprach: Komm und setze dich etwa hie oder da her. Und er kam und setzte sich. 2 Und er nahm zehn Männer von den Ältesten der Stadt, und sprach: Setzet euch her. Und sie setzten sich. 3 Da sprach er zu dem Erben: Naomi, die vom Lande der Moabiter wiederkommen ist, heut feil das Stück Feld, das unsers Bruders war, Elimelech. 4 Darum gedacht ich vor deine Ohren zu bringen, und zu sagen: Willst du es beerben, so kaufe es vor den Bürgern, und vor den Ältesten meines Volks; willst du es aber nicht beerben, so sage mirs, daß ichs wisse; denn es ist kein Erbe, ohne du, und ich nach dir. Er sprach: Ich wills beerben. 5 Boaz sprach: Welches Tages du das Feld kauft von der Hand Naomi, so mußt du auch Ruth, die Moabitin, des Verstorbenen Weib, nehmen, daß du dem Verstorbenen einen Namen erweckst auf sein Erbtheil. 6 Da sprach er: Ich mag es nicht beerben, daß ich nicht vielleicht mein Erbtheil verderbe. Beerbe du, was ich beerben soll; denn ich mag es nicht beerben. 7 Es war aber von Alters her eine solche Gewohnheit in Israel: Wenn einer ein Gut nicht beerben noch erkaufen wollte, auf daß allerlei Sache bestünde, so zog er seinen Schuh aus und gab ihn dem andern; das war das Zeugniß in Israel. 8 Und der Erbe sprach zu Boaz: Kaufe du es; und zog seinen Schuh aus. 9 Und Boaz sprach zu den Ältesten und zu allem Volk: Ihr seid heute Zeugen, daß ich alles gekauft habe, was Elimelech gewesen ist, und alles, was Chilion und Mahlon, von der Hand Naomi; 10 Dazu auch Ruth, die Moabitin, Mahlons Weib, nehme ich zum Weibe, daß ich dem Verstorbenen einen Namen erwecke auf sein Erbtheil, und sein Name nicht ausgerottet werde unter seinen Brüdern, und aus dem Thor seines Orts; Zeugen seid ihr des heute. 11 Und alles Volk, das im Thor war, sammt den Ältesten, sprachen: Wir sind Zeugen. Der Herr mache das Weib, das in dein Haus kommt, wie Rachel und Lea, die beide das Haus Israel gebauet haben; und mache sehr in Ephratah, und werde gepreiset zu Bethlehem. 12 Und dein Haus werde wie das Haus Perez, den Thamar Juda gebar, von dem Samen, den dir der Herr geben wird von dieser Dirne. 13 Also nahm Boaz die Ruth, daß sie sein Weib ward. Und da er bei ihr lag, gab ihr der Herr, daß sie schwanger ward, und gebar einen Sohn. 14 Da sprachen die Weiber zu Naomi: Gelobet sey der Herr, der dir nicht hat lassen abgeben einen Erben zu dieser Zeit, daß sein Name in Israel bliebe.

## RUTH, IV.

### CHAPITRE IV.

1 Booz monta donc à la porte et s'y assit. Et voici, le parent qui avait droit de rachat et dont Booz avait parlé, vint à passer. Alors Booz lui dit: Toi un tel, détourne-toi et assieds-toi ici. Il se détourna donc et s'assit. 2 Puis Booz prit d'entre les anciens de la ville dix hommes, et leur dit: Asseyez-vous ici; et ils s'assirent. 3 Il dit ensuite à son parent: Nahomi, qui est revenue du pays de Moab, a vendu la portion du champ qui appartenait à notre frère Elimelech. 4 Et j'ai résolu d'en informer ton oreille et de te dire: Acquiers ce champ devant ceux qui sont ici assis et en présence des anciens de mon peuple. Si tu le veux racheter, rachète-le; mais si tu ne le rachètes pas, déclare-le-moi, afin que je le sache: car il n'y a point d'autre que toi qui puisse racheter le champ, et je suis après toi. Il répondit: Je le rachèterai. 5 Alors Booz dit: Au jour où tu acquerras le champ de la main de Nahomi, tu acquerras aussi Ruth, la Moabite, femme du défunt, pour conserver le nom du défunt dans son héritage. 6 ¶ Alors le parent qui avait droit de rachat dit: Je ne saurais le racheter pour moi, de peur que je ne dissipe mon héritage: toi, prends pour toi mon droit de rachat; car je ne saurais racheter. 7 Or, c'était autrefois la coutume en Israël qu'en cas de rachat et de subrogation, pour confirmer la chose, l'homme ôta son soulier et le donnât à son parent; et c'était là un témoignage en Israël. 8 Quand donc le parent eut dit à Booz, Acquiers le champ pour toi, il ôta son soulier. 9 ¶ Alors Booz dit aux anciens et à tout le peuple: Vous êtes témoins aujourd'hui que j'ai acquis de la main de Nahomi tout ce qui appartenait à Elimelech, et tout ce qui était à Kiljon et à Mahlon; 10 Et que, pour conserver le nom du défunt dans son héritage, je me suis aussi acquis pour épouse Ruth, la Moabite, femme de Mahlon, de telle sorte que le nom du défunt ne soit point retranché d'entre ses frères, et de la porte de son lieu natal; vous en êtes témoins aujourd'hui. 11 Alors tout le peuple qui était à la porte et les anciens dirent: Nous en sommes témoins. Fasse le SEIGNEUR que la femme qui entre dans ta maison soit comme Rachel et comme Léa, qui toutes deux ont édifié la maison d'Israël! Conduis-toi donc vertueusement en Éphrat; sois renommé dans Bethléhem; 12 Et que, de la postérité que le SEIGNEUR te donnera de cette jeune femme, ta maison soit comme la maison de Pharez, que Thamar enfanta à Juda! 13 ¶ Ainsi Booz prit Ruth, et elle fut sa femme. Il vint donc vers elle, et le SEIGNEUR lui accorda de concevoir, et elle enfanta un fils. 14 Alors les femmes dirent à Nahomi: Béni soit le SEIGNEUR, qui ne t'a point laissée manquer aujourd'hui d'un héritier, usant des droits de rachat. Et son nom sera en Israël!



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## רות ד

15 וְהָיָה לָהּ לְמַשְׁכָּב גִּשָּׁשׁ וְלִכְלִקָּל אֶת־  
שִׁבְתָּהּ כִּי כָלְתָהּ אֲשֶׁר־אֲחֻבָּתָהּ וְלִדְוָתָהּ  
אֲשֶׁר־הָיָה מִוְּבָחָהּ לָהּ כְּשֶׁבַע בָּנִים:  
16 וְהָיָה בִּנְיָמִן אֶת־חִלְדָּה וְהַשְׁתַּחֲוֶה בְּחִיקָהּ  
וְהַחֲרִילוֹ לְאִמָּתָה: 17 וְהַתְקַדְּמוּ לָהּ  
חֲשֹׁבְנוֹת שָׂם לְאִמָּר יֶלְדָּהּ לְבָנָם  
וְהַתְקַדְּמוּ שָׂמוּ עוֹבֵד הוּא אֶבְרָשָׁי אֲבִי  
דָּוִד: 18 וְאַלְהָהּ הַתְלַנּוֹת פָּרַץ פָּרַץ חוֹלִיד  
אֶת־חֲצֹנָן: 19 וְחֲצֹנָן חוֹלִיד אֶת־דָּם  
וְדָם חוֹלִיד אֶת־עֲשִׂיבָה: 20 וְעֲשִׂיבָה  
חוֹלִיד אֶת־נַחֲשֹׁן וְנַחֲשֹׁן חוֹלִיד אֶת־  
שַׁלְחָה: 21 וְשַׁלְחָה חוֹלִיד אֶת־בֹּזֵז  
חוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד: 22 וְעוֹבֵד חוֹלִיד אֶת־יִשָּׁי  
וְיִשָּׁי חוֹלִיד אֶת־דָּוִד:

## ΡΟΥΘ, δ.

15 Καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ  
τοῦ διαθρίψαι τὴν πολιάν σου, ὅτι ἡ νύμφη ἡ  
ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν, ἥ ἐστιν ἀγαθὴ σοι  
ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς. 16 Καὶ ἔλαβε Νωεμὶν τὸ  
παῖδον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς, καὶ  
ἐγενήθη αὐτῇ εἰς τιθηνόν. 17 Καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ  
αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι Ἐβήθη υἱὸς τῇ Νωεμὶν,  
καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὀβήδ· οὗτος πατήρ  
Ἰσσαὶ πατρὸς Δαυὶδ. 18 Καὶ αὗται αἱ γενεαὶς  
Φαρές· Φαρές ἐγέννησε τὸν Ἑρώμ, 19 Ἑρώμ  
ἐγέννησε τὸν Ἀράμ, καὶ Ἀράμ ἐγέννησε τὸν  
Ἀμναδάβ. 20 Καὶ Ἀμναδάβ ἐγέννησε τὸν  
Ναασσών, καὶ Ναασσών ἐγέννησε τὸν Σαλμών,  
21 Καὶ Σαλμών ἐγέννησε τὸν Βοόζ, καὶ Βοόζ  
ἐγέννησε τὸν Ὀβήδ, 22 Καὶ Ὀβήδ ἐγέννησε τὸν  
Ἰσσαί, καὶ Ἰσσαὶ ἐγέννησε τὸν Δαυὶδ.

## RUTH. IV.

15 Et habeas qui consoletur animam tuam,  
et enutriet senectutem; de nuru enim tua  
natus est, quæ te diligit: et multo tibi  
melior est, quam si septem haberes filios.  
16 Susceptamque Noemi puerum posuit in  
sinu suo, et nutricis ac gerulæ fungebatur  
officio. 17 Vicinæ autem mulieres congratu-  
lantes ei, et dicentes: Natus est filius Noemi:  
vocaverunt nomen ejus Obed: hic est pater  
Isai, patris David. 18 Hæ sunt generationes  
Phares: Phares genuit Earon, 19 Earon  
genuit Aram, Aram genuit Aminadab,  
20 Aminadab genuit Nahasson, Nahasson  
genuit Salmon, 21 Salmon genuit Booz,  
Booz genuit Obed, 22 Obed genuit Isai,  
Isai genuit David.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## RUTH, IV.

15 And he shall be unto thee a restorer of *thy* life, and a nourisher of thine old age: for thy daughter in law, which loveth thee, which is better to thee than seven sons, hath born him. 16 And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it. 17 And the women her neighbours gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they called his name Obed: he is the father of Jesse, the father of David. 18 ¶ Now these *are* the generations of Pharez: Pharez begat Hezron, 19 And Hezron begat Ram, and Ram begat Amminadab, 20 And Amminadab begat Nahahon, and Nahahon begat Salmon, 21 And Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed, 22 And Obed begat Jesse, and Jesse begat David.

## Ruth, 4.

15 Der wird dich erquickén, und dein Alter versorgen. Denn deine Schnur, die dich geliebet hat, hat ihn geboren, welche dir besser ist, denn sieben Söhne. 16 Und Naomi nahm das Kind, und legte es auf ihren Schooß, und ward seine Wärterin. 17 Und ihre Nachbarinnen gaben ihm einen Namen, und sprachen: Naomi ist ein Kind geboren; und hießen ihn Obed, der ist der Vater Isai, welcher ist Davids Vater. 18 Dieß ist das Geschlecht Perez: Perez zeugete Hezron; 19 Hezron zeugete Ram; Ram zeugete Amminadab; 20 Amminadab zeugete Nahasson; Nahasson zeugete Salmon; 21 Salmon zeugete Boas; Boas zeugete Obed; 22 Obed zeugete Isai; Isai zeugete David.

## RUTH, IV.

15 Et il consolera ton âme et sera le soutien de ta vieillesse. En effet, ta belle-fille, qui t'aime, a enfanté, et elle te vaut mieux que sept fils. 16 Alors Nahomi prit l'enfant, le mit dans son sein, et lui tint lieu de nourrice. 17 Or les voisines lui donnèrent ~~un~~ nom. Elles dirent: Un fils est né à Nahomi. Et elles l'appelèrent Obed. Ce fut le père d'Isai, père de David. 18 ¶ Et *voici* les générations de sa famille depuis Pharez: Pharez engendra Hezron, 19 Hezron engendra Ram, et Ram engendra Amminadab, 20 Et Amminadab engendra Nahasson, et Nahasson engendra Salmon, 21 Et Salmon engendra Booz, et Booz engendra Obed. 22 Or Obed engendra Isai, et Isai engendra David.



# **I. SAMUELIS.**



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE FIRST BOOK OF SAMUEL.

### I. SAMUEL, CHAPTER I.

NOW there was a certain man of Ramathaim zophim, of mount Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephrathite: 2 And he had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of the other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children. 3 And this man went up out of his city yearly to worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the LORD, were there. 4 ¶ And when the time was that Elkanah offered, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions: 5 But unto Hannah he gave a worthy portion; for he loved Hannah: but the LORD had shut up her womb. 6 And her adversary also provoked her sore, for to make her fret, because the LORD had shut up her womb. 7 And as he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat. 8 Then said Elkanah her husband to her, Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not I better to thee than ten sons? 9 ¶ So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest sat upon a seat by a post of the temple of the LORD. 10 And she was in bitterness of soul, and prayed unto the LORD, and wept sore. 11 And she vowed a vow, and said, O LORD of hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of thine handmaid, and remember me, and not forget thine handmaid, but wilt give unto thine handmaid a man child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head. 12 And it came to pass, as she continued praying before the LORD, that Eli marked her mouth. 13 Now Hannah, she spake in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: wherefore Eli thought she had been drunken.

179

### 1. Samuelis, 1.

Es war ein Mann von Ramathaim Zophim, vom Gebirge Ephraim, der hieß Elkana, ein Sohn Jeroham, des Sohns Elihu, des Sohns Thohu, des Sohns Zuph, welcher von Ephrath war. 2 Und er hatte zwei Weiber; eine hieß Hanna, die andere Peninna. Peninna aber hatte Kinder, und Hanna hatte keine Kinder. 3 Und derselbe Mann ging hinauf von seiner Stadt, zu seiner Zeit, daß er anbetete und opferte dem Herrn Zebaoth zu Silo. Dasselbst waren aber Priester des Herrn, Hophni und Pinehas, die zween Söhne Eli. 4 Da es nun eines Tages kam, daß Elkana opferte, gab er seinem Weibe Peninna, und allen ihren Söhnen und Töchtern Stücke. 5 Aber Hanna gab er Ein Stück traurig; denn er hatte Hanna lieb, aber der Herr hatte ihren Leib verschlossen. 6 Und ihre Widersärtige betrübte sie und troßte ihr sehr, daß der Herr ihren Leib verschlossen hätte. 7 Also ging es alle Jahr, wenn sie hinauf zog zu des Herrn Haus, und betrübte sie also; so weinete sie dann, und aß nichts. 8 Elkana aber, ihr Mann, sprach zu ihr: Hanna, warum weinest du, und warum issest du nichts? und warum gehabt sich dein Herz so übel? Bin ich dir nicht besser, denn zehn Söhne? 9 Da stand Hanna auf, nachdem sie gegessen hatte zu Silo und getrunken. (Eli aber, der Priester, saß auf einem Stuhl an der Pforte des Tempels des Herrn.) 10 Und sie war von Herzen betrübt, und betete zum Herrn, und weinete. 11 Und gelobte ein Gelübde, und sprach: Herr Zebaoth, wirst du deiner Magd Elend ansehen, und an mich gedenken, und deiner Magd nicht vergessen, und wirst deiner Magd einen Sohn geben; so will ich ihn dem Herrn geben sein Lebenlang, und soll kein Schermesser auf sein Haupt kommen. 12 Und da sie lange betete vor dem Herrn, hatte Eli Acht auf ihren Mund. 13 Denn Hanna redete in ihrem Herzen; allein ihre Lippen regten sich, und ihre Stimme hörte man nicht. Da meinte Eli, sie wäre trunken;

### I. SAMUEL, CHAPITRE I.

Il y avait à Ramathaim-Tsophim, dans la montagne d'Ephraïm, un homme dont le nom était Elkana, fils de Jérham, fils d'Elihu, fils de Tohu, fils de Tsuph, l'Ephraïtien. 2 Et il avait deux femmes, dont la première s'appelait Anne, et la seconde Péninna. Et Péninna avait des enfants, mais Anne n'en avait point. 3 Or, de sa ville, cet homme montait tous les ans pour adorer le SEIGNEUR des Armées et lui sacrifier à Silo. Et là étaient les deux fils d'Héli, Hophni et Phinéas, sacrificateurs du SEIGNEUR. 4 ¶ Et le jour où Elkana sacrifiait, il donnait des portions à Péninna, sa femme, et à tous les fils et filles de cette dernière. 5 Mais il donnait à Anne une portion d'honneur, car il aimait Anne. Cependant le SEIGNEUR l'avait rendue stérile. 6 Péninna, jalouse d'elle, la tourmentait. Elle la tourmentait, en faisant grand bruit de ce que le SEIGNEUR l'avait rendue stérile. 7 Elkana faisait ainsi tous les ans. Mais quand Anne montait à la maison du SEIGNEUR, Péninna la chagrinait de cette manière. Alors Anne pleurait et ne mangeait point. 8 Cependant Elkana, son mari, lui dit: Anne, pourquoi pleures-tu, et pourquoi ne manges-tu point? et pourquoi ton cœur est-il triste? Ne te vauds-tu pas mieux, moi, que dix fils. 9 ¶ Alors Anne se leva après avoir mangé à Silo et après y avoir bu. Or Héli, le sacrificateur, était assis sur un siège auprès de l'un des poteaux du temple du SEIGNEUR. 10 Et dans l'amertume de son âme, elle implora le SEIGNEUR, en pleurant abondamment; 11 Et elle fit un vœu, et dit: SEIGNEUR des Armées, si tu regardes l'affliction de ta servante, et si tu te souviens de moi; si tu n'oublies point ta servante et que tu donnes à ta servante un enfant mâle, je le donnerai au SEIGNEUR, pour tous les jours de sa vie; et aucun rasoir ne passera sur sa tête. 12 Or comme elle priaït longuement devant le SEIGNEUR, il arriva qu'Héli observa sa bouche. 13 Car Anne parlait en son cœur; elle remuait seulement ses lèvres, et l'on n'entendait point sa voix: c'est pourquoi Héli la crut ivre

? A 2



## עזראל א ב

14 ויאמר אליה עלי עד סתי השופקין  
הסירי את ידך מעלתי: 15 ופצו חנה  
והאמר לא אדני אשה קשת ידך אבני  
ונני ושכר לא שתיתי ואשפה את נפשי  
לפני יתח: 16 אל תפסן את זמתי לפני  
בת צלצל כי מלב שיתי וכעסי דברתי  
עד חנה: 17 ופצו עלי ויאמר לבי לשלום  
ואלתי שפאל ותל את שאלתי אשר שאלתי  
מעמי: 18 והאמר תמצא שפחתי חן  
בציניתי ופליקת האשה לזרקה והאמר  
הקדתי לאחיה עז: 19 וישפוטו בעד  
וישפוטו לפני יתח וישב ויבא אל-  
ביתם חרקה ויבדע אלמנה את יתח  
אשה ויזקק יתח: 20 ויהי לתקופת  
הימים ופתח חנה ופלד בן והקרא  
את שמו שפאל כי מיתח שאלתי:  
21 ויצל האיש אלמנה וכל ביתו לזקם  
ליתח את יתח הימים וארצו:  
22 וחנה לא עלתה צרמנה לאשה  
עד ימל העל ותביאיו וקרא את שמו  
יתח וישב שם עד עולם: 23 ויאמר לה  
אלמנה אישה עמי חסוב בציניתי שבי  
עד צמלקת אחי חנה יתח את צדקו  
ותשב האשה ופניה את צדקת עד צמלקת  
אחי: 24 ופסלחו עשה פאשר נסלחו  
בפרים שלשה ואיפה אחת לחם וגבל  
ליו ותבאנה בית יתח שלו ותפער גער:  
25 וישפוט את יתח ויבא את יתח אל-  
עלי: 26 והאמר כי אדני תי נפשו אדני  
אני האשה הנצבת עמך בזה להתפלל  
אל יתח: 27 אל תפער חנה התפללתי  
ויפסן יתח לי את שאלתי אשר שאלתי  
מעמי: 28 וכן אבני השאלתי ליתח  
כל ימי חנה אשר תלח הוא שאל ליתח  
וישפוטו שם ליתח:

פרשה ב:

1 והתפלל חנה והאמר על לבי ביתח  
הקח חרני ביתח החב פי על אובי כי  
שפחתי בישועה: 2 אירקו ש ביתח  
פרצו בלתי ואין צד פאליני: 3 אל-  
תרגו תדבר בלתי נבזה נצא עתה מפרי  
פי אל צדח יתח ולא נפגע על לתי:  
4 קשת בפרים חתים ונשלים אורי קל:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. α', β'.

14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον Ἡλὶ Ἔως πότε  
μεθύσῃ; περιελὸν τὸν οἶνον σου καὶ πορεύου ἐκ  
προσώπου Κυρίου. 15 Καὶ ἀπεκρίθη Ἄννα καὶ  
εἶπε· Ὁ Κύριε, ἡ γυνὴ ἡ σαρὰ ἡμέρα ἐγὼ εἰμι,  
καὶ οἶνον καὶ μέθυμα οὐ πίτωκα, καὶ ἐχίω τὴν  
ψυχὴν μου ἐνώπιον Κυρίου. 16 Μὴ δῶς τὴν  
δοῦλὴν σου εἰς θυγάτηρα λοιμῆν, ὅτι ἐκ πλήθους  
ἀδολεσχίας μου ἐκτίτακα ἕως νῦν. 17 Καὶ ἀπεκρίθη  
Ἡλὶ καὶ εἶπεν αὐτῇ Πορεύου εἰς εἰρήνην, ὁ θεὸς  
Ἰσραὴλ δῶς σοι πᾶν αἰτήμα σου ὃ ᾔτησω παρ'  
αὐτοῦ. 18 Καὶ εἶπεν Βύρεν ἡ δοῦλὴ σου χάριν ἐν  
ὀφθαλμοῖς σου. Καὶ ἱκορέθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν  
αὐτῆς. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς, καὶ  
ἔφαγε μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἔπει, καὶ τὸ  
πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέκρινεν ἔτι. 19 Καὶ ὁρθρί-  
ζοντο τὸ πρωὶ καὶ προσκυνοῦσι τῷ Κυρίῳ, καὶ  
πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν. καὶ εἰσῆλθεν Ἐλεκανὰ  
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ Ἀρμαθαίμ, καὶ ἔγνω τὴν Ἄνναν  
γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς Κύριος. 20 Καὶ  
συνέλαβε, καὶ ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν καὶ  
ἔτεκε υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουὴλ  
καὶ εἶπεν Ὅτι παρὰ Κυρίου τοῦ Σαβαώθ ᾔτησάμην  
αὐτόν. 21 Καὶ ἀνίστη ὁ ἄνθρωπος Ἐλεκανὰ καὶ  
πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θῆσαι ἐν Σηλῳ τὴν θυσίαν  
τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ καὶ πᾶσας τὰς  
δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ. 22 Καὶ Ἄννα οὐκ ἀνίστη  
μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς Ἔως τοῦ  
ἀναβῆναι τὸ παιδάριον ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό,  
καὶ ὀφθῇσεται τῷ προσώπῳ Κυρίου, καὶ καθήσεται  
ἕως αἰῶνος ἐκεί. 23 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλεκανὰ  
ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ποίει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,  
εἰδὼς ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃς αὐτό, ἀλλὰ στήσαι  
Κύριος τὸ ἐξελθόν ἐκ τοῦ στόματός σου. Καὶ  
ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθήλασε τὸν υἱὸν αὐτῆς ἕως ἂν  
ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν. 24 Καὶ ἀνίστη μετ' αὐτοῦ  
εἰς Σηλῳ ἐν μόσχῳ τριτίζοντι καὶ ἄρτοις καὶ οἶφί  
σεμιδάλεως καὶ νίβελ οἶνον. καὶ εἰσῆλθεν εἰς  
οἶκον Κυρίου ἐν Σηλῳ, καὶ τὸ παιδάριον μετ'  
αὐτῶν. καὶ προσήγαγον ἐνώπιον Κυρίου. καὶ  
ἔσφαξεν ὁ πατήρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν ἣν ἵκιοι ἐξ  
ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ Κυρίῳ. καὶ προσήγαγε τὸ  
παιδάριον, 25 Καὶ ἔσφαξε τὸν μόσχον. καὶ  
προσήγαγεν Ἄννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου πρὸς  
Ἡλὶ. 26 Καὶ εἶπεν Ἐν ἰμοί, κύριε. ζῇ ἡ ψυχὴ  
σου, ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστᾶσα ἐνώπιόν σου μετὰ  
σοῦ ἐν τῷ προσεύεσθαι πρὸς Κύριον. 27 Ὑπερ  
τοῦ παιδαρίου τούτου προσηξάμην, καὶ ἰδοὺ μοι  
Κύριος τὸ αἰτήμα μου ὃ ᾔτησάμην παρ' αὐτοῦ. 28  
Κἀγὼ κυχῶ αὐτὸν τῷ Κυρίῳ πᾶσας τὰς ἡμέρας  
ἃς ζῇ αὐτός, χρῶσιν τῷ Κυρίῳ.

ΚΕΦ. β'.

1 Καὶ εἶπεν Ἐστρέψω τὴν καρδίαν μου ἐν Κυρίῳ,  
ὕψωθαι κίρας μου ἐν θεῷ μου, ἐπλατύνθη ἐπ'  
ἐχθρούς μου τὸ στόμα μου, εὐφράνθη ἐν σωτηρίᾳ  
σου. 2 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἄγιος ὡς Κύριος, καὶ οὐκ  
ἔστι δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐκ ἔστιν ἄγιος πλὴν  
σοῦ. 3 Μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά,  
μὴ ἐξελεύσῃ μεγαλοφροσύνη ἐκ τοῦ στόματος  
ὑμῶν. ὅτι θεὸς γινώσκων Κύριος, καὶ θεὸς ἔτοι-  
μάων ἱππηδεύματα αὐτοῦ. 4 Τόξον δυνατῶν  
ἡσθίσησι, καὶ ἀσθενούντες περιζώσαντο ὀνύχῳ.

## I. SAMUELIS I. II.

14 Dixitque ei: Usquequo ebria eris? digere paulisper vinum, quo mades. 15 Respondens Anna, Nequaquam, inquit, domine mi: nam mulier infelix nimis ego sum, vinumque et omne quod inebriare potest, non bibi, sed effudi animam meam in conspectu Domini. 16 Ne reputes ancillam tuam quasi unam de filiabus Belial: quia ex multitudine doloris et mœroris mei, locuta sum usque in præsens. 17 Tunc Heli ait ei: Vade in pace: et Deus Israel det tibi petitionem tuam, quam rogasti eum. 18 Et illa dixit: Utinam inveniat ancilla tua gratiam in oculis tuis. Et abiit mulier in viam suam, et comedit, vultusque illius non sunt amplius in diversa mutati. 19 Et surrexerunt mane, et adoraverunt coram Domino: reversique sunt, et venerunt in domum suam Ramatha. Cognovit autem Elcana Annam uxorem suam: et recordatus est ejus Dominus. 20 Et factum est post circulum dierum, concepit Anna et peperit filium, vocavitque nomen ejus Samuel: eo quod a Domino postulasset eum. 21 Ascendit autem vir ejus Elcana, et omnis domus ejus, ut immolaret Domino hostiam solemnem, et votum suum, 22 Et Anna non ascendit; dixit enim viro suo: Non vadam, donec ablactetur infans, et ducam eum, ut appareat ante conspectum Domini, et maneat ibi jugiter. 23 Et ait ei Elcana vir suus: Fac quod bonum tibi videtur, et mane donec ablactes eum: precorque ut impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo mulier, et lactavit filium suum, donec amoveret eum a lacte. 24 Et adduxit eum secum, postquam ablactaverat, in vitulis tribus, et tribus modiis farinæ, et amphora vini, et adduxit eum ad domum Domini in Sile. Puer autem erat adhuc infantulus: 25 Et immolaverunt vitulum, et obtulerunt puerum Heli. 26 Et ait Anna: Obsecro mi domine, vivit anima tua domine: ego sum illa mulier, quæ steti coram te hic orans Dominum. 27 Pro puero isto oravi, et dedit mihi Dominus petitionem meam, quam postulavi eum. 28 Idcirco et ego commodavi eum Domino cunctis diebus, quibus fuerit commodatus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum.

## CAPUT II.

1 Er oravit Anna, et ait: Exultavit cor meum in Domino, et exaltatum est cornu meum in Deo meo: dilatatum est os meum super inimicos meos: quia lætata sum in salutari tuo. 2 Non est sanctus, ut est Dominus: neque enim est alius extra te, et non est fortis sicut Deus noster. 3 Nolite multiplicare loqui sublimia, gloriantes: recedant vetera de ore vestro: quia Deus scientiarum, Dominus est, et ipsi præparantur cogitationes. 4 Arens fortium superatus est, et infirmi accincti sunt robore.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, I. II.

14 And Eli said unto her, How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee. 15 And Hannah answered and said, No, my lord, I *am* a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but have poured out my soul before the LORD. 16 Count not thine handmaid for a daughter of Belial: for out of the abundance of my complaint and grief have I spoken hitherto. 17 Then Eli answered and said, Go in peace: and the God of Israel grant thee thy petition that thou hast asked of him. 18 And she said, Let thine handmaid find grace in thy sight. So the woman went her way, and did eat, and her countenance was no more *sad*. 19 ¶ And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and the LORD remembered her. 20 Wherefore it came to pass, when the time was come about after Hannah had conceived, that she bare a son, and called his name Samuel, *saying*, Because I have asked him of the LORD. 21 And the man Elkanah, and all his house, went up to offer unto the LORD the yearly sacrifice, and his vow. 22 But Hannah went not up; for she said unto her husband, *I will not go up* until the child be weaned, and *then* I will bring him, that he may appear before the LORD, and there abide for ever. 23 And Elkanah her husband said unto her, Do what seemeth thee good; tarry until thou have weaned him; only the LORD establish his word. So the woman abode, and gave her son suck until she weaned him. 24 ¶ And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and brought him unto the house of the LORD in Shiloh: and the child *was* young. 25 And they slew a bullock, and brought the child to Eli. 26 And she said, Oh my lord, as thy soul liveth, my lord, I *am* the woman that stood by thee here, praying unto the LORD. 27 For this child I prayed; and the LORD hath given me my petition which I asked of him: 28 Therefore also I have lent him to the LORD, as long as he liveth he shall be lent to the LORD. And he worshipped the LORD there.

### CHAPTER II.

1 AND Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the LORD, mine horn is exalted in the LORD: my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation. 2 *There is none* holy as the LORD: for *there is none* beside thee: neither *is there* any rock like our God. 3 Talk no more so exceeding proudly; let *not* arrogancy come out of your mouth: for the LORD is a God of knowledge, and by him actions are weighed. 4 The bows of the mighty men *are* broken, and they that stumbled are girded with strength.

181

## 1. Samuelis 1, 2.

14 Und sprach zu ihr: Wie lange willst du trunken sein? Laß den Wein von dir kommen, den du bei dir hast. 15 Hanna aber antwortete, und sprach: Nein, mein Herr, ich bin ein betrübtes Weib. Wein und stark Getränke hab ich nicht getrunken, sondern habe mein Herz vor dem Herrn ausgeschüttet. 16 Du wollest deine Magd nicht achten, wie ein loses Weib; denn ich hab aus meinem großen Kummer und Traurigkeit geredet bisher. 17 Eli antwortete, und sprach: Gehe hin mit Frieden; der Gott Israel wird dir geben deine Bitte, die du von ihm gebeten hast. 18 Sie sprach: Laß deine Magd Gnade finden vor deinen Augen. Also ging das Weib hin ihres Begehres, und aß, und sahe nicht mehr so traurig. 19 Und des Morgens frühe machten sie sich auf, und da sie angebetet hatten vor dem Herrn, kehrten sie wieder um, und kamen heim gen Ramath. Und Elkana erkannte sein Weib Hanna, und der Herr gedachte an sie. 20 Und da etliche Tage um waren, ward sie schwanger, und gebar einen Sohn, und hieß ihn Samuel; denn ich hab ihn von dem Herrn gebeten. 21 Und da der Mann Elkana hinauf zog mit seinem ganzen Hause, daß er dem Herrn opferte das Opfer zur Zeit gewöhnlich, und sein Gelübde; 22 zog Hanna nicht mit hinauf, sondern sprach zu ihrem Manne: Bis der Knabe entwöhnet werde, so will ich ihn bringen, daß er vor dem Herrn erscheine und bleibe daselbst ewiglich. 23 Elkana, ihr Mann, sprach zu ihr: So thue, wie dir's gefällt, bleibe, bis du ihn entwöhnest; der Herr bestärke aber, was er geredet hat. Also blieb das Weib und säugete ihren Sohn, bis daß sie ihn entwöhnete; 24 und brachte ihn mit ihr hinauf, nachdem sie ihn entwöhnet hatte, mit drei Farren, mit einem Ephah Mehl, und einer Flasche Weins; und brachte ihn in das Haus des Herrn zu Silo. Der Knabe war aber noch jung. 25 Und sie schlachteten einen Farren, und brachten den Knaben zu Eli. 26 Und sie sprach: Ach, mein Herr, so wahr deine Seele lebet, mein Herr, ich bin das Weib, das hier bei dir stand, und bat den Herrn. 27 Da ich um diesen Knaben bat. Nun hat der Herr meine Bitte gegeben, die ich von ihm bat. 28 Darum gebe ich ihn dem Herrn wieder sein Lebenlang, weil er vom Herrn erbeten ist. Und sie beteten daselbst den Herrn an.

### Das 2. Capittel.

1 Und Hanna betete, und sprach: Mein Herz ist fröhlich in dem Herrn, mein Horn ist erhöht in dem Herrn. Mein Mund hat sich weit aufgethan über meine Feinde; denn ich freue mich deines Heils. 2 Es ist niemand heilig, wie der Herr, außer dir ist keiner; und ist kein Fort, wie unser Gott ist. 3 Lasset euer groß Rühmen und Troßen, lasset aus eurem Munde das Alte; denn der Herr ist ein Gott, der es merket, und läßt solch Vornehmen nicht geschehen. 4 Der Bogen der Starken ist zerbrochen, und die Schwachen sind umgürtet mit Stärke.

## I. SAMUEL, I. II.

14 Héli lui dit donc: Jusques à quand seras-tu ivre? Reviens de ton ivresse. 15 Mais Anne répondit et dit: Je ne suis point ivre mon seigneur; je suis une femme dont l'âme est affligée; je n'ai bu ni vin, ni cervoise; mais j'épanchais mon âme devant le SEIGNEUR. 16 Ne donne pas à ta servante le rang d'une femme méprisable: car c'est dans l'excès de ma douleur et de mon affliction que je parlais tout-à-l'heure. 17 Alors Héli répondit et dit: Va en paix, et que le Dieu d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite. 18 Elle dit donc: Que ta servante trouve grâce devant tes yeux! Puis, cette femme s'en alla son chemin; elle mangea, et son visage ne fut plus le même. 19 ¶ Après cela, ils se levèrent de bon matin et se prosternèrent devant le SEIGNEUR; puis ils s'en retournèrent et vinrent à leur maison, à Rama. Or Elkana connut Anne, sa femme; et le SEIGNEUR se souvint d'elle. 20 Il arriva donc, quelque temps après, qu'Anne conçut. Or elle enfanta un fils; et elle le nomma Samuel, parce que, *dit-elle*, je l'ai demandé au SEIGNEUR. 21 Puis Elkana, son mari, monta à Silo avec toute sa maison, pour offrir au SEIGNEUR le sacrifice annuel et son vœu. 22 Mais Anne ne monta pas; car elle dit à son mari: *Je n'irai point* jusqu'à ce que le petit enfant soit sevré. Alors je le mènerai, afin qu'il soit présenté devant le SEIGNEUR, et qu'il demeure là pour toujours. 23 Alors Elkana, son mari, lui dit: Fais ce qui est bon à tes yeux; demeure jusqu'à ce que tu l'aies sevré; seulement que le SEIGNEUR accomplisse sa parole. Ainsi cette femme demeura, et allaita son fils, jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré. 24 ¶ Or après l'avoir sevré, elle le fit monter, prenant avec elle trois veaux, un épha de farine et une outre de vin: et elle le mena dans la maison du SEIGNEUR à Silo. L'enfant était alors fort jeune. 25 Ils égorgèrent donc un veau, et ils amenèrent l'enfant à Héli. 26 Et elle dit: De grâce, mon seigneur! comme ton âme est vivante, mon seigneur, je suis cette femme qui se tenait en ta présence ici pour prier le SEIGNEUR. 27 *C'est pour obtenir* cet enfant que j'ai prié; et le SEIGNEUR m'a accordé la demande que je lui ai faite. 28 C'est pourquoi je l'ai consacré au SEIGNEUR. Et il sera consacré au SEIGNEUR pour tous les jours de sa vie. Puis, ils se prosternèrent là devant le SEIGNEUR.

### CHAPITRE II.

1 ALORS Anne pria et dit: Mon cœur s'est réjoui dans le SEIGNEUR; ma gloire a été élevée par le SEIGNEUR; ma bouche s'est ouverte contre mes ennemis; oui, je me suis réjoui à cause de ton secours. 2 Nul n'est saint comme le SEIGNEUR, car hormis toi, il n'y a pas d'autre dieu, et il n'y a point de rocher tel que notre Dieu. 3 Ne proférez pas tant de paroles hautes; qu'il ne sorte point de paroles audacieuses de votre bouche; car le SEIGNEUR est le Dieu de toute connaissance; c'est à lui à peser les actions. 4 L'arc des forts est brisé; mais ceux qui chancelaient sont maintenant ceints de force.

## שמואל א ב

שָׁבַע בְּלִבּוֹ נִשְׁבָּר וְרַעֲבִים הָיָה  
 עַד-צִהְרָה לַלַּיְלָה שֶׁבָּעָה וְרַעֲבָה בָּנִים  
 אֵלָּלָהּ: • יְהוָה מָסִיתָ וּמָחִינָה מִיָּדִי  
 שְׂאֵל וְנֶעַל: • יְהוָה מִיָּדִי מִשְׁפָּטִי  
 מִשְׁפָּטִי אֶת-מְרוֹמִים: • מִלִּים מַעֲרֹךְ זָל  
 מִשְׁפָּטִי יָרִים אֶבְיֹן לְחַיִּים עַם-נְדִיבִים  
 וְכֶסֶם כְּבוֹד וְנִחְלָם כִּי לִיהוָה מִצְוָה אֶרֶץ  
 וְנִשְׁמָר עֲלֵיהֶם מִבֶּל: • וְגַלִּי חֲסִדֹו  
 יִשְׁמָר וְשָׁמַר בְּחֶשֶׁךְ יִשְׁמָר בְּלִילָה בְּלִילָה  
 יִבְרָאֵשׁ: • יְהוָה יִתְּנֶה יְתֹנֶה מִיָּדִי עֲלֵי  
 בְּשָׂמִים יִרְעֶם יְהוָה תִּינוּ אֶת-סִמְלֹתָי וְיִתֵּן  
 עָלַי לְמַלְכוּ וְיָרִים קֶרֶן מִשְׁחִי: • 11 וְגַלִּי  
 אֵלָּלָהּ קִרְבָּנָהּ עַל-בִּיָּהּ וְהַפְּעֵר הָקָה  
 מִשְׁמָרָהּ אֶת-יְהוָה אֶת-פָּנָי עָלַי חֲפָחוּ:  
 12 וּבָנִי עָלַי בָּנִי בְּלִילָה לֹא תִּדְעֶה אֶת-  
 יְהוָה: • 13 וּמִשְׁפָּט הַלְּחָנִים אֶת-הַעֲבֹרִים  
 כִּלְאֵשׁ זָכָם זָכָה וְכָא נָעַר הַפָּחוּן כִּבְשָׁל  
 הַבָּשָׂר וְהַפְּעֵלָה שֶׁלֹּשׁ הַשָּׁנִים בָּרָה:  
 14 וְיָחֶזֶק בְּכֹיֹר אִי בָדָד אִי בְּקִלְחָתָהּ  
 בְּקֹרֶה זָל אֶת-יְהוָה הַפְּעֵלָה יָחַד חֲפָחוּ  
 בִּי בָרָה נֶעֱשֶׂה לְכָל-יִשְׂרָאֵל הַבָּשָׂר שֶׁם  
 בְּשָׁלַח: • 15 בָּם בְּמֶרֶם וְהִמְרִינוּ אֶת-הַחֲלָל  
 וְכָא נָעַר חֲפָחוּ וְאָמַר לְאִישׁ הַזֶּה הִנֵּה  
 בָּשָׂר לְצִלּוֹת לַפָּחוּ וְלֹא-יָחַד מִפָּנֶיךָ בָּשָׂר  
 מִבְּשָׂל כִּי אִם-חֵי: • 16 וַיֹּאמֶר אֵלָּי הָאִישׁ  
 הַזֶּה וְהִמְרִינוּ בַּיּוֹם הַזֶּה לְהָלֵךְ בְּאֶשֶׁר  
 הָאִשָּׁה נִשְׁפָּטָה וְאָמַר לִי כִּי עָתָה הִנֵּה  
 וְאִם-לֹא לְקַחְתִּי בְּחִזְקָה: • 17 וְהָיָה חֲפָחוּ  
 הַנֶּעֱשֶׂה בְּדוֹלָה מֵאָד אֶת-פָּנָי יְהוָה כִּי  
 מִצְוָה תִּתְּנֶה אֶת מִנְחַת יְהוָה: • 18 וּשְׂמֵאל  
 מִשְׁמָרָהּ אֶת-פָּנָי יְהוָה לְעַר חֲסִידֵי אֶפְרַיִם  
 בָּד: • 19 וּמִצְוָה קָטָן מִשְׁפָּטִי לֹו אֶפְרַיִם  
 וְהַפְּעֵלָה לֹו מִיָּמִים וְיָמִים בְּעִלְוֹתָהּ  
 אֶת-אִשְׁתָּה לְזָכָה אֶת-זָכָה הַיָּמִים: • 20 וּגְדֹו  
 עָלַי אֶת-אֵלָּלָהּ וְהָאִשָּׁה וְאָמַר יִשְׁמָר  
 יְהוָה לָהּ זָרַע מִדְּהַאֲשָׁה הַזֹּאת גִּטָּה  
 הַשְׂאֵלָה אֶשֶׁר שְׂאֵל לִיהוָה וְהִלְכָה  
 לְמִקְוָה: • 21 כִּי-יָקָד יְהוָה אֶת-הַנֶּחֱמָה וְהָקָה  
 וְהָלַךְ שְׂלֹשֶׁת-בָּנִים וּשְׁתֵּי בָנוֹת וַיִּגְדֵּל  
 הַנֶּעַר שְׂמֵאל עַם-יְהוָה: • 22 וְעָלַי  
 גָּדוֹן מֵאָד וְשִׁמְעַן אִל כִּלְאֵשׁ נֶעֱשֶׂה  
 בְּדוֹ לְכָל-יִשְׂרָאֵל וְאֶת אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-  
 הַנֶּעֱשֶׂה הַזֶּה חֲפָחוּ אֶת-לֵוִי מִצְוָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. β'.

5 Πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες  
 παρήκαν γῆν· ὅτι στείρα ἔτεκεν ἑπτά, καὶ ἡ πολλὴ  
 ἐν τέκνοις ἠσθίνησε. 6 Κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ,  
 κατὰ γὰρ εἰς φθού καὶ ἀνάγει. 7 Κύριος πτωχίζει  
 καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ. 8 Ἀνιστῶ  
 ἀπὸ γῆς πίνητα καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχόν,  
 καθίσαι μετὰ δυναστῶν λαοῦ, καὶ θρόνον δόξης  
 κατακληρονομήσιν αὐτοῖς. 9 Διδούς εὐχὴν τῷ  
 εὐχομένῳ· καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου, ὅτι οὐκ ἐν  
 ἰσχύϊ δυνατὸς ἀνὴρ. 10 Κύριος ἀσθενῇ ποιήσει  
 ἀντιδικον αὐτοῦ, Κύριος ἄγιος. Μὴ καυχάσθω ὁ  
 φρόνιμος ἐν τῷ φρονήσει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω  
 ὁ δυνατὸς ἐν τῷ δυναμῇ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω  
 ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ· ἀλλ' ἐν τούτῳ  
 καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνίεν καὶ γινώσκουσιν  
 τὸν Κύριον, καὶ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν  
 μέσῳ τῆς γῆς. Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανὸς καὶ  
 ἐβρόντησεν· αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, καὶ δίδωσιν  
 ἰσχύν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κίρας  
 χριστοῦ αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐπέλειπεν αὐτὸν ἐκεῖ  
 ἰνώπιον Κυρίου, καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαίμ· καὶ  
 τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ προσώπῳ Κυρίου  
 ἰνώπιον Ἡλὶ τοῦ ἱερέως. 12 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἡλὶ τοῦ  
 ἱερέως υἱοὶ λοιμοί, οὐκ εἰδότες τὸν Κύριον. 13 Καὶ  
 τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ παντὸς τοῦ  
 θύοντος. Καὶ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως  
 ὡς ἂν ἠψῆθῃ τὸ κρέας, καὶ κρεάγρια τρυφίδους ἐν τῇ  
 χειρὶ αὐτοῦ, 14 Καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν εἰς τὸν λίβητα  
 τὸν μέγαν ἢ εἰς τὸ χαλεῖον ἢ εἰς τὴν χύτραν,  
 καὶ πᾶν ὃ ἰδὼν ἀνέβη ἐν τῇ κρεάγρῳ ἐλάμβανεν  
 ἑαυτῷ ὁ ἱερεὺς· κατὰ τὰδε ἐποίουν παντὶ Ἰσραὴλ  
 τοῖς ἰσχυμένοις θῆσαι Κυρίῳ ἐν Σηλῳ. 15 Καὶ  
 πρὶν θυμαθῆναι τὸ στήαρ ἤρχετο τὸ παιδάριον  
 τοῦ ἱερέως καὶ ἔλεγε τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι Δὸς κρέας  
 θῆτῃσαι τῷ ἱερεῖ, καὶ οὐ μὴ λάβω παρὰ σοῦ  
 κρέας ἐφθὼν ἐκ τοῦ λίβητος. 16 Καὶ ἔλεγεν  
 ὁ ἀνὴρ ὁ θύων θυμαθῆναι πρῶτον ὡς καθίκει τὸ  
 στήαρ, καὶ λάβε σσαντῖ ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ  
 ψυχὴ σου. Καὶ εἶπεν Οὐχί, ὅτι νῦν δώσεις· καὶ  
 ἰδὼν μὴ, λήψομαι κραταιῶς. 17 Καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία  
 ἰνώπιον Κυρίου τῶν παιδαρίων μεγάλῃ σφόδρα,  
 ὅτι ἠθίεον τὴν θυσίαν Κυρίου. 18 Καὶ Σαμουὴλ  
 ἦν λειτουργῶν ἰνώπιον Κυρίου, παιδάριον περι-  
 ζωσμένον Ἐφὸδ Βάδ. 19 Καὶ διπλοῦδα μικράν  
 ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ  
 ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ  
 τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θῆσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν. 20  
 Καὶ εὐλόγησεν Ἡλὶ τὸν Ἐλκανὰ καὶ τὴν  
 γυναῖκα αὐτοῦ λέγων Ἀποτίσαι σοι Κύριος σπέρμα  
 ἐκ τῆς γυναίκος ταύτης ἀντὶ τοῦ χρέους οὗ  
 ἔχρησας τῷ Κυρίῳ· καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἀνθρωπος εἰς  
 τὸν τόπον αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐπισκέψατο Κύριος τὴν  
 Ἄνναν, καὶ ἔτεκεν ἑπὶ τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας·  
 καὶ ἡμεγαλύνθη τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἰνώπιον  
 Κυρίου. 22 καὶ Ἡλὶ πρεσβύτερος σφόδρα, καὶ  
 ἤκουσεν ὁ ἱερεὺς οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,

## I. SAMUELIS II.

5 Repleti prius, pro panibus se locaverunt: et  
 famelici saturati sunt, donec sterilis peperit  
 plurimos: et quæ multos habebat filios,  
 infirmata est. 6 Dominus mortificat et  
 vivificat, deducit ad inferos et reducit.  
 7 Dominus pauperem facit et ditat, humiliat  
 et sublevat. 8 Suscitatur de pulvere egenum,  
 et de stercore elevat pauperem: ut sedeat cum  
 principibus, et solium gloriæ teneat; Domini  
 enim sunt cardines terræ, et posuit super eos  
 orbem. 9 Pedes sanctorum suorum servabit,  
 et impii in tenebris conticescent: quia non in  
 fortitudine sua roborabitur vir. 10 Dominum  
 formidabunt adversarii ejus, et super ipsos in  
 cœlis tonabit: Dominus judicabit fines terræ,  
 et dabit imperium regi suo, et sublimabit  
 cornu christi sui. 11 Et abiit Elcana  
 Ramatha, in domum suam: puer autem erat  
 minister in conspectu Domini ante faciem  
 Heli sacerdotis. 12 Porro filii Heli, filii  
 Belial, nescientes Dominum, 13 Neque  
 officium sacerdotum ad populum: sed quicum-  
 que immolasset victimam, veniebat puer  
 sacerdotis, dum coquerentur carnes, et habebat  
 fusciculam tridentem in manu sua, 14 Et  
 mittebat eam in lebetem, vel in caldariam,  
 aut in ollam, sive in cacabum; et omne quod  
 levabat fuscinula, tollebat sacerdos sibi; sic  
 faciebant universo Israeli venientium in Silo.  
 15 Etiam antequam adolerent adipem, veniebat  
 puer sacerdotis, et dicebat immolanti: Da  
 mihi carnem, ut coquam sacerdoti: non enim  
 accipiam a te carnem coctam, sed crudam.  
 16 Dicebatque illi immolans: Incendatur  
 primum juxta morem hodie adeps, et tolle  
 tibi quantumcumque desiderat anima tua.  
 Qui respondens aiebat ei: Nequaquam: nunc  
 enim dabis, alioquin tollam vi. 17 Erat ergo  
 peccatum puerorum grande nimis coram  
 Domino: quia detrahebant homines sacrificio  
 Domini. 18 Samuel autem ministrabat  
 ante faciem Domini, puer, accinctus ephod  
 lineo. 19 Et tunicam parvam faciebat  
 ei mater sua, quam afferebat statutis diebus,  
 ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam  
 solemnem. 20 Et benedixit Heli Elcanæ et  
 uxori ejus, dixitque ei: Reddat tibi Dominus  
 semen de muliere hac, pro fœnore quod  
 commodasti Domino. Et abierunt in locum  
 suum. 21 Visitavit ergo Dominus Annam,  
 et concepit, et peperit tres filios, et duas filias:  
 et magnificatus est puer Samuel apud Domi-  
 num. 22 Heli autem erat senex valde, et  
 audivit omnia quæ faciebant filii sui universo  
 Israeli: et quomodo dormiebant cum mulieri-  
 bus quæ observabant ad ostium tabernaculi:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, II.

5 *They that were* full have hired out themselves for bread; and *they that were* hungry ceased: so that the barren hath born seven; and she that hath many children is waxed feeble. 6 The LORD killeth, and maketh alive: he bringeth down to the grave, and bringeth up. 7 The LORD maketh poor, and maketh rich: he bringeth low, and lifteth up. 8 He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth up the beggar from the dunghill, to set *them* among princes, and to make them inherit the throne of glory: for the pillars of the earth *are* the LORD's, and he hath set the world upon them. 9 He will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent in darkness; for by strength shall no man prevail. 10 The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; out of heaven shall he thunder upon them: the LORD shall judge the ends of the earth; and he shall give strength unto his king, and exalt the horn of his anointed. 11 And Elkanah went to Ramah to his house. And the child did minister unto the LORD before Eli the priest. 12 ¶ Now the sons of Eli *were* sons of Belial; they knew not the LORD. 13 And the priest's custom with the people *was, that*, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a flesh-hook of three teeth in his hand; 14 And he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fleshhook brought up the priest took for himself. So they did in Shiloh unto all the Israelites that came thither. 15 Also before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw. 16 And if any man said unto him, Let them not fail to burn the fat presently, and *then take as much* as thy soul desireth; then he would answer him, *Nay*: but thou shalt give it me now: and if not, I will take it by force. 17 Wherefore the sin of the young men was very great before the LORD: for men abhorred the offering of the LORD. 18 ¶ But Samuel ministered before the LORD, *being* a child, girded with a linen ephod. 19 Moreover his mother made him a little coat, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice. 20 ¶ And Eli blessed Elkanah and his wife, and said, The LORD give thee seed of this woman for the loan which is lent to the LORD. And they went unto their own home. 21 And the LORD visited Hannah, so that she conceived, and bare three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD. 22 ¶ Now Eli was very old, and heard all that his sons did unto all Israel; and how they lay with the women that assembled at the door of the tabernacle of the congregation.

183

## 1. Samuelis, 2.

5 Die da satt waren, sind ums Brod verkauft worden, und die Hunger litten, hungert nicht mehr; bis daß die Unfruchtbare sieben gebar, und die viel Kinder hatte, abnahm. 6 Der Herr tödtet, und machet lebendig, führet in die Hölle, und wieder heraus. 7 Der Herr machet arm, und machet reich; er niedriget, und erhöhet. 8 Er hebet auf den Dürftigen aus dem Staub, und erhöhet den Armen aus dem Roth, daß er ihn setze unter die Fürsten, und den Stuhl der Ehren erben lasse. Denn der Welt Ende sind des Herrn, und er hat den Erdboden drauf gesetzt. 9 Er wird behüten die Füße seiner Heiligen, aber die Gottlosen müssen zu nichte werden im Finsterniß; denn viel Vermögen hilft doch niemand. 10 Die mit dem Herrn haben, müssen zu Grund gehen; über ihnen wird er donnern im Himmel. Der Herr wird richten der Welt Ende, und wird Nacht geben seinem Könige, und erheben das Horn seines Gesalbten. 11 Elkana aber ging hin gen Ramath in sein Haus, und der Knabe war des Herrn Diener vor dem Priester Eli. 12 Aber die Söhne Eli waren böse Buben; die fragten nicht nach dem Herrn, 13 Noch nach dem Recht der Priester an das Volk. Wenn jemand etwas opfern wollte, so kam des Priesters Knabe, weil das Fleisch kochte, und hatte eine Kreuel mit drei Zacken in seiner Hand, 14 Und stieß in den Tiegel, oder Kessel, oder Pfanne, oder Topf; und was er mit der Kreuel hervor zog, das nahm der Priester davon. Also thaten sie dem ganzen Israel, die daselbst hinkamen zu Silo. 15 Derselben gleichen, ehe denn sie das Fett anzündeten, kam des Priesters Knabe, und sprach zu dem, der das Opfer brachte: Gib mir das Fleisch, dem Priester zu braten; denn er will nicht gekocht Fleisch von dir nehmen, sondern roh. 16 Wenn dann jemand zu ihm sagte: Laß das Fett anzünden, wie sich heute gebührt, und nimm darnach, was dein Herz begehrt; so sprach er zu ihm: Du sollst mirs jetzt geben; wo nicht, so will ichs mit Gewalt nehmen. 17 Darum war die Sünde der Knaben sehr groß vor dem Herrn; denn die Leute lästerten das Speisopfer des Herrn. 18 Samuel aber war ein Diener vor dem Herrn, und der Knabe war umgürtet mit einem leinenen Leibrod. 19 Dazu machte ihm seine Mutter einen kleinen Rock, und brachte ihn ihm hinauf, zu seiner Zeit, wenn sie mit ihrem Mann hinauf ging zu opfern die Opfer zu seiner Zeit. 20 Und Eli segnete Elkana und sein Weib, und sprach: Der Herr gebe dir Samen von diesem Weibe, um die Bitte, die sie vom Herrn gebeten hat. Und sie gingen an ihren Ort. 21 Und der Herr suchte Hanna heim, daß sie schwanger ward, und gebar drei Söhne und zwei Töchter. Aber Samuel, der Knabe, nahm zu bei dem Herrn. 22 Eli aber war sehr alt und erfuhr alles, was seine Söhne thaten dem ganzen Israel, und daß sie schliefen bei den Weibern, die da dienten vor der Thür der Hütte des Stifts.

## I. SAMUEL, II.

5 Ceux qui étaient rassasiés se mettent aux gages pour avoir du pain; mais ceux qui étaient affamés ont cessé de l'être. La stérile elle-même a enfanté sept fois, et celle qui était féconde est devenue languissante. 6 C'est le SEIGNEUR qui fait mourir et qui fait vivre, qui fait descendre au sépulcre et qui en fait remonter. 7 C'est le SEIGNEUR qui appauvrit et qui enrichit, qui abaisse et qui élève. 8 Il relève le pauvre de la poussière; il tire l'indigent de dessus le fumier, pour le faire asseoir avec les grands, et il lui donne en héritage un trône de gloire; car les fondements de la terre sont au SEIGNEUR, et il a posé sur eux la terre habitable. 9 Il gardera les pieds de ses bienaimés, et les méchants se tairont dans les ténèbres; car l'homme ne prevaudra point par sa force. 10 Dieu brisera ceux qui contestent avec lui; il fera tonner sur eux du haut des cieux; le SEIGNEUR jugera les extrémités de la terre, il donnera la force à son Roi, et il élèvera la gloire de son Oint. 11 Puis, Elkana s'en alla à Rama en sa maison; mais le jeune garçon servait le SEIGNEUR en présence d'Héli, le sacrificateur. 12 ¶ Or les fils d'Héli étaient enfants de Bélial; ils ne connaissaient point le SEIGNEUR; 13 Car, quand quelqu'un faisait un sacrifice, c'était la coutume de ces sacrificateurs à l'égard du peuple, lorsqu'on faisait bouillir la chair, que le garçon du sacrificateur venait, ayant en sa main une fourchette à trois dents, 14 Et qu'il piquait dans la chaudière, ou dans le chaudron, ou dans la marmite, ou dans le pot. Le sacrificateur prenait donc pour lui tout ce que la fourchette enlevait. Ils en faisaient ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient là à Silo. 15 Même avant qu'on eût fait fumer la graisse, le garçon du sacrificateur venait et disait à l'homme qui sacrifiait: Donne-moi de la chair à rôtir pour le sacrificateur; car il prendra de toi, non pas de la chair bouillie, mais de la chair crue. 16 Si l'homme lui répondait: Qu'on fasse fumer présentement la graisse, et après cela, prends ce que ton âme souhaitera, alors il lui disait: Certes, tu m'en donneras maintenant, sinon j'en prendrai par force. 17 Or le péché de ces jeunes gens fut très-grand devant le SEIGNEUR; car les hommes en méprisaient l'oblation du SEIGNEUR. 18 ¶ Cependant le jeune Samuel, ceint d'un éphod de lin, servait devant le SEIGNEUR. 19 Sa mère lui faisait une petite tunique qu'elle lui apportait tous les ans, quand elle montait avec son mari pour offrir un sacrifice annuel. 20 ¶ Or Héli bénit Elkana et sa femme, et dit: Que le SEIGNEUR te fasse avoir des enfants de cette femme pour le prêt qui a été fait au SEIGNEUR! Puis ils s'en retournèrent chez eux. 21 Et le SEIGNEUR visita Anne, qui conçut et enfanta trois fils et deux filles. Cependant le jeune Samuel croissait devant le SEIGNEUR. 22 ¶ Or Héli était fort vieux, et il apprit tout ce que faisaient ses fils à tout Israël, et qu'ils couchaient avec les femmes qui s'assemblaient par troupes à la porte du pavillon d'assemblée.

## שמואל א ב ב

23 ויאמר להם למה תעשו כדברים  
האלה אשר אנכי שמע את-דבריכם  
רעים מאת פלי-העם אלה: 24 אל דג  
כי לא מנקה חשקעה אשר אנכי שמע  
מעבדים עם יתרו: 25 אם-תקשה איש  
לאיש וקללו אלהים ואם ליתרו יתקנה  
איש כי יתפללו לו ולא ישמעו לקור  
אביהם קריקע יתרו לחמיהם: 26 ותקצר  
שמואל חלקו וגל ושוב גם עם יתרו  
ונם עם אנשים: 27 ויבא איש  
אלהים אל-עלי ויאמר אליו זה אשר  
יתרו חנניו נלית אל-גית אכזי  
קחייתם במצרים לבית פרעה: 28 ובחר  
לזו מקל-שבטי ישראל לזכרון לעלות  
על-מזבחי להקריב קריבת לשאת אפוד  
לפני האתרוג לבית אכזי את-פל-אש  
בגן ישראל: 29 לשם הבשם בזה  
ובמנחתו אשר צויתי קצוץ ונחמד את  
בגדו משני להקריבם מראשית קל-  
מנחת ישראל לעמי: 30 לכן באם יתרו  
אלתו ישאל אכזי אמתו גיתו ובית  
אכזי יתחלקו לפני ערעולם וצפיה  
באם-יתרו חלילה לי קרימקני אכז  
ובני יתרו: 31 והנה ימים באים וקדוה  
את-זרעו ואת-זרע גית אכזי קדוה וזו  
בביתו: 32 והשפטה צד קצוץ בכל  
אשר-יטיב את-ישראל ולא-יתרו וזו  
בביתו פלי-תקים: 33 ואיש לא-אכזר  
לך מעם מזבחי לכלות את-ציגו וזל-אני  
את-נפשו וכל-מזבחי גיתו קדוה וקדוה  
אנשים: 34 ותדלוך קדוה אשר בא אל-  
שגן בגדו אל-הפני וקרימקני קדוה אכז  
קדוה שגיתם: 35 ותקדתי לי פתו קדוה  
פאשר בלכדי ובנפשו יצא וקדוה לו קדוה  
קדוה ותחלקו לפני משחתי פלי-תקים:  
36 ותנה פלי-הפוחל בגיתו יבוא להשמתנה  
לו לאמרת קדוה וקדוה וקדוה קדוה  
גא אל-אמת הקדוה לאכל פת-לחם:

## פרשה ב:

1 ותקצר שמואל משבת את-יתרו לפני  
עלי דבר יתרו הקדוה קדוה פתים קדוה אין  
קדוה קדוה: 2 ויהי קדוה קדוה וקדוה שג  
במקדוה וקדוה קדוה קדוה לא יכל לראות:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. β', γ'.

23 Kai eipen autois "Ina ti poiite kata to  
rhēma touto o egō akōw ek stomatos pantos tou  
laou Kyriou; 24 Mē, tēna, ōti ouk αγαθή ē  
ἀκοή ἦν ἐγὼ ἀκούω, μὴ ποιῖτε οὕτως, ὅτι οὐκ  
ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαὶ δὲ ἐγὼ ἀκούω τοῦ μὴ δουλεύειν  
λαὸν θεῷ. 25 'Εάν ἀμαρτάνων ἀμάρτη ἀνὴρ  
εἰς ἀνδρά, καὶ προσεύχονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς  
Κύριον· καὶ ἰδὼν τῷ Κυρίῳ ἀμάρτη, τίς προσεύ-  
ξεται ὑπὲρ αὐτοῦ; Καὶ οὐκ ἦκουον τῆς φωνῆς τοῦ  
πατρὸς αὐτῶν, ὅτι βουλόμενος ἰδοῦλετο Κύριος  
διαφθεῖραι αὐτούς. 26 Kai tō paidarion Samouēl  
ἐκορευέτο, καὶ ἦν αγαθὸν μετὰ Κυρίου καὶ μετὰ  
ἀνθρώπων. 27 Kai ἦλθεν ὁ ἀνθρώπος θεοῦ πρὸς  
'Ηλὶ καὶ εἶπε Τάδε λίγυ Κύριος 'Αποκαλυφθεὶς  
ἀπεκαλύφθη πρὸς οἶκον τοῦ πατρὸς σου, ὅτι  
αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δοῦλῶν τῷ οἴκῳ Φαραὼ·  
28 Kai ἐξελέξαμεν τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἐκ  
πάντων τῶν στήκτρων 'Ισραὴλ ἐμοὶ ἱερατεύειν,  
τοῦ ἀναβαίνειν ἐπὶ θυσιαστήριόν μου καὶ θυμᾶν  
θυμίαμα καὶ αἶρειν 'Εφούδ· καὶ ἰδὼκα τῷ οἴκῳ  
τοῦ πατρὸς σου τὰ πάντα τοῦ πυρὸς υἱῶν 'Ισραὴλ  
εἰς βρώσιν. 29 Kai ἴνα τί ἐπίβλεψας ἐπὶ τὸ  
θυμίαμά μου καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ  
ὀφθαλμῷ; καὶ ἰδὼσας τοὺς υἱούς σου ὑπὲρ ἐμὲ  
ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας τοῦ 'Ισραὴλ  
ἐμπροσθέν μου; 30 Διὰ τοῦτο τάδε λίγυ Κύριος  
ὁ θεὸς 'Ισραὴλ Ἐπεὶ 'Ο οἶκος σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ  
πατρὸς σου διελεύσεται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος·  
καὶ νῦν φησὶ Κύριος Μηδαμῶς ἐμοὶ, ὅτι ἀλλ' ἡ  
τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω, καὶ ὁ ἐξουθενῶν με  
ἀτιμωθήσεται. 31 'Ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι καὶ  
ἐξολοθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ σπέρμα οἴκου  
πατρὸς σου, 32 Kai οὐκ ἔσται σοι πρεσβύτερος ἐν  
οἴκῳ μου πάσας τὰς ἡμέρας. 33 Kai ἀνδρά οὐκ  
ἐξολοθρεύσω σοὶ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου, ἐκλείπειν  
τοὺς ὀφθαλμούς αὐτοῦ καὶ καταρρεῖν τὴν ψυχὴν  
αὐτοῦ, καὶ πᾶς περισσεύων οἴκου σου πεσοῦνται  
ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν. 34 Kai τοῦτο σοὶ τὸ σημεῖον  
ὅ ἦξιν ἐπὶ τοὺς δύο υἱούς σου 'Οφνὶ καὶ Φινεὶς, ἐν  
μῇ ἡμέρᾳ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι. 35 Kai  
ἀναστήσω ἱμαντῇ ἱερεῖα πιστόν, ὃς πάντα τὰ ἐν  
τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει·  
καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν, καὶ διελεύσεται  
ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας. 36 Kai  
ἔσται ὁ περισσεύων ἐν οἴκῳ σου ἥξει προσκυνεῖν  
αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου λίγων Παράρρηθόν με ἐπὶ  
μίαν τῶν ἱερατειῶν σου φαγεῖν ἄρτον.

## ΚΕΦ. γ'.

1 KAI tō paidarion Samouēl ἦν λειτουργῶν τῷ  
Κυρίῳ ἐνώπιον 'Ηλὶ τοῦ ἱερέως· καὶ ῥῆμα Κυρίου ἦν  
τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, οὐκ ἦν ὕρασις διαστύλ-  
λουσα. 2 Kai ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ 'Ηλὶ  
ἐκάθευδεν ἐν τῇ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ  
ἤρξαντο βαρύνεσθαι καὶ οὐκ ἠδύναντο βλέπειν.

## I. SAMUELIS, II. III.

23 Et dixit eis: Quare facitis res hujuscemodi,  
quas ego audio, res pessimas, ab omni populo?  
24 Nolite filii mei: non enim est bona fama,  
quam ego audio, ut transgredi faciat is populum  
Domini. 25 Si peccaverit vir in virum,  
placari ei potest Deus; si autem in Dominum  
peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non  
audierunt vocem patris sui: quia voluit  
Dominus occidere eos. 26 Puer autem  
Samuel proficiebat, atque crecebat, et placebat  
tam Domino quam hominibus. 27 Venit  
autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum: Hæc  
dicit Dominus: Numquid non aperte revelatus  
sum domui patris tui, cum essent in Ægypto  
in domo Pharaonis? 28 Et elegi eum ex  
omnibus tribubus Israel mihi in sacerdotem,  
ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi  
incensum, et portaret ephod coram me: et dedi  
domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum  
Israel. 29 Quare calce abjecistis victimam  
meam, et munera mea quæ præcepi ut offer-  
rentur in templo: et magis honorasti filios  
tuos quam me, ut comederetis primitias omnis  
sacrificii Israel populi mei? 30 Propterea  
ait Dominus Deus Israel: Loquens locutus  
sum, ut domus tua, et domus patris tui,  
ministraret in conspectu meo, usque in  
sempiternum. Nunc autem dicit Dominus:  
Absit hoc a me: sed quicumque glorificaverit  
me, glorificabo eum: qui autem contemnunt  
me, erunt ignobiles. 31 Ecce dies veniunt,  
et præcidam brachium tuum, et brachium  
domus patris tui, ut non sit senex in domo tua.  
32 Et videbis æmulum tuum in templo, in  
universis prosperis Israel: et non erit senex  
in domo tua omnibus diebus. 33 Verumtamen  
non auferam penitus virum ex te ab altari  
meo: sed ut deficient oculi tui, et tabescat  
anima tua: et pars magna domus tuæ  
moriatur cum ad virilem ætatem venerit.  
34 Hoc autem erit tibi signum, quod venturum  
est duobus filiis tuis, Ophni et Phinees: In  
die uno morientur ambo. 35 Et suscitabo  
mihi sacerdotem fidelem, qui juxta cor meum  
et animam meam faciet: et edificabo ei  
domum fidelem, et ambulabit coram christo  
meo cunctis diebus. 36 Futurum est autem,  
ut quicumque remanserit in domo tua, veniat  
ut oretur pro eo, et offerat nummum argenteum,  
et tortam panis, dicatque: Dimitte me obsecro  
ad unam partem sacerdotalem, ut comedam  
buccellam panis.

## CAPUT III.

1 PUER autem Samuel ministrabat Domino  
coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in  
diebus illis, non erat visio manifesta. 2 Factum  
est ergo in die quadam, Heli jacebat in loco suo,  
et oculi ejus caligaverant, nec poterat videre:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, II. III.

23 And he said unto them, Why do ye such things? for I hear of your evil dealings by all this people. 24 Nay, my sons; for *it is* no good report that I hear: ye make the LORD's people to transgress. 25 If one man sin against another, the judge shall judge him: but if a man sin against the LORD, who shall intreat for him? Notwithstanding they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them. 26 And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men. 27 ¶ And there came a man of God unto Eli, and said unto him, Thus saith the LORD, Did I plainly appear unto the house of thy father, when they were in Egypt in Pharaoh's house? 28 And did I choose him out of all the tribes of Israel *to be* my priest, to offer upon mine altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give unto the house of thy father all the offerings made by fire of the children of Israel? 29 Wherefore kick ye at my sacrifice and at mine offering, which I have commanded in *my* habitation; and honourest thy sons above me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel my people? 30 Wherefore the LORD God of Israel saith, I said indeed *that* thy house, and the house of thy father, should walk before me for ever: but now the LORD saith, Be it far from me; for them that honour me I will honour, and they that despise me shall be lightly esteemed. 31 Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thine house. 32 And thou shalt see an enemy in *my* habitation, in all the *wealth* which God shall give Israel: and there shall not be an old man in thine house for ever. 33 And the man of thine, *whom* I shall not cut off from mine altar, *shall be* to consume thine eyes, and to grieve thine heart: and all the increase of thine house shall die in the flower of their age. 34 And this *shall be* a sign unto thee, that shall come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas; in one day they shall die both of them. 35 And I will raise me up a faithful priest, *that* shall do according to *that* which is in mine heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before mine anointed for ever. 36 And it shall come to pass, *that* every one that is left in thine house shall come and crouch to him for a piece of silver and a morsel of bread, and shall say, Put me, I pray thee, into one of the priests' offices, that I may eat a piece of bread.

### CHAPTER III.

1 AND the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; *there was* no open vision. 2 And it came to pass at that time, when Eli was laid down in his place, and his eyes began to wax dim, *that* he could not see;

## 1. Samuelis 2, 3.

23 Und er sprach zu ihnen: Warum thut ihr solches? Denn ich höre euer böses Wesen von diesem ganzen Volk. 24 Nicht, meine Kinder, das ist nicht ein gut Geschrei, das ich höre. Ihr machet des Herrn Volk übertreten. 25 Wenn jemand wider einen Menschen sündigt, so kann der Richter schlichten. Wenn aber jemand wider den Herrn sündigt, wer kann für ihn bitten? Aber sie gehorchten ihres Vaters Stimme nicht, denn der Herr hatte Willen sie zu tödten. 26 Aber der Knabe Samuel ging und nahm zu, und war angenehm bei dem Herrn, und bei den Menschen. 27 Es kam aber ein Mann Gottes zu Eli, und sprach zu ihm: So spricht der Herr: Ich habe mich offenbart deines Vaters Hause, da sie noch in Egypten waren in Pharaos Hause; 28 Und hab ihn daselbst mir erwählt vor allen Stämmen Israel zum Priesterthum, daß er opfern sollte auf meinem Altar, und Räucherwerk anzünden, und den Leibrod vor mir tragen; und habe deines Vaters Hause gegeben alle Feuer der Kinder Israel. 29 Warum lösest du denn wider meine Opfer und Speisopfer, die ich geboten habe in der Wohnung? Und du ehrest deine Söhne mehr, denn mich, daß ihr euch mäset von dem Besten aller Speisopfer meines Volks Israel. 30 Darum spricht der Herr, der Gott Israel: Ich habe gerebet, dein Haus und deines Vaters Haus sollten wandeln vor mir ewiglich. Aber nun spricht der Herr: Es sey ferne von mir, sondern wer mich ehret, den will ich auch ehren; wer aber mich verachtet, der soll wieder verachtet werden. 31 Siehe, es wird die Zeit kommen, daß ich will entzwei brechen deinen Arm, und den Arm deines Vaters Hauses, daß kein Alter sey in deinem Hause; 32 Und wirst sehen deinen Widerwärtigen in der Wohnung, in allerlei Gut, das Israel geschehen wird; und wird kein Alter sein in deines Vaters Hause ewiglich. 33 Doch will ich aus dir niemand von meinem Altar austrotten, auf daß deine Augen verschmachten und deine Seele sich gräme; und alle Menge deines Hauses sollen sterben, wenn sie Männer worden sind. 34 Und das soll dir ein Zeichen sein, das über deine zween Söhne, Hophni und Phinehas, kommen wird: auf Einen Tag werden sie beide sterben. 35 Ich aber will mit einem treuen Priester erwecken, der soll thun, wie es meinem Herzen und meiner Seele gefällt; dem will ich ein beständig Haus bauen, daß er vor meinem Gesalbten wandle immerbar. 36 Und wer übrig ist von deinem Hause, der wird kommen und vor jenem niederfallen, um einen silbernen Pfennig und Stück Brods, und wird sagen: Lieber, laß mich zu Einem Priestertheil, daß ich einen Bissen Brod esse.

### Das 3. Capitel.

1 Und da Samuel, der Knabe, dem Herrn dienete unter Eli, war des Herrn Wort theuer zu derselben Zeit, und war wenig Weissagung. 2 Und es begab sich, zur selben Zeit lag Eli an seinem Ort, und seine Augen gingen an dunkel zu werden, daß er nicht sehen konnte.

## I. SAMUEL, II. III.

23 Il leur dit donc: Pourquoi faites-vous de telles choses? car j'apprends de tout le peuple vos méchantes actions. 24 *Ne faites pas ainsi*, mes fils; car les bruits que j'apprends ne sont pas bons: vous faites pécher le peuple du SEIGNEUR. 25 Quand un homme pèche contre un autre homme, un juge le juge; mais si quelqu'un pèche contre le SEIGNEUR, qui priera pour lui? Cependant, ils n'obéirent point à la voix de leur père, parce que le SEIGNEUR voulait les perdre. 26 Mais le jeune Samuël allait croissant, et il était également agréable au SEIGNEUR et aux hommes. 27 ¶ Or un homme de Dieu vint à Héli et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ne me suis-je pas clairement manifesté à la maison de ton père, quand ils étaient en Egypte, dans la maison de Pharaon? 28 Je l'ai aussi choisi d'entre toutes les tribus d'Israël pour être mon sacrificateur, pour offrir sur mon autel, pour faire fumer l'encens et porter l'éphod devant moi; et j'ai donné à la maison de ton père toutes les oblations des enfants d'Israël, faites par le feu. 29 Pourquoi avez-vous regimbé contre mon sacrifice et contre mon oblation, que j'ai commandé de faire dans ma maison? et pourquoi as-tu honoré tes fils plus que moi, pour vous engraisser du meilleur de toutes les offrandes de mon peuple d'Israël? 30 C'est pourquoi le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dit: J'avais dit certainement que ta maison et la maison de ton père marcheraient devant moi éternellement; mais maintenant le SEIGNEUR dit: Loin de moi cette pensée; car j'honorerai ceux qui m'honorent, mais ceux qui me méprisent seront humiliés. 31 Voici, les jours viennent où je retrancherai ton bras et le bras de la maison de ton père, tellement qu'il n'y aura point de vieillard dans ta maison. 32 Et tu verras un adversaire établi dans ma maison, au temps que Dieu enverra toute sorte de biens en Israël; et il n'y aura point de vieillard dans ta maison en aucun temps. 33 Et celui de tes descendants, que je n'aurai point retranché d'auprès de mon autel, sera pour consumer tes yeux et affliger ton âme; et tous les enfants de ta maison mourront jeunes hommes. 34 Et voici, ce qui arrivera à tes deux fils, Hophni et Phinéas, te servira de signe: ils mourront tous deux en un même jour. 35 Et je m'établirai un sacrificateur fidèle; il fera selon ce qui est en mon cœur et en mon âme; je lui édifierai une maison stable, et il marchera devant mon Oint à toujours. 36 Et il arrivera que quiconque sera resté de ta maison viendra se prosterner devant lui, pour obtenir une pièce d'argent et un morceau de pain, et lui dira: Emploie-moi, je te prie, à quelqu'une des charges sacerdotales, pour que je mange un morceau de pain.

### CHAPTER III.

1 CÉPENDANT le jeune Samuël servait le SEIGNEUR en présence d'Héli. Or la parole du SEIGNEUR était rare en ces temps-là, et aucune vision ne se manifestait. 2 Mais il arriva un jour qu'Héli était couché en son lieu. Et ses yeux commençaient à se ternir, et il ne pouvait voir.



## שמואל א נ

וַיֵּךְ אֱלֹהִים מֶלֶךְ יִצְחָק וַשְׁמֹאֵל שָׁכַב׃  
 בַּחֲבִיל יִתְּנָה אֱשֶׁר־שָׁם אֶרְצוֹן אֱלֹהִים׃  
 וַיִּקְרָא יִתְּנָה אֶל־שְׁמֹאֵל וַיֹּאמֶר חֲגִי׃  
 וַיֵּרָץ אֶל־עָלִי וַיֹּאמֶר חֲגִי קִרְתָּמָה לִּי׃  
 וַיֹּאמֶר לֹא תִקְרָאִי שֵׁם שָׁכַב וַיִּלְךָ וַיִּשְׁכַּב׃  
 וַיִּשָּׂא יִתְּנָה קֶרֶם עוֹד־שְׁמֹאֵל וַיָּקָם  
 שְׁמֹאֵל וַיִּלְךָ אֶל־עָלִי וַיֹּאמֶר חֲגִי קִי  
 תִקְרָאִי לִי וַיֹּאמֶר לֹא־תִקְרָאִי בְּנִי שֵׁם  
 שָׁכַב׃ וַשְׁמֹאֵל מָרַם תַּעַם אֶת־יִתְּנָה  
 וַיִּקְרָם וַיִּלְךָ אֶל־יְדֵי דָבָר יִתְּנָה׃ וַיִּשָּׂא  
 יִתְּנָה קֶרֶם־שְׁמֹאֵל בְּשִׁלִּישָׁת וַיָּקָם וַיִּלְךָ  
 אֶל־עָלִי וַיֹּאמֶר חֲגִי קִי תִקְרָאִי לִי וַיָּבֹ  
 עָלִי קִי יִתְּנָה תִקְרָא לְעָדָר׃ וַיֹּאמֶר עָלִי  
 לְשְׁמֹאֵל לֵךְ שָׁכַב וַיְהִי אֶם־יִקְרָא אֱלֹהִי  
 וַאֲמָרָה דָּבָר יִתְּנָה קִי שְׁמָע עֲבָדָה  
 וַיִּלְךָ שְׁמֹאֵל וַיִּשְׁכַּב בְּמִקְוָמוֹ׃ 10 וַיָּבֹא  
 יִתְּנָה יְהִינֶשֶׁב וַיִּקְרָא בְּקָעַם בְּקָעַם שְׁמֹאֵל׃  
 שְׁמֹאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמֹאֵל דָּבָר קִי שְׁמָע  
 עֲבָדָה׃ 11 וַיֹּאמֶר יִתְּנָה אֶל־שְׁמֹאֵל  
 חֲקֹה אֲבָנִי עֲשֵׂה דָבָר בִּישְׁתָּאֵל אֲשֶׁר  
 כָּל־שְׁמָעוֹ תִּשְׁלִיכָה שְׁמָנִי אֲנֹכִי׃ 12 בָּיֹם  
 חֲחֹא אֲנֹכִים אֶל־עָלִי אֶת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי  
 אֶל־בִּיתִי חֲחֹל וְכֹלָה׃ 13 וַיְהַדְּרִיתִי לוֹ  
 כִּי־שִׁמְשֵׁט אֲנִי אֶת־בִּיתִי עַד־עוֹלָם בְּעֵינֵי  
 אֲשֶׁר־יָדַע קִי מְחֹלִים לְחֵם בָּנָיו וְלֹא  
 כִּחֹל בָּם׃ 14 וְלָקָו נִשְׁפָּעִיתִי לְבֵית עָלִי  
 אֶם־יִתְּפָר עֵינֵי בֵית־עָלִי בְּזָכָה וּבְמִנְחָה  
 עַד־עוֹלָם׃ 15 וַיִּשְׁכַּב שְׁמֹאֵל עַד־חֲפָקָה  
 וַיִּפְתָּח אֶת־דִּלְתוֹת בֵּית־יִתְּנָה וַשְׁמֹאֵל  
 הָאָה מִחֲגִיד אֶת־חֲפָקָה אֶל־עָלִי׃ 16 וַיִּקְרָא  
 עָלִי אֶת־שְׁמֹאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמֹאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר  
 חֲגִי׃ 17 וַיֹּאמֶר מָה תִּדְבָּר אֲשֶׁר דִּבַּר  
 אֱלֹהִי אֶל־נָא תִּכְתֹּב מִמֶּנִּי כֹחַ יַעֲשֶׂה־לָּהּ  
 אֱלֹהִים וְכֹחַ יוֹסִיף אֶם־תִּכְתֹּב מִמֶּנִּי דָּבָר  
 מִכָּל־חֲדָרָה אֲשֶׁר־דִּבַּר אֱלֹהִי׃ 18 וַיִּגְדֹּל־  
 שְׁמֹאֵל אֶת־כָּל־חֲדָרָיִם וְלֹא כִחֹל מִמֶּנִּי  
 וַיֹּאמֶר יִתְּנָה הָאָה תִּשְׁכַּב בְּעֵינֵי יַעֲשֶׂה׃  
 19 וַיִּגְדֹּל שְׁמֹאֵל וַיְהִי חֲקֹה עָלָיו וְלֹא־  
 חֲקִיל מִכָּל־דְּבָרָיו אֲדָעָה׃ 20 וַיִּדַּע כָּל־  
 יִשְׂרָאֵל מִזֶּן וְעַד־בָּאָר שְׁכָע כִּי־נִאֲמָר  
 שְׁמֹאֵל לְבָנִי לִיִּתְּנָה׃ 21 וַיִּשָּׂא  
 יִתְּנָה לְתִרְחָה בְּשִׁלָּה כִּי־נִלְלָה יִתְּנָה  
 אֶל־שְׁמֹאֵל בְּשִׁלָּה דָּבָר יִתְּנָה׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. γ.

3 Kai ó lóghos tou theou prín epistēnasōthēnai, kai  
 Samouēl ikátheuden én tē naō od ē kēwtós tou  
 theou. 4 Kai ikálesē Kýrios Samouēl Samouēl·  
 kai eípen 'Idou egō. 5 Kai idrama prós 'Hli kai  
 eípen 'Idou egō, óti eíleghás me· kai eípen Oú  
 eíleghá se, anástrefe kátheude· kai anístrefe  
 kai ikátheude. 6 Kai prosétheto Kýrios kai ikálesē  
 Samouēl Samouēl· kai eíporēthē prós 'Hli tō  
 deuteron kai eípen 'Idou egō, óti eíleghás me·  
 kai eípen Oú eíleghá se, anástrefe kátheude.  
 7 Kai Samouēl prín gnōnai theón kai apokaluf-  
 θēnai autō rēhma Kuríou. 8 Kai prosétheto  
 Kýrios kaléσαι Samouēl én trítō· kai anístē  
 kai eíporēthē prós 'Hli kai eípen 'Idou egō, óti  
 eíleghás me. Kai isophísato 'Hli óti Kýrios eíleghē  
 tō paidáριον, 9 Kai eípen 'Anástrefe kátheude,  
 ténnon· kai ísται ídán kalíse se, kai íreís Adái,  
 óti akouíei ó doulós sou. Kai eíporēthē Samouēl  
 kai ikouímēth én tē tópw autō. 10 Kai ēlthe  
 Kýrios kai katístē, kai ikálesēn autōn ós apax  
 kai apax· kai eípe Samouēl Adái, óti akouíei ó  
 doulós sou. 11 Kai eípe Kýrios prós Samouēl  
 'Idou egō poiw tá rhēmátá mou én 'Israhēl· panti-  
 tós akouontós autá, ēcháse amfótēra tá óta autō.  
 12 'En tē hímēra ikéne ēpegrō épí 'Hli pánta  
 ósa bláphēsa eís tón oleon autō, árēxomai kai  
 epitálissō. 13 Kai anēγγilesa autō óti ikdikō  
 egō tón oleon autō íws aíwnos én ádikiais ulōn  
 autō, óti kakologountēs theón oí uloi autō, kai  
 ouk énouthíte autós kai oud' oútw. 14 'Omōsa  
 tō olew 'Hli Eí exlāsθήσεται ádikia oleou 'Hli  
 én θυμάματι kai én θυσίαις íws aíwnos. 15 Kai  
 koiμάται Samouēl íws πρωί, kai éwrthse tō πρωί  
 kai hnoíxe tās thōras oleou Kuríou· kai Samouēl  
 éphobēthē apaggēllai tēn θρασιν. 16 Kai eípen  
 'Hli prós Samouēl Samouēl ténnon· kai eípen  
 'Idou egō. 17 Kai eípe Tí tō rēhma tō lalēthēn  
 prós sé; mh dh ekrýpsēs áp' éμου· táde poiήσαι  
 soi ó theós kai táde προσθέη, ídán ekrýpsēs áp'  
 éμου rēhma íe pántων tōn λόγων tōn lalēthéntων  
 soi én toís ósi sou. 18 Kai apēγγειλε Samouēl  
 pántas tous λόγους, kai ouk ékrupēn áp' autō.  
 Kai eípen 'Hli Kýrios autós, tō αγαθόν éνώπιον  
 autō poiήσει. 19 Kai imegalúnēthē Samouēl kai  
 ēn Kýrios met' autō, kai ouk ékiesēn ápō pántων  
 tōn λόγων autō épí tēn γῆν. 20 Kai éγνωσαν  
 pās 'Israhēl ápō Dán kai íws Bērsabee óti  
 pistós Samouēl eís profētēn tō Kuríw. 21 Kai  
 prosétheto Kýrios dēλωθήναι én Sēlōw, óti apē-  
 kalúfēthē Kýrios prós Samouēl·

## I. SAMUELIS, III.

3 Lucerna Dei antequam extingueretur,  
 Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat  
 arca Dei. 4 Et vocavit Dominus Samuel.  
 Qui respondens, ait: Ecce ego. 5 Et cucurrit  
 ad Heli, et dixit: Ecce ego: vocasti enim me.  
 Qui dixit: Non vocavi: revertere, et dormi.  
 Et abiit, et dormivit. 6 Et adjecit Dominus  
 rursum vocare Samuelem. Consurgensque  
 Samuel, abiit ad Heli, et dixit: Ecce ego: quia  
 vocasti me. Qui respondit: Non vocavi te,  
 fili mi: revertere et dormi. 7 Porro Samuel  
 necdum sciebat Dominum, neque revelatus  
 fuerat ei sermo Domini. 8 Et adjecit Dominus,  
 et vocavit adhuc Samuelem tertio. Qui con-  
 surgens abiit ad Heli, 9 Et ait: Ecce ego:  
 quia vocasti me. Intellexit ergo Heli quia  
 Dominus vocaret puerum: et ait ad Samuelem:  
 Vade, et dormi: et si deinceps vocaverit te,  
 dices: Loquere Domine, quia audit servus  
 tuus. Abiit ergo Samuel, et dormivit in loco  
 suo. 10 Et venit Dominus, et stetit: et  
 vocavit, sicut vocaverat secundo, Samuel,  
 Samuel. Et ait Samuel: Loquere Domine,  
 quia audit servus tuus. 11 Et dixit Dominus  
 ad Samuelem: Ecce ego facio verbum in  
 Israel: quod quicumque audierit, tinnient  
 ambæ aures ejus. 12 In die illa suscitabo  
 adversum Heli omnia quæ locutus sum  
 super domum ejus: incipiam, et complebo.  
 13 Prædixi enim ei quod judicaturus essem  
 domum ejus in æternum, propter iniquitatem,  
 eo quod noverat indigne agere filios suos, et  
 non corripuerit eos. 14 Idecirco juravi domui  
 Heli, quod non expietur iniquitas domus ejus  
 victimis et muneribus usque in æternum.  
 15 Dormivit autem Samuel usque mane,  
 aperuitque ostia domus Domini. Et Samuel  
 timebat indicare visionem Heli. 16 Vocavit  
 ergo Heli Samuelem, et dixit: Samuel fili  
 mi? Qui respondens, ait: Præsto sum.  
 17 Et interrogavit eum: Quis est sermo,  
 quem locutus est Dominus ad te? oro te ne  
 celaveris me; hæc faciat tibi Deus, et hæc  
 addat, si absconderis a me sermonem, ex  
 omnibus verbis quæ dicta sunt tibi. 18 Indi-  
 cavit itaque ei Samuel universos sermones, et  
 non abscondit ab eo. Et ille respondit:  
 Dominus est: quod bonum est in oculis suis  
 faciat. 19 Crevit autem Samuel, et Dominus  
 erat cum eo, et non occidit ex omnibus  
 verbis ejus in terram. 20 Et cognovit  
 universus Israel, a Dan usque Bersabee,  
 quod fidelis Samuel propheta esset Domini.  
 21 Et addidit Dominus ut appareret in  
 Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus  
 Samueli in Silo, juxta verbum Domini.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, III.

3 And ere the lamp of God went out in the temple of the LORD, where the ark of God was, and Samuel was laid down to sleep; 4 That the LORD called Samuel: and he answered, Here *am* I. 5 And he ran unto Eli, and said, Here *am* I; for thou calledst me. And he said, I called not; lie down again. And he went and lay down. 6 And the LORD called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said, Here *am* I; for thou didst call me. And he answered, I called not, my son; lie down again. 7 Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him. 8 And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, Here *am* I; for thou didst call me. And Eli perceived that the LORD had called the child. 9 Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call thee, that thou shalt say, Speak, LORD; for thy servant heareth. So Samuel went and lay down in his place. 10 And the LORD came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel answered, Speak; for thy servant heareth. 11 ¶ And the LORD said to Samuel, Behold! I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle. 12 In that day I will perform against Eli all *things* which I have spoken concerning his house: when I begin, I will also make an end. 13 For I have told him that I will judge his house for ever for the iniquity which he knoweth; because his sons made themselves vile, and he restrained them not. 14 And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be purged with sacrifice nor offering for ever. 15 ¶ And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to shew Eli the vision. 16 Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. And he answered, Here *am* I. 17 And he said, What is the thing that *the* LORD hath said unto thee? I pray thee hide it not from me: God do so to thee, and more also, if thou hide *any* thing from me of all the things that he said unto thee. 18 And Samuel told him every whit, and hid nothing from him. And he said, It is the LORD: let him do what seemeth him good. 19 ¶ And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground. 20 And all Israel from Dan even to Beersheba knew that Samuel was established to be a prophet of the LORD. 21 And the LORD appeared again in Shiloh: for the LORD revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD.

187

## 1. Samuelis, 3.

3 Und Samuel hatte sich gelegeet im Tempel des Herrn, da die Lampe Gottes war, ehe denn die Lampe Gottes verlosch. 4 Und der Herr rief Samuel. Er aber antwortete: Siehe, hier bin ich. 5 Und lief zu Eli, und sprach: Siehe, hier bin ich, du hast mir gerufen. Er aber sprach: Ich habe dir nicht gerufen; gehe wieder hin, und lege dich schlafen. Und er ging hin, und legte sich schlafen. 6 Der Herr rief abermal: Samuel! Und Samuel stund auf, und ging zu Eli, und sprach: Siehe, hier bin ich, du hast mir gerufen. Er aber sprach: Ich habe dir nicht gerufen, mein Sohn; gehe wieder hin, und lege dich schlafen. 7 Aber Samuel kannte den Herrn noch nicht, und des Herrn Wort war ihm noch nicht offenbaret. 8 Und der Herr rief Samuel aber zum drittenmal. Und er stund auf, und ging zu Eli, und sprach: Siehe, hier bin ich, du hast mir gerufen. Da merkte Eli, daß der Herr dem Knaben rief; 9 Und sprach zu ihm: Gehe wieder hin, und lege dich schlafen; und so dir gerufen wird, so sprich: Rede, Herr; denn dein Knecht höret. Samuel ging hin, und legte sich an seinen Ort. 10 Da kam der Herr, und trat dahin, und rief wie vormals: Samuel, Samuel! Und Samuel sprach: Rede, denn dein Knecht höret. 11 Und der Herr sprach zu Samuel: Siehe, ich thue ein Ding in Israel, daß, wer das hören wird, dem werden seine beide Ohren gellen. 12 An dem Tage will ich erwecken über Eli, was ich wider sein Haus geredet habe; ich will's ansehn und vollenden. 13 Denn ich habe ihm angesetzt, daß ich Richter sein will über sein Haus ewiglich, um der Missethat willen, daß er wußte, wie seine Kinder sich schändlich hielten, und hätte nicht einmal sauer dazu gesehen. 14 Darum hab ich dem Hause Eli geschworen, daß diese Missethat des Hauses Eli soll nicht versöhnet werden, weder mit Opfer, noch mit Speisopfer ewiglich. 15 Und Samuel lag bis an den Morgen, und that die Thür auf am Hause des Herrn. Samuel aber fürchtete sich, das Gesicht Eli anzufagen. 16 Da rief ihm Eli, und sprach: Samuel, mein Sohn! Er antwortete: Siehe, hier bin ich. 17 Er sprach: Was ist das Wort, das dir gesagt ist? Verschweige mir nichts. Gott thue dir dies und das, wo du mir etwas verschweigst, das dir gesagt ist. 18 Da sagte es ihm Samuel alles an, und verschwieg ihm nichts. Er aber sprach: Es ist der Herr; er thue, was ihm wohlgefällt. 19 Samuel aber nahm zu, und der Herr war mit ihm, und fiel keines unter allen seinen Worten auf die Erde. 20 Und ganz Israel, von Dan an bis gen Bersheba, erkannte, daß Samuel ein treuer Prophet des Herrn war. 21 Und der Herr erschien hinfort zu Silo; denn der Herr war Samuel offenbaret worden zu Silo, durch das Wort des Herrn.

## I. SAMUEL, III.

3 Et avant que la lampe de Dieu fût éteinte, Samuël était couché dans la maison du SEIGNEUR, où était l'arche de Dieu. 4 Alors le SEIGNEUR appela Samuël, et il répondit: Me voici! 5 Et il courut vers Héli et lui dit: Me voici, car tu m'as appelé. Mais Héli dit: Je ne t'ai point appelé; retourne-*en* et couche-toi. Il s'en retourna donc et se coucha. 6 Cependant le SEIGNEUR appela encore Samuël; Samuël se leva donc et s'en alla vers Héli et lui dit: Me voici, car tu m'as appelé. Mais Héli dit: Je ne t'ai point appelé, mon fils; retourne-*en* et couche-toi. 7 Or Samuël ne connaissait point encore le SEIGNEUR, et la parole du SEIGNEUR ne lui avait point encore été révélée. 8 Le SEIGNEUR appela donc encore Samuël pour la troisième fois. Alors Samuël se leva et s'en alla vers Héli et dit: Me voici, car tu m'as appelé! Mais Héli reconnut que *c'était* le SEIGNEUR qui appelait ce jeune garçon. 9 Alors Héli dit à Samuël: Va-t'en et couche-toi, et si l'on t'appelle, tu diras: Parle, SEIGNEUR, car ton serviteur écoute. Samuël s'en alla donc et se coucha en son lieu. 10 Le SEIGNEUR vint et se tint là, et appela comme les autres fois: Samuël! Samuël! Alors Samuël dit: Parle, car ton serviteur écoute. 11 ¶ Puis le SEIGNEUR dit à Samuël: Voici, je m'en vais faire une chose en Israël, et quiconque l'entendra, ses deux oreilles lui tinteront. 12 En ce jour-là, j'effectuerai contre Héli tout ce que j'ai dit sur sa maison, depuis le commencement jusqu'à la fin. 13 Car je lui ai annoncé que j'allais punir sa maison à jamais, à cause de cette iniquité, qu'il a connue, et par laquelle ses fils se sont rendus méprisables; et qu'il ne les a point réprimés. 14 C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Héli, que jamais l'iniquité de la maison d'Héli ne sera expiée, ni par des sacrifices ni par des oblations. 15 ¶ Puis Samuël demeura couché jusqu'au matin. Alors il ouvrit les portes de la maison du SEIGNEUR. Mais Samuël craignait de déclarer cette vision à Héli. 16 Cependant Héli appela Samuël et lui dit: Samuël, mon fils! Et il répondit: Me voici! 17 Et Héli dit: Quelle est la parole que le SEIGNEUR t'a dite? Je te prie, ne me la cache point. Que Dieu te fasse ainsi, et qu'il y ajoute ainsi, si tu me caches un mot de tout ce qui t'a été dit. 18 Samuël lui déclara donc toutes ces choses, et ne lui *en* cacha rien. Et Héli répondit: C'est le SEIGNEUR; qu'il fasse ce qui sera bon à ses yeux. 19 ¶ Samuël grandissait ainsi. Et le SEIGNEUR était avec lui; en sorte qu'il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles. 20 Et tout Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, connut que Samuël était établi prophète du SEIGNEUR. 21 Et le SEIGNEUR continua d'apparaître dans Silo. En effet, le SEIGNEUR se manifestait par sa parole à Samuël, dans Silo.

2 B 2

שמאל א ד

**פרשת ד :**

וַיְהִי וְכִרְשָׁמְהָא לְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּצְא  
יִשְׂרָאֵל לְקִרְבָּת פְּלִשְׁתִּים לְפַלְחֵם וַיִּחַבּוּ  
עַל־הָאָדָם הַזֶּה וּפְלִשְׁתִּים חָנָה בְּאֶמֶת :  
וַיַּעֲרֹב פְּלִשְׁתִּים לְקִרְבָּת יִשְׂרָאֵל וַתִּפְשֵׁן  
הַפְּלִחָם וַיִּגְנֹה יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים  
וַיִּפְּוּ בַּמַּעֲרָכָה בַּשָּׂדֶה פֶּאֶרְפֻּעַת אֲלָפִים  
אִישׁ : \* וַיָּבֹא חֶסֶם אֶל־הַפְּסֻכָּה וַיֹּאמְרוּ  
זֶהוּ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי נַפְתִּי יְהוָה הַזֶּה  
לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים נִקְחָה אֲלֵינוּ מַשְׁלָח אֶת־  
אֲדֹנָי בְּרִית יְהוָה וַיָּבֹא בְּקִרְבָּנוּ וַיִּשְׁעֻנוּ  
מִכָּה אֲבִיבֵנו : \* וַיִּשְׁלַח חֶסֶם שְׁלֹחַ  
וַיִּשְׁאֵל מִשָּׁם אֶת אֲדֹנָי בְּרִית־יְהוָה צָבָאוֹת  
יֹשֵׁב הַתְּרָבִים וְשֵׁם שָׁגַן בְּגַרְעֵלִי עַם־אֲדֹנָי  
בְּרִית הַמְּאֻלָּחִים חֲפִנִי וַיִּפְתָּחם : \* וַיְהִי  
כִּבּוֹא אֲדֹנָי בְּרִית־יְהוָה אֶל־הַפְּסֻכָּה וַיִּקְרַע  
כְּלִי־יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְדֹלָה וַתִּהְיֶה חֲמָרָץ :  
\* וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־קוֹל הַתְּרוּעָה  
וַיֹּאמְרוּ מָה קוֹל הַתְּרוּעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת  
בַּמְּסֻכָּה הַעֲבָבִים וַיַּדְעוּ בִּי אֲדֹנָי יְהוָה  
כָּא אֶל־הַפְּסֻכָּה : \* וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי  
אֶמְרוּ כָּא אֲלֹחִים אֶל־הַפְּסֻכָּה וַיֹּאמְרוּ  
אֵי לָנוּ כִּי לֹא הִתְרָה קְדָמָה אֲתִמּוּל  
שְׁלָשָׁם : \* אֵי לָנוּ כִּי יַעֲלֵנוּ מִיַּד  
הַמְּאֻלָּחִים הַמַּדְיִים הַמְּאֻלָּה אֵלֶּה תָּם  
הַמְּאֻלָּחִים הַמַּפְקִים אֶת־מַעֲבָרִים בְּכָל־מְנָחָה  
בַּמַּדְבָּר : \* הִתְחַלְּדוּ וַחֲזִי לְאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים  
שֶׁן סַעֲבָדִי לַעֲבָרִים כְּאִשֶּׁר עָבָדִי לָקָם  
וַחֲזִיתָם לְאֲנָשִׁים וּלְחַמְסָם : \* וַיִּלְחַמּוּ  
פְּלִשְׁתִּים וַיִּגְנֹה יִשְׂרָאֵל וַיִּגְסּוּ אִישׁ לְאֶחָיו  
וַתְּהִי הַמַּעֲרָה גְדֹלָה מְאֹד וַיַּפֵּל מִיִּשְׂרָאֵל  
שְׁלָשִׁים אֵלֶּה רַבִּלִּי : \* וַאֲדֹנָי אֲלֹחִים  
נִלְחָם וַשָּׁגַן בְּגַרְעֵלִי כֹתֵה חֲפִנִי וַיִּפְתָּחם :  
\* וַיִּרָץ אִישׁ־בְּגִמּוֹן מִתְּפַעֲרָלָה וַיָּבֹא שְׁלֹחַ  
בָּנִים חֲתָמָה וּמַעֲדֵי קִרְעִים תִּתְּסֶה עַל־  
רִאשׁוֹ : \* וַיָּבֹא וַחֲמָה עָלָי יֹשֵׁב עַל־חֲפָטָה  
גָּד גְּדֻדוֹ מַעֲבָה פִּירְתָּה לְפָנָי חֲזָד עַל  
אֲדֹנָי הַמְּאֻלָּחִים וַחֲאִישׁ כָּא לַחֲמִיד בְּעִיר  
וַתִּזְעַק פְּלִי־חֲקִיר : \* וַיִּשְׁמַע עַל־אֶת־קוֹל  
הַמַּעֲרָה וַיֹּאמֶר מַה קוֹל הַחֲמָזוֹ הַזֶּה וַחֲאִישׁ  
מִחֵר וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לַעֲלִי : \* וַעֲלִי בְּדֹחַשְׁעִים  
וַשְׁמֻכָּה שָׁנָה וַעֲבָדֵי אֶמֶת וְלֹא יָכוֹל לְרָאוֹת :

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. δ.

**ΚΕΦ. 8.**

1 ΚΑΙ ἐπιστεύθη Σαμουὴλ τοῦ προφήτου γενέσθαι τῷ Κυρίῳ εἰς πάντα Ἰσραὴλ ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρων. Καὶ Ἦλὶ πρεσβύτης σφόδρα, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο, καὶ ποιητὰ ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον Κυρίου. Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συν-αθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον· καὶ ἐξῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον, καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Ἀβινέζερ, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Ἀφίε. 2 Καὶ παρατάσσονται ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐκλινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπαισεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἀλλοφύλων, καὶ ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τίσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν. 3 Καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ Κατὰ τί ἔπαισεν ἡμᾶς Κύριος σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων; λάβωμεν τὴν ἐκβιτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ Σηλὼμ, καὶ ἐξελεθῶμεν ἐκ μέσου ἡμῶν καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν. 4 Καὶ ἀπίστευεν ὁ λαὸς εἰς Σηλὼμ, καὶ αἰρουσιν ἐκεῖθεν τὴν ἐκβιτὸν Κυρίου καθημένους Ξερουβίμ. καὶ ἀμφοτέροι οἱ υἱοὶ Ἦλὶ μετὰ τῆς ἐκβιτῆς, Ὁφνὶ καὶ Φινεὶς. 5 Καὶ ἐγενήθη ὥς ἦλθεν ἡ ἐκβιτὸς Κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀνέκραξε πᾶς Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ. 6 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς, καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἑβραίων; καὶ ἔγνωσαν ὅτι ἐκβιτὸς Κυρίου ἦκει εἰς τὴν παρεμβολήν. 7 Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ εἶπον Οὗτοι οἱ θεοὶ ἦκασιν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν· οὐαὶ ἡμῖν· ἐξελοῦ ἡμᾶς, Κύρια, σήμερον, ὅτι οὐ γέγονε τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτην. 8 Οὐαὶ ἡμῖν, τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στανείων τούτων; οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ καὶ ἐν τῇ ἰρήμῳ. 9 Κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας, ἀλλόφυλοι, ὅπως μὴ δουλεύσητε τοῖς Ἑβραίοις καθὼς ἰδοῦλευσαν ἡμῖν, καὶ ἔσπεθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσητε αὐτούς. 10 Καὶ ἐπολέμησαν αὐτούς· καὶ πταῖει ἀνὴρ Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς σπήνωμα αὐτοῦ· καὶ ἰγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα, καὶ ἔπεσεν ἐξ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων. 11 Καὶ ἐκβιτὸς τοῦ θεοῦ διήφθη, καὶ ἀμφοτέροι οἱ υἱοὶ Ἦλὶ ἀπῆθονον, Ὁφνὶ καὶ Φινεὶς. 12 Καὶ ἴδραμεν ἀνὴρ Ἰεμυαὶος ἐκ τῆς παρατάξεως καὶ ᾗθηεν εἰς Σηλὼμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διεφθάργοντα καὶ γῇ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. 13 Καὶ ἦλθε, καὶ ἰδοὺ Ἦλὶ ἐπὶ τοῦ δίφρου παρὰ τὴν πόλιν σκοπεύων τὴν δδόν, ὅτι ἦν καρδία αὐτοῦ ἐξεστηκεῖα περὶ τῆς ἐκβιτῆς τοῦ θεοῦ· καὶ ὁ ἀνθρωπος ἐσιῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀπαγγέλλαι, καὶ ἀνέβησεν εἰς τὴν πόλιν. 14 Καὶ ἤκουσεν Ἦλὶ τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπε Τίς ἡ φωνὴ τῆς βοῆς ταύτης; καὶ ὁ ἀνθρωπος σπεύσας ἐσιῆλθε καὶ ἀπήγγειλε τῷ Ἦλὶ. 15 Καὶ Ἦλὶ υἱὸς ἐνενήκοντα ἰτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανεῖστησαν καὶ οὐκ ἐπίβλεπε· καὶ εἶπεν Ἦλὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς περιεστηκόσιν αὐτῷ Τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχου τούτου;

## I. SAMUELIS, IV.

CAPUT IV.

1 Et evenit sermo Samuelis universis  
Israel. Et factum est in diebus illis, con-  
venerunt Philistiim in pugnam: et egressus  
est Israel obviam Philistiim in prælium, et  
castrametatus est juxta lapidem Adjutorii.  
Porro Philistiim venerunt in Aphec, 2 Et  
instruxerunt aciem contra Israel. Inito autem  
certamine, terga vertit Israel Philisthæis: et  
cæsa sunt in illo certamine passim per agros  
quasi quatuor millia virorum. 3 Et reversus  
est populus ad castra: dixeruntque majores  
natu de Israel: Quare percussit nos Dominus  
hodie coram Philistiim? Afferamus ad nos de  
Silo arcam fœderis Domini, et veniat in  
medium nostri, ut salvet nos de manu inimi-  
corum nostrorum. 4 Misit ergo populus in  
Silo, et tulerunt inde arcam fœderis Domini  
exercituum sedentis super cherubim: erantque  
duo filii Heli cum arca fœderis Dei, Ophni  
et Phinees. 5 Cumque venisset arca fœderis  
Domini in castra, vociferatus est omnis  
Israel clamore grandi, et personuit terra.  
6 Et audierunt Philistiim vocem clamoris,  
dixeruntque: Quænam est hæc vox  
clamoris magni in castris Hebræorum? Et  
cognoverunt quod arca Domini venisset in  
castra. 7 Timueruntque Philistiim, dicentes:  
Venit Deus in castra Et ingemuerunt, dicentes:  
8 Væ nobis: non enim fuit tanta exultatio  
heri et nudiustertius: væ nobis. Quis nos  
salvabit de manu Deorum sublimium istorum?  
hi sunt Dii, qui percusserunt Ægyptum omni  
plaga, in deserto. 9 Confortamini, et estote  
viri, Philistiim: ne serviat is Hebræis, sicut  
et illi servierunt vobis: confortamini, et  
bellate. 10 Pugnaverunt ergo Philistiim,  
et cæsus est Israel, et fugit unusquisque in  
tabernaculum suum: et facta est plaga magna  
nimis: et ceciderunt de Israel triginta millia  
peditum. 11 Et arca Dei capta est: duo quo-  
que filii Heli mortui sunt, Ophni et Phinees.  
12 Currens autem vir de Benjamin ex acie,  
venit in Silo in die illa, aciesi veste, et  
conspersus pulvere caput. 13 Cumque ille  
venisset, Heli sedebat super sellam contra  
viam spectans. Erat enim cor ejus pavens  
pro arca Dei. Vir autem ille postquam in-  
gressus est, nuntiavit urbi: et ululavit omnis  
civitas. 14 Et audivit Heli sonitum clamoris,  
dixitque: Quis est hic sonitus tumultus hujus?  
At ille festinavit, et venit, et nuntiavit Heli.  
15 Heli autem erat nonaginta et octo annorum,  
et oculi ejus caligaverant, et videre non poterat.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, IV.

### CHAPTER IV.

1 AND the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Eben-ezer: and the Philistines pitched in Aphek. 2 And the Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was smitten before the Philistines: and they slew of the army in the field about four thousand men. 3 ¶ And when the people were come into the camp, the elders of Israel said, Wherefore hath the LORD smitten us to day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh unto us, that, when it cometh among us, it may save us out of the hand of our enemies. 4 So the people sent to Shiloh, that they might bring from thence the ark of the covenant of the LORD of hosts, which dwelleth between the cherubims: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God. 5 And when the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again. 6 And when the Philistines heard the noise of the shout, they said, What meaneth the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of the LORD was come into the camp. 7 And the Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. And they said, Woe unto us! for there hath not been such a thing heretofore. 8 Woe unto us! who shall deliver us out of the hand of these mighty Gods? these are the Gods that smote the Egyptians with all the plagues in the wilderness. 9 Be strong, and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight. 10 ¶ And the Philistines fought, and Israel was smitten, and they fled every man into his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen. 11 And the ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain. 12 ¶ And there ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day with his clothes rent, and with earth upon his head. 13 And when he came, lo, Eli sat upon a seat by the wayside watching: for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city, and told it, all the city cried out. 14 And when Eli heard the noise of the crying, he said, What meaneth the noise of this tumult? And the man came in hastily, and told Eli. 15 Now Eli was ninety and eight years old; and his eyes were dim, that he could not see.

## 1. Samuelis, 4.

### Das 4. Capitel.

1 Und Samuel fing an zu predigen dem ganzen Israel. Israel aber zog aus, den Philistern entgegen in den Streit; und lagerten sich bei Eben-Ezer. Die Philister aber hatten sich gelagert zu Aphek, 2 Und rüsteten sich gegen Israel. Und der Streit theilte sich weit, und Israel ward von den Philistern geschlagen, und schlugen in der Ordnung im Felde bei vier tausend Mann. 3 Und da das Volk ins Lager kam, sprachen die Ältesten Israel: Warum hat uns der Herr heute schlagen lassen vor den Philistern? Laßt uns zu uns nehmen die Lade des Bundes des Herrn von Silo, und laßt sie unter uns kommen, daß sie uns helfe von der Hand unserer Feinde. 4 Und das Volk sandte gen Silo, und ließ von dannen holen die Lade des Bundes des Herrn Zabaoth, der über den Cherubim sitzt. Und waren da die zween Söhne Eli mit der Lade des Bundes Gottes, Hophni und Phinehas. 5 Und da die Lade des Bundes des Herrn in das Lager kam, jauchzete das ganze Israel mit einem großen Jauchzen, daß die Erde erschallte. 6 Da aber die Philister hörten das Geschrei solches Jauchzens, sprachen sie: Was ist das Geschrei solches großen Jauchzens in der Ebräer Lager? Und da sie erfuhren, daß die Lade des Herrn ins Lager kommen wäre; 7 Fürchteten sie sich und sprachen: Gott ist ins Lager kommen; und sprachen weiter: Wehe uns! denn es ist vorhin nicht also gestanden. 8 Wehe uns! wer will uns erretten von der Hand dieser mächtigen Götter? Das sind die Götter, die Egypten schlugen mit allerlei Plage in der Wüste. 9 So seid nun getrost und Männer, ihr Philister, daß ihr nicht dienen müßet den Ebräern, wie sie euch gedienet haben. Seid Männer, und streitet. 10 Da stritten die Philister, und Israel ward geschlagen, und ein jeglicher floh in seine Hütte; und es war eine sehr große Schlacht, daß aus Israel fielen dreißig tausend Mann Fußvolks. 11 Und die Lade Gottes ward genommen, und die zween Söhne Eli, Hophni und Phinehas, starben. 12 Da lief einer von Benjamin aus dem Heer, und kam gen Silo desselben Tages, und hatte seine Kleider zerrissen, und hatte Erde auf sein Haupt gestreuet. 13 Und siehe, als er hinein kam, saß Eli auf dem Stuhl, daß er auf den Weg sahe; denn sein Herz war zaghaft über der Lade Gottes. Und da der Mann in die Stadt kam, sagte ers an, und die ganze Stadt schrie. 14 Und da Eli das laute Schreien hörte, fragte er: Was ist das für ein laut Getümmel? Da kam der Mann eilend, und sagte es Eli an. 15 (Eli aber war acht und neunzig Jahr alt, und seine Augen waren dunkel, daß er nicht sehen konnte.)

## I. SAMUEL, IV.

### CHAPITRE IV.

1 OR ce que Samuel avait dit arriva à tout Israël; car Israël sortit à la rencontre des Philistins pour les combattre, et campa près d'Eben-Hézer, tandis que les Philistins campèrent en Aphek. 2 Cependant les Philistins se rangèrent en bataille au-devant d'Israël, et quand le combat se fut engagé, Israël fut battu devant les Philistins, qui lui tuèrent dans cette bataille, en pleine campagne, environ quatre mille hommes. 3 ¶ Et le peuple étant revenu au camp, les anciens d'Israël dirent: Pourquoi le SEIGNEUR nous a-t-il frappés aujourd'hui devant les Philistins? Amenons à nous, de Silo, l'arche de l'alliance du SEIGNEUR; qu'il vienne au milieu de nous et nous délivre de la main de nos ennemis. 4 Le peuple envoya donc à Silo, et on apporta de là l'arche de l'alliance du SEIGNEUR des Armées, qui réside entre les chérubins. Or les deux fils d'Héli, Hophni et Phinées, étaient avec l'arche de l'alliance de Dieu. 5 Et comme l'arche du SEIGNEUR entra au camp, il arriva que tout Israël se mit à jeter un grand cri de joie, en sorte que la terre en retentit. 6 Les Philistins entendant donc le cri de joie, dirent: Que veut dire ce grand cri de joie au camp des Hébreux? Et ils surent que l'arche du SEIGNEUR était venue au camp. 7 Alors les Philistins eurent peur, parce qu'on disait: Dieu est venu au camp; et ils dirent: Malheur à nous! car depuis longtemps il n'en a pas été ainsi. 8 Malheur à nous! qui nous délivrera de la main de ces Dieux puissants? Ce sont ces Dieux-là qui ont frappé les Égyptiens de toutes les plaies, au désert. 9 Renforcez-vous et soyez hommes, Philistins, de peur que vous ne soyez asservis aux Hébreux, comme ils vous ont été asservis; soyez donc hommes, et combattez! 10 ¶ Les Philistins combattirent donc; les Israélites furent battus et s'enfuirent chacun en sa tente; et le carnage fut très-grand; car il tomba, du côté d'Israël, trente mille hommes de pied. 11 Et l'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Héli, Hophni et Phinées, périrent. 12 ¶ Or un homme de Benjamin s'enfuit de la bataille, et arriva à Silo, ce jour-là, ayant ses vêtements déchirés et de la terre sur sa tête. 13 Et comme il arrivait, voici, Héli était assis sur son siège, à côté du chemin, attendant des nouvelles; car son cœur tremblait à cause de l'arche de Dieu. Cet homme-là entra donc dans la ville pour raconter ce qui s'était passé. Alors toute la ville se mit à pousser des cris. 14 Et Héli entendant le bruit de ces lamentations, dit: Quel est ce bruit, ce tumulte? Puis, cet homme, se hâtant, vint à Héli et lui raconta tout. 15 Or Héli était âgé de quatre-vingt-dix-huit ans; et ses yeux étaient ternis, de sorte qu'il ne pouvait plus voir.

## שמואל א ד ה

16 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל-עֲלִי אֲבִלִי חַמָּה  
מִדְּחַמְעֶרְכָּה וְאֲלִי מִדְּחַמְעֶרְכָּה נִשְׁתִּי  
חַיִּים וַיֹּאמֶר מִדְּחַמְעֶרְכָּה בָּנִי: 17 וַיַּעַן  
חַמְעֶשֶׁר וַיֹּאמֶר נָם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים  
וְנָם מִגֶּחֶם מִדְּלָה הִקְחָה בָּעָם וְנָם-שָׁגִי  
בְּכֶדֶד מִרֹג חֲפְלִי וַיִּפְתְּחֻם וַיִּזְרְזוּ חַמְעֶשֶׁר  
לְקָחָה: 18 וַיֵּלֶי בְּחֹזֶק יָד וְאִתְּ-אֲרֹנוֹ  
חַמְעֶשֶׁר וַיִּפֹּל מֵעַל-לִפְסָה אֲחֻנְיָה  
בְּצֶדֶד יָד חַמְעֶשֶׁר וַתִּשְׁבֶּר מִפְּרָקוֹתָי וַיָּמָת  
בְּיָדָהּ הָאִישׁ וַיִּבְדֵּד וַתֵּהָא שָׁמַיִם אֲחֻנְיָה  
אֲרֻבָּעִים שָׁנָה: 19 וַיִּלְחֶם אֲשֶׁת-כִּינֹחַם  
הַחֶדֶד לֵלָה וַתִּשְׁמַע אֲחֻנְיָה שְׁמוֹעָה אֶל-  
הַלְחָה אֲרֹנוֹ חַמְעֶשֶׁר וַתֵּהָא חֲמִיָּה וַיִּשְׁמָה  
וַתִּכְבַּע וַתִּלָּד בִּרְגֶלֶתָּהּ עֲלֵיהֶם: 20  
וַיִּבְרַח מִמָּוֶה וַתִּדְבָּרְכֵה חַמְעֶשֶׁר עֲלֵיהֶם  
אֶל-חִירְיָא בִּרְגֵל וַתִּלָּד וְלֹא עָנְתָה וְלֹא-  
שָׁמָח לָבָה: 21 וַתִּקְרָא לְעֶצֶר אֵין בָּבוֹד  
לְאִמָּהּ גִּלְהָד בָּבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל אֶל-הַלְחָה  
אֲרֹנוֹ חַמְעֶשֶׁר וַתִּלְחֶמְהָ וַיִּשְׁמָה: 22  
וַיִּלְחֶם גִּלְהָד בָּבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל פִּי נִלְחָה  
אֲרֹנוֹ חַמְעֶשֶׁר:

## פרשה ה:

1 וַיִּפְלְשׁוּתִים לְקָחֵי אֶת אֲרֹנוֹ חַמְעֶשֶׁר  
וַיִּבְרָחוּ מִבָּנֵי חַמְעֶשֶׁר אֲשֶׁר-דָּדִי: 2 וַיִּקְרָאוּ  
פְלִשְׁתִּים אֶת-אֲרֹנוֹ חַמְעֶשֶׁר וַיִּבְרָאוּ אֹתוֹ בֵּית  
דָּגוֹן וַיִּשְׁבְּעוּ אֹתוֹ אֲבִלִי דָּגוֹן: 3 וַיִּשְׁבְּעוּ  
אֲשֶׁר-דָּדִים מִמִּסְתָּרָת וַתִּקְרָא דָּגוֹן לְפָנָיו  
אֲרֻבָּה לִפְנֵי אֲרֹנוֹ יִתְחַה וַיִּקְרָא אֶת-דָּגוֹן  
וַיִּשְׁבְּעוּ אֹתוֹ לְמִקְוָמוֹ: 4 וַיִּשְׁבְּעוּ בְּפֶקֶד  
מִמִּסְתָּרָת וַתִּקְרָא דָּגוֹן לְפָנָיו אֲרֻבָּה לִפְנֵי  
אֲרֹנוֹ יִתְחַה וְלֹא-שָׁמָח דָּגוֹן וַיִּשְׁפֹּת דָּגוֹן  
בְּרִיתוֹתָ אֶל-חַמְעֶשֶׁר בְּהָדָה דָּגוֹן לְשָׁמַח עֲלָיו:  
5 וְעַל-כֵּן לְאִתְּ-רַכָּה כְּחֵלֵי דָּגוֹן וְכִלְיָתָאִים  
בְּרִית-דָּגוֹן עַל-מִסְתָּרָת דָּגוֹן בְּאִשְׁתִּי עַד  
הַיּוֹם הַזֶּה: 6 וַתִּכְבַּד מִיִּתְחַה אֶל-  
הָאֲשֶׁר-דָּדִים וַיִּשְׁמַע בְּיָד אֲחֻנְיָה עַל-פְּלִשְׁתִּים  
אֲשֶׁר-דָּדִים וַתִּבְרָאֵיהֶם: 7 וַיִּקְרָא אֲשֶׁר-אֲשֶׁר-דָּדִים  
בִּרְגֵל וַיִּשְׁבְּעוּ לְאִתְּ-רַכָּה אֲרֹנוֹ חַמְעֶשֶׁר  
עַל-כֵּן בִּרְגֶלֶתָּהּ דָּגוֹן עֲלָיו וְעַל דָּגוֹן אֲחֻנְיָה:  
8 וַיִּשְׁלָחוּ וַיִּמְסְפוּ אֶת-כִּלְיָתָאִים פְּלִשְׁתִּים  
אֶל־הֶם וַיִּמְסְרוּ מִדְּחַמְעֶרְכָּה לְאֲרֹנוֹ חַמְעֶשֶׁר  
יִשְׂרָאֵל וַיִּמְסְרוּ נָם יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלָחוּ  
יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבְּעוּ אֶת-אֲרֹנוֹ חַמְעֶשֶׁר:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. δ', ε.

16 Καὶ ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσῆλθε πρὸς Ἡλὶ καὶ  
εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι ὁ ἦκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς,  
καὶ γὰρ πέφευγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον. Καὶ  
εἶπεν Ἡλὶ Τί τὸ γεγονός; ῥῆμα, τίκνον; 17 Καὶ  
ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπε Πέφευγον ἀνὴρ  
Ἰσραὴλ ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων, καὶ γίνετο πληγὴ  
μεγάλῃ ἐν τῇ λαῷ, καὶ ἀμφοτέροι οἱ υἱοὶ σου  
τεθνήκασι, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη. 18 Καὶ  
γίνετο ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ  
ἔκτισεν ἀπὸ τοῦ δίφρου ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς  
πόλεως, καὶ συνερίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπῆθανεν,  
ὅτι πρεσβύτερος ὁ ἀνθρώπος καὶ βαρὺς· καὶ αὐτὸς  
ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἰκοσι ἔτη. 19 Καὶ νύμφη  
αὐτοῦ γυνὴ Φινεὶς συνεληφύηα τοῦ τεκεῖν· καὶ  
ἤκουσε τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ  
καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πνευθεὶς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ  
αὐτῆς, καὶ ἔκλαισε καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐπεστράφησαν ἐπ'  
αὐτὴν ὥδινες αὐτῆς, 20 Καὶ ἐν τῇ καιρῷ αὐτῆς  
ἀποθνήσκει· καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες αἱ παρῆστοι  
αὐτῇ Μὴ φοβοῦ, ὅτι υἱὸν γέτοκας· καὶ οὐκ  
ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδίᾳ αὐτῆς. 21 Καὶ  
ἐκάλεσε τὸ παιδάριον Οὐαβαρχαβῶθ ὑπὲρ τῆς  
κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ πνευθεροῦ αὐτῆς καὶ  
ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς. 22 Καὶ εἶπαν Ἀψύκισται  
δόξα Ἰσραὴλ ἐν τῇ ληφθῆναι τὴν κιβωτὸν Κυρίου.

## ΚΕΦ. ε'.

1 Καὶ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ  
καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ Ἀβενίξερ εἰς Ἀζωτον.  
2 Καὶ ἔλαβον ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν Κυρίου καὶ  
εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον Δαγών, καὶ παρέστησαν  
αὐτὴν παρὰ Δαγών. 3 Καὶ ὥρρισαν οἱ Ἀζώτιοι  
καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Δαγών, καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ  
Δαγὼν πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον  
κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ἤγειραν τὸν Δαγών καὶ  
κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· καὶ ἱβαρύνθη χεὶρ  
Κυρίου ἐπὶ τοὺς Ἀζωτίους καὶ ἱβασάνισεν αὐτούς,  
καὶ ἐκάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἑδρας αὐτῶν, τὴν  
Ἀζωτον καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς. 4 Καὶ γίνετο ὅτε  
ὥρρισαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ Δαγὼν πεπτωκὼς ἐπὶ  
πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου·  
καὶ κεφαλὴ Δαγών καὶ ἀμφοτέρα τὰ ἰχνη χειρῶν  
αὐτοῦ ἀφῆρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια Ἀμαφῆθ ἑκαστοί,  
καὶ ἀμφοτέροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτω-  
κότες ἐπὶ τὸ πρόθυρον, πλην ἡ ῥάχης Δαγών  
ὑπελείφθη. 5 Διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς  
Δαγών καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς οἶκον Δαγών  
ἐπὶ βαθμὸν οἴκου Δαγών ἐν Ἀζώτῃ ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης, ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσι. 6 Καὶ  
ἱβαρύνθη ἡ χεὶρ Κυρίου ἐπὶ Ἀζωτον καὶ ἐπήγαγεν  
αὐτοῖς, καὶ ἐξέτισεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς, καὶ μέσον  
τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες· καὶ γίνετο  
σύγχυσσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει. 7 Καὶ  
εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου ὅτι οὕτως, καὶ λέγουσιν ὅτι  
οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ μεθ' ἡμῶν,  
ὅτι σελήρα χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγὼν θεὸν  
ἡμῶν. 8 Καὶ ἀποστέλλουσι καὶ συναγοῦσι τοὺς  
σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτοὺς καὶ λέγουσι  
Τί ποιῶμεν τῇ κιβωτῇ τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ; καὶ λέγουσιν  
οἱ Γεθαῖοι Μετελθέτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς·  
καὶ μετῆλθε κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ εἰς Γεθ.

## I. SAMUELIS. IV. V.

16 Et dixit ad Heli: Ego sum qui veni de  
prælio, et ego qui de acie fugi hodie. Cui ille  
ait: Quid actum est, fili mi? 17 Respondens  
autem ille, qui nuntiabat, Fugit, inquit, Israel  
coram Philistiim, et ruina magna facta est in  
populo: insuper et duo filii tui mortui sunt,  
Ophni et Phinees, et arca Dei capta est.  
18 Cumque ille nominasset arcam Dei, cecidit  
de sella retrorsum juxta ostium, et fractis  
cervicibus mortuus est. Senex enim erat vir  
et grandævus: et ipse judicavit Israel quadra-  
ginta annis. 19 Nurus autem ejus, uxor  
Phinees, prægnans erat, vicinaque partui: et  
audito nuntio quod capta esset arca Dei, et  
mortuus esset socer suus, et vir suus, incurvavit  
se et peperit: irruerant enim in eam dolores  
subiti. 20 In ipso autem momento mortis  
ejus dixerunt ei quæ stabant circa eam: Ne  
timeas, quia filium peperisti. Quæ non res-  
pondit eis, neque animadvertit. 21 Et  
vocavit puerum, Ichabod, dicens: Translata  
est gloria de Israel, quia capta est arca Dei, et  
pro socero suo et pro viro suo; 22 Et  
ait: Translata est gloria ab Israel, eo quod  
capta esset arca Dei.

## CAPUT V.

1 PHILISTHIIM autem tulerunt arcam Dei,  
et asportaverunt eam a lapide Adjutorii in  
Azotum. 2 Tuleruntque Philistiim arcam  
Dei, et intulerunt eam in templum Dagon, et  
statuerunt eam juxta Dagon. 3 Cumque  
surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce  
Dagon jacebat pronus in terra ante arcam  
Domini: et tulerunt Dagon, et restituerunt  
eum in locum suum. 4 Rursumque mane  
die altera consurgentes, invenerunt Dagon  
jacentem super faciem suam in terra coram  
arca Domini: caput autem Dagon, et duæ  
palmæ manuum ejus abscissæ erant super  
limen: 5 Porro Dagon solus truncus reman-  
serat in loco suo. Propter hanc causam  
non calcant sacerdotes Dagon, et omnes  
qui ingrediuntur templum ejus, super limen  
Dagon in Azoto, usque in hodiernum diem.  
6 Aggravata est autem manus Domini  
super Azotios, et demolitus est eos: et  
percussit in secretiori parte natium Azotum,  
et fines ejus. Et ebullierunt villæ et agri  
in medio regionis illius, et nati sunt mures,  
et facta est confusio mortis magnæ in civitate.  
7 Videntes autem viri Azotii hujuscemodi  
plagam, dixerunt: Non maneat arca Dei  
Israel apud nos: quoniam dura est manus  
ejus super nos, et super Dagon deum nostrum.  
8 Et mittentes congregaverunt omnes  
satrapas Philistinorum ad se, et dixerunt:  
Quid faciemus de arca Dei Israel? Respon-  
deruntque Gethæi: Circumducatur arca Dei  
Israel. Et circumduxerunt arcam Dei Israel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, IV. V.

16 And the man said unto Eli, I am he that came out of the army, and I fled to day out of the army. And he said, What is there done, my son? 17 And the messenger answered and said, Israel is fled before the Philistines, and there hath been also a great slaughter among the people, and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken. 18 And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck brake, and he died: for he was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years. 19 ¶ And his daughter in law, Phinehas' wife, was with child, near to be delivered: and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father in law and her husband were dead, she bowed herself and travailed; for her pains came upon her. 20 And about the time of her death the women that stood by her said unto her, Fear not; for thou hast born a son. But she answered not, neither did she regard it. 21 And she named the child I-chabod, saying, The glory is departed from Israel: because the ark of God was taken, and because of her father in law and her husband. 22 And she said, The glory is departed from Israel: for the ark of God is taken.

### CHAPTER V.

1 AND the Philistines took the ark of God, and brought it from Eben-ezer unto Ashdod. 2 When the Philistines took the ark of God, they brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon. 3 ¶ And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the earth before the ark of the LORD. And they took Dagon, and set him in his place again. 4 And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD; and the head of Dagon and both the palms of his hands were cut off upon the threshold; only the stump of Dagon was left to him. 5 Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day. 6 But the hand of the LORD was heavy upon them of Ashdod, and he destroyed them, and smote them with emerods, even Ashdod and the coasts thereof. 7 And when the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us: for his hand is sore upon us, and upon Dagon our god. 8 They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? And they answered, Let the ark of the God of Israel be carried about unto Gath. And they carried the ark of the God of Israel about thither.

## 1. Samuelis, 4, 5.

16 Der Mann aber sprach zu Eli: Ich komme, und bin heute aus dem Heer geflohen. Er aber sprach: Wie gehet es zu, mein Sohn? 17 Da antwortete der Verkündiger, und sprach: Israel ist geflohen vor den Philistern, und ist eine große Schlacht im Volk geschehen; und deine zweien Söhne, Hophni und Phinehas, sind gestorben; dazu die Lade Gottes ist genommen. 18 Da er aber der Lade Gottes gedachte, fiel er zurück vom Stuhl am Thor, und brach seinen Hals entzwei, und starb; denn er war alt, und ein schwerer Mann. Er richtete aber Israel vierzig Jahr. 19 Seine Schwur aber, Phinehas Weib, war schwanger, und sollte schier geliegen. Da sie das Gerücht hörte, daß die Lade Gottes genommen, und ihr Schwäher und Mann todt wäre; krümmete sie sich, und gebär, denn es kam sie ihre Beße an. 20 Und da sie jetzt starb, sprachen die Weiber, die neben ihr stunden: Fürchte dich nicht, du hast einen jungen Sohn. Aber sie antwortete nichts, und nahm auch nicht zu Herzen. 21 Und sie hieß den Knaben Icabod, und sprach: Die Herrlichkeit ist dahin von Israel; weil die Lade Gottes genommen war, und ihr Schwäher, und ihr Mann. 22 Und sprach abermal: Die Herrlichkeit ist dahin von Israel; denn die Lade Gottes ist genommen.

### Das 5. Capitel.

1 Die Philister aber nahmen die Lade Gottes, und brachten sie von Eben-Ezer gen Asdod, 2 In das Haus Dagon, und stellten sie neben Dagon. 3 Und da die von Asdod des andern Morgens frühe aufstunden, fanden sie Dagon auf seinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des Herrn. Aber sie nahmen den Dagon und setzten ihn wieder an seinen Ort. 4 Da sie aber des andern Morgens frühe aufstunden, fanden sie Dagon abermal auf seinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des Herrn, aber sein Haupt und seine beiden Hände abgehauen auf der Schwelle, daß der Rumpf allein drauf lag. 5 Darum treten die Priester Dagon's und alle, die in Dagon's Haus gehen, nicht auf die Schwelle Dagon's zu Asdod, bis auf diesen Tag. 6 Aber die Hand des Herrn ward schwer über die von Asdod, und verderbete sie, und schlug Asdod und alle ihre Grenzen an heimlichen Orten. 7 Da aber die Leute zu Asdod sahen, daß es so züging, sprachen sie: Laßt die Lade des Gottes Israel nicht bei uns bleiben; denn seine Hand ist zu hart über uns und unsern Gott Dagon. 8 Und sandten hin, und versammelten alle Fürsten der Philister zu sich, und sprachen: Was sollen wir mit der Lade des Gottes Israel machen? Da antworteten sie: Lasset die von Gath die Lade des Gottes Israel umher tragen.

## I. SAMUEL, IV. V.

16 Cet homme-là dit donc à Héli: Je viens, moi, de la bataille, et je me suis échappé de la bataille aujourd'hui même. Alors Héli dit: Qu'y est-il arrivé, mon fils? 17 Et celui qui apportait les nouvelles, répondit et dit: Israël a fui devant les Philistins, et même il y a eu un grand carnage du peuple; tes deux fils, Hophni et Phinéas, sont morts aussi, et l'arche de Dieu a été prise. 18 Or il arriva, aussitôt qu'il eut fait mention de l'arche de Dieu, qu'Héli tomba à la renverse de dessus son siège à côté de la porte, et se rompit la nuque du cou, et mourut; car cet homme était vieux et pesant. Or, il avait jugé Israël quarante ans. 19 ¶ Et sa belle-fille, femme de Phinéas, qui était enceinte, et sur le point d'accoucher, ayant appris la nouvelle que l'arche de Dieu était prise, et que son beau-père et son mari étaient morts, s'inclina et enfanta; car ses douleurs lui étaient survenues. 20 Et comme elle se mourait, les femmes qui l'assistaient lui dirent: Ne crains point, car tu as enfanté un fils. Mais elle ne répondit rien, et n'y fit aucune attention. 21 Cependant elle nomma l'enfant Icabod, en disant: La gloire est ôtée d'Israël: parce que l'arche de Dieu était prise, et à cause de son beau-père et de son mari. 22 Ainsi elle disait: La gloire est ôtée d'Israël: parce que l'arche de Dieu était prise.

### CHAPTIRE V.

1 OR, les Philistins prirent l'arche de Dieu et l'emmenèrent d'Eben-Hézer à Asdod. 2 Puis, les Philistins prirent l'arche de Dieu et l'emmenèrent dans la maison de Dagon, et la posèrent auprès de Dagon. 3 ¶ Mais le lendemain les Asdodiens s'étant levés de bon matin, voici, Dagon était tombé la face contre terre devant l'arche du SEIGNEUR. Alors ils prirent Dagon et le remirent à sa place. 4 Ils se levèrent encore le lendemain de bon matin, et voici, Dagon était tombé, la face contre terre, devant l'arche du SEIGNEUR; sa tête et les deux paumes de ses mains étaient détachées sur le seuil, et Dagon était demeuré seul près de l'arche. 5 C'est pour cela que, jusqu'à ce jour, les prêtres de Dagon, et tous ceux qui entrent dans sa maison, ne marchent point sur le seuil de Dagon à Asdod. 6 Puis la main du SEIGNEUR s'appesantit sur les Asdodiens; elle les désola et les frappa d'hémorroïdes, dans Asdod et dans tout son territoire. 7 Ceux d'Asdod voyant donc qu'il en était ainsi, dirent: L'arche de Dieu d'Israël ne demeurera point avec nous; car sa main s'est appesantie sur nous et sur Dagon, notre dieu. 8 Ils appelèrent donc et rassemblèrent auprès d'eux tous les principaux des Philistins, et dirent: Que ferons-nous de l'arche de Dieu d'Israël? Or ceux-là répondirent: Qu'on transporte à Gath l'arche du Dieu d'Israël. Ainsi on transporta l'arche du Dieu d'Israël.



# שמאל אהרן

[illegible]

**פרשה ו :**

וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן בִּשְׁנַת פְּלִשְׁתִּים  
שִׁבְעָה חֳדָשִׁים : וַיִּקְרָא פְּלִשְׁתִּים  
לְכָתֻּמִּים וְלִחֻסְטִים לֵאמֹר מִדְּעַשָׁה לַחֹדֶשׁ  
יִתְּנָה חֹדֶיךָ בָּשָׂה לְשִׁלְתָנָה לְמִקְוָיו :  
וַיֹּאמְרוּ אֲבִימֶלֶכִּים אֶת־אֲרֹן  
יִשְׂרָאֵל אֶל־הַשָּׁלֹחַ אֹתוֹ בָּרָק שֶׁבַע  
הַשָּׁעִיב לוֹ אֲשֶׁם הָאֵל תִּקְרָא וְנָתַן לָכֶם  
לֶפֶס לֹא־תִסָּפֵר דָּו מִכֶּם : וַיֹּאמְרוּ כֹה  
הָאֵשֶׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב לוֹ וַיֹּאמְרוּ מִסְפֵּר סָרַג  
פְּלִשְׁתִּים חִמְשָׁה עָלָיו וְהָב נַחֲמִשָׁה  
עֶבְרִי וְהָב קִרְמָנָה אֶתָּה לְכָל  
הַסְדִּיגִים : וַעֲשִׂיתֶם עִלְמִי עִלְמִי וְעִלְמִי  
עֶבְרִיכֶם חֲפֹשִׁיתֵיכֶם אֶת־חֶרֶץ וְיִתְּנֶם  
לְאֹתָיו יִשְׂרָאֵל קְבוֹד אֱלֹהֵי יְהוָה אֶת־הוֹ  
מַעֲלִיכֶם וּמַעַל אֲלֹחֵיכֶם וּמַעַל אֲרָצְכֶם :  
וְלָשׁוֹחַ תִּכְבְּדוּ אֶת־לִבְכֶּם כַּאֲשֶׁר עָבַדְתֶּם  
מִצְרַיִם וּפְרָעֹה אֶת־לִבְכֶּם חֵלֹא כַּאֲשֶׁר  
הִחַעֲלַל בָּכֶם וַיִּשְׁלַחֵם וַיִּלְכְּדוּ : וַעֲשִׂיתֶם  
חֹדֶשׁ וַעֲשִׂה עֲגֻלָּה חֲדָשָׁה אֶחָת וּשְׁתֵּי פְרוֹת  
עִלּוֹת אֶשֶׁר לֹא־עֲלָה עֲלֵיהֶם עַל נַאֲסֻתָם  
אֶת־יְהוָה עֲגֻלָּה נִחְשִׁיתָם בְּגִיתָם  
מִמִּצְרַיִם מִצִּיּוֹן : וְהִקְרַחְתֶּם אֶת־אֲרֹן  
יְהוָה וְיִתְּנֶם אֹתוֹ אֶל־יַעֲזֵקָה וְאֵת עֲלֵי  
הַזָּהָב אֲשֶׁר תִּשְׁבַּתֶּם לוֹ אֲשֶׁם תִּשְׁמַע  
בְּאָרָז מִצְרַיִם וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהִקְדַּח :  
וְהַיִּתִּים אֲסֻדָּתָהּ גְּבִילוּ וַעֲלֹה בִּירָח  
שָׁמַשׁ הִיא עֲשׂוֹת לֵב אֶת־קִרְעָה הַמְדִּילָה  
הַזֹּאת וְאִם־לֹא וְיִבְעַר כִּי לֹא הָיָה  
גִּנְעָה בְּנִי מִקִּדָּה הִיא תִּהְיֶה לֵב :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ε', ς'.

9 Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μεταλθεῖν αὐτὴν καὶ γίνεσθαι  
χειρ Κυρίου τῇ πόλει, τάραχος μέγας σφόδρα· καὶ  
ἐπάταξε τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ὥς  
μεγάλου, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν.  
Καὶ ἐποίησαν οἱ Γεθαιοὶ ἑαυτοῖς ἕδρας, 10 Καὶ  
ἐξαποστέλλουσι τὴν ἐκβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκάλωνα.  
Καὶ ἐγενήθη ὡς εἰσῆλθε ἐκβωτὸς θεοῦ εἰς Ἀσκάλωνα,  
καὶ ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται λέγοντες· Τί ἀπεστρέ-  
ψατε τὴν ἐκβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ πρὸς ἡμᾶς  
θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν; 11 Καὶ  
ἐξαποστέλλουσι καὶ συνάγουσι τοὺς σατράπας τῶν  
ἀλλοφύλων καὶ εἰπον· Ἐξαποστεῖλατε τὴν ἐκβωτὸν  
τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ καθίστω εἰς τὸν τόπον αὐτῆς,  
καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν· ὅτι  
ἐγενήθη σύγχυσις ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα,  
ὡς εἰσῆλθε ἐκβωτὸς θεοῦ Ἰσραὴλ ἐκεῖ. 12 Καὶ οἱ  
ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπληγήσαν εἰς τὰς  
ἕδρας· καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν  
οὐρανόν.

**ΚΕΦ. 5.**

1 Καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀργῇ τῶν ἀλλοφύλων ἐπτά μῆνας, καὶ ἐξέτεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας. 2 Καὶ καλοῦσιν ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντις καὶ τοὺς ἱπποῖδους αὐτῶν λίγοντες· Τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῇ Κυρίου; γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι ἀποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς. 3 Καὶ εἶπαν· Εἰ ἐξαποστείλατε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, μὴ δὴ ἐξαποστείλητε αὐτὴν ἐνὶ ἡν, ἀλλὰ ἀποδιόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου, καὶ τότε λαθῆσθε, καὶ ἐξελασθήσεσται ὑμῖν· μὴ οὐκ ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν; 4 Καὶ λέγουσι· Τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτῇ; Καὶ εἶπαν· Κατὰ ἀριθμὸν τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων πίνετε ἱδρας χρυσᾶς, ὅτι πταῖσμα ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἀρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ, 5 καὶ μὴ χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθερόντων τὴν γῆν· καὶ δώσετε τῷ Κυρίῳ δόξαν, ὅπως κουφίσῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν θείων ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν. 6 Καὶ ἵνα τί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὥς ἐβάρυνεν Αἰγυπτὸς καὶ Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτῶν; οὐχὶ ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς, ἐξαπίστευαν αὐτοὺς καὶ ἀπῆλθον; 7 Καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε ἄμαξαν καινὴν καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας ἀνευ τῶν τέκνων· καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ ἀμάξῃ, καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον. 8 Καὶ λήψετε τὴν κιβωτὸν καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἄμαξαν, καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσὰ ἀποδώσετε αὐτῇ τῆς βασάνου καὶ θήσετε ἐν θίματι Βερεσθεάν ἐκ μέρους αὐτῆς, καὶ ἐξαποστεύετε αὐτὴν καὶ ἀπελάσατε αὐτὴν, καὶ ἀπελίσσεσθε. 9 Καὶ ὤψεσθε, εἰ ὁδὸν ὀρίων αὐτῆς πορεύσεται μετὰ Βαιθσαμῆς, αὐτὸς πεποιήκειν ἡμῖν τὴν κακίαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ ἐάν μὴ, καὶ γνωσθήμεθα ὅτι οὐ χεῖρ αὐτοῦ ἦπται ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.

## I. SAMUELIS, V. VI

9 Illis autem circumducentibus eam, fiebat manus Domini per singulas civitates interfectionis magnæ nimis: et percutiebat viros unuscujusque urbis, a parvo usque ad majorem, et computrescebant prominentes extales eorum. Inierantque Gethæi consilium, et fecerunt sibi sedes pelliceas. 10 Miserunt ergo arcam Dei in Accaron. Cumque venisset arca Dei in Accaron, exclamaverunt Accaronites, dicentes: Adduxerunt ad nos arcam Dei Israel, ut interficiat nos et populum nostrum. 11 Miserunt itaque et congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum, qui dixerunt: Dimittite arcam Dei Israel, et revertatur in locum suum, et non interficiat nos cum populo nostro. 12 Fiebat enim pavor mortis in singulis urbibus, et gravissima valde manus Dei; viri quoque, qui mortui non fuerant, percutiebantur in secretiori parte natium: et ascendebat ululatus unuscujusque civitatis in cælum.

## CAPUT VI.

1 FUIT ergo arca Domini in regione Philistinorum septem mensibus. 2 Et vocaverunt Philisthim sacerdotes et divinos, dicentes: Quid faciemus de arca Domini? indicate nobis quomodo remittamus eam in locum suum. Qui dixerunt: 3 Si remittitis arcam Dei Israel, nolite dimittere eam vacuum, sed quod debetis reddite ei pro peccato, et tunc curabimini: et scietis quare non recedat manus ejus a vobis. 4 Qui dixerunt: Quid est quod pro delicto reddere debeamus ei? Responderuntque illi: 5 Juxta numerum provinciarum Philistinorum, quinque annos aureos facietis, et quinque mures aureos: quia plaga una fuit omnibus vobis, et satrapis vestris. Facietisque similitudines anorum vestrorum, et similitudines murium, qui demoliti sunt terram; et dabitis Deo Israel gloriam: si forte relevet manum suam a vobis, et a diis vestris, et a terra vestra. 6 Quare aggravatis corda vestra, sicut aggravavit Ægyptus et Pharaon cor suum? nonne postquam percussus est, tunc dimisit eos, et abierunt? 7 Nunc ergo arripite et facite planstrum novum unum: et duas vaccas fortas, quibus non est impositum jugum, jungite in planstro, et recludite vitalos earum domi. 8 Tolletisque arcam Domini, et ponetis in planstro, et vasa aurea, quæ exsolvistis ei pro delicto, ponetis in capellam ad latus ejus: et dimittite eam, ut vadat. 9 Et aspicietis: et siquidem per viam finium suorum ascenderit contra Bethsames, ipse fecit nobis hoc malum grande: sin autem, minime: sciemus quia nequaquam manus ejus tetigit nos, sed casu accidit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I SAMUEL, V. VI.

9 And it was so, that, after they had carried it about, the hand of the LORD was against the city with a very great destruction: and he smote the men of the city, both small and great, and they had emerods in their secret parts. 10 ¶ Therefore they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people. 11 So they sent and gathered together all the lords of the Philistines, and said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to his own place, that it slay us not, and our people: for there was a deadly destruction throughout all the city; the hand of God was very heavy there. 12 And the men that died not were smitten with the emerods: and the cry of the city went up to heaven.

### CHAPTER VI.

1 AND the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months. 2 And the Philistines called for the priests and the diviners, saying, What shall we do to the ark of the LORD? tell us wherewith we shall send it to his place. 3 And they said, If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return him a trespass offering: then ye shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you. 4 Then said they, What shall be the trespass offering which we shall return to him? They answered, Five golden emerods, and five golden mice, according to the number of the lords of the Philistines: for one plague was on you all, and on your lords. 5 Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land. 6 Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when he had wrought wonderfully among them, did they not let the people go, and they departed? 7 Now therefore make a new cart, and take two milch kine, on which there hath come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them: 8 And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return him for a trespass offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go. 9 And see, if it goeth up by the way of his own coast to Beth-shemesh, then he hath done us this great evil: but if not, then we shall know that it is not his hand that smote us; it was a chance that happened to us.

## 1. Samuelis, 5, 6.

9 Und sie trugen die Lade des Gottes Israel umher. Da sie aber dieselbe umher trugen, ward durch die Hand des Herrn in der Stadt ein sehr großer Rumor, und schlug die Leute in der Stadt, beide klein und groß, und kriegten heimliche Plage an heimlichen Orten. 10 Da sandten sie die Lade des Herrn gen Ekron. Da aber die Lade Gottes gen Ekron kam, schrien die von Ekron: Sie haben die Lade Gottes umher getragen zu mir, daß sie mich tödte und mein Volk. 11 Da sandten sie hin, und versammelten alle Fürsten der Philister, und sprachen: Sendet die Lade des Gottes Israel wieder an ihren Ort, daß sie mich und mein Volk nicht tödte. Denn die Hand Gottes machte einen sehr großen Rumor mit Bürgen in der ganzen Stadt. 12 Und welche Leute nicht starben, die wurden geschlagen an heimlichen Orten, daß das Geschrei der Stadt auf gen Himmel ging.

### Das 6. Capitel.

1 Also war die Lade des Herrn sieben Monate im Lande der Philister. 2 Und die Philister riefen ihren Priestern und Weissagern, und sprachen: Was sollen wir mit der Lade des Herrn machen? Lehret uns, womit sollen wir sie an ihren Ort senden? 3 Sie sprachen: Wollt ihr die Lade des Gottes Israel senden, so sendet sie nicht leer, sondern sollt ihr vergelten ein Schuldopfer; so werdet ihr gesund werden, und wird euch kund werden, warum seine Hand nicht von euch läßt. 4 Sie aber sprachen: Welches ist das Schuldopfer, das wir ihm geben sollen? Sie antworteten: Fünf güldene Kerse, und fünf güldene Mäuse, nach der Zahl der fünf Fürsten der Philister; denn es ist einerlei Plage gewesen über euch alle, und über eure Fürsten. 5 So müßet ihr nun machen gleiche Gestalt euren Kerzen und euren Mäusen, die euer Land verderbet haben, daß ihr dem Gott Israel die Ehre gebet; vielleicht wird seine Hand leichter werden über euch, und über euren Gott, und über euer Land. 6 Warum verstocket ihr euer Herz, wie die Ägypter und Pharao ihr Herz verstockten? Ist nicht also, da er sich an ihnen bewiesete, ließen sie sie fahren, daß sie hingingen? 7 So nehmet nun und machet einen neuen Wagen, und zwei junge säugende Kühe, auf die nie kein Joch kommen ist, und spannet sie an den Wagen, und laßt ihre Kälber hinter ihnen daheim bleiben; 8 Und nehmet die Lade des Herrn, und legt sie auf den Wagen; und die güldenen Kleinode, die ihr ihm zum Schuldopfer gebet, thut in ein Kästlein neben ihre Seiten, und sendet sie hin, und laßt sie gehen. 9 Und sehet ihr zu. Geht sie hin auf dem Wege ihrer Grenze gen Beth-Semes, so hat er uns alle das große Uebel gethan. Wo nicht, so werden wir wissen, daß seine Hand uns nicht gerührt hat, sondern es ist uns ungefähr widerfahren.

## I SAMUEL, V. VI.

9 Mais après qu'on l'eut transportée, il arriva que la main du SEIGNEUR vint sur cette ville avec une très-grande terreur: car il frappa les gens de la ville, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, d'hémorrhoides internes. 10 ¶ Ils envoyèrent donc l'arche de Dieu à Hébron. Or, comme l'arche de Dieu entra à Hébron, les Hébronniens s'écrièrent, en disant: Ils ont amené auprès de nous l'arche du Dieu d'Israël, pour nous faire mourir ainsi que notre peuple. 11 C'est pourquoi ils appelèrent et assemblèrent chez eux tous les principaux des Philistins, en disant: Laissez aller l'arche du Dieu d'Israël, et qu'elle s'en retourne en son lieu, afin qu'elle ne nous fasse point mourir, nous et notre peuple. Car il y avait une frayeur mortelle par toute la ville, et la main de Dieu s'y était fort appesantie. 12 En effet, les hommes qui ne mouraient point étaient frappés d'hémorrhoides; de sorte que le cri de la ville montait jusqu'au ciel.

### CHAPITRE VI.

1 L'ARCHE du SEIGNEUR ayant donc été pendant sept mois au pays des Philistins, 2 Les Philistins appelèrent les sacrificateurs et les devins, et leur dirent: Que ferons-nous de l'arche du SEIGNEUR? Déclarez-nous comment nous la renverrons en son lieu. 3 Et ils répondirent: Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez point à vide; mais pensez à lui payer l'oblation pour le péché: alors vous serez guéris, ou vous saurez pourquoi sa main ne se sera point retirée de dessus vous. 4 Mais les Philistins dirent: Quelle est l'oblation que nous lui paierons pour le péché? Alors les sacrificateurs répondirent: Vous donnerez cinq figures d'hémorrhoides d'or et cinq souris d'or, suivant le nombre des princes des Philistins, car une même plaie a été sur vous tous et sur vos princes. 5 Vous ferez donc des figures de vos hémorrhoides et des figures de vos souris qui dévastent le pays; ainsi vous donnerez gloire au Dieu d'Israël. Peut-être allégera-t-il sa main de dessus vous, de dessus vos dieux, et de dessus votre pays. 6 Et pourquoi endureiriez-vous votre cœur, comme l'Égypte et Pharaon ont endurci leur cœur? Après qu'il eut accompli des prodiges parmi eux, ne les renvoya-t-il pas? Oui, ils s'en allèrent. 7 Maintenant donc, prenez de quoi faire un char neuf, et prenez deux jeunes vaches qui allaitent leurs veaux, sur lesquelles on n'ait point encore mis de joug. Puis, attellez au char les deux jeunes vaches. Toutefois faites ramener leurs petits d'auprès d'elles, à l'étable. 8 Ensuite, prenez l'arche du SEIGNEUR et mettez-la sur le char, et placez dans un coffret, à côté d'elle, les ouvrages d'or que vous lui aurez payés pour l'oblation du péché. Puis, renvoyez-la, et qu'elle s'en aille. 9 Ensuite regardez: si elle monte par Beth-Sémès, en suivant le chemin de sa contrée, c'est le Dieu d'Israël qui nous a fait ce grand mal. Si elle n'y va pas, nous saurons alors que ce n'est point sa main qui nous a touchés, mais que ceci nous est arrivé par hasard.

## שמואל א' ו' ז'

10 וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כֹּן וַיִּקְחוּ שְׁמֵי פְרוֹת צִלּוֹת וַיִּאָּסְרוּם בַּעֲגֻלָּה וְאֶת־בְּנֵיהֶם קָלוּ בְּכִירָה: 11 וַיִּשְׁמְנוּ אֶת־אֲרֹנָן יְהוָה אֶל־הַעֲגֻלָּה וְאֶת הָאֲרֹנָה וְאֶת עֲבָדֶיהָ הַגָּדֹב וְאֶת צִלְמֵי טַחֲרִיָּהִם: 12 וַיִּשְׁלַח הַפְּרוֹת בְּדֶרֶךְ עַל־יָדָהּ בְּיַד שְׁמֵשׁ בְּמִסְלַח אֲחִית הַלֵּלִי הַלֵּה וְנָעַז וּלְאִסְרוֹ בְּמִן וּשְׁמָאוֹר וְסָרְגָּן פִּלְשֹׁתִים חֲלָקִים אֲחֵרִיהֶם צִדְבָּבֵל בְּיַד שְׁמֵשׁ: 13 וַיָּבִיאוּ שְׁמֵשׁ חֲצָרִים קָצִיר חֲפָצִים בַּעֲמָק וַיִּשְׁאֲרוּ אֶת־עֲבָדֵיהֶם וַיִּרְאֵם אֶת־אֲרֹנָן וַיִּשְׁמְנוּ לְרָאוֹת: 14 וְהַעֲגֻלָּה הָיָה אֶל־שֹׁדֶךְ יְהוָה וְהַשְׁמֵן בֵּית־הַשְּׁמֵשׁ וַיִּשְׁמְנוּ שָׁם וְשָׁם אֲכָן דִּזְלָה וַיִּכְרַעוּ אֶת־עֲצֵי הַעֲגֻלָּה וְאֶת־הַפְּרוֹת הַעֲלָה עֲלֶיהָ לִיהוָה: 15 וְהַלֵּלִים הִזְכִּירוּ אֶת־אֲרֹנָן יְהוָה וְאֶת־הָאֲרֹנָה וְאֶת־אֲשֵׁרֶיהָ וְאֶת־כְּלֵיהָ וַיִּשְׁמְנוּ אֶל־הָאֲכָן דִּזְלָה וְהַשְׁמֵן בֵּית־הַשְּׁמֵשׁ הַעֲלָה עֲלֵיהֶם וַיִּזְכְּרוּ בָּיָם הַהוּא לִיהוָה: 16 וְהַשְּׁמֵן סָרְגָּן פִּלְשֹׁתִים רָאָה וַיִּשְׁבּוּ עֲבָדָיו בָּיָם הַהוּא: 17 וְהָאֵלָה טַחֲרִי הַגָּדֹב אֲשֶׁר חָשְׁבוּ פִלְשֹׁתִים אֲשֶׁם לִיהוָה לְאֲשֹׁדֹד אֲחָד לַעֲבָדָה אֲחָד לְאֲשֹׁדֹדֹד אֲחָד לְגַת אֲחָד לַעֲבָדָיו אֲחָד: 18 וַיַּעֲבִדוּ הַגָּדֹב מִסְפֵּר כְּלֵי־עֲבָדֵי פִלְשֹׁתִים לְחֻמַּשַׁת הַפְּרָדִים מִעִיר מִבְּצָר וְעַד כְּפָר חֲפָרָה וְעַד אֲבֵל מַגְדָּה הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר הִקְיָהוּ עֲלֵיהָ אֶת אֲרֹנָן יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה בַּשָּׂדֶה יְהוָה וְהַשְׁמֵן בֵּית־הַשְּׁמֵשׁ: 19 וַיֵּלֶךְ בְּאֲנָשֵׁי בֵית־הַשְּׁמֵשׁ כִּי רָאָה בְּאֲרֹנָן יְהוָה וַיֵּךְ בָּעֵם שְׁבָעִים אִישׁ מִמֵּשֶׁם אֶלֶף אִישׁ וַיַּהַרְגוּ אֶת־הַפְּרָדִים הָעֵם כִּי־הָיָה הַיּוֹם בָּעֵם מִבְּצָר דִּזְלָה: 20 וַיִּמָּאֲרוּ אֲנָשֵׁי בֵית־הַשְּׁמֵשׁ מִי יִכָּל לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה הַחַלְלִים הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה וְאֶל־כִּי יַעֲלֶה מַעֲלִיט: 21 וַיִּשְׁלַחוּ מַלְאָכִים אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁבְּרוּ קִרְיַת־עֲצָרִים לְאִמָּר חֲשָׁבוּ פִלְשֹׁתִים אֶת־אֲרֹנָן יְהוָה רִדֵּי הַעֲלָה אֲחֵי־בָנֵיהֶם:

פרשה ז':

1 וַיָּבֹאוּ אֲנָשֵׁי קִרְיַת־עֲצָרִים וַיַּעֲלֶה אֶת־אֲרֹנָן יְהוָה וַיָּבֹאוּ אֲחֵי־בָנֵיהֶם אֲבִינָדָב בְּבִעֲרָה וְאֶת־אֶלְעָזָר בֶּנִּי־הַשָּׁמַר אֶת־אֲרֹנָן יְהוָה: 2 וַיְהִי מִיּוֹם שָׁבַת הָאֲרֹנָן בְּקִרְיַת־עֲצָרִים וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַיִּקְרָא עֲצָרִים שָׁנָה וַיִּקְרָא כְּלֵי־בָיִת וַיִּשְׁאֲלוּ אֲחֵרֵי יְהוָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ε', ζ'.

10 Kai epoiesan oi allofouloi outw, kai elabon duo boas prototokousas kai ezēxan autas en tē amaxē, kai ta tekna autōn apekōlusan eis oikon. 11 Kai ēthento tēn kibwton Kyriou epi tēn amaxan, kai to thima 'Ergāb kai tous mures tous chrusous. 12 Kai katēthunai ai boēs en tē odō eis odon Baisamūs, en trīfō eni ikoreutōn kai ikopiōn, kai ou methistanton deiā oudē aristērā· kai oi satrapai tōn allofōlōn ikoreutōn opisw autēs hws oriōn Baisamūs. 13 Kai oi en Baisamūs iθρίζον θερισμόν πυρῶν ἐν κοιλάδι, kai hōan oφθαλμοὺς αὐτῶν kai eidon kibwton Kyriou, kai hēphrānthesan eis apantēsin autēs. 14 Kai ē amaxa eisēlθεν ἐς ἀγρὸν 'Oση' tōn en Baisamūs, kai isthēsan iεαὶ παρ' αὐτῇ λίθον μέγαν· kai schizousi tā xylā tēs amaxēs, kai tās boas anēnegekan eis olokaustōsin tō Kyriō. 15 Kai oi leuitai anēnegekan tēn kibwton tou Kyriou kai to thima 'Ergāb me' autēs kai tā ep' autēs skeitē tā chrusā, kai ēthento epi tou lithou tou megalou· kai oi andres Baisamūs anēnegekan olokaustōsis kai thusias en tē hēmerā ikeinē tō Kyriō. 16 Kai oi pīnte satrapai tōn allofōlōn iōrwn, kai anistreψαν ἐς 'Ascalōna tē hēmerā ikeinē. 17 Kai autai ai idrai ai chrusai ds apidōkan oi allofouloi tēs basanous tō Kyriō, tēs 'Azōtus mīan, tēs Gāz mīan, tēs 'Ascalōnos mīan, tēs Gēth mīan, tēs 'Akcarōn mīan. 18 Kai mures oi chrusoi kat' arithmōn pasōn pōlewn tōn allofōlōn tōn pīnte satrapōn ἐκ πόλεως Ισπεριωμένης kai hws kōmēs tou Φερεζαίου kai hws lithou tou megalou, ou epitēkan ep' autou tēn kibwton diathēkēs Kyriou, tou en agrō 'Oση' tou Baisamouitōn. 19 Kai ou ēsmēnisan oi uiol 'Iexoniou en tois andrai Baisamūs, ds eidan kibwton Kyriou· kai epātaze en autois iβδομήκοντα ἀνδρας kai pinthēkonta chiliādas andrōn. Kai epitēthēsen o laos ds epātaze Kyrios en tō laō plēghēn megalēn sfōdra. 20 Kai eipan oi andres oi ek Baisamūs Tis dūnhsetai dielthein enōpion Kyriou tou theou tou agiou toutou; kai pros tina anabēsetai kibwtos Kyriou af' hēmōn; 21 Kai apoostēllousin aggelous pros tous katōikountas Kariathiarim ligontes 'Apestrōfasin allofouloi tēn kibwton Kyriou, katābēte kai anagagete autēn pros ienoutēs.

ΚΕΦ. Ζ'.

1 Kai ēρχονται oi andres Kariathiarim kai anagousi tēn kibwton diathēkēs Kyriou, kai eisagousin autēn eis oikon 'Amīnadāb tōn en tō boumō· kai tōn 'Eleazar tōn uion autou hēgiasan φυλάσσειν tēn kibwton diathēkēs Kyriou. 2 Kai ēγενēθη af' hēs hēmeras hēn ē kibwtos en Kariathiarim, eklēthunai ai hēmerai· kai ēgīneno eikosi ēτη, kai epiblēse pās oikos 'Israhēl opisw Kyriou.

## I. SAMUELIS, VI. VII.

10 Fecerunt ergo illi hoc modo: et tollentes duas vaccas, quæ lactabant vitulos, junxerunt ad plaustrum, vitulosque carum concluserunt domi. 11 Et posuerunt arcam Dei super plaustrum, et capsellam, quæ habebat mures aureos et similitudines anorum. 12 Ibant autem in directum vaccæ, per viam quæ ducit Bethsames, et itinere uno gradiebantur, pergentes et mugientes: et non declinabant neque ad dexteram, neque ad sinistram: sed et satrapæ Philistiim sequebantur usque ad terminos Bethsames. 13 Porro Bethsamitæ metebant triticum in valle: et elevantes oculos suos, viderunt arcam, et gavisī sunt cum vidissent. 14 Et plaustrum venit in agrum Josue Bethsamitæ, et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et conciderunt ligna plaustrī, vaccasque imposuerunt super ea holocaustum Domini. 15 Levitæ autem deposuerunt arcam Dei, et capsellam quæ erat juxta eam, in qua erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Bethsamitæ obtulerunt holocausta, et immolaverunt victimas in die illa Domino. 16 Et quinque satrapæ Philisthinorum viderunt, et reversi sunt in Accaron in die illa. 17 Hi sunt autem ani aurei, quos reddiderunt Philistiim pro delicto, Domino: Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron unum: 18 Et mures aureos secundum numerum urbium Philistiim, quinque provinciarum, ab urbe murata usque ad villam quæ erat absque muro, et usque ad Abel magnum, super quem posuerunt arcam Domini, quæ erat usque in illum diem in agro Josue Bethsamitis. 19 Percussit autem de viris Bethsamitibus, eo quod vidissent arcam Domini: et percussit de populo septuaginta viros, et quinquaginta millia plebis. Luxitque populus, eo quod Dominus percussisset plebem plaga magna. 20 Et dixerunt viri Bethsamitæ: Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti huius? et ad quem ascendet a nobis? 21 Miseruntque nuntios ad habitatores Cariathiarim, dicentes: Reduxerunt Philistiim arcam Domini, descendite, et reducite eam ad vos.

CAPUT VII.

1 VENERUNT ergo viri Cariathiarim, et reduxerunt arcam Domini, et intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa: Eleazarum autem filium ejus sanctificaverunt, ut custodiret arcam Domini. 2 Et factum est, ex qua die mansit arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt dies: erat quippe jam annus vigesimus; et requievit omnis domus Israel post Dominum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, VI. VII.

10 ¶ And the men did so; and took two milch kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home: 11 And they laid the ark of the LORD upon the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their emerods. 12 And the kine took the straight way to the way of Beth-shemesh, and went along the highway, lowing as they went, and turned not aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Beth-shemesh. 13 And *they of Beth-shemesh were* reaping their wheat harvest in the valley: and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it. 14 And the cart came into the field of Joshua, a Beth-shemite, and stood there, where *there was* a great stone: and they clave the wood of the cart, and offered the kine a burnt offering unto the LORD. 15 And the Levites took down the ark of the LORD, and the coffer that *was* with it, wherein the jewels of gold *were*, and put *them* on the great stone: and the men of Beth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the LORD. 16 And when the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day. 17 And these *are* the golden emerods which the Philistines returned *for* a trespass offering unto the LORD; for Ashdod one, for Gaza one, for Askalon one, for Gath one, for Ekron one; 18 And the golden mice, *according to* the number of all the cities of the Philistines *belonging to* the five lords, *both of* fenced cities, and of country villages, even unto the great stone of Abel, whereon they set down the ark of the LORD: *which stone remaineth* unto this day in the field of Joshua, the Beth-shemite. 19 ¶ And he smote the men of Beth-shemesh, because they had looked into the ark of the LORD, even he smote of the people fifty thousand and threescore and ten men: and the people lamented, because the LORD had smitten *many of* the people with a great slaughter. 20 And the men of Beth-shemesh said, Who is able to stand before this holy LORD God? and to whom shall he go up from us? 21 ¶ And they sent messengers to the inhabitants of Kirjath-jearim, saying, The Philistines have brought again the ark of the LORD; come ye down, and fetch it up to you.

### CHAPTER VII.

1 AND the men of Kirjath-jearim came, and fetched up the ark of the LORD, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the LORD. 2 And it came to pass, while the ark abode in Kirjath-jearim, that the time *was long*; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after the LORD.

20

## 1. Samuelis, 6, 7.

10 Die Leute thaten also, und nahmen zwei junge säugende Kühe, und spanneten sie an einen Wagen, und behielten ihre Kälber daheim, 11 Und legten die Lade des Herrn auf den Wagen, und das Kästlein mit den goldenen Mäusen und mit den Bildern ihrer Aefse. 12 Und die Kühe gingen stracks Weges zu Beth-Semes zu, auf Einer Straße, und gingen, und blöfeten, und wichen nicht, weder zur Rechten noch zur Linken; und die Fürsten der Philister gingen ihnen nach, bis an die Grenze Beth-Semes. 13 Die Beth-Semiter aber schnitten eben in der Weizenernte im Grunde, und huben ihre Augen auf, und sahen die Lade, und freueten sich, dieselbe zu sehen. 14 Der Wagen aber kam auf den Acker Josua, des Beth-Semiters, und stand daselbst stille. Und war ein großer Stein daselbst. Und sie spalteten das Holz vom Wagen, und opferten die Kühe dem Herrn zum Brandopfer. 15 Die Leviten aber huben die Lade des Herrn herab, und das Kästlein, das neben dran war, darinnen die goldenen Kleinode waren, und setzten sie auf den großen Stein. Aber die Leute zu Beth-Semes opferten dem Herrn desselben Tages Brandopfer und andere Opfer. 16 Da aber die fünf Fürsten der Philister zusehen hatten, zogen sie wiederum gen Ekron desselben Tages. 17 Dieß sind aber die goldenen Aefse, die die Philister dem Herrn zum Schuldopfer gaben: Asdod einen, Gasa einen, Askalon einen, Gath einen, und Ekron einen. 18 Und goldene Mäuse, nach der Zahl aller Städte der Philister unter den fünf Fürsten, beide der gemauerten Städte und Dörfer, und bis an das große Abel, darauf sie die Lade des Herrn ließen, bis auf diesen Tag, auf dem Acker Josua, des Beth-Semiters. 19 Und etliche zu Beth-Semes wurden geschlagen, darum, daß sie die Lade des Herrn gesehen hatten. Und er schlug des Volks fünfzig tausend und siebenzig Mann. Da trug das Volk Reide, daß der Herr so eine große Schlacht im Volk gethan hatte. 20 Und die Leute zu Beth-Semes sprachen: Wer kann stehen vor dem Herrn, solchem heiligen Gott? und zu wem soll er von uns ziehen? 21 Und sie sandten Boten zu den Bürgern Kirjath-Jearim, und ließen ihnen sagen: Die Philister haben die Lade des Herrn wiedergebracht; kommt herab, und holet sie zu euch hinauf.

### Das 7. Capitel.

1 Also kamen die Leute von Kirjath-Jearim, und holten die Lade des Herrn hinauf, und brachten sie ins Haus Abinadab zu Gibeä; und seinen Sohn Eleazar heiligten sie, daß er der Lade des Herrn hütete. 2 Und von dem Tage an, da die Lade des Herrn zu Kirjath-Jearim blieb, verzog sich die Zeit so lange, bis zwanzig Jahr wurden; und das ganze Haus Israel weinete vor dem Herrn.

## I. SAMUEL, VI. VII.

10 ¶ Or ces gens-là firent ainsi. Ils prirent donc deux jeunes vaches qui allaitaient, les attelèrent au char, et en enfermèrent les petits dans l'étable. 11 Puis ils mirent sur le char l'arche du SEIGNEUR, ainsi que le coffret avec les souris d'or et les figures de leurs hémorrhoides. 12 Alors les jeunes vaches prirent tout droit le chemin de Beth-Sémès, tenant toujours la même route en marchant et en mugissant. Elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche, et les chefs des Philistins allèrent après elles jusqu'à la frontière de Beth-Sémès. 13 Or *ceux de* Beth-Sémès recueillaient dans la vallée la moisson des froments; et ayant levé leurs yeux, ils virent l'arche, et eurent une grande joie à la voir. 14 Le char vint donc au champ de Josué, Beth-Semite, et s'arrêta en ce lieu. Or il y avait là une grande pierre, et on fendit le bois du char, et l'on offrit les jeunes vaches en holocauste au SEIGNEUR. 15 En effet, les Lévites avaient descendu l'arche du SEIGNEUR avec le coffret qui *se trouvait* auprès d'elle, dans lequel étaient les ouvrages d'or, et les avaient mis sur cette grande pierre. Ceux de Beth-Sémès offrirent donc au SEIGNEUR, ce jour-là même, des holocaustes et des sacrifices. 16 Et les cinq chefs des Philistins ayant vu *cela*, retournèrent le même jour à Hébron. 17 Or *voici le nombre* des hémorrhoides d'or que les Philistins donnèrent au SEIGNEUR en offrande pour le péché: une pour Asdod; une pour Gaza; une pour Askélon; une pour Gath; une pour Hébron. 18 Et le nombre des souris d'or était *égal* à celui de toutes les villes des Philistins, *soumises* aux cinq chefs, soit villes fortifiées, soit villages de la campagne. Et *il en reste* pour témoignage la pierre *nommée* la Grande, sur laquelle on posa l'arche du SEIGNEUR, et qui jusqu'à ce jour est dans le champ de Josué, Beth-Semite. 19 ¶ Or le SEIGNEUR frappa les hommes de Beth-Sémès, parce qu'ils avaient regardé dans l'arche du SEIGNEUR; il frappa dans le peuple soixante-dix hommes. Et le peuple fut dans le deuil, car le SEIGNEUR l'avait frappé d'une grande plaie. 20 Alors, ceux de Beth-Sémès dirent: Qui pourrait subsister devant le SEIGNEUR, ce Dieu saint? et vers qui montera-t-il loin de nous? 21 ¶ Ils envoyèrent donc aux habitants de Kirjat-Jéharim des messagers, pour leur dire: Les Philistins ont ramené l'arche du SEIGNEUR; descendez, et faites-la monter chez vous.

### CHAPITRE VII.

1 CEUX de Kirjat-Jéharim vinrent donc et firent monter l'arche du SEIGNEUR, et la transportèrent dans la maison d'Abinadab, à Guiba. Et ils consacrèrent Eléazar, son fils, pour garder l'arche du SEIGNEUR. 2 Or il arriva que, depuis le jour où l'arche du SEIGNEUR fut posée à Kirjat-Jéharim, il se passa un long temps, vingt années. Alors toute la maison d'Israël soupira après le SEIGNEUR.

2 C 2

## שמואל א ז

וַיֹּאמֶר שְׁמׁוּאֵל אֶל-כָּל-בָּתְּרֵי יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר אֲנִי בָקִילְבְּכֶם אֶתֶּם שְׂבִים אֶל-  
יְהוָה קִרְרוּ אֶת-אֲזִנֵּי חֶגְרְכֶם מִתּוֹכֶם  
וְהַצַּפְתֶּם וְחָכִינוּ לְבִבְכֶם אֶל-יְהוָה  
וְעָבְדוּהוּ לְבָדֹד וְגַל אֶתְכֶם מִן  
שִׁלְשִׁים וַיִּסְרֹהוּ בָּנִי יִשְׂרָאֵל אֶת-חֲבֻצֹת  
הַצַּפְתָּוֹת וַיַּעֲבְדוּ אֶת-יְהוָה לְבָדֹד  
וַיֹּאמֶר שְׁמׁוּאֵל תְּבַצֵּעַ אֶת-עֲלֵי-יִשְׂרָאֵל  
הַמַּצְפָּתָה וְאֶת-פֶּלֶל בְּצִדְכֶם אֶל-יְהוָה  
וַיִּקְבְּצוּ הַמַּצְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבֵם וַיִּשְׁכְּבוּ  
לִפְנֵי יְהוָה וַיִּצְטַבּוּ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ  
שֶׁם קָמָנוּ לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמׁוּאֵל  
אֶת-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמַּצְפָּתָה : 7 וַיִּשְׁמְעוּ  
פְּלִשְׁתִּים כִּי-תִקְבְּצוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַמַּצְפָּתָה  
וַיַּעֲלֶה סַרְגֵּי-פְלִשְׁתִּים אֶל-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁכְּעוּ  
בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה סָבִיב פְּלִשְׁתִּים : 8 וַיֹּאמְרוּ  
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-שְׁמׁוּאֵל אֶת-יְהוָה מִשְׁפָּה  
מִדָּעָה אֶל-יְהוָה אֲלֹהֵינוּ וַיִּשְׁמְעוּ מִן  
פְּלִשְׁתִּים : 9 וַיִּקַּח שְׁמׁוּאֵל מִלֶּחֶם חֶלֶב  
וַיַּעֲלֶה עֹלָה קָלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק  
שְׁמׁוּאֵל אֶל-יְהוָה בְּעֵד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבְדוּ  
יְהוָה : 10 וַיְהִי שְׁמׁוּאֵל קַעֲלָה קַעֲלָה  
וּפְלִשְׁתִּים נָשְׂאוּ לַפְּלִשְׁתִּים בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּרְעַם  
יְהוָה בְּקוֹל-צֹלָל בַּיּוֹם הַהוּא עַל-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּחָלְשׁוּ וַיִּנְקְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל : 11 וַיִּצְאֻ  
אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן-הַמַּצְפָּתָה וַיִּרְדְּפוּ אֶת-  
פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁבּוּ עֲרֻמֹּתָם לְבֵית קָר : 12  
וַיִּקַּח שְׁמׁוּאֵל אֶבֶן מִן-הַבָּרָה וַיִּשֶׂם בֵּין  
הַמַּצְפָּתָה וּבֵין הַשָּׂדֶה וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ  
בֵּין : 13 וַיֹּאמֶר עֲרֻמֹּתָם עָבְדוּ יְהוָה : 14  
וַיִּנְקְפוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא-יָסְפוּ עוֹד לְבֹא  
בְּבִבְלֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהִי יַד-יְהוָה עַל-פְּלִשְׁתִּים  
כָּל יָמֵי שְׁמׁוּאֵל : 15 וּפְלִשְׁתִּים קָעֲלִים  
אֲשֶׁר לְקֹהֵל-פְּלִשְׁתִּים מֵאֵת יִשְׂרָאֵל וּלְיִשְׂרָאֵל  
מִקְדָּחָיו וְעֹדֹת וְאֶת-בְּבוֹלֵן הַצִּיל יִשְׂרָאֵל  
מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל  
וּבֵין קְנָעִי : 16 וַיִּשְׁפֹּט שְׁמׁוּאֵל אֶת-  
יִשְׂרָאֵל כָּל יָמָיו : 17 וַיְהִי מִן-הַיּוֹם  
בְּשָׁנָה וְקָבַל גִּידָהּ וְחִזְקִיָּה וְהַמַּצְפָּתָה  
וְשִׁפְטֵי אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-הַמִּקְדָּחוֹת  
הָאֵלֶּה : 18 וְהַשְׁכִּיחַ קְרָמָהּ קְרָמָהּ בֵּיתוֹ  
וְשֶׁם שִׁפְטֵי אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָשֶׁם מִן-  
לַיהוָה :

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. Ζ.

3 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα οἴκον Ἰσραὴλ  
λέγων Εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς ἐπιστρέφετε  
πρὸς Κύριον, περιέτετε θεοὺς ἄλλοτρίους ἐκ μέσου  
ὑμῶν καὶ τὰ ἄλλα, καὶ ἐτοιμάσατε τὰς καρδίας  
ὑμῶν πρὸς Κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ,  
καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἄλλοφύλων. 4 Καὶ  
περιῦλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς Βααλὶμ καὶ τὰ ἄλλα  
Ἀσταρώθ, καὶ ἰδοὺλυσαν Κυρίῳ μόνῳ. 5 Καὶ  
εἶπε Σαμουὴλ Ἀθροίσατε πάντα Ἰσραὴλ εἰς  
Μασσῆφάθ, καὶ προσεύξαμαι περὶ ὑμῶν πρὸς  
Κύριον. 6 Καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσῆφάθ, καὶ  
ὑδρεύοντα ὕδωρ καὶ ἐξέχεαν ἐνώπιον Κυρίου ἐπὶ  
τὴν γῆν· καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ  
εἶπαν Ἡμαρτήκαμεν ἐνώπιον Κυρίου· καὶ ἰδὲ καὶ  
Σαμουὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς Μασσῆφάθ. 7 Καὶ  
ἤκουσαν οἱ ἄλλοφύλοι ὅτι συνηθροίσθησαν  
πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Μασσῆφάθ, καὶ ἀνέβησαν  
σατραπαὶ ἄλλοφύλων ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἀκούουσιν  
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου  
ἄλλοφύλων. 8 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς  
Σαμουὴλ Μὴ παρασιωπήσης ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ  
βοᾶν πρὸς Κύριον θεόν σου, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ  
χειρὸς ἄλλοφύλων. 9 Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ ἄρνα  
γαλαθνὸν ἵνα καὶ ἀνήγεινεν αὐτὸν ὀλοκαύτως  
σὺν παντὶ τῷ λαῷ τῷ Κυρίῳ· καὶ ἰβόησε Σαμουὴλ  
πρὸς Κύριον περὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ  
Κύριος. 10 Καὶ ἦν Σαμουὴλ ἀναφέρων τὴν  
ὀλοκαύτως, καὶ ἄλλοφύλοι προσήγον ἐς πόλεμον  
ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐβρόντησε Κύριος ἐν φωνῇ  
μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἄλλοφύλους,  
καὶ συνεχύθησαν καὶ ἐπταίσαν ἐνώπιον Ἰσραὴλ. 11  
Καὶ ἐξῆλθον ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ Μασσῆφάθ καὶ  
κατεδίωξαν τοὺς ἄλλοφύλους, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς  
ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθόρ. 12 Καὶ ἔλαβε  
Σαμουὴλ λίθον ἵνα καὶ ἵστησεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον  
Μασσῆφάθ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παλαιᾶς, καὶ  
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβενίζερ, λίθος τοῦ  
βοηθοῦ, καὶ εἶπεν Ἔως ἵναυθα ἐβοήθησεν ἡμῖν  
Κύριος. 13 Καὶ ἱταπύνωσε Κύριος τοὺς ἄλλοφύ-  
λους, καὶ οὐ προσέθεντο εἶτι προσελθεῖν εἰς ὄριον  
Ἰσραὴλ· καὶ ἐγενήθη χεὶρ Κυρίου ἐπὶ τοὺς  
ἄλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σαμουὴλ. 14  
Καὶ ἀπιδόθησαν αἱ πόλεις ὅς ἐλαβον οἱ  
ἄλλοφύλοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπιδέωκαν  
αὐτὰς τῷ Ἰσραὴλ ἀπὸ Ἀσκάλωνος ἕως Ἀζόβ,  
καὶ τὸ ὄριον Ἰσραὴλ ἀφείλοντο ἐκ χειρὸς ἄλλο-  
φύλων· καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ  
μέσον τοῦ Ἀμορρᾶου. 15 Καὶ ἰδὲ καὶ Σαμουὴλ  
τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. 16  
Καὶ ἐπορεύετο κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν καὶ  
ἐκύκλουν Βαιθὴλ καὶ τὴν Γάλγαλα καὶ τὴν Μασσῆφάθ,  
καὶ ἰδὲ καὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις  
τοῖς τοῖς. 17 Ἡ δὲ ἀποστrophὴ αὐτοῦ εἰς Ἀρμαθαίμ,  
ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ· καὶ ἰδὲ καὶ ἐκεῖ τὸν  
Ἰσραὴλ, καὶ ᾤκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ  
Κυρίῳ.

## I. SAMUELIS, VII.

3 Ait autem Samuel ad universam domum  
Israel, dicens: Si in toto corde vestro re-  
vertimini ad Dominum, auferte deos alienos  
de medio vestri, Baalim et Astaroth: et  
præparate corda vestra Domino, et servite ei  
soli, et eruet vos de manu Philisthiim. 4 Ab-  
stulerunt ergo filii Israel Baalim et Astaroth,  
et servierunt Domino soli. 5 Dixit autem  
Samuel: Congregate universum Israel in  
Masphath, ut orem pro vobis Dominum.  
6 Et convenerunt in Masphath: hauseruntque  
aquam, et effuderunt in conspectu Domini, et  
jejunaverunt in die illa, atque dixerunt ibi:  
Peccavimus Domino. Judicavitque Samuel  
filios Israel in Masphath. 7 Et audierunt  
Philisthiim quod congregati essent filii  
Israel in Masphath, et ascenderunt satrapæ  
Philisthinorum ad Israel. Quod cum audissent  
filii Israel, timuerunt a facie Philisthinorum.  
8 Dixeruntque ad Samuelem: Ne cesses pro  
nobis clamare ad Dominum Deum nostrum,  
ut salvet nos de manu Philisthinorum. 9 Tulit  
autem Samuel agnum lactentem unum, et  
obtulit illum holocaustum integrum Domino:  
et clamavit Samuel ad Dominum pro Israel,  
et exaudivit eum Dominus. 10 Factum est  
autem, cum Samuel offerret holocaustum,  
Philisthiim iniere prælium contra Israel:  
intonuit autem Dominus fragore magno in die  
illa super Philisthiim, et exterruit eos, et cæsi  
sunt a facie Israel. 11 Egressique viri Israel  
de Masphath, persecuti sunt Philisthæos, et  
percusserunt eos, usque ad locum qui erat  
subter Bethchar. 12 Tulit autem Samuel  
lapidem unum, et posuit eum inter Masphath  
et inter Sen: et vocavit nomen loci illius,  
Lapis adjutorii. Dixitque: Hucusque auxi-  
liatus est nobis Dominus. 13 Et humiliati  
sunt Philisthiim, nec apposuerunt ultra ut  
venirent in terminos Israel. Facta est itaque  
manus Domini super Philisthæos, cunctis  
diebus Samuelis. 14 Et redditæ sunt urbes,  
quas tulerant Philisthiim ab Israel, Israeli, ab  
Accaron usque Geth, et terminos suos: libera-  
vitque Israel de manu Philisthinorum, eratque  
pax inter Israel et Amorrhæum. 15 Judicabat  
quoque Samuel Israelem cunctis diebus vitæ  
sue: 16 Et ibat per singulos annos circueiens  
Bethel et Galgala et Masphath, et judicabat  
Israelem in supradictis locis. 17 Rever-  
tebaturque in Ramatha: ibi enim erat domus  
ejus, et ibi judicabat Israelem: ædificavit  
etiam ibi altare Domino.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, VII.

3 ¶ And Samuel spake unto all the house of Israel, saying, If ye do return unto the LORD with all your hearts, *then* put away the strange gods and Ashtaroth from among you, and prepare your hearts unto the LORD, and serve him only: and he will deliver you out of the hand of the Philistines. 4 Then the children of Israel did put away Baalim and Ashtaroth, and served the LORD only. 5 And Samuel said, Gather all Israel to Mizpeh, and I will pray for you unto the LORD. 6 And they gathered together to Mizpeh, and drew water, and poured it out before the LORD, and fasted on that day, and said there, We have sinned against the LORD. And Samuel judged the children of Israel in Mizpeh. 7 And when the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Mizpeh, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines. 8 And the children of Israel said to Samuel, Cease not to cry unto the LORD our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines. 9 ¶ And Samuel took a sucking lamb, and offered it for a burnt offering wholly unto the LORD: and Samuel cried unto the LORD for Israel; and the LORD heard him. 10 And as Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel: but the LORD thundered with a great thunder on that day upon the Philistines, and discomfited them; and they were smitten before Israel. 11 And the men of Israel went out of Mizpeh, and pursued the Philistines, and smote them, until they came under Beth-car. 12 Then Samuel took a stone, and set it between Mizpeh and Shen, and called the name of it Eben-ezer, saying, Hitherto hath the LORD helped us. 13 ¶ So the Philistines were subdued, and they came no more into the coast of Israel: and the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel. 14 And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even unto Gath; and the coasts thereof did Israel deliver out of the hands of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites. 15 And Samuel judged Israel all the days of his life. 16 And he went from year to year in circuit to Beth-el, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel in all those places. 17 And his return was to Ramah; for there was his house; and there he judged Israel; and there he built an altar unto the LORD.

197

## 1. Samuelis, 7.

3 Samuel aber sprach zu dem ganzen Hause Israel: So ihr euch mit ganzem Herzen befehret zu dem Herrn, so thut von euch die fremden Götter, und Astaroth, und richtet euer Herz zu dem Herrn, und dienet ihm allein; so wird er euch erretten aus der Philister Hand. 4 Da thaten die Kinder Israel von sich Baalim und Astaroth, und dienten dem Herrn allein. 5 Samuel aber sprach: Versammelt das ganze Israel gen Mizpa, daß ich für euch bitte zum Herrn. 6 Und sie kamen zusammen gen Mizpa, und schöpften Wasser, und gossen es aus vor dem Herrn, und fasteten denselben Tag, und sprachen daselbst: Wir haben dem Herrn gesündigt. Also richtete Samuel die Kinder Israel zu Mizpa. 7 Da aber die Philister hörten, daß die Kinder Israel zusammen kommen waren gen Mizpa, zogen die Fürsten der Philister hinauf wider Israel. Da das die Kinder Israel hörten, fürchteten sie sich vor den Philistern. 8 Und sprachen zu Samuel: Laß nicht ab für uns zu schreien zu dem Herrn, unserm Gott, daß er uns helfe aus der Philister Hand. 9 Samuel nahm ein Milchlämmlein, und opferte dem Herrn ein ganz Brandopfer, und schrie zum Herrn für Israel; und der Herr erhörte ihn. 10 Und indem Samuel das Brandopfer opferte, kamen die Philister herzu, zu streiten wider Israel. Aber der Herr ließ donnern einen großen Donner über die Philister desselben Tages, und schreckte sie, daß sie vor Israel geschlagen wurden. 11 Da zogen die Männer Israel aus von Mizpa, und jagten die Philister, und schlugen sie bis unter Beth-car. 12 Da nahm Samuel einen Stein, und setzte ihn zwischen Mizpa und Sen, und hieß ihn Eben-ezer, und sprach: Bis hieher hat uns der Herr geholfen. 13 Also wurden die Philister gedämpft, und kamen nicht mehr in die Grenze Israel; und die Hand des Herrn war wider die Philister, so lange Samuel lebte. 14 Also wurden Israel die Städte wieder, die die Philister ihnen genommen hatten, von Ekron an bis gen Gath, sammt ihren Grenzen; die errettete Israel von der Hand der Philister; denn Israel hatte Friede mit den Amoritern. 15 Samuel aber richtete Israel sein Lebenlang, 16 Und zog jährlich umher zu Bethel, und Gilgal, und Mizpa. Und wenn er Israel an allen diesen Orten gerichtet hatte, 17 Kam er wieder gen Ramath, denn da war sein Haus, und richtete Israel daselbst, und baute dem Herrn daselbst einen Altar.

## I. SAMUEL, VII.

3 ¶ Et Samuël parla à toute la maison d'Israël, en disant: Si vous retournez au SEIGNEUR de tout votre cœur, ôtez du milieu de vous les dieux de l'étranger et Astaroth; dirigez votre cœur vers le SEIGNEUR, et le servez lui seul; alors il vous délivrera de la main des Philistins. 4 Puis, les enfants d'Israël ôtèrent les Baalim et Astaroth, et ils servirent le SEIGNEUR seul. 5 Et Samuël dit: Assemblez tout Israël à Mitspa, et je prierai le SEIGNEUR pour vous. 6 Ils s'assemblèrent donc à Mitspa; ils y puisèrent de l'eau qu'ils répandirent devant le SEIGNEUR, et ils jeûnèrent ce jour-là, et dirent: Nous avons péché contre le SEIGNEUR. Et Samuël jugea les enfants d'Israël à Mitspa. 7 Mais quand les Philistins apprirent que les enfants d'Israël étaient assemblés à Mitspa, les princes des Philistins montèrent contre Israël; et quand les enfants d'Israël l'apprirent, ils eurent peur des Philistins. 8 Les enfants d'Israël dirent donc à Samuël: Ne cesse point de crier pour nous au SEIGNEUR, notre Dieu, afin qu'il nous délivre de la main des Philistins. 9 ¶ Alors Samuël prit un agneau de lait et l'offrit tout entier au SEIGNEUR en holocauste; et Samuël cria au SEIGNEUR pour Israël, et le SEIGNEUR l'exauça. 10 Car il arriva, comme Samuël offrait l'holocauste, que les Philistins s'approchèrent pour lever bataille à Israël: mais le SEIGNEUR fit gronder en ce jour-là un grand tonnerre sur les Philistins et les mit en déroute, en sorte qu'ils furent battus devant Israël. 11 Ceux d'Israël sortirent donc de Mitspa et poursuivirent les Philistins, et les frappèrent jusqu'au-dessous de Beth-Kar. 12 Alors Samuël prit une pierre et la posa entre Mitspa et Shen; et il appela le nom de ce lieu-là Eben-Hézer, et dit: Le SEIGNEUR nous a secourus jusqu'à ce lieu-ci. 13 ¶ Ainsi les Philistins furent humiliés; ils ne vinrent plus depuis ce temps-là sur le territoire d'Israël, et la main du SEIGNEUR fut sur les Philistins tout le temps de Samuël. 14 Aussi les villes que les Philistins avaient prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis Hébron jusqu'à Gath, avec leurs confins. Ainsi Samuël délivra Israël de la main des Philistins; et il y eut paix entre Israël et les Amorhéens. 15 Or Samuël jugea Israël tous les jours de sa vie. 16 Et il allait tous les ans faire le tour à Béthel et à Guilgal et à Mitspa, et il jugeait Israël en tous ces lieux-là. 17 Puis il s'en retournait à Rama, parce que sa maison était là, et il jugeait là Israël. Il y bâtit aussi un autel au SEIGNEUR.



## שמואל א ח

פרשה ח :

וַיְהִי כִּשְׁנֵי שָׁנִים וַיִּזְכֹּר שָׁמוּעַל וַיִּשְׁמָע אֶת-בְּנֵי  
שָׁפְסָיִם לַיִּשְׂרָאֵל : וַיְהִי שָׁם בְּנֵי חֶבְכוֹן  
יֵאֵל וְשָׁם מִשְׁנֵהוּ אֲבִיָּה שָׁפְסָיִם בְּבֶרֶךְ  
שָׁבַע : וַיִּלְחָקֵהוּ בְּקִי בְּדֶרֶךְ וַיִּשְׁוּ אִחָיו  
הַבָּצַע וַיִּקְחֵם-שָׂחָד וַיִּשְׁוּ מִשְׁפָּט :  
וַיִּהְיֶה-כֵּן לְכָל זֶה וַיִּשְׁמָעל וַיִּבְרָא אֶל-שָׁמוּעַל  
הַקְּרָתָה : וַיִּמְאָרְהוּ אֵלָיו הַגֹּחַל אֶתְחָ וְזִמְנָה  
וַיִּבְרָא לֹא הִלְכוּ בְּדֶרֶךְ צִדְקָה שִׁשְׁחִי-לֵנֶה  
מִלֵּךְ לְשִׁפְטָנִי כְּכִל-חֲזוֹנִים : וַיִּבְרַע הַדָּבָר  
בְּעֵינָיו שָׁמוּעַל כִּשְׁנֵי שָׁנִים וַיִּמְאָרְהוּ הַקְּרָתָה מִלֵּךְ  
לְשִׁפְטָנִי וַיִּתְּפֵלל שָׁמוּעַל אֶל-יְהוָה :  
וַיִּמְאָר יְהוָה אֶל-שָׁמוּעַל שְׂמֵעַ בְּקוֹל הַשֵּׁם  
לְכָל אֲשֶׁר-יִמְאָרְהוּ אֵלָיו כִּי לֹא אֶתָּה מֵאִשׁוֹ  
קִרְאֵנִי מֵאִשְׁרֵי מִלֵּךְ עֲלֵיהֶם : וַיִּבְרַע  
הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר-עָשׂוּ מִיּוֹם הַצִּלְתִּי אֹתָם  
מִפְּצָלִים וְעַד-הַיּוֹם תִּהְיֶה וַיַּעֲזֹבֵנִי וַיַּעֲבֹד  
אֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּי הִפְסַח עֲשִׂים בְּסִלְיָהוּ :  
וַיַּעֲתָה שְׂמֵעַ בְּקוֹלָם אִשׁוֹ כִּי-יִמְאָרְהוּ הַשֵּׁם  
בָּהֶם וַיַּחֲדֹת לָהֶם מִשְׁפָּט מִלֵּךְ אֲשֶׁר  
יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם : וַיִּמְאָר שָׁמוּעַל אֶת  
כָּל-דִּבְרֵי יְהוָה אֶל-הַשָּׂמָרִים כִּמְאֹר  
מִלֵּךְ : וַיִּמְאָר יְהוָה מִשְׁפָּט מִלֵּךְ  
אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם אֲתֵי-בְּרִיכָם יִקָּח וְשָׁם  
לֹא בְּמִרְכָּבוֹ וּבְכֶרֶשֶׁי וַיִּצָּד לִפְנֵי מִרְכָּבוֹ :  
וַיִּלְשָׁם לֹא שָׂרִי אֲלֵפִים וְשָׂרִי חֲמִשִּׁים  
וְלִחְרָשׁ חֲרִישׁוֹ וְלִקְצֹר קִצְרוֹ וְלַעֲשׂוֹת כָּל-  
מְלַחְמָתוֹ וְכָלִי רֶכֶב : וַיִּשְׁמָעל וַיִּלְחָקֵהוּ  
הַקָּח לְרִקְחוֹת וַיִּלְמְדֵהוּ וַיִּלְמְדֵהוּ : וַיִּתֵּן  
שְׂחֻמֵּיכֶם וְאֶת-פְּרִמֵּיכֶם וְנִיחֵיכֶם הַפְּזוּכִים  
הַקָּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו : וַיִּזְרְעֵכֶם וּבְרִמֵּיכֶם  
וַיִּשְׁמָעל וַיִּקְרָא לְקִרְיָיו וְלַעֲבָדָיו : וַיִּתֵּן  
עֲבָדֵיכֶם וְאֶת-שְׂחֻמֵּיכֶם וְאֶת-בְּרִיכֵיכֶם  
הַפְּזוּכִים וְאֶת-חֲמִישֵׁיכֶם הַקָּח וַעֲשֵׂה  
לְמַלְאָכָיו : וַיִּזְרְעֵכֶם וַיִּשְׁמָעל וַיִּתֵּן  
לַעֲבָדָיו : וַיִּזְרְעֵכֶם בְּיָמֵם חֲדָשׁ מִלִּפְנֵי  
מִלְכָּם בְּיָמֵם אֲשֶׁר בָּחֲרֵתֶם לָכֶם וְלֹא-יִצְעָקוּ יְהוָה  
אֲתֵיכֶם בְּיָמֵם חֲדָשׁ : וַיִּמְאָרְהוּ הַשֵּׁם לְשִׁמְעַ  
בְּקוֹל שָׁמוּעַל וַיִּמְאָרְהוּ לֹא כִּי אֲסַמְלֶךְ הַקָּח  
עֲלֵיכֶם : וַיִּתְּנֵהוּ בְּסִמְלָכָהוּ כְּכִל-חֲזוֹנִים  
וַיִּשְׁפָּט מִלְכָּהוּ וַיִּצָּא לְפָנָיו וַיִּלְחָם אֶת-  
מִלְחָמָתוֹ : וַיִּשְׁפָּט שָׁמוּעַל אֶת כָּל-דִּבְרֵי  
הַשֵּׁם וַיִּבְרַם בְּצִדְקָה יְהוָה : וַיִּמְאָר  
יְהוָה אֶל-שָׁמוּעַל שְׂמֵעַ בְּקוֹלָם וַיִּמְלֹךְ  
לָהֶם מִלֵּךְ וַיִּמְאָרְהוּ שָׁמוּעַל אֶל-אֲשֶׁר יִשְׁמָעל  
לָכֶם אִישׁ לְעִירוֹ :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. η'.

ΚΕΦ. η.

1 ΚΑΙ ἰγένετο ὡς ἐγήρασε Σαμουὴλ, καὶ κατέστησε  
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς ἐν Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ταῦτα  
τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰωὴλ, καὶ  
ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἀβιά, δικασταὶ ἐν Βηρσαβέ. 3 Καὶ οὐκ  
ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν ὁδῷ  
αὐτοῦ, καὶ ἐκλείναν ὀπίσω τῆς συντελείας καὶ  
ἐλάμβανον δῶρα καὶ ἐκλείνον δικαίωμα. 4 Καὶ συναθροίζονται  
ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ παρα-  
γίνονται ἐς Ἀρμαθαίμ πρὸς Σαμουὴλ, 5 Καὶ  
εἶπαν αὐτῷ Ἰδοὺ σὺ γεγήρακας, καὶ οἱ υἱοὶ σου  
οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου· καὶ νῦν κατέστησον  
ἐφ' ἡμᾶς βασιλεία δικάζειν ἡμᾶς καθά καὶ τὰ  
λοιπὰ ἔθνη. 6 Καὶ πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς  
Σαμουὴλ, ὡς εἶπαν αὗτοι ἡμῖν βασιλεία δικάζειν  
ἡμᾶς· καὶ προσήγατο Σαμουὴλ πρὸς Κύριον. 7 Καὶ  
εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ Ἄκουε τῆς  
φωνῆς τοῦ λαοῦ καθὰ ἂν λαλῶσί σοι, ὅτι οὐ σὲ  
ἐξουθενήκασιν, ἀλλ' ἡ ἐμὲ ἐξουθενώσκει τοῦ μὴ  
βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν. 8 Κατὰ πάντα τὰ ποσήματα  
δ' ἐποίησάν μοι ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς  
ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγκα-  
τέλιπόν με καὶ ἰδοὺ οὖν θεοὶς ἐτέροις, οὕτως  
αὐτοὶ ποιοῦσι καὶ σοί. 9 Καὶ νῦν ἄκουε τῆς  
φωνῆς αὐτῶν, πλὴν ὅτι διαμαρτυρούμενος διαμαρτύρη  
αὐτοῖς, καὶ ἀπαγγεῖλεις αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ  
βασιλείως δὲ βασιλεύσει ἐπ' αὐτούς. 10 Καὶ εἶπε  
Σαμουὴλ πᾶν τὸ ῥῆμα τοῦ Κυρίου πρὸς τὸν λαόν  
τοὺς αἰτοῦντας παρ' αὐτοῦ βασιλεία, 11 Καὶ  
εἶπε Τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλείως δὲ  
βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς· τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήψεται,  
καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν ἄρμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν  
ἵππευσιν αὐτοῦ καὶ προτρέχοντας τῶν ἀρμάτων  
αὐτοῦ, 12 Καὶ θίβει αὐτοὺς ἑαυτῷ ἐκατοντάρχους  
καὶ χιλιάρχους, καὶ θιρῖζειν θηρισμὸν αὐτοῦ καὶ  
τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ, καὶ ποιῆν σκευὴ πολεμικὰ  
αὐτοῦ καὶ σκευὴ ἀρμάτων αὐτοῦ. 13 Καὶ τὰς  
θυγατέρας ὑμῶν λήψεται ἐς μυρσφὸς καὶ ἐς  
μαγεψίσσας καὶ ἐς πτεροῦσας. 14 Καὶ τοὺς  
ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς  
θαιώνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήψεται καὶ δώσει  
τοῖς δούλοις ἑαυτοῦ. 15 Καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν  
καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ δώσει  
τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ. 16 Καὶ τοὺς  
δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν  
καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους  
ὑμῶν λήψεται καὶ ἀποδεκατώσει ἐς τὰ ἔργα αὐτοῦ. 17 Καὶ  
τὰ ποιμνία ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ ὑμεῖς  
ἔσεσθε αὐτῷ δούλοι. 18 Καὶ βοήσεσθε ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου βασιλείως ὑμῶν οὐ  
ἐξελεῖσθε ἑαυτοῖς· καὶ οὐκ ἐπακούσεται Κύριος  
ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ὅτι ὑμεῖς ἐξελεῖσθε  
ἑαυτοῖς βασιλεία. 19 Καὶ οὐκ ἰβούλετο ὁ λαὸς  
ἀκοῦσαι τοῦ Σαμουὴλ, καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐχὶ ἀλλ'  
ἡ βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς, 20 Καὶ ἐσόμεθα καὶ  
ἡμεῖς καθὰ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ δικάσει ἡμᾶς  
βασιλεὺς ἡμῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἐμπροσθεν ἡμῶν,  
καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν. 21 Καὶ ἤκουσε  
Σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ, καὶ  
ἐλάλησεν αὐτοὺς ἐς τὰ ῥήματα Κυρίου. 22 Καὶ  
εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ Ἄκουε τῆς  
φωνῆς αὐτῶν καὶ βασιλεύσουσιν αὐτοῖς βασιλεία· καὶ εἶπε  
Σαμουὴλ πρὸς ἄνδρας Ἰσραὴλ Ἀποτρεχίτω ἕκαστος  
εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.

## I. SAMUELIS, VIII.

CAPUT VIII.

1 FACTUM est autem cum senuisset Samu-  
posuit filios suos judices Israel. 2 Fuitqu  
nomen filii ejus primogeniti Joel: et nomen  
secundi Abia, judicum in Bersabee. 3 Et  
non ambulaverunt filii illius in viis ejus: sed  
declinaverunt post avaritiam, acceperuntque  
munera, et perverterunt judicium. 4 Con-  
gregati ergo universi majores natu Israel,  
venerunt ad Samuelem in Ramatha. 5 Dix-  
eruntque ei: Ecce tu senuisti, et filii tui non  
ambulant in viis tuis: constitue nobis regem,  
ut judicet nos, sicut et universæ habent na-  
tiones. 6 Dispicuit sermo in oculis Samue-  
lis, eo quod dixissent: Da nobis regem, ut judicet  
nos. Et oravit Samuel ad Dominum. 7 Dixit  
autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem  
populi in omnibus quæ loquuntur tibi; non  
enim te abjecerunt, sed me, ne regnem super  
eos. 8 Juxta omnia opera sua, quæ fecerunt  
a die qua eduxi eos de Ægypto usque ad diem  
hanc: sicut dereliquerunt me, et servierunt  
diis alienis, sic faciunt etiam tibi. 9 Nunc  
ergo vocem eorum audi: verumtamen contestare  
eos, et prædic eis jus regis, qui regnaturus est  
super eos. 10 Dixit itaque Samuel omnia  
verba Domini ad populum, qui petierat a se  
regem, 11 Et ait: Hoc erit jus regis, qui  
imperaturus est vobis: Filios vestros tollet,  
et ponet in curribus suis, facietque sibi equites  
et præcursores quadrigarum suarum, 12 Et  
constituet sibi tribunos, et centuriones, et  
aratores agrorum suorum, et messorum segetum,  
et fabros armorum et curruum suorum. 13 Filias quoque vestras faciet sibi unguen-  
tarias, et focarias, et panificas. 14 Agros  
quoque vestros, et vineas, et oliveta optima  
tollet, et dabit servis suis. 15 Sed et segetes  
vestras, et vinearum redditus addecimabit, ut  
det eunuchis et famulis suis. 16 Servos etiam  
vestros, et ancillas, et juvenes optimos, et  
asinos auferet, et ponet in opere suo. 17 Greges  
quoque vestros addecimabit, vosque eritis ei  
servi. 18 Et clamabitis in die illa a facie  
regis vestri, quem elegistis vobis: et non  
exaudiet vos Dominus in die illa, quia petiistis  
vobis regem. 19 Noluit autem populus audire  
vocem Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam:  
rex enim erit super nos, 20 Et erimus nos  
quoque sicut omnes gentes: et judicabit nos  
rex noster, et egredietur ante nos, et pugnabit  
bella nostra pro nobis. 21 Et audivit Samuel  
omnia verba populi, et locutus est ea in auribus  
Domini. 22 Dixit autem Dominus ad  
Samuelem: Audi vocem eorum, et constitue  
super eos regem. Et ait Samuel ad viros  
Israel: Vadat unusquisque in civitatem suam.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## I. SAMUEL, VIII.

### CHAPTER VIII.

1 AND it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel. 2 Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abiah: *they were judges in Beer-sheba.* 3 And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted judgment. 4 Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah, 5 And said unto him, Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways: now make us a king to judge us like all the nations. 6 ¶ But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed unto the LORD. 7 And the LORD said unto Samuel, Hearken unto the voice of the people in all that they say unto thee: for they have not rejected thee, but they have rejected me, that I should not reign over them. 8 According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, wherewith they have forsaken me, and served other gods, so do they also unto thee. 9 Now therefore hearken unto their voice: howbeit yet protest solemnly unto them, and shew them the manner of the king that shall reign over them. 10 ¶ And Samuel told all the words of the LORD unto the people that asked of him a king. 11 And he said, This will be the manner of the king that shall reign over you: He will take your sons, and appoint *them* for himself, for his chariots, and *to be* his horsemen; and *some* shall run before his chariots. 12 And he will appoint him captains over thousands, and captains over fifties; and *will set them* to ear his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and instruments of his chariots. 13 And he will take your daughters *to be* confectionaries, and *to be* cooks, and *to be* bakers. 14 And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, *even the best of them*, and give *them* to his servants. 15 And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants. 16 And he will take your menservants, and your maidservants, and your goodliest young men, and your asses, and put *them* to his work. 17 He will take the tenth of your sheep: and ye shall be his servants. 18 And ye shall cry out in that day because of your king which ye shall have chosen you; and the LORD will not hear you in that day. 19 ¶ Nevertheless the people refused to obey the voice of Samuel; and they said, Nay; but we will have a king over us; 20 That we also may be like all the nations; and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles. 21 And Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of the LORD. 22 And the LORD said to Samuel, Hearken unto their voice, and make them a king. And Samuel said unto the men of Israel, Go ye every man unto his city.

199

## 1. Samuelis, 8.

### Das 8. Capitel.

1 Da aber Samuel alt ward, setzte er seine Söhne zu Richtern über Israel. 2 Sein erstgeborener Sohn hieß Joel, und der andere Abia, und waren Richter zu Berscha. 3 Aber seine Söhne wandelten nicht in seinem Wege, sondern neigten sich zum Geiz, und nahmen Geschenk, und beugeten das Recht. 4 Da versammelten sich alle Ältesten in Israel, und kamen gen Ramath zu Samuel, 5 Und sprachen zu ihm: Siehe, du bist alt worden, und deine Söhne wandeln nicht in deinen Wegen; so setze nun einen König über uns, der uns richte, wie alle Heiden haben. 6 Das gefiel Samuel übel, daß sie sagten: Gib uns einen König, der uns richte. Und Samuel betete vor dem Herrn. 7 Der Herr aber sprach zu Samuel: Gehörche der Stimme des Volks in allem, das sie zu dir gesagt haben; denn sie haben nicht dich, sondern mich verworfen, daß ich nicht soll König über sie sein. 8 Sie thun dir, wie sie immer gethan haben von dem Tage an, da ich sie aus Egypten führete, bis auf diesen Tag, und haben mich verlassen, und andern Göttern gedienet. 9 So gehorche nun ihrer Stimme. Doch bezeuge ihnen und verkündige ihnen das Recht des Königs, der über sie herrschen wird. 10 Und Samuel sagte alle Worte des Herrn dem Volk, das von ihm einen König forberte. 11 Das wird des Königs Recht sein, der über euch herrschen wird: Eure Söhne wird er nehmen zu seinem Wagen, und Reitern, die vor seinem Wagen her traben; 12 Und zu Hauptleuten über tausend, und über fünfzig, und zu Ackerleuten, die ihm seinen Acker bauen, und zu Schnittern in seiner Ernte, und daß sie seinen Harnisch, und was zu seinem Wagen gehört, machen. 13 Eure Töchter aber wird er nehmen, daß sie Apothekerinnen, Köchinnen und Bäckerinnen seien. 14 Eure besten Acker und Weinberge und Delgärten wird er nehmen, und seinen Knechten geben. 15 Dazu von eurer Saat und Weinbergen wird er den Zehnten nehmen, und seinen Kämmerern und Knechten geben. 16 Und eure Knechte und Mägde, und eure feinsten Jünglinge, und eure Esel wird er nehmen, und seine Geschäfte damit ausrichten. 17 Von euren Heerden wird er den Zehnten nehmen, und ihr müsset seine Knechte sein. 18 Wenn ihr dann schreien werdet zu der Zeit über euren König, den ihr euch erwählet habt; so wird euch der Herr zu derselben Zeit nicht erhören. 19 Aber das Volk weigerte sich zu gehorchen der Stimme Samuels, und sprachen: Mit nichts, sondern es soll ein König über uns sein. 20 Daß wir seien auch wie alle andere Heiden, daß uns unser König richte und vor uns her ausziehe, wenn wir unsere Kriege führen. 21 Da gehorchte Samuel alle dem, das das Volk sagte, und sagte es vor den Ohren des Herrn. 22 Der Herr aber sprach zu Samuel: Gehörche ihrer Stimme, und mache ihnen einen König. Und Samuel sprach zu den Männern Israel: Gehet hin, ein jeglicher in seine Stadt.

## I. SAMUEL, VIII.

### CHAPITRE VIII.

1 Et il arriva, quand Samuël fut devenu vieux, qu'il établit ses fils pour juges sur Israël. 2 Son fils premier-né avait le nom de Joël, et le second avait le nom d'Abijah. Ils jugeaient à Béer-Sébah. 3 Mais ses fils ne suivaient point son exemple, car ils se détournèrent après le gain déshonnête; ils prenaient des présents, et ils s'éloignaient de la justice. 4 C'est pourquoi tous les anciens d'Israël s'assemblèrent et vinrent vers Samuël, à Rama; 5 Et ils lui dirent: Voici, tu es devenu vieux, et tes fils ne marchent point dans tes voies; maintenant, établis sur nous un roi pour nous juger, comme *en ont* toutes les nations. 6 ¶ Mais la chose fut mauvaise aux yeux de Samuël, en ce qu'ils avaient dit: Etablis sur nous un roi pour nous juger. Et Samuël pria le SEIGNEUR. 7 Mais le SEIGNEUR dit à Samuël: Obeis à la voix du peuple en tout ce qu'ils te diront; car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, pour que je ne règne point sur eux. 8 Conformément à toutes les actions qu'ils ont faites depuis le jour où je les ai fait monter hors d'Égypte jusqu'à ce jour; de même qu'ils m'ont abandonné et ont servi d'autres dieux, ils font aussi de même à ton égard. 9 Maintenant donc obéis à leur voix, mais ne manque point de protester expressément et de leur déclarer *quelle sera* la conduite du roi qui régnera sur eux. 10 ¶ Alors Samuël dit toutes les paroles du SEIGNEUR au peuple qui lui avait demandé un roi. 11 Il leur dit donc: Ce sera ici la conduite du roi qui régnera sur vous. Il prendra vos fils et les mettra sur ses chars et parmi ses cavaliers, et ils courront devant son char. 12 *Il les prendra* aussi pour les établir chefs de milliers et chefs de cinquantes, pour labourer ses champs, pour récolter sa moisson, et pour faire ses instruments de guerre et l'attirail de ses chars. 13 Il prendra aussi vos filles pour parfumeuses, pour cuisinières et pour boulangères. 14 Il prendra vos champs, vos vignes et vos bons oliviers, et *les* donnera à ses serviteurs. 15 Il dira ce que vous aurez semé et ce que vous aurez vendangé, et il le donnera à ses eunuques et à ses serviteurs. 16 Il prendra vos serviteurs et vos servantes, et l'élite de vos jeunes gens, ainsi que vos ânes; et il les emploiera à son ouvrage. 17 Il dira votre menu bétail; et vous serez ses esclaves. 18 En ce jour-là, vous crierez à cause du roi que vous vous serez choisi; mais le SEIGNEUR ne vous exaucera point en ce jour-là. 19 ¶ Cependant le peuple ne voulut point écouter Samuël, et ils dirent: Non, mais il y aura un roi sur nous. 20 Nous serons aussi comme toutes les nations; et notre roi nous jugera; il sortira devant nous, et conduira nos guerres. 21 Samuël entendit donc toutes les paroles du peuple, et les rapporta aux oreilles du SEIGNEUR. 22 Et le SEIGNEUR dit à Samuël: Obeis à leur voix, et établis-leur un roi. Alors Samuël dit à ceux d'Israël: Allez-vous-en chacun en sa ville.

## שמאל א ט

**פרשה ט :**

וַיַּחֲרֹשׁ מִדְּרֹמֵי אֲשָׁמֹל קִישׁ בָּרֶךְ  
 אֲבִיָּאל בָּרֶדְדֹר בְּרֶבְכֹּרֶת בְּרֹאֲמִית  
 בְּרֹאֲשׁ יִמְיָ בָּדֹר קִיל : 9 וְלִדְהִיָּה בֶן  
 אֲשָׁמֹל שְׂאֵל בְּתָר וְטֹב וְאִין אִישׁ מִבְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל טֹב מִסְּפָר מִשְׁכָּמוֹ וְנִסְעֵלָה בְּבֵה  
 מִכְּלִיָּהֶם : 10 וְהַלְבִּקָהּ הַחַתְנוֹת לְקִישׁ  
 אֲבִי שְׂאֵל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־שְׂאֵל בְּנֵי  
 הַדָּגָה אֲתָהּ אֲחֵי־אֲחֵיךָ מִהַנְּעָרִים וְהָם לֹא  
 בָקִשׁ אֲחֵי־הַחַתְנוֹת : 11 וַיַּעֲבֹר בְּהֶרְאֻפְרִים  
 וַיַּעֲבֹר בְּאַרְצ־שִׁלְשָׁה וְלֹא מִצָּא וַיַּעֲבֹר  
 בְּאַרְצ־שְׁעֵלִים וְאִין וַיַּעֲבֹר בְּאַרְצ־יִמְיָ  
 וְלֹא מִצָּא : 12 הִסְפָּה בָּאָה בְּאַרְצ־צִפָּה  
 וְשְׂאֵל אָמַר לְנַעֲרָה אֲשֶׁר־עָמְלָה לָקַח וְלִשְׁבֹּחַ  
 פְּרִיָּה־צֵל אֲבִי מִדְּהַחֲלוֹת וְהָאָה לָטָה :  
 13 וַיֹּאמֶר לֹא הַחֲדָתָה אִישׁ־אֱלֹהִים בְּעִיר  
 הַחַתְנוֹת וְהָאִישׁ נִכְבָּד כָּל־אֲשֶׁר־יִדְבָּר בָּאָה  
 יָבוֹא עִמָּה גְלֻכָּה שָׁם אֲלֵי יָגִיד לָטָה  
 אֲחֵי־דָרְבָנָה אֲשֶׁר־הִלְכֵנּוּ עֲלֶיהָ : 14 וַיֹּאמֶר  
 שְׂאֵל לְנַעֲרָה וְהִנֵּה גִלְיָה וּמִדְּבָבִיא לֹאִישׁ  
 בִּי חֲלֹחֶם אֲנִי מִכְּלִיָּה וְהִשְׁבַּח אֲחִי  
 לְהִבִּיא לֹאִישׁ הָאֱלֹהִים מִדָּה אֲתָנָה :  
 15 וַיִּסָּף הַנְּעָר לַעֲרֹת אֶת־שְׂאֵל וַיֹּאמֶר  
 הַנְּעָרָה נִמְצָא בְּיָדִי רֶבֶעַ שְׁהֵל בָּסָף וְהַתִּיל  
 לֹאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהַיָּד לָטָה אֲחֵי־דָרְבָנָה :  
 16 לִפְנֵים־כֵּן וַיִּשְׂרָאֵל בְּדָאֻמָּר הָאִישׁ בִּלְבָתָּה  
 לְדָרֵשׁ אֱלֹהִים לָקַח וְגִלְכָה צִדְקָהָה  
 בִּי לִבְבִּיא הַיּוֹם יִבְרָא לִפְנֵים קִרְאָה :  
 17 וַיֹּאמֶר שְׂאֵל לְנַעֲרָה טֹב דְּבָרָה לָקַח  
 גְּלֻכָּה וְגִלְכָּה אֱלִיָּה־עִיר אֲשֶׁר־שָׁם אִישׁ  
 הָאֱלֹהִים : 18 הִסְפָּה עֲלִים בְּמַעֲלָה הָעִיר  
 וְהִסְפָּה מִצָּא נַעֲרוֹת וַצִּאוֹת לִשְׂאֹב מֵיָם  
 וַיֹּאמְרָה לָחֹן הָאִישׁ בָּהָה קִרְאָה : 19 וַתַּעֲגִיבָה  
 אֲהֵרָם וְתִי־מִרְכָּה אִשׁ הַנְּעָרָה לִפְנֵיהָ מִתָּר  
 עִמָּה בִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר בִּי גִבָּה הַיּוֹם  
 לַעֲ= בְּמִסְכָּה : 20 בְּכֹאֲכֶם הָעִיר בֶּן  
 תִּמְצָאִין אֲחֵי בְּמִרְסָה יַעֲלֶה הַבְּסֻתָּה לֵאמֹר  
 אִי לֹא־יִגְבֹּל הָעָם צִדְכָּא בִּירְחָא וְכִתְרָה  
 הַנְּעָרָה אֲחֵי־רִבְרָן וְאֲכֹלֵי הַקִּרְאִים וְעִמָּה  
 עֲלֵי קִרְאָתָהּ כֹּה־הָיָה תִּמְצָאִין אֲהֵרָה :  
 21 וַיַּעֲלֵי הָעִיר הַסְפָּה בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר  
 וְהִנֵּה שְׂמֵאֵל יָצָא לְהִרְאֹתָם לַעֲלוֹת  
 מִבְּסָה : 22 וַיַּהֲרֹה גִלְיָה אֶת־אֲחֵי  
 שְׂמֵאֵל יוֹם אֶחָד לִפְנֵי כֹא־שְׂאֵל לֹאֻמָּר :

**ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. Θ'.**

**КВФ. 8.**

1 Καὶ ἄνθρωπος ἐξ υἱῶν Βενιαμὴν, καὶ ὄνομα αὐτοῦ  
Κίς, υἱὸς Ἀβιηλ υἱοῦ Ἰαρέδ υἱοῦ Βαχίρ υἱοῦ Ἀφέκ  
υἱοῦ ἀνδρὸς Ἰεμναίου, ἄνθρωπος δυνατός. 2 Καὶ τοῦτο  
εἶπε, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Σαοὺλ, εὐμεγέθης, ἄνθρωπος  
ἐκλεκτός, καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀγαθὸς ὑπὲρ  
πάντων, ὑπερωμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πᾶσαν  
τὴν γῆν. 3 Καὶ ἀπώλοντο αἱ θνοὶ Κίς πατρὸς  
Σαοὺλ· καὶ εἶπε Κίς πρὸς Σαοὺλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ  
Λάβε μετὰ σεαυτοῦ ἐν τῶν παιδάριων, καὶ ἀνάστητι  
καὶ πορεύεσθαι καὶ ζητήσατε τὰς θνοὺς. 4 Καὶ  
διήλθον δι' ὄρους Ἐφραϊμ καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς  
Σελχά, καὶ οὐχ εἶδον· καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς  
Σεγαλίμ, καὶ οὐκ ἦν· καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς  
Ἰαμίν, καὶ οὐχ εἶδον. 5 Αὐτῶν δὲ ἐλθόντων εἰς  
τὴν Σίφ καὶ Σαοὺλ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ  
μετ' αὐτοῦ Δεῦρο καὶ ἀποστρέψωμεν, μὴ ἀνείς ὁ  
πατήρ μου τὰς θνοὺς φροντίζῃ τὰ περὶ ἡμῶν. 6 Καὶ  
εἶπεν αὐτῷ τὸ παιδάριον Ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος  
τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐν-  
δοξος, πᾶνδ ἐὰν λαλήσῃ παραγινόμενον παρίσται·  
καὶ νῦν πορευθῶμεν ὅπως ἀπαγγεῖλῃ ἡμῖν τὴν  
ὁδὸν ἡμῶν ἐφ' ἣν ἰπορεύεσθαι ἐκ ταύτης. 7 Καὶ  
εἶπε Σαοὺλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ  
Καὶ Ἰδοὺ πορευσόμεθα, καὶ τί οἴσμεν τῷ ἀνθρώπῳ  
τοῦ θεοῦ, ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλελοίπασιν ἐκ τῶν ἀγ-  
γείων ἡμῶν, καὶ πλεῖον οὐκ ἔστι μετ' ἡμῶν  
εἰσενεγκεῖν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον  
ἡμῖν; 8 Καὶ προσέθετό τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι  
τῷ Σαοὺλ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐφάρται ἐν τῇ χειρὶ μου  
τίταρτον σίκλου ἀργυρίου, καὶ δώσεις τῷ ἀνθρώπῳ  
τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπαγγεῖλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν. 9  
Καὶ ἐμπροσθεν ἐν Ἰσραὴλ τότε ἔλεγεν ἕκαστος  
ἐν τῷ πορεύεσθαι ἱερωτᾶν τὸν θεόν Δεῦρο καὶ  
πορευθῶμεν πρὸς τὸν βλῆποντα· ὅτι τὸν προφήτην  
ἐκάλεε ὁ λαὸς ἐμπροσθεν Ὁ βλῆπων. 10 Καὶ  
εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἀγαθὸν τὸ  
ῥῆμα, δεῦρο καὶ πορευθῶμεν· καὶ ἰπορεύσαντες εἰς  
τὴν πόλιν οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος ὁ τοῦ θεοῦ. 11  
Αὐτῶν ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως  
καὶ αὐτοὶ εὗρίσκουσι τὰ κοράσια ἐξεληλυθότα  
ὑδρεῖσθαι ὕδωρ, καὶ λέγουσιν αὐταῖς Εἰ ἔστιν  
ἐνταῦθα ὁ βλῆπων; 12 Καὶ ἀπεκρίθη τὰ  
κοράσια αὐτοῖς καὶ λέγουσιν αὐτοῖς Ἔστιν, Ἰδοὺ  
κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· νῦν δὲ τὴν ἡμέραν  
ἦκει εἰς τὴν πόλιν, ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαφ' ἐν  
Βαμὰ. 13 Ὡς ἂν εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν, οὕτως  
εὐρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει πρὶν ἀναβῆναι αὐτὸν  
εἰς Βαμὰ τοῦ φαγεῖν· ὅτι οὐ μὴ φάγῃ ὁ λαὸς ἕως  
τοῦ εἰσελθεῖν αὐτόν, ὅτι οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυσίαν,  
καὶ μετὰ ταῦτα ἰσθίουσιν οἱ ξένοι· καὶ νῦν ἀνάβητε,  
ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὐρήσετε αὐτόν. 14 Καὶ ἀνα-  
βαίνουσι τὴν πόλιν· αὐτῶν εἰσπορευομένων εἰς  
μέσον τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ Σαμουὴλ ἐξῆλθεν εἰς  
τὴν ἀπάντησιν αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμὰ. 15  
Καὶ Κύριος ἀπέκάλυψε τὸ ὅτιον Σαμουὴλ ἡμέρᾳ  
μετ' ἐμπροσθεν τοῦ ἰλθεῖν πρὸς αὐτὸν Σαοὺλ λέγων.

**I SAMUELIS. IX.**

CAPUT IX.

1 Et erat vir de Benjamin nomine Cis filius Abiel, filii Seror, filii Bechorath, filii Aphia, filii viri Jemini, fortis robore. 2 Et erat ei filius vocabulo Saul, electus et bonus: et non erat vir de filiis Israel melior illo; ab humero et sursum eminebat super omnem populum. 3 Perierant autem asinae Cis patris Saul: et dixit Cis ad Saul filium suum: Tolle tecum unum de pueris, et consurgens vade, et quære asinas. Qui cum transissent per montem Ephraim, 4 Et per terram Salisa, et non invenissent, transierunt etiam per terram Salim, et non erant: sed et per terram Jemini, et minime repererunt. 5 Cum autem venissent in terram Suph, dixit Saul ad puerum qui erat cum eo: Veni et revertamur, ne forte dimiserit pater meus asinas, et sollicitus sit pro nobis. 6 Qui ait ei: Ecce vir Dei est in civitate hac, vir nobilis: omne quod loquitur, sine ambiguitate venit; nunc ergo eamus illuc, si forte indicet nobis de via nostra, propter quam venimus. 7 Dixitque Saul ad puerum suum: Ecce ibimus: quid feremus ad virum Dei? panis defecit in sitarciis nostris: et sportulam non habemus, ut demus homini Dei, nec quidquam aliud. 8 Rursum puer respondit Sauli, et ait: Ecce inventa est in manu mea quarta pars stateris argenti, demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram. 9 (Olim in Israel sic loquebatur unusquisque, vadens consulere Deum: Venite, et eamus ad videntem. Qui enim propheta dicitur hodie, vocabatur olim videns.) 10 Et dixit Saul ad puerum suum: Optimus sermo tuus. Veni, eamus. Et ierunt in civitatem, in qua erat vir Dei. 11 Cumque ascenderent clivum civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, et dixerunt eis: Num hic est videns? 12 Quæ respondentes, dixerunt illis: Hic est: ecce ante te, festina nunc: hodie enim venit in civitatem, quia sacrificium est hodie populi in excelsò. 13 Inredientes urbem, statim invenietis eum antequam ascendat excelsum ad vescendum; neque enim comesurus est populus donec ille veniat: quia ipse benedicit hostiæ, et deinceps comedunt qui vocati sunt. Nunc ergo conscendite, quia hodie reperietis eum. 14 Et ascenderunt in civitatem. Cumque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviam eis, ut ascenderet in excelsum. 15 Dominus autem revelaverat auriculum Samuelis ante unam diem quam veniret Saul, dicens:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL IX.

### CHAPTER IX.

1 Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Bechorath, the son of Aphiah, a Benjamite, a mighty man of power. 2 And he had a son, whose name was Saul, a choice young man, and a goodly: and there was not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people. 3 And the asses of Kish Saul's father were lost. And Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with thee, and arise, go seek the asses. 4 And he passed through mount Ephraim, and passed through the land of Shalisha, but they found them not: then they passed through the land of Shalim, and there they were not: and he passed through the land of the Benjamites, but they found them not. 5 And when they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that was with him, Come, and let us return; lest my father leave caring for the asses, and take thought for us. 6 And he said unto him, Behold now, there is in this city a man of God, and he is an honourable man; all that he saith cometh surely to pass: now let us go thither; peradventure he can shew us our way that we shall go. 7 Then said Saul to his servant, But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God: what have we? 8 And the servant answered Saul again, and said, Behold, I have here at hand the fourth part of a shekel of silver: that will I give to the man of God, to tell us our way. 9 (Beforetime in Israel, when a man went to enquire of God, thus he spake, Come, and let us go to the seer: for he that is now called a Prophet was beforetime called a Seer.) 10 Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went unto the city where the man of God was. 11 ¶ And as they went up the hill to the city, they found young maidens going out to draw water, and said unto them, Is the seer here? 12 And they answered them, and said, He is; behold, he is before you: make haste now, for he came to day to the city; for there is a sacrifice of the people to day in the high place. 13 As soon as ye be come into the city, ye shall straightway find him, before he go up to the high place to eat: for the people will not eat until he come, because he doth bless the sacrifice; and afterwards they eat that be bidden. Now therefore get you up; for about thistime ye shall find him. 14 And they went up into the city: and when they were come into the city, behold, Samuel came out against them, for to go up to the high place. 15 ¶ Now the LORD had told Samuel in his ear a day before Saul came, saying,

## 1. Samuelis, 9.

### Das 9. Capitel.

1 Es war aber ein Mann von Benjamin, mit Namen Kis, ein Sohn Abiel, des Sohns Zeror, des Sohns Bechorath, des Sohns Aphiah, des Sohns eines Mannes Jemini; ein weiblicher Mann. 2 Der hatte einen Sohn, mit Namen Saul; der war ein junger seiner Mann, und war kein feinerer unter den Kindern Israel, eines Haupts länger, denn alles Volk. 3 Es hatte aber Kis, der Vater Saul, seine Eselinnen verloren, und er sprach zu seinem Sohne Saul: Nimm der Knaben einen mit dir, mache dich auf, gehe hin, und suche die Eselinnen. 4 Und er ging durch das Gebirge Ephraim, und durch das Land Salisa, und fanden sie nicht; sie gingen durch das Land Saalim, und sie waren nicht da; sie gingen durchs Land Jemini, und fanden sie nicht. 5 Da sie aber kamen ins Land Zuph, sprach Saul zu dem Knaben, der mit ihm war: Komm, laß uns wieder heim gehen; mein Vater möchte von den Eselinnen lassen, und für uns sorgen. 6 Er aber sprach: Siehe, es ist ein berühmter Mann Gottes in dieser Stadt; alles, was er sagt, das geschieht. Nun laß uns dahin gehen; vielleicht sagt er uns unsern Weg, den wir gehen. 7 Saul aber sprach zu seinem Knaben: Wenn wir schon hingehen, was bringen wir dem Manne? Denn das Brod ist dahin aus unserm Sack; so haben wir sonst keine Gabe, die wir dem Mann Gottes bringen. Was haben wir? 8 Der Knabe antwortete Saul wieder, und sprach: Siehe, ich habe ein Viertel eines silbernen Sefels bei mir; den wollen wir dem Mann Gottes geben, daß er uns unsern Weg sage. 9 Vorzeiten in Israel, wenn man ging, Gott zu fragen, sprach man: Kommt, laßt uns gehen zu dem Seher. Denn die man jetzt Propheten heißt, die hieß man vorzeiten Seher. 10 Saul sprach zu seinem Knaben: Du hast wohl geredet; komm, laß uns gehen. Und da sie hingingen zu der Stadt, da der Mann Gottes war, 11 Und zur Stadt hinauf kamen, fanden sie Dirnen, die heraus gingen, Wasser zu schöpfen. Zu denselben sprachen sie: Ist der Seher hier? 12 Sie antworteten ihnen, und sprachen: Ja, siehe, da ist er; eile, denn er ist heute in die Stadt kommen, weil das Volk heute zu opfern hat auf der Höhe. 13 Wenn ihr in die Stadt kommt, so werdet ihr ihn finden, ehe denn er hinauf gehet auf die Höhe zu essen. Denn das Volk wird nicht essen, bis er komme; sintemal er segnet das Opfer; darnach essen die, so geladen sind. Darum so gehet hinauf, denn jetzt werdet ihr ihn eben antreffen. 14 Und da sie hinauf zur Stadt kamen, und mitten in der Stadt waren; siehe, da ging Samuel heraus ihnen entgegen, und wollte auf die Höhe gehen. 15 Aber der Herr hatte Samuel seinen Ohren offenbaret einen Tag zuvor, ehe denn Saul kam, und gesagt:

## I. SAMUEL, IX.

### CHAPITRE IX.

1 Or il y avait un homme de Benjamin, dont le nom était Kis, fils d'Abiel, fils de Tséror, fils de Béchorath, fils d'Aphiah, fils d'un Benjamite. Et il était fort et vaillant. 2 Et il avait un fils nommé Saül, jeune et beau, en sorte qu'aucun des enfants d'Israël n'était plus beau que lui: il était, de toute la tête, plus grand qu'aucun homme du peuple. 3 Or, les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient égarées; et Kis dit à Saül, son fils: Prends maintenant avec toi un des serviteurs, lève-toi, et va chercher les ânesses. 4 Il passa donc par la montagne d'Ephraïm, et traversa le pays de Salisa; mais ils ne les trouvèrent point. Puis, ils passèrent par le pays de Sahalim; elles n'y étaient point. Ils passèrent ensuite par le pays de Benjamin, mais ils ne les trouvèrent point. 5 Quand ils furent venus au pays de Tsaph, Saül dit à son serviteur qui était avec lui: Viens et retournons-nous-en, de peur que mon père, cessant d'être en peine des ânesses, ne se mette en peine de nous. 6 Mais le serviteur lui dit: Voici, je te prie, il y a dans cette ville un homme de Dieu, un personnage fort révééré; tout ce qu'il dit arrive infailliblement; allons-y maintenant; peut-être qu'il nous enseignera le chemin où nous devons marcher. 7 Alors Saül dit à son serviteur: Mais si nous y allons, que porterons-nous à l'homme de Dieu? car les provisions nous manquent, et nous n'avons aucun présent à offrir à l'homme de Dieu; qu'avons-nous avec nous? 8 Et le serviteur répondit de nouveau à Saül et dit: Voici, il se trouve encore entre mes mains le quart d'un sicle d'argent; je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous enseignera notre chemin. 9 Or c'était anciennement la coutume en Israël, quand on allait consulter Dieu, qu'on se disait l'un à l'autre: Venez, allons au Voyant; car celui qu'on appelle aujourd'hui Prophète s'appelait autrefois le Voyant. 10 Saül dit donc à son serviteur: C'est bien dit; viens, allons! Et ils s'en allèrent dans la ville où était l'homme de Dieu. 11 ¶ Comme ils montaient par la monnée de la ville, ils trouvèrent de jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau, et ils leur dirent: Le Voyant n'est-il pas ici? 12 Et elles leur répondirent et dirent: Il y est, le voilà devant toi; hâte-toi maintenant, car il est venu aujourd'hui dans la ville, parce qu'il y a aujourd'hui un sacrifice du peuple dans le haut-lieu. 13 Dès que vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez, avant qu'il monte au haut-lieu pour manger; car le peuple ne mangera pas jusqu'à ce qu'il soit venu, parce qu'il doit bénir le sacrifice; après cela, ceux qui sont conviés en mangeront. Montez donc maintenant, car vous le trouverez aujourd'hui. 14 Ils montèrent donc à la ville, et comme ils arrivaient au milieu de la ville, voici Samuel qui sortait pour monter au haut-lieu les rencontra. 15 ¶ Or le SEIGNEUR avait fait connaître à l'oreille de Samuel, et lui avait dit, un jour avant que Saül vint

## שמואל א ט י

16 בעתה קָרָא שְׁלֹחַ אֱלֹהֵי אִישׁ מִבְּנֵי בְנֵימִן וּמִשְׁחָתוֹ לַגִּיד עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים כִּי רָאִיתִי אֶת-עַמִּי כִּי בָחָה בְּעֵקְרוֹ אֵלָּי׃ 17 וּשְׁמוּאֵל רָאָה אֶת-שְׁאֹל וַיִּתְּנָה עֲלָיו הַגָּד הַהוּא אֲשֶׁר אֶמְרָתִי אֱלֹהִים זָה וַעֲזָר בְּעַמִּי׃ 18 וַיָּבֹשׂ שְׁאֹל אֶת-שְׁמוּאֵל בְּרִחוֹת הַשָּׁעַר וַיֹּאמֶר הַגִּיד-נָא לִי אֵי זָה בֵּית הַרְאָה׃ 19 וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת-שְׁאֹל וַיֹּאמֶר אֲנִי הִנֵּה אֲנִי קָרָא עֲלֶיךָ לִפְנֵי חֲבִיבָה וְאָכַלְתָּם עִמִּי הַיּוֹם וְשִׁלַּחְתִּיךָ בְּכֹרֶךָ וְכָל אֲשֶׁר בְּלִבְּךָ אָגִיד לָךְ׃ 20 וְלֹא-תִנּוּר הַמִּבְרֹת לָךְ הַיּוֹם שְׁלֹשָׁת הַיָּמִים אֶל-קִשָּׁם אֶת-לִבְּךָ לֶחֶם כִּי נִמְצָא וְלִמִּי פֶלֶא-מִתְּהִלָּתוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 21 וַיַּעַן שְׁאֹל וַיֹּאמֶר הֲלוֹא בְּרִימִינִי אֲנִי מִקְטָנִי שְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַזֶּה עֲזָרָה מִכָּל-מִשְׁפַּחוֹת שְׁבָטֵי בְנֵימִן וְלִפְנֵי דַבָּרָה אֵלֵּי בְּדָרֶךְ הַנָּחַל׃ 22 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת-שְׁאֹל וַאֲתִיבָעֻרָּו וַיְבִיאם לַשִּׁפְחָה וַיִּשְׁמוּ לֶחֶם מְקוֹם בְּנֵימִן הַקְּרֹאִים בְּנֵימִן הַקְּרֹאִים וַהֲמָה פְּשָׁלָשׁ אִישׁ׃ 23 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לַשִּׁפְחָה הִנֵּה אֶת-הַמִּבְרָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ אֲשֶׁר אֶמְרָתִי אֱלֹהִים שָׁם אֶתָּה עִמָּךְ׃ 24 וַיִּבְרַח לְשִׁפְחָה אֶת-הַשֹּׁרֶץ וַהֲעֵלָתָה וַיִּשָּׂם לִפְנֵי שְׁאֹל וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנֶּשֶׂאִל שִׁים-לִפְנֵיךָ אֲכָל כִּי לְמוֹעֵד שְׁמִיר-לָךְ לְאֹמֶר הָעָם הַהוּא וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל עַם-שְׁמוּאֵל בְּיָוֶם הַהוּא׃ 25 וַיִּרְדּוּ מִחֲבִיבָה חֲצִיר וַיִּדְבַּק עַם-שְׁמוּאֵל עַל-הַגָּן׃ 26 וַיִּשְׁפְּמוּ וַיֵּחִי בַּעֲלֹת הַשִּׁפְחָה וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל-שְׁאֹל הַגָּן לְאֹמֶר הִנֵּה נִצַּח-לְלִיכָה וַיִּקַּח שְׁאֹל וַיִּצָּא שְׁבִיתָם הוּא וְשְׁמוּאֵל הַחֹזֶקֶת׃ 27 הִנֵּה הַקֶּסֶם וְהַדִּים בְּקֹרֶךָ הָעִיר וּשְׁמוּאֵל אָמַר אֶל-שְׁאֹל אָמַר לְנַעַר וַיַּעֲבֹר לְקִינִי וַיַּעֲבֹר וַאֲמַחַ עֲמֹד פִּיִּם וַאֲשַׁמִּיעַ אֶת-דְּבַר אֱלֹהִים׃

## פרשד י

1 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת-הַגָּד הַהוּא וַיַּעֲבֹר עַל-רֵאשִׁיתוֹ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי מִשְׁחָתוֹ יִתְּנָה עֲלֵי-בְנֵימִן לַגִּיד׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. θ', ι.

16 Ὡς ὁ καιρὸς αὐτὸν ἀποστελῶ πρὸς σὲ ἄνδρα ἐκ γῆς Βενιαμίν, καὶ χρίσεις αὐτὸν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων· ὅτι ἐπίβλεψα ἐπὶ τὴν ταπεινώσειν τοῦ λαοῦ μου, ὅτι ἦλθε βοή αὐτῶν πρὸς μέ. 17 Καὶ Σαμουὴλ εἶδε τὸν Σαούλ, καὶ Κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὃν εἶπά σοι Οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου. 18 Καὶ προσήγαγε Σαούλ πρὸς Σαμουὴλ εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ εἶπεν Ἀπάγγειλον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλῆποντος. 19 Καὶ ἀπεκρίθη Σαμουὴλ τῷ Σαούλ καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι αὐτός· ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς Βαμὰ καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον, καὶ ἐξαποστελῶ σε πρῶτι καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγεῖλω σοι. 20 Καὶ περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυῶν σήμερον τριταίων, μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου αὐταῖς, ὅτι εἴρηνται· καὶ τίνοι τὰ ὠραῖα τοῦ Ἰσραὴλ, οὐ σοὶ καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου; 21 Καὶ ἀπεκρίθη Σαούλ καὶ εἶπεν Οὐχὶ ἄνθρωπος εἰς Ἰεμιναιῶν ἐγὼ εἰμι τοῦ μικροῦ σκήπτρου φυλῆς Ἰσραὴλ; καὶ τῆς φυλῆς τῆς ἱλαχίστης ἐξ ὅλου σκήπτρου Βενιαμίν; καὶ τίνα τί ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο; 22 Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν Σαούλ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ κατὰλυμα, καὶ ἔθετο αὐτοῖς ἐκεῖ τόπον ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένων ὥστε ἐβδομήκοντα ἀνδρῶν. 23 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ μαγείρῳ Δός μοι τὴν μερίδα ἣν ἐδωκά σοι, ἣν εἶπά σοι θεῖναι αὐτὴν παρὰ σοί. 24 Καὶ ἤψησεν ὁ μάγειρος τὴν κωλίαν καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον Σαούλ· καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ Σαούλ Ἰδοὺ ὑπόλειμμα, παράθεσ αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ φάγε, ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειται σοι παρὰ τοῦ ἀλλοῦ, ἀπόκνιζε· καὶ ἔφαγε Σαούλ μετὰ Σαμουὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 25 Καὶ κατέβη ἐκ τῆς Βαμὰ εἰς τὴν πόλιν· καὶ διέστρωσαν τῷ Σαούλ ἐπὶ τῷ δώματι, καὶ ἐκοιμήθη. 26 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαινεν ὁ ὄρθρος, καὶ ἐκάλει Σαμουὴλ τὸν Σαούλ ἐπὶ τῷ δώματι λέγων Ἀνάστα, καὶ ἐξαποστελῶ σε· καὶ ἀνίστη Σαούλ, καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ Σαμουὴλ ἕως ἔξω. 27 Αὐτῶν καταβαίνοντων εἰς μέρος τῆς πόλεως καὶ Σαμουὴλ εἶπε τῷ Σαούλ Εἰπὸν τῷ νεανίσκῳ καὶ διελθέτω ἔμπροσθεν ἡμῶν, καὶ σὺ στηθὶ ὡς σήμερον καὶ ἄκουσον ῥῆμα θεοῦ.

## ΚΕΦ. ι.

1 ΚΑΙ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν φακόν τοῦ ἑλαίου καὶ ἐπέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχὶ ἐχρῆκεν σε Κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ; καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ Κυρίου, καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ.

## I. SAMUELIS, IX. X.

16 Hac ipsa hora, quæ nunc est, cras mittam virum ad te de terra Benjamin, et unges eum ducem super populum meum Israel: et salvabit populum meum de manu Philistinorum: quia respexi populum meum, venit enim clamor eorum ad me. 17 Cumque aspexisset Samuel Saulem, Dominus dixit ei: Ecce vir quem dixeram tibi, iste dominabitur populo meo. 18 Accessit autem Saul ad Samuelem in medio portæ, et ait: Indica, oro, mihi, ubi est domus videntis. 19 Et respondit Samuel Sauli dicens: Ego sum videns: ascende ante me in excelsum, ut comedatis mecum hodie, et dimittam te mane: et omnia quæ sunt in corde tuo indicabo tibi. 20 Et de asinis, quas nudius tertius perdidisti, ne sollicitus sis, quia inventæ sunt. Et cujus erunt optima quæque Israel? nonne tibi et omni domui patris tui? 21 Respondens autem Saul, ait: Numquid non filius Jemini ego sum, de minima tribu Israel, et cognatio mea novissima inter omnes familias de tribu Benjamin? quare ergo locutus es mihi sermonem istum? 22 Assumens itaque Samuel Saulem, et puerum ejus, introduxit eos in triclinium, et dedit eis locum in capite eorum qui fuerant invitati; erant enim quasi triginta viri. 23 Dixitque Samuel coco: Da partem quam dedi tibi, et præcepi ut reponeres seorsum apud te. 24 Levavit autem cocus armum, et posuit ante Saul. Dixitque Samuel: Ecce quod remansit, pone ante te, et comede: quia de industria servatum est tibi, quando populum vocavi. Et comedit Saul cum Samuele in die illa. 25 Et descenderunt de excelso in oppidum, et locutus est cum Saul in solario: stravitque Saul in solario, et dormivit. 26 Cumque mane surrexissent, et jam elucesceret, vocavit Samuel Saulem in solario, dicens: Surge, et dimittam te. Et surrexit Saul: egressique sunt ambo, ipse videlicet, et Samuel. 27 Cumque descenderent in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad Saul: Dic puero ut antecedit nos, et transeat: tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi verbum Domini.

## CAPUT X.

1 TULIT autem Samuel lenticulam olei, et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum, et ait: Ecce, unxit te Dominus super hereditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in circuitu ejus sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, IX. X.

16 To-morrow about this time I will send thee a man out of the land of Benjamin, and thou shalt anoint him to be captain over my people Israel, that he may save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked upon my people, because their cry is come unto me. 17 And when Samuel saw Saul, the LORD said unto him, Behold the man whom I spake to thee of! this same shall reign over my people. 18 Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, I pray thee, where the seer's house is. 19 And Samuel answered Saul, and said, I am the seer: go up before me unto the high place; for ye shall eat with me to-day, and to-morrow I will let thee go, and will tell thee all that is in thine heart. 20 And as for thine asses that were lost three days ago, set not thy mind on them; for they are found. And on whom is all the desire of Israel? Is it not on thee, and on all thy father's house? 21 And Saul answered and said, Am not I a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? wherefore then speakest thou so to me? 22 And Samuel took Saul and his servant, and brought them into the parlour, and made them sit in the chiefest place among them that were bidden, which were about thirty persons. 23 And Samuel said unto the cook, Bring the portion which I gave thee, of which I said unto thee, Set it by thee. 24 And the cook took up the shoulder, and that which was upon it, and set it before Saul. And Samuel said, Behold that which is left! set it before thee, and eat: for unto this time hath it been kept for thee since I said, I have invited the people. So Saul did eat with Samuel that day. 25 ¶ And when they were come down from the high place into the city, Samuel communed with Saul upon the top of the house. 26 And they arose early: and it came to pass about the spring of the day, that Samuel called Saul to the top of the house, saying, Up, that I may send thee away. And Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad. 27 And as they were going down to the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us, (and he passed on,) but stand thou still a while, that I may shew thee the word of God.

### CHAPTER X.

1 THEN Samuel took a vial of oil, and poured it upon his head, and kissed him, and said, Is it not because the LORD hath anointed thee to be captain over his inheritance?

203

## 1. Samuelis, 9, 10.

16 Morgen um diese Zeit will ich einen Mann zu dir senden, aus dem Lande Benjamin; den sollst du zum Fürsten salben über mein Volk Israel, daß er mein Volk erlöse von der Philister Hand. Denn ich habe mein Volk angesehen, und sein Geschrei ist vor mich kommen. 17 Da nun Samuel Saul ansah, antwortete ihm der Herr: Siehe, das ist der Mann, davon ich dir gesagt habe, daß er über mein Volk herrsche. 18 Da trat Saul zu Samuel unter dem Thor, und sprach: Sage mir, wo ist die des Sehers Haus? 19 Samuel antwortete Saul, und sprach: Ich bin der Seher; gehe vor mir hinauf auf die Höhe, denn ihr sollt heute mit mir essen; morgen will ich dich lassen gehen, und alles, was in deinem Herzen ist, will ich dir sagen. 20 Und um die Eselinnen, die du vor dreien Tagen verloren hast, bekümmere dich jetzt nicht; sie sind gefunden. Und weß wird sein alles, was das Beste ist in Israel? Wirds nicht dein und deines Vaters ganzen Hauses sein? 21 Saul antwortete: Bin ich nicht ein Sohn von Gemini, und von den geringsten Stämmen Israel, und mein Geschlecht das kleinste unter allen Geschlechtern der Stämme Benjamin? Warum sagst du denn mir solches? 22 Samuel aber nahm Saul und seinen Knaben, und führte sie in die Eselstube, und setzte sie oben an unter die, so geladen waren, deren war bei dreißig Mann. 23 Und Samuel sprach zu dem Koch: Gib her das Stück, das ich dir gab und befehl, du solltest es bei dir behalten. 24 Da trug der Koch eine Schulter auf, und das daran hing. Und er legte es Saul vor, und sprach: Siehe, das ist überblieben; lege vor dich, und is; denn es ist auf dich behalten, eben auf diese Zeit, da ich das Volk lud. Also aß Saul mit Samuel des Tages. 25 Und da sie hinab gingen von der Höhe zur Stadt, redete er mit Saul auf dem Dache. 26 Und Stunden frühe auf; und da die Morgenröthe aufging, rief Samuel dem Saul auf dem Dache und sprach: Auf! daß ich dich gehen lasse. Und Saul machte sich auf, und die beiden gingen mit einander hinaus, er und Samuel. 27 Und da sie kamen hinab an der Stadt Ende, sprach Samuel zu Saul: Sage dem Knaben, daß er vor uns hingehe (und er ging vorhin); du aber siehe jetzt stille, daß ich dir kund thue, was Gott gesagt hat.

### Das 10. Capitel.

1 Da nahm Samuel ein Delglas, und goß auf sein Haupt, und küßte ihn, und sprach: Siehest du, daß dich der Herr zum Fürsten über sein Erbtheil gesalbet hat?

## I. SAMUEL, IX. X.

16 Demain, à cette même heure, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras pour être le chef de mon peuple d'Israël. Et il délivrera mon peuple de la main des Philistins; car j'ai regardé mon peuple, parce que son cri est parvenu jusqu'à moi. 17 Et dès que Samuël eut aperçu Saül, le SEIGNEUR lui dit: Voilà l'homme dont je t'ai parlé; c'est celui qui dominera sur mon peuple. 18 Cependant Saül s'approcha de Samuël, sous la porte, et lui dit: Je te prie, enseigne-moi où est la maison du Voyant. 19 Alors Samuël répondit à Saül et dit: C'est moi qui suis le Voyant; monte devant moi au haut-lieu; ton serviteur et toi, vous mangerez aujourd'hui avec moi; et je te laisserai aller au matin, et je te déclarerai tout ce que tu as dans le cœur. 20 Car, quant aux ânesses que tu as perdues il y a aujourd'hui trois jours, ne t'en mets point en peine, parce qu'elles ont été retrouvées. Et vers qui tend tout le désir d'Israël, si ce n'est vers toi et vers toute la maison de ton père? 21 Saül répondit alors et dit: Ne suis-je pas Benjamite, de la moindre tribu d'Israël? et ma famille n'est-elle pas la plus petite de toutes les familles de la tribu de Benjamin? pourquoi donc me tiens-tu un tel discours? 22 Mais Samuël prit Saül et son serviteur et les fit entrer dans la salle, et les plaça au-dessus des conviés, qui étaient environ trente hommes. 23 Puis Samuël dit au cuisinier: Apporte la portion que je t'ai donnée, et dont je t'ai dit: Réserve-la par devers toi. 24 Alors le cuisinier apporta une épaule, et ce qui était au-dessus, et la mit devant Saül. Et Samuël dit: Voici ce qui a été réservé, mets-le devant toi et mange, car il t'a été gardé expressément pour cette heure, lorsque j'ai dit: J'ai invité le peuple. Saül mangea donc avec Samuël ce jour-là. 25 ¶ Ils descendirent ensuite du haut-lieu dans la ville, et Samuël parla avec Saül sur la plate-forme. 26 Puis, s'étant levé le matin à la pointe du jour, Samuël appela Saül sur la plate-forme et lui dit: Lève-toi, et je te laisserai aller. Saül se leva donc et ils sortirent eux deux, lui et Samuël. 27 Et comme ils descendaient au bas de la ville, Samuël dit à Saül: Dis au serviteur qu'il passe devant nous, (et le serviteur passa), mais toi, arrête-toi maintenant, afin que je te fasse entendre la parole de Dieu.

### CHAPITRE X.

1 OR Samuël avait pris une fiole d'huile, qu'il répandit sur la tête de Saül; puis il le baisa et lui dit: Le SEIGNEUR ne t'a-t-il pas oint pour chef sur son héritage.

2 D 2



## שמואל א'

בַּלְכֶתֶד הַיּוֹם הַזֶּה וּמִצְאֵי וּמִצְאֵי שְׁנֵי  
אֲנָשִׁים עֹסְקִים בְּחַקֵּי רָחֵל בְּבִקּוֹל בְּנִימִן  
בְּצִלְצַח וְהָמָר וְאֵלֶּיךָ נִמְצְאוּ הַחֲתָנוֹת  
אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ לְבָקֵשׁ וְהָיָה כְּמֹשׁ אֲבִיךָ  
אֶת־דִּבְרֵי הַחֲתָנוֹת וְנָתַן לָכֶם לְאֹמֶר קַח  
אֶשְׁשָׁה לְבָנֵי : וְהִלַּכְתָּ שָׁמָּה וְהִלַּחַת  
וְכָמֹה עַד־אֶלּוֹן תְּבוֹר וּמִצְאֵה שָׁם שְׁלֹשָׁה  
אֲנָשִׁים עֲלִים אֶל־הַחֲאֲלֹתִים בֵּית־אֵל אֲחִיד  
נִשְׁמָה שְׁלֹשָׁה בָנִים וְאֶחָד נִשְׁמָה שְׁלֹשָׁה  
בְּכֹרֹת לָהֶם וְאֶחָד נִשְׁמָה גְּבִלִינִי :  
וְשָׁמְרֵי לֵךְ לְשָׁלוֹם וְנָתַתָּ לָהֶם שְׁמֵרֵלָהֶם  
וְלַחֲתָנֵת כִּסְיָם : אַחֵר כֵּן תְּבוֹא אֶל־  
בְּעֵצַת הַחֲאֲלֹתִים אֲשֶׁר־שָׁם נִצְבִּי פִלְשְׁתִּים  
וְיִחִי כְּבָאֵה שָׁם הַעִיר וְיַגְעֶנָה חֶבֶל נְבִיאִים  
וְיִדְּעוּ מִהֲבָאָה וּלְפָנֶיהֶם גְּבִל וְהָיָה וְהָלִיל  
וְכָמוֹד וְהָיָה מִתְנַבְּאִים : וְאֶלְכָה עֲלִיךָ  
רַחֵם יְהוָה וְהַתְנַבְּיָה עִמָּם וְנִהַרְכָּם לְאִישׁ  
אַחֵר : וְהָיָה כִּי תִבְאִיָּה הַחֲתָנוֹת הַזֶּה  
לָךְ עֲשֶׂה לָךְ אֲשֶׁר־תִּמְצָא וְהָיָה כִּי  
הַחֲלֹתִים עִמָּם : וְנִדְּבָה לְפָנֶיךָ הַחֲבִלָה  
וְהָיָה אֲבָכִי יָבֵד אֵלֶיךָ לְחַקְלוֹת עֲלוֹת  
לְזִבְחֹת זִבְחֵי שְׁלָמִים שְׁבַעֲתָ וְיָמִים הַחֲבִל  
עַד־בֹּאֵי אֵלֶיךָ וְהִידְעֵנִי לָךְ אֵת אֲשֶׁר  
תַּעֲשֶׂה : וְהָיָה בְּהִפְתָּהוּ שְׂכָמוֹ לְלֶכְתָּ  
מִצֵּם שְׂמֹחֵל וְנִחְסְתָּ לִּי אֲלֹתִים לֵב  
אַחֵר וְיִבְאֶה כִּלְ־הַחֲתָנוֹת הַזֶּה בָּנִים  
הָיָה : 10 וְיִבְאֶה שָׁם הַחֲבִלָה  
וְהָיָה חֶבֶל־נְבִיאִים לְהִרְאֶהוּ וְהַחֲבִלָה עֲלִי  
רַחֵם אֲלֹתִים וְיִתְנַבְּאָה בְּהוֹרָם : 11 וְהָיָה  
כִּלְ־יִידְעֹה מִהֲמִמְלֹל שְׁלָשָׁם וְיִרְאֶה וְהָיָה  
עִם־נְבִיאִים נִבְאָ וְיִאֲמַר הֵצֵם אִישׁ אֶל־  
רַעְיוֹה מִחֲדָה הָיָה לְבִדְמוֹשׁ הָנֶם שְׂמֹחֵל  
בְּנִבְיָאִים : 12 וְיִצֵּן אִישׁ מִשָּׁם וְיִאֲמַר וְיָבִי  
אֲבִיהֶם עֲלֵיכֶם הַחֲתָנָה לְשִׁשָּׁל הָנֶם שְׂמֹחֵל  
בְּנִבְיָאִים : 13 וְיִכְלֵ מִהֲתַנְבְּאֹת וְיִבְאֶה  
הַחֲקָה : 14 וְיִאֲמַר דָּוִד שְׂמֹחֵל אֵלָיו וְאֶל־  
גִּצְרֹן אֵן חֲלֶכְתָּם וְיִאֲמַר לְבָקֵשׁ אֶת־  
הַחֲתָנוֹת וְנִרְאֶה כִּרְאִין וְיִבְאֶה אֶל־שְׂמֹחֵל :  
15 וְיִאֲמַר דָּוִד שְׂמֹחֵל הַחֲדָחָה לִי קַח־אֶמֶר  
לָכֶם שְׂמֹחֵל : 16 וְיִאֲמַר שְׂמֹחֵל אֶל־דָּוִד הַחֲדָ  
הַחֲדָ לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ הַחֲתָנוֹת וְאֶת־דִּבְרֵי  
הַחֲלֹתִים לְהַחֲדָ לָנוּ אֲשֶׁר אֶמֶר שְׂמֹחֵל :

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. ι.

2 Καὶ τοῦτο σοὶ τὸ σημεῖον ὅτι ἔχρισί σε Κύριος  
ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἀρχοντά· ὥς ἂν  
ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εὐρήσεις δύο ἀνδρας  
πρὸς τοὺς τάφοις 'Ραχὴλ ἐν τῷ ὄρει Βενιαμὴν  
ἀλλομένους μεγάλα, καὶ ἱροῦσί σοι ἔθρηνται αἱ ὄνοι  
ὅς ἐπορεύθητι ζητεῖν· καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου  
ἀποτεινέσθαι τὸ ῥῆμα τῶν ὄνων, καὶ ἰδαψαλεύσαιο  
δεῖ ὑμᾶς λέγων Τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου ;  
3 Καὶ ἀπελεύσῃ ἐκείθεν καὶ ἰκίεσθαι ἕως τῆς  
ὁδοῦ Θαβώρ, καὶ εὐρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἀνδρας  
ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς Βαιθήλ, ἵνα  
αἶρουντα τρία αἰγίδια καὶ ἵνα αἶρουντα τρία ἀγγεῖα  
ἄρτων καὶ ἵνα αἶρουντα ἀσκὸν οἴνου· 4 Καὶ  
ἱρωτήσουσί σε τὰ εἰς εἰρήνην καὶ δώσουσί σοι  
δύο ἀπαρχὰς ἄρτων, καὶ λήψῃς ἐκ τῆς χειρὸς  
αὐτῶν. 5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν  
βουνὸν τοῦ θεοῦ, οὗ ἵσθιν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα  
τῶν ἀλλοφύλων, ἐκεῖ Νασιβ ὁ ἀλλόφυλος· καὶ ἵσθαι  
ὥς ἂν εἰσέλθῃς ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσεις  
χορὸν προφητῶν καταβαινόντων ἐκ τῆς Βαμά,  
καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα καὶ τύμπανον  
καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα, καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες·  
6 Καὶ ἰθαλείται ἐπὶ σὲ πνεῦμα Κυρίου καὶ προφη-  
τεύσεις μετ' αὐτῶν, καὶ στραφήσῃς εἰς ἀνδρα ἄλλον.  
7 Καὶ ἵσθαι ὅταν ἔξῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σέ,  
ποιεῖς πάντα ὅσα ἰάν εὐρῇ ἡ χεὶρ σου, ὅτι θεὸς μετὰ  
σοῦ. 8 Καὶ καταβήσῃς ἔμπροσθεν τῆς Γαλγάλ, καὶ  
ἰδοὺ καταβαίῃς πρὸς σὲ ἀνευγεῖν ὀλοκαύτωσιν καὶ  
θυσίαις εἰρηναῖκᾶς· ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ  
ἔλθῃν με πρὸς σέ, καὶ γνωρίσω σοὶ ὃ ποιήσεις.  
9 Καὶ ἐγενήθη ὥστε ἐπιστραφήναι τῷ ὤμῳ αὐτοῦ  
ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουήλ, μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς  
καρδίαν ἄλλην· καὶ ἤλθε πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 10 Καὶ ἔρχεται ἐκείθεν εἰς τὸν βουνόν,  
καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἑξεναντίας αὐτοῦ· καὶ  
ἤλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ καὶ προεφήτευσεν ἐν  
μίσῳ αὐτῶν. 11 Καὶ ἐγενήθησαν πάντες οἱ εἰδότες  
αὐτὸν ἰχθὺς καὶ τρίτης καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν  
μίσῳ τῶν προφητῶν· καὶ εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος  
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τί τοῦτο τὸ γεγονός τῷ  
υἱῷ Κίς ; ἢ καὶ Σαούλ ἐν προφήταις ; 12 Καὶ  
ἀπεκρίθη τις αὐτῶν καὶ εἶπε Καὶ τίς πατήρ αὐτοῦ ;  
καὶ διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολήν ἥ καὶ Σαούλ  
ἐν προφήταις ; 13 Καὶ συνετέλεσε προφητεύων, καὶ  
ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν. 14 Καὶ εἶπεν ὁ οἰκέτιος αὐτοῦ  
πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ποῦ ἱπο-  
ρεύθητε ; καὶ εἶπαν Ζητεῖν τὰς ὄνους, καὶ εἶδαμεν ὅτι  
οὐκ εἰσὶ, καὶ εἰσῆλθομεν πρὸς Σαμουήλ. 15 Καὶ εἶπεν  
ὁ οἰκέτιος πρὸς Σαούλ Ἀπάγγελον δὴ μοι τί εἶπέ σοι  
Σαμουήλ. 16 Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς τὸν οἰκέτιον αὐτοῦ  
Ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι ὅτι ἔθρηνται αἱ ὄνοι·  
τὸ δὲ ὄμμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ.

## I. SAMUELIS, X.

2 Cum abieris hodie a me, invenies duos viros juxta sepulchrum Rachel in finibus Benjamin, in meridie, dicentque tibi : Inventæ sunt asinæ, ad quas ieras perquirendas : et intermissis pater tuus asinis, sollicitus est pro vobis, et dicit : Quid faciam de filio meo ?  
3 Cumque abieris inde, et ultra transieris, et veneris ad quercum Thabor, invenient te ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel, unus portans tres hædos, et alius tres tortas panis, et alius portans lagenam vini. 4 Cumque te salutaverint, dabunt tibi duos panes, et accipies de manu eorum. 5 Post hæc venies in collem Dei, ubi est statio Philisthinorum : et cum ingressus fueris ibi urbem, obvium habebis gregem prophetarum descendantium de excelso, et ante eos psalterium et tympanum, et tibiam, et citharam, ipsosque prophetantes. 6 Et insiliet in te Spiritus Domini, et prophetabis cum eis, et mutaberis in virum alium. 7 Quando ergo evenierint signa hæc omnia tibi, fac quæcunque invenerit manus tua, quia Dominus tecum est. 8 Et descendes ante me in Galgala (ego quippe descendam ad te), ut offeras oblationem, et immoles victimas pacificas : septem diebus expectabis, donec veniam ad te, et ostendam tibi quid facias. 9 Itaque cum avertisset humerum suum ut abiret a Samuele, immutavit ei Deus cor aliud, et venerunt omnia signa hæc in die illa. 10 Veneruntque ad prædictum collem, et ecce cuneus prophetarum obvius ei : et insiluit super eum Spiritus Domini, et prophetavit in medio eorum. 11 Videntes autem omnes qui noverant eum heri et nudius tertius, quod esset cum prophetis, et prophetaret, dixerunt ad invicem : Quænam res accidit filio Cis ? num et Saul inter prophetas ? 12 Responditque alius ad alterum, dicens : Et quis pater eorum ? Propterea versum est in proverbium : Num et Saul inter prophetas ? 13 Cessavit autem prophetare, et venit ad excelsum. 14 Dixitque patruus Saul ad eum, et ad puerum ejus : Quo abistis ? Qui responderunt : Quærere asinas : quas cum non reperissemus, venimus ad Samuelem. 15 Et dixit ei patruus suus : Indica mihi quid dixerit tibi Samuel. 16 Et ait Saul ad patruum suum : Indicavit nobis quia inventæ essent asinæ. De sermone autem regni non indicavit ei quem locutus fuerat ei Samuel

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, X.

2 When thou art departed from me to day, then thou shalt find two men by Rachel's sepulchre in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee, The asses which thou wentest to seek are found: and, lo, thy father hath left the care of the asses, and sorroweth for you, saying, What shall I do for my son? 3 Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the plain of Tabor, and there shall meet thee three men going up to God to Beth-el, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine: 4 And they will salute thee, and give thee two loaves of bread; which thou shalt receive of their hands. 5 After that thou shalt come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines: and it shall come to pass, when thou art come thither to the city, that thou shalt meet a company of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tabret, and a pipe, and a harp, before them; and they shall prophesy: 6 And the Spirit of the LORD will come upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man. 7 And let it be, when these signs are come unto thee, that thou do as occasion serve thee; for God is with thee. 8 And thou shalt go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down unto thee, to offer burnt offerings, and to sacrifice sacrifices of peace offerings: seven days shalt thou tarry, till I come to thee, and shew thee what thou shalt do. 9 ¶ And it was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart: and all those signs came to pass that day. 10 And when they came thither to the hill, behold, a company of prophets met him; and the Spirit of God came upon him, and he prophesied among them. 11 And it came to pass, when all that knew him beforetime saw that, behold, he prophesied among the prophets, then the people said one to another, What is this that is come unto the son of Kish? Is Saul also among the prophets? 12 And one of the same place answered and said, But who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets? 13 And when he had made an end of prophesying, he came to the high place. 14 ¶ And Saul's uncle said unto him and to his servant, Whither went ye? And he said, To seek the asses: and when we saw that they were no where, we came to Samuel. 15 And Saul's uncle said, Tell me, I pray thee, what Samuel said unto you. 16 And Saul said unto his uncle, He told us plainly that the asses were found. But of the matter of the kingdom, whereof Samuel spake, he told him not.

## 1. Samuelis, 10.

2 Wenn du jetzt von mir gehst, so wirst du zweien Männer finden bei dem Grabe Rachel, in der Grenze Benjamin, zu Zelzah; die werden zu dir sagen: Die Eselinnen sind gefunden, die du zu suchen bist gegangen; und siehe, dein Vater hat die Esel aus der Acht gelassen, und sorget um euch und spricht: Was soll ich um meinen Sohn thun? 3 Und wenn du dich von dannen fürbaß wendest, so wirst du kommen zu der Fels Thabor; daselbst werden dich antreffen drei Männer, die hinauf gehen zu Gott gen Bethel. Einer trägt drei Böcklein, der andere drei Stücke Brods, der dritte eine Flasche mit Wein. 4 Und sie werden dich freundlich grüßen, und dir zwei Brode geben. Die sollst du von ihren Händen nehmen. 5 Darnach wirst du kommen auf den Hügel Gottes, da der Philister Lager ist; und wenn du daselbst in die Stadt kommst, wird dir begegnen ein Haufe Propheten von der Höhe herab kommend, und vor ihnen her ein Psalter, und Pauken, und Pfeifen, und Harfen, und sie weissagend. 6 Und der Geist des Herrn wird über dich gerathen, daß du mit ihnen weissagest; da wirst du ein anderer Mann werden. 7 Wenn dir nun diese Zeichen kommen, so thue, was dir unter Händen kommt; denn Gott ist mit dir. 8 Du sollst aber vor mir hinab gehen gen Gilgal; siehe, da will ich zu dir hinab kommen, zu opfern Brandopfer und Dankopfer. Sieben Tage sollst du harren, bis ich zu dir komme und dir kund thue, was du thun sollst. 9 Und da er seine Schultern wandte, daß er von Samuel ginge; gab ihm Gott ein ander Herz, und kamen alle diese Zeichen auf denselben Tag. 10 Und da sie kamen an den Hügel, siehe, da kam ihm ein Prophetenhaufe entgegen; und der Geist Gottes gerieth über ihn, daß er unter ihnen weissagete. 11 Da ihn aber sahen alle, die ihn vorher gekannt hatten, daß er mit den Propheten weissagete, sprachen sie alle unter einander: Was ist dem Sohne Kish geschehen? Ist Saul auch unter den Propheten? 12 Und einer daselbst antwortete, und sprach: Wer ist ihr Vater? Daher ist das Spruchwort kommen: Ist Saul auch unter den Propheten? 13 Und da er ausgeweissaget hatte, kam er auf die Höhe. 14 Es sprach aber Sauls Better zu ihm und zu seinem Knaben: Wo seid ihr hingegangen? Sie antworteten: Die Eselinnen zu suchen; und da wir sahen, daß sie nicht da waren, kamen wir zu Samuel. 15 Da sprach der Better Sauls: Sage mir, was sagte euch Samuel? 16 Saul antwortete seinem Better: Er sagte uns, daß die Eselinnen gefunden wären. Aber von dem Königreich sagte er ihm nicht, was Samuel gesagt hatte.

## I. SAMUEL, X.

2 Quand tu seras aujourd'hui parti d'avec moi, tu trouveras près du sépulchre de Rachel, sur la frontière de Benjamin, à Tseltsah, deux hommes, qui te diront: Les ânesses que tu étais allé chercher ont été trouvées; et, voici, ton père ne pense plus aux ânesses, mais il est en peine de vous, et il dit: Que ferai-je au sujet de mon fils? 3 Puis, lorsque étant parti de là tu auras passé outre, et que tu seras venu jusqu'au chêne de Thabor, tu seras rencontré par trois hommes montant vers Dieu, à Béthel, et portant, l'un trois chevreaux, l'autre trois pains, et le troisième une outre de vin. 4 Or ils te demanderont comment tu te portes, et ils te donneront deux pains, que tu recevras de leurs mains. 5 Après cela, tu viendras au coteau de Dieu, où sont les gens de la garnison des Philistins; et sitôt que tu seras entré dans la ville, il arrivera que tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut-lieu, ayant devant eux une lyre, un tambour, une flûte et une harpe, et ils prophétiseront. 6 Alors l'esprit du SEIGNEUR te saisira et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme. 7 Et quand ces signes-là te seront arrivés, fais tout ce qui se présentera à faire, car Dieu est avec toi. 8 Puis, tu descendras devant moi à Guilgal; et voici, je descendrai vers toi, pour offrir des holocaustes et faire des sacrifices d'actions de grâces; tu attendras là sept jours, jusqu'à ce que je sois arrivé vers toi, et je te déclarerai ce que tu devras faire. 9 ¶ Il arriva donc, aussitôt que Saül eut tourné le dos pour s'en aller d'avec Samuël, que Dieu changea son cœur et lui en donna un autre, car tous ces signes-là lui arrivèrent en ce même jour. 10 En effet, lorsqu'ils furent venus au coteau, voici qu'une troupe de prophètes vint au-devant de lui, que l'Esprit de Dieu le saisit, et qu'il prophétisa au milieu d'eux. 11 Et quand tous ceux qui l'avaient connu auparavant eurent vu qu'il était avec les prophètes et qu'il prophétisait, il arriva que ceux du peuple se dirent l'un à l'autre: Qu'est-il arrivé au fils de Kish? Saül aussi est-il entre les prophètes? 12 Et quelqu'un d'entre eux répondit et dit: Et qui est leur père? C'est pourquoi cela passa en proverbe: Saül aussi est-il entre les prophètes? 13 Or Saül, ayant cessé de prophétiser, vint au haut lieu. 14 ¶ Et l'oncle de Saül dit à Saül et à son serviteur: Où êtes-vous allés? Et il répondit: À la recherche des ânesses; mais ne les voyant point, nous sommes venus vers Samuël. 15 Alors son oncle lui dit: Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuël. 16 Et Saül dit à son oncle: Il nous a assuré que les ânesses étaient trouvées. Mais il ne lui déclara point le discours que Samuël lui avait tenu touchant la royauté.

## שמואל א י יא

17 ויִצְעֶק שְׁמוּאֵל אֶת־הָעָם אֶל־יְהוָה  
הַמִּצְעָקָה : 18 וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּד  
אִמְרַתְיָהוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי הָעֲלִיתִי  
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְאֶפְרַיִם אֶתְכֶם מִן  
מִצְרַיִם וּמִן כָּל־הַמְּלָכֹת הַלְתִּיצְעוּ  
אֶתְכֶם : 19 וְאַתֶּם הַיּוֹם מֵאַסְתֶּם אֶת־  
אֱלֹהֵיכֶם וְאֶת־הָאֱלֹהִים מוֹשִׁיעֵי לָכֵן מִן־  
יְדֹוֹתֵיכֶם וְצָרְתִּיכֶם וְתִלְמַדְתֶּם לֹא כִּי־תִלְמְדוּ  
מִשָּׁם עֲלֵינִי וְעַתָּה הִתְנַחֲבוּ לִפְנֵי יְהוָה  
לְשִׁבְתִּיכֶם וְלֹא־תִבְרָכֶם : 20 וַיִּתְּרֵב שְׁמוּאֵל  
אֶת כָּל־שִׁבְתֵּי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכֹּד שֶׁבֶט בְּנִימִן :  
21 וַיִּתְּרֵב אֶת־שֶׁבֶט בְּנִימִן לְמִשְׁפַּחְתּוֹ  
וְתִלְכֹּד מִשְׁפַּחַת חַפְזִי וַיִּלְכֹּד שְׁמֹאֵל  
בְּדָוִד וַיִּבְרָאֲשׁוּהוּ וְלֹא נִמְצָא : 22 וַיִּשְׁאַל־  
עוֹד בְּיְהוָה חֲבָא עוֹד חֲלֹם אִישׁ  
וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה־הוּא נִחְבָּא  
אֶל־הַכְּלָיִם : 23 וַיִּרְצֵוּ וַיִּקְחֻהוּ מִשָּׁם וַיַּתְנִיחֻהוּ  
בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּנְבֵּא מִן־הָעָם מִשְׁבְּתָם  
וּמִעֲלָה : 24 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם  
הַיּוֹמָיִם אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם יְהוָה כִּי אֲנִי  
בְּמַחֲוֵה בְּכָל־הָעָם וַיִּרְעֻוּ כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ  
יְחִי הַמֶּלֶךְ : 25 וַיִּדְבֹּר שְׁמוּאֵל אֶל־  
הָעָם אֶת מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנֵם בְּשֹׁפָר  
וַיִּנְחַח לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַח שְׁמוּאֵל אֶת־  
כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ : 26 וְנֹסֵף־שְׁמֹאֵל חֲלָה  
לְבֵיתוֹ בְּבִצְרָתָהּ וַיִּלְכֹּד עִמּוֹ חֲלָה וְאֶשְׁרֵי־  
אֱלֹהִים בְּלָקָם : 27 וַבֵּן בְּלִיצֵל אֶמְרוּ  
מִחֲשָׁעָם וַיִּבְרָאוּ וְלֹא־הִקְיָא לָהֶם  
מִתְּחִלָּה וַיְחִי בְּמִסְתָּרָם :

## פרשה יא :

וַיִּצְעֶק קָדֹשׁ הָעֲצוּנִי וַיִּחַן עַל־גִּבְשֵׁי  
גִלְעָד וַיֹּאמְרוּ כָל־אֲנָשֵׁי גִבְשֵׁי אֶל־יְהוָה  
כִּי־תִלְכֵנוּ בְּרִית וְנַעֲבֹדָה : וַיֹּאמֶר אֶל־הֶם  
קָדֹשׁ הָעֲצוּנִי בְּמַחֲוֵה אֲכָרוֹת לָכֵן בְּנִקְוֹר  
לָכֵם כָּל־עֲצוֹנֵי יָמֵינוּ וְשִׁמְתִּיהֶם חֲרָפָה עַל־  
כָּל־יִשְׂרָאֵל : וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זָקֵן וְהָיָה גִבְשֵׁי  
הָרָה לָנוּ שֶׁבֶטָה יָמִים וְנִשְׁלַחְהֶם מִלְּאֲכִים  
בְּכָל גִּבְעָה וְיִשְׂרָאֵל וְאֶם־אֲנִי מוֹשִׁיעֵי  
אֶתְכֶם וְנִצָּאנוּ אֵלָיְכֶם : וַיִּבְרָאוּ הַמִּלְּאֲכִים  
בְּבִצְרָתָם שְׁמֹאֵל וַיִּדְבֹּר הַיְדֻבְרִים בְּאֶזְנוֹ  
הָעָם וַיִּשְׁאַל כָּל־הָעָם אֶת־דָּוִד וַיִּבְרָאוּ :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ι', ια'.

17 Καὶ παρήγγειλε Σαμουὴλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς  
Κύριον εἰς Μασσηφάθ, 18 Καὶ εἶπε πρὸς υἱοὺς  
Ἰσραὴλ Τάδε εἶπε Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ λίγων  
Ἐγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ  
ἐξελάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου  
καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς.  
19 Καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουδενηκατε τὸν θεόν, ὃς  
αὐτός ἐστιν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν  
ὑμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν, καὶ εἶπατε Οὐχὶ ἀλλ'  
ἢ ὅτι βασιλεία καταστήσεις ἐφ' ἡμῶν· καὶ νῦν  
κατάστητε ἐνώπιον Κυρίου κατὰ τὰ σκῆπτρα  
ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλὰς ὑμῶν. 20 Καὶ  
προσέγαγε Σαμουὴλ πάντα τὰ σκῆπτρα Ἰσραὴλ,  
καὶ κατακληρουῖται σκῆπτρον Βενιαμίν. 21 Καὶ  
προσάγει σκῆπτρον Βενιαμίν εἰς φυλὰς, καὶ κατα-  
κληρουῖται φυλὴ Μανασσὴ καὶ προσάγουσι τὴν φυλὴν  
Μανασσὴ εἰς ἄνδρας, καὶ κατακληρουῖται Σαουλ υἱὸς  
Κίς· καὶ ἐζητεῖ αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρίσκειτο. 22 Καὶ  
ἐπηρώτησε Σαμουὴλ ἐν τῷ Κυρίῳ Εἰ ἔρχεται ὁ ἀνὴρ  
ἐνταῦθα; καὶ εἶπε Κύριος Ἰδοὺ αὐτὸς ἐκρύπται ἐν  
τοῖς σκέυσι. 23 Καὶ ἔδραμε καὶ λαμβάνει αὐτόν  
ἐκείθεν, καὶ κατήστησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ· καὶ ὑψώθη  
ὑπὲρ πάντα τὸν λαόν ὑπερωμίαν καὶ ἰπάνω.  
24 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα τὸν λαόν Εἰ  
ἐωράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἐαυτῷ Κύριος, ὅτι οὐκ ἐστὶν  
ὅμοιος αὐτῷ ἐν πᾶσιν ὑμῖν; καὶ ἔγνωσαν πᾶς ὁ  
λαὸς καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς. 25 Καὶ εἶπε  
Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλείως,  
καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον Κυρίου·  
καὶ ἐξάπιστειλε Σαμουὴλ πάντα τὸν λαόν, καὶ  
ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 26 Καὶ  
Σαουλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά· καὶ  
ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων ὧν ἤψατο Κύριος  
καρδίας αὐτῶν μετὰ Σαουλ. 27 Καὶ υἱοὶ λοιμοὶ  
εἶπαν Τίς σώσει ὑμᾶς οὗτος; καὶ ἠτίμασαν αὐτόν,  
καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα.

## ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα καὶ ἀνέβη Νάας ὁ  
Ἀμμωνίτης καὶ παρεμβάλλει ἐπὶ Ἰαβὶς Γαλαὰδ·  
καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς πρὸς Νάας τὸν  
Ἀμμωνίτην Διάθου ἡμῖν διαθήκη καὶ δουλεύσομεν  
σοι. 2 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Νάας ὁ Ἀμμωνίτης  
Ἐν ταύτῃ διαθήσομαι διαθήκη ὑμῖν, ἐν τῷ ἐξορύξαι  
ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιόν, καὶ θήσομαι δνειδος  
ἐπὶ Ἰσραὴλ. 3 Καὶ λίγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες  
Ἰαβὶς Ἄνεις ἡμῖν ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἀποστελοῦμεν  
ἀγγέλους εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ· ἰδὼν μὴ ᾗ ὁ  
σώζων ἡμᾶς, ἐξαλωσόμεθα πρὸς ὑμᾶς. 4 Καὶ  
ἔρχονται οἱ ἀγγελοι εἰς Γαβαά πρὸς Σαουλ, καὶ  
λαλοῦσι τοὺς λόγους εἰς τὰ ῥητά τοῦ λαοῦ· καὶ  
ἤραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

## I. SAMUELIS, X. XI.

17 Et convocavit Samuel populum ad Dominum  
in Maspha: 18 Et ait ad filios Israel: Hæc  
dicit Dominus Deus Israel: Ego eduxi Israel  
de Ægypto, et erui vos de manu Ægyptiorum,  
et de manu omnium regum qui affligebant  
vos. 19 Vos autem hodie projecistis Deum  
vestrum, qui solus salvavit vos de universis  
malis et tribulationibus vestris: et dixistis:  
Nequaquam: sed regem constitue super nos.  
Nunc ergo state coram Domino per tribus  
vestras, et per familias. 20 Et applicuit  
Samuel omnes tribus Israel, et cecidit sors  
tribus Benjamin. 21 Et applicuit tribum  
Benjamin et cognationes ejus, et cecidit  
cognatio Metri, et pervenit usque ad Saul  
filium Cis. Quæsierunt ergo eum, et non  
est inventus. 22 Et consuluerunt post hæc  
Dominum, utrumnam venturus esset illuc.  
Responditque Dominus: Ecce absconditus  
est domi. 23 Cucurrerunt itaque et tulerunt  
eum inde: stetitque in medio populi, et altior  
fuit universo populo ab humero et sursum.  
24 Et ait Samuel ad omnem populum. Certe  
videtis quem elegit Dominus, quoniam non  
sit similis illi in omni populo. Et clamavit  
omnis populus, et ait: Vivat rex. 25 Locutus  
est autem Samuel ad populum legem regni,  
et scripsit in libro, et reposuit coram Domino:  
et dimisit Samuel omnem populum, singulos  
in domum suam. 26 Sed et Saul abiit in  
domum suam in Gabaa: et abiit cum eo pars  
exercitus, quorum tetigerat Deus corda.  
27 Filii vero Belial dixerunt: Num salvare  
nos poterit iste? Et despexerunt eum, et non  
attulerunt ei munera: ille vero dissimulabat  
se audire.

## CAPUT XI.

1 Et factum est quasi post mensem,  
ascendit Naas Ammonites, et pugnare cœpit  
adversum Jabes Galaad. Dixeruntque omnes  
viri Jabes ad Naas: Habeto nos fœderatos, et  
serviemus tibi. 2 Et respondit ad eos Naas  
Ammonites: In hoc feriam vobiscum fœdus,  
ut eruam omnium vestrum oculos dextros,  
ponamque vos opprobrium in universo Israel.  
3 Et dixerunt ad eum seniores Jabes: Concede  
nobis septem dies, ut mittamus nuncios  
ad universos terminos Israel: et si non  
fuerit qui defendat nos, egrediemur ad te.  
4 Venerunt ergo nuncii in Gabaa Saulis:  
et locuti sunt verba hæc, audiente populo: et  
levavit omnis populus vocem suam, et flevit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, X. XI.

17 ¶ And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpeh; 18 And said unto the children of Israel, Thus saith the LORD God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all kingdoms, and of them that oppressed you: 19 And ye have this day rejected your God, who himself saved you out of all your adversities and your tribulations; and ye have said unto him, *Nay*, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes, and by your thousands. 20 And when Samuel had caused all the tribes of Israel to come near, the tribe of Benjamin was taken. 21 When he had caused the tribe of Benjamin to come near by their families, the family of Matri was taken, and Saul the son of Kish was taken: and when they sought him, he could not be found. 22 Therefore they enquired of the LORD further, if the man should yet come thither. And the LORD answered, Behold, he hath hid himself among the stuff. 23 And they ran and fetched him thence: and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward. 24 And Samuel said to all the people, See ye him whom the LORD hath chosen, that *there is none like him among all the people*? And all the people shouted, and said, God save the king. 25 Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house. 26 ¶ And Saul also went home to Gibeah; and there went with him a band of men, whose hearts God had touched. 27 But the children of Belial said, How shall this man save us? And they despised him, and brought him no presents. But he held his peace.

## CHAPTER XI.

1 THEN Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabesh-gilead: and all the men of Jabesh said unto Nahash, Make a covenant with us, and we will serve thee. 2 And Nahash the Ammonite answered them, On this *condition* will I make a covenant with you, that I may thrust out all your right eyes, and lay it for a reproach upon all Israel. 3 And the elders of Jabesh said unto him, Give us seven days' respite, that we may send messengers unto all the coasts of Israel: and then, if *there be* no man to save us, we will come out to thee. 4 ¶ Then came the messengers to Gibeah of Saul, and told the tidings in the ears of the people: and all the people lifted up their voices, and wept.

207

## 1. Samuelis, 10, 11.

17 Samuel aber berief das Volk zum Herrn gen Mizpa, 18 Und sprach zu den Kindern Israel: So sagt der Herr, der Gott Israel: Ich habe Israel aus Egypten geführt, und euch von der Egypter Hand errettet, und von der Hand aller Königreiche, die euch zwangen. 19 Und ihr habt heute euren Gott verworfen, der euch aus alle eurem Unglück und Trübsal geholfen hat, und sprecht zu ihm: *Seße einen König über uns*. Wohlan, so tretet nun vor den Herrn, nach euren Stämmen und Freundschaften. 20 Da nun Samuel alle Stämme Israel herzu brachte, ward getroffen der Stamm Benjamin. 21 Und da er den Stamm Benjamin herzu brachte mit seinen Geschlechtern, ward getroffen das Geschlecht Matri, und ward getroffen Saul, der Sohn Kis. Und sie suchten ihn, aber sie fanden ihn nicht. 22 Da fragten sie fürder den Herrn: Wird er auch noch herkommen? Der Herr antwortete: Siehe, er hat sich unter die Häßer versteckt. 23 Da liefen sie hin, und holten ihn von dannen. Und da er unter das Volk trat, war er eines Hauptes länger, denn alles Volk. 24 Und Samuel sprach zu allem Volk: Da sehet ihr, welchen der Herr erwählet hat, denn ihm ist keiner gleich in allem Volk. Da jauchzete alles Volk, und sprach: Glück zu dem Könige! 25 Samuel aber sagte dem Volk alle Rechte des Königreichs, und schrieb in ein Buch, und legte es vor den Herrn. Und Samuel ließ alles Volk gehen, einen jeglichen in sein Haus. 26 Und Saul ging auch heim gen Gibeah; und ging mit ihm des Herrn ein Theil, welcher Herz Gott rührte. 27 Aber etliche löse Leute sprachen: Was sollt uns dieser helfen? Und verachteten ihn, und brachten ihm kein Geschenk. Aber er that, als hörte er nichts.

## Das 11. Capitel.

1 Es zog aber herauf Nahas, der Ammoniter, und belagerte Jabes in Gilead. Und alle Männer zu Jabes sprachen zu Nahas: *Mache einen Bund mit uns*, so wollen wir dir dienen. 2 Aber Nahas, der Ammoniter, antwortete ihnen: Darin will ich mit euch einen Bund machen, daß ich euch allen das rechte Auge ausstechen und mache euch zu Schanden unter dem ganzen Israel. 3 Da sprachen zu ihm die Ältesten zu Jabes: Gib uns sieben Tage, daß wir Boten senden in alle Grenzen Israel; ist dann niemand, der uns errette, so wollen wir zu dir hinaus gehen. 4 Da kamen die Boten gen Gibeah zu Saul, und redeten solches vor den Ohren des Volks. Da hub alles Volk seine Stimme auf, und weinete.

## I. SAMUEL, X. XI.

17 ¶ Or Samuël assembla le peuple devant le SEIGNEUR à Mizpa. 18 Et il dit aux enfants d'Israël: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: J'ai fait monter Israël hors d'Égypte, et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens, et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient. 19 Mais aujourd'hui vous avez rejeté votre Dieu, celui qui vous a délivrés de tous vos maux, et de toutes vos afflictions; et vous avez dit: Non, mais établis-nous un roi. Présentez-vous donc maintenant devant le SEIGNEUR, selon vos tribus et selon vos milliers. 20 Ainsi Samuël fit approcher toutes les tribus d'Israël, et le sort tomba sur la tribu de Benjamin. 21 Puis il fit approcher la tribu de Benjamin selon ses familles; et le sort tomba sur la famille de Matri; puis le sort tomba sur Saül, fils de Kis. Ils le cherchèrent, mais il ne se trouva point. 22 Et ils consultèrent encore le SEIGNEUR, en disant: L'homme n'est-il pas encore venu ici? Et le SEIGNEUR dit: Le voilà caché parmi le bagage. 23 Ils coururent donc, et le tirèrent de là, et il se présenta au milieu du peuple. Or il était plus haut que tout le peuple de toute la tête. 24 Et Samuël dit à tout le peuple: Ne voyez-vous pas que, dans tout le peuple, il n'y en a point qui soit semblable à celui que le SEIGNEUR a choisi? Alors le peuple jeta des cris de joie, et dit: Vive le roi! 25 Puis Samuël prononça devant le peuple le droit du royaume, et l'écrivit dans un livre, qu'il mit devant le SEIGNEUR. Ensuite Samuël renvoya tout le peuple chacun en sa maison. 26 ¶ Saül aussi s'en alla en sa maison à Guibha; et les gens de guerre, dont Dieu avait touché le cœur, s'en allèrent avec lui. 27 Mais il y eut des enfants de Bélial qui dirent: Comment celui-ci nous délivrerait-il? Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent point de présent. Mais il fit semblant de ne pas s'en apercevoir.

## CHAPITRE XI.

1 Or Nahas, Hammonite, monta et campa contre Jabès de Galaad. Et tous ceux de Jabès dirent à Nahas: Fais alliance avec nous et nous te servirons. 2 Mais Nahas, Hammonite, leur répondit: Je ferai *alliance* avec vous à cette *condition*, que je vous crève à tous l'œil droit, et que je mette cela comme un opprobre sur tout Israël. 3 Alors les anciens de Jabès lui dirent: Donne-nous sept jours de trêve, et nous enverrons des messagers dans toute le territoire d'Israël; et s'il n'y a personne qui nous délivre, nous nous rendrons à toi. 4 ¶ Les messagers vinrent donc à Guibha de Saül, et dirent ces paroles devant le peuple. Alors tout le peuple éleva sa voix et pleura.

## שמואל א יא

ויהי ויהי שמואל בא אחריו חקל מרחשוק  
ויאמר שמואל מה לעם כי יבקו ויספרו לו  
את דברי אנשי גיש : ונתלח רחם  
אלהים על שמואל ופסעו את הדברים  
האלה ויחר אפו מאד : ויחרץ  
קור וינתחחו וישלח בקל-בובל וישלח  
בד הפלמקים למחר אשר איננו ירא  
אחר שמואל ואת שמואל כח יעשה  
לבקרו ויפל פחד-יהוה על העם ויבא  
פאיש אחד : ויפקדם בבקו ויחיו כגר  
ישלח שלש מאות אלה ואיש יחקה  
שלשים אלה : ויאמרו לפלמקים האם  
כח האמרון לאיש גיש גלעד קחר  
תהיה לכם תשועה פתם השמש ויבא  
הפלמקים ויגדו לאנשי גיש וישקחו :  
10 ויאמרו אנשי גיש קחר גצא אליכם  
ועשיתם לנו בקל-חפז בעיניכם :  
11 ויהי ממחרת וישם שמואל את-העם  
שלשה ראשים ויבא פתח-המקנה  
באשמת חקל ויבאו את-צמון ערסם  
היום ויהי הנשארם ויבאו ולא נשאר  
בם שנים אחד : 12 ויאמר העם אל-שמואל  
מי האמר שמואל וימלוך עלינו הנה  
האנשים ונמיתם : 13 ויאמר שמואל לא ימית  
איש ביום הזה כי היום עשה-יהוה  
תשועה בישראל : 14 ויאמר שמואל  
אל-העם לבו וגלגל הגלגל ויחזש שם  
הפליקה : 15 ויגלו כל-העם הגלגל  
וימלכו שם את-שמואל לפני יהוה בגלגל  
ויזבחו-שם זבחים שלמים לפני יהוה  
וישקח שם שמואל וכל-אנשי ישראל  
עד-מחר :

פרשה יב :

1 ויאמר שמואל אל-כל-ישראל הזה  
שמעתי בקולכם לכל אשר-אמרתם לי  
ואמליח עליכם מלך : ועתה הנה  
המלך ומהתלך לפניכם ואני ונתי  
ושבתי ובני העם אתכם ואני התחלתי  
לפניהם מצרי עד-היום הזה : הנה  
עני ב' נד יהוה ונגד משחתי את-שור  
מי לקחתי קמור מי לקחתי ואחמי  
עשיתי את-מי רצוני ומידמי לקחתי  
כפר ואעלים עיני ב' ואשיב לכם :

203

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. ια, ιβ'.

5 Καὶ ἰδοὺ Σαουλ ἤρχετο μετὰ τὸ πρῶτον ἐξ  
ἀγροῦ· καὶ εἶπε Σαουλ Τί ὅτι κλαίει ὁ λαός;  
καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν ἀνδρῶν  
'Ιαβὶς. 6 Καὶ ἐφύλατο πνεῦμα Κυρίου ἐπὶ Σαουλ  
ὥς ἤκουσε τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐθυμώθη ἐν  
αὐτοῦς ὀργῇ αὐτοῦ σφόδρα. 7 Καὶ ἔλαβε δύο  
βόας καὶ ἐμέλισεν αὐτάς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν  
ὄριον Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων λέγων Ὅς οὐκ ἔστιν  
ἐκπορευόμενος ὀπίσω Σαουλ καὶ ὀπίσω Σαμουὴλ,  
κατὰ τὰς ποιήσους τοῖς βουσίαν αὐτοῦ. Καὶ ἐπῆλθεν  
ἔκστασις Κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐβόησαν  
ὥς ἄνθρωπος εἰς. 8 Καὶ ἐπισκίπτεται αὐτοῦς ἐν Βεζεκ  
ἐν Βαμὰ πάντα ἀνδρὰς Ἰσραὴλ ἑξακοσίας χιλιάδας  
καὶ ἀνδρας Ἰούδα ἐβδομήκοντα χιλιάδας, 9 Καὶ  
εἶπε τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχομένοις Τάδε ἐρίτε τοῖς  
ἀνδράσιν 'Ιαβὶς Ἀβριὸν ὅμιν ἡ σωτηρία διαθερμά-  
ναντος τοῦ ἡλίου· καὶ ἦλθον οἱ ἀγγελοι εἰς τὴν  
πόλιν καὶ ἀπαγγέλλουσι τοῖς ἀνδράσιν 'Ιαβὶς, καὶ  
εὐφράνθησαν. 10 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες 'Ιαβὶς πρὸς  
Νάας τὸν Ἀμμανίτην Ἀβριὸν ἐξελευσόμεθα πρὸς  
ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν.  
11 Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὴν αὐριὸν καὶ ἔθετο Σαουλ τὸν  
λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς· καὶ ἐσπορεύονταί μισοὺς τῆς  
παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ, καὶ ἔτυπτον τοὺς  
υἱοὺς Ἀμμὼν ἕως διεθιρμάνθη ἡ ἡμέρα· καὶ ἐγενήθη  
καὶ ὑπολειμμένοι διεσπάρησαν, καὶ οὐχ ὑπελείφθη-  
σαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό. 12 Καὶ εἶπεν ὁ  
λαὸς πρὸς Σαμουὴλ Τίς ὁ εἶπας ὅτι Σαουλ οὐ  
βασιλεύσει ὑμῶν; παράδοξος τοὺς ἀνδρας καὶ  
θανατώσομεν αὐτούς. 13 Καὶ εἶπε Σαουλ Οὐκ  
ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ὅτι σήμερον  
ἐποίησε Κύριος σωτηρίαν ἐν Ἰσραὴλ. 14 Καὶ εἶπε  
Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων Πορευθῶμεν εἰς  
Γάλαλα καὶ ἐγκαταστήσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν.  
15 Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γάλαλα, καὶ  
ἐχρυσεν Σαμουὴλ ἐκεῖ τὸν Σαουλ εἰς βασιλείαν ἐνώπιον  
Κυρίου ἐν Γαλαλαίς, καὶ ἔθυσεν ἐκεῖ θυσίας καὶ  
εἰρηναῖκὰς ἐνώπιον Κυρίου· καὶ εὐφράνθη Σαμουὴλ  
καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ὥστε λίαν.

## ΚΕΦ. ιβ'.

1 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα Ἰσραὴλ Ἰδοὺ  
ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα ὅσα εἶπατέ μοι, καὶ  
ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλεία. 2 Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ  
βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν, καγὼ γεγῆ-  
ρακα καὶ καθήσομαι, καὶ οἱ υἱοί μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν·  
καγὼ ἰδοὺ διελέλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητος  
καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 3 Ἰδοὺ ἐγώ, ἀπο-  
κρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον Κυρίου καὶ ἐνώπιον  
χριστοῦ αὐτοῦ Μόσχον τίνας εἴληφα ἢ ὄνον τίνας  
εἴληφα, ἢ τίνα κατεδυνάστευσα ὑμῶν ἢ τίνα  
ἐξεπίεσα, ἢ ἐκ χειρὸς τίνας εἴληφα ἐξίλασμα καὶ  
ὑπόδημα; ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ καὶ ἀποδώσω ὑμῖν.

## I. SAMUELIS, XI. XII.

5 Et ecce Saul veniebat, sequens boves de  
agro, et ait: Quid habet populus quod plorat?  
Et narraverunt ei verba virorum Jabes. 6 Et  
insilivit Spiritus Domini in Saul, cum audisset  
verba hæc, et iratus est furor ejus nimis.  
7 Et assumens utrumque bovem, concidit in  
frusta, misitque in omnes terminos Israel per  
manum nuntiorum, dicens: Quicumque non  
exierit, et secutus fuerit Saul et Samuel, sic  
fiet bobus ejus. Invasit ergo timor Domini  
populum, et egressi sunt quasi vir unus.  
8 Et recensuit eos in Bezech: fueruntque  
filiis Israel trecenta millia: virorum autem  
Juda triginta millia. 9 Et dixerunt nuntiis,  
qui venerant: Sic dicetis viris, qui sunt in  
Jabes Galaad: Cras erit vobis salus, cum  
incaluerit sol. Venerunt ergo nuntii, et  
annuntiaverunt viris Jabes: qui lætati sunt.  
10 Et dixerunt: Mane exhibimus ad vos: et  
facietis nobis omne quod placuerit vobis.  
11 Et factum est, cum dies crastinus venisset,  
constituit Saul populum in tres partes: et  
ingressus est media castra in vigilia matutina,  
et percussit Ammon usque dum incalesceret  
dies: reliqui autem dispersi sunt, ita ut non  
relinquerentur in eis duo pariter. 12 Et ait  
populus ad Samuelem: Quis est iste qui  
dixit: Saul num regnabit super nos? Date  
viros, et interficiemus eos. 13 Et ait Saul:  
Non occidetur quisquam in die hac, quia hodie  
fecit Dominus salutem in Israel. 14 Dixit  
autem Samuel ad populum: Venite, et eamus  
in Galgala, et innovemus ibi regnum. 15 Et  
perrexit omnis populus in Galgala, et fecerunt  
ibi regem Saul coram Domino in Galgala, et  
immolaverunt ibi victimas pacificas coram  
Domino. Et lætatus est ibi Saul, et cuncti  
viri Israel nimis.

## CAPUT XII.

1 DIXIT autem Samuel ad universum Israel:  
Ecce audiui vocem vestram, juxta omnia quæ  
locuti estis ad me, et constitui super vos regem.  
2 Et nunc rex graditur ante vos: ego autem  
seniui, et incanui: porro filii mei vobiscum  
sunt: itaque conversatus coram vobis ab  
adolescencia mea usque ad hanc diem, ecce  
præsto sum. 3 Loquimini de me coram  
Domino, et coram christo ejus, utrum  
bovem cujusquam tulerim, aut asinum: si  
quempiam calumniatus sum, si oppressi  
aliquem, si de manu cujusquam munus accepi:  
et contemnam illud hodie, restituamque vobis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XI. XII.

5 And, behold, Saul came after the herd out of the field; and Saul said, What *allesh* the people that they weep? And they told him the tidings of the men of Jabesh. 6 And the Spirit of God came upon Saul when he heard those tidings, and his anger was kindled greatly. 7 And he took a yoke of oxen, and hewed them in pieces, and sent *them* throughout all the coasts of Israel by the hands of messengers, saying, Whosoever cometh not forth after Saul and after Samuel, so shall it be done unto his oxen. And the fear of the LORD fell on the people, and they came out with one consent. 8 And when he numbered them in Bezek, the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand. 9 And they said unto the messengers that came, Thus shall ye say unto the men of Jabesh-gilead, To morrow, by *that time* the sun be hot, ye shall have help. And the messengers came and shewed *it* to the men of Jabesh; and they were glad. 10 Therefore the men of Jabesh said, To morrow we will come out unto you, and ye shall do with us all that seemeth good unto you. 11 And it was *so* on the morrow, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the host in the morning watch, and slew the Ammonites until the heat of the day: and it came to pass, that they which remained were scattered, so that two of them were not left together. 12 ¶ And the people said unto Samuel, Who *is* he that said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death. 13 And Saul said, There shall not a man be put to death this day: for to day the LORD hath wrought salvation in Israel. 14 Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there. 15 And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the LORD in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace offerings before the LORD; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

### CHAPTER XII.

1 AND Samuel said unto all Israel, Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you. 2 And now, behold, the king walketh before you: and I am old and grayheaded; and, behold, my sons *are* with you: and I have walked before you from my childhood unto this day. 3 Behold, here I am: witness against me before the LORD, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I received *any* bribe to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.

## 1. Samuelis, 11, 12.

5 Und siehe, da kam Saul vom Felde, hinter den Rindern her, und sprach: Was ist dem Volk, daß es weinet? Da erzählten sie ihm die Sache der Männer von Jabes. 6 Da gerieth der Geist Gottes über ihn, als er solche Worte hörte, und sein Zorn ergrimmete sehr. 7 Und nahm ein Paar Ochsen und zerstückte sie, und sandte in alle Grenzen Israel durch die Boten, und ließ sagen: Wer nicht auszieht, Saul und Samuel nach, des Rindern soll man also thun. Da fiel die Furcht des Herrn auf das Volk, daß sie auszogen, gleich als ein einiger Mann. 8 Und machte die Ordnung zu Bafes; und der Kinder Israel waren drei hundert mal tausend Mann, und der Kinder Juda dreißig tausend. 9 Und sie sagten den Boten, die kommen waren: Also sagt den Männern zu Jabes in Gilead: Morgen soll euch Hülfe geschehen, wenn die Sonne beginnet heiß zu scheinen. Da die Boten kamen, und verkündigten das den Männern zu Jabes, wurden sie froh. 10 Und die Männer Jabes sprachen: Morgen wollen wir zu euch hinaus gehen, daß ihr uns thut alles, was euch gefällt. 11 Und des andern Morgens stellte Saul das Volk in drei Haufen, und kamen ins Lager um die Morgenwache, und schlugen die Ammoniter, bis der Tag heiß ward; welche aber überblieben, wurden also zerstreuet, daß ihrer nicht zween bei einander blieben. 12 Da sprach das Volk zu Samuel: Wer sind sie, die da sagten: Sollte Saul über uns herrschen? Gebet sie her, die Männer, daß wir sie tödten. 13 Saul aber sprach: Es soll auf diesen Tag niemand sterben; denn der Herr hat heute Heil gegeben in Israel. 14 Samuel sprach zum Volk: Kommt, laßt uns gen Gilgal gehen, und das Königtum daselbst erneuern. 15 Da ging alles Volk gen Gilgal, und machten daselbst Saul zum Könige vor dem Herrn zu Gilgal, und opferten Dankopfer vor dem Herrn. Und Saul sammt allen Männern Israel freueten sich daselbst fast sehr.

### Das 12. Capitel.

1 Da sprach Samuel zum ganzen Israel: Siehe, ich hab eurer Stimme gehorcht in allem, das ihr mir gesagt habt, und hab einen König über euch gemacht. 2 Und nun siehe, da zeucht euer König vor euch her. Ich aber bin alt und grau worden, und meine Söhne sind bei euch, und ich bin vor euch hergegangen von meiner Jugend auf, bis auf diesen Tag. 3 Siehe, hier bin ich, antwortet wider mich vor dem Herrn und seinem Gesalbten, ob ich jemandes Ochsen oder Esel genommen habe? ob ich jemand habe Gewalt oder Unrecht gethan? ob ich von jemandes Hand ein Geschenk genommen habe, und mir die Augen blenden lassen? so will ichs euch wiedergeben.

## I. SAMUEL, XI. XII.

5 Mais voici, Saül revenait des champs derrière ses bœufs, et il dit: Qu'a donc ce peuple pour pleurer ainsi? Et on lui raconta ce qu'avaient dit ceux de Jabès. 6 Alors l'Esprit de Dieu saisit Saül, lorsqu'il entendit ces paroles, et sa colère s'alluma violemment. 7 Et il prit une couple de bœufs et les coupa en morceaux, et envoya dire par des messagers dans tout le territoire d'Israël: C'est ainsi qu'on fera des bœufs de tous ceux qui ne sortiront pas, et ne suivront pas Saül et Samuël. Et la frayeur du SEIGNEUR tomba sur le peuple; et ils sortirent comme un seul homme. 8 Or Saül les dénombra en Bézek, et les enfants d'Israël étaient *au nombre* de trois cent mille, et ceux de Juda de trente mille hommes. 9 Puis, ils dirent aux messagers qui étaient venus: Vous parlerez ainsi aux gens de Jabès de Galaad: Demain, quand le soleil sera dans sa force, vous obtiendrez délivrance. Les messagers s'en revinrent donc et rapportèrent *cela* à ceux de Jabès, qui s'en réjouirent. 10 Alors ceux de Jabès dirent aux *Hammonites*: Demain nous nous rendrons à vous, et vous nous ferez tout ce qui *sera* bon à vos yeux. 11 Mais dès le lendemain, Saül mit le peuple en trois bandes. Puis ils entrèrent dans le camp, sur la veille du matin, et ils frappèrent les Hammonites jusque vers la chaleur du jour; et ceux qui demeurèrent de reste furent tellement dispersés çà et là qu'il n'en demeura pas deux ensemble. 12 ¶ Et le peuple dit à Samuel: Qui sont ceux qui disent: Saül régnerait-il sur nous? Donnez-nous ces hommes-là, et nous les ferons mourir. 13 Alors Saül dit: On ne fera mourir personne en ce jour, parce que le SEIGNEUR a donné aujourd'hui délivrance à Israël. 14 Et Samuël dit au peuple: Venez et allons à Guilgal, et nous y renouvellerons la royauté. 15 Ainsi tout le peuple s'en alla à Guilgal, et là, devant le SEIGNEUR, à Guilgal, ils établirent Saül pour roi; ils offrirent là des sacrifices d'actions de grâces devant le SEIGNEUR, et là Saül se réjouit beaucoup, ainsi que tous ceux d'Israël.

### CHAPITRE XII.

1 ALORES Samuël dit à tout Israël: Voici, j'ai obéi à votre parole en tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous. 2 Et maintenant, voici, le roi marche devant vous. Mais moi, je suis vieux et tout blanc; et voici, mes fils aussi sont avec vous; et pour moi, j'ai marché devant vous dès ma jeunesse jusqu'à ce jour. 3 Me voici, répondez-moi devant le SEIGNEUR et devant son oint. De qui ai-je pris le bœuf? et de qui ai-je pris l'âne? et à qui ai-je fait tort? Qui ai-je opprimé? et de la main de qui ai-je pris des présents pour fermer mes yeux en sa faveur? *dites-le*, et je vous le restituerai.



## שמואל א יב

4 וַיֹּאמְרוּ לֹא אֲשַׁקְּנֶנּוּ וְלֹא רָצוּנֵנוּ  
וְלֹא לְקַחְתָּ מִיְּדֵינוּ שְׂמָלָהּ : 5 וַיֹּאמֶר  
אֱלֹהִים עַד יִהְיֶה בָּכֶם וְעַד מָשִׁיחַ  
הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מָצָאתֶם בְּיָדִי  
שְׂמָלָהּ וַיֹּאמֶר עַד : 6 וַיֹּאמֶר שְׂמָלָהּ  
אֱלֹהִים יִהְיֶה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־מִשְׁחָה  
וְאֶת־אֲחֵינוּ נִשְׁאָר חַלְלֵה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ  
מֵאַרְצָם מִצֵּרִים : 7 וְעַתָּה הִנֵּה צָבֹא  
אֲתֶכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֵת בְּלִדְרוֹת יִהְיֶה  
אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲתֶכֶם וְאֶת־אֲבוֹתֵיכֶם : 8 כֹּה־אָמַר  
כָּאֵל גִּבּוֹר מִצֵּרִים וְיוֹצֵר אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהִי  
יִהְיֶה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־מִשְׁחָה וְאֶת־אֲחֵינוּ  
וַיִּצְרָא אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִצֵּרִים וַיִּשְׁבֵּיכֶם  
בְּקֶדֶם חֲזָק : 9 וַיִּשְׁפְּרוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
וַיִּמְצְאוּ אֹהֶם בְּיַד קִיסְרָא שֶׁרֶץ־בָּא הַצֹּד  
וַיִּבְרַח פְּלִשְׁתִּים וַיִּבְרַח מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלְחַמּוּ  
בָּם : 10 וַיּוֹצֵרוּ אֱלֹהֵי יְהוָה וַיֹּאמְרוּ חֲשָׁנָה  
כִּי עֲזָבְתֶּם אֶת־יְהוָה וְעַתָּה אֶת־הַעֲבָדִים  
וְאֶת־הַעֲשָׂרֹת וְעַתָּה חֲזִילְנֵי מִי  
אֵיבֵינוּ וְנַעֲבֹדָה : 11 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־  
רִבְעֵל וְאֶת־בְּנוֹ וְאֶת־יִפְתָּח וְאֶת־שְׂמָלָהּ  
וַיִּצֹל אֹהֶם מִיַּד אֵיבֵיכֶם מִסָּבִיב וּמִפָּנֵי  
בָּשָׁר : 12 וַתֵּרָא כִּי נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּגִידָיו  
כָּאֵל צִלְיָה וַתֹּאמֶר לִי לֹא פִרְמָלָהּ  
יִמְלִיךְ צִלְיָה וַיִּהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם מִלְּכֶם :  
13 וְעַתָּה חֲזָק מִלְּכָהּ אֲשֶׁר בְּחֶרֶם אֲשֶׁר  
שְׂאֵלְתֶם וַחֲזָק בָּם יְהוָה צִלְיָה מֶלֶךְ :  
14 אֲמַרְיָא אֶת־יְהוָה נַעֲבֹדְתֶם אֹתוֹ  
וַשְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְלֹא תִמְדוּ אֶת־פִּי יְהוָה  
וְהִיִּיתֶם בְּסִמְלֹתָם וְנִסְחָפְלָה אֲשֶׁר־מֶלֶךְ  
צִלְיָה אַחֵר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : 15 וַאֲבָלָה  
תִּשְׁמַע צֶהַר בְּקוֹל יְהוָה וּמִרְיָתָם אֶת־פִּי  
יְהוָה וְהִתְחַל יְהוָה בָּכֶם וּבְאֲבוֹתֵיכֶם :  
16 בְּסִמְלֹתָם חֲתֻמָּתָם וַיֹּאמְרוּ אֶת־יְהוָה  
הַגְדוֹל חֲזָק אֲשֶׁר יְהוָה עָשָׂה לְעֵינֵיכֶם :  
17 הֲלֹא הִצִּירְתֶּם חַיִּים אֲחֵרָא אֱלֹהֵי יְהוָה  
וַיִּתֵּן חַלּוֹת וּמִסָּר יָדָיו וַיֹּאמְרוּ בְּרַעְיָתְכֶם  
רָבָה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לְשָׂאֵל  
לְכֶם מֶלֶךְ : 18 וַיִּתְּנָה שְׂמָלָהּ אֶת־יְהוָה וַיִּתֵּן  
יְהוָה חַלּוֹת וּמִסָּר בְּיָדָם וַיִּבְרָא כְּלִי־חֶסֶם  
מִיָּד אֶת־יְהוָה וְאֶת־שְׂמָלָהּ : 19 וַיֹּאמְרוּ  
כְּלִי־חֶסֶם אֶת־שְׂמָלָהּ הִתְפַּלֵּל בְּצַד־עֲבָרֵי  
אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־נַפְשׁוֹ פָּרִסְתָּ  
עַל־בְּלִי־חֶסֶם וְנִשְׁאָר לְשָׂאֵל לָנוּ מֶלֶךְ :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. β'.

4 Καὶ εἶπον πρὸς Σαμουὴλ Οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς, καὶ οὐ κατεδυνάστευσας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐθλάσας ἡμᾶς, καὶ οὐκ εἰληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδὲν. 5 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν Μάρτυς Κύριος ἐν ὑμῖν καὶ μάρτυς χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρῃ, ὅτι οὐχ εὐρήκατε ἐν χειρὶ μου οὐδὲν· καὶ εἶπαν Μάρτυς. 6 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων Μάρτυς Κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ἀαρών, ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου. 7 Καὶ νῦν κατὰστητε καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἀπαγγεῶ ὑμῖν τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην Κυρίου ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν. 8 Ὡς εἰσῆλθεν Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἱτακύνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος· καὶ ἰβόησαν οἱ πατέρες ὑμῶν πρὸς Κύριον, καὶ ἀπέστειλε Κύριος τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ἀαρών, καὶ ἐξήγαγον τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατήκισεν αὐτοὺς ἐν τῇ τόπῳ τούτῳ. 9 Καὶ ἐπελάθοντο Κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπίστοιο αὐτοὺς εἰς χεῖρας Σισάρα ἀρχιστρατήγου Ἰαβίς βασιλέως Ἀσώρ καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Μωάβ, καὶ ἐπολίμησεν ἐν αὐτοῖς. 10 Καὶ ἰβόησαν πρὸς Κύριον καὶ ἔλεγον Ἠμάρτομεν ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν Κύριον καὶ ἰδουλεύσαμεν τοῖς Βααλμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν· καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ δουλεύσομέν σοι. 11 Καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἰεροβάαλ καὶ τὸν Βαράκ καὶ τὸν Ἰεφθάί καὶ τὸν Σαμουὴλ, καὶ ἐξέλατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κυκλόθεν, καὶ κατηκείτε πεποιθότες. 12 Καὶ ἴδετε ὅτι Νάας βασιλεὺς υἱὸν Ἀμμὼν ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ εἶπατε Οὐχὶ ἄλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ὑμῶν· καὶ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν βασιλεὺς ὑμῶν. 13 Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ὃν ἐξελέσθε, καὶ ἰδοὺ δίδωκε Κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλεία. 14 Ἐὰν φοβηθῆτε τὸν Κύριον καὶ δουλεύσητε αὐτῷ καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ μὴ ἰρίσητε τῷ στόματι Κυρίου, καὶ ᾗτε καὶ θμῆς καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμῶν ὅπισω Κυρίου πορευόμενοι. 15 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς Κυρίου, καὶ ἰρίσητε τῷ στόματι Κυρίου, καὶ ἔσται χεὶρ Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα ὑμῶν. 16 Καὶ νῦν κατὰστητε καὶ ἴδετε τὸ ρῆμα τὸ μέγα τοῦτο ὃ ὁ Κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. 17 Οὐχὶ θερσιμὸς πυρῶν σήμερον; ἐπικαλίσσομαι Κύριον καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑετὸν, καὶ γνώτε καὶ ἴδετε ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη ἦν ἐποίησατε ἐνώπιον Κυρίου αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλεία. 18 Καὶ ἐπεκαλίσσατο Σαμουὴλ τὸν Κύριον, καὶ ἔδωκε Κύριος φωνὰς καὶ ὑετὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν Κύριον σφόδρα καὶ τὸν Σαμουὴλ. 19 Καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουὴλ Πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς Κύριον θεόν σου, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν ὅτι προστεθείκαμεν πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν κακίαν αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλεία.

## I. SAMUELIS, XII.

4 Et dixerunt: Non es calumniatus nos, neque oppressasti, neque tulisti de manu alicujus quippiam. 5 Dixitque ad eos: Testis est Dominus adversum vos, et testis christus ejus in die hac, quia non inveneritis in manu mea quippiam. Et dixerunt: Testis. 6 Et ait Samuel ad populum: Dominus, qui fecit Moysen et Aaron, et eduxit patres nostros de terra Aegypti. 7 Nunc ergo state, ut judicio contendam adversum vos coram Domino, de omnibus misericordiis Domini, quas fecit vobiscum, et cum patribus vestris: 8 Quo modo Jacob ingressus est in Aegyptum, et clamaverunt patres vestri ad Dominum: et misit Dominus Moysen et Aaron, et eduxit patres vestros de Aegypto: et collocavit eos in loco hoc. 9 Qui obliti sunt Domini Dei sui, et tradidit eos in manu Sisarae magistri militiae Hasor, et in manu Philisthinorum, et in manu regis Moab, et pugnauerunt adversum eos. 10 Postea autem clamaverunt ad Dominum, et dixerunt: Peccavimus, quia dereliquimus Dominum, et servivimus Baalim et Astaroth: nunc ergo erue nos de manu inimicorum nostrorum, et serviemus tibi. 11 Et misit Dominus Jerobaal, et Badan, et Jephthe, et Samuel, et eruit vos de manu inimicorum vestrorum per circuitum, et habitastis confidenter. 12 Videntes autem quod Naas rex filiorum Ammon venisset adversum vos, dixistis mihi: Nequaquam, sed rex imperabit nobis: cum Dominus Deus vester regnaret in vobis. 13 Nunc ergo praesto est rex vester, quem elegistis et petistis: ecce dedit vobis Dominus regem. 14 Si timueritis Dominum, et servieritis ei, et audieritis vocem ejus, et non exasperaveritis os Domini: eritis et vos, et rex qui imperat vobis, sequentes Dominum Deum vestrum; 15 Si autem non audieritis vocem Domini, sed exasperaveritis sermones ejus, erit manus Domini super vos, et super patres vestros. 16 Sed et nunc state, et videte rem istam grandem, quam facturus est Dominus in conspectu vestro. 17 Numquid non messis tritici est hodie? invocabo Dominum, et dabit voces et pluvias: et scietis, et videbitis, quia grande malum feceritis vobis in conspectu Domini, petentes super vos regem. 18 Et clamavit Samuel ad Dominum, et dedit Dominus voces et pluvias in illa die. 19 Et timuit omnis populus nimis Dominum et Samuelem, et dixit universus populus ad Samuelem: Ora pro servis tuis ad Dominum Deum tuum, ut non moriamur; addidimus enim universis peccatis nostris malum, ut peteremus nobis regem.

## I. SAMUEL, XII.

4 And they said, Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken ought of any man's hand. 5 And he said unto them, The LORD is witness against you, and his anointed is witness this day, that ye have not found ought in my hand. And they answered, *He is witness.* 6 ¶ And Samuel said unto the people, *It is the LORD that advanced Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.* 7 Now therefore stand still, that I may reason with you before the LORD of all the righteous acts of the LORD, which he did to you and to your fathers. 8 When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried unto the LORD, then the LORD sent Moses and Aaron, which brought forth your fathers out of Egypt, and made them dwell in this place. 9 And when they forgot the LORD their God, he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them. 10 And they cried unto the LORD, and said, We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served Baalim and Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee. 11 And the LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelled safe. 12 And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me, Nay; but a king shall reign over us: when the LORD your God *was* your king. 13 Now therefore behold the king whom ye have chosen, and whom ye have desired! and, behold, the LORD hath set a king over you. 14 If ye will fear the LORD, and serve him, and obey his voice, and not rebel against the commandment of the LORD, then shall both ye and also the king that reigneth over you continue following the LORD your God: 15 But if ye will not obey the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then shall the hand of the LORD be against you, as *it was* against your fathers. 16 ¶ Now therefore stand and see this great thing, which the LORD will do before your eyes. 17 *Is it not wheat harvest to day?* I will call unto the LORD, and he shall send thunder and rain; that ye may perceive and see that your wickedness is great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king. 18 So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared the LORD and Samuel. 19 And all the people said unto Samuel, Pray for thy servants unto the LORD thy God, that we die not: for we have added unto all our sins *this* evil, to ask us a king.

## 1. Samuelis, 12.

4 Sie sprachen: Du hast uns keine Gewalt noch Unrecht gethan, und von niemand's Hand etwas genommen. 5 Er sprach zu ihnen: Der Herr sey Zeuge wider euch, und sein Gesalbter heutiges Tages, daß ihr nichts in meiner Hand funden habt. Sie sprachen: Ja, Zeugen sollen sie sein. 6 Und Samuel sprach zum Volk: Ja, der Herr, der Mose und Aaron gemacht hat, und eure Väter aus Egyptenland geführt hat. 7 So tretet nun her, daß ich mit euch rechte vor dem Herrn, über aller Wohlthat des Herrn, die er an euch und euren Vätern gethan hat. 8 Als Jakob in Egypten kommen war, schrien eure Väter zu dem Herrn, und er sandte Mose und Aaron, daß sie eure Väter aus Egypten führten, und sie an diesem Ort wohnen ließen. 9 Aber da sie des Herrn, ihres Gottes, vergaßen, verkaufte er sie unter die Gewalt Sissers, des Hauptmanns zu Hazor, und unter die Gewalt der Philister, und unter die Gewalt des Königs der Moabiter, die stritten wider sie. 10 Und schrien aber zum Herrn, und sprachen: Wir haben gesündigt, daß wir den Herrn verlassen und Baalim und Ashtaroth gebieten haben; nun aber errette uns von der Hand unserer Feinde, so wollen wir dir dienen. 11 Da sandte der Herr Jerubbaal, Bedan, Jephthah und Samuel, und errettete euch von eurer Feinde Händen umher, und ließ euch sicher wohnen. 12 Da ihr aber sahet, daß Nahas, der König der Kinder Ammon, wider euch kam; sprachet ihr zu mir: Nicht du, sondern ein König soll über uns herrschen; so doch der Herr, euer Gott, euer König war. 13 Nun, da habt ihr euren König, den ihr erwählet und gebeten habt; denn siehe, der Herr hat einen König über euch gesetzt. 14 Werdet ihr nun den Herrn fürchten, und ihm dienen, und seiner Stimme gehorchen, und dem Munde des Herrn nicht ungehorsam sein; so werdet beide ihr und euer König, der über euch herrschet, dem Herrn, eurem Gott, folgen. 15 Werdet ihr aber des Herrn Stimme nicht gehorchen, sondern seinem Munde ungehorsam sein; so wird die Hand des Herrn wider euch und wider eure Väter sein. 16 Auch tretet nun her, und sehet das große Ding, das der Herr vor euren Augen thun wird. 17 Ist nicht jetzt die Weizenernte? Ich will aber den Herrn anrufen, daß er soll donnern und regnen lassen, daß ihr innen werdet und sehen sollt das große Uebel, das ihr vor des Herrn Augen gethan habt, daß ihr euch einen König gebeten habt. 18 Und da Samuel den Herrn anrief, ließ der Herr donnern und regnen desselben Tages. Da fürchtete das ganze Volk sehr den Herrn und Samuel. 19 Und sprachen alle zu Samuel: Bitte für deine Knechte den Herrn, deinen Gott, daß wir nicht sterben; denn über alle unsere Sünde haben wir auch das Uebel gethan, daß wir uns einen König gebeten haben.

## I. SAMUEL, XII.

4 Alors ils répondirent: Tu ne nous as point fait de tort, tu ne nous as point opprimés, et tu n'as rien pris de personne. 5 Il leur dit encore: Le SEIGNEUR est témoin contre vous; son oint aussi est témoin aujourd'hui que vous n'avez trouvé aucune chose entre mes mains. Et ils répondirent: *Il en est témoin.* 6 ¶ Alors Samuel dit au peuple: C'est le SEIGNEUR qui a fait Moïse et Aaron, et qui a fait monter vos pères hors du pays d'Égypte. 7 Maintenant donc, présentez-vous ici: je vous appelle en jugement devant le SEIGNEUR, pour tous les bienfaits que le SEIGNEUR a faits à vous et à vos pères. 8 Après que Jacob fut entré en Égypte, vos pères crièrent au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR envoya Moïse et Aaron, qui tirèrent vos pères hors d'Égypte, et qui les firent habiter en ce lieu-ci. 9 Mais ils oublièrent le SEIGNEUR, leur Dieu, et il les livra entre les mains de Sisera, chef de l'armée de Hatzor, et entre les mains des Philistins, et entre les mains du roi de Moab, qui leur firent la guerre. 10 Puis, ils crièrent au SEIGNEUR et dirent: Nous avons péché; car nous avons abandonné le SEIGNEUR, et nous avons servi les Baalim et Astaroth. Maintenant donc, délivre-nous des mains de nos ennemis, et nous te servirons. 11 Et le SEIGNEUR envoya Jérob-Baal et Bédan, et Jephthé, et Samuël, et il vous délivra de la main de tous les ennemis qui vous environnaient: en sorte que vous habitâtes en *pleine* assurance. 12 Mais quand vous avez vu que Nahas, roi des enfants de Hammon, venait contre vous, vous m'avez dit: Non, mais un roi régnera sur nous; quoique le SEIGNEUR, votre Dieu, fût votre roi. 13 Maintenant donc, voici le roi que vous avez choisi et que vous avez demandé; et voici, le SEIGNEUR l'a établi roi sur vous. 14 Si vous craignez le SEIGNEUR et que vous le serviez, si vous obéissez à sa voix et que vous ne soyez point rebelles au commandement du SEIGNEUR, alors, et vous et votre roi qui règne sur vous, vous serez à la suite du SEIGNEUR, votre Dieu. 15 Mais si vous n'obéissez pas à la voix du SEIGNEUR, et si vous êtes rebelles au commandement du SEIGNEUR, la main du SEIGNEUR sera aussi contre vous, *comme elle a été* contre vos pères. 16 ¶ Or, maintenant, venez et voyez cette grande chose que le SEIGNEUR va faire devant vos yeux. 17 N'est-ce pas aujourd'hui la moisson du froment? Je crierai au SEIGNEUR, et il fera tonner et pleuvoir, afin que vous sachiez et que vous voyiez combien est grand aux yeux du SEIGNEUR le mal que vous avez fait, en demandant un roi pour vous. 18 Alors Samuël cria au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR fit tonner et pleuvoir en ce jour-là, et tout le peuple craignit fort le SEIGNEUR et Samuël. 19 Tout le peuple dit donc à Samuël: Prie le SEIGNEUR, ton Dieu, pour tes serviteurs, afin que nous ne mourions point; car à tous nos *autres* péchés nous avons ajouté le mal d'avoir demandé un roi pour nous

## שמואל א יב יג

30 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם אֲתֵם עָשִׂיתֶם אֵת כָּל-הַדָּבָר הַזֶּה אֲתֵם אֶל-סָרִיסֵי מַלְכֵי יִזְרְחָל גַּעַבְדֵיכֶם אֶת-יְהוָה בְּכָל-לִבְבְּכֶם: 31 וְלֹא סָרִיסֵי כִי אֲתֵם הַחֹדֶם אֲשֶׁר לִמְדוּעִילָה וְלֹא יִצְחָלֵה עִירְתוֹהֶם הַדָּבָר: 32 כִּי לִמְדוּשׁ יִזְרְחָל אֲתֵם צִמּוּ בְּעֵבֶר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי חֹמֶיךָ יִזְרְחָל לַעֲשׂוֹת אֲתֵם לֹא לָעָם: 33 כִּי אֲנִי חֹמֶיךָ לִי כִמְטָא לִיזְרְחָל מְחֹל לְהַתְפַּלֵּל בְּעֵדְכֶם וְחֹרִיתִי אֲתֵם בְּגִתְּכָה מְחֹכָה וְחֹשְׁתָּה: 34 אֲתֵם יִרְאֵה אֶת-יְהוָה גַּעַבְדֵיכֶם אֲתֵם אֲתֵם בְּכָל-לִבְבְּכֶם כִּי רָאִה אֲתֵם אֶת-יְהוָה כִּי עָשִׂיתֶם: 35 וְאַתְּמֵכֶם פָּרַעַב בְּמִלְכֵיכֶם הַשָּׁמַיִם:

## פרשה יג

1 בְּרִשְׁתָּהּ שָׂאֵל בְּמִלְכֵי וְשָׁמַיִם שְׁלֹם קָלָה עַל-יִשְׂרָאֵל: 2 וַיִּבְחָר-לֹא שָׂאֵל שְׁלֹשׁ אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וַיְחִי עִם-שָׂאֵל אֲלָפִים בְּמִכְשָׁשׁ וּבְחֵר בְּיִתְחָלֵה וְאֵלָה הָיָה עִם-יְהוָה בְּבִצְרָה בְּגִמְיוֹ וַיְחַר הָעָם שְׁלֹחַ אִישׁ לְאֶחָדֵם: 3 בְּנֵה וַיִּשְׁבּוּ אֵת נָעִיב פִּלְשִׁתִּים אֲשֶׁר בְּבִצְרָה וַיִּשְׁמָעוּ פִּלְשִׁתִּים וַיִּשְׁאֲלֵה מִלְּמַד וַיִּשְׁמָעוּ הָעֵבֶרִים: 4 וְכָל-יִשְׂרָאֵל שָׁמָּה לְאֶמֶר הַדָּבָר שָׂאֵל אֶת-נָעִיב פִּלְשִׁתִּים וַיִּבְדַּבֵּשׁ יִשְׂרָאֵל בְּפִלְשִׁתִּים וַיִּצְעֲקוּ הָעָם אֶת-יְהוָה שָׂאֵל הַגָּלָל: 5 וּפִלְשִׁתִּים מִשְׁפָּחָה לְהַלְחֵם עִם-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֲלָף רָכָב וַיִּשְׁתַּח-תְּנֵם לָרָב וַיַּעֲלֵה וַיַּחֲנֵה בְּמִכְשָׁשׁ חֲדָמָה בְּיִתְחָלֵה: 6 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאִה כִּי צָר-לֹא כִי נָשׂוּ הָעָם וַיִּתְחַבֵּא הָעָם בְּמַעְרֹת וּבְחַתְמוֹת וּבְסִלְעִים וּבְכַזְרָיִים וּבְבִצְרָה: 7 וְעֵבֶרִים עָבְדוּ אֶת-יִזְרְחָל אֲתֵם דָּב וַיִּלְחָד וַיִּשְׁאֵל עֲדָנָה בְּגָלָל וְכָל-הָעָם חָרְדוּ אֶת-יְהוָה: 8 וַיִּחַל וַיִּשְׁבַּעַת יְמִים לְמוֹעֵד אֲשֶׁר שְׁמוּאֵל וְלֹא-בָּא שְׁמוּאֵל הַגָּלָל גִּיפָה הָעָם מִצָּלֵם: 9 וַיִּמְדֵּר שְׁמוּאֵל הַגָּלָל וַיִּשְׁאֵל הַגָּלָל: 10 וַיְחִי כְּכֹלֵהוּ לְהַעֲלֹת הַעֲלָה וַיִּתְחַבֵּא שְׁמוּאֵל בְּמִלְכֵי לְהַרְאֵהוּ לְבָרְכוֹ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. ιβ', ιγ.

20 Kai eipe Samouēl prōs tōn laōn Mē φοβείσθε· ὁμοῖς πεποιήκατε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην, πλὴν μὴ ἐκλίνητε ἀπὸ δυνάμεως Κυρίου, καὶ δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν. 21 Καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων, οἱ οὐ περαιοῦσιν οὐθέν καὶ οἱ οὐκ ἐξελοῦνται, ὅτι οὐθὲν εἰσιν. 22 Ὅτι οὐκ ἀπόσσειται Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα, ὅτι ἐπικεκώς Κύριος προσελάβετο ὑμᾶς ἑαυτῷ εἰς λαόν. 23 Καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἀμαρτεῖν τῷ Κυρίῳ ἀνέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν· καὶ δουλεύσω τῷ Κυρίῳ, καὶ δεῖξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθείαν. 24 Πλὴν φοβείσθε τὸν Κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, ὅτι ἴδετε ὃ ἐμεγάλυνε μὲθ' ὑμῶν. 25 Καὶ ἰδὲ κακίᾳ κακοποιήσῃτε, καὶ ὁμοῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προστεθήσιν.

## ΚΕΦ. ιγ'.

\* \* \*

2 KAI ἐλέγεται ἑαυτῷ Σαουλ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραὴλ· καὶ ἦσαν μετὰ Σαουλ διςχιλίοι ἐν Μαχμάς καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθὴλ, καὶ χίλιοι ἦσαν μετὰ Ἰωνάθαν ἐν Γαβὰ τοῦ Βενιαμίν· καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξαιρίσθην ἐκαστον εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐπάταξεν Ἰωνάθαν τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ, καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι· καὶ Σαουλ σάλπικτι· σάλπιξις εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λίγων Ἑβραίων οἱ δοῦλοι. 4 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἤκουσε λεγόντων Πίπαιε Σαουλ τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἦσθονθησαν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις· καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὀπίσω Σαουλ ἐν Γαλγάλοις. 5 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβαίνουν ἐπὶ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ἀρμάτων καὶ ἑξ χιλιάδες ἱππίων καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει· καὶ ἀναβαίνουσι καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαχμάς ἐξ ἐναντίας Βαιθωρὼν κατὰ νότον. 6 Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἶδεν ὅτι στενὸς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν, καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν ταῖς μάνδραις καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις. 7 Καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Γὰδ καὶ Γαλαὰδ· καὶ Σαουλ εἶτι ἦν ἐν Γαλγάλοις, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξίστη ὀπίσω αὐτοῦ. 8 Καὶ διέλειπεν ἐπτά ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ ὡς εἶπε Σαμουὴλ, καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουὴλ εἰς Γαλγάλα, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. 9 Καὶ εἶπε Σαουλ Προσαγάγετε ὅπως ποιήσω ὀλοκαύτωσιν καὶ εἰρηνεύσῃ· καὶ ἀνήνεγκε τὴν ὀλοκαύτωσιν. 10 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετίλεσεν ἀναφέρων τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ Σαμουὴλ παραγίνεται· καὶ ἐξῆλθε Σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν.

## I. SAMUELIS, XII. XIII.

20 Dixit autem Samuel ad populum: Nolite timere, vos fecistis universum malum hoc: verumtamen nolite recedere a tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro. 21 Et nolite declinare post vana, quæ non proderunt vobis, neque eruent vos, quia vana sunt. 22 Et non derelinquet Dominus populum suum, propter nomen suum magnum: quia juravit Dominus facere vos sibi populum. 23 Absit autem a me hoc peccatum in Dominum, ut cessem orare pro vobis, et docebo vos viam bonam et rectam. 24 Igitur timete Dominum, et servite ei in veritate, et ex toto corde vestro; vidistis enim magnifica quæ in vobis gesserit. 25 Quod si perseveraveritis in malitia: et vos et rex vester pariter peribitis.

## CAPUT XIII.

1 FILIUS unius anni erat Saul cum regnare cœpisset, duobus autem annis regnavit super Israel. 2 Et elegit sibi Saul tria millia de Israel: et erant cum Saul duo millia in Machmas, et in monte Bethel: mille autem cum Jonatha in Gabaa Benjamin; porro ceterum populum remisit unumquemque in tabernacula sua. 3 Et percussit Jonathas stationem Philistinorum, quæ erat in Gabaa. Quod cum audissent Philisthiim, Saul cecinit buccina in omni terra, dicens: Audiant Hebræi. 4 Et universus Israel audivit hujuscemodi famam: Percussit Saul stationem Philistinorum: et erexit se Israel adversus Philisthiim. Clamavit ergo populus post Saul in Galgala. 5 Et Philisthiim congregati sunt ad præliandum contra Israel, triginta millia currum, et sex millia equitum, et reliquum vulgus, sicut arena quæ est in litore maris plurima. Et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad orientem Bethaven. 6 Quod cum vidissent viri Israel se in arcto positos (afflictus enim erat populus), absconderunt se in speluncis, et in abditis, in petris quoque, et in antris, et in cisternis. 7 Hebræi autem transierunt Jordanem in terram Gad et Galaad. Cumque adhuc esset Saul in Galgala, universus populus perterritus est, qui sequebatur eum. 8 Et expectavit septem diebus juxta placitum Samuelis, et non venit Samuel in Galgala, dilapsusque est populus ab eo. 9 Ait ergo Saul: Afferte mihi holocaustum, et pacifica. Et obtulit holocaustum. 10 Cumque complisset offerens holocaustum, ecce Samuel veniebat: et egressus est Saul obviam ei ut salutaret eum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XII. XIII.

20 ¶ And Samuel said unto the people, Fear not: ye have done all this wickedness: yet turn not aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart; 21 And turn ye not aside: for *then should ye go* after vain *things*, which cannot profit nor deliver; for they *are* vain. 22 For the LORD will not forsake his people for his great name's sake: because it hath pleased the LORD to make you his people. 23 Moreover as for me, God forbid that I should sin against the LORD in ceasing to pray for you: but I will teach you the good and the right way: 24 Only fear the LORD, and serve him in truth with all your heart: for consider how great *things* he hath done for you. 25 But if ye shall still do wickedly, ye shall be consumed, both ye and your king.

### CHAPTER XIII.

1 SAUL reigned one year; and when he had reigned two years over Israel, 2 Saul chose him three thousand *men* of Israel; *whereof* two thousand were with Saul in Michmash and in mount Beth-el, and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent. 3 And Jonathan smote the garrison of the Philistines that *was* in Geba, and the Philistines heard of it. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear. 4 And all Israel heard say *that* Saul had smitten a garrison of the Philistines, and *that* Israel also was had in abomination with the Philistines. And the people were called together after Saul to Gilgal. 5 ¶ And the Philistines gathered themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea shore in multitude: and they came up, and pitched in Michmash, eastward from Beth-aven. 6 When the men of Israel saw that they were in a strait, (for the people were distressed,) then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits. 7 And *some of* the Hebrews went over Jordan to the land of Gad and Gilead. As for Saul, he *was* yet in Gilgal, and all the people followed him trembling. 8 ¶ And he tarried seven days, according to the set time that Samuel *had appointed*: but Samuel came not to Gilgal; and the people were scattered from him. 9 And Saul said, Bring hither a burnt offering to me, and peace offerings. And he offered the burnt offering. 10 And it came to pass, that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him.

## 1. Samuelis, 12, 13.

20 Samuel aber sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht, ihr habt zwar das Uebel alles gethan; doch weicht nicht hinter dem Herrn ab, sondern dienet dem Herrn von ganzem Herzen, 21 Und weicht nicht dem Eiteln nach; denn es nützet nicht, und kann nicht erretten, weil es ein eitel Ding ist. 22 Aber der Herr verläßt sein Volk nicht, um seines großen Namens willen; denn der Herr hat angefangen, euch ihm selbst zum Volk zu machen. 23 Es sey aber auch ferne von mir, mich also an dem Herrn zu versündigen, daß ich sollte ablassen für euch zu beten und euch zu lehren den guten und richtigen Weg. 24 Fürchtet nur den Herrn, und dienet ihm treulich von ganzem Herzen; denn ihr habt gesehen, wie große Dinge er mit euch thut. 25 Werdet ihr aber übel handeln, so werdet beide ihr und euer König verloren sein.

### Das 13. Capitel.

1 Saul war ein Jahr König gewesen; und da er zwei Jahr über Israel regieret hatte, 2 Erwählte er ihm drei tausend Mann aus Israel. Zwei tausend waren mit Saul zu Michmas und auf dem Gebirge Bethel, und ein tausend mit Jonathan zu Gibeah Benjamin; das andere Volk aber ließ er gehen, einen jeglichen in seine Hütte. 3 Jonathan aber schlug die Philister in ihrem Lager, das zu Gibeah war; das kam vor die Philister. Und Saul ließ die Posaune blasen im ganzen Lande, und sagen: Das laßt die Ebräer hören. 4 Und ganz Israel hörte sagen: Saul hat der Philister Lager geschlagen; denn Israel stand vor den Philistern. Und alles Volk schrie Saul nach gen Gilgal. 5 Da versammelten sich die Philister zu streiten mit Israel, dreißig tausend Wagen, sechs tausend Reiter, und sonst Volk, so viel wie Sand am Rande des Meers, und zogen herauf, und lagerten sich zu Michmas, gegen Morgen vor Bethaven. 6 Da das sahen die Männer Israel, daß sie in Nothen waren (denn dem Volk war bange,) verflohen sie sich in die Höhlen, und Klüfte, und Felsen, und Löcher, und Gruben. 7 Die Ebräer aber gingen über den Jordan, ins Land Gad und Gilead. Saul aber war noch zu Gilgal, und alles Volk ward hinter ihm jagt. 8 Da harrete er sieben Tage auf die Zeit von Samuel bestimmt. Und da Samuel nicht kam gen Gilgal, zerstreute sich das Volk von ihm. 9 Da sprach Saul: Bringet mir her Brandopfer und Dankopfer. Und er opferte Brandopfer. 10 Als er aber das Brandopfer vollendet hatte, siehe, da kam Samuel. Da ging Saul hinaus ihm entgegen, ihn zu segnen.

## I. SAMUEL, XII. XIII.

20 ¶ Alors Samuël dit au peuple: Ne craignes point; vous avez fait tout ce mal-là; néanmoins, ne vous détournes point du SEIGNEUR, mais servez le SEIGNEUR de tout votre cœur. 21 Ne vous en détournes donc point, car *ce serait courir* après des choses de néant, qui ne vous serviraient à rien, et qui ne vous délivreraient point, puisque ce sont des choses de néant. 22 En effet, le SEIGNEUR, à cause de son grand nom, n'abandonnera point son peuple; car le SEIGNEUR a voulu vous faire son peuple. 23 Et pour moi, Dieu me garde que je pèche contre le SEIGNEUR, en cessant de prier pour vous; mais je vous enseignerai le bon et le droit chemin. 24 Seulement craignez le SEIGNEUR, et servez-le en vérité de tout votre cœur; car vous voyez les grandes choses qu'il a faites pour vous. 25 Mais si vous persévérez à faire le mal, vous serez consumés, vous et votre roi.

### CHAPITRE XIII.

1 SAUL avait régné un an; et quand il eut régné deux ans sur Israël, 2 Saül se choisit dans Israël trois mille *hommes*, dont deux mille étaient avec lui à Michmas et sur la montagne de Bethel, et mille avec Jonathan à Gibeah de Benjamin. Or, il renvoya le reste du peuple chacun dans sa tente. 3 Et Jonathan battit la garnison des Philistins, qui était à Gibeah, et cela fut su des Philistins; et Saül le fit publier au son de la trompette par tout le pays et fit dire: Que les Hébreux écoutent! 4 Ainsi tout Israël entendit dire: Saül a battu la garnison des Philistins, et Israël est en mauvaise odeur parmi les Philistins. Et le peuple s'assembla auprès de Saül à Gilgal. 5 ¶ Alors les Philistins s'assemblèrent pour faire la guerre à Israël, ayant trente mille chars et six mille cavaliers. Et le peuple était comme le sable qui est sur le bord de la mer, tant il était en grand nombre. Ils mentèrent donc et campèrent à Michmas, à l'orient de Beth-Aven. 6 Mais ceux d'Israël se virent dans l'angoisse. En effet, le peuple était fort abattu; c'est pourquoi le peuple se cacha dans les cavernes, dans les buissons épais, dans les rochers, dans les forts, et dans les citernes. 7 Des Hébreux passèrent même le Jourdain, pour aller au pays de Gad et de Galaad. Cependant, Saül était encore à Gilgal, et toute sa troupe le suivit effrayée. 8 ¶ Or Saül attendit sept jours, selon le terme que Samuël *avait marqué*; mais Samuël ne venait point à Gilgal, et le peuple s'éloignait d'auprès de Saül. 9 Alors Saül dit: Amenez-moi un holocauste et des victimes pacifiques. Et il offrit l'holocauste. 10 Or aussitôt qu'il eut achevé d'offrir l'holocauste, voici, il arriva que Samuël vint, et Saül sortit au-devant de lui pour le saluer.

## שמואל א יג יד

11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל מַה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שְׁאֵל בְּרִיאִיתִי כִּי־נָפֵץ הָעָם מִצְלִי וְהִתְחַל לִאֲבֹתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נִאֲסָקִים מִכָּשׁ׃ 12 וַיֹּאמֶר עָתָה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָל וַיִּפְגַּע יְהוָה לֹא הָלִיתִי וְהִתְחַל לְעַלֵּל הַעֲלִלָּה׃ 13 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שְׁאֵל נִסְגְּלָה לֹא שְׁמִרָה אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר צִוָּהְךָ כִּי עָתָה לִכְנוּ יְהוָה אֶת־מַמְלַכְתְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל צִדְעוֹלָם׃ 14 וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא תִהְיֶה עִקְשׁ יְהוָה 15 אִישׁ פִּלְכָבוּ וַיִּצְחָק יְהוָה לִבְנִי עַל־עֲוֹנוֹ כִּי לֹא שְׁמִרָה אֶת אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃ 16 וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּצֵא מִן הַגִּלְגָל בְּבֹצֵת בְּנִימִן וַיִּפְקֹד שְׁאֵל אֶת־הָעָם הַנִּמְצָאִים עֲוֹנוֹ פָּשָׁע מְאֹד אִישׁ׃ 17 וַיִּשְׁאֵל וַיִּזְכְּרוּ בְנֵי וְהָעָם הַנִּמְצָאִים עִם יִשְׂרָאֵל בְּבֹצֵת בְּנִימִן וּפְלִשְׁתִּים הָיוּ בְּמִכָּשׁ׃ 18 וַיִּצָּא חֲפָצֵיחַיִּת מִפְּחָקָה פְלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רִאשִׁים קִרְאֵשׁ אֶת־וֹתָהּ וַיִּפְקֹד אֶת־הָעָם אֶל־יִצְחָק שְׁעָל׃ 19 וְהָרִאשׁ אֶת־וֹתָהּ וַיִּפְקֹד אֶת־הָעָם בְּיָדוֹ חֲרוֹן וְהָרִאשׁ אֶת־וֹתָהּ וַיִּפְקֹד אֶת־הָעָם חֲפָצֵיחַיִּת עַל־גִּי חֲפָצֵיחַיִּת חֲפָצֵיחַיִּת׃ 20 וְהָרִאשׁ לֹא יִשְׁאֵל בָּלָל אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּרִאשֹׁתָיִם פְּלִשְׁתִּים בְּנֵי יַעֲקֹב הַעֲבָדִים חֲרָב אֵי חֲקִירוֹ׃ 21 וַיִּזְכְּרוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לְלִמּוּשׁ אִישׁ אֶת־מִקְדָּשָׁתוֹ וְאֶת־אֹתוֹ וְאֶת־קִרְיָתוֹ וְאֶת־מִקְדָּשָׁתוֹ׃ 22 וְהָיָה חֲפָצֵיחַיִּת פִּים לְמַתְרָשׁוֹת וְלֵאמֹר וְלִשְׁלֹשׁ הַלְשׁוֹן יִלְחַקְהֶם וְיִלְחָצִיב חֲרָבוֹ׃ 23 וְהָיָה בָּיוֹם מַלְחָמָה וְלֹא נִמְצָא חֲרָב וְנִיחָה בְּיַד פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר אֶת־שְׁאֵל וְאֶת־יִזְכָּר וְהַפָּשָׁע לְשְׁאֵל וְיִזְכָּרוּ בְּנֵי׃ 24 וַיִּצָּא מִכָּשׁ אֶל־מִצְבֵּר מִכָּשׁ׃

פרשן יד

1 וַיְהִי חַיִּים וַיֹּאמֶר יִזְכָּר בְּרִאשֹׁתָיִם אֶל־חֲפָצֵיחַיִּת בְּלִי לִכָּה וְנִעְבְּרָה אֶל־מִצְבֵּר פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר מִצְבֵּר הַלְלוּ וְיִלְחָצוּ לֹא חֲרָב׃ 2 וְשְׁאֵל יֹשֵׁב בְּהַצָּחָה הַנִּבְחָה חֲרָפוֹן אֲשֶׁר בְּמִנְהוֹן וְהָעָם אֲשֶׁר עֲוֹנוֹ פָּשָׁע מְאֹד אִישׁ׃ 3 וְהָיָה בְּנִימִן בְּרִאשֹׁתָיִם אֶת־וֹתָהּ וַיִּפְקֹד אֶת־הָעָם בְּיָדוֹ חֲרוֹן וְהָרִאשׁ אֶת־וֹתָהּ וַיִּפְקֹד אֶת־הָעָם חֲפָצֵיחַיִּת עַל־גִּי חֲפָצֵיחַיִּת חֲפָצֵיחַיִּת׃ 4 וְהָרִאשׁ לֹא יִשְׁאֵל בָּלָל אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּרִאשֹׁתָיִם פְּלִשְׁתִּים בְּנֵי יַעֲקֹב הַעֲבָדִים חֲרָב אֵי חֲקִירוֹ׃ 5 וַיִּזְכְּרוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לְלִמּוּשׁ אִישׁ אֶת־מִקְדָּשָׁתוֹ וְאֶת־אֹתוֹ וְאֶת־קִרְיָתוֹ וְאֶת־מִקְדָּשָׁתוֹ׃ 6 וְהָיָה חֲפָצֵיחַיִּת פִּים לְמַתְרָשׁוֹת וְלֵאמֹר וְיִלְחָצִיב חֲרָבוֹ׃ 7 וְהָיָה בָּיוֹם מַלְחָמָה וְלֹא נִמְצָא חֲרָב וְנִיחָה בְּיַד פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר אֶת־שְׁאֵל וְאֶת־יִזְכָּר וְהַפָּשָׁע לְשְׁאֵל וְיִזְכְּרוּ בְּנֵי׃ 8 וַיִּצָּא מִכָּשׁ אֶל־מִצְבֵּר מִכָּשׁ׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. ιγ', ιδ'.

11 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ τί πεποίηκας; καὶ εἶπε Σαουλ Ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ σὺ οὐ παρέγινου ὡς διετάξω ἐν τῇ μαρτυρίᾳ τῶν ἡμερῶν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχμάς, 12 Καὶ εἶπα Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρὸς μὲ εἰς Γάλγαλα, καὶ τοῦ προσώπου τοῦ Κυρίου οὐκ ἰδέσθην· καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὀλοκαύτως. 13 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ Μεταταίωται σοι, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου ἣν ἐνετείλατό σοι Κύριος, ὡς νῦν ἡτοίμασε Κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος· 14 Καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου οὐ στήσεται σοι, καὶ ζητήσῃ Κύριος αὐτοῦ ἀνθρώπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἐντελεῖται Κύριος αὐτῷ εἰς ἀρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι Κύριος. 15 Καὶ ἀνίστη Σαμουὴλ καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλγάλων· καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ· αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλγάλων εἰς Γαβαὰ Βενιαμὴν καὶ ἐπεσκέψατο Σαουλ τὸν λαὸν τὸν εὐρεθίντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἀνδρας. 16 Καὶ Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς οἱ εὐρεθίντες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν Γαβαὰ Βενιαμὴν καὶ ἑλαιον, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβέβηκεσαν ἐν Μαχμάς. 17 Καὶ ἐξῆλθε διαφθέρων ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς· ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλήπουσα ὁδὸν Γοφειρὰ ἐπὶ γῆν Σωγάλ, 18 Καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλήπουσα ὁδὸν Βαιθωρών, καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλήπουσα ὁδὸν Γαβαὰ τὴν εἰσέπτονσαν ἐπὶ Γαλ τὴν Σαβίμ. 19 Καὶ τέκτων σιδήρου οὐκ εὐρίσκετο ἐν πάσῃ γῇ Ἰσραὴλ, ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Μὴ ποιήσωσιν οἱ Ἑβραῖοι ῥομφαίαν καὶ δόρυ. 20 Καὶ κατίβαινον πᾶς Ἰσραὴλ εἰς γῆν ἀλλοφύλων χαλεπεῖν ἵκαστος τὸ θήριστρον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ, καὶ ἵκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ. 21 Καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς ἵτοιμος τοῦ θερίζειν· τὰ δὲ σκεῦη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν δόδοντα, καὶ τῇ ἀξίνῃ καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή. 22 Καὶ ἰγνίθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολλέμου Μαχμάς καὶ οὐκ εὐρίθη ῥομφαία καὶ δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ Ἰωνάθαν, καὶ εὐρίθη τῷ Σαουλ καὶ τῷ Ἰωνάθαν ὑφ' αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῇ πύρᾳ Μαχμάς.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ γίνεται ἡ ἡμέρα καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαουλ τῷ παιδαρίῳ τῷ αἰρόντι τὰ σκεῦη αὐτοῦ Δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς Μεσάδ τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῇ πύρᾳ ἰκείνῃ· καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλε. 2 Καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥοάν τὴν ἐν Μαγδών, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἀνδρες. 3 Καὶ Ἀχιά υἱὸς Ἀχιτῶβ ἀδελφοῦ Ἰωχαβὴδ υἱοῦ Φινεὶς υἱοῦ Ἠλὶ ἱερέως τοῦ θεοῦ ἐν Σηλώμ αἰρων Ἐφούδ· καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται Ἰωνάθαν.

## I. SAMUELIS, XIII. XIV.

11 Locutusque est ad eum Samuel: Quid fecisti? Respondit Saul: Quia vidi quod populus dilaberetur a me, et tu non veneras juxta placitos dies, porro Philisthiim congregati fuerant in Machmas, 12 Dixi: Nunc descendent Philisthiim ad me in Galgala, et faciem Domini non placavi. Necessitate compulsus, obtuli holocaustum. 13 Dixitque Samuel ad Saul: Stulte egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui, quæ præcepit tibi. Quod si non fecisses, jam nunc præparasset Dominus regnum tuum super Israel in sempiternum; 14 Sed nequaquam regnum tuum ultra consurget. Quæsiuit Dominus sibi virum juxta cor suum: et præcepit ei Dominus ut esset dux super populum suum, eo quod non servaveris quæ præcepit Dominus. 15 Surrexit autem Samuel, et ascendit de Galgalis in Gabaa Benjamin. Et reliqui populi ascenderunt post Saul obviam populo, qui expugnabant eos venientes de Galgala in Gabaa, in colle Benjamin. Et recensuit Saul populum, qui inventi fuerant cum eo, quasi sexcentos viros. 16 Et Saul et Jonathas filius ejus, populusque qui inventus fuerat cum eis, erat in Gabaa Benjamin: porro Philisthiim consederant in Machmas. 17 Et egressi sunt ad prædandum de castris Philisthinorum tres cunei. Unus cuneus pergebat contra viam Ephra ad terram Sual; 18 Porro alius ingrediebatur per viam Beth-horon; tertius autem verterat se ad iter termini imminantis valli Seboim contra desertum. 19 Porro faber ferrarius non inveniebatur in omni terra Israel; caverant enim Philisthiim, ne forte facerent Hebræi gladium aut lanceam. 20 Descendebat ergo omnis Israel ad Philisthiim, ut exaceret unusquisque vomerem suum, et ligonem, et securim, et sarculum. 21 Retusæ itaque erant acies vomerum, et ligonum, et tridentum, et securium, usque ad stimulum corrigendum. 22 Cumque venisset dies prælii, non est inventus ensis et lancea in manu totius populi, qui erat cum Saule et Jonatha, excepto Saul et Jonatha filio ejus. 23 Egressa est autem statio Philisthiim, ut transcenderet in Machmas.

## CAPUT XIV.

1 Et accidit quadam die ut diceret Jonathas filius Saul ad adolescentem armigerum suum: Veni, et transeamus ad stationem Philisthinorum, quæ est trans locum illum. Patri autem suo hoc ipsum non indicavit. 2 Porro Saul morabatur in extrema parte Gabaa, sub malogranato, quæ erat in Magron: et erat populus cum eo quasi sexcentorum virorum. 3 Et Achias filius Achitob fratris Ichabod filii Phinees, qui ortus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo, portabat ephod. Sed et populus ignorabat quo iisset Jonathas.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XIII. XIV.

11 ¶ And Samuel said, What hast thou done? And Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and *that* thou camest not within the days appointed, and *that* the Philistines gathered themselves together at Michmash; 12 Therefore said I, The Philistines will come down now upon me to Gilgal, and I have not made supplication unto the LORD: I forced myself therefore, and offered a burnt offering. 13 And Samuel said to Saul, Thou hast done foolishly: thou hast not kept the commandment of the LORD thy God, which he commanded thee: for now would the LORD have established thy kingdom upon Israel for ever. 14 But now thy kingdom shall not continue: the LORD hath sought him a man after his own heart, and the LORD hath commanded him *to be* captain over his people, because thou hast not kept *that* which the LORD commanded thee. 15 And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people *that were* present with him, about six hundred men. 16 And Saul, and Jonathan his son, and the people *that were* present with them, abode in Gibeah of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash. 17 ¶ And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way *that leadeth to* Ophrah, unto the land of Shual: 18 And another company turned the way *to* Beth-horon: and another company turned *to* the way of the border that looketh to the valley of Zeboim toward the wilderness. 19 ¶ Now there was no smith found throughout all the land of Israel: for the Philistines said, Lest the Hebrews make *them* swords or spears: 20 But all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his share, and his coulter, and his ax, and his mattock. 21 Yet they had a file for the mattocks, and for the coulters, and for the forks, and for the axes, and to sharpen the goads. 22 So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people *that were* with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found. 23 And the garrison of the Philistines went out to the passage of Michmash.

### CHAPTER XIV.

1 Now it came to pass upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the young man that bare his armour, Come, and let us go over to the Philistines' garrison, that *is* on the other side. But he told not his father. 2 And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under a pomegranate tree which *is* in Migron: and the people *that were* with him *were* about six hundred men; 3 And Ahiah, the son of Ahitub, I-chabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the LORD's priest in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone.

215

## 1. Samuelis, 13, 14.

11 Samuel aber sprach: Was hast du gemacht? Saul antwortete: Ich sehe, daß das Volk sich von mir zerstreute, und du kamest nicht zu bestimmter Zeit, und die Philister waren versammelt zu Michmas. 12 Da sprach ich: Nun werden die Philister zu mir herab kommen gen Gilgal, und ich habe das Angesicht des Herrn nicht erbeten; da wagte ichs, und opferte Brandopfer. 13 Samuel aber sprach zu Saul: Du hast thörlisch gethan, und nicht gehalten des Herrn, deines Gottes, Gebot, das er dir geboten hat; denn er hätte dein Reich bestätigt über Israel für und für. 14 Aber nun wird dein Reich nicht bestehen. Der Herr hat ihm einen Mann erlucht nach seinem Herzen, dem hat der Herr geboten Fürst zu sein über sein Volk; denn du hast des Herrn Gebot nicht gehalten. 15 Und Samuel machte sich auf, und ging von Gilgal gen Gibeab Benjamin. Aber Saul zählte das Volk, das bei ihm war, bei sechs hundert Mann. 16 Saul aber, und sein Sohn Jonathan, und das Volk, das bei ihm war, blieben auf dem Hügel Benjamin. Die Philister aber hatten sich gelagert zu Michmas. 17 Und aus dem Lager der Philister zogen drei Haufen, das Land zu verheeren. Einer wandte sich auf die Straße gen Ophra, ins Land Shual; 18 Der andere wandte sich auf die Straße Beth-Horon; der dritte wandte sich auf die Straße, die da langet an das Thal Zeboim, an der Wüste. 19 Es ward aber kein Schmied im ganzen Lande Israel erfunden; denn die Philister gedachten, die Hebräer möchten Schwert und Speiß machen. 20 Und mußte ganz Israel hinab ziehen zu den Philistern, wenn jemand hatte eine Pflugschaar, Pflug, Weil oder Senfe zu schärfen. 21 Und die Schneiden an den Sensen und Pauen und Gabeln und Beilen waren abgearbeitet, und die Stacheln stumpf worden. 22 Da nun der Streittag kam, ward kein Schwert noch Speiß funden in des ganzen Volks Hand, das mit Saul und Jonathan war; ohne, Saul und sein Sohn hatten Waffen. 23 Und der Philister Lager zog heraus vor Michmas über.

### Das 14. Capitel.

1 Es begab sich eines Tages, daß Jonathan, der Sohn Saul, sprach zu seinem Knaben, der sein Waffenträger war: Komm, laß uns hinüber gehen zu der Philister Lager, das da drüben ist. Und sagte es seinem Vater nicht an. 2 Saul aber blieb zu Gibeab am Ende unter einem Granatenbaum, der in der Vorstadt war; und des Volks, das bei ihm war, war bei sechs hundert Mann. 3 Und Ahia, der Sohn Ahitob, Icabods Bruder, Pinehas Sohn, des Sohns Eli, war Priester des Herrn zu Silo, und trug den Leibrock an. Das Volk wußte auch nicht, daß Jonathan war hingegangen.

## I. SAMUEL, XIII. XIV.

11 ¶ Mais Samuël lui dit: Qu'as-tu fait? Saül répondit: Parce que je voyais que le peuple s'éloignait de moi, que tu ne venais pas au jour marqué, et que les Philistins étaient assemblés à Michmas, 12 J'ai dit: Les Philistins descendront maintenant contre moi à Guilgal, et je n'ai pas supplié le SEIGNEUR; et après m'être retenu *ainsi* j'ai *enfin* offert l'holocauste. 13 Alors Samuël dit à Saül: Tu as agi follement en ce que tu n'as point gardé le commandement que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'avait prescrit; car le SEIGNEUR aurait maintenant affermi ton règne sur Israël à toujours. 14 Mais actuellement ton règne ne subsistera point; le SEIGNEUR s'est cherché un homme selon son cœur; et le SEIGNEUR lui a commandé d'être le chef de son peuple, parce que tu n'as point gardé ce que le SEIGNEUR t'avait commandé. 15 Puis Samuël se leva et monta de Guilgal à Guibha de Benjamin. Et Saül dénombra le peuple qui se trouva avec lui; il fut d'environ six cents hommes. 16 Saül et son fils Jonathan, et le peuple qui se trouvait avec eux, se tenaient ainsi à Guibha de Benjamin, et les Philistins étaient campés à Michmas. 17 ¶ Et du camp des Philistins, il sortit trois bandes pour faire du dégât. L'une de ces bandes prit le chemin de Hophra vers le pays de Suhah. 18 L'autre bande prit le chemin de Beth-Horon; et la troisième prit le chemin de la frontière qui regarde vers la vallée de Tsébohim, *du côté du* désert. 19 ¶ Or, dans tout le pays d'Israël, il ne se trouvait aucun forgeron; car les Philistins avaient dit: Il ne faut pas que les Hébreux fassent des épées ou des hallebardes. 20 C'est pourquoi tout Israël descendait vers les Philistins, chacun pour aiguïser son soc, sa pioche, sa cognée et son hoyau. 21 Lorsque *leurs* socs, *leurs* pioches, *leurs* fourches à trois dents, et *leurs* cognées avaient la pointe gâtée; *ils y allaient* même pour affiler un aiguillon. 22 C'est pourquoi il arriva que le jour du combat il ne se trouva ni épée, ni hallebarde, à la main d'aucun de ceux de la troupe qui était avec Saül et Jonathan; et il ne s'en trouva *qu'entre les mains* de Saül et de Jonathan son fils. 23 Et le poste des Philistins s'avança au passage de Michmas.

### CHAPITRE XIV.

1 Or, il arriva que Jonathan, fils de Saül, dit un jour au jeune homme qui portait ses armes: Viens et passons vers le poste des Philistins qui est au-delà de ce lieu-là. Toutefois il n'en dit rien à son père. 2 Et Saül se tenait à l'extrémité de Guibha sous un grenadier à Migron, et le peuple qui était avec lui *formait* environ six cents hommes. 3 Or Ahija, fils d'Ahitub, frère d'Icabod, fils de Phinée, fils d'Héli, sacrificateur du SEIGNEUR à Silo, portait l'éphod, et le peuple ne savait point que Jonathan s'en fût allé.





# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XIV.

4 ¶ And between the passages, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, *there was* a sharp rock on the one side, and a sharp rock on the other side: and the name of the one *was* Bozez, and the name of the other Seneh. 5 The forefront of the one *was* situate northward over against Michmas, and the other southward over against Gibeah. 6 And Jonathan said to the young man that bare his armour, Come, and let us go over unto the garrison of these uncircumcised: it may be that the LORD will work for us: for *there is* no restraint to the LORD to save by many or by few. 7 And his armourbearer said unto him, Do all that is in thine heart: turn thee; behold, I *am* with thee according to thy heart. 8 Then said Jonathan, Behold, we will pass over unto *these* men, and we will discover ourselves unto them. 9 If they say thus unto us, Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them. 10 But if they say thus, Come up unto us; then we will go up: for the LORD hath delivered them into our hand: and this *shall be* a sign unto us. 11 And both of them discovered themselves unto the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves. 12 And the men of the garrison answered Jonathan and his armourbearer, and said, Come up to us, and we will shew you a thing. And Jonathan said unto his armourbearer, Come up after me: for the LORD hath delivered them into the hand of Israel. 13 And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armourbearer after him: and they fell before Jonathan; and his armourbearer slew after him. 14 And that first slaughter, which Jonathan and his armourbearer made, was about twenty men, within as it were an half acre of land, *which a yoke of oxen might plow*. 15 And there was trembling in the host, in the field, and among all the people: the garrison, and the spoilers, they also trembled, and the earth quaked: so it was a very great trembling. 16 And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went on beating down *one another*. 17 Then said Saul unto the people that *were* with him, Number now, and see who is gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armourbearer *were not there*. 18 And Saul said unto Ahiah, Bring hither the ark of God. For the ark of God was at that time with the children of Israel. 19 ¶ And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the noise that *was* in the host of the Philistines went on and increased: and Saul said unto the priest, Withdraw thine hand. 20 And Saul and all the people that *were* with him assembled themselves, and they came to the battle: and, behold, every man's sword was against his fellow, and *there was* a very great discomfiture.

## 1. Samuelis, 14.

4 Es waren aber an dem Bege, da Jonathan suchte hinüber zu gehen zu der Philister Lager, zween spitze Felsen, einer dießseit, der andere jenseit; der eine hieß Bozez, der andere Senne. 5 Und einer sahe von Mitternacht gegen Michmas, und der andere von Mittag gegen Gaba. 6 Und Jonathan sprach zu seinem Waffenträger: Komm, laß uns hinüber gehen zu dem Lager dieser Unbeschnittenen, vielleicht wird der Herr etwas durch uns ausrichten; denn es ist dem Herrn nicht schwer, durch viel oder wenig helfen. 7 Da antwortete ihm sein Waffenträger: Thue alles, was in deinem Herzen ist; fahre hin, siehe, ich bin mit dir, wie dein Herz will. 8 Jonathan sprach: Boshan, wenn wir hinüber kommen zu den Leuten, und ihnen ins Gesicht kommen; 9 Werden sie dann sagen: Stehet stille, bis wir an euch gelangen; so wollen wir an unserm Ort stehen bleiben, und nicht zu ihnen hinauf gehen. 10 Werden sie aber sagen: Kommt zu uns herauf, so wollen wir zu ihnen hinauf steigen, so hat sie uns der Herr in unsere Hände gegeben. Und das soll uns zum Zeichen sein. 11 Da sie nun der Philister Lager beide ins Gesicht kamen, sprachen die Philister: Siehe, die Hebräer sind aus den Höchern gegangen, darin sie sich versteckt hatten. 12 Und die Männer im Lager antworteten Jonathan und seinem Waffenträger, und sprachen: Kommt herauf zu uns, so wollen wirs euch wohl lehren. Da sprach Jonathan zu seinem Waffenträger: Streige mir nach; der Herr hat sie gegeben in die Hände Israels. 13 Und Jonathan kletterte mit Händen und mit Füßen hinauf, und sein Waffenträger ihm nach. Da fielen sie vor Jonathan darnieder, und sein Waffenträger würgete ihm immer nach; 14 Also, daß die erste Schlacht, die Jonathan und sein Waffenträger that, war bei zwanzig Mann; beinahe eine halbe Hufe Acker, die ein Joch treibet. 15 Und es kam ein Schrecken ins Lager auf dem Felde, und im ganzen Volk des Lagers, und die streifenden Rotten erschrafen auch, also, daß das Land erbeete; denn es war ein Schrecken von Gott. 16 Und die Wächter Saul zu Gibeab Benjamin sahen, daß der Haufe zerrann, und verließ sich, und ward zerschmissen. 17 Saul sprach zu dem Volk, das bei ihm war: Zählet und besehet, wer von uns sey weggegangen. Und da sie zählten, siehe, da war Jonathan und sein Waffenträger nicht da. 18 Da sprach Saul zu Ahia: Bringe herzu die Lade Gottes (denn die Lade Gottes war zu der Zeit bei den Kindern Israels). 19 Und da Saul noch redete mit dem Priester, da ward das Getümmel und das Laufen in der Philister Lager größer. Und Saul sprach zum Priester: Zeuch deine Hand ab. 20 Und Saul rief, und alles Volk, das mit ihm war, und kamen zum Streit; und siehe, da ging eines jeglichen Schwert wider den andern, und war ein sehr groß Getümmel.

## I. SAMUEL, XIV.

4 ¶ Et entre les passages par lesquels Jonathan cherchait à pénétrer jusqu'au poste des Philistins, il y avait deux rochers aigus, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, l'un appelé Botsets, et l'autre Sénéh. 5 L'un de ces rochers était situé du côté du nord, vis-à-vis de Michmas, et l'autre, du côté du midi, vis-à-vis de Guibha. 6 Et Jonathan dit au jeune homme qui portait ses armes: Viens, passons au poste de ces incircconcis, peut-être que le SEIGNEUR agira pour nous; car rien n'empêche le SEIGNEUR de délivrer avec beaucoup ou avec peu de gens. 7 Et celui qui portait ses armes lui dit: Fais tout ce que tu as au cœur, vas-y; voici, je serai avec toi, comme tu le voudras. 8 Puis Jonathan lui dit: Voici, nous allons passer vers ces gens, et nous montrer à eux. 9 S'ils nous disent ainsi: Attendez jusqu'à ce que nous soyons venus à vous; alors nous nous arrêterons à notre place, et nous ne monterons point vers eux. 10 Mais s'ils disent ainsi: Montez vers nous; alors nous monterons; car le SEIGNEUR les aura livrés entre nos mains. Cela nous servira de signe. 11 Ils se montrèrent donc tous deux au poste des Philistins; et les Philistins dirent: Voici, les Hébreux sortent des cavernes où ils s'étaient cachés. 12 Puis les gens du poste dirent à Jonathan et à celui qui portait ses armes: Montez vers nous, et nous vous montrerons quelque chose. Alors Jonathan dit au porteur de ses armes: Monte après moi; car le SEIGNEUR les a livrés entre les mains d'Israël! 13 Jonathan monta donc *en s'aidant* de ses mains et de ses pieds, suivi de celui qui portait ses armes. Alors les gens du poste tombèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes les frappait après lui. 14 Et le nombre de ceux que Jonathan et celui qui portait ses armes tuèrent dans cette première défaite, sur un terrain d'à peu près la moitié d'un arpent, fut d'environ vingt hommes. 15 Et il y eut un grand effroi au camp, dans la campagne et parmi tout le peuple; le poste et ceux qui *étaient allés* faire du dégât furent effrayés, eux aussi, et le pays fut dans le trouble, tellement que ce fut comme une frayeur *venue* de Dieu. 16 Or les sentinelles de Saül à Guibha de Benjamin regardèrent; et voici, la multitude était dans le désordre, et se foulait en s'en allant. 17 Alors Saül dit à la troupe qui était avec lui: Faites maintenant la revue, et voyez qui s'en est allé d'entre nous. Ils firent donc la revue, et voici, Jonathan n'y était point, ni celui qui portait ses armes. 18 Alors Saül dit à Ahija: Approche l'arche de Dieu; car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les enfants d'Israël. 19 ¶ Mais pendant que Saül parlait au sacrificateur, il arriva que le tumulte qui était au camp des Philistins augmentait de plus en plus; Saül dit donc au sacrificateur: Retire ta main. 20 Puis Saül et toute la troupe qui était avec lui s'assembla à grands cris, et ils vinrent jusqu'au lieu du combat; et voici, dans leur grand terreur les Philistins avaient tiré les épées les uns contre les autres.

## שמואל א יד

והעבריים חזו לפלשתים פאמול  
שלושם אשר עלי עמם בעמק סביב  
ונסחם לחיות עמישראל אשר עם  
שאר יונקו: 22 וכלי איש ישראל  
השתחבטו בחרמיהם שמעו ערסו  
פלשתים ונדבקו נסחם אחריהם  
בפלשתים: 23 וישע יחזק ביום ההוא  
אשר ישראל והפלשתים עברה את-הנה  
אין: 24 ואיש ישראל נשם ביום ההוא  
ויאמר שאל את-העם לאמר הנה נאיש  
אשר-יאלל לחם ער-הערב ונקמתי מאיכי  
ולאטעם קל-העם לחם: 25 וכל-הארץ  
באו בגער ויחי דבש על-פני השדה:  
26 ויבא העם אל-הנער והנה תלה דבש  
וארסמני דל אל-פיו קרבה העם  
את-השבעה: 27 וינתנו להשבע פחשבע  
אביו את-העם וישלח את-הנער הפשוט  
אשר בידו ויטפל אוחה בעינת הדבש  
וישב דל אל-פיו ופרמנה עיניו: 28 וישל  
איש מהעם ויאמר השבע השבע אביו  
את-העם לאמר הנה האיש אשר-יאלל  
לחם היום נצח העם: 29 ויאמר יונתן  
דבר אבי את-הארץ ואמא בראיו עיני  
כי טעמתי מעט דבש הזה: 30 אה כי  
לוא אכל אכל היום העם משלל אביו  
אשר קצא קרעמה לארבעה מקד  
בפלשתים: 31 ויפנו ביום ההוא בפלשתים  
מפכשם אילנה וגעם העם מאד: 32 וגעם  
העם אל-שולל ויחזו צאן וקרר ויבגו קרר  
וישחטו ארצה ויאכל העם עליהם:  
33 ויגידו לשאל לאמר הנה העם  
חמאים ליתנה לאכל עליהם ויאמר  
בנרתם ולו אלי היום אכן גדולה:  
34 ויאמר שאל צא דבש ואמרם להם  
הנשו אל איש שורו ואיש שורו  
ושחטום בזה ואכלתם ולא-תחטאו  
ליתנה לאכל אליהם וישחטו ששם:  
35 ויבגו שאל מקד ליתנה אחר חזל  
לבנות מקד ליתנה: 36 ויאמר שאל  
גרה אחרי פלשתים לילה ונקדו בהם  
עד-אור חפרר ולא-נשאר בהם איש ויאמר  
כל-העם בעיניהם ששם 0 ויאמר  
הפחו גורקה חלם אלהיהם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. Δ'.

21 Καὶ οἱ δούλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν  
μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμ-  
βολὴν ἐπιστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ἰσραὴλ  
τῶν μετὰ Σαούλ καὶ Ἰωνάθαν. 22 Καὶ πᾶς  
Ἰσραὴλ οἱ ἐρυπτόμενοι ἐν τῇ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ  
ἤκουσαν ὅτι πεφύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ  
συνάπτουσι καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον.  
23 Καὶ ἔσωσε Κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν  
Ἰσραὴλ· καὶ ὁ πόλεμος διήλθε τὴν Βαμῶθ, καὶ πᾶς  
ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαούλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν·  
καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένως εἰς ὅλην πόλιν ἐν  
τῇ ὄρει Ἐφραΐμ. 24 Καὶ Σαούλ ἠγνόησεν ἀγνοίαν  
μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀράται τῇ λαφύ-  
λῳ· Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον  
ἕως ἐσπέρας, καὶ ἐκδύσῃ τὸν ἰχθρὸν μου· καὶ οὐκ  
ἐγύσαστο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτον, καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἥριστα.  
25 Καὶ Ἰάαλ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον  
τοῦ ἀγροῦ. 26 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν  
μελισσῶνα, καὶ ἰδοὺ ἐπορεύετο λαλῶν· καὶ ἰδοὺ οὐκ  
ἦν ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ,  
ὅτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὄρκον Κυρίου. 27 Καὶ  
Ἰωνάθαν οὐκ ἀπεκρίθη ἐν τῇ ὀρεΐζῃ τὸν πατέρα  
αὐτοῦ τὸν λαόν· καὶ ἐξέτεινε τὸ ἄκρον τοῦ στήθετός  
αὐτοῦ ἐν τῇ χεὶρ αὐτοῦ καὶ ἐβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ  
ἐκρίον τοῦ μέλιτος, καὶ ἐπίστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ  
εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ.  
28 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς τὸν λαόν καὶ εἶπεν Ὁρκίσας  
ὤρκισε τὸν λαόν ὁ πατήρ σου λέγων Ἐπικατάρατος  
ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον· καὶ ἐξελύθη  
ὁ λαός. 29 Καὶ ἴγνων Ἰωνάθαν καὶ εἶπεν Ἀπῆλ-  
λαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν· ἰδε διότι εἶδον οἱ  
ὀφθαλμοί μου ὅτι ἐγενεσάμην βραχύ τι τοῦ μέλιτος  
τούτου, 30 Ἀλλ' ὅτι ἔφαγον ἔσθων σήμερον ὁ  
λαὸς τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ὡς εὖρεν, ὅτι  
νῦν ἂν μείσζων ἦν ἡ πληγὴ ἣ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.  
31 Καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν  
ἀλλοφύλων ἐν Μαχμάς, καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς  
σφόδρα. 32 Καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκύλα· καὶ  
ἔλαβεν ὁ λαὸς ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ τέκνα βοῶν,  
καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἔσθιον ὁ λαὸς σὺν  
τῇ αἵματι. 33 Καὶ ἀπηγγέλλη Σαούλ λέγοντες  
Ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς τῇ Κυρίῳ, φαγὼν σὺν τῇ  
αἵματι· καὶ εἶπε Σαούλ Ἐκ Γεθθαίμ κυλίσάτε μοι  
λίθον ἰνταῦθα μέγαν. 34 Καὶ εἶπε Σαούλ Διασπά-  
ρητε ἐν τῇ λαφύ, καὶ εἶπατε αὐτοῖς προσάγαγεῖν  
ἰνταῦθα ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸ  
πρόβατον αὐτοῦ, καὶ σφαζέτω ἐπὶ τούτου, καὶ οὐ μὴ  
ἀμάρτητε τῇ Κυρίῳ τοῦ ἰσθίειν σὺν τῇ αἵματι· καὶ  
προσηγὼν ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ  
ἔσφαζον ἐκεῖ. 35 Καὶ ψευδομένη ἐκεῖ Σαούλ  
θυσιαστήριον τῇ Κυρίῳ· τοῦτο ἤρξατο Σαούλ  
οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῇ Κυρίῳ. 36 Καὶ εἶπε  
Σαούλ Καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν  
νύκτα, καὶ διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς ὥς διαφύσῃ  
ἡμέρα, καὶ μὴ ὑπολείπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα· καὶ  
εἶπαν Πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὧσιν σου ποίει· καὶ εἶπεν  
ὁ ἱερεὺς Προσέλθωμεν ἰνταῦθα πρὸς τὸν θεόν.

## I. SAMUELIS, XIV.

21 Sed et Hebræi qui fuerant cum Philistiim  
heri et nudius tertius, ascenderantque cum eis  
in castris, reversi sunt ut essent cum Israe.,  
qui erant cum Saul et Jonatha. 22 Omnes  
quoque Israelitæ qui se absconderant in monte  
Ephraim, audientes quod fugissent Philisthæi,  
sociaverunt se cum suis in prælio. Et erant  
cum Saul, quasi decem millia virorum. 23 Et  
salvavit Dominus in die illa Israel; pugna  
autem pervenit usque ad Bethaven. 24 Et  
viri Israel sociati sunt sibi in die illa: adjuravit  
autem Saul populum, dicens. Maledictus vir,  
qui comederit panem usque ad vespemam,  
donec ulciscar de inimicis meis. Et non  
manducavit universus populus panem:  
25 Omneque terræ vulgus venit in saltam, in  
quo erat mel super faciem agri. 26 Ingressus  
est itaque populus saltum, et apparuit fluens  
mel, nullusque applicuit manum ad os suum;  
timebat enim populus juramentum. 27 Porro  
Jonathas non audierat cum adjuraret pater  
ejus populum: extenditque summitatem virgæ,  
quam habebat in manu, et intinxit in favum  
mellis: et convertit manum suam ad os suum,  
et illuminati sunt oculi ejus. 28 Respondensque  
unus de populo, ait: Jurejurando constrinxit  
pater tuus populum, dicens: Maledictus vir,  
qui comederit panem hodie (defecerat autem  
populus); 29 Dixitque Jonathas: Turbavit  
pater meus terram: vidistis ipsi quia illuminati  
sunt oculi mei, eo quod gustaverim paululum  
de melle isto: 30 Quanto magis si comedisset  
populus de præda inimicorum suorum, quam  
reperit? nonne major plaga facta fuisset in  
Philistiim? 31 Percusserunt ergo in die  
illa Philisthæos a Machmis usque in Aialon.  
Defatigatus est autem populus nimis: 32 Et  
versus ad prædam, tulit oves, et boves, et  
vitulos, et mactaverunt in terra: comeditque  
populus cum sanguine. 33 Nuntiauerunt  
autem Sauli dicentes, quod populus peccasset  
Domino, comedens cum sanguine. Qui ait:  
Prævaricati estis: volvite ad me jam nunc  
saxum grande. 34 Et dixit Saul: Dispergimini  
in vulgus, et dicite eis, ut adducat ad me  
unusquisque bovem suum et arietem, et occidite  
super istud, et vescimini, et non peccabitis  
Domino comedentes cum sanguine. Adduxit  
itaque omnis populus unusquisque bovem  
in manu sua usque ad noctem: et occiderunt  
ibi. 35 Edificavit autem Saul altare  
Domino, tuncque primum cœpit ædificare  
altare Domino. 36 Et dixit Saul: Irruamus  
super Philisthæos nocte, et vastemus eos  
usque dum illucescat mane, nec relin-  
quamus ex eis virum. Dixitque populus:  
Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac.  
Et ait sacerdos: Accedamus huc ad Deum

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XIV.

21 Moreover the Hebrews *that were with* the Philistines before that time, which went up with them into the camp *from the country* round about, even they also *turned to be with* the Israelites that *were with* Saul and Jonathan. 22 Likewise all the men of Israel which had hid themselves in mount Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle. 23 So the LORD saved Israel that day: and the battle passed over unto Beth-aven. 24 ¶ And the men of Israel were distressed that day: for Saul had adjured the people, saying, Cursed *be* the man that eateth *any* food until evening, that I may be avenged on mine enemies. So none of the people tasted *any* food. 25 And all *they of* the land came to a wood; and there was honey upon the ground. 26 And when the people were come into the wood, behold, the honey dropped; but no man put his hand to his mouth: for the people feared the oath. 27 But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath: wherefore he put forth the end of the rod that *was* in his hand, and dipped it in an honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened. 28 Then answered one of the people, and said, Thy father straitly charged the people with an oath, saying, Cursed *be* the man that eateth *any* food this day. And the people were faint. 29 Then said Jonathan, My father hath troubled the land: see, I pray you, how mine eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey. 30 How much more, if haply the people had eaten freely to day of the spoil of their enemies which they found? for had there not been now a much greater slaughter among the Philistines? 31 And they smote the Philistines that day from Michmash to Ajalon: and the people were very faint. 32 And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew *them* on the ground: and the people did eat *them* with the blood. 33 ¶ Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood. And he said, Ye have transgressed: roll a great stone unto me this day. 34 And Saul said, Disperse yourselves among the people, and say unto them, Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay *them* here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that night, and slew *them* there. 35 And Saul built an altar unto the LORD: the same was the first altar that he built unto the LORD. 36 ¶ And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them. And they said, Do whatsoever seemeth good unto thee. Then said the priest, Let us draw near hither unto God.

219

## 1. Samuelis, 14.

21 Auch die Ebräer, die vorhin bei den Philistern gewesen waren, und mit ihnen im Lager hinauf gezogen waren umher, thaten sich zu Israel, die mit Saul und Jonathan waren. 22 Und alle Männer von Israel, die sich auf dem Gebirge Ephraim verstopfen hatten, da sie hörten, daß die Philister flohen, strichen hinter ihnen her im Streit. 23 Also half der Herr zu der Zeit Israel. Und der Streit währte bis gen Beth-Aven. 24 Und da die Männer Israel matt waren desselben Tages, beschwor Saul das Volk, und sprach: Verflucht sey jedermann, wer etwas isst bis zu Abend, daß ich mich an meinen Feinden räche. Da aß das ganze Volk nichts. 25 Und das ganze Land kam in den Wald. Es war aber Honig im Felde. 26 Und da das Volk hinein kam in den Wald, siehe, da floß der Honig. Aber niemand that desselben mit der Hand zu seinem Munde; denn das Volk fürchtete sich vor dem Eide. 27 Jonathan aber hatte nicht gehört, daß sein Vater das Volk beschworen hatte, und reichte seinen Stab aus, den er in seiner Hand hatte, und stunkte mit der Spitze in den Honigseim, und wandte seine Hand zu seinem Munde; da wurden seine Augen wider. 28 Da antwortete einer des Volks, und sprach: Dein Vater hat das Volk beschworen, und gesagt: Verflucht sey jedermann, der heute etwas isst. Und das Volk war matt worden. 29 Da sprach Jonathan: Mein Vater hat das Land geirret; sehet, wie wider sind meine Augen worden, daß ich ein wenig dieses Honigs gekostet habe. 30 Weil aber das Volk heute nicht hat müssen essen von der Beute seiner Feinde, die es finden hat, so hat auch nun die Schlacht nicht größer werden können wider die Philister. 31 Sie schlugen aber die Philister des Tages von Michmas bis gen Ajalon. Und das Volk ward sehr matt. 32 Und das Volk richtete die Ausbeute zu, und nahmen Schafe, und Rinder, und Kalber, und schlachteten auf der Erde, und aßens so blutig. 33 Da verkündigte man Saul: Siehe, das Volk versündigt sich an dem Herrn, daß es Blut isst. Er sprach: Ihr habt übel gethan, wälzet her zu mir jetzt einen großen Stein. 34 Und Saul sprach weiter: Zerstreuet euch unter das Volk, und saget ihnen, daß ein jeglicher seinen Ochsen und seine Schafe zu mir bringe; und schlachtet es allhie, daß ihrs esset, und euch nicht versündigt an dem Herrn mit dem Bluteffen. Da brachte alles Volk ein jeglicher seinen Ochsen mit seiner Hand herzu des Nachts, und schlachteten es daselbst. 35 Und Saul baute dem Herrn einen Altar. Das ist der erste Altar, den er dem Herrn baute. 36 Und Saul sprach: Laßt uns hinab ziehen, den Philistern nach, bei der Nacht, und sie berauben, bis daß licht Morgen wird, daß wir niemand von ihnen überlassen. Sie antworteten: Thue alles, was dir gefällt. Aber der Priester sprach: Laßt uns hieher zu Gott nahen.

## I. SAMUEL, XIV.

21 Or, ainsi qu'auparavant, les Philistins avaient *avec eux* des Hébreux, qui des environs étaient montés avec eux dans *leur* camp, et qui se joignirent incontinent aux Israélites qui étaient avec Saül et Jonathan. 22 Et tous les Israélites qui s'étaient cachés dans les montagnes d'Ephraïm, ayant appris que les Philistins s'enfuyaient, les poursuivirent aussi et les atteignirent dans la bataille. 23 En ce jour-là, le SEIGNEUR délivra Israël: et ils allèrent en combattant jusqu'à Beth-Aven. 24 ¶ Cependant ceux d'Israël se trouvèrent très-fatigués en ce jour-là. Or Saül avait fait faire au peuple se serment, disant: Maudit soit l'homme qui mangera quoi que ce soit avant le soir; car *il faut* que je me venge de mes ennemis. Et le peuple entier ne goûta quoi que ce soit. 25 Cependant tous ceux du pays vinrent dans une forêt. Or il y avait du miel sur la terre. 26 Le peuple étant donc entré dans la forêt, voici, le miel coulait; mais nulle personne ne porta sa main à sa bouche, car le peuple redoutait le serment. 27 Cependant, Jonathan n'avait pas entendu son père lorsqu'il avait fait jurer le peuple, et il étendit le bout d'une baguette qu'il avait en sa main, le trempa dans un rayon de miel, et porta sa main à sa bouche, et ses yeux furent ranimés. 28 Alors quelqu'un du peuple prenant la parole *lui* dit: Ton père a fait expressément jurer le peuple, en disant: Maudit soit l'homme qui mangera aujourd'hui quoi que ce soit! bien que le peuple fût très-fatigué. 29 Et Jonathan dit: Mon père a troublé le pays. Voyez, je vous prie, comme mes yeux sont ranimés pour avoir goûté un peu de ce miel. 30 Combien, à plus forte raison, la défaite des Philistins n'en serait-elle pas plus grande maintenant, si le peuple avait aujourd'hui mangé abondamment de la dépouille de ses ennemis, qu'il a trouvée. 31 En ce jour-là donc, ils frappèrent les Philistins depuis Michmas jusqu'à Ajalon; et le peuple fut très-fatigué. 32 Cependant, il se jeta sur le butin, et il prit des brebis, des bœufs et des veaux, et les égorga sur la terre. Or, le peuple les mangeait avec le sang. 33 ¶ Et on le rapporta à Saül, en disant: Voici, le peuple pèche contre le SEIGNEUR, en mangeant *la chair* avec le sang. Et il dit: Vous avez péché, roulez aujourd'hui *même* une grande pierre vers moi. 34 Puis, Saül dit: Allez partout parmi le peuple, et dites-leur que chacun amène vers moi son bœuf et chacun son agneau; vous les égorgez ici, vous les mangerez, et vous ne pécherez point contre le SEIGNEUR, en mangeant *la chair* avec le sang. Alors chacun du peuple amena, cette nuit-là son bœuf à la main; et ils les égorgèrent là. 35 Puis Saül bâtit un autel au SEIGNEUR. Ce fut le premier autel qu'il bâtit au SEIGNEUR. 36 ¶ Puis Saül dit: Descendons de nuit à la poursuite des Philistins, et pillons-les jusqu'à la charté du matin; n'en laissons pas un de reste. Et ils dirent: Fais tout ce qui sera bon à tes yeux. Mais le sacrificateur dit: Approchons-nous ici de Dieu.

2 F 2

## שמואל א יד

37 וישאל שאול באלהים האחד האחר  
 פלשתים חתומים ביד ישראל ולא ענהו  
 ביום ההוא: 38 ויאמר שאול נשו חלם  
 כל פנות העם הדיעו הלאו בפה הנה  
 חתומה הלאה היום: 39 כי חריתו  
 חמושל את ישראל כי אשכנז ביהוה  
 בני פרמון ימות ואין ענהו מכל העם:  
 40 ויאמר אל-כל ישראל אתם תהיו  
 לעבר אחד ואני ויהוה בלי חת  
 לעבר אחד ויאמר העם אל-שאול  
 השוב בעיניך עשה: 41 ויאמר שאול  
 אל-יהוה אלהי ישראל תבד חמם  
 וילך ויהוה ושאול וקדם וקמו:  
 42 ויאמר שאול הפילו בידי ויהוה  
 בני וילך ויהוה: 43 ויאמר שאול אל-  
 ויהוה תבד לי מה עשית ויהוה  
 ויהוה ויאמר שם שםתי בקרב המעון  
 אשר-בני מעט דבש חנני אמר:  
 44 ויאמר שאול פודעשך אלהים וכן  
 יסוף פרמון תמות ויהוה: 45 ויאמר  
 העם אל-שאול חיונה ימות אשר עשה  
 חשונה תבדלה חתמת ביהוה חלילה  
 חריתו אסוף משערת ראשו ארצה  
 קרעם אלהים עשה חיים חנה ויהוה  
 העם את-יהוה ולאמת: 46 ויעל  
 שאול מאחרי פלשתים ופלשתים חלכו  
 למקומם: 47 ושאול לבד הפלכה על-  
 ישראל וילחם קרב. וכל-אויביו במואב  
 ובבגד-צמון ובחמור ובמלכ צורח  
 ובפלשתים ובכל אשר-יבנה ירשיע:  
 48 ויעש חיל ויהי את-עמלק ויאלץ את-  
 ישראל מיד שקהו: 49 ויהיו בני  
 שאול ויהוה וישו ויפלשיו ושם  
 שמו בנתי שם תבדלה מלכ ושם  
 הקטנה מכל: 50 ושם אשר שאל  
 אחיעז ברחמי-עז ושם שר-צבא  
 אביר בגד דוד שאול: 51 וקיש  
 אביר-שאול וקר אביר-בגד אביר-  
 52 ויהי הפלחמה חנה  
 על-פלשתים כל ימי שאול ויהוה  
 כל-איש צבא וכל-בגד-אביר ויהוה  
 אליו:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. δ΄.

37 Καὶ ἐπηρώτησε Σαούλ τὸν θεόν· Εἰ καταβῶ  
 ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων, εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς  
 χεῖρας Ἰσραὴλ; καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ  
 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 38 Καὶ εἶπε Σαούλ Προσαγάγετε  
 ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ γινώτε  
 καὶ ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὕτη σήμερον.  
 39 Ὅτι ζῇ Κύριος ὁ σῶσας τὸν Ἰσραὴλ, ὅτι ἐὰν  
 ἀποκριθῇ κατὰ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου, θανάτῳ  
 ἀποθανεῖται· καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς  
 τοῦ λαοῦ. 40 Καὶ εἶπε παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ  
 Ὑμεῖς ἴσασθε εἰς δουλείαν, καὶ ἰγὼ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱός  
 μου ἰσόμεθα εἰς δουλείαν· καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς  
 Σαούλ Τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει. 41 Καὶ εἶπε  
 Σαούλ Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθη τῷ  
 δοῦλῳ σου σήμερον; εἰ ἐν ἰμοὶ ἢ ἐν Ἰωνάθαν τῷ  
 υἱῷ μου ἡ ἀδικία; Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, δὸς δόλους·  
 καὶ ἐὰν τὰδε εἴπω, δὸς δὴ τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ, δὸς  
 δὴ ὁσιότητα· καὶ κληροῦται Ἰωνάθαν καὶ Σαούλ,  
 καὶ ὁ λαὸς ἐξήλθε. 42 Καὶ εἶπε Σαούλ Βάλλετε  
 ἀνὰ μέσον ἰμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ  
 μου· ὃν ἂν κατακληρώσῃται Κύριος, ἀποθανεῖτω· καὶ  
 εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαούλ Οὐκ ἔστι τὸ ῥῆμα τοῦτο·  
 καὶ κατεκράτησε Σαούλ τοῦ λαοῦ, καὶ βάλλουσιν  
 ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν  
 τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ κατακληροῦται Ἰωνάθαν.  
 43 Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς Ἰωνάθαν Ἀπάγγειλόν μοι  
 τί πεποίησας· καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωνάθαν καὶ  
 εἶπε· Εὐδόμενος ἐγενεάμην ἐν ἄκρῳ τῷ σκήπτρῳ τῷ  
 ἐν τῇ χειρὶ μου βραχὺ μέλι, καὶ ἰδοὺ ἰγὼ ἀποθνήσκω.  
 44 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαούλ Τὰδε ποιήσαι μοι ὁ θεός  
 καὶ τὰδε προσθήθι, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ σήμερον.  
 45 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαούλ· Εἰ σήμερον  
 θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν  
 μεγάλην ταύτην ἐν Ἰσραὴλ, ζῇ Κύριος, εἰ  
 πεισθεῖται τριχὺς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν,  
 ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησε τὴν ἡμέραν  
 ταύτην· καὶ προσήξατο ὁ λαὸς περὶ Ἰωνάθαν ἐν  
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπύθαι. 46 Καὶ ἀνέβη  
 Σαούλ ἀπὸ δπισθὲ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ οἱ ἀλλό-  
 φυλοι ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. 47 Καὶ  
 Σαούλ ἔλαχε τοῦ βασιλείου, κατακληροῦται  
 ἔργον ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐπολέμει ἐκλεψ πάντας  
 τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὸν Μωάβ καὶ εἰς  
 τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδὼμ καὶ  
 εἰς τὸν Βαυθαῖωρ καὶ εἰς βασιλεία Σουβά καὶ  
 εἰς τοὺς ἀλλοφύλους, οὗ ἂν ἰσθράφῃ ἐσώζετο.  
 48 Καὶ ἐποίησε δύναμιν καὶ ἐπάταξε τὸν  
 Ἀμαλὴκ, καὶ ἐξείλετο τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς τῶν  
 καταπατούντων αὐτόν. 49 Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ  
 Σαούλ Ἰωνάθαν καὶ Ἰεσοῖδ καὶ Μελχισά· καὶ  
 ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ὄνομα τῇ  
 πρωτοτόκῃ Μερὸβ, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μελχὼλ.  
 50 Καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀχινοὴ, θυγάτηρ  
 Ἀχιμάας· καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ αὐτοῦ  
 Ἀβεννήρ, υἱὸς Νήρ υἱοῦ οἰκείου Σαούλ. 51 Καὶ  
 Κίς πατήρ Σαούλ, καὶ Νήρ πατήρ Ἀβεννήρ υἱὸς  
 Ἰαμὴν υἱοῦ Ἀβιήλ. 52 Καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταῖος  
 ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαούλ·  
 καὶ ἰδὼν Σαούλ πάντα ἄνδρα δυνατόν καὶ πάντα  
 ἄνδρα ἰδὼν δυνάμει, καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς  
 αὐτόν.

## I. SAMUELIS, XIV.

37 Et consuluit Saul Dominum: Num persequar Philisthim? si trades eos in manus Israel? Et non respondit ei in die illa.  
 38 Dixitque Saul: Applicare huc universos angulos populi: et scitote, et videte, per quem acciderit peccatum hoc hodie. 39 Vivit Dominus salvator Israel, quia si per Jonatham filium meum factum est absque retractatione morietur. Ad quod nullus contradixit ei de omni populo. 40 Et ait ad universum Israel: Separamini vos in partem unam, et ego cum Jonatha filio meo ero in parte altera. Responditque populus ad Saul: Quod bonum videtur in oculis tuis, fac. 41 Et dixit Saul ad Dominum Deum Israel: Domine Deus Israel da indicium: quid est quod non responderis servo tuo hodie? Si in me, aut in Jonatha filio meo, est iniquitas hæc, da ostensionem: aut si hæc iniquitas est in populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus est Jonathas et Saul, populus autem exivit. 42 Et ait Saul: Mittite sortem inter me, et inter Jonatham filium meum. Et captus est Jonathas. 43 Dixit autem Saul ad Jonatham: Indica mihi quid feceris. Et indicavit ei Jonathas, et ait: Gustans gustavi in summitate virgæ, quæ erat in manu mea, paululum mellis, et ecce ego morior. 44 Et ait Saul: Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, quia morte morieris Jonatha. 45 Dixitque populus ad Saul: Ergone Jonathas morietur, qui fecit salutem hanc magnam in Israel? hoc nefas est: vivit Dominus, si ceciderit capillus de capite ejus in terram, quia cum Deo operatus est hodie. Liberavit ergo populus Jonatham, ut non moreretur. 46 Recessitque Saul, nec persecutus est Philisthim: porro Philisthim abierunt in loca sua. 47 Et Saul, confirmato regno super Israel, pugnabat per circuitum adversum omnes inimicos ejus, contra Moab, et filios Ammon, et Edom, et reges Soba, et Philisthæos: et quocumque se verterat, superabat. 48 Congregatoque exercitu, percussit Amalec, et eruit Israel de manu vastatorum ejus. 49 Fuerunt autem filii Saul, Jonathas, et Jessui, et Melchisua: et nomina duarum filiarum ejus, nomen primogenitæ Merob, et nomen minoris Michol. 50 Et nomen uxoris Saul, Achinoam filia Achimaas: et nomen principis militiæ ejus Abner, filius Ner, patruelis Saul. 51 Porro Cis fuit pater Saul, et Ner pater Abner, filius Abiel. 52 Erat autem bellum potens adversum Philisthæos omnibus diebus Saul. Nam quemcumque viderant Saul virum fortem et aptum ad prælium, sociabat eum sibi.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XIV.

37 And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? wilt thou deliver them into the hand of Israel? But he answered him not that day. 38 And Saul said, Draw ye near hither, all the chief of the people: and know and see wherein this sin hath been this day. 39 For, as the LORD liveth, which saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But *there was* not a man among all the people *that* answered him. 40 Then said he unto all Israel, Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. And the people said unto Saul, Do what seemeth good unto thee. 41 Therefore Saul said unto the LORD God of Israel, Give a perfect lot. And Saul and Jonathan were taken: but the people escaped. 42 And Saul said, Cast lots between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken. 43 Then Saul said to Jonathan, Tell me what thou hast done. And Jonathan told him, and said, I did but taste a little honey with the end of the rod that *was* in mine hand, *and*, lo, I must die. 44 And Saul answered, God do so and more also: for thou shalt surely die, Jonathan. 45 And the people said unto Saul, Shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? God forbid: as the LORD liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day. So the people rescued Jonathan, that he died not. 46 Then Saul went up from following the Philistines: and the Philistines went to their own place. 47 ¶ So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and whithersoever he turned himself, he vexed them. 48 And he gathered an host, and smote the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of them that spoiled them. 49 Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishui, and Melchi-shua: and the names of his two daughters *were these*; the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal: 50 And the name of Saul's wife *was* Ahinoam, the daughter of Ahimaaz: and the name of the captain of his host *was* Abner, the son of Ner, Saul's uncle. 51 And Kish *was* the father of Saul; and Ner the father of Abner *was* the son of Abiel. 52 And there was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any strong man, or any valiant man, he took him unto him.

## 1. Samuelis, 14.

37 Und Saul fragte Gott: Soll ich hinab ziehen, den Philistern nach? und willst du sie geben in Israels Hände? Aber er antwortete ihm zu der Zeit nicht. 38 Da sprach Saul: Laßt herzu treten alle Häufen des Volks, und erfahret und sehet, an welchem die Sünde sey zu dieser Zeit; 39 Denn so wahr der Herr lebet, der Heiland Israel, und ob sie gleich an meinem Sohn Jonathan wäre, so soll er sterben. Und niemand antwortete ihm aus dem ganzen Volk. 40 Und er sprach zu dem ganzen Israel: Seid ihr auf jener Seite; ich und mein Sohn Jonathan wollen sein auf dieser Seite. Das Volk sprach zu Saul: Thue, was dir gefällt. 41 Und Saul sprach zu dem Herrn, dem Gott Israel: Schaffe Recht. Da ward Jonathan und Saul getroffen; aber das Volk ging frei aus. 42 Saul sprach: Werfet über mich und meinen Sohn Jonathan. Da ward Jonathan getroffen. 43 Und Saul sprach zu Jonathan: Sage mir, was hast du gethan? Jonathan sagte es ihm, und sprach: Ich habe ein wenig Honigs gekostet mit dem Stabe, den ich in meiner Hand hatte; und siehe, ich muß darum sterben. 44 Da sprach Saul: Gott thue mir dieß und das, Jonathan, du mußt des Todes sterben. 45 Aber das Volk sprach zu Saul: Sollte Jonathan sterben, der ein solch groß Heil in Israel gethan hat? Das sey ferne! So wahr der Herr lebet, es soll kein Haar von seinem Haupt auf die Erde fallen; denn Gott hat heute durch ihn gethan. Also erlösete das Volk Jonathan, daß er nicht sterben mußte. 46 Da zog Saul herauf von den Philistern, und die Philister zogen an ihren Ort. 47 Aber da Saul das Reich über Israel eingenommen hatte, stritt er wider alle seine Feinde umher, wider die Moabiter, wider die Kinder Ammon, wider die Edomiter, wider die Könige Zoba, wider die Philister; und wo er sich hinwandte, da übte er Strafe. 48 Und machte ein Heer, und schlug die Amalekiter, und errettete Israel von der Hand aller, die sie zwangen. 49 Saul aber hatte Söhne: Jonathan, Jisui, Malkisua. Und seine zwei Töchter hießen also: die erstgeborene Merab, und die jüngste Michal. 50 Und das Weib Sauls hieß Ahinoam, eine Tochter Ahimaaz. Und sein Feldhauptmann hieß Abner, ein Sohn Ner, Sauls Vaters. 51 Kis aber war Sauls Vater; Ner aber, Abners Vater, war ein Sohn Abiel. 52 Es war aber ein harter Streit wider die Philister, so lange Saul lebte. Und wo Saul sahe einen starken und rüstigen Mann, den nahm er zu sich.

## I. SAMUEL, XIV.

37 Alors Saül consulta Dieu, *en disant*: Descendrai-je pour poursuivre les Philistins? Les livreras-tu entre les mains d'Israël? Mais le SEIGNEUR ne lui donna point de réponse en ce jour-là. 38 Alors Saül dit: Tous les chefs du peuple, approchez-vous ici; sachez et voyez en quoi un péché a été commis aujourd'hui? 39 Car *comme* le SEIGNEUR, qui délivre Israël, est vivant, mon fils Jonathan aurait fait cela qu'il en mourrait certainement. Mais de tout le peuple personne ne lui répondit rien. 40 Puis il dit à tout Israël: Mettez-vous d'un côté et nous serons de l'autre côté, moi et Jonathan, mon fils. Le peuple répondit à Saül: Fais ce qui *sera* bon à tes yeux. 41 Alors Saül dit au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Fais connaître celui qui est innocent. Puis Jonathan et Saül furent désignés *par le sort*, et le peuple échappa. 42 Alors Saül dit: Jetez *le sort* entre moi et Jonathan, mon fils. Alors Jonathan fut désigné. 43 Et Saül dit à Jonathan: Déclare-moi ce que tu as fait. Jonathan le lui déclara donc et dit: La vérité est que j'ai goûté un peu de miel, avec le bout d'une baguette que j'avais en ma main; me voici, je mourrai. 44 Et Saül dit: Que Dieu *me* fasse ainsi, et qu'ainsi il y ajoute: certainement tu mourras, Jonathan. 45 Mais le peuple dit à Saül: Jonathan, qui a procuré cette grande délivrance à Israël, mourrait-il? À Dieu ne plaise! *Comme* le SEIGNEUR est vivant, il ne tombera pas à terre un seul des cheveux de sa tête; car c'est avec Dieu qu'il a fait ce qu'il a fait aujourd'hui. Ainsi le peuple délivra Jonathan, et il ne mourut point. 46 Puis Saül remonta de la poursuite des Philistins, et les Philistins s'en allèrent en leur pays. 47 ¶ Saül prit donc possession du royaume d'Israël, et fit la guerre de tous côtés contre ses ennemis: contre Moab et contre les enfants de Hammon, contre Édom, contre les rois de Tobah et contre les Philistins; partout où il se tournait, il triomphait. 48 Il leva aussi une armée et frappa les Hamalécites, et délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient. 49 Or, les fils de Saül étaient Jonathan, Jisui et Malkisua; et quant à ses deux filles, le nom de l'aînée était Mérah, et le nom de la plus jeune, Michal. 50 Et le nom de la femme de Saül était Ahinoam, fille d'Ahimahats. Et le nom du chef de son armée était Abner, fils de Ner, oncle de Saül. 51 Et Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel. 52 Cependant il y eut une forte guerre contre les Philistins durant tout le temps de Saül; et, aussitôt que Saül voyait quelque homme fort et quelque homme vaillant, il le prenait auprès de lui.



## שמואל א טו

פרשה טו :

1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאֹל אֱלֹהֵי שָׁלַח  
יְהוָה לְמַשְׁחֹתָ לְשָׁלַח עַל-עַמּוֹ עַל-  
יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שָׁמַע לְקוֹל דְּבָרִי יְהוָה :  
כִּי כָּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פְּלִדְתִּי  
אֶת אֲשֶׁר-צִמְחָה עִמָּלְךָ לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שָׁם  
לֹא בִּדְרֹךְ בַּעֲלֹתוֹ מִצְעָדִים : עַתָּה לֵךְ  
וְחִפִּיתָה אֶת-יִשְׂרָאֵל וְהִתְרַמְּסָם אֶת-כָּל-  
אֲשֶׁר-לֹא וְלֹא הִחָל עֲלָיו וְהִמָּסָה מֵאִישׁ  
צֶדֶאֱשָׁה מִעוֹלָל וְצִדִּילָה מִשּׁוֹר וְעִדְשָׁה  
מִקָּמַל וְעִדְמִיֹד : 4 וַיִּשְׁמַע שְׁאֹל  
אֶת-הָעָם וַיִּפְתְּחֵם בַּשָּׁלָלִים מֵאֲתָנִים אֶלֶף  
רִגְלֵי וַעֲשָׂרַת אֲלָפִים אֶת-אִישׁ יְהוָה :  
5 וַיָּבֹא שְׁאֹל צֶדֶד-צִיר עִמָּלְךָ בְּרֶגֶב בְּעָמָל :  
6 וַיֹּאמֶר שְׁאֹל אֶל-הַעֲמָלִי לֵכָה כִּרְוֵה רֹדֵה  
מִתָּוֶה עִמָּלְךָ פֶּדֶאֱקִשָׁה עִמּוֹ וְאִתָּה צִעֲרִיחָה  
חֶסֶד עִם-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲלֹתָם מִצְעָדִים  
וְגִמְרָה חֲזִקִי מִתָּוֶה עִמָּלְךָ : 7 וַיָּבֹא שְׁאֹל אֶת-  
עִמָּלְךָ מִחוּלָה בְּזֹמַת שָׂדֶה אֲשֶׁר עַל-בְּנֵי  
מִצְעָדִים : 8 וַיִּתְּפֶשׁ אֶת-אֹנֶג מִלֹּד-עִמָּלְךָ הָיָה  
וְאֶת-כָּל-הָעָם הַחֲרִים לְפִרְקָרָב : 9 וַיִּחַלֵּץ  
שְׁאֹל וְהָעָם עַל-אֹנֶג וְעַל-מִיטֵב הַצֹּאן  
וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁפָּנִים וְעַל-הַפָּרִים וְעַל-כָּל-  
הַחֹב וְלֹא אָבִי חֲרִימָם וְכָל-הַשְּׁלֵאכָה  
נִבְחָה וְנָחַם אֶתֶּח חֲרִימָם : 10 וַיְהִי  
דְּבַר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל לֵאמֹר : 11 נִחַמְתִּי  
כִּי-הִשְׁלַכְתִּי אֶת-שְׁאֹל לְשָׁלַח כִּי-שֶׁבַע  
מֵאֲתָנִי וְאֶת-דְּבָרִי לֹא חָקִים וַיִּחַל לְשְׁמוּאֵל  
וַיִּצְעַק אֶל-יְהוָה כָּל-הַלַּיְלָה : 12 וַיִּשְׁמַע  
שְׁמוּאֵל לְתַרְחַם שְׁאֹל בַּבֹּקֶר וַיֵּצֵד לְשְׁמוּאֵל  
לֵאמֹר קִמְּנוּ אֶת-הַפָּרִים לְחֹדֶשׁ מִצֵּב  
לֹא יָד וַיִּסָּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּצֵד הַגִּלְגָל : 13 וַיָּבֹא  
שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאֹל וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאֹל בָּרְכָה  
אֶתֶּח לִיתְנָה הַקִּיָּמִתִּי אֶת-דְּבַר יְהוָה :  
14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וְכָה קוֹל-הַצֹּאן הִנֵּה  
בְּאֹזֶן וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אֲנִי שָׁמַע :  
15 וַיֹּאמֶר שְׁאֹל מִצְעָלְךָ הַבְּרִיאָם אֲשֶׁר  
הִמָּל הָעָם עַל-מִיטֵב הַצֹּאן וְהַבָּקָר  
לְקַצֹּץ זָכָה לִיתְנָה אֶתֶּח וְאֶת-הַיִּתְּחָר  
הַחֲרִימָם : 16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-  
שְׁאֹל חֲרָה וְאֶתְדָה לוֹ אֶת אֲשֶׁר  
דָּבַר יְהוָה אֱלֹהֵי הַלַּיְלָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ  
דְּבַר : 17 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא אֲנִי  
הָיִתִּי אֶתֶּח בְּעִינֶיךָ נֹאשׁ שְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל  
אֶתֶּח וַיִּמְשְׁחֵהוּ יְהוָה לְשָׁלַח עַל-יִשְׂרָאֵל :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. α'.

ΚΕΦ. α'.

1 ΚΑΙ Εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ Ἐμὶ ἀπίστευτα  
Κύριος χρίσαι σε εἰς βασιλείαν ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ νῦν  
ἀκούε τῆς φωνῆς Κυρίου. 2 Τάδε εἶπε Κύριος  
Σαβαώθ Νῦν ἐκδικήσω ὃ ἱκοίησεν Ἀμαλὴκ τῷ  
Ἰσραὴλ, ὡς ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος  
αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου. 3 Καὶ νῦν πορεύου καὶ  
πατάξεις τὸν Ἀμαλὴκ καὶ Ἱερὶμ καὶ πάντα τὰ  
αὐτοῦ, καὶ οὐ περιποιήσῃς ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολοθρεύσεις  
αὐτόν· καὶ ἀναθεματῶναι αὐτὸν καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ,  
καὶ οὐ φείσῃς ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς  
καὶ ἑως γυναικὸς καὶ ἀπὸ νηπίου ἑως θηλάζοντος,  
καὶ ἀπὸ μόσχου ἑως προβάτου καὶ ἀπὸ καμήλου  
ἑως ὄνου. 4 Καὶ παρήγγειλε Σαούλ τῷ λαφῶ, καὶ  
ἰτακίπτεται αὐτοῖς ἐν Γαλιλάῳς τετρακοσίας  
χιλιάδας ταγμάτων καὶ τὸν Ἰούδαν τριάκοντα  
χιλιάδας ταγμάτων. 5 Καὶ ἦλθε Σαούλ ἑως τῶν  
πόλεων Ἀμαλὴκ, καὶ ἐνέδρευεν ἐν τῷ χιμαρῶν. 6  
Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς τὸν Κιναιὸν Ἀπελθε καὶ  
ἐκλινον ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαλῆκτου, μὴ προσθῶ σε  
μετ' αὐτοῦ, καὶ σὺ ἱκοίησας ἔλεις μετὰ τῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοῖς ἐξ Αἰγύπτου.  
καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναιὸς ἐκ μέσου Ἀμαλὴκ. 7 Καὶ  
ἐπάταξε Σαούλ τὸν Ἀμαλὴκ ἀπὸ Εὐλάτ ἑως  
Σοφρ ἐπὶ προσώπου Αἰγύπτου. 8 Καὶ συνέλαβε  
τὸν Ἀγὰγ βασιλεὺς Ἀμαλὴκ ζῶντα, καὶ πάντα  
τὸν λαὸν καὶ Ἱερὶμ ἀπέκτεινεν ἐν στόματι βομφαίος. 9  
Καὶ περιποιήσατο Σαούλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν  
Ἀγὰγ ζῶντα, καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ  
τῶν βουκολίων καὶ τῶν ἰδεσμάτων καὶ τῶν  
ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν, καὶ οὐκ  
ἐβούλοντο ἐξολοθρεῦσαι αὐτά· καὶ πᾶν ἔργον  
ἡτιμωμένων καὶ ἐξουθενωμένων ἐξωλόθρευσαν. 10  
Καὶ ἐγενήθη ῥῆμα Κυρίου πρὸς Σαμουὴλ  
λέγων. 11 Παρατίελεμαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν  
Σαούλ εἰς βασιλείαν, ὅτι ἀπίστρεψεν ἀπὸ ὁπισθῆ μου  
καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησε· καὶ ἠθύμῃσε  
Σαμουὴλ, καὶ ἐβόησε πρὸς Κύριον ὅλην τὴν νύκτα. 12  
Καὶ ὤρθρισε Σαμουὴλ καὶ ἰκορεύθη εἰς ἀπάντησιν  
Ἰσραὴλ τὸ πρωί· καὶ ἀπηγγέλλη τῷ Σαούλ λέγοντες  
Ἡκεῖ Σαμουὴλ εἰς Κάρμηλον, καὶ ἀνίστασθαι αὐτῷ  
χεῖρα· καὶ ἐπίστρεψε τὸ ἄρμα καὶ κατίβη εἰς  
Γαλιλαα. 13 Πρὸς Σαούλ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνίφειρεν  
ὀλοκαύτωσιν τῷ Κυρίῳ, τὰ πρῶτα τῶν σκύλων  
ὧν ἦνεγκεν ἐξ Ἀμαλὴκ· καὶ παρεγένετο Σαμουὴλ  
πρὸς Σαούλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαούλ Εὐλογητὸς  
σὺ τῷ Κυρίῳ· ἵστησα πάντα ὅσα ἐλάλησε Κύριος.  
14 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου  
τούτου ἐν τοῖς ὧσί μου, καὶ φωνὴ τῶν βοῶν ἦν  
ἐγὼ ἀκούω; 15 Καὶ εἶπε Σαούλ Ἐξ Ἀμαλὴκ  
ἦνεγκα αὐτά, ὃ περιποιήσατο ὁ λαὸς τὰ κράτιστα  
τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν βοῶν ὅπως τυθῇ Κυρίῳ  
τῷ θεῷ σου, καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλόθρευσα. 16 Καὶ  
εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ Ἄνεις καὶ ἀπαγγεῶ  
σοι ὃ ἐλάλησε Κύριος πρὸς μετὰ τὴν νύκτα· καὶ  
εἶπεν αὐτῷ Ἀδελφόν. 17 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ  
πρὸς Σαούλ Οὐχὶ μικρὸς εἰ σὺ ἐν ὧπιον  
αὐτοῦ ἡγούμενος σκῆπτρον φυλῆς Ἰσραὴλ; καὶ  
ἐχρῖσαι σε Κύριος εἰς βασιλείαν ἐπὶ Ἰσραὴλ.

## I. SAMUELIS, XV.

CAPUT XV.

1 Et dixit Samuel ad Saul: Me misit  
Dominus, ut ungerem te in regem super  
populum ejus Israel: nunc ergo audi vocem  
Domini. 2 Hæc dicit Dominus exercituum:  
Recensui quæcumque fecit Amalec Israeli,  
quomodo restitit ei in via cum ascenderet de  
Ægypto. 3 Nunc ergo vade, et percutite  
Amalec, et demolire universa ejus: non parcas  
ei, et non concupiscas ex rebus ipsis aliquid:  
sed interfice a viro usque ad mulierem, et  
parvulum atque lactentem, bovem et ovem,  
camelum et asinum. 4 Præcepit itaque Saul  
populo, et recensuit eos quasi agnos: ducenta  
millia peditum, et decem millia virorum Juda.  
5 Cumque venisset Saul usque ad civitatem  
Amalec, tetendit insidias in torrente. 6 Dixit-  
que Saul Cinæo: Abite, recedite, atque  
descendite ab Amalec: ne forte involvam te  
cum eo: tu enim fecisti misericordiam cum  
omnibus filiis Israel, cum ascenderent de  
Ægypto. Et recessit Cinæus de medio Amalec.  
7 Percussitque Saul Amalec, ab Hevila, donec  
venias ad Sur, quæ est e regione Ægypti.  
8 Et apprehendit Agag regem Amalec vivum:  
omne autem vulgus interfecit in ore gladii.  
9 Et pepercit Saul, et populus, Agag, et  
optimis gregibus ovium et armentorum, et  
vestibus et arietibus, et universis quæ pulchra  
erant, nec voluerunt disperdere ea: quidquid  
vero vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt.  
10 Factum est autem verbum Domini ad  
Samuel, dicens: 11 Pœnitet me quod  
constituerim Saul regem: quia dereliquit me,  
et verba mea opere non implevit. Contrista-  
tusque est Samuel, et clamavit ad Dominum  
tota nocte. 12 Cumque de nocte surrexisset  
Samuel, ut iret ad Saul mane, nuntiatum est  
Samueli, eo quod venisset Saul in Carmelum,  
et erexisset sibi forniciem triumphalem, et  
reversus transisset, descendissetque in Galgala.  
Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul offerebat  
holocaustum Domino, de initiis prædæ quæ  
attulerat ex Amalec. 13 Et cum venisset  
Samuel ad Saul, dixit ei Saul: Benedictus  
tu Domino, implevi verbum Domini. 14 Dixit-  
que Samuel: Et quæ est hæc vox gregum,  
quæ resonat in auribus meis, et armentorum,  
quam ego audio? 15 Et ait Saul: De Amalec  
adduxerunt ea: pepercit enim populus  
melioribus ovibus et armentis, ut immolarentur  
Domino Deo tuo; reliqua vero occidimus.  
16 Ait autem Samuel ad Saul: Sine me, et  
indicabo tibi quæ locutus sit Dominus ad  
me nocte. Dixitque ei: Loquere. 17 Et  
ait Samuel: Nonne cum parvulus esses in  
oculis tuis, caput in tribubus Israel factus es?  
unxitque te Dominus in regem super Israel.

I. SAMUEL, XV.

CHAPTER XV.

1 SAMUEL also said unto Saul, The LORD sent me to anoint thee to be king over his people, over Israel: now therefore hearken thou unto the voice of the words of the LORD. 2 Thus saith the LORD of hosts, I remember *that* which Amalek did to Israel, how he laid *wait* for him in the way, when he came up from Egypt. 3 Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass. 4 And Saul gathered the people together, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah. 5 And Saul came to a city of Amalek, and laid wait in the valley. 6 ¶ And Saul said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them: for ye shewed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites. 7 And Saul smote the Amalekites from Havilah *until* thou comest to Shur, that is over against Egypt. 8 And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword. 9 But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all *that was* good, and would not utterly destroy them: but every thing *that was* vile and refuse, that they destroyed utterly. 10 ¶ Then came the word of the LORD unto Samuel, saying, 11 It repenteth me that I have set up Saul to be king: for he is turned back from following me, and hath not performed my commandments. And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night. 12 And when Samuel rose early to meet Saul in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a place, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal. 13 And Samuel came to Saul: and Saul said unto him, Blessed be thou of the LORD: I have performed the commandment of the LORD. 14 And Samuel said, What *meaneth* then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear? 15 And Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed. 16 Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night. And he said unto him, Say on. 17 And Samuel said, When thou *wast* little in thine own sight, *wast* thou not *made* the head of the tribes of Israel, and the LORD anointed thee king over Israel?

1. Samuelis, 15.

Das 15. Capitel.

1 Samuel aber sprach zu Saul: Der Herr hat mich gesandt, daß ich dich zum König salbete über sein Volk Israel; so höre nun die Stimme der Worte des Herrn. 2 So spricht der Herr Jehaoth: Ich habe bedacht, was Amalek Israel that, und wie er ihm den Weg verlegte, da er aus Egypten zog. 3 So zeuch nun hin, und schlage die Amalekiter, und verbanne sie mit allem, das sie haben. Schone seiner nicht, sondern tödte beide Mann und Weib, Rinder und Säuglinge, Ochsen und Schafe, Kameele und Esel. 4 Saul ließ solches vor das Volk kommen; und er zählte sie zu Telaim, zwei hundert tausend Fußvolks, und zehn tausend Mann aus Juda. 5 Und da Saul kam zu der Amalekiter Stadt, machte er einen Hinterhalt am Bach, 6 Und ließ dem Keniter sagen: Gehet hin, wecket und ziehet herab von den Amalekitem, daß ich euch nicht mit ihnen aufträume; denn ihr thatet Barmherzigkeit an allen Kindern Israel, da sie aus Egypten zogen. Also machten sich die Keniter von den Amalekitem. 7 Da schlug Saul die Amalekiter von Hevila an bis gen Sur, die vor Egypten liegt. 8 Und griff Agag, der Amalekiter König, lebendig, und alles Volk verbannete er mit des Schwerts Schärfe. 9 Aber Saul und das Volk spönte des Agag, und was gute Schafe und Rinder und gemästet war, und der Lämmer, und alles, was gut war, und wollten nicht verbannen; was aber schände und untüchtig war, das verbannten sie. 10 Da geschah des Herrn Wort zu Samuel, und sprach: 11 Es reuet mich, daß ich Saul zum Könige gemacht habe; denn er hat sich hinter mir abgewandt, und meine Worte nicht erfüllt. Des ward Samuel zornig, und schrie zu dem Herrn die ganze Nacht. 12 Und Samuel machte sich frühe auf, daß er Saul am Morgen begegnete. Und ihm ward angefragt, daß Saul gen Carmel kommen wäre, und hätte ihm ein Siegeszeichen aufgerichtet, und wäre herum gezogen, und gen Gilgal hinab kommen. 13 Als nun Samuel zu Saul kam, sprach Saul zu ihm: Geseget seiest du dem Herrn! Ich habe des Herrn Wort erfüllt. 14 Samuel antwortete: Was ist denn das für ein Blöken der Schafe in meinen Ohren, und ein Brüllen der Rinder, die ich höre? 15 Saul sprach: Von den Amalekitem haben sie sie gebracht; denn das Volk verschonete der besten Schafe und Rinder, um des Opfers willen des Herrn, deines Gottes; das andere haben wir verbannt. 16 Samuel aber antwortete Saul: Laß dir sagen, was der Herr mit mir geredet hat diese Nacht. Er sprach: Sage her. 17 Samuel sprach: Ist nicht also, da du klein warst vor deinen Augen, wurdest du das Haupt unter den Stämmen Israel, und der Herr salbte dich zum König über Israel?

I. SAMUEL, XV.

CHAPITRE XV.

1 OR Samuël dit à Saül: Le SEIGNEUR m'a envoyé pour t'oindre roi sur son peuple, sur Israël; maintenant donc, écoute les paroles du SEIGNEUR. 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR des Armées: Je me suis ressouvenu de ce qu'Hamalec a fait à Israël, et comment il s'opposa à lui sur le chemin, quand il montait d'Égypte. 3 Va maintenant, et frappe Hamalec; traite comme anathème tout ce qu'il a; ne l'épargne point, et fais mourir tant les hommes que les femmes, tant les enfants *qui marchent* que ceux qui sont à la mamelle, tant le gros que le menu bétail, tant les chameaux que les ânes. 4 Saül assembla donc le peuple à cri public, et en fit à Telaim un dénombrement, qui donna deux cent mille hommes de pied, et de plus, dix mille hommes de Juda. 5 Saül vint donc jusqu'à la ville d'Hamalec, et s'embusqua dans la vallée. 6 ¶ Or Saül dit aux Kéniens: Allez, retirez-vous, descendez du milieu des Hamalécites, de peur que je ne vous enveloppe avec eux; car vous usâtes de bonté envers tous les enfants d'Israël, quand ils montèrent d'Égypte. Les Kéniens se retirèrent donc d'entre les Hamalécites. 7 Alors Saül frappa les Hamalécites, depuis Havilah jusqu'en Sur, qui est vis-à-vis de l'Égypte. 8 Et il prit vif Agag, roi d'Hamalec; mais il fit passer tout le peuple au fil de l'épée, le traitant comme anathème. 9 Cependant Saül et le peuple épargnèrent Agag et les meilleures brebis, les *meilleurs* bœufs, les bêtes grasses, les bœufs et tout ce qui était bon; et ils ne voulurent point les détruire comme anathème. Ils détruisirent seulement comme anathème tout ce qui était méprisable et de peu de valeur. 10 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Samuël, en ces termes: 11 Je me repens d'avoir établi Saül pour roi: car il s'est détourné de moi et n'a point exécuté mes paroles. Or Samuël en fut fort attristé, et cria au SEIGNEUR toute cette nuit-là. 12 Puis, Samuël se leva de bon matin pour aller devant de Saül. Et on fit le rapport à Samuël, en disant: Saül est venu au Carmel; et voici, il s'est fait dresser un trophée. Ensuite, il s'en est retourné; et, passant *outré*, il est descendu à Gilgal. 13 Quand Samuël fut venu auprès de Saül, Saül lui dit: Sois béni du SEIGNEUR! j'ai exécuté la parole du SEIGNEUR. 14 Mais Samuël dit: Quel est donc ce bêlement de brebis, *qui frappe* mes oreilles, et ce mugissement de bœufs, que j'entends? 15 Et Saül répondit: Ils les ont amenés des Hamalécites: car le peuple a épargné les meilleures brebis et les *meilleurs* bœufs, pour les sacrifier au SEIGNEUR, ton Dieu; mais le reste, nous l'avons traité comme anathème. 16 Alors Samuël dit à Saül: Arrête, et je te déclarerai ce que le SEIGNEUR m'a dit cette nuit. Saül lui répondit: Parle. 17 Samuël dit donc: N'est-il pas *vrai* que, quand tu étais petit à tes yeux, tu *devins* chef des tribus d'Israël? et que le SEIGNEUR t'oignit roi sur Israël?

# שמואל א טו

[illegible]

**ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιε'.**

18 Καὶ ἀπίστευλὴ σε Κύριος ἐν ὁδῷ καὶ ἐπὶ σοὶ Πορεύθητι καὶ ἐξολόθρευσον· ἀνελίξῃς τοὺς ἁμαρτάνοντας εἰς ἐμὲ, τὸν Ἀμαλήκ, καὶ πολεμήσεις αὐτοὺς ἕως συντελείσθαι αὐτούς· 19 Καὶ ἴνα τί οὐκ ἤκουσας φωνῆς Κυρίου, ἀλλ' ὤρμησας τοῦ θίσθαι ἐπὶ τὰ σκύλα καὶ ἰποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου; 20 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Σαμουὴλ Διδάτω μοι τοῦ ἀκούσαι με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καὶ ἵκανοῦσθαι τῇ ὁδῷ ἣ ἀπίστευλὴ με Κύριος, καὶ ἤγαγον τὸν Ἀγὰγ βασιλεῖα Ἀμαλήκ, καὶ τὸν Ἀμαλήκ ἐξολόθρευσα. 21 Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολοθρεῦματος, θύσαι ἐνώπιον Κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλαγαίῳ. 22 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Εἰ θελήτῃς τῷ Κυρίῳ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὥς τὸ ἀκούσαι φωνῆς Κυρίου; Ἰδοὺ ἀκοή ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴν, καὶ ἡ ἱπακράσις ὑπὲρ στίβας κριῶν. 23 Ὅτι ἁμαρτία οἰωνισμὸς ἐστίν, δόδυναι καὶ πόνους θεραφίν ἐπάγουσιν· ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε Κύριος μὴ εἶναι βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ. 24 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Σαμουὴλ Ἠμάρτηκα ὅτι παρήβην τὸν λόγον Κυρίου καὶ τὸ ῥῆμά σου, ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαόν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν. 25 Καὶ νῦν ἄκουε δὴ τὸ ἁμάρτημά μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω Κυρίῳ τῷ θεῷ σου. 26 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ Οὐκ ἀναστρέψω μετὰ σοῦ, ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε Κύριος τοῦ μὴ εἶναι βασιλεία ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. 27 Καὶ ἐπίστρεψε Σαμουὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν, καὶ ἐκράτησε Σαουλ τοῦ πτερυγίου τῆς διπλοῦδος αὐτοῦ καὶ διῆρξεν αὐτό. 28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Σαμουὴλ Διῆρξῃς Κύριος τὴν βασιλείαν σου ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς σου σήμερον, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σέ· 29 Καὶ διαιρεθήσεται Ἰσραὴλ εἰς δύο, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανόησει, ὅτι οὐχ ὡς ἀνθρωπῶς ἐστὶ τοῦ μετανόησαι αὐτός. 30 Καὶ εἶπε Σαουλ Ἠμάρτηκα, ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου, καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ καὶ προσκυνήσω Κυρίῳ τῷ θεῷ σου. 31 Καὶ ἀνάστρεψε Σαμουὴλ ὅπισθεν Σαουλ, καὶ προσεκύνησε τῷ Κυρίῳ. 32 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Προσαγάγετέ μοι τὸν Ἀγὰγ βασιλεῖα Ἀμαλήκ· καὶ προσήλθε πρὸς αὐτὸν Ἀγὰγ τρίμηνος· καὶ εἶπεν Ἀγὰγ Εἰ οὕτω πικρὸς ὁ θάνατος; 33 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἀγὰγ Καθότι ἠτίκνωσε γυναῖκας ἡ ῥομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ μήτηρ σου· καὶ ἔσφαξε Σαμουὴλ τὸν Ἀγὰγ ἐνώπιον Κυρίου ἐν Γαλαγαίῳ. 34 Καὶ ἀπῆλθε Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαίμ· καὶ Σαουλ ἀνίβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαββὰ. 35 Καὶ οὐ προστίθετο ἔτι Σαμουὴλ ἰδεῖν τὸν Σαουλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐπένθη Σαμουὴλ ἐπὶ Σαουλ, καὶ Κύριος μετεμελήθη ἔτι ἱβασθεῖν τὸν Σαουλ ἐπὶ Ἰσραὴλ.

## I. SAMUELIS, XV.

18 Et misit te Dominus in viam, et ait: Vade, et interfice peccatores Amalec, et pugnabis contra eos usque ad internecionem eorum. 19 Quare ergo non audisti vocem Domini, sed versus ad prædam es, et fecisti malum in oculis Domini? 20 Et ait Saul ad Samuelem: Immo audiui vocem Domini, et ambulavi in via per quam misit me Dominus, et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec interfeci. 21 Tulit autem de præda populus oves et boves, primitias eorum quæ cæsa sunt, ut immolet Domino Deo suo in Galgalis. 22 Et ait Samuel: Numquid vult Dominus holocausta et victimas, et non potius ut obediatur voci Domini? MELIOR est enim obedientia quam victimæ, et auscultare, magis quam offerre adipem arietum; 23 Quoniam quasi peccatum ariolandi est, repugnare; et quasi scelus idololatriæ, nolle acquiescere. Pro eo ergo quod abjecisti sermonem Domini, abjecit te Dominus ne sis rex. 24 Dixitque Saul ad Samuelem: Peccavi, quia prævaricatus sum sermonem Domini, et verba tua, timens populum, et obediens voci eorum. 25 Sed nunc porta, quæso, peccatum meum, et revertere mecum, ut adorem Dominum. 26 Et ait Samuel ad Saul: Non revertar tecum, quia projecisti sermonem Domini, et projecit te Dominus ne sis rex super Israel. 27 Et conversus est Samuel ut abiret: ille autem apprehendit summitatem pallii ejus, quæ et scissa est. 28 Et ait ad eum Samuel: Scidit Dominus regnum Israel a te hodie, et tradidit illud proximo tuo meliori te. 29 Porro Triumphator in Israel non parcet, et pœnitundine non flectetur: neque enim homo est ut agat pœnitentiam. 30 At ille ait: Peccavi: sed nunc honora me coram senioribus populi mei, et coram Israel, et revertere mecum, ut adorem Dominum Deum tuum. 31 Reversus ergo Samuel secutus est Saulem: et adoravit Saul Dominum. 32 Dixitque Samuel: Adducite ad me Agag regem Amalec. Et oblatus est ei Agag pinguissimus, et tremens. Et dixit Agag: Siccine separat amara mors? 33 Et ait Samuel: Sicut fecit absque liberis mulieres gladius tuus, sic absque liberis erit inter mulieres mater tua. Et in frustra concidit eum Samuel coram Domino in Galgalis. 34 Abiit autem Samuel in Ramatha: Saul vero ascendit in domum suam in Gabaa. 35 Et non vidit Samuel ultra Saul usque ad diem mortis suæ: verumtamen lugebat Samuel Saulem, quoniam Dominum pœnitebat quod constituisset eum regem super Israel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XV.

18 And the LORD sent thee on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed. 19 Wherefore then didst thou not obey the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst evil in the sight of the LORD? 20 And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites. 21 But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the things which should have been utterly destroyed, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal. 22 And Samuel said, Hath the LORD as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams. 23 For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as iniquity and idolatry. Because thou hast rejected the word of the LORD, he hath also rejected thee from being king. 24 ¶ And Saul said unto Samuel, I have sinned: for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words: because I feared the people, and obeyed their voice. 25 Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and turn again with me, that I may worship the LORD. 26 And Samuel said unto Saul, I will not return with thee: for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel. 27 And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his mantle, and it rent. 28 And Samuel said unto him, The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, that is better than thou. 29 And also the Strength of Israel will not lie nor repent: for he is not a man, that he should repent. 30 Then he said, I have sinned: yet honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship the LORD thy God. 31 So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped the LORD. 32 ¶ Then said Samuel, Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came unto him delicately. And Agag said, Surely the bitterness of death is past. 33 And Samuel said, As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal. 34 ¶ Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul. 35 And Samuel came no more to see Saul until the day of his death: nevertheless Samuel mourned for Saul: and the LORD repented that he had made Saul king over Israel.

## 1. Samuelis, 15.

18 Und der Herr sandte dich auf den Weg, und sprach: Zeuch hin, und verbanne die Sünder, die Amalekiter und streite wider sie, bis du sie vertilgest. 19 Warum hast du nicht gehorcht des Herrn Stimme, sondern hast dich zum Raube gewandt, und übel gehandelt vor den Augen des Herrn? 20 Saul antwortete Samuel: Hab ich doch der Stimme des Herrn gehorcht, und bin hingejogen des Beiges, den mich der Herr sandte; und habe Agag, der Amalekiter König, gebracht, und die Amalekiter verbannet; 21 Aber das Volk hat des Raubes genommen, Schafe und Rinder, das Beste unter dem Verbanneten, dem Herrn, deinem Gott, zu opfern in Gilgal. 22 Samuel aber sprach: Meinst du, daß der Herr Lust habe am Opfer und Brandopfer, als am Gehorsam der Stimme des Herrn? Siehe, Gehorsam ist besser, denn Opfer, und Aufmerken besser, denn das Fett von Widern; 23 Denn Ungehorsam ist eine Zaubereisünde, und Widerstreben ist Abgötterei und Götzendienst. Weil du nun des Herrn Wort verworfen hast, hat er dich auch verworfen, daß du nicht König seiest. 24 Da sprach Saul zu Samuel: Ich habe gesündigt, daß ich des Herrn Befehl und deine Worte übergangen habe; denn ich fürchtete das Volk, und gehorchte ihrer Stimme. 25 Und nun vergib mir die Sünde, und kehre mit mir um, daß ich den Herrn anbede. 26 Samuel sprach zu Saul: Ich will nicht mit dir umkehren; denn du hast des Herrn Wort verworfen, und der Herr hat dich auch verworfen, daß du nicht König seiest über Israel. 27 Und als sich Samuel umwandte, daß er wegginge, ergriff er ihn bei einem Zipfel seines Rocks, und er zerriß. 28 Da sprach Samuel zu ihm: Der Herr hat das Königreich Israel heute von dir gerissen und deinem Nächsten gegeben, der besser ist, denn du. 29 Auch leugt der Fels in Israel nicht, und gereuet ihn nicht; denn er ist nicht ein Mensch, daß ihn etwas gereuen sollte. 30 Er aber sprach: Ich habe gesündigt; aber ehre mich doch jetzt vor den Ältesten meines Volks und vor Israel; und kehre mit mir um, daß ich den Herrn, deinen Gott, anbede. 31 Also kehrte Samuel um und folgte Saul nach, daß Saul den Herrn anbedete. 32 Samuel aber sprach: Laß her zu mir bringen Agag, der Amalekiter König. Und Agag ging zu ihm getrost, und sprach: Also muß man des Todes Bitterkeit vertreiben. 33 Samuel sprach: Wie dein Schwert Weiber ihrer Kinder beraubet hat, also soll auch deine Rutter ihrer Kinder beraubet sein unter den Weibern. Also zerhieb Samuel den Agag zu Stücken vor dem Herrn in Gilgal. 34 Und Samuel ging hin gen Ramath; Saul aber zog hinauf zu seinem Hause zu Gibeah Saul. 35 Und Samuel sahe Saul fürder nicht mehr, bis an den Tag seines Todes. Aber doch trug Samuel Leide um Saul, daß den Herrn gereuet hatte, daß er Saul zum Könige über Israel gemacht hatte.

## I. SAMUEL, XV.

18 Or le SEIGNEUR t'a envoyé par un chemin, et t'a dit: Va et traite comme anathème ces pécheurs, les Hamalécites, et fais-leur la guerre jusqu'à ce qu'ils soient anéantis. 19 Pourquoi donc n'as-tu pas obéi à la voix du SEIGNEUR? et pourquoi t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mauvais aux yeux du SEIGNEUR? 20 Alors Saül répondit à Samuel: J'ai pourtant obéi à la voix du SEIGNEUR, et je suis allé par le chemin dans lequel le SEIGNEUR m'a envoyé; j'ai amené Agag, roi des Hamalécites, et j'ai traité comme anathème les Hamalécites. 21 Cependant le peuple a pris des brebis et des bœufs du butin, comme des prémices de l'anathème, pour sacrifier au SEIGNEUR, ton Dieu, à Guilgal. 22 Mais Samuel dit: Le SEIGNEUR prend-il plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, comme à ce qu'on obéisse à sa voix? Voici, l'obéissance vaut mieux que le sacrifice, et écouter vaut mieux qu'offrir la graisse des bœliers. 23 Car la rebellion est comme le péché de divination, et la transgression est comme une idole et des théraphims. Parce que tu as rejeté la parole du SEIGNEUR, il t'a aussi rejeté, de telle sorte que tu ne sois plus roi. 24 ¶ Alors Saül répondit à Samuel: J'ai péché, car j'ai transgressé le commandement du SEIGNEUR et tes paroles, parce que je craignais le peuple, et que j'ai obéi à sa voix. 25 Mais maintenant, je te prie, pardonne-moi mon péché, reviens avec moi, et je me prosternerai devant le SEIGNEUR. 26 Mais Samuel dit à Saül: Je n'irai point avec toi, parce que tu as rejeté la parole du SEIGNEUR et que le SEIGNEUR t'a rejeté, de telle sorte que tu ne sois plus roi sur Israël. 27 Et comme Samuel se tourna pour s'en aller, Saül saisit le pan de son manteau, qui se déchira. 28 Alors Samuel lui dit: Le SEIGNEUR a déchiré aujourd'hui le royaume d'Israël de dessus toi, et l'a donné à ton prochain, qui vaut mieux que toi. 29 Et, en effet, celui qui est la gloire d'Israël ne mentira point; il ne se repentira point; car il n'est pas un homme pour se repentir. 30 Cependant Saül répondit: J'ai péché, mais honore-moi maintenant, je te prie, en présence des anciens de mon peuple, et en présence d'Israël; reviens avec moi, et je me prosternerai devant le SEIGNEUR, ton Dieu. 31 Samuel retourna donc et suivit Saül; et Saül se prosterna devant le SEIGNEUR. 32 ¶ Puis Samuel dit: Amenez-moi Agag, roi d'Hamalec. Et Agag vint gaiement à lui; car Agag disait: Certainement l'amertume de la mort est éloignée. 33 Mais Samuel dit: Comme ton épée a privé les femmes de leurs enfants, ainsi ta mère sera privée d'enfants, entre les femmes. Et Samuel mit Agag en pièces devant le SEIGNEUR à Guilgal. 34 ¶ Puis Samuel s'en alla à Rama, et Saül monta en sa maison, à Guibha de Saül. 35 Or, Samuel n'alla plus voir Saül jusqu'au jour de sa mort, quoique Samuel s'affligeât à cause de Saül. Et le SEIGNEUR se repentait d'avoir établi Saül roi sur Israël.

## שמואל א טז

פרשה טז :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמֹאֵל עַד-קִטִּי  
אֶתָּה מִתְאַבֵּל אֶל-שְׁמֹאֵל וְאַנִּי מִתְאַבֵּל  
מִפְּלֹחַ עַל-יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא מִרְאָה שָׁמֶן וְלֹא  
אֶשְׁלַח אֶל-יִשְׂרָאֵל בֵּית-חֶלְחָלִי כִּי רָדִיתִי  
בְּבָנָי לִי מִלֵּךְ : וַיֹּאמֶר שְׁמֹאֵל אֵת אֵלֶּךָ  
וְשָׁמַע שְׁמֹאֵל וַחֲרָגָנִי ו  
יְהוָה עֲנֵלָת בָּהֶן תִּקַּח בְּיָדְךָ וְהִמָּרְפָּה  
לְזֶכֶךָ לַיהוָה בְּמָתִי : וְהִמָּרְפָּה לְיִשְׂרָאֵל  
בְּבָהֶן וְאֶלְכִי אֶת-הַשְׂרָפָה אֶת  
וְהִשְׁחַתְּ לִי אֶת-הַשְׂרָפָה אֶלְכִי : וַיַּעַשׂ  
שְׁמֹאֵל אֶת-הַשְׂרָפָה וַיָּבֵר יְהוָה וַיִּבְרָא בְּרִית  
לְהֵם וַיְחַדְּדֵהוּ וַיִּגְדֵּל הָעֵינִי לְקִרְיָתוֹ וַיֹּאמֶר  
שָׁלֵם בְּזָמֶה : וַיֹּאמֶר שָׁלֵם לְזֶכֶךָ לַיהוָה  
בְּמָתִי חֲתֻמָּתְשׁוֹ וַיִּבְרָא אֶת-בְּבָהֶן וַיַּחֲזֹשׁ  
אֶת-יִשְׂרָאֵל וְהָתִיר בְּנָיו וַיִּקְרָא לְהֵם לְזָכָר :  
וַיְהִי בְּבוֹרֵם נִירָא אֶת-אֲבִיָּאֵב וַיֹּאמֶר אֵת  
גִּדְּ יְהוָה מִשְׁחִיו : וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶל-שְׁמֹאֵל אֶל-תִּבְרַח אֶל-מִתְרָחָה וְאֶל-זָכָה  
הַקִּטִּי כִּי מִתְרָחָה כִּי לֹא אֶשְׁרָף יִרְאֵה  
הָאֵדָם כִּי הָאֵדָם יִרְאֵה לְעֵינָיו וַיְחַדְּדֵהוּ  
יִרְאֵה לְזָכָר : וַיִּקְרָא יִשְׂרָאֵל אֶל-אֲבִיָּאֵב  
וַיַּעֲבֹדָהוּ לִפְנֵי שְׁמֹאֵל וַיֹּאמֶר בְּבָהֶן  
לְדַבְּרָה יְהוָה : וַיַּעֲבֹר יִשְׂרָאֵל שְׁמֹאֵל  
בְּבָהֶן לְדַבְּרָה יְהוָה : ו וַיַּעֲבֹר יִשְׂרָאֵל  
אֶל-יִשְׂרָאֵל לְדַבְּרָה יְהוָה בְּזָכָה : ו וַיֹּאמֶר  
שְׁמֹאֵל אֶל-יִשְׂרָאֵל חֲתֻמָּתְשׁוֹ הַקִּטִּי וַיֹּאמֶר  
עַד שָׁמַע הַקִּטִּי וַיְחַדְּדֵהוּ וַיִּבְרָא בְּזָכָה וַיֹּאמֶר  
שְׁמֹאֵל אֶל-יִשְׂרָאֵל שְׁלַח וְהִתְחַוֵּה כִּי לֹא  
נָסַב עַד-בְּלֹא קֹדֶשׁ : ו וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאָהוּ  
וַיְהִי אֶת-מִלְכָּה עַבְדֵּיָהּ עֵינָם וְשֹׁב  
רָאִי ו וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵם מִשְׁחָהוּ  
כִּי-יָחַד הָאֵם : ו וַיִּקַּח שְׁמֹאֵל אֶת-הַקִּטִּי  
חֲשֹׁמֶן וַיִּשְׁחָף אֹתוֹ בְּתֹרֶב אֶחָד וַתִּזְלַח  
רַחֲמֵי-יְהוָה אֶל-יָדָיו כִּי-יָחַד הָאֵם וַתִּזְלַח  
וַיִּקַּח שְׁמֹאֵל וַיִּזְלַח הַקִּטִּי : ו וַיְהִי  
יְהוָה כִּי-מָעַם שְׁמֹאֵל וַיַּעֲבֹדָהוּ רַחֲמֵי-יְהוָה  
מֵאֵת יְהוָה : ו וַיֹּאמֶר עַבְדֵּי-שְׁמֹאֵל אֵלָיו  
הַקִּטִּי-נָא רַחֲמֵי-לָתִים רָצָה מִקְּצָה :  
ו וַיֹּאמֶר-נָא אֲדֹנָי עַבְדֵּיךָ לִפְנֶיךָ בְּקִשְׁתְּךָ  
אִישׁ יָדַע מִגִּדְּ בְּקִשְׁתְּךָ וַיְחַדְּדֵהוּ בְּלִי  
רַחֲמֵי-לָתִים רָצָה וַיִּגְדֵּל בְּיָדָיו וַיִּשְׁלַח לָהּ :

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α' . 17

ΚΕΦ. 17.

1 ΚΑΙ ΕΙΠΕ ΚΥΡΙΟΣ ΠΡΟΣ ΣΑΜΟΥΗΛ Ἔως πότε σὸ  
πενθεῖς ἐπὶ Σαούλ, κάγω ἔξουδένωκα αὐτὸν μὴ  
βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραὴλ; πλῆσον τὸ κίρας σου  
ἐλαίου, καὶ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Ἰσσαι ἵως  
Βηθλεὲμ, ὅτι ἑώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἰμοὶ  
βασίλεια. 2 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Πῶς πορευθῶ; καὶ  
ἀκούσεται Σαούλ καὶ ἀποκτενεῖ με· καὶ εἶπε  
Κύριος Δάμαλιν βοῶν λάβε ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ  
ἐρεῖς θῆσαι τῷ Κυρίῳ ἥκω. 3 Καὶ καλίσσεις τὸν  
Ἰσσαι εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωρίζω σοὶ ὃ ποιήσεις,  
καὶ χρίσεις ὃν ἂν εἶπω πρὸς σέ. 4 Καὶ ἐποίησε  
Σαμουὴλ πάντα ὃ ἐλάλησεν αὐτῷ Κύριος· καὶ  
ἦλθεν εἰς Βηθλεὲμ, καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι  
τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ἡ  
εἰρήνη ἡ εἰσοδός σου, ὁ βλῆπων; 5 Καὶ εἶπεν  
Εἰρήνη· θῆσαι τῷ Κυρίῳ ἥκω, ἀγιάσθητι καὶ  
εὐφράνθητε μετ' ἰμοῦ σήμερον· καὶ ἡγίασε τὸν  
Ἰσσαι καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς  
εἰς τὴν θυσίαν. 6 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰσεῖναι  
αὐτοὺς καὶ εἶδε τὸν Ἐλιὰβ, καὶ εἶπεν Ἀλλὰ καὶ  
ἐνώπιον Κυρίου χριστὸς αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπε Κύριος  
πρὸς Σαμουὴλ Μὴ ἐπιβλήψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ  
μηδὲ εἰς τὴν ἔξιν μεγίθους αὐτοῦ, ὅτι ἔξουδένωκα  
αὐτόν· ὅτι οὐχ ὡς ἰμβλίφεται ἄνθρωπος, ὕψεται ὁ  
θεός· ὅτι ἄνθρωπος ὕψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ  
θεὸς ὕψεται εἰς καρδίαν. 8 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰσσαι  
τὸν Ἀμινάδαβ, καὶ παρήλθε κατὰ πρόσωπον  
Σαμουὴλ, καὶ εἶπεν Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο ὁ θεός. 9  
Καὶ παρήγαγεν Ἰσσαι τὸν Σαμὰ· καὶ εἶπε Καὶ  
ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο Κύριος. 10 Καὶ παρήγαγεν  
Ἰσσαι τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουὴλ·  
καὶ εἶπε Σαμουὴλ Οὐκ ἐξελέξατο Κύριος ἐν τούτοις. 11  
Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰσσαι Ἐβλεδοῦνται  
τὰ παιδάρια; καὶ εἶπεν Ἐνὶ ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει  
ἐν τῷ ποιμνίῳ· καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰσσαι Ἀπόστείλον  
καὶ λάβε αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακληθῶμεν  
ἵως τοῦ ἰλθεῖν αὐτόν. 12 Καὶ ἀπίστευε καὶ  
εἰσήγαγεν αὐτόν· καὶ αὐτὸς πυρόακῃ μετὰ  
κάλλους ὀφθαλμῶν, καὶ ἀγαθὸς ὄρασι Κυρίῳ· καὶ  
εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ Ἀνάστα καὶ χρίσον τὸν  
Δαυὶδ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀγαθός. 13 Καὶ ἔλαβε  
Σαμουὴλ τὸ κίρας τοῦ ἐλαίου καὶ ἔχρισεν αὐτόν ἐν  
μίσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· καὶ ἐφύλατο πνεῦμα  
Κυρίου ἐπὶ Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ  
ἐπάνω· καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς  
Ἀρμαθαίμ. 14 Καὶ πνεῦμα Κυρίου ἀπῆλθεν ἀπὸ  
Σαούλ, καὶ ἐκυνῆεν αὐτόν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ  
Κυρίου. 15 Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαούλ πρὸς αὐτόν  
Ἰδοὺ δὴ πνεῦμα Κυρίου πονηρὸν πνίγει σε· 16  
Ἐπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοί σου ἐνώπιόν σου  
καὶ ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδότα  
ψάλλειν ἐν κινύρῳ· καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι  
πνεῦμα πονηρὸν ἐν σοὶ καὶ ψαλῆ ἐν τῇ κινύρῳ  
αὐτοῦ, καὶ ἀγαθὸν σοὶ ἔσται καὶ ἀναπαύσει σε.

## I. SAMUELIS, XVI.

CAPUT XVI

1 DIXITQUE Dominus ad Samuelem: U-  
quequo tu luges Saul, cum ego projecerim  
eum ne regnet super Israel? Imple cornu  
tuum oleo, et veni, ut mittam te ad Isai  
Bethlehemitem: providi enim in filiis ejus  
mihi regem. 2 Et ait Samuel: Quo modo  
vadam? audiet enim Saul, et interficiet me.  
Et ait Dominus: Vitulum de armento tolles  
in manu tua, et dices: Ad immolandum  
Domino veni. 3 Et vocabis Isai ad victimam,  
et ego ostendam tibi quid facias, et unges  
quemcumque monstravero tibi. 4 Fecit ergo  
Samuel, sicut locutus est ei Dominus. Venit-  
que in Bethlehem, et admirati sunt seniores  
civitatis, occurrentes ei, dixeruntque: Paci-  
ficusne est ingressus tuus? 5 Et ait: Pacificus:  
ad immolandum Domino veni, sanctificamini,  
et venite mecum ut immolem. Sanctificavit  
ergo Isai et filios ejus, et vocavit eos ad  
sacrificium. 6 Cumque ingressi essent, vidit  
Eliab, et ait: Num coram Domino est christus  
ejus? 7 Et dixit Dominus ad Samuelem:  
Ne respicias vultum ejus, neque altitudinem  
staturæ ejus: quoniam abjeci eum, nec juxta  
intuitum hominis ego judico: homo enim videt  
ea quæ parent, Dominus autem intuetur cor.  
8 Et vocavit Isai Abinadab, et adduxit eum  
coram Samuele. Qui dixit: Nec hunc elegit  
Dominus. 9 Adduxit autem Isai Samma, de  
quo ait: Etiam hunc non elegit Dominus.  
10 Adduxit itaque Isai septem filios suos  
coram Samuel: et ait Samuel ad Isai: Non  
elegit Dominus ex istis. 11 Dixitque Samuel  
ad Isai: Numquid jam completi sunt filii?  
Qui respondit: Adhuc reliquus est parvulus,  
et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte,  
et adduc eum: nec enim discumbemus prius  
quam huc ille veniat. 12 Misit ergo, et adduxit  
eum. Erat autem rufus, et pulcher aspectu,  
decoraque facie; et ait Dominus: Surge, unge  
eum, ipse est enim. 13 Tulit ergo Samuel  
cornu olei, et unxit eum in medio fratrum  
ejus: et directus est Spiritus Domini a die  
illa in David, et deinceps: surgensque Samuel  
abiit in Ramatha. 14 Spiritus autem Domini  
recessit a Saul, et exagitabat eum spiritus  
nequam, a Domino. 15 Dixeruntque servi  
Saul ad eum: Ecce spiritus Dei malus exagitat  
te. 16 Jubeat dominus noster, et servi tui qui  
coram te sunt, quærent hominem scientem  
psallere cithara, ut quando arripuerit te spiritus  
Domini malus, psallat manu sua, et levius feras.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XVI.

### CHAPTER XVI.

1 AND the LORD said unto Samuel, How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from reigning over Israel? fill thine horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Beth-lehemite: for I have provided me a king among his sons. 2 And Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he will kill me. And the LORD said, Take an heifer with thee, and say, I am come to sacrifice to the LORD. 3 And call Jesse to the sacrifice, and I will shew thee what thou shalt do: and thou shalt anoint unto me him whom I name unto thee. 4 And Samuel did that which the LORD spake, and came to Beth-lehem. And the elders of the town trembled at his coming, and said, Comest thou peaceably? 5 And he said, Peaceably: I am come to sacrifice unto the LORD: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice. 6 ¶ And it came to pass, when they were come, that he looked on Eliab, and said, Surely the LORD's anointed is before him. 7 But the LORD said unto Samuel, Look not on his countenance, or on the height of his stature; because I have refused him: for the LORD seeth not as man seeth; for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart. 8 Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. And he said, Neither hath the LORD chosen this. 9 Then Jesse made Shammah to pass by. And he said, Neither hath the LORD chosen this. 10 Again, Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse, The LORD hath not chosen these. 11 And Samuel said unto Jesse, Are here all thy children? And he said, There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep. And Samuel said unto Jesse, Send and fetch him: for we will not sit down till he come hither. 12 And he sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of a beautiful countenance, and goodly to look to. And the LORD said, Arise, anoint him: for this is he. 13 Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren; and the Spirit of the LORD came upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah. 14 ¶ But the Spirit of the LORD departed from Saul, and an evil spirit from the LORD troubled him. 15 And Saul's servants said unto him, Behold now, an evil spirit from God troubleth thee. 16 Let our lord now command thy servants, which are before thee, to seek out a man, who is a cunning player on an harp: and it shall come to pass, when the evil spirit from God is upon thee, that he shall play with his hand, and thou shalt be well.

## 1. Samuelis, 16.

### Das 16. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Samuel: Wie lange trägst du Leide um Saul, den ich verworfen habe, daß er nicht König sey über Israel? Fülle dein Horn mit Del, und gehe hin, ich will dich senden zu dem Bethlehemitischen Isai; denn unter seinen Söhnen hab ich mir einen König ersehen. 2 Samuel aber sprach: Wie soll ich hingehen? Saul wird erfahren, und mich erwürgen. Der Herr sprach: Nimm ein Kalb von den Kindern zu dir, und sprich: Ich bin kommen, dem Herrn zu opfern. 3 Und sollst Isai zum Opfer laden; da will ich dir weisen, was du thun sollst, daß du mir salbest, welchen ich dir sagen werde. 4 Samuel that, wie ihm der Herr gesagt hatte, und kam gen Bethlehem. Da entsetzten sich die Ältesten der Stadt, und gingen ihm entgegen und sprachen: Ist Friede, daß du kommest? 5 Er sprach: Ja, ich bin kommen, dem Herrn zu opfern; heiligt euch, und kommet mit mir zum Opfer. Und er heiligte den Isai und seine Söhne, und lud sie zum Opfer. 6 Da sie nun herein kamen, sahe er den Eliab an, und gedachte, ob der vor dem Herrn sey sein Gefalbter. 7 Aber der Herr sprach zu Samuel: Siehe nicht an seine Gestalt, noch seine große Person; ich habe ihn verworfen. Denn es gehet nicht, wie ein Mensch siehet. Ein Mensch siehet, was vor Augen ist, der Herr aber siehet das Herz an. 8 Da rief Isai dem Abinadab, und ließ ihn vor Samuel übergehen. Und er sprach: Diesen hat der Herr auch nicht erwählt. 9 Da ließ Isai vorüber gehen Samma. Er aber sprach: Diesen hat der Herr auch nicht erwählt. 10 Da ließ Isai seine sieben Söhne vor Samuel übergehen. Aber Samuel sprach zu Isai. Der Herr hat der keinen erwählt. 11 Und Samuel sprach zu Isai: Sind das die Knaben alle? Er aber sprach: Es ist noch übrig der kleinste; und siehe, er hütet der Schafe. Da sprach Samuel zu Isai: Sende hin, und laß ihn holen; denn wir werden uns nicht setzen, bis er hieher komme. 12 Da sandte er hin, und ließ ihn holen. Und er war bräunlicht, mit schönen Augen und guter Gestalt. Und der Herr sprach: Auf und salbe ihn; denn der ist's. 13 Da nahm Samuel sein Delhorn, und salbete ihn mitten unter seinen Brüdern. Und der Geist des Herrn gerieth über David von dem Tage an und fürder. Samuel aber machte sich auf, und ging gen Rama. 14 Der Geist aber des Herrn wich von Saul, und ein böser Geist vom Herrn machte ihn sehr unruhig. 15 Da sprachen die Knechte Saul zu ihm: Siehe, ein böser Geist von Gott macht dich sehr unruhig; 16 Unser Herr sage seinen Knechten, die vor ihm stehen, daß sie einen Mann suchen, der auf der Farte wohl spielen könne; auf daß, wenn der böse Geist Gottes über dich kommt, er mit seiner Fand spiele, daß besser mit dir werde.

## I. SAMUEL, XVI.

### CHAPITRE XVI.

1 OR le SEIGNEUR dit à Samuël: Jusques à quand t'affligeras-tu à cause de Saül, vu que je l'ai rejeté, afin qu'il ne règne plus sur Israël? Emplis ta corne d'huile, et viens; je t'enverrai vers Isai, Bethléhémitte; car c'est d'entre ses fils que je me suis choisi un roi. 2 Alors Samuël dit: Comment irai-je là? car si Saül l'apprend, il me tuera. Mais le SEIGNEUR répondit: Tu prendras avec toi une génisse du troupeau, et tu diras: Je suis venu pour sacrifier au SEIGNEUR. 3 Et tu inviteras Isai au sacrifice, et là, je te ferai savoir ce que tu auras à faire, et tu m'indras celui que je te dirai. 4 Samuël fit donc comme le SEIGNEUR lui avait dit; il vint à Bethléhem, et les anciens de la ville, tout effrayés, accoururent au-devant de lui, et dirent: Viens-tu pour la paix? 5 Et il répondit: Pour la paix. Je suis venu afin de sacrifier au SEIGNEUR; sanctifiez-vous et venez avec moi au sacrifice. Il fit sanctifier aussi Isai et ses fils, et les invita au sacrifice. 6 ¶ Et comme ils entraient, il arriva qu'ayant vu Eliab, il dit: Certes, l'oint du SEIGNEUR est devant lui. 7 Mais le SEIGNEUR dit à Samuël: Ne prends point garde à son visage, ni à la grandeur de sa taille; car je l'ai rejeté, parce que le SEIGNEUR n'a point égard à ce à quoi l'homme a égard: car l'homme a égard à ce qui est devant les yeux, mais le SEIGNEUR a égard au cœur. 8 Puis Isai appela Abinadab et le fit passer devant Samuël, qui dit: Le SEIGNEUR n'a pas choisi non plus celui-ci. 9 Puis Isai fit passer Samma, et Samuël dit: Le SEIGNEUR n'a pas choisi non plus celui-ci. 10 Ainsi Isai fit passer ses sept fils devant Samuël; et Samuël dit à Isai: Le SEIGNEUR n'a point choisi ceux-ci. 11 Puis Samuël dit à Isai: Sont-ce là tous tes enfants? Et il dit: Il reste encore le plus jeune; mais voici, il pâtit les brebis. Alors Samuël dit à Isai: Envoie le chercher, car nous ne nous mettrons point à table qu'il ne soit venu ici. 12 Il envoya donc et le fit venir. Or, il était blond, de bonne mine, et beau de visage. Et le SEIGNEUR dit à Samuël: Lève-toi et oins-le; car c'est celui-là que j'ai choisi. 13 Alors Samuël prit la corne d'huile et l'oignit au milieu de ses frères. Et depuis ce jour-là l'Esprit du SEIGNEUR saisit David. Cependant Samuël se leva et s'en alla à Rama. 14 ¶ Alors l'Esprit du SEIGNEUR se retira de Saül, et un mauvais esprit, envoyé par le SEIGNEUR, le troubla. 15 Et les serviteurs de Saül lui dirent: Voici maintenant, un mauvais esprit, envoyé de Dieu, te trouble. 16 Que le roi, notre seigneur, dise à tes serviteurs qui sont devant toi, qu'ils cherchent un homme qui sache jouer de la harpe; et quand le mauvais esprit, envoyé de Dieu, sera sur toi, il jouera de sa main, et cela te fera du bien.



## שמואל א טז י

17 וַיֹּאמֶר שָׂאֵל אֶל־עַבְדָּיו רֵאשֵׁי  
אִישׁ מִיָּעִיב לָנוּ וְהִקְיָאֵם אֵלַי: 18 וַיַּעַן  
אֶחָד מִהַעֲבָדִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה רֵאשִׁי בֶן  
לְיִשַׁי בֵּית הַלְחָמִי יָצָא לָנוּ וְנִבְּרַח חַיִּל  
וְאִישׁ מִלְחָמָה וְנָכוֹן דָּבָר וְאִישׁ תָּמָר  
וְיִתְרוֹ עִמּוֹ: 19 וַיִּשְׁלַח שָׂאֵל מַלְאָכָיו  
אֶל־יִשַׁי וַיֹּאמֶר שְׁלַח אֵלַי אֶת־דָּוִד בְּנִי  
אֲשֶׁר בְּצִיָּאָן: 20 וַיִּקָּח יִשַׁי מִקְדָּר לְחֶם  
וְכֶזֶב וְזֶיט וְעִזִּים אֶתֶּר וַיִּשְׁלַח בְּדָדָתָהּ  
בֶּן־אֶל־שָׂאֵל: 21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־שָׂאֵל  
וַיַּעֲבֹד לִפְנֵי וַיִּמְחַקְהוּ מֵאֵד וַיַּחֲרִלּוּ נֶשֶׁם  
כָּלִים: 22 וַיִּשְׁלַח שָׂאֵל אֶל־יִשַׁי לֵאמֹר  
הַעֲבֹדָה דָּוִד לִפְנֵי בֶרֶקָם הֵן בְּעִיָּנִי:  
23 וַתֵּיךְ בְּהִלָּתָהּ רַחֲמָאֵלִים אֶל־שָׂאֵל  
וַלָּקָה דָּתָה אֶת־הַפָּדִי וְגִזָּו בָּתָּר וְהָיָה  
לְשָׂאֵל וְיָוִב לֹא וְהָיָה מַעֲלֵי רַחֲמָאֵל:

פרשה יז

1 וַיִּמְחַקְהוּ פִלְשְׁתִּים אֶת־מַקְדָּתָם לְמִלְחָמָה  
וַיִּמְחַקְהוּ שׂוֹכֵה אֲשֶׁר לִיהוּדָה וּבְמִנֵּי בֵּית  
שׂוֹכֵה בְּיָדָהּ בְּמִנֵּי דָמִים: 2 וַיִּשְׁלַח  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה נָאֻסִּים וּבְמִנֵּי בְּעַמֵּת הָאֵלֶּה  
וַיַּעֲבֹד מִלְחָמָה לְהַבְרָא פִלְשְׁתִּים:  
3 וּפִלְשְׁתִּים לְמַדִּים אֶל־יִשְׂרָאֵל מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
לְמַדִּים אֶל־יִשְׂרָאֵל מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
4 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
5 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
6 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
7 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
8 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
9 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
10 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
11 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
12 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
13 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
14 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
15 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
16 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
17 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
18 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
19 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
20 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
21 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
22 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
23 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
24 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
25 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
26 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
27 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
28 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
29 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
30 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
31 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
32 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
33 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
34 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
35 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
36 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
37 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
38 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
39 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
40 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
41 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
42 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
43 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
44 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
45 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
46 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
47 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
48 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
49 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
50 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
51 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
52 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
53 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
54 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
55 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
56 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
57 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
58 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
59 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
60 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
61 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
62 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
63 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
64 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
65 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
66 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
67 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
68 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
69 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
70 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
71 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
72 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
73 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
74 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
75 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
76 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
77 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
78 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
79 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
80 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
81 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
82 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
83 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
84 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
85 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
86 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
87 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
88 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
89 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
90 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
91 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
92 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
93 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
94 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
95 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
96 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
97 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
98 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
99 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה  
100 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִזֶּה

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. ιϛ', ιζ'.

17 Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδετε  
δὴ μοι ἄνδρα ὁρθῶς ψάλλοντα καὶ εἰσαγάγετε  
αὐτὸν πρὸς μέ. 18 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν  
παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἴδοὺ ἰώρακα υἱὸν τῆς  
Ἰεσσαὶ Βηθλεεμίτην καὶ αὐτὸν εἰδὼτα ψαλμόν, καὶ  
ὁ ἀνὴρ συνετὸς καὶ πολεμιστὴς καὶ σοφὸς λόγῳ, καὶ  
ὁ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἶδει, καὶ Κύριος μετ' αὐτοῦ.  
19 Καὶ ἀπέστειλε Σαούλ ἀγγέλους πρὸς Ἰεσσαὶ  
λέγων Ἀπόστειλον πρὸς μέ τὸν υἱόν σου Δαυὶδ  
τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου. 20 Καὶ ἔλαβεν Ἰεσσαὶ  
γομῶν ἄρτων καὶ ἀσκὸν οἶνου καὶ ἱριφὸν αἰγῶν ἑνα,  
καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς  
Σαούλ. 21 Καὶ εἰσῆλθε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ, καὶ  
καρείστηκε ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν  
σφόδρα, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἰρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.  
22 Καὶ ἀπέστειλε Σαούλ πρὸς Ἰεσσαὶ λέγων  
Παριστάσθω δὴ Δαυὶδ ἐνώπιον ἱμοῦ, ὅτι εὖρε  
χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου. 23 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ  
εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαούλ καὶ ἐλάμβανε  
Δαυὶδ τὴν κινύραν καὶ ἐψαλλεν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ  
ἀνέψυχε Σαούλ καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ, καὶ ἀφίστατο ἀπ'  
αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν.

## ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς  
αὐτῶν εἰς πόλεμον, καὶ συνάγονται εἰς Σοκχώθ τῆς  
Ἰουδαίας, καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνὰ μέσον Σοκχώθ  
καὶ ἀνὰ μέσον Ἀζεκὰ Ἐβερμίν. 2 Καὶ Σαούλ καὶ  
οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ συνάγονται καὶ παρεμβάλλουσιν  
ἐν τῇ κοιλάδι αὐτοί, καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον  
ἐξεναντίας τῶν ἀλλοφύλων. 3 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι  
ἵστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους Ἰνταῦθα, καὶ Ἰσραὴλ ἵστανται  
ἐπὶ τοῦ ὄρους Ἰνταῦθα, καὶ ὁ αὐλὸν ἀνὰ μέσον  
αὐτῶν. 4 Καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς  
παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, Γολιάθ ὄνομα αὐτῷ ἐκ  
Γίθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς·  
5 καὶ περιεφαιλία ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ  
θώρακα ἀντισθῶν αὐτὸς ἐνδεύκως, καὶ ὁ σταθμὸς  
τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ  
καὶ σιδήρου· 6 καὶ ἐνημίεες χαλκαὶ ἐπὶ τῶν  
σκελῶν αὐτοῦ, καὶ ἀσπίς χαλκῇ ἀνὰ μέσον τῶν  
ὤμων αὐτοῦ· 7 καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ  
ὥσει μίσσακλον ὑφαινόντων, καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ  
ἐξακοσίων σίκλων σιδήρου· καὶ ὁ αἶρων τὰ ὅπλα  
αὐτοῦ προειρομέντο αὐτοῦ. 8 Καὶ ἴστη καὶ  
ἀνεβόησεν εἰς τὴν παρατάξιν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν  
αὐτοῖς Τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πολέμῳ  
ἐξεναντίας ἡμῶν; οὐκ ἰγὼ εἰμι ἀλλόφυλος, καὶ  
ὑμεῖς Ἑβραῖοι τοῦ Σαούλ; ἐλθέασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα  
καὶ καταβήτω πρὸς μέ. 9 Καὶ ἰδὼν δυνήθη  
πολλοὶ μῆσαι πρὸς μέ καὶ ἰδὼν πατάξ με, καὶ ἰσόμεθα  
ὑμῖν εἰς δούλους· ἰδὼν δὲ ἰγὼ δυνήθω καὶ πατάξω  
αὐτόν, ἵεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύετε ἡμῖν.  
10 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος Ἴδοὺ ἰγὼ ὠνειδίσα τὴν  
παρατάξιν Ἰσραὴλ σήμερον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ·  
δοτε μοι ἄνδρα καὶ μονομαχήσομεν ἀμφοτέρω. 11 Καὶ  
ἤκουσε Σαούλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλο-  
φύλου ταῦτα, καὶ ἐξίστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XVI. XVII.

17 And Saul said unto his servants, Provide me now a man that can play well, and bring him to me. 18 Then answered one of the servants, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Beth-lehemite, *that is cunning in playing, and a mighty valiant man, and a man of war, and prudent in matters, and a comely person, and the LORD is with him.* 19 ¶ Wherefore Saul sent messengers unto Jesse, and said, Send me David thy son, which is with the sheep. 20 And Jesse took an ass laden with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son unto Saul. 21 And David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armourbearer. 22 And Saul sent to Jesse, saying, Let David, I pray thee, stand before me; for he hath found favour in my sight. 23 And it came to pass, when the evil spirit from God was upon Saul, that David took an harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.

### CHAPTER XVII.

1 Now the Philistines gathered together their armies to battle, and were gathered together at Shochoh, which *belongeth* to Judah, and pitched between Shochoh and Azekah, in Ephes-dammim. 2 And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched by the valley of Elah, and set the battle in array against the Philistines. 3 And the Philistines stood on a mountain on the one side, and Israel stood on a mountain on the other side: and *there was* a valley between them. 4 ¶ And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height *was* six cubits and a span. 5 And *he had* an helmet of brass upon his head, and he *was* armed with a coat of mail; and the weight of the coat *was* five thousand shekels of brass. 6 And *he had* greaves of brass upon his legs, and a target of brass between his shoulders. 7 And the staff of his spear *was* like a weaver's beam; and his spear's head *weighed* six hundred shekels of iron: and one bearing a shield went before him. 8 And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them, Why are ye come out to set *your* battle in array? *am* not I a Philistine, and ye servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me. 9 If he be able to fight with me, and to kill me, then will we be your servants: but if I prevail against him, and kill him, then shall ye be our servants, and serve us. 10 And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together. 11 When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

229

## 1. Samuelis, 16, 17.

17 Da sprach Saul zu seinen Knechten: Sehet nach einem Manne, der es wohl kann auf Saitenspiel, und bringet ihn zu mir. 18 Da antwortete der Knabe einer, und sprach: Stehe, ich habe gesehen einen Sohn Isai, des Beth-lehemiten, der kann wohl auf Saitenspiel; ein rüstiger Mann, und freitbar, und verständig in Sachen, und schön, und der Herr ist mit ihm. 19 Da sandte Saul Boten zu Isai, und ließ ihm sagen: Sende deinen Sohn David zu mir, der bei den Schafen ist. 20 Da nahm Isai einen Esel mit Brod, und ein Fegel Weins, und ein Ziegenböcklein, und sandte es Saul durch seinen Sohn David. 21 Also kam David zu Saul, und diente vor ihm, und er gewann ihn sehr lieb, und er ward sein Waffenträger. 22 Und Saul sandte zu Isai, und ließ ihm sagen: Laß David vor mir bleiben, denn er hat Gnade gefunden vor meinen Augen. 23 Wenn nun der Geist Gottes über Saul kam, so nahm David die Harfe und spielte mit seiner Hand; so erquickte sich Saul, und ward besser mit ihm, und der böse Geist wich von ihm.

### Das 17. Capitel.

1 Die Philister sammelten ihre Heere zum Streit, und kamen zusammen zu Soco in Juda, und lagerten sich zwischen Soco und Aseka, am Ende Damim. 2 Aber Saul und die Männer Israel kamen zusammen, und lagerten sich im Eichgrunde, und rüsteten sich zum Streit gegen die Philister. 3 Und die Philister stunden auf einem Berge jenseits, und die Israeliten auf einem Berge diesseits, daß ein Thal zwischen ihnen war. 4 Da trat hervor aus den Lagern der Philister ein Riese, mit Namen Goliath, von Gath, sechs Ellen und einer Hand breit hoch; 5 Und hatte einen ehernen Helm auf seinem Haupt, und einen schuppichten Panzer an, und das Gewicht seines Panzers war fünf tausend Sikel Erzes; 6 Und hatte ehernen Beinbarnische an seinen Schenkeln, und einen ehernen Schild auf seinen Schultern. 7 Und der Schaft seines Speiesses war wie ein Weberbaum, und das Eisen seines Speiesses hatte sechs hundert Sikel Eisens, und sein Schildträger ging vor ihm her. 8 Und er stund, und rief zu dem Zeuge Israel, und sprach zu ihnen: Was seid ihr ausgezogen euch zu rüsten in einen Streit? Bin ich nicht ein Philister, und ihr Sauls Knechte? Erwählet einen unter euch, der zu mir herab komme. 9 Vermag er wider mich zu streiten und schlägt mich, so wollen wir eure Knechte sein; vermag ich aber wider ihn und schlage ihn, so sollt ihr unsere Knechte sein, daß ihr uns dienet. 10 Und der Philister sprach: Ich habe heutiges Tages dem Zeuge Israel Hoßn gesprochen; gebt mir einen, und laßt uns mit einander streiten. 11 Da Saul und ganz Israel diese Rede des Philisters hörten, entsetzten sie sich, und fürchteten sich sehr.

## I. SAMUEL, XVI. XVII.

17 Saül dit donc à ses serviteurs: Je vous prie, trouvez-moi un homme qui excelle à jouer *des instruments*, et amenez-le-moi. 18 Alors un de ses serviteurs répondit et dit: Voici, j'ai vu un fils d'Isaï, le Bethléhémitte, qui sait jouer *des instruments*, et qui est fort, vaillant et guerrier, qui parle bien, bel homme, et le SEIGNEUR est avec lui. 19 ¶ Alors Saül envoya des messagers à Isaï pour lui dire: Envoie-moi David, ton fils, qui est avec les brebis. 20 Et Isaï prit un âne chargé de pain et une outre de vin et un chevreau de lait, et *les* envoya à Saül par David, son fils. 21 David vint donc vers Saül et se présenta devant lui. Or Saül l'aima fort et en fit son écuyer. 22 Et Saül envoya dire à Isaï: Je te prie, que David demeure à mon service, car il a trouvé grâce à mes yeux. 23 Il arrivait donc, quand le mauvais esprit, *envoyé* de Dieu, était sur Saül, que David prenait une harpe et en jouait de sa main; et Saül en était soulagé et *cela* lui *faisait* du bien, parce que le mauvais esprit se retirait de lui.

### CHAPITRE XVII.

1 OR les Philistins rassemblèrent leurs armées pour faire la guerre, et ils s'assemblèrent à Soco, qui est de Juda, et campèrent entre Soco et Hazéka, sur la frontière de Dammin. 2 Saül et ceux d'Israël s'assemblèrent aussi et campèrent dans la vallée du térébinthe, et se rangèrent en bataille contre les Philistins. 3 Or, les Philistins étaient sur une montagne d'un côté; les Israélites étaient aussi sur une montagne d'un autre côté. Ainsi une vallée était entre deux. 4 ¶ Et du camp des Philistins, il sortit un homme *qui se présentait* entre les deux armées, et qui s'appelait Goliath, *de la ville* de Gath, haut de six coudées et d'une palme. 5 Et il avait sur sa tête un casque d'airain et était revêtu d'une cuirasse à écailles; et le poids de cette cuirasse *était* de cinq mille sicles d'airain. 6 Il avait aussi sur ses jambes des jambières d'airain, et un écu d'airain entre ses épaules. 7 La hampe de sa hallebarde était comme l'ensuble d'un tisserand, et le fer de sa hallebarde *pesait* six cents sicles de fer. Or, celui qui portait son bouclier marchait devant lui. 8 Il se présentait donc et criait aux troupes rangées d'Israël, et leur disait: Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en bataille? Ne suis-je pas Philistin? Et vous, *n'êtes-vous pas* serviteurs de Saül? Choisissez l'un d'entre vous, afin qu'il descende vers moi. 9 Que s'il est le plus fort en combattant avec moi et qu'il me frappe, nous serons vos serviteurs; mais si j'ai l'avantage sur lui et que je le frappe, vous serez nos serviteurs, et vous nous serez asservis. 10 Puis le Philistin disait: J'ai insulté aujourd'hui les troupes rangées d'Israël, *en leur disant*: Donnez-moi un homme, et nous combattons ensemble. 11 Saül et tous les Israélites ayant entendu les paroles de ce Philistin, furent consternés et eurent une grande peur.

## שמראל א יז

18 וְהָיָה בְּרָאשִׁי אֶפְרָיִם חֲזָה מִבְּנֵי  
 לְחָם וְחִזְקָה וְשִׁמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְלֹא שְׁמִינָה  
 בָּנִים וְחֵאשׁ בְּיָמֵי שְׁאֵל וְזָמַן בָּנֵי  
 בְּנֵי־שִׁשִׁי: 19 וַיִּלְכְּדוּ שְׁלֹשָׁה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 הַגְּדֹלִים קָלְכֵי אֶחָד־שְׁאֵל לְפַלְחֶמְכָּה  
 וְשֵׁם שְׁלֹשָׁת בָּנָיו אֲשֶׁר קָלְכֵי בְּפִלְחֶמְכָּה  
 אֶלְיָאב הַכֹּהֵן וְהַשְׂגָּחִי אֶבְיָתָר וְהַשְׂלִישִׁי  
 שְׁמֻרָה: 20 וְהָיָה חֲזָה מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 הַגְּדֹלִים קָלְכֵי אֶחָד שְׁאֵל: 21 וְהָיָה  
 חֲזָה וְשֵׁב מֵעַל שְׁאֵל לְרִעּוֹת אֶת־צִמְחָה  
 אֲבִיו בֵּית־לְחָם: 22 וַיָּגֵשׁ הַפְּלִשְׁתִּים הַשֹּׁמֵרִים  
 וְהַעֲרָבִים וַיִּתְּנֵם אֶרְבָּעִים יוֹם: 23 וַיֹּאמֶר  
 יִשְׂרָאֵל לְדָוִד בְּנֵי מַדְבָּה לְאַחִיָּה אִיפֹה  
 הַקְּלִיָּה חֲזָה וַעֲשֶׂהְךָ לָחֶם חֲזָה וְהַעֲזֵר  
 הַמַּסְמְכָה לְאַחִיָּה: 24 וְהָיָה עֲשֶׂהְךָ מִרְצֵי  
 הַקֶּלֶב הַזֶּה וְהָיָה תָּבִיא לְעַר הַזֶּה וְהָיָה  
 אִחִיָּה תִפְקֹד לְשָׁלוֹם וְאֶת־עַרְבָתָם תִּקַּח:  
 25 וְשְׁאֵל וְחֻמָּה וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק  
 הַקָּלְכֵי גִלְחָמִים עִם־פְּלִשְׁתִּים:  
 26 וַיִּשְׁלַם דָּוִד בַּבֹּקֶר וַיֵּשֶׁשׁ אֶת־הַצֹּמֵחַ  
 עַל־שֹׁמֶר וַיֵּשֶׁב וַיִּלְחֶם בְּאֲשֶׁר צָנְחוּ יִשְׂרָאֵל  
 וַיִּבְאֵהוּ הַמַּעֲגָלָה וְהַחֲבִיל הַיֵּצֵא אֶל־הַמַּעֲרָכָה  
 וְהַרְעֵה בְּפִלְחֶמְכָּה: 27 וַתַּעֲרֹף יִשְׂרָאֵל  
 וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לְהַרְאֹת מַעֲרָכָה:  
 28 וַיִּשְׁשֵׁי דָוִד אֶת־הַפָּלִים מִעָלָיו עַל־יָד  
 שׁוֹמֶר הַפָּלִים וַיִּרֶץ הַמַּעֲרָכָה וַיִּבְאֵהוּ וַיִּשְׁאֵל  
 לְאַחִיו לְשָׁלוֹם: 29 וְהָיָה מִדְּבַר עֹשִׁים  
 וְהָיָה אִישׁ הַבָּנִים עוֹלָה גְּלוּרָה הַפְּלִשְׁתִּים  
 שָׁמָּה מִבְּנֵי־מַעֲרָכָה פְּלִשְׁתִּים וַיִּדְבַּר  
 בְּדִבְרֵים הַזֶּה וַיִּשְׁמַע דָּוִד: 30 וְכָל אִישׁ  
 יִשְׂרָאֵל בְּרָאִתָּם אֶת־הָאִישׁ וַיִּלְכְּדוּ מִבְּנֵי  
 וַיִּרְאֶה מָוֶד: 31 וַיֹּאמֶר ו אִישׁ יִשְׂרָאֵל  
 הַזֶּה אִישׁ הָאִישׁ הַזֶּה חֲזָה כִּי לְהַרְאֹת  
 אֶת־יִשְׂרָאֵל עָלָה וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִגְשֵׁהוּ  
 יִשְׁתַּחֲוֶה וְהַפְּקֹדָה עֲשֶׂה גְּדוֹל וְאֶת־צִמְחָה  
 וְהָיָה וְהָיָה בֵּית אֲבִיו וַעֲשֶׂה הַפְּלִשְׁתִּים  
 בְּיִשְׂרָאֵל: 32 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַקָּלְכֵי  
 הַמַּסְמְכִים עֲשׂוּ לְאִמֹר מִדֵּי־עֲשֶׂה לְאִישׁ  
 אֲשֶׁר יִבְחַר אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים מִלְּדָוִד וְהָיָה  
 הַפְּקֹדָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּים  
 הַקָּדֵם חֲזָה כִּי חֲרָף מַעֲרָכָה אֶלְחָזִים  
 הַיִּם: 33 וַיֹּאמֶר לוֹ הַקָּדֵם בְּדִבְרֵי חֲזָה  
 לְאִמֹר כֹּחַ יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר יִגְשֵׁהוּ:

230

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. 4.

\* [12 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ υἱὸς ἀνθρώπου· Ἐφραθαίου·  
 οὗτος ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰεσσαί,  
 καὶ αὐτῷ ὀκτὼ υἱοί. Καὶ ὁ ἀνὴρ ἐν ταῖς ἡμέραις  
 Σαοὺλ πρεσβύτερος ἠληλυθὼς ἐν ἀνδράσιν. 13 Καὶ  
 ἐπορεύθησαν οἱ τρεῖς υἱοί Ἰεσσαί οἱ μῖζονες,  
 ἐπορεύθησαν ὀπίσω Σαοὺλ εἰς πόλεμον, καὶ ὄνομα  
 τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν πορευθέντων εἰς τὸν πόλεμον,  
 Ἐλιὰβ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ ὁ δευτέρος αὐτοῦ  
 Ἀμιναδάβ, καὶ ὁ τρίτος αὐτοῦ Σαρμὰ. 14 Καὶ  
 Δαυὶδ αὐτὸς ἴστιν ὁ νεώτερος, καὶ οἱ τρεῖς οἱ μῖζονες  
 ἐπορεύθησαν ὀπίσω Σαοὺλ. 15 Καὶ Δαυὶδ ἀπῆλθεν,  
 καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Σαοὺλ, ποιμαίνων τὰ  
 πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεὲμ. 16 Καὶ  
 προήγειν ὁ ἀλλόφυλος ὀρβρίζων καὶ ὀψίζων, καὶ  
 ἰσχυρῶς τεσσεράκοντα ἡμέρας. 17 Καὶ εἶπεν Ἰεσσαί  
 πρὸς Δαυὶδ, Δαβὶ δὴ τοῖς ἀδελφοῖς σου οἶφι τούτου,  
 καὶ δέκα ἄρτους τούτους, καὶ διάδραμι εἰς τὴν παρεμ-  
 βολήν, καὶ ὁδὸς τοῖς ἀδελφοῖς σου. 18 Καὶ τὰς  
 δέκα στρυνφαλίδας τοῦ γάλακτος τούτου εἰσίσσεις  
 τῇ χιλιάρχῃ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἐπισκίψῃ εἰς  
 εἰρήνην, καὶ ὅσα ἂν χροῴωσιν γνώσῃ. 19 Καὶ  
 Σαοὺλ αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ κοιλάδι  
 τῆς ὀρυθρῆς πολεμοῦντες μετὰ τῶν ἀλλοφύλων.  
 20 Καὶ ὥρθησεν Δαυὶδ τοπῶρ, καὶ ἀφῆκεν τὰ  
 πρόβατα φύλακι, καὶ ἔλαβεν, καὶ ἀπῆλθεν καθὰ  
 ἐνετείλατο αὐτῷ Ἰεσσαί· καὶ ἦλθεν εἰς τὴν  
 στοργγύλωσιν καὶ δύναμιν τὴν ἐκπορευομένην εἰς  
 τὴν παράταξιν, καὶ ἠλάλασαν ἐν τῇ πολέμῃ.  
 21 Καὶ παρετάξαντο Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι  
 παράταξιν ἐξιναντίας παρατάξεως. 22 Καὶ ἀφῆκεν  
 Δαυὶδ τὰ σκεῦη αὐτοῦ ἀφ' ἐαυτοῦ ἐπὶ χεῖρα φύλακος,  
 καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν παράταξιν, καὶ ἦλθεν καὶ  
 ἠρώτασεν τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ εἰς εἰρήνην. 23 Καὶ  
 αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, ἰδοὺ ἀνὴρ Ἀμμοσαΐος  
 ἀνίσταινεν, Γολιάθ ὁ Φιλισταῖος ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γέθ,  
 ἐκ τῶν παρατάξεων τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἰλάλησεν  
 κατὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ. 24 Καὶ  
 πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἰδεῖν αὐτοὺς τὸν ἄνδρα,  
 καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν  
 σφόδρα. 25 Καὶ εἶπεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ, Εἰ ἑώρακατε  
 τὸν ἄνδρα τὸν ἀναβαίνοντα τούτον, ὅτι ἐνεδίδουν  
 τὸν Ἰσραὴλ ἀνίκη; καὶ ἴσται ἀνὴρ ὅς ἂν πατάξῃ  
 αὐτὸν, πλουτίσει αὐτὸν ὁ βασιλεὺς πλοῦτον μέγα,  
 καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ δώσει αὐτῷ, καὶ τὸν οἶκον τοῦ  
 πατρὸς αὐτοῦ ποιήσει ἐλευθερὸν ἐν τῇ Ἰσραὴλ. 26 Καὶ  
 εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς συνσητηκότας μετ'  
 αὐτοῦ λέγων, Ἡ κοιμήσεται τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν πατάξῃ  
 τὸν ἀλλόφυλον ἐκείνον, καὶ ἀφελεῖ ἐνεδισμὸν ἀπὸ  
 Ἰσραὴλ; ὅτι τίς ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος αὐτός,  
 ὅτι ἐνεδίδουν παράταξιν θεοῦ ζῶντος; 27 Καὶ  
 εἰπεν αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων,  
 Οὕτως κοιμήσεται τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν πατάξῃ αὐτόν.

\* Desunt hi versus (12—32) Cod. Vat. quem Tisch. secutus est. Lacunam explet Alex.

## I. SAMUELIS, XVII.

12 David autem erat filius viri Ephrathæi, de quo supra dictum est, de Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saul senex, et grandævus inter viros. 13 Abierunt autem tres filii ejus majores post Saul in prælium: et nomina trium filiorum ejus, qui perrexerunt ad bellum. Eliab primogenitus, et secundus Abinadab, tertiusque Samma. 14 David autem erat minimus. Tribus ergo majoribus secutis Saulem, 15 Abiit David, et reversus est a Saul, ut pasceret gregem patris sui in Bethlehem. 16 Procedebatur vero Philisthæus mane et vespere, et stabat quadraginta diebus. 17 Dixit autem Isai ad David filium suum: Accipe fratribus tuis ephi polentæ, et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos, 18 Et decem formellas casei has deferes ad tribunum: et fratres tuos visitabis, si recte agant: et cum quibus ordinati sunt, disce. 19 Saul autem, et illi, et omnes filii Israel in Valle terebinthi pugnabant adversum Philistiim. 20 Surrexit itaque David mane, et commendavit gregem custodi: et onustus abiit, sicut præceperat ei Isai: et venit ad locum Magala, et ad exercitum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat in certamine. 21 Direxerat enim aciem Israel, sed et Philistiim ex adverso fuerant præparati. 22 Derelinquens ergo David vasa quæ attulerat, sub manu custodis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis, et interrogabat si omnia recte agerentur erga fratres suos. 23 Cumque adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spurius ascendens, Goliath nomine, Philisthæus, de Geth, de castris Philistinorum: et loquente eo hæc eadem verba audivit David. 24 Omnes autem Israelitæ, cum vidissent virum, fugerunt a facie ejus, timentes eum valde. 25 Et dixit unus quispiam de Israel: Num vidistis virum hunc qui ascendit? ad exprobandum enim Israeli ascendit. Virum ergo, qui percusserit eum, ditabit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit ei, et domum patris ejus faciet absque tributo in Israel. 26 Et ait David ad viros qui stabant secum, dicens: Quid dabitur viro, qui percusserit Philisthæum hunc, et tulerit opprobrium de Israel? quis enim est hic Philisthæus incircumciscus, qui exprobravit acies Dei viventis? 27 Referebat autem ei populus eundem sermonem, dicens; Hæc dabuntur viro, qui percusserit eum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XVII.

12 ¶ Now David *was* the son of that Ephrathite of Beth-lehem-judah, whose name *was* Jesse; and he had eight sons: and the man went among men *for* an old man in the days of Saul. 13 And the three eldest sons of Jesse went *and* followed Saul to the battle: and the names of his three sons that went to the battle *were* Eliab the firstborn, and next unto him Abinadab, and the third Shammah. 14 And David *was* the youngest: and the three eldest followed Saul. 15 But David went and returned from Saul to feed his father's sheep at Beth-lehem. 16 And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days. 17 And Jesse said unto David his son, Take now for thy brethren an ephah of this parched corn, and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren; 18 And carry these ten cheeses unto the captain of *their* thousand, and look how thy brethren fare, and take their pledge. 19 Now Saul, and they, and all the men of Israel, *were* in the valley of Elah, fighting with the Philistines. 20 ¶ And David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the trench, as the host was going forth to the fight, and shouted for the battle. 21 For Israel and the Philistines had put the battle in array, army against army. 22 And David left his carriage in the hand of the keeper of the carriage, and ran into the army, and came and saluted his brethren. 23 And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the armies of the Philistines, and spake according to the same words: and David heard *them*. 24 And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid. 25 And the men of Israel said, Have ye seen this man that is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, *that* the man who killeth him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel. 26 And David spake to the men that stood by him, saying, What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the reproach from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God? 27 And the people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man that killeth him.

## 1. Samuelis, 17.

12 David aber war eines ephratitischen Mannes Sohn, von Bethlehem Juda, der hieß Isai, der hatte acht Söhne, und war ein alter Mann zu Sauls Zeiten, und war betagt unter den Männern. 13 Und die drei größten Söhne Isai waren mit Saul in Streit gezogen, und hießen mit Namen: Eliab, der erstgeborne, Abinadab, der andere, und Samma, der dritte. 14 David aber war der jüngste. Da aber die drei ältesten mit Saul in den Krieg zogen, 15 Ging David wiederum von Saul, daß er der Schafe seines Vaters hütete zu Bethlehem. 16 Aber der Philister trat herzu frühe Morgens und Abends, und stellte sich dar vierzig Tage. 17 Isai aber sprach zu seinem Sohn David: Nimm für deine Brüder diese Epha Sengen und diese zehn Brode, und lauf in das Heer zu deinen Brüdern, 18 Und diese zehn frischen Käse, und bringe sie dem Hauptmann, und besuche deine Brüder, obs ihnen wohlgehe, und nimm, was sie dir befehlen. 19 Saul aber, und sie, und alle Männer Israel waren im Elahgrunde, und stritten wider die Philister. 20 Da machte sich David des Morgens frühe auf, und ließ die Schafe dem Hüter, und trug, und ging hin, wie ihm Isai geboten hatte, und kam zur Wagenburg. Und das Heer war ausgezogen, und hatte sich gerüstet, und schritten im Streit. 21 Denn Israel hatte sich gerüstet, so waren die Philister wider ihren Zeug auch gerüstet. 22 Da ließ David das Gefäß, das er trug, unter dem Hüter der Gefäße, und lief zu dem Zeuge, und ging hinein, und grüßte seine Brüder. 23 Und da er noch mit ihnen redete, siehe, da trat herauf der Riese, mit Namen Goliath, der Philister von Gath, aus der Philister Zeug, und redete wie vorhin; und David hörte es. 24 Aber jedermann in Israel, wenn er den Mann sahe, flohe er vor ihm, und fürchtete sich sehr. 25 Und jedermann in Israel sprach: Habt ihr den Mann gesehen herauf treten? Denn er ist herauf getreten, Israel Sohn zu sprechen. Und wer ihn schlägt, den will der König sehr reich machen, und ihm seine Tochter geben, und will seines Vaters Haus frei machen in Israel. 26 Da sprach David zu den Männern, die bei ihm stunden: Was wird man dem thun, der diesen Philister schlägt, und die Schande von Israel wendet? Denn wer ist der Philister, dieser Unbeschnittene, der den Zeug des lebendigen Gottes höhnet? 27 Da sagte ihm das Volk, wie vorhin: So wird man thun dem, der ihn schlägt.

## I. SAMUEL, XVII.

12 ¶ Or, David était fils de cet Éphratien de Bethléhem en Juda, nommé Isai, qui avait huit fils, et qui au temps de Saül était vieux et d'un âge avancé. 13 Et les trois *plus* grands fils d'Isai s'en étaient allés et avaient suivi Saül en cette guerre. Les noms de ses trois fils qui s'en étaient allés à la guerre étaient Éliab, le premier-né, Abinadab, le second, et Samma, le troisième. 14 David était donc le *plus* jeune; les trois *plus* grands suivaient Saül. 15 Et David allait et revenait d'auprès de Saül pour paître les brebis de son père, en Bethléhem. 16 Or le Philistin, s'approchant le matin et le soir, se présenta quarante jours durant. 17 Et Isai dit à David, son fils: Prends maintenant pour tes frères un épha de froment rôti et ces dix pains, et cours *les porter* au camp à tes frères. 18 Tu porteras aussi ces dix fromages de lait au capitaine de *leur* millier, et tu verras si tes frères se portent bien, et tu *m'en* apporteras des gages. 19 Or Saül et eux et tous ceux d'Israël *étaient* dans la vallée du térébinthe, combattant contre les Philistins. 20 ¶ David se leva donc de bon matin, laissa les brebis avec le gardien *du troupeau*, et ayant pris sa charge s'en alla, comme *son père* Isai le lui avait commandé, et arriva aux retranchements *du camp*. Or l'armée était sortie pour se ranger en bataille, et l'on jetait de grands cris pour la bataille; 21 Car les Israélites et les Philistins avaient rangé armée contre armée. 22 Alors David se déchargea de son fardeau, le laissant entre les mains de celui qui gardait le bagage, et courut à l'armée. Or, y étant arrivé, il demanda à ses frères s'ils se portaient bien. 23 Et comme il parlait avec eux, voici, le champion, le Philistin de Gath, appelé Goliath, s'avança *hors* des rangs des Philistins et proféra les mêmes paroles qu'auparavant, et David les entendit. 24 Or tous ceux d'Israël, voyant cet homme-là, s'enfuyaient de devant lui et *en* avaient une grande peur. 25 Et tous ceux d'Israël disaient: N'avez-vous pas vu cet homme-là qui s'est avancé? Certes, c'est pour insulter Israël qu'il s'est avancé: s'il se trouve quelqu'un qui le tue, le roi le comblera de richesses; il lui donnera sa fille, et affranchira la maison de son père *de toutes charges* en Israël. 26 Alors David parla aux gens qui étaient là avec lui, en disant: Quel bien fera-t-on à l'homme qui aura tué ce Philistin, et qui aura ôté l'opprobre d'Israël; car qu'est-ce que ce Philistin, cet incirconcis, pour insulter les armées du Dieu vivant? 27 Et le peuple lui répéta ces mêmes paroles-là, et lui dit: C'est là ce qu'on fera pour l'homme qui l'aura tué.

שמואל א יז

[illegible]

**ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. 4.**

28 Καὶ ἤκουσεν Ἑλιὰς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ μείζων ἐν τῇ λαλῇ αὐτὸν πρὸς τοὺς ἀνδρας, καὶ ὠργίσθη θυμῷ Ἑλιὰς ἐν τῷ Δαυὶδ, καὶ εἶπεν, Ἰνατί τοῦτο κατίβης; καὶ ἐπὶ τίνα ἀφῆκας τὰ μικρὰ πρόβατα ἱκεῖνα ἐν τῇ ἱερῇ; Ἐγὼ οἶδα τὴν ὑπερηφανίαν σου καὶ τὴν κακίαν τῆς καρδίας σου, ὅτι ἔνεκν τοῦ ἰδεῖν τὸν πόλεμον κατίβης. 29 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ, Τί ἐποίησα νῦν; οὐχὶ ῥῆμά ἐστιν; 30 Καὶ ἐπίστρεψεν παρ' αὐτοῦ εἰς ἐναντίον ἐτέρου, καὶ εἶπεν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ πρώτου. 31 Καὶ ἠκούσθησαν οἱ λόγοι οὗτος ἰλάλησεν Δαυὶδ, καὶ ἀνῆγγε- λησαν ὀπίσω Σαοὺλ. Καὶ παρέλαβεν αὐτόν.] 32 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ Μὴ δὴ συμπεσιῶ καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν· ὁ δοῦλός σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου. 33 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν Δαυὶδ Οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολεμεῖν μετ' αὐτοῦ, ὅτι παυδάριον εἰ σύ, καὶ αὐτὸς ἀνὴρ πολυμαστῆς ἐκ νιοτήτων αὐτοῦ. 34 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ Ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ· καὶ θῶν ἤρχετο ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος καὶ ἐλάμβανε πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης, 35 Καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτόν, καὶ ἐξίστασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ εἰ ἱκανίστατο ἐπ' ἐμὲ, καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν. 36 Καὶ τὸν λίοντα καὶ τὴν ἄρκον ἐνυπνεν ὁ δοῦλός σου, καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἐν τούτων· οὐχὶ πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτόν, καὶ ἀφελῶ σήμερον θνείδος ἐξ Ἰσραὴλ; διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος δεῖ ἀνιῶναι παρὰ τὰς θεοῦ ζῶντος; 37 Κύριος δὲ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λίοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἀρκου, αὐτὸς ἐξελεῖται με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου τούτου· καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυὶδ Πορεύου, καὶ ἔσται Κύριος μετὰ σοῦ. 38 Καὶ ἐνέδουσε Σαοὺλ τὸν Δαυὶδ μανθῶν καὶ τὴν περιεφά- λαν χαλεπὴν περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, 39 Καὶ ἔκωσεν τὸν Δαυὶδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανθῶνος αὐτοῦ· καὶ ἐκοπίας περιπατήσας ἀπαξ καὶ δις· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ Οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι. Καὶ ἀφαυροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ. 40 Καὶ ἔλαβε τὴν βραχυτήριαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξελέξατο ἰαυτῷ πίνγι λίθους λίλους ἐκ τοῦ χειμαῦρόν καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καθίῳ τῷ ποιμνικῷ ᾧ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν, καὶ σφενδόνῃ αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ προσῆλθε πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον. [41 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀλλόφυλος πορευόμενος καὶ ἰγγίζων πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀνὴρ ὁ αἰῶν τὸν θυραῖον ἐμῆκροσεν αὐτοῦ· καὶ ἐτίβλεψεν ὁ ἀλλόφυλος.] 42 Καὶ εἶδε Γολιάθ τὸν Δαυὶδ καὶ ἐξητίμασεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἦν παυδάριον καὶ αὐτὸς πυρράκης μετὰ ἀκάλλους ὀφθαλμῶν. 43 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ Ὅσει κύων ἰγὼ εἰμι, ὅτι σὺ ἐρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθῳ; καὶ εἶπε Δαυὶδ Οὐχὶ ἄλλ' ἡ χεῖρ μου κυνός· καὶ καταράσαστο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ.

## I. SAMUELIS, XVII.

28 Quod cum audisset Eliab frater ejus major, loquente eo cum aliis, iratus est contra David, et ait: Quare venisti, et quare dereliquisti pauculas oves illas in deserto? Ego novi superbiam tuam, et nequitiam cordis tui: quia ut videres praelium, descendisti. 29 Et dixit David: Quid feci? numquid non verbum est? 30 Et declinavit paululum ab eo ad alium: dixitque eundem sermonem. Et respondit ei populus verbum sicut prius. 31 Audita sunt autem verba, quæ locutus est David, et annuntiata in conspectu Saul. 32 Ad quem cum fuisset adductus, locutus est ei: Non concidat cor cujusquam in eo: ego servus tuus vadam, et pugnabo adversus Philisthæum. 33 Et ait Saul ad David: Non vales resistere Philisthæo isti, nec pugnare adversus eum: quia puer es, hic autem vir bellator est ab adolescentia sua. 34 Dixitque David ad Saul: Pascebat servus tuus patris sui gregem, et veniebat leo, vel ursus, et tollebat arietem de medio gregis: 35 Et persequerbar eos, et percutiebam, eruebamque de ore eorum: et illi consurgebant adversum me, et apprehendebam mentum eorum, et suffocabam, interficiebamque eos. 36 Nam et leonem et ursum interfeci ego servus tuus: erit igitur et Philisthæus hic incircumciscus, quasi unus ex eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium populi: quoniam quis est iste Philisthæus incircumciscus, qui ausus est maledicere exercitui Dei viventis? 37 Et ait David: Dominus qui eripuit me de manu leonis, et de manu ursi, ipse me liberabit de manu Philisthæi hujus. Dixit autem Saul ad David: Vade, et Dominus tecum sit. 38 Et induit Saul David vestimentis suis, et imposuit galeam æream super caput ejus, et vestivit eum lorica. 39 Accinctus ergo David gladio ejus super vestem suam, cœpit tentare si armatus posset incedere: non enim habebat consuetudinem. Dixitque David ad Saul: Non possum sic incedere, quia non usum habeo. Et deposuit ea, 40 Et tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus: et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente, et misit eos in peram pastorem, quam habebat secum, et fundam manu tulit: et processit adversum Philisthæum. 41 Ibat autem Philisthæus incedens, et appropinquans adversum David, et armiger ejus ante eum. 42 Cumque inspexisset Philisthæus, et vidisset David, despexit eum. Erat enim adolescens, rufus, et pulcher aspectu. 43 Et dixit Philisthæus ad David: Numquid ego canis sum, quod tu venis ad me cum baculo? Et maledixit Philisthæus David in diis suis:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XVII.

28 ¶ And Eliab his eldest brother heard when he spake unto the men; and Eliab's anger was kindled against David, and he said, Why camest thou down hither? and with whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride, and the naughtiness of thine heart; for thou art come down that thou mightest see the battle. 29 And David said, What have I now done? *Is there not a cause?* 30 ¶ And he turned from him toward another, and spake after the same manner: and the people answered him again after the former manner. 31 And when the words were heard which David spake, they rehearsed *them* before Saul: and he sent for him. 32 ¶ And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him; thy servant will go and fight with this Philistine. 33 And Saul said to David, Thou art not able to go against this Philistine to fight with him: for thou *art but* a youth, and he a man of war from his youth. 34 And David said unto Saul, Thy servant kept his father's sheep, and there came a lion, and a bear, and took a lamb out of the flock: 35 And I went out after him, and smote him, and delivered *it* out of his mouth: and when he arose against me, I caught *him* by his beard, and smote him, and slew him. 36 Thy servant slew both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath defied the armies of the living God. 37 David said moreover, The LORD that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said unto David, Go, and the LORD be with thee. 38 ¶ And Saul armed David with his armour, and he put an helmet of brass upon his head; also he armed him with a coat of mail. 39 And David girded his sword upon his armour, and he assayed to go; for he had not proved *it*. And David said unto Saul, I cannot go with these; for I have not proved *them*. And David put them off him. 40 And he took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in a shepherd's bag which he had, even in a scrip; and his sling *was* in his hand: and he drew near to the Philistine. 41 And the Philistine came on and drew near unto David; and the man that bare the shield *went* before him. 42 And when the Philistine looked about, and saw David, he disdained him: for he was *but* a youth, and ruddy, and of a fair countenance. 43 And the Philistine said unto David, *Am I a dog*, that thou comest to me with staves? And the Philistine cursed David by his gods.

233

## 1. Samuelis, 17.

28 Und Eliab, sein größter Bruder, hörte ihn reden mit den Männern, und ergrimmete mit Zorn wider David, und sprach: Warum bist du herab kommen? und warum hast du die wenigen Schafe dort in der Wüste verlassen? Ich kenne deine Vermessenheit wohl, und deines Herzens Bosheit. Denn du bist herab kommen, daß du den Streit sehest. 29 David antwortete: Was hab ich denn nun gethan? Ist mirs nicht befohlen? 30 Und wandte sich von ihm gegen einen andern, und sprach, wie er vorhin gesagt hatte. Da antwortete ihm das Volk, wie vorhin. 31 Und da sie die Worte hörten, die David sagte, verkündigten sie es vor Saul, und er ließ ihn holen. 32 Und David sprach zu Saul: Es entfalle keinem Menschen das Herz um deswillen; dein Knecht soll hingehen, und mit dem Philister streiten. 33 Saul aber sprach zu David: Du kannst nicht hingehen wider diesen Philister, mit ihm zu streiten; denn du bist ein Knabe, dieser aber ist ein Kriegsmann von seiner Jugend auf. 34 David aber sprach zu Saul: Dein Knecht hütete der Schafe seines Vaters, und es kam ein Löwe und ein Bär, und trug ein Schaf weg von der Herde. 35 Und ich lief ihm nach, und schlug ihn, und errettete es aus seinem Maul. Und da er sich über mich machte, ergriff ich ihn bei seinem Bart, und schlug ihn, und tödtete ihn. 36 Also hat dein Knecht geschlagen beide den Löwen und den Bären. So soll nun dieser Philister, der Unbeschnittene, sein gleichwie deren einer; denn er hat geschändet den Zeug des lebendigen Gottes. 37 Und David sprach: Der Herr, der mich von dem Löwen und Bären errettet hat, der wird mich auch erretten von diesem Philister. 38 Und Saul sprach zu David: Gehe hin, der Herr sey mit dir. Und Saul zog David seine Kleider an, und setzte ihm einen ehernen Helm auf sein Haupt, und legte ihm einen Panzer an. 39 Und David gürtete sein Schwert über seine Kleider, und fing an zu gehen, denn er hatte es nie versucht. Da sprach David zu Saul: Ich kann nicht also gehen, denn ich bins nicht gewohnt; und legte es von sich. 40 Und nahm seinen Stab in seine Hand, und erwählte fünf glatte Steine aus dem Bach, und that sie in die Hirtentasche, die er hatte, und in den Sack, und nahm die Schleuder in seine Hand, und machte sich zu dem Philister. 41 Und der Philister ging auch einher, und machte sich zu David, und sein Schildträger vor ihm her. 42 Da nun der Philister sahe, und schauete David an, verachtete er ihn. Denn er war ein Knabe, bräunlicht und schön. 43 Und der Philister sprach zu David: Bin ich denn ein Hund, daß du mit Stöcken zu mir kommst? Und fluchte dem David bei seinem Gott.

## I. SAMUEL, XVII.

28 ¶ Or quand Éliab, son frère aîné, eut entendu qu'il parlait à ces gens-là, sa colère s'enflamma contre David, et il lui dit: Pourquoi donc es-tu descendu, et à qui as-tu laissé ce peu de brebis que nous avons au désert? Je connais ton orgueil et la malignité de ton cœur; car tu es descendu pour voir la bataille. 29 Cependant David répondit: Qu'ai-je fait, maintenant? n'en avais-je pas l'ordre? 30 ¶ Puis, il se détourna d'auprès de lui vers un autre et lui dit les mêmes paroles; et le peuple lui répondit de la même manière comme la première fois. 31 Or les paroles que David avait dites, ayant été entendues, furent rapportées devant Saül; et il le fit venir. 32 ¶ Alors David dit à Saül: Que le cœur ne défaille à personne à cause de cet homme; ton serviteur ira et combattrait contre ce Philistin. 33 Mais Saül dit à David: Tu ne saurais aller contre ce Philistin pour le combattre; car tu n'es qu'un jeune homme; et lui, *il est* homme de guerre dès sa jeunesse. 34 Mais David répondit à Saül: Ton serviteur paissait les brebis de son père; et il venait *quelquesfois* un lion ou un ours, et ils emportaient *une brebis* du troupeau. 35 Alors je sortais après lui, je le frappais, et j'arrachais la brebis de sa gueule; et, quand il se levait contre moi, je le prenais par la mâchoire, je le frappais et je le tuais. 36 Ton serviteur a donc tué un lion et même aussi un ours; et ce Philistin, cet incircconcis, sera comme l'un d'eux; car il a insulté les armées du Dieu vivant. 37 David dit encore: Le SEIGNEUR qui m'a délivré de la griffe du lion et de la patte de l'ours, me délivrera encore de la main de ce Philistin. Alors Saül dit à David: Va, et que le SEIGNEUR soit avec toi! 38 ¶ Puis Saül fit revêtir David de ses vêtements, lui mit son casque d'airain sur la tête, et le fit revêtir d'une cuirasse. 39 Ensuite, David ceignit l'épée de Saül sur ses vêtements et se mit à marcher; car jamais il ne s'y était essayé. Mais David dit à Saül: Je ne saurais marcher avec ces *armes*; car je ne me suis pas assez essayé. David les ôta donc de dessus lui. 40 Mais il prit en sa main son bâton, et se choisit, dans le torrent, cinq cailloux bien unis; il les mit dans la panetière de berger qu'il avait sur lui, ainsi que dans sa besace; et, sa fronde à la main, il s'approcha du Philistin. 41 Le Philistin vint aussi, s'avança et s'approcha de David; et l'homme qui portait son bouclier *marchait* devant lui. 42 Alors le Philistin regarda David, et l'ayant vu, il le méprisa; car ce n'était qu'un jeune homme, blond et beau de visage. 43 Le Philistin dit donc à David: Suis-je un chien, que tu viennes contre moi avec des bâtons? Et le Philistin maudit David par ses dieux.

2 4



## שמואל א יז

44 וַיֹּאמֶר חֲפִצְהָי אֶל־דָּוִד לְבָרָה אֱלִי  
וְהָיָה: אֶת־בְּשָׂרְךָ לַעֲוֹף הַשָּׁמַיִם וְלַבְּהֵמָה  
חֲפִצְהָי: 45 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־חֲפִצְהָי  
אִפְּסָה נָא אֱלִי בְּחֶרֶב וּבְקִנְיָה וּבְכִדְיוֹן  
וְהָלַכְי בְּמַלְחָה בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ  
מִצָּרֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חֲנִפְתָּ: 46 הַיּוֹם  
הַזֶּה וְסָבְרָה יְהוָה בְּיָדִי וְחַפְּצִיתִי וְנִסְתַּחֲתִי  
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים מִצְּלָה וְלִמְתִּי פָּנָה מִחֶרֶב  
פְּלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לַעֲוֹף הַשָּׁמַיִם וְלַבְּהֵמָה  
חֲפִצְהָי וְנִדְעָה פְּלִיחָתְךָ מִי יְשׁ אֱלֹהִים  
לְיִשְׂרָאֵל: 47 וְנִדְעָה פְּלִיחָתְךָ הַזֶּה מִי־לֹא  
בְּחֶרֶב וּבְקִנְיָה וְחֹשֶׁעַ יְהוָה מִי לִיתְהַלֵּךְ  
חֲפִצְהָי וְהָיָה וְהָיָה אֲחֶיךָ בְּיָמֶיךָ: 48 וְהָיָה  
פָּנָה חֲפִצְהָי בְּלִיָּה וְיִקְרָב לְחַרְבָּהּ דָּוִד  
וַיִּסְתַּח דָּוִד בְּחֶרֶב חֲפִצְהָי לְחַרְבָּהּ  
חֲפִצְהָי: 49 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַפְּלִי  
וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיַּחֲלַע בָּהּ אֶת־חֲפִצְהָי  
אֶל־מִצְחוֹ וְהַמִּצְבָּע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ וַיִּפֹּל  
עַל־פָּנָיו אֲרָצָה: 50 וַיַּחֲזֹק דָּוִד מִדְּחֲפִצְהָי  
בְּקֹלַע וּבְאֶבֶן בָּהּ אֶת־חֲפִצְהָי וַיִּסְתַּח  
וְיִקְרָב אֵין בְּיָדָהּ: 51 וַיִּקַּח דָּוִד וַיַּחֲזֹק  
אֶת־חֲפִצְהָי וַיִּקַּח אֶת־חֲרָבּוֹ וַיִּשְׁלַח  
מִתַּרְחָה וַיִּתְּחַלְחַל וַיִּכְרַת־הָהָר אֶת־רִאשׁוֹ  
וַיִּרְאֶה חֲפִצְהָי מִרְמָה בְּצֹרֶם וּבְגָסִי:  
52 וַיִּקְרָא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲזֹק וַיִּרְעֶה  
וַיִּדְבֹּק אֶת־חֲפִצְהָי מִדְּבָרָהּ נָא וְעַד  
שָׁעֵי עֲתִידוֹ וַיִּפְּלֵה חֲלָלִי פְּלִשְׁתִּים בְּיָדָהּ  
שָׁעִירִים וְעַד־נָתַת וְעַד־עֲקָרוֹ: 53 וַיִּשְׁבֹּב  
בְּגִי יִשְׂרָאֵל מִדְּלֶק אֶת־חֲפִצְהָי וַיִּשְׁפֹּר  
אֶת־מִקְנֵיהֶם: 54 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־נֶשֶׁן  
חֲפִצְהָי וַיִּבְרָאָהוּ יְרֻשָּׁלָּם וְאֶת־פָּלִיזָם  
בְּמַחֲלֵה: 55 וַיִּבְרָאָהוּ שְׂמָל אֶת־  
דָּוִד יָצָא לְחַרְבָּהּ חֲפִצְהָי אֶת־אֶבֶן  
שֶׁר הִצִּיבָה בְּרִמְיָהּ הַפֶּנֶר אֲבָגָר וַיֹּאמֶר  
אֲבָגָר חֲרַנְפֵּשֶׁת חֲפִצְהָי אֶת־חֲפִצְהָי:  
56 וַיֹּאמֶר חֲפִצְהָי שְׂמָל אֶת־חֲפִצְהָי  
חֲפִצְהָי: 57 וַיִּשְׁבֹּב דָּוִד מִחֶפְזוֹ  
אֶת־חֲפִצְהָי וַיִּקַּח אֹתוֹ אֲבָגָר וַיִּבְרָאָהוּ  
לְפָנָי שְׂמָל וְרִאשׁוֹ חֲפִצְהָי בְּיָדוֹ:  
58 וַיֹּאמֶר אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּרָמִי אֶת־  
הַפֶּנֶר וַיֹּאמֶר דָּוִד בְּרָמִי יִשְׂרָאֵל  
דְּלִחְמִי:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. ιζ'.

44 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ Δεῦρο πρὸς μὲ  
καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ τοῖς κτήνεσι τῆς γῆς 45 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς  
τὸν ἀλλόφυλον Σὺ ἔρχῃ πρὸς μὲ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν  
δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι, ἐγὼ πορεύομαι πρὸς σὲ ἐν  
ὀνόματι Κυρίου θεοῦ Σαβαώθ παρατάξις Ἰσραὴλ  
ἢ· ὡνείδυσας σήμερον· 46 Καὶ ἀποκτενῶ σε  
Κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ ἀποκτενῶ σε  
καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ δώσω τὰ  
κῶλα σοῦ καὶ τὰ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν  
ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς  
θηρίοις τῆς γῆς· καὶ γινώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἐστὶ  
θεὸς ἐν Ἰσραὴλ, 47 Καὶ γινώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία  
αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σώζει Κύριος·  
ὅτι τοῦ Κυρίου ὁ πόλεμος, καὶ παραδώσει Κύριος  
ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν. 48 Καὶ ἀνίστη ὁ ἀλλό-  
φυλος καὶ ἰκπορεύῃ εἰς συνάντησιν Δαυὶδ. 49 Καὶ  
ἐξέτεινε Δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κᾶδιον καὶ  
ἔλαβεν ἐκείθεν λίθον ἓνα, καὶ ἰσφενδύνησεν καὶ  
ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ  
διέδυν ὁ λίθος διὰ τῆς περιεφραλαῖας εἰς τὸ μέτωπον  
αὐτοῦ, καὶ ἐπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.  
[50 Καὶ ἱκραταιώσιν Δαυὶδ ὑπὲρ τὸν ἀλλόφυλον ἐν  
τῇ σφενδόνῃ καὶ ἐν τῇ λίθῳ, καὶ ἐπάταξεν τὸν  
ἀλλόφυλον, καὶ ἰθανάτωσεν αὐτὸν, καὶ ῥομφαία οὐκ  
ἦν ἐν χειρὶ Δαυὶδ.] 51 Καὶ ἴδραμε Δαυὶδ καὶ ἐπίστη  
ἐπ' αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἰθανά-  
τωσεν αὐτόν καὶ ἀφείλε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· καὶ  
εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τίθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν,  
καὶ ἔφυγον. 52 Καὶ ἀνίστανται ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ  
Ἰούδα καὶ ἠλάλαξαν, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν  
ἕως εἰσοδοῦ Γεθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀσκάλωνος· καὶ  
ἔπασον τραυματίας τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν  
πυλῶν καὶ ἕως Γεθ καὶ ἕως Ἀσκαρῶν. 53 Καὶ  
ἀνίστρεψαν ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν  
ἀλλοφύλων, καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς  
αὐτῶν. 54 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν κεφαλὴν τοῦ  
ἀλλοφύλου καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ  
τὰ σκεῦῃ αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ.  
[55 Καὶ ὡς εἶδεν Σαούλ τὸν Δαυὶδ ἐκπορευόμενον  
εἰς ἀπάντησιν τοῦ ἀλλοφύλου, εἶπεν πρὸς Ἀβενὴρ  
τὸν ἀρχοντα τῆς δυνάμεως, Τίς τίνος ὁ νεανίσκος  
οὗτος; καὶ εἶπεν Ἀβενὴρ, Ζῇ ἡ ψυχὴ σου, βασιλεῦ,  
εἰ οἶδα. 56 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, Ἐπερώτησον  
σὺ, υἱὸς τίνος ὁ νεανίσκος οὗτος. 57 Καὶ ὡς  
ἐπίστρεψεν Δαυὶδ τοῦ πατάξαι τὸν ἀλλόφυλον, καὶ  
παρέλαβεν αὐτόν Ἀβενὴρ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν  
ἐνὶ πτόνῳ Σαούλ, καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ ἀλλοφύλου ἐν τῇ  
χειρὶ αὐτοῦ. 58 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Σαούλ, Τίς  
τίνος εἰ παιδάριον; Καὶ εἶπεν Δαυὶδ, Τίς δε· λου-  
σον Ἰεσσαὶ τοῦ Βηθλεεμίτου.

## I. SAMUELIS, XVII.

44 Dixitque ad David: Veni ad me, et dabo  
carnes tuas volatilibus cæli et bestiis terræ.  
45 Dixit autem David ad Philisthæum: Tu  
venis ad me cum gladio, et hasta, et clipeo.  
ego autem venio ad te in nomine Domini  
exercituum, Dei agminum Israel, quibus  
exprobrasti. 46 Hodie, et dabit te Dominus  
in manu mea, et percutiam te, et auferam  
caput tuum a te: et dabo cadavera castrorum  
Philisthiim hodie volatilibus cæli, et bestiis  
terræ: ut sciat omnis terra, quia est Deus in  
Israel, 47 Et noverit universa ecclesia hæc,  
quia non in gladio, nec in hastasalvat Dominus:  
ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus  
nostras. 48 Cum ergo surrexisset Philisthæus,  
et veniret, et appropinquaret contra David,  
festinavit David, et cucurrit ad pugnam ex  
adverso Philisthæi. 49 Et misit manum suam  
in peram, tulitque unum lapidem, et funda  
jecit, et circumducens percussit Philisthæum  
in fronte: et infixus est lapis in fronte  
ejus, et cecidit in faciem suam super terram.  
50 Prævaluitque David adversum Philisthæum  
in funda et lapide, percussusque Philisthæum  
interfecit. Cumque gladium non haberet in  
manu David, 51 Cucurrit, et stetit super  
Philisthæum, et tulit gladium ejus, et eduxit  
eum de vagina sua: et interfecit eum,  
præciditque caput ejus. Videntes autem  
Philisthiim, quod mortuus esset fortissimus  
eorum, fugerunt. 52 Et consurgentes viri  
Israel et Juda vociferati sunt, et persecuti  
sunt Philisthæos usque dum venirent in  
vallem, et usque ad portas Accaron, cecide-  
runtque vulnerati de Philisthiim in via Saraim,  
et usque ad Geth, et usque ad Accaron.  
53 Et revertentes filii Israel postquam persecuti  
fuerant Philisthæos, invaserunt castra eorum.  
54 Assumens autem David caput Philisthæi,  
attulit illud in Jerusalem: arma vero ejus  
posuit in tabernaculo suo. 55 Eo autem  
tempore, quo viderat Saul David egredientem  
contra Philisthæum, ait ad Abner principem  
militiæ: De qua stirpe descendit hic adolescens,  
Abner? Dixitque Abner: Vivit anima tua,  
rex, si novi. 56 Et ait rex: Interroga tu,  
cujus filius sit iste puer. 57 Cumque regressus  
esset David, percusso Philisthæo, tulit eum  
Abner, et introduxit eoram Saule, caput  
Philisthæi habentem in manu. 58 Et ait ad  
eum Saul: De qua progenie es, o adolescens?  
Dixitque David: Filius servi tui Isai Bethle-  
hemitæ ego sum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XVII.

44 And the Philistine said to David, Come to me, and I will give thy flesh unto the fowls of the air, and to the beasts of the field. 45 Then said David to the Philistine, Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a shield: but I come to thee in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast defied. 46 This day will the LORD deliver thee into mine hand; and I will smite thee, and take thine head from thee; and I will give the carcasses of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel. 47 And all this assembly shall know that the LORD saveth not with sword and spear: for the battle is the LORD's, and he will give you into our hands. 48 And it came to pass, when the Philistine arose, and came and drew nigh to meet David, that David hastened, and ran toward the army to meet the Philistine. 49 And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang it, and smote the Philistine in his forehead, that the stone sunk into his forehead; and he fell upon his face to the earth. 50 So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but *there was* no sword in the hand of David. 51 Therefore David ran, and stood upon the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw their champion was dead, they fled. 52 And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou come to the valley, and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron. 53 And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their tents. 54 And David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent. 55 ¶ And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host, Abner, whose son is this youth? And Abner said, *As thy soul liveth, O king, I cannot tell.* 56 And the king said, Enquire thou whose son the stripling is. 57 And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand. 58 And Saul said to him, Whose son art thou, *thou* young man? And David answered, *I am* the son of thy servant Jesse the Beth-lehemite.

## 1. Samuelis, 17.

44 Und sprach zu David: Komm her zu mir, ich will dein Fleisch geben den Vögeln unter dem Himmel, und den Thieren auf dem Felde. 45 David aber sprach zu dem Philister: Du kommst zu mir mit Schwert, Speiß und Schild; ich aber komme zu dir im Namen des Herrn Zebaoth, des Gottes des Zeuges Israel, die du gehöhet hast. 46 Heutiges Tages wird dich der Herr in meine Hand überantworten, daß ich dich schlage, und nehme dein Haupt von dir, und gebe den Leichnam des Heers der Philister heute den Vögeln unter dem Himmel und dem Wild auf Erden, daß alles Land innen werde, daß Israel einen Gott hat. 47 Und daß alle diese Gemeinde innen werde, daß der Herr nicht durch Schwert noch Speiß hilft; denn der Streit ist des Herrn, und wird euch geben in unsere Hände. 48 Da sich nun der Philister aufmachte, ging daher, und nahete sich gegen David; eilte David, und lief vom Zeuge gegen den Philister. 49 Und David that seine Hand in die Tasche, und nahm einen Stein daraus, und schleuderte, und traf den Philister an seine Stirn, daß der Stein in seine Stirn fuhr, und er zur Erde fiel auf sein Angesicht. 50 Also überwand David den Philister mit der Schleuder, und mit dem Stein, und schlug ihn, und tödtete ihn. Und da David kein Schwert in seiner Hand hatte, 51 Rief er, und trat zu dem Philister, und nahm sein Schwert, und zog es aus der Scheide, und tödtete ihn, und hieb ihm den Kopf damit ab. Da aber die Philister sahen, daß ihr Stärkster todt war, flohen sie. 52 Und die Männer Israel und Juda machten sich auf, und riefen und jagten den Philistern nach, bis man kommt ins Thal, und bis an die Thore Ekron. Und die Philister fielen erschlagen auf dem Wege zu den Thoren, bis gen Gath und gen Ekron. 53 Und die Kinder Israel kehrten um von dem Nachjagen der Philister, und beraubten ihr Lager. 54 David aber nahm des Philisters Haupt, und brachte es gen Jerusalem, seine Waffen aber legte er in seine Hütte. 55 Da aber Saul David sahe ausgehen wider den Philister, sprach er zu Abner, seinem Feldhauptmann: *Wess Sohn ist der Knabe?* Abner aber sprach: *So wahr deine Seele lebet, König, ich weiß nicht.* 56 Der König sprach: *So frage darnach, wess Sohn der Jüngling sey.* 57 Da nun David wiederkam von der Schlacht des Philisters, nahm ihn Abner, und brachte ihn vor Saul; und er hatte des Philisters Haupt in seiner Hand. 58 Und Saul sprach zu ihm: *Wess Sohn bist du, Knabe?* David sprach: *Ich bin ein Sohn deines Knechts Isai, des Beth-lehemiten.*

## I. SAMUEL, XVII.

44 Le Philistin dit encore à David: Viens vers moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes des champs. 45 Mais David dit au Philistin: Tu viens contre moi avec l'épée, la hallebarde et le bouclier; mais moi, je viens contre toi au nom du SEIGNEUR des armées, du Dieu des troupes rangées d'Israël, que tu as insulté. 46 Aujourd'hui même, le SEIGNEUR te livrera entre mes mains: je te tuerai, je t'ôterai la tête, et aujourd'hui même, je donnerai les cadavres du camp des Philistins aux oiseaux des cieus et aux animaux de la terre. Alors toute la terre saura qu'Israël a un Dieu. 47 Et toute cette multitude saura que ce n'est point par l'épée, ni par la hallebarde, que le SEIGNEUR délivre: car cette bataille est du SEIGNEUR, qui vous livrera entre nos mains. 48 Et lorsque le Philistin se fut levé, et qu'il s'avança à la rencontre de David, il arriva que David se hâta, et courut au lieu du combat, à la rencontre du Philistin. 49 Puis David mit sa main dans sa panetière, y prit une pierre, la lança avec sa fronde, et en frappa le Philistin au front, tellement que la pierre s'enfonça dans son front, et qu'il tomba le visage contre terre. 50 Ainsi David, avec une fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin; il frappa le Philistin et le tua. Cependant David n'avait point d'épée en sa main. 51 David courut donc, se jeta sur le Philistin, prit son épée, la tira de son fourreau, le tua et lui coupa la tête. Les Philistins, ayant vu que leur homme vaillant était mort, s'enfuirent. 52 Alors ceux d'Israël et de Juda se levèrent, jetèrent des cris de joie et poursuivirent les Philistins jusqu'à la vallée, et jusqu'aux portes de Hébron. Les Philistins blessés à mort, tombèrent par le chemin de Saharajim jusqu'à Gath et jusqu'à Hébron. 53 Alors les enfants d'Israël s'en retournèrent de la poursuite des Philistins et pillèrent leurs camps. 54 Cependant David prit la tête du Philistin, et la porta à Jérusalem. Il en mit aussi les armes dans sa tente. 55 ¶ Or, Saül ayant vu David sortant pour aller au-devant du Philistin, avait dit à Abner, chef de l'armée: Abner, de qui ce jeune homme est-il fils? Mais Abner avait répondu: Par la vie de ton âme, ô roi! je n'en sais rien. 56 Le roi lui avait dit: Enquiers-toi de qui ce jeune homme est fils. 57 Sitôt que David fut donc revenu du combat où il avait tué le Philistin, Abner le prit et le mena devant Saül. Or David tenait la tête du Philistin en sa main. 58 Et Saül lui dit: Jeune homme, de qui es-tu fils? David répondit: Je suis fils de ton serviteur Isai, de Bethléhem.

# שמואל א יח

**פרשה יח :**

וַיְהִי עֲכָלָתוֹ לְדַבֵּר אֶל־שָׂאֵל וְלִקְשֹׁשׁ  
יְחִיזְקֵאל נִקְשָׁה נִקְשָׁשׁ דָּוָד בְּנֵי־מִכְיָהוּ יְחִיזְקֵאל  
נִקְשָׁשׁוּ׃ 2 וַיִּתְּחַדּוּ שָׂאֵל בָּנִים חֲדָוָה  
וְלֹא נָחֵזוּ לְשׁוֹב בֵּית אָבִיו׃ 3 וַיִּכְרֹת  
יְחִיזְקֵאל וְדָוִד בְּרִית בְּמִסְכְּרֵי אֹהֶל בִּנְפִשׁוֹ׃  
4 וַיַּהֲפֹשֶׁט יְחִיזְקֵאל אֶת־הַמַּעֲזִיל אֲשֶׁר עָלָיו  
וַיַּתְּקֵהוּ לְדָוִד וּמִצָּיו וְעַד־רַקְבּוֹ וְעַד־מִשְׁתָּהוּ  
וְעַד־חֲלָיו׃ 5 וַיַּצֵּא דָוִד בְּכֹל אֲשֶׁר יִשְׁלַחֵהוּ  
שָׂאֵל וַיַּפִּיל וַיִּשְׁמַחֵהוּ שָׂאֵל עַל אֲנָשֵׁי  
הַמַּלְחָמָה וַיִּיטֹב בְּעֵינֵי כָל־הָעָם וְלֹא  
בְּעֵינֵי עַבְדֵי שָׂאֵל׃ 6 וַיְהִי בַבֹּאֶס  
בְּשׁוֹב דָּוִד מִחַצְוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים וּמִפְּלִגְמָה  
חֲנֹשִׁים מִבְּלִי־עָרֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׂדֵה וְהַמְּחִלּוֹת  
לְחֶרֶת שָׂאֵל הַמַּלְחָמָה בְּהָקִים בְּשִׁמְחָה  
וּבְשִׁלְשִׁים׃ 7 וּפְעֻגָּה חֲנֹשִׁים הַמְּשֻׁמָּחִים  
וְהַמִּמְרָן הַקָּדָה שָׂאֵל בְּאַלְפֵי וְדָוִד  
בְּרַב־בָּחִיו׃ 8 וַיַּחֲדֵר לְשָׂאֵל מֵאֹד וַיִּרַע  
בְּעֵינָיו הַדָּבָר חֲזָה וַיֹּאמֶר נָחֵזָה לְדָוִד  
רַב־בֹּחַ וְלִי נָחֵז הַמַּלְכִים וְעוֹד לוֹ אֵת  
הַמַּלְיָכָה׃ 9 וַיְהִי שָׂאֵל עֲזָן אֶת־דָּוִד  
מִהָיֹם חֲדָוָה וְקָלָח׃ 10 וַיְהִי  
מִסְּחָרֹת וּמִצִּלּוֹת רַחֵם אֱלֹהִים וְרַחֵם  
אֶל־שָׂאֵל וַיַּחֲבֵמָה בְּתוֹד־חַפְּזֵי וְדָוִד מִבְּנֵי  
בְּנָדוֹ בָּנִים וּבָנִים וְחַמְּנִית בְּנֵי־שָׂאֵל׃  
11 וַיִּטֵּל שָׂאֵל אֶת־הַחֲנִית וַיֹּאמֶר אִמְרָה  
בְּדָוִד וּבְקָרִי וַיִּקֹּב דָּוִד מִקְּרֵי קַעֲמִים׃  
12 וַיִּקְרָא שָׂאֵל מִלִּפְנֵי דָוִד בְּרִיתָהּ יִתְּנָה  
עִמּוֹ וּמַעַם שָׂאֵל סָר׃ 13 וַיִּסְתַּחֲדֵהוּ שָׂאֵל  
מַעֲמֹ וַיִּשְׁמַחֵהוּ לוֹ שְׂרָאֵלָה וַיַּצֵּא וַיָּבֵא  
לִפְנֵי חָקִים׃ 14 וַיְהִי דָוִד לְכָל־  
דָּבָר מִשְׁפִּיל גִּיתָהּ עִמּוֹ׃ 15 וַיִּקְרָא  
שָׂאֵל אֲשֶׁר־חֲדָוָה מִשְׁפִּיל מֵאֹד וַיַּגֵּד  
מִקְּרֵיו׃ 16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲזִיק אֹהֶב אֶת־  
דָּוִד בְּרִיתָהּ וַיַּצֵּא וַיָּבֵא לִפְנֵיהֶם׃  
17 וַיֹּאמֶר שָׂאֵל אֶל־דָּוִד הַפֶּלֶא בְּיָדִי  
הַגְדוֹלָה מִרַב אֹהֶב אֲמָרְלָה לְאִשָּׁה אֵת  
הַיָּהוּדִי לְבֹרְחָיִל וְהַלָּחֵם מִלְחָמוֹת  
יִתְּנָה וְשָׂאֵל אָמַר אֶל־יְהוָה יְהִי  
וְהַחֲרִיבֵי יִדְּשִׁלְשָׁתִים׃ 18 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־  
שָׂאֵל מִי אָנֹכִי וּמִי חַיִּי מִשְׁפַּחַת אָבִי  
בְּיִשְׂרָאֵל בְּרִיתָהּ חָקוֹ לְמַלְכוֹ׃ 19 וַיְהִי  
בְּעֵת הַזֶּה אֶת־מֶלֶךְ בֵּית־שָׂאֵל לְדָוִד  
וַיְהִי נִתְּנָה לְעֹדְרִיאֵל הַמַּחֲלָתִי לְאִשָּׁה׃

**ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. 129.**

**ΚΕΦ. 49.**

1 ΚΑΙ ἔγενετο ὡς συνετίλειεν λαλῶν πρὸς Σαοὺλ, καὶ ἡ ψυχὴ Ἰωνάθαν συνεδέθη τῇ ψυχῇ Δαυιδ, καὶ ἠγάπησιν αὐτὸν Ἰωνάθαν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. 2 Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν Σαοὺλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν ἐπιστρέφαι ἐν τῷ ὀλεψ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 3 Καὶ δέυθεο Ἰωνάθαν καὶ Δαυιδ, ἐν τῷ ἀγαπῆν αὐτὸν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. 4 Καὶ ἐξέδυσαστο Ἰωνάθαν τὸν ἐκενδύτην τὸν ἱσάνω, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῷ Δαυιδ, καὶ τοι μανδύαν αὐτοῦ καὶ ἔως τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ καὶ ἔως τοῦ τόξου αὐτοῦ καὶ ἔως τῆς ζώνης αὐτοῦ. 5 Καὶ ἐξεπορεύετο Δαυιδ ἐν πᾶσιν οἷς ἀπέστειλεν αὐτὸν Σαοὺλ, συνῆκεν· καὶ κατέστησεν αὐτὸν Σαοὺλ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοῦ πολέμου· καὶ ἤρσειεν ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ καίγε ἐν ὀφθαλμοῖς δούλων Σαοὺλ. 6 Καὶ ἔγενήθη ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπιστρέφειν Δαυιδ ἀπὸ τοῦ πατάξαι τὸν ἄλλοφύλον.] Καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι εἰς συνάντησιν Δαυιδ ἐκ πασῶν πόλεων Ἰσραὴλ ἐν τυμ-πάνοις καὶ ἐν χαρμονύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις· 7 Καὶ ἐξῆρχον αἱ γυναῖκες καὶ ἑλεγον Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ. 8 Καὶ πονηρὸν ἰφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαοὺλ περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ εἶπεν, Τῷ Δαυιδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας, καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας· [καὶ τί αὐτῷ πλὴν ἡ βασιλεία; 9 Καὶ ἦν Σαοὺλ ὑποβλεπόμενος τὸν Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπείκεινα. 10 Καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἱεαύριον, καὶ ἐπισεν πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ προεφίγησεν ἐν μίσησιν οἰκον αὐτοῦ. 11 Καὶ Δαυιδ ἐψάλλεν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ὡς καδ' ἐκάστην ἡμέραν. Καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ Σαοὺλ. 12 Καὶ ἦν Σαοὺλ καὶ εἶπεν, Πατάξω ἐν Δαυιδ καὶ ἐν τῷ τοίχῳ. Καὶ ἐξέκλινεν Δαυιδ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ δις.] 13 Καὶ ἐφοβήθη Σαοὺλ ἀπὸ προσώπου Δαυιδ, 14 Καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἀπ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐαντῷ χιλιάρχον· καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσπορεύετο ἐμπροσθεν τοῦ λαοῦ. 15 Καὶ ἦν Δαυιδ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνιῶν, καὶ Κύριος ἦν μετ' αὐτοῦ. 16 Καὶ εἶδε Σαοὺλ ὡς αὐτὸς συνιεῖ σφόδρα, καὶ εὐλαβέτο ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 17 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας ἠγάπα τὸν Δαυιδ, ὅτι αὐτὸς εἰσπο-ρεύετο καὶ ἐξεπορεύετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ. 18 Καὶ εἶπεν Σαοὺλ πρὸς Δαυιδ, Ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ μου ἡ μεζων Μερῶβ, αὐτὴν δώσω σοι εἰς γυναῖκα, καὶ πλὴν γίνου μοι εἰς υἱὸν δυνάμει, καὶ πολέμει τοὺς πολέμους Κυρίου. Καὶ Σαοὺλ εἶπεν, Μὴ ἔστω χεὶρ μου ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἔσται ἐπ' αὐτὸν χεὶρ ἄλλο-φύλων. 19 Καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαοὺλ, Τίς ἐγώ εἰμι, καὶ τίς ἡ ζωὴ τῆς συγγενείας σου πατρός μου ἐν Ἰσραὴλ, ὅτι ἔσομαι γαμβρὸς τοῦ βασιλεῖος; 20 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ τοῦ δοθῆναι αὐτὴν Μερῶβ θυγάτηρα Σαοὺλ τῷ Δαυιδ, καὶ αὐτῇ ἰδόθη τῷ Ἰσραὴλ τῷ Μοθλαθίτῃ εἰς γυναῖκα.]

## I. SAMUELIS, XVIII.

CAPUT XVIII.

1 Et factum est cum complisset loqui ad Saul: anima Jonathæ conglutinata est animæ David, et dilexit eum Jonathas quasi animam suam. 2 Tulitque eum Saul in die illa, et non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui. 3 Inierunt autem David et Jonathas fœdus: diligebat enim eum quasi animam suam. 4 Nam expoliavit se Jonathas tunica, qua erat indutus, et dedit eam David, et reliqua vestimenta sua, usque ad gladium et arcum suum, et usque ad balteum. 5 Egrediebatur quoque David ad omnia quæcumque misisset eum Saul, et prudenter se agebat: posuitque eum Saul super viros belli, et acceptus erat in oculis universi populi, maximeque in conspectu famulorum Saul. 6 Porro cum reverteretur percusso Philisthæo David, egressæ sunt mulieres de universis urbibus Israel, cantantes, chorosque ducentes in occursum Saul regis, in tympanis lætitiæ, et in sistris. 7 Et præcinebant mulieres ludentes, atque dicentes: Percussit Saul mille, et David decem millia. 8 Iratus est autem Saul nimis, et displicuit in oculis ejus sermo iste: dixitque: Dederunt David decem millia, et mihi mille dederunt: quid ei superest, nisi solum regnum? 9 Non rectis ergo oculis Saul aspiciebat David a die illa, et deinceps. 10 Post diem autem alteram, invasit spiritus Dei malus Saul, et prophetabat in medio domus suæ: David autem psallebat manu sua, sicut per singulos dies; tenebatque Saul lanceam, 11 Et misit eam, putans quod configere posset David cum pariete: et declinavit David a facie ejus secundo. 12 Et timuit Saul David, eo quod Dominus esset cum eo, et a se recessisset. 13 Amovit ergo eum Saul a se, et fecit eum tribunum super mille viros: et egrediebatur, et intrabat in conspectu populi. 14 In omnibus quoque viis suis David prudenter agebat, et Dominus erat cum eo. 15 Vidit itaque Saul quod prudens esset nimis, et cœpit cavere eum. 16 Omnis autem Israel et Juda diligebat David: ipse enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos. 17 Dixitque Saul ad David: Ecce filia mea major Merob, ipsam dabo tibi uxorem: tantummodo esto vir fortis, et præliare bella Domini. Saul autem reputabat, dicens: Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philistinorum. 18 Ait autem David ad Saul: Quis ego sum, aut quæ est vita mea, aut cognatio patris mei in Israel, ut fiam gener regis? 19 Factum est autem tempus, cum deberet dari Merob filia Saul David, data est Hadrieli Molathitis uxor.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XVIII.

### CHAPTER XVIII.

1 AND it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul. 2 And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house. 3 Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul. 4 And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him, and gave it to David, and his garments, even to his sword, and to his bow, and to his girdle. 5 ¶ And David went out whithersoever Saul sent him, and behaved himself wisely: and Saul set him over the men of war, and he was accepted in the sight of all the people, and also in the sight of Saul's servants. 6 And it came to pass as they came, when David was returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tabrets, with joy, and with instruments of musick. 7 And the women answered *one another* as they played, and said, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands. 8 And Saul was very wroth, and the saying displeased him; and he said, They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed *but* thousands: and *what* can he have more but the kingdom? 9 And Saul eyed David from that day and forward. 10 ¶ And it came to pass on the morrow, that the evil spirit from God came upon Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as at other times: and *there was* a javelin in Saul's hand. 11 And Saul cast the javelin; for he said, I will smite David even to the wall *with it*. And David avoided out of his presence twice. 12 ¶ And Saul was afraid of David, because the LORD was with him, and was departed from Saul. 13 Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people. 14 And David behaved himself wisely in all his ways; and the LORD *was* with him. 15 Wherefore when Saul saw that he behaved himself very wisely, he was afraid of him. 16 But all Israel and Judah loved David, because he went out and came in before them. 17 ¶ And Saul said to David, Behold my elder daughter Merab, her will I give thee to wife: only be thou valiant for me, and fight the LORD's battles. For Saul said, Let not mine hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him. 18 And David said unto Saul, Who *am* I? and what is my life, or my father's family in Israel, that I should be son in law to the king? 19 But it came to pass at the time when Merab Saul's daughter should have been given to David, that she was given unto Adriel the Meholathite to wife.

237

## 1. Samuelis, 18.

### Das 18. Capitel.

1 Und da er hatte ausgerebet mit Saul, verband sich das Herz Jonathan mit dem Herzen David, und Jonathan gewann ihn lieb, wie sein eigen Herz. 2 Und Saul nahm ihn des Tages, und ließ ihn nicht wieder zu seines Vaters Haus kommen. 3 Und Jonathan und David machten einen Bund mit einander; denn er hatte ihn lieb wie sein eigen Herz. 4 Und Jonathan zog aus seinen Rock, den er anhatte, und gab ihn David, dazu seinen Mantel, sein Schwert, seinen Bogen und seinen Gürtel. 5 Und David zog aus, wohin ihn Saul sandte, und hielt sich klüglich. Und Saul setzte ihn über die Kriegsknechte; und er gefiel wohl allem Volk, auch den Knechten Saul. 6 Es begab sich aber, da er wiederkommen war von des Philisters Schlacht, daß die Weiber aus allen Städten Israel waren gegangen mit Gesang und Reigen, dem Könige Saul entgegen, mit Pauken, mit Freuden, und mit Geigen. 7 Und die Weiber sangen gegen einander, und spielten, und sprachen: Saul hat tausend geschlagen, aber David zehn tausend. 8 Da ergrimmete Saul sehr, und gefiel ihm das Wort übel, und sprach: Sie haben David zehn tausend gegeben, und mir tausend; das Königtum will noch sein werden. 9 Und Saul sahe David sauer an von dem Tage, und fortan. 10 Des andern Tages gerieth der böse Geist von Gott über Saul, und weissagete daheim im Hause; David aber spielte auf den Saiten mit seiner Hand, wie er täglich pflegte. Und Saul hatte einen Spieß in der Hand, 11 Und schoss ihn, und gedachte: Ich will David an die Wand speißen. David aber wandte sich zweimal von ihm. 12 Und Saul fürchtete sich vor David; denn der Herr war mit ihm, und war von Saul gewichen. 13 Da that ihn Saul von sich, und setzte ihn zum Fürsten über tausend Mann; und er zog aus und ein vor dem Volk. 14 Und David hielt sich klüglich in alle seinem Thun, und der Herr war mit ihm. 15 Da nun Saul sahe, daß er sich so klüglich hielt, scheute er sich vor ihm. 16 Aber ganz Israel und Juda hatte David lieb; denn er zog aus und ein vor ihnen her. 17 Und Saul sprach zu David: Siehe, meine größte Tochter Merob will ich dir zum Weibe geben; sey nur freudig, und führe des Herrn Kriege. Denn Saul gedachte: Meine Hand soll nicht an ihm sein, sondern die Hand der Philister. 18 David aber antwortete Saul: Wer bin ich? und was ist mein Leben und Geschlecht meines Vaters in Israel, daß ich des Königs Eidam werden soll? 19 Da aber die Zeit kam, daß Merob, die Tochter Saul, sollte David gegeben werden, ward sie Adriel, dem Meholathiter, zum Weibe gegeben.

## I. SAMUEL, XVIII.

### CHAPITRE XVIII.

1 OR, aussitôt que David eut achevé de parler à Saül, il arriva que l'âme de Jonathan fut à ce point liée à l'âme de David, que Jonathan l'aima comme son âme. 2 Aussi ce jour-là Saül le prit et ne lui permit plus de retourner dans la maison de son père. 3 Alors Jonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme. 4 Et Jonathan se dépouilla du manteau qu'il portait et le donna à David, avec ses vêtements; *il lui donna même* jusqu'à son épée, son arc et son ceinturon. 5 ¶ Or David sortait, et partout où Saül l'envoyait, il réussissait; de sorte que Saül l'établit sur des gens de guerre, et qu'il fut agréable aux yeux de tout le peuple, et même aux yeux des serviteurs de Saül. 6 Mais, quand l'armée rentrait, et que David retournait de la défaite du Philistin, il arriva que des femmes de toutes les villes d'Israël sortirent *en chantant et en dansant* au-devant du roi Saül, avec des tambours, des cris de joie et des cymbales. 7 Or les femmes qui jouaient *des instruments s'entre-répondaient* et disaient: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille. 8 Alors Saül s'irrita fort; cette parole déplut à ses yeux, et il dit: Elles en ont donné dix mille à David, et à moi mille; il ne lui manque donc plus que la royauté. 9 Depuis ce jour-là Saül eut l'œil sur David. 10 ¶ Et dès le lendemain il arriva que l'esprit malin, *envoyé* de Dieu, saisit Saül. Saül avait des transports au milieu de la maison, et David joua de sa main *sur la harpe*, comme les autres jours. Or Saül avait en sa main une hallebarde. 11 Et Saül lança la hallebarde, en disant *en lui-même*: Je frapperai David et la muraille. Mais David se détourna de devant lui par deux fois. 12 ¶ Or Saül craignait la présence de David, parce que le SEIGNEUR était avec David, tandis qu'il s'était retiré d'avec Saül. 13 C'est pourquoi Saül éloigna David de lui, et l'établit capitaine de mille hommes. Alors David allait et venait devant le peuple. 14 Et David réussissait dans toutes ses voies, car le SEIGNEUR était avec lui. 15 Or, quand Saül vit que David réussissait, il redouta sa présence. 16 Mais tout Israël et Juda aimaient David, parce qu'il allait et venait devant eux. 17 ¶ Alors Saül dit à David: Voici, je te donnerai pour femme Mérah, ma fille aînée; sois-moi seulement un fils vaillant, et conduis les guerres du SEIGNEUR. Car Saül disait: Que ma main ne soit point sur lui, mais qu'il ait sur lui la main des Philistins. 18 Or David répondit à Saül: Qui suis-je, quelle *est* ma vie, et la famille de mon père en Israël, pour que je sois le gendre du roi? 19 Et au temps *qu'on devait* donner à David, Mérah, fille de Saül, il arriva qu'elle fut donnée pour femme à Hadriël de Méholath.

## שמואל א יח

20 והתקרב מיכל בת-שאול את-דוד ויגיד  
לשאול וישמר דוד בציניו: 21 וישמר  
שאול אתהנקה לו ותחרלו למנוח ותחר  
בו יד-פלישתים וישמר שאול אל-דוד  
בשפתים ותחתון פי חיים: 22 ויצו שאול  
את-עבדו דברי אל-דוד בלש לאמר הנה  
חפץ בך חפלה וקל-עבדו וחסד  
ועתה תחתון חפלה: 23 וידברו עבדי  
שאול באזני דוד את-הדברים האלה  
ויאמר דוד חפלה בעיניכם תחתון  
חפלה ואבני אש-השן וקלה: 24 ויגידו  
עבדי שאול לו לאמר פדברים האלה  
דבר דוד: 25 ויאמר שאול קוד  
תאמר? דוד אומר-השן חפלה במחר פי  
במחר צרלות פלישתים לתקום באבני  
חפלה ושאול חשב להסיל את-דוד  
בדבר פלישתים: 26 ויגידו עבדי דוד את-  
הדברים האלה וישמר דוד בציניו דוד  
לתחתון חפלה ולמלאי תמימים: 27  
ויקם דוד בלחץ ויהי נאשיו גת  
בפלישתים סאתים איש ויגא דוד את-  
צרלותיהם ומלאים חפלה לתחתון  
חפלה ויסדלו שאול את-מיכל בתו  
לאשה: 28 ויגא שאול ויגד פי יחנה  
עם-דוד וימקל ברח-שאול את-חנה: 29  
ויאמר שאול לרא מפני דוד צד נתי  
שאול אב את-דוד כל-חיים: 30 ויגא  
עבדי פלישתים ויחי ומני צאם  
שקל דוד מכל עבדי שאול ויגא שמו  
מאד:

פרשה יט:

1 וידבר שאול אל-יונתן בנו ואל-כל-  
עבדיו להמית את-דוד ויחנקו דודשאול  
חפץ בך מאד: 2 ויגד יונתן לדוד  
לאמר מבקש שאול אבי להמיתך ועתה  
השמר-נא בפקד וישבת בסתר ונחמא:  
3 ואני אצא ושמדתי ליד-עבדי בשדה  
אשר-אמך שם ואני אדבר בך אל-עבדי  
וראיתי מה ותגדתי לך: 4 ויגד  
יונתן בדוד טוב אל-שאול אביו ויאמר  
אליו אל-תחשם חפלה בעבדו בך פי  
לוא חשם לך ופי מעשיו טוב-לך מאד:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. α', ιθ'

20 Καὶ ἡγόησεν Μελχὼλ ἡ θυγάτηρ Σαουλ τὸν  
Δαυὶδ, καὶ ἀπήγγελε τῷ Σαουλ καὶ ἠθύνθη ἐν τοῖς  
ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 21 Καὶ εἶπε Σαουλ Δώσω αὐτὴν  
αὐτῷ, καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον· καὶ ἦν ἐπὶ  
Σαουλ χεὶρ ἀλλοφύλων. 22 Καὶ ἐνετείλατο Σαουλ  
τοῖς παῖσιν αὐτοῦ λέγων Δαλήσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ  
Δαυὶδ λέγοντες Ἰδοὺ θέλει ἐν σοὶ ὁ βασιλεὺς, καὶ  
πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσι σὶ, καὶ σὺ  
ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ. 23 Καὶ ἐλάλησαν οἱ  
παῖδες Σαουλ εἰς τὰ ὦτα Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα·  
καὶ εἶπε Δαυὶδ Εἰ κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν  
ἐπιγάμβρευσαι βασιλεῖ; ἐγὼ ἀνὴρ ταπεινὸς καὶ  
οὐχὶ ἐνδοξος. 24 Καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαουλ  
αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησε Δαυὶδ. 25  
Καὶ εἶπε Σαουλ Γάδε ἱραῖτε τῷ Δαυὶδ Οὐ  
βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι ἀλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν  
ἀκροβυστίαῖς ἀλλοφύλων ἐκδικῆσαι ἐχθροὺς τοῦ  
βασιλεῖος· καὶ Σαουλ ἐλογίσαστο ἱμβαλεῖν αὐτὸν εἰς  
χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων. 26 Καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ  
παῖδες Σαουλ τῷ Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ  
ἠθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυὶδ ἐπιγάμβρευσαι  
τῷ βασιλεῖ. 27 Καὶ ἀνίστη Δαυὶδ καὶ ἐπορεύθη  
αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς  
ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας, καὶ ἀνήνεγκε τὰς  
ἀκροβυστίας αὐτῶν· καὶ ἐπιγάμβρεύεται τῷ βασιλεῖ,  
καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μελχὼλ θυγατέρα αὐτοῦ  
αὐτῷ εἰς γυναῖκα. 28 Καὶ εἶδε Σαουλ ὅτι Κύριος  
μετὰ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴל ἡγάπα αὐτόν, 29 Καὶ  
προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δαυὶδ ἔτι. [Καὶ ἐγένετο  
Σαουλ ἐχθρεύων τὸν Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας. 30  
Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ  
ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ ἐξοδίας αὐτῶν συνῆκεν Δαυὶδ  
παρὰ πάντας τοὺς δούλους Σαουλ, καὶ ἐτιμήθη τὸ  
ὄνομα αὐτοῦ σφόδρα.]

ΚΕΦ. ιθ'.

1 Καὶ ἐλάλησε Σαουλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν  
αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ  
θανατῶσαι τὸν Δαυὶδ. Καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Σαουλ  
ᾔφειτο τὸν Δαυὶδ σφόδρα. 2 Καὶ ἀπήγγειλεν  
Ἰωνάθαν τῷ Δαυὶδ λέγων Σαουλ ζητεῖ θανατῶσαι σε·  
φέλαξαι οὖν αἶριον πρῶτῃ, καὶ κρύβῃ καὶ κάθισον  
κρυφῶ. 3 Καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι  
ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῷ οὐ ἐὰν ᾖς ἐκεῖ, καὶ  
ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ  
ὄψομαι ὅτι ἐὰν ᾖ καὶ ἀπαγγελῶ σοι. 4 Καὶ ἐλάλησεν  
Ἰωνάθαν περὶ Δαυὶδ ἀγαθὰ πρὸς Σαουλ τὸν πατέρα  
αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Μη ἀμαρτησάτω ὁ  
βασιλεὺς εἰς τὸν δούλον σου Δαυὶδ, ὅτι οὐχ ἡμάρ-  
τηκεν εἰς σέ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ σφόδρα,

## I. SAMUELIS, XVIII. XIX.

20 Dilexit autem David Michol filia Saul altera. Et nuntiatum est Saul, et placuit ei. 21 Dixitque Saul: Dabo eam illi, ut fiat ei in scandalum, et sit super eum manus Philisthinorum. Dixitque Saul ad David: In duabus rebus gener meus eris hodie. 22 Et mandavit Saul servis suis: Loquimini ad David clam me, dicentes: Ecce places regi, et omnes servi ejus diligunt te. Nunc ergo esto gener regis. 23 Et locuti sunt servi Saul in auribus David omnia verba hæc. Et ait David: Num parum videtur vobis, generum esse regis? Ego autem sum vir pauper et tenuis. 24 Et renuntiaverunt servi Saul, dicentes: Hujuscemodi verba locutus est David. 25 Dixit autem Saul: Sic loquimini ad David: Non habet rex sponsalia necesse, nisi tantum centum præputia Philisthinorum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porro Saul cogitabat tradere David in manus Philisthinorum. 26 Cumque renuntiassent servi ejus David verba quæ dixerat Saul, placuit sermo in oculis David, ut fieret gener regis. 27 Et post paucos dies surgens David, abiit cum viris qui sub eo erant. Et percussit ex Philistiim ducentos viros, et attulit eorum præputia, et annumeravit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque Saul ei Michol filiam suam uxorem. 28 Et vidit Saul, et intellexit quod Dominus esset cum David. Michol autem filia Saul diligebat eum. 29 Et Saul magis coepit timere David: factusque est Saul inimicus David cunctis diebus. 30 Et egressi sunt principes Philisthinorum; a principio autem egressionis eorum, prudentius se gerebat David quam omnes servi Saul, et celebre factum est nomen ejus nimis.

## CAPUT XIX.

1 LOCUTUS est autem Saul ad Jonathan filium suum, et ad omnes servos suos, ut occiderent David. Porro Jonathan filius Saul diligebat David valde. 2 Et indicavit Jonathan David, dicens: Querit Saul pater meus occidere te: quapropter observa te, quæso, mane, et manebis clam, et absconderis. 3 Ego autem egrediens stabo juxta patrem meum, in agro ubicumque fueris: et ego loquar de te ad patrem meum: et quodcumque videro, nuntiabo tibi. 4 Locutus est ergo Jonathan de David bona ad Saul patrem suum, dixitque ad eum: Ne pecces rex in servum tuum David, quia non peccavit tibi, et opera ejus bona sunt tibi valde.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XVIII. XIX.

20 And Michal Saul's daughter loved David: and they told Saul, and the thing pleased him. 21 And Saul said, I will give him her, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Wherefore Saul said to David, Thou shalt this day be my son in law in *the one of* the twain. 22 ¶ And Saul commanded his servants, *saying*, Commune with David secretly, and say, Behold, the king hath delight in thee, and all his servants love thee: now therefore be the king's son in law. 23 And Saul's servants spake those words in the ears of David. And David said, Seemeth it to you a light *thing* to be a king's son in law, seeing that I *am* a poor man, and lightly esteemed? 24 And the servants of Saul told him, saying, On this manner spake David. 25 And Saul said, Thus shall ye say to David, The king desireth not any dowry, but an hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. But Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines. 26 And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son in law: and the days were not expired. 27 Wherefore David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full tale to the king, that he might be the king's son in law. And Saul gave him Michal his daughter to wife. 28 ¶ And Saul saw and knew that the LORD *was* with David, and *that* Michal Saul's daughter loved him. 29 And Saul was yet the more afraid of David; and Saul became David's enemy continually. 30 Then the princes of the Philistines went forth: and it came to pass, after they went forth, *that* David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.

## CHAPTER XIX.

1 AND Saul spake to Jonathan his son, and to all his servants, that *they* should kill David. 2 But Jonathan Saul's son delighted much in David: and Jonathan told David, saying, Saul my father seeketh to kill thee: now therefore, I pray thee, take heed to thyself until the morning, and abide in a secret *place*, and hide thyself: 3 And I will go out and stand beside my father in the field where thou *art*, and I will commune with my father of thee; and what I see, that I will tell thee. 4 ¶ And Jonathan spake good of David unto Saul his father, and said unto him, Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his works *have been* to thee-ward very good:

239

## 1. Samuelis, 18, 19.

20 Aber Michal, Sauls Tochter, hatte den David lieb. Da das Saul angesagt ward, sprach er: Das ist recht. 21 Ich will sie ihm geben, daß sie ihm zum Fall gerathe, und der Philister Hände über ihn kommen. Und sprach zu David: Du sollst heute mit der andern mein Eidam werden. 22 Und Saul gebot seinen Knechten: Redet mit David heimlich, und sprecht: Siehe, der König hat Lust zu dir, und alle seine Knechte lieben dich; so sey nun des Königs Eidam. 23 Und die Knechte Sauls rebeten solche Worte vor den Ohren Davids. David aber sprach: Dünket euch das ein Geringes sein, des Königs Eidam zu sein? Ich aber bin ein armer, geringer Mann. 24 Und die Knechte Sauls sagten ihm wieder, und sprachen: Solche Worte hat David geredet. 25 Saul sprach: So saget zu David: Der König begehret keine Morgengabe, ohne hundert Borhäute von den Philistern, daß man sich räche an des Königs Feinden. Denn Saul trachtete David zu fällen durch der Philister Hand. 26 Da sagten seine Knechte David an solche Worte, und dächte David die Sache gut sein, daß er des Königs Eidam würde. Und die Zeit war noch nicht aus. 27 Da machte sich David auf, und zog hin mit seinen Männern, und schlug unter den Philistern zwei hundert Mann. Und David brachte ihre Borhäute und vergnügte dem Könige die Zahl, daß er des Königs Eidam würde. Da gab ihm Saul seine Tochter Michal zum Weibe. 28 Und Saul sahe und merkte, daß der Herr mit David war. Und Michal, Sauls Tochter, hatte ihn lieb. 29 Da fürchtete sich Saul noch mehr vor David, und ward sein Feind sein Lebenlang. 30 Und da der Philister Fürsten auszogen, handelte David klüglischer, denn alle Knechte Sauls, wenn sie auszogen, daß sein Name hochgepreiset ward.

## Das 19. Capitel.

1 Saul aber redete mit seinem Sohn Jonathan und mit allen seinen Knechten, daß sie David sollten tödten. Aber Jonathan, Sauls Sohn, hatte David sehr lieb, 2 Und verkündigte es ihm, und sprach: Mein Vater Saul trachtet darnach, daß er dich tödte. Nun, so bewahre dich morgen, und bleibe verborgen, und verstecke dich. 3 Ich aber will heraus gehen, und neben meinem Vater stehen auf dem Felde, da du bist, und von dir mit meinem Vater reden; und was ich sehe, will ich dir kund thun. 4 Und Jonathan redete das Beste von David mit seinem Vater Saul, und sprach zu ihm: Es verfühde sich der König nicht an seinem Knechte David; denn er hat keine Sünde wider dich gethan, und sein Thun ist dir sehr nütze,

## I. SAMUEL, XVIII. XIX.

20 Cependant Michal, seconde fille de Saül, aimait David; c'est ce qu'on rapporta à Saül, et la chose plut à ses yeux. 21 Saül dit donc: Je la lui donnerai, afin qu'elle lui soit en piège, et que la main des Philistins *vienne* sur lui. Ainsi Saül dit à David: Tu seras aujourd'hui mon gendre par *l'une* de mes deux *filles*. 22 ¶ Et Saül commanda à ses serviteurs de parler à David en secret et de lui dire: Voici le roi prend plaisir en toi, et tous ses serviteurs t'aiment; sois donc maintenant gendre du roi. 23 Or les serviteurs de Saül redirent toutes ces paroles aux oreilles de David; et David dit: Est-ce peu *de chose* à vos yeux que d'être gendre du roi, vu que je suis pauvre et peu considéré? 24 Alors les serviteurs de Saül lui rapportèrent cela, *et lui* dirent: Tels sont les discours qu'a tenus David. 25 Mais Saül dit: Vous parlerez ainsi à David: Le roi ne demande d'autre douaire que cent prépuces de Philistins, afin que le roi soit vengé de ses ennemis. Or Saül avait dessein de faire tomber David entre les mains des Philistins. 26 Cependant les serviteurs de Saül rapportèrent tous ces discours à David, et David agréa d'être gendre du roi. Avant que les jours fussent accomplis, 27 David se leva donc et s'en alla, lui et ses gens, et frappa deux cents hommes d'entre les Philistins. Puis, David apporta leurs prépuces, et les livra bien comptés au roi, afin qu'il fût son gendre. Alors Saül lui donna pour femme sa fille Michal. 28 ¶ Mais Saül vit et connut *clairement* que le SEIGNEUR était avec David. Michal, fille de Saül, l'aimait aussi. 29 Cependant Saül continua de craindre David encore *plus*; et Saül fut toujours ennemi de David. 30 Or, les capitaines des Philistins se mirent *en campagne*; et dès qu'ils furent sortis, David réussissait mieux que tous les serviteurs de Saül, et son nom fut en fort grande estime

## CHAPITRE XIX.

1 OR Saul parla à Jonathan, son fils, et à tous ses serviteurs, de faire mourir David. Mais Jonathan, fils de Saül, était fort affectionné à David. 2 C'est pourquoi Jonathan en instruisit David, et lui dit: Saül, mon père, cherche à te faire mourir; maintenant donc tiens-toi sur tes gardes, je te prie, jusqu'au matin; demeure en quelque lieu secret, et cache-toi. 3 Et quand je me serai tenu auprès de mon père, je sortirai au champ où tu seras; car je parlerai pour toi à mon père, et je verrai ce qu'il *en sera* et te le ferai savoir. 4 ¶ Puis, Jonathan parla en faveur de David à Saül, son père, et lui dit: Que le roi ne pèche point contre son serviteur David, car il n'a point péché contre toi, et même ce qu'il a fait *t'est* fort avantageux.



## שמואל א יט

וַיִּשָּׂם אֶת־נַפְשׁוֹ בְּכַף וַיָּקָם אֶת־הַפֶּלֶשְׁתִּי  
וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּבָה מְדוּלָּה לְכָל־יִשְׂרָאֵל  
רָאִיתָ וּתְשׁוּבָה וּלְקַח הַחֶמֶס בְּדָם נָתַן  
לְהַמִּית אֶת־דָּוִד חֶמֶס׃ וַיִּשְׁמַע שָׂאֻל  
בְּקוֹל יְהוֹנָתָן וַיִּשְׁבַּע שָׂאֻל חַי־יְהוֹנָתָן  
אֲמִינִימָה׃ וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגִּדֵּל  
יְהוֹנָתָן אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ וַיָּבֵא  
יְהוֹנָתָן אֶת־דָּוִד אֶל־שָׂאֻל וַיְהִי לִפְנֵי  
פָאֶרְקֵי שְׁלֹשִׁים׃ וַתִּקַּח הַמֶּלֶכֶת  
לְחָיוֹת וַיָּבֵא דָוִד וַיִּלְחֶם בַּפֶּלֶשְׁתִּים וַיָּקָם  
בָּהֶם מִקָּדָה מְדוּלָּה וַיַּגִּסוּ מִסְּקִי׃ וַתַּחֲזֶה  
רָחֵם יְהוֹנָתָן וַיִּרְצֶה אֶל־שָׂאֻל וַחֲמֵא בְּבֵיתוֹ  
יֹשֵׁב וְחִזְיוֹ בְּיָדוֹ וְדָוִד כְּבָנוֹ בְּיָד׃  
וַיִּבְרָשׁ שָׂאֻל לְחִזְיוֹת בְּמִנְיָהּ בְּדָוִד  
וַיִּבְכֹּר וַיִּסְמַל מִפְּנֵי שָׂאֻל וַיָּקָם אֶת־חַמְסֵי  
בְּקִיר וְדָוִד כָּס וַיִּשְׁלַח בְּלִילָה הַהִוא׃  
וַיִּשְׁלַח שָׂאֻל מַלְאָכִים אֶל־גִּית  
דָּוִד לְשַׁמְרוֹ וּלְהַמִּיתוֹ בְּצֹקֶר וַתִּגַּד לְדָוִד  
מִכָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֲמִינִימָה מִמֶּלֶךְ אֶת־  
נַפְשׁוֹ לְחַלְלָה מִקֶּדֶר אַתְּמָה מִקָּדָה׃  
וַתִּקְרָא מִכָּל אֶת־דָּוִד בְּצֹד קַחֲלֹן וַיִּלָּךְ  
וַיִּבְרָח וַיִּשְׁלַח׃ וַתִּקַּח מִכָּל אֶת־  
הַתַּרְפִּים וּשְׁשֵׁם אֶל־הַפֶּשֶׁה וַחֲמֵא בְּבֵיתוֹ  
הַצִּיִּים שָׁמָּה מְרַשְׁתָּיו וַתִּכְסֶּם בְּבָגְדוֹ׃  
וַיִּשְׁלַח שָׂאֻל מַלְאָכִים לְקַחֵת אֶת־דָּוִד  
וַתֹּאמֶר חַלְלָה הַהִוא׃ וַיִּשְׁלַח שָׂאֻל  
אֶת־הַפֶּלֶשְׁתִּים לְרַחוֹת אֶת־דָּוִד לְאֹמֶר  
הַצִּלֵּנוּ אֹתוֹ בַּפֶּשֶׁה אֲלֵי לְהַמִּיתוֹ׃ וַיָּבֵא  
הַפֶּלֶשְׁתִּים וַתִּקַּח הַתַּרְפִּים אֶל־הַמֶּשְׁחָה  
וַיִּבְכֹּר הַצִּיִּים מְרַשְׁתָּיו׃ וַיֹּאמֶר שָׂאֻל  
אֶל־מִכָּל לְקַח בָּכָה רַחֲמֵי וַתִּשְׁלַח  
אֶת־אִיָּקִי וַיִּשְׁלַח וַתֹּאמֶר מִכָּל אֶל־שָׂאֻל  
הַוַּאמֶר אֲלֵי שְׁלַחְנִי לְקַח אֲמִינִימָה׃  
וַיָּדֹד בָּרָח וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶל־שְׂמֹתָאֵל  
הַרְבֵּה וַיַּגִּדֵּל אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לָּוִי  
שָׂאֻל וַיִּלָּךְ הוּא וְשְׂמֹתָאֵל וַיִּשְׁבּוּ בְּנֵי־יֹתָם׃  
וַיָּבֹד לְשָׂאֻל לְאֹמֶר הַגֵּן דָּוִד בְּנֵי־יֹתָם  
בְּרָקָה׃ וַיִּשְׁלַח שָׂאֻל מַלְאָכִים לְקַחֵת  
אֶת־דָּוִד וַיָּקָם אֶת־לְקַחֵת הַנְּבִיאִים נָבִיאִים  
וְשְׂמֹתָאֵל עִמָּד נָבִיא עֲלֵיהֶם וַתְּהִי עַל־מִלְּאָכִי  
שָׂאֻל רַחֵם אֲלֵיהֶם וַיַּתְּנֵבָא בַּמִּדְבָּר׃  
וַיַּגִּידוּ לְשָׂאֻל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲחֵרִים  
וַיַּתְּנֵבָא בַּמִּדְבָּר וַיִּקַּח שָׂאֻל וַיִּשְׁלַח  
מַלְאָכִים שְׁלֹשִׁים וַיַּתְּנֵבָא בַּמִּדְבָּר׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. ιθ'.

5 Καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἰπάταξε τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐποίησε Κύριος σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον καὶ ἠγάπησαν· καὶ ἵνα τί ἀμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῶον θανατῶσαι τὸν Δαυὶδ δωρεάν; 6 Καὶ ἤκουσε Σαουλ τῆς φωνῆς Ἰωνάθαν, καὶ ὤμοσε Σαουλ λέγων Ζῇ Κύριος, εἰ ἀποθανεῖται. 7 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ εἰσήγαγεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ, καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ ὡς ἰχθὺς καὶ τρίτην ἡμέραν. 8 Καὶ προσέθετο ὁ πόλεμος γενέσθαι πρὸς Σαουλ· καὶ κατήσχευε Δαυὶδ καὶ ἐπολίμησε τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἰπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ. 9 Καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ, καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ καθέδων, καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐψάλλε ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐξήτει Σαουλ πατάξει τὸ δόρυ εἰς Δαυὶδ, καὶ ἀπίστη Δαυὶδ ἐκ προσώπου Σαουλ· καὶ ἰπάταξε τὸ δόρυ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ Δαυὶδ ἀνεχώρησε καὶ διεσώθη. 11 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νύκτι ἐκείνῃ καὶ ἀπέστειλε Σαουλ ἀγγέλους εἰς οἶκον Δαυὶδ φυλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατῶσαι αὐτὸν πρωί, καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ Μελχὼλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα Ἐάν μὴ σὸ σῶσός τὴν ψυχὴν σου τοῦ τὴν νύκτα ταύτην, ἄθριον θανατωθήσῃ. 12 Καὶ κατάγει ἡ Μελχὼλ τὸν Δαυὶδ διὰ τῆς θυρίδος, καὶ ἀπῆλθε καὶ ἔφυγε καὶ σώζεται. 13 Καὶ ἔλαβεν ἡ Μελχὼλ τὰ κενοτάφια καὶ ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην, καὶ ἤπαρ τῶν αἰγῶν ἔθετο πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὰ ἱματίῳ. 14 Καὶ ἀπέστειλε Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυὶδ, καὶ λέγουσιν ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν. 15 Καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν Δαυὶδ λέγων Ἀγάγετε αὐτόν ἐπὶ τῆς κλίνης πρὸς μὲ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν. 16 Καὶ ἔρχονται οἱ ἀγγελοι, καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἤπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ. 17 Καὶ εἶπε Σαουλ τῇ Μελχὼλ Ἰνα τί οὕτως παρελογίσω με, καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου καὶ διεσώθη; καὶ εἶπε Μελχὼλ τῷ Σαουλ Αὐτὸς εἶπεν Ἐξαπόστειλόν με, εἰ δὲ μή, θανατώσω σε. 18 Καὶ Δαυὶδ ἔφυγε καὶ διεσώθη, καὶ παραγίνεται πρὸς Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ Σαουλ· καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ Δαυὶδ, καὶ ἐκάθισαν ἐν Ναυὰθ ἐν Ῥαμὰ. 19 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ λέγοντες Ἰδοὺ Δαυὶδ ἐν Ναυὰθ ἐν Ῥαμὰ. 20 Καὶ ἀπέστειλε Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυὶδ· καὶ εἶδον τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν, καὶ Σαμουὴλ εἰστήκει καθιστήκως ἐπ' αὐτῶν· καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαουλ πνεῦμα θεοῦ καὶ προφητεύουσιν. 21 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἑτέρους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί· καὶ προσέθετο Σαουλ ἀποστέλλαι ἀγγέλους τρίτους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί.

## I. SAMUELIS, XIX.

5 Et posuit animam suam in manu sua, et percussit Philisthæum, et fecit Dominus salutem magnam universo Israeli: vidisti, et lætatus es. Quare ergo peccas in sanguine innoxio, interficiens David, qui est absque culpa? 6 Quod cum audisset Saul, placatus voce Jonathæ, juravit: Vivit Dominus, quia non occidetur. 7 Vocavit itaque Jonathas David, et indicavit ei omnia verba hæc: et introduxit Jonathas David ad Saul, et fuit ante eum, sicut fuerat heri et nudius tertius. 8 Motum est autem rursum bellum: et egressus David, pugnavit adversum Philistiim: percussitque eos plaga magna et fugerunt a facie ejus. 9 Et factus est spiritus Domini malus in Saul; sedebat autem in domo sua, et tenebat lanceam: porro David psallebat manu sua. 10 Nisusque est Saul configere David lancea in pariete, et declinavit David a facie Saul: lancea autem casso vulnere perlata est in parietem, et David fugit, et salvatus est nocte illa. 11 Misit ergo Saul satellites suos in domum David, ut custodirent eum, et interficeretur mane. Quod cum annuntiasset David Michol uxor sua, dicens: Nisi salvaveris te nocte hac, cras morieris; 12 Deposuit eum per fenestram; porro ille abiit et aufugit, atque salvatus est. 13 Tulit autem Michol statuam, et posuit eam super lectum, et pellem pilosam caprarum posuit ad caput ejus, et operuit eam vestimentis. 14 Misit autem Saul apparitores, qui raperent David: et responsum est quod ægrotaret. 15 Rursumque misit Saul nuntios ut viderent David, dicens: Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur. 16 Cumque venissent nuntii, inventum est simulachrum super lectum, et pellis caprarum ad caput ejus. 17 Dixitque Saul ad Michol: Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum meum ut fugeret? Et respondit Michol ad Saul: Quia ipse locutus est mihi: Dimitte me, alioquin interficiam te. 18 David autem fugiens, salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, et nuntiavit ei omnia quæ fecerat sibi Saul: et abierunt ipse et Samuel, et morati sunt in Naioth. 19 Nuntiatum est autem Sauli a dicentibus: Ecce David in Naioth in Ramatha. 20 Misit ergo Saul lictores, ut raperent David: qui cum vidissent cuneum prophetarum vaticinantium, et Samuelem stantem super eos, factus est etiam Spiritus Domini in illis, et prophetare cœperunt etiam ipsi. 21 Quod cum nuntiatum esset Sauli, misit et alios nuntios: prophetaverunt autem et illi. Et rursum misit Saul tertios nuntios, qui et ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundia Saul.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XIX.

5 For he did put his life in his hand, and slew the Philistine, and the LORD wrought a great salvation for all Israel: thou sawest it, and didst rejoice: wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause? 6 And Saul hearkened unto the voice of Jonathan: and Saul swore, As the LORD liveth, he shall not be slain. 7 And Jonathan called David, and Jonathan shewed him all those things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as in times past. 8 ¶ And there was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled from him. 9 And the evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his javelin in his hand: and David played with his hand. 10 And Saul sought to smite David even to the wall with the javelin: but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the javelin into the wall: and David fled, and escaped that night. 11 Saul also sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning: and Michal David's wife told him, saying, If thou save not thy life to night, to morrow thou shalt be slain. 12 ¶ So Michal let David down through a window: and he went, and fled, and escaped. 13 And Michal took an image, and laid it in the bed, and put a pillow of goats' hair for his bolster, and covered it with a cloth. 14 And when Saul sent messengers to take David, she said, He is sick. 15 And Saul sent the messengers again to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may slay him. 16 And when the messengers were come in, behold, there was an image in the bed, with a pillow of goats' hair for his bolster. 17 And Saul said unto Michal, Why hast thou deceived me so, and sent away mine enemy, that he is escaped? And Michal answered Saul, He said unto me, Let me go; why should I kill thee? 18 ¶ So David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth. 19 And it was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah. 20 And Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as appointed over them, the Spirit of God was upon the messengers of Saul, and they also prophesied. 21 And when it was told Saul, he sent other messengers, and they prophesied likewise. And Saul sent messengers again the third time, and they prophesied also.

## 1. Samuelis, 19.

5 Und er hat sein Leben in seine Hand gesetzt, und schlug den Philister, und der Herr that ein groß Heil dem ganzen Israel. Das hast du gesehen, und dich dess getreuet. Warum willst du dich denn an unschuldigem Blut versündigen, daß du David ohn Ursach tödest? 6 Da gehorchte Saul der Stimme Jonathan's, und schwur: So wahr der Herr lebet, er soll nicht sterben. 7 Da rief Jonathan David, und sagte ihm alle diese Worte, und brachte ihn zu Saul, daß er vor ihm war, wie vorhin. 8 Es erhob sich aber wieder ein Streit; und David zog aus, und stritt wider die Philister, und that eine große Schlacht, daß sie vor ihm flohen. 9 Aber der böse Geist vom Herrn kam über Saul, und er saß in seinem Hause, und hatte einen Speiß in seiner Hand; David aber spielte auf den Saiten mit der Hand. 10 Und Saul trachtete David mit dem Speiß an die Wand zu speßen. Er aber riß sich von Saul, und der Speiß fuhr in die Wand. David aber floh, und entrann dieselbige Nacht. 11 Saul sandte aber Boten zu David's Haus, daß sie ihn bewahreten, und tödteten am Morgen. Das versündigte dem David sein Weib Michal, und sprach: Wirst du nicht diese Nacht deine Seele erretten, so mußt du morgen sterben. 12 Da ließ ihn Michal durchs Fenster hernieder, daß er hinging, entfloß, und entrann. 13 Und Michal nahm ein Bild, und legte es ins Bette, und legte ein Ziegenfell zu seinen Häupten, und deckte es mit Kleidern zu. 14 Da sandte Saul Boten, daß sie David holeten. Sie aber sprach: Er ist krank. 15 Saul aber sandte Boten, David zu besehen, und sprach: Bringet ihn herauf zu mir mit dem Bette, daß er getödtet werde. 16 Da nun die Boten kamen, siehe, da lag das Bild im Bette und ein Ziegenfell zu seinen Häupten. 17 Da sprach Saul zu Michal: Warum hast du mich betrogen, und meinen Feind gelassen, daß er entrinne? Michal sprach zu Saul: Er sprach zu mir: Laß mich gehen, oder ich tödte dich. 18 David aber entfloß, und entrann, und kam zu Samuel gen Rama, und sagte ihm an alles, was ihm Saul gethan hatte. Und er ging hin mit Samuel, und blieben zu Najoth, 19 Und es ward Saul angefragt: Siehe, David ist zu Najoth in Rama. 20 Da sandte Saul Boten, daß sie David holeten. Und sie sahen zween Ehre Propheten weissagen, und Samuel war ihr Aufseher. Da kam der Geist Gottes auf die Boten Saul's, daß sie auch weissagten. 21 Da das Saul ward angefragt, sandte er andere Boten, die weissagten auch. Da sandte er die dritten Boten, die weissagten auch.

## I. SAMUEL. XIX.

5 En effet, il a exposé sa vie et a frappé le Philistin, et le SEIGNEUR a donné une grande délivrance à tout Israël; tu l'as vu et tu t'en es réjoui: pourquoi donc pécherais-tu contre le sang innocent, en faisant mourir David sans cause? 6 Or Saül prêta l'oreille à la voix de Jonathan, et jura: Le SEIGNEUR est vivant, on ne le fera pas mourir. 7 Alors Jonathan appella David, et lui raconta toutes ces choses. Puis, Jonathan amena David à Saül, et il fut auprès de lui comme auparavant. 8 ¶ Or la guerre recommença: David sortit et combattit contre les Philistins, et en fit un grand carnage; de sorte qu'ils s'enfuirent de devant lui. 9 Cependant l'esprit malin, envoyé par le SEIGNEUR, fut sur Saül. Ce roi était assis dans sa maison, ayant sa hallebarde en sa main, et David jouait de la harpe. 10 Alors Saül chercha à frapper David avec la hallebarde jusqu'à la paroi, mais David se déroba de devant Saül, qui frappa la paroi, de la hallebarde. David s'enfuit donc et échappa cette nuit-là. 11 Mais Saül envoya des émissaires à la maison de David, pour le garder et le faire mourir au matin; ce que Michal, femme de David, lui apprit, en lui disant: Si tu ne te sauves cette nuit, demain on te fera mourir. 12 ¶ Alors Michal fit descendre David par une fenêtre. C'est ainsi qu'il s'en alla. S'enfuit et échappa. 13 Ensuite Michal prit une statue et la mit au lit; elle mit à son chevet une couverture de poils de chèvre, et la couvrit d'un vêtement. 14 Et quand Saül envoya des émissaires pour prendre David, elle dit: Il est malade. 15 Saül envoya des émissaires avec l'ordre de voir David, et il leur dit: Apportez-le-moi dans son lit, afin que je le fasse mourir. 16 Ces gens vinrent donc, et voici, il y avait dans le lit une statue, et une couverture de poils de chèvre à son chevet. 17 Alors Saül dit à Michal: Pourquoi m'as-tu ainsi trompé, et as-tu laissé aller mon ennemi, de sorte qu'il s'est échappé? Mais Michal répondit à Saül: Il m'a dit, Laisse-moi aller; pourquoi te tuerais-je! 18 ¶ Ainsi David s'enfuit, échappa et s'en vint à Rama vers Samuël, et lui raconta tout ce que Saül lui avait fait. Puis, il s'en alla avec Samuël, et ils demeurèrent à Najoth. 19 Cependant on rapporta cela à Saül, en disant: Voici, David est à Najoth en Rama. 20 Alors Saül, pour prendre David, envoya des émissaires, lesquels virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient. Or Samuël, qui présidait parmi eux, se tenait là; et l'Esprit de Dieu vint sur les hommes envoyés par Saül, en sorte qu'ils prophétisèrent eux aussi. 21 Et quand on l'eut rapporté à Saül, il envoya d'autres gens, qui prophétisèrent aussi. Pour la troisième fois Saül continua d'envoyer des gens, qui prophétisèrent également.

## שמואל א יט כ

22 וַיֵּלֶךְ בַּחֲוָה הַרְקָמָה וַיָּבֹא עַד-צִוֹר הַגְּדוֹל אֲשֶׁר בְּשֹׂכּוֹ וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה שְׂמֹחֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְנֵי־הַרְקָמָה : 23 וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל-בְּנֵי־הַרְקָמָה וַתַּחֲרִי עָלָיו בַּחֲוָה רַחֵם אֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ הַלֹּחֵף וַיַּתְנַבֵּא עַד-בֹּאֵן בְּנֵי־הַרְקָמָה : 24 וַיִּפְשֹׁט בַּחֲוָה בְּכִדּוֹ וַיַּתְנַבֵּא בַּחֲוָה לִפְנֵי שְׂמֹחֵל וַיִּפֹּל צֶדֶם כַּל־הַנִּים הַחֹמָה וְכַל־הַלֵּלָה עַל־כֵּן וַיֹּאמְרוּ חֲנָם שְׂאֵל עַבְדֵּיכֶם :

פרשח כ :

1 וַיִּבְרַח דָּוִד מִבְּנֵי־הַרְקָמָה וַיָּבֹא וַיִּמְאָר לִפְנֵי יְהוֹנָתָן מֶחֱצִיטָה מַדְעִינִי וַיְחַדְּשָׁתָהּ לִפְנֵי אָבִיהָ כִּי מִבְּקָשׁ אֶת־נַפְשִׁי : 2 וַיֹּאמֶר לוֹ הַלֵּילָה לֹא תִמְצֹא הַחֹמָה לִי-עֲשֶׂהָ אֵלַי דָּבָר גְּדוֹל מִזֶּה דָּבָר הַמֶּן וְלֹא יִגְלֹחַ אֶת־עֲצָנִי וּמִסְחָרִי אֵלַי מִמֶּנִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲנִי וְאֶת־ : 3 וַיִּשְׁכַּע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יָדַע יָדַע אָבִיחָי כִּי-עֲשִׂיתִי חֵן בְּעֵינָיו וַיֹּאמֶר אֶל־יָדָע וְאֶת־יְהוֹנָתָן פָּרַעֲצָב וְאֵלֶם חֵרֶת־הַחֹמָה וְחֵי נַפְשִׁי כִּי כָשָׁע עֵינִי יָבִין מִמֶּנֶּה : 4 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד מַדְעִינִי נַפְשִׁי וַיַּעֲשֶׂה-לָּהּ : 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן הַחֹמָה לֹאשׁ סֹחֵר וְאֵלַי לִשְׁבֹּעַ עִם־הַשָּׂלָח לִמְכֹּל וְשִׁלְחָתָהּ וְנִסְתַּרְתִּי בַּשָּׂדֶה עַד תַּעֲרֹב הַשְּׁלִשִׁית : 6 אִם־שָׁלַח יִפְתָּחִי אָבִיחָי וְאֶת־הַשָּׂדֶה לִשְׁאֵל מִמֶּנִּי דָוִד לְרַחֵם בְּיַת־לֶחֶם צִוִּי בְּרִצְחָה חֲנִימִים שָׁם לְכַל־הַמַּשְׁפָּחָה : 7 אִם־כָּדָה יֹאמֶר מִזֶּבֶר שְׁלֹם לְעַבְדִּי וְאֶת־הַחֹמָה תִּתְּנֶה לוֹ יָדַע בְּיַת־לֶחֶם הַרְקָמָה מַעֲשֵׂי : 8 וַעֲשִׂיתִי חֶסֶד עַל־עַבְדִּי צִי בְּבָרִית יְהוָה הַבְּרִית אֶת־עַבְדִּי עֲמָה וְאֶת־שְׂבִי צֶדֶן מִמִּיתָה אֶמָּה וְעַד־אָבִיחָי לְמַחֲזָה תִּבְרָאִי : 9 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן הַלֵּילָה לָּהּ כִּי אֶת־יָדָע אֲנִי בְּיַת־לֶחֶם הַרְקָמָה מַעֲשֵׂי אֵלַי וְלֹא אֶמָּה אֶגֶד לָהּ : 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן כִּי יָבִין לִי מִזֶּה מַדְעִינִי אָבִיחָי הַשָּׁח : 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד לָכֵן וַיִּבְרָא הַשָּׂדֶה וַיִּצָּא שְׂבִיָּהּ הַשָּׂדֶה : 12 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־אֶת־הַחֹמָה אֶת־יָדָע אֲנִי מִסְחָרִי הַשְּׁלִשִׁית וְהַחֹמָה מִזֶּבֶר אֶת־יָדָע אֲנִי אֶת־הַחֹמָה אֶת־יָדָע וְנִלְתִּי אֶת־יָדָע :

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. ιθ, ε'.

22 Καὶ ἰθυσέθη ὁργῇ Σαούλ, καὶ ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρίατος τοῦ ὕλῳ τοῦ ἐν τῇ Σιφί, καὶ ἠρώτησε καὶ εἶπε Ποῦ Σαμουὴλ καὶ Δαυὶδ; καὶ εἶπαν Ἰδοὺ ἐν Ναυὼθ ἐν Ῥαμά. 23 Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς Ναυὼθ ἐν Ῥαμά, καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἰλθεῖν αὐτὸν εἰς Ναυὼθ ἐν Ῥαμά. 24 Καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ ἔπαισε γυμνὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα διὰ τοῦτο ἔλεγον εἰ καὶ Σαούλ ἐν προφήταις;

ΚΒΘ. ε'.

1 ΚΑΙ ἀπὶδρα Δαυὶδ ἐκ Ναυὼθ ἐν Ῥαμά, καὶ ἔρχεται ἐνώπιον Ἰωνάθαν καὶ εἶπε Τί πεποίηκα, καὶ τί τὸ ἄδικημά μου, καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρὸς σου ὅτι ἐπὶζητῇ τὴν ψυχὴν μου; 2 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωνάθαν Μηδαμὼς σοι, οὐ μὴ ἀποθάνῃς· ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ μῦθόν σου καὶ οὐκ ἀποκαλύψῃ τὸ ὥτιόν σου· καὶ τί ὅτι ἐκρύψει ὁ πατήρ μου ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο; οὐκ ἐστὶ τοῦτο. 3 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ἰωνάθαν καὶ εἶπε Γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου ὅτι εὖρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ εἶπε μὴ γινώσκει τοῦτο Ἰωνάθαν, μὴ οὐ βούληται· ἀλλὰ ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου, ὅτι καθὼς εἶπον ἐμπέτησται ἀνὰ μίσον ἐμοῦ καὶ τοῦ θανάτου. 4 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυὶδ Τί ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου, καὶ τί ποιήσω σοι; 5 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωνάθαν Ἰδοὺ δὴ νεομηνία αὐρίων, καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθήσομαι φαγεῖν, καὶ ἔξαποστελεῖς με καὶ κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δειλῆς. 6 Καὶ ἰδὼν ἰπισκεπτόμενος ἰπισκίηται με ὁ πατήρ σου, καὶ ἰρείς Παραϊούμενος παρητήσατο ἀπ' ἐμοῦ Δαυὶδ δραμεῖν ἕως εἰς Βηθλεὲμ τὴν πόλιν αὐτοῦ, ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλη τῇ φυλῇ. 7 Ἐὰν γάρ τις εἴπῃ Ἀγαθὸς, εἰρήνη τῷ δούλῳ σου· καὶ ἰδὼν σκληρῶς ἀποκριθῇ σοι, γινώθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ' αὐτοῦ. 8 Καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου ὅτι ἐσήγαγες εἰς διαθήκην Κυρίου τὸν δούλόν σου μετὰ σεαυτοῦ· καὶ εἰ ἐστὶν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου, θανάτωσόν με σὺ, καὶ ἕως τοῦ πατρὸς σου ἵνα τί ὁπῶς εἰσάγεις με; 9 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν Μηδαμὼς σοι, ὅτι ἰδὼν γινώσκων γινώσκω ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἰλθεῖν ἐπὶ σέ, καὶ ἰδὼν μὴ ᾗ εἰς τὰς πόλεις σου, ἐγὼ ἀπαγγελεύσομαι σοι. 10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωνάθαν Τίς ἀπαγγελεῖ μοι ἰδὼν ἀποκριθῇ ὁ πατήρ σου σκληρῶς; 11 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυὶδ Πορεύου καὶ μένε εἰς ἀγρόν· καὶ ἐκπορεύονται ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν. 12 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυὶδ Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ οἶδεν ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου ὡς ἂν ὁ πατήρ σου τρῆσθῃς, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ᾗ περὶ Δαυὶδ, καὶ οὐ μὴ ἀποστελῶ πρὸς σέ εἰς ἀγρόν.

## I. SAMUELIS, XIX. XX

22 Abiit etiam ipse in Ramatha, et venit usque ad cisternam magnam, quæ est in Socho, et interrogavit, et dixit: In quo loco sunt Samuel et David? Dictumque est ei: Ecce in Naioth sunt in Ramatha. 23 Et abiit in Naioth in Ramatha, et factus est etiam super eum Spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, et prophetauit usque dum veniret in Naioth in Ramatha. 24 Et expoliavit etiam ipse se vestimentis suis, et prophetavit cum ceteris coram Samuele, et cecidit nudus tota die illa et nocte. Unde et exivit proverbium: Num et Saul inter prophetas.

## CAPUT XX.

1 FUGIT autem David de Naioth, quæ est in Ramatha, veniensque locutus est coram Jonathas: Quid feci? quæ est iniquitas mea, et quod peccatum meum in patrem tuum, quia querit animam meam? 2 Qui dixit ei: Absit, non morieris: neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi prius indicaverit mihi: hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantummodo? nequaquam erit istud. 3 Et juravit rursum Davidi. Et ille ait: Scit profecto pater tuus quia inveni gratiam in oculis tuis, et dicet: Nesciat hoc Jonathas, ne forte tristetur. Quinimmo vivit Dominus, et vivit anima tua, quia uno tantum (ut ita dicam) gradu, ego morsque dividimur. 4 Et ait Jonathas ad David: Quodcumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi. 5 Dixit autem David ad Jonathan: Ecce calendæ sunt crastino, et ego ex more sedere soleo juxta regem ad vescendum: dimitte ergo me ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertie. 6 Si respiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei: Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem suam: quia victimæ solemnes ibi sunt universis contribulibus suis. 7 Si dixerit, Bene: pax erit servo tuo; si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia ejus. 8 Fac ergo misericordiam in servum tuum: quia fœdus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti: si autem est iniquitas aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me. 9 Et ait Jonathas: Absit hoc a te: neque enim fieri potest, ut si certe cognovero completam esse patris mei malitiam contra te, non annuntiem tibi. 10 Responditque David ad Jonathan: Quis renuntiabit mihi, si quid forte responderit tibi pater tuus dure de me? 11 Et ait Jonathas ad David: Veni, et egrediamur foras in agrum. Cumque exissent ambo in agrum, 12 Ait Jonathas ad David: Domine Deus Israel, si investigavero sententiam patris mei crastino vel perendie, et aliquid boni fuerit super David, et non statim misero ad te, et notum tibi fecero,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XIX. XX.

22 Then went he also to Ramah, and came to a great well that is in Sechu: and he asked and said, Where *are* Samuel and David? And *one* said, Behold, *they be* at Naioth in Ramah. 23 And he went thither to Naioth in Ramah: and the Spirit of God was upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah. 24 And he stripped off his clothes also, and prophesied before Samuel in like manner, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say, *Is* Saul also among the prophets?

### CHAPTER XX.

1 AND David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what is mine iniquity? and what is my sin before thy father, that he seeketh my life? 2 And he said unto him, God forbid; thou shalt not die; behold, my father will do nothing either great or small, but that he will shew it me: and why should my father hide this thing from me? it is not so. 3 And David sware moreover, and said, Thy father certainly knoweth that I have found grace in thine eyes; and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved: but truly *as* the LORD liveth, and *as* thy soul liveth, *there is* but a step between me and death. 4 Then said Jonathan unto David, Whatsoever thy soul desireth, I will even do it for thee. 5 And David said unto Jonathan, Behold, to morrow is the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field unto the third day at even. 6 If thy father at all miss me, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Beth-lehem his city: for *there is* a yearly sacrifice there for all the family. 7 If he say thus, *It is* well; thy servant shall have peace: but if he be very wroth, *then* be sure that evil is determined by him. 8 Therefore thou shalt deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the LORD with thee: notwithstanding, if there be in me iniquity, slay me thyself; for why shouldest thou bring me to thy father? 9 And Jonathan said, Far be it from thee: for if I knew certainly that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee? 10 Then said David to Jonathan, Who shall tell me? or what if thy father answer thee roughly? 11 ¶ And Jonathan said unto David, Come, and let us go out into the field. And they went out both of them into the field. 12 And Jonathan said unto David, O LORD God of Israel, when I have sounded my father about to morrow any time, or the third day, and, behold, if *there be* good toward David, and I then send not unto thee, and shew it thee;

## 1. Samuelis, 19, 20.

22 Da ging er selbst auch gen Rama, und da er kam zum großen Brunnen, der zu Sechu ist, fragte er, und sprach: Wo ist Samuel und David? Da ward ihm gesagt: Siehe, zu Najoth in Rama. 23 Und er ging daselbst hin gen Najoth in Rama. Und der Geist Gottes kam auch auf ihn, und ging einher, und weissagte, bis er kam gen Najoth in Rama. 24 Und er zog auch seine Kleider aus, und weissagte auch vor Samuel, und fiel bloß nieder den ganzen Tag und die ganze Nacht. Daher spricht man: Ist Saul auch unter den Propheten?

### Das 20. Capitel.

1 David aber flohe von Najoth zu Rama, und kam, und redete vor Jonathan: Was hab ich gethan? Was hab ich mißhandelt? Was hab ich gesündigt vor deinem Vater, daß er nach meinem Leben strehet? 2 Er aber sprach zu ihm: Das sey ferne, du sollst nicht sterben. Siehe, mein Vater thut nichts, weder Großes noch Kleines, das er nicht meinen Ohren offenbare; warum sollte denn mein Vater dieß vor mir verbergen? Es wird nicht so sein. 3 Da schwur David weiter, und sprach: Dein Vater weiß wohl, daß ich Gnade vor deinen Augen finden habe, darum wird er denken: Jonathan soll solches nicht wissen, es möchte ihn bekümmern. Wahrlich, so wahr der Herr lebet, und so wahr deine Seele lebet, es ist nur ein Schritt zwischen mir und dem Tode. 4 Jonathan sprach zu David: Ich will an dir thun, was dein Herz begehret. 5 David sprach zu ihm: Siehe, morgen ist der Neumond, da ich mit dem Könige zu Tische sitzen sollte; so laß mich, daß ich mich auf dem Felde verberge bis an den Abend des dritten Tages. 6 Wird dein Vater nach mir fragen, so sprich: David bat mich, daß er gen Bethlehem, zu seiner Stadt, laufen möchte; denn es ist ein jährlich Opfer daselbst dem ganzen Geschlechte. 7 Wird er fragen: Es ist gut; so strehet es wohl um deinen Knecht. Wird er aber ergrimmen, so wirst du merken, daß Böses bei ihm beschlossen ist. 8 So thue nun Barmherzigkeit an deinem Knechte; denn du hast mit mir, deinem Knechte, einen Bund im Herrn gemacht. Ist aber eine Risse that in mir, so tödte du mich; denn warum wolltest du mich zu deinem Vater bringen? 9 Jonathan sprach: Das sey ferne von mir, daß ich sollte merken, daß Böses bei meinem Vater beschlossen wäre, über dich zu bringen, und sollte dir's nicht ansagen. 10 David aber sprach: Wer will mir's ansagen, so dir dein Vater etwas Hartes antwortet? 11 Jonathan sprach zu David: Komm, laß uns hinaus aufs Feld gehen. Und gingen beide hinaus aufs Feld. 12 Und Jonathan sprach zu David: Herr, Gott Israels, wenn ich erforsche an meinem Vater, morgen und am dritten Tage, daß es wohl strehet mit David, und nicht hin sende zu dir, und vor deinen Ohren offenbare;

## I. SAMUEL, XIX. XX.

22 Puis, il alla lui-même à Rama, et vint jusqu'à la grande citerne qui est à Sécu. Il s'informa là, en disant: Où sont Samuël et David? Et on lui répondit: Voici, *ils sont* à Najoth en Rama. 23 Il s'en alla donc à Najoth en Rama. Or l'Esprit de Dieu fut aussi sur lui; il prophétisa donc en continuant son chemin, jusqu'à ce qu'il fut venu à Najoth en Rama. 24 Il se dépouilla même de ses vêtements, et prophétisa, lui aussi, en présence de Samuël, et demeura nu *par terre*, tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi l'on dit: Saül, *est-il* aussi entre les prophètes?

### CHAPITRE XX.

1 CEPENDANT David, s'enfuyant de Najoth qui est en Rama, s'en vint et dit devant Jonathan: Qu'ai-je fait? Quelle est mon iniquité et quel est mon péché devant ton père, qu'il recherche ma vie? 2 Et Jonathan lui dit: À Dieu ne plaise! tu ne mourras point. Voici, mon père ne fait aucune chose ni grande ni petite, qu'il ne la révèle à mon oreille; et pourquoi mon père me cacherait-il cette chose-là? Il n'en sera rien. 3 Alors David, jurant, dit encore: Ton père sait certainement que j'ai trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit: Que Jonathan ne sache rien de ceci, de peur qu'il n'en soit attristé. Mais *comme* le SEIGNEUR est vivant, et par la vie de ton âme il n'y a qu'un pas entre moi et la mort. 4 Alors Jonathan dit à David: Que désires-tu que je fasse, et je le ferai pour toi? 5 David dit donc à Jonathan: Voici, c'est demain la nouvelle lune, et j'ai accoutumé de m'asseoir auprès du roi pour manger; mais laisse-moi aller, pour que je me cache aux champs, jusqu'au troisième soir. 6 Si ton père vient à s'informer de moi, tu lui répondras: On m'a demandé instamment que David allât en diligence à Bethléhem, sa ville, parce que toute sa famille y fait un sacrifice annuel. 7 S'il dit ainsi: À la bonne heure: *ce* est bien pour ton serviteur. Mais s'il se met en colère, tu sauras que sa malice est venue à son comble. 8 Puisque tu as fait entrer ton serviteur en alliance avec toi *par* le SEIGNEUR, use donc de cette grâce envers ton serviteur que s'il y a *quelque* iniquité en moi, tu me fasses mourir toi-même, car pourquoi me mènerais-tu à ton père? 9 Mais Jonathan lui dit: À Dieu ne plaise que cela t'arrive; car si je puis connaître en quelque sorte que la malice de mon père soit venue à son comble pour se décharger sur toi, ne te le ferai-je point savoir? 10 Et David répondit à Jonathan: Qui me fera savoir ce que ton père t'aura dit de fâcheux? 11 ¶ Alors Jonathan dit à David: Viens, et sortons aux champs. Ils sortirent donc aux champs, ensemble. 12 Et Jonathan dit à David: Ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! quand j'aurai sondé mon père demain, ou après-demain environ à cette heure, et qu'il y ait de bonnes *nouvelles* pour David, si je n'envoie alors vers toi et si je ne le fais savoir à ton oreille,

## שמואל א ב

15 וּפָדֶה־שָׁחַד יִתְּנֶה וְיִהְיֶה־נֶחֱדָן וְכֹחַ יִשְׁתָּה  
 פְּרִי־שֹׁבֵב אֶל־אֹהֶי אֶת־הַדָּבָר עָלָיו וְגַלִּיתִי  
 אֶת־מִצְוָתוֹ וְשִׁלַּחְתִּי־הוּא וְהִלַּכְתָּ לְשָׁלוֹם וַיְהִי  
 יִתְּנֶה עֲשֹׂה עֲשֹׂה פָאָשֶׁר הָיָה עִם־אֹהֶי : 16 וְלֹא  
 אִם־עֲשִׂיתִי הֵן וְלֹא־תַעֲשֶׂה עֲשִׂיתִי מִסֹּד  
 יִתְּנֶה וְלֹא אִמְרוֹת : 17 וְלֹא־תִכְבְּרִית אֶת־  
 מִסֹּדֶךָ מִעַם בְּיָתִי עֲדֵעֻלָּם וְלֹא בַּחֲכֻמַּת  
 יִתְּנֶה אֶת־אֵלָיו דָּוִד אֵלֶּשׁ מִעַל פֶּגַע  
 הַמִּדְבָּר : 18 וַיִּכְרַת יְהוֹנָתָן עִם־בְּרִית דָּוִד  
 וַיִּבְקֹשׁ יִתְּנֶה מִיָּד אֵלָיו דָּוִד : 19 וַיִּמְסֹר  
 יְהוֹנָתָן לְחַשְׁבִּיעַ אֶת־דָּוִד בַּמַּחֲבֵרֹת אֹתוֹ  
 בַּמַּחֲבֵרֹת בְּפֶשֶׁן אֲחָבוֹ : 20 וַיִּמְסְרֵהוּ  
 יְהוֹנָתָן מִתַּר הַדָּשׁ וְלַמַּדְרֵף כִּי יִשְׁמַד  
 בְּיָשָׁבָה : 21 וְשִׁלְשָׁף הַכֹּהֵן מֵאֵד וּבְאֵל  
 אֶל־הַמִּקְדָּשׁ וְאֶשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיָוִם הַמַּעֲשֶׂה  
 וְנִשְׁכַּף אֵצֶל הַמֶּלֶךְ הַחָזֵל : 22 וְהָיָה שְׁלֹשֶׁת  
 חֳדָשִׁים צָדָה אֹהֶי לְשִׁלַּח־לִי בַּמַּשְׁחָה :  
 23 וְהִגְדֹּל אֲשַׁלַּח אֶת־הַפֶּסַח לָהֶן מִצֵּא  
 אֶת־הַחֲזָשִׁים אִם־אֲמַלְרֵי אִמֵּר לְפָנֶיךָ הַגִּדִּי  
 חֲזָשִׁים : 24 מִסֹּד וְהָיָה חֲשָׁפֵי וְכָלֹה פְּרִשְׁלוֹם  
 לָהֶן וְהָיוּ דָבָר חֲרִיתָנָה : 25 וְאִם־יָדָה אִמֵּר  
 לְעֹלָם הַגִּדִּי חֲזָשִׁים מִסֹּד וְהִלַּחֲטָה לָהֶן  
 כִּי שְׁלַחְתָּ יִתְּנֶה : 26 וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי  
 אֵלָי וְאִמְרָה הַפָּנִי יִתְּנֶה בְּיָדִי וּבִכְרֹת  
 עֲדֵעֻלָּם : 27 וַיִּסְתַּר דָּוִד בַּשִּׁדְרָה  
 וַיְהִי חֲזָשִׁי וַיִּשָּׁב הַמֶּלֶךְ עָלֵיהֶם  
 לְאִקְוֹל : 28 וַיִּשָּׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשֶׁכֹּן  
 בְּקִצְעוֹ בְּפָעִם אֶל־מוֹשֶׁכֹּן חֲקִיר וְנָחֵם יְהוֹנָתָן  
 וַיִּשָּׁב אַבְנֶה מִצֵּד שְׂאֵל וַיִּבְקַד מְקוֹם  
 דָּוִד : 29 וְלֹא־דָבָר שְׂאֵל מִמֶּמֶכָה בְּיָוִם  
 הַהוּא כִּי אִמֵּר מִתְּרָה חֹמָה בְּלִפְנֵי שְׂחִיר  
 חֹמָה כִּי־לֹא שְׂחִיר : 30 וַיְהִי מִמַּחֲבֵרֹת  
 חֲזָשִׁי חֲשָׁנִי וַיִּבְקַד מְקוֹם דָּוִד וַיִּאֲמַר  
 שְׂאֵל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנֵי מִדְּוָע לֹא־בָא בְּדִישִׁי  
 גִּם־מִקּוֹל גִּם־חַיִּים אֶל־הַלְלָם : 31 וַיַּעַן  
 יְהוֹנָתָן אֶל־שְׂאֵל נִשְׂאֵל נִשְׂאֵל לְשֹׁאֵל דָּוִד  
 מַעֲשִׂי עֲדֵבְרִית לָחֵם : 32 וַיִּאֲמַר שְׁלַחְתִּי  
 אֵל כִּי זָכָר מִשְׁפָּחָה לָנוּ בְּצִיר וְחֹמָה  
 צָדִיד־לִי אֲחִי וְעִפְרָה אִם־מִצְאֵתִי חֵן  
 בְּצִינִיָּה אִמְלִטָה אֵלָּה וְאִרְאָה אֶת־אֹהֶי  
 עֲלִיָּה לֹא־בָא אֶל־שְׁלַחֵן הַמֶּלֶךְ :  
 33 וַיַּחֲרֹטָה שְׂאֵל בְּיְהוֹנָתָן וַיִּאֲמַר לֵא  
 בְּרַגְעוֹת הַמַּחֲבֵרֹת הָלֹא הִצַּעְתִּי כִּי־בִתְרִי  
 אִמְרָה לְבָרִישִׁי לְכִשְׁתָּהָ וְלִבְשָׁתָה עֲרֹמָה אִמְרָה :

**ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. &.**

13 Τάδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Ἰωνάθαν καὶ τάδε προσθεῖη, ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σὲ καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὄριόν σου, καὶ ἐξαποστελῶ σε καὶ ἀπελεύσῃ εἰς εἰρήνην, καὶ ἔσται Κύριος μετὰ σοῦ καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρὸς μου. 14 Καὶ ἰάν μὲν ἔτι μου ζῶντος, καὶ ποιήσεις ἑλεος μετ' ἐμοῦ· καὶ ἰάν θανάτῳ ἀποθάνω, 15 Οὐκ ἐλαρείς ἑλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ αἰῶνος· καὶ εἰ μὴ, ἐν τῷ ἐλαίρειν Κύριον τοῦ ἐχθροῦς Δαυὶδ ἱκαστον ἀπὸ τοῦ προσώπου τῆς γῆς. 16 Εὐρεθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ Ἰωνάθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυὶδ, καὶ ἐζητῆσαι Κύριος ἐχθροῦς τοῦ Δαυὶδ. 17 Καὶ προσέθετο ἔτι Ἰωνάθαν ὁμόσαι τῷ Δαυὶδ, ὅτι ἡγάπησε ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν. 18 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν Ἀθριον νομομηνία καὶ ἐπισκεπήσῃ, ὅτι ἐπισκεπήσεται καθίδρα σου. 19 Καὶ τρισεύσεις καὶ ἐπισείψῃ καὶ ἤξει εἰς τὸν τόπον σου οὐ κρυβῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἰργασίῃ, καὶ καθίσῃ παρὰ τὸ Ἑργάβ ἐκεῖνο. 20 Καὶ ἐγὼ τρισεύσω ταῖς σχιζαῖς ἀκουντίζων, ἐκπέμπων εἰς τὴν Ἀματταρί. 21 Καὶ ἰδοὺ ἀποστείλλω τὸ παιδάριον λίγων Δεῦρο εὐρὲ μοι τὴν σχίζαν· ἰάν εἰπω λίγων τῷ παιδαρίῳ Ὅδε ἡ σχιζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὦδε, λάβει αὐτὴν· παραγίνου, ὅτι εἰρήνῃ σοι καὶ οὐκ ἔστι λόγος, ζῇ Κύριος. 22 Ἐάν τάδε εἰπω τῷ νιανίσκῳ Ὅδε ἡ σχιζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπίκεινα· πορεύου, ὅτι ἐξαπίσταται σε Κύριος. 23 Καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλαλήσαμεν ἐγὼ καὶ σὺ, ἰδοὺ Κύριος μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος. 24 Καὶ κρύπτεται Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ, καὶ παραγίνεται ὁ μὴν, καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν. 25 Καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν καθίδραν αὐτοῦ ὡς ἀπαξ καὶ ἀπαξ ἐπὶ τῆς καθίδρας παρὰ τοῖχον, καὶ προέβησε τὸν Ἰωνάθαν, καὶ ἐκάθισεν Ἀβεννήρ ἐκ πλαγίων Σαοὺλ, καὶ ἐπισκέπη ὁ τόπος Δαυὶδ. 26 Καὶ οὐκ ἰδάλῃσε Σαοὺλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ, ὅτι εἰρηκε Σύμππτωμα φαίνεται μὴ καθαρὸς εἶναι, ὅτι οὐ κεκαθάρισται. 27 Καὶ ἰγενήθη τῇ ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐπισκέπη ὁ τόπος τοῦ Δαυὶδ, καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Τί ὅτι οὐ παραγίγονεν ὁ υἱός Ἰεσσαὶ καὶ ἰχθὺς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν; 28 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαοὺλ καὶ εἶπεν αὐτῷ Παρήγγηται παρ' ἐμοῦ Δαυὶδ ἕως εἰς Βηθλέεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι, 29 Καὶ εἶπεν Ἐξαπόστειλον δὴ με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῶν ἐν τῇ πόλει καὶ ἐνετειλάντο πρὸς με οἱ ἀδελφοί μου· καὶ νῦν ἐι ἔθρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, διαβήσομαι δὴ καὶ ὀφθῶμαι τοῖς ἀδελφοῖς μου· διὰ τοῦτο οὐ παραγίγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως. 30 Καὶ ἰθυμώθη ὀργῇ Σαοὺλ εἰς Ἰωνάθαν σφόδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί ἐκράσιων ἀντομολούτην, οὐ γὰρ οἶδα ὅτι μέτοχος εἰ σὲ τῷ υἱῷ Ἰεσσαὶ εἰς ἀσχόνην σου καὶ εἰς ἀσχόνην ἀποκαλύψεις μητρός σου;

**I. SAMUELIS, XX.**

13 Hæc faciat Dominus Jonathas, et hæc addat. Si autem perseveraverit patris mei malitia adversum te, revelabo aurem tuam, et dimittam te, ut vadas in pace, et sit Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo. 14 Et si vixero, facies mihi misericordiam Domini: si vero mortuus fuero, 15 Non auferes misericordiam tuam a domo mea usque in sempiternum, quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra: auferat Jonathan de domo sua, et requirat Dominus de manu inimicorum David. 16 Pepigit ergo Jonathas fœdus cum domo David: et requisivit Dominus de manu inimicorum David. 17 Et addidit Jonathas dejerare David, eo quod diligeret illum: sicut enim animam suam, ita diligebat eum. 18 Dixitque ad eum Jonathas: Cras calendæ sunt, et requireris: 19 Requiretur enim sessio tua usque perendie. Descendes ergo festinus, et venies in locum ubi celandus es in die qua operari licet, et sedebis juxta lapidem, cui nomen est Ezel. 20 Et ego tres sagittas mittam juxta eum, et jaciám quasi exercens me ad signum. 21 Mittam quoque et puerum, dicens ei: Vade, et affer mihi sagittas. 22 Si dixeró puero: Ecce sagittæ intra te sunt, tolle eas: tu veni ad me, quia pax tibi est, et nihil est mali, vivit Dominus. Si autem sic locutus fuero puero: Ecce sagittæ ultra te sunt: vade in pace, quia dimisit te Dominus. 23 De verbo autem quod locuti sumus ego et tu, sit Dominus inter me et te usque in sempiternum. 24 Absconditis est ergo David in agro, et venerunt calendæ, et sedit rex ad comedendum panem. 25 Cumque sedisset rex super cathedram suam (secundum consuetudinem) quæ erat juxta parietem, surrexit Jonathas, et sedit Abner ex latere Saul, vacuusque apparuit locus David. 26 Et non est locutus Saul quidquam in die illa: cogitabat enim quod forte evenisset ei, ut non esset mundus, nec purificatus. 27 Cumque illuxisset dies secunda post calendas, rursus apparuit vacuus locus David. Dixitque Saul ad Jonathan filium suum: Cur non venit filius Isai, nec heri, nec hodie, ad vescendum? 28 Responditque Jonathas Sauli: Rogavit me obnix, ut iret in Bethlehem, 29 Et ait: Dimitte me, quoniam sacrificium solemne est in civitate, unus de fratribus meis accersivit me: nunc ergo si inveni gratiam in oculis tuis, vadam cito, et videbo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam regis. 30 Iratus autem Saul adversum Jonathan, dixit ei: Fili mulieris virum ultro rapientis, numquid ignoro quia diligis filium Isai, in confusionem tuam, et in confusionem ignominiosæ matris tuæ?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XX.

13 The LORD do so and much more to Jonathan: but if it please my father to do thee evil, then I will shew it thee, and send thee away, that thou mayest go in peace: and the LORD be with thee, as he hath been with my father. 14 And thou shalt not only while yet I live shew me the kindness of the LORD, that I die not: 15 But also thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever: no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth. 16 So Jonathan made a covenant with the house of David, saying, Let the LORD even require it at the hand of David's enemies. 17 And Jonathan caused David to swear again, because he loved him: for he loved him as he loved his own soul. 18 Then Jonathan said to David, To morrow is the new moon: and thou shalt be missed, because thy seat will be empty. 19 And when thou hast stayed three days, then thou shalt go down quickly, and come to the place where thou didst hide thyself when the business was in hand, and shalt remain by the stone Ezel. 20 And I will shoot three arrows on the side thereof, as though I shot at a mark. 21 And, behold, I will send a lad, saying, Go, find out the arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, take them; then come thou: for there is peace to thee, and no hurt; as the LORD liveth. 22 But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows are beyond thee; go thy way: for the LORD hath sent thee away. 23 And as touching the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD be between thee and me for ever. 24 ¶ So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat meat. 25 And the king sat upon his seat, as at other times, even upon a seat by the wall: and Jonathan arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was empty. 26 Nevertheless Saul spake not any thing that day: for he thought, Something hath befallen him, he is not clean; surely he is not clean. 27 And it came to pass on the morrow, which was the second day of the month, that David's place was empty: and Saul said unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of Jesse to meat, neither yesterday, nor to day? 28 And Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Beth-lehem. 29 And he said, Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me to be there: and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he cometh not unto the king's table. 30 Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of the perverse rebellious woman, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own confusion, and unto the confusion of thy mother's nakedness?

245

## 1. Samuelis, 20.

13 So thue der Herr Jonathan dieß und jenes. Wenn aber das Böse meinem Vater gefällt wider dich, so will ich auch vor deinen Ohren offenbaren, und dich lassen, daß du mit Frieden weggehst. Und der Herr sey mit dir, wie er mit meinem Vater gewesen ist. 14 Du ich nicht, so thue keine Barmherzigkeit des Herrn an mir, weil ich lebe; auch nicht, so ich sterbe. 15 Und wenn der Herr die Feinde Davids austrotten wird, einen jeglichen aus dem Lande, so reißt du deine Barmherzigkeit nicht von meinem Hause ewiglich. 16 Also machte Jonathan einen Bund mit dem Hause David, und sprach: Der Herr fordere es von der Hand der Feinde Davids. 17 Und Jonathan fuhr weiter und schwur David, so lieb hatte er ihn; denn er hatte ihn so lieb als seine Seele. 18 Und Jonathan sprach zu ihm: Morgen ist der Neumond, so wird man nach dir fragen; denn man wird dein vermissen, da du zu sitzen pflegst. 19 Des dritten Tages aber komm bald hernieder und gehe an einen Ort, da du dich verbergeest am Berkteltage, und setze dich bei den Stein Esel. 20 So will ich zu deiner Seite drei Pfeile schießen, als ich zum Sigermal schösse. 21 Und siehe, ich will den Knaben senden: Gehe hin, suche die Pfeile. Werde ich zum Knaben sagen: Siehe, die Pfeile liegen hierwärts hinter dir, hole sie; so komm, denn es ist Friede und hat keine Fahr, so wahr der Herr lebet. 22 Sage ich aber zum Jünglinge: Siehe, die Pfeile liegen dortwärts vor dir; so gehe hin, denn der Herr hat dich lassen gehen. 23 Was aber du und ich mit einander geredet haben, da ist der Herr zwischen mir und dir ewiglich. 24 David verbarg sich im Felde. Und da der Neumond kam, setzte sich der König zu Tische zu essen. 25 Da sich aber der König gesetzt hatte an seinen Ort, wie er vorhin gewohnt war, an der Wand; stund Jonathan auf, Abner aber setzte sich an die Seite Sauls. Und man vermissete Davids an seinem Ort. 26 Und Saul rebete des Tages nichts; denn er gedachte: Es ist ihm etwas widerfahren, daß er nicht rein ist. 27 Des andern Tages des Neumonden, da man Davids vermissete an seinem Ort, sprach Saul zu seinem Sohn Jonathan: Warum ist der Sohn Isai nicht zu Tische kommen, weder gestern noch heute? 28 Jonathan antwortete Saul: Er bat mich, daß er gen Bethlehem ginge. 29 Und sprach: Laß mich gehen, denn unser Geschlecht hat zu opfern in der Stadt, und mein Bruder hat mich selbst geboten; hab ich nun Gnade vor deinen Augen gefunden, so will ich hinweg, und meine Brüder sehen. Darum ist er nicht kommen zu des Königs Tisch. 30 Da ergrimmete der Zorn Sauls wider Jonathan, und sprach zu ihm: Du ungehorsamer Bösewicht, ich weiß wohl, daß du den Sohn Isai ausertöyren haßt, dir und deiner unartigen Mutter zu Schanden.

## I. SAMUEL, XX.

13 Que le SEIGNEUR fasse ainsi à Jonathan, et qu'ainsi il y ajoute. Que si mon père a résolu de te faire du mal, je le ferai savoir à ton oreille, je te laisserai aller et tu t'en iras en paix; et le SEIGNEUR sera avec toi comme il a été avec mon père. 14 Mais n'est-il pas vrai, si je suis encore vivant, que tu useras envers moi de la bonté du SEIGNEUR, et que je ne mourrai point? 15 Et que jamais tu ne retireras ta bonté de dessus ma maison? non pas même quand le SEIGNEUR aura retranché tous les ennemis de David de dessus la face de la terre! 16 Puis Jonathan fit alliance avec la maison de David, en disant: Que le SEIGNEUR tire vengeance de la main des ennemis de David! 17 Et Jonathan fit encore jurer David par l'amour qu'il lui portait; car il l'aimait autant que son âme. 18 Puis Jonathan lui dit: C'est demain la nouvelle lune, et on s'enquerra de toi, car ta place sera vide. 19 Cependant, ayant attendu jusqu'au troisième soir, tu descendras en hâte, et tu viendras au lieu où tu t'étais caché le jour de cette affaire, et tu demeureras auprès de la pierre d'Ezel. 20 Or je tirerai trois flèches à côté de cette pierre, comme si je tirais à quelque but. 21 Et voici, j'enverrai un garçon et je lui dirai: Va, trouve les flèches. Si je dis au garçon, en termes exprès: Voici, les flèches sont en-deçà de toi, prend-les et t'en viens; alors cela ira bien pour toi, et il n'y aura rien à craindre: comme le SEIGNEUR est vivant. 22 Mais si je dis ainsi au jeune homme: Voici, les flèches sont au-delà de toi; alors va-t'en, car le SEIGNEUR te renvoie. 23 Et quant à la parole que nous nous sommes donnée, toi et moi, voici, le SEIGNEUR est entre moi et toi à jamais. 24 ¶ David se cacha donc au champ. Cependant la nouvelle lune étant venue, le roi s'assit pour prendre son repas. 25 Or le roi s'étant assis sur son siège, comme les autres fois, sur le siège qui était près de la paroi, Jonathan se leva, et Abner s'assit à côté de Saul. Mais la place de David était vide. 26 Et en ce jour-là Saul n'en dit rien, car il disait en lui-même: Il lui est arrivé quelque chose; il n'est point pur, certainement il n'est point pur. 27 Mais le lendemain, le second jour de la nouvelle lune, la place de David étant encore vide, Saul dit à Jonathan, son fils: Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il point venu au repas, ni hier, ni aujourd'hui? 28 Alors Jonathan répondit à Saul: David m'a instamment demandé d'aller jusqu'à Bethléhem. 29 Même il m'a dit: Je te prie, laisse-moi aller; car notre famille fait un sacrifice dans la ville, et mon frère m'y a convoqué; maintenant donc, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, je te prie, que j'y aille, afin que je voie mes frères. C'est pour cela qu'il n'est point venu à la table du roi. 30 Alors la colère de Saul s'enflamma contre Jonathan, et il lui dit: Fils de la femme méchante et rebelle, ne sais-tu pas bien que tu as choisi le fils d'Isaï, à ta honte et à la honte de ta mère?



## שמואל א כ כא

31 כי כלי-הנשים אשר ביד-אשה תי ער-  
האשה לא הפון אשה וסלכיהא (ועתה)  
שלח נקה אתו אלי כי בדמות הוא:  
32 ויצן יהונתן את-שאל אביו  
ויאמר אליו למה יסתר מה עשה:  
33 וישל שאל את-יהונתן עליו להפלתו  
וידע יהונתן פירקלה תיא מעם אביו  
להמית את-דוד: 34 והם יהונתן מעם  
השלחן בקר-אחא ולא-אכל ביום-ההוא  
השני לחם כי נעצב אל-דוד כי חבלמו  
אביו: 35 ויהי כפקדו ונאם יהונתן  
השונה למעד דוד ונער קולו עמו:  
36 ויאמר לנער רץ סצאם את-החצים  
אשר אבני מורה הער רץ והוא-היה  
החצי להעבירו: 37 ונבא הער ער-מקום  
החצי אשר היה יהונתן ונקרא יהונתן  
אחרי הער ויאמר הלא חצאי כסף  
והלאח: 38 ונקרא יהונתן אחרי הער  
מהרה והשח אל-הפסד וילקח נער  
יהונתן את-החצי ונבא אל-אביו:  
39 והער לא-העב סצאם את יהונתן  
ודוד נדעו את-הער: 40 ויפנו יהונתן  
את-כליו אל-הער אשר-לו ויאמר לו  
לה קבא חציר: 41 הער בא ודוד קם  
מאצל הנגב ויפל לאפיו ארצה וישפחו  
שלש פעמים וישקו ויש את-דודו ויבט  
איש את-דודו עד-דוד הנדל: 42 ויאמר  
יהונתן לדוד לה שלום אשר נשבענו  
שנינו אלהינו בשם יהוה לאמר יהוה  
יהי. ביני ובינך וביני ודודי ודודי  
ער-עולם:

פרשה כא

1 והם ויהוה ויהונתן בא חציר:  
2 ונבא דוד לבדו אל-אחיהלך חפזו  
ונקד אחיהלך לקראת דוד ויאמר לו  
סדע אפה לבדך ואיש אין אפה:  
3 ויאמר דוד לאחיהלך חפזו השלח אבני  
דבר ויאמר אלי איש אל-העב סצאם  
את-הער אשר-אבני שלחך ואשר צויתך  
ואת-הנערים יודעתי ואת-מקום פלני  
אלמני: 4 ועתה מדיש פתח-הער  
חשח-לחם פנה בתי אי הנמצא:  
5 ויצן חפזו את-דוד ויאמר חפזו  
הל אל-פתח הרי קרא-לחם לחם יש  
אם-נשקרי הנערים את מאשה:

246

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ε', κα.

31 Ὅτι πάσας τὰς ἡμέρας ὡς ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ζῇ ἐπὶ τῆς  
γῆς οὐχ ἑτοιμασθήσεται ἡ βασιλεία σου· νῦν οὖν ἀπο-  
στείλας λάβε τὸν νεανίαν, ὅτι υἱὸς θανάτου οὗτος.  
32 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαούλ· Ἰνα τί  
ἀποθνήσκω; τί πεποιήκειν; 33 Καὶ ἐπῆρε Σαούλ τὸ  
δῶρον ἐπὶ Ἰωνάθαν τοῦ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἔγνω  
Ἰωνάθαν ὅτι συντερίσεται ἡ καρπία αὐτῇ παρὰ τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυὶδ. 34 Καὶ  
ἀνεπήδησεν Ἰωνάθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ  
θυμοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς  
αὐτοῦ, ὅτι ἰθραύσθη ἐπὶ τὸν Δαυὶδ, ὅτι συντερίσειεν  
ἐν αὐτόν ὁ πατήρ αὐτοῦ. 35 Καὶ ἰγνήθη πρῶ-  
τῃ καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνάθαν εἰς ἀγρόν, καθὼς ἐτάξατο εἰς  
τὸ μαρτύριον Δαυὶδ, καὶ παιδάριον μικρὸν μετ'  
αὐτοῦ. 36 Καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ Δράμε εὐρέ  
μοι τὰς σχίσας ἐν αἷς ἰγῶ ἀκοντίζω· καὶ τὸ  
παιδάριον ἔδραμε, καὶ αὐτὸς ἠκόντισε τῇ σχίζῃ, καὶ  
παρήγαγεν αὐτήν. 37 Καὶ ἦλθε τὸ παιδάριον ἕως  
τοῦ τόπου τῆς σχίσας οὗ ἠκόντιζεν Ἰωνάθαν.  
38 Καὶ ἀνέβησεν Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ νεανίου καὶ  
εἶπεν· Ἐκεῖ ἡ σχίσα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπείκεινα· καὶ  
ἀνέβησεν Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ  
λέγων· Ταχέως σπεύσον καὶ μὴ σῆς· καὶ ἀνέλεξε  
τὸ παιδάριον Ἰωνάθαν τὰς σχίσας, καὶ ἤνεγκε τὰς  
σχίσας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ. 39 Καὶ τὸ  
παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐδὲν πάρεξ Ἰωνάθαν καὶ  
Δαυὶδ. 40 Καὶ Ἰωνάθαν ἔδωκε τὰ σκεύη αὐτοῦ  
ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ  
Πορεύου εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν. 41 Καὶ ὡς εἰσῆλθε  
τὸ παιδάριον, καὶ Δαυὶδ ἀνίστη ἀπὸ τοῦ Ἀργαῶ  
καὶ ἔκτισεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν  
αὐτῷ τρίς, καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον  
αὐτοῦ, καὶ ἔλαυσεν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἕως  
συντελείας μεγάλης. 42 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν τῷ  
Δαυὶδ· Πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ ὡς ὁμώκαμεν  
ἡμῖς ἀμφοτέρω ἐν δυνάμει Κυρίου λίγυσσας Κέρως  
ἵσται μάστιγ ἀνὰ μίσον ἡμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀνὰ μίσον  
τοῦ σπέρματος μοῦ καὶ ἀνὰ μίσον τοῦ σπέρματος  
σοῦ ἕως αἰῶνος. 43 Καὶ ἀνίστη Δαυὶδ καὶ ἀπῆλθε,  
καὶ Ἰωνάθαν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.

ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ ἔρχεται Δαυὶδ εἰς Νοβὰ πρὸς Ἀβιμέλεχ  
τὸν ἱερεῖα καὶ ἐξίστη Ἀβιμέλεχ τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ  
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί σοι μόνος καὶ οὐθεὶς μετὰ σοῦ;  
2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ· Ὁ βασιλεὺς ἐντέταται  
μοι ῥῆμα σήμερον καὶ εἶπέ μοι· Μηδεὶς γινώτω τὸ  
ῥῆμα περὶ οὗ ἐγὼ ἀποστάλλω σε καὶ ὁπῆρ οὗ ἐγὼ  
ἐντέταμαι σοι, καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι  
ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ Θεοῦ πίστις, Φελλανί.  
3 Καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά  
σου πέντε ἄρτοι, δὲς εἰς χεῖρά μου τὸ εὐρεθίν.  
4 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπεν· Οὐκ  
εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, ὅτι  
ἀλλ' ἡ ἄρτοι ἅγιοι εἰσιν· εἰ πεφυλαγμένα τὰ  
παιδάριά σου πλην ἀπὸ γυναῖκος, καὶ φάγεται.

## I. SAMUELIS, XX. XXI.

31 Omnibus enim diebus, quibus filius leai  
vixerit super terram, non stabilieris tu, neque  
regnum tuum. Itaque jam nunc mitte, et  
adduc eum ad me: quia filius mortis est.  
32 Respondens autem Jonathas Sauli patri  
suo, ait: Quare morietur? quid fecit? 33 Et  
arripuit Saul lanceam ut percuteret eum. Et  
intellexit Jonathas quod definitum esset a  
patre suo, ut interficeret David. 34 Surrexit  
ergo Jonathas a mensa in ira furoris, et non  
comedit in die calendarum secunda panem.  
Contristatus est enim super David, eo quod  
confudisset eum pater suus. 35 Cumque  
illuxisset mane, venit Jonathas in agrum juxta  
placitum David, et puer parvulus cum eo,  
36 Et ait ad puerum suum: Vade, et affer  
mihi sagittas, quas ego jacio. Cumque puer  
cucurrisset, jecit aliam sagittam trans puerum.  
37 Venit itaque puer ad locum jaculi, quod  
miserat Jonathas: et clamavit Jonathas post  
tergum pueri, et ait: Ecce ibi est sagitta  
porro ultra te. 38 Clamavitque iterum  
Jonathas post tergum pueri, dicens: Festina  
velociter, ne steteris. Collegit autem puer  
Jonathas sagittas, et attulit ad dominum suum:  
39 Et quid ageretur, penitus ignorabat:  
tantummodo enim Jonathas et David rem  
noverant. 40 Dedit ergo Jonathas arma sua  
puero, et dixit ei: Vade, et defer in civitatem.  
41 Cumque abiisset puer, surrexit David de  
loco qui vergebat ad austrum, et cadens pronus  
in terram, adoravit tertio: et oculantes se  
alterutrum, fieverunt pariter, David autem  
amplius. 42 Dixit ergo Jonathas ad David:  
Vade in pace: quaecumque juravimus ambo in  
nomine Domini, dicentes: Dominus sit inter  
me et te, et inter semen meum et semen  
tuum usque in sempiternum. 43 Et surrexit  
David, et abiit: sed et Jonathas ingressus  
est civitatem.

## CAPUT XXI.

1 VENIT autem David in Nobe ad Achime-  
lech sacerdotem: et obstupuit Achimelech,  
eo quod venisset David. Et dixit ei: Quare  
tu solus, et nullus est tecum? 2 Et ait  
David ad Achimelech sacerdotem. Rex  
præcepit mihi sermonem, et dixit: Nemo  
sciat rem propter quam missus es a me, et  
cujusmodi præcepta tibi dederim: nam et  
pueris condixi in illum et illum locum.  
3 Nunc ergo si quid habes ad manum,  
vel quinque panes, da mihi, aut quidquid  
inveneris. 4 Et respondens sacerdos ad  
David, ait illi: Non habeo laicos panes  
ad manum, sed tantum panem sanctum:  
si mundi sunt pueri, maxime a mulieribus?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XX. XXI.

31 For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he shall surely die. 32 And Jonathan answered Saul his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done? 33 And Saul cast a javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it was determined of his father to slay David. 34 So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the month: for he was grieved for David, because his father had done him shame. 35 ¶ And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him. 36 And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot. And as the lad ran, he shot an arrow beyond him. 37 And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee? 38 And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master. 39 But the lad knew not any thing: only Jonathan and David knew the matter. 40 And Jonathan gave his artillery unto his lad, and said unto him, Go, carry them to the city. 41 ¶ And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the south, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded. 42 And Jonathan said to David, Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever. And he arose and departed: and Jonathan went into the city.

## CHAPTER XXI.

1 THEN came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech was afraid at the meeting of David, and said unto him, Why art thou alone, and no man with thee? 2 And David said unto Ahimelech the priest, The king hath commanded me a business, and hath said unto me, Let no man know any thing of the business whereabout I send thee, and what I have commanded thee: and I have appointed my servants to such and such a place. 3 Now therefore what is under thine hand? give me five loaves of bread in mine hand, or what there is present. 4 And the priest answered David, and said, There is no common bread under mine hand, but there is hallowed bread; if the young men have kept themselves at least from women.

247

## 1. Samuelis, 20, 21.

31 Denn so lange der Sohn Isai lebet auf Erden, wirst du, dazu auch dein Königreich, nicht bestehen. So sende nun hin, und laß ihn herholen zu mir; denn er muß sterben. 32 Jonathan antwortete seinem Vater Saul, und sprach zu ihm: Warum soll er sterben? Was hat er gethan? 33 Da schoss Saul den Speiß nach ihm, daß er ihn spießete. Da merkte Jonathan, daß bei seinem Vater gänzlich beschloffen war, David zu tödten. 34 Und stund auf vom Tisch mit grimmigem Zorn, und aß desselben andern Tages des Neumondes kein Brod; denn er war bekümmert um David, daß ihn sein Vater also verdammt. 35 Des Morgens ging Jonathan hinaus aufs Feld, dahin er David bestimmt hatte, und ein kleiner Knabe mit ihm. 36 Und sprach zu dem Knaben: Lauf und suche mir die Pfeile, die ich schieße. Da aber der Knabe lief, schoss er einen Pfeil über ihn hin. 37 Und als der Knabe kam an den Ort, dahin Jonathan den Pfeil geschossen hatte, rief ihm Jonathan nach, und sprach: Der Pfeil liegt dorthin vor dir. 38 Und rief abermal ihm nach: Eile rüsch, und stehe nicht stille. Da las der Knabe Jonathan's die Pfeile auf, und brachte sie zu seinem Herrn. 39 Und der Knabe wußte nichts drum; allein Jonathan und David wußten um die Sache. 40 Da gab Jonathan seine Waffe seinem Knaben, und sprach zu ihm: Gehe hin, und trage in die Stadt. 41 Da der Knabe hinein kam, stund David auf vom Ort gegen Mittag, und fiel auf sein Antlitz zur Erde, und betete dreimal an, und küßten sich mit einander, und weineten mit einander, David aber am allermeisten. 42 Und Jonathan sprach zu David: Gehe hin mit Frieden. Was wir beide geschworen haben im Namen des Herrn, und gesagt: Der Herr sey zwischen mir und dir, zwischen meinem Samen und deinem Samen; das bleibe ewiglich. 43 Und Jonathan machte sich auf, und kam in die Stadt.

## Das 21. Capitel.

1 David aber kam gen Nob, zum Priester Ahimelech. Und Ahimelech entsetzte sich, da er David entgegen ging, und sprach zu ihm: Warum kommst du allein, und ist kein Mann mit dir? 2 David sprach zu Ahimelech, dem Priester: Der König hat mir eine Sache befohlen, und sprach zu mir: Laß niemand wissen, warum ich dich gesandt habe, und was ich dir befohlen habe. Denn ich hab auch meine Knaben etwa hier oder daher beschieden. 3 Hast du nun was unter deiner Hand, ein Brod oder fünf, die gib mir in meine Hand, oder was du findest. 4 Der Priester antwortete David, und sprach: Ich habe kein gemein Brod unter meiner Hand, sondern heilig Brod; wenn sich nur die Knaben von Weibern enthalten hätten.

## I. SAMUEL, XX. XXI.

31 Car tout le temps que le fils d'Isai vivra sur la terre, tu ne seras point affermi, ni toi, ni ton royaume; c'est pourquoi, envoie sur l'heure et amène-le-moi; car il est digne de mort. 32 Alors Jonathan répondit à Saül, son père, et lui dit: Pourquoi le ferait-on mourir? Qu'a-t'il fait? 33 Mais Saül lança une hallebarde contre lui pour le frapper. Alors Jonathan connut que son père avait résolu de faire mourir David. 34 Jonathan se leva donc de table, tout en colère, et ne prit point son repas le second jour de la nouvelle lune; car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait outragé. 35 ¶ Et le lendemain matin, Jonathan sortit aux champs, amenant avec lui un petit garçon, comme il était convenu avec David. 36 Et il dit à son garçon: Cours, trouve maintenant les flèches que je m'en vais tirer. Le garçon courut, et Jonathan tira une flèche au-delà de lui. 37 Puis le garçon étant venu jusqu'au lieu où était la flèche que Jonathan avait tirée, Jonathan cria après lui et lui dit: La flèche n'est-elle pas au-delà de toi? 38 Et Jonathan criait après le garçon: Hâte-toi, ne t'arrête point. Le garçon de Jonathan ramassa donc les flèches et revint à son seigneur. 39 Or le garçon ne savait rien; il n'y avait que David et Jonathan qui connussent l'affaire. 40 Puis, Jonathan donna ses armes au garçon qu'il avait avec lui, et lui dit: Va, porte-les dans la ville. 41 ¶ Et le garçon s'en étant allé, David se leva du côté du midi, se jeta le visage contre terre, et se prosterna par trois fois. Puis ils se baisèrent l'un l'autre, et pleurèrent tous deux. David surtout pleura extraordinairement. 42 Et Jonathan dit à David: Va-t'en en paix, selon que nous avons juré tous deux au nom du SEIGNEUR, en disant: Le SEIGNEUR soit entre moi et toi, et entre ma postérité et ta postérité, à jamais. 43 David se leva donc et s'en alla, et Jonathan rentra dans la ville.

## CHAPITRE XXI.

1 DAVID s'en alla donc à Nob vers Ahimélech, le sacrificateur; et Ahimélech, tout effrayé, courut au-devant de David et lui dit: D'où vient que tu sois seul et qu'il n'y ait personne avec toi? 2 Alors David dit à Ahimélech, le sacrificateur: Le roi m'a donné un ordre et m'a dit, Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie, ni de ce que je t'ai commandé. Or j'ai assigné à mes gens un certain lieu. 3 Maintenant donc qu'as-tu sous ta main? Donne-moi cinq pains, ou ce qui se trouvera. 4 Mais le sacrificateur répondit à David et dit: Je n'ai point de pain ordinaire sous ma main; je n'ai que du pain sacré. Or, tes gens se sont-ils au moins gardés des femmes?

שמואל א כא כב

• ויצו דוד את־חפְּנֹן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי  
 אִם־אֵשׁ תִּצְדָּחֶלְכָּהּ כְּהִמְלֵךְ שְׁלֹשׁ בְּצִמְתֵּי  
 וַתְּחַי כְּלִי־הַנְּעָרִים הָרֵשׁ וַחֲוָה בָּרָה  
 וְהָלַךְ וַחֲוָה בְּרִיתִים יִהְיֶה בְּעָלֶי: • וַיִּסְתָּרְלוּ  
 חֲפָנֹן הָרֵשׁ כִּי לֹא־תָרֶה שָׁם לָחֶם כִּי  
 אִם־לָחֶם חֲסִינִים חֲמוּצִים מִלִּפְנֵי יְהוָה  
 לְשֹׂם לָחֶם הֵם בָּיִם חֲלָקְהוּ: • וְשָׁם  
 אִישׁ מִעֲבָדֵי שָׂאֵל בָּיִם חֲוָה נִעְצָר  
 לִפְנֵי יְהוָה וַשְּׁמוֹ הָיָה קְדָמִי אֲמִיר  
 תְּרָעִים אָשֶׁר לְשָׂאֵל: • וַיֹּאמֶר דָּוִד  
 לְאַחִימֶלֶךְ וְאִינוֹ לִשְׂפֹחַ סוֹחַ־הַדָּהּ סִגִּית  
 אֶרְמֶכָה כִּי נִסְחַרְנִי וְנִסְעָלִי לֹא־לְקַחְתִּי  
 בְּדִי כִּרְחֹק דְּבִרְמִשְׁלֶךְ קִדְּוָץ:  
 • וַיֹּאמֶר חֲפָנֹן סֶרֶב גְּלִילֹת מִפְּלִשְׁתִּי  
 אֲשֶׁר־חִקִּיהָ׃ בְּעֶמְקָן סָאֵלָה חֲנֻחַ־חִיָּה  
 לִימְכָה בְּשִׁמְלֶה אֲחָבִי סָאֵפֹר אִם־אֵתָה  
 תִּפְחֹלֶלָה לָחֹז כִּי אִינוֹ אֲתַקְרָה וְיִלְתָּה  
 בְּצֹחַ׃ • וַיֹּאמֶר דָּוִד אִינוֹ עֲמוּת  
 תִּנְקֶדָה לוֹ: • וַיָּקֻם דָּוִד וַיִּבְרַח  
 בָּיִם חֲוָה מִפְּנֵי שָׂאֵל וַיָּבֹא אֶל־אֲכִישׁ  
 מֶלֶךְ צֹר: • וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי אֲכִישׁ אֵלָיו  
 מְלֹאֲמָה דָּוִד מֶלֶךְ סָאֵפֹר תִּלְוֵה לָחֹז  
 גִּעְנֵי בַּמְּחֹלֹת לֹא־מֵר הִנֵּה שָׂאֵל בְּאַלְפֵי  
 וְדָוִד בְּרִבְכָּהֶו: • וַיָּשֶׂם דָּוִד אֶת־הַדְּבָרִים  
 חֲאֵלָה בְּלִבָּהּ וַיָּבֹא סָאֵל מִפְּנֵי אֲכִישׁ  
 מֶלֶךְ־צֹר: • וַיִּשְׁקֵוּ אֶת־טַעְמוֹ בְּעִינֵיהֶם  
 וַיִּתְחַלֵּל בָּתָּרָם וַיָּקֻוּ עַל־דִּלְתוֹת חֲשָׁעַר  
 וַיִּזְרַד רִירוֹ אֶל־יָמָיו: • וַיֹּאמֶר  
 אֲכִישׁ אֶל־עֲבָדָיו חֲנֹה תִרְאֵה אִישׁ מִשְׁתַּנֵּעַ  
 לְפָנָה סָבִיבָה אֹתוֹ אֵלָיו: • סָר מִשְׁנָעִים  
 אֵלַי כִּי־סָבִאתֶם אֶת־זֹאת לִחֲשַׁנְעַע עָלַי  
 סִנָּה יָבֹא אֶל־עֵינָי:

**פרשה כב :**

וַיִּגְדֹּל דָּוִד מִשָּׁם וַיִּשְׁלַט אֶל-מִצְרַת  
עַד לָהֶם וַיִּשְׁמְעוּ אֹחֲיוֹ וְכָל-בְּרִית אֲבִיו וַיִּרְדּוּ  
אֵלָיו לְשָׁמֶחַ : וַיִּהְיֶה-מִּצְדָּו אֵלָיו כָּל-אִישׁ מִצֹּחַ  
וְכָל-אִישׁ מִשְׁרָלוֹ כָּשָׂא וְכָל-אִישׁ מִרְנָהשׁ  
וַיְהִי עֲלֵיהֶם לְשָׂר וַיִּהְיֶה עִפּוֹ פֶּתַר-בַּע הַיְּהוּדִים  
אִישׁ : וַיִּגְדֹּל דָּוִד מִשָּׁם מִצְדָּר מוֹאָב  
וַיִּתְּמָר וְאֶל-כָּל מוֹאָב יִצְחָקָא אֲבִי וְאֵשֶׁל  
אֲחֵיהֶם עַד אֲשֶׁר אֵלֶּצ סַח-יִצְחָק לִי אֲחֻזָּים :

**ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κα', κβ.**

5 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ ἱερεὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀλλὰ ἀπὸ γυναικὸς ἀπέσχήμεθα ἰχθὺς καὶ τρίτην ἡμέραν· ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς δόδον γέγονε πάντα τὰ παῖδια ἡγνισμένα, καὶ αὐτὴ ἡ δόδος βέβηλος, διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεῖῃ μου. 6 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἀβιμίεlex ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, ὅτι ἐκεῖ οὐκ ἦν ἄρτοι ἄλλ' ἢ ἄρτοι τοῦ προσώπου, οἱ ἀφρημένοι ἐκ προσώπου Κυρίου τοῦ παρατεθῆναι ἄρτον θερμὸν ἢ ἡμέρα· ἔλαβεν αὐτοῦς. 7 Καὶ ἐκεῖ ἦν ἐν τῶν παιδαρίων τοῦ Σαουλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνιχόμενος Νεσσαράν ἰνὸπιον Κυρίου, καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωὴκ ὁ Σύρος, νέμων τὰς ἡμιόλους Σαουλ. 8 Καὶ εἶπε Δαυιδ πρὸς Ἀβιμίεlex· Ἴδε εἰ ἔστιν ἰνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου δόρυ ἢ ρομφαία, ὅτι τὴν ρομφαίαν μου καὶ τὰ σκεῖῃ οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρὶ μου, ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλεῖως κατὰ σπουδὴν. 9 Καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς· Ἰδοὺ ἡ ρομφαία Γολιάθ τοῦ ἀλλοφύλου, ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλίᾳ· Ἡλὰ· καὶ αὕτη ἐνελήμνη ἦν ἐν ἱματίῳ· εἰ ταύτην λήψῃ, σεαυτὴν λάβει, ὅτι οὐκ ἔστιν ἑτέρα ἀπαρὲς ταύτης ἰνταῦθα. Καὶ εἶπε Δαυιδ· Ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὥσπερ αὕτη, δός μοι αὐτήν. 10 Καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ· καὶ ἀνίστη Δαυιδ καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου Σαουλ· καὶ ἦλθε Δαυιδ πρὸς Ἀγχοὺς βασιλείᾳ Γῆθ. 11 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες Ἀγχοὺς πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ οὗτος Δαυιδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς; οὐχὶ τοῦτ' ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι λέγουσαι· Ἐπάταξε Σαουλ ἐν χυλίσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ; 12 Καὶ ἔθετο Δαυιδ τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἰφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου Ἀγχοὺς βασιλείς Γῆθ. 13 Καὶ ἠλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἰνώπιον αὐτοῦ καὶ προσεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐγνω- πάντως ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἐκίπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πόλης, καὶ τὰ σέλα αὐτοῦ κατῆρπεν ἐπὶ τὸν πώγωνα αὐτοῦ. 14 Καὶ εἶπεν Ἀγχοὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἰδοὺ ἴδετε ἄνδρα ἐπιληπτον, ἵνα τί εἰσηγάγετε αὐτὸν πρὸς μέ; 15 Μὴ ἐλαττοῦμαι ἐπιλήπτων ἰγώ, ὅτι εἰσαγαγέσθαι αὐτὸν ἐπιληπτεύσθαι πρὸς μέ; οὗτος οὐκ εἰσελεύσεται εἰς οἰκίαν.

**ΚΕΦ. κβ'.**

1 ΚΑΙ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Δαυὶδ καὶ διεσώθη, καὶ  
 ἔρχεται εἰς τὸ σπῆλαιον τὸ Ὀδολλάμ· καὶ ἀκούουσιν  
 οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ  
 καταβαίνουσι πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ. 2 Καὶ συνήγγοντο  
 πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως καὶ  
 πᾶς κατώδυνος ψυχῇ, καὶ ἦν ἐπ' αὐτὸν ἡγοῦμενος,  
 καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὥς τετρακόσιοι ἄνδρες. 3  
 Καὶ ἀπῆλθεν Δαυὶδ ἐκεῖθεν εἰς Μασσephάθ  
 τῆς Μωάβ, καὶ εἶπε πρὸς βασιλεῖα Μωάβ  
 Γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου  
 παρὰ σοὶ ἵως ὅτου γινῶ τί ποιῆσαι μοι ὁ θεός.

I. SAMUELIS, XXI. XXII.

5 Et respondit David sacerdoti, et dixit ei : Equidem, si de mulieribus agitur, continuimus nos ab heri et nudius tertius, quando egrediebamur, et fuerunt vasa puerorum sancta ; porro via hæc polluta est, sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis. 6 Dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem ; neque enim erat ibi panis, nisi tantum panes propositionis, qui sublati fuerant a facie Domini, ut ponerentur panes calidi. 7 Erat autem ibi vir quidam de servis Saul, in die illa, intus in tabernaculo Domini : et nomen ejus Doeg Idumæus, potentissimus pastorum Saul. 8 Dixit autem David ad Achimelech : Si habes hic ad manum hastam, aut gladium ? quia gladium meum, et arma mea non tuli mecum ; sermo enim regis urgebat. 9 Et dixit sacerdos : Ecce hic gladius Goliath Philisthæi, quem percussisti in Valle terebinthi, est involutus pallio post ephod : si istum vis tollere, tolle ; neque enim hic est alius absque eo. Et ait David : Non est huic alter similis, da mihi eum. 10 Surrexit itaque David, et fugit in die illa a facie Saul : et venit ad Achis regem Geth : 11 Dixeruntque servi Achis ad eum cum vidissent David : Numquid non iste est David rex terræ ? nonne huic cantabant per choros, dicentes : Percussit Saul mille, et David decem millia ? 12 Posuit autem David sermones istos in corde suo, et extimuit valde a facie Achis regis Geth. 13 Et immutavit os suum coram eis, et collabebatur inter manus eorum, et impingebat in ostia portæ, defluabantque salivæ ejus in barbam. 14 Et ait Achis ad servos suos : Vidistis hominem insanum ? quare adduxistis eum ad me ? 15 An desunt nobis furiosi, quod introduxistis istum, ut fureret me præsentem ? hiocine ingreditur domum meam ?

**CAPUT XXII.**

1 ABIIIT ergo David inde, et fugit in speluncam Odollam. Quod cum audissent fratres ejus, et omnis domus patris ejus, descenderunt ad eum illuc. 2 Et convenerunt ad eum omnes, qui erant in angustia constituti, et oppressi ære alieno, et amaro animo: et factus est eorum princeps, fueruntque cum eo quasi quadringenti viri. 3 Et profectus est David inde in Maspha, quæ est Moab: et dixit ad regem Moab: Maneat, oro, pater meus et mater mea vobiscum, donec sciam quid faciat mihi Deus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXI. XXII.

5 And David answered the priest, and said unto him, Of a truth women *have been* kept from us about these three days, since I came out, and the vessels of the young men are holy, and *the bread is* in a manner common, yea, though it were sanctified this day in the vessel. 6 So the priest gave him hallowed bread: for there was no bread there but the shew-bread, that was taken from before the LORD, to put hot bread in the day when it was taken away. 7 Now a certain man of the servants of Saul *was* there that day, detained before the LORD; and his name *was* Doeg, an Edomite, the chiefest of the herdmen that *belonged* to Saul. 8 ¶ And David said unto Ahimelech, And is there not here under thine hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste. 9 And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom thou slewest in the valley of Elah, behold, it *is here* wrapped in a cloth behind the ephod: if thou wilt take that, take it: for *there is* no other save that here. And David said, *There is* none like that; give it me. 10 ¶ And David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath. 11 And the servants of Achish said unto him, *Is not* this David the king of the land? did they not sing one to another of him in dances, saying, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands? 12 And David laid up these words in his heart, and was sore afraid of Achish the king of Gath. 13 And he changed his behaviour before them, and feigned himself mad in their hands, and scabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down upon his beard. 14 Then said Achish unto his servants, Lo, ye see the man is mad: wherefore *then* have ye brought him to me? 15 Have I need of mad men, that ye have brought this *fellow* to play the mad man in my presence? shall this *fellow* come into my house?

## CHAPTER XXII.

1 DAVID therefore departed thence, and escaped to the cave Adullam: and when his brethren and all his father's house heard it, they went down thither to him. 2 And every one *that was* in distress, and every one *that was* in debt, and every one *that was* discontented, gathered themselves unto him; and he became a captain over them: and there were with him about four hundred men. 3 ¶ And David went thence to Mizpeh of Moab: and he said unto the king of Moab, Let my father and my mother, I pray thee, come forth, *and be* with you, till I know what God will do for me.

249

## 1. Samuelis, 21, 22.

5 David antwortete dem Priester, und sprach zu ihm: Es sind die Weiber drei Tage uns versperret gewesen, da ich auszog, und der Knaben Zeug war heilig; ist aber dieser Weg unheilig, so wird er heute geheiligt werden an dem Zeuge. 6 Da gab ihm der Priester des heiligen, weil kein ander Brod da war, denn die Schaubrode, die man vor dem Herrn aufhub, daß man ander frisch Brod auflegen sollte des Tages, da er die weggenommen hatte. 7 Es war aber des Tages ein Mann drinnen versperret vor dem Herrn, aus den Knechten Sauls, mit Namen Doeg, ein Edomiter, der mächtigste unter den Hirten Sauls. 8 Und David sprach zu Ahimelech: Ist nicht hier unter deiner Hand ein Speiß oder Schwert? Ich habe mein Schwert und Waffen nicht mit mir genommen; denn die Sache des Königs war eilend. 9 Der Priester sprach: Das Schwert des Philisters Goliath, den du schlugst im Eischgrunde, das ist hier, gewickelt in einen Mantel hinter dem Leibrock. Willst du dasselbige, so nimm's hin, denn es ist hier kein anderes, denn das. David sprach: Es ist seines gleichen nicht, gib mir's. 10 Und David machte sich auf, und flohe vor Saul, und kam zu Achis, dem Könige zu Gath. 11 Aber die Knechte Achis sprachen zu ihm: Das ist der David, des Landes König, von dem sie sangen am Reigen, und sprachen: Saul schlug tausend, David aber zehn tausend. 12 Und David nahm die Rede zu Herzen, und fürchtete sich sehr vor Achis, dem Könige zu Gath, 13 Und verstellte seine Geberde vor ihnen, und kletterte unter ihren Händen, und stieß sich an die Thür am Thor, und sein Geißer floß ihm in den Bart. 14 Da sprach Achis zu seinen Knechten: Siehe, ihr sehet, daß der Mann unsinnig ist; warum habt ihr ihn zu mir gebracht? 15 Hab ich der Unsinnigen zu wenig, daß ihr diesen herbrächtet, daß er neben mir rasete? Sollte der in mein Haus kommen?

## Das 22. Capitel.

1 David ging von dannen, und entrann in die Höhle Adullam. Da das seine Brüder hörten, und das ganze Haus seines Vaters, kamen sie zu ihm hinab dafelbst hin. 2 Und es versammelten sich zu ihm allerlei Männer, die in Roth und Schuld und betrübtes Herzens waren; und er war ihr Oberster, daß bei vier hundert Mann bei ihm waren. 3 Und David ging von dannen gen Mizpe, in der Moabiter Land, und sprach zu der Moabiter König: Laß meinen Vater und meine Mutter bei euch aus und eingehen, bis ich erfahre, was Gott mit mir thun wird.

## I. SAMUEL, XXI. XXII.

5 Et David répondit au sacrificateur et lui dit: Certainement, car toute femme a été éloignée de nous depuis que je suis parti, depuis hier et avant-hier, et les corps de mes gens sont purs; et si cette voie n'est pas sainte, aujourd'hui du moins le pain sera reçu dans des corps purs. 6 Alors le sacrificateur lui donna le pain sacré; car il n'y avait point là d'autre pain que les pains de proposition, qu'on avait ôtés de devant le SEIGNEUR, pour mettre du pain chaud, le jour où l'on avait ôté l'autre. 7 Or, d'entre les serviteurs de Saül, il y avait en ce jour-là un homme qui se tenait devant le SEIGNEUR. C'était un Iduméen, qui se nommait Doëg, le plus puissant des bergers de Saül. 8 ¶ Et David dit à Ahimélech: N'as-tu donc point ici sous ta main quelque hallebarde ou quelque épée? Car je n'ai point pris mon épée ni mes armes avec moi, parce que l'affaire du roi était pressée. 9 Alors le sacrificateur dit: Voici l'épée de Goliath le Philistin, que tu tuas dans la vallée du térébinthe; elle est enveloppée dans un fourreau, derrière l'éphod; si tu la veux prendre pour toi, prends-la; car il n'y en a point d'autre ici que celle-là. Et David dit: Il n'y en a point de pareille; donne-la-moi. 10 ¶ Alors David se leva, et s'enfuit ce jour-là de devant Saül, et s'en alla vers Akis, roi de Gath. 11 Or les serviteurs d'Akis lui dirent: N'est-ce pas ici ce David, le futur roi du pays? N'est-ce pas celui dont on disait en s'entre-répondant dans les danses: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille? 12 Et ces paroles saisirent le cœur de David, et il eut une fort grande peur d'Akis, roi de Gath. 13 Il changea donc sa manière d'agir devant leurs yeux, et contrefit l'insensé entre leurs mains: ainsi il traçait des signes sur les poteaux des portes, et faisait couler sa salive sur sa barbe. 14 Alors Akis dit à ses serviteurs: Voici, ne voyez-vous pas que cet homme est un insensé? Pourquoi me l'avez-vous amené? 15 Manquais-je d'hommes insensés, que vous m'ayez amené celui-ci pour faire l'insensé devant moi? Cet homme-ci entrerait-il dans ma maison?

## CHAPITRE XXII.

1 OR David partit de là et se sauva dans la caverne de Hadullam; ce que ses frères et toute la maison de son père ayant appris, ils descendirent là vers lui. 2 Tous ceux qui étaient dans la détresse, et qui avaient des dettes ou le cœur plein d'amertume, s'assemblèrent aussi vers lui, et il fut leur chef. Ainsi il y eut avec lui environ quatre cents hommes. 3 ¶ Puis, David s'en alla de là à Mitsép de Moab, et il dit au roi de Moab: Je te prie, que mon père et ma mère se retirent vers vous, jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi.

2 K

## שמואל א כב

4 וינחם את-פני מלך מואב וישב עמו  
 כל-ימי חיות-דוד במצודה : ויאמר דוד  
 הנביא אל-דוד לא חשב במצודה לה  
 ובאת-לה חרץ וחרץ ויהלך דוד ויבא  
 גער חרה : וישמע שאול כי  
 נודע דוד ואלקים אשר אתו ושאל יושב  
 בגבעה סחתי-האשל גרמה ונחיתו בידו  
 וכל-עבדיו נשבים עליו : ויאמר שאול  
 לעבדיו חפצבים עליו שמערהו בגג  
 ימיני נסל-לכם יפנו בדישי שדור  
 וקרבים לכלכם ישים שרי אלקים ושרי  
 מאות : כי השרתם עלכם עלי ואור  
 גלה את-אזני עבדך-בני עמ-בד-ישי  
 ואורחלה סגם עלי וגלה את-אזני כי  
 חקום בני את-עבדך עלי לארבע פנים  
 הגח : ויען דאנ האדמי וקחא נאב  
 על-עבדך-שאול ויאמר ראיתי את-בד-ישי  
 בנא נבא אל-אחיהם ברחמי-שמו :  
 10 וישאל-לו ביהודה וצידה נתן לו ואת  
 חרב עלית הפלשתי נתן לו : וישלח  
 חשלה לקרא את-אחיהם ברחמי-שמו  
 הפלח ואת כל-בית אביו חפצבים אשר  
 פגב ויבא כלם אל-הפלח :  
 12 ויאמר שאול שמענה ברחמי-שמו  
 ויאמר חנני אדני : ויאמר אל' שאול  
 לשח השרתם עלי אמת ויבד-ישח ברתה  
 לו לחם וחרב ושאל לו באלהים  
 לקום אלי לארבע פנים הגח :  
 14 ויען אחיהם אל-הפלח ויאמר ומי בקל  
 עבדך ביד נתן נתנו חשלה ושר  
 אל-משמעתה ונכבד בביתה : 15 היום  
 חחלתי לשאל-לו באלהים חלילה לי  
 אל-ישח חשלה בעבדו וכל בעל-בית  
 אבי כי לא-ידע עבדך בקל-זאת דבר  
 חסון אז גדול : 16 ויאמר חשלה מות  
 פמית אחיהם אמת וכל-בית אביו :  
 17 ויאמר חשלה לרצים חפצבים עליו  
 סבו וקמיתו ופגב יתחזק כי נסידם עם-  
 דוד וקי ידעו קרבתה חסון ולא גלי את-  
 אצני וקל-אביו עבד חשלה לשלח את-הם  
 לפגז בקלח יתחזק : 18 ויאמר חשלה  
 לדוד סב אמת ופגב בעבדך וישב דוד  
 האדמי ופגב חסון בעבדך וימתו ביום  
 ההוא שמנים וקמשה אש נשא אפוד קד :

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. κβ'.

4 Kai παρεκάλεσε τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως  
 Μωάβ. καὶ κατέκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς  
 ἡμέρας ὄντος τοῦ Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ. 5 Kai  
 εἶπε Γὰδ ὁ προφήτης πρὸς Δαυὶδ Μὴ κάθου  
 ἐν τῇ περιοχῇ, πορεύου καὶ ἔξεις εἰς γῆν Ἰούδα.  
 καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ, καὶ ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ἐν  
 πόλει Σαρίκ. 6 Kai ἤκουσε Σαουλ ὅτι ἔγνωσται  
 Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ· καὶ Σαουλ  
 ἐκάθητο ἐν τῇ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἀρουραν τὴν ἐν  
 'Ραμά, καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ  
 παῖδες αὐτοῦ παρεστήκεισαν αὐτῷ. 7 Kai εἶπε  
 Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας  
 αὐτῷ· Ἀκούσατε δὴ, υἱοὶ Βενιαμὴν, εἰ ἀληθῶς πᾶσιν  
 ὑμῖν ὥσπερ ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἀγορεύει καὶ ἀμπελῶνας, καὶ  
 πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους ;  
 8 Ὅτι σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμὲ, καὶ οὐκ  
 ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὄριόν μου ἐν τῇ διαθήσει  
 τὸν υἱόν μου διαθήσει μετὰ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαὶ, καὶ οὐκ  
 ἔστι πονῶν περὶ ἐμοῦ ἵνα ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ  
 ὄριόν μου, ὅτι ἐπηγγείνην ὁ υἱός μου τὸν δούλον  
 μου ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρόν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 9 Kai  
 ἀποκρίνεται Δωὴκ ὁ Σῦρος ὁ καθιστηκὸς ἐπὶ τὰς  
 ἡμιόνας Σαουλ καὶ εἶπεν· Ἐώρακα τὸν υἱόν Ἰεσσαὶ  
 παραγινόμενον εἰς Νομβά πρὸς Ἀβιμέλεχ υἱόν  
 Ἀχιτὼβ τὸν ἱερέα. 10 Kai ἤρῳτα αὐτῷ διὰ τοῦ  
 θεοῦ, καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τὴν ῥομφαίαν  
 Γολιάθ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ. 11 Kai  
 ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλεῖσαι τὸν Ἀβιμέλεχ υἱόν  
 Ἀχιτὼβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
 τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν Νομβά· καὶ παρεγένοντο πάντες  
 πρὸς τὸν βασιλέα. 12 Kai εἶπε Σαουλ· Ἀκούε δὴ,  
 υἱὰ Ἀχιτὼβ· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, λάλει κύριε.  
 13 Kai εἶπεν αὐτῷ Σαουλ· Ἰνα τί συνέθου κατ'  
 ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ  
 ῥομφαίαν, καὶ ἰρωτᾷν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ θέσθαι  
 αὐτὸν ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρόν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ; 14 Kai  
 ἀπεκρίθη τῷ βασιλεὶ καὶ εἶπε· Καὶ τίς ἐν πᾶσι τοῖς  
 δούλοις σου ὡς Δαυὶδ πιστὸς καὶ γαμβρὸς τοῦ  
 βασιλέως καὶ ἀρχὼν παντός παραγγέλματος σου καὶ  
 ἐνδοξὸς ἐν τῇ οἰκῇ σου ; 15 Ἡ σήμερον ἤγγισται  
 ἰρωτᾷν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ ; μηδαμῶς· μὴ δότω ὁ  
 βασιλεὺς κατὰ τοῦ δούλου αὐτοῦ λόγον καὶ ἵψ' ἔλθον  
 τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, ὅτι οὐκ ἔδει ὁ δούλος σου  
 ἐν πᾶσι τοῦτοις ῥήματι μικρόν ἢ μέγα. 16 Kai  
 εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαουλ· Θανάτῳ ἀποθανῶ,  
 Ἀβιμέλεχ, σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου. 17  
 Kai εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσι τοῖς  
 ἱερεσὶ πρὸς αὐτόν· Προσαγάγετε καὶ θανατοῦτε  
 τοὺς ἱερεῖς τοῦ Κυρίου, ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ  
 Δαυὶδ, καὶ ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτός καὶ  
 οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὄριόν μου· καὶ οὐκ ἐβουλό-  
 θησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς  
 χεῖρας αὐτῶν ἀπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς Κυρίου. 18  
 Kai εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωὴκ· Ἐπι-  
 στρέφου σὺ καὶ ἀπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς· καὶ ἐπεστράφη  
 Δωὴκ ὁ Σῦρος καὶ ἐθανάτωσε τοὺς ἱερεῖς  
 τοῦ Κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τριακασίους  
 καὶ πέντε ἄνδρας, πάντας αἵροντας Ἐφὸδ.

## I SAMUELIS, XXII.

4 Et reliquit eos ante faciem regis Moab :  
 manseruntque apud eum cunctis diebus,  
 quibus David fuit in praesidio. 5 Dixit-  
 que Gad propheta ad David : Noli manere  
 in praesidio, proficiscere, et vade in terram  
 Iudae. Et profectus est David, et venit  
 in saltum Haret. 6 Et audivit Saul quod  
 apparuisset David, et viri qui erant cum eo.  
 Saul autem cum maneret in Gabaa, et esset in  
 nemore, quod est in Rama, hastam manu  
 tenens, cunctique servi ejus circumstarent eum,  
 7 Ait ad servos suos qui assistebant ei : Audite  
 nunc filii Jemini : numquid omnibus vobis  
 dabit filius Isai agros et vineas, et universos  
 vos faciet tribunos, et centuriones : 8 Quoniam  
 conjurastis omnes adversum me, et non est qui  
 mihi renuntiet, maxime cum et filius meus  
 foedus inierit cum filio Isai ? Non est qui vicem  
 meam doleat ex vobis, nec qui annuntiet mihi :  
 eo quod suscitaverit filius meus servum meum  
 adversum me, insidiantem mihi usque hodie.  
 9 Respondens autem Doeg Idumaeus, qui  
 assistebat, et erat primus inter servos Saul,  
 Vidi, inquit, filium Isai in Nobe, apud Achi-  
 melech filium Achitob sacerdotem. 10 Qui  
 consuluit pro eo Dominum, et cibaria dedit ei :  
 sed et gladium Goliath Philisthaei dedit illi.  
 11 Misit ergo rex ad accersendum Achimelech  
 sacerdotem filium Achitob, et omnem domum  
 patris ejus, sacerdotum, qui erant in Nobe, qui  
 universi venerunt ad regem. 12 Et ait Saul  
 ad Achimelech : Audi fili Achitob. Qui  
 respondit : Praesto sum, domine. 13 Dixitque  
 ad eum Saul : Quare conjurastis adversum  
 me, tu et filius Isai, et dedisti ei panes et  
 gladium, et consuluisti pro eo Deum, ut  
 consurgeret adversum me, insidiator usque  
 hodie permanens ? 14 Respondensque Achi-  
 melech regi, ait : Et quis in omnibus servis  
 tuis, sicut David fidelis, et gener regis, et  
 pergens ad imperium tuum, et gloriosus in  
 domo tua ? 15 Num hodie coepi pro eo con-  
 sulere Deum ? absit hoc a me : ne suspicetur  
 rex adversus servum suum rem hujusmodi,  
 in universa domo patris mei ; non enim scivit  
 servus tuus quidquam super hoc negotio, vel  
 modicum vel grande. 16 Dixitque rex : Morte  
 morieris Achimelech, tu, et omnis domus patris  
 tui. 17 Et ait rex emissariis, qui circumsta-  
 bant eum : Convertimini, et interficite  
 sacerdotes Domini : nam manus eorum cum  
 David est : scientes quod fugisset, et non  
 indicaverunt mihi. Noluerunt autem servi regis  
 extendere manus suas in sacerdotes Domini.  
 18 Et ait rex ad Doeg : Convertere tu, et irru-  
 e in sacerdotes. Conversusque Doeg Idumaeus,  
 irruit in sacerdotes, et trucidavit in die illa  
 octoginta quinque viros vestitos ephod lineo.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXII.

4 And he brought them before the king of Moab: and they dwelt with him all the while that David was in the hold. 5 ¶ And the prophet Gad said unto David, Abide not in the hold; depart, and get thee into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hareth. 6 ¶ When Saul heard that David was discovered, and the men that *were* with him, (now Saul abode in Gibeah under a tree in Ramah, having his spear in his hand, and all his servants *were* standing about him;) 7 Then Saul said unto his servants that stood about him, Hear now, ye Benjamites; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, and make you all captains of thousands, and captains of hundreds; 8 That all of you have conspired against me, and *there is* none that sheweth me that my son hath made a league with the son of Jesse, and *there is* none of you that is sorry for me, or sheweth unto me that my son hath stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day? 9 ¶ Then answered Doeg the Edomite, which was set over the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub. 10 And he enquired of the LORD for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine. 11 Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests that *were* in Nob: and they came all of them to the king. 12 And Saul said, Hear now, thou son of Ahitub. And he answered, Here I am, my lord. 13 And Saul said unto him, Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, in that thou hast given him bread, and a sword, and hast enquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day? 14 Then Ahimelech answered the king, and said, And who is so faithful among all thy servants as David, which is the king's son in law, and goeth at thy bidding, and is honourable in thine house? 15 Did I then begin to enquire of God for him? be it far from me: let not the king impute *any* thing unto his servant, *nor* to all the house of my father: for thy servant knew nothing of all this, less or more. 16 And the king said, Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house. 17 ¶ And the king said unto the footmen that stood about him, Turn, and slay the priests of the LORD; because their hand also is with David, and because they knew when he fled, and did not shew it to me. But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the LORD. 18 And the king said to Doeg, Turn thou, and fall upon the priests. And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

251

## 1. Samuelis, 22.

4 Und er ließ sie vor dem Könige der Moabiter, daß sie bei ihm blieben, so lange David in der Burg war. 5 Aber der Prophet Gad sprach zu David: Bleibe nicht in der Burg, sondern gehe hin und komm ins Land Juda. Da ging David hin, und kam in den Wald Hareth. 6 Und es kam vor Saul, daß David und die Männer, die bei ihm waren, wären hervor kommen. Als nun Saul wohnte zu Gibeah, unter einem Eain in Rama, hatte er seinen Speer in der Hand, und alle seine Knechte stunden neben ihm. 7 Da sprach Saul zu seinen Knechten, die neben ihm stunden: Höret, ihr Kinder Jemini, wird auch der Sohn Isai euch allen Acker und Weinberge geben, und euch alle über tausend und über hundert zu Obersten machen; 8 Daß ihr euch alle verbunden habt wider mich, und ist niemand, der es meinen Ohren offenbarete, weil auch mein Sohn einen Bund gemacht hat mit dem Sohne Isai? Ist niemand unter euch, den es fränke meiner halben, und meinen Ohren offenbare? Denn mein Sohn hat meinen Knecht wider mich aufgeweckt, daß er mir nachstellet, wie es am Tage ist. 9 Da antwortete Doeg, der Edomiter, der neben den Knechten Sauls stand, und sprach: Ich sah den Sohn Isai, daß er gen Robe kam zu Ahimelech, dem Sohne Ahitob. 10 Der fragte den Herrn für ihn, und gab ihm Speise und das Schwert Goliath, des Philisters. 11 Da sandte der König hin, und ließ rufen Ahimelech, den Priester, den Sohn Ahitob, und seines Vaters ganzes Haus, die Priester, die zu Robe waren. Und sie kamen alle zum Könige. 12 Und Saul sprach: Höre, du Sohn Ahitob. Er sprach: Sie bin ich, mein Herr. 13 Und Saul sprach zu ihm: Warum habt ihr einen Bund wider mich gemacht, du und der Sohn Isai, daß du ihm Brod und Schwert gegeben, und Gott für ihn gefragt hast, daß du ihn erweckst, daß er mir nachstelle, wie es am Tage ist? 14 Ahimelech antwortete dem Könige, und sprach: Und wer ist unter allen deinen Knechten, als David, der getreu ist, und des Königs Eidam, und gehet in deinem Gehorsam, und ist herrlich gefallen in deinem Hause? 15 Hab ich denn heute erst angefangen, Gott für ihn zu fragen? Das sey ferne von mir. Der König lege solches seinem Knechte nicht auf in meines Vaters ganzem Hause; denn dein Knecht hat von alle diesem nichts gewußt, weder Kleines noch Großes. 16 Aber der König sprach: Ahimelech, du mußt des Todes sterben, du und deines Vaters ganzes Haus. 17 Und der König sprach zu seinen Trabanten, die neben ihm stunden: Wendet euch, und tödtet des Herrn Priester; denn ihre Hand ist auch mit David, und da sie wußten, daß er flohe, haben sie mich nicht eröffnet. Aber die Knechte des Königs wollten ihre Hände nicht an die Priester des Herrn legen, sie zu erschlagen. 18 Da sprach der König zu Doeg: Wende du dich, und erschlage die Priester. Doeg, der Edomiter, wandte sich, und erschlug die Priester, daß des Tages starben fünf und achtzig Männer, die leinene Leibröcke trugen.

## I. SAMUEL, XXII.

4 Il les amena donc devant le roi de Moab, et ils demeurèrent avec lui tout le temps que David fut dans cette forteresse. 5 ¶ Mais Gad, le prophète, dit à David: Ne demeure point dans cette forteresse: va-t'en, et entre dans le pays de Juda. David s'en alla donc, et vint dans la forêt de Héth. 6 ¶ Cependant Saül apprit qu'on avait découvert David et les gens qui étaient avec lui. Or Saül était assis à Guibha sous un chêne, du côté de Rama, ayant sa hallebarde en sa main, et tous ses serviteurs se tenaient devant lui. 7 Alors Saül dit à ses serviteurs qui se tenaient devant lui: Écoutez maintenant, Benjamites. Le fils d'Isaï vous donnera-t-il à vous tous des champs et des vignes? Vous établira-t-il tous, chefs sur des milliers et sur des centaines, 8 Pour que vous ayez tous conspiré contre moi, qu'il n'y ait personne qui m'avertisse que mon fils a fait alliance avec le fils d'Isaï, et qu'il n'y ait aucun de vous qui ait pitié de moi et qui m'avertisse? Car mon fils a suscité contre moi mon serviteur pour me dresser des embûches, comme il paraît en ce jour. 9 ¶ Alors Doëg, l'Iduméen, qui était établi sur les serviteurs de Saül, répondit et dit: J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob vers Ahimélech, fils d'Ahitub. 10 Qui a consulté pour lui le SEIGNEUR, et lui a donné des vivres, ainsi que l'épée de Goliath, le Philistin. 11 Alors le roi envoya appeler Ahimélech, le sacrificateur, fils d'Ahitub, et toute la maison de son père, les sacrificateurs qui étaient à Nob. Ils vinrent donc tous vers le roi. 12 Et Saül dit: Écoute maintenant, fils d'Ahitub. Et il répondit: Me voici, mon seigneur. 13 Alors Saül lui dit: Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï? Car tu lui as donné du pain et une épée, et tu as consulté Dieu pour lui, afin qu'il s'élevât contre moi pour me dresser des embûches, comme il paraît en ce jour? 14 Or Ahimélech répondit au roi et dit: Entre tous tes serviteurs, en est-il un qui soit fidèle comme David, qui est gendre du roi, qui est parti par ton commandement et qui est honoré dans ta maison? 15 Est-ce aujourd'hui que j'ai commencé à consulter Dieu pour lui? À Dieu ne plaise! Que le roi ne charge donc d'aucune chose son serviteur, ni toute la maison de mon père; car ton serviteur ne sait chose, ni petite, ni grande. 16 Mais le roi dit: Certainement tu mourras, Ahimélech, toi et toute la maison de ton père. 17 ¶ Alors le roi dit aux messagers qui se tenaient devant lui: Tournez-vous, et faites mourir les sacrificateurs du SEIGNEUR, car leurs mains sont aussi avec David. En effet, ils ont bien su qu'il s'enfuyait, et ils ne l'ont point révélé à mon oreille. Mais les serviteurs du roi ne voulurent point étendre leurs mains et se jeter sur les sacrificateurs du SEIGNEUR. 18 Alors le roi dit à Doëg: Tourne-toi et te jette sur les sacrificateurs. Et Doëg, l'Iduméen, se tourna et se jeta sur les sacrificateurs; et il tua en ce jour-là quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin.

2 K 2



## שמואל א כב כג

19 וְאֵת לֵב קִירְחַנִּים הָפֵחַ לְפִירְחָב  
מֵאֵל וְעַד־אֶשָׁח מְעוֹלָל וְעַד־יִגְגָּה וְשׂוֹר  
וְחִמּוֹר וְשָׁח לְפִירְחָב: 20 וַיִּשְׁלַט בְּרָאָהָד  
לְאַחִימֶלֶךְ בְּרֹאֲחִימָוִב וְשִׁמּוֹ אֲבִיתָר וַיִּבְרַח  
אֲחִירִי דָוִד: 21 וַיַּגֵּד אֲבִיתָר לְדָוִד כִּי  
הָבֵג שָׂאֵל אֶת קִשְׁיָו יְהוָה: 22 וַיֹּאמֶר  
דָּוִד לְאַבִּיתָר בְּרִעִי בָּיִת חַחֵא פִּרְשָׁם  
דִּוְלָנָה קִרְחָב וַיִּבְרַח וַיִּשְׁאֵל אֶת־בְּנֵי  
סִפְתִּי בְּכִלְנֶפֶשׁ בָּיִת אֲבִירִי: 23 שָׁבָה  
אֵתִי אֶל־יְהוָה כִּי אֲשֶׁר־בִּקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי  
יִבְקֹשׁ אֶת־נַפְשִׁי קִרְמֶשֶׁת אֶת־עַפְרָי:

פרשה כג:

1 וַיַּגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה פִלְשְׁתִּים  
נִלְחָמִים בְּקַעֲיֵלָה וְחָפָח שְׂקִים אֶת־  
הַקִּבְרֹת: 2 וַיִּשְׁאֵל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר  
הֲאֵלֶּה וְחַיִּיתִי בְּפִלְשְׁתִּים הַקִּבְרֹת  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֶיךָ דָּוִד וְהַקִּבְרֹת בְּפִלְשְׁתִּים  
וְהַשְׁעָרָה אֶת־הַקַּעֲיֵלָה: 3 וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי  
דָּוִד אֵלָיו הֲנֵחָה אֶת־נַפְשִׁי כִּי יִחַרְצָה  
יְרֵאִים וְאֵם קִרְחָב וְקַעֲיֵלָה אֶל־מַעֲרָקוֹת  
פִּלְשְׁתִּים: 4 וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד לְשִׁאֵל  
בַּיהוָה וַיַּעֲבֹד יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה  
קַעֲיֵלָה קִרְמֶשׁ נָחָם אֶת־פִּלְשְׁתִּים בְּיָדֶךָ:  
5 וַיִּלָּךְ דָּוִד וַיִּשְׁאֵל קַעֲיֵלָה וַיִּלָּחֶם בְּפִלְשְׁתִּים  
וַיַּחַד אֶת־מַעֲרָקֵיהֶם וַיִּהְיֶה מִקֵּץ מִדּוֹלָח  
וַיִּשַׁע דָּוִד אֶת־יָדָיו וַיִּשְׁבִּי קַעֲיֵלָה: 6 וַיְהִי  
בְּבֹרֶחַ אֲבִיתָר בְּרֹאֲחִימָוִב אֶל־דָּוִד קַעֲיֵלָה  
אֶפֶס בְּרִי: 7 וַיַּגֵּד לְשִׁאֵל כִּי־בָא  
דָּוִד קַעֲיֵלָה וַיֹּאמֶר שָׂאֵל כִּי־בָא אֶת־וְאֵלֶּיךָ  
בְּרִי: 8 וַיִּשְׁמַע שָׂאֵל בְּעִיר דָּלְמִים  
וַיִּלָּחֶם לְהַחֲדִיחַ קַעֲיֵלָה לְצִיר אֶל־דָּוִד  
וְאֶל־אֲנָשָׁיו: 9 וַיַּגֵּד דָּוִד כִּי עָלָיו שָׂאֵל  
סַחֲרִישׁ הַרְצָח וַיֹּאמֶר אֶל־אֲבִיתָר הַכֹּהֵן  
הַגִּישָׁה הָאֶפֶס: 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמַע שְׁמַע עֲבָדֶיךָ  
כִּי־מִבְּקֶשׁ שָׂאֵל לָבֹא אֶל־קַעֲיֵלָה לְשַׁחַת  
לְעִיר בְּעִבְרָתִי: 11 וְהִסְתַּכְּרָנִי בְּעֵלֵי קַעֲיֵלָה  
בְּרִי: 12 וַיִּשְׁאֵל שָׂאֵל שְׁמַע עֲבָדֶיךָ  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַחֲדָנָה לְעַבְדֶּךָ  
וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוָה: 13 וַיֹּאמֶר  
דָּוִד הִסְתַּכְּרָנִי בְּעֵלֵי קַעֲיֵלָה אֵתִי וְאֶת־  
אֲנָשֵׁי בְּרִי שָׂאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה וְסִגְרָה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. εβ', εγ'.

19 Καὶ τὴν Νομβὰ τὴν πόλιν τῶν ἱερέων  
ἐπάταξεν ἐν στόματι βομφαίας ἀπὸ ἀνδρὸς  
ἕως γυναικός, ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος,  
καὶ μόσχου καὶ ὄνου καὶ προβάτου. 20 Καὶ  
διασώζεται υἱὸς εἰς τῷ 'Αβιμίλεχ υἱὸν 'Αχινώβ, καὶ  
ὄνομα αὐτῷ 'Αβιάθαρ, καὶ ἔφυγεν ὀπίσω Δαυὶδ.  
21 Καὶ ἀπήγγειλεν 'Αβιάθαρ τῷ Δαυὶδ ὅτι  
ἰθανάτωσε Σαούλ πάντας τοὺς ἱερεῖς τοῦ Κυρίου.  
22 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ 'Αβιάθαρ 'Ἦδειν ὅτι ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἔκεινθ ὅτι Δωὴε ὁ Σύρος ὅτι ἀπαγγέλλων  
ἀπαγγέλει τῷ Σαούλ. 23 Κάθου μετ' ἐμοῦ, μὴ  
οἴκου τοῦ πατρὸς σου. 24 Μὴ φοβοῦ· ὅτι οὐ ἐάν ζητῶ τῇ ψυχῇ μου τόπον, ζητήσω  
καὶ τῇ ψυχῇ σου, ὅτι πεφύλαξαι σὲ παρ' ἐμοῦ.

ΚΕΦ. εγ'.

1 ΚΑΙ ἀπηγγέλει τῷ Δαυὶδ λέγοντες 'Ἰδοὺ ἐγὼ  
ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ Κεῖλᾳ, καὶ αὐτοὶ  
διαρπάζουσι καταπατοῦσι τοὺς ἄλλω. 2 Καὶ ἐπη-  
ρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ Κυρίου λέγων Εἰ πορευθῶ  
καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους; καὶ εἶπε  
Κύριος Πορευθῶ, καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις  
τούτοις καὶ σώσεις τὴν Κεῖλᾳ. 3 Καὶ εἶπον  
οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυὶδ πρὸς αὐτὸν 'Ἰδοὺ ἡμεῖς  
ἵσταυθα ἐν τῇ 'Ιουδαίᾳ φοβούμεθα, καὶ πῶς ἵσται  
ἐάν πορευθῶμεν εἰς Κεῖλᾳ, εἰς τὰ σκύλα τῶν  
ἀλλοφύλων εἰσπορευσόμεθα; 4 Καὶ προσέθετο  
Δαυὶδ εἰς ἱερωτησῆαι διὰ τοῦ Κυρίου· καὶ ἀπεκρίθη  
αὐτῷ Κύριος καὶ εἶπεν αὐτῷ 'Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι  
εἰς Κεῖλᾳ, ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀλλοφύλους  
εἰς χεῖράς σου. 5 Καὶ ἱκευθῆναι Δαυὶδ καὶ οἱ  
ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς Κεῖλᾳ καὶ ἐπολέμησε τοῖς  
ἀλλοφύλοις· καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ  
ἀπήγαγε τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς  
πληγὴν μεγάλην· καὶ ἔσωσε Δαυὶδ τοὺς κατοικοῦντας  
Κεῖλᾳ. 6 Καὶ ἰγένετο ἐν τῷ φεύγειν 'Αβιάθαρ υἱὸν  
'Αχιμίλεχ πρὸς Δαυὶδ, καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυὶδ εἰς  
Κεῖλᾳ κατέβη, ἔχων 'Εφὸδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.  
7 Καὶ ἀπηγγέλει τῷ Σαούλ ὅτι ἦκε ὁ Δαυὶδ εἰς  
Κεῖλᾳ, καὶ εἶπε Σαούλ Πέπρακεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς  
τὰς χεῖράς μου, ὅτι ἀποκίευσται εἰσελθὼν εἰς  
τὴν πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν. 8 Καὶ παρήγγειλε Σαούλ  
παντὶ τῷ λαῷ καταβαίνειν εἰς πόλεμον εἰς Κεῖλᾳ,  
συνέχουν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ. 9 Καὶ  
ἔγνω Δαυὶδ ὅτι οὐκ ἀποκίευσται Σαούλ περὶ αὐτοῦ  
τὴν κασίαν, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς 'Αβιάθαρ τὸν ἱερέα  
Προσάγαγε τὸ 'Εφὸδ Κυρίου. 10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ  
Κύριε ὁ θεὸς 'Ισραὴλ, ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δούλος σου  
ὅτι ζητεῖ Σαούλ ἰλθεῖν ἐπὶ Κεῖλᾳ διαφθεῖραι τὴν  
πόλιν δι' ἐμέ. 11 Εἰ ἀποκλεισθήσεται; καὶ νῦν  
εἰ καταβήσεται Σαούλ καθὼς ἤκουσεν ὁ δούλος  
σου; Κύριε ὁ θεὸς 'Ισραὴλ, ἀπάγγειλον τῷ  
δούλῳ σου· καὶ εἶπε Κύριος 'Αποκλεισθήσεται.  
[12 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ, Εἰ παραδώσουσιν παρὰ  
τῆς Κεῖλᾳ ἐμὲ καὶ τοὺς ἄνδρας μου εἰς χεῖρας  
Σαούλ; Καὶ εἶπεν Κύριος, Παραδώσουσιν.]

I. SAMUELIS, XXII. XXIII.

19 Nobe autem civitatem sacerdotum percussit  
in ore gladii, viros et mulieres, et parvulos,  
et lactentes, bovemque et asinum, et ovem in  
ore gladii. 20 Evadens autem unus filius  
Achimelech, filii Achitob, cujus nomen erat  
Abiathar, fugit ad David, 21 Et annuntiavit  
ei quod occidisset Saul sacerdotes Domini.  
22 Et ait David ad Abiathar: Sciebam in  
die illa, quod cum ibi esset Doeg Idumæus,  
procul dubio annuntiaret Sauli: ego sum reus  
omnium animarum patris tui. 23 Mane  
mecum, ne timeas: si quis quæsierit animam  
meam, quæret et animam tuam, mecumque  
servaberis.

CAPUT XXIII.

1 Et annuntiaverunt David, dicentes: Ecce  
Philistiim oppugnant Ceilam, et diripiunt  
areas. 2 Consuluit ergo David Dominum,  
dicens: Num vadam, et percutiam Philisthæos  
istos? Et ait Dominus ad David: Vade, et  
percuties Philisthæos, et Ceilam salvabis. 3 Et  
dixerunt viri, qui erant cum David, ad eum:  
Ecce nos hic in Judæa consistentes timemus:  
quanto magis si ierimus in Ceilam adversum  
agnina Philisthinorum? 4 Rursum ergo  
David consuluit Dominum. Qui respondens,  
ait ei: Surge, et vade in Ceilam: ego enim  
tradam Philisthæos in manu tua. 5 Abiit  
ergo David, et viri ejus, in Ceilam, et  
pugnavit adversum Philisthæos, et abegit  
jumenta eorum, et percussit eos plaga  
magna: et salvavit David habitatores Ceilæ.  
6 Porro eo tempore, quo fugiebat Abiathar  
filius Achimelech ad David in Ceilam, ephod  
secum habens descenderat. 7 Nuntiatum est  
autem Sauli quod venisset David in Ceilam,  
et ait Saul: Tradidit eum Deus in manus  
meas, conclususque est, introgressus urbem,  
in qua portæ et seræ sunt. 8 Et præcepit  
Saul omni populo ut ad pugnam descenderet  
in Ceilam, et obsideret David, et viros ejus.  
9 Quod cum David rescisset, quia præpararet  
ei Saul clam malum, dixit ad Abiathar  
sacerdotem: Applica ephod. 10 Et ait David:  
Domine Deus Israel, audivit famam servus  
tuus, quod disponat Saul venire in Ceilam, ut  
evertat urbem propter me: 11 Si tradent  
me viri Ceilæ in manus ejus? et si descendet  
Saul, sicut audivit servus tuus? Domine Deus  
Israel, indica servo tuo. Et ait Dominus:  
Descendet. 12 Dixitque David: Si tradent  
me viri Ceilæ, et viros qui sunt mecum, in  
manus Saul? Et dixit Dominus: Tradent

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXII. XXIII.

19 And Nob, the city of the priests, smote **he** with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and oxen, and asses, and sheep, with the edge of the sword. 20 ¶ And one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David. 21 And Abiathar shewed David that Saul had slain the LORD's priests. 22 And David said unto Abiathar, I knew *it* that day, when Doeg the Edomite *was* there, that he would surely tell Saul: I have occasioned *the death* of all the persons of thy father's house. 23 Abide thou with me, fear not: for he that seeketh my life seeketh thy life: but with me thou *shalt be* in safeguard.

### CHAPTER XXIII.

1 THEN they told David, saying, Behold, the Philistines fight against Keilah, and they rob the threshingfloors. 2 Therefore David enquired of the LORD, saying, Shall I go and smite these Philistines? And the LORD said unto David, Go, and smite the Philistines, and save Keilah. 3 And David's men said unto him, Behold, we be afraid here in Judah: how much more then if we come to Keilah against the armies of the Philistines? 4 Then David enquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thine hand. 5 So David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and smote them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah. 6 And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, *that* he came down *with* an ephod in his hand. 7 ¶ And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said, God hath delivered him into mine hand; for he is shut in, by entering into a town that hath gates and bars. 8 And Saul called all the people together to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men. 9 ¶ And David knew that Saul secretly practised mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring hither the ephod. 10 Then said David, O LORD God of Israel, thy servant hath certainly heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake. 11 Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as thy servant hath heard? O LORD God of Israel, I beseech thee, tell thy servant. And the LORD said, He will come down. 12 Then said David, Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul? And the LORD said, They will deliver *thee* up.

253

## 1. Samuelis, 22, 23.

19 Und die Stadt der Priester, Nob, schlug er mit der Schärfe des Schwerts, beide Mann und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen und Esel und Schafe. 20 Es entrann aber Ein Sohn Ahimelech, des Sohns Ahitob, der hieß Abjathar, und floh David nach. 21 Und verkündigte ihm, daß Saul die Priester des Herrn erwürgt hätte. 22 David aber sprach zu Abjathar: Ich wußte es wohl an dem Tage, da der Edomiter Doeg da war, daß ers würde Saul ansagen; ich bin schuldig an allen Seelen deines Vaters Hauses. 23 Bleibe bei mir, und fürchte dich nicht; wer nach meinem Leben stehet, der soll auch nach deinem Leben stehen, und sollst mit mir behalten werden.

### Das 23. Capitel.

1 Und es ward David angefragt: Siehe, die Philister streiten wider Kegila, und berauben die Lennen. 2 Da fragte David den Herrn, und sprach: Soll ich hingehen, und diese Philister schlagen? Und der Herr sprach zu David: Gehe hin, du wirst die Philister schlagen, und Kegila erretten. 3 Aber die Männer bei David sprachen zu ihm: Siehe, wir fürchten uns hie in Juda, und wollen hingehen gen Kegila, zu der Philister Zeug? 4 Da fragte David wieder den Herrn; und der Herr antwortete ihm, und sprach: Auf, zeuch hinab gen Kegila; denn ich will die Philister in deine Hände geben. 5 Also zog David sammt seinen Männern gen Kegila, und stritt wider die Philister, und trieb ihnen ihr Vieh weg, und that eine große Schlacht an ihnen. Also errettete David die zu Kegila. 6 Denn da Abjathar, der Sohn Ahimelech, floh zu David gen Kegila, trug er den Leibrock mit sich hinab. 7 Da ward Saul angefragt, daß David gen Kegila kommen wäre, und sprach: Gott hat ihn in meine Hände übergeben, daß er verschlossen ist, nun er in eine Stadt kommen ist, mit Thoren und Riegeln verwahrt. 8 Und Saul ließ alles Volk rufen zum Streit, hinüber gen Kegila, daß sie David und seine Männer belegten. 9 Da aber David merkte, daß Saul Böses über ihn gedachte, sprach er zu dem Priester Abjathar: Lange den Leibrock her. 10 Und David sprach: Herr, Gott Israel, dein Knecht hat gehöret, daß Saul darnach trachte, daß er gen Kegila komme, die Stadt zu verderben um meiner willen. 11 Werden mich auch die Bürger zu Kegila überantworten in seine Hände? Und wird aber Saul herab kommen, wie dein Knecht gehöret hat? Das verkündige, Herr, Gott Israel, deinem Knechte. Und der Herr sprach: Er wird herab kommen. 12 David sprach: Werden aber die Bürger zu Kegila mich und meine Männer überantworten in die Hände Sauls? Der Herr sprach: Ja.

## I. SAMUEL, XXII. XXIII.

19 Puis il fit passer Nob, ville des sacrificateurs, au fil de l'épée, depuis les hommes jusqu'aux femmes, depuis les enfants *qui marchent* jusqu'à ceux qui têtent. Même les bœufs, les ânes et le menu bétail *furent passés* au fil de l'épée. 20 ¶ Toutefois un des fils d'Ahimélech, fils d'Ahitub, qui se nommait Abiathar, se sauva et s'enfuit auprès de David. 21 Or Abiathar rapporta à David que Saül avait fait mourir les sacrificateurs du SEIGNEUR. 22 Alors David dit à Abiathar: Je connus bien en ce jour-là que puisque Doeg, l'Iduméen, était là, il ne manquerait pas de faire un rapport à Saül: Je suis cause *de ce qui est arrivé* à toutes les personnes de la maison de ton père: 23 Demeure avec moi, ne crains point; car celui qui cherche mon âme, cherche ton âme; certainement tu seras gardé avec moi.

### CHAPITRE XXIII.

1 OR on avait fait ce rapport à David, et on lui avait dit: Voici, les Philistins font la guerre à Kéhila et pillent les aires. 2 Alors David consulta le SEIGNEUR, en disant: Irai-je et frapperai-je ces Philistins? Et le SEIGNEUR répondit à David: Va, tu frapperas les Philistins, et tu délivreras Kéhila. 3 Cependant les gens de David lui dirent: Voici, nous avons peur ici en Juda; que sera-ce donc quand nous serons allés contre les troupes des Philistins à Kéhila? 4 C'est pourquoi David consulta encore le SEIGNEUR. Mais le SEIGNEUR lui répondit et dit: Lève-toi, descends à Kéhila; car je vais livrer les Philistins entre tes mains. 5 Alors David s'en alla avec ses gens à Kéhila, combattit contre les Philistins, emmena leur bétail, et fit un grand carnage. C'est ainsi que David délivra les habitants de Kéhila. 6 Or quand Abiathar, fils d'Ahimélech, s'était enfui vers David à Kéhila, il était arrivé que l'éphod se trouvait entre ses mains. 7 ¶ Cependant l'on rapporta à Saül que David était venu à Kéhila. Alors Saül dit: Dieu l'a livré entre mes mains; car en entrant dans une ville qui a des portes et des barres, il s'est enfermé. 8 Saül assembla donc à cri public tout le peuple pour *aller à la* guerre, et descendre à Kéhila, afin d'assiéger David et ses gens. 9 ¶ Mais David, ayant su que Saül machinait ce mal contre lui, dit au sacrificateur Abiathar: Apporte l'éphod. 10 Puis David dit: Ô SEIGNEUR! Dieu d'Israël! ton serviteur a appris comme une chose certaine que Saül cherche à entrer dans Kéhila, pour détruire la ville à cause de moi! 11 Les seigneurs de Kéhila me livreront-ils entre ses mains? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur l'a ouï *dire*? Ô SEIGNEUR! Dieu d'Israël! je te prie, apprends-le à ton serviteur. Alors le SEIGNEUR répondit: Il descendra. 12 David dit donc: Les seigneurs de Kéhila me livreront-ils, moi et mes gens, entre les mains de Saül? Et le SEIGNEUR répondit: Ils t'y livreront.

## שמואל א כג

13 וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו קִשְׁש־מִמָּוֶת  
אִישׁ וַיֵּצֵאוּ מִקְעִילָה וַיַּחֲלֹכוּ בְּאֶשֶׁר  
יַחֲלֹכוּ וַיִּשְׁאֲלוּ הַגִּד בְּרִנְמֶלֶט דָּוִד  
מִקְעִילָה וַיַּחֲדֹל לָצֵאתָ : 14 וַיָּשָׁב דָּוִד  
בְּמִדְבָּר בְּמִצְדֹת וַיָּשָׁב בְּהָר בְּמִדְבַּר־זִיפָה  
וַיִּבְקְשׁוּהוּ שְׂמָאֵל כָּל־חֲנָמִים וְלֹא־נִתְּנוּ  
אֲלֵהֶם בָּדָו : 15 וַיָּרָא דָּוִד כִּי־צָא שְׂמָאֵל  
לִבְקֹשׁ אַת־נַפְשׁוֹ וְדָד בְּמִדְבַּר־זִיפָה בְּהָר־שָׁשׁ :  
16 וַיָּקָם וַיְהִינֶנּוּ בְּדֹשְׁאֵל וַיִּלְקֹחַ  
אֶל־דָּד חֲרֹשָׁה וַיַּחַם אֶת־דָּד בְּאֲלֵהֶם :  
17 וַיֹּאמֶר אֲלֵיו אֶל־הַיָּדָא כִּי לֹא תִמְצָאָה  
יֶד־שְׂמָאֵל אֲבִי וְאִתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל  
וְאֲנִי אֶתְחַדֵּלָהּ לְמִשְׁגָּחָ וְנִשְׁאָל אֲבִי  
יָדַע כֵּן : 18 וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי  
יְהוָה וַיָּשָׁב דָּוִד בְּהָר־שָׁשׁ וַיְהִינֶנּוּ חֲלָה  
לְבֵיתוֹ : 19 וַיַּעֲלֶה זָפִים אֶל־שְׂמָאֵל  
הַבְּבִרָה לְאֶמֶר חֲלֹא לָדָד מִסְתַּתֵּר עִמָּנִי  
בְּמִצְדֹת בְּהָר־שָׁשׁ בְּנִבְעָה חֲכִילָה אֲשֶׁר  
מִיָּמִין הַיְּשִׁימוֹן : 20 וַעֲמָה לְקִלְעָהָ  
נִפְשָׁהּ חֲמִלָה לְדָד וְלֹא מִסְבִּירָה  
בְּיַד חֲמִלָה : 21 וַיֹּאמֶר שְׂמָאֵל בְּרִיקִים  
אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֲמִלְתֶּם עָלַי : 22 לְכִי־נָא  
הִקֵּנִי עֹד דָּעָה וְרָא אֶת־מִקְוֹמוֹ אֲשֶׁר  
הִתְנַח וְנָלֹץ מִי רָחֹק שָׁם כִּי אֶמָּר  
אֲלֵי עָלֶם יַעֲרֹם הָיָא : 23 וְרָא דָּעָה  
מִכָּל חֲפְזֵהֶם אֲשֶׁר יַחֲתַבֵּא שָׁם  
וּשְׁבָתָם אֲלֵי אֶל־גִּלְיוֹן וַיַּחֲלֹכֵם אֶתְּבָם  
וַיַּחֲדֹ אַבְדִּישֵׁנוּ בְּאֶרֶץ וַחֲפִשְׁתִּי אֹהֶל בְּכָל  
אֲלָפֵי יַחֲדָה : 24 וַיַּקְדֵּמוּ וַיִּלְכְּדוּ זָפִיד  
לִפְנֵי שְׂמָאֵל וְדָד וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבָּר מַעֲוֹן  
בְּעֶרְבָה אֶל יָמִין הַיְּשִׁימוֹן : 25 וַיִּלְקֹחַ שְׂמָאֵל  
וַאֲנָשָׁיו לְבָשָׁת וַיַּגִּידוּ לְדָד וַיַּחֲדֹ חֲמִלָה  
וַיָּשָׁב בְּמִדְבָּר מַעֲוֹן וַיִּשְׁמַע שְׂמָאֵל וַיַּחֲדָה  
אֶת־רִדְדוֹ מִדְבָּר מַעֲוֹן : 26 וַיִּלְקֹחַ שְׂמָאֵל  
מִצָּד חֲחֹר מִזָּה וְדָד וַאֲנָשָׁיו מִצָּד חֲחֹר  
מִזָּה וַיְהִי דָד נִחְפָּז לְלָכָה מִסָּג שְׂמָאֵל  
וְשְׂמָאֵל וַאֲנָשָׁיו עֲמָרִים אֶל־דָּד וְאֶל־אֲנָשָׁיו  
לְחַפְזָם : 27 וַיִּמְלֹאָהָ כָּאֶל־שְׂמָאֵל לְאֶמֶר  
מִחֲרָה וְלָכָה כִּי־קָשְׁטוּ פְלִשְׁתִּים עַל־הָאָרֶץ :  
28 וַיָּשָׁב שְׂמָאֵל מִדָּד אֶתְּבִי דָד וַיִּלְקֹחַ  
לְחֶרֶת פְּלִשְׁתִּים עַל־כֵּן הָרָא לְחֶרֶת  
חֲחֹרָה קָלַע חֲפְזֵהֶם :

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. γ'.

13 Καὶ ἀνίστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ  
ὡς τετρακόσιοι καὶ ἐξῆλθον ἐκ Κεῖλά, καὶ ἐπορεύοντο  
οὐ ἴαν ἐπορεύοντο· καὶ τῷ Σαουλ ἀπηγγέλη ὅτι  
διασώσεται Δαυὶδ ἐκ Κεῖλά, καὶ ἀνῆκε τοῦ ἐλθεῖν.  
14 Καὶ ἐκάθισεν ἐν Μασερίμ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τοῖς  
στενοῖς, καὶ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει Ζίφ,  
ἐν τῇ γῇ τῇ αὐχμῶδει· καὶ ἐζήτηε αὐτὸν Σαουλ  
πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν Κύριος  
εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶδε Δαυὶδ ὅτι  
ἐξέρχεται Σαουλ τοῦ ζητεῖν τὸν Δαυὶδ· καὶ Δαυὶδ  
ἦν ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμῶδει ἐν τῇ Καινῇ Ζίφ.  
16 Καὶ ἀνίστη Ἰωνάθαν υἱὸς Σαουλ καὶ ἐπορεύθη  
πρὸς Δαυὶδ εἰς Καινήν, καὶ ἐκραταίωσε τὰς χεῖρας  
αὐτοῦ ἐν Κυρίῳ. 17 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Μη  
φοβοῦ· ὅτι οὐ μὴ εὕρῃ σε ἡ χεὶρ Σαουλ τοῦ πατρός  
μου, καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ ἔσομαι  
σοι εἰς δεῦτερον, καὶ Σαουλ ὁ πατήρ μου οἶδεν  
οὕτως. 18 Καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην ἐνώ-  
πιον Κυρίου· καὶ ἐκάθητο Δαυὶδ ἐν Καινῇ, καὶ  
Ἰωνάθαν ἀπῆλθεν εἰς οἶκον αὐτοῦ. 19 Καὶ  
ἀνέβησαν οἱ Ζιφάιοι ἐκ τῆς αὐχμῶδους πρὸς Σαουλ  
ἐπὶ τὸν βουνὸν λίγοντες Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ ἐκέρυπται  
παρ' ἡμῖν ἐν Μεσσαρά ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ Καινῇ  
ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἐχλά τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ  
Ἰεσσαίου· 20 Καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχὴν τοῦ  
βασιλέως εἰς καταβάσιον καταβαίνειτε πρὸς ἡμᾶς·  
κεκλείεσιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.  
21 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαουλ Εὐλόγημίνοι ὑμεῖς τῷ  
Κυρίῳ, ὅτι ἰκονίσαστε περὶ ἐμοῦ· 22 Πορεύθητε  
δὴ καὶ ἐτοιμάσατε ἔτι, καὶ γνῶτε τὸν τόπον αὐτοῦ οὗ  
ἔσται ὁ ποὺς αὐτοῦ ἐν τάξει ἐκεῖ οὐ ἔπαυε, μή ποτε  
πανουργήσῃται. 23 Καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε, καὶ  
πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν· καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς  
γῆς, καὶ ἐξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσιν  
Ἰούδα. 24 Καὶ ἀνίστησαν οἱ Ζιφάιοι καὶ ἐπορεύ-  
θησαν ἔμπροσθεν Σαουλ· καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες  
αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαὼν καθ' ἰσπίραν ἐκ δεξιῶν  
τοῦ Ἰεσσαίου. 25 Καὶ ἐπορεύθη Σαουλ καὶ οἱ  
ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν αὐτόν· καὶ ἀπηγγέλαν τῷ  
Δαυὶδ, καὶ κατίβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ  
Μαὼν· καὶ ἤκουσε Σαουλ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω  
Δαυὶδ εἰς τὴν ἐρημον Μαὼν. 26 Καὶ πορεύονται  
Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους ἐκ  
τούτου, καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους  
τοῦ ὄρους ἐκ τούτου· καὶ ἦν Δαυὶδ σκεπαζόμενος  
πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαουλ, καὶ Σαουλ καὶ οἱ  
ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυὶδ καὶ τοὺς  
ἄνδρας αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτούς. 27 Καὶ πρὸς  
Σαουλ ἦλθεν ἄγγελος λέγων Σπεῦδε καὶ δεῦρο, ὅτι  
ἄλλοφυλοι ἐπίθεντο ἐπὶ τὴν γῆν. 28 Καὶ ἀνίστρεψε  
Σαουλ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυὶδ, καὶ ἐπορεύθη  
εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη  
ὁ τόπος ἐκεῖνος Πέτρα ἡ μερισθίσα.

## I. SAMUELIS, XXIII.

13 Surrexit ergo David et viri ejus quasi  
sexcenti, et egressi de Ceila, huc atque illuc  
vagabantur incerti: nuntiatumque est Sauli  
quod fugisset David de Ceila, et salvatus  
esset: quam ob rem dissimulavit exire.  
14 Morabatur autem David in deserto in  
locis firmissimis, mansitque in monte solitu-  
dinis Ziph, in monte opaco: quærebat eum  
tamen Saul cunctis diebus: et non tradidit  
eum Deus in manus ejus. 15 Et vidit David  
quod egressus esset Saul ut quæreret animam  
ejus. Porro David erat in deserto Ziph in  
silva. 16 Et surrexit Jonathas filius Saul, et  
abiit ad David in silvam, et confortavit manus  
ejus in Deo: dixitque ei: 17 Ne timeas:  
neque enim inveniet te manus Saul patris  
mei, et tu regnabis super Israel, et ego ero  
tibi secundus, sed et Saul pater meus scit  
hoc. 18 Percussit ergo uterque fœdus coram  
Domino: mansitque David in silva: Jonathas  
autem reversus est in domum suam.  
19 Ascenderunt autem Ziphæi ad Saul in  
Gabaa, dicentes: Nonne ecce David latitat  
apud nos in locis tutissimis silvæ, in colle  
Hachila, quæ est ad dexteram deserti?  
20 Nunc ergo, sicut desideravit anima tua  
ut descenderes, descende: nostrum autem erit  
ut tradamus eum in manus regis. 21 Dixitque  
Saul: Benedicti vos a Domino, quia doluistis  
vicem meam. 22 Abite ergo, oro, et diligentius  
præparate, et curiosius agite, et considerate  
locum ubi sit pes ejus, vel quis viderit eum  
ibi: recogitat enim de me, quod callide  
insidiet ei. 23 Considerate et videte omnia  
latibula ejus, in quibus absconditur: et  
revertimini ad me ad rem certam, ut vadam  
vobiscum; quod si etiam in terram se  
abstruserit, perscrutabor eum in cunctis  
millibus Juda. 24 At illi surgentes abierunt  
in Ziph ante Saul: David autem et viri  
ejus erant in deserto Maon, in campestribus,  
ad dexteram Jesimon. 25 Ivit ergo Saul et  
socii ejus ad quærendum eum: et nuntiatum  
est David, statimque descendit ad petram, et  
versabatur in deserto Maon; quod cum audisset  
Saul, persecutus est David in deserto Maon.  
26 Et ibat Saul ad latus montis ex parte  
una: David autem et viri ejus erant in latere  
montis ex parte altera: porro David despe-  
rabat se posse evadere a facie Saul: itaque  
Saul et viri ejus, in modum coronæ cingebant  
David et viros ejus, ut caperent eos. 27 Et  
nuntius venit ad Saul, dicens: Festina, et  
veni, quoniam infuderunt se Philisthiim super  
terram. 28 Reversus est ergo Saul desistens  
persequi David, et perrexit in occursum  
Philisthinorum; propter hoc vocaverunt locum  
illum, Petram dividentem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXIII.

13 ¶ Then David and his men, *which were* about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbore to go forth. 14 And David abode in the wilderness in strong holds, and remained in a mountain in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God delivered him not into his hand. 15 And David saw that Saul was come out to seek his life; and David *was* in the wilderness of Ziph in a wood. 16 ¶ And Jonathan Saul's son arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God. 17 And he said unto him, Fear not: for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel, and I shall be next unto thee; and that also Saul my father knoweth. 18 And they two made a covenant before the LORD: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house. 19 ¶ Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself with us in strong holds in the wood, in the hill of Hachilah, which is on the south of Jeshimon? 20 Now therefore, O king, come down according to all the desire of thy soul to come down; and our part *shall be* to deliver him into the king's hand. 21 And Saul said, Blessed be ye of the LORD; for ye have compassion on me. 22 Go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his haunt is, *and* who hath seen him there: for it is told me *that* he dealeth very subtilly. 23 See therefore, and take knowledge of all the lurking places where he hideth himself, and come ye again to me with the certainty, and I will go with you: and it shall come to pass, if he be in the land, that I will search him out throughout all the thousands of Judah. 24 And they arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men *were* in the wilderness of Maon, in the plain on the south of Jeshimon. 25 Saul also and his men went to seek *him*. And they told David: wherefore he came down into a rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard *that*, he pursued after David in the wilderness of Maon. 26 And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them. 27 ¶ But there came a messenger unto Saul, saying, Haste thee, and come; for the Philistines have invaded the land. 28 Wherefore Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Sela-hammahlekoth.

## 1. Samuelis, 23.

13 Da machte sich David auf, sammt seinen Männern, deren bei sechs hundert waren, und zogen aus von Keila, und wandelten, wo sie hin konnten. Da nun Saul angesagt ward, daß David von Keila entronnen war, ließ er sein Ausziehen anstehen. 14 David aber blieb in der Wüste, in der Burg, und blieb auf dem Berge, in der Wüste Siph. Saul aber suchte ihn sein Lebenlang; aber Gott gab ihn nicht in seine Hände. 15 Und David sahe, daß Saul ausgezogen war, sein Leben zu suchen. Aber David war in der Wüste Siph, in der Heide. 16 Da machte sich Jonathan auf, der Sohn Sauls, und ging hin zu David in die Heide, und stärkte seine Hand in Gott. 17 Und sprach zu ihm: Fürchte dich nicht; meines Vaters Sauls Hand wird dich nicht finden, und du wirst König werden über Israel, so will ich der nächste um dich sein; auch weiß solches mein Vater wohl. 18 Und sie machten beide einen Bund mit einander vor dem Herrn; und David blieb in der Heide, aber Jonathan zog wieder heim. 19 Aber die Siphiter zogen hinauf zu Saul gen Gibeah, und sprachen: Ist nicht David bei uns verborgen in der Burg, in der Heide, auf dem Hügel Hachila, der zur Rechten liegt an der Wüste? 20 So komme nun der König hernieder, nach alle seines Herzens Begehr; so wollen wir ihn überantworten in des Königs Hände. 21 Da sprach Saul: Gefegnet seid ihr dem Herrn, daß ihr euch mein erbarmet habt. 22 So gehet nun hin, und werdet es noch gewisser, daß ihr wiisset und sehet, an welchem Ort seine Füße gewesen sind, und wer ihn daselbst gesehen habe; denn mir ist gesagt, daß er listig ist. 23 Besehet und erkundet alle Dertter, da er sich verkreucht, und kommet wieder zu mir, wenn ihrs gewiß seid; so will ich mit euch ziehen. Ist er im Lande, so will ich nach ihm forschen unter allen Tausenden in Juda. 24 Da machten sie sich auf, und gingen gen Siph, vor Saul hin. David aber und seine Männer waren in der Wüste Maon, auf dem Gefilde zur Rechten der Wüste. 25 Da nun Saul hinzog mit seinen Männern zu suchen, ward es David angesagt; und er machte sich hinab in den Fels, und blieb in der Wüste Maon. Da das Saul hörte, jagte er David nach in der Wüste Maon. 26 Und Saul mit seinen Männern ging an einer Seite des Berges, David mit seinen Männern an der andern Seite des Berges. Da David aber eilte, dem Saul zu entgehen; da umringete Saul, sammt seinen Männern, David und seine Männer, daß er sie griffe. 27 Aber es kam ein Bote zu Saul, und sprach: Eile, und komm; denn die Philistiner sind ins Land gefallen. 28 Da kehrte sich Saul von dem Nachjagen Davids, und zog hin, den Philistern entgegen; daher heißt man den Ort Sela-Hammalekoth.

## I. SAMUEL, XXIII.

13 ¶ Alors David se leva, ainsi que ses gens, environ six cents hommes, et ils sortirent de Kéhila, et s'en allèrent où ils purent. On rapporta donc à Saül que David s'était sauvé de Kéhila, et il cessa de marcher. 14 Or David demeura au désert, dans des lieux forts, et se tint sur une montagne au désert de Ziph. Saül le cherchait tous les jours; mais Dieu ne le livra point entre ses mains. 15 David voyant que Saül était sorti pour chercher son âme, se tenait ainsi au désert de Ziph, dans la forêt. 16 ¶ Cependant Jonathan, fils de Saül, se leva et s'en alla dans la forêt vers David, et fortifia ses mains en Dieu. 17 Il lui dit: Ne crains point; car la main de Saül, mon père, ne t'atteindra point; mais tu régneras sur Israël, et moi je serai le second après toi; et même Saül, mon père, le sait bien. 18 Ils firent donc alliance ensemble devant le SEIGNEUR. Puis David demeura dans la forêt, et Jonathan s'en alla dans sa maison. 19 ¶ Or les Ziphites montèrent vers Saül, à Guibha, et lui dirent: David ne se tient-il pas caché parmi nous, dans des lieux forts, dans la forêt, au coteau de Hachila, qui est à main droite de Jeshimon? 20 Maintenant donc, ô roi! si tout le désir de ton âme est de descendre, descends, et ce sera à nous à le livrer entre les mains du roi. 21 Alors Saül dit: *Soyez bénis*, vous, de par le SEIGNEUR, de ce que vous avez eu pitié de moi. 22 Allez, je vous prie, et préparez toutes choses; sachez et reconnaissez le lieu où il a posé son pied, et qui l'aura vu là; car on m'a dit qu'il est fort rusé. 23 Reconnaissez donc et sachez dans laquelle de toutes ces retraites il se tient caché; puis retournez vers moi quand vous en serez assurés, et j'irai avec vous; et s'il est au pays, je le chercherai soigneusement parmi tous les milliers de Juda. 24 Ils se levèrent donc et s'en allèrent à Ziph devant Saül. Mais David et ses gens étaient au désert de Mahon, dans la plaine, à main droite de Jeshimon. 25 Ainsi Saül et ses gens s'en allèrent le chercher. Cependant on le rapporta à David, et il descendit dans la roche et demeura au désert de Mahon; ce que Saül ayant appris, il poursuivit David au désert de Mahon. 26 Or Saül marchait en-deçà de la montagne, et David et ses gens allaient de l'autre côté de cette montagne; et David se hâtait autant qu'il pouvait de s'en aller de devant Saül, mais Saül et ses gens environnèrent David et ses gens pour le prendre. 27 ¶ Sur cela, un messenger vint à Saül, en disant: Hâte-toi et viens, car les Philistins se sont jetés sur le pays. 28 Alors Saül s'en retourna de la poursuite de David et s'en alla au-devant des Philistins. C'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Sélah-Hammalékoth.

**שמואל א כד**

**פרשה כד :**

וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בַּמִּצְדֹת עִיר  
גִּרְיָ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נָתַב שְׂאִיל מִחֶבְרֹן  
פְּלִשְׁתִּים וַיַּגִּיד לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד  
בַּמִּצְדָּר עִיר גִּרְיָ׃ וַיִּקְרָא שְׂאִיל שְׁלֹשָׁה  
אַלְפִים אִישׁ בְּחֹרֶה מִכֵּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּחֶם  
לְבָקֶשׁ אֶת-דָּוִד וַיִּמָּלְכוּ עַל-פָּנָיו צֹבֵי  
הַיַּעֲלִים׃ וַיָּבֵא אֶל-דָּוִד הַצָּמָן עַל-  
הַצִּדָּה וְשָׁם מִצְדָּה וַיָּבֵא שְׂאִיל לְחֶסֶךְ  
אֶת-דָּוִד וְדָוִד וַיִּמָּלְכוּ עַד-כֵּן הַמִּצְדָּה  
וַיִּשְׁקִים׃ וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי דָוִד אֵלָיו הֲנֵחָה  
הַיּוֹם אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הֲנֵחָה אֲנִי  
נָתַן אֶת-אִיבֹיךָ בְּיָדְךָ וְצִוִּיתִי לְךָ כַּאֲשֶׁר  
יִיטָב בְּעֵינֶיךָ וְנָתַם דָּוִד וַיִּכְרַת אֶת-כַּנְתֵּי  
הַמִּצְעִיל אֲשֶׁר-לְשְׂאִיל בַּלֵּט׃ וַיְהִי אַחֲרֵי  
כֵן וַיָּחַד לְבַדְדוֹ אֹתוֹ עַל אֲשֶׁר בָּרַח אֶת-  
גִּגָּה אֲשֶׁר לְשְׂאִיל׃ וַיֹּאמְרוּ לְאֲנָשָׁיו  
חֲלִילָה לִי מִיְּהוָה אֲסִי-אֲעֻשֶׂהוּ אֶת-הַדָּבָר  
הַזֶּה לְאֹתִי לַמַּעֲשִׂים יְהוָה לְשַׁלֵּם יְדֵי  
צִו קִרְמָסִים יְהוָה הוּא׃ וַיִּשְׁפֹּעַ  
דָּוִד אֶת-אֲנָשָׁיו בַּדְּבָרִים וְלֹא נִתְּנָם לָמוֹת  
אֶל-שְׂאִיל וְשְׂאִיל הָם מִהַמִּצְדָּה וַיִּלָּחֶם  
בַּצִּדָּה׃ וְנָתַם דָּוִד אַחֲרֵיהֶם וַיִּצָּא  
מִדֶּם-הַמִּצְדָּה וַיִּקְרָא אַחֲרֵי-שְׂאִיל לְאִמֶּר  
אֵלָיו הַמַּלְאָךְ וַיִּבֹט שְׂאִיל אַחֲרָיו וַיִּפֹּד  
דָּוִד אֲפָיִם אֲרָצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה׃ וַיֹּאמְרוּ דָּוִד  
לְשְׂאִיל לָמָּה חָשַׁמְעַת אֶת-דְּבָרֵי אָדָם לְאִמֶּר  
הַנֶּה דָּוִד מְבַקֵּשׁ רַצְחָה׃ וַיְהִי הַיּוֹם  
הַזֶּה רָחָה עֵינֶיהָ אֶת אֲשֶׁר-נִקְבְּצָה יְהוָה  
נַלְוִים׃ בְּיָדֵי הַמִּצְדָּה וְאִמֶּר לְהַרְבֵּה וַתִּקָּם  
עָלֶיהָ וַאֲמַר לְאֲנָשָׁלָה דָּוִד בְּאֹתִי קִי-  
מַעֲשִׂים יְהוָה הוּא׃ וַיִּצָּבֵי רָחָה עַם רָחָה  
אֶת-גִּגָּה מַעֲלָה מַעֲלָה בְּיָדֵי לִי בְּכִרְתִּי אֶת-  
כַּנְתִּי מַעֲלָה וְלֹא תִרְמִיתִי בַּעַר תִּרְאֶה בִּי  
אִין בְּיָדֵי רָחָה וּפִשֶׁע וְלֹא-תִקְרָאֵנִי לָהּ  
וַתִּקָּח בָּהּ אֶת-נִפְשִׁי לְחַתֹּמָה׃ וַיִּשְׁפֹּט  
יְהוָה בֵּינִי וּבֵינָהּ וַיִּהְיֶה יְהוָה מִשְׁפֹּט וַיְדִי  
לֹא תִהְיֶה-בָּהּ׃ וַיֹּאמְרוּ יִמֶּר מִשֵּׁל  
הַקְּדָמָי מִרְשָׁעִים וַיִּצָּא גִשֶׁע וַיְדִי לֹא  
תִהְיֶה-בָּהּ׃ וַיִּתְּנִי מִי יָצָא מִלֶּחֶם  
יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִי אִתָּהּ הִנֵּה אַחֲרֵי  
כָּלֵב כִּתֵּר אַחֲרֵי פָרַעַשׁ אֲחִיד׃ וַיִּתְּנֵהּ  
יְהוָה לְדָוִד וְשָׁפֹט בֵּינִי וּבֵינָהּ וַיִּצָּא  
וַיָּרֶב אֶת-יְדָיִי וַיִּשְׁפָּטֵנִי מִצְדָּה׃

256

**ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. εκδ.**

ΚΕΦ. ΚΔ.

1 ΚΑΙ ἀνίστη Δαυὶδ ἐκείθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς Ἑβραῶδι. 2 Καὶ ἐγενήθη ὡς ἀνίστραψε Σαοὺλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀπηγγάλη αὐτῇ λεγόντων ὅτι Δαυὶδ ἐν τῇ ἱρήμῃ Ἑβραῶδι. 3 Καὶ ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτοὺς ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον Σαδδαίμ. 4 Καὶ ἦλθεν εἰς τὰς ἀγῆλας τῶν ποιμνίων τὰς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἦν ἐκεῖ σπηλαιον καὶ Σαοὺλ εἰσῆλθε παρασκευάσασθαι, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἰσώτερον τοῦ σπηλαίου ἐκάθηοντο. 5 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυὶδ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ἡ ἡμέρα αὕτη ἦν εἶπε Κύριος πρὸς σὲ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡς ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου· καὶ ἀνίστη Δαυὶδ καὶ ἀφείλε τὸ πτερύγιον τῆς διπλοῖδος τοῦ Σαοὺλ λαθραίως. 6 Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξε καρδία Δαυὶδ αὐτόν, ὅτι ἀφείλε τὸ πτερύγιον τῆς διπλοῖδος αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ Μηδαμῶς μου παρὰ Κυρίου, εἰ ποιῇ τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ Κυρίου ἐπεικέα χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν, ὅτι χριστὸς Κυρίου ἐστίν οὗτος. 8 Καὶ ἔπεισε Δαυὶδ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις, καὶ οὐκ ἴδωκεν αὐτοῖς ἀναστάντας θῆσαι τὸν Σαοὺλ· καὶ ἀνίστη Σαοὺλ καὶ κατέβη τὴν ὁδόν. 9 Καὶ ἀνίστη Δαυὶδ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου· καὶ ἰβόησε Δαυὶδ ὀπίσω Σαοὺλ λέγων Κύριε βασιλεῦ· καὶ ἐπύβλεψε Σαοὺλ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐκυψε Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ Ἰνα τί ἀκούεις τῶν λόγων μου λαοὺ λεγόντων Ἰδοὺ Δαυὶδ ζητεῖ τὴν ψυχὴν σου; 11 Ἰδοὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἑωράκασι οἱ ὀφθαλμοί σου ὡς παρίδωκί σε Κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, καὶ οὐκ ἠβουλήθην ἀποκτεῖναί σε, καὶ ἐφεισάμην σου καὶ εἶπα Οὐκ ἰποίσω χεῖρά μου ἐπὶ κύριόν μου, ὅτι χριστὸς Κυρίου οὗτός ἐστι. 12 Καὶ ἰδοὺ τὸ πτερύγιον τῆς διπλοῖδος σου ἐν τῇ χειρὶ μου, ἐγὼ ἀφῆρκα τὸ πτερύγιον καὶ οὐκ ἀπέταγκα σε· καὶ γυνώβει καὶ ἴοε σήμερον ὅτι οὐκ ἐστὶ κακία ἐν τῇ χειρὶ μου οὐδὲ ἀσέβεια καὶ ἀθέτησις καὶ οὐχ ἡμάρτηκα εἰς σέ, καὶ σὺ δемеύεις τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν. 13 Δικάσαι Κύριος ἀνά μίσον ἰμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἐκδικῆσαι σοὶ Κύριος ἐκ σοῦ, καὶ ἡ χεὶρ μου οὐκ ἐστὶ ἐπὶ σέ. 14 Καθὼς λέγεται ἡ παραβολὴ ἡ ἀρχαία Ἐξ ἀνόμων ἐξελεύσεται πλημμέλεια· καὶ ἡ χεὶρ μου οὐκ ἐστὶ ἐπὶ σέ. 15 Καὶ νῦν ὀπίσω τίνος σὺ ἐπορεύῃ, βασιλεῦ Ἰσραὴλ; ὀπίσω τίνος καταδιώκεις σὺ; ὀπίσω κύνος τρώγοντός καὶ ὀπίσω ψύλλου ἐνός; 16 Γίνομαι Κύριος εἰς κριτὴν καὶ δικάσθην ἀνά μίσον ἰμοῦ καὶ ἀνά μίσον σοῦ, ἴδοι Κύριος καὶ κρίναι τὴν κρίσιν μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ χειρός σου.

I SAMUELIS, XXIV.

CAPUT XXIV.

1 ASCENDIT ergo David inde, et habitavit in locis tutissimis Engaddi. 2 Cumque reversus esset Saul, postquam persecutus est Philisthæos, nuntiaverunt ei, dicentes : Ecce, David in deserto est Engaddi. 3 Assumens ergo Saul tria millia electorum virorum ex omni Israel, perrexit ad investigandum David et viros ejus, etiam super abruptissimas petras, quæ solis ibicibus perviæ sunt. 4 Et venit ad caulas ovium, quæ se offerebant vianti; eratque ibi spelunca, quam ingressus est Saul, ut purgaret ventrem: porro David et viri ejus in interiore parte speluncæ latebant. 5 Et dixerunt servi David ad eum: Ecce dies, de qua locutus est Dominus ad te: Ego tradam tibi inimicum tuum, ut facias ei sicut placuerit in oculis tuis. Surrexit ergo David, et præcidit oram chlamydis Saul silenter. 6 Post hæc percussit cor suum David, eo quod abscidisset oram chlamydis Saul. 7 Dixitque ad viros suos: Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem domino meo, christo Domini, ut mittam manum meam in eum, quia christus Domini est. 8 Et confregit David viros suos sermonibus, et non permisit eos ut consurgerent in Saul: porro Saul exurgens de spelunca, pergebat cœpto itinere. 9 Surrexit autem et David post eum: et egressus de spelunca, clamavit post tergum Saul, dicens: Domine mi rex. Et respexit Saul post se: et inclinans se David pronus in terram, adoravit, 10 Dixitque ad Saul: Quare audis verba hominum loquentium, David quærit malum adversum te? 11 Ecce hodie viderunt oculi tui, quod tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca: et cogitavi ut occiderem te, sed pepercit tibi oculus meus; dixi enim: Non extendam manum meam in dominum meum, quia christus Domini est. 12 Quin potius pater mi, vide, et cognosce oram chlamydis tuæ in manu mea: quoniam cum præscinderem summitatem chlamydis tuæ, nolui extendere manum meam in te; animadvertite, et vide, quoniam non est in manu mea malum, neque iniquitas neque peccavi in te: tu autem insidiaris animæ meæ ut auferas eam. 13 Judicet Dominus inter me et te, et ulciscatur me Dominus ex te: manus autem mea non sit in te. 14 Sicut et in proverbio antiquo dicitur: AB IMPIIS egredietur impietas: manus ergo mea non sit in te. 15 Quem persequeris, rex Israel? quem persequeris? canem mortuum persequeris, et pulicem unum. 16 Sit Dominus judex, et judicet inter me et te: et videat, et judicet causam meam, et eruat me de manu tua.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXIII. XXIV.

29 ¶ And David went up from thence, and dwelt in strong holds at En-gedi.

### CHAPTER XXIV.

1 AND it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of En-gedi. 2 Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats. 3 And he came to the sheepcotes by the way, where *was* a cave; and Saul went in to cover his feet: and David and his men remained in the sides of the cave. 4 And the men of David said unto him, Behold the day of which the LORD said unto thee, Behold, I will deliver thine enemy into thine hand, that thou mayest do to him as it shall seem good unto thee. Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily. 5 And it came to pass afterward, that David's heart smote him, because he had cut off Saul's skirt. 6 And he said unto his men, The LORD forbid that I should do this thing unto my master, the LORD's anointed, to stretch forth mine hand against him, seeing he is the anointed of the LORD. 7 So David stayed his servants with these words, and suffered them not to rise against Saul. But Saul rose up out of the cave, and went on his way. 8 David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. And when Saul looked behind him, David stooped with his face to the earth, and bowed himself. 9 ¶ And David said to Saul, Wherefore hearest thou men's words, saying, Behold, David seeketh thy hurt? 10 Behold, this day thine eyes have seen how that the LORD had delivered thee to day into mine hand in the cave: and *some* bade me kill thee: but *mine eye* spared thee; and I said, I will not put forth mine hand against my lord; for he is the LORD's anointed. 11 Moreover, my father, see, yea, see the skirt of thy robe in my hand: for in that I cut off the skirt of thy robe, and killed thee not, know thou and see that *there is* neither evil nor transgression in mine hand, and I have not sinned against thee; yet thou huntest my soul to take it. 12 The LORD judge between me and thee, and the LORD avenge me of thee: but mine hand shall not be upon thee. 13 As saith the proverb of the ancients, Wickedness proceedeth from the wicked: but mine hand shall not be upon thee. 14 After whom is the king of Israel come out? after whom dost thou pursue? after a dead dog, after a flea. 15 The LORD therefore be judge, and judge between me and thee, and see, and plead my cause, and deliver me out of thine hand.

## 1. Samuelis, 24.

### Das 24. Capitel.

1 Und David zog hinauf von dannen, und blieb in der Burg Engedi. 2 Da nun Saul wieder kam von den Philistern, ward ihm gesagt: Siehe, David ist in der Wüste Engedi. 3 Und Saul nahm drei tausend junger Mannschaft aus ganz Israel, und zog hin, David sammt seinen Männern zu suchen, auf den Felsen der Gemsen. 4 Und da er kam zu den Schaffhürden am Wege, war dafelbst eine Höhle, und Saul ging hinein seine Füße zu decken. David aber und seine Männer saßen hinten in der Höhle. 5 Da sprachen die Männer Davids zu ihm: Siehe, das ist der Tag, davon der Herr dir gesagt hat: Siehe, ich will deinen Feind in deine Hände geben, daß du mit ihm thust, was dir gefällt. Und David stand auf, und schnitt leise einen Zipfel vom Rock Sauls. 6 Aber darnach schlug ihm sein Herz, daß er den Zipfel Saul hatte abgeschnitten, 7 Und sprach zu seinen Männern: Das lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich das thun sollte, und meine Hand legen an meinen Herrn, den Gesalbten des Herrn; denn er ist der Gesalbte des Herrn, 8 Und David weisete seine Männer von sich mit Worten, und ließ sie nicht wider Saul sich aufheben. Da aber Saul sich aufmachte aus der Höhle, und ging auf dem Wege; 9 Nachte sich darnach David auch auf, und ging aus der Höhle, und rief Saul hinten nach und sprach: Mein Herr König. Saul sahe hinter sich. Und David neigte sein Antlitz zur Erde, und betete an; 10 Und sprach zu Saul: Warum gehorchest du Menschen Wort, die da sagen: David suchet dein Unglück? 11 Siehe, heutiges Tages sehen deine Augen, daß dich der Herr heute hat in meine Hand gegeben in der Höhle, und es ward gesagt, daß ich dich sollte erwürgen. Aber es ward dein Verschonen, denn ich sprach: Ich will meine Hand nicht an meinen Herrn legen, denn er ist der Gesalbte des Herrn. 12 Mein Vater, siehe doch den Zipfel von deinem Rock in meiner Hand, daß ich dich nicht erwürgen wollte, da ich den Zipfel von deinem Rock schnitt. Erkenne und siehe, daß nichts Böses in meiner Hand ist, noch keine Uebertretung. Ich habe auch an dir nicht gesündigt; und du jagst meine Seele, daß du sie wegnehmest. 13 Der Herr wird Richter sein zwischen mir und dir, und mich an dir rächen; aber meine Hand soll nicht über dir sein. 14 Wie man sagt nach dem alten Spruchwort: Bóg Gottlosen kommt Untugend. Aber meine Hand soll nicht über dir sein. 15 Wem zeuchst du nach, König von Israel? Wem jagst du nach? Einem todten Hunde, einem einigen Fleck? 16 Der Herr sey Richter, und richte zwischen mir und dir, und sehe drein, und führe meine Sache aus, und rette mich von deiner Hand.

## I. SAMUEL, XXIV.

### CHAPITRE XXIV.

1 Puis David monta de là, et demeura dans les lieux forts de Hen-Guédi. 2 Or, quand Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, on lui fit ce rapport et on lui dit: Voici, David est au désert de Hen-Guédi. 3 Alors Saül prit de tout Israël trois mille hommes d'élite, et s'en alla chercher David et ses gens jusque sur le haut des rochers des chamois. 4 Saül vint aussi au parc des brebis, auprès du chemin où il y avait une caverne; et il y entra pour se couvrir les pieds. Or, David et ses gens se tenaient au fond de la caverne. 5 Et les gens de David lui dirent: Voilà le jour dont le SEIGNEUR t'a dit: Voici, je livre ton ennemi entre tes mains, afin que tu lui fasses ce qui sera agréable à tes yeux. Alors David se leva et coupa doucement le pan du manteau de Saül. 6 Après cela David fut ému en son cœur de ce qu'il avait coupé le pan du manteau de Saül, 7 Et il dit à ses gens: Que le SEIGNEUR me garde de commettre une telle action contre mon seigneur, qui est l'oint du SEIGNEUR, et de porter ma main contre lui; car il est l'oint du SEIGNEUR. 8 C'est ainsi que David retint ses gens par ses paroles, et ne leur permit point de s'élever contre Saül. Puis Saül se leva de la caverne et s'en alla son chemin. 9 Après cela David se leva, sortit de la caverne, et cria après Saül, en disant: Mon seigneur et mon roi! Alors, Saul regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna. 10 ¶ Puis David dit à Saül: Pourquoi écouterais-tu les paroles des gens qui disent: Voici, David cherche ta perte? 11 Voici, en ce jour tes yeux ont vu qu'aujourd'hui le SEIGNEUR t'avait livré en ma main dans la caverne, et l'on m'a dit que je te tuasse. Mais je t'ai épargné, et j'ai dit: Je ne porterai point ma main sur mon seigneur; car il est l'oint du SEIGNEUR. 12 Regarde donc, mon père, vois dans ma main le pan de ton manteau; car j'ai coupé ce pan de ton manteau, et je ne t'ai point tué. Sache et reconnais qu'il n'y a point de mal, ni d'iniquité en ma main, et que je n'ai point péché contre toi. Or tu épies mon âme pour me l'ôter. 13 Le SEIGNEUR sera juge entre moi et toi, et le SEIGNEUR me vengera de toi; mais ma main ne sera point sur toi. 14 Ainsi que le dit le proverbe des anciens: C'est des méchants que vient la méchanceté. C'est pourquoi ma main ne sera point sur toi. 15 Après qui est sorti le roi d'Israël? Qui poursuis-tu? Un chien mort, une puce? 16 Le SEIGNEUR sera donc juge; il jugera entre moi et toi; il regardera et plaidera ma cause; il me garantira de ta main.



## שמואל א כד כה

17 ויהי ככלות דוד לדבר את־הדברים  
האלה אל־שׂאול ויאמר שׂאול קולך זה  
בני דוד וישׂא שׂאול קולו ויבך: 18 ויאמר  
אל־דוד צדיק אמת מפני כי אמת במלתי  
הטובה ואני במלתי הרעה: 19 ואם  
הגדת היום את אשר־עשיתי אתי מלך  
את אשר כבדתי ונתת בידך ולא חרנתי:  
20 וכר־מצא איש את־אִבִּי ושלחו בדרך  
מלך ויתן לשלח מלך פחת היום  
הזה אשר עשיתי לי: 21 ועתה הגה  
בְּעֵתִי כי קלך המלך והמח בְּעֵתִי  
ממלכת ישראל: 22 ועתה חשבעה לי  
ביתך אם־תכרית את־דרכי את־י  
משמיד את־שמי מבית אבי: 23 וישבע  
דוד לשׂאול וגלף שׂאול אל־ביתו ודוד  
והנשי צלו על־הצדקה:

## פרשה כה:

1 וימת שׂאול וינקבו כל־ישראל  
ויספדו־לו וינקדו בביתו בדרך גת  
דוד ויבך אל־מִדְבַּר פָּאָרָן: \* ואיש  
במצון ומעשיו בפרמל והאיש גדול  
מאד ולו צאן שלשת־אלפים ואמה עזים  
ויהי בגזו את־צאנו בפרמל: \* ואם  
האיש גדל ואם אשתו אביגיל והאשה  
טובת־שכל נפרת האר והאיש האשה  
גרע מעללים והוא קלף: \* וישמע דוד  
בשדך בגזו גדל את־צאנו: \* וישלח  
דוד עשרה נערים ויאמר דוד לנערים  
עלו כרמלה ובאתם אל־גִּבְלֵי ושא־לכם  
לי בשמי לשלום: \* ויאמרום פה לחי  
ואמת שלום וביתך שלום וכל אשר־לך  
שלום: \* ועתה שמעתי כי גזזים לך  
עתה הרעים אשר־לך חני עשנו לא  
הכלמנום ולא נתקד להם מאומה כל־ימי  
חיותם בפרמל: \* שׂאול את־נָעֲרָיו ויגידו  
לך ומצאם הפערים חל בעיניך קרע־ליום  
טוב בְּנֵי הַגִּבְלָה את אשר תמצא נדף  
לעבדך ולבנתך לדוד: \* ויבאו גברי דוד  
ויבאו אל־גִּבְלֵי וכל־הדברים האלה בשם  
דוד ויבאו: 10 ויצו גִּבְלֵי את־עבדו דוד  
ויאמר מי דוד ומי בראשי היום רבו  
עבדים חמת־פָּאָרָן איש מפני אִבִּי:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. εδ', κε'.

17 Καὶ ἰγένετο ὡς συνετίλειε Δαυὶδ τὰ ῥήματα  
ταῦτα λαλῶν πρὸς Σαούλ, καὶ εἶπε Σαούλ Ἡ  
φωνὴ σου αὕτη, τίκνον Δαυὶδ; καὶ ἤρε Σαούλ  
τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσε. 18 Καὶ εἶπε Σαούλ  
πρὸς Δαυὶδ Δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ, ὅτι σὺ ἀνταπί-  
δωκάς μοι ἀγαθὰ, ἐγὼ δὲ ἀνταπίδωκά σοι κακά. 19 Καὶ  
σὺ ἀπήγγειλάς μοι σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι  
ἀγαθὰ, ὡς ἀπέλεισέ με Κύριος εἰς χεῖράς σου  
σήμερον καὶ οὐκ ἀπέτεινάς με. 20 Καὶ ὅτι εἰ ἔβροι  
τις τὸν ἰχθὺν αὐτοῦ ἐν θλίψει καὶ ἐκίμψοι αὐτόν  
ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ, καὶ Κύριος ἀποτίσει αὐτῷ ἀγαθὰ,  
καθὼς πεποιήκας σήμερον. 21 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ  
γινώσκω ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις, καὶ στήσεται  
ἐν χεὶρὶ σου ἡ βασιλεία Ἰσραὴλ. 22 Καὶ νῦν  
ὁμολογῶ μοι ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολοθρεύσεις τὸ  
σπίρμα μου ὅπισθ' μου, οὐκ ἀφανίεις τὸ ὄνομά μου  
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου. 23 Καὶ ὥμοσε Δαυὶδ  
τῷ Σαούλ· καὶ ἀπῆλθε Σαούλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,  
καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν  
Μεσσηρὰ στενὴν.

## ΚΕΦ. κε'.

1 ΚΑΙ ἀτίθανε Σαμουὴλ, καὶ συναθροίζονται  
πᾶς Ἰσραὴλ καὶ κόπτονται αὐτόν, καὶ θάπτουσιν  
αὐτόν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Ἀρμαθαίμ· καὶ ἀνίστη  
Δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Μαών. 2 Καὶ  
ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ Μαών, καὶ τὰ ποιμνία αὐτοῦ  
ἐν τῇ Καρμὴλ· καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα,  
καὶ τοῦτ' ποιμνία τρισχίλια καὶ αἶγες χίλια· καὶ  
ἰγενήθη ἐν τῷ κείρῳ τὸ ποιμνιον αὐτοῦ ἐν τῇ  
Καρμὴλ. 3 Καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Νάβαλ, καὶ  
ὄνομα τῇ γυναίκῃ αὐτοῦ Ἀβιγαία· καὶ ἡ γυνή  
αὐτοῦ ἀγαθὴ συνίσει καὶ ἀγαθὴ τῷ εἶδει σφόδρα,  
καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἰσότη-  
δέμασι, καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐκνεύς. 4 Καὶ ἤκουσε  
Δαυὶδ ἐν τῇ ἔρῃμ ὅτι κείρει Νάβαλ ὁ Καρμηλῖος  
τὸ ποιμνιον αὐτοῦ. 5 Καὶ ἀπίστευε Δαυὶδ ὅτι  
παιδάρια, καὶ εἶπε τοῖς παιδαρίοις Ἀνάβητε εἰς  
Κάρμηλον καὶ ἀπέλθατε πρὸς Νάβαλ, καὶ ἰρωτήσατε  
αὐτόν ἰπὶ τῷ δνόματί μου εἰς εἰρήνην, 6 Καὶ  
εἰπὲτε τὰδε Εἰς ὧρας καὶ σὺ ὑγιαίνων καὶ ὁ οἶκός  
σου, καὶ πάντα τὰ σὰ ὑγιαίνοντα. 7 Καὶ νῦν  
ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι κείρουσί σοι νῦν οἱ ποιμένες σου  
οἱ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἔρῃμ, καὶ οὐκ ἀπε-  
κωλύσαμεν αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετείλαμεθα αὐτοῖς  
οὐθὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν Καρμὴλ. 8 Ἐρώτησον τὰ παιδάρια σου, καὶ ἀπαγγελοῦσί  
σοι· καὶ εὐρίτῃσαν τὰ παιδάρια σου χάριν ἐν  
ὀφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἤκομεν·  
δὸς δὲ ὁ ἰάν' εὖρη ἡ χεὶρ σου τῷ νύμφῳ σου τῷ  
Δαυίδ. 9 Καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια καὶ λαλοῦσι  
τὸς λόγους τούτους πρὸς Νάβαλ κατὰ πάντα  
τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῷ δνόματι Δαυίδ. Καὶ  
ἀνεπήδησε 10 Καὶ ἀπεκρίθη Νάβαλ τοῖς παισὶ  
Δαυίδ καὶ εἶπε Τίς ὁ Δαυὶδ καὶ τίς ὁ υἱὸς  
Ἰεσσαί; σήμερον πεπληθυμμένοι εἰσὶν οἱ δούλοι ἀνα-  
χωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

## I. SAMUELIS, XXIV. XXV.

17 Cum autem complasset David loquens  
sermone hujusmodi ad Saul, dixit Saul:  
Numquid vox hæc tua est fili mi David? Et  
levavit Saul vocem suam, et flevit: 18 Dixit-  
que ad David: Justior tu es quam ego: tu  
enim tribuisti mihi bona: ego autem reddidi  
tibi mala. 19 Et tu indicasti hodie quæ  
feceris mihi bona: quomodo tradiderit me  
Dominus in manum tuam, et non occideris me.  
20 Quis enim cum invenerit inimicum suum,  
dimittet eum in via bona? Sed Dominus  
reddat tibi vicissitudinem hanc, pro eo quod  
hodie operatus es in me. 21 Et nunc quia  
scio quod certissime regnatus sis, et habiturus  
in manu tua regnum Israel: 22 Jura mihi  
in Domino, ne deas semen meum post me,  
neque auferas nomen meum de domo patris  
mei. 23 Et juravit David Sauli. Abiit ergo  
Saul in domum suam; et David et viri ejus  
ascenderunt ad tutiora loca.

## CAPUT XXV.

1 MORTUUS est autem Samuel, et congre-  
gatus est universus Israel, et planxerunt eum,  
et sepelierunt eum in domo sua in Ramatha.  
Consurgensque David descendit in desertum  
Pharan. 2 Erat autem vir quispiam in  
solitudine Maon, et possessio ejus in Carmelo, et  
homo ille magnus nimis: erantque ei oves tria  
millia, et mille capræ: et accidit ut tonderetur  
grex ejus in Carmelo. 3 Nomen autem viri  
illius erat Nabal: et nomen uxoris ejus  
Abigail; eratque mulier illa prudentissima et  
speciosa: porro vir ejus durus, et pessimus,  
et malitiosus: erat autem de genere Caleb.  
4 Cum ergo audisset David in deserto quod  
tonderet Nabal gregem suum, 5 Misit decem  
juvenes, et dixit eis: Ascendite in Carmelum,  
et venietis ad Nabal, et salutabitis eum ex  
nomine meo pacifice. 6 Et dicetis: Sit  
fratribus meis, et tibi pax, et domui tuæ pax,  
et omnibus, quæcumque habes, sit pax.  
7 Audivi quod tonderent pastores tui, qui erant  
nobiscum in deserto: nunquam eis molesti  
fuimus, nec aliquando defuit quidquam eis de  
grege, omni tempore quo fuerunt nobiscum in  
Carmelo. 8 Interroga pueros tuos, et indica-  
bunt tibi. Nunc ergo inveniant pueri tui  
gratiam in oculis tuis: in die enim bona  
venimus: quodcumque invenerit manus tua, da  
servis tuis, et filio tuo David. 9 Cumque venis-  
sent pueri David, locuti sunt ad Nabal omnia  
verba hæc ex nomine David: et siluerunt.  
10 Respondens autem Nabal pueris David, ait:  
Quis est David? et quis est filius Isai? hodie  
increverunt servi qui fugiunt dominos suos.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXIV. XXV.

16 ¶ And it came to pass, when David had made an end of speaking these words unto Saul, that Saul said, *Is this thy voice, my son David?* And Saul lifted up his voice, and wept. 17 And he said to David, Thou art more righteous than I: for thou hast rewarded me good, whereas I have rewarded thee evil. 18 And thou hast shewed this day how that thou hast dealt well with me: forasmuch as when the LORD had delivered me into thine hand, thou killedst me not. 19 For if a man find his enemy, will he let him go well away? wherefore the LORD reward thee good for that thou hast done unto me this day. 20 And now, behold, I know well that thou shalt surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in thine hand. 21 Swear now therefore unto me by the LORD, that thou wilt not cut off my seed after me, and that thou wilt not destroy my name out of my father's house. 22 And David swore unto Saul. And Saul went home; but David and his men gat them up unto the hold.

### CHAPTER XXV.

1 AND Samuel died; and all the Israelites were gathered together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran. 2 And *there was* a man in Maon, whose possessions *were* in Carmel; and the man *was* very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel. 3 Now the name of the man *was* Nabal; and the name of his wife Abigail: and *she was* a woman of good understanding, and of a beautiful countenance: but the man *was* churlish and evil in his doings; and he *was* of the house of Caleb. 4 ¶ And David heard in the wilderness that Nabal did shear his sheep. 5 And David sent out ten young men, and David said unto the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name: 6 And thus shall ye say to him that liveth in prosperity, Peace be both to thee, and peace be to thine house, and peace be unto all that thou hast. 7 And now I have heard that thou hast shearers: now thy shepherds which were with us, we hurt them not, neither was there ought missing unto them, all the while they were in Carmel. 8 Ask thy young men, and they will shew thee. Wherefore let the young men find favour in thine eyes: for we come in a good day: give, I pray thee, whatsoever cometh to thine hand unto thy servants, and to thy son David. 9 And when David's young men came, they spake to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased. 10 ¶ And Nabal answered David's servants, and said, Who is David? and who is the son of Jesse? there be many servants now a days that break away every man from his master.

239

## 1. Samuelis, 24, 25.

17 Als nun David solche Worte zu Saul hatte ausgerebet, sprach Saul: Ist das nicht deine Stimme, mein Sohn David? Und Saul hub auf seine Stimme, und weinete. 18 Und sprach zu David: Du bist gerechter, denn ich. Du hast mir Gutes bewiesen, ich aber habe dir Böses bewiesen. 19 Und du hast mir heute angezeigt, wie du Gutes an mir gethan hast, daß mich der Herr hatte in deine Hände beschloffen, und du mich doch nicht erwürget hast. 20 Wie sollte jemand seinen Feind finden, und ihn lassen einen guten Weg gehen? Der Herr vergelte dir Gutes für diesen Tag, daß du an mir gethan hast. 21 Nun siehe, ich weiß, daß du König werden wirst, und das Königreich Israel steht in deiner Hand. 22 So schwöre mir nun bei dem Herrn, daß du nicht austrottest meinen Samen nach mir, und meinen Namen nicht austilgest von meines Vaters Hause. 23 Und David schwur Saul. Da zog Saul heim; David aber mit seinen Männern machten sich hinauf auf die Burg.

### Das 25. Capitel.

1 Und Samuel starb, und das ganze Israel versammelte sich, trugen Leide um ihn, und begruben ihn in seinem Hause zu Rama. David aber machte sich auf, und zog hinab in die Büste Paran. 2 Und es war ein Mann zu Maon, und sein Wesen zu Carmel; und der Mann war fast großen Vermögens, und hatte drei tausend Schafe, und tausend Ziegen. Und begab sich eben, daß er seine Schafe beschor zu Carmel. 3 Und er hieß Nabal, sein Weib aber hieß Abigail, und war ein Weib guter Vernunft, und schön von Angesicht; der Mann aber war hart und boshaftig in seinem Thun, und war einer von Caleb. 4 Da nun David in der Büste hörte, daß Nabal seine Schafe beschor; 5 sandte er aus zehn Jünglinge, und sprach zu ihnen: Gehet hinauf gen Carmel; und wenn ihr zu Nabal kommt, so grüßet ihn von meiner wegen freundlich. 6 Und sprecht: Glück zu, Friede sey mit dir, und deinem Hause, und mit allem, das du hast! 7 Ich habe gehört, daß du Schaffcherer hast. Nun deine Hirten, die du hast, sind mit uns gewesen, wir haben sie nicht verhöhnet, und hat ihnen nichts gefehlet an der Zahl, so lange sie zu Carmel gewesen sind. 8 Frage deine Jünglinge darum, die werdend dir sagen; und laß die Jünglinge Gnade finden vor deinen Augen, denn wir sind auf einen guten Tag kommen. Gib deinen Knechten und deinem Sohn David, was deine Hand findet. 9 Und da die Jünglinge Davids hinkamen, und von Davids wegen alle diese Worte mit Nabal geredet hatten, hörten sie auf. 10 Aber Nabal antwortete den Knechten Davids, und sprach: Wer ist der David? und wer ist der Sohn Isai? Es werden jetzt der Knechte viel, die sich von ihren Herren reißen.

## I. SAMUEL, XXIV. XXV.

17 ¶ Et aussitôt que David eut achevé de dire ces paroles à Saül, il arriva que Saül dit: N'est-ce pas là ta voix, mon fils David? Alors Saül éleva sa voix et pleura. 18 Puis il dit à David: Tu es plus juste que moi; car pour le mal que je t'ai fait, tu m'as rendu le bien. 19 Et tu m'as fait reconnaître aujourd'hui que tu uses de bonté envers moi; car le SEIGNEUR m'a livré entre tes mains, et tu ne m'as point tué. 20 Or, qui est-ce qui, ayant trouvé son ennemi, le laisserait aller en paix? Que le SEIGNEUR te rende donc du bien, pour ce que tu m'as fait aujourd'hui. 21 Et maintenant, voici, je connais que certainement tu règneras, et que le royaume d'Israël sera ferme entre tes mains. 22 C'est pourquoi, maintenant, jure-moi par le SEIGNEUR que tu ne détruiras point ma race après moi, et que tu n'extermineras point mon nom de la maison de mon père. 23 Alors David le jura à Saül. Puis Saül s'en alla en sa maison; et David et ses gens montèrent dans le lieu fort.

### CHAPITRE XXV.

1 Or Samuël mourut. Alors tout Israël s'assembla, et le pleura. Puis on l'ensevelit dans sa maison à Rama. Et David se leva et descendit au désert de Paran. 2 Or, il y avait à Mahon un homme qui avait son bien au Carmel. Cet homme-là était fort riche, car il avait trois mille brebis et mille chèvres; et il était au Carmel quand on tondait ses brebis. 3 Cet homme se nommait Nabal, et sa femme se nommait Abigail. C'était une femme de bon sens, et belle de visage. Mais lui était un homme grossier et d'un mauvais caractère. Et il était de la race de Caleb. 4 ¶ Or, David ouït dire dans le désert que Nabal tondait ses brebis. 5 Et il envoya dix de ses gens, et leur dit: Montez au Camel, allez-vous-en vers Nabal, saluez-le en mon nom. 6 Et dites-lui: Vis en prospérité; paix à toi, à ta maison et à tout ce qui est à toi! 7 Or, maintenant, j'ai appris que tu as les tondeurs; et tes bergers ont été avec nous, et nous ne leur avons fait aucune injure: pendant tout le temps qu'ils ont été au Carmel, rein du leur ne s'est perdu. 8 Demande-le-leur, et ils te le diront. Que ces gens trouvent donc grâce à tes yeux, puisque nous sommes venus en un bon jour. Nous te prions de donner à tes serviteurs et à David, ton fils, ce qui te viendra en main. 9 Les gens de David allèrent donc, et dirent à Nabal toutes ces paroles, au nom de David. Puis, ils se turent. 10 ¶ Mais Nabal répondit aux serviteurs de David et dit: Qui est David, et qui est le fils d'Isaï? Aujourd'hui, il est beaucoup de serviteurs qui se révoltent contre leurs maîtres

2 L 2

## שמואל א כה

11 וְלִקְחֹתִי אֶת־לֶחְמִי וְאֶת־מִימֵי הָאֵרֶץ  
 מִבְּרֵיתִי אֲשֶׁר מִבְּרֵיתִי לִלְחֹץ וְגַם־מִי  
 לְאַנְשֵׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אִי מִזֶּה  
 קָמָה: 12 וַיַּחֲפֹקוּ גַּבְרֵי־דָוִד לְיָרְכָם וַיִּשְׁבּוּ  
 וַיָּבֹאוּ וַיַּצִּידוּ לוֹ בְּכָל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:  
 13 וַיֹּאמְרוּ דָּוִד לְאַנְשֵׁי הַנֶּגֶד אֵישׁ אֶת־  
 חַרְבּוֹ וַיַּחֲזֶרְוּ אֵישׁ אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחֲזֶר  
 נֹסֶדֶד אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחֲזֶר וַיַּחֲזֶר אֶת־חַרְבּוֹ  
 כָּאֶרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וְקִמְתִּים יָשָׁבָה עַל־  
 חַבְלִים: 14 וְלִמְכִינֵל אִשָּׁה נָכֵל הָעֵד  
 גִּזְרֵי־הָעֵד קִתְּמֵצִים לֵאמֹר הִנֵּה שְׁלֹחַ  
 דָּוִד מִלְּאָכִים וְהַמִּדְבָּר לִבְנֵי אֶת־עֲדָיָה  
 גַּעֲזֹט בָּהֶם: 15 וְהַמְאֲשִׁים מִבָּיִת לִי מֵאֵד  
 וְלֹא חֲכַלְמִנִי וְלֹא־פָקֵדְנִי מֵאִמְרָה כִּל־  
 יָמִי הִתְחַלֵּכְתִּי אִתָּם בְּהִיחַתִּי בַּשָּׂדֶה:  
 16 חֹמֶק חֵנִי עָלֵינוּ בַּסִּלְכָה בַּסִּימָם  
 כִּל־יָמֵי הִיחַתִּי עִמָּם רָעִים חֲזָאוּ:  
 17 וְעַתָּה דַּעֲי יְהוָה מִדִּי־פִשְׁעִי כִּי־קִלְקַלְתִּי  
 חֲרָצָה אֶל־עֲדָיָה וְעַל־כֵּל־בִּיחִי וְחֹמֶר  
 בְּדִבְלֵעַל מִדְבָּר אֶלְיוֹ: 18 וְהַמִּסְתֵּר  
 אֲבִינִל וְהַמִּסְתֵּר מֵאֲחִים לָחֶם וְשָׁנִים  
 נִבְלִי־וֹי וְהַמִּסְתֵּר צָמֹן עֲשׂוֹרָה וְהַמִּסְתֵּר סֵאִם  
 קָלִי וְהַמִּסְתֵּר צָמֹן וְהַמִּסְתֵּר דְּבָלִים וְהַמִּסְתֵּר  
 עַל־קִמְצָרִים: 19 וְהַמִּסְתֵּר לְנִצְרִיָה עֲבָרָה  
 לְפָנֵי חֲנָנִי אֶת־רִיבָם בָּאָה וְלֹא־שָׁמָּה נָכֵל  
 לֹא הִצִּידָה: 20 וְהָיָה חֵמָה וְרִבְכָּה עַל־  
 הַמִּסְתֵּר וַיִּהְיֶה בְּמִסְתֵּר סֹחֵר וְהָעֵד דָּוִד  
 נִאֲמָר וְיָדִים לְקִרְיָתָהּ וְהַמִּסְתֵּר אִתָּם:  
 21 וַיִּדַּךְ אִמֵּר אֵל לִשְׁמֵר שְׂמֵרָתִי אֶת־כֵּל־  
 אֲשֶׁר לִי וְהַמִּסְתֵּר וְלֹא־נִפְקֵד מִכֵּל־אֲשֶׁר־  
 לוֹ מֵאִמְרָה וַיִּשְׁבְּרֵי דָעָה פִּתְחַת מִזְבֵּחַ:  
 22 כִּי־דַעֲשָׂה אֱלֹהִים לְאִיבֵי דָוִד וְכֹחַ  
 יִסֵּף אֶם־אֲשִׁיֵּר מִכֵּל־אֲשֶׁר־לִי עַד־אִוָּר  
 הַבָּקָר מִשְׁתֵּי־בָקָר: 23 וְהָיָה אֲבִינִל  
 אֶת־דָּוִד וְהַמִּסְתֵּר וְהַמִּסְתֵּר מֵעַל הַמִּסְתֵּר  
 וְהַמִּסְתֵּר לֵאמֹר דָּוִד עַל־קִיָּה וְהַמִּסְתֵּר אֶת־  
 אֶרֶץ: 24 וְהַמִּסְתֵּר עַל־רִנְלִי וְהַמִּסְתֵּר בְּרִאֲנִי  
 אֶת־נִי חֲצֹן וְהַמִּסְתֵּר אֶת־נִי אֶת־נִי בְּאִוָּר  
 וְשָׁמָּה אֶת־דְּבָרֵי אֶת־נִי: 25 אֶת־נִי  
 וְשָׁמָּה אֶת־נִי אֶת־נִי אֶת־נִי אֶת־נִי אֶת־נִי  
 הָיָה עַל־נִי כִּשְׁמוֹ בְּדָוִד נָכֵל  
 שְׁמוֹ וְנִבְלָה עִמּוֹ וְהָיָה אֶת־נִי לֹא  
 רִאֲנִי אֶת־נִי אֶת־נִי אֶת־נִי שְׁלֵמָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. κς'.

11 Καὶ λήψομαι τοὺς ἀρτους μου καὶ τὸν οἶνόν  
 μου καὶ τὰ θύματά μου ἃ τίθουκα τοῖς κείρουσί  
 μου τὰ πρόβατα, καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν οἷς  
 οὐκ οἶδα πόθεν εἰσὶ; 12 Καὶ ἀπεστράφησαν τὰ  
 παῖδάρια Δαυὶδ εἰς ὁδὸν αὐτῶν, καὶ ἀνίστρεψαν  
 καὶ ἦλθον καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυὶδ κατὰ τὰ  
 ῥήματα ταῦτα. 13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τοῖς ἀνδράσιν  
 αὐτοῦ Ζώσασθε ἕκαστος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ· καὶ  
 ἀνέβησαν ὀπίσω Δαυὶδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες,  
 καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν σκευῶν. 14 Καὶ  
 τῷ Ἀβιγαίᾳ γυναίῃ Νάβαλ ἀπήγγειλεν ἕν τῶν  
 παιδαρίων λέγων Ἰδοὺ Δαυὶδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους  
 ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν, καὶ  
 ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν. 15 Καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ  
 ἡμῖν σφόδρα οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς οὐδὲ ἐνετίλαντο  
 ἡμῖν οὐδὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὅς ἡμεν παρ' αὐτοῖς,  
 16 Καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ ὡς τεῖχος ἦσαν  
 περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν πάσας τὰς  
 ἡμέρας ὅς ἡμεν παρ' αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ  
 ποίμνιον. 17 Καὶ νῦν γινώθι καὶ ἴδε σὸ τί ποιήσεις,  
 ὅτι συντετέλειται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ  
 εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὗτος υἱὸς λοιμοῦ καὶ οὐκ  
 ἔστι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν. 18 Καὶ ἔσπευσεν Ἀβιγαία  
 καὶ ἔλαβε διακοσίους ἀρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου  
 καὶ πέντε πρόβατα πεποιημένα καὶ πέντε οἰφί  
 ἀλφίτου καὶ γομόρ ἕν σταφίδος καὶ διακοσίας καλά-  
 θας, καὶ ἴδεντο ἐπὶ τοὺς ὄρους. 19 Καὶ εἶπε τοῖς  
 παιδαρίοις αὐτῆς Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου, καὶ  
 ἴδου ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι· καὶ τῷ ἀνδρὶ  
 αὐτῆς οὐκ ἀπήγγειλε. 20 Καὶ ἐγενήθη αὐτῆς  
 ἐκβεβηκυῖς ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν  
 σκίπῃ τοῦ ὄρους, καὶ ἴδου Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ  
 κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ἀπήντησεν  
 αὐτοῖς. 21 Καὶ Δαυὶδ εἶπεν Ἰσως εἰς ἀδικον  
 πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῃ καὶ οὐκ  
 ἐνετίλამεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν,  
 καὶ ἀνταπιδώκε μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν. 22 Τάδε  
 ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Δαυὶδ καὶ τάδε προσθήη, εἰ  
 ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Νάβαλ ἕως πρωὶ  
 οὐρούντα πρὸς τοῖχον. 23 Καὶ εἶδεν Ἀβιγαία τὸν  
 Δαυὶδ, καὶ ἔσπευσε καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς ὄνου,  
 καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ  
 προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν. 24 Ἐπὶ τοὺς  
 πόδας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε μου, ἡ  
 ἀδικία μου· λαλήσω δὲ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὦτά  
 σου, καὶ ἀκουσον λόγων τῆς δούλης σου. 25 Μὴ  
 δὴ θέσθω ὁ κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν  
 ἄνθρωπον τὸν λοιμὸν τοῦτον, ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ οὗτός ἐστι· Νάβαλ ὄνομα αὐτῷ καὶ  
 ἀφροσύνη μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ  
 εἶδον τὰ παῖδάρια τοῦ κυρίου μου ἃ ἀπέστειλας.

## I. SAMUELIS, XXV.

11 Tollam ergo panes meos, et aquas meas, et  
 carnes pecorum, quas occidi tonsoribus meis, et  
 dabo viris quos nescio unde sint? 12 Regressi  
 sunt itaque pueri David per viam suam, et  
 reversi venerunt, et nuntiaverunt ei omnia  
 verba quæ dixerat. 13 Tunc ait David pueris  
 suis: Accingatur unusquisque gladio suo. Et  
 accincti sunt singuli gladiis suis, accinctusque  
 est et David ense suo: et secuti sunt David  
 quasi quadringenti viri: porro ducenti  
 remanserunt ad sarcinas. 14 Abigail autem  
 uxori Nabal nuntiavit unus de pueris suis,  
 dicens: Ecce, David misit nuntios de deserto,  
 ut benedicerent domino nostro: et aversatus  
 est eos; 15 Homines isti, boni satis fuerunt  
 nobis, et non molesti: nec quidquam aliquando  
 periit omni tempore, quo fuimus conversati  
 cum eis in deserto; 16 Pro muro erant nobis  
 tam in nocte quam in die, omnibus diebus  
 quibus pavimus apud eos greges. 17 Quam  
 ob rem considera, et recogita quid facias:  
 quoniam completa est malitia adversum virum  
 tuum, et adversum domum tuam, et ipse est  
 filius Belial, ita ut nemo possit ei loqui.  
 18 Festinavit igitur Abigail, et tulit ducentos  
 panes, et duos utres vini, et quinque arietes  
 coctos, et quinque sata polentæ, et centum  
 ligaturas uvæ passæ, et ducentas massas  
 caricarum, et posuit super asinos. 19 Dixitque  
 pueris suis: Præcedite me; ecce, ego post  
 tergum sequar vos: viro autem suo Nabal non  
 indicavit. 20 Cum ergo ascendisset asinum,  
 et descenderet ad radices montis, David et  
 viri ejus descendebant in occursum ejus,  
 quibus et illa occurrit. 21 Et ait David: Vere  
 frustra servavi omnia quæ hujus erant in  
 deserto, et non periit quidquam de cunctis quæ  
 ad eum pertinebant: et reddidit mihi malum  
 pro bono. 22 Hæc faciat Deus inimicis David,  
 et hæc addat, si reliquero de omnibus quæ ad  
 ipsum pertinent usque mane, mingentem ad  
 parietem. 23 Cum autem vidisset Abigail  
 David, festinavit, et descendit de asino, et  
 procidit coram David super faciem suam, et  
 adoravit super terram, 24 Et cecidit ad pedes  
 ejus, et dixit: In me sit, domine mi, hæc  
 iniquitas: loquatur, obsecro, ancilla tua in  
 auribus tuis: et audi verba famulæ tuæ.  
 25 Ne ponat, oro, dominus meus rex cor  
 suum super virum istum iniquum Nabal:  
 quoniam secundum nomen suum stultus est,  
 et stultitia est cum eo: ego autem ancilla tua  
 non vidi pueros tuos, domine mi, quos misisti.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXV.

11 Shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give it unto men, whom I know not whence they *be*? 12 So David's young men turned their way, and went again, and came and told him all those sayings. 13 And David said unto his men, Gird ye on every man his sword. And they girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the stuff. 14 ¶ But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our master; and he railed on them. 15 But the men *were* very good unto us, and we were not hurt, neither missed we any thing, as long as we were conversant with them, when we were in the fields: 16 They were a wall unto us both by night and day, all the while we were with them keeping the sheep. 17 Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his household: for he *is such* a son of Belial, that *a man* cannot speak to him. 18 ¶ Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched *corn*, and an hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid *them* on asses. 19 And she said unto her servants, Go on before me; behold, I come after you. But she told not her husband Nabal. 20 And it was *so*, as she rode on the ass, that she came down by the covert of the hill, and, behold, David and his men came down against her; and she met them. 21 Now David had said, Surely in vain have I kept all that this *fellow* hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that *pertained* unto him: and he hath requited me evil for good. 22 So and more also do God unto the enemies of David, if I leave of all that *pertain* to him by the morning light any that pisseth against the wall. 23 And when Abigail saw David, she hastened, and lighted off the ass, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground, 24 And fell at his feet, and said, Upon me, my lord, *upon me let this iniquity be*: and let thine handmaid, I pray thee, speak in thine audience, and hear the words of thine handmaid. 25 Let not my lord, I pray thee, regard this man of Belial, *even* Nabal: for as his name *is*, so *is* he; Nabal *is* his name, and folly *is* with him: but I thine handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

261

## 1. Samuelis, 25.

11 Sollt ich mein Brod, Wasser und Fleisch nehmen, das ich für meine Scherer geschlachtet habe, und den Leuten geben, die ich nicht kenne, wo sie her sind? 12 Da kehrten sich die Jünglinge Davids wieder auf ihren Weg, und da sie wieder zu ihm kamen, sagten sie ihm solches alles. 13 Da sprach David zu seinen Männern: Gürtet ein jeglicher sein Schwert um sich. Und ein jeglicher gürtete sein Schwert um sich, und David gürtete sein Schwert auch um sich, und zogen ihm nach hinauf bei vier hundert Mann, aber zwei hundert blieben bei dem Geräthe. 14 Aber der Abigail, Nabals Weibe, sagte an der Jünglinge einer, und sprach: Siehe, David hat Boten gesandt aus der Wüste, unsern Herrn zu segnen; er aber schmauchte sie an. 15 Und sie sind uns doch sehr nütze Leute gewesen, und haben uns nicht verhöhnet, und hat uns nichts gefehlet an der Zahl, so lange wir bei ihnen gewandelt haben, wenn wir auf dem Felde waren; 16 Sondern sind unsere Mauern gewesen Tag und Nacht, so lange wir der Schafe bei ihnen gehütet haben. 17 So merke nun, und siehe, was du thust; denn es ist gewiß ein Unglück vorhanden über unsern Herrn, und über sein ganzes Haus; und er ist ein heillosen Mann, dem niemand etwas sagen darf. 18 Da eilte Abigail, und nahm zwei hundert Brode, und zwei Regel Weins, und fünf gekochte Schafe, und fünf Scheffel Mehl, und hundert Stück Rosinen, und zwei hundert Stück Feigen, und lud es auf Esel; 19 Und sprach zu ihren Jünglingen: Gehet vor mir hin; siehe, ich will kommen hernach. Und sie sagte ihrem Manne Nabal nichts davon. 20 Und als sie auf dem Esel ritt, und hinab zog im Dunkel des Berges; siehe, da begegnete ihr David und seine Männer hinab, daß sie auf sie stieß. 21 David aber hatte geredet: Wohlan, ich habe umsonst behütet alles, das dieser hat in der Wüste, daß nichts gefehlet hat an allem, was er hat; und er bezahlte mir Gutes mit Bösem. 22 Gott thue dieß und noch mehr den Feinden Davids, wo ich diesem bis Licht Morgen überlasse Einen, der an die Wand pisset, aus allem, das er hat. 23 Da nun Abigail David sahe, stieg sie eilend vom Esel, und fiel vor David auf ihr Antlitz, und betete an zur Erde, 24 Und fiel zu seinen Füßen, und sprach: Ach, mein Herr, mein sey diese Missethat, und laß deine Magd reden vor deinen Ohren, und höre die Worte deiner Magd. 25 Mein Herr setze nicht sein Herz wider diesen Nabal, den heillosen Mann; denn er ist ein Narr, wie sein Name heißt, und Narrheit ist bei ihm. Ich aber, deine Magd, habe die Jünglinge meines Herrn nicht gesehen, die du gesandt hast.

## I. SAMUEL, XXV.

11 Or prendrais-je mon pain, et mon eau, et la viande que j'ai apprêtée pour mes tondeurs, pour la donner à des gens dont je ne sais *rien*, pas *même* d'où ils sont? 12 Alors les gens de David s'en retournèrent par leur chemin. Ils s'en retournèrent donc; et à leur arrivée, ils firent *leur* rapport selon toutes ces paroles-là. 13 Mais David dit à ses gens: Que chacun de vous ceigne son épée. Et ils ceignirent chacun leur épée. David aussi ceignit son épée. Puis, environ quatre cents hommes montèrent avec David; et deux cents demeurèrent près du bagage. 14 ¶ Cependant un des serviteurs d'Abigail, femme de Nabal, lui fit ce rapport et lui dit: Voici, David a envoyé du désert des messagers pour saluer notre maître, qui les a injuriés. 15 Or, ces hommes-là ont été fort bons pour nous; nous n'en avons reçu aucun outrage, et rien de ce qui est à nous ne s'est perdu pendant tout le temps que nous avons été avec eux, quand nous étions aux champs. 16 Ils nous ont servi de muraille, tant la nuit que le jour, tout le temps que nous avons été avec eux, paissant les troupeaux. 17 C'est pourquoi avise et prends garde maintenant à ce que tu as à faire; car le mal est résolu contre notre maître et contre toute sa maison; mais c'est *un homme* si méchant qu'on *ne peut* lui parler. 18 ¶ Alors Abigail se hâta et prit deux cents pains, deux outres de vin, cinq moutons tout apprêtés, et cinq mesures de grain rôti, cent paquets de raisins secs, et deux cents *cabas* de figues sèches, et les mit sur des ânes. 19 Puis elle dit à ses gens: Passez devant moi: voici, j'irai après vous. Or elle n'en déclara rien à Nabal son mari. 20 Et étant montée sur un âne, comme elle descendait par la partie couverte de la montagne, voici, David et ses gens descendaient vers elle, et elle les rencontra. 21 Or David avait dit: Certainement c'est en vain que j'ai gradé tout ce que Nabal avait au désert, et qu'il ne s'est rien perdu de tout ce qui était à lui; car il m'a rendu le mal pour le bien. 22 Que Dieu fasse ainsi aux ennemis de David, et qu'ainsi il y ajoute, si d'ici à l'aube du jour je laisse seulement un chien de tout ce qui lui appartient. 23 Quand donc Abigail eut aperçu David, elle se hâta de descendre de dessus son âne, se jeta sur son visage devant David, et se prosterna en terre. 24 Elle se jeta donc à ses pieds et lui dit: Que l'iniquité soit sur moi, mon seigneur; et je te prie, que ta servante parle à tes oreilles. Écoute donc les paroles de ta servante. 25 Je te supplie, que mon seigneur ne prenne point garde à cet homme de Belial, à Nabal, car il est ce que dit son nom: il se nomme Nabal, et il y a de la folie en lui. Mais moi, ta servante, je n'ai point vu les gens que mon seigneur a envoyés.

## שמואל א כה

26 ועתה אדני חריתך וחריתך אשר  
מקצת יחול מצוא בדם ודושה נדח  
לך ועתה יהי כנגל אביך וקמבדש  
אל-אדני דעך : 27 ועתה הפרקה הזאת  
אשר-הביא שפחתך לאדני ונתנה לפערים  
הפוחתים ברנלי אדני : 28 קמ גא  
לפשה אמתך פרעשה געשה יחול  
לאדני בית גאמן פרמלחמות יחול אדני  
גלחם ודעה לאתפצא בך מימיה :  
29 נקם אדם לדפח ולקש את-נפשו  
והיה לך נפש אדני צרקה ופרקה קחיה  
את יחול אלוהי ואת גשש אביך  
יחלפה ברוח פה הקלע : 30 והיה פר  
געשה יחול לאדני פכל אשר-פך את-  
הפוחה עלה וצוח לנגד על-ישראל :  
31 וקלחתה נאת ו לך לפתח ולמכשול  
לב לאדני ולשפחה חכם ויהושע  
אדני לו חמיב יחול לאדני וצדק  
את-המקד : 32 ויאמר דוד לאביגל  
צדק יחול אלוהי ישראל אשר שלח  
היום הנה וקמתי : 33 וצדק טעמ  
ובדקה את אשר פלחתי היום הנה  
מצוא בדם ודושה נדח לי : 34 ואולם  
חריתך אלוהי ישראל אשר מקצת מקד  
אתה פיו לילי סחרת וקמתי לקמתי  
פי אס-נחור לנגל צדאור הפקר משתו  
פקר : 35 וקח דוד מנה את אשר  
הביאה לו וקח אחר עליו לשלום  
לביהו ראש שמעתי בקולך ואשא פקד  
36 וקמא אביגל ואל-נגל וקח לו מפתח  
בביתו וקח שפר צדמא ולח-הנדה לו  
דבר קולו ונדול צדאור הפקר : 37 ויהי  
בפקר בצאת הליל מנגל וקמלו אשתו  
את-הדברים האלה וקמא לבו בקרבו  
וקח הנה לאבן : 38 ויהי כעשרת היום  
ויקח יחול את-נגל וקמא : 39 וישמע דוד  
פי מת נבל ויאמר צדק יחול אשר רב  
את-דיב חרפתי מנד נבל ואת-עבדו חשו  
מקצת ואת דעת נבל השכיב יחול  
בראשו ושלח דוד ונדק באביגל  
לקחתה לו לאשה : 40 וקמא עבדו דוד  
אל-אביגל הפקלה ונדקו אלוהי לאמר  
דוד שלחתי אלוהי לקחתה לו לאשה :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κε'.

26 Καὶ νῦν, κύριέ μου, ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ  
σου, καθὼς ἐκάλυσε σε Κύριος τοῦ μὴ ἰλθεῖν εἰς  
αἷμα ἀθῶν καὶ σώζειν τὴν χεῖρά σου σοί· καὶ  
νῦν γίνονται ὡς Νάβαλ οἱ ἐχθροὶ σου καὶ οἱ  
ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά. 27 Καὶ νῦν λάβε  
τὴν εὐλογίαν ταύτην ἣν ἐνήνοχεν ἡ δοῦλὴ σου  
τῷ κυρίῳ μου, καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς  
παρεστηκόσι τῷ κυρίῳ μου. 28 Ἀρον δὲ τὸ  
ἀνόμημα τῆς δοῦλης σου, ὅτι ποιῶν ποιήσει Κύριος  
τῷ κυρίῳ μου ὅλον πιστόν, ὅτι πόλεμον Κυρίου  
μου ὁ κύριος πολεμεῖ, καὶ κακία οὐχ εὐρεθήσεται  
ἐν σοὶ πώποτε. 29 Καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος  
καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔσται  
ψυχὴ κυρίου μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς  
παρὰ Κυρίῳ τῷ θεῷ, καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου  
σφενδονήσεις ἐν μίσῳ τῆς σφενδόνης. 30 Καὶ  
ἔσται ὅτι ποιήσῃ Κύριος τῷ κυρίῳ μου πάντα  
ἃσα ἐλάλησεν ἀγαθὰ πρὸς σέ, καὶ ἰντελείται σοὶ εἰς  
ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ. 31 Καὶ οὐκ ἔσται σοὶ  
τοῦτο βδελυγμὸς καὶ ἀκάνθαλον τῷ κυρίῳ μου,  
ἐκχαίει αἷμα ἀθῶν δωρεῶν καὶ σώσει χεῖρα κυρίῳ  
μου αὐτῷ· καὶ ἀγαθῶσαι Κύριος τῷ κυρίῳ μου.  
καὶ μνησθήσῃ τῆς δοῦλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ. 32  
Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ Ἀβιγαίᾳ Εὐλογητὸς Κύριος  
ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἀπέστειλέ σε σήμερον ἐν ταύτῃ  
εἰς ἀπάντησίν μοι. 33 Καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος  
σου, καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ ἀποκαλύσασά με σήμερον  
ἐν ταύτῃ μὴ ἰλθεῖν εἰς αἵματα καὶ σώσαι χεῖρά  
μου ἰμοί. 34 Πλὴν ὅτι ζῇ Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ  
ὃς ἀπέκλυσε με σήμερον τοῦ κακοποιῆσαι σε, ὅτι  
εἰ μὴ ἔσπεισας καὶ παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μοι,  
τότε εἶπα Εἰ ὑπολειφθήσεται τῷ Νάβαλ ἕως φωτός  
τοῦ πρωὶ οὐρῶν τὸς τοίχον. 35 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ  
ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα ἃ ἔφερεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν  
αὐτῇ Ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην εἰς οἶκόν σου· βλέπε,  
ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ᾤκτισα τὸ πρόσωπόν  
σου. 36 Καὶ παρεγενήθη Ἀβιγαία πρὸς Νάβαλ·  
καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡς πότος  
βασιλέως καὶ ἡ καρδία Νάβαλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν,  
καὶ αὐτὸς μεθύων ἕως σφόδρα· καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν  
αὐτῷ ῥῆμα μικρόν ἢ μέγα ἕως φωτός τοῦ πρωί. 37  
Καὶ ἐγένετο πρωὶ ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου  
Νάβαλ, ἀπήγγειλεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ῥήματα  
ταῦτα, καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ,  
καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος. 38 Καὶ ἐγένετο  
ὡσεὶ δέκα ἡμέραι καὶ ἐπάταξε Κύριος τὸν Νάβαλ,  
καὶ ἀπέθανε. 39 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ καὶ εἶπεν  
Εὐλογητὸς Κύριος ὃς ἐκρίνε τὴν κρίσιν τοῦ δνει-  
διομοῦ μου ἐκ χειρὸς Νάβαλ, καὶ τὸν δούλον αὐτοῦ  
περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν, καὶ τὴν κακίαν  
Νάβαλ ἀπίστρεψε Κύριος εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ·  
καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἐλάλησε περὶ Ἀβιγαίας  
λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα. 40 Καὶ ἦλθον  
οἱ παῖδες Δαυὶδ πρὸς Ἀβιγαίαν εἰς Κάρμηλον  
καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ λέγοντες Δαυὶδ ἀπέστειλεν  
ἡμᾶς πρὸς σέ λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

## I. SAMUELIS, XXV.

26 Nunc ergo, domine mi, vivit Dominus, et  
vivit anima tua, qui prohibuit te ne venires  
in sanguinem, et salvavit manum tuam tibi :  
et nunc fiant sicut Nabal inimici tui, et qui  
querunt domino meo malum. 27 Quapropter  
suscipe benedictionem hanc, quam attulit  
ancilla tua tibi domino meo : et da pueris  
qui sequuntur te dominum meum. 28 Aufer  
iniquitatem famulae tuae : faciens enim facie :  
Dominus tibi domino meo domum fidelem,  
quia praelia Domini, domine mi, tu praeliaris :  
malitia ergo non inveniat in te omnibus  
diebus vitae tuae. 29 Si enim surrexerit  
aliquando homo persequens te, et querens  
animam tuam, erit anima domini mei custodita  
quasi in fasciculo viventium, apud Dominum  
Deum tuum : porro inimicorum tuorum anima  
rotabitur, quasi in impetu et circulo fundae.  
30 Cum ergo fecerit Dominus tibi domino  
meo omnia quae locutus est bona de te, et  
constituerit te ducem super Israel, 31 Non  
erit tibi hoc in singultum, et in scrupulum  
cordis domino meo, quod effuderis sanguinem  
innoxium, aut ipse te ultus fueris : et cum  
benefecerit Dominus domino meo, recordaberis  
ancillae tuae. 32 Et ait David ad Abigail :  
Benedictus Dominus Deus Israel, qui misit  
hodie te in occursum meum, et benedictum  
eloquium tuum. 33 Et benedicta tu, quae  
prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem,  
et ulciscerer me manu mea. 34 Alioquin vivit  
Dominus Deus Israel, qui prohibuit me ne  
malum facerem tibi : nisi cito venisses in  
occursum mihi, non remansisset Nabal, usque  
ad lucem matutinam, mingens ad parietem.  
35 Suscepit ergo David de manu ejus omnia  
quae attulerat ei, dixitque ei : Vade pacifice in  
domum tuam, ecce audiui vocem tuam, et  
honoravi faciem tuam. 36 Venit autem  
Abigail ad Nabal : et ecce erat ei convivium  
in domo ejus, quasi convivium regis, et cor  
Nabal jucundum : erat enim ebrius nimis : et  
non indicavit ei verbum pusillum aut grande  
usque mane. 37 Diluculo autem cum digessisset  
vinum Nabal, indicavit ei uxor sua verba haec,  
et emortuum est cor ejus intrinsecus, et factus  
est quasi lapis. 38 Cumque pertransissent  
decem dies, percussit Dominus Nabal, et  
mortuus est. 39 Quod cum audisset David  
mortuum Nabal, ait : Benedictus Dominus, qui  
judicavit causam opprobrii mei de manu Nabal,  
et servum suum custodivit a malo, et malitiam  
Nabal reddidit Dominus in caput ejus. Misit  
ergo David, et locutus est ad Abigail, ut  
sumeret eam sibi in uxorem. 40 Et venerunt  
pueri David ad Abigail in Carmelum, et  
locuti sunt ad eam, dicentes : David misit  
nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXV.

26 Now therefore, my lord, *as* the LORD liveth, and *as* thy soul liveth, seeing the LORD hath withholden thee from coming to *shed* blood, and from avenging thyself with thine own hand, now let thine enemies, and they that seek evil to my lord, be *as* Nabal. 27 And now this blessing which thine handmaid hath brought unto my lord, let it even be given unto the young men that follow my lord. 28 I pray thee, forgive the trespass of thine handmaid: for the LORD will certainly make my lord a sure house; because my lord fighteth the battles of the LORD, and evil hath not been found in thee *all* thy days. 29 Yet a man is risen to pursue thee, and to seek thy soul: but the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the LORD thy God; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, *as out* of the middle of a sling. 30 And it shall come to pass, when the LORD shall have done to my lord according to all the good that he hath spoken concerning thee, and shall have appointed thee ruler over Israel; 31 That this shall be no grief unto thee, nor offence of heart unto my lord, either that thou hast shed blood causeless, or that my lord hath avenged himself: but when the LORD shall have dealt well with my lord, then remember thine handmaid. 32 ¶ And David said to Abigail, Blessed *be* the LORD God of Israel, which sent thee this day to meet me: 33 And blessed *be* thy advice, and blessed *be* thou, which hast kept me this day from coming to *shed* blood, and from avenging myself with mine own hand. 34 For in very deed, *as* the LORD God of Israel liveth, which hath kept me back from hurting thee, except thou hadst hastened and come to meet me, surely there had not been left unto Nabal by the morning light any that pisseth against the wall. 35 So David received of her hand *that* which she had brought him, and said unto her, Go up in peace to thine house: see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person. 36 ¶ And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart *was* merry within him, for he *was* very drunken: wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light. 37 But it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, and his wife had told him these things, that his heart died within him, and he became *as* a stone. 38 And it came to pass about ten days *after*, that the LORD smote Nabal, that he died. 39 ¶ And when David heard that Nabal was dead, he said, Blessed *be* the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and hath kept his servant from evil: for the LORD hath returned the wickedness of Nabal upon his own head. And David sent and communed with Abigail, to take her to him to wife. 40 And when the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spake unto her, saying, David sent us unto thee, to take thee to him to wife.

## 1. Samuelis, 25.

26 Nun aber, mein Herr, so wahr der Herr lebet, und so wahr deine Seele lebet, der Herr hat dich verhindert, daß du nicht kämest wider das Blut, und hat dir deine Hand erlöst. So müssen nun werden wie Nabal deine Feinde, und die meinem Herrn übel wollen. 27 Die ist der Segen, den deine Magd meinem Herrn hergebracht hat; den gib den Jünglingen, die unter meinem Herrn wandeln. 28 Vergib deiner Magd die Uebertretung. Denn der Herr wird meinem Herrn ein beständig Haus machen, denn du führst des Herrn Kriege; und laß kein Böses an dir gefunden werden dein Lebenlang. 29 Und wenn sich ein Mensch erheben wird, dich zu verfolgen, und nach deiner Seele stehet; so wird die Seele meines Herrn eingebunden sein im Bündlein der Lebendigen bei dem Herrn, deinem Gott; aber die Seele deiner Feinde wird geschleudert werden mit der Schleuder. 30 Wenn denn der Herr alle das Gute meinem Herrn thun wird, das er dir geredet hat, und gebieten, daß du ein Herzog seiest über Israel; 31 So wirds dem Herzen meines Herrn nicht ein Stoß noch Kergerniß sein, daß du nicht Blut vergossen hast ohn Ursach, und dir selber geholfen; so wird der Herr meinem Herrn wohl thun, und wirst an deine Magd gedenken. 32 Da sprach David zu Abigail: Gelobet sey der Herr, der Gott Israel, der dich heutiges Tages hat mir entgegen gesandt. 33 Und gesegnet sey deine Rede, und gesegnet seiest du, daß du mir heute erwehret hast, daß ich nicht wider Blut kommen bin, und mich mit eigener Hand erlöst habe. 34 Wahrlich, so wahr der Herr, der Gott Israel, lebet, der mich verhindert hat, daß ich nicht übel an dir thäte, wärest du nicht eilend mir begegnet, so wäre dem Nabal nicht überblieben auf diesen lichten Morgen Einer, der an die Wand pisset. 35 Also nahm David von ihrer Hand, was sie ihm gebracht hatte, und sprach zu ihr: Zeug mit Frieden hinauf in dein Haus; siehe, ich habe deiner Stimme gehorchet, und deine Person angesehen. 36 Da aber Abigail zu Nabal kam, siehe, da hatte er ein Mahl zugerichtet in seinem Hause, wie eines Königs Mahl, und sein Herz war guter Dinge bei ihm selbst, und er war sehr trunken. Sie aber sagte ihm nichts, weder Kleines noch Großes, bis an den lichten Morgen. 37 Da es aber Morgen ward, und der Wein von Nabal kommen war, sagte ihm sein Weib solches. Da erstarb sein Herz in seinem Leibe, daß er ward wie ein Stein. 38 Und über zehn Tage schlug ihn der Herr, daß er starb. 39 Da das David hörte, daß Nabal todt war, sprach er: Gelobet sey der Herr, der meine Schmach gerochen hat an dem Nabal, und seinen Knecht enthalten hat vor dem Uebel, und der Herr hat dem Nabal das Uebel auf seinen Kopf vergolten. Und David sandte hin, und ließ mit Abigail reden, daß er sie zum Weibe nähme. 40 Und da die Knechte Davids zu Abigail kamen gen Carmel, redeten sie mit ihr, und sprachen: David hat uns zu dir gesandt, daß du dich zum Weibe nimmest.

## I. SAMUEL, XXV.

26 Maintenant donc, mon seigneur, par la vie du SEIGNEUR et celle de ton âme, le SEIGNEUR t'a empêché de répandre le sang, et il en a préservé ta main. Or, que tes ennemis, et ceux qui cherchent à nuire à mon seigneur, soient comme Nabal. 27 Toutefois, voici maintenant un présent que ta servante a apporté à mon seigneur, afin qu'on le donne aux gens qui marchent sur les pas de mon seigneur. 28 Pardonne, je te prie, le péché de ta servante, vu que le SEIGNEUR ne manquera point d'assurer une maison stable à mon seigneur; car mon seigneur conduit les guerres du SEIGNEUR, et il ne s'est trouvé en toi aucun mal pendant toute ta vie. 29 Que si les hommes se lèvent pour te persécuter et pour chercher ton âme, l'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau de la vie par le SEIGNEUR, ton Dieu; mais il jettera au loin, avec la fronde, l'âme de tes ennemis. 30 Et il arrivera que le SEIGNEUR fera à mon seigneur selon tout le bien qu'il t'a prédit, et il t'établira Prince sur Israël. 31 Que ceci ne soit donc pas un remords pour toi, ni un sujet de chute pour le cœur de mon seigneur, d'avoir sans cause répandu le sang et de s'être vengé lui-même: quand le SEIGNEUR aura fait du bien à mon seigneur, tu te souviendras de ta servante. 32 ¶ Alors David dit à Abigail: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui t'a envoyée en ce jour au-devant de moi! 33 Et béni soit ton conseil, et sois bénie, toi, qui m'as empêché aujourd'hui de répandre le sang, et qui en as préservé ma main! 34 Car certainement, par la vie du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du mal, si tu ne te fusses hâtée, et ne fusses venue au-devant de moi, il ne fût pas même demeuré un chien de reste à Nabal, d'ici à l'aube du jour. 35 David prit donc de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et lui dit: Remonte en paix dans ta maison; regarde, j'ai écouté ta voix et j'ai eu de la considération pour toi. 36 ¶ Alors Abigail revint vers Nabal: et, voici, Nabal faisait un festin de roi; et il avait le cœur joyeux et était entièrement ivre. C'est pourquoi elle ne lui dit de cette affaire aucune chose, ni petite ni grande, jusqu'à l'aube du jour. 37 Mais, au matin, il arriva, après que Nabal fut désenivré, que sa femme lui déclara *toutes* ces choses; et son cœur fut frappé de mort en lui-même, en sorte qu'il fut comme une pierre. 38 Et, environ dix jours après, il arriva que le SEIGNEUR frappa Nabal et qu'il mourut. 39 ¶ Or, quand David eut appris que Nabal était mort, il dit: Béni soit le SEIGNEUR qui a défendu ma cause, *qui m'a vengé* de l'outrage que j'*avais reçu* de la main de Nabal, et qui a préservé son serviteur de faire du mal, et a fait retomber le mal de Nabal sur sa tête! Puis David envoya des gens pour faire parler à Abigail, et la demander en mariage. 40 Les serviteurs de David vinrent donc vers Abigail, au Carmel, et lui parlèrent, en disant: David nous a envoyés vers toi, afin de te demander en mariage.



## שמואל א כה כו

41 וַתָּקֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶה אֶפְסִים אֶרֶצָה וְהַאֲמִיר  
הַנָּהָה אֶמְתָּהּ לְשִׁפְחָה לְרֹחֵץ רִגְלֵי עַבְדִּי  
אֲדָנִי: 42 וַתִּמְחֹר וַתִּקָּם אֲבִיגַיִל וַתִּרְפֹּב  
עַל־הַחֲמֹר וַתִּשֶׁשׁ בְּעַלְמֶיהָ מִחֻלְלָה  
לְרַגְלָהּ וּפְלִיָּה אֶתְרִי מִלֶּאֱמֵן דָּוִד וַתִּחַר  
לּוֹ לְאִשָּׁה: 43 וְהַתְּאֵחִיזָהּ לָקַח דָּוִד  
מִיִּזְרְעֵאל וַתִּקְרָן בְּשֵׁם־שִׁמְיָתָהּ לֵאמֹר:  
44 וְשָׂאֵל בָּתָּן אֶת־מִיכָל בָּתָּהּ  
אִשָּׁת דָּוִד לְסִלְמִי בֶרֶךְ־לֵישׁ אִשָּׁר מְנָלִים:

## פרשה כו:

1 וַיָּבֹאוּ הַזִּפְאִיִּם אֶל־שָׂאֵל הַגִּבְעָתָה  
לְאִמֵּר חֲלוּמֵי דָוִד מִסְתַּמֵּר בְּגִבְעָה  
הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיִּשְׁמִינִי: 2 וַיָּקָם  
שָׂאֵל וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבָּרָיוֹ וְהָתִיף שְׁלֹשֶׁת  
אֲלָפִים אִישׁ בְּחֹמְרֵי יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־  
דָּוִד בְּמִדְבָּרָיוֹ: 3 וַיִּחַן שָׂאֵל בְּגִבְעָה  
הַחֲכִילָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיִּשְׁמִינִי עַל־הַחֲקָה  
וְדָוִד יָשָׁב בְּפִדְרָר וַיֵּרָא כִּי בָּא שָׂאֵל  
אֶתְרִי הַמִּדְבָּרָה: 4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְלִים  
וַיָּדַע בִּרְגָא שָׂאֵל אֶל־נִבְזִי: 5 וַיָּקָם דָּוִד  
וַיָּבֹא אֶל־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה־שָׁם שָׂאֵל  
וַיֵּרָא דָוִד אֶת־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב־שָׁם  
שָׂאֵל וַאֲבִנֵּר בְּדֶגֶר שֹׁרֶצְבָּא וְשָׂאֵל  
שָׁכַב בַּשָּׂעֵל וַיִּחַם חֲמִים סְבִיבָיו:  
6 וַיֵּצֵא דָוִד וַיֵּאֱמֹר אֶל־אֲחִימֶלֶךְ חֲתָנִי  
וְאֶל־אֲבִישִׁי בְּדֶרֶךְ אֲתִי יוֹאֵל לֵאמֹר:  
מִיִּיָּד אֲתִי אֶל־שָׂאֵל אֶל־הַמְּקוֹם וַיֵּאֱמֹר  
אֲבִישִׁי אֲנִי אֵדָּב עִמָּךְ: 7 וַיָּבֹא דָוִד  
וְאֲבִישִׁי אֶל־חֲמִים לִלְחָה וַהֲמָה שָׂאֵל  
שָׁכַב אֲשֶׁן בַּשָּׂעֵל וַחֲתָנִי מְעוֹבָד  
בְּאֶרֶץ מְרִאשְׁתּוֹ וַאֲבִנֵּר וַחֲמִים שָׁכַבִּים  
סְבִיבָיו: 8 וַיֵּאֱמֹר אֲבִישִׁי אֶל־  
דָּוִד סֵדֶר אֲלֵחִים חֲמִים אֶת־אֲבִיָּה בְּנֵהָ  
וַעֲמִידָה אֲנִי לֹא בְּחִיָּה וְכִאֲרֵץ פַּעַם  
אֲחִית וְלֹא אֲשַׁנֵּן לּוֹ: 9 וַיֵּאֱמֹר דָּוִד אֶל־  
אֲבִישִׁי אֶל־תִּשְׁחִיתָה עֵי כִּי שְׁלַח תָּדֹ  
בְּמִשְׁמִית יְהוָה וַהֲמָה: 10 וַיֵּאֱמֹר דָּוִד  
כִּי יִתְּנָה כִּי אֶם־יִתְּנָה יִגְמֹל אֲרִיָּה  
יָבֹא וְשָׂחָה אֶל בַּשָּׂעֵל וַיִּדֹּב וַיִּסְקָה:  
11 חֲלִילָה לִּי מִיְּהוָה מִשְׁלֹחַ הָיִי בְּמִשְׁמִית  
יְהוָה וְעַתָּה מִדְּבַר אֶת־חֲמִיָּה אֲשֶׁר  
מְרִאשְׁתּוֹ וַאֲחֵרֶתָהּ חֲמִים וַיִּלְכְּדוּ־לָהּ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κε', κς'.

41 Καὶ ἀνίστη καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ  
πρόσωπον καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην  
νύφαι πόδας τῶν παιδῶν σου. 42 Καὶ ἀνίστη  
Ἀβιγαῖα καὶ ἐτίβη ἐπὶ τὴν ὄνον, καὶ πέντε κοράσια  
ἠκολούθουν αὐτῇ, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παιδῶν  
Δαυὶδ, καὶ γίνεται αὐτῇ εἰς γυναῖκα. 43 Καὶ τὴν  
Ἀχινόαμ ἔλαβε Δαυὶδ ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ ἀμφότεραι  
ἦσαν αὐτῇ γυναῖκες. 44 Καὶ Σαοὺλ ἔδωκε Μελχὶλ  
τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα Δαυὶδ τῷ Φαλτί  
υἱῷ Ἀμὶς τῷ ἐκ τοῦ Πορμά.

## ΚΕΦ. κς'.

1 ΚΑΙ ἔρχονται οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς ἀγμῶδους  
πρὸς τὸν Σαοὺλ εἰς τὸν βουνὸν λέγοντες Ἰδοὺ  
Δαυὶδ σκεπάζεται μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐχλά  
κατὰ πρόσωπον τοῦ Ἰσσεμοῦ. 2 Καὶ ἀνίστη  
Σαοὺλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Ζίφ, καὶ μετ'  
αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐλεκτοὶ ἐξ Ἰσραὴλ,  
ζητεῖν τὸν Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ζίφ. 3 Καὶ παρενέ-  
βαλε Σαοὺλ ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐχλά τῇ ἐπὶ προσώπου  
τοῦ Ἰσσεμοῦ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν τῇ  
ἐρήμῳ. καὶ εἶδε Δαυὶδ ὅτι ἦκει Σαοὺλ ὀπίσω αὐτοῦ  
εἰς τὴν ἔρημον. 4 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ κατασκό-  
πους, καὶ ἔγνω ὅτι ἦκει Σαοὺλ ἱστῖος ἐκ Κεῖλά. 5  
Καὶ ἀνίστη Δαυὶδ λάθρα καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν  
τόπον οὗ ἐκάθυσεν ἐκεῖ Σαοὺλ, καὶ ἐκεῖ Ἀβεννήρ  
υἱὸς Νήρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ. καὶ Σαοὺλ  
ἐκάθυσεν ἐν λαμπήνῃ, καὶ ὁ λαὸς παρεμβληθεὶς  
ἐκέλευ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἀπερίθη Δαυὶδ καὶ εἶπε  
πρὸς Ἀβιμέλεχ τὸν Σαρταῖον καὶ πρὸς Ἀβισαὶ υἱὸν  
Σαρουίας ἀδελφὸν Ἰωάβ λέγων Τίς εἰσελεύσεται  
μετ' ἐμοῦ πρὸς Σαοὺλ εἰς τὴν παρεμβολήν; καὶ  
εἶπεν Ἀβισαὶ Ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ. 7 Καὶ  
εἰσπορεύεται Δαυὶδ καὶ Ἀβισαὶ εἰς τὸν λαὸν τὴν  
νύκτα, καὶ Ἰδοὺ Σαοὺλ καθεύδων ὕπνῳ ἐν λαμπήνῃ,  
καὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς  
κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ Ἀβεννήρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ  
ἐκάθυσεν ἐκέλευ αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπεν Ἀβισαὶ πρὸς  
Δαυὶδ Ἀπέλεις Κύριος σήμερον τὸν ἐχθρόν σου  
εἰς χεῖράς σου, καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι  
εἰς τὴν γῆν ἅπαξ καὶ οὐ δευτέρωσω αὐτῷ. 9 Καὶ  
εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβισαὶ Μὴ ταπεινώσῃς αὐτόν,  
ὅτι τίς ἰποιεῖ χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν Κυρίου καὶ  
ἀθωωθήσεται; 10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Ζῇ Κύριος, ἵαν  
μὴ Κύριος παῖσῃ αὐτόν, ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ  
ἀποθάνῃ, ἡ εἰς πόλεμον καταβῇ καὶ προστεθῇ. 11  
Μηδαμῶς μοι παρὰ Κυρίου ἵπνευεκεῖν χεῖρά  
μου ἐπὶ χριστὸν Κυρίου. καὶ νῦν λάβε δὴ τὸ  
δόρυ ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν  
τοῦ ὕδατος, καὶ ἀπέλθωμεν ἡμεῖς καθ' ἑαυτούς.

## I. SAMUELIS, XXV. XXVI.

41 Quæ consurgens adoravit prona in terram,  
et ait: Ecce famula tua sit in ancillam, ut  
lavet pedes servorum domini mei. 42 Et  
festinavit, et surrexit Abigail, et ascendit  
super asinum, et quinque puellæ ierunt cum  
ea, pedissequæ ejus, et secuta est nuntios  
David: et facta est illi uxor. 43 Sed et  
Achinoam accepit David de Jezrahel: et fuit  
utraque uxor ejus. 44 Saul autem dedit  
Michol filiam suam, uxorem David, Phalti filio  
Lais, qui erat de Gallim.

## CAPUT XXVI.

1 Et venerunt Ziphæi ad Saul in Gabaa,  
dicentes: Ecce, David absconditus est in colle  
Hachila, quæ est ex adverso solitudinis. 2 Et  
surrexit Saul, et descendit in desertum Ziph,  
et cum eo tria millia virorum de electis Israel,  
ut quæreret David in deserto Ziph. 3 Et  
castrametatus est Saul in Gabaa Hachila, quæ  
erat ex adverso solitudinis in via: David  
autem habitabat in deserto. Videns autem  
quod venisset Saul post se in desertum,  
4 Misit exploratores, et didicit quod illo  
venisset certissime. 5 Et surrexit David clam,  
et venit ad locum ubi erat Saul: cumque  
vidisset locum in quo dormiebat Saul, et  
Abner filius Ner, princeps militiæ ejus, et  
Saulem dormientem in tentorio, et reliquum  
vulgus per circuitum ejus, 6 Ait David ad  
Achimelech Hethæum, et Abisai filium  
Sarvæ, fratrem Joab, dicens: Quis descendet  
mecum ad Saul in castra? Dixitque Abisai:  
Ego descendam tecum. 7 Venerunt ergo  
David et Abisai ad populum nocte, et  
invenerunt Saul jacentem et dormientem in  
tentorio, et hastam fixam in terra ad caput  
ejus: Abner autem et populum dormientes  
in circuitu ejus. 8 Dixitque Abisai ad David:  
Conclusit Deus inimicum tuum hodie in manus  
tuas: nunc ergo perfodiam eum lancea in  
terra, semel, et secundo opus non erit. 9 Et  
dixit David ad Abisai: Ne interficias eum:  
quis enim extendet manum suam in christum  
Domini, et innocens erit? 10 Et dixit  
David: Vivit Dominus, quia nisi Dominus  
percusserit eum, aut dies ejus venerit ut  
moriatur, aut in prælium descendens perierit:  
11 Propitius sit mihi Dominus ne exten-  
dam manum meam in christum Domini;  
nunc igitur tolle hastam, quæ est ad  
caput ejus, et scyphum aquæ, et abeamus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXV. XXVI.

41 And she arose, and bowed herself on *her* face to the earth, and said, Behold, *let* thine handmaid be a servant to wash the feet of the servants of my lord. 42 And Abigail hasted, and arose, and rode upon an ass, with five damsels of her's that went after her; and she went after the messengers of David, and became his wife. 43 David also took Ahinoam of Jezreel; and they were also both of them his wives. 44 ¶ But Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Phalti the son of Laish, which *was* of Gallim.

### CHAPTER XXVI.

1 AND the Ziphites came unto Saul to Gath, saying, Doth not David hide himself in the hill of Hachilah. *which is before* Jeshimon? 2 Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph. 3 And Saul pitched in the hill of Hachilah, *which is before* Jeshimon, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness. 4 David therefore sent out spies, and understood that Saul was come in very deed. 5 ¶ And David arose, and came to the place where Saul had pitched: and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay in the trench, and the people pitched round about him. 6 Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? And Abishai said, I will go down with thee. 7 So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the trench, and his spear stuck in the ground at his bolster: but Abner and the people lay round about him. 8 Then said Abishai to David, God hath delivered thine enemy into thine hand this day: now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear even to the earth at once, and I will not *smite* him the second time. 9 And David said to Abishai, Destroy him not: for who can stretch forth his hand against the LORD's anointed, and be guiltless? 10 David said furthermore, *As* the LORD liveth, the LORD shall smite him; or his day shall come to die; or he shall descend into battle, and perish. 11 The LORD forbid that I should stretch forth mine hand against the LORD's anointed: but, I pray thee, take thou now the spear that *is* at his bolster, and the cruse of water, and let us go.

200

## 1. Samuelis, 25, 26.

41 Sie stund auf, und betete an auf ihr Angesicht zur Erde, und sprach: Siehe, *hie* ist deine Magd, daß sie diene den Knechten meines Herrn, und ihre Füße wasche. 42 Und Abigail eilte, und machte sich auf, und ritt auf einem Esel, und fünf Dirnen, die unter ihr waren, und zog den Boten Davids nach, und ward sein Weib. 43 Auch nahm David Ahinoam von Jezreel; und waren beide seine Weiber. 44 ¶ Saul aber gab Michal, seine Tochter, Davids Weib, Phalti, dem Sohn Laish von Gallim.

### Das 26. Capitel.

1 Die aber von Ziph kamen zu Saul gen Gibeon, und sprachen: Ist nicht David verborgen auf dem Hügel Hachila vor der Wüste? 2 Da machte sich Saul auf, und zog herab zur Wüste Ziph, und mit ihm drei tausend junger Mannschaft in Israel, daß er David suchte in der Wüste Ziph; 3 Und lagerte sich auf dem Hügel Hachila, der vor der Wüste liegt am Wege. David aber blieb in der Wüste. Und da er sahe, daß Saul kam ihm nach in die Wüste, 4 Sandte er Rundschafter aus, und erfuhr, daß Saul gewißlich kommen wäre. 5 Und David machte sich auf und kam an den Ort, da Saul sein Lager hielt, und sahe die Stätte, da Saul lag mit seinem Feldhauptmann Abner, dem Sohn Ner. Denn Saul lag in der Wagenburg, und das Heervolk um ihn her. 6 Da antwortete David und sprach zu Ahimelech, dem Hethiter, und zu Abisai, dem Sohne Zeruia, dem Bruder Joab: Wer will mit mir hinab zu Saul ins Lager? Abisai sprach: Ich will mit dir hinab. 7 Also kam David und Abisai zum Volk des Nachts. Und siehe, Saul lag und schlief in der Wagenburg, und sein Speiß steckte in der Erde zu seinen Häupten. Abner aber und das Volk lag um ihn her. 8 Da sprach Abisai zu David: Gott hat deinen Feind heute in deine Hand beschlossen; so will ich ihn nun mit dem Speiß stechen in die Erde einmal, daß ers nicht mehr bedarf. 9 David aber sprach zu Abisai: Verderbe ihn nicht; denn wer will die Hand an den Gesalbten des Herrn legen, und ungestraft bleiben? 10 Weiter sprach David: So wahr der Herr lebet, wo der Herr nicht ihn schlägt, oder seine Zeit kommt, daß er sterbe, oder in einen Streit ziehe, und komme um; 11 So lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich meine Hand sollte an den Gesalbten des Herrn legen. So nimm nun den Speiß zu seinen Häupten, und den Wasserbecher, und laß uns gehen.

## I. SAMUEL, XXV. XXVI.

41 Alors elle se leva, se prosterna le visage contre terre, et dit: Voici, ta servante est ta domestique, pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur. 42 Puis Abigail se leva promptement, monta sur un âne, cinq de ses servantes marchant sur ses pas, s'en alla ainsi après les messagers de David, et fut sa femme. 43 Or, David avait pris aussi Ahinoam de Jizréhel; et toutes deux ensemble furent ses femmes. 44 ¶ Car Saül avait donné Michal, sa fille, femme de David, à Phalti, fils de Laï, qui *était* de Gallim.

### CHAPITRE XXVI.

1 LES Ziphien vinrent encore vers Saül à Guibha, en disant: David ne se tient-il pas caché au coteau de Hakila, vis-à-vis de Jésimon? 2 Alors Saül se leva et descendit au désert de Ziph, ayant avec lui trois mille hommes d'élite d'Israël, pour chercher David au désert de Ziph. 3 Et Saül campa au coteau de Hakila, qui est vis-à-vis de Jésimon, près du chemin. Or David se tenait au désert, et il vit que Saül était venu au désert pour le poursuivre. 4 Il envoya donc des espions, par lesquels il sut très-certainement que *Saül* était venu. 5 ¶ Alors David se leva et vint au lieu où Saül était campé. Et David vit le lieu où étaient couchés Saül et Abner, fils de Ner, chef de son armée. Or, Saül était couché dans le retranchement, et le peuple était campé autour de lui. 6 David s'en entretint et en parla à Ahimélech, Héthien, et à Abisai, fils de Tserujah, et frère de Joab, en disant: Qui descendra avec moi vers Saül, au camp? Alors Abisai répondit: J'y descendrai avec toi. 7 David et Abisai vinrent donc de nuit vers le peuple; et, voici, Saül dormait, étant couché dans le retranchement, sa hallebarde étant fichée en terre à son chevet. Abner et le peuple étaient couchés autour de lui. 8 Alors Abisai dit à David: Aujourd'hui Dieu a livré ton ennemi entre tes mains; maintenant donc, je te prie, que je le frappe, de la hallebarde, jusqu'en terre; *ce sera* d'un seul coup; je n'aurai pas à réitérer. 9 Mais David dit à Abisai: Ne le tue point; car qui est-ce qui mettra la main sur l'oint du SEIGNEUR, et sera innocent? 10 David dit encore: Par la vie du SEIGNEUR, non; le SEIGNEUR le frappera, ou son jour viendra, ou il descendra dans la bataille et il y périra. 11 Que le SEIGNEUR me garde d'envoyer ma main contre l'oint du SEIGNEUR; mais, je te prie, prends maintenant la hallebarde qui est à son chevet, ainsi que la coupe, et allons-nous-en

2 M

## שמואל א כו

12 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-חֶסֶד הָאֵשׁ וְאֶת-עֶפְרוֹת הַמַּיִם  
מִבְּרֵאשְׁתֵּי שָׂאֵל וַיִּלְכְּדוּ לָהֶם וְאִין רֹאשׁ  
וְאִין יוֹדֵעַ וְאִין מַחֲזִיץ בֵּין כָּלָם וְשָׁמַיִם בֵּין  
פְּרָמֶת יְהוָה גִּלְגָּל עֲלֵיהֶם: 13 וַיַּעֲבֹר  
דָּוִד חֶבְרֹן וַיַּעֲמֵד עַל-רֹאשׁ-הַקָּהָר מִבְּרֵאשְׁתֵּי  
כָּב הַמָּקוֹם בְּיָגִיעָם: 14 וַיִּקְרָא דָּוִד אֶל  
הָעָם וְאֶל-אַבְנֵר בֶּנ־נֵר לְאֹמֶר הֲלוֹא  
הַצַּהֲרָה אֲבָנָה וַיַּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מִי אֶתָּה  
הַבָּהֳרָה אֶל-הַמֶּלֶךְ: 15 וַיֹּאמֶר דָּוִד  
אֶל-אַבְנֵר הַלֹּא-אֵישׁ אֶתָּה וּמִי כְמוֹתִי  
בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ אֶל-אֲדֹנָיִךְ  
הַמֶּלֶךְ כִּי-כָּא אֶחָד הָעָם לְהַשְׁחִית אֶת-  
הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָיִךְ: 16 לֹא-טוֹב הַדָּבָר הַזֶּה  
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ מִי יְהוָה בֵּין בְּגִימָתוֹ אֲפֹם  
אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַרְתָּם עַל-אֲדֹנָיִךְ עַל-מִצְוֹתָיִם  
יְהוָה וְעַתָּה רְאֵה אֶת-חֶסֶד הַמֶּלֶךְ וְאֶת-  
צַדִּיק הַמַּיִם אֲשֶׁר מִבְּרֵאשְׁתֵּי: 17 וַיַּגֵּר  
שָׂאֵל אֶת-קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר הַקוֹלֵךְ זֶה  
בְּנִי דָוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנָיִךְ הַמֶּלֶךְ:  
18 וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲדֹנָיִךְ רָחַם אֲחֵרִי עֲבָדוֹ  
בֵּין מֶלֶךְ עֲשִׂיתָ וּמִבְּרֵאשְׁתֵּי רָעָה: 19 וְעַתָּה  
יִשְׁמַע-נָא אֲדֹנָיִךְ הַמֶּלֶךְ אֶת דְּבָרִי עֲבָדוֹ  
אֶת-יְהוָה הַסִּיתָהּ בִּי בְּרַח מִנָּחָה וְאָם  
בְּנֵי הָאָדָם אֲרֻמִּים חֹסִים לִפְנֵי יְהוָה כִּי-  
גִרְשֹׁנִי הַיּוֹם מִהַסְתַּפֵּס בְּעֵת-לֵיל יְהוָה  
לְאֹמֶר לָהּ עֲבָד אֱלֹהִים אֲחֵרִים: 20 וְעַתָּה  
אֶל-יִשְׂרָאֵל דְּמִי אֲרֻמָּה מִבְּרֵאשְׁתֵּי בְּנֵי יְהוָה כִּי-  
יָלֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבָרֵאשׁ אֶת-פְּרָעֵשׁ אֶחָד  
בְּאֶמְרָה יְרֵחַ הַחֹרֶם בְּהָרִים: 21 וַיֹּאמֶר  
שָׂאֵל הַשָּׂמָחִי שָׂבִי בְּגִידֶיךָ כִּי לֹא-רָעָה  
לָהּ עוֹד תִּפְסַח אֲשֶׁר תִּקְרָה נִפְשִׁי בְּעֵינָי  
הַיּוֹם תִּנָּח הַנָּח הַסְפֵּלִתִי וְאֶשְׁגָּה הַרְבֵּה  
מֵאֵד: 22 וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה הִחֲבִית  
הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲבֹר אֶחָד מִבְּרָעִים וַיִּקְרָא:  
23 וַיְהִי וַיֵּשֶׁב לְאִישׁ אֶת-צִדְקָתוֹ וְאֶת-  
אֲמָתוֹ אֲשֶׁר נִתְּנָה יְהוָה הַיּוֹם בְּיָד  
וְלֹא אֲבִיתִי לְשַׁלֵּחַ יָדִי בְּמִשְׁחִי יְהוָה:  
24 וְהִנֵּה בְּאֶשֶׁר גִּלְגָּל נִפְשָׁה הַיּוֹם הַזֶּה  
בְּעֵינִי בְּרֵאשִׁית נִפְשִׁי בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעֲלֵנִי  
מִבֶּל-צָרָה: 25 וַיֹּאמֶר שָׂאֵל אֶל-  
דָּוִד בְּרָחָה אֶתָּה בְּנִי דָוִד בָּרַח עֲשֵׂה מַעֲשֶׂה  
וְגַם יָלַל הַמֶּלֶךְ וַיִּלְכְּ דָּוִד לְדַרְכּוֹ וְשָׂאֵל  
שָׁב לְמִקְוָמוֹ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κς'.

12 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ  
ὕδατος ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθον καθ'  
ἑαυτούς· καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων, καὶ οὐκ ἦν ὁ  
γινώσκων, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγερόμενος, πάντες  
ὕπνουντες, ὅτι θάμβος Κυρίου ἐπέκεινεν ἐπ' αὐτούς.  
13 Καὶ διέβη Δαυὶδ εἰς τὸ πέραν καὶ ἔστη ἐπὶ  
τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν, καὶ πολλὴ ἡ  
ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 14 Καὶ προσεκαλίσσατο  
Δαυὶδ τὸν λαόν, καὶ τῷ Ἀβεννήρ ἠλάλησε λίγων  
Οὐκ ἀποκριθῆσθ, Ἀβεννήρ; καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεννήρ  
καὶ εἶπε Τίς εἰ σὺ ὁ καλῶν; 15 Καὶ εἶπε Δαυὶδ  
πρὸς Ἀβεννήρ Οὐκ ἀνὴρ σὺ; καὶ τίς ὥς σὺ ἐν  
Ἰσραὴλ; καὶ διὰ τί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου  
τὸν βασιλέα; ὅτι εἰσῆλθεν εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ δια-  
φθεῖραι τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα. 16 Καὶ οὐκ  
ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο δ πεποιήκας· ζῇ Κύριος,  
ὅτι υἱοὶ θανατώσεις ἡμεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν  
βασιλέα τὸν κύριον ἡμῶν τὸν χριστὸν Κυρίου·  
καὶ νῦν ἴδε δὴ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως καὶ ὁ φακὸς  
τοῦ ὕδατος, ποῦ ἔστι τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ.  
17 Καὶ ἐπίγνω Σαούλ τὴν φωνὴν Δαυὶδ καὶ εἶπεν  
Ἡ φωνὴ σου αὕτη, τέκνον Δαυὶδ; καὶ εἶπε Δαυὶδ  
Δοῦλός σου, κύριε βασιλεῦ. 18 Καὶ εἶπε Ἰνα τί  
τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριος ὁπίσω τοῦ δούλου  
αὐτοῦ; ὅτι τί ἡμάρτηκα, καὶ τί εὐρέθη ἐν ἐμοὶ  
ἀδίκημα; 19 Καὶ νῦν ἀκουσάτω ὁ κύριός μου ὁ  
βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ· εἰ δὲ θεὸς  
ἐπιστεῖ σε ἐπ' ἐμέ, ὁσφρανθεῖς θυσιά σου, καὶ εἰ  
υἱοὶ ἀνθρώπων, ἐπικατάρτοι οὗτοι ἐνώπιον Κυρίου,  
ὅτι ἐξέβαλόν με σήμερον μὴ ἰστηρίχθαι ἐν κλη-  
ρονομίᾳ Κυρίου λέγοντες Πορεύου δούλευε θεοῖς  
ἐτέροις. 20 Καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν  
γῆν ἐξεναντίας προσώπου Κυρίου, ὅτι ἐξελήλυθεν  
ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ζῆτεῖν ψυχὴν μου καθὼς  
καταδιώκει ὁ νυκτικόραξ ἐν τοῖς ὄρεσι. 21 Καὶ  
εἶπε Σαούλ Πιμάρτηκα· ἐπιστρέφει, τέκνον Δαυὶδ,  
ὅτι οἱ κακοποιήσω σε ἀνθ' ὧν ἐντιμος ψυχῇ μου  
ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐν τῇ σήμερον μεματαιώμαι  
καὶ ἡγνόηκα πολλὰ σφόδρα. 22 Καὶ ἀπεκρίθη  
Δαυὶδ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως,  
διελθόντων εἰς τῶν παιδαρίων καὶ λαβόντων αὐτό.  
23 Καὶ Κύριος ἐπιστρέψει ἐκάστῳ κατὰ τὰς δικαιο-  
σύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ· ὥς παρίδωκέ  
σε Κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου, καὶ οὐκ ἠθέλησα  
ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν Κυρίου. 24 Καὶ  
ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἡ ψυχὴ σου σήμερον ἐν  
ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, οὕτως μεγαλυνθεῖ ἡ  
ψυχὴ μου ἐνώπιον Κυρίου, καὶ σκεπασαί με καὶ  
ἐξελεῖται με ἐκ πάσης θλίψεως. 25 Καὶ εἶπε  
Σαούλ πρὸς Δαυὶδ Ἐὐλογημένος σὺ, τέκνον, καὶ  
ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσῃ· καὶ ἀπῆλθε  
Δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ Σαούλ ἀπίστρεψεν  
εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

## I. SAMUELIS, XXVI.

12 Tulit igitur David hastam, et scyphum  
aquæ, qui erat ad caput Saul, et abierunt: et  
non erat quisquam, qui videret, et intelligeret,  
et evigilaret; sed omnes dormiebant, quia  
sopor Domini irruerat super eos. 13 Cumque  
transisset David ex adverso, et stetisset in  
vertice montis de longe, et esset grande  
intervallum inter eos, 14 Clamavit David ad  
populum, et ad Abner filium Ner, dicens:  
Nonne respondebis, Abner? Et respondens  
Abner, ait: Quis es tu, qui clamas, et inquietas  
regem? 15 Et ait David ad Abner: Numquid  
non vir tu es? et quis alius similis tui in  
Israel? quare ergo non custodisti dominum  
tuum regem? ingressus est enim unus de  
turba, ut interficeret regem, dominum tuum.  
16 Non est bonum hoc, quod fecisti: vivit  
Dominus, quoniam filii mortis estis vos, qui  
non custodistis dominum vestrum, christum  
Domini; nunc ergo vide ubi sit hasta regis,  
et ubi sit scyphus aquæ, qui erat ad caput  
ejus? 17 Cognovit autem Saul vocem David,  
et dixit: Numquid vox hæc tua, fili mi David?  
Et ait David: Vox mea, domine mi rex.  
18 Et ait: Quam ob causam dominus meus  
persequitur servum suum? Quid feci? aut  
quod est malum in manu mea? 19 Nunc  
ergo audi, oro, domine mi rex, verba servi  
tui: Si Dominus incitat te adversum me,  
odoretur sacrificium: si autem filii hominum,  
maledicti sunt in conspectu Domini; qui  
ejecerunt me hodie, ut non habitem in  
hereditate Domini, dicentes: Vade, servi diis  
alienis. 20 Et nunc non effundatur sanguis  
meus in terram coram Domino: quia egressus  
est rex Israel ut quærat pulicem unum, sicut  
persequitur perdix in montibus. 21 Et ait  
Saul: Peccavi, revertere fili mi David:  
nequaquam enim ultra tibi malefaciam, eo  
quod pretiosa fuerit anima mea in oculis  
tuis hodie: apparet enim quod stulte egerim,  
et ignoraverim multa nimis. 22 Et respondens  
David, ait: Ecce, hasta regis: transeat unus  
de pueris regis, et tollat eam. 23 Dominus  
autem retribuet unicuique secundum justitiam  
suam et fidem: tradidit enim te Dominus  
hodie in manum meam, et nolui extendere  
manum meam in christum Domini. 24 Et  
sicut magnificata est anima tua hodie in  
oculis meis; sic magnificetur anima mea in  
oculis Domini, et liberet me de omni angustia.  
25 Ait ergo Saul ad David: Benedictus tu  
fili mi David: et quidem faciens facies, et  
potens poteris. Abiit autem David in viam  
suam, et Saul reversus est in locum suum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXVI.

12 So David took the spear and the cruse of water from Saul's bolster; and they gat them away, and no man saw it, nor knew it, neither awaked: for they *were* all asleep; because a deep sleep from the LORD was fallen upon hem. 13 ¶ Then David went over to the other side, and stood on the top of an hill afar off; a great space *being* between them: 14 And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Answerest thou not, Abner? Then Abner answered and said, Who *art* thou *that* criest to the king? 15 And David said to Abner, *Art* not thou a *valiant* man? and who *is* like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord. 16 This thing *is* not good that thou hast done. *As* the LORD liveth, ye *are* worthy to die, because ye have not kept your master, the LORD's anointed. And now see where the king's spear *is*, and the cruse of water that *was* at his bolster. 17 And Saul knew David's voice, and said, *Is* this thy voice, my son David? And David said, *It is* my voice, my lord, O king. 18 And he said, Wherefore doth my lord thus pursue after his servant? for what have I done? or what evil *is* in mine hand? 19 Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If the LORD have stirred thee up against me, let him accept an offering: but if *they be* the children of men, cursed *be* they before the LORD; for they have driven me out this day from abiding in the inheritance of the LORD, saying, Go, serve other gods. 20 Now therefore, let not my blood fall to the earth before the face of the LORD: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one doth hunt a partridge in the mountains. 21 ¶ Then said Saul, I have sinned: return, my son David: for I will no more do thee harm, because my soul was precious in thine eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly. 22 And David answered and said, Behold the king's spear! and let one of the young men come over and fetch it. 23 The LORD render to every man his righteousness and his faithfulness: for the LORD delivered thee into *my* hand to day, but I would not stretch forth mine hand against the LORD's anointed. 24 And, behold, as thy life was much set by this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the LORD, and let him deliver me out of all tribulation. 25 Then Saul said to David, Blessed *be* thou, my son David: thou shalt both do great *things*, and also shalt still prevail. So David went on his way, and Saul returned to his place.

## 1. Samuelis, 26.

12 Also nahm David den Speiß und den Wasserbecher zu den Häupten Sauls, und ging hin, und war niemand, der es sahe, noch merkte, noch erwachte, sondern sie schliefen alle. Denn es war ein tiefer Schlaf vom Herrn auf sie gefallen. 13 Da nun David hinüber auf jenem seiten kommen war, trat er auf des Berges Spitze von ferne, daß ein weiter Raum war zwischen ihnen: 14 Und schrie das Volk an, und Abner, der Sohn Ner, und sprach: Hörest du nicht, Abner? Und Abner antwortete, und sprach: Wer bist du, daß du so schreiest gegen dem Könige? 15 Und David sprach zu Abner: Bist du nicht ein Mann? und wer ist dein gleich in Israel? Warum hast du denn nicht behütet deinen Herrn, den König? Denn es ist des Volkes einer hinein kommen, deinen Herrn, den König, zu verderben. 16 Es ist aber nicht fein, das du gethan hast. So wahr der Herr lebet, ihr seid Kinder des Todes, daß ihr euren Herrn, den Gesalbten des Herrn, nicht behütet habt. Nun siehe, hier ist der Speiß des Königs und der Wasserbecher, die zu seinen Häupten waren. 17 Da erkannte Saul die Stimme Davids, und sprach: Ist das nicht deine Stimme, mein Sohn David? David sprach: Es ist meine Stimme, mein Herr König. 18 Und sprach weiter: Warum verfolget mein Herr also seinen Knecht? Was hab ich gethan? und was Uebels ist in meiner Hand? 19 So höre doch nun mein Herr, der König, die Worte seines Knechts: Reizet dich der Herr wider mich, so lasse man ein Speisopfer riechen; thun es aber Menschenkinder, so seien sie verflucht vor dem Herrn, daß sie mich heute verstoßen, daß ich nicht hafte in des Herrn Erbtheil, und sprechen: Gehe hin, diene andern Göttern. 20 So verfall nun mein Blut nicht auf die Erde von dem Angesichte des Herrn. Denn der König Israel ist ausgezogen, zu suchen einen Klob, wie man ein Rebhuhn jagt auf den Bergen. 21 Und Saul sprach: Ich habe gesündigt, komm wieder, mein Sohn David; ich will dir kein Leid fürder thun, darum, daß meine Seele heutiges Tages theuer gewesen ist in deinen Augen. Siehe, ich habe thörlisch und sehr unweislisch gethan. 22 David antwortete und sprach: Siehe, hier ist der Speiß des Königs; es gehe der Jünglinge einer herüber, und hole ihn. 23 Der Herr aber wird einem jeglichen vergelten nach seiner Gerechtigkeit und Glauben. Denn der Herr hat dich heute in meine Hand gegeben, ich aber wollte meine Hand nicht an den Gesalbten des Herrn legen. 24 Und wie heute deine Seele in meinen Augen ist groß geachtet gewesen, so werde meine Seele groß geachtet vor den Augen des Herrn, und errette mich von aller Trübsal. 25 Saul sprach zu David: Gesegnet seiest du, mein Sohn David; du wirst es thun, und hinaus führen. David aber ging seine Straße, und Saul kehrte wieder an seinen Ort.

## I. SAMUEL, XXVI.

12 David donc prit la hallebarde et la coupe, qui étaient au chevet de Saül. Puis ils s'en allèrent; et il n'y eut personne qui les vit, ni qui les aperçût, ni qui s'éveillât; car ils dormaient tous, parce que le SEIGNEUR avait fait tomber sur eux un profond sommeil. 13 ¶ Puis David passa de l'autre côté et s'arrêta sur le haut de la montagne, loin de là; car il y avait une grande distance entre eux. 14 Et il cria au peuple et à Abner, fils de Ner, en disant: Ne répondras-tu pas, Abner? Abner répondit donc et dit: Qui es-tu qui cries au roi? 15 Alors David dit à Abner: N'es-tu pas un *vaillant* homme? Et qui est semblable à toi en Israël? Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le roi, ton seigneur? Car quelqu'un du peuple est venu pour tuer le roi, ton seigneur. 16 Ce que tu as fait n'est pas bien. *Comme* le SEIGNEUR est vivant, vous êtes dignes de mort pour n'avoir pas gardé votre seigneur, l'oint du SEIGNEUR; et maintenant regarde où est la hallebarde du roi et la coupe qui étaient à son chevet. 17 Alors Saül reconnut la voix de David et dit: N'est-ce pas là ta voix, mon fils David? Et David dit: C'est ma voix, ô roi, mon seigneur! 18 Il dit encore: Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur? Car qu'ai-je fait? et quel mal y a-t-il en ma main? 19 Maintenant donc, je te prie, que le roi, mon seigneur, écoute les paroles de son serviteur. Si c'est le SEIGNEUR qui te pousse contre moi, que *ton* oblation lui soit agréable! Mais si ce sont les hommes, ils sont maudits devant le SEIGNEUR; car aujourd'hui ils m'ont chassé, afin que je ne sois point associé à l'héritage du SEIGNEUR, et ils m'ont dit: Va, sers d'autres dieux. 20 Et maintenant, que mon sang ne tombe point en terre devant la face du SEIGNEUR, car le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme on poursuit une perdrix dans les montagnes. 21 ¶ Alors Saül dit: J'ai péché, retourne-t'en, mon fils David, car je ne te ferai plus de mal, parce que ma vie a été précieuse à tes yeux en ce jour. Voici, j'ai agi follement et j'ai fait une grande faute. 22 David répondit alors et dit: Voici la hallebarde du roi; que quelqu'un de *tes* gens passe ici et la prenne. 23 Or, que le SEIGNEUR rende à chacun *selon* sa justice et sa fidélité; car il t'avait livré aujourd'hui en *ma* main; mais je n'ai point voulu mettre ma main sur l'oint du SEIGNEUR. 24 Voici donc, comme ton âme a été en ce jour de grand *prix* devant mes yeux, ainsi mon âme sera de grand *prix* devant les yeux du SEIGNEUR, et il me délivrera de toute affliction. 25 Alors Saül dit à David: Sois béni, ô mon fils David! ta ne manqueras pas de réussir et d'avoir le dessus. Puis David s'en alla son chemin, et Saül retourna en son lieu.

## שמואל א כז כח

פרשה כז:

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-לִבּוֹ עַתָּה אֶשְׁקָה יָמִיד  
אֶחָד בְּיַד שְׂמָלִי אֶחָד לִי טוֹב כִּי-הִשְׁלַטְתִּי  
אֶשְׁלַט. וְאֶל-אֶחָד פְּלִשְׁתִּים וְכֹאֵשׁ מִמֶּנִּי  
שְׂמָלִי לְבִקְשָׁנִי עוֹד בְּכָל-בֹּקֶר וְיִשְׁתָּאֵל  
וְנִמְלִטְהוּ מִיָּדוֹ: 2 וַיָּקֶם דָּוִד וַיַּעֲבֹד הוּא  
וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ אֶל-אֲכִישׁ  
בְּדִמְעוֹת מִלָּחָם: 3 וַיֵּשֶׁב דָּוִד עַם  
אֲכִישׁ בְּגֵת הוּא וְנָאֲשָׁיו אִישׁ וּבֵיתוֹ דָּוִד  
וּשְׁנֵי נָשָׁיו אֲחֵינֶסֶם הַיִּזְרְעֵאלִית וְנָבָל  
אִשְׁת־נָבָל חַפְרַיִמִית: 4 וַיַּגֵּד לְשָׂמָר  
כִּי-בָרַח דָּוִד מִן הָאֶרֶץ וְלֹא-יָדָעָה עוֹד לְבִקְשׁוֹ:  
5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֲכִישׁ אֲמֵן  
כִּשְׂמָתִי הֵן בְּעֵינֶיךָ יִתְגַּדְּלִי מָוֶם בְּאַחַת  
עֲבֵי חֲשֹׁדָה וְאֶשְׁבָּה אִשָּׁם וְלָקַח יָשָׁב  
עֲבָדְךָ בְּעֵיר הַמִּשְׁלָכָה עִמָּו: 6 וַיֹּאמֶר  
לּוֹ אֲכִישׁ בָּיִת חָדָשׁ אֶת-צִקְלָג לָכֵן  
הֵיחָדָה צִקְלָג לְמִלְכִּי וְהָיָה עַד הַיּוֹם  
חָדָה: 7 וַיְהִי מִסְפֶּר הַיָּמִים  
אֲשֶׁר-יָשָׁב דָּוִד בְּשָׂדֵה פְלִשְׁתִּים יָמִים  
וַאֲרֻבָּעָה חֳדָשִׁים: 8 וַיַּעַל דָּוִד וְנָאֲשָׁיו  
וּנְפִשָׁמוֹ אֶל-הַנִּשְׁתָּרִי וְהַנִּזְרִי וְהַעֲמִלְהוּ כִּי  
חָקָה וְשִׁבּוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מַעֲוֹלָם בּוֹאָה  
שָׂדֵה וְעֵד-אֶחָד מִצִּדֵּי: 9 וְהָיָה דָּוִד  
אֶת-הָאָרֶץ וְלֹא יָחִיָּה אִישׁ וְאִשָּׁה וְלִחְוָה  
צֹאן וְבָקָר וְחֲמִלִים וְנִמְלִים וּבְגָדִים וְנָשָׁב  
וַיָּבֹא אֶל-אֲכִישׁ: 10 וַיֹּאמֶר אֲכִישׁ אֶל-  
פִּשְׁתָּם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד עַל-גִּבְעַת הַחֹדָה  
וְעַל-גִּבְעַת הַיִּזְרְעֵאלִי וְאֶת-גִּבְעַת הַחֲנָנִי:  
11 וְאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא-יָחִיָּה דָּוִד לְהָבִיא נָתַן  
לְאִמֶּר בְּרִיָּה עֲלֵינוּ לְאִמֶּר כִּי-צָשָׁה  
דָּוִד וְכָה מִשְׁפָּטוֹ בְּלִי-חַיִּים אֲשֶׁר יָשָׁב  
בְּשָׂדֵה פְלִשְׁתִּים: 12 וַיֹּאמֶן אֲכִישׁ בְּדָוִד  
לְאִמֶּר חֲבָאֵשׁ חֲבָאֵשׁ בְּעַמּוֹ בִּישְׁתָּאֵל  
וְהָיָה לִי לְעָבֵד עוֹלָם:

פרשה כח:

וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וַיִּקְבְּצוּ פְלִשְׁתִּים  
אֶת-מִקְהָלָם לְצָבָא לְחָלָקם בִּישְׁתָּאֵל  
וַיֹּאמֶר אֲכִישׁ אֶל-דָּוִד יָדַע הַיּוֹם כִּי אֶתִּי  
הִצֵּאתָ בְּמִקְהָלָה אֶתָּה וְנָאֲשָׁיו: 1 וַיֹּאמֶר  
דָּוִד אֶל-אֲכִישׁ לָכֵן אֶתָּה הַיּוֹם אֶת אֲשֶׁר  
יַעֲשֶׂה עֲבָדְךָ וַיֹּאמֶר אֲכִישׁ אֶל-דָּוִד לָכֵן  
שָׂמַר לְרָאשֵׁי אֲשִׁמְתָּה בְּלִי-חַיִּים:

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. κζ', κη'.

ΚΕΦ. κζ'.

1 KAI εἶπε Δαυὶδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων  
Nūn προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μίᾳ εἰς χεῖρας Σαούλ,  
καὶ οὐκ ἔστι μοι ἀγαθὸν ἵνα μὴ σωθῶ εἰς γῆν  
ἀλλοφύλων καὶ ἀντὶ ἀπ' ἰμοῦ Σαούλ τοῦ ζητεῖν με  
εἰς πᾶν ὅριον Ἰσραὴλ καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς  
αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἑκατόσιοι ἄνδρες  
οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἰκορέθη τρὸς Ἀγχοῦς υἱὸν  
Ἀμμάχ βασιλεῖα Γέθ. 3 Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ μετὰ  
Ἀγχοῦς αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ  
οἶκος αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες  
αὐτοῦ Ἀχινάμ Ἰεζραηλῖτις καὶ Ἀβιγαία ἡ γυνὴ  
Νάβαλ τοῦ Καρμηλίου. 4 Καὶ ἀνγγέλην τῷ  
Σαούλ ὅτι πέφυγε Δαυὶδ εἰς Γέθ· καὶ οὐ προσέθετο  
ἐν τῇ ζητεῖν αὐτόν. 5 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς  
Εἰ δὴ εὗρηκεν ὁ δούλος σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,  
δότωσαν δὴ μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν κατ'  
ἀγρὸν καὶ καθήσομαι ἐκεῖ· καὶ ἵνα τί κάθηται ὁ  
δούλος σου ἐν πόλει βασιλευσμένη μετὰ σοῦ;  
6 Καὶ ἰδὼκεν αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν Σεκελάκ·  
διὰ τοῦτο ἐγενήθη Σεκελάκ τῷ βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας  
Ἰωσὴ τῆς ἡμέρας ταύτης. 7 Καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς  
τῶν ἡμερῶν ὧν ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλ-  
λοφύλων τέσσαρας μῆνας. 8 Καὶ ἀνέβαινε Δαυὶδ  
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ περὶθεντο ἐπὶ πάντα τὸν  
Γεσιρ καὶ ἐπὶ τὸν Ἀμαληκίτην· καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ  
κατακείμενη ἀπὸ ἀνθεντῶν ἢ ἀπὸ Γελαμφοδρ  
τετυγχευμένων καὶ ἰωσὴ γῆς Αἰγύπτου. 9 Καὶ  
ἐτυπτε τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἔλωγονε ἄνδρα ἢ  
γυναῖκα· καὶ ἱλάμβανον ποίμνια καὶ βοσκῶλια καὶ  
ὄνους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμόν, καὶ ἀνίστρεψαν  
καὶ ἤρχοντο πρὸς Ἀγχοῦς. 10 Καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς  
πρὸς Δαυὶδ Ἐπὶ τίνα ἐπίθισθε σήμερον; καὶ εἶπε  
Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς Κατὰ νότον τῆς Ἰουδαίας καὶ  
κατὰ νότον Ἰσμερὰ καὶ κατὰ νότον τοῦ Κενεζί,  
11 Καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἔλωγον ἡμεῖς τοῦ  
εἰσαγαγεῖν εἰς Γέθ, λέγων Μὴ ἀναγγεῖλωσιν εἰς Γέθ  
καθ' ἡμῶν λέγοντες Τάδε Δαυὶδ ποιεῖ· καὶ τότε  
τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ὡς ἐκάθητο  
Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων. 12 Καὶ ἐπιστεθῇ  
Δαυὶδ ἐν τῷ Ἀγχοῦς σφόδρα, λέγων Ἡσυχύνται  
αἰσχυρόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ, καὶ  
ἔστι μοι δούλος εἰς τὸν αἰῶνα.

ΚΕΦ. κη'.

1 KAI ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συνα-  
θροίζονται ἀλλόφυλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αἱ ὧν  
ἐξελεῖται πολεμεῖν μετὰ Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς  
πρὸς Δαυὶδ Γινώσκων γινώσκ ὅτι μετ' ἰμοῦ ἐξελεύσῃ  
εἰς πόλεμον σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου. 2 Καὶ εἶπε  
Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς Οὐκ νῦν γινώσκ ὅ  
δούλος σου· καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς Δαυὶδ Οὕτως  
ἀρχισωματοφύλακα θήσομαι σε πάσας τὰς ἡμέρας.

I. SAMUELIS, XXVII. XXVIII.

CAPUT XXVII.

1 Et ait David in corde suo: Aliquando incidam una die in manus Saul: nonne melius est ut fugiam, et salver in terra Philisthinorum, ut desperet Saul, cessetque me quærere in cunctis finibus Israel? fugiam ergo manus ejus. 2 Et surrexit David: et abiit ipse, et sexcenti viri cum eo, ad Achis filium Maech regem Geth. 3 Et habitavit David cum Achis in Geth, ipse et viri ejus; vir et domus ejus; et David, et duæ uxores ejus, Achinoam Jezrahelitis, et Abigail uxor Nabal Carmeli. 4 Et nuntiatum est Sauli quod fugisset David in Geth, et non addidit ultra quærere eum. 5 Dixit autem David ad Achis: Si inveni gratiam in oculis tuis, detur mihi locus in una urbium regionis hujus, ut habitem ibi: cur enim manet servus tuus in civitate regis tecum? 6 Dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg: propter quam causam facta est Siceleg regum Juda, usque in diem hanc. 7 Fuit autem numerus dierum, quibus habitavit David in regione Philisthinorum, quatuor mensium. 8 Et ascendit David, et viri ejus, et agebant prædas de Gessuri, et de Gerzi, et de Amalecitis: hi enim pagi habitabantur in terra antiquitus, euntibus Sur usque ad terram Ægypti. 9 Et percutiebat David omnem terram, nec relinquebat viventem virum et mulierem: tollensque oves, et boves, et asinos, et camelos, et vestes, revertebatur, et veniebat ad Achis. 10 Dicebat autem ei Achis: In quem irruisti hodie? Respondebat David: Contra meridiem Judæ, et contra meridiem Jerameel, et contra meridiem Ceni. 11 Virum et mulierem non vivificabat David, nec adducebat in Geth, dicens: Ne forte loquantur adversum nos: Hæc fecit David: et hoc erat decretum illi omnibus diebus quibus habitavit in regione Philisthinorum. 12 Credidit ergo Achis David, dicens: Multa mala operatus est contra populum suum Israel: erit igitur mihi servus sempiternus.

CAPUT XXVIII.

1 FACTUM est autem in diebus illis, congregaverunt Philisthiim agmina sua, ut præpararentur ad bellum contra Israel: dixitque Achis ad David: Sciens nunc scito, quoniam mecum egredieris in castris tu, et viri tui. 2 Dixitque David ad Achis: Nunc scies quæ facturus est servus tuus. Et ait Achis ad David: Et ego custodem capitis mei ponam te cunctis diebus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXVII. XXVIII.

### CHAPTER XXVII.

1 AND David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: *there is* nothing better for me than that I should speedily escape into the land of the Philistines; and Saul shall despair of me, to seek me any more in any coast of Israel: so shall I escape out of his hand. 2 And David arose, and he passed over with the six hundred men that *were* with him unto Achish, the son of Maach, king of Gath. 3 And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, *even* David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife. 4 And it was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him. 5 ¶ And David said unto Achish, If I have now found grace in thine eyes, let them give me a place in some town in the country, that I may dwell there: for why should thy servant dwell in the royal city with thee? 6 Then Achish gave him Ziklag that day: wherefore Ziklag pertaineth unto the kings of Judah unto this day. 7 And the time that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months. 8 ¶ And David and his men went up, and invaded the Geshurites, and the Gezrites, and the Amalekites: for those *nations were* of old the inhabitants of the land, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt. 9 And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel, and returned, and came to Achish. 10 And Achish said, Whither have ye made a road to day? And David said, Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelites, and against the south of the Kenites. 11 And David saved neither man nor woman alive, to bring *tidings* to Gath, saying, Lest they should tell on us, saying, So did David, and so *will be* his manner all the while he dwelleth in the country of the Philistines. 12 And Achish believed David, saying, He hath made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.

### CHAPTER XXVIII.

1 AND it came to pass in those days, that the Philistines gathered their armies together for warfare, to fight with Israel. And Achish said unto David, Know thou assuredly, that thou shalt go out with me to battle, thou and thy men. 2 And David said to Achish, Surely thou shalt know what thy servant can do. And Achish said to David, Therefore will I make thee keeper of mine head for ever.

## 1. Samuelis, 27, 28.

### Das 27. Capitel.

1 David aber gedachte in seinem Herzen: Ich werde der Tage einen Saul in die Hände fallen; es ist mir nichts besser, denn daß ich entrinne in der Philister Land, daß Saul von mir ablasse, mich ferner zu suchen in allen Grenzen Israel; so werde ich seinen Händen entinnen. 2 Und machte sich auf, und ging hinüber, sammt den sechs hundert Mann, die bei ihm waren, zu Achis, dem Sohn Maach, Könige zu Gath. 3 Also blieb David bei Achis zu Gath, mit seinen Männern, ein jeglicher mit seinem Hause; David auch mit seinen zweien Weibern, Ahinoam, der Jezreelitin, und Abigail, des Nabals Weibe, der Carmelitin. 4 Und da Saul angefragt ward, daß David gen Gath geflohen wäre, suchte er ihn nicht mehr. 5 Und David sprach zu Achis: Hab ich Gnade vor deinen Augen gefunden, so laß mir geben einen Raum in der Städte einer auf dem Lande, daß ich drinnen wohne; was soll dein Knecht in der königlichen Stadt bei dir wohnen? 6 Da gab ihm Achis des Tages Ziklag. Daher ist Ziklag der Könige Juda bis auf diesen Tag. 7 Die Zeit aber, die David in der Philister Lande wohnete, ist ein Jahr und vier Monden. 8 David aber zog hinauf sammt seinen Männern, und fiel ins Land der Gessuriter, und Girititer, und Amalekiter; denn diese waren die Einwohner von Alters her dieses Landes, als man kommt gen Sur, bis an Egyptenland. 9 Da aber David das Land schlug, ließ er weder Mann noch Weib leben, und nahm Schafe, Rinder, Esel, Kameele und Kleider, und kehrte wieder, und kam zu Achis. 10 Wenn denn Achis sprach: Seid ihr heute nicht eingefallen? so sprach David: Gegen den Mittag Juda, und gegen den Mittag der Jerahmeeliter, und gegen den Mittag der Keniter. 11 David aber ließ weder Mann noch Weib lebendig gen Gath kommen, und gedachte, sie möchten wider uns reden und schwätzen. Also that David, und das war seine Weise, so lange er wohnete in der Philister Lande. 12 Darum glaubte Achis David, und gedachte: Er hat sich stinkend gemacht vor seinem Volk Israel, darum soll er immer mein Knecht sein.

### Das 28. Capitel.

1 Und es begab sich zu derselben Zeit, daß die Philister ihr Heer versammelten, in Streit zu ziehen wider Israel. Und Achis sprach zu David: Du sollst wissen, daß du und deine Männer sollt mit mir ausziehen ins Heer. 2 David sprach zu Achis: Wohl an, du sollst erfahren, was dein Knecht thun wird. Achis sprach zu David: Darum will ich dich zum Hüter meines Hauptes setzen mein Lebenlang.

## I. SAMUEL, XXVII. XXVIII.

### CHAPITRE XXVII.

1 CEPENDANT David dit en son cœur: Certes, je périrai un jour par les mains de Saül; ne vaut-il pas mieux que je me sauve au pays des Philistins? et que Saül se désiste de me chercher désormais dans tout le territoire d'Israël? Ainsi, je me sauverai de ses mains. 2 David se leva donc, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui, et il passa vers Akis, fils de Mahoc, roi de Gath. 3 Et David demeura avec Akis, à Gath, lui et ses gens, chacun avec sa famille, David et ses deux femmes, Ahinoam qui était de Jizréhel, et Abigail, veuve de Nabal, du Carmel. 4 Alors on rapporta à Saül que David s'était enfui à Gath; et il ne continua plus de le chercher. 5 ¶ Or, David dit à Akis: Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, qu'on me donne quelque lieu dans une des villes de ce pays, afin que je demeure là; car pourquoi ton serviteur habiterait-il dans la ville royale avec toi? 6 Alors Akis lui donna en ce jour-là Tsiklag; c'est pourquoi Tsiklag a appartenu aux rois de Juda jusqu'à ce jour. 7 Le nombre des jours que David demeura au pays des Philistins fut d'un an et quatre mois. 8 ¶ Or, David montait avec ses gens, et ils faisaient des courses sur les Gessuriens, les Guirziens et les Hamalécites; car ces *nations-là* habitaient au pays où *elles avaient habité* d'ancienneté, depuis Sur jusqu'au pays d'Égypte. 9 Et David désolait ces pays-là; il ne laissait en vie ni homme ni femme, et il prenait le gros et le menu bétail, les ânes, les chameaux et les vêtements; puis il s'en retournait et venait vers Akis. 10 Et Akis disait: Où avez-vous fait irruption aujourd'hui? Et David répondait: Vers le midi de Juda, vers le midi des Jérahmeéliens, et vers le midi des Kénitiens. 11 Mais David ne laissait en vie ni homme ni femme pour les amener à Gath, de peur, disait-il, qu'ils ne rapportent *quelques choses* contre nous, en disant: Ainsi a fait David. Et telle fut sa manière d'agir pendant tout le temps qu'il demeura au pays des Philistins. 12 Et Akis se fiait à David, et disait: Il s'est mis en mauvaise odeur auprès d'Israël, son peuple; c'est pourquoi il sera mon serviteur à jamais.

### CHAPITRE XXVIII.

1 OR, il arriva qu'en ces jours-là les Philistins rassemblèrent leurs armées pour combattre contre Israël; et Akis dit à David: Sache bien que, toi et tes gens, vous viendrez avec moi au camp. 2 Et David répondit à Akis: Certainement, tu connaîtras ce que fera ton serviteur. Alors Akis dit à David: Pour cela je t'établirai toujours pour gardien de ma personne.



## שמואל א כח

3 וישמאל מלך וינספדו לו כל־ישראל  
ויקברוהו בקרחה ובקברו וישמאל הכהן  
אֶת־הַקְּבָרִים וְאֶת־הַיְדֹעִינִים מִקְדָּרָה׃  
4 ויִקְרְבוּ פְּלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיִּנְחֲנוּ בְּשֹׁנָם  
וַיִּקְרַץ שְׂמֹאל אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּנְחֲנוּ  
בְּגֵלְבֹעַ׃ 5 וַיָּבֹא שְׂמֹאל אֶת־מַחְנֵהוּ  
פְּלִשְׁתִּים וַיָּבֹא וַיִּחְבְּדוּ לְבֹ מָד׃  
6 וַיִּשְׁאֵל שְׂמֹאל בַּיהוָה וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה׃  
גַּם עָלְמוֹת גַּם בָּאִרְיִים גַּם בְּנִבְיָאִים׃  
7 וַיֹּאמֶר שְׂמֹאל לַעֲבָדָיו בַּקֶּשׁוּ לִי אִשָּׁה  
בְּעַל־רֵאשִׁית וְאֶלְכָה אֵלֶיהָ וְאֶדְרָשְׁתִּיהָ׃  
וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו הֲנָה אִשָּׁה בְּעַל־תֶּרֶם  
אָבִי בָעֵין דָּוִד׃ 8 וַיִּתְחַשֵּׁשׁ שְׂמֹאל  
וַיִּלְבֹּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וַיִּלְחֶה הוּא וַיִּשָּׁג  
אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ לִלְחָם  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לִי בָאֵב וַיַּעֲלֵי לִי  
אֶת־אִשְׁמֹרֶת אֶלֶיךָ׃ 9 וַתֹּאמֶר הַמֶּלֶכֶת  
אֵלָיו הֲנָה אִשָּׁה תֵּעָרָה אֶת־אִשְׁרָעָהּ  
שְׂמֹאל אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת־הַקְּבָרִים וְאֶת־  
הַיְדֹעִינִים מִקְדָּרָה וְלָמָּה אִשָּׁה מִתְחַנֵּשׂ  
בְּנִיָּשִׁי לְחַמְיָתִי׃ 10 וַיִּשָּׁבַע לָהּ שְׂמֹאל  
בַּיהוָה לֵאמֹר חַי־יְהוָה אֲסִיפְתָּהוּ עִנִּי  
בְּדָרֶךְ הַזֶּה׃ 11 וַתֹּאמֶר הַמֶּלֶכֶת אֶת־  
מִי אֲעַלֶּה־לָּהּ וַיֹּאמֶר אֶת־שְׂמֹאל הַעֲלֵי־  
לִי׃ 12 וַיָּבֹא הַמֶּלֶכֶת אֶת־שְׂמֹאל וַתִּזְעַק  
בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הַמֶּלֶכֶת אֶל־שְׂמֹאל  
לֵאמֹר לָמָּה רַפִּיתָנִי וְהִתְרַחֵץ אֵלַי׃  
13 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אֶל־תִּירָאִי כִּי קָה  
רָאִיתִי וַתֹּאמֶר הַמֶּלֶכֶת אֶל־שְׂמֹאל אֲלֵהֶם  
רַחֲמֵי עָלֵים מִקְדָּרָה׃ 14 וַיֹּאמֶר לָהּ  
מִה־תֵּאָדָר וַתֹּאמֶר אִישׁ גָּדוֹל עָלָהּ וְהוּא  
עָטָה מַעֲלִיל וַיַּדַּע שְׂמֹאל כִּי־שְׂמֹאל הוּא  
וַיִּקְרַח אֲנָשִׁים אֲרָצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה׃  
15 וַיֹּאמֶר שְׂמֹאל אֶל־שְׂמֹאל לָמָּה חֲרָשְׁתָּנִי  
לְהַעֲלֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר שְׂמֹאל צֵר לִי מָדָד  
וּפְלִשְׁתִּים וְנִלְחָמִים בִּי וְאֵלֵהֶם כָּר מַעֲלֵי  
וְלֹא־עָנִי עוֹד גַּם בְּיַד הַנְּבִיאִים גַּם  
בְּחַלְמוֹת וְאֶתְרָאִה לֹה לְהוֹדִיעָנִי קָה  
אֲעֻשָׂה׃ 16 וַיֹּאמֶר שְׂמֹאל וְלָמָּה תִּשְׁאַלְנִי  
בַּיהוָה כָּר מַעֲלֵה וַיִּתֵּן עָנָה׃ 17 וַיַּעַשׂ  
יְהוָה לֹא כְאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד וַיִּתְּנֵה יְהוָה  
אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיָּדָהּ וַיִּתְּנָהּ לְדָוִד׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κη'.

3 Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς  
Ἰσραὴλ, καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Ἀρμαθαίμ ἐν  
πόλει αὐτοῦ· καὶ Σαούλ περιεῖλε τοὺς ἑγγαστριμύ-  
θους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς. 4 Καὶ  
συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἔρχονται καὶ  
παρεμβάλλουσιν εἰς Σωνάμ· καὶ συναθροίζει Σαούλ  
πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ, καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς  
Γαλβουεῖ. 5 Καὶ εἶδε Σαούλ τὴν παρεμβολὴν τῶν  
ἀλλοφύλων, καὶ ἐφοβήθη καὶ ἐξίστη ἡ καρδία αὐτοῦ  
σφόδρα. 6 Καὶ ἐπηρώτησε Σαούλ διὰ Κυρίου, καὶ  
οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ Κύριος ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ ἐν  
τοῖς δῆλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις. 7 Καὶ εἶπε  
Σαούλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ζητήσατε μοι γυναῖκα  
ἑγγαστρίμυθον, καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτήν καὶ  
ζητήσω ἐν αὐτῇ· καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς  
αὐτόν Ἴδοὺ γυνὴ ἑγγαστρίμυθος ἐν Ἀενδώρ. 8  
Καὶ συνεκαλύψατο Σαούλ καὶ περιεβόλετο ἱμάτια  
ἑτερα, καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ'  
αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτός  
καὶ εἶπεν αὐτῇ Μάντευσαι δὴ μοι ἐν τῇ ἑγγαστρι-  
μύθῳ καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃν ἐὰν εἴπω σοι. 9 Καὶ  
εἶπεν αὐτῇ ἡ γυνὴ Ἴδοὺ δὴ σὸ οἶδας ὅσα ἐποίησε  
Σαούλ, ὥς ἐξωλόθρευσε τοὺς ἑγγαστριμύθους καὶ  
τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἵνα τί σὺ παγιδεύεις  
τὴν ψυχὴν μου θανατῶσαι αὐτήν; 10 Καὶ ὤμοσεν  
αὐτῇ Σαούλ λέγων Ζῇ Κύριος, εἰ ἀπαντήσεται σοι  
ἀδικία ἐν τῇ λόγῳ τούτῳ. 11 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ  
Τίνα ἀναγάγῃ σοι; καὶ εἶπε Τὸν Σαμουὴλ ἀνάγαγέ  
μοι. 12 Καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν Σαμουὴλ, καὶ  
ἀνεβόησε φωνῇ μεγάλῃ· καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς  
Σαούλ Ἴνα τί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἰ Σαούλ.  
13 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Μὴ φοβοῦ, εἰπόν  
τίνα ἰώρακας· καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ γυνὴ Θεοὺς  
ἰώρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς. 14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ  
τί ἔγνω; καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἄνδρα ὄρθιον ἀναβαί-  
νοντα ἐκ τῆς γῆς, καὶ οὗτος διπλοῖδα ἀναβεβλη-  
μένος· καὶ ἔγνω Σαούλ ὅτι οὗτος Σαμουὴλ, καὶ  
ἐκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ  
προσεκύνησεν αὐτῷ. 15 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Ἴνα  
τί παρηνώχλησάς μοι ἀναβῆναι με; καὶ εἶπε Σαούλ  
Θλίβομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν  
ἐμοί, καὶ ὁ θεὸς ἀφίστηκεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ  
ἐπακῆκοί μοι ἔτι καὶ ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν καὶ  
ἐν τοῖς ἐνυπνίοις· καὶ νῦν κέκληκά σε γνωρίσαι  
μοι τί ποιήσω. 16 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Ἴνα τί  
ἐπερωτῆς με, καὶ Κύριος ἀφίστηκεν ἀπὸ σοῦ καὶ  
γέγονε μετὰ τοῦ πλησίον σου; 17 Καὶ πεποίηκε  
Κύριός σοι καθὼς ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρὶ μου,  
καὶ διαδύξῃ Κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός  
σου καὶ δώσει αὐτήν τῷ πλησίον σου τῷ Δαυίδ.

## I. SAMUELIS, XXVIII.

3 Samuel autem mortuus est, planxitque eum  
omnis Israel, et sepelierunt eum in Ramatha  
urbe sua. Et Saul abstulit magos et hariolos  
de terra. 4 Congregatique sunt Philisthiim,  
et venerunt, et castrametati sunt in Sunam:  
congregavit autem et Saul universum Israel,  
et venit in Gelboe. 5 Et vidit Saul castra  
Philisthiim, et timuit, et expavit cor ejus  
nimis. 6 Consuluitque Dominum, et non  
respondit ei, neque per somnia, neque per  
sacerdotes, neque per prophetas. 7 Dixitque  
Saul servis suis: Quærite mihi mulierem  
habentem pythonem, et vadam ad eam, et  
sciscitabor per illam. Et dixerunt servi ejus  
ad eum: Est mulier pythonem habens in  
Endor. 8 Mutavit ergo habitum suum:  
vestitusque est aliis vestimentis, et abiit ipse,  
et duo viri cum eo, veneruntque ad mulierem  
nocte, et ait illi: Divina mihi in pythone, et  
suscita mihi quem dixero tibi. 9 Et ait  
mulier ad eum: Ecce, tu nosti quanta fecerit  
Saul, et quo modo eraserit magos et hariolos  
de terra: quare ergo insidiaris animæ meæ,  
ut occidar? 10 Et juravit ei Saul in Domino,  
dicens: Vivit Dominus, quia non eveniet tibi  
quidquam mali propter hanc rem. 11 Dixitque  
ei mulier: Quem suscitabo tibi? Qui ait:  
Samuelem mihi suscita. 12 Cum autem  
vidisset mulier Samuelem, exclamavit voce  
magna, et dixit ad Saul: Quare imposuisti  
mihi? Tu es enim Saul. 13 Dixitque ei rex:  
Noli timere: quid vidisti? Et ait mulier ad  
Saul: Deos vidi ascendentes de terra. 14  
Dixitque ei: Qualis est forma ejus? Quæ  
ait: Vir senex ascendit, et ipse amictus est  
pallio. Et intellexit Saul quod Samuel esset,  
et inclinavit se super faciem suam in terra, et  
adoravit. 15 Dixit autem Samuel ad Saul:  
Quare inquietasti me ut suscitarer? Et ait  
Saul: Coarctor nimis: siquidem Philisthiim  
pugnant adversum me, et Deus recessit a me,  
et exaudire me noluit, neque in manu pro-  
phetarum, neque per somnia: vocavi ergo  
te ut ostenderes mihi quid faciam. 16 Et ait  
Samuel: Quid interrogas me, cum Dominus  
recesserit a te, et transierit ad æmulum tuum?  
17 Faciet enim tibi Dominus sicut locutus  
est in manu mea, et scindet regnum tuum  
de manu tua, et dabit illud proximo tuo David.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXVIII.

2 ¶ Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that had familiar spirits, and the wizards, out of the land. 4 And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa. 5 And when Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart greatly trembled. 6 And when Saul enquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets. 7 ¶ Then said Saul unto his servants, Seek me a woman that hath a familiar spirit, that I may go to her, and enquire of her. And his servants said to him, Behold, *there is* a woman that hath a familiar spirit at En-dor. 8 And Saul disguised himself, and put on other raiment, and he went, and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, I pray thee, divine unto me by the familiar spirit, and bring me *him* up, whom I shall name unto thee. 9 And the woman said unto him, Behold, thou knowest what Saul hath done, how he hath cut off those that have familiar spirits, and the wizards, out of the land: wherefore then layest thou a snare for my life, to cause me to die? 10 And Saul swore to her by the LORD, saying, *As* the LORD liveth, there shall no punishment happen to thee for this thing. 11 Then said the woman, Whom shall I bring up unto thee? And he said, Bring me up Samuel. 12 And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice: and the woman spake to Saul, saying, Why hast thou deceived me? for thou *art* Saul. 13 And the king said unto her, Be not afraid: for what sawest thou? And the woman said unto Saul, I saw gods ascending out of the earth. 14 And he said unto her, What form *is* he of? And she said, An old man cometh up; and he *is* covered with a mantle. And Saul perceived that it *was* Samuel, and he stooped with *his* face to the ground, and bowed himself. 15 ¶ And Samuel said to Saul, Why hast thou disquieted me, to bring me up? And Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answereth me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called thee, that thou mayest make known unto me what I shall do. 16 Then said Samuel, Wherefore then dost thou ask of me, seeing the LORD is departed from thee, and is become thine enemy? 17 And the LORD hath done to him, as he spake by me: for the LORD hath rent the kingdom out of thine hand, and given it to thy neighbour, *even* to David:

## 1. Samuelis, 28.

3 Samuel aber war gestorben, und ganz Israel hatte Leide um ihn getragen, und ihn begraben in seiner Stadt Rama. So hatte Saul aus dem Lande vertrieben die Wahrsager und Zeichendeuter. 4 Da nun die Philister sich versammelten, und kamen und lagerten sich zu Sunem, versammelte Saul auch das ganze Israel, und lagerten sich zu Gilboa. 5 Da aber Saul der Philister Heer sahe, fürchtete er sich, und sein Herz verzagte sehr. 6 Und er rathfragte den Herrn; aber der Herr antwortete ihm nicht, weder durch Träume, noch durchs Licht, noch durch Propheten. 7 Da sprach Saul zu seinen Knechten: Suchet mir ein Weib, die einen Wahrsagergeist hat, daß ich zu ihr gehe, und sie frage. Seine Knechte sprachen zu ihm: Siehe, zu Endor ist ein Weib, die hat einen Wahrsagergeist. 8 Und Saul wechselte seine Kleider, und zog andere an, und ging hin, und zweien andere mit ihm, und kamen bei der Nacht zum Weibe, und sprach: Lieber, weissage mir durch den Wahrsagergeist und bringe mir herauf, den ich dir sage. 9 Das Weib sprach zu ihm: Siehe, du weißest wohl, was Saul gethan hat, wie er die Wahrsager und Zeichendeuter ausgerottet hat vom Lande; warum willst du denn meine Seele in das Netz führen, daß ich ertödtet werde? 10 Saul aber schwur ihr bei dem Herrn, und sprach: So wahr der Herr lebet, es soll dir dieß nicht zur Mißthat gerathen. 11 Da sprach das Weib: Wen soll ich dir denn herauf bringen? Er sprach: Bringe mir Samuel herauf. 12 Da nun das Weib Samuel sahe, schrie sie laut, und sprach zu Saul: Warum hast du mich betrogen? Du bist Saul. 13 Und der König sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, was siehest du? Das Weib sprach zu Saul: Ich sehe Götter herauf steigen aus der Erde. 14 Er sprach: Wie ist er gestaltet? Sie sprach: Es kommt ein alter Mann herauf, und ist bekleidet mit einem Seidenrock. Da vernahm Saul, daß es Samuel war, und neigte sich mit seinem Antlitz zur Erde, und betete an. 15 Samuel aber sprach zu Saul: Warum hast du mich unruhig gemacht, daß du mich herauf bringen lässest? Saul sprach: Ich bin sehr geängstet, die Philister streiten wider mich, und Gott ist von mir gewichen und antwortet mir nicht, weder durch Propheten, noch durch Träume; darum hab ich dich lassen rufen, daß du mir weissest, was ich thun sollte. 16 Samuel sprach: Was willst du mich fragen, weil der Herr von dir gewichen, und dein Feind worden ist? 17 Der Herr wird dir thun, wie er durch mich geredet hat, und wird das Reich von deiner Hand reißen, und David, deinem Nächsten, geben;

## I. SAMUEL, XXVIII.

3 ¶ Or Samuël était mort; tout Israël l'avait pleuré, et on l'avait enseveli à Rama qui était sa ville. Et Saül avait ôté du pays les magiciens et les devins. 4 Les Philistins assemblés vinrent donc et campèrent à Sunem. Saül de son côté assembla tout Israël, et ils campèrent à Guilboa. 5 Or Saül voyant le camp des Philistins eut peur, et son cœur fut fort effrayé. 6 Alors Saül consulta le SEIGNEUR; mais le SEIGNEUR ne lui répondit rien, ni par des songes, ni par l'Urim, ni par les prophètes. 7 ¶ Et Saül dit à ses serviteurs: Cherchez-moi une femme qui possède un esprit de Python, et j'irai vers elle, et je la consulterai. Ses serviteurs lui dirent: Voilà, il y a, à Hendor, une femme qui possède un esprit de Python. 8 Alors Saül se déguisa et se revêtit d'autres habits, et s'en alla, lui et deux hommes avec lui, et ils arrivèrent de nuit chez cette femme. Puis Saül lui dit: Je te prie, prédis-moi par l'esprit de Python, et fais monter vers moi celui que je te dirai. 9 Mais la femme lui répondit: Voici, tu sais ce que Saül a fait et comment il a exterminé du pays les magiciens et les devins; pourquoi donc tends-tu un piège à mon âme, pour me faire mourir? 10 Alors Saül lui jura par le SEIGNEUR et lui dit: Comme le SEIGNEUR est vivant, il ne t'arrivera aucun mal pour cela. 11 Alors la femme dit: Qui te ferai-je monter? Et il répondit: Fais-moi monter Samuël, 12 Et la femme, voyant Samuël, s'écria à haute voix en disant à Saül: Pourquoi m'as-tu trompée? car tu es Saül! 13 Et le roi lui répondit: Ne crains point; mais qu'as-tu vu? Alors la femme dit à Saül: J'ai vu un des dieux qui montait de la terre. 14 Il lui dit encore: Quelle est sa forme? Elle répondit: C'est un vieillard qui monte, et il est enveloppé d'un manteau. Alors Saül connut que c'était Samuël; et s'étant baissé le visage contre terre, il se prosterna. 15 ¶ Cependant Samuël dit à Saül: Pourquoi m'as-tu troublé en me faisant monter? Saül répondit: Je suis dans une grande angoisse; car les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi, et ne m'a plus répondu, ni par les prophètes, ni par des songes; c'est pourquoi je t'ai fait appeler, afin que tu me fasses connaître ce que je dois faire. 16 Mais Samuël dit: Pourquoi donc me consultes-tu, puisque le SEIGNEUR s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton adversaire? 17 Or le SEIGNEUR en a fait selon ce qu'il avait dit par moi; car le SEIGNEUR a arraché le royaume d'entre tes mains et l'a donné à ton prochain, à David.

## שמואל א כח כט

18 באשר לאשמעך בקול ייחזק ואל  
עמיתך חרוראפו בעמלק על-פני חזק  
הזה עשה-לך ייחזק חלום הזה:  
19 ויפנו ייחזק גם את-ישראל עמה  
פלשתים וימחר אתה ויבניו עמי גם את-  
מחנה ישראל: ופנו ייחזק בית פלשתים:  
20 וימחר שאל נפל מלחמותו ויבניו  
ויבניו מאד מדברי שמואל גם-כח לא  
תהי בו כי לא אכל לחם כל-היום  
וקל-חלילה: 21 ויבניו האשה אל-שאל  
ויבניו קי-נביתל מאד ותאמר אליו הנה  
שמועך שפחה בקולך ואשם נפשי  
בכפי האשם את-דבריך אשר דברת  
אלי: 22 ויבניו שמועך נביתל בקול  
שפחה ואשם נפשי לקנא פת-לחם ואכל  
ויבניו ב' פ' כי מלך בקר: 23 ויבניו  
ויבניו לא אכל ויפחדו עבדיו ונב  
האשה וישמע לחלם ונבם מחזק  
ויבניו אל-השם: 24 ויבניו עגל-מרב  
בבית ותמחר ותבניו ותמחר-מח  
ותלש ותבניו מצות: 25 ויבניו לפג  
שאל ולפני עבדיו ויבניו ויבניו  
ב' לילה ההוא:

פרשה כט:

1 ויבניו פלשתים את-קל-מחנותיהם  
אתה וישראל חלום עשו אשר  
בית-ישראל: 2 ויבניו פלשתים לבדים  
למאות ולאלפים ויבניו עבדים  
באתניהם עם-אשם: 3 ויבניו שרי  
פלשתים קדו העבדים האלה ויבניו  
איש אל-שרי פלשתים ולואנה ויד  
עבדו שאל מלך-ישראל אשר הנה אתי  
זה ימים ארנה שנים ולא-מצאתי בו  
מאמץ מיום נפלו ערבים הזה:  
4 ויבניו עליו שרי פלשתים ויבניו לו  
שרי פלשתים השב את-האש ויבניו  
אל-מחמו אשר הפחדו שם ולואנה  
עבדו במלחמה ולא-יתח-לנו לשון  
במלחמה ובניו ויבניו ויבניו אל-האשה  
הלוא בראשי האנשים הקם: 5 ולואנה  
יד אשר יבניו במחלות לאמר הזה  
שאל באלף וידו ב' ב' ב':

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κη', κθ'.

18 Διότι οὐκ ἤκουσας φωνῆς Κυρίου καὶ οὐκ  
ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν Ἀμαλὲκ, διὰ  
τοῦτο τὸ ῥῆμα ἐποίησε Κύριος σοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ταύτῃ, 19 Καὶ παραδώσει Κύριος τὸν Ἰσραὴλ  
μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων, καὶ αὐριοὶ σὺ καὶ  
οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται, καὶ τὴν παρεμβολὴν  
Ἰσραὴλ δώσει Κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων 20 Καὶ  
ἐσπευσε Σαοὺλ καὶ ἐπεσεν ἐστῆκώς ἐπὶ τὴν γῆν,  
καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουὴλ καὶ  
ἐν αὐτῷ οὐκ ἦν ἰσχύς εἶναι, οὐ γὰρ ἔφαγεν ἄρτον  
ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.  
21 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαοὺλ καὶ εἶδεν ὅτι  
ἐσπευσε σφόδρα, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ  
ἤκουσεν ἡ δοῦλός σου τῆς φωνῆς σου, καὶ ἰθὺμην  
τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ χειρὶ μου, καὶ ἤκουσα τοῦ  
λόγου τοῦ ἐλάλησάς μοι. 22 Καὶ νῦν ἀκουσον  
δὴ φωνῆς τῆς δοῦλός σου, καὶ παραστήσω ἐνώπιόν  
σου ψαλμὸν ἄρτου, καὶ φάγε καὶ ἔσται σοι ἰσχύς  
ὅτι πορεύῃ ἐν ὁδῷ. 23 Καὶ οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν·  
καὶ παρεβιάζοντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ  
γυνή, καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτῶν, καὶ ἀνίστη  
ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον. 24 Καὶ  
τῇ γυναικὶ ἦν δάμαλις νομάς ἐν τῇ οἰκίᾳ· καὶ  
ἐσπευσε καὶ ἔθυσεν αὐτήν, καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ  
ἐφύρασε, καὶ ἐπέψεν ἄζυμα, 25 Καὶ προσήγαγεν  
ἐνώπιον Σαοὺλ καὶ ἐνώπιον τῶν παιδῶν αὐτοῦ·  
καὶ ἔφαγον, καὶ ἀνίστησαν καὶ ἀπῆλθον τὴν  
νύκτα ἐκείνην.

ΚΕΦ. κθ'.

1 ΚΑΙ συναθροίζουσιν ἀλλόφυλοι πάσας τὰς  
παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Ἀφίε, καὶ Ἰσραὴλ παρ-  
ενέβαλεν ἐν Ἀενὼρ τὴν ἐν Ἰεζραὴλ. 2 Καὶ οἱ  
σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς  
ἐκατοντάδας καὶ χιλιάδας, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες  
αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἰσχύτων μετὰ Ἀχίς. 3 Καὶ  
εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων Τίνες  
οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι; καὶ εἶπεν Ἀχίς πρὸς  
τοὺς στρατηγοὺς τῶν ἀλλοφύλων Οὐχ οὗτος Δαυὶδ  
ὁ δοῦλος Σαοὺλ βυσιλεύς Ἰσραὴλ; γέγονε μεθ'  
ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεύτερον ἔτος, καὶ οὐχ εὗρηκα  
ἐν αὐτῷ οὐθέν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσε πρὸς μὲ καὶ  
ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης. 4 Καὶ ἐλυπήθησαν ἐπ'  
αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ τῶν ἀλλοφύλων καὶ λέγουσιν  
αὐτῷ Ἀποστρέψον τὸν ἄνδρα, καὶ ἀποστραφήτω  
εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ οὐ κατίστησας αὐτὸν ἐκεῖ,  
καὶ μὴ ἰρχίσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον καὶ μὴ  
γινέσθω ἐπίβουλος τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἐν τίνι  
διαλλαγήσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ; οὐχὶ ἐν  
ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων; 5 Οὐχ οὗτος  
Δαυὶδ ὃς ἐῤῥαχον ἐν χοροῖς λέγοντες Ἐπάταξε Σαοὺλ  
ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

## I. SAMUELIS, XXVIII. XXIX.

18 Quia non obedisti voci Domini, neque  
fecisti iram furoris ejus in Amalec; idcirco  
quod pateris, fecit tibi Dominus hodie. 19 Et  
dabit Dominus etiam Israel tecum in manus  
Philisthiim: cras autem tu et filii tui mecum  
eritis: sed et castra Israel tradet Dominus in  
manus Philisthiim. 20 Statimque Saul cecidit  
porrectus in terram: extimuerat enim verba  
Samuelis, et robur non erat in eo, quia non  
comederat panem tota die illa. 21 Ingressa  
est itaque mulier illa ad Saul (conturbatus  
enim erat valde), dixitque ad eum: Ecce  
obedivit ancilla tua voci tuæ, et posui animam  
meam in manu mea, et audiavi sermones tuos,  
quos locutus es ad me. 22 Nunc igitur audi  
et tu vocem ancillæ tuæ, et ponam coram te  
buccellam panis, ut comedens convalescas,  
et possis iter agere. 23 Qui renuit, et ait:  
Non comedam. Coegerunt autem eum servi  
sui et mulier, et tandem audita voce eorum  
surrexit de terra, et sedit super lectum. 24  
Mulier autem illa habebat vitulum  
pascualem in domo, et festinavit, et occidit  
eum: tollensque farinam, miscuit eam, et  
coxit azyma, 25 Et posuit ante Saul et ante  
servos ejus. Qui cum comedissent, surrexerunt,  
et ambulaverunt per totam noctem illam.

## CAPUT XXIX.

1 CONGREGATA sunt ergo Philisthiim  
universa agmina in Aphec: sed et Israel  
castrametatus est super fontem, qui erat in  
Jezrahel. 2 Et satrapæ quidem Philisthiim  
incedebant in centuriis et millibus: David  
autem et viri ejus erant in novissimo agmine  
cum Achis. 3 Dixeruntque principes Phi-  
listhiim ad Achis: Quid sibi volunt Hebræi  
isti? Et ait Achis ad principes Philisthiim:  
Num ignoratis David, qui fuit servus Saul  
regis Israel, et est apud me multis diebus, vel  
annis, et non inveni in eo quidquam, ex die  
qua transfugit ad me, usque ad diem hanc? 4  
Irati sunt autem adversus eum principes  
Philisthiim, et dixerunt ei: Revertatur vir  
iste, et sedeat in loco suo, in quo constituisti  
eum, et non descendat nobiscum in prælium,  
ne fiat nobis adversarius, cum præliari  
cœperimus: quomodo enim aliter poterit  
placare dominum suum, nisi in capitibus  
nostris? 5 Nonne iste est David, cui  
cantabant in choris, dicentes: Percussit Saul ir-  
millibus suis, et David in decem millibus suis?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXVIII. XXIX.

18 Because thou obeyedst not the voice of the LORD, nor executedst his fierce wrath upon Amalek, therefore hath the LORD done this thing unto thee this day. 19 Moreover the LORD will also deliver Israel with thee into the hand of the Philistines: and to morrow shalt thou and thy sons be with me: the LORD also shall deliver the host of Israel into the hand of the Philistines. 20 Then Saul fell straightway all along on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night. 21 ¶ And the woman came unto Saul, and saw that he was sore troubled, and said unto him, Behold, thine handmaid hath obeyed thy voice, and I have put my life in my hand, and have hearkened unto thy words which thou spakest unto me. 22 Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thine handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way. 23 But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, compelled him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed. 24 And the woman had a fat calf in the house; and she hasted, and killed it, and took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread thereof: 25 And she brought it before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night.

### CHAPTER XXIX.

1 Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek: and the Israelites pitched by a fountain which is in Jezreel. 2 And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands: but David and his men passed on in the rereward with Achish. 3 Then said the princes of the Philistines, What do these Hebrews here? And Achish said unto the princes of the Philistines, Is not this David, the servant of Saul the king of Israel, which hath been with me these days, or these years, and I have found no fault in him since he fell unto me unto this day? 4 And the princes of the Philistines were wroth with him; and the princes of the Philistines said unto him, Make this fellow return, that he may go again to his place which thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he be an adversary to us: for wherewith should he reconcile himself unto his master? should it not be with the heads of these men? 5 Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul slew his thousands, and David his ten thousands?

2-3

## 1. Samuelis, 28, 29.

18 Darum, daß du der Stimme des Herrn nicht gehorchet, und den Grimm seines Zorns nicht ausgerichtet hast wider Amalek; darum hat dir der Herr solches jetzt gethan. 19 Dazu wird der Herr Israel mit dir auch geben in der Philistiner Hände. Morgen wirst du und deine Söhne mit mir sein. Auch wird der Herr das Heer Israel in der Philistiner Hände geben. 20 Da fiel Saul zur Erde, so lang er war, und erschrak sehr vor den Worten Samuels, daß seine Kraft mehr in ihm war; denn er hatte nichts gegessen den ganzen Tag und die ganze Nacht. 21 Und das Weib ging hinein zu Saul, und sagte, daß er sehr erschrocken war, und sprach zu ihm: Siehe, deine Magd hat deiner Stimme gehorcht, und habe meine Seele in meine Hand gesetzt, daß ich deinen Worten gehorchte, die du zu mir sagtest. 22 So gehorche auch nun du deiner Magd Stimme. Ich will dir einen Bissen Brods vorsetzen, daß du effest, daß du zu Kräften kommest, und deine Straße gehest. 23 Er aber weigerte sich, und sprach: Ich will nicht essen. Da nöthigten ihn seine Knechte und das Weib, daß er ihrer Stimme gehorchte. Und er stund auf von der Erde, und setzte sich aufs Bett. 24 Das Weib aber hatte daheim ein gemästet Kalb; da eilte sie und schlachtete es, und nahm Mehl, und knetete es, und buk es ungeäuert, 25 Und brachte es herzu vor Saul, und vor seine Knechte. Und da sie gegessen hatten, stunden sie auf, und gingen die Nacht.

### Das 29. Capitel.

1 Die Philister aber versammelten alle ihre Heere zu Aphek; und Israel lagerte sich zu Ain in Jezreel. 2 Und die Fürsten der Philister gingen daher mit Hunderten und mit Tausenden; David aber und seine Männer gingen hinten nach bei Achis. 3 Da sprachen die Fürsten der Philister: Was sollen diese Hebräer? Achis sprach zu ihnen: Ist nicht das David, der Knecht Saul, des Königs Israel, der nun bei mir gewesen ist Jahr und Tag, und habe nichts an ihm gefunden, seit der Zeit er abgefallen ist, bis her? 4 Aber die Fürsten der Philister wurden zornig auf ihn, und sprachen zu ihm: Laß den Mann umkehren, und an seinem Ort bleiben, da du ihn hin bestellet hast, daß er nicht mit uns hinab ziehe zum Streit, und unser Widersacher werde im Streit. Denn woran könnte er seinem Herrn daß Gefallen thun, denn an den Köpfen dieser Männer? 5 Ist er nicht der David, von dem sie sangen am Reigen: Saul hat tausend geschlagen, David aber zeh'n tausend?

## I. SAMUEL, XXVIII. XXIX.

18 Parce que tu n'as point obéi à la voix du SEIGNEUR et que tu n'as point exécuté l'ardeur de sa colère contre Hamalek, à cause de cela le SEIGNEUR t'a fait ceci aujourd'hui. 19 Et même le SEIGNEUR livrera Israël avec toi entre les mains des Philistins, et, demain, toi et tes fils, vous serez avec moi. Le SEIGNEUR livrera aussi le camp d'Israël entre les mains des Philistins. 20 Et aussitôt Saül tomba à terre de toute sa hauteur, car il fut fort effrayé des paroles de Samuel; et même il n'y avait plus de force en lui, parce qu'il n'avait rien mangé de tout ce jour-là ni de toute la nuit. 21 ¶ Alors cette femme vint à Saül, et, voyant qu'il avait été fort troublé, elle lui dit: Voici, ta servante a obéi à ta voix, j'ai exposé ma vie et j'ai obéi aux paroles que tu m'as dites: 22 Maintenant, je te prie, que, toi aussi, tu sois docile à la voix de ta servante. Je mettrai devant toi un morceau de pain, afin que tu manges et que tu aies la force de t'en aller ton chemin. 23 Mais il le refusa et dit: Je ne mangerai point. Cependant ses serviteurs, et la femme aussi, le pressèrent tant qu'il céda à leurs paroles. S'étant donc levé de terre, il s'assit sur un lit. 24 Or cette femme-là avait un veau qu'elle engraisait en sa maison; et elle se hâta de le tuer. Puis, elle prit de la farine, la pétrit et en cuisit des pains sans levain, 25 Qu'elle mit devant Saül et devant ses serviteurs. Ils mangèrent donc. Puis, s'étant levés, ils s'en allèrent cette nuit-là.

### CHAPITRE XXIX.

1 Or, les Philistins rassemblèrent toutes leurs armées à Aphek, et les Israélites étaient campés près de la fontaine de Jizréhel. 2 Les princes des Philistins marchèrent avec leurs centaines et avec leurs milliers. Mais David et ses gens marchaient à l'arrière-garde avec Achis. 3 Cependant les chefs des Philistins dirent: Qu'est-ce que ces Hébreux-là? Alors Achis répondit aux chefs des Philistins: N'est-ce pas ici ce David, serviteur de Saül, roi d'Israël, qui a déjà été avec moi quelque temps et même quelques années? Or, depuis le jour où il s'est réfugié auprès de moi jusqu'à ce jour, je n'ai rien trouvé à redire en lui. 4 Mais les chefs des Philistins se mirent en colère contre Achis et lui dirent: Renvoie cet homme; qu'il s'en retourne dans le lieu où tu l'as établi, et qu'il ne descende point avec nous dans la bataille, de peur qu'il ne se tourne contre nous pendant le combat. Car comment pourrait-il rentrer dans les bonnes grâces de son seigneur? Ne serait-ce pas en lui présentant les têtes de ces hommes-là? 5 D'ailleurs, n'est-ce pas ici ce David au sujet duquel on s'entre-répondait aux danses, en disant: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille?

2 N

## שמואל א כט ל

וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו חַי־יְהוָה כִּדְשָׁךְ אִתָּךְ וְטוֹב בְּעֵינַי צְמִיחָה וּבְלִמָּה אִתִּי בַּמַּחֲלָה כִּי לֹא־מָצָאתִי בָּךְ רָעָה מִיּוֹם בּוֹאֶךָ אֵלָי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבְעֵינַי הַסְּרַנִּים לֹא־טוֹב אִתָּךְ : וְעַתָּה שׁוּב וּלְךָ בְּשָׁלוֹם וּלֹא־תַעֲשֶׂה לְרֹעַ בְּעֵינַי סָרְגִי פְּלִשְׁתִּים : וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ כִּי מָה עָשִׂיתִי וְהִדְחִינִי מִן־צִמְחָה בְּעַבְדְּךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הִנֵּחַנִי לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא אָבֹא וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ : וַיַּעַן אָכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד יָדְעָתִי כִּי טוֹב אִתָּךְ בְּעֵינַי פְּלִשְׁתִּים וְלֹא־אֶלְחָצִים אִתָּךְ שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים אֲמָרוּ לֹא־נַעֲלָה עִמָּנִי בַּפְּלִחָה : וְעַתָּה תִּשָּׁפֵם בַּבֶּחֶר וְעַבְדִּי אֶלְחָצִי אֲשֶׁר־צִמְחָה אִתָּךְ וְהִשְׁפַּתְתָּם בַּבֶּחֶר וְאִדֹּר לָכֶם וּלְכֹה : וַיִּשָּׁפֵם דָּוִד הָמָּה וְאֶנְשָׁיו לִלְכָת בַּבֶּחֶר לְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ וַיִּרְעָלוּ :

פרשה ל :

וַיְהִי בְּכֹה דָּוִד וְאֶנְשָׁיו צִקְלָה בָּנִים חֲשִׁילִשְׁתִּי וְעַקְלִתִּי קִשְׁמִי אֶל־גִּבֹּר וְאֶל־צִקְלָה וַיִּפֹּל אֶרֶץ־צִקְלָה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בָּאֵשׁ : וַיִּשְׁבּוּ אֶרֶץ־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר־בָּהּ מִקֶּלֶן וְעַד־גִּדּוֹל לֹא הִמְרִיתוּ אִישׁ וַיִּנְקְחוּ וַיִּגְלְכוּ לְדָרְסָם : וַיָּבֹאוּ דָּוִד וְאֶנְשָׁיו אֶל־הָעִיר וְהָיָה שְׂרֹפָהּ בָּאֵשׁ וּבְנֵיהֶם וּבְנִיֹתֵיהֶם נָשָׁפוּ : וַיִּשָּׂא דָּוִד וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־קִלְעִם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אִירָדְתָּם לָחַ לְבָקָת : וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְשִׁירְדָּן נִשְׁבּוֹ אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וְאֶבְיָלָה אִשְׁתּוֹ גִּבְלִי הַכַּרְמֶלִי : וַיִּשָּׂא דָּוִד מֵאֵד פֶּרִי אֲמָרוֹ הָעָם לְקַחֲלוֹ פִּרְיָהּ גִּבְלָה נִשְׁכָּשׁ קֵלִי הָעָם אִישׁ עַל־בָּנָיו וְעַל־בְּנֹתָיו וַיִּתְּנוּהָ דָּוִד בִּיהוָה אֱלֹהָיו : וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִיתָהּ הַכֹּהֵן אֶת־חֲחִילָהּ הַגִּישְׁהָנָה לִי הַמִּצֹּד וַיָּגֵשׁ אֲבִיתָהּ אֶת־הָאֶפֶד אֶל־דָּוִד : וַיִּשְׂאֵל דָּוִד בִּיהוָה לֵאמֹר אֲרָנָה אֲחָרִי הַבְּדֹר־תְּנָה חֲשִׁינִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה כִּרְחֹקֶנָה תִּשְׁתָּה וְהַגָּל תִּשָּׂא : וַיִּגְלֶה דָּוִד הָמָּה וְאֶנְשָׁיו אִישׁ אֶת־אִשּׁוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־נַחֲלֵי הַבְּשֹׁרִים וְהַבְּשֹׁרִים עָלוּ :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α. κθ', λ'.

6 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀγχοὺς τὸν Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῇ Κύριος, ὅτι εὐθὺς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἡ ἐξοδός σου καὶ ἡ εἰσοδός σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅτι οὐχ εὕρηκα κατὰ σοῦ κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦκεις πρὸς με ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σὺ. 7 Καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ οὐ μὴ ποιήσῃς κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοὺς Τί πεποιθὲς σοὶ καὶ τί εὖρες ἐν τῷ δούλῳ σου ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμήσας τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως; 9 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀγχοὺς πρὸς Δαυὶδ Οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, ἀλλ' οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν Οὐχ ἔχει μετ' ἡμῶν εἰς πόλεμον. 10 Καὶ νῦν ὁρθίσον τὸ πρωὶ σὺ καὶ οἱ παῖδές τοῦ κυρίου σου οἱ ἥκοντες μετὰ σοῦ, καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον οὗ κατίσθησα ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ λόγον λοιμὸν μὴ θῆς ἐν καρδίᾳ σου, ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου. καὶ ὁρθίσατε ἐν τῇ ὁδῷ καὶ φωτισάτω ὑμῖν καὶ πορεύθητε. 11 Καὶ ὥρθισε Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἱεζραήλ.

## ΚΕΦ. λ.

1 ΚΑΙ ἰγενήθη εἰσελθόντος Δαυὶδ καὶ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ τὴν Σεκελάκ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ Ἀμαλὴκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον καὶ ἐπὶ τὴν Σεκελάκ, καὶ ἐπάταξε τὴν Σεκελάκ καὶ ἐνεπύρρισαν αὐτὴν ἐν πυρὶ. 2 Καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτωσαν ἄνδρα καὶ γυναῖκα ἀλλ' ὅχμαλῶτευσαν, καὶ ἀπήλθον εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν. 3 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ ἐμπεπύρριται ἐν πυρὶ, αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ὅχμαλῶτευσμένοι. 4 Καὶ ἦρε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἔκλαυσαν ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχὺς ἔτι τοῦ κλαίειν. 5 Καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες Δαυὶδ ὅχμαλῶτευσθησαν, Ἀχινώαμ ἡ Ἱεζραηλίτις καὶ Ἀβιγαία ἡ θυγάτηρ Νάβαλ τοῦ Καρμηλίου. 6 Καὶ ἐβλήθη Δαυὶδ σφόδρα ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν, ὅτι κατ' ὄνομα ψυχὴ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐκάστω ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ ἐκραταιώθη Δαυὶδ ἐν Κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν Ἀχιμέλεχ Προσάγαγε τὸ Ἐφὸδ. 8 Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ Κυρίου λέγων Εἰ καταδιώξω ὅπισθεν τοῦ Γεδδόρ τούτου, εἰ καταλήψομαι αὐτούς; καὶ εἶπεν αὐτῷ Καταδιώκε, ὅτι καταλαμβάνουν καταλήψῃ αὐτούς καὶ ἔξαυρούμενος ἐξελεύ. 9 Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἑκατόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἐρχονται ἕως τοῦ χειμάρρου Βοσόρ, καὶ οἱ περισσοὶ ἴστησαν,

## I. SAMUELIS, XXIX. XXX.

6 Vocavit ergo Achis David, et ait ei: Vivit Dominus, quia rectus es tu, et bonus in conspectu meo: et exitus tuus, et introitus tuus mecum est in castris: et non invenī in te quidquam mali, ex die qua venisti ad me, usque in diem hanc: sed satrapis non places. 7 Revertere ergo, et vade in pace, et non offendas oculos satraparum Philisthiim. 8 Dixitque David ad Achis: Quid enim feci, et quid invenisti in me servo tuo, a die qua fui in conspectu tuo usque in diem hanc, ut non veniam, et pugnem contra inimicos domini mei regis? 9 Respondens autem Achis, locutus est ad David: Scio quia bonus es tu in oculis meis, sicut angelus Dei: sed principes Philisthinorum dixerunt: Non ascendet nobiscum in praelium. 10 Igitur consurge mane tu, et servi domini tui, qui venerunt tecum: et cum de nocte surrexeritis, et coeperit diluescere, pergite. 11 Surrexit itaque de nocte David ipse, et viri ejus, ut proficiscerentur mane, et reverterentur ad terram Philisthiim: Philisthiim autem ascenderunt in Jezrahel.

## CAPUT XXX.

1 CUMQUE venissent David et viri ejus in Siceleg die tertia, Amalecitæ impetum fecerant ex parte australi in Siceleg, et percusserant Siceleg, et succenderant eam igni. 2 Et captivas duxerant mulieres ex ea, a minimo usque ad magnum: et non interfecerant quemquam, sed secum duxerant, et pergebant itinere suo. 3 Cum ergo venissent David et viri ejus ad civitatem, et invenissent eam succensam igni, et uxores suas, et filios suos, et filias ductas esse captivas, 4 Levaverunt David et populus qui erat cum eo voces suas, et planxerunt donec deficerent in eis lacrymæ. 5 Siquidem et duæ uxores David captivæ ductæ fuerant, Achinoam Jezrahelites, et Abigail uxor Nabal Carmeli. 6 Et contristatus est David valde: volebat enim eum populus lapidare, quia amara erat anima uniuscujusque viri super filiis suis et filiabus: confortatus est autem David in Domino Deo suo. 7 Et ait ad Abiathar sacerdotem filium Achimelech: Applica ad me ephod. Et applicavit Abiathar ephod ad David, 8 Et consuluit David Dominum, dicens: Persequar latrunculos hos, et comprehendam eos, an non? Dixitque ei Dominus: Persequere: absque dubio enim comprehendes eos, et excuties predam. 9 Abiit ergo David ipse, et sexcenti viri qui erant cum eo, et venerunt usque ad torrentem Besor: et lassī quidam substituerunt.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXIX. XXX.

6 ¶ Then Achish called David, and said unto him, Surely, as the LORD liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host is good in my sight: for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day: nevertheless the lords favour thee not. 7 Wherefore now return, and go in peace, that thou displease not the lords of the Philistines. 8 ¶ And David said unto Achish, But what have I done? and what hast thou found in thy servant so long as I have been with thee unto this day, that I may not go fight against the enemies of my lord the king? 9 And Achish answered and said to David, I know that thou art good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle. 10 Wherefore now rise up early in the morning with thy master's servants that are come with thee: and as soon as ye be up early in the morning, and have light, depart. 11 So David and his men rose up early to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

### CHAPTER XXX.

1 AND it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had invaded the south, and Ziklag, and smitten Ziklag, and burned it with fire; 2 And had taken the women captives, that were therein: they slew not any, either great or small, but carried them away, and went on their way. 3 ¶ So David and his men came to the city, and, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives. 4 Then David and the people that were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep. 5 And David's two wives were taken captives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite. 6 And David was greatly distressed; for the people spake of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David encouraged himself in the LORD his God. 7 And David said to Abiathar the priest, Ahimelech's son, I pray thee, bring me hither the ephod. And Abiathar brought thither the ephod to David. 8 And David enquired at the LORD, saying, Shall I pursue after this troop? shall I overtake them? And he answered him, Pursue: for thou shalt surely overtake them, and without fail recover all. 9 So David went, he and the six hundred men that were with him, and came to the brook Besor, where those that were left behind, stayed.

## 1. Samuelis, 29, 30.

6 Da rief Achis David, und sprach zu ihm: So wahr der Herr lebet, ich halte dich für redlich, und dein Ausgang und Eingang mit mir im Heer gefällt mir wohl, und habe nichts Arges an dir gespürt, seit der Zeit du zu mir kommen bist, bis her; aber du gefällst den Fürsten nicht. 7 So kehre nun um, und gehe hin mit Frieden, auf daß du nicht übel thust vor den Augen der Fürsten der Philister. 8 David aber sprach zu Achis: Was hab ich gethan, und was hast du gespürt an deinem Knechte, seit der Zeit ich vor dir gewesen bin, bis her; daß ich nicht sollte kommen und streiten wider die Feinde meines Herrn, des Königs? 9 Achis antwortete, und sprach zu David: Ich weiß wohl; denn du gefällst meinen Augen, als ein Engel Gottes. Aber der Philister Fürsten haben gesagt: Laß ihn nicht mit uns hinauf in Streit ziehen. 10 So mache dich nun morgen frühe auf, und die Knechte deines Herrn, die mit dir kommen sind; und wenn ihr euch morgen frühe aufgemacht habt, daß licht ist, so gehet hin. 11 Also machten sich David und seine Männer frühe auf, daß sie des Morgens hingingen und wieder in der Philister Land kämen. Die Philister aber zogen hinauf gen Jezreel.

### Das 30. Capitel.

1 Da nun David des dritten Tages kam gen Ziklag, mit seinen Männern, waren die Amalekiter herein gefallen zum Mittag und zu Ziklag, und hatten Ziklag geschlagen und mit Feuer verbrannt, 2 Und hatten die Weiber draus weggeführt, beide klein und groß; sie hatten aber niemand getödtet, sondern weggetrieben, und waren dahin ihres Weges. 3 Da nun David sammt seinen Männern zur Stadt kam, und sah, daß sie mit Feuer verbrannt war, und ihre Weiber, Söhne und Töchter gefangen waren; 4 Hub David und das Volk, das bei ihm war, ihre Stimme auf, und weineten, bis sie nicht mehr weinen konnten. 5 Denn Davids zwei Weiber waren auch gefangen, Ahinoam, die Jezreelitin, und Abigail, Nabals Weib, des Carmeliten. 6 Und David war sehr geängstet; denn das Volk wollte ihn steinigen, denn des ganzen Volks Seele war unwillig, ein jeglicher über seine Söhne und Töchter. David aber stärkte sich in dem Herrn, seinem Gott; 7 Und sprach zu Abiathar, dem Priester, Ahimelechs Sohn: Bringe mir her den Leibrod. Und da Abiathar den Leibrod zu David gebracht hatte, 8 Fragte David den Herrn, und sprach: Soll ich den Kriegersleuten nachjagen, und werde ich sie ergreifen? Er sprach: Jage ihnen nach, du wirst sie ergreifen, und Rettung thun. 9 Da zog David hin, und die sechs hundert Mann, die bei ihm waren; und da sie kamen an den Bach Besor, blieben etliche stehen.

## I. SAMUEL, XXIX. XXX.

6 ¶ Akis appela donc David et lui dit: Comme le SEIGNEUR est vivant, tu es certainement un homme droit, et ta sortie et ton entrée avec moi au camp ont été bonnes à mes yeux; car je n'ai point trouvé de mal en toi, depuis le jour où tu es venu à moi jusqu'aujourd'hui; mais tu n'es point agréable aux yeux des chefs. 7 Maintenant donc, retourne-t'en et vas en paix, afin que tu ne fasses rien qui déplaie aux chefs. 8 ¶ Alors David dit à Akis: Mais qu'ai-je fait? Et depuis le jour où je suis venu devant toi jusqu'aujourd'hui, qu'as-tu trouvé en ton serviteur, pour que je n'aie point combattre contre les ennemis du roi, mon seigneur? 9 Mais Akis répondit et dit à David: Je le sais, tu es agréable à mes yeux, comme un ange de Dieu; mais les chefs des Philistins ont dit: Il ne montera point avec nous dans la bataille. 10 C'est pourquoi, lève-toi de bon matin, avec les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi; et, après vous être levés de bon matin, allez-vous-en sitôt que vous verrez le jour. 11 Ainsi David se leva de bon matin, lui et ses gens, pour partir dès le matin et s'en retourner au pays des Philistins. Cependant les Philistins montèrent à Jizréhel.

### CHAPITRE XXX.

1 Or, David et ses gens étant revenus à Tsiklag le troisième jour, trouvèrent que les Hamalécites s'étaient jetés du côté du midi et sur Tsiklag; qu'ils l'avaient prise et brûlée, 2 Et qu'ils avaient fait prisonnières les femmes qui étaient là, sans avoir tué aucun homme, ni petit ni grand; mais qu'ils les avaient emmenés et s'en étaient allés leur chemin. 3 ¶ David s'en revint donc dans la ville avec ses gens; et, voici, elle était brûlée, et leurs femmes, leurs fils, et leurs filles, avaient été faits prisonniers. 4 Alors David, et le peuple qui était avec lui, élevèrent leur voix et pleurèrent jusqu'à ce qu'il n'y eût plus en eux de force pour pleurer. 5 Or les deux femmes de David, Ahinoam de Jizréhel, et Abigail, femme de Nabal, du mont Carmel, avaient aussi été faites prisonnières. 6 Et David fut dans une extrême détresse parce que le peuple parlait de le lapider; car tout le peuple était au désespoir à cause de leurs fils et de leurs filles; toutefois David se fortifia dans le SEIGNEUR, son Dieu. 7 Et il dit à Abiathar, le sacrificateur, fils d'Ahimélech: Apporte-moi, je te prie, l'éphod. Et Abiathar apporta l'éphod à David. 8 Alors David consulta le SEIGNEUR, en disant: Poursuivrai-je cette troupe-là? l'atteindrai-je? Or le Seigneur lui répondit: Poursuis-la; car tu ne manqueras point de l'atteindre et de recouvrer le butin. 9 David s'en alla donc avec les six cents hommes qui étaient avec lui; et ils arrivèrent au torrent de Bésor, où s'arrêtèrent ceux qui restaient en arrière.



## שמואל א ל

10 ויִרְדֵּף דָּוִד הָיָה וְאֶרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ  
וַיַּעֲמֵדוּ מִתְּנִים אִישׁ אֶשְׁרֵי פָנָיו מִקֶּבֶר  
אֶת־קֶחֶל הַבָּשָׂדִים: 11 וַיִּמָּצֵא אִישׁ־מִצְרַיִם  
בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּתְּנוּ־לּוֹ  
לֶחֶם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁקָהוּ קֵיִם: 12 וַיִּתְּנוּ־לּוֹ  
כֶּלֶח דְּבָלָה וּשְׁנֵי צִמְקִים וַיֹּאכַל וּפָשֶׁבֶת  
רִחְוֹ אֶלָּיו כִּי לֹא־אָכַל לֶחֶם וְלֹא־שָׁקָה  
כֵּיִם שֶׁלֶשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת:

13 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד לְמִרְיָמָה וְאֵין מִנָּה  
אִתָּה וַיֹּאמֶר גַּעַר מִצְרַיִם אֶלְכִי עֲבַד לְאִישׁ  
עֲמָלֶקִי וַיַּעֲזֹבֵנִי אֲדֹנָיִי כִּי חָלִיתִי חַיִּים  
שֶׁלֶשָׁה: 14 אֲנִי־נָסִי שְׁשָׁנִים בְּבֵית הַכֹּהֵנִי  
וְעַל־אֲשֶׁר לִיחַדָּה וְעַל־גִּבְיָה קֶלֶב וְאֶת־  
הַקֶּלֶב שָׁכַנְתִּי בָּאֵשׁ: 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד  
הַיְהוֹדֵנִי אֶל־הַנָּדָד הַזֶּה וַיֹּאמֶר הַשְׁכַּחֲצֵה  
לִי בְּאֵלֹהִים אֲסִד־מִי־נִי וְאֲסִד־סִגְלִי בְּיָד  
אֲדֹנָיִי וְאִי־יִדָּד אֶל־הַנָּדָד הַזֶּה: 16 וַיִּלְחֲדוּ  
וַיִּקְחוּ נַשִּׁים עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲכָלִים  
וּשְׂתִים חֲנָנִים כָּל־הַשָּׂדֶה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר  
לְהָרִי מִצְרַיִם פְּלִשְׁתִּים וּמִצְרַיִם יְחַדָּה:  
17 וַיָּבֶסֶ דָּוִד כְּהַגְשָׁה וְעַד־הָעֶרֶב לְמַחֲרָתָם  
וְלֹא־נִמְלֵט מִחֶם אִישׁ כִּי אֲסִד־רַעַם מֵאוֹת  
אִישׁ־נָעַר אֲשֶׁר־רָכְבוּ עַל־הַנִּמְלִים נִגְסוּ:  
18 וַיִּצָּל דָּוִד אֶת כָּל־אֲשֶׁר לְהָרִי עֲמָלֶק  
וְאֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו הַצִּיל דָּוִד: 19 וְלֹא  
גַּעַר לֶחֶם מִדִּתְקַלֵּן וְעַד־הַגָּדוֹל וְעַד־  
בָּנִים בְּכֹוֹת וּמִשְׁלָל וְעַד כָּל־אֲשֶׁר לְהָרִי  
לֶחֶם הַכֹּל חָשִׁיב דָּוִד: 20 וַיִּקָּח דָּוִד  
אֶת־כָּל־הַצֹּאן וְהַבָּקָר קָנָה לְפָנָיו חֲמִשָּׁנָה  
חֹמָה וַיֹּאמְרוּ יָהּ שָׁלָל דָּוִד: 21 וַיָּבֶא  
דָּוִד אֶל־מִתְּנֵים קִנְיָנִים אֲשֶׁר־פָּנְיָו  
מִלְּכָה וְאֶת־דָּוִד וַיִּשְׁבֵּם בְּקֶחֶל הַבָּשָׂדִים  
וַיִּמָּצֵא לְקִנְיָנָה דָּוִד וְלִקְנָתָה קָצֵץ אֲשֶׁר  
אֹתוֹ וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת־הָעָם וַיִּשְׁאֵל לָהֶם  
לְשָׁלוֹם: 22 וַיָּצֵן כָּל־אִישׁ רַע  
וַיִּבְלִיעַל מִקְּהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר חָלְקוּ עִם־  
דָּוִד וַיֹּאמְרוּ יָצֵן אֲשֶׁר לֹא־חָלְקוּ עִמָּי  
לֹא־נָתַן לָהֶם מִקְּהָלִל אֲשֶׁר הַגָּלָה כִּי  
אֲסִד־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיִּנְהָגוּ  
וַיִּלְכְּבוּ: 23 וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא־חָשַׁבְתִּי בְּנִי  
אֶת אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לִנִּי וַיִּשְׁמַר אֹתִי  
וַיִּתֵּן אֶת־הַנָּדָד הַזֶּה עֲלָיִי בְּיָדִי:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. λ'.

10 Καὶ κατεδίωξεν ἐν τετρακόσις ἀνδράσιν·  
ὕπισθησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρες οἵτινες ἐκάθισαν  
πίραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Βοσόρ. 11 Καὶ εὗρί-  
σκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ, καὶ λαμβάνουσιν  
αὐτὸν καὶ ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ· καὶ δίδασιν  
αὐτῷ ἄρτον καὶ ἕφαγε, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ·  
12 Καὶ δίδασιν αὐτῷ ἐλάσμα παλάθης καὶ ἕφαγε,  
καὶ κατίσθη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, ὅτι οὐ  
βαβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πεπώκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας  
καὶ τρεῖς νύκτας. 13 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Τίνος  
σὺ εἶ, καὶ πόθεν εἶ; καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ  
Αἰγύπτιον Ἐγὼ εἰμι δούλος ἀνδρὸς Ἀμαληκίτου,  
καὶ κατέλιτέ με ὁ κύριός μου ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ  
σήμερον τριταῖος. 14 Καὶ ἡμεῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ τὸν  
νότον τοῦ Σελέθι καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ἰουδαίας μῆρη καὶ  
ἐπὶ νότον Σελούθ, καὶ τὴν Σικελὰ ἐνεπυρίσαμεν  
ἐν πυρὶ. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Εἰ κατὰξίς με  
ἐπὶ τὸ Γεδδὸρ τοῦτο; καὶ εἶπεν Ὁμοσον δὴ μοι  
κατὰ τοῦ θεοῦ μὴ θανατώσῃς με καὶ μὴ παραδοῦναί  
με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου, καὶ κατὰξω σε ἐπὶ  
τὸ Γεδδὸρ τοῦτο. 16 Καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ,  
καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης  
τῆς γῆς, ἰσθιόντες καὶ πίνοντες καὶ ἑορτάζοντες  
ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις οἷς ἔλαβον ἐκ  
γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ἰούδα. 17 Καὶ ἦλθεν  
ἐπ' αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ  
ἑωσφόρου ἕως δέιλης καὶ τῇ ἱπαύριον, καὶ οὐκ  
ἰσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ ὅτι ἄλλ' ἢ τετρακόσια  
παιδάρια ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ  
ἔφυγον. 18 Καὶ ἀφείλατο Δαυὶδ πάντα ἃ ἔλαβον  
οἱ Ἀμαληκίται, καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ  
ἐξείλατο. 19 Καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ  
ἕως μεγάλου, καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως νῶν  
καὶ θυγατέρων καὶ ἕως πάντων ὧν ἔλαβον αὐτῶν,  
καὶ πάντα ἐπέστρεψε Δαυὶδ. 20 Καὶ ἔλαβε πάντα  
τὰ ποίμνια καὶ τὰ βουκόλια καὶ ἀπήγαγεν ἐμπροσθεν  
τῶν σκύλων· καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο  
Ταῦτα τὰ σκύλα Δαυὶδ. 21 Καὶ παραγίνεται  
Δαυὶδ πρὸς τοὺς διακόσιους ἄνδρας τοὺς ὑπολει-  
φθέντας τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν  
αὐτοὺς ἐν τῷ χειμάρρῳ τοῦ Βοσόρ, καὶ ἐξῆλθον εἰς  
ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ  
μετ' αὐτοῦ, καὶ προσήγαγε Δαυὶδ ἕως τοῦ λαοῦ,  
καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην. 22 Καὶ  
ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ πονηρὸς τῶν  
ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν πορευθέντων μετὰ  
Δαυὶδ καὶ εἶπον Ὅτι οὐ κατεδίωξαν μεθ' ἡμῶν,  
οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων ὧν ἐξιλόμεθα,  
ὅτι ἄλλ' ἢ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ  
τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν καὶ ἀποστρέψωσαν. 23  
Καὶ εἶπε Δαυὶδ Οὐ ποιήσετε οὕτως μετὰ  
τὸ παραδοῦναι τὸν Κύριον ἡμῖν καὶ φυλάξαι  
ἡμᾶς, καὶ παρίδωκε Κύριος τὸν Γεδδὸρ τὸν  
ἐπερχόμενον ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

## I. SAMUELIS, XXX.

10 Persecutus est autem David. ipse, e  
quadringenti viri: substituerant enim ducenti,  
qui lassi transire non poterant torrentem  
Besor. 11 Et invenerunt virum Ægyptium  
in agro, et adduxerunt eum ad David:  
dederuntque ei panem ut comederet, et biberet  
aquam, 12 Sed et fragmen massæ caricarum,  
et duas ligaturas uvæ passæ. Quæ cum  
comedisset, reversus est spiritus ejus, et  
refocillatus est: non enim comederat panem,  
neque biberat aquam, tribus diebus et tribus  
noctibus. 13 Dixit itaque ei David: Cujus es  
tu? vel unde? et quo pergis? Qui ait: Puer  
Ægyptius ego sum, servus viri Amalecitis:  
dereliquit autem me dominus meus, quia  
ægrotare cœpi nudiustertius. 14 Siquidem  
nos erupimus ad australem plagam Cereithi,  
et contra Judam, et ad meridiem Caleb, et  
Siceleg succendimus igni. 15 Dixitque ei  
David: Potes me ducere ad cuneum istum?  
Qui ait: Jura mihi per Deum, quod non  
occidas me, et non tradas me in manus domini  
mei, et ego ducam te ad cuneum istum. Et  
juravit ei David. 16 Qui cum duxisset eum,  
ecce illi discumbabant super faciem universæ  
terræ, comedentes et bibentes, et quasi festum  
celebrantes diem, pro cuncta præda et spoliis  
quæ ceperant de terra Philisthiim, et de terra  
Juda. 17 Et percussit eos David a vespere  
usque ad vesperam alterius diei, et non evasit  
ex eis quisquam, nisi quadringenti viri  
adolescentes, qui ascenderant camelos, et  
fugerant. 18 Erui ergo David omnia quæ  
tulerant Amalecitis, et duas uxores suas  
eruit. 19 Nec defuit quidquam a parvo usque  
ad magnum, tam de filiis quam de filiabus, et  
de spoliis, et quæcumque rapuerant, omnia  
reduxit David. 20 Et tulit universos greges  
et armenta, et minavit ante faciem suam:  
dixeruntque: Hæc est præda David. 21 Venit  
autem David ad ducentos viros, qui lassi  
substituerant, nec sequi potuerant David, et  
residere eos jusserat in torrente Besor: qui  
egressi sunt obviam David, et populo qui erat  
cum eo. Accedens autem David ad populum,  
salutavit eos pacifice. 22 Respondensque  
omnis vir pessimus et iniquus, de viris qui  
ierant cum David, dixit: Quia non venerunt  
nobiscum, non dabimus eis quidquam de  
præda, quam eruimus: sed sufficiat unicuique  
uxor sua et filii: quos cum acceperint, recedant.  
23 Dixit autem David: Non sic facietis  
fratres mei, de his, quæ tradidit nobis Domi-  
nus, et custodivit nos, et dedit latrunculos, qui  
eruperant adversum nos, in manus nostras

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXX.

10 But David pursued, he and four hundred men: for two hundred abode behind, which were so faint that they could not go over the brook Besor. 11 ¶ And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they made him drink water; 12 And they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him: for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights. 13 And David said unto him, To whom *belongest* thou? and whence *art* thou? And he said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days ago I fell sick. 14 We made an invasion upon the south of the Cherethites, and upon the coast which *belongeth* to Judah, and upon the south of Caleb; and we burned Ziklag with fire. 15 And David said to him, Canst thou bring me down to this company? And he said, Swear unto me by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me into the hands of my master, and I will bring thee down to this company. 16 ¶ And when he had brought him down, behold, *they were* spread abroad upon all the earth, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah. 17 And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day: and there escaped not a man of them, save four hundred young men, which rode upon camels, and fled. 18 And David recovered all that the Amalekites had carried away: and David rescued his two wives. 19 And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any *thing* that they had taken to them: David recovered all. 20 And David took all the flocks and the herds, *which* they drove before those *other* cattle, and said, This is David's spoil. 21 ¶ And David came to the two hundred men, which were so faint that they could not follow David, whom they had made also to abide at the brook Besor: and they went forth to meet David, and to meet the people that *were* with him: and when David came near to the people, he saluted them. 22 Then answered all the wicked men and *men* of Belial, of those that went with David, and said, Because they went not with us, we will not give them *ought* of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children, that they may lead *them* away, and depart. 23 Then said David, Ye shall not do so, my brethren, with that which the LORD hath given us, who hath preserved us, and delivered the company that came against us into our hand.

## 1. Samuelis, 30.

10 David aber und die vier hundert Mann sagten nach; die zwei hundert Mann aber, die stehen blieben, waren zu müde, über den Bach Besor zu gehen. 11 Und sie fanden einen ägyptischen Mann auf dem Felde, den führten sie zu David, und gaben ihm Brod, daß er aß, und tränkten ihn mit Wasser, 12 Und gaben ihm ein Stück Feigen, und zwei Stück Rosinen. Und da er gegessen hatte, kam sein Geist wieder zu ihm; denn er hatte in dreien Tagen und dreien Nächten nichts gegessen, und kein Wasser getrunken. 13 David sprach zu ihm: Weß bist du? und woher bist du? Er sprach: Ich bin ein ägyptischer Knabe, eines Amalekiters Knecht; und mein Herr hat mich verlassen, denn ich ward krank vor dreien Tagen. 14 Wir sind herein gefallen zum Mittag Eretsi, und auf Juda, und zum Mittag Caleb, und haben Ziklag mit Feuer verbrannt. 15 David sprach zu ihm: Willst du mich hinab führen zu diesen Kriegsleuten? Er sprach: Schwöre mir bei Gott, daß du mich nicht tödest, noch in meines Herrn Hand überantwortest; so will ich dich hinab führen zu diesen Kriegsleuten. 16 Und er führte sie hinab. Und siehe, sie hatten sich zerstreuet auf der ganzen Erde, aßen und tranken und feierten über alle dem großen Raub, den sie genommen hatten aus der Philister und Juda Lande. 17 Und David schlug sie von dem Morgen an bis an den Abend, gegen den andern Tag, daß ihrer keiner entrann, ohne vier hundert Jünglinge; die fielen auf die Kameele, und flohen. 18 Also errettete David alles, was die Amalekiten genommen hatten, und seine zwei Weiber; 19 Und fehlte an keinem, weder Klein noch Groß, noch Söhne, noch Töchter, noch Raub, noch alles, das sie genommen hatten; David brachte es alles wieder. 20 Und David nahm die Schafe und Rinder, und trieb das Volk vor ihm her, und sie sprachen: Das ist Davids Raub. 21 Und da David zu den zwei hundert Männern kam, die zu müde gewesen, David nachzufolgen, und am Bach Besor geblieben waren; gingen sie heraus, David entgegen und dem Volk, das mit ihm war. Und David trat zum Volk, und grüßte sie freundlich. 22 Da antworteten, was böse und lose Leute waren unter denen, die mit David gezogen waren, und sprachen: Weil sie nicht mit uns gezogen sind, soll man ihnen nichts geben von dem Raube, den wir errettet haben; sondern ein jeglicher führe sein Weib und seine Kinder, und gehe hin. 23 Da sprach David: Ihr sollt nicht so thun, meine Brüder, mit dem, das uns der Herr gegeben hat, und hat uns behütet, und diese Kriegsleute, die wider uns kommen waren, in unsere Hände gegeben.

## I. SAMUEL, XXX.

10 Puis David et quatre cents hommes firent la poursuite; car deux cents hommes qui étaient trop fatigués pour pouvoir passer le torrent de Bésor, s'étaient arrêtés. 11 ¶ Or, ayant trouvé par les champs un Égyptien, ils l'amènèrent à David. Ils lui donnèrent du pain, qu'il mangea; puis ils lui donnèrent de l'eau à boire. 12 Ils lui donnèrent aussi quelques figes sèches et deux *grappes* de raisins secs. Il mangea donc et le cœur lui revint; car il n'avait point mangé de pain ni bu d'eau *depuis* trois jours et trois nuits. 13 Puis David lui dit: A qui es-tu et d'où es-tu? Or l'Égyptien répondit: Je suis un jeune Égyptien, serviteur d'un Hamalécite, et mon maître m'a abandonné, parce que je tombai malade, il y a trois jours. 14 Nous avons fait invasion au midi des Kéréthiens, sur les terres qui *appartiennent* à Juda, et au midi de Kaleb, et nous avons brûlé Tsiklag. 15 Alors David lui dit: Me conduiras-tu bien vers cette troupe-là? Et il répondit: Jure-moi, par le nom de Dieu, que tu ne me feras point mourir et que tu ne me livreras point entre les mains de mon maître, et je te conduirai vers cette troupe-là. 16 ¶ Après cela il le conduisit. Et, voici, les Hamalécites étaient dispersés sur toute la terre, mangeant, buvant et dansant, à cause de tout ce butin si grand qu'ils avaient enlevé au pays des Philistins et au pays de Juda. 17 David les frappa donc, depuis l'aube du jour jusqu'au soir du lendemain; et aucun d'eux n'en échappa, si ce n'est quatre cents jeunes gens qui montèrent sur des chameaux et s'enfuirent. 18 David recouvra ainsi tout ce que les Hamalécites avaient emporté. Il recouvra aussi ses deux femmes. 19 Et personne ne manquait, depuis le *plus* petit jusqu'au *plus* grand, tant des fils que des filles, ni rien du butin et de tout ce qu'on leur avait emporté. David ramena le tout. 20 Et David prit tout le gros et le menu bétail, qu'on mena devant les troupeaux. Et l'on disait: C'est ici le butin de David. 21 ¶ Puis David vint vers les deux cents hommes qui avaient été tellement fatigués qu'ils n'avaient pu marcher après David, qui les avait fait demeurer auprès du torrent de Bésor. Or, ils sortirent au-devant de David et au-devant du peuple qui était avec lui. Et David s'étant approché d'eux, les salua amicalement. 22 Mais tous les hommes malhonnêtes et les *enfants* de Bélial d'entre ceux qui étaient allés avec David, prirent la parole et dirent: Puisqu'ils ne sont point venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons recouvré, si ce n'est à chacun d'eux sa femme et ses enfants; qu'ils les emmènent et qu'ils s'en aillent. 23 Cependant David dit: Mes frères, ce n'est pas ainsi que vous disposerez de ce que nous a donné le SEIGNEUR, qui nous a gardés et qui a livré entre nos mains la troupe venue contre nous.

## שמואל א ל לא

24 וְיָמִי יִשְׁמַע לָכֶם לְדַבֵּר הַזֶּה כִּי בְּתַלְקוֹ  
חִלְדָּה בְּמִלְחָמָה וּבְתַלְקוֹ הַיָּשָׁב עַל-  
הַבָּלִים יִתְּנוּ חֶלְקִי: 25 וַיְהִי  
מִהַיּוֹם הַהוּא וַאֲעֲלָה וַיִּשְׁמָה לְחֶן  
וּלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

26 וַיָּבֹא דָוִד אֶל-צִקְלָג וַיִּשְׁלַח מַחְשָׁלָל  
לְזַהֲנֵי יְהוּדָה לְרַעְחוֹ לְאַמֵּר הַזֶּה לָכֶם  
בְּרָכָה מִשְׁלָל אֲבִי יְהוּדָה: 27 לְאַשֶׁר  
בְּבֵית-אֶחָל וּלְאַשֶׁר בְּקִמְחוֹת-גִּבְיָה וּלְאַשֶׁר  
בְּיֶתֶר: 28 וּלְאַשֶׁר בְּעֶרְעֵר וּלְאַשֶׁר בְּשַׁפְמוֹת  
וּלְאַשֶׁר בְּאַשְׁתָּמֶצ: 29 וּלְאַשֶׁר בְּרָכָל  
וּלְאַשֶׁר בְּצַרְי חִירְחִמְאֵלִי וּלְאַשֶׁר בְּצַרְי  
חֲמֹרִי: 30 וּלְאַשֶׁר בְּחֶרְמָה וּלְאַשֶׁר בְּכֹר-  
צֶשֶׂן וּלְאַשֶׁר בְּעֶמְקָה: 31 וּלְאַשֶׁר בְּחֶבְרוֹן  
וּלְכָל-הַמְּלָכוֹת אֲשֶׁר-חָתְּמוּ-אִתּוֹ דָּוִד הָאֵל  
וַאֲבָשׁוּ:

## פרשח לא

וּבְפִלְשְׁתִּים גִּלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּגִסוּ  
אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִסָּגֵן פִּלְשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ  
חֲלָלִים בְּחֶר הַגִּלְבָּע: 2 וַיִּדְּבְּקוּ פִּלְשְׁתִּים  
אֶת-שָׂאִל וְאֶת-בְּנָיו וַיִּפְּדוּ פִּלְשְׁתִּים אֶת-  
יְהוֹדָהוּ וְאֶת-אֶבְיָתָר וְאֶת-מִלְכִּישִׁימֹעַ בְּנֵי  
שָׂאִל: 3 וַתִּבְכֶּה הַמִּלְחָמָה אֶל-שָׂאִל  
וַיִּמְצָאָהּ הַפּוֹרִים אֲנָשִׁים בְּקֶשֶׁת וַיַּחֲלֶה  
מָאָד מִהַפּוֹרִים: 4 וַיֹּאמֶר שָׂאִל לְנָשָׁא  
כִּלְיִי שְׁלַח-חֶרֶבְךָ וְתַחַרְנִי כֹה מִפְּרִיבֹאֵי  
הַעֲרָלִים הַמֵּלֶכֶה וְתַחַרְנִי וְתַחַרְעַל-לִי בְּיָדִי וְלֹא  
אֶבְדֹּה נָשָׂא כִלְיִי כִי יָבֹא מָאָד וַיִּקַּח  
שָׂאִל אֶת-חֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ: 5 וַיָּבֹרָה  
נָשָׂא-כִלְיִי בִּרְגֶלֶת שָׂאִל וַיִּפֹּל בַּסִּהָוָה  
עַל-חֶרְבּוֹ וַיָּמָת עָפוֹ: 6 וַיָּמָת שָׂאִל  
וַיִּשְׁלַח בְּנָיו וְנָשָׂא כִלְיִי גַם בְּלִי-אֲנָשִׁי  
בַּיּוֹם הַהוּא יְהוּדָה: 7 וַיָּבֹאוּ אֲנָשֵׁי-יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר-בְּעֶרְעֵר הַמֶּמְקָה וַאֲשֶׁר בְּצַרְי חֶבְרוֹן  
בְּיָגִסוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי-רָמָה שָׂאִל  
וּבְנָיו וַיַּעֲזְבוּ אֶת-הַעֲרָרִים וַיָּגִסוּ וַיָּבֹאוּ  
פִּלְשְׁתִּים וַיִּשְׁבּוּ בָקָן: 8 וַיְהִי  
מִפְּתֹחַ וַיָּבֹאוּ פִּלְשְׁתִּים לְפָשֵׁט אֶת-  
הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת-שָׂאִל וְאֶת-שְׁלֶשֶׁת בְּנָיו  
לְפָלִים בְּחֶר הַגִּלְבָּע: 9 וַיִּקְרָתָה אֶת-רֹאשׁוֹ  
וַיִּפְּשְׁטוּ אֶת-כִּלְיִי וַיִּשְׁלְחוּ בְּאֶרֶץ-פִּלְשְׁתִּים  
כְּבִיב לְבָשֶׁת בֵּית צִצְבִּיָּה וְאֶת-הַקָּעִם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. λ', λα'.

24 Καὶ τίς ἰσακουσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων; ὅτι οὐχ ἦγγον ἡμῶν εἰσὶ, διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβαίνοντος εἰς τὸν πόλεμον οὕτως ἔσται ἡ μερίς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη, κατὰ τὸ αὐτὸ μεριοῦνται. 25 Καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ ἰγένετο εἰς πρόσταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ ὥς τῆς σήμερον. 26 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ εἰς Σεκελάκ, καὶ ἀπέστειλε τοῖς πρεσβυτέροις τῶν σκύλων Ἰούδα καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ λέγων Ἴδοὺ ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἰχθρῶν Κυρίου. 27 Τοῖς ἐν Βαιθσοὺρ καὶ τοῖς Ῥαμὰ νότου καὶ τοῖς ἐν Γεθόρ, 28 Καὶ τοῖς ἐν Ἀροὴρ καὶ τοῖς ἐν Ἀμμαδί καὶ τοῖς ἐν Σαφί, καὶ τοῖς ἐν Ἑσθὰ 29 Καὶ τοῖς ἐν Γθθ καὶ τοῖς ἐν Κιμάθ, καὶ τοῖς ἐν Σαφέκ καὶ τοῖς ἐν Θημάθ καὶ τοῖς ἐν Καρμήλφ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Ἰερμεήλ καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Κενεζὶ 30 Καὶ τοῖς ἐν Ἰεριμοὺθ, καὶ τοῖς ἐν Βηρσαβεί καὶ τοῖς ἐν Νομβέ 31 Καὶ τοῖς ἐν Σεβρών, καὶ πάντας τοὺς τόπους οὓς διήλθε Δαυὶδ ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. λα'.

1 ΚΑΙ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων καὶ κίπτονται τραυματῆται ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβού. 2 Καὶ συνάπτουσιν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαούλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀμινάδαβ καὶ τὸν Μελχισὰ υἱὸν Σαούλ. 3 Καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαούλ, καὶ εὕρισκουν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταὶ ἄνδρες τοξόται, καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια. 4 Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς τὸν αἰρόντα τὰ σκεύη αὐτοῦ Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἀποκίνητησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντήσωσί με καὶ ἐμπαίξωσιν ἐμοί· καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἰρὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα· καὶ ἔλαβε Σαούλ τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν. 5 Καὶ εἶδεν ὁ αἰρὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθηκε Σαούλ, καὶ ἐπέπεσε καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπύθανε μετ' αὐτοῦ. 6 Καὶ ἀπύθανε Σαούλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ αἰρὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό. 7 Καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι τέθηκε Σαούλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσι τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ φεύγουσι· καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς. 8 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιδύσκουν τοὺς νεκρούς, καὶ εὕρισκουν τὸν Σαούλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβού. 9 Καὶ ἀποστρέφουσιν αὐτὸν καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ εὐαγγαλιζόντες τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ.

## I. SAMUELIS, XXX. XXXI.

24 Nec audiet vos quisquam super sermone hoc; æqua enim pars erit descendenti ad prælium, et remanenti ad sarcinas, et similiter dividunt: 25 Et factum est hoc ex die illa, et deinceps constitutum et præfinitum, et quasi lex in Israel usque in diem hanc. 26 Venit ergo David in Siceleg, et misit dona de præda senioribus Juda proximis suis, dicens: Accipite benedictionem de præda hostium Domini: 27 His qui erant in Bethel, et qui in Ramoth ad meridiem, et qui in Jether, 28 Et qui in Aroer, et qui in Sephamoth, et qui in Esthamo, 29 Et qui in Rachal, et qui in urbibus Jerameel, et qui in urbibus Ceni, 30 Et qui in Arama, et qui in lacu Asan, et qui in Athach, 31 Et qui in Hebron, et reliquis qui erant in his locis, in quibus commoratus fuerat David ipse, et viri ejus.

## CAPUT XXXI.

1 PHILISTHIIM autem pugnabant adversum Israel: et fugerunt viri Israel ante faciem Philisthiim, et ceciderunt interfecti in monte Gelboe. 2 Irrueruntque Philisthiim in Saul, et in filios ejus, et percusserunt Jonathan, et Abinadab, et Melchisua, filios Saul, 3 Totumque pondus prælii versum est in Saul: et consecuti sunt eum viri sagittarii, et vulneratus est vehementer a sagittariis. 4 Dixitque Saul ad armigerum suum: Evagina gladium tuum, et percutite me: ne forte veniant incircumcisi isti, et interficiant me, illudentes mihi. Et noluit armiger ejus: fuerat enim nimio terrore perterritus; arripuit itaque Saul gladium, et irrui super eum. 5 Quod cum vidisset armiger ejus, videlicet quod mortuus esset Saul, irrui etiam ipse super gladium suum, et mortuus est cum eo. 6 Mortuus est ergo Saul, et tres filii ejus, et armiger illius, et universi viri ejus in die illa pariter. 7 Videntes autem viri Israel, qui erant trans vallem, et trans Jordanem, quod fugissent viri Israelitæ, et quod mortuus esset Saul, et filii ejus, reliquerunt civitates suas, et fugerunt: veneruntque Philisthiim, et habitaverunt ibi. 8 Facta autem die altera, venerunt Philisthiim, ut spoliarent interfectos, et invenerunt Saul et tres filios ejus jacentes in monte Gelboe. 9 Et præciderunt caput Saul, et spoliaverunt eum armis: et miserunt in terram Philistinorum per circuitum, ut annuntiaretur in templo idolorum, et in populo.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXX XXXI.

24 For who will hearken unto you in this matter? but as his part *is* that goeth down to the battle, so *shall* his part *be* that tarrieth by the stuff: they shall part alike. 25 And it was *so* from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel unto this day. 26 ¶ And when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah, *even* to his friends, saying, Behold a present for you of the spoil of the enemies of the LORD; 27 To *them* which *were* in Beth-el, and to *them* which *were* in south Ramoth, and to *them* which *were* in Jattir, 28 And to *them* which *were* in Aroer, and to *them* which *were* in Siphmoth, and to *them* which *were* in Eshtemoa, 29 And to *them* which *were* in Rachal, and to *them* which *were* in the cities of the Jerahmeelites, and to *them* which *were* in the cities of the Kenites, 30 And to *them* which *were* in Hormah, and to *them* which *were* in Chor-ashan, and to *them* which *were* in Athach, 31 And to *them* which *were* in Hebron, and to all the places where David himself and his men were wont to haunt.

### CHAPTER XXXI.

1 Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa. 2 And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Melchi-shua, Saul's sons. 3 And the battle went sore against Saul, and the archers hit him; and he was sore wounded of the archers. 4 Then said Saul unto his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took a sword, and fell upon it. 5 And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise upon his sword, and died with him. 6 So Saul died, and his three sons, and his armourbearer, and all his men, that same day together. 7 ¶ And when the men of Israel that *were* on the other side of the valley, and *they* that *were* on the other side Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them. 8 And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa. 9 And they cut off his head, and stripped off his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to publish *it* in the house of their idols, and among the people.

279

## 1. Samuelis, 30, 31.

24 Wer sollt euch darinnen gehorchen? Wie das Theil derjenigen, die in Streit hinab gezogen sind, so soll auch sein das Theil derjenigen, die bei dem Geräthe geblieben sind, und soll gleich getheilet werden. 25 Das ist seit der Zeit und forthin in Israel eine Sitte und Recht worden, bis auf diesen Tag. 26 Und da David gen Ziklag kam, sandte er des Raubes den Aeltesten in Juda, seinen Freunden, und sprach: Siehe, da habt ihr den Segen aus dem Raub der Feinde des Herrn; 27 Nämlich denen zu Bethel, denen zu Ramoth am Mittage, denen zu Jathir, 28 Denen zu Aroer, denen zu Siphmoth, denen zu Eshtemoa, 29 Denen zu Rachal, denen in Städten der Jerahmeeliter, denen in Städten der Keniter, 30 Denen zu Parma, denen zu Bor Asan, denen zu Athach, 31 Denen zu Hebron, und allen Orten, da David gewandelt hatte mit seinen Männern.

### Das 31. Capitel.

1 Die Philister aber stritten wider Israel; und die Männer Israel flohen vor den Philistern, und fielen erschlagen auf dem Gebirge Gilboa. 2 Und die Philister hingen sich an Saul und seine Söhne, und schlugen Jonathan und Abinadab und Malkisua, die Söhne Sauls. 3 Und der Streit ward hart wider Saul, und die Schützen trafen auf ihn mit Bogen, und ward sehr verwundet von den Schützen. 4 Da sprach Saul zu seinem Waffenträger: Zieh dein Schwert aus, und erstich mich damit, daß nicht diese Unbeschnittenen kommen, und mich erschlagen, und treiben einen Spott aus mir. Aber sein Waffenträger wollte nicht; denn er fürchtete sich sehr. Da nahm Saul das Schwert, und fiel drein. 5 Da nun sein Waffenträger sahe, daß Saul todt war, fiel er auch in sein Schwert, und starb mit ihm. 6 Also starb Saul und seine drei Söhne und sein Waffenträger, und alle seine Männer zugleich auf diesen Tag. 7 Da aber die Männer Israel, die jenseit des Grundes und jenseit des Jordans waren, sahen, daß die Männer Israel geflohen waren, und daß Saul und seine Söhne todt waren; verließen sie die Städte, und flohen auch; so kamen die Philister, und wohnten drinnen. 8 Des andern Tages kamen die Philister, die Erschlagenen auszugiehen, und fanden Saul und seine drei Söhne liegen auf dem Gebirge Gilboa. 9 Und hieben ihm sein Haupt ab, und zogen ihm seine Waffen ab, und sandten sie in der Philister Land umher, zu verkündigen im Hause ihrer Götzen und unter dem Volk;

## I. SAMUEL, XXX. XXXI.

24 Qui voudrait vous écouter, quand vous parlez ainsi? Car celui qui est demeuré au bagage doit avoir autant de part que celui qui est descendu à la bataille; on partagera également. 25 Or il en fut ainsi depuis ce jour-là; et il s'en est fait une ordonnance et une loi, qui se sont maintenues en Israël jusqu'à ce jour. 26 ¶ David revint donc à Tsiklag et envoya du butin aux anciens de Juda, à ses amis, en disant: Voici pour vous un présent du butin des ennemis du SEIGNEUR. 27 Il en envoya à ceux de Béthel, et à ceux de Ramoth du midi, et à ceux de Jathir; 28 Et à ceux de Haroher, et à ceux de Siphmoth, et à ceux d'Estémoah; 29 Et à ceux de Racal, et à ceux qui étaient dans les villes des Jéramééliens, et à ceux qui étaient dans les villes des Kéniens; 30 Et à ceux de Hormah, et à ceux de Kor-Hasan, et à ceux de Hathac, 31 Et à ceux qui étaient à Hébron, et dans tous les lieux que David avait parcourus, lui et ses gens.

### CHAPITRE XXXI.

1 OR les Philistins combattirent contre Israël, et ceux d'Israël s'enfuirent de devant les Philistins, et tombèrent *mortellement* blessés dans la montagne de Guilboah. 2 Les Philistins atteignirent même Saül et ses fils, et tuèrent Jonathan, Abinadab et Malkisuah, fils de Saül. 3 Puis, le combat s'appesantit sur Saül, car les archers l'atteignirent; et il fut fort effrayé de ces archers. 4 Alors Saül dit à son écuyer: Tire ton épée et m'en transperce, de peur que ces incirconcis ne viennent, ne me transpercent et ne se jouent de moi. Mais l'écuyer ne le voulut point faire, parce qu'il était fort effrayé. Saül prit donc une épée et se jeta dessus. 5 Alors l'écuyer de Saül, ayant vu que Saül était mort, se jeta aussi sur son épée et mourut avec lui. 6 Ainsi moururent en ce jour-là Saül et ses trois fils, son écuyer et tous ses gens. 7 ¶ Or, ceux d'Israël qui étaient en-deçà de la vallée et en-deçà du Jourdain, ayant vu que les gens d'Israël s'étaient enfuis et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent les villes et s'enfuirent; de sorte que les Philistins y entrèrent et y habitèrent. 8 Or, dès le lendemain, il arriva que les Philistins vinrent pour dépouiller les morts; et ils trouvèrent Saül et ses trois fils étendus sur la montagne de Guilboah. 9 Ils coupèrent la tête de Saül et le dépouillèrent de ses armes, qu'ils envoyèrent par tout le pays des Philistins, pour annoncer leur victoire dans les temples de leurs idoles, et parmi le peuple

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## שמואל א לא

10 וַיָּשִׁימוּ אֶת-בְּלִי בֵּית עֲשָׂתָרוֹת וְאֶת-  
בְּנֵיהֶוָה בְּקִלְעֵי בְּחוֹמַת בֵּית שֹׁן׃ 11 וַיִּשְׁמְעוּ  
אֲלֵיוֹ יִשְׁבִּי גִבְיֵשׁ בֶּלְעָד אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה  
פִּלִשְׁתִּים לְשָׁאֹל׃ 12 וַיָּקֻמוּ כָּל-אִישׁ חֵיל  
וַיֵּלְכוּ כָּל-חֵילָהּ וַיִּקְחוּ אֶת-בְּנֵי שָׁאֹל  
וְאֶת בְּנֵי בְּחוֹמַת בֵּית שֹׁן וַיָּבֹאוּ  
בְּשָׁח וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם׃ 13 וַיִּקְחוּ אֶת-  
עֲצָמוֹתָם וַיִּקְדְּרוּ כְּמֹת-הָאֵשׁ בְּיַבְשָׁח  
וַיֵּצְאוּ שִׁבְעַת יָמִים׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α. ΛΑ΄.

10 Καὶ ἀνέθηκεν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον,  
καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξεν ἐν τῷ τείχει  
Βαιθσάμ. 11 Καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες Ἰαβὶς  
τῆς Γαλααδίτιδος ὃ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ  
Σαούλ. 12 Καὶ ἀνίστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμειος  
καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἔλαβον  
τὸ σῶμα Σαούλ καὶ τὸ σῶμα Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ  
αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τείχους Βαιθσάμ, καὶ φέρουσιν  
αὐτοὺς εἰς Ἰαβὶς καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ.  
13 Καὶ λαμβάνουσι τὰ ὀστέα αὐτῶν καὶ θάπτουσιν  
ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν Ἰαβίς, καὶ νηστεύουσιν  
ἑπτὰ ἡμέρας.

## I. SAMUELIS XXXI.

10 Et posuerunt arma ejus in templo  
Astaroth, corpus vero ejus suspenderunt in  
muro Bethsan. 11 Quod cum audissent  
habitatores Jabes Galaad, quæcumque fecerant  
Philistiim Saul, 12 Surrexerunt omnes viri  
fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et  
tulerunt cadaver Saul, et cadavera filiorum  
ejus, de muro Bethsan: veneruntque Jabes  
Galaad, et combusserunt ea ibi: 13 Et  
tulerunt ossa eorum, et sepelierunt in nemore  
Jabes, et jejunaverunt septem diebus.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## I. SAMUEL, XXXI.

10 And they put his armour in the house of Ashtaroth: and they fastened his body to the wall of Beth-shan. 11 ¶ And when the inhabitants of Jabesh-gilead heard of that which the Philistines had done to Saul; 12 All the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan, and came to Jabesh, and burnt them there. 13 And they took their bones, and buried ~~them~~ under a tree at Jabesh, and fasted seven days.

## 1. Samuelis, 31.

10 Und legten seinen Harnisch in das Haus Ashtaroth, aber seinen Leichnam hingen sie auf die Mauer zu Bethsan. 11 Da die zu Jabesh in Gilead hörten, was die Philister Saul gethan hatten; 12 Machten sie sich auf, was freitbare Männer waren, und gingen die ganze Nacht, und nahmen die Leichname Saul und seiner Söhne von der Mauer Bethsan, und brachten sie gen Jabesh, und verbrannten sie daselbst. 13 Und nahmen ihre Gebeine, und begruben sie unter dem Baum zu Jabesh; und fasteten sieben Tage.

## I. SAMUEL, XXXI.

10 Puis ils mirent ses armes au temple d'Astaroth, et attachèrent son corps à la muraille de Beth-San. 11 ¶ Or, les habitants de Jabès de Galaad apprirent ce que les Philistins avaient fait à Saül; 12 Et tous les vaillants hommes *d'entre eux* se levèrent, marchèrent toute la nuit, enlevèrent de la muraille de Beth-San le corps de Saül et les corps de ses fils, et revinrent à Jabès, où ils les brûlèrent. 13 Puis, ils prirent leurs os, les ensevelirent sous un chêne, près de Jabès, et jeûnèrent sept jours.





## II. SAMUELIS.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER SECUNDUS SAMUELIS.

### שמואל ב א

ויהי אחרי מות שאול ודוד שב מקפוז  
אחצמלקה וישב דוד בקהל  
ימים שנים : ויהי : ביום השלישי  
והגדל איש בא מרחצתה מעם שאול  
ובגדיו קרעים ואדמה על ראשו ויהי  
בבואו אל דוד ויפל ארצה וישקחו :  
ויאמר לו דוד מי מזה הבוא ויאמר  
אליו כפחגה ישראל נמלמתי : ויאמר  
אליו דוד מה היתה הדבר הדגה לי  
ויאמר אשר נס העם מרחצתה ונס  
הרגה נפל מרחצת וימתו ונס שאול  
ויהיו בנניו בנניו : ויאמר דוד אל-  
הנער הפגד לו אתו ודעתו פגמו  
שאול ויהיו בנניו : ויאמר הנער  
הפגד לו נקמה נקמתי בחר הנלפע  
והנה שאול נשעו על-בגדיו והנה הרכב  
הקללי הקרשים הדגהו : ויפנו אחרי  
ויהיו ויקרא אלי האמר הנני : ויאמר  
לי מרמח האמר אלי עמלקי אבני :  
ויאמר אלי עמלקי עלי וימתני פי  
אחרי השקצ פרקל-עוד נשפי פי :  
10 ואעמד עלי וימתחתי פי ודעתי פי  
לא יחיה אחרי נפלי ואחרי חנני וישר  
על-ראשו ואעצדו אשר על-רעו ואבאם  
אל-אדני הקור : 11 ויחננו דוד בבגדיו  
ויקדעו ונס פליחאשים אשר אהו :  
12 ויסקדו ויכפו ויצמו עד-הערב על-  
שאול ועל-יהונתן בנו ועל-עם ויחז  
ועל-בית ישראל פי נפלי בקרב :  
13 ויאמר דוד אל-הנער הפגד לו את  
מזה אהה ויאמר בקראש גר עמלקי אבני :

### ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. ΚΕΦ. α.

**Κ**ΑΙ ἔγενετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαουλ, καὶ Δαυὶδ ἀνίσταται ἐκ τῶν Ἀμαλείκ, καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν Σικεlegg ἡμέρας δύο. 2 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ Σαουλ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διεβρώγοντα καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ· καὶ ἔγενετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ καὶ ἔκτισεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 3 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πόθεν σὺ παραγίνῃ; καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ ἐγὼ διασώσωμαι. 4 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Τίς ὁ λόγος οὗτος; ἀπαγγεῖλόν μοι· καὶ εἶπεν ὅτι ἔφυγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου, καὶ πεπτῶκασιν πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἀπέθανον, καὶ Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπέθανε. 5 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πῶς οἶδας ὅτι τίθηται Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ; 6 Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγέλλον αὐτῷ Περιπτῶματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβοὺ, καὶ ἰδοὺ Σαουλ ἐκτετήρηκετο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἱπάρχαι συνήψαν αὐτῷ. 7 Καὶ ἐτίβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ εἶδε με καὶ ἐκάλεσέ με, καὶ εἶπα Ἰδοὺ ἐγώ. 8 Καὶ εἶπέ μοι Τίς εἰ σὺ; καὶ εἶπα Ἀμαλεκίτης ἐγώ εἰμι. 9 Καὶ εἶπε πρὸς μὲ Στήθι δὴ ἐπάνω μου καὶ θανάτωσόν με, ὅτι κατέσχε με σκότος θεινόν, ὅτι πᾶσα ἡ ψυχὴ μου ἐν ἱμοί. 10 Καὶ ἐκίστην ἐπ' αὐτόν καὶ ἰθανάτωσα αὐτόν, ὅτι ᾔδουν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν· καὶ ἔλαβον τὸ βασίλειον τὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ, καὶ ἐνένοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου ὡδε. 11 Καὶ ἐκράτησε Δαυὶδ τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέβρηξεν αὐτά, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διέβρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν. 12 Καὶ ἐκόψαντο καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δειλῆς ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰούδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ. 13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πόθεν εἰ σὺ; καὶ εἶπεν Υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου Ἀμαλεκίτου ἐγώ εἰμι.

### II. SAMUELIS, CAPUT I.

**F**ACTUM est autem, postquam mortuus est Saul, ut David reverteretur a caede Amalec, et maneret in Siceleg duos dies. 2 In die autem tertia, apparuit homo veniens de castris Saul, veste conscissa, et pulvere conspersus caput: et ut venit ad David, cecidit super faciem suam, et adoravit. 3 Dixitque ad eum David: Unde venis? Qui ait ad eum: De castris Israel fugi. 4 Et dixit ad eum David: Quod est verbum quod factum est? indica mihi. Qui ait: Fugit populus ex praelio, et multi corruentes e populo mortui sunt: sed et Saul et Jonathas filius ejus interierunt. 5 Dixitque David ad adolescentem, qui nuntiabat ei: Unde scis quia mortuus est Saul, et Jonathas filius ejus? 6 Et ait adolescens, qui nuntiabat ei: Casu veni in montem Gelboe, et Saul incumbabat super hastam suam: porro currus et equites appropinquabant ei, 7 Et conversus post tergum suum, vidensque me vocavit. Cui cum respondissem, Adsum: 8 Dixit mihi: Quisnam es tu? Et aio ad eum: Amalecites ego sum. 9 Et locutus est mihi: Sta super me, et interfice me: quoniam tenent me angustiae, et adhuc tota anima mea in me est. 10 Stansque super eum, occidi illum: sciebam enim quod vivere non poterat post ruinam: et tuli diadema quod erat in capite ejus, et armillam de brachio illius, et attuli ad te dominum meum huc. 11 Apprehendens autem David vestimenta sua scidit, omnesque viri qui erant cum eo, 12 Et planxerunt, et flevērunt, et jejunaverunt usque ad vesperam, super Saul, et super Jonathan filium ejus, et super populum Domini, et super domum Israel, eo quod corruissent gladio. 13 Dixitque David ad juvenem qui nuntiaverat ei: Unde es tu? Qui respondit: Filius hominis advenae Amalecitis ego sum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE SECOND BOOK OF SAMUEL.

### II. SAMUEL, CHAPTER I.

**N**OW it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag; 2 It came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance. 3 And David said unto him, From whence comest thou? And he said unto him, Out of the camp of Israel am I escaped. 4 And David said unto him, How went the matter? I pray thee, tell me. And he answered, That the people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also. 5 And David said unto the young man that told him, How knowest thou that Saul and Jonathan his son be dead? 6 And the young man that told him said, As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and horsemen followed hard after him. 7 And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered, Here am I. 8 And he said unto me, Who art thou? And I answered him, I am an Amalekite. 9 He said unto me again, Stand, I pray thee, upon me, and slay me: for anguish is come upon me, because my life is yet whole in me. 10 So I stood upon him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord. 11 Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him: 12 And they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword. 13 ¶ And David said unto the young man that told him, Whence art thou? And he answered, I am the son of a stranger, an Amalekite.

### 2. Samuelis, 1.

**N**ach dem Tode Sauls, da David von der Amalekiter Schlacht wiederkommen, und zween Tage zu Ziklag geblieben war; 2 Siehe, da kam am dritten Tage ein Mann aus dem Heer von Saul, mit zerrissenen Kleidern und Erde auf seinem Haupt. Und da er zu David kam, fiel er zur Erde, und betete an. 3 David aber sprach zu ihm: Wo kommst du her? Er sprach zu ihm: Aus dem Heer Israel bin ich entronnen. 4 David sprach zu ihm: Sage mir, wie gehet es zu? Er sprach: Das Volk ist gestochen vom Streit, und ist viel Volks gefallen; dazu ist auch Saul todt, und sein Sohn Jonathan. 5 David sprach zu dem Jüngling, der ihm solches sagte: Woher weißest du, daß Saul und sein Sohn Jonathan todt sind? 6 Der Jüngling, der ihm solches sagte, sprach: Ich kam ohngefähr aufs Gebirge Gilboa; und siehe, Saul lehnete sich auf seinen Speiß, und die Wagen und Reiter jagten hinter ihm her. 7 Und er wandte sich um, und sahe mich, und rief mir. Und ich sprach: Sie bin ich. 8 Und er sprach zu mir: Wer bist du? Ich sprach zu ihm: Ich bin ein Amalekiter. 9 Und er sprach zu mir: Tritt zu mir, und tödte mich, denn ich bin bedrängt umher, und mein Leben ist noch ganz in mir. 10 Da trat ich zu ihm, und tödtete ihn, denn ich wußte wohl, daß er nicht leben konnte nach seinem Fall; und nahm die Krone von seinem Haupt, und das Armgeschmeide von seinem Arm, und habe es hergebracht zu dir, meinem Herrn. 11 Da fassete David seine Kleider, und zerriß sie, und alle Männer, die bei ihm waren, 12 Und trugen Leide, und weineten, und fasteten bis an den Abend über Saul und Jonathan, seinen Sohn, und über das Volk des Herrn, und über das Haus Israel, daß sie durchs Schwert gefallen waren. 13 Und David sprach zu dem Jüngling, der es ihm an sagte: Wo bist du her? Er sprach: Ich bin eines Fremdlinges, eines Amalekiters Sohn.

### II. SAMUEL, CHAPITRE I.

**O**R, il arriva, après la mort de Saül, que David, étant revenu de la défaite des Hamalécites, demeura à Tsiklag deux jours. 2 Et, au troisième jour, voici, un homme revenait du camp de Saül, ayant ses vêtements déchirés, et de la terre sur sa tête. Et étant venu à David, il se jeta en terre et se prosterna. 3 David lui dit: D'où viens-tu? Et il lui répondit: Je me suis échappé du camp d'Israël. 4 Alors David lui dit: Qu'est-il arrivé? Je te prie, raconte-le-moi. Il répondit: Le peuple s'est enfui de la bataille, et un grand nombre sont tombés morts. Saül aussi et Jonathan, son fils, sont morts. 5 Puis David dit à ce jeune homme qui lui apprenait ces nouvelles: Comment sais-tu que Saül et Jonathan, son fils, soient morts? 6 Et le jeune homme qui lui apprenait ces nouvelles lui répondit: Je me trouvai par hasard sur la montagne de Guilboah; et voici, Saül se tenait penché sur sa hallebarde; car voici, un char et quelques cavaliers le poursuivaient. 7 Or, regardant derrière lui, il me vit, et m'appela; et je lui répondis: Me voici. 8 Alors il me dit: Qui es-tu? et je lui répondis: Je suis Hamalécite. 9 Et il me dit: Appuie-toi sur moi, je te prie, et me tue; car je suis dans une grande angoisse, et ma vie est encore toute en moi. 10 Je me suis donc appuyé sur lui; et je l'ai fait mourir; car je savais bien qu'il ne vivrait pas après s'être ainsi jeté sur sa hallebarde. Puis j'ai pris la couronne qu'il avait sur sa tête, et le bracelet qu'il avait en son bras, et je les ai apportés ici à mon seigneur. 11 Alors David prit ses vêtements, et les déchira; et autant firent tous les hommes qui étaient avec lui. 12 Ils menèrent deuil, ils pleurèrent, et ils jeûnèrent jusqu'au soir, à cause de Saül et de Jonathan, son fils, et à cause du peuple du SEIGNEUR, et de la maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée. 13 ¶ Mais David dit au jeune homme qui lui avait appris ces nouvelles: D'où es-tu? et il répondit: Je suis fils d'un étranger, d'un Hamalécite.

## שמואל ב א ב

14 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא גִדַּמְתָּ  
לְשִׁלֹּחַ יָדְךָ לְשַׁחֵת אֶת־מִשְׁחֵי יְהוָה  
15 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאַחַד מִחַפְצָרָיו וַיֹּאמֶר גֵּשׁ  
פָּנֶיךָ וַיִּקְרָא וַיָּמָת׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
דָּוִד דָּמִיִּם עַל־רֹאשִׁי כִּי פִיךָ עָנָה כֹּה  
לֵאמֹר אֲנִי מִתִּי אֶת־מִשְׁחֵי יְהוָה׃  
17 וַיִּקְנֶן דָּוִד אֶת־יְהוֹנָתָן בְּנֵהוּ  
עַל־שָׂאֵל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנֵי׃ 18 וַיֹּאמֶר  
לְלֶמֶד בְּנֵי־יְהוֹנָתָן הַקָּשָׁת וְהַקֵּץ כְּתוּבָה  
עַל־סֵפֶר הַנֶּשֶׁךְ׃ 19 הַצִּבִּי יִשְׂרָאֵל עַל־  
בְּמוֹתָיִךְ חָלָל אֵיךְ גָּפְלוּ בְּבוּרִים׃ 20 אֵל־  
מַצְדֵּי בֵּית אֱלֹהֵי־בִשְׁרֵי בְּחֹצֶת אֲשַׁקְלוּ  
פֶּרֶת־שִׁמְחָה בְּנֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּרֶת־עַלְזָה  
בְּנֹת חֶזְקִים׃ 21 הֲרִי בְּגִלְעָד אֵל־  
מֶלֶךְ וְאֶל־מֶמְסַר עַלְיָם וְשָׂרֵי הַרְיָמוֹת כִּי  
שָׁם בְּעַל מִגְן בְּבוּרִים מִגְן שָׂאֵל בְּלִי  
מִשְׁחֵי בִשְׁמוֹן׃ 22 מִצֵּם חָלָלִים מִחֶלֶב  
בְּבוּרִים הָקֵשׁת וַיְהוֹנָתָן לֹא נִשְׁוֹן אַחֲרֵי  
וַיַּחֲבֵב שָׂאֵל לֹא הִשְׁוֹב רִיקָם׃ 23 שָׂאֵל  
וַיְהוֹנָתָן הַחֲמֻקִּים וְהַנְּעִימִים בְּחַיֵּיהֶם  
וּבְמוֹתָם לֹא נִפְדְּרוּ מִשְׁפָּרִים לְלוֹי מֵאֲרִיֹת  
בְּבָרִי׃ 24 בְּנֹת יִשְׂרָאֵל אֵל־שָׂאֵל בְּבִקְרָה  
הַמִּלְכִּישָׁם שָׁלִי עַם־עַדְלִים הַמַּעֲלָה עָנִי  
זָקֵב עַל לְבָשָׁקוֹ׃ 25 אֵיךְ גָּפְלוּ בְּבוּרִים  
בְּחֹוֹת הַמִּלְחָמָה וַיְהוֹנָתָן עַל־בְּמוֹתָיִךְ  
חָלָל׃ 26 צֶרֶר־לִי עֲלִיךָ אַחֲרֵי וַיְהוֹנָתָן  
בְּעִמָּת לִי מֵאֲדָנִי גִלְגָּדִי אֶהְיֶה לִּי  
מֵאֲחֻבֵּת לָשִׁים׃ 27 אֵיךְ גָּפְלוּ בְּבוּרִים וַיִּלְכְּדוּ  
בְּלִי מִלְחָמָה׃

## פרשה ב :

1 וַיְתִי אֶחָרִיבֵנוּ וַיִּשְׁאֵל דָּוִד בִּיהוָה׃  
לֵאמֹר הַמַּעֲלָה בְּאַחַת עָרֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֵלָיו עֲלֶה וַיֹּאמֶר דָּוִד אָנָּה הַמַּעֲלָה  
וַיֹּאמֶר חֶבְרֹן׃ 2 וַיַּעַל שָׁם דָּוִד וְנָם  
שָׁמָּה גִשְׁיֵי אַחִינוֹעַם תִּיזְרַעֲלִית נָאֲבִיגַל  
אִשְׁתִּי בְּהֶלֶם חֶבְרֹנִי׃ 3 וַתֵּלֶךְ אִשְׁתִּי  
עִמּוֹ הַמַּעֲלָה דָּוִד אִישׁ וּבִיתוֹ וַיִּשְׁכְּבוּ  
בְּעָרֵי חֶבְרֹן׃ 4 וַיָּבֹאוּ אֲנָשֵׁי יְהוָה  
וַיִּמְשְׁחוּ־שָׁם אֶת־דָּוִד לְמַלְכוּת עַל־בְּנֵי־  
יְהוָה וַיָּגִידוּ לְדָוִד לֵאמֹר אֲנָשִׁי גִבְיֹשׁ  
גִּלְגָּדִי אִשְׁתִּי הִבְרִי אֶת־שָׂאֵל׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. α', β'.

14 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πῶς οὐκ ἐφοβήθης  
ἐπενεγκεῖν χεῖρά σου διαφθεῖραι τὸν χριστὸν Κυρίου;  
15 Καὶ ἐκάλεσε Δαυὶδ ἐν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ  
καὶ εἶπε Προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ. Καὶ  
ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανε. 16 Καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτὸν Δαυὶδ Τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου,  
ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ λίγον ὅτι  
ἐγὼ ἱθανάτωσα τὸν χριστὸν Κυρίου. 17 Καὶ  
ἐλθὼν Δαυὶδ τὸν θρήνον τοῦτον ἐπὶ Σαούλ καὶ  
ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, 18 Καὶ εἶπε τοῦ  
διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ἰούδα· ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ  
βιβλίου τοῦ εὐθούς 19 Στήλωσον Ἰσραὴλ ὑπὲρ  
τῶν τεθνηκότων ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματιῶν·  
πῶς ἔπρισαν δυνατοί. 20 Μὴ ἀναγγεῖλαι ἐν Γέθ,  
καὶ μὴ εὐαγγελίσασθαι ἐν ταῖς ἐξόδοις Ἀσκάλωνος,  
μὴ ποτε εὐφρανθῶσι θυγατέρες ἀλλοφύλων, μὴ  
ποτε ἀγαλλιάσωνται θυγατέρες τῶν ἀπειρημάτων.  
21 Ὅρη τὰ ἐν Γελβοῦ μὴ καταβάτω δρόσος  
καὶ μὴ ὑετός ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ὄρη ἀπαρχῶν,  
ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὸς δυνάτων· θυρεὸς  
Σαούλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ. 22 Ἀφ' αἵματος  
τραυματιῶν καὶ ἀπὸ στίατος δυνάτων τόξον  
Ἰωνάθαν οὐκ ἀπιστράφη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω,  
καὶ ῥομφαία Σαούλ οὐκ ἀνέκαμψε κενή. 23 Σαούλ  
καὶ Ἰωνάθαν οἱ ἡγαπημένοι καὶ ὥρατοι οὐ διατε-  
χωρισμένοι, εὐπρεπεῖς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ  
ἐν τῇ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν· ὑπὲρ  
ἀετοὺς κοῦφοι, καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραταιώθησαν.  
24 Θυγατέρες Ἰσραὴλ, ἐπὶ Σαούλ κλαύσατε, τὸν  
ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμον ὕμῃν,  
τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα  
ὑμῶν. 25 Πῶς ἔπρισαν δυνατοὶ ἐν μέσῳ τοῦ  
πολέμου· Ἰωνάθαν ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματία.  
26 Ἀλγὼ ἐπὶ σοί, ἀδελφε μου Ἰωνάθαν· ὥραιώθης  
μοι σφόδρα, ἱθναυστώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ  
ὑπὲρ ἀγάπην γυναικῶν. 27 Πῶς ἔπρισαν δυνατοί,  
καὶ ἀπώλοντο σκευὴ πολεμικά.

## ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἰγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπρωτόησε Δαυὶδ  
ἐν Κυρίῳ λέγων Εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων  
Ἰούδα; καὶ εἶπε Κύριος πρὸς αὐτόν Ἀνάβηθι·  
καὶ εἶπε Δαυὶδ Ποῦ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Εἰς Χεβρών.  
2 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυὶδ εἰς Χεβρών καὶ ἀμφότεραι  
αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινόαμ ἡ Ἰεζραηλίτις καὶ  
Ἀβιγαῖα ἡ θυγὴ Νάβαλ τοῦ Καρμηλίου, 3 Καὶ  
οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ,  
καὶ κατῴκουν ἐν ταῖς πόλεσι Χεβρών. 4 Καὶ  
ἔρχονται ἄνδρες τῆς Ἰουδαίας καὶ χρίουσι τὸν  
Δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα·  
καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ λέγοντες ὅτι οἱ ἄνδρες  
Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος ἔθαψαν τὸν Σαούλ.

## II. SAMUELIS, I. II.

14 Et ait ad eum David: Quare non timuisti  
mittere manum tuam ut occideres christum  
Domini? 15 Vocansque David unum de pueris  
suis, ait: Accedens irruere in eum. Qui percussit  
illum, et mortuus est. 16 Et ait ad eum  
David: Sanguis tuus super caput tuum: os  
enim tuum locutum est adversum te, dicens:  
Ego interfeci christum Domini. 17 Planxit  
autem David planctum hujuscemodi super  
Saul, et super Jonathan filium ejus 18 (Et  
præcepit ut docerent filios Juda Arcum, sicut  
scriptum est in Libro Justorum), et ait:  
Considera Israel, pro his qui mortui sunt  
super excelsa tua vulnerati. 19 Inclyti, Israel,  
super montes tuos interfecti sunt: quomodo  
cecidērunt fortes? 20 Nolite annuntiare in  
Geth, neque annuntietis in compitis Ascalonis:  
ne forte lætentur filii Philistiim, ne exultent  
filii incircumcisorum. 21 Montes Gelboe, nec  
ros, nec pluvia veniant super vos, neque sint  
agri primitiarum: quia ibi abjectus est clypeus  
fortium, clypeus Saul, quasi non esset unctus  
oleo. 22 A sanguine interfectorum, ab adipe  
fortium, sagitta Jonathæ nunquam rediit  
retro, et gladius Saul non est reversus  
inanis. 23 Saul et Jonathas amabiles, et  
decori in vita sua, in morte quoque non sunt  
divisi: aquilis velociore, leonibus fortiores.  
24 Filii Israel super Saul flete, qui vestiebat  
vos coccino in deliciis, qui præbebat ornamenta  
aurea cultui vestro. 25 Quomodo ceciderunt  
fortes in prælio? Jonathas in excelsis tuis  
occisus est? 26 Doleo super te frater mi  
Jonatha decore nimis, et amabilis super  
amorem mulierum. Sicut mater unicum amat  
filium suum, ita ego te diligebam. 27 Quomodo  
cecidērunt robusti, et perierunt arma bellica?

## CAPUT II.

1 IGITUR post hæc consuluit David Domi-  
num, dicens: Num ascendam in unam de  
civitatibus Juda? Et ait Dominus ad eum:  
Ascende. Dixitque David: Quo ascendam?  
Et respondit ei: In Hebron. 2 Ascendit  
ergo David, et duæ uxores ejus, Achinoam  
Jezrahelites, et Abigail uxor Nabal Carmeli:  
3 Sed et viros, qui erant cum eo, duxit David  
singulos cum domo sua: et manserunt in  
oppidis Hebron. 4 Veneruntque viri Juda,  
et unxerunt ibi David, ut regnaret super  
domum Juda. Et nuntiatum est David  
quod viri Jabes Galaad sepelissent Sau'

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, I. II.

14 And David said unto him, How wast thou not afraid to stretch forth thine hand to destroy the LORD's anointed? 15 And David called one of the young men, and said, Go near, and fall upon him. And he smote him that he died. 16 And David said unto him, Thy blood be upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying, I have slain the LORD's anointed. 17 ¶ And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son: 18 (Also he bade them teach the children of Judah the use of the bow: behold, it is written in the book of Jasher.) 19 The beauty of Israel is slain upon thy high places: how are the mighty fallen! 20 Tell it not in Gath, publish it not in the streets of Askelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph. 21 Ye mountains of Gilboa, let there be no dew, neither let there be rain, upon you, nor fields of offerings: for there the shield of the mighty is vilely cast away, the shield of Saul, as though he had not been anointed with oil. 22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty. 23 Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided: they were swifter than eagles, they were stronger than lions. 24 Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you in scarlet, with other delights, who put on ornaments of gold upon your apparel. 25 How are the mighty fallen in the midst of the battle! O Jonathan, thou wast slain in thine high places. 26 I am distressed for thee, my brother Jonathan: very pleasant hast thou been unto me: thy love to me was wonderful, passing the love of women. 27 How are the mighty fallen, and the weapons of war perished!

## CHAPTER II.

1 AND it came to pass after this, that David enquired of the LORD, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And the LORD said unto him, Go up. And David said, Whither shall I go up? And he said, Unto Hebron. 2 So David went up thither, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail Nabal's wife the Carmelite. 3 And his men that were with him did David bring up, every man with his household: and they dwelt in the cities of Hebron. 4 And the men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying, That the men of Jabesh-gilead were they that buried Saul.

## 2. Samuelis, 1, 2.

14 David sprach zu ihm: Wie, daß du dich nicht gefürchtet hast, deine Hand zu legen an den Gesalbten des Herrn, ihn zu verderben! 15 Und David sprach zu seiner Jünglinge einem: Herzu, und schlag ihn. Und er schlug ihn, daß er starb. 16 Da sprach David zu ihm: Dein Blut sey über deinem Kopf; denn dein Mund hat wider dich selbst geredet und gesprochen: Ich habe den Gesalbten des Herrn getödtet. 17 Und David klagte diese Klage über Saul, und Jonathan, seinen Sohn. 18 Und befahl, man sollte die Kinder Juda den Bogen lehren. Siehe, es steht geschrieben im Buch der Reklischen: 19 Die Edelsten in Israel sind auf deiner Höhe erschlagen. Wie sind die Helden gefallen. 20 Saget es nicht an zu Gath, verkündet es nicht auf der Gasse zu Askalon, daß sich nicht freuen die Töchter der Philister, daß nicht frohlocken die Töchter der Unbeschnittenen. 21 Ihr Berge zu Gilboa, es müsse weiter thauen noch regnen auf euch, noch Acker fein, da Heboffer von kommen; denn daselbst ist den Helden ihr Schild abgeschlagen, der Schild Saul, als wäre er nicht gesalbet mit Del. 22 Der Bogen Jonathan hat nie gesehlet, und das Schwert Saul ist nie leer wiederkommen von dem Blut der Erschlagenen, und vom Fett der Helden. 23 Saul und Jonathan, holdselig und lieblich in ihrem Leben, sind auch im Tode nicht geschieden; leichter, denn die Adler, und stärker, denn die Löwen. 24 Ihr Töchter Israel, weinet über Saul, der euch kleidete mit Rosinfarbe säuberlich, und schmückte euch mit goldenen Kleinoden an euren Kleidern. 25 Wie sind die Helden so gefallen im Streit! Jonathan ist auf deinen Höhen erschlagen. 26 Es ist mir leid um dich, mein Bruder Jonathan; ich habe große Freude und Wonne an dir gehabt; deine Liebe ist mir sonderlicher gewesen, denn Frauenliebe ist. 27 Wie sind die Helden gefallen, und die Streitbaren umkommen!

## Das 2. Capitel.

1 Nach dieser Geschichte fragte David den Herrn, und sprach: Soll ich hinauf in der Städte Juda eine ziehen? Und der Herr sprach zu ihm: Zeug hinauf. David sprach: Wohin? Er sprach: Gen Hebron. 2 Also zog David dahin mit seinen zweien Weibern, Ahinoam, der Jezreelitin, und mit Abigail, Nababs, des Carmeliten, Weib. 3 Dazu die Männer, die bei ihm waren, führte David hinauf, einen jeglichen mit seinem Hause, und wohnten in den Städten Hebron. 4 Und die Männer Juda kamen, und salbeten daselbst David zum Könige über das Haus Juda. Und da es David ward angefragt, daß die von Jabes in Gilead Saul begraben hätten:

## II. SAMUEL, I. II.

14 David lui dit ensuite: Comment n'as-tu pas craint d'avancer ta main pour tuer l'oint du SEIGNEUR? 15 Alors David appela un de ses gens, et lui dit: Approche-toi, et te jette sur lui. Ce serviteur le frappa, et il mourut. 16 Car David lui avait dit: Que ton sang soit sur ta tête, puisque ta bouche a porté témoignage contre toi, en disant, J'ai fait mourir l'oint du SEIGNEUR. 17 ¶ Alors David fit sur Saül et sur Jonathan, son fils, cette complainte, 18 Qu'il ordonna d'enseigner aux enfants de Juda, sous le nom d'arc; voici, elle est écrite au livre de Jaschar. 19 Ta gloire, ô Israël, a été tuée sur tes montagnes! Hélas, ils sont tombés tes hommes forts! 20 Ne l'allez point dire dans Gath, et n'en portez point les nouvelles dans les places d'Askélon, de peur que les filles des Philistins ne s'en réjouissent; de peur que les filles des incirconcis n'en tressaillent de joie. 21 Montagnes de Guilboah, qu'il n'y ait plus ni rosée ni pluie sur vous, ni champs dont on offre les prémices; parce que c'est là qu'a été jeté le bouclier des forts, et le bouclier de Saül, comme celui d'un homme qui n'eût point été oint d'huile. 22 L'arc de Jonathan ne revenait pas sans être teint du sang des morts et de la graisse des vaillants; et l'épée de Saül ne retournait pas sans effet. 23 Saül et Jonathan, pleins de grace et d'amabilité en leur vie, ne sont point séparés dans leur mort: ils étaient plus légers que les aigles, plus forts que les lions. 24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous revêtait d'écarlate, au sein des délices; qui vous donnait des ornements d'or sur vos vêtements. 25 Comment les vaillants sont-ils tombés au milieu de la bataille? comment Jonathan a-t-il été tué sur les montagnes? 26 Jonathan, mon frère! je suis dans la douleur pour toi; tu faisais tout mon plaisir: l'amour que j'avais pour toi était plus grand que celui qu'on a pour les femmes. 27 Comment sont tombés les vaillants, et comment ont péri les armes de la guerre!

## CHAPITRE II.

1 OR il arriva après cela que David consulta le SEIGNEUR, en disant: Monterai-je en quelqu'une des villes de Juda? Et le SEIGNEUR lui répondit: Monte. Puis David dit: Dans quelle ville monterai-je? Le SEIGNEUR répondit: A Hébron. 2 David monta donc là avec ses deux femmes, Ahinoam, qui était de Jizréhel, et Abigail, qui avait été femme de Nabal, du mont Carmel. 3 David fit remonter aussi les hommes qui étaient avec lui, chacun avec sa famille, et ils demeurèrent dans les villes de Hébron. 4 Or ceux de Juda vinrent et oignirent là David pour roi sur la maison de Juda. Et on fit ce rapport à David, en disant: Les hommes de Jabès de Galaad ont enseveli Saül.



## שמואל ב ב

וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אֲנָשֵׁי יָבֶז  
לֵאמֹר וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם בְּרָכִים אַתֶּם לַיהוָה  
אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם־הַיְּהוּדִים  
עִם־שָׂאֻל וְהַחֲבֵרָה אֹתוֹ׃ וַעֲמֹה גַעֲשׂוּ  
יְהוָה עִמָּכֶם כְּסָד וְאֵמֶת וְגַם אֲלֵי אֲנָשֵׁי  
אֲתֶכֶם הַפּוֹרֶקֶת הַזֹּאת אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַדָּבָר  
הַזֶּה׃ וַעֲמֹה וְהַחֲבֵרָה וְיִדְכֶם וְהָיָה  
לְבִגְדֵיכֶם כְּרֶמֶת אֲדֹנֵיכֶם שָׂאֻל וְגַם אֹתִי  
מִשְׁחִי בֵית־יְהוֹרָם לְמֶלֶךְ עַל־יָחִים׃

וַאֲבִנֵּר בֶּרֶךְ שֶׁרָצָה אֲשֶׁר לְשָׂאֻל  
לָקַח אֶת־אִשְׁתּוֹ בְּשָׂאֻל בְּעֶבְרָתוֹ  
מִחֲנִים׃ וַיִּמְלִכֻהוּ אֶל־הַחֲבֵרָה וְאֶל־  
הָאֲשֻׁרִי וְאֶל־יִזְרְעֵאל וְעַל־בְּנֵימִן  
וְעַל־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָאָרֶץ׃<sup>10</sup> בְּדָרָבָעִים  
שָׁנָה אִישׁ בָּשֶׁת בְּרָשָׁאֻל בְּקִלְכֹּו עַל־  
יִשְׂרָאֵל וּשְׁפָתִים שָׁנִים מֶלֶךְ אָז בֵּית  
יְהוֹרָם הָיָה אֲחֵרֵי דָוִד׃<sup>11</sup> וַיְהִי מִסְפַּר  
הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה דָּוִד מֶלֶךְ בְּחֵבְרוֹן עַל־  
בֵּית יְהוֹרָם שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃<sup>12</sup>  
וַיָּצֵא אֲבִנֵּר בֶּרֶךְ וְעַבְדֵּי אִישׁ  
בָּשֶׁת בְּרָשָׁאֻל מִמְּחֻנִּים בְּבִצְרָה׃<sup>13</sup> וַיִּזְאָב  
בְּדִצְרֵיָה וְעַבְדֵּי דָוִד וַיִּקְרָאוּ וַיִּפְּשֻׁם עַל־  
בְּרֶכֶת בְּבִצְרֹן יְהוָה וַיִּשְׁבֵּי אֵלָה עַל־  
הַבְּרֶכֶת מִזָּה וְאֵלָה עַל־הַבְּרֶכֶת מִזָּה׃<sup>14</sup>  
וַיֹּאמְרוּ אֲבָנִי אֶל־יִזְאָב הֲוָמָה נָא מִנְּעָרִים  
וַיִּשְׁחָקוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יִזְאָב׃<sup>15</sup> וַיִּקְרָאוּ  
וַיַּעֲבְדוּ בְּמִסְפַּר שָׁנִים עָשָׂר לְבִגְדֵימֶן הַלְּאִישׁ  
בָּשֶׁת בְּרָשָׁאֻל וּשְׁנֵים עָשָׂר מִעַבְדֵּי דָוִד׃<sup>16</sup>  
וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ בְּרָאשׁ רֵעֵהוּ וְהִרְבּוּ בְּצַד  
רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ יְהוָה וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא  
חֶלְקַת הַגִּזְרִים אֲשֶׁר בְּבִצְרֹן׃<sup>17</sup> וַתִּחַי  
הַמִּלְחָמָה קָשָׁה עַד־מָאוֹד בֵּינֵם הַחֲוָה  
וַיִּגְנַח אֲבָנִי וְאֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְפָנָיו עַבְדֵּי  
דָּוִד׃<sup>18</sup> וַיְהִי שָׁם שְׁלֹשָׁה בָּנֵי צְרִיָּה  
יִזְאָב וְאֲבִישִׁי וְעִשְׂתָּאֵל וְעִשְׂתָּאֵל קָל  
בְּרָגְלָיו כְּאֶחָד הַבָּרִים אֲשֶׁר בָּשֶׁת׃<sup>19</sup>  
וַיַּחֲזִק עִשְׂתָּאֵל אֲחֵרֵי אֲבָנִי וְלֹא־נִטָּח  
לְלֶכֶת עַל־הַיָּמִין וְעַל־הַשְּׂמָאל מִמְּחֻנִּי  
אֲבָנִי׃<sup>20</sup> וַיָּמָן אֲבָנִי אֲחֵרֵי יִזְאָב הַמִּלְחָמָה  
זָח עִשְׂתָּאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלָכִי׃<sup>21</sup> וַיֹּאמְרוּ לוֹ  
אֲבָנִי נָטַח לָהּ עַל יָמִינָהּ וְעַל־שְׂמָאלָהּ  
וַתִּחַי לָהּ אֶחָד מִמְּחֻנִּים וְהוֹדִלָהּ אֶת־  
חֶלְצָתָהּ וְלֹא־אָבָה עִשְׂתָּאֵל לְסָר מִמְּחֻנִּי׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. β.

5 Kai ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγουμένους Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Δαυὶδ Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν ἐπὶ Σαοὺλ τὸν χριστὸν Κυρίου, καὶ ἐθάψατε αὐτὸν καὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ.  
6 Kai νῦν ποιῆσαι Κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καὶ ἀλήθειαν, καὶ γὰρ ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὸ ἀγαθὸν τοῦτο ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο. 7 Kai νῦν κραταιούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν καὶ γίνεσθε εἰς υἱὸς δυνατοῦς, ὅτι τίθνηται ὁ κύριος ἑμῶν Σαοὺλ, καὶ γὰρ ἐγὼ κίχρικεν ὁ οἶκος Ἰούδα ἐφ' αὐτὸν εἰς βασιλείαν. 8 Kai Ἀβεννήρ υἱὸς Νήρ ἀρχιστράτηγος τοῦ Σαοὺλ ἔλαβε τὸν Ἰεβοσθὲ υἱὸν Σαοὺλ καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς Μαναΐμ, 9 Kai ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν Γαλααδίτιν καὶ ἐπὶ τὸν Θασορὶ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰεζραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἐφραΐμ καὶ ἐπὶ τὸν Βανιαμὶν καὶ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ. 10 Τεσσαράκοντα ἔτην Ἰεβοσθὲ υἱὸς Σαοὺλ ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσε, πλὴν τοῦ οἴκου Ἰούδα οἱ ἦσαν ὀπίσω Δαυὶδ. 11 Καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι αὗται Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρών ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα ἐπτά ἔτη καὶ μῆνας ἕξ. 12 Kai ἐξῆλθεν Ἀβεννήρ υἱὸς Νήρ καὶ οἱ παῖδες Ἰεβοσθὲ υἱοῦ Σαοὺλ ἐκ Μαναΐμ εἰς Γαβαὼν. 13 Καὶ Ἰωάβ υἱὸς Σαρουῖα καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐξῆλθον ἐκ Χεβρών καὶ συναντήσιν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαὼν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἰντεύθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν. 14 Καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς Ἰωάβ Ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια καὶ παιξάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν. καὶ εἶπεν Ἰωάβ Ἀναστήτωσαν. 15 Καὶ ἀνίστησαν καὶ παρήλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν παίδων Βανιαμὶν δώδεκα τῶν Ἰεβοσθὲ υἱοῦ Σαοὺλ καὶ δέδεκα ἐκ τῶν παίδων Δαυὶδ. 16 Καὶ ἐεράτησαν ἕκαστος τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ πίπτουσι κατὰ τὸ αὐτό. καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μερὶς τῶν ἐπιβούλων, ἥ ἐστιν ἐν Γαβαὼν. 17 Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. καὶ ἔπταισεν Ἀβεννήρ καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐνώπιον παίδων Δαυὶδ. 18 Καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ Σαρουῖα, Ἰωάβ καὶ Ἀβισσὰ καὶ Ἀσαήλ. καὶ Ἀσαήλ κούφος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὥστε μία δορεὰς ἐν ἄγρῳ. 19 Καὶ κατεδίωξεν Ἀσαήλ ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ οὐκ ἐξέκλινε τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά κατὸπισθεν Ἀβεννήρ. 20 Καὶ ἐπιβλέψεν Ἀβεννήρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἰ αὐτὸς Ἀσαήλ; καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι. 21 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβεννήρ Ἐκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερά, καὶ κάτασχε σεαυτῷ ἓν τῶν παιδάρων καὶ λάβε σεαυτῷ τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀσαήλ ἐκκλίνειν ἐκ τῶν ὀπισθεν αὐτοῦ.

## II. SAMUELIS, II.

5 Misit ergo David nuntios ad viros Jabez Galaad, dixitque ad eos: Benedicti vos Domino, qui fecistis misericordiam hanc cum domino vestro Saul, et sepelistis eum. 6 Et nunc retribuet vobis quidem Dominus misericordiam et veritatem: sed et ego reddam gratiam, eo quod fecistis verbum istud. 7 Confortentur manus vestrae, et estote filii fortitudinis: licet enim mortuus sit dominus vester Saul, tamen me unxit domus Juda in regem sibi. 8 Abner autem filius Ner, princeps exercitus Saul, tulit Isboseth filium Saul, et circumduxit eum per castra, 9 Regemque constituit super Galaad et super Gessuri, et super Jezrahel, et super Ephraim, et super Benjamin, et super Israel universam. 10 Quadraginta annorum erat Isboseth filius Saul, cum regnare coepisset super Israel, et duobus annis regnavit: sola autem domus Juda sequebatur David. 11 Et fuit numerus dierum, quos commoratus est David, imperans in Hebron super domum Juda, septem annorum, et sex mensium. 12 Egressusque est Abner filius Ner, et pueri Isboseth filii Saul, de castris in Gabaon. 13 Porro Joab filius Sarviae, et pueri David egressi sunt, et occurrerunt eis juxta piscinam Gabaon. Et cum in unum convenissent, e regione sederunt, hi ex una parte piscinae, et illi ex altera. 14 Dixitque Abner ad Joab: Surgant pueri, et ludant coram nobis. Et respondit Joab: Surgant. 15 Surrexerunt ergo, et transierunt numero duodecim de Benjamin, ex parte Isboseth filii Saul, et duodecim de pueris David. 16 Apprehensoque unusquisque capite comparis sui, defixit gladium in latus contrarii, et ceciderunt simul: vocatumque est nomen loci illius: Ager robustorum, in Gabaon. 17 Et ortum est bellum durum satis in die illa: fugatusque est Abner, et viri Israel, a pueris David. 18 Erant autem ibi tres filii Sarviae, Joab, et Abisai, et Asael: porro Asael cursor velocissimus fuit, quasi unus de capreis quae morantur in silvis. 19 Persequebatur autem Asael Abner, et non declinavit ad dexteram neque ad sinistram omittens persequi Abner. 20 Respexit itaque Abner post tergum suum, et ait: Tunc es Asael? Qui respondit: Ego sum. 21 Dixitque ei Abner: Vade ad dexteram, sive ad sinistram, et apprehende unum de adolescentibus, et tolle tibi spolia ejus. Noluit autem Asael omittere quin urgeret eum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, II.

5 ¶ And David sent messengers unto the men of Jabesh-gilead, and said unto them, Blessed be ye of the LORD, that ye have shewed this kindness unto your lord, *even* unto Saul, and have buried him. 6 And now the LORD shew kindness and truth unto you: and I also will requite you this kindness, because ye have done this thing. 7 Therefore now let your hands be strengthened, and be ye valiant: for your master Saul is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them. 8 ¶ But Abner the son of Ner, captain of Saul's host, took Ish-bosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim; 9 And made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel. 10 Ish-bosheth Saul's son was forty years old when he began to reign over Israel, and reigned two years. But the house of Judah followed David. 11 And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months. 12 ¶ And Abner the son of Ner, and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon. 13 And Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out, and met together by the pool of Gibeon: and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool. 14 And Abner said to Joab, Let the young men now arise, and play before us. And Joab said, Let them arise. 15 Then there arose and went over by number twelve of Benjamin, which *pertained* to Ish-bosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David. 16 And they caught every one his fellow by the head, and *thrust* his sword in his fellow's side; so they fell down together: wherefore that place was called Helkath-hazzurim, which is in Gibeon. 17 And there was a very sore battle that day; and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David. 18 ¶ And there were three sons of Zeruiah there, Joab, and Abishai, and Asahel: and Asahel was as light of foot as a wild roe. 19 And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner. 20 Then Abner looked behind him, and said, *Art* thou Asahel? And he answered, I am. 21 And Abner said to him, Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armour. But Asahel would not turn aside from following of him.

9-9

## 2. Samuelis, 2.

5 Sandte er Boten zu ihnen, und ließ ihnen sagen: Gesegnet seid ihr dem Herrn, daß ihr solche Barmherzigkeit an eurem Herrn, Saul, gethan, und ihn begraben habt. 6 So thue nun an euch der Herr Barmherzigkeit und Treue; und ich will euch auch Gutes thun, daß ihr solches gethan habt. 7 So seien nun eure Hände getrost, und seid freudig; denn euer Herr, Saul, ist todt, so hat mich das Haus Juda zum Könige gesalbet über sich. 8 Abner aber, der Sohn Ner, der Sauls Feldhauptmann war, nahm Isboseth, Sauls Sohn, und führte ihn gen Mahanaim, 9 Und machte ihn zum Könige über Gilead, Assuri, Jezreel, Ephraim, Benjamin, und über ganz Israel. 10 Und Isboseth, Sauls Sohn, war vierzig Jahr alt, da er König ward über Israel; und regierete zwei Jahr. Aber das Haus Juda hielt es mit David. 11 Die Zeit aber, die David König war zu Hebron über das Haus Juda, war sieben Jahr und sechs Monden. 12 Und Abner, der Sohn Ner, zog aus sammt den Knechten Isboseths, des Sohns Saul, aus dem Meer gen Gibeon; 13 Und Joab, der Sohn Zeruja, zog aus, sammt den Knechten David; und stießen auf einander am Teich zu Gibeon, und legten sich diese auf dieser Seite des Teiches, jene auf jener Seite. 14 Und Abner sprach zu Joab: Laß sich die Knaben aufmachen, und vor uns spielen. Joab sprach: Es gilt wohl. 15 Da machten sich auf und gingen hin an der Zahl zwölf aus Benjamin, auf Isboseths, Sauls Sohns, Theil; und zwölf von den Knechten David. 16 Und ein jeglicher ergriff den andern bei dem Kopf, und stieß ihm sein Schwert in seine Seite, und fielen mit einander. Daher der Ort genannt wird: Helkath Hazzurim, der zu Gibeon ist. 17 Und es erhob sich ein sehr harter Streit des Tages. Abner aber und die Männer Israel wurden geschlagen vor den Knechten David. 18 Es waren aber drei Söhne Zeruja daselbst: Joab, Abisai und Asahel. Asahel aber war von leichtsten Füßen, wie ein Reh auf dem Felde; 19 Und jagte Abner nach, und wich nicht, weder zur Rechten noch zur Linken von Abner. 20 Da wandte sich Abner um, und sprach: Bist du Asahel? Er sprach: Ja. 21 Abner sprach zu ihm: Heb dich entweder zur Rechten, oder zur Linken, und nimm für dich der Knaben einen, und nimm ihm seinen Harnisch. Aber Asahel wollte nicht von ihm ablassen.

## II. SAMUEL, II

5 Alors David envoya des messagers vers les hommes de Jabès de Galaad, et leur fit dire: Soyez bénis du SEIGNEUR pour avoir fait cette gratuité à Saül, votre seigneur, et l'avoir enseveli. 6 Et que maintenant le SEIGNEUR veuille user envers vous de gratuité et de vérité. De mon côté, je vous ferai du bien aussi, parce que vous avez fait cela. 7 Que vos mains se fortifient maintenant, et soyez hommes de cœur; car Saül, votre seigneur, est mort, et la maison de Juda m'a oint pour être roi sur eux. 8 ¶ Cependant Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Isboseth, fils de Saül, le fit passer à Mahanajim, 9 Et l'établit roi sur Galaad, sur les Assuriens, sur Jizréhel, sur Éphraïm, et sur Benjamin, même sur tout Israël. 10 Isboseth, fils de Saül, était âgé de quarante ans quand il commença à régner sur Israël, et il régna deux ans. Il n'y avait que la maison de Juda qui suivit David. 11 Et le nombre des jours que David régna à Hébron, sur la maison de Juda, fut de sept ans et six mois. 12 ¶ Or Abner, fils de Ner, et les gens d'Isboseth, fils de Saül, sortirent de Mahanajim, vers Gabaon. 13 Joab, fils de Tséruïa, et les gens de David, sortirent aussi, et ils se rencontrèrent les uns les autres près de l'étang de Gabaon; en sorte que les uns se tenaient auprès de l'étang d'un côté, et les autres auprès de l'étang du côté opposé. 14 Alors Abner dit à Joab: Que ces jeunes gens se lèvent maintenant, et qu'ils simulent un combat devant nous. Et Joab dit: Qu'ils se lèvent. 15 Ils se levèrent donc, et on en compta douze de Benjamin pour le parti d'Isboseth, fils de Saül, et douze des gens de David. 16 Alors se saisissant l'un l'autre par la tête, chacun passa son épée dans les flancs de son adversaire, et ils tombèrent tous ensemble. Et ce lieu-là fut appelé Helkath-Hatsurim; il est en Gabaon. 17 Puis, il y eut, ce jour, un très-rude combat, dans lequel Abner fut battu avec ceux d'Israël par les gens de David. 18 ¶ Les trois fils de Tséruïa, Joab, Abisai et Hasaël, étaient là. Or Hasaël était léger du pied comme un chevreuil qui court dans les champs. 19 Hasaël poursuivit donc Abner, sans se détourner de lui ni à droite ni à gauche. 20 Cependant Abner regardant derrière lui, dit: Es-tu Hasaël? Alors celui-ci répondit: Je le suis. 21 Puis Abner lui dit: Détourne-toi à droite ou à gauche, saisis-toi de l'un de ces jeunes gens, et prends sa dépouille pour toi. Mais Hasaël ne voulut point se détourner de lui.

2 P

## שמואל ב ב ב

22 ויִסָּף עוֹד אֲבִנֵּר לְאֵל־עֲשָׂאֵל כִּי לֹא מֵאַחֲרֵי לָקַח אֲבִנֵּר אֶרְצָה וְאִיהָ אֲשָׁמָ קָנִי אֶל־יוֹאָב אֶחָיו : 23 וַיִּסָּמֶן לְסֹר וַיִּקְרָהוּ אֲבִנֵּר בְּאַחֲרֵי חֲסִית אֶל־הַחֲמֹשׁ וַתִּמָּצֵא חֲסִיתוֹ מֵאַחֲרֵי וַיִּפְלֶיֶם וַיָּמָת מִחֲסִיתוֹ וַיְהִי כִּלְיָהָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־לָפֶל שָׁם עֲשָׂאֵל וַיָּמָת וַיִּצְמְדוּ : 24 וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וְאֲבִישִׁי אֶחָיו אֲבִנֵּר וַתִּשְׁמַשׁ הָאֵלָה וַתִּמָּחֶה בָּהֶּם עַד־בְּעֶרְחָ אֲפִיָּה אֲשֶׁל עַל־פְּגִרְיָתָ דֶּרֶךְ מִדְּבָר בְּבָעוֹן : 25 וַיִּתְקַצְצוּ בְּגִירֵיבִנְיָמִן אֶחָיו אֲבִנֵּר וַיִּהְיוּ לְאַגְדָּה אֶחָת וַיִּצְמְדוּ עַל־רֹאשׁ בְּבָעָה אֶחָת : 26 וַיִּקְרָא אֲבִנֵּר אֶל־יוֹאָב וַיֹּאמֶר חֲלָצְחָל תֵּאֱכַל חֶרֶב חֲלִיאָה וַיַּעֲמָה כִּי־מָרָח הָיְתָה בְּאַחֲרֵיהָ וְעַד־מָתִי לֹא תֵאֱמַר לָעָם לְשׁוֹב מֵאַחֲרֵי אֶחָיהֶם : 27 וַיֹּאמֶר יוֹאָב הִי הָאֵלָהִים כִּי לֹגְלָא דְּבִרְתָּה כִּי אֲנִי מִהֲפֹקֶר נִעְלָה הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרֵי אֶחָיו : 28 וַיִּתְקַצְצוּ יוֹאָב בְּשׁוֹפָר וַיִּצְמְדוּ כִּלְיָהָם וְלֹא־יִרְדְּפוּ עוֹד אֶחָיו וַיִּשְׂרָאֵל וְלֹא־יִקְסְפוּ עוֹד לְחִלָּהֶם : 29 וְאֲבִנֵּר וַאֲנָשָׁיו הָלָכוּ בְּעֶרְבָה כֹּל הַלַּיְלָה הַהוּא וַיִּצְבְּרוּ אֶחֱדֵיבָדָן וַיִּלְכְּוּ כִּלְיָהָתָדָן וַיִּבְאֵהוּ מִקְנֵיהֶם : 30 וַיֹּאָבֶּ שָׁב מֵאַחֲרֵי אֲבִנֵּר וַיִּקְבֹּץ אֶת־כִּלְיָהָם וַיִּסְקְדוּ מֵעַבְדֵי דָדָה תִּשְׁעֵי־עֶשְׂרֵי אִישׁ וַעֲשָׂאֵל : 31 וַעֲבָדֵי דָדָה הָפְּכוּ מִבְּנֵיבִנְיָמִן וּבְכֹרֵי אֲבִנֵּר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וּשְׁנָיִם אִישׁ מִרֶגֶל : 32 וַיִּשְׂאֵל אֶת־עֲשָׂאֵל וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּקֶבֶר אֲבִיו אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם וַיִּלְכְּוּ כִּלְיָהָתָה יוֹאָב וַאֲנָשָׁיו וַיֵּאָר לָחֶם בְּחֶבְרוֹן :

## פרשה ב :

וַיִּתְחַי הַמִּלְחָמָה אַרְבָּה בֵּין בֵּית שָׁאֵל וּבֵין בֵּית דָּדָה דָּדָה חֲלָה וַיִּחָזֶק וַיִּהְיֶה שָׁאֵל חֲלָקִים וְדָלִים : 2 וַיִּגְלְדוּ לְדָדָה בָּנִים בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְכוֹרוֹ אֲמֹנִי לְאַחֲרֵיהֶם הַיִּזְרְעֵאלִית : 3 וַיִּמָּשְׁקֶהוּ כִּלְיָב לְאֲבִיגַיִל אִשְׁתּוֹ הַכְּנַעֲנִית וַיִּשְׁלִישִׁי אֲבִישָׁלוֹם בְּרִמְעָה בַת־תַּלְמִי מֶלֶךְ דָּשָׁר : 4 וַחֲרָבִיעִי אֲדֹנִיָּה בְּרִחְמִיר וַתִּחְמָשִׁי שֶׁפְטִיָּה בְּרִאֲבִיטָל : 5 וַתִּשְׁשִׁי יִתְרָעָם לְעֵלָה אִשְׁתּוֹ דָּדָה אֵלָה וְלָדָה בְּחֶבְרוֹן :

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. β', γ

22 Kai προσέθετο ἐτι Ἀβεννήρ λίγων τῇ Ἀσαήλ Ἀπόσθηθι ἀπ' ἐμοῦ, ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν· καὶ πῶς ἄρῃ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς Ἰωάβ; 23 Kai ποῦ ἐστι ταῦτα; ἐπίστρεφε πρὸς Ἰωάβ τὸν ἀδελφόν σου· καὶ οὐκ ἐβούλετο τοῦ ἀποστῆναι· καὶ τύπτει αὐτὸν Ἀβεννήρ ἐν τῇ ὀπίσῳ τοῦ ὀράτος ἐπὶ τὴν ψῶαν, καὶ διεξῆλθε τὸ ὄρου ἐκ τῶν ὀπίσῳ αὐτοῦ, καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ Ἀσαήλ καὶ ἀπέθανε, καὶ ὑφίστατο. 24 Kai κατεδίωξεν Ἰωάβ καὶ Ἀβισαὶ ὀπίσῳ Ἀβεννήρ, καὶ ὁ ἥλιος ἔδυε· καὶ αὐτοὶ εἰσῆλθον ἕως τοῦ βουνοῦ Ἀμμάν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου Γαὶ ὁδὸν ἔρημον Γαβαὼν. 25 Καὶ συναθροίζονται οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν οἱ ὀπίσῳ Ἀβεννήρ, καὶ ἐγενήθησαν εἰς συνάντησιν μίαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ ἑνός. 26 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεννήρ Ἰωάβ καὶ εἶπεν Μὴ εἰς νίκος καταφάγεται ἡ ρομφαία; ἡ οὐκ οἶδας ὅτι κινῶ ἐστὶ εἰς τὰ ἔσχατα; καὶ ἕως ποῦ οὐ μὴ εἴπῃς τῇ λαῷ ἀποστρέφειν ἀπὸ ὀπισθε τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν; 27 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ Ζῇ Κύριος, ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας, διότι τότε ἐκ πρωτόθεν ἀνέβη ἄν ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθε τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 28 Kai ἐσάλπισεν Ἰωάβ τῇ σάλπιγγι, καὶ ἀπίστησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσῳ τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ οὐ προσέθεντο ἐτι τοῦ πολέμου. 29 Kai Ἀβεννήρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς οὐσμάς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ διέβαινον τὸν Ἰορδάνην καὶ ἱπορεύθησαν ὅλην τὴν παρατείνουσσαν, καὶ ἐρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν. 30 Kai Ἰωάβ ἀνίσταρεν ὅπισθεν ἀπὸ τοῦ Ἀβεννήρ καὶ συνήθροισε πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπισκέπησαν τῶν παίδων Δαυὶδ ἑννεακαίδεκα ἄνδρες. 31 Καὶ Ἀσαήλ καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν Βενιαμὴν τῶν ἀνδρῶν Ἀβεννήρ τριακοσίους ἐξήκοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ. 32 Καὶ αἶρουσι τὸν Ἀσαήλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῇ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλέμ· καὶ ἱπορεύθη Ἰωάβ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ διέφαισαν αὐτοῖς ἐν Χεβρών.

## ΚΕΦ. γ'.

1 KAI ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀνὰ μίσον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ ἀνὰ μίσον τοῦ οἴκου Δαυὶδ· καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ ἱπορεύετο καὶ ἐκραταιοῦτο, καὶ ὁ οἶκος Σαουλ ἐπορεύετο καὶ ἡσθίνει. 2 Kai ἐτέχθησαν τῇ Δαυὶδ υἱοὶ ἐν Χεβρών, καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ Ἀμνὼν τῆς Ἀχινόμομ τῆς Ἰεζραηλίδος, 3 Kai ὁ δεύτερος αὐτοῦ Δαλουία τῆς Ἀβιγαίας τῆς Καρμηλίας, καὶ ὁ τρίτος Ἀβισσαλὼμ υἱὸς Μααχά θυγατρὸς Θολμαί βασιλῆως Γεσσὺρ, 4 Kai ὁ τέταρτος Ὀρνία υἱὸς Ἀγγίθ, καὶ ὁ πέμπτος Σαφαρία τῆς Ἀβιτάλ, 5 Kai ὁ ἕκτος Ἰεθεραὰμ τῆς Αἰγάλ γυναικὸς Δαυὶδ· οὗτοι ἐτέχθησαν τῇ Δαυὶδ ἐν Χεβρών.

## II. SAMUELIS, II. III.

22 Rursumque locutus est Abner ad Asael: Recede, noli me sequi, ne compellar confodere te in terram, et levare non potero faciem meam ad Joab fratrem tuum. 23 Qui audire contempsit, et noluit declinare: percussit ergo eum Abner aversa hasta in inguine, et transfodit, et mortuus est in eodem loco: omnesque qui transibant per locum illum, in quo ceciderat Asael, et mortuus erat, subsistebant. 24 Persequentibus autem Joab et Abisai fugientem Abner, sol occubuit: et venerunt usque ad collem aquæ ductus, qui est ex adverso vallis itineris deserti in Gabaon. 25 Congregatique sunt filii Benjamin ad Abner: et conglobati in unum cuneum, steterunt in summitate tumuli unius. 26 Et exclamavit Abner ad Joab, et ait: Num usque ad internecionem tuus mucro desæviet? an ignoras quod periculosa sit desperatio? usquequo non dicis populo ut omittat persequi fratres suos? 27 Et ait Joab: Vivit Dominus, si locutus fuisses, mane recessisset populus persequens fratrem suum. 28 Insonuit ergo Joab buccina, et stetit omnis exercitus, nec persecuti sunt ultra Israel, neque iniere certamen. 29 Abner autem et viri ejus abierunt per campestria, tota nocte illa: et transierunt Jordanem, et lustrata omni Beth-horon, venerunt ad castra. 30 Porro Joab reversus, omisso Abner, congregavit omnem populum: et defuerunt de pueris David decem et novem viri, excepto Asaele. 31 Servi autem David percusserunt de Benjamin, et de viris qui erant cum Abner, trecentos sexaginta, qui et mortui sunt. 32 Tuleruntque Asael, et sepelierunt eum in sepulchro patris sui in Bethlehem: et ambulaverunt tota nocte Joab et viri qui erant cum eo, et in ipso crepusculo pervenerunt in Hebron.

## CAPUT III.

1 FACTA est ergo longa concertatio inter domum Saul, et inter domum David: David proficiscens, et semper seipso robustior, domus autem Saul decrescens quotidie. 2 Natique sunt filii David in Hebron: fuitque primogenitus ejus Amnon de Achinoam Jezrahelitide. 3 Et post eum Cheleab de Abigail uxore Nabal Carmeli: porro tertius Absalom, filius Maacha filiae Tholmai regis Gessur. 4 Quartus autem Adonias, filius Haggith: et quintus Saphathia, filius Abithal. 5 Sextus quoque Jethraam, de Eglia uxore David; hi nati sunt David in Hebron.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, II. III.

22 And Abner said again to Asahel, Turn thee aside from following me: wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother? 23 Howbeit he refused to turn aside: wherefore Abner with the hinder end of the spear smote him under the fifth rib, that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it came to pass, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still. 24 Joab also and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lieth before Giah by the way of the wilderness of Gibeon. 25 ¶ And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one troop, and stood on the top of an hill. 26 Then Abner called to Joab, and said, Shall the sword devour for ever? knowest thou not that it will be bitterness in the latter end? how long shall it be then, ere thou bid the people return from following their brethren? 27 And Joab said, As God liveth, unless thou hadst spoken, surely then in the morning the people had gone up every one from following his brother. 28 So Joab blew a trumpet, and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more. 29 And Abner and his men walked all that night through the plain, and passed over Jordan, and went through all Bithron, and they came to Mahanaim. 30 And Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel. 31 But the servants of David had smitten of Benjamin, and of Abner's men, so that three hundred and threescore men died. 32 ¶ And they took up Asahel, and buried him in the sepulchre of his father, which was in Beth-lehem. And Joab and his men went all night, and they came to Hebron at break of day.

### CHAPTER III.

1 Now there was long war between the house of Saul and the house of David: but David waxed stronger and stronger, and the house of Saul waxed weaker and weaker. 2 ¶ And unto David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; 3 And his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; 4 And the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital; 5 And the sixth, Ithream, by Eglah David's wife. These were born to David in Hebron.

## 2. Samuelis, 2, 3.

22 Da sprach Abner weiter zu Asahel: Heb dich von mir. Warum willst du, daß ich dich zu Boden schlage? und wie dürfte ich mein Antlitz aufheben vor deinem Bruder Joab? 23 Aber er weigerte sich zu weichen. Da stach ihn Abner hinter sich mit einem Spieß in seinen Wank, daß der Spieß hinten ausging; und er fiel daselbst, und starb vor ihm. Und wer an den Ort kam, da Asahel todt lag, der stand stille. 24 Aber Joab und Abisai jagten Abner nach, bis die Sonne unterging. Und da sie kamen auf den Hügel Amma, der vor Giah liegt, auf dem Wege zur Wüste Gibeon; 25 Versammelten sich die Kinder Benjamin, hinter Abner her, und wurden ein Häuflein, und traten auf eines Hügel's Spitze. 26 Und Abner rief zu Joab, und sprach: Soll denn das Schwert ohn Ende freffen? Weißest du nicht, daß hernach möchte mehr Jammers werden? Wie lange willst du dem Volk nicht sagen, daß es ablasse von seinen Brüdern? 27 Joab sprach: So wahr Gott lebet, hättest du heute morgen so gesagt, das Volk hätte, ein jeglicher von seinem Bruder, abgelassen. 28 Und Joab blies die Posaune, und alles Volk stand stille, und jagten nicht mehr Israel nach, und stritten auch nicht mehr. 29 Abner aber und seine Männer gingen dieselbe ganze Nacht über das Blachfeld, und gingen über den Jordan, und wandelten durch das ganze Bithron, und kamen ins Lager. 30 Joab aber wandte sich von Abner, und versammelte das ganze Volk; und es fehlte an den Knechten Davids neunzehn Mann, und Asahel. 31 Aber die Knechte Davids hatten geschlagen unter Benjamin und den Männern Abners, daß drei hundert und sechzig Mann waren todt geblieben. 32 Und sie huben Asahel auf, und begruben ihn in seines Vaters Grabe zu Bethlehem. Und Joab mit seinen Männern gingen die ganze Nacht, daß ihnen das Licht anbrach zu Hebron.

### Das 3. Capitel.

1 Und es war ein langer Streit zwischen dem Hause Saul und dem Hause David. David aber ging und nahm zu; und das Haus Saul ging und nahm ab. 2 Und es wurden David Kinder geboren zu Hebron: Sein erstgeborener Sohn Amnon, von Ahinoam, der Jezreelitin; 3 Der andere, Chileab von Abigail, Nabals Weib, des Carmeliten; der dritte, Absalom, der Sohn Maacha, der Tochter Thalmaj, des Königs zu Geshur; 4 Der vierte, Adonia, der Sohn Hagith; der fünfte, Saphatja, der Sohn Abital; 5 Der sechste, Jethream von Eglah, dem Weibe Davids. Diese sind David geboren zu Hebron.

## II. SAMUEL, II. III.

22 Abner continua encore de dire à Hasaël Détourne-toi de moi; pourquoi te jetterais-je mort par terre? Et comment oserais-je paraître devant Joab, ton frère? 23 Mais il ne voulut jamais se détourner. Alors Abner le frappa à la cinquième côte du bout de derrière de sa hallebarde, tellement que sa hallebarde lui sortit par derrière, et qu'il tomba là roide mort sur la place. Et tous ceux qui venaient à l'endroit où Hasaël était tombé mort, s'arrêtaient. 24 Mais Joab et Abisai poursuivirent Abner, et quand ils arrivèrent au coteau d'Ammah; qui est vis-à-vis de Gujah, au chemin du désert de Gabaa, le soleil se couchait. 25 ¶ Les enfants de Benjamin se rallièrent donc auprès d'Abner, se rangèrent en un bataillon, et se tinrent sur le sommet d'un coteau. 26 Alors Abner cria à Joab, et dit: L'épée dévorera-t-elle sans cesse? Ne sais-tu pas bien qu'il y aura de l'amertume à la fin; et jusques à quand différeras-tu de dire au peuple, qu'il cesse de poursuivre ses frères? 27 Puis Joab dit: Comme Dieu est vivant, si tu avais parlé ainsi dès le matin, le peuple se serait retiré, chacun derrière de son frère. 28 Joab sonna donc de la trompette, et tout le peuple s'arrêta; ils ne poursuivirent plus Israël, et ils ne continuèrent plus à se battre. 29 Puis Abner et ses gens marchèrent, toute cette nuit-là, par la campagne, traversèrent le Jourdain, passèrent par tout Bithron, et arrivèrent à Mahanajim. 30 Joab revint de son côté de la poursuite d'Abner; et, quand il eut assemblé tout le peuple, on trouva que, des gens de David, il en manquait dix-neuf, et Hasaël. 31 Mais, de ceux de Benjamin, des gens d'Abner, les gens de David avaient frappé trois cent soixante hommes, qui moururent. 32 ¶ Ils enlevèrent ensuite Hasaël, et l'ensevelirent au sépulchre de son père, à Bethléhem. Puis, toute cette nuit-là, Joab et ses gens marchèrent et arrivèrent à Hébron sur le point du jour.

### CHAPITRE III.

1 Or la guerre fut longue entre la maison de Saul et la maison de David. Mais David s'avancait et se fortifiait, tandis que la maison de Saul allait en s'affaiblissant. 2 ¶ Et il naquit à David des fils, à Hébron. Son premier-né fut Ammon, fils d'Achinoam, qui était de Jizréhel. 3 Le second fut Kiléab, fils d'Abigail, qui avait été femme de Nabal, du mont Carmel. Le troisième fut Absalon, fils de Mahaca, fille de Talmaï, roi de Guessur. 4 Le quatrième fut Adonija, fils de Haggith. Le cinquième fut Séphatiah, fils d'Abital. 5 Et le sixième fut Jithréham, fils, d'Hégla, femme de David. Ce sont là les fils qui naquirent à David à Hébron.

## שמואל ב נ

וַיְהִי בַּחֲיֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית  
שָׁאֵל וּבֵין בֵּית דָּנ וַאֲבִנֶר מֶלֶךְ מִתְחַנֵּן  
בְּבֵית שָׁאֵל: וַיְהִי שָׁאֵל פִּילֶגֶשׁ וַשְׁמָה  
רַצְפָּה בַת-אֲנָן וַיֵּאמֶר אֶל-אֲבִנֶר מֶלֶךְ  
בָּאֲתָן אֶל-פִּילֶגֶשׁ אִמִּי: וַיַּחֲרִי לְאֲבִנֶר  
מֵאֵד עַל-דִּבְרֵי אִישׁ-פֶּשַׁע וַיֵּאמֶר הֲלֹא  
כָּלֵב אֲנִי אֲשֶׁר לִיחָדָה הַיּוֹם אֲעֲשֶׂה  
חֶסֶד עִם-בֵּית שָׁאֵל אֲבִי אֶל-אֲחֵיו  
וְאֶל-מִתְחַנְּנֵי וְלֹא חֲמִצְיוֹתָ בְּיַד דָּנ  
וַתִּתְּקֵד עָלָיָהּ וַיִּזְנוּ הָאֲשֵׁרָה הַיּוֹם: פַּדַּח  
הָעֲשָׂה אֶל-חֵם לְאֲבִנֶר וְכֹה יִסָּה לִּי פִי  
פֶּשַׁע נִשְׁפָּע וַיְחַדֵּל לְדָוִד בֵּיתוֹ אֲעֲשֶׂה  
לִּי: 10 לְתַעֲבִיר הַמִּסְלָכָה מִבֵּית שָׁאֵל  
וּלְהִתְקִים אֶת-פֶּסַח דָּוִד עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-  
יַחֲזִיקָה מִדָּן וְעַד-פָּאָר שָׁכַע: 11 וְלֹא-יִכָּל  
עוֹד לְהִשָּׁב אֶת-אֲבִנֶר דָּבָר מִיָּדָהּ אִתּוֹ:  
12 וַיִּשְׁלַח אֲבִנֶר מַלְאָכָיו אֶל-דָּוִד  
מִתְחַנֵּן לֵאמֹר לְמִירְמָצָה לֵאמֹר בָּרִיתָהּ  
אִתִּי וַתְּהִי דָּנִי עֲשֶׂה לְחֶסֶד אֶלֶּיךָ  
אֶת-פֶּלִי-יִשְׂרָאֵל: 13 וַיֵּאמֶר וַיֹּסֶב אֱלֹהֵי אֲבֹתָי  
אֶתָּה בְּרִית אֲתָּה דָבָר אֲחֵד אֲנִי שָׁאֵל  
מֵאֲתָּה לֵאמֹר לְחִתְרָתָהּ אֶת-פָּנָי כִּי אִם-  
לִפְנֵי הַקְּדוֹשׁ אֲתָּה מִיכָל בַּת-שָׁאֵל בְּבֹאֲתָה  
לְרִאיוֹת אֶת-פָּנָי: 14 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכָיו  
אֶל-אִישׁ-פֶּשַׁע בְּרִיתָהּ לֵאמֹר הִנֵּה אֲתָּה  
אֲשֶׁר אֶת-מִיכָל אֲשֶׁר אֲרַשְׁתִּי לִי בְּמִצָּה  
עֲרִלוֹת פְּלִשְׁתִּים: 15 וַיִּשְׁלַח אִישׁ זֶשׁ זֶשׁ  
וַיַּחֲזִיקָה מַעַם אִישׁ מַעַם פִּלְשְׁתִּיאל בְּרִיתָהּ:  
16 וַיִּלְךָ אֲתָּה אִשְׁמָה הַלֵּוִי וְכֹהֵן אֲחֵרִים  
עַד-בְּרִיתִים וַיֵּאמֶר אֱלֹהֵי אֲבִנֶר לָהּ שׁוּב  
וַיָּשָׁב: 17 וַתְּבַרְאֲבֶנֶר הָיָה עִם  
וַיְהִי וַיִּשְׁרָאֵל לֵאמֹר בְּסִתְמוֹל גַּם-שְׁלֹשִׁים  
הַיִּתִּים מִבְּקָשִׁים אֶת-דָּוִד לְמַלְכָּה עֲלֵיכֶם:  
18 וַתִּתֵּן עֲשׂוֹ פִי וַיְחַדֵּל אֲמֵר אֶל-דָּוִד  
לֵאמֹר בְּיַד דָּנִי עֲבָדִי חוֹשֵׁעַ אֶת-עַמִּי  
יִשְׂרָאֵל מִיָּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיָּד פְּלִיִּיבִיתִים:  
19 וַיִּדְבֹּר בְּסִתְמוֹל בְּאֲזֵנֵי בְּנֵי-לֵוִי  
בְּסִתְמוֹל לְדָבָר בְּאֲזֵנֵי דָוִד בְּקִבְּרוֹ אֲתָּה  
בְּלִי-אֲשֶׁר-טוֹב בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וּבְעֵינֵי כָל-  
בֵּית בְּנֵי-לֵוִי: 20 וַיָּבֹא אֲבִנֶר אֶל-דָּוִד  
בְּבִירוֹ וְאִתּוֹ עֲשָׂרִים אֲנָשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד  
לְאֲבִנֶר וְלָאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר-אִתּוֹ מִשְׁתָּה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. γ'.

6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀνὰ μέσον  
τοῦ οἴκου Σαούλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυὶδ,  
καὶ Ἀβεννήρ ἦν κρατῶν τοῦ οἴκου Σαούλ. 7 Καὶ  
τῷ Σαούλ παλλακὴ Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἰώλ· καὶ  
εἶπεν Ἰεβοσθὲς υἱὸς Σαούλ πρὸς Ἀβεννήρ Τι ὅτι  
εἰσῆλθες πρὸς τὴν παλλακὴν τοῦ πατρός μου;  
8 Καὶ ἰθυμώθη σφόδρα Ἀβεννήρ περὶ τοῦ λόγου  
τούτου τῷ Ἰεβοσθέϊ· καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς  
αὐτόν Μη κεφαλὴ κύνης ἐγώ εἰμι; ἐποίησα σήμερον  
ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Σαούλ τοῦ πατρός σου καὶ  
περὶ ἀδελφῶν καὶ περὶ γνωρίμων, καὶ οὐκ ἤτο-  
μώησα εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ, καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ'  
ἐμὲ σὺ ὑπὲρ ἀδικίας γυναῖκος σήμερον; 9 Τάδε  
ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Ἀβεννήρ καὶ τάδε προσθήῃ  
αὐτῷ, ὅτι καθὼς ὥμοσε Κύριος τῷ Δαυὶδ ὅτι οὕτως  
ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, 10 Περιελεῖν  
τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαούλ καὶ τοῦ  
ἀναστήσαι τὸν θρόνον Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ  
τὸν Ἰούδαν ἀπὸ Δάν ἕως Βηρσαβεί. 11 Καὶ οὐκ  
ἠδυνάσθη ἐπὶ Ἰεβοσθέϊ ἀποκριθῆναι τῷ Ἀβεννήρ  
ῥῆμα ἀπὸ τοῦ φοβεῖσθαι αὐτόν. 12 Καὶ ἀπέστειλεν  
Ἀβεννήρ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ εἰς Θαλάμ, οὗ ἦν  
παραχρῆμα, λέγων Διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ,  
καὶ ἰδοὺ ἡ χεὶρ μου μετὰ σοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς σέ  
πάντα τὸν οἶκον Ἰσραὴλ. 13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ  
Καλῶς ἐγὼ διαθήσομαι πρὸς σέ διαθήκην, πλην  
λόγον ἕνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ λέγων Οὐκ  
ὄψει τὸ πρόσωπόν μου ἐάν μὴ ἀγάγῃς τὴν Μελχὼλ  
θυγατέρα Σαούλ, παραγινόμενου σου ἰδεῖν τὸ  
πρόσωπόν μου. 14 Καὶ ἐξαπέστειλε Δαυὶδ πρὸς  
Ἰεβοσθέ υἱὸν Σαούλ ἀγγέλους λέγων Ἀπόδος μοι  
τὴν γυναῖκά μου τὴν Μελχὼλ, ἣν ἔλαβον ἐν  
ἐκατὸν ἀκροβυστίαῖς ἀλλοφύλων. 15 Καὶ ἀπέστι-  
λεν Ἰεβοσθέ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρός  
αὐτῆς παρὰ Φαλιηὴ υἱοῦ Σελλῆς. 16 Καὶ  
ἐπορεύετο ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς κλαίων ὀπίσω  
αὐτῆς ἕως Βαρακίμ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἀβεννήρ  
Πορεύου ἀνάστρεφε· καὶ ἀνίστρεψε. 17 Καὶ εἶπεν  
Ἀβεννήρ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ λέγων  
Χθὲς καὶ τρίτην ἐζητεῖτε τὸν Δαυὶδ βασιλεύειν ἐφ'  
ὑμᾶς. 18 Καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι Κύριος ἰλάλησεν  
περὶ Δαυὶδ λέγων Ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου Δαυὶδ  
σώσω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ  
χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. 19 Καὶ  
ἰλάλησεν Ἀβεννήρ ἐν τοῖς ὥσι Βενιαμίν, καὶ ἐπο-  
ρεύθη Ἀβεννήρ τοῦ λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα τοῦ Δαυὶδ  
εἰς Χεβρών πάντα ὅσα ἤρσεν ἐν ὀφθαλμοῖς  
Ἰσραὴλ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς οἴκου Βενιαμίν. 20 Καὶ  
ἦλθεν Ἀβεννήρ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρών καὶ  
μετ' αὐτοῦ ἑκοσι ἄνδρες· καὶ ἐποίησεν Δαυὶδ τῷ  
Ἀβεννήρ καὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον.

## II. SAMUELIS, III.

6 Cum ergo esset praelium inter domum Saul  
et domum David, Abner filius Ner regebat  
domum Saul. 7 Fuerat autem Sauli concubina  
nomine Respha, filia Aia. Dixitque Isboseth ad  
Abner: 8 Quare ingressus es ad concubinam  
patris mei? Qui iratus nimis propter verba  
Isboseth, ait: Numquid caput canis ego sum ad-  
versum Judam hodie, qui fecerim misericordiam  
super domum Saul patris tui, et super fratres  
et proximos ejus, et non tradidi te in manus  
David, et tu requisisti in me quod argueres  
pro muliere hodie? 9 Hæc faciat Deus Abner,  
et hæc addat ei, nisi quomodo juravit Dominus  
David, sic faciam cum eo, 10 Ut transferatur  
regnum de domo Saul, et elevetur thronus  
David super Israel, et super Judam, a Dan  
usque Bersabee. 11 Et non potuit respondere  
ei quidquam, quia metuebat illum. 12 Misit  
ergo Abner nuntios ad David pro se dicentes:  
Cujus est terra? et ut loquerentur: Fac  
mecum amicitias, et erit manus mea tecum,  
et reducam ad te universum Israel. 13 Qui  
ait: Optime: ego faciam tecum amicitias: sed  
unam rem peto a te, dicens: Non videbis faciem  
meam, antequam adduxeris Michol filiam  
Saul: et sic venies, et videbis me. 14 Misit  
autem David nuntios ad Isboseth filium Saul,  
dicens: Redde uxorem meam Michol, quam  
despondi mihi centum præputiis Philistiim.  
15 Misit ergo Isboseth, et tulit eam a viro suo  
Phaltiel, filio Lais. 16 Sequebaturque eam  
vir suus. plorans usque Bahurim: et dixit ad  
eum Abner: Vade, et revertere. Qui reversus  
est. 17 Sermonem quoque intulit Abner ad  
seniores Israel, dicens: Tam heri quam  
nudiustertius quærebatis David, ut regnaret  
super vos. 18 Nunc ergo facite: quoniam  
Dominus locutus est ad David, dicens: In  
manu servi mei David salvabo populum meum  
Israel de manu Philistiim, et omnium inimi-  
corum ejus. 19 Locutus est autem Abner etiam  
ad Benjamin. Et abiit ut loqueretur ad David  
in Hebron, omnia quæ placuerant Israeli, et  
universo Benjamin. 20 Venitque ad David in  
Hebron cum viginti viris: et fecit David Abner,  
et viris ejus qui venerant cum eo, convivium.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, III.

6 ¶ And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong for the house of Saul. 7 And Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah: and *Ish-bosheth* said to Abner, Wherefore hast thou gone in unto my father's concubine? 8 Then was Abner very wroth for the words of *Ish-bosheth*, and said, *Am I a dog's head*, which against Judah do shew kindness this day unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, that thou chargest me to day with a fault concerning this woman? 9 So do God to Abner, and more also, except, as the LORD hath sworn to David, even so I do to him; 10 To translate the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beer-sheba. 11 And he could not answer Abner a word again, because he feared him. 12 ¶ And Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose is the land? saying also, Make thy league with me, and, behold, my hand *shall be* with thee, to bring about all Israel unto thee. 13 ¶ And he said, Well; I will make a league with thee: but one thing I require of thee, that is, Thou shalt not see my face, except thou first bring Michal Saul's daughter, when thou comest to see my face. 14 And David sent messengers to *Ish-bosheth* Saul's son, saying, Deliver me my wife Michal, which I espoused to me for an hundred foreskins of the Philistines. 15 And *Ish-bosheth* sent, and took her from her husband, even from Phaltiel the son of Laish. 16 And her husband went with her along weeping behind her to Bahurim. Then said Abner unto him, Go, return. And he returned. 17 ¶ And Abner had communication with the elders of Israel, saying, Ye sought for David in times past to be king over you: 18 Now then do it: for the LORD hath spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies. 19 And Abner also spake in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and that seemed good to the whole house of Benjamin. 20 So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. And David made Abner and the men that were with him a feast.

## 2. Samuelis, 3.

6 Als nun der Streit war zwischen dem Hause Saul, und dem Hause David, stärkte Abner das Haus Saul. 7 Und Saul hatte ein Rebweib, die hieß Rizpa, eine Tochter Aia. Und Isboseth sprach zu Abner: Warum schläfst du bei meines Vaters Rebweib? 8 Da ward Abner sehr zornig über diese Worte Isboseth, und sprach: Bin ich denn ein Hundskopf, der ich wider Juda an dem Hause Saul, deines Vaters, und an seinen Brüdern und Freunden Barmherzigkeit thue, und habe dich nicht in Davids Hände gegeben? Und du rechnest mir heute eine Rissethat zu um ein Weib? 9 Gott thue Abner dieß und das, wenn ich nicht thue, wie der Herr David geschworen hat, 10 Daß das Königreich vom Hause Saul genommen werde, und der Stuhl David aufgerichtet werde über Israel und Juda, von Dan bis gen Bersheba. 11 Da konnte er fürder ihm kein Wort mehr antworten, so fürchtete er sich vor ihm. 12 Und Abner sandte Boten zu David für sich, und ließ ihm sagen: Wesh ist das Land? Und sprach: Mache deinen Bund mit mir; siehe, meine Hand soll mit dir sein, daß ich zu dir kehre das ganze Israel. 13 Er sprach: Wohl, ich will einen Bund mit dir machen. Aber eins bitte ich von dir, daß du mein Angesicht nicht sehest, du bringest denn zuvor zu mir Michal, Sauls Tochter, wenn du kommst, mein Angesicht zu sehen. 14 Auch sandte David Boten zu Isboseth, dem Sohn Saul, und ließ ihm sagen: Gib mir mein Weib Michal, die ich mir vertraut habe mit hundert Vorhäuten der Philister. 15 Isboseth sandte hin, und ließ sie nehmen von dem Manne Phaltiel, dem Sohn Laish. 16 Und ihr Mann ging mit ihr, und weinete hinter ihr bis gen Bahurim. Da sprach Abner zu ihm: Kehre um, und gehe hin. Und er kehrte um. 17 Und Abner hatte eine Rede mit den Ältesten in Israel, und sprach: Ihr habt vorhin längst nach David getrachtet, daß er König wäre über euch. 18 So thut es nun, denn der Herr hat von David gesagt: Ich will mein Volk Israel erretten durch die Hand David, meines Knechts, von der Philister Hand und von aller ihrer Feinde Hand. 19 Auch redete Abner vor den Ohren Benjamin; und ging auch hin zu reden vor den Ohren David zu Hebron alles, was Israel und dem ganzen Hause Benjamin wohl gefiel. 20 Da nun Abner gen Hebron zu David kam, und mit ihm zwanzig Mann, machte ihnen David ein Mahl.

## II. SAMUEL, III.

6 ¶ Et il arriva, pendant que la guerre se faisait entre la maison de Saül et la maison de David, qu'Abner soutenait la maison de Saül. 7 Or Saül avait eu une concubine, nommée Ritspa, fille d'Aja; et *Isboseth* dit à Abner: Pourquoi es-tu venu vers la concubine de mon père? 8 Abner, fort irrité des paroles d'*Isboseth*, lui dit: Suis-je une tête de chien moi qui, m'opposant à Juda, ai montré mon attachement pour la maison de Saül, ton père, pour ses frères et ses amis, en ne te faisant point tomber entre les mains de David? Et tu me recherches aujourd'hui pour avoir péché avec une femme? 9 Que Dieu fasse ainsi à Abner, et qu'ainsi il y ajoute, si je ne fais pour David selon que le SEIGNEUR lui a juré: 10 En lui transportant le royaume de la maison de Saül, et en établissant le trône de David sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah. 11 Cependant *Isboseth* n'osa répondre un seul mot à Abner, parce qu'il le craignait. 12 ¶ Puis Abner envoya des messagers à David, lui dire de sa part: À qui est le pays? et ajouter: Traite avec moi; et voici, ma main sera avec toi, pour réduire tout Israël sous ton pouvoir. 13 ¶ Or David répondit: Je le veux bien; je traiterai avec toi; je te demande seulement une chose; c'est que tu ne voies point ma face, si premièrement tu ne me ramènes Michal, fille de Saül, quand tu viendras me voir. 14 Alors David envoya des messagers à *Isboseth*, fils de Saül, pour lui dire: Rends-moi ma femme, Michal, que j'ai épousée pour les cent prépuces des Philistins. 15 Et *Isboseth* envoya pour qu'on l'ôtât à Phaltiel, fils de Laïs, son mari. 16 Or son mari s'en alla avec elle, pleurant continuellement après elle, jusqu'à Bahurim; mais Abner lui dit: Va, et t'en retourne. Alors il s'en retourna. 17 ¶ Puis Abner parla aux anciens d'Israël, et leur dit: Vous cherchiez autrefois David pour l'établir roi sur vous. 18 Maintenant donc faites-le; car le SEIGNEUR a parlé de David, et a dit: Par David, mon serviteur, je délivrerai mon peuple d'Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis. 19 Or Abner parla de même à ceux de Benjamin. Puis il s'en alla à Hébron pour faire entendre expressément à David ce qui semblait bon à Israël, et à toute la maison de Benjamin. 20 Abner vint donc vers David, à Hébron, avec vingt hommes. Or David fit un festin à Abner ainsi qu'aux hommes qui étaient avec lui.



## שמואל ב :

21 וַיֹּאמֶר אֲבִנֶר אֶל־דָּוִד אֲקֻמָּךְ וְאֶל־כָּדֹר וְאֶת־עֲדִי וְאֶת־יִשְׁרָאֵל וְאֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־הָיָה נִשְׁמָךְ וְיִשְׁלַח דָּוִד אֶת־אֲבִנֶר וְגִלְיָה בְּשָׁלוֹם: 22 וְהָיָה עֲבָדֵי דָוִד וְיֹאֲבֵב כָּמוֹ מְהֻדָּד וְשָׁלָל רַב עִמָּם הֵבִיאוּ וְאֲבִנֶר אִיגָפֵי עַסְדֹּד בְּחֶבְרוֹן כִּי שָׁלְחוֹ וְגִלְיָה בְּשָׁלוֹם: 23 וְיֹאֲבֵב וְכָל־חֲצָבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ כָּמוֹ וְיִגְרֹה לְיֹאֲבֵב לֵאמֹר כָּדֹר אֲבִנֶר בְּדָגֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיִשְׁלַחְהוּ וְגִלְיָה בְּשָׁלוֹם: 24 וְיָבֵא יֹאֲבֵב אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיֹאמֶר מַה עָשִׂיתָ הַחֲצָבָא אֲבִנֶר אֵלָּה לְמַדְבָּה שְׁלַחְתָּ וְגִלְיָה חֲלוּץ: 25 וְיַעֲקֹב אֶת־אֲבִנֶר בְּדָגֵל כִּי לִפְתָּחָהּ כָּמוֹ וְלָדַעַת אֶת־מוֹצָאָהּ וְאֶת־מְבוֹאָהּ וְלָדַעַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אִתָּה עָשָׂה: 26 וַיֵּצֵא יֹאֲבֵב מֵעַם דָּוִד וְיִשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרֵי אֲבִנֶר וְיִשְׁבְּבוּ אִתּוֹ מִכּוֹר הַסֶּרַח וְדָוִד לֹא יָדָע: 27 וַיֵּשֶׁב אֲבִנֶר בְּחֶבְרוֹן וַיִּתְּנוּ יֹאֲבֵב אֶל־יְהוֹשָׁפָט הַשֹּׁעַר לְדָבָר אִתּוֹ בְּשָׁלִי וַיִּנְהָגוּ שָׁם הַחֲמִשָּׁה וַיָּמָת בָּדָם עֲשָׂהאֵל אֲחִיו: 28 וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאֲחֵרֵי כֹן וַיֹּאמֶר נָקִי אֲנִי וּמִמְלַכְתִּי מֵעַם יְהוָה עַד־עוֹלָם מִדָּמִי אֲבִנֶר בְּדָגֵל: 29 וַיִּחְלֹף עַל־רֹאשׁ יֹאֲבֵב וְאֵל קַל־בִּגְדֵי אֲבִיו וְאֶל־יִכָּתֵת מִבִּגְדֵי יֹאֲבֵב וְיַעֲבֹד וּמִחֲנִיקָה בַּמֶּלֶךְ וְגִלְיָה בְּחֶבְרוֹן וְיֹאֲבֵב: 30 וְיֹאֲבֵב וְאֲבִישִׁי אֲחִיו חָרְטוּ לְאֲבִנֶר עֵלֶי אֲשֶׁר הָמִיתוּ אֶת־עֲשָׂהאֵל אֲחִיתָם בְּבִגְדָיו בַּמֶּלֶךְ: 31 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יֹאֲבֵב וְאֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָרְטוּ בְּבִגְדֵיכֶם וְחָנְנוּ שְׂמִי וְסָפְדוּ לִפְנֵי אֲבִנֶר וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד חָלָה אַחֲרֵי הַמָּוֶת: 32 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־אֲבִנֶר בְּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת־קוֹלוֹ וַיִּבְכֶּה אֶל־אֲבִנֶר אֲבִנֶר וַיִּבְכְּוּ כָל־הָעָם: 33 וַיִּלְגֹּן הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲבִנֶר וַיֹּאמֶר הַמָּוֶת נָקִי וְיִגְרֹה לְאֶחָד מִלְּכָהשְׂפָתַי הַגִּישׁוּ בְּנִפְּלוֹל לִפְנֵי בְּגַדְעוֹלָה נִפְּלֹם וַיִּסְפּוּ כָל־הָעָם לִבְכּוֹת עָלָיו: 34 וַיִּסְפּוּ כָל־הָעָם לְהַבְדִּיחַ אֶת־דָּוִד לְחֵם בַּעֲדֵי הַיּוֹם וַיִּשְׁכַּע דָּוִד לֵאמֹר מַה עָשִׂיתִי אֱלֹהִים וְכֹה יִסִּי כִּי אֶסְלַפְנִי בְּאִדְּהַשְׁמָשׁ אֲמַעֲמֵלֶנּוּ לְחֵם: 35 וְכָל־הָעָם חָפְזוּ וַיִּיטְבוּ בְּעֵינֵיהֶם כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָל־הָעָם מִיּוֹם: 294

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. γ'.

21 Καὶ εἶπεν Ἀβενὴρ πρὸς Δαυὶδ Ἀναστήσομαι δὴ καὶ πορεύσομαι καὶ συναθροίσω πρὸς κύριόν μου τὸν βασιλεῖα πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διαθήσομαι μετ' αὐτοῦ διαθήκην, καὶ βασιλεύσεις ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου· καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ τὸν Ἀβεννήρ, καὶ ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ. 22 Καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυὶδ καὶ Ἰωάβ παρεγίνοντο ἐκ τῆς ἰζούδας, καὶ σκύλα πολλὰ ἔφερον μεθ' ἑαυτῶν· καὶ Ἀβεννήρ οὐκ ἦν μετὰ Δαυὶδ εἰς Χεβρών, ὅτι ἀπεστάλκει αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθε ἐν εἰρήνῃ. 23 Καὶ Ἰωάβ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἤλθοσαν, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωάβ λέγοντες Ἐκεῖ Ἀβεννήρ υἱὸς Νήρ πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέσταλκεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ. 24 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλεῖα καὶ εἶπε τί τοῦτο ἐποίησας; ἰδοὺ ἤλθεν Ἀβεννήρ πρὸς σί, καὶ ἵνα τί ἐξαπέσταλκας αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ; 25 Ἡ οὐκ οἶδας τὴν κακίαν Ἀβεννήρ υἱοῦ Νήρ, ὅτι ἀπατήσῃ σε παρεγέμενο καὶ γνώσῃ τὴν ἐξοδὸν σου καὶ τὴν εἰσοδὸν σου καὶ γνώσῃ ἅπαντα ὅσα σὺ ποιεῖς; 26 Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωάβ ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀβεννήρ ὀπίσω, καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ Σειράμ, καὶ Δαυὶδ οὐκ ᾔδει. 27 Καὶ ἐπέστρεψε τὸν Ἀβεννήρ εἰς Χεβρών, καὶ ἐξέκρινεν αὐτὸν Ἰωάβ ἐκ πλαγίων τῆς πύλης λαλήσαι πρὸς αὐτὸν ἐνὶ δρόμῳ· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ εἰς τὴν ψοᾶν, καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ἀσαὴλ τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωάβ. 28 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ μετὰ ταῦτα καὶ εἶπεν Ἀθῶός εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου καὶ ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων Ἀβεννήρ υἱοῦ Νήρ. 29 Κατανησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωάβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐκλείποι ἐκ τοῦ οἴκου Ἰωάβ γονορρύτης καὶ λεπρός καὶ κρατῶν σκυτάλης καὶ πλῖτων ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἱλασσούμενος ἄρτοις. 30 Ἰωάβ δὲ καὶ Ἀβессά ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαπαρετηροῦντο τὸν Ἀβεννήρ ἂν θ' ὦν ἱθανάτωσε τὸν Ἀσαὴλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν Γαβαὼν ἐν τῷ πολέμῳ. 31 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ Διαφύετε τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἐνώπιον Ἀβεννήρ· καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπορεύετο ὀπίσω τῆς κλίνης. 32 Καὶ θάπτουσι τὸν Ἀβεννήρ ἐν Χεβρών· καὶ ἤρην ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἐκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ, καὶ ἐκλαυσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀβεννήρ. 33 Καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Ἀβεννήρ καὶ εἶπεν Εἰ κατὰ τὸν θάνατον Νάβαλ ἀποθανεῖται Ἀβεννήρ; 34 Αἱ χεῖρές σου οὐκ ἐδέθησαν, οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πείδαις· οὐ προσήγαγεν ὡς Νάβαλ, ἐνώπιον νύων ἀδικίας ἐπέσας· καὶ συνήχθη πᾶς ὁ λαὸς τοῦ κλαῖναι αὐτόν. 35 Καὶ ἦλθε πᾶς ὁ λαὸς περιδυνῆσαι τὸν Δαυὶδ ἄρτοις ἐν ὁσῆς ἡμέρας· καὶ ὡμοσε Δαυὶδ λέγων Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθήμῃ, ὅτι ἐὰν μὴ οὕτως ὁ ἔθλιος οὐ μὴ γεύσωμαι ἄρτου ἢ ἀπὸ παντός τινος. 36 Καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς, καὶ ἤρρεσεν ἐνώπιον αὐτῶν πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ.

## II. SAMUELIS, III.

21 Et dixit Abner ad David. Surgam. ut congregem ad te dominum meum regem omnem Israel, et ineam tecum fœdus, et imperes omnibus, sicut desiderat anima tua. Cum ergo deduxisset David Abner, et ille isset in pace, 22 Statim pueri David et Joab venerunt, cæsis latronibus, cum præda magna nimis: Abner autem non erat cum David in Hebron, quia jam dimiserat eum, et profectus fuerat in pace. 23 Et Joab, et omnis exercitus qui erat cum eo, postea venerunt: nuntiatum est itaque Joab a narrantibus: Venit Abner filius Ner ad regem, et dimisit eum, et abiit in pace. 24 Et ingressus est Joab ad regem, et ait: Quid fecisti? Ecce venit Abner ad te: quare dimisisti eum, et abiit et recessit? 25 Ignoras Abner filium Ner, quoniam ad hoc venit ad te, ut deciperet te, et sciret exitum tuum et introitum tuum, et nosset omnia quæ agis? 26 Egressus itaque Joab a David, misit nuntios post Abner, et reduxit eum a cisterna Sira, ignorante David. 27 Cumque rediisset Abner in Hebron, seorsum adduxit eum Joab ad medium portæ, ut loqueretur ei, in dolo: et percussit illum ibi in inguine, et mortuus est in ultionem sanguinis Asael fratris ejus. 28 Quod cum audisset David rem jam gestam, ait: Mundus ego sum, et regnum meum, apud Dominum, usque in sempiternum, a sanguine Abner filii Ner: 29 Et veniat super caput Joab, et super omnem domum patris ejus: nec deficiat de domo Joab fluxum seminis sustinens, et leprosus, et tenens fusum, et cadens gladio, et indigens pane. 30 Igitur Joab et Abisai frater ejus interfecerunt Abner, eo quod occidisset Asael fratrem eorum in Gabaon, in prælio. 31 Dixit autem David ad Joab, et ad omnem populum, qui erat cum eo: Scindite vestimenta vestra, et accingimini saccis, et plangite ante exequias Abner: porro rex David sequebatur feretrum. 32 Cumque sepelissent Abner in Hebron, levavit rex David vocem suam, et flevit super tumulum Abner: flevit autem et omnis populus. 33 Plangensque rex et lugens Abner, ait: Nequaquam ut mori solent ignavi, mortuus est Abner. 34 Manus tuæ ligatæ non sunt, et pedes tui non sunt compedibus aggravati: sed sicut solent cadere coram filiis iniquitatis, sic corruisti. Congeminansque omnis populus flevit super eum. 35 Cumque venisset universa multitudo cibum capere cum David, clara adhuc die, juravit David, dicens: Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si ante occasum solis gustavero panem vel aliud quidquam. 36 Omnisque populus audivit, et placuerunt eis cuncta que fecit rex in conspectu totius populi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, III.

21 And Abner said unto David, I will arise and go, and will gather all Israel unto my lord the king, that they may make a league with thee, and that thou mayest reign over all that thine heart desireth. And David sent Abner away; and he went in peace. 22 ¶ And, behold, the servants of David and Joab came from pursuing a troop, and brought in a great spoil with them: but Abner *was* not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace. 23 When Joab and all the host that *was* with him were come, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he hath sent him away, and he is gone in peace. 24 Then Joab came to the king, and said, What hast thou done? behold, Abner came unto thee; why *is* it that thou hast sent him away, and he is quite gone? 25 Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest. 26 And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, which brought him again from the well of Sirah; but David knew *it* not. 27 And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside in the gate to speak with him quietly, and smote him there under the fifth rib, that he died, for the blood of Asahel his brother. 28 ¶ And afterward when David heard *it*, he said, I and my kingdom *are* guiltless before the LORD for ever from the blood of Abner the son of Ner: 29 Let it rest on the head of Joab, and on all his father's house; and let there not fail from the house of Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that leaneth on a staff, or that falleth on the sword, or that lacketh bread. 30 So Joab and Abishai his brother slew Abner, because he had slain their brother Asahel at Gibeon in the battle. 31 ¶ And David said to Joab, and to all the people that *were* with him, Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. And king David *himself* followed the bier. 32 And they buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept. 33 And the king lamented over Abner, and said, Died Abner as a fool dieth? 34 Thy hands *were* not bound, nor thy feet put into fetters: as a man falleth before wicked men, so fellest thou. And all the people wept again over him. 35 And when all the people came to cause David to eat meat while it was yet day, David *swore*, saying, So do God to me, and more also, if I taste bread, or ought else, till the sun be down. 36 And all the people took notice of *it*, and it pleased them: as whatsoever the king did pleased all the people.

## 2. Samuelis, 3.

21 Und Abner sprach zu David: Ich will mich aufmachen und hingehen, daß ich das ganze Israel zu meinem Herrn, dem König, sammle, und daß sie einen Bund mit dir machen, auf daß du König seiest, wie es deine Seele begehret. Also ließ David Abner von sich, daß er hinginge mit Frieden. 22 Und siehe, die Knechte Davids und Joab kamen von den Kriegsheuten, und brachten mit sich einen großen Raub. Abner aber war nun nicht bei David zu Hebron; sondern er hatte ihn von sich gelassen, daß er mit Frieden weggegangen war. 23 Da aber Joab und das ganze Heer mit ihm war kommen, ward ihm angesetzt, daß Abner, der Sohn Ner, zum Könige kommen war, und er hatte ihn von sich gelassen, daß er mit Frieden war weggegangen. 24 Da ging Joab zum Könige hinein, und sprach: Was hast du gethan? Siehe, Abner ist zu dir kommen; warum hast du ihn von dir gelassen, daß er ist weggegangen? 25 Kennst du Abner, den Sohn Ner, nicht? Denn er ist kommen, dich zu überreden, daß er erkennete deinen Ausgang und Eingang, und erführe alles, was du thust. 26 Und da Joab von David ausging, sandte er Boten Abner nach, daß sie ihn wiederum holten von Vorhahira; und David wußte nichts drum. 27 Als nun Abner wieder gen Hebron kam, führte ihn Joab mitten unter das Thor, daß er heimlich mit ihm redete; und schlug ihn daselbst in den Backen, daß er starb, um seines Bruders Asahel Bluts willen. 28 Da das David hernach erfuhr, sprach er: Ich bin unschuldig und mein Königreich vor dem Herrn ewiglich, an dem Blute Abner, des Sohnes Ner; 29 Es falle aber auf den Kopf Joab, und auf seines Vaters ganzes Haus; und müsse nicht aufhören im Hause Joab, der einen Eiterfluß und Ausfluß habe, und am Stabe gehe, und durch das Schwert falle, und an Brod mangle. 30 Also ermordeten Joab und sein Bruder Abisai Abner; darum, daß er ihren Bruder Asahel getödtet hatte im Streit zu Gibeon. 31 David aber sprach zu Joab und allem Volk, das mit ihm war: Zerreiße eure Kleider, und gürtet Sacke um euch, und traget Leide um Abner. Und der König ging dem Sarge nach. 32 Und da sie Abner begruben zu Hebron, hub der König seine Stimme auf, und weinete bei dem Grabe Abner, und weinete auch alles Volk. 33 Und der König klagte Abner, und sprach: Abner ist nicht gestorben, wie ein Thor stirbt; 34 Deine Hände sind nicht gebunden, deine Füße sind nicht in Fesseln gefest; du bist gefallen, wie man vor bösen Muthen fällt. Da beweinete ihn alles Volk noch mehr. 35 Da nun alles Volk hinein kam mit David zu essen, da es noch hoch Tag war, schwur David und sprach: Gott thue mir dieß und das, wo ich Brod oder etwas koste, ehe die Sonne untergehet. 36 Und alles Volk erkannte es, und gefiel ihnen auch wohl alles Gute, was der König that vor den Augen des ganzen Volks.

## II. SAMUEL, III.

21 Puis Abner dit à David: Je me lèverai, et je m'en irai assembler tout Israël sous le roi mon seigneur, afin qu'ils fassent alliance avec toi, et que tu régnes comme ton âme le souhaite. Alors David renvoya Abner, qui s'en alla en paix. 22 ¶ Or voici, les gens de David revenaient avec Joab de faire une course, et ils amenaient avec eux un grand butin; mais Abner n'était plus avec David à Hébron; car David l'avait renvoyé, et il s'en était allé en paix. 23 Joab, et toute l'armée qui était avec lui, revenait donc; et on fit ce rapport à Joab, en disant: Abner, fils de Ner, est venu vers le roi, qui l'a renvoyé, en sorte qu'il s'en est allé en paix. 24 Alors Joab vint au roi, et dit: Qu'as-tu fait? Voici, Abner est venu vers toi; pourquoi l'as-tu ainsi renvoyé, tellement qu'il s'en soit allé son chemin? 25 Tu sais bien qu'Abner, fils de Ner, est venu pour te tromper, pour reconnaître ta sortie et ton entrée, et savoir tout ce que tu fais. 26 Puis Joab sortit d'auprès de David, et envoya après Abner des gens qui le ramenèrent de la fosse de Sirah, sans que David en sût rien. 27 Abner étant donc revenu à Hébron, Joab le tira à part au-dedans de la porte, comme pour lui parler en secret: mais là il le frappa, à la cinquième côte, et Abner mourut ainsi à cause du sang de Hasaël, frère de Joab. 28 ¶ Cependant David ayant appris ce qui était arrivé, dit: Je suis à jamais, moi et mon royaume, innocent devant le SEIGNEUR du sang d'Abner, fils de Ner. 29 Que ce sang demeure sur la tête de Joab, et sur toute la maison de son père; et que la maison de Joab ne soit jamais sans quelqu'un qui ait un flux, ou la lèpre, qui s'appuie sur un bâton, ou tombe par l'épée, ou manque de pain. 30 Joab et Abisai, son frère, avaient donc tué Abner, parce qu'il avait tué Hasaël, leur frère, près de Gabaon, dans la bataille. 31 ¶ Mais David dit à Joab, et à tout le peuple qui était avec lui: Déchirez vos vêtements, couvrez-vous de sacs, et menez deuil *en marchant* devant Abner. Ensuite le roi David marcha après le cercueil. 32 Et, quand ils eurent enseveli Abner à Hébron, le roi éleva sa voix, et pleura près du sépulcre d'Abner. Tout le peuple aussi pleura. 33 Et le roi fit une complainte sur Abner, et dit: Abner devait-il mourir comme meurt un lâche? 34 Tes mains n'étaient point liées, et tes pieds n'avaient point été mis dans des cepts d'airain; mais tu es tombé comme on tombe devant les méchants. Alors tout le peuple recommença à pleurer sur lui. 35 Puis tout le peuple vint pour faire prendre quelque nourriture à David, pendant qu'il était encore jour; mais David jura, et dit: Que Dieu me fasse ainsi, et qu'ainsi il y ajoute, si avant le coucher du soleil je goûte du pain, ni aucune autre chose. 36 Tout le peuple l'entendit ainsi, et le trouva bon; car tout le peuple approuvait tout ce que faisait le roi.

## שמואל ב נ ד

37 וַיִּדְעוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם הַהוּא  
כִּי לֹא הָיְתָה מַחְלָה לְהָמִית אֶת-אַבְנֵר  
בֶּן-נֶר: 38 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-  
עֲבָדָיו הַלּוֹא תִדְעוּ בִּרְשָׁתוֹ וְגִדּוּל נַפְלֵי  
הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל: 39 וְאַלְכִי הַיּוֹם רָחֹק  
וּמִשְׁמַח מֶלֶךְ וְחַמְלָשִׁים חֲמֵלָה בְּגַן צִרְיָה  
הַשֵּׁם מִמֶּנִּי: יִשְׁלַם יְהוָה לְעַשְׂתָּהּ הַרְעָה  
בְּרַעְיוֹ: 39

## פרשה ד:

1 וַיִּשְׁמַע בְּרִשְׁמָאֵל בֶּן מַת אַבְנֵר בְּחִבְרוֹן  
וַיִּרְאֵהוּ דָּוִד וְכָל-יִשְׂרָאֵל בְּחִבְרוֹן: 2 וַיִּשְׁנֵי  
אֲנָשִׁים שְׂרָרִיכֵי-דָוִד הָיוּ בְּרִשְׁמָאֵל שֵׁן  
הַמֶּלֶךְ בְּעֵצָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רַכָּב בֶּן רִמּוֹן  
הַבְּאֵרְתָּי מִבְּנֵי בִנְיָמִן צִי בֶן בְּאֵרְתָּי  
הַמִּשְׁבֵּב עַל-בִּנְיָמִן: 3 וַיִּבְרָחוּ הַבְּאֵרְתָּיִם  
בְּמִצְחָם וַיְחִידֵם בְּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה:  
4 וְלִיְהוֹנָתָן בֶּרֶשְׁמָאֵל בֶּן נָכָה  
רַגְלִים בְּרַחֲמָשׁ שָׁנִים הָיָה בְּכֹחַ שְׂמֵחָה  
שְׂמָאֵל וַיְחִידֵהוּ מִיְּדֵי-רִשְׁמָאֵל וַתִּשְׁמָחֵהוּ אִמּוֹתָהוּ  
וְכָל-בְּנֵי וְיָחִי בְּחֵפְזָהּ לָקִים וַיִּפֹּל וַיִּפְסַח  
וַיִּשְׁמָח מִפִּי-שָׁת: 5 וַיִּלְכְּדוּ בְּגָרְמָתוֹ הַבְּאֵרְתָּי  
רַכָּב וּבְעֵצָה וַיִּבְאֵהוּ בְּתָם הַיּוֹם אֶל-בֵּית  
אִשׁ בָּשָׂת וְהָיָה שְׁכָב אִתָּהּ מִשְׁכָּב  
הַצִּדִּיקִים: 6 וַיִּחַקֵּה אָמָּה עַד-יָמָּהּ הַבֵּית  
לְחַתֵּן הַחַיִּים וַיִּפְחָה אֶל-הַחֲמֵשׁ וַרַכָּב  
וּבְעֵצָה אֶחָיו גְּמָלָטָי: 7 וַיִּבְאֵהוּ הַבֵּית  
וְהָיָה שְׁכָב עַל-מִשְׁתּוֹ בְּחֶדֶר מִשְׁכָּבוֹ וַיִּפְחָה  
וַיִּמְתָּהוּ וַיִּסְרֵהוּ אֶת-רִשְׁמָאֵל וַיִּקְחֵהוּ אֶת-  
רִשְׁמָאֵל וַיִּלְכְּדוּ בְּרִשְׁמָאֵל הַבְּאֵרְתָּי בְּלִי-חֵלֶלָה:  
8 וַיִּבְאֵהוּ אֶת-רִשְׁמָאֵל אִשְׁ-בָּשָׂת אֶל-דָּוִד  
בְּחִבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ הַגִּיד-רִשְׁמָאֵל אִשְׁ-  
בָּשָׂת בְּרִשְׁמָאֵל אִיבָהּ אֲשֶׁר בָּקֵשׁ אֶת-  
נַפְשִׁי וַיִּתֵּן לִי לְאֹדִי הַמֶּלֶךְ וְנִמְכַּחַת  
הַיּוֹם הַזֶּה מִשְׁמָאֵל וּמִצְרָעוֹ: 9 וַיִּצַּן דָּוִד  
אֶת-רַכָּב וְאֶת-בְּעֵצָה אֶחָיו בְּגַן רִמּוֹן  
הַבְּאֵרְתָּי וַיֹּאמֶר לָהֶם תִּי יְהוָה אֲשֶׁר-  
פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכַּל-צָרָה: 10 כִּי חֲמָדָה  
לִי לֵאמֹר הַגִּיד-מֶת שְׂמָאֵל וְהַמְתָּהָ  
כַּמִּשְׁכָּל בְּעֵינָיו וְהִמְתָּהָ בִּי וְהַמְתָּהָ  
בְּצִדְקָה אֲשֶׁר לִתְמִילוֹ בְּשִׁנָּה: 11 אָמֵן כִּי  
אֲנָשִׁים וְשָׂעִים הָרְגוּ אֶת-אִשְׁ-צִדִּיק בְּבִיהוּ  
עַל-מִשְׁכָּבוֹ וְעַתָּה הַלּוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת-  
דָּמוֹ מִיְּדֵי-כֶּסֶף וּבְעֵצָתִי אֲחַבֵּם מִדְּהָרָה: 11

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. γ', δ'.

37 Καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως θανατῶσαι  
τὸν Ἀβεννήρ υἱὸν Νήρ. 38 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Οὐκ οἰδατε ὅτι ἡγούμενος  
μείγας πίπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ἰσραὴλ;  
39 Καὶ ὅτι ἐγὼ εἰμι συγγενὴς σήμερον καὶ καθ-  
σταμένος ὑπὸ βασιλείᾳ; οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ  
Σαρωνίας σκληρότεροί μου εἰσιν· ἀποδῶ Κύριος  
τῷ ποιῶντι τὰ πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. δ'.

1 Καὶ ἤκουσεν Ἰεβοσθὲ υἱὸς Σαοὺλ ὅτι τίθησκεν  
Ἀβεννήρ υἱὸς Νήρ ἐν Χεβρών, καὶ ἐξελύθησαν  
αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ  
παρεῖθον. 2 Καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρε-  
μάτων τῷ Ἰεβοσθὲ υἱῷ Σαοὺλ ὄνομα τῷ ἐν  
Βαανᾷ, καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ῥηχάβ, υἱοὶ Ῥεμμὼν  
τοῦ Βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμίν, ὅτι Βηρωθ  
ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς Βενιαμίν. 3 Καὶ ἀπέδρασαν  
οἱ Βηρωθαῖοι εἰς Γεθαίμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικοῦντες  
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 4 Καὶ τῷ Ἰωνάθαν υἱῷ  
Σαοὺλ υἱὸς πεπληγῶς τοὺς πόδας υἱὸς ἐτῶν πέντε,  
καὶ οὗτος ἐν τῷ ἰλθεῖν τὴν ἀγγελίαν Σαοὺλ καὶ  
Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ Ἰεζραὴλ, καὶ ἦρεν  
αὐτὸν ἡ τιθὴν αὐτοῦ καὶ ἔφυγε· καὶ ἐγένετο ἐν  
τῷ σπεύδειν αὐτὸν καὶ ἀναχωρεῖν καὶ ἔπεσε καὶ  
ἐχωλάνθη, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιφίβοσθ. 5 Καὶ  
ἐπορεύθησαν υἱοὶ Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου Ῥηχάβ  
καὶ Βαανὰ καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας  
εἰς οἶκον Ἰεβοσθὲ, καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ  
κοίτῃ τῆς μεσημβρίας. 6 Καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ  
οἴκου ἐκάθαιρε πυρὸς καὶ ἐνύσταξε καὶ ἐκάθευδε,  
καὶ Ῥηχάβ καὶ Βαανὰ οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον. 7 Καὶ  
εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον, καὶ Ἰεβοσθὲ ἐκάθευδεν ἐπὶ  
τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ· καὶ  
τύπτονσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀφαι-  
ροῦσι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν  
αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς ὅλην  
τὴν νύκτα. 8 Καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Ἰεβοσθὲ  
τῷ Δαυὶδ εἰς Χεβρών, καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλεῖα  
Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Ἰεβοσθὲ υἱοῦ Σαοὺλ τοῦ ἐχθροῦ  
σου ὃς ἐζητεῖ τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔδωκε Κύριος τῷ  
κυρίῳ βασιλεῖ ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὥς ἡ  
ἡμέρα αὕτη ἐκ Σαοὺλ τοῦ ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ  
σπέρματος αὐτοῦ. 9 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ  
Ῥηχάβ καὶ τῷ Βαανᾷ ἀδελφῶν αὐτοῦ υἱοῖς Ῥεμμὼν  
τοῦ Βηρωθαίου καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ζῆ Κύριος ὃς  
ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως,  
10 Ὅτι ὁ ἀπαγγέλλας μοι ὅτι τίθησκε Σαοὺλ καὶ  
αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου, καὶ  
κατίσχον αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινα αὐτὸν ἐν Σικελέ, ὃ  
ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλιον. 11 Καὶ νῦν ἄνδρες πονη-  
ροὶ ἀπεκτάγασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ  
τῆς κοίτης αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ  
ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ ἐξολοθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς.

## II. SAMUELIS, III. IV.

37 Et cognovit omne vulgus et universus  
Israel in die illa, quoniam non actum fuisset  
a rege ut occideretur Abner filius Ner. 38 Dixit  
quoque rex ad servos suos: Num ignoratis  
quoniam princeps et maximus cecidit hodie  
in Israel? 39 Ego autem adhuc delicatus, et  
unctus rex: porro viri isti filii Sarviæ duri  
sunt mihi: retribuatur Dominus facienti malum  
juxta malitiam suam.

## CAPUT IV.

1 AUDIVIT autem Isboseth filius Saul, quod  
cecidisset Abner in Hebron: et dissolutæ sunt  
manus ejus, omnisque Israel perturbatus est.  
2 Duo autem viri principes latronum erant  
filio Saul, nomen uni Baana, et nomen alteri  
Rechab, filii Remmon Berothitæ de filiis  
Benjamin: siquidem et Beroth reputata est  
in Benjamin. 3 Et fugerunt Berothitæ in  
Gethaim, fueruntque ibi advenæ usque ad  
tempus illud. 4 Erat autem Jonathas filio  
Saul filius debilis pedibus: quinquennis enim  
fuit, quando venit nuntius de Saul et Jonatha  
ex Jezrahel; tollens itaque eum nutrix sua,  
fugit: cumque festinaret ut fugeret, cecidit,  
et claudus effectus est: habuitque vocabulum  
Miphiboseth. 5 Venientes igitur filii Remmon  
Berothitæ, Rechab et Baana, ingressi sunt  
fervente die domum Isboseth: qui dormiebat  
super stratum suum meridie. Et ostiaria  
domus purgans triticum, obdormivit. 6 Ingressi  
sunt autem domum latenter assumptes spicas  
tritici, et percusserunt eum in inguine Rechab  
et Baana frater ejus, et fugerunt. 7 Cum  
autem ingressi fuissent domum, ille dormiebat  
super lectum suum in conclavi, et percutientes  
interfecerunt eum; sublatoque capite ejus,  
abierunt per viam deserti tota nocte, 8 Et  
attulerunt caput Isboseth ad David in Hebron,  
dixeruntque ad regem: Ecce caput Isboseth  
filii Saul inimici tui, qui quærebat animam  
tuam: et dedit Dominus domino meo regi  
ultionem hodie de Saul, et de semine ejus.  
9 Respondens autem David Rechab, et Baana  
fratri ejus, filiis Remmon Berothitæ, dixit ad  
eos: Vivit Dominus, qui eruit animam meam  
de omni angustia, 10 Quoniam eum, qui  
annuntiaverat mihi, et dixerat: Mortuus  
est Saul, qui putabat se prospera nuntiare,  
tenui, et occidi eum in Siceleg, cui oportebat  
mercedem dare pro nuntio. 11 Quanto  
magis nunc, cum homines impij interfecerunt  
virum innoxium, in domo sua, super lectum  
suum, non quæram sanguinem ejus de  
manu vestra, et auferam vos de terra?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, III. IV.

37 For all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to slay Abner the son of Ner. 38 And the king said unto his servants, Know ye not that there is a prince and a great man fallen this day in Israel? 39 And I am this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruiah be too hard for me: the LORD shall reward the doer of evil according to his wickedness.

### CHAPTER IV.

1 AND when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands were feeble, and all the Israelites were troubled. 2 And Saul's son had two men that were captains of bands: the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon a Beerothite, of the children of Benjamin: (for Beeroth also was reckoned to Benjamin: 3 And the Beerothites fled to Gittaim, and were sojourners there until this day.) 4 And Jonathan, Saul's son, had a son that was lame of his feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up, and fled: and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name was Mephibosheth. 5 And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ish-bosheth, who lay on a bed at noon. 6 And they came thither into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they smote him under the fifth rib: and Rechab and Baanah his brother escaped. 7 For when they came into the house, he lay on his bed in his bedchamber, and they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and gat them away through the plain all night. 8 And they brought the head of Ish-bosheth unto David to Hebron, and said to the king, Behold the head of Ish-bosheth the son of Saul thine enemy, which sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed. 9 ¶ And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them, As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity. 10 When one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, who thought that I would have given him a reward for his tidings: 11 How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed? shall I not therefore now require his blood of your hand, and take you away from the earth?

## 2. Samuelis, 3, 4.

37 Und alles Volk und ganz Israel merkten des Tages, daß nicht vom Könige war, daß Abner, der Sohn Ner, getödtet war. 38 Und der König sprach zu seinen Knechten: Wißet ihr nicht, daß auf diesen Tag ein Fürst und Großer gefallen ist in Israel? 39 Ich aber bin noch zart und ein gesalbter König. Aber die Männer, die Kinder Zeruja, sind mir vertrießlich. Der Herr vergelte dem, der Böses thut, nach seiner Bosheit.

### Das 4. Capitel.

1 Da aber der Sohn Saul hörte, daß Abner zu Hebron todt wäre, wurden seine Hände laß, und ganz Israel erschrak. 2 Es waren aber zween Männer, Hauptleute über die Krieger, unter dem Sohn Saul; einer hieß Baena, der andere Rechob, Söhne Rimon, des Beerothiters, aus den Kindern Benjamin. Denn Beeroth ward auch unter Benjamin gerechnet. 3 Und die Beerothiter waren geflohen gen Gethaim, und daselbst Fremdlinge worden bis auf den heutigen Tag. 4 Auch hatte Jonathan, der Sohn Saul, einen Sohn, der war lahm an Füßen, und war fünf Jahr alt, da das Geschrei von Saul und Jonathan aus Jezreel kam und seine Amme ihn aufhub und flohe; und indem sie eilte und flohe, fiel er und ward hinkend; und er hieß Mephiboseth. 5 So gingen nun hin die Söhne Rimon, des Beerothiters, Rechob und Baena, und kamen zum Hause Isboseth, da der Tag am heißesten war; und er lag auf seinem Lager im Mittag. 6 Und sie kamen ins Haus, Weizen zu holen, und stachen ihn in den Banst, und entrannen. 7 Denn da sie ins Haus kamen, lag er auf seinem Bette in seiner Schlafkammer; und stachen ihn todt, und hieben ihm den Kopf ab, und nahmen seinen Kopf, und gingen hin, des Weges auf dem Blachfelde, die ganze Nacht. 8 Und brachten das Haupt Isboseth zu David gen Hebron, und sprachen zum Könige: Siehe, da ist das Haupt Isboseth, Sauls Sohns, deines Feindes, der nach deiner Seele stund; der Herr hat heute meinen Herrn, den König, gerochen an Saul und an seinem Samen. 9 Da antwortete ihnen David: So wahr der Herr lebt, der meine Seele aus aller Trübsal erlöset hat, 10 Ich griff den, der mir verkündigte und sprach: Saul ist todt, und meinte, er wäre ein guter Bote; und erwürgete ihn zu Ziklag, dem ich sollte Botenlohn geben. 11 Und diese gottlosen Leute haben einen gerechten Mann in seinem Hause auf seinem Lager erwürget. Ja, sollt ich das Blut nicht fordern von euren Händen, und euch von der Erde thun?

## II. SAMUEL, III. IV.

37 En ce jour-là donc, tout le peuple et tout Israël connut que ce n'était point de la part du roi qu'on avait fait mourir Abner, fils de Ner. 38 Puis le roi dit à ses serviteurs: Ne savez-vous pas qu'un capitaine, et même un grand capitaine, a été aujourd'hui mis à mort en Israël. 39 Or je suis encore faible en ce moment, bien que j'aie été oint roi, et ces gens, les fils de Tséruiä, sont trop puissants pour moi. Que le SEIGNEUR rende à celui qui fait le mal, selon sa malice.

### CHAPITRE IV.

1 QUAND le fils de Saul eut appris qu'Abner était mort à Hébron, ses mains devinrent lâches, et tout Israël fut dans la stupeur. 2 Or le fils de Saül avait deux capitaines de bandes, dont l'un se nommait Bahana, et l'autre Récab, fils de Rimmon, de Bééroth, de la tribu de Benjamin; car Bééroth était aussi réputée de Benjamin. 3 Et les Béérothiens s'étaient enfuis à Guittajim, et ils y ont fait leur séjour jusqu'aujourd'hui. 4 Or Jonathan, fils de Saül, avait un fils blessé aux pieds, âgé de cinq ans, lorsque le bruit de la mort de Saül et de Jonathan vint de Jizréhel. Sa gouvernante le prit alors et s'enfuit; et comme elle se hâtait de fuir, il tomba, et devint boiteux; et il fut nommé Méphiboseth. 5 Récab et Bahana, fils de Rimmon, de Bééroth, vinrent donc, et entrèrent pendant la chaleur du jour dans la maison d'Isboseth, qui prenait son repos du midi. 6 Or Récab et Bahana, son frère, entrèrent jusqu'au milieu de la maison, comme pour aller prendre du froment, et ils le frappèrent à la cinquième côte, et se sauvèrent. 7 Ils entrèrent donc dans la maison lorsque Isboseth était couché sur son lit, dans la chambre où il dormait, le frappèrent et le tuèrent, puis lui ôtèrent la tête, la prirent, et marchèrent par le chemin de la campagne toute cette nuit-là. 8 Puis ils apportèrent la tête d'Isboseth à David, à Hébron, et ils dirent au roi: Voici la tête d'Isboseth, fils de Saül, ton ennemi, qui cherchait ta vie; et aujourd'hui le SEIGNEUR a vengé le roi, mon seigneur, de Saül et de sa race. 9 ¶ Mais David répondit à Récab et à Bahana, son frère, enfants de Rimmon, de Bééroth, et leur dit: Comme le SEIGNEUR, qui a délivré mon âme de toute mon angoisse, est vivant, 10 J'ai saisi celui qui vint m'annoncer et me dire: Voici, Saül est mort, et qui pensait m'apprendre de bonnes nouvelles, et je l'ai tué à Tsiklag, ce qui fut le salaire que je devais lui donner pour ses bonnes nouvelles. 11 Combien plus punirai-je ces méchants, qui ont tué un homme de bien dans sa maison, sur son lit? Comment donc ne redemanderais-je pas son sang de votre main, et ne vous exterminerais-je pas de la terre?

# PIBLIA HEXAGLOTTA.

## שמואל ב ד

18 ויצר דוד את-הנערים ויהרגם ויחצצו את-ידיהם ואת-רגליהם ויתלו עליהם בקרקר בקברון ואת ראש איש-בשה לקחו ויקברו בקבר-אבנר בקברון :

## פרשה ה :

1 ויבאו כל-שבטי ישראל אל-דוד בקברון ויאמרו לאמר חנני עצמך ובשרך אנהנו : 2 גם-אתמול גם-שלוש בקחיות שאל כלל עלינו אמה היתה פוציא והפכו את-ישראל 3 ויאמר יהודה לה אמה הרעה את-עמי את-ישראל ואמה הרהר לנגד על-ישראל : 4 ויבאו כל-זקני ישראל אל-המלך בקברון ויכרת להם המלך דוד בקרית בקברון לפני יהודה וימשחו את-דוד למלך על-ישראל : 5 דוד שלשים שנה דוד במלכו ארבעים שנה סוף : 6 בקברון סוף על-יהודה שבע שנים ושש חדשים ויבירושלם סוף שלשים ושלש שנה על כל-ישראל ויהודה : 7 וילך המלך ואישיו וירושלם אל-היבסי יושב הארץ ויאמר להן לאמר לא-הקבוא הזה בני אס-הסירה העורים והפסחים לאמר לא-יבוא דוד הזה : 8 וילך דוד את מצבת ציון היא עיר דוד : 9 ויאמר דוד בנים הווא כל-מקח בסי וינע בצפור ואת-הפסחים ואת-העורים שבו גש דוד על-בן יאמר ענך ופסח לא יבוא אל-הבית : 10 וישב דוד בפצצה ויקרא-לה עיר דוד ויבן דוד סביב מרחפלוא וקומה : 11 וילך דוד הלוח וגדול ויהנה אלתי צבאות עמו : 12 ויפילח חילם מלח-צור מלכים אל-דוד געצי ארזים וחרשני עץ וחרשני אבן חיר ויבנה בית לדוד : 13 ויבדע דוד ברהביו ויהנה למלך על-ישראל וכי נשא ממלכתו בעביר עמו ישראל : 14 ויקח דוד עוד פלגשים ונשים מירושלם אמה באו מקברון ואלה עוד להן בנים וקורות : 15 ואלה שמות הילדים לו בירושלם שפוע ושזב ונחן ושלמה :

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. δ', ε'.

12 Kai ενετειλατο Δαυιδ τοις παιδαρίοις αὐτοῦ καὶ ἀποκτείνουσιν αὐτούς, καὶ κολοβοῦσι τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἐκρίμασαν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν Χεβρών, καὶ τὴν κεφαλὴν Ἰεβοσθεῖ ἰθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Ἀβεννήρ υἱοῦ Νήρ.

## ΚΕΦ. ε'.

1 KAI παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρων καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἰδοὺ ὁστὰ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς. 2 Καὶ ἔχθεις καὶ τρίτην ὄντος Σαουλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς σέ Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ, καὶ σὺ ἔσθ' εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρών, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρών ἐνώπιον Κυρίου, καὶ χρίουσι τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλεία ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ. 4 Ὑῖός τριάκοντα ἐτῶν Δαυὶδ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τεσσαράκοντα ἐτὶ ἐβασίλευσεν· 5 Ἐπτά ἐτὶ καὶ μῆνας 25 ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρών ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ τριάκοντα τρία ἐτὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 6 Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν, καὶ ἔρρηθη τῷ Δαυὶδ Οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε, ὅτι ἀντίστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοὶ λέγοντες ὅτι οὐκ εἰσελεύσεται Δαυὶδ ὧδε. 7 Καὶ προκατέλαβετο Δαυὶδ τὴν περιοχὴν Σιών, αὕτη ἡ πόλις τοῦ Δαυὶδ. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἀπτίσθω ἐν παραξίφιδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισούντας τὴν ψυχὴν Δαυὶδ· διὰ τοῦτο ἱροῦσι Ὑφλοὶ καὶ χωλοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον Κυρίου. 9 Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις Δαυὶδ· καὶ ψκοδόμησεν αὐτὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς ἀκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. 10 Καὶ διεπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ Κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ. 11 Καὶ ἀπίστευε Χειράμ βασιλεὺς Τύρον ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα ἐίδρινα καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας λίθων, καὶ ψκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυὶδ. 12 Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν Κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι ἐπῆρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαόν αὐτοῦ Ἰσραὴλ. 13 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ ἐπὶ γυναῖκας καὶ πάλλακας ἐξ Ἱερουσαλὴμ μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ Χεβρών· καὶ ἰγένοντο τῷ Δαυὶδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες. 14 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ· Σαμμοὺς καὶ Σωβάβ καὶ Νάθαν καὶ Σαλωμών.

## II. SAMUELIS, IV. V.

12 Præcepit itaque David pueris suis, et interfecerunt eos: præcidentesque manus et pedes eorum, suspenderunt eos super piscinam in Hebron: caput autem Isboseth tulerunt, et sepel'erunt in sepulchro Abner in Hebron.

## CAPUT V.

1 Et venerunt universæ tribus Israel ad David in Hebron, dicentes: Ecce nos, os tuum et caro tua sumus. 2 Sed et heri et nudiustertius, cum esset Saul rex super nos, tu eras educens et reducens Israel: dixit autem Dominus ad te: Tu pascas populum meum Israel, et tu eris dux super Israel. 3 Venerunt quoque et seniores Israel ad regem in Hebron, et percussit cum eis rex David fœdus in Hebron coram Domino: unxeruntque David in regem super Israel. 4 Filius triginta annorum erat David, cum regnare cœpisset, et quadraginta annis regnavit. 5 In Hebron regnavit super Judam septem annis et sex mensibus: in Jerusalem autem regnavit triginta tribus annis super omnem Israel et Judam. 6 Et abiit rex, et omnes viri qui erant cum eo, in Jerusalem, ad Jebusæum habitatorem terræ: dictumque est David ab eis: Non ingredieris huc, nisi abstuleris cæcos et claudos dicentes: Non ingredietur David huc. 7 Cepit autem David arcem Sion, hæc est civitas David. 8 Proposuerat enim David in die illa præmium, qui percussisset Jebusæum, et tetigisset domatum fistulas, et abstulisset cæcos et claudos odientes animam David: idcirco dicitur in proverbio: Cæcus et claudus non intrabunt in templum. 9 Habitavit autem David in arce, et vocavit eam, Civitatem David: et ædificavit per gyrum a Mello et intrinsecus. 10 Et ingrediebatur proficiens atque succrescens, et Dominus Deus exercituum erat cum eo. 11 Misit quoque Hiram rex Tyri nuntios ad David, et ligna cedrina, et artifices lignorum, artificesque lapidum ad parietes: et ædificaverunt domum David. 12 Et cognovit David quoniam confirmasset eum Dominus regem super Israel, et quoniam exaltasset regnum ejus super populum suum Israel. 13 Accepit ergo David adhuc concubinas et uxores de Jerusalem, postquam venerat de Hebron: nati que sunt David et alii filii et filiæ; 14 Et hæc nomina eorum qui nati sunt ei in Jerusalem, Samua, et Sobab, et Nathan, et Salomon,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, IV. V.

12 And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged *them* up over the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth, and buried *it* in the sepulchre of Abner in Hebron.

### CHAPTER V

1 THEN came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spake, saying, Behold, we *are* thy bone and thy flesh. 2 Also in time past, when Saul was king over us, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be a captain over Israel. 3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a league with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel. 4 ¶ David *was* thirty years old when he began to reign, *and* he reigned forty years. 5 In Hebron he reigned over Judah seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah. 6 ¶ And the king and his men went to Jerusalem unto the Jebusites, the inhabitants of the land: which spake unto David, saying, Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither: thinking, David cannot come in hither. 7 Nevertheless David took the strong hold of Zion: the same is the city of David. 8 And David said on that day, Whosoever getteth up to the gutter, and smiteth the Jebusites, and the lame and the blind, *that are* hated of David's soul, *he shall be chief and captain*. Wherefore they said, The blind and the lame shall not come into the house. 9 So David dwelt in the fort, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward. 10 And David went on, and grew great, and the LORD God of hosts *was* with him. 11 ¶ And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, and carpenters, and masons: and they built David an house. 12 And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake. 13 ¶ And David took *him* more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron: and there were yet sons and daughters born to David. 14 And these *be* the names of those that were born unto him in Jerusalem; Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,

## 2. Samuelis, 4, 5.

12 Und David gebot seinen Jünglingen; die erwürgeten sie, und hieben ihnen Hände und Füße ab, und hingen sie auf am Teich zu Hebron. Aber das Haupt Iſchoſeth nahmen sie, und begruben es in Abners Grabe zu Hebron.

### Das 5. Capitel.

1 Und es kamen alle Stämme Israel zu David gen Hebron, und sprachen: Siehe, wir sind deines Gebeins und deines Fleisches. 2 Dazu auch vorhin, da Saul über uns König war, führtest du Israel aus und ein. So hat der Herr dir gesagt: Du sollst meines Volks Israel hüten, und sollst ein Herzog sein über Israel. 3 Und es kamen alle Ältesten in Israel zum Könige gen Hebron. Und der König David machte mit ihnen einen Bund zu Hebron vor dem Herrn, und sie salbten David zum Könige über Israel. 4 Dreißig Jahr war David alt, da er König ward, und regierte vierzig Jahr. 5 Zu Hebron regierte er sieben Jahr und sechs Monden über Juda; aber zu Jerusalem regierte er drei und dreißig Jahr über ganz Israel und Juda. 6 Und der König zog hin mit seinen Männern zu Jerusalem wider die Jebusiter, die im Lande wohnten. Sie aber sprachen zu David: Du wirst nicht hereinkommen, sondern Blinde und Lahme werden dich abtreiben. Das meinten sie aber, daß David nicht würde da hinein kommen. 7 Aber David gewann die Burg Zion, das ist Davids Stadt. 8 Da sprach David desselben Tages: Wer die Jebusiter schlägt und erlanget die Dachrinnen, die Lahmen und Blinden, denen die Seele David feind ist. Daher spricht man: Laß keinen Blinden und Lahmen ins Haus kommen. 9 Also wohnte David auf der Burg, und hieß sie Davids Stadt. Und David bauete umher von Millo und inwendig. 10 Und David ging und nahm zu, und der Herr, der Gott Zebaoth, war mit ihm. 11 Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte Boten zu David, und Cedernbäume zur Wand, und Zimmerleute, und Steinmessen, daß sie David ein Haus baueten. 12 Und David merkte, daß ihn der Herr zum Könige über Israel bestätigt hätte, und sein Königreich erhöhet um seines Volks Israel willen. 13 Und David nahm noch mehr Weiber und Rebweiber zu Jerusalem, nachdem er von Hebron kommen war; und wurden ihm noch mehr Söhne und Töchter geboren. 14 Und das sind die Namen derer, die ihm zu Jerusalem geboren sind: Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,

## II. SAMUEL, IV. V.

12 David donna donc des ordres à ses gens; ils les tuèrent, et leur coupèrent les mains et les pieds, et les pendirent sur l'étang de Hébron. Puis on prit la tête d'Ishoseth, et on l'ensevelit au sépulcre d'Abner, à Hébron.

### CHAPITRE V.

1 ALORS toutes les tribus d'Israël vinrent vers David, à Hébron, et lui parlèrent, en disant: Voici, nous sommes tes os et ta chair. 2 Et même auparavant, quand Saül était roi sur nous, tu étais celui qui menait et qui ramenait Israël; et le SEIGNEUR t'a dit: Tu paîtras mon peuple d'Israël, et tu seras conducteur d'Israël. 3 Tous les anciens d'Israël vinrent aussi vers le roi à Hébron; et le roi David fit alliance avec eux à Hébron, devant le SEIGNEUR; et ils oignirent David pour roi sur Israël. 4 ¶ David était âgé de trente ans, quand il commença à régner, et il régna quarante ans. 5 Il régna à Hébron, sur Juda, sept ans et six mois; puis il régna trente-trois ans à Jérusalem, sur tout Israël et Juda. 6 ¶ Or le roi s'en alla avec ses gens à Jérusalem, contre les Jebusiens qui habitaient en ce pays-là, et qui dirent à David: Tu n'entreras point ici que tu n'aies ôté les aveugles et les boiteux, voulant dire: David n'entrera point ici. 7 Néanmoins David prit la forteresse de Sion, qui est la cité de David. 8 Or David avait dit en ce jour-là: Récompense à quiconque aura battu les Jebusiens, et se sera emparé de l'aqueduc, et des aveugles et des boiteux, qui sont hais de l'âme de David. C'est pourquoi on dit: Ni aveugle ni boiteux n'entrera dans cette maison. 9 Puis David s'établit dans la forteresse, et l'appela la cité de David. Or David y bâtit tout à l'entour depuis Millo jusqu'au-dedans. 10 Et David faisait toujours des progrès; car le SEIGNEUR, le Dieu des armées, était avec lui. 11 ¶ Hiram même, roi de Tyr, envoya à David des messagers, et du bois de cèdre, et des charpentiers, et des tailleurs de pierres à bâtir; et ils bâtirent la maison de David. 12 Alors David connut que le SEIGNEUR l'avait affermi roi sur Israël, et qu'il avait élevé son royaume, à cause de son peuple d'Israël. 13 ¶ Cependant David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu de Hébron, et il lui naquit encore des fils et des filles. 14 Or ce sont ici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem: Sammuah, Sobab, Nathan, et Salomon



## שמואל ב ה ו

15 ויבחר ואלישוע וגפני ונפיש: 16 ואלישמע ואלעד ואלקלם: 17 וישמעיהו פלשתים פרקשיו אתדוד למלך על- ישראל וגילו כל-פלשתים לבקש את- דוד וישמע דוד בדרך אל-המצודה: 18 ופלשתים באו ויגששו בעמק רפאים: 19 וישאל דוד ביהוה לאמר האעלה אל-פלשתים חתומם בדי: 20 ויאמר יהוה אל-דוד צלח פרקתו אפני את-הפלשתים בידך: 21 ויבא דוד בקל- פרצים וגפני שם דוד ויאמר פרץ יהוה את-אויבי לפני בפרץ כמים על-פני הקמ שם-השקום חתומם בעל פרצים: 22 וישמע דוד וישאל דוד ביהוה לאמר האעלה הסב אל- את-יהוה וקחם להם מפול בראים: 23 ויהי בשמעיהו את-קול צעקה בראשון הבאים אז פתח פי אז וצא יהוה לפניהו לחקות במתקת פלשתים: 24 וישמע דוד פן כאשר צוהו יהוה ויהי את-פלשתים מנבע עד-באח גור:

פרשה ו

1 וישם עוד דוד את-פל-בחר וישאל שלשם אלה: 2 וגם ויגלה דוד וכל- העם אשר אהו מפעלי יהוה להעלות משם את ארון האלהים אשר-נקרא שם שם יהוה צבאות ישב בפרקים עליו: 3 וירכבו את-ארון האלהים אל- צלח בדרך וישאחיהו מבית אבינדב אשר בבצעה וצא ואחיו בגי אבינדב נחנים את-העגלה חדשה: 4 וישאחיהו מבית אבינדב אשר בבצעה עם ארון האלהים ואחיו חלף לפני הארון: 5 ודוד וכל-בית ישראל משחקים לפני יהוה בכל צעדי ברושים ובכפרות ובנגלים ובתפים ובמקצנעים ובצלצלים: 6 ויבאו צר-צרון בקו וישלח צה אל-ארון האלהים ויאחזו בו פי שמשו חקור: 7 ויחרם יהוה בצה ויבדח שם האלהים על-השאל גימט שם עם ארון האלהים:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. ε', ε'.

15 Καὶ Ἔβερ καὶ Ἐλισουὶ καὶ Ναφὶ καὶ Ἰεφίς, 16 Καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιδὰ καὶ Ἐλιφαλὲθ Σαμαί, Ἰεσσαβὰθ, Νάθαν, Γαλαμαάν, Ἰεσαάρ, Θεησοῦς, Ἐλφαλάτ, Ναγὶδ, Ναφίς, Ἰανάθαν Λεασαμύς, Βααλιμάθ, Ἐλιφαάθ. 17 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι εἰχρίσται Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυὶδ· καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχὴν. 18 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παραγίνονται καὶ συνέπτεσαν εἰς τὴν κοιλάδα τῶν Τιτάνων. 19 Καὶ ἠρώτησε Δαυὶδ διὰ Κυρίου λίγων εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Δαυὶδ Ἀνάβαινε, ὅτι παραδίδους παραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου. 20 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ ἐκ τῶν ἱπάνων διακοπῶν καὶ ἔκοψε τοὺς ἀλλοφύλους ἐκεῖ, καὶ εἶπε Δαυὶδ Διέκοψεν Κύριος τοὺς ἐχθροὺς ἀλλοφύλους ἐνὶ πῶν ἰμοῦ ὡς διακόπτεται ὕδατα· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐπάνω δια- κοπῶν. 21 Καὶ καταλιμπάνουσιν ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ ἔλαβον αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ. 22 Καὶ προσέθεντο ἐπὶ ἀλλόφυλοι τοῦ ἀναβῆναι, καὶ συνέπτεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν Τιτάνων. 23 Καὶ ἰπρώτησε Δαυὶδ διὰ Κυρίου, καὶ εἶπε Κύριος Οὐκ ἀναβήσῃ εἰς συναντήσιν αὐτῶν, ἀποστρέψου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρίσθῃ αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος. 24 Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκούσαι σε τὴν φωνὴν τοῦ συγκελισμοῦ ἀπὸ τοῦ ἄλσους τοῦ κλαυθμῶνος, τότε καταβήσῃ πρὸς αὐτοὺς, ὅτι τότε ἐξελεύσεται Κύριος ἐμπροσθέν σου κόπτειν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων. 25 Καὶ ἰποίησε Δαυὶδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος, καὶ ἱπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ Γαβαὼν ἕως τῆς γῆς Γαζήρα.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ συνήγαγεν ἐπὶ Δαυὶδ πάντα νεανίαν ἐξ Ἰσραὴλ ὡς ἐβδόμηκοντα χιλιάδας. 2 Καὶ ἀνίστη καὶ ἱπορεύθη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰούδα ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ἐφ' ἣν ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου τῶν δυνάμεων καθημένον ἐπὶ τῶν Χερουβὶν ἐπ' αὐτῆς. 3 Καὶ ἐπεβίβασαν τὴν κιβωτὸν Κυρίου ἐφ' ἡμαξάν καινὴν καὶ ἦσαν αὐτὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ· καὶ Ὁζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἀμιναδάβ ἦσαν τὴν ἡμαξάν. 4 Σὺν τῇ κιβωτῇ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱπορεύοντο ἐμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ. 5 Καὶ Δαυὶδ καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ παίζοντες ἐνὶ πῶν Κυρίου ἐν ὄργανοις ἡρμωσμένοι ἐν ἰσχύϊ καὶ ἐν ψαλμοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς. 6 Καὶ παραγίνονται ἕως ἡλῶ Ναχὼρ· καὶ ἐξέτινεν Ὁζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχέειν αὐτήν, καὶ ἐκράτησεν αὐτήν ὅτι περιέσπασεν αὐτήν ὁ μύσχος. 7 Καὶ ἰθυμώθη ὁργῇ Κύριος τῷ Ὁζᾷ, καὶ ἱπάσεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεός, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ Κυρίου ἐνὶ πῶν τοῦ θεοῦ.

## II. SAMUELIS, V. VI

15 Et Jabahar, et Elisua, et Nepheg, 16 Et Japhia, et Elisama, et Elioda, et Eliphaeth. 17 Audierunt ergo Philisthiim quod unxissent David in regem super Israel: et ascenderunt universi ut quærerent David: quod cum audisset David, descendit in præsidium. 18 Philisthiim autem venientes diffusi sunt in valle Raphaim; 19 Et consuluit David Dominum, dicens: Si ascendam ad Philisthiim? et si dabis eos in manu mea? Et dixit Dominus ad David: Ascende, quia tradens dabo Philisthiim in manu tua. 20 Venit ergo David in Baal Pharasim: et percussit eos ibi, et dixit. Divisit Dominus inimicos meos coram me sicut dividuntur aquæ. Propterea vocatum est nomen loci illius, Baal Pharasim. 21 Et reliquerunt ibi sculptilia sua: quæ tulit David, et viri ejus. 22 Et addiderunt adhuc Philisthiim ut ascenderent, et diffusi sunt in valle Raphaim. 23 Consuluit autem David Dominum: Si ascendam contra Philisthæos et tradas eos in manus meas? Qui respondit: Non ascendas contra eos, sed gyra post tergum eorum, et venies ad eos ex adverso pyrorum. 24 Et cum audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc inibi prælium: quia tunc egredietur Dominus ante faciem tuam, ut percutiat castra Philisthiim. 25 Fecit itaque David sicut præceperat ei Dominus, et percussit Philisthiim, de Gabaa, usque dum venias Gezer.

## CAPUT VI.

1 CONGREGAVIT autem rursum David omnes electos ex Israel triginta millia. 2 Surrexitque David, et abiit, et universus populus qui erat cum eo de viris Juda, ut adducerent arcam Dei, super quam invocatum est nomen Domini exercituum, sedentis in cherubim super eam. 3 Et imposuerunt arcam Dei super plaustrum novum: tuleruntque eam de domo Abinadab qui erat in Gabaa: Oza autem et Ahio filii Abinadab, minabant plaustrum novum. 4 Cumque tulissent eam de domo Abinadab qui erat in Gabaa, custodiens arcam Dei, Ahic præcedebat arcam. 5 David autem et omnis Israel ludebant coram Domino, in omnibus lignis fabrefactis, et citharis et lyris et tympanis et sistris et cymbalis. 6 Postquam autem venerunt ad aream Nachon, extendit Oza manum ad arcam Dei, et tenuit eam: quoniam calcitrabant boves, et declinaverunt eam. 7 Iratusque est indignatione Dominus contra Ozam, et percussit eum super temeritate: qui mortuus est ibi juxta arcam Dei.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, V. VI.

15 Ibhar also, and Elishua, and Nepheg, and Japhia, 16 And Elishama, and Eliada, and Eliphalet. 17 ¶ But when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines came up to seek David; and David heard of it, and went down to the hold. 18 The Philistines also came and spread themselves in the valley of Rephaim. 19 And David enquired of the LORD, saying, Shall I go up to the Philistines? wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto David, Go up: for I will doubtless deliver the Philistines into thine hand. 20 And David came to Baal-perazim, and David smote them there, and said, The LORD hath broken forth upon mine enemies before me, as the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baal-perazim. 21 And there they left their images, and David and his men burned them. 22 ¶ And the Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim. 23 And when David enquired of the LORD, he said, Thou shalt not go up; but fetch a compass behind them, and come upon them over against the mulberry trees. 24 And let it be, when thou hearest the sound of a going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt bestir thyself: for then shall the LORD go out before thee, to smite the host of the Philistines. 25 And David did so, as the LORD had commanded him; and smote the Philistines from Geba until thou come to Gazer.

## CHAPTER VI.

1 AGAIN, David gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand. 2 And David arose, and went with all the people that were with him from Baale of Judah, to bring up from thence the ark of God, whose name is called by the name of the LORD of hosts that dwelleth between the cherubims. 3 And they set the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in Gibeah: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart. 4 And they brought it out of the house of Abinadab which was at Gibeah, accompanying the ark of God: and Ahio went before the ark. 5 And David and all the house of Israel played before the LORD on all manner of instruments made of fir wood, even on harps, and on psalters, and on timbrels, and on cornets, and on cymbals. 6 ¶ And when they came to Nachon's threshingfloor, Uzzah put forth his hand to the ark of God, and took hold of it; for the oxen shook it. 7 And the anger of the LORD was kindled against Uzzah; and God smote him there for his error; and there he died by the ark of God.

301

## 2. Samuelis, 5, 6.

15 Zebhehar, Elisua, Nepheg, Japhia, 16 Elisama, Eliada, Eliphalet. 17 Und da die Philister höreten, daß man David zum Könige über Israel gesalbet hatte; zogen sie alle herauf, David zu suchen. Da das David erfuhr, zog er hinab in eine Burg. 18 Aber die Philister kamen, und ließen sich nieder im Grunde Rephaim. 19 Und David fragte den Herrn, und sprach: Soll ich hinauf ziehen wider die Philister? und willst du sie in meine Hand geben? Der Herr sprach zu David: Zieh hinauf, ich will die Philister in deine Hände geben. 20 Und David kam gen Baalperazim, und schlug sie daselbst, und sprach: Der Herr hat meine Feinde vor mir von einander gerissen, wie die Wasser reißen. Daher hieß man denselben Ort Baalperazim. 21 Und sie ließen ihre Götzen daselbst. David aber und seine Männer hieben sie auf. 22 Die Philister aber zogen abermal herauf, und ließen sich nieder im Grunde Rephaim. 23 Und David fragte den Herrn; der sprach: Du sollst nicht hinauf ziehen, sondern komm von hinten zu ihnen, daß du an sie kommest gegen den Maulbeerbäumen. 24 Und wenn du hören wirst das Rauschen auf den Wipfeln der Maulbeerbäume einhergehen, so jauchze dich; denn der Herr ist dann ausgegangen vor dir her, zu schlagen das Heer der Philister. 25 David that, wie der Herr ihm geboten hatte, und schlug die Philister von Geba an, bis man kommt gen Gazer.

## Das 6. Capitel.

1 Und David sammelte abermal alle junge Mannschaft in Israel, dreißig tausend. 2 Und machte sich auf, und ging hin mit allem Volk, das bei ihm war aus den Bürgern Juda, daß er die Lade Gottes von dannen herauf holete, welcher Name heißt: Der Name des Herrn Zebaoth wohnet drauf über den Cherubim. 3 Und sie ließen die Lade Gottes führen auf einem neuen Wagen, und holeten sie aus dem Hause Abinadab, der zu Gibeah wohnete. Uza aber und Ahio, die Söhne Abinadab, trieben den neuen Wagen. 4 Und da sie ihn mit der Lade Gottes aus dem Hause Abinadab führten, der zu Gibeah wohnete, und Ahio vor der Lade her ging; 5 Spielte David und das ganze Haus Israel vor dem Herrn her mit allerlei Saitenspiel von Zännenhölz, mit Psalmen, und Psalteren, und Pauken, und Schellen, und Cymbeln. 6 Und da sie kamen zur Tenne Nachon, griff Uza zu und hielt die Lade Gottes, denn die Rinder traten beiseit aus. 7 Da ergrimmete des Herrn Zorn über Uza, und Gott schlug ihn daselbst um seines Frevels willen, daß er daselbst starb bei der Lade Gottes.

## II. SAMUEL, V. VI.

15 Et Jibhar, Élisuah, Népheg, et Japhiah, 16 Et Élisama, Eljadah, et Éliphélet. 17 ¶ Or, quand les Philistins eurent appris qu'on avait oint David pour roi sur Israël, ils montèrent tous pour chercher David; et David, l'ayant appris, descendit vers la forteresse. 18 Et les Philistins vinrent, et se répandirent dans la vallée des Réphaim. 19 Alors David consulta le SEIGNEUR, en disant: Monterai-je contre les Philistins? les livreras-tu entre mes mains? Et le SEIGNEUR répondit à David: Monte; car certainement je livrerai les Philistins entre tes mains. 20 Alors David vint à Baal-Pératsim, et les battit là, et il dit: Le SEIGNEUR a fait écouler mes ennemis devant moi, comme par un débordement d'eau; c'est pourquoi il nomma ce lieu-là Baal-Pératsim. 21 Et ils laissèrent là leurs faux dieux, que David et ses gens emportèrent. 22 ¶ Cependant les Philistins montèrent encore une autre fois, et se répandirent dans la vallée des Réphaim. 23 Alors David consulta le SEIGNEUR, qui répondit: Tu ne monteras point; tu tourneras derrière eux, et tu iras contre eux vis-à-vis des mûriers. 24 Et quand tu entendras sur le sommet des mûriers un bruit comme de gens qui marchent, alors avance, parce qu'alors le SEIGNEUR sera sorti devant toi pour battre le camp des Philistins. 25 David fit donc ainsi que le SEIGNEUR lui avait commandé, et battit les Philistins depuis Guébah jusqu'à Guézer.

## CHAPITRE VI.

1 DAVID assembla encore tous les hommes d'élite d'Israël, au nombre de trente mille. 2 Puis David se leva et partit, avec tout le peuple qui était avec lui, de Bahalé de Juda, pour transporter l'arche de Dieu, devant laquelle est invoqué le nom, le nom du SEIGNEUR des armées, qui habite sur elle entre les chérubins. 3 Et ils mirent l'arche de Dieu sur un char tout neuf et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab, qui était au coteau. Or Huza et Ahio, enfants d'Abinadab, conduisaient le char neuf. 4 Ils emmenèrent donc ce char de la maison d'Abinadab, qui était au coteau, avec l'arche de Dieu. Ahio allait devant l'arche. 5 Et David et toute la maison d'Israël jouaient devant le SEIGNEUR de toutes sortes d'instruments de bois de sapin, et de harpes, de lyres, de tambours, de sistres et de cymbales. 6 ¶ Or, quand ils furent venus jusqu'à l'aire de Nacon, Huza porta sa main à l'arche de Dieu, et la retint, parce que les bœufs avaient glissé. 7 Mais la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Huza, et Dieu le frappa là, à cause de sa témérité, en sorte qu'il y mourut près de l'arche de Dieu.

## שמואל ב ו

וַיִּבְחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר פָּקַד יְהוָה פָּקֶד  
 בְּצִנָּה וַיִּקְרָא לְפָקֹדִים הַחֹמָה פָּקֶד צִנָּה עַד  
 הַיָּם תְּנָה: <sup>9</sup> וַיִּבְרָא דָוִד אֶת־יְהוָה בְּיָמָיו  
 חֹמָה וַיִּמְסַר אֶת־יָדָיו אֶל־יְהוָה:  
<sup>10</sup> וְלֹא־אָבָק דָּוִד לְהִסָּר אֶלָּא אֶת־אֲרֹן  
 יְהוָה עַל־עֵר דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה דָּוִד בֵּית עֹבֶד  
 אֱלֹהִים הַחַי: <sup>11</sup> וַיֵּשֶׁב אֲרֹן יְהוָה בֵּית  
 עֹבֶד אֱלֹהִים הַחַי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיִּבְרָךְ  
 יְהוָה אֶת־עֹבֶד אֱלֹהִים וְאֶת־כָּל־בְּרִיָּהּ:  
<sup>12</sup> וַיָּבֹא לְפָנָיו דָּוִד לְאֹמֶר בָּרוּךְ יְהוָה  
 אֱתֵנִי עֹבֶד אֱלֹהִים וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לִי  
 בְּעֹבֶד אֲרֹן הַאֱלֹהִים וַיִּלֶּךְ דָּוִד וַיַּעַל  
 אֶת־אֲרֹן הַאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֶד אֱלֹהִים עִיר  
 דָּוִד בְּשִׁמְחָה: <sup>13</sup> וַיְהִי כִּי צָעַד לְשָׂא  
 אֶת־יְהוָה שְׁשָׁה צָעָדִים וַיִּזְבַּח שֹׁד  
 וּמִקְרָא: <sup>14</sup> וְדָוִד מְכַבֵּר בְּכֹל־עֹז לִפְנֵי  
 יְהוָה וְדָוִד חָגַר אֶפֶד קָד: <sup>15</sup> וַיְהִי וְכָל־  
 בְּרִית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרֹן יְהוָה  
 בַּחֲרוּצָה בַּקֹּל שׁוֹקֵר: <sup>16</sup> וַיְהִי אֲרֹן  
 יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וַיִּכַּל בֵּית־שָׂאֵל  
 לְשָׁרָף: <sup>17</sup> וַיִּצַּד חַחֲלֹן וַיִּבְרָא אֶת־חַחֲלֹן  
 דָּוִד מִסָּבִיב וּמִכְּרָבֵל לִפְנֵי יְהוָה וַיִּתְּנוּ לוֹ  
 בִּלְבָבָהּ: <sup>18</sup> וַיִּבְרָא אֶת־אֲרֹן יְהוָה וַיִּצַּע  
 אֲרֹן בְּמִקְוֵמוֹ בַּתְּוֹךְ הַחֲמֹל אֲשֶׁר נִסְחָלוּ  
 דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֲלֹת לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלָמִם:  
<sup>19</sup> וַיִּבְרָךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת:  
<sup>20</sup> וַיַּחֲלֵק לְכָל־הָעָם לְכָל־חֲמוֹן וַיִּשְׁאֲלֵהוּ  
 לְמִאִשׁ וַיַּעֲדֵהוּ לְאִשׁ חֲלָה לְחֵם אֲחֹת  
 וְאֶשְׁכָּר אֶחָד וַאֲשִׁישָׁה אֶחָת וַיִּלֶּךְ כָּל־  
 הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ: <sup>21</sup> וַיֵּשֶׁב דָּוִד לְבֵיתוֹ  
 אֶת־בְּרִיתוֹ <sup>22</sup> וַיִּשְׂאֵל מִכָּל־בֵּית  
 שָׂאֵל לְקַחֲמָה דָּוִד וַיִּמְסַר מִחֲנֹכֶכֶד  
 הַיָּם מִלֶּךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִלְחָה הַיָּם  
 לְעִיר אֲמִתּוֹת עֲבָדָיו פְּחֻזֹּת נִלְחָה  
 אֶת־חֲרָקִים: <sup>23</sup> וַיִּמְסַר דָּוִד אֶל־מִכָּל־  
 לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּחֹרֶגִי מִבְּרִית וּמִכָּל־  
 בִּרְיָהּ לְצִוֹת אֲתִי נָגִיד עַל־עַם יְהוָה עַל־  
 יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁחָקְתִּי לִפְנֵי יְהוָה: <sup>24</sup> וַיִּתְּנֵהוּ  
 עוֹד מִלֵּאָה וַיִּתֵּנִי שָׂפֵל בְּעֵינֵי וְעַם  
 הַחֲמֹתוֹת אֲשֶׁר אֶמְרָה עַם אֲבָבָה:  
<sup>25</sup> וַיִּמְכַּל בֵּית־שָׂאֵל לֹא־יָקִים לָהּ יָלֵד עַד  
 יוֹם מוֹתָהּ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. 4.

8 Kai ἠθύμῃσεν Δαυὶδ ὑπὲρ οὗ δέικοψε Κύριος  
 διακοπὴν ἐν τῷ 'Οζᾷ· καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος  
 ἐκεῖνος Διακοπή 'Οζᾶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.  
 9 Kai ἰφοβήθη Δαυὶδ τὸν Κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
 ἐκείνῃ λέγων Πῶς εἰσελεύσεται πρὸς με ἡ κιβωτὸς  
 Κυρίου; 10 Καὶ οὐκ ἐβούλετο Δαυὶδ τοῦ ἐκλῖναι  
 πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου εἰς τὴν  
 πόλιν Δαυὶδ· καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν Δαυὶδ εἰς  
 οἶκον 'Αβεδδάρᾳ τοῦ Γεθαίου. 11 Καὶ ἐκάθισεν ἡ  
 κιβωτὸς τοῦ Κυρίου εἰς οἶκον 'Αβεδδάρᾳ τοῦ  
 Γεθαίου μηνᾶς τρεῖς· καὶ εὐλόγησε Κύριος ὅλον  
 τὸν οἶκον 'Αβεδδάρᾳ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ. 12 Καὶ  
 ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ λέγοντες Εὐλόγησε  
 Κύριος τὸν οἶκον 'Αβεδδάρᾳ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ  
 ἕνεκα τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ  
 καὶ ἀνήγαγε τὴν κιβωτὸν τοῦ Κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου  
 'Αβεδδάρᾳ εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἐν εὐφροσύνῃ.  
 13 Καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν  
 ἑπτὰ χοροὶ καὶ θῦμα μύσχος καὶ ἄρνες. 14 Καὶ  
 Δαυὶδ ἀνέκρουετο ἐν ὄργανοις ἡρμωμένοις ἐνώπιον  
 Κυρίου, καὶ ὁ Δαυὶδ ἐνδεδυκὼς στολὴν ἐξαλλόν.  
 15 Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος 'Ισραὴλ ἀνήγαγον  
 τὴν κιβωτὸν Κυρίου μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς  
 σάλπιγγος. 16 Καὶ ἐγένετο τῆς κιβωτοῦ παρα­  
 γινομένης ἕως πόλεως Δαυὶδ καὶ Μελχὼλ ἡ θυγάτηρ  
 Σαοὺλ διέκυπτε διὰ τῆς θυρίδος, καὶ εἶδε τὸν  
 βασιλῆα Δαυὶδ ὀρχοῦμενον καὶ ἀνακρουόμενον  
 ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐξουδένωνεν αὐτὸν ἐν τῇ  
 καρδίᾳ αὐτῆς. 17 Καὶ φέρουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ  
 Κυρίου καὶ ἀνέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς  
 μέσον τῆς σκηνῆς ἧς ἐπηξεν αὐτῇ Δαυὶδ· καὶ  
 ἀνήνεγκε Δαυὶδ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον Κυρίου,  
 εἰρηνικάς. 18 Καὶ συνετίλεισε Δαυὶδ συναναφέρων  
 τὰς ὀλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικάς, καὶ εὐλόγησε  
 τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι Κυρίου τῶν δυνάμεων. 19 Καὶ  
 διέμερισε παντὶ τῷ λαῷ εἰς πᾶσαν τὴν δύναμιν  
 τοῦ 'Ισραὴλ ἀπὸ Δᾶν ἕως Βηρσαβὲ καὶ ἀπὸ  
 ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἐκάστη κολλυρίδα ἄρτον καὶ  
 ἰσχαρίτην καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου· καὶ ἀπῆλθε  
 πᾶς ὁ λαὸς ἑκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 20 Καὶ  
 ἐπίστρεψε Δαυὶδ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ  
 ἐξῆλθε Μελχὼλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν  
 Δαυὶδ καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπε Τί δεδοξασται  
 σήμερον ὁ βασιλεὺς 'Ισραὴλ, ὃς ἀπεκαλύφθη  
 σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δοῦλων  
 ἱαντοῦ καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἰς τῶν  
 ὀρχουμένων. 21 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Μελχὼλ  
 'Ενώπιον Κυρίου ὀρχήσομαι· εὐλογητὸς Κύριος  
 ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ  
 πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ καταστήσαι με εἰς  
 ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν 'Ισραὴλ·  
 καὶ παῖξομαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον Κυρίου,  
 22 Καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἐτι οὕτως, καὶ ἴσομαι  
 ἄχρεϊος ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ μετὰ τῶν παιδισκῶν  
 ὧν εἶπας με μὴ δοξασθῆναι. 23 Καὶ τῇ Μελχὼλ  
 θυγατρὶ Σαοὺλ οὐκ ἐγένετο παῖδιον ἕως τῆς ἡμέρας  
 τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν.

## II. SAMUELIS, VI.

8 Contristatus est autem David, eo quod  
 percussisset Dominus Ozam, et vocatum est  
 nomen loci illius, Percussio Ozæ, usque in  
 diem hanc. 9 Et extimuit David Dominum in  
 die illa, dicens: Quomodo ingreditur ad me  
 arca Domini? 10 Et noluit divertere ad se  
 arcam Domini in civitatem David: sed divertit  
 eam in domum Obededom Gethæi. 11 Et  
 habitavit arca Domini in domo Obededom  
 Gethæi tribus mensibus, et benedixit Dominus  
 Obededom, et omnem domum ejus. 12 Nuntia-  
 tumque est regi David quod benedixisset  
 Dominus Obededom, et omnia ejus, propter  
 arcam Dei. Abiit ergo David, et adduxit arcam  
 Dei de domo Obededom in civitatem David cum  
 gaudio: et erant cum David septem chori, et  
 victima vituli. 13 Cumque transcendissent qui  
 portabant arcam Domini sex passus, immolabat  
 bovem et arietem, 14 Et David saltabat totis  
 viribus ante Dominum; porro David erat  
 accinctus ephod lineo. 15 Et David et omnis  
 domus Israel ducebant arcam testamenti  
 Domini in jubilo, et in clangore buccinæ.  
 16 Cumque intrasset arca Domini in civitatem  
 David, Michol filia Saul prospiciens per  
 fenestram, vidit regem David subsilientem,  
 atque saltantem coram Domino: et despexit  
 eum in corde suo. 17 Et introduxerunt arcam  
 Domini, et imposuerunt eam in loco suo, in  
 medio tabernaculi quod tetenderat ei David:  
 et obtulit David holocausta et pacifica coram  
 Domino. 18 Cumque complisset offerens  
 holocausta, et pacifica, benedixit populo in  
 nomine Domini exercituum. 19 Et partitus  
 est universæ multitudini Israel, tam viro  
 quam mulieri, singulis collyridam panis unam,  
 et assaturam bubulæ cardis unam, et similam  
 frixam oleo: et abiit omnis populus, unusquis-  
 que in domum suam. 20 Reversusque est  
 David ut benediceret domui suæ: et egressa  
 Michol filia Saul in occursum David, ait:  
 Quam gloriosus fuit hodie rex Israel, dis-  
 cooperiens se ante ancillas servorum suorum,  
 et nudatus est, quasi si nudetur unus de scurris.  
 21 Dixitque David ad Michol: Ante Dominum,  
 qui elegit me potius quam patrem tuum, et  
 quam omnem domum ejus, et præcepit mihi  
 ut essem dux super populum Domini in Israel,  
 22 Et ludam, et vilior fiam plus quam factus  
 sum: et ero humilis in oculis meis: et cum  
 ancillis, de quibus locuta es, gloriosior apparebo.  
 23 Igitur Michol filiæ Saul non est natus filius  
 usque in diem mortis suæ.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, VI.

8 And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzzah: and he called the name of the place Perez-uzzah to this day. 9 And David was afraid of the LORD that day, and said, How shall the ark of the LORD come to me? 10 So David would not remove the ark of the LORD unto him into the city of David: but David carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite. 11 And the ark of the LORD continued in the house of Obed-edom the Gittite three months: and the LORD blessed Obed-edom, and all his household. 12 ¶ And it was told king David, saying, The LORD hath blessed the house of Obed-edom, and all that *pertaineth* unto him, because of the ark of God. So David went and brought up the ark of God from the house of Obed-edom into the city of David with gladness. 13 And it was so, that when they that bare the ark of the LORD had gone six paces, he sacrificed oxen and fatlings. 14 And David danced before the LORD with all *his* might; and David *was* girded with a linen ephod. 15 So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the trumpet. 16 And as the ark of the LORD came into the city of David, Michal Saul's daughter looked through a window, and saw king David leaping and dancing before the LORD; and she despised him in her heart. 17 ¶ And they brought in the ark of the LORD, and set it in his place, in the midst of the tabernacle that David had pitched for it: and David offered burnt offerings and peace offerings before the LORD. 18 And as soon as David had made an end of offering burnt offerings and peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts. 19 And he dealt among all the people, *even* among the whole multitude of Israel, as well to the women as men, to every one a cake of bread, and a good piece of *flesh*, and a flagon of *wine*. So all the people departed every one to his house. 20 ¶ Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel to day, who uncovered himself to day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself! 21 And David said unto Michal, *It was* before the LORD, which chose me before thy father, and before all his house, to appoint me ruler over the people of the LORD, over Israel: therefore will I play before the LORD. 22 And I will yet be more vile than thus, and will be base in mine own sight: and of the maid-servants which thou hast spoken of, of them shall I be had in honour. 23 Therefore Michal the daughter of Saul had no child unto the day of her death.

## 2. Samuelis, 6.

8 Da ward David betrübt, daß der Herr einen solchen Riß an Ussa that; und hieß dieselbige Stätte Perezussa bis auf diesen Tag. 9 Und David fürchtete sich vor dem Herrn des Tages, und sprach: Wie soll die Lade des Herrn zu mir kommen? 10 Und wollte sie nicht lassen zu sich bringen in die Stadt Davids; sondern ließ sie bringen in das Haus Obed-Edom, des Gathiters. 11 Und da die Lade des Herrn drei Monden blieb im Hause Obed-Edom, des Gathiters, segnete ihn der Herr, und sein ganzes Haus. 12 Und es ward dem Könige David angefragt, daß der Herr das Haus Obed-Edom segnete, und alles, was er hatte, um der Lade Gottes willen. Da ging er hin, und holte die Lade Gottes aus dem Hause Obed-Edom herauf in die Stadt Davids, mit Freuden. 13 Und da sie einher gingen mit der Lade des Herrn sechs Gänge, opferte man einen Ochsen und ein fett Schaf. 14 Und David tanzte mit aller Macht vor dem Herrn her, und war begürtet mit einem leinenen Leibrod. 15 Und David sammt dem ganzen Israel führten die Lade des Herrn herauf mit Jauchzen und Posaunen. 16 Und da die Lade des Herrn in die Stadt Davids kam, suchte Michal, die Tochter Sauls, durchs Fenster, und sahe den König David springen und tanzen vor dem Herrn, und verachtete ihn in ihrem Herzen. 17 Da sie aber die Lade des Herrn hineinbrachten, stellten sie die an ihren Ort mitten in der Hütte, die David für sie hatte aufgeschlagen. Und David opferte Brandopfer und Dankopfer vor dem Herrn. 18 Und da David hatte ausgeopfert die Brandopfer und Dankopfer, segnete er das Volk in dem Namen des Herrn Zebaoth; 19 Und theilte aus allem Volk, und der Menge Israel, beide Mann und Weib, einem jeglichen einen Brodkuchen, und ein Stück Fleisch, und ein Köffel Wein. Da lehrte sich alles Volk hin, ein jeglicher in sein Haus. 20 Da aber David wiederkam, sein Haus zu segnen, ging Michal, die Tochter Sauls, heraus ihm entgegen, und sprach: Wie herrlich ist heute der König von Israel gewesen, der sich vor den Mägden seiner Knechte entblößet hat, wie sich die Iosen heute entblößen! 21 David aber sprach zu Michal: Ich will vor dem Herrn spielen, der mich erwählt hat vor deinem Vater und vor alle seinem Hause, daß er mir befohlen hat, ein Fürst zu sein über das Volk des Herrn, über Israel; 22 Und will noch geringer werden, denn also, und will niedrig sein in meinen Augen, und mit den Mägden, davon du geredet hast, zu Ehren werden. 23 Aber Michal, Sauls Tochter, hatte kein Kind bis an den Tag ihres Todes.

## II. SAMUEL, VI.

8 Et David fut affligé de ce que le SEIGNEUR avait frappé Huza; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Pérets-Huza jusqu' aujourd'hui. 9 David eut donc peur du SEIGNEUR en ce jour-là, et dit: Comment l'arche du SEIGNEUR entrerait-elle chez moi? 10 Aussi David ne voulut pas retirer l'arche du SEIGNEUR chez lui, dans la cité de David; mais il la fit détourner et entrer dans la maison d'Hobed-Édom, Guittien. 11 L'arche du SEIGNEUR demeura ainsi trois mois dans la maison d'Hobed-Édom, Guittien; et le SEIGNEUR bénit Hobed-Édom et toute sa maison. 12 ¶ Puis on vint dire à David: Le SEIGNEUR a béni la maison d'Hobed-Édom, et tout ce qui lui appartient, pour l'amour de l'arche de Dieu. C'est pourquoi David s'en alla, et amena avec joie l'arche de Dieu, de la maison d'Hobed-Édom, dans la cité de David. 13 Et il arriva, quand ceux qui portaient l'arche de Dieu eurent marché six pas, qu'on sacrifia des taureaux et des béliers gras. 14 Or David sautait devant le SEIGNEUR, de toute sa force; et il était ceint d'un éphod de lin. 15 David et toute la maison d'Israël menaient ainsi l'arche du SEIGNEUR, avec des cris de joie et au son des trompettes. 16 Mais quand l'arche du SEIGNEUR entra dans la cité de David, Michal, fille de Saül, regardant par la fenêtre, vit le roi David sautant devant le SEIGNEUR, de toute sa force. Alors elle le méprisa en son cœur. 17 ¶ Cependant ils emmenèrent l'arche du SEIGNEUR, et la posèrent en son lieu, dans un pavillon que David lui avait tendu. Puis David offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces devant le SEIGNEUR. 18 Quand David eut achevé d'offrir des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces, il bénit le peuple au nom du SEIGNEUR des armées; 19 Et il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun un gâteau, une pièce de viande et une bouteille de vin. Puis tout le peuple s'en retourna chacun en sa maison. 20 ¶ David aussi s'en retourna pour bénir sa maison; mais Michal, fille de Saül, vint au-devant de lui, et lui dit: Que le roi d'Israël s'est fait aujourd'hui un grand honneur, en se découvrant aujourd'hui sans en avoir honte, devant les yeux des servantes de ses serviteurs, comme ferait un homme de néant! 21 Alors David dit à Michal: C'est devant le SEIGNEUR, qui m'a choisi plutôt que ton père et que toute sa maison, et qui m'a établi le conducteur de son peuple d'Israël—C'est devant le SEIGNEUR que je me suis réjoui. 22 Et je me rendrai encore plus abject que cette fois, et je m'estimerai encore moins; et malgré cela je serai honoré devant les servantes dont tu parles. 23 Or Michal, fille de Saül, n'eut point d'enfants jusqu'au jour de sa mort.

## שמואל ב ב

פרשה ז:

וַיְהִי כִּי־יָשָׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיִּחְנֶה  
הַקִּיָּח־לּוֹ מִסָּבִיב מִבְּלִי־אֵיבָיו׃ וַיֹּאמֶר  
הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן הַכֹּהֵן וְאָמַר הֲלֹא אֲנִי  
יֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָצִים וְאֶרֶץ הַמִּלְחָמִים יֹשֵׁב  
בְּתוֹךְ חֲרִיצָה׃ וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־הַמֶּלֶךְ  
כָּל־אֲשֶׁר בְּלִבְּךָ לַעֲשֹׂה עֲשֵׂה כִּי־יִתְּנָה  
עִמָּךְ׃ וַיְהִי כִּי־לָלַח הַחַיָּה  
וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־נָתָן  
לֵאמֹר׃ הֲלֹא וְאָמַרְתָּ אֶל־עַבְדִּי אֲדָמָה  
כִּי־אֲמַר יְהוָה הַמֶּלֶךְ הַבְּנוֹתִי לִי־בַּיִת  
לְשִׁבְתִּי׃ כִּי־לֹא יִשְׁכְּתִי בְּבֵית לְמִיּוֹם  
הַעֲלֹתִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד  
הַיּוֹם הַזֶּה וְאָמַרְתָּ מִתְּחִלָּה בְּאֶחָל  
וּבְמִשְׁכְּנִי׃ כָּל־אֲשֶׁר־הִתְחַלֵּכְתָּ בְּבִלְ־  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַדָּבָר דְּבַרְתִּי אֶת־אֲחִיךָ שְׂבָמִי  
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לַרְעוֹת אֶת־עַמִּי אֶת־  
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לִבְנוֹתָם לִי־בַּיִת  
אֲרָצִים׃ וְעַתָּה כִּי־אֲמַר לְעַבְדִּי לֵדוֹ  
כִּי־אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְהַחֲמִיתִי מִן־  
הַנֶּחֱסֵה מֵאֲחֶר הַצֵּאן לַחַיּוֹת הַגָּדֹל עַל־עַמִּי  
עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וְאָמַרְתָּ עַתָּה כָּל־אֲשֶׁר  
הִלַּכְתָּ וְהִכְרַחְתָּ אֶת־כָּל־אֵיבָיִךְ מִפְּנֵי  
וְעַתָּה לֵךְ אֲשֶׁר גָּדוֹל פֶּשַׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר  
בְּאֲרָץ׃ וְשִׁבְתִּי שְׁמוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל  
וּבְנִסְתָּוִי וְשָׁכֵן מִחֲמֹמִי וְלֹא־רָגַז צִיד  
וְלֹא־יִסְפוּ בְּגִרְעוֹלָה לְעַפְחוֹ כִּי־אֲשֶׁר  
בְּרִאשׁוֹנָה׃ וְיִלְמְדוּ־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי  
שְׂפָטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִנֵּחְתִּי לֵךְ  
מִכָּל־אֵיבָיִךְ וְהִגִּיד לֵךְ יְהוָה כִּי־בֵית  
יִשְׁכְּחֶלֶךְ יִתְּנָה׃ כִּי־וַיִּמְלֹךְ הַיּוֹם  
וַיִּצְבֹּתָ אֶת־אַבְנֵי־הַיִּהוָה וְהִקְיַמְתִּי אֶת־חֲרִיצָה  
אֶחָדָה אֲשֶׁר יִצָּא מִפְּנֵיךְ וְהִקְיַמְתִּי אֶת־  
מִסְלַכְתּוֹ׃ וְהָיָה יִבְנוֹת־בַּיִת לְשִׁמִּי וְלִנְתָנִי  
אֶת־פֶּסֶם מִסְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם׃ וְאֲנִי  
אֶתְחַדֵּלִי לָאֵב וְהָיָה יִתְחַדֵּלִי לָבוֹן אֲשֶׁר  
בְּתַעֲוִיתּוֹ וְהִחְכַּמְתִּי בְּשִׁבְטֵי אֲנָשִׁים וּבְנָעִי  
בְּנֵי־אָדָם׃ וְחִסְדִּי לֹא־יִסָּדֵר מִפְּנֵי אֲשֶׁר  
הִסְדַּתִּי מִצֵּם שְׂאֵל אֲשֶׁר חִסְרֹת  
מִלְכָּהֶךָ׃ וְנִאֲמַרְתָּ בֵּיתְךָ וּמִסְלַכְתְּךָ עַד־  
עוֹלָם לְפָנֶיךָ פֶּסֶם אֲשֶׁר יִתְּנָה נָכוֹן עַד־  
עוֹלָם׃ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יַכְלִל  
הַחֲזִינוּ הַיּוֹם כִּי־דָבָר נָתַן אֶל־דָּוִד׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. Ζ.

ΚΕΦ. Ζ.

1 ΚΑΙ ἰγένετο ὅτε ἰκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ  
οἰκῇ αὐτοῦ, καὶ Κύριος κατεκληρονόμησεν αὐτὸν  
κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ.  
2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Νάθαν τὸν προφῆτην  
Ἰδοὺ δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἰκῇ κεδρίνῃ, καὶ ἡ  
κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθεται ἐν μίσῳ τῆς σκηνῆς.  
3 Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς τὸν βασιλεῖα Πάντα ὅσα  
ἀν ἐν τῇ καρδίᾳ σου βάδιζε καὶ ποιεῖ, ὅτι Κύριος  
μετὰ σοῦ. 4 Καὶ ἰγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ  
ἰγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς Νάθαν λέγων 5 Πορεύου  
καὶ εἰπὸν πρὸς τὸν δούλόν μου Δαυὶδ Τάδε λέγει  
Κύριος Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαι  
με. 6 Ὅτι οὐ κατέσκηκα ἐν οἰκῇ ἀφ' ἧς ἡμέρας  
ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου ἕως  
τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἡμῖν ἱμπεριπατῶν ἐν  
καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ 7 Ἐν πάσιν οἷς διήλθον  
ἐν παντὶ Ἰσραὴλ· εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν  
φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ ὃ ἐνετειλάμην ποιμαίνειν τὸν  
λαόν μου Ἰσραὴλ λέγων Ἰνα τί οὐκ ἐπεδομήκατέ  
μοι οἶκον κεδρινόν; 8 Καὶ νῦν τάδε ἱρεῖς τῇ  
δουλῷ μου Δαυὶδ Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ  
Ἐλαβὼν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ  
εἶναι σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ  
τὸν Ἰσραὴλ, 9 Καὶ ἡμῖν μετὰ σοῦ ἐν πάσιν οἷς  
ἐπορεύου, καὶ ἐξωλόρευσά πάντας τοὺς ἐχθρούς  
σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σε ὀνομαστὸν  
κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.  
10 Καὶ θήσομαι τόπον τῇ λαῷ μου τῇ Ἰσραὴλ  
καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ'  
ἐαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκίτι, καὶ οὐ προσθήσει  
υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν καθὼς ἂν  
ἀρχῆς, 11 Ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ  
τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ· καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ  
πάντων τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀπαγγελεῖ σοι Κύριος  
ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ. 12 Καὶ ἔσται ἡν  
πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθῇς μετὰ  
τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου  
μετὰ σέ ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐτοιμάσω  
τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 13 Αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι  
οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον  
αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα. 14 Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ  
εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν· καὶ ἡν  
ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ ἐλέγξω αὐτόν ἐν ῥάβδῳ  
ἀνδρῶν καὶ ἐν ἀφαῖς υἱῶν ἀνθρώπων, 15 Τὸ  
δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ καθὼς  
ἀπίστησα ἀφ' ὧν ἀπίστησα ἐκ προσώπου μου.  
16 Καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ὧπτόν μου, καὶ ὁ θρόνος  
αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα. 17 Κατὰ  
πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν  
δρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ.

## II. SAMUELIS, VII.

CAPUT VII.

1 FACTUM est autem cum sedisset rex in  
domo sua, et Dominus dedisset ei requiem  
undique ab universis inimicis suis, 2 Dixit  
ad Nathan prophetam: Videsne quod ego  
habitem in domo cedrina, et arca Dei posita  
sit in medio pellium? 3 Dixitque Nathan ad  
regem: Omne quod est in corde tuo, vade,  
fac: quia Dominus tecum est. 4 Factum est  
autem in illa nocte: et ecce sermo Domini ad  
Nathan, dicens: 5 Vade, et loquere ad servum  
meum David: Hæc dicit Dominus: Numquid  
tu ædificabis mihi domum ad habitandum?  
6 Neque enim habitavi in domo ex die illa,  
qua eduxi filios Israel de terra Ægypti, usque  
in diem hanc: sed ambulabam in tabernaculo,  
et in tentorio. 7 Per cuncta loca, quæ transivi  
cum omnibus filiis Israel, numquid loquens  
locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui  
præcepi, ut pasceret populum meum Israel,  
dicens: Quare non ædificastis mihi domum  
cedrinam? 8 Et nunc hæc dices servo meo  
David: Hæc dicit Dominus exercituum: Ego  
tuli te de pascuis sequentem greges, ut esses  
dux super populum meum Israel: 9 Et fui  
tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et  
interfeci universos inimicos tuos a facie tua:  
fecique tibi nomen grande, juxta nomen  
magnorum qui sunt in terra. 10 Et ponam  
locum populo meo Israel, et plantabo eum, et  
habitabit sub eo, et non turbabitur amplius:  
nec addent filii iniquitatis ut affligant eum  
sicut prius, 11 Ex die qua constituti iudices  
super populum meum Israel: et requiem dabo  
tibi ab omnibus inimicis tuis; prædicique tibi  
Dominus, quod domum faciat tibi Dominus.  
12 Cumque completi fuerint dies tui, et  
dormieris cum patribus tuis, suscitabo se-  
men tuum post te, quod egredietur de utero  
tuo, et firmabo regnum ejus; 13 Ipse ædificabit  
domum nomini meo, et stabiliam thronum  
regni ejus usque in sempiternum. 14 Ego  
ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium:  
qui si inique aliquid gesserit, arguam eum in  
virga virorum, et in plagis filiorum hominum.  
15 Misericordiam autem meam non auferam  
ab eo, sicut abstuli a Saul, quem amovi a facie  
mea. 16 Et fidelis erit domus tua, et regnum  
tuum usque in æternum ante faciem tuam, et  
thronus tuus erit firmus jugiter. 17 Secundum  
omnia verba hæc, et juxta universam visionem  
istam, sic locutus est Nathan ad David

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, VII.

### CHAPTER VII.

1 AND it came to pass, when the king sat in his house, and the LORD had given him rest round about from all his enemies; 2 That the king said unto Nathan the prophet, See now, I dwell in an house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains. 3 And Nathan said to the king, Go, do all that is in thine heart; for the LORD is with thee. 4 ¶ And it came to pass that night, that the word of the LORD came unto Nathan, saying, 5 Go and tell my servant David, Thus saith the LORD, Shalt thou build me an house for me to dwell in? 6 Whereas I have not dwelt in any house since the time that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle. 7 In all the places wherein I have walked with all the children of Israel spake I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed my people Israel, saying, Why build ye not me an house of cedar? 8 Now therefore so shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, from following the sheep, to be ruler over my people, over Israel: 9 And I was with thee whithersoever thou wentest, and have cut off all thine enemies out of thy sight, and have made thee a great name, like unto the name of the great men that are in the earth. 10 Moreover I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in a place of their own, and move no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as beforetime. 11 And as since the time that I commanded judges to be over my people Israel, and have caused thee to rest from all thine enemies. Also the LORD telleth thee that he will make thee an house. 12 ¶ And when thy days be fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy seed after thee, which shall proceed out of thy bowels, and I will establish his kingdom. 13 He shall build an house for my name, and I will stablish the throne of his kingdom for ever. 14 I will be his father, and he shall be my son. If he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men: 15 But my mercy shall not depart away from him, as I took it from Saul, whom I put away before thee. 16 And thine house and thy kingdom shall be established for ever before thee: thy throne shall be established for ever. 17 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

## 2. Samuelis, 7.

### Das 7. Capitel.

1 Da nun der König in seinem Hause saß, und der Herr ihm Ruhe gegeben hatte von allen seinen Feinden umher; 2 Sprach er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem Cedern-Hause, und die Lade Gottes wohnet unter dem Teppichen. 3 Nathan sprach zu dem Könige: Gehe hin, alles, was du in deinem Herzen hast, das thue; denn der Herr ist mit dir. 4 Des Nachts aber kam das Wort des Herrn zu Nathan, und sprach: 5 Gehe hin, und sage zu meinem Knechte David: So spricht der Herr: Solltest du mir ein Haus bauen, daß ich drinnen wohnete? 6 Hab ich doch in keinem Hause gewohnet, seit dem Tage, da ich die Kinder Israel aus Egypten führte, bis auf diesen Tag; sondern ich habe gewandelt in der Hütte und Wohnung. 7 Wo ich mit allen Kindern Israel hinwandelte, hab ich auch je getrebet mit irgend der Stämme Israel einem, denen ich befohlen habe, mein Volk Israel zu weiden, und gesagt: Warum bauet ihr mir nicht ein Cedern-Haus? 8 So sollst du nun so sagen meinem Knechte David: So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe dich genommen von den Schafhürden, daß du sein solltest ein Fürst über mein Volk Israel; 9 Und bin mit dir gewesen, wo du hingegangen bist, und habe alle deine Feinde vor dir ausgerottet, und habe dir einen großen Namen gemacht, wie der Name der Großen auf Erden. 10 Und ich will meinem Volk Israel einen Ort setzen, und will es pflanzen, daß es daselbst wohne, und es nicht mehr in der Irre gehe, und es die Kinder der Bosheit nicht mehr brängen, wie vorhin, 11 Und seit der Zeit ich Richter über mein Volk Israel verordnet habe; und will dir Ruhe geben von allen deinen Feinden. Und der Herr verkündiget dir, daß der Herr dir ein Haus machen will. 12 Wenn nun deine Zeit hin ist, daß du mit deinen Vätern schlafen liegest, will ich deinen Samen nach dir erwecken, der von deinem Leibe kommen soll, dem will ich sein Reich bestätigen. 13 Der soll meinem Namen ein Haus bauen, und ich will den Stuhl meines Königreichs bestätigen ewiglich. 14 Ich will sein Vater sein, und er soll mein Sohn sein. Wenn er eine Missethat thut, will ich ihn mit Menschen-Ruten und mit der Menschenkinder Schlägen strafen; 15 Aber meine Barmherzigkeit soll nicht von ihm entwandt werden, wie ich sie entwandt habe von Saul, den ich vor dir habe weggenommen. 16 Aber dein Haus und dein Königreich soll beständig sein ewiglich vor dir, und dein Stuhl soll ewiglich bestehen. 17 Da Nathan alle diese Worte und alle diese Gesichte David gesagt hatte;

## II. SAMUEL, VII.

### CHAPITRE VII.

1 Or il arriva, après que le roi fut assis en sa maison, et que le SEIGNEUR lui eut donné la paix avec tous ses ennemis d'alentour, 2 Qu'il dit à Nathan, le prophète: Regarde maintenant, j'habite dans une maison de cèdres, et l'arche de Dieu n'habite que sous une tente. 3 Alors Nathan dit au roi: Va, fais tout ce qui est en ton cœur; car le SEIGNEUR est avec toi. 4 ¶ Mais il arriva, cette nuit-là, que la parole du SEIGNEUR fut adressée à Nathan, en ces termes: 5 Va, et dis à David, mon serviteur: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Me bâtirais-tu une maison, afin que j'y habitasse? 6 Puisque je n'ai point habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter les enfants d'Israël hors d'Égypte jusqu'à ce jour, et que j'ai marché çà et là dans un pavillon, et dans un tabernacle? 7 Dans tous les lieux où j'ai marché avec tous les enfants d'Israël, en ai-je dit un seul mot à quelqu'une des tribus d'Israël? Quand j'ai commandé à quelqu'un de paître mon peuple d'Israël, lui ai-je dit: Pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maison de cèdres? 8 Maintenant donc, tu diras ainsi à David, mon serviteur; Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Je t'ai tiré d'une cabane, d'auprès des brebis, afin que tu fusses le conducteur de mon peuple d'Israël. 9 Et j'ai été avec toi partout où tu as marché; j'ai exterminé tes ennemis de devant toi, et j'ai rendu ton nom grand, comme le nom des grands de la terre. 10 Et j'assignerai un lieu à mon peuple d'Israël, je l'établirai, il habitera chez lui, il ne sera plus errant, et les enfants d'iniquité ne l'affligeront plus, comme ils ont fait auparavant, 11 Et depuis le jour que j'ai mis des juges sur mon peuple d'Israël. Mais je te donnerai la paix avec tous tes ennemis, et le SEIGNEUR t'a fait entendre qu'il te bâtirait une maison. 12 ¶ Quand tes jours seront accomplis, et que tu te seras endormi avec tes pères, j'élèverai après toi ton fils, qui sera sorti de tes entrailles, et j'affermirai son règne. 13 Ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom, et j'affermirai le trône de son règne à jamais. 14 Je serai son père, et il sera mon fils. Que s'il commet quelque iniquité, je le châtierai avec la verge dont on châtie les hommes, et par les plaies dont on punit les fils des hommes; 15 Mais ma bonté ne se retirera point de lui, comme je l'ai retirée de Saul, que j'ai ôté de devant toi. 16 Ainsi ta maison et ton règne seront assurés à jamais devant tes yeux; ton trône sera affermi à jamais. 17 Nathan parla ainsi à David, selon toutes ces paroles, et selon toute cette vision.



## שמואל ב ז

18 ויבא המלך דוד וישב לפני יהוה  
ויאמר מי אנכי אדני יהוה ופי ביתי  
מי הביאתני עד-הכא : 19 ותקטר עוד  
זאת בעיניך אדני יהוה ותדבר גם  
אל-עבדך דוד למרחוק זאת תורה  
קדש אדני יהוה : 20 ומח-ישיב דוד  
עוד לדבר אליה ואמרה ודע את-עבדך  
אדני יהוה : 21 בעבדך דודך וכל-בית  
עשית את כל-הנדרה הלאה לחיות  
את-עבדך : 22 על-כן נדלך יהוה אל-הים  
בראיו במוח ואין אל-הים וכל-העם  
אשר-שמעו באזניו : 23 ופי בעבדך  
בישראל נוי אחד בארץ אשר חל-כר  
אל-הים לפדות-לו לעם ולשום לו שם  
ולעשות לבם הנדרה והנאות לארצו  
מפני עמך אשר פדית לה מפצרים  
ביום האלהיו : 24 ותכונן לה את-עבדך  
ישאאל ו לת לעם עד-עולם ואמרה יהוה  
היית להם לאל-הים : 25 ועמך יהוה  
אל-הים חזק אשר דברך על-עבדך  
ועל-ביתו חזק עד-עולם וישם בך  
דברך : 26 ויגדל שםך עד-עולם לאמר  
יהוה עבדות אל-הים על-ישאאל וביה  
עבדך דוד יהוה נכון לפניך : 27 כי  
אמר יהוה עבדות אל-הים ישאאל בלי-ח  
את-אזן עבדך לאמר ביה אבנ-לה  
על-כן מצא עבדך את-לבו להתפלל  
אל-הים את-התפלל הלאה : 28 ועמך  
אדני יהוה אמת-חמה האלהים דברך  
יהי אמת ותדבר אל-עבדך את-חכמת  
הלאה : 29 ועמך חזק ודברך את-חכמת  
עבדך לחיות לעולם לפניך כראש  
אדני יהוה דברך ומברכה יבנה בית-  
עבדך לעולם :

## פרשת ח :

1 ויהי אחר-כן נהג דוד את-פלישתים  
ויבניעם וינקח דוד את-מנהג האמה מיד  
פלישתים : 2 ונהג את-מואב ויסד-ם  
בדביל חשב אמתם ארצה ויסד שגר  
בדביל לחמית וכל-החבל להחיות  
ותחי מואב לדוד לעבדים נשאו מנהג :  
3 ונהג דוד את-סודדער בדרהב מלך  
צורק בלכתי להשיב דוד פניהם :

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. ζ', η'.

18 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν  
ἐνώπιον Κυρίου, καὶ εἶπε Τίς ἐμι γὰρ, Κύριε μου  
Κύριε, καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἡγάπησάς με ἕως  
τούτων; 19 Καὶ κατεσμερύνθη μὲρὸν ἐνώπιόν  
σου, Κύριε μου Κύριε, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ οἴκου  
τοῦ δούλου σου εἰς μακράν· οὗτος δὲ ὁ νόμος  
τοῦ ἀνθρώπου, Κύριε μου Κύριε. 20 Καὶ τί προ-  
σθήσει Δαυὶδ ἐν τῷ λαλῆσαι πρὸς σέ; καὶ νῦν σὺ  
οἶδας τὸν δούλόν σου, Κύριε μου Κύριε, 21 Καὶ  
διὰ τὸν δούλόν σου πεποίηκας· καὶ κατὰ τὴν  
καρδίαν σου ἐποίησας πᾶσαν τὴν μεγαλυσάνην  
ταύτην γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου 22 Ἐνεκεν τοῦ  
μεγαλῦναι σε, Κύριε μου· ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς σύ,  
καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλην σου ἐν πᾶσιν οἷς ἡκούσαμεν  
ἐν τοῖς ὧσιν ἡμῶν. 23 Καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου  
Ἰσραὴλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ; ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν  
ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι αὐτῷ λαόν, τοῦ θέσθαι σε  
ὄνομα, τοῦ ποιῆσαι μεγαλυσάνην καὶ ἐπιφάνειαν,  
τοῦ ἐμβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου, οὗς  
λυτρώσω σεαυτῷ ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη καὶ σπηνώματα;  
24 Καὶ ἡτοίμασας σεαυτῷ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ  
εἰς λαόν ἕως αἰῶνος, καὶ σύ, Κύριε, ἐγένον αὐτοῖς  
εἰς θεόν. 25 Καὶ νῦν, Κύριε μου, ῥῆμα ὃ ἐλάλησας  
περὶ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ πίστωσον  
ἕως τοῦ αἰῶνος, Κύριε παντοκράτωρ θεὸς τοῦ  
Ἰσραὴλ, καὶ νῦν καθὼς ἐλάλησας 26 Μεγαλυνθῆναι  
τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος. 27 Κύριε παντοκράτωρ  
θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπεκάλυψας τὸ ὄριον τοῦ δούλου  
σου λίγων Οἶκον οἰκοδομήσω σοι· διὰ ταῦτο  
εὖρεν ὁ δούλός σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ τοῦ  
προσεύξασθαι πρὸς σέ τὴν προσευχὴν ταύτην.  
28 Καὶ νῦν, Κύριε μου Κύριε, σὺ εἰ θεός, καὶ οἱ  
λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοί, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ  
τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. 29 Καὶ νῦν  
ἄρξαι καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου  
τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου· ὅτι σύ,  
Κύριε μου Κύριε, ἐλάλησας, καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας  
σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου τοῦ  
εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα.

## ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ  
τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἱτροπώσατο αὐτούς· καὶ  
ἔλαβε Δαυὶδ τὴν ἀφωρισμένην ἐκ χειρὸς τῶν  
ἀλλοφύλων. 2 Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὴν Μωάβ,  
καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίοις κοιμίας αὐτοὺς  
ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ  
θανατῶσαι καὶ τὰ δύο σχοινίσματα ἐζώγρησε·  
καὶ ἐγένετο Μωάβ τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας  
ξίνα. 3 Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Ἀδραζέρ υἱὸν  
Ῥαάβ βασιλεία Σουβά, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι  
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην.

## II. SAMUELIS, VII. VIII.

18 Ingressus est autem rex David, et sedit  
coram Domino, et dixit: Quis ego sum, Domine  
Deus, et quæ domus mea, quia adduxisti me  
hucusque? 19 Sed et hoc parum visum est  
in conspectu tuo Domine Deus, nisi loquereris  
etiam de domo servi tui in longinquum: ista  
est enim lex Adam, Domine Deus. 20 Quid  
ergo addere poterit adhuc David, tu loquatur  
ad te? ut enim scis servum tuum Domine  
Deus. 21 Propter verbum tuum, et secundum  
cor tuum fecisti omnia magnalia hæc, ita ut  
notum faceres servo tuo. 22 Idcirco magni-  
ficatus es Domine Deus, quia non est similis  
tui, neque est Deus extra te, in omnibus quæ  
audivimus auribus nostris. 23 Quæ est autem,  
ut populus tuus Israel, gens in terra, propter  
quam ivit Deus, ut redimeret eam sibi in  
populum, et poneret sibi nomen, faceretque  
eis magnalia, et horribilia super terram,  
a facie populi tui, quem redemisti tibi ex  
Ægypto, gentem, et deum ejus? 24 Firmasti  
enim tibi populum tuum Israel in populum  
sempiternum: et tu Domine Deus factus es  
eis in Deum. 25 Nunc ergo Domine Deus,  
verbum quod locutus es super servum tuum, et  
super domum ejus, suscita in sempiternum:  
et fac sicut locutus es, 26 Ut magnificetur  
nomen tuum usque in sempiternum, atque  
dicatur: Dominus exercituum, Deus super  
Israel. Et domus servi tui David erit stabili-  
ta coram Domino, 27 Quia tu Domine exercituum  
Deus Israel revelasti aurem servi tui, dicens:  
Domum ædificabo tibi: propterea invenit  
servus tuus cor suum ut oraret te oratione  
hæc. 28 Nunc ergo Domine Deus, tu es Deus,  
et verba tua erunt vera: locutus es enim ad  
servum tuum bona hæc. 29 Incipe ergo, et  
benedic domui servi tui, ut sit in sempiternum  
coram te: quia tu Domine Deus locutus es, et  
benedictione tua benedicetur domus servi tui  
in sempiternum.

## CAPUT VIII.

1 FACTUM est autem post hæc, percussit  
David Philistiim, et humiliavit eos, et tulit  
David frenum tributi de manu Philistiim.  
2 Et percussit Moab, et mensus est eos funiculo,  
coæquans terræ: mensus est autem duos funi-  
culos, unum ad occidendum, et unum ad vivi-  
ficandum: factusque est Moab David serviens  
sub tributo. 3 Et percussit David Adarezer  
filius Rohob regem Soba, quando profectus  
est ut dominaretur super flumen Euphraten.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, VII. VIII.

18 ¶ Then went king David in, and sat before the LORD, and he said, Who *am* I, O Lord GOD? and what is my house, that thou hast brought me hitherto? 19 And this was yet a small thing in thy sight, O Lord GOD; but thou hast spoken also of thy servant's house for a great while to come. And is this the manner of man, O Lord GOD? 20 And what can David say more unto thee? for thou, Lord GOD, knowest thy servant. 21 For thy word's sake, and according to thine own heart, hast thou done all these great things, to make thy servant know *them*. 22 Wherefore thou art great, O LORD God: for *there is* none like thee, neither is *there any* God beside thee, according to all that we have heard with our ears. 23 And what one nation in the earth is like thy people, *even* like Israel, whom God went to redeem for a people to himself, and to make him a name, and to do for you great things and terrible, for thy land, before thy people, which thou redeemedst to thee from Egypt, *from* the nations and their gods? 24 For thou hast confirmed to thyself thy people Israel to be a people unto thee for ever: and thou, LORD, art become their God. 25 And now, O LORD God, the word that thou hast spoken concerning thy servant, and concerning his house, establish it for ever, and do as thou hast said. 26 And let thy name be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God over Israel: and let the house of thy servant David be established before thee. 27 For thou, O LORD of hosts, God of Israel, hast revealed to thy servant, saying, I will build thee an house: therefore hath thy servant found in his heart to pray this prayer unto thee. 28 And now, O Lord God, thou art that God, and thy words be true, and thou hast promised this goodness unto thy servant: 29 Therefore now let it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee: for thou, O Lord God, hast spoken it: and with thy blessing let the house of thy servant be blessed for ever.

### CHAPTER VIII.

1 AND after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them: and David took Metheg-ammah out of the hand of the Philistines. 2 And he smote Moab, and measured them with a line, casting them down to the ground; even with two lines measured he to put to death, and with one full line to keep alive. And so the Moabites became David's servants, and brought gifts. 3 ¶ David smote also Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his border at the river Euphrates.

307

## 2. Samuelis, 7, 8.

18 Kam David, der König, und blieb vor dem Herrn, und sprach: Wer bin ich, Herr, Herr, und was ist mein Haus, daß du mich bis hieher gebracht hast? 19 Dazu hast du das zu wenig geachtet, Herr, Herr, sondern hast dem Hause deines Knechts noch von fernem Zukünftigen geredet. Das ist eine Weise eines Menschen, der Gott der Herr ist. 20 Und was soll David mehr reden mit dir? Du erkennst deinen Knecht, Herr, Herr. 21 Um deines Wortes willen und nach deinem Herzen hast du solch große Dinge alle gethan, daß du sie deinem Knechte kund thatest. 22 Darum bist du auch groß geachtet, Herr Gott; denn es ist keiner wie du, und ist kein Gott, denn du, nach allem, das wir mit unsern Ohren gehört haben. 23 Denn wo ist ein Volk auf Erden, wie dein Volk Israel, um welches willen Gott ist hingegangen, ihm ein Volk zu erlösen, und ihm einen Namen zu machen, und solch große und schreckliche Dinge zu thun auf deinem Lande vor deinem Volk, welches du dir erlöstest von Egypten, von den Feinden und ihren Göttern? 24 Und du hast dir dein Volk Israel zubereitet, dir zum Volk in Ewigkeit; und du, Herr, bist ihr Gott worden. 25 So bekräftige nun, Herr Gott, das Wort in Ewigkeit, das du über deinen Knecht, und über sein Haus geredet hast; und thue, wie du geredet hast: 26 So wird dein Name groß werden in Ewigkeit, daß man wird sagen: Der Herr Zebaoth ist der Gott über Israel. Und das Haus deines Knechts David wird bestehen vor dir. 27 Denn du, Herr Zebaoth, du Gott Israel, hast das Ohr deines Knechts geöffnet, und gesagt: Ich will dir ein Haus bauen. Darum hat dein Knecht sein Herz funden, daß er dieß Gebet zu dir betet. 28 Nun, Herr, Herr, du bist Gott, und deine Worte werden Wahrheit sein. Du hast solches Gut über deinen Knecht geredet. 29 So hebe nun an, und segne das Haus deines Knechts, daß er ewiglich vor dir sey; denn du, Herr, Herr, hast geredet, und mit deinem Segen wird deines Knechts Haus gesegnet werden ewiglich.

### Das 8. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß David die Philister schlug, und schwächte sie, und nahm den Dienstzaum von der Philister Hand. 2 Er schlug auch die Moabiter also zu Boden, daß er zwei Theile zum Tode brachte und ein Theil beim Leben ließ. Also wurden die Moabiter David unterthänig, daß sie ihm Geschenke zutrug. 3 David schlug auch Hadadefser, den Sohn Rehob, König zu Zoba, da er hinzog, seine Macht wieder zu holen an dem Wasser Euphrat.

## II. SAMUEL, VII. VIII.

18 ¶ Alors le roi David entra, et se tint devant le SEIGNEUR, et dit: Qui suis-je ? Seigneur DIEU ! et quelle est ma maison, que tu m'aies fait venir au point où je suis ? 19 Et encore cela t'a semblé être peu de chose, ô Seigneur DIEU ! car tu as même parlé de la maison de ton serviteur pour les temps à venir. Est-ce là la manière d'agir des hommes ? ô Seigneur DIEU ! 20 Et que te pourrait dire davantage David ? car ô Seigneur DIEU, tu connais ton serviteur. 21 Tu as fait toutes ces grandes choses pour l'amour de ta parole, et selon ton cœur, afin de faire connaître ton serviteur. 22 C'est pourquoi tu t'es montré grand, ô SEIGNEUR Dieu ! car, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles, il n'y en a point de tel que toi, et il n'y a point d'autre Dieu que toi. 23 Et quel *peuple* est comme ton peuple, comme Israël, la seule nation de la terre que Dieu ait rachetée pour être son peuple, tant pour s'acquérir un nom à lui même que pour vous acquérir cette grandeur, et pour faire, dans ton pays, devant ton peuple que tu t'es racheté d'Égypte, des choses terribles contre les nations et contre leurs dieux ? 24 Car tu t'es assuré ton peuple d'Israël pour être ton peuple à jamais ; et toi, ô SEIGNEUR ! tu as été leur Dieu. 25 Maintenant donc, ô SEIGNEUR Dieu ! confirme pour jamais la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur et touchant sa maison, et fais comme tu as dit ; 26 Et que ton nom soit magnifié à jamais, et qu'on dise : Le SEIGNEUR des armées est le Dieu d'Israël. Que la maison de David, ton serviteur, demeure donc stable devant toi. 27 Car toi, ô SEIGNEUR des armées ! Dieu d'Israël ! tu as fait entendre ces *paroles* à ton serviteur, et tu lui as dit : Je te bâtirai une maison ; c'est pourquoi ton serviteur a pris la hardiesse de te faire cette prière. 28 Maintenant donc, ô Seigneur DIEU ! tu es Dieu, tes paroles seront véritables : or tu as promis ce bien à ton serviteur. 29 Veuille donc bénir maintenant la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit éternellement devant toi ; car tu l'as dit, Seigneur DIEU ! et la maison de ton serviteur sera comblée de ta bénédiction éternellement.

### CHAPITRE VIII.

1 APRÈS cela, il arriva que David battit les Philistins, et les abaissa, et David enleva Métheg-Amma des mains des Philistins. 2 Il battit aussi les Moabites, et les mesura au cordeau, en les faisant coucher par terre. Or il en mesura deux cordeaux qu'il fit mourir, et un cordeau entier auquel il sauva la vie. Et le pays des Moabites fut à David sous cette condition, qu'ils seraient ses sujets et ses tributaires. 3 ¶ David battit aussi Hadadhézer, fils de Réhob, roi de Tsoba, comme il allait pour recouvrer ses limites sur le fleuve d'Euphrate.

▲ R 2

## שמואל ב ח ט

וַיִּלְכַּד דָּוִד מִסְפֵּנוֹ אֶת־הַשָּׂבָע מֵאֵלֶּה הַפְּרָשִׁים  
וַעֲשָׂרִים אֲלֵה אִישׁ רִגְלֵי וַיַּעֲקֹר דָּוִד אֹתָם  
כֹּל־הַרְקֵב וַיִּזְחֹק מִסְפֵּנוֹ מִמָּוֶה רָקֵב׃  
וַתְּבַלֵּא אִמָּם וַיִּשְׁמַע לַעֲוֹן לַחֲדוּדָאָה מִלֶּחֶם  
צִוְּיָהּ וַיָּזַח דָּוִד בְּאֵזִים עֲשָׂרִים וַיִּשְׁגֹּם אֶלֶּה  
אִישׁ׃ וַיִּשָּׂם דָּוִד כְּצִיבִים בְּאֵמָם וַיִּשְׁמַע  
וַתְּתִי אִמָּם לַדָּוֶד לַעֲבָדִים קִישָׁן מִנְחָה  
וַיִּשָּׂע יִתְחַל אֶת־דָּוִד בְּכָל אֲשֶׁר חָלָה׃  
וַיִּתְחַל דָּוִד אֶת שְׁלֹמֹן הַדָּהָב אֲשֶׁר הָיָה  
אֵל עֲבָדֵי הַדּוּדָוֶר וַיִּבְיָאָם וַיִּשְׁלָם׃  
וַיִּמְסַחֵט וַיִּמְלִי עָבֵי הַדּוּדָוֶר לֶחֶם  
הַמֶּלֶךְ דָּוִד נִחֲשֶׁת הַרְבֵּה מִזֶּה׃

וַיִּשְׁמַע ה' אֶת מִלֵּה חַמֵּת בִּי הִנֵּה דָוִד  
אֵת בְּלִיחִיל הַדּוֹעָר : <sup>10</sup> וַיִּשְׁלַח ה' אֶת־  
אֲחִי־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר  
לֵשְׁלוֹם וּלְבָרְכֻוּ עַל אֲשֶׁר נָתַתָּ בְּחַדְדֹעַר  
וַיִּבְרַח בִּירְמְיָהוּ מִלִּחְמוֹת ה' אֵת הַדּוֹעָר  
וּבְדָוִד הָיָה בְּלִרְמָסָה וּבְלִי־נֹחַב וּבְכָל־  
נִחְשָׁת : <sup>11</sup> וְבִמְאוֹתָם חִקְדָּשׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד  
לִיהְיוֹת עֲסִיבִרְמָסָה וְנֹחַב אֲשֶׁר חִקְדָּשׁ  
מִכָּל־הַנָּחִים אֲשֶׁר בְּבֶשׂ : <sup>12</sup> מֵאֲרָם וּמִפּוּזִּי  
וּמִבְּנֵי צִפּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמִעַמְלָקָה וּמִשְׁכֵּל־  
הַדּוֹעָר בְּרִחְבּוֹ מִלֵּה צֹרֵחַ : <sup>13</sup> וַיַּעַשׂ  
דָּוִד שָׁם בִּשְׁבוֹ מַחְפּוֹתָיו אֶת־אֲרָם בְּגִיָּה  
מִלֵּחַ שְׂמוּנָה עֶשֶׂר אֲלָף : <sup>14</sup> וַיִּשָּׂא  
בְּאֲדָוִם נָצְרִים בְּכָל־אֲדָוִם שָׁם נָצְרִים  
וַיְהִי כָל־אֲדָוִם עֲבָדִים לְדָוִד וַיִּשְׁעַי יְהוֹנָדָה  
אֶת־דָּוִד בְּכָל אֲשֶׁר הָלָף : <sup>15</sup> וַיִּמְלֹךְ דָּוִד  
עַל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי דָוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט  
וַיִּדְרֹךְ לְכָל־עָפוֹ : <sup>16</sup> וַיֵּאָבֵד בְּרִצְרִיקָה  
עַל־חֲצֹבָה וַיַּחֲזִיק מִסֻּבֵּי בְּרִחְמֵי־לֵד :  
<sup>17</sup> וַיִּצְדֹּק בְּרִחְמֵי־יָגֵב וַיַּחֲזִיק מִלֵּה בְּרִחְמֵי־הָר  
בְּחִיגִים וּשְׁרָרָה סוּפֵר : <sup>18</sup> וּבְנִלְחָו בְּרִחְמֵי־  
יְהוֹנָדָע וְנִחְרָתִי וְנִחְסִלְתִּי וּבְנֵי דָוִד  
בְּחִיגִים הָיָה :

**פרשה ט :**

וַיֹּאמֶר דָּוִד חֲבִי יִשְׁלֹחַ וְאָמַר נֹחֵחַ  
לְבֵית שָׂאֵל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בְּעֶבֶר  
וְיִחְזְקוּ: וַיִּלְבֹּת שָׂאֵל עִבְדֵּי וְשִׁמּוֹ צִיָּבָה  
וַיִּקְרָאֵלוּ אֶלְדָּד וַיֹּאמֶר תִּמְלֹךְ אֵלָיו  
הַמֶּלֶךְ צִיָּבָה וַיֹּאמֶר עֲבָדָה: וַיֹּאמֶר  
תִּמְלֹךְ הַמֶּלֶךְ עִיד אֵל שֶׁל לְבֵית שָׂאֵל וְאֶעֱשֶׂה  
עִמּוֹ חֶסֶד אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר צִיָּבָה אֵלִי  
תִּמְלֹךְ עִיד בֶּן לִיחֻזְקָן נֶכֶח תְּלָבִים:

**ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. η', θ'.**

4 Καὶ προκατελάβετο Δαυιδ τῶν αὐτοῦ χιλιὰ ἄρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἰπκίων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν· καὶ παρέλυσεν Δαυιδ πάντα τὰ ἄρματα, καὶ ὑπελείπετο ἐαυτῷ ἑκατὸν ἄρματα. 5 Καὶ παραγίνεται Συρία Δαμασκὸς βοηθῆσαι τῷ Ἀδρααζάρ βασιλεῖ Σουβᾶ, καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ ἐν τῷ Σύρῳ εἰκοσιδύο χιλιάδας ἀνδρῶν. 6 Καὶ ἔθετο Δαυιδ φρουράν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἐγένετο ὁ Σύρος τῷ Δαυιδ εἰς δούλους φέροντας ξένια· καὶ ἔσωσεν Κύριος τὸν Δαυιδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 7 Καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς οἱ ἦσαν ἐπὶ τῶν παιδῶν τῶν Ἀδρααζάρ βασιλεῶς Σουβᾶ καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσαεὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέραις Ῥοβοᾶμ υἱοῦ Σολομῶντος. 8 Καὶ ἐκ τῆς Μεγεββᾶ καὶ ἐκ τῶν ἑλεκτηνῶν πόλεων τοῦ Ἀδρααζάρ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ χαλκὸν πολλὸν σφόδρα· ἐν αὐτῷ ἵποίησεν Σαλομὼν τὴν θάλασσαν τὴν χαλεῖν καὶ τοὺς στύλους καὶ τοὺς λουτήρας καὶ πάντα τὰ σκεύη. 9 Καὶ ἤκουσε Θεοῦ ὁ βασιλεὺς Ἡμᾶδ ὅτι ἐπάταξεν Δαυιδ πᾶσαν τὴν δύναμιν Ἀδρααζάρ, 10 Καὶ ἀπέστειλε Θεοῦ Ἰεδον-ράμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλείᾳ Δαυιδ ἰρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολιέμενος τὸν Ἀδρααζάρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, ὅτι ἀντικείμενος ἦν τῷ Ἀδρααζάρ, καὶ ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ ἦσαν σκεὴ ἀργυρᾶ καὶ σκεὴ χρυσοῦ καὶ σκεὴ χαλκῶ. 11 Καὶ ταῦτα ἡγήασεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τῷ Κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ μετὰ τοῦ χρυσοῦ οὗ ἡγήασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ὧν κατεδυνάστευσεν, 12 Ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐκ τῆς Μωᾶβ καὶ ἐκ τῶν νιῶν Ἀμμὼν καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαλῆ καὶ ἐκ τῶν σκύλων Ἀδρααζάρ υἱοῦ Ραῖβ βασιλεῶς Σουβᾶ. 13 Καὶ ἵποίησεν Δαυιδ ὄνομα, καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξεν τὴν Ἰδουμαίαν ἐν Γεβελλίμ εἰς δεκαεῖς χιλιάδας. 14 Καὶ ἔθετο ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ φρουράν, ἐν πάσῃ τῇ Ἰδουμαίᾳ, καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι δούλοι τῷ βασιλεῖ· καὶ ἔσωσεν Κύριος τὸν Δαυιδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 15 Καὶ ἐβασίλευσεν Δαυιδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ· καὶ ἦν Δαυιδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, 16 Καὶ Ἰωῶβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀχιζοὺ ἐπὶ τῶν ὑπομημάτων, 17 Καὶ Σαδὼκ υἱὸς Αχιζῶβ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, καὶ Σασά ὁ γραμματεὺς, 18 Καὶ Βαναιὰς υἱὸς Ἰωῶβ σύμβουλος, καὶ ὁ Σελεθὶ καὶ ὁ Φελετὶ καὶ οἱ υἱοὶ Δαυὶδ ἀλλήλῃαι ἦσαν.

**ΚΕΦ. 9.**

1 ΚΑΙ εἶπε Δαυὶδ Εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολειμμένος ἐν τῷ οἴκῳ Σαούλ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἔνεκεν Ἰωνάθαν; 2 Καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Σαούλ ἦν παῖς καὶ ὄνομα αὐτοῦ Σιβά, καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σὺ εἰ Σιβά; καὶ εἶπεν Ἐγὼ δοῦλος σός. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰ ὑπολείπεται ἐκ τοῦ οἴκου Σαούλ ἔτι ἀνὴρ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ; καὶ εἶπε Σιβά πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἐστὶν υἱός· τῷ Ἰωνάθαν πεπληγὼς τοὺς πόδας.

## II. SAMUELIS, VIII. IX.

4 Et captis David ex parte ejus mille septingentis equitibus, et viginti millibus peditum, subnervavit omnes jugales currum: dereliquit autem ex eis centum currus. 5 Venit quoque Syria Damasci, ut præsidium ferret Adarezer regi Soba: et percussit David de Syria viginti duo millia virorum. 6 Et posuit David præsidium in Syria Damasci: factaque est Syria David serviens sub tributo: servavitque Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus est. 7 Et tulit David arma aurea, quæ habebant servi Adarezer, et detulit ea in Jerusalem. 8 Et de Bete et de Beroth, civitatibus Adarezer, tulit rex David æs multum nimis. 9 Audivit autem Thou rex Emath, quod percussisset David omne robur Adarezer, 10 Et misit Thou Joram filium suum ad regem David. ut salutaret eum congratulans, et gratias ageret: eo quod expugnasset Adarezer. et percussisset eum. Hostis quippe erat Thou Adarezer, et in manu ejus erant vasa aurea. et vasa argentea, et vasa ærea: 11 Quæ et ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento et auro, quæ sanctificaverat de universis gentibus quas subegerat. 12 De Syria, et Moab, et filiis Ammon, et Philistiim, et Amalec, et de manubiis Adarezer filii Rohob regis Soba. 13 Fecit quoque sibi David nomen, cum reverteretur capta Syria in valle Salinarum, cæsis decem et octo millibus: 14 Et posuit in Idumæa custodes, statuitque præsidium: et facta est universa Idumæa serviens David; et servavit Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus est. 15 Et regnavit David super omnem Israël: faciebat quoque David judicium et justitiam omni populo suo. 16 Joab autem filius Sarviæ erat super exercitum: porro Josaphat filius Abilud erat a commentariis: 17 Et Sadoc filius Achitob, et Achimelech, filius Abiathar, erant sacerdotes: et Saraia, scriba: 18 Banaia autem filius Joiadæ, super Cerethi et Phlethi: filii autem David sacerdotes erant.

CAPUT IX.

1 Et dixit David: Putasne est aliquis qui remanserit de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam propter Jonathan? 2 Erat autem de domo Saul, servus nomine Siba: quem cum vocasset rex ad se, dixit ei: Tune es Siba? et ille respondit: Ego sum servus tuus. 3 Et ait rex: Numquid superest aliquis de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam Dei? Dixitque Siba regi: Superest filius Jonathæ, debilis pedibus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, VIII. IX.

4 And David took from him a thousand chariots, and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen: and David houghed all the chariot horses, but reserved of them for an hundred chariots. 5 And when the Syrians of Damascus came to succour Hadadezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men. 6 Then David put garrisons in Syria of Damascus: and the Syrians became servants to David, and brought gifts. And the LORD preserved David whithersoever he went. 7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem. 8 And from Bethah, and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass. 9 ¶ When Toi king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadadezer, 10 Then Toi sent Joram his son unto king David, to salute him, and to bless him, because he had fought against Hadadezer, and smitten him: for Hadadezer had wars with Toi. And Joram brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass: 11 Which also king David did dedicate unto the LORD, with the silver and gold that he had dedicated of all nations which he subdued; 12 Of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah. 13 And David gat him a name when he returned from smiting of the Syrians in the valley of salt, being eighteen thousand men. 14 ¶ And he put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all they of Edom became David's servants. And the LORD preserved David whithersoever he went. 15 And David reigned over all Israel; and David executed judgment and justice unto all his people. 16 And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder; 17 And Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were the priests; and Seraiah was the scribe; 18 And Benaiah the son of Jehoiada was over both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

## CHAPTER IX.

1 AND David said, Is there yet any that is left of the house of Saul, that I may shew him kindness for Jonathan's sake? 2 And there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba. And when they had called him unto David, the king said unto him, Art thou Ziba? And he said, Thy servant is he. 3 And the king said, Is there not yet any of the house of Saul, that I may shew the kindness of God unto him? And Ziba said unto the king, Jonathan hath yet a son, which is lame on his feet.

309

## 2. Samuelis, 8, 9.

4 Und David fing aus ihnen tausend und sieben hundert Reiter, und zwanzig tausend Fußvolk, und verlähmte alle Wagen, und behielt übrig hundert Wagen. 5 Es kamen aber die Syrer von Damascus, zu helfen Hadadefser, dem Könige zu Zoba; und David schlug der Syrer zwei und zwanzig tausend Mann, 6 Und setzte Volk gen Damascus in Syrien. Also wird Syrien David unterthänig, daß sie ihm Geschenke zutragen. Denn der Herr half David, wo er hingog. 7 Und David nahm die güldenen Schilde, die Hadadefser's Knechten waren, und brachte sie gen Jerusalem. 8 Aber von Bethah und Berothai, den Städten Hadadefser's, nahm der König David fast viel Erzes. 9 Da aber Toi, der König zu Hamath, hörte, daß David hatte alle Macht des Hadadefser geschlagen; 10 Sandte er Joram, seinen Sohn, zu David, ihn freundlich zu grüßen und ihn zu segnen, daß er wider Hadadefser gestritten und ihn geschlagen hätte, (denn Toi hatte einen Streit mit Hadadefser) und er hatte mit sich silberne, güldene und eiserne Kleinode, 11 Welche der König David auch dem Herrn heiligte, sammt dem Silber und Golde, das er dem Herrn heiligte von allen Feinden, die er unter sich brachte, 12 Von Syrien, von Moab, von den Kindern Ammon, von den Philistern, von Amalek, vom Raube Hadadefser, des Sohns Rehob, Königs zu Zoba. 13 Auch machte ihm David einen Namen, da er wiederkam und die Syrer schlug im Salzthal, achtzehn tausend. 14 Und er setzte Volk in ganz Edomäa, und ganz Edom war David unterworfen; denn der Herr half David, wo er hingog. 15 Also ward David König über ganz Israel, und er schaffte Recht und Gerechtigkeit allem Volk. 16 Joab, der Sohn Zeruja, war über das Heer; Josaphat aber, der Sohn Ahilud, war Kanzler; 17 Zadok, der Sohn Ahitub, und Ahimelech, der Sohn Abiathar, waren Priester; Seraja war Schreiber; 18 Benaia, der Sohn Josaba, war über die Erethi und Plethi; und die Söhne David waren Priester.

## Das 9. Capitel.

1 Und David sprach: Ist auch noch jemand überblieben von dem Hause Saul, daß ich Barmherzigkeit an ihm thue, um Jonathan willen? 2 Es war aber ein Knecht vom Hause Saul, der hieß Ziba, den riefen sie zu David. Und der König sprach zu ihm: Bist du Ziba? Er sprach: Ja, dein Knecht. 3 Der König sprach: Ist noch jemand vom Hause Saul, daß ich Gottes Barmherzigkeit an ihm thue? Ziba sprach zum Könige: Es ist noch da ein Sohn Jonathan's, lahm an Füßen.

## II. SAMUEL, VIII. IX.

4 Et David lui prit mille et sept cents hommes de cheval, et vingt mille hommes de pied. Il coupa les jarrets des chevaux de tous les chars; mais il en réserva cent chars. 5 Or les Araméens de Damas étant venus pour donner du secours à Hadadhezér, roi de Tsoba, David battit vingt-deux mille Araméens. 6 Puis David mit garnison dans Aram de Damas, et ces Araméens furent sujets de David et ses tributaires. Le SEIGNEUR gardait ainsi David partout où il allait. 7 Or David avait pris les boucliers d'or qui étaient aux serviteurs de Hadadhezér, et les avait apportés à Jérusalem. 8 Le roi David emporta aussi une grande quantité d'airain de Bétah et de Bérothai, villes de Hadadhezér. 9 ¶ Cependant Tohi, roi de Hamath, apprit que David avait défait toutes les forces de Hadadhezér. 10 Et il envoya Joram, son fils, vers le roi David, pour le saluer et le féliciter de ce qu'il avait fait la guerre contre Hadadhezér, et de ce qu'il l'avait défait; car Hadadhezér était continuellement en guerre avec Tohi. Or Joram apportait des vases d'argent, des vases d'or et des vases d'airain, 11 Que David consacra au SEIGNEUR, avec l'argent et l'or qu'il avait déjà consacré du butin de toutes les nations qu'il s'était assujetties: 12 D'Aram, de Moab, des enfants de Hammon, des Philistins, d'Amalek, et du butin de Hadadhezér, fils de Réhob, roi de Tsoba. 13 David s'acquitt un grand renom à son retour après avoir défait les Araméens, au nombre de dix-huit mille, dans la vallée du sel. 14 ¶ Et il mit garnison dans l'Idumée. Il mit garnison dans l'Idumée tout entière, en sorte que tous les Iduméens furent assujettis à David. Et le SEIGNEUR gardait David partout où il allait. 15 David régna ainsi sur tout Israël, faisant droit et justice à tout son peuple. 16 Joab, fils de Tséruja, avait le commandement de l'armée, et Jéhosaphat, fils d'Ahilud, était commis sur les registres. 17 Tsadok, fils d'Ahitub, et Ahimélec, fils d'Abiathar, étaient les sacrificateurs, et Séraïa était le secrétaire. 18 Bénaja, fils de Jéhojadah, était sur les Kéréthiens et les Péléthiens; et les fils de David étaient ses principaux officiers.

## CHAPITRE IX.

1 ALORS David dit: Ne reste-t-il donc personne de la maison de Saül, afin que je lui fasse du bien pour l'amour de Jonathan? 2 Or il y avait dans la maison de Saül un serviteur nommé Tsiba, qu'on appela auprès de David. Et le roi lui dit: Es-tu Tsiba? Celui-ci répondit: Je suis ton serviteur Tsiba. 3 Alors le roi dit: N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül, afin que j'use envers lui d'une grande bonté? Et Tsiba répondit au roi: Il y a encore un des fils de Jonathan, qui est blessé aux pieds.

## שמואל ב ט

וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַמֶּלֶךְ אִפְּסָה הָיָה וַיֹּאמֶר  
צִיָּבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ חֲגוּדָהוּמָא בְּנֵת מַכִּיר  
בֶּרֶעַמִּיָּאֵל בֶּלִּי דְכָר: וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ  
דָּוִד וַיִּקְרָחוּ מִבְּנֵי מַכִּיר בֶּרֶעַמִּיָּאֵל מִלּוֹ  
דְכָר: וַיָּבֹא מִפִּיבֹשֶׁת מַכִּיר בֶּרֶעַמִּיָּאֵל  
שָׂמַל אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
וַיֹּאמֶר דָּוִד מִפִּיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדְּךָ:  
וַיֹּאמְרוּ לוֹ דָּוִד אֶל־תִּירָא כִּי עָשִׂיתָ  
אֲשֶׁרָה עִמָּךְ חֶסֶד בְּעֵבֶר יְהוֹדְתָנוּ אֲבִיהָ  
וַיִּשְׁכַּח לָהּ אֶת־כָּל־שְׂדֵהָ שָׂמַל אֶבְרָהָ  
וְאֶתְּחָא לָהּ עַל־שִׁלְחָנִי מִמֶּנּוּ:  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיֹּאמֶר מָה עַבְדְּךָ כִּי עָשִׂיתָ  
אֶל־הַמֶּלֶךְ חֲמֹד אֲשֶׁר קָמוּנִי: וַיֹּאמֶר  
הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיָּבָא כָּעַר שָׂמַל וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
כָּל־אֲשֶׁר הִנֵּה לְשָׂמַל וְכָל־בֵּיתוֹ כְּתַמִּי  
לְבָר־אֲדֹנָיָה: וַעֲבַדְתָּ לוֹ אֶת־חֲמֻדָּה  
אֶתְּחָא וְגִבְיָה וְעַבְדֵּיהָ וְחֲמָמָה וְחָלָה לְבָר  
אֲדֹנָיָה לָחֶם וְנֶאֱכְלוּ וּמִפִּיבֹשֶׁת בֶּרֶעַמִּיָּאֵל  
יֹאכֵל מִמֶּנּוּ עַל־שִׁלְחָנִי וְלִצִּיָּבָא  
חֲמֻשָּׁה עֶשְׂרִי בָנִים וְעֶשְׂרִים עַבְדִּים:  
וַיֹּאמֶר צִיָּבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אֲשֶׁר  
יָצָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־עַבְדּוֹ בֶּן־עֲשָׂרָה  
עַבְדָּהּ וּמִפִּיבֹשֶׁת אֶכֹּל עַל־שִׁלְחָנִי כְּמִתְּחִלָּה  
מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ: וְלִמִּפִּיבֹשֶׁת בֶּרֶעַמִּיָּאֵל  
יִשְׁמָו מִיָּבָא וְכָל מוֹשָׁב בֵּית־צִיָּבָא עַבְדִּים  
לְמִפִּיבֹשֶׁת: וּמִפִּיבֹשֶׁת יָשָׁב בֵּית־שֹׁלָם  
כִּי עַל־שִׁלְחָנוֹ הַמֶּלֶךְ מִמֶּנּוּ הָיָה אֶכֹּל  
וְהָיָה מִסָּחָ שְׁנֵי רִגְלָיו:

## פרשה י

וַיְהִי אַחֲרָיו וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן  
וַיִּמְלֹךְ חֲמֹנ בֶּן־מַחְמָיו: וַיֹּאמֶר דָּוִד  
אֲשֶׁר־חָסַד עִם־חֲמֹנ בֶּרֶעַמִּיָּאֵל כְּאֲשֶׁר  
עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד  
לְחֲמָיו בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־אֲבִיו וַיִּבְרָא  
עַבְדֵי דָוִד אֲרָצָה בְּנֵי עַמּוֹן: וַיֹּאמְרוּ  
אֵלָיו בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־חֲמֹנ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר  
דָּוִד אֶת־אֲבִיךָ בְּעֵינָיָה כִּי־שָׁלַח לָהּ  
מִנְחָמָה חֲלֹמָה בְּעֵבֶר חֲלֹמָה אֶת־הַעִיר  
וְלִרְגָלָהּ וְלִחְפָּקָהּ שָׁלַח דָּוִד אֶת־  
עַבְדֵי אֵלָיו: וַיִּקְרָח חֲמֹנ אֶת־עַבְדֵי  
דָּוִד וַיִּגְלַח אֶת־חֻצֵּי זָהָב וַיִּקְרָח אֶת־  
מְנוֹתֵיהֶם בְּחֻצֵּי צִדְשָׁתוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁלָחֵם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. θ'. ι'.

4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Πού οὗτος; καὶ εἶπε Σιβὰ  
πρὸς τὸν βασιλῆα Ἰδοὺ ἐν οἴκῳ Μαχὶρ υἱοῦ Ἀμμιλ  
ἐκ τῆς Λοδάβαρ. 5 Καὶ ἀπίστευεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ  
καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου Μαχὶρ υἱοῦ Ἀμμιλ  
ἐκ τῆς Λοδάβαρ. 6 Καὶ παραγίνεται Μεμφιβοσθὲς  
υἱὸς Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαουλ πρὸς τὸν βασιλῆα Δαυὶδ,  
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσκύνησεν  
αὐτῷ· καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Μεμφιβοσθὲς· καὶ  
εἶπεν Ἰδοὺ ὁ δούλός σου. 7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ·  
Μὴ φοβοῦ, ὅτι ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ  
Ἰωνάθαν τὸν πατέρα σου, καὶ ἀποκαταστήσω σοι  
πάντα ἀγρὸν Σαουλ πατρὸς τοῦ πατρὸς σου καὶ σὺ  
φαγῇ ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διὰ παντός.  
8 Καὶ προσκύνησε Μεμφιβοσθὲς καὶ εἶπε Τίς εἰμι  
ὁ δούλός σου ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν  
τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἰμοί; 9 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ  
βασιλεὺς Σιβὰ τὸ παιδάριον Σαουλ καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτόν Πάντα ὅσα ἴσθι τῷ Σαουλ καὶ ὅλη τῷ οἴκῳ  
αὐτοῦ δίδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου. 10 Καὶ ἐργᾷ  
αὐτῷ τὴν γῆν σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ δούλοι σου,  
καὶ εἰσίοσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους καὶ  
ἴδεται ἄρτους, καὶ Μεμφιβοσθὲς υἱὸς τοῦ κυρίου σου  
φάγεται διὰ παντός ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου· καὶ  
τῷ Σιβᾷ ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοὶ καὶ ἑκοσι δούλοι.  
11 Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλῆα Κατὰ πάντα  
ὅσα ἐντίθαιται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ  
αὐτοῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δούλός σου· καὶ Μεμφιβοσθὲς  
ἦσθιν ἐπὶ τῆς τραπέζης Δαυὶδ καθὼς εἰς τῶν υἱῶν  
αὐτοῦ τοῦ βασιλέως. 12 Καὶ τῷ Μεμφιβοσθῇ υἱὸς  
μικρὸς ἦν καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχά, καὶ πᾶσα ἡ  
κατοίκησις τοῦ οἴκου Σιβὰ δούλοι τοῦ Μεμφιβοσθῆ.  
13 Καὶ Μεμφιβοσθὲς κατοίκει ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι  
ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως αὐτὸς διὰ παντός  
ἦσθιν, καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέροις τοῖς ποσίν  
αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. ι'.

1 ΚΑΙ ἔγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανε βασιλεὺς  
υἱὸν Ἀμμών, καὶ ἰβασίλευσεν Ἀννών υἱὸς αὐτοῦ  
ἀντ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Ποιήσω ἔλεος μετὰ  
Ἀννών υἱοῦ Ναάς, ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατήρ  
αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος· καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ παρα-  
καλεῖσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ, καὶ παρεγίνοντο οἱ παῖδες Δαυὶδ εἰς  
τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμών. 3 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν  
Ἀμμών πρὸς Ἀννών τὸν κύριον αὐτῶν Μὴ παρὰ τὸ  
δοξάζειν Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐνώπιόν σου ὅτι  
ἀπέστειλέ σοι παρακαλοῦντας; ἀλλ' ὅπως οὐχὶ  
ἱρενήσῃσι τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτήν  
καὶ τοῦ κατασφύσθαι αὐτήν ἀπέστειλε Δαυὶδ τοὺς  
παιδᾶς αὐτοῦ πρὸς σέ; 4 Καὶ ἔλαβεν Ἀννών τοὺς  
παιδᾶς Δαυὶδ καὶ ἐξύρῃσε τοὺς πώγωνας αὐτῶν  
καὶ ἀπέκοψε τοὺς μανδύας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ὥς  
τῶν ἰσχυίων αὐτῶν, καὶ ἐκαπέστειλεν αὐτούς.

## II. SAMUELIS, IX. X.

4 Ubi, inquit, est? Et Siba ad regem, Ecce,  
ait, in domo est Machir filii Ammiel, in  
Lodabar. 5 Misit ergo rex David, et tulit  
eum de domo Machir filii Ammiel, de Lodabar.  
6 Cum autem venisset Miphiboseth filius  
Jonathæ filii Saul ad David, corruit in faciem  
suam, et adoravit. Dixitque David: Miphi-  
boseth? Qui respondit: Adsum servus tuus.  
7 Et ait ei David: Ne timeas, quia faciens  
faciam in te misericordiam propter Jonathan  
patrem tuum, et restituam tibi omnes agros  
Saul patris tui, et tu comedes panem in mensa  
mea semper. 8 Qui adorans eum, dixit: Quis  
ego sum servus tuus, quoniam respexisti super  
canem mortuum similem mei? 9 Vocavit  
itaque rex Sibam puerum Saul, et dixit ei:  
Omnia quæcumque fuerunt Saul, et universam  
domum ejus, dedi filio domini tui. 10 Operare  
igitur ei terram tu, et filii tui, et servi tui: et  
inferes filio domini tui cibos ut alatur:  
Miphiboseth autem filius domini tui comedet  
semper panem super mensam meam. Erant  
autem Sibæ quindecim filii, et viginti servi.  
11 Dixitque Siba ad regem: Sicut jussisti  
domine mi rex servo tuo, sic faciet servus  
tuus: et Miphiboseth comedet super mensam  
meam, quasi unus de filiis regis. 12 Habebat  
autem Miphiboseth filium parvulum nomine  
Micha: omnis vero cognatio domus Sibæ  
serviebat Miphiboseth. 13 Porro Miphiboseth  
habitat in Jerusalem: quia de mensa regis  
jugiter vescebatur: et erat claudus utroque  
pede.

## CAPUT X.

1 FACTUM est autem post hæc, ut moreretur  
rex filiorum Ammon, et regnavit Hanon filius  
ejus pro eo. 2 Dixitque David: Faciam  
misericordiam cum Hanon filio Naas, sicut  
fecit pater ejus mecum misericordiam. Misit  
ergo David, consolans eum per servos suos  
super patris interitu. Cum autem venissent  
servi David in terram filiorum Ammon,  
3 Dixerunt principes filiorum Ammon ad  
Hanon dominum suum: Putas quod propter  
honorem patris tui miserit David ad te  
consolatores, et non ideo ut investigaret, et  
exploraret civitatem, et everteret eam, misit  
David servos suos ad te? 4 Tulit itaque  
Hanon servos David, rasiqque dimidiam  
partem barbæ eorum, et præscidit vestes  
eorum medias usque ad nates, et dimisit eos.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, IX. X.

4 And the king said unto him, Where *is* he? And Ziba said unto the king, Behold, he *is* in the house of Machir, the son of Ammiel, in Lo-debar. 5 ¶ Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir, the son of Ammiel, from Lo-debar. 6 Now when Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, was come unto David, he fell on his face, and did reverence. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold thy servant! 7 ¶ And David said unto him, Fear not: for I will surely shew thee kindness for Jonathan thy father's sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually. 8 And he bowed himself, and said, What *is* thy servant, that thou shouldst look upon such a dead dog as I *am*? 9 ¶ Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said unto him, I have given unto thy master's son all that pertained to Saul and to all his house. 10 Thou therefore, and thy sons, and thy servants, shall till the land for him, and thou shalt bring in *the fruits*, that thy master's son may have food to eat: but Mephibosheth thy master's son shall eat bread alway at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants. 11 Then said Ziba unto the king, According to all that my lord the king hath commanded his servant, so shall thy servant do. As for Mephibosheth, *said the king*, he shall eat at my table, as one of the king's sons. 12 And Mephibosheth had a young son, whose name *was* Micha. And all that dwelt in the house of Ziba *were* servants unto Mephibosheth. 13 So Mephibosheth dwelt in Jerusalem: for he did eat continually at the king's table; and was lame on both his feet.

## CHAPTER X.

1 AND it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead. 2 Then said David, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father shewed kindness unto me. And David sent to comfort him by the hand of his servants for his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon. 3 And the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? hath not David *rather* sent his servants unto thee, to search the city, and to spy it out, and to overthrow it? 4 Wherefore Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, *even* to their buttocks, and sent them away.

## 2. Samuelis, 9, 10.

4 Der König sprach zu ihm: Wo ist er? Ziba sprach zum Könige: Siehe, er ist zu Lodabar, im Hause Machir, des Sohns Ammiel. 5 Da sandte der König David hin, und ließ ihn holen von Lodabar, aus dem Hause Machir, des Sohns Ammiel. 6 Da nun Mephiboseth, der Sohn Jonathan, des Sohns Saul, zu David kam, fiel er auf sein Angesicht, und betete an. David aber sprach: Mephiboseth! Er sprach: Sie bin ich, dein Knecht. 7 David sprach zu ihm: Fürchte dich nicht; denn ich will Barmherzigkeit an dir thun um Jonathan, deines Vaters, willen, und will dir allen Acker deines Vaters Saul wiedergeben; du aber sollst täglich auf meinem Tisch das Brod essen. 8 Er aber betete an, und sprach: Wer bin ich, dein Knecht, daß du dich wendest zu einem tohten Hunde, wie ich bin? 9 Da rief der König Ziba, dem Knaben Saul, und sprach zu ihm: Alles, was Sauls gewesen ist und seines ganzen Hauses, hab ich dem Sohn deines Herrn gegeben. 10 So arbeite ihm nun seinen Acker, du, und deine Kinder und Knechte, und bringe es ein, daß es deines Herrn Sohns Brod sey, daß er sich nähre; aber Mephiboseth, deines Herrn Sohn, soll täglich das Brod essen auf meinem Tisch. Ziba aber hatte fünfzehn Söhne und zwanzig Knechte. 11 Und Ziba sprach zum Könige: Alles, wie mein Herr, der König, seinem Knechte geboten hat, so soll sein Knecht thun. Und Mephiboseth esse auf meinem Tisch, wie der Königs-Kinder eins. 12 Und Mephiboseth hatte einen kleinen Sohn, der hieß Micha. Aber alles, was im Hause Ziba wohnte, das dienete Mephiboseth. 13 Mephiboseth aber wohnte zu Jerusalem, denn er aß täglich auf des Königs Tisch, und hinkte mit seinen beiden Füßen.

## Das 10. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß der König der Kinder Ammon starb, und sein Sohn Hanun ward König an seine Statt. 2 Da sprach David: Ich will Barmherzigkeit thun an Hanun, dem Sohn Nahas, wie sein Vater an mir Barmherzigkeit gethan hat. Und sandte hin, und ließ ihn trösten durch seine Knechte über seinen Vater. Da nun die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen, 3 Sprachten die Gewaltigen der Kinder Ammon zu ihrem Herrn Hanun: Meineist du, daß David deinen Vater ehre vor deinen Augen, daß er Tröster zu dir gesandt hat? Meineist du nicht, daß er darum hat seine Knechte zu dir gesandt, daß er die Stadt erforsche und erfunde und umkehre? 4 Da nahm Hanun die Knechte Davids, und beschor ihnen den Bart halb, und schnitt ihnen die Kleider halb ab, bis an den Gürtel, und ließ sie gehen.

## II. SAMUEL, IX. X.

4 Le roi lui dit: Où est-il? Et Tsiba répondit au roi: Voici, il *est* dans la maison de Makir, fils de Hammiel, à Lodébar. 5 ¶ Alors le roi David envoya et le fit amener de la maison de Makir, fils de Hammiel, de Lodébar. 6 Or quand Méphiboseth, le fils de Jonathan, fils de Saül, fut venu vers David, il s'inclina sur son visage, et se prosterna. Et David dit: Méphiboseth. Alors *celui-ci* répondit: Voici ton serviteur. 7 ¶ David lui dit: Ne crains point, car certainement je te ferai du bien pour l'amour de Jonathan, ton père, et je te restituerai toutes les terres de Saül, ton père, et tu mangeras toujours du pain à ma table. 8 Alors Méphiboseth se prosterna, et dit: Qui suis-je moi, ton serviteur, que tu aies regardé un chien mort, tel que je suis? 9 ¶ Puis le roi appela Tsiba, serviteur de Saül, et lui dit: J'ai donné au fils de ton maître tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison. 10 C'est pourquoi laboure pour lui ces terres-là, toi et tes fils, et tes serviteurs, et recueille en les fruits, afin que le fils de ton maître ait du pain à manger. Et Méphiboseth, fils de ton maître, mangera toujours du pain à ma table. Or Tsiba avait quinze fils et vingt serviteurs. 11 Tsiba dit donc au roi: Ton serviteur fera tout ce que le roi, mon seigneur, a commandé à son serviteur. Mais Méphiboseth, *dit le roi*, mangera à ma table, comme un des fils du roi. 12 Or Méphiboseth avait un jeune fils nommé Mica; et tous ceux qui demeuraient dans la maison de Tsiba étaient les serviteurs de Méphiboseth. 13 Et Méphiboseth demeurait à Jérusalem, parce qu'il mangeait toujours à la table du roi. Il était boiteux des deux pieds.

## CHAPITRE X.

1 Or, après cela, il arriva que le roi des enfants de Hammon mourut, et que Hanun, son fils, régna à sa place. 2 Alors David dit: J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nahas, comme son père a usé de bonté envers moi. David lui envoya donc ses serviteurs pour le consoler de la mort de son père. Et les serviteurs de David vinrent au pays des enfants de Hammon. 3 Mais les principaux d'entre les enfants de Hammon dirent à Hanun, leur seigneur: Penses-tu que ce soit pour honorer ton père, que David t'ait envoyé des consolateurs? N'est ce pas pour reconnaître exactement la ville et pour l'épier, afin de la détruire, que David a envoyé ses serviteurs vers toi? 4 Alors Hanun prit les serviteurs de David, et fit raser la moitié de leur barbe, et couper la moitié de leurs habits jusqu'aux hanches. Puis il les renvoya



## שמואל ב יא

וַיַּגִּד דָּוִד לְיִשְׁרָאֵל לְקִרְיָתָם קִרְיָתָם  
 תִּמְלִיךְ וַיִּמְלֹךְ מֶלֶךְ וַיִּמְלֹךְ מֶלֶךְ  
 קִרְיָתָם צִדְיָמָה וְזִמְרָה וְשִׁבְתָּם : וַיִּרְאֶה  
 בְּגֵן צִפּוֹן כִּי נִבְלָשׁוּ דָּוִד וַיִּשְׁלַח בְּגֵר  
 צִפּוֹן וַיִּשְׁכְּרֵם אֶת־אֲרָם בִּית־רֹהֹב וְאֶת־  
 אֲרָם צֹבָא וְשָׂרִים אֶלֶף רִגְלִי וְאֶת־מִלְכָּה  
 מִצְכָּה אֶלֶף אִישׁ וְאִישׁ מִזֶּבֶן שְׁנַיִם־עָשָׂר  
 אֶלֶף אִישׁ : וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־  
 יוֹאָב וְאֶת קָלִי־צָבָא הַצְּבָרִים : וַיִּצְבְּאוּ  
 בְּגֵן צִפּוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בֵּין־הָעֵצִים  
 וְאֲרָם צֹבָא וְרֹהֹב וְאִישׁ־מִזֶּבֶן וּמִצְכָּה  
 לְבָדָם בַּשָּׂדֶה : וַיִּרְאֶה יוֹאָב כִּי־הִתְחַוָּה  
 אֶלָּי וַיִּגְדֵּל מִלְחָמָה מִפְּנֵים וּמֵאֲחֵר וַיִּבְחָר  
 מִכָּל צָהָרִי בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֶה לְקִרְיָתָם  
 אֲרָם : וַאֲחֵל וְחָרָה הָעָם עָלָיו בֵּין־אֲשֵׁי  
 אֲחָיו וַיַּעֲרֹף לְקִרְיָתָם בְּגֵן צִפּוֹן : וַיִּמְלֹךְ  
 אֲחִישֶׁרֶת אֲרָם מִפְּנֵי וְהִתְחַוָּה לִי לִישְׁמִיעָה  
 וְאֲבִיבִי עִפּוֹן הִתְחַוָּה מִפְּנֵי וְהִלְחָקִי  
 לְהוֹשִׁיעַ לָהּ : וַיִּזְקַן וְנִתְחַוָּה בְּעַד  
 צִפּוֹן וַיַּעֲד צָרִי אֶל־חֲנִינִי וַיַּחֲזֶק וַיַּעֲשֶׂה  
 הַמִּזֶּבֶן בְּצִיָּוִי : וַיִּגְשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר  
 עִמּוֹ לְמִלְחָמָה בְּאֲרָם וַיִּקְרָא מִפְּנֵי :  
 וַיִּבְלִי עִפּוֹן וַיִּרְאֶה כִּי־גָם אֲרָם וַיִּלְכְּדוּ מִפְּנֵי  
 אֲבִישִׁי וַיִּבְלִי הָעִיר וַיִּשָּׁב יוֹאָב מֵעַל בְּגֵן  
 עִפּוֹן וַיִּבְלִי וַיִּשְׁלַח : וַיִּרְאֶה אֲרָם כִּי  
 נָפַח לְבָבוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּמְלֹךְ בְּיָדוֹ : וַיִּשְׁלַח  
 הַדִּירָצֹר וַיִּצָּא אֶת־אֲרָם אֲשֶׁר מַעֲכָר הַדִּירָצֹר  
 וַיִּבְלִי חִלָּם וְשִׁבְתָּ שֶׁר־צָבָא הַדִּירָצֹר  
 לְמִנְיָתָם : וַיַּגִּד לְדָוִד וַיִּמְלֹךְ אֶת־כָּל־  
 יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הַיָּרְדֵּן וַיִּבְלִי חִלָּמָה  
 וַיַּעֲרְכוּ אֲרָם לְקִרְיָתָם דָּוִד וַיִּלְכְּדוּ עִפּוֹן :  
 וַיִּגָּם אֲרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲזֶק דָּוִד  
 מֵאֲרָם שְׁבַע מֵאוֹת רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף  
 פָּרָשִׁים וְאֶת שֹׁבָק שֶׁר־צָבָא חֲזָקָה וַיִּקְרָא  
 שָׁם : וַיִּרְאֶה כָּל־הַיִּשְׂרָאֵלִים צָרִי הַדִּירָצֹר  
 כִּי נָפַח לְבָבוֹ וַיִּשְׁלַח אֶת־יִשְׂרָאֵל  
 וַיַּעֲבִדָם וַיִּרְאֶה אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ צֹד אֶת־  
 בְּגֵן עִפּוֹן :

פרשה יא

וַיִּתְּנֵהוּ לְהַשְׁבִּיחַ לְעַתָּה וַיִּצָּא  
 חִלָּמָה וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יֹאָב וְאֶת־עֲבָדָיו  
 עִפּוֹן וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁחָרוּ אֶת־בְּגֵן עִפּוֹן  
 וַיַּעֲרֹךְ צִדְיָמָה וְזִמְרָה וְשִׁבְתָּם :

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. ε', ια'.

5 Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν,  
 καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ  
 ἄνδρες ἡτισταμένοι σφόδρα· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
 Καθίσαι ἐν Ἱεριχὼ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς  
 πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἐπιστραφῆσθε. 6 Καὶ εἶδον  
 οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ὅτι κατασχύνθησαν ὁ λαὸς Δαυὶδ·  
 καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ ἐμισθώσαντο  
 τὴν Συρίαν Βαιθραάμ καὶ τὴν Συρίαν Σουβά καὶ  
 Ῥοὼβ εἰκοσι χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν βασιλεὺς  
 Ἀμαλὴε χιλίους ἄνδρας, καὶ Ἰσθὼβ δώδεκα χιλιά-  
 δας ἀνδρῶν. 7 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλε  
 τὸν Ἰωάβ καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦς δυνατοῦς.  
 8 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρετάξαντο  
 πόλεμον παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πόλεως Συρίας Σουβά  
 καὶ Ῥοὼβ καὶ Ἰσθὼβ καὶ Ἀμαλὴε μόνοι ἐν ἀγρῷ.  
 9 Καὶ εἶδεν Ἰωάβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν  
 ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον  
 ἱξεναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὀπισθεν, καὶ ἐπελίξαστο ἐκ  
 πάντων τῶν νεανιῶν Ἰσραὴλ, καὶ παρετάξαντο  
 ἱξεναντίας Συρίας. 10 Καὶ τὸ κατὰλοιπον τοῦ  
 λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβισσά τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,  
 καὶ παρετάξαντο ἱξεναντίας υἱὸν Ἀμμὼν, 11 Καὶ  
 εἶπεν Ἐὰν κραταιωθῇ Συρία ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἔσειθέ  
 μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἰδὼν κραταιωθῶσιν υἱοὶ  
 Ἀμμὼν ὑπὲρ σέ, καὶ ἰσόμεθα τοῦ σῶσαι σε.  
 12 Ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν  
 καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ Κύριος  
 ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 13 Καὶ  
 προσῆλθεν Ἰωάβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς  
 πόλεμον πρὸς Συρίαν, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου  
 αὐτοῦ. 14 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδαν ὅτι ἔφυγε  
 Συρία, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου Ἀβισσά καὶ ἰσ-  
 ῆλθον εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἀνίστρεψεν Ἰωάβ ἀπὸ  
 τῶν υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ παρεγένετο εἰς Ἱερουσαλὴμ.  
 15 Καὶ εἶδε Συρία ὅτι ἔπτασεν ἐμπροσθεν Ἰσραὴλ,  
 καὶ συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. 16 Καὶ ἀπέστειλεν  
 Ἀδρααζάρ καὶ συνήγαγε τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τοῦ  
 πέραν τοῦ ποταμοῦ Χαλαμάς, καὶ παρεγένοντο εἰς  
 Αἰλάμ· καὶ Σωβάς ἄρχων τῆς δυνάμεως Ἀδρααζάρ  
 ἐμπροσθεν αὐτῶν. 17 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ,  
 καὶ συνήγαγε τὸν πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διέβη τὸν  
 Ἰορδάνην καὶ παρεγένετο εἰς Αἰλάμ· καὶ παρε-  
 τάξαστο Συρία ἀπέναντι Δαυὶδ καὶ ἰπολέμησαν  
 μετ' αὐτοῦ. 18 Καὶ ἔφυγε Συρία ἀπὸ προσώπου  
 Ἰσραὴλ· καὶ ἀνέειλε Δαυὶδ ἐκ τῆς Συρίας ἑξακόσια  
 ἄρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἱππέων, καὶ  
 τὸν Σωβάς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ  
 ἰπάταξε, καὶ ἀπῆθαν ἐκεῖ. 19 Καὶ εἶδαν πάντες  
 οἱ βασιλεῖς οἱ δοῦλοι Ἀδρααζάρ ὅτι ἔπτασαν  
 ἐμπροσθεν Ἰσραὴλ, καὶ ἠντομόλησαν μετὰ Ἰσραὴλ  
 καὶ ἰδούλευσαν αὐτοῖς· καὶ ἰφοβήθη Συρία τοῦ  
 σῶσαι ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν.

ΚΕΦ. ια.

1 ΚΑΙ ἰγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς  
 τὸν καιρὸν τῆς ἐξορίας τῶν βασιλέων καὶ ἀπέ-  
 στειλε Δαυὶδ τὸν Ἰωάβ ἐπὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ  
 μετ' αὐτοῦ καὶ τὸν πάντα Ἰσραὴλ, καὶ δι-  
 ἐψείραν τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν· καὶ διεκάθισαν ἐπὶ  
 Ῥαββάθ, καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

## II. SAMUELIS, X. XI.

5 Quod cum nuntiatum esset David, misit in  
 occursum eorum: erant enim viri confusi  
 turpiter valde, et mandavit eis David: Manete  
 in Jericho, donec crescat barba vestra, et tur-  
 revertimini. 6 Videntes autem filii Ammon  
 quod injuriam fecissent David, miserunt, et  
 conduxerunt mercede Syrum Rohob, et Syrum  
 Soba, viginti millia peditum, et a rege Maacha  
 mille viros, et ab Istob duodecim millia  
 virorum. 7 Quod cum audisset David, misit  
 Joab, et omnem exercitum bellatorum.  
 8 Egressi sunt ergo filii Ammon, et direxerunt  
 aciem ante ipsum introitum portæ: Syrus  
 autem Soba, et Rohob, et Istob, et Maacha,  
 seorsum erant in campo. 9 Videns igitur  
 Joab quod præparatum esset adversum se  
 prælium, et ex adverso et post tergum, elegit  
 ex omnibus electis Israel, et instruxit aciem  
 contra Syrum: 10 Reliquam autem partem  
 populi tradidit Abisai fratri suo, qui direxit  
 aciem adversus filios Ammon. 11 Et ait Joab:  
 Si prævaluerint adversum me Syri, eris mihi  
 in adjutorium: si autem filii Ammon præ-  
 valuerint adversum te, auxiliabor tibi. 12 Esto  
 vir fortis, et pugnemus pro populo nostro, et  
 civitate Dei nostri: Dominus autem faciet  
 quod bonum est in conspectu suo. 13 Inuit  
 itaque Joab, et populus qui erat cum eo,  
 certamen contra Syros: qui statim fugerunt  
 a facie ejus. 14 Filii autem Ammon videntes  
 quia fugissent Syri, fugerunt et ipsi a facie  
 Abisai, et ingressi sunt civitatem: reversusque  
 est Joab a filiis Ammon, et venit Jerusalem.  
 15 Videntes igitur Syri quoniam corrui-  
 sent coram Israel, congregati sunt pariter. 16 Misit  
 que Adarezer, et eduxit Syros qui erant trans  
 fluvium, et adduxit eorum exercitum: Sobach  
 autem, magister militiæ Adarezer, erat princeps  
 eorum. 17 Quod cum nuntiatum esset David,  
 contraxit omnem Israel, et transivit Jorda-  
 nem: venitque in Helam: et direxerunt aciem  
 Syri ex adverso David, et pugnaverunt contra  
 eum. 18 Fugeruntque Syri a facie Israel, et  
 occidit David de Syris septingentos currus,  
 et quadraginta millia equitum: et Sobach  
 principem militiæ percussit: qui statim mortuus  
 est. 19 Videntes autem universi reges, qui  
 erant in præsidio Adarezer, se victos esse ab  
 Israel, expaverunt et fugerunt quinquaginta  
 et octo millia coram Israel. Et fecerunt  
 pacem cum Israel: et servierunt eis, time-  
 runtque Syri auxilium præbere ultra filiis  
 Ammon.

## CAPUT XI.

1 FACTUM est autem, vertente anno,  
 eo tempore quo solent reges ad bella  
 procedere, misit David Joab, et servos  
 suos cum eo, et universum Israel, et vas-  
 taverunt filios Ammon, et obsederunt  
 Rabba: David autem remansit in Jerusalem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, X. XI.

5 When they told *it* unto David, he sent to meet them, because the men were greatly ashamed: and the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and *then* return. 6 ¶ And when the children of Ammon saw that they stank before David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Beth-rehob, and the Syrians of Zoba, twenty thousand footmen, and of king Maacah a thousand men, and of Ish-tob twelve thousand men. 7 And when David heard of *it*, he sent Joab, and all the host of the mighty men. 8 And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entering in of the gate: and the Syrians of Zoba, and of Rehob, and Ish-tob, and Maacah, *were* by themselves in the field. 9 When Joab saw that the front of the battle was against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put *them* in array against the Syrians: 10 And the rest of the people he delivered into the hand of Abishai his brother, that he might put *them* in array against the children of Ammon. 11 And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee. 12 Be of good courage, and let us play the men for our people, and for the cities of our God: And the LORD do that which seemeth him good. 13 And Joab drew nigh, and the people that *were* with him, unto the battle against the Syrians: and they fled before him. 14 And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, then fled they also before Abishai, and entered into the city. So Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem. 15 ¶ And when the Syrians saw that they were smitten before Israel, they gathered themselves together. 16 And Hadarezer sent, and brought out the Syrians that *were* beyond the river: and they came to Helam; and Shobach the captain of the host of Hadarezer *went* before them. 17 And when it was told David, he gathered all Israel together, and passed over Jordan, and came to Helam. And the Syrians set themselves in array against David, and fought with him. 18 And the Syrians fled before Israel; and David *slew the men of* seven hundred chariots of the Syrians, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain of their host, who died there. 19 And when all the kings that *were* servants to Hadarezer saw that they were smitten before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.

### CHAPTER XI.

1 AND it came to pass, after the year was expired, at the time when kings go forth to battle, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried still at Jerusalem.

313

## 2. Samuelis, 10 11.

5 Da das David ward angefragt, sandte er ihnen entgegen; denn die Männer waren sehr geschändet. Und der König ließ ihnen sagen: Bleibet zu Jericho, bis euer Bart gewachsen, so kommt dann wieder. 6 Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie vor David stinkend waren worden, sandten sie hin und dingeten die Syrer des Hauses Rehob, und die Syrer zu Zoba, zwanzig tausend Mann Fußvolks, und von dem König Maacha tausend Mann, und von Istob zwölf tausend Mann. 7 Da das David hörte, sandte er Joab mit dem ganzen Heer der Kriegerleute. 8 Und die Kinder Ammon zogen aus, und rüsteten sich zum Streit vor der Thür des Thors. Die Syrer aber von Zoba, von Rehob, von Istob und von Maacha, waren allein im Felde. 9 Da Joab nun sahe, daß der Streit auf ihn gestellt war, vornen und hinten, erwählte er aus aller jungen Mannschaft in Israel, und rüstete sich wider die Syrer. 10 Und das übrige Volk that er unter die Hand seines Bruders Abisai, daß er sich rüstete wider die Kinder Ammon; 11 Und sprach: Werden mir die Syrer überlegen sein, so komm mir zu Hülfe; werden aber die Kinder Ammon dir überlegen sein, so will ich dir zu Hülfe kommen. 12 Sey getrost, und laß uns stark sein für unser Volk, und für die Städte unsers Gottes; der Herr aber thue, was ihm gefällt. 13 Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, zu streiten wider die Syrer; und sie flohen vor ihm. 14 Und da die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai, und zogen in die Stadt. Also lehrte Joab um von den Kindern Ammon, und kam gen Jerusalem. 15 Und da die Syrer sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, kamen sie zu Hauf. 16 Und Hadadefers sandte hin, und brachte heraus die Syrer jenseit des Wassers, und führte herein ihre Macht; und Sobach, der Feldhauptmann Hadadefers, zog vor ihnen her. 17 Da das David ward angefragt, sammelte er zu Hauf das ganze Israel, und zog über den Jordan, und kam gen Helam. Und die Syrer rüsteten sich wider David, mit ihm zu streiten. 18 Aber die Syrer flohen vor Israel; und David erwürgete der Syrer sieben hundert Wagen, und vierzig tausend Reiter; dazu Sobach, den Feldhauptmann, schlug er, daß er daselbst starb. 19 Da aber die Könige, die unter Hadadefers waren, sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, machten sie Friede mit Israel, und wurden ihnen unterthan. Und die Syrer fürchteten sich, den Kindern Ammon mehr zu helfen.

### Das 11. Capitel.

1 Und da das Jahr um kam, zur Zeit wenn die Könige pflegen auszugehen; sandte David Joab und seine Knechte mit ihm, und das ganze Israel, daß sie die Kinder Ammon verberbeten, und belegten Rabbah. David aber blieb zu Jerusalem.

## II. SAMUEL, X. XI.

5 Cependant ils le firent savoir à David, qui envoya au-devant d'eux; car ces hommes étaient fort confus. Mais le roi leur fit dire: Tenez-vous à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe soit revenue; et alors vous reviendrez. 6 ¶ Or les enfants de Hammon, voyant qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David, envoyèrent pour lever à leurs dépens vingt mille fantassins chez les Araméens de Beth-Réhob et les Araméens de Tsoba, et mille hommes du roi de Mahaca, et douze mille hommes de ceux de Tob. 7 David, l'ayant appris, envoya Joab et tout le corps des plus vaillants. 8 Or les enfants de Hammon sortirent, et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte, tandis que les Araméens de Tsoba et de Réhob, et ceux de Tob et de Mahaca étaient à part, dans la campagne. 9 Joab, voyant que leur armée était tournée contre lui devant et derrière, prit d'entre tous ceux d'Israël des hommes d'élite, et les rangea contre les Araméens; 10 Et il donna la conduite du reste du peuple à Abisai, son frère, qui le rangea contre les enfants de Hammon. 11 Et Joab lui dit: Si les Araméens sont plus forts que moi, tu me viendras délivrer; et si les enfants de Hammon sont plus forts que toi, j'irai aussi te délivrer. 12 Sois vaillant, et comportons-nous vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu; et que le SEIGNEUR fasse ce qu'il lui semblera bon. 13 Alors Joab et le peuple qui était avec lui s'approchèrent pour donner bataille aux Araméens; mais ceux-ci s'enfuirent de devant lui. 14 Et les enfants de Hammon, voyant que les Araméens avaient pris la fuite, s'enfuirent aussi de devant Abisai, et rentrèrent dans la ville. Alors Joab s'en retourna de la guerre contre les enfants de Hammon, et vint à Jérusalem. 15 ¶ Cependant les Araméens, voyant qu'ils avaient été battus par ceux d'Israël, se rallièrent. 16 Et Hadarhézer envoya, et fit venir, d'au-delà du fleuve, des Araméens qui vinrent à Hélam. C'était Sobac, chef de l'armée de Hadarhézer, qui les conduisait. 17 Cela ayant été rapporté à David, il assembla tout Israël, passa le Jourdain, et vint à Hélam. Alors les Araméens se rangèrent en bataille contre David, et combattirent contre lui. 18 Mais les Araméens s'enfuirent de devant Israël; et David défit sept cents chars des Araméens et quarante mille hommes de cheval. Il frappa aussi Sobac, chef de leur armée, qui mourut là. 19 Or quand tous les rois, serviteurs de Hadarhézer, eurent vu qu'ils avaient été battus par ceux d'Israël, ils firent la paix avec Israël, et lui furent assujettis. Et les Araméens craignirent de secourir encore les enfants de Hammon.

### CHAPITRE XI.

1 OR, un an après, lorsque les rois se mettaient en campagne, il arriva que David envoya Joab, et avec lui ses serviteurs et tout Israël; et ils détruisirent les enfants de Hammon, et assiégèrent Rabbah. Mais David demeura à Jérusalem.

2 s

## שמואל ב יא

וַיְהִי וְלַעֲתָה הָעֶרֶב וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל  
מִשְׁכְּבוֹ וַיִּתְחַלֵּף עַל־פְּנֵי בֵית־הַמֶּלֶךְ וַיֵּרָא  
אֶת־הָאִשָּׁה רֹחֶצֶת מַעַל חֲגֹף וְהָאִשָּׁה טוֹבָה  
מְרֻאָה מְאֹד׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה  
וַיֹּאמֶר הַלֹּא־זֹאת בַּת־אֱלִיָּם בַּת־אֱלִיָּם  
אִשְׁתֵּי אֲרִיָּה חַתָּי׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד  
מַלְאָכִים וַיִּקְרָאוּ וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ  
וְהָיָה מִתְחַלְשֵׁת מִשְׁמַמְמָהּ וַתִּשָּׁב אֶל־  
בֵּיתָהּ׃ וַיִּסְתַּר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתִּמְנָךְ  
לְדָוִד וַתֹּאמֶר הֲרָא אֵלָי׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד  
אֶל־יוֹאָב שָׂרָה אֵלָיו אֶת־אֲרִיָּה חַתָּי  
וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת־אֲרִיָּה אֶל־דָּוִד׃ וַיָּבֹא  
אֲרִיָּה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד לְשָׁלוֹם יוֹאָב  
וְלְשָׁלוֹם הָעָם וְלְשָׁלוֹם הַמִּלְחָמָה׃  
וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֲרִיָּה הֲדָ לְבִיָּהּ וַיִּרְמָץ  
רַגְלָהּ וַיֵּצֵא אֲרִיָּה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא  
אֲרִיָּה מִשְׁמַת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשְׁכַּב אֲרִיָּה  
בְּתוֹךְ בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת קַל־עַבְדֵי אֲדָמִי  
וְלֹא יָדָה אֶל־בִּיָּהּ׃ וַיִּגְדֹּד לְדָוִד לֵאמֹר  
לֹא־גָדַד אֲרִיָּה אֶל־בִּיָּתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־  
אֲרִיָּה חֲלֹא מִדָּוָה אֶתָּה כָּאִם מִדָּוִד לֹא  
גָדַדְתָּ אֶל־בִּיָּהּ׃ וַיֹּאמֶר אֲרִיָּה אֶל־  
דָּוִד חָמְרוֹ וַיִּשְׁאַל וַיַּחְדֹּד וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב  
בְּסֻפּוֹת וַאֲדָמִי יוֹאָב וְעַבְדֵי אֲדָמִי עַל־פְּנֵי  
הַשָּׁדָה חֲזִים וַאֲדָמִי אָבֹא אֶל־בִּיָּתוֹ לֵאמֹר  
וְלִשְׁתּוֹר וְלִשְׁכַּב עִם־אִשְׁתֵּי חֲזִים וְחָנִי  
נִשְׁפָּה אֶם־אֶעֱשֶׂה אֶת־חֲדָדְךָ חֲזָה׃  
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲרִיָּה שָׁב בְּצֹנָה צֵם  
חֵיּוֹם וַיִּסְתַּר אֶשְׁלָחֻךְ וַיִּשָּׁב אֲרִיָּה  
בִּירֻשָׁלַם בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּמְסַחֲרֶת׃ וַיִּקְרָא  
לֹו דָּוִד וַיֵּאמֶר לִפְנֵי וַיִּשְׁתָּה וַיִּשְׁכַּחַהּ  
וַיֵּצֵא בָּעֶרֶב לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכְּבוֹ עִם־עַבְדֵי  
אֲדָמִי וְאֶל־בִּיָּתוֹ לֹא יָדָה׃ וַיְהִי כַּכֶּן  
וַיִּקְרָב דָּוִד סָפֵר אֶל־יוֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּנֵי  
אֲרִיָּה׃ וַיִּקְרָב בְּסָפֵר לֵאמֹר חֲבֹנִי אֶת־  
אֲרִיָּה אֶל־כּוֹל פְּנֵי הַמִּלְחָמָה הַחֲזָה  
וַיִּשְׁכַּחַם מֵאֲרִיָּה וַיִּקְרָא וַיָּמָה׃ וַיְהִי  
בְּשִׁמּוֹר יוֹאָב אֶל־חֲקִיעֵי וַיִּמָּן אֶת־אֲרִיָּה  
אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יָדַע כִּי אֲנִשְׁחָרִיל  
אֹתָם׃ וַיֵּצֵא אֲנָשִׁי הָעִיר וַיִּלְחֲמֻהָ אֶת־  
יוֹאָב וַיִּפֹּל מִדְּהָעָם מַעֲבְדֵי דָוִד וַיָּמָה  
גַּם אֲרִיָּה חַתָּי׃ וַיִּשְׁלַח יוֹאָב  
וַיִּגְדֹּד אֶת קַל־עַבְדֵי הַמִּלְחָמָה׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ια'.

2 Καὶ ἐγένετο πρὸς ἱσπέραν καὶ ἀνίστη Δαυὶδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ περιπατεῖ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ εἶδε γυναῖκα λουομένην ἀπὸ τοῦ δώματος, καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῇ εἵδει σφόδρα. 3 Καὶ ἀπίστευε Δαυὶδ καὶ ἐζήτησε τὴν γυναῖκα, καὶ εἶπεν Οὐχὶ αὕτη Βηρσαβέε θυγάτηρ Ἐλιάβ γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου; 4 Καὶ ἀπίστευε Δαυὶδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν καὶ ἰκοιμήθη μετ' αὐτῆς· καὶ αὕτη ἁγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἀπίστροψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. 5 Καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνή, καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχω. 6 Καὶ ἀπίστευε Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ λέγων Ἀπόστειλον πρὸς μὲ τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον· καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ τὸν Οὐρίαν πρὸς Δαυὶδ. 7 Καὶ παραγίνεται Οὐρίας καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν, καὶ ἰπρωτήσῃ Δαυὶδ εἰς εἰρήνην Ἰωάβ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ Οὐρίᾳ Κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ νίψαι τοὺς πόδας σου· καὶ ἐξῆλθεν Οὐρίας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐξῆλθεν ὅπισθεν αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως. 9 Καὶ ἰκοιμήθη Οὐρίας παρὰ τῇ θύρᾳ τοῦ βασιλέως μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 10 Καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυὶδ λέγοντες ὅτι οὐ κατέβη Οὐρίας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν Οὐχὶ ἐξ ὕδου σὺ ἔρχῃ; τί ὅτι οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου; 11 Καὶ εἶπεν Οὐρίας πρὸς Δαυὶδ Ἡ κῆρυξ καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας κατοικοῦσιν ἐν σπηναῖς, καὶ ὁ κύριός μου Ἰωάβ καὶ οἱ δούλοι τοῦ κυρίου μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ παρεμβάλλουσι, καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν μου τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναῖκος μου; πῶς; ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο. 12 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν Κάθισον ἐνταῦθα καὶ γε σήμερον, καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε· καὶ ἐκάθισεν Οὐρίας ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἑπαύριον. 13 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυὶδ, καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔπιε, καὶ ἐμέθυσεν αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν ἱσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη. 14 Καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἔγραψε Δαυὶδ βιβλίον πρὸς Ἰωάβ, καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Οὐρίου. 15 Καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ λέγων Εἰσάγαγε τὸν Οὐρίαν ἐξεναντίας τοῦ πολέμου τοῦ κραταιοῦ, καὶ ἀποστραφήσῃ ἀπὸ ὀπισθεν αὐτοῦ, καὶ πληγήσεται καὶ ἀποθανεῖται. 16 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ φυλάσει Ἰωάβ ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἐθῆκε τὸν Οὐρίαν εἰς τὸν τόπον οὗ ᾗδαι ὅτι ἄνδρες δυνάμειος ἐκεῖ. 17 Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμουν μετὰ Ἰωάβ· καὶ ἐπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων Δαυὶδ, καὶ ἀπῆθαν καὶ γε Οὐρίας ὁ Χετταῖος. 18 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα.

## II. SAMUELIS, XI.

2 Dum hæc agerentur, accidit ut surgeret David de strato suo post meridiem, et deambularet in solario domus regis: viditque mulierem se lavantem, ex adverso super solarium suum: erat autem mulier pulchra valde. 3 Misit ergo rex, et requisivit quæ esset mulier. Nuntiatumque est ei, quod ipsa esset Bethsabee filia Eliam, uxor Uriæ Hethæi. 4 Missis itaque David nuntiis, tulit eam; quæ cum ingressa esset ad illum, dormivit cum ea: statimque sanctificata est ab immunditia sua. 5 Et reversa est in domum suam concepto foetu. Mittensque nuntiavit David, et ait: Concepi. 6 Misit autem David ad Joab, dicens: Mitte ad me Uriam Hethæum. Misitque Joab Uriam ad David. 7 Et venit Urias ad David. Quæsitque David quam recte ageret Joab, et populus, et quomodo administraretur bellum; 8 Et dixit David ad Uriam: Vade in domum tuam, et lava pedes tuos. Et egressus est Urias de domo regis, secutusque est eum cibus regius. 9 Dormivit autem Urias ante portam domus regis cum aliis servis domini sui, et non descendit ad domum suam. 10 Nuntiatumque est David a dicentibus: Non ivit Urias in domum suam. Et ait David ad Uriam: Numquid non de via venisti? quare non descendisti in domum tuam? 11 Et ait Urias ad David: Arca Dei et Israel et Juda habitant in papilionibus, et dominus meus Joab, et servi domini mei super faciem terræ manent, et ego ingrediar domum meam, ut comedam et bibam, et dormiam cum uxore mea? per salutem tuam, et per salutem animæ tuæ, non faciam rem hanc. 12 Ait ergo David ad Uriam: Mane hic etiam hodie, et cras dimittam te. Mansit Urias in Jerusalem in die illa et altera: 13 Et vocavit eum David ut comederet coram se et biberet, et inebriavit eum: qui egressus vespere, dormivit in strato suo cum servis domini sui, et in domum suam non descendit. 14 Factum est ergo mane, et scripsit David epistolam ad Joab: misitque per manum Uriæ, 15 Scribens in epistola: Ponite Uriam ex adverso belli, ubi fortissimum est prælium: et derelinquite eum, ut percussus intreat. 16 Igitur cum Joab obsideret urbem, posuit Uriam in loco ubi sciebat viros esse fortissimos. 17 Egressique viri de civitate, bellabant adversum Joab, et ceciderunt de populo servorum David, et mortuus est etiam Urias Hethæus. 18 Misit itaque Joab, et nuntiavit David omnia verba prælii:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XI.

2 ¶ And it came to pass in an eveningtide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman washing herself; and the woman *was* very beautiful to look upon. 3 And David sent and enquired after the woman. And *one* said, *Is* not this Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite? 4 And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with her; for she was purified from her uncleanness: and she returned unto her house. 5 And the woman conceived, and sent and told David, and said, *I am* with child. 6 ¶ And David sent to Joab, saying, Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David. 7 And when Uriah was come unto him, David demanded of him how Joab did, and how the people did, and how the war prospered. 8 And David said to Uriah, Go down to thy house, and wash thy feet. And Uriah departed out of the king's house, and there followed him a mess of meat from the king. 9 But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and went not down to his house. 10 And when they had told David, saying, Uriah went not down unto his house, David said unto Uriah, Camest thou not from *thy* journey? why *then* didst thou not go down unto thine house? 11 And Uriah said unto David, The ark, and Israel, and Judah, abide in tents: and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open fields; shall I then go into mine house, to eat and to drink, and to lie with my wife? *as* thou livest, and *as* thy soul liveth, I will not do this thing. 12 And David said to Uriah, Tarry here to day also, and to morrow I will let thee depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow. 13 And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house. 14 ¶ And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent *it* by the hand of Uriah. 15 And he wrote in the letter, saying, Set ye Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire ye from him, that he may be smitten, and die. 16 And it came to pass, when Joab observed the city, that he assigned Uriah unto a place where he knew that valiant men *were*. 17 And the men of the city went out, and fought with Joab: and there fell *some* of the people of the servants of David; and Uriah the Hittite died also. 18 ¶ Then Joab sent and told David all the things concerning the war;

315

## 2. Samuelis, 11.

2 Und es begab sich, daß David um den Abend aufstand von seinem Lager, und ging auf dem Dach des Königshauses, und sahe vom Dach ein Weib sich waschen, und das Weib war sehr schöner Gestalt. 3 Und David sandte hin, und ließ nach dem Weibe fragen, und sagen: Ist das nicht Bathseba, die Tochter Eliam, das Weib Uriah, des Hethiters? 4 Und David sandte Boten hin, und ließ sie holen. Und da sie zu ihm hinein kam, schlief er bei ihr. Sie aber reinigte sich von ihrer Unreinigkeit, und kehrte wieder zu ihrem Hause. 5 Und das Weib ward schwanger, und sandte hin, und ließ David verkündigen, und sagen: Ich bin schwanger worden. 6 David aber sandte zu Joab: Sende zu mir Uriah, den Hethiter. Und Joab sandte Uriah zu David. 7 Und da Uriah zu ihm kam, fragte David, ob es mit Joab, und mit dem Volk, und mit dem Streit wohl züfände? 8 Und David sprach zu Uriah: Gehe hinab in dein Haus, und wasche deine Füße. Und da Uriah zu des Königs Haus hinaus ging, folgte ihm nach des Königs Geschenk. 9 Und Uriah legte sich schlafen vor der Thür des Königshauses, da alle Knechte seines Herrn lagen, und ging nicht hinab in sein Haus. 10 Da man aber David anfragte: Uriah ist nicht hinab in sein Haus gegangen; sprach David zu ihm: Bist du nicht über Feld gekommen? warum bist du nicht hinab in dein Haus gegangen? 11 Uriah aber sprach zu David: Die Lade, und Israel, und Juda bleiben in Zelten, und Joab, mein Herr, und meines Herrn Knechte liegen zu Felde; und ich sollt in mein Haus gehen, daß ich esse und trünke, und bei meinem Weibe läge? So wahr du lebest und deine Seele lebet, ich thue solches nicht. 12 David sprach zu Uriah: So bleib heute auch hier, morgen will ich dich lassen gehen. So blieb Uriah zu Jerusalem des Tages, und des andern dazu. 13 Und David lud ihn, daß er vor ihm aß und trank; und machte ihn trunken. Und des Abends ging er aus, daß er sich schlafen legte auf sein Lager, mit seines Herrn Knechten; und ging nicht hinab in sein Haus. 14 Des Morgens schrieb David einen Brief zu Joab, und sandte ihn durch Uriah. 15 Er schrieb aber also in den Brief: Stellet Uriah an den Streit, da er am härtesten ist, und wendet euch hinter ihm ab, daß er erschlagen werde und sterbe. 16 Als nun Joab um die Stadt lag, stellte er Uriah an den Ort, da er wußte, daß streitbare Männer waren. 17 Und da die Männer der Stadt heraus fielen, und stritten wider Joab, fielen etliche des Volks von den Knechten Davids, und Uriah, der Hethiter, starb auch. 18 Da sandte Joab hin, und ließ David anfragen allen Handel des Streits.

## II. SAMUEL, XI.

2 ¶ Or, sur le soir, il arriva que David se leva de dessus son lit; et, comme il se promenait sur la plate-forme du palais royal, il vit de dessus cette plate-forme une femme qui se baignait. Et cette femme-là était fort belle à voir. 3 Puis, David envoya s'informer de cette femme-là, et on lui dit: N'est-ce pas Bath-Sébah, fille d'Éliham, femme d'Urie, le Héthien? 4 Alors David envoya des messagers et l'enleva. Puis, elle vint vers lui et il dormit avec elle, car elle était purifiée de sa souillure. Ensuite elle s'en retourna dans sa maison. 5 Or cette femme conçut, et envoya le faire savoir à David, en ces mots: Je suis enceinte. 6 ¶ Alors David envoya dire à Joab: Envoie-moi Urie, le Héthien. Joab envoya donc Urie à David. 7 Et Urie vint à lui. Alors David lui demanda comment se portait Joab et le peuple, et comment allait la guerre. 8 Puis David dit à Urie: Descends dans ta maison, et lave tes pieds. Urie sortit ainsi de la maison du roi, et on porta après lui un présent royal. 9 Mais Urie dormit à la porte de la maison du roi, avec tous les serviteurs de son seigneur, et ne descendit point dans sa maison. 10 Et on le rapporta à David, et on lui dit: Urie n'est point descendu dans sa maison. Alors David dit à Urie: Ne viens-tu pas de voyage? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison? 11 Mais Urie répondit à David: L'arche, et Israël et Juda logent sous des tentes; mon seigneur Joab aussi, et les serviteurs de mon seigneur campent aux champs, et moi j'entreprendrais dans ma maison pour manger et boire, et pour dormir avec ma femme? *Comme* tu es vivant, et *que* ton âme vit, je ne ferais pas une telle chose. 12 Alors David dit à Urie: Demeure encore ici aujourd'hui, et demain je te renverrai. Urie demeura donc à Jérusalem ce jour-là et le lendemain. 13 Puis David l'appela, et il mangea et but devant lui, et David l'enivra. Néanmoins au soir, il sortit pour dormir dans son lit avec tous les serviteurs de son seigneur, et ne descendit point dans sa maison. 14 ¶ Alors le lendemain au matin David écrivit des lettres à Joab, et les envoya par les mains d'Urie. 15 Or il écrivit ces lettres en ces termes: Mettez Urie à l'endroit où sera le plus fort de la bataille, et retirez-vous d'auprès de lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure. 16 Joab ayant donc considéré la ville, il mit Urie à l'endroit où il savait que seraient les hommes les plus vaillants. 17 Et ceux de la ville sortirent et combattirent contre Joab. Alors quelques-uns du peuple, serviteurs de David, moururent. Urie, le Héthien, mourut aussi. 18 ¶ Puis Joab envoya à David pour lui faire savoir tout ce qui était arrivé dans ce combat.

2 2

## שמואל ב יא יב

19 ויצו את־הפליטה לאמר פקדוֹתֶיךָ אֵת  
 פלדדְּכִי מִלְחָמָה לְדָגֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ׃  
 20 וְהָיָה אִם־תִּפְּלֶה סֶמֶת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר  
 לִי מִדָּוִד בְּנִשְׁתָּם אֶל־הָעִיר לְהִלָּחֶם׃  
 הָלֹא יִדְעָם אֵת אֲשֶׁר־יָדָה מֶעַל הַחֹמָה׃  
 21 מִי הָיָה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בְּדִרְבָּשֵׁת הָלֹא  
 אִשָּׁה הַשְׁלִיכָה עָלָיו פֶּלֶח לְרֹכֵב מֶעַל  
 הַחֹמָה וְנָתַת בְּהַבֵּץ לָמָּה בְּנִשְׁתָּם אֶל־  
 הַחֹמָה וְאָמַרְתָּ בָּם עֲבָדְךָ אֲרִיָּה סַחְתִּי  
 מָת׃ 22 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְדָוִד  
 אֵת כָּל־אֲשֶׁר שָׁלְחוּ יוֹאָב׃ 23 וַיֹּאמֶר  
 הַמֶּלֶךְ אֶל־דָּוִד כִּי־גִבְרִי עָלִינוּ הַנָּשִׁים  
 וַיִּצְאֵם אֲלֵינוּ הַשִּׁנָּה וַתְּהִי עֲלֵיהֶם עֵר  
 בְּתֹחַ הַשָּׁעַר׃ 24 וַיִּרְאֵם הַמִּזְבֵּחַ אֶל־  
 עֲבָדֶיהָ מֶעַל הַחֹמָה וַיִּמְוֹתוּ מִעֲבָדֶי  
 הַמֶּלֶךְ וְגַם עֲבָדְךָ אֲרִיָּה סַחְתִּי מָת׃  
 25 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־חָתָם אֶל־  
 יוֹאָב אֶל־הַיָּדָע בַּעֲלִיָּה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־  
 קָנָה וְהָיָה תֹאכֵל סֶהֱרֵב סֶהֱרֵב מִלְחָמָה  
 אֶל־הָעִיר וְהָרָסָהּ וְהַזְקָהּ׃ 26 וַתִּשְׁמַע  
 אִשָּׁת אֲרִיָּה כִּי־נָתַת אֲרִיָּה אִשָּׁה וַתִּסְפֹּד  
 עַל־בַּעֲלָהּ׃ 27 וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח דָּוִד  
 וַיִּסְמְכָה אֶל־בֵּיתוֹ וַתַּחֲרִלָה לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד  
 לוֹ בֶּן וַיִּבָּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד  
 בַּעֲבָדֵי יָתָוֹ׃

## פרשה יב

1 וַיִּשְׁלַח יְתָוֹה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיָּבֹא  
 אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים חֵיָּל בָּעִיר  
 אֶחָד אֶחָד עֲשִׂיר וְאֶחָד רֹאשׁ׃ 2 לְעֲשִׂיר  
 הָיָה צֹאן וַיִּקְרָה הַרְבֵּה מֵאֵד׃ 3 וּלְרֹאשׁ  
 אֶחָד־כֹּל כִּי אִם־כִּבְשָׁה אֶת־הַטֶּבֶל אֲשֶׁר־  
 הָיָה וַיַּחֲלֵה וַתִּבְנֶל עִמּוֹ וְעַם־בְּנָיו וַיַּחֲזֹק  
 מִפְּתוֹ תֹאכֵל וַיִּמְכֹּס הַשְּׂמֹרֶה וַיִּבְחִיקוּ  
 הַשֹּׁבֵב וַתַּחֲרִלָה בָּתָּה׃ 4 וַיָּבֹא חֲלָה  
 לְאִישׁ הָעֲשִׂיר וַיִּחְמַל לְקַחֲתָּהּ מִצִּמְתּוֹ  
 וַיִּמְכְּרוּ לַעֲשׂוֹת לְאִתָּהּ הָבָה לוֹ וַיִּשְׁחַח  
 אֶת־כִּבְשָׁת הָאִישׁ הַרֹאשׁ וַיַּעֲשֶׂה לְאִישׁ  
 הָבָה אֵלָיו׃ 5 וַיִּחְרָתָה דָּגֵר בְּאִישׁ מֵאֵד  
 וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד חֲרִיתָהּ כִּי בִדְרָגָה  
 הָאִישׁ הָעֲשִׂיר זָמַת׃ 6 וְאֶת־הַכִּבְשָׁה וְשִׁלָּם  
 אֶרְבַּעַתָּיִם עֶקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר  
 הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא־חָסַל׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ια, ιβ.

19 Καὶ ἐνετείλατο τῷ ἀγγέλῳ λέγων Ἐν τῷ  
 συντελέσαι πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου  
 λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα, 20 Καὶ ἴσται ἰὰν  
 ἀναβῇ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως καὶ εἴπῃ σοι τί  
 ὅτι ἤγγισατε πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι; οὐκ  
 ᾔδετε ὅτι τοξεύουσιν ἀπάνωθεν τοῦ τείχους;  
 21 Τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἱεροβάαλ υἱοῦ  
 Νήρ; οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν κλάσμα μύλου ἐπ' αὐτὸν  
 ἀπὸ ἀνωθεν τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν θαμασί;  
 ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος; καὶ ἱρεῖς καὶ  
 γε ὁ δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανε.  
 22 Καὶ ἱπορεύθη ὁ ἄγγελος Ἰωάβ πρὸς τὸν  
 βασιλέα εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ παρεγένετο καὶ ἀπήγγ-  
 γειλε τῷ Δαυὶδ πάντα ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ  
 Ἰωάβ, πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου. Καὶ  
 ἰθυμώθη Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν  
 ἄγγελον Ἰνα τί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ  
 πολεμῆσαι; οὐκ ᾔδετε ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ  
 τείχους; τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἱεροβάαλ;  
 οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ  
 τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν θαμασί; ἵνα τί  
 προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος; 23 Καὶ εἶπεν ὁ  
 ἄγγελος πρὸς Δαυὶδ Ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ' ἡμᾶς  
 οἱ ἄνδρες καὶ ἐξήλθον ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρόν,  
 καὶ ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ὥς τῆς θύρας τῆς  
 πόλεως. 24 Καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς  
 τοὺς παῖδας σου ἀπάνωθεν τοῦ τείχους, καὶ  
 ἀπέθανον τῶν παιδῶν τοῦ βασιλέως, καὶ γε ὁ  
 δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανε. 25 Καὶ  
 εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἄγγελον Τάδε ἱρεῖς πρὸς Ἰωάβ  
 Μὴ πονηρὸν ἴστω ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα  
 τοῦτο, ὅτι ποτὶ μὲν οὕτως καὶ ποτὶ οὕτως φάγεται  
 ἡ μάχαιρα· κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου εἰς τὴν  
 πόλιν καὶ κατὰσπασον αὐτήν, καὶ κραταίωσον  
 αὐτήν. 26 Καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ Οὐρίου ὅτι ἀπέ-  
 θανεν Οὐρίας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐκόψατο τὸν  
 ἄνδρα αὐτῆς. 27 Καὶ διήλθε τὸ πίνθος, καὶ  
 ἀπίστευε Δαυὶδ καὶ συνήγαγεν αὐτήν εἰς τὸν  
 οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ  
 ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν· καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ὃ  
 ἐποίησε Δαυὶδ ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου.

## ΚΕΦ. ιβ'.

1 Καὶ ἀπίστευε Κύριος τὸν Νάθαν τὸν προφήτην  
 πρὸς Δαυὶδ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν  
 αὐτῷ Δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μὲν, εἰς πλούσιος  
 καὶ εἰς πίνης. 2 Καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποιμνία  
 καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα. 3 Καὶ τῷ πίνητι  
 οὐδὲν ἄλλ' ἢ ἄμνός μίᾳ μικρά, ἣν ἐκτήσατο καὶ  
 περιποιήσατο καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν, καὶ ἠδρύνθη  
 μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό,  
 ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιε καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου  
 αὐτοῦ ἔπινε καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδε,  
 καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ. 4 Καὶ ἦλθε πάροδος  
 τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ, καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ  
 τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν βουκολίων αὐτοῦ  
 τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὁδοιπόρῳ τῷ ἐλθόντι πρὸς  
 αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ἄμνάδα τοῦ πίνητος  
 καὶ ἐποίησεν αὐτήν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς  
 αὐτόν. 5 Καὶ ἰθυμώθη ὁργῇ Δαυὶδ σφόδρα τῷ  
 ἀνδρὶ, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Νάθαν Ζῇ Κύριος, ὅτι  
 υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο, 6 Καὶ  
 τὴν ἄμνάδα ἀποτίσει ἐκταπλασίονα ἀνθ' ὧν ὅτι  
 ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο.

## II. SAMUELIS, XI. XII

19 Præcepitque nuntio, dicens: Cum com-  
 plevris universos sermones belli ad regem,  
 20 Si eum videris indignari, et dixerit: Quare  
 accessistis ad murum, et præliaremini? an  
 ignorabatis quod multa desuper ex muro tela  
 mittantur? 21 Quis percussit Abimelech  
 filium Jerobaal? nonne mulier misit super  
 eum fragmen molæ de muro, et interfecit eum  
 in Thebes? quare juxta murum accessistis:  
 dices: Etiam servus tuus Urias Hethæus  
 occubuit. 22 Abiit ergo nuntius, et venit, et  
 narravit David omnia quæ ei præceperat Joab.  
 23 Et dixit nuntius ad David: Prævaluerunt  
 adversum nos viri, et egressi sunt ad nos in  
 agrum: nos autem facto impetu persecuti eos  
 sumus usque ad portam civitatis. 24 Et  
 direxerunt jacula sagittarii ad servos tuos ex  
 muro desuper: mortuique sunt de servis regia,  
 quin etiam servus tuus Urias Hethæus mortuus  
 est. 25 Et dixit David ad nuntium: Hæc  
 dices Joab: Non te frangat ista res: varius  
 enim eventus est belli; nunc hunc, et nunc  
 illum consumit gladius: conforta bellatores  
 tuos adversus urbem, ut destruas eam, et  
 exhortare eos. 26 Audivit autem uxor Uriæ,  
 quod mortuus esset Urias vir suus, et planxit  
 eum. 27 Transacto autem luctu, misit David,  
 et introduxit eam in domum suam, et facta est  
 ei uxor, peperitque ei filium. Et displicuit  
 verbum hoc, quod fecerat David, coram  
 Domino.

## CAPUT XII.

1 MISIT ergo Dominus Nathan ad David:  
 qui cum venisset ad eum, dixit ei: Duo viri  
 erant in civitate una, unus dives, et alter  
 pauper. 2 Dives habebat oves et boves  
 plurimos valde. 3 Pauper autem nihil habebat  
 omnino, præter ovem unam parvulam, quam  
 emerat et nutrierat, et quæ creverat apud eum  
 cum filiis ejus simul, de pane illius comedens,  
 et de calice ejus bibens, et in sinu illius  
 dormiens: eratque illi sicut filia. 4 Cum  
 autem peregrinus quidam venisset ad divitem,  
 parcens ille sumere de ovibus et de bobus  
 suis, ut exhiberet convivium peregrino illi  
 qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis, et  
 præparavit cibos homini qui venerat ad se.  
 5 Iratus autem indignatione David adversus  
 hominem illum nimis, dixit ad Nathan: Vivit  
 Dominus, quoniam filius mortis est vir qui  
 fecit hoc. 6 Ovem reddet in quadruplum, eo  
 quod fecerit verbum istud, et non pepercerit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XI. XII.

19 And charged the messenger, saying, When thou hast made an end of telling the matters of the war unto the king, 20 And if so be that the king's wrath arise, and he say unto thee, Wherefore approached ye so nigh unto the city when ye did fight? knew ye not that they would shoot from the wall? 21 Who smote Abimelech the son of Jerubbesheth? did not a woman cast a piece of a millstone upon him from the wall, that he died in Hebez? why went ye nigh the wall? then say thou, Thy servant Uriah the Hittite is dead also. 22 ¶ So the messenger went, and came and shewed David all that Joab had sent him for. 23 And the messenger said unto David, Surely the men prevailed against us, and came out unto us into the field, and we were upon them even unto the entering of the gate. 24 And the shooters shot from off the wall upon thy servants; and some of the king's servants be dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also. 25 Then David said unto the messenger, Thus shalt thou say unto Joab, Let not this thing displease thee, for the sword devoureth one as well as another: make thy battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage thou him. 26 ¶ And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned for her husband. 27 And when the mourning was past, David sent and fetched her to his house, and she became his wife, and bare him a son. But the thing that David had done displeased the LORD.

## CHAPTER XII.

1 AND the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him, There were two men in one city; the one rich, and the other poor. 2 The rich man had exceeding many flocks and herds: 3 But the poor man had nothing, save one little ewe lamb, which he had bought and nourished up; and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own meat, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter. 4 And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him; but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him. 5 And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan, As the LORD liveth, the man that hath done this thing shall surely die: 6 And he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.

317

## 2. Samuelis, 11. 12.

19 Und gebot dem Boten, und sprach: Wenn du allen Handel des Streits hast ausgerebet mit dem Könige, 20 Und siehest, daß der König erzürnet, und zu dir spricht: Warum habt ihr euch so nahe zur Stadt gemacht mit dem Streit? wisset ihr nicht, wie man pflegt von der Mauer zu schießen? 21 Wer schlug Abimelech, den Sohn Jerubbesheths? warf nicht ein Weib ein Stück von einer Mühle auf ihn von der Mauer, daß er starb zu Hebez? warum habt ihr euch so nahe zur Mauer gemacht? so sollst du sagen: Dein Knecht Uria, der Hethiter, ist auch todt. 22 Der Bote ging hin, und kam, und sagte an David alles, darum ihn Joab gesandt hatte. 23 Und der Bote sprach zu David: Die Männer nahmen überhand wider uns und fielen zu uns heraus aufs Feld, wir aber waren an ihnen bis vor die Thür des Thors; 24 Und die Schützen schossen von der Mauer auf deine Knechte, und tödteten etliche von des Königs Knechten; dazu ist Uria, dein Knecht, der Hethiter, auch todt. 25 David sprach zum Boten: So sollst du zu Joab sagen: Laß dir das nicht übel gefallen; denn das Schwert frisst jetzt diesen, jetzt jenen. Haltest an mit dem Streit wider die Stadt, daß du sie zerbrechest, und seid getroßt. 26 Und da Urias Weib hörte, daß ihr Mann Uria todt war, trug sie Leide um ihren Hauswirth. 27 Da sie aber ausgetrauert hatte, sandte David hin, und ließ sie in sein Haus holen, und sie ward sein Weib, und gebor ihm einen Sohn. Aber die That gefiel dem Herrn übel, die David that.

## Das 12. Capitel.

1 Und der Herr sandte Nathan zu David. Da er zu ihm kam, sprach er zu ihm: Es waren zwei Männer in einer Stadt, einer reich, der andere arm. 2 Der Reiche hatte sehr viel Schafe und Kinder; 3 Aber der Arme hatte nichts, denn ein einiges kleines Schäflein, das er gekauft hatte; und er nährete es, daß es groß ward bei ihm und bei seinen Kindern zugleich; es aß von seinem Stößen, und trank von seinem Becher, und schlief in seinem Schooß, und er hielt es wie eine Tochter. 4 Da aber dem reichen Mann ein Gast kam, schenete er zu nehmen von seinen Schafen und Kindern, daß er dem Gast etwas zurichtete, der zu ihm kommen war, und nahm das Schaf des armen Mannes und richtete es zu dem Manne, der zu ihm kommen war. 5 Da ergrimmete David mit großem Zorn wider den Mann, und sprach zu Nathan: So wahr der Herr lebt, der Mann ist ein Kind des Todes, der das gethan hat; 6 Dazu soll er das Schaf vierfältig bezahlen, darum, daß er solches gethan, und nicht geschonet hat.

## II. SAMUEL, XI. XII.

19 Et il donna au messenger cet ordre, et lui dit: Quand tu auras achevé de parler au roi de tout ce qui est arrivé au combat, 20 S'il arrive que le roi se mette en colère et qu'il te dise: Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour combattre? Ne savez-vous pas bien qu'on jette toujours quelque chose de dessus la muraille? 21 Qu'est-ce qui tua Abimélec, fils de Jérubbéséth? Ne fut-ce pas une pièce de meule qu'une femme jeta sur lui de dessus la muraille, et dont il mourut à Tébets? Pourquoi donc vous êtes-vous approchés de la muraille? Tu lui diras: Ton serviteur Urie, le Héthien, y est mort aussi. 22 ¶ Ainsi le messenger partit; et étant arrivé, il fit savoir à David tout ce pour quoi Joab l'avait envoyé. 23 Le messenger dit donc à David: Ils ont été plus forts que nous, et sont sortis contre nous aux champs; mais nous les avons repoussés jusqu'à l'entrée de la porte. 24 Cependant les archers ont tiré contre tes serviteurs de dessus la muraille, et quelques-uns des serviteurs du roi sont morts; ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi. 25 Alors David dit au messenger: Tu diras ainsi à Joab: Ne t'inquiète point de cela; car l'épée emporte autant l'un que l'autre; redouble le combat contre la ville, et détruis-la; et toi, encourage-le. 26 ¶ Or la femme d'Urie apprit qu'Urie, son mari, était mort, et elle prit le deuil de son mari. 27 Toutefois, après que le deuil fut passé, David envoya, et la retira dans sa maison, et elle lui fut pour femme, et lui enfanta un fils. Mais ce que David avait fait déplut au SEIGNEUR.

## CHAPITRE XII.

1 Et le SEIGNEUR envoya Nathan à David, et il vint à lui, et lui dit: Dans une ville il y avait deux hommes, l'un riche, et l'autre pauvre. 2 Le riche avait du gros et du menu bétail en fort grande abondance. 3 Mais le pauvre n'avait rien du tout qu'une petite brebis, qu'il avait achetée et nourrie, et qui avait crû chez lui et avec ses enfants, mangeant de ses morceaux, buvant dans sa coupe, et dormant en son sein. Et elle était comme sa fille. 4 Mais un homme qui voyageait étant venu chez ce riche, celui-ci s'abstint de prendre son gros et son menu bétail pour en apprêter au voyageur qui était entré chez lui, et il prit la brebis de ce pauvre, et l'apprêta pour l'homme qui était entré chez lui. 5 Or la colère de David s'enflamma fort contre cet homme-là; et il dit à Nathan: Comme le SEIGNEUR est vivant, l'homme qui a fait cela est digne de mort; 6 Et parce qu'il a fait cela, et qu'il ne s'est pas abstenu, pour une brebis il en rendra quatre.



שמאל ב יב

וַיֹּאמֶר בְּנֵנוּ אֶל־דָּוִד אִמְכָּה הַחַיִּישׁ כִּדָּה  
אִמֶּךָ יִהְיֶה אֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲבֹלִי מִשְׁחַתְּתֶיהָ  
לְמַלְכָּה צֶל־יִשְׂרָאֵל וְאֲבֹלִי הַצִּלְתֶּיהָ מִיַּד  
שָׂמָיִל : \* וְהִתְקַבְּלָה לָּהּ אֶת־בְּרִית אֲדֹנֶיהָ  
וְאֶת־נִשְׁעֵי אֲדֹנֶיהָ בְּחִילָהּ וְהִתְקַבְּלָה לָּהּ אֶת־  
בְּרִית יִשְׂרָאֵל וְיִתְקַבְּלָה וְאִם מִצֵּט וְאִמְכָּה  
לָּהּ בְּתֻמָּה וְכַהֲנָה : \* מִדֹּעַ בְּצִיּוֹן אֶת־  
דָּבִר יִהְיֶה לַעֲשׂוֹת חֲרֵץ בְּעֵינֶי אֶת־  
אֲדֹנֶיהָ הַחַתָּל הַקִּיָּים בְּחֶרֶב וְאֶת־אֲשֶׁמֶתוֹ  
לְקַחְתָּ לָּהּ לְאִשָּׁה וְאִתּוֹ חֲרֹבָה בְּחֶרֶב  
בְּגִי עֲשׂוֹן : 10 וְעֲתִידָה לִי־הַסֵּד חֶרֶב  
מִבֵּיתָהּ צֶר־עוֹלָם עָקֵב כִּי בְּזִמְתִּי וּפְתַח  
אֶת־אֲשֶׁר אֲדֹנֶיהָ הַחַתָּל לְחַיִּיתָ לָּהּ  
לְאִשָּׁה : 11 כֹּחַ אִמֶּךָ יִהְיֶה חֲנֻכָּה  
מִיָּוִם עָלֶיהָ רָצָה מִבֵּיתָהּ וּלְקַחְתָּ אֶת־  
נָשִׁיהָ לְעִנְיָהּ וְהִתְמַי לְרַעְיָה וְשָׂכַל עִם־  
נָשִׁיהָ לְעִנְיֵן הַשְׁמֵשׁ הַזֶּה : 12 כִּי אִמְכָּה  
עֲשִׂיתָ בְּסִתֶּר וְאֲנִי אַעֲשֶׂה אֶת־הַדָּבָר  
הַזֶּה גַּם צֶל־יִשְׂרָאֵל וְגַם הַשְׁמֵשׁ :

13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-נָתָן חֲטָאתִי לַיהוָה  
וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד נֹס

יתקנה העביר חסדאיה לא תמית :  
 14 אהם פרטאז מאצט אהאליבן יתקח  
 עבדו תנח עם הבן תילוד לה מות  
 ימות : 15 ובלה נתן אל-ביתו ויפח יתקח  
 את-תילד אשר הלכה אשת-אריה לדוד  
 וימאש : 16 ויבקש דוד את-האלוהים בעד  
 העבד ויגש דוד צום וקא וקו ולקב  
 ארצה : 17 וימאז וקח ביתו עליי לחתום  
 מרהאז ולא אכה ולא ברה אהם לחם :  
 18 ויתני ביום השביעי וקמת תילד וימא  
 עבדי דוד לחסדלו ו פרמת תילד פי  
 אמר הגו בחיות תילד חי עברט אלי  
 ולא-שקט בקולט ואז טמר אליי מת  
 תילד ועשה רעה : 19 וימא דוד פי עבדו  
 מתלחשים וגו דוד פי מת תילד וימא  
 דוד אל-עבדיו מת תילד וימא מת :  
 20 וקח דוד מהארץ וירחץ ויטה ויחלל  
 שמלתו ויקא בית-יתקח וישקחו ויבא  
 אל-ביתו וישאל וישימו לו לחם וימאלי :  
 21 וימאמר עבדו אליי מה העבד תנח  
 אשר עשיתה בעבד תילד חי צמט וטב  
 וכו אשר מת תילד קמט ותאכל לחם :

**ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. Γ'.**

7 Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ Σὺ εἰ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο· τὰδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἐγὼ εἰμι ὁ χρίσας σε εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ εἰμι ἱρρυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαούλ, 8 Καὶ ἰδοὺ σοὶ τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ κόλπῳ σου, καὶ ἰδοὺ σοὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ εἰ μικρὸν ἴσθι προσθήσω σοὶ κατὰ ταῦτα. 9 Τί δι τὴν φαύλιν σου τὸν λόγον Κυρίου τοῦ ποιῆσαι τὸν παῖδόν σου ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ; τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταίου ἰπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἰαβεθ ἐσεαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱὸν Ἀμμών. 10 Καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος, ἀνθ' ὧν δι ἐξουδιένυσάς με καὶ Ἰαβεθ τὴν γυναῖκα τοῦ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τοῦ εἶναι σοὶ εἰς γυναῖκα. 11 Τὰδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σὲ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου, καὶ λήψομαι τὰς γυναῖκάς σου κατ' ὀφθαλμούς σου καὶ δώσω τῷ πλησίον σου, καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἵνα γένῃον τοῦ ἡλίου τούτου· 12 Ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῆναι, κἀγὼ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἵνα γένῃον παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου τούτου. 13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Νάθαν Ἠμάρτηκα τῷ Κυρίῳ. Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ Καὶ Κύριος παρεβίβασε τὸ ἀμάρτημά σου, οὐ μὴ ἀποθάνῃς. 14 Πλὴν δι τὴν παροργίζων παρώργισας τοὺς ἐχθροὺς Κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ, καὶ γὰρ ὁ υἱός σου ὁ τεχθεὺς σοὶ θανάτῳ ἀποθανέεται. 15 Καὶ ἀπῆλθε Νάθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ἔβρανε Κύριος τὸ παιδίον ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τῷ Δαυίδ, καὶ ἠρρώσθησε. 16 Καὶ ἐζήτησε Δαυὶδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου, καὶ ἐνόησεν Δαυὶδ νηυστίαν καὶ εἰσῆλθε καὶ ἠδύλσθη ἐπὶ τῆς γῆς. 17 Καὶ ἀνίστησεν ἐπ' αὐτὸν οἱ πρεσβύτεοι τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἵγειραν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἠθέλησε, καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον. 18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ ἀπέναντι τὸ παιδάριον· καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δοῦλοι Δαυὶδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ δι τίνηκε τὸ παιδάριον, δι εἶπον Ἰδοὺ ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἐστὶ ζῆς ἱλαλήσαμεν πρὸς αὐτὸν καὶ οὐκ εἰσῆκουσε τῆς φωνῆς ἡμῶν, καὶ πῶς εἴπωμεν πρὸς αὐτὸν δι τίνηκε τὸ παιδάριον, καὶ ποιήσεις κακὰ; 19 Καὶ συνῆκε Δαυὶδ δι οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσι, καὶ ἐνόησε Δαυὶδ δι τίνηκε τὸ παιδάριον· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ τίνηκε τὸ παιδάριον; καὶ ἄπαν τίθησκε. 20 Καὶ ἀνίστη Δαυὶδ ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἰλοῦσατο καὶ ἠλείψατο καὶ ἠλλαξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ᾄδων ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε. 21 Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν Τί -ὃ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐποίησας ἐνεκα τοῦ παιδαρίου; δι ζῶντος ἐνόησεις καὶ ἔλαας καὶ ἡγρῆντες, καὶ ἡνίκα ἀτίθαι τὸ παιδάριον, ἀνίστης καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ πίπσκας;

## II. SAMUELIS, XII.

7 Dixit autem Nathan ad David: Tu es ille vir: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ego unxi te in regem super Israel, et ego eruit te de manu Saul, 8 Et dedi tibi domum domini tui, et uxores domini tui in sinu tuo, dedique tibi domum Israel et Juda: et si parva sunt ista, adjiciam tibi multo majora. 9 Quare ergo contempsisti verbum Domini, ut faceres malum in conspectu meo? Uriam Hethæum percussisti gladio, et uxorem illius accepisti in uxorem tibi, et interfecisti eum gladio filiorum Ammon. 10 Quam ob rem non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum, eo quod despexeris me, et tuleris uxorem Uriæ Hethæi, ut esset uxor tua. 11 Itaque hæc dicit Dominus: Ecce, ego suscitabo super te malum de domo tua, et tollam uxores tuas in oculis tuis, et dabo proximo tuo, et dormiet cum uxoribus tuis in oculis solis hujus. 12 Tu enim fecisti abscondite: ego autem faciem verbum istud in conspectu omnis Israel, et in conspectu solis. 13 Et dixit David ad Nathan: Peccavi Domino. Dixitque Nathan ad David: Dominus quoque transtulit peccatum tuum: non morieris. 14 Verumtamen, quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini, propter verbum hoc, filius, qui natus est tibi, morte morietur. 15 Et reversus est Nathan in domum suam. Percussit quoque Dominus parvulum, quem pepererat uxor Uriæ David, et desperatus est. 16 Deprecatusque est David Dominum pro parvulo: et jejunavit David jejunio, et ingressus seorsum, jacuit super terram. 17 Venerunt autem seniores domus ejus, cogentes eum ut surgeret de terra: qui noluit, nec comedit cum eis cibum. 18 Accidit autem die septima ut moreretur infans: timeruntque servi David nuntiare ei quod mortuus esset parvulus; dixerunt enim: Ecce cum parvulus adhuc viveret, loquebamur ad eum, et non audiebat vocem nostram: quanto magis si dixerimus, Mortuus est puer, se affliget? 19 Cum ergo David vidisset servos suos mussitantes, intellexit quod mortuus esset infantulus: dixitque ad servos suos: Num mortuus est puer? Qui responderunt ei: Mortuus est. 20 Surrexit ergo David de terra: et lotus unctusque est: cumque mutasset vestem, ingressus est domum Domini: et adoravit, et venit in domum suam, petivitque ut ponerent ei panem, et comedit. 21 Dixerunt autem ei servi sui: Quis est sermo, quem fecisti? propter infantem, cum adhuc viveret, jejunasti et flebas: mortuo autem puero, surrexisti, et comedisti panem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XII.

7 ¶ And Nathan said to David, Thou art the man. Thus saith the LORD God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul; 8 And I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if *that had been* too little, I would moreover have given unto thee such and such things. 9 Wherefore hast thou despised the commandment of the LORD, to do evil in his sight? thou hast killed Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his wife to be thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon. 10 Now therefore the sword shall never depart from thine house; because thou hast despised me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife. 11 Thus saith the LORD, Behold, I will raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give *them* unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun. 12 For thou didst it secretly: but I will do this thing before all Israel, and before the sun. 13 And David said unto Nathan, I have sinned against the LORD. And Nathan said unto David, The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die. 14 Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also *that* is born unto thee shall surely die. 15 ¶ And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bare unto David, and it was very sick. 16 David therefore besought God for the child; and David fasted, and went in, and lay all night upon the earth. 17 And the elders of his house arose, and *went* to him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them. 18 And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead: for they said, Behold, while the child was yet alive, we spake unto him, and he would not hearken unto our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead? 19 But when David saw that his servants whispered, David perceived that the child was dead: therefore David said unto his servants, Is the child dead? And they said, He is dead. 20 Then David arose from the earth, and washed, and anointed *himself*, and changed his apparel, and came into the house of the LORD, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat. 21 Then said his servants unto him, What thing is this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, *while it was alive*; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.

## 2. Samuelis, 12.

7 Da sprach Nathan zu David: Du bist der Mann. So spricht der Herr, der Gott Israel: Ich habe dich zum Könige gesalbet über Israel, und habe dich errettet aus der Hand Sauls, 8 Und habe dir deines Herrn Haus gegeben, dazu seine Weiber in deinen Schooß, und habe dir das Haus Israel und Juda gegeben; und ist das zu wenig, will ich noch dies und das dazu thun. 9 Warum hast du denn das Wort des Herrn verachtet, daß du solches Uebel vor seinen Augen thatest? Uriam, den Hethiter, hast du erschlagen mit dem Schwert; sein Weib hast du dir zum Weib genommen, ihn aber hast du erwürgt mit dem Schwert der Kinder Ammon. 10 Nun so soll von deinem Hause das Schwert nicht lassen ewiglich; darum, daß du mich verachtet hast, und das Weib Urias, des Hethiters, genommen hast, daß sie dein Weib sey. 11 So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück über dich erwecken aus deinem eigenen Hause, und will sie deine Weiber nehmen vor deinen Augen, und will sie deinem Nächsten geben, daß er bei deinen Weibern schlafen soll an der lichten Sonne. 12 Denn du hast heimlich gethan; ich aber will dies thun vor dem ganzen Israel, und an der Sonne. 13 Da sprach David zu Nathan: Ich habe gesündigt wider den Herrn. Nathan sprach zu David: So hat auch der Herr deine Sünde weggenommen, du wirst nicht sterben. 14 Aber weil du die Feinde des Herrn hast durch diese Gesichte lästern gemacht, wird der Sohn, der dir geboren ist, des Todes sterben. 15 Und Nathan ging heim. Und der Herr schlug das Kind, das Urias Weib David geboren hatte, daß es todtkrank ward. 16 Und David ersuchte Gott um das Knäblein, und fastete, und ging hineln, und lag über Nacht auf der Erde. 17 Da stunden auf die Ältesten seines Hauses, und wollten ihn aufrichten von der Erde; er wollte aber nicht, und aß auch nicht mit ihnen. 18 Am siebenten Tage aber starb das Kind. Und die Knechte Davids fürchteten sich ihm anzufagen, daß das Kind todt wäre. Denn sie gedachten: Siehe, da das Kind noch lebendig war, redeten wir mit ihm, und er gehorchte unserer Stimme nicht; wie viel mehr wird er ihm wehe thun, so wir sagen: Das Kind ist todt. 19 Da aber David sahe, daß seine Knechte leise redeten, und merkte, daß das Kind todt wäre, sprach er zu seinen Knechten: Ist das Kind todt? Sie sprachen: Ja. 20 Da stund David auf von der Erde, und wusch sich, und salbete sich, und that andere Kleider an, und ging in das Haus des Herrn, und betete an. Und da er wieder heim kam, hieß er ihm Brod auftragen, und aß. 21 Da sprachen seine Knechte zu ihm: Was ist das für ein Ding, das du thust? Da das Kind lebte, fastetest du, und weinest; nun es aber gestorben ist, siehest du auf und issest?

## II. SAMUEL, XII.

7 ¶ Alors Nathan dit à David: *C'est toi qui es* cet homme-là. Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je t'ai oint pour être roi sur Israël: je t'ai délivré de la main de Saül. 8 Et je t'ai donné la maison de ton seigneur et les femmes de ton seigneur en ton sein: je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda; et si *cela* est peu, je t'eusse ajouté telle et telle chose—9 Pourquoi donc as-tu méprisé la parole du SEIGNEUR, en faisant ce qui lui déplaît? Tu as frappé avec l'épée Urie, le Héthien, et tu as enlevé sa femme *afin qu'elle fût* ta femme, et tu l'as tué par l'épée des enfants de Hammon. 10 Maintenant donc l'épée ne s'éloignera jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé, et que tu as enlevé la femme d'Urie, le Héthien, afin qu'elle fût ta femme. 11 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, de ta propre maison je m'en vais faire sortir un mal contre toi; j'enlèverai tes femmes devant tes yeux; je les donnerai à un homme de ta maison, et il dormira avec tes femmes à la vue de ce soleil. 12 Car tu l'as fait en secret; mais moi, je le ferai en présence de tout Israël, et à la face du soleil. 13 Alors David dit à Nathan: J'ai péché contre le SEIGNEUR. Puis Nathan dit à David: Aussi le SEIGNEUR a fait passer ton péché; tu ne mourras point. 14 Toutefois, parce qu'en cela tu as donné occasion aux ennemis du SEIGNEUR de blasphémer; à cause de cela, le fils qui t'est né mourra certainement. 15 ¶ Après cela Nathan s'en retourna dans sa maison; et le SEIGNEUR frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David, qui en fut fort affligé. 16 Or David pria Dieu pour l'enfant, il jeûna et passa la nuit couché sur la terre. 17 Les anciens de sa maison se levèrent donc et vinrent vers lui, pour le faire lever de terre; mais il ne voulut point, et il ne mangea d'aucune chose avec eux. 18 Et il arriva que l'enfant mourut le septième jour. Toutefois les serviteurs de David craignirent de lui apprendre que l'enfant était mort; car ils disaient: Voici, quand l'enfant était en vie, nous avons parlé à David, et il n'a point voulu écouter notre voix; comment donc lui dirions-nous que l'enfant est mort, en sorte qu'il s'afflige encore davantage? 19 Cependant David aperçut que ses serviteurs parlaient bas; et il comprit que l'enfant était mort; et il dit à ses serviteurs: L'enfant n'est-il pas mort? Ils répondirent: Il est mort. 20 Alors David se leva de terre, se lava, s'oignit, et changea d'habits. Ensuite il entra dans la maison du SEIGNEUR, et se prosterna. Puis il revint en sa maison, et, sur sa demande, on mit de la viande devant lui, et il mangea. 21 Et ses serviteurs lui dirent: Qu'est-ce que tu fais? Tu as jeûné et pleuré pour l'amour de l'enfant, lorsqu'il était encore en vie; et, après que l'enfant est mort, tu t'es levé, et tu as mangé du pain.

## שמואל ב יב יג

22 וַיֹּאמֶר בְּעוֹל תִּגְדֹּל חַי צְמִי וְאִכְכָּה  
כִּי אֲמַרְתִּי כִּי יִחַד צְמִי וְחַי וְחַי  
תִּגְדֹּל : 23 וְעַתָּה וְכֵן לִפְנֵי ה' אֲנִי  
וְכֵן אֲמַרְתִּי לְהַשְׁבִּיחוֹ עוֹד אֲנִי חֲלָה אֱלֹהִי  
וְהָיָה לִי-לְשׁוֹב אֱלֹהִי : 24 וַיִּנָּחֵם דָּוִד אֶת  
בֶּת-שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֵא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּה  
וַיִּגְדֹּל בָּהּ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמֹהּ שְׁלֹמֹה וַיִּתֵּן  
אֵת-כֶּבֶד : 25 וַיִּשְׁלַח בְּיָד נָתָן הַכֹּהֵן  
וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יְדִידְהָ בְּעִבְרִית וַיִּתֵּן  
26 וַיִּלְחֶם יוֹאָב בְּרֶפְתַּת בְּנֵי עֲמֹן  
וַיִּלְכֹּד אֶת-עִיר הַמְּלִיכָה : 27 וַיִּשְׁלַח  
יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל-דָּוִד וַיֹּאמְרוּ גִלְתַּמְתִּי  
בְּרֶפְתַּת בְּנֵי-לְבָדִי אֶת-עִיר הַמְּמִים : 28 וְעַתָּה  
אֲסֹף אֶת-הַיָּמָר הַזֶּה וְהִגַּדְתִּי עַל-הָעִיר  
וְלָכְדָהּ וְהָיָה אֶת-הָעִיר וְהָיָה  
שְׁמִי עָלֶיהָ : 29 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶת-קִלְיָנָהּ  
וַיִּלְכֹּד רֶגְמָהּ וַיִּלְחֶם בָּהּ וַיִּלְכֹּדָהּ :  
30 וַיִּקַּח אֶת-עֲמֻמָּה מֶלֶכָּהּ מֵעַל רֹאשָׁהּ  
וַיִּשְׁקָלָהּ בְּכֶרֶם זָהָב וַיִּבְנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ  
עַל-רֹאשָׁהּ דָּוִד וַיִּשְׁלַח הָעִיר הַזֹּאת הַרְבֵּה  
מָאֵד : 31 וְאֶת-הָעָם אֲשֶׁר-הָיָה הוֹצִיא וַיִּשָּׂם  
בְּמִגְדָּהּ וַיִּבְחָרֵהּ הַכְּהֵן וַיִּבְחָרֵהּ  
הַכְּהֵן וַיִּתְּנֶהּ אֶתָּהּ בְּמִלְכּוֹ וְכֵן עָשָׂה  
לְכָל עָרֵי בְּנֵי-עֲמֹן וַיִּשְׁכַּב דָּוִד וְכָל-  
הָעָם וַיִּשְׁלָם :

פרשה יג

וַיִּתֵּי אֶת-רִגְמוֹ וַיִּלְכֹּדָהּ בְּדָדָה  
אֶת-הָעָם וַיִּשְׁקָהּ הָמָר וַיִּתְּנֶהּ אֶתָּה  
בְּדָדָה : 2 וַיִּצֵּר לְאֶמְנוֹן לְהַתְחַלֵּוֹת  
בְּעִבְרִית הָמָר אֶתָּה כִּי בְּתוּלָה הָיָה  
וַיִּשְׁלַח בְּעִיגֵי אֶמְנוֹן לְעִשְׂתוֹ לָהּ מֵאִמָּה :  
3 וַיִּלְכֹּדָהּ רֹעַ אִשְׁמוֹ וַיִּגְדֹּב בְּדָדָה  
אֶתָּה דָּוִד וַיִּתְּנֶהּ אִישׁ חֶקֶם מָאֵד :  
4 וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אֲמַרְתָּ עֲקָה צֶלֶל בֶּדֶךְ  
הַמֶּלֶךְ בְּבִקְרָה בְּבִקְרָה הַלֵּוָה מִגִּיד לוֹ  
וַיֹּאמֶר לוֹ אֶמְנוֹן אֶת-הָמָר אֶתָּה אֲבִישָׁלָם  
אֶתָּה אֲנִי אֲחָב : 5 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב  
שָׂבֵב עַל-מִשְׁכַּבְּךָ וְהִתְחַלֵּה וַיִּבֶּא אֶתָּה  
לְרִאשֹׁתָהּ וַיִּתְּנֶה אֱלֹהִי הַכֶּבֶד בְּיָד הָמָר  
אֶתָּה וַיִּתְּנֶה לָהּ וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב אֶת-  
הַכְּהֵן לְמַעַן אֲשֶׁר אֲרָחָה וְאֶתְּנֶה מִיָּדָה :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιβ', ιγ'.

22 Kai eipe David 'En tō paidárion eti  
zhēn inhōstēusa kai ēklausā, ōti eipa Tis eiden  
ei ilēsei me Kýrios, kai zhēsetai tō paidárion;  
23 Kai nūn tithēken, ina ti touto egō nēstēō;  
mē dunēsomai epistrefai autōn eti; egō porēusō-  
mai prōs autōn, kai autōs ouk anastrefēi prōs  
mē. 24 Kai parēkalēse David Bethsabēē tēn  
gunaikā autōu, kai eisēlthe prōs autēn kai ikoimēthē  
met' autēs. kai sunēlabē kai ēteken uion, kai  
ēkalēse tō ōnoma autōu Salōmōn, kai Kýrios  
hēgāpēsen autōn. 25 Kai apisteilen en cheiri  
Nathan tou prophētou, kai ēkalēse tō ōnoma autōu  
'Iedēdē ēteken Kurīou. 26 Kai epolēmēsen 'Iwāb  
en 'Rabbāth uion 'Amōn, kai katēlabē tēn pōlin  
tēs basileias. 27 Kai apisteilen 'Iwāb aggelous  
prōs David kai eipen 'Epolēmēsa en Rabbāth  
kai katēlabōmēn tēn pōlin tōn udātō. 28 Kai  
nūn sunāgagē tō katāloiōn tou laou, kai  
parimēbalē epī tēn pōlin kai prokatalabōu  
autēn, ina mē prokatalabōmai egō tēn pōlin  
kai klēthē tō ōnoma mou ep' autēn. 29 Kai  
sunēgagē David panta tōn laon kai iporēuthē eis  
'Rabbāth, kai epolēmēsen en autē kai katēlabeto  
autēn. 30 Kai ēlabē tōn stīfanon Mōlchōm tou  
basileiōs autōn apō tēs kefalēs autōu, kai ō  
stathmōs autōu tālantōn chrusiōu kai lithou timiōu,  
kai ēn epī tēs kefalēs David, kai skūla tēs  
pōlews ēxēnēge pollā sfōdra. 31 Kai tōn laon  
tōn ōnta en autē ēxēgagē kai ēthēken en tō priōni  
kai en tois trimbōlois tois sidhrois kai upotomēsi  
sidhrois, kai diēgagen autōs diā tou plinthiōu.  
kai ōtwōs ipōihsē pāsais tais pōleis en uion  
'Amōn. Kai epistrefē David kai pās ō laos eis  
'Ierousalēm.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 KAI ēgenēthē metā taūta kai tō 'Abissalōm  
uif David adelphē kalē tō eidei sfōdra kai ōnoma  
autē Thamar, kai hēgāpēsen autēn 'Amōn uids  
David. 2 Kai ēthlibeto 'Amōn ōste āhrōstēin diā  
Thamar tēn adelphēn autōu, ōti parthēnos ēn autē,  
kai upērogeon en ophthalmois 'Amōn tou poiēsai ti  
autē. 3 Kai ēn tō 'Amōn itairōs, kai ōnoma  
autō 'Iwnadāb, uids Samad tou adelphou David.  
kai 'Iwnadāb ānēr sofōs sfōdra, 4 Kai eipen  
autō Tī soi ōti sū ōtwōs dōstēnēs, uē tou  
basileiōs, tō prōtō prōtō; ouk āpaggēllēis  
moi; kai eipen autō 'Amōn Thamar tēn adel-  
phēn 'Abissalōm tou adelphou mou egō āgapō.  
5 Kai eipen autō 'Iwnadāb Koiimēthēti epī tēs  
koitēs sou kai malakīstēthēti, kai eisileūsetai ō  
patēr sou tou idēin sei, kai ēreīs prōs autōn  
'Eathētō dh Thamar ē adelphē mou, kai ψωμισάτω  
mē kai ποιησάτω κατ' ophthalmois mou brōma,  
ōπως idō kai fāgō ek tōn cheirōn autēs.

## D. SAMUELIS, XII. XIII.

22 Qui ait: Propter infantem, dum adhuc  
viveret, jejunavi et flevi: dicebam enim: Quis  
scit si forte donet eum mihi Dominus, et vivat  
infaus? 23 Nunc autem quia mortuus est,  
quare jejunem? Numquid potero revocare  
eum amplius? ego vadam magis ad eum: ille  
vero non revertetur ad me. 24 Et consolatus  
est David Bethsabée uxorem suam, ingressus-  
que ad eam, dormivit cum ea: quæ genuit  
filium, et vocavit nomen ejus Salomon, et  
Dominus dilexit eum. 25 Misitque in manu  
Nathan prophetæ, et vocavit nomen ejus.  
Amabilis Domino, eo quod diligeret eum  
Dominus. 26 Igitur pugnabat Joab contra  
Rabbath filiorum Ammon, et expugnabat  
urbem regionis. 27 Misitque Joab nuntios ad  
David, dicens: Dimicavi adversum Rabbath,  
et capienda est Urbs aquarum. 28 Nunc  
igitur congrega reliquam partem populi, et  
obside civitatem, et cape eam: ne, cum a me  
vastata fuerit urbs, nomini meo ascribatur  
victoria. 29 Congregavit itaque David omnem  
populum, et profectus est adversum Rabbath:  
cumque dimicasset, cepit eam. 30 Et tulit  
diadema regis eorum de capite ejus, pondo  
auri talentum, habens gemmas pretiosissimas,  
et impositum est super caput David. Sed et  
prædam civitatis asportavit multam valde:  
31 Populum quoque ejus adducens serravit,  
et circumegit super eos ferrata carpenta:  
divisitque cultris, et traduxit in typo laterum:  
sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon.  
Et reversus est David, et omnis exercitus in  
Jerusalem.

## CAPUT XIII.

1 FACTUM est autem post hæc, ut Absalom  
filii David sororem speciosissimam, vocabulo  
Thamar, adamaret Amnon filius David, 2 Et  
deperiret eam valde, ita ut propter amorem  
ejus ægrotaret: quia cum esset virgo, difficile  
ei videbatur ut quidpiam inhoneste ageret  
cum ea. 3 Erat autem Amnon amicus, nomine  
Jonadab, filius Semmae fratris David, vir  
prudens valde. 4 Qui dixit ad eum: Quare  
sic attenuaris macie filii regis per singulos  
dies? cur non indicas mihi? Dixitque ei  
Amnon: Thamar sororem fratris mei Absalom  
amo. 5 Cui respondit Jonadab: Cuba super  
lectum tuum, et languorem simula: cumque  
venerit pater tuus ut visitet te, dic ei: Veniat,  
oro, Thamar soror mea, ut det mihi cibum, et  
faciat pulmentum, ut comedam de manu ejus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XII. XIII.

22 And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who can tell *whether* GOD will be gracious to me, that the child may live? 23 But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me. 24 ¶ And David comforted Bath-sheba his wife, and went in unto her, and lay with her: and she bare a son, and he called his name Solomon: and the LORD loved him. 25 And he sent by the hand of Nathan the prophet; and he called his name Jedidiah, because of the LORD. 26 ¶ And Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city. 27 And Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah, and have taken the city of waters. 28 Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it: lest I take the city, and it be called after my name. 29 And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it. 30 And he took their king's crown from off his head, the weight whereof *was* a talent of gold with the precious stones: and it *was set* on David's head. And he brought forth the spoil of the city in great abundance. 31 And he brought forth the people that *were* therein, and put *them* under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made *them* pass through the brickkiln: and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. So David and all the people returned unto Jerusalem.

## CHAPTER XIII.

1 AND it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name *was* Tamar; and Amnon the son of David loved her. 2 And Amnon was so vexed, that he fell sick for his sister Tamar; for she *was* a virgin; and Amnon thought it hard for him to do any thing to her. 3 But Amnon had a friend, whose name *was* Jonadab, the son of Shimeah David's brother: and Jonadab *was* a very subtil man. 4 And he said unto him, Why *art* thou, *being* the king's son, lean from day to day? wilt thou not tell me? And Amnon said unto him, I love Tamar, my brother Absalom's sister. 5 And Jonadab said unto him, Lay thee down on thy bed, and make thyself sick: and when thy father cometh to see thee, say unto him, I pray thee, let my sister Tamar come, and give me meat, and dress the meat in my sight, that I may see it, and eat it at her hand.

321

## 2. Samuelis, 12, 13.

22 Er sprach: Um das Kind fastete ich, und weinete, da es lebte; denn ich gedachte: Wer weiß, ob mir der Herr gnädig wird, daß das Kind lebendig bleibe. 23 Nun es aber todt ist, was soll ich fasten? Kann ich es auch wiederum holen? Ich werde wohl zu ihm fahren, es kommt aber nicht wieder zu mir. 24 Und da David sein Weib Bathseba getröstet hatte, ging er zu ihr hinein, und schlief bei ihr. Und sie gebar einen Sohn, den hieß er Salomo. Und der Herr liebte ihn. 25 Und er that ihn unter die Hand Nathan, des Propheten; der hieß ihn Jedidja, um des Herrn willen. 26 So tritt nun Joab wider Rabbah der Kinder Ammon, und gewann die königliche Stadt. 27 Und sandte Boten zu David, und ließ ihm sagen: Ich habe gestritten wider Rabbah, und hab auch gewonnen die Wasserstadt. 28 So nimm nun zu Fuß das übrige Volk, und belagere die Stadt, und gewinne sie, auf daß ich sie nicht gewinne, und ich den Namen davon habe. 29 Also nahm David alles Volk zu Fuß, und zog hin, und tritt wider Rabbah, und gewann sie. 30 Und nahm die Krone ihres Königs von seinem Haupt, die am Gewicht einen Centner Goldes hatte und Edelgesteine, und ward David auf sein Haupt gesetzt; und führte aus der Stadt sehr viel Raub. 31 Aber das Volk drinnen führte er heraus, und legte sie unter eiserne Sägen, und Zäken, und eiserne Reile, und verbrannte sie in Ziegelöfen. So that er allen Städten der Kinder Ammon. Da kehrte David und alles Volk wieder gen Jerusalem.

## Das 13. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß Absalom, der Sohn David, hatte eine schöne Schwester, die hieß Thamar; und Amnon, der Sohn David, gewann sie lieb. 2 Und Amnon stellet sich krank, um Thamar, seiner Schwester, willen. Denn sie war eine Jungfrau, und dünkte Amnon schwer sein, daß er ihr etwas sollte thun. 3 Amnon aber hatte einen Freund, der hieß Jonadab, ein Sohn Simeas, Davids Bruders; und derselbe Jonadab war ein sehr weiser Mann. 4 Der sprach zu ihm: Warum wirst du so mager, du Königssohn, von Tage zu Tage? Magst du mirs nicht ansagen? Da sprach Amnon zu ihm: Ich habe Thamar, meines Bruders Absalom Schwester, lieb gewonnen. 5 Jonadab sprach zu ihm? Lege dich auf dein Bette, und mache dich krank. Wenn dann dein Vater kommt, dich zu besuchen, so sprich zu ihm: Lieber, laß meine Schwester Thamar kommen, daß sie mich äße, und mache vor mir ein Essen, daß ich zusehe und von ihrer Hand esse.

## II. SAMUEL, XII. XIII.

22 Mais il leur dit: Quand l'enfant était encore en vie, j'ai jeûné et pleuré; car je disais: Qui sait si le SEIGNEUR n'aura pas pitié de moi, et si l'enfant ne vivra point? 23 Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? pourrais-je le faire revenir encore? Je m'en vais vers lui, et lui ne reviendra pas vers moi. 24 ¶ David consola aussi sa femme Bath-Sébah. Il vint ensuite vers elle, et dormit avec elle. Puis elle lui enfanta un fils, qu'il nomma Salomon. Or le SEIGNEUR l'aima. 25 Et il envoya Nathan, le prophète, qui lui donna le nom de Jédidja, à cause du SEIGNEUR. 26 ¶ Cependant Joab combattit contre Rabbah, qui appartenait aux enfants de Hammon, et prit la ville royale. 27 Alors Joab envoya des messagers vers David, pour lui dire: J'ai battu Rabbah, et j'ai pris la ville des eaux. 28 C'est pourquoi maintenant assemble le reste du peuple, campe contre la ville, et prends-la, de peur que si je la prenais, on ne l'appelât de mon nom. 29 David assembla donc tout le peuple, marcha contre Rabbah, la battit, et la prit. 30 Puis il ôta de dessus la tête de leur roi la couronne, qui pesait un talent d'or et qui avait des pierres précieuses. On la mit ensuite sur la tête de David, qui emmena de la ville un fort grand butin. 31 Il emmena aussi le peuple qui y était, et le mit sous des scies, sous des herbes de fer, et sous des haches de fer, et les fit passer par un four à cuire des briques. Il en fit ainsi à toutes les villes des enfants de Hammon. Puis David s'en retourna à Jérusalem avec tout le peuple.

## CHAPITRE XIII.

1 OR après cela, il arriva ceci. Absalom, fils de David, avait une sœur qui était belle, et qui se nommait Tamar; et Amnon, fils de David, l'aima. 2 Et il en fut si agité qu'il tomba malade pour l'amour de Tamar, sa sœur; car elle était vierge, et il semblait difficile à Amnon de rien obtenir d'elle. 3 Or Amnon avait un ami intime nommé Jonadab, fils de Simha, frère de David. Jonadab était un homme fort rusé. 4 Et il dit à Amnon: Fils du roi, pourquoi dépéris-tu ainsi de jour en jour? Ne m'en déclareras-tu pas la cause? Amnon lui dit: J'aime Tamar, sœur de mon frère Absalom. 5 Alors Jonadab lui dit: Couche-toi dans ton lit, fais le malade et quand ton père viendra te voir, tu lui diras: Je te prie, que ma sœur Tamar vienne, afin qu'elle me fasse manger, qu'elle apprête devant moi quelque mets, et que voyant ce quelle aura apprêté, je le mange de sa main.

321

# שמואל ב יג

וַיִּשְׁכַּב אִמְנוֹן בְּיַחְדָּל וַיִּבְלָה חַפְצוֹ  
לְרֵאוּתוֹ וַיֹּאמֶר אִמְנוֹן אֶל־חַפְצוֹ קְבוּרָה  
כִּי תָמַד אֲחוּתִי וַתִּלְבַּב לַעֲבֹד שְׂפָתִי  
לְבָבוֹת וַתִּבְרַח מִיָּדִי : וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־  
תָּמָר הַבִּתּוּחָה לֵאמֹר לְכִי כִּי גֵית אִמְנוֹן  
אָחִיךָ וַעֲשֵׂה־לּוֹ הַבְּרִיָּה : וַתֵּלֶךְ תָּמָר  
גֵּית אִמְנוֹן אֲחִיהָ וְהָיָה שָׁכָב וַתִּקְחָה אֶת־  
הַבָּצָה וַתֵּלֶשׁ וַתִּלְבַּב לַעֲבֹדוֹ וַתִּבְשֹׁל  
אֶת־הַלֵּבְבֹת : וַתִּקְחָה אֶת־חַפְצוֹתָהּ וַתֵּלֶךְ  
לְסֻגְיֹו וַיִּסָּאן לֵאכֹל וַיֹּאמֶר אִמְנוֹן חֲזִיצִיָּא  
כִּל־אִישׁ מַעֲלִי וַיֵּצֵא כִל־אִישׁ מַעֲלִיו :  
וַיֹּאמֶר אִמְנוֹן אֶל־תָּמָר הַבִּתּוּחָה  
חֲסִדָּר וַתִּבְרַח מִבְּהֵמָה וַתִּקְחָה תָּמָר אֶת־  
הַלֵּבְבֹת וְאֶת־עֶשֶׂת עֶשְׂתָּה וַתִּבְנֶה לְאִמְנוֹן  
אֲחִיהָ חֲסִדְרָה : וַתִּגְשֵׁשׁ אֵלָיו לֵאמֹר  
וַתִּזְכֹּר־נָא וַיֹּאמֶר לָהּ בָּוֵי שָׁכְבִי עִמִּי  
אֲחוּתִי : וַתֹּאמֶר לוֹ אֶל־אֶחָי אֶל־תִּפְעֹנִי  
כִּי לֹא־עָשִׂיתָ בְּנִי בְּיִשְׂרָאֵל אֶל־תִּפְעֹשׁ  
אֶת־חַפְצִּי הַזֶּה : וַיֹּאנִי אִמָּה אוֹלִיָּה  
אֶת־חֲרָפְתִּי וְהָיָה תִּהְיֶה כְּאֶחָד הַבָּבִלִּים  
בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה דַּבְּרָנָא אֶל־חַפְצוֹ כִּי  
לֹא יִמְגַּעֲנִי מָוֶד : וְלֹא אָבָה לְשַׁמֵּעַ  
בְּקוֹלָהּ וַתִּזְנֶה מַעֲשֶׂה וַיַּעֲלֶה וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ :  
וַיִּשְׁנָאָה אִמְנוֹן שְׁנָאָה בְּדוֹלָה מָוֶד כִּי  
בְּדוֹלָה הִשְׁנָאָה וְאֶת־שְׁנָאָה מֵאֲבָהָ וְאֶת־  
אֲבָהָ וַיֹּאמֶר־לָהּ אִמְנוֹן קָמִי לְכִי :  
וַתֹּאמֶר לוֹ אֶל־אוֹדוֹת תִּרְעָה בְּדוֹלָה  
הַזֹּאת מֵאֲחֶרֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִמִּי לְשִׁלְחָנִי  
וְלֹא אָבָה לְשַׁמֵּעַ לָהּ : וַיִּקְרָא אֶת־  
נַעֲרֹ מַשְׁרֵתּוֹ וַיֹּאמֶר שְׁלַח־נָא אֶת־זֵאת  
מַעֲלִי חֲזָצָה וְנָעַל הַזֵּאת אֲחֶרֶת :  
וַעֲלִיָּה כְּתֹבַת פָּסִים כִּי כֹן תִּלְבַּשְׁן  
בְּנוֹת־יִשְׂרָאֵל הַבְּתוּלוֹת מַעֲלִים וַיֵּצֵא  
אוֹתָהּ מַשְׁרֵתּוֹ חֲזָצָה וְנָעַל הַזֵּאת  
אֲחֶרֶת : וַתִּקְחָה תָּמָר אֶת־צִיר־אֲשָׁמָה  
וּכְתֹבַת חֲפָסִים וְאֶת־עֲלִיָּה חֲזָצָה וַתִּשֶׂם  
דָּהָל צִיר־אֲשָׁמָה וַתֵּלֶךְ קִלְוֹת וַתַּעֲמֶה :  
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אֲחִיהָ הֵאֱמִינוּ  
אֲחִיךָ הִנֵּה עֹשֶׂה וְעַתָּה אֲחוּתִי תִסְלִישִׁי  
אֲחִיךָ וְהָיָה אֶל־תִּפְעִינִי אֶת־לִבְּךָ לְדַבֵּר  
הַנָּה וַתִּשָּׁב תָּמָר וְשָׁמְעָה גֵּית אַבְשָׁלוֹם  
אֲחִיהָ : וַיִּסְמָלָה דָּוִד שְׁמֵעַ אֶת־כִּל־  
הַדְּבָרִים הַהֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מָוֶד :

**ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. γ'.**

6 Καὶ ἰκοιμήθη Ἀμνὼν καὶ ἠρρώσθησε, καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτόν· καὶ εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς τὸν βασιλῆα Ἐλθίτω δὴ Θημάρ ἡ ἀδελφή μου πρὸς μέ, καὶ κολλωρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς. 7 Καὶ ἀπίστευε Δαυὶδ πρὸς Θημάρ εἰς τὸν οἶκον λέγων Πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποιήσον αὐτῷ βρῶμα. 8 Καὶ ἰπορεύθη Θημάρ εἰς τὸν οἶκον Ἀμνὼν ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ αὐτὸς κοιμώμενος· καὶ ἔλαβε τὸ σταῖς καὶ ἡ φύραρος καὶ ἰκολλώρισε κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἤψησε τὰς κολλυρίδας. 9 Καὶ ἔλαβε τὸ τίγανον καὶ κατεκίνωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠθέλησε φαγεῖν· καὶ εἶπεν Ἀμνὼν Ἐξαγάγετε πάντα ἄνδρα ἀπὸ ἐπ' ἀνωθέν μου· καὶ ἐξήγαγον πάντα ἄνδρα ἐπ' ἀνωθεν αὐτοῦ. 10 Καὶ εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς Θημάρ Εἰσίνεγκε το βρῶμα εἰς τὸ ταμεῖον, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς σου· καὶ ἔλαβε Θημάρ τὰς κολλυρίδας ὧς ἰποίησε καὶ εἰσένεγκε τῷ Ἀμνὼν ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτώνα, 11 Καὶ προσήγαγεν αὐτὴν τοῦ φαγεῖν, καὶ ἰτελάβετο αὐτῆς καὶ εἶπεν αὐτῇ Δεῦρο κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, ἀδελφὴ μου. 12 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μὴ, ἀδελφέ μου, μὴ ταπεινώσῃς με, διότι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν Ἰσραὴλ, μὴ ποιήσῃς τὴν ἀφροσύνην ταύτην. 13 Καὶ ἰγὼ πού ἀποίσω τὸ δυνιδὸς μου; καὶ σὺ ἴσῃ ὡς εἰς τῶν ἀφρόνων ἐν Ἰσραὴλ· καὶ νῦν λάλησον δὴ πρὸς τὸν βασιλῆα, ὅτι σὺ μὴ ἐκλώσῃ με ἀπὸ σοῦ. 14 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμνὼν τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς, καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτῆς καὶ ἰταπεινώσεν αὐτήν, καὶ ἰκοιμήθη μετ' αὐτῆς. 15 Καὶ ἰμίσησεν αὐτὴν Ἀμνὼν μῖσος μετὰ σφόδρα ὅτι μίγα τὸ μῖσος ὃ ἰμίσησεν αὐτὴν ὑπὲρ τὴν ἀγάπην ἣν ἠγάπησεν αὐτήν, ὅτι μίζων ἡ κακία ἡ ἰσχύατι ἡ ἡ πρώτη, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμνὼν Ἀνάστηθι καὶ πορεύου. 16 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Θημάρ περὶ τῆς κακίας τῆς μεγάλης ταύτης ὑπὲρ ἑτέραν ἣν ἐποίησας μετ' ἐμοῦ τοῦ ἐξαποστείλαι με· καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμνὼν ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς. 17 Καὶ ἰκάλεσε τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προσσηκῶτα τοῦ οἴκου καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐξαποστείλατε δὴ ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω, καὶ ἀπόκλειυσον τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς. 18 Καὶ ἰπ' αὐτῆς ἦν χιτὼν καρπωτός, ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλεῖος αἱ παρθῖνοι τοὺς ἰπενδύτας αὐτῶν· καὶ ἐξήγαγεν αὐτήν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς. 19 Καὶ ἔλαβε Θημάρ σποδὸν καὶ ἰπέθηκεν ἰπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ τὸν χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἰπ' αὐτῆς διῆρξεν καὶ ἰπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτῆς ἰπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ ἰπορεύθη πορευομένη καὶ κρᾶζουσα. 20 Καὶ ἰεπε πρὸς αὐτήν Ἀβεισσαλὼμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς Μὴ Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο μετὰ σοῦ; καὶ νῦν, ἀδελφὴ μου, κῶφεσθαι, ὅτι ἀδελφὸς σοῦ ἴστι· μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἰκάθισε Θημάρ χηρεύουσα ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβεισσαλῶμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς. 21 Καὶ ἦκουσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους τοῦτοντος καὶ ἰθυμύθη σφόδρα, καὶ οὐκ ἰλόησε τὸ πνεῦμα Ἀμνὼν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὅτι ἠγάπα αὐτόν, ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν.

## II. SAMUELIS. XIII.

6 Accubuit itaque Amnon, et quasi *agrotare* coepit: cumque venisset rex ad visitandum eum, ait Amnon ad regem: Veniat, obsecro, *Thamar* soror mea, ut faciat in oculis meis duas sorbitiunculas, et cibum capiam de manu ejus. 7 Misit ergo David ad Thamar domum, dicens: Veni in domum Amnon fratri tui. et fac ei pulmentum. 8 Venitque Thamar in domum Amnon fratris sui: ille autem jacebat quæ tollens farinam commiscuit: et liquefaciens, in oculis ejus coxit sorbitiunculas. 9 Tollensque quod coxerat, effudit, et posuit coram eo, et noluit comedere: dixitque Amnon: Ejicite universos a me. Cumque ejecissent omnes, 10 Dixit Amnon ad Thamar: Infer cibum in conclave, ut vescar de manu tua. Tulit ergo Thamar sorbitiunculas quas fecerat, et intulit ad Amnon fratrem suum in conclave. 11 Cumque obtulisset ei cibum, apprehendit eam, et ait: Veni, cuba mecum, soror mea. 12 Quæ respondit ei: Noli frater mi, noli opprimere me, neque enim hoc fas est in Israel: noli facere stultitiam hanc. 13 Ego enim ferre non potero opprobrium meum, et tu eris quasi unus de insipientibus in Israel: quin potius loquere ad regem, et non negabit mi tibi. 14 Noluit autem acquiescere precibus ejus, sed prævalens viribus oppressit eam, et cubavit cum ea. 15 Et exosam eam habuit Amnon odio magno nimis: ita ut majus esset odium quo oderat eam, amore quo ante dilexerat. Dixitque ei Amnon: Surge, et vade. 16 Quæ respondit ei: Majus est hoc malum, quod nunc agis adversum me, quam quod ante fecisti, expellens me. Et noluit audire eam: 17 Sed vocato puero, qui ministrabat ei, dixit: Ejice hanc a me foras, et claude ostium post eam. 18 Quæ induta erat talari tunica: hujuscemodi enim filiæ regis virgines vestibus utebantur. Ejecit itaque eam minister illius foras: clausitque fores post eam. 19 Quæ aspergens cinerem capiti suo, scissa talari tunica, impositisque manibus super caput suum, ibat ingrediens, et clamans. 20 Dixit autem ei Absalom frater suus: Numquid Amnon frater tuus concubuit tecum? sed nunc soror tace, frater tuus est: neque affligas cor tuam pro hac re. Manast itaque Thamar contabescens in domo Absalom fratris sui. 21 Cum autem audisset rex David verba hæc, contristatus est valde, et noluit contristare spiritum Amnon filii sui, quoniam diligebat eum, quia primogenitus erat ei.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XIII.

6 ¶ So Amnon lay down, and made himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said unto the king, I pray thee, let Tamar my sister come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand. 7 ¶ Then David sent home to Tamar, saying, Go now to thy brother Amnon's house, and dress him meat. 8 So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was laid down. And she took flour, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes. 9 And she took a pan, and poured them out before him; but he refused to eat. And Amnon said, Have out all men from me. And they went out every man from him. 10 And Amnon said unto Tamar, Bring the meat into the chamber, that I may eat of thine hand. And Tamar took the cakes which she had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother. 11 And when she had brought them unto him to eat, he took hold of her, and said unto her, Come lie with me, my sister. 12 And she answered him, Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel: do not thou this folly. 13 And I, whither shall I cause my shame to go? and as for thee, thou shalt be as one of the fools in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee. 14 Howbeit he would not hearken unto her voice: but, being stronger than she, forced her, and lay with her. 15 ¶ Then Amnon hated her exceedingly; so that the hatred wherewith he hated her was greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her, Arise, be gone. 16 And she said unto him, *There is no cause*: this evil in sending me away is greater than the other that thou didst unto me. But he would not hearken unto her. 17 Then he called his servant that ministered unto him, and said, Put now this woman out from me, and bolt the door after her. 18 And she had a garment of divers colours upon her: for with such robes were the king's daughters that were virgins apparelled. Then his servant brought her out, and bolted the door after her. 19 ¶ And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of divers colours that was on her, and laid her hand on her head, and went on crying. 20 And Absalom her brother said unto her, Hath Amnon thy brother been with thee? but hold now thy peace, my sister: he is thy brother; regard not this thing. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house. 21 ¶ But when king David heard of all these things, he was very wroth.

## 2. Samuelis, 13.

6 Also legte sich Amnon, und machte sich krank. Da nun der König kam, ihn zu besuchen, sprach Amnon zum Könige: Lieber, laß meine Schwester Thamar kommen, daß sie vor mir ein Gemüse oder zwei mache, und ich von ihrer Hand esse. 7 Da sandte David nach Thamar ins Haus, und ließ ihr sagen: Gehe hin in das Haus deines Bruders Amnon, und mache ihm eine Speise. 8 Thamar ging hin ins Haus ihres Bruders Amnon, er aber lag zu Bette. Und sie nahm einen Teig, und knetete, und sott es vor seinen Augen, und kochte ihm ein Gemüse. 9 Und sie nahm das Gericht, und schüttete es vor ihm aus; aber er weigerte sich zu essen. Und Amnon sprach: Laß jedermann von mir hinaus gehen. Und es ging jedermann von ihm hinaus. 10 Da sprach Amnon zu Thamar: Bringe das Essen in die Kammer, daß ich von deiner Hand esse. Da nahm Thamar das Gemüse, das sie gemacht hatte, und brachte es zu Amnon, ihrem Bruder, in die Kammer. 11 Und da sie es zu ihm brachte, daß er aße, ergriff er sie, und sprach zu ihr: Komm her, meine Schwester, schlaf bei mir. 12 Sie aber sprach zu ihm: Nicht, mein Bruder, schwäche mich nicht, denn so thut man nicht in Israel; thu nicht eine solche Thorheit. 13 Wo will ich mit meiner Schande hin? Und du wirst sein wie die Thoren in Israel. Rede aber mit dem Könige, der wird mich dir nicht versagen. 14 Aber er wollte ihr nicht gehorchen, und überwältigte sie, und schwächte sie, und schlief bei ihr. 15 Und Amnon ward ihr überaus gram, daß der Haß größer war, denn vorher die Liebe war. Und Amnon sprach zu ihr: Mache dich auf, und gehe dich. 16 Sie aber sprach zu ihm: Das Uebel ist größer, denn das andere, das du an mir gethan hast, daß du mich ausstößest. Aber er gehorchte ihrer Stimme nicht. 17 Sondern rief seinem Knaben, der sein Diener war, und sprach: Treib diese von mir hinaus, und schließ die Thür hinter ihr zu. 18 Und sie hatte einen bunten Rock an; denn solche Röcke trugen des Königs Töchter, weil sie Jungfrauen waren. Und da sie sein Diener hinaus getrieben, und die Thür hinter ihr zugeschlossen hatte; 19 Rief Thamar Asche auf ihr Haupt, und zerriß den bunten Rock, den sie anhatte, und legte ihre Hand auf das Haupt, und ging daher, und schrie. 20 Und ihr Bruder Absalom sprach zu ihr: Ist dein Bruder Amnon bei dir gewesen? Nun, meine Schwester, schweig stille, es ist dein Bruder, und nimm die Sache nicht so zu Herzen. Also blieb Thamar ledig in Absalom, ihres Bruders, Hause. 21 Und da der König David solches alles hörte, ward er sehr zornig. Aber Absalom redete nicht mit Amnon, weder Böses noch Gutes.

## II. SAMUEL, XIII.

6 ¶ Amnon se coucha donc, et fit le malade. Et quand le roi vint le voir, il lui dit: Je te prie, que ma sœur Tamar vienne et fasse deux beignets devant moi, et que je les mange de sa main. 7 Alors David envoya vers Tamar dans la maison, et lui fit dire: Va dans la maison de ton frère Amnon, et apprête-lui quelque mets. 8 Tamar s'en alla dans la maison de son frère Amnon, qui était couché. Ensuite elle prit de la pâte, la pétrit, en fit devant lui des beignets et les cuisit. 9 Puis elle prit la poêle, et les servit devant lui. Mais Amnon refusa d'en manger, et dit: Faites retirer tous ceux qui sont auprès de moi. Et chacun se retira. 10 Alors Amnon dit à Tamar: Apporte-moi ce mets dans le cabinet, et que j'en mange de ta main. Tamar prit donc les beignets qu'elle avait faits, et les apporta à Amnon, son frère, dans le cabinet. 11 Elle les lui présenta ainsi, afin qu'il en mangeât; mais il se saisit d'elle, et lui dit: Viens, couche avec moi, ma sœur. 12 Et elle lui répondit: Non, mon frère, ne me fais pas violence; car cela ne se fait point en Israël; ne fais point cette infamie. 13 Et toi, que deviendrais-je avec mon opprobre? et toi, tu passerais pour un insensé en Israël. Maintenant donc, parles-en, je te prie, au roi, et il n'empêchera point que tu ne m'aies pour femme. 14 Mais il ne voulut point l'écouter; et étant plus fort qu'elle, il lui fit violence, et coucha avec elle. 15 ¶ Après cela, Amnon conçut pour elle une grande haine, et la haine qu'il éprouva fut plus grande que l'amour qu'il avait eu pour elle. Ainsi Amnon lui dit: Lève-toi, va-t'en. 16 Alors elle lui répondit: Hélas, le mal que tu me fais, en me chassant, est plus grand que l'autre que tu m'as fait. Mais il ne voulut point l'écouter. 17 Il appela donc le jeune homme qui le servait, et lui dit: Qu'on chasse, je te prie, cette femme d'auprès de moi, qu'on la mette dehors, et qu'on ferme la porte après elle. 18 Or elle était vêtue d'une robe bigarrée; car les filles du roi qui étaient vierges étaient ainsi habillées. Cependant celui qui le servait la mit dehors, et ferma la porte après elle. 19 ¶ Alors Tamar mit de la cendre sur sa tête. déchira la robe bigarrée qu'elle avait sur elle, posa la main sur sa tête, et s'en alla en criant. 20 Et son frère Absalom lui dit: Est-ce que ton frère Amnon a été avec toi? Or maintenant, ma sœur, tais-toi, il est ton frère; ne prends point ceci à cœur. Mais Tamar demeura toute désolée dans la maison d'Absalom, son frère. 21 ¶ Et quand le roi David eut appris toutes ces choses il fut fort irrité.



## שמואל ב יג

22 וְלֹא־דָבַר אֲבִשְׁלֹם עִמָּאִמְנוֹן לְמַעַן  
וְעַד־טוֹב קִרְשָׁנָה אֲבִשְׁלֹם אֶת־אִמְנוֹן  
עַל־דָּבָר אֲשֶׁר עָשָׂה אֵת פֶּקֶד אֲחִיו׃  
23 וַיְהִי לְשָׁנָיִם וָיָמִים וַיִּהְיוּ הַנָּזִים  
לְאֲבִשְׁלֹם בְּקַעַל הַצֹּר אֲשֶׁר עִמָּאִמְנוֹן׃  
וַיִּקְרָא אֲבִשְׁלֹם לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 24 וַיָּבֹא  
אֲבִשְׁלֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַחֲדָדָה  
נָזִים לַעֲבָדָה בְּלִי־חָמָה חֲמִלָה וַעֲבָדִי עִם  
עַבְדָּה׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲבִשְׁלֹם אֵלֶּיךָ  
בְּנִי אֵלֶּיךָ גִּלְיָה בְּלִי־חָמָה וְלֹא נִכְבַּד עָלַי  
וַיִּפְרָצְכִּי וְלֹא־אָבָה לְלֵכָת וַיִּבְרַחַי׃  
26 וַיֹּאמֶר אֲבִשְׁלֹם וְלֹא בְּלִי־חָמָה אִמְנֶה  
אִמְנוֹן אֲחִי וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵפָּה גִלְיָה  
עִמָּה׃ 27 וַיִּפְרָצְכִּי אֲבִשְׁלֹם וַיִּשְׁלַח אֶת־  
אֶת־אִמְנוֹן וְאֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 28 וַיִּצְוֶה  
אֲבִשְׁלֹם אֶת־נַעֲרָיו לֵאמֹר רֵאֵם פְּסוּב  
לְבִישְׁמֹנִי בַּיּוֹם וְאִמְרֵי אֲלֵיכֶם הִנֵּה  
אֶת־אִמְנוֹן וְהַמֶּלֶךְ אֲחִי אֶל־תִּהְיֶה חֲלָא  
כִּי אֲבִי צָרָתִי אֲחֵלֶם חֲזָקִי וְהָיָה לְכָרִי  
חַיִּל׃ 29 וַיַּעֲשֶׂה בְּעַבְדֵי אֲבִשְׁלֹם לְאִמְנוֹן  
כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֲבִשְׁלֹם וַיִּקְרָא וַיִּבְרַחַי  
הַמֶּלֶךְ וַיִּרְבְּכֵי אִישׁ עַל־פִּרְדּוֹ וַיִּגְסֵי׃  
30 וַיְהִי תַחַת בְּרָדָה וְחֲשָׁמָה כָּאֵחָ אֶל־  
דָּוִד לֵאמֹר חֲדָה אֲבִשְׁלֹם אֶת־בְּנֵי־בְּנֵי  
הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נִתְּרָה מֵהֶם אִשָּׁה׃ 31 וַיָּקָם  
הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנֶה אֶת־עַבְדָּיו וַיִּשְׁכַּב אַרְצָה  
וְכָל־עַבְדָּיו נִשְׁכָּבִים תַּרְעֵי בָּגָדִים׃ 32 וַיָּעֻז  
וַיִּתְּנֶה וַיִּשְׁכַּב אֶת־חֲדָדָה וַיֹּאמֶר אֶל־  
יֹאמֶר אֲחִי אֵת פְּלִי־חָמָה בְּגִירֵי־הַמֶּלֶךְ  
הַמִּיָּרִי קִרְשָׁנָה לְבָדֹה מִתְּחִלָּה עָשָׂה אֵת  
פֶּקֶד אֲחִיו׃ 33 וַעֲלָה אֶל־יִשָּׁשׁ אֲחִי  
הַמֶּלֶךְ אֶל־לְבֹה דָּבָר לֵאמֹר בְּלִי־בְנֵי  
מִתְּחִלָּה קִרְשָׁנָה לְבָדֹה מִתְּחִלָּה׃ 34 וַיִּבְרַחַי  
אֲבִשְׁלֹם וַיִּשָּׂא הַנָּעַר הַחֲפָה אֶת־עֵינָיו  
וַיִּרָא וְהִנֵּה עֹסִיב חֲלָקִים מִקְרָה אֲחִירִי  
מִצַּד הַקָּרִי׃ 35 וַיֹּאמֶר וַיִּתְּנֶה אֶל־הַמֶּלֶךְ  
הַקָּרָה בְּגִירֵי־הַמֶּלֶךְ כָּאֵחָ דָּבָר עַבְדָּה בֶּן הַקָּרִי׃  
36 וַיְהִי כִּכְלִיתוֹ לְדָבָר וְהִנֵּה בְּגִירֵי־הַמֶּלֶךְ  
כָּאֵחָ וַיִּשָּׂא קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וַיִּסְתַּחֲפְּלוּ וְכָל־  
עַבְדָּיו בָּכּוּ בְּכִי גָדוֹל מְאֹד׃ 37 וְאֲבִשְׁלֹם  
בָּרַח וְגִלְיָה אֶל־מִלְכִּי בְּרַעְמִיָּה מֶלֶךְ  
בְּשָׂר וַיִּתְּנֶה אֶל־בְּנֵי פְלִי־חָמָה׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. ιγ.

22 Καὶ οὐκ ἠλάλησεν Ἀβισσαλώμ μετὰ Ἀμνὼν ἀπὸ πονηροῦ ἔως ἀγαθοῦ, ὅτι ἡμίσει Ἀβισσαλώμ τὸν Ἀμνὼν ἐπὶ λόγον οὐ ἱταπείνωσε Θημάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐγένετο εἰς διητηρίδα ἡμερῶν καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Ἀβισσαλώμ ἐν Βαλῆσῳ τῇ ἐχόμενῃ Ἐφραΐμ, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβισσαλώμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. 24 Καὶ ἦλθεν Ἀβισσαλώμ πρὸς τὸν βασιλῆα καὶ εἶπεν Ἰδοὺ δὴ κείρουσι τῷ δούλῳ σου, πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀβισσαλώμ Μη δὴ, νύ μοι, μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς, καὶ οὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ· καὶ ἰβιάσατο αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησε τοῦ πορευθῆναι καὶ ἐλόγησεν αὐτόν. 26 Καὶ εἶπεν Ἀβισσαλώμ πρὸς αὐτόν Καὶ εἰ μή, πορευθήτω δὴ μεθ' ἡμῶν Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός μου· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰνα τί πορευθῇ μετὰ σοῦ; 27 Καὶ ἰβιάσατο αὐτόν Ἀβισσαλώμ, καὶ ἀπέστειλε μετ' αὐτοῦ τὸν Ἀμνὼν καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως· καὶ ἰποίησεν Ἀβισσαλώμ πότον κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως. 28 Καὶ ἐνετείλατο Ἀβισσαλώμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων Ἴδετε ὡς ἂν ἀγαθυνθῇ ἡ καρδία Ἀμνὼν ἐν τῷ οἴνῳ καὶ εἰπω πρὸς ὑμᾶς, πατάξατε τὸν Ἀμνὼν καὶ θανατώσατε αὐτόν· μὴ φοβηθῆτε, ὅτι οὐχὶ ἐγὼ εἰμι ὁ ἐντελλόμενος ὑμῖν; ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνάμεως. 29 Καὶ ἰποίησαν τὰ παιδάρια Ἀβισσαλώμ τῷ Ἀμνὼν καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς Ἀβισσαλώμ· καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἱπεκάθισαν ἀνὴρ ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτοῦ καὶ ἔφυγον. 30 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἡ ἀκοή ἦλθε πρὸς Δαυὶδ λέγων Ἐπάταξεν Ἀβισσαλώμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. 31 Καὶ ἀνίστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέβη εἰς ἡμάτια αὐτοῦ καὶ ἱκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περισσώτεροι αὐτῷ διέβησαν τὰ ἡμάτια αὐτῶν. 32 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάδāβ υἱὸς Σαμαῶ ἀδελφοῦ Δαυὶδ καὶ εἶπε Μη εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παιδάρια τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἱθανάτωσεν, ὅτι Ἀμνὼν μονώτατος ἀπὸ πάντων· ὅτι ἐπὶ στόματος Ἀβισσαλώμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἱταπείνωσε Θημάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ. 33 Καὶ νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ῥῆμα λέγων Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπὸ πάντων, ὅτι ἄλλ' ἢ Ἀμνὼν μονώτατος ἀπὸ πάντων. 34 Καὶ ἀπὶδρα Ἀβισσαλώμ· καὶ ἦρε τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοῦ δόφθαλμοῦ αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ λαὸς πολλὸς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὅπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει· καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ἄνδρας ἰώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς ὥρων ἦν ἐκ μέρους τοῦ ὄρους. 35 Καὶ εἶπεν Ἰωνάδāβ πρὸς τὸν βασιλῆα Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως πάρεσι, κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου οὕτως ἐγένετο. 36 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετίλεισε λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθον, καὶ ἱπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἐκλαυσαν, καὶ γε ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐκλαυσαν ἐλαυθρῶν μίγαν σφόδρα. 37 Καὶ Ἀβισσαλώμ ἔφυγε καὶ ἱπορεύθη πρὸς Θολμαὶ υἱὸν Ἐμμοὺδ βασιλῆα Γεδσοὺρ εἰς γῆν Χαμασαδό· καὶ ἐπύνησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

## II. SAMUELIS XIII.

22 Porro non est locutus Absalom Amnon, nec malum nec bonum: oderat enim Absalom Amnon, eo quod violasset Thamar sororem suam. 23 Factum est autem post tempus biennii, ut tonderentur oves Absalom in Baalhasor, quæ est juxta Ephraim: et vocavit Absalom omnes filios regis, 24 Venitque ad regem, et ait ad eum: Ecce tondentur oves servi tui: veniat, oro, rex cum servis suis ad servum suum. 25 Dixitque rex ad Absalom: Noli fili mi, noli rogare ut veniamus omnes, et gravemus te. Cum autem cogeret eum, et noluisse ire, benedixit ei. 26 Et ait Absalom: Si non vis venire, veniat, obsecro, nobiscum saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex: Non est necesse ut vadat tecum. 27 Coegit itaque Absalom eum, et dimisit cum eo Amnon et universos filios regis. Feceratque Absalom convivium quasi convivium regis. 28 Præceperat autem Absalom pueris sua, dicens: Observate cum temulentus fuerit Amnon vino, et dixero vobis: Percutite eum, et interficite: nolite timere: ego enim sum qui præcipio vobis: roboramini, et estote viri fortes. 29 Fecerunt ergo pueri Absalom adversum Amnon, sicut præceperat eis Absalom. Surgentesque omnes filii regis ascenderunt singuli mulas suas, et fugerunt. 30 Cumque adhuc pergerent in itinere, fama pervenit ad David, dicens: Percussit Absalom omnes filios regis, et non remansit ex eis saltem unus. 31 Surrexit itaque rex, et scidit vestimenta sua: et cecidit super terram; et omnes servi illius, qui assistebant ei, sciderunt vestimenta sua. 32 Respondens autem Jonadab filius Semmai fratris David, dixit: Ne æstimet dominus meus rex, quod omnes pueri filii regis occisi sint: Amnon solus mortuus est, quoniam in ore Absalom erat positus, ex die qua oppressit Thamar sororem ejus. 33 Nunc ergo ne ponat dominus meus rex super cor suum verbum istud, dicens: Omnes filii regis occisi sunt: quoniam Amnon solus mortuus est. 34 Fugit autem Absalom: et elevavit puer speculator oculos suos, et aspexit: et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis. 35 Dixit autem Jonadab ad regem: Ecce, filii regis adsunt: juxta verbum servi tui sic factum est. 36 Cumque cessasset loqui, apparuerunt, et filii regis: et intrantes levaverunt vocem suam, et flevērunt: sed et rex et omnes servi ejus flevērunt ploratu magno nimis. 37 Porro Absalom fugiens, abiit ad Tholomai filium Ammiud regem Gessur. Luxit ergo David filium suum cunctis diebus.

## II. SAMUEL, XIII.

22 And Absalom spake unto his brother Amnon neither good nor bad: for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar. 23 ¶ And it came to pass after two full years, that Absalom had sheepshearers in Baal-hazor, which is beside Ephraim: and Absalom invited all the king's sons. 24 And Absalom came to the king, and said, Behold now, thy servant hath sheepshearers; let the king, I beseech thee, and his servants go with thy servant. 25 And the king said to Absalom, Nay, my son, let us not all now go, lest we be chargeable unto thee. And he pressed him: howbeit he would not go, but blessed him. 26 Then said Absalom, If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us. And the king said unto him, Why should he go with thee? 27 But Absalom pressed him, that he let Amnon and all the king's sons go with him. 28 ¶ Now Absalom had commanded his servants, saying, Mark ye now when Amnon's heart is merry with wine, and when I say unto you, Smite Amnon; then kill him, fear not: have not I commanded you? be courageous, and be valiant. 29 And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man gat him up upon his mule, and fled. 30 ¶ And it came to pass, while they were in the way, that tidings came to David, saying, Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one of them left. 31 Then the king arose, and tare his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent. 32 And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said, Let not my lord suppose that they have slain all the young men the king's sons; for Amnon only is dead: for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar. 33 Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead: for Amnon only is dead. 34 But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill side behind him. 35 And Jonadab said unto the king, Behold, the king's sons come: as thy servant said, so it is. 36 And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice and wept: and the king also and all his servants wept very sore. 37 ¶ But Absalom fled, and went to Talmai, the son of Ammihud, king of Geshur. And David mourned for his son every day.

## 2. Samuelis, 13.

22 Aber Absalom ward Amnon gram, darum, daß er seine Schwester Thamar geschwächt hatte. 23 Ueber zwei Jahr aber hatte Absalom Schaffherer zu Baal-Hazor, die unter Ephraim liegt; und Absalom lud alle Kinder des Königs, 24 Und kam zum Könige, und sprach: Siehe, dein Knecht hat Schaffherer; der König wolle sammt seinen Knechten mit seinem Knechte gehen. 25 Der König aber sprach zu Absalom: Nicht, mein Sohn, laß uns nicht alle gehen, daß wir dich nicht beschweren. Und da er ihn nöthigte, wollte er doch nicht gehen, sondern segnete ihn. 26 Absalom sprach: Soll denn nicht mein Bruder Amnon mit uns gehen? Der König sprach zu ihm: Darum soll er mit dir gehen? 27 Da nöthigte ihn Absalom, daß er mit ihm ließ Amnon und alle Kinder des Königs. 28 Absalom aber gebot seinen Knaben, und sprach: Sehet drauf, wenn Amnon guter Dinge wird von dem Wein, und ich zu euch spreche: Schlaget Amnon und tödtet ihn, daß ihr euch nicht fürchtet, denn ich habe euch geheissen, seid getrost und frisch dran. 29 Also thaten die Knaben Absalom dem Amnon, wie ihnen Absalom geboten hatte. Da stunden alle Kinder des Königs auf, und ein jeglicher saß auf sein Maul, und flohen. 30 Und da sie noch auf dem Wege waren, kam das Gerücht vor David, daß Absalom hätte alle Kinder des Königs erschlagen, daß nicht Einer von ihnen übrig wäre. 31 Da stund der König auf, und zerriß seine Kleider, und legte sich auf die Erde; und alle seine Knechte, die um ihn her stunden, zerrißen ihre Kleider. 32 Da antwortete Jonadab, der Sohn Simea, des Bruders David, und sprach: Mein Herr denke nicht, daß alle Knaben, die Kinder des Königs, todt sind; sondern Amnon ist allein todt. Denn Absalom hat es bei sich behalten von dem Tage an, da er seine Schwester Thamar schwächte. 33 So nehme nun mein Herr, der König, solches nicht zu Herzen, daß alle Kinder des Königs todt seien; sondern Amnon ist allein todt. 34 Absalom aber floh. Und der Knabe auf der Warte hub seine Augen auf, und sahe, und siehe, ein groß Volk kam auf dem Wege nach einander, an der Seite des Berges. 35 Da sprach Jonadab zum Könige: Siehe, die Kinder des Königs kommen; wie dein Knecht gesagt hat, so ist ergangen. 36 Und da er hatte ausgeredet, siehe, da kamen die Kinder des Königs, und huben ihre Stimme auf, und weineten. Der König und alle seine Knechte weineten auch fast sehr. 37 Absalom aber floh, und zog zu Thalmaj, dem Sohn Ammihud, dem Könige zu Geshur. Er aber trug Leide über seinen Sohn alle Tage.

## II. SAMUEL, XIII.

22 Absalom ne parlait ni en bien ni en mal à Amnon, parce qu'Absalom haïssait Amnon à cause qu'il avait fait violence à Tamar, sa sœur. 23 ¶ Cependant, au bout de deux ans entiers, il arriva qu'Absalom ayant les tondeurs à Baal-Hatsor, qui était près d'Ephraïm, il invita tous les fils du roi. 24 Et Absalom vint vers le roi, et lui dit: Voici, ton serviteur a maintenant les tondeurs: je te prie donc, que le roi et ses serviteurs viennent avec ton serviteur. 25 Mais le roi dit à Absalom: Non, mon fils, je te prie, que nous n'y allions point tous, de peur que nous ne te soyons à charge. Et, quoique Absalom le pressât fort, cependant il n'y voulut point aller; mais il le bénit. 26 Alors Absalom dit: Si tu ne viens point, je te prie, que mon frère Amnon vienne avec nous. Et le roi lui répondit: Pourquoi irait-il avec toi? 27 Mais Absalom le pressa tant, qu'il laissa aller Amnon, et tous les fils du roi avec lui. 28 ¶ Or Absalom avait donné des ordres à ses serviteurs, en disant: Prenez bien garde, je vous prie, quand le cœur d'Amnon sera gai de vin, et que je vous dirai: Frappez Amnon; alors tuez-le, ne craignez point; n'est-ce pas moi qui vous l'aurai commandé? Fortifiez-vous, et comportez-vous en vaillants hommes. 29 Les serviteurs d'Absalom firent donc à Amnon comme Absalom l'avait commandé. Alors tous les fils du roi se levèrent, montèrent chacun sur sa mule, et s'enfuirent. 30 ¶ Et il arriva, quand ils étaient encore en chemin, que le bruit vint à David qu'Absalom avait tué tous les fils du roi, et qu'il n'en était pas resté un seul d'entre eux. 31 Alors le roi se leva, déchira ses vêtements, et se coucha par terre. Tous ses serviteurs qui étaient là déchirèrent aussi leurs vêtements. 32 Et Jonadab, fils de Simha, frère de David, prit la parole, et dit: Que mon seigneur ne dise point qu'on a tué tous les jeunes fils du roi; car Amnon seul est mort. En effet, c'était là le dessein d'Absalom depuis le jour où Amnon fit violence à Tamar, sa sœur. 33 Maintenant donc que le roi, mon seigneur, ne prenne point ceci à cœur, et ne pense point que tous les fils du roi soient morts; car Amnon seul est mort. 34 Cependant Absalom s'enfuit. Mais celui qui était en sentinelle leva ses yeux et regarda; et voici, un grand peuple venait par le chemin de derrière lui, à côté de la montagne. 35 Alors Jonadab dit au roi: Voici les fils du roi qui viennent; la chose est arrivée comme ton serviteur a dit. 36 Et, aussitôt qu'il eut achevé de parler, voici, on vit arriver les fils du roi, qui élevèrent leur voix et pleurèrent. Le roi aussi et tous ses serviteurs pleurèrent beaucoup. 37 ¶ Mais Absalom s'enfuit, et se retira vers Talmai, fils de Hammihud, roi de Gessur, et David pleurait tous les jours sur son fils.

## שמואל ב יג יד

88 וְאֶבְשִׁלוֹם בְּרַח וַיֵּלֶךְ גִּשְׁרֵי וַיַּחֲרִי  
 טָמָם שְׁלֹשׁ שָׁנִים: 89 וַתָּכֵל דָּגַת הַיָּם  
 לֶצֶמֶת אֶל־אֶבְשִׁלוֹם כִּי־נָתַם עַל־אֹמְקֵינוּ  
 כִּי־נָתַת:

**פרשה יד :**

וַיִּגְדַּע יוֹאָב בְּדֶגְרֵיהָ בִּירְלֵב הַמֶּלֶךְ  
עַל־אֲבָשָׁלוּם׃ • וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּחִלָּה וַיִּקַּח  
מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הֲתֵאֱמָלִיר  
כֹּה וְלִבְשִׁינָהּ בְּדֶגְרֵאֵל וְאֶל־סִכְלִי שָׁמֹן  
וְחֵלֶיזִת פֶּאֶשֶׁה וְזֶה יָקִים רַגְלִים מִתְאֱמָלִית  
עַל־מָוֶת׃ • וַיֵּאָתֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַדְּבָרָהּ אֱלֹהֵי  
בְּדָבָרִי תִּזְרֶה וַיִּשָּׂם יוֹאָב אֶת־חֲדָבְרִים  
בִּפְיָהּ׃ • וְהֹאמֶר הָאִשָּׁה הִתְאֱמָלִית אֶל־  
הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ עַל־אִפְיָהּ אָרְצָה וְהִשְׁתַּחֲוָה  
וְהֹאמֶר חֹשֶׁעַד הַמֶּלֶךְ׃ • וַיֹּאמֶר  
לָהּ הַמֶּלֶךְ מִדֶּלֶךְ וְהֹאמֶר אֵלֶי אִשָּׁה  
אֲלִמְנָה אֲנִי וְנָתַת אִשִּׁי׃ • וְלִשְׁפָתֶיהָ  
שָׁנָי בָּנִים וַיִּפְצֵה שְׂבִיחָם בַּשָּׁדָה וְאִין  
מִצִּיל בִּיגִיתָם וַיִּבְּזוּ הָאֲחֵד אֶת־הָאֲחֵד  
וְנָתַת אִתּוֹ׃ • וְהַזֶּה רֹקֵחַ כְּלִי־הַשְּׁפָסָח  
עַל־שְׁפָסָתָהּ וַיֹּאמְרוּ תִּנָּן • אֶת־מִנְחָה אֲחֵי  
וְנִמְנָחֵהּ בְּנֶפֶשׁ אֲחֵי אִשָּׁר תִּנָּן וְנִשְׁפָּדָה  
גַּם אֶת־חֵירוּשׁ וְכַפֵּי אֶת־בְּחֻלְתֵּי אִשָּׁר  
נִשְׁפָּדָה לְבִלְתִּי שְׂוֹם לִאִשִּׁי שָׁם וְשִׁמְרִית  
עַל־פִּגְרֵי הָאֲדָמָה׃ • וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ  
אֶל־הָאִשָּׁה לָכֵי לְבִיתָהּ וְאֲנִי אֲצַדֵּק  
עֲלֶיהָ׃ • וְהֹאמֶר הָאִשָּׁה הִתְאֱמָלִית אֶל־  
הַמֶּלֶךְ עָלַי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ חֲצֹן וְעַל־  
בֵּית אֲבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסֵּי נָתַן׃

10 וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ הַמְדַּבֵּר אֵלָיו וַתְּבֹאֲתָי  
אֵלַי וְלֹא־יָסִיף עוֹד לְבַעַת בָּךְ : 11 וְהִתְאַמֵּל  
וְצִדְרָנָה הַמַּלְאָךְ אֶת־יְדֵיהָ וְאֶת־זֶדְדָהּ מִתְרַבֵּי  
בְּאֵל תְּהִם לְשֹׁמֵת וְלֹא יִשְׁמְדוּ אֶת־עַנִּי  
וַיֹּאמֶר הַתְּרוּחָה אֶם־יִפֹּל מִשְׁעָרָה בָּהֶן  
אֶרְצָה : 12 וְהִתְאַמֵּר הָאִשָּׁח הַתְּדַבֵּרָנָה  
שִׁפְחָתָהּ אֶל־אֶדְנֶי הַמַּלְאָךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר דְּבָרִי :  
13 וְהִתְאַמֵּר הָאִשָּׁח וּלְמַדָּה חֲשֹׁבְתָהּ בְּזֹאת  
עַל־עַם אֱלֹהִים וּמְדַבֵּר הַמַּלְאָךְ הַדָּבָר הַזֶּה  
כִּאֲשֶׁם לְבִלְתִּי הִשָּׁיב הַמַּלְאָךְ אֶת־יְדֵיהָ :  
14 כִּי־מִוֹת קָמוֹת וּבָפִים הַנִּגְרִים אֶרְצָה  
אֲשֶׁר לֹא יִאֲסָפִי וְלֹא־יִשְׁאֵא אֱלֹהִים גִּפְשׁ  
וְחֹשֶׁב מִחֲשֹׁבוֹת לְבִלְתִּי יָדָה מִמֶּנִּי נָדָה :

**ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β. γ', δ'.**

38 Καὶ Ἀβισσαλωμ ἀπῆδρα καὶ ἰπορεύθη εἰς  
Γεδσοῦρ, καὶ ἦν ἐκεῖ ἑπτὰ τρία. 39 Καὶ ἐκόπασεν ὁ  
βασιλεὺς Δαυιδ τοῦ ἐξελεῖν πρὸς Ἀβισσαλωμ, ὅτι  
παρεκλήθη ὁ Ἀμνὼν ὅτι ἀπέθανε

**КЕФ. 4.**

1 **ΚΑΙ** ἴγνω Ἰωᾶβ υἱὸς Σαρουίας ὅτι ἡ καρδιά τοῦ βασιλέως ἐπὶ Ἀβισσαλώμ. 2 **ΚΑΙ** ἀπίστευεν Ἰωᾶβ εἰς Θεοῦ, καὶ ἔλαβεν ἑκείθεν γυναῖκα σοφὴν καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Πίνθησον δὴ καὶ ἰνύσαι ἱμάτια πενθοῦκα καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον, καὶ ἴσῃ ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλὰς, 3 **ΚΑΙ** ἔλεῦθ πρὸς τὸν βασιλῆα καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἔσθην Ἰωᾶβ τοῦ λόγου ἐν τῷ στόματι αὐτῆς. 4 **ΚΑΙ** εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ ἡ Θεοκίτις πρὸς τὸν βασιλῆα, καὶ ἔπυσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς εἰς τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ καὶ εἶπε Σῶσον, βασιλεῦ, σῶσον. 5 **ΚΑΙ** εἶπε πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεὺς Τί ἴσθι σοι; ἡ δὲ εἶπε Καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπίθανον ὁ ἀνὴρ μου. 6 **ΚΑΙ** γε τῇ δούλῃ σου δύο υἱοί, καὶ ἔμαχίσαντο ἀμφοτέρω ἐν τῇ ἀγρῷ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀνά μίσην αὐτῶν, καὶ ἔπαισεν ὁ εἰς τὸν ἕνα ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἑθανάτωσεν αὐτόν. 7 **ΚΑΙ** ἰδοὺ ἰπτανίσθη ὅλη ἡ πατριὰ πρὸς τὴν δούλην σου καὶ εἶπαν Δὸς τὸν παίσαντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ θανατώσωμεν αὐτὸν ἀντὶ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐ ἀπίσκειναι, καὶ ἐξαρούμεν καὶ γε τὸν ἐληρονόμον ὧμῶν· καὶ ἐβίσουσιν τὸν ἀνθράκα μου τὸν καταλειφθέντα ὥστε μὴ θίσθαι τῇ ἀνδρὶ μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς. 8 **ΚΑΙ** εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν γυναῖκα Ὑγιαίνουσα βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν σου, κἀγὼ ἐντελοῦμαι περὶ σοῦ. 9 **ΚΑΙ** εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ Θεοκίτις πρὸς τὸν βασιλῆα Ἐπ' ἱμέ, κύριέ μου βασιλεῦ, ἡ ἀνομία καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῶος. 10 **ΚΑΙ** εἶπεν ὁ βασιλεὺς Τίς ὁ λαλῶν πρὸς σέ, καὶ ἄξεις αὐτόν πρὸς ἱμέ, καὶ οὐ προσθήσει ἐπὶ ᾧψασθαί αὐτοῦ. 11 **ΚΑΙ** εἶπεν Μνημονεύσάτω δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν Κύριον θεὸν αὐτοῦ πληθυνθῆναι ἀγχιστία τοῦ αἵματος τοῦ διαφθεῖραι, καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσι τὸν υἱόν μου· καὶ εἶπε Ζῇ Κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῆς τριχὸς τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν. 12 **ΚΑΙ** εἶπεν ἡ γυνὴ Δαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου βασιλῆα ῥῆμα· καὶ εἶπε Δάλησον. 13 **ΚΑΙ** εἶπεν ἡ γυνὴ Ἰνα τί ἐλογίσω τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν θεοῦ; ἡ ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος οὗτος ὡς πλημμέλεια, αὐτὸ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλῆα τὸν ἐξωσμένον αὐτόν, 14 Ὅτι θανάτῳ ἀποθανοῦμεθα, καὶ ὥσπερ τὸ δῦμα τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς οὐ συναχθήσεται, καὶ λήψεται ὁ θεὸς ψυχῆς, καὶ λονιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ' αὐτοῦ ἐξωσμένον.

## II. SAMUELIS, XIII. XIV.

38 Absalom autem cum fugisset, et venisset  
in Gessur, fuit ibi tribus annis. 39 Cessavitque  
rex David persequi Absalom, eo quod con-  
solatus esset super Amnon interitu.

**CAPUT XIV.**

1 INTELLIGENS autem Joab filius Sarviae, quod cor regis versum esset ad Absalom, 2 Misit Thecuam, et tulit inde mulierem sapientem: dixitque ad eam: Lugere te simula, et induere veste lugubri, et ne ungaris oleo, ut sis quasi mulier jam plurimo tempore lugens mortuum: 3 Et ingredieris ad regem, et loqueris ad eum sermones hujuscemodi. Posuit autem Joab verba in ore ejus. 4 Itaque cum ingressa fuisset mulier Thecunitis ad regem, cecidit coram eo super terram, et adoravit, et dixit: Serva me rex. 5 Et ait ad eam rex: Quid causæ habes? Quæ respondit: Heu, mulier vidua ego sum: mortuus est enim vir meus. 6 Et ancillæ tuæ erant duo filii: qui rixati sunt adversum se in agro, nullusque erat qui eos prohibere posset: et percussit alter alterum, et interfecit eum. 7 Et ecce consurgens universa cognatio adversum ancillam tuam, dicit: Trade eum, qui percussit fratrem suum, ut occidamus eum pro anima fratris sui quem interfecit, et deleamus heredem: et quærent extinguere scintillam meam, quæ relicta est, ut non supersit viro meo nomen, et reliquæ super terram. 8 Et ait rex ad mulierem: Vade in domum tuam, et ego jubebo pro te. 9 Dixitque mulier Thecunitis ad regem: In me, domine mi rex, sit iniquitas, et in domum patris mei: rex autem et thronus ejus sit innocens. 10 Et ait rex: Qui contraxerit tibi, adduc eum ad me, et ultra non addet ut tangat te. 11 Quæ ait: Recordetur rex Domini Dei sui, ut non multiplicentur proximi sanguinis ad ulciscendum, et nequaquam interficiant filium meum. Qui ait: Vivit Dominus, quia non cadet de capillis filii tui super terram. 12 Dixit ergo mulier: Loquatur ancilla tua ad dominum meum regem verbum. Et ait: Loquere. 13 Dixitque mulier: Quare cogitasti hujuscemodi rem contra populum Dei, et locutus est rex verbum istud, ut peccet, et non reducat ejectum suum? 14 Omnes morimur, et quasi aquæ dilabimur in terram, quæ non revertuntur: nec vult Deus perire animam, sed retractat cogitans ne penitus pereat qui abjectus est.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XIII. XIV.

38 So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years. 39 And the soul of king David longed to go forth unto Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.

### CHAPTER XIV.

1 Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was toward Absalom. 2 And Joab sent to Tekoah, and fetched thence a wise woman, and said unto her, I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on now mourning apparel, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead: 3 And come to the king, and speak on this manner unto him. So Joab put the words in her mouth. 4 ¶ And when the woman of Tekoah spake to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, Help, O king. 5 And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, I am indeed a widow woman, and mine husband is dead. 6 And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one smote the other, and slew him. 7 And, behold, the whole family is risen against thine handmaid, and they said, Deliver him that smote his brother, that we may kill him, for the life of his brother whom he slew; and we will destroy the heir also: and so they shall quench my coal which is left, and shall not leave to my husband neither name nor remainder upon the earth. 8 And the king said unto the woman, Go to thine house, and I will give charge concerning thee. 9 And the woman of Tekoah said unto the king, My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father's house: and the king and his throne be guiltless. 10 And the king said, Whosoever saith ought unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more. 11 Then said she, I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that thou wouldest not suffer the revengers of blood to destroy any more, lest they destroy my son. And he said, As the LORD liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth. 12 Then the woman said, Let thine handmaid, I pray thee, speak one word unto my lord the king. And he said, Say on. 13 And the woman said, Wherefore then hast thou thought such a thing against the people of God? for the king doth speak this thing as one which is faulty, in that the king doth not fetch home again his banished. 14 For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect any person: yet doth he devise means, that his banished be not expelled from him.

327

## 2. Samuelis, 13, 14.

38 Da aber Absalom floh, und gen Geshur zog, war er daselbst drei Jahr. 39 Und der König David hörte auf auszuziehen wider Absalom; denn er hatte sich getröstet über Amnon, daß er todt war.

### Das 14. Capittel.

1 Joab aber, der Sohn Zeruja, merkte, daß des Königs Herz war wider Absalom, 2 Und sandte hin gen Tekoa, und ließ holen von dannen ein kluges Weib, und sprach zu ihr: Trage Leide, und zeuch Leidekleider an, und salbe dich nicht mit Del, sondern stelle dich wie ein Weib, das eine lange Zeit Leide getragen hat über einen Todten; 3 Und sollst zum Könige hinein gehen, und mit ihm reden, so und so. Und Joab gab ihr ein, was sie reden sollte. 4 Und da das Weib von Tekoa mit dem Könige reden wollte, fiel sie auf ihr Antlitz zur Erde, und betete an, und sprach: Hilf mir, König! 5 Der König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie sprach: Ich bin eine Wittwe, ein Weib, das Leide trägt, und mein Mann ist gestorben; 6 Und deine Magd hatte zween Söhne, die zankten mit einander auf dem Felde, und da kein Retter war, schlug einer den andern, und tödtete ihn. 7 Und siehe, nun steht auf die ganze Freundschaft wider deine Magd, und sagen: Gib her den, der seinen Bruder erschlagen hat, daß wir ihn tödten für die Seele seines Bruders, den er erwürgt hat, und auch den Erben vertilgen; und wollen meinen Funken auslöschn, der noch übrig ist, daß meinem Namen kein Name und nichts übrig bleibe auf Erden. 8 Der König sprach zum Weibe: Gehe heim, ich will für dich gebieten. 9 Und das Weib von Tekoa sprach zum Könige: Mein Herr König, die Missethat sey auf mir und auf meines Vaters Hause; der König aber und sein Stuhl sey unschuldig. 10 Der König sprach: Wer wider dich redet, den bringe zu mir; so soll er nicht mehr dich antaßn. 11 Sie sprach: Der König gedanke an den Herrn, deinen Gott, daß der Bluträcher nicht zu viel werden, zu verderben, und meinen Sohn nicht vertilgen. Er sprach: So wahr der Herr lebt, es soll kein Paar von deinem Sohn auf die Erde fallen. 12 Und das Weib sprach: Laß deine Magd meinem Herrn Könige etwas sagen. Er sprach: Sage her. 13 Das Weib sprach: Warum hast du ein solches gedacht wider Gottes Volk, daß der König ein solches geredet hat, daß er sich verschuldige, und seinen Verstoßenen nicht wieder holen läßt? 14 Denn wir sterben des Todes, und wie das Wasser in die Erde verschleiset, das man nicht aufhält; und Gott will nicht das Leben wegnehmen, sondern bedenket sich, daß nicht das Verstoßene auch von ihm verstoßen werde.

## II. SAMUEL, XIII. XIV.

38 Quand Absalom se fut enfui, et qu'il fut venu à Gessur, il demeura là trois ans. 39 Puis il prit envie au roi David d'aller vers Absalom, parce qu'il était consolé de la mort d'Amnon.

### CHAPITRE XIV.

1 ALORS Joab, fils de Tséruiä, connaissant que le cœur du roi tenait à Absalom, 2 Envoya à Tekoah, et fit venir de là une femme prudente, à laquelle il dit: Je te prie, fais semblant d'être en deuil; vêts-toi maintenant d'habits de deuil, et ne t'oins pas d'huile, mais sois comme une femme qui depuis longtemps est en deuil pour un mort. 3 Puis entre vers le roi, et tiens-lui ces discours. En effet, Joab lui mit à la bouche ce qu'elle devait dire. 4 ¶ La femme Tekohite parla donc au roi, tomba sur son visage en terre, se prosterna, et dit: Ô roi! aide-moi. 5 Alors le roi lui dit: Qu'as-tu? Elle répondit donc: En vérité, je suis une femme veuve, et mon mari est mort. 6 Or ta servante avait deux fils. Ils se sont querellés dans les champs, et comme il n'y avait personne qui les séparât, l'un a frappé l'autre, et l'a tué. 7 Et voici, toute la famille s'est élevée contre ta servante, en disant: Donne-nous celui qui a frappé son frère, afin que nous le mettions à mort, à cause de la vie de son frère qu'il a tué, et que nous exterminions même l'héritier. Et ils veulent ainsi éteindre le charbon vif qui m'est resté, et ne point laisser de nom à mon mari, ni aucun qui reste après lui, dans le pays. 8 Le roi dit à la femme: Va-t'en dans ta maison, et je donnerai mes ordres en ta faveur. 9 Alors la femme Tekohite dit au roi: Mon seigneur et mon roi! Que l'iniquité soit sur moi et sur la maison de mon père, et que le roi et son trône en soient innocents. 10 Et le roi répondit: Amène-moi celui qui parlera contre toi, et jamais il ne lui arrivera de te toucher. 11 Et elle dit: Je te prie, que le roi se souvienne du SEIGNEUR, son Dieu, afin qu'il ne laisse point se fortifier les vengeurs du sang, qui veulent perdre mon fils, et qu'on ne l'extermine point. Le roi répondit: Comme le SEIGNEUR est vivant, pas un seul des cheveux de ton fils ne tombera à terre. 12 Alors la femme dit: Je te prie, que ta servante dise un mot au roi, mon seigneur. Le roi répondit: Parle. 13 Puis la femme dit: Pourquoi as-tu donc de telles pensées contre le peuple de Dieu? Car, en tenant ce discours, le roi se condamne comme coupable, puisqu'il ne fait point retourner celui qu'il a banni. 14 Car certainement nous mourrons, et nous sommes semblables aux eaux qui s'écoulent sur la terre, et qu'on ne recueille point. Or Dieu ne lui ôtera point la vie, mais il trouvera des moyens pour ne pas rejeter loin de lui celui qui a été rejeté.

## שמואל ב יד

15 וְעַתָּה אֲשֶׁר-בָּאתִי לְדָבָר אֶל-הַמֶּלֶךְ  
אֲדִלִּי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה כִּי יִרְאֵנִי הָעָם  
וְהָאִמָּר שֶׁהָיָה אֲדַבְּרָה אֶל-הַמֶּלֶךְ  
אֲבִלִּי יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבָר אִמָּתוֹ:  
16 כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת-אִמָּתוֹ  
מִכַּף הָאִשׁ לְהַשְׁמִיד אֹתָהּ וְאֶת-בְּנֵי יְחִיד  
מִן-הַמֶּלֶךְ אֲלֹחִים: 17 וְהָאִמָּר שֶׁהָיָה  
יְהִי-דָבָר אֲדִלִּי הַמֶּלֶךְ לְמַנְחָה כִּי  
כִּמְלָאָה הָאֲלֹחִים בְּנֵי הַמֶּלֶךְ לְשַׁמֵּעַ  
הַפֶּזֶב וְהָדַע גִּיהֲזָה אֲלֹחֵהּ יְחִי עֲמָה:  
18 וְנִשְׁעַן הַמֶּלֶךְ וְהָאִמָּר אֶל-הָאִשָּׁה  
אֲלֵ-נָּא הַכְּחֹנִי מִכָּל דָּבָר אֲשֶׁר אֲבִלִּי  
שָׂאָל אֹתָהּ וְהָאִמָּר תֵּאֱמָר יְדִבְרָנָא  
אֲדִלִּי הַמֶּלֶךְ: 19 וְהָאִמָּר הַמֶּלֶךְ הַזֶּה יֵאָבֵב  
אִמָּהּ בְּכָל-זֶמַן וְנִשְׁעַן הָאִשָּׁה וְהָאִמָּר הֵן  
נִשְׁפָּשׂוּ אֲדִלִּי הַמֶּלֶךְ אִם-אֵשׁ לְהַכְּחֹנִי  
וְלִהְיוֹתִי מִכָּל אֲשֶׁר-דָּבָר אֲדִלִּי הַמֶּלֶךְ  
כִּי-עָבַדְתָּ יֵאָבֵב תָּמָּה צָנִי וְחָמָּה שָׁם כִּי  
שֶׁהָיָה אֹתָהּ כִּלְ-הַדְּבָרִים הַמֶּלֶךְ:  
20 לְכַעֲבֹר סִבָּל אֶת-יִפְגַּן הַדָּבָר אֲשֶׁר  
עָבַדְתָּ יֵאָבֵב אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה נִאֲדִלִּי הָעָם  
בְּחֻמָּה מְלָאָה הָאֲלֹחִים לְדַעַת אֶת-כָּל-  
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ: 21 וְהָאִמָּר הַמֶּלֶךְ אֶל-  
יֵאָבֵב הַקְּדוּמָה אֲשֶׁר-בָּאתִי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וְגַלְתָּ  
הָשֵׁב אֶת-הַנֶּעֱצָר אֶת-אֲבִישָׁלֹם: 22 וְנִשְׁפָּט  
יֵאָבֵב אֶל-פָּנָיו אֲרָצָה וּשְׂתָרְתָּה וְנִקְחָה אֶת-  
הַמֶּלֶךְ וְנִאֲמָר יֵאָבֵב הַיּוֹם יָדַע עָבַדְתָּ כִּי  
מִצָּאתִי הֵן בְּצִיגִי אֲדִלִּי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר  
עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבָר עָבָדִי: 23 וְהָיָה  
יֵאָבֵב וְגַלְתָּ אֲשֶׁר-נִקְחָה וְנִבְאָה אֶת-אֲבִישָׁלֹם  
יְרֻשָּׁלָּם: 24 וְהָאִמָּר הַמֶּלֶךְ יֵאָבֵב אֶל-  
בִּיתוֹ וְכָנָן לֹא יִרְאֶה וְנִשְׁבָּא אֲבִישָׁלֹם אֶל-  
בִּיתוֹ וְכָנָן הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה:  
25 וְכִנְיָשָׁלֹם לֹא-הָיָה אִישׁ-דָּבָר בְּכָל-  
יִשְׂרָאֵל לְהַלְלֵי מַאֲד מִכָּה רַגְלֹו וְעַד מַדְרָגוֹ  
לֹא-הָיָה כִּי מָוֶם: 26 וְכִנְיָשָׁלֹם אֶת-רֵאשִׁית  
וְהָיָה מִכָּה צִמִּים לְיָמִים אֲשֶׁר יִגְלַח כִּי  
בְּכָד צִלְיוֹ וְנִלְחָו וְשָׁקַל אֶת-שֶׁעַר רֵאשִׁית  
מִתָּמִים שְׁקָלִים בָּאָבֹן הַמֶּלֶךְ: 27 וְיִגְלַד  
לְאֲבִישָׁלֹם שְׁלֹשָׁה בָּנִים וְכָתָה אִמָּתָהּ  
וּשְׁמָהּ תָּמָר הָיָה מִיָּתֶם אֲשֶׁר יָפֶת מִרְיָם:  
28 וְנִשְׁבָּא אֲבִישָׁלֹם בִּירֻשָּׁלָּם  
שְׁנַתִּים יָמִים וְכָנָן הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. 14.

15 Kai nūn ὃ ἤλθεν λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλῆα  
τὸν κύριόν μου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι δέχεται με ὁ  
λαός, καὶ ἔρεῖ ἡ δούλη σου λαλήσάτω δὴ πρὸς τὸν  
κύριόν μου τὸν βασιλῆα, εἰ πως ποιήσει ὁ βασιλεὺς  
τὸ ῥῆμα τῆς δούλης αὐτοῦ, 16 Ὅτι ἀκούσει ὁ  
βασιλεὺς· ῥυσάσθω τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς  
τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητοῦντος ἐξῆραί με καὶ τὸν υἱόν  
μου ἀπὸ κληρονομίας θεοῦ. 17 Kai εἶπεν ἡ γυνὴ  
Εἰ ἤδη ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς  
θεσίας, ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ οὕτως ὁ κύριός μου  
ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρὸν,  
καὶ Κύριος ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ. 18 Kai  
ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε πρὸς τὴν γυναῖκα Μὴ  
δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε· καὶ  
εἶπεν ἡ γυνὴ λαλήσάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς.  
19 Kai εἶπεν ὁ βασιλεὺς Μὴ ἡ χεὶρ Ἰואβ ἐν παντὶ  
τούτῃ μετὰ σοῦ; καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ Ζῇ  
ἡ ψυχὴ σου, κύριέ μου βασιλεῦ, εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ  
ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός  
μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ὁ δούλος σου Ἰואβ αὐτὸς  
ἐντειλατό μοι, καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς  
δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους· 20 Ἐνεκεν  
τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ῥήματος τούτου ὃ  
ἐποίησεν ὁ δούλος σου Ἰואβ τὸν λόγον τοῦτον·  
καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ  
θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῇ. 21 Kai εἶπεν  
ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰואβ Ἰδοὺ δὴ ἐποίησά σοι κατὰ  
τὸν λόγον σου τοῦτον· πορεύου ἐπιστρέψων τὸ  
παιδίριον τὸν Ἀβισσαλὼμ. 22 Kai ἔπεισεν Ἰואβ  
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησε  
καὶ εὐλόγησε τὸν βασιλῆα, καὶ εἶπεν Ἰואβ Σήμερον  
ἔγνω ὁ δούλος σου ὅτι εὖρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς  
σου, κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου  
ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ. 23 Kai  
ἀνίστη Ἰואβ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσοὺρ, καὶ ἤγαγε  
τὸν Ἀβισσαλὼμ εἰς Ἱερουσαλὴμ. 24 Kai εἶπεν ὁ  
βασιλεὺς Ἀποστραφῆτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ  
τὸ πρόσωπόν μου μὴ βλέπῃτω· καὶ ἀπέστρεψεν  
Ἀβισσαλὼμ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον  
τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε. 25 Kai ὡς Ἀβισσαλὼμ  
οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐν παντὶ Ἰσραὴλ αἰνετὸς σφόδρα, ἀπὸ  
ἐχθρῶν ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἔως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν  
αὐτῷ μῶμος. 26 Kai ἐν τῷ κείρεσθαι αὐτὸν τὴν  
κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς  
ἡμέρας ὡς ἂν ἐκείρειτο, ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν,  
καὶ κειρόμενος αὐτὴν ἔσθησε τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς  
αὐτοῦ διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σικλῷ τῷ βασιλικῷ.  
27 Kai ἐτέχθησαν τῷ Ἀβισσαλῷ τρεῖς υἱοὶ καὶ  
θυγάτηρ μία, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημάρ· αὕτη ἦν  
γυνὴ καλὴ σφόδρα, καὶ γίνεται γυνὴ Πορβοάμ υἱῷ  
Σαλωμών καὶ τίςτις αὐτῇ τὸν Ἀβιά. 28 Kai  
ἐκάθισεν Ἀβισσαλὼμ ἐν Ἱερουσαλὴμ δύο ἐτη  
ἡμερῶν καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε.

## II. SAMUELIS, XIV.

15 Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum  
meum regem verbum hoc, præsente populo.  
Et dixit ancilla tua: Loquar ad regem, si quo  
modo faciat rex verbum ancillæ suæ. 16 Et  
audivit rex, ut liberaret ancillam suam de  
manu omnium, qui volebant de hereditate Dei  
delere me, et filium meum simul. 17 Dicat  
ergo ancilla tua, ut fiat verbum domini mei  
regis sicut sacrificium. Sicut enim angelus  
Dei, sic est dominus meus rex, ut nec  
benedictione, nec maledictione moveatur:  
unde et Dominus Deus tuus est tecum. 18 Et  
respondens rex, dixit ad mulierem: Ne  
abscondas a me verbum, quod te interrogo.  
Dixitque ei mulier: Loquere domine mi rex.  
19 Et ait rex: Numquid manus Joab tecum  
est in omnibus istis? Respondit mulier, et ait:  
Per salutem animæ tuæ, domine mi rex, nec  
ad sinistram, nec ad dexteram est, ex omnibus  
his quæ locutus est dominus meus rex: servus  
enim tuus Joab, ipse præcepit mihi, et ipse  
posuit in os ancillæ tuæ omnia verba hæc.  
20 Ut verterem figuram sermonis hujus, servus  
tuus Joab præcepit istud: tu autem domine  
mi rex, sapiens es, sicut habet sapientiam  
angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.  
21 Et ait rex ad Joab: Ecce placatus feci  
verbum tuum: vade ergo, et revoca puerum  
Absalom. 22 Cadensque Joab super faciem  
suam in terram, adoravit et benedixit regi:  
et dixit Joab: Hodie intellexit servus tuus,  
quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi  
rex: fecisti enim sermonem servi tui. 23 Sur-  
rexit ergo Joab et abiit in Gessur, et adduxit  
Absalom in Jerusalem. 24 Dixit autem rex:  
Revertatur in domum suam, et faciem meam  
non videat. Reversus est itaque Absalom in  
domum suam, et faciem regis non vidit.  
25 Porro sicut Absalom, vir non erat pulcher  
in omni Israel, et decorus nimis: a vestigio  
pedis usque ad verticem non erat in eo ulla  
macula. 26 Et quando tondebatur capillum  
(semel autem in anno tondebatur, quia  
gravabat eum cæsaries) ponderabat capillos  
capitis sui ducentis siclis, pondere publico.  
27 Nati sunt autem Absalom filii tres: et  
filia una nomine Tamar, elegantis formæ.  
28 Mansitque Absalom in Jerusalem  
duobus annis, et faciem regis non vidit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XIV.

15 Now therefore that I am come to speak of this thing unto my lord the king, *it is* because the people have made me afraid: and thy handmaid said, I will now speak unto the king; it may be that the king will perform the request of his handmaid. 16 For the king will hear, to deliver his handmaid out of the hand of the man *that would* destroy me and my son together out of the inheritance of God. 17 Then thine handmaid said, The word of my lord the king shall now be comfortable: for as an angel of God, so *is* my lord the king to discern good and bad: therefore the LORD thy God will be with thee. 18 Then the king answered and said unto the woman, Hide not from me, I pray thee, the thing that I shall ask thee. And the woman said, Let my lord the king now speak. 19 And the king said, *Is not* the hand of Joab with thee in all this? And the woman answered and said, *As* thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from ought that my lord the king hath spoken: for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thine handmaid: 20 To fetch about this form of speech hath thy servant Joab done this thing: and my lord *is* wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all *things that are* in the earth. 21 ¶ And the king said unto Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom again. 22 And Joab fell to the ground on his face, and bowed himself, and thanked the king: and Joab said, To day thy servant knoweth that I have found grace in thy sight, my lord, O king, in that the king hath fulfilled the request of his servant. 23 So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem. 24 And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face. So Absalom returned to his own house, and saw not the king's face. 25 ¶ But in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him. 26 And when he polled his head, (for it was at every year's end that he polled it: because *the hair* was heavy on him, therefore he polled it:) he weighed the hair of his head at two hundred shekels after the king's weight. 27 And unto Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name *was* Tamar: she was a woman of a fair countenance. 28 ¶ So Absalom dwelt two full years in Jerusalem, and saw not the king's face.

## 2. Samuelis, 14.

15 So bin ich nun kommen, mit meinem Herrn Könige solches zu reden; denn das Volk machte mir bange. Denn deine Magd gedachte: Ich will mit dem Könige reden; vielleicht wird er thun, was seine Magd sagt. 16 Denn er wird seine Magd erhören, daß er mich errette von der Hand aller, die mich sammt meinem Sohn vertilgen wollen vom Erbe Gottes. 17 Und deine Magd gedachte: Meines Herrn, des Königs, Wort soll mir ein Trost sein; denn mein Herr, der König, ist wie ein Engel Gottes, daß er Gutes und Böses hören kann. Darum wird der Herr, dein Gott, mit dir sein. 18 Der König antwortete, und sprach zum Weibe: Zeugne mir nicht, was ich dich frage. Das Weib sprach: Mein Herr, der König, rede. 19 Der König sprach: Ist nicht die Hand Joab mit dir in diesem allen? Das Weib antwortete und sprach: So wahr deine Seele lebt, mein Herr König, es ist niemand anders, weder zur Rechten noch zur Linken, denn wie mein Herr, der König, geredet hat. Denn dein Knecht Joab hat mirs geboten, und er hat solches alles deiner Magd eingegeben; 20 Daß ich diese Sache also wenden sollte, das hat dein Knecht Joab gemacht. Aber mein Herr ist weise, wie die Weisheit eines Engels Gottes, daß er merket alles auf Erden. 21 Da sprach der König zu Joab: Siehe, ich habe solches gethan; so gehe hin, und bringe den Knaben Absalom wieder. 22 Da fiel Joab auf sein Antlitz zur Erde, und betete an, und dankte dem Könige, und sprach: Heute merket dein Knecht, daß ich Gnade gefunden habe vor deinen Augen, mein Herr König; daß der König thut, was sein Knecht sagt. 23 Also machte sich Joab auf, und zog gen Geshur, und brachte Absalom gen Jerusalem. 24 Aber der König sprach: Laß ihn wieder in sein Haus gehen, und mein Angesicht nicht sehen. Also kam Absalom wieder in sein Haus, und sahe des Königs Angesicht nicht. 25 Es war aber in ganz Israel kein Mann so schön als Absalom, und hatte dieses Lob vor allen; von seiner Fußsohle an bis auf seine Scheitel war nicht ein Fehel an ihm. 26 Und wenn man sein Haupt beschor, (das geschah gemeinlich alle Jahr, denn es war ihm zu schwer, daß mans abscheren mußte) so wog sein Haupthaar zwei hundert Sikel, nach dem königlichen Gewicht. 27 Und Absalom wurden drei Söhne geboren, und eine Tochter, die hieß Thamar, und war ein Weib schön von Gestalt. 28 Also blieb Absalom zwei Jahr zu Jerusalem, daß er des Königs Angesicht nicht sahe.

## II. SAMUEL, XIV.

15 Et maintenant je suis venue pour tenir ce discours au roi, mon seigneur, parce que le peuple m'a épouvantée; et ta servante a dit: Je parlerai maintenant au roi; peut-être que le roi fera ce que sa servante lui dira. 16 Le roi écoutera donc sa servante pour la délivrer de la main de celui *qui veut nous exterminer*, moi et mon fils, de l'héritage de Dieu. 17 Ta servante disait encore: Que maintenant la parole du roi, mon seigneur, *nous* apporte du repos; car le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu, pour connaître le bien et le mal. Que le SEIGNEUR, ton Dieu, soit donc avec toi! 18 Puis le roi répondit, et dit à la femme: Je te prie, ne me cache rien de ce que je vais te demander. Et la femme dit: Que le roi, mon seigneur, parle, je *l'en* prie. 19 Alors le roi dit: N'est-ce pas Joab qui te fait faire tout ceci? Et la femme répondit, et dit: Comme ton âme est vivante, ô mon seigneur! on ne saurait se détourner ni à droite ni à gauche de tout ce que dit le roi, mon seigneur. En effet, *c'est* ton serviteur Joab *qui* me l'a commandé, et qui a mis lui-même dans la bouche de ta servante toutes ces paroles. 20 *C'est* ton serviteur Joab *qui* a fait que j'ai ainsi tourné ce discours; mais mon seigneur est sage comme un ange de Dieu, pour savoir tout ce qui se passe sur la terre. 21 ¶ Alors le roi dit à Joab: Voici, maintenant, *c'est* toi qui as conduit cette affaire; va-t'en donc, et fais revenir le jeune homme Absalom. 22 Et Joab tomba sur son visage en terre et se prosterna, et bénit le roi. Puis Joab dit: Ton serviteur a connu aujourd'hui qu'il a trouvé grâce devant toi, ô roi, mon seigneur! car le roi a fait ce que son serviteur lui a dit. 23 Joab se leva donc, s'en alla à Gessur, et ramena Absalom à Jérusalem. 24 Et le roi dit: Qu'il se retire dans sa maison, et qu'il ne voie pas ma face. Et ainsi Absalom se retira dans sa maison, et ne vit point la face du roi. 25 ¶ Or, dans tout Israël, il n'y avait point d'homme qui fût à louer pour sa beauté autant qu'Absalom; depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête, il n'y avait point en lui de défaut. 26 Et, quand il faisait couper ses cheveux (or il arrivait tous les ans qu'il les faisait couper, parce qu'ils lui étaient à charge), les cheveux de sa tête pesaient deux cents sicles au poids du roi. 27 Or il naquit à Absalom trois fils, et une fille qui avait nom Tamar, et qui était une très-belle femme. 28 ¶ Cependant Absalom demeura deux ans entiers à Jérusalem sans voir la face du roi.



## שמואל ב יד טו

29 וישלח אבשלום אל-יואב לשלח אהו  
אל-הפלה ולא אבד לבוא אליו וישלח  
עוד שנית ולא אבד לבוא : 30 ויאמר  
אל-עבדיו ראו חללת יואב אל-ד' ולר  
שם שערים לבו וחוצותיה באש וישרו  
עבדי אבשלום את-החלקה באש :  
31 וגם יואב וכל אלה-אבשלום חבתה  
ויאמר אליו לפה חצרו עבדך את-  
החלקה אשר-לי באש : 32 ויאמר אבשלום  
אל-יואב הנה שלחתי אליך : לאמר בא  
חנה וישלחו אתה ואל-הפלה לאמר  
לפך באתי בגשור טוב לי עד אשר  
ועתה ארחק פני הפלה ואם-שבי צו  
וחמקני : 33 ויבא יואב אל-הפלה ויגד  
לו ויהקם אל-אבשלום ויבא אל-הפלה  
וישפחו לו על-אפיו ארצח לפני הפלה  
וישקו הפלה לאבשלום :

## פרשן טו :

ו יחיי מחברי לו ויגש לו אבשלום  
מרבקה וסוסים וחמשים אש רצים לפניו :  
• ויחשבים אבשלום וצמד על-יד צבא  
השער ויחיי קליהאיש אשר-היה לו ריב  
לבוא אל-הפלה לפשט ויהקם אבשלום  
אליו ויאמר ארמגד עיר אספה ויאמר  
מאתד שבמרי-שאל עבדך : • ויאמר  
אליו אבשלום ראה דברך טובים  
ובנחים ושקצ אורלה מאת הפלה :  
• ויאמר אבשלום מ-ישימני שפט בארץ  
ועלי לבוא בל-איש אשר-היה לו ריב  
ומשפט ויחצקתני : • ויהי בקרב-איש  
להשפחות לו ושלח את-הצו והחניה לו  
וגשח לו : • ויגש אבשלום פדך חנה  
לקלי-ישראל אשר-באו לפשט אל-הפלה  
וינגב אבשלום את-לב אנשי ישראל :  
• ויחיי מקצ ארבעים שנה ויאמר אבשלום  
אל-הפלה אלקה פה נאשלה את-דברי  
אשר-נדרתי ליהנה בדברך : • פ-גדל  
גבר עבדך בשבתי בגשור בארם לאמר  
ב-ש-יב ושבגי יהנה וישלם ויעבדתי  
את-יהנה : • ויאמר לו הפלה לק  
בשלום וגם ויגלה חבדך :  
10 וישלח אבשלום מרגלים בקל-שבמי  
וישראל לאמר פשעכם את-חול השער  
ונאמרתם כלן אבשלום בדברך :

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. δ', ε'.

29 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβισσαλὼμ πρὸς Ἰωάβ  
ἀποστέλλαι αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλεῖα, καὶ οὐκ  
ἠθέλησεν ἔλθειν πρὸς αὐτόν· καὶ ἀπέστειλεν ἐκ  
δευτέρου πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησε παραγενέσθαι.  
30 Καὶ εἶπεν Ἀβισσαλὼμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ  
Ἴδετε ἡ μερὶς ἐν ἀγρῷ τοῦ Ἰωάβ ἔχόμενά μου, καὶ  
αὐτῷ ἐκεῖ κριθαί, πορεύεσθε καὶ ἐμπρήσατε αὐτήν  
ἐν πυρί· καὶ ἐνέπρησαν οἱ παῖδες Ἀβισσαλὼμ τὴν  
μερίδα. Καὶ παραγίνονται οἱ δούλοι Ἰωάβ πρὸς  
αὐτόν διεφρόντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ εἶπον Ἐν-  
επύρσαν οἱ δούλοι Ἀβισσαλὼμ τὴν μερίδα ἐν πυρί.  
31 Καὶ ἀνίστη Ἰωάβ καὶ ἦλθε πρὸς Ἀβισσαλὼμ  
εἰς τὸν οἶκον, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰνα τί ἐνεπύρι-  
σαν οἱ παῖδες σου τὴν μερίδα τὴν ἐμὴν ἐν πυρί;  
32 Καὶ εἶπεν Ἀβισσαλὼμ πρὸς Ἰωάβ Ἴδού ἀπέ-  
στειλα πρὸς σέ λέγων Ἦκε ὧδε καὶ ἀποστείλω σε  
πρὸς τὸν βασιλεῖα λέγων Ἰνα τί ἦλθον ἐκ Γεδσοῦρ;  
ἀγαθόν μοι ἦν ἵνα ἐκεῖ· καὶ νῦν ἰδοὺ τὸ πρόσωπον  
τοῦ βασιλέως οὐκ οἶδον· εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία,  
καὶ θανάτωσόν με. 33 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωάβ πρὸς  
τὸν βασιλεῖα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσε τὸν  
Ἀβισσαλὼμ. Καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν βασιλεῖα καὶ  
προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ ἔτισεν ἐπὶ πρόσωπον  
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ βασι-  
λέως· καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀβισσαλὼμ.

## ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἰγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἱαντῷ  
Ἀβισσαλὼμ ἄρματα καὶ ἵππους καὶ πενήκοντα  
ἀνδρας παρατρέχειν ἐμπροσθεν αὐτοῦ. 2 Καὶ  
ᾤθρησεν Ἀβισσαλὼμ καὶ ἔστη ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ  
τῆς πύλης· καὶ ἰγένετο πᾶς ἀνὴρ ὃς ἰγένετο  
κρίσις ἦλθε πρὸς τὸν βασιλεῖα εἰς κρίσιν, καὶ ἐβόησε  
πρὸς αὐτόν Ἀβισσαλὼμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ Ἐκ ποῖας  
πόλεως σὺ εἶ; καὶ εἶπεν Ἐκ μιᾶς φυλῶν Ἰσραὴλ  
ὁ δούλος σου. 3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ Ἀβισσα-  
λὼμ Ἴδού οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ ἐθελοί, καὶ ὁ  
ἀκούων οὐκ ἐστὶ σοὶ παρὰ τοῦ βασιλέως. 4 Καὶ εἶπεν  
Ἀβισσαλὼμ Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῇ, καὶ  
ἐπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ ὃς ἴαν ἢ ἀντιλογία καὶ  
κρίσις καὶ δικαίωσιν αὐτόν; 5 Καὶ ἰγένετο ἐν τῇ ἐγ-  
γύσει ἀνδρα τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ καὶ ἐξέτεινε τὴν  
χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτόν καὶ κατεφίλησεν  
αὐτόν. 6 Καὶ ποίησεν Ἀβισσαλὼμ κατὰ τὸ ῥῆμα  
τοῦτο παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς παραγινομένοις εἰς κρίσιν  
πρὸς τὸν βασιλεῖα, καὶ ἰδιοποιεῖτο Ἀβισσαλὼμ τὴν  
καρδίαν ἀνδρῶν Ἰσραὴλ. 7 Καὶ ἰγένετο ἀπὸ τέλους  
τεσσαράκοντα ἔτων καὶ εἶπεν Ἀβισσαλὼμ πρὸς  
τὸν πατέρα αὐτοῦ Πορεύεσθαι δὴ καὶ ἀποτίσω τὰς  
εὐχάς μου ὅς ἐνέαμην τῷ Κυρίῳ ἐν Χεβρών·  
8 Ὅτι εὐχὴν ἠῤῥατο ὁ δούλος σου ἐν τῷ οἴκῳ μου  
ἐν Γεδσοῦρ ἐν Συρίᾳ λέγων Ἐάν ἐπιστρέψω  
ἐπιστρέψω με Κύριος εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ λατρεύσω  
τῷ Κυρίῳ. 9 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Βάδιζε  
εἰς εἰρήνην· καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρών.  
10 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβισσαλὼμ κατασκόπους ἐν  
πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἐν τῇ ἀκούσει  
ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ ἰρεῖτε  
Βεθθαίλευκε βασιλεὺς Ἀβισσαλὼμ ἐν Χεβρών.

## II. SAMUELIS, XIV. XV.

29 Misit itaque ad Joab, ut mitteret eum ad  
regem: qui noluit venire ad eum. Cumque  
secundo misisset, et ille noluisset venire ad  
eum, 30 Dixit servis suis: Scitis agrum Joab  
juxta agrum meum, habentem messem hordei:  
ite igitur, et succendite eum igni. Succenderunt  
ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes  
servi Joab, scissis vestibus suis, dixerunt:  
Succenderunt servi Absalom partem agri igni.  
31 Surrexitque Joab, et venit ad Absalom in  
domum ejus, et dixit: Quare succenderunt  
servi tui segetem meam igni? 32 Et respondit  
Absalom ad Joab: Misi ad te obsecrans ut  
venires ad me, et mitterem te ad regem, et  
diceres ei: Quare veni de Gessur? melius  
mihi erat ibi esse: obsecro ergo ut videam  
faciem regis: quod si memor est iniquitatis  
meae, interficiat me. 33 Ingressus itaque Joab  
ad regem, nuntiavit ei omnia: vocatusque est  
Absalom, et intravit ad regem, et adoravit  
super faciem terrae coram eo: osculatusque est  
rex Absalom.

## CAPUT XV.

1 IGITUR post hæc fecit sibi Absalom currus,  
et equites, et quinquaginta viros qui præce-  
derent eum. 2 Et mane consurgens Absalom,  
stabat juxta introitum portæ, et omnem virum,  
qui habebat negotium ut veniret ad regis  
judicium, vocabat Absalom ad se, et dicebat:  
De qua civitate es tu? Qui respondens aiebat:  
Ex una tribu Israel ego sum servus tuus.  
3 Respondebatque ei Absalom: Videntur mihi  
sermões tui boni et justi. Sed non est qui  
te audiat constitutus a rege. Dicebatque  
Absalom: 4 Quis me constituat judicem  
super terram, ut ad me veniant omnes qui  
habent negotium, et juste judicem? 5 Sed  
et cum accederet ad eum homo ut saluaret  
illum, extendebat manum suam, et apprehen-  
dens, osculabatur eum. 6 Faciebatque hoc  
omni Israel venienti ad judicium, ut audiretur  
a rege, et sollicitabat corda virorum Israel.  
7 Post quadraginta autem annos, dixit  
Absalom ad regem David: Vadam, et reddam  
vota mea quæ vovi Domino in Hebron.  
8 Vovens enim vovit servus tuus, cum esset  
in Gessur Syriæ, dicens: Si reduxerit me  
Dominus in Jerusalem, sacrificabo Domino.  
9 Dixitque ei rex David: Vade in pace. Et  
surrexit, et abiit in Hebron. 10 Misit autem  
Absalom exploratores in universas tribus  
Israel, dicens: Statim ut audieritis clangorem  
buccinæ, dicite: Regnavit Absalom in Hebron.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XIV. XV.

29 Therefore Absalom sent for Joab, to have sent him to the king; but he would not come to him: and when he sent again the second time, he would not come. 30 Therefore he said unto his servants, See, Joab's field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire. 31 Then Joab arose, and came to Absalom unto his house, and said unto him, Wherefore have thy servants set my field on fire? 32 And Absalom answered Joab, Behold, I sent unto thee, saying, Come hither, that I may send thee to the king, to say, Wherefore am I come from Geshur? *it had been good for me to have been there still:* now therefore let me see the king's face; and if there be *any* iniquity in me, let him kill me. 33 So Joab came to the king, and told him: and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.

### CHAPTER XV.

1 AND it came to pass after this, that Absalom prepared him chariots and horses, and fifty men to run before him. 2 And Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man that had a controversy came to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said, Of what city art thou? And he said, Thy servant is of one of the tribes of Israel. 3 And Absalom said unto him, See, thy matters are good and right; but *there is no man deputed* of the king to hear thee. 4 Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man which hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice! 5 And it was so, that when any man came nigh to him to do him obeisance, he put forth his hand, and took him, and kissed him. 6 And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel. 7 ¶ And it came to pass after forty years, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron. 8 For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If the LORD shall bring me again indeed to Jerusalem, then I will serve the LORD. 9 And the king said unto him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron. 10 ¶ But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as ye hear the sound of the trumpet, then ye shall say, Absalom reigneth in Hebron.

331

## 2. Samuelis, 14, 15.

29 Und Absalom sandte nach Joab, daß er ihn zum Könige sendete, und er wollte nicht zu ihm kommen. Er aber sandte zum andernmal, noch wollte er nicht kommen. 30 Da sprach er zu seinen Knechten: *Sehet das Stüd Aders Joabs neben meinem, und er hat Gerste drauf; so gehet hin, und fiedet es mit Feuer an.* Da fiedten die Knechte Absalom das Stüd mit Feuer an. 31 Da machte sich Joab auf, und kam zu Absalom ins Haus, und sprach zu ihm: Warum haben deine Knechte mein Stüd mit Feuer angefiedt? 32 Absalom sprach zu Joab: Siehe, ich sandte nach dir und ließ dir sagen: Komm her, daß ich dich zum Könige sende, und sagen lasse: Warum bin ich von Geshur kommen? *es wäre mir besser, daß ich noch da wäre.* So laß mich nun das Angeficht des Königs sehen; ist aber eine Missethat an mir, so tödte mich. 33 Und Joab ging hinein zum Könige, und sagte es ihm an. Und er rief dem Absalom, daß er hinein zum Könige kam; und er betete an auf sein Antlitz zur Erde vor dem Könige; und der König küßte Absalom.

### Das 15. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß Absalom ließ ihm machen Wagen und Rosse, und fünfzig Mann, die seine Trabanten waren. 2 Und Absalom machte sich also des Morgens frühe auf, und trat an den Weg bei dem Thor. Und wenn jemand einen Handel hatte, daß er zum Könige vor Gericht kommen sollte, rief ihn Absalom zu sich, und sprach: Aus welcher Stadt bist du? Wenn dann der sprach: Dein Knecht ist aus der Stämme Israel einem; 3 So sprach Absalom zu ihm: Siehe, deine Sache ist recht und schlecht; aber du hast keinen Verhörer vom Könige. 4 Und Absalom sprach: O, wer setzet mich zum Richter im Lande, da <sup>9</sup> je dermann zu mir käme, der eine Sache und Gericht hat, daß ich ihm zum Rechten hülf! 5 Und wenn jemand sich zu ihm that, daß er ihn wollte anbeten; so rechte er seine Hand aus, und ergriff ihn, und küßte ihn. 6 Auf die Weise that Absalom dem ganzen Israel, wenn sie kamen vor Gericht zum Könige, und stahl also das Herz der Männer Israel. 7 Nach vierzig Jahren sprach Absalom zum Könige: Ich will hingehen, und mein Gelübde zu Hebron ausrichten, das ich dem Herrn gelobt habe. 8 Denn dein Knecht that ein Gelübde, da ich zu Geshur in Syrien wohnete, und sprach: Wenn mich der Herr wieder gen Jerusalem bringet, so will ich dem Herrn einen Gottesdienst thun. 9 Der König sprach zu ihm: Gehe hin mit Frieden. Und er machte sich auf und ging gen Hebron. 10 Absalom aber hatte Rundschaffer ausgesandt in alle Stämme Israel, und lassen sagen: Wenn ihr der Posaunen Schall hören werdet, so sprecht: Absalom ist König worden zu Hebron.

## II. SAMUEL, XIV. XV.

29 C'est pourquoi Absalom manda à Joab qu'il vint vers lui, pour qu'il l'envoyât vers le roi; mais Joab ne voulut point aller vers lui. Il le manda encore pour la seconde fois; mais Joab ne voulut point venir. 30 Alors Absalom dit à ses serviteurs: Vous voyez là le champ de Joab qui est auprès du mien; il y a de l'orge, allez et mettez-y le feu. Les serviteurs d'Absalom mirent donc le feu à ce champ. 31 Alors Joab se leva et vint vers Absalom dans sa maison, et lui dit: Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ? 32 Et Absalom répondit à Joab: Voici, j'ai envoyé pour te faire dire: Viens ici pour que je t'envoie vers le roi et que tu lui dises: Pourquoi suis-je venu de Guesur? il vaudrait mieux que j'y fusse encore. Maintenant donc que je vois la face du roi; et s'il y a de l'iniquité en moi, qu'il me fasse mourir. 33 Joab vint donc vers le roi, et lui fit ce rapport. Alors le roi appela Absalom. Celui-ci vint donc vers lui, et se prosterna le visage en terre devant le roi. Et le roi baisa Absalom.

### CHAPITRE XV.

1 Or, après cela, il arriva qu'Absalom se procura de chars et de chevaux. Il avait aussi cinquante archers qui marchaient devant lui. 2 Et Absalom se levait le matin et se tenait à côté du chemin qui allait vers la porte. Or, quand il y avait quelqu'un qui avait quelque affaire pour laquelle il fallait aller vers le roi, afin de demander justice, Absalom l'appelait, et lui disait: De quelle ville es-tu? Et lorsqu'il répondait: Ton serviteur est d'une telle tribu d'Israël, 3 Absalom lui disait: Regarde, ta cause est bonne et droite; mais tu n'as personne qui ait ordre du roi de t'entendre. 4 Absalom disait encore: Oh! que ne m'établit-on pour juge dans le pays! alors tout homme qui aurait des procès, ou une affaire, viendrait vers moi, et je lui ferais justice. 5 Il arrivait aussi, quand quelqu'un s'approchait de lui pour se prosterner devant lui, qu'il lui tendait sa main, et le prenait, et le baisait. 6 Absalom en faisait ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient vers le roi pour avoir justice, et il gagnait les cœurs de ceux d'Israël. 7 ¶ Et il arriva, au bout de quarante ans, qu'Absalom dit au roi: Je te prie, que je m'en aille à Hébron pour m'acquitter du vœu que j'ai fait au SEIGNEUR. 8 Car quand ton serviteur demeurait à Guesur, en Aram, il fit un vœu, en disant: Si le SEIGNEUR me ramène pour être en repos à Jérusalem, j'en témoignerai ma reconnaissance au SEIGNEUR. 9 Alors le roi lui répondit: Vas en paix. Il se leva donc, et s'en alla à Hébron. 10 ¶ Or Absalom avait envoyé, dans toutes les tribus d'Israël, des gens apostés pour dire: Aussitôt que vous aurez entendu le son de la trompette, dites: Absalom est établi roi à Hébron.

2 u 2

## שמואל ב טו

11 וְאַחֲרָאֲשָׁלוֹם הָלְכוּ כְּמִתִּים אִישׁ מִיְּדֻשָּׁלָם קָרָאִים וְחֻלְקִים לְהִנָּחֵם וְלֹא יָדָעוּ כִּלְדָּבָר׃ 12 וַיִּשְׁלַח אֲבִישָׁלוֹם אֶת־אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי יוֹעַץ דָּוִד מִצִּיּוֹן מִלֹּחַ בְּזַכְחוֹ אֶת־הַזִּקְחִים וַיְחִי הַקֹּשֶׁל אֲפִץ וְהָלָם הוֹלֵךְ וְרָב אֶת־אֲבִישָׁלוֹם׃ 13 וַיָּבֹא הַפֶּזִּיד אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה לְבִיאִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲחִי אֲבִישָׁלוֹם׃ 14 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־עֲבָדָיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִּירֻשָּׁלַם קִמְצוּ וּבְרַחֲחוּ כִּי לֹא־הָיָה לָנוּ פְּלִיטָה מִפָּנָיו אֲבִישָׁלוֹם מִתְּרֵי לְלָכָת פְּרִימָסָר וְהַשְׁטָנָה וְהַקִּימָה עָלֵינוּ אֶת־הַרְבֵּה וְהַקָּה הָעִיר לִפְרִיחָרָב׃ 15 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אֲשֶׁר־יִבְחָר אַדְנִי הַמֶּלֶךְ הַקָּה עֲבָדָיו׃ 16 וַיִּצָּא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּיָתוֹ בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֶת־עֶשֶׂר נָשָׁים כִּלְבָּשִׁים לְשֹׁמֵר הַקִּימָה׃ 17 וַיִּצָּא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעֲמִדוּ בַּיִת הַמִּדְבָּרָה׃ 18 וְכָל־עֲבָדָיו עֲבָרִים עַל־יָדוֹ וְכָל־הַקִּימָה וְכָל־הַמִּדְבָּרָה אִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בְּרַגְלָיו מִבֵּית הַקִּימָה עַל־פָּנָיו הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲמָתֵי הַבָּיִת לְמַד חֲלָה נִסְמָחָה אֲמָתִי שֹׁבֵב וְשֹׁב עִם־הַמֶּלֶךְ־כִּי־נִכְבְּרִי אֲמָתִי וְנִסְמָלָה אֲמָתִי לְמַדְמָדָה׃ 20 תִּמְוֹל בַּיּוֹמָה וְחַיִּים אֲקִיֶּזָה עִמָּנִי לְלָכָת וְאֲנִי הוֹלֵךְ עַל־אֲשֶׁר־אֲנִי הוֹלֵךְ שֹׁבֵב וְהַשָּׁב אֶת־אֲמָתִי עִמָּנִי חֶסֶד וְאֲמָתִי׃ 21 וַיַּעַן אֲמָתִי אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חֲרִי־חֲרָה וְחַיִּי אַדְנִי הַמֶּלֶךְ כִּי אִם בְּמִקְוִים אֲשֶׁר יִתְחַשֵּׁם אַדְנִי הַמֶּלֶךְ אִם־לִשְׁנוֹת אִם־לְחַיִּים פִּרְשָׁם יִהְיֶה עֲבָדָה׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲמָתִי לֵךְ וַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אֲמָתִי הַבָּיִת וְכָל־אֲנָשָׁיו וְכָל־הַחֲמָה אֲשֶׁר אִתָּהּ׃ 23 וְכָל־הָעָם עֲבָרִים וְהַמֶּלֶךְ עָבַר בְּגִחָל קָרְדוֹ וְכָל־הָעָם עֲבָרִים עַל־פָּנָיו אֶת־הַמֶּדְבָּר׃ 24 וְהַקָּה נִסְדָּדוֹק וְכָל־הַלִּוִּים אִתּוֹ נִשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית הַמַּלְאָכִים וַיַּעֲקֹר אֶת־אֲרוֹן הַמַּלְאָכִים וַיַּעֲלֵם אֲבִיתָר עֲדָתָם כִּלְבָּשִׁים לְעִבּוֹר מִדְּבָרָה׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הַשָּׁב אֶת־אֲרוֹן הַמַּלְאָכִים הָעִיר אִם־אֲמָתִי חָן בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּשְׁכְּנִי וְהָרָאִי אִתּוֹ וְאֶת־נִגְדָה׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Η. α.

11 Καὶ μετὰ Ἀβισσαλὼμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες ἐκ Ἱερουσαλὴμ κλητοί· καὶ πορευόμενοι τῇ ἀπλότῃ αὐτῶν καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥήμα. 12 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβισσαλὼμ τῷ Ἀχיתόφελ τῷ Θεκωνί σύμβουλون Δαυὶδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐκ Γωλά ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν· καὶ ἔγενετο σύντριμμα ἰσχυρόν, καὶ ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος καὶ πολλὸς μετὰ Ἀβισσαλῶμ. 13 Καὶ παρεγένετο ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυὶδ λέγων· Ἐγενήθη ἡ καρδία ἀνδρῶν Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἀβισσαλῶμ. 14 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ Ἀνάστητε καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Ἀβισσαλῶμ· ταχύνετε τοῦ πορευθῆναι ἵνα μὴ ταχύνῃ καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς, καὶ ἐλώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν ἐν στόματι μαχαίρας. 15 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα ὅσα αἰρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος σου. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν· καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον. 17 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῇ, καὶ ἴστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακράν. 18 Καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρήγον καὶ πᾶς Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ, καὶ ἴστησαν ἐπὶ τῆς Ἰλαίας ἐν τῇ ἱρήμῳ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἰχόμενος αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι καὶ πάντες οἱ μαχηταὶ ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ παρήσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ Γεθαῖοι οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ Γιβθ καὶ πορευόμενοι ἐπὶ πρόσωπον τοῦ βασιλέως. 19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθὶ τὸν Γεθαῖον Ἰνα τί πορεύῃ καὶ σὺ μετ' ἡμῶν; ἐπιστρέφει καὶ οἶκει μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ἔξινος εἰ σὺ καὶ ὅτι μετῴκησας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου. 20 Εἰ ἔχθες παραγέγονας, καὶ σήμερον κινήσω σε μετ' ἡμῶν; καὶ γὰρ μεταναστήσεις τὸν τόπον σου· χθὲς ἡ ἐξέλευσίς σου, καὶ σήμερον μετακινήσω σε μετ' ἡμῶν τοῦ πορευθῆναι; καὶ ἐγὼ πορεύσομαι οὐ ἰδὼν ἐγὼ πορευθῶ· ἐπιστρέφου καὶ ἐπιστρέψον τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ, καὶ Κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. 21 Καὶ ἀπεκρίθη Ἐθὶ τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε Ζῇ Κύριος καὶ Ζῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι εἰς τὸν τόπον οὐ ἰδὼν ὃ ὁ κύριός μου, καὶ ἰδὼν εἰς θάνατον καὶ ἰδὼν εἰς ζωὴν, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δούλός σου. 22 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθὶ Δεῦρο καὶ διάβαινε μετ' ἐμοῦ· καὶ παρήλθεν Ἐθὶ ὁ Γεθαῖος καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ. 23 Καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἐκλαίει φωνῇ μεγάλῃ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο ἐν τῷ χιμαῤῥῳ τῶν κίδρων, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χιμαῤῥῶν Κίδρων· καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ βασιλεὺς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τὴν ἱερήμον. 24 Καὶ ἰδοὺ καὶ γὰρ Σαδὼκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ' αὐτοῦ αἰρונτες τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου ἀπὸ Βαιθάρ· καὶ ἴστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀνέβη Ἀβιάθαρ ἱεὺς ἱσαύσας πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Σαδὼκ Ἀπόστρέψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν πόλιν· ἰδὼν εὖρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, καὶ ἐπιστρέψω με καὶ δεῖξει μοι αὐτήν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς·

## II. SAMUELIS, XV.

11 Porro cum Absalom ierunt ducenti viri de Jerusalem vocati, euntes simplici corde, et causam penitus ignorantes. 12 Accersivit quoque Absalom Achitophel Gilonitem consiliarium David, de civitate sua Gilo. Cumque immolaret victimas, facta est conjuratio valida, populusque concurrens angebatur cum Absalom. 13 Venit igitur nuntius ad David, dicens: Toto corde universus Israel sequitur Absalom. 14 Et ait David servis suis, qui erant cum eo in Jerusalem: Surgite, fugiamus: neque enim erit nobis effugium a facie Absalom: festinate egredi, ne forte veniens occupet nos, et impellat super nos ruinam, et percutiat civitatem in ore gladii. 15 Dixeruntque servi regis ad eum: Omnia quaecumque praeceperit dominus noster rex, libenter exequemur servi tui. 16 Egressus est ergo rex, et universa domus ejus, pedibus suis: et dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiendam domum. 17 Egressusque rex et omnis Israel pedibus suis, stetit procul a domo: 18 Et universi servi ejus ambulabant juxta eum, et legiones Cerethi et Pheleti, et omnes Gethæi, pugnatore validi, sexcenti viri, qui secuti eum fuerant de Geth pedites, praecedebant regem. 19 Dixit autem rex ad Ethai Gethæum: Cur venis nobiscum? revertere, et habita cum rege, quia peregrinus es, et egressus es de loco tuo. 20 Heri venisti, et hodie compelleris nobiscum egredi? Ego autem vadam quo iturus sum: revertere, et reduc tecum fratres tuos, et Dominus faciet tecum misericordiam et veritatem, quia ostendisti gratiam et fidem. 21 Et respondit Ethai regi, dicens: Vivit Dominus, et vivit dominus meus rex: quoniam in quocumque loco fueris domine mi rex, sive in morte, sive in vita, ibi erit servus tuus. 22 Et ait David Ethai: Veni, et transi. Et transivit Ethai Gethæus, et omnes viri qui cum eo erant, et reliqua multitudo. 23 Omnesque flebant voce magna, et universus populus transibat: rex quoque transgredebatur torrentem Cedron, et cunctus populus incedebat contra viam, quæ respicit ad desertum. 24 Venit autem et Sadoc sacerdos, et universi Levitæ cum eo, portantes arcam foederis Dei, et deposuerunt arcam Dei: et ascendit Abiathar, donec expletus esset omnis populus, qui egressus fuerat de civitate. 25 Et dixit rex ad Sadoc: Reporta arcam Dei in urbem: si invenero gratiam in oculis Domini, reducet me, et ostendet mihi eam, et tabernaculum suum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XV.

11 And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, *that were* called; and they went in their simplicity, and they knew not any thing. 12 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, *even* from Giloh, while he offered sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom. 13 ¶ And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom. 14 And David said unto all his servants that *were* with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for we shall not *else* escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us suddenly, and bring evil upon us, and smite the city with the edge of the sword. 15 And the king's servants said unto the king, Behold, thy servants *are ready to do* whatsoever my lord the king shall appoint. 16 And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, *which were* concubines, to keep the house. 17 And the king went forth, and all the people after him, and tarried in a place that was far off. 18 And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men which came after him from Gath, passed on before the king. 19 ¶ Then said the king to Ittai the Gittite, Wherefore goest thou also with us? return to thy place, and abide with the king: for thou *art* a stranger, and also an exile. 20 Whereas thou camest *but* yesterday, should I this day make thee go up and down with us? seeing I go whither I may, return thou, and take back thy brethren: mercy and truth *be* with thee. 21 And Ittai answered the king, and said, *As* the LORD liveth, and *as* my lord the king liveth, surely in what place my lord the king shall be, whether in death or life, even there also will thy servant be. 22 And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones that *were* with him. 23 And all the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness. 24 ¶ And lo Zadok also, and all the Levites *were* with him, bearing the ark of the covenant of God: and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city. 25 And the king said unto Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favour in the eyes of the LORD, he will bring me again, and shew me *both* it, and his habitation:

333

## 2. Samuelis, 15.

11 Es gingen aber mit Absalom zwei hundert Mann, von Jerusalem berufen; aber sie gingen in ihrer Einfalt, und wußten nichts um die Sache. 12 Absalom aber sandte auch nach Ahithophel, dem Giloniten, Davids Rath, aus seiner Stadt Giloh. Da er nun die Opfer that, ward der Bund stark, und das Volk lief zu, und mehrete sich mit Absalom. 13 Da kam einer, der sagte es David an, und sprach: Das Herz jedermanns in Israel folget Absalom nach. 14 David sprach aber zu allen seinen Knechten, die bei ihm waren zu Jerusalem: Auf, laßt uns fliehen, denn hier wird kein Entrinnen sein vor Absalom; eilet, daß wir gehen, daß er uns nicht überhole, und ergreife uns, und treibe ein Unglück auf uns, und schlage die Stadt mit der Schärfe des Schwerts. 15 Da sprachen die Knechte des Königs zu ihm: Was mein Herr, der König, erwählet, siehe, wir sind deine Knechte. 16 Und der König ging zu Fuß hinaus mit seinem ganzen Hause. Er ließ aber zehn Rebsweiber, das Haus zu bewahren. 17 Und da der König und alles Volk zu Fuß hinaus kamen, traten sie ferne vom Hause. 18 Und alle seine Knechte gingen neben ihm her, dazu alle Eretzi und Plethi, und alle Gethiter, sechs hundert Mann, die von Gath zu Fuß kommen waren, gingen vor dem Könige her. 19 Und der König sprach zu Ittai, dem Gethiter: Warum gehst du auch mit uns? Kehre um, und bleibe bei dem Könige; denn du bist fremd, und von deinem Ort gezogen hieher. 20 Gestern bist du kommen, und heute wagst du dich mit uns zu gehen. Ich aber will gehen, wo ich hin kann gehen. Kehre um, und deinen Brüdern mit dir widerfahre Barmherzigkeit und Treue. 21 Ittai antwortete, und sprach: So wahr der Herr lebt, und so wahr mein Herr König lebt, an welchem Ort mein Herr, der König, sein wird, es gerathe zum Tod oder zum Leben, da wird dein Knecht auch sein. 22 David sprach zu Ittai: So komm, und gehe mit. Also ging Ittai, der Gethiter, und alle seine Männer, und der ganze Hause Kinder, die mit ihm waren. 23 Und das ganze Land weinete mit lauter Stimme, und alles Volk ging mit. Und der König ging über den Bach Kidron, und alles Volk ging vor auf dem Wege, der zur Wüste gehet. 24 Und siehe, Zadok war auch da, und alle Leviten, die bei ihm waren, und trugen die Lade des Bundes Gottes, und stellten sie dahin. Und Abiathar trat empor, bis daß alles Volk zur Stadt aus kam. 25 Aber der König sprach zu Zadok: Bringe die Lade Gottes wieder in die Stadt. Werde ich Gnade finden vor dem Herrn, so wird er mich wieder holen, und wird mich sie sehen lassen und sein Haus.

## II. SAMUEL, XV.

11 Et deux cents hommes de Jérusalem, qui avaient été invités, s'en allèrent avec Absalom. Or ils y allaient en *toute* simplicité, ne sachant rien. 12 Quand il offrit ses sacrifices, Absalom envoya aussi appeler, de sa ville de Guilo, Ahithophel, Guilonite, conseiller de David. La conjuration devint ainsi plus puissante, parce que le peuple allait en augmentant avec Absalom. 13 ¶ Alors il vint à David un messenger, qui lui dit: *Tous ceux* d'Israël ont leur cœur vers Absalom. 14 Et David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem: Levez-vous, et fuyons; car nous ne saurions échapper devant Absalom. Hâtez-vous d'aller, de peur qu'il ne se hâte, qu'il ne nous atteigne, qu'il ne fasse venir le mal sur nous, et qu'il ne frappe la ville au tranchant de l'épée. 15 Et les serviteurs du roi lui répondirent: Tes serviteurs sont prêts à faire tout ce que le roi, notre seigneur, trouvera bon. 16 Le roi sortit donc, et toute sa maison le suivit; mais le roi laissa dix femmes de ses concubines, pour garder la maison. 17 Ainsi le roi sortit, et tout le peuple le suivit; et ils s'arrêtèrent à Beth-Morak. 18 Or tous ses serviteurs passèrent devant lui. Tous les Kéréthiens, et tous les Péléthiens, et tous les Guittiens, *qui étaient au nombre de* six cents hommes, venus de Gath pour être à sa suite, passaient devant le roi. 19 ¶ Alors le roi dit à Ittai, Guittien: Pourquoi viendrais-tu aussi avec nous? Retourne-t'en, et demeure avec le *nouveau* roi; car tu es étranger, et tu dois même retourner en ton lieu. 20 Tu ne fais que de venir; et te ferais-je aujourd'hui errer çà et là avec nous? car, quant à moi, je m'en vais où je pourrai; *mais toi*, retourne-t'en et remmène tes frères; que la miséricorde et la vérité soient avec toi. 21 Mais Ittai répondit au roi, en disant: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, et *que* le roi, mon seigneur, vit, en quelque lieu que soit le roi, mon seigneur, son serviteur y sera aussi, soit à la mort, soit à la vie. 22 Alors David dit à Ittai: Viens, et marche. Ittai, Guittien, marcha donc avec tous ses gens, et tous ses petits enfants qui étaient avec lui. 23 Or tout le pays pleurait à grands cris. Cependant tout le peuple passa plus avant, et le roi passa le torrent de Cédron; puis tout le peuple passa vis-à-vis du chemin, tirant vers le désert. 24 ¶ Là était aussi Tsadok avec tous les Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de Dieu. Or ils posèrent là l'arche de Dieu. Alors Abiathar monta, pendant que tout le peuple achevait de sortir de la ville. 25 Cependant le roi dit à Tsadok: Reporte l'arche de Dieu dans la ville; si j'ai trouvé grâce devant le SEIGNEUR, il me ramènera, et me la fera voir avec son tabernacle.

## שמואל ב טו טז

26 ואם כה יאמר לי חפצתי כה קלי  
נעשה-לי פאשר טוב בעיניו :  
27 ויאמר הפלג אל-צדוק הכהן הרומח  
אמה שכה קציר בשלום ואחישעץ בקר  
ויהיוקנו בן-אביתר שגן בגיכם אתכם :  
28 ואי אלכי מתמיהם בצבאות חפצך  
עד-בוא דבר מעמכם להגיד לי : 29 וישב  
צדוק ואביתר אחריו האלחים וישלם  
וישבו שם : 30 ויהי עלה בקעלה  
תחתים עלה ויבזח וראש לו חפצי  
והוא חולק וחת וכל-העם אשר-אחז חפ  
איש ראשו ועלו עלה ובלח : 31 ויהי  
הגיד לאמר אחיתפל בקשרים עם  
אבשלום ויאמר דוד סבל-נא את-עצת  
אחיתפל ויהי : 32 ויהי דוד בא עד  
הראש אשר-ישתמנה שם לאלחים והגה  
לקראתו חושני הארצי קרוע פתגלו  
ואדקח על-ראשו : 33 ויאמר לו דוד אם  
עברת אתי ויהי עלי למשא : 34 ואם  
קציר תשוב ואמרת לאבשלום עבדך  
אני הפלג אהיה עבד אביה ואני מאז  
ועתה ואני עבדך והפרתה לי את עצת  
אחיתפל : 35 ותלוא עשה שם צדוק  
ואביתר הפתנים והיה בלי-הדבר אשר  
תשמע מבית הפלג תגיד לצדוק  
ולאביתר הפתנים : 36 והנה-שם עמם  
שגן בגיכם אחישעץ לצדוק ויהיוקנו  
לאביתר ושלחתם בדם אלי בלי-דבר  
אשר תשמע : 37 ויבא חושני רגל דוד  
קציר ואבשלום ויבא וישלם :

## פרשה מז

1 ויהי דוד עבר מעט מהראש והגה  
ציבא גער מסיבשה לקראתו וצמד  
חמרים חבשים ונעליהם מאתים לחם  
ומאח צמחקים ומאח חני ונגל יין :  
2 ויאמר הפלג אל-ציבא מה-אמרת לך  
ויאמר ציבא חמורים לבית-הפלג  
לרפב ולחלחם ולחנין לאכול חפצים  
ותנין לשותות הנעם בפדק : 3 ויאמר  
הפלג ואיה בן-אביתר ויאמר ציבא אל-  
הפלג הנה יושב בירושלם כי אמר היום  
ישיב לי בית ישראל את ממלכת אבי :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. α', ιε'.

26 Kai ean eipē outōs Oūk hēlēka ēn soi, idō  
egō eimi, poieitw moi katā tō agathōn ēn ophthalmois  
autou. 27 Kai eipen o basileus tō Sadōk tō ierēi  
'Idete, sū epistrefeis eis tēn pōlin ēn eirēnē, kai  
'Achimaas o uiōs sou kai 'Jonathan o uiōs 'Abiathar  
oi duo uiōi ūmōn meθ' ūmōn. 28 'Idete, egō eimi  
stratēsomai ēn 'Araβōth tēs iērēmou ēως tōū ilthein  
rhēma par' ūmōn tōū apaggēilai moi. 29 Kai  
apistrefēs Sadōk kai 'Abiathar tēn kibwōn tōū  
theou eis 'Ierousalēm, kai ekitōsin ekei. 30 Kai  
Dauid anibainein ēn tē anabāsai tōn ilaiōn  
anabaiōn kai elaiōn kai tēn kefalēn ipukeka-  
lumēnos, kai autōs iporēuto anupōdetos. kai  
pās o laos o meθ' autōū ipēkalypsen anēr tēn  
kefalēn autōū, kai anibainon anabaiōnentes kai  
elaiōnentes. 31 Kai anηγίλη Dauid lēγοντες Kai  
'Achitophel ēn tois susstrefomēnois meθ' 'Absalom.  
kai eipe Dauid Diaskeidasōn dh tēn Boulēn  
'Achitophel, Kyrie o theos mou. 32 Kai ēn Dauid  
Irochōmenos ēως tōū 'Pōs, oū prosekūnēsen ekei tō  
thē. kai idō eis apantēn autōū Chusai o archi-  
etairos Dauid, diēphōxōs tōn chitōn autōū kai γῆ  
epi tēs kefalēs autōū. 33 Kai eipen autō Dauid  
'Eān mēn diabēs meθ' imōū, kai ēσθ ip' imē eis  
bāstagma. 34 Kai ean epistrefēs ipi tēn pōlin,  
kai ipeis tō 'Absalomō Diēlēthasēn oi adelphoi  
sou, kai o basileus katōptēthi mou diēlēthēn o  
patēr sou. kai nūn paīs sōū eimi, basileū, easōn me  
zhēsai. paīs tōū patrōs sou hēmōn tōte kai artōws,  
kai nūn egō doūlos sōs. kai diaskeidasēs moi  
tēn Boulēn 'Achitophel. 35 Kai idō ekei meθ'  
sōū Sadōk kai 'Abiathar oi ierēis. kai ēstas pān  
rhēma o ean akōusēs ēx oikos tōū basilews kai  
apaggēleis tō Sadōk kai tō 'Abiathar tois ierēusin.  
36 'Idō ekei meθ' autōn duo uiōi autōn, 'Achimaas  
uiōs tō Sadōk kai 'Jonathan uiōs tō 'Abiathar.  
kai αποστελεῖτε ἐκ χειρὶ αὐτῶν πρὸς με πᾶν ῥῆμα  
o ean akōusēte. 37 Kai eisēlthe Chusai o etairōs  
Dauid eis tēn pōlin, kai 'Absalomō artē eisepo-  
rēuto eis 'Ierousalēm.

## ΚΕΦ. ιε'.

1 KAI Dauid parēlthe brachū ti apō tēs 'Pōs,  
kai idō Sibā tō paidāriōn Mēμφιβοσθē eis apantēn  
autōū, kai zeūgos ōnōn ipisseagmēnōn, kai ip'  
autōis diakōsoi artoi kai ekatōn stafides kai  
ekatōn φοῖνικες kai νίβελ οἴνου. 2 Kai eipen o  
basileus prōs Sibā 'Tī taūtā soi; kai eipe  
Sibā 'Tā ūποζύγια tῆ οικίᾳ tōū basilews tōū  
ipikaθῆσθαι, kai oi artoi kai oi φοῖνικες eis  
brōsin tois paidariōis, kai o oīnos piein tois  
ekelumenōis ēn tῇ iērēmō. 3 Kai eipen o ba-  
sileus Kai pou o uiōs tōū kyriou sou; kai  
eipe Sibā prōs tōn basileā 'Idō kātῃtai ēn  
'Ierousalēm, oti eipe Sῃμερον epistrefousi moi  
oikos 'Israhēl tēn basileiān tōū patrōs mou.

## II. SAMUELIS, XV. XVI.

26 Si autem dixerit mihi: Non places: prae-  
sum, faciat quod bonum est coram se. 27 Et  
dixit rex ad Sadoc sacerdotem: O videns,  
revertere in civitatem in pace: et Achimaas  
filius tuus, et Jonathas filius Abiathar, duo filii  
vestri, sint vobiscum. 28 Ecce ego abscondar  
in campestribus deserti, donec veniat sermo  
a vobis indicans mihi. 29 Reportaverunt ergo  
Sadoc et Abiathar arcam Dei in Jerusalem:  
et manserunt ibi. 30 Porro David ascendebat  
clivum Olivarum, scandens et flets, nudis  
pedibus incedens, et operto capite: sed et  
omnis populus, qui erat cum eo, operto capite,  
ascendebat plorans. 31 Nuntiatum est autem  
David quod et Achitophel esset in conjuratione  
cum Absalom, dixitque David: infatus, quae-  
so, Domine, consilium Achitophel. 32 Cumque  
ascenderet David summitatem montis, in quo  
adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei  
Chusai Arachites, scissa veste, et terra pleno  
capite. 33 Et dixit ei David: Si veneris  
mecum, eris mihi oneri: 34 Si autem in  
civitatem revertaris, et dixeris Absalom:  
Servus tuus sum, rex, sicut fui servus patris  
tui, sic ero servus tuus: dissipabis consilium  
Achitophel. 35 Habes autem tecum Sadoc  
et Abiathar sacerdotes: et omne verbum  
quodcumque audieris de domo regis, indicabis  
Sadoc et Abiathar sacerdotibus. 36 Sunt  
autem cum eis duo filii eorum, Achimaas filius  
Sadoc, et Jonathas filius Abiathar: et mittetis  
per eos ad me omne verbum quod audieritis.  
37 Veniente ergo Chusai amico David in  
civitatem, Absalom quoque ingressus est  
Jerusalem.

## CAPUT XVI

1 CUMQUE David transisset paululum montis  
verticem, apparuit Siba puer Miphiboseth in  
occursum ejus, cum duobus asinis, qui onerati  
erant ducentis panibus, et centum alligaturis  
uvae passae, et centum massis palatharum, et  
ut্রে vini. 2 Et dixit rex Sibae: Quid sibi  
volunt haec? Responditque Siba: Asini,  
domesticis regis ut sedeant: panes et palathae,  
ad vescendum pueris tuis: vinum autem, ut  
bibat si quis defecerit in deserto. 3 Et ait rex:  
Ubi est filius domini tui? Responditque Siba  
regi: Remansit in Jerusalem, dicens: Hodie  
restituet mihi domus Israel regnum patris mei.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XV. XVI.

26 But if he thus say, I have no delight in thee; behold, *here am I*, let him do to me as seemeth good unto him. 27 The king said also unto Zadok the priest, *Art not thou a seer?* return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz thy son, and Jonathan the son of Abiathar. 28 See, I will tarry in the plain of the wilderness, until there come word from you to certify me. 29 Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they tarried there. 30 ¶ And David went up by the ascent of mount Olivet, and wept as he went up, and had his head covered, and he went barefoot: and all the people that *was* with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up. 31 ¶ And *one* told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. And David said, O LORD, I pray thee, turn the counsel of Ahithophel into foolishness. 32 ¶ And it came to pass, that *when* David was come to the top of the mount, where he worshipped God, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head: 33 Unto whom David said, If thou passest on with me, then thou shalt be a burden unto me: 34 But if thou return to the city, and say unto Absalom, I will be thy servant, O king; *as I have been thy father's servant hitherto*, so *will* I now also be thy servant: then mayest thou for me defeat the counsel of Ahithophel. 35 And *hast thou* not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, *that* what thing soever thou shalt hear out of the king's house, thou shalt tell it to Zadok and Abiathar the priests. 36 Behold, *they have* there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's son; and by them ye shall send unto me every thing that ye can hear. 37 So Hushai David's friend came into the city, and Absalom came into Jerusalem.

## CHAPTER XVI.

1 AND when David was a little past the top of the hill, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves of bread, and an hundred bunches of raisins, and an hundred of summer fruits, and a bottle of wine. 2 And the king said unto Ziba, What meanest thou by these? And Ziba said, The asses *be* for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as be faint in the wilderness may drink. 3 And the king said, And where is thy master's son? And Ziba said unto the king, Behold, he abideth at Jerusalem: for he said, To day shall the house of Israel restore me the kingdom of my father.

335

## 2. Samuelis, 15, 16.

26 Spricht er aber also: Ich habe nicht Lust zu dir; siehe, hier bin ich, er mache es mit mir, wie es ihm wohl gefället. 27 Und der König sprach zu dem Priester Zadok: O du Seher, kehre um wieder in die Stadt mit Frieden, und mit euch eure beiden Söhne, Ahimaaz, dein Sohn, und Jonathan, der Sohn Abiathar. 28 Siehe, ich will verziehen auf dem blauen Felde in der Wüste, bis daß Botschaft von euch komme und sage mir an. 29 Also brachte Zadok und Abiathar die Lade Gottes wieder gen Jerusalem, und blieben daselbst. 30 David aber ging den Oelberg hinan, und weinete, und sein Haupt war verhüllet, und er ging barfuß. Dazu alles Volk, das bei ihm war, hatte ein jeglicher sein Haupt verhüllet, und gingen hinan, und weineten. 31 Und da es David angefragt ward, daß Ahithophel im Bunde mit Absalom war, sprach er: Herr, mache den Rathschlag Ahithophels zur Narrheit. 32 Und da David auf die Höhe kam, da man Gott pflegte anzubeten; siehe, da begegnete ihm Hushai, der Architer, mit zerrißnem Rock, und Erde auf seinem Haupt. 33 Und David sprach zu ihm: Wenn du mit mir gehst, wirst du mir eine Last sein. 34 Wenn du aber wieder in die Stadt gehst, und sprichst zu Absalom: Ich bin dein Knecht, ich will des Königs sein, der ich deines Vaters Knecht war zu der Zeit, will nun dein Knecht sein; so würdest du mir zu gut den Rathschlag Ahithophels zu nichte machen. 35 So ist Zadok und Abiathar, die Priester, mit dir. Alles, was du hörtest aus des Königs Hause, sagst du an den Priestern Zadok und Abiathar. 36 Siehe, es sind bei ihnen ihre zweien Söhne: Ahimaaz, Zadoks, und Jonathan, Abiathars Sohn. Durch dieselben kannst du mir entbieten, was du hören wirst. 37 Also kam Hushai, der Freund Davids, in die Stadt; und Absalom kam gen Jerusalem.

## Das 16. Capitel.

1 Und da David ein wenig von der Höhe gegangen war, siehe, da begegnete ihm Ziba, der Knabe Mephiboseths, mit einem Paar Esel gefättelt; darauf waren zwei hundert Brode, und hundert Stück Rosinen, und hundert Stück Feigen, und ein Fegell Weins. 2 Da sprach der König zu Ziba: Was willst du damit machen? Ziba sprach: die Esel sollen für das Gefinde des Königs, drauf zu reiten, und die Brode und Feigen für die Knaben, zu essen, und der Wein zu trinken, wenn sie müde werden in der Wüste. 3 Der König sprach: Wo ist der Sohn deines Herrn? Ziba sprach zum Könige: Siehe, er bleib zu Jerusalem; denn er sprach: Heute wird mir das Haus Israel meines Vaters Reich wieder geben.

## II. SAMUEL, XV. XVI.

26 Que s'il me dit ainsi: Je ne prends point de plaisir en toi; me voici, qu'il fasse de moi ce qu'il lui semblera bon. 27 Le roi dit encore au sacrificateur Tsadok: N'es-tu pas un voyant? Retourne donc en paix à la ville, ainsi qu'Ahimahats, ton fils, et Jonathan, fils d'Abiathar; *que* vos deux fils *allent* avec vous. 28 Regardez, je m'en vais demeurer dans les campagnes du désert, jusqu'à ce qu'on vienne m'apporter des nouvelles de votre part. 29 Tsadok et Abiathar reportèrent donc l'arche de Dieu à Jérusalem, et demeurèrent là. 30 ¶ Et David montait par la montée des Oliviers, et en montant il pleurait: il avait la tête couverte, et marchait nu-pieds. Tout le peuple qui était avec lui montait aussi, chacun ayant sa tête couverte, et ils pleuraient en montant. 31 ¶ Puis on fit ce rapport à David, et on lui dit: Ahithophel est parmi ceux qui ont conjuré avec Absalom. Et David dit: Je te prie, ô SEIGNEUR, rends inutile le conseil d'Ahithophel. 32 ¶ Et, quand David fut venu jusqu'au sommet, où il se prosterna devant Dieu, voici, il arriva que Cusai, Arkite, vint au-devant de lui, ayant ses habits déchirés, et de la terre sur sa tête. 33 Et David lui dit: Si tu passes plus avant avec moi, tu me seras à charge. 34 Mais si tu t'en retournes à la ville, et si tu dis à Absalom: Ô roi! je serai ton serviteur, et comme j'ai été des longtemps serviteur de ton père, je serai maintenant ton serviteur, tu dissiperas le conseil d'Ahithophel. 35 D'ailleurs, les sacrificateurs Tsadok et Abiathar ne seront-ils pas là avec toi? Or tout ce que tu auras entendu de la maison du roi, tu le rapporteras aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar. 36 Voici, leurs deux fils, Ahimahats, *fils* de Tsadok, et Jonathan, *fils* d'Abiathar, sont là avec eux: vous m'apprendrez par eux tout ce que vous aurez entendu. 37 Ainsi Cusai, l'intime ami de David, retourna dans la ville. Cependant Absalom vint à Jérusalem.

## CHAPITRE XVI.

1 QUAND David eut passé un peu au-delà du sommet de la montagne, voici, Tsiba, serviteur de Mephiboseth, vint au-devant de lui avec deux ânes bâtés, chargés de deux cents pains, de cent paquets de raisins secs, de cent paquets de fruits d'été, et d'un baril de vin. 2 Et le roi dit à Tsiba: Que veux-tu faire de cela? Et Tsiba répondit: Les ânes sont pour la famille du roi, et pour lui servir de monture; le pain, et les autres fruits d'été, seront là pour être mangés des jeunes gens, et il y a du vin à boire pour ceux qui se trouveront fatigués au désert. 3 Cependant le roi lui dit: Mais où est le fils de ton maître? Et Tsiba répondit au roi: Voici, il est demeuré à Jérusalem; car il a dit: Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père.



## שמואל ב טז

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִיָּקָה הַחֵן לֵךְ פֶּלֶאֲשֶׁר  
לְמַפְיָבִית וַיֹּאמֶר צִיָּקָה הַשְׁתַּחֲוִייתִי אֲמַצְיָא  
חֵן בְּצִיָּקָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ : וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ  
דָּוִד עַד-בְּחֻרִים וַחֲנֹנִי מִשָּׁם יָצָא  
מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית-שָׁאֵל וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶרֶגְמָא  
יָצָא נָצִיף וּמַלְלָל : וַיִּמְקַל בְּאַבְנִים אֶת-  
דָּוִד וְאֶת-קַלְ-עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל-הָעָם  
וְכָל-הַצִּבּוֹרִים מִיָּמִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ : וַיָּכֹד  
אֶמֶר שִׁמְעִי בְּחַלְלֵי אֲבִי אִישׁ הַדָּמִים  
וְאִישׁ הַבִּלְעָל : וַחֲשִׁיבֵי עָלֶיךָ יְהוָה  
כָּל יָדְמֵי בֵּית-שָׁאֵל אֲשֶׁר מָלְכָהּ תַּחְתֶּיךָ  
וַיְהִי וַיְהוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּדָ אֲבָשָׁלוֹם  
בְּגֵהָ וַחֲנֹנִי בְּרַעְיוֹהָ כִּי אִישׁ דָּמִים אָמַר :  
וַיֹּאמֶר אֲבִישִׁי בְּרַעְיוֹהָ אֶל-הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי  
וּמַלְלָל הַמֶּלֶךְ הָיָה אֶת-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ  
אֶעֱבֹדָהּ וְאֶסְבֵּרָה אֶת-דָּאָשׁוֹ : 10 וַיֹּאמֶר  
הַמֶּלֶךְ מַדּוּלִּי וְלָכֶם בְּגַן צִיָּקָה לֵךְ וּמַלְלָל  
וְכִי יְהוּהָ אֶמֶר לוֹ מַלְלָל אֶת-דָּוִד וְכִי  
יֹאמֶר מְדַבֵּר עֲשִׂיתָהּ כֵּן : 11 וַיֹּאמֶר דָּוִד  
אֶל-אֲבִישִׁי וְאֶל-קַלְ-עֲבָדָיו הַחֵן בְּנֵי אֲשֶׁר-  
נָצָא מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית-שָׁאֵל וְאֵם בְּרַעְיוֹהָ  
בְּרַחֲמֵיכֶם הַחֵן לוֹ וּמַלְלָל בְּרַעְיוֹהָ לוֹ  
וַיְהוּהָ : 12 אֲמָלִי יִרְאֶה וַיְהוּהָ עֲצוֹנִי וַחֲשִׁיבֵי  
וַיְהוּהָ לִי מִזְכָּה תַּחַת חֲלָתִי הַיּוֹם הַזֶּה :  
13 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְנָאֲשָׁיו בְּבֶרֶךְ  
וּשְׁמָעִי חָלָף בְּצֹלַע הָהָר לְעִשְׂתּוֹ הַלּוּחַ  
וּמַלְלָל וַיִּמְקַל בְּאַבְנִים לְעִשְׂתּוֹ וַעֲפָר  
בְּעָפָר : 14 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם  
אֶשְׂרָאֵהוּ עֵיפִים וַיִּנְקֹשׁ שָׁם : 15 וַאֲבָשָׁלוֹם  
וְכָל-הָעָם אִישׁ וְשָׂאֵל בָּא וַיְרַשְׁלֻם  
וַאֲחִיתֹפֶל אָמַר : 16 וַיְהִי כִּשְׁמֹרֶת חֹשֶׁן  
הָאֲרָכִי רָעָה דָּוִד אֶל-אֲבָשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר  
חֹשֶׁן אֶל-אֲבָשָׁלוֹם יְהִי הַמֶּלֶךְ יְהִי  
הַמֶּלֶךְ : 17 וַיֹּאמֶר אֲבָשָׁלוֹם אֶל-חֹשֶׁן וְהָ  
חֶסֶדְךָ אֶת-דָּוִד לִפְנֵי לִמְדָלְכָהּ אֶת-  
רַעְיוֹהָ : 18 וַיֹּאמֶר חֹשֶׁן אֶל-אֲבָשָׁלוֹם לֵאמֹר  
כִּי אֲשֶׁר בָּהָר יְהוּהָ וְהָעָם הָיָה וְכָל-  
אִישׁ וְשָׂאֵל לֵאמֹר אֶתְהוּהָ וְאֶתְהוּ אֲשָׁב :  
19 וְהַשְׁתִּית לִמִּי אֲנִי אֶעֱבֹד הַלּוּחַ לִפְנֵי  
בְנֵי אֲשֶׁר עֲבָדְתִּי לִפְנֵי אֲבִי כֵן אֶתְהוּ  
לִפְנֵי : 20 וַיֹּאמֶר אֲבָשָׁלוֹם אֶל-  
אֲחִיתֹפֶל הֲבִי לָכֶם עֲצָה מִדְּבַרְשָׁא :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιϛ'.

4 Kai eipen o basileus tō Sibā 'Idou soi  
panta tha esti Mephibosethi· kai eipe Sibā  
proskenēsas Eūroimi charin en ophthalmois sou,  
kyriū mou basileū. 5 Kai ēlθεν o basileus  
Dauid ēως Βαουρίμ· και ιδού εκείθεν ἀνὴρ ἐξ-  
επορεύετο ἐκ συγγενείας οἴκου Σαούλ, και ὄνομα  
αὐτοῦ Σεμεὶ υἱὸς Γηρά· ἐξῆλθεν ἐκπορευόμενος  
και καταρώμενος 6 Kai λιθάων ἐν λίθοις τὸν  
Dauid και πάντας τοὺς παῖδας τοῦ βασιλέως  
Dauid· και πᾶς ὁ λαὸς ἦν και πάντες οἱ δυνατοὶ  
ἐκ δεξιῶν και ἐξ εὐωνύμων τοῦ βασιλέως. 7 Kai  
οὕτως εἶπε Σεμεὶ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτόν· Ἐξέλθε  
ἐξέλθε, ἀνὴρ αἱμάτων και ἀνὴρ ὁ παράνομος. 8 Ἐπί-  
στρεψεν ἐπὶ σε Κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου  
Σαούλ, ὅτι ἐβασίλευσας ἀντ' αὐτοῦ, και ἔδωκε  
Κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ Ἀβισσαλὼμ τοῦ  
υἱοῦ σου· και ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου, ὅτι ἀνὴρ  
αἱμάτων σὺ. 9 Kai eipen Ἀβισσά υἱὸς Σαρουίας  
πρὸς τὸν Dauid· Ἰνα τί καταρᾶται ὁ κύων ὁ  
τεθνηκώς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;  
διαβήσομαι δὴ και ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.  
10 Kai eipen ὁ βασιλεὺς Τί ἐμοὶ και ὑμῖν, υἱοὶ  
Σαρουίας; και ἀφετε αὐτὸν και οὕτως καταράσθω,  
ὅτι Κύριος εἶπεν αὐτῷ καταρᾶσθαι τὸν Dauid, και  
τίς ἐρεῖ Ὡς τί ἐποίησας οὕτως; 11 Kai eipe  
Dauid πρὸς Ἀβισσά και πρὸς πάντας τοὺς παῖδας  
αὐτοῦ Ἰδοὺ ὁ υἱός μου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιλίας  
μου ζητεῖ τὴν ψυχὴν μου, και προσέτι νῦν ὁ υἱὸς  
τοῦ Ἰεμνὶ· ἀφετε αὐτόν καταρᾶσθαι, ὅτι εἶπεν  
αὐτῷ Κύριος. 12 Εἰ πως ἴδοι Κύριος ἐν τῇ  
ταπεινώσει μου, και ἐπιστρέψῃ μοι ἀγαθὰ ἀντὶ  
τῆς κατάρσεως αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 13 Kai  
ἐπορεύθη Dauid κα. πάντες οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ  
ὁδῷ· και Σεμεὶ ἐπορεύετο ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους  
ἐχόμενα αὐτοῦ πορευόμενος και καταρώμενος και  
λιθάων ἐν λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτοῦ και τῷ χοῦ  
πάσσω. 14 Kai ēλθεν ὁ basileus και πᾶς ὁ  
λαὸς μετ' αὐτοῦ ἐκλελυμένοι, και ἀνέψυξαν ἐκεῖ.  
15 Kai Ἀβισσαλὼμ και πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰσῆλθον  
εἰς Ἱερουσαλὴμ, και Ἀχיתόφελ μετ' αὐτοῦ. 16 Kai  
ἐγενήθη ἡνίκα ἦλθε Χουσί ὁ ἀρχιταῖρος Dauid  
πρὸς Ἀβισσαλὼμ, και εἶπε Χουσί πρὸς Ἀβισ-  
σαλὼμ Ζήτω ὁ βασιλεὺς. 17 Kai eipen Ἀβισσαλὼμ  
πρὸς Χουσί Τοῦτο τὸ ἐλεός σου μετὰ τοῦ ἐταίρου  
σου; Ἰνα τί οὐκ ἀπῆλθες μετὰ τοῦ ἐταίρου σου;  
18 Kai eipe Χουσί πρὸς Ἀβισσαλὼμ Οὐχί, ἀλλὰ  
κατόπισθεν οὐ ἐξελέξατο Κύριος και ὁ λαὸς οὗτος  
και πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ, αὐτῷ ἴσομαι και μετὰ  
αὐτοῦ καθήσομαι. 19 Kai τὸ δεύτερον τίνι ἐγὼ  
δουλεύσω, οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ; καθάπερ  
ἰδούλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρὸς σου, οὕτως ἴσομαι  
ἐνώπιον σου. 20 Kai eipen Ἀβισσαλὼμ πρὸς  
Αχיתόφελ Φέρετε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν;

## II. SAMUELIS, XVI.

4 Et ait rex Sibæ: Tua sint omnia quæ  
fuerunt Miphiboseth. Dixitque Siba: Oro ut  
inveniam gratiam coram te, domine mi rex.  
5 Venit ergo rex David usque Bahurim: et  
ecce egrediebatur inde vir de cognatione  
domus Saul, nomine Semei, filius Gera,  
proceedebatque egrediens, et maledicebat,  
6 Mittebatque lapides contra David, et contra  
universos servos regis David: omnis autem  
populus, et universi bellatores, a dextro et a  
sinistro latere regis incoedebant. 7 Ita autem  
loquebatur Semei cum malediceret regi:  
Egredere, egredere vir sanguinum, et vir  
Belial. 8 Reddidit tibi Dominus universum  
sanguinem domus Saul: quoniam invasisti  
regnum pro eo, et dedit Dominus regnum in  
manu Absalom filii tui: et ecce premunt te  
mala tua, quoniam vir sanguinum es. 9 Dixit  
autem Abisai filius Sarviæ regi: Quare  
maledicit canis hic mortuus domino meo regi?  
vadam, et amputabo caput ejus. 10 Et ait  
rex: Quid mihi et vobis est filii Sarviæ?  
dimittite eum, ut maledicat: Dominus enim  
præcepit ei ut malediceret David: et quis est  
qui audeat dicere, quare sic fecerit? 11 Et  
ait rex Abisai, et universis servis suis: Ecce  
filius meus, qui egressus est de utero meo,  
quærit animam meam: quanto magis nunc  
filius Jemini? dimittite eum, ut maledicat  
juxta præceptum Domini: 12 Si forte respiciat  
Dominus afflictionem meam: et reddat mihi  
Dominus bonum pro maledictione hac hodierna.  
13 Ambulabat itaque David et socii ejus per  
viam cum eo. Semei autem, per jugum montis  
ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens,  
et mittens lapides adversum eum, terramque  
spargens. 14 Venit itaque rex, et universus  
populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi.  
15 Absalom autem et omnis populus ejus  
ingressi sunt Jerusalem, sed et Achitophel  
cum eo. 16 Cum autem venisset Chusai  
Arachites amicus David ad Absalom, locutus  
est ad eum: Salve rex, salve rex. 17 Ad quem  
Absalom, Hæc est, inquit, gratia tua ad  
amicum tuum? quare non ivisti cum amico  
tuo? 18 Responditque Chusai ad Absalom:  
Nequaquam: quia illius ero, quem elegit  
Dominus, et omnis hic populus, et universus  
Israel, et cum eo manebo. 19 Sed ut et hoc  
inferam, cui ego serviturus sum? nonne filio  
regis? sicut parui patri tuo, ita parebo  
et tibi. 20 Dixit autem Absalom ad Achi-  
tophel: Inite consilium quid agere debeamus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XVI.

4 Then said the king to Ziba, Behold, thine are all that pertained unto Mephibosheth. And Ziba said, I humbly beseech thee that I may find grace in thy sight, my lord, O king. 5 ¶ And when king David came to Bahurim, behold, thence came out a man of the family of the house of Saul, whose name was Shimei, the son of Gera: he came forth, and cursed still as he came. 6 And he cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left. 7 And thus said Shimei when he cursed, Come out, come out, thou bloody man, and thou man of Belial: 8 The LORD hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the LORD hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son: and, behold, thou art taken in thy mischief, because thou art a bloody man. 9 ¶ Then said Abishai the son of Neriah unto the king, Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I pray thee, and take off his head. 10 And the king said, What have I to do with you, ye sons of Neriah? so let him curse, because the LORD hath said unto him, Curse David. Who shall then say, Wherefore hast thou done so? 11 And David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, which came forth of my bowels, seeketh my life: how much more now may this Benjamite do it? let him alone, and let him curse; for the LORD hath bidden him. 12 It may be that the LORD will look on mine affliction, and that the LORD will requite me good for his cursing this day. 13 And as David and his men went by the way, Shimei went along on the hill's side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust. 14 And the king, and all the people that were with him, came weary, and refreshed themselves there. 15 ¶ And Absalom, and all the people the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him. 16 And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto Absalom, that Hushai said unto Absalom, God save the king. 17 And Absalom said to Hushai, Is this thy kindness to thy friend? why wentest thou not with thy friend? 18 And Hushai said unto Absalom, Nay; but whom the LORD, and this people, and all the men of Israel, choose, his will I be, and with him will I abide. 19 And again, whom should I serve? should I not serve in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I be in thy presence. 20 ¶ Then said Absalom to Ahithophel, Give counsel among you what we shall do.

337

## 2. Samuelis, 16.

4 Der König sprach zu Ziba: Siehe, es soll dein sein alles, was Mephiboseth hat. Ziba sprach: Ich bete an, laß mich Gnade finden vor dir, mein Herr König. 5 Da aber der König David bis gen Bahurim kam, siehe, da ging ein Mann daselbst heraus, vom Geschlecht des Hauses Saul, der hieß Simei, der Sohn Gera, der ging heraus, und fluchte, 6 Und warf David mit Steinen, und alle Knechte des Königs David. Denn alles Volk und alle Gewaltigen waren zu seiner Rechten und zur Linken. 7 So sprach aber Simei, da er fluchte: Heraus, heraus, du Bluthund, du loser Mann! 8 Der Herr hat dir vergolten alles Blut des Hauses Saul, daß du an seine Statt bist König worden. Nun hat der Herr das Reich gegeben in die Hand deines Sohns Absalom; und siehe, nun fockst du in deinem Unglück, denn du bist ein Bluthund. 9 Aber Abisai, der Sohn Neruja, sprach zu dem Könige: Sollte dieser todte Hund meinem Herrn, dem Könige, fluchen? Ich will hingehen, und ihm den Kopf abreißen. 10 Der König sprach: Ihr Kinder Jerusa, was hab ich mit euch zu schaffen? Laßt ihn fluchen; denn der Herr hat es ihn geheißen: Fluche David. Wer kann nun sagen: Warum thust du also? 11 Und David sprach zu Abisai, und zu allen seinen Knechten: Siehe, mein Sohn, der von meinem Leibe kommen ist, stehet mir nach meinem Leben, warum nicht auch jetzt der Sohn Jemini? Laßt ihn bezähmen, daß er fluche; denn der Herr hat es ihn geheißen. 12 Vielleicht wird der Herr mein Elend ansehen, und mir mit Güte vergelten sein heutiges Fluchen. 13 Also ging David mit seinen Leuten des Weges; aber Simei ging an des Berges Seite neben ihm her, und fluchte, und warf mit Steinen zu ihm, und sprengete mit Erdenklößen. 14 Und der König kam hinein mit allem Volk, das bei ihm war, müde, und erquidte sich daselbst. 15 Aber Absalom, und alles Volk der Männer Israels, kamen gen Jerusalem, und Ahithophel mit ihm. 16 Da aber Hushai, der Architer, Davids Freund, zu Absalom hinein kam, sprach er zu Absalom: Glück zu, Er König! Glück zu, Er König! 17 Absalom aber sprach zu Hushai: Ist das deine Barmherzigkeit an deinem Freunde? Warum bist du nicht mit deinem Freunde gezogen? 18 Hushai aber sprach zu Absalom: Nicht also, sondern welchen der Herr erwählet, und dieß Volk, und alle Männer in Israel; deß will ich sein, und bei ihm bleiben. 19 Zum andern, wem sollt ich dienen? Sollt ich nicht vor seinem Sohn dienen? Wie ich vor deinem Vater gedient habe, so will ich auch vor dir sein. 20 Und Absalom sprach zu Ahithophel: Rathet zu, was sollen wir thun?

## II. SAMUEL, XVI.

4 Alors le roi dit à Tsiba: Voici, tout ce qui est à Méphiboseth, est à toi. Et Tsiba dit: Je te supplie, ô roi, mon seigneur, que je trouve grâce devant toi. 5 ¶ Puis le roi David vint jusqu'à Bahurim; et voici, il sortit de là un homme de la famille de la maison de Saül, nommé Simhi, fils de Guera. Cet homme s'avança, faisant des imprécations. 6 Il jetait des pierres contre David, contre tous les serviteurs du roi David, et contre tout le peuple, tous les hommes forts, à la droite et à la gauche du roi. 7 Or Simhi parlait ainsi en le maudissant: Sors, sors, homme de sang, et homme de Bélial. 8 Le SEIGNEUR a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place duquel tu as régné, et le SEIGNEUR a mis le royaume entre les mains de ton fils Absalom; et te voici dans le malheur, parce que tu es un homme de sang. 9 ¶ Alors Abisai, fils de Nerua, dit au roi: Pourquoi ce chien mort maudirait-il le roi, mon seigneur? Que je m'avance, je te prie, et que je lui ôte la tête. 10 Mais le roi répondit: Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Nerua? Qu'il maudisse; car le SEIGNEUR lui a dit, Maudis David; qui donc lui dira, Pourquoi le fais-tu? 11 David dit encore à Abisai, et à tous ses serviteurs: Voici, mon propre fils, qui est sorti de mes entrailles, cherche ma vie; et combien plus un Benjamite ne le ferait-il pas? Laissez-le, et qu'il maudisse; car le SEIGNEUR le lui a dit. 12 Peut-être le SEIGNEUR regardera-t-il mon affliction, et me rendra-t-il le bien, au lieu des malédictions que celui-ci me donne aujourd'hui. 13 David continua donc son chemin avec ses gens, et Simhi marcha à côté de la montagne vis-à-vis de lui, continuant à maudire, jetant des pierres contre lui, et de la poudre en l'air. 14 Et le roi David, et tout le peuple qui était avec lui, étant fatigués, vinrent et se rafraîchirent là. 15 ¶ Cependant Absalom et tout le peuple, les hommes d'Israël, entrèrent dans Jérusalem; et Ahithophel était avec lui. 16 Or quand Cusai, Arkite, l'intime ami de David, fut venu vers Absalom, il arriva qu'il lui dit: Vive le roi! vive le roi! 17 Et Absalom dit à Cusai: Est-ce donc là l'affection que tu as pour ton intime ami? Pourquoi n'es-tu point allé avec ton intime ami? 18 Mais Cusai répondit à Absalom: Non, mais je serai à celui qui a été choisi par le SEIGNEUR, par ce peuple et par tous les hommes d'Israël, et je demeurerai avec lui. 19 Et d'ailleurs, qui servirai-je? ne sera-ce pas son fils? Je serai ton serviteur, comme j'ai été le serviteur de ton père. 20 ¶ Alors Absalom dit à Ahithophel: Consultez-vous ensemble sur ce que nous avons à faire.

2 A

## שמואל ב טז יז

21 וַיֹּאמֶר אַחִיתוֹפֶל אֶל-אַבְשָׁלוֹם בּוֹא אֵלַי  
פְּלִגְשִׁי אֲבִיךָ וְעָרֵךְ חֶמְדִּי לְשִׁמּוֹר חֲבִית  
וְשִׁמְעֵם בְּלִי-יִשְׂרָאֵל כִּי-נִבְאָשְׁתָּ אֶת-אֲבִיךָ  
וְחָזְרוּ יָדָי בְּלִי-אִשָּׁר אֲמָרָה: 22 וַיִּשָּׁא  
לְאַבְשָׁלוֹם הָאֵהָל עַל-הַגֶּגֶז וַיָּבֵא אֲבָשָׁלוֹם  
אֶל-פְּלִגְשִׁי אֲבִיו לַעֲבֹד בְּלִי-יִשְׂרָאֵל: 23  
וַעֲצָר אַחִיתוֹפֶל אֶשֶׁר יָצָא בַּיָּמִים  
הָהֵם כִּי-אִשָּׁר וְשָׂאֵלִים בְּדָבָר הָאֵלֹהִים  
24 בְּלִי-עֲצָר אַחִיתוֹפֶל בַּסִּלְוֹת בַּסִּלְוֹת  
לְאַבְשָׁלוֹם:

## פרשן יז

1 וַיֹּאמֶר אַחִיתוֹפֶל אֶל-אַבְשָׁלוֹם אֲבִיךָ  
מִן שְׁנֵי-עָשָׂר אֲלֵה אִישׁ וְהִקְוִיחָה וְאִרְדָּה  
אֶת-הַיָּדָה הַלֵּילָה: 2 וְאָבִיא עֲלֵי וְהָיָה  
גִּגְל וְהָיָה יָדָי וְהִסְדַּתִּי אִתּוֹ וְהָיָה  
בְּלִי-יִשְׂרָאֵל וְהָיָה אֶת-הַיָּדָה  
לְבָדִי: 3 וְהָיָה בְּלִי-יִשְׂרָאֵל אֲלֵה  
הַפֶּל חֲמִישׁ אֶשֶׁר-אֲמָרָה מִבְּנֵי בְּלִי-יִשְׂרָאֵל  
יָתִיד שְׁלֹם: 4 וַיִּשָּׁר הַדָּבָר בַּעֲבֹד  
אַבְשָׁלוֹם וּבַעֲבֹד בְּלִי-יִשְׂרָאֵל:  
5 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם הָיָה מָה בָּא לְחַשֵּׁשׁ  
הָאָרֶץ וְלִשְׁמֹר מִי-בְּפִי בַּסִּלְוֹת:  
6 וַיָּבֵא חֲמִישׁ אֶל-אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם  
אֲלֵי לֹאמֹר עֲדָר הָיָה דָּבָר אַחִיתוֹפֶל  
הַנִּבְאָשׁ אֶת-דָּבָר אֲסִיאָה אֲמָרָה דָּבָר:  
7 וַיֹּאמֶר חֲמִישׁ אֶל-אַבְשָׁלוֹם  
לֹא-יִשְׁכַּח הַעֲצָר אֶשֶׁר-יָצָא אַחִיתוֹפֶל  
בַּפֶּעַם הַזֶּה: 8 וַיֹּאמֶר חֲמִישׁ אֲמָרָה  
יָדָה אֶת-אֲבִיךָ וְאֶת-אֲבִיךָ כִּי גִבֹּרִים  
הָיָה וְאֶת-אֲבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין  
אֶת-הָעָם: 9 הָיָה עֲרָה הַמִּלְחָמָה  
בְּאֶתֶר הַפְּתוּחִים אוֹ בְּאֶתֶר הַמְּקוּמָה  
וְהָיָה בְּנֵל בְּהָלָה וְשִׁמְעֵם הַשֹּׁמֵר  
וְהָיָה הַיָּדָה מִגִּבֹּר בָּעָם אֶשֶׁר אֲמָרָה  
אַבְשָׁלוֹם: 10 וְהָיָה בַּסִּלְוֹת אֶשֶׁר לְבָדִי  
בְּלֵב הָאֶתֶר הָעָם וְהָיָה כִּי-יָצָא  
יִשְׂרָאֵל כִּי-יָצָא אֲבִיךָ וְהָיָה אֶשֶׁר  
אֲמָרָה: 11 כִּי יָצָא אֶתֶר הָעָם וְהָיָה  
בְּלִי-יִשְׂרָאֵל מִגִּבֹּר וְעַד-בְּנֵי שְׁלֹם  
אֶשֶׁר-עֲלִיתָם לְרֹב וְהָיָה חֲלָקִים עֲרָבָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. ις', ιζ'.

21 Καὶ εἶπεν Ἀχitóφελ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Ἐσελθε  
πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς σου ὅς κατέλιπε  
φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκούσεται πᾶς  
Ἰσραὴλ ὅτι κατήσχυνας τὸν πατέρα σου, καὶ ἐνισχύ-  
σουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σοῦ. 22 Καὶ  
ἐπηξάν τὴν σκηνὴν τῇ Ἀβεσσαλώμ ἐπὶ τὸ δῶμα,  
καὶ εἰσῆλθεν Ἀβεσσαλώμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς Ἰσραὴλ.  
23 Καὶ ἡ βουλή Ἀχitóφελ ἦν ἐβουλεύσατο ἐν ταῖς  
ἡμέραις ταῖς πρώταις ὅν τρόπον ἐπερωτήσῃ τις  
ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ· οὕτως πᾶσα ἡ βουλή τοῦ  
Ἀχitóφελ καὶ γε τῇ Δαυὶδ καὶ γε τῇ Ἀβεσσαλώμ.

## Κεφ. ιζ'.

1 Καὶ εἶπεν Ἀχitóφελ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Ἐπύλειω  
δὴ ἱμαντῇ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ ἀναστή-  
σομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω Δαυὶδ τὴν νύκτα.  
2 Καὶ ἐκλεύσομαι ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς κοπιῶν  
καὶ ἐκλελυμένος χερσὶ, καὶ ἐκστήσω αὐτόν, καὶ  
φεύγεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ πατάξω τὸν  
βασιλεῖα μονώτατον. 3 Καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν  
λαὸν πρὸς σί, ὃν τρόπον ἐπιστρέψει ἡ νύμφη πρὸς  
τὸν ἄνδρα αὐτῆς· πλὴν ψυχὴν ἄνδρός ἐνός σὺ  
ζητεῖς, καὶ παντὶ τῇ λαφύρῃ ἔσται ἐλπίς. 4 Καὶ  
εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀβεσσαλώμ καὶ ἐν  
ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ.  
5 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ Καλέσατε δὴ καὶ γε τὸν  
Χουσί τὸν Ἀραχί, καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῇ στόματι  
αὐτοῦ καὶ γε αὐτοῦ. 6 Καὶ εἰσῆλθε Χουσί πρὸς  
Ἀβεσσαλώμ· καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ πρὸς αὐτόν  
λέγων Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν Ἀχitóφελ·  
ποιήσομεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ; εἰ δὲ μή, σὺ  
λάλησον. 7 Καὶ εἶπε Χουσί πρὸς Ἀβεσσαλώμ Οὐκ  
ἀγαθὴ αἴτη ἡ βουλή ἣν ἐβουλεύσατο Ἀχitóφελ  
τὸ ἀπαξ τοῦτο. 8 Καὶ εἶπε Χουσί Σὺ οἶδας τὸν  
πατέρα σου καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ὅτι δυνατοὶ  
εἰσι σφόδρα καὶ κατὰπικροὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν ὥς  
ἄρκος ἡγενομένη ἐν ἀγρῷ καὶ ὥς ὅς τραχὺ ἐν  
τῇ πεδίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστῆς καὶ  
οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν. 9 Ἴδού γάρ αὐτος  
νῦν κίευνται ἐν ἐνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἐνὶ τῶν  
τόπων· καὶ ἔσται ἐν τῇ ἐκίψει αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ  
καὶ ἀκούσῃ ἀκούων καὶ εἴπῃ· Ἐγενήθη θραῦσις ἐν  
τῇ λαφύρῃ ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ. 10 Καὶ γε αὐτὸς  
νιὸς δυνάμεως, οὗ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ  
λέοντος τηρομένη τακίησεται, ὅτι οἶδε πᾶς Ἰσραὴλ  
ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου καὶ νιόι δυνάμεως οἱ  
μετ' αὐτοῦ. 11 Ὅτι οὕτως συμβουλευόντων ἐγὼ  
συνεβούλευσα· καὶ συναγόμενος συναχθήσεται ἐπὶ  
σὲ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δάν καὶ ἕως Βηρσαβεί, ὥς  
ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, καὶ τὸ  
πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν.

## II. SAMUELIS, XVI. XVII.

21 Et ait Achitophel ad Absalom: Ingredere  
ad concubinas patris tui, quas dimisit ad  
custodiendam domum: ut cum audierit omnis  
Israel quod foedaveris patrem tuum, roborentur  
tecum manus eorum. 22 Tedenderunt ergo  
Absalom tabernaculum in solario, ingressusque  
est ad concubinas patris sui coram universo  
Israel. 23 Consilium autem Achitophel, quod  
dabat in diebus illis, quasi si quis consuleret  
Deum: sic erat omne consilium Achitophel, et  
cum esset cum David, et cum esset cum  
Absalom.

## CAPUT XVII.

1 DIXIT ergo Achitophel ad Absalom:  
Eligam mihi duodecim millia virorum, et  
consurgens persequar David hac nocte. 2 Et  
irruens super eum (quippe qui lassus est, et  
solutis manibus) percutiam eum: cumque  
fugerit omnis populus qui cum eo est,  
percutiam regem desolatum. 3 Et reducam  
universum populum, quomodo unus homo  
reverti solet: unum enim virum tu quaeris:  
et omnis populus erit in pace. 4 Placuitque  
sermo ejus Absalom, et cunctis majoribus  
nati Israel. 5 Ait autem Absalom: Vocate  
Chusai Arachitem, et audiamus quid etiam  
ipse dicat. 6 Cumque venisset Chusai ad  
Absalom, ait Absalom ad eum: Hujusmodi  
sermonem locutus est Achitophel: facere  
debemus an non? quod das consilium? 7 Et  
dixit Chusai ad Absalom: Non est bonum  
consilium, quod dedit Achitophel hac vice.  
8 Et rursum intulit Chusai: Tu nosti patrem  
tuum, et viros qui cum eo sunt, esse fortissimos  
et amaro animo; veluti si ursae raptis catulis  
in saltu saeviat: sed et pater tuus vir bellator  
est, nec morabitur cum populo. 9 Forsitan  
nunc latitat in foveis, aut in uno, quo voluerit,  
loco: et cum ceciderit unus quilibet in prin-  
cipio, audiet quicumque audierit, et dicet:  
Facta est plaga in populo qui sequebatur  
Absalom. 10 Et fortissimus quisque, cujus  
cor est quasi leonis, pavorē solvetur: scit  
enim omnis populus Israel, fortem esse patrem  
tuum, et robustos omnes qui cum eo sunt.  
11 Sed hoc mihi videtur rectum esse con-  
siliū: Congregetur ad te universus Israel,  
a Dan usque Bersabee, quasi arena maris  
innumerabilis: et tu eris in medio eorum

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XVI. XVII.

21 And Ahithophel said unto Absalom, Go in unto thy father's concubines, which he hath left to keep the house; and all Israel shall hear that thou art abhorred of thy father: then shall the hands of all that are with thee be strong. 22 So they spread Absalom a tent upon the top of the house; and Absalom went in unto his father's concubines in the sight of all Israel. 23 And the counsel of Ahithophel, which he counselled in those days, was as if a man had enquired at the oracle of God: so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

### CHAPTER XVII.

1 MOREOVER Ahithophel said unto Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night: 2 And I will come upon him while he is weary and weak handed, and will make him afraid: and all the people that are with him shall flee; and I will smite the king only: 3 And I will bring back all the people unto thee: the man whom thou seekest is as if all returned: so all the people shall be in peace. 4 And the saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel. 5 Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he saith. 6 And when Hushai was come to Absalom, Absalom spake unto him, saying, Ahithophel hath spoken after this manner: shall we do after his saying? if not; speak thou. 7 And Hushai said unto Absalom, The counsel that Ahithophel hath given is not good at this time. 8 For, said Hushai, thou knowest thy father and his men, that they be mighty men, and they be chafed in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field: and thy father is a man of war, and will not lodge with the people. 9 Behold, he is hid now in some pit, or in some other place: and it will come to pass, when some of them be overthrown at the first, that whosoever heareth it will say, There is a slaughter among the people that follow Absalom. 10 And he also that is valiant, whose heart is as the heart of a lion, shall utterly melt: for all Israel knoweth that thy father is a mighty man, and they which be with him are valiant men. 11 Therefore I counsel that all Israel be generally gathered unto thee, from Dan even to Beer-sheba, as the sand that is by the sea for multitude; and that thou go to battle in thine own person.

339

## 2. Samuelis, 16, 17.

21 Ahithophel sprach zu Absalom: Beschlafe die Rebsweiber deines Vaters, die er gelassen hat, das Haus zu bewahren; so wird das ganze Israel hören, daß du deinen Vater hast stinkend gemacht, und wird aller Haß, die bei dir sind, desto kühner werden. 22 Da machten sie Absalom eine Hütte auf dem Dache, und Absalom beschlief die Rebsweiber seines Vaters vor den Augen des ganzen Israel. 23 Zu der Zeit, wenn Ahithophel einen Rath gab, das war, als wenn man Gott um etwas hätte gefragt; also waren alle Rathschläge Ahithophels beide bei David und bei Absalom.

### Das 17. Capitel.

1 Und Ahithophel sprach zu Absalom: Ich will zwölf tausend Mann auslesen, und mich aufmachen, und David nachsagen bei der Nacht, 2 Und will ihn überfallen, weil er matt und laß ist. Wenn ich ihn dann erschrecke, daß alles Volk, so bei ihm ist, flucht, will ich den König alleine schlagen, 3 Und alles Volk wieder zu dir bringen. Wenn dann jedermann zu dir gebracht ist, wie du begehrest, so bleibet alles Volk mit Frieden. 4 Das dächte Absalom gut sein, und alle Ältesten in Israel. 5 Aber Absalom sprach: Lieber, laßet Hushai, den Architen, auch rufen, und hören, was er dazu sagt. 6 Und da Hushai hinein zu Absalom kam, sprach Absalom zu ihm: Solches hat Ahithophel geredet; sage du, sollen wir thun oder nicht? 7 Da sprach Hushai zu Absalom: Es ist nicht ein guter Rath, den Ahithophel auf diesmal gegeben hat. 8 Und Hushai sprach weiter: Du kennest deinen Vater wohl, und seine Leute, daß sie stark sind und zorniges Gemüths, wie ein Bär, dem die Jungen auf einem Felde geraubt sind; dazu ist dein Vater ein Kriegermann, und wird sich nicht säumen mit dem Volk. 9 Siehe, er hat sich jetzt vielleicht vertrieben irgend in einer Grube, oder sonst an einem Ort. Wenn es dann geschähe, daß das erste mal übel gerieth, und käme ein Geschrei und spräche: Es ist eine Schlacht geschehen in dem Volk, das Absalom nachfolget; 10 So würde jedermann verzagt werden, der auch sonst ein Krieger ist, und ein Herz hat, wie ein Löwe. Denn es weiß ganz Israel, daß dein Vater stark ist, und Krieger, die bei ihm sind. 11 Aber das rathe ich, daß du zu dir versammelst ganz Israel, von Dan an bis gen Beerseba, so viel, als der Sand am Meer; und deine Person ziehe unter ihnen.

## II. SAMUEL, XVI. XVII.

21 Et Ahithophel dit à Absalom: Va vers les concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder la maison: ainsi tout Israël saura que tu es en mauvaise odeur auprès de ton père, et les mains de tous ceux qui sont avec toi seront fortifiées. 22 On dressa donc un pavillon à Absalom sur le toit de la maison; et Absalom vint vers les concubines de son père, à la vue de tout Israël. 23 Or en ce temps-là, un conseil que donnait Ahithophel était considéré comme un conseil que quelqu'un eût demandé à Dieu. C'est ainsi qu'on considérait tous les conseils qu'Ahithophel donnait, tant à David qu'à Absalom.

### CHAPITRE XVII.

1 APRÈS cela, Ahithophel dit à Absalom: Je choisirai maintenant douze mille hommes, je me lèverai, et je poursuivrai David cette nuit; 2 Et je me jetterai sur lui; il est fatigué, et ses mains sont affaiblies; je l'épouvanterai donc, tellement que tout le peuple qui est avec lui s'enfuira, et je frapperai le roi seul; 3 Et je ferai que le peuple retourne à toi; car l'homme que tu cherches vaut autant que si tous retournaient à toi; ainsi tout le peuple sera sain et sauf. 4 Cet avis fut trouvé bon par Absalom, et par tous les anciens d'Israël. 5 Mais Absalom dit: Qu'on appelle maintenant aussi Hushai, Arkite, et que nous entendions aussi son avis. 6 Or, quand Hushai fut venu vers Absalom, Absalom lui dit: Ahithophel a donné un tel avis; ferons-nous ce qu'il a dit, ou non? parle, toi. 7 Alors Hushai dit à Absalom: Le conseil qu'Ahithophel a donné maintenant n'est pas bon. 8 Hushai dit encore: Tu connais ton père et ses gens. Ce sont des gens forts, et qui ont le cœur outré, comme une ourse des champs à qui on a pris ses petits. D'ailleurs ton père est un homme de guerre, qui ne passera point la nuit avec le peuple. 9 Voici, il est maintenant caché dans quelque caverne ou dans quelque autre lieu; s'il arrive qu'on soit battu par eux au commencement, quiconque en entendra parler dira, en l'apprenant: Le peuple qui suit Absalom a été défait. 10 Alors le plus vaillant, celui-là même qui avait le cœur d'un lion, sera consterné; car tout Israël sait que ton père est un homme de cœur, et que ceux qui le suivent sont vaillants. 11 Mais je suis d'avis qu'en diligence on assemble vers toi tout Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah—or le nombre en sera aussi grand que le sable qui est au bord de la mer—et que tu ailles toi-même en personne à la bataille.

2 x 2

## שמואל ב יז

13 ויבאנו אליו באחת המקומות אשר  
נמצא שם ונחנו עליו כאשר יפל הפל  
על-האדמה ולא נזיזנו ויבדל-האנשים  
אשר-אתו במדבר: 14 ואמל-עיר ואסף  
וחשבו כל-ישראל אל-העיר ההיא  
הכלים וסבבנו אתו עד-השחר עד  
אשר-לא נמצא שם במדבר: 15  
14 ויאמר אבשלום וכל-איש ושראם טוב  
עצת חשני הארצי מעצת אחיתפל  
ויתנח צח: 16 להפך את-עצת  
אחיתפל הטובה לבגור הקרא ויתח  
אל-אבשלום את-הקרח: 17 ויאמר  
חשני אל-צדוק ואל-אבנר הכהנים  
קנאת וקנאת וצד אביתפל את-אבשלום  
ואת זמג ישראל וקנאת וקנאת: 18  
אני: 19 ועתה שלחו מהרה ויחידו  
לדוד לאמר אל-תלך הלילה בעברות  
המדבר ונס עבד בעבדו שדבילע  
למלך ולכל-העם אשר אתו: 20 ויהיו  
נאחישע צמנים בעיר-גל ויחידו  
השפחה והגדה להם והם ילכו ויחידו  
למלך דגד כי לא יוכלו להראות לבוא  
הקרח: 21 ויגא אהם נער ויגד לאבשלום  
ויכלכו שניהם מהרה ויבאו אל-בית  
איש בעברתם ולו באר בעצרו ויגדו  
שם: 22 ותקח האשה ותפרש את-המסוק  
על-פני הבאר ותשטח עליו חרפות ולא  
נודע דבר: 23 ויבאו עבדי אבשלום אל-  
האשה הכותה ויאמרו איה אחישע  
ויהיוקו ותאמר להם האשה עבדו  
מיכל חמים ויבקשו ולא מצאו וישבו  
ירושלים: 24 ויתו אחרי לבקם ויצלו  
מהבאר ויגלו ויגידו למלך דגד ויאמרו  
אל-דוד קומ ועברו מהרה את-הנחלים  
ברקב וצד עליכם אחיתפל: 25 ויגם  
דוד וכל-העם אשר אתו ויבארו את-  
הנחל עד-אור הפקר עד-אחל לאגער  
אשר לא עבר את-הנחל: 26 ואחיתפל  
ראה כי לא נעשה צדו ויבקש את-  
החמור ויגם ויגלו אל-ביתו אל-עירו ויצו  
אל-ביתו ויתקח ויבא ויבא עבדו אביו:  
27 ודוד בא מהנגמח ואבשלום עבד  
את-הנחל הוא וכל-איש ושראם עמו:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. ιζ.

12 Καὶ ἤξομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν τόπων οὗ ἰδὼν  
εὗρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐτὸν  
ὥς πίπτει δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα  
ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ  
καὶ γε ἓνα. 13 Καὶ ἰδὼν εἰς τὴν πόλιν συναχθῆναι,  
καὶ λήφεται πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην  
σχοινία καὶ συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χειμάρρουν,  
ὅπως μὴ καταλειφθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος. 14 Καὶ εἶπεν  
'Αβισσάλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ 'Αγαθὴ ἡ βουλὴ  
Χουσι τοῦ 'Αραχι ὑπὲρ τὴν βουλήν 'Αχιτόφελ·  
καὶ Κύριος ἐντειλάτο διασπιδάσαι τὴν βουλήν τοῦ  
'Αχιτόφελ τὴν ἀγαθὴν, ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ Κύριος  
ἐπὶ 'Αβισσάλωμ τὰ κακὰ πάντα. 15 Καὶ εἶπε  
Χουσι ὁ τοῦ 'Αραχι πρὸς Σαδὼκ καὶ 'Αβιάθαρ  
τοὺς ἱερεῖς Οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσιν  
'Αχιτόφελ τῷ 'Αβισσάλωμ καὶ τοῖς πρεσβυτέρους  
Ἰσραὴλ, καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγώ.  
16 Καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγεῖλατε τῷ  
Δαυὶδ λέγοντες Μὴ αὐλισθῆς τὴν νύκτα ἐν 'Αραβῶθ  
τῆς ἐρήμου, καὶ γε διαβαίνων σπείσῃς μὴ ποτε  
καταπίσῃ τὸν βασιλεῖα καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν  
μετ' αὐτοῦ. 17 Καὶ Ἰωνάθαν καὶ 'Αχιμάας εἰστή-  
κεισαν ἐν τῇ πηγῇ 'Ρωγὴλ, καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη  
καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς· καὶ αὐτοὶ πορεύονται καὶ  
ἀναγγέλλουσι τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ, ὅτι οὐκ ἠδύνατο  
ὑφθῆναι τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν. 18 Καὶ εἶδεν  
αὐτοὺς παιδάριον καὶ ἀνήγγειλε τῷ 'Αβισσάλωμ·  
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως καὶ εἰσῆλθαν εἰς  
οἰκίαν ἀνδρὸς ἐν Βασυρίμ, καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν  
τῇ αὐλῇ, καὶ κατέβησαν ἐκεῖ. 19 Καὶ ἔλαβεν ἡ  
γυνὴ καὶ διεπίτασε τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόσωπον  
τοῦ λάκκου καὶ ἔψυξεν ἐπ' αὐτῷ 'Αραβῶθ, καὶ οὐκ  
ἐγνώσθη ῥῆμα. 20 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες 'Αβισσάλωμ  
πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὴν οἰκίαν καὶ εἶπαν Πού  
'Αχιμάας καὶ Ἰωνάθαν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνὴ  
Παρήλθαν μικρὸν τοῦ ὕδατος· καὶ ἐζήτησαν καὶ  
οὐχ εὗραν, καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ.  
21 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς καὶ ἀνέστη-  
σαν ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἀπήγγειλαν  
τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ, καὶ εἶπαν πρὸς Δαυὶδ Ἀνάστητε  
καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ, ὅτι οὕτως ἐβουλεύ-  
σατο περὶ ὑμῶν 'Αχιτόφελ. 22 Καὶ ἀνίστη Δαυὶδ  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ διέβησαν τὸν  
'Ιορδάνην ἕως τοῦ φωτός τοῦ πρωῒ, ἕως ἐνὸς οὐκ  
ἔλαθεν ὅς οὐ διήλθε τὸν 'Ιορδάνην. 23 Καὶ  
'Αχιτόφελ εἶδεν ὅτι οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλὴ αὐτοῦ, καὶ  
ἐπίσασε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνίστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς  
τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ· καὶ ἐντειλάτο  
τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἀπήγγεστο καὶ ἀπῆθαν, καὶ  
ἐτάφη ἐν τῇ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 24 Καὶ Δαυὶδ  
διήλθεν εἰς Μανασίμ, καὶ 'Αβισσάλωμ διέβη τὸν  
'Ιορδάνην αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ.

## II. SAMUELIS, XVII.

12 Et irruemus super eum in quocumque loco  
inventus fuerit: et operiemus eum, sicut cadere  
solet ros super terram: et non relinquemus  
de viris qui cum eo sunt, ne unum quidem.  
13 Quod si urbem aliquam fuerit ingressus,  
circumdabit omnis Israel civitati illi funes, et  
trahemus eam in torrentem, ut non reperiatur  
ne calculus quidem ex ea. 14 Dixitque  
Absalom, et omnes viri Israel: Melius est con-  
siliium Chusai Arachitis, consilio Achitophel:  
Domini autem nutu dissipatum est consilium  
Achitophel utile, ut induceret Dominus super  
Absalom malum. 15 Et ait Chusai Sadoc et  
Abiathar sacerdotibus: Hoc et hoc modo  
consilium dedit Achitophel Absalom, et  
senioribus Israel: et ego tale et tale dedi  
consilium. 16 Nunc ergo mittite cito, et  
nuntiate David, dicentes: Ne moreris nocte  
hac in campestribus deserti, sed absque  
dilatione transgredere: ne forte absorbeat  
rex, et omnis populus qui cum eo est. 17  
Jonathas autem et Achimaas stabant juxta  
fontem Rogel: abiit ancilla, et nuntiavit eis:  
et illi profecti sunt, ut referrent ad regem  
David nuntium: non enim poterant videri.  
aut introire civitatem. 18 Vidit autem eos  
quidam puer, et indicavit Absalom: illi vero  
concito gradu ingressi sunt domum cujusdam  
viri in Bahurim, qui habebat puteum in  
vestibulo suo, et descenderunt in eum. 19 Tulit  
autem mulier, et expandit velamen super os  
putei, quasi siccans ptisanas: et sic latuit res.  
20 Cumque venissent servi Absalom in domum,  
ad mulierem dixerunt: Ubi est Achimaas et  
Jonathas? Et respondit eis mulier: Transierunt  
festinanter, gustata paululum aqua. At hi  
qui quærebant, cum non reperissent, reversi  
sunt in Jerusalem. 21 Cumque abiissent,  
ascenderunt illi de puteo, et pergentes nuntia-  
verunt regi David, et dixerunt: Surgite, et  
transite cito fluvium: quoniam hujuscemodi  
dedit consilium contra vos Achitophel. 22  
Surrexit ergo David, et omnis populus  
qui cum eo erat, et transierunt Jordanem,  
donec dilucesceret: et ne unus quidem  
residuus fuit, qui non transisset fluvium.  
23 Porro Achitophel videns quod non  
fuisset factum consilium suum, stravit asi-  
num suum, surrexitque et abiit in domum  
suam et in civitatem suam: et disposita domo  
sua, suspendio interiit, et sepultus est in  
sepulchro patris sui. 24 David autem  
venit in castra, et Absalom transivit  
Jordanem, ipse et omnes viri Israel cum eo.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XVII.

12 So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the ground: and of him and of all the men that are with him there shall not be left so much as one. 13 Moreover, if he be gotten into a city, then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there be not one small stone found there. 14 And Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For the LORD had appointed to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that the LORD might bring evil upon Absalom. 15 ¶ Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counselled. 16 Now therefore send quickly, and tell David, saying, Lodge not this night in the plains of the wilderness, but speedily pass over; lest the king be swallowed up, and all the people that are with him. 17 Now Jonathan and Ahimaaz stayed by En-rogel; for they might not be seen to come into the city: and a wench went and told them; and they went and told king David. 18 Nevertheless a lad saw them, and told Absalom: but they went both of them away quickly, and came to a man's house in Bahurim, which had a well in his court; whither they went down. 19 And the woman took and spread a covering over the well's mouth, and spread ground corn thereon; and the thing was not known. 20 And when Absalom's servants came to the woman to the house, they said, Where is Ahimaaz and Jonathan? And the woman said unto them, They be gone over the brook of water. And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem. 21 And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David, and said unto David, Arise, and pass quickly over the water: for thus hath Ahithophel counselled against you. 22 Then David arose, and all the people that were with him, and they passed over Jordan: by the morning light there lacked not one of them that was not gone over Jordan. 23 ¶ And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his ass, and arose, and gat him home to his house, to his city, and put his household in order, and hanged himself, and died, and was buried in the sepulchre of his father. 24 Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over Jordan, he and all the men of Israel with him.

341

## 2. Samuelis, 17.

12 So wollen wir ihn überfallen, an welchem Ort wir ihn finden, und wollen über ihn kommen, wie der Thau auf die Erde fällt, daß wir an ihm und allen seinen Männern nicht Einen übrig lassen. 13 Wird er sich aber in eine Stadt versammeln, so soll das ganze Israel Stricke an dieselbige Stadt werfen, und sie in den Bach reißen, daß man nicht ein Kieselstein dran finde. 14 Da sprach Absalom und jeder Mann in Israel: Der Rath Hushai, des Architen, ist besser, denn Ahithophels Rath. Aber der Herr schickte es also, daß der gute Rath Ahithophels verhindert würde, auf daß der Herr Unglück über Absalom brächte. 15 Und Hushai sprach zu Zadok und Abiathar, den Priestern: So und so hat Ahithophel Absalom und den Ältesten in Israel gerathen; ich aber habe so und so gerathen. 16 So sendet nun eilend hin, und laßt David ansagen und sprechen: Bleibe nicht über Nacht auf dem blassen Felde der Wüste, sondern mache dich hinüber, daß der König nicht verschlungen werde und alles Volk, das bei ihm ist. 17 Jonathan aber und Ahimaaz stunden bei dem Brunnen Rogel, und eine Magd ging hin und sagte es ihnen an. Sie aber gingen hin und sagten dem Könige David an; denn sie durften sich nicht sehen lassen, daß sie in die Stadt kämen. 18 Es sahe sie aber ein Knaabe, und sagte es Absalom an. Aber die beiden gingen eilend hin, und kamen in eines Mannes Haus zu Bahurim; der hatte einen Brunnen in seinem Hofe, dahinein stiegen sie. 19 Und das Weib nahm, und breitete eine Decke über des Brunnen Loch, und breitete Gröhe darüber, daß man es nicht merkte. 20 Da nun die Knechte Absalom zum Weibe ins Haus kamen, sprachen sie: Wo ist Ahimaaz und Jonathan? Das Weib sprach zu ihnen: Sie gingen über das Bässerlein. Und da sie suchten und nicht fanden, gingen sie wieder gen Jerusalem. 21 Und da sie weg waren, stiegen sie aus dem Brunnen und gingen hin, und sagten David, dem Könige, an, und sprachen zu David: Machtet euch auf, und gehet eilend über das Wasser; denn so und so hat Ahithophel wider euch Rath gegeben. 22 Da machte sich David auf und alles Volk, das bei ihm war, und gingen über den Jordan, bis licht Morgen ward, und fehlte nicht an Einem, der nicht über den Jordan gegangen wäre. 23 Als aber Ahithophel sahe, daß sein Rath nicht fortgegangen war, sattelte er seinen Esel, machte sich auf und zog heim in seine Stadt, und beschickte sein Haus, und hing sich, und starb, und ward begraben in seines Vaters Grab. 24 Und David kam gen Mahanaim. Und Absalom zog über den Jordan, und alle Männer Israel mit ihm.

## II. SAMUEL, XVII.

12 Alors nous viendrons à lui en quelque lieu que nous le trouvions, et nous nous jetterons sur lui comme la rosée tombe sur la terre, et de tous les hommes qui sont avec lui, il ne lui restera personne. 13 Que s'il se retire en quelque ville, tout Israël portera des cordes vers cette ville-là, et nous la traînerons jusque dans le torrent, en sorte qu'il ne s'en retrouve pas même la moindre pierre. 14 Alors Absalom et tous les hommes d'Israël dirent: Le conseil de Cusai, Arkite, est meilleur que le conseil d'Achithophel. Car le SEIGNEUR avait décrété que le conseil d'Achithophel, qui était bon, serait dissipé afin de faire venir le mal sur Absalom. 15 ¶ Alors Cusai dit aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar: Achithophel a donné tel et tel conseil à Absalom, et aux anciens d'Israël; mais moi, j'ai donné tel et tel conseil. 16 Maintenant donc envoyez en diligence, et faites savoir à David, et lui dites: Ne demeure point cette nuit dans les campagnes du désert, et même ne manque point de passer plus avant, de peur que le roi, et tout le peuple aussi qui est avec lui, ne soit englouti. 17 Or Jonathan et Ahimahats se tenaient près de la fontaine de Roguel, parce qu'ils n'osaient pas se montrer lorsqu'ils venaient dans la ville. Une servante alla donc leur rapporter le tout, afin qu'ils s'en allassent, et le rapportassent au roi David. 18 Cependant un garçon qui les aperçut le rapporta à Absalom. Mais ils marchèrent tous deux en diligence et vinrent à Bahurim, à la maison d'un homme qui avait dans sa cour un puits, dans lequel ils descendirent. 19 Or la femme de cet homme prit une couverture, l'étendit sur l'ouverture du puits, et répandit dessus du grain pilé. Ainsi la chose ne fut point découverte. 20 En effet les serviteurs d'Absalom vinrent vers cette femme jusque dans la maison, et lui dirent: Où sont Ahimahats et Jonathan? Mais la femme leur répondit: Ils ont passé le gué de l'eau. Puis, les ayant cherchés, et ne les ayant point trouvés, ces serviteurs s'en retournèrent à Jérusalem. 21 Et après qu'ils s'en furent allés, Ahimahats et Jonathan remontèrent du puits, s'en allèrent, et firent leur rapport au roi David, en lui disant: Levez-vous et passez l'eau en diligence; car Achithophel a donné un tel conseil contre vous. 22 Alors David se leva avec tout le peuple qui le suivait, et ils passèrent le Jourdain jusqu'au point du jour. Il n'y en eut pas un qui ne passât le Jourdain. 23 ¶ Cependant Achithophel, voyant qu'on n'avait point fait ce qu'il avait conseillé, fit seller son âne, se leva, et s'en alla en sa maison, dans sa ville. Puis, après qu'il eut mis ordre à sa maison, il s'étrangla, et mourut. Il fut enseveli au sépulchre de son père. 24 Or David s'en vint à Mahanajim; et Absalom passa le Jourdain, lui et tous ceux d'Israël qui le suivaient.



## שמואל ב יז יח

25 וַאֲתֵּעֲשֶׂה אֶשֶׁם אֲבִשְׁלֹם תַּחַת יוֹאָב  
עַל־הַצָּבָא נֶעֱשֶׂה בְּרָאִישׁ אֲשֶׁמוֹ יִהְיֶה  
הַיִּשְׂרָאֵלִי אֲשֶׁר־בָּא אֶל־אֲבִיגַיִל בַּת־נָחָשׁ  
אֲחֻזַּת צְרוּדָה אִם יוֹאָב : 26 וַיַּחֲנוּ יִשְׂרָאֵל  
וְאֲבִשְׁלֹם אֶת־הַגִּלְעָד : 27  
בָּקָא דָּוִד מִחֲגָקָה וְשָׂבִי בְּדִקְדָּשׁ מִרְבֵּת  
בְּגֶרֶעֶצִוֹן וַיִּקְרֶה בְּרַעְיִיאל מֶלֶךְ דָּבָר  
וַיְבָרֵךְ הַגִּלְעָדִי מִדְּנִלִּים : 28 מִשְׁעָב וּסְפוֹת  
רָכְלִי וַיִּצָּר וַחֲפִים וּשְׁעָרִים גִּתְּמָה וְהָלִי  
וּפּוֹל נֶעֱדָשִׁים וְהָלִי : 29 דָּבָשׁ וַחֲמָא  
וְצֹאֵן וּשְׁפֹת בָּקָר הַגִּלְעָדִי לְדָוִד וְלָעָם  
אֲשֶׁר־אִתּוֹ לֵאמֹר כִּי אֲמָרִי הָעָם רָעָב  
וְצָרָה וְצָמָה בַּמִּדְבָּר :

פרשה יח :

1 וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשְׁאָל  
עֲלֵיהֶם שְׁנֵי אֲלָפִים וְשָׁנִי מֵאֹת :  
2 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־הָעָם הַשְּׁלִישִׁית בְּיַד  
יוֹאָב וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיַד אֲבִישַׁי בֶּרֶךְ־צְרוּדָה  
אֲחִי יוֹאָב וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיַד אֲחִי הַגִּתִּי  
וַיֵּאמֶר הַשְּׁלִישִׁת אֶל־הָעָם בָּרָא  
אֲמָר בְּסִמָּנִי עֲשֶׂה : 3 וַיֵּאמֶר הָעָם לֹא  
נִצָּא בִּי אִם־נָטוּם נָטוּם לֹא־יִשְׁמָנוּ אֲלֵינוּ  
לֵב וְאִם־נִמְתָּה חֲזָנָה לֹא־יִשְׁמָנוּ אֲלֵינוּ לֵב  
כִּי־עֲתָה כָּמֵנָה עֲשֶׂהָ אֲלֵפִים וְעֲתָה מֵאָה  
כִּי־תִחַד־לָנוּ מַעֲרִיר לְעֹזֵר : 4 וַיֵּאמֶר  
אֲלֵיהֶם הַשְּׁלִישִׁת אֲשֶׁר־יֵאָמֵר בְּעֵינֵיהֶם אֲעֲשֶׂה  
וַיַּעֲמֵד הַשְּׁלִישִׁת אֶל־יַד הַשָּׁעַר וְקִלְעוֹם  
וַיֵּאָמֶר לַמֹּאֲת וְלַאֲלָפִים : 5 וַיִּצָּן הַשְּׁלִישִׁת  
אֶת־יוֹאָב וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־אֲחִי הַגִּתִּי לֵאמֹר  
לִי לָעֵר לַאֲבִשְׁלֹם וְקִלְעוֹם אֲשֶׁר־עָמַד  
בְּצִוָּת הַשְּׁלִישִׁת אֶת־קִלְעוֹנֵיהֶם עַל־דָּבָר  
אֲבִשְׁלֹם : 6 וַיֵּצֵא הָעָם הַשְּׁלִישִׁת לַמִּבְּרָה  
יִשְׂרָאֵל וַתִּחַי הַשְּׁלִישִׁת בְּגֶרֶעֶצִוֹן אֲפֹרִתִים :  
7 וַיִּגְנָפּוּ שָׁם עִם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עֲבָדֵי דָוִד  
וַתִּחַי־שָׁם חֲמִשָּׁה חֲדָלָה בַּיּוֹם הַהוּא  
עֲשָׂרִים אֲלָף : 8 וַתִּחַי־שָׁם הַשְּׁלִישִׁת  
קִלְעוֹת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּרְבֵּה הַיָּעַל  
לְאֶחָל בָּעָם מֵאֲשֶׁר אֶחָלָה מִחֲרֹב בַּיּוֹם  
הַהוּא : 9 וַיִּקְרָא אֲבִשְׁלֹם לִפְנֵי עֲבָדֵי  
דָּוִד וְאֲבִשְׁלֹם רָכַב עַל־הַפָּרָד וַיָּבֵא הַפָּרָד  
תַּחַת שׁוֹכֵף הָאֵלָה מִדְּוָלָה וַיִּתְּנָה  
רֹאשׁוֹ בָּאֵלָה וַיִּפֹּל בְּיַד הַשְּׁלִישִׁת וַיָּבִן  
הָאָרֶץ וַתִּפְקֹד אֲשֶׁר־תַּחְתָּיו עָבָר :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιζ, ιη.

25 Καὶ τὸν Ἀμεισαὶ κατίστησεν Ἀβισσαλὼμ  
ἀντὶ Ἰωάβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως· καὶ Ἀμεισαὶ  
υἱὸς ἀνδρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰεθέρ ὁ Ἰεζραηλί-  
της, οὗτος εἰσῆλθε πρὸς Ἀβιγαίαν θυγατέρα  
Νάας ἀδελφὴν Σαρουίας μητρὸς Ἰωάβ. 26 Καὶ  
παρενέβαλε πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἀβισσαλὼμ εἰς  
τὴν γῆν Γαλαάδ. 27 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθε  
Δαυὶδ εἰς Μαναίμ, καὶ Οὐέσβι υἱὸς Νάας ἐκ  
Ῥαββᾶθ υἱὸν Ἀμμὼν καὶ Μαχὶρ υἱὸς Ἀμμήλ ἐκ  
Λωδάβαρ καὶ Βερζελλὶ ὁ Γαλααδίτης ἐκ Ῥωγελλίμ·  
28 Ἦνεγκαν δέκα κοίτας ἀμφιτάπους καὶ λίβητας  
δέκα καὶ σκιὴν κεράμου, καὶ πυροὺς καὶ κριθὰς  
καὶ ἄλευρον καὶ ἀψιτον, καὶ κύαμον καὶ φακόν·  
29 Καὶ μέλι καὶ βούτυρον, καὶ πρόβατα καὶ  
σαφῶθ βοῶν· καὶ προσήνεγκαν τῷ Δαυὶδ καὶ  
τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν, ὅτι εἶπεν Ὁ λαὸς  
πεινῶν καὶ ἐλελυμένος καὶ θυπῶν ἐν τῇ ἱρήμῳ.

ΚΕΦ. ιη.

1 ΚΑΙ ἐπισέψατο Δαυὶδ τὸν λαὸν τὸν μετ'  
αὐτοῦ, καὶ κατίστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ  
ἐκατοντάρχους. 2 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ τὸν λαὸν  
τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ  
Ἀβισσά υἱοῦ Σαρουίας ἀδελφοῦ Ἰωάβ, καὶ τὸ  
τρίτον ἐν χειρὶ Ἐθὶ τοῦ Γεθαίου· καὶ εἶπε Δαυὶδ  
πρὸς τὸν λαόν· Ἐξελθὼν ἐξελεύσασθε καὶ γε ἰγὼ  
μετ' ὑμῶν. 3 Καὶ εἶπον Οὐκ ἐξελεύσῃ, ὅτι ἰδὼν  
φυγῇ φύγωμεν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, καὶ  
ἰδὼν ἀποθάνωμεν τὸ ἥμισυ ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ'  
ἡμᾶς καρδίαν, ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες·  
καὶ νῦν ἀγαθὸν ὅτι ἔσθ' ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια  
τοῦ βοηθεῖν. 4 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς  
Ὁ ἰδὼν ἀρίστη ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ποιήσω· καὶ  
ἔσθ' ὁ βασιλεὺς ἀνὰ χεῖρα τῆς πόλης, καὶ πᾶς ὁ  
λαὸς ἐξεπορεύετο εἰς ἐκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας.  
5 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωάβ καὶ τῷ  
Ἀβισσά καὶ τῷ Ἐθὶ λίγων Φείσασθε μοι τοῦ  
παιδαρίου τοῦ Ἀβισσαλὼμ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς  
ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσι τοῖς  
ἀρχουσιν ὑπὲρ Ἀβισσαλὼμ. 6 Καὶ ἐξῆλθε πᾶς  
ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξεναντίας Ἰσραὴλ· καὶ  
ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ Ἐφραΐμ. 7 Καὶ  
ἐπταίσεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παίδων  
Δαυὶδ, καὶ ἐγένετο ἡ θραῦσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ· εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν. 8 Καὶ ἐγένετο ἐκεῖ  
ὁ πόλεμος διεσπαρμένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς  
γῆς· καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ  
τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὗς κατέφαγεν ἐν τῷ λαῷ ἡ μάχιρα  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 9 Καὶ συνήνησεν Ἀβισσαλὼμ  
ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυὶδ· καὶ Ἀβισσαλὼμ  
ἦν ἐπιβεβηκώς ἐπὶ τοῦ ἡμίονου αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν  
ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης,  
καὶ περιεπλάκη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῷ δρυὶ καὶ  
ἐκρεμάσθη ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνὰ μέσον  
τῆς γῆς, καὶ ὁ ἡμίονος ὑποκάτω αὐτοῦ παρῆλθε.

## II. SAMUELIS, XVII. XVIII.

25 Amasam vero constituit Absalom pro Joab  
super exercitum: Amasa autem erat filius  
viri, qui vocabatur Jetra de Jezraheli, qui  
ingressus est ad Abigail filiam Naas, sororem  
Sarviae, quae fuit mater Joab. 26 Et castra-  
metatus est Israel cum Absalom in terra  
Galaad. 27 Cumque venisset David in castra,  
Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon,  
et Machir filius Ammihel de Lodabar, et Ber-  
zellai Galaadites de Rogelim, 28 Obtulerunt ei  
stratoria, et tapetia, et vasa fictilia, frumentum,  
et hordeum, et farinam, et polentam, et fabam,  
et lentem, et frixum cicer, 29 Et mel, et  
butyrum, oves, et pingues vitulos: dederuntque  
David, et populo qui cum eo erat, ad vescen-  
dum: suspicati enim sunt, populum fame et  
siti fatigari in deserto.

## CAPUT XVIII.

1 IGITUR considerato David populo suo,  
constituit super eos tribunos et centuriones,  
2 Et dedit populi tertiam partem sub manu  
Joab, et tertiam partem sub manu Abisai filii  
Sarviae fratris Joab, et tertiam partem sub  
manu Ethai, qui erat de Geth; dixitque rex  
ad populum: Egrediar et ego vobiscum. 3 Et  
respondit populus: Non exhibis: sive enim  
fugerimus, non magnopere ad eos de nobis  
pertinebit: sive media pars ceciderit e nobis,  
non satis curabunt: quia tu unus pro decem  
millibus computaris: melius est igitur ut sis  
nobis in urbe praesidio. 4 Ad quos rex ait:  
Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit  
ergo rex juxta portam: egrediebaturque  
populus per turmas suas, centeni, et milleni.  
5 Et praecipit rex Joab, et Abisai, et Ethai,  
dicens: Servate mihi puerum Absalom. Et  
omnis populus audiebat praecipientem regem  
cunctis principibus pro Absalom. 6 Itaque  
egressus est populus in campum contra Israel,  
et factum est praelium in saltu Ephraim.  
7 Et caesus est ibi populus Israel ab exercitu  
David, factaque est plaga magna in die illa,  
viginti millium. 8 Fuit autem ibi praelium  
dispersum super faciem omnis terrae, et  
multo plures erant, quos saltus consumperat  
de populo, quam hi quos voraverat gladius in  
die illa. 9 Accidit autem ut occurreret  
Absalom servis David, sedens mulo: cumque  
ingressus fuisset mulus subter condensam  
quercum et magnam, adhesit caput ejus  
quercui: et illo suspenso inter caelum et  
terram, mulus, cui insederat, pertransiit.

## II. SAMUEL, XVII. XVIII.

25 ¶ And Absalom made Amasa captain of the host instead of Joab: which Amasa was a man's son, whose name was Ithra an Israelite, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joab's mother. 26 So Israel and Absalom pitched in the land of Gilead. 27 ¶ And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lo-debar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim, 28 Brought beds, and basons, and earthen vessels, and wheat, and barley, and flour, and parched corn, and beans, and lentiles, and parched pulse, 29 And honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that were with him, to eat: for they said, The people is hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.

## CHAPTER XVIII.

1 AND David numbered the people that were with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them. 2 And David sent forth a third part of the people under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said unto the people, I will surely go forth with you myself also. 3 But the people answered, Thou shalt not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but now thou art worth ten thousand of us: therefore now it is better that thou succour us out of the city. 4 And the king said unto them, What seemeth you best I will do. And the king stood by the gate side, and all the people came out by hundreds and by thousands. 5 And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom. 6 ¶ So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the wood of Ephraim; 7 Where the people of Israel were slain before the servants of David, and there was there a great slaughter that day of twenty thousand men. 8 For the battle was there scattered over the face of all the country: and the wood devoured more people that day than the sword devoured. 9 ¶ And Absalom met the servants of David. And Absalom rode upon a mule, and the mule went under the thick boughs of a great oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the heaven and the earth; and the mule that was under him went away.

343

## 2. Samuelis, 17, 18.

25 Und Absalom hatte Amasa an Joabs Statt gesetzt über das Heer. Es war aber Amasa eines Mannes Sohn der hieß Jethra, ein Israeliter, welcher lag bei Abigail, der Tochter Nahas, der Schwester Zeruja, Joabs Mutter. 26 Israel aber und Absalom lagerten sich in Gilead. 27 Da David gen Mahanaim kommen war, da brachten Sobi, der Sohn Nahas, von Rabbath der Kinder Ammon, und Machir, der Sohn Ammiel, von Lobabar, und Barzillai, ein Gileaditer von Roglim, 28 Bettwerk, Betten, irden Gefäß Weizen, Gerste, Mehl, Sagen, Bohnen, Linsen, Grütze, 29 Honig, Butter, Schafe und Rinderkäse zu David und zu dem Volk, das bei ihm war, zu essen. Denn sie gedachten, das Volk wird hungrig, müde und durstig sein in der Wüste.

## Das 18. Capitel.

1 Und David ordnete das Volk, das bei ihm war, und setzte über sie Hauptleute, über tausend und über hundert; 2 Und sandte aus des Volks einen dritten Theil unter Joab; und einen dritten Theil unter Abisai, dem Sohn Zeruja, Joabs Bruder; und einen dritten Theil unter Ittai, dem Gethiter. Und der König sprach zum Volk: Ich will auch mit euch ausziehen. 3 Aber das Volk sprach: Du sollst nicht ausziehen; denn ob wir gleich fliehen oder die Hälfte sterben, so werden sie sich unser nicht annehmen; denn du bist, als wenn unser zehn tausend wären; so ist nun besser, daß du uns aus der Stadt helfst mögest. 4 Der König sprach zu ihnen: Was euch gefällt, das will ich thun. Und der König trat ans Thor, und alles Volk zog aus bei Hunderten und bei Tausenden. 5 Und der König gebot Joab, und Abisai und Ittai, und sprach: Fahret mir säuberlich mit dem Knaben Absalom. Und alles Volk hörte es, da der König gebot allen Hauptleuten um Absalom. 6 Und da das Volk hinaus kam aufs Feld, Israel entgegen, hub sich der Streit im Walde Ephraim. 7 Und das Volk Israel ward daselbst geschlagen vor den Knechten Davids, daß desselben Tages eine große Schlacht geschah, zwanzig tausend Mann. 8 Und war daselbst der Streit zerstreuet auf allem Lande; und der Wald fraß viel mehr Volks des Tages, denn das Schwert fraß. 9 Und Absalom begegnete den Knechten Davids, und ritt auf einem Maul. Und da das Maul unter eine große dicke Eiche kam, behing sein Haupt an der Eiche, und schwebte zwischen Himmel und Erde, aber sein Maul lief unter ihm weg.

## II. SAMUEL, XVII. XVIII.

25 ¶ Et Absalom établit Hamasa sur l'armée, à la place de Joab. Or Hamasa était fils d'un homme nommé Jithra, Israélite, qui était entré vers Abigail, fille de Nahas, sœur de Tsérula, la mère de Joab. 26 Et Israël campa avec Absalom au pays de Galaad. 27 ¶ Or, aussitôt que David fut arrivé à Mahanajim, il arriva que Sobi, fils de Nahas, de la ville de Rabbah, qui était aux enfants de Hammon, et Makir, fils de Hammiel, de Lodébar, et Barzillai, Galaadite de Roguéim, 28 Amenèrent des lits, des bassins, des vases de terre, du froment, de l'orge, de la farine, du grain rôti, des fèves, des lentilles, rôties aussi, 29 Du miel, du beurre, des brebis et des fromages de vache. Ils amenèrent tout cela à David, et au peuple qui était avec lui, afin qu'ils en mangeassent; car ils disaient: Ce peuple est affamé; il est las, et il a soif dans ce désert.

## CHAPITRE XVIII.

1 OR David fit le dénombrement du peuple qui était avec lui, et il établit sur eux des capitaines sur des milliers et sur des centaines. 2 Puis David envoya le peuple, un tiers sous la conduite de Joab, un autre tiers sous la conduite d'Abisai, fils de Tsérula et frère de Joab, et l'autre tiers sous la conduite d'Ittai, Guittien. Ensuite le roi dit au peuple: Certainement je sortirai aussi avec vous. 3 Mais le peuple lui dit: Tu ne sortiras point; car, quand nous viendrions à prendre la fuite, on n'en ferait point de cas; et même, quand la moitié de nous y serait tuée, on n'en ferait point de cas; car tu es maintenant autant que dix mille d'entre nous; c'est pourquoi il nous vaut mieux que tu sois dans la ville pour nous secourir. 4 Alors le roi leur dit: Je ferai ce que bon vous semblera. Le roi s'arrêta donc à la place de la porte, et tout le peuple sortit par centaines et par milliers. 5 Puis le roi donna cet ordre à Joab, à Abisai et à Ittai, et dit: Épargnez-moi le jeune homme Absalom. Or tout le peuple entendit ce que le roi commandait à tous les capitaines touchant Absalom. 6 ¶ Puis le peuple sortit aux champs, pour aller à la rencontre d'Israël; et la bataille fut donnée dans la forêt d'Éphraïm. 7 Là le peuple d'Israël fut battu par les serviteurs de David, et dans ce même lieu, en ce jour-là, vingt mille hommes furent taillés en pièces. 8 La bataille s'étendit ensuite là par toute la campagne, et la forêt dévora en ce jour beaucoup plus de peuple que l'épée. 9 ¶ Et Absalom se rencontra devant les serviteurs de David. Or Absalom était monté sur un mulet, et son mulet étant entré sous les branches entrelacées d'un grand chêne, sa tête s'engagea dans le chêne, où il demeura suspendu entre le ciel et la terre, le mulet qui était sous lui ayant passé outre.

## שמואל ב יח

10 וירא איש אחד ויגד ליואב ויאמר  
הנה דאיתי את-אבשלום תלוי באלה:  
11 ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
12 ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
13 ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
14 ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
15 ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
16 ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
17 ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
18 ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
19 ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
20 ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
21 ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
22 ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
23 ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
24 ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
25 ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה  
דאיתי ויגד ויחזק ויאמר ליואב הנה

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιη'.

10 Kai eiden anhr eis kai anhggeile tō 'Iwāb kai  
eipen 'Idō ēwaka tōn 'Abessalōm kremamenon  
en tō dru. 11 Kai eipen 'Iwāb tō anhrē tō  
anaggeλλοντι autō Kai idō ēwakas, ti ōti ouk  
ipatazas autōn ikē eis tēn ghēn; kai igw ēn  
dedōkein soi dika argyriou kai paraζōnēn mian.  
12 Eipe δē ō anhr prōs 'Iwāb Kai igw eīma  
tōtēmi epī tās cheirās mou chilous sikelous argyriou,  
ou mē ipabālō tēn cheirā mou epī tōn uiōn tou  
basilews, ōti en tois aiōnīmōn eneteilato ō  
basileus soi kai tō 'Abessā kai tō 'Eθi lēgōn  
Phulāxatē moi tō paidarion tōn 'Abessalōm,  
13 Mē poiēsai en tō psyxē autōu adikon. Kai  
pās ō lōgos ou lēsetai apō tou basilews, kai  
sō stēse ēxenantias. 14 Kai eipen 'Iwāb Tōtō  
igw arxomai, oux othwō menō enōpiōn sou. Kai  
ēlaben 'Iwāb tria bālē en tō cheirē autōi kai  
enēkēsen autā en tō kardīa 'Abessalōm, ōti  
autōu zōntos en tō kardīa tēs drus. 15 Kai  
ekuklōsan dika paidaria aironta tā skeuē 'Iwāb,  
kai ipatazan tōn 'Abessalōm kai thanatōsan  
autōn. 16 Kai isālpsen 'Iwāb en keiratē, kai  
apēstrepfen ō laos tou mē diōkein opīsw 'Israhēl,  
ōti ipēdeto 'Iwāb tou laou. 17 Kai ēlabe tōn  
'Abessalōm kai ēbrīfen autōn eis chasma mēga en  
tō dru mē eis tōn bōthron tōn mēgan, kai isēhlw-  
sen ip' autōn swrōn lithōn mēgan sfōdra kai  
pās 'Israhēl ēfuyen anhr eis tō skēnoma autōu.  
18 Kai 'Abessalōm ēti zōn ēlabe kai isthēsen  
ēautō tēn stēlēn en ē ilēphē kai isēhlwōsen autēn  
labēin tēn stēlēn tēn en tō eolādē tou basilews,  
ōti eipen ōti ouk ēstin autō uiōs ēneka tou anamnh-  
sai tō ōnoma autōu kai ikālese tēn stēlēn  
Cheir 'Abessalōm ēws tēs hēmeras tautēs. 19 Kai  
'Achimaas uiōs Sadōk eipe Drāmō dh kai euaγγελiō  
tō basilei ōti ēkriue Kūrios ēs cheirōs tōn exthrōn  
autōu. 20 Kai eipen autō 'Iwāb Ouk anhr ēua-  
γγελias sō en tō hēmera tautē, kai euaγγελiō en  
hēmera allē en δē tō hēmera tautē ouk euaγγελiō  
ou ēneken ō uiōs tou basilews apīthane. 21 Kai  
eipen 'Iwāb tō Xousi Badīsas anaggeilon tō  
basilei ōsa eīdes kai προσέκνησε Xousi tō  
'Iwāb kai ēlēθε. 22 Kai προσέθετο ēti 'Achimaas  
uiōs Sadōk kai eipe prōs 'Iwāb Kai istw ōti  
drāmō kai ge igw opīsw tou Xousi kai eipen  
'Iwāb 'Ina ti sō tōtō trēxeis, uī mou; deūro,  
ouk ēsti soi euaγγελia eis wphēlian porneuōmēn.  
23 Kai eipen 'Ti gār ēan drāmō; kai eipen autō  
'Iwāb Drāmē kai ēdraμεν 'Achimaas tēn ὁδόν  
tēn tou Kechār kai upēribē tōn Xousi. 24 Kai  
Dauid ekātheto anā mīson tōn duo pulōn kai  
ēporēthē ō σκοπὸς eis tō dōma tēs pūlēs prōs tō  
teichos, kai ēphē tōus ophthalmous autōu kai eīde, kai  
idō anhr trēchan mōnos enōpiōn autōu. 25 Kai  
anēbōthēn ō σκοπὸς kai anhggeile tō basilei kai  
eipen ō basileus Eī mōnos ēstīn, euaγγελia en tō utō-  
mati autōu kai ēporēuto porneuōmenos kai iggizōn.

## II. SAMUELIS, XVIII.

10 Vidit autem hoc quispiam, et nuntiavit  
Joab, dicens: Vidi Absalom pendere de  
quercu. 11 Et ait Joab viro, qui nuntiaverat  
ei: Si vidisti, quare non confodisti eum cum  
terra, et ego dedissem tibi decem argenti siclos,  
et unum balteum? 12 Qui dixit ad Joab: Si  
appenderes in manibus meis mille argenteos,  
nequaquam mitterem manum meam in filium  
regis: audientibus enim nobis praecepit rex  
tibi, et Abisai, et Ethai, dicens: Custodite  
mihi puerum Absalom. 13 Sed et si fecissem  
contra animam meam audacter, nequaquam  
hoc regem latere potuisset, et tu stares ex  
adverso? 14 Et ait Joab: Non sicut tu vis,  
sed aggrediar eum coram te. Tulit ergo tres  
lanceas in manu sua, et infixit eas in corde  
Absalom: cumque adhuc palpitaret hærens  
in quercu, 15 Cucurrerunt decem juvenes  
armigeri Joab, et percutientes interfecerunt  
eum. 16 Cecinit autem Joab buccina, et  
retinuit populum, ne persequeretur fugientem  
Israel, volens parcere multitudini. 17 Et  
tulerunt Absalom, et projecerunt eum in saltu,  
in foveam grandem, et comportaverunt super  
eum acervum lapidum magnum nimis: omnis  
autem Israel fugit in tabernacula sua. 18 Porro  
Absalom erexerat sibi, cum adhuc viveret,  
titulum qui est in Valle regis: dixerat enim:  
Non habeo filium, et hoc erit monumentum  
nominis mei. Vocavitque titulum nomine suo,  
et appellatur Manus Absalom, usque ad hanc  
diem. 19 Achimaas autem filius Sadoc, ait:  
Curram, et nuntiabo regi, quia iudicium fecerit  
ei Dominus de manu inimicorum ejus? 20 Ad  
quem Joab dixit: Non eris nuntius in hac die,  
sed nuntiabis in alia: hodie nolo te nuntiare,  
filius enim regis est mortuus. 21 Et ait Joab  
Chusi: Vade, et nuntia regi quæ vidisti.  
Adoravit Chusi Joab, et cucurrit. 22 Rursus  
autem Achimaas filius Sadoc dixit ad Joab:  
Quid impedit si etiam ego curram post  
Chusi? Dixitque ei Joab: Quid vis currere  
fili mi? non eris boui nuntii bajulus. 23 Qui  
respondit: Quid enim si cucurrero? Et ait  
ei: Curre. Currens ergo Achimaas per viam  
compendii, transivit Chusi. 24 David autem  
sedebat inter duas portas: speculator vero, qui  
erat in fastigio portæ super murum, elevans  
oculos, vidit hominem currentem solum. 25 Et  
exclamans indicavit regi: dixitque  
rex: Si solus est, bonus est nuntius in ore ejus  
Properante autem illo, et accedente propius

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XVIII.

10 And a certain man saw it, and told Joab, and said, Behold, I saw Absalom hanged in an oak. 11 And Joab said unto the man that told him, And, behold, thou sawest him, and why didst thou not smite him there to the ground? and I would have given thee ten *shekels* of silver, and a girdle. 12 And the man said unto Joab, Though I should receive a thousand *shekels* of silver in mine hand, yet would I not put forth mine hand against the king's son: for in our hearing the king charged thee and Abishai and Ittai, saying, Beware that none *touch* the young man Absalom. 13 Otherwise I should have wrought falsehood against mine own life: for there is no matter hid from the king, and thou thyself wouldst have set thyself against me. 14 Then said Joab, I may not tarry thus with thee. And he took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he was yet alive in the midst of the oak. 15 And ten young men that bare Joab's armour compassed about and smote Absalom, and slew him. 16 And Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel: for Joab held back the people. 17 And they took Absalom, and cast him into a great pit in the wood, and laid a very great heap of stones upon him: and all Israel fled every one to his tent. 18 ¶ Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself a pillar, which is in the king's dale: for he said, I have no son to keep my name in remembrance: and he called the pillar after his own name: and it is called unto this day, Absalom's place. 19 ¶ Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king tidings, how that the LORD hath avenged him of his enemies. 20 And Joab said unto him, Thou shalt not bear tidings this day, but thou shalt bear tidings another day: but this day thou shalt bear no tidings, because the king's son is dead. 21 Then said Joab to Cushi, Go tell the king what thou hast seen. And Cushi bowed himself unto Joab, and ran. 22 Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But howsoever, let me, I pray thee, also run after Cushi. And Joab said, Wherefore wilt thou run, my son, seeing that thou hast no tidings ready? 23 But howsoever, said he, let me run. And he said unto him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the plain, and overran Cushi. 24 And David sat between the two gates: and the watchman went up to the roof over the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone. 25 And the watchman cried, and told the king. And the king said, If he be alone, there is tidings in his mouth. And he came apace, and drew near.

345

## 2. Samuelis, 18.

10 Da das ein Mann sahe, sagte ers Joab an, und sprach: Siehe, ich sahe Absalom an einer Eiche hängen. 11 Und Joab sprach zu dem Manne, der es ihm hatte angesagt: Siehe, sahest du das? warum schlugest du ihn nicht daselbst zur Erde? so wölst ich dir von meinet wegen zehn Silberlinge und einen Gürtel gegeben haben. 12 Der Mann sprach zu Joab: Wenn du mir tausend Silberlinge in meine Hand gewogen hättest, so wölst ich dennoch meine Hand nicht an des Königs Sohn gelegt haben. Denn der König gebot dir, und Abisai und Ittai, vor unsern Ohren, und sprach: Hütet euch, daß nicht jemand dem Knaben Absalom [Leide thue]! 13 Oder wenn ich etwas Falsches gethan hätte auf meiner Seele Fahr, weil dem Könige nichts verholten wird; würdest du selbst wider mich gestanden sein. 14 Joab sprach: Ich kann nicht so lange bei dir verziehen. Da nahm Joab drei Spieße in seine Hand, und stieß sie Absalom ins Herz, da er noch lebte an der Eiche. 15 Und zehn Knaben, Joabs Waffenträger, machten sich umher und schlugen ihn zu Tode. 16 Da blies Joab die Posaune, und brachte das Volk wieder, daß es nicht weiter Israel nachsagte; denn Joab wollte des Volks verschonen. 17 Und sie nahmen Absalom, und warfen ihn in den Wald in eine große Grube, und legten einen sehr großen Haufen Steine auf ihn. Und das ganze Israel floh, ein jeglicher in seine Hütte. 18 Absalom aber hatte ihm eine Säule aufgerichtet, da er noch lebte, die stehet im Königsgrunde. Denn er sprach: Ich habe keinen Sohn, darum soll dieß meines Namens Gedächtniß sein; und hieß die Säule nach seinem Namen, und heißt auch bis auf diesen Tag, Absaloms Raum. 19 Ahimaaz, der Sohn Zadok, sprach: Lieber, laß mich laufen und dem Könige verkündigen, daß der Herr ihm Recht verschafft hat von seiner Feinde Händen. 20 Joab aber sprach zu ihm: Du bringest heute keine gute Botschaft. Einen andern Tag sollst du Botschaft bringen, und heute nicht; denn des Königs Sohn ist todt. 21 Aber zu Cushi sprach Joab: Gehe hin und sage dem Könige an, was du gesehen hast. Und Cushi betete Joab an, und lief. 22 Ahimaaz aber, der Sohn Zadok, sprach abermal zu Joab: Wie wenn ich auch liefse dem Cushi nach? Joab sprach: Was willst du laufen, mein Sohn? Komm her, du wirst nicht eine gute Botschaft bringen. 23 Wie, wenn ich liefse? Er sprach zu ihm: So laufe doch. Also lief Ahimaaz stracks Begs, und kam Cushi vor. 24 David aber saß zwischen zweien Thoren. Und der Wächter ging aufs Dach des Thors an der Mauer, und hub seine Augen auf, und sahe einen Mann laufen allein. 25 Und rief, und sagte es dem Könige an. Der König aber sprach: Ist er alleine, so ist eine gute Botschaft in seinem Munde. Und da derselbige ging, und herzu kam,

## II. SAMUEL, XVIII.

10 Un comme ayant vu cela, le rapporta à Joab, et lui dit: Voici, j'ai vu Absalom pendu à un chêne. 11 Alors Joab répondit à celui qui lui disait ces nouvelles: Quoi? Tu l'as vu? Mais pourquoi ne l'as-tu pas tué là en le jetant par terre? Alors je t'aurais donné dix *pièces* d'argent, et une ceinture. 12 Mais cet homme dit à Joab: Quand je compterais dans ma main mille *pièces* d'argent, je ne mettrais point ma main sur le fils du roi; car nous avons entendu ce que le roi vous a commandé, à toi, à Abisai, et à Ittai, en disant: Que chacun prenne garde au jeune homme Absalom. 13 *Faisant* autrement, j'eusse commis une lâcheté au peril de ma vie; car rien ne serait caché au roi, et toi-même tu m'eusses été contraire. 14 Alors Joab répondit: Je ne perdrai pas mon temps avec toi. Puis, ayant pris trois dards en sa main, il en perça le cœur d'Absalom, qui était encore vivant au milieu du chêne. 15 Ensuite dix jeunes hommes qui portaient les armes de Joab environnèrent Absalom, le frappèrent, et le firent mourir. 16 Alors Joab fit sonner la trompette, et le peuple cessa de poursuivre Israël, Joab retenant le peuple. 17 Puis ils prirent Absalom, le jetèrent dans une grande fosse dans la forêt, et mirent sur lui un fort grand monceau de pierres. Mais tout Israël s'enfuit chacun en sa tente. 18 ¶ Or Absalom avait pris de son vivant et s'était érigé une colonne dans la vallée du roi; car il disait: Je n'ai point de fils pour conserver la mémoire de mon nom. Il avait donc appelé cette colonne de son nom; et jusqu'à ce jour on l'appelle la place d'Absalom. 19 ¶ Cependant Ahimahats, fils de Tsadok, dit: Je vous prie, que je coure maintenant, et que je porte au roi cette bonne nouvelle, que le SEIGNEUR l'a garanti de la main de ses ennemis. 20 Et Joab lui répondit: Tu ne seras pas porteur de bonnes nouvelles aujourd'hui; mais tu le seras un autre jour. En effet tu ne porterais pas de bonnes nouvelles aujourd'hui, puis-que le fils du roi est mort. 21 Joab dit donc à Cusi: Va, rapporte au roi ce que tu as vu. Cusi se prosterna devant Joab, et il se mit à courir. 22 Ahimahats, fils de Tsadok, dit encore à Joab: Quoi qu'il en soit, je courrai maintenant aussi après Cusi. Joab lui dit: Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque tu n'as pas de bonnes nouvelles à porter? 23 Quoi qu'il en soit, dis-moi, je courrai. Alors Joab lui répondit: Cours. Ahimahats courut donc par le chemin de la plaine, et dépassa Cusi. 24 Or David était assis entre les deux portes, et la sentinelle était allée sur le toit de la porte, vers la muraille; et, élevant ses yeux, elle regarda, et voici, un homme accourait tout seul. 25 Alors la sentinelle cria, et le fit savoir au roi; et le roi dit: S'il est seul, il apporte de bonnes nouvelles. Cet homme ensuite marcha rapidement, et approcha.

2 T

## שמואל ב יח

26 וַיֵּדֶה הַמֶּלֶךְ אִישׁ־אֶחָד רֹץ וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ  
אֶל־הַשָּׂרֵר וַיֹּאמֶר הַחֹדֶשׁ הַזֶּה כִּכְשָׁר׃ 27 וַיֹּאמֶר  
הַמֶּלֶךְ אֶל־רָחָב אֶת־מַרְצֵת הַרְאֵשׁוֹן  
בְּמַרְצֵת אַחִימָאס בֶּן־דָּדֹחַ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ  
אִישׁ־טוֹב הוּא וְאֶל־בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבֹא׃  
28 וַיִּקְרָא אַחִימָאס וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ  
שָׁלוֹם וַיִּשְׁפָּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפְיוֹ אֲרָצָה  
וַיֹּאמֶר בְּרַחֲוֵה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר סָבַר  
אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָשְׂאוּ אֶת־דָּדִי בְּאֶדְנִי  
הַמֶּלֶךְ׃ 29 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם  
לְבָנִי לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַחִימָאס רֵאיוֹתִי  
הַקְּמוֹן הַגָּדוֹל לְשָׁלוֹם אֶת־עַבְדְּךָ הַמֶּלֶךְ  
יֹאבֵב וְאֶת־עַבְדֶּיךָ וְלֹא יִדְעָתִי מָדָה׃  
30 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ כֹּב הַתַּעֲצָב לָךְ וַיִּשָּׁב  
וַיַּעֲבֹד׃ 31 וַהֲקֵדָה חַפְזָשִׁי בָּךְ וַיֹּאמֶר  
הַפְּזִישִׁי יְהוֹשָׁפָט אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ בְּרִשְׁתָּהָם  
יְהוָה חַיִּים בְּיָד כָּל־הַקָּמִים עֲלֶיךָ׃  
32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־חַפְזָשִׁי הַשָּׁלוֹם  
לְבָנִי לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַפְּזִישִׁי יְהוָה  
כְּעַצֵּל אֱבִי אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ וְכָל אֲשֶׁר־קָמוּ  
עֲלֶיךָ לְרָצוֹחַ׃

פרשה יט

1 וַיִּרְצֵה הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל־עֲלִית הַשָּׂעִר  
וַיִּבְנֶה וְלָךְ וַיֹּאמֶר בְּלָכְהוּ בְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי  
בְּנֵי אַבְשָׁלוֹם כִּרְתֹּמָן מִתָּלִי אֶל־הַחֲסִידִים  
אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְּנֵי׃ 2 וַיִּבֶן לְיֹאבֵב הַחֹד  
הַמֶּלֶךְ בִּבְרָה וַיַּהֲמַגְּלַל עַל־אַבְשָׁלוֹם׃  
3 וַיִּחְזִי הַתַּשְׁמָע בָּנִים הַחֹמָה לְאֶבֶל לְכָל־  
הָעָם בְּרִשְׁמַע הָעָם בָּנִים הַחֹמָה לְאֶמֶר  
גַּעֲצָב הַמֶּלֶךְ עַל־בְּנֵי׃ 4 וַיִּתְּנֶנּוּ הָעָם  
בָּנִים הַחֹמָה לְבֹא הָעִיר בְּאֶשֶׁר יִהְיֶנּוּ  
הָעָם הַפְּקֻלָּמִים בְּנוֹסִים בְּפִלְחָמָה׃  
5 וַיִּתְּנֶה לָאֵט אֶת־פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ חֹל  
בְּגֹל בְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְּנֵי׃  
6 וַיָּבֹא יֹאבֵב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבָּיִת  
וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַיּוֹם אֶת־פָּנָיו כָּל־עַבְדֵיךָ  
הַמְּמַלְכִּים אֶת־נַפְשָׁה הַיּוֹם וְאֵת גִּבְשָׁה בְּנֵיךָ  
וַיִּבְנֶה יְהוָה וַיִּשְׁפָּח נַפְשִׁי וַיִּשְׁפָּח נַפְשִׁי׃  
7 לְאַהֲבָה אֶת־עַבְדֵיךָ וְלִשְׁמָה אֶת־אֲהֲבָיִךָ  
כִּי וַהֲנִתָּ הַיּוֹם כִּי אֲנִי לָךְ שָׂרִים וְעַבְדִּים  
כִּי וַיִּדְעָתִי הַיּוֹם כִּי לֹא אַבְשָׁלוֹם חַי  
וַיִּבְלֶנּוּ הַיּוֹם מִתִּים בְּרִאשׁוֹ וְשָׂרִים בְּעֵינָיו׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. ιη', ιθ'.

26 Καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα, καὶ  
ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τὴν πύλιν καὶ εἶπεν Καὶ ἰδοὺ  
ἄνθρωπος ἕτερος τρέχων μόνος· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
Καὶ γὰρ οὗτος εὐαγγελιζόμενος. 27 Καὶ εἶπεν ὁ  
σκοπὸς Ἐγὼ ὁρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς  
δρόμον Ἀχιμάας υἱοῦ Σαδώκ· καὶ εἶπεν ὁ βασι-  
λεὺς Ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος καὶ γὰρ εἰς εὐαγγελίαν  
ἀγαθὴν ἰλεύσεται. 28 Καὶ ἐβόησεν Ἀχιμάας καὶ  
εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Εἰρήνη· καὶ προσεκύνησε  
τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ  
εἶπεν Εὐλόγητός Κύριος ὁ θεός σου ὃς ἀπέκλεισε  
τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐπαρμένους τὴν χεῖρα αὐτῶν  
ἐν τῇ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ. 29 Καὶ εἶπεν ὁ  
βασιλεὺς Εἰρήνη τῷ παιδάρῳ τῷ Ἀβессαλώμ; καὶ  
εἶπεν Ἀχιμάας Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ  
ἀποστεῖλαι τὸν δούλον τοῦ βασιλέως Ἰωάβ καὶ τὸν  
δούλον σου, καὶ οὐκ ἔγνωμι τί ἐκεῖ. 30 Καὶ εἶπεν  
ὁ βασιλεὺς Ἐπιστρέψον, στηλώθητι ὧδε· καὶ  
ἐπιστράφη καὶ ἔστη. 31 Καὶ ἰδοὺ ὁ Χουσί παρι-  
γένετο καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός  
μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ἐκρινέ σοι Κύριος σήμερον ἐκ  
χειρὸς πάντων τῶν ἐπηρεζομένων ἐπὶ σέ. 32 Καὶ  
εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσί Εἰ εἰρήνη τῷ  
παιδάρῳ τῷ Ἀβессαλώμ; καὶ εἶπεν ὁ Χουσί  
Γίνονται ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου  
τοῦ βασιλέως καὶ πάντες ὅσοι ἐναντίστησαν ἐπ'  
αὐτὸν εἰς κακὰ. 33 Καὶ ἰταράχθη ὁ βασιλεὺς, καὶ  
ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῶν τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσε, καὶ  
οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν Ἰὲ μου Ἀβессα-  
λώμ, νῆς μου νῆς μου Ἀβессαλώμ, τίς δὲ τὸν  
θάνατον μοῦ ἀντί σου; ἰγὼ ἀντὶ σου, Ἀβессαλώμ  
νῆς μου νῆς μου.

## ΚΕΦ. ιθ'.

1 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἰωάβ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ  
βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ἐπὶ Ἀβессαλώμ. 2 Καὶ  
ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πῖνθος  
παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ λέγων ὅτι λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ  
αὐτοῦ. 3 Καὶ διεκλίπετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, καθὼς διακλίπεται  
ὁ λαὸς οἱ ἀσχυνομένοι ἐν τῷ αὐτοῦ φεύγειν ἐν τῷ  
πολέμῳ. 4 Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκρυψε τὸ πρόσωπον  
αὐτοῦ· καὶ ἔκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ  
λέγων Ἰὲ μου Ἀβессαλώμ, Ἀβессαλώμ νῆς μου.  
5 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν  
οἶκον καὶ εἶπε Κατῆσχυνας σήμερον τὰ πρόσωπα  
πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἐξαιρουμένων σε  
σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν  
θυγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν  
σου καὶ τῶν παλλακῶν σου, 6 Τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς  
μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε, καὶ  
ἀνηγγέilas σήμερον ὅτι οὐκ εἰσὶν οἱ ἄρχοντες  
σου οὐδὲ παῖδες· ὅτι ἔγνωκα σήμερον ὅτι εἰ  
Ἀβессαλώμ ἔζη, πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροί,  
ὅτι τότε το εὐθὺς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

## II. SAMUELIS, XVIII. XIX.

26 Vidit speculator hominem alterum cur-  
rentem, et vociferans in culmine, ait: Apparet  
mihi alter homo currens solus. Dixitque rex:  
Et iste bonus est nuntius. 27 Speculator  
autem, Contemplor, ait, cursum prioris, quasi  
cursum Achimaas filii Sadoc. Et ait rex: Vir  
bonus est: et nuntium portans bonum, venit.  
28 Clamans autem Achimaas, dixit ad regem:  
Salve rex. Et adorans regem coram eo pronus  
in terram, ait: Benedictus Dominus Deus  
tuus, qui conclusit homines qui levaverunt  
manus suas contra dominum meum regem.  
29 Et ait rex: Estne pax puero Absalom?  
Dixitque Achimaas: Vidi tumultum magnum,  
cum mitteret Joab servus tuus, o rex, me  
servum tuum: nescio aliud. 30 Ad quem rex:  
Transi, ait, et sta hic. Cumque ille transisset,  
et staret, 31 Apparuit Chusi; et veniens  
ait: Bonum apporto nuntium, domine mi rex:  
judicavit enim pro te Dominus hodie de manu  
omnium qui surrexerunt contra te. 32 Dixit  
autem rex ad Chusi: Estne pax puero  
Absalom? Cui respondens Chusi, Fiant,  
inquit, sicut puer, inimici domini mei regis,  
et universi qui consurgunt adversus eum in  
malum. 33 Contristatus itaque rex, ascendit  
coenaculum portæ, et flevit. Et sic loquebatur,  
vadens: Fili mi Absalom, Absalom fili mi:  
quis mihi tribuat ut ego moriar pro te,  
Absalom fili mi, fili mi Absalom?

## CAPUT XIX.

1 NUNTIATUM est autem Joab quod rex  
fleret et lugeret filium suum: 2 Et versa est  
victoria in luctum in die illa omni populo:  
audivit enim populus in die illa dici: Dolet  
rex super filio suo. 3 Et declinavit populus  
in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare  
solet populus versus et fugiens de prælio.  
4 Porro rex operuit caput suum, et clamabat  
voce magna: Fili mi Absalom, Absalom fili  
mi, fili mi. 5 Ingressus ergo Joab ad regem  
in domum, dixit: Confudisti hodie vultus  
omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt  
animam tuam, et animam filiorum tuorum, et  
filiarum tuarum, et animam uxorum tuarum,  
et animam concubinarum tuarum. 6 Diligis  
odientes te, et odio habes diligentes te: et  
ostendisti hodie, quia non curas de ducibus  
tuis, et de servis tuis: et vere cognovi  
modo, quia si Absalom viveret, et omnes  
nos occubuissemus, tunc placeret tibi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XVIII. XIX.

26 And the watchman saw another man running: and the watchman called unto the porter, and said, Behold *another* man running alone. And the king said, He also bringeth tidings. 27 And the watchman said, Me thinketh the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He is a good man, and cometh with good tidings. 28 And Ahimaaz called, and said unto the king, All is well. And he fell down to the earth upon his face before the king, and said, Blessed be the LORD thy God, which hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king. 29 And the king said, Is the young man Absalom safe? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, and *me* thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what *it was*. 30 And the king said unto him, Turn aside, and stand here. And he turned aside, and stood still. 31 And, behold, Cushie came; and Cushie said, Tidings, my lord the king: for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee. 32 And the king said unto Cushie, Is the young man Absalom safe? And Cushie answered, The enemies of my lord the king, and all that rise against thee to do thee hurt, be as *that* young man is. 33 ¶ And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, O my son Absalom, my son, my son Absalom! would God I had died for thee, O Absalom, my son, my son!

### CHAPTER XIX.

1 AND it was told Joab, Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom. 2 And the victory that day was *turned* into mourning unto all the people: for the people heard say that day how the king was grieved for his son. 3 And the people gat them by stealth that day into the city, as people being ashamed steal away when they flee in battle. 4 But the king covered his face, and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son! 5 And Joab came into the house to the king, and said, Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, which this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines; 6 In that thou lovest thine enemies, and hatest thy friends. For thou hast declared this day, that thou regardest neither princes nor servants: for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well. 7 Now therefore arise, go forth, and speak comfortably unto thy servants: for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry one with thee this night: and that will be worse unto thee than all the evil that befell thee from thy youth until now.

## 2. Samuelis, 18, 19.

26 *Sah*e der Wächter einen andern Mann laufen, und rief in das Thor, und sprach: Siehe, ein Mann läuft alleine. Der König aber sprach: Der ist auch ein guter Bote. 27 Der Wächter sprach: Ich sehe des ersten Lauf, als den Lauf Ahimaaz, des Sohns Zadok. Und der König sprach: Es ist ein guter Mann, und bringet eine gute Botschaft. 28 Ahimaaz aber rief, und sprach zum Könige: Friede! Und betete an vor dem Könige auf sein Antlitz zur Erde, und sprach: Gelobt sey der Herr, dein Gott, der die Leute, die ihre Hand wider meinen Herrn, den König, aufhoben, übergeben hat. 29 Der König aber sprach: Gehet es auch wohl dem Knaben Absalom? Ahimaaz sprach: Ich sah ein groß Getümmel, da des Königs Knecht Joab mich, deinen Knecht, sandte, und weiß nicht, was es war. 30 Der König sprach: Gehe herum, und tritt daher. Und er ging herum, und stund allda. 31 Siehe, da kam Cushie, und sprach: Die gute Botschaft, mein Herr König! Der Herr hat dir heute Recht verschafft von der Hand aller, die sich wider dich auflehnten. 32 Der König aber sprach zu Cushie: Gehet es dem Knaben Absalom auch wohl? Cushie sprach: Es müsse allen Feinden meines Herrn Königs gehen, wie es dem Knaben gehet, und allen, die sich wider dich auflehnen, übel zu thun. 33 Da ward der König traurig, und ging hin auf den Saal im Thor, und weinete, und im Gehen sprach er also: Mein Sohn Absalom, mein Sohn, mein Sohn Absalom! Wollte Gott, ich müßte für dich sterben! O Absalom, mein Sohn, mein Sohn!

### Das 19. Capitel.

1 Und es ward Joab angefragt: Siehe, der König weinet und trägt Leide um Absalom. 2 Und ward aus dem Siege des Tages ein Leid unter dem ganzen Volk, denn das Volk hatte gehöret des Tages, daß sich der König um seinen Sohn bekümmerte. 3 Und das Volk verfiel sich weg an dem Tage, daß es nicht in die Stadt kam, wie sich ein Volk versteihlet, das zu Schanden worden ist, wenns im Streit geflohen ist. 4 Der König aber hatte sein Angesicht verhüllet, und schrie laut: Ach mein Sohn Absalom, Absalom, mein Sohn, mein Sohn! 5 Joab aber kam zum Könige ins Haus, und sprach: Du hast heute schamroth gemacht alle deine Knechte, die heute deine, deiner Söhne, deiner Töchter, deiner Weiber und deiner Leibesweiber Seelen errettet haben; 6 Daß du lieb habest, die dich hassen, und haffest, die dich lieb haben. Denn du lässest dich heute merken, daß dir nicht gelegen ist an den Hauptleuten und Knechten. Denn ich merke heute wohl, wenn dir nur Absalom lebte, und wir heute alle todt wären, daß dünkte dich recht sein. 7 So mache dich nun auf und gehe heraus, und rede mit deinen Knechten freundlich. Denn ich schwöre dir bei dem Herrn: Wirst du nicht heraus gehen, es wird kein Mann an dir bleiben diese Nacht über. Das wird dir ärger sein, denn alles Uebel, das über dich kommen ist von deiner Jugend auf bis hierher.

## II. SAMUEL, XVIII. XIX.

26 Puis la sentinelle vit un autre homme qui courait; et elle cria au portier, et dit: Voilà un homme qui accourt tout seul; et le roi dit: Il apporte aussi de bonnes nouvelles. 27 La sentinelle dit alors: Il me semble, à voir courir le premier, que c'est ainsi que court Ahimahats, fils de Tsadok. Et le roi dit: C'est un homme de bien, il vient quand il y a de bonnes nouvelles. 28 Alors Ahimahats cria, et dit au roi: Tout va bien. Et il se prosterna devant le roi, le visage contre terre, et dit: Béni soit le SEIGNEUR, ton Dieu: il a livré les hommes qui avaient levé leurs mains contre le roi, mon seigneur. 29 Alors le roi dit: Le jeune homme Absalom se porte-t-il bien? Et Ahimahats lui répondit: J'ai vu s'élever un grand tumult lorsque Joab envoyait le serviteur du roi, mais moi, ton serviteur, je ne sais pas exactement ce que c'était. 30 Là-dessus le roi lui dit: Mets-toi à l'écart, et tiens-toi là. Il se mit donc à l'écart, et s'arrêta. 31 Alors voilà Cusi qui vint, et qui dit: Que le roi, mon seigneur, ait ces bonnes nouvelles; c'est que le SEIGNEUR t'a garanti aujourd'hui de la main de tous ceux qui s'étaient élevés contre toi. 32 Le roi dit ensuite à Cusi: Le jeune homme Absalom se porte-t-il bien? Et Cusi lui répondit: Que les ennemis du roi, mon seigneur, et tous ceux qui se sont élevés contre toi pour le mal, deviennent *ce qu'est devenu* ce jeune homme. 33 ¶ Alors le roi fut fort ému. Il monta à la chambre haute de la porte, et se mit à pleurer. Et en marchant il disait ces mots: Mon fils Absalom! mon fils! mon fils Absalom! plutôt à Dieu que je fusse mort moi-même pour toi! Absalom, mon fils! mon fils!

### CHAPITRE XIX.

1 Or on fit ce rapport à Joab: Voici, le roi pleure et même deuil sur Absalom. 2 Et, en ce jour-là, la victoire fut changée en deuil pour tout le peuple, parce qu'il avait entendu qu'on disait en ce jour-là: Le roi a été fort affligé, à cause de son fils. 3 Ainsi en ce jour-là le peuple entra dans la ville sans bruit, comme entrerait sans bruit un peuple qui serait honteux d'avoir fui dans la bataille. 4 Or le roi, se couvrant la face, criait à haute voix: Mon fils Absalom! Absalom, mon fils! mon fils! 5 Alors Joab entra dans la maison, vers le roi, et lui dit: Tu as aujourd'hui couvert de confusion la face de tous tes serviteurs, qui ont garanti, en ce jour, ta vie et la vie de tes fils et de tes filles, la vie de tes femmes et la vie de tes concubines. 6 En ce que tu aimes ceux qui te haïssent, et que tu hais ceux qui t'aiment. En effet, tu as montré aujourd'hui que tes capitaines et tes serviteurs ne te sont rien; et je connais en ce jour que, si Absalom vivait, et que nous tous fussions morts aujourd'hui, tu serais content. 7 Maintenant donc lève-toi, sors et parle selon le cœur de tes serviteurs; car je te jure par le SEIGNEUR que, si tu ne sors, pas un seul homme ne demeurera avec toi cette nuit; et ce mal sera pire que tous ceux qui te sont arrivés depuis ta jeunesse jusqu'à présent.



## שמואל ב יט

7 ועתה קום צא ודבר על לב עבדך  
כִּי בִּיהָוָה נִשְׁבַּעְתִּי כִּי אֵינִי יֹאמֵר  
לֵבִי אִישׁ אֶתֶּה הַלֵּילָה וְרָצַח לְךָ זֶה  
מִכְּלִי-הָרֶחֶץ אֲשֶׁר-בָּאָה עָלַי מִבְּעֵרִי  
עַד-עַתָּה: 8 וְגַם הַמֶּלֶךְ וְגַם  
בְּשָׁעַר הַכְּלִי-הָעֵץ הַגִּידוּ לְאֹמֶר הַמֶּלֶךְ  
הַמֶּלֶךְ יֹשֵׁב בְּשָׁעַר וְגַם כְּלִי-הָעֵץ לִפְנֵי  
הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל גַּם אִישׁ לְאֹחֲלָיו: 9  
וַיְהִי כְּלִי-הָעֵץ בְּיוֹם בְּכֻלְ-שִׁבְמָן וְיִשְׂרָאֵל  
לְאֹמֶר הַמֶּלֶךְ הַחֲלָטָה מִבְּעַר אֲבִיבִי וְהָיָה  
מִלְּכָטָה מִבְּעַר פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרַח מִן  
הָאֶרֶץ מִעַל אֲבִשְׁלֹם: 10 וְאֲבִשְׁלֹם אֲשֶׁר  
מִשְׁחָנוּ עָלָיו מֵת בַּמִּלְחָמָה וְעַתָּה לִמָּח  
אַתָּה מִחֲרָשִׁים לְחָשִׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ: 11  
וְהַמֶּלֶךְ הָיָה שָׁלֵחַ אֶל-דָּוִד וְאֶל-  
אֲבוֹתָיו הַכֹּהֲנִים לְאֹמֶר דָּבָר אֶל-יְהוָה  
וְהַיָּה לְאֹמֶר לְקֹדֶשׁ הַקֹּדֶשׁ אֲחֵרִים לְחָשִׁיב  
אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ קִדְבָּר בְּלִי-יִשְׂרָאֵל  
כֹּה אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ: 12 וְאֶתִּי אֲפֹם  
עַצְמִי וּבְשָׂרִי אֲפֹם וְלִפְנֵי הַקֹּדֶשׁ אֲפֹם  
לְחָשִׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ: 13 וְלִפְנֵי הַקֹּדֶשׁ  
הַלֵּוִי עַצְמִי וּבְשָׂרִי אֲפֹם כֹּה יַעֲשֶׂה-לִּי  
אֲלֹהִים וְכֹה יִשְׁפָּט אֶת-לִבִּי שֶׁרָצָה מִתְּחִלָּה  
לִפְנֵי כְּלִי-הָעֵץ תַּחַת יְדָי: 14 וְגַם אֶת-  
לִבִּי כְּלִי-הָעֵץ יִשְׁפָּט כֹּה אֲפֹם וְיִשְׁלַח  
אֶת-הַמֶּלֶךְ שׁוֹב אֶתֶּה וְכְּלִי-עַבְדִּי: 15 וְגַם  
הַמֶּלֶךְ וְגַם עַד-הַיָּהוָה וְהַיָּהוָה כֹּה  
הַלְלִילָה לְלִבָּהּ לְתַרְמֵת הַמֶּלֶךְ לְקַעֲבִיר  
אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶת-הַיָּהוָה: 16 וְיִמָּחֵר שְׁמִעִי  
בְּדָגָה בְּחִימִי אֲשֶׁר מִבְּחֹרִים וְגַם  
עַם-יִשְׂרָאֵל לְתַרְמֵת הַמֶּלֶךְ דָּוִד: 17  
וְאֶתֶּה אִישׁ עֲמֹן מִבְּנֵי-וְצִיבָה גֵּר  
בֵּית שְׂאֵל וְחִמְשֵׁת עֲשָׂר בְּנָיו וְעַשְׂרִים  
עַבְדָּיו אֲתָו וְאֶתֶּה מִיָּהוָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: 18  
וְעַבְדָּהּ הַעֲבָדָה לְעַבְדֵי אֶת-הַמֶּלֶךְ  
וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעֵינָיו וְשִׁמְעִי בְּדָגָה גַּם  
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעֵינָיו: 19 וְיִמָּחֵר אֶת-  
הַמֶּלֶךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ לִי אֲדָנִי עוֹן וְאֶת-הַמֶּלֶךְ  
אֶת אֲשֶׁר חָצַן עַבְדִּי בַּיּוֹם אֲשֶׁר-יָצָא  
אֶת-הַמֶּלֶךְ מִיְּרוּשָׁלַם לְקֹדֶשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת-  
לִבִּי: 20 וְגַם עַבְדִּי כִּי אֲנִי מִסְּמָרִי  
וְהַיָּהוָה חַיִּים רַחֲשׁוֹן לְכָל-בֵּיתוֹ  
יִשְׁפָּט לְבֵיתוֹ לְתַרְמֵת אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιθ'.

7 Kai nūn *anastās exeleti kai lalēsōn eis tēn*  
*cardian tōn doulōn sou, ōti en Kyriō ōmosa*  
*ōti ei mē iekporēsō sēmeron, ei aulisthēsetai*  
*anēr meta sou tēn nykta taūtēn*· kai *epignōthi*  
*sē autō kai kakōn soi toutō ōpēr pān tō kakōn*  
*tō ipelethōn soi ek neōtētōs sou ōws tou nūn*.  
8 Kai *anistē* ὁ βασιλεὺς καὶ *ekāthisen en tē pūlē*,  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν λέγοντες Ἰδοὺ ὁ  
βασιλεὺς *kāthētai en tē pūlē*· καὶ εἰσῆλθε πᾶς  
ὁ λαὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὴν  
πύλιν. καὶ Ἰσραὴλ ἐφυγεν *anēr eis ta skēnōmata*  
αὐτοῦ. 9 Kai ἦν πᾶς ὁ λαὸς *krinόμενος en*  
*pāsais phulais* Ἰσραὴλ λέγοντες Ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ  
*ērūsato hēmas apō pāntōn tōn iχθrōn hēmōn*,  
καὶ αὐτὸς ἐξείλετο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων, καὶ  
νῦν *epēuegen apō tēs gēs kai apō tēs basileias*  
αὐτοῦ καὶ ἀπὸ Ἀβессαλώμ. 10 Kai Ἀβессαλώμ,  
ὃν *ichrīstamen iph' hēmōn*, ἀπέθανεν *en tē polīmō*  
καὶ νῦν *ina hmeis kwfēuete tou iustrephai tōn*  
*basileas*; καὶ τὸ ῥήμα παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς  
τὸν βασιλέα. 11 Kai ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ *apistēile*  
πρὸς Σιδώκ καὶ πρὸς Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς λέγων  
*Alēhsate prōs tous presbutērous* Ἰούδα λέγοντες  
*"Ina tī ginēsthe ischatoi tou iustrephai tōn*  
*basileas eis tōn oikon autou*; καὶ λόγος παντὸς Ἰσραὴλ  
ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα *eis tōn oikon autou*.  
12 Ἀδελφοί μου ὑμεῖς, *ōstā mou kai sārkes mou*  
ὑμεῖς, *ina tī ginēsthe ischatoi tou iustrephai tōn*  
*basileas eis tōn oikon autou*; 13 Kai τῷ Ἀμασαί  
*ērēite Oūchi ōstōun mou kai sārξ mou sū*; καὶ νῦν  
τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθήη, εἰ μὴ  
*ārchōn dυνάμειws ish enōpion imōu pāsas tās*  
*hēmeras anti* Ἰωάβ. 14 Kai *ēlθine tēn cardian*  
παντὸς ἀνδρὸς Ἰούδα *ōs andrōs enōs*· καὶ ἀπίστω-  
σαν πρὸς τὸν βασιλέα λέγοντες Ἐπιστρέψῃ σὺ  
καὶ πάντες οἱ δούλοι σου. 15 Kai *epistrepēsen* ὁ  
βασιλεὺς καὶ ἦλθεν ὥς τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἄνδρες  
Ἰούδα ἦλθαν *eis Galgalā tou porēuēsthai eis*  
*āpanthēn tou basilews, diabibāsai tōn basileas*  
*tōn* Ἰορδάνην. 16 Kai *itāchune Semei uīds Ghrā*  
νιὸς τοῦ Ἰεμινὶ ἐκ Βαουρίμ καὶ κατίβη μετὰ  
ἀνδρὸς Ἰούδα *eis āpanthēn tou basilews Dauid*,  
17 Kai *chiloi andres met'* αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμίν,  
καὶ Σιβὰ τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ πεν-  
*tekaideka uiol autou met'* αὐτοῦ καὶ εἰκοσι δούλοι  
αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ κατεῖθον τὸν Ἰορδάνην  
*ēmprosθεν tou basilews*. 18 Kai *ileitourghsan tēn*  
*leitourgiān tou diabibāsai tōn basileas*· καὶ διέβη  
ἡ διάβασις τοῦ ἐξεγείρει τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως  
καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθεὶς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· καὶ  
Σεμεὶ υἱὸς Γηρά *ēpēsen epī prōsōpon autou*  
*enōpion tou basilews, diabainontos autou tōn*  
*Ἰορδάνην*. 19 Kai *eipe prōs tōn basileas Mē dh*  
*logisāsōw* ὁ κύριός μου ἀνομίαν, καὶ μὴ μνηστῆς  
*ōsa hēdikēsēn ὁ παῖς σου en tē hēmerā ἧ ὁ κύριός μου*  
*ēkporēueto ēx* Ἰερουσαλὴμ, τοῦ θίσθαι τὸν βασιλέα  
*eis tēn cardian autou*. 20 Ὅτι *ēgnō* ὁ δούλος σου  
*ōti egō hēmartōn*, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον σήμερον πρό-  
*teros pāntōs* Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰωσήφ τοῦ καταβῆ-  
*nai me eis āpanthēn tou kyriou mou tou basilews*.

## II. SAMUELIS, XIX.

7 Nunc igitur surge, et procede, et alloquens  
satisfac servis tuis: juro enim tibi per Dominum,  
quod si non exieris, ne unus quidem remansurus  
sit tecum nocte hac: et pejus erit hoc tibi,  
quam omnia mala quæ venerunt super te,  
ab adolescentia tua usque in præsens.  
8 Surrexit ergo rex, et sedit in porta: et  
omni populo nuntiatum est quod rex sederet  
in porta: venitque universa multitudo coram  
rege: Israel autem fugit in tabernacula sua.  
9 Omnis quoque populus certabat in cunctis  
tribubus Israel, dicens: Rex liberavit nos de  
manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos  
de manu Philistinorum: et nunc fugit de  
terra propter Absalom. 10 Absalom autem,  
quem unximus super nos, mortuus est in bello:  
usquequo siletis, et non reducitis regem?  
11 Rex vero David misit ad Sadoc et Abiathar  
sacerdotes, dicens: Loquimini ad majores natu  
Juda, dicentes: Cur venitis novissimi ad  
reducendum regem in domum suam? (Sermo  
autem omnis Israel pervenerat ad regem in  
domo ejus.) 12 Fratres mei vos, os meum, et  
caro mea vos, quare novissimi reducitis regem?  
13 Et Amasai dicite: Nonne os meum, et caro  
mea es? Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat,  
si non magister militiæ fueris coram me omni  
tempore pro Joab. 14 Et inclinavit cor omnium  
virovum Juda, quasi viri unus: miseruntque  
ad regem, dicentes: Revertere tu, et omnes  
servi tui. 15 Et reversus est rex: et venit  
usque ad Jordanem, et omnis Juda venit usque  
in Galgalam, ut occurreret regi, et traduceret  
eum Jordanem. 16 Festinavit autem Semei  
filius Gera filii Jemini de Bahurim, et descendit  
cum viris Juda in occursum regis David  
17 Cum mille viris de Benjamin, et Siba puer  
de domo Saul: et quindecim filii ejus, ac viginti  
servi erant cum eo: et irrumpentes Jordanem,  
ante regem 18 Transierunt vada, ut traduce-  
rent domum regis, et facerent juxta jussionem  
ejus: Semei autem filius Gera prostratus coram  
rege, cum jam transisset Jordanem, 19 Dixit ad  
eum: Ne reputes mihi domine mi iniquitatem,  
neque memineris injuriarum servi tui in die  
qua egressus es domine mi rex de Jerusalem,  
neque ponas rex in corde tuo. 20 Agnosco  
enim servus tuus peccatum meum: et idcirco  
hodie primus veni de omni domo Joseph,  
descendique in occursum domini mei regis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XIX.

8 Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate. And all the people came before the king: for Israel had fled every man to his tent. 9 ¶ And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king saved us out of the hand of our enemies, and he delivered us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land for Absalom. 10 And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why speak ye not a word of bringing the king back? 11 ¶ And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak unto the elders of Judah, saying, Why are ye the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, *even* to his house. 12 Ye *are* my brethren, ye *are* my bones and my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king? 13 And say ye to Amasa, *Art* thou not of my bone, and of my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab. 14 And he bowed the heart of all the men of Judah, even as *the heart of one man*; so that they sent *this word* unto the king, Return thou, and all thy servants. 15 So the king returned, and came to Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to conduct the king over Jordan. 16 ¶ And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which *was* of Bahurim, hasted and came down with the men of Judah to meet king David. 17 And *there were* a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went over Jordan before the king. 18 And there went over a ferry boat to carry over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he *was* come over Jordan; 19 And said unto the king, Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou **remember** that which thy servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart. 20 For thy servant doth know that I have sinned: therefore, behold, I am come the first this day of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.

349

## 2. Samuelis, 19.

8 Da machte sich der König auf, und setzte sich ins Thor. Und man sagte es allem Volk: Stehe, der König sitzt im Thor. Da kam alles Volk vor den König. Aber Israel war gesflohen, ein jeglicher in seine Hütte. 9 Und es zankte sich alles Volk in allen Stämmen Israel, und sprachen: Der König hat uns errettet von der Hand unserer Feinde, und erlösete uns von der Philister Hand, und hat müssen aus dem Lande fliehen vor Absalom. 10 So ist Absalom gestorben im Streit, den wir über uns gesalbet hatten. Warum seid ihr nun so stille, daß ihr den König nicht wieder holet? 11 Der König aber sandte zu Zadok und Abiathar, den Priestern, und ließ ihnen sagen: Redet mit den Ältesten in Juda, und sprecht: Warum wollt ihr die Letzten sein, den König wieder zu holen in sein Haus? (Denn die Rede des ganzen Israel war vor den König kommen in sein Haus.) 12 Ihr seid meine Brüder, mein Bein und mein Fleisch; warum wollt ihr denn die Letzten sein, den König wieder zu holen? 13 Und zu Amasa sprach: Bist du nicht mein Bein und mein Fleisch? Gott thue mir dieß und das, wo du nicht sollst sein Feldhauptmann vor mir dein Lebenlang an Joabs Statt. 14 Und er neigte das Herz aller Männer Juda, wie eines Mannes. Und sie sandten hin zum Könige: Komm wieder, du und alle deine Knechte. 15 Also kam der König wieder. Und da er an den Jordan kam, waren die Männer Juda gen Gilgal kommen, hinab zu ziehen dem Könige entgegen, daß sie den König über den Jordan führten. 16 Und Simei, der Sohn Gera, des Sohns Jemini, der zu Bahurim wohnte, eilte, und zog mit den Männern Juda hinab, dem Könige David entgegen. 17 Und waren tausend Mann mit ihm von Benjamin, dazu auch Ziba, der Knecht aus dem Hause Saul, mit seinen fünfzehn Söhnen, und zwanzig Knechten, und fertigten sich durch den Jordan vor dem Könige her. 18 Und machten die Furt, daß sie das Gefinde des Königs hinüber führten, und thaten, was ihm gefiele. Simei aber, der Sohn Gera, fiel vor dem Könige nieder, da er über den Jordan fuhr. 19 Und sprach zum Könige; Mein Herr rechne mir nicht zu die Missethat, und gedenke nicht, daß dein Knecht dich beleidigte des Tages, da mein Herr König aus Jerusalem ging, und der König nehme es nicht zu Herzen; 20 Denn dein Knecht erkennt, daß ich gesündigt habe. Und siehe, ich bin heute der Erste kommen, unter dem ganzen Hause Joseph, daß ich meinem Herrn Könige entgegen herab zöge.

## II. SAMUEL, XIX.

8 Le roi se leva donc et s'assit à la porte; et on le fit savoir à tout le peuple, en disant: Voici, le roi est assis à la porte. Alors tout le peuple vint devant le roi. Cependant Israël s'était enfui, chacun en sa tente, 9 ¶ Et tout le peuple se disputait dans toutes les tribus d'Israël, en disant: Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis; il nous a garantis de la main des Philistins; et maintenant il lui a fallu fuir du pays à cause d'Absalom. 10 Or Absalom, que nous avions oint roi sur nous, est mort dans la bataille; et qu'attendez-vous maintenant, et pourquoi ne ramenez-vous pas le roi? 11 ¶ Alors le roi David envoya dire aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar: Parlez aux anciens de Juda, et dites-leur: Pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi dans sa maison? car les discours que tout Israël avait tenus étaient parvenus jusqu'au roi dans sa maison. 12 Vous êtes mes frères, vous êtes mes os et ma chair; pourquoi seriez-vous donc les derniers à ramener le roi? 13 Dites même à Hamasa: N'es-tu pas mon os et ma chair? Que Dieu me fasse ainsi, et qu'ainsi il y ajoute, si tu n'es devant moi, à toujours, à la place de Joab, le chef de l'armée. 14 Ainsi il fléchit le cœur de tous les hommes de Juda, comme si ce n'eût été qu'un seul homme, et ils envoyèrent dire au roi: Retourne-t'en avec tous tes serviteurs. 15 Le roi s'en retourna donc, et vint jusqu'au Jourdain. Or Juda vint jusqu'à Guilgal pour aller au-devant du roi, afin de lui faire repasser le Jourdain. 16 ¶ Alors Simhi, fils de Guéra, Benjamite, qui était de Bahurim, descendit en hâte au-devant du roi David, avec les hommes de Juda. 17 Il avait avec lui mille hommes de Benjamin. Tsiba, serviteur de la maison de Saül, ses quinze enfants, et ses vingt serviteurs, *étaient* aussi avec lui, et ils passèrent le Jourdain avant le roi. 18 Cependant le bateau passa pour transporter la famille du roi, et faire ce qu'il lui plairait. Or Simhi, fils de Guéra, se jeta à genoux devant le roi, comme il passait le Jourdain. 19 Et dit au roi: Que mon seigneur ne m'impute point *mon* iniquité; qu'il ne se souvienne point de ce que ton serviteur fit méchamment, le jour où le roi, mon seigneur, sortait de Jérusalem, et que le roi ne le prenne pas à cœur. 20 Car ton serviteur reconnaît qu'il a péché; et voici, je suis venu aujourd'hui, le premier de la maison de Joseph, pour descendre au-devant du roi, mon seigneur

## שמואל ב יט

וַיֵּצֵא אֱלֹהִים בְּרָצוֹנוֹ וַיֹּאמֶר חַתְחַת  
זֹאת לֹא יוֹסֵת שְׁמִיעִי כִּי הִלֵּל אֶת־מִשְׁחִית  
יִחְדָּק: <sup>33</sup> וַיֹּאמֶר דָּוִד מִדִּלִּי וְלִבִּי בָּגַד  
צָרָתָה בִּרְחִיקֵי־לִי הַיּוֹם לִשְׁמֹן הַיּוֹם  
יֹסֵת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל בִּי הָלוֹא תִּצְעָתִי כִּי  
הַיּוֹם אֲנִי־מָלֵךְ עַל־יִשְׂרָאֵל: <sup>34</sup> וַיֹּאמֶר  
הַמֶּלֶךְ אֶל־שְׁמִיעִי לֹא תִסָּתֵר וַיִּשְׁבַּע לֹא  
הַמֶּלֶךְ: <sup>35</sup> וּמִפְּבֹשֶׁת בְּרִשְׁמֹאֵל הָרָד  
לְתִבְיַת הַמֶּלֶךְ וְלֹא־עָשָׂה רִנְלִיּוֹ וְלֹא־עָשָׂה  
שִׁמְצוֹ וְאֶת־בְּגָדָיו לֹא כָּפֵס לְמִדֵּה־הַיּוֹם  
לְבֵת הַמֶּלֶךְ עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא בְּשָׁלוֹם:  
<sup>36</sup> וַיְהִי בִּרְבָּא וַיְרַשְׁלֵם לְתִבְיַת הַמֶּלֶךְ  
וַיֹּאמֶר לֹא הַמֶּלֶךְ לָמַח לֹא־הִלְכֵם עִמִּי  
מִפִּיבֹשֶׁת: <sup>37</sup> וַיֹּאמֶר אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ עֲבָדִי  
רַמְנִי כִּרְאֵם עֲבָדָה אֲחֻבְשָׁח־לִי חֲמֹז  
וְאֶרְבֵּב עֲלֵיתָ וְאֵלֶּךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי פֶסֶח  
עֲבָדָה: <sup>38</sup> וַיִּבְרַךְ בְּעֲבָדָה אֶל־אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ  
נִאֲדָנִי הַמֶּלֶךְ פִּסְלָאֵה הַמֶּלֶךְ וְנִעֲשָׂה  
חֲפֹז בְּעִינָה: <sup>39</sup> כִּי לֹא הָיָה קֶלֶב־בֵּית  
אֲבִי כִּי אֲסִי־אֲשֶׁר־סָתַר לִאֲדָנִי הַמֶּלֶךְ וּפָשַׁח  
אֶת־עֲבָדָה בְּאֵכָלִי שְׁלֵחַנָהּ וּמִדֵּה־יִשְׁרָאֵל עוֹד  
צָדִיקָה וְלִזְעָה עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ:  
<sup>40</sup> וַיֹּאמֶר לֹא הַמֶּלֶךְ לָמַח תִּבְנֵב עוֹד  
דְּבִירָה אֶסְמִיתִי אֶתָּח וְצִיָּא מִחֻלָּה אֶת־  
חֲשֹׁדָה: <sup>41</sup> וַיֹּאמֶר מִפִּיבֹשֶׁת אֶל־הַמֶּלֶךְ  
גַּם אֶת־הַפֶּל גִּחַח אֶסְמִי אֲשֶׁר־בָּא אֲדָנִי  
הַמֶּלֶךְ בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ: <sup>42</sup> וּבִרְחִילִי  
הַמֶּלֶךְ עוֹד מְרִנָּלִים וַיַּעֲבֵר אֶת־הַמֶּלֶךְ  
מִיָּדוֹ לְשִׁלְחָה אֶת־בִּי־רָחוֹ: <sup>43</sup> וּבִרְחִילִי גִחַח  
מֵאֵד בְּרִשְׁמִנִּים שָׁנָה וְחֵאֲדִכְלָל אֶת־  
הַמֶּלֶךְ בְּשִׁיבָתוֹ בְּסִמְנִים כִּרְאֵשׁ גְּדוֹל  
חֵאֵד מֵאֵד: <sup>44</sup> וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־בִּרְחִילִי  
אֶתָּח עֲבֵר אִמִּי וְכִלְפִּלְתִּי אֶתָּח עֲבָדִי  
בִּירִשְׁלָם: <sup>45</sup> וַיֹּאמֶר בִּרְחִילִי אֶל־הַמֶּלֶךְ  
פֶּסֶח וְיִמִּי שָׁנָה חִילִי כִּרְאֵעֵלָה אֶת־הַמֶּלֶךְ  
וַיְרַשְׁלָם: <sup>46</sup> בְּרִשְׁמִנִּים שָׁנָה אֲכָלִי הַיּוֹם  
חֵאֲדָע וּבִירְטוֹב לָרַע אֲסִי־שָׁעֵם עֲבָדָה  
אֶת־אֲשֶׁר אֲכָל וְאֶת־אֲשֶׁר אֲשָׁתָה אֲסִי  
אֲשָׁמַע עוֹד בְּקוֹל שָׁבִים וְשָׁרוֹת וְלִפְסִי  
יִתָּלָה עֲבָדָה עוֹד לְמִשְׁמָא אֶל־אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ:  
<sup>47</sup> כִּמְלֵט יַעֲבֵר עֲבָדָה אֶת־מִיָּדוֹ אֶת־הַמֶּלֶךְ  
וְנִמְלָגִי הַמֶּלֶךְ הַמְּסִילָה הַזֹּאת:

350

**ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β. Θ.**

21 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ Ἀβισσαὶ υἱὸς Σαρουίας καὶ εἶπε Μὴ ἄντι τοῦτου οὐ θανατωθήσεται Σιμεὶ, ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν Κυρίον· 22 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Τί ἱμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας, ὅτι γίνεσθί μοι σήμερον εἰς ἐπιβουλον; σήμερον οὐ θανατωθήσεται τις ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. 23 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σιμεὶ Οὐ μὴ ἀποθάνῃς· καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς. 24 Καὶ Μιμφιβοσθὲς υἱὸς υἱοῦ Σαοὺλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἰθράπέυσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ οὐδὲ ὠνυχίσσατο οὐδὲ ἰκίοῃσιν τὸν μύστακα αὐτοῦ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἀπέπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἕως τῆς ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ. 25 Καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Τί ὅτι οὐκ ἰκορεύθης μετ' ἱμοῦ, Μιμφιβοσθὲς; 26 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Μιμφιβοσθὲς Κύριε μου βασιλεῦ, ὁ δοῦλός μου παρελογισατό με, ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ Ὁπίσσεσθαι μοι τὴν θύον καὶ ἐπιβῶ ἐπ' αὐτήν καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι χωλὸς ὁ δοῦλός σου, 27 Καὶ μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα· καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θιοῦ, καὶ ποίησεν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 28 Ὅτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου ἄλλ' ἢ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔθραυσαν τὸν δούλόν σου ἐν τοῖς ἰσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου· καὶ τί ἔστι μοι ἔτι δικαίωμα καὶ τοῦ κεκραγῆναι με ἐπὶ πρὸς τὸν βασιλέα; 29 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰνα τί λαλεῖς ἐπὶ τοῦς λόγους σου; εἰπον Σὺ καὶ Σιβά διελθίσθη τὸν ἀγρόν. 30 Καὶ εἶπε Μιμφιβοσθὲς πρὸς τὸν βασιλέα Καί γε τὰ πάντα λαβέτω μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 31 Καὶ Βερζελλὶ ὁ Γαλααδῖτης κατέβη ἐκ Ῥωγελλίμ καὶ διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰορδάνην ἐκπύμψαι αὐτὸν τὸν Ἰορδάνην. 32 Καὶ Βερζελλὶ ἄνθρωπος πρεσβύτερος σφόδρα, υἱὸς οὐδοήκοντα ἐτῶν, καὶ αὐτὸς διέθρεψε τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτὸν ἐν Μαναίμ, ὅτι ἄνθρωπος μέγας ἦν σφόδρα. 33 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Βερζελλί Σὺ διαβήσῃ μετ' ἱμοῦ, καὶ διαθρέψῃ τὸ γῆρας σου μετ' ἱμοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ. 34 Καὶ εἶπε Βερζελλὶ πρὸς τὸν βασιλέα Πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου, ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσαλὴμ; 35 Τίος οὐδοήκοντα ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον· εἰ μὴν γνῶσμαι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ; εἰ γεύσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι τὸ φάγομαι ἢ πόιομαι; ἢ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ῥόδωντων καὶ ῥόδουσῶν; καὶ ἵνα τί ἔσται ἔτι ὁ δοῦλός σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα; 36 Ὡς βραχὺ διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ἰορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως· καὶ ἵνα τί ἀνταποδώσω μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην;

## II. SAMUELIS, XIX

21 Respondens vero Abisai filius Sarviæ, dixit: Numquid pro his verbis non occideretur Semei, quia maledixit christo Domini? 22 Et ait David: Quid mihi et vobis, filii Sarviæ? cur efficimini mihi hodie in satan? ergone hodie interficietur vir in Israel? an ignoro hodie me factum regem super Israel? 23 Et rex Semei: Non morieris. Juravitque ei. 24 Miphiboseth quoque filius Saul descendit in occursum regis, illotis pedibus, et intonsa barba: vestesque suas non laverat a die qua egressus fuerat rex, usque ad diem reversionis ejus in pace. 25 Cumque Jerusalem occurrisset regi, dixit ei rex: Quare non venisti mecum Miphiboseth? 26 Et respondens ait: Domine mi rex, servus meus contempnit me: dixitque ei ego famulus tuus, ut sterneret mihi asinum, et ascendens abirem cum rege: claudus enim sum servus tuus. 27 Insuper et accusavit me servum tuum ad te dominum meum regem: tu autem domine mi rex, sicut angelus Dei es, fac quod placitum est tibi. 28 Neque enim fuit domus patris mei, nisi morti obnoxia domino meo regi: tu autem posuisti me servum tuum inter convivas mensæ tuæ: quid ergo habeo justæ querelæ? aut quid possum ultra vociferari ad regem? 29 Ait ergo ei rex: Quid ultra loqueris? fixum est quod locutus sum: tu et Siba dividite possessiones. 30 Responditque Miphiboseth regi: Etiam cuncta accipiat, postquam reversus est dominus meus rex pacifice in domum suam. 31 Berzellai quoque Galaadites, descendens de Rogelim, traduxit regem Jordanem, paratus etiam ultra fluvium prosequi eum. 32 Erat autem Berzellai Galaadites senex valde, id est, octogenarius, et ipse præbuit alimenta regi, cum moraretur in castris: fuit quippe vir dives nimis. 33 Dixit itaque rex ad Berzellai: Veni mecum, ut requiescas securus mecum in Jerusalem. 34 Et ait Berzellai ad regem: Quot sunt dies annorum vitæ meæ, ut ascendam cum rege in Jerusalem? 35 Octogenarius sum hodie: numquid vigent sensus mei ad discernendum suave, aut amarum? aut delectare potest servum tuum cibis et potus? vel audire possum ultra vocem cantorum atque cantatricum? quare servus tuus sit oneri domino meo regi? 36 Paululum procedam famulus tuus ad Jordane tecum: non indigeo hac vicissitudine

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XIX.

21 But Abishai the son of Zeruiah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD's anointed? 22 And David said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I *am* this day king over Israel? 23 Therefore the king said unto Shimei, Thou shalt not die. And the king sware unto him. 24 ¶ And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king, and had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came *again* in peace. 25 And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said unto him, Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth? 26 And he answered, My lord, O king, my servant deceived me: for thy servant said, I will saddle me an ass, that I may ride thereon, and go to the king; because thy servant is lame. 27 And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king is as an angel of God: do therefore *what is good* in thine eyes. 28 For all of my father's house were but dead men before my lord the king: yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet to cry any more unto the king? 29 And the king said unto him, Why speakest thou any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba divide the land. 30 And Mephibosheth said unto the king, Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come again in peace unto his own house. 31 ¶ And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim, and went over Jordan with the king, to conduct him over Jordan. 32 Now Barzillai was a very aged man, *even* fourscore years old: and he had provided the king *of* sustenance while he lay at Mahanaim; for he *was* a very great man. 33 And the king said unto Barzillai, Come thou over with me, and I will feed thee with me in Jerusalem. 34 And Barzillai said unto the king, How long have I to live, that I should go up with the king unto Jerusalem? 35 I *am* this day fourscore years old: and can I discern between good and evil? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should thy servant be yet a burden unto my lord the king? 36 Thy servant will go a little way over Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?

## 2. Samuelis, 19.

21 Aber Abisai, der Sohn Zeruja, antwortete und sprach: Und Simei sollte darum nicht sterben, so er doch dem Gesalbten des Herrn gesucht hat? 22 David aber sprach: Was hab ich mit euch zu schaffen, ihr Kinder Zeruja, daß ihr mir heute wollt zum Satan werden? Sollte heute jemand sterben in Israel? Meinst du, ich wisse nicht, daß ich heute ein König bin worden über Israel? 23 Und der König sprach zu Simei: Du sollst nicht sterben. Und der König schwur ihm. 24 ¶ Mephiboseth, der Sohn Saul, kam auch herab dem Könige entgegen. Und er hatte seine Füße, noch seinen Bart nicht gereinigt, und seine Kleider nicht gewaschen, von dem Tage an, da der König weggegangen war, bis an den Tag, da er mit Frieden kam. 25 Da er nun gen Jerusalem kam, dem Könige zu begegnen, sprach der König zu ihm: Warum bist du nicht mit mir gezogen, Mephiboseth? 26 Und er sprach: Mein Herr König, mein Knecht hat mich betrogen. Denn dein Knecht gedachte, ich will einen Esel satteln, und drauf reiten, und zum Könige ziehen; denn dein Knecht ist lahmer. 27 Dazu hat er deinen Knecht angegeben vor meinem Herrn Könige. Aber mein Herr König ist wie ein Engel Gottes; ihne, was dir wohl gefällt. 28 Denn alle meines Vaters Haus ist nichts gewesen, denn Leute des Todes, vor meinem Herrn Könige; so hast du deinen Knecht gesetzt unter die, so auf deinem Tische essen. Was hab ich weiter Gerechtigkeit, oder weiter zu schreiben an den König? 29 Der König sprach zu ihm: Was redest du noch weiter von deinem Dinge? Ich habe es gesagt: Du und Ziba theilest den Acker mit einander. 30 Mephiboseth sprach zum Könige: Er nehme es auch gar dahin, nachdem mein Herr König mit Frieden heim kommen ist. 31 Und Barzillai, der Gileaditer, kam herab von Roglim, und führte den König über den Jordan, daß er ihn im Jordan geleitete. 32 Und Barzillai war fast alt, wohl achtzig Jahr; der hatte den König versorget, weil er zu Mahanaim war, denn er war ein sehr trefflicher Mann. 33 Und der König sprach zu Barzillai: Du sollst mit mir hinüber ziehen, ich will dich versorgen bei mir zu Jerusalem. 34 Aber Barzillai sprach zum Könige: Was ist noch, das ich zu leben habe, daß ich mit dem Könige sollte hinauf gen Jerusalem ziehen? 35 Ich bin heute achtzig Jahr alt. Wie sollt ich kennen, was gut oder böse ist, oder schmecken, was ich esse oder trinke, oder hören, was die Sänger oder Sängerrinnen singen? Warum sollte dein Knecht meinen Herrn König fürder beschweren? 36 Dein Knecht soll ein wenig gehen mit dem Könige über den Jordan. Warum will mir der König eine solche Vergeltung thun?

## II. SAMUEL, XIX.

21 Mais Abisai, fils de Tsérula, répondit, et dit: Pour ces *paroles* on ne ferait point mourir Simhi, quoiqu'il ait maudit l'oint du SEIGNEUR? 22 Et David dit: Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tsérula? car vous êtes en ce jour mes adversaires. Ferait-on mourir aujourd'hui quelqu'un en Israël? car puis-je ignorer qu'aujourd'hui je suis fait roi d'Israël? 23 Puis le roi dit à Simhi: Tu ne mourras point. Le roi le lui jura même. 24 ¶ Après cela Méphiboseth, fils de Saül, descendit au-devant du roi. Or, depuis que le roi s'en était allé jusqu'au jour où il revint en paix, il n'avait point lavé ses pieds, ni fait sa barbe, ni lavé ses habits. 25 Il se trouva donc au-devant du roi, comme il entrait dans Jérusalem; et le roi lui dit: Pourquoi n'es-tu pas venu avec moi, Méphiboseth? 26 Et il lui répondit: Mon seigneur et roi, mon serviteur m'a trompé. En effet, j'avais dit: Je ferai seller mon âne, je monterai dessus, et j'irai vers le roi; car ton serviteur est boiteux. 27 Et il a calomnié ton serviteur auprès du roi, mon seigneur; mais le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu; fais donc ce qui te semblera bon: 28 Car, quoique tous ceux de la maison de mon père aient mérité la mort de la part du roi, mon seigneur, cependant tu as mis ton serviteur parmi ceux qui mangeaient à ta table; et quel sujet aurais-je donc de me plaindre désormais auprès du roi? 29 Alors le roi lui dit: Pourquoi me parlerais-tu encore de tes affaires? je l'ai dit: Toi et Taïba, partagez-vous les terres. 30 Alors Méphiboseth répondit au roi: Qu'il prenne même le tout, puisque le roi, mon seigneur, est revenu en paix dans sa maison. 31 ¶ Barzillai, de Galaad, était descendu aussi de Rogelim, et avait passé le Jourdain avec le roi, pour l'accompagner jusqu'au-delà du Jourdain. 32 Or Barzillai était fort vieux, âgé de quatre-vingts ans, et il avait nourri le roi, tandis qu'il avait demeuré à Mahanajim; car c'était un homme fort riche. 33 Aussi le roi dit à Barzillai: Viens avec moi, et je te nourrirai avec moi à Jérusalem. 34 Mais Barzillai répondit au roi: Combien d'années ai-je donc à vivre, pour que je monte avec le roi à Jérusalem? 35 Je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingts ans: pourrais-je discerner ce qui est bon d'avec ce qui est mauvais? Ton serviteur pourrait-il savourer ce qu'il mangerait et boirait? Pourrais-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses? et pourquoi ton serviteur serait-il à charge au roi, mon seigneur? 36 Ton serviteur ira avec le roi un peu plus avant que le Jourdain. D'ailleurs, pourquoi le roi me voudrait-il donner une telle récompense?

## שמואל ב יט כ

37 וְשָׁבָה עֲבָדְךָ וְהָיָה עִמָּךָ עַם הַקֹּהֵן  
אֲבִי וְאֲמִי וְחֵמָה עֲבָדְךָ כְּמִתְּחִיל עַם-  
אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ וְעָשָׂה לִּי אֶת-הַשְׂרָטוֹב  
בְּצִיָּגָהּ: 38 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶתֶּלֶּן וְעָבָר  
בְּמִתְּחִיל וְנָשִׂי אֶת-הַשְׂרָטוֹב בְּצִיָּגָהּ  
וְכָל-אֲשֶׁר-תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה-לָּךְ: 39 וַיַּעֲבֹר  
בְּלִי-חֵצִים אֶת-הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבָר וַיֵּשֶׁה  
הַמֶּלֶךְ לְבֶרְזֵלַי וַיִּבְרַכְהוּ וַיִּשָּׁב לְמַחֲמֹ:  
40 וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּל וַיִּכְתְּבוּ  
עָבָר עִמּוֹ וְכָל-עַם הַיַּרְדֵּן וַיַּעֲבִירוּ אֶת-  
הַמֶּלֶךְ וְנָם חֲצִי עִם יִשְׂרָאֵל: 41 וְהַיָּמָּה  
בְּלִי-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּצִים אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיִּמְאָרְוּ  
אֶת-הַמֶּלֶךְ מִדָּגַל גְּבֻרָה אֲחִינֹם אִישׁ הַיַּרְדֵּן  
וַיַּעֲבִירוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בָּתָּו וְאֶת-הַיַּרְדֵּן  
וְכָל-אֲנָשֵׁי דָוִד עִמּוֹ: 42 וַיַּעֲבֹר  
אִישׁ הַיַּרְדֵּן עִלֵּי-אִישׁ יִשְׂרָאֵל כְּקִרְיָוֹב  
הַמֶּלֶךְ אֲלֵי וְלִמָּה זֶה חֲבָה לָּךְ עַל-  
הַדָּבָר הַזֶּה כִּי אֲנִי אֶלְלֶנִּי מִהַמֶּלֶךְ אִם-  
כִּשְׂמָת נִשְׂאָ לָנִי: 43 וַיַּעַן אִישׁ-יִשְׂרָאֵל  
אֶת-אִישׁ הַיַּרְדֵּן וַיֹּאמֶר עֲשֶׂה-דָוִת לִי  
כַּמֶּלֶךְ וְנָם בְּדָוִד אֲנִי מִפְּנֵי וְהַיָּמָּה  
וְלִמָּה זֶה דָּבָר רָעָיוֹן לִי לְחַשֵּׁב אֶת-  
מַלְכִּי וְנִשְׂאָ דְבַר-אִישׁ הַיַּרְדֵּן מִדָּבָר אִישׁ  
יִשְׂרָאֵל:

פרשה כ :

1 וְשָׁם נִתְּנָה אִישׁ בְּלִיָּעַל וַיִּשְׁמָע שָׁמָּה  
בְּדָבְרֵי אִישׁ יִמְיָג וַיִּתְּקֶה עֲשׂוֹרָה וַיִּמְאָרְוּ  
אֶת-לֵבָנִי מִלֶּקַּח בְּדָוִד וְלֹא גָמַל-לֵבָנִי בְּדָבָר  
אִשׁ אִישׁ לְאִחֲזָיו יִשְׂרָאֵל: 2 וַיַּעַל עַל-  
אִישׁ יִשְׂרָאֵל מִמֶּלֶךְ דָּוִד הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה  
בְּדָבְרֵי אִישׁ הַיַּרְדֵּן מִמֶּלֶךְ דָּוִד  
מִדְּהִיָּתוֹ וְעַד וַיִּשְׁלָם: 3 וַיָּבֹא דָוִד  
אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלָם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת  
עֲשֶׂר-נָשִׁים וּפְלִנְשִׁים אֲשֶׁר חָזְרוּ לְשִׁמּוֹר  
חַבִּית וַיִּתְּנֶם בֵּית-מִשְׁכָּנֹה וַיִּכְלְקֵלֶם  
וַיִּלְחֲמֵם לִמְלָכָה וַיִּתְּנֵם צִרְיָוֹת עַד  
יוֹם הַיּוֹם אֶל-מִנְהַג חַיִּית: 4 וַיִּמְאָרְוּ הַמֶּלֶךְ  
אֶת-עֲשֶׂר-נָשָׁיו וְנָשִׁים אֲחֵרוֹת וַיִּתְּנֵם  
עִמּוֹ: 5 וַיִּקַּח עֲשֶׂר-נָשָׁיו לְחֻצֵּיהֶם אֶת-  
הַיַּרְדֵּן וַיִּתְּנֵם מִדְּהִיָּתוֹ אֲשֶׁר יָצָא:

352

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιθ', ε'.

37 Καθίσάτω δὴ ὁ δοῦλός σου καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ  
πόλει μου παρὰ τῇ τάφῳ τοῦ πατρὸς μου καὶ τῆς  
μητρὸς μου· καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου Χάμααμ διαβήσε-  
ται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ ποιήσῃ  
αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 38 Καὶ εἶπεν ὁ  
βασιλεὺς Μετ' ἐμοῦ διαβήτω Χάμααμ· καὶ ἐγὼ ποιήσω  
αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ πάντα ὅσα  
ἀν ἐκλέξῃ ἐγὼ ἐμοὶ ποιήσω σοι. 39 Καὶ διέβη πᾶς  
ὁ λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη· καὶ  
κατεφιλήσεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερzellai καὶ εὐλόγησεν  
αὐτόν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 40 Καὶ  
διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γάλγαλα, καὶ Χάμααμ διέβη  
μετ' αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα διαβαίνοντες  
μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ γε τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ  
Ἰσραὴλ. 41 Καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ παρε-  
γίνοντο πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπε πρὸς τὸν  
βασιλέα τί ὅτι ἐκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀνὴρ  
Ἰούδα, καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον  
αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην, καὶ πάντες ἄνδρες Δαυὶδ μετ'  
αὐτοῦ; 42 Καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα πρὸς ἄνδρα  
Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν Διότι ἐγγίζει πρὸς μὲ ὁ βασιλεὺς·  
καὶ τίνα τί οὕτως ἰθυμώθης περὶ τοῦ λόγου τούτου;  
μὴ βρώσῃ ἰφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλέως, ἢ δόμα  
ἔδωκεν ἡ ἀρσὶν ἡρεν ἡμῖν; 43 Καὶ ἀπεκρίθη  
ἀνὴρ Ἰσραὴλ τῷ ἀνδρὶ Ἰούδα καὶ εἶπεν Δέκα χεῖρές  
μοι ἐν τῷ βασιλεῖ, καὶ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σύ, καὶ  
γε ἐν τῷ Δαυὶδ εἰμι ὑπὲρ σέ· καὶ τίνα τί τοῦτο  
ὑβρισάς με καὶ οὐκ ἰλογίσθῃ ὁ λόγος μου πρῶτός  
μοι τοῦ Ἰούδα ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα ἐμοί; καὶ  
ἐσκληρύνθῃ ὁ λόγος ἀνδρὸς Ἰούδα ὑπὲρ τὸν λόγον  
ἀνδρὸς Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. ε'.

1 KAI ἔκει ἱπικαλούμενος υἱὸς παράνομος καὶ  
ὄνομα αὐτῷ Σεβεῖ, υἱὸς Βοχורי ἀνὴρ ὁ Ἰεμινί,  
καὶ ἰσάλασε τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν  
ἡμῖν μερίς ἐν Δαυὶδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ  
υἱῷ Ἰεσσαί· ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραὴλ.  
2 Καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ ὀπισθεν Δαυὶδ  
ὀπίσω Σεβεῖ υἱοῦ Βοχורי· καὶ ἀνὴρ Ἰούδα ἐκολ-  
λήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ  
ἔως Ἱερουσαλὴμ. 3 Καὶ εἰσῆλθε Δαυὶδ εἰς τὸν  
οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἔλαβεν ὁ βασι-  
λεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ἃς  
ἀφῆκε φυλάσσειν τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν αὐτάς ἐν  
οἴκῳ φυλακῆς, καὶ διέθρεψεν αὐτάς καὶ πρὸς  
αὐτάς οὐκ εἰσῆλθε, καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως  
ἡμέρας θανάτου αὐτῶν χῆραι ζῶσαι. 4 Καὶ εἶπεν ὁ  
βασιλεὺς πρὸς Ἀμισαὶ Βόησόν μοι τὸν ἀνδρα  
Ἰούδα τρεῖς ἡμέρας, σὺ δὲ αὐτοῦ στήθι. 5 Καὶ  
ἐπορεύθη Ἀμισαὶ τοῦ βοηῆσαι τὸν Ἰούδαν, καὶ  
ἐχοδύνειν ἀπὸ τοῦ καιροῦ οὐ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυὶδ.

3 P

## II. SAMUELIS, XIX. XX.

37 Sed obsecro ut revertar servus tuus, et  
moriar in civitate mea, et sepeliar juxta  
sepulchrum patris mei et matris meae. Est  
autem servus tuus Chamaam, ipse vadat  
tecum, domine mi rex, et fac ei quidquid tibi  
bonum videtur. 38 Dixit itaque ei rex:  
Mecum transeat Chamaam, et ego faciam ei  
quidquid tibi placuerit; et omne quod petieris  
a me, impetrabis. 39 Cumque transisset  
universus populus et rex Jordanem, osculatus  
est rex Berzellai, et benedixit ei: et ille reversus  
est in locum suum. 40 Transivit ergo rex in  
Galgalam, et Chamaam cum eo; omnis autem  
populus Juda traduxerat regem, et media  
tantum pars adfuerat de populo Israel.  
41 Itaque omnes viri Israel concurrentes  
ad regem, dixerunt ei: Quare te furati sunt  
fratres nostri viri Juda, et traduxerunt regem  
et domum ejus Jordanem, omnesque viros  
David cum eo? 42 Et respondit omnis vir  
Juda ad viros Israel: Quia mihi propior est  
rex: cur irasceris super hac re? numquid  
comedimus aliquid ex rege, aut munera nobis  
data sunt? 43 Et respondit vir Israel ad viros  
Juda, et ait: Decem partibus major ego sum  
apud regem, magisque ad me pertinet David  
quam ad te: cur fecisti mihi injuriam, et non  
mihi nuntiatum est priori, ut reducerem regem  
meum? Durius autem responderunt viri Juda  
viris Israel.

## CAPUT XX.

1 ACCIDIT quoque ut ibi esset vir Belial,  
nomine Seba, filius Bochri, vir Jemineus; et  
cecinit buccina, et ait: Non est nobis pars in  
David, neque hereditas in filio Isai: revertere  
in tabernacula tua Israel. 2 Et separatus est  
omnis Israel a David, secutusque est Seba  
filium Bochri: viri autem Juda adhæserunt  
regi suo a Jordane usque Jerusalem. 3 Cumque  
venisset rex in domum suam in Jerusalem,  
tulit decem mulieres concubinas, quas  
dereliquerat ad custodiendam domum, et  
tradidit eas in custodiam, alimenta eis  
præbens: et non est ingressus ad eas, sed  
erant clausæ usque in diem mortis suæ in  
viduitate viventes. 4 Dixit autem rex Amasæ:  
Convoca mihi omnes viros Juda in diem  
tertium, et tu adesto præsens. 5 Abiit ergo  
Amasa ut convocaret Judam, et moratus  
est extra placitum quod ei constituerat rex.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XIX. XX.

37 Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city, *and be buried* by the grave of my father and of my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee. 38 And the king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee: and whatsoever thou shalt require of me, *that* will I do for thee. 39 And all the people went over Jordan. And when the king was come over, the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place. 40 Then the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him: and all the people of Judah conducted the king, and also half the people of Israel. 41 ¶ And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king, Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and have brought the king, and his household, and all David's men with him, over Jordan? 42 And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's cost? or hath he given us any gift? 43 And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more *right* in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

## CHAPTER XX.

1 AND there happened to be there a man of Belial, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he blew a trumpet, and said, We have no part in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, O Israel. 2 So every man of Israel went up from after David, *and* followed Sheba the son of Bichri: but the men of Judah clave unto their king, from Jordan even to Jerusalem. 3 ¶ And David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women *his* concubines, whom he had left to keep the house, and put them in ward, and fed them, but went not in unto them. So they were shut up unto the day of their death, living in widowhood. 4 ¶ Then said the king to Amasa, Assemble me the men of Judah within three days, and be thou here present. 5 So Amasa went to assemble *the men* of Judah: but he tarried longer than the set time which he had appointed him.

253

## 2. Samuelis, 19, 20.

37 Laß deinen Knecht umkehren, daß ich sterbe in meiner Stadt, bei meines Vaters und meiner Mutter Grab. Siehe, da ist dein Knecht Chimham, den laß mit meinem Herrn Könige hinüber ziehen, und thue ihm, was dir wohl gefällt. 38 Der König sprach: Chimham soll mit mir hinüber ziehen, und ich will ihm thun, was dir wohl gefällt; auch alles, was du an mir erwählst, will ich dir thun. 39 Und da alles Volk über den Jordan war gegangen, und der König auch, küßte der König den Barzillai, und segnete ihn; und er kehrte wieder an seinen Ort. 40 Und der König zog hinüber gen Gilgal, und Chimham zog mit ihm. Und alles Volk Juda hatte den König hinüber geführt, aber des Volks Israel war nur die Hälfte da. 41 Und siehe, da kamen alle Männer Israel zum Könige, und sprachen zu ihm: Warum haben dich unsere Brüder, die Männer Juda, gestohlen, und haben den König und sein Haus über den Jordan geführt, und alle Männer Davids mit ihm? 42 Da antworteten die von Juda denen von Israel: Der König gehört uns nahe zu, was jürnet ihr darum? Meinet ihr, daß wir von dem Könige Nahrung oder Geschenke empfangen haben? 43 So antworteten dann die von Israel denen von Juda, und sprachen: Wir haben zehnmal mehr bei dem Könige, dazu auch bei David, denn ihr. Warum hast du mich denn so gering geachtet, daß das Unsere nicht das erste gewesen ist, unsern König zu holen? Aber die von Juda redeten härter, denn die von Israel.

## Das 20. Capitel.

1 Und es war daselbst ein berühmter heilloser Mann, der hieß Seba, ein Sohn Bichri, eines Mannes von Jemini; der blies die Posaune, und sprach: Wir haben kein Theil an David, noch Erbe am Sohne Isai. Ein jeglicher hebe sich zu seiner Hütte, o Israel! 2 Da fiel von David jedermann in Israel, und folgten Seba, dem Sohn Bichri. Aber die Männer Juda hingen an ihrem Könige, vom Jordan an bis gen Jerusalem. 3 Da aber der König David heim kam gen Jerusalem, nahm er die zehn Weiber, die er hatte gelassen das Haus zu bewahren, und that sie in eine Verwahrung, und versorgte sie, aber er beschlief sie nicht. Und sie waren also verschlossen bis an ihren Tod, und lebten als Wittwen. 4 Und der König sprach zu Amasa: Berufe mir alle Männer in Juda auf den dritten Tag; und du sollst auch hie stehen. 5 Und Amasa ging hin, Juda zu berufen; aber er verzog die Zeit, die er ihm bestimmt hatte.

## II. SAMUEL, XIX. XX.

37 Je te prie, que ton serviteur s'en retourne, et que je meure dans ma ville, *pour reposer* au sépulcre de mon père et de ma mère: mais voici, ton serviteur Kimham ira avec le roi, mon seigneur; fais pour lui ce qui te semblera bon. 38 Alors le roi dit: Que Kimham vienne avec moi, et je ferai pour lui ce qui te semblera bon; car je t'accorderai tout ce que tu pourras me demander. 39 Tout le peuple passa donc le Jourdain avec le roi. Puis le roi baisa Barzillai, et le bénit; et *Barzillai* s'en retourna en sa maison. 40 De là le roi passa à Guilgal, et Kimham alla avec lui. Ainsi tout le peuple de Juda, et même la moitié du peuple d'Israël, ramena le roi. 41 ¶ Mais voici, tous les hommes d'Israël vinrent vers le roi, et lui dirent: Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé, et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, et à sa famille, et à tous ses gens? 42 Alors tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël: Parce que le roi nous est plus proche; et pourquoi vous fâchez-vous de cela? Avons-nous rien mangé de ce qui est au roi; ou en recevions-nous quelques présents? 43 Cependant les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda, et dirent: Nous avons dix parts au roi, et plus de droit à David que vous; pourquoi donc nous avez-vous méprisés? et pourquoi motre avis de ramener le roi n'a-t-il pas passé le premier? Mais les hommes de Juda parlèrent encore plus rudement que les hommes d'Israël.

## CHAPITRE XX.

1 ALORS il se trouva là un homme de Bélial qui se nommait Sébah, fils de Bieri. Benjamite, qui sonna de la trompette, et dit: Nous n'avons point de part avec David, ni d'héritage avec le fils d'Isai. Israël! chacun à vos tentes. 2 Ainsi tous les hommes d'Israël se séparèrent de David, et suivirent Sébah, fils de Bieri. Les hommes de Juda, au contraire, s'attachèrent à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem. 3 ¶ Or, quand David fut venu en sa maison à Jérusalem, il prit ses dix concubines qu'il avait laissées pour garder sa maison, et les fit garder dans une maison. Il les y nourrit; mais il n'alla point vers elles, et elles furent séquestrées pour vivre en veuvage jusqu'au jour de leur mort. 4 ¶ Puis le roi dit à Hamasa: Assemble-moi dans trois jours les hommes de Juda, et présente-toi ici. 5 Hamasa s'en alla donc rassembler ceux de Juda; mais il tarda au-delà du temps qu'on lui avait assigné.

2 \*



## שמואל ב ב

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי עַמְּךָ גִּרְעֵה לָנֶפֶס  
 אֶבְרָכָה בְּרִבְכָּהי מִדְּרַבְשָׁלוֹם אֲפָחָה לָּהּ  
 אֶחָד־עֶבְרָה אֶלְדִּיהָ דִּדְרָה אֶסְכֶּינִי בְּרִבְכָּה  
 לִי עֲרִים בְּצִדְוֹת הַחֲסִיל עִיגָה: 7 וַיֵּצְאוּ  
 אֶחָד־וְאֶחָד יֹאֲבֵה וְחִמְרָתִי וְחִפְלָתִי וְכָל־  
 הַנְּפָרִים וַיָּצֵא מִירֻשָׁלַם לְדָדָה אֶסְכֶּי  
 אֶבְרָכָה בְּרִבְכָּהי: 8 וְהָם עָם־הָאָדָם הַדִּזְוִלָה  
 אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׁה בָּא לְפָנֵיהֶם וַיֹּאֲבֵה  
 הָנֶגֶד וּכְדוֹ לְבָשׁוּ וְעָלְיוּ חֲנוּד חֲרֹב  
 מִצִּדְדֹת עַל־מִתְּנֵי בְּתֻעָה וְהָאָדָם  
 וְהַפֶּל: 9 וַיֹּאמֶר יֹאֲבֵה לְעָמָשָׁה חֲשָׁלוֹם  
 אֶסְכֶּי אֶחָד וְחָדָשׁ יְדִימִי וַיֹּאֲבֵה בְּעֵזֶר  
 עָמָשָׁה לְנִשְׁכָּלוֹ: 10 וַעֲמָשָׁה לֹא־נִשְׁכַּר  
 בְּחֶרֶב וְאֲשֶׁר בְּיָדֵי־יֹאֲבֵה וַיַּחֲזֵק בָּהּ אֶל־  
 חֲוָאֵשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ מַעַי אֶרְצָה וְלֹא־שָׁרָה  
 לִי וַיָּמָת וַיֹּאֲבֵה אֲבִישַׁי אֶחָד חֲדָה אֶסְכֶּי  
 אֶבְרָכָה בְּרִבְכָּהי: 11 וְהָיָה עַמְּךָ עָלָיו  
 מִבְּצָרִי יֹאֲבֵה וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיֹאֲבֵה  
 וַיָּמִי אֲשֶׁר־לְדָדָה אֶסְכֶּי יֹאֲבֵה: 12 וַעֲמָשָׁה  
 מְהִלָּל בָּהֶם בְּתוֹךְ חֲמִסָּה וַיָּבֵא חָאֵשׁ  
 בְּרַעְמָה עַל־הָעָם וַיִּסָּב אֶחָד־עָמָשָׁה מִן־  
 חֲמִסָּה חֲשִׁדָה וַיִּשְׁלַח עָלָיו בָּנִי אֲשֶׁר  
 רָאָה בְּלִחְמָה עָלָיו וַעֲמָד: 13 בָּאֲשֶׁר  
 חָזָק מִדְּחִמְסָה עָבַר עַל־אֵשׁ אֶסְכֶּי יֹאֲבֵה  
 לְדָדָה אֶסְכֶּי אֶבְרָכָה בְּרִבְכָּהי: 14 וַיַּעֲבֹר  
 בְּכָל־שִׁבְעִי יִשְׂרָאֵל אֲבָלָה וַיָּבִית מִצָּבָה  
 וְכָל־חֲבָרִים וַיִּקְלְחוּ וַיָּבֵאוּ אֶחָד־אֶסְכֶּי: 15  
 וַיָּבֵאוּ וַיַּצִּירוּ עָלָיו בָּאֲבָלָה בֵּית חֲמִצָּה  
 וַיִּשְׁפְּכוּ קָלָח־אֶל־הָעִיר וַתַּעֲמֵד בְּחָל  
 וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יֹאֲבֵה מִשְׁחִיתָם  
 לְחִפְלִי חֲחֻמָּה: 16 וַתִּקְרָא אֲשֶׁר חֲקָה  
 מִדְּהָעִיר שְׁמִעָה שְׁמִעָה אֶמְרָנָה אֶל־  
 יֹאֲבֵה קָבַע עִדְוָה וַתִּדְּבָרָה אֵלָיו: 17  
 וַיִּקְרַב אֵלָיו וַיֹּאמֶר חֲאֲמָה חֲאֲמָה  
 יֹאֲבֵה וַיֹּאמֶר אָנִי וַיֹּאמֶר לֹא שְׁמַע דְּבָרִי  
 אֶמְרָה וַיֹּאמֶר שְׁמַע אֲנִי: 18 וַיֹּאמֶר  
 לֹא־אֶמְרָ דְּבָרִי בְּרִבְכָּה לֹא־אֶמְרָ שְׁאֵל  
 יִשְׂרָאֵל בָּאֲבָל וְכָן חֲחֻמָּה: 19 אֲנִי שְׁלָמִי  
 אֶמְרָ יִשְׂרָאֵל אֶסְכֶּי מִבְּחָשׁ לְחִמְרִית עִיר  
 וְהָם בְּיִשְׂרָאֵל לְפָחָה הַבִּלְעָה בְּחִלָּה וְחָחָה:  
 20 וַיַּעַן יֹאֲבֵה וַיֹּאמֶר חֲלִילָה  
 חֲלִילָה לִי אֶבְרָכָה וְהָאֶסְכֶּי:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. κ'.

6 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀμισαὶ Νῦν κακοποιήσῃ  
 ἡμᾶς Σαβεὶ υἱὸς Βοχורי ὑπὲρ Ἀβεσσαλῶμ· καὶ  
 νῦν σὺ λάβε μετὰ σιαυτοῦ τοῦς παῖδας τοῦ κυρίου  
 σου καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ, μὴ ποτε ἑαυτῷ  
 εὖρη πόλεις ὀχυράς καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς  
 ἡμῶν. 7 Καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ Ἀβεσσαὶ καὶ  
 οἱ ἄνδρες Ἰωάβ καὶ ὁ Χαρῆθι καὶ ὁ Φελεθὶ καὶ  
 πάντες οἱ δυνατοί, καὶ ἐξῆλθον ἐξ Ἱερουσαλὴμ  
 διώξαν ὀπίσω Σαβεὶ υἱοῦ Βοχורי. 8 Καὶ αὐτοὶ  
 παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν Γαβαὼν, καὶ  
 Ἀμισαὶ εἰσῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν· καὶ Ἰωάβ  
 περιεζωσμένος μανδύαν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ, καὶ ἐπ'  
 αὐτῷ ἔζωσμένος μάχαιραν ἔκρυπτον ἐπὶ τῆς  
 δεξιᾶς αὐτοῦ ἐν κολεῷ αὐτῆς· καὶ ἡ μάχαιρα  
 ἐξῆλθε, καὶ αὐτὴ ἐξῆλθε καὶ ἐπέσει. 9 Καὶ εἶπεν  
 Ἰωάβ τῷ Ἀμισαί· Εἰ ὑγιαίνεις σὺ, ἀδελφέ, καὶ  
 ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ἰωάβ τοῦ πώγωνος  
 Ἀμισαί τοῦ καταφύλλου αὐτόν. 10 Καὶ Ἀμισαὶ  
 οὐκ ἐφύλαξε τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ  
 Ἰωάβ· καὶ ἔκασεν αὐτόν ἐν αὐτῇ Ἰωάβ εἰς τὴν  
 ψῆαν, καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ  
 οὐκ εἰδυσθῆσεν αὐτῷ, καὶ ἀπέθανε. Καὶ Ἰωάβ  
 καὶ Ἀβεσσαὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἰδὼτες ὀπίσω Σαβεὶ  
 υἱοῦ Βοχורי. 11 Καὶ ἀνὴρ ἑστῆ ἐπ' αὐτόν τῶν  
 παυδαρίων Ἰωάβ καὶ εἶπε τίς ὁ βουλόμενος Ἰωάβ,  
 καὶ τίς τοῦ Δαυὶδ ὀπίσω Ἰωάβ; 12 Καὶ Ἀμισαὶ  
 πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου, καὶ  
 εἶδεν ἀνὴρ ὅτι εἰσῆκει πᾶς ὁ λαός· καὶ ἀπεστρέψε  
 τὸν Ἀμισαί ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρόν καὶ ἐπύρηνεν  
 ἐπ' αὐτόν ἱμάτιον, καθότι εἶδε πάντα τὸν ἐρχόμενον  
 ἐπ' αὐτόν ἐστηκότα. 13 Ἦνικα δὲ ἐφθασεν ἐκ τῆς  
 τρίβου, παρήλθε πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἰωάβ  
 τοῦ διώξαν ὀπίσω Σαβεὶ υἱοῦ Βοχורי. 14 Καὶ  
 διῆλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ εἰς Ἀβὲλ καὶ εἰς  
 Βεθμαά, καὶ πάντες ἐν Σαρρὶ καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν  
 καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ. 15 Καὶ παρεγενήθη-  
 σαν καὶ ἐπολιόρκειον ἐπ' αὐτόν ἐν Ἀβὲλ καὶ  
 Φερμαά, καὶ ἐξέχυναν πρὸς τὴν πόλιν  
 καὶ ἑστῆ ἐν τῷ προτειχίσματι· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ  
 μετὰ Ἰωάβ ἐνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος. 16 Καὶ  
 ἐβόησε γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ τεύχους καὶ εἶπεν Ἀκούσατε  
 ἀκούσατε, εἰπατε δὴ πρὸς Ἰωάβ Ἐγγισον ἕως ὧδε,  
 καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν. 17 Καὶ προσήγγισε πρὸς  
 αὐτήν, καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Εἰ σὺ εἶ Ἰωάβ; ὁ δὲ εἶπεν  
 Ἔγώ· εἶπε δὲ αὐτῇ Ἀκούσον τοὺς λόγους τῆς  
 δούλης σου· καὶ εἶπεν Ἰωάβ Ἀκούω ἐγὼ εἰμι. 18  
 Καὶ εἶπε λέγουσα Λόγον ἰλάγησαν ἐν πρώτοις  
 λέγοντες Ἡρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ Ἀβὲλ καὶ ἐν  
 Δάν εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ Ἰσραὴλ·  
 ἐρωτῶντες ἐπερωτῆσουσιν ἐν Ἀβὲλ, καὶ οὕτως εἰ  
 ἐξέλιπον. 19 Ἔγώ εἰμι εἰρηνικὰ τῶν στηριγμάτων  
 Ἰσραὴλ, σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρό-  
 πόλιν ἐν Ἰσραὴλ· ἵνα τί καταποντίζεις κληρονομίαν  
 Κυρίου; 20 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωάβ καὶ εἶπεν Διὸς  
 μοι ἴλεός μοι εἰ καταποντῶ καὶ εἰ φθαρῶ·

## II. SAMUELIS, XX.

6 Ait autem David ad Abisai: Nunc magis  
 afflictorum est nos Seba filius Bochri quam  
 Absalom: tolle igitur servos domini tui, et  
 persequere eum, ne forte inveniat civitates  
 munitas, et effugiat nos. 7 Egressi sunt ergo  
 cum eo viri Joab, Cerethi quoque et Pheleti:  
 et omnes robusti exierunt de Jerusalem ad  
 persequendum Seba filium Bochri. 8 Cumque  
 illi essent juxta lapidem grandem, qui est in  
 Gabaon, Amasa veniens occurrit eis. Porro  
 Joab vestitus erat tunica stricta ad mensuram  
 habitus sui, et desuper accinctus gladio  
 dependente usque ad ilia, in vagina, qui  
 fabricatus levi motu egredi poterat, et  
 percutere. 9 Dixit itaque Joab ad Amasam:  
 Salve mi frater. Et tenuit manu dextera  
 mentum Amasæ, quasi osculans eum. 10 Porro  
 Amasa non observavit gladium, quem habebat  
 Joab, qui percussit eum in latere, et effudit  
 intestina ejus in terram, nec secundum vulnus  
 apposuit, et mortuus est. Joab autem, et  
 Abisai frater ejus, persecuti sunt Seba filium  
 Bochri. 11 Interea quidam viri, cum stetissent  
 juxta cadaver Amasæ, de sociis Joab, dixerunt:  
 Ecce qui esse voluit pro Joab comes David.  
 12 Amasa autem conspersus sanguine, jacebat  
 in media via. Vidit hoc quidam vir quod  
 subsisteret omnis populus ad videndum eum,  
 et amovit Amasam de via in agrum, operuitque  
 eum vestimento, ne subsisterent transeuntes  
 propter eum. 13 Amoto ergo illo de via,  
 transibat omnis vir sequens Joab ad per-  
 sequendum Seba filium Bochri. 14 Porro ille  
 transierat per omnes tribus Israel in Abelam,  
 et Bethmaacha, omnesque viri electi congregati  
 fuerant ad eum. 15 Venerunt itaque et  
 oppugnabant eum in Abela, et in Bethmaacha,  
 et circumdederunt munitionibus civitatem, et  
 obsessa est urbs: omnis autem turba, quæ erat  
 cum Joab, moliebatur destruere muros. 16 Et  
 exclamavit mulier sapiens de civitate: Audite,  
 audite, dicite Joab: Appropinqua huc, et  
 loquar tecum. 17 Qui cum accessisset ad eam,  
 ait illi: Tu es Joab? Et ille respondit: Ego.  
 Ad quem sic locuta est: Audi sermones ancillæ  
 tuæ. Qui respondit: Audio. 18 Rursumque  
 illa, Sermo, inquit, dicebatur in veteri  
 proverbio: Qui interrogant, interrogent in  
 Abela: et sic perficiebant. 19 Nonne ego sum  
 quæ respondeo veritatem in Israel, et tu queris  
 subvertere civitatem, et evertere matrem in  
 Israel? Quare præcipitas hereditatem Domini?  
 20 Respondensque Joab, ait: Absit, absit  
 hoc a me: non præcipito, neque cōmolior.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XX.

6 And David said to Abishai, Now shall Sheba the son of Bichri do us more harm than *did* Absalom: take thou thy lord's servants, and pursue after him, lest he get him fenced cities, and escape us. 7 And there went out after him Joab's men, and the Cherethites, and the Pelethites, and all the mighty men: and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri. 8 When they *were* at the great stone which *is* in Gibeon, Amasa went before them. And Joab's garment that he had put on was girded unto him, and upon it a girdle *with* a sword fastened upon his loins in the sheath thereof; and as he went forth it fell out. 9 And Joab said to Amasa, *Art* thou in health, my brother? And Joab took Amasa by the beard with the right hand to kiss him. 10 But Amasa took no heed to the sword that *was* in Joab's hand: so he smote him therewith in the fifth rib, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again; and he died. So Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri. 11 And one of Joab's men stood by him, and said, He that favoureth Joab, and he that *is* for David, *let him go* after Joab. 12 And Amasa wallowed in blood in the midst of the highway. And when the man saw that all the people stood still, he removed Amasa out of the highway into the field, and cast a cloth upon him, when he saw that every one that came by him stood still. 13 When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri. 14 ¶ And he went through all the tribes of Israel unto Abel, and to Beth-maachab, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him. 15 And they came and besieged him in Abel of Beth-maachab, and they cast up a bank against the city, and it stood in the trench: and all the people that *were* with Joab battered the wall, to throw it down. 16 ¶ Then cried a wise woman out of the city, Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, that I may speak with thee. 17 And when he was come near unto her, the woman said, *Art* thou Joab? And he answered, *I am he*. Then she said unto him, Hear the words of thine handmaid. And he answered, I do hear. 18 Then she spake, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask *counsel* at Abel: and so they ended *the matter*. 19 *I am one of them that are peaceable and faithful* in Israel: thou seekest to destroy a city and a mother in Israel: why wilt thou swallow up the inheritance of the LORD? 20 And Joab answered and said, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.

## 2. Samuelis, 20.

6 Da sprach David zu Abisai: Nun wird uns Seba, der Sohn Bichri, mehr Leides thun, denn Absalom. Nimm du die Knechte deines Herrn, und jage ihm nach, daß er nicht etwa für sich feste Städte finde, und entrinne aus unsern Augen. 7 Da zogen aus, ihm nach, die Männer Joab, dazu die Eretzi und Pletzi, und alle Starken. Sie zogen aber aus von Jerusalem, nachzujagen Seba, dem Sohn Bichri. 8 Da sie aber bei dem großen Stein waren zu Gibeon, kam Amasa vor ihnen her. Joab aber war gegürtet über seinem Kleide, das er anhatte, und hatte darüber ein Schwert gegürtet, das hing an seiner Hüfte in der Scheide, das ging gerne aus und ein. 9 Und Joab sprach zu Amasa: Friede mit dir, mein Bruder! Und Joab faßte mit seiner rechten Hand Amasa bei dem Bart, daß er ihn küßte. 10 Und Amasa hatte nicht Acht auf das Schwert in der Hand Joabs; und er stach ihn damit in den Wanst, daß sein Eingeweide sich auf die Erde schüttete, und gab ihm keinen Stich mehr, und er starb. Joab aber und sein Bruder Abisai jagten nach Seba, dem Sohn Bichri. 11 Und es trat einer von den Knaben Joab neben ihn, und sprach: Troß, und mache dich einer an Joab, und thue dich bei David nach Joab! 12 Amasa aber lag im Blut gewälzt, mitten auf der Straße. Da aber einer sahe, daß alles Volk da stehen blieb, wendete er Amasa von der Straße auf den Acker, und warf Kleider auf ihn, weil er sahe, daß, wer an ihn kam, stehen blieb. 13 Da er nun aus der Straße gethan war, folgte jedermann Joab nach, Seba, dem Sohn Bichri, nachzujagen. 14 Und er zog durch alle Stämme Israel, gen Abel, und Bethmaacha, und ganz Haberm; und sie versammelten sich, und folgten ihm nach. 15 Und kamen, und belegten ihn zu Abel und Bethmaacha, und schütteten einen Schutt um die Stadt, und traten an die Mauer, und alles Volk, das mit Joab war, stürmete und wollte die Mauer niederwerfen. 16 Da rief eine weise Frau aus der Stadt: Höret! höret! Sprechet zu Joab, daß er hie herzu komme; ich will mit ihm reden. 17 Und da er zu ihr kam, sprach die Frau: Bist du Joab? Er sprach: Ja. Sie sprach zu ihm: Höre die Rede deiner Magd. Er sprach: Ich höre. 18 Sie sprach: Vorzeiten sprach man: Wer fragen will, der frage zu Abel; und so gings wohl aus. 19 Ich bin eine von den friedfamen und treuen Städten in Israel; und du willst die Stadt tödten, und die Mutter in Israel? Warum willst du das Erbtheil des Herrn verschlingen? 20 Joab antwortete und sprach: Das sey ferne, das sey ferne von mir, daß ich verschlingen und verderben sollte! Es hat sich nicht also.

## II. SAMUEL, XX.

6 Alors David dit à Abisai: Maintenant Sébah, fils de Bicri, nous fera plus de mal que n'a fait Absalom; toi, prends les serviteurs de ton seigneur, et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve quelques villes fortes, et ne se dérobe à vos yeux. 7 Les gens de Joab sortirent donc après lui, avec les Kéréthiens, et les Péléthiens, et tous les hommes forts; ils sortirent ainsi de Jérusalem pour poursuivre Sébah, fils de Bicri. 8 Et lorsqu'ils furent auprès de la grande pierre qui est à Gabaon, Hamasa vint au-devant d'eux. Or Joab avait ceint la casaque dont il se vêtait; son épée était ceinte par-dessus, attachée sur ses reins, dans son fourreau, et, quand il s'avança, elle tomba. 9 Alors Joab dit à Hamasa: Te portes-tu bien, mon frère? Puis Joab prit de sa main droite la barbe de Hamasa pour le baiser. 10 Or Hamasa ne prenait point garde à l'épée que Joab avait à la main; et Joab l'en frappa à la cinquième côte, et répandit ses entrailles à terre, sans le frapper une seconde fois. Et il mourut ainsi. Après cela Joab et Abisai, son frère, poursuivirent Sébah, fils de Bicri. 11 Cependant un des serviteurs de Joab s'arrêta auprès de Hamasa, en disant: Que quiconque aime Joab, et quiconque est pour David, suive Joab. 12 Or Hamasa se roulait dans son sang au milieu du chemin; mais cet homme-là, voyant que tout le peuple s'arrêtait, tira Hamasa hors du chemin dans un champ; et voyant que tous ceux qui venaient à lui s'arrêtaient, il jeta un vêtement sur lui. 13 Alors quand on l'eut ôté du chemin, tous les hommes qui suivaient Joab passèrent au-delà, afin de poursuivre Sébah, fils de Bicri. 14 ¶ Qui traversa toutes les tribus d'Israël jusqu'à Abel-Beth-Mahaca, et tout le pays des Bérithes, qui se rassemblèrent et le suivirent aussi. 15 Les gens de Joab vinrent donc, et l'assiégèrent à Abel-Beth-Mahaca. Or ils élevèrent une terrasse contre la ville, au-devant de la muraille, et tout le peuple qui était avec Joab sapait la muraille pour la faire tomber. 16 ¶ Alors une femme prudente de la ville, s'écria: Écoutez, écoutez; dites, je vous prie, à Joab, Approche-toi d'ici, que je te parle. 17 Et quand il se fut approché d'elle, elle lui dit: Es-tu Joab? Il répondit: Je le suis. Elle lui dit: Écoute les paroles de ta servante. Il répondit: J'écoute. 18 Puis elle parla et dit: On disait communément autrefois: Qu'on aille demander conseil à Abel, et le but sera atteint. 19 Entre les villes fidèles d'Israël, je suis une des plus paisibles; tu cherches à détruire une ville qui est une des capitales d'Israël; pourquoi détruirais-tu l'héritage du SEIGNEUR? 20 Joab lui répondit, et dit: À Dieu ne plaise! À Dieu ne plaise que je détruise ni que je ruine!

## שמואל ב כ כא

21 ולא הן הדבר כי איש מחר אפנים שבע  
בדבכרי שמו נשא דו בעלה גדוד הקר  
אחיו לבדו ולקח מעל חציר ונאמר  
האשה אל-יואב הער האש משלה אל-ה  
בעד חוקה: 22 ונבואה האשה אל-כל  
העם בדבכמה ויכרתו את-ראש שבע  
בדבכרי וישלכו אל-יואב ויחזקו בשער  
ויעצו מעל-חציר אש לאחליו ויואב שב  
ירושלם אל-המלך: 23 ויואב אל-  
כל-העם וישראל ויבנהו ביהודה על-  
המלך ועל-המלך: 24 ויחזקו על-המלך  
ויהושפט בן-חזיהל חפזקיר: 25 וישא  
ספר וצדוק ואביתר קתנים: 26 ונח עירא  
תנאי הער כחן לדוד:

פרשת כא:

1 ויהי רצב בימי דוד שלש שנים  
שנה אחת שנה ויבקש דוד את-פגן ויהי  
ויהי חתן אל-שואל ואל-  
בית חתנים על אשר-חמית את-הנעלים:  
2 ויחזק המלך לנעלים ויחזק אל-הם  
והנעלים לא מבגי ישראל השם כי אם  
מיתר האמרי ובגי ישראל לשבעו לחם  
ויבקש שואל לחתנם בקנאותו לבגר  
וישראל ויחזק: 3 ויחזק דוד אל-  
הנעלים קח אשה לך ובקח אכסר  
ובגר את-חמית ויחזק: 4 ויחזק לו  
הנעלים אורלי אסר ויחזק עס-שואל  
ועס-ביתו ואורלי אש לחמית בישואל  
ויחזק מחדאסר אסרים אשה לך:  
5 ויחזק אל-המלך האיש אשר כלנו  
ואשר דוד בנו נשכדנו מתחנאב בכל-  
בגל ישראל: 6 ויחזקו שבעה אנשים  
מבניו ויחזקו ליתור בקבצת שואל  
ביתו ויחזק: 7 ויחזק המלך אבי  
אחיו: 8 ויחזק המלך על-מפיקשת בן  
ויהי חתן אל-שואל על-שבצת ויחזק אש  
ביתם בן דוד ובניו ויחזקו בן-שואל:  
9 ויחזק המלך את-שני בניו רצח בן-  
אחיו אשר הלך לשואל את-ארמון ואת-  
מפיקשת ואת-מפיקשת בן מכל בן-שואל  
אשר הלך לעיריאל בן-דודל המלך:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. ε'. κα'.

21 Οὕχ οὕτως ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ ἐξ ἑρουν Ἐφραϊμ, Σαβεὶ υἱὸς Βοχורי ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Δαυὶδ· ὁ δὲ αὐτὸν μοι μόνον, καὶ ἀπελεύσομαι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως· καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἰωάβ Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ῥιφήσεται πρὸς σὲ διὰ τοῦ τοίχους. 22 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαόν, καὶ ἠλάλησε πρὸς πάντας τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς· καὶ ἀφείλε τὴν κεφαλὴν Σαβεὶ υἱοῦ Βοχורי, καὶ ἀφείλε καὶ ἔβαλε πρὸς Ἰωάβ. Καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερატῇ, καὶ διεσπάρησαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀπ' αὐτοῦ ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ· καὶ Ἰωάβ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλεῖα. 23 Καὶ ὁ Ἰωάβ πρὸς πᾶσαν τὴν δυνάμει Ἰσραὴλ, καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὶ ἐπὶ τοῦ Χερεθὶ καὶ ἐπὶ τοῦ Φελεθί, 24 Καὶ Ἀδωνιὰμ ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ Ἰωσαφάθ υἱὸς Ἀχιλὺθ ἀναμνησέων, 25 Καὶ Σοσά γραμματεὺς, καὶ Σαδώκ καὶ Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, 26 Καὶ γὰρ Ἰράς ὁ Ἰαρίν ἦν ἱερεὺς τῷ Δαυίδ.

## ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λιμός ἐν ταῖς ἡμέραις Δαυὶδ τρία ἔτη, ἐνιαυτὸς ὁ ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ, καὶ ἐζήτησε Δαυὶδ τὸ πρόσωπον Κυρίου· καὶ εἶπε Κύριος Ἐπὶ Σαούλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀδικία ἐν θανάτῳ αἱμάτων αὐτοῦ, περὶ οὗ ἰθανάτωσε τοὺς Γαβαωνίτας. 2 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τοὺς Γαβαωνίτας καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς. Καὶ οἱ Γαβαωνίται οὐχ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰσιν ὅτι ἄλλ' ἢ ἐκ τοῦ ἠλλείματος τοῦ Ἀμορραίου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμωσαν αὐτοῖς· καὶ ἐζήτησε Σαούλ πατάξαι αὐτούς ἐν τῷ ζηλῶσαι αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. 3 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας Τί ποιήσω ὑμῖν καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσωμαι, καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν Κυρίου; 4 Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ Γαβαωνίται Οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον ἢ χρυσίον μετὰ Σαούλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν Ἰσραὴλ· καὶ εἶπε Τί ὑμεῖς λέγετε καὶ ποιήσω ὑμῖν; 5 Καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλεῖα Ὁ ἀνὴρ ὃς συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἰδίωξεν ἡμᾶς, ὃς παρελόγησεν ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς, ἀφανίσωμεν αὐτὸν τοῦ μὴ ἐστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραὴλ. 6 Δότε ἡμῖν ἐπτά ἀνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξηλίσσωμεν αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ ἐν τῷ Γαβαὼν Σαούλ ἐκλεκτοὺς Κυρίου. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐγὼ δώσω. 7 Καὶ ἐπέτατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεμφιβοσθὲ υἱὸν Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαούλ διὰ τὸν ὄρκον Κυρίου τὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, καὶ ἀνὰ μέσον Δαυὶδ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαούλ. 8 Καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς Ῥεσφά θυγατρὸς Αἰᾶ οὗς ἔτεκε τῷ Σαούλ, τὸν Ἐρμωνὶ καὶ τὸν Μεμφιβοσθί, καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς τῆς Μιχὸλ θυγατρὸς Σαούλ οὗς ἔτεκε τῷ Ἐσδραὶλ υἱῷ Βερζελλὶ τῷ Μωουλαθί,

## II. SAMUELIS. XX. XXI.

21 Non sic se habet res, sed homo de monte Ephraim Seba, filius Bochri cognomine, levavit manum suam contra regem David: tradite illum solum, et recedemus a civitate. Et ait mulier ad Joab: Ecce caput ejus mittetur ad te per murum. 22 Ingressa est ergo ad omnem populum, et locuta est eis sapienter: qui abscissum caput Seba filii Bochri projecerunt ad Joab: et ille cecinit tuba, et recesserunt ab urbe, unusquisque in tabernacula sua: Joab autem reversus est Jerusalem ad regem. 23 Fuit ergo Joab super omnem exercitum Israel: Banaia autem filius Joiadae super Cerethaeos et Phelethaeos. 24 Aduram vero super tributa: porro Josaphat filius Ahilud, a commentariis. 25 Siva autem, scriba: Sadoc vero et Abiathar, sacerdotes. 26 Ira autem Jairites erat sacerdos David.

## CAPUT XXI.

1 FACTA est quoque fames in diebus David tribus annis jugiter: et consuluit David oraculum Domini. Dixitque Dominus: Propter Saul, et domum ejus sanguinum, quia occidit Gabaonitas. 2 Vocatis ergo Gabaonitis rex, dixit ad eos. (Porro Gabaonitae non erant de filiis Israel, sed reliquiae Amorrhaeorum: filii quippe Israel juraverant eis, et voluit Saul percutere eos zelo, quasi pro filiis Israel et Juda.) 3 Dixit ergo David ad Gabaonitas: Quid faciam vobis? et quod erit vestri piaculum, ut benedicatis hereditati Domini? 4 Dixeruntque ei Gabaonitae: Non est nobis super argento et auro quaestio, sed contra Saul, et contra domum ejus: neque volumus ut interficiatur homo de Israel. Ad quos rex ait: Quid ergo vultis ut faciam vobis? 5 Qui dixerunt regi: Virum, qui attrivit nos et oppressit inique, ita delere debemus, ut ne unus quidem residuus sit de stirpe ejus in cunctis finibus Israel. 6 Dentur nobis septem viri de filiis ejus, ut crucifigamus eos Domino in Gabaa Saul, quondam electi Domini. Et ait rex: Ego dabo. 7 Pepercitque rex Miphiboseth filio Jonathae filii Saul, propter jusjurandum Domini, quod fuerat inter David et inter Jonathan filium Saul. 8 Tulit itaque rex duos filios Respha filiae Aia, quos peperit Sauli, Armoni, et Miphiboseth: et quinque filios Michol filiae Saul, quos genuerat Hadrieli filio Bersellai, qui fuit de Molath,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XX. XXI.

21 The matter is not so: but a man of mount Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, hath lifted up his hand against the king, even against David: deliver him only, and I will depart from the city. And the woman said unto Joab, Behold, his head shall be thrown to thee over the wall. 22 Then the woman went unto all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri, and cast it out to Joab. And he blew a trumpet, and they retired from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem unto the king. 23 ¶ Now Joab was over all the host of Israel: and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites: 24 And Adoram was over the tribute: and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder: 25 And Sheva was scribe: and Zadok and Abiathar were the priests: 26 And Ira also the Jairite was a chief ruler about David.

### CHAPTER XXI.

1 THEN there was a famine in the days of David three years, year after year; and David enquired of the LORD. And the LORD answered, It is for Saul, and for his bloody house, because he slew the Gibeonites. 2 And the king called the Gibeonites, and said unto them; (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them: and Saul sought to slay them in his zeal to the children of Israel and Judah.) 3 Wherefore David said unto the Gibeonites, What shall I do for you? and wherewith shall I make the atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD? 4 And the Gibeonites said unto him, We will have no silver nor gold of Saul, nor of his house; neither for us shalt thou kill any man in Israel. And he said, What ye shall say, that will I do for you. 5 And they answered the king, The man that consumed us, and that devised against us that we should be destroyed from remaining in any of the coasts of Israel, 6 Let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, whom the LORD did choose. And the king said, I will give them. 7 But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD's oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul. 8 But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bare unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she brought up for Adriel the son of Barsillai the Meholaithite:

## 2. Samuelis, 20, 21.

21 Sondern ein Mann vom Gebirge Ephraim, mit Namen Seba, der Sohn Bichri, hat sich empöret wider den König David. Gebet denselbigen her allein, so will ich von der Stadt ziehen. Die Frau sprach zu Joab: Siehe sein Haupt soll zu dir über die Mauer geworfen werden. 22 Und die Frau kam hinein zu allem Volk mit ihrer Weisheit. Und sie hieben Seba, dem Sohn Bichri, den Kopf ab, und warfen ihn zu Joab. Da blies er die Posaune, und sie zerstreuten sich von der Stadt, ein jeglicher in seine Hütte. Joab aber kam wieder gen Jerusalem zum Könige. 23 ¶ Joab aber war über das ganze Heer Israel. Benaia, der Sohn Jojada, war über die Eretzi und Plethi. 24 Adoram war Rentmeister. Josaphat, der Sohn Ahilud, war Kanzler. 25 Seva war Schreiber. Zadok und Abiathar waren Priester. 26 Dazu war Ira, der Jaitrite, Davids Priester.

### Das 21. Capitel.

1 Es war auch eine Theuerung zu Davids Zeiten, drei Jahr an einander; und David suchte das Angesicht des Herrn. Und der Herr sprach: Um Sauls willen, und um des Bluthauses willen, daß er die Gibeoniter getödtet hat. 2 Da ließ der König die Gibeoniter rufen, und sprach zu ihnen. (Die Gibeoniter aber waren nicht von den Kindern Israel, sondern übrig von den Amoritern; aber die Kinder Israel hatten ihnen geschworen, und Saul suchte sie zu schlagen in seinem Eifer für die Kinder Israel und Juda.) 3 So sprach nun David zu den Gibeonitern: Was soll ich euch thun? und womit soll ich süßnen, daß ihr das Erbtheil des Herrn segnet? 4 Die Gibeoniter sprachen zu ihm: Es ist uns nicht um Gold noch Silber zu thun an Saul und seinem Hause, und ist uns nicht zu thun um jemand zu tödten in Israel. Er sprach: Was sprecht ihr denn, daß ich euch thun soll? 5 Sie sprachen zum Könige: Den Mann, der uns verderbet und zu nichts gemacht hat, sollen wir vertilgen, daß ihm nichts bleibe in allen Grenzen Israel. 6 Gebet uns sieben Männer aus seinem Hause, daß wir sie aufhängen dem Herrn zu Gibeah Sauls, des Erwählten des Herrn. Der König sprach: Ich will sie geben. 7 Aber der König verschonete Mephiboseth, des Sohns Jonathan, des Sohns Saul, um des Eides willen des Herrn, der zwischen ihnen war, nämlich zwischen David und Jonathan, dem Sohn Saul. 8 Aber die zween Söhne Rizpa, der Tochter Aia, die sie Saul geboren hatte, Armoni und Mephiboseth, dazu die fünf Söhne Michal, der Tochter Saul, die sie dem Adriel geboren hatte, dem Sohn Barsillai, des Maholothiters, nahm der König,

## II. SAMUEL, XX. XXI.

21 La chose n'est pas ainsi; mais un homme de la montagne d'Ephraïm, qui se nomme Sébah, le fils de Bieri, a levé sa main contre le roi David; livrez-le-moi lui seul, et je m'en irai de devant la ville. Alors la femme dit à Joab: Voici, sa tête te sera jetée de dessus la muraille. 22 Cette femme-là vint donc vers tout le peuple, et parla sagement. Alors ils coupèrent la tête à Sébah, fils de Bieri, et la jetèrent à Joab, qui sonna de la trompette, et chacun se retira de devant la ville dans sa tente. Puis Joab s'en retourna vers le roi à Jérusalem. 23 ¶ Joab fut donc le chef de toute l'armée d'Israël; Bénaja, fils de Jéhojélah, celui des Kéréthiens et des Péléthiens; 24 Et Adoram, celui des tributs, Jéhosaphat, fils d'Ahilud, commis sur les registres. 25 Séla était le secrétaire, et Tsadok et Abiathar étaient les sacrificateurs. 26 Hira, Jaitrite, fut également sacrificateur de David.

### CHAPITRE XXI.

1 Or il y eut, du temps de David, une famine qui dura trois ans. Alors David rechercha la face du SEIGNEUR; et le SEIGNEUR lui répondit: C'est à cause de Saül et de sa maison de sang, c'est parce qu'il a fait mourir les Gabaonites. 2 Le roi appela donc les Gabaonites pour leur parler. Or les Gabaonites n'étaient point des enfants d'Israël, mais un reste d'Amorrhéens. Les enfants d'Israël leur avaient juré de les laisser vivre; mais Saül, dans son zèle pour les enfants d'Israël et de Juda, avait cherché à les exterminer. 3 Et David dit aux Gabaonites: Que ferai-je pour vous, et par quel moyen vous apaiserai-je, afin que vous bénissiez l'héritage du SEIGNEUR? 4 Alors les Gabaonites lui répondirent: Nous n'avons que faire ni de l'or ni de l'argent de Saül et de sa maison, ni qu'on fasse mourir personne en Israël. Puis le roi leur dit: Que demandez-vous donc que je fasse pour vous? 5 Et ils répondirent au roi: Quant à cet homme qui nous a détruits, et qui a machiné contre nous, en sorte que nous avons été exterminés, sans pouvoir subsister dans aucune des contrées d'Israël. 6 Qu'on nous livre sept de ses fils, et nous les pendrons devant le SEIGNEUR, au coteau de Saül, l'élu du SEIGNEUR. Alors le roi leur dit: Je vous les livrerai. 7 Le roi épargna Méphiboseth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment que David et Jonathan, fils de Saül, avaient fait entre eux au nom du SEIGNEUR. 8 Mais le roi prit les deux fils de Rizpa, fille d'Aia, qu'elle avait enfantés à Saül; savoir, Armoni et Méphiboseth, et les cinq fils de Michal, fille de Saül, qu'elle avait élevés à Hadriel, fils de Barsillai, Méholathite.

**שמואל ב כא**

וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעָנִים וַיִּקְרָעם בְּקֶדֶר לִפְנֵי  
יְהוָה וַיִּפְּלוּ שִׁבְעָתָם הָאֵד וַחֲשׁ חֲסִידָא  
בְּיַמֵּי הַצִּיר בְּקִרְיָשִׁים אֶתְחַלֵּת הַצִּיר  
שְׁלֵמִים: <sup>10</sup> וַתִּקְרָח רָצְפָה בַת־אֵלֶּיָה אִתִּי  
חֲשֹׁק וּמִפְּחָדָה לָהּ אֶל־יֶחֱזִיר מִתְחַלֵּת  
הַצִּיר עַד נִפְתָּח־מַיִם עֲלֵיהֶם מִדַּחֲשָׁמַיִם  
וּלְאִי־קִנְיָה עֹזָה מִשָּׁמַיִם לָקִיָּה עֲלֵיהֶם  
וְלָמָּה וְאִת־נֶפֶת חֲשֹׁדָה לָקִיָּה: <sup>11</sup> וַיִּגְדַּ  
לְדָד אֶת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה רָצְפָה בַת־אֵלֶּיָה  
פֶּלֶאֶל שְׂמָאל: <sup>12</sup> וַיִּקְלַח דָּוִד וַיִּלָּח אִתִּי  
עֲצָמוֹת שְׂמָאל וְאִת־עֲצָמוֹת יְהוֹרָמָה בְּנֵי  
מֵלֶךְ בְּעָלֵי יָבֶשׁ וַלְעָד אֲשֶׁר גָּבְּוּ אוֹתָם  
מִדָּבָר בֵּית־שֹׁן אֲשֶׁר תִּלְקֶם שָׁם הַפְּלִשְׁתִּים  
בְּיוֹם הַקֹּדֶשׁ פִּלְשְׁתִּים אִת־שְׂמָאל בְּגִלְעָד:  
<sup>13</sup> וַיַּעַל מֶשֶׁם אֶת־עֲצָמוֹת שְׂמָאל וְאִת־  
עֲצָמוֹת יְהוֹרָמָה בְּנֵי וַיֵּאסְפֵה אֶת־עֲצָמוֹת  
הַמִּתְחַזְּקִים: <sup>14</sup> וַיַּהֲבִיר אֶת־עֲצָמוֹת־שְׂמָאל  
וַיְהוֹרְקֵנוּ אֲנִי בְּאֶרֶץ בְּנִימִן בְּעֵלְעַל בְּחֹבֶר  
קֹשׁ אֲבִיר וַיַּעֲשֵׂה כָל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ  
וַיַּעֲתֵר אֱלֹהִים לְאֶרֶץ אֲחֵרֵינוּ: <sup>15</sup> וַתִּתֵּר  
דָּוִד מִלְחָמָה לִפְלִשְׁתִּים אִת־יִשְׁנָאֵל וַיִּגְדַּ  
דָּוִד וַיַּעֲבְדֵנוּ עַד וַיִּלְחָמֵה אִת־פְּלִשְׁתִּים  
וַיַּעַף דָּוִד: <sup>16</sup> וַיִּשְׁפְּוּ בָבֶב אֲשֶׁר בְּיַד־יִ  
קִרְיָה וַיִּשְׁתַּל חֲיִינוּ שָׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקָל  
בְּחֹשֶׁת וְהָאָה חֲמִיר חֲדָשָׁה וַיֵּאסֶר לַחֲפֹזֶת  
אֶת־דָּד: <sup>17</sup> וַיַּעֲזֹר־לֹו אֲבִישִׁי בְּרִצְרִיקָה  
בְּהָה אִת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּמְתְּחֶה אֲנִי לַשִּׁבְעָה  
אֲבָשִׁירָדָד לֹו לֵאמֹר לֹא־חָצָא עֹד אֲסָבֶה  
לִפְלִקָה וְלֹא תִכְבַּח אִתְּךָ יִשְׂרָאֵל:  
<sup>18</sup> וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן וַתִּתֵּר־דָּוִד מִפְּלִקָה  
בָּבֶב עִסְפִּילִשְׁתִּים אֲנִי חֶפֶז סִפְכִי חֲחֹשֶׁלִי  
אֶת־סֶף אֲשֶׁר בְּיַד־יִ קִרְיָה:  
<sup>19</sup> וַתִּתֵּר־דָּוִד מִפְּלִקָה בָּבֶב עִסְפִּילִשְׁתִּים  
וַיֵּה אֶלְחָנוּ בְּרִגְעָלִי אֲרָגִים בֵּית הַלְחָמִי  
אִת גְּלִית חֲחֹשֶׁלִי וַעַץ חֲגִירָהוּ בְּמִנְדֹר אֲרָגִים:  
<sup>20</sup> וַתִּתֵּר־עֹד מִלְחָמָה בְּגֵת וַיִּתֵּן  
אִישׁ מִדִּין וַאֲצָבָעוֹת תִּירִי וַאֲצָבָעוֹת רִגְלֵי  
שֵׁשׁ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וַאֲרָבַע מִסְפֵּר וַנִּסְחָוּ  
גָּלַד לַחֲרָפָה: <sup>21</sup> וַיִּתְּנָה אֶת־יִשְׁנָאֵל וַיַּכֶּה  
וַיְהוֹרְקֵנוּ בְּרִשְׁמֵעֵי אִתִּי דָד: <sup>22</sup> אֶת־אֲרָבָעַת  
אֵלֶּה גָּלְדִי לַחֲרָפָה בְּגֵת וַיִּפְּלִי בִּיד־דָּד  
יָבֵד עֲבָדָיו:

**ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. κα.**

9 Καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν Γαβαωνιτῶν· καὶ ἐξηλάσαν αὐτοὺς ἐν τῇ ὁρᾷ Ἰννάντι Κυρίου, καὶ ἐπίσαν οἱ ἐπτά αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ αὐτοὶ δὲ ἰθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θορισμοῦ ἐν πρώτοις, ἐν ἀρχῇ θορισμοῦ κριθῶν. 10 Καὶ ἔλαβε Ῥεφά θυγάτηρ Ἀϊά τὸν σάκεον καὶ ἐπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πίτραν ἐν ἀρχῇ θορισμοῦ κριθῶν ἕως ἵσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔδωκε τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ καταπαῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός. 11 Καὶ ἀπηγγέλη τῇ Δαυὶδ ὅσα ἐποίησε Ῥεφά θυγάτηρ Ἀϊά παλλαστὴ Σαούλ· καὶ ἐξελεύθησαν, καὶ κατέλαβαν αὐτοὺς Δάν υἱὸς Ἰωάβ ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων. 12 Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ ἔλαβε τὰ δοτὰ Σαούλ καὶ τὰ δοτὰ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν υἱῶν Ἰαβὶς Γαλαάδ, οἱ ἐλεψαν αὐτοὺς ἐκ τῆς πλατείας Βαιθαν, ὅτι ἴστησαν αὐτοὺς ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Σαούλ ἐν Γελβονί. 13 Καὶ ἀνήγγειλεν ἐκεῖθεν τὰ δοτὰ Σαούλ καὶ τὰ δοτὰ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε τὰ δοτὰ τῶν ἐξηλασμένων. 14 Καὶ ἔλαβαν τὰ δοτὰ Σαούλ καὶ τὰ δοτὰ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τὰ δοτὰ τῶν ἡλιασθίντων ἐν γῇ Βενιαμὴν ἐν τῇ πλευρᾷ ἐν τῇ γάφῃ Κίς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐποίησαν πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπῆκουσεν ὁ θεὸς τῇ γῇ μετὰ ταῦτα. 15 Καὶ ἐγενήθη ἐν πολέμοις τοῖς ἀλλοφύλοις μετὰ Ἰσραὴλ· καὶ ἐκατίβη Δαυὶδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ. 16 Καὶ Ἰεσβὶ ὃς ἦν ἐν τοῖς ἰεργόνοις τοῦ Ῥαφά, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων σιέλων ὅλετ' ὅλεσεν, καὶ αὐτὸς παριεζωσμένος κορύνην, καὶ διενόητο τοῦ πατάξαι τὸν Δαυὶδ. 17 Καὶ ἐβόηθησαν αὐτῷ Ἀβισσὰ υἱὸς Σαρουίας, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. Τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες Δαυὶδ λέγοντες Οὐκ ἐξελεύσῃ ἐνὶ μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον, καὶ οὐ μὴ σβίσῃς τὸν λῃχρον Ἰσραὴλ. 18 Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἐν πολέμοις ἐν Γεθ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· τότε ἐπάταξε Σεβοχὰδ ὁ Ἀσταρθὶ τὸν Σάφ ἐν τοῖς ἰεργόνοις τοῦ Ῥαφά. 19 Καὶ ἰγένετο ὁ πόλεμος ἐν Ῥόμ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐπάταξεν Ἐλεανὰ υἱὸς Ἀριωργίμ ὁ Βαίθλεμῆς τὸν Γολιάδ τὸν Γεθαίον, καὶ τὸ ἔζλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὥς ἀντίον ὀφαιούντων. 20 Καὶ ἰγένετο ἐν πολέμοις ἐν Γεθ· καὶ ἦν ἀνὴρ Μαδών, καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ, ἑικοσιτίσσαιρες ἀριθμῷ· καὶ γὰρ αὐτὸς ἐτίχθη τῷ Ῥαφά. 21 Καὶ ἐνέειδεν τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνάθαν υἱὸς Σεμέι ἀδελφοῦ Δαυὶδ. 22 Οἱ τίσσαιρες οὗτοι ἐτίχθησαν ἀπὸγονοὶ τῶν γιγάντων ἐν Γεθ τῷ Ῥαφά οἶκος, καὶ ἐπίσαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δοῦλων αὐτοῦ.

## II. SAMUELIS, XXI.

9 Et dedit eos in manus Gabaonitarum: qui crucifixerunt eos in monte coram Domino: et occiderunt hi septem, simul occisi in diebus messis primis, incipiente messione hordei

10 Tollens autem Respha filia Aia cilicium, substravit sibi supra petram, ab initio messis, donec stillaret aqua super eos de caelo: et non dimisit aves lacerare eos per diem, neque bestias per noctem. 11 Et nuntiata sunt David quae fecerat Respha, filia Aia, concubina Saul.

12 Et abiit David, et tulit ossa Saul, et ossa Jonathae filii ejus, a viris Jabes Galaad, qui furati fuerant ea de platea Bethsan, in qua suspenderant eos Philisthiim cum interfecissent Saul in Gelboe: 13 Et asportavit inde ossa Saul, et ossa Jonathae filii ejus: et colligentes ossa eorum qui affixi fuerant, 14 Sepelierunt ea cum ossibus Saul et Jonathae filii ejus in terra Benjamin, in latere, in sepulchro Cis patris ejus: feceruntque omnia, quae praeceperat rex, et repropitiatus est Deus terrae post haec.

15 Factum est autem rursum praelium Philisthinorum adversum Israel, et descendit David, et servi ejus cum eo, et pugnabant contra Philisthiim. Deficiente autem David, 16 Jesibeenob, qui fuit de genere Arapha, cujus ferrum hastae trecentas uncias appendebat, et accinctus erat ense novo, nisus est percutere David. 17 Praesidioque ei fuit Abisai filius Sarviae, et percussum Philisthaeum interfecit. Tunc juraverunt viri David, dicentes: Jam non egredieris nobiscum in bellum, ne extinguas lucernam Israel. 18 Secundum quoque bellum fuit in Gob contra Philisthaeos: tunc percussit Sobochai de Husati, Saph de stirpe Arapha de genere gigantum. 19 Tertium quoque fuit bellum in Gob contra Philisthaeos, in quo percussit Adeodatus filius Saltus polymitaris Bethlehemites Goliath Gethaeum, cujus hostile hastae erat quasi liciatorium textentium.

20 Quartum bellum fuit in Geth: in quo vir fuit excelsus, qui senos in manibus pedibusque habebat digitos, id est, viginti quatuor, et erat de origine Arapha. 21 Et blasphemavit Israel: percussit autem eum Jonathan filius Samae fratris David. 22 Hi quatuor nati sunt de Arapha in Geth, et occiderunt in manu David, et servorum ejus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XXI.

9 And he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the hill before the LORD: and they fell *all* seven together, and were put to death in the days of harvest, in the first *days*, in the beginning of barley harvest. 10 ¶ And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water dropped upon them out of heaven, and suffered neither the birds of the air to rest on them by day, nor the beasts of the fields by night. 11 And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done. 12 ¶ And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, which had stolen them from the street of Beth-shan, where the Philistines had hanged them, when the Philistines had slain Saul in Gilboa: 13 And he brought up from thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son; and they gathered the bones of them that were hanged. 14 And the bones of Saul and Jonathan his son buried they in the country of Benjamin in Zelah, in the sepulchre of Kish his father: and they performed all that the king commanded. And after that God was intreated for the land. 15 ¶ Moreover the Philistines had yet war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines: and David waxed faint. 16 And Ishbi-benob, which *was* of the sons of the giant, the weight of whose spear *weighed* three hundred *shekels* of brass in weight, he being girded with a new *sword*, thought to have slain David. 17 But Abishai the son of Zeruiah succoured him, and smote the Philistine, and killed him. Then the men of David swore unto him, saying, Thou shalt go no more out with us to battle, that thou quench not the light of Israel. 18 And it came to pass after this, that there was again a battle with the Philistines at Gob: then Sibbechai the Hushathite slew Saph, which *was* of the sons of the giant. 19 And there was again a battle in Gob with the Philistines, where Elhanan the son of Jaare-oregim, a Beth-lehemite, slew *the brother of* Goliath the Gittite, the staff of whose spear *was* like a weaver's beam. 20 And there *was* yet a battle in Gath, where *was* a man of *great* stature, that had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also *was* born to the giant. 21 And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimeah the brother of David slew him. 22 These four were born to the giant in Gath, and fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

## 2. Samuelis, 21.

9 Und gab sie in die Hand der Gibeoniter; die hingen sie auf dem Berge vor dem Herrn. Also fielen diese sieben auf einmal, und starben zur Zeit der ersten Ernte, wenn die Gerstenernte angehet. 10 Da nahm Rizpa, die Tochter Aia, einen Sack, und breitete ihn auf den Fels am Anfang der Ernte, bis das Wasser vom Himmel über sie troff; und ließ des Tages die Vögel des Himmels nicht auf ihnen ruhen, noch des Nachts die Thiere des Feldes. 11 Und es ward David angefragt, was Rizpa, die Tochter Aia, Sauls Nebenweib, gethan hatte, 12 Und David ging hin, und nahm die Gebeine Sauls und die Gebeine Jonathan, seines Sohns, von den Bürgern zu Jabes in Gilead, die sie von der Gasse Beth-San gestohlen hatten, dahin sie die Philister gehängt hatten zu der Zeit, da die Philister Saul schlugen auf dem Berge Gilboa; 13 Und brachte sie von dannen herauf, und sammelten sie zu Haufen mit den Gebeinen der Geheften; 14 Und begruben die Gebeine Sauls und seines Sohns Jonathan, im Lande Benjamin, zu Zela, im Grabe seines Vaters Kish; und thaten alles, wie der König geboten hatte. Also ward Gott nach diesem dem Lande wieder versöhnet. 15 Es erhob sich aber wieder ein Krieg von den Philistern wider Israel, und David zog hinab und seine Knechte mit ihm, und stritten wider die Philister. Und David ward müde. 16 Und Jesai zu Nob, (welcher war der Kinder Rapha einer, und das Gewicht seines Speers war drei hundert Gewicht Erz, und hatte neue Waffen) der gedachte David zu schlagen. 17 Aber Abisai, der Sohn Zeruia, half ihm, und schlug den Philister todt. Da schwuren ihm die Männer David, und sprachen: Du sollst nicht mehr mit uns ausziehen in den Streit, daß nicht die Leuchte in Israel verlösche. 18 Darnach erhob sich noch ein Krieg zu Nob, mit den Philistern. Da schlug Sibechai, der Husathiter, den Saph, welcher auch der Kinder Rapha einer war. 19 Und es erhob sich noch ein Krieg zu Gob mit den Philistern. Da schlug Elhanan, der Sohn Jaare-Oregim, ein Bethlehemit, den Goliath, den Gethiter, welcher hatte einen Speiß, des Stange war wie ein Weberbaum. 20 Und es erhob sich noch ein Krieg zu Gath. Da war ein langer Mann, der hatte sechs Finger an seinen Händen, und sechs Zehen an seinen Füßen, das ist vier und zwanzig an der Zahl; und er war auch geboren von Rapha. 21 Und da er Israel Sohn sprach, schlug ihn Jonathan, der Sohn Simea, des Bruders David. 22 Diese vier waren geboren dem Rapha zu Gath, und fielen durch die Hand David und seiner Knechte.

## II. SAMUEL, XXI.

9 Et il les livra entre les mains des Gabaonites, qui les pendirent sur la montagne devant le SEIGNEUR. Ces sept-là furent donc tués ensemble, et on les fit mourir aux premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges. 10 ¶ Alors Ritspa, fille d'Aja, prit un sac, et l'étendit sur un rocher pour y *coucher*, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce qu'il tombât de l'eau du ciel sur leurs *corps*; et elle ne souffrit point qu'aucun oiseau des cieux se posât sur eux de jour, ni aucune bête des champs la nuit. 11 Or on rapporta à David ce que Ritspa, fille d'Aja, concubine de Saül, avait fait. 12 ¶ Et David s'en alla, et prit les os de Saül, et les os de Jonathan, son fils, que les habitants de Jabès de Galaad avaient enlevés de la place de Beth San, où les Philistins les avaient pendus, le jour où ils avaient tué Saül en Guilboah. 13 Il emporta donc de là les os de Saül et les os de Jonathan, son fils. On recueillit aussi les os de ceux qui avaient été pendus; 14 Et on les ensevelit avec les os de Saül et de Jonathan, son fils, au pays de Benjamin, à Tsélah, dans le sépulcre de Kish, père de Saül. *A ce sujet* on fit tout ce que le roi avait commandé. Et après cela, Dieu fut apaisé envers le pays. 15 ¶ Or il y avait eu encore une autre guerre *de la part* des Philistins contre les Israélites. David y était allé, et ses serviteurs avec lui, et ils avaient combattu contre les Philistins, au point que David défaillait. 16 Alors Jisbi-Bénob, qui *était* des enfants de Rapha, et qui avait une lance dont le fer pesait trois cens sicles d'airain, et qui était armé d'une *épée* neuve, comptait tuer David. 17 Mais Abisai, fils de Tséruia, vint à son secours, frappa le Philistin, et le tua. Alors les gens de David jurèrent, en lui disant: Tu ne sortiras plus avec nous en bataille, de peur que tu n'éteignes la lampe d'Israël. 18 Après cela, il y eut une autre guerre contre les Philistins à Gob, où Sibbécai le Husathite, frappa Saph, qui était des enfants de Rapha. 19 Il y eut encore à Gob, contre les Philistins, une autre guerre, dans laquelle Elhanan, fils de Jaharé-Oréguim, Bethléhémit, frappa *le frère* de Goliath, le Guittien, qui avait une hallebarde dont la hampe *était* comme l'ensuble d'un tisserand. 20 Il y eut encore à Gath une autre guerre, où il se trouvait un homme d'une taille extraordinaire, qui avait six doigts à chaque main, et six doigts à chaque pied, en tout vingt-quatre, lequel était aussi de la race de Rapha. 21 Cet homme défia Israël; mais Jonathan, fils de Simha, frère de David, le tua. 22 Ces quatre-là étaient nés à Gath, de la race de Rapha, et ils moururent par les mains de David, ou par les mains de ses serviteurs.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## שמואל ב כר

פרשה כב :

וַיִּדְבֹק דָּוִד לַיהוָה אֶת־דָּבָרֵי הַשִּׁיחָה  
הַזֹּאת בַּיּוֹם הַזֶּה וַיִּתֶּן אֹתוֹ מִקֶּחַ כֶּלִי  
אֶבֶן וּמִקֶּחַ שֶׁמֶן : וַיֹּאמֶר יְהוָה  
סִלְעִי וּמִצְדָּתִי וּמִסֵּלִי : אֲלֹהֵי צוּרִי  
אֲחֻס־בְּךָ כִּנְיָ וְקָרוֹ יִשְׁעִי מִשְׁנֵפִי  
וּמִנִּיחִי מִשְׁעִי מִקֶּחַס הַשִּׁמְעִי : מִחֲלָל  
אֶהְרָא יְהוָה וּמִאֲלֵכֵי אֲשֶׁשׁ : כִּי אֶסְמְנִי  
מִשְׁבַּר־מָוֶה כִּחְלִי בִלְעָל וּבַעֲהֵנִי :  
כִּבְלִי שֶׁמֶן סִגְנִי חֲדָשִׁי מִחֲשִׁי־מָוֶה :  
וּבְצִלִּי אֶהְרָא יְהוָה וְאֶל־אֲלֵכֵי אֶהְרָא  
וַיִּשְׁמַע מִחֲכִלּוֹ קוֹלִי וְשׁוֹמְעִי בְּאָזְנוֹ :  
וַיִּתְּנֵשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ מִקִּסְיוֹתָהּ  
חֲשִׁמִּים וְרִגְזוּ וַיִּתְּנֵשׁוּ כִּי־רָחַק לֹא :  
עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּי תִּאֲכָל  
הַקָּלִים בְּעָרֵי מִמֶּנֶּה : וַיֵּשׁ שָׁמַיִם  
וַיִּבַד וַעֲרָפֶל פָּתַח רִגְלָיו : וַיִּרְכַּב  
עַל־כְּרִיב וַיֵּצֵא וַיִּהְיֶה עַל־כַּנְפֵּי־רִיחַ :  
וַיִּשָּׁת חֲשִׁף סִבְיָתוֹ סִפּוֹת חֲשִׁרְתֵּי־  
מִים עָבִי שָׁחִימִים : וַיִּמָּנֶה נִגְדּוֹ בְּעָרֵי  
גִּלְיָאֵשׁ : וַיִּרְעַם מִדְּשָׁמַיִם וַיִּתֵּן  
וַעֲלִיּוֹן יָתֵן קוֹלוֹ : וַיִּשְׁלַח הַקָּדִים  
וַיִּפְיֹצוּ בָרָק וַיִּהְיוּ : וַיִּהְיֶה אֶפְסוֹ  
לֹא וַיִּלְּוֶה מִסְּנוֹת סִבְלָה בְּגַעֲבַת יְהוָה  
מִשְׁמַחַת רִיחַ אֶפְסוֹ : וַיִּשְׁלַח מִסְּנוֹת  
יְהוָה וַיִּשְׁמְעֵי מִמֶּנֶּה רִבּוֹם : וַיִּצְלָנִי  
מֵאֲלֵכֵי עַז מִשְׁלָאִי כִי אֶמְצֵא מִמֶּנִּי :  
וַיִּחְדָּשִׁי בַּיּוֹם אֲדָנִי וַיִּתֵּן מִשְׁעִי  
לִי : וַיִּצָּא לְמִדְבָּר אֲתִי וַיִּחְלְצֵנִי כִּי־  
חֲקַץ בִּי : וַיִּגְמְלֵנִי יְהוָה בְּצִדְקָתִי  
בְּכָל־דָּבָר יִשְׁכַּח לִי : כִּי שִׁמְרָתִי דָּרַג  
יְהוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֲלֵכֵי : כִּי כִלִּי־  
מִשְׁפָּטִי לִגְנֹנִי וַחֲסִדִּי לִאֲדָסִיר מִמֶּנֶּה :  
וַיִּתְּנֵנִי מִמֶּנֶּה לֹא וַאֲשַׁתְּמַחַת מִעֲוֹנִי :  
וַיִּשָּׁב יְהוָה לִי בְּצִדְקָתִי בְּכָל־לִגְנִי  
עֲוִיּוֹ : עַם־חֲסִיד תִּתְּחַדֵּק עַם־גִּבּוֹר  
תִּמְכֶּם תִּתְּחַדֵּק : עַם־דָּבָר תִּתְּחַדֵּק וְעַם־  
עֲקָשׁ תִּתְּחַדֵּק : וַאֲתִי־עַם עָנִי תוֹשִׁיעַ  
וַיִּצְרֶה עַל־דְּבָרִים תִּשְׁפִּיל : כִּי־אֶהְרָא  
גִּיּוֹרִי יְהוָה נִתְּחַדֵּק וַיִּתֵּן חֲשִׁמִּי : כִּי  
בְּכָל־אֲרָץ גִּדּוֹד גִּלְיָאֵשׁ אֲדַלֵּב־שָׂרִי :

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. αβ'.

ΚΕΦ. αβ'.

1 ΚΑΙ ἔλαλθε Δαυὶδ τῷ Κυρίῳ τοὺς λόγους  
τῆς ψῆδης ταύτης ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε αὐτὸν Κύριος  
ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς  
Σαούλ. 2 Καὶ εἶπεν ψῆδῃ Κυρίῳ, πέτρα μου καὶ  
ἐχθρόμα μου, καὶ ἐξαποσπένδός με ἱμοί, 3 Ὁ θεὸς  
μου φύλαξ μου ἵσταί μοι, πεποιθὼς ἴσται ἐπ'  
αὐτῷ· ὑπερασπιστὴς μου καὶ κίρας σωτηρίας μου,  
ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγή μου σωτηρίας μου,  
ἐξ ἁδικῶν σώσεις με. 4 Αἰνέτων ἐπικαλίσσομαι  
Κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. 5 Ὅτι  
περίεσχον με συντριμμοὶ θανάτου, χεῖμα ἄνο-  
μίας ἐθάμβησάν με· 6 Ὡδίνες θανάτου ἐκύλωσάν  
με, προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου. 7 Ἐν τῷ  
θλίβεσθαί με ἐπικαλίσσομαι τὸν Κύριον καὶ πρὸς τὸν  
θεόν μου βοήσομαι, καὶ ἰσακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ  
φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐν τοῖς ὧσιν αὐτοῦ. 8  
Καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσεισθῆ ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια  
τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν, ὅτι  
ἐθυμώθη Κύριος αὐτοῖς. 9 Ἀνέβη καπνὸς ἐν τῷ  
ῥυγῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατείδεται·  
ἀνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐκλινεν  
οὐρανὸς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ἐποκάτω τῶν ποδῶν  
αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ τῷ Χερουβὶμ καὶ  
ἐπετάσθη, καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου. 12 Καὶ  
ἔβητο σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ, κύκλω αὐτοῦ ἡ  
σκηνὴ αὐτοῦ σκότος ὕδατων, ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις  
αἴρος. 13 Ἀπὸ τοῦ φίγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἐξε-  
καύθησαν ἀνθρακες πυρός. 14 Ἐβρόντησεν ἐξ  
οὐρανοῦ Κύριος, καὶ ὁ ὑψίστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ·  
15 Καὶ ἀπέστειλε βίβλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτοὺς, καὶ  
ἥσπραψεν ἀστραπὴν καὶ ἐξίστησεν αὐτοὺς. 16 Καὶ  
ὤφθησαν ἀφίσσεις θαλάσσης, καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια  
τῆς οἰκουμένης ἐν τῷ ἐπιτιμῆσαι Κυρίου ἀπὸ πνοῆς  
πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ. 17 Ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους  
καὶ ἔλαβί με, ἔλκεσί με ἐξ ὕδατων πολλῶν·  
18 Ἐρρύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος, ἐκ τῶν  
μισούντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. 19  
Προέφθασάν με ἡμέραι θλίψεώς μου, καὶ ἐγένετο  
Κύριος ἐπιστηριγμὰ μου. 20 Καὶ ἐξηγάγί με εἰς  
πλατυσμὸν καὶ ἐξῆλθετό με, ὅτι ἠὲ δόκεσεν ἐν ἱμοί·  
21 Καὶ ἀνταπέδωκέ μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύ-  
νην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου  
ἀνταπέδωκέ μοι. 22 Ὅτι ἐφύλαξα ὁδὸς Κυρίου,  
καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου. 23 Ὅτι πάντα  
τὰ κρίματα αὐτοῦ κατεναντίον μου, καὶ τὰ δικαίω-  
ματα αὐτοῦ οὐκ ἀπίστην ἀπ' αὐτῶν. 24 Καὶ  
ἴσται ἄμωμος αὐτῷ, καὶ προφυλάξομαι ἀπὸ τῆς  
ἀνομίας μου. 25 Καὶ ἀποδώσει μοι Κύριος κατὰ  
τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν  
χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 26 Μετὰ  
ὁσίου ὀσιώθησθ, καὶ μετὰ ἀνδρός τελείου τελειώθησθ·  
27 Καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτός ἴσθ, καὶ μετὰ στρε-  
βλοῦ στρεβλωθήσθ. 28 Καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν  
σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις.  
29 Ὅτι σὺ δὲ λύχνος μου Κύριε, καὶ Κύριος ἐκλάμψει  
μοι τὸ σκότος μου. 30 Ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι  
μονόζωνος, καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπαρβήσομαι τεῖχος.

II. SAMUELIS, XXII.

CAPUT XXII.

1 LOCUTUS est autem David Domino verba  
carminis hujus, in die qua liberavit eum  
Dominus de manu omnium inimicorum suorum,  
et de manus Saul; 2 Et ait: Dominus petra  
mea, et robur meum, et salvator meus. 3 Deus  
fortis meus, sperabo in eum: scutum meum,  
et cornu salutis meae: elevator meus, et  
refugium meum: salvator meus, de iniquitate  
liberabis me. 4 Laudabilem invocabo Do-  
minum: et ab inimicis meis salvus ero. 5 Quia  
circumdederunt me contritiones mortis:  
torrentes Belial teruerunt me. 6 Funes  
infernii circumdederunt me: praevenierunt me  
laquei mortis. 7 In tribulatione mea invocabo  
Dominum, et ad Deum meum clamabo: et  
exaudiet de templo suo vocem meam, et  
clamor meus veniet ad aures ejus. 8 Commota  
est et contremuit terra: fundamenta montium  
concussa sunt et conquassata, quoniam iratus  
est eis. 9 Ascendit fumus de naribus ejus, et  
ignis de ore ejus vorabit: carbonem succensi  
sunt ab eo. 10 Inclinauit caelos, et descendit:  
et caligo sub pedibus ejus. 11 Et ascendit  
super cherubim, et volavit: et lapsus est super  
pennas venti. 12 Posuit tenebras in circuitu  
suo latibulum: cribrans aquas de nubibus  
caelorum. 13 Prae fulgore in conspectu ejus,  
succensi sunt carbonem ignis. 14 Tonabit de  
caelo Dominus: et excelsus dabit vocem suam.  
15 Misit sagittas, et dissipavit eos: fulgur, et  
consumpsit eos. 16 Et apparuerunt effusiones  
maris, et revelata sunt fundamenta orbis, ab  
increpatione Domini, ab inspiratione spiritus  
furoris ejus. 17 Misit de excelsu, et assumpsit  
me: et extraxit me de aquis multis. 18 Libera-  
vit me ab inimico meo potentissimo, et ab his  
qui oderant me: quoniam robustiores me  
erant. 19 Praevenit me in die afflictionis  
meae, et factus est Dominus firmamentum  
meum. 20 Et eduxit me in latitudinem:  
liberavit me, quia complacui ei. 21 Retribuet  
mihi Dominus secundum justitiam meam: et  
secundum munditiam manuum mearum reddet  
mihi. 22 Quia custodivi vias Domini, et non  
egi impie, a Deo meo. 23 Omnia enim  
judicia ejus in conspectu meo: et praecepta  
ejus non amovi a me. 24 Et ero perfectus  
cum eo: et custodiam me ab iniquitate mea.  
25 Et restituet mihi Dominus secundum  
justitiam meam: et secundum munditiam  
manuum mearum, in conspectu oculorum  
suorum. 26 Cum sancto sanctus eris: et  
cum robusto perfectus. 27 Cum electo electus  
eris: et cum perverso perverteris. 28 Et  
populum pauperem salvum facies: oculisque  
tuis excelsos humiliabis. 29 Quia tu lucerna  
mea Domine: et tu Domine illuminabis  
tenebras meas. 30 In te enim curram  
accinctus: in Deo meo transilium murum

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XXII.

### CHAPTER XXII.

1 AND David spake unto the LORD the words of this song in the day *that* the LORD had delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul: 2 And he said, The LORD *is* my rock, and my fortress, and my deliverer; 3 The God of my rock; in him will I trust: *he is* my shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge, my saviour; thou savest me from violence. 4 I will call on the LORD, *who is* worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies. 5 When the waves of death compassed me, the floods of ungodly men made me afraid, 6 The sorrows of hell compassed me about; the snares of death prevented me; 7 In my distress I called upon the LORD, and cried to my God: and he did hear my voice out of his temple, and my cry *did enter* into his ears. 8 Then the earth shook and trembled; the foundations of heaven moved and shook, because he was wroth. 9 There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it. 10 He bowed the heavens also, and came down; and darkness *was* under his feet. 11 And he rode upon a cherub, and did fly: and he was seen upon the wings of the wind. 12 And he made darkness pavilions round about him, dark waters, *and* thick clouds of the skies. 13 Through the brightness before him were coals of fire kindled. 14 The LORD thundered from heaven, and the most High uttered his voice. 15 And he sent out arrows, and scattered them; lightning, and discomfited them. 16 And the channels of the sea appeared, the foundations of the world were discovered, at the rebuking of the LORD, at the blast of the breath of his nostrils. 17 He sent from above, he took me: he drew me out of many waters; 18 He delivered me from my strong enemy, *and* from them that hated me: for they were too strong for me. 19 They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay. 20 He brought me forth also into a large place: he delivered me, because he delighted in me. 21 The LORD rewarded me according to my righteousness: according to the cleanness of my hands hath he recompensed me. 22 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God. 23 For all his judgments *were* before me: and *as for* his statutes, I did not depart from them. 24 I was also upright before him, and have kept myself from mine iniquity. 25 Therefore the LORD hath recompensed me according to my righteousness; according to my cleanness in his eye sight. 26 With the merciful thou wilt shew thyself merciful, *and* with the upright man thou wilt shew thyself upright. 27 With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself unsavoury. 28 And the afflicted people thou wilt save: but thine eyes *are* upon the haughty, *that* thou mayest bring them down. 29 For thou *art* my lamp, O LORD: and the LORD will lighten my darkness. 30 For by thee I have run through a troop: by my God have I leaped over a wall.

## 2. Samuelis, 22.

### Das 22. Capitel.

1 Und David redete vor dem Herrn die Worte dieses Liedes zur Zeit, da ihn der Herr errettet hatte von der Hand aller seiner Feinde, und von der Hand Saul, und sprach: 2 Der Herr ist mein Fels, und meine Burg, und mein Erretter. 3 Gott ist mein Hort, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Fells, mein Schuß und meine Zuflucht, mein Felsland, der du mir hilfst vom Frevler. 4 Ich will den Herrn loben und anrufen: so werde ich von meinen Feinden erlöst werden. 5 Denn es hatten mich umfassen die Schmerzen des Todes, und die Bäche Belial erschreckten mich. 6 Der Hölle Bande umfingen mich, und des Todes Stride überwältigten mich. 7 Wenn mir angst ist, so rufe ich den Herrn an und schreie zu meinem Gott; so erhöhet er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Geschrei kommt vor ihn zu seinen Ohren. 8 Die Erde bebete, und ward bewegt, die Grundfeste des Himmels regten sich, und beteten, da er zornig war. 9 Dampf ging auf von seiner Nase, und verzehrend Feuer von seinem Munde, daß es davon blühte. 10 Er neigte den Himmel, und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen. 11 Und er fuhr auf dem Cherub, und flog daher, und er schwebete auf den Fittigen des Windes. 12 Sein Geheiß um ihn her war finster, und schwarze dicke Wolken. 13 Von dem Glanz vor ihm brannte es mit Blitzen. 14 Der Herr donnerte vom Himmel, und der Höchste ließ seinen Donner aus. 15 Er schoß seine Strahlen, und zerstreute sie; er ließ blitzen, und schredte sie. 16 Da sahe man Wassergüsse, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt, von dem Schelten des Herrn, von dem Odem und Schnauben seiner Nase. 17 Er schickte aus von der Höhe, und holte mich, und zog mich aus großen Wassern. 18 Er errettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Hassern, die mir zu mächtig waren, 19 Die mich überwältigten zur Zeit meines Unfalls, und der Herr ward meine Zuversicht. 20 Er führte mich aus in den Raum; er riß mich heraus, denn er hatte Lust zu mir. 21 Der Herr thut wohl an mir nach meiner Gerechtigkeit, er vergilt mir nach der Reinigkeit meiner Hände. 22 Denn ich halte die Wege des Herrn, und bin nicht gottlos wider meinen Gott. 23 Denn alle seine Rechte habe ich vor Augen, und seine Gebote werfe ich nicht von mir; 24 Sondern ich bin ohne Wandel vor ihm, und hüte mich vor Sünden. 25 Darum vergilt mir der Herr nach meiner Gerechtigkeit, nach meiner Reinigkeit vor seinen Augen. 26 Bei den Heiligen bist du heilig, bei den Frommen bist du fromm, 27 Bei den Reinen bist du rein, und bei den Verkehrten bist du verkehrt. 28 Denn du hilfst dem elenden Volk, und mit deinen Augen niederlegst du die Hohen. 29 Denn du, Herr, bist meine Leuchte. Der Herr machet meine Finsterniß lichte. 30 Denn mit dir kann ich Kriegsvolk zerhauen, und mit meinem Gott über die Mauern springen.

## II. SAMUEL, XXII.

### CHAPITRE XXII.

1 APRÈS cela, David prononça, à la gloire du SEIGNEUR, les paroles de ce cantique, le jour où le SEIGNEUR l'eut délivré de la main de tous ses ennemis, et surtout de la main de Saül. 2 Il dit donc: Le SEIGNEUR est mon rocher, ma forteresse et mon libérateur. 3 Dieu est mon rocher, je me retirerai vers lui; il est mon bouclier et la corne de mon salut; il est ma haute retraite et mon refuge. Mon Sauveur, tu me garantis de la violence. 4 Je crierai au SEIGNEUR qu'on doit louer, et je serai délivré de mes ennemis. 5 Car les angoisses de la mort m'avaient environné; les torrents des méchants m'avaient effrayé; 6 Les liens du sépulcre m'avaient entouré; les filets de la mort m'avaient enveloppé. 7 Quand j'ai été dans l'adversité, j'ai crié au SEIGNEUR; j'ai crié à mon Dieu: de son palais, il a entendu ma voix, et mon cri est parvenu à ses oreilles. 8 Alors la terre fut ébranlée et trembla; les fondements des cieux s'agitèrent et furent ébranlés, parce qu'il était irrité. 9 De ses narines montait une fumée, et de sa bouche, un feu dévorant; les charbons en étaient embrasés. 10 Et il baissa les cieux, et descendit. L'obscurité était sous ses pieds. 11 Il était monté sur un chérubin; il volait, et on le voyait sur les ailes du vent. 12 Et, comme d'une tente, il s'enveloppait des ténèbres et des eaux amoncelées, qui sont les nuées de l'air. 13 La splendeur qui était devant sa face embrasait des charbons de feu. 14 Le SEIGNEUR tonna des cieux, et le Très-Haut fit retentir sa voix. 15 Il tira ses flèches, et écarta mes ennemis; il fit briller l'éclair, et les mit en déroute. 16 Alors le fond de la mer parut, et les fondements de la terre habitable furent découverts par le SEIGNEUR, qui les tançait par le souffle du vent de sa colère. 17 Il étendit sa main d'en haut, et m'enleva; il me tira des grosses eaux. 18 Il me délivra de mon puissant ennemi, de ceux qui me haïssaient, et qui étaient plus forts que moi. 19 Ils m'avaient devancé au jour de ma calamité; mais le SEIGNEUR fut mon appui. 20 Il m'a mis au large, il m'a délivré, parce qu'il a pris son plaisir en moi. 21 Le SEIGNEUR m'a rendu selon ma justice; il m'a rendu selon la pureté de mes mains; 22 Parce que j'ai tenu le chemin du SEIGNEUR, et que je ne me suis point détourné de mon Dieu. 23 Car j'ai eu devant moi tous ses statuts, et je ne me suis point détourné de ses ordonnances. 24 Et j'ai été intègre envers lui, et je me suis gardé de l'iniquité. 25 Le SEIGNEUR m'a donc rendu selon ma justice, selon ma pureté, qui était devant ses yeux. 26 Seigneur, envers celui qui use de gratuité, tu uses de gratuité; et envers l'homme intègre, tu te montres intègre. 27 Envers celui qui est pur, tu te montres pur; mais envers le pervers, tu agis selon sa perversité. 28 Car tu sèves le peuple affligé, et tu as les yeux sur les hautains; tu les humilies. 29 Oui, tu es même ma lampe, Ô SEIGNEUR! Et le SEIGNEUR éclaire mes ténèbres. 30 Or avec toi je me jetterai sur toute une troupe; avec mon Dieu, je franchirai la muraille.

## שמואל ב כב כג

31 וְהָאֵל הָמִים דָּרְסוּ אֶמְתָּח יְהוֹחָן  
צִרְיָה מִן חוּמָה לְכָל חֲסִים בָּהּ׃  
32 כִּי מִיָּאֵל מַעֲלָעִי יְהוֹחָן וְכִי צִיר  
מַעֲלָעִי אֶלְחִינִי׃ 33 הָאֵל קִעְתָּי הָגֵל  
וַיִּתֵּר הָמִים דָּרְסוּ׃ 34 מִשְׁנָח רִנְגִּלִי  
כְּאֵילָנִים וְעַל־קַמְחִי נִעְמַתִּי׃ 35 מִלִּמְד  
נָתַן לְמַלְחָמָה וְנָתַתְּ הַשֵּׁת־נְחֹשֶׁת וְרַעֲתִי׃  
36 וַתִּתְדַלֵּי מִן יִשְׁעָהּ וַעֲזָרָתָהּ תִּרְבֶּנִּי׃  
37 תִּתְרַחֵב צַעְדִּי תִּתְחַנֵּי וְלֹא קִעְדִי הִרְסֵלִי׃  
38 אֲדַדְרָח אֶבְרִי הַשְׂמִיטֶנִּי וְלֹא אֲשׁוּב  
עַד־עֲלֵתָם׃ 39 תִּכְלֹם הַמַּחֲזִיקִים וְלֹא  
וְקִמְיוֹן וַיִּפְלֹךְ תַּחַת רִנְגִּלִי׃ 40 וַתִּתְחַנֵּי  
הָגֵל לְמַלְחָמָה תִּכְרִיעַ הָמִי תִּתְחַנֵּי׃  
41 וְהָאֵלִי תַּחַת לִי עָרָה מִשְׁנָח וְאֶצְמִיתָם׃  
42 יִשְׁעִי וְחַיִּי מִשְׁנָח אֶל־יְהוֹחָן וְלֹא עָבָם׃  
43 וְהַשְׂמִיטֶנִּי כַּעֲפֹר־אֶרֶץ כְּמִי־חֲדָדִים אֲדָבָם  
אֲדָבָם׃ 44 וַתִּפְלֹטֵנִי מִרְיָה עֵפֶר  
תִּשְׁמְרֵנִי לְיָמֵשׁ יוֹם עִם לֹא־תִדְעֵתִי  
נִעְבְּרֵנִי׃ 45 בָּגֵן נָכַר וַתִּתְחַנֵּי לִי לְשִׁמּוֹץ  
אֶלֶן וְשִׁמְעֵנִי לִי׃ 46 בָּגֵן נָכַר וַיִּפְלֹךְ  
וַיְחַדְּרֵה מִמִּסְתָּרוֹתָם׃ 47 חֲרִי־יְהוֹחָן וּבִרְתֻּחַ  
צִרְיָה וְיָדָם אֶלְחִי צִיר יִשְׁעִי׃ 48 הָאֵל  
חִפְּתָן הַחֲמֹר לִי וּמִקֵּד עַמִּים תִּתְחַנֵּי׃  
49 וּבְמִצִּיָּא מִאֶבְרִי הַמַּחֲמִיל תִּתְחַנֵּי מִאִישׁ  
חֲסִים תִּשְׁלֹךְנִי׃ 50 עַל־בֶּן אֲדָרָה יְהוֹחָן  
בְּצִוִּים וּלְשִׁמָּה אֲזַמֵּר׃ 51 מִבְּחִיל יִשְׁוֹעוֹת  
מִלְּקִי וְעַשְׂדֵּי־חֶסֶד לְמַשִּׁיחִי לְדָוִד וּלְנֶדְעִי  
עַד־עוֹלָם׃

פרשה כג :

1 וְהָאֵל דָּבָרִי דָּוִד הַחֲסִי־רִגִּים כָּאֵם  
דָּוִד בְּרִשְׁתִּי וַיָּבֵא חֲבֵרֵל תִּקְוָם לְעֵל  
מִשִּׁיחַ אֶלְחִי בְּעֹלָב וּבְעִים זִמְרוֹת יִשְׂרָאֵל׃  
2 רַחֵם יְהוֹחָן דְּבִרְבִּי וּמִלְחָתִי עַל־לְשׁוֹנִי׃  
3 אֶמֶר אֶלְחִי יִשְׂרָאֵל לִי דָבָר צִיר יִשְׂרָאֵל  
מוֹשֵׁל בְּאֵלִים צִדִּיק מוֹשֵׁל יְרֵאת אֱלֹהִים׃  
4 וּבְאִוִּיר בָּהֶר וַיִּתְחַנֵּי מִשְׁנָח לֹא עָבֹת  
מִלְּפָנֶיךָ מִשְׁנָח מִשְׁנָח׃ 5 כִּי  
לֹא־בֶן בִּיתִי עִם־אֵל כִּי בִּרְחִי עוֹלָם  
עִם לִי עֲרִיבָה בְּכָל וְשִׁמָּה כִּי  
כִלִּי־שִׁעִי וְכִלִּי־חֶסֶד כִּי־לֹא בְּצִוִּים׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. αβ', γ'.

31 Ὁ ἰσχυρὸς ἀμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὸ  
ῥῆμα Κυρίου κρατῶν πεπυρωμένον· ὑπερασπι-  
στὴς ἵσται πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν.  
32 Τίς ἰσχυρὸς πλὴν Κυρίου; καὶ τίς ἐπίστης  
ἵσται πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν; 33 Ὁ ἰσχυρὸς ὁ  
κραταῖον με δυνάμει, καὶ ἐξείναξεν ἀμωμον τὴν ὁδόν  
μου· 34 Τίθεις τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφω, καὶ  
ἐπὶ τὰ ὕψη ἵστων με· 35 Διδάσκων χεῖράς μου  
εἰς πόλεμον, καὶ κατὰξας τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί  
μου· 36 Καὶ ἰδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας  
μου, καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέ με· 37 Εἰς πλα-  
τυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ  
ἰσαλεῦθήσαν τὰ σκέλη μου· 38 Διώξω ἐχθροὺς μου  
καὶ ἀφανίσω αὐτούς, καὶ οὐκ ἀναστρέψω ἵως ἀν  
συντελέσω αὐτούς· 39 Καὶ θλάσω αὐτούς καὶ οὐκ  
ἀναστήσονται, καὶ πεισῶνται ὑπὸ τοῦ πόδας μου·  
40 Καὶ ἰνισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον, κάμψεις  
τοὺς ἐπιστανομένους μοι ὑποκάτω μου· 41 Καὶ  
τοὺς ἐχθροὺς μου ἰδωκάς μοι νῦτον, τοὺς μισοῦντάς  
με καὶ ἰθανάτωσας αὐτούς· 42 Βοήσονται καὶ οὐκ  
ἵσται βοήθῃς, πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ ἐπήκουσεν  
αὐτῶν· 43 Καὶ ἱλάνα αὐτούς ὡς χοῦν γῆς, ὡς  
πυλὸν ἐξέδωκεν ἰλίππυα αὐτούς· 44 Καὶ ῥύσῃ με  
ἐκ μάχης λαῶν, φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἰθνῶν·  
λαὸς δὲν οὐκ ἔγνω ἰδοῦλασάν μοι· 45 Υἱοὶ ἀλλό-  
τριοι ἰψεύσαντό μοι, εἰς ἀκοήν ὧτίου ἤκουσάν μου·  
46 Υἱοὶ ἀλλότριοι ἀπορρήψουσιν καὶ σφαλοῦσιν  
ἐκ τῶν συγχελισμῶν αὐτῶν· 47 Ζῇ Κύριος καὶ  
ἐύλογητὸς ὁ φύλαξ μου, καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός μου  
ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου· 48 Ἰσχυρὸς Κύριος  
ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἱμοί, παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω  
μου· 49 Καὶ ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου· καὶ ἐκ  
τῶν ἰπγειρομένων μοι ὑψώσεις με, ἐξ ἀνδρῶν  
ἀδικημάτων ῥύσῃ με· 50 Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσο-  
μαί σοι Κύριε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν τῷ δυνάμει σου  
ψαλῶ, 51 Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας βασιλείας  
αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ Δαυὶδ  
καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἵως αἰῶνος.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ λόγοι Δαυὶδ οἱ ἰσχατοὶ Πιστὸς  
Δαυὶδ υἱὸς Ἰσασαί, καὶ πιστὸς ἀνὴρ δὲν ἀνίστησε  
Κύριος ἐπὶ χριστὸν θεοῦ Ἰακώβ, καὶ εὐπρεπεῖς  
ψαλμοὶ Ἰσραὴλ· 2 Πνεῦμα Κυρίου ἐλάλησεν ἐν  
ἱμοί, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου· 3 Αἰγεί  
ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· ἱμοὶ ἐλάλησε φύλαξ ἐξ Ἰσραὴλ  
παραβολήν, εἶπον ἐν ἀνθρώπῳ Πῶς κραταιώσῃτε  
φόβον χριστοῦ, 4 Καὶ ἐν φωτὶ θεοῦ πρωίας;  
ἀνατεῖλαι ἥλιος τὸ πρωί, οὐ Κύριος παρήλθεν ἐκ  
φέγγους, καὶ ὡς ἐξ ὑετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς· 5 Οὐ  
γὰρ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ ἰσχυροῦ· διαθήκη  
γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι ἐτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ  
πεφλογμένην, ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν  
θῆλημα ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος.

## II. SAMUELIS, XXII. XXIII.

31 Deus, immaculata via ejus, eloquium  
Domini igne examinatum: scutum est  
omnium sperantium in se. 32 Quis est  
Deus præter Dominum: et quis fortis  
præter Deum nostrum? 33 Deus qui  
accinxit me fortitudine: et complanavit per-  
fectam viam meam. 34 Consequans pedes  
meos cervis, et super excelsa mea statuens me.  
35 Docens manus meas ad prælium, et com-  
ponens quasi arcum særeum brachia mea.  
36 Dedisti mihi clypeum salutis tue: et man-  
suetudo tua multiplicavit me. 37 Dilatabis  
gressus meos subtus me: et non deficient tali  
mei. 38 Persequar inimicos meos, et conteram:  
et non convertar donec consumam eos. 39 Con-  
sumam eos et confringam, ut non consurgant:  
cadent sub pedibus meis. 40 Accinxisti me  
fortitudine ad prælium: incurvasti resistentes  
mihi subtus me. 41 Inimicos meos dedisti  
mihi dorsum, odientes me, et disperdam eos.  
42 Clamabunt, et non erit qui salvet: ad  
Dominum, et non exaudiet eos. 43 Delabo eos  
ut pulverem terræ: quasi lutum platearum  
comminuum eos atque confringam. 44 Salvabis  
me a contradictionibus populi mei: custodies  
me in caput gentium: populus, quem ignoro,  
serviet mihi. 45 Filii alieni resistent mihi,  
auditu auris obedient mihi. 46 Filii alieni  
defluerunt, et contrahentur in angustiis suis.  
47 Vivit Dominus, et benedictus Deus meus: et  
exaltabitur Deus fortis salutis meæ. 48 Deus  
qui das vindictas mihi, et dejicis populos sub  
me. 49 Qui educis me ab inimicis meis, et a  
resistentibus mihi elevas me: a viro iniquo  
liberabis me. 50 Propterea confitebor tibi  
Domine in gentibus: et nomini tuo cantabo.  
51 Magnificans salutes regis sui, et faciens  
misericordiam christo suo David, et semini  
ejus in sempiternum.

## CAPUT XXIII.

1 HÆC autem sunt verba David novissima.  
Dixit David filius Isai: dixit vir, cui con-  
stitutum est de christo Dei Jacob, egregius  
psalter Israel: 2 Spiritus Domini locutus est  
per me, et sermo ejus per linguam meam.  
3 Dixit Deus Israel mihi, locutus est Fortis  
Israel: Dominator hominum, justus dominator  
in timore Dei: 4 Sicut lux auroræ, oriente sole,  
mane absque nubibus rutilat, et sicut pluviis  
germinat herba de terra. 5 Nec tanta est domus  
mea apud Deum, ut pactum æternum iniret  
mecum, firmum in omnibus atque munitum.  
Cuncta enim salus mea, et omnis voluntas:  
nec est quidquam ex ea quod non germinet.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XXII. XXIII.

31 *As for God, his way is perfect; the word of the LORD is tried: he is a buckler to all them that trust in him.* 32 For who is God, save the LORD? and who is a rock, save our God? 33 God is my strength and power: and he maketh my way perfect. 34 He maketh my feet like hinds' feet: and setteth me upon my high places. 35 He teacheth my hands to war; so that a bow of steel is broken by mine arms. 36 Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy gentleness hath made me great. 37 Thou hast enlarged my steps under me; so that my feet did not slip. 38 I have pursued mine enemies, and destroyed them; and turned not again until I had consumed them. 39 And I have consumed them, and wounded them, that they could not arise: yea, they are fallen under my feet. 40 For thou hast girded me with strength to battle: them that rose up against me hast thou subdued under me. 41 Thou hast also given me the necks of mine enemies, that I might destroy them that hate me. 42 They looked, but *there was none to save; even unto the LORD, but he answered them not.* 43 Then did I beat them as small as the dust of the earth, I did stamp them as the mire of the street, and did spread them abroad. 44 Thou also hast delivered me from the strivings of my people, thou hast kept me to be head of the heathen: a people *which* I knew not shall serve me. 45 Strangers shall submit themselves unto me: as soon as they hear, they shall be obedient unto me. 46 Strangers shall fade away, and they shall be afraid out of their close places. 47 The LORD liveth; and blessed be my rock; and exalted be the God of the rock of my salvation. 48 It is God that avengeth me, and that bringeth down the people under me. 49 And that bringeth me forth from mine enemies: thou also hast lifted me up on high above them that rose up against me: thou hast delivered me from the violent man. 50 Therefore I will give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and I will sing praises unto thy name. 51 *He is the tower of salvation for his king: and sheweth mercy to his anointed, unto David, and to his seed for evermore.*

### CHAPTER XXIII.

1 Now these be the last words of David. David the son of Jesse said, and the man *who was* raised up on high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet psalmist of Israel, said, 2 The Spirit of the LORD spake by me, and his word *was* in my tongue. 3 The God of Israel said, the Rock of Israel spake to me, He that ruleth over men *must be* just, ruling in the fear of God. 4 And *he shall be* as the light of the morning, *when* the sun riseth, *even* a morning without clouds; as the tender grass springing out of the earth by clear shining after rain. 5 Although my house be not so with God; yet he hath made with me an everlasting covenant, ordered in all things, and sure: for *this is* all my salvation, and all my desire, although he make it not to grow.

363

## 2. Samuelis, 22, 23.

31 Gottes Wege sind ohne Wandel, des Herrn Neben sind durchläutert; er ist ein Schild allen, die ihm vertrauen. 32 Denn wo ist ein Gott, ohne den Herrn? Und wo ist ein Fort, ohne unser Gott? 33 Gott stärket mich mit Kraft, und weiset mir einen Weg ohne Wandel. 34 Er machet meine Füße gleich den Hirschen, und stellet mich auf meine Höhe. 35 Er lehret meine Hände streiten, und lehret meinen Arm den ehernen Bogen spannen. 36 Und gibst mir den Schild deines Heils. Und wenn du mich demüthigst, machst du mich groß. 37 Du machst unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht gleiten. 38 Ich will meinen Feinden nachjagen, und sie vertilgen; und will nicht umkehren, bis ich sie umgebracht habe. 39 Ich will sie umbringen und zerschmeißen, und sollen mir nicht widerstehen; sie müssen unter meine Füße fallen. 40 Du kannst mich rüsten mit Stärke zum Streit; du kannst unter mich werfen, die sich wider mich setzen. 41 Du gibst mir meine Feinde in die Flucht, daß ich verführe, die mich hassen. 42 Sie lieben sich zu, aber da ist kein Helfer; zum Herrn, aber er antwortet ihnen nicht. 43 Ich will sie zerstoßen, wie Staub auf der Erde, wie Roth auf der Gasse will ich sie verstauben und zerstreuen. 44 Du hilfst mir von dem zänkischen Volk, und behütest mich zum Haupt unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte, dienet mir. 45 Den fremden Kindern hat es wider mich gesehlet, und gehorchen mir mit gehorsamen Ohren. 46 Die fremden Kinder sind verschmachtet, und zappeln in ihren Banden. 47 Der Herr lebet, und gelobet sey mein Fort, und Gott, der Fort meines Heils, müsse erhaben werden. 48 Der Gott, der mir die Rache gibt, und wirfst die Völker unter mich. 49 Er hilft mir aus von meinen Feinden. Du erhöhst mich aus denen, die sich wider mich setzen; du hilfst mir von den Frevlern. 50 Darum will ich dir danken, Herr, unter den Heiden, und deinem Namen lobsingen, 51 Der seinem Könige groß Heil beweiset, und wohl thut seinem Gefalbten David, und seinem Samen ewiglich.

### Das 23. Capitel.

1 Dies sind die letzten Worte Davids: Es sprach David, der Sohn Isai, es sprach der Mann, der versichert ist von dem Messia des Gottes Jakob, lieblich mit Psalmen Israel. 2 Der Geist des Herrn hat durch mich geredet, und seine Rede ist durch meine Zunge geschehen. 3 Es hat der Gott Israel zu mir gesprochen, der Fort Israel hat geredet, der gerechte Herrscher unter den Menschen, der Herrscher in der Furcht Gottes. 4 Und wie das Licht des Morgens, wenn die Sonne aufgehet des Morgens ohne Wolken, da vom Glanz nach dem Regen das Gras aus der Erde wächst. 5 Denn mein Haus ist nicht also bei Gott; denn er hat mir einen Bund gesetzt, der ewig, und alles wohl geordnet und gehalten wird. Denn alle mein Heil und Thun ist, daß nichts wächst.

## II. SAMUEL, XXII. XXIII.

31 La voie du Dieu fort est parfaite, la parole du SEIGNEUR est purifiée; c'est un bouclier pour tous ceux qui se retirent vers lui. 32 Car qui est Dieu, sinon le SEIGNEUR? et qui est un rocher, sinon notre Dieu? 33 Le Dieu qui est ma force est la *vraie* force, et il a aplani ma voie, qui est parfaite. 34 Il a rendu mes pieds pareils à ceux des biches, et m'a fait tenir debout sur mes lieux élevés. 35 C'est lui qui a dressé mes mains au combat, de sorte qu'un arc d'airain a été rompu par mes bras. 36 Tu m'as aussi donné le bouclier de ton salut, et ta bonté m'a fait devenir grand. 37 Tu as élargi le chemin sous mes pas, et mes pieds n'ont point glissé. 38 J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai exterminés; je ne m'en suis point retourné, jusqu'à ce que je les aie eu consumés. 39 Je les ai consumés, je les ai transpercés; et ils ne se sont point relevés, mais ils sont tombés sous mes pieds. 40 Car tu m'as revêtu de force pour le combat; tu as fait plier sous moi ceux qui s'élevaient contre moi. 41 Tu as fait aussi que mes ennemis et ceux qui me haïssaient ont tourné le dos devant moi, et je les ai détruits. 42 Ils regardaient ça et là, mais il n'y avait point de libérateur; *ils criaient* au SEIGNEUR, mais il ne leur a point répondu. 43 Et je les ai broyés comme la poussière de la terre; je les ai écrasés; je les ai foulés comme la boue des rues. 44 Et tu m'as délivré des dissensions de mon peuple, tu m'as gardé pour être le chef des nations. Un peuple que je ne connaissais point m'a été assujéti. 45 Les fils de l'étranger me flattent: ils ont ouï parler de moi, ils se sont soumis. 46 Les étrangers se sont fondus et ont tremblé de peur, dans leurs retraites cachées. 47 Le SEIGNEUR est vivant, et mon rocher est béni; c'est pourquoi, que Dieu, le rocher de mon salut, soit exalté! 48 C'est Dieu qui me donne les moyens de me venger, et qui m'assujettit les peuples. 49 C'est lui aussi qui me retire d'entre les *mains* de mes ennemis. Tu m'élèves, SEIGNEUR, au-dessus de ceux qui s'élèvent contre moi; tu me délivres de l'homme violent. 50 C'est pourquoi, ô SEIGNEUR; je te célébrerai parmi les nations, et je chanterai des psaumes à ton nom. 51 *Le Seigneur* est pour son roi une haute délivrance, et il use de gratuité envers David, son oint, et envers sa postérité à jamais.

### CHAPITRE XXIII.

1 OR ce sont ici les dernières paroles de David. David, fils d'Isaï, l'homme qui a été élevé, qui a été l'oint du Dieu de Jacob, et le chantre aimé d'Israël, dit: 2 L'Esprit du SEIGNEUR a parlé par moi, et sa parole a été sur ma langue. 3 Le Dieu d'Israël m'a dit, le rocher d'Israël m'a parlé *ainsi*: Que celui qui règne sur les hommes soit juste, qu'il règne dans la crainte de Dieu. 4 Telle qu'est la lumière du matin, quand le soleil se lève, au matin, sans nuages: *telle qu'est* l'herbe qui germe, quand la lumière brille après la pluie: 5 N'en sera-t-il pas ainsi de ma maison devant Dieu? Car il a fait avec moi une alliance éternelle, ferme et assurée. Oui, il est tout mon salut, et toute ma joie: pourquoi ne ferait-il pas grandir *ma maison*?

3 A 2

## שמואל ב כג

וּבְלִיעַל בְּקוֹץ חֶרֶב בְּלִיָּה בָּרָא  
 יִקְחוּ : וְאִישׁ יָגַע בָּהֶם יִשְׁלַח בְּחֶלֶד  
 וְעַץ חֲגִית וּבָאֵשׁ שָׂרוּף יִשְׂרָפוּ בְּשָׂבָת :  
 אֵלֶּה שְׁמוֹת הַנְּפִלִיִּים אֲשֶׁר  
 לָדָגַד יָשָׁב בְּשָׂבָת תַּחֲמִנִּי וְרָאֵשׁ הַשְּׁלִישִׁי  
 הוּא צִדְיָהוּ הַצִּצְיָהוּ עַל־שִׁמְכָה מֵאוֹת קָלָל  
 בְּכַסֵּם אֶחָד : וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן  
 הוֹיָהוּ אֲשֶׁר־הָיָה בְּשִׁלְשֹׁת הַנְּפִלִיִּים עַצְדָּהוּ  
 בְּהַרְפָּה בְּפִלְשְׁתִּים גְּאֻסְפָּרָשָׁם לְמִלְחָמָה  
 וּבְצִלְיָהוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל : וְהוּא הָאֵל הַנֶּחֱסֵה  
 בְּפִלְשְׁתִּים צֶדֶד וּפְרָגָעָהוּ יָדוֹ וַתִּדְבֶּקֶה יָדוֹ  
 אֶל־הַחֶרֶב וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה  
 בְּיָמֵי הַחָמָה וַחֲקָם אֲשָׁבוּ אַחֲרָיו אֲנִי  
 לְפָנָיו : וְאַחֲרָיו שְׁמָח בְּרָמָה  
 הַרְגִי וַיִּסְפְּאוּ פִלְשְׁתִּים לַחֲזִית וַתַּחֲשֶׁם  
 הַלָּקֶת הַשְּׂדֵחַ קַלָּחָה צִדְשִׁים וַחֲקָם נָס  
 מִפְּנֵי פִלְשְׁתִּים : וַיַּחֲזִקֵם בְּחֶזֶק־הַקֶּלֶחַ  
 וַיִּצְלָח וַיִּהְיֶה אֶת־פִּלְשְׁתִּים וַיַּעַשׂ יְהוָה  
 תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה : וַיַּרְדּוּ שְׁלִישִׁי  
 מִהַשְּׁלִישִׁים רָאֵשׁ וַיָּבֹאוּ אֶל־קִצְיֹר אֶל־דָּוִד  
 אֶל־מִצְרַת צִדְלָם הַחֲזִית פִּלְשְׁתִּים חֲזָה  
 בְּצִמְחָה רַקִּים : וְדָוִד הָאֵל בְּצִמְחָה וַיַּצֵּב  
 פִּלְשְׁתִּים אֵל בֵּית לָחֶם : וַיַּחֲמִיחֵם דָּוִד  
 וַיִּמָּכְרֵם מִי־יָשְׁקֵנִי מִיָּם מִצָּר מִי־הַלָּחֶם  
 אֲשֶׁר בְּשָׂעַר : וַיִּקְרְעוּ שְׁלִישֶׁת הַנְּפִלִיִּים  
 בְּמִצְרַת פִּלְשְׁתִּים וַיִּשְׁאָבְרִים מִצָּר בֵּית־  
 לָחֶם אֲשֶׁר בְּשָׂעַר וַיִּשְׁאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־דָּוִד  
 וְלֹא אָבָה לִשְׁתוֹתָם וַיִּשְׁקוּ אֹתָם לִיהוָה :  
 וַיִּשְׁאָב דָּוִד לִלְחָלֵהוּ לֵי יְהוָה מִצְּשָׁתִי זִמָּה  
 נָתַם הָאֲנָשִׁים הַחֲלִיקִים בְּנִפְשָׁם וְלֹא  
 אָבָה לִשְׁתוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלִישֶׁת הַנְּפִלִיִּים :  
 וַיִּבְשִׁי אֲחִי וַיָּאָב בְּדָרְזִיחַ  
 הוּא רָאֵשׁ הַשְּׁלִישִׁי וְהוּא עֹזֵר אֶת־דָּוִד  
 עַל־שִׁלְשֹׁת מֵאוֹת קָלָל וְלֹא־שָׁם בְּשִׁלְשֹׁת :  
 מִן הַשְּׁלִישֹׁת חֲבִי נִכְבָּד וַיְהִי לָחֶם  
 לְשָׂר וְצִדְהִשְׁלֵשֶׁת לֹא־בָא :  
 וַיִּבְנֶהוּ בְּדִיחָהוּ בְּרָאֵשׁ תִּי רֵב  
 פְּעִלִים מִקְּבָצָאֵל הוּא הָפָה אֶת־שָׁגַר  
 אֲרִיאֵל מִזָּב וְהוּא יָדָה וַחֲקָה אֶת־הַמִּצְרִיחַ  
 בְּתוֹךְ תַּבָּאִר בְּיָמֵי הַשְּׁלִישִׁים : וַיַּחֲמִיחֵם  
 הַדָּוִד אֶת־אִישׁ מִצְרִי אֲשֶׁר מִרְאָה וּבֶן  
 חַמְצָרִי חֲגִית וַיַּחֲמֵד אֶלָּו בְּשִׁבְטֵי נִינְקָל  
 אֶת־חֲמִית מִן הַמִּצְרִי וַיַּחֲרָקֵהוּ בְּחִינָיו :

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. κγ'.

6 Ὡςπερ ἀκανθα ἰξωσμένη πάντες οὗτοι, οὗτοι οὐ  
 χειρὶ ληφθήσονται, 7 Καὶ ἀνὴρ οὐ κοπιήσει ἐν  
 αὐτοῖς· καὶ πληρὲς σιδήρου καὶ ξύλον δόρατος, καὶ  
 ἐν πυρὶ καύσει, καὶ καυθήσονται αἰσχύνῃ αὐτῶν.  
 8 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ· Ἰεβοσθὶ  
 ὁ Χαναναῖος ἀρχὼν τοῦ τρίτου ἱστίν· Ἀδινὼν ὁ  
 Ἀσωναῖος, οὗτος ἰσκάσατο τὴν βομφαίαν αὐτοῦ  
 ἐπὶ ὀκτακοσίου στρατιώτας εἰσάπαξ. 9 Καὶ  
 μετ' αὐτὸν Ἐλειάνν υἱὸς πατραδῆλφου αὐτοῦ υἱὸς  
 Δουὶλ τοῦ ἐν τοῖς τρισὶ δυνατοῖς μετὰ Δαυὶδ· καὶ  
 ἐν τῷ ὀνειδίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις συνήχθη-  
 σαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἀνέβησεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ.  
 10 Αὐτὸς ἀνίστη καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις  
 ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ προσεκολλήθη  
 ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μάχαιραν· καὶ ἐποίησε  
 Κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ  
 ὁ λαὸς ἐκάθητο ὀπίσω αὐτοῦ πλην ἐκδιδύσκειν.  
 11 Καὶ μετ' αὐτὸν Σαμαῖα υἱὸς Ἀσα ὁ Ἀρουχαῖος·  
 καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλοφύλοι εἰς Θηρία, καὶ ἦν ἐκεῖ  
 μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακοῦ, καὶ ὁ λαὸς ἐφυγεν  
 ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων. 12 Καὶ ἰσθλῶθη ἐν  
 μέσῳ τῆς μερίδος, καὶ ἐξέλιτο αὐτὴν καὶ ἐπάταξε  
 τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησε Κύριος σωτηρίαν  
 μεγάλην. 13 Καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν πριά-  
 κοντα καὶ κατέβησαν εἰς Κασὼν πρὸς Δαυὶδ εἰς  
 τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ· καὶ γάγμα τῶν ἀλλοφύ-  
 λων, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ῥαφαὶν.  
 14 Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ ὑπόστημα  
 τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεὲμ. 15 Καὶ ἐπε-  
 θύμησε Δαυὶδ καὶ εἶπε· Τίς ποιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ  
 λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; τὸ δὲ  
 σύστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεὲμ. 16 Καὶ  
 διέβησαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν  
 ἀλλοφύλων καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ  
 ἐν Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβαν καὶ παρεγί-  
 νοντο πρὸς Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἠθέλησε πιεῖν αὐτό· καὶ  
 ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ Κυρίῳ. 17 Καὶ εἶπε Ἰλεώς μοι,  
 Κύριε, τοῦ ποιῆσαι τοῦτο, εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν  
 πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι· καὶ  
 οὐκ ἠθέλησε πιεῖν αὐτό· ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς  
 δυνατοί. 18 Καὶ Ἀβισαὶ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ υἱὸς  
 Σαρωνίας αὐτὸς ἀρχὼν ἐν τοῖς τρισὶ, καὶ αὐτὸς  
 ἐξήγειρε τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίου τραυματίας·  
 καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν, 19 Ἐκ τῶν τριῶν  
 ἐκείνων ἐνδοξος, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἀρχοντας,  
 καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦλθε. 20 Καὶ Βαναίας  
 υἱὸς Ἰωδαὶ ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστός ἐργοῖς ἀπὸ  
 Καβσεὶλ, καὶ αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς δύο υἱοὺς Ἀριήλ  
 τοῦ Μωάβ· καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν  
 λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χιόνης.  
 21 Αὐτὸς ἐπάταξε τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον ἄνδρα  
 ὀρατόν, ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς  
 ξύλον διαβάθρας· καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν  
 ῥάβδῳ καὶ ἤρπασε τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ  
 Αἰγυπτίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ.

## II. SAMUELIS, XXIII.

6 Prævaricatores autem quasi spinæ evellentur  
 universi: quænon tolluntur manibus. 7 Et  
 si quis tangere voluerit eas, armabitur  
 ferro et ligno lanceato, igneque succensæ  
 comburentur usque ad nihilum. 8 Hæc  
 nomina fortium David. Sedens in cathedra  
 sapientissimus princeps inter tres, ipse est  
 quasi tenerrimus ligni vermiculus, qui octin-  
 gentos interfecit impetu uno. 9 Post hunc  
 Eleazar filius patris ejus Ahohites inter  
 tres fortes, qui erant cum David quando  
 exprobraverunt Philistiim, et congregati  
 sunt illuc in prælium. 10 Cumque ascendissent  
 viri Israel, ipse stetit et percussit Philisthæos,  
 donec deficeret manus ejus, et obrigesceret  
 cum gladio: fecitque Dominus salutem magnam  
 in die illa: et populus qui fugerat, reversus  
 est ad cæsorum spolia detrahenda. 11 Et  
 post hunc, Semma filius Age de Arari; et  
 congregati sunt Philistiim in statione: erat  
 quippe ibi ager lente plenus. Cumque fugisset  
 populus a facie Philistiim, 12 Stetit ille in  
 medio agri, et tuitus est eum, percussitque  
 Philisthæos: et fecit Dominus salutem  
 magnam. 13 Necnon et ante descenderant  
 tres qui erant principes inter triginta, et  
 venerant tempore messis ad David in speluncam  
 Odollam: castra autem Philisthinorum erant  
 posita in Valle gigantum. 14 Et David erat  
 in præsidio: porro statio Philisthinorum tunc  
 erat in Bethlehem. 15 Desideravit ergo David,  
 et ait: O si quis mihi daret potum aquæ, de  
 cisterna quæ est in Bethlehem juxta portam!  
 16 Irruperunt ergo tres fortes castra Phi-  
 listhinorum, et hauserunt aquam de cisterna  
 Bethlehem, quæ erat juxta portam, et attu-  
 lerunt ad David: at ille noluit bibere, sed  
 libavit eam Domino, 17 Dicens: Propitius  
 sit mihi Dominus, ne faciam hoc: num  
 sanguinem hominum istorum, qui profecti  
 sunt, et animarum periculum bibam? Noluit  
 ergo bibere: hæc fecerunt tres robustissimi.  
 18 Abisai quoque frater Joab filius Sarviæ,  
 princeps erat de tribus: ipse est qui levavit  
 hastam suam contra trecentos, quos interfecit,  
 nominatus in tribus, 19 Et inter tres nobilior,  
 eratque eorum princeps, sed usque ad tres  
 primos non pervenerat. 20 Et Banaïas filius  
 Joiadæ viri fortissimi, magnorum operum, de  
 Cabseel: ipse percussit duos leones Moab, et  
 ipse descendit, et percussit leonem in media  
 cisterna in diebus nivis. 21 Ipse quoque interfe-  
 cit virum Ægyptium, virum dignum spectaculo,  
 habentem in manu hastam: itaque cum  
 descendisset ad eum in virga, vi extorsit hastam  
 de manu Ægyptii, et interfecit eum hasta sua.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XXIII.

6 ¶ But the sons of Belial shall be all of them as thorns thrust away, because they cannot be taken with hands: 7 But the man that shall touch them must be fenced with iron and the staff of a spear; and they shall be utterly burned with fire in the same place. 8 ¶ These be the names of the mighty men whom David had: The Tachmonite that sat in the seat, chief among the captains; the same was Adino the Ezrite: he left up his spear against eight hundred, whom he slew at one time. 9 And after him was Eleazar the son of Dodo the Ahohite, one of the three mighty men with David, when they defied the Philistines that were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away: 10 He arose, and smote the Philistines until his hand was weary, and his hand clave unto the sword: and the LORD wrought a great victory that day; and the people returned after him only to spoil. 11 And after him was Shammah the son of Agee the Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a piece of ground full of lentiles: and the people fled from the Philistines. 12 But he stood in the midst of the ground, and defended it, and slew the Philistines: and the LORD wrought a great victory. 13 And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam: and the troop of the Philistines pitched in the valley of Rephaim. 14 And David was then in an hold, and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem. 15 And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Beth-lehem, which is by the gate! 16 And the three mighty men brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: nevertheless he would not drink thereof, but poured it out unto the LORD. 17 And he said, Be it far from me, O LORD, that I should do this: is not this the blood of the men that went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did these three mighty men. 18 And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief among three. And he lifted up his spear against three hundred, and slew them, and had the name among three. 19 Was he not most honourable of three? therefore he was their captain: howbeit he attained not unto the first three. 20 And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man, of Kabzeel, who had done many acts, he slew two lionlike men of Moab: he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow: 21 And he slew an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

## 2. Samuelis, 23.

6 Aber Belial sind allesamt wie die ausgeworfenen Disteln, die man nicht mit Händen fassen kann; 7 Sondern wer sie angreifen soll, muß Eisen und Speißstangen in der Hand haben, und werden mit Feuer verbrannt werden in der Wohnung. 8 Dieß sind die Namen der Helden David: Jasabeam, der Sohn Sachmoni, der Bornehmste unter dreien; er hub seinen Speiß auf, und schlug acht hundert auf einmal. 9 Nach ihm war Eleasar, der Sohn Dodo, des Sohns Ahohi, unter den dreien Helden mit David. Da sie Hohn sprachen den Philistern, und dafelbst versammelt waren zum Streit, und die Männer Israel hinauf zogen; 10 Da stund er und schlug die Philister, bis daß seine Hand müde am Schwert ersarrte. Und der Herr gab ein groß Heil zu der Zeit, daß das Volk umwandte ihm nach, zu rauben. 11 Nach ihm war Samma, der Sohn Aga, des Hararites. Da die Philister sich versammelten in eine Rott, und war dafelbst ein Stück Acker voll Linsen, und das Volk flohe vor den Philistern; 12 Da trat er mitten auf das Stück, und ertretete es, und schlug die Philister, und Gott gab ein groß Heil. 13 Und diese drei Bornehmsten unter dreißigen kamen hinab in der Ernte zu David, in der Höhle Adullam, und die Rott der Philister lag im Grunde Rephaim. 14 David aber war dazumal in der Burg; aber der Philister Volk lag zu Bethlehém. 15 Und David ward lüßern, und sprach: Wer will mir zu trinken holen des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehém, unter dem Thor? 16 Da rissen die drei Helden ins Lager der Philister, und schöpfeten des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehém unter dem Thor, und trugens, und brachtens David. Aber er wollte es nicht trinken, sondern goß es dem Herrn, 17 Und sprach: Das lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich das thue! Ist nicht das Blut der Männer, die ihr Leben gewagt haben und dahin gegangen sind? Und wollte es nicht trinken. Das thaten die drei Helden. 18 Abisai, Joabs Bruder, der Sohn Zeruja, war auch ein Bornehmster unter dreien. Er hub seinen Speiß auf, und schlug drei hundert; und war auch berühmt unter dreien, 19 Und der Herrlichste unter dreien, und war ihr Oberster; aber er kam nicht bis an die drei. 20 Und Benaja, der Sohn Josada, des Sohns Jeshai, von großen Thaten, von Kabzeel. Der schlug zweien Löwen der Moabiter, und ging hinab und schlug einen Löwen im Brunnen zur Schneezeit. 21 Und schlug auch einen egyptischen greulichen Mann, der hatte einen Speiß in seiner Hand. Er aber ging zu ihm hinab mit einem Stecken, und riß dem Egypter den Speiß aus der Hand, und erwürgete ihn mit seinem eigenen Eriß.

## II. SAMUEL, XXIII.

6 ¶ Mais les méchants seront tous ensemble comme des épines qu'on jette au loin. Car on ne les prend point avec la main, 7 Mais celui qui les veut manier prend du fer, ou le bois d'une hallebarde; et on les brûle entièrement sur le lieu même. 8 ¶ Ce sont ici les noms des vaillants hommes qui étaient auprès de David: Joseb-Basebeth, Tachkémonite, le chef des trois. C'est lui qui éleva sa hallebarde contre huit cents hommes, qu'il tua en une seule fois. 9 Après lui était Éléazar, fils de Dodo, fils d'Ahohi, un des trois vaillants hommes qui étaient avec David lorsqu'on rendit honteux les Philistins assemblés pour combattre, et que ceux d'Israël s'avancèrent. 10 Il se leva, et battit les Philistins, jusqu'à ce que sa main en fût lasse, et qu'elle demeurât attachée à l'épée. En ce jour-là le SEIGNEUR accorda une grande délivrance, et le peuple revint après Éléazar, seulement pour enlever les dépouilles. 11 Après lui venait Samma, fils d'Agué, Hararite. En effet, les Philistins s'étant assemblés en troupe, dans un lieu où il y avait un champ plein de lentilles, et le peuple fuyant devant les Philistins, 12 Il se tint au milieu de cet endroit du champ, le défendit, et frappa les Philistins, en sorte que le SEIGNEUR accorda une grande victoire. 13 Il en descendit encore trois d'entre les trente capitaines qui étaient venus vers David, au temps de la moisson, dans la caverne de Hadullam, lorsqu'une compagnie de Philistins était campée dans la vallée des Réphaim. 14 David était alors dans la forteresse, et en ce même temps la garnison des Philistins était à Bethléhem. 15 Or David exprima ce souhait, et dit: Qui est-ce qui me fera boire de l'eau du puits qui est à la porte de Bethléhem? 16 Alors ces trois vaillants hommes passèrent au travers du camp des Philistins, et puisèrent de l'eau au puits qui est à la porte de Bethléhem. Et, l'ayant apportée, ils la présentèrent à David qui n'en voulut point boire, mais qui la répandit devant le SEIGNEUR. 17 Car il dit: Qu'il ne m'arrive jamais, ô SEIGNEUR! de faire une telle chose. N'est-ce pas le sang de ces hommes qui sont allés au péril de leur vie? Il n'en voulut donc point boire. Voilà ce que firent ces trois vaillants hommes. 18 Puis venait Abisai, frère de Joab, fils de Tséruia, qui était un des principaux capitaines. Celui-ci, lançant sa hallebarde contre trois cents, les blessa à mort, et s'acquit un grand nom parmi ces trois. 19 Il était plus considéré que ces trois-là. C'est pourquoi aussi il fut leur chef. Cependant il n'égalait point les trois premiers. 20 Bénaja, fils de Jéhojadah, fils d'un vaillant homme, de Kabzéel, avait fait aussi de grands exploits. Il frappa deux des plus puissants hommes de Moab. Il descendit aussi, et frappa un lion dans une fosse en un jour de neige. 21 Il frappa aussi un Égyptien, qui était un bel homme. Cet Égyptien avait en sa main une hallebarde; mais Bénaja descendit contre lui avec un bâton, arracha la hallebarde de la main de l'Égyptien, et le tua de sa propre hallebarde.



# שמואל ב כג כד

22 מִלֵּךְ צִשְׁח בְּגָדָיו בְּדִיהֶנְגַע וְלֵד  
 שֶׁם בְּשִׁלְשֹׁחַ הַבְּפָרִים: 23 מִדֶּה־שְׁלֹשִׁים  
 נִכְבֵּד וְאֶל־הַשְׁלִשָּׁה לִדְבָרָה וַיִּשְׁמְרוּ  
 דָּוָד אֶל־מִשְׁמֶנּוּ: 24 עֲשׂוֹהֶאֱל אַחֵר  
 יִחָב בְּשִׁלְשִׁים אֶלְהֶנּוּ בְּדִידִדּוֹ בִּית  
 לְחֶם: 25 שִׁפְחָ הַחֲרִי אֶלְהֶא חֲסִדִּי:  
 26 הַלֵּץ הַפְּלִי עֵרָא בְּרַעֲשׁ הַתְּלָסִי:  
 27 אֲבִיעֶזֶר הַעֲפֹתָי מִבְּנֵי הַחֲשִׁי:  
 28 צִלְמוֹן הַחֲחִי קִתְּרִי הַנְּסִפְתִּי: 29 חֶלֶב  
 בְּרַעֲנָה הַנְּסִפְתִּי אִתִּי בְּדִרְיִי מִבְּצֵת  
 בְּנִי בְּנִסּוֹ: 30 בְּגָדָיו פָּרַעְרֹי הַחֲ  
 מִנְחִי נֶעַשׂ: 31 אֲבִרַעֲלִבּוֹן הַעֲרִבְתִּי  
 עֲזֻמָּתָ הַבְּרַחֲסִי: 32 אֶלְיִחֶזֶקֶל הַשְׁעֵלְבָנִי  
 בְּנִי לִשׁוֹן יְהוֹנָתָן: 33 שִׁפְחָ הַחֲרִי אֶחָדָם  
 בְּרַשְׁהָר הַחֲרִי: 34 אֶלְיִלְגַּם בְּרַחֲסִי  
 בְּרַחֲסִי אֶלְיִסָּם בְּרַחֲסִי אֶלְיִסָּם:  
 35 הַחֲרִי הַחֲרִי מִיִּי אֶחָדָם: 36 יִחָל  
 בְּרַעֲנָה מִלְּבָרָה בְּנִי הַחֲרִי: 37 אֶלְהָ הַעֲפֹתָי  
 בְּחִי הַחֲרִי נֶעַשׂ פְּלִי יִחָב בְּרַ  
 בְּרַעֲנָה: 38 עֵרָא הַחֲרִי נֶעַשׂ בְּרַעֲנָה:  
 39 אֶלְיִחֶזֶקֶל הַחֲרִי פֶלֶ שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה:

**פרשת כד :**

וַיִּסְקָה אֵת יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל  
וַיִּסְחַר אֶת־דָּגְדָּג בָּהֶם לֵאמֹר לֵךְ מִנֶּחָ  
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה : וַיֹּאמֶר חֲסִילֶךָ  
אֱלֹהֵי־יִזְרָאֵל שֶׁר־חֲסִיל אֲשֶׁר־אֲנִי שְׂוִמ־טָמָא  
בְּכָל־שִׁבְעָתִי יִשְׂרָאֵל סָדוֹן וְעַד־בָּאֵר שִׁבְעַ  
וּמִקְדָּוִי אֶת־הַעֲצָם וַיַּנְדֵּעַתִּי אֶת מִסְפַּר  
הָעָם : וַיֹּאמֶר יִזְרָאֵל אֱלֹהֵי־חֲסִילֶךָ וַיִּסְקָה  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי־הָעָם בָּהֶם וּבְהֵם  
מֵאֵת פַּעֲמִים וְעִיגֵי אֲדֹנֵי חֲסִילֶךָ רֵאיוֹת  
וְאֲדֹנֵי חֲסִילֶךָ לָשֹׁת חֲפָץ בְּדָגֵי תַּנְהוּ  
וַיַּחֲזֹק דְּבַר־חֲסִילֶךָ אֱלֹהֵי־יִזְרָאֵל וְעַל שִׁבְרֵי  
חֲסִיל וַיִּצְלָח יִזְרָאֵל וְשִׁבְרֵי חֲסִיל לִפְנֵי  
חֲסִילֶךָ לִפְקֹד אֶת־הָעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל :  
וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־מִיתָתוֹ וַיִּקְרְעוּ בְּעִרְעוֹר וַיִּסּוּ  
הָעִיר וְאֶשֶׁר בְּתוֹךְ־הַחֲחַל תַּנְהוּ וְאֶל־יַעֲזָר :  
וַיִּבְלֹאוּ חֲבִלֵּי־הָרֶחַץ וְאֶל־אַרְצָא סַחֲתִירָב  
הָרֶחַץ וַיִּבְלֹאוּ דָגָה וְעוֹ וּסְבִיב אֶל־צִדּוֹן :  
וַיִּבְלֹאוּ מִבְּעֵרֶצֶר וּבְלִיעָנִי חֲחִיוֹ וּחִפְּפָעִי  
וַיִּצְלָח אֱלֹהֵי־יְהוָה וַיַּחֲזֹק בָּאֵר שִׁבְעַ :

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. εγ', εδ'.

22 Ταῦτα ἐποίησε Βασιλεὺς υἱὸς Ἰωδαί, καὶ αὐτῷ  
ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶ τοῖς θνατοῖς, 23 Ἐκ τῶν τριῶν  
ἐνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθε, καὶ ἔταξεν  
αὐτὸν Δαυὶδ πρὸς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ· καὶ ταῦτα  
τὰ ὀνόματα τῶν θνατῶν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως.  
24 Ἀσαὴ ἀδελφὸς Ἰωάβ οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα·  
Ἐλεάναν υἱὸς Δουὶδ πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν  
Βηθλεὲμ· 25 Σαϊμὼν ὁ Ρουδαῖος· 26 Σελλὴς ὁ  
Κελωθί· Ἰρας υἱὸς Ἰσκα ὁ Θεκωίτης· 27 Ἀβιάζερ  
ὁ Ἀνωθίτης, ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ἀνωθίτου· 28 Ἐλλών  
ὁ Ἀωίτης· Νοερέ ὁ Νετωφατίτης· 29 Ἐσθαὶ υἱὸς  
Ῥαβὰ ἐκ Γαβαθ υἱὸς Βενιαμὴν τοῦ Ἐφραθαίου.

31 Ἀσμῶθ ὁ Βαρδιαμίτης· 32 Ἐμασσὸς ὁ Σαλαβωνίτης· υἱοὶ Ἀσάν, Ἰωνάθαν· 33 Σαμνάν ὁ Ἀρωδίτης· Ἀμνάν υἱὸς Ἀραὶ Σαραουρίτης· 34 Ἀλιφαλέθ υἱὸς τοῦ Ἀσβίτου υἱὸς τοῦ Μαχαχαχί· Ἐλιὰβ υἱὸς Ἀχιόφελ τοῦ Γελωνίτου· 35 Ἀσαραὶ ὁ Καρμῆλιος τοῦ Οὐραιοερχί· 36 Γάαλ υἱὸς Ναθανά· Πολυδυνάμειος υἱὸς Γαλααδδί· 37 Ἐλεὶ ὁ Ἀμμανίτης· Ἄδροι ἀπὸ χιμάρων· Γαδαβιηλ υἱὸς τοῦ Ἀραβωθαίου· Γελωρέ ὁ Βηθωραῖος αἰρων τὰ σκεύη· Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας· 38 Ἰρας ὁ Ἐθωραῖος· Γηράβ ὁ Ἐθεναῖος· 39 Οὐρίας ὁ Σετταῖος· οἱ πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτὰ.

КЕФ. 18.

1 Καὶ προσέθετο ὁργὴν Κύριος ἐκατῇαι ἐν  
'Ισραὴλ, καὶ ἐπίσπεσε τὸν Δαυὶδ ἐν αὐτοῖς λίγαις.  
Βάδιζε ἀρίθμησον τὸν 'Ισραὴλ καὶ τὸν 'Ιουδαῖον.  
2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς 'Ιωάβ ἄρχοντα τῆς  
ἰσχύος τὸν μετ' αὐτοῦ Διελθε δὴ πάσας φυλάς  
'Ισραὴλ καὶ 'Ιουδα ἀπὸ Δὼν καὶ ἔως Βηρσαβὲ καὶ  
ἐπίσπεψαι τὸν λαόν, καὶ γνῶσθαι τὸν ἀριθμὸν  
τοῦ λαοῦ. 3 Καὶ εἶπεν 'Ιωάβ πρὸς τὸν βασιλέα  
Καὶ προσθέη Κύριος ὁ θεὸς πρὸς τὸν λαὸν ὥσπερ  
αὐτοὺς καὶ ὥσπερ αὐτοὺς ἑκατονταπλάσιον, καὶ  
ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὀρώντες·  
καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἵνα τί βούλεται ἐν  
τῷ λόγῳ τούτῳ; 4 Καὶ ὑπερίσχυσεν ὁ λόγος τοῦ  
βασιλέως πρὸς 'Ιωάβ καὶ εἰς τοὺς ἄρχοντας τῆς  
δυνάμεως· καὶ ἐξῆλθεν 'Ιωάβ καὶ οἱ ἄρχοντες  
τῆς ἰσχύος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν  
λαὸν τὸν 'Ισραὴλ. 5 Καὶ ἐβίβησαν τὸν 'Ιορδάνην,  
καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀροὴρ ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως  
τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γὰδ καὶ Ἐλίζερ·  
6 Καὶ ἦλθον εἰς Γαλαὰδ καὶ εἰς γῆν θαβα-  
σὼν ἣ ἱστῖν Ἀδασαί, καὶ παρεγίνοντο εἰς  
Δανιδάν καὶ Οὐδάν, καὶ ἐκύνεωσαν Σιδῶνα.  
7 Καὶ ἦλθον εἰς Μάφωρ Τύρον καὶ εἰς πάσας  
τάς πόλεις τοῦ 'Εναιὶν καὶ τοῦ Χαναναιὶν·  
καὶ ἦλθαν κατὰ νότον 'Ιουδα εἰς Βηρσαβὲ,

II. SAMUELIS, XXIII. XXIV.

22 Hæc fecit Banaia filius Joiadæ. 23 Et ipse nominatus inter tres robustos, qui erant inter triginta nobiliores: verumtamen usque ad tres non pervenerat: fecitque eum sibi David auricularium, a secreto. 24 Asael frater Joab inter triginta, Elehanan filius patruī ejus de Bethlehem, 25 Semma de Harodi, Elica de Harodi, 26 Heles de Phalti, Hira filius Accos de Thecua, 27 Abiezer de Anathoth, Mobonnai de Husati, 28 Selmon Ahohites, Maharai Netophathites, 29 Heled filius Baana, et ipse Netophathites, Ithai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin, 30 Banaia Pharathonites, Heddai de torrente Gaas, 31 Abialbon Arbathites, Azmaveth de Beromi, 32 Eliaba de Salaboni. Filii Jaasen, Jonathan, 33 Semma de Orori, Aiam filius Sarar Arorites, 34 Eliphelet filius Aasbai filii Machati, Eliam filius Achitophel Gelonites, 35 Heerai de Carmelo, Pharai de Arbi, 36 Igaal filius Nathan de Soba, Bonni de Gadi, 37 Selec de Ammoni, Naharai Berothites armiger Joab filii Sarviae, 38 Ira Jethrites, Gareb et ipse Jethrites, 39 Urias Hethæus. Omnes triginta septem.

CAPUT XXIV.

1 Et addidit furor Domini irasci contra Israel, commovitque David in eis dicentem: Vade, numera Israel et Judam. 2 Dixitque rex ad Joab principem exercitus sui: Perambula omnes tribus Israel a Dan usque Bersabee, et numerate populum, ut sciam numerum ejus. 3 Dixitque Joab regi: Adaugeat Dominus Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc est, iterumque centuplicet in conspectu domini mei regis: sed quid sibi dominus meus rex vult in re hujuscemodi? 4 Obtinuit autem sermo regis verba Joab et principum exercitus: egressusque est Joab, et principes militum, a facie regis, ut numerarent populum Israel. 5 Cumque pertransissent Jordanem, venerunt in Aroer ad dexteram urbis, quæ est in valle Gad: 6 Et per Jazer transierunt in Galaad, et in terram inferiorem Hodsai, et venerunt in Dan silvestria. Circumeuntesque juxta Sidonem, 7 Transierunt prope mœnia Tyri, et omnem terram Hevæi et Chananæi, veneruntque ad meridiem Juda in Bersabee.

## II. SAMUEL, XXIII. XXIV.

22 These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among three mighty men. 23 He was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three. And David set him over his guard. 24 Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem, 25 Shammah the Harodite, Elika the Harodite, 26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkeish the Tekoite, 27 Abiezer the Anethothite, Mebunnai the Hushathite, 28 Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite, 29 Heleb the son of Baanah, a Netophathite, Ittai the son of Ribai out of Gibeah of the children of Benjamin, 30 Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash, 31 Abi-albon the Arbathite, Asmaveth the Barhumite, 32 Eliahba the Shaalbonite, of the sons of Jashen, Jonathan, 33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Hararite, 34 Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maachathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite, 35 Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite, 36 Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite, 37 Zelek the Ammonite, Nahari the Beerothite, armourbearer to Joab the son of Zeruiah, 38 Ira an Ithrite, Gareb an Ithrite, 39 Uriah the Hittite: thirty and seven in all.

## CHAPTER XXIV.

1 AND again the anger of the LORD was kindled against Israel, and he moved David against them to say, Go, number Israel and Judah. 2 For the king said to Joab the captain of the host, which was with him, Go now through all the tribes of Israel, from Dan even to Beer-sheba, and number ye the people, that I may know the number of the people. 3 And Joab said unto the king, Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my lord the king may see it: but why doth my lord the king delight in this thing? 4 Notwithstanding the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel. 5 ¶ And they passed over Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that lieth in the midst of the river of Gad, and toward Jazer: 6 Then they came to Gilead, and to the land of Tahtim-hodshi; and they came to Dan-jaan, and about to Zidon, 7 And came to the strong hold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites: and they went out to the south of Judah, even to Beer-sheba.

## 2. Samuelis, 23, 24.

22 Das that Benaia, der Sohn Joaba, und war berühmte unter den dreien Feldern, 23 Und herrlicher, denn die dreißig; aber er kam nicht bis an die drei. Und David machte ihn zum heimlichen Rath. 24 Asahel, der Bruder Joab, ist unter den dreißigen. Elhanan, der Sohn Dodo, zu Bethlehem. 25 Samma, der Parathiter. Elika, der Parathiter. 26 Helez, der Paltiter. Ira, der Sohn Ikes, des Tekoiter. 27 Abiezer, der Anthotiter. Mebunai, der Fushathiter. 28 Zalmon, der Ahohiter. Maharai, der Netophathiter. 29 Heleb, der Sohn Baena, der Netophathiter. Ittai, der Sohn Ribai, von Gibeah der Kinder Benjamin. 30 Benaia, der Pirgathoniter. Hiddai, von den Bächen Gaas. 31 Abialbon, der Arbathiter. Asmaveth, der Barhumiter. 32 Eliaheba, der Saalboniter. Die Kinder Jashen und Jonathan. 33 Samma, der Parathiter. Ahiam, der Sohn Sarar, der Parathiter. 34 Eliphelet, der Sohn Ahasbai, des Sohns Maachathi. Eliam, der Sohn Ahithophel, des Giloniter. 35 Hezrai, der Carmeliter. Paarai, der Arbiter. 36 Igeal, der Sohn Nathan von Zoba. Bani, der Gaditer. 37 Zelek, der Ammoniter. Naharai, der Beerothiter, der Waffenträger Joabs, des Sohns Zeruia. 38 Ira, der Ithrititer. Gareb, der Ithrititer. 39 Uria, der Hethiter. Derselbe ist alleammt sieben und dreißig.

## Das 24. Capitel.

1 Und der Zorn des Herrn ergrimmete abermal wider Israel, und reizte David unter ihnen, daß er sprach: Gehe hin, zähle Israel und Juda. 2 Und der König sprach zu Joab, seinem Feldhauptmann: Gehe umher in allen Stämmen Israel von Dan an bis gen Bersheba, und zähle das Volk; daß ich wisse, wie viel sein ist. 3 Joab sprach zu dem Könige: Der Herr, dein Gott, thue zu diesem Volk, wie es jetzt ist, noch hundert mal so viel, daß mein Herr, der König, seiner Augen Lust dran sehe; aber was hat mein Herr König zu dieser Sache Lust? 4 Aber des Königs Wort ging vor wider Joab und die Hauptleute des Heers. Also zog Joab aus und die Hauptleute des Heers von dem Könige, daß sie das Volk Israel zählten. 5 Und gingen über den Jordan, und lagerten sich zu Aroer zur Rechten der Stadt, die im Bach Gad liegt, und zu Jazer; 6 Und kamen gen Gilead, und ins Niederland Hadschi; und kamen gen Dan Jaan, und um Zidon her; 7 Und kamen zu der festen Stadt Tyrus, und allen Städten der Siniten und Cananiter, und kamen hinaus an den Mittag Juda gen Bersheba;

## II. SAMUEL, XXIII. XXIV.

22 Bénaja, fils de Jéhojadah, fit ces choses-là, et fut illustre parmi trois vaillants hommes. 23 Il était plus honoré que les trente, mais il n'égalait pas les trois premiers. Or David l'établit sur ses gens de commandement. 24 Les trente étaient Hasaël, frère de Joab; Elhanan, fils de Dodo, de Bethléhem; 25 Samma, Harodite; Elika, Harodite; 26 Hélets, Paltite; Hira, fils de Hikkes, Tékohite; 27 Abihézer, Hanathothite; Mébunnai, Husathite; 28 Tsalmon, Ahohite; Maharaï, Nétophathite; 29 Héleb, fils de Bahana, Nétophathite; Ittai, fils de Ribai, de Guibha, des enfants de Benjamin; 30 Bénaja, Pirhathonite; Hiddai, des vallées de Gaas; 31 Abi-Halbon, Harbathite; Asmaveth, Barhumite; 32 Eliachba, Sahalbonite; Jonathan, des enfants de Jéser; 33 Samma, Hararite; Ahiam, fils de Sarar, Hararite; 34 Eliphélet, fils d'Ahasbai, fils de Mahacati; Eliam, fils d'Athithophel, Guilonite; 35 Hetsarai, Carmélite; Parahai, Arbite; 36 Jiguel, fils de Nathan, de Tsoba; Bani, Gadite; 37 Tsélek, Hammonite; Naharaï, Béérothite, qui portait les armes de Joab, fils de Tséruia; 38 Hira, Jithrite; Gareb, Jithrite; 39 Urie, Héthien. En tout il y en avait trente-sept.

## CHAPITRE XXIV.

1 OR la colère du SEIGNEUR s'embrasa encore contre Israël. En effet, David fut excité contre eux, et il lui avait été dit: Va, dénombre Israël et Juda. 2 Le roi dit donc à Joab, chef de l'armée, qu'il avait avec lui: Passe maintenant par toutes les tribus d'Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, et dénombre le peuple, afin que j'en sache le nombre. 3 Mais Joab répondit au roi: Que le SEIGNEUR, ton Dieu, veuille augmenter ton peuple autant et cent fois autant qu'il est maintenant, et que les yeux du roi, mon seigneur, le voient; mais pourquoi le roi, mon seigneur, prend-il plaisir à cela? 4 Néanmoins la parole du roi l'emporta sur Joab, et sur les chefs de l'armée. Joab et les chefs de l'armée sortirent donc de devant le roi, pour dénombrer le peuple d'Israël. 5 ¶ Ainsi ils passèrent le Jourdain, et campèrent en Haroher, à main droite de la ville, qui est au milieu du torrent de Gad, et vers Jazer. 6 Puis ils vinrent en Galaad, et dans le territoire de ceux qui habitent au bas de Hodsai. Ils allèrent à Dan-Jahan, et ensuite aux environs de Sidon. 7 Ils vinrent enfin jusqu'à la forteresse de Tsor, ainsi que dans toutes les villes des Héviens et des Cananéens, et avancèrent vers le midi de Juda, à Béer-Sébah.

## שמואל ב כד

וַיֵּשְׁמַר בְּכָל־הָאָרֶץ גִּבְלֵי מַקְדָּה הַשְּׂמֵרָה  
הַדְּשֵׁים וְעֹשִׂים יוֹם יְהוֹשֻׁעַם : וַיָּמָן  
יָאֵב אֶת־מִסְכַּר מִסְכְּרֵיהֶם אֶל־הַמֶּלֶךְ  
וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׂמֵרָה מְאֹד אֶלֶף אִישׁ  
תָּלַל עָלָהּ תָּרַב וְאִישׁ יַחֲזִיק הַמֶּשֶׁה  
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ : <sup>10</sup> וַיָּהּ לִכְדֹּד אֹתוֹ

אֶת־בְּרִיכוֹ סֶפֶר אֶת־הָעֵבֶר

וַיֵּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה הַמֵּאֲמֵר מֵאֵל אֲשֶׁר  
עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה הַעֲבֵר אֶת־עֲוֹנוֹ  
עֲבֹדְךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד : <sup>11</sup> וַיִּגְמַל דָּוִד  
בְּפֶקֶד

וַיֵּלֶךְ חֲפָזָא חֲזָה דָּוִד לֵאמֹר : <sup>12</sup> הֲלוֹךְ  
וּבְפֶתַח אֲלִידֹד כָּה אֲמַר יְהוָה שְׁלֵשׁ  
אֲבָי טַמֵּל עָלָהּ בְּחַרְלֶה אֶת־הַמֶּלֶךְ  
וְאֶעֱשֶׂה־לָּהּ : <sup>13</sup> וַיִּבְלַח אֲלִידֹד וַיִּגְדֹּר  
לֹו וַיֵּאמֶר לוֹ הַהִכָּא לֶךְ שְׂכַע־שָׂקִים  
רַעַב בְּאֶרֶץ וְאֶבְשֵׁלֶשֶׁה אֶת־עַיִן גִּסְרִי  
לְפָנֶיךָ וְתָמָּה רָדֶה וְאֶתְחַיֵּית שְׁלֵשֶׁת  
יָמִים דָּבָר בְּאֶרֶץ עַמִּי צַע וְרָאָה קוֹד  
אֲשֶׁיב שְׁלָחִי דָּבָר : <sup>14</sup> וַיֵּאמֶר

דָּוִד אֲלִידֹד עֲרִלִי מְאֹד נִפְלֶה־נָא בְּיָד  
יְהוָה כִּרְרָבִים רַחֲמֵי וּבְגֵד אֶתֶם אֶל־  
אֶפְלָה : <sup>15</sup> וַיָּמָן יְהוָה דָּבָר בְּיִשְׂרָאֵל  
הַמִּבְקֵר וְעַד־עַתָּה מוֹעֵד נִגְמַת מִדְּהָעֵם  
מִדָּן וְעַד־בָּאָר שְׂכַע שְׂבָעִים אֶלֶף אִישׁ :  
<sup>16</sup> וַיִּשְׁלַח דָּוִד הַמֶּלֶךְ וַיְהִי־שֵׁלֶם לְשַׁחֲתָהּ  
וַיִּגְמַם יְהוָה אֶת־הַרְצָה וַיֵּאמֶר לְפָנֶיךָ  
הַמִּשְׁחִית בָּעֵם רָב עֲמָה תִּקַּח גִּדָּה  
בְּמִלְחָה יְהוָה הִלֵּךְ עִם־גִּדָּה הַמִּצְרִיכָה  
הַיָּבִסִי : <sup>17</sup> וַיֵּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה  
בְּרָאֲתוֹ אֶת־הַמִּלְחָה וְהַפְקָה בָּעֵם וַיֵּאמֶר  
הִנֵּה אֲבָי חֲסִמְתִּי וְאֲבָי חֲסִמְתִּי וְאֶלֶף  
הַצֹּאן מִדָּה עָשִׂי פָחִי גִדָּה דָּוִד כִּי  
וַיִּבְרִית אֲבִי : <sup>18</sup> וַיִּבְלַח אֲלִידֹד

דָּוִד בְּיָוִם הַהוּא וַיֵּאמֶר לוֹ עָלָה הָעָם  
לְיְהוָה מִזֶּה בָּגָדוֹ אֶתְחַהֵּב הַיָּבִסִי :  
<sup>19</sup> וַיַּעַל דָּוִד בְּדִבְרֵי דָּוִד פֶּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה :  
<sup>20</sup> וַיִּשְׁתַּח אֶרְצָה וַיִּקַּח אֶת־הַמִּלְחָה וְאֶת־  
עַבְדֵי עֲבָרִים עָלָיו וַיִּצָּא אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּח  
לְפָנֶיךָ אֲבִי אֶרֶץ : <sup>21</sup> וַיֵּאמֶר אֶרְצָה  
מִדְּעָה נָא אֶתְחַהֵּב אֶל־עַבְדֵי וַיֵּאמֶר  
דָּוִד לְהִנֵּה מִעֲשֶׂה אֶת־הַעֲבָרִי לְבָנֹת מִזֶּה  
לְיְהוָה וְהַעֲבָר הַמִּגְדָּה מִעַל הָעָם :

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β. εδ.

8 Καὶ περιώδυνσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· καὶ  
παρεγίνοντο ἀπὸ τείλους ἐννία μηνῶν καὶ εἴκοσι  
ἡμερῶν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 9 Καὶ ἔδωκεν Ἰωάβ τὸν  
ἀριθμὸν τῆς ἐπισκείψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βα-  
σιλῆα· καὶ ἐγένετο Ἰσραὴλ ὀκτακόσιαι χιλιάδες  
ἀνδρῶν δυνάμειος σπωμένων ῥομφαίαν, καὶ ἀνὴρ  
Ἰούδα πεντακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν.  
10 Καὶ ἐπάταξε καρδία Δαυὶδ αὐτὸν μετὰ τὸ  
ἀριθμῆσαι τὸν λαόν· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς  
Κύριον Ἠμαρτον σφόδρα ὃ ἐποίησα νῦν, Κύριε·  
παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου,  
ὅτι ἠμωράνθην σφόδρα. 11 Καὶ ἀνίστη Δαυὶδ  
τὸ πρωὶ· καὶ λόγος Κυρίου ἐγένετο πρὸς Γάδ  
τὸν προφήτην τὸν ὄρωντα λέγων 12 Περεῦθι  
καὶ ἀλλήσον πρὸς Δαυὶδ λέγων Τάδε λέγει Κύριος  
Τρία ἐγώ εἰμι αἶρω ἐπὶ σέ, καὶ ἐκλεῖξαι σεαυτῷ  
ἐν ἑξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοι. 13 Καὶ εἰσηλθε  
Γάδ πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀνήγγειλε καὶ εἶπεν αὐτῷ  
Ἐκλεῖξαι σεαυτῷ γενέσθαι, εἰ ἔλθῃ σοι τρία ἔτη  
λιμός ἐν τῇ γῇ σου, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε  
ἐμπροσθεν τῶν ἰχθρῶν σου καὶ ἔσονται διώκον-  
τές σε, ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ  
γῇ σου· νῦν οὖν γινώθι καὶ ἴδε τί ἀποκριθῶ  
τῷ ἀποστείλαντί με ῥῆμα. 14 Καὶ εἶπε Δαυὶδ  
πρὸς Γάδ Στινά μοι πάντοθεν σφόδρα ἵστιν·  
ἐμπροσθῆμι δὴ εἰς χεῖρας Κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ  
οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου  
οὐ μὴ ἐμπισθῶ. 15 Καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Δαυὶδ  
τὸν θάνατον· καὶ ἡμέραι θέριας πυρῶν καὶ  
ἔδωκε Κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ πρωῒθεν ἕως  
ῥας ἀρίστου, καὶ ἤρξατο ἡ Οὐραῖσις ἐν τῷ λαφ, καὶ  
ἀπύθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δάν καὶ ἕως  
Βηρσαβέε ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. 16 Καὶ  
ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς  
Ἱερουσαλὴμ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ παρεκλήθη  
Κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπε τῷ ἀγγέλῳ τῷ  
διαφθεύοντι ἐν τῷ λαφ Πολὺ νῦν, ἀνέε τὴν χεῖρά  
σου· καὶ ὁ ἄγγελος Κυρίου ἦν παρὰ τῷ ἄλφ  
'Ορνά τοῦ Ἰεβουσαίου. 17 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς  
Κύριον, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τὸν τύπ-  
τοντα ἐν τῷ λαφ, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ἡδίκησα,  
καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; γενέσθω δὴ  
ἡ χεῖρ σου ἐν ἰμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός  
μου. 18 Καὶ ἦλθε Γάδ πρὸς Δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβηθι καὶ στήσον τῷ  
Κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἄλφον 'Ορνά τοῦ  
'Ιεβουσαίου. 19 Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον  
Γάδ καθ' ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος.  
20 Καὶ διέκνυσεν 'Ορνά, καὶ εἶδε τὸν βασιλῆα καὶ  
τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπ' αὐτοῦ·  
ἐξῆλθεν 'Ορνά καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ ἐπὶ  
πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 21 Καὶ εἶπεν 'Ορνά  
Τι ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν  
δούλον αὐτοῦ; καὶ εἶπε Δαυὶδ Κτίσασθαι παρὰ σοῦ  
τὸν ἄλφον τοῦ οἰκοδομήσαι θυσιαστήριον τῷ  
Κυρίῳ καὶ συσχεθῇ ἡ θουὰς ἐπ' αὐτὸν τοῦ λαοῦ.

## II. SAMUELIS, XXIV.

8 Et lustrata universa terra, affuerunt post  
novem menses et viginti dies in Jerusalem  
9 Dedit ergo Joab numerum descriptionis  
populi regi, et inventa sunt de Israel octin-  
genta millia virorum fortium, qui edacerent  
gladium: et de Juda quingenta millia  
pugnatorum. 10 Percussit autem cor David  
eum, postquam numeratus est populus: et  
dixit David ad Dominum: Peccavi valde in  
hoc facto: sed precor Domine, ut transferas  
iniquitatem servi tui, quia stulte egi nimis  
11 Surrexit itaque David mane, et sermo  
Domini factus est ad Gad prophetam et  
videntem David, dicens: 12 Vade, et loquere  
ad David: Hæc dicit Dominus: Trium tibi  
datur optio, elige unum quod volueris ex his,  
ut faciam tibi. 13 Cumque venisset Gad ad  
David, nuntiavit ei, dicens: Aut septem annis  
veniet tibi fames in terra tua: aut tribus  
mensibus fugies adversarios tuos, et illi te  
persequentur: aut certe tribus diebus erit  
pestilentia in terra tua. Nunc ergo delibera,  
et vide quem respondeam ei, qui me misit,  
sermonem. 14 Dixit autem David ad Gad.  
Coarctor nimis: sed melius est ut incidam in  
manus Domini (multæ enim misericordiæ ejus  
sunt) quam in manus hominum. 15 Immisitque  
Dominus pestilentiam in Israel, de mane  
usque ad tempus constitutum, et mortui  
sunt ex populo, a Dan usque ad Bersabee,  
septuaginta millia virorum. 16 Cumque  
extendisset manum suam angelus Domini  
super Jerusalem ut disperderet eam, misertus  
est Dominus super afflictione, et ait angelus  
percutienti populum: Sufficit: nunc contine  
manum tuam; erat autem angelus Domini  
juxta aream Areuna Jebusei. 17 Dixitque  
David ad Dominum, cum vidisset angelum  
cædentem populum: Ego sum qui peccavi,  
ego inique egi: isti qui oves sunt, quid  
fecerunt? vertatur, obsecro, manus tua contra  
me, et contra domum patris mei. 18 Venit  
autem Gad ad David in die illa, et dixit ei:  
Ascende, et constitue altare Domino in area  
Areuna Jebusei. 19 Et ascendit David juxta  
sermonem Gad, quem præceperat ei Dominus.  
20 Conspiciensque Areuna, animadvertit regem  
et servos ejus transire ad se: 21 Et egressus  
adoravit regem prono vultu in terram, et ait:  
Quid causæ est ut veniat dominus meus rex  
ad servum suum? Cui David ait: Ut emam  
a te aream, et ædificem altare Domino, et  
cesset interfectio quæ grassatur in populo.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XXIV.

8 So when they had gone through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days. 9 And Joab gave up the sum of the number of the people unto the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men. 10 ¶ And David's heart smote him after that he had numbered the people. And David said unto the LORD, I have sinned greatly in that I have done: and now, I beseech thee, O LORD, take away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly. 11 For when David was up in the morning, the word of the LORD came unto the prophet Gad, David's seer, saying, 12 Go and say unto David, Thus saith the LORD, I offer thee three things; choose thee one of them, that I may do it unto thee. 13 So Gad came to David, and told him, and said unto him, Shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thine enemies, while they pursue thee? or that there be three days' pestilence in thy land? now advise, and see what answer I shall return to him that sent me. 14 And David said unto Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of the LORD; for his mercies are great: and let me not fall into the hand of man. 15 ¶ So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed: and there died of the people from Dan even to Beer-sheba seventy thousand men. 16 And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the LORD repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the LORD was by the threshingplace of Araunah the Jebusite. 17 And David spake unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said, Lo, I have sinned, and I have done wickedly: but these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, be against me, and against my father's house. 18 ¶ And Gad came that day to David, and said unto him, Go up, rear an altar unto the LORD in the threshingfloor of Araunah the Jebusite. 19 And David, according to the saying of Gad, went up as the LORD commanded. 20 And Araunah looked, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king on his face upon the ground. 21 And Araunah said, Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshing-floor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people.

303

## 2. Samuelis, 24.

8 Und zogen das ganze Land um, und kamen nach neun Monaten und zwanzig Tagen gen Jerusalem; 9 Und Joab gab dem Könige die Summa des Volks, die gezählt war. Und es war in Israel acht hundert mal tausend starker Männer, die das Schwert auszogen; und in Juda fünf hundert mal tausend Mann. 10 Und das Herz schlug David, nachdem das Volk gezählt war. Und David sprach zum Herrn: Ich habe schwerlich gesündigt, daß ich das gethan habe; und nun, Herr, nimm weg die Missethat deines Knechts; denn ich habe sehr thörllich gethan. 11 Und da David des Morgens aufstand, kam des Herrn Wort zu Gad, dem Propheten, Davids Seher, und sprach: 12 Gehe hin, und rede mit David: So spricht der Herr: Dreierlei bringe ich zu dir; erwähle dir der eines, das ich dir thue. 13 Gad kam zu David, und sagte es ihm an, und sprach zu ihm: Willst du, daß sieben Jahr Theuerung in dein Land komme? oder, daß du drei Monaten vor deinen Widersachern fliehen müßest, und sie dich verfolgen? oder, daß drei Tage Pestilenz in deinem Lande sey? So merke nun und siehe, was ich wieder sagen soll dem, der mich gesandt hat. 14 David sprach zu Gad: Es ist mir fast angst; aber laß uns in die Hand des Herrn fallen, denn seine Barmherzigkeit ist groß; ich will nicht in der Menschen Hand fallen. 15 Also ließ der Herr Pestilenz in Israel kommen, von Morgen an bis zur bestimmten Zeit, daß des Volks starb, von Dan an bis gen Bersheba, siebenzig tausend Mann. 16 Und da der Engel seine Hand ausstreckte über Jerusalem, daß er sie verderbete; reuete es den Herrn über dem Uebel, und sprach zum Engel, zu dem Verderber im Volk: Es ist genug, laß nun deine Hand ab. Der Engel aber des Herrn war bei der Tenne Arauna, des Jebusiters. 17 David aber, da er den Engel sah, der das Volk schlug, sprach er zum Herrn: Siehe, ich habe gesündigt, ich habe die Missethat gethan; was haben diese Schafe gethan? Laß deine Hand wider mich, und meines Vaters Haus sein. 18 Und Gad kam zu David zur selben Zeit, und sprach zu ihm: Gehe hinauf, und richte dem Herrn einen Altar auf in der Tenne Arauna, des Jebusiters. 19 Also ging David hinauf, wie Gad gesagt, und der Herr geboten hatte. 20 Und da Arauna sich wandte, sah er den König mit seinen Knechten zu ihm gehen, und betete an auf sein Angesicht zur Erde. 21 Und sprach: Warum kommt mein Herr, der König, zu seinem Knechte? David sprach: Zu kaufen von dir die Tenne, und zu bauen dem Herrn einen Altar, daß die Plage vom Volk aufhöre.

## II. SAMUEL, XXIV.

8 Ils traversèrent ainsi tout le pays, et revinrent à Jérusalem, au bout de neuf mois et vingt jours. 9 Alors Joab donna au roi le rôle du dénombrement du peuple; et il y eut, de ceux d'Israël, huit cent mille hommes de guerre, tirant l'épée; et de ceux de Juda, cinq cent mille hommes. 10 ¶ Or David, après qu'il eut fait ainsi dénombrer le peuple, fut touché en son cœur; et il dit au SEIGNEUR: J'ai commis un grand péché en faisant cela; mais, je te prie, ô SEIGNEUR! pardonne l'iniquité de ton serviteur; car j'ai agi très-follement. 11 Après cela David se leva dès le matin. Cependant la parole du SEIGNEUR fut adressée en ces termes à Gad, le prophète, qui était le voyant de David: 12 Va, et dis à David: Ainsi a dit le SEIGNEUR: J'apporte trois choses contre toi; choisis l'une des trois, afin que je te la fasse. 13 Gad vint donc vers David, et lui fit entendre cela, en disant: Que veux-tu qu'il t'arrive, ou sept années de famine sur ton pays; ou que durant trois mois tu fuies devant tes ennemis, et qu'ils te poursuivent; ou que durant trois jours la mortalité soit en ton pays? Avertis-y maintenant, et regarde ce que tu veux que je réponde à celui qui m'a envoyé. 14 Alors David répondit à Gad: Je suis dans une très-grande angoisse. Tombons, je te prie, entre les mains du SEIGNEUR, car ses compassions sont en grand nombre; mais que je ne tombe point entre les mains des hommes. 15 ¶ Le SEIGNEUR envoya donc la peste en Israël, depuis le matin jusqu'au temps marqué; et il mourut du peuple, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, soixante-dix mille hommes. 16 Mais quand l'ange eut étendu sa main sur Jérusalem pour la ravager, le SEIGNEUR se repentit de ce mal-là, et dit à l'ange qui exerçait ses ravages parmi le peuple: C'est assez, retire maintenant ta main. Or l'ange du SEIGNEUR était auprès de l'aire d'Araune, Jébusien. 17 Et David, voyant l'ange qui frappait le peuple, parla au SEIGNEUR et dit: Voici, c'est moi qui ai péché; c'est moi qui ai commis l'iniquité; mais ces brebis qu'ont-elles fait? Que ta main soit contre moi, je te prie, et contre la maison de mon père. 18 ¶ Et en ce jour-là, Gad vint vers David, et lui dit: Monte et dresse un autel au SEIGNEUR, dans l'aire d'Arauna, Jébusien. 19 David monta donc, selon la parole de Gad, ainsi que le SEIGNEUR l'avait commandé. 20 Et Arauna regarda, et vit le roi et ses serviteurs qui venaient vers lui. Alors Arauna sortit, et se prosterna devant le roi, le visage contre terre. 21 Puis Arauna dit: Pour quel sujet le roi, mon seigneur, vient-il vers son serviteur? David répondit: Pour acheter ton aire, et y bâtir un autel au SEIGNEUR, afin que cette plaie soit arrêtée parmi le peuple.

303

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## שמואל ב כד

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָהּ אֶל־דָּוִד יְשׁוּ וְעַל אֲדָמָה  
הַפֶּלֶא הַחֲסִיד בְּצִיָּה רַחֵם הַמֶּלֶךְ לְעַלְמָה  
וְהַמֶּלֶךְ וְכָל הַמֶּלֶךְ לְעַצְמָה : 22 חַפֵּל  
וְהַמֶּלֶךְ לְפָנָיו  
וַיֹּאמֶר אֲדֹנָהּ אֶל־הַמֶּלֶךְ יְדֹנָה אֲדָמָה  
יְרָצָה : 23 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲדֹנָהּ לֵאמֹר  
קִרְבְּנִי אֲהַבָה מִיָּדְךָ בְּמִחְיָר וְלֹא אֶעֱלֶה  
לִידֹנָה אֲלֹחֵי עֲלִיּוֹת חֲסִיד וְיָהּ דָּנָה אֶת  
חֲסִיד וְאֶת־הַמֶּלֶךְ בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים :  
24 וַיִּבֹרֶן שָׁם דָּנָה מִזֶּבֶחַ לִידֹנָה וְעַל עֲלִיּוֹת  
אֶשְׁלָמִים וַיִּשְׁחֶר יְדֹנָה לְאָרֶץ וּפְסָעָה  
הַמֶּלֶךְ מִעַל יִשְׂרָאֵל :

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. αβ.

22 Καὶ εἶπεν Ὁρνά πρὸς Δαυὶδ Λαβέτω καὶ  
ἀνενεγάτω ὁ ἐχθρὸς μου ὁ βασιλεὺς τῷ Κυρίῳ  
τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· ἰδοὺ οἱ βόες  
εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεῖτη  
τῶν βοῶν εἰς ξέλα. 23 Τὰ πάντα ἰδὼν Ὁρνά  
τῷ βασιλεῖ· καὶ εἶπεν Ὁρνά πρὸς τὸν βασιλῆα  
Κύριος ὁ θεὸς σου ἐλόγησαι σε. 24 Καὶ εἶπεν  
ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὁρνά Οὐχὶ ὅτι ἀλλὰ ἐτόλμενος  
ἐτήσσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀναλλάγματι, καὶ οὐκ  
ἀνοίσω τῷ Κυρίῳ μου θεῷ ὀλοκαύτωμα δωρεάν·  
καὶ ἐτήσατο Δαυὶδ τὸν Διωνα καὶ τοὺς βόας ἐν  
ἀργυρίῳ σίλων πενήκοντα. 25 Καὶ ᾠκοδόμησεν  
ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον Κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν  
ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηναίας· καὶ προσέθηκε Σαλω-  
μών ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἰσχύα, ὅτι μικρὸν  
ἦν ἐν πρώτοις· καὶ ἐπήκουσε Κύριος τῇ γῇ, καὶ  
συνεσχίθη ἡ θραύσις ἐπάνωθεν Ἰσραὴλ.

## II. SAMUELIS, XXIV.

22 Et ait Areuna ad David: Accipiat, et  
offerat dominus meus rex, sicut placet ei:  
habes boves in holocaustum, et plaustrum, et  
juga boum in usum lignorum. 23 Omnia  
dedit Areuna rex regi: dixitque Areuna ad  
regem: Dominus Deus tuus suscipiat votum  
tuum. 24 Cui respondens rex, ait: Nequaquam  
ut vis, sed emam pretio a te, et non offeram  
Domino Deo meo holocausta gratuita. Emit  
ergo David aream, et boves, argenti siclis  
quingenta: 25 Et edificavit ibi David  
altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica:  
et propitiatus est Dominus terræ, et cohibita  
est plaga ab Israel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA

## II. SAMUEL, XXIV.

22 And Araunah said unto David, Let my lord the king take and offer up what *seemeth* good unto him: behold, *here be* oxen for burnt sacrifice, and threshing instruments and *other* instruments of the oxen for wood. 23 All these *things* did Araunah, *as* a king, give unto the king. And Araunah said unto the king, The LORD thy God accept thee. 24 And the king said unto Araunah, Nay; but I will surely buy *it* of thee at a price: neither will I offer burnt offerings unto the LORD my God of that which doth cost me nothing. So David bought the threshingfloor and the oxen for fifty shekels of silver. 25 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings. So the LORD was intreated for the land, and the plague was stayed from Israel.

## 2. Samuelis, 24.

22 Aber Arauna sprach zu David: Mein Herr, der König, nehme und opfere, wie es ihm gefällt; siehe, da ist ein Rind zum Brandopfer, und Schleifen, und Geschirr vom Ochsen zu Holz. 23 Alles gab Arauna, der König, dem Könige. Und Arauna sprach zum Könige: Der Herr, dein Gott, lasse dich ihm angenehm sein. 24 Aber der König sprach zu Arauna: Nicht also, sondern ich will dir's abkaufen um sein Geld; denn ich will dem Herrn, meinem Gott, nicht Brandopfer thun, das ich umsonst habe. Also kaufte David die Tenne und das Rind um fünfzig Sefel Silbers. 25 Und bauete dafelbst dem Herrn einen Altar, und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und der Herr ward dem Lande versöhnet, und die Plage hörte auf von dem Volk Israel.

## II. SAMUEL, XXIV.

22 Alors Arauna dit à David: Que le roi, mon seigneur, prenne et offre ce qu'il lui plaira. Voilà des bœufs pour l'holocauste, et des chars, et un attelage de bœufs au lieu de bois. 23 Arauna donna tout cela au roi *comme* un roi. Puis Arauna dit au roi: Le SEIGNEUR, ton Dieu, veuille t'avoir pour agréable! 24 Cependant le roi répondit à Arauna: Non; mais je l'achèterai de toi pour un certain prix; et je n'offrirai point au SEIGNEUR, mon Dieu, des holocaustes qui ne me coûtent rien. Ainsi David acheta l'aire et les bœufs pour cinquante sicles d'argent. 25 Puis David bâtit là un autel au SEIGNEUR, et offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. Ainsi le SEIGNEUR fut apaisé envers le pays, et la plaie fut arrêtée en Israël.



THE HISTORY OF THE  
CITY OF LONDON



# **I. REGUM.**

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER REGUM TERTIUS.

### מלכים א א

**והמלך** דוד וזו קא ביקים ויכשלו  
בבגדים ולא יחס לו: ויגמרו  
לו עבדיו ויבקשו לאדני המלך נערה  
בהולא ועמדה לפני המלך והחילו  
בבגת ושכבה בחיקו וחס לאדני המלך:  
ויבקשו נערה פיה בכל בקול ישראל  
וימצאו את אבישג השונמית ויקרא אותה  
למלך: וינענעה וקח עדמאד ותחיל  
למלך כלת ותשרתו והמלך לא  
ידעה: ויחננה ברחמי מתישנא  
לאמר אני אמלך ונעש לו רכב ופרשים  
וחמשים איש רצים לפניו: וקל  
עצבו אביו מיסיו לאמר מזה נקח  
עשית ונשחית מוכחא מלך ואתו  
ילדה אחרי אבישג: ויחננה ודביו  
עם יואב בדרתיה ועם אביתר הכהן  
וניצחיו אחרי אלהיה: ויבדוק חפצו  
ויבנהו ברחמי וקח חפצו ושפעי  
ורעי וחפצוים אשר לדוד לא היו עם  
אלהיה: וינקה אלהיה זמן ויבדל  
ימיו עם אביו חלולת אשר אצל עין  
רגל ויקרא את כל אחיו בגן המלך  
ילכל-אנשי וחתך עבדי המלך: ואת-  
דוד חפצו ויבנהו ואת חפצוים ואת-  
שלמו אחיו לא קרא: וינאמר קח אל-  
בה-שבע את שלמח לאמר חלוא שפעי  
כי מלך אלהיה ברחמי ואלהיה דוד  
לא ידע: וישפח לפניו איש עצה  
וימלי את אבישג ואת נפש בנה שלמח:

274

### ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. ΚΒΘ. α'.

**Κ**ΑΙ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρεσβύτερος προβεβηκώς  
ἡμέραις, καὶ περιβάλλον αὐτὸν ἱματίοις,  
καὶ οὐκ ἰθερμαίνεται. 2 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ  
Ζητήσάτωσαν τῷ βασιλεῖ παρθένον νεάνίδα καὶ  
παραστήσεται τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα  
καὶ κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσεται ὁ  
κύριός μου ὁ βασιλεὺς. 3 Καὶ ἐζήτησαν νεάνίδα  
καλὴν ἐκ παντὸς ὁρίου Ἰσραὴλ, καὶ εὗρον τὴν  
'Αβισὰγ τὴν Σωμανίτιν, καὶ ἤνεγκαν αὐτὴν πρὸς  
τὸν βασιλέα. 4 Καὶ ἡ νεάνις καλὴ ἦεν σφόδρα·  
καὶ ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα καὶ ἐλειτούργει  
αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν. 5 Καὶ  
'Αδωνίας υἱὸς Ἀγγὶθ ἐπήρετο λόγων Ἐγὼ βασι-  
λεύσω· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἄρματα καὶ ἱππεῖς  
καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχιν ἐμπροσθεν  
αὐτοῦ. 6 Καὶ οὐκ ἀπεκώλυσεν αὐτὸν ὁ πατήρ  
αὐτοῦ οὐδέποτε λόγων Διὰ τί σὺ ἐποίησας; καὶ  
γε αὐτὸς ὥρατος τῷ ὄψει σφόδρα, καὶ αὐτὸν ἔτεκεν  
ὀπίσω Ἀβισσαλώμ. 7 Καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι  
αὐτοῦ μετὰ Ἰωάβ τοῦ υἱοῦ Σαρουίας καὶ μετὰ  
Αβιάθαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Ἀδωνίου. 8  
Καὶ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὶ  
καὶ Νάθαν ὁ προφήτης καὶ Σεμὶ καὶ Ῥηοὶ καὶ  
υἱοὶ δυνατοὶ τοῦ Δαυὶδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω Ἀδωνίου. 9  
Καὶ ἐθυσίασεν Ἀδωνίας πρόβατα καὶ μόσχους  
καὶ ἄρνας μετὰ αἰθῇ τοῦ Ζωελεθί, ὃς ἦν ἐχόμενα  
τῆς Ῥωγῆλ, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἀδελφοὺς  
αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἄδρους Ἰούδα παῖδας τοῦ  
βασιλείως. 10 Καὶ Νάθαν τὸν προφήτην καὶ  
Βαναϊάν καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν Σαλωμὼν  
ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσε. 11 Καὶ εἶπε Νάθαν  
πρὸς Βηρσαβὲ μητέρα Σαλωμὼν λέγων Οὐκ ἤκου-  
σας ὅτι ἱβασίλευσεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγὶθ, καὶ ὁ  
κύριος ἡμῶν Δαυὶδ οὐκ ἔγνω; 12 Καὶ νῦν δεῦρο  
συμβουλευσώ σοι δὴ συμβουλίαν, καὶ ἐξελοῦ τὴν  
ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλωμὼν.

### I. REGUM, CAPUT I.

**E**T rex David senuerat, habebatque statis  
plurimos dies: cumque operiretur vesti-  
bus, non calefiebat. 2 Dixerunt ergo ei servi sui:  
Queramus domino nostro regi adolescentulam  
virginem, et stet coram rege, et foveat eum,  
dormiatque in sinu suo, et calefaciat dominum  
nostrum regem. 3 Quæsierunt igitur adoles-  
centulam speciosam in omnibus finibus Israel,  
et invenerunt Abisag Sunamitidem, et adduxe-  
runt eam ad regem. 4 Erat autem puella  
pulchra nimis, dormiebatque cum rege, et  
ministrabat ei: rex vero non cognovit eam. 5  
Adonias autem filius Haggith elevabatur,  
dicens: Ego regnabo. Fecitque sibi currus et  
equites, et quinquaginta viros qui currerent  
ante eum. 6 Nec corripuit eum pater suus  
aliquando, dicens: Quare hoc fecisti? Erat  
autem et ipse pulcher valde, secundus natu post  
Absalom. 7 Et sermo ei cum Joab filio Sarviae,  
et cum Abiathar sacerdote, qui adjuvabant  
partes Adoniae. 8 Sadoc vero sacerdos, et  
Banaias filius Joiadae, et Nathan propheta, et  
Semei et Rei, et robur exercitus David, non  
erat cum Adonia. 9 Immolatis ergo Adonias  
arietibus et vitulis, et universis pinguibus,  
juxta lapidem Zoheloth, qui erat vicinus fonti  
Rogel, vocavit universos fratres suos filios  
regis, et omnes viros Juda servos regis. 10  
Nathan autem prophetam, et Benaïam,  
et robustos quosque, et Salomonem fratrem  
suum, non vocavit. 11 Dixit itaque Nathan  
ad Bethsabee matrem Salomonis: Num  
audisti, quod regnaverit Adonias filius Haggith,  
et dominus noster David hoc ignorat? 12 Nunc  
ergo veni, accipe consilium a me, et  
salva animam tuam, filique tui Salomonis

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE FIRST BOOK OF THE KINGS.

### I. KINGS CHAPTER I.

**N**OW king David was old *and* stricken in years; and they covered him with clothes, but he gat no heat. 2 Wherefore his servants said unto him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and let her cherish him, and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat. 3 So they sought for a fair damsel throughout all the coasts of Israel, and found Abishag a Shunammite, and brought her to the king. 4 And the damsel was very fair, and cherished the king, and ministered to him: but the king knew her not. 5 ¶ Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him. 6 And his father had not displeased him at any time in saying, Why hast thou done so? and he also was a very goodly man; and his mother bare him after Absalom. 7 And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped him. 8 But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men which belonged to David, were not with Adonijah. 9 And Adonijah slew sheep and oxen and fat cattle by the stone of Zohéleth, which is by En-rogel, and called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants: 10 But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not. 11 ¶ Wherefore Nathan spake unto Bath-sheba the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth it not? 12 Now therefore, come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.

### 1. Könige, 1.

**U**nd da der König David alt war und wohl betaget, konnte er nicht warm werden, ob man ihm gleich mit Kleider bedeckte. 2 Da sprachen seine Knechte zu ihm. Laß sie meinem Herrn Könige eine Dirne, eine Jungfrau, suchen, die vor dem Könige stehe, und sein pflege, und schlafe in seinen Armen, und wärme meinen Herrn, den König. 3 Und sie suchten eine schöne Dirne in allen Grenzen Israel, und fanden Abisag von Sunem, und brachten sie dem Könige. 4 Und sie war eine sehr schöne Dirne, und pflegte des Königs, und dienete ihm. Aber der König erkannte sie nicht. 5 Adonia aber, der Sohn Hagith, erhob sich, und sprach: Ich will König werden; und machte ihm Wagen und Reiter, und fünfzig Mann zu Trabanten vor ihm her. 6 Und sein Vater wollte ihn nicht bekümmern bei seiner Zeit, daß er hätte gesagt: Warum thust du also? Und er war auch ein sehr schöner Mann, und er hatte ihn gezeugt nächst nach Absalom. 7 Und hatte seinen Rath mit Joab, dem Sohne Zeruja, und mit Abiathar, dem Priester; die halfen Adonia. 8 Aber Zadok, der Priester, und Benaia, der Sohn Jojada, und Nathan, der Prophet, und Simei, und Rei, und die Helden David, waren nicht mit Adonia. 9 Und da Adonia Schafe und Rinder und gemästet Vieh opferte bei dem Stein Zohéleth, der neben dem Brunnen Rogel liegt; lud er alle seine Brüder, des Königs Söhne, und alle Männer Juda, des Königs Knechte. 10 Aber den Propheten Nathan, und Benaia, und die Helden, und Salomo, seinen Bruder, lud er nicht. 11 Da sprach Nathan zu Bath-Seba, Salomons Mutter: Hast du nicht gehöret, daß Adonia, der Sohn Hagith, ist König worden, und unser Herr, David, weiß nichts drum? 12 So komm nun, ich will dir einen Rath geben, daß du deine Seele und deines Sohns Salomo Seele errettest.

### I. DES ROIS, CHAPITRE I.

**O**R le roi David devint vieux, et avancé en âge; et, quoiqu'on le couvrit de vêtements, il ne pouvait pourtant se réchauffer. 2 Alors ses serviteurs lui dirent: Qu'on cherche au roi, notre seigneur, une jeune fille vierge, qui se tienne devant le roi, qui en ait soin, et qui dorme en son sein, afin que le roi, notre seigneur, se réchauffe. 3 On chercha donc dans toutes les contrées d'Israël une fille qui fût belle, et on trouva Abisag, Sunamite, qu'on amena au roi. 4 Or cette jeune fille était fort belle. Elle avait soin du roi, et le servait; mais le roi ne la connut point. 5 ¶ Alors Adonija, fils de Haggith, s'éleva, en disant: Je règnerai. Il s'établit des chars, des gens de cheval, et cinquante hommes qui couraient devant lui. 6 Or son père ne l'avait jamais chagriné en lui disant: Pourquoi fais-tu ceci? Il était aussi de fort belle taille, et sa mère l'avait enfanté après Absalom. 7 Il s'entendit donc avec Joab, fils de Tséruiâ, et avec le sacrificateur Abiathar, qui entrèrent dans le parti d'Adonija et l'aidèrent. 8 Mais le sacrificateur Tsadok, et Bénaja, fils de Jéhojadah, et Nathan, le prophète, et Simhi, et Réhi, et les vaillants hommes de David, ne furent point du parti d'Adonija. 9 Or Adonija fit tuer des brebis, des bœufs et des bêtes grasses, près de la pierre de Zohéleth, qui était auprès de la fontaine de Roguel; et il convia tous ses frères, les fils du roi, et tous ceux de Juda qui étaient au service du roi. 10 Mais il ne convia point Nathan, le prophète, ni Bénaja, ni les vaillants hommes, ni Salomon, son frère. 11 ¶ Alors Nathan parla à Bath-Sébah, mère de Salomon, en disant: N'as-tu pas entendu qu'Adonija, fils de Haggith, a été fait roi? Et David, notre seigneur, n'en sait rien. 12 Maintenant donc, viens et que je te donne un conseil, je te prie, afin que tu sauves ta vie, ainsi que celle de ton fils Salomon.

## מלכים א

13 לְכִי וּבֹאִי אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְהִסְרֵם אֵלָיו  
הַלְמֵאֲמֹנָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לְאַחֲרָיִךְ  
לֵאמֹר קִרְשָׁלְמֹה בְנִי יִמְלֹךְ אַחֲרָיִךְ וְהָיָה  
נִשְׁבַּע צֶלֶפְסָאִי וְהָיָה קֶלֶךְ אֲדֹנָיִךְ׃  
14 הָיָה עֹרֶךְ כִּדְבָרָתְךָ שֶׁם עַם־הַמֶּלֶךְ  
נֹאמְרֵי מִבְּנֵי אֲמֹנָה וּמִלְּאִי מִתְּחִילֵי־בְנֵיהֶם׃  
15 וּבָבֶלָה בְּתִשְׁבָּע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחֲדָרָה  
וְהַמֶּלֶךְ וְזָקֵן מֶלֶךְ נֹאכָשֵׁל הַשְׁנֹאפִית מִשְׁבַּח  
אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַתִּקְרָא בְּתִשְׁבָּע וַתִּשְׁתַּחֲוֶה  
לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִדְּלֹק׃ 17 וַתֹּאמֶר  
לֹא אֲדֹנִי אֲמֹנָה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ  
לְאַחֲרָיִךְ קִרְשָׁלְמֹה בְנִי יִמְלֹךְ אַחֲרָיִךְ  
וְהָיָה נִשְׁבַּע צֶלְפָסָאִי׃ 18 וַעֲמֹהָ הָיָה  
אֲדֹנָיִךְ קֶלֶךְ וַעֲמֹהָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא  
הִדְבָּר׃ 19 וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמִקְרִיאֲמֹנָה לְרֹב  
וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְאַבְנֵי־הַחֲפֹלִים  
וְלִיֹּאֲבֵה שֶׁר הַצָּבָא וְלִשְׁלֹמֹה עֶבְדֶּךָ לֹא  
הָיָה׃ 20 וְהָיָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינָיו כָּל־  
יִשְׂרָאֵל צָלִיל לְהַגִּיד לְהֵם כִּי נִשְׁבַּע עַל־  
צָבָא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ 21 וְהָיָה נִשְׁבַּע  
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עַם־אֲבָהָיו וְחֵימָיו אֲנִי וּבְנֵי  
שְׁלֹמֹה חֲפֹצִים׃ 22 וְהָיָה עֹרֶכְךָ כִּדְבָרָתְךָ  
עַם־הַמֶּלֶךְ וְהָיָה הַקִּבְיָא בָּא׃ 23 וַיִּגְדִּי  
לְהַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הָיָה קִבְיָא חֲנֹנִי וּבָבֶלָה  
לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו עַל־אֲפָיו  
אֲרָצָה׃ 24 וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲמֹנָה  
אֲמֹרֶךְ אֲדֹנָיִךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָיִךְ וְהָיָה נִשְׁבַּע  
צֶלְפָסָאִי׃ 25 כִּי וַיִּקְרָא הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר  
וּמִקְרִיאֲמֹנָה לְרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ  
וְלִשְׁרָרֵי הַצָּבָא וּלְאַבְנֵי־הַחֲפֹלִים וְהָיָה  
אֲכָלִים וְשִׂתִּים לְפָנָיו וַיִּמְאֹד יְחִי הַמֶּלֶךְ  
אֲדֹנָיִךְ׃ 26 וְלִי אֲנִי־עֶבְדְּךָ וְלִצְדָק הַחֲפֹלִים  
וְלִבְנֵי־הָאֲדֹנָיִךְ בְּרִי־הַיּוֹדֵעַ וְלִשְׁלֹמֹה עֶבְדְּךָ לֹא  
הָיָה׃ 27 אִם מֵאֵל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ קָהֵן  
הַדָּבָר הָזֶה וְלֹא הוֹדַעְתָּ אֶת־עֶבְדְּךָ כִּי  
נִשְׁבַּע עַל־צָבָא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ 28 וַיִּשְׁעוּ  
הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר הָרֵאֵלִי לְבַת־שָׁבַע  
וּבָבֶלָה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ׃  
29 וַיִּשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר׃ יְיָהוָה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל אֲנִי־נִשְׁבָּע מִכָּל־צָרָה׃ 30 כִּי נִשְׁבָּעְתָּ  
נִשְׁבַּעְתָּ לְךָ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לֵאמֹר  
קִרְשָׁלְמֹה בְנִי יִמְלֹךְ אַחֲרָיִךְ וְהָיָה נִשְׁבַּע עַל־  
צָבָא מִחֲפָצֵי כִי גַם אֲנִשְׁבַּח הַיּוֹם הַזֶּה׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ. α'.

13 Δεῦρο εἰσελθε πρὸς τὸν βασιλεῖα Δαυὶδ καὶ ἱρεῖς  
πρὸς αὐτὸν λέγουσα Οὐχὶ σὺ, κύριέ μου βασιλεῦ,  
ἡμοσας τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι ὁ υἱός σου  
Σαλωμὼν βασιλεύσει μετ' ἐμέ, καὶ αὐτὸς καθιεῖται  
ἐπὶ τοῦ θρόνου μου; καὶ τί ὅτι ἱβασίλευσεν  
'Αδωνίας; 14 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λαλοῦσθαι σου ἐκὶ  
μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω  
σου καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου. 15 Καὶ  
εἰσῆλθε Βηρσαβεί πρὸς τὸν βασιλεῖα εἰς τὸ ταμεῖον  
καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης σφόδρα, καὶ Ἀβισάγ  
ἡ Σωμανίτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ.  
16 Καὶ ἔκρυψε Βηρσαβεί καὶ προσεκύνησε τῷ  
βασιλεῖ· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Τί ἴσθι σοι;  
17 Ἡ δὲ εἶπε Κύριε, σὺ ἡμοσας ἐν Κυρίῳ τῷ θεῷ  
σου τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι ὁ υἱός σου Σαλωμὼν  
βασιλεύσει μετ' ἐμέ, καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου  
μου. 18 Καὶ νῦν ἰδοὺ 'Αδωνίας ἱβασίλευσεν, καὶ  
σὺ, κύριέ μου βασιλεῦ, οὐκ ἔγνωσ· 19 Καὶ  
ἰθυσίαις μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλη-  
θος, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως  
καὶ Ἀβιάθαρ τὸν ἱερεῖα καὶ Ἰωάβ τὸν ἀρχοντα  
τῆς δυνάμεως, καὶ τὸν Σαλωμὼν τὸν δούλον σου  
οὐκ ἐκάλεσε. 20 Καὶ σὺ, κύριέ μου βασιλεῦ, οἱ  
ὀφθαλμοὶ πάντος 'Ισραὴλ πρὸς σὲ· ἀπάγγειλαι  
αὐτοῖς τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου  
μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν. 21 Καὶ ἴσθαι ὡς  
ἀν κοιμηθῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν  
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἴσθαι ἐγὼ καὶ Σαλωμὼν ὁ  
υἱός μου ἁμαρτωλοί. 22 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ αὐτῆς  
λαλοῦσθαι μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ Νάθαν ὁ προφή-  
της ἦλθε. 23 Καὶ ἀνηγγίλη τῷ βασιλεῖ ἰδοὺ  
Νάθαν ὁ προφήτης· καὶ εἰσῆλθε κατὰ πρόσωπον  
τοῦ βασιλέως, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ κατὰ  
πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 24 Καὶ εἶπε Νάθαν  
Κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ εἶπας 'Αδωνίας βασιλεύσει  
ὀπίσω μου, καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου  
μου; 25 Ὅτι κατέβη σήμερον καὶ ἰθυσίαις μόσχους  
καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πληθος, καὶ ἐκάλεσε  
πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς ἀρχοντας  
τῆς δυνάμεως καὶ Ἀβιάθαρ τὸν ἱερεῖα· καὶ ἰδοὺ  
εἰσιν ἰσθιοντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ  
εἶπαν Ζήτη ὁ βασιλεὺς 'Αδωνίας. 26 Καὶ ἐμέ  
αὐτὸν τὸν δούλον σου καὶ Σαδὼκ τὸν ἱερεῖα καὶ  
Βαναιάν υἱὸν Ἰωδὰε καὶ Σαλωμὼν τὸν δούλον σου  
οὐκ ἐκάλεσεν. 27 Εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ  
βασιλέως γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ ἔγνωρι-  
σας τῇ δούλῃ σου τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου  
τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν; 28 Καὶ  
ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ εἶπε Καλίσταί  
μοι τὴν Βηρσαβεί· καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον τοῦ  
βασιλέως, καὶ ἴσθη ἐνώπιον αὐτοῦ. 29 Καὶ  
ἡμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε Ζῇ Κύριος ὃς  
ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως,  
30 Ὅτι καθὼς ἡμοσα σοι ἐν Κυρίῳ θεῷ 'Ισραὴλ  
λέγων ὅτι Σαλωμὼν ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ'  
ἐμέ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου  
ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτω ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

## I. REGUM I.

13 Vade, et ingredere ad regem David, et  
dic ei: Nonne tu domine mi rex jurasti mihi  
ancillæ tuæ, dicens: Salomon filius tuus reg-  
nabit post me, et ipse sedebit in solio meo?  
quare ergo regnat Adonias? 14 Et adhuc  
ibi te loquente cum rege, ego veniam post te,  
et complebo sermones tuos. 15 Ingressa est  
itaque Bethsabee ad regem in cubiculum: rex  
autem senuerat nimis, et Abisag Sunamitis  
ministrabat ei. 16 Inclinauit se Bethsabee, et  
adoravit regem. Ad quam rex, Quid tibi,  
inquit, vis? 17 Quæ respondens, ait: Domine  
mi, tu jurasti per Dominum Deum tuum  
ancillæ tuæ, Salomon filius tuus regnabit post  
me, et ipse sedebit in solio meo. 18 Et ecce  
nunc Adonias regnat, te, domine mi rex,  
ignorante. 19 Mastravit boves, et pingua  
quæque, et arietes plurimos, et vocavit omnes  
filios regis, Abiathar quoque sacerdotem, et  
Joab principem militiæ: Salomonem autem  
servum tuum non vocavit. 20 Verumtamen  
domine mi rex, in te oculi respiciunt totius  
Israel, ut indices eis, quis sedere debeat in solio  
tuo, domine mi rex, post te. 21 Eritque cum  
dormierit dominus meus rex cum patribus suis,  
erimus ego et filius meus Salomon peccatores.  
22 Adhuc illa loquente cum rege, Nathan  
propheta venit. 23 Et nuntiaverunt regi,  
dicentes: Adest Nathan propheta. Cumque  
introduisset in conspectu regis, et adorasset eum  
pronus in terram, 24 Dixit Nathan: Domine  
mi rex, tu dixisti: Adonias regnet post me: et  
ipse sedeat super thronum meum? 25 Quia  
descendit hodie, et immolavit boves, et pingua,  
et arietes plurimos, et vocavit universos filios  
regis, et principes exercitus, Abiathar quoque  
sacerdotem: illisque vescentibus, et bibentibus  
coram eo, et dicentibus: Vivat rex Adonias:  
26 Me servum tuum, et Sadoc sacerdotem, et  
Banaïam filium Joiadæ, et Salomonem famulum  
tuum, non vocavit. 27 Numquid a domino  
meo rege exivit hoc verbum, et mihi non  
indicasti servo tuo, quis sessurus esset super  
thronum domini mei regis post eum? 28 Et  
respondit rex David, dicens: Vocate ad me  
Bethsabee. Quæ cum fuisset ingressa coram  
rege, et stetisset ante eum, 29 Juravit rex, et  
ait: Vivit Dominus, qui eruit animam meam  
de omni angustia, 30 Quia sicut juravi tibi  
per Dominum Deum Israel, dicens: Salomon  
filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit  
super solium meum pro me: sic faciam hodie

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, I.

13 Go and get thee in unto king David, and say unto him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then doth Adonijah reign? 14 Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words. 15 ¶ And Bath-sheba went in unto the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king. 16 And Bath-sheba bowed, and did obeisance unto the king. And the king said, What wouldest thou? 17 And she said unto him, My lord, thou swarest by the LORD thy God unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne. 18 And now, behold, Adonijah reigneth: and now, my lord the king, thou knowest it not: 19 And he hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the host: but Solomon thy servant hath he not called. 20 And thou, my lord, O king, the eyes of all Israel are upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him. 21 Otherwise it shall come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders. 22 ¶ And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet also came in. 23 And they told the king, saying, Behold Nathan the prophet. And when he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground. 24 And Nathan said, My lord, O king, hast thou said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne? 25 For he is gone down this day, and hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say, God save king Adonijah. 26 But me, even me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon, hath he not called. 27 Is this thing done by my lord the king, and thou hast not shewed it unto thy servant, who should sit on the throne of my lord the king after him? 28 ¶ Then king David answered and said, Call me Bath-sheba. And she came into the king's presence, and stood before the king. 29 And the king sware, and said, As the LORD liveth, that hath redeemed my soul out of all distress, 30 Even as I sware unto thee by the LORD God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; even so will I certainly do this day.

## 1. Könige, 1.

13 Hin, und gehe zum Könige David hinein, und sprich zu ihm: Hast du nicht, mein Herr König, deiner Magd geschworen und geredet: Dein Sohn Salomo soll nach mir König sein, und er soll auf meinem Stuhl sitzen? Warum ist denn Adonija König worden? 14 Siehe, weil du noch da bist und mit dem Könige redest, will ich dir nach hinein kommen, und vollends dein Wort austreten. 15 Und Bathseba ging hinein zum Könige in die Kammer. Und der König war sehr alt, und Abisag von Sunem dienete dem Könige. 16 Und Bathseba neigte sich, und betete den König an. Der König aber sprach: Was ist dir? 17 Sie sprach zu ihm: Mein Herr, du hast deiner Magd geschworen bei dem Herrn, deinem Gott: Dein Sohn Salomo soll König sein nach mir, und auf meinem Stuhl sitzen. 18 Nun aber siehe, Adonija ist König worden; und, mein Herr König, du weißt nichts drum. 19 Er hat Ochsen und gemästet Vieh, und viel Schafe geopfert, und hat geladen alle Söhne des Königs, dazu Abiathar, den Priester, und Joab, den Feldhauptmann; aber deinen Knecht Salomo hat er nicht geladen. 20 Du bist aber mein Herr König; die Augen des ganzen Israel sehen auf dich, daß du ihnen anzeigest, wer auf dem Stuhl meines Herrn Königs nach ihm sitzen soll. 21 Wenn aber mein Herr König mit seinen Vätern entschlafen ist, so werden ich und mein Sohn Salomo müssen Sünder sein. 22 Weil sie aber noch redete mit dem Könige, kam der Prophet Nathan. 23 Und sie sagten es dem Könige an: Siehe, da ist der Prophet Nathan. Und als er hinein vor den König kam, betete er an den König auf sein Angesicht zur Erde. 24 Und sprach: Mein Herr König, hast du gesagt: Adonija soll nach mir König sein und auf meinem Stuhl sitzen? 25 Denn er ist heute hinab gegangen, und hat geopfert Ochsen und Mastvieh und viel Schafe, und hat alle Söhne des Königs geladen, und die Hauptleute, dazu den Priester Abiathar. Und siehe, sie essen und trinken vor ihm, und sagen: Glück zu dem Könige Adonija! 26 Aber mich, deinen Knecht, und Zadok, den Priester, und Benaia, den Sohn Josaba, und deinen Knecht Salomo hat er nicht geladen. 27 Ist das von meinem Herrn Könige befohlen, und hast es deine Knechte nicht wissen lassen, wer auf dem Stuhl meines Herrn Königs nach ihm sitzen soll? 28 Der König David antwortete, und sprach: Rufet mir Bathseba! Und sie kam hinein vor den König. Und da sie vor dem Könige stand, 29 Schwur der König und sprach: So wahr der Herr lebt, der meine Seele erlöst hat aus aller Noth, 30 Ich will heute thun, wie ich dir geschworen habe bei dem Herrn, dem Gott Israel, und geredet, daß Salomo, dein Sohn, soll nach mir König sein; und er soll auf meinem Stuhl sitzen für mich.

## I. ROIS, I.

13 Va, et te présente au roi David, et lui dis: Mon seigneur, n'as-tu pas juré à ta servante, en ces mots: Certainement ton fils Salomon règnera après moi, et sera assis sur mon trône? Pourquoi donc Adonija a-t-il été fait roi? 14 Et voici, lorsque tu seras encore là, et que tu parleras avec le roi, je viendrai après toi, et je continuerai le discours que tu auras commencé. 15 ¶ Bath-Sébah vint donc vers le roi dans sa chambre. Or le roi était fort vieux, et Abisag, Sunamite, le servait. 16 Et Bath-Sébah s'inclina et se prosterna devant le roi. Alors le roi lui dit: Qu'as-tu? 17 Elle lui répondit donc: Mon seigneur, tu as juré par le SEIGNEUR, ton Dieu, à ta servante, et tu lui as dit: Certainement ton fils Salomon règnera après moi, et sera assis sur mon trône. 18 Mais maintenant, voici, Adonija a été fait roi, et tu n'en sais rien, ô roi, mon seigneur! 19 Il a même fait tuer des bœufs, des bêtes grasses et des brebis en grand nombre, et a convié tous les fils du roi, avec Abiathar, le sacrificateur, et Joab, chef de l'armée; mais il n'a point convié ton serviteur Salomon. 20 Or, ô roi, mon seigneur! les yeux de tout Israël sont sur toi, afin que tu leur declares qui doit être assis sur le trône du roi, mon seigneur, après lui. 21 Autrement il arrivera qu'aussitôt que le roi, mon seigneur, se sera endormi avec ses pères, nous serons traités comme des coupables, moi et mon fils Salomon. 22 ¶ Et comme elle parlait encore avec le roi, voici venir Nathan, le prophète. 23 On le fit donc savoir au roi, en disant: Voici Nathan, le prophète. Puis Nathan se présenta devant le roi, et se prosterna en terre devant lui sur son visage. 24 Ensuite Nathan dit: Ô roi, mon seigneur! as-tu dit: Adonija règnera après moi, et sera assis sur mon trône? 25 Car il est descendu aujourd'hui, et il a fait tuer des bœufs, des bêtes grasses et des brebis en grand nombre, et a convié tous les fils du roi, et les chefs de l'armée, et le sacrificateur Abiathar; et voici, ils mangent et boivent devant lui; et ils ont dit: Vive le roi Adonija! 26 Mais il n'a convié ni moi, ton serviteur, ni le sacrificateur Tsadok, ni Bénaja, fils de Jéhojadah, ni Salomon, ton serviteur. 27 Ceci aurait-il été fait de par le roi, mon seigneur, sans que tu eusses fait savoir à ton serviteur quel est celui qui doit être assis sur le trône du roi, mon seigneur, après lui? 28 ¶ Alors le roi David répondit, et dit: Appelez-moi Bath-Sébah. Elle se présenta donc devant le roi, et se tint devant lui. 29 Puis le roi jura, et dit: Le SEIGNEUR, qui m'a délivré de toute angoisse, est vivant. 30 Comme je t'ai juré par le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, en disant: Certainement ton fils Salomon règnera après moi, et sera assis sur mon trône en ma place, je le ferai ainsi aujourd'hui:



## מלכים א א

31 ויהי כאשר באתה בשבע אפים אלך ותשפוח  
לפניך ותאמר יהי עליך המלך דוד  
לעלם: 32 ויאמר ו המלך דוד  
תאמר לי לדוד חפזו ויבא לפני המלך:  
ולבנהו דר־היהודע ויבא לפני המלך:  
33 ויאמר המלך להם קחו עמכם את  
עבדי אֲנִי־הֵם וְהַרְפַּקְם אֶת־שִׁלְמֹה בְנִי  
עַל־הַפֶּדֶת אֲשֶׁר־לִי וְהִנֵּחְם אִתּוֹ אֶל־  
גִּיחֹן: 34 ויקחו אתו שם דוד חפזו  
וּבְנֵהוּ חֶבְרִיא לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְהִמָּסְפֹּה  
בְּשׁוֹפָר וְאֶמְרָם יְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:  
35 וְעַל־יָתֶם אֲחֵרָיו וְכֹהֵן וְשֹׁב עַל־פִּסְאִי  
וְהָאֵל וְיָמֻלְךְ פִּתְחֵי וְאִתּוֹ צִיְתָל לְחַיֹּת  
בְּיַד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה: 36 וַיֵּצֵא  
בְּגָדָהוּ בְּרִי־הַיְּהוּדֵעַ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר וַיִּמָּן  
37 יֹאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָמִי הַמֶּלֶךְ:  
38 כֹּהֵן יְהוָה יְהוֹיָדָה עַם־אֲדָמִי הַמֶּלֶךְ 39  
יְהוָה עַם־שְׁלֹמֹה וַיִּנָּחֵל אֶת־פִּסְאִי מִפִּסְאִי  
אֲדָמִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד: 38 וַיִּגְדַּל דָּוִד חֶפְזוֹ  
וַיִּתֵּן הַבְּרִיָּהוּדֵעַ וְהַיְּהוּדֵעַ וְהַפֶּדֶת  
וְהַפֶּדֶת וַיִּרְכְּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־פֶּדֶת  
הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּלְכְּדוּ אִתּוֹ עַל־גִּיחֹן: 39 וַיִּקְחוּ  
דָּוִד חֶפְזוֹ אֶת־חֶפְזוֹ הַשִּׁמֹן מִדֶּהֱאָחָל  
וַיִּמָּשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה וַיִּתְּקֵעַ בְּשׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ  
עַל־הָעָם יְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה: 40 וַיַּעֲלֵהוּ  
עַל־הָעָם אֲחֵרָיו וְהָעָם מִחֲלָלִים בְּחֲלָלִים  
וְשִׁמְחָה שִׁמְחָה בְּדֹלָה וְהַפֶּדֶת הַפֶּדֶת  
בְּחֹלֶם: 41 וַיִּשְׁמַע אֲדָנִיָּהוּ וְכָל־הַקְּרָאִים  
אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהָעָם כָּלִי לֵאמֹר וַיִּשְׁמַע יוֹאָב  
אֶת־קוֹל הַשׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מִדָּוִד קוֹל הַקְּרָאִי  
חֹמֶה: 42 עַתָּה מִדָּבָר וְהָאֵל וְהָאֵל  
בְּרִאֲבֹתָר חֶפְזוֹ כֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲדָנִיָּהוּ בֹּא  
כִּי אֵשׁ תִּיָּל אֶתָּה וְיָוִיב הַבָּשָׂר:  
43 וַיֵּצֵא וַיִּתֵּן וַיֹּאמֶר לְאֲדָנִיָּהוּ אֲבִי  
אֲדָנִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ דָּוִד הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁלֹמֹה:  
44 וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ חֶפְזוֹ אֶת־דָּוִד חֶפְזוֹ  
וְאֶת־דָּוִד חֶפְזָא בְּגָדָהוּ בְּרִי־הַיְּהוּדֵעַ  
וְהַפֶּדֶת וְהַפֶּדֶת אִתּוֹ עַל פֶּדֶת הַמֶּלֶךְ:  
45 וַיִּמָּשַׁח אִתּוֹ דָּוִד חֶפְזוֹ וַיִּתֵּן הַבְּרִיָּהוּ  
לְמֶלֶךְ בְּגָדָהוּ וַיַּעֲלֵהוּ מִשָּׁם שִׁמְחָה  
וְהָעָם הַקְּרָאִי הָאֵל הַקְּרָאִי שִׁמְחָה:  
46 וְגַם יָשָׁב שְׁלֹמֹה עַל פִּסְאִי הַפֶּדֶת:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ. α΄.

31 Καὶ ἔκυψε Βηρσαβὲ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν  
γῆν, καὶ προσεκύνησιν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε Ζήτω  
ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ εἰς τὸν αἰῶνα.  
32 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ Καλίσσαί μοι  
Σαδὼκ τὸν ἱερεῖα καὶ Νάθαν τὸν προφήτην καὶ  
Βαναΐαν υἱὸν Ἰωδαΐ· καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ  
βασιλέως. 33 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς Δάβετε  
τοὺς δοῦλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μετ' ὑμῶν καὶ  
ἐπιβιβάσατε τὸν υἱόν μου Σαλωμών ἐπὶ τὴν  
ἡμίονον τὴν ἐμὴν καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὴν  
Γιῶν, 34 Καὶ χρίσατέ αὐτὸν ἐκεῖ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς  
καὶ Νάθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ,  
καὶ σάλπισατε κερατίνην καὶ ἰρεῖτε Ζήτω ὁ βασι-  
λεὺς Σαλωμών. 35 Καὶ καθίσταται ἐπὶ τοῦ θρόνου  
μου καὶ βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἐνετελεύτησεν  
τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν.  
36 Καὶ ἀπεκρίθη Βαναΐας υἱὸς Ἰωδαΐ τῷ βασιλεῖ  
καὶ εἶπε Γένοιτο οὕτως· πιστώσαι Κύριος ὁ θεὸς  
τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως. 37 Καθὼς ἦν  
Κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, οὕτως  
εἴη μετὰ Σαλωμών, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον  
αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ  
βασιλέως Δαυὶδ. 38 Καὶ κατέβη Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς  
καὶ Νάθαν ὁ προφήτης καὶ Βαναΐας υἱὸς Ἰωδαΐ  
καὶ ὁ Σερεθὶ καὶ ὁ Φελεθὶ, καὶ ἐπεκάθισαν τὸν  
Σαλωμών ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυὶδ  
καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὴν Γιῶν. 39 Καὶ ἔλαβε  
Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς τὸ κίρας τοῦ ἱλαίου ἐκ τῆς σμυνῆς  
καὶ ἔχρυσεν τὸν Σαλωμών, καὶ ἐσάλπισεν τῇ κερατίνῃ·  
καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαὸς Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμών.  
40 Καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὅπισθω αὐτοῦ, καὶ  
ἐχόρευον ἐν χοροῖς καὶ εὐφραίνόμενοι εὐφροσύνην  
μεγάλην, καὶ ἠρράγη ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν.  
41 Καὶ ἤκουσεν Ἀδωνίας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ  
αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ συνετίλεσαν φαγεῖν· καὶ ἤκουσεν  
Ἰωάβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ εἶπε Τίς ἡ  
φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης; 42 Ἐτι αὐτοῦ  
λαλοῦντος καὶ ἰδοὺ Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀβιάθαρ τοῦ  
ἱερέως εἰσῆλθε, καὶ εἶπεν Ἀδωνίας Εἰσελθε, ὅτι  
ἀνὴρ δυνάμεως εἰ σύ, καὶ ἀγαθὰ εὐαγγίλισαι.  
43 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν καὶ εἶπε Καὶ μάλα ὁ  
κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἱσαύτως τὸν  
Σαλωμών. 44 Καὶ ἀπέστειλε μετ' αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς  
τὸν Σαδὼκ τὸν ἱερεῖα καὶ Νάθαν τὸν προφήτην  
καὶ Βαναΐαν τὸν υἱὸν Ἰωδαΐ καὶ τὸν Σερεθὶ  
καὶ τὸν Φελεθὶ, καὶ ἐπεκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν  
ἡμίονον τοῦ βασιλέως. 45 Καὶ ἔχρυσεν αὐτὸν  
Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Νάθαν ὁ προφήτης ἐν τῇ  
Γιῶν, καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραίνόμενοι, καὶ  
ἤχησεν ἡ πόλις· αὕτη ἡ φωνὴ ἦν ἡκούσατε.  
46 Καὶ ἐκάθισε Σαλωμών ἐπὶ θρόνον βασιλείας,

## I. REGUM, I.

31 Summissoque Bethsabee in terram vultu  
adoravit regem, dicens: Vivat dominus meus  
David in æternum. 32 Dixit quoque rex  
David: Vocate mihi Sadoc sacerdotem, et  
Nathan prophetam, et Banaïam filium Joiadæ.  
Qui cum ingressi fuissent coram rege, 33 Dixit  
ad eos: Tollite vobiscum servos domini vestri,  
et imponite Salomonem filium meum super  
mulam meam: et ducite eum in Gihon; 34 Et  
ungat eum ibi Sadoc sacerdos, et Nathan  
propheta, in regem super Israel: et canetis  
buccina, atque dicetis: Vivat rex Salomon.  
35 Et ascendetis post eum, et veniet, et sedebit  
super solium meum, et ipse regnabit pro me:  
illique præcipiam ut sit dux super Israel, et  
super Judam. 36 Et respondit Banaïas filius  
Joiadæ regi, dicens: Amen: sic loquatur  
Dominus Deus domini mei regis. 37 Quomodo  
fuit Dominus cum domino meo rege, sic sit  
cum Salomone, et sublimius faciat solium ejus  
a solio domini mei regis David. 38 Descendit  
ergo Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, et  
Banaïas filius Joiadæ, et Cerethi, et Pheleti:  
et imposuerunt Salomonem super mulam  
regis David, et adduxerunt eum in Gihon.  
39 Sumpsitque Sadoc sacerdos cornu olei de  
tabernaculo, et unxit Salomonem: et cecinerunt  
buccina, et dixit omnis populus: Vivat rex  
Salomon. 40 Et ascendit universa multitudo  
post eum, et populus canentium tibiis, et lætan-  
tium gaudio magno, insonuit et terra a clamore  
eorum. 41 Audivit autem Adonias, et omnes  
qui invitati fuerant ab eo, jamque convivium  
finitum erat: sed et Joab, audita voce tubæ,  
ait: Quid sibi vult clamor civitatis tumultu-  
antis? 42 Adhuc illo loquente, Jonathas  
filius Abiathar sacerdotis venit: cui dixit  
Adonias: Ingredere, quia vir fortis es, et  
bona nuntians. 43 Responditque Jonathas  
Adonias: Nequaquam: dominus enim noster  
rex David regem constituit Salomonem:  
44 Misitque cum eo Sadoc sacerdotem, et  
Nathan prophetam, et Banaïam filium Joiadæ  
et Cerethi, et Pheleti, et imposuerunt eum  
super mulam regis. 45 Unxeruntque eum  
Sadoc sacerdos et Nathan propheta regem in  
Gihon: et ascenderunt inde lætantes: et  
insonuit civitas: hæc est vox, quam audistis.  
46 Sed et Salomon sedet super solium regni

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, I.

31 Then Bath-sheba bowed with *her* face to the earth, and did reverence to the king, and said, Let my lord king David live for ever. 32 ¶ And king David said, Call me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. And they came before the king. 33 The king also said unto them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride upon mine own mule, and bring him down to Gihon: 34 And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel: and blow ye with the trumpet, and say, God save king Solomon. 35 Then ye shall come up after him, that he may come and sit upon my throne; for he shall be king in my stead: and I have appointed him to be ruler over Israel and over Judah. 36 And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: the LORD God of my lord the king say so too. 37 As the LORD hath been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David. 38 So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride upon king David's mule, and brought him to Gihon. 39 And Zadok the priest took an horn of oil out of the tabernacle, and anointed Solomon. And they blew the trumpet; and all the people said, God save king Solomon. 40 And all the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth rent with the sound of them. 41 ¶ And Adonijah and all the guests that *were* with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Wherefore is *this* noise of the city being in an uproar? 42 And while he yet spake, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came: and Adonijah said unto him, Come in; for thou art a valiant man, and bringest good tidings. 43 And Jonathan answered and said to Adonijah, Verily our lord king David hath made Solomon king. 44 And the king hath sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, and they have caused him to ride upon the king's mule: 45 And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon: and they are come up from thence rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that ye have heard. 46 And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.

## 1. Könige, 1.

31 Da neigte sich Bathseba mit ihrem Antlitz zur Erde, und betete den König an, und sprach: Glück meinem Herrn König David ewiglich! 32 Und der König David sprach: Rufet mit den Priestern Zadok, und den Propheten Nathan, und Benaia, den Sohn Josaba. Und da sie hinein kamen vor den König, 33 Sprach der König zu ihnen: Nehmet mit euch eures Herrn Knechte, und setzet meinen Sohn Salomo auf mein Maul, und führet ihn hinab gen Gihon. 34 Und der Priester Zadok, sammt dem Propheten Nathan, salbe ihn dafelbst zum Könige über Israel. Und blaset mit den Posaunen, und sprecht: Glück dem Könige Salomo! 35 Und ziehet ihm nach herauf, und kommt; so soll er sitzen auf meinem Stuhl, und König sein für mich; und ich will ihm gebieten, daß er Fürst sey über Israel und Juda. 36 Da antwortete Benaia, der Sohn Josaba, dem Könige, und sprach: Amen, es sage der Herr, der Gott meines Herrn Königs, auch also. 37 Wie der Herr mit meinem Herrn Könige gewesen ist, so sey er auch mit Salomo, daß sein Stuhl größer werde, denn der Stuhl meines Herrn Königs David. 38 Da gingen hinab der Priester Zadok, und der Prophet Nathan, und Benaia, der Sohn Josaba, und Eretsi und Plethi, und setzten Salomo auf das Maul des Königs David, und führten ihn gen Gihon. 39 Und der Priester Zadok nahm das Delhorn aus der Hütte, und salbete Salomo. Und sie bliesen mit der Posaune, und alles Volk sprach: Glück dem Könige Salomo! 40 Und alles Volk zog ihm nach herauf, und das Volk piff mit Pfeifen, und war sehr fröhlich, daß die Erde von ihrem Geschrei erscholl. 41 Und Adonia hörte es, und alle, die er geladen hatte, die bei ihm waren; und sie hatten schon gegessen. Und da Joab der Posaunen Schall hörte, sprach er: Was will das Geschrei und Getümmel der Stadt? 42 Da er aber noch redete, siehe, da kam Jonathan, der Sohn Abiathar, des Priesters. Und Adonia sprach: Komm herein, denn du bist ein reblücher Mann und bringest gute Botschaft. 43 Jonathan antwortete, und sprach zu Adonia: Ja, unser Herr, der König David, hat Salomo zum Könige gemacht; 44 Und hat mit ihm gesandt den Priester Zadok, und den Propheten Nathan, und Benaia, den Sohn Josaba, und Eretsi und Plethi; und sie haben ihn auf des Königs Maul gesetzt. 45 Und Zadok, der Priester, sammt dem Propheten Nathan, hat ihn gesalbet zum Könige zu Gihon, und sind von dannen herauf gezogen mit Freuden, daß die Stadt tummelt. Das ist das Geschrei, das ihr gehört habt. 46 Dazu sitzt Salomo auf dem königlichen Stuhl.

## I. ROIS, I.

31 Alors Bath-Sébah s'inclina le visage contre terre, et se prosterna devant le roi, et dit: Que le roi David, mon seigneur, vive à jamais. 32 ¶ Puis le roi David dit: Appelez-moi Tsadok le sacrificateur, Nathan le prophète, et Bénaja, fils de Jéhojadah. Ils se présentèrent donc devant le roi. 33 Alors le roi leur dit: Prenez avec vous les serviteurs de votre seigneur, faites monter mon fils Salomon sur ma mule, et faites-le descendre à Guihon. 34 Puis que Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'oignent en ce lieu-là roi sur Israël. Ensuite vous sonnerez de la trompette et vous direz: Vive le roi Salomon! 35 Puis vous monterez après lui, et il viendra, s'asseyera sur mon trône, et régnera en ma place; car j'ai ordonné qu'il soit conducteur d'Israël et de Juda. 36 Alors Bénaja, fils de Jéhojadah, répondit au roi, et dit: Amen! que le SEIGNEUR, le Dieu du roi, mon seigneur, l'ordonne ainsi! 37 Comme le SEIGNEUR a été avec le roi, mon seigneur, qu'il soit aussi avec Salomon, et qu'il élève son trône encore plus que le trône du roi David, mon seigneur. 38 Puis Tsadok, le sacrificateur, descendit avec Nathan, le prophète, et Bénaja, fils de Jéhojadah, les Kéréthiens et les Péléthiens, et ils firent monter Salomon sur la mule du roi David, et le menèrent à Guihon. 39 Ensuite Tsadok, le sacrificateur, prit dans le pavillon d'assemblée une corne pleine d'huile, et oignit Salomon. Puis on sonna de la trompette, et tout le peuple dit: Vive le roi Salomon! 40 Tout le monde monta ensuite après lui, et le peuple jouait de la flûte, et était dans la joie, tellement que la terre se fendait des cris qu'ils jetaient. 41 ¶ Or Adonija et tous les convies qui étaient avec lui entendirent ce bruit comme ils achevaient de manger; et Joab entendant le son de la trompette, dit: Que veut dire ce bruit de la ville en tumulte? 42 Et comme il parlait encore, voici, Jonathan, fils d'Abiathar, le sacrificateur, arriva; et Adonija lui dit: Entre, car tu es un vaillant homme, et tu apporteras de bonnes nouvelles. 43 Mais Jonathan répondit et dit à Adonija: Au contraire, le roi David, notre seigneur, a établi roi Salomon. 44 Et le roi a envoyé avec lui Tsadok, le sacrificateur, Nathan, le prophète, Bénaja, fils de Jéhojadah, ainsi que les Kéréthiens et les Péléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi. 45 Puis Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète l'ont oint roi à Guihon, d'où ils sont remontés avec une joie dont la ville s'est émue. C'est là le bruit que vous avez entendu. 46 Or déjà Salomon est assis sur le trône du royaume.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## מלכים א א ב

47 וַנְּבִרְאָה עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ לְדָוִד אֶת־  
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְאֹמֶר יִיטִיב אֲלֵהֶּנָּה  
אֶת־שֵׁם הַמֶּלֶךְ מִשְׁמֵךְ וַיִּמְכַּל אֶת־פְּסָאִי  
מִבְּנֵי־הָעָם וַיִּשְׁפָּחוּ הַמֶּלֶךְ צֶלֶת־חֲפָשֶׁקֶב׃  
48 וַנְּבִרְכָה אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּיוֹם יְהִיָּהּ  
אֶלְחִי וַיִּשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַן הַיָּיִם צֶלֶב־  
פְּסָאִי וַעֲבָדֵי רָאִוֹת׃ 49 וַיִּתְּרֵהוּ וַיִּקְמוּ כָל־  
הַקְּרָאִים אֲשֶׁר לְאַדְנִיָּהוּ וַיִּלְכּוּ אִישׁ  
לְדָרְכּוֹ׃ 50 וַתִּדְּבַרְהוּ גֵרָא מִשְׁנֵי שְׁלֹמֹה  
גִּיחֹם וְגִלְיָהּ וַיִּחְזְקוּ בְּמַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃  
51 וַיַּגֵּד שְׁלֹמֹה לְאֹמֶר הַקֶּחַ אֶת־לִבְיָהוּ גֵרָא  
אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה אֲחִיו בְּמַרְנוֹת  
הַמִּזְבֵּחַ לְאֹמֶר יִשְׁבַּע לִי כִּי־יִמָּלֵךְ  
שְׁלֹמֹה אֲבִימִיָּהוּ אֶת־עַבְדּוֹ בְּקֶרֶב׃  
52 וַיִּמְאֵד שְׁלֹמֹה אִם יִתֵּן הַיָּיִם לְבִרְמִיָּהוּ  
לְהִיכָל מִשְׁעֲרֹתָו אֲרָצָה וְאֲבִדְעָה  
הַמִּצְבָּאָהוּ נָתַן׃ 53 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה  
וַיִּדְרֹהוּ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּבָּא וַיִּשְׁפָּחוּ  
לְהַקֵּל שְׁלֹמֹה וַיִּמְאֵדְלוּ שְׁלֹמֹה לָקַח  
לְבִיָּהוּ׃

פרשת ב :

1 וַיִּתְּרֵהוּ וַיִּמְדֹּד לְמִתָּה וַיִּצְוֵה אֶת־  
שְׁלֹמֹה בְּנֵי לְאֹמֶר׃ 2 אֲלֵכִי חֲלֹץ בְּקֶרֶב  
כָּל־הָאָרֶץ וְיִחְזַק וְיִחַיֵּם לְאִישׁ׃ 3 וַשְׁמִרְתָּ  
אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהִיָּהּ אֶלְחִי לְלֶכֶת בְּדַרְכּוֹ  
לְשֹׁמֵר חֲתָמָיו מִצֻּרָיו וּמִשְׁפָּסָיו וּמִדְּרוֹתָיו  
בְּקֶרֶב בְּחִיבָה מִשְׁחָה לְמַעַן מִשְׁפִּיל  
אֶת כָּל־אֲשֶׁר תִּצְטָח וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר  
תִּפְקֹחַ שָׁם׃ 4 לְמַעַן יָדוּם יְהִיָּהּ אֶת־  
דָּבָרוֹ אֲשֶׁר דָּבָר צֶלֶב לְאֹמֶר אֲבִימִיָּהוּ  
בְּנִיָּהּ אֶת־דָּרָכָם לְלֶכֶת לְפָנָי בְּאֶמְתָּה  
כָּל־לִבָּהֶם וּבְכָל־נַפְשָׁם לְאֹמֶר לְאִיִּיִּתָּה  
לִי אִישׁ מֵעַל פְּסָאִי וַשְׂרָאֵל׃ 5 וְגַם  
אֶת־הַיָּדָה אֲחִי אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי יוֹאָב  
בְּדַרְכּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְשָׂרֵי־שָׂרֵי צָבָאוֹת  
יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר בְּדָרָה וּלְצִמְשָׁא בֶן־  
יִתְרִי וַיַּחְרֹם וַיִּשָּׁם דָּמִי מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם  
וַיִּטֹּן דָּמִי מִלְחָמָה בְּמַרְנוֹתָו אֲשֶׁר  
בְּמַרְנוֹתָיו וַיִּבְגְּעֵלוּ אֲשֶׁר בְּרִנְלָיו׃ 6 וַעֲשִׂיתָ  
בְּקִבְּמָתָהוּ וּלְאִיִּיִּתָּה שְׁבִיבָתוֹ בְּשָׁלֹם  
שָׁאֵל׃ 7 וְלִבְנֵי בְּחִיָּהּ הַמֶּלֶךְ דָּוִד  
תִּשְׁפָּחוּ־חֶסֶד וְחַיִּי בְּאֶבְלֵי שְׁלֹמֹה בֶּרֶכּוֹ  
הַרְבֵּי אֱלֹי בְּקֶרְבִּי מִשְׁנֵי אֲבִיִּשָׁלֹם אֲחִי׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. α', β'.

47 Καὶ εἰσῆλθον οἱ δοῦλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι  
τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλεῖα Δαυὶδ λέγοντες  
'Αγαθῦναι ὁ θεὸς τὸ ὄνομα Σαλωμῶν ὑπὲρ τὸ  
ὄνομα σου, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ  
ὑπὲρ τὸν θρόνον σου· καὶ προσεκύνῃσιν ὁ βα-  
σιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην. 48 Καὶ γε οὕτως εἶπεν  
ὁ βασιλεὺς Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,  
ὃς ἶδωκε σήμερον ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμε-  
νον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου  
βλέπουσι. 49 Καὶ ἐξίστησαν πάντες οἱ κλητοὶ  
τοῦ Ἀδωνίου, καὶ ἦλθον ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ  
50 Καὶ Ἀδωνίας φοβήθη ἀπὸ προσώπου Σαλωμῶν,  
καὶ ἀνίστη καὶ ἀπῆλθε καὶ ἐκελεύετο τῶν κειράτων  
τοῦ θυσιαστηρίου. 51 Καὶ ἀνγγίλη τῷ Σαλωμῶν  
λέγοντες Ἰδοὺ Ἀδωνίας φοβήθη τὸν βασιλεῖα  
Σαλωμῶν, καὶ κατέχει τῶν κειράτων τοῦ θυσια-  
στηρίου λίγων Ὁμοσάτω μοι σήμερον Σαλωμῶν εἰ  
οὐ θανατώσει τὸν δούλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ. 52 Καὶ εἶπε Σαλωμῶν Ἐὰν γίνῃται εἰς γῆν  
δυνάμεις, εἰ πεσῇται τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν  
γῆν· καὶ ἰὰν κακία εὐρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανατωθήσεται.  
53 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμῶν, καὶ  
κατήνγκαν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ  
εἰσῆλθε καὶ προσεκύνῃσιν τῷ βασιλεῖ Σαλωμῶν, καὶ  
εἶπεν αὐτῷ Σαλωμῶν Δεῦρο εἰς τὸν οἶκόν σου.

## ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυὶδ ἀποθανεῖν αὐτόν,  
καὶ ἀπεκρίνατο Σαλωμῶν υἱὸς αὐτοῦ λίγων 2 Ἐγὼ  
εἰμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς· καὶ ἰσχύσεις  
καὶ ἔσῃ εἰς ἄνδρα, 3 Καὶ φυλάξεις φυλακὴν  
Κυρίου θεοῦ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς  
αὐτοῦ, φυλάσσεις τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώ-  
ματα καὶ τὰ κρίματα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ  
Μωυσίως· ἵνα συνήσῃς ὁ ποιήσεις κατὰ πάντα  
ὅσα ἐν ἐντειλωμαί σοι· 4 Ἵνα στήσῃ Κύριος τὸν  
λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησε λίγων Ἐὰν φυλάξωσιν  
οἱ υἱοὶ σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι ἐν ἀληθείᾳ  
μου ἐν ἀληθείᾳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν, λίγων Οὐκ  
ἐξολοθρευθήσεται σοι ἄνθρωπος ἐπάνωθεν θρόνου  
Ἰσραὴλ. 5 Καὶ γε σὺ ἔγνωσ ὅσα ἐποίησέν μοι  
Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας, ὅσα ἐποίησε τοῖς δυσὶν  
ἀρχουσί τῶν δυνάμεων Ἰσραὴλ, τῷ Ἀβεννήρ υἱὸς  
Νήρ καὶ τῷ Ἀμεσαὶ υἱὸς Ἰεθέρ, καὶ ἀπέκτεινεν  
αὐτούς καὶ ἔταξε τὰ αἵματα πόλεμον ἐν εἰρήνῃ,  
καὶ ἶδωκεν αἷμα ἀθῶον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ  
ἐν τῇ ὀσφὶ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ὑποδήματι αὐτοῦ  
τῇ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ. 6 Καὶ ποιήσεις κατὰ  
τὴν σοφίαν σου καὶ οὐ κατὰ ζῆλον τὴν πολιάν  
αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ᾧ δου. 7 Καὶ τοῖς υἱοῖς  
Βερζελλὶ τοῦ Γαλααδίου ποιήσεις Διός, καὶ ἴσον-  
ται ἐν τοῖς ἰσθίουσι τὴν τράπεζάν σου· 8 ὅτι  
οὕτως ἤγγισάν μοι ἐν τῷ με ἀποδιδράσκουν  
ἀπὸ προσώπου Ἀβισσαλώμ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

## I. REGUM, I. II.

47 Et ingressi servi regis benedixerunt domino  
nostro regi David, dicentes: Amplificet Deus  
nomen Salomonis super nomen tuum, et  
magnificet thronum ejus super thronum tuum.  
Et adoravit rex in lectulo suo: 48 Et locutus  
est: Benedictus Dominus Deus Israel, qui  
dedit hodie sedentem in solio meo, videntibus  
oculis meis. 49 Territi sunt ergo, et surrexerunt  
omnes, qui invitati fuerant ab Adonia, et ivit  
unusquisque in viam suam. 50 Adonias autem  
timens Salomonem, surrexit, et abiit, tenuitque  
cornu altaris. 51 Et nuntiaverunt Salomoni,  
dicentes: Ecce Adonias timens regem Salomo-  
nem, tenuit cornu altaris, dicens: Juret mihi  
rex Salomon hodie, quod non interficiat servum  
suum gladio. 52 Dixitque Salomon: Si fuerit  
vir bonus, non cadet ne unus quidem capillus  
ejus in terram: sin autem malum inventum  
fuerit in eo, morietur. 53 Misit ergo rex  
Salomon, et eduxit eum ab altari: et ingressus  
adoravit regem Salomonem: dixitque ei Salo-  
mon: Vade in domum tuam.

## CAPUT II.

1 APPROPINQUAVERUNT autem dies David  
ut moreretur, præcepitque Salomoni filio suo,  
dicens: 2 Ego ingredior viam universæ terræ:  
confortare, et esto vir. 3 Et observa custodias  
Domini Dei tui, ut ambules in viis ejus, ut  
custodias caeremonias ejus, et præcepta ejus,  
et judicia, et testimonia, sicut scriptum est in  
lege Moysi: ut intelligas universa quæ facis,  
et quocumque te verteris: 4 Ut confirmet  
Dominus sermones suos, quos locutus est de  
me, dicens: Si custodierint filii tui vias suas,  
et ambulaverint coram me in veritate, in omni  
corde suo, et in omni anima sua, non auferetur  
tibi vir de solio Israel. 5 Tu quoque nosti  
quæ fecerit mihi Joab filius Sarviæ, quæ fecerit  
duobus principibus exercitus Israel, Abner filio  
Ner, et Amasæ filio Jether: quos occidit, et  
effudit sanguinem belli in pace, et posuit  
cruorem prælii in balneo suo, qui erat circa  
lumbos ejus, et in calceamento suo, quod  
erat in pedibus ejus. 6 Facies ergo juxta  
sapientiam tuam, et non deduces canitiem ejus  
pacificæ ad inferos. 7 Sed et filiis Berzellai  
Galaaditis reddes gratiam, eruntque come-  
dentes in mensa tua: occurrerunt enim mihi  
quando fugiebam a facie Absalom fratris tui.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, I. II.

47 And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying, God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne. And the king bowed himself upon the bed. 48 And also thus said the king, Blessed be the LORD God of Israel, which hath given *one* to sit on my throne this day, mine eyes even seeing *it*. 49 And all the guests that *were* with Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way. 50 ¶ And Adonijah feared because of Solomon, and arose, and went, and caught hold on the horns of the altar. 51 And it was told Solomon, saying, Behold, Adonijah feareth king Solomon: for, lo, he hath caught hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear unto me to day that he will not slay his servant with the sword. 52 And Solomon said, If he will shew himself a worthy man, there shall not an hair of him fall to the earth: but if wickedness shall be found in him, he shall die. 53 So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and bowed himself to king Solomon: and Solomon said unto him, Go to thine house.

## CHAPTER II.

1 Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying, 2 I go the way of all the earth: be thou strong therefore, and shew thyself a man; 3 And keep the charge of the LORD thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself: 4 That the LORD may continue his word which he spake concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel. 5 Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruiah did to me, and what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that *was* about his loins, and in his shoes that *were* on his feet. 6 Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the grave in peace. 7 But shew kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table: for so they came to me when I fled because of Absalom thy brother.

381

## 1. Könige, 1, 2.

47 Und die Knechte des Königs sind hinein gegangen, zu segnen unsern Herrn, den König David, und haben gesagt: Dein Gott mache Salomo einen bessern Namen, denn dein Name ist, und mache seinen Stuhl größer, denn deinen Stuhl. Und der König hat angebetet auf dem Lager. 48 Auch hat der König also gesagt: Gelobet sey der Herr, der Gott Israel, der heute hat lassen einen sitzen auf meinem Stuhl, daß meine Augen gesehen haben. 49 Da erschrafen und machten sich auf alle, die bei Adonia geladen waren, und gingen hin, ein jeglicher seinen Weg. 50 Aber Adonia fürchtete sich vor Salomo, und machte sich auf, ging hin, und faßte die Hörner des Altars. 51 Und es ward Salomo angesagt: Siehe, Adonia fürchtet den König Salomo; und siehe, er faßt die Hörner des Altars, und spricht: Der König Salomo schwöre mir heute, daß er seinen Knecht nicht tödte mit dem Schwert. 52 Salomo sprach: Wird er redlich sein, so soll kein Haar von ihm auf die Erde fallen; wird aber Böses an ihm funden, so soll er sterben. 53 Und der König Salomo sandte hin, und ließ ihn herab vom Altar holen. Und da er kam, betete er den König Salomo an. Salomo aber sprach zu ihm: Gehe in dein Haus.

## Das 2. Capitel.

1 Als nun die Zeit herbei kam, daß David sterben sollte; gebot er seinem Sohn Salomo, und sprach: 2 Ich gehe hin den Weg aller Welt: so sey getrost, und sey ein Mann. 3 Und warte auf die Füt des Herrn, deines Gottes, daß du wandelst in seinen Wegen, und haltest seine Sitten, Gebote, Rechte, Zeugnisse, wie geschrieben steht im Gesetz Mose, auf daß du klug seiest in allem, das du thust, und wo du dich hinwendest; 4 Auf daß der Herr sein Wort erwerde, das er über mich geredet hat, und gesagt: Werden deine Kinder ihre Wege behüten, daß sie vor mir treulich und von ganzem Herzen und von ganzer Seele wandeln; so soll von dir nimmer gebrochen ein Mann auf dem Stuhl Israel. 5 Auch weißt du wohl, was mir gethan hat Joab, der Sohn Zeruja, was er that den zweien Feldhauptmännern Israel, Abner, dem Sohn Ner, und Amasa, dem Sohn Jether, die er erwürgt hat, und vergoß Kriegesblut im Frieden, und that Kriegesblut an seinen Gürtel, der um seine Lenden war, und an seine Schuhe, die an seinen Füßen waren. 6 Thue nach deiner Weisheit, daß du seine grauen Haare nicht mit Frieden hinunter zur Hölle bringest. 7 Auch den Kindern Barzillai, des Gileaditers, sollst du Barmherzigkeit beweisen, daß sie auf deinem Tisch essen. Denn also thaten sie sich zu mir, da ich vor Absalom, meinem Bruder, floh.

## I. ROIS, I. II.

47 Et les serviteurs du roi sont venus pour bénir le roi David, notre seigneur, en disant: Que Dieu rende le nom de Salomon encore plus grand que ton nom, et qu'il élève son trône encore plus que ton trône! Puis le roi s'est prosterné sur son lit. 48 Et voici ce que le roi a dit: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui a fait aujourd'hui asséoir sur mon trône un successeur que je vois de mes yeux. 49 Alors tous les conviés qui étaient avec Adonija furent dans un grand trouble; ils se levèrent, et s'en allèrent chacun son chemin. 50 ¶ Et Adonija, craignant Salomon, se leva et s'en alla, et saisit les cornes de l'autel. 51 On rapporta donc à Salomon, et on lui dit: Voilà Adonija qui a peur du roi Salomon, et voici, il a saisi les cornes de l'autel, en disant: Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera point mourir son serviteur par l'épée. 52 Alors Salomon dit: S'il se comporte en homme de bien *pas un* de ses cheveux ne tombera en terre; mais s'il se trouve du mal en lui, il mourra. 53 Puis le roi Salomon envoya, et on le ramena de l'autel. Il vint donc et se prosterna devant le roi Salomon. Alors Salomon lui dit: Va-t'en en ta maison.

## CHAPITRE II.

1 Or le temps de la mort de David étant proche, il donna ce commandement à son fils Salomon, et lui dit: 2 Je m'en vais par le chemin de toute la terre, fortifie-toi, et sois homme. 3 Et garde ce que le SEIGNEUR, ton Dieu, veut que tu gardes, en marchant dans ses voies, et en gardant ses statuts, ses commandements, ses ordonnances et ses témoignages, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, afin que tu réussisses dans tout ce que tu feras et dans tout ce que tu entreprendras: 4 Et que le SEIGNEUR confirme la parole qu'il m'a donnée, en disant: Si tes fils prennent garde à leur voie, et marchent devant moi dans la vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, il ne te manquera point de *successeur* sur le trône d'Israël. 5 Au reste, tu sais ce que m'a fait Joab, fils de Tsérouja, et ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Hamasa, fils de Jéther, qu'il a tués, ayant répandu durant la paix le sang qu'on répand en temps de guerre, et ayant ensanglanté, de ce sang qu'on répand en temps de guerre, la ceinture qu'il avait sur ses reins, et les souliers qu'il avait à ses pieds. 6 Tu en feras donc selon ta sagesse, et tu ne laisseras point descendre paisiblement ses cheveux blancs au sépulcre. 7 Mais tu feras du bien aux enfants de Barzillai, Galaadite, et ils seront du nombre de ceux qui mangent à ta table, parce qu'ils se sont ainsi approchés de moi, quand je m'enfuyais de devant Absalom, ton frère.

## מלכים א ב

והנה אצמי שמעי ברגמי ברגמי  
מבחרים ומה קללני קללני נמלצתי  
ביום לבתי סגגים ומה נדד לקראתי  
הנהו ואשבע לו ביהוה לאמר אם  
אמיתו בקרב: ועתה אליהם ואת  
איש חכם אקח וידעתי את אשר תעשה  
לי והורדת את שבתו בדם ששיל:  
10 וישבע דוד עסאבתי ויגבר בעיר  
דוד: 11 ותמים אשר מלך דוד על-  
ישראל ארבעים שנה בבכורו מלך שבע  
שנים ובירושלם מלך שלשים ושלש  
שנים: 12 ושלמה יושב על-פסא דוד  
אביו ותפן מלכותו מאז: 13 ויגמל  
אלהיה ברחמים אליהם שבע אם שלמה  
ותאמר תשלים בלתי ויאמר שלום:  
14 ויאמר דוד לי אלה ויהאמר דוד:  
15 ויאמר את ידעת כולי המלכה  
ועלי שמו כל-ישראל פניהם למלך  
ותקב המלכה ותתי לחיץ כי מיתת  
היה לו: 16 ועתה שאלה אחל אכלי  
שאל מאתם אליהם את-פני ויהאמר  
אלי דוד: 17 ויאמר אמרתי לשלמה  
המלך כי לא ישיב את-פניו ויפדלי  
את-אבשג השונמית לאשה: 18 ויהאמר  
בת-שבע טוב אכלי ודוד עלה אל-  
המלך: 19 ותבא בת-שבע אליהם  
שלמה לנדל לו על-אדניהו נקם המלך  
לקראתה וישתחו לה וישב על-פסא  
וישם פסא לאם המלך ותשב לימיני:  
20 ויהאמר שאלה אחת קטנה אכלי  
שאלת מאתם אליהם את-פני ויאמר  
לה המלך שאלתי אפי כי לא-אשיב את-  
פני: 21 ויהאמר ופן את-אבשג השונמית  
לאדניהו אחי לאשה: 22 ויפדל המלך  
שלמה ויאמר לאמו ולסוד את שאלת  
את-אבשג השונמית לאדניהו ושאל-לו  
את-המלכה כי הוא אחי הנדול סגג  
ולו ולאדניהו הפחן וליואב בדרדמה:  
23 וישבע המלך שלמה ביהוה  
לאמר פה געשתי-לי אלהים וכו' וסוף  
כי בנפשו דוד אדניהו את-הדוד דוד:  
24 ועתה חריתו אשר חכמי גוישכילי  
על-פסא דוד אפי מאשר געשתי-לי בית  
כאשר דוד כי היום יסדת אדניהו:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. β'.

8 Kai idō metὰ sou Semei υἱὸς Γηρὰ υἱὸς τοῦ  
'Ιεμενὶ ἐκ Βαουρίμ, καὶ αὐτὸς κατηράσατό με  
κατὰ τὴν ὁδὸν ὅτε ἦμιν ἡμέρα ἣ ἰκορευόμεν εἰς  
παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντὴν μου  
εἰς τὸν 'Ιορδάνην, καὶ ὤμοσα αὐτῷ ἐν Κυρίῳ λίγων  
εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ. 9 Kai οὐ μὴ ἀθώωσας  
αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σύ, καὶ γνώσῃ ὃ ποιήσεις  
αὐτῷ καὶ κατὰ τὴν πολλὴν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς  
ᾧδου. 10 Kai ἐκοιμήθη Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων  
αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ. 11 Kai αἱ  
ἡμέραι ὧς ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ τὸν 'Ισραὴλ  
τεσσαράκοντα ἔτη. ἐν Χεβρών ἐβασίλευσεν ἑπτὰ  
ἔτη, καὶ ἐν 'Ιερουσαλὴμ τριακονταετία ἔτη. 12 Kai  
Σαλωμών ἐκάθισεν ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς  
αὐτοῦ, καὶ ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα.  
13 Kai εἰσῆλθεν 'Αδωνίας υἱὸς 'Αγγὶθ πρὸς Βηρ-  
σαβὲ μητέρα Σαλωμών καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ.  
ἡ δὲ εἶπεν Βιρήνη ἡ εἰσοδὸς σου; καὶ εἶπεν  
Βιρήνη, 14 Λόγος μοι πρὸς σέ· καὶ εἶπεν αὐτῷ  
Λάλησον. 15 Kai εἶπεν αὐτῇ Σὺ οἶδας ὅτι ἔμοι  
ἦν βασιλεία καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔθετο πᾶς 'Ισραὴλ τὸ  
πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλεία, καὶ ἰστράφη ἡ  
βασιλεία καὶ ἔγενετο τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ  
Κυρίου ἐγενήθη αὐτῷ. 16 Kai νῦν αἰτησὶν μίαν  
ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσω-  
πόν σου· καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηρσαβὲ Δάλε. 17 Kai  
εἶπεν αὐτῇ Εἰπὸν δὴ πρὸς Σαλωμών τὸν βασιλέα  
ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ  
δώσει μοι τὴν 'Αβισάγ τὴν Σωμανίτιν εἰς γυναῖκα.  
18 Kai εἶπε Βηρσαβὲ Καλῶς, ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ  
τῷ βασιλεῖ. 19 Kai εἰσῆλθε Βηρσαβὲ πρὸς τὸν  
βασιλέα Σαλωμών λαλήσαι αὐτῷ περὶ 'Αδωνίου·  
καὶ ἐξάνισθη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ καὶ  
κατεφίλησεν αὐτήν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου·  
καὶ ἐτίθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθι-  
σεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. 20 Kai εἶπεν αὐτῷ Αἰτησὶν  
μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέ-  
ψῃς τὸ πρόσωπόν μου· καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς  
Αἰτησαι, μητρὶ ἐμῇ, καὶ οὐκ ἀποστρέψω σε.  
21 Kai εἶπε Δοθήτω δὴ 'Αβισάγ ἡ Σωμανίτις τῷ  
'Αδωνίᾳ τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα. 22 Kai  
ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Σαλωμών καὶ εἶπε τῇ μητρὶ  
αὐτοῦ Καὶ ἵνα τί σὺ θῇται τὴν 'Αβισάγ τῷ  
'Αδωνίᾳ; καὶ αἰτησάτω αὐτῷ τὴν βασιλείαν, ὅτι  
οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμὲ, καὶ αὐτῷ  
'Αβιάθαρ ὁ ἱερεὺς καὶ αὐτῷ 'Ιωάβ υἱὸς Σαρουίας  
ἀρχιστράτηγος ἑταῖρος. 23 Kai ὤμοσεν ὁ βα-  
σιλεὺς Σαλωμών κατὰ τοῦ Κυρίου λίγων Τάδε  
ποιήσω μοι ὁ θεὸς καὶ γὰρ προσβίη, ὅτι κατὰ τῆς  
ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν 'Αδωνίας τὸν λόγον τοῦτον.  
24 Kai νῦν Ζῇ Κύριος ὃς ἡτοίμασέν με καὶ  
ἐθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου, καὶ  
αὐτὸς ποιήσει μοι οἶκον καθὼς ἐλάλησε  
Κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται 'Αδωνίας.

## I. REGUM, II.

8 Habes quoque apud te Semei filium Gera filii Jemini de Bahurim, qui maledixit mihi maledictione pessima, quando ibam ad castra: sed quia descendit mihi in occursum cum transirem Jordanem, et juravi ei per Dominum, dicens: Non te interficiam gladio: 9 Tu noli pati eum esse innoxium. Vir autem sapiens es, ut scias quæ facies ei, deducesque canos ejus cum sanguine ad inferos. 10 Dormivit igitur David cum patribus suis, et sepultus est in civitate David. 11 Dies autem quibus regnavit David super Israel, quadraginta anni sunt: in Hebron regnavit septem annis: in Jerusalem, triginta tribus. 12 Salomon autem sedit super thronum David patris sui, et firmatum est regnum ejus nimis. 13 Et ingressus est Adonias filius Haggith ad Bethsabee matrem Salomonis. Quæ dixit ei: Pacificusne est ingressus tuus? Qui respondit: Pacificus. 14 Addiditque: Sermo mihi est ad te. Cui ait: Loquere. Et ille: 15 Tu, inquit, nosti, quia meum erat regnum, et me præposuerat omnis Israel sibi in regem: sed translatum est regnum, et factum est fratris mei: a Domino enim constitutum est ei. 16 Nunc ergo petitionem unam precor a te: ne confundas faciem meam. Quæ dixit ad eum: Loquere. 17 Et ille ait: Precor ut dicas Salomoni regi (neque enim negare tibi quidquam potest) ut det mihi Abisag Sunamitidem uxorem. 18 Et ait Bethsabee: Bene, ego loquar pro te regi. 19 Venit ergo Bethsabee ad regem Salomonem, ut loqueretur ei pro Adonia: et surrexit rex in occursum ejus, adoravitque eam, et sedit super thronum suum: positusque est thronus matri regis, quæ sedit ad dexteram ejus. 20 Dixitque ei: Petitionem unam parvulam ego deprecor a te, ne confundas faciem meam. Et dixit ei rex: Pete mater mea: neque enim fas est ut avertam faciem tuam. 21 Quæ ait: Detur Abisag Sunamitis Adoniæ fratri tuo uxor. 22 Responditque rex Salomon, et dixit matri suæ: Quare postulas Abisag Sunamitidem Adoniæ? postula ei et regnum: ipse est enim frater meus major me, et habet Abiathar sacerdotem, et Joab filium Sarviæ. 23 Juravit itaque rex Salomon per Dominum, dicens: Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, quia contra animam suam locutus est Adonias verbum hoc. 24 Et nunc vivit Dominus, qui firmavit me, et collocavit me super solium David patris mei, et qui fecit mihi domum, sicut locutus est, quia hodie occidetur Adonias.

## I. KINGS II.

8 And, behold, *thou hast* with thee Shimei the son of Gera, a Benjamite of Bahurim, which cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim: but he came down to meet me at Jordan, and I swore to him by the LORD, saying, I will not put thee to death with the sword. 9 Now therefore hold him not guiltless: for thou *art* a wise man, and knowest what thou oughtest to do unto him; but his hoar head bring thou down to the grave with blood. 10 So David slept with his fathers, and was buried in the city of David. 11 And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty three years reigned he in Jerusalem. 12 ¶ Then sat Solomon upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly. 13 ¶ And Adonijah the son of Haggith came to Bath-sheba the mother of Solomon. And she said, Comest thou peaceably? And he said, Peaceably. 14 He said moreover, I have somewhat to say unto thee. And she said, Say on. 15 And he said, Thou knowest that the kingdom was mine, and *that* all Israel set their faces on me, that I should reign: howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's: for it was his from the LORD. 16 And now I ask one petition of thee, deny me not. And she said unto him, Say on. 17 And he said, Speak, I pray thee, unto Solomon the king, (for he will not say thee nay,) that he give me Abishag the Shunammite to wife. 18 And Bath-sheba said, Well; I will speak for thee unto the king. 19 ¶ Bath-sheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed himself unto her, and sat down on his throne, and caused a seat to be set for the king's mother; and she sat on his right hand. 20 Then she said, I desire one small petition of thee; *I pray thee*, say me not nay. And the king said unto her, Ask on, my mother: for I will not say thee nay. 21 And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife. 22 And king Solomon answered and said unto his mother, And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah. 23 Then king Solomon swore by the LORD, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah have not spoken this word against his own life. 24 Now therefore, *as* the LORD liveth, which hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me an house, as he promised, Adonijah shall be put to death this day.

## I. Könige, 2.

8 Und siehe, du hast bei dir Simei, den Sohn Gera, des Sohns Jemini von Bahurim, der mir schändlich fluchte zur Zeit, da ich gen Mahanaim ging. Er aber kam herab mir entgegen am Jordan. Da schwur ich ihm bei dem Herrn, und sprach: Ich will dich nicht tödten mit dem Schwert. 9 Du aber laß ihn nicht unschuldig sein; denn du bist ein weiser Mann und wirst wohl wissen, was du ihm thun sollst, daß du seine grauen Haare mit Blut hinunter in die Hölle bringest. 10 Also entschlief David mit seinen Vätern, und ward begraben in der Stadt Davids. 11 Die Zeit aber, die David König gewesen ist über Israel, ist vierzig Jahr. Sieben Jahr war er König zu Hebron, und drei und dreißig Jahr zu Jerusalem. 12 Und Salomo saß auf dem Stuhl seines Vaters David, und sein Königreich ward sehr beständig. 13 Aber Adonia, der Sohn Hagith, kam hinein zu Bathseba, der Mutter Salomo. Und sie sprach: Kommst du auch mit Frieden? Er sprach: Ja. 14 Und sprach: Ich habe mit dir zu reden. Sie sprach: Sage her. 15 Er sprach: Du weißest, daß das Königreich mein war, und ganz Israel hatte sich auf mich gerichtet, daß ich König sein sollte; aber nun ist das Königreich gewandt und meines Bruders worden, von dem Herrn ist ihm worden. 16 Nun bitte ich eine Bitte von dir, du wollest mein Angesicht nicht beschämen. Sie sprach zu ihm: Sage her. 17 Er sprach: Rede mit dem Könige Salomo, denn er wird dein Angesicht nicht beschämen, daß er mir gebe Abisag von Sunem zum Weibe. 18 Bathseba sprach: Wohl, ich will mit dem König deinet halben reden. 19 Und Bathseba kam hinein zum Könige Salomo, mit ihm zu reden, Adonias halben. Und der König stand auf, und ging ihr entgegen, und betete sie an, und setzte sich auf seinen Stuhl. Und es ward des Königs Mutter ein Stuhl gesetzt, daß sie sich setzte zu seiner Rechten. 20 Und sie sprach: Ich bitte eine kleine Bitte von dir, du wollest mein Angesicht nicht beschämen. Der König sprach zu ihr: Bitte, meine Mutter, ich will dein Angesicht nicht beschämen. 21 Sie sprach: Laß Abisag von Sunem deinem Bruder Adonia zum Weibe geben. 22 Da antwortete der König Salomo, und sprach zu seiner Mutter: Warum bittest du um Abisag von Sunem dem Adonia? Bitte ihm das Königreich auch; denn er ist mein größter Bruder, und hat den Priester Abiathar, und Joab, den Sohn Zeruia. 23 Und der König Salomo schwur bei dem Herrn, und sprach: Gott thue mir dieß und das, Adonia soll das wider sein Leben geredet haben. 24 Und nun, so wahr der Herr lebt, der mich bestätiget hat und sitzen lassen auf dem Stuhl meines Vaters David, und der mir ein Haus gemacht hat, wie er geredet hat; heute soll Adonia sterben.

## I. ROIS, II.

8 Et voici, tu as *encore* avec toi Simhi, fils de Guéra, Benjamite, de Bahurim, qui proféra contre moi des malédictions atroces le jour où je m'en allais à Mahanajim. Or il descendit au-devant de moi vers le Jourdain, et je lui jurai par le SEIGNEUR, en disant: Je ne te ferai point mourir par l'épée. 9 Mais maintenant, tu ne le laisseras point impuni; car tu es sage, tu sauras ce que tu devras lui faire; et tu feras descendre ses cheveux blancs au sépulcre par une mort violente. 10 Alors David s'endormit avec ses pères, et fut enseveli dans la cité de David. 11 Et le temps que David régna sur Israël fut de quarante ans. Il régna sept ans à Hébron, et trente-trois ans à Jérusalem. 12 ¶ Ensuite Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son royaume fut fort affermi. 13 ¶ Alors Adonija, fils de Haggith, vint vers Bath-Sébah, mère de Salomon. Elle lui dit: Viens-tu à bonne intention? et il répondit: À bonne intention. 14 Puis il dit: J'ai un mot à te *dire*. Elle répondit: Parle. 15 Il dit donc: Tu sais bien que le royaume m'appartenait, et que tout Israël s'attendait à ce que je régnasse; mais la royauté a été transférée, et a passé à mon frère, parce que le SEIGNEUR la lui a donnée. 16 Maintenant donc, j'ai à te faire une prière, ne me la refuse point. Et elle lui répondit: Parle. 17 Alors il dit: Je te prie, dis au roi Salomon, car il ne te refusera rien, qu'il me donne pour femme Abisag de Sunam. 18 Et Bath-Sébah répondit: Eh bien, je parlerai pour toi au roi. 19 ¶ Bath-Sébah vint donc vers le roi Salomon, lui parler pour Adonija. Or le roi se leva *pour aller* au-devant de Bath-Sébah, se prosterna devant elle, puis il s'assit sur son trône, et fit mettre un siège pour sa mère. Elle s'assit donc à la main droite du roi, 20 Et dit: J'ai à te faire une petite demande, ne me la refuse point. Alors le roi lui répondit: Fais-la, ma mère; car je ne te la refuserai point. 21 Elle dit donc: Qu'on donne pour femme à Adonija, ton frère, Abisag de Sunam. 22 Mais le roi Salomon répondit à sa mère, et dit: Et pourquoi demandes-tu Abisag de Sunam pour Adonija? Demande plutôt le royaume pour lui, parce qu'il est mon frère aîné; *demande-le* pour lui, pour Abiathar le sacrificateur, et pour Joab, fils de Tsérula. 23 Alors le roi Salomon jura par le SEIGNEUR, en disant: Que Dieu me fasse ainsi, et qu'ainsi il y ajoute, si Adonija n'a dit cette parole contre sa vie! 24 Or maintenant, *comme* le SEIGNEUR qui m'a établi, qui m'a fait asseoir sur le trône de David, mon père, et qui a élevé ma maison, selon qu'il l'avait dit, est vivant, certainement Adonija sera mis à mort aujourd'hui.



## מלכים א ב

25 וישלח המלך שלמה בן דוד בן נחמיה בן  
יהויהצדק ויפגשם בן יחזקאל:

26 ויאבד המלך שלמה את חמדתו ואת  
לבו על-שדויה כי איש מות אמת וכוים  
היה לא משיחיה קרשמה את-חמדתו ואת  
יהוה לפני דוד אבי וכן חתמיה בכל  
אשר-חתמהו אבי: 27 ויגדל שלמה את  
אבדיו סחיות פחו ליהוה למלא את  
דבר יהוה אשר דבר על-בית עלי  
בשלח: 28 ויהשמהו בזה ער

יחזקאל כי יחזקאל נסח את-חמדתו ואת  
אבדיו לא נסח ויגדל יחזקאל את-חמדתו  
יהוה ויחזקאל בנחמיה בן דוד בן נחמיה  
למלך שלמה כי נסח יחזקאל את-חמדתו  
יהוה ויחזקאל את-חמדתו שלמה

את-בגדיו ביהויהצדק למלך בן  
דוד: 29 ויבא בנחמיה את-חמדתו ויחזקאל  
אליו בזה המלך שלמה לא ויחזקאל לא

בזה המלך שלמה ויחזקאל את-חמדתו  
דבר למלך בזה המלך שלמה ויחזקאל  
20 ויחזקאל לו המלך שלמה בזה המלך שלמה

ויפגשם בן יחזקאל ויחזקאל בן דוד בן נחמיה  
אשר שפח יחזקאל ויחזקאל בן דוד בן נחמיה  
21 ויחזקאל יהוה את-חמדתו שלמה

בזה המלך שלמה ויחזקאל בן דוד בן נחמיה  
ויחזקאל בזה המלך שלמה ויחזקאל בן דוד בן נחמיה

22 ויחזקאל בזה המלך שלמה ויחזקאל בן דוד בן נחמיה  
ויחזקאל בזה המלך שלמה ויחזקאל בן דוד בן נחמיה

23 ויחזקאל בזה המלך שלמה ויחזקאל בן דוד בן נחמיה  
ויחזקאל בזה המלך שלמה ויחזקאל בן דוד בן נחמיה

24 ויחזקאל בזה המלך שלמה ויחזקאל בן דוד בן נחמיה  
ויחזקאל בזה המלך שלמה ויחזקאל בן דוד בן נחמיה

25 ויחזקאל בזה המלך שלמה ויחזקאל בן דוד בן נחמיה  
ויחזקאל בזה המלך שלמה ויחזקאל בן דוד בן נחמיה

26 ויחזקאל בזה המלך שלמה ויחזקאל בן דוד בן נחמיה  
ויחזקאל בזה המלך שלמה ויחזקאל בן דוד בן נחמיה

27 ויחזקאל בזה המלך שלמה ויחזקאל בן דוד בן נחמיה  
ויחזקאל בזה המלך שלמה ויחזקאל בן דוד בן נחמיה

28 ויחזקאל בזה המלך שלמה ויחזקאל בן דוד בן נחמיה  
ויחזקאל בזה המלך שלמה ויחזקאל בן דוד בן נחמיה

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. Δ.

25 Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἐν  
χειρὶ Βαναίου υἱοῦ Ἰωδὰ καὶ ἀνέειλεν αὐτόν, καὶ  
ἀπὸθανεν Ἀδωνίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 26 Καὶ  
τῷ Ἀβιάθαρ τῷ ἱερεὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀπότρεχε  
σὺ εἰς Ἀναθὼθ εἰς ἀγρὸν σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου  
εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ οὐ θανατώσω σε,  
ὅτι ἤρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου ἐνώπιον  
τοῦ πατρὸς μου, καὶ ὅτι ἐκακουχῆθης ἐν ᾧ  
οἱ ἐκακουχῆθη ὁ πατήρ μου. 27 Καὶ ἐξέβαλε  
Σαλωμὼν τὸν Ἀβιάθαρ τοῦ μὴ εἶναι ἱερεὰ τοῦ  
Κυρίου, πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν  
ἐπὶ τὸν οἶκον ἡλὶ ἐν Σηλῷ. 28 Καὶ ἡ ἀκοὴ  
ἦλθεν ἕως Ἰωάβ υἱοῦ Σαρουίας, ὅτι Ἰωάβ ἦν  
κεκληκὼς ὀπίσω Ἀδωνίου, καὶ ὀπίσω Σαλωμὼν  
οὐκ ἔβλεπε· καὶ ἔφυγεν Ἰωάβ εἰς τὸ σκήνωμα τοῦ  
Κυρίου καὶ κατέσχε τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.  
29 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμὼν λέγοντες ὅτι  
πέφυνεν Ἰωάβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ Κυρίου, καὶ  
ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ  
ἀπέστειλε Σαλωμὼν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ λέγων  
Τί γέγονέ σοι ὅτι πέφυγας εἰς τὸ θυσιαστήριον;  
καὶ εἶπεν Ἰωάβ Ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπου σου,  
καὶ ἔφυγον πρὸς Κύριον. Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμὼν  
τὸν Βαναίου υἱὸν Ἰωδὰ λέγων Πορεύου καὶ ἀνέλε  
αὐτόν, καὶ θάψον αὐτόν. 30 Καὶ ἦλθε Βαναίας  
υἱὸς Ἰωδὰ πρὸς Ἰωάβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ Κυρίου  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἐξεῖθε.  
καὶ εἶπεν Ἰωάβ Οὐκ ἐκπορεύομαι, ὅτι ὥδε ἀπο-  
θανοῦμαι· καὶ ἐπίστρεψε Βαναίας υἱὸς Ἰωδὰ  
καὶ εἶπε τῷ βασιλεὶ λέγων Τάδε λελάληκεν Ἰωάβ  
καὶ τάδε ἀπεκρίκαί μοι. 31 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ  
βασιλεὺς Πορεύου καὶ ποίησον αὐτῷ καθὼς εἶρηκε,  
καὶ ἀνέλε αὐτόν καὶ θάψιν αὐτόν, καὶ ἐξαεῖς  
σήμερον τὸ αἷμα ὃ δωρεὰν ἔλαβεν ἀπ' ἐμοῦ  
ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου. 32 Καὶ ἐπίστρεψε  
Κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν  
αὐτοῦ, ὥς ἀπῆνθες τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς  
δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινεν  
αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ· καὶ ὁ πατήρ μου Δαυὶδ οὐκ  
ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν, τὸν Ἀβεννηρ υἱὸν Νῆρ  
ἀρχιστράτηγον Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἀμεσσά υἱὸν  
Ἰεθὶ ἀρχιστράτηγον Ἰουδα. 33 Καὶ ἐπιστράφη τὰ  
αἵματα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς κεφαλὴν  
τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τῷ  
Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ  
τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ  
Κυρίου. 34 Καὶ ἀνέβη Βαναίας υἱὸς Ἰωδὰ καὶ  
ἀπῆνθυσεν αὐτῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἔθαψεν  
αὐτόν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἱερῇ. 35 Καὶ  
ἰδὼκεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναίου υἱὸν Ἰωδὰ ἀντ'  
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν· καὶ ἡ βασιλεία κατωρ-  
θοῦτο ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ Σαδὸκ τὸν ἱερεὶ ἰδὼκεν  
αὐτόν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερεὰ πρῶτον ἀντ' Ἀβιάθαρ. 36  
Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεμεὶ καὶ εἶπεν  
αὐτῷ Οἰκοδόμησον σεαυτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ  
καὶ καθὼς ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδαμῶς.  
37 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ διαβίῃς  
τὸν χεῖμαρδον Κεδρὼν, γινώσκων γινώσκῃ ὅτι θανάτω  
ἀποθανῇ τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου·  
καὶ ὥρκεισιν αὐτόν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.  
38 Καὶ εἶπε Σεμεὶ πρὸς τὸν βασιλεῖ Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα  
ὃ ἐλάλησας, κύριε μου βασιλεῖ, οὕτω ποιήσει ὁ δούλος  
σου· καὶ ἐκάθισε Σεμεὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ τρία ἔτη.

\* Καὶ Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ  
Ἰουδα ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἔδωκε Κύριος φρόνησιν τῷ Σα-  
λωμὼν καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ πλάτος καρδίας ὥς ἡ  
ἀμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις  
Σαλωμὼν σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων υἱῶν ἀρχαίων  
καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου. Καὶ ἔλαβε τὴν θυ-  
γατέρα Φαραῶ, καὶ ἐστῆγεν αὐτὴν εἰς πόλιν Δαυὶδ ὥστε  
συντελέσαι αὐτὸν οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον  
Κυρίου ἐν πρώτοις καὶ τὸ ταῖχος Ἱερουσαλὴμ ἐκτελέσει· ἐν  
ἐπὶ δὲ ἐστὶν ἐποίησε καὶ συντέλεισε.

Καὶ ἦν τῷ Σαλωμὼν ἐβδόμηκοντα χιλιᾶδες αἰρόντες ἄρσιν  
καὶ ὀγδοήκοντα χιλιᾶδες λατομῶν ἐν τῷ ὄρει· καὶ ἐποίησε  
Σαλωμὼν τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ὑποστρωγμὰ καὶ τοὺς  
λουτήρας τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς στυλοὺς καὶ τὴν κρήνην  
τῆς αὐλῆς καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκίην· καὶ ᾤκοδομησε  
τὴν ἀκρὰν ἐπ' αὐτῇ, διέκοψε τὴν πόλιν Δαυὶδ· οὕτως  
θυγατὴρ Φαραῶ ἀνέβαινε ἐκ τῆς πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον

## I. REGUM, II.

25 Misitque rex Salomon per manum Banaia  
filii Joiadæ, qui interfecit eum, et mortuus est.

26 Abiathar quoque sacerdoti dixit rex: Vade  
in Anathoth ad agrum tuum, equidem vir  
mortis es: sed hodie te non interficiam, quia

portasti arcam Domini Dei coram David patre  
meo, et sustinuisti laborem in omnibus in  
quibus laboravit pater meus.

27 Ejecit ergo Salomon Abiathar, ut non esset sacerdos  
Domini, ut impleretur sermo Domini, quem  
locutus est super domum Heli in Silo.

28 Venit autem nuntius ad Joab, quod Joab declinasset  
post Adoniam, et post Salomonem non  
declinasset: fugit ergo Joab in tabernaculum

Domini, et apprehendit cornu altaris.  
29 Nuntiatumque est regi Salomoni, quod  
fugisset Joab in tabernaculum Domini, et  
esset juxta altare: misitque Salomon Banaiam

filium Joiadæ, dicens: Vade, interfice eum.  
30 Et venit Banaias ad tabernaculum Domini,  
et dixit ei: Hæc dicit rex: Egredere. Qui

ait: Non egrediar, sed hic moriar. Renuntiavit  
Banaias regi sermonem, dicens: Hæc locutus  
est Joab, et hæc respondit mihi.

31 Dixitque ei rex: Fac sicut locutus est: et interfice eum,  
et sepeli, et amovebis sanguinem innocentem,  
qui effusus est a Joab, a me, et a domo patris  
mei.

32 Et reddet Dominus sanguinem ejus  
super caput ejus, quia interfecit duos viros  
justos, melioresque se: et occidit eos gladio,  
patre meo David ignorante, Abner filium Ner

principem militiæ Israel, et Amasam filium  
Jether principem exercitus Juda: 33 Et  
revertetur sanguis illorum in caput Joab, et  
in caput seminis ejus in sempiternum.

David autem et semini ejus, et domui et throno  
illius, sit pax usque in æternum a Domino.  
34 Ascendit itaque Banaias filius Joiadæ, et  
aggressus eum interfecit: sepultusque est in  
domo sua in deserto.

35 Et constituit rex Banaiam filium Joiadæ pro eo super exercitum,  
et Sadoc sacerdotem posuit pro Abiathar.  
36 Misit quoque rex, et vocavit Semei, dixitque  
ei: Ædifica tibi domum in Jerusalem, et

habita ibi: et non egredieris inde huc atque  
illuc. 37 Quacumque autem die egressus  
fueris, et transieris torrentem Cedron, scito  
te interficiendum: sanguis tuus erit super  
caput tuum.

38 Dixitque Semei regi: Bonus sermo; sicut locutus est dominus  
meus rex, sic faciet servus tuus. Habitavit  
itaque Semei in Jerusalem diebus multis.

I. KINGS, II.

25 And king Solomon sent by the hand of Jehoiada the son of Jehoiada; and he fell upon him that he died. 26 ¶ And unto Abiathar the priest said the king, Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou art worthy of death: but I will not at this time put thee to death, because thou barest the ark of the LORD God before David my father, and because thou hast been afflicted in all wherein my father was afflicted. 27 So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that he might fulfil the word of the LORD, which he spake concerning the house of Eli in Shiloh. 28 ¶ Then tidings came to Joab: for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the tabernacle of the LORD, and caught hold on the horns of the altar. 29 And it was told king Solomon that Joab was fled unto the tabernacle of the LORD; and, behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him. 30 And Benaiah came to the tabernacle of the LORD, and said unto him, Thus saith the king, Come forth. And he said, Nay; but I will die here. And Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me. 31 And the king said unto him, Do as he hath said, and fall upon him, and bury him; that thou mayest take away the innocent blood, which Joab shed, from me, and from the house of my father. 32 And the LORD shall return his blood upon his own head, who fell upon two men more righteous and better than he, and slew them with the sword, my father David not knowing thereof, to wit, Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah. 33 Their blood shall therefore return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever: but upon David, and upon his seed, and upon his house, and upon his throne, shall there be peace for ever from the LORD. 34 So Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him: and he was buried in his own house in the wilderness. 35 ¶ And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host: and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar. 36 ¶ And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Build thee an house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither. 37 For it shall be, that on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, thou shalt know for certain that thou shalt surely die: thy blood shall be upon thine own head. 38 And Shimei said unto the king, The saying is good: as my lord the king hath said, so will thy servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.

1. Könige, 2.

25 Und der König Salomo sandte hin durch Benaia, den Sohn Jojada; der schlug ihn, daß er starb. 26 Und zu dem Priester Abiathar sprach der König: Gehe hin gen Anathoth zu deinem Acker; denn du bist des Todes. Aber ich will dich heute nicht tödten; denn du hast die Lade des Herrn Herrn vor meinem Vater David getragen, und hast mit gelitten, wo mein Vater gelitten hat. 27 Also vertrieb Salomo den Abiathar, daß er nicht mußte Priester des Herrn sein, auf daß erfüllet würde des Herrn Wort, das er über das Haus Eli geredet hatte zu Silo. 28 Und dieß Gerücht kam vor Joab; denn Joab hatte an Adonia gehangen, wiewohl nicht an Absalom. Da floh Joab in die Hütte des Herrn, und faßete die Hörner des Altars. 29 Und es ward dem Könige Salomo angefragt, daß Joab zur Hütte des Herrn geflohen wäre; und siehe, er steht am Altar. Da sandte Salomo hin Benaia, den Sohn Jojada, und sprach: Gehe, schlage ihn. 30 Und da Benaia zur Hütte des Herrn kam, sprach er zu ihm: So sagt der König, gehe heraus. Er sprach: Nein, hier will ich sterben. Und Benaia sagte solches dem Könige wieder, und sprach: So hat Joab geredet, und so hat er mir geantwortet. 31 Der König sprach zu ihm: Thue, wie er geredet hat, und schlage ihn und begrabe ihn, daß du das Blut, das Joab umsonst vergossen hat, von mir thust und von meines Vaters Hause; 32 Und der Herr ihm bezahle sein Blut auf seinen Kopf, daß er zween Männer geschlagen hat, die gerechter und besser waren, denn er, und hat sie erwürgt mit dem Schwert, daß mein Vater David nichts drum wußte, nämlich Abner, den Sohn Ner, den Feldhauptmann über Israel, und Amasa, den Sohn Jether, den Feldhauptmann über Juda; 33 Daß ihr Blut bezahlet werde auf den Kopf Joab, und seines Samens ewiglich; aber David und sein Same, sein Haus und sein Stuhl Friede habe ewiglich von dem Herrn. 34 Und Benaia, der Sohn Jojada, ging hinauf, und schlug ihn, und tödtete ihn. Und er ward begraben in seinem Hause in der Wüste. 35 Und der König setzte Benaia, den Sohn Jojada, an seine Statt über das Heer; und Zadok, den Priester, setzte der König an die Statt Abiathar. 36 Und der König sandte hin, und ließ Shimei rufen, und sprach zu ihm: Baue dir ein Haus zu Jerusalem, und wohne daselbst; und gehe von bannen nicht heraus, weder hier noch daher. 37 Welches Tages du wirst hinaus gehen und über den Bach Kidron gehen, so wisse, daß du des Todes sterben mußt; dein Blut sey auf deinem Kopf. 38 Shimei sprach zum Könige: Das ist eine gute Meinung; wie mein Herr, der König, geredet hat, so soll dein Knecht thun. Also wohnte Shimei zu Jerusalem lange Zeit.

I. ROIS, II.

25 Puis le roi Salomon donna commissaire à Bénaja, fils de Jéhojadah, qui se jeta sur lui, et il mourut. 26 ¶ Ensuite le roi dit à Abiathar, sacrificateur: Va-t'en à Hanathoth dans ta possession, car tu mérites la mort. Toutefois je ne te ferai point mourir aujourd'hui, parce que tu as porté l'arche du SEIGNEUR, notre Dieu, devant David, mon père, et parce que tu as eu part à toutes les afflictions de mon père. 27 Alors Salomon déposa Abiathar, de sorte qu'il ne fût plus sacrificateur du SEIGNEUR; afin d'accomplir la parole du SEIGNEUR, celle que le SEIGNEUR avait prononcée à Silo contre la maison d'Héli. 28 ¶ Et le bruit en était venu jusqu'à Joab, qui s'était révolté pour suivre Adonija, quoiqu'il ne se fût point révolté pour suivre Absalom, et il s'enfuit au pavillon du SEIGNEUR, et saisit les cornes de l'autel. 29 Or on rapporta cela au roi Salomon, en disant: Joab s'est enfui au pavillon du SEIGNEUR, et voici, il est auprès de l'autel. Alors Salomon envoya Bénaja, fils de Jéhojadah, et lui dit: Va, jette-toi sur lui. 30 Bénaja entra donc au pavillon du SEIGNEUR, et dit à Joab: Ainsi a dit le roi: Sors de là. Mais Joab répondit: Non; mais je mourrai ici. Alors Benaia rapporta cela au roi, et dit: Joab m'a parlé ainsi, et il m'a ainsi répondu. 31 Cependant le roi lui dit: Fais comme il t'a dit, et jette-toi sur lui, et l'ensevelis; ainsi tu ôteras de dessus moi, et de dessus la maison de mon père, le sang que Joab a répandu sans cause. 32 Ainsi le SEIGNEUR fera retomber son sang sur sa tête; car il s'est jeté sur deux hommes plus justes et meilleurs que lui, et les a tués avec l'épée, sans que David, mon père, en sût rien, savoir Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Hamasa, fils de Jéther, chef de l'armée de Juda. 33 Leur sang retombera donc sur la tête de Joab, et sur la tête de sa postérité à jamais; mais pour David et sa postérité, et pour sa maison, et pour son trône, il y aura paix de par le SEIGNEUR à toujours. 34 Bénaja, fils de Jéhojadah, monta donc, se jeta sur Joab, et le tua. Puis on l'ensevelit dans sa maison au désert. 35 ¶ Alors le roi établit Bénaja, fils de Jéhojadah, sur l'armée, à la place de Joab. Le roi établit aussi Tsadok, sacrificateur, à la place d'Abiathar. 36 ¶ Puis le roi envoya appeler Simhi, et lui dit: Bâti-toi une maison à Jérusalem, viens y demeurer, et n'en sors point pour aller de côté ou d'autre. 37 Car sache que le jour où tu en sortiras, et où tu passeras le torrent de Cédron, tu mourras certainement; ton sang sera sur ta tête. 38 Alors Simhi répondit au roi: Cette parole est bonne: ton serviteur fera tout ce que le roi, mon seigneur, a dit. Ainsi Simhi demeura à Jérusalem plusieurs jours.

## מלכים א ב ב

39 ויהי מהן שלש שנים ויבדחו שגר  
עבדים לשמעי אל-אכיש ברמסעך מלך  
גת ויגדו לשמעי לאמר הנה עבדך  
בגת: 40 וגם שמעי ויחבש את-עמרו  
ויגדו גת אל-אכיש לבקש את-עבדיו  
ויגדו שמעי ויבא את-עבדיו מנת:

41 ויגדו לשלמך כהן-הלל שמעי  
מירושלים גת וישב: 42 וישלח השללך  
ויחקר לשמעי ויאמר אליו הלא  
השבעתה ביהודה ואעד קב לאמר  
ביום צאתך והלכת אתה ואנך תע  
תרע פריות פסית ותאמר אלי טוב  
הדבר שמעתי: 43 ויחזע לא שפית  
את שבעת יחזק ואת-הפצנה אשר  
צויתי עליך: 44 ויאמר השללך אל-שמעי  
אתה תעבד את כהן-הלל אשר ידע  
לבדך אשר עשית לדוד אבי וישוב  
יהודה את-ירדן בראשית: 45 ותפלה  
שלמך ברחו וכפא דוד יחזק וקנו לפנ  
יחזק עד-עולם: 46 ויצו השללך את-עבדיו  
בדחיהם ויצא ויפגעו ביה ויחבשם ויחזקם  
בדחיהם: 47 ויבא שלמך:

## פרשה נ

1 ויחזקו שלמך את-פרעה מלך  
מצרים ויחזק את-בת-פרעה ויבא אל-  
עיר דוד עד פלוח לבנות את-בתו  
ואת-ביתו יחזק ואת-חומר ויחזקם  
קריב: 2 בן חכם מצרים בעמות פי  
לא-יבנה בית לשם יחזק עד הנמים  
חקם: 3 ויחזק שלמך את-  
יחזק ללכת בקרית דוד אבי וכן  
בבמות הוא מצב ומקדש: 4 וילך  
השללך בבגדו לזקם שם פיתוי  
הקמה הדולה אלף עלות בעלה  
שלמך על המצבה הקמה:

5 ויבצעו נראה יחזק אל-שלמך בקלום  
הלילה ויאמר אלהים שאל מה אשר  
לך: 6 ויאמר שלמך אתה עשית עם  
עבדך דוד אבי חסד גדול כאשר קב  
לביתך באמת ובעדקת ובישרת לבב  
עמך ותשמרו את-חוקי חסד גדול הנה  
ותפרו לנו ישב על-פסא פיום חזק:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ. β, γ.

39 Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὰ τρία ἔτη καὶ ἀπείδρασαν  
δύο δούλοι τοῦ Σεμεὶ πρὸς Ἀγχούς υἱὸν  
Μααχὰ βασιλείᾳ Γεθ· καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σεμεὶ  
λέγοντες Ἰδοὺ οἱ δούλοι σου ἐν Γεθ. 40 Καὶ  
ἀνίστη Σεμεὶ καὶ ἐπίσχευε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ  
ἐπορεύθη εἰς Γεθ πρὸς Ἀγχούς τοῦ ἐκζητῆσαι τοὺς  
δούλους αὐτοῦ· καὶ ἐπορεύθη Σεμεὶ καὶ ἤγαγε  
τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ Γεθ. 41 Καὶ ἀπηγγέλη  
τῷ Σαλωμών λέγοντες ὅτι ἐπορεύθη Σεμεὶ ἐξ  
Ἱερουσαλὴμ εἰς Γεθ καὶ ἀνίσταρε τοὺς δούλους  
αὐτοῦ. 42 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσε  
τὸν Σεμεὶ καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Οὐχὶ ὥρισά σε  
κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ ἐπεμαρτυράμην σοὶ λέγων  
Ἐν ᾧ ἂν ἡμέρα ἐξέλθῃς ἐξ Ἱερουσαλὴμ καὶ  
ἐπορεύῃς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά, γινώσκων  
γινώσκῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ; 43 Καὶ τί ὅτι οὐκ  
ἐφύλαξας τὸν ὅρκον Κυρίου καὶ τὴν ἐντολήν ἣν  
ἐνετείλαμην κατὰ σοῦ; 44 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
πρὸς Σεμεὶ Σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου ἣν  
εἶδεν ἡ καρδία σου, ἀποκρίσας Δαυὶδ τῷ πατρί  
μου, καὶ ἀνταποδίδωκε Κύριος τὴν κακίαν σου εἰς  
κεφαλὴν σου. 45 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών  
εὐλογημένος, καὶ ὁ θρόνος Δαυὶδ ἔσται ἑτοιμος  
ἐν ὧπτιον Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα. 46 Καὶ ἐνετείλατο  
ὁ βασιλεὺς Σαλωμών τῷ Βαναιῶ υἱῷ Ἰωδαί, καὶ  
ἐξῆλθε καὶ ἀνέκρινεν αὐτόν.\*

## ΚΕΦ. γ.

1· ΚΑΙ Σαλωμών υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ  
Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλὴμ. 2 Πλὴν ὁ  
λαὸς ἦσαν θυμῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς, ὅτι οὐκ  
ἐκοδομήθη οἶκος τῷ Κυρίῳ ἕως τοῦ νῦν. 3 Καὶ  
ἠγάπησεν Σαλωμών τὸν Κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς  
προστάγμασι Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, πλὴν ἐν  
τοῖς ὑψηλοῖς ἔθηκε καὶ ἰθυμία. 4 Καὶ ἀνίστη καὶ  
ἐπορεύθη εἰς Γαβαὼν θύσαι ἐκεῖ, ὅτι αὕτη ὑψηλο-  
τάτη καὶ μεγάλη· χίλιαι δολοκαύτωσιν ἀνήνεγκε  
Σαλωμών ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Γαβαὼν. 5 Καὶ  
ᾤσθη Κύριος τῷ Σαλωμών ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα·  
καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαλωμών Αἰτήσαι τι αἴτημα  
σεαυτοῦ. 6 Καὶ εἶπε Σαλωμών Σὺ ἐποίησας μετὰ  
τοῦ δούλου σου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου ἔλεος μέγα,  
καθὼς διήλθεν ἐν ὧπτιον σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν  
δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ,  
καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο δοῦναι  
τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

αὕτη ἐν φερόμεναι αὐτῇ, τότε φερόμενη τὴν ἑρπύδα καὶ  
Σαλωμών ἀνέστη τρεῖς ἐν τῇ ἐνιαντίᾳ δολοκαύτωσε καὶ  
ἐφύλαξεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὅ φερόμενη τῷ Κυρίῳ, καὶ  
ἐθύσα ἰνῶπιον Κυρίου, καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον. Καὶ οὕτως  
οἱ ἄρχοντες οἱ καθισταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ Σαλωμών, τρεῖς  
χιλιάδες καὶ ἑκατόν ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ  
ἔργα. Καὶ φερόμενη τὴν Ἀσσοῦρ καὶ τὴν Μαγδῶ καὶ τὴν  
Γαζερ καὶ τὴν Βαβυλῶν ἐπὶ τὸν λαὸν καὶ τὰ Βαβυλῶν· πλὴν μετὰ  
τὸ οἰκοδομηθῆαι αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ Κυρίου καὶ τὸ τεῖχος  
Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ, μετὰ ταῦτα φερόμενη τὰς πόλεις ταύτας.  
Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐντεταίλῃ τῷ Σαλωμών λέγων  
Ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεὶ υἱὸς Ἰθρὰ υἱὸς τοῦ σπέρματος τοῦ  
Ἰερεμὶ ἐκ Χεβρών· οὗτος καταράσασθαι με κατὰ τὴν ὁδὸν  
ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπορεύμην εἰς παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβαινεν  
ἐν ἀπαντῇ μοι ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὡμοσα αὐτῷ κατὰ τοῦ  
Κυρίου λέγων Εἰ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ· καὶ νῦν μὴ  
ἀθωώσῃς αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σὺ, καὶ γινώσκῃ ἃ ποιήσεις  
αὐτῷ καὶ κατατίθῃς τὴν πολιάν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ἔδου.

\* Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός·  
καὶ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῇ  
θαλάσσῃ εἰς πλῆθος, ἐσθίωντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες·  
καὶ Σαλωμών ἦν ἀρχὸν ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, καὶ ἦσαν  
προσφέροντες ὄψα καὶ ἐδούλευον τῷ Σαλωμών πάσας τὰς  
ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ· καὶ Σαλωμών ἤρξατο ἀνοίγειν τὰ  
δυναστεύματα τοῦ Δαβὶν, καὶ αὐτὸς φερόμενη τὴν Θερμαί  
ἐν τῇ ἱερῇ. Καὶ τοῦτο τὸ ἀριστον τῷ Σαλωμών· τριακόνη  
κόροι σεμιδάλης καὶ ἐξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου,  
δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἰκοσι βόες νομαδῆς καὶ ἑκατὸν  
πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ βορκαδῶν καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν  
νομαδῶν· ὅτι ἦν ἀρχὸν ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ  
Ῥαφὶ ὡς Γαζερ ἐν πασὶν τοῖς βασιλείῃσι πέραν τοῦ ποταμοῦ.  
Καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν· καὶ  
κατακρεῖ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πεποθότες ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἀμπε-  
λον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν συκὴν αὐτοῦ, ἐσθίωντες καὶ πίνοντες καὶ  
ἀσπάζοντες ἀπὸ Δάν καὶ ὡς Βηρσαβὲ πάσας τὰς ἡμέρας  
Σαλωμών. Καὶ οὕτως οἱ ἄρχοντες τοῦ Σαλωμών Ἀζαρίων  
υἱὸς Σαδὰ καὶ Ἰερέμ, καὶ Ὀριων υἱὸς Νάβαν ἀρχὸν τῶν  
ἐπιστημάτων καὶ Ἰοραμ υἱὸς Ἀχιθολαί ἀναμνηστικῶν καὶ  
γρᾶμματις, καὶ Βασά υἱὸς Ἀχιθολαί ἀναμνηστικῶν καὶ

## I. REGUM, II. III.

39 Factum est autem post annos tres, ut  
fugerent servi Semei ad Achis filium Maacha  
regem Geth: nuntiatumque est Semei, quod  
servi ejus essent in Geth. 40 Et surrexit  
Semei, et stravit asinum suum: ivitque ad  
Achis in Geth ad requirendum servos suos, et  
adduxit eos de Geth. 41 Nuntiatum est  
autem Salomoni, quod isset Semei in Geth de  
Jerusalem, et rediisset. 42 Et mittens vocavit  
eum, dixitque illi: Nonne testificatus sum tibi  
per Dominum, et prædixi tibi: Quacumque  
die egressus, ieris huc et illuc, soito te esse  
moriturum? Et respondisti mihi: Bonus sermo,  
quem audiui. 43 Quare ergo non custodisti  
jusjurandum Domini, et præceptum quod  
præceperam tibi? 44 Dixitque rex ad Semei:  
Tu nosti omne malum, ejus tibi conscius est  
cor tuum, quod fecisti David patri meo:  
reddidit Dominus malitiam tuam in caput  
tuum. 45 Et rex Salomon benedictus, et  
thronus David erit stabilis coram Domino  
usque in sempiternum. 46 Jussit itaque rex  
Banaïæ filio Joiadæ: qui egressus, percussit  
eum, et mortuus est.

## CAPUT III.

1 CONFIRMATUM est igitur regnum in manu  
Salomonis, et affinitate conjunctus est Pharaoni  
regi Egypti: accepit namque filiam ejus, et  
adduxit in civitatem David. donec compleret  
ædificans domum suam, et domum Domini, et  
murum Jerusalem per circuitum. 2 Attamen  
populus immolabat in excelsis: non enim  
ædificatum erat templum nomini Domini  
usque in diem illum. 3 Dilexit autem Salomon  
Dominum, ambulans in præceptis David  
patris sui, excepto quod in excelsis immolabat,  
et accendebat thymiama. 4 Abiit itaque in  
Gabaon, ut immolaret ibi: illud quippe erat  
excelsus maximus: mille hostias in holo-  
caustum obtulit Salomon super altare illud in  
Gabaon. 5 Apparuit autem Dominus Salomoni  
per somnium nocte, dicens: Postula quod  
vis ut dem tibi. 6 Et ait Salomon: Tu  
fecisti cum servo tuo David patre meo  
misericordiam magnam, sicut ambulavit in  
conspectu tuo in veritate, et justitia. et  
recto corde tecum: custodisti ei miseri-  
cordiam tuam grandem, et dedisti ei filium  
sedentem super thronum ejus, sicut est hodie.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, II. III.

39 And it came to pass at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away unto Achish son of Maachab king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, thy servants be in Gath. 40 And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish to seek his servants: and Shimei went, and brought his servants from Gath. 41 And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again. 42 And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Did I not make thee to swear by the LORD, and protested unto thee, saying, Know for a certain, on the day thou goest out, and walkest abroad any whither, that thou shalt surely die? and thou saidst unto me, The word *that* I have heard is good. 43 Why then hast thou not kept the oath of the LORD, and the commandment that I have charged thee with? 44 The king said moreover to Shimei, Thou knowest all the wickedness which thine heart is privy to, that thou didst to David my father: therefore the LORD shall return thy wickedness upon thine own head; 45 And king Solomon *shall be* blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever. 46 So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; which went out, and fell upon him, that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.

## CHAPTER III.

1 AND Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD, and the wall of Jerusalem round about. 2 Only the people sacrificed in high places, because there was no house built unto the name of the LORD, until those days. 3 And Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in high places. 4 And the king went to Gibeon to sacrifice there; for that *was* the great high place: a thousand burnt offerings did Solomon offer upon that altar. 5 ¶ In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night: and God said, Ask what I shall give thee. 6 And Solomon said, Thou hast shewed unto thy servant David my father great mercy, according as he walked before thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with thee; and thou hast kept for him this great kindness, that thou hast given him a son to sit on his throne, as *it is* this day.

38

## 1. Könige, 2, 3.

39 Es begab sich aber über drei Jahr, daß zween Knechte dem Simei entliefen zu Achis, dem Sohn Maacha, dem Könige zu Gath. Und es ward Simei angefragt: Siehe, deine Knechte sind zu Gath. 40 Da machte sich Simei auf, und sattelte seinen Esel, und zog hin gen Gath zu Achis, daß er seine Knechte suchte. Und da er hin kam, brachte er seine Knechte von Gath. 41 Und es ward Salomo angefragt, daß Simei hingezogen wäre von Jerusalem gen Gath und wieder kommen. 42 Da sandte der König hin, und ließ Simei rufen, und sprach zu ihm: Hab ich dir nicht geschworen bei dem Herrn, und dir bezeuget und gesagt, welches Tages du würdest ausziehen, und hie oder dahin gehen, daß du wissen solltest, du müßtest des Todes sterben? Und du sprachst zu mir: Ich habe eine gute Meinung gehöret. 43 Warum hast du denn nicht dich gehalten nach dem Eide des Herrn, und Gebot, das ich dir geboten habe? 44 Und der König sprach zu Simei: Du weißt alle die Bosheit, der dir dein Herz bewußt ist, die du meinem Vater David gethan hast; der Herr hat deine Bosheit bezahlt auf deinen Kopf. 45 Und der König Salomo ist gesegnet, und der Stuhl David wird beständig sein vor dem Herrn ewiglich. 46 Und der König gebot Benaia, dem Sohn Jojada; der ging hinaus und schlug ihn, daß er starb. Und das Königreich ward bestätigt durch Salomos Hand.

## Das 3. Capitel.

1 Und Salomo befreundete sich mit Pharao, dem König in Egypten, und nahm Pharao Tochter, und brachte sie in die Stadt Davids, bis er ausbaute sein Haus, und des Herrn Haus, und die Mauern um Jerusalem her. 2 Aber das Volk opferte noch auf den Höhen; denn es war noch kein Haus gebauet dem Namen des Herrn, bis auf die Zeit. 3 Salomo aber hatte den Herrn lieb, und wandelte nach den Sitten seines Vaters David, ohne daß er auf den Höhen opferte und räucherete. 4 Und der König ging hin gen Gibeon, daselbst zu opfern; denn das war eine herrliche Höhe. Und Salomo opferte tausend Brandopfer auf demselben Altar. 5 Und der Herr erschien Salomo zu Gibeon im Traum des Nachts, und Gott sprach: Bitte, was ich dir geben soll. 6 Salomo sprach: Du hast an meinem Vater David, deinem Knechte, große Barmherzigkeit gethan; wie er denn vor dir gewandelt hat in Wahrheit und Gerechtigkeit, und mit richtigem Herzen vor dir; und hast ihm diese große Barmherzigkeit gehalten, und ihm einen Sohn gegeben, der auf seinem Stuhl saße, wie es denn jetzt geht.

## I. ROIS, II. III.

39 Mais, au bout de trois ans, il arriva que deux serviteurs de Simhi s'enfuirent vers Akis, fils de Mahaca, roi de Gath; et on le rapporta à Simhi, en disant: Voici, tes serviteurs sont à Gath. 40 Alors Simhi se leva, sella son âne, et s'en alla à Gath vers Akis, pour chercher ses serviteurs. Ainsi Simhi s'en alla, et ramena ses serviteurs de Gath. 41 Or on rapporta à Salomon que Simhi était allé de Jérusalem à Gath, et qu'il était de retour. 42 Alors le roi envoya appeler Simhi, et lui dit: Ne t'avais-je pas fait jurer par le SEIGNEUR, et ne t'avais-je pas protesté, en disant: Sache certainement que le jour où tu seras sorti, et seras allé çà ou là, tu mourras certainement? Et ne me répondis-tu pas: La parole que j'ai entendue est bonne? 43 Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le serment que tu as fait par le SEIGNEUR, et le commandement que je t'avais donné? 44 Le roi dit aussi à Simhi: Tu sais tout le mal que tu as fait à David, mon père, et tu en es convaincu dans ton cœur; c'est pourquoi le SEIGNEUR a fait retomber ton mal sur ta tête. 45 Mais le roi Salomon sera béni, et le trône de David sera affermi devant le SEIGNEUR à jamais. 46 Puis le roi donna commission à Bénaja, fils de Jéhojadah, qui sortit, et se jeta sur lui. Il mourut ainsi. Et le royaume fut affermi entre les mains de Salomon.

## CHAPITRE III.

1 Or Salomon s'allia avec Pharaon, roi d'Égypte, et prit pour femme la fille de Pharaon, et l'amena dans la cité de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison, et la maison du SEIGNEUR, ainsi que la muraille de Jérusalem, tout alentour. 2 Cependant le peuple sacrifiait dans les hauts lieux, parce que, jusqu'alors, on n'avait point bâti de maison au nom du SEIGNEUR. 3 Or Salomon aimait le SEIGNEUR, et marchait selon les ordonnances de David, son père; seulement il sacrifiait dans les hauts lieux, et offrait des parfums. 4 Le roi s'en alla donc à Gabaon pour y sacrifier; car c'était le plus grand des hauts lieux; et Salomon sacrifia mille holocaustes sur l'autel qui était là. 5 ¶ Or, à Gabaon, le SEIGNEUR apparut de nuit à Salomon dans un songe, et Dieu lui dit: Demande ce que tu veux que je te donne. 6 Alors Salomon répondit: Tu as usé d'une grande gratuité envers ton serviteur David, mon père, parce qu'il a marché devant toi dans la vérité, dans la justice, et que son cœur a été droit devant toi. Et tu lui as gardé cette grande gratuité, de lui avoir donné un fils qui est assis sur son trône, comme on voit aujourd'hui

3 D 2

## מלכים א נ

וַעֲמַתְּחָה יְחִזְקָה אֶת־הַמַּלְכָּה אֶת־  
עַבְדָּהּ תַּחַת יָדָהּ וְאָכְלָה בֶּצֶר קָפוֹ  
לֹא אָדָע צָמָא וְכָא: \* וְעַבְדָּהּ בַּהֲוָה  
עַמָּה אֲשֶׁר בַּת־רָמָה עַבְדָּהּ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַח  
וְלֹא יִשְׁמַח מֶרֶב: \* וְנָהָה לַעַבְדָּהּ לֵב  
שָׂמֵחַ לְשִׁמְשׁוֹת אֶת־עַמָּהּ לְהַבְיֹן בִּידֻמּוֹ  
לְהַע פִּי מִי יִכָּל לְשִׁמְשׁוֹת אֶת־עַמָּהּ חֲפֵצָה  
חֲזָה: \* 10 וַיִּיטֹב חֲדָרָה בְּצִיגֵי אֲדָנֶיהָ  
שָׂאֵל שְׁלֹמֹה אֶת־חֲדָרָה חֲזָה: \* 11 וַיֹּאמֶר  
אֱלֹהִים אֲלֵיהֶם יְצֹר אֲשֶׁר שְׁאֵלָה אֶת־חֲדָרָה  
חֲזָה וְלֹא־שְׁאֵלָה לָהּ גָּמִים רַבִּים וְלֹא־  
שְׁאֵלָה לָהּ עֶשֶׂר וְלֹא שְׁאֵלָה גִּשְׁשׁ אֲבִיהָ  
וְשְׁאֵלָה לָהּ הַבִּיּוֹן לְשִׁמְשׁוֹת מִשְׁמָשׁ: \* 12 חֲזָה  
עֲשִׂיתִי בְּדָרָה חֲזָה וְנָתַתִּי לָהּ לֵב חֲכָם  
וְנָהָה אֲשֶׁר קָמוּהָ לֹא־הָיָה לְפָנֶיהָ וְאִמְרָהּ  
לֹא־יִהְיֶה קָמוּהָ: \* 13 וְגַם אֲשֶׁר לֹא־שְׁאֵלָה  
נָתַתִּי לָהּ גִּשְׁשׁ אֲשֶׁר גִּשְׁשָׁהּ לֹא־  
הָיָה קָמוּהָ אִישׁ בַּמְּלָכִים כָּל־יָמֶיהָ:  
14 וְגַם מִלְּהָה בְּדָרָה לְשִׁמְשׁוֹת חֲזָה וְנָתַתִּי  
פֶּאֶרָה חֲזָה וְנָתַתִּי אֲבִיהָ וְנָתַתִּי אֶת־  
נִבְיָא וְנָתַתִּי אֶת־נִבְיָא וְנָתַתִּי לְפָנֶיהָ בְּהִירָה  
וְנָתַתִּי עֲלֶיהָ עֲלֹה וְנָתַתִּי עֲלֶיהָ עֲלֹה  
מִשְׁמָשׁ לְכָל־עַבְדָּהּ: \* 15 אִשׁ תַּבְּאֵה  
שְׂמִים גָּמִים זָנוֹת אֶל־הַמְּלָכִים וְנָתַתִּי  
לְפָנֶיהָ: \* 17 וְנָתַתִּי אֶת־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה  
אֲלֵיהֶם אֶת־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְנָתַתִּי בְּבִית  
אֲבִיהָ וְנָתַתִּי עֲמָה בְּבִית: \* 18 וְנָתַתִּי  
חֲשִׁילִישִׁי לְלִדְתָהּ וְנָתַתִּי בְּהַמְּלָכִים הָאֵלֶּה  
וְנָתַתִּי חֲשִׁילִישִׁי וְנָתַתִּי אֶת־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה  
שְׂמִים אֲבִיהָ בְּבִית: \* 19 וְנָתַתִּי בְּדָרָה  
חֲזָה לְלִדְתָהּ אֲשֶׁר שְׂכָרָה עָלֶיהָ: \* 20 וְנָתַתִּי  
בְּתוֹךְ הַמְּלָכִים וְנָתַתִּי אֶת־הַמְּלָכִים  
וְנָתַתִּי אֶת־הַמְּלָכִים וְנָתַתִּי אֶת־הַמְּלָכִים  
בְּבִית חֲשִׁילִישִׁי בְּחִיקוֹ: \* 21 וְנָתַתִּי  
בְּבִית לְחִיקוֹ אֶת־הַמְּלָכִים וְנָתַתִּי  
אֶת־הַמְּלָכִים וְנָתַתִּי לְלִדְתָהּ דָּגִי אֲשֶׁר  
יִלְדֶתִּי: \* 22 וְנָתַתִּי אֶת־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה  
כִּי בְּנֵי חֲזָה וְנָתַתִּי חֲזָה וְנָתַתִּי  
לֹא כִי בְּנֵי חֲזָה וְנָתַתִּי חֲזָה וְנָתַתִּי  
לְפָנֶיהָ חֲזָה: \* 23 וְנָתַתִּי אֶת־הַמְּלָכִים  
אֶת־הַמְּלָכִים וְנָתַתִּי חֲזָה וְנָתַתִּי  
אֶת־הַמְּלָכִים לֹא כִי בְּנֵי חֲזָה וְנָתַתִּי חֲזָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. γ'.

7 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεὸς μου, σὲ ἴδωκας τὸν  
δοῦλόν σου ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου.  
καὶ ἐγὼ εἰμι παιδάριον μικρόν, καὶ οὐκ οἶδα  
τὴν ἔξοδόν μου καὶ τὴν εἰσοδόν μου. 8 Ὁ  
δὲ δοῦλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν  
ἐξελέξω λαόν πολλόν ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται.  
9 Καὶ δώσεις τῷ δοῦλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ  
διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ τοῦ  
συνεῖν ἀνά μίσην ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ· ὅτι τίς  
δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν  
τούτων; 10 Καὶ ἤρσει ἐνώπιον Κυρίου ὅτι  
ἤτήσατο Σαλωμών τὸ ῥῆμα τοῦτο. 11 Καὶ εἶπε  
Κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀνθ' ὧν ἤτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ  
ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ ἤτήσω σεαυτῷ ἡμέρας πολλὰς  
καὶ οὐκ ἤτήσω πλοῦτον οὐδὲ ἤτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν  
σου, ἀλλ' ἤτήσω σεαυτῷ τοῦ συνεῖν τοῦ εἰσακούειν  
κρίμα. 12 Ἴδού πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου.  
Ἰδοὺ δίδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφίαν· ὥς  
οὐ οὐ γέγονεν ἐμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ  
ἀναστήσεται ὁμοίός σοι. 13 Καὶ ἡ οὐκ ἤτήσω  
δίδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν, ὥς οὐ γέγονεν  
ἀνὴρ ὁμοίός σοι ἐν βασιλεῦσι. 14 Καὶ ἐὰν κορευθῇς  
ἐν τῇ ὁδῷ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ  
τὰ προστάγματα μου ὥς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ  
σου, καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σου. 15 Καὶ ἐξυπνί-  
σθη Σαλωμών, καὶ ἰδοὺ ἐνώπνιον· καὶ ἀνίστη καὶ  
παράγινεταί εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἴστη κατὰ  
πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον  
κυβωτοῦ διαθήκης Κυρίου ἐν Σιών, καὶ ἀνήγαγεν  
ὀλοκαυτώσεις καὶ ἱποίησεν εἰρηναίαν, καὶ ἱποίησε  
πότον μέγαν ἑαυτῷ καὶ πᾶσι τοῖς πασι ἐν αὐτοῦ.  
16 Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρνοι τῷ βασιλεῖ  
καὶ ἴστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ. 17 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ  
μία· Ἐν ἐμοί, κύριε· ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὕτη  
φκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἐνί, καὶ ἐτίκομεν ἐν τῷ οἴκῳ.  
18 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης  
μοῦ ἔτεκε καὶ ἡ γυνὴ αὕτη· καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ  
αὐτό, καὶ οὐκ ἴστιν οὐθείς μεθ' ἡμῶν παρέξ  
ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ. 19 Καὶ ἀπέθανεν ὁ  
υἱὸς τῆς γυναίκος ταύτης τὴν νύκτα ὥς ἐπικοιμήθη  
ἐν αὐτόν. 20 Καὶ ἀνίστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ  
ἔλαβε τὸν υἱὸν μου ἐκ τῶν ἀγκάλων μου καὶ  
ἐκοίμισεν αὐτόν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς, καὶ τὸν υἱὸν  
αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου.  
21 Καὶ ἀνίστην τὸ πρῶτον θηλάσαι τὸν υἱὸν μου, καὶ  
ἐκείνος ἦν τεθνηκώς· καὶ ἰδοὺ κατενόησα αὐτόν  
πρῶτον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱὸς μου ὃν ἔτεκεν. 22 Καὶ  
εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱὸς μου ὁ  
ζῶν, ὁ δὲ υἱὸς σου ὁ τεθνηκώς· καὶ ἠλάλησαν  
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 23 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
αὐταῖς Σὺ λέγεις Οὐτός ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ  
υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς· καὶ σὺ λέγεις Οὐχί, ἀλλὰ  
ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱὸς σου ὁ τεθνηκώς.

Ἄβι υἱὸς Ἰωᾶβ ἀρχιστράτηγος, καὶ Ἀχιζ υἱὸς Ἐδραὶ ἐπὶ  
τὰς ἀρσενίαι, καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωᾶβ ἐπὶ τῆς αὐλαρχίας καὶ  
ἐπὶ τοῦ πλινθίου, καὶ Καχοὺρ υἱὸς Νάθαν ὁ σύμβουλος. Καὶ  
ἦσαν τῷ Σαλωμῶν τεσσαράκοντα χιλιᾶδες τοκέδες ἱπποὶ εἰς  
οὐρα καὶ δώδεκα χιλιᾶδες ἵππων· καὶ ἦν ἀρχὴν ἐν σῶσι  
τοῦ βασιλείου ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων  
καὶ ἕως οὐρανὸν Αἰθιοπῶν.

## I. REGUM, III.

7 Et nunc Domine Deus, tu regnare fecisti  
servum tuum pro David patre meo: ego autem  
sum puer parvulus, et ignorans egressum et  
introitum meum. 8 Et servus tuus in medio  
est populi, quem elegisti, populi infiniti, qui  
numerari et supputari non potest, prae  
multitudine. 9 Dabis ergo servo tuo cor  
docile, ut populum tuum judicare possit, et  
discernere inter bonum et malum; quis enim  
poterit judicare populum istum, populum tuum  
hunc multum? 10 Placuit ergo sermo coram  
Domino, quod Salomon postulasset hujusmodi  
rem. 11 Et dixit Dominus Salomoni: Quia  
postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies  
multos, nec divitias, aut animas inimicorum  
tuorum, sed postulasti tibi sapientiam ad  
discernendum judicium: 12 Ecce feci tibi  
secundum sermones tuos, et dedi tibi cor  
sapientis et intelligens, in tantum ut nullus  
ante te similis tui fuerit, nec post te sur-  
recturus sit. 13 Sed et haec, quae non  
postulasti, dedi tibi: divitias scilicet, et  
gloriam, ut nemo fuerit similis tui in regibus  
cunctis retro diebus. 14 Si autem ambulaveris  
in viis meis, et custodieris praecepta mea, et  
mandata mea, sicut ambulavit pater tuus,  
longos faciam dies tuos. 15 Igitur evigilavit  
Salomon, et intellexit quod esset somnium:  
cumque venisset Jerusalem, stetit coram arca  
foederis Domini, et obtulit holocausta, et fecit  
victimas pacificas, et grande convivium  
universis famulis suis. 16 Tunc venerunt duae  
mulieres meretrices ad regem, steteruntque  
coram eo, 17 Quarum una ait: Obsecro, mi  
domine: ego et mulier haec habitabamus in  
domo una, et peperī apud eam in cubiculo.  
18 Tertia autem die postquam ego peperī,  
peperit et haec: et eramus simul, nullusque  
alius nobiscum in domo, exceptis nobis duabus.  
19 Mortuus est autem filius mulieris hujus  
nocte; dormiens quippe oppressit eum. 20 Et  
consurgens intempestae noctis silentio, tulit  
filium meum de latere meo ancillae tuae  
dormientis, et collocavit in sinu suo; suum  
autem filium, qui erat mortuus, posuit in sinu  
meo. 21 Cumque surrexissem mane ut darem  
lac filio meo, apparuit mortuus: quem dili-  
gentius intuens clara luce, deprehendi non esse  
meum, quem genueram. 22 Responditque  
altera mulier: Non est ita ut dicis, sed filius  
tuus mortuus est, meus autem vivit. Econtrario  
illa dicebat: Mentiris; filius quippe meus vivit,  
et filius tuus mortuus est. Atque in hunc modum  
contendebant coram rege. 23 Tunc rex ait:  
Haec dicit, Filius meus vivit, et filius tuus  
mortuus est. Et ista respondit: Non, sed  
filius tuus mortuus est, meus autem vivit

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, III.

7 And now, O LORD my God, thou hast made thy servant king instead of David my father: and I *am but* a little child: I know not *how* to go out or come in. 8 And thy servant *is* in the midst of thy people which thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude. 9 Give therefore thy servant an understanding heart to judge thy people, that I may discern between good and bad: for who is able to judge this thy so great a people? 10 And the speech pleased the LORD, that Solomon had asked this thing. 11 And God said unto him, Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern judgment; 12 Behold, I have done according to thy words: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there was none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee. 13 And I have also given thee that which thou hast not asked, both riches, and honour: so that there shall not be any among the kings like unto thee all thy days. 14 And if thou wilt walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as thy father David did walk, then I will lengthen thy days. 15 And Solomon awoke; and, behold, *it was* a dream. And he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt offerings, and offered peace offerings, and made a feast to all his servants. 16 ¶ Then came there two women, *that were* harlots, unto the king, and stood before him. 17 And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house. 18 And it came to pass the third day after that I was delivered, that this woman was delivered also: and we *were* together; *there was* no stranger with us in the house, save we two in the house. 19 And this woman's child died in the night; because she overlaid it. 20 And she arose at midnight, and took my son from beside me, while thine handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom. 21 And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead: but when I had considered it in the morning, behold, it was not my son, which I did bear. 22 And the other woman said, Nay; but the living *is* my son, and the dead *is* thy son. And this said, No; but the dead *is* thy son, and the living *is* my son. Thus they spake before the king. 23 Then said the king, The one saith, This *is* my son that liveth, and thy son *is* the dead: and the other saith, Nay; but thy son *is* the dead, and my son *is* the living.

## 1. Könige, 3.

7 Nun Herr, mein Gott, du hast deinen Knecht zum Könige gemacht, an meines Vaters Davids Statt. So bin ich ein kleiner Knabe, weiß nicht weder meinen Ausgang noch Eingang. 8 Und dein Knecht ist unter dem Volk, das du erwählet hast, so groß, daß es niemand zählen noch beschreiben kann, vor der Menge. 9 So wollest du deinem Knechte geben ein gehorsam Herz, daß er dein Volk richten möge, und verstehen, was gut und böse ist. Denn wer vermag dieß dein mächtig Volk zu richten? 10 Das gefiel dem Herrn wohl, daß Salomo um ein solches bat. 11 Und Gott sprach zu ihm: Weil du solches bittest, und bittest nicht um langes Leben, noch um Reichthum, noch um deiner Feinde Seele, sondern um Verstand, Gericht zu hören; 12 Siehe, so habe ich gethan nach deinen Worten. Siehe, ich habe dir ein weises und verständiges Herz gegeben, daß deines gleichen vor dir nicht gewesen ist, und nach dir nicht aufkommen wird. 13 Dazu, das du nicht gebeten hast, hab ich dir auch gegeben, nämlich Reichthum und Ehre, daß deines gleichen keiner unter den Königen ist zu deinen Zeiten. 14 Und so du wirst in meinen Wegen wandeln, daß du hältst meine Sitten und Gebote, wie dein Vater David gewandelt hat; so will ich dir geben ein langes Leben. 15 Und da Salomo erwachte, siehe, da war es ein Traum. Und kam gen Jerusalem, und trat vor die Lade des Bundes des Herrn, und opferte Brandopfer und Dankopfer, und machte ein großes Mahl allen seinen Knechten. 16 Zu der Zeit kamen zwei Huren zum Könige, und traten vor ihn. 17 Und das eine Weib sprach: Ach, mein Herr, ich und dieß Weib wohnten in Einem Hause; und ich gelag bei ihr im Hause. 18 Und über drei Tage, da ich geboren hatte, gebar sie auch. Und wir waren bei einander, daß kein Fremder mit uns war im Hause, ohne wir beide. 19 Und dieses Weibes Sohn starb in der Nacht; denn sie hatte ihn im Schlaf erdrückt. 20 Und sie stund in der Nacht auf, und nahm meinen Sohn von meiner Seite, da deine Magd schlief, und legte ihn an ihren Arm, und ihren todten Sohn legte sie an meinen Arm. 21 Und da ich des Morgens aufstund, meinen Sohn zu säugen; siehe, da war er todt. Aber am Morgen sahe ich ihn eben an, und siehe, es war nicht mein Sohn, den ich geboren hatte. 22 Das andere Weib sprach: Nicht also, mein Sohn lebt, und dein Sohn ist todt. Jene aber sprach: Nicht also, dein Sohn ist todt, und mein Sohn lebt. Und redeten also vor dem Könige. 23 Und der König sprach: Diese spricht: Mein Sohn lebt, und dein Sohn ist todt; jene spricht: Nicht also, dein Sohn ist todt, und mein Sohn lebt.

## I. ROIS, III.

7 Or maintenant, ô SEIGNEUR, mon Dieu! tu as fait régner ton serviteur à la place de David, mon père, et je ne suis qu'un jeune homme, qui ne sait point comment il faut se conduire. 8 Cependant ton serviteur est parmi ton peuple, que tu as choisi, et qui est un grand peuple, qui ne se peut compter ni nombrer, à cause de sa multitude. 9 Donne donc à ton serviteur un cœur intelligent pour juger ton peuple, et pour discerner entre le bien et le mal; car qui pourrait juger ton peuple, qui est si nombreux? 10 Or ce discours plut au SEIGNEUR, à cause de la demande que Salomon lui avait faite. 11 Dieu lui dit donc: Parce que tu m'as fait cette demande, et que tu as demandé, non point une longue vie, non point des richesses, non point la mort de tes ennemis, mais l'intelligence pour rendre la justice; 12 Voici, j'ai fait selon ta parole. Voici, je t'ai donné un cœur si plein de sagesse et d'intelligence, qu'il n'y en a point eu de semblable avant toi, et qu'après toi il n'y en aura point qui te soit semblable. 13 Et même je t'ai donné ce que tu n'as point demandé, les richesses et la gloire; de sorte qu'entre les rois, il n'y en aura point de semblable à toi, tant que tu vivras. 14 Et si, pour garder mes ordonnances et mes commandements, tu marches dans mes voies, comme David, ton père, y a marché, je prolongerai aussi tes jours. 15 Alors Salomon se réveilla, et voici, c'était un songe. Puis il s'en retourna à Jérusalem, et se présenta devant l'arche de l'alliance du SEIGNEUR; il offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces, et fit un festin à tous ses serviteurs. 16 ¶ Or deux femmes de mauvaise vie vinrent vers le roi, et se présentèrent devant lui. 17 Et l'une de ces femmes dit: Hélas, mon seigneur! nous demeurions, cette femme-ci et moi, dans une même maison, et je suis accouchée chez elle dans cette maison-là. 18 Le troisième jour après mon accouchement, cette femme est aussi accouchée, et nous étions ensemble; il n'y avait aucun étranger avec nous dans cette maison; nous y étions seulement nous deux. 19 Or l'enfant de cette femme est mort pendant la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui. 20 Alors elle s'est levée à minuit, et a pris mon fils d'auprès de moi, pendant que ta servante dormait, et l'a couché dans son sein, et a couché dans mon sein son fils mort. 21 Puis, m'étant levée le matin pour allaiter mon fils, voici, il était mort. Mais l'ayant exactement considéré au matin, voici, ce n'était point le fils que j'avais enfanté. 22 Cependant l'autre femme répondit: Cela n'est point; mais celui qui vit est mon fils, et celui qui est mort est ton fils. Mais l'autre dit: Cela n'est point; mais celui qui est mort est ton fils, et celui qui vit est mon fils. C'est ainsi qu'elles parlaient devant le roi. 23 Alors le roi dit: Celle-ci dit: Celui-ci qui est en vie est mon fils, et celui qui est mort est ton fils; et celle-là dit: Cela n'est point, mais celui qui est mort est ton fils, et celui qui vit est mon fils.



## מלכים א ג ד

24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קְחוּ לִי-חֶרֶב וַיָּבִיאוּ  
הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ  
זָרוּ אֶת-הַיֶּלֶד חֲסִי לְשֹׁנָם וְהִנֵּה אֶת-  
הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת-הַחֲצִי לְאַחַת: 26 וַתֹּאמֶר  
הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-בָּנָה חֲסִי אֶל-הַמֶּלֶךְ קִרְ-  
בְּמִרְיָהּ הַמִּיתָהּ עַל-בָּנָהּ וְתֹאמַר: כִּי  
אֲדֹנִי תִּבְרָכָהּ אֶת-הַיֶּלֶד חֲסִי וְהָמָּה אֶל-  
הַמִּיתָהּ וְאַתָּה אֲמַרְתָּ בְּסִלִּי נִסְלַחְתָּ לָּהּ  
וְהִנֵּה זָרוּ: 27 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תִּבְרָ-  
כָהּ אֶת-הַיֶּלֶד חֲסִי וְהָמָּה לֹא תִּמִּיתֶנּוּ  
חַיָּא אִמּוֹ: 28 וַיִּשְׁמָעַם כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶת-  
הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיֵּרָא מִפְּנֵי  
הַמֶּלֶךְ כִּי רָאָה קִרְבָּתָם אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ  
לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט:

## פרשה ד:

1 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל-כָּל-  
יִשְׂרָאֵל: 2 וְהָיָה חֲשָׁרִים אֲשֶׁר-לֹו  
עֲזַרְיָהוּ בֶרֶךְ-דָּוִד חֶפְצִי: 3 אֶלְיָהוּ וְאַחִיהָ  
בְּנֵי שִׁישַׁא כֹהֲנִים יְהוֹשָׁפָט בְּדֹחַיִלֹד  
הַמִּזְבֵּי: 4 וּבָנָיו בְּיָהוּדָה עַל-חֶזְקָה  
וְצִדִּיק וְאַבְיָתָר כֹהֲנִים: 5 וְעֲזַרְיָהוּ בֶרֶךְ-  
דָּוִד עַל-חֶזְקָה וְצִדִּיק בְּדֹחַיִלֹד פֶּהוּ רֵעֵה  
הַמֶּלֶךְ: 6 וְאַחִישָׁר עַל-חֶזְקָה וְאַחֲזַיִר  
בְּדֹחַיִלֹד עַל-חֶזְקָה: 7 וְלִשְׁלֹמֹה  
שְׁנֵים-עָשָׂר נָצִיבִים עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-כְּלֵי  
אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בֵּיתוֹ הָדָשׁ בִּשְׁנַת יְהוֹיָה  
עַל-אַחֲזַיִר לְכָל-כָּל: 8 וְהָיָה שְׁמוֹתָם בֶּרֶךְ-  
דָּוִד בְּתָר אֶפְרַיִם: 9 בְּדֹחַיִלֹד בְּמִנְחָה  
וּבִשְׁעָלָיִם וּבֵית שָׁמֶשׁ וְהַלֵּוֹי בֵּית-חֵגְלוֹ:  
10 בְּדֹחַיִלֹד בְּאַרְבָּוִת לֹו שָׁלָה וְכָל-אַרְבָּע  
חֶפְצִי: 11 בְּדֹחַיִלֹד בְּלִיגָתָה גֶּאֶר שָׁפַת  
בֶּת-שְׁלֹמֹה תִּתֵּן לֹו לְאַשָּׁה:  
12 בְּעֵצָה בְּדֹחַיִלֹד תַּעֲזָר וּמִנְחָה וְכָל-  
בֵּית שָׁמֶשׁ אֲשֶׁר אֵצֶל בְּדֹחַיִלֹד מִתְּנָת  
לְיִזְרְעֵאל מִבֵּית שָׁמֶשׁ עַד אֶבֶל מְחֻלָּה  
עַד מַעֲבָר לְיַחֲזָקָה: 13 בְּדֹחַיִלֹד  
בְּרָמֹת גִּלְעָד לֹו חִיָּת יֵאִיר בְּדֹחַיִלֹד  
אֲשֶׁר בְּגִלְעָד לֹו חֶבֶל אֶרֶץ אֲשֶׁר בְּשָׁן  
שְׁשִׁים עָרִים גְּדִילוֹת חֹמָה וּבָרִים כְּחֻשָּׁת:  
14 אֶחֱנָדָב בְּדֹחַיִלֹד מִתְּנָת:  
15 אַחִימָאס בְּדֹחַיִלֹד מִתְּנָת לְקָח  
אֶת-בִּשְׁמַת בֶּת-שְׁלֹמֹה לְאַשָּׁה:  
16 בְּעֵצָה בְּדֹחַיִלֹד בְּאֶשֶׁר וּבְצִלְיוֹ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. γ', δ'.

24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δάβετε μάχαιραν· καὶ  
προσηνεγκαν τὴν μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.  
25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Διίλετε τὸ παιδίον τὸ  
ζῶν τὸ θηλάζον εἰς δύο, καὶ δότε τὸ ἓμισυ αὐτοῦ  
ταύτῃ καὶ τὸ ἓμισυ αὐτοῦ ταύτῃ. 26 Καὶ ἀπεκρίθη  
ἡ γυνὴ ἥς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν καὶ εἶπε πρὸς τὸν  
βασιλέα, ὅτι ἰταράχθη ἡ μήτηρ αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ  
αὐτῆς, καὶ εἶπεν Ἐν ἱμοί, κύριε, δότε αὐτῇ τὸ  
παιδίον καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσῃτε αὐτό· καὶ  
αὕτη εἶπε Μήτε ἱμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω, διίλετε.  
27 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε Δότε τὸ  
παιδίον τῇ εἰπούσῃ Δότε αὐτῇ αὐτὸ καὶ θανάτῳ  
μὴ θανατώσῃτε αὐτό, αὕτη ἡ μήτηρ αὐτοῦ. 28 Καὶ  
ἤκουσαν πᾶς Ἰσραὴλ τὸ κρίμα τοῦτο ὃ ἔκρινεν  
ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐφροσύνθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ  
βασιλέως, ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ  
ποιεῖν δίκαιωμα.

## ΚΒΘ. δ'.

1 ΚΑΙ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων βασιλεύων ἐπὶ  
Ἰσραὴλ. 2 Καὶ οὗτοι ἄρχοντες οἱ ἦσαν αὐτῷ·  
'Αζαρίας υἱὸς Σαδώκ, 3 'Ελιὰφ καὶ 'Αχιά υἱὸς Σηβά  
γραμματεῖς, καὶ 'Ιωσαφάτ υἱὸς 'Αχιλοῦδ ἀναμνη-  
σκων, 4 Καὶ Βαναίας υἱὸς 'Ιωδαὲ ἐπὶ τῆς  
δυνάμεως, καὶ Σαδώκ καὶ 'Αβιάθαφ ἱερεῖς, 5 Καὶ  
'Ορνία υἱὸς Νάθαν ἐπὶ τῶν καθισταμένων, καὶ  
Ζαβούθ υἱὸς Νάθαν ἐταῖρος τοῦ βασιλέως, 6 Καὶ  
'Αχισάρ ἦν οἰκονόμος, καὶ 'Ελιάκ ὁ οἰκονόμος, καὶ  
'Ελιάβ υἱὸς Σάφ ἐπὶ τῆς πατριάς, καὶ 'Αδωνιράμ  
υἱὸς Αὐδὼν ἐπὶ τῶν φόρων. 7 Καὶ τῷ Σαλωμῶν  
δώδεκα καθισταμένοι ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, χορηγεῖν  
τῷ βασιλεῖ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· μῆνα ἐν τῷ  
ἱνιαυτῷ ἰγίνετο ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν. 8 Καὶ ταῦτα  
τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Βεν υἱὸς 'Ορ ἐν ὄρει 'Εφραῖμ  
εἰς· 9 Υἱὸς Δακάρ ἐν Μακὲς καὶ ἐν Σαλαβὶν  
καὶ Βαιθσαμὺς καὶ 'Ελὼν ἕως Βηθανάν εἰς·  
10 Υἱὸς 'Εοδὶ ἐν 'Αραβῶθ, αὐτοῦ Σωχώ καὶ πᾶσα  
ἡ γῆ 'Οφέρ· 11 Υἱοῦ 'Αμιναδάβ πᾶσα Νεφθαδῶρ,  
Τεφάθ θυγάτηρ Σαλωμῶν ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα εἰς·  
12 Βανὰ υἱὸς 'Αχιλοῦθ τὴν 'Ιθανάχ καὶ Μαγεδῶν,  
καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σάν ὁ παρὰ Σισαθάν ὑποκάτω τοῦ  
'Εσραὶ, καὶ ἐκ Βηθανάν ἕως Σαβελαμουλά ἕως Μαϊβέρ  
Λουεάμ, εἰς· 13 Υἱὸς Ναβέρ ἐν 'Ραβῶθ Γαλαὰδ,  
τοῦτε σχοίνισμα 'Εργάβ ἐν τῇ Βασάν, ἐξήκοντα  
πόλις μεγάλας τειχίρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοί, εἰς·  
14 'Αχιναδάβ υἱὸς Σαδῶν Μααναίμ· 15 'Αχιμαὰς  
ἐν Νεφθαλίμ, καὶ οὗτος ἔλαβε τὴν Βασεμμάθ  
θυγατέρα Σαλωμῶν εἰς γυναῖκα, εἰς· 16 Βαανὰ  
υἱὸς Χουσί ἐν 'Ασιῇ καὶ ἐν Εαλῶθ εἰς·

## I. REGUM, III. IV.

24 Dixit ergo rex: Afferte mihi gladium.  
Cumque attulissent gladium coram rege,  
25 Dividite, inquit, infantem vivum in duas  
partes, et date dimidiam partem uni, et  
dimidiam partem alteri. 26 Dixit autem  
mulier, cujus filius erat vivus, ad regem  
(commota sunt quippe viscera ejus super filio  
suo): Obsecro domine, date illi infantem  
vivum, et nolite interficere eum. Econtrario  
illa dicebat: Nec mihi, nec tibi sit, sed  
dividatur. 27 Respondit rex, et ait: Date  
huic infantem vivum, et non occidatur: hæc  
est enim mater ejus. 28 Audivit itaque  
omnis Israel judicium quod judicasset rex, et  
timuerunt regem, videntes sapientiam Dei esse  
in eo ad faciendum judicium.

## CAPUT IV.

1 ERAT autem rex Salomon regnans super  
omnem Israel: 2 Et hi principes quos  
habebat: Azarias filius Sadoc sacerdotis:  
3 Elihoreph et Ahia filii Sisa scribæ: Josaphat  
filius Ahilud a commentariis: 4 Banaïas  
filius Joiadæ super exercitum: Sadoc autem  
et Abiathar sacerdotes. 5 Azarias filius  
Nathan, super eos qui assistebant regi: Zabud  
filius Nathan sacerdos, amicus regis: 6 Et  
Ahisar præpositus domus: et Adoniram filius  
Abda super tributa. 7 Habebat autem Salomon  
duodecim præfectos super omnem Israel, qui  
præbebant annonam regi et domui ejus:  
per singulos enim menses in anno, singuli  
necessaria ministrabant. 8 Et hæc nomina  
eorum: Benhur, in monte Ephraim. 9 Bendecar,  
in Maccas, et in Salebim, et in Bethsames, et  
in Elon, et in Bethanan. 10 Benhesed in  
Aruboth: ipsius erat Socho, et omnis terra  
Epher. 11 Benabinadab, cujus omnis Nephath  
Dor Tapheth filiam Salomonis habebat uxorem.  
12 Bana filius Ahilud regebat Thanac et  
Mageddo, et universam Bethsan, quæ est juxta  
Sarothana, subter Jezrahel, a Bethsan usque  
Abelmehula e regione Jecmaan. 13 Bengaber  
in Ramoth Galaad: habebat Avothiair filii  
Manasse in Galaad, ipse præerat in omni  
regione Argob, quæ est in Basan, sexaginta  
civitatibus magnis atque muratis, quæ habe-  
bant seras æreas. 14 Ahinadab filius Addo  
præerat in Manaim. 15 Achimaas in  
Nephthali: sed et ipse habebat Basemath  
filiam Salomonis in conjugio. 16 Baana  
filius Husi, in Aser, et in Baloth

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, III. IV.

24 And the king said, Bring me a sword. And they brought a sword before the king. 25 And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other. 26 Then spake the woman whose the living child *was* unto the king, for her bowels yearned upon her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise slay it. But the other said, Let it be neither mine nor thine, *but* divide it. 27 Then the king answered and said, Give her the living child, and in no wise slay it: she *is* the mother thereof. 28 And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God *was* in him to do judgment.

## CHAPTER IV.

1 So king Solomon was king over all Israel. 2 And these *were* the princes which he had; Azariah the son of Zadok the priest. 3 Elihoreph and Ahiah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder. 4 And Benaiah the son of Jehoiada *was* over the host: and Zadok and Abiathar *were* the priests: 5 And Azariah the son of Nathan *was* over the officers: and Zabud the son of Nathan *was* principal officer, *and* the king's friend: 6 And Ahishar *was* over the household: and Adoniram the son of Abda *was* over the tribute. 7 ¶ And Solomon had twelve officers over all Israel, which provided victuals for the king and his household: each man his month in a year made provision. 8 And these *are* their names: The son of Hur, in mount Ephraim: 9 The son of Dekar, in Makaz, and in Shalbim, and Beth-shemesh, and Elon-beth-hanan: 10 The son of Heseb, in Aruboth; to him *pertained* Sochoh, and all the land of Hephher: 11 The son of Abinadab, in all the region of Dor; which had Taphath the daughter of Solomon to wife: 12 Baana the son of Ahilud; to him *pertained* Taanach and Megiddo, and all Beth-shean, which *is* by Zartanah beneath Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, *even* unto the place that *is* beyond Jokneam: 13 The son of Geber, in Ramoth-gilead; to him *pertained* the towns of Jair the son of Manasseh, which *are* in Gilead; to him *also* *pertained* the region of Argob, which *is* in Bashan, threescore great cities with walls and brasen bars: 14 Ahinadab the son of Iddo *had* Mahanaim: 15 Ahimaaz *was* in Naphtali; he also took Basmath the daughter of Solomon to wife: 16 Baana the son of Hushai *was* in Asher and in Aloth:

391

## 1. Könige, 3, 4.

24 Und der König sprach: Holst mir ein Schwert her. Und da das Schwert vor den König gebracht ward, 25 Sprach der König: Theilest das lebendige Kind in zwei Theile, und gebet dieser die Hälfte, und jener die Hälfte. 26 Da sprach das Weib, des Sohn lebete, zum Könige (denn ihr mütterlich Herz entbrannte über ihren Sohn): Ach, mein Herr, gebt ihr das Kind lebendig, und tödtet es nicht. Jene aber sprach: Es sey weder mein noch dein, laßt es theilen. 27 Da antwortete der König, und sprach: Gebt dieser das Kind lebendig, und tödtet es nicht; die ist seine Mutter. 28 Und das Urtheil erscholl vor dem ganzen Israel, das der König gefällt hatte, und fürchteten sich vor dem Könige; denn sie sahen, daß die Weisheit Gottes auf ihm war, Gericht zu halten.

## Das 4. Capitel.

1 Also war Salomo König über ganz Israel. 2 Und diese waren seine Fürsten: Asarja, der Sohn Zadok, des Priesters, 3 Elihoreph und Ahija, die Söhne Sisa, waren Schreiber. Josaphat, der Sohn Ahilud, war Kanzler. 4 Benaia, der Sohn Josaba, war Feldhauptmann. Zadok und Abiathar waren Priester. 5 Asarja, der Sohn Nathan, war über die Amtleute. Sabud, der Sohn Nathan, des Priesters, war des Königs Freund. 6 Ahisar war Hofmeister. Adoniram, der Sohn Abda, war Rentmeister. 7 Und Salomo hatte zwölf Amtleute über ganz Israel, die den König und sein Haus versorgten. Einer hatte des Jahres einen Monden lang zu versorgen. 8 Und hießen also: Der Sohn Hur, auf dem Gebirge Ephraim; 9 Der Sohn Dekar zu Makaz und zu Shalbim, und zu Beth-Semes, und zu Elon, und Beth-Hanan; 10 Der Sohn Heseb zu Aruboth, und hatte dazu Socho, und das ganze Land Hephher; 11 Der Sohn Abinadab, die ganze Herrschaft zu Dor, und hatte Taphath, Salomos Tochter, zum Weibe; 12 Baena, der Sohn Ahilud, zu Taanach und zu Megiddo, und über ganz Beth-Sean, welches liegt neben Zartana, unter Jezreel, von Beth-Sean bis an den Fluß Meholah, bis jenseit Jafmeam; 13 Der Sohn Geber zu Ramoth in Gilead, und hatte die Flecken Jairs, des Sohns Manasse, in Gilead, und hatte die Gegend Argob, die in Basan liegt, sechzig großer Städte, vermauert und mit eburnen Riegeln; 14 Ahinadab, der Sohn Iddo, zu Mahanaim; 15 Ahimaaz in Naphtali, und der nahm auch Salomos Tochter, Basmath, zum Weibe; 16 Baena, der Sohn Hushai, in Asser und zu Aloth;

## I. ROIS, III. IV.

24 Puis le roi dit: Apportez-moi une épée. On apporta donc une épée devant le roi. 25 Et le roi dit: Partagez en deux l'enfant qui vit, et donnez-en la moitié à l'une et la moitié à l'autre. 26 Alors la femme dont le fils était vivant dit au roi: (car ses entrailles furent émuës de compassion envers son fils:) Hélas! mon seigneur, qu'on donne à celle-ci l'enfant qui vit, et qu'on se garde bien de le faire mourir! Mais l'autre dit: Il ne sera ni à moi ni à toi: qu'on le partage. 27 Alors le roi répondit, et dit: Donnez à celle-là l'enfant qui vit, et qu'on se garde bien de le faire mourir; celle-là *est* la mère. 28 Et tous ceux d'Israël, ayant entendu parler du jugement que le roi avait rendu, craignirent le roi; car ils reconnurent qu'il y avait en lui une sagesse divine pour rendre la justice.

## CHAPITRE IV.

1 LE roi Salomon fut donc roi sur tout Israël. 2 Et voici *quels étaient* les principaux seigneurs de sa *cour*: Hazarja, fils de Tsadok, sacrificateur; 3 Elihoreph et Ahija, enfants de Sisa, secrétaires; Jehosaphath, fils d'Ahilud, commis sur les registres. 4 Bénaja, fils de Jéhojadah, avait la charge de l'armée. Tsadok et Abiathar étaient les sacrificateurs. 5 Hazarja, fils de Nathan, avait la charge de ceux qui étaient commis sur les vivres. Zabul, fils de Nathan, principal officier, *était* le favori du roi. 6 Ahisar était le grand-maître de la maison; et Adoniram, fils de Habda, commis sur les tributs. 7 ¶ Or Salomon avait douze commissaires sur tout Israël, qui faisaient les provisions du roi et de sa maison; et chacun avait un mois de l'année pour le pourvoir de vivres. 8 Et ce sont ici leurs noms: le fils de Hur, *commis* sur la montagne d'Ephraïm; 9 Le fils de Déker, sur Makath, sur Sahalbim, sur Beth-Sémès, sur Élon de Beth-Hanan; 10 Le fils de Hésed, sur Arubboth, *et* il avait Soco et tout le pays de Hépher; 11 Le fils d'Abinadab avait toute la contrée de Dor. Il eut pour femme Taphath, fille de Salomon; 12 Bahana, fils d'Ahilud, avait Tahanac et Meguiddo, et tout le *pays* de Beth-Séan qui est vers le chemin tirant vers Tsarthan, au-dessous de Jizréhel, depuis Beth-Séan jusqu'à Abel-Méhola, *et* jusqu'au-delà de Jokméham. 13 Le fils de Guéber *était* *commis* sur Ramoth de Galaad, *et* il avait les bourgs de Jair, fils de Manassé, en Galaad; il avait aussi toute la contrée d'Argob, en Basan, soixante grandes villes, fermées de murailles et de barres d'airain. 14 Ahinadab, fils de . Hiddo, *était* *commis* sur Mahanajim. 15 Ahimahats, qui avait pour femme Basemath, fille de Salomon, *était* *commis* sur Nephthali. 16 Bahana, fils de Cusai, *était* *commis* sur Aser et sur Haloth;

## מלכים א ד ה

17 יהושפט בן-חזקיהו בן-שכר :

18 שמעי בן-אלא בן-נמן :

19 גבר בן-ארי פארץ גלעד ארץ סיתון

מלך האמורי ועל מלך חבשון ונציב אחד

אשר בארץ : 20 יהודה וישראל רבים

פחול אשר-עליהם לרב אכלים ושתיים  
ושמחים :

## פרשה ח :

1 ושלמח הנה מושל בקל-השמלכות

מדה-קחל ארץ פלשתים ועד גבול מצרים

בנשים מנהגה ולבדים את-שלמח כל-ימי

חיו : 2 ויהי להם-שלמח ליום

אחד שלשים פר סלת ושנים פר קמח :

3 עשרה בקר פראים ועשרים בקר רעי

וימאח צאן לבד מאיל וצב ויחמור

ויכריזם אבירים : 4 כיהא רחא וכל-

עבר חקור מתפסח ועד-עזה בקל-מלכו

עבר חקור ושלום הנה לו מפל-עקרו

מסביב : 5 וישב יהודה וישראל לבטח

איש תחת גפנו ותחת האילנו מן ועד

באר שבע כל ימי שלמח : 6 ויהי

לשלמח ארבעים אלה ארזות סוסים

למרכבו ושנים-עשר אלה פרדים :

7 וכל-כלו הנפצים האלה את-המלך שלמח

ואת כל-הקרב אל-שלמח המלך-שלמח

איש חדשו לא ועדרי דבר : 8 והשערים

ויחבון לפוסים ולגשש ובאו אל-המקום

אשר הנה-שם איש כמשפטו :

9 וימל אלהים חכמה לשלמח והבנה

הדבקה מאד ויחב לב פחול אשר על-

שפת הים : 10 ויארב חכמת שלמח

מחכמת כל-בגדודים ומל חכמת מצרים :

11 ויחכם מל-האדם מאיתו האזרחי

וחימו וכל-כל ודעצ בגן מחול ויחר

שמו בקל-הבנים סביב : 12 ויגדל שלשת

אלפים משל ויהי שירו חמשה נאליה :

13 ויגדל על-העצים מדה-אור אשר בקטנו

ועד האזוב אשר יצא בקור וידבר על-

הבנה ועל-העוף ועל-החמש ועל-

הדגים : 14 ויבא מל-העמים לשמע

את חכמת שלמח מאת כל-מלכו הארץ

אשר שמעו את-חכמתו :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. δ.

17 Ἰωσαφάτ υἱὸς Φουασοῦδ ἐν Ἰσσαχάρ. 18 Σμεὶ υἱὸς Ἑλὰ ἐν τῇ Βενιαμὴν. 19 Γαβὴρ υἱὸς Ὀυ γὰρ Ἰσραὴλ βασιλεὺς τοῦ Ἀμορρῆαι καὶ Ὀυ βασιλεὺς τοῦ Βασάν. καὶ Νασέφ εἰς ἐν γῇ Ἰούδα. [20 Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ ὥς ἡ ἄμμος ἢ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πληθός, ἐσθοντες, καὶ πίνοντες, καὶ εὐφραυνόμενοι. 21 Καὶ Σαλωμών ἦν ἐξουσιάζων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλείοις, ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ γῆς Ἀλλοφύλων, καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου. προσεγγίζοντες δῶρα, καὶ δουλεύοντες τῷ Σαλωμών πάσας ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ.] 22 Καὶ ταῦτα τὰ δίδοντα τῷ Σαλωμών ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. τριάκοντα κόροι σιμιδά- λειος καὶ ἐξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου, 23 Καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομαδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων ἐκλεκτῶν σιτενὰ. 24 Ὅτι ἦν ἀρχὼν πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν. [25 Καὶ κατέκειτο Ἰούδας καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες, ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἀμπελον αὐτοῦ, καὶ ὑπὸ τὴν συκὴν αὐτοῦ, ἐσθιοντες καὶ πίνοντες, ἀπὸ Δάν καὶ ἕως Βηρσαβέ, πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμών. 26 Καὶ ἦν τῷ Σαλωμών τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ἵππων εἰς ἄρματα, καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππίων.] 27 Καὶ ἐχορήγουν οἱ καθισταμένοι οὕτως τῷ βασιλεὶ Σαλωμών. καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλεὺς ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ οὐ παραλλάσσουσι λόγον. 28 Καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις καὶ τοῖς ἄρμασιν ἦρον εἰς τὸν τόπον οὗ ἂν ᾖ ὁ βασιλεὺς ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ. 29 Καὶ ἔδωκε Κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμών καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας ὥς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν. 30 Καὶ ἐπληθύνθη Σαλωμών σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου. 31 Καὶ ἰσοφίστατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἰσοφίστατο ὑπὲρ Γαϊθάν τὸν Ζα- ρίτην καὶ τὸν Αἰνάν καὶ τὸν Χαλκάδ καὶ Δαράλα υἱὸς Μάλ. 32 Καὶ ἐλάλησε Σαλωμών τρισχίλιας παραβολάς, καὶ ἦσαν ψῆλαι αὐτοῦ πεντακισχίλια. 33 Καὶ ἐλάλησεν ὑπὲρ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κείρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου, καὶ ἐλάλησε περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἐρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων. 34 Καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκοῦσαι τῆς σοφίας Σαλωμών. καὶ παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ. καὶ ἔλαβε Σαλωμών τὴν θυγατέρα Φαραὼ αὐτῇ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελεῖσθαι αὐτὸν τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ καὶ τὸ τεῖχος Ἱερου- σαλήμ. τότε ἀνέβη Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ προκατελάβετο τὴν Γαζὴν καὶ ἐνεπύριεν αὐτὴν καὶ τὸν Χανανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν Μεργὰβ. καὶ ἔδωκεν αὐτὰς Φαραὼ ἀποστολὰς θυγατρὶ αὐτοῦ γυναῖκα Σαλωμών. καὶ Σαλωμών ἐκοδόμησε τὴν Γαζὴν.

## I. REGUM IV.

17 Josaphat filius Pharue, in Issachar. 18 Semei filius Ela, in Benjamin. 19 Gaber filius Uri, in terra Galaad, in terra Sehon regis Amorrhæi et Og regis Basan, super omnia quæ erant in illa terra. 20 Juda et Israel innumerabiles, sicut arena maris in multitudine: comedentes, et bibentes, atque lætantes. 21 Salomon autem erat in ditione sua, habens omnia regna a flumine terræ Philistiim usque ad terminum Ægypti: offerentium sibi munera, et servientium ei cunctis diebus vitæ ejus. 22 Erat autem cibus Salomonis per diee singulos, triginta cori similæ, et sexaginta cori farinæ, 23 Decem boves pingues, et viginti boves pascuales, et centum arietes, excepta venatione cervorum, caprearum, atque bubalorum, et avium altitilium. 24 Ipse enim obtinebat omnem regionem quæ erat trans flumen, a Thaphsa usque ad Gazan, et cunctos reges illarum regionum: et habebat pacem ex omni parte in circuitu. 25 Habitabatque Juda et Israel absque timore ullo, unusquisque sub vite sua et sub ficu sua, a Dan usque Bersabee, cunctis diebus Salomonis. 26 Et habebat Salomon quadraginta millia præsepia equorum curtilium, et duodecim millia equestrium. 27 Nutriebantque eos supradicti regis præfecti: sed et necessaria mensæ regis præfecti: sed et necessaria mensæ regis Salomonis, cum ingenti cura præbebant in tempore suo. 28 Hordeum quoque et paleas equorum et jumentorum, deferebant in locum ubi erat rex, juxta constitutum sibi. 29 Dedit quoque Deus sapientiam Salomoni, et prudentiam multam nimis, et latitudinem cordis, quasi arenam quæ est in littore maris. 30 Et præcedebat sapientia Salomonis sapientiam omnium Orientalium et Ægyptiorum, 31 Et erat sapientior cunctis hominibus: sapientior Ethan Ezrahita, et Heman, et Chalcol, et Dorda filiis Mahol, et erat nominatus in universis gentibus per circuitum. 32 Locutus est quoque Salomon tria millia parabolas: et fuerunt carmina ejus quinque et mille. 33 Et disputavit super lignis, a cedro quæ est in Libano, usque ad hyssopum quæ egreditur de pariete: et disseruit de jumentis, et volucribus et reptilibus, et piscibus. 34 Et veniebant de cunctis populis ad audiendam sapientiam Salomonis, et ab universis regibus terræ, qui audiebant sapientiam ejus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, IV.

17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar: 18 Shimei the son of Elah, in Benjamin: 19 Geber the son of Uri *was* in the country of Gilead, *in* the country of Sihon king of the Amorites, and of Og king of Bashan; and *he was* the only officer which *was* in the land. 20 ¶ Judah and Israel *were* many, as the sand which *is* by the sea in multitude, eating and drinking, and making merry. 21 And Solomon reigned over all kingdoms from the river unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt: they brought presents, and served Solomon all the days of his life. 22 ¶ And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal, 23 Ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and an hundred sheep, beside harts, and roebucks, and fallowdeer, and fatted fowl. 24 For he had dominion over all *the region* on this side the river, from Tiphseh even to Azzah, over all the kings on this side the river: and he had peace on all sides round about him. 25 And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beer-sheba, all the days of Solomon. 26 ¶ And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen. 27 And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month: they lacked nothing. 28 Barley also and straw for the horses and dromedaries brought they unto the place where *the officers* were, every man according to his charge. 29 ¶ And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that *is* on the sea shore. 30 And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east country, and all the wisdom of Egypt. 31 For he *was* wiser than all men: than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all nations round about. 32 And he spake three thousand proverbs: and his songs were a thousand and five. 33 And he spake of trees, from the cedar tree that *is* in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall: he spake also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes. 34 And there came of all people to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, which had heard of his wisdom.

## 1. Könige, 4.

17 Josaphat, der Sohn Paruah, in Issachar; 18 Simei, der Sohn Ela, in Benjamin; 19 Geber, der Sohn Uri, im Lande Gilead, im Lande Sihon, des Königs der Amoriter, und Og, des Königs in Basan; Ein Amtmann war in demselben Lande. 20 Juda aber und Israel, daß war viel, wie der Sand am Meer, und aßen und tranken, und waren fröhlich. 21 Also war Salomo ein Herr über alle Königreiche, von dem Wasser an in der Philister Lande, bis an die Grenze Egyptens, die ihm Geschenke zubrachten, und dienten ihm sein Lebenlang. 22 Und Salomo mußte täglich zur Speisung haben dreißig Eor Semmelmehl, und sechzig Eor ander Mehl; 23 Zehn gemästete Rinder, und zwanzig Weiderinder, und hundert Schafe; ausgenommen Hirse und Rebe, und Genssen, und gemästet Vieh. 24 Denn er herrschete im ganzen Lande diesseits des Wassers, von Tiphseh bis gen Gasa, über alle Könige diesseits des Wassers, und hatte Friede von allen seinen Untertanen umher, 25 Daß Juda und Israel sicher wohnten ein jeglicher unter seinem Weinstock, und unter seinem Feigenbaum, von Dan bis gen Beerseba, so lange Salomo lebte. 26 Und Salomo hatte vierzig tausend Wagenpferde, und zwölf tausend Reifige. 27 Und die Amtleute versorgten den König Salomo und alles, was zum Tisch des Königs gehörte, ein jeglicher in seinem Monden, und ließen nichts fehlen. 28 Auch Gerste und Stroh für die Rosse und Käufer brachten sie an den Ort, da er war, ein jeglicher nach seinem Befehl. 29 Und Gott gab Salomo sehr große Weisheit und Verstand, und getroßt Herz, wie Sand, der am Ufer des Meeres liegt; 30 Daß die Weisheit Salomo größer war, denn aller Rinder gegen Morgen und aller Egypter Weisheit. 31 Und war weiser, denn alle Menschen; auch weiser, denn die Dichter, Ethan, der Esrahiter, Heman, Chalcol und Darda; und war berühmt unter allen Heiden umher. 32 Und er redete drei tausend Sprüche, und seiner Lieder waren tausend und fünf. 33 Und er redete von Bäumen, von der Cedre an zu Libanon bis an den Jofop, der aus der Wand wächst. Auch redete er von Vieh, von Vögeln, von Gewürme, von Fischen. 34 Und es kamen aus allen Völkern, zu hören die Weisheit Salomo, von allen Königen auf Erden, die von seiner Weisheit gehört hatten.

## I. ROIS, IV.

17 Jéhosaphath, fils de Paruah, sur Issacar; 18 Simhi, fils d'Éla, sur Benjamin; 19 Guéber, fils d'Uri, sur le pays de Galaad, *qui avait été* du pays de Sihon, roi des Amorréens, et de Hog, roi du Basan. Or il était seul commis sur ce pays-là. 20 ¶ Juda et Israël étaient, par leur multitude, comme le sable qui est sur le bord de la mer. Ils mangeaient et buvaient, et se réjouissaient. 21 Et Salomon dominait sur tous les royaumes, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la frontière de l'Égypte. *Ces royaumes* lui apportèrent des présents, et furent *assujettis* à Salomon tout le temps de sa vie. 22 ¶ Or la provision quotidienne de Salomon était de trente *cor*es de fine farine, et de soixante *cor*es d'autre farine; 23 De dix bœufs gras, de vingt bœufs des pâturages, et de cent moutons, sans les cerfs, les daims, les buffles, et les volailles engraisées. 24 Car il dominait sur toutes les contrées d'en-deçà du fleuve, depuis Tiphseh jusqu'à Gaza, sur tous les rois d'en-deçà du fleuve, et il avait la paix autour *de lui* de tous côtés. 25 Juda et Israël habitaient ainsi en assurance, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, pendant tous les jours de Salomon. 26 ¶ Salomon avait aussi quarante mille *attelages* de chevaux pour ses chars, et douze mille hommes de cheval. 27 Or ses commis, chacun en son mois, pourvoyaient de vivres le roi Salomon, ainsi que tous ceux qui s'approchaient de la table du roi Salomon: et ils ne *les* laissaient manquer de rien. 28 Ils faisaient venir *aussi*, chacun selon la charge qu'il en avait, de l'orge et de la paille, pour les chevaux *de trait* et pour les chevaux de course, aux lieux où ils étaient. 29 ¶ Et Dieu donna à Salomon de la sagesse, une *fort* grande intelligence, et une étendue d'esprit comme le sable qui *est* sur le bord de la mer. 30 La sagesse de Salomon était donc plus *grande* que la sagesse de tous les Orientaux, et toute la sagesse des Égyptiens. 31 Il était même plus sage qu'aucun homme, plus *sage* qu'Ethan, Ezrahite, que Hémán, que Calcol et que Dardah, les fils de Mahol. Aussi sa réputation se répandit parmi toutes les nations d'alentour. 32 Il prononça trois mille paraboles, et fit mille et cinq cantiques. 33 Il a aussi parlé des arbres, depuis le cèdre qui est au Liban jusqu'à l'hysope qui sort de la muraille. Il a de même parlé des bêtes, des oiseaux, des reptiles et des poissons. 34 Et, pour entendre la sagesse de Salomon, il venait des gens d'entre tous les peuples, *et* de la part de tous les rois de la terre, qui avaient entendu parler de sa *sage*me.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A.

## מלבים א ה

16 וישלח חירם מלך-צור את-עבדיו אל-  
שלמח כי שמע כי אתו משחה למלך  
פתח אביהו כי אלה הנח חירם לדור  
כל-המים : 16 וישלח שלמח אל-  
חירם לאמר : 17 אמח תדעם ארדנת אבי  
כי לא לכל לבנות בית לשם יתנה  
אלהיו מפני המלחמה אשר סבבהו עד-  
הנ יתנה אתם פתח פפות רגלו :  
18 ועלם חלח יתנה אלתי לי מסביב  
אין שטן ואין פגע רע : 19 ויחנך אמר  
לבנות בית לשם יתנה אלתי פאשר  
דבר יתנה ארדנת אבי לאמר בנה אשר  
אמנו פתחיהו על-בסאח הוא-יבנה חבית  
לשמי : 20 ועלם צור ויכתר-לי ארזים  
מדהלבנון ובדדי יחני עם-עבדיו וישר  
עבדיו אמנו לה כלל אשר האמר כי  
אתה תדעם כי אין בנה אשר תדע לבנת-  
עצים בעדרים : 21 ויהי כשמש  
חירם את-דברי שלמח וישמח מאד  
ויאמר ברה יתנה חירם אשר נתן לדור  
בן חלם על-העם הרב הזה : 22 וישלח  
חירם אל-שלמח לאמר שמעתי את  
אשר-שלחת אלי אני אעשה את-כל-  
הפדו בעצי ארזים ובבצי ברושים :  
23 ויעבד ירדו מדהלבנון וסח ואני  
אשימם לבנות בים ערסולים אשר  
תשלח אלי ובפסחים שם ואתה תסא  
ואתה תעשה את-הפצי לתח לחם ביתי :  
24 ויהי חירם נתן לשלמח עצי ארזים  
ובבצי ברושים קלי-הפדו : 25 ושלמח טען  
לחירם עשרים אלה לר הסים מפלת  
לביהו ועשרים לר שטן פתח לח-יפון  
שלמח לחירם שנה בשנה :  
26 ויתנה נתן חכמה לשלמח פאשר  
דבר-לו ויתן שלם בן חירם ובן שלמח  
ויכתרהו בהית שגיתם : 27 ויעל המלך  
שלמח מס מכל-ישראל ויתן הפס  
שלשים אלה איש : 28 וישלחם לבנות  
עשרת אלפים בחודש חליפות חודש יחני  
בלבנון שנים חודשים בביתו וארדנים  
על-המס : 29 ויתן לשלמח שבעים  
אלה נשא סבל ושמנים אלה חצב דקר :

**ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ. &.**

**КЕФ. 4.**

1 **ΚΑΙ** ἀπίστευε Χιράμ βασιλεὺς Τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ χρίσαι τὸν Σαλωμών ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀγαπῶν ἦν Χιράμ τὸν Δαυιδ πάσας τὰς ἡμέρας. 2 **Καὶ** ἀπίστευε Σαλωμών πρὸς Χιράμ λέγων 3 Σὺ οἶδας τὸν πατέρα μου Δαυιδ ὅτι οὐκ ἠδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτόν, ἕως τοῦ δοῦναι Κύριον αὐτοὺς ὑπὲρ τὰ ἰχθῦ τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 4 **Καὶ** νῦν ἀνέπαυσε Κύριος ὁ θεός μου ἱμοὶ κυκλόθεν, οὐκ ἔστιν ἐπιβουλὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἀμάρτημα ποτηρόν. 5 **Καὶ** ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ μου, καθὼς ἐλάλησε Κύριος ὁ θεὸς πρὸς Δαυιδ τὸν πατέρα μου λέγων Ὁ υἱός σου θν δώσω ἀντὶ σοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. 6 **Καὶ** νῦν ἐντείλει καὶ κοφάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου· καὶ ἰδοὺ οἱ δοῦλοι μου μετὰ τῶν δούλων σου, καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ πάντα ὅσα ἀν εἴπῃς, ὅτι σὺ οἶδας ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ Σιδώνιοι. 7 **Καὶ** ἐγενήθη καθὼς ἤκουσε Χιράμ τῶν λόγων Σαλωμών, ἐχάρη σφόδρα καὶ εἶπεν Ἐὐλογητὸς ὁ θεὸς σήμερον ὃς ἔδωκε τῷ Δαυιδ υἱὸν φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολλὸν τοῦτον. 8 **Καὶ** ἀπίστευε πρὸς Σαλωμών λέγων Ἀκήκοα περὶ πάντων ὧν ἀπίσταλκας πρὸς μέ, ἐγὼ ποιήσω πᾶν θίλημά σου· ξύλα κίδρινα καὶ πεύκινα 9 Οἱ δοῦλοί μου κατὰξουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν, ἐγὼ θήσομαι αὐτὰ σχεδιάς ἕως τοῦ τόπου οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς πρὸς μέ, καὶ ἐκπινάξω αὐτὰ ἐκεῖ καὶ σὺ ἄρῃς· καὶ ποιήσεις τὸ θέλημά μου τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ οἴκῳ μου. 10 **Καὶ** ἦν Χιράμ διδοὺς τῷ Σαλωμὼν κίδρους καὶ πεύκας καὶ πᾶν θίλημα αὐτοῦ. 11 **Καὶ** Σαλωμών ἔδωκε τῷ Χιράμ ἐικοσι χιλιάδας κόρους πυροῦ καὶ μαχελρ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐικοσι χιλιάδας βαλθ εἰλαίου ἐκκομμένον· κατὰ τοῦτο εἶδιδον Σαλωμών τῷ Χιράμ κατ' ἐνιαυτόν. 12 **Καὶ** Κύριος ἔδωκε σοφίαν τῷ Σαλωμὼν καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ· καὶ ἦν εἰρήνῃ ἀνὰ μέσον Χιράμ καὶ ἀνὰ μέσον Σαλωμών, καὶ διέθετο διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 13 **Καὶ** ἀνῆγενκεν ὁ βασιλεὺς φόρον ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. 14 **Καὶ** ἀπίστευεν αὐτοὺς ἐς τὸν Λιβανον, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνὶ ἀλλασσόμενοι· μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ δύο μῆνας ἐν οἴκῳ αὐτῶν· καὶ Ἀδωνιὰμ ἐπὶ τοῦ φόρου. 15 **Καὶ** ἦν τῷ Σαλωμὼν ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἰρόντες ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει,

**I. REGUM, V.**

**CAPUT V.**

1 Misit quoque Hiram rex Tyri servos suos ad Salomonem: audivit enim quod ipsum unxiissent regem pro patre ejus: quia amicus fuerat Hiram David omni tempore. 2 Misit autem Salomon ad Hiram, dicens: 3 Tu scis voluntatem David patris mei, et quia non potuerit ædificare domum nomini Domini Dei sui propter bella imminencia per circuitum, donec daret Dominus eos sub vestigio pedum ejus. 4 Nunc autem requiem dedit Dominus Deus meus mihi per circuitum: et non est satan, neque occursus malus. 5 Quamobrem cogito ædificare templum nomini Domini Dei mei, sicut locutus est Dominus David patri meo, dicens: Filius tuus, quem dabo pro te super solium tuum, ipse ædificabit domum nomini meo. 6 Præcipe igitur ut præciant mihi servi tui cedros de Libano, et servi mei sint cum servis tuis: mercedem autem servorum tuorum dabo tibi quamcumque petieris: scis enim quomodo non est in populo meo vir qui noverit ligna cædere sicut Sidonii. 7 Cum ergo audisset Hiram verba Salomonis, lætatus est valde, et ait: Benedictus Dominus Deus hodie, qui dedit David filium sapientissimum super populum hunc plurimum. 8 Et misit Hiram ad Salomonem, dicens: Audivi quæcumque mandasti mihi: ego faciam omnem voluntatem tuam in lignis cedrinis et abiegnis. 9 Servi mei deponent ea de Libano ad mare: et ego componam ea in ratibus in mari, usque ad locum quem significaveris mihi; et applicabo ea ibi, et tu tolles ea: præbebisque necessaria mihi, ut detur cibus domui meæ. 10 Itaque Hiram dabat Salomoni ligna cedrina, et ligna abiegna, juxta omnem voluntatem ejus. 11 Salomon autem præbebat Hiram coros tritici viginti millia, in cibum domui ejus, et viginti coros purissimi olei: hæc tribuebat Salomon Hiram per singulos annos. 12 Dedit quoque Dominus sapientiam Salomoni, sicut locutus est ei: et erat pax inter Hiram et Salomonem, et percusserunt ambo fœdus. 13 Elegitque rex Salomon operarios de omni Israel, et erat indictio triginta millia virorum. 14 Mittebatque eos in Libanum, decem millia per menses singulos vicissim, ita ut duobus mensibus essent in domibus suis: et Adoniram erat super hujusmodi indictione. 15 Fueruntque Salomoni septuaginta millia eorum qui onera portabant, et octoginta millia latomorum in montibus:

## I. KINGS, V.

## CHAPTER V.

1 AND Hiram king of Tyre sent his servants unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David. 2 And Solomon sent to Hiram, saying, 3 Thou knowest how that David my father could not build an house unto the name of the LORD his God for the wars which were about him on every side, until the LORD put them under the soles of his feet. 4 But now the LORD my God hath given me rest on every side, *so that there is* neither adversary nor evil occurrent. 5 And, behold, I purpose to build an house unto the name of the LORD my God, as the LORD spake unto David my father, saying, Thy son, whom I will set upon thy throne in thy room, he shall build an house unto my name. 6 Now therefore command thou that they hew me cedar trees out of Lebanon; and my servants shall be with thy servants: and unto thee will I give hire for thy servants according to all that thou shalt appoint: for thou knowest that *there is* not among us any that can skill to hew timber like unto the Sidonians. 7 ¶ And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed *be* the LORD this day, which hath given unto David a wise son over this great people. 8 And Hiram sent to Solomon, saying, I have considered the things which thou sentest to me for: *and* I will do all thy desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir. 9 My servants shall bring *them* down from Lebanon unto the sea: and I will convey them by sea in floats unto the place that thou shalt appoint me, and will cause them to be discharged there, and thou shalt receive *them*: and thou shalt accomplish my desire, in giving food for my household. 10 So Hiram gave Solomon cedar trees and fir trees *according to* all his desire. 11 And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat *for* food to his household, and twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to Hiram year by year. 12 And the LORD gave Solomon wisdom, as he promised him: and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together. 13 ¶ And king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men. 14 And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses: a month they were in Lebanon, *and* two months at home: and Adoniram *was* over the levy. 15 And Solomon had threescore and ten thousand that bare burdens, and fourscore thousand hewers in the mountains;

## 1. Könige, 5.

## Das 5. Capitel.

1 Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte seine Knechte zu Salomo; denn er hatte gehört, daß sie ihn zum Könige gesalbet hätten an seines Vaters Statt. Denn Hiram liebte David sein Lebenlang. 2 Und Salomo sandte zu Hiram, und ließ ihm sagen: 3 Du weißt, daß mein Vater David nicht konnte bauen ein Haus dem Namen des Herrn, seines Gottes, um des Kriegs willen, der um ihn her war, bis sie der Herr unter seine Fußsohlen gab. 4 Nun aber hat mir der Herr, mein Gott, Ruhe gegeben umher, daß kein Widersacher noch böses Hindernis mehr ist. 5 Siehe, so habe ich gedacht, ein Haus zu bauen dem Namen des Herrn, meines Gottes, wie der Herr geredet hat zu meinem Vater David, und gesagt: Dein Sohn, den ich an deine Statt setzen werde auf deinen Stuhl, der soll meinem Namen ein Haus bauen. 6 So befehl nun, daß man mir Cedern aus Libanon haue, und daß deine Knechte mit meinen Knechten feien. Und den Lohn deiner Knechte will ich dir geben; alles, wie du sagest. Denn du weißt, daß bei uns niemand ist, der Holz zu hauen wisse, wie die Sidonier. 7 Da Hiram aber hörte die Worte Salomo, freute er sich hoch, und sprach: Gelobet sey der Herr heute, der David einen weisen Sohn gegeben hat über diese große Volk. 8 Und Hiram sandte zu Salomo, und ließ ihm sagen: Ich habe gehört, was du zu mir gesandt hast. Ich will thun nach alle deinem Begehre, mit Cedern und Lannenhölz. 9 Meine Knechte sollen sie von Libanon hinab bringen ans Meer; und will sie in Flößen legen lassen auf dem Meer, bis an den Ort, den du mir wirst anfragen lassen; und will sie dafelbst abbinden, und du sollst es holen lassen. Aber du sollst auch mein Begehre thun, und Speise geben meinem Gefinde. 10 Also gab Hiram Salomo Cedern und Lannenhölz, nach alle seinem Begehre. 11 Salomo aber gab Hiram zwanzig tausend Cor Weizen zu essen für sein Gefinde, und zwanzig Cor gekochten Del. Solches gab Salomo jährlich dem Hiram. 12 Und der Herr gab Salomo Weisheit, wie er ihm geredet hatte. Und war Friede zwischen Hiram und Salomo, und sie machten beide einen Bund mit einander. 13 Und Salomo legte einen Anzahl auf das ganze Israel, und der Anzahl war dreißig tausend Mann. 14 Und sandte sie auf den Libanon, je einen Monden zehn tausend, daß sie einen Monden auf dem Libanon waren, und zweien Monden daheim. Und Adoniram war über solchen Anzahl. 15 Und Salomo hatte siebzig tausend, die Last trugen, und achtzig tausend, die da zimmerten auf dem Berge;

## I. ROIS, V.

## CHAPITRE V.

1 HIRAM, roi de Tyr, envoya aussi ses serviteurs vers Salomon, après qu'il eut appris qu'on l'avait oint roi à la place de son père; car Hiram avait toujours aimé David. 2 Alors Salomon envoya vers Hiram, pour *lui* dire: 3 Tu sais que David, mon père, n'a pu bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, son Dieu, à cause des guerres qui l'ont environné, jusqu'à ce que le SEIGNEUR eût mis ses *ennemis* sous ses pieds. 4 Et maintenant le SEIGNEUR, mon Dieu, m'a donné du repos tout alentour, et je n'ai point d'ennemis ni d'affaire fâcheuse. 5 Voici donc, j'ai résolu de bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, mon Dieu, selon que le SEIGNEUR en a parlé à David, mon père, en disant: *Ce sera* ton fils, que je mettrai en ta place sur ton trône, *ce sera* lui qui bâtira une maison à mon nom. 6 C'est pourquoi commande maintenant qu'on coupe des cedres du Liban, et que mes serviteurs soient avec tes serviteurs. Je te donnerai pour tes serviteurs telle récompense que tu me diras; car tu sais que, parmi nous, il n'y a point de gens qui sachent couper le bois comme les Sidoniens. 7 ¶ Or, quand Hiram eut entendu les paroles de Salomon, il arriva qu'il s'en réjouit fort, et dit: Béni soit aujourd'hui le SEIGNEUR, qui a donné à David un fils sage, *pour régner* sur ce grand peuple. 8 Hiram envoya donc vers Salomon pour *lui* dire: J'ai entendu ce que tu m'as envoyé dire, et je ferai tout ce que tu veux au sujet du bois de cèdre et du bois de sapin. 9 Mes serviteurs l'amèneront depuis le Liban jusqu'à la mer, et je le ferai conduire sur la mer, en radeaux, jusqu'au lieu que tu m'auras marqué. Et là je le ferai délier, et tu le prendras; mais de ton côté, tu me satisferas en fournissant ma maison de vivres. 10 Hiram donnait donc à Salomon du bois de cèdre et du bois de sapin autant qu'il en voulait. 11 Et Salomon donnait à Hiram vingt mille cores de froment pour la nourriture de sa maison, et vingt cores d'huile très-pure. Salomon en donnait autant à Hiram chaque année. 12 Ainsi le SEIGNEUR donna de la sagesse à Salomon, comme le SEIGNEUR lui avait dit; et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance ensemble. 13 ¶ Le roi Salomon fit aussi une levée sur tout Israël. Or la levée fut de trente mille hommes. 14 Et on les envoyait au Liban tour à tour, dix mille chaque mois; ils étaient un mois au Liban, et deux mois en leur maison. Et Adoniram *était commis* sur cette levée. 15 Salomon avait aussi soixante et dix mille hommes qui portaient les faix, et quatre-vingt mille qui coupaient le bois sur la montagne.



## מלכים א ה ו

30 וַיִּבְדּוּ מַשְׁרֵי הַנֶּחֱבִים לְשִׁלְמֹה אֲשֶׁר  
עָלִי-הַפֶּלֶאֱמָה שֶׁלִּשְׁתֵּי אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת  
הַקִּיָּים בָּעֵם הַעֲשֹׂים בַּמֶּלֶכָה : 31 וַיֵּצֵא  
הַמֶּלֶךְ וַיִּסְעֶה אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְהוֹדֹת  
לַיֶּסֶד חֲבִית אֲבָנִי קִוִּיָּה : 32 וַיִּפְסְלוּ בָנָי  
שֶׁלִּמֹה וּבָנָי הַיָּרוֹם וְחַבְבָּלִים וְנִקְיָנוּ הַעֲצִים  
וְהָאֲבָנִים לְבִנוֹת חֲבִית :

## פרשה ו :

וַיְהִי בַשְּׁמֹנִים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת  
שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ-מִצְרָיִם  
בַּשָּׁנָה הָרִבְעִית בְּחֹדֶשׁ ז' הָיָה הַחֹדֶשׁ  
הַשְּׁנִי לְמֶלֶךְ שֶׁלִּמֹה עָלִי-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְנוּ  
הַחֲבִית לַיהוָה : 1 וְהַחֲבִית אֲשֶׁר בָּנָה  
הַמֶּלֶךְ שֶׁלִּמֹה לַיהוָה שְׁשִׁים-אַמָּה אָרְבֶּה  
וְעֶשְׂרִים רֹחָב וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ :  
2 וְהָאֲבָנִים עָלֶיהָ חִיבָל חֲבִית עֶשְׂרִים  
אַמָּה אָרְבֶּה עָלֶיהָ רֹחָב חֲבִית עֶשְׂרִים  
בְּאַמָּה רֹחָב עָלֶיהָ חֲבִית : 3 וַיֵּצֵא  
לְבִית חֲלוֹנֵי שִׁקְקִים וְאַמָּה : 4 וַיֵּצֵא  
לְבִית חֲבִית וַיֵּצֵא סָבִיב אֶת-חֲזִקוֹת חֲבִית  
סָבִיב לְחִיבָל וּלְדָבָר וַיֵּצֵא צִלְעוֹת סָבִיב :  
5 הַיֵּצֵא הַתְּחִלָּה חֲמֵשׁ בְּאַמָּה רֹחָבָהּ  
וְהַתְּחִלָּה אֲשֶׁר בְּאַמָּה רֹחָבָהּ וְהַשְּׁלִישִׁית  
אֲשֶׁר בְּאַמָּה רֹחָבָהּ 6 וַיִּבְנוּ מִגְדָּעוֹת עָלֶיהָ  
לְבִית סָבִיב חֲזָקָה לְבִלְתִּי אֲחִיז בְּחִקְיוֹת  
חֲבִית : 7 וְהַחֲבִית בְּחִבָּתוֹ אָבָן שֶׁלִּמֹה  
מִסַּע בְּנָה וּמִקְבֹּת וְחִבָּתוֹ עָלֶיהָ בָּרָז  
לְהַשְׁמֵעַ בְּבִית בְּחִבָּתוֹ : 8 פְּתוֹחַ חֲצֵלַע  
הַתְּחִלָּה אֶל-בְּרֶחֶק חֲבִית חִמְקִית וּבְלֹאִים  
וַיֵּצֵא עָלֶיהָ חֲזָקָה וּמִתְּחִלָּה אֶל-  
הַשְּׁלִישִׁים : 9 וַיִּבְנוּ אֶת-חֲבִית גָּבִים וּשְׁדָרוֹת בְּאַמָּה :  
10 וַיִּבְנוּ אֶת-חֲזָקָה עָלֶיהָ חֲבִית חֲמֵשׁ  
אַמָּה קוֹמָתוֹ וַיֵּצֵא אֶת-חֲבִית בְּעֶצֶי  
אֲרָזִים : 11 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-  
שֶׁלִּמֹה לֵאמֹר : 12 חֲבִית הָיָה אֲשֶׁר-  
אַתָּה בָנָה אֶת-חֲזָקָה בְּחִבָּתוֹ וְאֶת-שְׁשִׁים  
מַעֲשֵׂה וְשִׁמְרָתָהּ אֶת-קִלְמָצוֹתָי לְלִבָּת בְּהֵם  
וְהַקְמַתִי אֶת-דְּבָרִי אֲמָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-  
דָּוִד אָבִי : 13 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בָּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְלֹא אֶעֱזָב אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. ε', ε'.

16 Χωρὶς τῶν ἀρχόντων τῶν καθισταμένων ἐπὶ τῶν  
ἔργων τῷ Σαλωμών, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι  
ἐπιστάται οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἡτοίμασαν τοὺς  
λίθους καὶ τὰ ξύλα τρία ἔτη. 17 Καὶ ἐνετειλάτο ὁ  
βασιλεὺς ἵνα αἶρωσι λίθους μεγάλους τιμίους εἰς  
τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους·  
18 Καὶ ἐπελίσθησαν οἱ υἱοὶ Σαλωμών καὶ οἱ υἱοὶ  
Χιράμ, καὶ ἔβαλαν αὐτούς.

## ΚΕΦ. τ.

1 ΚΑΙ ἰγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ τετρακο-  
σιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου,  
τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασι-  
λεύοντος τοῦ βασιλέως Σαλωμών ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ,  
2 Καὶ ὁ οἶκος ὃν ψικοδόμησεν ὁ βασιλεὺς τῷ Κυρίῳ,  
τεσσαράκοντα ἐν πῆχει μῆκος αὐτοῦ, καὶ ἑκοσι ἐν  
πῆχει πλάτος αὐτοῦ, καὶ πέντε καὶ ἑκοσι ἐν πῆχει  
τὸ ὕψος αὐτοῦ. 3 Καὶ τὸ αἰλᾶμ κατὰ πρόσωπον  
τοῦ ναοῦ εἴκοσι ἐν πῆχει μῆκος αὐτοῦ εἰς τὸ πλάτος  
τοῦ οἴκου κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου· καὶ ψικοδό-  
μησε τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν. 4 Καὶ  
ἐποίησε τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς.  
5 Καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοίχον τοῦ οἴκου μίλαθρα  
κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβίρ. 6 Ἡ πλευρὰ ἡ  
ὑποκάτω πέντε πῆχεων ἐν πῆχει τὸ πλάτος αὐτῆς,  
καὶ τὸ μέσον ἕξ, καὶ ἡ τρίτη ἑπτά ἐν πῆχει τὸ  
πλάτος αὐτῆς· ὅτι διάστημα ἔδωκε τῷ οἴκῳ κυκλό-  
θεν ἔξωθεν τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται  
τῶν τοίχων τοῦ οἴκου. 7 Καὶ ὁ οἶκος ἐν τῷ  
οἰκοδομῆσθαι αὐτὸν λίθοις ἀκροτόμοις ἀργαῖς ψικοδο-  
μήθη· καὶ σφύρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν  
οὐκ ἡκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομῆσθαι αὐτόν.  
8 Καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ  
τὴν ὥμιαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν, καὶ ἑλκτὴ ἀνάβα-  
σις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριόροφα.  
9 Καὶ ψικοδόμησε τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν·  
καὶ ἐκοιλοστάθησε τὸν οἶκον κίδρις. 10 Καὶ  
ψικοδόμησε τοὺς ἐνδίστους δι' ὅλου τοῦ οἴκου πέντε  
ἐν πῆχει τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ συνέσχε τὸν σύνδεσμον  
ἐν ξύλοις κεδρίνοις. [11 Καὶ ἰγένετο λόγος Κυρίου  
πρὸς Σαλωμών λέγων 12 Ὁ οἶκος οὗτος ὃν σὺ  
οἰκοδομεῖς, ἰὰν ὀδεύῃς τοῖς προστάγμασιν μου,  
καὶ τὰ κρίματά μου ποιῇς, καὶ φυλάσσης πάσας  
τάς ἐντολάς μου ἀναστρέφεισθαι ἐν αὐταῖς, στήσω  
τὸν λόγον μου σὺν σοὶ ὃν ἔλάλησα πρὸς Δαυὶδ τὸν  
πατέρα σου. 13 Καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ υἱῶν  
Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἔγκαταλείψω τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.

## I. REGUM, V. VI.

16 Absque præpositis qui præerant singulis  
operibus, numero trium millium et trecentorum,  
præcipientium populo et his qui faciebant  
opus. 17 Præcepitque rex, ut tollerent  
lapides grandes, lapides pretiosos, in funda-  
mentum templi, et quadrarent eos : 18 Quos  
dolaverunt cæmentarii Salomonis, et cæmen-  
tarii Hiram : porro Giblii præparaverunt ligna  
et lapides ad ædificandam domum.

## CAPUT VI.

1 FACTUM est ergo quadringentesimo et  
octogesimo anno egressionis filiorum Israel  
de terra Ægypti, in anno quarto, mense Zio  
(ipse est mensis secundus), regni Salomonis  
super Israel, ædificari cœpit domus Domino.  
2 Domus autem, quam ædificabat rex Salomon  
Domino, habebat sexaginta cubitos in longitu-  
dine, et viginti cubitos in latitudine, et  
triginta cubitos in altitudine. 3 Et porticus  
erat ante templum viginti cubitorum longitu-  
dinis, juxta mensuram latitudinis templi : et  
habebat decem cubitos latitudinis ante faciem  
templi. 4 Fecitque in templo fenestras  
obliquas. 5 Et ædificavit super parietem  
templi tabulata per gyrum, in parietibus  
domus per circuitum templi et oraculi, et fecit  
latera in circuitu. 6 Tabulatum quod subter  
erat, quinque cubitos habebat latitudinis, et  
medium tabulatum sex cubitorum latitudinis,  
et tertium tabulatum septem habens cubitos  
latitudinis. Trabes autem posuit in domo per  
circuitum forinsecus, ut non hærent muris  
templi. 7 Domus autem cum ædificaretur, de  
lapidibus dolatis atque perfectis ædificata est :  
et malleus, et securis, et omne ferramentum,  
non sunt audita in domo cum ædificaretur.  
8 Ostium lateris medii in parte erat domus  
dextræ : et per cochleam ascendebant in  
medium cœnaculum, et a medio in tertium.  
9 Et ædificavit domum, et consummavit eam :  
texit quoque domum laquearibus cedrinis.  
10 Et ædificavit tabulatum super omnem  
domum quinque cubitis altitudinis, et operuit  
domum lignis cedrinis. 11 Et factus est ser-  
mo Domini ad Salomonem, dicens : 12 Domus  
hæc, quam ædificas, si ambulaveris in  
præceptis meis, et judicia mea feceris, et  
custodieris omnia mandata mea, gradiens  
per ea : firmabo sermonem meum tibi,  
quem locutus sum ad David patrem tuum.  
13 Et habitabo in medio filiorum Israel,  
et non derelinquam populum meum Israel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, V. VI.

16 Beside the chief of Solomon's officers which *were* over the work, three thousand and three hundred, which ruled over the people that wrought in the work. 17 And the king commanded, and they brought great stones, costly stones, *and* hewed stones, to lay the foundation of the house. 18 And Solomon's builders and Hiram's builders did hew *them*, and the stonesquarers: so they prepared timber and stones to build the house.

## CHAPTER VI.

1 AND it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Zif, which is the second month, that he began to build the house of the LORD. 2 And the house which king Solomon built for the LORD, the length thereof *was* three-score cubits, and the breadth thereof twenty cubits, and the height thereof thirty cubits. 3 And the porch before the temple of the house, twenty cubits *was* the length thereof, according to the breadth of the house; *and* ten cubits *was* the breadth thereof before the house. 4 And for the house he made windows of narrow lights. 5 ¶ And against the wall of the house he built chambers round about, *against* the walls of the house round about, *both* of the temple and of the oracle: and he made chambers round about: 6 The nethermost chamber *was* five cubits broad, and the middle *was* six cubits broad, and the third *was* seven cubits broad: for without *in the wall* of the house he made narrowed rests round about, that *the beams* should not be fastened in the walls of the house. 7 And the house, when it was in building, was built of stone made ready before it was brought thither: so that there was neither hammer nor ax *nor* any tool of iron heard in the house, while it was in building. 8 The door for the middle chamber *was* in the right side of the house: and they went up with winding stairs into the middle chamber, and out of the middle into the third. 9 So he built the house, and finished it; and covered the house with beams and boards of cedar. 10 And *then* he built chambers against all the house, five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar. 11 ¶ And the word of the LORD came to Solomon, saying, 12 *Concerning* this house which thou art in building, if thou wilt walk in my statutes, and execute my judgments, and keep all my commandments to walk in them; then will I perform my word with thee, which I spake unto David thy father: 13 And I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel.

397

## 1. Könige, 5, 6.

16 Ohne die obersten Amtleute Salomo, die über das Werk gesetzt waren, nämlich drei tausend und drei hundert, welche über das Volk herrschten, das da am Werk arbeitete. 17 Und der König gebot, daß sie große und köstliche Steine ausbrächten, nämlich gehauene Steine zum Grund des Hauses. 18 Und die Bauleute Salomo, und die Bauleute Hiram, und die Stöblim hieben aus und bereiteten zu Holz und Steine, zu bauen das Haus.

## Das 6. Capitel.

1 Im vier hundert und achtzigsten Jahr nach dem Ausgang der Kinder Israel aus Egyptenland, im vierten Jahr des Königreichs Salomo über Israel, im Monden Zif, das ist der andere Mond, ward das Haus dem Herrn gebaut. 2 Das Haus aber, das der König Salomo dem Herrn baute, war sechzig Ellen lang, und zwanzig Ellen breit, und dreißig Ellen hoch. 3 Und baute eine Halle vor dem Tempel, zwanzig Ellen lang, nach der Breite des Hauses, und zehn Ellen breit vor dem Hause her. 4 Und er machte an das Haus Fenster, inwendig weit, auswendig enge. 5 Und er baute einen Umgang an der Wand des Hauses rings umher, daß er beide um den Tempel und Chor herging; und machte seine äußere Wand umher. 6 Der unterste Gang war fünf Ellen weit, und der mittlere sechs Ellen weit, und der dritte sieben Ellen weit; denn er legte Trahmen außen am Hause umher, daß sie nicht an der Wand des Hauses sich hielten. 7 Und da das Haus gesetzt ward, waren die Steine zuvor ganz zugerichtet, daß man keinen Hammer, noch Beil, noch irgend ein Eisenzeug im Bauen hörte. 8 Eine Thür aber war zur rechten Seite mitten am Hause, daß man durch Wendelsteine hinauf ging auf den Mittelgang, und vom Mittelgang auf den dritten. 9 Also baute er das Haus, und vollendete es; und spündete das Haus mit Cedern, beide oben und an Wänden. 10 Er baute auch einen Gang oben auf dem ganzen Hause herum, fünf Ellen hoch; und deckte das Haus mit Cedernholz. 11 Und es geschah des Herrn Wort zu Salomo, und sprach: 12 Das sey das Haus, das du bauest. Wirst du in meinen Geboten wandeln, und nach meinen Rechten thun, und alle meine Gebote halten, brinnen zu wandeln; so will ich mein Wort mit dir bestätigen, wie ich deinem Vater David geredet habe; 13 Und will wohnen unter den Kindern Israel, und will mein Volk Israel nicht verlassen.

## I. ROIS, V. VI.

16 Sans les chefs des commis de Salomon qui avaient la charge de l'ouvrage, au nombre de trois mille trois cents, et qui commandaient au peuple employé à ce travail. 17 Et, pour faire le fondement de la maison, par le commandement du roi on amena de grandes pierres, et des pierres de prix, qui étaient toutes taillées. 18 *C'est* ainsi que les maçons de Salomon, les maçons de Hiram, et les tailleurs de pierres, taillèrent et préparèrent le bois et les pierres pour bâtir la maison.

## CHAPITRE VI.

1 OR quatre cent quatre-vingts ans après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, la quatrième année du règne de Salomon sur Israël, au mois de Zif, qui est le second mois, il arriva que *ce prince* bâtit une maison au SEIGNEUR. 2 La maison que le roi Salomon bâtit au SEIGNEUR avait soixante coudées de long, vingt de large, et trente de haut. 3 Le portique qui était devant le Temple de la maison avait vingt coudées de long, et répondait à la largeur de la maison. Il avait dix coudées de large sur le devant de la maison. 4 *Salomon* fit aussi à la maison des fenêtres, larges en-dedans, étroites par dehors. 5 ¶ Et autour de la muraille de la maison, il bâtit des galeries, tout autour du Temple et de l'Oracle. Ainsi il fit des galeries tout alentour. 6 La largeur de la galerie d'en bas était de cinq coudées, la largeur de celle du milieu était de six coudées, et la largeur de la troisième, de sept coudées; car il avait fait au-dehors de la maison des avances, afin que *les* poutres n'entrassent pas dans les murailles de la maison. 7 Or, en bâtissant la maison, on la bâtit de pierres amenées, toutes, telles qu'elles devaient être, de sorte qu'en bâtissant la maison on n'entendit ni marteau, ni hache, ni aucun outil de fer. 8 L'entrée des chambres du milieu *était* au côté droit de la maison; on montait, par un escalier tournant, aux *chambres* du milieu, et de celles du milieu à celles du troisième étage. 9 *Salomon* bâtit donc la maison, et l'acheva. Puis, il couvrit la maison de poutres et de planches de cèdre. 10 Or il avait bâti les galeries de toute la maison, chacune de cinq coudées de haut, et elles tenaient à la maison par des poutres de cèdre. 11 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Salomon, en ces termes: 12 Quant à cette maison que tu m'as bâtie, si tu marches dans mes statuts, si tu fais mes ordonnances, et que tu gardes tous mes commandements sans *t'en* détourner, je ratifierai en ta faveur la parole que j'ai dite à David, ton père: 13 J'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je n'abandonnerai point mon peuple d'Israël.

## מלכים א ו

14 ויבן שלמה את־הבית ויכלהו: 15 ויבן את־קירות הבית מזיאת בצלעות ארזים מקרקע הבית עד־קירות הספן צפח צח מקבת וצח את־מקרקע הבית בצלעות ברזשים: 16 ויבן את־עשורים אפס מירפתי הבית בצלעות ארזים מן המקרקע עד־קירות ויבן לו מבית לדבר להלש המדשאים: 17 וארבעים באמה הנה הבית והוא חזקל לפני: 18 ואצו אל־הבית פנימה מקלעת פתלים ופסגות צצים חפל אצו אצו אצו נראה: 19 ודבר ביהוה־הבית מפנימה הכנו לתמון שם את־ארזון בקרת יתוח: 20 ולפני הדביר עשרים אפס ארוך ועשרים אמה רחב ועשרים אמה קומתו ויצפחו זקב סגור וצפח מזבח ארוך: 21 ויצח שלמה את־הבית מפנימה זקב סגור ויצפח ברת־הזח זקב לפני הדביר ויצפחו זקב: 22 ואת־קל־הבית צפח זקב עד־תום קל־הבית וקל־המזבח אשר־לדביר צפח זקב: 23 ויעש בדביר שני כרובים עצי־שמן עשור אמות קומתו: 24 והקלש אמות בגו הפרגל האמות והקלש אמות בגו הפרגל השנית עשור אמות מקצות פגיו ועד הצות פגיו: 25 וישלש באפס הפרגל השני בגו אמת והקב אחד לשני הפרגלים: 26 קומת הפרגל האחד עשור באמה וגו הפרגל השני: 27 ויבן את־הכרובים בתוח הבית הפנימי ויפרשם את־פגמי הפרגלים והקב פגם־האחד פגיו וקנה הפרגל השני נגעת פגיו השני וכניהם אל־פתח הבית לגלגל קנה אל־קנה: 28 ויצח את־הכרובים זקב: 29 ואת־קל־קירות הבית מקב קלע פתחיה מקלעות כרובים ותפלות ופסגות צצים מלפנים ולחיצון: 30 ואת־מקרקע הבית צפח זקב לפנימה ולחיצון: 31 ואת־פתח הדביר עשור דלתות עצי־שמן האל מזוזות חמשות: 32 ושפתי דלתות עצי־שמן והלע עליהם מקלעות כרובים ותפלות ופסגות צצים וצפח זקב וגו על־הכרובים ועל־התפלות את־הזקב:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. 4.

14 Καὶ ᾠκοδόμησεν Σαλωμών τὸν οἶκον, καὶ συνετέλεισεν αὐτόν. 15 Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου ἰσωθεν διὰ ξύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἰδάφους τοῦ οἴκου καὶ ἕως τῶν τοίχων καὶ ἕως τῶν δοκῶν· ἐκοιλοσταθμῆσε συνεχόμενα ξύλοις ἰσωθεν, καὶ περιέσχε τὸ ἰσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίνας. 16 Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς εἰκοσι πῆχεις ἀπ' ἀκροῦ τοῦ τοίχου τὸ πλευρὸν τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ἰδάφους ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ δαβὶρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων. 17 Καὶ τεσσαράκοντα πῆχειν ἦν ὁ ναὸς. [18 Καὶ διὰ κίδρου πρὸς τὸν οἶκον ἰσω πλοκὴν ἱπαναστάσεις, καὶ πέταλα, καὶ ἀνάγλυφα πάντα κίδρινα· οὐκ ἐφαίνετο λίθος.] 19 Κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἰσωθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου. 20 Εἰκοσι πῆχεις μῆκος, καὶ εἰκοσι πῆχεις πλάτος, καὶ εἰκοσι πῆχεις τὸ ὕψος αὐτοῦ· καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ συγκεκλεισμένῳ· καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ. [21 Καὶ περιέπλησεν Σαλωμών τὸν οἶκον ἰνδοθεν χρυσίῳ ἀποκλείσας· καὶ παρήγαγεν ἐν καθηλώμασιν χρυσοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ.] 22 Καὶ ἔδον τὸν οἶκον περιέσχε χρυσίῳ ἕως συντελείας παντός τοῦ οἴκου. 23 Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβὶρ δύο Χερουβὶμ δέκα πῆχειν μέγεθος ἰσταθμωμένον. 24 Καὶ πέντε πῆχειν πτερυγίων τοῦ Χερουβὶμ τοῦ ἐνός, καὶ πέντε πῆχειν πτερυγίων αὐτοῦ τὸ δεύτερον, ἐν πῆχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ. 25 Οὕτως τῷ Χερουβὶμ τῷ δευτέρῳ ἐν μέτρῳ ἐνὶ συντέλεια μία ἀμφοτέροις. 26 Καὶ τὸ ὕψος τοῦ Χερουβὶμ τοῦ ἐνός δέκα ἐν πῆχει, καὶ οὕτω τῷ Χερουβὶμ τῷ δευτέρῳ. 27 Καὶ ἀμφοτέρα Χερουβὶμ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἰσωτάτου· καὶ διεπίτασε τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ ἤπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου, καὶ πτέρυξ Χερουβὶμ τοῦ δευτέρου ἤπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου· καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἤπτοντο πτέρυξ πτέρυγος. 28 Καὶ περιέσχε τὰ Χερουβὶμ χρυσίῳ. 29 Πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτά ἐγραψε γραφίδι Χερουβὶμ καὶ φοίνικας τῷ ἰσωτέρῳ καὶ τῷ ἱξωτέρῳ. 30 Καὶ τὸ ἰδάφος τοῦ οἴκου περιέσχε χρυσίῳ τοῦ ἰσωτάτου καὶ τοῦ ἱξωτάτου. 31 Καὶ τῷ θυρώματι τοῦ δαβὶρ ἐποίησε θύρας ξύλων ἀρεκεθίνων, [καὶ φλιάς πενταπλάς, 32 Καὶ δύο θύρας ξύλων πευκίνων, καὶ ἐγκολαπτά ἐν αὐτῶν ἐγκεκολλημένα χερουβείν, καὶ φοίνικας, καὶ πέταλα διαπεπασμένα, καὶ περιέσχεν χρυσίῳ, καὶ κατέβαιναν ἐπὶ τὰ χερουβείν, καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσίον.]

## I. REGUM, VI.

14 Igitur ædificavit Salomon domum, et consummavit eam. 15 Et ædificavit parietes domus intrinsecus tabulatis cedrinis, a pavimento domus usque ad summitatem parietum, et usque ad laquearia, operuit lignis cedrinis intrinsecus: et texit pavimentum domus tabulis abiegnis. 16 Ædificavitque viginti cubitorum ad posteriorem partem templi tabulata cedrina, a pavimento usque ad superiora: et fecit interiorem domum oraculi in Sanctum sanctorum. 17 Porro quadraginta cubitorum erat ipsum templum pro foribus oraculi. 18 Et cedro omnis domus intrinsecus vestiebatur, habens tornaturas et juncturas suas fabrefactas, et cælaturas eminentes: omnia cedrinis tabulis vestiebantur: nec omnino lapis apparere poterat in pariete. 19 Oraculum autem in medio domus, in interiori parte fecerat, ut poneret ibi arcam fœderis Domini. 20 Porro oraculum habebat viginti cubitos longitudinis, et viginti cubitos latitudinis, et viginti cubitos altitudinis: et operuit illud, atque vestivit auro purissimo; sed et altare vestivit cedro. 21 Domum quoque ante oraculum operuit auro purissimo, et affixit laminas clavis aureis. 22 Nihilque erat in templo quod non auro tegetur: sed et totum altare oraculi texit auro. 23 Et fecit in oraculo duos cherubim de lignis olivarum, decem cubitorum latitudinis. 24 Quinque cubitorum ala cherub una, et quinque cubitorum ala cherub altera: id est, decem cubitos habentes, a summitate alæ unus usque ad alæ alterius summitatem. 25 Decem quoque cubitorum erat cherub secundus: in mensura pari, et opus unum erat in duobus cherubim, 26 Id est, altitudinem habebat unus cherub decem cubitorum, et similiter cherub secundus. 27 Posuitque cherubim in medio templi interioris: extendebant autem alas suas cherubim, et tangebant ala una parietem, et ala cherub secundi tangebant parietem alterum: alæ autem alteræ in media parte templi se invicem contingebant. 28 Texit quoque cherubim auro. 29 Et omnes parietes templi per circuitum sculpsit variis cælaturis et torno: et fecit in eis cherubim, et palmas, et picturas varias, quasi prominentes de pariete, et egredientes. 30 Sed et pavimentum domus texit auro intrinsecus et extrinsecus. 31 Et in ingressu oraculi fecit ostiola de lignis olivarum, postesque angulorum quinque. 32 Et duo ostia de lignis olivarum: et sculpsit in eis picturam cherubim, et palmarum species, et anaglypha valde prominentia: et texit ea auro. et operuit tam cherubim quam palmas, et cætera, auro.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, VI.

14 So Solomon built the house, and finished it. 15 And he built the walls of the house within with boards of cedar, both the floor of the house, and the walls of the cieling: and he covered *them* on the inside with wood, and covered the floor of the house with planks of fir. 16 And he built twenty cubits on the sides of the house, both the floor and the walls with boards of cedar: he even built *them* for it within, *even* for the oracle, *even* for the most holy place. 17 And the house, that is, the temple before it, was forty cubits long. 18 And the cedar of the house within was carved with knops and open flowers: all *was* cedar: there was no stone seen. 19 And the oracle he prepared in the house within, to set there the ark of the covenant of the LORD. 20 And the oracle in the forepart *was* twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height thereof: and he overlaid it with pure gold; and so covered the altar *which was* of cedar. 21 So Solomon overlaid the house within with pure gold: and he made a partition by the chains of gold before the oracle; and he overlaid it with gold. 22 And the whole house he overlaid with gold, until he had finished all the house: also the whole altar *was* by the oracle he overlaid with gold. 23 ¶ And within the oracle he made two cherubims of olive tree, *each* ten cubits high. 24 And five cubits *was* the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub: from the uttermost part of the one wing unto the uttermost part of the other *were* ten cubits. 25 And the other cherub *was* ten cubits: both the cherubims *were* of one measure and one size. 26 The height of the one cherub *was* ten cubits, and so *was* it of the other cherub. 27 And he set the cherubims within the inner house: and they stretched forth the wings of the cherubims, so that the wing of the one touched the *one* wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house. 28 And he overlaid the cherubims with gold. 29 And he carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubims and palm trees and open flowers, within and without. 30 And the floor of the house he overlaid with gold, within and without. 31 ¶ And for the entering of the oracle he made doors of olive tree: the lintel and side posts *were* a fifth part of the wall. 32 The two doors also *were* of olive tree; and he carved upon them carvings of cherubims and palm trees and open flowers, and overlaid *them* with gold and spread gold upon the cherubims, and upon the palm trees.

399

## 1. Könige, 6.

14 Also baute Salomo das Haus, und vollendete es. 15 Und baute die Wände des Hauses inwendig an den Seiten von Cedern, von des Hauses Boden an bis an die Decke; und spündete es mit Holz inwendig, und täfelte den Boden des Hauses mit tannenen Brettern. 16 Und er baute hinten im Hause zwanzig Ellen lang eine cedarne Wand, vom Boden an bis an die Decke; und baute dafelbst inwendig den Chor, und das Allerheiligste. 17 Aber das Haus des Tempels (vor dem Chor) war vierzig Ellen lang. 18 Inwendig war das ganze Haus eitel Cedern, mit gedrehten Knoten und Blumenwerk, daß man keinen Stein sahe. 19 Aber den Chor bereitete er inwendig im Hause, daß man die Kade des Bundes des Herrn dafelbst hin thäte. 20 Und vor dem Chor, der zwanzig Ellen lang, zwanzig Ellen weit und zwanzig Ellen hoch war, und überzogen mit lauterem Golde, spündete er den Altar mit Cedern. 21 Und Salomo überzog das Haus inwendig mit lauterem Golde, und zog güldene Riegel vor dem Chor her, den er mit Golde überzogen hatte; 22 Also, daß das ganze Haus gar mit Golde überzogen war; dazu auch den ganzen Altar vor dem Chor überzog er mit Golde. 23 Er machte auch im Chor zween Cherubim, zehn Ellen hoch, von Delbaumholz. 24 Fünf Ellen hatte ein Flügel eines jeglichen Cherubs, daß zehn Ellen waren von dem Ende seines einen Flügels zum Ende seines andern Flügels. 25 Also hatte der andere Cherub auch zehn Ellen, und war einerlei Maß und einerlei Raum beider Cherubim; 26 Daß also ein jeglicher Cherub zehn Ellen hoch war. 27 Und er that die Cherubim inwendig ins Haus. Und die Cherubim breiteten ihre Flügel aus, daß eines Flügel rührte an diese Wand und des andern Cherub Flügel rührte an die andere Wand; aber mitten im Hause rührte ein Flügel den andern. 28 Und er überzog die Cherubim mit Golde. 29 Und an allen Wänden des Hauses um und um ließ er Schnitzwerk machen von ausgehöhlten Cherubim, Palmen und Blumenwerk, inwendig und auswendig. 30 Auch überzog er den Boden des Hauses mit güldenen Blechen, inwendig und auswendig. 31 Und im Eingange des Chors machte er zwei Thüren von Delbaumholz, mit fünfedigen Pfosten. 32 Und ließ Schnitzwerk drauf machen von Cherubim, Palmen und Blumenwerk; und überzog sie mit güldenen Blechen.

## I. ROIS, VI.

14 C'est ainsi que Salomon bâtit et acheva la maison. 15 Il lambrissa d'ais de cèdre les murailles de la maison au-dedans, depuis le pavé de la maison jusqu'à la voûte lambrissée; il les couvrit de bois en-dedans, et il couvrit le pavé de la maison d'ais de sapin. 16 Il lambrissa aussi d'ais de cèdre l'espace de vingt coudées au fond de la maison, depuis le pavé jusqu'au haut des murailles, et il lambrissa *cet espace* au-dedans pour être l'Oracle, le lieu très-saint. 17 Sur le devant, *cette* maison, ou le Temple, était de quarante coudées. 18 Dans les ais de cèdre qui étaient pour l'intérieur de la maison, étaient taillées, en relief, des boutons de fleurs entr'ouverts. Tout l'intérieur était en cèdre; on n'y voyait pas une pierre. 19 Salomon disposa aussi l'Oracle au-dedans de la maison, vers le fond, pour y mettre l'Arche de l'alliance du SEIGNEUR. 20 Or l'Oracle avait par devant vingt coudées de long, vingt coudées de large, vingt coudées de haut. On le couvrit de fin or. On en couvrit aussi l'autel, *qui était* en cèdre; 21 Salomon couvrit l'intérieur de la maison de fin or, et fit passer un voile avec des chaînes d'or au-devant de l'Oracle, qu'il couvrit d'or. 22 Ainsi il couvrit d'or toute la maison entièrement. Il couvrit aussi d'or tout l'autel qui était devant l'Oracle; 23 ¶ Et il fit dans l'Oracle deux chérubins de bois d'olivier, qui avaient chacun dix coudées de haut. 24 L'une des ailes de l'un des chérubins avait cinq coudées, et l'autre aile du *même* chérubin avait aussi cinq coudées: depuis l'extrémité d'une aile jusqu'à l'extrémité de l'autre aile, il y avait dix coudées. 25 L'autre chérubin était aussi de dix coudées; les deux chérubins étaient d'une même mesure, et taillés l'un comme l'autre. 26 La hauteur d'un chérubin était de dix coudées, de même que celle de l'autre chérubin. 27 On mit les chérubins au-dedans de la maison, vers le fond; et on étendit les ailes des chérubins, en sorte que l'aile de l'un touchait à une muraille que l'aile de l'autre chérubin touchait à l'autre muraille, et que leurs ailes se rencontraient au milieu de la maison, l'une des ailes touchant l'autre. 28 On couvrit aussi d'or les chérubins. 29 Sur toutes les murailles de la maison tout autour, Salomon fit sculpter en relief des chérubins, des palmes et des boutons de fleurs entr'ouverts, tant au-dedans qu'au-dehors. 30 Il couvrit aussi d'or le pavé de la maison, tant au-dedans qu'au-dehors. 31 ¶ À l'entrée de l'Oracle, il fit, de bois d'olivier, une porte à deux battants, dont les linteaux et les poteaux étaient de cinq membrures. 32 Sur la porte de bois d'olivier à deux battants, il sculpta des chérubins, des palmes et des boutons de fleurs entr'ouverts, et les couvrit d'or, étendant l'or sur les chérubins et sur les palmes.

## מלכים א ו

וַיִּבְנוּ עֲשָׂה לְפָנָהּ קַהֲלֵל מִזְבֵּחַ עֲצֵי  
 שִׁטָּה מִמַּת רִבְעִית׃ <sup>34</sup> וְשָׁנִי וְלָחֹת עֲצֵי  
 בְּרֹאשִׁים שְׁנֵי צִלְעִים הַגִּלְתָּ הַחֲחִי  
 בְּלִילִים וְשָׁנִי הַלְעִים הַגִּלְתָּ הַשְּׁנִי  
 בְּלִילִים׃ <sup>35</sup> וְקֹלֶעַ פְּרֻבִּים וְחַמְלֹת וּפְטָרִי  
 צִצְאִים וְצִפָּה וְזָחַב מִיֶּשֶׁר עַל־חֲמֻקָּה׃  
<sup>36</sup> וַיִּבְנֶן אֶת־הַחֲצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה מֵטָרִי  
 גִּזִּית וְשִׁיָּר פְּרֻחַת אֲרָזִים׃ <sup>37</sup> בַּשָּׁנָה  
 הָרִבְעִית רִשָּׁה בֵּית יְהוָה בְּיָרֵחַ זִו׃  
<sup>38</sup> וּבַשָּׁנָה הָאֶחָת עָשָׂה הַבַּיִת בְּיָרֵחַ בּוֹל הָיָה  
 הַחֲזֵק הַשְּׁמִינִי פֶלֶא הַזֶּה לְכָל־דְּבָרָיו  
 וּלְכָל־מַשְׁפָּטָיו וַיִּבְנֶהוּ שֶׁבַע שָׁנִים׃

## פרשה ו :

וְאֶת־בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה  
 שָׁנָה וְכָל־אֶת־פְּלִי־בֵיתוֹ׃ וַיִּבְנוּ אֶת־בֵּית  
 יֵצֶר הַלְבָנוֹ מֵאֶחָ אֶמְחָ אֶרְפוֹ וְחַמְשִׁים  
 אֶמְחָ רַחְבּוֹ וְשִׁלְשִׁים אֶמְחָ קוֹמָתוֹ עַל  
 אֶרְבָּעָה מֵטָרִי עֲשָׂרִי אֲרָזִים וּכְרָחֹת  
 אֲרָזִים עַל־הַעֲמֻדָּים׃ וְסָפֵן בָּאֵרוֹ מִמַּעַל  
 עַל־הַצִּלְעֹת אֲשֶׁר עַל־הַעֲמֻדָּים אֶרְבָּעִים  
 וְחַמְשִׁים חֲמִשָּׁה עֶשֶׂר הַמָּוָר׃ וְשִׁלְשִׁים  
 שְׁלֹשָׁה מֵטָרִים וּמִחֲזֹק אֶל־מִחֲזֹק שְׁלֹשׁ  
 פָּעֻמִּים׃ וְכָל־הַפְּתָחִים וְחַמְלֹת רִבְעִים  
 שָׁחָק וּמֹל מִחֲזֹק אֶל־מִחֲזֹק שְׁלֹשׁ פָּעֻמִּים׃  
 וְאֶת אֲגָלִם הַעֲמֻדָּים עָשָׂה חֲמִשִּׁים  
 אֶמְחָ אֶרְפוֹ וְשִׁלְשִׁים אֶמְחָ רַחְבּוֹ וְאֲגָלִם  
 עַל־פְּתָחִים וְעַמֻּדִים וְצֶבַע עַל־פְּתָחִים׃  
 וְאֲגָלִם הַפִּסָּה אֲשֶׁר אֲשַׁמְשֵׁם אֲגָלִם  
 חַמְשִׁשָּׁה עֶשֶׂר וְסָפֵן בָּאֵרוֹ מִחֲזֹק עַד־  
 הַפְּתָחֶק׃ וְבֵיתוֹ אֲשֶׁר־יִשְׁבַּע שָׁם הָיָה  
 הָאֶחָת מִבֵּית לְאֲגָלִם כְּמַעֲשֶׂה הַזֶּה הָיָה  
 וְכֵן יַעֲשֶׂה לְבֵית־פְּרָעֹה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה  
 כְּאֲגָלִם הַזֶּה׃ כָּל־אֲגָלִם אֲבָנִים יָקָרָה  
 כְּמִדּוֹת גִּזִּית מִגִּזִּית בְּמִגְרָה מִגִּזִּית  
 וּמִחֲזֹק עַד־הַפְּתָחֹת וּמִחֲזֹק עַד־  
 הַחֲצֵר הַגְּדוֹלָה׃ <sup>10</sup> וּמִיֶּסֶד אֲבָנִים יָקָרָה  
 אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִי עֶשֶׂר אַמּוֹת וְאֲבָנִי  
 שְׁמֹנֶה אַמּוֹת׃ <sup>11</sup> וּמִלְמַעְלָה אֲבָנִים  
 יָקָרָה כְּמִדּוֹת גִּזִּית וְאֲרָזִי׃ <sup>12</sup> וְהָיָה  
 הַגְּדֹלָה כְּכִיב שְׁלֹשָׁה מֵטָרִים גִּזִּית וְשִׁיָּר  
 פְּרֻחַת אֲרָזִים וְלִפְנֵי הַבַּיִת יְהוָה  
 הַפְּנִימִית וְלִפְנֵי הַבַּיִת׃ <sup>13</sup> וַיִּשְׁלַח  
 הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־חִירָם מִצֹּר׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. ε', ζ.

33 Καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ· φλῖαι  
 ξύλων ἀρκεῦθου,] στοαὶ τετραπλῶς, 34 Ἐν ἀμφοτέ-  
 ραις ταῖς θύραις ξύλα πύκναι· δύο πτυχαὶ ἡ θύρα  
 ἡ μία καὶ στροφεῖς αὐτῶν, καὶ δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ  
 δευτέρα· στροφόμενα 35 Ἐγεικολαμμένα Χερουβὶμ  
 καὶ φοῖνικες καὶ διαπεπτασμένα πτάλα, καὶ περιχυ-  
 μενα χρυσίῳ καταγομένη ἐπὶ τὴν ἐκτόκωσιν. 36 Καὶ  
 ψκοδόμησε τὴν αὐλὴν τὴν ἰσωτάτην, τρεῖς στίχους  
 ἀπελεκήτων, καὶ στίχος καταργασμένης κίδρου  
 κυκλόθεν· καὶ ψκοδόμησε τὸ καταπέτασμα τῆς  
 αὐλῆς τοῦ αἰλᾶμ τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ πρόσωπον  
 τοῦ ναοῦ. 37 Ἐν τῷ ἔτει τῇ τετάρτῃ ἰθιμελίωσε  
 τὸν οἶκον Κυρίου ἐν μηνὶ Ζωοῦ, καὶ τῷ δευτέρῳ  
 μηνί. 38 Ἐν ἑνδεκάτῃ ἰνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βαβλ.,  
 οὗτος ὁ μῆν ὁ ὀγδοος, συνετέλεισθη ὁ οἶκος εἰς  
 πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν  
 αὐτοῦ·

## ΚΕΦ. Ζ'.

1 Καὶ τὸν οἶκον ἑαυτῷ ψκοδόμησε Σαλωμών  
 τρισεκαίδεκα ἔτεσι. 2 Καὶ ψκοδόμησε τὸν οἶκον  
 δρυμῷ τοῦ Λιβάνου· ἑκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ,  
 καὶ πεντήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα  
 πηχῶν ὕψος αὐτοῦ· καὶ τριῶν στίχων στύλων  
 κεδρίων, καὶ ὁμῶς κίδρινοι τοῖς στύλοις. 3 Καὶ  
 ἰφάντωσε τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν  
 στύλων· καὶ ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα  
 καὶ πέντε ὁ στίχος, 4 Καὶ μέλαθρα τρία, καὶ  
 χώρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς. 5 Καὶ πάντα τὰ θυρώματα  
 καὶ αἱ χῶραι τετράγωνοι μεμελαθρωμένοι, καὶ ἀπὸ  
 τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισσῶς. 6 Καὶ τὸ αἰλᾶμ  
 τῶν στύλων πεντήκοντα μῆκος καὶ πεντήκοντα ἐν  
 πλάτει ἐξογώμεινα, αἰλᾶμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν·  
 καὶ στύλοι· καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς τοῖς  
 αἰλαμίν. 7 Καὶ τὸ αἰλᾶμ τῶν θρόνων οὐ κρινεῖ  
 ἐκεῖ, αἰλᾶμ τοῦ κριτηρίου. 8 Καὶ ὁ οἶκος αὐτῶν  
 ἐν ᾧ καθίσεται ἐκεῖ, αὐτὴ μία ἐξελισσομένη τούτοις  
 κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο· καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαραὼ  
 ἣν ἔλαβε Σαλωμών κατὰ τὸ αἰλᾶμ τοῦτο. 9 Πάντα  
 ταῦτα ἐκ λίθων τιμίῳν κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος  
 ἰσώθεν καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν· καὶ ἔξωθεν  
 εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην. 10 Τὴν τεθεμελιωμένην  
 ἐν τιμίῳς λίθοις μεγάλαις, λίθοις δεκαπήχεσι καὶ  
 τοῖς ὀκταπήχεσι. 11 Καὶ ἐπάνωθεν τιμίῳς κατὰ  
 τὸ μέτρον ἀπελεκήτων καὶ κίδροις. 12 Τῆς αὐλῆς  
 τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι ἀπελεκήτων καὶ  
 στίχος κεκολαμμένης κίδρου· καὶ συνετέλεισε Σαλω-  
 μὼν ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. 13 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ  
 βασιλεὺς Σαλωμών καὶ ἔλαβε τὸν Σιδᾶμ ἐκ Τύρου.

## I. REGUM, VI. VII.

33 Fecitque in introitu templi postes de lignis  
 olivarum quadrangulatos : 34 Et duo ostia de  
 lignis abiegnis altrinsecus : et utrumque ostium  
 duplex erat, et se invicem tenens aperiebatur.  
 35 Et sculpsit cherubim, et palmas, et cœlaturas  
 valde eminentes : operuitque omnia laminis  
 aureis opere quadro ad regulam. 36 Et  
 ædificavit atrium interius tribus ordinibus  
 lapidum politorum, et uno ordine lignorum  
 cedri. 37 Anno quarto fundata est domus  
 Domini in mense Zio : 38 Et in anno undecimo,  
 mense Bul (ipse est mensis octavus) perfecta  
 est domus in omni opere suo, et in universis  
 utensilibus suis : ædificavitque eam annis  
 septem.

## CAPUT VII.

1 DOMUM autem suam ædificavit Salomon  
 tredecim annis, et ad perfectum usque perduxit.  
 2 Ædificavit quoque domum saltus Libani  
 centum cubitorum longitudinis, et quinquaginta  
 cubitorum latitudinis, et triginta cubitorum  
 altitudinis : et quatuor deambulacra inter  
 columnas cedrinās : ligna quippe cedrina  
 exciderat in columnas. 3 Et tabulatis cedrinis  
 vestivit totam cameram, quæ quadraginta  
 quinque columnis sustentabatur. Unus autem  
 ordo habebat columnas quindecim. 4 Contra  
 se invicem positas, 5 Et e regione se res-  
 picientes, æquali spatio inter columnas, et  
 super columnas, quadragulata ligna in cunctis  
 æqualia. 6 Et porticum columnarum fecit  
 quinquaginta cubitorum longitudinis, et tri-  
 ginta cubitorum latitudinis : et alteram porticum  
 in facie majoris porticus : et columnas, et  
 epistylia super columnas. 7 Porticum quoque  
 solii, in qua tribunal est, fecit : et texit lignis  
 cedrinis a pavimento usque ad summitatem.  
 8 Et domuncula, in qua sedebatur ad ju-  
 candum, erat in media porticu, simili opere.  
 Domum quoque fecit filiæ Pharaonis (quam  
 uxorem duxerat Salomon) tali opere, quali  
 et hanc porticum. 9 Omnia lapidibus pretiosis,  
 qui ad normam quamdam atque mensuram  
 tam intrinsecus quam extrinsecus serrati erant :  
 a fundamento usque ad summitatem parietum,  
 et extrinsecus usque ad atrium majus. 10 Fun-  
 damenta autem de lapidibus pretiosis, lapidibus  
 magnis decem sive octo cubitorum. 11 Et  
 desuper lapides pretiosi æqualis mensuræ  
 secti erant, similiterque de cedro. 12 Et  
 atrium majus rotundum, trium ordinum de  
 lapidibus sectis, et unius ordinis de dolata  
 oedro : necnon et in atrio domus Domini  
 interiori, et in porticu domus. 13 Misit  
 quoque rex Salomon, et tulit Hiram de Tyro.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, VI. VII.

33 So also made he for the door of the temple posts of olive tree, a fourth part of the wall. 34 And the two doors were of fir tree: the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding. 35 And he carved thereon cherubims and palm trees and open flowers: and covered them with gold fitted upon the carved work. 36 ¶ And he built the inner court with three rows of hewed stone, and a row of cedar beams. 37 ¶ In the fourth year was the foundation of the house of the LORD laid, in the month Zif: 38 And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts thereof, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

## CHAPTER VII.

1 BUT Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house. 2 ¶ He built also the house of the forest of Lebanon; the length thereof was an hundred cubits, and the breadth thereof fifty cubits, and the height thereof thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars. 3 And it was covered with cedar above upon the beams, that lay on forty five pillars, fifteen in a row. 4 And there were windows in three rows, and light was against light in three ranks. 5 And all the doors and posts were square, with the windows: and light was against light in three ranks. 6 ¶ And he made a porch of pillars: the length thereof was fifty cubits, and the breadth thereof thirty cubits: and the porch was before them: and the other pillars and the thick beam were before them. 7 ¶ Then he made a porch for the throne where he might judge, even the porch of judgment: and it was covered with cedar from one side of the floor to the other. 8 ¶ And his house where he dwelt had another court within the porch, which was of the like work. Solomon made also an house for Pharaoh's daughter, whom he had taken to wife, like unto this porch. 9 All these were of costly stones, according to the measures of hewed stones, sawed with saws, within and without, even from the foundation unto the coping, and so on the outside toward the great court. 10 And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits. 11 And above were costly stones, after the measures of hewed stones, and cedars. 12 And the great court round about was with three rows of hewed stones, and a row of cedar beams, both for the inner court of the house of the LORD, and for the porch of the house. 13 ¶ And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

## 1. Könige, 6, 7.

33 Also machte er auch im Eingang des Tempels viereckige Pfosten von Delbaumholz. 34 Und zwei Thüren von Tannenholz, daß eine jegliche Thür zwei Blatt hatte an einander hängen in ihren Angeln. 35 Und machte Schnitzwerk drauf von Cherubim, Palmen und Blumenwerk; und überzog sie mit Golde, recht wie es befohlen war. 36 Und er baute auch einen Hof drinnen von dreien Riegen gehauener Steine, und von einer Riege gehöfelter Cedern. 37 Im vierten Jahr, im Monden Sif, ward der Grund gelegt am Hause des Herrn. 38 Und im elften Jahr, im Monden Bul (das ist der achte Mond) ward das Haus bereitet, wie es sein sollte; daß sie sieben Jahr dran bauten.

## Das 7. Capitel.

1 Aber an seinem Hause baute Salomo dreizehn Jahr, daß ers ganz ausbaute. 2 Nämlich er baute ein Haus vom Wald Libanon, hundert Ellen lang, fünfzig Ellen weit, und dreißig Ellen hoch. Auf dasselbige Gerüste legte er den Boden von cedernen Brettern, auf cedernen Säulen, nach den Riegen hin, 3 Und oben drauf ein Gezimmer von Cedern, auf dieselben Säulen, welcher waren fünf und vierzig, je fünfzehn in einer Riege. 4 Und waren Fenster gegen die drei Riegen, gegen einander über, drei gegen drei. 5 Und waren in ihren Pfosten viereckig. 6 Er baute auch eine Halle von Säulen, fünfzig Ellen lang und dreißig Ellen breit; und noch eine Halle vor diese, mit Säulen und dicken Balken. 7 Und baute auch eine Halle zum Richtstuhl, darin man Gericht hielt; und täfelte beide Boden mit Cedern. 8 Dazu sein Haus, darinnen er wohnete, im Hinterhof, hinten an der Halle, gemacht wie die andern; und machte auch ein Haus, wie die Halle, der Tochter Pharaos, die Salomo zum Weibe genommen hatte. 9 Solches alles waren köstliche Steine, nach dem Winkelleisen gehauen, mit Sägen geschnitten auf allen Seiten, vom Grund bis an das Dach, dazu auch außen der große Hof. 10 Die Grundfeste aber waren auch köstliche und große Steine, zehn und acht Ellen groß, 11 Und darauf köstliche gehauene Steine nach dem Winkelleisen, und Cedern. 12 Aber der große Hof umher hatte drei Riegen gehauene Steine, und eine Riege von cedernen Brettern; also auch der Hof am Hause des Herrn inwendig, und die Halle am Hause. 13 Und der König Salomo sandte hin, und ließ holen Hiram von Tyrus,

## I. ROIS, VI. VII.

33 Il fit aussi, à l'entrée du Temple, des poteaux de bois d'olivier, de quatre membrures; 34 Et une porte à deux battants, de bois de sapin. Les deux pièces de l'un des battants étaient brisées, et les deux pièces de l'autre battant étaient aussi brisées. 35 Et il y sculpta des chérubins, des palmes et des boutons de fleurs entr'ouverts, et les couvrit d'or, proprement posé sur les sculptures. 36 ¶ Il bâtit aussi le parvis intérieur de trois rangées de pierres de taille, et d'une rangée de poutres de cèdre. 37 ¶ La quatrième année, au mois de Zif, les fondements de la maison du SEIGNEUR furent posés. 38 Et la onzième année, au mois de Bul, qui est le huitième mois, la maison fut achevée, avec toutes ses parties, et selon tout ce qui avait été prescrit. Ainsi Salomon mit sept ans à la bâtir.

## CHAPITRE VII.

1 SALOMON bâtit aussi sa maison, et l'acheva entièrement en treize ans. 2 ¶ Il bâtit aussi la maison du parc du Liban, de cent coudées de long, de cinquante coudées de large, et de trente coudées de haut, sur quatre rangées de colonnes de cèdre. Et, sur les colonnes, il y avait des poutres de cèdre. 3 Il y avait aussi un lambris de bois de cèdre, qui posait sur quarante-cinq colonnes, quinze sur chaque rang. 4 Et il y avait trois rangs de fenêtres, de sorte qu'il y avait, trois fois, jour contre jour. 5 Toutes les portes et tous les poteaux étaient carrés, ainsi que les fenêtres; et, trois fois, un jour répondait à l'autre. 6 ¶ Il fit aussi un portique tout entier en colonnes, de cinquante coudées de long, et de trente coudées de large. Au-devant de ce portique, il en était un autre, formé de colonnes et d'un seuil devant elles. 7 ¶ Il fit aussi un portique pour le trône sur lequel il rendait ses jugements. C'était le portique du jugement, et on le couvrit de cèdre d'une extrémité du sol jusqu'à l'autre. 8 ¶ Et dans la maison où il demeurerait, il y avait un autre parvis au-de-dans du portique, d'une construction semblable. Salomon fit aussi à la fille de Pharaon, qu'il avait épousée, une maison pareille à ce portique. 9 Tous ces édifices étaient de pierres de prix, de la même mesure que les pierres de taille, sciées à la soie, en-dedans et en-dehors, depuis le fond jusqu'aux corniches, et par dehors jusqu'au grand parvis. 10 Le fondement était aussi de pierres de prix, de grandes pierres, de pierres de dix coudées, et de pierres de huit coudées. 11 Et, par dessus, il y avait des pierres de prix, de la même mesure que les pierres de taille et le bois de cèdre. 12 Le grand parvis avait aussi, tout à l'entour, trois rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre, comme le parvis intérieur de la maison du SEIGNEUR, et comme le portique de la maison. 13 ¶ Or le roi Salomon avait fait venir de Tyr, Hiram,



## מלכים א ז

14 בְּרֵאשִׁית אֲלֻמָּנָה חָמָּה מִמִּנְחָה נִפְתְּלִי  
וְאָבְיוֹ אִישׁ-צִירִי חָתָשׁ בְּחֶשֶׁת וְיִשְׁלֵא אֶת-  
הַקִּבְרָה וְאֶת-הַתְּבִינָה וְאֶת-חֲצֵצֶת לַעֲשׂוֹת  
עַל-מִלְאָכָה בְּמִנְחָה וְיִבְנוּ אֶת-הַפְּלִי  
שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת-כָּל-מִלְאָכָהּ : 15 וַיַּצַּר  
אֶת-שֹׁנֵי הַעַמֻּדִים בְּחֶשֶׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה  
אֲמָה קוֹמָה הַעַמֻּד הָאֶחָד וְחָמֵשׁ עֶשְׂרֵה  
עֲשָׂרָה אֲמָה יָקָב אֶת-הַעַמֻּד הַשֵּׁנִי :  
16 וַשִּׁנִּי לְהִרְחֹת עֲשָׂה לְחֵת עַל-רֹאשׁ  
הַעַמֻּדִים בְּעֵצַם בְּחֶשֶׁת חֲמֵשׁ אֲמָתֹת קוֹמָה  
הַפְּתִיחַת הָאֶחָת וְחֲמֵשׁ אֲמָתֹת קוֹמָה  
הַפְּתִיחַת הַשֵּׁנִית : 17 שְׁבָכִים מַעֲשֶׂה שְׁבָכָה  
גְּדִלִים מַעֲשֶׂה שְׂרָשְׁרוֹת לְפִתְחֹת הָאֶשֶׁר  
עַל-רֹאשׁ הַעַמֻּדִים שְׂבָכָה לְפִתְחַת הָאֶחָת  
וְשְׂבָכָה לְפִתְחַת הַשֵּׁנִית : 18 וַיַּעַשׂ אֶת-  
הַעַמֻּדִים וְשֹׁנֵי מַדְיָם סָבִיב עַל-הַשְּׂבָכָה  
הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת-הַפְּתִיחַת הָאֶשֶׁר עַל-  
רֹאשׁ הַמִּזְבֵּחַ וְגַם עֲשָׂה לְפִתְחַת הַשֵּׁנִית :  
19 וְלִהְיוֹת אֶשֶׁר עַל-רֹאשׁ הַעַמֻּדִים מַעֲשֶׂה  
שֹׁנֵי מַדְיָם אֲרָבַע אֲמָתֹת : 20 וְלִהְיוֹת  
עַל-שֹׁנֵי הַעַמֻּדִים צֶבֶד מַעֲשֶׂה מַלְעֻמַּת  
הַבָּשָׂם אֶשֶׁר לַעֲבֹד שְׂבָכָה וְהַרְמוֹנִים  
מֵאֲחֵים מְדִיָּם סָבִיב עַל הַפְּתִיחַת הַשֵּׁנִית :  
21 וְיִקָּם אֶת-הַעַמֻּדִים לְאֶלֶם חֲחִיקָל וְגַם  
אֶת-הַעַמֻּד הַיָּמִי וְיִקָּם אֶת-שֹׁמֹן יָצִין  
וְיִקָּם אֶת-הַעַמֻּד הַשְּׂמָאלִי וְיִקָּם אֶת-  
שֹׁמֹן בָּצִין : 22 וְעַל רֹאשׁ הַעַמֻּדִים מַעֲשֶׂה  
שֹׁנֵי וְהֵאֵם מִלְאָכָה הַעַמֻּדִים :  
23 וַיַּעַשׂ אֶת-הֵיכָל מִבְּצָה עֲשָׂה מִבְּצָה  
מִשְׁפָּתוֹ עַד-שְׁפָתוֹ עָלָה סָבִיב וְחֲמֵשׁ  
בְּאֲמָה קוֹמָתוֹ וְקוֹף שְׁלֹשִׁים בְּאֲמָה יָקָב  
אֶתוֹ סָבִיב : 24 וַיִּקְרָעִים מִבְּחֹת לְשִׁפְתוֹ  
סָבִיב סָבִיב אֶתוֹ עֲשָׂה בְּאֲמָה מִקְרָם אֶת-  
הֵיכָל סָבִיב שֹׁנֵי מַדְיָם הַמִּקְרָעִים וְאֲזָרִים  
בִּיצָקָתוֹ : 25 עֹבֵד עַל-שֹׁנֵי עֲשָׂה בְּקֹר  
שְׁלֹשָׁה פָּנִים צִפּוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים אֲחֵר  
וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים נִגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים מִזְרָח  
וְהֵיכָל עֲלִיתָם מִלְּמַעְלָה וְכָל-אֲחֵרֵיהֶם  
בְּיָתָם : 26 וַעֲבִינוּ שֹׁפָה וּשְׁפָתוֹ מַעֲשֶׂה  
שְׂפָתֵיכֶם בְּרַחֵם שֹׁנֵי אֶלְפִים בָּת יָקָל :  
27 וַיַּעַשׂ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ עֲשָׂה בְּחֶשֶׁת  
אֲרָבַע בְּאֲמָה אֶתוֹ הַמִּזְבֵּחַ הָאֶחָת וְאֲרָבַע  
בְּאֲמָה רַחְבּוֹת וּשְׁלֹשׁ בְּאֲמָה קוֹמָתָהּ :

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ. Ζ.

14 Υἱὸν γυναῖκος χήραι, καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς  
φυλῆς τῆς Νεφθαλίμ, καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἀνὴρ  
Τύριος, τίκτων χαλεοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς  
τέχνης καὶ συνέσιως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν  
πάν ἔργον ἐν χαλεῷ· καὶ εἰσηνέχθη πρὸς τὸν  
βασιλεῖα Σαλωμών, καὶ ἐποίησε πάντα τὰ ἔργα.  
15 Καὶ ἐχώνευσε τοὺς δύο στύλους τῷ αἰλᾷ  
τοῦ οἴκου, δεκάκαιδεκα πήχεις ὕψος τοῦ στύλου· καὶ  
περίμετρον τεσσαρεσκαίδεκα πήχεις ἐκύκλουν αὐτὸν  
τὸ πάχος τοῦ στύλου· τεσσάρων δακτύλων τὰ  
κοιλώματα· καὶ οὕτως ὁ στύλος ὁ δεύτερος.  
16 Καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησε δοῦναι ἐπὶ τὰς  
κεφαλὰς τῶν στύλων χωνευτά· πέντε πήχεις  
τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνός, καὶ πέντε  
πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου.  
17 Καὶ ἐποίησε δύο δίκτυα περικαλύψαι τὸ ἐπιθέμα  
τῶν στύλων, καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ ἐνὶ  
καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ. 18 Καὶ  
ἔργον κρεμαστόν, δύο στίχοι ῥοῶν χαλεῶν, δεδίκτυ-  
μένοι, ἔργον κρεμαστόν, στίχος ἐπὶ στίχον· καὶ  
οὕτως ἐποίησε τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ. 19 Καὶ  
ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ  
τὸ αἰλᾶν τεσσάρων πηχῶν. 20 Καὶ μέλαθρον  
ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων, καὶ ἐπάνωθεν τῶν  
πλευρῶν ἐπιθέμα τὸ μέλαθρον τῷ πάχει. 21 Καὶ  
ἔστησε τοὺς στύλους τοῦ αἰλᾶν τοῦ ναοῦ· καὶ  
ἔστησε τὸν στύλον τὸν ἑνα καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ Ἰαχούμ, καὶ ἔστησε τὸν στύλον τὸν δεύτερον  
καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βολώζ. [22 Καὶ ἐπὶ  
τῶν κεφαλῶν ἔργον κρίνου, καὶ ἰτελειώθη τὸ ἔργον  
τῶν στύλων.] 23 Καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν  
δέκα ἐν πήχει ἀπὸ τοῦ χεῖλους αὐτῆς ὥς  
τοῦ χεῖλους αὐτῆς, στρογγύλον κύκλῳ τὸ  
αὐτό· πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ  
συνηγμένη τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει.  
24 Καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτωθεν τοῦ χεῖλους  
αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτὴν δέκα ἐν πήχει  
κυκλόθεν· καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὥς ἔργον χεῖλους  
ποτηρίου βλαστὸς κρίνου, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ  
παλαιστής. 25 Καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς  
θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βορρᾶν, καὶ οἱ  
τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέ-  
ποντες νότον, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολήν·  
καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἡ θάλασσα  
ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν. [26 Καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ πα-  
λαιστής· καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὥς ἔργον χεῖλους ποτη-  
ρίου, βλάστος κρίνου, διαχυλίου χοίης χωροῦντας.]  
27 Καὶ ἐποίησε δέκα μεχωνῶθ χαλεῶς· πέντε πήχεις  
μῆκος τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς, καὶ τέσσαρες πήχεις  
τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ ἕξ ἐν πήχει ὕψος αὐτῆς.

## I. REGUM, VII.

14 Filium mulieris viduæ de tribu Neph-  
thali, patre Tyrio, artificem ærarium, et  
plenum sapientia, et intelligentia, et doctrina  
ad faciendum omne opus ex ære. Qui cum  
venisset ad regem Salomonem, fecit omne  
opus ejus. 15 Et finxit duas columnas æreas,  
decem et octo cubitorum altitudinis columnam  
unam: et linea duodecim cubitorum ambiebat  
columnam utramque. 16 Duo quoque capi-  
tella fecit, quæ ponerentur super capita colum-  
narum, fusilia ex ære: quinque cubitorum  
altitudinis capitellum unum, et quinque  
cubitorum altitudinis capitellum alterum:  
17 Et quasi in modum retis, et catenarum sibi  
invicem miro opere contextarum. Utrumque  
capitellum columnarum fusile erat: septena  
versuum retiacula in capitello uno, et septena  
retiacula in capitello altero. 18 Et perfecit  
columnas, et duos ordines per circuitum  
retiaculorum singulorum, ut tegerent capitella,  
quæ erant super summitem, malogranatorum.  
eodem modo fecit et capitello secundo.  
19 Capitella autem, quæ erant super capita  
columnarum, quasi opere lili fabricata erant  
in porticu quatuor cubitorum. 20 Et rursum  
alia capitella in summitate columnarum  
desuper juxta mensuram columnæ contra  
retiacula: malogranatorum autem ducenti  
ordines erant in circuitu capitelli secundi.  
21 Et statuit duas columnas in porticu templi:  
cumque statuisset columnam dexteram, vocavit  
eam nomine Jachin: similiter erexit columnam  
secundam, et vocavit nomen ejus Booz.  
22 Et super capita columnarum opus in  
modum lili posuit: perfectumque est opus  
columnarum. 23 Fecit quoque mare fusile  
decem cubitorum a labio usque ad labium,  
rotundum in circuitu: quinque cubitorum  
altitudo ejus, et resticula triginta cubitorum  
cingebat illud per circuitum. 24 Et sculptura  
subter labium circuibat illud decem cubitis  
ambiens mare: duo ordines sculpturarum  
striatarum erant fusiles. 25 Et stabat super  
duodecim boves, e quibus tres respiciebant ad  
aquilonem, et tres ad occidentem, et tres ad  
meridiem, et tres ad orientem, et mare super  
eos desuper erat: quorum posteriora universa  
intrinsecus latitabant. 26 Grossitudo autem  
luteris trium unciarum erat: labiumque  
ejus, quasi labium calicis, et folium repandi  
lili: duo millia batos capiebat. 27 Et fecit  
decem bases seneas, quatuor cubitorum longi-  
tudinis bases singulas, et quatuor cubitorum  
latitudinis, et trium cubitorum altitudinis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, VII.

14 He *was* a widow's son of the tribe of Naphtali, and his father *was* a man of Tyre, a worker in brass: and he was filled with wisdom, and understanding, and cunning to work all works in brass. And he came to king Solomon, and wrought all his work. 15 For he cast two pillars of brass, of eighteen cubits high apiece: and a line of twelve cubits did compass either of them about. 16 And he made two chapiters of molten brass, to set upon the tops of the pillars: the height of the one chapter *was* five cubits, and the height of the other chapter *was* five cubits: 17 And nets of checker work, and wreaths of chain work, for the chapiters which *were* upon the top of the pillars; seven for the one chapter, and seven for the other chapter. 18 And he made the pillars, and two rows round about upon the one network, to cover the chapiters that *were* upon the top, with pomegranates: and so did he for the other chapter. 19 And the chapiters that *were* upon the top of the pillars *were* of lily work in the porch, four cubits. 20 And the chapiters upon the two pillars *had* pomegranates also above, over against the belly which *was* by the network: and the pomegranates *were* two hundred in rows round about upon the other chapter. 21 And he set up the pillars in the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name thereof Jachin: and he set up the left pillar, and called the name thereof Boaz. 22 And upon the top of the pillars *was* lily work: so *was* the work of the pillars finished. 23 ¶ And he made a molten sea, ten cubits from the one brim to the other: it *was* round all about, and his height *was* five cubits: and a line of thirty cubits did compass it round about. 24 And under the brim of it round about *there were* knops compassing it, ten in a cubit, compassing the sea round about: the knops *were* cast in two rows, when it *was* cast. 25 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea *was set* above upon them, and all their hinder parts *were* inward. 26 And it *was* an hand breadth thick, and the brim thereof *was* wrought like the brim of a cup, with flowers of lilies: it contained two thousand baths. 27 ¶ And he made ten bases of brass; four cubits *was* the length of one base, and four cubits the breadth thereof, and three cubits the height of it.

## 1. Könige, 7.

14 Einer Wittve Sohn aus dem Stamm Naphtali, und sein Vater war ein Mann von Tyrus gewesen; der war ein Meister im Erz, voll Weisheit, Verstand und Kunst, zu arbeiten allerlei Erzwerk. Da der zum Könige Salomo kam, machte er alle seine Werke. 15 Und machte zwei eiserne Säulen, eine jegliche achtzehn Ellen hoch, und ein Faden von zwölf Ellen war das Maß um jegliche Säule her. 16 Und machte zween Knäufe von Erz gegossen, oben auf die Säulen zu setzen, und ein jeglicher Knäuf war fünf Ellen hoch. 17 Und es waren an jeglichem Knäuf oben auf der Säule sieben geflochtene Reife, wie Ketten. 18 Und machte an jeglichem Knäuf zwei Riegen Granatäpfel umher an einem Reife, damit der Knäuf bedeckt ward. 19 Und die Knäufe waren wie die Rosen vor der Pforte, vier Ellen groß. 20 Und der Granatapfel in den Riegen umher waren zwei hundert, oben und unten an dem Reife, der um den Bauch des Knäufs herging, an jeglichem Knäuf auf beiden Säulen. 21 Und er richtete die Säulen auf vor der Pforte des Tempels. Und die er zur rechten Hand setzte, hieß er Jachin; und die er zur linken Hand setzte, hieß er Boas. 22 Und es stund also oben auf den Säulen wie Rosen. Also ward vollendet das Werk der Säulen. 23 Und er machte ein Meer, gegossen, zehn Ellen weit, von einem Rand zum andern, rund umher, und fünf Ellen hoch, und eine Schnur dreißig Ellen lang war das Maß rings um. 24 Und um dasselbe Meer, das zehn Ellen weit war, gingen Knoten an seinem Rande rings ums Meer her; der Knoten aber waren zwei Riegen gegossen. 25 Und es stund auf zwölf Rindern, welcher drei gegen Mitternacht gewandt waren, drei gegen Abend, drei gegen Mittag, und drei gegen Morgen, und das Meer oben drauf; daß alle ihr Hinterteil inwendig war. 26 Seine Dicke aber war eine Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand, wie eine aufgegangene Rose; und ging drein zwei tausend Bath. 27 Er machte auch zehn eiserne Gefüße, ein jegliches vier Ellen lang und breit und drei Ellen hoch.

## I. ROIS, VII.

14 Fils d'une veuve de la tribu de Nephthali, et dont le père était Tyrien. Il travaillait en cuivre, et il était fort expert, intelligent et habile à faire toutes sortes d'ouvrages d'airain. Il vint donc vers le roi Salomon, et fit tout son ouvrage. 15 Il fonda deux colonnes d'airain. La hauteur de chacune des colonnes était de dix-huit coudées, et le contour de chaque colonne, de douze coudées. 16 Il fit aussi deux chapiteaux d'airain fondu, pour mettre sur les sommets des colonnes. Or la hauteur de l'un des chapiteaux était de cinq coudées, et la hauteur de l'autre chapiteau était aussi de cinq coudées. 17 Il y avait, pour les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, des treillages en forme de rets et de filets, entortillés en façon de chaînes, sept pour l'un des chapiteaux, et sept pour l'autre. 18 Hiram les appliqua aux colonnes, avec deux rangs de pommes de grenades, sur un rets, tout autour, pour couvrir l'un des chapiteaux, qui était sur le sommet de l'une des colonnes. Et il fit la même chose pour l'autre chapiteau. 19 Les chapiteaux qui étaient au sommet des colonnes étaient en forme de fleurs de lis, à quatre coudées du portique. 20 Or, aux chapiteaux sur les deux colonnes, dans la partie supérieure, depuis l'endroit du ventre qui était près du rets, se trouvaient deux cents pommes de grenades. Il y avait aussi, sur le second chapiteau, deux cents pommes de grenades, rangées tout autour. 21 Hiram dressa donc les colonnes au portique du Temple. Il mit l'une à main droite, et la nomma Jakin; et il mit l'autre à main gauche, et la nomma Boaz. 22 Et il posa, sur le chapiteau des colonnes, l'ouvrage fait en forme de fleurs de lis. C'est ainsi que fut achevé l'ouvrage des colonnes. 23 ¶ Il fit aussi une mer de fonte, qui avait dix coudées d'un bord à l'autre, arrondie de tous les côtés, de cinq coudées de haut. Or un cordon de trente coudées l'environnait tout autour. 24 Et tout autour, au-dessous de son bord, des pommes de coloquinte en relief l'environnaient, au nombre de dix à chaque coudée. Deux rangées de pommes de coloquinte en relief, jetées en fonte, entouraient la mer tout autour. 25 Et elle était posée sur douze bœufs, dont trois regardaient le Septentrion, trois regardaient l'Occident, trois regardaient le Midi, et trois regardaient l'Orient. La mer était sur leurs dos, et tout le derrière de leurs corps était tourné en-dedans. 26 Son épaisseur était d'une paume, et son bord, comme le bord d'une coupe en forme de fleur de lis. Elle contenait deux mille baths. 27 ¶ Il fit aussi dix arabassements d'airain, ayant chacun quatre coudées de long, quatre coudées de large, et trois coudées de haut.

## מלכים א ז

28 וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה מְסֻבֹּת לָהֶם  
וּמְסֻבֹּת בֵּין הַשְּׁלֵבִים : 29 וְעַל-הַמְּסֻבֹּת  
אֲשֶׁר בֵּין הַשְּׁלֵבִים אֲרֵנוֹת וְקָר וְכִרְיִים  
וְעַל-הַשְּׁלֵבִים בֵּין מַמְעַל וּמִתַּחַת לְאֲרֵנוֹת  
וְלִבְקָר לִיּוֹת מַעֲשֵׂה מוֹדָד : 30 וְאֲרֻצָּה  
אוֹפֵל כְּחֹשֶׁת לַמְּכוֹנָה הָאֶחָת וְסָרָג כְּחֹשֶׁת  
וְאֲרֻצָּה כַּעֲמֻדָיו כְּחֹשֶׁת לָהֶם מִתַּחַת  
לְפִיֹּד הַתְּחָפוֹת יִצְקוֹת מִעֲבָר אִישׁ לִיּוֹת :  
31 וְיָדָיו מִבֵּית לַפֶּתַח וְסֻעֲלָה בְּאֶמְתָּה  
וְיָדָה עֲגָל כַּעֲשֻׁדָּהּ אֶמְתָּה וְחֻצֵּי הָאֶמְתָּה  
וְגַם עַל-פִּיהָ מִקְלָעוֹת וּמְסֻבֹּתֵיהֶם כְּרֻצָּעוֹת  
לִדְעָגָלוֹת : 32 וְאֲרֻצָּעַת הָאוֹפִיִּים לְמִתַּחַת  
לַמְּסֻבֹּת וַיְדוֹת הָאוֹפִיִּים בַּמְּכוֹנָה וְקוֹמָה  
הָאוֹפִין הָאֶחָד אֶמְתָּה וְחֻצֵּי הָאֶמְתָּה :  
33 וּבְמַעֲשֵׂה הָאוֹפִיִּים כַּמַּעֲשֵׂה אוֹפִין  
הַמְּרַבָּקָה יְדוֹתָם וְנִצְיָתָם וְחֻצֵּיהֶם  
וְחֻשְׁרֵיהֶם חֶלֶל מִצָּהָה : 34 וְאֲרֻצָּעַת כְּתָפוֹת  
אֶל אֲרֻצָּעַת כְּתָפוֹת הַמְּכוֹנָה הָאֶחָת מִן  
הַמְּכוֹנָה כְּתָפוֹת : 35 וּבְכִרְיָשׁ הַמְּכוֹנָה חֻצֵּי  
הָאֶמְתָּה קוֹמָה עֲגָל סָבִיב וְעַל רֹאשׁ  
הַמְּכוֹנָה יְדוֹתֶיהָ וּמְסֻבֹּתֶיהָ כַּמַּעֲשֵׂה :  
36 וַיִּפְתָּח צִלְהֵלָהּ יְדוֹתֶיהָ וְעַל  
וּמְסֻבֹּתֶיהָ כְּרֻבִים אֲרֵנוֹת וְהַמְּסֻבֹּת כַּמַּעֲשֵׂה  
אִישׁ וְלִיּוֹת סָבִיב : 37 כְּנֻחַת צֶשֶׁת אֶת  
עֲשֹׂר הַמְּכוֹנֹת מִצָּהָה אֶחָד מִצָּהָה אֶחָת  
הָצֵב אֶחָד לְכֻלָּהֶן : 38 וַיַּעֲשֶׂה עֲשֹׂרָה  
כִּדְרוֹת כְּחֹשֶׁת אֲרֻצָּעִים בֵּית וְגָדוֹל הַפְּנִיָּה  
הָאֶחָד אֲרֻצָּעַת בְּאֶמְתָּה הַפְּנִיָּה הָאֶחָד פְּנִיָּה  
אֶחָד צִלְהֵמְכוֹנָה הָאֶחָת לְעֶשֶׂר הַמְּכוֹנֹת :  
39 וַיִּתֵּן אֶת-הַמְּכוֹנֹת הַשֵּׁשׁ עַל-פֶּתְחָהּ הַבֵּית  
מִיָּמִין וּמִיָּשָׁר עַל-פֶּתְחָהּ הַבֵּית מִשְׁמָלָהּ  
וְאֶת-חֲזִים לְכֹן מִפֶּתְחָהּ הַבֵּית הַיְּמָנִית  
וְאֶת-חֲזִים מִיָּמִין גָּב : 40 וַיַּעֲשֶׂה חֲזִים  
אֶת-הַיְּמָנִית וְאֶת-הַיְּשָׁרִים וְאֶת-הַמְּסֻבֹּת  
וַיִּקַּל חֲזִים לְעִשׂוֹת אֶת-צִלְהֵמְכוֹלָהּ  
אֲשֶׁר צֶשֶׁת לְמִלְחָה שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה :  
41 עֲשֹׂדִים שְׁנַיִם וְגָלוֹת הַתְּהַרָּה אֲשֶׁר-עַל-  
רֹאשׁ הַצִּמְדִּים שְׁתֵּים וְחֻשְׁבָּנוֹת שְׁתֵּים  
לְכַפּוֹת אֶת-שְׁמֵי גָלוֹת הַתְּהַרָּה אֲשֶׁר  
עַל-רֹאשׁ הַצִּמְדִּים : 42 וְאֶת-הַקְּרָמִיקִים  
אֲרֻצָּעַת מֵאוֹת לְשִׁמְי הַחֻשְׁבָּנוֹת שְׁגִרְמָתִים  
רַמְנִים לְשִׁמְי הַחֻשְׁבָּנוֹת לְכַפּוֹת אֶת-שְׁמֵי  
גָלוֹת הַתְּהַרָּה אֲשֶׁר עַל-פִּנְגַּן הַצִּמְדִּים :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. Ζ.

28 Καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μηχανῶν συγκλεισθὲν  
αὐτοῖς, καὶ συγκλεισθὲν ἀνὰ μίσον τῶν ἱερομένων.  
29 Καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνὰ μίσον  
ἱερομένων λέοντες καὶ βόες καὶ Χερουβὶμ· καὶ  
ἐπὶ τῶν ἱερομένων οὕτως καὶ ἰκάνωθεν, καὶ  
ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χῶραι, ἔργον  
καταβάσεις. 30 Καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοῖ τῇ  
μηχανῇ τῇ μιᾷ, καὶ τὰ προσέχοντα χαλκᾷ καὶ  
τέσσαρα μέρη αὐτῶν, ὥμαι ὑποκάτω τῶν λουτήρων.  
31 Καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῇ μηχανῇ. 32 Καὶ  
τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἐνὸς πήχεις καὶ ἡμίσεος.  
33 Καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ὕψους·  
αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ ὠτοὶ αὐτῶν καὶ ἡ πρᾶ-  
γματεία αὐτῶν πάντα χωνευτά. 34 Αἱ τέσσαρες  
ὥμαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μηχανῆς τῆς  
μᾶς, ἐκ τῆς μηχανῆς οἱ ὥμοι αὐτῆς, 35 Καὶ ἐπὶ  
τῆς κεφαλῆς τῆς μηχανῆς ἡμισυ τοῦ πήχεις  
μέγεθος αὐτῆς στρογγύλον κύκλῳ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς  
τῆς μηχανῆς· καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ  
συγκλείσματα αὐτῆς· καὶ ἡνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς  
τῶν χειρῶν αὐτῆς. 36 Καὶ τὰ συγκλείσματα  
αὐτῆς Χερουβὶμ καὶ λέοντες καὶ φοῖνικες ἐστῶτα,  
ἱχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσωπον ἰσω καὶ τὰ  
κυκλόθεν. 37 Κατ' αὐτὴν ἰκοίησιν πάσας τὰς  
δέκα μηχανῶν τάξιν μίαν καὶ μέτρον ἐν πάσαις.  
38 Καὶ ἰκοίησιν δέκα χυτροκαύλους χαλκοῦς, τεσσα-  
ράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν ἓνα χυτρόκαυλον  
μετρήσει τεσσάρων πηχῶν· χυτρόκαυλος ὁ εἰς  
ἐπὶ τῇ μηχανῇ τῇ μιᾷ ταῖς δέκα μηχανῶν. 39 Καὶ  
ἔθετο τὰς πέντε μηχανῶν ἀπὸ τῆς ὥμης τοῦ οἴκου ἐκ  
δεξιῶν, καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὥμης τοῦ οἴκου ἐκ  
ἀριστερῶν· καὶ ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς ὥμης τοῦ  
οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ' ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους  
τοῦ νότου. 40 Καὶ ἰκοίησιν Χιράμ τοὺς λίβητας  
καὶ τὰς θερμάστρας καὶ τὰς φιάλας· καὶ συνετί-  
λεσε Χιράμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα ᾗ ἰκοίησιν τῇ  
βασίλει Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 41 Στύλους  
δύο καὶ τὰ στρεπτά τῶν στύλων ἐπὶ τῶν κεφαλῶν  
τῶν στύλων δύο· καὶ τὰ δίκτυα δύο τοῦ καλύπτειν  
ἀμφότερα τὰ στρεπτά τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα ἐπὶ  
τῶν στύλων· 42 Τὰς ῥοὰς τετρακοσίας ἀμφοτέ-  
ροις τοῖς δικτύοις, δύο στίχοι ῥοῶν τῇ δικτύῳ  
τῇ ἐνὶ περικαλύπτειν ἀμφότερα τὰ ὄντα τὰ  
στρεπτά τῆς μηχανῆς ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς στύλοις·

## I. REGUM, VII.

28 Et ipsum opus basium, interrasile erat :  
et sculpturæ inter juncturas. 29 Et inter  
coronulas et plectas, leones et boves et  
cherubim : et in juncturis similiter desuper :  
et subter leones et boves, quasi lora ex ære  
dependentia. 30 Et quatuor rotæ per bases  
singulas, et axes ærei : et per quatuor partes  
quasi humeruli subter luterem fusiles, contra  
se invicem respectantes. 31 Os quoque  
luteris intrinsecus erat in capitis summitate :  
et quod forinsecus apparebat, unius cubiti erat  
totum rotundum, pariterque habebat unum  
cubitus et dimidium : in angulis autem  
columnarum variae cælaturæ erant : et media  
intercolumnia, quadrata non rotunda. 32 Qua-  
tuor quoque rotæ, quæ per quatuor angulos  
basis erant, cohærebant sibi subter basim :  
una rota habebat altitudinis cubitus et semis.  
33 Tales autem rotæ erant, quales solent in  
curru fieri : et axes earum, et radii, et canthi,  
et modiolii, omnia fusilia. 34 Nam et  
humeruli illi quatuor per singulos angulos  
basis unius, ex ipsa basi fusiles et conjuncti  
erant. 35 In summitate autem basis erat  
quedam rotunditas dimidii cubiti, ita fabre-  
facta, ut luter desuper posset imponi, habens  
cælaturas suas, variasque sculpturas ex semet-  
ipsa. 36 Sculpsit quoque in tabulatis illis  
quæ erant ex ære, et in angulis, cherubim, et  
leones, et palmas, quasi in similitudinem  
hominis stantis, ut non cælata, sed apposita  
per circuitum viderentur. 37 In hunc modum  
fecit decem bases, fusura una, et mensura,  
sculpturaque consimili. 38 Fecit quoque  
decem luteræ æneæ : quadraginta batos  
capiebat luter unus, eratque quatuor cubito-  
rum : singulos quoque luteræ per singulas,  
id est, decem bases, posuit. 39 Et constituit  
decem bases, quinque ad dexteram partem  
templi, et quinque ad sinistram : mare autem  
posuit ad dexteram partem templi contra  
orientem ad meridiem. 40 Fecit ergo Hiram  
lebetes, et scutras, et hamulas, et perfecit  
omne opus regis Salomonis in templo Domini.  
41 Columnas duas, et funiculos capitellorum  
super capitella columnarum duos : et  
retiacula duo, ut operirent duos funiculos,  
qui erant super capita columnarum. 42 Et  
malogranata quadringenta in duobus re-  
tiaculis : duos versus malogranatorum id est re-  
tiaculis singulis, ad operiendos funiculos capi-  
tellorum. qui erant super capita columnarum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, VII.

28 And the work of the bases *was* on this manner: they had borders, and the borders *were* between the ledges: 29 And on the borders that *were* between the ledges *were* lions, oxen, and cherubims: and upon the ledges *there was* a base above: and beneath the lions and oxen *were* certain additions made of thin work. 30 And every base had four brasen wheels, and plates of brass: and the four corners thereof had undersetters: under the lavers *were* undersetters molten, at the side of every addition. 31 And the mouth of it within the chapiter and above *was* a cubit: but the mouth thereof *was* round *after* the work of the base, a cubit and an half: and also upon the mouth of it *were* gravings with their borders, foursquare, not round. 32 And under the borders *were* four wheels; and the axletrees of the wheels *were* joined to the base: and the height of a wheel *was* a cubit and half a cubit. 33 And the work of the wheels *was* like the work of a chariot wheel: their axletrees, and their naves, and their felloes, and their spokes, *were* all molten. 34 And *there were* four undersetters to the four corners of one base: and the undersetters *were* of the very base itself. 35 And in the top of the base *was* there a round compass of half a cubit high: and on the top of the base the ledges thereof and the borders thereof *were* of the same. 36 For on the plates of the ledges thereof, and on the borders thereof, he graved cherubims, lions, and palm trees, according to the proportion of every one, and additions round about. 37 After this manner he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, and one size. 38 ¶ Then made he ten lavers of brass, one laver contained forty baths: and every laver *was* four cubits: and upon every one of the ten bases one laver. 39 And he put five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward over against the south. 40 ¶ And Hiram made the lavers, and the shovels, and the basons. So Hiram made an end of doing all the work that he made king Solomon for the house of the LORD: 41 The two pillars, and the two bowls of the chapiters that *were* on the top of the two pillars; and the two networks, to cover the two bowls of the chapiters which *were* upon the top of the pillars; 42 And four hundred pomegranates for the two networks, even two rows of pomegranates for one network, to cover the two bowls of the chapiters that *were* upon the pillars;

## 1. Könige, 7.

28 Es war aber das Gefüß also gemacht, daß es Seiten hatte zwischen den Leisten. 29 Und an den Seiten zwischen den Leisten waren Löwen, Ochsen und Cherubim. Und die Seiten, daran die Löwen und Ochsen waren, hatten Leisten oben und unten, und Füßlein dran. 30 Und ein jeglich Gefüß hatte vier eiserne Räder, mit eisernem Gestell. Und auf den vier Ecken waren Achseln gegossen, eine jegliche gegen der andern über, unten an den Kessel gelehnt. 31 Aber der Hals mitten auf dem Gefüß war einer Elle hoch, und rund, anderthalb Ellen weit; und waren Füßlein an dem Hals, in Feldern, die vieredig waren und nicht rund. 32 Die vier Räder aber stunden unten an den Seiten, und die Achsen der Räder waren am Gefüß. Ein jeglich Rad war anderthalb Ellen hoch. 33 Und waren Räder wie Wagenräder. Und ihre Achsen, Raben, Speichen und Felgen war alles gegossen. 34 Und die vier Achseln, auf den vier Ecken eines jeglichen Gefüßs, waren auch am Gefüß. 35 Und am Hals oben auf dem Gefüß, einer halben Elle hoch, rund umher, waren Leisten und Seiten am Gefüß. 36 Und er ließ auf die Fläche derselben Seiten und Leisten graben Cherubim, Löwen und Palmenbäume; ein jegliches am andern, rings umher dran. 37 Auf diese Weise machte er zehn Gefüße, gegossen, einerlei Maß und Raum war an allen. 38 Und er machte zehn eiserne Kessel, daß vierzig Bath in einen Kessel gingen, und war vier Ellen groß, und auf jeglichem Gefüß war ein Kessel. 39 Und setzte fünf Gefüße an die rechte Ecke des Hauses, und die andern fünf an die linke Ecke; aber das Meer setzte er zur rechten vorn an gegen Mittag. 40 Und Hiram machte auch Töpfe, Schaufeln, Becken; und vollendete also alle Werke, die der König Salomo am Hause des Herrn machen ließ. 41 Nämlich die zwei Säulen, und die feurigen Knäufel oben auf den zwei Säulen, und die zweien geflochtenen Reife, zu bedecken die zweien feurigen Knäufel auf den Säulen; 42 Und die vier hundert Granatäpfel an den zweien geflochtenen Reifen, je zwei Reigen Granatäpfel an einem Reife, zu bedecken die zweien feurigen Knäufel auf den Säulen.

## I. ROIS, VII.

28 Or les soubassements étaient faits de telle manière qu'ils avaient des écussons enchâssés entre les jointures. 29 Et sur ces écussons, qui étaient entre les jointures, il y avait des figures de lions, de bœufs et de chérubins. Et de même, sur les jointures, dans la partie supérieure, au-dessous des lions et des bœufs, il y avait des guirlandes pendantes. 30 Et chaque soubassement avait quatre roues d'airain, avec des essieux d'airain. Aux quatre angles, il y avait des épaulières. Les épaulières en fonte étaient sous la cuve, derrière chacune des guirlandes. 31 Or intérieurement et à partir du chapiteau en haut, l'ouverture était d'une coudée. Depuis la base, et de la hauteur d'une coudée et demie, l'ouverture était ronde, et sur cette ouverture il y avait des sculptures. Ces écussons étaient carrés, et non pas arrondis. 32 Au-dessous des écussons étaient les quatre roues; et les essieux des roues tenaient au soubassement. Chaque roue avait la hauteur d'une coudée et demie. 33 Et les roues étaient faites comme les roues d'un char; les essieux, les jantes, les moyeux et les rayons en étaient tous de fonte. 34 Il y avait aussi, aux quatre angles de chaque soubassement, quatre épaulières, qui ne formaient avec lui qu'une seule pièce. 35 De même il y avait, au sommet de chaque soubassement, une saillie d'une demi-coudée, qui était ronde tout autour, de sorte que chaque soubassement avait à son sommet ses tenons et ses écussons, qui ne formaient avec lui qu'une seule pièce. 36 Puis on sculpta, sur les ais des tenons et des écussons de chaque soubassement, des chérubins, des lions et des palmes, selon l'espace de chacun d'eux. Il y avait aussi des guirlandes tout autour. 37 C'est ainsi qu'il fit les dix soubassements, tous de la même fonte, de la même mesure et du même modèle. 38 ¶ Il fit aussi dix cuves d'airain, dont chacune contenait quarante baths, et chaque cuve était de quatre coudées: une cuve était sur chacun des dix soubassements. 39 On mit cinq soubassements au côté droit du Temple, et cinq au côté gauche du Temple. On plaça la mer au côté droit du Temple, tirant vers l'Orient, du côté du Midi. 40 ¶ Ainsi Hiram fit des cuves, des pelles et des bassins, et il acheva tout l'ouvrage qu'il faisait au roi Salomon pour le Temple du SEIGNEUR. 41 Savoir, deux colonnes, et les deux boules des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes; deux treillages pour couvrir les deux boules qui étaient sur le sommet des colonnes; 42 Et quatre cents pommes de grenade pour les deux treillages, de sorte qu'il y avait deux rangées de pommes de grenade pour chaque treillage, afin de couvrir les deux boules des chapiteaux qui étaient sur les colonnes;

## מלכים א ז ח

43 וְאֶת־הַמַּכְנוֹת עָשָׂר וְאֶת־הַכִּיָּוֹת עָשָׂר  
עַל־הַמַּכְנוֹת : 44 וְאֶת־הַגָּם הָאֶחָד וְאֶת־  
הַבָּקָר שְׁנָיִם עָשָׂר תַּחַת הַגָּם : 45 וְאֶת־  
הַסִּירֹת וְאֶת־הַנִּצִּים וְאֶת־הַמַּזְנוּקוֹת וְאֵל  
כָּל־הַבָּלִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה חֲזִקָם  
לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמַרֵּשׁ :  
46 בַּכֶּבֶד הִרְבּוּ וַאֲנֹכִי וַאֲנֹכִי הַמֶּלֶךְ נִמְצָא  
הַמַּדְמָה בֵּין דְּכוּת וּבֵין עֲרֹכָו : 47 וַיִּבְנוּ  
שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַבָּלִים מְרַב מְרַב מֵאֵד מֵאֵד  
לֹא בַחֲדָה מִשְׁקָל הַכֹּהֵנִים : 48 וַיַּעַשׂ  
שְׁלֹמֹה אֶת כָּל־הַבָּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה  
אֵת מִזְבֵּחַ הַזָּהָב וְאֶת־הַשִּׁלְחָן אֲשֶׁר  
עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב : 49 וְאֶת־הַמַּכְנוֹת  
חֹמֶשׁ מִלִּמּוֹ וְחֹמֶשׁ מִשְׁמָאל לַפָּנֵי הַדָּבָר  
זָהָב סָגִיר וְסַבְרָה וְהַגִּזָּה וְהַמְּלֻחָתִים  
זָהָב : 50 וְהַסְּפֹת וְהַמַּמְזֻקוֹת וְהַמַּזְנוּקוֹת  
וְהַסְּפֹת וְהַמַּמְזֻקוֹת זָהָב סָגִיר וְהַפְּלוֹת  
לְדַלְהוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְהַדִּישׁ תְּהַדְּשִׁים  
לְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֲיָקֵל זָהָב :  
51 וְהַשֵּׁלֶם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ  
שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־  
הַדְּשִׁי וַדָּנ אֲבִיו אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב  
וְאֶת־הַבָּלִים כֻּלָּם בַּאֲצִרוֹת בֵּית יְהוָה :

**פרישה ח :**

וְאֵת יִחְזָקֵל שְׁלֵמָה אֶת־זִנְיָה וְיִשְׂרָאֵל  
וְאֶת־קִלְדָּאֲשִׁי חֲסִמְטוּתָא נְשִׂאֵי הָאֲבוֹת  
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶכָה שְׁלֵמָה וְיִשְׂרָאֵל  
לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִעִיר דָּוִד  
הָיָא צִיּוֹן : וְיִזְכָּרְהוּ אֶל־הַמֶּלֶכָה שְׁלֵמָה  
בְּלִילֵי יִשְׂרָאֵל בְּיָרֵחַ הַמָּאֲתָנִים בְּתֵג הָהָא  
הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי : וְיִבְלֵא כָּל זֶהְגִּי יִשְׂרָאֵל  
וְיִשְׂאֵג הַפְּתָנִים אֶת־הָאֲרוֹן : וְיַעֲלֶה  
אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֲחֹה מוֹעֵד וְאֶת־  
כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֲחֹה וְיַעֲלֶה אֹתָם  
הַפְּתָנִים וְחִלּוּם : וְיַחַמְדֵּן שְׁלֵמָה  
וְכָל־עַבְדֵּי יִשְׂרָאֵל הַקּוֹדְשִׁים עָלָיו אֹתוֹ  
לִפְנֵי הָאֲרוֹן מִזְבְּחִים צִיּוֹן יִבְקֹר אֲשֶׁר  
לֹא־יִסְפְּרֶה וְלֹא יִסְטֵי מְרֹב : וְיִבְאֵי  
חֲפְתָנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־  
מִקְוֵהוּ אֶל־דְּבִיר הַכֹּהֵן אֶל־חֹדֶשׁ הַקֹּדֶשׁ  
אֶל־תַּחַת כְּנָפֵי הַדְּרוֹבִים : וְכִי הַדְּרוֹבִים  
כְּרָשִׁים כְּנָפִים אֶל־מְקוֹם הָאֲרוֹן וְיִסְפְּרֵי  
הַדְּרוֹבִים עַל־הָאֲרוֹן וְעַל־צִיּוֹן מִלְמַעְלָה :

ΕΛΣΙΔΕΙΩΝ Γ. ζ, η.

43 Καὶ τὰ μεχωνῶθ δέκα, καὶ τοὺς χυτροκαυλούς·  
δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνῶθ· 44 Καὶ τὴν θάλασσαν μίαν,  
καὶ τοὺς βόας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης·  
45 Καὶ τοὺς λίβητας καὶ τὰς θερμάσρεις καὶ τὰς  
φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησε Χιράμ τῷ  
βασιλεῖ Σαλωμών τῷ ὀλεφ Κυρίου· καὶ οἱ στυλοὶ  
τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλείως καὶ  
τοῦ οἴκου Κυρίου· πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλείως ἃ  
ἐποίησε Χιράμ χαλκᾷ ἄρδην· 46 Ἐν τῷ περιόικῃ  
τοῦ Ἰορδάνου ἰχθύνουσεν αὐτὰ ἐν τῷ πάχει τῆς  
γῆς ἀνά μέσον Σοκχώθ καὶ ἀνά μέσον Σειρά·  
47 Οὐκ ἦν σταθμός τοῦ χαλκοῦ οὐ ἐποίησε πάντα  
τὰ ἔργα ταῦτα ἐκ πλήθους σφόδρα· οὐκ ἦν  
τέρμα τῶν σταθμῶν τοῦ χαλκοῦ· 48 Καὶ ἔλαβεν ὁ  
βασιλεὺς Σαλωμών τὰ σκεύη ἃ ἐποίησεν ἐν οἴκῳ  
Κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν, καὶ τὴν  
τράπεζαν ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προσφορᾶς χρυσοῦν,  
49 Καὶ τὰς λυχνίας πέντε ἐξ ἀριστερῶν καὶ πέντε  
ἐκ δεξιῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ χρυσοῦς συγκελει-  
ομένης, καὶ τὰ λαμπάδια καὶ τοὺς λύχνους καὶ  
τὰς ἐπαρύστρις χρυσοῦς· 50 Καὶ τὰ πρόθυρα καὶ  
οἱ ἥλοι καὶ αἱ φιάλαι καὶ τὰ τρυβλία καὶ αἱ  
θυῖσκαι χρυσαῖ, συγκελεισται· καὶ τὰ θυρώματα  
τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἰσωτάτου ἁγίου τῶν  
ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ ναοῦ χρυσοῦς· 51 Καὶ  
ἀνεπληρώθη τὸ ἔργον ὃ ἐποίησε Σαλωμών οἴκου  
Κυρίου· καὶ εἰσήνεγκε Σαλωμών τὰ ἅγια Δαυὶδ  
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἅγια Σαλωμών,  
τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν  
εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου Κυρίου.

**ΚΕΦ. η'.**

1 ΚΑΙ ἰγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλωμών τοῦ  
οικοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ  
μετὰ ἑκοσι ἔτη, τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς  
Σαλωμών πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ ἐν  
Σιών τοῦ ἐνεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου  
ἐκ πόλεως Δαυὶδ, αὕτη ἰστοῖ Σιών, 2 Ἐν μηνὶ  
Ἀθανίν. 3 Καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν  
4 Καὶ τὸ σκῆνωμα τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰ σκεύη  
τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου.  
5 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐμπροσθεν τῆς  
κιβωτοῦ θύοντες πρόβατα βόας ἀναριθμητά. 6 Καὶ  
εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον  
αὐτῆς εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν  
ἀγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν Χερουβίμ. 7 Ὅτι τὰ  
Χερουβίμ διαπεπερασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν  
τόπον τῆς κιβωτοῦ· καὶ περιεκύλπτον τὰ Χερουβίμ  
ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν,

I. REGUM, VII. VIII.

43 Et bases decem, et luteræ decem super bases.  
44 Et mare unum, et boves duodecim subter mare. 54 Et lebetes, et scutras, et hamulas, omnia vasa, quæ fecit Hiram regi Salomoni in domo Domini, de aurichalco erant. 46 In campestri regione Jordanis fudit ea rex in argillosa terra, inter Sochoth et Sarthan.  
47 Et posuit Salomon omni avasa: propter multitudinem autem nimiam non erat pondus aeris. 48 Fecitque Salomon omnia vasa in domo Domini: altare aureum, et mensam, super quam ponerentur panes propositionis, auream: 49 Et candelabra aurea, quinque ad dexteram, et quinque ad sinistram, contra oraculum, ex auro puro: et quasi liliï flores, et lucernas desuper aureas: et forcipes aureos, 50 Et hydrias, et fuscinulas, et phialas, et mortariola, et thuribula, de auro purissimo: et cardines ostiorum domus interioris Sancti sanctorum, et ostiorum domus templi, ex auro erant. 51 Et perfecit omne opus quod faciebat Salomon in domo Domini, et intulit quæ sanctificaverat David pater suus, argentum et aurum, et vasa, reposuitque in thesauris domus Domini.

CAPUT VIII.

1 Tunc congregati sunt omnes majores natu Israel cum principibus tribuum, et duces familiarum filiorum Israel, ad regem Salomonem in Jerusalem: ut deferrent arcam fœderis Domini, de civitate David, id est, de Sion. 2 Convenitque ad regem Salomonem universus Israel in mense Ethanim, in solempni die, ipse est mensis septimus. 3 Veneruntque cuncti senes de Israel, et tulerunt arcam sacerdotes, 4 Et portaverunt arcam Domini, et tabernaculum fœderis, et omnia vasa sanctuarii, quæ erant in tabernaculo: et ferebant ea sacerdotes et Levitæ. 5 Rex autem Salomon, et omnis multitudo Israel, quæ convenerat ad eum, gradiebatur cum illo ante arcam, et immolabant oves et boves absque æstimatione et numero. 6 Et intulerunt sacerdotes arcam fœderis Domini in locum suum, in oraculum templi, in Sanctum sanctorum, subter alas cherubim. 7 Siquidem cherubim expandebant alas super locum arcæ, et protegebant arcam. et vectes ejus desuper.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, VII. VII.

43 And the ten bases, and ten lavers on the bases; 44 And one sea, and twelve oxen under the sea; 45 And the pots, and the shovels, and the basons: and all these vessels which Hiram made to king Solomon for the house of the LORD, were of bright brass. 46 In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarthan. 47 And Solomon left all the vessels *unweighed*, because they were exceeding many: neither was the weight of the brass found out. 48 And Solomon made all the vessels that pertained unto the house of the LORD: the altar of gold, and the table of gold, whereupon the shewbread was, 49 And the candlesticks of pure gold, five on the right *side*, and five on the left, before the oracle, with the flowers, and the lamps, and the tongs of gold, 50 And the bowls, and the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers of pure gold: and the hinges of gold, both for the doors of the inner house, the most holy place, and for the doors of the house, *to wit*, of the temple. 51 So was ended all the work that king Solomon made for the house of the LORD. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated; *even* the silver, and the gold, and the vessels, did he put among the treasures of the house of the LORD.

### CHAPTER VIII.

1 THEN Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, that they might bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion. 2 And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast in the month Ethanim, which is the seventh month. 3 And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark. 4 And they brought up the ark of the LORD, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, even those did the priests and the Levites bring up. 5 And king Solomon, and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude. 6 And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, into the oracle of the house, to the most holy place, *even* under the wings of the cherubims. 7 For the cherubims spread forth *their* two wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

407

## 1. Könige, 7, 8.

43 Dazu die zehn Gestühle, und zehn Kessel oben drauf; 44 Und das Meer, und zwölf Rinder unter dem Meer; 45 Und die Töpfe, Schaufeln und Becken. Und alle diese Gefäße, die Hiram dem Könige Salomo machte zum Hause des Herrn, waren von lauterem Erz. 46 In der Gegend am Jordan ließ sie der König gießen, in dieser Erde, zwischen Suchoth und Zarthan. 47 Und Salomo ließ alle Gefäße ungewogen, von der sehr großen Menge des Erzes. 48 Auch machte Salomo allen Gezeug, der zum Hause des Herrn gehört, nämlich einen goldenen Altar, einen goldenen Tisch, darauf die Schaubrode liegen; 49 Fünf Leuchter zur rechten Hand, und fünf Leuchter zur linken, vor dem Thor, von lauterem Golde, mit goldenen Blumen, Lampen und Schnäuzen; 50 Dazu Schalen, Schüsseln, Becken, Löffel und Pfannen von lauterem Golde. Auch waren die Angeln an der Thür am Hause inwendig im Allerheiligsten, und an der Thür des Hauses des Tempels golden. 51 Also ward vollendet alles Werk, das der König Salomo machte am Hause des Herrn. Und Salomo brachte hinein, was sein Vater David geheiligt hatte, von Silber und Gold und Gefäßen; und legte es in den Schatz des Hauses des Herrn.

### Das 8. Capitel.

1 Da versammelte der König Salomo zu sich die Aeltesten in Israel, alle Obersten der Stämme und Fürsten der Väter unter den Kindern Israel, gen Jerusalem, die Lade des Bundes des Herrn herauf zu bringen aus der Stadt Davids, das ist Zion. 2 Und es versammelten sich zum Könige Salomo alle Männer in Israel im Monden Ethanim, am Fest, das ist der siebente Mond. 3 Und da alle Aeltesten Israel kamen, huben die Priester die Lade des Herrn auf. 4 Und brachten sie hinauf, dazu die Hütte des Stifts, und alles Geräthe des Heiligtums, das in der Hütte war. Das thaten die Priester und Leviten. 5 Und der König Salomo und die ganze Gemeinde Israel, die zu ihm sich versammelt hatte, gingen mit ihm vor der Lade her, und opferten Schafe und Rinder, so viel, daß man nicht zählen noch rechnen konnte. 6 Also brachten die Priester die Lade des Bundes des Herrn an ihren Ort, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die Flügel der Cherubim. 7 Denn die Cherubim breiteten die Flügel aus an dem Ort, da die Lade stand, und bedeckten die Lade, und ihre Stangen von oben her.

## I. ROIS, VII. VIII.

43 Dix soubassements, et dix cuves pour mettre sur les soubassements; 44 Une mer, et douze bœufs sous la mer; 45 Des chaudières, des pelles et des bassins. Tous ces vases, que Hiram fit au roi Salomon pour le Temple du SEIGNEUR, étaient d'airain poli. 46 Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans une terre grasse, entre Succoth et Tsartan. 47 Or Salomon ne pesa aucun de ces vases, parce qu'ils étaient en fort grand nombre, de sorte qu'on ne rechercha point le poids du cuivre. 48 Salomon fit aussi tous les ustensiles pour le Temple du SEIGNEUR: l'autel d'or, et les tables d'or sur lesquelles étaient les pains de proposition; 49 Cinq chandeliers de fin or, à main droite, et cinq, à main gauche, devant l'Oracle, les fleurs, les lampes et les pincettes d'or; 50 Les coupes, les serpes, les bassins, les tasses et les encensoirs de fin or. Les gonds même des portes de la maison de dedans, *c'est-à-dire*, du lieu très-saint, et les portes de la maison, *c'est-à-dire*, du Temple, étaient d'or. 51 Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que le roi Salomon fit pour la maison du SEIGNEUR. Puis il y fit apporter ce que David, son père, avait consacré, l'argent, l'or et les vases, et mit le tout dans les trésors de la maison du SEIGNEUR.

### CHAPITRE VIII.

1 ALORS Salomon assembla devant lui, à Jérusalem, les anciens d'Israël, et tous les chefs des tribus, les principaux des pères des enfants d'Israël, pour transporter l'arche de l'alliance du SEIGNEUR de la cité de David, qui est Sion. 2 Tout Israël s'assembla donc auprès du roi Salomon, le jour même de la fête, au mois d'Éthanim, qui est le septième mois. 3 Or tous les anciens d'Israël vinrent. Alors les sacrificateurs portèrent l'arche, 4 Et ils transportèrent l'arche du SEIGNEUR, ainsi que le pavillon d'assemblée. Les sacrificateurs et les Léuites transportèrent aussi tous les vases sacrés qui étaient au pavillon. 5 Or le roi Salomon, et toute l'assemblée d'Israël qui s'était rendue auprès de lui, étaient ensemble devant l'arche. Ils sacrifiaient du gros et du menu bétail en si grand nombre qu'on ne le pouvait ni nombrer ni compter. 6 Les sacrificateurs portèrent donc l'arche de l'alliance du SEIGNEUR en son lieu, dans l'Oracle de la maison, au lieu très-saint, sous les ailes des cherubins. 7 Car les cherubins étendaient les ailes sur l'endroit où devait être l'arche, et les cherubins couvraient par le haut l'arche et ses barres.



## מלכים א ה

8 וַיֵּאָרְכוּ הַכְּהֹנִים וַיִּרְאוּ אֶת־אֵשׁ הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי הַדָּבָר וְלֹא יָרָא הַחֹזֶק וַיִּחַי שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 וְאִין בְּאֵרֹן בֶּן־שָׁנָי לְחַיֵּת הַכְּהֹנִים אֲשֶׁר הָיִים שָׁם מִשָּׁח בְּחֹבֶב אֲשֶׁר קָרָת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצִמְחָתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 10 וַיְהִי בְּצִמְחַת הַכְּהֹנִים מִדֹּחַלָּשׁ וַחֲזָנוּ מְלֹא אֶת־בֵּית יְהוָה׃ 11 וְלֹא־יָכֹל הַכְּהֹנִים לַעֲמֹד לְשִׁמְחַת מִפְּנֵי חֲזָנוּ קִרְסָלָא כְּבֹד־יְהוָה אֶת־בְּנֵי יְהוָה׃ 12 וְאִין שְׁלֹמֹה יְהוָה אֱמֹר לִשְׁכֹּן עֲבָדָי׃ 13 בָּלָח בְּנֵיתִי בֵּית זָבֵל לָהּ כִּכּוֹן לְשִׁבְתָּהּ עוֹלָמִים׃ 14 וַיִּשָּׁב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיִּבְרַח אֶת־קִלְחָתִּי וַיִּשְׂרָאֵל וְקִלְחָתִּי יִשְׂרָאֵל עַד׃ 15 וַיֵּאָמֶר בְּרַח יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דָּבַר בְּפִי אֶת־דָּוִד אֲבִי וַיִּבְרַח מִלֵּאֲמֹר׃ 16 מִדֹּחַלָּשׁ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם מִפְּלִי שְׂבִי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בֵּית לְחַיֵּת שְׂמִי שָׁם וַאֲבָחִר בְּדָוִד לְחַיֵּת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 17 וַיְהִי עִם־לִבָּב דָּוִד אֲבִי לְבָנוֹת בֵּית לְשִׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֵּאָמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אֲבִי יִצְחָק אֲשֶׁר הָיָה עִם־לִבָּבִי לְבָנוֹת בֵּית לְשִׁמִּי חֲסִידָתִי כִּי הָיָה עִם־לִבָּבִי׃ 19 בֶּן־אֶחָד לֹא תִבְנֶה בְּנֵיתִי כִּי אֶסְבֹּךְ חֵצֶיךָ מִלְּבָיִת הַחַיִּים וַיִּבְנֶה בְּנֵיתִי לְשִׁמִּי׃ 20 וַיָּקָם יְהוָה אֶת־דָּבָר אֲשֶׁר דָּבַר וַאֲלֹם תַּחַת דָּוִד אֲבִי וַאֲשָׁב עַל־פָּסָה יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה וַאֲבָחִי חֲסִידָתִי לְשִׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 21 וַאֲלֹם שָׁם מְקוֹם לְאֵיֹן אֲשֶׁר שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר קָרָת עִם־אַבְרָהָם בְּחֹזְקוֹ אֲלֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 22 וַיַּעֲמֵד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה נֶגֶד קִלְחָתִּי וַיִּשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׁ בְּפִי הַשָּׁמַיִם׃ 23 וַיֵּאָמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲיֹרְקִמוֹת אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִשְׁעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת שָׁמַר הַבְּרִית וַחֲסִידָתִי לְעַבְדֵּיךָ חֲזַלְכִּים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לֵבָב׃ 24 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדֶּיךָ דָּוִד אֲבִי אֲשֶׁר דָּבַרְתָּ לוֹ וַתִּדְבַּר בְּפִיךָ וַיִּבְרַח מִלֵּאֲמֹר בְּנֵים הַזֶּה׃ 25 וַעֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֵר לְעַבְדֶּיךָ דָּוִד אֲבִי אֶת־אֲשֶׁר דָּבַרְתָּ לוֹ לֵאמֹר לֹא־יִפְרֹת לָהּ אִישׁ מִלְּפָנֶיךָ יֵשֶׁב עַל־פָּסָה יִשְׂרָאֵל וְיֹם אִם־יִשְׁמְרוּ בְּגִיָּה אֶת־דְּרָכָם לִלְכֹת לִפְנֵי פָאֶשׁ חֲלָבָם לִפְנֵי׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. η'.

8 Καὶ ὑπερέχον τὰ ἡγιασμένα· καὶ ἐνεβλίποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ θαβὶρ, καὶ οὐκ ὤπτανοντο ἔξω. 9 Οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῇ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι, πλάκες τῆς διαθήκης ὥς ἐθηκε Μωυσῆς ἐν Σωρῆβ, ὥς διέθετο Κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἱερατεῖ αὐτοῦ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 10 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη ἐπλησε τὸν οἶκον. 11 Καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στήκειν λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἐπλησε δόξα Κυρίου τὸν οἶκον. [12 Τότε εἶπεν Σαλωμών· Κύριος εἶπεν τοῦ σκηνοῦσαι ἐν γνώφῃ. 13 Ὁικοδόμησα οἶκον κατοικητήριον σοι, ἰδρασμα τῆς καθίδρας σου αἰῶνος.] 14 Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς πάντα Ἰσραὴλ· καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραὴλ εἰσέθηκε. 15 Καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σήμερον, ὅς ἐλάλησεν ἐν τῇ στομάτι αὐτοῦ περὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσε λίγων. 16 Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξῆγαγον τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἐνὶ σκῆπτρῳ Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας τοῦ πατρὸς μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. 18 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου Ἀνθ' ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ τὴν καρδίαν σου. 19 Πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον ἀλλ' ἡ ὁ υἱός σου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῶν πλειρῶν σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. 20 Καὶ ἀνίστησε Κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησε· καὶ ἀνίστην ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησε Κύριος, καὶ ψωδομήσα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. 21 Καὶ ἐθίμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῇ ἐν ᾗ ἐστὶν ἐκεῖ διαθήκη Κυρίου ἣν διέθετο Κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῇ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοῦ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 22 Καὶ ἀνίστη Σαλωμών κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, καὶ διεπίτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν. 23 Καὶ εἶπε Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὐκ ἐστὶν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῇ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσω διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, 24 Ἄ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου· καὶ γὰρ ἐλάλησας ἐν τῇ στομάτι σου καὶ ἐν χερσὶ σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 25 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, φύλαξον τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου ὃ ἐλάλησας αὐτῷ λίγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωται τὰ κρίνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου καθὼς ἐπορεύθης ἐνώπιον ἐμοῦ.

## I. REGUM, VIII.

8 Cumque eminent vectes, et apparent summitates eorum foris sanctuarium ante oraculum, non apparebant ultra extrinsecus, qui et fuerunt ibi usque in praesentem diem. 9 In arca autem non erat aliud, nisi duae tabulae lapideae, quas posuerat in ea Moyses in Horeb, quando pepigit Dominus foedus cum filiis Israel, cum egredierentur de terra Aegypti. 10 Factum est autem, cum exissent sacerdotes de sanctuario, nebula implevit domum Domini, 11 Et non poterant sacerdotes stare et ministrare propter nebulam: impleverat enim gloria Domini domum Domini. 12 Tunc ait Salomon: Dominus dixit ut habitaret in nebula. 13 Edificans aedificavi domum in habitaculum tuum, firmissimum solium tuum in sempiternum. 14 Convertitque rex faciem suam, et benedixit omni ecclesiae Israel: omnis enim ecclesia Israel stabat. 15 Et ait Salomon: Benedictus Dominus Deus Israel, qui locutus est ore suo ad David patrem meum, et in manibus ejus perfecit, dicens: 16 A die qua eduxi populum meum Israel de Aegypto, non elegi civitatem de universis tribubus Israel, ut aedificaretur domus, et esset nomen meum ibi: sed elegi David ut esset super populum meum Israel! 17 Voluitque David pater meus aedificare domum nomini Domini Dei Israel. 18 Et ait Dominus ad David patrem meum: Quod cogitasti in corde tuo aedificare domum nomini meo, bene fecisti, hoc ipsum mente tractans. 19 Verumtamen tu non aedificabis mihi domum, sed filius tuus, qui egredietur de renibus tuis, ipse aedificabit domum nomini meo. 20 Confirmavit Dominus sermonem suum, quem locutus est: stetitque pro David patre meo, et sedi super thronum Israel, sicut locutus est Dominus: et aedificavi domum nomini Domini Dei Israel. 21 Et constitui ibi locum arcæ, in qua foedus Domini est, quod percussit cum patribus nostris, quando egressi sunt de terra Aegypti. 22 Stetit autem Salomon ante altare Domini in conspectu ecclesiae Israel, et expandit manus suas in caelum, 23 Et ait: Domine Deus Israel, non est similis tui Deus in caelo desuper, et super terram deorsum: qui custodis pactum et misericordiam servis tuis, qui ambulant coram te in toto corde suo. 24 Qui custodisti servo tuo David patri meo quæ locutus es ei: ore locutus es, et manibus perfecisti, ut hæc dies probat. 25 Nunc igitur Domine Deus Israel, conserva famulo tuo David patri meo quæ locutus es ei, dicens: Non auferetur de te vir coram me, qui sedeat super thronum Israel: ita tamen si custodierint filii tui viam tuam, ut ambulent coram me sicut tu ambulasti in conspectu meo.

## I. KINGS, VIII.

8 And they drew out the staves, that the ends of the staves were seen out in the holy place before the oracle, and they were not seen without: and there they are unto this day. 9 *There was nothing in the ark save the two tables of stone, which Moses put there at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt.* 10 And it came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of the LORD. 11 So that the priests could not stand to minister because of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of the LORD. 12 ¶ Then spake Solomon, The LORD said that he would dwell in the thick darkness. 13 I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever. 14 And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel: (and all the congregation of Israel stood;) 15 And he said, Blessed be the LORD God of Israel, which spake with his mouth unto David my father, and hath with his hand fulfilled it, saying, 16 Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build an house, that my name might be therein; but I chose David to be over my people Israel. 17 And it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel. 18 And the LORD said unto David my father, Whereas it was in thine heart to build an house unto my name, thou didst well that it was in thine heart. 19 Nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house unto my name. 20 And the LORD hath performed his word that he spake, and I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built an house for the name of the LORD God of Israel. 21 And I have set there a place for the ark, wherein is the covenant of the LORD, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt. 22 ¶ And Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven: 23 And he said, LORD God of Israel, *there is no God like thee, in heaven above, or on earth beneath, who keepest covenant and mercy with thy servants that walk before thee with all their heart:* 24 Who hast kept with thy servant David my father that thou promisedst him: thou spakest also with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day. 25 Therefore now, LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that thou promisedst him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit on the throne of Israel; so that thy children take heed to their way, that they walk before me as thou hast walked before me.

## 1. Könige, 8.

8 Und die Stangen waren so lang, daß ihre Knäufel gesehen wurden in dem Heiligtum vor dem Thor, aber außen wurden sie nicht gesehen; und waren daselbst bis auf diesen Tag. 9 Und war nichts in der Kade, denn nur die zwei steinernen Tafeln Mose, die er daselbst ließ in Horeb, da der Herr mit den Kindern Israel einen Bund machte, da sie aus Egyptenland gezogen waren. 10 Da aber die Priester aus dem Heiligtum gingen, erfüllte eine Wolke das Haus des Herrn, 11 Daß die Priester nicht konnten stehen, und Amis pflegen, vor der Wolke. Denn die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das Haus des Herrn. 12 Da sprach Salomo: Der Herr hat geredet, er wolle im Dunkel wohnen. 13 Ich habe zwar ein Haus gebauet, dir zur Wohnung, einen Sitz, daß du ewiglich da wohnest. 14 Und der König wandte sein Angesicht, und segnete die ganze Gemeinde Israel; und die ganze Gemeinde Israel stand. 15 Und er sprach: Gelobet sey der Herr, der Gott Israel, der durch seinen Mund meinem Vater David geredet, und durch seine Hand erfüllet hat, und gesagt: 16 Von dem Tage an, da ich mein Volk Israel aus Egypten führte, hab ich nie eine Stadt erwähnt unter irgend einem Stamm Israel, daß mir ein Haus gebauet würde, daß mein Name da wäre; David aber hab ich erwähnt, daß er über mein Volk Israel sein sollte. 17 Und mein Vater David hatte es zwar im Sinn, daß er ein Haus bauete dem Namen des Herrn, des Gottes Israel. 18 Aber der Herr sprach zu meinem Vater David: Daß du im Sinn habst, meinem Namen ein Haus zu bauen, hast du wohl gethan, daß du solches vornahmest; 19 Doch du sollst nicht das Haus bauen, sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden kommen wird, der soll meinem Namen ein Haus bauen. 20 Und der Herr hat sein Wort bekräftiget, das er geredet hat. Denn ich bin aufkommen an meines Vaters Davids Statt, und sitze auf dem Stuhl Israel, wie der Herr geredet hat; und habe gebauet ein Haus dem Namen des Herrn, des Gottes Israel. 21 Und habe daselbst eine Stätte zugerichtet der Kade, darin der Bund des Herrn ist, den er gemacht hat mit unsern Vätern, da er sie aus Egyptenland führte. 22 Und Salomo trat vor den Altar des Herrn gegen der ganzen Gemeinde Israel, und breitete seine Hände aus gen Himmel. 23 Und sprach: Herr, Gott Israel, es ist kein Gott, weder droben im Himmel, noch unten auf Erden, dir gleich, der du hältst den Bund und Barmherzigkeit deinen Knechten, die vor dir wandeln von ganzem Herzen; 24 Der du hast gehalten deinem Knechte, meinem Vater David, was du ihm geredet hast. Mit deinem Munde hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllet, wie es steht an diesem Tage. 25 Nun Herr, Gott Israel, halte deinem Knechte, meinem Vater David, was du ihm geredet hast, und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne vor mir, der da sitze auf dem Stuhl Israel, so doch, daß deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie vor mir wandeln, wie du vor mir gewandelt hast.

## I. ROIS, VIII.

8 Et les *Lévites* retirèrent les barres en-dedans, de sorte que les extrémités des barres se voyaient du lieu saint, sur le devant de l'Oracle, mais elles ne se voyaient point au-dehors. Or elles se demeurèrent là jusqu'à ce jour. 9 Il n'y avait dans l'arche que les deux tables de pierre que Moïse y avait mises à Horeb, quand le SEIGNEUR fit alliance avec les enfants d'Israël, après leur sortie du pays d'Égypte. 10 Or il arriva, quand les sacrificateurs furent sortis du lieu saint, qu'une nuée remplit la maison du SEIGNEUR, 11 De sorte que les sacrificateurs ne pouvaient se tenir debout pour faire le service, à cause de la nuée. En effet, la gloire du SEIGNEUR avait rempli la maison du SEIGNEUR. 12 ¶ Alors Salomon dit: Le SEIGNEUR a dit qu'il habiterait dans l'obscurité. 13 J'ai achevé, *ô Seigneur!* de bâtir une maison pour ta demeure, un domicile où tu puisses habiter éternellement. 14 Puis le roi, tournant son visage, bénit toute l'assemblée d'Israël. Or toute l'assemblée d'Israël se tenait debout. 15 Et le roi dit: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui a parlé de sa propre bouche à David, mon père, et qui a accompli ses promesses par sa puissance. Car il avait dit: 16 Depuis le jour où je retirai mon peuple d'Israël hors d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville d'entre toutes les tribus d'Israël pour y bâtir une maison, afin que mon nom y fût; mais j'ai choisi David, afin qu'il eût la charge de mon peuple d'Israël. 17 Or David, mon père, avait au cœur de bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 18 Mais le SEIGNEUR dit à David, mon père: Quand ton cœur a conçu la pensée de bâtir une maison à mon nom, ton cœur a conçu une bonne pensée. 19 Néanmoins tu ne bâtiras point cette maison; mais ce sera ton fils qui sortira de tes reins, qui bâtira cette maison à mon nom. 20 Or le SEIGNEUR a accompli la parole qu'il avait prononcée; j'ai succédé à David, mon père; je suis assis sur le trône d'Israël, comme le SEIGNEUR l'avait dit; et j'ai bâti cette maison au nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 21 Et j'ai assigné ici un lieu à l'arche où est l'alliance que le SEIGNEUR a faite avec nos pères, quand il les eut retirés du pays d'Égypte. 22 ¶ Ensuite Salomon se tint devant l'autel du SEIGNEUR, en présence de toute l'assemblée d'Israël, et, ses mains étendues vers les cieux, il dit: 23 Ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! il n'y a point de Dieu semblable à toi dans les cieux en haut, ni sur la terre en bas; tu gardes l'alliance et la gratuité envers tes serviteurs qui marchent de tout leur cœur devant ta face. 24 Tu as tenu à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais dit. En effet, ce que tu lui avais dit de ta bouche, tu l'as accompli de ta main, comme cela se voit aujourd'hui. 25 Maintenant donc, ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! tiens à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as promis, en disant: Jamais il ne te manquera devant ma face un successeur qui soit assis sur le trône d'Israël, pourvu seulement que tes fils prennent garde à leur voie, et marchent devant ma face, comme tu y as marché.

## מלכים א ח

וַעֲתָהּ מִלְּפָנֶיךָ יִשְׂרָאֵל יְהוָה כִּי דִבַּרְתָּ  
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לַעֲבָדֶיךָ דָּנָה אֲבִי : 27  
חַמְסֶיךָ וְשֵׁב מִלְּפָנֶיךָ אֲבִי  
חַמְסֶיךָ וְשֵׁב מִלְּפָנֶיךָ אֲבִי : 28  
כִּי־תִפְתָּח הַיָּם וְהַיָּם יִפְתָּח : 29  
אֲלֵי־תִפְתָּח עֲבָדֶיךָ וְאֲלֵי־תִפְתָּח יְהוָה אֲלֵיךָ  
לְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח וְאֲלֵי־תִפְתָּח אֲשֶׁר  
עֲבָדֶיךָ מִתְּפִלָּה לְפָנֶיךָ הַיּוֹם : 30  
עֲבָדֶיךָ פָּתַחְתָּ אֲלֵי־תִפְתָּח הַיָּם לְיָמֶיךָ  
אֲלֵי־תִפְתָּח אֲשֶׁר אֲמַרְתָּ יְהוָה שְׁמִי שָׁמַיְךָ  
לְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח אֲשֶׁר יִתְּפִלָּה עֲבָדֶיךָ  
אֲלֵי־תִפְתָּח הַיָּם : 31 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח  
עֲבָדֶיךָ וְשֹׁמֵר יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְּפִלָּה אֲלֵי־  
חַמְסֶיךָ הַיָּם וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 32  
שְׂבַחְתָּ אֲלֵי־תִפְתָּח וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 33  
אֲתָּה אֲשֶׁר יִתְּפִלָּה אֲשֶׁר לְרַעְיוֹנֶיךָ וְשֹׁמֵר אֲלֵי־  
אֲתָּה לְחַמְסֶיךָ וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 34  
בְּבֵית הַיָּם : 35 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח  
וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח אֲשֶׁר יִתְּפִלָּה לְרַעְיוֹנֶיךָ  
לְחַמְסֶיךָ בְּרַעְיוֹנֶיךָ וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 36  
לְיָמֶיךָ : 37 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 38  
לְיָמֶיךָ : 39 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 40  
לְיָמֶיךָ : 41 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 42  
לְיָמֶיךָ : 43 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 44  
לְיָמֶיךָ : 45 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 46  
לְיָמֶיךָ : 47 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 48  
לְיָמֶיךָ : 49 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 50  
לְיָמֶיךָ : 51 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 52  
לְיָמֶיךָ : 53 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 54  
לְיָמֶיךָ : 55 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 56  
לְיָמֶיךָ : 57 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 58  
לְיָמֶיךָ : 59 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 60  
לְיָמֶיךָ : 61 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 62  
לְיָמֶיךָ : 63 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 64  
לְיָמֶיךָ : 65 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 66  
לְיָמֶיךָ : 67 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 68  
לְיָמֶיךָ : 69 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 70  
לְיָמֶיךָ : 71 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 72  
לְיָמֶיךָ : 73 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 74  
לְיָמֶיךָ : 75 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 76  
לְיָמֶיךָ : 77 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 78  
לְיָמֶיךָ : 79 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 80  
לְיָמֶיךָ : 81 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 82  
לְיָמֶיךָ : 83 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 84  
לְיָמֶיךָ : 85 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 86  
לְיָמֶיךָ : 87 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 88  
לְיָמֶיךָ : 89 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 90  
לְיָמֶיךָ : 91 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 92  
לְיָמֶיךָ : 93 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 94  
לְיָמֶיךָ : 95 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 96  
לְיָמֶיךָ : 97 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 98  
לְיָמֶיךָ : 99 וְשֹׁמֵר אֲלֵי־תִפְתָּח : 100

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. η.

26 Kai nūn, Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ  
ῥῆμά σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου. 27 Ὅτι εἰ ἀληθῶς  
κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ  
οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρείσουσι  
σοι, πλην καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὃν ψωδοῦμησα τῷ ὀνόματί  
σου; 28 Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν διησίν μου,  
Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀκούειν τῆς προσευχῆς ἧς  
ὁ δούλος σου προσεύχεται ἐν ὠμίῳ σου πρὸς σέ  
σήμερον, 29 Τοῦ εἶναι τοὺς ὀφθαλμοὺς σου  
ἡνεωγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ  
νυκτός, εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπας Ἐσται τὸ ὄνομά  
μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς ἧς προσ-  
εύχεται ὁ δούλος σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας  
καὶ νυκτός. 30 Καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ  
δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ὃ ἂν  
προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ  
εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν  
οὐρανῷ, καὶ ποιήσεις καὶ ἴλωσ ἔσθ. 31 Ὅσα ἂν  
ἁμάρτη ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἴαν λάβῃ  
ἐκ' αὐτὸν ἅρπυ τὸ ἀράσασθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ  
καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου  
σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 32 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ  
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις, καὶ κρίνεις τὸν λαόν  
σου Ἰσραὴλ ἀνομιθεῖν ἀνομιαν δοῦναι τὴν ὁδὸν  
αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τοῦ δικαίως δίκαιον  
δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 33 Ἐν  
τῷ πταίσαι τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐν ὧσιν ἐχθρῶν  
ᾗτι ἁμαρτήσονται σοι, καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομ-  
λογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσεύξονται καὶ  
δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 34 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλωσ ἔσθ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ  
λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν  
γῆν ἣν ἰδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 35 Ἐν τῷ  
συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετὸν  
ᾗτι ἁμαρτήσονται σοι, καὶ προσεύξονται εἰς τὸν  
τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί  
σου, καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν  
ὅταν ταπεινώσῃς αὐτοὺς, 36 Καὶ εἰσακούσῃ ἐκ  
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλωσ ἔσθ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ  
δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ· ᾗτι  
δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι  
ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν ἰδωκας  
τῷ λαῷ σου ἐν κληρονομίᾳ. 37 Λιμὸς ἴαν γένηται,  
θάνατος ἴαν γένηται, ᾗτι ἔσται ἱμυρισμός,  
βροῦχος, ἱρυσίβη ἴαν γένηται, καὶ ἴαν θλίψῃ  
αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτοῦ,  
πᾶν συνάντημα, πάντα πόνον, 38 Πᾶσαν προσ-  
ευχὴν, πᾶσαν δεήσιν ἴαν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ,  
ὥς ἂν γνώσιν ἕκαστος ἀφ' ἑνὸς καρδίας αὐτοῦ,  
καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον  
τοῦτον, 39 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ  
ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἴλωσ ἔσθ, καὶ  
ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ  
καθὼς ἂν γινῇ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ᾗτι σὺ μονώ-  
τατος οὐδὲς τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν ἀνθρώπων,

## I. REGUM VIII.

26 Et nunc Domine Deus Israel firmentur  
verba tua, quæ locutes es servo tuo David  
patri meo. 27 Ergone putandum est quod  
vere Deus habitet super terram? si enim  
cælum, et cæli cælorum te capere non possunt,  
quanto magis domus hæc, quam ædificavi?  
28 Sed respice ad orationem servi tui, et ad  
preces ejus, Domine Deus meus: audi hymnum  
et orationem, quam servus tuus orat coram te  
hodie: 29 Ut sint oculi tui aperti super  
domum hanc nocte ac die: super domum, de  
qua dixisti: Erit nomen meum ibi: ut  
exaudias orationem, quam orat in loco isto ad  
te servus tuus. 30 Ut exaudias deprecationem  
servi tui et populi tui Israel, quodcumque  
oraverint in loco isto: et exaudies in loco  
habitationis tue in cælo, et cum exaudieris,  
propitius eris. 31 Si peccaverit homo in  
proximum suum, et habuerit aliquod jura-  
mentum, quo teneatur astrictus: et venerit  
propter juramentum coram altari tuo in  
domum tuam, 32 Tu exaudies in cælo, et  
facies, et judicabis servos tuos, condemnans  
impium, et reddens viam suam super caput  
ejus, justificansque justum, et retribuens ei  
secundum justitiam suam. 33 Si fugerit  
populus tuus Israel inimicos suos (quia pecca-  
torus est tibi), et agentes pœnitentiam, et  
confitentes nomini tuo, venerint, et oraverint,  
et deprecati te fuerint in domo hac; 34 Ex-  
audi in cælo, et dimitte peccatum populi tui  
Israel, et reduces eos in terram, quam dedisti  
patribus eorum. 35 Si clausum fuerit cælum,  
et non pluerit propter peccata eorum, et  
orantes in loco isto, pœnitentiam egerint  
propter afflictionem suam: 36 Exaudi eos in  
cælo, et dimitte peccata servorum tuorum, et  
populi tui Israel: et ostende eis viam bonam  
per quam ambulent, et da pluviam super  
terram tuam, quam dedisti populo tuo in  
possessionem. 37 Fames si oborta fuerit in  
terra, aut pestilentia, aut corruptus aer, aut  
ærugo, aut locusta, vel rubigo, et afflixerit  
eum inimicus ejus portas obsidens, omnis  
plaga, universa infirmitas, 38 Cuncta devo-  
tatio, et imprecatio, quæ acciderit omni  
homini de populo tuo Israel: si quis cognoverit  
flagram cordis sui, et expanderit manus  
suas in domo hac, 39 Tu exaudies in cælo  
in loco habitationis tuæ, et repropitiaberis,  
et facies ut des unicuique secundum omnes  
vias suas, sicut videris cor ejus (quia tu  
nosti solus cor omnium filiorum hominum,)

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, VIII.

26 And now, O God of Israel, let thy word, I pray thee, be verified, which thou spakest unto thy servant David my father. 27 But will God indeed dwell on the earth? behold, the heaven and heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house that I have builded? 28 Yet have thou respect unto the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer, which thy servant prayeth before thee to-day: 29 That thine eyes may be open toward this house night and day, *even* toward the place of which thou hast said, My name shall be there: that thou mayest hearken unto the prayer which thy servant shall make toward this place. 30 And hearken thou to the supplication of thy servant, and of thy people Israel, when they shall pray toward this place: and hear thou in heaven thy dwelling place: and when thou hearest, forgive. 31 ¶ If any man trespass against his neighbour, and an oath be laid upon him to cause him to swear, and the oath come before thine altar in this house: 32 Then hear thou in heaven, and do, and judge thy servants, condemning the wicked, to bring his way upon his head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness. 33 ¶ When thy people Israel be smitten down before the enemy, because they have sinned against thee, and shall turn again to thee, and confess thy name, and pray, and make supplication unto thee in this house: 34 Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest unto their fathers. 35 ¶ When heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou afflictest them: 36 Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, that thou teach them the good way wherein they should walk, and give rain upon thy land, which thou hast given to thy people for an inheritance. 37 ¶ If there be in the land famine, if there be pestilence, blasting, mildew, locust, *or* if there be caterpillar; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness *there be*: 38 What prayer and supplication soever be *mada* by any man, *or* by all thy people Israel, which shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house: 39 Then hear thou in heaven thy dwelling place, and forgive, and do, and give to every man according to his ways, whose heart thou knowest; (for thou, *even* thou only, knowest the hearts of all the children of men.)

411

## 1. Könige, 8

26 Nun, Gott Israel, laß deine Worte wahr werden, die du deinem Knechte, meinem Vater David, geredet hast. 27 Denn meinst du auch, daß Gott auf Erden wöhne? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel mögen dich nicht versorgen. Wie sollt es denn dieß Haus thun, das ich gebauet habe? 28 Wende dich aber zum Gebet deines Knechts und zu seinem Flehen, Herr, mein Gott, auf daß du hörest das Lob und Gebet, das dein Knecht heute vor dir thut; 29 Daß deine Augen offen stehen über dieß Haus Nacht und Tag, über die Stätte, davon du gesagt hast: Mein Name soll da sein. Du wollest hören das Gebet, das dein Knecht an dieser Stätte thut; 30 Und wollest erhören das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, das sie hier thun werden an dieser Stätte deiner Wohnung, im Himmel, und wenn du es hörst, gnädig sein. 31 Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigt, und nimmt des einen Eid auf sich, damit er sich verpflichtet, und der Eid kommt vor deinen Altar in diesem Hause; 32 So wollest du hören im Himmel, und Recht schaffen deinen Knechten, den Gottlosen zu verdammen und seinen Weg auf seinen Kopf bringen; und den Gerechten recht zu sprechen, ihm zu geben nach seiner Gerechtigkeit. 33 Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil sie an dir gesündigt haben, und bekehren sich zu dir, und bekennen deinen Namen und beten und stehen zu dir in diesem Hause; 34 So wollest du hören im Himmel, und der Sünde deines Volks Israel gnädig sein, und sie wieder bringen ins Land, das du ihren Vätern gegeben hast. 35 Wenn der Himmel verschlossen wird, daß nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und werden beten an diesem Ort, und deinen Namen bekennen, und sich von ihren Sünden bekehren, weil du sie drängest; 36 So wollest du hören im Himmel, und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volks Israel, daß du ihnen den guten Weg weist, darinnen sie wandeln, und lasset regnen auf das Land, das du deinem Volk zum Erbe gegeben hast. 37 Wenn eine Theuerung, oder Pestilenz, oder Dürre, oder Brand, oder Heuschrecken, oder Raupen im Lande sein werden, oder sein Feind im Lande seine Thore belagert, oder irgend eine Plage oder Krankheit; 38 Wer dann bittet und flehet, es seien sonst Menschen oder dein Volk Israel, die da gewahr werden ihrer Plage, ein jeglicher in seinem Herzen, und breitet seine Hände aus zu diesem Hause; 39 So wollest du hören im Himmel, in dem Sitz, da du wohnest, und gnädig sein, und schaffen, daß du gebest einem jeglichen, wie er gewandelt hat, wie du sein Herz erkennest; denn du allein kennest das Herz aller Kinder der Menschen;

## I. ROIS, VIII.

26 Et maintenant, ô Dieu d'Israël! je te prie. que la parole que tu as dite à ton serviteur David, mon père, soit ratifiée. 27 Mais Dieu habiterait-il effectivement sur la terre? Voici, les cieux, même les cieux des cieux, ne peuvent te contenir: combien moins cette maison que j'ai bâtie. 28 Toutefois, ô SEIGNEUR, mon Dieu! aie égard à la prière de ton serviteur, et à sa supplication, pour entendre le cri et la prière que ton serviteur t'adresse aujourd'hui: 29 Que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, le lieu dont tu as dit: Mon nom sera là, pour exaucer la prière que ton serviteur fait en ce lieu-ci. 30 Exauce donc la supplication de ton serviteur, et de ton peuple d'Israël, quand ils te prieront en ce lieu-ci; exauce-les du haut des cieux, du lieu de ta demeure; exauce, et pardonne. 31 ¶ Quand quelqu'un aura péché contre son prochain, et qu'on lui aura déféré le serment pour le faire jurer, et que le serment aura été fait devant ton autel dans cette maison: 32 Exauce-les, toi, du haut des cieux; agis, et juge tes serviteurs en condamnant le méchant, et en lui rendant selon ce qu'il aura fait, en justifiant le juste, et en lui rendant selon sa justice. 33 ¶ Quand ton peuple d'Israël aura été battu par l'ennemi pour avoir péché contre toi, si ensuite ils riviennent vers toi en invoquant ton nom, et en te faisant des prières et des supplications dans cette maison: 34 Exauce-les, toi, du haut des cieux; pardonne le péché de ton peuple, les enfants d'Israël, et ramène-les dans la terre que tu as donnée à leurs pères. 35 ¶ Quand les cieux seront fermés, et qu'il n'y aura point de pluie parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils te prient en ce lieu-ci, s'ils invoquent ton nom et se détournent de leurs péchés, parce que tu les auras affligés: 36 Exauce-les, toi, du haut des cieux; pardonne le péché de tes serviteurs, et de ton peuple d'Israël, lorsque tu leur auras enseigné le bon chemin où ils doivent marcher; et envoie-leur la pluie sur la terre que tu as donnée pour héritage à ton peuple. 37 ¶ Quand il y aura famine ou mortalité au pays; quand il y aura brûlure, nielle sauterelles et vermis seaux; quand les ennemis les assiègeront jusque dans leur propre pays; quand il y aura plaie ou maladie—38 Toutes les prières et toutes les supplications qu'un homme, quel qu'il soit de tout ton peuple d'Israël, t'adressera, en reconnaissant chacun la plaie de son cœur et en étendant ses mains vers cette maison: 39 Alors exauce-les, toi, du haut des cieux, du domicile de ta demeure; pardonne, et agis, et rends à chacun selon toutes ses voies, parce que tu auras connu son cœur—car toi seul, tu connais le cœur de tous les hommes—

362

## מלכים א ח

40 לַמֶּצֶן יִרְאֶה אֶת־יְהוָה לְכָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־תִּהְיֶה חַיִּים  
עַל־פָּנֶיךָ הָאֵדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאַבְרָהָם׃  
41 וְנָם אֶל־הַקִּבְרֵי אֲבֹתָיִךְ לְאַמְצָמָתָיִשְׂרָאֵל  
הָיָא וְכָא מֵאֲרָץ רַחֲוִיָּה לְמִצְרָיִם׃  
42 כִּי אֲשֶׁר־עָנִן אֶת־שָׁמַיְךָ חֲדָל וְאֶת־יְהוָה  
הַחַיִּים תִּרְאֶה תִּרְאֶה חֲסִידֶיךָ וְהַתְּפִלָּה  
אֶל־הַיָּמִים הַזֶּה׃ 43 אֲמֵן תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם  
מִכּוֹן שְׁבִיבוֹתָיִךְ וְעֲשֵׂה כְּכָל־אֲשֶׁר־יִקְרָא  
אֵלֶיךָ הַקִּבְרֵי לְמִצְרָיִם וְעָנִן דְּלִי־עַמִּי הָאֲרָץ  
אֶת־שָׁמַיְךָ לִירְאָה אֶת־הָאֵל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל  
וְלִדְעָה כִּי־שָׁמַיְךָ נִקְרָא עַל־הַיָּמִים הַזֶּה  
אֲשֶׁר בָּרִיתִי׃ 44 כִּי־נִשְׁאַל עַמְּךָ  
לְפָנֶיךָ עַל־אֲבֹתָיִךְ בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלַח  
וְהַתְּפִלָּה אֶל־יְהוָה בְּרַחֲוִיָּה הָעִיר אֲשֶׁר  
בָּרַחְתָּ מִן־הַיָּמִים אֲשֶׁר־בָּרִיתִי לְשָׁמַיְךָ׃  
45 וְיִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם אֶת־הַתְּפִלָּה וְאֶת־  
הַחֲנֻנִים וְעֲשֵׂה מִשְׁפָּטָם׃ 46 כִּי יִשְׁמַע  
לִי כִּי אֲנִי אֵדָל אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמָא וְאֶת־  
כָּם וְנִתְּנָם לְפָנֶיךָ אֲנִי וְשָׁבוּם שְׁבִיבוֹתָיִךְ  
אֶל־אֲרָץ הָאֲבֹתָיִךְ רַחֲוִיָּה אֲנִי קְרֹבָה׃  
47 וְהַשִּׁיבוּ אֶל־לִבְכֶם בְּאֲרָץ אֲשֶׁר נִשְׁפַּר  
שָׁם וְשָׁבוּ וְהַחֲנֻנִי אֵלֶיךָ בְּאֲרָץ שְׁבִיבוֹתָיִךְ  
לְאֶמֶר קָמָנוּ וְהַעֲנִינוּ דְּשָׁעָנוּ׃ 48 וְשָׁבוּ  
אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם בְּאֲרָץ  
אֲבֹתָיִךְ אֲשֶׁר־שָׁבוּ אִתְּם וְהַתְּפִלָּה אֵלֶיךָ  
בְּרַחֲוִיָּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְאַבְרָהָם הָעִיר  
אֲשֶׁר בָּרַחְתָּ וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־בָּרִיתִי לְשָׁמַיְךָ׃  
49 וְשָׁמַע הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שְׁבִיבוֹתָיִךְ אֶת־  
הַתְּפִלָּה וְאֶת־הַחֲנֻנִים וְעֲשֵׂה מִשְׁפָּטָם׃  
50 וְקָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חֲסִידֶיךָ יִלְכָּל־  
פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעֵיהֶם וְנִתְּנָם לְרַחֲמֵי  
לְפָנֶיךָ שְׁבִיבוֹתָיִךְ וְרַחֲמֵי׃ 51 כִּי־עַמְּךָ וְנִתְּנָם  
הֵם אֲשֶׁר חֲסִידֶיךָ מִפְּנֵי פָנֶיךָ פָּרַד  
חֲבִירָתָם׃ 52 לְחַיִּים עֵינֶיךָ פָּתוּחַ אֶל־  
הַחֲנֻנִים עֲבָדֶיךָ וְאֶת־הַחֲנֻנִים עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל  
לְשָׁמַע אֵלֶיךָ בְּכָל־הָרָעָה אֵלֶיךָ׃ 53 כִּי  
אֲמֵן חֲבִירָתָם לִי לְנִתְּנָה מִכָּל־עַמִּי  
הָאֲרָץ כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיָדִי מִשְׁחָ עֲבָדֶיךָ  
בְּחֻצֵּיךָ אֶת־אַבְרָהָם מִפְּנֵי פָנֶיךָ אֲנִי  
יְהוָה׃ 54 וְנִתְּנָם וְנִתְּנָם שְׁלֹמֹה  
לְהַתְּפִלָּה אֶל־יְהוָה אֲנִי בְּלִי־הַתְּפִלָּה  
וְהַחֲנֻנִים הַזֶּה לָּם מִלְּפָנֶיךָ מִפְּנֵי יְהוָה  
מִכָּל־עַל־בְּרָכִי וְכִפְּיוֹ פְּרִשְׁתֹּם הַשָּׁמַיִם׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. η'.

40 Ὅπως φοβῶνται σε πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας σὺ οὖν  
ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν.  
41 Καὶ τῷ ἀλλοτρίῳ δὲ οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου  
οὗτος, 42 Καὶ ἤξουσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν  
τόπον τοῦτον, 43 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ  
οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις  
κατὰ πάντα ὅσα ἀν ἐπικαλέσῃται σε ὁ ἀλλότριος.  
ὅπως γινώσι πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου καὶ  
φοβῶνται σε καθὼς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ, καὶ  
γινώσιν ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεῖται ἐπὶ τὸν  
οἶκον τοῦτον ὃν ψωδομήσα. 44 Ὅτι ἐξελεύσεται  
ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ  
ἐν ὁδῷ ἢ ἐπιστρέψῃς αὐτούς, καὶ προσεύξονται ἐν  
ὀνόματι Κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως ἧς ἐξελεύῃ ἐν  
αὐτῇ καὶ τοῦ οἴκου οὗ ψωδομήσα τῷ ὀνόματί σου,  
45 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως  
αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ  
δικαίωμα αὐτοῖς. 46 Ὅτι ἁμαρτήσονται σοι, ὅτι  
οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος δὲ οὐχ ἁμαρτήσεται, καὶ  
ἐπάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς ἐν ὀνόματι  
ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτιούσιν οἱ αἰχμαλωτίζοντες  
εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς, 47 Καὶ ἐπιστρέψουσιν  
καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ, καὶ  
ἐπιστρέψουσιν ἐν γῇ μετοικίας αὐτῶν καὶ δεηθῶσί  
σου λίγοντες Ἐμάρτομεν ἡδίκησαμεν ἠνομήσαμεν,  
48 Καὶ ἐπιστρέψωσι πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν  
καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν  
οὗ μετήγαγες αὐτούς, καὶ προσεύξονται πρὸς σὲ  
ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν  
καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελεύῃ καὶ τοῦ οἴκου οὗ  
ψωδομήσα τῷ ὀνόματί σου, 49 Καὶ εἰσακούσῃ  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου, 50 Καὶ  
ἴλως ἴσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἡμαρτόν σοι  
καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἃ ἠθέτησάν  
σοι, καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐν ὀνόματι  
αἰχμαλωτευόντων αὐτοὺς καὶ οἰκτιρήσουσιν εἰς  
αὐτούς. 51 Ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου,  
ὅς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου  
σὺ δὲ οὐκ ἔσθης. 52 Καὶ ἔσθης οἱ ὀφθαλμοὶ σου καὶ  
τὰ ὦτά σου ἠνεγγίμνα εἰς τὴν δέξιν τοῦ δούλου  
σου καὶ εἰς τὴν δέξιν τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ,  
εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἀν ἐπικαλέσωνται  
σε. 53 Ὅτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς σεαυτῷ εἰς  
κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς, καθὼς  
ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου Μωυσῆ, ἐν τῷ  
ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου,  
Κύριε Κύριε. Τότε ἐλάλησε Σαλωμών ὑπὲρ τοῦ  
οἴκου ὡς συνετίλεισε τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτόν Ἡλίον  
ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ. Κύριος εἶπε τοῦ κατοικεῖν  
ἐν γνώφῃ. οἰκοδόμησον οἶκόν μου, οἶκον εὐπρεπῆ  
σαυτῷ τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος. Οὐκ ἰδοὺ  
αὐτῇ γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ψαλμῆς; 54 Καὶ  
ἐγένετο ὡς συνετίλεισε Σαλωμών προσευχόμενος  
πρὸς Κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέξιν  
ταύτην, καὶ ἀνίστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστη-  
ρίου Κυρίου δελακῶς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ  
αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπτασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν.

## I. REGUM, VIII.

40 Ut timeant te cunctis diebus, quibus vivunt  
super faciem terræ, quam dedisti patribus  
nostris. 41 Insuper et alienigena, qui non  
est de populo tuo Israel, cum venerit de terra  
longinqua propter nomen tuum. 42 (Audietur  
enim nomen tuum magnum, et manus  
tua fortis, et brachium tuum extensum  
ubique), cum venerit ergo, et oraverit in hoc  
loco, 43 Tu exaudies in cælo, in firmamento  
habitaculi tui, et facies omnia pro quibus  
populi terrarum nomen tuum timere, sicut  
populus tuus Israel, et probent quia nomen  
tuum invocatum est super domum hanc, quam  
ædificavi. 44 Si egressus fuerit populus  
tuus ad bellum contra inimicos suos, per  
viam, quocumque miseris eos, orabunt te  
contra viam civitatis, quam elegisti, et contra  
domum, quam ædificavi nomini tuo, 45 Et  
exaudies in cælo orationes eorum, et preces  
eorum, et facies iudicium eorum. 46 Quod  
si peccaverint tibi (non est enim homo qui non  
peccet), et iratus tradideris eos inimicis suis,  
et captivi ducti fuerint in terram inimicorum  
longe vel prope, 47 Et egerint poenitentiam  
in corde suo in loco captivitatis, et conversi  
deprecati te fuerint in captivitate sua, dicentes:  
Peccavimus, inique egimus, impie gessimus:  
48 Et reversi fuerint ad te in universo corde  
suo, et tota anima sua, in terra inimicorum  
suorum, ad quam captivi ducti fuerint: et  
oraverint te contra viam terræ suæ, quam  
dedisti patribus eorum, et civitatis quam  
elegisti, et templi quod ædificavi nomini tuo:  
49 Exaudies in cælo, in firmamento solii tui,  
orationes eorum, et preces eorum, et facies  
iudicium eorum: 50 Et propitiaberis populo  
tuo qui peccavit tibi, et omnibus iniquitatibus  
eorum, quibus prævaricati sunt in te: et  
dabis misericordiam coram eis qui eos captivos  
habuerint, ut misereantur eis. 51 Populus  
enim tuus est, et hereditas tua, quos eduxisti  
de terra Ægypti, de medio fornacis ferreæ.  
52 Ut sint oculi tui aperti ad deprecationem  
servi tui, et populi tui Israel, et exaudias eos  
in universis pro quibus invocaverint te.  
53 Tu enim separasti eos tibi in hereditatem  
de universis populis terræ, sicut locutus es per  
Moysen servum tuum, quando eduxisti patres  
nostros de Ægypto, Domine Deus. 54 Factum  
est autem, cum complisset Salomon orans  
Dominum omnem orationem et depreca-  
tionem hanc, surrexit de conspectu altaris  
Domini: utrumque enim genu in terram  
fixerat, et manus expenderat in cælum

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, VIII.

40 That they may fear thee all the days that they live in the land which thou gavest unto our fathers. 41 Moreover concerning a stranger, that is not of thy people Israel, but cometh out of a far country for thy name's sake; 42 (For they shall hear of thy great name, and of thy strong hand, and of thy stretched out arm;) when he shall come and pray toward this house; 43 Hear thou in heaven thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for: that all people of the earth may know thy name, to fear thee, as *do* thy people Israel; and that they may know that this house, which I have builded, is called by thy name. 44 ¶ If thy people go out to battle against their enemy, whithersoever thou shalt send them, and shall pray unto the LORD toward the city which thou hast chosen, and toward the house that I have built for thy name: 45 Then hear thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause. 46 If they sin against thee, (for *there is* no man that sinneth not), and thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captives unto the land of the enemy, far or near; 47 Yet if they shall bethink themselves in the land whither they were carried captives, and repent, and make supplication unto thee in the land of them that carried them captives, saying, We have sinned, and have done perversely, we have committed wickedness; 48 And so return unto thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies, which led them away captive, and pray unto thee toward their land, which thou gavest unto their fathers, the city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name: 49 Then hear thou their prayer and their supplication in heaven thy dwelling place, and maintain their cause, 50 And forgive thy people that have sinned against thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against thee, and give them compassion before them who carried them captive, that they may have compassion on them: 51 For they be thy people, and thine inheritance, which thou broughtest forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron; 52 That thine eyes may be open unto the supplication of thy servant, and unto the supplication of thy people Israel, to hearken unto them in all that they call for unto thee. 53 For thou didst separate them from among all the people of the earth, to be thine inheritance, as thou spakest by the hand of Moses thy servant, when thou broughtest our fathers out of Egypt, O Lord GOD. 54 And it was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication unto the LORD, he arose from before the altar of the LORD, from kneeling on his knees with his hands spread up to heaven.

413

## 1. Könige, 8.

40 Auf daß sie dich fürchten allezeit, so lange sie auf dem Lande leben, das du unsern Vätern gegeben hast. 41 Wenn auch ein Fremder, der nicht deines Volks Israel ist, kommt aus fernem Lande um deines Namens willen, 42 (Denn sie werden hören von deinem großen Namen, und von deiner mächtigen Hand, und von deinem ausgerüsteten Arm) und kommt, daß er bete vor diesem Hause; 43 So wollest du hören im Himmel, im Sitz deiner Wohnung, und thun alles, darum der Fremde dich anruft; auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen, daß sie auch dich fürchten, wie dein Volk Israel, und daß sie inne werden, wie dieß Haus nach deinem Namen genannt sey, das ich gebauet habe. 44 Wenn dein Volk ausziehet in Streit wider seine Feinde des Weges, den du sie senden wirst, und werden beten zum Herrn gegen den Weg zur Stadt, die du erwählet hast, und zum Hause, das ich deinem Namen gebauet habe; 45 So wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel, und Recht schaffen. 46 Wenn sie an dir sündigen werden, (denn es ist kein Mensch, der nicht sündiget) und du erzürnest, und gibst sie vor ihren Feinden, daß sie sie gefangen führen in der Feinde Land, fern oder nahe; 47 Und sie in ihr Herz schlagen im Lande, da sie gefangen sind, und befehlen sich, und flehen dir im Lande ihres Gefängnisses, und sprechen: Wir haben gesündigt und misgethan, und sind gottlos gewesen; 48 Und befehlen sich also zu dir von ganzem Herzen und von ganzer Seele in ihrer Feinde Lande, die sie weggeführt haben, und beten zu dir gegen den Weg zu ihrem Lande, das du ihren Vätern gegeben hast, zur Stadt, die du erwählet hast, und zum Hause, das ich deinem Namen gebauet habe; 49 So wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel vom Sitz deiner Wohnung, und Recht schaffen; 50 Und deinem Volk gnädig sein, das an dir gesündigt hat, und allen ihren Uebertretungen, damit sie wider dich übertreten haben, und Barmherzigkeit geben vor denen, die sie gefangen halten, und dich ihrer erbarmen. 51 Denn sie sind dein Volk und dein Erbe, die du aus Egypten, aus dem eisernen Ofen, geführt hast; 52 Daß deine Augen offen seyen auf das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, daß du sie hörest in allem, darum sie dich anrufen. 53 Denn du hast sie dir abgesondert zum Erbe aus allen Völkern auf Erden, wie du geredet hast durch Moses, deinen Knecht, da du unsere Väter aus Egypten führest, Herr, Herr! 54 Und da Salomo alle dieß Gebet und Flehen hatte vor dem Herrn ausgebetet, stand er auf von dem Altar des Herrn, und ließ ab von Knien und Hände-Ausbreiten gen Himmel,

## I. ROIS, VIII.

40 Afin qu'ils te craignent tout le temps qu'ils vivront sur la terre que tu as donnée à nos pères. 41 Et même lorsque l'étranger qui ne sera pas de ton peuple d'Israël, mais qui sera venu d'un pays éloigné pour l'amour de ton nom—42 Car on entendra parler de ton nom, qui est grand, et de ta main forte, et de ton bras étendu—lors donc qu'il sera venu, et qu'il te priera dans cette maison: 43 Exauce-le, toi, du haut des cieux, du domicile de ta demeure; et fais selon le cri que cet étranger aura élevé vers toi; afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom et te craignent, comme ton peuple d'Israël, et qu'ils connaissent que ton nom a été invoqué sur cette maison que j'ai bâtie. 44 ¶ Quand ton peuple sera sorti pour combattre son ennemi, quel que soit le peuple contre lequel tu les enverras, s'ils prient le SEIGNEUR en regardant vers cette ville que tu as choisie et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom: 45 Alors exauce du haut des cieux leur prière et leur supplication, et soutiens leur droit. 46 Quand ils auront péché contre toi—car il n'y a point d'homme qui ne pèche—et que tu seras irrité contre eux, tellement que tu les auras livrés entre les mains de leurs ennemis, et que ceux qui les auront pris les auront emmenés captifs en pays ennemi, soit loin, soit près—47 Si, au pays où ils auront été emmenés captifs, ils reviennent à eux-mêmes, et que, se repentant, ils te prient au pays de leur captivité, en disant: Nous avons péché, nous avons commis iniquité, et nous avons fait des actions impies; 48 S'ils retournent donc à toi, de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les auront emmenés captifs, et s'ils t'adressent leurs prières en regardant vers le pays que tu as donné à leurs pères, vers cette ville que tu as choisie et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom: 49 Alors exauce du haut des cieux, du domicile de ta demeure, leur prière et leur supplication, et soutiens leur droit. 50 Pardonne à ton peuple qui aura péché contre toi, même tous les crimes qu'il aura commis contre toi, et fais que ceux qui l'auront emmené captif aient pitié de lui et lui fassent grâce. 51 Car ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as tiré hors d'Egypte, du milieu d'une fournaise de fer. 52 Que tes yeux soient donc ouverts sur la prière de ton serviteur, et sur la supplication de ton peuple, les *enfants* d'Israël, pour les exaucer dans tout ce qui leur fera élever leur cri vers toi. 53 Car tu les as mis à part pour toi d'entre tous les peuples de la terre, afin qu'ils fussent ton héritage comme tu l'as dit par Moïse, ton serviteur, quand tu retiras nos pères de l'Egypte, ô SEIGNEUR, notre Dieu! 54 Or, aussitôt que Salomon eut achevé de faire toute cette prière et cette supplication au SEIGNEUR, il se leva de devant l'autel du SEIGNEUR où il s'était agenouillé, et, les mains étendues vers les cieux,



## מלכים א ח ט

וַיַּעֲמֵד וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל־קְהָל יִשְׂרָאֵל קוֹל  
 גָּדוֹל לֵאמֹר : 56 בָּרַךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 מִנְּהַיְחָ לַעֲמֹד יִשְׂרָאֵל כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר לֵאמֹר  
 כָּל־דִּבְרֵי אֱלֹהֵינוּ מִפֶּלֶךְ דִּבְרֵי חַטּוֹת אֲשֶׁר  
 דִּבֶּר בְּיָד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ : 57 יְהוָה  
 אֱלֹהֵינוּ עָשָׂנוּ כְּכָל־אֲשֶׁר הִצִּיחַ עִם־אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
 וְעַתָּה וְאֵלֵינוּ : 58 לְחַטּוֹת לְבָבֵנוּ  
 אֲלֵינוּ לְלֵכֶת בְּכָל־דֶּרֶךְ וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתֵינוּ  
 וְחֻקֵּינוּ וּמִשְׁפָּטֵינוּ אֲשֶׁר צִוָּה אֱתֵנָּה אֲבוֹתֵינוּ :  
 59 וְיָהוִי דְבָרֵינוּ אֱלֹהֵינוּ חֲסִידֵינוּ לְפָנֶיךָ  
 יְהוָה קִרְבָּנוּ אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וּלְלַיְלָה  
 לְעִשְׂוֹת מִשְׁפָּט עֲבָדֶינוּ וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל  
 דְּבָרֵינוּ בְּיוֹמוֹ : 60 לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמּוֹ  
 הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הַמַּלְחֵם אִין עִדּוֹ :  
 61 וְיָהוִי לְבָבֵנוּ שְׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 לְלֵכֶת בְּחֻקֵּינוּ וּלְשֹׁמֵר מִצְוֹתֵינוּ בְּיוֹם הַזֶּה :  
 62 וְהִפְלֵא וְכָל־יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ זָבָחוּ וְזָבַח  
 לְפָנֶיךָ יְהוָה : 63 וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֶת זָבַח  
 הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בְּקֹר עֲשָׂרִים  
 וּשְׁנָיִם אֵלֶּה וַאֲזָן מִזֶּחֶם וְעֲשָׂרִים אֵלֶּה  
 וַיִּזְבַּח אֶת־בְּרִית יְהוָה הַמִּלְאָה וְכָל־בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל : 64 בְּיוֹם הַזֶּה חָזַם קִדְשׁ הַמִּלְאָה אֶת־  
 תְּחִתּוֹ קִרְיָה אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ בֵּית־יְהוָה כִּי  
 עָשָׂה שָׁם אֶת־הַעֲלִיָּה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת  
 חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבֵּחַ הַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר  
 לְפָנֶיךָ יְהוָה חָזַם מִכָּל־אֶת־הַעֲלִיָּה וְאֶת־  
 הַמִּנְחָה וְאֶת חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים : 65 וַיַּעֲשֵׂה  
 שְׁלֹמֹה בְּעֵת־הַהִיא אֶת־הַחֹדֶם וְכָל־יִשְׂרָאֵל  
 עַמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבָא חֶמֶת וְעַד־נַחַל  
 מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שְׁבַעַת יָמִים  
 וּשְׁבַעַת יָמִים אֲרַבְּעָה עָשָׂר יוֹם : 66 בְּיוֹם  
 הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעֶם וַיְבָרֶכְנוּ אֶת־הַמִּלְאָה  
 וַיִּלְכְּנוּ לְאַחֲלִיחֵם שְׂמֵחִים וּמְזִבִּי לֵב עַל  
 כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ  
 וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ :

פרשח ט :

1 וַיְהִי כְּכֹלֹת שְׁלֹמֹה לְבָנֹת אֶת־בְּרִית  
 יְהוָה וְאֶת־בְּרִית הַמִּלְאָה וְאֶת כָּל־הַשְּׁמָה  
 שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת :  
 2 וַיָּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה שְׁנֵי כְּאֵשׁ  
 נִרְאָה אֵלָיו בְּנִבְעוֹן : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו  
 שְׁמַעְתִּי אֶת־הַתְּפִלָּה וְאֶת־הַתְּחִנָּה אֲשֶׁר  
 הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנֶיךָ הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבְּרִית  
 הַזֶּה אֲשֶׁר בְּרִיתִי לְשׂוֹם שְׂמִי־שָׁבָ עַד  
 עוֹלָם וְהָיָה עֵינִי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. η', θ'.

56 Kai ἔστη καὶ εὐλόγησε πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ  
 φωνῇ μεγάλῃ λέγων 56 Εὐλογητὸς Κύριος σήμερον,  
 ὅς ἔδωκε κατάπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ κατὰ  
 πάντα ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διεφώνησε λόγος εἰς ἐν  
 πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐλάλησεν  
 ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Μωϋσῆ. 57 Γίνονται Κύριος  
 ὁ θεὸς ἡμῶν μετ' ἡμῶν καθὼς ἦν μετὰ τῶν  
 πατέρων ἡμῶν· μὴ ἐγκαταλίποιο ἡμᾶς μηδὲ  
 ἀποστρέψειτο ἡμᾶς, 58 Ἐπιελίνας καρδίας ἡμῶν  
 ἐπ' αὐτὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ  
 καὶ φυλάσσειν πάσας ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ προσ-  
 τάγματα αὐτοῦ ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν.  
 59 Καὶ ἔτρωσαν οἱ λόγοι οὗτοι ὥς δέδημαι  
 ἐνώπιον Κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἱγγίζοντες πρὸς Κύριον  
 θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός, τοῦ ποιῆν τὸ  
 δικαίωμα τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ  
 Ἰσραὴλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ ἵνα αὐτοῦ· 60 Ὅπως  
 γινώσι πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι Κύριος ὁ θεὸς  
 αὐτὸς θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἕτερος. 61 Καὶ ἔτρωσαν  
 αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι πρὸς Κύριον θεὸν ἡμῶν,  
 καὶ ὁσίως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ  
 καὶ φυλάσσειν ἐντολάς αὐτοῦ ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη.  
 62 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
 ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον Κυρίου. 63 Καὶ ἔθυσεν  
 ὁ βασιλεὺς Σαλωμών τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν  
 ὡς ἔθυσεν τῷ Κυρίῳ βοῶν δύο καὶ ἑκοσι χιλιάδας,  
 προβάτων ἑκατὸν καὶ ἑκοσι χιλιάδας· καὶ ἐνέκρινε  
 τὸν οἶκον Κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ  
 Ἰσραὴλ. 64 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἠγίασεν ὁ βασιλεὺς  
 τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου  
 Κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ  
 τὰς θυσίας καὶ τὰ στίματα τῶν εἰρηνικῶν, ὅτι τὸ  
 θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον Κυρίου μικρὸν  
 τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ τὰς θυσίας  
 τῶν εἰρηνικῶν ὑπενεγκεῖν. 65 Καὶ ἐποίησε Σαλω-  
 μὼν τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ  
 μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου  
 Ἡρᾶθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου, ἐνώπιον Κυρίου  
 θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ψεκδομήσαν, ἐσθίων καὶ  
 πίνων καὶ εὐφραίνοντες ἐνώπιον Κυρίου θεοῦ  
 ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας. 66 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
 ὀγδόῃ ἐξαπίστευε τὸν λαόν, καὶ εὐλόγησαν τὸν  
 βασιλεὺς, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα  
 αὐτοῦ χαίροντες· καὶ ἀγαθὴ ἡ καρδία ἐπὶ τοῖς  
 ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε Κύριος τῷ Δαυὶδ δούλῳ  
 αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. Θ'.

1 KAI ἰγενήθη ὡς συνετίλεσε Σαλωμών οἰκοδομεῖν  
 τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλεῖος καὶ  
 πᾶσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμών ὅσα ἠθέλησε  
 ποιῆσαι, 2 Καὶ ὤφθη Κύριος τῷ Σαλωμὼν δεύτερον  
 καθὼς ὤφθη ἐν Γαβαὼν, 3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν  
 Κύριος Ἥκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ  
 τῆς δεήσεώς σου ἧς ἐδείθης ἐνώπιόν μου· πεποίηκά  
 σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχὴν σου, ἡγίακα τὸν  
 οἶκον τοῦτον ὃν ψεκδομήσας τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά  
 μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί  
 μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσαις ἡμέραις.

## I. REGUM, VIII. IX.

55 Stetit ergo, et benedixit omni ecclesiae  
 Israel voce magna, dicens: 56 Benedictus  
 Dominus, qui dedit requiem populo suo Israel,  
 juxta omnia quae locutus est: non cecidit ne  
 unus quidem sermo, ex omnibus bonis quae  
 locutes est per Moysen servum suum. 57 Sit  
 Dominus Deus noster nobiscum, sicut fuit cum  
 patribus nostris, non derelinquens nos, neque  
 projiciens. 58 Sed inclinet corda nostra ad se,  
 ut ambulemus in universis viis ejus, et custo-  
 diamus mandata ejus, et caeremonias ejus, et  
 judicia quaecumque mandavit patribus nostris.  
 59 Et sint sermones mei isti, quibus deprecatus  
 sum coram Domino, appropinquantes Domino  
 Deo nostro die ac nocte, ut faciat judicium  
 servo suo, et populo suo Israel per singulos  
 dies: 60 Ut sciant omnes populi terrae, quia  
 Dominus ipse est Deus, et non est ultra absque  
 eo. 61 Sit quoque cor nostrum perfectum  
 cum Domino Deo nostro, ut ambulemus in  
 decretis ejus, et custodiamus mandata ejus,  
 sicut et hodie. 62 Igitur rex, et omnis Israel  
 cum eo, immolabant victimas coram Domino.  
 63 Mactavitque Salomon hostias pacificas,  
 quas immolavit Domino, boum viginti duo  
 millia, et ovium centum viginti millia: et  
 dedicaverunt templum Domini rex et filii  
 Israel. 64 In die illa sanctificavit rex  
 medium atrii, quod erat ante domum Domini:  
 fecit quippe holocaustum ibi, et sacrificium, et  
 adipem pacificorum: quoniam altare aereum,  
 quod erat coram Domino, minus erat, et capere  
 non poterat holocaustum, et sacrificium, et  
 adipem pacificorum. 65 Fecit ergo Salomon  
 in tempore illo festivitatem celebrem, et omnis  
 Israel cum eo, multitudinem magna ab introitu  
 Enath usque ad rivum Aegypti, coram  
 Domino Deo nostro, septem diebus, et septem  
 diebus, id est, quatuordecim diebus. 66 Et in  
 die octavo dimisit populos: qui benedicentes  
 regi, profecti sunt in tabernacula sua laetantes,  
 et alacri corde super omnibus bonis, quae  
 fecerat Dominus David servo suo, et Israel  
 populo suo.

## CAPUT IX.

1 FACTUM est autem cum perfecisset  
 Salomon aedificium domus Domini, et aedifi-  
 cium regis, et omne quod optaveret et  
 voluerat facere, 2 Apparuit ei Dominus  
 secundo, sicut apparuerat ei in Gabaon.  
 3 Dixitque Dominus ad eum: Exaudiui  
 orationem tuam et deprecationem tuam,  
 quam deprecatus es coram me: sanctificavi  
 domum hanc, quam aedificasti, ut ponerem  
 nomen meum ibi in sempiternum, et erunt  
 oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, VIII. IX.

55 And he stood, and blessed all the congregation of Israel with a loud voice, saying, 56 Blessed be the LORD, that hath given rest unto his people Israel, according to all that he promised; there hath not failed one word of all his good promise, which he promised by the hand of Moses his servant. 57 The LORD our God be with us, as he was with our fathers: let him not leave us, nor forsake us: 58 That he may incline our hearts unto him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his judgments, which he commanded our fathers. 59 And let these my words, wherewith I have made supplication before the LORD, be nigh unto the LORD our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel at all times, as the matter shall require: 60 That all the people of the earth may know that the LORD is God, and that there is none else. 61 Let your heart therefore be perfect with the LORD our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day. 62 ¶ And the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD. 63 And Solomon offered a sacrifice of peace offerings, which he offered unto the LORD, two and twenty thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of the LORD. 64 The same day did the king hallow the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings: because the brasen altar that was before the LORD was too little to receive the burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings. 65 And at that time Solomon held a feast, and all Israel with him, a great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt, before the LORD our God, seven days and seven days, even fourteen days. 66 On the eighth day he sent the people away: and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had done for David his servant, and for Israel his people.

### CHAPTER IX.

1 AND it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's desire which he was pleased to do, 2 That the LORD appeared to Solomon the second time, as he had appeared unto him at Gibeon. 3 And the LORD said unto him, I have heard thy prayer and thy supplication, that thou hast made before me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put my name there for ever: and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

415

## 1. Könige, 8, 9.

55 Und trat dahin, und segnete die ganze Gemeinde Israel mit lauter Stimme, und sprach: 56 Gelobet sey der Herr, der seinem Volk Israel Ruhe gegeben hat, wie er geredet hat. Es ist nicht Eines verfallen aus allen seinen guten Worten, die er geredet hat durch seinen Knecht Mose. 57 Der Herr, unser Gott, sey mit uns, wie er gewesen ist mit unsern Vätern. Er verlasse uns nicht, und ziehe die Hand nicht ab von uns; 58 Zu neigen unser Herz zu ihm, daß wir wandeln in allen seinen Wegen, und halten seine Gebote, Sitten und Rechte, die er unsern Vätern geboten hat. 59 Und diese Worte, die ich vor dem Herrn gesehelt habe, müssen nahe kommen dem Herrn, unserm Gott, Tag und Nacht, daß er Recht schaffe seinem Knecht und seinem Volk Israel, ein jegliches zu seiner Zeit, 60 Auf daß alle Völker auf Erden erkennen, daß der Herr Gott ist, und keiner mehr. 61 Und euer Herz sey rechtschaffen mit dem Herrn, unserm Gott, zu wandeln in seinen Sitten, und zu halten seine Gebote, wie es heute gehet. 62 Und der König, sammt dem ganzen Israel, opferten vor dem Herrn Opfer. 63 Und Salomo opferte Dantopfer, die er dem Herrn opferte, zwei und zwanzig tausend Ochsen, und hundert und zwanzig tausend Schafe. Also weihten sie das Haus des Herrn ein, der König und alle Kinder Israel. 64 Desselbigen Tages weihte der König den Mittelhof, der vor dem Hause des Herrn war, damit, daß er Brandopfer, Speisopfer, und das Fett der Dantopfer daselbst austrichtete. Denn der eiserne Altar, der vor dem Herrn stand, war zu klein zu dem Brandopfer, Speisopfer und zum Fetten der Dantopfer. 65 Und Salomo machte zu der Zeit ein Fest, und alles Israel mit ihm, eine große Versammlung, von der Grenze Hemath an bis an den Bach Egyptens, vor dem Herrn, unserm Gott, sieben Tage und aber sieben Tage; das waren vierzehn Tage. 66 Und ließ das Volk des achten Tages gehen. Und sie segneten den König, und gingen hin zu ihren Hütten fröhlich und gutes Muths über alle dem Guten, das der Herr an David, seinem Knecht, und an seinem Volk Israel gethan hatte.

### Das 9. Capitel.

1 Und da Salomo hatte ausgebauet des Herrn Haus, und des Königs Haus, und alles, was er begehrete und Lust hatte zu machen; 2 Erschien ihm der Herr zum andern mal, wie er ihm erschienen war zu Gibeon. 3 Und der Herr sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet und Flehen gehört, das du vor mir gesehelt hast, und habe dieß Haus geheiligt, das du gebauet hast, daß ich meinen Namen daselbst hinsetze ewiglich; und meine Augen und mein Herz sollen da sein allewege.

## I. ROIS, VIII. IX.

55 Il se tint debout, et bénit toute l'assemblée d'Israël à haute voix, en disant: 56 Béni soit le SEIGNEUR, qui a donné du repos à son peuple d'Israël, comme il l'avait dit. De toutes les bonnes paroles qu'il avait prononcées par Moïse, son serviteur, il n'est pas tombé à terre un seul mot. 57 Que le SEIGNEUR, notre Dieu, soit avec nous, comme il a été avec nos pères; qu'il ne nous abandonne point, et qu'il ne nous délaisse point. 58 Mais qu'il incline notre cœur vers lui, afin que nous marchions dans toutes ses voies, et que nous gardions ses commandements, ses statuts et ses ordonnances, qu'il a prescrits à nos pères. 59 Que mes paroles, par lesquelles j'ai fait supplication au SEIGNEUR, soient présentes devant le SEIGNEUR, notre Dieu, jour et nuit, afin qu'il soutienne le droit de son serviteur, et le droit de son peuple, selon qu'Israël en aura besoin chaque jour; 60 Afin que tous les peuples de la terre connaissent que c'est le SEIGNEUR qui est Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre; 61 Et afin que votre cœur soit pur envers le SEIGNEUR, votre Dieu, de sorte que vous marchiez dans ses statuts, et que vous gardiez ses commandements, comme aujourd'hui. 62 ¶ Puis le roi, et tout Israël avec lui, sacrifièrent des sacrifices devant le SEIGNEUR. 63 Et Salomon offrit un sacrifice d'actions de grâces, où il sacrifia au SEIGNEUR vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille brebis. Ainsi le roi et tous les enfants d'Israël firent la dédicace de la maison du SEIGNEUR. 64 En ce jour-là, le roi consacra le milieu du parvis, qui était devant la maison du SEIGNEUR; car il offrit là les holocaustes, les gâteaux et les graisses des sacrifices d'actions de grâces, parce que l'autel d'airain qui était devant le SEIGNEUR était trop petit pour contenir les holocaustes, et les gâteaux et les graisses des sacrifices d'actions de grâces. 65 Et en ce temps-là, Salomon célébra une fête solennelle; et avec lui tout Israël qui s'était assemblé devant le SEIGNEUR, notre Dieu, en grand nombre, depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte. Cette fête dura sept jours et sept autres jours, c'est-à-dire, quatorze jours. 66 Au huitième jour, Salomon renvoya le peuple, qui bénit le roi. Puis ils s'en allèrent dans leurs tentes, en se réjouissant, et ayant le cœur plein de joie à cause de tout le bien que le SEIGNEUR avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple,

### CHAPITRE IX.

1 OR, après que Salomon eut achevé de bâtir la maison du SEIGNEUR et la maison royale, ce qui avait été tout le désir de Salomon, et qu'il avait pris plaisir à faire. 2 Le SEIGNEUR lui apparut pour la seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon. 3 Et le SEIGNEUR lui dit: J'ai exaucé ta prière et la supplication que tu as faite devant moi; j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie pour y mettre mon nom éternellement et mes yeux et mon cœur seront là à jamais.

## מלכים א ט

והאמת אמתה ללפני פאשר חלף דן  
אליהו בקרב לבב וקאשר לעשות בכל  
אשר צויתיה דני ומשפטן תפטר:  
והקמתי את פסא ממלכתה על ישראלי  
לעלם פאשר דברתי על דוד אביה  
לאמר לא יבקר לך איש מעל פסא  
ישראל: \* אמשוב תשבון אתם ובניכם  
מאחרי וכל השמר מצותי חסתי אשר  
נתתי לפניכם וסלכתם בעדקתם אלתיים  
אחרים וחספתויתם לחם: \* וחקרתי  
את ישראל מעל פגן האדמה אשר נחתי  
לכם ואת הבית אשר חתבתי לשמי  
אשלח מעל פגן וחקר ישראל למשל  
ולשינה בכל העמים: \* והבית הזה  
יחזק עליון כל עבר עליו יסם ושה  
ואמר על-הם עשה יחזק פקח להם  
הזאת ולבית הזה: \* ואמר על אשר  
עזב את יחזק אלתיים אשר הוציא את  
אבותם מארץ מצרים ונחזיקו באלתיים  
אחרים וישתחוו להם ויעבדו על-פני  
הבית יחזק עליהם את כל העצמה הזאת:  
10 ויהי מקצה עשרים שנה אשר  
בנה שלמה את בית הברכה את-בית  
יחזק ואת-בית המלך: 11 חירם מלך  
צור נשא את-שלמה בעצי ארזים ובעצי  
ברושים ובקוב לבן-חפצו וזו המלך  
שלמה לחירם עשרים עיר בארץ הנגל:  
12 ויבא חירם מוצר להאזן את-הערים  
אשר נבחרו לו שלמה וכל אשר בעציו:  
13 ויאמר מה הערים האלה אשר נתת  
לי אחי ויקח לחם ארץ כבול עד היום  
הזה: 14 וישלח חירם למלך מאח  
ועשרים פקד וקב: 15 וזה דבר-הפס  
אשר חתב לבנותו שלמה את-בית  
יחזק ואת-ביתו ואת-המלך ואת חוקת  
ירושלם ואת-העיר ואת-מנהג ואת-העיר:  
16 פרעו מלך-מצרים עלה וילך את-העיר  
וישרפה באש ואת-העיר הישב בעיר הרב  
ויתקוה שלמים לביתו אשת שלמה: 17 ויבן  
שלמה את-העיר ואת-העיר חזק וחתון:  
18 ואת-העיר ואת-העיר פקד בארץ:  
19 ואת כל-עיר חספנות אשר חזק לשלמה  
ואת עיר חזק ואת עיר חזק ואת עיר חזק  
ואת חזק שלמה אשר חזק לבנות  
בירושלם ובכלבון ובכל ארץ משלתי:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. Θ'.

4 Καὶ σὺ ἰὼν πορευθεὶς ἐνώπιον ἰμοῦ καθὼς ἰπορεύθη  
Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι  
καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλαμην αὐτῷ, καὶ  
τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς,  
5 Καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου  
ἐν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα καθὼς ἠλάλησα Δαυὶδ  
πατρί σου λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σοὶ ἀνὴρ ἡγού-  
μενος ἐν Ἰσραὴλ. 6 Ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες  
ἀποστραφῇτε ὑμεῖς καὶ τὰ τίνα ὑμῶν ἀπ' ἰμοῦ,  
καὶ μὴ φυλάξῃτε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προσ-  
τάγματά μου ἃ ἔδωκε Μωυσῆς ἐνώπιον ὑμῶν, καὶ  
πορευθῇτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσ-  
κυνήσητε αὐτοῖς, 7 Καὶ ἔξαρω τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ  
τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον  
ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου ἀπορρίψω ἐκ προσώπου  
μου, καὶ ἔσται Ἰσραὴλ εἰς ἀφωτισμὸν καὶ εἰς  
λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς. 8 Καὶ ὁ οἶκος  
οὗτος ἔσται ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι'  
αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ συριεῖ, καὶ ἰρῶσιν Ἐνεκεν  
τίνος ἰποῖσι Κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ  
οἴκῳ τούτῳ; 9 Καὶ ἰρῶσιν Ἀνθ' ὧν ἰγκατίλειπον  
Κύριον θεὸν αὐτῶν, ὃς ἐξήγαγε τοὺς πατέρας  
αὐτῶν ἐκ Αἰγύπτου ἐκ οἴκου δουλείας, καὶ ἀντελά-  
βοντο θεῶν ἀλλοτρίων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς  
καὶ ἰδοὺλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγε Κύριος  
ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην. Τότε ἀνήγαγε  
Σαλωμὼν τὴν θυγατέρα Φαραὶ ἐκ πόλεως Δαυὶδ  
εἰς οἶκον αὐτοῦ ὃν ψυχοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς  
ἡμέραις ἐκείναις. 10 Ἐκοσι ἔτη ἐν οἷς ψυχοδόμησε  
Σαλωμὼν τοὺς δύο οἴκους, τὸν οἶκον Κυρίου καὶ  
τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, 11 Χιράμ βασιλεὺς  
Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμὼν ἐν ἔυλοις κεδρίνοις  
καὶ ἐν ἔυλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσῷ καὶ ἐν  
παντὶ θελήματι αὐτοῦ· τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς  
τῷ Χιράμ ἑκοσι πόλεις ἐν τῇ γῇ τῇ Γαλιλαίᾳ.  
12 Καὶ ἐξῆλθε Χιράμ ἐκ Τύρου καὶ ἰπορεύθη εἰς  
τὴν Γαλιλαίαν τοῦ ὀδεῖν τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν  
αὐτῷ Σαλωμὼν· καὶ οὕτως ἤρσαν αὐτῷ. 13 Καὶ  
εἶπε Τί αἱ πόλεις αὗται ἃς ἔδωκάς μοι, ἀδελφεῖ;  
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς Ὅριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.  
14 Καὶ ἦνεκεν Χιράμ τῷ Σαλωμὼν ἐκίτον καὶ  
ἑκοσι τάλαντα χρυσίου. [15 Αὕτη ἡ πραγματία  
τῆς προνομῆς, ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν  
οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦ  
βασιλέως, καὶ σὺν τὴν Μελὼ, καὶ τὴν ἄκραν, τοῦ  
περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ, καὶ  
τὴν Ἀσσοῦρ, καὶ σὺν τὴν Μεδάν, καὶ τὸ τεῖχος  
Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὴν Ἐβέρ, καὶ τὴν Μαγδῶ, καὶ  
τὴν Γεζέρ. 16 Φαραὶ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἀνέβη,  
καὶ κατελάβετο τὴν Γεζέρ, καὶ ἐνέπρησεν αὐτήν  
ἐν πυρὶ, καὶ σὺν τὸν Χαναναῖον τὸν καθήμενον ἐν  
τῇ πόλει ἀπέκτεινεν· καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἀποστολὰς  
τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, γυναικὶ Σαλωμὼν. 17 Καὶ  
ψυχοδόμησεν Σαλωμὼν τὴν Γαζέρ, καὶ τὴν Βαιθωρὼν  
τὴν κατωτάτην, 18 Καὶ τὴν Βαλάθ, καὶ τὴν  
Θερμάθ ἐν τῇ ἱρήμῳ, 19 Καὶ ἐν τῇ γῇ πάσας τὰς  
πόλεις τῶν σπηνωμάτων, αἱ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν, καὶ  
τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν  
ἱππίων, καὶ τὴν πραγματίαν Σαλωμὼν ἦν ἐπραγ-  
ματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν τῷ  
Λιβάνῳ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τοῦ μὴ κατάρξει αὐτοῦ.

## I. REGUM, IX.

4 Tu quoque si ambulaveris coram me, sicut  
ambulavit pater tuus, in simplicitate cordis,  
et in æquitate: et feceris omnia quæ præcepi  
tibi, et legitima mea et judicia mea servaveris,  
5 Ponam thronum regni tui super Israel in  
æmpiternum, sicut locutus sum David patri  
tuo, dicens: Non auferetur vir de genere tuo  
de solio Israel. 6 Si autem aversione aversi  
fueritis vos et filii vestri, non sequentes me,  
nec custodientes mandata mea, et cæremonias  
meas, quas proposui vobis, sed abieritis et  
colueritis deos alienos, et adoraveritis eos:  
7 Auferam Israel de superficie terræ, quam  
dedi eis: et templum, quod sanctificavi  
nomini meo, projiciam a conspectu meo,  
eritque Israel in proverbium, et in fabulam  
cunctis populis. 8 Et domus hæc erit in  
exemplum: omnis qui transierit per eam,  
stupebit, et sibilabit, et dicet: Quare fecit  
Dominus sic terræ huic, et domui huic?  
9 Et respondebunt: Quia dereliquerunt  
Dominum Deum suum, qui eduxit patres  
eorum de terra Ægypti, et secuti sunt deos  
alienos, et adoraverunt eos, et coluerunt eos:  
idcirco induxit Dominus super eos omne ma-  
lum hoc. 10 Expletis autem annis viginti  
postquam ædificaverat Salomon duas domos,  
id est, domum Domini, et domum regis  
11 (Hiram rege Tyri præbente Salomoni ligna  
cedrina et abiegna, et aurum juxta omne quod  
opus habuerat), tunc dedit Salomon Hiram  
viginti oppida in terra Galilææ. 12 Et  
egressus est Hiram de Tyro, ut videret oppida  
quæ dederat ei Salomon, et non placuerunt  
ei, 13 Et ait: Hæcine sunt civitates, quas  
dedisti mihi, frater? Et appellavit eas  
terram Chabul, usque in diem hanc. 14 Misit  
quoque Hiram ad regem Salomonem centum  
viginti talenta auri. 15 Hæc est summa  
expensarum, quam obtulit rex Salomon ad  
ædificandam domum Domini et domum suam,  
et Mello, et murum Jerusalem, et Hesar, et  
Mageddo et Gazer. 16 Pharao rex Ægypti  
ascendit, et cepit Gazer, succenditque eam  
igni: et Chananeum, qui habitabat in civitate,  
interfecit, et dedit eam in dotem filiae suæ  
uxori Salomonis. 17 Ædificavit ergo Salo-  
mon Gazer, et Bethoron inferiorem, 18 Et  
Baalath, et Palmyram in terra solitudinis.  
19 Et omnes vicos, qui ad se pertinebant  
et erant absque muro, munivit, et civitates  
curruum et civitates equitum, et quodcumque  
ei placuit ut ædificaret in Jerusalem, et in  
Libano, et in omni terra potestatis suæ.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, IX.

4 And if thou wilt walk before me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, *and* wilt keep my statutes and my judgments: 5 Then I will establish the throne of thy kingdom upon Israel for ever, as I promised to David thy father, saying, There shall not fail thee a man upon the throne of Israel. 6 *But* if ye shall at all turn from following me, ye or your children, and will not keep my commandments *and* my statutes which I have set before you, but go and serve other gods, *and* worship them: 7 Then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have hallowed for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all people: 8 And at this house, *which* is high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house? 9 And they shall answer, Because they forsook the LORD their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and have taken hold upon other gods, and have worshipped them, and served them: therefore hath the LORD brought upon them all this evil. 10 ¶ And it came to pass at the end of twenty years, when Solomon had built the two houses, the house of the LORD, and the king's house, 11 (*Now* Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees, and with gold, according to all his desire,) that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee. 12 And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they pleased him not. 13 And he said, What cities *are* these which thou hast given me, my brother? And he called them the land of Cabul unto this day. 14 And Hiram sent to the king sixscore talents of gold. 15 ¶ And this *is* the reason of the levy which king Solomon raised; for to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer. 16 For Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it for a present unto his daughter, Solomon's wife. 17 And Solomon built Gezer, and Beth-horon the nether, 18 And Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land, 19 And all the cities of store that Solomon had, and cities for his chariots, and cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

117

## 1. Könige, 9.

4 Und du, so du vor mir wandelst, wie dein Vater David gewandelt hat, mit rechtschaffenem Herzen und aufrichtig, daß du thust alles, was ich dir geboten habe, und meine Gebote und meine Rechte hältst; 5 So will ich bestätigen den Stuhl deines Königreichs über Israel ewiglich, wie ich deinem Vater David geredet habe und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne vom Stuhl Israel. 6 Werdet ihr euch aber von mir hinten abwenden, ihr und eure Kinder, und nicht halten meine Gebote und Rechte, die ich euch vorgelegt habe, und hingehet, und andern Göttern dienen, und sie anbetet; 7 So werde ich Israel austrotten von dem Lande, das ich ihnen gegeben habe; und das Haus, das ich geheiligt habe meinem Namen, will ich verlassen von meinem Angesicht; und Israel wird ein Sprüchwort und Fabel sein unter allen Völkern; 8 Und das Haus wird eingerissen werden, daß alle, die vorüber gehen, werden sich entsetzen und blasen und sagen: Darum hat der Herr diesem Lande und diesem Hause also gethan? 9 So wird man antworten: Darum, daß sie den Herrn, ihren Gott, verlassen haben, der ihre Väter aus Egyptenland führte, und haben angenommen andere Götter, und sie angebetet, und ihnen gedient; darum hat der Herr alle diese Uebel über sie gebracht. 10 Da nun die zwanzig Jahr um waren, in welchen Salomo die zwei Häuser baute, des Herrn Haus und des Königs Haus, 11 Dazu Hiram, der König zu Tyrus, Salomo Cedernbäume und Tannenbäume, und Gold, nach alle seinem Begehrt, brachte; da gab der König Salomo Hiram zwanzig Städte im Lande Galiläa. 12 Und Hiram zog aus von Tyrus, die Städte zu besuchen, die ihm Salomo gegeben hatte, und sie gefielen ihm nicht. 13 Und sprach: Was sind das für Städte, mein Bruder, die du mir gegeben hast? Und hieß sie das Land Cabul, bis auf diesen Tag. 14 Und Hiram hatte dem Könige gesandt hundert und zwanzig Centner Goldes. 15 Und dasselbe ist die Summa der Zinse, die der König Salomo aufhub, zu bauen des Herrn Haus, und sein Haus, und Millo, und die Mauern Jerusalems, und Hazor, und Megiddo, und Gaser. 16 Denn Pharao, der König in Egypten, war herauf kommen, und hatte Gaser gewonnen, und mit Feuer verbrannt, und die Cananiter erwürgt, die in der Stadt wohnten, und hatte sie seiner Tochter, Salomos Weibe, zum Geschenk gegeben. 17 Also baute Salomo Gaser, und das niedere Beth-Horon, 18 Und Baalath, und Thamar, in der Wüste im Lande, 19 Und alle Städte der Kornhäuser, die Salomo hatte, und alle Städte der Wagen, und die Städte der Reiter, und wozu er Lust hatte zu bauen zu Jerusalem, im Libanon und im ganzen Lande seiner Herrschaft.

## I. ROIS, IX.

4 Quant à toi, si tu marches devant moi comme David, ton père, y a marché, en intégrité et en droiture de cœur, si tu fais tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances, 5 Alors j'affermirai ton trône et ta domination sur Israël à jamais, selon que je l'ai promis à David, ton père, en disant: Il ne te manquera point de successeur sur le trône d'Israël. 6 *Mais* si vous et vos fils, vous vous détournes de moi, si vous ne gardez pas les commandements et les statuts que je vous ai proposés, si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux, 7 Je retrancherai Israël de dessus la terre que je lui ai donnée, je rejeterai loin de moi cette maison que j'ai consacrée à mon nom. Alors Israël sera en dérision et en moquerie à tous les peuples. 8 Et quiconque passera auprès de cette maison, si haut élevée, sera étonné, et sifflera. On dira: Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il traité ainsi ce pays et cette maison? 9 Et on répondra: Parce qu'ils ont abandonné le SEIGNEUR, leur Dieu, qui avait retiré leurs pères du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, se sont prosternés devant eux, et les ont servis—à cause de cela, le SEIGNEUR a fait venir sur eux tout ce mal. 10 ¶ Or, au bout des vingt ans pendant lesquels Salomon bâtit les deux maisons, la maison du SEIGNEUR et la maison royale, il arriva, 11 Que Hiram, roi de Tyr, ayant fait amener à Salomon du bois de cèdre, du bois de sapin, et de l'or, autant qu'il en avait voulu, le roi Salomon donna à Hiram vingt villes dans le pays de Galilée. 12 Puis Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que Salomon lui avait données; mais elles ne lui plurent point, 13 Et il dit: Quelles villes m'as-tu données, mon frère? Et il les appela pays de Cabul, nom qui est resté jusqu'à ce jour. 14 Or Hiram avait envoyé au roi cent vingt talents d'or. 15 ¶ Et voici pour quelle raison le roi Salomon imposa un tribut: ce fut pour bâtir la maison du SEIGNEUR et sa maison, ainsi que Millo, la muraille de Jérusalem, et les villes de Hatsor, de Mégiddo et de Guézer. 16 Pharaon, roi d'Égypte, était monté et avait pris Guézer, et l'avait brûlée; il avait tué les Cananéens qui habitaient en cette ville et l'avait donnée pour dot à sa fille, femme de Salomon. 17 Salomon bâtit donc Guézer, et Beth-Horon la basse, 18 Ainsi que Baalath, Tadmor, au désert de ce pays, 19 Et toutes les villes d'approvisionnement de Salomon, les villes où il tenait ses chars, celles où il tenait ses gens de cheval, et ce qu'il plut à Salomon de bâtir à Jérusalem, au Liban et dans tout le pays de sa domination.

3 H

## מלכים א ט

20 כל־הָעָם הַחוּצָה מִדְּהַרְמָרְמָה הַחֲזִי הַפָּרָה קָחִי וְחִיבֹכִי אֲשֶׁר לֹא־מִצֵּי יִשְׂרָאֵל קָחִי : 21 בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר קָחִי אֲחֵרֵיהֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָקִלִּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַחֲרִימָם וַיַּעֲלֶם שְׁלֹמֹה לְמַס־עֲבָד עַד הַיּוֹם הַזֶּה : 22 וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה עֲבָד בְּיָהֶם אֲנָשִׁים הַמִּלְחָמָה וְעַבְדֵי וְשָׂרִי וְשִׁלְשִׁי וְשָׂרִי רִבְבִי וַיִּפְרְשׁוּ : 23 אֵלֶּה ׀ שָׂרֵי הַפָּעֳצִים אֲשֶׁר עָל־הַמִּלְחָמָה לְשְׁלֹמֹה הַמְשִׁים וְהַמְשִׁים מֵאִוֹת חֲדָשִׁים בָּעָם קָעֲשִׂים בְּמִלְחָמָה : 24 וְהַבְּתִּירָה בְּתִפְרִיחַ עֲלָתָה מִצִּיר דָּוִד אֶל־בִּיקְחָה אֲשֶׁר בְּנִחֻלָּה הָיָה בְּגִרָה אֶת־הַמִּלְחָמָה : 25 וְהַעֲלָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ פָּעֳצִים בְּשָׁנָה עֲלֹת וּשְׁלֹשִׁים עֲלִי־תַפְזִיחָה אֲשֶׁר בְּגִרָה לִיתֹנָה וְהַחֲמִיר אִתּוֹ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁלַם אֶת־הַבִּית : 26 וְהָיָה עֲשׂוֹר הַמִּלְחָמָה שְׁלֹמֹה בְּעַצְיוֹרְגָּר אֲשֶׁר אֶת־אֲלֹת עָל־שֶׁמֶת יִסֶּהֱבָה בְּאֶרֶץ אֲדָם : 27 וַיִּשְׁלַח חִיָּם בְּאֵלֵי אֶת־עַבְדָּיו אֲנָשִׁים אֲגִיּוֹת וְדָעִי הֵימָּה עִם עַבְדֵי שְׁלֹמֹה : 28 וַיָּבֹאוּ אֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע־מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים בָּקָר וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה :

פרשה י :

1 וּמִלְכַּת־שָׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שְׁמֵעַ שְׁלֹמֹה לְשָׁם וַחֲנָה וַתָּבֹא לְנִסְאוֹ בַּחֲדָיוֹת : 2 וַתָּבֹא וַיְהִי־שְׁלֹמֹה בְּחֵילָה בְּבֶן מָאוֹ זָמַיִם לְשָׁמַיִם בְּשָׁמַיִם וַתָּבֹא רַב־מֵאֹד וְאָנֹךְ וַתָּבֹא וַתָּבֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתַּדְבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לִבָּהּ : 3 וַיַּגִּדֶלָה שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דִּבְרֶיהָ לְהַדְרִיחַ דָּבָר גָּעֵלָם מִן הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּידָהּ לָהּ : 4 וַתֵּרָא מִלְכַּת־שָׁבָא אֵת כָּל־חֲכָמָה שְׁלֹמֹה וְהַבִּית אֲשֶׁר בָּנָה : 5 וַתִּשְׁאַל שְׁלֹמֹה וּמוֹשֶׁב עַבְדָּיו וּמַעֲבָד מִשְׁרָפָיו וּמִלְכָּשִׁיחַם וּמִשְׁחָיו וְעֲלָתוֹ אֲשֶׁר גָּעֵלָה בֵּית יְהוָה וְהַדְרִיחַהּ בָּהּ עוֹד רַחֵם : 6 וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵמֶת הִנֵּה הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאֶרֶץ עַל־דִּבְרֶיהָ וְעַל־חֲכָמָה : 7 וְלֹא־הִאֲמַנְתִּי לְדִבְרֵים עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶנִּי עֵינִי וַתִּהְיֶה לֹא־הִגִּידִי חֲסִפָּה חֲכָמָה וְזָכוֹב אֶל־הַשְׁמָעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי : 8 אֲנִשִּׁי אֲשֶׁרִי עַבְדֶּיךָ אֵלֶּה הַעֲמָדִים לְפָנֶיךָ מִסִּיד הַשְׁמָעִים אֶת־חֲכָמָה :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. θ'. ι'.

20 Πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολειμμένον ὑπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου καὶ τοῦ Γεργεσαίου τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὄντων, 21 Τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολειμμένα μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ οὐκ ἰδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἀνήγαγεν αὐτούς Σαλωμὼν εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 22 Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμὼν πρᾶγμα, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες καὶ τριστοὶ αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ καὶ ἱππεῖς αὐτοῦ. 23 Οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ ἰσθηλωμένοι οἱ ἐπὶ τοῦ ἔργου τοῦ Σαλωμὼν, πεντήκοντα καὶ πεντακόσιοι, ἱκυρατοῦντες ἐν τῷ λαῷ, οἱ ποιοῦντες ἐν τῷ ἔργῳ. 24 Πλὴν θυγάτηρ Φαραὼ ἀνέβη ἐκ πόλεως Δαυὶδ πρὸς οἶκον αὐτῆς, ὃν ψικοδόμησεν σὺν τῇν Μελώ. 25 Καὶ ἀνεβίβασεν Σαλωμὼν τρεῖς καθόδους ἐν τῷ ἱνιαυτῷ ὀλοκαύτωμα, καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὃν ψικοδόμησεν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἰθυμία αὐτὸς εἰς πρόσωπον Κυρίου. καὶ ἀπήρτισεν σὺν τὸν οἶκον. 26 Καὶ ναὺν ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἐν Γασιὼν Γαβὴρ τὴν οὐσαν ἐχομένην Αἰλᾶθ ἐπὶ τοῦ χειλὸς τῆς ἰσχυρῆς θαλάσσης ἐν γῇ Ἐδὼμ. 27 Καὶ ἀπέστειλε Χιράμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παιδῶν αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικούς ἱλαυνεῖν εἰδότας θάλασσαν μετὰ τῶν παιδῶν Σαλωμὼν. 28 Καὶ ἦλθον εἰς Σαφίρά, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσίου ἑκατὸν καὶ ἑκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεὶ Σαλωμὼν.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΚΑΙ βασιλίσσα Σαβὰ ἤκουσε τὸ ὄνομα Σαλωμὼν καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ ἦλθε πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασι. 2 Καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα. καὶ κάμηλοι αἰρουσῶς ἡδύσματα καὶ χρυσὸν πολλὸν σφόδρα καὶ λίθον τίμονα. καὶ εἰσῆλθε πρὸς Σαλωμὼν καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 3 Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμὼν πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς. οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος παρὰ τοῦ βασιλέως ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. 4 Καὶ εἶδε βασιλίσσα Σαβὰ πᾶσαν τὴν φρόνησιν Σαλωμὼν, καὶ τὸν οἶκον ὃν ψικοδόμησε, 5 Καὶ τὰ βρώματα Σαλωμὼν καὶ τὴν καθίδραν παιδῶν αὐτοῦ καὶ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἰγένετο. 6 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλεῖα Σαλωμὼν Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου 7 Περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου. καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσί μοι ἕως ὅτου παρεγενόμην καὶ ἑώρακasin οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσὶ τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι, προστίθεισας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου. 8 Μακάριαι αἱ γυναῖκες σου, μακάριοι οἱ παῖδες σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν σου διόλου οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου.

## I. REGUM, IX. X.

20 Universum populum, qui remanserat de Amorrhæis, et Hethæis, et Pherezæis, et Hevæis, et Jebusæis, qui non sunt de filiis Israel: 21 Horum filios, qui remanserant in terra, quos scilicet non potuerant filii Israel exterminare, fecit Salomon tributarios, usque in diem hanc. 22 De filiis autem Israel non constituit Salomon servire quemquam, sed erant viri bellatores, et ministri ejus, et principes, et duces, et præfecti curruum et equorum. 23 Erant autem principes super omnia opera Salomonis præpositi quingenti quinquaginta, qui habebant subjectum populum, et statutis operibus imperabant. 24 Filia autem Pharaonis ascendit de civitate David in domum suam, quam ædificaverat ei Salomon: tunc ædificavit Mello. 25 Offerebat quoque Salomon tribus vicibus per annos singulos holocausta, et pacificas victimas, super altare quod ædificaverat Domino, et adolebat thymiana coram Domino: perfectumque est templum. 26 Classem quoque fecit rex Salomon in Asiongaber, quæ est juxta Ailath in littore maris Rubri, in terra Idumææ. 27 Misitque Hiram in classe illa servos suos viros nauticos et gnaros maris, cum servis Salomonis. 28 Qui cum venissent in Ophir, sumptum inde aurum quadringentorum viginti talentorum, detulerunt ad regem Salomonem.

## CAPUT X.

1 SED et regina Saba, audita fama Salomonis in nomine Domini, venit tentare eum in ænigmatibus. 2 Et ingressa Jerusalem multo cum comitatu, et divitiis, camelis portantibus aromata, et aurum infinitum nimis, et gemmas pretiosas, venit ad regem Salomonem, et locuta est ei universa quæ habebat in corde suo. 3 Et docuit eam Salomon omnia verba quæ proposuerat: non fuit sermo, qui regem posset latere, et non responderet ei. 4 Videns autem regina Saba omnem sapientiam Salomonis, et domum quam ædificaverat, 5 Et cibos mensæ ejus, et habitacula servorum, et ordines ministrantium, vestesque eorum, et pincernas, et holocausta quæ offerebat in domo Domini: non habebat ultra spiritum. 6 Dixitque ad regem: Verus est sermo, quem audiavi in terra mea, 7 Super sermonibus tuis, et super sapientia tua: et non credebam narrantibus mihi, donec ipsa veni, et vidi oculis meis, et probavi quod media pars mihi nuntiata non fuerit: major est sapientia et opera tua, quam rumor quem audiavi. 8 Beati viri tui, et beati servi tui, qui stant coram te semper, et audiunt sapientiam tuam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, IX. X.

20 And all the people *that were* left of the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, which *were* not of the children of Israel, 21 Their children that were left after them in the land, whom the children of Israel also were not able utterly to destroy, upon those did Solomon levy a tribute of bondservice unto this day. 22 But of the children of Israel did Solomon make no bondmen: but they *were* men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots, and his horsemen. 23 These *were* the chief of the officers that *were* over Solomon's work, five hundred and fifty, which bare rule over the people that wrought in the work. 24 ¶ But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which Solomon had built for her: then did he build Millo. 25 ¶ And three times in a year did Solomon offer burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built unto the LORD, and he burnt incense upon the altar that *was* before the LORD. So he finished the house. 26 ¶ And king Solomon made a navy of ships in Ezion-geber, which *is* beside Eloth, on the shore of the Red sea, in the land of Edom. 27 And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon. 28 And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.

## CHAPTER X.

1 AND when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD, she came to prove him with hard questions. 2 And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bare spices, and very much gold, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart. 3 And Solomon told her all her questions: there was not *any* thing hid from the king, which he told her not. 4 And when the queen of Sheba had seen all Solomon's wisdom, and the house that he had built, 5 And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his ascent by which he went up unto the house of the LORD; there was no more spirit in her. 6 And she said to the king, It was a true report that I heard in mine own land of thy acts and of thy wisdom. 7 Howbeit I believed not the words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the half was not told me: thy wisdom and prosperity exceedeth the fame which I heard. 8 Happy *are* thy men, happy *are* these thy servants, which stand continually before thee, *and* that hear thy wisdom.

## 1. Könige, 9, 10.

20 Und alles übrige Volk von den Amoritern, Sethitern, Pherezitern, Hewitern und Jebusitern, die nicht von den Kindern Israel waren, 21 Derselben Kinder, die sie hinter sich überbleiben ließen im Lande, die die Kinder Israel nicht konnten verbannen, die machte Salomo zinsbar bis auf diesen Tag. 22 Aber von den Kindern Israel machte er nicht Knechte; sondern ließ sie Kriegskleute, und seine Knechte, und Fürsten, und Ritter, und über seine Wagen und Reiter sein. 23 Und der Amtleute, die über Salomos Geschäfte waren, der waren fünf hundert und fünfzig, die über das Volk herrscheten, und die Geschäfte ausrichteten. 24 Und die Tochter Pharaos zog herauf von der Stadt Davids in ihr Haus, das er für sie gebauet hatte. Da bauete er auch Millo. 25 Und Salomo opferte des Jahrs dreimal Brandopfer und Dankopfer auf dem Altar, den er dem Herrn gebauet hatte, und räucherete über ihm vor dem Herrn. Und ward also das Haus fertig. 26 Und Salomo machte auch Schiffe zu Eziongeber, die bei Eloth liegt, am Ufer des Schilfmeers, im Lande der Edomiter. 27 Und Hiram sandte seine Knechte im Schiff, die gute Schifflente und auf dem Meer erfahren waren, mit den Knechten Salomo. 28 Und kamen gen Ophir, und holten daselbst vier hundert und zwanzig Centner Goldes, und brachten es dem Könige Salomo.

## Das 10. Capitel.

1 Und da das Gerücht Salomo, von dem Namen des Herrn, kam vor die Königin von Reicharabien, kam sie, ihn zu versuchen mit Räthseln. 2 Und sie kam gen Jerusalem mit einem sehr großen Zeug, mit Kameelen, die Specerei trugen und viel Goldes und Edelgesteine. Und da sie zum Könige Salomo hinein kam, rebete sie mit ihm alles, was sie vorgenommen hatte. 3 Und Salomo sagte ihr alles, und war dem Könige nichts verborgen, das er ihr nicht sagte. 4 Da aber die Königin von Reicharabien sah alle Weisheit Salomo, und das Haus, das er gebauet hatte, 5 Und die Speise für seinen Tisch, und seiner Knechte Wohnung, und seiner Diener Amt und ihre Kleider, und seine Schenken und seine Brandopfer, die er in dem Hause des Herrn opferte; konnte sie sich nicht mehr enthalten, 6 Und sprach zum Könige: Es ist wahr, was ich in meinem Lande gehört habe von deinem Wesen und von deiner Weisheit. 7 Und ich hab es nicht wollen glauben, bis ich kommen bin und hab es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt. Du hast mehr Weisheit und Gutes, denn das Gerücht ist, das ich gehört habe. 8 Selig sind deine Leute und deine Knechte, die allezeit vor dir stehen und deine Weisheit hören.

## I. ROIS, IX. X.

20 Toute la population qui était restée des Amorrhéens, des Héthiens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens, qui n'étaient point des enfants d'Israël, 21 Et leurs enfants, qui étaient demeurés après eux dans le pays, et que les enfants d'Israël n'avaient pu traiter comme anathème, Salomon les rendit tributaires et esclaves. Ils le sont restés jusqu'à ce jour. 22 Mais Salomon ne rendit esclave aucun des enfants d'Israël; ils étaient gens de guerre, ses officiers, ses principaux chefs, ses capitaines, les chefs de ses chars et de ses cavaliers. 23 Les principaux chefs qui étaient proposés aux travaux de Salomon, étaient au nombre de cinq cent cinquante. Ils avaient l'intendance sur le peuple qui faisait les travaux. 24 ¶ Or la fille de Pharaon monta, de la cité de David, dans la maison que Salomon lui avait bâtie. Alors il bâtit Millo. 25 ¶ Et, trois fois par an, Salomon offrait des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces sur l'autel qu'il avait bâti au SEIGNEUR; et il offrait des parfums sur celui qui était devant le SEIGNEUR. Après qu'il eut achevé la maison, 26 ¶ Le roi Salomon équipa aussi une flotte à Hetsjonguéber, qui est près d'Eloth, sur le rivage de la mer Rouge, au pays d'Édom. 27 Or Hiram envoya de ses serviteurs, gens de mer et qui entendaient la marine, pour être sur cette flotte avec les serviteurs de Salomon. 28 Et ils allèrent en Ophir, et prirent de là quatre cent vingt talents d'or, qu'ils apportèrent au roi Salomon.

## CHAPITRE X.

1 Or la reine de Séba, ayant appris la renommée que Salomon avait acquise par la bénédiction du SEIGNEUR, vint pour l'éprouver par des questions obscures. 2 Elle entra dans Jérusalem avec un fort grand train, et avec des chameaux qui portaient des aromates et une grande quantité d'or et de pierres précieuses. Puis, étant venue vers Salomon, elle lui parla de tout ce qu'elle avait résolu en son cœur. 3 Or Salomon lui expliqua tout ce qu'elle avait proposé; il n'y eut rien que le roi n'entendît, et qu'il ne lui expliquât. 4 Alors la reine de Séba, voyant toute la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie, 5 Les mets de sa table, le logement de ses serviteurs, l'ordre du service de ses officiers, leurs vêtements, ses échansons, et les holocaustes qu'il offrait dans la maison du SEIGNEUR, fut toute hors d'elle-même. 6 Et elle dit au roi: Ce que j'ai appris dans mon pays de tes affaires et de ta sagesse, est véritable. 7 Or je n'avais point cru ce qu'on en disait, jusqu'à ce que je fusse venue et que mes yeux l'eussent vu; mais, voici, on ne m'en avait point rapporté la moitié; ta sagesse et tes richesses surpassent tout ce que j'en avais entendu. 8 Ô que bienheureux sont tes gens! ô que bienheureux sont tous tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi, et qui écoutent ta sagesse!



## מלכים א

יְהוֹיָכִן יָחַד אֶל־יְהוָה בְּיָמָיו אֲשֶׁל־חָפְצָה בָּהּ  
לְהַתְּחַל עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחֵסֶד וּבְחֵסֶד וּבְחֵסֶד  
אֶת־יִשְׂרָאֵל לְעֵלֶם וּלְעֵלֶם וּלְעֵלֶם לְעֵלֶם  
מִשְׁפָּחָהּ וּבְחֵסֶד : 10 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 11 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 12 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 13 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 14 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 15 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 16 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 17 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 18 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 19 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 20 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 21 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 22 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 23 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 24 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 25 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 26 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 27 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 28 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 29 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 30 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 31 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 32 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 33 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 34 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 35 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 36 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 37 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 38 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 39 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 40 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 41 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 42 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 43 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 44 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 45 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 46 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 47 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 48 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 49 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 50 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 51 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 52 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 53 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 54 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 55 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 56 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 57 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 58 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 59 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 60 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 61 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 62 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 63 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 64 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 65 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 66 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 67 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 68 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 69 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 70 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 71 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 72 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 73 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 74 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 75 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 76 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 77 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 78 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 79 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 80 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 81 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 82 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 83 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 84 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 85 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 86 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 87 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 88 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 89 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 90 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 91 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 92 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 93 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 94 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 95 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 96 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 97 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 98 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 99 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ  
וּבְחֵסֶד : 100 וְהָיָה לְעֵלֶם מִשְׁפָּחָהּ

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ι.

9 Γίνετο Κύριος ὁ θεὸς σου εὐλογημένος ὃς ἠθέλησεν  
ἐν σοὶ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνον Ἰσραὴλ, διὰ τὸ ἀγαπᾶν  
τὸν Κύριον τὸν Ἰσραὴλ στήσαι εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐθετό σε  
βασιλεῖα ἐκ αὐτοῦ τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ  
καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν. 10 Καὶ ἔδωκε τῷ Σαλωμῶν  
ἐκατὸν ἑκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἡδύσματα  
πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον· οὐκ ἠληλύθει  
κατὰ τὰ ἡδύσματα ἑκείνα ἐπὶ εἰς πλῆθος ἀ ἔδωκε  
βασιλίσσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλωμῶν. 11 Καὶ  
ἡ ναὺς Σιράμ ἡ αἰρουσα τὸ χρυσίον ἐκ Σουφίρ  
ἤνεγκε ξύλα πελεκητὰ πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον  
τίμιον. 12 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ  
πελεκητὰ ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου Κυρίου καὶ τοῦ  
οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς  
ψόδοις· οὐκ ἠληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελίκητα  
ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὥφθησαν πον ἰσ τῆς ἡμέρας  
ταύτης. 13 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμῶν ἔδωκε τῇ  
βασιλίσσῃ Σαβὰ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὅσα ᾔτησεν,  
ἐκτὸς πάντων ὧν ἰδεῖσκε αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ  
βασιλέως Σαλωμῶν· καὶ ἀπεστράφη, καὶ ἦλθεν  
εἰς τὴν γῆν αὐτῆς αὐτῇ καὶ πάντες οἱ παῖδες  
αὐτῆς. 14 Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ  
ἠληλυθότος τῷ Σαλωμῶν ἐν ἑνιαντῷ ἐνὶ ἑκατόσια  
καὶ ἑξήκοντα ἑξήκοντα τάλαντα χρυσοῦ, 15 Χωρὶς τῶν  
φόρων τῶν ὑποστηγμένων καὶ τῶν ἐμπορῶν καὶ  
πάντων τῶν βασιλείων τοῦ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν  
τῆς γῆς. 16 Καὶ ἐποίησε Σαλωμῶν τριακόσια  
δόρατα χρυσᾷ ἑκατόσια τριακόσιοι χρυσοὶ ἐπὶ  
ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἐν· 17 Καὶ τριακόσια ὄπλα  
χρυσᾷ ἑκατόσια· καὶ τρεῖς μναὶ ἐνήσαν χρυσοῦ εἰς  
τὸ ὄπλον τὸ ἐν· καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς  
εἰς ὅκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου. 18 Καὶ ἐποίησεν  
ὁ βασιλεὺς θρόνον λεβάντινον μέγαν, καὶ περι-  
χρυσάσεν αὐτὸν χρυσοῖς δοκιμῇ. 19 Ἐξ ἀναβαθμοὶ  
τῷ θρόνῳ, καὶ προτομαὶ μόσχων τῷ θρόνῳ ἐκ  
τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ χεῖρες ἐνθεν καὶ ἐνθεν ἐπὶ  
τοῦ τόπου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἑστῶτες  
παρὰ τὰς χεῖρας, 20 Καὶ δώδεκα λέοντες ἑστῶτες  
ἐκτὸς ἐπὶ τῶν ἑξ ἀναβαθμῶν ἐνθεν καὶ ἐνθεν· οὐ  
γένονεν οὕτως πάσης βασιλείᾳ. 21 Καὶ πάντα  
τὰ σκεύη τὰ ὑπὸ τοῦ Σαλωμῶν γεγονότα χρυσᾷ,  
καὶ λουτήριες χρυσοῖ, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου  
δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσοῖς συγκεκλεισμένα· οὐκ  
ἦν ἀργύριον, ὅτι οὐκ ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις  
Σαλωμῶν. 22 Ὅτι ναὺς θαρσίς τῷ βασιλεῖ Σαλωμῶν  
ἐν τῇ θαλάσῃ μετὰ τῶν νηῶν Σιράμ· μία διὰ  
τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεῖ ναὺς ἐκ θαρσίς χρυσοῦ  
καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν.  
Αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς ἀνένεγκεν  
ὁ βασιλεὺς Σαλωμῶν οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου  
καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος Ἱερου-  
σαλὴμ καὶ τὴν ἀκρὰν τοῦ περιφράξαι τὸν φραγμὸν  
τῆς πόλεως Δαυὶδ, καὶ τὴν Ἀσσοὺρ καὶ τὴν Μαγδάλ  
καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν ἀνωτέρω  
καὶ τὴν Ἱεθερμάθ, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν  
ἀρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων· καὶ  
τὴν πραγματείαν Σαλωμῶν ἦν ἐπραγματεύσατο  
οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ  
τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμῶν  
ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ  
φρονήσει. 24 Καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν  
τὸ πρόσωπον Σαλωμῶν τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φρονήσεως  
αὐτοῦ ἧς ἔδωκε Κύριος τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

## I. REGUM, X.

9 Sit Dominus Deus tuus benedictus, cui  
complacuisti, et posuit te super thronum  
Israel, eo quod dilexerit Dominus Israel in  
sempiternum, et constituit te regem, ut faceres  
judicium et justitiam. 10 Dedit ergo regi  
centum viginti talenta auri, et aromata multa  
nimis, et gemmas pretiosas: non sunt allata  
ultra aromata tam multa, quam ea quæ dedit  
regina Saba regi Salomoni. 11 (Sed et  
classis Hiram, quæ portabat aurum de Ophir,  
attulit ex Ophir ligna thyina multa nimis, et  
gemmas pretiosas. 12 Fecitque rex de  
lignis thyninis fulcra domus Domini, et domus  
regiæ, et citharas lyrasque cantoribus: non  
sunt allata hujusmodi ligna thyina, neque  
visa usque in præsentem diem.) 13 Rex  
autem Salomon dedit reginæ Saba omnia quæ  
voluit et petivit ab eo: exceptis his, quæ  
ultra obtulerat ei munere regio. Quæ reversa  
est, et abiit in terram suam cum servis suis.  
14 Erat autem pondus auri, quod afferebatur  
Salomoni per annos singulos, sexcentorum  
sexaginta sex talentorum auri: 15 Excepto  
eo, quod afferebant viri qui super vectigalia  
erant, et negotiatores, universique scruta  
vendentes, et omnes reges Arabiæ, ducesque  
terræ. 16 Fecit quoque rex Salomon ducenta  
scuta de auro purissimo, sexcentos auri siclos  
dedit in laminas scuti unius. 17 Et trecentas  
peltas ex auro probato: trecentæ minæ auri  
unam peltam vestiebant; posuitque eas rex in  
domo saltus Libani. 18 Fecit etiam rex  
Salomon thronum de ebore grandem: et  
vestivit eum auro fulvo nimis, 19 Qui  
habebat sex gradus: et summitas throni  
rotunda erat in parte posteriori: et duæ  
manus hinc atque inde tenentes sedile: et  
duo leones stabant juxta manus singulas.  
20 Et duodecim leunculi stantes super sex  
gradus hinc atque inde: non est factum tale  
opus in universis regnis. 21 Sed et omnia  
vasa, quibus potabat rex Salomon, erant  
aurea: et universa supellex domus saltus  
Libani de auro purissimo: non erat argentum,  
nec alicujus pretii putabatur in diebus Salo-  
monis. 22 Quia classis regis per mare cum  
classe Hiram semel per tres annos ibat in  
Tharsis, deferens inde aurum, et argentum, et  
dentes elephantorum, et simias, et pavos.  
23 Magnificatus est ergo rex Salomon  
super omnes reges terræ, divitiis, et sapien-  
tia. 24 Et universa terra desiderabat  
vultum Salomonis, ut audiret sapientiam  
ejus, quam dederat Deus in corde ejus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, X.

9 Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee, to set thee on the throne of Israel: because the LORD loved Israel for ever, therefore made he thee king, to do judgment and justice. 10 And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon. 11 And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almug trees, and precious stones. 12 And the king made of the almug trees pillars for the house of the LORD, and for the king's house, harps also and psalteries for singers: there came no such almug trees, nor were seen unto this day. 13 And king Solomon gave unto the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside *that* which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned and went to her own country, she and her servants, 14 ¶ Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred threescore and six talents of gold, 15 Beside *that* *he* had of the merchantmen, and of the traffick of the spice merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the country. 16 ¶ And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred *shekels* of gold went to one target. 17 And *he* made three hundred shields of beaten gold; three pound of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon. 18 ¶ Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the best gold. 19 The throne had six steps, and the top of the throne *was* round behind: and *there were* stays on either side on the place of the seat, and two lions stood beside the stays. 20 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps: there was not the like made in any kingdom. 21 ¶ And all king Solomon's drinking vessels *were* of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon *were* of pure gold; none *were* of silver: it was nothing accounted of in the days of Solomon. 22 For the king had at sea a navy of Tharshish with the navy of Hiram: once in three years came the navy of Tharshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks. 23 So king Solomon exceeded all the kings of the earth for riches and for wisdom. 24 ¶ And all the earth sought to Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

## 1. Könige, 10.

9 Gelobet sey der Herr, dein Gott, der zu dir Lust hat, daß er dich auf den Stuhl Israel gesetzt hat, darum, daß der Herr Israel lieb hat ewiglich, und dich zum Könige gesetzt hat, daß du Gericht und Recht haltest. 10 Und sie gab dem Könige hundert und zwanzig Centner Goldes, und sehr viel Specerei und Edelgesteine. Es kam nicht mehr so viel Specerei, als die Königin von Reicharabien dem Könige Salomo gab. 11 Dazu die Schiffe Hiram, die Gold aus Ophir führten, brachten sehr viel Ebenholz und Edelgesteine. 12 Und der König ließ machen von Ebenholz Pfeiler im Hause des Herrn und im Hause des Königs, und Harfen und Psalter für die Sänger. Es kam nicht mehr solch Ebenholz, ward auch nicht gesehen, bis auf diesen Tag. 13 Und der König Salomo gab der Königin von Reicharabien alles, was sie begehrte und bat; ohne was er ihr gab von ihm selbst. Und sie wandte sich und zog in ihr Land sammt ihren Knechten. 14 Des Goldes aber, das Salomo in Einem Jahr kam, war am Gewicht sechs hundert und sechs und sechzig Centner, 15 Ohne was von Krämern, und Kaufleuten, und Apothekern, und von allen Königen Arabiens, und von den Gewaltigen in Ländern kam. 16 Und der König Salomo ließ machen zwei hundert Schilde vom besten Golde, sechs hundert Stück Goldes that er zu einem Schilde; 17 Und drei hundert Tariffen vom besten Golde, je drei Pfund Goldes zu einer Tariffen. Und der König that sie in das Haus vom Balde Libanon. 18 Und der König machte einen großen Stuhl von Eisenbein, und überzog ihn mit dem edelsten Golde. 19 Und der Stuhl hatte sechs Stufen, und das Haupt am Stuhl war hinten rund. Und waren Lehnen an beiden Seiten um das Gefäße, und zweien Löwen stunden an den Lehnen. 20 Und zwölf Löwen stunden auf den sechs Stufen, auf beiden Seiten. Solches ist nie gemacht in keinen Königreichen. 21 Alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren gülden, und alle Gefäße im Hause vom Balde Libanon waren auch lauter Gold; denn des Silbers achtete man zu den Zeiten Salomo nichts. 22 Denn das Meererschiff des Königs, das auf dem Meer mit dem Schiff Hiram fuhr, kam in dreien Jahren einmal, und brachte Gold, Silber, Eisenbein, Affen und Pfauen. 23 Also ward der König Salomo größer mit Reichthum und Weisheit, denn alle Könige auf Erden. 24 Und alle Welt begehrte Salomo zu sehen, daß sie die Weisheit höreten, die ihm Gott in sein Herz gegeben hatte.

## I. ROIS, X.

9 Béni soit le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a eu pour agréable, tellement qu'il t'a mis sur le trône d'Israël; car le SEIGNEUR a aimé Israël à toujours, et t'a établi roi pour exercer le jugement et la justice. 10 Puis elle fit présent au roi de cent vingt talents d'or, et d'une grande quantité d'aromates, avec des pierres précieuses. Jamais, depuis, il ne vint une aussi grande abondance d'aromates, que la reine de Séba en donna au roi Salomon. 11 Or, la flotte de Hiram, qui avait apporté de l'or d'Ophir, apporta aussi en fort grande abondance du bois d'Almugghim et des pierres précieuses. 12 Or, de ce bois d'Almugghim, le roi fit des balustrades pour la maison du SEIGNEUR et pour la maison royale. Il en fit aussi des harpes et des lyres pour les chantes. Jusqu'à ce jour-là, il n'était point venu de ce bois d'Almugghim, et on n'en avait point vu. 13 Et le roi Salomon donna à la reine de Séba tout ce qu'elle souhaita et ce qu'elle lui demanda, outre ce qu'il lui donna selon la puissance d'un roi tel que Salomon. Puis elle s'en retourna, et revint avec ses serviteurs en son pays. 14 ¶ Le poids de l'or qui revenait à Salomon chaque année était de six cent soixante-six talents d'or, 15 Sans ce qui lui revenait des marchands, du commerce des négociants, de tous les rois d'Arabie et des gouverneurs de ce pays-là. 16 ¶ Le roi Salomon fit aussi deux cents grands boucliers d'or étendu au marteau, employant six cents *pièces* d'or pour chaque bouclier; 17 Et trois cents autres boucliers d'or étendu au marteau, employant trois mines d'or pour chaque bouclier. Puis le roi les mit dans la maison du parc du Liban. 18 ¶ Le roi fit aussi un grand trône d'ivoire, qu'il couvrit de fin or. 19 Ce trône avait six degrés, et le haut du trône était rond par derrière; il y avait des accoudoirs de chaque côté du siege, et deux lions étaient auprès des accoudoirs. 20 Il y avait aussi douze lions sur les six degrés, de côté et d'autre. Rien de pareil n'avait jamais été fait dans aucun royaume. 21 ¶ Toute la vaisselle du buffet du roi Salomon était d'or, et tous les vases de la maison du parc du Liban étaient de fin or; il n'y en avait point d'argent; l'argent n'était pas estimé du temps de Salomon. 22 Car le roi avait sur mer la flotte de Tarsis avec la flotte de Hiram; *et* la flotte de Tarsis revenait une *fois* en trois ans, apportant de l'or, de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons. 23 Ainsi le roi Salomon surpassa tous les rois de la terre, tant en richesses qu'en sagesse. 24 ¶ Aussi toute la terre cherchait à voir la face de Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise en son cœur.

## מלכים א י"א

25 ותקח מביצים אשר מנחלו בל-רכה  
 בכלי זהב ושלמה וגשק ובשמים מסים  
 ופרדים דבר-שנה בשנה : 26 ויהיה  
 שלמה רכב ופרשים ויחילו אלה וארבע-  
 מאות רכב ושנים-עשר אלף פרשים  
 וינחם בצרי חרב וצד-השלח בירושלם :  
 27 וישן חמלון ארז-הבשם בירושלם  
 בצדקת וצד האזים נתן בשקמים אשר  
 בשלח לרב : 28 ומוצא חסונים אשר  
 לשלמה משכנים ומוצא חסוני חמלון  
 וקחו מקנה צמחיר : 29 ושלח וסמא  
 מדבקה ממזרים בשש מאות פסח וסמא  
 בן-משיש וסמא וכו' לכל-מלכי חתמים  
 ולמלכי ארם וסמא וכו' :

פרשה יא

י וחמלון שלמה אלה נשים נקרות  
 רבות ואת-בת-פרעה מואבית צפונייה  
 אלמית צדקית חתנית : 2 מרחמים אשר  
 אמר-יהוה אל-בני ישראל לא-תבאו בהם  
 וחס לא-תבאו בהם אכן וישו את-לבכם  
 אחרי אלחיתם בתם דבקה שלמה  
 לאחקה : 3 ויחילו נשים שרות שבע  
 מאות וקילנשים שלש מאות וישו נשיו  
 את-לבו : 4 ויהי לעת זקנה שלמה נשיו  
 חפשי את-לבו אחרי אלחיתם אחרים ולא  
 היה לבנו שלם צד-יהוה אלחיו פלג  
 דניד אביו : 5 ונלקח שלמה אחרי צד-יהוה  
 אלחיו צדקים ואחרים מלפס שרע צפונים :  
 6 וישש שלמה חרע צפוני יהוה ולא  
 מלא אחרי יהוה עדת אביו :  
 7 וכן יבנה שלמה בנה לבנוש שרע  
 מואב בנה אשר צד-יהוה וירושלם וכל-ה  
 שרע בג צפוני : 8 וכן עשה לכל-נשיו  
 הנקרות מקטירות ומצחיות לאחיתו :  
 9 ויהאמה יהוה בשלמה כרנקה לבנו  
 מעם יהוה אלחיו ושראל הנראה אליו  
 פשמים : 10 וצנה אליו על-הדבר חנה  
 לכל-המלכות אחרי אלחיתם אחרים ולא  
 שמר את אשר-צנה יהוה :  
 11 ויהמר יהוה לשלמה וישו אשר  
 חתמה-על עשו ולא שמה-על צד-יהוה  
 וחסיו אשר צד-יהוה חרע אחר  
 את-המלכה מצליח ונתתה לעבדה :

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Ι'. ι'. α.

25 Καὶ αὗτοι ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα σκεῆη χρυσῆ  
 καὶ ἱματισμόν, στακτήν καὶ ἰδύσματα καὶ ἱππους καὶ  
 ἡμόνους τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτῷ. 26 Καὶ ἦσαν τῷ  
 Σαλωμῶν τίσσaris χιλιάδες θήλειαι ἱπποὶ εἰς ἄρματα  
 καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππῶν, καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς  
 πόλεσι τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερου-  
 σαλὴμ· καὶ ἦν ἡγοῦμενος πάντων τῶν βασιλείων ἀπὸ  
 τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων  
 Αἰγύπτου. 27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον  
 καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ  
 τὰς πέδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ  
 πεδίον εἰς πλῆθος. 28 Καὶ ἡ ἐξοδος Σαλωμῶν  
 τῶν ἱππῶν καὶ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐκ Θεκουὶ ἱμποροὶ  
 τοῦ βασιλέως, καὶ ἐλάμβανον ἐκ Θεκουὶ ἐν  
 ἀλλάγματι. 29 Καὶ ἀνίστανται ἡ ἐξοδος ἐξ Αἰγύπτου  
 ἄρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου, καὶ ἱππὸς ἀντὶ  
 πενήτηκοντα ἀργυρίου· καὶ οὕτως πᾶσι τοῖς βασι-  
 λεῦσι Σιτταῖν καὶ βασιλεῦσι Συρίας κατὰ θάλασσαν  
 ἐξοπορεύοντο.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ὁ βασιλεὺς Σαλωμῶν ἦν φιλογύνης· καὶ  
 ἔλαβε γυναῖκας ἀλλοτρίας, καὶ τὴν θυγατέρα Φαραὼ,  
 Μωαβιτίδας, Ἀμμωνιτίδας, Σύρας καὶ Ἰδουμαίας,  
 Σιτταίας καὶ Ἀμοφθαίας. 2 Ἐκ τῶν ἰθὺν ὧν  
 ἀπέπε Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσεσθε  
 εἰς αὐτοὺς καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς,  
 μὴ ἐκκλίνωσι τὰς καρδίας ὑμῶν ὅπως εἰδῶλων  
 αὐτῶν, εἰς αὐτοὺς ἐκκλήθη Σαλωμῶν τοῦ ἀγαπήσαι.  
 3 Καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες ἄρχουσαι ἑπτακόσιαι  
 καὶ παλλακαὶ τριακόσιαι· καὶ ἐξέκλιναν γυναῖκες  
 αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὅπως θεῶν αὐτῶν.  
 4 Καὶ ἐγένεθη ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμῶν καὶ οὐκ  
 ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ  
 καθὼς ἡ καρδία Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. [5 Καὶ  
 ἐπορεύθη Σαλωμῶν ὅπως τῆς Ἀστάρτης βδελύγματι  
 Σιδωνίων, καὶ ὅπως τῶν βασιλείων αὐτῶν, εἰδῶλου  
 νύων Ἀμμών.] 6 Καὶ ἐποίησε Σαλωμῶν τὸ πονηρὸν  
 ἐνώπιον Κυρίου· οὐκ ἐπορεύθη ὅπως Κυρίου ὡς  
 Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 7 Τότε ψοδόμησε Σαλωμῶν  
 ὑψηλὸν τῷ Χαμὼς εἰδῶλῳ Μωάβ, καὶ τῷ βασιλεῖ  
 αὐτῶν εἰδῶλῳ νύων Ἀμμών, καὶ τῷ Ἀστάρτη  
 βδελύγματι Σιδωνίων. 8 Καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις  
 ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις, αἱ ἰθυμῶν καὶ  
 ἔθουν τοῖς εἰδῶλοις αὐτῶν. 9 Καὶ ὠργίσθη Κύριος  
 ἐπὶ Σαλωμῶν, ὅτι ἐξέκλινε καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ Κυρίου  
 θεοῦ Ἰσραὴλ τοῦ ὀφθίντος αὐτῷ δις. 10 Καὶ  
 ἐντεταμένον αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ  
 παράπαν μὴ πορευθῆναι ὅπως θεῶν ἑτέρων καὶ  
 φυλάσσειν ποιῆσαι & ἐντεταλατο αὐτῷ Κύριος ὁ  
 θεός· οὐδ' ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ Κυρίου  
 κατὰ τὴν καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 11 Καὶ  
 εἶπε Κύριος πρὸς Σαλωμῶν Ἀνθ' ὧν ἐγένετο  
 ταῦτα μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς  
 μου καὶ τὰ προσταγμάτά μου & ἐντετάλαμην  
 σοι διαρρήσων διαρρήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ  
 χειρὸς σου καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου.

## I. REGUM, X. XI.

25 Et singuli deferebant e. munera, vasa  
 argentea et aurea, vestes et arma bellica,  
 aromata quoque, et equos et mulos, per an-  
 nos singulos. 26 Congregavitque Salomon  
 currus et equites, et facti sunt ei mille quad-  
 ringenti currus, et duodecim millia equitum :  
 et disposuit eos per civitates munitas, et cum  
 rege in Jerusalem. 27 Fecitque ut tanta  
 esset abundantia argenti in Jerusalem, quanta  
 et lapidum : et cedrorum præbuit multitu-  
 dinem, quasi sycomoros quæ nascuntur in  
 campestribus. 28 Et educebantur equi  
 Salomonis de Ægypto, et de Coa, et statuto  
 pretio perducebant. 29 Egrediebatur autem  
 quadriga ex Ægypto sexcentis siclis argenti,  
 et equus centum quinquaginta. Atque in  
 hunc modum cuncti reges Hethæorum et  
 Syriæ equos venundabant.

## CAPUT XI.

1 REX autem Salomon adamavit mulieres  
 alienigenas multas, filiam quoque Pharaonis,  
 et Moabitidas, et Ammonitidas, Idumæas,  
 et Sidonias, et Hethæas : 2 De gentibus,  
 super quibus dixit Dominus filiis Israel :  
 Non ingrediemini ad eas, neque de illis  
 ingredientur ad vestras : certissime enim  
 avertent corda vestra ut sequamini deos  
 earum. His itaque copulatus est Salomon  
 ardentissimo amore. 3 Fueruntque ei  
 uxores quasi reginæ septingentæ, et concu-  
 binæ trecentæ, et averterunt mulieres cor  
 ejus. 4 Cumque jam esset senex, depravatam  
 est cor ejus per mulieres, ut sequeretur deos  
 alienos : nec erat cor ejus perfectum cum  
 Domino Deo suo, sicut cor David patris ejus.  
 5 Sed colebat Salomon Astarthen deam  
 Sidoniorum, et Moloch idolum Ammonitarum.  
 6 Fecitque Salomon quod non placuerat  
 coram Domino, et non adimplevit ut seque-  
 retur Dominum, sicut David pater ejus.  
 7 Tunc ædificavit Salomon fanum Chamos  
 idolo Moab, in monte qui est contra Jerusalem,  
 et Moloch idolo filiorum Ammon. 8 Atque  
 in hunc modum fecit universis uxoribus suis  
 alienigenis, quæ adolebant thura, et immo-  
 labant diis suis. 9 Igitur iratus est Dominus  
 Salomoni, quod aversa esset mens ejus a  
 Domino Deo Israel, qui apparuerat ei secundo,  
 10 Et præceperat de verbo hoc ne sequeretur  
 deos alienos, et non custodivit quæ mandavit  
 ei Dominus. 11 Dixit itaque Dominus  
 Salomoni : Quia habuisti hoc apud te, et  
 non custodisti pactum meum, et præcepta  
 mea, quæ mandavi tibi, dirumpens scindam  
 regnum tuum, et dabo illud servo tuo.

## I. KINGS, X. XL

25 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year. 26 ¶ And Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, whom he bestowed in the cities for chariots, and with the king at Jerusalem. 27 And the king made silver *to be* in Jerusalem as stones, and cedars made he *to be* as the sycamore trees that *are* in the vale, for abundance. 28 ¶ And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price. 29 And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred *shekels* of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring *them* out by their means.

## CHAPTER XI.

1 BUT king Solomon loved many strange women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites; 2 Of the nations concerning which the LORD said unto the children of Israel, Ye shall not go in to them, neither shall they come in unto you: *for* surely they will turn away your heart after their gods: Solomon clave unto these in love. 3 And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines: and his wives turned away his heart. 4 For it came to pass, when Solomon was old, *that* his wives turned away his heart after other gods: and his heart was not perfect with the LORD his God, as *was* the heart of David his father. 5 For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites. 6 And Solomon did evil in the sight of the LORD, and went not fully after the LORD, as *did* David his father. 7 Then did Solomon build an high place for Chemosh, the abomination of Moab, in the hill that is before Jerusalem, and for Molech, the abomination of the children of Ammon. 8 And likewise did he for all his strange wives, which burnt incense and sacrificed unto their gods. 9 ¶ And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned from the LORD God of Israel, which had appeared unto him twice, 10 And had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he kept not that which the LORD commanded. 11 Wherefore the LORD said unto Solomon, Forasmuch as this is done of thee, and thou hast not kept my covenant and my statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.

## 1. Könige, 10, 11.

25 Und jedermann brachte ihm Geschenke, silberne und goldene Geräthe, Kleider und Parfische, Bürze, Roffe, Mäuler jährlich. 26 Und Salomo brachte zu Hauf Wagen und Reiter, daß er hatte tausend und vier hundert Wagen, und zwölf tausend Reiter, und ließ sie in den Wagenstädten, und bei dem Könige zu Jerusalem. 27 Und der König machte, daß des Silbers zu Jerusalem so viel war, wie die Steine, und Cedernholz so viel, wie die wilden Feigenbäume in den Gründen. 28 Und man brachte dem Salomo Pferde aus Egypten, und allerlei Waare, und die Kaufleute des Königs kauften dieselbige Waare. 29 Und brachten aus Egypten heraus, je einen Wagen um sechs hundert Silberlinge, und ein Pferd um hundert und fünfzig. Also brachte man sie auch allen Königen der Pethiter, und den Königen zu Syrien durch ihre Hand.

## Das 11. Capitel.

1 Aber der König Salomo liebte viel ausländischer Weiber, die Tochter Pharaos, und moabitische, ammonitische, edomitische, zidonitische und pethitische, 2 Von solchen Völkern, davon der Herr gesagt hatte den Kindern Israel: Gehet nicht zu ihnen, und laßet sie nicht zu euch kommen; sie werden gewiß eure Herzen neigen ihren Göttern nach. An diesen hing Salomo mit Liebe, 3 Und er hatte sieben hundert Weiber zu Frauen, und drei hundert Nebenweiber; und seine Weiber neigten sein Herz. 4 Und da er nun alt war, neigten seine Weiber sein Herz fremden Göttern nach, daß sein Herz nicht ganz war mit dem Herrn, seinem Gott, wie das Herz seines Vaters David. 5 Also wandelte Salomo Ashtoreth, dem Gott derer von Zidon, nach, und Milcom, dem Greuel der Ammoniter. 6 Und Salomo that, das dem Herrn übel gefiel, und folgte nicht gänzlich dem Herrn, wie sein Vater David. 7 Da baute Salomo eine Höhe Chemosh, dem Greuel der Moabiter, auf dem Berge, der vor Jerusalem liegt, und Molech, dem Greuel der Ammoniter. 8 Also that Salomo allen seinen ausländischen Weibern, die ihren Göttern räuchereten und opferten. 9 Der Herr aber ward zornig über Salomo, daß sein Herz von dem Herrn, dem Gott Israel, geneiget war, der ihm zweimal erschienen war, 10 Und ihm solches geboten hatte, daß er nicht andern Göttern nachwandelte, und doch er nicht gehalten hatte, was ihm der Herr geboten hatte. 11 Darum sprach der Herr zu Salomo: Weil solches bei dir geschehen ist, und hast meinen Bund und meine Gebote nicht gehalten, die ich dir geboten habe; so will ich auch das Königreich von dir reißen, und deinem Anechte geben.

## I. ROIS, X. XI.

25 Et chacun lui apportait son présent, des vases d'argent, des vases d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets. Cela *se renouvelait* tous les ans. 26 ¶ Salomon réunit aussi des chars et des gens de cheval; en sorte qu'il avait mille quatre cents chars, et douze mille hommes de cheval. Il les distribua dans les villes où il tenait ses chars, et auprès du roi à Jérusalem. 27 Et le roi fit que l'argent n'était pas plus prisé à Jérusalem que les pierres; et les cèdres, que les figuiers sauvages qui sont dans les plaines, telle en était l'abondance. 28 ¶ Or, Salomon tirait d'Égypte des chevaux et de la toile; les marchands du roi prenaient la toile à un prix déterminé. 29 Chaque char montait et sortait d'Égypte *au prix* de six cents *pièces* d'argent, et chaque cheval *au prix* de cent cinquante. On en tirait ainsi, par les mains *des marchands*, pour tous les rois des Héthiens, et pour les rois d'Aram.

## CHAPITRE XI.

1 Or le roi Salomon, outre la fille de Pharaon, aima plusieurs femmes étrangères, des Moabites, des Hammonites, des Iduméennes, des Sidoniennes et des Héthiennes. 2 Elles étaient d'entre les nations dont le SEIGNEUR avait dit aux enfants d'Israël: Vous n'irez point vers elles, et elles ne viendront point vers vous; *car* certainement elles détourneraient votre cœur, *et vous suivriez leurs dieux*. Ce fut à elles que Salomon s'attacha d'amour. 3 Il eut donc sept cents femmes, princesses, et trois cents concubines. Or ses femmes détournèrent son cœur. 4 En effet, il arriva, au temps de la vieillesse de Salomon, que ses femmes détournèrent son cœur vers d'autres dieux. Alors son cœur ne fut pas droit devant le SEIGNEUR, son Dieu, comme le cœur de David, son père. 5 Car Salomon suivit Astoreth, déesse des Sidoniens, et Milcom, l'idole abominable des Hammonites. 6 Ainsi Salomon fit ce qui déplait au SEIGNEUR, et il ne persévéra pas comme David, son père, à suivre le SEIGNEUR. 7 Et Salomon bâtit un haut lieu sur la montagne qui *est vis-à-vis* de Jérusalem, *en l'honneur* de Kémos, l'idole abominable des Moabites, ainsi que de Molech, l'idole abominable des enfants de Hammon. 8 Il en fit de même pour toutes ses femmes étrangères, qui brûlaient de l'encens et qui sacrifiaient à leurs dieux. 9 ¶ C'est pourquoi le SEIGNEUR fut irrité contre Salomon, parce qu'il avait détourné son cœur du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui lui était apparu deux fois, 10 Et qui lui avait même donné ce commandement exprès, qu'il ne suivit point d'autres dieux. Mais Salomon n'avait point gardé ce que le SEIGNEUR lui avait commandé. 11 Aussi le SEIGNEUR dit à Salomon. Parce que tu as fait ceci, que tu n'as pas gardé mon alliance, ni les ordonnances que je t'avais prescrites, certainement je déchirerai le royaume, afin qu'il ne soit plus à toi, et je le donnerai à ton serviteur.

## מלכים א יא

12 וְאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֱשֶׂה לְמַעַן דָּוִד אֲבִי  
מִיָּד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְּרָקָה: 13 וְהָאֵת  
הַמִּמְלָכָה לֹא אֶתְּרָקָה שְׂבָט אֶחָד אֶתָּה  
לְהִנָּח לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי וְלַמַּעַן יִרְשָׁלַם  
אֲשֶׁר בְּקִרְיָתִי: 14 וַיָּקָם יְהוָה וְשָׁמוּ  
לְיִשְׂרָאֵל אֶת מֶלֶךְ הַמִּדְיָן מִצֵּד הַמִּדְיָן  
הוּא בְּאֶדֹם: 15 וַיְהִי בִקְרוֹת דָּוִד אֶת  
אֲדָם בְּעִלְיוֹת יוֹאָב שֶׁר הַצָּבָא לְהַפִּיר  
אֶת-הַחֲמֻלִים וַיָּהָר בְּלִיזָר בְּאֶדֹם: 16 כִּי  
אֲשַׁת חַדְשִׁים גְּשָׁשָׁם יוֹאָב וְכָל-יִשְׂרָאֵל  
עַד-הַכִּרְיִת בְּלִיזָר בְּאֶדֹם: 17 וַיִּבְרַח  
אֲדָם הוּא וְאֲנָשִׁים אֲדָמִים מִעַבְדֵי אֲבִיו  
אֶתִּי לְבָנִים מִצִּדֹּן מִדֶּרֶךְ הַיָּם:  
18 וַיָּקָמוּ בַמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ בְּאֶדֹם וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים  
עִם מִסְתָּרָם וַיָּבֹאוּ מִצִּדֹּן אֶל-פָּרָן מִלֶּדֶךְ  
מִצִּדֹּן וַיִּתְּנוּ לָהֶם בָּתִּים וְלֶחֶם אִמֶּר לֹא וְאֶת  
גִּבּוֹן לֹא: 19 וַיִּמְצָא מֶלֶךְ תּוֹ פַעֲיָן פָּרָח  
מֵאֵד וַיִּתְּנוּ לָהּ אֲשֶׁר אֶת-מִתְּחֹת אֲשֶׁר  
אֶתִּי מִחֲפָזִים הַבְּרִיָּה: 20 וַיִּלְדָּה לֹא  
אֶתִּי מִחֲפָזִים אֶת גִּנְבָּת בִּנְתָּ בִּנְתָּ וַתִּמְלֹךְ  
מִחֲפָזִים בְּהוֹרָה בֵּית פָּרָח וַיְהִי נֶגְבָּה  
בֵּית פָּרָח בְּהוֹרָה בְּגִי פָּרָח: 21 וַיִּתְּן  
שָׁמַע בְּמִצִּדֹּן קִישָׁב דָּוִד עַם-אֲבֹתָיו  
וְכִי-מָתָה יוֹאָב שֶׁר-הַצָּבָא וַיִּמָּסֶר מֶלֶךְ-  
פָּרָח שְׁלֹחָיו וְאֶתִּי אֶל-אֲרָצֵי: 22 וַיִּמָּסֶר  
לֹא פָּרָח לֹא מִחֲמַתָּה חֶסֶל עַמִּי וַיִּתְּן  
מִבְּקָשׁ לְלֶכֶת אֶל-אֲרָצָה וַיִּמָּסֶר לֹא כִי  
שְׁלֹחַ תִּשְׁלַחְנִי: 23 וַיָּקָם אֲדָם לֹא שָׁמוּ  
אֶת-חֲזוֹן בְּרִיאֵלֶנָה אֲשֶׁר בְּנִי מִצִּדֹּן  
וַיִּתְּנוּ מִלֶּדֶךְ-צִדֹּן אֲרָצִי: 24 וַיִּקְרָא  
צִדֹּן אֲנָשִׁים וַיְהִי שֶׁר-צִדֹּן בְּחֶלֶךְ דָּוִד  
אֶתִּי וַיִּלְכְּדוּ וַיִּשְׁבּוּ כָּה וַיִּמְלֹכֶה  
בְּדִמְשֶׁק: 25 וַיְהִי שָׁמוּ לְיִשְׂרָאֵל בְּלִיזָר  
שְׁלֹמֹה וְאֶת-הַתִּרְעָה אֲשֶׁר מֶלֶךְ וַיִּתְּן  
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל-אֲדָם:  
26 וַיִּרְבְּצוּ בְּרִבְכָּם אֶתְרִי מִדִּמְשֶׁק  
וְשָׁם אֶתִּי צִדֹּן אֲשֶׁר אֶל-מֶלֶךְ עָבָד  
לְשְׁלֹמֹה וַיָּקָם דָּ בְּמִלָּה: 27 וַיִּתְּן  
הַדָּר אֲשֶׁר-הָיָה דָּ בְּמִלָּה שְׁלֹמֹה  
בְּנֶה אֶת-הַמִּלְּוִיָּה קֶלֶר אֶת-תִּרְעָה עִיר  
דָּר אֲבִיו: 28 וַיִּתְּן אֶת-הַבָּצָה בְּעִיר חֶלֶךְ  
וַיִּתְּן שְׁלֹמֹה אֶת-הַתִּרְעָה קִישָׁב מִלְּמַלְכָּה  
וַיִּתְּן וַיִּתְּן אֶתִּי לְכָל-מֶלֶךְ בֵּית יוֹקָם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. α'.

12 Πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου ὃ ποιήσω αὐτὰ  
διὰ Δαυὶδ τὸν πατέρα σου· ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου  
λήψομαι αὐτήν. 13 Πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ  
μὴ λάβω· σπῆπτρον ἔν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ  
Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ τὴν  
πόλιν ἣν ἐξελεξάμην. 14 Καὶ ἡγεῖρε Κύριος Σαδάν  
τῷ Σαλωμών τὸν Ἀδερ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ τὸν  
Ἑσρὴμ υἱὸν Ἑλιαδά τὸν ἐν Ῥαεμὰ Ἀδαδίзер  
βασιλεία Σουβά κύριον αὐτοῦ. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
ἐξολοθρεῦσαι Δαυὶδ τὸν Ἑδὼμ ἐν τῷ πορευθῆναι  
Ἰωάβ ἀρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυ-  
ματίας, καὶ ἐκοψαν πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ.  
16 Ὅτι ἔξ μηνος ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ἰωάβ καὶ πᾶς  
Ἰσραὴλ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ, ἕως ὅτου ἐξωλόθρευσε πᾶν  
ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ. 17 Καὶ ἀπείρα Ἀδερ  
αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες Ἰδουμαῖοι τῶν παιδῶν  
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς  
Αἴγυπτον· καὶ Ἀδερ παιδάριον μικρόν. 18 Καὶ  
ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως Μαδιάμ καὶ  
ἔρχονται εἰς Φαράν, καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μετ'  
αὐτῶν καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραὼ βασιλεῖα Αἰγύπτου·  
καὶ εἰσῆλθεν Ἀδερ πρὸς Φαραῶ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ  
οἶκον καὶ ἄρτους διόταξεν αὐτῷ. 19 Καὶ εὗρεν  
Ἀδερ χάριν ἐναντίον Φαραῶ σφόδρα, καὶ ἔδωκεν  
αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ἀδελφὴν  
Θεκεμίνας μείζω. 20 Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ  
Θεκεμίνας τῷ Ἀδερ τὸν Γανηβάθ υἱὸν αὐτῆς·  
καὶ ἐξῆρεψεν αὐτὸν Θεκεμίνα ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραῶ,  
καὶ ἦν Γανηβάθ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραῶ. 21 Καὶ  
Ἀδερ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται Δαυὶδ  
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν Ἰωάβ  
ὁ ἀρχὼν τῆς στρατιᾶς, καὶ εἶπεν Ἀδερ πρὸς Φαραῶ  
Ἐξαποστείλον με καὶ ἀποστρίψω εἰς τὴν γῆν μου.  
22 Καὶ εἶπε Φαραῶ τῷ Ἀδερ Τίμι σὺ ἱλαττοῖς  
μετ' ἐμοῦ; καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν  
γῆν σου; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀδερ ὅτι ἐξαποστειλῶν  
ἐξαποστελεῖς με· καὶ ἀνίστρεψεν Ἀδερ εἰς τὴν  
γῆν αὐτοῦ. [23 Καὶ ἡγεῖρεν Κύριος Σαδάν τῷ  
Σαλωμών τὸν Ῥαζών, υἱὸν Ἑλιαδά τὸν Βαραμειθ  
Ἀδαδίзер βασιλεία Σουβά, κύριον αὐτοῦ.] 24 Καὶ  
συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἀρχὼν  
συστρέματος καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασκήν.  
25 Καὶ ἦσαν Σαδάν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας  
Σαλωμών, καὶ Ἀδερ ὁ Ἰδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος  
τῆς βασιλείας ἐν Ἰδουμαίᾳ. Αὕτη ἡ κακία ἦν ἐποίησεν  
Ἀδερ· καὶ ἱβάρυθμυσεν Ἰσραὴλ, καὶ ἱβασίλευσεν ἐν  
γῇ Ἑδὼμ. 26 Καὶ Ἱεροβοάμ υἱὸς Ναβὰτ ὁ Ἐφραθὶ ἐκ  
τῆς Σαριρὰ υἱὸς γυναικὸς χήρας δοῦλος Σαλωμών.  
27 Καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπήρατο χεῖρας ἐπὶ  
βασιλεία Σαλωμών· καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών  
ψυχοδόμησε τὴν ἀκροῶν, συτίκλεισε τὸν φραγμὸν τῆς  
πόλεως Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 28 Καὶ ὁ  
ἄνθρωπος Ἱεροβοάμ ἰσχυρὸς δυνάμει· καὶ εἶδε  
Σαλωμών ὅτι κατέλειπον οἱ ἄνθρωποι ἰσχυροὶ, καὶ  
κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἀρσείας οἴκου Ἰωσήφ.

## I. REGUM, XI.

12 Verumtamen in diebus tuis non faciam,  
propter David patrem tuum: de manu filii  
tui scindam illud, 13 Nec totum regnum  
auferam, sed tribum unam dabo filio tuo,  
propter David servum meum, et Jerusalem  
quam elegi. 14 Suscitavit autem Dominus  
adversarium Salomoni, Adad Idumæum de  
semine regio, qui erat in Edom. 15 Cum  
enim esset David in Idumæa, et ascendisset  
Joab princeps militiæ ad sepeliendum eos qui  
fuerant interfecti, et occidisset omne mascu-  
linum in Idumæa, 16 (Sex enim mensibus  
ibi moratus est Joab, et omnis Israel, donec  
interimeret omne masculinum in Idumæa),  
17 Fugit Adad ipse, et viri Idumæi de æervis  
patris ejus cum eo, ut ingrederetur Ægyptum:  
erat autem Adad puer parvulus. 18 Cumque  
surrexissent de Madian, venerunt in Pharan,  
tuleruntque secum viros de Pharan, et in-  
troierunt Ægyptum ad Pharaonem regem  
Ægypti: qui dedit ei domum, et cibos  
constituit, et terram delegavit. 19 Et invenit  
Adad gratiam coram Pharaone valde, in  
tantum ut daret ei uxorem, sororem uxoris  
sue germanam Taphnes reginæ. 20 Genuit-  
que ei soror Taphnes Genubath filium, et  
nutrivit eum Taphnes in domo Pharaonis:  
eratque Genubath habitans apud Pharaonem  
cum filiis ejus. 21 Cumque audisset Adad in  
Ægypto, dormisse David cum patribus suis,  
et mortuum esse Joab principem militiæ, dixit  
Pharaoni: Dimitte me, ut vadam in terram  
meam. 22 Dixitque ei Pharaon: Qua enim  
re apud me indiges, ut quæras ire ad terram  
tuam? At ille respondit: Nulla: sed obsecro  
te ut dimittas me. 23 Suscitavit quoque ei  
Deus adversarium Razon filium Eliada, qui  
fugerat Adarezer regem Soba dominum suum:  
24 Et congregavit contra eum viros, et factus  
est princeps latronum cum interficeret eos  
David: abieruntque Damascus, et habita-  
verunt ibi, et constituerunt eum regem in  
Damasco, 25 Eratque adversarius Israel  
cunctis diebus Salomonis: et hoc est malum  
Adad, et odium contra Israel, regnavitque in  
Syria. 26 Jeroboam quoque filius Nabat,  
Ephrathæus, de Sareda, servus Salomonis,  
cujus mater erat nomine Sarva, mulier vidua,  
levavit manum contra regem. 27 Et hæc  
est causa rebellionis adversus eum, quia  
Salomon ædificavit Mello, et coæquavit  
voraginem civitatis David patris sui. 28 Erat  
autem Jeroboam vir fortis et potens:  
vidensque Salomon adolescentem bonæ indolis  
et industrium, constituerat eum præfectum  
super tributa universæ domus Joseph.

## I. KINGS, XI.

12 Notwithstanding in thy days I will not do it for David thy father's sake: *but* I will rend it out of the hand of thy son. 13 Howbeit I will not rend away all the kingdom; *but* will give one tribe to thy son for David my servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen. 14 ¶ And the LORD stirred up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite: he *was* of the king's seed in Edom. 15 For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, after he had smitten every male in Edom; 16 (For six months did Joab remain there with all Israel, until he had cut off every male in Edom:) 17 That Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt: Hadad *being* yet a little child. 18 And they arose out of Midian, and came to Paran; and they took men with them out of Paran; and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt; which gave him an house, and appointed him victuals, and gave him land. 19 And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen. 20 And the sister of Tahpenes bare him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house: and Genubath *was* in Pharaoh's household among the sons of Pharaoh. 21 And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to mine own country. 22 Then Pharaoh said unto him, But what hast thou lacked with me, that, behold, thou seekest to go to thine own country? And he answered, Nothing: howbeit let me go in any wise. 23 ¶ And God stirred him up *another* adversary, Rezon the son of Eliadah, which fled from his lord Hadadezer king of Zobah: 24 And he gathered men unto *him*, and became captain over a band, when David slew them *of Zobah*: and they went to Damascus, and dwelt therein, and reigned in Damascus. 25 And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, beside the mischief that Hadad *did*: and he abhorred Israel, and reigned over Syria. 26 ¶ And Jeroboam the son of Nebat, an Ephrathite of Zereda, Solomon's servant, whose mother's name *was* Zeruah, a widow woman, even he lifted up *his* hand against the king. 27 And this *was* the cause that he lifted up *his* hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breaches of the city of David his father. 28 And the man Jeroboam *was* a mighty man of valour: and Solomon seeing the young man that he was industrious, he made him ruler over all the charge of the house of Joseph.

## 1. Könige, 11

12 Doch bei deiner Zeit will ichs nicht thun, um deines Vaters David willen; sondern von der Hand deines Sohns will ichs reißen. 13 Doch will ich nicht das ganze Reich abreißen, Einen Stamm will ich deinem Sohn geben um Davids willen, meines Knechts, und um Jerusalem willen, die ich erwählt habe. 14 Und der Herr erweckte Salomo einen Widersacher, Hadad, den Edomiter, von königlichem Samen, welcher war in Edom. 15 Denn da David in Edom war, und Joab, der Feldhauptmann, hinauf zog, die Erschlagenen zu begraben; schlug er, was Mannsbilde war, in Edom. 16 Denn Joab blieb sechs Monden daselbst, und das ganze Israel, bis er austrittete alles, was Mannsbilde war in Edom. 17 Da floh Hadad, und mit ihm etliche Männer der Edomiter von seines Vaters Knechten, daß sie in Egypten kämen. Hadad aber war ein junger Knabe. 18 Und sie machten sich auf von Midian, und kamen gen Paran, und nahmen Leute mit sich aus Paran, und kamen in Egypten zu Pharao, dem Könige in Egypten; der gab ihm ein Haus und Nahrung, und gab ihm ein Land ein. 19 Und Hadad fand große Gnade vor dem Pharao, daß er ihm auch seines Weibes Tachpénès, der Königin, Schwester zum Weibe gab. 20 Und die Schwester Tachpénès gebahr ihm Genubath, seinen Sohn; und Tachpénès zog ihn auf im Hause Pharao, daß Genubath war im Hause Pharao unter den Kindern Pharao. 21 Da nun Hadad hörte in Egypten, daß David entschlafen war mit seinen Vätern, und daß Joab, der Feldhauptmann, todt war; sprach er zu Pharao: Laß mich in mein Land ziehen. 22 Pharao sprach zu ihm: Was fehlst dir bei mir, daß du willst in dein Land ziehen? Er sprach: Nichts, aber laß mich ziehen. 23 Auch erweckte ihm Gott einen Widersacher, Rezon, den Sohn Eliada, der von seinem Herrn Hadadeser, dem Könige zu Zoba, geflohen war. 24 Und sammelte wider ihn Männer, und ward ein Hauptmann der Kriegsknechte, da sie David erwürgete; und zogen gen Damaskus, und wohnten daselbst, und regierten zu Damaskus. 25 Und er war Israels Widersacher, so lange Salomo lebte. Das ist der Schaden, den Hadad litt; darum hatte er einen Ekel wider Israel, und ward König über Syrien. 26 Dazu Jeroboam, der Sohn Nebat, ein Ephrater von Zereda, Salomos Knecht (und seine Mutter hieß Zeruha, eine Wittve), der hub auch die Hand auf wider den König. 27 Und das ist die Sache, darum er die Hand wider den König aufhub. Da Salomo Millo bauete, verschloß er eine Lücke an der Stadt David, seines Vaters. 28 Und Jeroboam war ein streitbarer Mann. Und da Salomo sah, daß der Knabe aufrichtig war setzte er ihn über alle Last des Hauses Joseph.

## I. ROIS, XI.

12 Toutefois, pour l'amour de David, *son* père, je ne le ferai point pendant ta vie; ce sera entre les mains de ton fils que je déchirerai le royaume. 13 Néanmoins je ne déchirerai pas tout le royaume; et pour l'amour de David, mon serviteur, et pour l'amour de Jérusalem, que j'ai choisie, j'en donnerai une tribu à ton fils. 14 ¶ Le SEIGNEUR suscita donc pour ennemi à Salomon, Hadad, Iduméen, qui était de la race royale d'Édom. 15 En effet, au temps où David était en Édom, lorsque Joab, chef de l'armée, monta pour ensevelir ceux qui avaient été tués, comme il tuait tous les mâles d'Édom—16 Car Joab demeura là six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il eût exterminé tous les mâles d'Édom—17 Il était arrivé que Hadad s'était enfui avec quelques Iduméens d'entre les serviteurs de son père, pour se retirer en Égypte. Or Hadad était *alors* fort jeune. 18 Et quand ils furent partis de Madian, ils vinrent à Paran, prirent avec eux des gens de Paran, et se retirèrent en Égypte vers le roi Pharaon, qui lui donna une maison, lui assigna de quoi vivre, et lui donna aussi une terre. 19 Or Hadad fut fort dans les bonnes grâces de Pharaon, de sorte que *ce roi* le maria à la sœur de sa femme, la sœur de la reine Tachpénès. 20 Et la sœur de Tachpénès lui enfanta son fils Guénubath, que Tachpénès éleva dans la maison de Pharaon. Ainsi Guénubath *était* de la maison de Pharaon, et parmi les fils de Pharaon. 21 Or, quand Hadad eut appris en Égypte que David s'était endormi avec ses pères, et que Joab, chef de l'armée, était mort, il dit à Pharaon: Donne-moi congé, et je m'en irai dans mon pays. 22 Mais Pharaon lui répondit: De quoi donc as-tu besoin, étant avec moi, pour demander ainsi de t'en aller en ton pays? Hadad dit: De rien: cependant donne-moi mon congé. 23 ¶ Dieu suscita aussi un *autre* ennemi à Salomon, Rézon, fils d'Eljadah, qui s'était enfui d'avec son maître, Hadad-Hézer, roi de Tsoba. 24 Et qui assembla des gens contre lui, et qui était chef de quelques bandes, quand David défist ceux de Tsoba: et ils s'en allèrent à Damas, y demeurèrent, et y régnèrent. 25 Outre le mal que fit Hadad, Rézon fut donc ennemi d'Israël tout le temps de Salomon, et il abhorrait Israël. Or il régna sur la Syrie. 26 ¶ Jéroboam, fils de Nebat, Éphratien de Tséréda, dont la mère, femme veuve, avait nom Tséruha, *était* serviteur de Salomon, et il s'éleva également contre le roi. 27 Or voici l'occasion pour laquelle il s'éleva contre le roi. Quand Salomon bâtissait Millo, et comblait le creux de la cité de David, son père, 28 Jéroboam, qui était un homme fort et vaillant, *se trouva* là. Et Salomon, voyant que ce jeune homme travaillait, le commit sur tous les travaux imposés à la maison de Joseph.



מלכים א יא

29 ויהי בצר החיה והרבעם  
 וצא מירושלם וימצא אתו אתה חשתי  
 חבליה בצר ויהא מתפסח בשלמה  
 חדש השנה ויגדלם לבדם בשנה: 30 ויהפש  
 אתיה בשלמה חחדשה אשר עליו  
 והרעם שגם אשר הרעים: 31 ויאמר  
 להרבעם חזל לה צערה הרעים כי כח  
 סמר יתוח אלתי וישראל חגלי חרע את  
 חמשלקח מיד שלמה ונתתי לה את  
 צערה חשבים: 32 וחשבת מאחד יתחד  
 לו למצו עבדי דוד למצו וירשלם חזיל  
 אשר בחרתי בה מפל שבמי וישראל:  
 33 יצו אשר עבדתי וישפוטו לצערתה  
 אלתי צדתי לכמוש אלתי מואב למלם  
 אלתי בגרעמו וליחלקו ברכי לעשות  
 חלש עיני וחלתי ומשפטי דוד אבי:  
 34 וליחלק את-פל-חמשלקח מידו כי  
 בשיה אשחמו על ימי חזיו למצו דוד  
 עבד אשר בחרתי אתו אשר שמו  
 מצותי וחלתי: 35 וליחלקי חללקה מיד  
 דוד ונתתיה לה את צערת חשבים:  
 36 ולבני אמן שבסמך למצו חיות-יד  
 לדוד עבדי עלי-חמים ולפני בירושלם  
 חזיל אשר בחרתי לי לשום שמי שם:  
 37 ויהיה אמן ויחלקה על אשר-חמך  
 בנאמה ויחיה סלח על-ישראל: 38 ויהיה  
 אס-חשמי את-פל-אשר אצוה וחלקה  
 ברכי וצויה חלש עיני לשמו  
 חלתי ומצותי פאשר צוה דוד עבדי  
 ויחיה צמו ויחיה לה בית-נאמן פאשר  
 דניתי לדוד ונתתי לה את-ישראל:  
 39 ויאמנה את-חכע דוד למצו זאת את  
 לא עלי-חמים: 40 ויבקש שלמה  
 לחמית את-הרבעם וגם הרבעם ויבנה  
 מצרים אל-שישק מלח-מצרים ויהי  
 במצרים ערמות שלמה: 41 ויהי דביר  
 שלמה וכל-אשר צוה וחכמתו מלוא  
 חם פהלים על-ספר דביר שלמה:  
 42 ויחמים אשר סלח שלמה בירושלם  
 על-פל-ישראל ארבעים שנה: 43 וישעב  
 שלמה עם-אבותיו ויגבר בעיר דוד אבי  
 וימלא חכמים בנו חכמו:

**ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ. ια΄.**

29 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ καὶ Ἱεροβοάμ ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὗρεν αὐτὸν Ἀχιά ὁ Σηλωνίτης ὁ προφῆτης ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἀπίστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ· καὶ Ἀχιά περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ, καὶ ἀμφότεροι μόνοι ἐν τῷ πεδίῳ.  
30 Καὶ ἐπελάβετο Ἀχιά τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ διέρρηξεν αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα, 31 Καὶ εἶπε τῷ Ἱεροβοάμ Δάβε σατανῶν δέκα ῥήγματα, ὅτι τάδε λήγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλωμών, καὶ δώσω σοι δέκα σῆπτρα. 32 Καὶ δύο σῆπτρα ἔσονται αὐτῷ διὰ τὸν δούλόν μου Δαυὶδ καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμεν ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ. 33 Ἀνθ' ὧν ἐγκατελιπίμει, καὶ ἐποίησε τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμῶς καὶ τοῖς εἰδώλοις Μωάβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν προσοχθίσματι νύων Ἀμμών, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθεὺς ἐνώπιον ἱμοῦ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.  
34 Καὶ οὐ μὴ λάβω τὴν βασιλείαν ὅλην ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, διότι ἀντιπασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας ἧς ζωῆς αὐτοῦ διὰ τὸν Δαυὶδ τὸν δούλόν μου ὃν ἐξελεξάμεν αὐτόν. 35 Καὶ λήψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σῆπτρα. 36 Τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σῆπτρα, ὅπως ᾗ θίσεις τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἱμοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει, ἣν ἐξελεξάμεν ἱμαντῷ τοῦ θίσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. 37 Καὶ σὲ λήψομαι καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου, καὶ σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. 38 Καὶ ἔσται ἰὰν φυλάξης πάντα ὅσα ἂν ἐντειλῶμαι σοὶ καὶ πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου, καὶ ποιήσῃς τὸ εὐθεὺς ἐνώπιον ἱμοῦ τοῦ φυλάσθαι τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καθὼς ἐποίησε Δαυὶδ ὁ δουλὸς μου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω σοὶ οἶκον πσὸν καθὼς ψέκοδόμησα τῷ Δαυὶδ, [καὶ δώσω σοι τὸν Ἰσραὴλ. 39 Καὶ ἐπεουχῆσω τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ διὰ ταύτην, πλην οὐ πάσας τὰς ἡμέρας.] 40 Καὶ ἐξήτησε Σαλωμών θανατῶσαι τὸν Ἱεροβοάμ· καὶ ἀνίστη καὶ ἀπέρτα ἐς Αἰγύπτου πρὸς Σουσακίμ βασιλεῖα Αἰγύπτου, καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ ἕως οὗ ἀπίθανε Σαλωμών. 41 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σαλωμών καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσαν τὴν φρόνησιν αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ ῥημάτων Σαλωμών; 42 Καὶ αἱ ἡμέραι ὧς ἐβασίλευε Σαλωμών ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη. 43 Καὶ ἰκοιμήθη Σαλωμών μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἰκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἰβασίλευσε Ῥοβοάμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

**I. REGUM. XI.**

29 Factum est igitur in tempore illo, ut Jeroboam egrediretur de Jerusalem, et inveniret eum Ahias Silonites propheta in via, opertus pallio novo: erant autem duo tantum in agro. 30 Apprehendensque Ahias pallium suum novum, quo coopertus erat, scidit in duodecim partes. 31 Et ait ad Jeroboam: Tolle tibi decem scissuras: hæc enim dicit Dominus Deus Israel: Ecce ego scindam regnum de manu Salomonis, et dabo tibi decem tribus. 32 Porro una tribus remanebit ei, propter servum meum David, et Jerusalem civitatem, quam elegi ex omnibus tribubus Israel: 33 Eo quod dereliquerit me, et adoraverit Astarthen deam Sidoniorum, et Chamos deum Moab, et Moloch deum filiorum Ammon: et non ambulaverit in viis meis, ut faceret justitiam coram me, et præcepta mea, et judicia sicut David pater ejus. 34 Neo auferam omne regnum de manu ejus, sed ducem ponam eum cunctis diebus vitæ suæ, propter David servum meum, quem elegi, qui custodivit mandata mea et præcepta mea. 35 Auferam autem regnum de manu filii ejus, et dabo tibi decem tribus: 36 Filio autem ejus dabo tribum unam, ut remaneat lucerna David servo meo cunctis diebus coram me in Jerusalem civitate, quam elegi ut esset nomen meum ibi. 37 Te autem assumam, et regnabis super omnia quæ desiderat anima tua, erisque rex super Israel. 38 Si igitur audieris omnia quæ præcepero tibi, et ambulaveris in viis meis, et feceris quod rectum est coram me, custodiens mandata mea et præcepta mea, sicut fecit David servus meus: ero tecum, et ædificabo tibi domum fidelem, quomodo ædificavi David domum, et tradam tibi Israel: 39 Et affligam semen David super hoc, verumtamen non cunctis diebus. 40 Voluit ergo Salomon interficere Jeroboam: qui surrexit, et aufugit in Ægyptum ad Sesac regem Ægypti, et fuit in Ægypto usque ad mortem Salomonis. 41 Reliquum autem verborum Salomonis, et omnia quæ fecit, et sapientia ejus; ecce universa scripta sunt in Libro verborum dierum Salomonis. 42 Dies autem, quos regnavit Salomon in Jerusalem super omnem Israel, quadraginta anni sunt. 43 Dormivitque Salomon cum patribus suis, et sepultus est in civitate David patris sui, regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

## I. KINGS, XI.

29 And it came to pass at that time when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; and he had clad himself with a new garment; and they two *were* alone in the field: 30 And Ahijah caught the new garment that *was* on him, and rent it in twelve pieces: 31 And he said to Jeroboam, Take thee ten pieces: for thus saith the LORD, the God of Israel, Behold, I will rend the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to thee: 32 (But he shall have one tribe for my servant David's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel:) 33 Because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Zidonians, Chemosh the god of the Moabites, and Milcom the god of the children of Ammon, and have not walked in my ways, to do *that which is* right in mine eyes, and *to keep* my statutes, and my judgments, as *did* David his father. 34 Howbeit I will not take the whole kingdom out of his hand: but I will make him prince all the days of his life for David my servant's sake, whom I chose, because he kept my commandments and my statutes: 35 But I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it unto thee, *even* ten tribes. 36 And unto his son will I give one tribe, that David my servant may have a light alway before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there. 37 And I will take thee, and thou shalt reign according to all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel. 38 And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I command thee, and wilt walk in my ways, and do *that is* right in my sight, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with thee, and build thee a sure house, as I built for David, and will give Israel unto thee. 39 And I will for this afflict the seed of David, but not for ever. 40 Solomon sought therefore to kill Jeroboam. And Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon. 41 ¶ And the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, *are* they not written in the book of the acts of Solomon? 42 And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel *was* forty years. 43 And Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

## 1. Könige, 11.

29 Es begab sich aber zu der Zeit, daß Jerobeam ausging von Jerusalem, und es traf ihn an der Prophet Ahia von Silo auf dem Wege, und hatte einen neuen Mantel an, und waren die beiden allein im Felde. 30 Und Ahia faßte den neuen Mantel, den er anhatte, und riß ihn in zwölf Stücke, 31 Und sprach zu Jerobeam: Nimm zehn Stücke zu dir. Denn so spricht der Herr, der Gott Israel: Siehe, ich will das Königreich von der Hand Salomo reißen, und dir zehn Stämme geben; 32 Einen Stamm soll er haben um meines Knechts David willen, und um der Stadt Jerusalem willen, die ich erwählt habe aus allen Stämmen Israel; 33 Darum, daß sie mich verlassen und angebetet haben Asstoreth, den Gott der Zibonier, Chamos, den Gott der Moabiter, und Milcom, den Gott der Kinder Ammon, und nicht gewandelt haben in meinen Wegen, daß sie thaten, was mir wohl gefällt, meine Gebote und Rechte, wie David, sein Vater. 34 Ich will auch nicht das ganze Reich aus seiner Hand nehmen; sondern ich will ihn zum Fürsten machen sein Lebenlang um David, meines Knechts, willen, den ich erwählt habe, der meine Gebote und Rechte gehalten hat. 35 Aus der Hand seines Sohns will ich das Königreich nehmen, und will dir zehn Stämme, 36 Und seinem Sohn Einen Stamm geben, auf daß David, mein Knecht, vor mir eine Leuchte habe allewege in der Stadt Jerusalem, die ich mir erwählt habe, daß ich meinen Namen dahin stelle. 37 So will ich nun dich nehmen, daß du regierest über alles, was dein Herz begehret, und sollst König sein über Israel. 38 Wirst du nun gehorchen allem, das ich dir gebieten werde, und in meinen Wegen wandeln, und thun, was mir gefällt, daß du haltest meine Rechte und Gebote, wie mein Knecht David gethan hat; so will ich mit dir sein, und dir ein beständig Haus bauen, wie ich David gebauet habe, und will dir Israel geben; 39 Und will den Samen David um deswillen demüthigen doch nicht ewiglich. 40 Salomo aber trachtete Jerobeam zu tödten. Da machte sich Jerobeam auf, und floh in Egypten zu Sisaak, dem Könige in Egypten, und blieb in Egypten, bis daß Salomo starb. 41 Was mehr von Salomo zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Weisheit, das ist geschrieben in der Chronika von Salomo. 42 Die Zeit aber, die Salomo König war zu Jerusalem über ganz Israel, ist vierzig Jahr. 43 Und Salomo entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben in der Stadt David, seines Vaters. Und sein Sohn Rehabeam ward König an seine Statt.

## 1. ROIS, XI.

29 Or, en ce même temps, il arriva que Jéroboam étant sorti de Jérusalem, le prophète Ahijah, Silonite, vêtu d'une robe neuve, le trouva dans le chemin, et ils étaient eux deux tout seuls aux champs. 30 Alors Ahijah prit la robe neuve qu'il avait sur lui, et la déchira en douze pièces, 31 Et dit à Jéroboam: Prends-en pour toi dix pièces; car ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Voici, je m'en vais déchirer le royaume d'entre les mains de Salomon, et je t'en donnerai dix tribus. 32 Cependant il y en aura une tribu pour l'amour de David, mon serviteur, et pour l'amour de Jérusalem, qui est la ville que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël. 33 Car ils m'ont abandonné, et se sont prosternés devant Astoreth, la déesse des Sidoniens, devant Kémos, le dieu de Moab, et devant Milcom, le dieu des enfants de Hammon, et ils n'ont point marché dans mes voies pour faire ce qui est droit devant moi, et *pour* garder mes statuts et mes ordonnances, comme *avait fait* David, père de Salomon. 34 Toutefois je n'ôterai pas tout le royaume d'entre ses mains; car tout le temps qu'il vivra, je le maintiendrai prince, pour l'amour de David, mon serviteur, que j'ai choisi *et* qui a gardé mes commandements et mes statuts. 35 Mais j'ôterai le royaume d'entre les mains de son fils, et je t'en donnerai dix tribus. 36 Et j'en donnerai une tribu à son fils, afin que David, mon serviteur, ait une lampe à toujours devant moi dans Jérusalem, qui est la ville que j'ai choisie pour y mettre mon nom. 37 Je te prendrai donc, et tu régneras sur tout ce que ton âme souhaitera, et tu seras roi sur Israël. 38 Et si tu obéis en tout ce que je te commanderai, que tu marches dans mes voies, et que tu fasses tout ce qui est droit devant moi, en gardant mes statuts et mes commandements, comme a fait David, mon serviteur, il arrivera que je serai avec toi, je te bâtirai une maison qui sera stable, comme j'en ai bâti *une* à David, et je te donnerai Israël. 39 Ainsi j'affligerai la postérité de David à cause de cela, mais non pas à toujours. 40 Cependant Salomon chercha à faire mourir Jéroboam. Mais Jéroboam se leva, et s'enfuit en Égypte vers Sisaak, roi d'Égypte. Et il demeura en Égypte jusqu'à la mort de Salomon. 41 ¶ Or, le reste des actes de Salomon, tout ce qu'il a fait, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit au livre des actes de Salomon? 42 Le temps que Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël fut de quarante ans. 43 Ainsi Salomon s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli dans la cité de David, son père. Roboam, son fils, régna en sa place.

## מלכים א יב

**פרשת יב :**

וַיִּקְרָא יְהוָה בְּרִבְעָם שְׁמֶם כִּי שָׁמָּה הָיָה  
 כָּל־יִשְׂרָאֵל לְחַמְלִיָּה אִתּוֹ: 1 וַיְהִי כִשְׁמַעוֹ  
 יְהוָה בְּרִבְעָם בְּרִבְכָּם וְהָיָה עֲדָנָם בְּמִצְרַיִם  
 אֲשֶׁר בָּרוּחַ מִפְּנֵי שְׁלֵמֹה הַמֶּלֶךְ וַיִּשָּׁב  
 יְהוָה בְּמִצְרַיִם: 2 וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָאֵלּוּ  
 וַיִּכְלְאוּ יְהוָה וְכִלְיָהֵל יִשְׂרָאֵל וַיִּדְבֶּר  
 אֶל־יְהוָה בְּרִבְעָם לֵאמֹר: 3 אֲבִיָּה חֲקֹשָׁה אֶת־  
 עֲלִי וְהִטָּה עֲתָה הַקֵּל מַעֲבֹלֹת אֲבִיָּה  
 הַחֲשָׁה וַיַּעֲלֵה חֲבֶדֶד אֲשֶׁר־נָתַן עֲלִי  
 וַיַּעֲבֹדָהּ: 4 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְכֹהֵן עַד שְׁלֹשָׁה  
 יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיִּלְכוּ הָעָם: 5 וַיַּעֲזֹב  
 הַמֶּלֶךְ יְהוָה בְּרִבְעָם אֶת־הַזִּנְחִים אֲשֶׁר־הָיוּ  
 לַמִּדִּים אֶת־פְּלִי שְׁלֵמֹה אֲבִיו בְּהִיָּתוֹ כִּי  
 לֵאמֹר אִתּוֹ אַתֶּם נֹעֲצִים לְהַשְׁכִּיב אֶת־  
 הָעָם הַזֶּה דָּבָר: 7 וַיִּדְבֶּר אֱלֹהֵי לֵאמֹר  
 אֶם־חַיִּים תִּהְיֶה־עֲבָד לְעַם הַזֶּה וַעֲבָדָם  
 וַעֲבָדָם וְדַבַּרְתָּ אֱלֹהִים דְּבָרִים טוֹבִים  
 וְהָיוּ לָךְ עֲבָדִים בְּלִי־חַיִּים: 8 וַיַּעֲזֹב  
 אֶת־עֲצַת הַזִּנְחִים אֲשֶׁר יַעֲצָהוּ וַיַּעֲזֹב  
 אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר בָּרְלֵה אִתּוֹ אֲשֶׁר הַקִּטְדִּים  
 לִפְנֵי: 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מָה אַתֶּם נֹעֲצִים  
 וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר  
 אֵלַי לֵאמֹר הַקֵּל מִדְּעַל אֲשֶׁר־נָתַן אֲבִיָּה  
 עֲלִי: 10 וַיִּדְבֶּר אֱלֹהֵי הַיְלָדִים אֲשֶׁר  
 בָּרְלֵה אִתּוֹ לֵאמֹר בִּדְחָאֵמֶר לְעַם הַזֶּה  
 אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי לֵאמֹר אֲבִיָּה חֲכַבִּיד  
 אֶת־עֲלִי וְהִטָּה הַקֵּל מַעֲלִי נָח  
 הַדָּבָר אֱלֹהִים חֲשָׁה עֲבָד מִשְׁחָג אֲבִי:  
 11 וְעַתָּה אֲבִי חֲסִים עֲלֵיכֶם עַל כִּבֹּד  
 וְנָתַן מִסִּיף עַל־עַלְכֶם אֲבִי יִסֵּר אֶתְכֶם  
 בְּשׁוֹטִים וְנָתַן אֲנִי אֲנִסֶּר אֶתְכֶם בְּעֲתָרִים:  
 12 וַיִּבְרֹ יְהוָה וְכִלְיָהֵם אֶל־יְהוָה בְּיָם  
 הַשְּׁלִישִׁי כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ  
 אֵלַי בְּיָם הַשְּׁלִישִׁי: 13 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ  
 אֶת־הָעָם חֲשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזִּנְחִים  
 אֲשֶׁר יַעֲצָהוּ: 14 וַיִּדְבֶּר אֱלֹהִים כַּעֲצַת  
 הַיְלָדִים לֵאמֹר אֲבִי חֲכַבִּיד אֶת־  
 עַלְכֶם וְנָתַן מִסִּיף עַל־עַלְכֶם אֲבִי  
 יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְנָתַן אֲנִי אֲנִסֶּר אֶתְכֶם  
 בְּעֲתָרִים: 15 וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־  
 הָעָם בִּיהִיָּתוֹחַ סִבָּה מַעַם וַיִּתְּחַל לִטְעַן  
 הָקִים אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר וַיִּתְּחַל בִּיד  
 אֶתְחָה חֲשִׁילִי אֶל־יְהוָה בְּרִבְכָּם:

**ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ. Σ.**

KED. 3.

1 ΚΑΙ πορεύεται βασιλεὺς Ῥοβοὰμ εἰς Σίμαια, ὅτι εἰς Σίμαια ἤρχοντο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλευσάαι αὐτόν. 2 Καὶ ἐγένηθη ὥς ἤκουσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβάτ, καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ ὥς ἔφυγεν ἐκ προσώπου Σαλωμών, καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ· κατευθύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν Σαρφὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ. 3 Καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλεῖα Ῥοβοὰμ λέγοντες. 4 Ὁ πατήρ σου ἔβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρὸς σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαριῶς οὐ ἔδωκεν ἰφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. 5 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἀπίλ-θετε ἕως ἡμερῶν τριῶν, καὶ ἀναστρέψατε πρὸς μέ-καὶ ἀπήλλαν. 6 Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέρους, οἳ ἦσαν παριστώτες ἐνὶ κλίον Σαλωμών τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι ζώντος αὐτοῦ, λέγων Πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθὲ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον; 7 Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν λέγοντες Εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔσθ' οὐλοὺς τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ δουλεύσεις αὐτοῖς καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς λόγους ἀγαθοὺς, καὶ ἔσονται σοι δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας. 8 Καὶ ἠγκατέλιπε τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνε-βουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παριστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ. 9 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς συμβουλεύετε; καὶ τί ἀποκριθὲ τῷ λαῷ τούτῳ τί λέγουσι πρὸς μέ λέγοντων Κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ οὐ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἰφ' ἡμᾶς; 10 Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ οἱ παριστηκότες πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγοντες Τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασι πρὸς σὲ λέγοντες Ὁ πατήρ σου ἔβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κούφισον ἰφ' ἡμῶν· τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτούς Ἡ μικρότης μου παχυτέρα τῆς ὀσφύος τοῦ πατρὸς μου. 11 Καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπέσάσεντο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ, ἐγὼ μὲν προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. 12 Καὶ παρεγένοντο πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλεῖα Ῥοβοὰμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς λέγων Ἀνα-στράφητε πρὸς μέ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 13 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά, καὶ ἠγκατέλιπε Ῥοβοὰμ τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, 14 Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτούς κατὰ τὴν βουλήν τῶν παιδαρίων λέγων Ὁ πατήρ μου ἔβάρυνε τὸν κλοιὸν ὑμῶν, ἐγὼ μὲν προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, ἐγὼ μὲν παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. 15 Καὶ σὺς ἤπευσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστρόφη παρὰ Κυρίου, ὅπως γένηται τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχά-τῳ Σηλωνίου περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ.

**I. REGUM, XII.**

**CAPUT XII.**

1 **VENIT** autem Roboam in Sichem: illus enim congregatus erat omnis Israel ad constituendum eum regem. 2 At vero Jeroboam filius Nabat, cum adhuc esset in Ægypto profugus a facie regis Salomonis, audita morte ejus, reversus est de Ægypto. 3 Miseruntque et vocaverunt eum: venit ergo Jeroboam, et omnis multitudo Israel, et locuti sunt ad Roboam, dicentes: 4 Pater tuus durissimum jugum imposuit nobis: tu itaque nunc imminue paululum de imperio patris tui durissimo, et de jugo gravissimo quod imposuit nobis, et serviemus tibi. 5 Qui ait eis: Ite usque ad tertium diem, et revertimini ad me. Cumque abiisset populus, 6 Iniit consilium rex Roboam cum senioribus, qui assistebant coram Salomone patre ejus, cum adhuc viveret, et ait: Quod datis mihi consilium, ut respondeam populo huic? 7 Qui dixerunt ei: Si hodie obedieris populo huic, et servieris, et petitioni eorum cesseris, locutusque fueris ad eos verba lenia, erunt tibi servi cunctis diebus. 8 Qui dereliquit consilium senum, quod dederant ei, et adhibuit adolescentes, qui nutriti fuerant cum eo, et assistebant illi, 9 Dixitque ad eos: Quod mihi datis consilium, ut respondeam populo huic, qui dixerunt mihi: Levius fac jugum quod imposuit pater tuus super nos? 10 Et dixerunt ei juvenes qui nutriti fuerant cum eo: Sic loqueris populo huic, qui locuti sunt ad te, dicentes: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu releva nos. Sic loqueris ad eos: Minimus digitus meus grossior est dorso patris mei. 11 Et nunc pater meus posuit super vos jugum grave, ego autem addam super jugum vestrum: pater meus cecidit vos flagellis, ego autem cædam vos scorpionibus. 12 Venit ergo Jeroboam, et omnis populus ad Roboam die tertia, sicut locutus fuerat rex, dicens: Revertimini ad me die tertia. 13 Responditque rex populo dura, derelicto consilio seniorum, quod ei dederant, 14 Et locutus est eis secundum consilium juvenum, dicens: Pater meus aggravavit jugum vestrum, ego autem addam jugo vestro: pater meus cecidit vos flagellis, ego autem cædam vos scorpionibus. 15 Et non æquievit rex populo: quoniam aversatus fuerat eum Dominus, ut suscitaret verbum suum, quod locutus fuerat in manu Abiæ Silonitæ, ad Jeroboam filium Nabat.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XII.

### CHAPTER XII.

1 **AND** Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king. 2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was yet in Egypt, heard of it, (for he was fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt;) 3 That they sent and called him. And Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spake unto Rehoboam, saying, 4 Thy father made our yoke grievous: now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee. 5 And he said unto them, Depart yet for three days, then come again to me. And the people departed. 6 ¶ And king Rehoboam consulted with the old men, that stood before Solomon his father while he yet lived, and said, How do ye advise that I may answer this people? 7 And they spake unto him, saying, If thou wilt be a servant unto this people this day, and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever. 8 But he forsook the counsel of the old men, which they had given him, and consulted with the young men that were grown up with him, and which stood before him: 9 And he said unto them, What counsel give ye that we may answer this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke which thy father did put upon us lighter? 10 And the young men that were grown up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou speak unto this people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou it lighter unto us; thus shalt thou say unto them, My little *finger* shall be thicker than my father's loins: 11 And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father hath chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions. 12 ¶ So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king had appointed, saying, Come to me again the third day. 13 And the king answered the people roughly, and forsook the old men's counsel that they gave him; 14 And spake to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, and I will add to your yoke: my father *also* chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions. 15 Wherefore the king hearkened not unto the people; for the cause was from the LORD, that he might perform his saying, which the LORD spake by Ahijah the Shilonite unto Jeroboam the son of Nebat.

429

## 1. Könige, 12.

### Das 12. Capitel.

1 Und Rehabeam zog gen Sichem; denn das ganze Israel war gen Sichem kommen, ihn zum Könige zu machen. 2 Und Jerobeam, der Sohn Nebat, hörte das, da er noch in Egypten war, dahin er vor dem Könige Salomo geflohen war, und blieb in Egypten, 3 Und sie sandten hin, und ließen ihn rufen. Und Jerobeam sammt der ganzen Gemeinde Israel kamen, und redeten mit Rehabeam, und sprachen: 4 Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht; so mache du nun den harten Dienst und das schwere Joch leichter, das er uns aufgelegt hat; so wollen wir dir unterthänig sein. 5 Er aber sprach zu ihnen: Gehet hin bis an den dritten Tag, so kommt wieder zu mir. Und das Volk ging hin. 6 Und der König Rehabeam hielt einen Rath mit den Ältesten, die vor seinem Vater Salomo stunden, da er lebte, und sprach: Wie rathet ihr, daß wir diesem Volk eine Antwort geben? 7 Sie sprachen zu ihm: Wirst du heute diesem Volk einen Dienst thun, und ihnen zu Willen sein, und sie eröreren, und ihnen gute Worte geben; so werden sie dir unterthänig sein dein Lebenlang. 8 Aber er verließ der Ältesten Rath, den sie ihm gegeben hatten, und hielt einen Rath mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren und vor ihm stunden. 9 Und er sprach zu ihnen: Was rathet ihr, daß wir antworten diesem Volk, die zu mir gesagt haben: Mache das Joch leichter, das dein Vater auf uns gelegt hat? 10 Und die Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren, sprachen zu ihm: Du sollst zu dem Volk, das zu dir sagt: Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht, mache du es uns leichter, also sagen: Mein kleinster Finger soll dicker sein, denn meines Vaters Lenden. 11 Nun, mein Vater hat auf euch ein schwer Joch geladen, ich aber wills noch mehr über euch machen; mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich will euch mit Scorpionen züchtigen. 12 Also kam Jerobeam sammt dem ganzen Volk zu Rehabeam, am dritten Tage, wie der König gesagt hatte und gesprochen: Kommt wieder zu mir am dritten Tage. 13 Und der König gab dem Volk eine harte Antwort, und verließ den Rath, den ihm die Ältesten gegeben hatten; 14 Und redete mit ihnen nach dem Rath der Jungen, und sprach: Mein Vater hat euer Joch schwer gemacht, ich aber wills noch mehr über euch machen; mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich aber will euch mit Scorpionen züchtigen. 15 Also gehorchte der König dem Volk nicht; denn es war also gewandt von dem Herrn, auf daß er sein Wort bekräftigte, das er durch Ahia von Silo geredet hatte zu Jerobeam, dem Sohn Nebat.

## I. ROIS, XII.

### CHAPITRE XII.

1 **OR** Roboam s'en alla à Sichem, parce que tout Israël était allé à Sichem pour l'établir roi. 2 Cependant il arriva que Jéroboam, fils de Nébat, en fut informé. Il était encore en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon, et où il demeurait. 3 Mais on l'envoya appeler. Ainsi Jéroboam et toute l'assemblée d'Israël vinrent, et parlèrent à Roboam, en disant: 4 Ton père a mis sur nous un joug pesant; mais toi, allège maintenant cette rude servitude de ton père, et ce pesant joug qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. 5 Or Roboam leur répondit: Allez, et dans trois jours revenez vers moi. Le peuple s'en alla donc. 6 ¶ Puis le roi Roboam consulta les vieillards qui avaient été auprès de Salomon, son père, pendant sa vie, et leur dit: Quelle parole me conseillez-vous de répondre à ce peuple? 7 Et ils lui répondirent, en disant: Si tu te rends facile à ce peuple aujourd'hui, que tu lui cèdes, et que tu lui répondes avec douceur, il sera ton serviteur à toujours. 8 Mais il rejeta le conseil que les vieillards lui avaient donné; il consulta les jeunes gens qui avaient été nourris avec lui, et qui étaient auprès de lui, 9 Et leur dit: Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple, qui m'a parlé, et m'a dit: Allège le joug que ton père a mis sur nous? 10 Alors les jeunes gens qui avaient été nourris avec lui lui parlèrent, et lui dirent: Tu parleras ainsi à ce peuple, qui t'est venu dire: Ton père a mis sur nous un joug pesant, mais toi allège-le—tu leur parleras ainsi: Ce qu'il a y de plus petit en moi est plus gros que les reins de mon père. 11 Or mon père a mis sur vous un joug pesant, mais moi je rendrai votre joug plus pesant encore; mon père vous a châtiés avec des verges, mais moi, je vous châtierai avec des fouets garnis de pointes. 12 ¶ Or, trois jours après, Jéroboam avec tout le peuple vint vers Roboam, selon que le roi leur avait dit: Revenez vers moi dans trois jours. 13 Mais le roi répondit durement au peuple, rejetant le conseil que les vieillards lui avaient donné. 14 Et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, et leur dit: Mon père a mis sur vous un joug pesant, mais moi je rendrai votre joug plus pesant encore; mon père vous a châtiés avec des verges, mais moi je vous châtierai avec des fouets garnis de pointes. 15 Le roi n'écoula donc point le peuple; car cela était ainsi conduit par le SEIGNEUR, pour ratifier la parole qu'il avait dite à Jéroboam, fils de Nébat, par le ministère d'Ahija, Silonite.

## מלכים א יב

16 וַיָּרָא כָל-יִשְׂרָאֵל לְיָד הַמֶּלֶךְ  
אֶלְהִים וַיֵּשְׁבוּ הָעָם אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּבָר וְלֹא-אֶמֶר  
מִדְּלִיל חֶלֶק דָּוִד וְלֹא-נִקְחָה דְבַר-יִשְׂרָאֵל  
לְאֶחָדֵיהֶם יִשְׂרָאֵל עָלָה רָאָה בֵּיתָהּ דָּוִד  
וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאֶחָדֵיהֶם: 17 וַיִּבְנֶה יִשְׂרָאֵל  
חֲנֻכִּים בְּעָרָיו וַיִּחַדְתָּה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם  
רְחָבֶעֶם: 18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחָבֶעֶם  
אֶת-אֲדָרָם אֲשֶׁר עַל-חֻמֹּם וַיִּרְגְּמוּ כָל-יִשְׂרָאֵל  
בְּזָבָן וַיָּמָת וַיִּמְלֹךְ רְחָבֶעֶם הַחֹמֶשׁ  
לְעִלּוֹת בְּפֶתַח-כְּנָח לְנֹס וַיִּרְשָׁלוֹם: 19 וַיִּפְשְׁעוּ  
יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

20 וַיְהִי כַשְׁמֶשׁ כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-שָׁב  
רְחָבֶעֶם וַיִּשְׁלַחוּ וַיִּקְרָאוּ אֹתוֹ אֶל-הַעֲדָה  
וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה  
אֶחָד בֵּית-דָּוִד וְלֹא שָׁבַת וַיִּחַדְתָּה לְבָדוֹ:  
21 וַיִּבְנֶה רְחָבֶעֶם וַיִּרְשָׁלוֹם וַיִּחַדְתָּה אֶת-כָּל-  
בְּנֵי וַיִּחַדְתָּה וַאֲתֻשְׁבַּת בְּנֵימִן מֵאֵל וּשְׁמֵימִן  
אֶלְהִים בְּחֵיר עָלָה מִלְחָמָה לְחַלְחֵם עִם-  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַשִּׁיב אֶת-הַמְּלִיכָה  
לְרְחָבֶעֶם בְּיִשְׁרָאֵל: 22 וַיְהִי דְבַר  
הָאֱלֹהִים אֶל-שְׁמַעְיָה אִישׁ-חֲלֹמִים לֵאמֹר:  
23 אֲמַר אֶל-רְחָבֶעֶם בְּשִׁלְמֹה מֶלֶךְ וַיִּחַדְתָּה  
וְאֶל-כָּל-בְּנֵי וַיִּחַדְתָּה וַיִּבְנֵימִן וַיִּחַדְתָּה  
לֵאמֹר: 24 כֹּחַ אֲמַר וַיִּחַדְתָּה לְאֶחָדֵיהֶם וְלֹא  
תִלְחַמְנוּ עִם-אֶחָדֵיהֶם בְּיִשְׂרָאֵל שְׂבוּ אִישׁ  
לְבֵיתוֹ כִּי מֵאֵתִי נָתַתִּי הַדָּבָר הַזֶּה  
וַיִּשְׁמָעוּ אֶת-דְּבַר וַיִּחַדְתָּה וַיִּשְׁבוּ לְלִבָּת  
דְּבַר וַיִּחַדְתָּה: 25 וַיִּבְנוּ רְחָבֶעֶם אֶת-

שָׁבַת בְּתֵר אֶפְרַיִם וַיִּשְׁבַּת בְּהָ וַיִּצַּח מִשֶּׁם  
וַיִּבְנוּ אֶת-פְּנֵימֶלֶךְ: 26 וַיֵּאמֶר רְחָבֶעֶם בְּלִבּוֹ  
עָתָה תִּשְׁבֹּב הַמֶּלֶכָה לְבֵית דָּוִד: 27 אֲמַר-  
יִצְחָר הָעָם הַזֶּה לְעִשְׂוֹת זִבְחִים בְּבֵית-  
יִחְזָק בִּירְשָׁלוֹם וְשָׁב לֵב הָעָם הַזֶּה  
אֶל-אֱלֹהֵיהֶם אֶל-רְחָבֶעֶם מֶלֶךְ וַיִּחַדְתָּה:  
28 וַיִּנְצֵץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֲגֻלֵי זָהָב  
וַיֵּאמֶר אֶלְהִים רַב-לֵבָם מַעֲשֵׂי וַיִּרְשָׁלוֹם  
הַזֶּה אֶלְהִים יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הַעֲלִיתָ מֵאֶרֶץ  
מִצְרַיִם: 29 וַיִּשָּׁם אֶת-הַחֶמֶד בְּבֵית-יִשְׂרָאֵל  
וַאֲתֻשְׁבַּת בְּנֵי דָוִד: 30 וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה  
לְחַפְזָת וּלְכֹחַ הָעָם לִפְנֵי קֹדֶשׁ עַד-הַיּוֹם:  
31 וַיַּעַשׂ אֶת-בְּנֵי בְמֹת וַיַּעַשׂ כְּתֻבִּים  
מִקְצֹת הָעָם אֲשֶׁר לֹא-הָיוּ מִבְּנֵי לֵוִי:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. β.

16 Καὶ εἶδον πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ  
βασιλεὺς αὐτῶν· καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεὶ  
λέγων· Τίς ἡμῖν μερίς ἐν Δαυὶδ; καὶ οὐκ ἔστιν  
ἡμῖν κληρονομία ἐν νύφ' Ἰεσσαί· ἀποτρέχει, Ἰσραὴλ,  
εἰς τὰ σκηνώματά σου· νῦν βόσκει τὸν οἶκόν σου,  
Δαυὶδ· καὶ ἀπῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα  
αὐτοῦ. [17 Καὶ υἱὸν Ἰσραὴλ τῶν καθημένων ἐν  
πόλεσιν Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπ' αὐτῶν Ῥοβοάμ.]  
18 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιὰμ τὸν  
ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις  
καὶ ἀπέθανε· καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοάμ ἐφθασεν  
ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 19 Καὶ  
ἤθιτθσεν Ἰσραὴλ εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ ὥς τῆς  
ἡμέρας ταύτης. 20 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσε πᾶς  
Ἰσραὴλ ὅτι ἀνέκαμψεν Ἱεροβοάμ ἐξ Αἰγύπτου,  
καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν  
συναγωγὴν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ Ἰσραὴλ·  
καὶ οὐκ ἦν ὁπίσω οἶκον Δαυὶδ πᾶρξ σκῆπτρον  
Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν μόνοι. 21 Καὶ Ῥοβοάμ  
εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐξεκλήσασεν τὴν  
συναγωγὴν Ἰούδα καὶ σκῆπτρον Βενιαμὴν ἑκατὸν  
καὶ εἴκοσι χιλιάδας νεανῶν ποιοῦντων πόλεμον  
τοῦ πολεμῆν πρὸς οἶκον Ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι τὴν  
βασίλειαν Ῥοβοάμ νύφ Σαλωμών. 22 Καὶ ἐγένετο  
λόγος Κυρίου πρὸς Σαμαϊαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ  
λέγων· 23 Εἰπὼν τῷ Ῥοβοάμ νύφ Σαλωμών  
βασιλεὶ Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰούδα καὶ  
Βενιαμὴν καὶ τῷ καταλοιπῷ τοῦ λαοῦ λέγων·  
24 Τάδε λέγει Κύριος· Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ  
πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱὸν Ἰσραὴλ·  
ἀποστρέψω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, ὅτι  
παρ' ἐμοῦ γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἤκουσαν  
τοῦ λόγου Κυρίου, καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι  
κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου. 25 Καὶ ψοδόμυσεν Ἱεροβοάμ  
τὴν Σίχημ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ κατῴκει ἐν αὐτῇ·  
καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ψοδόμυσεν τὴν Φανουήλ.  
26 Καὶ εἶπεν Ἱεροβοάμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ Ἰδοὺ νῦν  
ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία εἰς οἶκον Δαυὶδ. 27 Ἐὰν ἀναβῇ  
ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν θυσίαν ἐν οἴκῳ Κυρίου εἰς  
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπιστραφήσεται καρδία τοῦ λαοῦ  
πρὸς Κύριον καὶ κύριον αὐτῶν πρὸς Ῥοβοάμ  
βασιλεῖα Ἰούδα, καὶ ἀποκτενοῦσί με. 28 Καὶ  
ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησε  
δύο δαμάλες χρυσαῖς, καὶ εἶπε πρὸς τὸν λαόν·  
Ἰκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλὴμ·  
ἰδοὺ θεοὶ σου, Ἰσραὴλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ  
γῆς Αἰγύπτου. 29 Καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν  
Βαιθὴλ, καὶ τὴν μίαν ἰδωκεν ἐν Δάν. 30 Καὶ  
ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἁμαρτίαν· καὶ  
ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸς προσώπου τῆς μιᾶς ὥς  
Δάν, καὶ εἰσῆσαν τὸν οἶκον Κυρίου. 31 Καὶ ἐποίησεν  
οἴκους ἐφ' ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρους  
τι ἐκ τοῦ λαοῦ οἱ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Λεβὶ.

\* Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών κοιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσε Ῥοβοάμ υἱὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, υἱὸς δὲν ἑκατὶ καὶ ἑπτὰ ἐτῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ναανὰν, θυγατὴρ Ἀνὰ νύφ Ναὰς βασιλεως υἱῶν Ἀμμων· καὶ ἐποίησε τὸ ποτήριον ἐνώπιον Κυρίου καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ οἴκου Ἐφραΐμ δούλος τῷ Σαλωμών, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἱεροβοάμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαριρὰ, θυγατὴρ πόρνης. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Σαλωμών εἰς ἀρχὸντα σκυτάλης ἐπὶ ἀρσενος οἴκου Ἰωσήφ· καὶ ψοδόμυσεν τῷ Σαλωμών τὴν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἦσαν αὐτῇ τριακόσια ἄρματα ἵππων· οὗτος ψοδόμυσεν τὴν ἀκρὸν ἐν ταῖς ἀρσενος οἴκου Ἐφραΐμ, οὗτος συνέκλεισε τὴν πόλιν Δαυὶδ καὶ ἦν ἐπαίρομενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν. Καὶ ἐξῆλθε Σαλωμών θανατώσας αὐτόν· καὶ ἐφοβήθη καὶ ἀπέθραυξε αὐτὸς πρὸς Σουσακίμ βασιλεῖα Αἰγύπτου, καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ ὡς ἀπέθανε Σαλωμών. Καὶ ἤκουσεν Ἱεροβοάμ ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκε Σαλωμών, καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὄρη Σουσακίμ βασιλεως Αἰγύπτου λέγων· Ἐξαπόστειλόν με, καὶ ἀπελεύσομαι ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μου· καὶ εἶπεν αὐτῷ Σουσακίμ· Διτῶσαί τι αἶψα καὶ δώσω σοι· καὶ Σουσακίμ ἔδωκε τῷ Ἱεροβοάμ τὴν Ἀνὰ ἀδελφὴν Θεκεμίας τὴν προσβύτηραν τῆς γυναίκας αὐτοῦ αὐτῇ εἰς γυναῖκα· αὐτὴ ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τοῦ βασιλεως, καὶ ἔτεκε τῷ Ἱεροβοάμ τὸν Ἀβιά υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἱεροβοάμ πρὸς Σουσακίμ· Ὅπως ἐξαπόστειλόν με, καὶ ἀπελεύσομαι· καὶ ἐξῆλθεν Ἱεροβοάμ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ· καὶ συνέστηται ἐκεῖ πᾶν σκῆπτρον Ἐφραΐμ· καὶ ψοδόμυσεν ἐκεῖ Ἱεροβοάμ χαρακὰ. Καὶ ἠρρώσθη τὸ παιδίον αὐτοῦ Ἀβιά.

## I. REGUM, XII.

16 Videns itaque populus quod noluisset eos  
audire rex, respondit ei dicens: Quæ nobis  
pars in David? vel quæ hereditas in filio  
Isai? Vade in tabernacula tua Israel, nunc  
vide domum tuam David. Et abiit Israel  
in tabernacula sua. 17 Super filios autem  
Israel, quicumque habitabant in civitatibus  
Juda, regnavit Roboam. 18 Misit ergo rex  
Roboam Aduram, qui erat super tributa:  
et lapidavit eum omnis Israel, et mortuus est.  
Porro rex Roboam festinus ascendit currum,  
et fugit in Jerusalem: 19 Recessitque Israel  
a domo David, usque in præsentem diem  
20 Factum est autem cum audisset omnis  
Israel, quod reversus esset Jeroboam, miserunt,  
et vocaverunt eum congregato cœstu, et con-  
stituerunt eum regem super omnem Israel,  
nec secutus est quisquam domum David  
præter tribum Juda solam. 21 Venit autem  
Roboam Jerusalem, et congregavit universam  
domum Juda, et tribum Benjamin, centum  
octoginta millia electorum virorum bellatorum,  
ut pugnarent contra domum Israel, et re-  
ducerent regnum Roboam filio Salomonis.  
22 Factus est autem sermo Domini ad Semeiam  
virum Dei, dicens: 23 Loquere ad Roboam  
filium Salomonis regem Juda, et ad omnem  
domum Juda, et Benjamin, et reliquos de  
populo, dicens: 24 Hæc dicit Dominus:  
Non ascendetis, neque bellabitis contra fratres  
vestros filios Israel: revertatur vir in domum  
suam, a me enim factum est verbum hoc.  
Audierunt sermonem Domini, et reversi sunt  
de itinere, sicut eis præceperat Dominus.  
25 Edificavit autem Jeroboam Sichem in  
monte Ephraim, et habitavit ibi: et egressus  
inde ædificavit Phanael. 26 Dixitque Je-  
roboam in corde suo: Nunc revertetur regnum  
ad domum David, 27 Si ascenderit populus  
iste ut faciat sacrificia in domo Domini in  
Jerusalem: et convertetur cor populi hujus  
ad dominum suum Roboam regem Juda,  
interficietque me, et revertentur ad eum.  
28 Et excogitato consilio fecit duos vitulos  
aureos, et dixit eis: Nolite ultra ascendere  
in Jerusalem: Ecce dii tui Israel, qui te  
eduxerunt de terra Ægypti. 29 Posuitque  
unum in Bethel, et alterum in Dan: 30 Et  
factum est verbum hoc in peccatum: ibat enim  
populus ad adorandum vitulum usque in Dan.  
31 Et fecit fana in excelsis, et sacerdotes de  
extremis populi, qui non erant de filiis Levi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XII.

16 ¶ So when all Israel saw that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: to your tents, O Israel: now see to thine own house, David. So Israel departed unto their tents. 17 But as for the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them. 18 Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the tribute; and all Israel stoned him with stones, that he died. Therefore king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem. 19 So Israel rebelled against the house of David unto this day. 20 And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was come again, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel: there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only. 21 ¶ And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, with the tribe of Benjamin, and hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon. 22 But the word of God came unto Shemaiah the man of God, saying, 23 Speak unto Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the remnant of the people, saying, 24 Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel; return every man to his house; for this thing is from me. They hearkened therefore to the word of the LORD, and returned to depart, according to the word of the LORD. 25 ¶ Then Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and dwelt therein; and went out from thence, and built Penuel. 26 And Jeroboam said in his heart, Now shall the kingdom return to the house of David: 27 If this people go up to do sacrifice in the house of the LORD at Jerusalem, then shall the heart of this people turn again unto their lord, even unto Rehoboam, king of Judah, and they shall kill me, and go again to Rehoboam king of Judah. 28 Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold, and said unto them, It is too much for you to go up to Jerusalem: behold thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt. 29 And he set the one in Beth-el, and the other put he in Dan. 30 And this thing became a sin: for the people went to worship before the one, even unto Dan. 31 And he made an house of high places, and made priests of the lowest of the people, which were not of the sons of Levi.

## 1. Könige, 12.

16 Da aber das ganze Israel sahe, daß der König sie nicht hören wollte, gab das Volk dem Könige eine Antwort, und sprach: Was haben wir denn Theils an David, oder Erbe am Sohn Isai? Israel, hebe dich zu deinen Hütten. So siehe nun du zu deinem Hause, David. Also ging Israel in seine Hütten, 17 Daß Rehabeam regierte nur über die Kinder Israel, die in den Städten Juda wohnten. 18 Und da der König Rehabeam hinsandte Adoram, den Rentmeister, warf ihn ganz Israel mit Steinen zu Tode. Aber der König Rehabeam stieg frisch auf einen Wagen, daß er flöhe gen Jerusalem. 19 Also fiel Israel ab vom Hause David, bis auf diesen Tag. 20 Da nun ganz Israel hörte, daß Jeroboam war wiederkommen, sandten sie hin, und ließen ihn rufen zu der ganzen Gemeinde, und machten ihn zum Könige über das ganze Israel. Und folgte niemand dem Hause David, ohne der Stamm Juda alleine. 21 Und da Rehabeam gen Jerusalem kam, sammelte er das ganze Haus Juda und den Stamm Benjamin, hundert und achtzig tausend junge streitbare Mannschaft, wider das Haus Israel zu streiten, und das Königreich wieder an Rehabeam, den Sohn Salomo, zu bringen. 22 Es kam aber Gottes Wort zu Semaja, dem Mann Gottes, und sprach: 23 Sage Rehabeam, dem Sohn Salomo, dem König Juda, und zum ganzen Hause Juda und Benjamin, und dem andern Volk, und sprich: 24 So spricht der Herr: Ihr sollt nicht hinauf ziehen, und streiten wider eure Brüder, die Kinder Israel; ein jedermann gehe wieder heim, denn solches ist von mir geschehen. Und sie gehorchten dem Wort des Herrn, und kehrten um, daß sie hingingen, wie der Herr gesagt hatte. 25 Jeroboam aber baute Sichem auf dem Gebirge Ephraim, und wohnte drinnen, und zog von dannen heraus, und baute Pnuel. 26 Jeroboam aber gedachte in seinem Herzen: Das Königreich wird nun wieder zum Hause David fallen, 27 So dieß Volk soll hinauf gehen, Opfer zu thun in des Herrn Hause zu Jerusalem; und wird sich das Herz dieses Volks wenden zu ihrem Herrn Rehabeam, dem Könige Juda, und wird mich erwürgen und wieder zu Rehabeam, dem Könige Juda, fallen. 28 Und der König hielt einen Rath, und machte zwei guldene Kälber, und sprach zu ihnen: Es ist euch zu viel, hinauf gen Jerusalem zu gehen; siehe, da sind deine Götter, Israel, die dich aus Egyptenland geführt haben. 29 Und setzte eins zu Bethel, und das andere that er gen Dan. 30 Und das gerieth zur Sünde; denn das Volk ging hin vor dem einen bis gen Dan. 31 Er machte auch ein Haus der Höhen, und machte Priester von den Geringsten im Volk, die nicht von den Kindern Levi waren.

## I. ROIS, XII.

16 ¶ Or, quand tout Israël eut vu que le roi ne les avait point écoutés, le peuple fit cette réponse au roi, en disant: Qu'avons-nous de commun avec David? nous n'avons point d'héritage avec le fils d'Isaï. Israël, à tes tentes; et toi David, pourvois maintenant à ta maison. Ainsi Israël s'en alla à ses tentes. 17 Mais quant aux enfants d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux. 18 Cependant le roi Roboam envoya Adoram, qui était commis sur les tributs. Mais tout Israël l'assomma de pierres, et il mourut. Alors le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem. 19 Ainsi Israël a été rebelle contre la maison de David jusqu'à ce jour. 20 Et aussitôt que tout Israël eut appris que Jéroboam était de retour, il arriva qu'ils l'envoyèrent appeler dans l'assemblée, et l'établirent roi sur tout Israël. Or aucune tribu ne suivit la maison de David, si ce n'est la seule tribu de Juda. 21 ¶ Cependant Roboam vint à Jérusalem, et assembla, de toute la maison de Juda et de la tribu de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes choisis et faits à la guerre, pour combattre contre la maison d'Israël, et pour soumettre le royaume à Roboam, fils de Salomon. 22 Mais la parole de Dieu fut adressée à Sémahja, homme de Dieu, en ces termes: 23 Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, et dis: 24 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous ne monterez point, et vous ne combattrez point contre vos frères, les enfants d'Israël: retournez-vous-en, chacun, en sa maison; car ceci a été fait par moi. Alors ils obéirent à la parole du SEIGNEUR, et s'en retournèrent, selon la parole du SEIGNEUR. 25 ¶ Or Jéroboam bâtit Sichem, en la montagne d'Ephraïm, et y demeura. Puis il sortit de là, et bâtit Pénuel. 26 Cependant Jéroboam dit en lui-même: Maintenant, le royaume pourrait bien retourner à la maison de David. 27 Si ce peuple monte à Jérusalem pour faire des sacrifices dans la maison du SEIGNEUR, le cœur de ce peuple se tournera vers son maître Roboam, roi de Juda; ils me tueront, et ils retourneront à Roboam, roi de Juda. 28 Sur quoi le roi, ayant pris conseil, fit deux veaux d'or, et dit au peuple: C'est trop pour vous de monter à Jérusalem, ô Israël! voici tes dieux, qui t'ont fait monter hors du pays d'Égypte. 29 Et il en mit un à Béthel, et l'autre à Dan. 30 Mais ce fut là une occasion de péché; car pour adorer l'une de ces idoles, le peuple allait même jusqu'à Dan. 31 Jéroboam fit aussi des maisons dans les hauts lieux, et établit des sacrificateurs d'entre les derniers du peuple, qui n'étaient point enfants de Lévi.



## מלכים א יב יג

32 וַיַּעַשׂ יִרְבֵּעַם וְהָאֲנָשִׁים הַשְּׂמִינִי  
בְּחֶמְשָׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פָּתַח אֲשֶׁר  
בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּנֵי עֶשֶׂה בְּבִרְתֹּ  
אֵל לִזְבֹּחַ לַעֲגָלִים אֲשֶׁר־עָשָׂה וַחֲמֵסֵה  
בְּבִרְתֹּ אֵל אֲתִלְכֶּהֶן הַמִּזְבֹּת אֲשֶׁר עָשָׂה:  
33 וַיַּעַל עַל הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּבִרְתֹּ אֵל  
בְּחֶמְשָׁה עָשָׂר יוֹם בְּחֹדֶשׁ הַשְּׂמִינִי בְּחֹדֶשׁ  
אֲשֶׁר־בָּרָא מַלְאָכֹו וַיַּעַשׂ חֵל לְבָנָי וַיִּשְׂרָאֵל  
בַּיָּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ לַחֲקֹמֶיךָ:

פרשה יג:

וַיְהִי־כֵן וַיֵּשֶׁב אֱלֹהִים בְּאֵל מִיְהוּדָה  
בְּדָבָר יְהוָה אֶל־בְּנֵי אֵל וַיִּרְבֶּעֶם עִמָּךְ  
עַל־הַמִּזְבֵּחַ לַחֲקֹמֶיךָ: וַיִּקְרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ  
בְּדָבָר יְהוָה וַיִּמְאֵל מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ פָּתַח  
אֲשֶׁר יְהוָה הִצִּיחַ בְּנוֹלָךְ לְבִרְתֹּךְ  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שָׁמָּה וַתִּבָּח עֲלֵיהֶם אֲתִלְכֶּהֶן  
הַמִּזְבֹּת הַמִּשְׁתַּחֲוִיִּים עֲלֵיהֶם וַעֲצָמוֹת אַדָּם  
וַיִּשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם: וַיִּהְיוּ בָּיִת הַהוּא מוֹשֵׁת  
לְאֲמֹר הִנֵּה הַמִּזְבֹּת אֲשֶׁר בְּדָבָר יְהוָה הִצִּיחַ  
הַמִּזְבֵּחַ בְּקֹרֶעַ וַיִּשְׁפֹּךְ חֲמָשָׁה אֲשֶׁר־עָלָיו:  
וַיִּהְיוּ כְשֶׁמֶץ הַמִּלָּחָה אֲתִלְכֶּהֶן אֲשֶׁר  
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּבִרְתֹּ אֵל  
וַיִּשְׁלַח יִרְבֵּעַם אֲתִלְכֶּהֶן מִעַל הַמִּזְבֵּחַ  
לְאֲמֹר וַתִּשְׁתַּחֲוֶה וַתִּבָּשׂ דָּוֹ אֲשֶׁר־שָׁלַח  
עָלָיו וְלֹא יָכֹל לְחַשְׁבָּה אֵלָיו: וַחֲמֵסֵה  
בְּקֹרֶעַ וַיִּשְׁפֹּךְ חֲמָשָׁה מִן־הַמִּזְבֵּחַ כְּפֹתֹת  
אֲשֶׁר בָּרָא אֵל אֲתִלְכֶּהֶן בְּדָבָר יְהוָה:  
וַיַּעַל הַמִּלָּחָה וַיִּמְאֵל אֱלֹהִים הַמִּזְבֵּחַ  
חֲלִילָה אֲתִלְכֶּהֶן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַחֲמֵסֵה  
בְּעִדֵּי וַתִּשְׁבֹּב דָּוִי אֵלָיו וַתִּחַל אֲשֶׁר־הָאֱלֹהִים  
אֲתִלְכֶּהֶן יְהוָה וַתִּשְׁבֹּב דָּוִי אֵלָיו וַתִּחַל  
בְּבִרְתֹּךְ: וַיִּבְרַךְ הַמִּלָּחָה אֱלֹהִים  
הָאֱלֹהִים בְּאֵלֵהֶם הַבִּיחָה וַתִּשְׁתַּחֲוֶה וַתִּבָּשׂ  
לֶךְ מִקֵּץ: וַיִּמְאֵל אֲשֶׁר־הָאֱלֹהִים אֵלֵינוּ  
הַמִּלָּחָה אֲתִלְכֶּהֶן אֲתִלְכֶּהֶן בִּיחָה לֹא  
אֵבָא עִמָּךְ וְלֹא־אֵכֹל לֶחֶם וְלֹא אֲשָׁמוּ  
פִּיִּם בְּקִדּוֹת הַנֶּחֱלָה: בִּיחָה וַתִּבָּשׂ אֵלָיו  
בְּדָבָר יְהוָה לְאֲמֹר לֹא־אֵכֹל לֶחֶם וְלֹא  
הִשְׁתַּחֲוִיִּים וְלֹא חֲשׂוֹב בְּבִרְתֹּךְ אֲשֶׁר  
הִלְכָּתָּ: וַיִּלָּךְ בְּנִיחָה אֲתִלְכֶּהֶן וְלֹא־אֵכֹל  
בְּבִרְתֹּךְ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים בְּבִרְתֹּךְ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ. 43, 47.

32 Καὶ ἐποίησεν Ἰεροβοὰμ ἑορτὴν ἐν τῇ μηνί τῇ  
ὀγδόῃ ἐν τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ  
τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῇ Ἰούδα, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ  
θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν ἐν Βαιθὴλ τοῦ θύειν ταῖς  
δαμάσις αἷς ἰκρίσας, καὶ παρίστησεν ἐν Βαιθὴλ  
τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησε. 33 Καὶ  
ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησε τῇ πεντε-  
καίδεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῇ μηνί τῇ ὀγδόῃ ἐν τῇ  
ἑορτῇ ἣ ἐπλάσσει ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν  
ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ  
θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθύσαι.

ΚΕΦ. 47.

1 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐξ Ἰούδα παρε-  
γένετο ἐν λόγῳ κυρίου εἰς Βαιθὴλ, καὶ Ἰεροβοὰμ  
ἐστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπιθύσαι. 2 Καὶ  
ἐπεκάλεσε πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου  
καὶ εἶπε ὁ θυσιαστήριον θυσιαστήριον, τάδε λέγει  
κύριος Ἰδοὺ υἱὸς τίκεται τῷ οἴκῳ Δαυὶδ, Ἰωσίας  
ὄνομα αὐτοῦ, καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν  
ὑψηλῶν τῶν ἐπιθυόντων ἐπὶ σέ, καὶ δὲν ἄνθρωπων  
καύσει ἐπὶ σέ. 3 Καὶ δώσει ἐν τῇ ἡμέρᾳ κτείνῃ  
τίρας, λέγων τοῦτο τὸ ῥήμα ὃ ἐλάλησε κύριος  
λέγων Ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται, καὶ ἐκχυθή-  
σεται ἡ πύξις ἡ ἐπ' αὐτῷ. 4 Καὶ ἰγένετο ὡς  
ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰεροβοὰμ τῶν λόγων τοῦ  
ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐκκαλεσμένου ἐπὶ τὸ  
θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθὴλ, καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς  
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων  
Συλλάβετε αὐτόν· καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ  
ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἰδυνήθη ἐπιστρέψαι  
αὐτὴν πρὸς αὐτόν. 5 Καὶ τὸ θυσιαστήριον ἰρράγη.  
καὶ ἐξέχυθη ἡ πύξις ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ  
τὸ τίρας ὃ ἰδώνει ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ  
κυρίου. 6 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰεροβοὰμ τῇ  
ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ Δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου  
τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐπιστρέψω ἡ χεὶρ μου πρὸς  
ἐμέ· καὶ ἰδέθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσ-  
ώπου κυρίου, καὶ ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα τοῦ  
βασιλέως πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ  
πρότερον. 7 Καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν  
ἀνθρώπον τοῦ θεοῦ Εἰσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκον  
καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα. 8 Καὶ εἶπεν  
ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Ἐάν ὄψῃ  
μοι τὸ ἥμισυ τοῦ οἴκου σου, οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ  
σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ πῖω ὕδωρ ἐν  
τῇ τόπῳ τούτῳ. 9 Ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι  
κύριος ἐν λόγῳ λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ  
πίῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθης  
ἐν αὐτῇ. 10 Καὶ ἀπηλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ, καὶ οὐκ  
ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθὴλ.

στὴς κραναῖς σφόδρα· καὶ ἐπορεύθη Ἰεροβοὰμ ἐρωτῆσαι περὶ  
τοῦ παιδίου, καὶ εἶπε πρὸς Ἄνδρ' ἡ γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνά-  
στηθι πορεύου ἐπερωτήσον τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδίου εἰ  
ζῇσεται ἐκ τῆς ἀρρωστίας αὐτοῦ. Καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλωμ  
καὶ ὄνομα αὐτοῦ Ἀχιά, καὶ οὗτος ἦν υἱὸς ἐξηκοντα ἐτῶν, καὶ  
ῥῆμα κυρίου μετ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἰεροβοὰμ πρὸς τὴν  
γυναῖκα αὐτοῦ Ἀναστηθι καὶ λαβεῖς εἰς τὴν χεῖρα σου τῇ  
ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτοῦ  
καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος· καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ, καὶ  
ἔλαβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτους καὶ δύο κολλύρια καὶ  
σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος τῇ Ἀχιά. Καὶ ὁ ἄνθρωπος  
προσβύτητος, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἡμβλύνοντο τοῦ  
ἰδοῦ. Καὶ ἀνέστη ἐκ Σαρίρα καὶ πορεύεται· καὶ ἐγένετο  
ἐλθούσης αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν πρὸς Ἀχιά τὸν Σηλω-  
μίτην, καὶ εἶπεν Ἀχιά τῇ παιδάρῳ αὐτοῦ Εἰσελθε δι' εἰς  
ἀπαντὴν Ἀνὴ τῇ γυναίκα Ἰεροβοὰμ καὶ ἱερεῖς αὐτῇ Εἰσελθε καὶ  
εἰ στή, ὅτι τάδε λέγει κύριος Σελήρα ἐγὼ ἐπαποστέλλω  
ἐπὶ σέ. Καὶ εἰσελθεν Ἀνὴ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, καὶ  
εἶπεν αὐτῇ Ἀχιά Ἰνα τί ἐνένοχας μοι ἄρτους καὶ σταφυλὴν  
καὶ κολλύρια καὶ στάμνον μέλιτος; τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ  
σὺ ἀπελευσθήσῃ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὅστις εἰσελεύσῃ σου τὴν πόλιν  
εἰς Σαρίρα, καὶ τὰ κοράσια σου ἐξελεύσονται σοὶ εἰς συναν-  
τησιν καὶ ἔρουσι σοὶ. Τὸ παιδίον τέθηκεν· ὅτι τάδε λέγει  
κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξολοθρεύσω τὸ Ἰεροβοὰμ οὐρόντα πρὸς  
τοῖόν, καὶ ἔσονται ἱ τεθνηκότες τοῦ Ἰεροβοὰμ ἐν τῇ πόλει  
καταφαγονταὶ οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῇ ἀγρῷ κατα-  
φάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὁ παιδίον ἐσφεται.  
Οὐαὶ κύριε, ὅτι ἐνέρεθ' ἐν αὐτῷ ῥῆμα κηλὸν περὶ τοῦ κυρίου.  
Καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυνὴ ὡς ἤκουσεν· καὶ ἐγένετο ὡς εἰσελθεν εἰς  
τὴν Σαρίρα, καὶ τὸ παιδίον ἀπέθανε, καὶ ἐξῆλθεν ἡ κραναὴ  
εἰς ἀπαντὴν. Καὶ ἐπορεύθη Ἰεροβοὰμ εἰς Σικίμα τὴν ἐν ὁρί

## I. REGUM. XII. XIII.

32 Constituitque diem solemnem in mense  
octavo, quintadecima die mensis, in simili-  
tudinem solemnitatis, quæ celebrabatur in  
Juda. Et ascendens altare, similiter fecit in  
Bethel, ut immolaret vitulis, quos fabricatus  
fuerat: constituitque in Bethel sacerdotes ex-  
celsorum, quæ fecerat. 33 Et ascendit super  
altare quod extruxerat in Bethel, quinta-  
decima die mensis octavi, quem finxerat de  
corde suo: et fecit solemnitatem filiis Israel,  
et ascendit super altare, ut adoleret incensum.

## CAPUT XIII.

1 Et ecce vir Dei venit de Juda in sermone  
Domini in Bethel, Jeroboam stante super  
altare, et thus jaciente. 2 Et exclamavit  
contra altare in sermone Domini, et ait:  
Altare, altare, hæc dicit Dominus: Ecce  
filius nascetur domui David, Josias nomine,  
et immolabit super te sacerdotes excelsorum,  
qui nunc in te thura succendunt, et ossa  
hominum super te incendet. 3 Deditque in  
illa die signum, dicens: Hoc erit signum  
quod locutus est Dominus: Ecce altare  
scindetur, et effundetur cinis qui in eo est.  
4 Cumque audisset rex sermonem hominis  
Dei, quem inclamaverat contra altare in  
Bethel, extendit manum suam de altari,  
dicens: Apprehendite eum. Et exaruit  
manus ejus, quam extenderat contra eum:  
nec valuit retrahere eam ad se. 5 Altare  
quoque scissum est, et effusus est cinis de  
altari, juxta signum quod prædixerat vir  
Dei in sermone Domini. 6 Et ait rex ad  
virum Dei: Deprecare faciem Domini Dei  
tui: et ora pro me, ut restituatur manus  
mea mihi. Oravitque vir Dei faciem Domini,  
et reversa est manus regis ad eum, et facta  
est sicut prius fuerat. 7 Locutus est autem  
rex ad virum Dei: Veni mecum domum ut  
prandeas, et dabo tibi munera. 8 Respon-  
ditque vir Dei ad regem: Si dederis mihi  
mediam partem domus tuæ, non veniam  
tecum, nec comedam panem, neque bibam  
aquam in loco isto: 9 Sic enim man-  
datum est mihi in sermone Domini præ-  
cipientis: Non comedes panem, neque bibes  
aquam, nec reverteris per viam qua venisti.  
10 Abiit ergo per aliam viam, et non est  
reversus per iter, quo venerat in Bethel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XII. XIII.

32 And Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that is in Judah, and he offered upon the altar. So did he in Beth-el, sacrificing unto the calves that he had made: and he placed in Beth-el the priests of the high places which he had made. 33 So he offered upon the altar which he had made in Beth-el the fifteenth day of the eighth month, *even* in the month which he had devised of his own heart; and ordained a feast unto the children of Israel: and he offered upon the altar, and burnt incense.

### CHAPTER XIII.

1 AND, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto Beth-el: and Jeroboam stood by the altar to burn incense. 2 And he cried against the altar in the word of the LORD, and said, O altar, altar, thus saith the LORD; Behold, a child shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he offer the priests of the high places that burn incense upon thee, and men's bones shall be burnt upon thee. 3 And he gave a sign the same day, saying, This is the sign which the LORD hath spoken: Behold, the altar shall be rent, and the ashes that are upon it shall be poured out. 4 And it came to pass, when king Jeroboam heard the saying of the man of God, which had cried against the altar in Beth-el, that he put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not pull it in again to him. 5 The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD. 6 And the king answered and said unto the man of God, Intreat now the face of the LORD thy God, and pray for me, that my hand may be restored me again. And the man of God besought the LORD, and the king's hand was restored him again, and became as it was before. 7 And the king said unto the man of God, Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward. 8 And the man of God said unto the king, If thou wilt give me half thine house, I will not go in with thee, neither will I eat bread nor drink water in this place: 9 For so was it charged me by the word of the LORD, saying, Eat no bread, nor drink water, nor turn again by the same way that thou camest. 10 So he went another way, and returned not by the way that he came to Beth-el.

## 1. Könige, 12, 13.

32 Und er machte ein Fest am fünfzehnten Tage des achten Monden, wie das Fest in Juda, und opferte auf dem Altar. So that er zu Bethel, daß man den Kälbern opferte, die er gemacht hatte; und stiftete zu Bethel die Priester der Höhen, die er gemacht hatte. 33 Und opferte auf dem Altar, den er gemacht hatte zu Bethel, am fünfzehnten Tage des achten Monden, welchen er aus seinem Herzen erdacht hatte; und machte den Kindern Israel Feste, und opferte auf dem Altar, daß man räuchern sollte.

### Das 13. Capitel.

1 Und siehe, ein Mann Gottes kam von Juda durch das Wort des Herrn gen Bethel; und Jeroboam stand bei dem Altar zu räuchern. 2 Und er rief wider den Altar, durch das Wort des Herrn, und sprach: Altar, Altar! so spricht der Herr: Siehe, es wird ein Sohn dem Hause David geboren werden, mit Namen Josia, der wird auf dir opfern die Priester der Höhe, die auf dir räuchern, und wird Menschenbeine auf dir verbrennen. 3 Und er gab des Tages ein Wunder, und sprach: Das ist das Wunder, daß solches der Herr geredet hat, siehe, der Altar wird reißen, und die Asche verschüttet werden, die drauf ist. 4 Da aber der König das Wort von dem Mann Gottes hörte, der wider den Altar zu Bethel rief, reißte er seine Hand aus bei dem Altar und sprach: Greifet ihn. Und seine Hand verdorrete, die er wider ihn ausgereckt hatte, und konnte sie nicht wieder zu sich ziehen. 5 Und der Altar riß, und die Asche ward verschüttet vom Altar, nach dem Wunder, das der Mann Gottes gegeben hatte durch das Wort des Herrn. 6 Und der König antwortete, und sprach zu dem Mann Gottes: Bitte das Angesicht des Herrn, deines Gottes, und bitte für mich, daß meine Hand wieder zu mir komme. Da bat der Mann Gottes das Angesicht des Herrn; und dem Könige ward seine Hand wieder zu ihm gebracht, und ward, wie sie vorher war. 7 Und der König rebete mit dem Mann Gottes: Komm mit mir heim, und labe dich, ich will dir ein Geschenk geben. 8 Aber der Mann Gottes sprach zum Könige: Wenn du mir auch dein halbes Haus gäbest, so käme ich doch nicht mit dir; denn ich will an diesem Ort kein Brod essen, noch Wasser trinken. 9 Denn also ist mir geboten durch des Herrn Wort, und gesagt: Du sollst kein Brod essen, und kein Wasser trinken, und nicht wieder durch den Weg kommen, den du gegangen bist. 10 Und er ging weg durch einen andern Weg, und kam nicht wieder durch den Weg, den er gen Bethel kommen war.

## I. ROIS, XII. XIII.

32 Il institua aussi au huitième mois, le quinzième jour du mois, une fête solennelle à l'imitation de la fête solennelle qu'on célébrait en Juda, et fit des offrandes sur un autel. Il en fit de même à Béthel, sacrifiant aux veaux qu'il avait faits. Il établit aussi à Béthel des sacrificateurs pour les hauts lieux qu'il avait faits. 33 Or le quinzième jour du huitième mois, au mois que son esprit imagina, il fit des offrandes sur l'autel qu'il avait dressé à Béthel, et célébra la fête solennelle qu'il avait instituée pour les enfants d'Israël. Or il monta à l'autel pour brûler de l'encens.

### CHAPITRE XIII.

1 MAIS voici, lorsque Jéroboam se tenait près de l'autel pour y brûler de l'encens, un homme de Dieu vint de Juda à Béthel, avec la parole du SEIGNEUR. 2 Et, selon la parole du SEIGNEUR, il cria contre l'autel, et dit: Autel! autel! ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, il naîtra à la maison de David un fils qui aura nom Josias; il immolera sur toi les sacrificateurs des hauts lieux, qui brûlent de l'encens sur toi, et on brûlera sur toi les os des hommes. 3 Et ce jour-là même, l'homme de Dieu proposa un miracle, en disant: C'est ici le miracle dont le SEIGNEUR a parlé: Voici, l'autel se fendra, et la cendre qui est dessus sera répandue. 4 Et, aussitôt que le roi eut entendu la parole que l'homme de Dieu avait prononcée à haute voix contre l'autel de Béthel, il arriva que Jéroboam étendit sa main de devant l'autel, en disant: Saisissez-le. Mais la main qu'il étendit contre lui se dessécha, et il ne put la retirer à lui. 5 L'autel se fendit aussi, et la cendre qui était sur l'autel fut répandue, selon le miracle que l'homme de Dieu avait proposé suivant la parole du SEIGNEUR. 6 Alors le roi prit la parole et dit à l'homme de Dieu: Je te prie de supplier le SEIGNEUR, ton Dieu, et de prier pour moi, afin que ma main puisse revenir à moi. L'homme de Dieu supplia donc le SEIGNEUR. Alors la main du roi put revenir à lui, et fut comme auparavant. 7 Puis le roi dit à l'homme de Dieu: Entre avec moi dans la maison, et dîne; et je te ferai un présent. 8 Mais l'homme de Dieu répondit au roi: Quand tu me donnerais la moitié de ta maison, je n'entrerais point chez toi, et je ne mangerais point de pain, ni ne boirais point d'eau en ce lieu-ci. 9 Car ceci m'a été ordonné par le SEIGNEUR, qui m'a dit: Tu n'y mangeras point de pain, tu n'y boiras point d'eau, et tu ne t'en retourneras point par le chemin par lequel tu y seras allé. 10 Il s'en alla donc par un autre chemin et ne s'en retourna point par le chemin par lequel il était venu à Béthel.

## מלכים א י

11 ויבא אהל זמון ישב בביתאלי ויבא  
בני וינסו לו את כל חסדיו אשר עשה  
איש האלהים. והיום בביתאלי את  
הדברים אשר דבר אליהם וינסו  
למכורם: 12 וידבר אלם אביהם אשר  
היה קהל וירא בני אתהנהו אשר  
הלך איש האלהים אשר בא מיהנה  
13 ויאמר אל בני הכשרי הקמור ויחשבו  
לו הקמור ויכרבו צליו: 14 ויגלו אחרי  
איש האלהים וינסוהו ישב פתח האלה  
ויאמר אליו קמור ויאמר אליו: 15 ויאמר אליו  
לך אתי מהנה ויאמר אליו: 16 ויאמר  
לם אמר לשבב אמה ולבוא אמה ולא  
אכל לחם ולא שתה מים פקום  
הנה: 17 קדבר אליו דבר יתח  
לאתאכל לחם ולא שתה מים פקום  
לאתשוב לחם ולא שתה מים פקום:  
18 ויאמר לו בסימני נביא קמור וימלא  
דבר אליו דבר יתח לאמר השבבו  
אמה אל ביתי ויאכל לחם וישתה מים  
פחש לו: 19 וישב אהל ויאכל לחם בביתו  
וישתה מים: 20 ויהי חם ושבים אל-  
השלחן ויהי דבר יתח ויאמר אל-השכב  
אשר חשבו: 21 ויבא אל-איש האלהים  
אשר בא מיהנה לאמר פה אשר יתח  
יעו פי מיהנה פי יתח ולא שמוע  
אתהפניה אשר צוה יתח אלהיו:  
22 וישב ויאכל לחם וישתה מים  
בשקום אשר דבר אלהי אל-האכל  
לחם ואל-שתה מים לאמרו נבלתה  
אל-הקבר אלהי: 23 ויהי חם ויבא  
לחם ואמר שותהו וינסו לו קמור  
לשכב אשר חשבו: 24 ויגלו וינסוהו  
אמה דבר וימיתו ויהי נבלתה משלכת  
בנהו וקמור עמד אצלם וקמור  
עמד אצל חבלה: 25 והנה אקשום  
עברים וירא אתהנהו משלכת בנהו  
ואת-האמה עמד אצל חבלה ויבא  
וידברו בעיר אשר חשב חזקו ישב פה:  
26 וישמע חביא אשר חשבו מיהנה  
ויאמר איש האלהים חביא אשר קנה את-  
פי יתח וימיתו יתח לאמר וישבבו  
וינסוהו דבר יתח אשר דבר לו:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. γ'.

11 Kai prophētes eis presbūtēs kataēkei en Bethel, kai ēρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγῶντο αὐτῷ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Bethel καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησε τῷ βασιλεῖ, καὶ ἐπιστρέψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 12 Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν λέγων Ποῖα ὁδὸν πεπόρευται; καὶ δεῖκνυσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ ἀνῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐλθὼν ἐξ Ἰούδα. 13 Καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἐπιστάτε μοι τὸν ὄνον· καὶ ἐπέσταν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν. 14 Καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν αὐτὸν καθήμενον ἐπὶ ὄνῳ καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐληλυθὼς ἐξ Ἰούδα; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον. 16 Καὶ εἶπεν Οὐ μὴ δύναμαι τοῦ ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον οὐδὲ πίομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 17 Ὅτι οὕτως ἐντέταται μοι ἐν λόγῳ Κύριος λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ καὶ μὴ πῖνῃ ὕδωρ, καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐκεῖ ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ. 18 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Κάγῳ προφήτης εἰμι καθὼς σὺ, καὶ ἄγγελος λελάληκε πρὸς με ἐν ῥήματι Κυρίου λέγων Ἐπιστρέψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ φαγῆτω ἄρτον καὶ πῖνῃ ὕδωρ, καὶ ἰψεύσατο αὐτῷ. 19 Καὶ ἐπιστρέψεν αὐτόν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπινε ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθήμενων ἐπὶ τῆς τραπέζης, καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτόν. 21 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἑκόντα ἐξ Ἰούδα λέγων Τάδε λέγει Κύριος Ἄνθ' ὃν παρεπικράνας τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν ἣν ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ θεός σου, 22 Καὶ ἐπιστρέψας, καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπινες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ὃν ἐλάλησε πρὸς σέ λέγων Οὐ μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πῖνῃς ὕδωρ, οὐ μὴ εἰσέλθῃς τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου. 23 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτόν ἄρτον καὶ πῖνῃν ὕδωρ, καὶ ἐπέσταν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπιστρέψε καὶ ἀπῆλθε. 24 Καὶ εἶπεν αὐτόν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἰθανάτωσεν αὐτόν· καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἰθρυμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἰστήκει παρ' αὐτό, καὶ ὁ λέων εἰστήκει παρὰ τὸ σῶμα. 25 Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἰθρυμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἰστήκει ἐχόμενος τοῦ θνησιμαίου· καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει οὗ ὁ προφήτης ὁ presbūtēs kataēkei ἐν αὐτῇ. 26 Καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτόν ἐκ τῆς ὁδοῦ, καὶ εἶπεν Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός ἐστιν ὃς παρεπικράνε τὸ ῥῆμα Κυρίου, [καὶ ἔδωκεν αὐτόν ὁ Κύριος τῷ λέοντι, καὶ συνέτριψεν αὐτόν, καὶ ἰθανάτωσεν αὐτόν κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου, ὃ ἐλάλησεν αὐτῷ.

Ἐφραῖμ καὶ συναθροίσαν ἐκεῖ τὰς φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Ῥοβοὺμ υἱὸς Σαλωμών. καὶ λόγος Κυρίου ἐγένετο πρὸς Σαμαίαν τὸν Ἑβλαῖμ λέγων Λάβε σεαυτὸν ἰμάτιον καὶ τὸν τὸ οὐκ εἰσεληλυθὸς εἰς ὕδωρ, καὶ ᾄδῃς ἐπὶ ᾧ ἔστιν Ῥοβοὺμ καὶ δώσεις τῷ Ἰεροβοὺμ, καὶ ᾄδῃς αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος Λάβε σεαυτὸν δέκα ῥήματα τοῦ περιβαλεῖσθαι σὺν. Καὶ ἔλαβεν Ἰεροβοὺμ· καὶ εἶπε Σαμαίης Τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ῥοβοὺμ υἱὸν Σαλωμών Ὁ πατὴρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐβάρυνε τὰ βρώματα τῆς τραπέζης αὐτοῦ· καὶ νῦν κομφιεῖς ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. Καὶ εἶπε Ῥοβοὺμ πρὸς τὸν λαόν Ἐτι τριῶν ἡμερῶν καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα. Καὶ εἶπε Ῥοβοὺμ Εἰσαγγέτε μοι τοὺς presbūtērou, καὶ συμβουλευσάμην μετ' αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. Καὶ ἐλάλησε Ῥοβοὺμ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτῶν καθὼς ἀπεστείλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν· καὶ ἔλπον οἱ presbūtērou τοῦ λαοῦ οὕτως ἐλάλησε πρὸς σὲ ὁ λαός. Καὶ διασκεδάσε Ῥοβοὺμ τὴν βουλήν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤρσαν ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλε καὶ εἰσῆγγαγε τοὺς συμβούλους αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε αὐτοῖς Ταῦτα καὶ ταῦτα ἀπέσταλκεν ὁ λαός πρὸς με λέγων Καὶ ἔλπον οἱ presbūtērou αὐτοῦ οὕτως ἐλάλησε πρὸς τὸν λαόν λέγων Ἡ μαρτυρία μου παρὰ τὴν ὁδὸν τοῦ πατρὸς μου· ὁ πατὴρ μου ἐμαστῆγεν ὑμᾶς μάστιγι, ἐγὼ δὲ καταργῶ ὑμᾶς ἐν σκορπίῳ. Καὶ ᾄδῃς πρὸς τὸ ῥῆμα ἐνώπιον Ῥοβοὺμ· καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνέβουλευσαν αὐτῷ οἱ presbūtērou αὐτοῦ τὰ παλαιά. Καὶ εἶπε πρὸς ὁ λαός ὡς ἄνθρωπος εἰς ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἀνέκραξαν πάντες λέγοντες Οὐ μὲν ἦν ἐν Δαυὶδ οὐδὲ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰουσαι·

## I. REGUM, XIII.

11 Prophetes autem quidam senex habitabat in Bethel, ad quem venerunt filii sui, et narraverunt ei omnia opera, quae fecerat vir Dei illa die in Bethel: et verba quae locutus fuerat ad regem, narraverunt patri suo, 12 Et dixit eis pater eorum: Per quam viam abiit? Ostenderunt ei filii sui viam, per quam abierat vir Dei, qui venerat de Juda. 13 Et ait filiis suis: Sternite mihi asinum. Qui cum stravissent, ascendit. 14 Et abiit post virum Dei, et invenit eum sedentem subtus terebinthum, et ait illi: Tune es vir Dei qui venisti de Juda? Respondit ille: Ego sum. 15 Dixitque ad eum: Veni mecum domum, ut comedas panem. 16 Qui ait: Non possum reverti, neque venire tecum, nec comedam panem, neque bibam aquam in loco isto: 17 Quia locutus est Dominus ad me in sermone Domini, dicens: Non comedas panem, et non bibes aquam ibi, nec reverteris per viam qua ieris. 18 Qui ait illi: Et ego propheta sum similis tui: et angelus locutus est mihi in sermone Domini, dicens: Reduc eum tecum in domum tuam, ut comedat panem, et bibat aquam. Fefellit eum, 19 Et reduxit secum: comedit ergo panem in domo ejus, et bibit aquam. 20 Cumque sederent ad mensam, factus est sermo Domini ad prophetam, qui reduxerat eum. 21 Et exclamavit ad virum Dei, qui venerat de Juda, dicens: Haec dicit Dominus: Quia non obediens fuisti ori Domini, et non custodisti mandatum quod praecepit tibi Dominus Deus tuus. 22 Et reversus es, et comedisti panem, et bibisti aquam, in loco in quo praecepit tibi ne comederes panem, neque biberes aquam, non inferetur cadaver tuum in sepulchrum patrum tuorum. 23 Cumque comedisset et bibisset, stravit asinum suum prophetae, quem reduxerat. 24 Qui cum abiisset, invenit eum leo in via, et occidit, et erat cadaver ejus projectum in itinere: asinus autem stabat juxta illum, et leo stabat juxta cadaver. 25 Et ecce, viri transeuntes viderunt cadaver projectum in via, et leonem stantem juxta cadaver. Et venerunt et divulgaverunt in civitate, in qua propheta ille senex habitabat. 26 Quod cum audisset propheta ille, qui reduxerat eum de via, ait: Vir Dei est, qui inobediens fuit ori Domini, et tradidit eum Dominus leoni, et confregit eum, et occidit juxta verbum Domini, quod locutus est ei

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XIII.

11 ¶ Now there dwelt an old prophet in Beth-el; and his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Beth-el: the words which he had spoken unto the king, them they told also to their father. 12 And their father said unto them, What way went he? For his sons had seen what way the man of God went, which came from Judah. 13 And he said unto his sons, Saddle me the ass. So they saddled him the ass: and he rode thereon. 14 And went after the man of God, and found him sitting under an oak: and he said unto him, Art thou the man of God that camest from Judah? And he said, I am. 15 Then he said unto him, Come home with me, and eat bread. 16 And he said, I may not return with thee, nor go in with thee: neither will I eat bread nor drink water with thee in this place: 17 For it was said to me by the word of the LORD, Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that thou camest. 18 He said unto him, I am a prophet also as thou art; and an angel spake unto me by the word of the LORD, saying, Bring him back with thee into thine house, that he may eat bread and drink water. But he lied unto him. 19 So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water. 20 ¶ And it came to pass, as they sat at the table, that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back: 21 And he cried unto the man of God that came from Judah, saying, Thus saith the LORD: Forasmuch as thou hast disobeyed the mouth of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God commanded thee, 22 But camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place, of the which the LORD did say to thee, Eat no bread, and drink no water; thy carcass shall not come unto the sepulchre of thy fathers. 23 ¶ And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, to wit, for the prophet whom he had brought back. 24 And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him: and his carcass was cast in the way, and the ass stood by it, the lion also stood by the carcass. 25 And, behold, men passed by, and saw the carcass cast in the way, and the lion standing by the carcass: and they came and told it in the city where the old prophet dwelt. 26 And when the prophet that brought him back from the way heard thereof, he said, It is the man of God, who was disobedient unto the word of the LORD: therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath slain him, and slain him, according to the word of the LORD, which he spake unto him.

## 1. Könige, 13.

11 Es wohnte aber ein alter Prophet zu Bethel; zu dem kam sein Sohn und erzählte ihm alle Werke, die der Mann Gottes gethan hatte des Tages zu Bethel, und die Worte, die er zum Könige geredet hatte. 12 Und ihr Vater sprach zu ihnen: Wo ist der Weg, den er gezogen ist? Und seine Söhne zeigten ihm den Weg, den der Mann Gottes gezogen war, der von Juda kommen war. 13 Er aber sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel. Und da sie ihm den Esel sattelten, ritt er drauf. 14 Und zog dem Mann Gottes nach, und fand ihn unter einer Eiche sitzen, und sprach zu ihm: Bist du der Mann Gottes, der von Juda kommen ist? Er sprach: Ja. 15 Er sprach zu ihm: Komm mit mir heim, und is Brod. 16 Er aber sprach: Ich kann nicht mit dir umkehren, und mit dir kommen; ich will auch nicht Brod essen, noch Wasser trinken mit dir an diesem Ort. 17 Denn es ist mit mir geredet worden durch das Wort des Herrn: Du sollst daselbst weder Brod essen, noch Wasser trinken; du sollst nicht wieder durch den Weg gehen, den du gegangen bist. 18 Er sprach zu ihm: Ich bin auch ein Prophet, wie du, und ein Engel hat mit mir geredet durch des Herrn Wort, und gesagt: Führe ihn wieder mit dir heim, daß er Brod esse und Wasser trinke. Er log ihm aber. 19 Und führte ihn wieder um, daß er Brod aß, und Wasser trank in seinem Hause. 20 Und da sie zu Tisch saßen, kam das Wort des Herrn zum Propheten, der ihn wieder umgeführt hatte; 21 Und schrieb den Mann Gottes an, der von Juda kommen war, und sprach: So spricht der Herr: Darum, daß du dem Munde des Herrn bist ungehorsam gewesen, und hast nicht gehalten das Gebot, das dir der Herr, dein Gott, geboten hat, 22 Und bist umgekehret, hast Brod geessen und Wasser getrunken an dem Ort, davon er dir sagte: Du sollst weder Brod essen, noch Wasser trinken; so soll dein Leichnam nicht in deiner Väter Grab kommen. 23 Und nachdem er Brod geessen, und getrunken hatte, sattelte man den Esel dem Propheten, den er wieder umgeführt hatte. 24 Und da er wegzog, fand ihn ein Löwe auf dem Wege und tödtete ihn; und sein Leichnam lag geworfen in dem Wege, und der Esel stand neben ihm, und der Löwe stand neben dem Leichnam. 25 Und da Leute vorüber gingen, sahen sie den Leichnam in den Weg geworfen, und den Löwen bei dem Leichnam stehen, und kamen und sagten es in der Stadt, da der alte Prophet innen wohnte. 26 Da das der Prophet hörte, der ihn wieder umgeführt hatte, sprach er: Es ist der Mann Gottes, der dem Munde des Herrn ist ungehorsam gewesen; darum hat ihn der Herr dem Löwen gegeben, der hat ihn zerbrochen und getödtet nach dem Wort, das ihm der Herr gesagt hat.

## I. ROIS, XIII.

11 ¶ Or il demeurait à Béthel un vieux prophète, à qui ses fils vinrent raconter toutes les choses que l'homme de Dieu avait faites ce jour-là à Béthel, et les paroles qu'il avait dites au roi. Quand ils les rapportèrent à leur père, 12 Leur père leur dit: Par quel chemin s'en est-il allé? Or ses enfants avaient vu le chemin par lequel l'homme de Dieu, qui était venu de Juda, s'en était allé. 13 Il dit donc à ses fils: Sellez-moi un âne. Ils en sellèrent un; puis il monta dessus. 14 Et il s'en alla après l'homme de Dieu, et le trouva assis sous un chêne. Or il lui dit: Es-tu l'homme de Dieu, qui es venu de Juda? L'autre lui répondit: C'est moi. 15 Alors il lui dit: Viens avec moi dans la maison, pour y manger du pain. 16 Mais il répondit: Je ne puis retourner avec toi, ni entrer chez toi; et je ne mangerai point de pain, ni ne boirai point d'eau avec toi en ce lieu-là. 17 Car il m'a été dit de la part du SEIGNEUR: Tu n'y mangeras point de pain, et tu n'y boiras point d'eau, et tu ne t'en retourneras point par le chemin par lequel tu y seras allé. 18 Alors le vieux prophète lui dit: Et moi aussi je suis prophète comme toi. Or, un ange m'a parlé de la part du SEIGNEUR, et m'a dit: Ramène-le avec toi dans ta maison, et qu'il mange du pain, et qu'il boive de l'eau. Mais il lui mentait, 19 Cependant l'homme de Dieu s'en retourna avec lui, mangea du pain, et but de l'eau dans sa maison. 20 ¶ Mais comme ils étaient assis à table, il arriva que la parole du SEIGNEUR fut adressée au prophète qui l'avait ramené. 21 Il cria donc à l'homme de Dieu qui était venu de Juda, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Parce que tu as été rebelle au commandement du SEIGNEUR, et que tu n'as point gardé le commandement que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'avait donné; 22 Mais que tu t'en es retourné, que tu as mangé du pain, et bu de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit: N'y mange point de pain, n'y bois point d'eau, ton corps n'entrera point au sépulchre de tes pères. 23 ¶ Or, après qu'il eut mangé du pain, et qu'il eut bu, le vieux prophète fit seller un âne pour le prophète qu'il avait ramené. 24 Puis celui-ci s'en alla, et un lion le rencontra dans le chemin, et le tua. Son corps était étendu dans le chemin, et l'âne se tenait auprès du corps; le lion aussi se tenait auprès du corps. 25 Et voici, quelques passants virent le corps étendu dans le chemin, et le lion qui se tenait auprès du corps; ils vinrent donc le dire dans la ville où le vieux prophète demeurait. 26 Alors ce prophète, qui avait ramené du chemin l'homme de Dieu, l'ayant appris, dit: C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle au commandement du SEIGNEUR; c'est pourquoi le SEIGNEUR l'a livré au lion, qui l'aura déchiré après l'avoir tué, selon la parole que le SEIGNEUR avait dite à ce prophète.

## מלכים א יג

27 וידבר אל-בניו לאמר חבשו לי את  
הקמור וקבשו: 28 ויפלו וימצאו את  
בבלתו משלכת בעדן חמור ותאחזה  
עמדים אצל הפלח לאחבל הארצה  
את-הפלח ולא שבר את-הקמור: 29 וישא  
הנביא את-בבלת איש-האלהים וינחמה  
אל-הקמור וישבעה ויבא אל-עיר הקמרי  
הזהו לסד הקבר: 30 וינח את-בבלתו  
בקברו ויסדו עליו קוץ וסיו: 31 ויהי  
אחרי כן ואתו ויאמר אל-בניו לאמר  
במותי הקברתם אתי בקבר אשר איש  
האלהים קבר בו אצל עצמותיו הקברו  
את-עצמותי: 32 כי יהיה יתלה חבשו  
הקרא בקבר ויחז על-הפסוק אשר בקבר  
אל ועל קלפתו חבשות אשר בקבר  
שמרון: 33 אחר כן קבר חזה לא

שב גרבעם סדו קרעה וישב וישע  
מקצות קצם קמץ במות חפץ וימלא  
את-ידו ויהי קמץ במות: 34 ויהי כדבר  
הזה להפאת בית גרבעם ולהכחיד  
להשמיד מעל פני האדמה:

## פרשה ד:

1 בעת חזיא קלח אביה ברגעם:  
2 ויאמר גרבעם לאשתו חזיא קלח  
ולא ידע בראיה אשת גרבעם וקלפת  
שלו חפודש אהיה הנביא האדוק  
עלי למלך עליהם חזא: 3 ולקחה  
בגדו עשרה לחם ונחמץ ובהמה דבש  
ובקת אלו חמא וניד קלח מה-יתנה  
לבער: 4 ויפצעו כל אשת גרבעם וקלח  
ויפלו שלו וקבא בית אהיה ואת-היה  
לאכל לראות כי קמו עיניו משוכו:  
5 ויהיה אחר אל-אחיה הקח  
אשת גרבעם באת לדרש דבר מעמ  
אל-בנה קיחלה חמא קנח וקנח תדבר  
אליה ויהי כבאה ויהי מתגברת: 6 ויהי  
בשמע אחיה את-קול רגליו באת  
בבתו ויאמר בא אשת גרבעם לקח  
זה את מתגברת ואלכי שלח אל-ה  
קחו: 7 לכי אמרי לגרבעם קד-אמר  
יהיה אלתי וישראל עו אשר ברגמיה  
מתח קצם ונחמץ קנח על עמי וישראל:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ. γ', δ'.

27 Καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, τῷ λέγειν,  
[Ἐπιστάτω μοι τὴν δυνον· καὶ ἐτίσασθαι.] 28 Καὶ  
ἰπορεύθη καὶ εὗρε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρημικὸν ἐν  
τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἰστήκεισαν παρὰ  
τὸ σῶμα, καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα τοῦ  
ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οὐ συνέτριψε τὸν δυνον.  
29 Καὶ ἦρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου  
τοῦ θεοῦ καὶ ἐτίθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν δυνον, καὶ  
ἐπίστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν. 30 Ὁ προφήτης  
τοῦ θάψαι αὐτὸν ἐν τῇ τάφῳ αὐτοῦ, καὶ ἐκόψαντο  
αὐτὸν οὐαὶ ἀδελφοί. 31 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ  
κόψασθαι αὐτὸν καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων  
Ἐάν ἀποθάνω, θάψατέ με ἐν τῇ τάφῳ τούτῳ, ὅτι  
ὁ ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ τίθεται ἐν αὐτῷ· παρὰ  
τὰ ὁσαῦτα αὐτοῦ θίτε με, ἵνα σωθῶσι τὰ ὁσαῦτα μου  
μετὰ τῶν ὁσώντων αὐτοῦ. 32 Ὅτι γινόμενον ἔσται  
τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ Κυρίου ἐπὶ τὸ  
θυσιαστήριον ἐν Βεθὴλ καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τοῦ  
ὑψηλοῦς τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ. 33 Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα  
τοῦτο οὐκ ἐπίστρεψεν Ἱεροβοάμ ἀπὸ τῆς κακίας  
αὐτοῦ, καὶ ἐπίστρεψε καὶ ἐποίησεν ἐν μέρους τοῦ  
λαοῦ ἱερεῖς ὑψηλῶν· ὁ βουλούμενος ἐπλήρου τὴν  
χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά.  
34 Καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἀμαρτίαν τῷ  
ὄλεθ' Ἱεροβοάμ καὶ εἰς θάνατον καὶ εἰς ἀφανισμόν  
ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

## ΚΕΦ. δ'.

[1 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἠρρώστησεν Ἀβιά υἱὸς  
Ἱεροβοάμ. 2 Καὶ εἶπεν ὁ Ἱεροβοάμ πρὸς τὴν  
γυναῖκα αὐτοῦ, Ἀνάστηθι, καὶ ἀλλοιωθήσῃ, καὶ σὺ  
γνώσονται ὅτι σὺ γυνὴ Ἱεροβοάμ, καὶ πορευθήσῃ  
εἰς Σηλῶ. Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ Ἀχιά ὁ προφήτης· αὐτὸς  
ἐλάλησεν ἐμὲ τοῦ βασιλεύσαι ἐπὶ τὸν λαόν τοῦτον.  
3 Καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ  
θεοῦ ἄρτους, καὶ κολλυρίδια τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ,  
καὶ σταφίδας, καὶ στάμνον μέλιτος, καὶ ἑλὲσθ  
πρὸς αὐτόν· αὐτὸς ἀναγγεῖλξαι σοὶ τί ἔσται τῷ  
παιδί. Καὶ ἐποίησεν οὕτως γυνὴ Ἱεροβοάμ. 4 Καὶ  
ἀνίστη, καὶ ἰπορεύθη εἰς Σηλῶ, καὶ εἰσῆλθεν ἐν  
οἴκῳ Ἀχιά· καὶ ὁ ἀνθρώπος πρεσβύτερος τοῦ  
ἰδεῖν, καὶ ἡμβλυώπων οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ  
γῆρους αὐτοῦ. 5 Καὶ Κύριος εἶπεν πρὸς Ἀχιά,  
Ἰδοὺ γυνὴ τοῦ Ἱεροβοάμ εἰσέρχεται τοῦ ἐζητήσαι  
ῥῆμα παρὰ σου ὑπὲρ υἱοῦ αὐτῆς, ὅτι ἄρρωστος  
ἔστιν· κατὰ τοῦτο καὶ κατὰ τοῦτο λαλήσεις πρὸς  
αὐτήν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτήν, καὶ  
αὐτὴ ἀπέκρινεν αὐτόν. 6 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχιά  
τὴν φωνὴν ποδῶν αὐτῆς, εἰσερχομένης αὐτῆς ἐν  
τῷ ἀνοίγματι, καὶ εἶπεν Ἐσελθε, γυνὴ Ἱεροβοάμ,  
ἵνατί σὺ τοῦτο ἀπεκρινούσῃ; καὶ ἐγὼ εἰμι  
ἀπόστολος πρὸς σὲ σκληρός. 7 Πορευθεῖσα εἰπὸν  
τῷ Ἱεροβοάμ, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ·  
Ἀνθ' οὗ ὅσον ὑψώσῃ σε ἀπὸ μέσου λαοῦ,  
καὶ ἔδωκά σε ἡγουμένον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ,

ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραὴλ, ὅτι ὁ ἀνθρώπος οὗτος  
οὐκ εἰς ἀρχὸν οὐδὲ εἰς ἡγουμένον. Καὶ διεσπάρη πᾶς ὁ  
λαὸς ἐκ Σικκίμων, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ.  
Καὶ κατεράττησε Ἱεροβοάμ, καὶ ἀπῆλθε καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἄρμα  
αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ· καὶ πορεύονται ὀπίσω  
αὐτοῦ πᾶν σκῆπτρον Ἰούδα καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμὴν. Καὶ  
ἐγένετο ἐνισταμένοι τοῦ ἐναντιοῦ καὶ συνιθροῖσε Ἱεροβοάμ  
πάντα ἀνδρά Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν, καὶ ἀνέβη τοῦ πολέμου  
πρὸς Ἱεροβοάμ εἰς Σικκίμα, καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Σα-  
μαρείαν ἀνθρώπων τοῦ θεοῦ λέγων Εἰπὸν τῷ Ἱεροβοάμ βασιλεὺς  
Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ πρὸς τὸ  
κατάλειμμα τοῦ λαοῦ λέγων Τάδε λέγει Κύριος Οὐκ ἀνα-  
βήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν υἱοὺς  
Ἰσραὴλ· ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ, ὅτι παρ'  
ἐμοῦ γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου Κυρίου,  
καὶ ἀνέστει ἡ μη πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου.

## I. REGUM, XIII. XIV.

27 Dixitque ad filios suos: Sternite mibi  
asinum. Qui cum stravissent, 28 Et ille  
abiisset, invenit cadaver ejus projectum in via,  
et asinum et leonem stantes juxta cadaver:  
non comedit leo de cadavere, nec læsit asinum  
29 Tulit ergo propheta cadaver viri Dei, et  
posuit illud super asinum, et reversus intulit  
in civitatem prophetæ senis ut plangeret eum.  
30 Et posuit cadaver ejus in sepulchro suo,  
et planxerunt eum: Heu, heu, mi frater.  
31 Cumque planxissent eum, dixit ad filios  
suos: Cum mortuus fuero, sepelite me in  
sepulchro, in quo vir Dei sepultus est: juxta  
ossa ejus ponite ossa mea. 32 Profecto enim  
veniet sermo, quem prædixit in sermone  
Domini contra altare quod est in Bethel, et  
contra omnia fana excelsorum, quæ sunt  
in urbibus Samariæ. 33 Post verba hæc non  
est reversus Jeroboam de via sua pessima, sed  
econtrario fecit de novissimis populi sacerdotes  
excelsorum: quicumque volebat, implebat  
manum suam, et fiebat sacerdos excelsorum.  
34 Et propter hanc causam peccavit domus  
Jeroboam, et eversa est, et deleta de super-  
ficie terræ.

## CAPUT XIV.

1 In tempore illo ægrotavit Abia filius  
Jeroboam. 2 Dixitque Jeroboam uxori suæ:  
Surge, et commuta habitum, ne cognoscaris  
quod sis uxor Jeroboam: et vade in Silo, ubi  
est Ahias propheta, qui locutus est mihi,  
quod regnatus essem super populum hunc.  
3 Tolle quoque in manu tua decem panes, et  
crustulam, et vas mellis, et vade ad illum:  
ipse enim indicabit tibi quid eventurum sit  
puero huic. 4 Fecit ut dixerat, uxor Je-  
roboam: et consurgens abiit in Silo, et venit  
in domum Ahie: at ille non poterat videre,  
quia caligaverant oculi ejus præ senectute.  
5 Dixit autem Dominus ad Ahiam: Ecce uxor  
Jeroboam ingreditur ut consulat te super filio  
suo qui ægrotat; hæc et hæc loqueris ei. Cum  
ergo illa intraret, et dissimularet se esse quæ  
erat, 6 Audivit Ahias sonitum pedum ejus  
introeuntis per ostium, et ait: Ingredere  
uxor Jeroboam: quare aliam te esse simulas?  
ego autem missus sum ad te durus nuntius.  
7 Vade, et dic Jeroboam: Hæc dicit Dominus  
Deus Israel: Quia exaltavi te de medio populi,  
et dedi te ducem super populum meum Israel:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XIII. XIV.

27 And he spake to his sons, saying, Saddle me the ass. And they saddled him. 28 And he went and found his carcase cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcase: the lion had not eaten the carcase, nor torn the ass. 29 And the prophet took up the carcase of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back: and the old prophet came to the city, to mourn and to bury him. 30 And he laid his carcase in his own grave; and they mourned over him, saying, Alas, my brother! 31 And it came to pass, after he had buried him, that he spake to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God is buried; lay my bones beside his bones: 32 For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Beth-el, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely come to pass. 33 ¶ After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again of the lowest of the people priests of the high places: whosoever would, he consecrated him, and he became one of the priests of the high places. 34 And this thing became sin unto the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the face of the earth.

## CHAPTER XIV.

1 At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick. 2 And Jeroboam said to his wife, Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh: behold, there is Ahijah the prophet, which told me that I should be king over this people. 3 And take with thee ten loaves, and cracknels, and a cruse of honey, and go to him, he shall tell thee what shall become of the child. 4 And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. But Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age. 5 ¶ And the LORD said unto Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam cometh to ask a thing of thee for her son; for he is sick: thus and thus shalt thou say unto her: for it shall be, when she cometh in, that she shall feign herself to be another woman. 6 And it was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself to be another? for I am sent to thee with heavy tidings. 7 Go, tell Jeroboam, Thus saith the LORD God of Israel, Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee prince over my people Israel,

## 1. Könige, 13, 14.

27 Und sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel. Und da sie ihn gesattelt hatten, 28 zog er hin, und fand seinen Leichnam in den Weg geworfen, und den Esel, und den Löwen neben dem Leichnam stehen. Der Löwe hatte nichts getroffen vom Leichnam, und den Esel nicht zerbrochen. 29 Da hob der Prophet den Leichnam des Mannes Gottes auf, und legte ihn auf den Esel, und führte ihn wieder um, und kam in die Stadt des alten Propheten, daß sie ihn klageten und begruben. 30 Und er legte den Leichnam in sein Grab; und sie klagten ihn: Ach Bruder! 31 Und da sie ihn begraben hatten, sprach er zu seinen Söhnen: Wenn ich sterbe, so begrabet mich in dem Grabe, da der Mann Gottes innen begraben ist, und leget meine Beine neben seine Beine. 32 Denn es wird geschehen, was er geschrieben hat wider den Altar zu Bethel durch das Wort des Herrn, und wider alle Häuser der Höhen, die in den Städten Samaria sind. 33 Aber nach dieser Geschichte kehrte sich Jeroboam nicht von seinem bösen Wege; sondern verkehrte sich, und machte Priester der Höhen von den Geringsten des Volks. Zu wem er Lust hatte, des Hand füllte er, und der ward Priester der Höhe. 34 Und dieß gerieth zur Sünde dem Hause Jeroboam, daß er verderbet und von der Erde vertilget ward.

## Das 14. Capitel.

1 Zu der Zeit war Abia, der Sohn Jerobeams, krank. 2 Und Jeroboam sprach zu seinem Weibe: Mache dich auf, und verstelle dich, daß niemand merke, daß du Jerobeams Weib seiest, und gehe hin gen Silo. Siehe, daselbst ist der Prophet Ahia, der mir geredet hat, daß ich sollte König sein über dieß Volk; 3 und nimm mit dir zehn Brode und Kuchen, und einen Krug mit Honig, und komme zu ihm, daß er dir sage, wie es dem Knaben gehen wird. 4 Und das Weib Jerobeams that also, und machte sich auf, und ging hin gen Silo, und kam ins Haus Ahia. Ahia aber konnte nicht sehen; denn seine Augen starreten vor Alter. 5 Aber der Herr sprach zu Ahia: Siehe, das Weib Jerobeams kommt, daß sie von dir eine Sache frage um ihren Sohn; denn er ist krank. So rede nun mit ihr so und so. Da sie nun hinein kam, stellte sie sich fremde. 6 Als aber Ahia hörte das Rauschen ihrer Füße zur Thür hinein gehen, sprach er: Komm herein, du Weib Jerobeams, warum stellst du dich so fremde? Ich bin zu dir gesandt ein harter Bote. 7 Gehe hin, und sage Jeroboam: So spricht der Herr, der Gott Israel: Ich habe dich erhoben aus dem Volk, und zum Fürsten über mein Volk Israel gesetzt;

## I. ROIS, XIII. XIV.

27 Puis il parla à ses fils, en disant: Sellen-moi un âne; et ils le lui sellèrent. 28 Ensuite il s'en alla, et trouva le corps de l'homme de Dieu étendu dans le chemin, ainsi que l'âne et le lion qui se tenaient auprès du corps. Le lion n'avait point mangé le corps, ni déchiré l'âne. 29 Alors le prophète leva le corps de l'homme de Dieu, le mit sur l'âne, et le ramena. Ainsi ce vieux prophète revint dans la ville, pour en mener deuil, et l'ensevelir. 30 Or il mit le corps dans son sépulchre, et ils pleurèrent sur lui, en disant: Hélas! mon frère! 31 Puis il arriva, après qu'il l'eut enseveli, qu'il parla à ses fils, en disant: Quand je serai mort, ensevelissez-moi au sépulchre où est enseveli l'homme de Dieu, mettez mes os auprès de ses os. 32 Car ce qu'il a prononcé à haute voix, selon la parole du SEIGNEUR, contre l'autel qui est à Béthel, et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie, arrivera infailliblement. 33 ¶ Néanmoins Jéroboam ne se détourna point de son mauvais train; mais il fit encore, pour les hauts lieux, des sacrificateurs, pris parmi les derniers du peuple. Quiconque le voulait, il le consacrait, et il devenait sacrificateur des hauts lieux. 34 Or cela tourna en péché à la maison de Jéroboam, qui fut effacée et exterminée de dessus la terre.

## CHAPITRE XIV.

1 En ce temps-là, Abija, fils de Jéroboam, devint malade. 2 Et Jéroboam dit à sa femme: Lève-toi maintenant, et déguise-toi, en sorte qu'on ne connaisse point que tu es la femme de Jéroboam, et va-t'en à Silo; là est Ahija, le prophète, qui m'a dit que je serais roi sur ce peuple. 3 Prends en ta main dix pains, des gâteaux et un vase plein de miel, et entre chez lui; il te déclarera ce qui doit arriver à cet enfant. 4 La femme de Jéroboam fit donc ainsi. En effet elle se leva, s'en alla à Silo, et entra dans la maison d'Ahija. Or Ahija ne pouvait point voir, parce que ses yeux étaient obscurcis, à cause de sa vieillesse. 5 ¶ Mais le SEIGNEUR dit à Ahija: Voici, la femme de Jéroboam vient pour te consulter au sujet de son fils, parce qu'il est malade; tu lui diras telles et telles choses. Quand elle entrera, elle fera semblant d'être quelque autre. 6 Aussitôt qu'Ahija eut donc entendu le bruit de ses pieds, comme elle était à la porte, il dit: Entre, femme de Jéroboam; pourquoi fais-tu semblant d'être quelque autre? Je suis envoyé vers toi pour t'annoncer des choses dures. 7 Va, dis à Jéroboam: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Parce que je t'ai élevé du milieu du peuple, et que je t'ai établi pour conducteur de mon peuple d'Israël



## מלכים א יד

והאמר אתה שמלכה מבית דוד והאמר  
לך ולא היות בעבדי דוד אשר שמו  
מצוה אשר חלף אחר בקל לבו  
לעשות רק תנשר בעיני : ופרע לעשות  
מלך אשר הני לקנא ושלח ופגשחלף  
אלהים אחרים ומשכות להקדשני ואני  
חשלקם אחרי גנא : <sup>10</sup> לכו חנני מבני  
רצה אליהם ירבעם וחכרתי להרבעם  
משפתי בלור עצה וצוה בשלחאל  
ובקרתי אחרי בית ירבעם פאשר יבער  
הקל עד דמיו : <sup>11</sup> השת להרבעם בעיר  
יאלו חקלבים וחפח בשלח יאלו עוף  
חשקם כי יתח דבר : <sup>12</sup> ואח ראמי  
לכי לביתך בביתך רבקה חקרה ומה  
הקל : <sup>13</sup> וקפדלו כל ישראל וקברו  
אחרי פתח לבו יבא להרבעם אלמור  
נעו נמצאו דבר טוב אל יתח אלתי  
ישראל בבית ירבעם : <sup>14</sup> וחקים יתח לו  
כלו על ישראל אשר יקברו אחרי  
ירבעם נח היום ומה נסדקת : <sup>15</sup> והקח  
יתח את ישראל פאשר יעד הקנה בשום  
ונתש את ישראל שצל הקדמה הפורה  
החלל אשר נתן לאבותיהם וזה מעבר  
לקר יעו אשר עשו את ישראל מבערים  
את יתח : <sup>16</sup> ונתן את ישראל בגלל  
הפלות ירבעם אשר השא ואשר חקטיא  
את ישראל : <sup>17</sup> ונתן אשת ירבעם ושלח  
ובקא חרצתה תיא פאח בסחיתתה  
וחקרה מה : <sup>18</sup> ונקברה אחרי וקפדלו  
כל ישראל דבר יתח אשר דבר ביד  
עבדו אחיה חקביא : <sup>19</sup> ונתן דברי ירבעם  
אשר נלחם ואשר קלח חסם פתחים  
על קבר דברי חקים למלכי ישראל :  
<sup>20</sup> וחקים אשר קלח ירבעם עשרים  
אשפים שגח וישפב עם אבתי וימלך קב  
בני פתחים : <sup>21</sup> וירבעם קרשלה  
קלח ביהודה קדאדעים ואחת שגח  
ירבעם בקלכו ושבוע עשרה שגח קלח  
בירושלם קדיר אשר קדיר יתח לשום  
את שמו שם מלך שבט ישראל ואם  
אח קדמה חקפית : <sup>22</sup> וישע יתח  
קדע בעיני יתח וקנא אחרי מלך  
אשר עשו אלהם בחטאיהם אשר חקביא :

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. δ'.

8 Kai ērrhxa sōn tō basileion apō tō oleos  
David, kai idōka autō soi, kai oke ēgīnou ōs ὁ  
δοῦλός μου David, ὃς ἐφύλαξεν τὰς ἐντολάς μου,  
kai ὃς ἐπορεύθη ὀπίσω μου ἐν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ,  
ποιῆσαι ἡσαστος τὸ εὖθις ἐν ὀφθαλμοῖς μου,  
9 Kai ἐπονηρεύσω τοῦ ποιῆσαι παρὰ παντὸς ὅσοι  
ἐγίνοντο εἰς πρόσωπόν σου, καὶ ἐπορεύθης, καὶ  
ἐποίησας σεαυτῇ θεοὺς ἑτέρους, χωνευτά, τοῦ  
παροργίσαι με, καὶ ἐμὲ ἔρριψας ὀπίσω σώματός  
σου, 10 Διὰ τοῦτο ἐγὼ ἄγω κακίαν πρὸς σὲ  
εἰς οἶκον Ἰεροβοάμ, ἐξολοθρεύσω τοῦ Ἰεροβοάμ  
οὐροῦντα πρὸς τοίχον, ἐχόμενον, καὶ ἐκαταλειμ-  
μένον ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιλίξω οἶκον Ἰεροβοάμ,  
καθὼς ἐπιλίγεται ἡ κόπρος, ὡς τελειωθῆναι αὐτόν.  
11 Οἱ τεθνηκότες τοῦ Ἰεροβοάμ ἐν τῇ πόλει,  
καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῇ  
ἀγρῇ καταφάγονται τὰ περὶ αὐτοῦ οὐρανοῦ, ὅτι  
Κύριος ἐλάλησεν. 12 Καὶ σὺ ἀναστὰς πορεύθητι  
εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν τῇ εἰσέρχειναι πόδα σου  
τὴν πόλιν, ἀποθανεῖται τὸ παιδάριον. 13 Καὶ  
κόψονται αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ, καὶ θάψουσιν αὐτόν,  
ὅτι οὗτος μόνος εἰσελεύσεται τῇ Ἰεροβοάμ πρὸς  
τάφον, ὅτι εὐρέθη ἐν αὐτῇ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ  
Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν οἴκῳ Ἰεροβοάμ. 14 Καὶ  
ἀναστήσει Κύριος ἐαυτῷ βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ, ὃς  
πλήξει τὸν οἶκον Ἰεροβοάμ ταῦτη τῇ ἡμέρᾳ  
καὶ τί, καὶ νῦν; 15 Κύριος πλήξει τὸν Ἰσραὴλ  
καθὰ κινεῖται ὁ ἄνεμος ἐν τῇ ὕδατι καὶ ἐτελεῖ  
τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἄνω τῆς χθονὸς τῆς ἀγαθῆς  
ταύτης, ἥς ἔδωκεν τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ  
λεμήσει αὐτοὺς ἀπὸ πίραν τοῦ ποταμοῦ, ἀνθ' οὗ  
ὅσον ἐποίησαν τὰ ἄλλα αὐτῶν, παροργίζοντες τὸν  
Κύριον. 16 Καὶ παραδώσει Κύριος τὸν Ἰσραὴλ  
χάριν ἁμαρτιῶν Ἰεροβοάμ, ὃς ἤμαρτεν, καὶ ὃς  
ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἀνίστη ἡ γυνὴ  
Ἰεροβοάμ, καὶ ἐπορεύθη εἰς γῆν Σαρρά· καὶ  
ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν ἐν τῇ προθύρῃ τοῦ οἴκου,  
καὶ τὸ παιδάριον ἀπίθανεν. 18 Καὶ ἔθαψαν  
αὐτόν, καὶ ἐκόψαντο αὐτόν πᾶς Ἰσραὴλ κατὰ τὸ  
ῥῆμα Κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δοῦλου αὐτοῦ  
Ἀχιά τοῦ προφήτου. 19 Καὶ περισσὸν ῥημάτων  
Ἰεροβοάμ ὅσα ἐπολιέμην, καὶ ὅσα ἰβασίλευσεν,  
ἰδοὺ αὐτὰ γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου ῥημάτων τῶν  
ἡμερῶν τῶν βασιλείων Ἰσραὴλ. 20 Καὶ αἱ ἡμέραι  
ὃς ἰβασίλευσεν Ἰεροβοάμ, ἔκοσι δύο ἔτη καὶ  
ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἰβασίλευσεν  
Ναβάρ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 21 Καὶ Ῥοβοάμ  
υἱὸς Σαλωμών ἰβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδαν υἱὸς  
τεσσαράκοντα καὶ ἐνὸς ἑνιαυτῶν Ῥοβοάμ ἐν τῇ  
βασίλειᾳ αὐτόν καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἰβασίλευσεν  
ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει, ἣν ἐξελεῖτο Κύριος θέσθαι  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ  
καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμὰ ἡ Ἀμμωνίτις.  
22 Καὶ ἐποίησεν Ῥοβοάμ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου  
καὶ παρῆλθεν αὐτόν ἐν πᾶσιν ὃς ἐποίησαν οἱ  
πατέρες αὐτῶν ἐν ταῖς ἀναστροφαῖς αὐτῶν εἰς ἡμαρτον.

## I. REGUM, XIV.

8 Et scidi regnum domus David, et dedi  
illud tibi, et non fuisti sicut servus meus  
David, qui custodivit mandata mea, et secutus  
est me in toto corde suo, faciens quod placitum  
esset in conspectu meo: 9 Sed operatus es  
mala super omnes qui fuerunt ante te, et  
fecisti tibi deos alienos et conflabiles, ut me ad  
iracundiam provocares, me autem projecisti  
post corpus tuum: 10 Idcirco ecce ego  
inducam mala super domum Jeroboam, et  
percutiam de Jeroboam mingentem ad parie-  
tem, et clausum, et novissimum in Israel:  
et mundabo reliquias domus Jeroboam, sicut  
mundari solet finis usque ad purum. 11 Qui  
mortui fuerint de Jeroboam in civitate.  
comedent eos canes: qui autem mortui fuerint  
in agro, vorabunt eos aves cæli: quia Dominus  
locutus est. 12 Tu igitur surge, et vade in  
domum tuam: et in ipso introitu pedum  
tuorum in urbem, morietur puer, 13 Et  
planget eum omnis Israel, et sepeliet: iste  
enim solus inferretur de Jeroboam in se-  
pulchrum, quia inventus est super eo sermo  
bonus a Domino Deo Israel, in domo Jeroboam.  
14 Constituit autem sibi Dominus regem  
super Israel, qui percutiet domum Jeroboam  
in hac die, et in hoc tempore: 15 Et percutiet  
Dominus Deus Israel, sicut moveri solet  
arundo in aqua, et evellet Israel de terra bona  
hac, quam dedit patribus eorum, et ventilabit  
eos trans flumen: quia fecerunt sibi lucos, ut  
irritarent Dominum. 16 Et tradet Dominus  
Israel propter peccata Jeroboam, qui peccavit,  
et peccare fecit Israel. 17 Surrexit itaque  
uxor Jeroboam, et abiit, et venit in Thersa:  
cumque illa ingrederetur limen domus, puer  
mortuus est, 18 Et sepelierunt eum. Et  
planxit eum omnis Israel juxta sermonem  
Domini, quem locutus est in manu servi sui  
Ahise prophetæ. 19 Reliqua autem verborum  
Jeroboam, quomodo pugnaverit, et quomodo  
regnaverit, ecce scripta sunt in Libro verborum  
dierum regum Israel. 20 Dies autem, quibus  
regnavit Jeroboam, viginti duo anni sunt: et  
dormivit cum patribus suis: regnavitque Nadab  
filius ejus pro eo. 21 Porro Roboam filius  
Salomonis regnavit in Juda. Quadraginta et  
unius anni erat Roboam, cum regnare cœpisset:  
decem et septem annos regnavit in Jerusalem  
civitate, quam elegit Dominus ut poneret  
nomen suum ibi, ex omnibus tribubus Israel.  
Nomen autem matris ejus Naama Ammanitis.  
22 Et fecit Judas malum coram Domino, et  
irritaverunt eum super omnibus, quæ fecerant  
patres eorum in peccatis suis quæ peccaverant

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XIV.

8 And rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee: and yet thou hast not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do *that* only *which was* right in mine eyes; 9 But hast done evil above all that were before thee: for thou hast gone and made thee other gods, and molten images, to provoke me to anger, and hast cast me behind thy back: 10 Therefore, behold, I will bring evil upon the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel, and will take away the remnant of the house of Jeroboam, as a man taketh away dung, till it be all gone. 11 Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat: for the LORD hath spoken it. 12 Arise thou therefore, get thee to thine own house: and when thy feet enter into the city, the child shall die. 13 And all Israel shall mourn for him, and bury him: for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found *some* good thing toward the LORD God of Israel in the house of Jeroboam. 14 Moreover the LORD shall raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now. 15 For the LORD shall smite Israel, as a reed is shaken in the water, and he shall root up Israel out of this good land, which he gave to their fathers, and shall scatter them beyond the river, because they have made their groves, provoking the LORD to anger. 16 And he shall give Israel up because of the sins of Jeroboam, who did sin, and who made Israel to sin. 17 ¶ And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah: and when she came to the threshold of the door, the child died; 18 And they buried him; and all Israel mourned for him, according to the word of the LORD, which he spake by the hand of his servant Ahijah the prophet. 19 And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 20 And the days which Jeroboam reigned were two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead. 21 ¶ And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty and one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD did choose out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess. 22 And Judah did evil in the sight of the LORD, and they provoked him to jealousy with their sins which they had committed, above all that their fathers had done.

## 1. Könige, 14.

8 Und habe das Königreich von Davids Hause gerissen, und dir gegeben. Du aber bist nicht gewesen wie mein Knecht David, der meine Gebote hielt, und wandelte mir nach von ganzem Herzen, daß er that, was mir nur wohl gefiel; 9 Und hast übel gethan über alle, die vor dir gewesen sind, bist hingegangen und hast dir andere Götter gemacht, und gegossene Bilder, daß du mich zu Zorn reiztest, und hast mich hinter deinen Rücken geworfen. 10 Darum siehe, ich will Unglück über das Haus Jerobeams führen, und austrotten an dem Jerobeam auch den, der an die Wand pisset, den Verschlissenen und Verlassenen in Israel; und will die Nachkommen des Hauses Jerobeam aussetzen, wie man Roth aussetzt, bis ganz mit ihm aus sey. 11 Wer von Jerobeam stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; wer aber auf dem Felde stirbt, den sollen die Vögel des Himmels fressen; denn der Herr hat es geredet. 12 So mache du dich auf, und gehe heim. Und wenn dein Fuß zur Stadt eintritt, wird das Kind sterben. 13 Und es wird ihn das ganze Israel klagen, und werden ihn begraben. Denn dieser allein von Jerobeam wird zu Grabe kommen, darum, daß etwas Gutes an ihm erfunden ist vor dem Herrn, dem Gott Israel, im Hause Jerobeams. 14 Der Herr aber wird ihm einen König über Israel erwecken, der wird das Haus Jerobeam austrotten des Tages. Und was ist nun gemacht? 15 Und der Herr wird Israel schlagen, gleichwie das Rohr im Wasser bewegt wird, und wird Israel ausreißen von diesem guten Lande, das er ihren Vätern gegeben hat, und wird sie streuen über das Wasser; darum, daß sie ihre Haine gemacht haben, den Herrn zu erzürnen. 16 Und wird Israel übergeben um der Sünden willen Jerobeams, der da gesündigt hat, und Israel hat sündigen gemacht. 17 Und das Weib Jerobeams machte sich auf, ging hin und kam gen Thirza. Und da sie auf die Schwelle des Hauses kam, starb der Knabe. 18 Und sie begruben ihn, und ganz Israel klagte ihn, nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia, den Propheten. 19 Was mehr von Jerobeam zu sagen ist, wie er gestritten und regieret hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 20 Die Zeit aber, die Jerobeam regierte, sind zwei und zwanzig Jahr. Und entschlief mit seinen Vätern, und sein Sohn Nadab ward König an seine Statt. 21 So war Rehabeam, der Sohn Salomo, König in Juda. Ein und vierzig Jahr alt war Rehabeam, da er König ward, und regierete siebenzehn Jahr zu Jerusalem, in der Stadt, die der Herr erwählt hatte aus allen Stämmen Israel, daß er seinen Namen daselbst hinstellte. Seine Mutter hieß Naama, eine Ammonitin. 22 Und Juda that, das dem Herrn übel gefiel; und reizten ihn zu Eifer, mehr denn alles, das ihre Väter gethan hatten mit ihren Sünden, die sie thaten.

## I. ROIS. XIV.

8 Et que j'ai déchiré le royaume de la maison de David, et que je te l'ai donné; et parce que tu n'as point été comme David, mon serviteur, qui a gardé mes commandements, et qui a marché après moi de tout son cœur, faisant seulement ce qui est droit devant moi; 9 Parce qu'en faisant ce que tu as fait, tu as fait pis que tous ceux qui ont été avant toi; que tu t'en es allé, que tu t'es fait d'autres dieux et des images de fonte pour m'irriter, et que tu m'as rejeté derrière ton dos; 10 À cause de cela, voici, je m'en vais amener le malheur sur la maison de Jeroboam, et je retrancherai ce qui appartient à Jeroboam, depuis l'homme jusqu'à un chien, tant ce qui est enfermé que ce qui est délaissé en Israël, et je balaierai la maison de Jeroboam, comme on balaie l'ordure, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus rien. 11 Celui de la famille de Jeroboam qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront; et celui qui mourra aux champs, les oiseaux des cieux le mangeront; car le SEIGNEUR a parlé. 12 Toi donc lève-toi, et t'en vas en ta maison. Or aussitôt que tes pieds entreront dans la ville, l'enfant mourra. 13 Et tout Israël mènera deuil sur lui, et l'ensevelira; car lui seul, de la famille de Jeroboam, entrera au sépulcre, parce que, de toute la maison de Jeroboam, il est le seul en qui le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, ait trouvé quelque chose de bon. 14 Et le SEIGNEUR s'établira sur Israël un roi qui, en ce jour-là, retranchera la maison de Jeroboam; et ce sera même dans peu. 15 Et le SEIGNEUR frappera Israël, comme le roseau agité dans l'eau; il arrachera Israël de dessus cette bonne terre qu'il a donnée à leurs pères, et il les dispersera au-delà du fleuve, parce qu'ils ont irrité le SEIGNEUR en plantant leurs bocages. 16 Et le SEIGNEUR abandonnera Israël, à cause des péchés de Jeroboam, par lesquels il a péché et fait pécher Israël. 17 ¶ Alors la femme de Jeroboam se leva, s'en alla, et vint à Tirza; et comme elle mettait le pied sur le seuil de la maison, l'enfant mourut. 18 Et on l'ensevelit, et tout Israël mena deuil sur lui, selon la parole que le SEIGNEUR avait proférée par son serviteur Ahija, le prophète. 19 Or le reste des actes de Jeroboam, les guerres qu'il fit, et la manière dont il régna, voilà, cela est écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël. 20 Les jours que régna Jeroboam furent vingt-deux ans. Il s'endormit ensuite avec ses pères, et Nadab, son fils, régna à sa place. 21 ¶ Roboam, fils de Salomon, régnait en Juda. Il avait quarante et un ans, quand il commença à régner; et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que le SEIGNEUR avait choisie, d'entre toutes les tribus d'Israël, pour y établir son nom. Sa mère se nommait Nahama, et était Ammonite. 22 Or Juda aussi fit ce qui déplait au SEIGNEUR; et par les péchés qu'ils commirent, ils excitèrent sa jalousie plus que n'avaient fait leurs pères, dans tout ce qu'ils avaient commia.

## מלכים א יד טו

23 ויבנו נס-המזבח להם במוֹת ומסבֹּרֹת  
וּמִשְׁבָּרִים עַל קַלְי־נִבְצָח בְּלִחָה וְחִתּוֹת קַלְי־  
עַרְבָּנוֹ: 24 וַיִּבְנוּ מִשְׁבָּח הַיָּהּ בְּאֶרֶץ עֲשָׂו  
כָּל־הַתּוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יִהְיֶה  
מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 25 וַיְהִי בְשָׁנָה הַחֲמִישִׁית  
לְמַלְכוּת רֹבּוֹאָם עָלָה שְׁלֹשָׁה מַלְכֵי-מִצְרָיִם  
עַל-יְרֵשָׁלָּם: 26 וַיָּקָם אֶת-אַחֲזָרוֹת בֵּית-  
יִהְיֶה וְאֶת-אַחֲזָרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-חֲלָל  
לְהֹךְ וַיִּחַר אֶת-קַלְי־מִגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה  
שְׁלֹמֹה: 27 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רִמְבָּעַם פְּחָתָם  
כְּנָגִי נְחֹשֶׁת וְחִמְלִיד עַל-יְדֵי שְׁנֵי הַרְצִים  
הַמְּלָאִכִּים פְּחָת בֵּית הַמֶּלֶךְ: 28 וַיְהִי כִּי-  
כָּל הַמֶּלֶךְ בֵּית יִהְיֶה וְאֶת-הַרְצִים  
וְהַשִּׁיבִים אֶל-יָמָּה הַרְצִים: 29 וַיִּחַר דָּבָר  
רִמְבָּעַם וְקַלְי־אֲשֶׁר עָשָׂה מִלֶּחֱמֹה  
כְּתֻבִּים עַל-מִסְכָּר דָּבָר הַיָּמִים לְמַלְכֵי  
יִהְיֶה: 30 וַיִּמְלֹךְ הַיָּהּ בִּירוֹשָׁלַם  
וַיְהִי וַיִּרְבֶּעַם כְּלִי-הַיָּמִים: 31 וַיִּשְׁעַב רִמְבָּעַם  
עִם-אַחֲזָרוֹ וַיִּקְבֹּר עִם-אַחֲזָרוֹ בְּעִיר דָּוִד  
וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הַעַמְמִית וַיִּמְלֹךְ אַבְיָם  
בְּנֵי פְחָתָיו:

פרשה טו:

1 וַיִּבְנֶנּוּ שְׁמֹנֶה עָשָׂר מִזְבְּחֵי רִמְבָּעַם  
בִּירוֹשָׁלַם מִלְּפָנֶיךָ אַבְיָם עַל-יִהְיֶה: 2 שְׁלֹשֶׁ  
שָׁנִים מָלַךְ בִּירוֹשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה  
בִּת-אֲבִיחָיִל: 3 וַיִּמְלֹךְ בְּכָל-חַמְשָׁת אֲבָיו  
אֲשֶׁר-עָשָׂה לְפָנָיו וְלֹא-הָיָה לְבָנוֹ שְׁלֵם  
עִם-יִהְיֶה וְלֹא-הָיָה לְבָנוֹ דָּוִד אֲבִיו: 4 וַיִּבְנֵה  
לְמַעַן דָּוִד בְּחַי וְיִהְיֶה אֲלֵתָיו לִי כִּי  
בִירוֹשָׁלַם לְהַקִּים אֶת-בְּנֵי אֲבִיו וְלִקְרֹא  
אֶת-יְרֵשָׁלָּם: 5 אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד אֶת-הַיָּהּ  
בְּעִיר יִהְיֶה וְלֹא-יִסָּר מִלְּפָנֶיךָ אֲשֶׁר צִוִּיתִי  
כִּי יִבְנֵה בְּחַי וְיִהְיֶה אֲלֵתָיו לִי כִּי  
בִירוֹשָׁלַם לְהַקִּים אֶת-בְּנֵי אֲבִיו וְלִקְרֹא  
אֶת-יְרֵשָׁלָּם: 6 וַיִּמְלֹךְ הַיָּהּ בִּירוֹשָׁלַם  
וַיְהִי וַיִּרְבֶּעַם כְּלִי-הַיָּמִים: 7 וַיִּשְׁעַב רִמְבָּעַם  
עִם-אַחֲזָרוֹ וַיִּקְבֹּר עִם-אַחֲזָרוֹ בְּעִיר דָּוִד  
וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הַעַמְמִית וַיִּמְלֹךְ אַבְיָם  
בְּנֵי פְחָתָיו: 8 וַיִּבְנֵה שְׁמֹנֶה עָשָׂר מִזְבְּחֵי רִמְבָּעַם  
בִּירוֹשָׁלַם מִלְּפָנֶיךָ אַבְיָם עַל-יִהְיֶה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. δ', ε'.

23 Καὶ φιλοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλά καὶ στήλας  
καὶ ἄλση ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ  
ὑποκάτω παντὸς ξύλου συσκίου. 24 Καὶ  
σύνθεσμος ἐγενήθη ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐποίησαν  
ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἰθύνων ὧν  
ἐξῆρε Κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. 25 Καὶ  
ἐγένετο ἐν τῇ ἐνιαυτῇ τῇ πέμπτῃ βασιλεύοντος  
Ῥοβοὰμ ἀνίσθη Σουσακίμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ  
Ἱερουσαλήμ, 26 καὶ ἔλαβε πάντας τοὺς θησαυροὺς  
οἴκου Κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασι-  
λέως καὶ τὰ δόρατα τὰ χρυσὰ ἃ ἔλαβε Δαυὶδ ἐκ  
χειρὸς τῶν παιδῶν Ἀδραζαάρ βασιλέως Σουβὰ  
καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ, τὰ πάντα ἃ  
ἔλαβεν ὅπλα τὰ χρυσὰ ὅσα ἐποίησε Σαλωμών,  
καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς Αἴγυπτον. 27 Καὶ ἐποίησε  
Ῥοβοὰμ ὁ βασιλεὺς ὅπλα χαλεὰ ἀντ' αὐτῶν.  
καὶ ἐπίθεντο ἐπ' αὐτὸν οἱ ἡγοῦμενοι τῶν παρατρι-  
χόντων οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου βασιλέως.  
28 Καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσπορεύετο ὁ βασιλεὺς εἰς  
οἶκον Κυρίου, καὶ ἦρον αὐτὰ οἱ παρατρίχοντες  
καὶ ἀπηρείδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεῖ τῶν παρατρίχοντων.  
29 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ῥοβοὰμ καὶ πάντα  
ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ  
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεύουσιν Ἰούδα; 30 Καὶ  
πόλεμος ἦν ἀνὰ μίσην Ῥοβοὰμ καὶ ἀνὰ μίσην  
Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας. 31 Καὶ ἐκοιμήθη  
Ῥοβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται  
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ. καὶ  
ἐβασιλεύσεν Ἀβιὸς ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἐν τῇ ὀκτωκαιδεκάτῃ ἔτει βασιλεύοντος  
Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ βασιλεύου Ἀβιὸς υἱὸς Ῥοβοὰμ  
ἐπὶ Ἰούδαν, 2 καὶ τρία ἔτη ἐβασιλεύσεν ἐπὶ  
Ἱερουσαλήμ. καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχά,  
θυγάτηρ Ἀβεσσαλώμ. 3 καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς  
ἀμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αἷς ἐποίησεν ἐνώπιον  
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ  
Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.  
4 Ὅτι διὰ Δαυὶδ ἔδωκεν αὐτῷ Κύριος κατὰλειμμα,  
ἵνα στήσῃ τὰ ἱκνα αὐτοῦ μετ' αὐτὸν καὶ στήσῃ  
τὴν Ἱερουσαλήμ, 5 ὅς ἐποίησε Δαυὶδ τὸ εὐθεῖς  
ἐνώπιον Κυρίου, οὐκ ἐκκλίνας ἀπὸ πάντων ὧν  
ἐνετείλατο αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς  
αὐτοῦ, [ἐκτὸς ἐν ῥήματι Οὐρίου τοῦ Σιτταίου.  
6 καὶ πόλεμος ἦν μεταξὺ Ῥοβοὰμ, καὶ μεταξὺ  
Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν.]  
7 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀβιὸς καὶ πάντα  
ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ  
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεύουσιν  
Ἰούδα; καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μίσην Ἀβιὸς  
καὶ ἀνὰ μίσην Ἱεροβοὰμ. 8 καὶ ἐκοιμήθη  
Ἀβιὸς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῇ ἐκκοστῇ καὶ  
τετάρτῃ ἔτει τοῦ Ἱεροβοὰμ, καὶ θάπτεται μετὰ  
τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ. καὶ βασι-  
λεύει Ἀσά υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 9 Ἐν τῇ  
ἐνιαυτῇ τετάρτῃ καὶ ἐκκοστῇ τοῦ Ἱεροβοὰμ  
βασιλέως Ἰσραὴλ βασιλεύει Ἀσά ἐπὶ Ἰούδαν.

## I. REGUM, XIV. XV.

23 *Ædificaverunt enim et ipse sibi aras, et  
statuas, et lucos, super omnem collem excelsum,  
et subter omnem arborem frondosam: 24 Sed  
et effeminati fuerunt in terra, feceruntque  
omnes abominationes gentium, quas attrivit  
Dominus ante faciem filiorum Israel. 25 In  
quinto autem anno regni Roboam, ascendit  
Sesac rex Ægypti in Jerusalem, 26 Et tulit  
thesauros domus Domini, et thesauros regios,  
et universa diripuit: scuta quoque aurea, quæ  
fecerat Salomon: 27 Pro quibus fecit rex  
Roboam scuta ærea, et tradidit ea in manum  
ducum scutariorum, et eorum qui excubabant  
ante ostium domus regis. 28 Cumque  
ingrederetur rex in domum Domini, portabant  
ea qui præeundi habebant officium: et postea  
reportabant ad armamentarium scutariorum.  
29 Reliqua autem sermonum Roboam, et  
omnia quæ fecit, ecce scripta sunt in Libro  
sermonum dierum regum Juda. 30 Fuitque  
bellum inter Roboam et Jeroboam cunctis  
diebus. 31 Dormivitque Roboam cum patribus  
suis, et sepultus est cum eis in civitate David:  
nomen autem matris ejus Naama Ammanitis:  
et regnavit Abiam filius ejus pro eo.*

## CAPUT XV.

1 *IGITUR* in octavo decimo anno regni Je-  
roboam filii Nabat, regnavit Abiam super  
Judam. 2 Tribus annis regnavit in Jeru-  
salem: nomen matris ejus Maacha filia  
Abessalom. 3 Ambulavitque in omnibus pec-  
catis patris sui, quæ fecerat ante eum: nec  
erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo,  
sicut cor David patris ejus. 4 Sed propter  
David dedit ei Dominus Deus suus lucernam  
in Jerusalem, ut suscicaret filium ejus post  
eum, et statueret Jerusalem: 5 Eo quod  
fecisset David rectum in oculis Domini, et non  
declinasset ab omnibus, quæ præceperat ei  
cunctis diebus vitæ suæ excepto sermone  
Uriæ Hethæi. 6 Attamen bellum fuit inter  
Roboam et Jeroboam, omni tempore vitæ  
ejus. 7 Reliqua autem sermonum Abiam,  
et omnia quæ fecit: nonne hæc scripta  
sunt in Libro verborum dierum regum  
Juda? Fuitque prælium inter Abiam et  
inter Jeroboam. 8 Et dormivit Abiam  
cum patribus suis, et sepelierunt eum in  
civitate David: regnavitque Asa filius ejus  
pro eo. 9 In anno ergo vigesimo Je-  
roboam regis Israel regnavit Asa rex Juda.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XIV. XV.

23 For they also built them high places, and images, and groves, on every high hill, and under every green tree. 24 And there were also sodomites in the land: *and* they did according to all the abominations of the nations which the LORD cast out before the children of Israel. 25 ¶ And it came to pass in the fifth year of king Rehoboam, *that* Shishak king of Egypt came up against Jerusalem: 26 And he took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he even took away all: *and* he took away all the shields of gold which Solomon had made. 27 And king Rehoboam made in their stead brasen shields, and committed *them* unto the hands of the chief of the guard, which kept the door of the king's house. 28 And it was *so*, when the king went into the house of the LORD, that the guard bare them, and brought them back into the guard chamber. 29 ¶ Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 30 And there was war between Rehoboam and Jeroboam all *their* days. 31 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name *was* Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

## CHAPTER XV.

1 Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat reigned Abijam over Judah. 2 Three years reigned he in Jerusalem. And his mother's name *was* Maachah, the daughter of Abiahalom. 3 And he walked in all the sins of his father, which he had done before him: and his heart was not perfect with the LORD his God, as the heart of David his father. 4 Nevertheless for David's sake did the LORD his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem: 5 Because David did *that which was* right in the eyes of the LORD, and turned not aside from any *thing* that he commanded him all the days of his life, save only in the matter of Uriah the Hittite. 6 And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life. 7 Now the rest of the acts of Abijam, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam. 8 And Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead. 9 ¶ And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel reigned Asa over Judah.

## 1. Könige, 14, 15.

23 Denn sie baueten ihnen auch Höhen, Säulen und Saine, auf allen hohen Hügeln, und unter allen grünen Bäumen. 24 Es waren auch Surer im Lande; und sie thaten alle die Greuel der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte. 25 Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam zog Sifak, der König in Egypten herauf wider Jerusalem; 26 Und nahm die Schätze aus dem Hause des Herrn und aus dem Hause des Königs, und alles, was zu nehmen war, und nahm alle güldene Schilde, die Salomo hatte lassen machen; 27 An welcher Statt ließ der König Rehabeam eiserne Schilde machen, und befahl sie unter die Hand der obersten Trabanten, die der Thür hüteten am Hause des Königs. 28 Und so oft der König in das Haus des Herrn ging, trugen sie die Trabanten, und brachten sie wieder in der Trabanten Kammer. 29 Was aber mehr von Rehabeam zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 30 Es war aber Krieg zwischen Rehabeam und Jeroboam ihr Lebenlang. 31 Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und seine Mutter hieß Naama, eine Ammonitin. Und sein Sohn Abiam ward König an seine Statt.

## Das 15. Capitel.

1 Im achtzehnten Jahr des Königs Jeroboam, des Sohns Nebat, ward Abiam König in Juda, 2 Und regierte drei Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maacha, eine Tochter Abisalom. 3 Und er wandelte in allen Sünden seines Vaters, die er vor ihm gethan hatte, und sein Herz war nicht rechtchaffen an dem Herrn, seinem Gott, wie das Herz seines Vaters David. 4 Denn um Davids willen gab der Herr, sein Gott, ihm eine Leuchte zu Jerusalem, daß er seinen Sohn nach ihm erweckte und erhielt zu Jerusalem. 5 Darum, daß David gethan hatte, das dem Herrn wohl gefiel, und nicht gewichen war von allem, das er ihm gebot sein Lebenlang, ohne in dem Handel mit Uria, dem Hethiter. 6 Es war aber ein Krieg zwischen Rehabeam und Jeroboam sein Lebenlang. 7 Was aber mehr von Abiam zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. Es war aber Krieg zwischen Abiam und Jeroboam. 8 Und Abiam entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und Asa, sein Sohn, ward König an seine Statt. 9 Im zwanzigsten Jahr des Königs Jeroboam über Israel, ward Asa König in Juda,

## I. ROIS, XIV. XV.

23 Car eux aussi se firent des hauts lieux, des images et des bocages, sur toute colline élevée, et sous tout arbre vert. 24 Il y avait même au pays des gens qui se prostituaient, et qui commettaient toutes les abominations des peuples que le SEIGNEUR avait chassés de devant les enfants d'Israël. 25 ¶ Or dans la cinquième année du roi Roboam, il arriva que Sisak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, 26 Et prit les trésors de la maison du SEIGNEUR, ainsi que les trésors de la maison royale. Il prit tout: il prit même tous les boucliers d'or que Salomon avait faits. 27 Alors le roi Roboam fit, au lieu de ceux-là, des boucliers d'airain, qu'il mit entre les mains des capitaines des archers qui gardaient la porte de la maison du roi. 28 Quand le roi entra dans la maison du SEIGNEUR, les archers les portaient; et ils les rapportaient ensuite dans la chambre des archers. 29 ¶ Le reste des actes de Roboam, et tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 30 Or il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam. 31 Et Roboam s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David. Sa mère se nommait Nahama, *et était* Hammonite. Et Abijam, son fils, régna à sa place.

## CHAPITRE XV.

1 LA dix-huitième année du roi Jéroboam, fils de Némat, Abijam commença à régner sur Juda. 2 Et il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Mahaca, et était fille d'Abisalom. 3 Il marcha dans tous les péchés que son père avait commis avant lui, et son cœur ne fut point affectionné envers le SEIGNEUR, son Dieu, comme le cœur de David, son père. 4 Mais, pour l'amour de David, le SEIGNEUR, son Dieu, lui donna une lampe dans Jérusalem, en lui suscitant un fils après lui, et en conservant Jérusalem; 5 Parce que David avait fait ce qui est droit devant le SEIGNEUR, et que tout le temps de sa vie il ne s'était détourné en rien de ce qu'il lui avait commandé, hormis l'affaire d'Urie, le Héthien. 6 Or il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam, tout le temps que Roboam vécut. 7 Le reste des actes d'Abijam, et tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? Il y eut aussi guerre entre Abijam et Jéroboam. 8 Ainsi Abijam s'endormit avec ses pères et on l'ensevelit dans la cité de David. Son fils, Asa, régna à sa place. 9 ¶ Ce fut la vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, qu'Asa, commença à régner sur Juda.

## מלכים א טו

10 וארבעים וואחת שנה מלך ביהושפט  
 ושם אמו מעקה בת-אכישלום: 11 וינשא  
 אסא חישר בעיגן יחנה בן-דוד אביו:  
 12 ויבנה חקודשים מרחצת ויסל את-  
 כל-הגללים אשר עשו אבותיו: 13 וגם  
 את-מעקה אמו ויסל מנחת אשר  
 עשתה מפלצת לאשמה ויכלה אסא  
 את-מפלצת וישרף בנחל קדרון:  
 14 וחפזות לאסר בן לב-אסא חנה  
 שלם עם-יחנה בל-קיי: 15 ויבא את-  
 חישר אביו וחדשו בית יחנה כסא וחב  
 וכלים: 16 ומלחמה היתה בין אסא ובין  
 בעשא מלך-ישׂראל כל-ימיו: 17 ויעל  
 בעשא מלך-ישׂראל על-יחנה ובין  
 את-הקרבן לביתו ואת יצא וקא לאסא  
 מלך יחנה: 18 ויקח אסא את-כל-הכסף  
 והזהב הקדשים ופאצרות בית-יחנה  
 ואת-הזרות ביתו ויפלה ויבנה  
 עבדיו וישלחם המלך אסא אל-בדד  
 בן-בדשן בן-חזיון מלך ארם הישב  
 בדמשק לאמר: 19 ברית ביני וביניך  
 בין אבי ובין אביו הנה שלחתי לך  
 שחר כסף וזהב לך הנה את-בריתך  
 את-בעשא מלך-ישׂראל ויעלה מעלי:  
 20 וישמע בדד בן-חזיון מלך ארם וישלח  
 את-שרי חמלים אשר לו על-עבדו וישׂראל  
 ויהי את-עבדיו ואתו ואת אבד בית-  
 מעקה ואת כל-פירות על כל-ארץ  
 נפתלי: 21 ויהי כשמע בעשא ויחל  
 מבנות את-הקרבן וישב בתרצה:  
 22 ויחלף אסא השמיץ את-כל-יחנה  
 איו קו וישא את-אבד הקרבן ואת  
 עבדו אשר בנה בעשא ובין עם  
 חמלים אסא את-גב בנים ואת-המזבח:  
 23 ויחר כל-דברי אסא וכל-גברתיו וכל-  
 אשר עשו וחקרים אשר בנה חל-המקדש  
 כתיבים על-ספר ודבר הנמים למלך  
 יחנה בן לעת וקנה חלח את-הנבואה:  
 24 וישב אסא עם-אבדיו ויבנה עם-  
 אבדיו בעיר דוד אביו וימלך ויחשקט  
 בן חמיו: 25 ויבנה בן-בדשן  
 מלך על-ישׂראל בשנת שנים לאסא  
 מלך יחנה וימלך על-ישׂראל שנים:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. ιε'.

10 Καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν  
 'Ιερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀνά,  
 θυγάτηρ Ἀβεσσαλὼμ. 11 Καὶ ἐποίησεν Ἀσά τὸ  
 εὐθεὶς ἐνώπιον Κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.  
 12 Καὶ ἀφείλε τὰς τελετὰς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ  
 ἐξαπίστευε πάντα τὰ ἰκτιηδεύματα ἃ ἐποίησαν  
 οἱ πατέρες αὐτοῦ. 13 Καὶ τὴν Ἀνά τὴν μητέρα  
 αὐτοῦ μετίστησε τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην, καθὼς  
 ἐποίησε σβνδὸν ἐν τῷ ἄλσει αὐτῆς· καὶ ἐξέκοψεν  
 Ἀσά τὰς καταδόσεις αὐτῆς καὶ ἐνέκησεν πυρὶ ἐν  
 τῷ χειμάρρῳ τῶν Κεδρὼν. 14 Τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ  
 ἐξῆρε· πλην ἡ καρδία Ἀσά ἦν τελεία μετὰ  
 Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. 15 Καὶ ἐσ-  
 ἤνεγκε τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τοὺς  
 κίονας αὐτοῦ ἐσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον Κυρίου  
 ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ σκεύη. 16 Καὶ πόλεμος  
 ἦν ἀνὰ μέσον Ἀσά καὶ ἀνὰ μέσον Βαασά βασιλῆως  
 'Ισραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν. 17 Καὶ ἀνέβη  
 Βαασά βασιλεὺς 'Ισραὴλ ἐπὶ 'Ιούδαν, καὶ ψεκδόμησε  
 τὴν 'Ραμὰ τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ ἐσ-  
 πορευόμενον τῷ Ἀσᾷ βασιλεὶ 'Ιούδα. 18 Καὶ  
 ἔλαβεν Ἀσά σύμπαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον  
 τὸ εὑρεθὲν ἐν τοῖς θησαυροῖς οἴκου Κυρίου καὶ  
 ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλῆως, καὶ  
 ἔδωκεν αὐτὰ εἰς χεῖρας παίδων αὐτοῦ· καὶ  
 ἐξαπίστευεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Ἀσά πρὸς υἱὸν  
 Ἀδερ υἱὸν Ταβερεμὰ υἱοῦ Ἀζὶν βασιλῆως Συρίας  
 τοῦ κατοικοῦντος ἐν Δαμασκῷ λέγων 19 Διάθου  
 διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ  
 ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς μου καὶ τοῦ πατρὸς σοῦ·  
 ἰδοὺ ἐξαπίσταλκά σοι δῶρα ἀργύριον καὶ χρυσίον·  
 δεῦρο διασκεδάσον τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς  
 Βαασά βασιλῆα 'Ισραὴλ, καὶ ἀναβήσεται ἀπ'  
 ἐμοῦ. 20 Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλῆως  
 Ἀσά, καὶ ἀπίστευε τοὺς ἀρχοντας τῶν δυνάμεων  
 αὐτοῦ ταῖς πόλεσι τοῦ 'Ισραὴλ· καὶ ἐπάταξαν  
 τὴν Αἰν, τὴν Δάν καὶ τὴν Ἀβὲλ οἶκον Μααχὰ  
 καὶ πᾶσαν τὴν Χεννερὶθ ἕως πάσης τῆς γῆς  
 Νεφθαλί. 21 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσε Βαασά, καὶ  
 διέλιπε τοῦ οἰκοδομῆν τὴν 'Ραμὰ καὶ ἀνίστρεψεν  
 εἰς Θερσά. 22 Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀσά παρήγγειλε  
 παντὶ 'Ιούδᾳ εἰς Ἐνακίμ, καὶ αἵρουσι τοὺς λίθους  
 τῆς 'Ραμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ψεκδόμησε Βαασά,  
 καὶ ψεκδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ἀσά πᾶν  
 βουνὸν Βενιαμὴν καὶ τὴν σκοπιάν. 23 Καὶ τὰ  
 λοιπὰ τῶν λόγων Ἀσά, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία  
 αὐτοῦ ἣν ἐποίησε, καὶ τὰς πόλεις ἃς ψεκδόμησεν,  
 οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἰσὼν ἐπὶ βιβλίῳ  
 λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν 'Ιούδα; πλην  
 ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γήρως αὐτοῦ ἐπόνεσε τοὺς πόδας  
 αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσά μετὰ τῶν πατέρων  
 αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν  
 πόλει Δαυὶδ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ βασιλεύει Ἰωσαφάτ  
 υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 25 Καὶ Ναβὰτ υἱὸς 'Ιεροβοὰμ  
 βασιλεύει ἐπὶ 'Ισραὴλ ἐν ἑτει δευτέρῳ τοῦ Ἀσά βασι-  
 λῆως 'Ιούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν 'Ισραὴλ ἑτη δύο.

## I. REGUM, XV.

10 Et quadraginta et uno anno regnavit  
 in Jerusalem. Nomen matris ejus Maacna,  
 filia Abessalom. 11 Et fecit Asa rectum ante  
 conspectum Domini, sicut David pater ejus:  
 12 Et abstulit effeminatos de terra, purgavit-  
 que universas sordes idolorum, quæ fecerant  
 patres ejus. 13 Insuper et Maacham matrem  
 suam amovit, ne esset princeps in sacris Priapi,  
 et in luco ejus, quem consecraverat: subver-  
 titque specum ejus, et confregit simulachrum  
 turpissimum, et combussit in torrente Cedron:  
 14 Excelsa autem non abstulit. Verumtamen  
 cor Asa perfectum erat cum Domino cunctis  
 diebus suis: 15 Et intulit ea, quæ sanctifi-  
 caverat pater suus, et voverat, in domum  
 Domini, argentum et aurum, et vasa. 16 Bel-  
 lum autem erat inter Asa, et Baasa regem  
 Israel, cunctis diebus eorum. 17 Ascendit  
 quoque Baasa rex Israel in Judam, et ædifi-  
 cavit Rama, ut non posset quispiam egredi  
 vel ingredi de parte Asa regis Juda. 18 Tol-  
 lens itaque Asa omne argentum et aurum,  
 quod remanserat in thesauris domus Domini,  
 et in thesauris domus regis, et dedit illud in  
 manus servorum suorum: et misit ad Bena-  
 dad filium Tabremon filii Hezion, regem  
 Syriæ, qui habitabat in Damasco, dicens:  
 19 Fœdus est inter me et te, et inter patrem  
 meum et patrem tuum: ideo misi tibi munera,  
 argentum et aurum: et peto ut venias, et  
 irritum facias fœdus, quod habes cum Baasa  
 rege Israel, et recedat a me. 20 Aquiscescens  
 Benadad regi Asa, misit principes exercitus  
 sui in civitates Israel, et percusserunt Ahion,  
 et Dan, et Abel domum Maacha, et universam  
 Cenneroth, omnem scilicet terram Nephthali.  
 21 Quod cum audisset Baasa, intermisit  
 ædificare Rama, et reversus est in Thersa.  
 22 Rex autem Asa nuntium misit in omnem  
 Judam, dicens: Nemo sit excusatus; et  
 tulerunt lapides de Rama, et ligna ejus, qui-  
 bus ædificaverat Baasa, et extruxit de eis rex  
 Asa Gabaa Benjamin, et Maspha. 23 Reliqua  
 autem omnium sermonum Asa, et universæ  
 fortitudo ejus, et cuncta quæ fecit, et  
 civitates quas extruxit, nonne hæc scripta  
 sunt in Libro verborum dierum regum Juda?  
 Verumtamen in tempore senectutis suæ doluit  
 pedes. 24 Et dormivit cum patribus suis, et  
 sepultus est cum eis in civitate David patris  
 sui. Regnavitque Josaphat filius ejus pro  
 eo. 25 Nadab vero filius Jeroboam reg-  
 navit super Israel anno secundo Asa regis  
 Juda: regnavitque super Israel duobus annis

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XV.

10 And forty and one years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Maachah, the daughter of Abishalom. 11 And Asa did *that which was* right in the eyes of the LORD, as *did* David his father. 12 And he took away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made. 13 And also Maachah his mother, even her he removed from *being* queen, because she had made an idol in a grove; and Asa destroyed her idol, and burnt it by the brook Kidron. 14 But the high places were not removed: nevertheless Asa's heart was perfect with the LORD all his days. 15 And he brought in the things which his father had dedicated, and the things which himself had dedicated, into the house of the LORD, silver, and gold, and vessels. 16 ¶ And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days. 17 And Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah. 18 Then Asa took all the silver and the gold *that were* left in the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants: and king Asa sent them to Ben-hadad, the son of Tabrimon, the son of Hezion, king of Syria, that dwelt at Damascus, saying, 19 *There is* a league between me and thee, *and* between my father and thy father: behold, I have sent unto thee a present of silver and gold; come and break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me. 20 So Ben-hadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of the hosts which he had against the cities of Israel, and smote Ijon, and Dan, and Abel-beth-maachah, and all Cinneroth, with all the land of Naphtali. 21 And it came to pass, when Baasha heard *thereof*, that he left off building of Ramah, and dwelt in Tirzah. 22 Then king Asa made a proclamation throughout all Judah; none *was* exempted: and they took away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha had builded; and king Asa built with them Geba of Benjamin, and Mizpah. 23 The rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? Nevertheless in the time of his old age he was diseased in his feet. 24 And Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoshaphat his son reigned in his stead. 25 ¶ And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and reigned over Israel two years.

443

## I. Könige, 15.

10 Und regierte ein und vierzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maacha, eine Tochter Abisalom. 11 Und Asa that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David. 12 Und that die Surer aus dem Lande, und that ab alle Götzen, die seine Väter gemacht hatten. 13 Dazu setzte er auch seine Mutter Maacha ab vom Amt, das sie dem Niplezeth gemacht hatte im Haine. Und Asa rottete aus ihren Niplezeth, und verbrannte ihn im Bach Kidron. 14 Aber die Höhen thaten sie nicht ab. Doch war das Herz Asa rechtschaffen an dem Herrn sein Lebenlang. 15 Und das Silber und Gold und Gefäß, das sein Vater geheiligt hatte, und was geheiligt war zum Hause des Herrn, brachte er ein. 16 Und es war Streit zwischen Asa und Baesa, dem Könige Israel, ihr Lebenlang. 17 Baesa aber, der König Israel, zog herauf wider Juda und baute Rama, daß niemand sollte aus und einziehen auf Asa Seiten, des Königs Juda. 18 Da nahm Asa alles Silber und Gold, das übrig war im Schatz des Hauses des Herrn und im Schatz des Hauses des Königs, und gabs in seiner Knechte Hände, und sandte sie zu Benhadab, dem Sohn Tabrimon, des Sohns Hesion, dem Könige in Syrien, der zu Damascus wohnete, und ließ ihm sagen: 19 Es ist ein Bund zwischen mir und dir, und zwischen meinem Vater und deinem Vater; darum schide ich dir ein Geschenk, Silber und Gold, daß du fahren laßest den Bund, den du mit Baesa, dem Könige Israel, hast, daß er von mir abziehe. 20 Benhadab gehorchte dem Könige Asa, und sandte seine Hauptleute wider die Städte Israel, und schlug Ijon und Dan, und Abethmaacha, das ganze Cinneroth, an dem ganzen Lande Naphtali. 21 Da das Baesa hörte, ließ er ab zu bauen Rama, und zog wieder gen Thirza. 22 Der König Asa aber ließ erschallen im ganzen Juda: Sie sey niemand ausgenommen. Und sie nahmen die Steine und Holz von Rama weg, damit Baesa gebauet hatte; und der König Asa bauete damit Geba Benjamin und Mizpa. 23 Was aber mehr von Asa zu sagen ist, und alle seine That, und alles, was er gethan hat, und die Städte, die er gebauet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda; ohne, daß er in seinem Alter an seinen Füßen krank war. 24 Und Asa entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt David, seines Vaters. Und Josaphat, sein Sohn, ward König in seine Statt. 25 Nadab aber, der Sohn Jerobeams, ward König über Israel im andern Jahr Asa, des Königs Juda, und regierte über Israel zwei Jahr,

## I. ROIS, XV.

10 Or il régna à Jérusalem quarante et un ans. Sa mère se nommait Mahaca. Elle était fille d'Abisalom. 11 Asa fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, comme David, son père. 12 En effet, il chassa du pays les prostitués, et ôta toutes les idoles que ses pères avaient faites. 13 Il déposa même sa mère, Mahaca, de la régence, parce qu'elle avait fait une idole pour un bocage. Asa mit aussi en pièces l'idole qu'elle avait faite, et la brûla près du torrent de Cédron. 14 Mais les hauts lieux ne furent point ôtés. Néanmoins le cœur d'Asa fut droit devant le SEIGNEUR tout le temps de sa vie. 15 Il remit aussi dans la maison du SEIGNEUR les choses qui avaient été consacrées par son père, avec ce qu'il avait consacré lui-même, l'argent, l'or et les vases. 16 ¶ Or il y eut guerre entre Asa et Bahasa, roi d'Israël, tout le temps de leur vie. 17 Car Bahasa, roi d'Israël, monta contre Juda, et bâtit Rama, afin de ne laisser sortir ni entrer personne de la part d'Asa, roi de Juda. 18 Alors Asa prit tout l'argent et l'or qui étaient demeurés dans les trésors de la maison du SEIGNEUR, et dans les trésors de la maison royale, et les donna à ses serviteurs, qu'il envoya vers Ben-Hadad, fils de Tabrimon, fils de Hezjon, roi d'Aram, qui demeurait à Damas, pour lui dire: 19 *Qu'il y ait* alliance entre moi et toi, *comme* entre mon père et le tien. Voici, je t'envoie un présent en argent et en or; va, romps l'alliance que tu as avec Bahasa, roi d'Israël, et qu'il se retire d'auprès de moi. 20 Ben-Hadad accorda cela au roi Asa, et envoya les capitaines de son armée contre les villes d'Israël, et frappa Hijon, Dan, Abel Beth-Mahaca, et tout Kinneroth, avec tout le pays de Nephthali. 21 Et aussitôt que Bahasa l'eut appris, il arriva qu'il cessa de bâtir Rama, et demeura à Tirsa. 22 Alors le roi Asa fit publier par tout Juda que tous, sans en excepter personne, eussent à emporter les pierres et le bois de Rama, que Bahasa faisait bâtir. Puis le roi Asa en bâtit Guébah de Benjamin et Mitspa. 23 Le reste de toutes les actions d'Asa, et toute sa valeur, tout ce qu'il a fait, et les villes qu'il a bâties, *tout cela* n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? Au reste, il fut malade de ses pieds au temps de sa vieillesse. 24 Puis Asa s'endormit avec ses pères, avec lesquels il fut enseveli dans la cité de David, son père. Alors son fils, Josaphat, régna à sa place. 25 ¶ Or Nadab, fils de Jeroboam, commença à régner sur Israël la seconde année d'Asa, roi de Juda, et il régna deux ans sur Israël.

3 r. 2



## מלכים א טו טז

26 וַיַּעַשׂ הַרְע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְחָץ בְּדַמָּה  
אֲבִיו וּבְחַטָּאתָיו אֲשֶׁר חָטְאָה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃  
27 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו בַּעֲשָׂא בְּרֹאחֶיהָ לְבֵית  
יִשְׁשָׁכָר וַיַּכְהוּ בַּעֲשָׂא בְּגִבְתּוֹ אֲשֶׁר  
לְשִׁלְשָׁתַיִם וַדָּב וּכְל־יִשְׂרָאֵל צָרִים עָלֶי-  
בְּהָמוֹ׃ 28 וַיִּמְתְּהוּ בַּעֲשָׂא בְּשִׁנָּת שְׁלֹשׁ  
לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ פְּחַמְזַי׃  
29 וַיְהִי כְּמִלְכּוֹ הַקָּדָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הַרְבֵּעַם  
לְאַהֲשָׁאִיר כָּל־נַשְׁמָה לְהַרְבֵּעַם צֶרֶח־שִׁמְדָּו  
כַּדְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו אֲחִינֹחַ  
הַשְּׂלִיכִי׃ 30 עַל־חַטָּאת הַרְבֵּעַם אֲשֶׁר חָטְאָה  
וְאֲשֶׁר חָטְאָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בַּעֲשָׂאֵם אֲשֶׁר  
הִכְעִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 31 וַיַּהֲרֹ  
דָבָרִי הַדָּבָר וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה חֲלָאֲתָם  
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמִלְכֵי  
יִשְׂרָאֵל׃ 32 וַיִּמְלֹךְ הַחֲמִישִׁי בֶן־אִסָּא וַיִּבְנוּ  
בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם׃  
33 בְּשִׁנָּת שְׁלֹשׁ לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה קָלָה  
בַּעֲשָׂא בְּרֹאחֶיהָ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּחֶרֶץ  
עֲשָׂרִים וָאַרְבַּע שָׁנָה׃ 34 וַיַּעַשׂ הַרְע בְּעֵינֵי  
יְהוָה וַיִּלְחָץ בְּדַמָּה וּבְחַטָּאתָיו אֲשֶׁר  
חָטְאָה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

## פרשה טז :

1 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יְהוֹנָתָן בֶּרֶךְ־נָבִי  
עַל־בַּעֲשָׂא לֵאמֹר׃ 2 יָצָא אֲשֶׁר חָטְאָה  
מִדְּהַצֵּלֶר וְאֲחִינֹחַ הַגִּיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּלְחָץ בְּדַמָּה וּבְחַטָּאתָיו אֲשֶׁר חָטְאָה  
יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִים־נִי בְּחַטָּאתָם׃ 3 הִנֵּנִי  
מִכְּעִיר אֲחֵרִי בַּעֲשָׂא וְאֲחֵרִי בִּירוֹ וְנִתְּנִי  
אֶת־בֵּיתָהּ כְּבֵית הַרְבֵּעַם בְּרֹבֶם׃ 4 חֲשֹׁת  
לְבַעֲשָׂא בַּעֲשָׂא יִמְלֹךְ הַכְּלָבִים וְהַשָּׂמֶל לֹא  
בַּשָּׂדֶה יִמְלֹךְ עוֹף הַשָּׁמַיִם׃ 5 וַיַּהֲרֹ דָבָרִי  
בַּעֲשָׂא וְאֲשֶׁר עָשָׂה וּבְהַרְגוֹ חֲלָאֲתָם  
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמִלְכֵי  
יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיִּשְׁכַּב בַּעֲשָׂא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּהְיֶה  
בְּחֶרֶץ וַיִּמְלֹךְ אֱלָה בֶן־פְּחַמְזַי׃ 7 וְנָם  
כִּידִי יְהוֹנָתָן בֶּרֶךְ־נָבִי דְּבַר־יְהוָה הִזִּיר  
אֶל־בַּעֲשָׂא וְאֶל־בִּירוֹ וְעַל כָּל־חֲרָצָה וְאֲשֶׁר  
עָשָׂה וַיַּעַשׂ יְהוָה לְהַכְעִים־נִי בַּעֲשָׂא  
הַיָּדִי לְחַיֹּת כְּבֵית הַרְבֵּעַם וְעַל אֲשֶׁר־חָרַץ  
אֲחֵרִי׃ 8 בַּשָּׂדֶה עֲשָׂרִים וָאַרְבַּע שָׁנָה  
שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה קָלָה אֱלָה  
בַּעֲשָׂא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּחֶרֶץ שְׁנָיִם׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. α', α'.

26 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ  
ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς  
ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 27 Καὶ  
περικέκασεν αὐτὸν Βαασά υἱὸς Ἀχιά ἐπὶ τὸν οἶκον  
Βελαάν υἱοῦ Ἀχιά, καὶ ἐχάραξεν αὐτοῦ ἐν Γαβαθὼν  
τῇ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ Ναβὰτ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ  
περικέκαστο ἐπὶ Γαβαθὼν. 28 Καὶ ἐθανάτωσεν  
αὐτὸν Βαασά ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ἀσά υἱοῦ Ἀσά  
βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.  
29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσεν, καὶ ἐπάταξεν ὅλον  
τὸν οἶκον Ἰεροβοάμ, καὶ οὐχ ὑπελείπετο πᾶσαν  
πνοὴν τοῦ Ἰεροβοάμ ἕως τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν,  
κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου  
αὐτοῦ Ἀχιά τοῦ Σηλωνίτου 30 Περί τῶν ἁμαρτιῶν  
Ἰεροβοάμ, ὅς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐν τῇ  
παροργισμῷ αὐτοῦ ᾧ παρώργισεν τὸν Κύριον θεὸν  
τοῦ Ἰσραὴλ. 31 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ναβὰτ  
καὶ πάντα ὃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα  
ἔστιν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν  
Ἰσραὴλ; [32 Καὶ πόλεμος ἦν μεταξὺ Ἀσά, καὶ  
μεταξὺ Βαασά βασιλέως Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας  
αὐτῶν.] 33 Καὶ ἐν τῇ ἔτει τῇ τρίτῳ τοῦ Ἀσά  
βασιλέως Ἰούδα βασιλεύει Βαασά υἱὸς Ἀχιά ἐπὶ  
Ἰσραὴλ ἐν Θερσά ἑκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη. 34 Καὶ  
ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη  
ἐν ὁδῷ Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις  
αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ

## ΚΕΦ. α'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐν χειρὶ Ἰοῦ υἱοῦ  
Ἀνανὶ πρὸς Βαασά 2 Ἀνθ' ὧν ὑψώσά σε ἀπὸ  
τῆς γῆς καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν  
μου Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδῷ Ἰεροβοάμ  
καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ  
παροργίσει με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν, 3 Ἰδοὺ  
ἐγὼ ἐξεγείρω ὀπίσω Βαασά καὶ ὀπισθεν τοῦ οἴκου  
αὐτοῦ, καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον  
Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ. 4 Τὸν τεθνηκότα τοῦ  
Βαασά ἐν τῇ πόλει καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες,  
καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῇ πεδίῳ καταφάγονται  
αὐτὸν τὰ πτερινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 5 Καὶ τὰ λοιπὰ  
τῶν λόγων Βαασά καὶ πάντα ὃ ἐποίησε καὶ αἱ  
δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν  
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ;  
6 Καὶ ἐκοιμήθη Βαασά μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,  
καὶ θάπτεται ἐν Θερσά· καὶ βασιλεύει Ἠλὰ υἱὸς  
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 7 Καὶ ἐν χειρὶ Ἰοῦ υἱοῦ Ἀνανὶ  
ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ Βαασά καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον  
αὐτοῦ πᾶσαν τὴν κακίαν ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον  
Κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν  
χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον Ἰεροβοάμ  
καὶ ὅτι τοῦ πατάξαι αὐτόν. 8 Καὶ Ἠλὰ υἱὸς  
Βαασά ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ δύο ἔτη ἐν Θερσά.

## I. REGUM, XV. XVI.

26 Et fecit quod malum est in conspectu  
Domini, et ambulavit in viis patris sui, et  
in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israel.  
27 Insidiatus est autem ei Baasa filius Ahia  
de domo Issachar, et percussit eum in Geb-  
bethon, quæ est urbs Philisthinorum: siquidem  
Nadab et omnis Israel obsidebant Gebbethon.  
28 Interfecit ergo illum Baasa in anno tertio  
Asa regis Juda, et regnavit pro eo. 29 Cumqu-  
regnasset, percussit omnem domum Jeroboam  
non dimisit ne unam quidem animam de  
semine ejus, donec deleteret eum, juxta verbum  
Domini, quod locutus fuerat in manu servi  
sui Ahia Silonitis, 30 Propter peccata  
Jeroboam, quæ peccaverat, et quibus peccare  
fecerat Israel: et propter delictum, quod  
irritaverat Dominum Deum Israel. 31 Reliqua  
autem sermonum Nadab, et omnia quæ ope-  
ratus est, nonne hæc scripta sunt in Libro  
verborum dierum regum Israel? 32 Fuitque  
bellum inter Asa, et Baasa regem Israel,  
cunctis diebus eorum. 33 Anno tertio Asa  
regis Juda, regnavit Baasa filius Ahia, super  
omnem Israel, in Thersa, viginti quatuor  
annis. 34 Et fecit malum coram Domino,  
ambulavitque in via Jeroboam, et in peccatis  
ejus, quibus peccare fecit Israel.

## CAPUT XVI.

1 FACTUS est autem sermo Domini ad Jehu  
filium Hanani contra Baasa, dicens: 2 Pro  
eo quod exaltavi te de pulvere, et posui te  
ducem super populum meum Israel, tu autem  
ambulasti in via Jeroboam, et peccare fecisti  
populum meum Israel, ut me irritares in  
peccatis eorum: 3 Ecce, ego demetam  
posteriora Baasa, et posteriora domus ejus:  
et faciam domum tuam sicut domum Jeroboam  
filii Nabat. 4 Qui mortuus fuerit de Baasa  
in civitate, comedent eum canes: et qui  
mortuus fuerit ex eo in regione, comedent  
eum volucres cæli. 5 Reliqua autem ser-  
monum Baasa, et quæcumque fecit, et prælia  
ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum  
dierum regum Israel? 6 Dormivit ergo  
Baasa cum patribus suis, sepultusque est  
in Thersa: et regnavit Ela filius ejus pro eo.  
7 Cum autem in manu Jehu filii Hanani  
prophetæ verbum Domini factum esset contra  
Baasa, et contra domum ejus, et contra omne  
malum quod fecerat coram Domino, ac  
irritandum eum in operibus manuum suarum  
ut fieret sicut domus Jeroboam: ob hanc  
causam occidit eum, hoc est, Jehu filium  
Hanani, prophetam. 8 Anno vigesimo sexto  
Asa regis Juda, regnavit Ela filius Baasa  
super Israel in Thersa duobus annis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XV. XVI.

26 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in his sin wherewith he made Israel to sin. 27 ¶ And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha smote him at Gibbethon, which *belonged* to the Philistines; for Nadab and all Israel laid siege to Gibbethon. 28 Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha slay him, and reigned in his stead. 29 And it came to pass, when he reigned, *that* he smote all the house of Jeroboam; he left not to Jeroboam any that breathed, until he had destroyed him, according unto the saying of the LORD, which he spake by his servant Ahijah the Shilonite: 30 Because of the sins of Jeroboam which he sinned, and which he made Israel sin, by his provocation wherewith he provoked the LORD God of Israel to anger. 31 ¶ Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 32 And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days. 33 In the third year of Asa king of Judah began Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, twenty and four years. 34 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

## CHAPTER XVI.

¶ THEN the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying, 2 Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over my people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins; 3 Behold, I will take away the posterity of Baasha, and the posterity of his house; and will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat. 4 Him that dieth of Baasha in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the fields shall the fowls of the air eat. 5 Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 6 So Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah: and Elah his son reigned in his stead. 7 And also by the hand of the prophet Jehu the son of Hanani came the word of the LORD against Baasha, and against his house, even for all the evil that he did in the sight of the LORD, in provoking him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam; and because he killed him. 8 ¶ In the twenty and sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, two years.

445

## 1. Könige, 15, 16.

26 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters und in seiner Sünde, damit er Israel hatte sündigen gemacht. 27 Aber Baesa, der Sohn Ahia, aus dem Hause Issachar, machte einen Bund wider ihn, und schlug ihn zu Gibbethon, welche war der Philistiner. Denn Nadab und das ganze Israel belagerten Gibbethon. 28 Also tödtete ihn Baesa im dritten Jahr Asa, des Königs Juda, und ward König an seine Statt. 29 Als er nun König war, schlug er das ganze Haus Jerobeam, und ließ nicht über etwas, das den Obem hatte von Jerobeam, bis er ihn vertilgte; nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia von Silo; 30 Um der Sünde willen Jerobeams, die er that und damit Israel sündigen machte, mit dem Reizen, damit er den Herrn, den Gott Israel, erzürnete. 31 Was aber mehr von Nadab zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 32 Und es war Krieg zwischen Asa und Baesa, dem Könige Israel, ihr Lebenlang. 33 Im dritten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Baesa, der Sohn Ahia, König über das ganze Israel zu Thirza vier und zwanzig Jahr. 34 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und in seiner Sünde, damit er Israel hatte sündigen gemacht.

## Das 16. Capitel.

1 Es kam aber das Wort des Herrn zu Jehu, dem Sohn Hanani, wider Baesa, und sprach: 2 Darum, daß ich dich aus dem Staub erhoben habe, und zum Fürsten gemacht über mein Volk Israel, und du wandelst in dem Wege Jerobeams, und machest mein Volk Israel sündigen, daß du mich erzürnest durch ihre Sünde; 3 Siehe, so will ich die Nachkommen Baesa, und die Nachkommen seines Hauses wegnehmen, und will dein Haus setzen, wie das Haus Jerobeam, des Sohns Nebat. 4 Wer von Baesa stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; und wer von ihm stirbt auf dem Felde, den sollen die Vögel des Himmels fressen. 5 Was aber mehr von Baesa zu sagen ist, und was er gethan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 6 Und Baesa entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben zu Thirza. Und sein Sohn Ela ward König an seine Statt. 7 Auch das Wort des Herrn kam durch den Propheten Jehu, den Sohn Hanani, über Baesa und über sein Haus, und wider alles Uebel, das er that vor dem Herrn, ihn zu erzürnen durch die Werke seiner Hände, daß es würde wie das Haus Jerobeam; und darum, daß er diesen erschlagen hatte. 8 Im sechs und zwanzigsten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Ela, der Sohn Baesa, König über Israel zu Thirza zwei Jahr.

## I. ROIS, XV. XVI.

26 Et il fit ce qui déplait au SEIGNEUR; il suivit le train de son père, et le péché par lequel il avait fait pécher Israël. 27 ¶ Alors Bahasa, fils d'Ahiya, de la maison d'Issacar, fit une conspiration contre lui, et le frappa devant Guibbethon, qui était aux Philistins, lorsque Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbethon. 28 Bahasa le fit donc mourir la troisième année d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place. 29 Or, aussitôt qu'il vint à régner, il frappa toute la maison de Jeroboam, et il ne laissa *de la race* de Jeroboam, aucune âme vivante qu'il n'exterminât, selon la parole que le SEIGNEUR avait prononcée par son serviteur Ahija, Silonite, 30 À cause des péchés que Jeroboam avait commis, et par lesquels il avait fait pécher Israël; à cause du péché par lequel il avait irrité le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 31 ¶ Le reste des actions de Nadab, et même tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 32 Or il y eut guerre entre Asa et Bahasa, roi d'Israël, tout le temps de leur vie. 33 La troisième année d'Asa, roi de Juda, Bahasa, fils d'Ahiya, commença à régner à Tirtsa sur tout Israël. *Son règne fut de vingt-quatre ans.* 34 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, et suivit le train de Jeroboam, et son péché par lequel il avait fait pécher Israël.

## CHAPITRE XVI.

1 ALORS la parole du SEIGNEUR fut adressée à Jehu, fils de Hanani, contre Bahasa, pour lui dire: 2 Parce que je t'ai élevé de la poussière, que je t'ai établi conducteur de mon peuple d'Israël, que tu as suivi le train de Jeroboam, et que tu as fait pécher mon peuple d'Israël, en sorte que tu m'as irrité par leurs péchés; 3 Voici, je m'en vais entièrement exterminer Bahasa et sa maison, et je mettrai ta maison dans le même état que la maison de Jeroboam, fils de Nebat. 4 Celui *de la race* de Bahasa qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront; et les oiseaux des cieux mangeront celui des siens qui mourra aux champs. 5 Le reste des actions de Bahasa, ce qu'il a fait, et sa valeur, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 6 Ainsi Bahasa s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Tirtsa. Puis son fils, Ela, régna à sa place. 7 Le SEIGNEUR avait donc parlé par Jehu, fils de Hanani, le prophète, contre Bahasa et contre sa maison, à cause de tout le mal qu'il avait fait devant le SEIGNEUR, en l'irritant par l'œuvre de ses mains, et il *lui* avait annoncé qu'il en serait *de lui* comme de la maison de Jeroboam, et cela parce qu'il l'avait frappée. 8 ¶ L'an vingt-sixième d'Asa, roi de Juda, Ela, fils de Bahasa, commença à régner sur Israël. Et il régna à Tirtsa deux ans.

## מלכים א טז

9 ויהי אשר עליו עבדו זמרי שר מחצית  
הרוב והוא בתרצה שתח שפור בית  
ארצא אשר על-חבית בתרצה: 10 ויבא  
זמרי ויבנהו וימיתוהו בשנת צפנים  
ושבע לאסא מלך יהודה וימלוך פחמיו:  
11 ויהי במלכו קשבתו על-פסא הקח את-  
כל-בית בעשא לאחשאר לו משתין  
בקר ונאלי ורעהו: 12 וישמד זמרי  
את כל-בית בעשא פדבר יהודה אשר  
דבר אל-בעשא ביד יהוא חנניא: 13 אל  
כל-חמאות בעשא וחמאות אלה בכו  
אשר חמאו ואשר חמטאו את-ישראל  
לחכעים את-יהודה ולחמי ישראל בחבליהם:  
14 ויהי דברי אלה וכל-אשר עשה חלוא  
הם פתגבים על-ספר דברי חזקים למלכי  
ישראל: 15 בשנת צפנים ושבוע  
שנה לאסא מלך יהודה קלח זמרי  
שבועת ימים בתרצה והצם חלים על-  
גבתו אשר לפלשתים: 16 וישמע העם  
חזקים לאמר קשר זמרי ונגה הקח את-  
המלך וימלכו כל-ישראל את-עמרי  
שרצא על-ישראל ביום חחא בפחמיה:  
17 ויבא על-ישראל עמרי וכל-ישראל עמו מגבתו  
ויצרו על-בתרצה: 18 ויהי פראות זמרי  
פריגלדקח חציר ויבא אל-ארמון בית-  
המלך וישירף עליו את-בית-המלך באש  
ויקח: 19 על-חפאמיו אשר חשא לעשות  
הרע בעיני יהודה ללכת בקדח הרבצם  
ויבחשאו אשר עשו לחמטא את-  
ישראל: 20 ויהי דברי זמרי ומשורו אשר  
קשר חלואתם פתגבים על-ספר דברי  
חזקים למלכי ישראל: 21 אז חלק  
הצם ישראל לחצי חצי הצם חצי חמרי  
חבני בריגה לחמליכו וחמצי חמרי  
עמרי: 22 ויחזק הצם אשר חמרי עמרי  
את-הצם אשר חמרי חבני בריגה ויחזק  
חבני וימלוך עמרי: 23 בשנת שלשים  
ואחת שנה לאסא מלך יהודה קלח  
עמרי על-ישראל שתים עשרה שנה  
בתרצה קלח שש שנים: 24 ויהי את-  
הקר שמרון מאת אשר בכפרים קסא  
ויבן את-הקר ויהיה את-השם הקר אשר  
בנה על שם-שמן אדני הקר שמרון:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. α'.

9 Καὶ συνίστρεψεν ἐκ' αὐτὸν Ζαμβρί ὁ ἀρχὼν  
τῆς ἡμίσεως τῆς ἑκκου, καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Θερσά  
πίνων μεθύων ἐν τῇ οἰκῇ Ὑσά τοῦ οἰκονόμου ἐν  
Θερσά. 10 Καὶ ἐσιῆλθε Ζαμβρί καὶ ἐπάταξεν  
αὐτὸν καὶ ἰθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἱβασίλευσεν αὐτὸν  
ἐν τῇ καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ  
ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βασά, 12 Κατὰ τὸ  
ῥῆμα ὃ ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βασά καὶ  
πρὸς Ἰοῦ τὸν προφῆτην 13 Περὶ πασῶν τῶν  
ἁμαρτιῶν Βασά καὶ Ἠλὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς  
ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ τοῦ παροργίσει Κύριον τὸν  
θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν. 14 Καὶ τὰ  
λοιπὰ τῶν λόγων Ἠλὰ ὃ ἐποίησεν, οὐκ ἴδω  
ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν  
τῶν βασιλείων Ἰσραὴλ; 15 Καὶ Ζαμβρί ἱβασίλευσεν  
ἐν Θερσά ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ ἡ παρεμβολὴ Ἰσραὴλ  
ἐπὶ Γαβαθὸν τὴν τῶν ἀλλοφύλων. 16 Καὶ ἤκουσεν  
ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ λεγόντων Συνιστράφη  
Ζαμβρί καὶ ἔκτισε τὸν βασιλεῖα· καὶ ἱβασίλευσαν  
ἐν Ἰσραὴλ τὸν Ἀμβρί τὸν ἡγουμένον τῆς στρατιᾶς  
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ.  
17 Καὶ ἀνέβη Ἀμβρί καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ  
ἐκ Γαβαθὸν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Θερσά. 18 Καὶ  
ἐγενήθη ὡς εἶδε Ζαμβρί ὅτι προκατεἰληπται αὐτοῦ  
ἡ πόλις, καὶ πορεύεται εἰς ἀντρον τοῦ οἴκου τοῦ  
βασιλέως, καὶ ἐνεπύρσειν ἐκ' αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ  
βασιλέως, καὶ ἀπύθανεν 19 Ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν  
αὐτοῦ ὧν ἐποίησε τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνωπιον  
Κυρίου πορευθῆναι ἐν ὁδῷ Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ  
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτε τὸν  
Ἰσραὴλ. 20 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβρί  
καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ ὡς συνῆψεν, οὐκ ἴδω  
ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν  
τῶν βασιλείων Ἰσραὴλ; 21 Τότε μερίζεται ὁ λαὸς  
Ἰσραὴλ· ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαμνὶ  
υἱοῦ Γωνάθ τοῦ βασιλεύσαντος αὐτόν, καὶ τὸ ἡμισυ  
τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Ἀμβρί. 22 Ὁ λαὸς ὁ  
ὢν ὀπίσω Ἀμβρί ὑπερεκράτησε τὸν λαὸν τὸν  
ὀπίσω Θαμνὶ υἱοῦ Γωνάθ· καὶ ἀπύθανε Θαμνὶ  
καὶ Ἰωράμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῃ,  
καὶ ἱβασίλευσεν Ἀμβρί μετὰ Θαμνὶ. 23 Ἐν τῇ  
ἔτει τῇ τριακοστῇ καὶ πρώτῃ τοῦ βασιλείως Ἀσά  
βασιλεύει Ἀμβρί ἐπὶ Ἰσραὴλ δώδεκα ἔτη· ἐν  
Θερσά βασιλεύει 24 Καὶ ἐτήσατο Ἀμβρί τὸ  
ὄρος τὸ Σιμερὼν παρὰ Σιμὴρ τοῦ Κυρίου τοῦ ὄρους ἐν  
δύο ταλάντων ἀργυρίου, καὶ ψεκδόμνησε τὸ ὄρος· καὶ  
ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους ὃ ψεκδόμνησεν ἐπὶ  
τῇ ὀνόματι Σιμὴρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους Σιμερῶν.

## I. REGUM, XVI.

9 Et rebellavit contra eum servus eius  
Zambri, dux mediæ partis equitum: erat  
autem Ela in Thersa bibens, et temulentus,  
in domo Arsa præfecti Thersa. 10 Irruens  
ergo Zambri, percussit et occidit eum,  
anno vigesimo septimo Asa regis Juda,  
et regnavit pro eo. 11 Cumque regnasset, et  
sedisset super solium ejus, percussit omnem  
domum Baasa, et non dereliquit ex ea min-  
gentem ad parietem, et propinquos et amicos  
ejus. 12 Delevitque Zambri omnem domum  
Baasa, juxta verbum Domini, quod locutus  
fuerat ad Baasa in manu Jehu prophetæ,  
13 Propter universa peccata Baasa, et peccata  
Ela filii ejus, qui peccaverunt, et peccare  
fecerunt Israel, provocantes Dominum Deum  
Israel in vanitatibus suis. 14 Reliqua autem  
sermonum Ela, et omnia quæ fecit, nonne  
hæc scripta sunt in Libro verborum dierum  
regum Israel? 15 Anno vigesimo septimo  
Asa regis Juda, regnavit Zambri septem  
diebus in Thersa: porro exercitus obsidebat  
Gebbethon urbem Philistinorum. 16 Cumque  
audisset rebellasse Zambri, et occidisse regem,  
fecit sibi regem omnis Israel Amri, qui erat  
princeps militæ super Israel in die illa in  
castris. 17 Ascendit ergo Amri, et omnis  
Israel cum eo, de Gebbethon, et obsidebant  
Thersa. 18 Videns autem Zambri quod  
expugnanda esset civitas, ingressus est pala-  
tium, et succendit se cum domo regia: et  
mortuus est 19 In peccatis suis, quæ pecca-  
verat faciens malum coram Domino, et  
ambulans in via Jeroboam, et in peccato ejus,  
quo fecit peccare Israel. 20 Reliqua autem  
sermonum Zambri, et insidiarum ejus, et  
tyrannidis, nonne hæc scripta sunt in Libro  
verborum dierum regum Israel. 21 Tunc  
divisus est populus Israel in duas partes:  
media pars populi sequebatur Thebni  
filium Gineth, ut constitueret eum regem:  
et media pars Amri. 22 Prævaluit  
autem populus, qui erat cum Amri,  
populo qui sequebatur Thebni filium Gineth:  
mortuusque est Thebni, et regnavit Amri.  
23 Anno trigesimo primo Asa regis Juda,  
regnavit Amri super Israel duodecim  
annis: in Thersa regnavit sex annis.  
24 Emitque montem Samarie a Somer  
duobus talentis argenti: et ædificavit eum,  
et vocavit nomen civitatis, quam extruxerat,  
nomine Semei domini montis, Samariam

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XVI.

9 And his servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him, as he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza steward of his house in Tirzah. 10 And Zimri went in and smote him, and killed him, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his stead. 11 ¶ And it came to pass, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he slew all the house of Baasha: he left him not one that pisseth against a wall, neither of his kinsfolks, nor of his friends. 12 Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of the LORD, which he spake against Baasha by Jehu the prophet. 13 For all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, by which they sinned, and by which they made Israel to sin, in provoking the LORD God of Israel to anger with their vanities. 14 Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 15 ¶ In the twenty and seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. And the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines. 16 And the people that were encamped heard say, Zimri hath conspired, and hath also slain the king: wherefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp. 17 And Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah. 18 And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the palace of the king's house, and burnt the king's house over him with fire, and died. 19 For his sins which he sinned in doing evil in the sight of the LORD, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin. 20 Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he wrought, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 21 ¶ Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri. 22 But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned. 23 ¶ In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, twelve years: six years reigned he in Tirzah. 24 And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver, and built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, owner of the hill, Samaria.

## 1. Könige, 16.

9 Aber sein Knecht Simri, der Oberste über die Fäuste der Wagen, machte einen Bund wider ihn. Er aber war zu Thirza, trank, und war trunken im Hause Arza, des Bogts zu Thirza. 10 Und Simri kam hinein, und schlug ihn todt im sieben und zwanzigsten Jahr Asa, des Königs Juda; und ward König an seine Statt. 11 Und da er König war und auf seinem Stuhl saß, schlug er das ganze Haus Baesa, und ließ nicht über auch den, der an die Wand pisset; dazu seine Erben und seine Freunde. 12 Also vertilgte Simri das ganze Haus Baesa, nach dem Wort des Herrn, das er über Baesa geredet hatte, durch den Propheten Jehu; 13 Um aller Sünden willen Baesa und seines Sohns Ela, die sie thaten und Israel sündigen machten, den Herrn, den Gott Israel, zu erzürnen durch ihre Abgötterei. 14 Was aber mehr von Ela zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 15 Im sieben und zwanzigsten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Simri König sieben Tage zu Thirza. Denn das Volk lag vor Gibbethon der Philister. 16 Da aber das Volk im Lager hörte sagen, daß Simri einen Bund gemacht, und auch den König erschlagen hätte; da machte ganz Israel desselben Tages Amri, den Feldhauptmann, zum Könige über Israel im Lager. 17 Und Amri zog herauf und das ganze Israel mit ihm von Gibbethon, und belagerten Thirza. 18 Da aber Simri sah, daß die Stadt sollte gewonnen werden, ging er in den Palast im Hause des Königs, und verbrannte sich mit dem Hause des Königs, und starb. 19 Um seiner Sünde willen, die er gethan hatte, daß er that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und in seiner Sünde, die er that, daß er Israel sündigen machte. 20 Was aber mehr von Simri zu sagen ist, und wie er einen Bund machte, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 21 Dazumal theilte sich das Volk Israel in zwei Theile. Eine Hälfte hing an Tibni, dem Sohn Ginath, daß sie ihn zum Könige machten; die andere Hälfte aber hing an Amri. 22 Aber das Volk, das an Amri hing, ward stärker, denn das Volk, das an Tibni hing, dem Sohn Ginath. Und Tibni starb; da ward Amri König. 23 Im ein und dreißigsten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Amri König über Israel zwölf Jahr, und regierte zu Thirza sechs Jahr. 24 Er kaufte den Berg Samaria von Semer um zweien Centner Silbers, und baute auf den Berg, und hieß die Stadt, die er baute, nach dem Namen Semer, des Berges Herrn, Samaria.

## I. ROIS, XVI.

9 Puis Zimri, son serviteur, capitaine de la moitié des chars, fit une conspiration contre Éla, lorsqu'il était à Tirsa, buvant et s'enivrant dans la maison d'Arza, son maître d'hôtel, à Tirsa. 10 Zimri vint donc, le frappa, et le tua, l'an vingt-septième d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place. 11 ¶ Or dès le commencement de son règne, sitôt qu'il fut assis sur son trône, il frappa toute la maison de Bahasa; il n'en laissa rien, depuis l'homme jusqu'à un chien, ni parent, ni ami. 12 Ainsi Zimri extermina toute la maison de Bahasa, selon la parole que le SEIGNEUR avait proférée contre Bahasa, par Jehu, le prophète; 13 À cause de tous les péchés de Bahasa, et des péchés d'Éla, son fils, par lesquels ils avaient péché et avaient fait pécher Israël, en irritant le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, par leurs vaines idoles. 14 Le reste des actes d'Éla, et tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 15 ¶ La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zimri régna sept jours à Tirsa. Or le peuple était campé contre Guibbethon, qui était aux Philistins. 16 Et le peuple qui était campé là entendit qu'on disait: Zimri a fait une conspiration, et il a même tué le roi. C'est pourquoi, en ce même jour, tout Israël établit dans le camp pour roi, Homri, capitaine de l'armée d'Israël. 17 Puis Homri et tout Israël montèrent de devant Guibbethon, et assiégèrent Tirsa. 18 Mais, dès que Zimri eut vu que la ville était prise, il entra au palais de la maison royale, et brûla sur lui la maison royale. Il mourut ainsi. 19 À cause des péchés par lesquels il avait péché, en faisant ce qui déplait au SEIGNEUR, en marchant dans la voie de Jeroboam, et dans le péché qu'il avait fait pour faire pécher Israël. 20 Le reste des actes de Zimri, et la conspiration qu'il fit, toutes ces choses ne sont-elles par écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël? 21 ¶ Alors le peuple d'Israël se divisa en deux partis: la moitié du peuple suivait Tibni, fils de Guinath, pour le faire roi; et l'autre moitié suivait Homri. 22 Mais le peuple qui suivait Homri fut plus fort que le peuple qui suivait Tibni, fils de Guinath; et Tibni étant mort, Homri régna seul. 23 ¶ La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Homri commença à régner sur Israël, et il régna douze ans. Il régna six ans à Tirsa. 24 Puis il acheta de Sémer, pour deux talents d'argent, la montagne de Samarie, et bâtit sur cette montagne. Or il nomma la ville qu'il bâtit, du nom de Sémer, seigneur de la montagne de Samaria.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## מלכים א טז יז

וַיַּעַשׂ אֲמִיר מַלְכוּת רָעָה בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ  
מִלֵּל אֲשֶׁר לִפְנֵי: 26 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ  
וַיִּרְבֶּעַם בְּדִבְכָּם וּבְחַשְׁמֵי אֲשֶׁר חֲחִסָּה  
אֶת־יִשְׂרָאֵל לַחֲכָעִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל בְּחַבְלֵיהֶם: 27 וְהָיָה דִּבְרֵי אֲמִיר  
אֲשֶׁר עָשָׂה וּבִבְרֵיתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה חֲלֹמֵהֶם  
פְּתוּכִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי  
יִשְׂרָאֵל: 28 וַיִּשְׁכַּב אֲמִיר עִם־אֲבֹתָיו וַיִּהְיֶה  
בְּשִׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ אַחָב בֶּן־פִּחְחִי:

29 וַאֲחָב בֶּרֶךְ־אֲמִיר מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל  
בְּשָׁנֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאַסָּה מֶלֶךְ  
יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחָב בֶּרֶךְ־אֲמִיר עַל־יִשְׂרָאֵל  
בְּשִׁמְרוֹן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה: 30 וַיַּעַשׂ  
אַחָב בֶּרֶךְ־אֲמִיר חָרָה בְּעֵינֵי יְהוָה מִלֵּל  
אֲשֶׁר לִפְנֵי: 31 וַיְהִי הַקָּהָל לְכָתוּב בְּחַשְׁמֵי  
וַיִּרְבֶּעַם בְּדִבְכָּם וַיִּחַר אֱלֹהֵי אֶת־יִשְׂרָאֵל  
בְּתַחֲבֹעַל מֶלֶךְ צִידוֹן וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד  
אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ: 32 וַיִּהְיֶה מִן־הַ  
לְבַעַל בֵּית הַבַּעַל אֲשֶׁר בְּנָה בְּשִׁמְרוֹן:  
33 וַיַּעַשׂ אַחָב אֶת־הָאֲשֵׁרָה וַיִּזְשֶׁף אַחָב  
לְעִשְׂתוֹת לַחֲכָעִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
מִלֵּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לִפְנֵי:  
34 בְּיָמָיו בָּנָה חִימָל בֵּית הָאֱלֹהִים אֶת־יְרִיחוֹ  
בְּאֵבֶרֶם בְּכָל־יְסֻדָּהּ וּבְשִׁנֵּי עֶרְוֹ הַצִּיב  
דְּלִיָּהּ פֶּדֶר יְהוָה אֲשֶׁר דָּבָר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ  
בְּרָדִי:

## פרשה יז

1 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵינוּ הַמְשִׁיבִי מִתְּשֻׁבָּה גִלְעָד  
אֶל־אַחָב חֲרִי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
עָמְדָתִי לִפְנֵי אֲמִירֵינוּ הַשָּׂגִים הַמֵּלֶךְ מֶלֶךְ  
וַיִּסְקֶר בִּי אֲמִיר דִּבְרֵי: 2 וַיְהִי  
דְּבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר: 3 לָךְ מָלָךְ  
וַיִּקְרָא לָךְ גִּדְמוֹת וַיִּסְתַּחֲוֶה בְּבֵית  
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי תִּבְעָן: 4 וַיִּהְיֶה מִתְּשֻׁבָּה  
הַמְשִׁיבִי וַאֲחָב עָרְבִים צִיָּה לְכָל־לֵלָה שָׁם:  
5 וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ פֶּדֶר יְהוָה וַיֵּלֶךְ וַיִּשָּׁב בְּנֶחֱל  
בְּיָרֵחַ אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי תִּבְעָן: 6 וַיִּסְתַּחֲוֶה  
מִבְּיָאִים לוֹ לֶחֶם וּבִשָּׁר בַּבֹּקֶר וּלְחֶם וּבִשָּׁר  
בָּעֶרֶב וּמִדְּהֶחָל יִשְׁתַּחֲוֶה: 7 וַיְהִי מִן־הַ  
וַיִּבֶשׂ הַקָּהָל בִּי לֹא־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲמִיר:  
8 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר:  
9 הִנֵּה לָךְ צִרְפָּתָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן וַיִּשְׁכַּב שָׁם  
הַגִּלְעָד צִיָּה שָׁם אֲשֶׁר אֲמִירָה לְכָל־לֵלָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. ιϛ', ιζ'.

25 Καὶ ἐποίησεν Ἀμβρί τὸ πονηρὸν ἐνώπιον  
Κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς  
γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 26 Καὶ ἐπορεύθη  
ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ἐν ταῖς  
ἀμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ τοῦ  
παροργίσαι τὸν Κύριον θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς  
ματαίους αὐτῶν. 27 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων  
Ἀμβρί καὶ πάντα ἃ ἐποίησε καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία  
αὐτοῦ, οὐκ ἴδον ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ  
λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; 28 Καὶ  
ἐκοιμήθη Ἀμβρί μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ  
θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ βασιλεύει Ἀχαάβ ὁ  
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῇ ἐνιαυτῷ τῇ  
ἐνδεκάτῃ ἔτει τοῦ Ἀμβρί βασιλεύει Ἰωσαφάτ υἱὸς  
Ἀσά ἰσὺν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ  
αὐτοῦ, καὶ ἐκκοιτᾷ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Ἱερου-  
σαλὴμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γαζουβά, *θυγάτηρ Σαλὶ*. καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ἀσά τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ  
ποιεῖν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον Κυρίου. πλὴν τῶν  
ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆραν, ἔθυσαν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ  
ἰδωμίων. Καὶ ἃ συνέθετο Ἰωσαφάτ μετὰ βασιλείᾳς  
Ἰσραὴλ, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία ἣν ἐποίησε, καὶ οὐκ  
ἐπολιμήσεν, οὐκ ἴδον ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ  
λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; Καὶ τὰ  
λοιπὰ τῶν συμποικῶν ἃς ἐπίθεντο ἐν ταῖς ἡμέραις  
Ἀσά τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξῆραν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ  
βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Συρίᾳ Νασιβ. καὶ ὁ βασιλεὺς  
Ἰωσαφάτ ἐποίησε ναὺν εἰς Θαρσίς πορεύεσθαι εἰς  
Σωφίρ ἐπὶ τὸ χροσίον. Καὶ οὐκ ἐπορεύθη, ὅτι συνε-  
τριβή ηὐτὸς ἐν Γασίῳ Γαβέρ. Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Ἐξαποστείλω τοὺς παῖδάς σου  
καὶ τὰ παιδιάρια μου ἐν τῇ νηὶ· καὶ οὐκ ἰβούλετο Ἰω-  
σαφάτ. Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων  
αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν  
πόλει Δανίβ· καὶ βασιλεύσεν Ἰωράμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'  
αὐτοῦ. 29 Ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἰωσαφάτ βασιλέως  
Ἰούδα Ἀχαάβ υἱὸς Ἀμβρί ἐβασιλεύσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ  
ἐν Σαμαρείᾳ ἔκκοι καὶ δύο ἔτη. 30 Καὶ ἐποίησεν  
Ἀχαάβ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐπονη-  
ρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 31 Καὶ  
οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἀμαρτί-  
αις Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ, καὶ ἔλαβε γυναῖκα τὴν  
Ἰεζάβελ θυγάτηρα Ἰεθεβαὺ βασιλέως Σιδωνίων,  
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἰδούλευσε τῷ Βάαλ καὶ προσ-  
εκύνησεν αὐτῷ. 32 Καὶ ἐστῆσε θυσιαστήριον τῷ  
Βάαλ ἐν οὐκῷ τῶν προσοχισμάτων αὐτοῦ ὃν  
ψεκδόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ. 33 Καὶ ἐποίησεν Ἀχαάβ  
ἄλσος· καὶ προσέθηκεν Ἀχαάβ τοῦ ποιῆσαι  
παροργίσματα τοῦ παροργίσαι τὸν Κύριον θεὸν  
τοῦ Ἰσραὴλ καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρευ-  
θῆναι· ἡκαεκοποίησεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς  
Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 34 Καὶ  
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ψεκδόμησεν Ἀχιλὴς ὁ  
Βαυθλιτῆς τὴν Ἱεριχώ· ἐν τῇ Ἀβιρῶν πρωτοτόκῃ  
αὐτοῦ ἰθεμίωσεν αὐτήν, καὶ τῇ Σεγοῦβ τῇ  
νεωτέρῃ αὐτοῦ ἐπίστησε θύρας αὐτῆς, κατὰ τὸ  
ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυή.

## ΚΕΦ. ιζ'.

1 Καὶ εἶπεν Ἡλιοῦ ὁ προφήτης Θεσβίτης ὁ ἐκ  
Θεσβῶν τῆς Γαλαὰδ πρὸς Ἀχαάβ Ζηὶ Κύριος ὁ θεὸς  
τῶν δυνάμεων, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς παρίστη ἐνώπιον  
αὐτοῦ, εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος καὶ ὑετός ὅτι εἰ  
μὴ διὰ στόματος λόγου μου. 2 Καὶ ἐγένετο ῥῆμα  
Κυρίου πρὸς Ἡλιοῦ 3 Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ  
ἀνατολὰς, καὶ ἐκρύβηθι ἐν τῇ χειμάρρῳ Σοφράθ τοῦ  
ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου. 4 Καὶ ἔσται ἐκ τοῦ  
χειμάρρου πίσεις ὕδωρ, καὶ τοῖς ἐκράξιν ἐντελοῦμας  
διατρίφειν σε ἐκεῖ. 5 Καὶ ἐποίησεν Ἡλιοῦ κατὰ τὸ  
ῥῆμα Κυρίου, καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ χειμάρρῳ Σοφράθ  
ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου. 6 Καὶ οἱ ἐκράκες ἔφερον  
αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωὶ καὶ κρέα τὸ δείλη, καὶ ἐκ τοῦ  
χειμάρρου ἔπιεν ὕδωρ. 7 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας  
καὶ ἐξῆράνηθι ὁ χειμάρρος, ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετός ἐπὶ  
τῆς γῆς. 8 Καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς Ἡλιοῦ  
9 Ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτά τῆς Σιδωνίας·  
ἴδον ἐντέλμαι ἐκεῖ γυναῖκα χήρα τοῦ διατρίφειν σε.

## I. REGUM, XVI. XVII.

25 Fecit autem Amri malum in conspectu  
Domini, et operatus est nequiter, super  
omnes qui fuerunt ante eum. 26 Am-  
bulavitque in omni via Jeroboam filii  
Nabat, et in peccatis ejus quibus peccare  
fecerat Israel: ut irritaret Dominum Deum  
Israel in vanitatibus suis. 27 Reliqua autem  
sermonum Amri, et praelia ejus quae gessit,  
nonne haec scripta sunt in Libro verborum  
dierum regum Israel? 28 Dormivitque Amri  
cum patribus suis, et sepultus est in Samaria:  
regnavitque Achab filius ejus pro eo. 29 Achab vero  
filius Amri regnavit super  
Israel anno trigesimo octavo Asa regis Juda.  
Et regnavit Achab filius Amri super Israel  
in Samaria viginti et duobus annis. 30 Et  
fecit Achab filius Amri malum in conspectu  
Domini, super omnes qui fuerunt ante eum. 31  
Nec suffecit ei ut ambularet in peccatis  
Jeroboam filii Nabat: insuper duxit uxorem  
Jezabel filiam Ethbaal regis Sidoniorum.  
Et abiit, et servivit Baal, et adoravit eum. 32  
Et posuit aram Baal in templo Baal, quod  
aedificaverat in Samaria, 33 Et plantavit  
lucum: et addidit Achab in opere suo, irritans  
Dominum Deum Israel, super omnes reges  
Israel qui fuerunt ante eum. 34 In diebus  
ejus aedificavit Hiel de Bethel, Jericho: in  
Abiram primitivo suo fundavit eam, et in  
Segub novissimo suo posuit portas ejus: juxta  
verbum Domini, quod locutus fuerat in manu  
Josue filii Nun.

## CAPUT XVII.

1 Et dixit Elias Thesbites de habitatoribus  
Galaad ad Achab: Vivit Dominus Deus  
Israel, in cujus conspectu sto, si erit annis his  
ros et pluvia, nisi juxta oris mei verba. 2 Et  
factum est verbum Domini ad eum, dicens:  
3 Recede hinc, et vade contra orientem, et  
abcondere in torrente Carith, qui est contra  
Jordanem, 4 Et ibi de torrente bibes:  
corvisque praecepi ut pascant te ibi. 5 Abiit  
ergo, et fecit juxta verbum Domini: cumque  
abiisset, sedit in torrente Carith, qui est  
contra Jordanem. 6 Corvi quoque de-  
ferebant ei panem et carnes mane, similiter  
panem et carnes vesperi, et bibebat de  
torrente. 7 Post dies autem siccatus est  
torrens: non enim pluerat super terram. 8  
Factus est ergo sermo Domini ad  
eum, dicens: 9 Surge, et vade in Sarephta  
Sidoniorum, et manebis ibi: praecepi  
enim ibi mulieri viduae ut pascat te.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XVI. XVII.

25 ¶ But Omri wrought evil in the eyes of the LORD, and did worse than all that *were* before him. 26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sin wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD God of Israel to anger with their vanities. 27 Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he shewed, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 28 So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria: and Ahab his son reigned in his stead. 29 ¶ And in the thirty and eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years. 30 And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the LORD above all that *were* before him. 31 And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Zidonians, and went and served Baal, and worshipped him. 32 And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria. 33 And Ahab made a grove; and Ahab did more to provoke the LORD God of Israel to anger than all the kings of Israel that were before him. 34 ¶ In his days did Hiel the Beth-elite build Jericho: he laid the foundation thereof in Abiram his firstborn, and set up the gates thereof in his youngest son Segub, according to the word of the LORD, which he spake by Joshua the son of Nun.

### CHAPTER XVII.

1 AND Elijah the Tishbite, *who was* of the inhabitants of Gilead, said unto Ahab, *As* the LORD God of Israel liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word. 2 And the word of the LORD came unto him, saying, 3 Get thee hence, and turn thee eastward, and hide thyself by the brook Cherith, that *is* before Jordan. 4 And it shall be, *that* thou shalt drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed thee there. 5 So he went and did according unto the word of the LORD: for he went and dwelt by the brook Cherith, that *is* before Jordan. 6 And the ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook. 7 And it came to pass after a while, that the brook dried up, because there had been no rain in the land. 8 ¶ And the word of the LORD came unto him, saying, 9 Arise, get thee to Zarephath, which *belongeth* to Zidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow woman there to sustain thee.

449

## 1. Könige, 16, 17.

25 Und Omri that, das dem Herrn übel gefiel, und war ärger, denn alle, die vor ihm gewesen waren. 26 Und wandelte in allen Wegen Jeroboam, des Sohns Nebat, und in seinen Sünden, damit er Israel sündigen machte, daß sie den Herrn, den Gott Israel, erzürneten in ihrer Abgötterei. 27 Was aber mehr von Omri zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Macht, die er geübet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 28 Und Omri entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben zu Samaria. Und Ahab, sein Sohn, ward König an seine Statt. 29 Im acht und dreißigsten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Ahab, der Sohn Omri, König über Israel; und regierte über Israel zu Samaria zwei und zwanzig Jahr. 30 Und that, das dem Herrn übel gefiel, über alle, die vor ihm gewesen waren. 31 Und war ihm ein Geringes, daß er wandelte in der Sünde Jeroboam, des Sohns Nebat, und nahm dazu Jezebel, die Tochter Ethbaal, des Königs zu Sidon, zum Weibe, und ging hin, und dienete Baal, und betete ihn an. 32 Und richtete Baal einen Altar auf im Hause Baal, das er ihm bauete zu Samaria. 33 Und machte einen Hain, daß Ahab mehr that, den Herrn, den Gott Israel, zu erzürnen, denn alle Könige Israel, die vor ihm gewesen waren. 34 Zur selben Zeit bauete Hiel von Bethel Jericho. Es kostete ihn seinen ersten Sohn Abiram, da er den Grund legte, und seinen jüngsten Sohn Segub, da er die Thüren setzte; nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch Josua, den Sohn Nun.

### Das 17. Capitel.

1 Und es sprach Elia, der Tisbiter, aus den Bürgern Gilead, zu Ahab: So wahr der Herr, der Gott Israel, lebet, vor dem ich stehe, es soll diese Jahre weder Thau noch Regen kommen, ich sage es denn. 2 Und das Wort des Herrn kam zu ihm, und sprach: 3 Gehe weg von hinnen, und wende dich gegen Morgen, und verbirg dich am Bach Erith, der gegen den Jordan fließt; 4 Und sollst vom Bach trinken; und ich habe den Raben geboten, daß sie dich daselbst sollen versorgen. 5 Er aber ging hin, und that nach dem Wort des Herrn, und ging weg und setzte sich am Bach Erith, der gegen den Jordan fließt. 6 Und die Raben brachten ihm Brod und Fleisch des Morgens und des Abends, und er trank des Bachs. 7 Und es geschah nach etlichen Tagen, daß der Bach vertrodnete; denn es war kein Regen im Lande. 8 Da kam das Wort des Herrn zu ihm, und sprach: 9 Mache dich auf und gehe gen Zarephath, welche bei Sidon liegt, und bleibe daselbst; denn ich habe daselbst einer Wittne geboten, daß sie dich versorge.

## I. ROIS, XVI. XVII.

25 ¶ Et Omri fit ce qui déplait au SEIGNEUR; il fit même pis que tous ceux qui avaient été avant lui. 26 Car il marcha dans la voie de Jeroboam, fils de Nébat, et dans le péché par lequel il avait fait pécher Israël, afin qu'ils irritassent le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, par leurs vaines idoles. 27 Le reste des actes de Omri, tout ce qu'il a fait, et les exploits qu'il fit, ne sont-ils pas écrits aux livres des Chroniques des rois d'Israël? 28 Ainsi Omri s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie. Puis Achab, son fils, régna à sa place. 29 ¶ Achab, fils de Omri, commença à régner sur Israël la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda. Or Achab fils de Omri, régna sur Israël à Samarie vingt-deux ans. 30 Mais Achab, fils de Omri, fit ce qui déplait au SEIGNEUR, plus que tous ceux qui avaient été avant lui. 31 Et, comme si c'eût été peu de chose pour lui de marcher dans les péchés de Jeroboam, fils de Nébat, il arriva qu'il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens; puis il alla, servit Baal, et se prosterna devant lui. 32 Il dressa aussi un autel à Baal dans la maison de Baal, qu'il bâtit à Samarie. 33 Et Achab fit un bocage; de sorte qu'Achab fit encore pis que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, pour irriter le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 34 ¶ En son temps, Hiel de Béthel bâtit Jéricho. Il la fonda sur Abiram, son premier-né, et en posa les portes sur Segub, son puîné, selon la parole que le SEIGNEUR avait proférée par Josué, fils de Nun.

### CHAPITRE XVII.

1 ALORS Élie, Tisbite, un des habitants de Galaad, dit à Achab: Comme le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, devant lequel je me tiens, est vivant, il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole. 2 Puis la parole du SEIGNEUR fut adressée à Élie, en ces termes: 3 Va-t'en d'ici, tourne-toi vers l'Orient, et cache-toi au torrent de Kérith, qui est vis-à-vis du Jourdain. 4 Tu boiras du torrent, et j'ai commandé aux corbeaux de t'y nourrir. 5 Il partit donc, et fit selon la parole du SEIGNEUR; il s'en alla et demeura au torrent de Kérith, vis-à-vis du Jourdain. 6 Les corbeaux lui apportaient du pain et de la chair le matin, et du pain et de la chair le soir, et il buvait du torrent; 7 Mais, au bout de quelques jours, il arriva que le torrent tarit, parce qu'il n'y avait pas eu de pluie au pays. 8 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Élie, en ces termes: 9 Lève-toi, va-t'en à Sarepta qui est près de Sidon, et demeure là. Voici, j'ai commandé là à une femme veuve de te nourrir

2 M



## מלכים א יז יח

10 ויהי ביום ויגלה צרפתה ויבא אל-פתח  
העיר והנחישם אשה אלמנה מהשער  
צעים ויקחם אליה ויאמר חתנה לי  
מצעמים בקלי ואשקם: ויפתלה לקחת  
ויקחם אליה ויאמר לקחתה לי פתלתה  
דבנה: 12 ויהאמר חתנתה אליה אב-  
ישלי מצעו כי אמלל כה-למח בפד  
ומצעשמן בצפתת וקנני מהששת שנים  
צעים וקמתי ועשיתיחיו לי ולבני ואכלגחתי  
וקמתי: 13 ויאמר אליה אללחתי אל-תיראי  
באי עשי כדבקה את עשרלי ממש ענה  
השקה בראשקה וחוצאת לי ולקחי ולבנה  
תעשי באחרונה: 14 כי כח אמר יהוה  
אלתי ושראל פד הקמח לא תכלה  
וצפתת השמן לא תחסר עד יום החרף  
יהיה בשם על-פני האדמה: 15 ויפתלה  
ותעשה כדבר אליה וקמחל והוא-היה  
יביתה ומים: 16 פד הקמח לא כלתה  
וצפתת השמן לא חסר כדבר יהוה  
אשר דבר ביד אליה: 17 ויהי  
אחר הדברים האלה הלה ברהאשה  
בעלת הבית ויהי חליו הקנ כח עד  
אשר לא-תתקדו נשקה: 18 ויהאמר  
אל-אליהו מדילי ולקחתי את-האלהים  
באח אלי להזכיר את-עוני ולהקמית את-  
בני: 19 ויאמר אליה תגירלי את-הקנ  
ויקחנה כחיתה ויגלה אל-העלמה אשר-  
הוא ישב שם וישפכהו על-משהו:  
20 ויקחם אל-יהוה ויאמר יהוה אליה  
הנה על-הקמח אשר-אני מתגורר עמך  
הרעות להקמית את-הקנ: 21 ויהאמר  
על-הגלד שלש פעמים ויקחם אל-יהוה  
ויאמר יהוה אליה קשבה נא גשמי-הגלד  
הנה על-הקנ: 22 וישמע יהוה בקול  
אליהו ותקשב גשמי-הגלד על-הקנ ויהי:  
23 ויהוה אליהו את-הגלד ויגדלו מר  
העלמה הבהמה ויתגדלו לאמו ויאמר  
אליהו ראי כי בקנ: 24 ויהאמר האשה  
אל-אליהו עתה נה נדעתי כי את  
אליהם אתה תדבריהנה בקנה אמת:

פרשה יח:

ויהי ימים רבים דבר יהוה תהי אל-  
אליהו בענה השלישית לאמר לך תהי  
אל-אחאב ואחגך קשר על-פני האדמה.

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. ιζ', ιη'.

10 Καὶ ἀνίστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτά, καὶ  
ἦλθεν εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ ἰδοὺ  
ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγε ξύλα, καὶ ἰβόησεν ὀπίσω  
αὐτῆς Ἡλιοὺ καὶ εἶπεν αὐτῇ Λάβε δὴ μοι ὀλίγον  
ὕδωρ εἰς ἀγγος καὶ πίωμα. 11 Καὶ ἐπορεύθη  
λαβεῖν, καὶ ἰβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἡλιοὺ καὶ εἶπεν  
Αἰψὺ δὴ μοι ψωμὸν ἄρτου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ σου. 12  
Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Ζῇ Κύριος ὁ θεός σου, εἰ  
ἔστι μοι ἰγκρυφίας ἄλλ' ἢ ὅσον δρᾶξ ἀλεύρου ἐν  
τῇ ὕδρῃ, καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ· καὶ  
ἰδοὺ ἐγὼ συλλίξω δύο ξυλάρια, καὶ εἰσελεύσομαι  
καὶ ποιήσω αὐτὸ ἱμαντῇ καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ  
φαγόμεθα, καὶ ἀποθανούμεθα. 13 Καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτὴν Ἡλιοὺ Θάρσει, εἰσελθε καὶ ποιήσον κατὰ  
τὸ ῥῆμά σου· ἀλλὰ ποιήσόν μοι ἐκείθεν ἰγκρυφίαν  
μικρὸν καὶ ἐξοίσεις μοι ἐν πρώτοις, σπαντῇ δὲ καὶ  
τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἰσχάτῃ 14 Ὅτι  
τάδε λέγει Κύριος Ὁ ὕδρῃ τοῦ ἀλεύρου οὐκ  
ἐκλείψει καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἔλαιου οὐκ ἔλαττονήσῃ  
ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι Κύριον τὸν υἱὸν ἐπὶ τῆς  
γῆς. 15 Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησε, καὶ  
ἦσθεν αὐτὴ καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς. 16  
Καὶ ἡ ὕδρῃ τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπε, καὶ ὁ  
καψάκης τοῦ ἔλαιου οὐκ ἔλαττονήθη, κατὰ τὸ  
ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἡλιοῦ. 17 Καὶ  
ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἡρῶσθησεν ὁ υἱὸς τῆς  
γυναϊκὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου· καὶ ἦν ἡ ἀρρώστια  
αὐτοῦ κραταὶ σφόδρα ἕως οὐκ ὑπελείφθη ἐν αὐτῇ  
πνεῦμα. 18 Καὶ εἶπε πρὸς Ἡλιοῦ Τί ἐμοὶ καὶ  
σοί, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ; εἰσῆλθες πρὸς μὲ τοῦ  
ἀναμνησαί ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι τὸν υἱόν  
μου; 19 Καὶ εἶπεν Ἡλιοὺ πρὸς τὴν γυναῖκα Δός  
μοι τὸν υἱόν σου· καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ  
κόλπου αὐτῆς καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῶον  
ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ  
τῆς κλίνης. 20 Καὶ ἀνέβόησεν Ἡλιοὺ καὶ εἶπεν  
Οἱ μοι Κύριε, ὁ μάρτυς τῆς χήρας μεθ' ἧς ἐγὼ  
κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ κεκάκωκας τοῦ θανατῶσαι  
τὸν υἱόν αὐτῆς. 21 Καὶ ἐνεφύσησε τῷ παιδαρίῳ  
τρίς, καὶ ἐπεκαλίσσας τὸν Κύριον καὶ εἶπε Κύριε  
ὁ θεός μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου  
τούτου εἰς αὐτόν. 22 Καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ  
ἀνέβόησε τὸ παιδάριον. 23 Καὶ κατήγαγεν αὐτὸ  
ἀπὸ τοῦ ὑπερῶου εἰς τὸν οἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτὸ  
τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἡλιοῦ Βλέπε, Ζῇ ὁ  
υἱός σου. 24 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἡλιοῦ Ἰδοὺ  
ἐγνώκα ὅτι σὺ ἄνθρωπος θεοῦ, καὶ ῥῆμα Κυρίου  
ἐν τῷ στόματί σου ἀληθινόν.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ ῥῆμα  
Κυρίου ἐγένετο πρὸς Ἡλιοὺ ἐν τῷ ἱναυτῷ  
τῷ τρίτῳ λέγων Πορεύθητι καὶ δέσθῃ τῷ  
Ἀχαάβ, καὶ δώσω υἱόν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

## I. REGUM, XVII. XVIII.

10 Surrexit, et abiit in Sarephta. Cumque  
venisset ad portam civitatis, apparuit ei mulier  
vidua colligans ligna, et vocavit eam, dixitque  
ei: Da mihi paululum aquæ in vase, ut bibam  
11 Cumque illa pergeret ut afferret, clamavit  
post tergum ejus, dicens: Affer mihi, obsecro,  
et buccellam panis in manu tua. 12 Quæ  
respondit: Vivit Dominus Deus tuus, quia  
non habeo panem, nisi quantum pugillus  
capere potest farinæ in hydria, et paululum  
olei in lecytho: en colligo duo ligna, ut  
ingrediar et faciam illud mihi et filio meo,  
ut comedamus, et moriamur. 13 Ad quam  
Elias ait: Noli timere, sed vade, et fac sicut  
dixisti: verumtamen mihi primum fac de  
ipsa farinula subcinericium panem parvulum,  
et affer ad me: tibi autem et filio tuo facies  
postea. 14 Hæc autem dicit Dominus Deus  
Israel: Hydria farinæ non deficiet, nec  
lecythus olei minuetur, usque ad diem in qua  
Dominus daturus est pluviam super faciem  
terræ 15 Quæ abiit, et fecit juxta verbum  
Eliæ: et comedit ipse, et illa, et domus ejus:  
et ex illa die 16 Hydria farinæ non defecit,  
et lecythus olei non est imminutus, juxta  
verbum Domini, quod locutus fuerat in manu  
Eliæ. 17 Factum est autem post hæc, ægro-  
tavit filius mulieris matrisfamilias, et erat  
languor fortissimus, ita ut non remaneret in  
eo halitus. 18 Dixit ergo ad Eliam: Quid  
mihi et tibi vir Dei? ingressus es ad me,  
ut rememorarentur iniquitates meæ, et  
interficeres filium meum? 19 Et ait ad eam  
Elias: Da mihi filium tuum. Tulitque eum  
de sinu ejus, et portavit in coenaculum ubi  
ipse manebat, et posuit super lectulum suum.  
20 Et clamavit ad Dominum, et dixit:  
Domine Deus meus, etiamne viduam, apud  
quam ego utcumque sustentor, affixisti ut  
interficeres filium ejus? 21 Et expandit se,  
atque mensus est super puerum tribus vicibus,  
et clamavit ad Dominum, et ait: Domine  
Deus meus, revertatur obsecro anima pueri  
hujus in viscera ejus. 22 Et exaudivit  
Dominus vocem Eliæ, et reversa est anima  
pueri intra eum, et revixit. 23 Tulitque  
Elias puerum, et deposuit eum de coenaculo in  
inferiorem domum, et tradidit matri suæ, et  
ait illi: En vivit filius tuus. 24 Dixitque  
mulier ad Eliam: Nunc in isto cognovi,  
quoniam vir Dei es tu, et verbum Domini  
in ore tuo verum est.

CAPUT XVII.

1 Post dies multos factum est ver-  
bum Domini ad Eliam, in anno tertio.  
dicens: Vade, et ostende te Achab, ut  
dem pluviam super faciem terræ.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XVII. XVIII.

10 So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold, the widow woman *was* there gathering of sticks: and he called to her, and said, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I may drink. 11 And as she was going to fetch *it*, he called to her, and said, Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thine hand. 12 And she said, *As* the LORD thy God liveth, I have not a cake, but an handful of meal in a barrel, and a little oil in a cruse: and, behold, I *am* gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die. 13 And Elijah said unto her, Fear not; go *and* do as thou hast said: but make me thereof a little cake first, and bring *it* unto me, and after make for thee and for thy son. 14 For thus saith the LORD God of Israel, The barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse of oil fail, until the day *that* the LORD sendeth rain upon the earth. 15 And she went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, did eat *many* days. 16 *And* the barrel of meal wasted not, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which he spake by Elijah. 17 ¶ And it came to pass after these things, *that* the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness *was* so sore, that there *was* no breath left in him. 18 And she said unto Elijah, What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to call my sin to remembrance, and to slay my son? 19 And he said unto her, Give me thy son. And he took him out of her bosom, and carried him up into a loft, where he abode, and laid him upon his own bed. 20 And he cried unto the LORD, and said, O LORD my God, hast thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son? 21 And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the LORD, and said, O LORD my God, I pray thee, let this child's soul come into him again. 22 And the LORD heard the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived. 23 And Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him unto his mother: and Elijah said, See, thy son liveth. 24 ¶ And the woman said to Elijah, Now by this I know that thou art a man of God, and that the word of the LORD in thy mouth is truth.

### CHAPTER XVIII.

AND it came to pass *after* many days, that the word of the LORD came to Elijah in the third year, saying, Go, shew thyself unto Ahab; and I will send rain upon the earth.

461

## 1. Könige, 17, 18.

10 Und er machte sich auf, und ging gen Zarephath. Und da er kam an die Thür der Stadt, siehe, da war eine Wittve und las Holz auf. Und er rief ihr, und sprach: Hole mir ein wenig Wasser im Gefäße, daß ich trinke. 11 Da sie aber hinging zu holen, rief er ihr und sprach: Bringe mir auch einen Bissen Brod mit. 12 Sie sprach: So wahr der Herr, dein Gott, lebet, ich habe nichts Gebadnes, ohne eine Handvoll Mehl im Ead und ein wenig Del im Krüge. Und siehe, ich habe ein Holz ober zwei aufgeselen, und gehe hinein und will mir und meinem Sohn zurichten, daß wir essen und sterben. 13 Elia sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, gehe hin und mache es, wie du gesagt hast; doch mache mir am ersten ein kleines Gebadnes davon und bringe mirs heraus, dir aber und deinem Sohn sollst du darnach auch machen. 14 Denn also spricht der Herr, der Gott Israel: Das Mehl im Ead soll nicht verzehret werden, und dem Delkrug soll nichts mangeln, bis auf den Tag, da der Herr regnen lassen wird auf Erden. 15 Sie ging hin, und machte, wie Elia gesagt hatte. Und er aß, und sie auch, und ihr Haus, eine Zeitlang. 16 Das Mehl im Ead ward nicht verzehret, und dem Delkrug mangelte nichts, nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch Elia. 17 Und nach diesen Geschichten ward des Weibes, seiner Hauswirthin, Sohn krank, und seine Krankheit war so sehr hart, daß kein Dem mehr in ihm blieb. 18 Und sie sprach zu Elia: Was hab ich mit dir zu schaffen, du Mann Gottes? Du bist zu mir herein kommen, daß meiner Missethat gedacht, und mein Sohn getödtet würde. 19 Er sprach zu ihr: Gib mir her deinen Sohn. Und er nahm ihn von ihrem Schooß, und ging hinauf auf den Saal, da er wohnte, und legte ihn auf sein Bett. 20 Und rief den Herrn an, und sprach: Herr, mein Gott, hast du auch der Wittve, bei der ich ein Gast bin, so übel gethan, daß du ihren Sohn tödtest? 21 Und er maß sich über dem Kinde dreimal, und rief den Herrn an, und sprach: Herr, mein Gott, laß die Seele dieses Kindes wieder zu ihm kommen. 22 Und der Herr erhörte die Stimme Elia; und die Seele des Kindes kam wieder zu ihm, und ward lebendig. 23 Und Elia nahm das Kind, und brachte es hinab vom Saal ins Haus, und gab es seiner Mutter, und sprach: Siehe da, dein Sohn lebet. 24 Und das Weib sprach zu Elia: Nun erkenne ich, daß du ein Mann Gottes bist, und des Herrn Wort in deinem Munde ist Wahrheits.

### Das 18. Capitel.

1 Und über eine lange Zeit kam das Wort des Herrn zu Elia, im dritten Jahr, und sprach: Gehe hin, und zeige dich Ahab, daß ich regnen lasse auf Erden.

## I. ROIS, XVII. XVIII.

10 Il se leva donc, et s'en alla à Sarepta Or, quand il fut arrivé à la porte de la ville, voici, une femme veuve était là, qui amassait du bois. Il l'appela et *lui* dit: Je te prie, apporte-moi un peu d'eau dans un vase, afin que je boive. 11 Elle s'en alla pour en prendre; mais il la rappela, et *lui* dit: Je te prie, prends en ta main une bouchée de pain pour moi. 12 Mais elle répondit: *Comme* le SEIGNEUR, ton Dieu, est vivant, je n'ai aucun gâteau; je n'ai que plein ma main de farine dans une cruche, et un peu d'huile dans un flacon, et voici, je ramasse deux bûches, puis je m'en irai, et j'apprêterai cela pour moi et pour mon fils, et nous le mangerons; et ensuite nous mourrons. 13 Alors Élie lui dit: Ne crains point; va, fais comme tu dis; mais fais-m'en premièrement un petit gâteau, et apporte-le-moi, puis tu en feras pour toi et pour ton fils. 14 Car ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: La farine qui est dans la cruche ne manquera point, et l'huile qui est dans le flacon ne tarira point, jusqu'à ce que le SEIGNEUR donne de la pluie sur la terre. 15 Elle s'en alla donc, et fit selon la parole d'Élie; ils mangèrent, elle, lui et la famille de cette femme, durant *plusieurs* jours. 16 La farine de la cruche ne manqua point, et l'huile du flacon ne tarit point, selon la parole que le SEIGNEUR avait proférée par Élie. 17 ¶ Après ces choses, il arriva que le fils de la femme, maîtresse de la maison, devint malade; et la maladie fut si forte qu'il expira. 18 Alors elle dit à Élie: Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu? es-tu venu chez moi pour faire revivre la mémoire de mon iniquité, et pour faire mourir mon fils? 19 Mais il lui dit: Donne-moi ton fils. Puis il le prit du sein de cette femme, le porta dans la chambre haute où il demeurerait, et le coucha sur son lit. 20 Ensuite il cria au SEIGNEUR, et dit: SEIGNEUR, mon Dieu! cette veuve, chez laquelle je demeure, l'affligeras-tu encore, au point de faire mourir son fils? 21 Et par trois fois il s'étendit tout de son long sur l'enfant, cria au SEIGNEUR, et dit: SEIGNEUR, mon Dieu! je te prie, que l'âme de cet enfant rentre en lui. 22 Alors le SEIGNEUR exauça la voix d'Élie, l'âme de l'enfant entra en lui, et il recouvra la vie. 23 Puis Élie prit l'enfant, le fit descendre de la chambre haute dans la maison, et le donna à sa mère, en lui disant: Regarde ton fils vit. 24 ¶ Alors la femme dit à Élie: Je connais maintenant que tu es un homme de Dieu, et que la parole du SEIGNEUR qui est dans ta bouche est la vérité.

### CHAPTER XVIII.

1 LONGTEMPS après, la troisième année, il arriva que la parole du SEIGNEUR fut adressée à Élie, en ces termes: Va, montre-toi à Ahab, et je donnerai de la pluie sur la terre.

3 M 2

## מלכים א יח

וַיִּלֶךְ אֵלִיָּהוּ לְהִרְאוֹת אֶל-אַחָאב וְהִרְעִב  
 חֵזֶק בְּשִׁמְרוֹן: וַיִּהְיֶה אַחָאב אֹמֵר אֶל-עֲבַדְיָהוּ  
 אֲשֶׁר עַל-חֲבִיתָו וְעֲבַדְיָהוּ חָזָה וְהָא אֶת-  
 יְהוָה מָאֵד: וַיְהִי בְּחֲכִירַת אֲזֹבֵל אֶת  
 בְּיָאֵן יְהוָה וַיִּשָּׂא עֲבַדְיָהוּ מִתַּחַם נְבִיאִים  
 וַיַּחְבֵּי־אִישׁ חֲמִשִּׁים אִישׁ בְּמַעְצָה וּכְלָקֶלֶם  
 לָחֶם וָמֶיִם: וַיֹּאמֶר אַחָאב אֶל-עֲבַדְיָהוּ  
 לֵךְ בָּאֶרֶץ אֶל-כָּל-מַעְיָנֵי חַיִּים וְאֵל כָּל-  
 הַפְּחָלִים אֲשֶׁר וְנִמְצָא חֲזִיר וַיִּתְּנֵהוּ סוּם  
 וְכֶדֶד וְלֹא נִכְרִית מִדְּבַחָהּ: וַיַּחְלֶקְהוּ  
 לָחֶם אֶת-הָאֶרֶץ לְעֶבְרָה־קָה אַחָאב הָלֹךְ  
 בְּדֶרֶךְ אֲחֹד לְבָדֹו וְעֲבַדְיָהוּ הָלֹךְ בְּדֶרֶךְ  
 אֲחֹד לְבָדֹו: וַיְהִי עֲבַדְיָהוּ בְּדֶרֶךְ וַהֲרָה  
 אֶלְיָהוּ לְהִרְאוֹתוֹ וַיַּפְּלֵהוּ עַל-פָּנָיו  
 וַיֹּאמֶר הֲאֵתָה זֶה אֲדֹנָי אֱלֹהֶיךָ: וַיֹּאמֶר  
 לוֹ אֲנִי לֵךְ וְאָמַר לְאַדְמִיתָהּ הֲגַה אֱלֹהֶיךָ  
 וַיֹּאמֶר מֶה חֲמַמְתִּי בִּירְאָתָהּ נָתַן אֶת-  
 עֲבָדָי בְּיַד אַחָאב לְחַמְסִיתָהּ: 10 חֵי יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ אִם-יִשְׁבְּעִי וּמִסְלָכָה אֲשֶׁר לֹא  
 שָׁלַח אֲדֹנָי שָׁם לְבַקֵּשׁוֹ וְאָמַרְתִּי אֲנִי  
 וְהַשְׁבִּיעַ אֶת-הַמִּסְלָכָה וְאֶת-הַבָּעִי כִּי לֹא  
 יִמְצָאָהּ: 11 וַעֲתָה אֲתָה אָמַר לֵךְ וְאָמַר  
 לְאַדְמִיתָהּ הֲגַה אֱלֹהֶיךָ: 12 וְהָיָה אֲנִי אֶלֶף  
 מֵאָתָה וְיָחַד יְהוָה וַיִּשְׁאָה עַל-אֲשֶׁר לֹא  
 אָדָע וַיִּבְרָא לִחְזִיד לְאַחָאב וְלֹא יִמְצָאָהּ  
 וַתִּרְגְּזִי וַעֲבָדָהּ גֵּרָא אֶת-יְהוָה מַעֲבָרִי  
 13 הִלְאִיתָהּ לְאֹדְלִי אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּחַזְקִי  
 אֲזֹבֵל אֶת בְּיָאֵן יְהוָה וְאַחָאב מַעֲבָרִי  
 יְהוָה מִתַּחַם חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים אִישׁ  
 בְּמַעְצָה וּכְלָקֶלֶם לָחֶם וָמֶיִם: 14 וַעֲתָה  
 אֲתָה אָמַר לֵךְ וְאָמַר לְאַדְמִיתָהּ הֲגַה אֱלֹהֶיךָ  
 וַתִּרְגְּזִי: 15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֶיךָ חֵי יְהוָה עֲבָדָהּ  
 אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי הָיוּ אֲרָאָה אֲלָיו:  
 16 וַיִּלֶךְ עֲבַדְיָהוּ לְהִרְאוֹת אַחָאב וַיַּגִּידֵהוּ  
 וַיִּלֶךְ אַחָאב לְהִרְאוֹת אֱלֹהֶיךָ: 17 וַיְהִי בִּירְאָתָהּ  
 אַחָאב אֶת-אֱלֹהֶיךָ וַיֹּאמֶר אַחָאב אֲלָיו  
 הֲאֵתָה זֶה עֲבָדִי יִשְׂרָאֵל: 18 וַיֹּאמֶר לֹא  
 עֲבָדְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי אֶבְרָתָהּ וְכִית אֲבִירָהּ  
 בְּעֶזְרָכֶם אֶת-מַעֲזָתָהּ יְהוָה וַיִּשְׁלַח אֲחֵבִי  
 הַבְּעָלִים: 19 וַעֲתָה שָׁלַח הֲבָלָה אֲלֵי אֶת-  
 כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶל-חֵדֶה הַבְּרָמֶל וְאֶת-בְּיָאֵן  
 הַבָּעֵל אֲרַבְעֵ-מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים וַיְבִיאָהּ  
 הָאֲשֶׁרָה אֲרַבְעֵ מֵאוֹת אֲזֹבֵל שְׁלֹחַן אֲזֹבֵל:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. ιθ'.

2 Καὶ ἵκωρεῦθη Ἡλίου τοῦ ὀφθῆναι τῷ Ἀχαάβ, καὶ ἡ λιμός κραταῖα ἐν Σαμαρείᾳ. 3 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀχαάβ τὸν Ἀβδιὸν τὸν οἰκονόμον· καὶ Ἀβδιὸς ἦν φοβούμενος τὸν Κύριον σφόδρα. 4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν τὴν Ἰεζάβελ τοὺς προφῆτας Κυρίου καὶ ἔλαβεν Ἀβδιὸς ἑκατὸν ἀνδρας προφῆτας καὶ κατέκρυπεν αὐτοὺς κατὰ πενήτηκοντα ἐν σπηλαίῳ, καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι. 5 Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ πρὸς Ἀβδιὸν Δεῦρο, καὶ διέλθωμεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ χεῖμαρρους, ἵαν πως εὕρωμεν βοτάνην καὶ περιποισώμεθα ἵππους καὶ ἡμίονους, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθῇσονται ἀπὸ τῶν σπηνῶν. 6 Καὶ ἐμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτήν· Ἀχαάβ ἵκωρεῦθη ἐν ὁδῷ μιᾷ, καὶ Ἀβδιὸς ἵκωρεῦθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ μόνος. 7 Καὶ ἦν Ἀβδιὸς ἐν τῇ ὁδῷ μόνος, καὶ ἦλθεν Ἡλίου εἰς συνάντησιν αὐτοῦ μόνος· καὶ Ἀβδιὸς ἔσπευσεν καὶ ἔπεισεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἰ αὐτός, κύριέ μου Ἡλίου; 8 Καὶ εἶπεν Ἡλίου αὐτῷ Ἐγώ· πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἡλίου. 9 Καὶ εἶπεν Ἀβδιὸς Τί ἡμάρτηκα, ὅτι δίδως τὸν δούλόν σου εἰς χεῖρα Ἀχαάβ τοῦ θανατώσαι με; 10 Ζῷ Κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἐστὶν ἔθνος ἡ βασιλεία οὗ οὐκ ἀπίστευεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε, καὶ εἰ εἶπον Οὐκ ἐστὶ· καὶ ἐνέπρησε τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὗρεῖ σε. 11 Καὶ νῦν σὺ λέγεις Πορεύου ἀνάγγελε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἡλίου. 12 Καὶ ἔσται ἵαν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα Κυρίου ἀρεῖ σε εἰς τὴν γῆν· ἦν οὐκ οἶδα, καὶ εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ Ἀχαάβ, καὶ οὐχ εὕρησει σε, καὶ ἀποκτενεῖ με· καὶ ὁ δούλος σου ἐστὶ φοβούμενος τὸν Κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ. 13 Ἡ οὐκ ἀπηγγέλιθ σοι τῷ κυρίῳ μου ὅλα πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν τὴν Ἰεζάβελ τοὺς προφῆτας Κυρίου, καὶ ἐκρυψα ἀπὸ τῶν προφητῶν Κυρίου ἑκατὸν ἀνδρας ἀνὰ πενήτηκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι; 14 Καὶ νῦν σὺ λέγεις μοι Πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἡλίου, καὶ ἀποκτενεῖ με; 15 Καὶ εἶπεν Ἡλίου Ζῷ Κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστη ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι σήμερον ὀφθῆσομαι αὐτῷ. 16 Καὶ ἵκωρεῦθη Ἀβδιὸς εἰς συναντήν τῷ Ἀχαάβ καὶ ἀπήγγελεν αὐτῷ· καὶ ἐξέδραμεν Ἀχαάβ καὶ ἵκωρεῦθη εἰς συνάντησιν Ἡλίου. 17 Καὶ ἐγένετο ὥς εἶδεν Ἀχαάβ τὸν Ἡλίου, καὶ εἶπεν Ἀχαάβ πρὸς Ἡλίου Εἰ σὺ εἰ αὐτός ὁ διαστρέφω τὸν Ἰσραὴλ; 18 Καὶ εἶπεν Ἡλίου Οὐ διαστρέφω τὸν Ἰσραὴλ ὅτι ἄλλ' ἢ σὺ καὶ οἶκος τοῦ πατρὸς σου ἐν τῷ καταλιμπάνειν ὑμᾶς τὸν Κύριον θεὸν ὑμῶν, καὶ ἵκωρεῦθη ὅπισω τῶν Βααλῖμ. 19 Καὶ νῦν ἀπόστειλον συνάθροισον πρὸς μέ πάντα Ἰσραὴλ εἰς ὄρος τὸ Σαρμῆλιον καὶ τοὺς προφῆτας τῆς αἰσχύνῃς τετρακοσίους καὶ πενήτηκοντα, καὶ τοὺς προφῆτας τῶν ἄλσων τετρακοσίους ἐσθιοντας τράπεζαν Ἰεζάβελ.

## I. REGUM, XVIII.

2 Ivit ergo Elias, ut ostenderet se Achab: erat autem fames vehemens in Samaria. 3 Vocavitque Achab Abdiam dispensatorem domus suae: Abdias autem timebat Dominum valde. 4 Nam cum interficeret Jezabel prophetas Domini, tulit ille centum prophetas, et abscondit eos quinquagenos et quinquagenos in speluncis, et pavit eos pane et aqua. 5 Dixit ergo Achab ad Abdiam: Vade in terram ad universos fontes aquarum, et in cunctas valles, si forte possimus invenire herbam, et salvare equos et mulos, et non penitus jumenta intereant. 6 Diviseruntque sibi regiones, ut circumirent eas: Achab ibat per viam unam, et Abdias per viam alteram seorsum. 7 Cumque esset Abdias in via, Elias occurrit ei: qui cum cognovisset eum, cecidit super faciem suam, et ait. Num tu es, domine mi, Elias? 8 Cui ille respondit: Ego. Vade, et dic domino tuo: Adest Elias. 9 Et ille, Quid peccavi, inquit, quoniam tradis me servum tuum in manu Achab, ut interficiat me? 10 Vivit Dominus Deus tuus, quia non est gens aut regnum, quo non miserit dominus meus te requirens: et respondentibus cunctis: Non est hic: adjuravit regna singula et gentes, eo quod minime reperireris. 11 Et nunc tu dicis mihi: Vade, et dic domino tuo: Adest Elias. 12 Cumque recessero a te, Spiritus Domini asportabit te, in locum quem ego ignoro: et ingressus nuntiabo Achab, et non inveniens te, interficiet me: servus autem tuus timet Dominum ab infantia sua. 13 Numquid non indicatum est tibi domino meo, quid fecerim cum interficeret Jezabel prophetas Domini, quod absconderim de prophetis Domini centum viros, quinquagenos et quinquagenos, in speluncis, et paverim eos pane et aqua? 14 Et nunc tu dicis: Vade, et dic domino tuo: Adest Elias: ut interficiat me? 15 Et dixit Elias: Vivit Dominus exercituum, ante cujus vultum sto, quia hodie apparebo ei. 16 Abiit ergo Abdias in occursum Achab, et indicavit ei: venitque Achab in occursum Eliæ. 17 Et cum vidisset eum, ait: Tune es ille, qui conturbas Israel? 18 Et ille ait: Non ego turbavi Israel, sed tu, et domus patris tui, qui dereliquistis mandata Domini, et secuti estis Baalim. 19 Verumtamen nunc mitte, et congrega ad me universum Israel in monte Carmeli, et prophetas Baal quadringentos quinquaginta, prophetasque lucorum quadringentos, qui comedunt de mensa Jezabel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XVIII.

2 And Elijah went to shew himself unto Ahab. And *there was* a sore famine in Samaria. 3 And Ahab called Obadiah, which *was* the governor of *his* house. (Now Obadiah feared the LORD greatly: 4 For it was *so*, when Jezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took an hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.) 5 And Ahab said unto Obadiah, Go into the land, unto all fountains of water, and unto all brooks: peradventure we may find grass to save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts. 6 So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself. 7 ¶ And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, *Art* thou that my lord Elijah? 8 And he answered him, *I am*: go, tell thy lord, Behold, Elijah *is here*. 9 And he said, What have I sinned, that thou wouldst deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me? 10 *As* the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee: and when they said, *He is not there*; he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee not. 11 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah *is here*. 12 And it shall come to pass, *as soon as* I am gone from thee, that the Spirit of the LORD shall carry thee whither I know not; and *so* when I come and tell Ahab, and he cannot find thee, he shall slay me: but I thy servant fear the LORD from my youth. 13 Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid an hundred men of the LORD's prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water? 14 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah *is here*: and he shall slay me. 15 And Elijah said, *As* the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely shew myself unto him to day. 16 So Obadiah went to meet Ahab, and told him: and Ahab went to meet Elijah. 17 ¶ And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, *Art* thou he that troubleth Israel? 18 And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed Baalim. 19 Now therefore send, *and* gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, which eat at Jezebel's table.

## 1. Könige, 18.

2 Und Elia ging hin, daß er sich Ahab zeigte. Es war aber eine große Dürreung zu Samaria. 3 Und Ahab rief Obadja, seinem Hofmeister. (Obadja aber fürchtete den Herrn sehr. 4 Denn da Jezebel die Propheten des Herrn austrottete, nahm Obadja hundert Propheten und versteckte sie in der Höhle, hie fünfzig und da fünfzig, und versorgte sie mit Brod und Wasser.) 5 So sprach nun Ahab zu Obadja: Zieh durchs Land zu allen Wasserbrunnen und Bächen, ob wir möchten Heu finden und die Rosse und Mäuler erhalten, daß nicht das Vieh alles umkomme. 6 Und sie theilten sich ins Land, daß sie es durchzögen. Ahab zog allein auf einen Weg, und Obadja auch allein den andern Weg. 7 Da nun Obadja auf dem Wege war, siehe, da begegnete ihm Elia; und da er ihn kannte, fiel er auf sein Antlitz und sprach: Bist du nicht mein Herr Elia? 8 Er sprach: Ja; gehe hin, sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hie. 9 Er aber sprach: Was hab ich gesündigt, daß du deinen Knecht willst in die Hände Ahab's geben, daß er mich tödte? 10 So wahr der Herr, dein Gott, lebet: Es ist kein Volk noch Königreich, dahin mein Herr nicht gesandt hat, dich zu suchen. Und wenn sie sprachen: Er ist nicht hie, nahm er einen Eid von dem Königreich und Volk, daß man dich nicht finden hätte. 11 Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hie. 12 Wenn ich nun hinginge von dir, so würde dich der Geist des Herrn wegnehmen, weiß nicht wohin; und ich dann käme, und sagte es Ahab an, und fände dich nicht, so erwürgete er mich. Aber dein Knecht fürchtet den Herrn von seiner Jugend auf. 13 Ist meinem Herrn nicht angefangen, was ich gethan habe, da Jezebel die Propheten des Herrn erwürgete? daß ich der Propheten des Herrn hundert versteckte, hie fünfzig und da fünfzig in der Höhle, und versorgte sie mit Brod und Wasser? 14 Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Elia ist hie; daß er mich erwürge. 15 Elia sprach: So wahr der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich stehe; ich will mich ihm heute zeigen. 16 Da ging Obadja hin Ahab entgegen, und sagte es ihm an. Und Ahab ging hin Elia entgegen. 17 Und da Ahab Elia sahe, sprach Ahab zu ihm: Bist du, der Israel verwirret? 18 Er aber sprach: Ich verwirre Israel nicht, sondern du und deines Vaters Haus, damit, daß ihr des Herrn Gebote verlassen habt, und wandelt Baalim nach. 19 Wohlan, so sende nun hin, und versammle zu mir das ganze Israel auf den Berg Carmel, und die vier hundert und fünfzig Propheten Baals, auch die vier hundert Propheten des Pains, die vom Tisch Jezebel's essen.

## I. ROIS, XVIII.

2 Élie s'en alla donc pour se montrer à Achab. Il y avait alors une grande famine dans la Samarie. 3 Et Achab avait appelé Abdias, son maître d'hôtel. (Or Abdias craignait fort le SEIGNEUR; 4 Et quand Jézabel exterminait les prophètes du SEIGNEUR, Abdias prit cent prophètes, les cacha, cinquante dans une caverne, et cinquante dans une autre, et les y nourrit de pain et d'eau.) 5 Et Achab avait dit à Abdias: Va par le pays vers toutes les sources d'eaux et vers tous les torrents, peut-être trouverons-nous de l'herbe, et sauverons-nous la vie aux chevaux et aux mulets, et ne perdrons-nous pas toutes les bêtes. 6 Ils partagèrent donc entre eux le pays, afin d'aller partout. Achab allait de son côté par un chemin, et Abdias allait de son côté par un autre chemin. 7 ¶ Or, comme Abdias était en chemin, voici, Élie le rencontra. Et il reconnut Élie, et, s'inclinant sur son visage, il lui dit: N'es-tu pas mon seigneur Élie? 8 Alors Élie lui répondit: C'est moi-même; va, et dis à ton seigneur: Voici Élie. 9 Mais Abdias dit: Quel crime ai-je fait, que tu livres ton serviteur entre les mains d'Achab, afin qu'il me fasse mourir? 10 Comme le SEIGNEUR, ton Dieu, est vivant, il n'y a ni nation, ni royaume, où mon seigneur n'ait envoyé pour te chercher; et on a répondu: Il n'y est point. Il a même fait jurer et royaume et nation, qu'on ne pourrait te trouver. 11 Et maintenant tu dis: Va, et dis à ton seigneur: Voici Élie. 12 Or, quand je serai parti d'avec toi, il arrivera que l'Esprit du SEIGNEUR te transportera en quelque endroit que je ne saurai point, et quand je serai venu vers Achab pour l'avertir, s'il ne te trouve pas, il me tuera. Et cependant ton serviteur craint le SEIGNEUR dès sa jeunesse. 13 N'a-t-on point dit à mon seigneur ce que je fis quand Jézabel tua les prophètes du SEIGNEUR, comment j'en cachai cent, cinquante dans une caverne, et cinquante dans une autre, et comment je les y nourris de pain et d'eau? 14 Et maintenant tu dis: Va, et dis à ton seigneur: Voici Élie. Or il me tuera. 15 Mais Élie lui répondit: Comme le SEIGNEUR des armées, devant lequel je me tiens, est vivant, certainement je me montrerai aujourd'hui à Achab. 16 Abdias s'en alla donc pour rencontrer Achab, et lui rapporta le tout. Alors Achab alla au-devant d'Élie. 17 ¶ Or aussitôt qu'Achab eut vu Élie, il lui dit: N'est-ce pas toi qui troubles Israël? 18 Mais Élie répondit: Ce n'est pas moi qui trouble Israël, mais c'est toi et la maison de ton père; car vous avez abandonné les commandements du SEIGNEUR, et vous avez marché après les Baalim. 19 Or, maintenant, envoie, et rassemble devant moi tout Israël sur la montagne du Carmel, avec les quatre cent cinquante prophètes de Baal, et les quatre cents prophètes des bocages, qui mangent à la table de Jézabel.

## מלכים א יח

20 וישלח אחאב בכל־בני ישראל ויחזרו  
 את־העבדים אל־תר הפך־מל: 21 וישלח  
 אל־יהו אל־פלי־העם ויאמר עד־כתי אתם  
 פסחים על־שתי הסעפים א־יִהְיֶה  
 קִלְלוֹתַי לְכֹה אֲמָרוּ וְאִם־הַפֶּעַל לְכֹה  
 אֲמָרוּ וְלֹא־עָנִי הָעָם אִתּוֹ דָּבָר: 22 ויאמר  
 אל־יהו אל־העם אֲנִי נִזְכַּרְתִּי בְּכֵן לִיחֻק  
 לְבָנִי וּבְכֵן הַפֶּעַל אֲרַב־מֵאוֹת וְחַמֵּשִׁים  
 אִישׁ: 23 ויהַבְּרִלֵנוּ שָׁנִים פָּרִים וּבְכַרְתָּ  
 לְחֵם הַפֶּר קִמְוֹד וְיִנְתָּחֻהוּ וְיִשְׁמַל עַל־  
 הַעֲצִים וְאֵשׁ לֹא תֵשִׁיב וְאִנִּי אַעֲשֶׂה:  
 את־הַפֶּר קִמְוֹד וְנִתְּנִי עַל־הַעֲצִים וְאֵשׁ  
 לֹא תֵשִׁיב: 24 וַיִּקְרָאָם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם  
 וְאִנִּי אַחֲרָא בְּשֵׁם־יְהוָה וְהָיָה קִלְלוֹתַי  
 אֲשֶׁר־בָּנָה בְּאֵשׁ הָהָא תִּמְלֹתִים וַיַּעַן  
 פְּלִי־הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדָּבָר: 25 ויאמר  
 אל־יהו לְבָנִי הַפֶּעַל בְּכַרְתָּ לָכֶם הַפֶּר  
 הַמְּחֹד וְעָשִׂי רֵאשִׁיָּה כִּי אִתָּם הָרַבִּים  
 וְחֲרָא בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא תֵשִׁיב:  
 26 וַיִּקְרָא את־הַפֶּר אֲשֶׁר־בָּנָה לְחֵם וַיַּעֲשֶׂה  
 וַיִּקְרָא בְּשֵׁם־הַפֶּעַל כַּחֲבָקֻק וְצִדִּיקִי־חַבִּים  
 לֵאמֹר הַפֶּעַל צָנְנִי וְאִין קוֹל וְאִין עֲלִיָּה  
 וַיִּפְסְחוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר צָנְנִי: 27 וַיְהִי  
 בַּקָּתָרִים וַיִּתְחַל בָּתָם אֱלֹהֵי וַיֹּאמְרוּ  
 חֲרָא בְּקוֹל־גְּדוֹל קִרְיָלוֹתִים חֲרָא פִּי־שִׁנִּי  
 וְכִי־שָׁנִי לוֹ וְכִי־בָרַח לוֹ אֲלֵי יָשֹׁן חֲרָא  
 וְחָצִי: 28 וַיִּקְרָא בְּקוֹל גְּדוֹל וַיִּתְחַדֵּד  
 כַּמִּשְׁפָּטִים בְּכַרְבּוֹת וּבְכַרְמֵי־עַד־שָׁפָדָם  
 עַל־הָם: 29 וַיְהִי כַּעֲבֹר חֲסִידִים וַיִּתְנַבֵּא  
 עַד לַעֲלוֹת הַמִּתְנַח וְאִידִקוֹל וְאִידִעֲנָה  
 וְאִין קוֹשֵׁב: 30 וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי לְכִי־הָעָם  
 בָּשׂוּ אֵלֵי וַיַּבְשׂוּ כְּלִי־הָעָם אֵלֵינוּ וַיִּרְחַם  
 אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה סָקָרָם: 31 וַיִּקְחָ אֱלֹהֵי  
 שְׁתֵּים עָשָׂר אֲבָנִים כַּמִּסְפָּר שְׂבָטֵי בְנֵי  
 יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן שָׁמָּה: 32 וַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים  
 מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ תַּעֲלָה בְּבֵית  
 סִתִּים וְרַע סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ: 33 וַיַּעֲרֹךְ  
 אֶת־הַעֲצִים וַיִּנְתֵּחַ אֶת־הַפֶּר וַיָּשֶׂם עַל־  
 הַעֲצִים: 34 וַיֹּאמְרוּ מֵלֹא אֲרַבֵּעַ כַּדִּים מֵים  
 וַיַּצֵּה עַל־הַעֲלָה וְעַל־הַעֲצִים וַיֹּאמְרוּ שֹׁנֵי  
 וַיִּשְׁנֹו וַיֹּאמְרוּ שְׁלֹשׁ וַיִּשְׁלְשׁוּ: 35 וַיִּלְכְּדוּ הַמֵּים  
 סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַעֲלָה מִלֵּאֲמָם:

**ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ. 17.**

20 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαάβ εἰς πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἵπυσυνήγαγε πάντας τοὺς προφῆτας εἰς ὄρος τὸ Καρμῆλιον. 21 Καὶ προσήγαγεν Ἡλιοὺ πρὸς πάντας· καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡλιοὺ Ὡς πότε ἡμεῖς χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύσας; εἰ ἔστι Κύριος ὁ θεός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ· εἰ δὲ Βάαλ, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον. 22 Καὶ εἶπεν Ἡλιοὺ πρὸς τὸν λαόν Ἐγὼ ὑποκλιέμαι προφήτῃ τοῦ Κυρίου μονώτατος, καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βάαλ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ προφῆται τοῦ Ἰδωσους τετρακόσιοι. 23 Δότωσαν ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἑνα, καὶ μελισάτωσαν καὶ ἱπθίσωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων καὶ πῦρ μὴ ἱπθίσωσαν· καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βούτῃ τὸν ἄλλον, καὶ πῦρ οὐ μὴ ἱπθῇ. 24 Καὶ βόατι ἐν ὀνόματι θιῶν ἡμῶν, καὶ ἐγὼ ἱπυκαλίσσομαι ἐν τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ θεοῦ μου· καὶ ἴσται ὁ θεός ὃς ἀν ἱπασούσῃ ἐν πυρὶ, οὗτος θεός· καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπον Καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας. 25 Καὶ εἶπεν Ἡλιοὺ τοῖς προφῆτας τῆς ἀσχενῆς Ἐξελίξασθε ἑαυτοὺς τὸν μόσχον τὸν ἑνα καὶ ποιήσατε πρῶτον, ὅτι πολλοὶ ἡμεῖς, καὶ ἱπυκαλίσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν, καὶ πῦρ μὴ ἱπθῇ. 26 Καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἱποίησαν, καὶ ἱπυκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ Βάαλ ἐκ πρῶθεν ἕως μωμηβρίας καὶ εἶπον Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Βάαλ, ἱπάκουσον ἡμῶν· καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀεράσεις, καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου οὐ ἱποίησαν. 27 Καὶ ἰγένετο μωμηβρία καὶ ἱμυκῆτηρυσεν αὐτούς Ἡλιοὺ ὁ Θεοβίτης καὶ εἶπεν Ἐπακλίθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεός ἴστιν, ὅτι ἀδόλεσχια αὐτῷ ἴστιν, καὶ ἅμα μὴ ποτε χρηματίζῃ αὐτός, ἢ μὴ ποτε καθέδῃ αὐτός, καὶ ἔξανασθῆται. 28 Καὶ ἱπυκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ κατετίμνοντο κατὰ τὸν ἱθισμόν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ σειρομάσταις ἕως ἱεχθῆναι αἵματος ἐπ' αὐτούς, 29 Καὶ προφῆτην ἑξ ὧς οὐ παρήλθε τὸ ἰδαιδῶδες. Καὶ ἰγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν, καὶ ἐλάλησεν Ἡλιοὺ ὁ Θεοβίτης πρὸς τοὺς προφῆτας τῶν προσοχισμάτων λίγων Μιγάσσης ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὀλοκαύτωμά μου καὶ μετίστησαν καὶ ἀπῆλθον. 30 Καὶ εἶπεν Ἡλιοὺ πρὸς τὸν λαόν Προσάγαγετε πρὸς μί' καὶ προσήγαγε πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν. 31 Καὶ ἔλαβεν Ἡλιοὺ δώδεκα λίθους κατὰ ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ, ὡς ἐλάλησεν Κύριος πρὸς αὐτὸν λίγων Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομα σου. 32 Καὶ ψκοδόμησε τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι Κυρίου, καὶ ἴσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκευασμένον, καὶ ἱποίησε θάλασσαν χωροῦσαν δύο μετρητάς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου. 33 Καὶ ἱστοίβασε τὰς σχιδιάκας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον δ ἱποίησε, καὶ ἱμίλασε τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐπίθησεν ἐπὶ τὰς σχιδιάκας, καὶ ἱστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, 34 Καὶ εἶπε Δάβετί μοι τίσσαρας ὑδρίας ὕδατος καὶ ἱπιχίετε ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς σχιδιάκας· καὶ ἱποίησαν οὕτως. Καὶ εἶπε Δευτερώσατε· καὶ ἱδεντῖρυσαν. Καὶ εἶπε Τρυσώσατε· καὶ ἱτρίσυνυσαν. 35 Καὶ διεκροβέτο τὸ ὕδωρ ἐκείνῃ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὴν θάλασσαν ἱπλησεν ὕδατος.

**I. REGUM, XVIII.**

20 Misit Achab ad omnes filios Israel, et congregavit prophetas in monte Carmeli. 21 Accedens autem Elias ad omnem populum, ait: Usquequo claudicatis in duas partes? si Dominus est Deus, sequimini eum: si autem Baal, sequimini illum. Et non respondit ei populus verbum. 22 Et ait rursus Elias ad populum: Ego remansi propheta Domini solus: prophetæ autem Baal quadringenti et quinquaginta viri sunt. 23 Dentur nobis duo boves, et illi eligant sibi bovem unum, et in frusta cædentes, ponant super ligna, ignem autem non supponant: et ego faciam bovem alterum, et imponam super ligna, ignem autem non supponam. 24 Invocate nomina deorum vestrorum, et ego invocabo nomen Domini mei: et Deus qui exaudierit per ignem, ipse sit Deus. Respondens omnis populus ait: Optima propositio. 25 Dixit ergo Elias prophetis Baal: Eligite vobis bovem unum, et facite primi, quia vos plures estis: et invocate nomina deorum vestrorum, ignemque non supponatis. 26 Qui cum tulissent bovem, quem dederat eis, fecerunt: et invocabant nomen Baal de mane usque ad meridiem, dicentes: Baal exaudi nos. Et non erat vox, nec qui responderet: transiliebantque altare quod fecerant. 27 Cumque esset jam meridies, illudebat illis Elias, dicens: Clamate voce majore: Deus enim est, et forsitan loquitur, aut in diversorio est, aut in itinere, aut certe dormit, ut excitetur. 28 Clamabant ergo voce magna, et incidebant se juxta ritum suum cultris et lanceolis, donec perfunderentur sanguine. 29 Postquam autem transiit meridies, et illis prophetantibus venerat tempus quo sacrificium offerri solet, nec audiebatur vox, nec aliquis respondebat, nec attendebat orantes: 30 Dixit Elias omni populo: Venite ad me. Et accedente ad se populo, curavit altare Domini, quod destructum fuerat. 31 Et tulit duodecim lapides juxta numerum tribuum filiorum Jacob, ad quem factus est sermo Domini, dicens: Israel erit nomen tuum. 32 Et edificavit de lapidibus altare in nomine Domini: fecitque aquæductum, quasi per duas aratiunculas in circuitu altaris, 33 Et composuit ligna: divisitque per membra bovem, et posuit super ligna, 34 Et ait: Implete quatuor hydrias aqua, et fundite super holocaustum, et super ligna. Rursumque dixit: Etiam secundo hoc facite. Qui cum fecissent secundo, ait: Etiam tertio idipsum facite. Feceruntque tertio, 35 Et currebant aquæ circum altare, et fossa aquæductus repleta est.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XVIII.

20 So Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel. 21 And Elijah came unto all the people, and said, How long halt ye between two opinions? if the LORD be God, follow him: but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word. 22 Then said Elijah unto the people, I, even I only, remain a prophet of the LORD; but Baal's prophets are four hundred and fifty men. 23 Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay it on wood, and put no fire under: and I will dress the other bullock, and lay it on wood, and put no fire under: 24 And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the LORD: and the God that answereth by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken. 25 And Elijah said unto the prophets of Baal, Choose you one bullock for yourselves, and dress it first; for ye are many; and call on the name of your gods, but put no fire under. 26 And they took the bullock which was given them, and they dressed it, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped upon the altar which was made. 27 And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud: for he is a god; either he is talking, or he is pursuing, or he is in a journey, or peradventure he sleepeth, and must be awaked. 28 And they cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lancets, till the blood gushed out upon them. 29 And it came to pass, when midday was past, and they prophesied until the time of the offering of the evening sacrifice, that there was neither voice, nor any to answer, nor any that regarded. 30 And Elijah said unto all the people, Come near unto me. And all the people came near unto him. And he repaired the altar of the LORD that was broken down. 31 And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD came, saying, Israel shall be thy name: 32 And with the stones he built an altar in the name of the LORD: and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed. 33 And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid him on the wood, and said, Fill four barrels with water, and pour it on the burnt sacrifice, and on the wood. 34 And he said, Do it the second time. And they did it the second time. And he said, Do it the third time. And they did it the third time. 35 And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.

455

## 1. Könige, 18.

20 Also sandte Ahab hin unter alle Kinder Israel, und versammelte die Propheten auf den Berg Carmel. 21 Da trat Elia zu allem Volk, und sprach: Wie lange hinket ihr auf beiden Seiten? Ist der Herr Gott, so wandelt ihm nach; ist aber Baal, so wandelt ihm nach. Und das Volk antwortete ihm nichts. 22 Da sprach Elia zum Volk: Ich bin allein überblieben ein Prophet des Herrn, aber der Propheten Baals sind vier hundert und fünfzig Mann. 23 So gebet uns nun zweien Farren, und laßt sie erwählen einen Farren, und ihn zerstückten und aufs Holz legen, und kein Feuer dran legen; so will ich den andern Farren nehmen, und aufs Holz legen, und auch kein Feuer dran legen. 24 So rufet ihr an den Namen eures Gottes, und ich will den Namen des Herrn anrufen. Welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der sey Gott. Und das ganze Volk antwortete, und sprach: Das ist recht. 25 Und Elia sprach zu den Propheten Baals: Erwählet ihr einen Farren und machet am ersten, denn euer ist viel, und rufet eures Gottes Namen an, und leget kein Feuer dran. 26. Und sie nahmen den Farren, den er ihnen gab, und richteten zu, und riefen an den Namen Baals von Morgen an bis an den Mittag, und sprachen: Baal, erhöre uns! Aber es war da keine Stimme noch Antwort. Und sie hinkten um den Altar, den sie gemacht hatten. 27 Da es nun Mittag ward, spottete ihrer Elia und sprach: Rufet laut; denn er ist ein Gott, er dichtet, oder hat zu schaffen, oder ist über Feld, oder schläft vielleicht, daß er aufwache. 28 Und sie riefen laut, und rißten sich mit Messern und Pfriemen nach ihrer Weise, bis daß ihr Blut hernach ging. 29 Da aber der Mittag vergangen war, weisagten sie, bis daß man das Speisopfer thun sollte; und war da keine Stimme, noch Antwort, noch Aufmerken. 30 Da sprach Elia zu allem Volk: Kommt her, alles Volk, zu mir. Und da alles Volk zu ihm trat, heilte er den Altar des Herrn, der zerbrochen war. 31 Und nahm zwölf Steine nach der Zahl der Stämme der Kinder Jakob (zu welchem das Wort des Herrn rebete und sprach: Du sollst Israel heißen). 32 Und bauete von den Steinen einen Altar im Namen des Herrn, und machte um den Altar her eine Grube, zwei Kornmaß weit, 33 Und richtete das Holz zu, und zerstückte den Farren, und legte ihn aufs Holz, 34 Und sprach: Polet vier Ead Wasser voll, und gießet es auf das Brandopfer und auf das Holz. Und sprach: Thut es noch einmal. Und sie thaten es noch einmal. Und er sprach: Thut es zum drittenmal. Und sie thaten es zum drittenmal. 35 Und das Wasser lief um den Altar her, und die Grube ward auch voll Wassers.

## I. ROIS, XVIII.

20 Achab envoya donc vers tous les enfants d'Israël, et il assembla ces prophètes sur la montagne du Carmel. 21 Puis Élie s'approcha de tout le peuple, et dit: Jusques à quand clocherez-vous des deux côtés? Si le SEIGNEUR est Dieu, suivez-le; et si Baal est Dieu, suivez-le. Mais le peuple ne lui répondit pas un mot. 22 Alors Élie dit au peuple: Je suis demeuré seul prophète du SEIGNEUR; et les prophètes de Baal sont quatre cent cinquante. 23 Or qu'on nous donne deux veaux, qu'ils en choisissent un pour eux, qu'ils le coupent en pièces, et qu'ils le mettent sur du bois: mais qu'ils n'y mettent point le feu. Et je préparerai l'autre veau, je le mettrai sur du bois, et je n'y mettrai point le feu. 24 Puis invoquez le nom de vos dieux, et moi j'invoquerai le nom du SEIGNEUR. Or ce sera le Dieu qui aura répondu par le feu, qui sera le vrai Dieu. Alors tout le peuple répondit, et dit: C'est bien dit. 25 Puis Élie dit aux prophètes de Baal: Choisissez un veau, et préparez-le les premiers; car vous êtes en plus grand nombre, et invoquez le nom de vos dieux; mais n'y mettez point le feu. 26 Ils prirent donc un veau qu'on leur donna; ils le préparèrent, et ils invoquèrent le nom de Baal, depuis le matin jusqu'à midi, en disant: Baal, exauce-nous! Mais il n'y eut ni voix ni réponse. Ils sautaient ainsi autour de l'autel qu'on avait fait. 27 Cependant, sur le midi, Élie se moqua d'eux, et dit: Criez à haute voix, car il est dieu; mais il pense à quelque chose, ou il a quelque affaire, ou il est en voyage; peut-être qu'il dort; mais il s'éveillera. 28 Alors ils crièrent à haute voix, et se firent des incisions avec des couteaux et des lancettes, selon leur coutume, en sorte que le sang coula sur eux. 29 Et quand l'heure de midi fut passée, et qu'ils eurent fait les prophéties jusqu'au temps où l'on offre l'oblation, sans qu'il y eût ni voix, ni réponse, ni apparence aucune qu'on eût égard à ce qu'ils faisaient, 30 Élie dit à tout le peuple: Approchez-vous de moi. Alors tout le peuple s'approcha de lui; et il répara l'autel du SEIGNEUR, qui était démolí. 31 Puis Élie prit douze pierres, selon le nombre des tribus des enfants de Jacob, à qui la parole du SEIGNEUR avait été adressée, en ces termes: Ton nom sera Israël. 32 Et il rebâtit avec ces pierres l'autel au nom du SEIGNEUR. Puis il fit, à l'entour de l'autel, un canal de la capacité de deux sacs de semence. 33 Il rangea le bois, coupa le veau en pièces, et le mit sur le bois. 34 Puis il dit: Emplissez quatre cruches d'eau, et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. Puis il leur dit: Faites-le encore pour la deuxième fois; et ils le firent pour la deuxième fois. De nouveau, il leur dit: Faites-le encore pour la troisième fois, et ils le firent pour la troisième fois. 35 Alors les eaux allèrent à l'entour de l'autel; et il remplit d'eau même le canal.



## מלכים א יח יט

36 וַיְהִי וּבְעֵלֹת הַמִּנְחָח נִשְׁלַח אֶלְיָהוּ  
הַקִּבְיָא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֲבָרְקָם וְיִתְּנָה  
וַיִּשְׂרָאֵל חַיִּים יָדַע קִרְיָתָהּ אֱלֹהִים  
בְּיִשְׂרָאֵל וְאֵין עֲבָדָהּ וּבִדְבָרֶיךָ עָשִׂיתִי אֵת  
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : 37 עַנְיִי יְהוָה עָנֵנִי  
וְיַדְעֵה קֶדֶם הַזֶּה קִרְיָתָהּ יְהוָה הָאֱלֹהִים  
וְאִתָּה חֲסֵפָה אֶת־לֶבָם אֲחֵרִית : 38 וְהַפֵּל  
אֶש־יְהוָה וְהַאֲכִיל אֶת־הָעֵלֶה וְאֶת־הַקִּצְעִים  
וְאֶת־הָאֲבָנִים וְאֶת־הַקִּצְעִים וְאֶת־הַמִּנְחָח וְאֶש־  
בְּתַעֲלָה לְחֶקֶה : 39 וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ  
עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים  
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים : 40 וַיֹּאמֶר אֶלְיָהוּ  
לְהֵב תִּפְשׁוּ וְאֶת־נְבִיאֵי הַפֶּעַל אִישׁ אֶל־  
יִפְלֹט מֵהֶם וְיִתְּפָשׂוּם וַיִּוְתְּדֵם אֶלְיָהוּ אֶל־  
כָּל קִשּׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם : 41 וַיֹּאמֶר  
אֶלְיָהוּ לְאַחָב עֲלֵה אֵכָל וְשִׁתָּה כִּי־קוֹל  
הַקּוֹן הַנֶּשֶׁם : 42 וַיַּעַל אַחָב לְאֵכָל  
וּלְשִׁתוֹת וְאֶלְיָהוּ עָלָה אֶל־רֹאשׁ הַכַּרְמֶל  
וַיִּבְתֵּר אֲרֻצָּה וַיִּשֶׂם קִנּוֹ בָּנוּ בְּרָקִי :  
43 וַיֹּאמֶר אֶל־נָעֲרָיו עֲלֵה־נָא הַבֵּט בְּרִדְתָּם  
וַיַּעַל וַיִּבֶט וַיֹּאמֶר אֵין מֵאֻמָּה וַיֹּאמֶר שָׁם  
שָׁבַע פַּעַמִּים : 44 וַיְהִי בַשָּׁבָעִית וַיֹּאמֶר  
הַגִּד־עָב הַטָּהָה כַּכ־אִישׁ עָלָה מֵהֶם וַיֹּאמֶר  
עָלָה אֶמֶר אֶל־אַחָב אֶמֶר נָדָה וְלֹא  
נַעֲרָקָה הַנֶּשֶׁם : 45 וַיְהִי עַרְפָּה וְעַד־פָּה  
וְהַשְׁמִיט הַמִּקְדָּרִי עָבִים וְרִיחַ וַיְהִי גֶשֶׁם  
גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחָב וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֵאלָה :  
46 וַיֵּד יְהוָה הִימָּה אֶל־אֶלְיָהוּ וַיִּשְׁגֹּם  
מִתְּחִיל וַיֵּרָץ לִפְנֵי אַחָב עַד־בִּזְרָה  
יִזְרְעֵאלָה :

פרשה יט :

וַיִּגַּד אַחָב לְאִיזֶבֶל אֵת כָּל־אֲשֶׁר  
עָשָׂה אֶלְיָהוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר חָקַק אֶת־כָּל־  
הַנְּבִיאִים בְּחֶרֶב : 2 וְהַשְׁלַח אִיזֶבֶל מַלְאָךְ  
אֶל־אֶלְיָהוּ לֵאמֹר כַּד־עָשִׂינוּ אֱלֹהִים וְכָה  
וְכִסְלוֹן כִּי־קָצַת קִחָר אֲשֶׁם אֶת־נַפְשִׁי  
כַּכ־שָׂם אֶחָד מֵהֶם : 3 וַיֵּרָא וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ אֶרֶץ  
נַפְשׁוֹ וַיֵּבֶל בָּאֵר שָׁבַע אֲשֶׁר לִיחְדָּה  
וַיִּבְחַר אֶת־נָעֲרָיו שָׁם : 4 וְהִיא־הָיָה בַּמִּדְבָּר  
בְּרָקָה יוֹם וַיֵּבֶל וַיִּשָּׁב מִחַם אֶתֶּר וַיִּשְׁאֵל  
אֶת־נַפְשׁוֹ לֵמָּה וַיֹּאמֶר וְרַב עָתָה יְהוָה  
קָח נַפְשִׁי כִּי לֹא־טוֹב אֲנִי מֵאֲבֹתַי :

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. α', θ'.

36 Καὶ ἀνεβόησεν Ἐλισὺ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ  
εἶπε Κύριε ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ,  
ἐπάκουσόν μου, Κύριε, ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν  
πυρί, καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ  
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ δοῦλός σου καὶ  
διὰ σὲ πεποιθήκα τὰ ἔργα ταῦτα. 37 Ἐπάκουσόν  
μου, Κύριε, ἐπάκουσόν μου, καὶ γνώτω ὁ λαὸς  
οὗτος ὅτι σὺ εἶ Κύριος ὁ θεός, καὶ σὺ ἐστρεψας  
τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὀπίσω. 38 Καὶ  
ἐπεσε πῦρ παρὰ Κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ  
κατέφαγε τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς σχίδακας καὶ  
τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ τοὺς λίθους καὶ  
τὸν χυτὸν ἐξέλειξε τὸ πῦρ. 39 Καὶ ἐπεσε πᾶς ὁ  
λαὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπον Ἀληθῶς  
Κύριος ὁ θεὸς αὐτὸς ὁ θεός. 40 Καὶ εἶπεν Ἐλισὺ  
πρὸς τὸν λαόν Συλλάβετε τοὺς προφῆτας τοῦ  
Βάαλ, μηδεὶς σωθῆτω ἐξ αὐτῶν· καὶ συνίλασθον  
αὐτούς, καὶ κατὰγει αὐτοὺς Ἐλισὺ εἰς τὸν χειμάρρουν  
Κισῶν καὶ ἰσφαξεν αὐτούς ἐκεῖ. 41 Καὶ εἶπεν  
Ἐλισὺ τῷ Ἀχαάβ Ἀνάβηθι καὶ φάγε καὶ πίε,  
ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ ἑτοῦ. 42 Καὶ ἀνέβη  
Ἀχαάβ τοῦ φαγεῖν καὶ πνεῖν· καὶ Ἐλισὺ ἀνέβη  
ἐπὶ τὴν Κάρμηλον, καὶ ἐκυνῆεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ  
ἔθηκε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀνά μίσον τῶν γονάτων  
αὐτοῦ. 43 Καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἀνάβηθι  
καὶ ἐπιβλέψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης· καὶ ἐπὶβλεψέ  
τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν οὐθὶν· καὶ  
εἶπεν Ἐλισὺ Καὶ σὺ ἐπιστρέψον ἐπτάκις. 44 Καὶ  
ἐπιστρεψε τὸ παιδάριον ἐπτάκις· καὶ ἰγένετο ἐν  
τῷ ἐβδόμῳ, καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἱχνος ἀνδρός  
ἀνάγουσα ὕδωρ. Καὶ εἶπεν Ἀνάβηθι καὶ εἰπὸν  
Ἀχαάβ Ζεῦξον τὸ ἄρμα σου καὶ κατὰβηθι, μὴ  
καταλάβῃ σε ὁ ἕτερός. 45 Καὶ ἰγένετο ἕως ὧδε  
καὶ ὧδε, καὶ ὁ οὐρανὸς συνσκότασε νεφέλαις καὶ  
πνεύματι, καὶ ἰγένετο ὑέτος μέγας· καὶ ἔκλαυε  
καὶ ἱκορεύετο Ἀχαάβ ἕως Ἰεζραὴλ. 46 Καὶ χεὶρ  
Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἐλισὺ καὶ συνέσφιγξε τὴν ὀσφύν  
αὐτοῦ, καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Ἀχαάβ εἰς Ἰεζραὴλ.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἀνήγγειλεν Ἀχαάβ τῇ Ἰεζάβελ γυναίκε  
αὐτοῦ πάντα ὃ ἐποίησεν Ἐλισὺ καὶ ὡς ἀπέκτεινε  
τοὺς προφῆτας ἐν ῥομφαίᾳ. 2 Καὶ ἀπέστειλεν  
Ἰεζάβελ πρὸς Ἐλισὺ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ Ἐλισὺ  
καὶ ἐγὼ Ἰεζάβελ, τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ  
τάδε προσθεῖν, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐρίον θήσομαι  
τὴν ψυχὴν σου καθὼς ψυχῆς ἐνὸς ἐξ αὐτῶν. 3  
Καὶ ἐφοβήθη Ἐλισὺ, καὶ ἀνίστη καὶ ἀπῆλθε  
κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβὲ  
γῆν Ἰούδα, καὶ ἀφῆκε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ. 4  
Καὶ αὐτὸς ἱκορεύθη ἐν τῇ ἱρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας, καὶ  
ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ὑποκάτω Παθμίν· καὶ ἤτῃσαστο  
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν Ἰκανούσθω  
νῦν, λάβε δὴ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, Κύριε, ὅτι  
οὐ κρείσσων ἐγὼ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου.

## I. REGUM, XVIII. XIX.

36 Cumque jam tempus esset ut offerretur  
holocaustum, accedens Elias propheta, ait :  
Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israel,  
ostende hodie quia tu es Deus Israel, et ego  
servus tuus, et juxta præceptum tuum feci  
omnia verba hæc. 37 Exaudi me Domine,  
exaudi me : ut discat populus iste, quia tu es  
Dominus Deus, et tu convertisti cor eorum  
iterum. 38 Cecidit autem ignis Domini, et  
voravit holocaustum, et ligna, et lapides,  
polverem quoque, et aquam quæ erat in aquæ-  
ductu lambens. 39 Quod cum vidisset omnis  
populus, cecidit in faciem suam, et ait :  
Dominus ipse est Deus, Dominus ipse est  
Deus. 40 Dixitque Elias ad eos : Apprehen-  
dite prophetas Baal, et ne unus quidem  
effugiat ex eis. Quos cum apprehendissent,  
duxit eos Elias ad torrentem Cison, et inter-  
fecit eos ibi. 41 Et ait Elias ad Achab :  
Ascende, comede, et bibe, quia sonus multæ  
pluvie est. 42 Ascendit Achab, ut come-  
deret et biberet : Elias autem ascendit in  
verticem Carmeli, et pronus in terram posuit  
faciem suam inter genua sua, 43 Et dixit ad  
puerum suum : Ascende, et prospice contra  
mare. Qui cum ascendisset, et contemplatus  
esset, ait : Non est quidquam. Et rursum  
ait illi : Revertere septem vicibus. 44 In  
septima autem vice, Ecce nubecula parva  
quasi vestigium hominis ascendebat de mari.  
Qui ait : Ascende, et dic Achab : Junge  
currum tuum et descende, ne occupet te  
pluvia. 45 Cumque se verteret huc atque  
illuc, ecce cæli contenebrati sunt, et nubes, et  
ventus, et facta est pluvia grandis. Ascendens  
itaque Achab abiit in Jezrahel : 46 Et manus  
Domini facta est super Eliam, accinctisque  
lumbis currebat ante Achab, donec veniret in  
Jezrahel.

## CAPUT XIX.

1 NUNTIAVIT autem Achab Jezabel omnia  
quæ fecerat Elias, et quo modo occidisset  
universos prophetas gladio. 2 Misitque  
Jezabel nuntium ad Eliam, dicens : Hæc mihi  
faciant dii, et hæc addant, nisi hac hora cras  
posuero animam tuam sicut animam unius ex  
illis. 3 Timuit ergo Elias, et surgens abiit  
quocumque eum ferebat voluntas : venitque in  
Bersabee Juda, et dimisit ibi puerum suum,  
4 Et perrexit in desertum, viam unius diei.  
Cumque venisset, et sederet subter unam juni-  
perum, petivit animæ suæ ut moreretur, et  
ait : Sufficit mihi Domine, tolle animam meam :  
neque enim melior sum quam patres mei

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XVIII. XIX.

36 And it came to pass at *the time of* the offering of the *evening* sacrifice, that Elijah the prophet came near, and said, LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, let it be known this day that thou *art* God in Israel, and *that I am* thy servant, and *that I have done* all these things at thy word. 37 Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that thou *art* the LORD God, and *that thou hast turned* their heart back again. 38 Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that *was* in the trench. 39 And when all the people saw *it*, they fell on their faces: and they said, The LORD, he is the God; the LORD, he is the God. 40 And Elijah said unto them, Take the prophets of Baal; let not one of them escape. And they took them: and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there. 41 ¶ And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and drink; for *there is* a sound of abundance of rain. 42 So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he cast himself down upon the earth, and put his face between his knees, 43 And said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up, and looked, and said, *There is* nothing. And he said, Go again seven times. 44 And it came to pass at the seventh time, that he said, Behold, there ariseth a little cloud out of the sea, like a man's hand. And he said, Go up, say unto Ahab, Prepare *thy chariot*, and get thee down, that the rain stop thee not. 45 And it came to pass in the mean while, that the heaven was black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel. 46 And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

## CHAPTER XIX.

1 AND Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword. 2 Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying, So let the gods do *to me*, and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to-morrow about this time. 3 And when he saw *that*, he arose, and went for his life, and came to Beer-sheba, which *belongeth* to Judah, and left his servant there. 4 ¶ But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper tree: and he requested for himself that he might die; and said, It is enough; now, O LORD, take away my life; for *I am* not better than my fathers.

457

## 1. Könige, 18, 19.

36 Und da die Zeit war Speisopfer zu opfern, trat Elia, der Prophet, herzu, und sprach: Herr, Gott Abrahams, Isaaks und Israels, laß heute kund werden, daß du Gott in Israel bist, und ich dein Knecht, und daß ich solches alles nach deinem Worte gethan habe. 37 Erhöre mich, Herr, erhöre mich, daß dieß Volk wisse, daß du, Herr, Gott bist, daß du ihr Herz darnach bekehrst. 38 Da fiel das Feuer des Herrn herab, und fraß Brandopfer, Holz, Steine und Erde, und leckte das Wasser auf in der Grube. 39 Da das alles Volk sahe, fiel es auf sein Angesicht und sprachen: Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott! 40 Elia aber sprach zu ihnen: Greifet die Propheten Baals, daß ihrer keiner entrinne. Und sie griffen sie. Und Elia führte sie hinab an den Bach Kison, und schlachtete sie daselbst. 41 Und Elia sprach zu Ahab: Zeuch hinauf, is und trink; denn es rauschet, als wollte es sehr regnen. 42 Und da Ahab hinauf zog zu essen und zu trinken, ging Elia auf des Carmels Spitze, und bückte sich zur Erde, und that sein Haupt zwischen seine Kniee, 43 Und sprach zu seinem Knaben: Gehe hinauf, und schaue zum Meer zu. Er ging hinauf, und schauete, und sprach: Es ist nichts da. Er sprach: Gehe wieder hin siebenmal. 44 Und im siebentenmal sprach er: Siehe, es gehet eine kleine Wolke auf aus dem Meer, wie eines Mannes Hand. Er sprach: Gehe hinauf, und sage Ahab: Spanne an und fahre hinab, daß dich der Regen nicht ergreife. 45 Und ehe man zusah, ward der Himmel schwarz von Wolken und Wind, und kam ein großer Regen. Ahab aber fuhr, und zog gen Jezreel. 46 Und die Hand des Herrn kam über Elia; und er gürtete seine Lenden und lief vor Ahab hin, bis er kam gen Jezreel.

## Das 19. Capitel.

1 Und Ahab sagte Isebel an alles, was Elia gethan hatte, und wie er hätte alle Propheten Baals mit dem Schwert ermürdet. 2 Da sandte Isebel einen Boten zu Elia, und ließ ihm sagen: Die Götter thun mir dieß und das, wo ich nicht morgen um diese Zeit deiner Seele thue, wie dieser Seelen einer. 3 Da er das sahe, machte er sich auf und ging, wo er hin wollte, und kam gen Bersheba in Juda, und ließ seinen Knaben daselbst. 4 Er aber ging hin in die Wüste eine Tagreise, und kam hinein, und setzte sich unter eine Wachholder, und bat, daß seine Seele stürbe, und sprach: Es ist genug, so nimm nun, Herr, meine Seele; ich bin nicht besser, denn meine Väter.

## I. ROIS, XVIII. XIX.

36 Et au temps où l'on offre l'oblation, le prophète Élie s'approcha, et dit: SEIGNEUR! Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, qu'on connaisse aujourd'hui que tu es Dieu en Israël, et que je suis ton serviteur, et que j'ai fait toutes ces choses selon ta parole. 37 Exauce-moi, ô SEIGNEUR! exauce-moi; et que ce peuple connaisse que tu es le SEIGNEUR Dieu, et que tu convertisses leurs cœurs. 38 Alors le feu du SEIGNEUR tomba, et consuma l'holocauste, le bois, les pierres et la poussière, et absorba toute l'eau qui était au canal. 39 Or tout le peuple, voyant cela, tomba sur son visage, et dit: C'est le SEIGNEUR qui est Dieu; c'est le SEIGNEUR qui est Dieu. 40 Alors Élie leur dit: Saisissez les prophètes de Baal, que pas un seul n'échappe. Ils les saisirent donc; et Élie les fit descendre au torrent de Kison, et les fit égorger là. 41 ¶ Puis Élie dit à Achab: Monte, mange et bois, car *j'entends* le bruit d'une grande pluie. 42 Alors Achab monta pour manger et pour boire. Mais Élie monta au sommet du Carmel, et, se penchant contre terre, il mit son visage entre ses genoux. 43 Puis il dit à son serviteur: Monte maintenant, et regarde vers la mer. Il monta donc, et regarda, et dit: Il n'y a rien. Alors Élie lui dit: Retourne-y par sept fois. 44 À la septième fois, le *serviteur* dit: Voilà une petite nuée comme la paume de la main d'un homme, qui monte de la mer. Alors Élie lui dit: Monte et dis à Achab: Attèle *ton char*, et descends, de peur que la pluie ne te surprenne. 45 Et il arriva que, de tous côtés, des nuées, *accompagnées* de vent, obscurcirent les cieux, et il y eut une grande pluie. Achab monta donc sur son char, et vint à Jizréhel. 46 Et la main du SEIGNEUR fut sur Élie, qui, s'étant ceint les reins, courut devant Achab jusqu'à l'entrée de Jizréhel.

## CHAPITRE XIX.

1 Or Achab rapporta à Jézabel tout ce qu'Élie avait fait, et comment il avait tué avec l'épée tous les prophètes. 2 Alors Jézabel envoya un messenger vers Élie, pour lui dire: Ainsi fassent les dieux, et ainsi y ajoutent-ils, si demain, à cette heure-ci, je ne te mets au même état que l'un d'eux. 3 Mais Élie, voyant cela, se leva, et s'en alla pour sauver sa vie. Il s'en vint à Béer-Sébah, qui appartient à Juda. Or il laissa là son serviteur. 4 ¶ Mais lui, il s'en alla au désert, le chemin d'un jour; et, y étant arrivé, il s'assit sous un genévrier, demanda que Dieu retirât son âme, et dit: C'est assez, ô SEIGNEUR! prends maintenant mon âme; car je ne suis pas meilleur que mes pères.

3 N

## מלכים א יט

וַיִּשְׁעַב וַיֵּשֶׁן פֶּתַח רֶחֶם אֱתֵר וַתִּחַזַּק  
מַלְאָכָא לִגְעַז בּוֹ וַיֵּאמֶר לוֹ קוֹם אֲכוֹל׃  
וַיִּשְׁמַע וַתִּחַזַּק מִקְרָאֲשֶׁתָּיו צִנְתָּ רַעֲשִׁים  
וַצִּפְחַת מִיָּם וַיֵּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב׃  
וַיִּשְׁכַּב מַלְאָכָא וַתִּחַזַּק וַיִּנְעֶז בּוֹ  
וַיֵּאמֶר קוֹם אֲכַל כִּי רַב מִסֵּךְ מִדְּבָר׃  
וַיִּקְוֶם וַיֵּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיִּלְחַץ בְּלִחוֹ  
וַחֲכִילָה חֲחִימָא אֲרָבָעִים יוֹם וַאֲרָבָעִים  
לַיְלָה עַד כִּרְ קַאֲלֻחִים חֲכָב׃ וַיִּבְרָא  
שָׁם אֱלֹהִים עֲצָרָה וַיִּלְחַץ שָׁם וַתִּחַזַּק דְּבַר-וַתִּחַזַּק  
אֱלֹהִי וַיֵּאמֶר לוֹ מַדְלִיק פֶּחַ אֲלֵיכֶם׃  
10 וַיֵּאמֶר קָמָא קָמָא לִיחַזָּה וַאֲלֵחִי  
צִבְאוֹת צִרְעוֹבָבִי בְּרִיתָהּ בְּגַן יִשְׂרָאֵל  
אֶת-מִצְבְּחוֹתָיָהּ קָרָס וְאֶת-נְבִיאָיָהּ קָרָנִי  
בְּחֶרֶב וַאֲנִי אֲנִי לְבָדִי וַיִּבְקֶשׁוּ אֶת-נַפְשִׁי  
לְמַחְסָה׃ 11 וַיֵּאמֶר צִנְתָּ וַעֲמַדְתָּ בְּחֶרֶב  
לִפְנֵי וַתִּחַזַּק וַתִּחַזַּק וַתִּחַזַּק לְבַר וַתִּחַזַּק  
וַיִּלְחַץ וַתִּחַזַּק מִסְּרִי חֲרִים וַיִּשְׁמַע קְלָעִים  
לִפְנֵי וַתִּחַזַּק לֹא בְּרַחַם וַתִּחַזַּק וַתִּחַזַּק  
רָעַשׁ לֹא בְּרַעַשׁ וַתִּחַזַּק׃ 12 וַאֲנִי מִרְעֵשׁ  
אֵשׁ לֹא בְּאֵשׁ וַתִּחַזַּק וַאֲנִי חֲאֵשׁ קָלִל  
דְּמִקְחָהּ דְּקָח׃ 13 וַיִּחַזַּק וַיִּשְׁכַּע אֲלֵיכֶם  
וַיִּלְחַץ פָּנָיו בְּאַדְרָתוֹ וַיִּצְאָה וַיַּעֲמַד פְּתָח  
מִצְעָרָה וַתִּחַזַּק אֱלֹהִי חוֹל וַיֵּאמֶר מַדְלִיק  
פֶּחַ אֲלֵיכֶם׃ 14 וַיֵּאמֶר קָמָא לִיחַזָּה וַאֲלֵחִי  
צִבְאוֹת צִרְעוֹבָבִי בְּרִיתָהּ בְּגַן יִשְׂרָאֵל  
אֶת-מִצְבְּחוֹתָיָהּ קָרָס וְאֶת-נְבִיאָיָהּ קָרָנִי  
בְּחֶרֶב וַאֲנִי אֲנִי לְבָדִי וַיִּבְקֶשׁוּ אֶת-נַפְשִׁי  
לְמַחְסָה׃ 15 וַיֵּאמֶר וַתִּחַזַּק אֱלֹהִי  
לֵךְ שָׁב לְדִרְבָּה מִדְּבָרָהּ וַיִּשְׁתֶּה וַיִּבְרָא  
וַיִּשְׁתֶּה אֶת-חֲמוֹתָהּ לְסִלָּה עַל-אַרְבָּם׃  
16 וַאֲנִי וַחֲמָא בְּרַעֲשִׁי תִּמְשָׁח לְסִלָּה  
עַל-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-אֱלִישָׁע בְּרִישָׁתָהּ מֵאֲבָל  
מְחֻלָּה תִּמְשָׁח לְבָנִי מַחְסָה׃ 17 וַתִּחַזַּק  
חֲמָלָה מִחֶרֶב מִחֶרֶב מִחֶרֶב וַחֲמָלָה וַחֲמָלָה  
מִחֶרֶב וַחֲמָלָה יָמִית אֱלִישָׁע׃ 18 וַתִּשְׁתַּחֲוֶי  
בְּיִשְׂרָאֵל שְׂבָעָה אֲלָפִים כְּלִי-חַרְבָּה  
אֲשֶׁר לֹא-קָרְעוּ לְפָעַל וְכָל-הַחֶפֶץ אֲשֶׁר  
לֹא-נִשְׁתֶּה לוֹ׃ 19 וַיִּלְחַץ מִשָּׁם וַיִּמָּצָא  
אֶת-אֱלִישָׁע בְּרִישָׁתָהּ וַחֲמָלָה חֲרֵשׁ שְׂנִים  
עֲשָׂרָה צִמְדִים לִפְנֵי וַחֲמָלָה בְּשָׁנִים חֲמָלָה  
וַיַּעֲבֵר אֲלֵיכֶם וַיִּשְׁלַח אֲדָרְתוֹ אֲלֵיכֶם׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. 8.

5 Καὶ ἐκοιμήθη καὶ ἐπύπνεν ἐκεῖ ἐπὶ φυτόν· καὶ  
ἰδοὺ τις ἦλθε αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστηθι  
καὶ φάγε. 6 Καὶ ἐπέβλεψεν Ἡλίας, καὶ ἰδοὺ πρὸς  
κεφαλὴς αὐτοῦ ἰκερυσίας ὀλυρίτης καὶ καψάκης  
ὕδατος· καὶ ἀνίστη καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ  
ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη. 7 Καὶ ἐπιστρέψεν ὁ ἄγγελος  
Κυρίου ἐκ δευτέρου, καὶ ἦλθε αὐτοῦ καὶ εἶπεν  
αὐτῷ Ἀνάστα φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός.  
8 Καὶ ἀνίστη καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε· καὶ ἐπορεύθη  
ἐν ἰσχυρί τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας  
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρήβ. 9 Καὶ  
εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ·  
καὶ ἰδοὺ ῥῆμα Κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπε Τί σὺ  
ἐνταῦθα, Ἡλίας; 10 Καὶ εἶπεν Ἡλίας Ζηλῶν  
ἐξήλωκα τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἠγκατέλιπόν  
σε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· τὰ θυσιαστήριά σου ἐπέστησαν  
καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν βομφαίᾳ,  
καὶ ἐπολλέωμαι ἐγὼ μονότατος, καὶ ζητοῦσι τὴν  
ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν. 11 Καὶ εἶπεν Ἐξελίσσε  
ἀνὴρ καὶ στήσῃ ἐνώπιον Κυρίου ἐν τῷ ὄρει.  
ἰδοὺ παρελεύσεται Κύριος· καὶ ἰδοὺ πνεῦμα μέγα  
κραταῦν διαλῶν ὄρη καὶ συντρίβων πέτρας  
ἐνώπιον Κυρίου, ὅσα ἐν τῷ πνεύματι Κύριος·  
καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, ὅσα ἐν τῷ συ-  
σεισμῷ Κύριος. 12 Καὶ μετὰ τὸν συσεισμόν  
πῦρ, ὅσα ἐν τῷ πυρὶ Κύριος· καὶ μετὰ τὸ πῦρ  
φωνὴ ἀέρος λεπτῆς. 13 Καὶ ἰγένετο ὡς ἤκουσεν  
Ἡλίας, καὶ ἐπαύθη τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ  
μυλωτῇ αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἵστη ἐπὶ σπήλαιον·  
καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπε Τί σὺ ἐνταῦθα,  
Ἡλίας; 14 Καὶ εἶπεν Ἡλίας Ζηλῶν ἐξήλωκα τῷ  
Κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἠγκατέλιπον τὴν διαθήκην  
σου οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ τὰ θυσιαστήριά σου ἐπέστησαν  
καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν βομφαίᾳ,  
καὶ ἐπολλέωμαι ἐγὼ μονότατος, καὶ ζητοῦσι τὴν  
ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν. 15 Καὶ εἶπε Κύριος  
πρὸς αὐτὸν Πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδὸν σου,  
καὶ ἦξες εἰς τὴν ὁδὸν ἱέρημου Δαμασκού· καὶ  
ἦξες καὶ χρίσεις τὸν Ἀζαήλ εἰς βασιλεὺς τῆς  
Συρίας. 16 Καὶ τὸν Ἰοὺ εἶδεν Ναμεσσί χρίσεις  
εἰς βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ τὸν Ἐλισαὶ εἶδεν  
Σαφάτ χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ. 17 Καὶ  
ἵσται τὸν σωζόμενον ἐκ βομφαίας Ἀζαήλ  
θανατώσει Ἰοὺ, καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ βομφαίας  
Ἰοὺ θανατώσει Ἐλισαί. 18 Καὶ καταλείψεις  
ἐν Ἰσραὴλ ἐπὶ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα γόνατα  
δὲ οὐκ ὤκλασαν γόνυ τῷ Βάαλ, καὶ πᾶν στόμα δὲ  
οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ. 19 Καὶ ἀπῆλθεν ἐκείθεν  
καὶ εὗρίσκει τὸν Ἐλισαίον εἶδεν Σαφάτ, καὶ αὐτὸς  
ἠροτρία ἐν βοσσί· δώδεκα ζεύγη ἐνώπιον αὐτοῦ,  
καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα· καὶ ἀπῆλθεν ἐπ'  
αὐτόν, καὶ ἐπέβρισε τὴν μυλωτὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν.

## I. REGUM, XIX.

5 Proiecitque se, et obdormivit in umbra  
juniperi: et ecce angelus Domini tetigit eum,  
et dixit illi: Surge, et comede. 6 Respexit,  
et ecce ad caput suum subcinericius panis, et  
vas aquæ: comedit ergo, et bibit, et rursus  
obdormivit. 7 Reversusque est angelus  
Domini secundo, et tetigit eum, dixitque illi:  
Surge, comede: grandis enim tibi restat via.  
8 Qui cum surrexisset, comedit et bibit, et  
ambulavit in fortitudine cibi illius, quadra-  
ginta diebus et quadraginta noctibus, usque  
ad montem Dei Horeb. 9 Cumque venisset  
illuc, mansit in spelunca: et ecce sermo  
Domini ad eum, dixitque illi. Quid hic agis  
Elia? 10 At ille respondit: Zelo zelatus  
sum pro Domino Deo exercituum, quia dere-  
liquerunt pactum tuum filii Israel: altaria  
tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt  
gladio, derelictus sum ego solus, et quærun-  
t animam meam ut auferant eam. 11 Et ait  
ei: Egredere, et sta in monte coram Domino:  
et ecce Dominus transit, et spiritus grandis et  
fortis subvertens montes, et conterens petras  
ante Dominum: non in spiritu Dominus,  
et post spiritum commotio: non in com-  
matione Dominus, 12 Et post commotionem  
ignis: non in igne Dominus, et post ignem  
sibilus auræ tenuis. 13 Quod cum audisset  
Elias, operuit vultum suum pallio, et egressus  
stetit in ostio speluncæ, et ecce vox ad eum  
dicens: Quid hic agis Elia? Et ille respondit:  
14 Zelo zelatus sum pro Domino Deo exerci-  
tuum: quia dereliquerunt pactum tuum filii  
Israel: altaria tua destruxerunt, prophetas  
tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego  
solus, et quærun t animam meam ut auferant  
eam. 15 Et ait Dominus ad eum: Vade, et  
revertere in viam tuam per desertum in  
Damascus: cumque perveneris illuc, unges  
Hazael regem super Syriam, 16 Et Jehu  
filium Namsi unges regem super Israel:  
Eliseum autem filium Saphat, qui est de  
Abelmeula, unges prophetam pro te. 17 Et  
erit, quicumque fugerit gladium Hazael,  
occidit eum Jehu: et quicumque fugerit  
gladium Jehu, interficiet eum Eliseus. 18 Et  
derelinquam mihi in Israel septem  
millia virorum, quorum genera non sunt  
incurvata ante Baal, et omne os, quod  
non adoravit eum osculans manus. 19 Profectus  
ergo inde Elias, reperit Eliseum  
filium Saphat, arantem in duodecim jugis  
bouv; et ipse in duodecim jugis bovum  
arantibus unus erat: cumque venisset Elias  
ad eum, misit pallium suum super illum

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XIX.

5 And as he lay and slept under a juniper tree, behold, then an angel touched him, and said unto him, Arise and eat. 6 And he looked, and, behold, *there was* a cake baked on the coals, and a cruse of water at his head. And he did eat and drink, and laid him down again. 7 And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat; because the journey is too great for thee. 8 And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meat forty days and forty nights unto Horeb the mount of God. 9 ¶ And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD came to him, and he said unto him, What doest thou here, Elijah? 10 And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, *even* I only, am left; and they seek my life, to take it away. 11 And he said, Go forth, and stand upon the mount before the LORD. And, behold, the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and brake in pieces the rocks before the LORD; *but* the LORD was not in the wind: and after the wind an earthquake; *but* the LORD was not in the earthquake: 12 And after the earthquake a fire; *but* the LORD was not in the fire: and after the fire a still small voice. 13 And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entering in of the cave. And, behold, *there came* a voice unto him, and said, What doest thou here, Elijah? 14 And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: because the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, *even* I only, am left; and they seek my life, to take it away. 15 And the LORD said unto him, Go, return on thy way to the wilderness of Damascus: and when thou comest, anoint Hazael to be king over Syria: 16 And Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel: and Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah shalt thou anoint to be prophet in thy room. 17 And it shall come to pass, *that* him that escapeth the sword of Hazael shall Jehu slay: and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay. 18 Yet I have left me seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him. 19 ¶ So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing with twelve yoke of oxen before him, and he with the twelfth: and Elijah passed by him, and cast his mantle upon him.

459

## 1. Könige, 19.

5 Und legte sich, und schlief unter der Wachholder. Und siehe, der Engel rührte ihn, und sprach zu ihm: Stehe auf, und isse. 6 Und er sahe sich um, und siehe, zu seinen Häupten lag ein geröstet Brod und eine Kanne mit Wasser. Und da er gegessen und getrunken hatte, legte er sich wieder schlafen. 7 Und der Engel des Herrn kam zum andernmal wieder, und rührte ihn, und sprach: Stehe auf, und isse; denn du hast einen großen Weg vor dir. 8 Und er stand auf, und aß, und trank, und ging durch Kraft derselben Speise vierzig Tage und vierzig Nächte, bis an den Berg Gottes Horeb; 9 Und kam dafelbst in eine Höhle, und blieb dafelbst über Nacht. Und siehe, das Wort des Herrn kam zu ihm, und sprach zu ihm: Was machst du hier, Elia? 10 Er sprach: Ich habe geeifert um den Herrn, den Gott Zebaoth; denn die Kinder Israel haben deinen Bund verlassen, und deine Altäre zerbrochen, und deine Propheten mit dem Schwert erwürgt; und ich bin allein überblieben, und sie stehen darnach, daß sie mir mein Leben nehmen. 11 Er sprach: Gehe heraus, und tritt auf den Berg vor den Herrn. Und siehe, der Herr ging vorüber, und ein großer starker Wind, der die Berge zerriß, und die Felsen zerbrach, vor dem Herrn her; der Herr aber war nicht im Winde. Nach dem Winde aber kam ein Erdbeben; aber der Herr war nicht im Erdbeben. 12 Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer; aber der Herr war nicht im Feuer. Und nach dem Feuer kam ein still sanftes Säusen. 13 Da das Elia hörte, verhüllte er sein Antlitz mit seinem Mantel, und ging heraus, und trat in die Thür der Höhle. Und siehe, da kam eine Stimme zu ihm, und sprach: Was hast du hier zu thun, Elia? 14 Er sprach: Ich habe um den Herrn, den Gott Zebaoth, geeifert; denn die Kinder Israel haben deinen Bund verlassen, deine Altäre zerbrochen, deine Propheten mit dem Schwert erwürgt; und ich bin allein überblieben, und sie stehen darnach, daß sie mir das Leben nehmen. 15 Aber der Herr sprach zu ihm: Gehe wiederum deines Weges durch die Wüste gen Damascus; und gehe hinein, und salbe Hazaël zum Könige über Syrien, 16 Und Jehu, den Sohn Nimfi, zum Könige über Israel, und Elisa, den Sohn Saphats, von Abel-Mehola, zum Propheten an deine Statt. 17 Und soll geschehen, daß, wer dem Schwert Hazaels entrinnet, den soll Jehu tödten, und wer dem Schwert Jehu entrinnet, den soll Elisa tödten. 18 Und ich will lassen überbleiben sieben tausend in Israel, nämlich alle Kniee, die sich nicht gebeugt haben vor Baal, und allen Mund, der ihn nicht geküßt hat. 19 Und er ging von bannen, und fand Elisa, den Sohn Saphats, daß er pflügte mit zwölf Jochen vor sich hin; und er war selbst unter den Zwölfen. Und Elia ging zu ihm, und warf seinen Mantel auf ihn.

## I. ROIS, XIX.

5 Puis il se coucha et s'endormit sous un genévrier; mais voici, un ange le toucha, et lui dit: Lève-toi, mange. 6 Il regarda donc, et voici, à son chevet était un gâteau cuit aux charbons, et un flacon d'eau. Alors il mangea et but, et se recoucha. 7 Puis l'ange du SEIGNEUR retourna pour la seconde fois, le toucha, et lui dit: Lève-toi, mange; car le chemin est trop long pour toi. 8 Il se leva donc, mangea et but; puis, avec la force que lui donna ce repas, il marcha quarante jours et quarante nuits, jusqu'à Horeb, la montagne de Dieu. 9 ¶ Or là, il entra dans une caverne, et y passa la nuit. Ensuite, voici, la parole du SEIGNEUR lui fut adressée en ces termes: Que fais-tu ici, Élie? 10 Et il répondit: J'ai été animé d'un grand zèle pour le SEIGNEUR, le Dieu des armées, parce que les enfants d'Israël ont abandonné ton alliance; ils ont démolé tes autels; ils ont tué tes prophètes avec l'épée; je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter. 11 Mais il lui dit: Sors, et tiens-toi sur la montagne devant le SEIGNEUR. Or, voici, le SEIGNEUR passait, et un grand vent impétueux, qui fendait les montagnes, et brisait les rochers, allait devant le SEIGNEUR; mais le SEIGNEUR n'était point dans ce vent. Après le vent, il se fit un tremblement; mais le SEIGNEUR n'était point dans ce tremblement. 12 Après le tremblement, il vint un feu; mais le SEIGNEUR n'était point dans ce feu. Après le feu, il vint un bruit doux et léger. 13 Et dès qu'Élie l'eut entendu, il arriva qu'il enveloppa son visage de son manteau, sortit, et se tint à l'entrée de la caverne; et voici, une voix lui fut adressée en ces termes: Que fais-tu ici, Élie? 14 Et il répondit: J'ai été animé d'un grand zèle pour le SEIGNEUR, le Dieu des armées, parce que les enfants d'Israël ont abandonné ton alliance; ils ont démolé tes autels; ils ont tué tes prophètes avec l'épée; je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter. 15 Mais le SEIGNEUR lui dit: Va, retourne-t'en par ton chemin vers le désert de Damas; et quand tu seras arrivé, tu oindras Hazaël roi sur Aram. 16 Tu oindras aussi Jehu, fils de Nimsi, roi sur Israël; et tu oindras prophète en ta place, Élisée, fils de Saphat, qui est d'Abel-Méholá. 17 Et il arrivera que quiconque échappera à l'épée de Hazaël, Jehu le fera mourir; et que quiconque échappera à l'épée de Jehu, Élisée le fera mourir. 18 Mais je me suis réservé un reste de sept mille hommes en Israël, tous ceux qui n'ont point fléchi leurs genoux devant Baal, et dont la bouche ne l'a point baisé. 19 ¶ Élie partit donc de là, et trouva Élisée, fils de Saphat, qui labourait, ayant douze paires de bœufs devant lui. Il était avec la douzième, et quand Élie passa près de lui, il jeta sur lui son manteau.

3 N 2

## מלכים א יט כ

[illegible]

**פרשה כ :**

[illegible]

460

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. Θ', Κ'.

20 Καὶ κατέβηκεν Ἐλισαί ῥὰς βόας, καὶ κατίεραμεν  
ὀπίσω Ἡλίου καὶ εἶπε Καταφυλῆσω τὸν πατέρα  
μὸν καὶ ἀκολουθῆσω ὀπίσω σου· καὶ εἶπεν Ἡλίου  
Ἀνάστρεφε, ὅτι πεποιθὴκά σοι. 21 Καὶ ἀνίστασθαι  
ἐξ ὀπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὰ ζεύγη τῶν βοῶν  
καὶ ἔθηκε καὶ ἤψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν  
βοῶν, καὶ ἔδωκε τῷ λαῷ καὶ ἔφαγον· καὶ ἀνίστη  
καὶ ἰπορεύθη ὀπίσω Ἡλίου, καὶ ἡλιτοῦργε αὐτῷ.

**ΚΕΦ. ε΄.**

1 ΚΑΙ συνήθροισεν υἱὸς Ἀδερ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀνίσθη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ τριακονταθῦο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἄρμα· καὶ ἀνίσθησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἱκολέμησαν ἐπ' αὐτήν. 2 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἀχαάβ βασιλῆα Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει υἱὸς Ἀδερ 3 Τὸ ἀργυρίον σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἰμὸν ἴσθι, καὶ αἱ γυναῖκες σου καὶ τὰ τέκνα σου ἰμά ἴσθι. 4 Καὶ ἀπεκρίθη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπε Καθὼς ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ, σὸς ἐγὼ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἰμά. 5 Καὶ ἀνίστρεψαν οἱ ἀγγελοὶ καὶ εἶπαν Τάδε λέγει ὁ υἱὸς Ἀδερ Ἐγὼ ἀπέστειλα πρὸς σὲ λέγων Τὸ ἀργυρίον σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἰμοί, 6 Ὅτι ταύτην τὴν ὥραν ἄβριον ἀποστελῶ τοὺς παιδᾶς μου πρὸς σέ, καὶ ἱρευνήσουσι τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παιδῶν σου, καὶ ἴσθαι πάντα τὰ ἱπθυρμήματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν ἐφ' ᾧ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ λήψονται. 7 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τῆς γῆς καὶ εἶπε Γινώτε δή καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ, ὅτι ἀπέσταλκε πρὸς μέ περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου· τὸ ἀργυρίον μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἀπέκλωσα ἀπ' αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροί καὶ πᾶς ὁ λαὸς Μὴ ἀκούσῃς καὶ μὴ θαλίσῃς. 9 Καὶ εἶπε τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Ἀδερ Λέγετε τῷ κυρίῳ ὅμων Πάντα ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δουλόν σου ἐν πρώτοις ποιήσω, τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ δυνήσομαι ποιῆσαι· καὶ ἀπήραν οἱ ἄνδρες καὶ ἐκίστρεψαν αὐτῷ λόγον. 10 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν υἱὸς Ἀδερ λέγων Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖν, εἰ ἐκποιήσῃς ὁ χεὺς Σαμαρείας ταῖς ἀλώπει· παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεδίοις μου. 11 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἰκανοσθῶ· μὴ καυχᾶσθω ὁ κυριὸς ὡς ὁ ὀρθός. 12 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον, πίνων ἦν αὐτός καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς· καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἰκοδομήσατε χάρακα· καὶ ἴθιτον χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν. 13 Καὶ ἰδοὺ προφῆτης εἰς προσῆλθε τῷ Ἀχαάβ βασιλεῖ Ἰσραὴλ καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ἐὶ ἰώρακα τὸν δχλον τὸν μέγαν τοῦτον; ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτόν σήμερον εἰς χεῖρας σὸς, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος

I. REGUM, XIX. XX.

20 Qui statim relictis bobus cucurrit post Eliam, et ait: Osculer, oro, patrem meum, et matrem meam, et sic sequar te. Dixitque ei: Vade, et revertere: quod enim meum erat, feci tibi. 21 Reversus autem ab eo, tulit par boum, et mactavit illum, et in aratro boum coxit carnes, et dedit populo, et comederunt: consurgensque abiit, et secutus est Eliam, et ministrabat ei.

CAPUT XX.

1 PORRO Benadad rex Syriæ, congregavit omnem exercitum suum, et triginta duos reges secum, et equos, et currus: et ascendens pugnabat contra Samariam, et obsidebat eam. 2 Mittensque nuntios ad Achab regem Israel in civitatem, 3 Ait: Hæc dicit Benadad: Argentum tuum, et aurum tuum meum est: et uxores tuæ, et filii tui optimi, me. sunt. 4 Responditque rex Israel: Juxta verbum tuum, domine mi rex, tuus sum ego, et omnia mea. 5 Revertentesque nuntii, dixerunt, Hæc dicit Benadad, qui misit nos ad te: Argentum tuum, et aurum tuum, et uxores tuas, et filios tuos dabis mihi. 6 Cras igitur hac eadem hora mittam servos meos ad te, et scrutabuntur domum tuam, et domum servorum tuorum: et omne quod eis placuerit, ponent in manibus suis, et auferent. 7 Vocavit autem rex Israel omnes seniores terræ, et ait: Animadvertite, et videte, quoniam insidietur nobis; misit enim ad me pro uxoribus meis, et filiis, et pro argento et auro: et non abnuī. 8 Dixeruntque omnes majores natu, et universus populus, ad eum: Non audias, neque acquiescas illi. 9 Respondit itaque nuntiis Benadad: Dicite domino meo regi: Omnia propter quæ misisti ad me servum tuum in initio, faciam: hanc autem rem facere non possum. 10 Reversique nuntii retulerunt ei. Qui remisit, et ait: Hæc faciant mihi dii, et hæc addant, si suffecerit pulvis Samariæ pugillis omnis populi qui sequitur me. 11 Et respondens rex Israel, ait: Dicite ei: Ne glorietur accinctus æque ut discinctus. 12 Factum est autem, cum audisset Benadad verbum istud, bibeat ipse et reges in umbraculis, et ait servis suis: Circumdate civitatem. Et circumdederunt eam. 13 Et ecce propheta unus accedens ad Achab regem Israel, ait ei: Hæc dicit Dominus: Certe vidisti omnem multitudinem hanc nimiam? ecce, ego tradam eam in manus tua hodie: ut scias, quia ego sum Dominus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XIX. XX.

20 And he left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and *then* I will follow thee. And he said unto him, Go back again: for what have I done to thee? 21 And he returned back from him, and took a yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and ministered unto him.

### CHAPTER XX.

1 AND Ben-hadad the king of Syria gathered all his host together: and *there were* thirty and two kings with him, and horses, and chariots: and he went up and besieged Samaria, and warred against it. 2 And he sent messengers to Ahab king of Israel into the city, and said unto him, Thus saith Ben-hadad, 3 Thy silver and thy gold *is* mine; thy wives also and thy children, *even* the goodliest, *are* mine. 4 And the king of Israel answered and said, My lord, O king, according to thy saying, I *am* thine, and all that I have. 5 And the messengers came again, and said, Thus speaketh Ben-hadad, saying, Although I have sent unto thee, saying, Thou shalt deliver me thy silver and thy gold, and thy wives, and thy children; 6 Yet I will send my servants unto thee to-morrow about this time, and they shall search thine house, and the houses of thy servants; and it shall be, *that* whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put *it* in their hand, and take *it* away. 7 Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Mark, I pray you, and see how this *man* seeketh mischief: for he sent unto me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I denied him not. 8 And all the elders and all the people said unto him, Harken not *unto him*, nor consent. 9 Wherefore he said unto the messengers of Ben-hadad, Tell my lord the king, All that thou didst send for to thy servant at the first I will do: but this thing I may not do. And the messengers departed, and brought him word again. 10 And Ben-hadad sent unto him, and said, The gods do so unto me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me. 11 And the king of Israel answered and said, Tell *him*, Let not him that girdeth on *his* harness boast himself as he that putteth it off. 12 And it came to pass, when *Ben-hadad* heard this message, as he *was* drinking, he and the kings in the pavilions, that he said unto his servants, Set *yourselves* in array. And they set *themselves* in array against the city. 13 ¶ And, behold, there came a prophet unto Ahab king of Israel, saying, Thus saith the LORD, Hast thou seen all this great multitude? behold, I will deliver it into thine hand this day; and thou shalt know that I *am* the LORD.

481

## 1. Könige, 19, 20.

20 Er aber ließ die Rinder, und lief Elia nach, und sprach: Laß mich meinen Vater und meine Mutter küssen, so will ich dir nachfolgen. Er sprach zu ihm: Gehe hin, und komm wieder; denn ich hab etwas mit dir zu thun. 21 Und er lief wieder von ihm, und nahm ein Joch Rinder, und opferte es, und kochte das Fleisch mit dem Holzwerk an den Kindern, und gabs dem Volk, daß sie aßen. Und machte sich auf, und folgte Elia nach, und diente ihm.

### Das 20. Capitel.

1 Und Ben-Hadad, der König zu Syrien, versammelte alle seine Macht, und waren zwei und dreißig Könige mit ihm, und Roß und Wagen, und zog herauf, und belagerte Samaria, und stritt wider sie; 2 Und sandte Boten zu Ahab, dem Könige Israel, in die Stadt, 3 Und ließ ihm sagen: So spricht Ben-Hadad: Dein Silber und dein Gold ist mein, und deine Weiber, und deine besten Kinder sind auch mein. 4 Der König Israel antwortete, und sprach: Mein Herr König, wie du geredet hast; ich bin dein und alles, was ich habe. 5 Und die Boten kamen wieder, und sprachen: So spricht Ben-Hadad: Weil ich zu dir gesandt habe und lassen sagen: Dein Silber und dein Gold, deine Weiber und deine Kinder sollst du mir geben; 6 So will ich morgen um diese Zeit meine Knechte zu dir senden, daß sie dein Haus und deiner Unterthanen Häuser besuchen; und was dir lieblich ist, sollen sie in ihre Hände nehmen und wegtragen. 7 Da rief der König Israel allen Ältesten des Landes und sprach: Merket und sehet, wie böse ers vornimmt. Er hat zu mir gesandt um meine Weiber und Kinder, Silber und Gold, und ich hab ihm des nicht gewehret. 8 Da sprachen zu ihm alle Älten, und alles Volk: Du sollst nicht gehorchen noch bewilligen. 9 Und er sprach zu den Boten Ben-Hadads: Saget meinem Herrn, dem Könige: Alles, was du am ersten deinem Knecht entboten hast, will ich thun; aber dieß kann ich nicht thun. Und die Boten gingen hin, und sagten solches wieder. 10 Da sandte Ben-Hadad zu ihm, und ließ ihm sagen: Die Götter thun mir dieß und das, wo der Staub Samaria genug sein soll, daß alles Volk unter mir eine Handvoll davon bringe. 11 Aber der König Israel antwortete, und sprach: Saget: Der den Harnisch anlegt, soll sich nicht rühmen, als der ihn hat abgelegt. 12 Da das Ben-Hadad hörte und er eben trank mit den Königen in den Gezelten; sprach er zu seinen Knechten: Schicket euch. Und sie schickten sich wider die Stadt. 13 Und siehe, ein Prophet trat zu Ahab, dem Könige Israel, und sprach: So spricht der Herr: Du hast je gesehen alle diesen großen Haufen. Siehe, ich will ihn heute in deine Hand geben, daß du wissen sollst, ich sey der Herr.

## I. ROIS, XIX. XX.

20 Alors *Élisée*, laissant ses bœufs, courut après Élie, et dit: Je te prie, que je baise mon père et ma mère, et puis je te suivrai. Élie lui dit: Va, et retourne; à cause de ce que je t'ai fait. 21 Il s'en retourna donc d'avec lui, et prit une paire de bœufs, qu'il offrit en sacrifice; et, avec le bois de l'attelage des bœufs, il fit bouillir la chair, et la donna au peuple, qui la mangea. Puis il se leva, et suivit Élie. Et il le servait.

### CHAPITRE XX.

1 ALORS Ben-Hadad, roi d'Aram, assemble toute son armée, et il y eut avec lui trente-deux rois, des chevaux et des chars. Puis il monta, assiégea Samarie, et lui fit la guerre. 2 Et il envoya des messagers dans la ville vers Achab, roi d'Israël, 3 Et lui fit dire: Ainsi a dit Ben-Hadad: Ton argent et ton or sont à moi; tes femmes et tes beaux enfants sont aussi à moi. 4 Or le roi d'Israël répondit, et dit: Mon seigneur, je suis à toi, comme tu le dis, avec tout ce que j'ai. 5 Ensuite les messagers retournèrent, et dirent: Ainsi a dit expressément Ben-Hadad: Puisque je t'ai envoyé dire: Donne-moi ton argent et ton or, tes femmes et tes enfants, 6 Certainement demain, en ce même temps, j'enverrai chez toi mes serviteurs, qui fouilleront ta maison, et les maisons de tes serviteurs, qui saisiront tout ce que tu prends plaisir à voir, et l'emporteront. 7 Alors le roi d'Israël appela tous les anciens du pays, et dit: Considérez, je vous prie, et voyez que cet homme ne cherche que du mal. En effet, il avait envoyé vers moi pour avoir mes femmes et mes enfants, mon argent et mon or, et je ne lui avais rien refusé. 8 Mais tous les anciens et tout le peuple lui dirent: Ne l'écoute point, et n'acquiesce point à sa demande. 9 Il répondit donc aux messagers de Ben-Hadad: Dites au roi, mon seigneur: Je ferai tout ce que tu as envoyé *dire* la première fois à ton serviteur, mais je ne pourrai faire ceci. Alors les messagers s'en allèrent, et lui portèrent *cette* réponse. 10 Mais Ben-Hadad renvoya vers lui, en disant: Ainsi me fassent les dieux, et ainsi y ajoutent-ils, si la poussière de Samarie suffit pour remplir le creux de la main de *tous* les gens qui me suivent. 11 Cependant le roi d'Israël répondit, et dit: Dites-lui que ce n'est point à celui qui se ceint de son épée qu'il appartient de se glorifier, mais à celui qui la quitte. 12 Et il arriva, aussitôt que *Ben-Hadad* eut entendu cette réponse, (or il buvait alors dans les tentes avec les rois), qu'il dit à ses serviteurs: Rangez-vous en bataille. Ils se rangèrent donc en bataille contre la ville. 13 ¶ Alors, voici un prophète qui vint vers Achab, roi d'Israël, et qui lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'as-tu pas vu cette grande multitude? Voici, je m'en vais la livrer aujourd'hui entre tes mains, et tu sauras que je suis le SEIGNEUR.



## מלכים א ב

14 וַיֹּאמֶר אַחֲזָבָה בְּמִי וַיֹּאמְרוּ קִדְמָדָה  
 וַחֲזָדָה בְּנִגְעָה שְׂבִי חַסְדֵינֶיךָ וַיֹּאמְרוּ מִי  
 יֹאמֶר הַפִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אֶתָּה : 15 וַיִּפְקֹד  
 אֶת־נִגְעֵהָ שְׂבִי חַסְדֵינֶיךָ וַיְהִי כִּמְתֵיבִים  
 שְׂבִי וַיִּשְׁלֹשִׁים וַאֲחֵרֵיהֶם פָּקֹד אֶת־כָּל־  
 חֲזָם כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים :  
 16 וַיִּצְאָה בַּעֲהָרִים וּבְרִחְדֵי שָׂחָה שְׁפֹר  
 בַּסִּפּוֹת הָאֵם וְהַפְּלָכִים שְׁלֹשִׁים־וּשְׁנַיִם מֵלֶחֶד  
 לְעֹר אֹתָהּ : 17 וַיִּצְאָה בְּעֶרְי שְׂבִי חַסְדֵינֶיךָ  
 בְּרֵאשִׁיתָהּ וַיִּשְׁלַח בְּרִחְדֵי וַיַּגִּידוּ לָהּ  
 לֵאמֹר אֲנִשִּׁים יִצְאָה מִשְׁמֶרְזוֹ : 18 וַיֹּאמֶר  
 אִם־לְשָׁלוֹם יִצְאָה תִּפְשׁוּם חַיִּים וְאִם  
 לְמִלְחָמָה יִצְאָה חַיִּים תִּפְשׁוּם : 19 וְאֵלֶּה  
 יִצְאָה מִרְחֲצֵי בְּעֶרְי שְׂבִי חַסְדֵינֶיךָ וְהַחֲתִיל  
 אֲשֶׁר אֲחֵרֵיהֶם : 20 וַיִּפְלֵ אִישׁ אִישׁוֹ וַיִּגְסֵהוּ  
 אֶרֶם וַיִּרְדָּם יִשְׂרָאֵל וַיִּפְלֹט בְּרִחְדֵי מֵלֶחֶד  
 אֲלֵם עַל־סִיס וּבְרָשִׁים : 21 וַיִּצְאָה מֵלֶחֶד  
 יִשְׂרָאֵל בָּנָה אֶת־יַחֲסִים וְאֶת־יַחֲרָקָב וַחֲפָה  
 בְּאֶרֶם מִכָּה גְדוֹלָה : 22 וַיִּגֶשׁ חֲבִיבָה אֶל־  
 מֵלֶחֶד יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהּ לָמָּה הִתְחַלַּקְתְּ וַתַּעַ  
 וַתִּרְאֶה אֶת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה בְּיָדֶיךָ לְתַשְׁבּוּת  
 חֲשִׁנָּה מֵלֶחֶד אֶרֶם עֲלָה עֲלֶיהָ :  
 23 וַעֲבָדִי מֵלֶחֶד אֶרֶם אֲמַרְי אֱלֹהֵי אֲלֹנֵי  
 הָרִים אֶל־חֵיטָב עַל־בֶּן חֲזָקָה מִשְׁפֵּה וְאֵלֶם  
 גִּלְתָּם אֶתָּם בְּפִישׁוֹר אִם־לֵא גִחֲזֹק מִחֶם :  
 24 וְאֶת־יַחֲדָקֶר הִנֵּה עֲשֶׂה חֶסֶד חֲפָלָכִים  
 אִישׁ מִמֶּלְכּוֹ וְשִׁים פְּחוֹת תִּפְחִיפִיחֶם :  
 25 וְאֶתָּה תִּמְגַּד־לָהּ וְחֵל פַּחֲלִי חֲפָלָה  
 מֵאוֹתָהּ וְסִיס־פִּסִּים וְרָקֵב בְּרָקֵב וְנִלְחָמָה  
 אוֹתָם בְּפִישׁוֹר אִם־לֵא גִחֲזֹק מִחֶם וַיִּשְׁמַע  
 לְחֵלָם וַיַּעַשׂ בֵּן : 26 וַיְהִי לְתַשְׁבּוּת  
 חֲשִׁנָּה וַיִּפְקֹד בְּרִחְדֵי אֶת־אֶרֶם וַיַּעַל  
 אֶתָּה לְפִלְחָמָה עַם־יִשְׂרָאֵל : 27 וַיִּבְנֵה  
 יִשְׂרָאֵל חֲתָמָקֶדֶד וְכִלְפָּי וַיִּלְבֶּה לְקִרְאָתָם  
 וַיַּחֲנֵה בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל גִּגְסֵם בְּשָׁלִי חֲשִׁנֵי עֲזִים  
 וְאֶרֶם מֵלֶחֶד אֶת־הָאֶרֶץ : 28 וַיִּשֶׁשׁ אִישׁ  
 חֲמֵלָהִים וַיֹּאמֶר אֶל־מֵלֶחֶד יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר  
 קִדְמָדָה וַחֲזָדָה יְחִנֵּה לְעֹן אֲשֶׁר אֲמַרְי אֶרֶם  
 אֲלֹנֵי הָרִים וַיְחִנֵּה וְלֹא־אֲלֹנֵי עֲמֻקִּים הָאֵם  
 וְכִמְתֵיבִי אֶת־עַל־יַחֲסִיִּם חֲגִנֹל הִנֵּה בְּיָדָה  
 נִדְעָתָם קִרְצָה וַיְהִי : 29 וַיִּמְנַע אֶלֶּה  
 לְכָה אֵלֶּה שִׁבְעַת יָמִים וַיִּתֵּן וַיִּצִּים  
 חֲשִׁבֵי וְהַקִּרְבַּת הַפִּלְחָמָה וַיִּפְּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 אֶת־אֶרֶם מֵאֶחָאֶלֶּה רִגְלֵי בָיִם אֶחָד :

482

**ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ. Σ.**

14 Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ Ἐν τίνι; καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν· καὶ εἶπεν Ἀχαάβ Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; καὶ εἶπεν Σό. 15 Καὶ ἐπισκέψατο Ἀχαάβ τοὺς ἀρχοντας τὰ παιδάρια τῶν χωρῶν, καὶ ἰγένοντο διακόσια τριάκοντα· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπισκέψατο τὸν λαὸν πάντα υἱὸν δυνάμεως, ἐπὶ τὰ χιλιάδας. 16 Καὶ ἐξῆλθε μεσημβρίας· καὶ υἱὸς Ἄδερ πίνων μεθύων ἐν Σοκωῷ αὐτοῦ καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς συμβοητοὶ αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐξῆλθον ἀρχοντες παιδάρια τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις· καὶ ἀποστέλλουσι καὶ ἀπαγγέλλουσι τῷ βασιλεὶ Συρίας λέγοντες Ἄνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ Σαμαρείας. 18 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, εἰ εἰς εἰρήνην ἐκπορεύονται, συλλαβεῖν αὐτοὺς ζώντας, καὶ εἰ εἰς πόλεμον, ζώντας συλλαβεῖν αὐτούς. 19 Καὶ μὴ ἐξεληθάωσαν ἐκ τῆς πόλεως ἀρχοντα τὰ παιδάρια τῶν χωρῶν, καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν 20 Ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἰδεντέρωσεν ἕκαστος τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἔφυγε Συρία· καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἰσραὴλ, καὶ σώζεται υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας ἰφ' ἵππου ἱππίως. 21 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἔλαβε πάντας τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἄρματα, καὶ ἐπάταξε πληγὴν μεγάλην ἐν Συρίᾳ. 22 Καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλῆα Ἰσραὴλ καὶ εἶπε Κραταῖοι καὶ γνώθι καὶ ἴδε τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἰνιαντοῦ υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σί. 23 Καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας καὶ εἶπον Θεὸς ὁρίων θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κολαδῶν, διὰ τοῦτο ἐκραταίωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς· ἰὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθὺ, εἰ μὴν κραταιώσωμεν ὑπὲρ αὐτούς. 24 Καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσων· ἀπόστησιν τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ οὗτοι ἂν εὗρῃ πάντας σαράπας, 25 Καὶ ἀλλάζομεν σοὶ δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν καὶ ἵππον κατὰ τὴν ἵππον καὶ ἄρματα κατὰ τὰ ἄρματα, καὶ πολεμήσωμεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθὺ, καὶ κραταιώσωμεν ὑπὲρ αὐτούς. Καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν οὕτως. 26 Καὶ ἰγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἰνιαντοῦ καὶ ἐπισκέψατο υἱὸς Ἄδερ τὴν Συρίαν, καὶ ἀνέβη εἰς Ἀφεκὰ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ. 27 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπεσκήψαν, καὶ παρεγίνοντο εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν· καὶ παρενέβαλεν Ἰσραὴλ ἰξεναντίας αὐτῶν ὥστε δύο ποίμνια αἰγῶν, καὶ Συρία ἔκλησι τὴν γῆν. 28 Καὶ προσῆλθεν ὁ ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπε τῷ βασιλεὶ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει Κύριος Ἄνθ' ὧν εἶπε Συρία Θεὸς ὁρίων Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κολαδῶν αὐτοῦ, καὶ ὥσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖρα σὴν, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος. 29 Καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τοῦτον ἐπὶ ἡμέρας· καὶ ἰγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ προσήγαγεν ὁ πόλεμος, καὶ ἐπάταξεν Ἰσραὴλ τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν καὶ ἡμέρας

**I. REGUM, XX.**

14 Et ait Achab: Per quem? Dixitque ei. Hæc dicit Dominus: Per pedissequos principum provinciarum. Et ait: Quis incipiet præliari? Et ille dixit: Tu. 15 Recensuit ergo pueros principum provinciarum, et reperit numerum ducentorum triginta duorum: et recensuit post eos populum, omnes filios Israel, septem millia: 16 Et egressi sunt meridie. Benadad autem bibebat temulentus in umbraculo suo, et reges triginta duo cum eo, qui ad auxilium ejus venerant. 17 Egressi sunt autem pueri principum provinciarum in prima fronte. Misit itaque Benadad. Qui nuntiaverunt ei dicentes: Viri egressi sunt de Samaria. 18 Et ille ait: Sive pro pace veniunt, apprehendite eos vivos: sive ut prælientur, vivos eos capite. 19 Egressi sunt ergo pueri principum provinciarum, ac reliquis exercitus sequebatur: 20 Et percussit unusquisque virum, qui contra se veniebat: fugeruntque Syri, et persecutus est eos Israel. Fugit quoque Benadad rex Syriæ in equo cum equitibus suis. 21 Neenon egressus rex Israel percussit equos et currus, et percussit Syriam plaga magna. 22 (Accedens autem propheta ad regem Israel, dixit ei: Vade, et confortare, et scito, et vide quid facias sequenti enim anno rex Syriæ ascendet contra te.) 23 Servi vero regis Syriæ dixerunt ei: Dii montium sunt dii eorum, ideo superaverunt nos: sed melius est ut pugnemus contra eos in campestribus, et obtinebimus eos. 24 Tu ergo verbum hoc fac: Amove reges singulos ab exercitu tuo, et pone principes pro eis: 25 Et instaura numerum militum qui ceciderunt de tuis, et equos secundum equos pristinos, et currus secundum currus quos ante habuisti: et pugnabimus contra eos in campestribus, et videbis quod obtinebimus eos. Credidit consilio eorum, et fecit ita. 26 Igitur postquam annus transierat, recensuit Benadad Syros, et ascendit in Aphec, ut pugnaret contra Israel. 27 Porro filii Israel recensiti sunt, et acceptis cibariis profecti ex adverso, castraque metati sunt contra eos, quasi duo parvi greges caprarum: Syri autem repleverunt terram. 28 (Et accedens unus vir Dei, dixit ad regem Israel: Hæc dicit Dominus: Quia dixerunt Syri: Deus montium est Dominus, et non est Deus vallium: dabo omnem multitudinem hanc grandem in manu tua, et scietis quia ego sum Dominus.) 29 Dirigebantque septem diebus ex adverso hi atque illi acies, septima autem die commissum est bellum: percusserantque filii Israel de Syris centum millia peditum in die una.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XX.

14 And Ahab said, By whom? And he said, Thus saith the LORD, *Even* by the young men of the princes of the provinces. Then he said, Who shall order the battle? And he answered, Thou. 15 Then he numbered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty two: and after them he numbered all the people, *even* all the children of Israel, *being* seven thousand. 16 And they went out at noon. But Ben-hadad *was* drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty and two kings that helped him. 17 And the young men of the princes of the provinces went out first; and Ben-hadad sent out, and they told him, saying, There are men come out of Samaria. 18 And he said, Whether they be come out for peace, take them alive; or whether they be come out for war, take them alive. 19 So these young men of the princes of the provinces came out of the city, and the army which followed them. 20 And they slew every one his man: and the Syrians fled; and Israel pursued them: and Ben-hadad the king of Syria escaped on an horse with the horsemen. 21 And the king of Israel went out, and smote the horses and chariots, and slew the Syrians with a great slaughter. 22 ¶ And the prophet came to the king of Israel, and said unto him, Go, strengthen thyself, and mark, and see what thou doest: for at the return of the year the king of Syria will come up against thee. 23 And the servants of the king of Syria said unto him, Their gods *are* gods of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they. 24 And do this thing, Take the kings away, every man out of his place, and put captains in their rooms: 25 And number thee an army, like the army that thou hast lost, horse for horse, and chariot for chariot: and we will fight against them in the plain, *and* surely we shall be stronger than they. And he hearkened unto their voice, and did so. 26 And it came to pass at the return of the year, that Ben-hadad numbered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel. 27 And the children of Israel were numbered and were all present, and went against them: and the children of Israel pitched before them like two little flocks of kids; but the Syrians filled the country. 28 ¶ And there came a man of God, and spake unto the king of Israel, and said, Thus saith the LORD, Because the Syrians have said, The LORD is God of the hills, but he is not God of the valleys, therefore will I deliver all this great multitude into thine hand, and ye shall know that I *am* the LORD. 29 And they pitched one over against the other seven days. And so it was, that in the seventh day the battle was joined: and the children of Israel slew of the Syrians an hundred thousand footmen in one day.

463

## 1. Könige, 20.

14 Ahab sprach: Durch wen? Er sprach: So spricht der Herr: Durch die Knaben der Landvögte. Er sprach: Wer soll den Streit anspannen? Er sprach: Du. 15 Da zählte er die Knaben der Landvögte, und ihrer waren zwei hundert und zwei und dreißig. Und zählte nach ihnen das ganze Volk aller Kinder Israels, sieben tausend Mann; 16 Und zogen aus im Mittage. Ben-Hadad aber trank, und war trunken im Gezeß, sammt den zwei und dreißig Königen, die ihm zu Hülfe kommen waren. 17 Und die Knaben der Landvögte zogen am ersten aus. Ben-Hadad aber sandte aus, und die sagten ihm an, und sprachen: Es ziehen Männer aus Samaria. 18 Er sprach: Greifet sie lebendig, sie seien um Friebe oder um Streits willen ausgezogen. 19 Da aber die Knaben der Landvögte waren ausgezogen, und das Heer ihnen nach; 20 Schlug ein jeglicher, wer ihm vorkam. Und die Syrer flohen, und Israel jagte ihnen nach. Und Ben-Hadad, der König zu Syrien, entrann mit Rossen und Reitern. 21 Und der König Israel zog aus, und schlug Ross und Wagen, daß er an den Syrern eine große Schlacht that. 22 Da trat ein Prophet zum Könige Israel, und sprach zu ihm: Gehe hin und stärke dich, und merke und siehe, was du thust. Denn der König zu Syrien wird wider dich herauf ziehen, wenn das Jahr um ist. 23 Denn die Knechte des Königs zu Syrien sprachen zu ihm: Ihre Götter sind Berggötter; darum haben sie uns angewonnen. O daß wir mit ihnen auf der Ebene streiten müßten! Was gilst, wir wollten ihnen angewinnen? 24 Du ihm also: Du die Könige weg, einen jeglichen von seinem Ort, und stelle Herren an ihre Stätte, 25 Und ordne dir ein Heer, wie das Heer war, das du verloren hast, und Ross und Wagen, wie jene waren, und laß uns wider sie streiten auf der Ebene. Was gilst, wir wollen ihnen obliegen? Er gehorchte ihrer Stimme, und that also. 26 Als nun das Jahr um war, ordnete Ben-Hadad die Syrer, und zog herauf gen Aphek, wider Israel zu streiten. 27 Und die Kinder Israel ordneten sich auch, und versorgeten sich, und zogen hin ihnen entgegen, und lagerten sich gegen sie, wie zwei kleine Heerden Ziegen. Der Syrer aber war das Land voll. 28 Und es trat ein Mann Gottes herzu, und sprach zum Könige Israel: So spricht der Herr: Darum, daß die Syrer haben gesagt, der Herr sey ein Gott der Berge, und nicht ein Gott der Gründe; so hab ich alle diesen großen Haufen in deine Hand gegeben, daß ihr wisset, ich sey der Herr. 29 Und sie lagerten sich stracks gegen jene, sieben Tage. Am siebenten Tage zogen sie zu Hauf in Streit; und die Kinder Israel schlugen der Syrer hundert tausend Fußvolks auf Einen Tag.

## I. ROIS, XX.

14 Or Achab dit: Par qui? Mais le prophète répondit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Par les valets des gouverneurs des provinces. Puis Achab dit: Qui est-ce qui commencera la bataille? Le prophète lui répondit: Toi. 15 Alors il dénombrâ les valets des gouverneurs des provinces, qui furent deux cent trente-deux; après eux, il dénombrâ tout le peuple de tous les enfants d'Israël, qui furent sept mille. 16 Or ils sortirent en plein midi, lorsque Ben-Hadad buvait, s'enivrant dans les tentes, lui et les trente-deux rois ses auxiliaires. 17 Les valets des gouverneurs des provinces sortirent donc les premiers, et Ben-Hadad envoya des gens qui lui firent leur rapport, en disant: Il est sorti des gens de Samarie. 18 Alors il dit: Qu'ils soient sortis pour la paix, ou qu'ils soient sortis pour la guerre, saisissez-les vivants. 19 Les valets des gouverneurs des provinces sortirent donc de la ville, ainsi que l'armée qui les suivait. 20 Et chacun d'eux frappa son homme, de sorte que les Araméens s'enfuirent. Or Israël les poursuivit; et Ben-Hadad, roi des Araméens, se sauva sur un cheval, ainsi que les cavaliers. 21 Alors le roi d'Israël sortit, et frappa les chevaux et les chars, en sorte qu'il fit un grand carnage des Araméens. 22 ¶ Puis le prophète vint vers le roi d'Israël, et lui dit: Va, fortifie-toi, regarde et sache ce que tu auras à faire; car, l'année révolue, le roi des Araméens montera encore contre toi. 23 Or les serviteurs du roi des Araméens lui dirent: Les dieux d'Israël sont des dieux de montagne, c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous; mais combattons contre eux dans la plaine, et certainement nous serons plus forts qu'eux. 24 Fais donc ceci: Ôte chacun de ces rois de sa place, et mets en leur lieu des capitaines. 25 Puis lève une armée pareille à celle que tu as perdue, autant de chevaux et de chars, et nous combattons contre eux dans la plaine; certainement nous serons plus forts qu'eux. Il acquiesça donc à ce qu'ils lui dirent, et il fit ainsi. 26 Or, un an après, Ben-Hadad dénombrâ Aram, et monta en Aphek pour combattre contre Israël. 27 On fit aussi le dénombrement des enfants d'Israël, et, s'étant fournis de vivres, ils marchèrent contre les Araméens. Les enfants d'Israël campèrent vis-à-vis d'eux; mais ils ne paraissaient pas plus que deux troupeaux de chèvres, tandis que les Araméens remplissaient la terre. 28 ¶ Alors l'homme de Dieu vint, parla au roi d'Israël, et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Parce que les Araméens ont dit, Le SEIGNEUR est un dieu des montagnes, et n'est point un dieu des vallées, je livrerai entre tes mains toute cette grande multitude, et vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 29 Sept jours durant, ils demeurèrent campés vis-à-vis les uns des autres; mais le septième jour, ils en vinrent aux mains, et les enfants d'Israël frappèrent en un seul jour cent mille hommes de pied des Araméens.

## מלכים א כ

וַיָּגֵסוּ חֲפוֹתֵיהֶם וַאֲפֶקֶחַ אֶל־חֻצֵי נֶחֱלָל  
הַחוֹמָה עַל־עֲשָׂרִים וּשְׁבָעָה אֲלָף אִישׁ  
חֲפוֹתֵיהֶם וַיַּדְחֵנוּ לָם וַיָּבֹא אֶל־חֻצֵי הַנָּהָר  
בְּהָדָר : וַיִּנְאֲמֶנּוּ אֵלָיו עַבְדֵּי הַחֹדֶמֶת  
שְׂמָעֵנוּ קְרִמְלִכִי בֵּית יִשְׂרָאֵל קְרִמְלִכִי  
הַסֵּד חָם נְשִׂימָה בָּא שְׂרָרִים בְּמִתְגִּיטֵי  
וְהַקְלִים בְּרָאשֵׁנוּ וַנִּצָּא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
אֵלָּא יִחְיֶה אֶת־נַפְשָׁנוּ : וַיַּחֲזֶרְנוּ שְׂרָרִים  
בְּמִתְגִּיטֵיהֶם וְהַקְלִים בְּרָאשֵׁיהֶם וַיָּבֹא אֶל־  
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּנְאֲמֶה עַבְדָּהּ בְּרִמְחָה אֶמֶר  
חֲחִירָנָה נִפְשִׁי וַיִּנְאֲמֶר חֲעֹרְפֵי חֵי אֶחָי  
הָיָה : וַיַּחֲזֶקְשִׁים יִנְחָשׁוּ וַיִּקְרָאוּ וַיַּחֲלֹטוּ  
הַמִּסְפָּה וַיִּנְאֲמֶה אֶתְּחִי בְּרִמְחָה וַיִּנְאֲמֶר בָּא  
הַחֹדֶם וַיָּבֹא אֵלָּא בְּרִמְחָה וַיַּעֲלֶהוּ עַל־  
הַסֵּד בְּהָדָר : וַיִּנְאֲמֶר אֵלָּא חֲעֹרְפִים אֲשֶׁר־  
לְהַחֲזִיקִי מֵאֵת אֶחָי אֲשִׁיר חֲחֻצוֹת הַשִּׁב  
לִי בְּדֹשֶׁשֶׁן פְּאֻשְׁרָאִים אֲבִי בְּשִׁמְרֹנוּ וַאֲנִי  
בְּבִרְיַת אֲשֶׁלְּחָנוּ וַיַּכְתֵּנוּ לָוּ בֵּית וַשְׁלֹחָנוּ :  
וַיֵּאָשֶׁר אֶחָד מִבְּנֵי הַקְּבִיאוֹת  
אֶמֶר אֶל־עַמִּיהוּ בְּדָבָר יִחְזֶקֶת חֲכָמִי כֹא  
וַיִּסְמָן הָאִישׁ לַחֲכָמֹו : וַיִּנְאֲמֶר לוֹ גִּעֲזוּ  
אֲשֶׁר לֹא־שְׂמַעְתֶּם בְּקוֹל יִחְזֶקֶת הַחֹדֶם חֹלְתָה  
מֵאֵתִי וְחִפְתָּ הָאֶרֶץ וַיִּלְחֶם מֵאֵצְלוֹ וַיִּמְצָאֶהָ  
הָאֶרֶץ וַיַּבְחֶה : וַיִּסְמָן אִישׁ אֶחָד  
וַיִּנְאֲמֶר חֲכָמִי כֹא וַיַּבְחֶה הָאִישׁ חֲכָמִי וַיִּפְּעֶה :  
וַיַּחֲזֶקֶת חֲכָמִי וַיַּעֲמֵד לְמֶלֶךְ אֶל־הַחֹדֶם  
וַיַּחֲחִמְשֵׁן בְּאֶמֶר עַל־עֲרִיֹו : וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ  
עָלָהּ וְהָיָה צֶעֶק אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּנְאֲמֶר עַבְדָּהּ  
נִצָּא בְּקִרְבֵּי־הַמֶּלֶךְ וְהַחֹדֶם אִישׁ קָדַם וַיָּבֹא  
אֵלָּא אִישׁ וַיִּנְאֲמֶר שְׂמִיר אֶת־הָאִישׁ תִּנְחָה  
אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיִּקְדֵּר וַיִּתְּחָה נִפְשָׁהּ פִּתְחָה  
נִפְשָׁהּ אֵל פֶּסֶד בְּסֶדֶת הַשִּׁקוֹל : וַיִּתֵּן  
עַבְדָּהּ עָלָהּ הַחֹדֶם וַיַּחֲזֶקֶת וְהָיָה אֶתְּחִי  
וַיִּנְאֲמֶר אֵלָּא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּנֵי מִשְׁפָּתָהּ  
אֶתְּחִי חֲחֻצָּה : וַיִּסְמָן וַיָּסֵר אֶת־הַחֹדֶם  
מֵאֵצְלוֹ עֲרִיֹו וַיַּבְחֶה אֶתְּחִי יִשְׂרָאֵל בִּי  
מִתְּקִיאוֹת הָיָה : וַיִּנְאֲמֶר אֵלָּא לֹא אֶמֶר  
יִחְזֶקֶת גִּעֲזוּ שְׂלֹחָה אֶת־אִישׁ־חֲחֻצָּה מִנִּי  
וְהִיָּתָה נִפְשָׁהּ פִּתְחָה נִפְשָׁהּ וַעֲמָהּ פִּתְחָה  
עָמֹו : וַיִּלְחֶם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־עֲרִיֹו כֹר  
וַיָּבֹא וַיָּבֹא שְׂמִירָנָה :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. α'.

30 Kai ēfugon oi katálogos eis 'Aphēk eis tēn  
pōlin, kai ēpisei tō tēicho, epi eikosi kai ēpta  
chiliadas andrōn tōn katálogos. kai uids 'Ader  
ēfugei kai eisēlthen eis tōn oikon tou koiwnos eis  
tō tamēion. 31 Kai ēipe tois paisin autou Oida  
oti basileis 'Israhēl basileis ilous eisin.  
ēpithēmeθα δη σάκκους epi tās dōphās hēmōn kai  
schoinīa epi tās kephalās hēmōn kai ēxēlōmen prōs  
basileia 'Israhēl, ei pws zōogonēsei tās psuchās  
hēmōn. 32 Kai periezwōsanto sάκκους epi tās  
dōphās autōn kai ēthēsan schoinīa epi tās kephalās  
autōn, kai ēπον tō basilei 'Israhēl Doulός σου  
uids 'Ader lēgei Zhsātō δη ē ψυχῇ hēmōn. kai  
ēpēn Ei ēti zē, adēphός μου ēsti. 33 Kai oi  
andres olōnīsanto kai ēspūsanto, kai anēlēxanto  
tōn lōgon ēk tou stōmatos autou kai ēπον  
'Adēphός σου uids 'Ader. kai ēpēn Eisēlthate  
kai lābete autōn. kai ēxēlthe prōs autōn uids  
'Ader, kai anabibāzousin autōn prōs autōn epi  
tō droma. 34 Kai ēipe prōs autōn Tās pōleis  
ds ēlaben o patrēr mou parā tou patrōs σου  
dōdōsw soi, kai ēxōdous thēseis sēautō ēn  
Damasco kathōs ētheto o patrēr mou ēn Samariā,  
kai ēgō ēn diathēgē ēxapostēlō se. kai dūtheto  
autō diathēgēn, kai ēxapēstēlēn autōn. 35 Kai  
danthrōpos ēs ēk tōn uiōn tōn prophētōn ēipe  
prōs tōn plhōsion autou ēn lōgō Κυρίου Πάταξον  
δη με. kai ouk ēthēlōsen o danthrōpos patāxi  
autōn. 36 Kai ēipe prōs autōn 'Anθ' ōn ouk  
hēkousas tēs φωνῆς Κυρίου, kai idōθ sō dōtrēi  
chēs ap' imou, kai patāxi se lēōn. kai dāphlōsen  
ap' autou, kai ētriskei autōn lēōn kai ēpātazei  
autōn. 37 Kai ētriskei danthrōpon alōn kai  
ēipe Πάταξόν με δη. kai ēpātazei autōn o  
danthrōpos, patāxas kai sunētripe. 38 Kai ēporēuthē  
o prophētēs kai ēstē tō basilei 'Israhēl epi tēs  
dōdō, kai katēdēsato ēn telamōni tōds dphalmods  
autou. 39 Kai ēgēnito ōs parēporēuto o basi  
lēus, kai outos ēlōa prōs tōn basileia kai ēpēn  
'O dōulός σου ēxēlthen epi tēn stratiān tou  
polēmou, kai idōθ anēr eisēgagē prōs mē andra  
kai ēipe prōs mē Φύλαξον tōuton tōn andra.  
ēdn dē ēkphdōn ēkphdōsē, kai ēstai ē ψυχῇ σου  
ānti tēs psuchēs autou ē tālanton ārgyriou  
sthsēis. 40 Kai ēgēnēthē perieblēfōsato o dōulός  
σου ōds kai ōds, kai outos ouk ēn. kai ēipe  
prōs autōn o basileus 'Israhēl 'Idōθ kai tā ēndra  
par' imoi ēfōneusas. 41 Kai ēspēuse kai āphēile  
tōn telamōna apō tōn dphalēmōn autou, kai ēpēgnw  
autōn o basileus 'Israhēl ōti ēk tōn prophētōn  
outos. 42 Kai ēipe prōs autōn Tāds lēgei Kōriws  
Dīōti ēxēnēgas sō andra dlēthriōn ēs tēs chephēs  
σου, kai ēstai ē ψυχῇ σου ānti tēs psuchēs autōθ,  
kai o lads σου ānti tou laou autou. 43 Kai  
dāphlōsen o basileus 'Israhēl sygkechymēnos kai  
ēklelēmēnos, kai ēxetai eis Samāriān.

## I. REGUM, XX.

30 Fugerunt autem qui remanserant in  
Aphēc, in civitatem: et cecidit murus  
super viginti septem millia hominum, qui  
remanserant. Porro Benadad fugiens in  
gressus est civitatem, in cubiculum quod erat  
intra cubiculum; 31 Dixeruntque ei servi  
sui: Ecce, audivimus quod reges domus  
Israel clementes sint: ponamus itaque saccos  
in lumbis nostris, et funiculos in capitibus  
nostris, et egrediamur ad regem Israel:  
forsitan salvabit animas nostras. 32 Accinxe  
runt saccis lumbos suos, et posuerunt funiculos  
in capitibus suis, veneruntque ad regem  
Israel, et dixerunt ei: Servus tuus Benadad  
dicit: Vivat, oro te, anima mea. Et ille ait:  
Si adhuc vivit, frater meus est. 33 Quod  
acceperunt viri pro omine: et festinantes  
raperunt verbum ex ore ejus, atque dixerunt:  
Frater tuus Benadad. Et dixit eis: Ite, et  
adducite eum ad me. Egressus est ergo ad  
eum Benadad, et levavit eum in currum  
suum. 34 Qui dixit ei: Civitates, quas tulit  
pater meus a patre tuo, reddam: et plateas  
fac tibi in Damasco, sicut fecit pater meus in  
Samarīa, et ego foderatus recedam a te.  
Pepigit ergo fœdus, et dimisit eum. 35 Tunc  
vir quidam de filiis prophetarum dixit ad  
socium suum in sermone Domini: Percute  
me. At ille noluit percutere. 36 Cui ait:  
Quia noluisti audire vocem Domini, ecce  
recedes a me, et percutiet te leo. Cumque  
paululum recessisset ab eo, invenit eum leo,  
atque percussit. 37 Sed et alterum inveniēns  
virum, dixit ad eum: Percute me. Qui  
percussit eum, et vulneravit. 38 Abiit ergo  
propheta, et occurrit regi in via, et mutavit  
aspersione pulveris os et oculos suos. 39  
Cumque rex transisset, clamavit ad regem.  
et ait: Servus tuus egressus est ad præli  
andum cominus: cumque fugisset vir unus,  
adduxit eum quidam ad me, et ait: Custodi  
virum istum: qui si lapsus fuerit, erit anima  
tua pro anima ejus, aut talentum argenti  
appendes. 40 Dum autem ego turbatus huc  
illucque me verterem, subito non comparuit.  
Et ait rex Israel ad eum: Hoc est judicium  
tuum, quod ipse decrevistī. 41 At ille statim  
abstersit pulverem de facie sua, et cognovit  
eum rex Israel, quod esset de prophetis. 42  
Qui ait ad eum: Hæc dicit Dominus:  
Quia dimisisti virum dignum morte de manu  
tua, erit anima tua pro anima ejus, et populus  
tuus pro populo ejus. 43 Reversus est  
igitur rex Israel in domum suam, audire  
contemneus, et furibundus venit in Samariam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XX.

30 But the rest fled to Aphek, into the city; and *there* a wall fell upon twenty and seven thousand of the men *that were* left. And Ben-hadad fled, and came into the city, into an inner chamber. 31 ¶ And his servants said unto him, Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel *are* merciful kings: let us, I pray thee, put sackcloth on our loins, and ropes upon our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save thy life. 32 So they girded sackcloth on their loins, and *put* ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Thy servant Ben-hadad saith, I pray thee, let me live. And he said, *Is* he yet alive? he *is* my brother. 33 Now the men did diligently observe whether *any thing would come* from him, and did hastily catch it: and they said, Thy brother Ben-hadad. Then he said, Go ye, bring him. Then Ben-hadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot. 34 And *Ben-hadad* said unto him, The cities, which my father took from thy father, I will restore; and thou shalt make streets for thee in Damascus, as my father made in Samaria. Then *said Ahab*, I will send thee away with this covenant. So he made a covenant with him, and sent him away. 35 ¶ And a certain man of the sons of the prophets said unto his neighbour in the word of the LORD, Smite me, I pray thee. And the man refused to smite him. 36 Then said he unto him, Because thou hast not obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as thou art departed from me, a lion shall slay thee. And as soon as he was departed from him, a lion found him, and slew him. 37 Then he found another man, and said, Smite me, I pray thee. And the man smote him, so that in smiting he wounded him. 38 So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with ashes upon his face. 39 And as the king passed by, he cried unto the king: and he said, Thy servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man unto me, and said, Keep this man: if by any means he be missing, then shall thy life be for his life, or else thou shalt pay a talent of silver. 40 And as thy servant was busy here and there, he was gone. And the king of Israel said unto him, So *shall* thy judgment be; thyself hast decided it. 41 And he hastened, and took the ashes away from his face; and the king of Israel discerned him that he *was* of the prophets. 42 And he said unto him, Thus saith the LORD, Because thou hast let go out of *thy* hand a man whom I appointed to utter destruction, therefore thy life shall go for his life, and thy people for his people. 43 And the king of Israel went to his house heavy and displeased, and came to Samaria.

465

## 1. Könige, 20.

30 Und die übrigen flohen gen Aphek in die Stadt; und die Mauer fiel auf die übrigen sieben und zwanzig tausend Mann. Und Ben-Hadad floh auch in die Stadt, von einer Kammer in die andere. 31 Da sprachen seine Knechte zu ihm: Siehe, wir haben gehöret, daß die Könige des Hauses Israel barmherzige Könige sind; so laßt uns Säck um unsere Lenden thun und Stricke um unsere Häupter, und zum Könige Israel hinaus gehen; vielleicht läßt er deine Seele leben. 32 Und sie gürtetten Säck um ihre Lenden und Stricke um ihre Häupter, und kamen zum Könige Israel und sprachen: Ben-Hadad, dein Knecht, läßt dir sagen: Lieber, laß meine Seele leben. Er aber sprach: Lebte er noch, so ist er mein Bruder. 33 Und die Männer nahmen eilend das Wort von ihm, und deuteten es für sich, und sprachen: Ja, dein Bruder Ben-Hadad. Er sprach: Kommt, und bringet ihn. Da ging Ben-Hadad zu ihm heraus. Und ließ ihn auf den Wagen sitzen. 34 Und sprach zu ihm: Die Städte, die mein Vater deinem Vater genommen hat, will ich dir wieder geben; und mache dir Gassen zu Damascus, wie mein Vater zu Samaria gethan hat; so will ich mit einem Bunde dich lassen. Und er machte mit ihm einen Bund, und ließ ihn ziehen. 35 Da sprach ein Mann unter den Kindern der Propheten zu seinem Nächsten, durch das Wort des Herrn: Lieber, schlage mich. Er aber weigerte sich, ihn zu schlagen. 36 Da sprach er zu ihm: Darum, daß du der Stimme des Herrn nicht hast gehorcht; siehe, so wird dich ein Löwe schlagen, wenn du von mir gehst. Und da er von ihm abging, fand ihn ein Löwe, und schlug ihn. 37 Und er fand einen andern Mann und sprach: Lieber, schlage mich. Und der Mann schlug ihn wund. 38 Daging der Prophet hin, und trat zum Könige an den Weg, und verstellte sein Angesicht mit Asche. 39 Und da der König vorüber zog, schrie er den König an, und sprach: Dein Knecht war ausgezogen mitten im Streit. Und siehe, ein Mann war gewichen, und brachte einen Mann zu mir, und sprach: Bewahre diesen Mann; wo man sein wird wissen, so soll deine Seele anstatt seiner Seele sein, oder sollst einen Centner Silbers darwägen. 40 Und da dein Knecht hier und da zu thun hatte, war der nicht mehr da. Der König Israel sprach zu ihm: Das ist dein Urtheil, du hast es selbst gefällt. 41 Da that er eilend die Asche von seinem Angesicht; und der König Israel kannte ihn, daß er der Propheten einer war. 42 Und er sprach zu ihm: So spricht der Herr: Darum, daß du hast den verbannten Mann von dir gelassen, wird deine Seele für seine Seele sein, und dein Volk für sein Volk. 43 Aber der König Israel zog hin Unmuths und zornig in sein Haus, und kam gen Samaria.

## I. ROIS, XX.

30 Or le reste s'enfuit dans la ville d'Aphek, où la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes qui étaient demeurés de reste. Alors Ben-Hadad s'enfuit, et entra dans la ville, se cachant de chambre en chambre. 31 ¶ Cependant ses serviteurs lui dirent: Voici maintenant, nous avons entendu dire que les rois de la maison d'Israël sont des rois débonnaires; maintenant donc, mettons des sacs sur nos reins, et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israël; peut-être te donnera-t-il la vie sauve. 32 Ils se ceignirent donc de sacs autour de leurs reins et de cordes autour de leurs têtes, vinrent vers le roi d'Israël, et lui dirent: Ton serviteur Ben-Hadad dit: Je te prie, que je vive. Le roi répondit: Vit-il encore? Il est mon frère. 33 Alors ces gens augurèrent bien de ces mots; et ils se hâtèrent d'avoir une assurance de sa part, et dirent: Ben-Hadad est-il ton frère? Et il répondit: Allez, et amenez-le. Ben-Hadad sortit donc vers lui, et le roi le fit monter sur son char. 34 Alors Ben-Hadad lui dit: Je te rendrai les villes que mon père a prises à ton père, et tu te feras des places fortes en Damas, comme mon père en a fait en Samarie. Et moi, répondit Achab, je te renverrai avec cette alliance. Il fit donc alliance avec lui, et le laissa aller. 35 ¶ Alors quelqu'un d'entre les fils des prophètes dit à son compagnon, suivant la parole du SEIGNEUR: Frappe-moi, je te prie; mais celui-là refusa de le frapper. 36 Alors il lui dit: Parce que tu n'as point obéi à la parole du SEIGNEUR, voici, tu vas te séparer de moi, et un lion te tuera. Quand il se fut séparé de lui, un lion le trouva, et le tua. 37 Puis il trouva un autre homme, et lui dit: Frappe-moi, je te prie: et cet homme-là le frappa et le blessa. 38 Après cela, le prophète s'en alla, et s'arrêta sur le chemin, attendant le roi. Or il s'était déguisé, ayant un bandeau sur ses yeux. 39 Et quand le roi vint à passer, il cria au roi, et lui dit: Ton serviteur était allé au milieu de la bataille; et voici, quelqu'un s'étant retiré, m'a amené un homme, et m'a dit: Garde cet homme; s'il vient à s'échapper, ta vie en répondra, ou tu paieras un talent d'argent. 40 Or, pendant que ton serviteur faisait quelques affaires ça et là, il est arrivé que cet homme-là ne s'est plus trouvé. Alors le roi d'Israël lui répondit: C'est ta condamnation, toi-même tu l'as prononcée. 41 Alors cet homme ôta promptement le bandeau de dessus ses yeux, et le roi d'Israël reconnut que c'était un des prophètes. 42 Or ce prophète lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Parce que tu as laissé aller d'entre tes mains l'homme que j'avais condamné à l'anathème, ta vie répondra pour la sienne, et ton peuple pour son peuple. 43 Mais le roi d'Israël se retira en sa maison, tout plein d'humeur et de colère. C'est ainsi qu'il vint à Samarie.

30

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

## מלכים א כא

**פרשה נא :**

וַיְהִי אֲחֵר חֲדָשִׁים הָאֵלֶּה בָּרָם מִתָּו  
לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר בַּיִּזְרְעֵאל אֵמֶל  
מִכָּל אֲחֻבָּב מִלָּו שְׁמָרוֹן : וַיִּדְבֹּר  
אֲחֻבָּב אֶל־נָבוֹת : לֵאמֹר תִּגְדָּלִי אֲחִי־פֶרְסָה  
וַיַּחֲרִלִי לַנְּדָהָה כִּי חָמָּה קָרֹב אֵמֶל בִּיחִי  
וְאִתְּנָה לָּהּ פִּתְחָיו בָּרָם טוֹב מִסֻּפָּה אִם  
טוֹב בְּעִלְיָהּ אִתְּגַדְּלֶתָּה כִּסֻּס מִחִיר נָח :  
: וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־אֲחֻבָּב חֲלִילָה לִּי  
מִיָּדְהָ מִתְּפִי אֲתִינְחֶלֶת אֲבֹתִי לָהּ :  
: וַיִּבֹּא אֲחֻבָּב אֶל־בִּיתוֹ כִּי נִזְעַף עַל־חֲדָבֵר  
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר  
ל־אֲמָנוֹן לָהּ אֲתִינְחֶלֶת אֲבֹתִי וַיִּשְׁעֹב  
עַל־מִשְׁתֹּו וַיִּשָּׁב אֲתִינְקִי וְל־אֲזַכֵּל לָהֶם :  
: וַתִּבֹּא אֵלָיו אֲזַכֵּל אֲשֶׁתּוֹ וַתַּעֲבֹר אֵלָיו  
מִחֲדָה רַחֲמָה כִּיָּה וַאֲנִיָּה אֵבֶל לָהֶם :  
: וַיִּדְבֹּר אֵלֶיהָ בְּרָאָדָבֵר אֶל־נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי  
וַיֹּאמֶר לוֹ תִּגְדָּלִי אֲחִי־פֶרְסָה בְּכִסֻּס אִם  
אֲסִיחֶנָּץ אִתָּה אִתְּגַדְּלֶתָּה בָּרָם פִּתְחָיו  
וַיֹּאמֶר ל־אֲמָנוֹן לָהּ אֲתִינְקִי : וַתֹּאמֶר  
אֵלָיו אֲזַכֵּל אֲשֶׁתּוֹ אִתָּה עֲפָה פִּעֲשָׁנָה  
מִלִּבָּהָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאִם אֵכֶל־לָהֶם וַיִּשָּׁב  
לָהֶּן אֵלִי אֲמָנוֹן לָהּ אֲתִינְקֵם נָבוֹת  
הַיִּזְרְעֵאלִי : וַתִּקְרָב סִפְרִים בָּעָם אֲחֻבָּב  
וַתַּחֲתֹם בְּחֻמָּו וַתִּשְׁלַח חִסְפִּים אֶל־  
חֲזָקִים וְאֶל־חֲזָרִים אֲשֶׁר בְּעִירֵי הַיִּשְׁבִּים  
אֲתִינְקֹות : וַתִּקְרָב בַּסִּפְרִים לֵאמֹר  
קָרָאֲרוּם וַחֲשִׁיבוּ אֲתִינְקֹות בְּרָאשׁ חֲזָם :  
10 וַיַּחֲשִׁיבוּ שָׁגִים וְאִשִּׁים בְּגִיר־לֵעֵל נָהָד  
וַיַּעֲדוּהָ לֵאמֹר בְּכִכָּה אֵלֹהִים וְנִלְלוּ  
וַיִּזְדַּאֲרוּ וַיִּסְלְחוּ וַיָּמָת : 11 וַיַּעֲשֹׂוּ אִשִּׁי  
בִּירֹו חֲזָקִים וַחֲזָרִים אֲשֶׁר הַיִּשְׁבִּים  
בְּעִירֹו כָאֲשֶׁר שְׁלַחָה אֵלֵיהֶם אֲזַכֵּל  
כָאֲשֶׁר כְּתִבַּב בַּסִּפְרִים אֲשֶׁר שְׁלַחָה  
אֵלֵיהֶם : 12 קָרָאֲרוּם וַחֲשִׁיבוּ אֲתִינְקֹות  
בְּרָאשׁ חֲזָם : 13 וַיִּבֹּאוּ שְׁנֵי חֲאֲנָשִׁים בְּגִיר  
כִּלְיָעֵל וַנִּשְׁכָּבוּ נָהָד וַיַּעֲדוּהָ אִשִּׁי  
הַכִּלְיָעֵל אֲתִינְקֹות נָהָד חֲזָם לֵאמֹר  
בְּהָד נָבוֹת אֵלֹהִים וְנִלְלוּ וַיִּזְדַּאֲרוּ מִתַּחַץ  
לְעִיר וַיִּסְלְחוּ כַאֲבָנִים וַיָּמָת : 14 וַיִּשְׁלַחָה  
אֶל־אֲזַכֵּל לֵאמֹר סָלַל נָבוֹת וַיָּמָת :

**BASILEION T. S.**

КВФ. 54.

1 **ΚΑΙ** ἀμπελών εις ἤν τῷ Ναβουθαί τῷ Ἰερραηλίτῃ παρὰ τῇ ἑλῷ Ἀχαάβ βασιλείῃς Σαμαρείας. 2 **ΚΑΙ** ἰδάλῃσεν Ἀχαάβ πρὸς Ναβουθαί λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ ἴσται μοι εἰς εἴπον λαχάνων, ὅτι ἰγγίζων οὗτος τῷ ὀλεῷ μου, καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν· εἰ δὲ ἀρίσκει ἐνώπιόν σου, δώσω σοι ἀργέτριον ἄλλαγμα ἀμπελῶνός σου τούτου, καὶ ἴσται μοι εἰς εἴπον λαχάνων. 3 **ΚΑΙ** εἶπε Ναβουθαί πρὸς Ἀχαάβ Μὴ γίνωιτό μοι παρὰ θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου υἱοί. 4 **ΚΑΙ** ἰγίνετο τὸ πνεῦμα Ἀχαάβ τεταραγμένον, καὶ ἰκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ συνεικάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον. 5 **ΚΑΙ** εἰσῆλθεν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ ἰδάλῃσε πρὸς αὐτόν Τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον, καὶ οὐκ εἰ σὺ ἰσθίων ἄρτον; 6 **ΚΑΙ** εἶπε πρὸς αὐτήν ὅτι ἰδάλῃσα πρὸς Ναβουθαί τὸν Ἰερραηλίτην λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου· εἰ δὲ βούλῃ, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀντ' αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου. 7 **ΚΑΙ** εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Σὺ νῦν οὕτω ποιεῖς βασιλία ἐπὶ Ἰσραὴλ; ἀνάστηθι καὶ φάγε ἄρτον καὶ σαυτοῦ γενοῦ, ἰγὼ δὲ δώσω σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαί τοῦ Ἰερραηλίτου. 8 **ΚΑΙ** ἔγραψε βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἀχαάβ καὶ ἰσφραγίσατο τῇ σφραγίδι αὐτοῦ, καὶ ἀπίστευε τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς ἱερεῖς τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβουθαί. 9 **ΚΑΙ** ἰγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων Νηστεύσατε νηστείαν, καὶ καθίσατε τὸν Ναβουθαί ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ· 10 **ΚΑΙ** ἰγκαθίσαι δύο ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων ἰξεναντίας αὐτοῦ, καὶ καταμαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ λέγοντες Εὐλόγησε θεὸν καὶ βασιλία· καὶ ἰξαγαγέτωσαν αὐτὸν καὶ ἰλιθοβολησάτωσαν αὐτόν, καὶ ἀποθάνετω. 11 **ΚΑΙ** ἰποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἰλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ καθὼς ἀπίστευε πρὸς αὐτοὺς Ἰεζάβελ, καὶ καθὰ ἰγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις οἷς ἀπίστευε πρὸς αὐτούς. 12 **ΚΑΙ** ἰκάλεσαν νηστείαν, καὶ ἰεκάθισαν τὸν Ναβουθαί ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ. 13 **ΚΑΙ** εἰσῆλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων καὶ ἰεκάθισαν ἰξεναντίας αὐτοῦ, καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ λέγοντες Εὐλόγησας θεὸν καὶ βασιλία· καὶ ἰξήγαγον αὐτόν ἰξω τῆς πόλεως καὶ ἰλιθοβόλησαν αὐτόν ἐν λίθοις, καὶ ἀπέθανε. 14 **ΚΑΙ** ἀπίστευαν πρὸς Ἰεζάβελ λέγοντες Λειθοβοληταί Ναβουθαί καὶ τῶν υἱῶν.

**I REGUM, XXI.**

**CAPUT XXI.**

1 **POST** verba autem hæc, tempore illius vinea erat Naboth Jezrahelitæ, quæ erat in Jezrahel, juxta palatium Achab regis Samariæ. 2 Locutus est ergo Achab ad Naboth, dicens: Da mihi vineam tuam, ut faciam mihi hortum olerum, quia vicina est, et prope domum meam, daboque tibi pro ea vineam meliorem: aut si commodius tibi putas, argenti pretium, quanto digna est. 3 Cui respondit Naboth: Propitius sit mihi Dominus, ne dem hereditatem patrum meorum tibi. 4 Venit ergo Achab in domum suam indignans, et frendens super verbo, quod locutus fuerat ad eum Naboth Jezrahelites, dicens: Non dabo tibi hereditatem patrum meorum. Et projiciens se in lectulum suum, averti faciem suam ad parietem et non comedit panem. 5 Ingressa est autem ad eum Jezabel uxor sua, dixitque ei: Quid est hoc, unde anima tua contristata est? et quare non comedis panem? 6 Qui respondit ei: Locutus sum Naboth Jezrahelitæ, et dixi ei: Da mihi vineam tuam, accepta pecunia: aut, si tibi placet, dabo tibi vineam meliorem pro ea. Et ille ait: Non dabo tibi vineam meam. 7 Dixit ergo ad eum Jezabel uxor ejus: Grandis auctoritatis es, et bene regis regnum Israel. Surge, et comede panem, et æquo animo esto, ego dabo tibi vineam Naboth Jezrahelitæ. 8 Scripsit itaque litteras ex nomine Achab, et signavit eas annulo ejus, et misit ad majores natu et optimates, qui erant in civitate ejus, et habitabant cum Naboth. 9 Litterarum autem hæc erat sententia: Prædicæ jejunium, et sedere facite Naboth inter primos populi, 10 Et submittite duos viros filios Belial contra eum, et falsum testimonium dicant: Benedixit Deus et regem: et educite eum, et lapidate, sique moriatur. 11 Fecerunt ergo cives ejus majores natu et optimates, qui habitabant cum eo in urbe, sicut præceperat eis Jezabel, et sicut scriptum erat in litteris quas miserat ad eos: 12 Prædicaverunt jejunium, et sedere fecerunt Naboth inter primos populi. 13 Et adductis duobus viris filiis diaboli, fecerunt eos sedere contra eum: at illi, scilicet ut viri diabolici, dixerunt contra eum testimonium coram multitudine: Benedixit Naboth Deus et regem: quam ob rem eduxerunt eum extra civitatem, et lapidibus interfecerunt. 14 Miseruntque ad Jezabel, dicentes: Lapidatus est Naboth, et mortuus est

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XXI.

### CHAPTER XXI.

1 AND it came to pass after these things, *that* Naboth the Jezreelite had a vineyard, which *was* in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria. 2 And Ahab spake unto Naboth, saying, Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it *is* near unto my house: and I will give thee for it a better vineyard than it; *or*, if it seem good to thee, I will give thee the worth of it in money. 3 And Naboth said to Ahab, The LORD forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers unto thee. 4 And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him: for he had said, I will not give thee the inheritance of my fathers. And he laid him down upon his bed, and turned away his face, and would eat no bread. 5 ¶ But Jezebel his wife came to him, and said unto him, Why *is* thy spirit so sad, that thou eatest no bread? 6 And he said unto her, Because I spake unto Naboth the Jezreelite, and said unto him, Give me thy vineyard for money; *or* else, if it please thee, I will give thee *another* vineyard for it: and he answered, I will not give thee my vineyard. 7 And Jezebel his wife said unto him, Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, *and* eat bread, and let thine heart be merry: I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite. 8 So she wrote letters in Ahab's name, and sealed *them* with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that *were* in his city, dwelling with Naboth. 9 And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people: 10 And set two men, sons of Belial, before him, to bear witness against him, saying, Thou didst blaspheme God and the king. And *then* carry him out, and stone him, that he may die. 11 And the men of his city, *even* the elders and the nobles who *were* the inhabitants in his city, did as Jezebel had sent unto them, *and* as it *was* written in the letters which she had sent unto them. 12 They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people. 13 And there came in two men, children of Belial, and sat before him: and the men of Belial witnessed against him, *even* against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did blaspheme God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died. 14 Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.

## 1. Könige, 21.

### Das 21. Capittel.

1 Nach diesen Geschichten begab sich, daß Naboth, ein Jezreeliter, einen Weinberg hatte zu Jezreel, bei dem Palast Ahab, des Königs zu Samaria. 2 Und Ahab redete mit Naboth, und sprach: Gib mir deinen Weinberg, ich will mir einen Rossgarten draus machen, weil er so nahe an meinem Hause liegt. Ich will dir einen bessern Weinberg dafür geben; oder, so dir's gefällt, will ich dir Silber dafür geben, so viel er gilt. 3 Aber Naboth sprach zu Ahab: Das lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich dir meiner Väter Erbe sollte geben. 4 Da kam Ahab heim Unmuths und zornig um des Wort's willen, das Naboth, der Jezreeliter, zu ihm hatte gesagt und gesprochen: Ich will dir meiner Väter Erbe nicht geben. Und er legte sich auf sein Bett, und wandte sein Antlitz, und aß kein Brod. 5 Da kam zu ihm hinein Isebel, sein Weib, und redete mit ihm: Was ist's, daß dein Geist so Unmuths ist, und daß du nicht Brod issest? 6 Er sprach zu ihr: Ich habe mit Naboth, dem Jezreeliten, geredet und gesagt: Gib mir deinen Weinberg um Geld; oder, so du Lust dazu hast, will ich dir einen andern dafür geben. Er aber sprach: Ich will dir meinen Weinberg nicht geben. 7 Da sprach Isebel, sein Weib, zu ihm: Was wäre für ein Königreich in Israel, wenn du so thätest? Stehe auf, und isß Brod, und sey gutes Muths. Ich will dir den Weinberg Naboth, des Jezreeliten, verschaffen. 8 Und sie schrieb Briefe unter Ahab's Namen, und versiegelte sie mit seinem Pitschier, und sandte sie zu den Ältesten und Obersten in seiner Stadt, die um Naboth wohnten. 9 Und schrieb also in den Briefen: Lasset ein Fasten ausschreiben, und setzet Naboth oben an im Volk; 10 Und stellet zween loser Buben vor ihn, die da zeugen und sprechen: Du hast Gott und dem Könige gefegnet. Und führet ihn hinaus und steiniget ihn, daß er sterbe. 11 Und die Ältesten und Obersten seiner Stadt, die in seiner Stadt wohnten, thaten, wie ihnen Isebel entboten hatte, wie sie in den Briefen geschrieben hatte, die sie zu ihnen sandte; 12 Und ließen ein Fasten ausschreiben, und ließen Naboth oben an unter dem Volk sitzen. 13 Da kamen die zween losen Buben und stellten sich vor ihn, und zeugten wider Naboth vor dem Volk und sprachen: Naboth hat Gott und dem Könige gefegnet. Da führeten sie ihn vor die Stadt hinaus und steinigten ihn, daß er starb. 14 Und sie entboten Isebel, und ließen ihr sagen: Naboth ist gesteiniget und todt.

## I. ROIS, XXI.

### CHAPITRE XXI.

1 OR, après ces choses, il arriva que Naboth, Jizréhélite, ayant une vigne à Jizréhel, près du palais d'Achab, roi de Samarie, 2 Achab parla à Naboth, et lui dit: Cède-moi ta vigne, afin que j'en fasse un jardin potager; car elle est proche de ma maison, et je t'en donnerai pour celle-là une meilleure; ou, si cela t'accommode mieux, je t'en donnerai l'argent qu'elle vaut. 3 Mais Naboth répondit à Achab: À Dieu ne plaise que je te cède l'héritage de mes pères! 4 Alors Achab vint en sa maison, tout plein d'humeur et de colère, à cause de la parole que lui avait dite Naboth, Jizréhélite, en disant: Je ne te céderai point l'héritage de mes pères. Il se coucha donc sur son lit, tourna son visage, et ne mangea rien. 5 ¶ Mais Jésabel, sa femme, entra vers lui, et lui dit: D'où vient que ton esprit est si triste? et pourquoi ne manges-tu point? 6 Achab lui répondit: Parce qu'ayant parlé à Naboth, Jizréhélite, et lui ayant dit: Donne-moi ta vigne pour de l'argent, ou, si tu l'aimes mieux, je te donnerai une autre vigne pour celle-là, il m'a dit: Je ne te céderai point ma vigne. 7 Alors Jésabel, sa femme, lui dit: Es-tu, je te prie, roi d'Israël? Lève-toi, mange du pain, et que ton cœur se réjouisse; je te ferai avoir la vigne de Naboth, Jizréhélite. 8 Puis elle écrivit des lettres au nom d'Achab, les scella du sceau du roi, et envoya ces lettres aux anciens et magistrats qui étaient dans la ville de Naboth, et qui y demeuraient avec lui. 9 Or elle écrivait dans ces lettres ce qui suit: Publiez un jeûne, et faites tenir Naboth à la tête du peuple. 10 Et faites tenir vis-à-vis de lui deux hommes, fils de Bélial, et qu'ils témoignent contre lui, en disant: Tu as blasphémé contre Dieu et le roi; puis vous le mènerez dehors, et vous le lapiderez, afin qu'il meure. 11 Les gens de la ville de Naboth, les anciens et les magistrats qui demeuraient dans sa ville, firent donc comme Jésabel leur avait mandé, et selon qu'il était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées. 12 En effet, ils publièrent un jeûne, et firent tenir Naboth à la tête du peuple. 13 Alors deux hommes, enfants de Bélial, entrèrent, et se tinrent vis-à-vis de lui. Or ces hommes de Bélial témoignèrent contre Naboth, en présence du peuple, en disant: Naboth a blasphémé contre Dieu et contre le roi. Puis ils le menèrent hors de la ville, et l'assommèrent de pierres, de sorte qu'il mourut. 14 Après cela, ils envoyèrent vers Jésabel, pour lui dire: Naboth a été lapidé, et il est mort.



## מלכים א בא כב

15 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֱלֹהִים קִרְשָׁהּ נָכוֹת וַיִּזְכֹּר  
 וַתֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַחֲבָב הֲקִים רֶשֶׁת אֶת־  
 בָּרָם נָכוֹת חִידְעָאֵלִי אֲשֶׁר מֵאֵל לַתְּחִלָּה  
 בְּלִפְנֵי כִי אֵנִי נָכוֹת חִי בִּירְמָת : 16 וַיְהִי  
 כִשְׁמֹעַ אַחֲבָב בִּירְמָת נָכוֹת וַיָּקֶם אַחֲבָב  
 לַהֲדֹת אֶל־בָּרָם נָכוֹת חִידְעָאֵלִי לְרִשְׁתּוֹ :  
 17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־אֱלֹהֵי  
 חַתְשַׁבִּי לֵאמֹר : 18 הֲקִים רֹד לַהֲבֹאת אַחֲבָב  
 מִלְּדֹד־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן הַחָדָה בְּבָרָם  
 נָכוֹת אֲשֶׁר־יָבֹד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ : 19 וַדַּבְּרָם  
 אֱלֹוֹ לֵאמֹר דָּוָד אֶמֶר יְהוָה חֲדָדְתָם וְגַם  
 גִּבְשָׁם וַדַּבְּרָם אֱלֹוֹ לֵאמֹר דָּוָד אֶמֶר יְהוָה  
 בְּמִלּוֹם אֲשֶׁר לָקְחוּ הַפְּלָבִים אֶת־דָּבָם נָכוֹת  
 יְלִיף הַפְּלָבִים אֶת־דָּמָם בַּסִּמְפָּה :  
 20 וַיֹּאמֶר אַחֲבָב אֶל־אֱלֹהֵי הַמִּצְדָּאֲתָנִי  
 אֱוִיבִי וַיֹּאמֶר סִמְאָתִי יָעֹז הַתַּמְסָרָה  
 לַעֲשׂוֹת חֲרָע בְּעֵיגִי יְהוָה : 21 הֲנִלִי מִבֵּרִי  
 אֱלֹוֹהִים רָצַח וַהֲעַרְפִּי אַחֲבָבִי וַחֲכַרְפִּי  
 לְאַחֲבָב מִשְׁתִּין בְּלִיר וַעֲצֹר וַעֲזֹב  
 בְּיִשְׂרָאֵל : 22 וַתִּתֵּנִי אֶת־גִּבְיָתָהּ בְּבִיר  
 גִּרְבָּעִם בְּזִנְבָט וַיְבָרֵת בַּעֲשָׂא בְרֹאחֶיהָ  
 אֶל־חַפְצֵם אֲשֶׁר הִכְצִסְתָּ וַסִּחֲסֵא אֶת־  
 יִשְׂרָאֵל : 23 וְגַם־לְאֱלֹהִים דָּבָר יְהוָה לֵאמֹר  
 הַפְּלָבִים וַאֲכֹלוּ אֶת־אֱלֹהִים בְּחָל יְהוָה :  
 24 הַמֶּת לְאַחֲבָב בְּעִיר וַאֲכֹלוּ הַפְּלָבִים  
 וַחֲסֹת בַּשָּׂדֶה וַאֲכֹלוּ עֹפֹת הַשָּׁמַיִם : 25 וַיָּקֶם  
 לְהַחֲרִיחַ כְּאַחֲבָב אֲשֶׁר הַתַּמְסָר לַעֲשׂוֹת  
 חֲרָע בְּעֵיגִי יְהוָה אֲשֶׁר־חֲסַסְתָּ אֹתוֹ אֱלֹהִים  
 אֲשֶׁרְתּוֹ : 26 וַיַּהֲרֹב מֵאֵד לְלִבָּת אַחֲבָב  
 הַגִּלְגָּלִים כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱמֹלִי אֲשֶׁל  
 הַיִּבְרִישׁ יְהוָה מִסְּגִי בְּגִי יִשְׂרָאֵל : 27 וַיְהִי  
 כִשְׁמֹעַ אַחֲבָב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַרַע  
 בְּגִזּוֹ וַיִּשְׁמַע־שָׁק עַל־בָּשָׂרוֹ וַיָּצֹם וַיִּשְׁקֹב  
 בַּשָּׁק וַיַּחֲלֶה אֵם . 28 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה  
 אֶל־אֱלֹהֵי חַתְשַׁבִּי לֵאמֹר : 29 תִּרְאֶינִי בִּי־  
 נִכְנַע אַחֲבָב מִלִּפְנֵי יָעֹז בִּירְבִנְגַּע מִסְּגִי  
 לְרֹאשִׁי הַרְעָה בְּיָסְיוֹ בִּימֵי כְּנֹו אֲבִי  
 חֲרָצַח עַל־בִּיתוֹ :

**פרשה כב :**

וַיִּשְׁאָבֵהוּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים אִין מְלֻחָמָה גֵּין אֲדָם  
וּגְבִין יִשְׂרָאֵל: \* וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית  
וַיִּבְרַח יְהוֹשֻׁפָּט מִלִּפְנֵי יְהוֹדָה אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ. κα', κβ.

15 ὡς ἰγίνετο ὡς ἤκουσεν Ἰζάβελ, καὶ εἶπε πρὸς Ἀχαάβ Ἀνάστα κληρονόμιε τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαί τοῦ Ἰεζραηλίου ὃς οὐκ ἔδωκε σοι ἀργυρίου, ὅτι οὐκ ἴσθι Ναβουθαί ζῶν, ὅτι τίθησθε. 16 Καὶ ἰγίνετο ὡς ἤκουσεν Ἀχαάβ ὅτι τίθησθε Ναβουθαί ὁ Ἰεζραηλίτης, καὶ διῆρξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον· καὶ ἰγίνετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀνίστη καὶ κατέβη Ἀχαάβ εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαί τοῦ Ἰεζραηλίου κληρονομήσας αὐτόν. 17 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἠλιοῦ τὸν Θεοβίτην λέγων 18 Ἀνάστηθι καὶ κατὰβηθι εἰς ἀπαντὴν Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραὴλ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, ὅτι οὗτος ἐν ἀμπελῶνι Ναβουθαί, ὅτι καταβίβησκειν ἐκεῖ κληρονομήσας αὐτόν. 19 Καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτόν λέγων Τάδε λέγει Κύριος Ὡς σὺ ἰφόνευσας καὶ ἐκληρονόμησας, διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἐν παντὶ τόπῳ ᾧ ἔλειξαν αἱ ὑες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβουθαί, ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμα σου καὶ αἱ πόρνας λούουσιν ἐν τῷ αἵματί σου. 20 Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ πρὸς Ἠλιοῦ Εἰ ἔφηρας με ὁ ἐχθρὸς μου; καὶ εἶπεν Εὗρηκα, διότι μάτην πέπρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου παροργίσαι αὐτόν. 21 Ἴδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ κακά, καὶ ἐκαύσω ὅπισω σου καὶ ἐξολοθρεύσω τοῦ Ἀχαάβ οὐροῦντα πρὸς τοίχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλειμμένον ἐν Ἰσραὴλ, 22 Καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βασάδ υἱοῦ Ἀχιά, περὶ τῶν παροργισμάτων ὧν παρώρυσας καὶ ἐξήμαρτες τὸν Ἰσραὴλ. 23 Καὶ τῷ Ἰεζάβελ ἰλάσθῃς Κύριος λέγων Οἱ κύνες καταφάγονται αὐτὴν ἐν τῷ προτειχίσματι τοῦ Ἰσραὴλ. 24 Τὸν τεθνηκότα τοῦ Ἀχαάβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πιδίῳ φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 25 Πλὴν ματαίως Ἀχαάβ ὃς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, ὥς μετέθηκεν αὐτόν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ. 26 Καὶ ἰδεδιύχθη σφόδρα πορεύεσθαι ὅπως τῶν βελιγματῶν κατὰ πάντα ἀ ἐποίησεν ὁ Ἀμορφαίος, ὃν ἐξολόθρευσε Κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. 27 Καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου ὡς κατενύγη Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, καὶ ἰπορεύετο ελαίω, καὶ διῆρξεν τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνήστευσεν· καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐπὶ ἐπάταξ Ναβουθαί τὸν Ἰεζραηλίτην, καὶ ἰπορεύθη. 28 Καὶ ἰγίνετο ῥῆμα Κυρίου ἐν χειρὶ δοῦλου αὐτοῦ Ἠλιοῦ περὶ Ἀχαάβ, καὶ εἶπε Κύριος 29 Ἐώρακας ὡς κατενύγη Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου μου; οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.

К В Ф. «Б».

1 Καὶ ἐκάθισεν τὰ τρία ἔτη καὶ οὐκ ἦν πόλεμος  
ἀνὰ μέσον Συρίας καὶ ἀνὰ μέσον Ἰσραὴλ.  
2 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑναιυτῷ τῷ τρίτῳ καὶ κατίβη  
Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλείᾳ Ἰσραὴλ.

**I. REGUM, XXI. XXII.**

15 Factum est autem, cum audisset Jezebel lapidatum Naboth, et mortuum, locuta est ad Achab: Surge, et posside vineam Naboth Jezrahelitæ, qui noluit tibi acquiescere, et dare eam accepta pecunia: non enim vivit Naboth, sed mortuus est. 16 Quod cum audisset Achab, mortuum videlicet Naboth, surrexit, et descendebat in vineam Naboth Jezrahelitæ, ut possideret eam. 17 Factus est igitur sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens: 18 Surge, et descende in occursum Achab regis Israel, qui est in Samaria: ecce ad vineam Naboth descendit, ut possideat eam: 19 Et loqueris ad eum, dicens: Hæc dicit Dominus: Occidisti, insuper et possedisti. Et post hæc addes: Hæc dicit Dominus: In loco hoc, in quo linnerunt canes sanguinem Naboth, lambent quoque sanguinem tuum. 20 Et ait Achab ad Eliam: Num invenisti me inimicum tibi? Qui dixit: Inveni, eo quod venundatus sis, ut faceres malum in conspectu Domini. 21 Ecce ego inducam super te malum, et demetam posteriora tua, et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum, et ultimum in Israel. 22 Et dabo domum tuam sicut domum Jeroboam filii Nabat, et sicut domum Baasa filii Ahia: quia egisti, ut me ad iracundiam provocares, et peccare fecisti Israel. 23 Sed et de Jezebel locutus est Dominus, dicens: Canes comedent Jezebel in agro Jezrahel. 24 Si mortuus fuerit Achab in civitate, comedent eum canes: si autem mortuus fuerit in agro, comedent eum volucres cæli. 25 Igitur non fuit alter talis sicut Achab, qui venundatus est ut faceret malum in conspectu Domini: concitavit enim eum Jezebel uxor sua, 26 Et abominabilis factus est, in tantum ut sequeretur idola, quæ fecerant Amorrhæi, quos consumpsit Dominus a facie filiorum Israel. 27 Itaque cum audisset Achab sermones istos, scidit vestimenta sua, et operuit cilicio carnem suam, jejunavitque et dormivit in sacco; et ambulavit demisso capite. 28 Et factus est sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens: 29 Nonne vidisti humiliatum Achab coram me? quia igitur humiliatus est mei causa, non inducam malum in diebus ejus, sed in diebus filii sui inferam malum domui ejus.

**CAPUT XXII.**

1 TRANSIERUNT igitur tres anni absque bello  
inter Syriam et Israel. 2 In anno autem tertio,  
descendit Josaphat rex Juda ad regem Israel

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XXI. XXII.

15 ¶ And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money: for Naboth is not alive, but dead. 16 And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it. 17 ¶ And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying, 18 Arise, go down to meet Ahab king of Israel, which is in Samaria: behold, *he is* in the vineyard of Naboth, whither he is gone down to possess it. 19 And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, Hast thou killed, and also taken possession? And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine. 20 And Ahab said to Elijah, Hast thou found me, O mine enemy? And he answered, I have found thee: because thou hast sold thyself to work evil in the sight of the LORD. 21 Behold, I will bring evil upon thee, and will take away thy posterity, and will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel. 22 And will make thine house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked me to anger, and made Israel to sin. 23 And of Jezebel also spake the LORD, saying, The dogs shall eat Jezebel by the wall of Jezreel. 24 Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat. 25 ¶ But there was none like unto Ahab, which did sell himself to work wickedness in the sight of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up. 26 And he did very abominably in following idols, according to all things as did the Amorites, whom the LORD cast out before the children of Israel. 27 And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly. 28 And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying, 29 Seest thou how Ahab humbleth himself before me? because he humbleth himself before me, I will not bring the evil in his days: *but* in his son's days will I bring the evil upon his house.

## CHAPTER XXII.

1 AND they continued three years without war between Syria and Israel. 2 And it came to pass in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.

## 1. Könige, 21, 22.

15 Da aber Isebel hörte, daß Naboth gesteinigt und todt war, sprach sie zu Ahab: Stehe auf und nimm ein den Weinberg Naboth, des Jezreeliten, welchen er sich weigerte dir um Geld zu geben. Denn Naboth lebt nimmer, sondern ist todt. 16 Da Ahab hörte, daß Naboth todt war, stand er auf, daß er hinab ginge zum Weinberge Naboth, des Jezreeliten, und ihn einnähme. 17 Aber das Wort des Herrn kam zu Elia, dem Tisbitten, und sprach: 18 Mache dich auf, und gehe hinab Ahab, dem Könige Israel, entgegen, der zu Samaria ist. (Siehe, er ist im Weinberge Naboths, dahin er ist hinab gegangen, daß er ihn einnehme.) 19 Und rede mit ihm, und sprich: So spricht der Herr: Du hast todt geschlagen, dazu auch eingenommen. Und sollst mit ihm reden und sagen: So spricht der Herr: An der Stätte, da Hunde das Blut Naboths geleckt haben, sollen auch Hunde dein Blut lecken. 20 Und Ahab sprach zu Elia: Hast du mich je deinen Feind erfunden? Er aber sprach: Ja, ich habe dich gefunden; darum, daß du verkauft bist, nur Uebels zu thun vor dem Herrn. 21 Siehe, ich will Unglück über dich bringen, und deine Nachkommen wegnehmen, und will von Ahab austrotten auch den, der an die Wand pisset, und der verschlossen und übergelassen ist in Israel; 22 Und will dein Haus machen, wie das Haus Jeroboam, des Sohns Nebat, und wie das Haus Baasa, des Sohns Ahia; um des Reizens willen, damit du erzürnet und Israel sündigen gemacht hast. 23 Und über Isebel redete der Herr auch, und sprach: Die Hunde sollen Isebel fressen an der Mauer Jezreels. 24 Wer von Ahab stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; und wer auf dem Felde stirbt, den sollen die Vögel unter dem Himmel fressen. 25 Also war niemand, der so gar verkauft wäre übel zu thun vor dem Herrn, als Ahab; denn sein Weib Isebel überredete ihn also. 26 Und er machte sich zum großen Greuel, daß er den Götzen nachwanbelte, aller Dinge, wie die Amoriter gethan hatten, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte. 27 Da aber Ahab solche Worte hörte, zerriß er seine Kleider, und legte einen Sack an seinen Leib, und fastete, und schlief im Sack, und ging jämmerlich einher. 28 Und das Wort des Herrn kam zu Elia, dem Tisbitten, und sprach: 29 Hast du nicht gesehen, wie sich Ahab vor mir bückete? Weil er sich nun vor mir bückete, will ich das Unglück nicht einführen bei seinem Leben; aber bei seines Sohnes Leben will ich Unglück über sein Haus führen.

## Das 22. Capitel.

1 Und es kamen drei Jahr um, daß kein Krieg war zwischen den Syrern und Israel. 2 Im dritten Jahr aber zog Josaphat, der König, Juda, hinab zum Könige Israel.

## I. ROIS, XXI. XXII.

15 ¶ Or, aussitôt que Jéabel eut entendu que Naboth avait été lapidé, et qu'il était mort, il arriva qu'elle dit à Achab: Lève-toi, et mets-toi en possession de la vigne de Naboth, Jizréhélite, qui avait refusé de te la donner pour de l'argent; car Naboth n'est plus en vie, mais il est mort. 16 Ainsi, dès qu'Achab eut entendu que Naboth était mort, il se leva pour descendre dans la vigne de Naboth. Jizréhélite, et pour s'en mettre en possession. 17 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Elie, Tisbite, en ces termes: 18 Lève-toi, descends au-devant d'Achab, roi d'Israël, à Samarie. Voici, il est dans la vigne de Naboth, où il est descendu pour en prendre possession. 19 Or tu lui parleras, et lui diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'as-tu pas tué, et ne t'es-tu pas même mis en possession? Puis tu lui parleras ainsi, et diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Comme les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront aussi ton propre sang. 20 Alors Achab dit à Elie: M'as-tu trouvé, mon ennemi? Et il lui répondit: Je t'ai trouvé; parce que tu t'es vendu pour faire ce qui déplaît au SEIGNEUR. 21 Voici, je ferai venir du mal sur toi, et je t'exterminerai entièrement; et depuis l'homme jusqu'à un chien, je retrancherai ce qui appartient à Achab, tant ce qui est serré, que ce qui est délaissé en Israël. 22 Et je mettrai ta maison au même état où j'ai mis la maison de Jeroboam, fils de Nêbat, et la maison de Bahasa, fils d'Ahiha; à cause du péché par lequel tu m'as irrité et as fait pécher Israël. 23 Le SEIGNEUR parla aussi contre Jéabel, en disant: Les chiens mangeront Jéabel, près du rempart de Jizréhel. 24 Celui qui appartient à Achab, et qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront; et celui qui mourra aux champs, les oiseaux des cieux le mangeront. 25 ¶ En effet, il n'y avait pas eu de roi qui se fût vendu, comme Achab, pour faire ce qui déplaît au SEIGNEUR, selon que sa femme Jéabel l'excitait. 26 De sorte qu'il se rendit fort abominable, allant après les dieux infâmes, comme avaient fait les Amorrhéens, que le SEIGNEUR avait chassés de devant les enfants d'Israël. 27 Or, aussitôt qu'Achab eut entendu ces paroles, il arriva qu'il déchira ses vêtements, mit un sac sur son corps, et jeûna. Il se tenait ainsi couché, enveloppé d'un sac, et se traînait en marchant. 28 Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Elie, Tisbite, en ces termes: 29 N'as-tu pas vu qu'Achab s'est humilié devant moi? Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai point venir ce mal en son temps; ce sera aux jours de son fils que j'amènerai ce mal sur sa maison.

## CHAPITRE XXII.

1 OR on demeura trois ans sans qu'il y eût guerre entre les Araméens et Israël. 2 Puis, la troisième année, il arriva que Josaphat, roi de Juda, étant descendu vers le roi d'Israël

## מלכים א כב

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־עַבְדָּיו הַדִּצְוֹנִים  
כִּי־לִנְיָ רָמֹת גִּלְגָּד וְנִתְּנָה מִחְשֵׁים מִקִּנְיָן  
אֲתָנָה מִיָּד מֶלֶךְ אֲרָם׃ וַיֹּאמֶר אֶל־  
יְהוֹשָׁפָט הַחֲמִלְתָּ אֲתָנִי לְמִלְחָמָה רָמֹת  
גִּלְגָּד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
כְּמוֹנִי כְמוֹנִי כְּעַמִּי כְּעַמִּי פְסִיכִי פְסִיכִי׃  
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דָּדֶשׁ  
נָא כִּי־נָא אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ וַיַּקְבֹּץ מֶלֶךְ־  
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִהְלָה וַיֹּאמְרוּ צֵלַח וַיִּתְּנוּ  
לְמִלְחָמָה אֶת־מִלְחָמָה וַיֹּאמְרוּ צֵלַח וַיִּתְּנוּ  
אֲלֵהֶם קִהְלָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט  
הֲאִין פֶּה גְבִיָּה לִיתְהָה צִד וְנִדְרָשָׁה  
מֵאֲתָנִי׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְאֶל־יְהוֹשָׁפָט  
צִד אִישׁ־צִד לְדִרוֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֲתָנִי  
וְנִתְּנָה שְׂמִינִי לְאִתְּנָה עָלֵי מוֹב פִּי  
אֶבְדֶּלֶע מִיָּדִי מִיָּדִי בְּדִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט  
אֶל־יֹאמֶר הַמִּלְוֹן בֵּן׃ וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־  
יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיסִים אֲחֵי וַיֹּאמֶר מִסְרָח  
מִיָּדִי בְּדִמְלָה׃ וַיִּקְרָא יְהוֹשָׁפָט  
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְשָׂבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מִלְּבָשִׁים  
בְּגָדִים בְּגָדִים פָּתַח שַׁעַר שַׁמְרוֹן וְכָל־  
הַנְּבִיאִים מִתְּנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃ וַיַּעַשׂ לוֹ  
צִדְקָה בְּדִפְנֵי־עֵינָי מִרְיָה בִּתְּלָה וַיֹּאמֶר פֶּה  
אֶמֶר יְהוָה בְּמִלְחָה מִבְּנֵה אֶת־אֲרָם עַד  
כְּלוֹתָם׃ וַיִּקְלֶה־הַנְּבִיאִים גְּבִיאִים בֵּן לְאֶמֶר  
צֵלַח רָמֹת גִּלְגָּד וְחִצְלָה וְנִתְּנָה יְהוָה פֶּה  
הַמִּלְוֹת׃ וַיַּחְמִלְתָּ אֶת־יְהוָה לְהִקְרָא  
מִיָּדִי דְבַר אֱלֹהֵי לְאֶמֶר הַמִּלְוֹת דְּבָרִי  
הַנְּבִיאִים כְּדֹחַ אֶת־אֶת־מֶלֶךְ יְהוָה  
דְּבָרִי דְּבַר אֶת־מֶלֶךְ וְדִפְנֵי מוֹב׃  
וַיֹּאמֶר מִיָּדִי חִיִּיִּי חִיִּיִּי חִיִּיִּי חִיִּיִּי חִיִּיִּי חִיִּיִּי  
יֹאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲתָנָה אֲדָבָר׃ וַיִּבְרָא אֶל־  
הַמִּלְוֹת וַיֹּאמֶר הַמִּלְוֹת אֱלֹהֵי מִיָּדִי חִיִּיִּי  
אֶל־רָמֹת גִּלְגָּד לְמִלְחָמָה אֶת־מִלְחָמָה וַיֹּאמֶר  
אֱלֹהֵי צֵלַח וְחִצְלָה וְנִתְּנָה יְהוָה פֶּה  
הַמִּלְוֹת׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי הַמִּלְוֹת עַד־כְּפֹתָ  
פְּעָמִים אֲנִי מִשְׁבִּיעַךְ אֲשֶׁר לֹא־תִתְּנָה אֱלֹהֵי  
רַחֲמָתָה עָשִׂים יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר רַחֲמָתִי  
אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל גְּבִיאִים אֶל־יְהוָה פְּעָמִים  
אֲשֶׁר אֶתְּנֶנּוּ לָהֶם רַחֲמָתִי וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא  
אֲדָבָר לֹא־לָהֶם אֲשֶׁר־לִבְיָהּ בְּשָׁלוֹם׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. αβ.

3 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς παῖδας  
αὐτοῦ Εἰ οἰδατε ὅτι ἡμῖν Ῥεμμάθ Γαλαὰδ, καὶ  
ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλῆως  
Συρίας; 4 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰω-  
σαφάτ Ἀναβάσθ μεθ' ἡμῶν εἰς Ῥεμμάθ Γαλαὰδ  
εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Καθὼς ἐγώ,  
καὶ σὺ οὕτως, καθὼς ὁ λαὸς μου ὁ λαὸς σου,  
καθὼς οἱ ἱπποὶ μου οἱ ἱπποὶ σου. 5 Καὶ εἶπεν  
Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλῆα Ἰσραὴλ  
Ἐπερωτήσατε δὴ σήμερον τὸν Κύριον. 6 Καὶ  
συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς  
προφήτας ὡς τετρακοσίους ἀνδρας, καὶ εἶπεν  
αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥεμμάθ Γαλαὰδ  
εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπον Ἀνάβαινε, καὶ  
διδός δώσει Κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλῆως.  
7 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ πρὸς βασιλῆα Ἰσραὴλ Οὐκ  
ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπερωτήσομεν  
τὸν Κύριον δι' αὐτοῦ; 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Εἰς ἔστιν ἀνὴρ εἰς τὸ  
ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ τὸν Κύριον, καὶ ἐγὼ μεμίσσηκα  
αὐτόν, ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ καλὰ ἀλλ' ἢ κακά,  
Μιχαίας υἱὸς Ἰεμβλαὰ· καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ  
βασιλεὺς Ἰούδα Μὴ λαγίτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.  
9 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἵνα  
καὶ εἶπε Τὸ τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμβλαὰ. 10 Καὶ  
ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα  
ἐκάθηντο ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἑνὸς τοῦ  
ταῖς πύλαις Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται  
ἐπροφήτεον ἐνώπιον αὐτῶν. 11 Καὶ ἐποίησεν  
ἐαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναὰν κίρατα σιδηρὰ καὶ  
εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν  
Συρίαν ἕως συντελεσθῇ. 12 Καὶ πάντες οἱ  
προφῆται ἐπροφήτεον οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε  
εἰς Ῥεμμάθ Γαλαὰδ, καὶ εὐδοῶσιν καὶ δώσει Κύριος  
εἰς χεῖράς σου καὶ τὸν βασιλῆα Συρίας. 13 Καὶ  
ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλεῖσαι τὸν Μιχαίαν  
ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων Ἰδοὺ δὴ λαλοῦσι πάντες οἱ  
προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ καλὰ περὶ τοῦ βασιλῆως·  
γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς τοὺς λόγους σου κατὰ τοὺς  
λόγους ἐνὸς τούτων καὶ λάλησον καλὰ. 14 Καὶ  
εἶπε Μιχαίας Ζῷ Κύριος ὅτι ἂν εἴπῃ Κύριος  
πρὸς μί, ταῦτα λαλήσω. 15 Καὶ ἦλθε πρὸς τὸν  
βασιλῆα· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Μιχαία, εἰ  
ἀναβῶ εἰς Ῥεμμάθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;  
καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε, καὶ εὐδοῶσιν Κύριος εἰς χεῖρας  
τοῦ βασιλῆως. 16 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς  
Ποσάκις ἐγὼ ὀρκίζω σε ὅπως λαλήσης πρὸς μί  
ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι Κυρίου; 17 Καὶ εἶπεν Οὐχ  
οὕτως· ἰώρακα πάντα τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον  
ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς ποιμνιον ᾧ οὐκ ἔστι ποιμὴν·  
καὶ εἶπε Κύριος Οὐ Κύριος τοῦτο, ἰσχυρὸς  
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ ἀναστρεφείτω.

## I. REGUM, XXII.

3 (Dixitque rex Israel ad servos suos:  
Ignoratis quod nostra sit Ramoth Galaad, et  
negligimus tollere eam de manu regis Syriæ?)  
4 Et ait ad Josaphat: Veniesne mecum ad  
præliandum in Ramoth Galaad? 5 Dixitque  
Josaphat ad regem Israel: Sicut ego sum,  
ita et tu: populus meus, et populus tuus unum  
sunt: et equites mei, equites tui. Dixitque  
Josaphat ad regem Israel: Quære, oro te,  
hodie sermonem Domini. 6 Congregavit  
ergo rex Israel prophetas, quadringentos  
circiter viros, et ait ad eos: Ire debeo in  
Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere?  
Qui responderunt: Ascende, et dabit eam  
Dominus in manu regis. 7 Dixit autem  
Josaphat: Non est hic propheta Domini  
quispiam, ut interrogemus per eum? 8 Et  
ait rex Israel ad Josaphat: Remansit vir  
unus, per quem possumus interrogare Do-  
minum: sed ego odi eum, quia non prophetat  
mihi bonum, sed malum, Michæas filius  
Jemla. Cui Josaphat ait: Ne loquaris ita,  
rex. 9 Vocavit ergo rex Israel eunuchum  
quemdam, et dixit ei: Festina adducere  
Michæam filium Jemla. 10 Rex autem Israel,  
et Josaphat rex Juda, sedebant unusquisque  
in solio suo, vestiti cultu regio, in area juxta  
ostium portæ Samariæ, et universi prophetæ  
prophetabant in conspectu eorum. 11 Fecit  
quoque sibi Sedecias filius Chanaana cornua  
ferrea, et ait: Hæc dicit Dominus: His  
ventilabis Syriam, donec deleas eam. 12 Om-  
nesque prophetæ similiter prophetabant,  
dicentes: Ascende in Ramoth Galaad, et  
vade prospere, et tradet Dominus in manus  
regis. 13 Nuntius vero, qui ierat ut vocaret  
Michæam, locutus est ad eum, dicens: Ecce  
sermone prophetarum ore uno regi bona  
prædicant: sit ergo sermo tuus similis eorum,  
et loquere bona. 14 Cui Michæas ait: Vivit  
Dominus, quia quodcumque dixerit mihi  
Dominus, hoc loquar. 15 Venit itaque ad  
regem, et ait illi rex: Michæa, ire debemus  
in Ramoth Galaad ad præliandum, an  
cessare? Cui ille respondit: Ascende, et  
vade prospere, et tradet eam Dominus in  
manus regis. 16 Dixit autem rex ad  
eum: Iterum atque iterum adjuro te, ut  
non loquaris mihi nisi quod verum est, in  
nomine Domini. 17 Et ille ait: Vidi  
cunctum Israel dispersum in montibus,  
quasi oves non habentes pastorem; et ait  
Dominus: Non habent isti dominum: re-  
vertatur unusquisque in domum suam in pace.

## I. KINGS, XXII.

2 And the king of Israel said unto his servants, Know ye that Ramoth in Gilead is our's, and we be still, and take it not out of the hand of the king of Syria? 4 And he said unto Jehoshaphat, Wilt thou go with me to battle to Ramoth-gilead? And Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as thou art, my people as thy people, my horses as thy horses. 5 And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day. 6 Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said unto them, Shall I go against Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for the LORD shall deliver it into the hand of the king. 7 And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him? 8 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, There is yet one man, Micaiah the son of Imlah, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he doth not prophesy good concerning me, but evil. And Jehoshaphat said, Let not the king say so. 9 Then the king of Israel called an officer, and said, Hasten hither Micaiah the son of Imlah. 10 And the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, having put on their robes, in a void place in the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them. 11 And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron: and he said, Thus saith the LORD, With these shalt thou push the Syrians, until thou have consumed them. 12 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the king's hand. 13 And the messenger that was gone to call Micaiah spake unto him, saying, Behold now, the words of the prophets declare good unto the king with one mouth: let thy word, I pray thee, be like the word of one of them, and speak that which is good. 14 And Micaiah said, As the LORD liveth, what the LORD saith unto me, that will I speak. 15 ¶ So he came to the king. And the king said unto him, Micaiah, shall we go against Ramoth-gilead to battle, or shall we forbear? And he answered him, Go, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king. 16 And the king said unto him, How many times shall I adjure thee that thou tell me nothing but that which is true in the name of the LORD? 17 And he said, I saw all Israel scattered upon the hills, as sheep that have not a shepherd: and the LORD said, These have no master: let them return every man to his house in peace.

## 1. Könige, 22.

3 Und der König Israel sprach zu seinen Knechten: Wisset ihr nicht, daß Ramoth in Gilead unser ist; und wir sitzen stille, und nehmen sie nicht von der Hand des Königs zu Syrien? 4 Und sprach zu Josaphat: Wisset du mit mir ziehen in den Streit gen Ramoth in Gilead? Josaphat sprach zum Könige Israel: Ich will sein wie du, und mein Volk wie dein Volk, und meine Kasse wie deine Kasse. 5 Und Josaphat sprach zum Könige Israel: Frage doch heute um das Wort des Herrn. 6 Da sammelte der König Israel Propheten bei vier hundert Mann, und sprach zu ihnen: Soll ich gen Ramoth in Gilead ziehen zu streiten, oder soll ichs lassen anstehen? Sie sprachen: Zeuch hinauf, der Herr wirds in die Hand des Königs geben. 7 Josaphat aber sprach: Ist hier kein Prophet mehr des Herrn, daß wir von ihm fragen? 8 Der König Israel sprach zu Josaphat: Es ist noch Ein Mann, Miska, der Sohn Zemla, von dem man den Herrn fragen mag. Aber ich bin ihm gram; denn er weissaget mir kein Gutes, sondern eitel Böses. Josaphat sprach: Der König rede nicht also. 9 Da rief der König Israel einem Kämmerer, und sprach: Bringe eilend her Miska, den Sohn Zemla. 10 Der König aber Israel, und Josaphat, der König Juda, saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, angezogen mit Kleidern, auf dem Platz vor der Thür am Thor Samaria; und alle Propheten weissagten vor ihnen. 11 Und Zebetia, der Sohn Enaena, hatte ihm eiserne Hörner gemacht, und sprach: So spricht der Herr: Piemit wirst du die Syrer stoßen, bis du sie aufräumest. 12 Und alle Propheten weissagten also, und sprachen: Zeuch hinauf gen Ramoth in Gilead, und fahre glücklich; der Herr wirds in die Hand des Königs geben. 13 Und der Bote, der hingegangen war, Miska zu rufen, sprach zu ihm: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtiglich gut für den König; so laß nun dein Wort auch sein, wie das Wort derselben, und rede Gutes. 14 Miska sprach: So wahr der Herr lebet, ich will reden, was der Herr mir sagen wird. 15 Und da er zum Könige kam, sprach der König zu ihm: Miska, sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen zu streiten, oder sollen wirs lassen anstehen? Er sprach zu ihm: Ja, zeuch hinauf, und fahre glücklich; der Herr wirds in die Hand des Königs geben. 16 Der König sprach abermal zu ihm: Ich beschwöre dich, daß du mir nicht anders sagest, denn die Wahrheit im Namen des Herrn. 17 Er sprach: Ich sahe ganz Israel zerstreuet auf den Bergen, wie die Schafe, die keinen Hirten haben. Und der Herr sprach: Haben diese keinen Herrn? Ein jeglicher kehre wieder heim mit Frieden.

## I. ROIS, XXII.

3 Le roi d'Israël dit à ses serviteurs: Ne savez-vous pas bien que Ramoth de Galaad nous appartient, et nous ne nous mettrions pas en devoir de la retirer d'entre les mains du roi d'Aram? 4 Puis il dit à Josaphat: Ne viendras-tu pas avec moi à la guerre contre Ramoth de Galaad? Et Josaphat répondit au roi d'Israël: Compte sur moi comme sur toi, sur mon peuple comme sur ton peuple, et sur mes chevaux comme sur tes chevaux. 5 Josaphat dit encore au roi d'Israël: Je te prie, qu'aujourd'hui tu t'enquières de la parole du SEIGNEUR. 6 Alors le roi d'Israël assembla environ quatre cents prophètes, auxquels il dit: Iras-je à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou y renoncerai-je? Or ils répondirent: Monte, car le SEIGNEUR te livrera entre les mains du roi. 7 Mais Josaphat dit: N'y a-t-il pas ici encore quelque prophète du SEIGNEUR, afin que nous l'interroguions? 8 Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Il y a encore un homme pour s'enquérir auprès du SEIGNEUR par son moyen; toutefois je le hais; car il ne prophétise rien de bon, mais du mal, quand il est question de moi; c'est Michée, fils de Jimla. Cependant Josaphat dit: Que le roi ne parle point ainsi. 9 Alors le roi d'Israël appela un eunuque, auquel il dit: Fais venir en hâte Michée, fils de Jimla. 10 Or le roi d'Israël, et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits, dans la place, vers l'entrée de la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient en leur présence. 11 Et Tsidkija, fils de Kénahana, s'étant fait des cornes de fer, dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: De ces cornes-ci tu heurteras Aram, jusqu'à le détruire. 12 Or tous les prophètes prophétisaient de même, en disant: Monte à Ramoth de Galaad, et tu réussiras; le SEIGNEUR la livrera entre les mains du roi. 13 Cependant le messager qui était allé appeler Michée, lui parla, en disant: Voici maintenant, les prophètes, tous d'une voix, prophétisent du bonheur au roi; je te prie, que ta parole soit semblable à celle de chacun d'eux, prophétise-lui aussi du bonheur. 14 Mais Michée lui répondit: Comme le SEIGNEUR est vivant, je dirai ce que le SEIGNEUR me dira. 15 ¶ Il vint donc vers le roi, et le roi lui dit: Michée, irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou y renoncerons-nous? Alors Michée lui répondit: Monte, tu réussiras; et le SEIGNEUR la livrera entre les mains du roi. 16 Le roi lui dit ensuite: Jusques à combien de fois te conjurerai-je de ne me dire que la vérité, au nom du SEIGNEUR? 17 Michée répondit: J'ai vu tout Israël dispersé par les montagnes, comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur; et le SEIGNEUR a dit: Ceux-ci sont sans seigneurs; que chacun s'en retourne dans sa maison en paix.

## מלכים א כב

18 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט חֵלֹא  
אֲמַרְתִּי אֵלַי לֹא־יִהְיֶה נֶפֶשׁ מִי  
אֲדָרַע : 19 וַיֹּאמֶר לְבֹן שָׁמַע דְּבַר־יְהוָה  
רֵאִינִי אֶת־יְהוָה יָשֹׁב עַל־פָּסְאוֹ וְכִלְ־צֶבֶא  
הַשָּׁמַיִם עָמַד עָלָיו קִימִינִי וּמַשְׁמָלִיו :  
20 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יַפְתֹּחַ אֶת־אֲחֻזָּתְךָ וְיַעַל  
וְיִשָּׁל בְּרֶמֶת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה בֶּלַח וְזֶה  
אֲמָר בָּלָה : 21 וַיֵּצֵא חֲרֹחַ נִצְמָד לִפְנֵי  
יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתְּפֶנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֵלָיו בָּעֵקֶב : 22 וַיֹּאמֶר אֲנִי וְהִיִּיתִי רַחֵם  
שְׁקָר צִפִּי בִלְבַיְאִי וַיֹּאמֶר תַּפְתֹּחַ וְנָם  
הַנָּכֹל צֵא וְעֲשׂוּדָכֶן : 23 וַעֲפֹחַ חֲלֹחַ סָנַן  
יְהוָה רַחֵם שְׁקָר צִפִּי בִלְבַיְאִי אֲחִי  
יְהוָה דָּבָר עָלֶיךָ רַעַח : 24 וַיֵּצֵא צִדְקִיָּהוּ  
בֶּרֶקְעֵנָה וַיִּקַּח אֶת־מִיכָיָהוּ עַל־חֻלְתֵּי  
וַיֹּאמֶר אֶת־עֵבֶר דְּבַר יְהוֹשָׁפָט כִּמְאִי לְדָבָר  
אֲחִיךָ : 25 וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ חֲפֹץ רָאִחַ בְּיָדֶם  
חֲתָמָא אֲשֶׁר תִּכְבֵּא חֲדָר בְּחֹדֶר לְחֻקָּהָ :  
26 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קֹחַ אֶת־מִיכָיָהוּ  
וְחַשִּׁיכָהוּ אֶל־אֶזְנוֹ שֶׁר־חֲצִיר וְאֶל־יוֹאֵשׁ  
בְּרַחֲמָלָה : 27 וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֲמָר חֲפֹלָה  
שְׁכִימִי אֶת־זֶה בֵּית חֲגִלָּא וְחֲאֲלָהוּ לְחֶם  
לְחֵץ וַיָּמִים לְחֵץ עַד בֹּאִי בְּשָׂלוֹם :  
28 וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ אֲשֶׁר־בְּשָׂלוֹם  
לְאֲדָבָר יְהוָה מִי וַיֹּאמֶר שָׁמַע צִפִּים  
עֲלֵם : 29 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט  
מֶלֶךְ־יְהוּדָה רַבָּת גִּלְעָד : 30 וַיֹּאמְרוּ מֶלֶךְ  
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט חֲתָמָשׁ נִכְלָא  
בְּפִלְחָתָא וְאִתָּחַ לְבַשׁ בְּדִיָּה וַיִּתְחַפֵּשׂ  
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא בְּפִלְחָתָא : 31 וַיִּגְמְלוּ  
אֹנִים צָרָה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ שְׁלֹשִׁים  
וַיִּשְׁנִים לְאֲמֹר לֹא תִלָּחֲפוּ אֶת־קִרְבָּן וְאֶת־  
גִּדּוֹל מִי אֲסִי־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבָדוֹ :  
32 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט  
וַחֲפָח אֲמָרָה אֶת־מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּגְדָּר  
עָלָיו לְחֻלְתָּם וַיִּנְעֶק וַיְהוֹשָׁפָט : 33 וַיְהִי  
כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב קִרְל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
הוּא וַיִּשְׁכְּבוּ מֵאֲחֵרָיו : 34 וַיֵּאֱשֶׁר מִשְׁחָה  
בְּקֹשֶׁת לְחַפּוֹ וַיִּקַּח אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֶּן  
הַדְּבָקִים יָבֵן הַשָּׂרָה וַיֹּאמֶר לְרִעְבּוֹ קִשָּׁה  
דְּיָת וַיְחַצֵּאֲנִי מִדֶּחֶם־מֶלֶךְ מִי חֲסִילֵי :  
35 וַיַּעַל מֶלֶךְ חֲפִלְחָתָא בְּיָדֶם הוּא וְהַפִּלְתָּ  
הָיָה מַעֲרָד בְּשֶׁרֶבֶתָא נִכְח אֲנָם וַיִּשָּׁת  
בְּעֶבֶר וַיִּצָּק דֶּם־חֲפָחָא אֶל־סִיקָה תִּרְכָּב :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. κβ'.

18 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ  
βασιλῆα Ἰούδα Οὐκ εἶπα πρὸς σὲ ὅτι οὐ προφη-  
τεῖς οὗτός μοι καλὰ δίδοι ἄλλ' ἢ κακά; 19 Καὶ  
εἶπε Μιχαίας Οὐχ οὕτως, οὐκ ἐγώ· ἀκούε ῥῆμα  
Κυρίου· οὐχ οὕτως· εἶδον θεὸν Ἰσραὴλ καθή-  
μενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ  
οὐρανοῦ εἰστέκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ  
ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπε Κύριος Τίς  
ἀπατήσῃ τὸν Ἀχαάβ βασιλῆα Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβή-  
σεται καὶ πεσῖται ἐν Ῥεμμαθ Γαλαάδ; καὶ εἶπεν  
οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος οὕτως. 21 Καὶ ἐξῆλθε  
πνεῦμα καὶ ἰστη ἐνώπιον Κυρίου καὶ εἶπεν Ἐγώ  
ἀπατήσω αὐτόν. 22 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Κύριος  
Ἐν τίνι; καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι  
πνεῦμα ψευδὲς εἰς τὸ στόμα πάντων τῶν προφη-  
τῶν αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ γε δυνήσῃ·  
ἐξελθε καὶ ποιήσον οὕτως. 23 Καὶ νῦν ἰδοὺ  
ἔδωκε Κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων  
τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ Κύριος ἐλάλησεν  
ἐπὶ σὲ κακά. 24 Καὶ προσῆλθε Σεδεκίας υἱὸς  
Χαναάν καὶ ἐπάταξε τὸν Μιχαίαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα  
καὶ εἶπε Ποῖον πνεῦμα Κυρίου τὸ λαλήσαν ἐν  
σοί; 25 Καὶ εἶπε Μιχαίας Ἰδοὺ σὺ ὄψῃ τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ ὅταν εἰσέλθῃς ταμίον τοῦ ταμείου τοῦ  
κρυβήθαι ἐκεῖ. 26 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ  
Δάβετε τὸν Μιχαίαν καὶ ἀποστρίψατε αὐτὸν πρὸς  
Σεμὴρ τὸν βασιλῆα τῆς πόλεως· καὶ τῷ Ἰωάς  
υἱῷ τοῦ βασιλέως 27 Εἰπὸν θίσθαι τοῦτον ἐν  
φυλακῇ, καὶ ἰσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ  
ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.  
28 Καὶ εἶπε Μιχαίας Ἐὰν ἐπιστρέψω ἐπιστρέψῃς  
ἐν εἰρήνῃ, οὐ λαλήσεις Κύριος ἐν ἱμοί. 29 Καὶ  
ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς  
Ἰούδα μετ' αὐτοῦ εἰς Ῥεμμαθ Γαλαάδ. 30 Καὶ  
εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλῆα  
Ἰούδα Συγκαλύψομαι καὶ ἐξελεύσομαι εἰς τὸν  
πόλεμον, καὶ σὺ ἐνδύσαι τὸν ἱματισμὸν μου· καὶ  
συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς  
τὸν πόλεμον. 31 Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο  
τοῖς ἀρχοῦσι τῶν ὁπλῶν αὐτοῦ τριάκοντα καὶ  
δυσὶ λίγων Μὴ πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν ἀλλ'  
ἢ τὸν βασιλῆα Ἰσραὴλ μονώτατον. 32 Καὶ ἰγίνετο  
ὥς εἶδον οἱ ἀρχόντες τῶν ὁπλῶν τὸν Ἰωσαφάτ  
βασιλῆα Ἰούδα, καὶ αὐτοὶ εἶπαν Φαίνεται βασιλεὺς  
Ἰσραὴλ οὗτος· καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμήσαν·  
καὶ ἀνέκραξεν Ἰωσαφάτ. 33 Καὶ ἰγίνετο ὥς εἶδον  
οἱ ἀρχόντες τῶν ὁπλῶν ὅτι οὐκ ἔστι βασιλεὺς  
Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἀνίστασαν ἀπ' αὐτοῦ. 34 Καὶ  
ἐπίτεινεν εἰς τὸ τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξε τὸν  
βασιλῆα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ  
ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος· καὶ εἶπε τῷ ἡνιόχῃ  
αὐτοῦ Ἐπιστρέψον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με  
ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τέτρωμαι. 35 Καὶ ἐτροπώθη  
ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ὁ βασιλεὺς  
ἦν ἰσθηκῶς ἐπὶ τοῦ ὅπλου ἐξεναντίας Συρίας  
ἀπὸ πρῶτ' ἕως ἱσπίρας, καὶ ἀπύχυνε τὸ αἷμα  
ἀπὸ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ὅπλου, καὶ  
ἀπύθανεν ἱσπίρας, καὶ ἐξεπορεύετο τὸ  
αἷμα τῆς τραπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ὅπλου.

## I. REGUM, XXII.

18 (Dixit ergo rex Israel ad Josaphat :  
Numquid non dixi tibi, quia non pro-  
phetat mihi bonum, sed semper malum?)  
19 Ille vero addens, ait: Propterea audi  
sermonem Domini: Vidi Dominum sedentem  
super solium suum, et omnem exercitum caeli  
assistantem ei a dextris et a sinistris: 20 Et  
ait Dominus: Quis decipiet Achab regem  
Israel, ut ascendat, et cadat in Ramoth  
Galaad? Et dixit unus verba hujuscemodi,  
et alius aliter. 21 Egressus est autem spiritus,  
et stetit coram Domino, et ait: Ego decipiam  
illum. Cui locutus est Dominus: In quo?  
22 Et ille ait: Egrediar, et ero spiritus  
mendax in ore omnium prophetarum ejus.  
Et dixit Dominus: Decipies, et praevaleris;  
egredere, et fac ita. 23 Nunc igitur ecce  
dedit Dominus spiritum mendacii in ore  
omnium prophetarum tuorum, qui hic sunt,  
et Dominus locutus est contra te malum.  
24 Accessit autem Sedecias filius Chanaana,  
et percussit Michæam in maxillam, et dixit:  
Mene ergo dimisit Spiritus Domini, et locutus  
est tibi? 25 Et ait Michæas: Visurus es in  
die illa, quando ingredieris cubiculum, intra  
cubiculum ut abscondaris. 26 Et ait rex  
Israel: Tollite Michæam, et maneat apud  
Amon principem civitatis, et apud Joas filium  
Amelech, 27 Et dicite eis: Hæc dicit rex:  
Mittite virum istum in carcerem, et sustentate  
eum pane tribulationis, et aqua angustiae,  
donec revertar in pace. 28 Dixitque Michæas:  
Si reversus fueris in pace, non est locutus in  
me Dominus. Et ait: Audite populi omnes.  
29 Ascendit itaque rex Israel, et Josaphat rex  
Juda, in Ramoth Galaad. 30 Dixit itaque  
rex Israel ad Josaphat: Sume arma, et in-  
gredere praelium, et induere vestibus tuis,  
porro rex Israel mutavit habitum suum, et  
ingressus est bellum. 31 Rex autem Syriæ  
præceperat principibus curruum triginta  
duobus, dicens: Non pugnabitis contra  
minorem et majorem quempiam, nisi contra  
regem Israel solum. 32 Cum ergo vidissent  
principes curruum Josaphat, suspicati sunt  
quod ipse esset rex Israel, et impetu facto  
pugnabant contra eum: et exclamavit Josa-  
phat. 33 Intellexeruntque principes curruum  
quod non esset rex Israel, et cessaverunt ab eo.  
34 Vir autem quidam tetendit arcum, in  
incertum sagittam dirigens, et casu percussit  
regem Israel inter pulmonem et stomachum.  
At ille dixit aurigæ suo: Verte manum tuam,  
et ejice me de exercitu, quia graviter vulne-  
ratus sum. 35 Commissum est ergo praelium  
in die illa, et rex Israel stabat 'n curru  
suo contra Syros, et mortuus est vespere:  
fluebat autem sanguis plagæ in sinum curru

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XXII.

18 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would prophesy no good concerning me, but evil? 19 And he said, Hear thou therefore the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left. 20 And the LORD said, Who shall persuade Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one said on this manner, and another said on that manner. 21 And there came forth a spirit, and stood before the LORD, and said, I will persuade him. 22 And the LORD said unto him, Where-with? And he said, I will go forth, and I will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, Thou shalt persuade him, and prevail also: go forth, and do so. 23 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of all these thy prophets, and the LORD hath spoken evil concerning thee. 24 But Zedekiah the son of Cheneanah went near, and smote Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee? 25 And Micaiah said, Behold, thou shalt see in that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself. 26 And the king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son; 27 And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace. 28 And Micaiah said, If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me. And he said, Harken, O people, every one of you. 29 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead. 30 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and enter into the battle; but put thou on thy robes. And the king of Israel disguised himself, and went into the battle. 31 But the king of Syria commanded his thirty and two captains that had rule over his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel. 32 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it is the king of Israel. And they turned aside to fight against him: and Jehoshaphat cried out. 33 And it came to pass, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him. 34 And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: wherefore he said unto the driver of his chariot, Turn thine hand, and carry me out of the host; for I am wounded. 35 And the battle increased that day: and the king was stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even: and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

473

## 1. Könige, 22.

18 Da sprach der König Israel zu Josaphat: Hab ich dir nicht gesagt, daß er mir nichts Gutes weissaget, sondern eitel Böses? 19 Er sprach: Darum höre nun das Wort des Herrn. Ich sahe den Herrn sitzen auf seinem Stuhl, und alles himmlische Heer neben ihm stehen zu seiner Rechten und Linken. 20 Und der Herr sprach: Wer will Ahab überreden, daß er hinauf ziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und einer sagte dieß, der andere das. 21 Da ging ein Geist heraus, und trat vor den Herrn, und sprach: Ich will ihn überreden. Der Herr sprach zu ihm: womit? 22 Er sprach: Ich will ausgehen, und will ein falscher Geist sein in aller seiner Propheten Munde. Er sprach: Du sollst ihn überreden und sollst es ausrichten, gehe aus, und thue also. 23 Nun siehe, der Herr hat einen falschen Geist gegeben in aller dieser deiner Propheten Mund; und der Herr hat Böses über dich geredet. 24 Da trat herzu Zedekia, der Sohn Cheneana, und schlug Mica auf den Backen, und sprach: Wie? Ist der Geist des Herrn von mir gewichen, daß er mit dir redet? 25 Mica sprach: Siehe, du wirst sehen an dem Tage, wenn du von einer Kammer in die andere gehen wirst, daß du dich vertriebest. 26 Der König Israel sprach: Nimm Mica und laß ihn bleiben bei Amon, dem Bürgermeister, und bei Joas, dem Sohn des Königs. 27 Und sprach: So spricht der König: Diesen setzet ein in den Kerker und speiset ihn mit Brod und Wasser der Trübsal, bis ich mit Frieden wieder komme. 28 Mica sprach: Kommst du mit Frieden wieder, so hat der Herr nicht durch mich geredet. Und sprach: Höret zu, alles Volk. 29 Also zog der König Israel, und Josaphat, der König Juda, hinauf gen Ramoth in Gilead. 30 Und der König Israel sprach zu Josaphat: Verstecke dich, und komm in den Streit mit deinen Kleidern angethan. Der König Israel aber verstellte sich auch, und zog in den Streit. 31 Aber der König zu Syrien gebot den Obersten über seine Wagen, der waren zwei und dreißig, und sprach: Ihr sollt nicht streiten wider kleine noch Große, sondern wider den König Israel alleine. 32 Und da die Obersten der Wagen Josaphat sahen, meineten sie, er wäre der König Israel, und fielen auf ihn mit Streiten; aber Josaphat schrie. 33 Da aber die Obersten der Wagen sahen, daß er nicht der König Israel war; wandten sie sich hinten von ihm. 34 Ein Mann aber spannete den Bogen ohngefähr, und schoss den König Israel zwischen den Panzer und Hengel. Und er sprach zu seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und führe mich aus dem Heer, denn ich bin wund. 35 Und der Streit nahm überhand desselben Tages, und der König stund auf dem Wagen gegen die Syrer und starb des Abends. Und das Blut floß von den Wunden mitten in den Wagen.

## I. ROIS, XXII.

18 Alors le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne t'ai-je pas bien dit que, quand il est question de moi, il ne prophétise rien de bon, mais du mal. 19 Et Michée lui dit: Écoute néanmoins la parole du SEIGNEUR. J'ai vu le SEIGNEUR assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant devant lui, à sa droite et à sa gauche. 20 Et le SEIGNEUR a dit: Qui est-ce qui séduira Achab, afin qu'il monte et qu'il tombe en Ramoth de Galaad? L'un parlait d'une manière, et l'autre d'une autre. 21 Alors un esprit s'avança, et se tint devant le SEIGNEUR, et dit: Je le séduirai. Mais le SEIGNEUR lui dit: Comment? 22 Alors il répondit: Je sortirai, et serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Le SEIGNEUR dit donc: Oui, tu le séduiras, et même tu en viendras à bout; sors, et fais ainsi. 23 Maintenant donc, voici, le SEIGNEUR a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous ces prophètes que tu écoutes, et le SEIGNEUR a prononcé du mal contre toi. 24 Alors Tsidkija, fils de Kénahana, s'approcha, frappa Michée sur la joue, et dit: Comment l'Esprit du SEIGNEUR se serait-il retiré de moi pour te parler? 25 Michée répondit: Voici, tu le verras le jour où tu iras de chambre en chambre pour te cacher. 26 Alors le roi d'Israël dit: Qu'on prenne Michée, qu'on le mène vers Amon, capitaine de la ville, et vers Joas, le fils du roi. 27 Et qu'on leur dise: Ainsi a dit le roi: Mettez cet homme en prison, ne lui donnez qu'un peu de pain à manger, et un peu d'eau à boire, jusqu'à ce que je revienne en paix. 28 Mais Michée répondit: Si jamais tu reviens en paix, le SEIGNEUR n'aura point parlé par moi. Il dit aussi: Entendez cela, peuple, vous tous qui êtes ici. 29 Le roi d'Israël monta donc avec Josaphat, roi de Juda, contre Ramoth de Galaad. 30 Puis le roi d'Israël dit à Josaphat: Que je me déguise, et que j'aille à la bataille; mais toi, revêts-toi de tes habits. Le roi d'Israël se déguisa donc, et alla à la bataille. 31 Or le roi d'Aram avait commandé aux trente-deux capitaines de ses chars, en disant: Vous ne combattrez contre qui que ce soit, petit ou grand, sinon contre le roi d'Israël. 32 Il arriva donc que, dès que les capitaines des chars eurent vu Josaphat, ils dirent: C'est certainement le roi d'Israël. Puis ils se tournèrent vers lui pour le combattre; mais Josaphat poussa un grand cri. 33 Et sitôt que les capitaines des chars eurent vu que ce n'était pas le roi d'Israël, ils se détournèrent de lui. 34 Alors quelqu'un tira son arc de toute sa force, et frappa le roi d'Israël entre les jointures de la cuirasse. Et le roi dit à son cocher: Tourne ta main, et mene-moi hors du camp; car on m'a fort blessé. 35 Or la bataille fut très-grande en ce jour-là; et le roi d'Israël demeura dans son char, en face des Araméens, et mourut sur le soir. Le sang de sa plaie coulait sur le fond du char.

3 P



## מלכים א כב

36 וַיַּעֲבֹד קִרְיָה בְּפִתְחוֹת צָבָא חֲשֹׁשׁ  
לְאֶמְרָא מִיָּשׁ אֶל-עֵירָא וְיָשׁ אֶל-אֲרָצָא:  
37 וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא שְׁמֵרֹן וַיַּהֲרֹג אֶת-  
הַמֶּלֶךְ בְּשִׁמְרֹן: 38 וַיִּשְׁלַח אֶת-חֲרָב  
צֶלַב בְּרֶכֶת שְׁמֵרֹן וַיִּלְוֶה חַפְלָבִים אֶת-  
דָּמֹו וְחֲלָזִית רִחְצָה בְּכֶבֶד יְחִיָּה אֲשֶׁר  
דָּבָר: 39 וַיִּחַר דָּבָרִי אַחֲאָב וְכָל-אֲשֶׁר  
צִוָּה וַיָּבִית חָשׁוֹן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל-חֲצֵרָיִם  
אֲשֶׁר-בָּנָה חֲלוּ-אֲחֵם בְּחֻבָּיִם צֶל-סָפֶר  
דָּבָרִי תִּנְיָנִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: 40 וַיִּשְׁכַּב  
אַחֲאָב עַם-אֲבָתָיו וַיִּמָּלֶךְ אַחֲזַבְיָה בֶן-  
תַּחֲזִקִי: 41 וַיְהִי-שָׁפֵט בְּרִאשִׁית מָלְכָא  
צֶל-יְהוֹרָם בְּשִׁנָּה אַרְבָּע לְאַחֲאָב מָלְכָא  
יִשְׂרָאֵל: 42 וַיְהִי-שָׁפֵט בְּרִאשִׁית וְחֲמֵשׁ  
שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וַעֲשָׂרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה מָלְכָא  
בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ צִוְיָה בַת-שָׁלְחִי:  
43 וַיִּלְךָ בְּכָל-צִדְקָה אֲסָא אָבִיו לְאַסָּר מִסְּמִינָה  
לְעִשְׂוֹת חֲזָשׁ בְּעֵינֵי יְחִיָּה: 44 וְאַחַד  
הַבְּמוֹת לְאַסָּרָה עֹד חֲצֵם מִצְדִּיקִים  
וַיִּשְׁלַח יְהוֹשָׁפָט וַיִּשְׁלַח יְהוֹשָׁפָט  
וַיִּבְרָתוּ אֲשֶׁר-צִוָּה וְאֲשֶׁר נָלָחם חֲלוּ-אֲחֵם  
בְּחֻבָּיִם צֶל-סָפֶר דָּבָרִי תִּנְיָנִים לְמַלְכֵי  
יְהוּדָה: 45 וַיִּבְרָח הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיָמֵי  
אֲסָא אָבִיו בְּעַר מִדְּחָאָרָץ: 46 וַיִּמָּלֶךְ אָנֹן  
בְּאַרְבֹּם בָּנָב מָלְכָא: 47 וַיְהִי-שָׁפֵט צִוְיָה  
אֲמִיחֹת וַיִּלְכֹּת לְלָכֶת אֶפְרָיִם לְיָהֱוָה וְלֹא  
חָלָף בִּירְכִשְׁבָּרָה אֲמִיחֹת בְּעֵינֵי דָבָר:  
48 וְאַחַר אַחֲזַבְיָה בְּרִאשִׁית מָלְכָא אֶל-יְהוֹשָׁפָט  
וַיִּלְכֵּה עֲבָדֵי עַם-צִבְדִּיקָה בְּאַמִּיחֹת וְלֹא אָבִה  
יְהוֹשָׁפָט: 49 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עַם-אֲבָתָיו  
וַיַּהֲבֵל עַם-אֲבָתָיו בְּעֵיר דָּדָה אָבִיו וַיִּמָּלֶךְ  
יְחֹרָם בֶּן-תַּחֲזִקִי: 50 וְאַחֲזַבְיָה בֶן-  
אַחֲאָב מָלְכָא צֶל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁנָּה  
שְׁבַע עֶשְׂרִים לְיְהוֹשָׁפָט מָלְכָא וַיַּהֲרֹג וַיִּמָּלֶךְ  
צֶל-יִשְׂרָאֵל שְׁבַע: 51 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי  
יְחִיָּה וַיִּלְךָ בְּצִדְקָה אָבִיו וַיַּהֲרֹג אֶת-  
יְהוֹרָם וַיִּרְצֵם בְּרִבְצֵם אֲשֶׁר חֲחִסָּמָא אֶת-  
יִשְׂרָאֵל: 52 וַיַּעֲבֹד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּל-  
אֲשֶׁר-צִוָּה אָבִיו:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. αβ'.

36 Καὶ ἴστη ὁ στρατοκέρυξ δόνοντος τοῦ ἁλλοῦ  
λέγων Ἐκαστος εἰς τὴν λαοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν  
λαοῦ γῆν, 37 Ὅτι τίθνηκεν ὁ βασιλεὺς. Καὶ  
ἦλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλεῖα ἐν  
Σαμάρειᾳ. 38 Καὶ ἀπένυσαν τὸ αἷμα ἐπὶ τὴν  
κρήνην Σαμάρειας, καὶ ἐξέλιξαν αἱ θεαὶ καὶ οἱ  
κύνας τὸ αἷμα, καὶ αἱ πόρνοι ἐλούσαντο ἐν τῷ  
αἵματι κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησε. 39 Καὶ  
τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαάβ καὶ πάντα ὃ ἐποίησε,  
καὶ οἶκον ἐλεφάντινον ὃν ψυχοδόμησε, καὶ πάσαι  
τὰς πόλεις ὃς ἐποίησεν, οὐκ ἴδον ταῦτα γέγραπται  
ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλείων  
Ἰσραὴλ, 40 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαάβ μετὰ τῶν  
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς  
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 41 Καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀσά  
ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδα· ἐν ἑτὶ τετάρτῃ τοῦ  
Ἀχαάβ βασιλείῳ Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν 42 Ἰωσαφάτ,  
υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἔτη ἐν τῷ βασιλείῳ  
αὐτόν, καὶ εἰκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν  
Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβὰ  
θυγάτηρ Σαλαί. 43 Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ  
Ἀσά τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς  
τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθεὶς ἐν ἰσθμοῖς Κυρίου. 44 Πλὴν  
τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἐπὶ ὃ λαὸς ἰθυσίαζε καὶ  
ἰθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. 45 Καὶ εἰρήνευσεν  
Ἰωσαφάτ μετὰ βασιλείῳ Ἰσραὴλ. 46 Καὶ τὰ  
λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσαφάτ καὶ αἱ δυναστείαι  
αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἴδον ταῦτα γεγραμμένα  
ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν βασιλείων Ἰούδα;  
[47 Καὶ περισσὸν τοῦ ἐνδιηλλαγμένου οὐχ ὑπελείφθη  
ἐν ἡμέραις Ἀσά πατρὸς αὐτοῦ, ἐπέλεξεν ἀπὸ τῆς  
γῆς. 48 Καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Ἐδὼμ ἰσθλω-  
μίνος. 49 Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ ἐποίησεν  
νῆας, τοῦ πορευθῆναι Ὠφειραὶ εἰς χρυσίον, καὶ  
οὐκ ἐπορεύθησαν, ὅτι συνετριβήσαν νῆες ἐν Ἀσεὼν  
Γαβίρ. 50 Τότε εἶπεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ πρὸς  
Ἰωσαφάτ· Πορευθήτωσαν δούλοί σου μετὰ τῶν  
δούλων μου καὶ ταῖς ναυσίν· καὶ οὐκ ἠθέλησεν  
Ἰωσαφάτ.] 51 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν  
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν  
αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ  
ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 52 Καὶ  
Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν  
Σαμάρειᾳ· ἐν ἑτὶ ἑπτακαιδεκάτῃ Ἰωσαφάτ βασι-  
λείῳ Ἰούδα Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν ἐν  
Ἰσραὴλ ἐν Σαμάρειᾳ ὁδὸς ἑτη. 53 Καὶ ἐποίησε τὸ  
πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ  
Ἀχαάβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ Ἰεζάβελ  
τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου  
Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ.  
54 Καὶ ἰδούλευσε τοῖς Βααλμ καὶ προσεκύνησεν  
αὐτοῖς, καὶ παρεργισεν τὸν Κύριον θεὸν Ἰσραὴλ  
κατὰ πάντα τὰ γινόμενα ἡμπεροθεν αὐτοῦ.

## I. REGUM, XXII.

36 Et præco insonuit in universo exercitu  
antequam sol occumberet, dicens: Unus-  
quisque revertatur in civitatem, et in terram  
suam. 37 Mortuus est autem rex, et perlatius  
est in Samariam: sepelieruntque regem in  
Samaria, 38 Et laverunt currum ejus in  
piscina Samariæ, et linxerunt canes sanguinem  
ejus, et habenas laverunt, juxta verbum  
Domini quod locutus fuerat. 39 Reliquæ  
autem sermonum Achab, et universa quæ fecit,  
et domus eburnea quam ædificavit, cuncta-  
rumque urbium quas extruxit, nonne hæc  
scripta sunt in Libro sermonum dierum regum  
Israel? 40 Dormivit ergo Achab cum patribus  
suis, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.  
41 Josaphat vero filius Asa regnare cœperat  
super Judam anno quarto Achab regis Israel.  
42 Triginta quinque annorum erat cum  
regnare cœpisset, et viginti quinque annis  
regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus  
Azuba filia Salai. 43 Et ambulavit in omni  
via Asa patris sui, et non declinavit ex ea:  
fecitque quod rectum erat in conspectu  
Domini. 44 Verumtamen excelsa non abstulit:  
adhuc enim populus sacrificabat, et adolebat  
incensum in excelsis. 45 Pacemque habuit  
Josaphat cum rege Israel. 46 Reliquæ autem  
verborum Josaphat, et opera ejus, quæ gessit,  
et prælia, nonne hæc scripta sunt in Libro  
verborum dierum regum Juda? 47 Sed et  
reliquias effeminatorum, qui remanserant in  
diebus patris Asab ejus, abstulit de terra.  
48 Nec erat tunc rex constitutus in Edom.  
49 Rex vero Josaphat fecerat classes in mari,  
quæ navigarent in Ophir propter aurum: et  
ire non potuerunt, quia contractæ sunt in  
Asiongaber. 50 Tunc ait Ochozias filius  
Achab ad Josaphat: Vadant servi mei cum  
servis tuis in navibus. Et noluit Josaphat.  
51 Dormivitque Josaphat cum patribus suis,  
et sepultus est cum eis in civitate David patris  
sui: regnavitque Joram filius ejus pro eo.  
52 Ochozias autem filius Achab regnare  
cœperat super Israel in Samaria, anno septi-  
modecimo Josaphat regis Juda, regnavitque  
super Israel duobus annis. 53 Et fecit malum  
in conspectu Domini, et ambulavit in via  
patris sui et matris suæ, et in via Jeroboam  
filii Nabat, qui peccare fecit Israel. 54 Servivit  
quoque Baal, et adoravit eum, et irritavit  
Dominum Deum Israel, juxta omnia quæ  
fecerat pater ejus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XXII.

36 And there went a proclamation throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his own country. 37 ¶ So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria. 38 And *one* washed the chariot in the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; and they washed his armour; according unto the word of the LORD which he spake. 39 Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he made, and all the cities that he built, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 40 So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead. 41 ¶ And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel. 42 Jehoshaphat *was* thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name *was* Azubah the daughter of Shilhi. 43 And he walked in all the ways of Asa his father; he turned not aside from it, doing *that which was* right in the eyes of the LORD: 44 Nevertheless the high places were not taken away; *for* the people offered and burnt incense yet in the high places. 45 And Jehoshaphat made peace with the king of Israel. 46 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he shewed, and how he warred, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 47 And the remnant of the sodomites, which remained in the days of his father Asa, he took out of the land. 48 *There was* then no king in Edom: a deputy *was* king. 49 Jehoshaphat made ships of Tharshish to go to Ophir for gold: but they went not; *for* the ships were broken at Ezion-geber. 50 Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat, Let my servants go with thy servants in the ships. But Jehoshaphat would not. 51 ¶ And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoram his son reigned in his stead. 52 ¶ Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned two years over Israel. 53 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin: 54 *For* he served Baal, and worshipped him, and provoked to anger the LORD God of Israel, according to all that his father *had* done

## 1. Könige, 22.

36 Und man ließ ausrufen im Heer, da die Sonne unterging, und sagen: Ein jeglicher gehe in seine Stadt, und in sein Land. 37 Also starb der König, und ward gen Samaria gebracht. Und sie begruben ihn zu Samaria. 38 Und da sie den Wagen wuschen bei dem Teiche Samaria, leckten die Hunde sein Blut (es wuschen ihn aber die Furen) nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte. 39 Was mehr von Ahab zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und das elfenbeinerne Haus, das er bauete, und alle Städte, die er gebauet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 40 Also entschlief Ahab mit seinen Vätern; und sein Sohn Ahasja ward König an seine Statt. 41 Und Josaphat, der Sohn Asa, ward König über Juda, im vierten Jahr Ahab, des Königs Israel. 42 Und war fünf und dreißig Jahr alt, da er König ward, und regierte fünf und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Azuba, eine Tochter Silhi. 43 Und wandelte in allem Wege seines Vaters Asa, und wich nicht davon; und er that, das dem Herrn wohl gefiel. 44 Doch that er die Höhen nicht weg, und das Volk opferte und räucherete noch auf den Höhen; 45 Und hatte Friede mit dem Könige Israel. 46 Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist, und die Macht, was er gethan, und wie er gefritten hat; siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 47 Auch that er aus dem Lande, was noch übriger Furer waren, die zu der Zeit seines Vaters Asa waren überblieben. 48 Und es war kein König in Edom. 49 Und Josaphat hatte Schiffe lassen machen aufs Meer, die in Ophir gehen sollten, Gold zu holen. Aber sie gingen nicht; denn sie wurden zerbrochen zu Ezion Geber. 50 Dazumal sprach Ahasja, der Sohn Ahab, zu Josaphat: Laß meine Knechte mit deinen Knechten in Schiffen fahren. Josaphat aber wollte nicht. 51 Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt David, seines Vaters; und Joram, sein Sohn, ward König an seine Statt. 52 Ahasja, der Sohn Ahab, ward König über Israel zu Samaria im siebzehnten Jahr Josaphat, des Königs Juda, und regierte über Israel zwei Jahr; 53 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters und seiner Mutter, und in dem Wege Jerobeams, des Sohns Nebat, der Israel sündigen machte; 54 Und dienete Baal, und betete ihn an; und erzürnete den Herrn, den Gott Israel, wie sein Vater that.

## I. ROIS, XXII.

36 Et, sitôt que le soleil fut couché, on fit crier par le camp ces mots: Chacun, en sa ville, et chacun en son pays. 37 ¶ Le roi mourut donc, et fut porté à Samarie, où il fut enseveli. 38 Or on lava le char à la piscine de Samarie, et les chiens léchèrent le sang du roi; ils le léchèrent aussi quand on lava ses armes, selon la parole que le SEIGNEUR avait prononcée. 39 Le reste des actes d'Achab, tout ce qu'il a fait, la maison d'ivoire qu'il bâtit, et toutes les villes qu'il fonda, toutes ces choses ne sont-elles pas écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël? 40 Ainsi Achab s'endormit avec ses pères, et Achazia, son fils, régna à sa place. 41 ¶ Or Josaphat, fils d'Asa, avait commencé à régner sur Juda la quatrième année d'Achab, roi d'Israël. 42 Et Josaphat était âgé de trente-cinq ans, quand il commença à régner; et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Hazuba, fille de Silhi. 43 Et il suivit entièrement la voie d'Asa, son père, et il ne s'en détourna point, faisant tout ce qui est droit devant le SEIGNEUR. 44 Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements dans ces hauts lieux. 45 Josaphat fit aussi la paix avec le roi d'Israël. 46 Le reste des actes de Josaphat, les exploits qu'il fit, et les guerres qu'il eut, ces choses ne sont-elles pas écrites au livre des Chroniques des rois de Juda? 47 Quant aux restes des prostituées qui étaient demeurés depuis le temps d'Asa, son père, il les extermina du pays. 48 Il n'y avait point alors de roi en Edom; le gouverneur était vice-roi. 49 Josaphat équipa une flotte de Tharsis, pour aller quérir de l'or à Ophir; mais elle n'y alla point, parce que les navires furent brisés à Hetsjon-Guéber. 50 Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Josaphat: Que mes serviteurs aillent sur les navires avec les tiens; mais Josaphat ne le voulut point. 51 ¶ Et Josaphat s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David, son père. Joram, son fils, régna à sa place. 52 ¶ Achazia, fils d'Achab, commença à régner sur Israël, à Samarie, la dix-septième année de Josaphat, roi de Juda, et il régna deux ans sur Israël. 53 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, et suivit la voie de son père, la voie de sa mère et la voie de Jéroboam, fils de Nebat, qui avait fait pécher Israël. 54 Il servit Baal, se prosterna devant lui, et irrita le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: comme avait fait son père



## II. REGUM.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER REGUM QUARTUS.

### מלכים ב א

**וַיָּשָׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת**  
**אָחָב׃** וַיִּפֹּל אֲחִיָּזָה בֶּעֶד  
 חִשְׁבִּיקָה בְּעִלְיָתוֹ אֲשֶׁר בְּשָׁמְרוֹן וַיִּחַל  
 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם לֵבִי וְרֹשֵׁי  
 בְּכָעַל זָבָב אֱלֹתָי עֲקֹרֹן אֲמִיחֶדָה  
 מִחֲלֵי נָח׃ וַיִּמְלִיֻן יִחְזָק דָּבָר אֶל־אֱלֹהֵי  
 חִתְשֻׁבִּי קָם עֲלָה לְקִרְיַת מִלְכָּאֵי מֶלֶךְ  
 שְׁמָרוֹן וַדָּבָר אֲלֵהֶם חֲמִשָּׁלִי אִירָאֵלִים  
 בְּיִשְׂרָאֵל אֲתָם חִלְלִים לַיהוָה בְּכָעַל  
 זָבָב אֱלֹתָי עֲקֹרֹן׃ וַלְכֹן בְּדָמָה  
 יִחְזָק חֲפָצָה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם לְאֶחָד  
 מִמֶּנּוּ עַיִן מוֹת חֲמִיִּם וַיִּלָּךְ אֲלֵהָ׃  
 וַיִּשְׁבְּבוּ חֲפָצָה אֲלֵיו וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם  
 מִדְּגָח שְׂבָתָם׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיו אִישׁוֹ  
 עֲלָה לְקִרְיַת מִלְכָּאֵי וַיֹּאמְרוּ לֵבִי שֹׁבָב  
 אֶל־חֲפָצָה אֲשֶׁר־שְׁלַח אֲתָם וַדָּבָרָם  
 אֲלֵיו בָּרָא אֶת־יִחְזָק חֲמִשָּׁלִי אִירָאֵלִים  
 בְּיִשְׂרָאֵל אֲתָם שְׁלַח לַיהוָה בְּכָעַל זָבָב  
 אֱלֹתָי עֲקֹרֹן לָכֵן חֲפָצָה אֲשֶׁר־עָלִיתָ  
 שָׁם לְאֶחָד מִמֶּנּוּ עֲרִמְרוֹת חֲמִיִּם׃  
 וַיַּדָּבֵר אֲלֵהֶם מִחַ מִשְׁפָּט חֲאִישׁ אֲשֶׁר  
 עָלָה לְקִרְיַת מִלְכָּאֵי וַיַּדָּבֵר אֲלֵיהֶם אֲחִיָּזָה  
 חֲאֵלָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיו אִישׁ בְּכָעַל שְׂבָר  
 וַאֲזִיר עוֹר אֲזִיר בְּמִתְּנֵי וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהָ  
 הִתְשַׁבֵּי חָמָא׃ וַיִּשְׁלַח אֲלֵיו שָׂר חֲמִשָּׁלִי  
 נְחִמְשָׁיו וַיַּעַל אֲלֵיו וַחֲמָה יָשָׁב עַל־רֹאשׁ  
 חֲזָר וַיַּדָּבֵר אֲלֵיו אִישׁ חֲאֵלִים חֲמִלָה  
 דָּבָר רָדָח׃ וַיַּעֲבֹד אֲלֵהָ וַיַּדָּבֵר אֶל־שָׂר  
 חֲמִשָּׁלִי וַאֲמַרְאִישׁ אֲלֵהֶם אֲנִי תָרַד אֵשׁ מִן־  
 הַשָּׁמַיִם וַחֲמָקֵל אֲתָם וַאֲחִיָּזָה וַפָּרַד  
 אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וַחֲמָקֵל אֲתָם וַאֲחִיָּזָה וַפָּרַד

### ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. ΚΕΦ. α'.

**Κ**ΑΙ ἠθέτησεν Μωάβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν  
 Ἀχαάβ. 2 Καὶ ἔπεισεν Ὀχοζίας διὰ τοῦ  
 διακοντοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερψῷ αὐτοῦ τῷ ἐν  
 Σαμαρείᾳ, καὶ ἠρρώσθησε· καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους  
 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Δεῦτε καὶ ἐπιζητήσατε ἐν  
 τῷ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών, εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς  
 ἀφρώστιας μου ταύτης· καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι  
 δι' αὐτοῦ. 3 Καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐκάλεσεν Ἠλίου  
 τὸν Θεοβίτην λίγων Ἀναστάς δεῦρο εἰς συνάντησιν  
 τῶν ἀγγέλων Ὀχοζίου βασιλεὺς Σαμαρείας καὶ  
 λαλήσεις πρὸς αὐτούς Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν  
 ἐν Ἰσραὴλ ὑμεῖς πορεύεσθε ἐπιζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ  
 μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών; καὶ οὐχ οὕτως. 4 Ὅτι  
 τάδε λέγει Κύριος Ὁ ἐλὶν ἐφ' ἧς ἀνίβης ἐκεῖ οὐ  
 καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ· καὶ  
 ἐπορεύθη Ἠλίου καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς. 5 Καὶ  
 ἐπιστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπε  
 πρὸς αὐτούς Τί ὅτι ἐπιστρέψατε; 6 Καὶ εἶπεν  
 πρὸς αὐτόν Ἀνὴρ ἀνίβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν καὶ  
 εἶπε πρὸς ἡμᾶς Δεῦτε ἐπιστρέψατε πρὸς τὸν βασι-  
 λέα τὸν ἀποστείλαντά ὑμᾶς καὶ λαλήσατε πρὸς  
 αὐτόν Τάδε λέγει Κύριος Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι  
 θεὸν ἐν Ἰσραὴλ σὺ πορεύῃ ἐπιζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ  
 μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών; οὐχ οὕτως· ἡ ἐλὶν ἐφ'  
 ἧς ἀνίβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ  
 ἀποθανῇ. Καὶ ἐπιστρέψαντες ἀπήγγειλαν τῷ  
 βασιλεῖ καθά ἐλάλησεν Ἠλίου. 7 Καὶ ἐλάλησε  
 πρὸς αὐτούς Τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος  
 εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς  
 τοῦς λόγους τούτους; 8 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν  
 Ἀνὴρ δασὺς καὶ ζώνην δερματίνην περιζωσμένος  
 τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἠλίου ὁ Θεοβίτης  
 οὗτός ἐστι. 9 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πεντη-  
 κόνταρχον καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἀνίβη  
 πρὸς αὐτόν· καὶ ἰδοὺ Ἠλίου ἐκάθητο ἐπὶ τῆς  
 κορυφῆς τοῦ ὄρους. Καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόν-  
 ταρχος πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν Ἀνθρώπε τοῦ Θεοῦ,  
 ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσέ σε, κατὰβηθι. 10 Καὶ  
 ἀπεκρίθη Ἠλίου καὶ εἶπε πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον  
 Καὶ εἰ ἄνθρωπος Θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ  
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται σὲ καὶ τοὺς πενή-  
 κοντά σου· καὶ κατίβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
 καὶ κατέφαγεν αὐτόν καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ.

### II. REGUM, CAPUT I.

**P**RÆVARICATUS est autem Moab in  
 Israel, postquam mortuus est Achab.  
 2 Ceciditque Ochozias per cancellos cœna-  
 culi sui, quod habebat in Samaria, et ægro-  
 tavit: misitque nuntios, dicens ad eos: Ite,  
 consulite Beelzebub deum Accaron, utrum  
 vivere queam de infirmitate mea hac. 3 An-  
 gelus autem Domini locutus est ad Eliam  
 Thesbiten, dicens: Surge, et ascende in  
 occursum nuntiorum regis Samariæ, et dices  
 ad eos: Numquid non est Deus in Israel, ut  
 eatis ad consulendum Beelzebub deum  
 Accaron? 4 Quam ob rem hæc dicit Domi-  
 nus: De lectulo, super quem ascendisti, non  
 descendes, sed morte morieris. Et abiit Elias.  
 5 Reversique sunt nuntii ad Ochoziam. Qui  
 dixit eis: Quare reversi estis? 6 At illi  
 responderunt ei: Vir occurrit nobis, et dixit  
 ad nos: Ite, et revertimini ad regem, qui  
 misit vos, et dicetis ei: Hæc dicit Dominus:  
 Numquid, quia non erat Deus in Israel, mittis  
 ut consulatur Beelzebub deus Accaron? Id-  
 circo de lectulo, super quem ascendisti, non  
 descendes, sed morte morieris. 7 Qui dixit  
 eis: Cujus figuræ et habitus est vir ille, qui  
 occurrit vobis, et locutus est verba hæc?  
 8 At illi dixerunt: Vir pilosus, et zona pellicea  
 accinctus renibus. Qui ait: Elias Thesbite  
 est. 9 Misitque ad eum quinquagenarium  
 principem, et quinquaginta qui erant sub eo.  
 Qui ascendit ad eum: sedentique in vertice  
 montis, ait: Homo Dei, rex præcepit ut  
 descendas. 10 Respondensque Elias, dixit  
 quinquagenario: Si hom. Tei eum, descendat  
 ignis de cælo, et devoret te, et quinquaginta  
 tuos. Descendit itaque ignis de cælo, et devo-  
 ravit eum, et quinquaginta qui erant cum eo

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE SECOND BOOK OF THE KINGS.

### II. KINGS, CHAPTER I.

**T**HEN Moab rebelled against Israel after the death of Ahab. 2 And Ahaziah fell down through a lattice in his upper chamber that *was* in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said unto them, Go, enquire of Baal-zebub the god of Ekron whether I shall recover of this disease. 3 But the angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them, *Is it* not because *there is* not a God in Israel, *that* ye go to enquire of Baal-zebub the god of Ekron? 4 Now therefore thus saith the LORD, Thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. And Elijah departed. 5 ¶ And when the messengers turned back unto him, he said unto them, Why are ye now turned back? 6 And they said unto him, There came a man up to meet us, and said unto us, Go, turn again unto the king that sent you, and say unto him, Thus saith the LORD, *Is it* not because *there is* not a God in Israel, *that* thou sendest to enquire of Baal-zebub the god of Ekron? therefore thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. 7 And he said unto them, What manner of man *was he* which came up to meet you, and told you these words? 8 And they answered him, *He was* an hairy man, and girt with a girdle of leather about his loins. And he said, *It is* Elijah the Tishbite. 9 Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him: and, behold, he sat on the top of an hill. And he spake unto him, Thou man of God, the king hath said, Come down. 10 And Elijah answered and said to the captain of fifty, If I *be* a man of God, then let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And there came down fire from heaven, and consumed him and his fifty.

### 2. Könige, 1.

**A**uch fielen die Moabiter ab von Israel, da Ahab todt war. 2 Und Ahasja fiel durchs Gitter in seinem Saal zu Samaria, und ward krank, und sandte Boten, und sprach zu ihnen: Gehet hin und fraget BaalSebub, den Gott zu Ekron, ob ich von dieser Krankheit genesen werde. 3 Aber der Engel des Herrn redete mit Elia, dem Tishbiter: Auf und begegne den Boten des Königs zu Samaria, und sprich zu ihnen: Ist denn nun kein Gott in Israel, daß ihr hingehet zu fragen BaalSebub, den Gott zu Ekron? 4 Darum so spricht der Herr: Du sollst nicht von dem Bette kommen, darauf du dich gelegen hast, sondern sollst des Todes sterben. Und Elia ging weg. 5 Und da die Boten wieder zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Warum kommt ihr wieder? 6 Sie sprachen zu ihm: Es kam uns ein Mann herauf entgegen, und sprach zu uns: Gehet wiederum hin zu dem Könige, der euch gesandt hat, und sprecht zu ihm: So spricht der Herr: Ist denn kein Gott in Israel, daß du hinsendest, zu fragen BaalSebub, den Gott zu Ekron? Darum sollst du nicht kommen von dem Bette, darauf du dich gelegen hast, sondern sollst des Todes sterben. 7 Er sprach zu ihnen: Wie war der Mann gestaltet, der euch begegnete, und solches zu euch sagte? 8 Sie sprachen zu ihm: Er hatte eine rauhe Haut an, und einen lebernen Gürtel um seine Lenden. Er aber sprach: Es ist Elia, der Tishbiter. 9 Und er sandte hin zu ihm einen Hauptmann über fünfzig sammt denselben fünfzig. Und da der zu ihm hinauf kam, siehe, da saß er oben auf dem Berge. Er aber sprach zu ihm: Du Mann Gottes, der König sagt: Du sollst herabkommen. 10 Elia antwortete dem Hauptmann über fünfzig, und sprach zu ihm: Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer vom Himmel und freße dich und deine fünfzig. Da fiel Feuer vom Himmel, und fraß ihn und seine fünfzig.

### II. ROIS, CHAPITRE, I.

**O**R, après la mort d'Achab, Moab se révolta contre Israël. 2 Et Achazia tomba par le treillis de sa chambre haute qui était à Samarie, et en fut malade. Il envoya donc des messagers, en leur disant: Allez consulter Baal-Zébul, dieu de Hébron, *pour savoir* si je relèverai de cette maladie. 3 Mais l'ange du SEIGNEUR parla à Élie, Tisbite, en disant: Lève-toi, monte au-devant des messagers du roi de Samarie, et dis-leur: N'y a-t-il point de Dieu en Israël, que vous alliez consulter Baal-Zébul, dieu de Hébron? 4 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR: Achazia, tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté, mais certainement tu mourras. Élie s'en alla donc et fit ainsi. 5 ¶ Puis, quand les messagers retournèrent vers Achazia, il leur dit: Pourquoi êtes-vous revenus? 6 Ils lui répondirent alors: Un homme est monté au-devant de nous, qui nous a dit: Allez, retournez-vous-en vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'y a-t-il point de Dieu en Israël, que tu envoies consulter Baal-Zébul, dieu de Hébron? À cause de cela, tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté, mais certainement tu mourras. 7 Alors le roi leur dit: Comment était fait cet homme qui est monté au-devant de vous, et qui vous a dit ces paroles? 8 Et ils lui répondirent: C'est un homme vêtu de poil, qui a une ceinture de cuir, ceinte sur ses reins. Le roi dit: C'est Élie, Tisbite. 9 Et il envoya vers lui un capitaine de cinquante hommes, avec sa cinquantaine, lequel monta vers lui. Or, voici, Élie se tenait au sommet d'une montagne, et le capitaine lui dit: Homme de Dieu, le roi a dit que tu aies à descendre. 10 Mais Élie répondit, et dit au capitaine de la cinquantaine: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux, et te consume, toi et ta cinquantaine! Alors le feu descendit des cieux, et le consuma, lui et sa cinquantaine.



## מלכים ב א ב

11 וַיִּשָּׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שְׂרָפְתַּיִם אֲחֵרִי  
 חֲמִשָּׁי וַיֵּצֵא וַיַּדְבֵּר אֵלָיו אִישׁ הַמַּלְאִכִּים  
 בְּדֹמָמָה חֲמִלָה מִהֶרָה הָדָה : 12 וַיֵּצֵא  
 אֵלָיו וַיַּדְבֵּר אֵלָיו אִישׁ הַמַּלְאִכִּים  
 אֲנִי תָדַר אֵשׁ מִדֹּמָמָה וְתֹאכַל אֶתְּךָ  
 וְאֶת־חֲמִשָּׁי וְתֹדַר אֶשׁ־הַמַּלְאִכִּים מִדֹּמָמָה  
 וְתֹאכַל אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁי : 13 וַיִּשָּׁב וַיִּשְׁלַח  
 שְׂרָפְתַּיִם שְׁלֹשִׁים חֲמִשָּׁי וַיֵּצֵא נִבְאִי  
 שְׂרָפְתַּיִם חֲמִשָּׁי הַשְּׁלִישִׁי וַיַּרְכֵּס צֶלֶב־רַגְלָיו  
 לַגֵּד אֶלְיָהוּ וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיַּדְבֵּר אֵלָיו  
 אִישׁ הַמַּלְאִכִּים תִּימְרָנָה נִפְשִׁי וְנִפְשׁ עַבְדִּי  
 אֵלֶּה חֲמִשָּׁי בְּעִינָי : 14 וַיִּהְיֶה הָדָה אֵשׁ  
 מִדֹּמָמָה וְתֹאכַל אֶת־שְׁנֵי שְׂרָפְתַּיִם חֲמִשָּׁי  
 הָרִשִּׁיִּים וְאֶת־חֲמִשָּׁי וְעַתָּה תִּימְרָנָה נִפְשִׁי  
 בְּעִינָי : 15 וַיַּדְבֵּר מִלֵּאָה יְהוֹחָן אֶל־  
 אֶלְיָהוּ בְּדֹמָמָה אֶתְּךָ אֶתְּיָהוּ מִבְּנֵי  
 וַיַּדְבֵּר אֵלָיו אִישׁ הַמַּלְאִכִּים  
 בְּדֹמָמָה יָצָא וַיִּשְׁלַח מַלְאִכִּים  
 לְדָרוֹשׁ בְּכָעַל זִבְנֵי אֵלָיו עַקְרוֹן חֲמִשָּׁי  
 אֶת־הַמַּלְאִכִּים בְּשִׁמְרָאֵל לְדָרוֹשׁ בְּדָבָר לְכֹן  
 הַמִּשְׁחָה אֶת־צִלְתָּה שָׁם לְאֶהֱרָד מִשְׁמָחָה  
 בְּרִמְיָהוּ מִמָּוֶת : 17 וַיָּמָת בְּדָבָר־יְהוֹחָן  
 אֶת־דָּבָר אֶלְיָהוּ וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו  
 בְּשִׁנָּה שָׁמַיִם לִיהוֹרָם בְּדֹמָמָה מִלֵּאָה  
 יְהוֹרָם כִּי לֹא־תָהָה לוֹ בֵּן : 18 וַיַּרְכֵּס  
 דָּבָרִי אֶתְּיָהוּ אֶת־עַמָּה חֲלֹא־תִמְכָּח  
 כְּתוּבִים צֶלֶב־קֶפֶר דָּבָרִי תַּעֲמִים לְמַלְכָּה  
 יִשְׂרָאֵל :

## פרשה ב :

1 וַיְהִי בְּהַצְלִיחַ יְהוֹחָן אֶת־אֶלְיָהוּ  
 בְּשָׁעָה חֲמִשָּׁי וַיִּלְךְ אֶלְיָהוּ וַיִּמְלֹךְ  
 מִדֹּמָמָה : 2 וַיִּמְרָם אֶלְיָהוּ אֶת־אֶלְיָהוּ  
 שְׂבִינָה פֹה כִּי יְהוֹחָן שְׁלַחְנִי צֶרֶב־בֵּית־אֵל  
 וַיִּמְרָם אֶת־שְׁנֵי חֲרִי־יְהוֹחָן וְחֲרִי־נִפְשָׁה  
 אֶתְּיָהוּ וַיַּדְבֵּר בֵּית־אֵל : 3 וַיִּשָּׁב בְּגֵר  
 חֲמִשָּׁי אֶת־בֵּית־אֵל אֶת־אֶלְיָהוּ וַיִּמְרָם  
 אֵלָיו חֲרִי־עַמָּה כִּי הַיּוֹם יְהוֹחָן לָקַח אֶת־  
 אֶתְּיָהוּ מִצֵּל רִמְיָהוּ וַיִּמְרָם בְּסִינָה חֲרִי־  
 חֲמִשָּׁי : 4 וַיִּמְרָם לוֹ אֶתְּיָהוּ אֶת־שְׁנֵי  
 נָא פֹה כִּי יְהוֹחָן שְׁלַחְנִי יְהוֹחָן וַיִּמְרָם חֲרִי־  
 יְהוֹחָן וְחֲרִי־נִפְשָׁה אֶתְּיָהוּ וַיִּמְרָם יְהוֹחָן :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. α', β'.

11 Καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλε πρὸς  
 αὐτὸν ἄλλον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πενήκοντα  
 αὐτοῦ· καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς  
 αὐτὸν καὶ εἶπεν "Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λῆγει ὁ  
 βασιλεὺς Ταχέως κατὰβηθι. 12 Καὶ ἀπεκρίθη  
 Ἐλίου καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Εἰ  
 ἄνθρωπος θεοῦ ἰγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ  
 οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται σὲ καὶ τοὺς πενήκοντά  
 σου· καὶ κατέβη πῦρ, ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέ  
 φαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ. 13 Καὶ  
 προσέθετο ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀποστέλλαι ἡγούμενον  
 καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ· καὶ ἦλθεν ὁ πεντη  
 κόνταρχος ὁ τρίτος καὶ ἐκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα  
 αὐτοῦ κατέναντι Ἐλίου, καὶ ἐδέηθη αὐτοῦ καὶ  
 ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν "Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ,  
 ἐντιμωθῆτω ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων  
 σου τούτων τῶν πενήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου·  
 14 Ἴδοὺ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγε  
 τοὺς δύο πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους, καὶ νῦν  
 ἐντιμωθῆτω δὴ ἡ ψυχὴ μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου.  
 15 Καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος Κυρίου πρὸς Ἐλίου καὶ  
 εἶπε Κατὰβηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῇς ἀπὸ  
 προσώπου αὐτῶν· καὶ ἀνίστη Ἐλίου καὶ κατέβη  
 μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα. 16 Καὶ ἐλάλησε  
 πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἐλίου Τάδε λῆγει Κύριος  
 Τί ὅτι ἀπέστειλας ἀγγέλους ἐκζητῆσαι ἐν τῇ Βάαλ  
 μυίαν θεὸν Ἀκκαρών; οὐχ οὕτως· ἡ κλίνη ἐφ'  
 ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ  
 ἀποθανῇ. 17 Καὶ ἀπῆθανε κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου  
 ὃ ἐλάλησεν Ἐλίου. 18 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων  
 Ὁχοζίου ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἴδον ταῦτα γεγραμμένα  
 ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν  
 Ἰσραὴλ; καὶ Ἰωράμ υἱὸς Ἀχαάβ βασιλεὺς ἐπὶ  
 Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δεκάδύο ἐν ἔτει δεκά  
 καιδέκατ' Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα· καὶ ἐποίησε  
 τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, πλην οὐχ ὥς οἱ  
 ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ὥς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀπίστῃ  
 τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ἃς ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ  
 καὶ συνέντευξεν αὐτάς· πλην ἐν ταῖς ἀμαρτίαις  
 οἴκου Ἰεροβοάμ ὃς ἐξῆμαρτε τὸν Ἰσραὴλ ἐκολλήθη,  
 οὐκ ἀπίστη ἀπ' αὐτῶν· καὶ ἰθυμώθη ὁργῇ Κύριος  
 εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ.

## ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἔγένετο ἐν τῷ ἀνάγειν Κύριον ἐν  
 συσσεισμῷ τὸν Ἐλίου ὡς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ  
 ἐπορεύθη Ἐλίου καὶ Ἐλισαῖ ἐκ Γαλγάλων. 2  
 Καὶ εἶπεν Ἐλίου πρὸς Ἐλισαῖ Κάθου δὴ  
 ἐνταῦθα, ὅτι ὁ θεὸς ἀπίσταλκί με ἰὼς Βαιθλ·  
 καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ Ζῇ Κύριος καὶ Ζῇ ἡ ψυχὴ σου,  
 εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Βαιθλ. 3 Καὶ  
 ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθλ πρὸς  
 Ἐλισαῖ καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Εἰ ἔγνως ὅτι  
 Κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν Κύριόν σου ἐπάνωθεν  
 τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπε Κάγῳ ἔγνωκα, σιωπᾷτε.  
 4 Καὶ εἶπεν Ἐλίου πρὸς Ἐλισαῖ Κάθου δὴ  
 ἐνταῦθα, ὅτι Κύριος ἀπίσταλκί με εἰς Ἱεριχώ·  
 καὶ εἶπεν Ζῇ Κύριος καὶ Ζῇ ἡ ψυχὴ σου,  
 εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Ἱεριχώ.

## II. REGUM, I, II.

11 Rursumque misit ad eum principem  
 quinquagenarium alterum, et quinquaginta  
 cum eo. Qui locutus est illi: Homo Dei,  
 hæc dicit rex: Festina, descende. 12 Re  
 spondens Elias ait: Si homo Dei ego sum,  
 descendat ignis de cælo, et devoret te, et  
 quinquaginta tuos. Descendit ergo ignis de  
 cælo, et devoravit illum, et quinquaginta ejus.  
 13 Iterum misit principem quinquagenarium  
 tertium, et quinquaginta qui erant cum eo.  
 Qui cum venisset, curvavit genua contra  
 Eliam, et precatus est eum, et ait: Homo Dei,  
 noli despiciere animam meam, et animas  
 servorum tuorum qui mecum sunt. 14 Ecce  
 descendit ignis de cælo, et devoravit duos  
 principes quinquagenarios primos, et quinquagenos  
 qui cum eis erant: sed nunc obsecro ut  
 miserearis animæ meæ. 15 Locutus est  
 autem angelus Domini ad Eliam, dicens:  
 Descende cum eo, ne timeas. Surrexit igitur,  
 et descendit cum eo ad regem, 16 Et locutus  
 est ei: Hæc dicit Dominus: Quia misisti  
 nuntios ad consulendum Beelzebub deum  
 Accaron, quasi non esset Deus in Israel, a quo  
 posses interrogare sermonem, ideo de lectulo,  
 super quem ascendisti, non descendes, sed  
 morte morieris. 17 Mortuus est ergo juxta  
 sermonem Domini, quem locutus est Elias, et  
 regnavit Joram frater ejus pro eo, anno  
 secundo Joram filii Josaphat regis Judæ: non  
 enim habebat filium. 18 Reliqua autem  
 verborum Ochoziæ, quæ operatus est, nonne  
 hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum  
 regum Israel?

## CAPUT II.

1 FACTUM est autem, cum levare vellet  
 Dominus Eliam per turbinem in cælum, ibant  
 Elias et Eliseus de Galgalia. 2 Dixitque  
 Elias ad Eliseum: Sede hic, quia Dominus  
 misit me usque in Bethel. Cui ait Eliseus:  
 Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non  
 derelinquam te. Cumque descendissent Bethel,  
 3 Egressi sunt filii prophetarum, qui erant in  
 Bethel, ad Eliseum, et dixerunt ei: Numquid  
 nosti, quia hodie Dominus tollet dominum  
 tuum a te? Qui respondit: Et ego novi: silete.  
 4 Dixit autem Elias ad Eliseum: Sede hic,  
 quia Dominus misit me in Jericho. Et ille  
 ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia  
 non derelinquam te. Cumque venissent Jericho,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, I. II.

11 Again also he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him, O man of God, thus hath the king said, Come down quickly. 12 And Elijah answered and said unto them, If I be a man of God, let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And the fire of God came down from heaven, and consumed him and his fifty. 13 ¶ And he sent again a captain of the third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought him, and said unto him, O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight. 14 Behold, there came fire down from heaven, and burnt up the two captains of the former fifties with their fifties: therefore let my life now be precious in thy sight. 15 And the angel of the LORD said unto Elijah, Go down with him: be not afraid of him. And he arose, and went down with him unto the king. 16 And he said unto him, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast sent messengers to enquire of Baal-zebub the god of Ekron, is it not because there is no God in Israel to enquire of his word? therefore thou shalt not come down off that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. 17 ¶ So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram reigned in his stead in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son. 18 Now the rest of the acts of Ahasiah which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

### CHAPTER II.

1 AND it came to pass, when the LORD would take up Elijah into heaven by a whirlwind, that Elijah went with Elisha from Gilgal. 2 And Elijah said unto Elisha, Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Beth-el. And Elisha said unto him, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they went down to Beth-el. 3 And the sons of the prophets that were at Beth-el came forth to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he said, Yea, I know it; hold ye your peace. 4 And Elijah said unto him, Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they came to Jericho.

481

## 2. Könige, 1, 2.

11 Und er sandte wiederum einen andern Hauptmann über fünfzig zu ihm, sammt seinen fünfzig. Der antwortete und sprach zu ihm: Du Mann Gottes, so spricht der König: Komm eilends herab. 12 Elia antwortete und sprach: Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer vom Himmel und fresse dich und deine fünfzig. Da fiel das Feuer Gottes vom Himmel, und fraß ihn und seine fünfzig. 13 Da sandte er wiederum den dritten Hauptmann über fünfzig, sammt seinen fünfzig. Da er zu ihm hinauf kam, beugte er seine Kniee gegen Elia, und flehete ihm, und sprach zu ihm: Du Mann Gottes, laß meine Seele und die Seele deiner Knechte, dieser fünfzig, vor dir etwas gelten. 14 Siehe, das Feuer ist vom Himmel gefallen, und hat die ersten zweien Hauptmänner über fünfzig mit ihren fünfzig gefressen; nun aber laß meine Seele etwas gelten vor dir. 15 Da sprach der Engel des Herrn zu Elia: Gehe mit ihm hinab, und fürchte dich nicht vor ihm. Und er machte sich auf und ging mit ihm hinab zum Könige. 16 Und er sprach zu ihm: So spricht der Herr: Darum, daß du hast Boten hingefandt und lassen fragen Baal-zebub, den Gott zu Ekron, als wäre kein Gott in Israel, deß Wort man fragen möchte; so sollst du von dem Bette nicht kommen, darauf du dich gelegt hast, sondern sollst des Todes sterben. 17 Also starb er nach dem Wort des Herrn, das Elia geredet hatte. Und Joram ward König an seine Statt im andern Jahr Joram, des Sohns Josaphat, des Königs Juda; denn er hatte keinen Sohn. 18 Was aber mehr von Ahasja zu sagen ist, das er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel.

### Das 2. Capitel.

1 Da aber der Herr wollte Elia im Wetter gen Himmel holen, ging Elia und Elisa von Gilgal. 2 Und Elia sprach zu Elisa: Lieber, bleibe hier; denn der Herr hat mich gen Bethel gesandt. Elisa aber sprach: So wahr der Herr lebet und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und da sie hinab gen Bethel kamen, 3 gingen der Propheten Kinder, die zu Bethel waren, heraus zu Elisa und sprachen zu ihm: Weißt du auch, daß der Herr wird deinen Herrn heute von deinen Häupten nehmen? Er aber sprach: Ich weiß es auch wohl, schweiget nur stille. 4 Und Elia sprach zu ihm: Elisa, lieber, bleib hier; denn der Herr hat mich gen Jericho gesandt. Er aber sprach: So wahr der Herr lebet und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und da sie gen Jericho kamen,

## II. ROIS, I II.

11 Puis Achazia envoya encore un autre capitaine de cinquante hommes, avec sa cinquantaine, qui prit la parole, et lui dit: Homme de Dieu, ainsi a dit le roi: Hâte-toi de descendre. 12 Mais Élie répondit, et leur dit: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux et te consume, toi et ta cinquantaine. Alors le feu de Dieu descendit des cieux et le consuma, lui et sa cinquantaine. 13 ¶ Puis Achazia envoya encore un capitaine d'une troisième cinquantaine, avec sa cinquantaine, et ce troisième capitaine de cinquante hommes monta, vint, et se courba sur ses genoux devant Élie, et le supplia en lui disant: Homme de Dieu, je te prie, que tu fasses cas de ma vie, et de la vie de ces cinquante hommes, tes serviteurs. 14 Voici, le feu est descendu des cieux, et a consumé les deux premiers capitaines de cinquante hommes, avec leurs cinquantaines; mais maintenant, fais cas de ma vie. 15 Alors l'ange du SEIGNEUR dit à Élie: Descends avec lui, n'aie point peur de lui. Il se leva donc, et descendit avec lui vers le roi. 16 Et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Parce que tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-Zébus, dieu de Hékrón, comme s'il n'y avait point de Dieu en Israël, pour consulter sa parole—tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté, mais certainement tu mourras. 17 ¶ Le roi mourut donc, selon la parole du SEIGNEUR, qu'Élie avait prononcée; et Joram commença à régner à sa place, la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, parce qu'Achazia n'avait point de fils. 18 Le reste des actions que fit Achazia, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?

### CHAPITRE II.

1 OR, quand le SEIGNEUR voulut enlever Élie aux cieux par un tourbillon, il arriva qu'Élie et Élisée partirent de Guilgal. 2 Et Élie dit à Élisée: Je te prie, demeure ici; car le SEIGNEUR m'envoie jusqu'à Béthel. Mais Élisée répondit: Comme le SEIGNEUR est vivant, et que ton âme est vivante, je ne te laisserai point. Ils descendirent donc à Béthel. 3 Or les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Élisée, et lui dirent: Ne sais-tu pas bien qu'aujourd'hui le SEIGNEUR va enlever ton maître d'avec toi? Et il répondit: Moi aussi je le sais; tenez-vous en paix. 4 Élie lui dit: Élisée, je te prie, demeure ici; car le SEIGNEUR m'envoie à Jéricho. Mais Élisée lui répondit: Comme le SEIGNEUR est vivant, et que ton âme est vivante, je ne te laisserai point. Ils s'en allèrent donc à Jéricho.

3 C

## מלכים ב ב

וַיֵּשְׁבוּ בְּגֵרָה הַכְּבִיאִים וְאֶמֶר בְּיָרִיחוֹ אֵל  
אֱלֹהֵשֶׁת וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה עַתָּה כִּי חַיֵּינוּ  
יִתְּנָה לָנוּ אֶת־אֱלֹהֵיהָ מִצֵּל רִאשֶׁתָּהּ וַיֹּאמְרוּ  
בְּצִדְדֵי יְדָעֵתִי הַחֲשׂוֹב׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֱלֹהֵיהָ  
שִׁבְרָנָה כֹּה כִּי יִתְּנָה שְׁלֹתֵינוּ הַיָּרִיחוֹ  
וַיֹּאמְרוּ חֲרִיתָנוּהָ וְחִרְפִּישָׁהּ אִם־אֶעֱצֹבָהּ  
וְנִלְכֶּה שְׁבִיתָם׃ וְחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי  
הַכְּבִיאִים הָלָכְוּ וַעֲצִמְדוּ מִבְּנֵי מִרְיָהוּ  
וַשְׁבִּיתָם עֲמָדוֹ עַל־הַיָּרִיחוֹ׃ וַיִּקְרָא אֱלֹהֵיהָ  
אֶת־אֲדָרְתּוֹ וַיְגַלֵּם וַיַּנִּיחַ אֶת־הַפָּסִים וַיַּחֲצֵצֵהוּ  
תֵּנָה וְהָעָם וַעֲבָרֵי שְׁבִיתָם בְּהִרְבָּה׃  
וַיְהִי כַּעֲבָרָם וְאֱלֹהֵיהָ אָמַר אֶל־אֱלִישֶׁת  
שְׂאֵל מִן אֶעֱשֹׂה־לָּהּ בְּטָרָם אֶלְקָח מִעֲמָדָהּ  
וַיֹּאמְרוּ אֱלִישֶׁת וַיְחַרְגָה פִּרְשָׁנִים בְּרִיחָהּ  
אֵלֶּי׃<sup>10</sup> וַיֹּאמְרוּ חֲקֻשִׁית לְשֹׂאֵל אִם־תִּרְאֶה  
אֹתִי לְקָח מִמָּהֶרֶץ וְחִרְלָהּ כֹּה וְאִם־אֵין לָהּ  
יִתְּנָה׃<sup>11</sup> וַיְהִי תֵּנָה הַלָּכִים הַלֹּחֶץ וְדָפַר  
וְהָעָם רָכַב־אִשׁ וְסִסִּי אִשׁ וַיִּפְקְדוּ בֵּין  
שְׁבִיתָם וַיֵּצֵל אֱלֹהֵיהָ בְּסִעְרָתָהּ הַשָּׁמַיִם׃  
<sup>12</sup> וְאֱלִישֶׁת רָאָה וְהָיָה מִצָּעֵק אֶבְיָו וְאֵבִי  
רָכַב וְיִשְׂרָאֵל וַיִּפְשְׁטוּ וְלֹא רָאָה עוֹד וַיִּתְּנָה  
בְּבִדּוּיָהּ וַיִּתְּרָעַם לִשְׁנַיִם תִּרְעִים׃<sup>13</sup> וַיִּגְדַּם  
אֶת־אֲדָרְתָּהּ אֱלֹהֵיהָ אֶמֶר גִּפְלָח מִצִּלּוֹ וַיִּשָּׁב  
וַיַּעֲמֵד עַל־שִׁפְתָּתָהּ וַיִּיבֶן׃<sup>14</sup> וַיִּקְרָא אֶת־  
אֲדָרְתָּהּ אֱלֹהֵיהָ אֶשְׁרֵה־גִפְלָח מִצִּלּוֹ וַיַּנִּיחַ  
אֶת־הַפָּסִים וַיֹּאמְרוּ אֵיךְ יִתְּנָה אֶת־נִי אֱלֹהֵיהָ  
אֶת־הָיָה וַיַּנִּיחַ אֶת־הַפָּסִים וַיַּחֲצֵצֵהוּ תֵּנָה  
וְהָעָם וַיַּעֲבֵר אֱלִישֶׁת׃<sup>15</sup> וַיִּרְאֶהוּ בְּגֵר  
הַכְּבִיאִים אֶשְׁרֵה־בְּיָרִיחוֹ מִבְּנֵי וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה  
רִיחָהּ אֱלֹהֵיהָ עַל־אֱלִישֶׁת וַיִּבְלֹא לְתַרְוֹתָהּ  
וַיִּשְׁקֹדְדוּ־לָהּ אֲרָצָה׃<sup>16</sup> וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַעֲבֹד  
נָא יִשְׁרָאֵל־עֲבָדֶיךָ חֲמִשִּׁים אֲנָשִׁים בְּגֵר  
חֹל לִכְרֶמָּה וַיִּבְקֶשׁוּ אֶת־אֱלֹהֵיהָ פִּדְיוֹנָהּ  
רִיחָהּ יִתְּנָה וַיִּשְׁלַכְהוּ בְּאֶתֶר הַחֲלָיִים אֵל  
בְּאֶתֶר הַהַיָּאוֹת וַיֹּאמְרוּ לֹא תִשְׁלַחֶנּוּ׃  
<sup>17</sup> וַיַּפְצִרְרֵבּוּ עַד־בֹּשׁ וַיֹּאמְרוּ שְׁלַחֶנּוּ  
וַיִּשְׁלַחֻהוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיִּבְקֶשׁוּ שְׁלֹשָׁה  
יָמִים וְלֹא מָצְאוּהוּ׃<sup>18</sup> וַיֵּשְׁבוּ אֵלָיו וְהָיָה יָשָׁב  
בְּיָרִיחוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָהֶם הִלֹּא־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם  
אֶל־יִשְׁלַכְנוּ׃<sup>19</sup> וַיֹּאמְרוּ אֲנִשְׁיָהּ חֲצִיר  
אֶל־אֱלִישֶׁת הַעֲבֹדָהּ מוֹשָׁב חֲצִיר טוֹב  
כָּאֶשֶׁר אֲדֹנִי רָאָה וְתַפְסִים רַעִים וְתַמְרָר  
מִשְׁשָׁלָח׃<sup>20</sup> וַיֹּאמְרוּ קִדְּרָלִי צִלְחִית  
תִּשְׁלַח וְשִׁיבָה שָׁם מִלֹּחַ וַיִּקְחוּהוּ אֵלָיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. β'.

5 Καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἱεριχῷ πρὸς Ἑλισαίην καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Εἰ ἔγνως ὅτι σήμερον λαμβάνει Κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπε· Καί γε ἐγὼ ἔγνω, σιωπᾷτε. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἠλιοῦ· Κάθου δὴ ὧδε, ὅτι Κύριος ἀπέσταλκε με ἕως εἰς τὸν Ἰορδάνην· καὶ εἶπεν Ἑλισαί· Ζῷ Κύριος καὶ ζῷ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἑγκαταλείψω σε. Καὶ ἰκορευθῆσαν ἀμφότεροι, 7 Καὶ πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ ἑστησαν ἰξεναντίας μακρόθεν· καὶ ἀμφοτέροι ἑστησαν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου. 8 Καὶ ἔλαβεν Ἠλιοῦ τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ καὶ ἔιλησε καὶ ἐπάταξε τὸ ὕδωρ, καὶ διηρῆθη τὸ ὕδωρ ἔνθα καὶ ἔνθα· καὶ διέβησαν ἀμφότεροι ἐν ἰρήμῃ. 9 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς καὶ Ἠλιοῦ εἶπε πρὸς Ἑλισαί· Αἰτησαι τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναληφθῆναι με ἀπὸ σοῦ· καὶ εἶπεν Ἑλισαί· Γεννηθῆτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ' ἐμέ. 10 Καὶ εἶπεν Ἠλιοῦ· Ἐσκληρύνω τὸ αἰτήσασθαί· ἰὰν ἰδῃς με ἀναλαμβάνόμενον ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔσται σοι οὕτως· καὶ ἰὰν μὴ, οὐ μὴ γίγηται. 11 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων, ἰκορεύοντο καὶ Ἰάλωσιν· καὶ ἰδοὺ ἄρμα πυρός· καὶ ἵπποι πυρός, καὶ διέστειλεν ἀνά μίσον ἀμφοτέρων· καὶ ἀνελήφθη Ἠλιοῦ ἐν συσσεισμῷ ὥς εἰς τὸν οὐρανόν. 12 Καὶ Ἑλισαί· Ἑώρα, καὶ ἰβόα· Πάτερ πάτερ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἰππεὺς αὐτοῦ. Καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι, καὶ ἐπελάβετο τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα. 13 Καὶ ἔψωσε τὴν μηλωτὴν Ἠλιοῦ, ἣ ἔπесεν ἐπάνωθεν Ἑλισαί· καὶ ἐπέστρεψεν Ἑλισαί, καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χιλιούς τοῦ Ἰορδάνου. 14 Καὶ ἔλαβε τὴν μηλωτὴν Ἠλιοῦ, ἣ ἔπесεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὸ ὕδωρ καὶ εἶπε· Ποῦ ὁ θεὸς Ἠλιοῦ ἀφώ; καὶ ἐπάταξε τὰ ὕδατα, καὶ διεβράβησαν ἔνθα καὶ ἔνθα· καὶ διέβη Ἑλισαί. 15 Καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἱεριχῷ ἰξεναντίας καὶ εἶπον· Ἐπαναπέπαινται τὸ πνεῦμα Ἠλιοῦ ἐπὶ Ἑλισαί. Καὶ ἦλθον εἰς συναντήν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, 16 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ δὴ μετὰ τῶν παιδῶν σου πενήκοντα ἄνδρες υἱοὶ δυνάμει· πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου, μή ποτε ἦεν αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἢ ἐφ' ἐν τῶν ὀρέων ἢ ἐφ' ἓνα τῶν βουνῶν· καὶ εἶπεν Ἑλισαί· Οὐκ ἀποστελεῖτε. 17 Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως οὗ ῥσχύνεται, καὶ εἶπεν· Ἀποστείλατε. Καὶ ἀπέστειλαν πενήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας, καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν. 18 Καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ἱεριχῷ· καὶ εἶπεν Ἑλισαί· Οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς· Μὴ πορευθῆτε; 19 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἑλισαί· Ἰδοὺ ἡ κατοικησις τῆς πόλεως ἀγαθὴ, καθὼς ὁ κύριος βλάπτει, καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ καὶ ἡ γῆ ἀτεκνονμένη. 20 Καὶ εἶπεν Ἑλισαί· Αἰδέσθε μοι ὑδρίσκην καινὴν καὶ ὅτε ἐκεῖ ἄλα· καὶ ἔλαβον καὶ ἤνεγκαν πρὸς αὐτόν.

## II. REGUM, 11.

5 Accesserunt filii prophetarum, qui erant in Jericho, ad Eliseum, et dixerunt ei: Numquid nosti quia Dominus hodie tollet dominum tuum a te? Et ait: Et ego novi: silete. 6 Dixit autem ei Elias: Sede hic, quia Dominus misit me usque ad Jordanem. Qui ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Ierunt igitur ambo pariter, 7 Et quinquaginta viri de filiis prophetarum secuti sunt eos, qui et steterunt econtra, longe: illi autem ambo stabant super Jordanem. 8 Tulitque Elias pallium suum, et involvit illud, et percussit aquas, quæ divisæ sunt in utramque partem, et transierunt ambo per sicum. 9 Cumque transissent, Elias dixit ad Eliseum: Postula quod vis ut faciam tibi, antequam tollar a te. Dixitque Eliseus: Obsecro ut fiat in me duplex spiritus tuus. 10 Qui respondit: Rem difficilem postulasti: attamen si videris me, quando tollar a te, erit tibi quod petisti: si autem non videris, non erit. 11 Cumque pergerent, et incidentes sermocinarentur, ecce currus igneus, et equi ignei dividerunt utrumque: et ascendit Elias per turbinem in cælum. 12 Eliseus autem videbat, et clamabat: Pater mi, pater mi, currus Israel, et auriga ejus. Et non vidit eum amplius: apprehenditque vestimenta sua, et scidit illa in duas partes. 13 Et levavit pallium Eliæ, quod ceciderat ei: reversusque stetit super ripam Jordanis, 14 Et pallio Eliæ, quod ceciderat ei, percussit aquas, et non sunt divisæ; et dixit: Ubi est Deus Eliæ etiam nunc? Percussitque aquas, et divisæ sunt huc atque illuc, et transiit Eliseus. 15 Videntes autem filii prophetarum, qui erant in Jericho econtra, dixerunt: Requievit spiritus Eliæ super Eliseum. Et venientes in occursum ejus, adoraverunt eum proni in terram, 16 Dixeruntque illi: Ecce, cum servis tuis sunt quinquaginta viri fortes, qui possunt ire, et querere dominum tuum, ne forte tulerit eum spiritus Domini, et projecerit eum in unum montium, aut in unam vallium. Qui ait: Nolite mittere. 17 Coegeruntque eum, donec acquiesceret, et diceret: Mittite. Et miserunt quinquaginta viros: qui cum quæsisissent tribus diebus, non invenerunt. 18 Et reversi sunt ad eum: at ille habitabat in Jericho, et dixit eis: Numquid non dixi vobis: Nolite mittere? 19 Dixerunt quoque viri civitatis ad Eliseum: Ecce habitatio civitatis hujus optima est, sicut tu ipse domine perspicias: sed aquæ pessimæ sunt, et terra sterilis. 20 At ille ait: Afferte mihi vas novum, et mittite in illud sal. Quod cum attulissent,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, II.

5 And the sons of the prophets that were at Jericho came to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he answered, Yea, I know it; hold ye your peace. 6 And Elijah said unto him, Tarry, I pray thee, here; for the LORD hath sent me to Jordan. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And they two went on. 7 And fifty men of the sons of the prophets went, and stood to view afar off: and they two stood by Jordan. 8 And Elijah took his mantle, and wrapped it together, and smote the waters, and they were divided hither and thither, so that they two went over on dry ground. 9 ¶ And it came to pass, when they were gone over, that Elijah said unto Elisha, Ask what I shall do for thee, before I be taken away from thee. And Elisha said, I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me. 10 And he said, Thou hast asked a hard thing: nevertheless, if thou see me when I am taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be so. 11 And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire, and horses of fire, and parted them both asunder; and Elijah went up by a whirlwind into heaven. 12 ¶ And Elisha saw it, and he cried, My father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. And he saw him no more: and he took hold of his own clothes, and rent them in two pieces. 13 He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of Jordan; 14 And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said, Where is the LORD God of Elijah? and when he also had smitten the waters, they parted hither and thither: and Elisha went over. 15 And when the sons of the prophets which were to view at Jericho saw him, they said, The spirit of Elijah doth rest on Elisha. And they came to meet him, and bowed themselves to the ground before him. 16 ¶ And they said unto him, Behold now, there be with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master: lest peradventure the Spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, Ye shall not send. 17 And when they urged him till he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men: and they sought three days, but found him not. 18 And when they came again to him, (for he tarried at Jericho,) he said unto them, Did I not say unto you, Go not? 19 ¶ And the men of the city said unto Elisha, Behold, I pray thee, the situation of this city is pleasant, as my lord seeth: but the water is naught, and the ground barren. 20 And he said, Bring me a new cruse, and put salt therein. And they brought it to him.

## 2. Könige, 2.

5 Traten der Propheten Kinder, die zu Jericho waren, zu Elisa und sprachen zu ihm: Weißest du auch, daß der Herr wird deinen Herrn heute von deinen Häupten nehmen? Er aber sprach: Ich weiß es auch wohl, schweiget nur stille. 6 Und Elisa sprach zu ihm: Lieber, bleib hier; denn der Herr hat mich gesandt an den Jordan. Er aber sprach: So wahr der Herr lebet und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und gingen die beiden mit einander. 7 Aber fünfzig Männer unter der Propheten Kindern gingen hin, und traten gegenüber von fernem, aber die beiden stunden am Jordan. 8 Da nahm Elisa seinen Mantel, und wickelte ihn zusammen, und schlug ins Wasser; das theilte sich auf beide Seiten, daß die beiden trocken durchhin gingen. 9 Und da sie hinüber kamen, sprach Elisa zu Elisa: Bitte, was ich dir thun soll, ehe ich von dir genommen werde. Elisa sprach: Daß dein Geist bei mir sey zwiefältig. 10 Er sprach: Du hast ein Partes gebeten; doch, so du mich sehen wirst, wenn ich von dir genommen werde, so wirds ja sein; wo nicht, so wirds nicht sein. 11 Und da sie mit einander gingen, und er rebete, siehe, da kam ein feuriger Wagen mit feurigen Rossen, und schieden die beiden von einander; und Elisa fuhr also im Wetter gen Himmel. 12 Elisa aber sah es, und schrie: Mein Vater, mein Vater, Wagen Israel und seine Reiter! Und sah ihn nicht mehr. Und er fassete seine Kleider, und zerris sie in zwei Stücke. 13 Und hub auf den Mantel Elisa, der ihm entfallen war, und lehrte um, und trat an das Ufer des Jordans. 14 Und nahm denselben Mantel Elisa, der ihm entfallen war, und schlug ins Wasser, und sprach: Wo ist nun der Herr, der Gott Elisa? Und schlug ins Wasser; da theilte sich auf beiden Seiten, und Elisa ging hindurch. 15 Und da ihn sahen der Propheten Kinder, die zu Jericho gegen ihm waren, sprachen sie: Der Geist Elisa ruhet auf Elisa; und gingen ihm entgegen, und beteten an zur Erde. 16 Und sprachen zu ihm: Siehe, es sind unter deinen Knechten fünfzig Männer, starke Leute, die laß gehen und deinen Herrn suchen; vielleicht hat ihn der Geist des Herrn genommen und irgend auf einen Berg, oder irgend in ein Thal geworfen. Er aber sprach: Lasset nicht gehen. 17 Aber sie nöthigten ihn, bis daß er sich ungeberdig stellte, und sprach: Lasset hingehn. Und sie sandten hin fünfzig Männer, und suchten ihn drei Tage; aber sie fanden ihn nicht. 18 Und kamen wieder zu ihm, und er blieb zu Jericho und sprach zu ihnen: Sagte ich euch nicht, ihr solltet nicht hingehn? 19 Und die Männer der Stadt sprachen zu Elisa: Siehe, es ist gut wohnen in dieser Stadt, wie mein Herr siehet; aber es ist böses Wasser, und das Land unfruchtbar. 20 Er sprach: Bringet mir her eine neue Schale, und thut Salz drein. Und sie brachten es ihm.

## II. ROIS, II.

5 Or les fils des prophètes qui étaient à Jéricho vinrent vers Élisée, et lui dirent: Ne sais-tu pas bien que le SEIGNEUR va enlever aujourd'hui ton maître d'avec toi? Et il répondit: Moi aussi je le sais; tenez-vous en paix. 6 Alors Élie lui dit: Élisée, je te prie, demeure ici; car le SEIGNEUR m'envoie jusqu'au Jourdain. Mais Élisée répondit: Comme le SEIGNEUR est vivant, et que ton âme est vivante, je ne te laisserai point. Ils s'en allèrent donc tous les deux ensemble. 7 Puis, il vint, d'entre les fils des prophètes, cinquante homme qui se tinrent au loin vis-à-vis. Alors tous deux s'arrêtèrent près du Jourdain. 8 Mais Élie prit son manteau, le plia, et en frappa les eaux, qui se divisèrent en deux parts, en sorte qu'ils passèrent tous deux à sec. 9 ¶ Quand ils furent passés, Élie dit à Élisée: Demande ce que tu veux que je fasse pour toi, avant que je sois enlevé d'avec toi. Alors Élisée répondit: Je te prie, que j'aie une double portion de ton esprit. 10 Élie lui dit: Tu as demandé une chose difficile; si tu me vois enlever d'avec toi, cela ne te sera point accordé; mais si tu ne me vois point, cela ne te sera point accordé. 11 Et comme ils marchaient, en parlant, voici, il arriva qu'un char de feu et des chevaux de feu les séparèrent l'un de l'autre; et Élie monta aux cieux par un tourbillon. 12 ¶ Alors Élisée le regardant, criait: Mon père! mon père! char d'Israël, et sa cavalerie! Puis il ne le vit plus; et prenant ses vêtements, il les déchira en deux pièces. 13 Ensuite il releva le manteau qu'Élie avait laissé tomber de dessus lui, s'en retourna, et s'arrêta sur le bord du Jourdain. 14 Là, il prit le manteau qu'Élie avait laissé tomber de dessus lui, frappa les eaux et dit: Où est le SEIGNEUR, le Dieu d'Élie, le SEIGNEUR lui-même? Il frappa donc les eaux, et elles se divisèrent en deux, et Élisée passa. 15 Or, quand les fils des prophètes qui étaient vis-à-vis à Jéricho l'eurent vu, ils dirent: L'esprit d'Élie repose sur Élisée. Ils vinrent au-devant de lui, se prosternèrent, en terre devant lui. 16 ¶ Et lui dirent: Voici maintenant avec tes serviteurs, cinquante hommes vaillants; nous te prions, qu'ils s'en aillent chercher ton maître, de peur que l'Esprit du SEIGNEUR ne l'ait enlevé, et ne l'ait jeté dans quelque montagne, ou dans quelque vallée. Mais il répondit: N'y envoyez point. 17 Cependant ils le pressèrent tant par leurs paroles, qu'il en était honteux. Il leur dit donc: Envoyez-y. Alors ils envoyèrent ces cinquante hommes, qui, pendant trois jours, cherchèrent Élie. Mais ils ne le trouvèrent point. 18 Puis ils retournèrent vers lui à Jéricho, où il s'était arrêté. Il leur dit alors: Ne vous avais-je pas dit de ne point y aller? 19 ¶ Et les gens de la ville dirent à Élisée: Voici maintenant, le séjour de cette ville est bon, comme mon seigneur voit; mais les eaux en sont mauvaises, et la terre en est stérile. 20 Alors il dit: Apportez-moi un vase neuf, et mettez-y du sel. Ils lui en apportèrent un

## מלכים ב ב ג

21 וַיֵּצֵא אֶל-מוֹצֵי הַיָּמִים וַיִּשְׁלַח־שָׁם מַלְאָךְ  
וַיֹּאמֶר בְּדֹרֶמְךָ יִתְּנָה רַפְאֵתִי לַפְּעִים  
הַזֶּלֶה לֹא-יִתְּנָה מִשָּׁם עוֹד מָוֶת וּמִשְׁכָּלָת׃  
22 וַיִּרְפּוּ הַיָּמִים עַד תַּיִם הַיּוֹם הַזֶּה עֹדֶר  
אֵילִישַׁע וְאֶשֶׁר דָּבָר׃ 23 וַיַּעַל מִשָּׁם  
בֵּית-אֵל וְהוּא ׀ לֵלָה בְּיָדָהּ וַיִּצְרִים  
הַמַּיִם וַיֵּצֵא מִדְּחִצֵּיר וַיִּתְּמַלְסֵדְבוּ וַיִּנְאֲמְרוּ  
לֹא עָלָה הַחֶמֶד עָלָה חֶמֶד׃ 24 וַיִּפְּן אֲחֵרִי  
וַיֵּרָאם וַיִּמְלָלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּפְאֲלֵהוּ  
שְׂתֵּימִם דָּבִים מִדְּחִצֵּיר וַיִּתְּבַקְעֵנָה מֵהֶם  
אֲרֻבָּעִים וּשְׁנַיִם יָלְדִים׃ 25 וַיִּלְחֹץ מִשָּׁם  
אֶל־הַר הַכּוֹרְמֵל וּמִשָּׁם שָׁב שְׁמִרֹן׃

**פרשה ג :**

וַיְהִיכֶם בְּרֹאשׁוֹ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל  
בְּשִׁמְרוֹן בְּשָׁנָה שְׁמֹנֶה עָשָׂר לַיהוֹשָׁפָט  
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ שְׁפָתַימֹעַזְבָּה שָׁמָּה׃  
וַיַּעֲשֶׂה חֶרֶב בְּצִיָּג יְהוֹזָבָב וְלֹא כָּאֲבֹי  
וַכֹּאמֹר וַיִּסֹּר אֶת-מִצְבַּח הַפֶּזֶל אֲשֶׁר עָשָׂה  
אֲבֹי׃ וְלֹא בָחֲטִאוֹת יְהוֹשָׁפָט בְּדִבְכֹּם  
אֲשֶׁר-הִתְחַטֵּי' אֶת-יִשְׂרָאֵל דָּבָר לֹא-סָד  
מִמֶּנָּה׃ וַיִּשְׁעַם מֶלֶךְ-מוֹאָב הָיָה  
לְקָד וַחֲשִׁיב לְמֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל כִּסְאֵה-אֵלֹהִים  
כְּרִים וַמָּצָא אֵלָּה אֵילִים צֹמֶר׃ וַיְהִי  
כִּמְיוֹת אֲחֵאָב וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ-מוֹאָב בְּמֶלֶךְ  
יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בְּיָוֵם הַהוּא  
מִשְׁמֶרְטֹון וַיִּפְקֹד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּלְלֵה  
וַיִּשְׁלַח אֶל-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר  
מֶלֶךְ מוֹאָב קָשָׁע בִּי סָחֲלָה אִמִּי אֶל-מוֹאָב  
לִפְלִחָמָה וַיֵּאמֶר אֶעֱלֶה כְּכֹנִי כְּפֹה עֲשֵׂי  
כַעֲפֹה כְּסִיכִי כְּסִיכָה׃ וַיֵּאמֶר אִינָה  
הַדָּבָר נַעֲלָה וַיֵּאמֶר דָּרָה מִדָּבָר אֲדֹם׃  
וַיִּלְלֵה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ  
אֲדֹם וַיִּסָּבּוּ דָּרָה שָׁבַעַת יָמִים וְלֹא-הָיָה  
מִים לִפְתָּחָהּ וְלִפְתָּחָהּ אֲשֶׁר בְּרָגְלֵיהֶם׃  
10 וַיֵּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲהִיָּה קִרְחָמָה יְהוֹזָבָב  
לִשְׁלֹשָׁה הַפְּלָכִים הָאֵלֶּה לְהָתָּה אוֹתָם בְּיָד  
מוֹאָב׃ 11 וַיֵּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאִין פֹּה גְבִיָּא  
לִיהְיוֹה וּמִדְרָשָׁה אֶת-יְהוֹזָבָב מֵאוֹתָהּ וַיַּעַן אֲחֵד  
מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֵּאמֶר פֹּה אֲלִישָׁע  
בֶּדֶשָׁפָט אֲשֶׁר-נָצַח מִים עַל-יַדֵּי אֲלִיָּהוּ׃  
12 וַיֵּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתָהּ דָּבָר יְהוֹזָבָב וַיַּרְדָּה  
אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט וַיִּמְלֹךְ אֲדֹם׃

484

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. β', γ'.

21 Καὶ ἐξῆλθεν Ἑλισαῖ ἐς τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων, καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ἄλα καὶ εἶπε Τάδε λόγι· Κύριος Ἰσραὶμ τὰ ὕδατα ταῦτα, οὐκ ἔσται ἐνι ἐκείθεν θάνατος καὶ ἀτεκνουμένη. 22 Καὶ ἰάθησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ τὸ ῥῆμα Ἑλισαῖ ὃ ἐλάλησε. 23 Καὶ ἀνέβη ἐκείθεν εἰς Βαιθὴλ· καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ παιδάρια μικρὰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ· καὶ εἶπον αὐτῷ Ἀνάβαινε, φαλακρὲ, ἀνάβαινε. 24 Καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ εἶδεν αὐτά, καὶ κατηράσατο αὐτοῖς ἐν ὀνόματι Κυρίου· καὶ ἰδοὺ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ καὶ ἀνιήρῳξαν ἀπ' αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας. 25 Καὶ ἱπορεύθη ἐκείθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμὴλιον, κάκειθεν ἐπίστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

КЕФ. 7.

1 ΚΑΙ Ἰωράμ υἱὸς Ἀχαάβ ἰβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν ἔτει δεκάκακιδεκάτῃ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἰβασίλευσε δώδεκα ἔτη. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, πλὴν οὐχ ὥς ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὥς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ μετίστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ὃς ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ. 3 Πλὴν ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβάζ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ ἐκολλήθη, οὐκ ἀπίστη ἀπ' αὐτῆς. 4 Καὶ Μωᾶβ βασιλεὺς Μωᾶβ ἦν Νωκέθ, καὶ ἐπέστρεψε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἱκανωτάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων. 5 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ καὶ ἠθίησε βασιλεὺς Μωᾶβ ἐν βασιλείᾳ Ἰσραὴλ. 6 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωράμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἐκ Σαμαρείας καὶ ἐπεσκέψατο τὸν Ἰσραὴλ, 7 καὶ ἱπορεύθη καὶ ἐξαπίστειλε πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλὴν Ἰούδα λίγων Βασιλεὺς Μωᾶβ ἠθίησεν ἐν ἱμοῖ· εἰ πορεύσῃ μετ' ἱμοῦ εἰς Μωᾶβ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπον Ἀναβήσσομαι· ὅμοιος μοι ὅμοιος σοί, ὥς ὁ λαὸς μοῦ ὁ λαὸς σου, ὥς οἱ ἵπποι μοῦ οἱ ἵπποι σου. 8 Καὶ εἶπε Ποίᾳ ὁδῷ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Ὁδὸν ἔρημον Ἐδώμ. 9 Καὶ ἱπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ ὁ βασιλεὺς Ἐδώμ, καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτὰ ἡμερῶν· καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς κτήνεσι τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν. 10 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Ὡ, ὅτι ἐκέκληκε Κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς παρερχομένους δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωᾶβ. 11 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ Κυρίου καὶ ἐκζητήσωμεν τὸν Κύριον παρ αὐτοῦ; καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ὡδε Ἐλισαῖ υἱὸς Σαφάτ, ὃς ἐπῆχεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας Ἡλιοῦ. 12 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Ἔστιν αὐτῷ ῥῆμα Κυρίου· καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ βασιλεὺς Ἐδώμ.

3 z

## II. REGUM, II. III.

21 Egressus ad fontem aquarum, misit in  
illum sal, et ait : Hæc dicit Dominus : Sanavi  
aquas has, et non erit ultra in eis mors, neque  
sterilitas. 22 Sanatæ sunt ergo aquæ usque  
in diem hanc, juxta verbum Elisei, quod  
locutus est. 23 Ascendit autem inde in  
Bethel : cumque ascenderet per viam, pueri  
parvi egressi sunt de civitate, et illudebant  
ei. dicentes : Ascende calve, ascende calve.  
24 Qui cum respexisset, vidit eos, et ma-  
ledixit eis in nomine Domini : egressique sunt  
duo ursi de saltu, et laceraverunt ex eis qua-  
draginta duos pueros. 25 Abiit autem inde  
in montem Carmeli, et inde reversus est in  
Samariam.

CAPUT III.

1 JORAM vero filius Achab regnavit super Israel in Samaria anno decimo octavo Josaphat regis Judæ. Regnavitque duodecim annis. 2 Et fecit malum coram Domino, sed non sicut pater suus et mater: tulit enim statuas Baal, quas fecerat pater ejus. 3 Verumtamen in peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel, adhæsit, nec recessit ab eis. 4 Porro Mesa rex Moab, nutriebat pecora multa, et solvebat regi Israel centum millia agnorum, et centum millia arietum, cum velleribus suis. 5 Cumque mortuus fuisset Achab, prævaricatus est foedus, quod habebat cum rege Israel. 6 Egressus est igitur rex Joram in die illa de Samaria, et recensuit universum Israel. 7 Misitque ad Josaphat regem Juda, dicens: Rex Moab recessit a me, veni mecum contra eum ad prælium. Qui respondit: Ascendam: qui meus est, tuus est: populus meus, populus tuus; et equi mei, equi tui. 8 Dixitque: Per quam viam ascendemus? At ille respondit: Per desertum Idumææ. 9 Perrexerunt igitur rex Israel, et rex Juda, et rex Edom, et circuierunt per viam septem dierum, nec erat aqua exercitui, et jumentis quæ sequebantur eos. 10 Dixitque rex Israel: Heu heu heu, congregavit nos Dominus tres reges, ut traderet in manus Moab. 11 Et ait Josaphat: Estne hic propheta Domini, ut deprecemur Dominum per eum? Et respondit unus de servis regis Israel: Est hic Eliseus filius Saphat, qui fundebat aquam super manus Eliæ. 12 Et ait Josaphat: Est apud eum sermo Domini. Descenditque ad eum rex Israel, et Josaphat rex Juda, et rex Edom.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, II. III.

21 And he went forth unto the spring of the waters, and cast the salt in there, and said, Thus saith the LORD, I have healed these waters; there shall not be from thence any more death or barren land. 22 So the waters were healed unto this day, according to the saying of Elisha which he spake. 23 ¶ And he went up from thence unto Beth-el: and as he was going up by the way, there came forth little children out of the city, and mocked him, and said unto him, Go up, thou bald head; go up, thou bald head. 24 And he turned back, and looked on them, and cursed them in the name of the LORD. And there came forth two she bears out of the wood, and tare forty and two children of them. 25 And he went from thence to mount Carmel, and from thence he returned to Samaria.

### CHAPTER III.

1 Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years. 2 And he wrought evil in the sight of the LORD; but not like his father, and like his mother: for he put away the image of Baal that his father had made. 3 Nevertheless he cleaved unto the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom. 4 ¶ And Mesha king of Moab was a sheepmaster, and rendered unto the king of Israel an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams, with the wool. 5 But it came to pass, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel. 6 ¶ And king Jehoram went out of Samaria the same time, and numbered all Israel. 7 And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab hath rebelled against me: wilt thou go with me against Moab to battle? And he said, I will go up: I am as thou art, my people as thy people, and my horses as thy horses. 8 And he said, Which way shall we go up? And he answered, The way through the wilderness of Edom. 9 So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom: and they fetched a compass of seven days' journey: and there was no water for the host, and for the cattle that followed them. 10 And the king of Israel said, Alas! that the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab! 11 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD, that we may enquire of the LORD by him? And one of the king of Israel's servants answered and said, Here is Elisha the son of Shaphat, which poured water on the hands of Elijah. 12 And Jehoshaphat said, The word of the LORD is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

## 2. Könige, 2, 3.

21 Da ging er hinaus zu der Wasserquelle, und warf das Salz drein, und sprach: So spricht der Herr: Ich habe diese Wasser gesund gemacht, es soll hinfort kein Tod, noch Unfruchtbarkeit daher kommen. 22 Also ward das Wasser gesund, bis auf diesen Tag, nach dem Wort Elisa, das er rebete. 23 Und er ging hinauf gen Bethel. Und als er auf dem Wege hinan ging, kamen kleine Knaben zur Stadt heraus, und spotteten ihn, und sprachen zu ihm: Kahlkopf, komm herauf! Kahlkopf, komm herauf! 24 Und er wandte sich um, und da er sie sahe, fluchte er ihnen im Namen des Herrn. Da kamen zween Bären aus dem Walde, und zerrissen der Kinder zwei und vierzig. 25 Von bannen ging er auf den Berg Carmel, und kehrte um von bannen gen Samaria.

### Das 3. Capitel.

1 Joram, der Sohn Ahab's, ward König über Israel zu Samaria, im achtzehnten Jahr Josaphats, des Königs Juda; und regierte zwölf Jahr. 2 Und that, das dem Herrn übel gefiel, doch nicht wie sein Vater und seine Mutter. Denn er that weg die Säule Baal, die sein Vater machen ließ. 3 Aber er blieb hängen an den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebat, der Israel sündigen machte, und ließ nicht davon. 4 Mesa aber, der Moabiter König, hatte viel Schafe, und zinsete dem Könige Israel Wolfe von hundert tausend Lämmern, und von hundert tausend Widbern. 5 Da aber Ahab todt war, fiel der Moabiter König ab vom Könige Israel. 6 Da zog zu derselben Zeit aus der König Joram von Samaria, und ordnete das ganze Israel. 7 Und sandte hin zu Josaphat, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der Moabiter König ist von mir abgefallen, komm mit mir zu streiten wider die Moabiter. Er sprach: Ich will hinauf kommen, ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk, und meine Kasse wie deine Kasse. 8 Und sprach: Durch welchen Weg wollen wir hinauf ziehen? Er sprach: Durch den Weg in der Wüste Edom. 9 Also zog hin der König Israel, der König Juda, und der König Edom. Und da sie sieben Tagereisen zogen, hatte das Heer und das Vieh, das unter ihnen war, kein Wasser. 10 Da sprach der König Israel: O wehe! Der Herr hat diese drei Könige geladen, daß er sie in der Moabiter Hände gäbe. 11 Josaphat aber sprach: Ist kein Prophet des Herrn hier, daß wir den Herrn durch ihn ratfragen? Da antwortete einer unter den Knechten des Königs Israel, und sprach: Sie ist Elisa, der Sohn Saphat, der Elia Wasser auf die Hände goß. 12 Josaphat sprach: Des Herrn Wort ist bei ihm. Also zogen zu ihm hinab der König Israel, und Josaphat, und der König Edom.

## II. ROIS, II. III.

21 Puis il alla vers le lieu d'où sortaient les eaux, et il y jeta du sel, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR: J'ai rendu ces eaux saines; elles ne causeront plus ni la mort, ni la stérilité. 22 Elles furent donc rendues saines, et elles l'ont été jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Élisée avait proférée. 23 ¶ Il monta de là à Béthel. Mais comme il montait par le chemin, il sortit de la ville de jeunes garçons, qui, en se moquant de lui, lui disaient: Monte, chauve; monte, chauve. 24 Or, Élisée regarda derrière lui, et les ayant vus, il les maudit au nom du SEIGNEUR. Alors deux ours sortirent de la forêt, et déchirèrent quarante-deux de ces enfants. 25 Puis de là il s'en alla jusqu'à la montagne du Carmel, d'où il vint à Samarie.

### CHAPITRE III.

1 OR, la dix-huitième année de Josaphat, roi de Juda, Joram, fils d'Achab, commença à régner sur Israël, en Samarie. Il régna douze ans; 2 Et fit ce qui déplait au SEIGNEUR, non pas toutefois comme avaient fait son père et sa mère; car il ôta la statue de Baal que son père avait faite; 3 Mais il continua les péchés de Jéroboam, fils de Nébath, par lesquels celui-ci avait fait pécher Israël et ne se retira d'aucun d'eux. 4 ¶ Or Mésah, roi de Moab, élevait beaucoup de bétail, et payait au roi d'Israël un tribut de cent mille agneaux, et de cent mille moutons avec leur toison. 5 Mais aussitôt qu'Achab fut mort, il arriva que le roi de Moab se révolta contre le roi d'Israël. 6 ¶ C'est pourquoi le roi Joram sortit en ce jour de Samarie, et dénombra tout Israël. 7 Puis il alla, et envoya vers Josaphat, roi de Juda, pour lui dire: Le roi de Moab s'est révolté contre moi, ne viendras-tu pas avec moi à la guerre contre Moab? Josaphat répondit: J'y monterai; compte sur moi comme sur toi, sur mon peuple comme sur ton peuple, et sur mes chevaux comme sur tes chevaux. 8 Ensuite Joram dit: Par quel chemin monterons-nous? Et Josaphat répondit: Par le chemin du désert d'Édom. 9 Le roi d'Israël, le roi de Juda et le roi d'Édom partirent donc et tournèrent par le chemin pendant sept jours; mais il n'y avait plus d'eau, ni pour le camp, ni pour les bêtes qu'ils menaient avec eux. 10 Alors le roi d'Israël dit: Hélas, le SEIGNEUR a sûrement appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab. 11 Josaphat dit donc: N'y a-t-il point ici quelque prophète du SEIGNEUR, afin que nous consultations le SEIGNEUR par son moyen? Et un des serviteurs du roi d'Israël répondit, et dit: Il y a ici Élisée, fils de Saphat, qui versait de l'eau sur les mains d'Élie. 12 Alors Josaphat dit: La parole du SEIGNEUR est avec lui. Le roi d'Israël et Josaphat, ainsi que le roi d'Édom, descendirent donc vers lui.



## מלכים ב נ ד

13 וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מַדּוּלִּי  
וְלָךְ לָךְ אֶל-נְבִיאֵי אֲבִיךָ וְאֶל-נְבִיאֵי אִמִּי  
וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵל קִרְיָמָה יִחְזֶה  
לְשַׁלְשֵׁל הַמַּלְכִּים הָאֵלֶּה לְתֶמֶת אוֹתָם  
בְּדַם מוֹאָב: 14 וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע חֲרִי־יָחֶזֶק  
צְבָאוֹר וְאֲשֶׁר צִמְדָתִי לְקִנּוֹי פִּי לִגְלוֹ  
פַּרְי־יְחִיָּהוּ שֶׁמֶס מַלְחָמָה אֲנִי נֹשֵׂא אִם  
אֲבִים אֶלְיָהוּ וְאִם אֶרְמִיָּה: 15 וַעֲתָה קִחְרָלִי  
מִגִּגְלוֹ וְהִדֵּה מִגִּגְלוֹ הַמִּגְנֹן וְתִיָּהוּ צִלּוֹי דַּ  
יְחִיָּה: 16 וַיֹּאמֶר דָּה אֲמָר יְחִיָּה עֲשֵׂה  
הַחֶפֶץ הַזֶּה גְּבִים גְּבִים: 17 פִּירְכָהוּ אֲמָר  
יְחִיָּה לְאֶחָדָם רֵחַל וְלְאֶחָדָם לְשֹׁם  
וְהַחֶפֶץ הַזֶּה וּפְלֵא מִמֶּנּוּ וּשְׁחִיתֵם אֹתָם  
וּמִקְרָבָם יִבְחַרְתֶּם: 18 וְנָקַל זֶה עֲשֵׂינָהּ  
יְחִיָּה וְתָנוּ אֶת-מוֹאָב בְּדָמָם: 19 וְהַפִּיֹסִים  
כָּל-עֵיר מְבָצָר וְכָל-עֵיר מְבֹחוֹר וְכָל-עֵצ  
טוֹב תְּפִילוּ וְכָל-מַעְיָרִים תַּסְתַּמּוּ וְכָל  
קַחְלָקָה תַּסְבֹּךְ תַּסְבֹּךְ בְּאֲבָנִים: 20 וַיְחִי  
בַּבֹּקֶר פְּעֻלֹת הַמִּסְחָח וְהַחֲדָסִים בָּאִים  
מִיָּדָה אֲדָמָה וְהַפִּיֹסִים: 21 וְכָל-מוֹאָב  
לְהַלְחֵם עִם וַיִּצְעֲקוּ מִפְּלֵי חֶגְרָה  
וַיִּשְׁעֲלוּ וַיַּעֲמֵדוּ עַל-יַחְזָקִיָּה: 22 וַיִּשְׁפְּטוּ  
בַּבֹּקֶר וַיַּשְׁמַשׁ יְרֵחָה עַל-הַחֲמִים וַיִּרְאֵה  
מוֹאָב מִמֶּנּוּ אֶת-חֲמִים אֲדָמָה בָּדָם: 23  
וַיֹּאמְרוּ עִם זֶה הַחֶבֶב הַזֶּה הַמַּלְכִּים  
וַיָּבֹאוּ אִישׁ אֶת-דִּעְתּוֹ וַעֲתָה לְשַׁלְל מוֹאָב:  
24 וַיִּבְרָא אֶל-מִסְחָחָה יִשְׂרָאֵל וַיִּקְמוּ יִשְׂרָאֵל  
וַיָּבֹאוּ אֶת-מוֹאָב וַיִּגְסוּ מִסְּגִיתָם וַיַּפְרִיֲכֻהוּ  
וַיַּחֲבֹתוּ אֶת-מוֹאָב: 25 וַיַּחֲבֵר יְהוֹשָׁפָט וְכָל-  
חֶלְקָה זֹבַח יִשְׁלִיכֵהוּ אֶשׁ-אֲבָנָה וּמִלְחָמָה  
וְכָל-מַעְיָרִים יִסְתַּמּוּ וְכָל-עֵצ-טוֹב תְּפִילוּ  
צִדְחָשְׁאִיר אֲבָנֶיהָ בְּעֵיר חֲרָשָׁת וַיִּסְבּוּ  
הַמַּלְכִּים וַיָּפְתּוּ: 26 וַיִּרְאֵה מֶלֶךְ מוֹאָב  
פִּירְיָהוּ מִמֶּנּוּ הַמַּלְחָמָה וַיִּקָּח אֹתוֹ שְׁבַע-  
מֵאוֹת אִישׁ שָׁלָה חֶרֶב לְהִבָּחֵם אֶל-מֶלֶךְ  
אֲדָמָה וְלֹא יָקָמוּ: 27 וַיִּקָּח אֶת-בֶּן הַבְּכוֹר  
אֲשֶׁר-יִמְלֹךְ תַּחֲתָיו וַיַּעֲלֵהוּ עֲלָה עַל-  
תַּחֲתָהּ וַיַּחֲרָקֶנָה דָּוִל עַל-יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעֵה  
מִצִּלּוֹ וַיָּשָׁב לְאֶרֶץ:

## פרשה ד

1 וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל צָעָקָה  
אֶל-אֵלִישָׁע לֵאמֹר עֲבָדָה אִשִּׁי מֵת וְאִתָּה  
נִי־עַתָּה פִּי עֲבָדָה הִנֵּה גִרָא אֶת-יְחִיָּהוּ וְהַפִּיֹסִים  
כָּאֵל לְתַחַת אֶת-שֹׁנִי וְלִבִּי לוֹ לְעַבְדִּים:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. γ, δ.

13 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ πρὸς βασιλεῖα Ἰσραὴλ τί  
ἐμοὶ καὶ σοί; δεῦρο πρὸς τοὺς προφῆτας τοῦ  
πατρὸς σου καὶ τοὺς προφῆτας τῆς μητρὸς σου·  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ μή ὅτι κίεληκε  
κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς  
εἰς χεῖρας Μωάβ; 14 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ Ζῇ  
κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρίστην ἐνώπιον αὐτοῦ,  
ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα  
ἐγὼ λαμβάνω, εἰ ἐπίβλεψα πρὸς σὲ καὶ εἶδόν σε.  
15 Καὶ νῦν λάβε μοι ψάλλοντα· καὶ ἐγένετο ὡς  
ἔψαλλον ὁ ψάλλων, καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεὶρ  
κυρίου, 16 Καὶ εἶπε Τάδε λέγει κύριος ποιήσατε  
τὸν χεῖμαρρουν τοῦτον βοθύνους βοθύνους. 17 Ὅτι  
τάδε λέγει κύριος οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ  
ὄψεσθε ὑετόν, καὶ ὁ χεῖμαρρουν οὗτος πλησθήσεται  
ὕδατος, καὶ πίσεις ὑμεῖς καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ  
τὰ κτήνη ὑμῶν. 18 Καὶ κοῦφη αὐτὴ ἐν ὀφθαλ-  
μοῖς κυρίου· καὶ παραδώσω τὴν Μωάβ ἐν χεὶρ  
ὑμῶν. 19 Καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὄχυράν,  
καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε, καὶ πᾶσας  
πηγὰς ὕδατος ἐμφράξεσθε, καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν  
ἀχρεώσετε ἐν λίθοις. 20 Καὶ ἐγένετο πρωὶ  
ἀναβαινούσης τῆς θυσίας, καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχοντο  
ἐξ ὁδοῦ Ἐδὼμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὕδατος. 21 Καὶ  
πᾶσα Μωάβ ἤκουσαν ὅτι ἀνέβησαν οἱ τρεῖς  
βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτοὺς· καὶ ἀνέβησαν ἐκ παντὸς  
περιζωσμένοι ζώνην καὶ εἶπον Ὁ· καὶ ἔστησαν  
ἐπὶ τοῦ ὁρίου. 22 Καὶ ὤρθησαν τὸ πρωί, καὶ ὁ  
ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα· καὶ εἶδε Μωάβ  
ἐξεναντίας τὰ ὕδατα πυρρὰ ὡς αἷμα, 23 Καὶ  
εἶπον αἷμα τοῦτο τῆς ῥομφαίας· καὶ ἰμαχίσαντο  
οἱ βασιλεῖς, καὶ ἐπάταξεν ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ·  
καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σπύλα Μωάβ. 24 Καὶ εἰσῆλθον  
εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ· καὶ Ἰσραὴλ ἀνίστησαν  
καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωάβ, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσ-  
ώπου αὐτῶν· καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι καὶ  
τόπτοντες τὴν Μωάβ, 25 Καὶ τὰς πόλεις καθεῖλον,  
καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἐρῆψαν ἀνὴρ τὸν λίθον  
καὶ ἐνέπλησαν αὐτήν, καὶ πᾶσαν πηγὴν ἐνέφραξαν,  
καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν ἐκατέβαλον ἕως τοῦ κατα-  
λιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου καθρημένους· καὶ  
ἐκέκλωσαν οἱ σφενδονῆται καὶ ἐπάταξεν αὐτήν. 26  
Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Μωάβ ὅτι ἐκραταίωσεν  
ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος, καὶ ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ  
ἑπτακισίους ἀνδρας ἰσχυροὺς ῥομφαίαν διακόψαι  
πρὸς βασιλεῖα Ἐδὼμ· καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. 27 Καὶ  
ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον ὃν ἐβασί-  
λευσεν ἀντ' αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωμα  
ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ ἐγένετο μετὰ μελὸς μέγας ἐπὶ  
Ἰσραὴλ· καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπίστρεψαν  
εἰς τὴν γῆν.

## ΚΕΦ. δ.

1 ΚΑΙ γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν  
ἰβόα πρὸς τὸν Ἐλισαῖ λέγουσα Ὁ δούλος σου  
ἀνὴρ μου ἀπέθανε, καὶ σὺ ἔγνων ὅτι δούλος σου  
ἦν φοβούμενος τὸν κύριον· καὶ ὁ δανειστής  
ἤλθε λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους.

## II. REGUM, III. IV.

13 Dixit autem Eliseus ad regem Israel:  
Quid mihi et tibi est? vade ad prophetas  
patris tui, et matris tuæ. Et ait illi rex  
Israel: Quare congregavit Dominus tres  
reges hos, ut traderet eos in manus Moab?  
14 Dixitque ad eum Eliseus: Vivit Dominus  
exercituum, in cujus conspectu sto, quod si  
non vultum Josaphat regis Judæ erubescerem,  
non attendissem quidem te, nec respexissem.  
15 Nunc autem adducite mihi psalterem.  
Cumque caneret psalter, facta est super eum  
manus Domini, et ait: 16 Hæc dicit  
Dominus: Facite alveum torrentis hujus  
fossas et fossas. 17 Hæc enim dicit Dominus:  
Non videbitis ventum, neque pluviam: et  
alveus iste replebitur aquis, et bibetis vos,  
et familiæ vestræ, et jumenta vestra. 18 Pa-  
rumque est hoc in conspectu Domini: insuper  
tradet etiam Moab in manus vestras. 19 Et  
percutietis omnem civitatem munitam, et  
omnem urbem electam, et universum lignum  
fructiferum succidetis, cunctosque fontes  
aquarum obturabitis, et omnem agrum egre-  
gium operietis lapidibus. 20 Factum est  
igitur mane, quando sacrificium offerri solet,  
et ecce, aquæ veniebant per viam Edom, ei  
repleta est terra aquis. 21 Universi autem  
Moabitæ, audientes quod ascendissent reges  
ut pugnarent adversum eos, convocaverunt  
omnes qui accincti erant balteo desuper, et  
steterunt in terminis. 22 Primoque mane  
surgentes, et orto jam sole ex adverso  
aquarum, viderunt Moabitæ e contra aquas  
rubras quasi sanguinem, 23 Dixeruntque:  
Sanguis gladii est: pugnaverunt reges contra  
se, et cæsi sunt mutuo: nunc perge ad  
prædam Moab. 24 Perrexeruntque in castra  
Israel: porro consurgens Israel, percussit  
Moab. at illi fugerunt coram eis. Venerunt  
igitur qui vicebant, et percusserunt Moab,  
25 Et civitates destruxerunt: et omnem  
agrum optimum, mittentes singuli lapides,  
repleverunt: et universos fontes aquarum  
obturerunt: et omnia ligna fructifera  
succiderunt, ita ut muri tantum fictiles  
remanerent: et circumdata est civitas a  
fundibulariis, et magna ex parte percussa.  
26 Quod cum vidisset rex Moab, prævaluisse  
scilicet hostes, tulit secum septingentos viros  
educantes gladium, ut irrumperent ad regem  
Edom: et non potuerunt. 27 Arripiensque  
filium suum primogenitum, qui regnaturus  
erat pro eo, obtulit holocaustum super  
morum: et facta est indignatio magna in  
Israel, statimque recesserunt ab eo, et reversi  
sunt in terram suam.

## CAPUT IV.

1 MULIER autem quædam de uxoribus  
prophetarum clamabat ad Eliseum, dicens:  
Servus tuus vir meus mortuus est, et  
tu nosti quia servus tuus fuit timens  
Dominum: et ecce creditor venit ut  
tollat duos filios meos ad serviendum sibi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, III. IV.

13 And Elisha said unto the king of Israel, What have I to do with thee? get thee to the prophets of thy father, and to the prophets of thy mother. And the king of Israel said unto him, Nay: for the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab. 14 And Elisha said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward thee, nor see thee. 15 But now bring me a minstrel. And it came to pass, when the minstrel played, that the hand of the LORD came upon him. 16 And he said, Thus saith the LORD, Make this valley full of ditches. 17 For thus saith the LORD, Ye shall not see wind, neither shall ye see rain; yet that valley shall be filled with water, that ye may drink, both ye, and your cattle, and your beasts. 18 And this is but a light thing in the sight of the LORD: he will deliver the Moabites also into your hand. 19 And ye shall smite every fenced city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all wells of water, and mar every good piece of land with stones. 20 And it came to pass in the morning, when the meat offering was offered, that, behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water. 21 ¶ And when all the Moabites heard that the kings were come up to fight against them, they gathered all that were able to put on armour, and upward, and stood in the border. 22 And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water on the other side as red as blood: 23 And they said, This is blood: the kings are surely slain, and they have smitten one another: now therefore, Moab, to the spoil. 24 And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them: but they went forward smiting the Moabites, even in their country. 25 And they beat down the cities, and on every good piece of land cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the wells of water, and felled all the good trees, only in Kir-haraseth left they the stones thereof; howbeit the slingers went about it, and smote it. 26 ¶ And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew swords, to break through even unto the king of Edom: but they could not. 27 Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him for a burnt offering upon the wall. And there was great indignation against Israel: and they departed from him, and returned to their own land.

### CHAPTER IV.

1 Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD: and the creditor is come to take unto him my two sons to be bondmen.

## 2. Könige, 3, 4.

13 Elisa aber sprach zum Könige Israel: Was hast du mit mir zu schaffen? Gehe hin zu den Propheten deines Vaters, und zu den Propheten deiner Mutter. Der König Israel sprach zu ihm: Nein; denn der Herr hat diese drei Könige geladen, daß er sie in der Moabiter Hände gäbe. 14 Elisa sprach: So wahr der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich stehe, wenn ich nicht Josaphat, den König Juda, ansehe, ich wollte dich nicht ansehen noch achten. 15 So bringet mir nun einen Spielmann. Und da der Spielmann auf der Saite spielte, kam die Hand des Herrn auf ihn; 16 Und er sprach: So spricht der Herr: Machet hier und da Graben an diesem Thale. 17 Denn so spricht der Herr: Ihr werdet keinen Wind noch Regen sehen; dennoch soll der Thale voll Wassers werden, daß ihr und euer Gefinde, und euer Vieh trinket. 18 Dazu ist das ein Geringes vor dem Herrn, er wird auch die Moabiter in eure Hände geben, 19 Daß ihr schlagen werdet alle feste Städte, und alle auswählte Städte, und werdet fällen alle gute Bäume, und werdet verstopfen alle Wasserbrunnen, und werdet allen guten Acker mit Steinen verderben. 20 Des Morgens aber, wenn man Speisopfer opfert, siehe, da kam ein Gewässer des Beiges von Edom, und füllte das Land mit Wasser. 21 Da aber alle Moabiter hörten, daß die Könige herauf zogen, wider sie zu streiten; beriefen sie alle, die zur Rüstung alt genug und drüber waren, und traten an die Grenze. 22 Und da sie sich des Morgens frühe aufmachten, und die Sonne aufging auf das Gewässer; dächte die Moabiter das Gewässer gegen ihnen roth sein, wie Blut, 23 Und sprachen: Es ist Blut, die Könige haben sich mit dem Schwert verderbet, und einer wird den andern geschlagen haben. Sui Moab, mache dich nun zur Ausbeute! 24 Aber da sie zum Lager Israel kamen, machte sich Israel auf und schlugen die Moabiter, und sie flohen vor ihnen. Aber sie kamen hinein, und schlugen Moab. 25 Die Städte zerbrachen sie, und ein jeglicher warf seine Steine auf alle gute Acker, und machten sie voll, und verstopften alle Wasserbrunnen, und füllten alle gute Bäume, bis daß nur die Steine an den Ziegelmauern überblieben; und sie umgaben sie mit Schleudern, und schlugen sie. 26 Da aber der Moabiter König sah, daß ihm der Streit zu stark war, nahm er sieben hundert Mann zu sich, die das Schwert auszogen, heraus zu reißen wider den König Edom; aber sie konnten nicht. 27 Da nahm er seinen ersten Sohn, der an seine Statt sollte König werden, und opferte ihn zum Brandopfer auf der Mauer. Da ward Israel sehr zornig, daß sie von ihm abzogen, und kehrten wieder zu Lande.

### Das 4. Capitel.

1 Und es schrie ein Weib unter den Weibern der Kinder der Propheten zu Elisa, und sprach: Dein Knecht, mein Mann, ist gestorben; so weißt du, daß er, dein Knecht, den Herrn fürchtete; nun kommt der Schuldner, und will meine beiden Kinder nehmen zu eigenen Knechten.

## II. ROIS, III. IV.

13 Mais Élisée dit au roi d'Israël: Qu'y a-t-il entre moi et toi? va-t'en vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère. Mais le roi d'Israël lui répondit: Non; car le SEIGNEUR a appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab. 14 Alors Élisée dit: Comme le SEIGNEUR des armées, devant lequel je me tiens, est vivant, si je n'avais de la considération pour Josaphat, roi de Juda, je n'aurais aucun égard pour toi, et je ne t'aurais pas même regardé. 15 Mais, maintenant, amenez-moi un joueur d'instruments. Or, quand le joueur jous des instruments, la main du SEIGNEUR fut sur Élisée, 16 Et le prophète dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Qu'on coupe toute cette vallée par des fossés. 17 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous ne verrez ni vent ni pluie, et néanmoins cette vallée sera remplie d'eaux, et vous boirez, vous et vos bêtes. 18 Encore cela est-il peu de chose pour le SEIGNEUR; car il livrera Moab entre vos mains. 19 Vous détruirez toutes les villes fortes, et toutes les villes principales; vous abattrez tous les bons arbres, vous boucherez toutes les sources d'eaux, et vous gâterez avec des pierres tous les meilleurs champs. 20 Il arriva donc au matin, environ l'heure où l'on offre l'oblation, qu'on vit venir des eaux du chemin d'Édom, en sorte que ce lieu-là fut rempli d'eaux. 21 ¶ Or tous les Moabites ayant appris que ces rois étaient montés pour leur faire la guerre, s'étaient assemblés à cri public, c'est-à-dire, tous ceux qui étaient en âge de porter les armes, et au-dessus. Et ils se tenaient sur la frontière. 22 Et le lendemain, ils se levèrent de bon matin; et, quand le soleil fut levé sur les eaux, ils virent, vis-à-vis d'eux, les eaux rouges comme du sang. 23 Et ils dirent: C'est du sang; certainement ces rois se sont entre-tués, et chacun a frappé son compagnon; maintenant donc, Moabites, au butin! 24 Ainsi ils vinrent au camp d'Israël. Mais les Israélites se levèrent, et frappèrent les Moabites, qui s'enfuirent devant eux. Puis ils entrèrent dans le pays, et frappèrent Moab. 25 Ils détruisirent les villes; et chacun jeta des pierres dans les meilleurs champs, de sorte qu'ils les remplirent. Ils bouchèrent toutes les sources d'eaux, et abattirent tous les bons arbres, au point de ne laisser que les pierres à Kir-Haréséth, que les tireurs de fronde environnèrent, et battirent. 26 ¶ Or le roi de Moab, voyant qu'il n'était pas le plus fort, prit avec lui sept cents hommes qui tiraient l'épée, pour pénétrer jusqu'au roi d'Édom; mais ils ne le purent. 27 Alors il prit son fils aîné, qui devait régner à sa place, et l'offrit en holocauste sur la muraille. Et il y eut une grande indignation en Israël. Ils se retirèrent donc de lui, et s'en retournèrent en leur pays.

### CHAPITRE IV.

1 Or une veuve de l'un des fils des prophètes cria à Élisée, en disant: Ton serviteur, mon mari, est mort, et tu sais que ton serviteur craignait le SEIGNEUR, mais son créancier est venu pour prendre mes deux enfants, afin qu'ils soient ses esclaves.

## מלכים ב ד

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִישָׁע כֹּחַ אֲנִי עוֹשֶׂה לָּךְ  
 חַגְדֵי לִי מִדֹּשֶׁלְךָ בְּבֵית וְהָאִמָּר אֲנִי  
 לְשִׁפְחָתְךָ כָּל בְּבֵית כִּי אִם־אֲמָרָה שָׁמָּה  
 וַיֹּאמֶר לָכִי שְׂאֵל־לָךְ בָּלִים מִדֹּחֲוָא  
 מֵאֵת כָּל־שְׂכַנְיָךְ בָּלִים רַקִּים אֶל־תִּמְצִיטִי  
 וְהָאִמָּר וְסִגְרָת חֲזָלָת בְּעֵתָהּ וּבְעֵתָהּ  
 וְהִצָּחָהּ עַל כְּלֵיהָ בָּלִים הָאֵלֶּה וְהַחֲזָלָה  
 תִּמְצִיטִי : וַתִּלָּךְ מֵאִתּוֹ וְהַסְגֵּר חֲזָלָת  
 בְּעֵתָהּ וּבְעֵתָהּ בְּגֵרָה חָם מִיָּשָׁם אֵלֶיהָ  
 וְהָיָה מִיָּצָחָהּ : וַיְהִי וְכַמְלֵאת חֲבָלִים  
 וְהָאִמָּר אֵלֶיהָ בְּנָה חֲזָלָה אֵלַי עוֹד כָּלִי  
 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֲנִי עוֹד כָּלִי וְנִשְׁמַד הַשָּׁמָן :  
 וְהָבֵא וְהַגֵּד לְאִשׁ תְּחָלִּים וְהָאִמָּר לָכִי  
 מִכְּרִי אֶת־הַשָּׁמָן וְשִׁלְמִי אֶת־דִּשְׁנִי : וַתֵּץ  
 בְּנִיךָ תַּחֲנוּן בְּפִתָּהּ : וַיְהִי חַיִּים  
 וַיַּעֲבֹר אֵלִישָׁע אֶל־שֹׁנָם וְשָׁם אִשָּׁה כְּדוּלָּה  
 וּמִסְתַּחֲבָרָהּ לְאֶחָד־לָהֶם וַיְהִי מִצֵּי צִבְיָהּ יָסַר  
 שָׁמָּה לְאֶחָד־לָהֶם : וְהָאִמָּר אֵלִישָׁע  
 הִגְדִּינָהּ לְדַעְתִּי כִּי אִשׁ אֵלֶּהֶם הַדָּוִשׁ  
 הָהֵא עָבַר צִלְמִי תִּמְצִיט : 10 וַעֲשׂוֹדָם  
 צִלְמִי הִיא הַמִּצָּחָה וְשָׁמָּה לֹא שָׁם מִסְתַּחֲבָרָהּ  
 וְשִׁלְחָהּ וְכַפָּא וּמִסְתַּחֲבָרָהּ וְהָיָה בְּבֵיתָהּ אֵלֶּיהָ  
 יָסַר שָׁמָּה : 11 וַיְהִי חַיִּים וְכַמְלֵאת שָׁמָּה  
 וַיִּסַּר אֶל־הַצִּלְמִי וַיִּשְׁכַּח־שָׁמָּה : 12 וַיֹּאמֶר  
 אֶל־גִּיֶּזִי בְּעֵדֵי הָהֵא לְשֹׁנָתִי הָאֵת  
 וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֵד לְפָנָיו : 13 וַיֹּאמֶר לוֹ  
 אֶמְרָנָה אֵלֶיהָ הִנֵּה חֲבֵדָה אֵלֶיךָ אֶת־  
 כְּלֵיהָ חֲבֵדָה חֲבֵדָה כֹּחַ לַעֲשׂוֹת לָךְ חָסֵד  
 לְדַבָּר־לָךְ אֶל־הַחֲזָלָה אוֹ אֶל־שֶׁר הַחֲזָלָה  
 וְהָאִמָּר בְּרִחוּ עִמִּי אֲנִי יֹשֶׁבֶת : 14 וַיֹּאמֶר  
 וְכֹחַ לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גִּיֶּזִי אֶחָד גֵּן  
 אֶחָדָה וַיִּשְׁמָה וְהָיָה : 15 וַיֹּאמֶר הִרְאֵהָ  
 וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֵד בְּפִתָּהּ : 16 וַיֹּאמֶר  
 לְמוֹעֵד חֲזָה קֶעֶת חֲזָה אִתִּי חֲבֵדָה גֵּן  
 וְהָאִמָּר אֶל־אֶחָדִי אִשׁ חֲבָלִים אֶל־תִּכְבֹּד  
 בְּשִׁפְחָתָהּ : 17 וַתַּחֲרִי קַאֲשֶׁה וַתִּלָּךְ גֵּן  
 לְמוֹעֵד חֲזָה קֶעֶת חֲזָה אִתִּי אֶשְׁרֵדֶכָּה אֵלֶיהָ  
 אֵלִישָׁע : 18 וַיִּגְבֹּל תַּגְלִד וַיְהִי חַיִּים  
 וַיֵּצֵא אֶל־אֶבְיֹו אֶל־חֲתָנָהּ : 19 וַיֹּאמֶר  
 אֶל־אֶבְיֹו רֵאשִׁי וְרֵאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל־הַפֶּסֶד  
 שָׁמָּה אֶל־אֶבְיֹו : 20 וַיִּשְׁמָה וַיִּבְחָהּ אֶל־  
 אֶבְיֹו וַיִּשָּׁב עַל־בְּרִיָּה עַד־חֲתָנָהּ  
 וַיָּבֵת : 21 וַתִּשָּׁל וַתִּשְׁכַּח־וּ עַל־מִסְתָּהּ  
 אִשׁ תְּחָלִּים וְהַסְגֵּר בְּעֵדֵי וְהָאִמָּר :

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. δ.

2 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ Τί ποιήσω σοι; ἀνάγγελόν  
 μοι τί ἐστὶ σοι ἐν τῷ οἴκῳ· ἡ δὲ εἶπεν Οὐκ ἐστὶ  
 τῇ δούλῃ σου οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ ὅτι ἀλλ' ἢ ὁ  
 ἀλείψομαι ἔλαιον. 3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Δεῦρο  
 αἰτῆσαι σεαυτὴν σκεύη ἔξωθεν παρὰ πάντων τῶν  
 γειτόνων σκεύη κενά, μὴ ὀλιγώσῃς. 4 Καὶ εἰσ-  
 ἐλεύσῃ καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ  
 κατὰ τῶν υἱῶν σου, καὶ ἀποχεῖς εἰς τὰ σκεύη  
 ταῦτα, καὶ τὸ πληρωθὲν ἀρείς. 5 Καὶ ἀπῆλθε  
 παρ' αὐτοῦ, καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν καθ' ἑαυτῆς  
 καὶ κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς· αὐτοὶ προσήγγιζον  
 πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν ἕως ἐκλήσθησαν τὰ  
 σκεύη. 6 Καὶ εἶπε πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς Ἐγγίσατε  
 ἐτι πρὸς μὲ τὸ σκεῦος· καὶ εἶπον αὐτῇ Οὐκ ἐστὶν  
 ἐτι σκεῦος· καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον. 7 Καὶ ἦλθε καὶ  
 ἀπήγγειλε τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ· καὶ εἶπεν  
 Ἐλισαῖ Δεῦρο καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον καὶ ἀποτίσεις  
 τοὺς τόκους σου, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου ζήσεις  
 ἐν τῷ ἐπιλοίπῳ ἔλαιῳ. 8 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ  
 δούβη Ἐλισαῖ εἰς Σωμάν, καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη  
 καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον· καὶ ἐγένετο  
 ἄφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινε τοῦ  
 ἐκεῖ φαγεῖν. 9 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα  
 αὐτῆς Ἰδοὺ δὴ ἔγνων ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ  
 ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἰφ' ἡμᾶς διὰ παντός·  
 10 Ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῶν τὸν μισθόν,  
 καὶ θώμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην καὶ τράπεζαν καὶ  
 δίφρον καὶ λυχνίαν, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι  
 πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐκλινεῖ ἐκεῖ. 11 Καὶ ἐγένετο  
 ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ, καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ  
 ὑπερῶν καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ. 12 Καὶ εἶπε πρὸς  
 Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Κάλισόν μοι τὴν Σω-  
 μανίτιν ταύτην· καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη  
 ἐνώπιον αὐτοῦ. 13 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰπὺν δὴ  
 πρὸς αὐτήν Ἰδοὺ ἐξίστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν  
 ἔκστασιν ταύτην, τί δέ; ποιῆσαι σοι; εἰ ἐστὶ λόγος  
 σοι πρὸς τὸν βασιλεῖα ἢ πρὸς τὸν ἀρχοντα τῆς  
 δυνάμεως; ἡ δὲ εἶπεν Ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐγὼ  
 εἰμι οἰκῶ. 14 Καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ Τί δέ; ποιῆσαι  
 αὐτῇ; καὶ εἶπε Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Καὶ  
 μάλα υἱὸς οὐκ ἐστὶν αὐτῇ, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς  
 πρεσβύτερος. 15 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη παρὰ  
 τὴν θύραν. 16 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ πρὸς αὐτήν  
 Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὥς ἡ ὥρα ζωσα σὺ  
 περιεληφυσία υἱόν· ἡ δὲ εἶπε Μὴ, κύριε, μὴ  
 διαψεύσῃ τὴν δούλην σου. 17 Καὶ ἐν γαστρὶ  
 ἔλαβεν ἡ γυνὴ, καὶ ἔτεκεν υἱόν εἰς τὸν καιρὸν  
 τοῦτον ὥς ἡ ὥρα ζωσα, ὥς ἔλαλθε πρὸς αὐτήν  
 Ἐλισαῖ. 18 Καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον· καὶ  
 ἐγένετο ἡνίκα ἐξῆλθε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς  
 τοὺς θερίζοντας, 19 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν πατέρα  
 αὐτοῦ Τὴν κεφαλὴν μου, τὴν κεφαλὴν μου· καὶ  
 εἶπε τῷ παιδαρίῳ Ἄρον αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα  
 αὐτοῦ. 20 Καὶ ἦρεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα  
 αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ὥς  
 μεσημβρίας, καὶ ἀπέθανε. 21 Καὶ ἀνῆγεικεν αὐτὸν  
 καὶ ἐκοίμisen αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου  
 τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπέκλεισε κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθε.

## II. REGUM, IV.

2 Cui dixit Eliseus: Quid vis ut faciam tibi? Dic mihi, quid habes in domo tua? At illa respondit: Non habeo ancilla tua quidquam in domo mea, nisi parum olei, quo ungar. 3 Cui ait: Vade, pete mutuo ab omnibus vicinis tuis vasa vacua non pauca. 4 Et ingredere, et claude ostium tuum, cum intrinsecus fueris tu, et filii tui: et mitte inde in omnia vasa hæc: et cum plena fuerint, tolles. 5 Ivit itaque mulier, et clausit ostium super se, et super filios suos: illi offerebant vasa, et illa infundebat. 6 Cumque plena fuissent vasa, dixit ad filium suum: Affer mihi adhuc vas. Et ille respondit: Non habeo. Stetitque oleum. 7 Venit autem illa, et indicavit homini Dei. Et ille, Vade, inquit, vende oleum, et redde creditori tuo: tu autem, et filii tui, vivite de reliquo. 8 Facta est autem quædam dies, et transibat Eliseus per Sunam: erat autem ibi mulier magna, quæ tenuit eum ut comederet panem: cumque frequenter inde transiret, divertebat ad eam ut comederet panem. 9 Quæ dixit ad virum suum; Animadverto quod vir Dei sanctus est iste, qui transit per nos frequenter. 10 Faciamus ergo ei cœnaculum parvum, et ponamus ei in eo lectulum, et mensam, et sellam, et candelabrum, ut cum venerit ad nos, maneat ibi. 11 Facta est ergo dies quædam, et veniens divertit in cœnaculum, et requievit ibi. 12 Dixitque ad Giezi puerum suum: Voca Sunamitidem istam. Qui cum vocasset eam, et illa stetisset coram eo, 13 Dixit ad puerum suum; Loquere ad eam: Ecce, sedule in omnibus ministrasti nobis, quid vis ut faciam tibi? numquid habes negotium, et vis ut loquar regi, sive principi militiæ? Quæ respondit: In medio populi mei habito. 14 Et ait: Quid ergo vult ut faciam ei? Dixitque Giezi: Ne quæras: filium enim non habet, et vir ejus senex est. 15 Præcepit itaque ut vocaret eam: quæ cum vocata fuisset, et stetisset ante ostium, 16 Dixit ad eam: In tempore isto, et in hac eadem hora, si vita comes fuerit, habebis in utero filium. At illa respondit: Noli quæso, domine mi, vir Dei, noli mentiri ancillæ tuæ. 17 Et concepit mulier, et peperit filium, in tempore, et in hora eadem, qua dixerat Eliseus. 18 Crevit autem puer. Et cum esset quædam dies, et egressus isset ad patrem suum, ad messoras, 19 Ait patri suo: Caput meum doleo, caput meum doleo. At ille dixit puero: Tolle, et duc eum ad matrem suam. 20 Qui cum tulisset, et duxisset eum ad matrem suam, posuit eum illa super gœna sua usque ad meridiem, et mortuus est. 21 Ascendit autem, et collocavit eum super lectulum hominis Dei, et clausit ostium: et egressa,

## II. KINGS, IV.

2 And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me, what hast thou in the house? And she said, Thine handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil. 3 Then he said, Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, *even* empty vessels; borrow not a few. 4 And when thou art come in, thou shalt shut the door upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into all those vessels, and thou shalt set aside that which is full. 5 So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons, who brought the vessels to her; and she poured out. 6 And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet a vessel. And he said unto her, There is not a vessel more. And the oil stayed. 7 Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy children of the rest. 8 ¶ And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where *was* a great woman; and she constrained him to eat bread. And *so* it was, *that* as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread. 9 And she said unto her husband, Behold now, I perceive that this is an holy man of God, which passeth by us continually. 10 Let us make a little chamber, I pray thee, on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither. 11 And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the chamber, and lay there. 12 And he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. And when he had called her, she stood before him. 13 And he said unto him, Say now unto her, Behold, thou hast been careful for us with all this care; what is to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host? And she answered, I dwell among mine own people. 14 And he said, What then is to be done for her? And Gehazi answered, Verily she hath no child, and her husband is old. 15 And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door. 16 And he said, About this season, according to the time of life, thou shalt embrace a son. And she said, Nay, my lord, *thou* man of God, do not lie unto thine handmaid. 17 And the woman conceived, and bare a son at that season that Elisha had said unto her, according to the time of life. 18 ¶ And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers. 19 And he said unto his father, My head, my head. And he said to a lad, Carry him to his mother. 20 And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and *then* died. 21 And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut the door upon him, and went out.

## 2. Könige, 4.

2 Elisa sprach zu ihr: Was soll ich dir thun? Sage mir, was hast du im Hause? Sie sprach: Deine Magd hat nichts im Hause, denn einen Oelkrug. 3 Er sprach: Gehe hin, und bitte draußen von allen deinen Nachbarinnen leere Gefäße, und derselben nicht wenig; 4 Und gehe hinein, und schließ die Thür hinter dir zu mit deinen Söhnen, und geuß in alle Gefäße; und wenn du sie gefüllet hast, so gib sie hin. 5 Sie ging hin, und schloß die Thür hinter ihr zu, sammt ihren Söhnen; die brachten ihr die Gefäße zu, so goß sie ein. 6 Und da die Gefäße voll waren, sprach sie zu ihrem Sohn: Lange mir noch ein Gefäß her. Er sprach zu ihr: Es ist kein Gefäß mehr hier. Da stand das Oel. 7 Und sie ging hin, und sagte es dem Mann Gottes an. Er sprach: Gehe hin, verkaufe das Oel, und bezahle deinen Schuldherrn; du aber und deine Söhne nähret euch von dem Uebrigem. 8 Und es begab sich zu der Zeit, daß Elisa ging gen Sunem. Dasselbst war eine reiche Frau; die hielt ihn, daß er bei ihr aß. Und als er nun oft dasselbst durchzog, ging er zu ihr ein, und aß bei ihr. 9 Und sie sprach zu ihrem Manne: Siehe, ich merke, daß dieser Mann Gottes heilig ist, der immerdar bei durchgeheth. 10 Laß uns ihm eine kleine breitere Kammer oben machen, und ein Bette, Tisch, Stuhl und Leuchter hinein setzen, auf daß, wenn er zu uns kommt, dahin sich thue. 11 Und es begab sich zu der Zeit, daß er hinein kam, und legte sich oben in die Kammer, und schlief drinnen. 12 Und sprach zu seinem Knaben Gehazi: Rufe der Sunamitin. Und da er ihr rief, trat sie vor ihn. 13 Er sprach zu ihm: Sage ihr, siehe, du hast uns alle diesen Dienst gethan; was soll ich dir thun? Hast du eine Sache an den König, oder an den Feldhauptmann? Sie sprach: Ich wohne unter meinem Volk. 14 Er sprach: Was ist ihr denn zu thun? Gehazi sprach: Ach, sie hat keinen Sohn, und ihr Mann ist alt. 15 Er sprach: Rufe ihr. Und da er ihr rief, trat sie in die Thür. 16 Und er sprach: Um diese Zeit über ein Jahr sollst du einen Sohn bergen. Sie sprach: Ach nicht, mein Herr, du Mann Gottes, lüge deiner Magd nicht. 17 Und die Frau ward schwanger, und gebar einen Sohn, um dieselbe Zeit über ein Jahr, wie ihr Elisa geredet hatte. 18 Da aber das Kind groß ward, begab sich, daß es hinaus zu seinem Vater zu den Schnittern ging, 19 Und sprach zu seinem Vater: O mein Haupt, mein Haupt! Er sprach zu seinem Knaben: Bringe ihn zu seiner Mutter. 20 Und er nahm ihn, und brachte ihn hinein zu seiner Mutter; und sie setzte ihn auf ihren Schoß bis an den Mittag; da starb er. 21 Und sie ging hinauf, und legte ihn aufs Bette des Mannes Gottes, schloß zu, und ging hinaus,

## II. ROIS, IV.

2 Élisée lui répondit: Que ferai-je pour toi? déclare-moi ce que tu as à la maison. Alors elle dit: Ta servante n'a rien dans toute la maison qu'une cruche d'huile. 3 Alors il lui dit: Va dans la rue, demande des vases à tous tes voisins, des vases vides, et n'en demande pas même en petit nombre. 4 Puis rentre, ferme la porte sur toi et sur tes enfants, et verse de la cruche dans tous ces vases, en faisant ôter ceux qui seront pleins. 5 Elle se retira donc d'auprès de lui: puis, elle ferma la porte sur elle et sur ses enfants, qui lui apportaient les vases, et elle versa. 6 Or, aussitôt qu'elle eut rempli les vases, il arriva qu'elle dit à son fils: Apporte-moi encore un vase. Mais il répondit: Il n'y a plus de vases. Alors l'huile s'arrêta. 7 Puis elle vint, et le raconta à l'homme de Dieu, qui lui dit: Va, vends l'huile, paie ta dette, et toi et tes fils vous vivrez de ce qu'il y aura de reste. 8 ¶ Or il arriva un jour qu'Élisée passait par Sunem, où il y avait une femme qui possédait de grands biens. Elle le retint avec grande instance à manger du pain. Puis, toutes les fois qu'il passait, il s'y retirait pour manger du pain. 9 Ensuite elle dit à son mari: Voici, je connais maintenant que cet homme, qui passe souvent chez nous, est un saint homme de Dieu. 10 Faisons-lui, je te prie, une petite chambre haute, et mettons-y pour lui un lit, une table, un siège et un chandelier, afin qu'il se retire là, quand il viendra chez nous. 11 Étant donc un jour venu là, il se retira dans cette chambre haute, et s'y reposa. 12 Puis il dit à Guéhazi, son serviteur: Appelle cette Sunamite. Le serviteur l'appela donc, et elle se présenta devant lui. 13 Alors il dit à Guéhazi: Dis maintenant à cette femme: Voici, tu as pris tous ces soins pour nous; que pourrait-on faire pour toi? as-tu à parler au roi, ou au chef de l'armée? Et elle répondit: J'habite au milieu de mon peuple. 14 Élisée dit donc à Guéhazi: Que faudrait-il faire pour elle? Guéhazi répondit: Certes, elle n'a point de fils, et son mari est vieux. 15 Alors Élisée lui dit: Appelle-la. Il l'appela donc, et elle se présenta à la porte. 16 Puis il lui dit: L'année qui vient, en cette même saison, tu embrasseras un fils. Mais elle répondit: Mon seigneur, homme de Dieu, ne mens point, ne mens point à ta servante! 17 Cependant cette femme conçut, et enfanta un fils un an après, dans la même saison, comme Élisée lui avait dit. 18 ¶ Or l'enfant étant devenu grand, il sortit un jour pour aller trouver son père, vers les moissonneurs. 19 Et il dit à son père: Ma tête! ma tête! Alors le père dit au serviteur: Porte-le à sa mère. 20 Il le porta donc, et l'amena à sa mère. L'enfant demeura sur ses genoux jusqu'à midi; puis il mourut. 21 Alors elle monta, et le coucha sur le lit de l'homme de Dieu; et, ayant fermé la porte sur lui, elle sortit

## מלכים ב ד

22 ותקרא אל-אישו ותאמר שלחך כה  
לי אחד מרחפצרים ואחת האתונה  
וארצת ערשית האלונים ואשוקה:  
23 ויאמר מרדכי אחי חלקתו אליו היום  
לא-היה ולא שבת ותאמר שלום:  
24 ותקבש הארון ותאמר אל-עצמה נתן  
לך אל-תעצולי לרפך כי אסמךמי  
לך: 25 ותלך ותבא אל-איש האלונים  
אל-תר הפרמל ויחי פראות איש-האלונים  
אחיה מנחם ויאמר אל-נחמן נצחך הקה  
השנימית חלו: 26 עתה רד-נא להקמתה  
ואמר לה שלום לך. שלום לאישך  
שלום לגלד ותאמר שלום: 27 ותבא  
אל-איש האלונים אל-חמור ותקחנה ברגליו  
וישג גיחיו להדפה ויאמר איש האלונים  
הרפח-לה קרנפשה מרדלה ויתחל  
העלים מפני ולא חגד לי: 28 ותאמר  
השאלתי בן מאר אדני חלוא אפרתי  
לא תשלח אחי: 29 ויאמר לגיחיו חנר  
מתוך ורח משענתי בדרך ולך כי  
תמצא איש לא תברכני וברכך איש  
לא תענני ושמתי משענתי על-פני העצור:  
30 ותאמר אם הער חריתנה ותרנפשה  
אסמךנה ויהם בגלך אסמך: 31 וגיחיו  
עבר לפניהם וישם את-המשענתי על-  
פני העצור ואין חול ואין השב וישב  
להקמתו ויגדלו לאמר לא תרצו העצור:  
32 ויבא אלישע הבקיה וחקר העצור  
מח משעב על-משתו: 33 ויבא ויסגר  
החלת בעד שניהם ויתפלל אל-יהוה:  
34 ויעל וישעב על-הילד וישם פיו על-  
פיו ועיניו על-עיניו וכפיו על-כפיו ויגהר  
עליו ויהם פשר חגלד: 35 וישב וילך  
בבית אחת הקר ואחת הקה ויעל  
ויגהר עליו ויחזר העצור עד-שבע פעמים  
ויפקח העצור את-עיניו: 36 ויהקם אל-  
גיחיו ויאמר קרא אל-השנפית האמת  
ויקרא ותבא אליו ויאמר שאי בקה:  
37 ותבא ותפל על-רגליו ותשפוט ארצה  
ותשם את-בנה ומצא: 38 והאישע  
שב חגללה וחרעב בארץ ובגל הפביאים  
ושבים לקניו ויאמר להעצור שפתי הפסר  
הגדולה ובשל קניד לבגן הפביאים:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. δ.

22 Καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν  
'Ἀπόστειλον δὴ μοι ἓν τῶν παιδάρων καὶ μίαν  
τῶν θυνῶν, καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ  
θεοῦ καὶ ἐπιστρέψω. 23 Καὶ εἶπε Τί ὅτι σὺ  
πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ νεομηνία οὐδὲ  
σάββατον· ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη. 24 Καὶ ἐτίσαξε  
τὴν θυνὸν, καὶ εἶπε πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς Ἄγε  
πορεύου, μὴ ἐπίσχες μοι τοῦ ἐπιβῆναι ὃ τι ἴαν  
εἶπω σοι. 25 Δεῦρο καὶ πορεύσθ καὶ ἐλεύσθ πρὸς  
τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰς ὅρος τὸ Καρμῆλιον.  
Καὶ ἰπορεύθη καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ  
θεοῦ εἰς τὸ ὅρος· καὶ ἰγένετο ὥς εἶδεν Ἐλισαῖ  
ἐρχομένην αὐτήν, καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον  
αὐτοῦ Ἴδού δὴ ἡ Σωμανίτις ἰκίνη. 26 Νῦν  
δράμε εἰς ἀπαντὴν αὐτῆς καὶ ἰρεῖς Ἡ εἰρήνη σοι;  
ἡ εἰρήνη τῷ ἀνδρὶ σου; ἡ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ;  
ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη. 27 Καὶ ἦλθε πρὸς Ἐλισαῖ  
εἰς τὸ ὅρος καὶ ἱελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ·  
καὶ ἤγγισε Γιεζὶ ἀπόσασθαι αὐτήν· καὶ εἶπεν  
'Ἐλισαῖ Ἄφες αὐτήν· ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατὰ-  
δυνος αὐτῇ, καὶ Κύριος ἀπέκρυψεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ  
ὅτε ἀνήγγελέ μοι. 28 Ἡ δὲ εἶπε Μὴ γρησάμην  
υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου; ὅτι οὐκ εἶπα Οὐ  
πλανήσεις μετ' ἐμοῦ; 29 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ τῷ  
Γιεζὶ Ζῶσαι τὴν ὁσφύν σου καὶ λάβε τὴν βακτη-  
ρίαν μου ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ δεῦρο, ὅτι ἴαν εὐρεῖς  
ἄνδρα οὐκ εὐλογήσεις αὐτόν, καὶ ἴαν εὐλόγησθ σε  
ἄνθρωπος οὐκ ἀποκριθήσθ αὐτῷ, καὶ ἐπίθῃς τὴν  
βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου. 30  
Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου Ζῇ Κύριος  
καὶ Ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἱκαταλείψω σε· καὶ  
ἀνίστη Ἐλισαῖ καὶ ἰπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς. 31 Καὶ  
Γιεζὶ διεῖλθεν ἔμπροσθεν αὐτῆς, καὶ ἐπίθηκε τὴν  
βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ  
ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ ἐπίστρεψεν  
εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἀπήγγελεν αὐτῷ λέγων  
Οὐκ ἠγέρθη τὸ παιδάριον. 32 Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλισαῖ  
εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς  
κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ. 33 Καὶ  
εἰσῆλθεν Ἐλισαῖ εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀπείλεισε τὴν  
θύραν κατὰ τῶν δύο ἑαυτῶν, καὶ προσήγατο πρὸς  
Κύριον. 34 Καὶ ἀνέβη καὶ ἱκοιμήθη ἐπὶ τὸ  
παιδάριον, καὶ ἔθηκε τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα  
αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλ-  
μοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας  
αὐτοῦ, καὶ διέκαμψεν ἐπ' αὐτόν, καὶ διεθερμάνθη  
ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου. 35 Καὶ ἐπίστρεψε καὶ  
ἰπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ἀνέβη  
καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἐπτάκις,  
καὶ ἦν ὡς τὸ παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. 36  
Καὶ ἐξεβόησεν Ἐλισαῖ πρὸς Γιεζὶ καὶ εἶπε  
Κάλισον τὴν Σωμαντίν ταύτην· καὶ ἐκάλεσεν,  
καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν· καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ Λάβε  
τὸν υἱόν σου. 37 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπεσεν  
ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ  
τὴν γῆν, καὶ ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθε. 38  
Καὶ Ἐλισαῖ ἐπίστρεψεν εἰς Γαλγάλα· καὶ ὁ  
λίμωδός ἐν τῇ γῇ, καὶ υἱοὶ τῶν προφητῶν  
ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ  
τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἐπίστησον τὸν λίβητα τὸν  
μέγαν, καὶ ἔψε ἐψημα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν.

## II. REGUM, IV.

22 Vocavit virum suum, et ait: Mitte  
mecum, obsecro, unum de pueris, et asinam,  
ut excurram usque ad hominem Dei, et re-  
vertar. 23 Qui ait illi: Quam ob causam  
vadis ad eum? hodie non sunt calendæ,  
neque sabbatum. Quæ respondit: Vadam.  
24 Stravitque asinam, et præcepit puero: Mina,  
et propera, ne mihi moram facias in eundo:  
et hoc age quod præcipio tibi. 25 Profecta  
est igitur, et venit ad virum Dei in montem  
Carmeli: cumque vidisset eam vir Dei eontra,  
ait ad Giezi puerum suum: Ecce Sunamitis  
illa. 26 Vade ergo in occursum ejus, et dic  
ei: Rectene agitur circa te, et circa virum  
tuum, et circa filium tuum? Quæ respondit:  
Recte. 27 Cumque venisset ad virum Dei in  
montem, apprehendit pedes ejus: et accessit  
Giezi ut amoveret eam. Et ait homo Dei:  
Dimitte illam: anima enim ejus in amaritu-  
dine est, et Dominus celavit a me, et non  
indicavit mihi. 28 Quæ dixit illi: Numquid  
petivi filium a domino meo? Numquid non  
dixi tibi: Ne illudas me? 29 Et ille ait ad  
Giezi: Accinge lumbos tuos, et tolle baculum  
meum in manu tua, et vade. Si occurrerit  
tibi homo, non salutes eum: et si salu-  
taverit te quispiam, non respondeas illi:  
et pones baculum meum super faciem pueri.  
30 Porro mater pueri ait: Vivit Dominus,  
et vivit anima tua, non dimittam te. Surrexit  
ergo, et secutus est eam. 31 Giezi autem  
præcesserat ante eos, et posuerat baculum  
super faciem pueri, et non erat vox, neque  
sensus: reversusque est in occursum ejus, et  
nuntiavit ei, dicens: Non surrexit puer.  
32 Ingressus est ergo Eliseus domum, et  
ecce puer mortuus jacebat in lectulo ejus:  
33 Ingressusque clausit ostium super se, et  
super puerum: et oravit ad Dominum.  
34 Et ascendit, et incubuit super puerum:  
posuitque os suum super os ejus, et oculos  
suos super oculos ejus, et manus suas super  
manus ejus: et incurvavit se super eum, et  
calefacta est caro pueri. 35 At ille reversus,  
deambulavit in domo, semel huc atque illuc:  
et ascendit, et incubuit super eum: et  
oscitavit puer septies, aperuitque oculos.  
36 At ille vocavit Giezi, et dixit ei, Voca  
Sunamitidem hanc. Quæ vocata, ingressa est  
ad eum. Qui ait: Tolle filium tuum.  
37 Venit illa, et corruit ad pedes ejus, et  
adoravit super terram: tulitque filium suum,  
et egressa est, 38 Et Eliseus reversus est in  
Galgala. Erat autem fames in terra, et  
filii prophetarum habitabant coram eo;  
dixitque uni de pueris suis: Pone ollam gran-  
dem, et coque pulmentum filiis prophetarum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, IV.

22 And she called unto her husband, and said, Send me, I pray thee, one of the young men, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come again. 23 And he said, Wherefore wilt thou go to him to day? *it is* neither new moon, nor sabbath. And she said, *It shall be well.* 24 Then she saddled an ass, and said to her servant, Drive, and go forward; slack not *thy* riding for me, except I bid thee. 25 So she went and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, *yonder is that Shunammite*: 26 Run now, I pray thee, to meet her, and say unto her, *Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child?* And she answered, *It is well.* 27 And when she came to the man of God to the hill, she caught him by the feet: but Gehazi came near to thrust her away. And the man of God said, Let her alone; for her soul *is* vexed within her: and the LORD hath hid *it* from me, and hath not told me. 28 Then she said, Did I desire a son of my lord? did I not say, Do not deceive me? 29 Then he said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thine hand, and go thy way: if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not again: and lay my staff upon the face of the child. 30 And the mother of the child said, *As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.* And he arose, and followed her. 31 And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but *there was* neither voice, nor hearing. Wherefore he went again to meet him, and told him, saying, The child is not awaked. 32 And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid upon his bed. 33 He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD. 34 And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands: and he stretched himself upon the child; and the flesh of the child waxed warm. 35 Then he returned, and walked in the house to and fro; and went up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes. 36 And he called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. And when she was come in unto him, he said, Take up thy son. 37 Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out. 38 ¶ And Elisha came again to Gilgal: and *there was* a dearth in the land; and the sons of the prophets *were* sitting before him: and he said unto his servant, Set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.

## 2. Könige, 4.

22 Und rief ihrem Mann, und sprach: Send mir der Knaben einen, und eine Eselin; ich will zu dem Mann Gottes, und wiederkommen. 23 Er sprach: Warum willst du zu ihm? Ist doch heute nicht Neumond noch Sabbath. Sie sprach: Es ist gut. 24 Und sie sattelte die Eselin, und sprach zum Knaben: Treibe fort, und säume mich nicht mit dem Reiten, wie ich dir sage. 25 Also zog sie hin, und kam zu dem Mann Gottes auf den Berg Carmel. Als aber der Mann Gottes sie gegen ihm sahe, sprach er zu seinem Knaben Gehazi: Siehe, die Sunamitin ist da. 26 So lauf ihr nun entgegen, und frage sie, obs ihr, und ihrem Mann und Sohn wohlgehe? Sie sprach: Wohl. 27 Da sie aber zu dem Mann Gottes auf den Berg kam, hielt sie ihn bei seinen Füßen; Gehazi aber trat herzu, daß er sie abtiefte. Aber der Mann Gottes sprach: Laß sie, denn ihre Seele ist betrübt; und der Herr hat mirs verborgen, und nicht angezeigt. 28 Sie sprach: Wann hab ich einen Sohn gebeten von meinem Herrn? Sagte ich nicht, du solltest mich nicht täuschen? 29 Er sprach zu Gehazi: Güte deine Fenden, und nimm meinen Stab in deine Hand, und gehe hin (so dir jemand begegnet, so grüße ihn nicht, und grüßet dich jemand, so danke ihm nicht), und lege meinen Stab auf des Knaben Antlitz. 30 Die Mutter aber des Knaben sprach: So wahr der Herr lebet und deine Seele, ich lasse nicht von dir. Da machte er sich auf, und ging ihr nach. 31 Gehazi aber ging vor ihnen hin, und legte den Stab dem Knaben aufs Antlitz; da war aber keine Stimme noch Fühlen. Und er ging wiederum ihm entgegen, und zeigte ihm an, und sprach: Der Knabe ist nicht aufgewacht. 32 Und da Elisa ins Haus kam; siehe, da lag der Knabe todt auf seinem Bette. 33 Und er ging hinein, und schloß die Thür zu, für sie beide, und betete zu dem Herrn, 34 Und stieg hinauf, und legte sich auf das Kind, und legte seinen Mund auf des Kindes Mund, und seine Augen auf seine Augen, und seine Hände auf seine Hände; und breitete sich also über ihn, daß des Kindes Leib warm ward. 35 Er aber stund wieder auf, und ging im Hause einmal hieher und daber, und stieg hinauf, und breitete sich über ihn. Da schnaubte der Knabe siebenmal, darnach that der Knabe seine Augen auf. 36 Und er rief Gehazi, und sprach: Rufe der Sunamitin. Und da er ihr rief, kam sie hinein zu ihm. Er sprach: Da nimm hin deinen Sohn. 37 Da kam sie, und fiel zu seinen Füßen, und betete an zur Erde, und nahm ihren Sohn, und ging hinaus. 38 Da aber Elisa wieder gen Gilgal kam, ward Theuerung im Lande, und die Kinder der Propheten wohnten vor ihm. Und er sprach zu seinem Knaben: Gehe zu einen großen Topf, und koch ein Gemüße für die Kinder der Propheten.

## II. ROIS, IV.

22 Puis elle cria à son mari, et dit: Je te prie, envoie-moi un des serviteurs et une ânesse, et je m'en irai jusqu'à l'homme de Dieu, puis je reviendrai. 23 Or il dit: Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui? ce n'est point la nouvelle lune, ni le sabbat. Mais elle répondit: La paix soit avec toi. 24 Elle fit donc seller l'ânesse, et dit à son serviteur: Mène-moi, marche, et ne m'empêche pas d'avancer, à moins que je ne te le dise. 25 Ainsi elle s'en alla, et vint vers l'homme de Dieu, à la montagne du Carmel. Or, sitôt que l'homme de Dieu l'eut vue venant vers lui, il dit à Guéhazi, son serviteur: Voilà la Sunamite. 26 Va, cours au-devant d'elle, et dis-lui: Te portes-tu bien? ton mari se porte-t-il bien? l'enfant se porte-t-il bien? Elle répondit: Bien. 27 Puis elle vint vers l'homme de Dieu à la montagne, et embrassa ses pieds. Guéhazi s'approcha pour la repousser; mais l'homme de Dieu lui dit: Laisse-la, car elle a le cœur angoissé; le SEIGNEUR me l'a caché, et ne me l'a point révélé. 28 Alors elle dit: Avais-je demandé un fils à mon seigneur? Ne t'avais-je pas dit: Ne fais point que je sois trompée? 29 Puis *Élisée* dit à Guéhazi: Ceins tes reins prends mon bâton en ta main, et t'en va; si tu trouves quelqu'un, ne le salue point; et si quelqu'un te salue, ne lui réponds point; mais tu mettras mon bâton sur le visage de l'enfant. 30 Cependant la mère de l'enfant dit: Comme le SEIGNEUR est vivant, et que ton âme est vivante, je ne te laisserai point. *Élisée* se leva donc, et s'en alla après elle. 31 Or Guéhazi les avait devancés et avait mis le bâton sur le visage de l'enfant. Mais il n'y avait ni voix, ni apparence qu'il eût entendu. C'est pourquoi *Guéhazi* s'en retourna au-devant d'*Élisée*, et lui en fit le rapport, en disant: L'enfant ne s'est point réveillé. 32 *Élisée* entra donc dans la maison, et voici, l'enfant mort était couché sur son lit. 33 Et étant entré, *Élisée* ferma la porte sur eux deux, et fit sa prière au SEIGNEUR. 34 Puis il monta et se coucha sur l'enfant, mit sa bouche sur la bouche de l'enfant, ses yeux sur ses yeux, et ses paumes sur ses paumes, et se pencha sur lui. Alors la chair de l'enfant se réchauffa. 35 Puis *Élisée* se retira et alla par la maison, tantôt dans un lieu, tantôt dans un autre. Il remonta, et se pencha encore sur lui. Enfin l'enfant éternua par sept fois, et ouvrit ses yeux. 36 Alors *Élisée* appela Guéhazi, et lui dit: Appelle cette Sunamite. Il l'appela donc, et elle vint à lui. Et il lui dit: Prends ton fils. 37 Elle vint donc, se jeta à ses pieds, et se prosterna en terre. Puis elle prit son fils, et sortit. 38 ¶ Après cela, *Élisée* revint à Guilgal. Or il y avait une famine au pays, et les fils des prophètes étaient assis devant lui. Alors il dit à son serviteur: Mets la grande chaudière, et cuis du potage pour les fils des prophètes.



## מלכים ב דה

39 וַיֵּצֵא אֶתְּ אֶל־הַשָּׂדֶה לְלֶקֶט אֹרֶז  
וַיִּמָּצֵא גֶחָל שִׁדָּה וַיִּלְקֹט מִמֶּנּוּ פַּעֲמָה  
שָׂדֶה מִלֵּא בְּגָדוֹ וַיִּבְלֵא וַיִּפְלֹחַ אֶל־קִיר  
הַקְּזִיד כִּי־לֹא יָדָעוּ: 40 וַיִּצְקוּ לְאַנְשֵׁים  
לְאַכּוֹל וַיְהִי פֶּאֶקֶלָם מִהַקְּזִיד וַתִּשְׁחַ  
צִצְקוּ וַיִּאֲמְרוּ מָה בַּסִּיר אֵישׁ הַמֵּלְאִים  
וְלֹא יָקִלָּה לְאַכּוֹל: 41 וַיִּאֲמַר הַחֹדֶלְמָח  
וַיִּשְׁלַח אֶל־הַקִּיר וַיִּאֲמַר צֵק לְעַם וַיִּאֲכֹלוּ  
וְלֹא הָיָה דָבָר רָע בַּסִּיר: 42 וְאִישׁ  
כָּא מִפְּעַל שְׁלֹשָׁה וַיִּבְלֵא לְאִישׁ הַמֵּלְאִים  
לֶחֶם בַּפִּירִים צִצְקִים־לֶחֶם שְׁעָרִים וְכַרְמֶל  
בְּצִקְלָו וַיִּאֲמַר מִן לְעַם וַיִּאֲכֹלוּ: 43 וַיִּאֲמַר  
מִשְׁרָתוֹ קָח אִתְּךָ זֶה לִפְנֵי מַלְאָךְ אִישׁ  
וַיִּאֲמַר מִן לְעַם וַיִּאֲכֹלוּ כִּי כֹחַ אִמָּר  
יִחְזַק אָכּוֹל וַחֲזָקָה: 44 וַיִּתֵּן לַפְּנִיתִים  
וַיִּאֲכֹלוּ וַיִּחְזְקוּ דָבָר יִחְזַק:

פרשה ח:

1 וַיִּקְרָעוּ שְׂרָצִים מְלֹחֲאִים תַּחַת אִישׁ  
בְּדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו וַיִּשָּׂא כְּנִים כִּי־כָּ  
הִתְרַחֲקָה תִּשְׁמָעָה לְאַרְבַּם וַחֲאִישׁ הַקֶּה  
בְּבֹר חֵל מִצְרַע: 2 וַיִּאֲרָם הָאֲנָשִׁים בְּדוֹתֵיהֶם  
וַיִּשְׁכְּבוּ מִאֲרָץ יִשְׂרָאֵל נֶעְרָה קִטְמָה וַתֵּלֶץ  
לִפְנֵי אִשְׁתּוֹ נָעֻמָּה: 3 וַתִּאֲמַר אֶל־בְּרִיתָהּ  
אֲחֵלֶי אֲדֹנָי לִפְנֵי הַקִּיר הַקִּבְיָא אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן  
כֵּן יִאֲסֹף אֶחָד מִסָּרְצָתוֹ: 4 וַיִּבְלֵא וַיִּגְדַּ  
לְאֲדֹנָיו לְאֲמֹר קִנְיָת וְכֹאחַ דְּבִרְתָּהּ הַקִּבְיָא  
אֲשֶׁר מִאֲרָץ יִשְׂרָאֵל: 5 וַיִּאֲמַר מְלֹחֲאִים  
לֵךְ בָּא וַאֲשַׁלְחָה כֶּסֶף אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
וַיִּלְחֹץ וַיִּקְרָא בְּרָדוֹ עֲשֶׂה כְּפִרְיָכֶם וַאֲשַׁח  
אֶל־פִּיכֶם וְחָב וְעֲשֶׂה חֲלִיפוֹת בְּנִיִּים: 6  
וַיִּבְרָא חֶסֶף אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאֲמֹר  
וַעֲתָה כְּבוֹד הַסָּפֵר הַזֶּה אֶלֶיךָ הַקֶּה  
שְׁלַחְתִּי אֶלֶיךָ אֶת־נָעֻמָּה עַבְדִּי וַאֲסַפְתָּהּ  
מִצְרַעָתוֹ: 7 וַיְהִי כִּתְרָא מְלֹחֲאִים אֶת־  
הַסָּפֵר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיִּאֲמַר הַמֵּלְאִים אֲנִי  
לְחִמִּית וְלִחְמִיּוֹת כִּי־זֶה שְׁלַח אֵלַי לְאַסֹּף  
אִישׁ מִצְרַעָתוֹ כִּי אֲחַדְעוּ נָא בְּרָא כִּי  
מִתְאַנָּה הוּא לִי: 8 וַיְהִי פֶּשַׁע וְאִלְשָׁע  
אִישׁ־הַמֵּלְאִים כִּי־קִרְבַּע מְלֹחֲאִים אֶת־  
בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לְאֲמֹר לִפְנֵי  
הַקֶּה צִצְקוּ בְּגָדֶיךָ אֵלַי וַיָּדַע כִּי יֵשׁ  
נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל: 9 וַיִּבְרָא נָעֻמָּה בְּסִסְיָ  
וַיִּבְרַכּוּ וַיַּעֲמִדוּ מִתְּחִילָתָא לְאִלְשָׁע:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. δ', ε.

39 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι ἀρίωθ·  
καὶ εὗρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ συνέλεξεν ἀπ'  
αὐτῆς τολύπην ἀγρίαν πληρὴς τὸ ἰμάτιον αὐτοῦ,  
καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λίσθητα τοῦ ἐψίματος, ὅτι  
οὐκ ἔγνωσαν. 40 Καὶ ἐνέχευε τοῖς ἀνδράσι φαγεῖν·  
καὶ ἰγένετο ἐν τῷ ἰσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἐψίματος,  
καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπεν θάνατος ἐν τῷ  
λίσθῃ, ἀνθρώπῃ τοῦ θεοῦ· καὶ οὐκ ἠδύναντο  
φαγεῖν. 41 Καὶ εἶπε Ἀάβετ ἀλευρον καὶ ἐμβάλετε  
εἰς τὸν λίσθητα· καὶ εἶπεν 'Ελισαῖ πρὸς Γεζὶ  
τὸ παιδάριον 'Ἐγχεῖ τῷ λαῷ καὶ ἰσθίεωσαν·  
καὶ οὐκ ἐγενήθη ἐκεῖ ἐν ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ  
λίσθῃ. 42 Καὶ ἀνὴρ διήλθεν ἐκ Βαιθαρισᾶ καὶ  
ἦνγεκε πρὸς τὸν ἀνθρώπον τοῦ θεοῦ πρωτογεννημά-  
των ἑκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας, καὶ  
εἶπε Δότε τῷ λαῷ καὶ ἰσθίεωσαν. 43 Καὶ εἶπεν  
ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ Τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν  
ἀνδρῶν; καὶ εἶπε ὁδὸς τῷ λαῷ καὶ ἰσθίεωσαν,  
ὅτι τὰδε λίγει Κύριος Φάγονται καὶ καταλείψουσι.  
44 Καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα  
Κυρίου.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ Ναιμάν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως Συρίας  
ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ  
τεθανυμασμένος προσώπῳ, ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκε Κύριος  
σωτηρίαν Συρίᾳ· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχυρῶς  
λελεπτωμένος. 2 Καὶ Συρία ἐξῆλθεν μονόζωνοι  
καὶ ὄχμαλῶνενσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ νεάνιδα μικράν,  
καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναῖκος Ναιμάν. 3 Ἡ δὲ  
εἶπε τῇ κυρίᾳ αὐτῆς 'Ὁφείλον ὁ κύριός μου ἐνώπιον  
τοῦ προφήτου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, τότε  
ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. 4 Καὶ  
ἐξῆλθε καὶ ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ ἑαυτοῦ καὶ εἶπεν  
Ὁὕτως καὶ οὕτως ἰλάλησεν ἡ νεάνις ἡ ἐκ γῆς  
Ἰσραὴλ. 5 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Συρίας πρὸς Ναιμάν  
Δεῦρο εἰσελθε καὶ ἐξαποστελῶ βιβλίον πρὸς βασι-  
λεῖα Ἰσραὴλ· καὶ ἰπορεύθῃ καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ  
αὐτοῦ δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκασιχλίους  
χρυσοῦς καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολὰς. 6 Καὶ  
ἦνγεκε τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἰσραὴλ λέγων  
Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ,  
ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σὲ Ναιμάν τὸν δοῦλόν μου,  
καὶ ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. 7 Καὶ  
ἰγένετο ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὸ  
βιβλίον, διέρρηξε τὰ ἰμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν 'Ὁ  
θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι, ὅτι  
οὗτος ἀποστέλλει πρὸς μὲ ἀποσυνάξει ἄνδρα ἀπὸ  
τῆς λέπρας αὐτοῦ; ὅτι πλην γινώτε δὴ καὶ ἴδετε  
ὅτι προφασίζεται οὗτός μοι. 8 Καὶ ἰγένετο ὡς  
ἤκουσεν 'Ελισαῖ ὅτι διέρρηξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ  
τὰ ἰμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὸν βασιλεῖα  
Ἰσραὴλ λέγων 'Ἰνα τί διέρρηξας τὰ ἰμάτιά σου;  
ἰλθέτω δὴ πρὸς μὲ Ναιμάν καὶ γνώτω ὅτι ἵσθι  
προφήτης ἐν Ἰσραὴλ. 9 Καὶ ἦλθε Ναιμάν ἐν ἵππῳ  
καὶ ἄρματι, καὶ ἵσθη ἐν ὅθρῳ οἴκῳ 'Ελισαῖ.

## II. REGUM, IV. V.

39 Et egressus est unus in agrum ut colligeret  
herbas agrestes: invenitque quasi vitem  
silvestrem, et collegit ex ea colocynthidas  
agri, et implevit pallium suum, et reversus  
concidit in ollam pulmenti: nesciebat enim  
quid esset. 40 Infuderunt ergo sociis, ut  
comederent: cumque gustassent de coctione,  
clamaverunt, dicentes: Mors in olla, vir Dei.  
Et non potuerunt comedere. 41 At ille,  
Afferte, inquit, farinam. Cumque tulissent,  
misit in ollam, et ait: Infunde turbæ, ut  
comedant. Et non fuit amplius quidquam  
amaritudinis in olla. 42 Vir autem quidam  
venit de Baalsalisa deferens viro Dei panes  
primitiarum, viginti panes hordeaceos, et  
frumentum novum in pera sua. At ille dixit:  
Da populo, ut comedat. 43 Responditque  
ei minister ejus: Quantum est hoc, ut  
apponam centum viris? Rursum ille ait: Da  
populo, ut comedat: hæc enim dicit Dominus.  
Comedent, et supererit. 44 Posuit itaque  
coram eis: qui comederunt, et superfuit juxta  
verbum Domini.

## CAPUT V.

1 NAAMAN princeps militiæ regis Syriæ,  
erat vir magnus apud dominum suum, et  
honoratus: per illum enim dedit Dominus  
salutem Syriæ: erat autem vir fortis et dives,  
sed leprosus. 2 Porro de Syria egressi  
fuerant latrunculi, et captivam duxerant de  
terra Israel puellam parvulam, quæ erat in  
obsequio uxoris Naaman. 3 Quæ ait ad  
dominam suam: Utinam fuisset dominus meus  
ad prophetam, qui est in Samaria: profecto  
curasset eum a lepra, quam habet. 4 Ingressus  
est itaque Naaman ad dominum suum, et  
nuntiavit ei, dicens: Sio et sic locuta est  
puella de terra Israel. 5 Dixitque ei rex  
Syriæ: Vade, et mittam litteras ad regem  
Israel. Qui cum profectus esset, et tulisset  
secum decem talenta argenti, et sex millia  
aureos, et decem mutatoria vestimentorum,  
6 Detulit litteras ad regem Israel, in hæc  
verba: Cum acceperis epistolam hanc, scito  
quod miserim ad te Naaman servum meum,  
ut cures eum a lepra sua. 7 Cumque legisset  
rex Israel litteras, scidit vestimenta sua, et  
ait: Numquid Deus ego sum, ut occidere  
possim et vivificare, quia iste misit ad me,  
ut curem hominem a lepra sua? animadvertite,  
et videte quod occasiones quærat adversum me.  
8 Quod cum audisset Eliseus vir Dei, scidisse  
videlicet regem Israel vestimenta sua, misit ad  
eum, dicens: Quare scidisti vestimenta tua?  
veniat ad me, et sciat esse prophetam in  
Israel. 9 Venit ergo Naaman cum equis et  
curribus, et stetit ad ostium domus Elisei.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, IV. V.

39 And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred *them* into the pot of pottage: for they knew *them* not. 40 So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said, O *thou* man of God, *there* is death in the pot. And they could not eat *thereof*. 41 But he said, Then bring meal. And he cast *it* into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. And there was no harm in the pot. 42 ¶ And there came a man from Baal-shalisha, and brought the man of God bread of the firstfruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in the husk thereof. And he said, Give unto the people, that they may eat. 43 And his servitor said, What, should I set this before an hundred men? He said again, Give the people, that they may eat: for thus saith the LORD, They shall eat, and shall leave *thereof*. 44 So he set *it* before them, and they did eat, and left *thereof*, according to the word of the LORD.

## CHAPTER V.

1 Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honourable, because by him the LORD had given deliverance unto Syria: he was also a mighty man in valour, *but he was a leper*. 2 And the Syrians had gone out by companies, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she waited on Naaman's wife. 3 And she said unto her mistress, Would God my lord *were* with the prophet that is in Samaria! for he would recover him of his leprosy. 4 And *one* went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maid that is of the land of Israel. 5 And the king of Syria said, Go to, go, and I will send a letter unto the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand *pieces* of gold, and ten changes of raiment. 6 And he brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come unto thee, behold, I have *therewith* sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy. 7 And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? wherefore consider, I pray you, and see how he seeketh a quarrel against me. 8 ¶ And it was *so*, when Elisha the man of God had heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying, Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel. 9 So Naaman came with his horses and with his chariot, and stood at the door of the house of Elisha.

493

## 2. Könige, 4, 5.

39 Da ging einer aufs Feld, daß er Kraut läse, und fand wilde Ranken, und las davon Coliquinten, sein Kleid voll; und da er kam, schnitt er in den Topf zum Gemüse, denn sie kannten es nicht. 40 Und da sie es ausschütteten für die Männer zu essen, und sie von dem Gemüse aßen; schrien sie, und sprachen: O Mann Gottes, der Tod im Topf! Denn sie konnten nicht essen. 41 Er aber sprach: Bringet Mehl her. Und er that in den Topf, und sprach: Schütte es dem Volk vor, daß sie essen: Da war nichts Böses in dem Topf. 42 Es kam aber ein Mann von Baal Salisa, und brachte dem Mann Gottes Erstlings-Brod, nämlich zwanzig Gerstebrode, und neu Getreide in seinem Kleid. Er aber sprach: Gibs dem Volk, daß sie essen. 43 Sein Diener sprach: Was soll ich hundert Mann an dem geben? Er sprach: Gib dem Volk, daß sie essen. Denn so spricht der Herr: Man wird essen, und wird überbleiben. 44 Und er legte es ihnen vor, daß sie aßen; und blieb noch über, nach dem Wort des Herrn.

## Das 5. Capitel.

1 Naaman, der Feldhauptmann des Königs zu Syrien, war ein trefflicher Mann vor seinem Herrn, und hoch gehalten; denn durch ihn gab der Herr Heil in Syrien. Und er war ein gewaltiger Mann, und ausfällig. 2 Die Kriegerleute aber in Syrien waren herausgefallen, und hatten eine kleine Dirne weggeführt aus dem Lande Israel; die war am Dienst des Weibes Naamans. 3 Die sprach zu ihrer Frau: Ach, daß mein Herr wäre bei dem Propheten zu Samaria, der würde ihn von seinem Ausfluß los machen. 4 Da ging er hinein zu seinem Herrn, und sagte es ihm an, und sprach: So und so hat die Dirne aus dem Lande Israel geredet. 5 Der König zu Syrien sprach: So zeuch hin, ich will dem König Israel einen Brief schreiben. Und er zog hin, und nahm mit sich zehn Centner Silbers, und sechs tausend Gilden, und zehn Feiertleider; 6 Und brachte den Brief dem Könige Israel, der lautete also: Wenn dieser Brief zu dir kommt, siehe, so wisse, ich habe meinen Knecht Naaman zu dir gesandt, daß du ihn von seinem Ausfluß los machest. 7 Und da der König Israel den Brief las, zerriß er seine Kleider und sprach: Bin ich denn Gott, daß ich tödten und lebendig machen könnte, daß er zu mir schicket, daß ich den Mann von seinem Ausfluß los mache? Merket und sehet, wie suchet er Ursach zu mir. 8 Da das Elisa, der Mann Gottes, hörte, daß der König Israel seine Kleider zerrissen hatte, sandte er zu ihm, und ließ ihm sagen: Warum hast du deine Kleider zerrissen? Laß ihn zu mir kommen, daß er inne werde, daß ein Prophet in Israel ist. 9 Also kam Naaman mit Rossen und Wagen, und hielt vor der Thür am Hause Elisa.

## II. ROIS, IV. V.

39 Mais quelqu'un étant sorti aux champs pour cueillir des herbes, trouva de la vigne sauvage, et il cueillit des coloquintes sauvages plein sa robe. Puis étant revenu, il les mit par pièces dans la chaudière où était le potage, sans savoir ce qu'elles étaient; 40 Et on dressa de ce potage à quelques-uns pour en manger. Mais sitôt qu'ils eurent mangé de ce potage, ils s'écrièrent, et dirent: Homme de Dieu, la mort est dans la chaudière; et ils n'en purent manger *davantage*. 41 Alors *Élisée* dit: Apportez-moi de la farine. Et il la jeta dans la chaudière; puis il dit: Qu'on en dresse à ce peuple, afin qu'il mange. Alors il n'y avait plus rien de mauvais dans la chaudière. 42 ¶ Puis vint un homme de Baal-Salisa, qui apporta à l'homme de Dieu du pain des premiers fruits, vingt pains d'orge, et du grain en épi avec sa paille; et *Élisée* dit: Donne *cela* à ce peuple, afin qu'ils mangent. 43 Et son serviteur lui dit: Donnerais-je ceci à cent hommes? Mais il lui répondit: Donne-le à ce peuple, et qu'ils mangent. Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Ils mangeront, et il y en aura de reste. 44 Il mit donc les pains devant eux, et ils mangèrent; et, suivant la parole du SEIGNEUR, ils en laissèrent de reste.

## CHAPITRE V

1 Or Naaman, chef de l'armée du roi d'Aram, était un homme puissant auprès de son maître, et il était en grand honneur, parce que le SEIGNEUR avait délivré Aram par lui. Mais cet homme, fort et vaillant, était lépreux. 2 Et quelques troupes Araméennes, étant sorties, avaient amené prisonnière une petite fille du pays d'Israël, qui servait la femme de Naaman. 3 Et qui dit à sa maîtresse: Je souhaiterais que mon seigneur *se présentât* devant le prophète qui est en Samarie; il le délivrerait aussitôt de sa lèpre. 4 Quelqu'un vint donc et le rapporta à son seigneur, en disant: La fille qui est du pays d'Israël a dit telle et telle chose. 5 Alors le roi d'Aram dit à Naaman: Va, vas-y, et j'enverrai des lettres au roi d'Israël. Naaman s'en alla donc, et prit avec lui dix talents d'argent, six mille *pièces* d'or, et dix robes de rechange. 6 Et il apporta au roi d'Israël des lettres ainsi conçues: Voici, dès que ces lettres te seront parvenues, sache que je t'ai envoyé Naaman, mon serviteur, afin que tu le délivres de sa lèpre. 7 Or, dès que le roi d'Israël eut lu les lettres, il déchira ses vêtements, et dit: Suis-je Dieu pour faire mourir, et pour rendre la vie, que celui-ci envoie vers moi, pour délivrer un homme de sa lèpre? C'est pourquoi sachez maintenant, et voyez qu'il me cherche une querelle. 8 ¶ Mais dès qu'Élisée, homme de Dieu, eut appris que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il arriva qu'il envoya dire au roi: Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements; que *le lépreux* vienne maintenant vers moi, et sache qu'il y a un prophète en Israël. 9 Naaman vint donc avec ses chevaux et son char, et se tint à la porte de la maison d'Élisée.

## מלכים ב ה

10 וישלח אליו אלישע מלחא לאמר  
הלחך והחצתה עבד-פסמים ביהוה וישב  
בשרה לך ויטהר : 11 ויהצא געמון וילח  
ויאמר הנה אפרתי אלי ונצא ונצא ונצא  
והנה בשם-יהוה אלחיו והנה נה אל-  
הפקום ואמר המצורע : 12 הלא מור  
אבנה ויפרפר נהרות דמשק מפל מימי  
ישראל הלא-ארתח דהם ויטהרתי וגמון  
וגלח דבסחא : 13 ויהצא עבדיו ויורדו  
אליו ויאמרו אבי דבר גדול חבבתי דבר  
אלהי הלאו תעשה ואף קראמר אליו  
רחץ ויטהר : 14 ויגד וימלל ביהוה שבע  
פעמים דבר איש האלחים וישב בשו  
דבשר גער קסון ויטהר : 15 וישב אל-  
איש האלחים תא וכל-מקומו וכל  
ניצמד לקניו ויאמר הנה-נא תעמי כי  
אין אלחים בכל-הארץ כי אם-ב-ישראל  
ועתה חזקת ברקח מאת עבדך :  
16 ויאמר חזקת ויטהר וישב לקניו אם  
אמר ויפצרו לו לקחת וימאן : 17 ויאמר  
געמון וכל יתרנה לעבדך משא אמר  
פרדים אדמה כי לוא-יעשה עוד עבדך  
עלה ונבחר האלחים אחרים כי אם  
ליהוה : 18 לדבר הנה ושלח יתח  
לעבדך בבוא אדני בית-דמשק לחשפתו  
שמה ותא ונשען על-ידי והשפתו  
בית רמון דהשפתו ביהוה ושלח  
נא ויתנה לעבדך בדבר הנה : 19 ויאמר  
לו לך לשלום וילח מאתו פברת ארץ :  
20 ויאמר גחזי נצר אלישע  
איש-האלהים הנה וישקו אדני את געמון  
הארמי הנה מקחת מידו את אשר-הביא  
חזקתו ויאמר אדני וילחמתי  
מאתו מאד : 21 ויחך גחזי אחר  
געמון ויראה געמון כי אחריו ויפל מעל  
הפרקתו לקראתו ויאמר השלום :  
22 ויאמר שלום אדני שליח לאמר הנה  
עבדך ונא אלהי שגרנערים סחר  
אפרים מבגן הנביאים תהנה להם פבר  
אמר ושתן חלפות בגדים : 23 ויאמר  
געמון חואל קח פפרים ויפצרו ויפצרו  
פפרים פפר בשגן חרטים ושתן חלפות  
בגדים ושתן אל-שגן נצריו וישא לקניו :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ε'.

10 Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλισαῖ ἀγγελον πρὸς αὐτὸν  
λέγων Πορευθεὶς λούσαι ἐπτάκις ἐν τῇ Ἰορδάνῃ, καὶ  
ἐπιστρέψει ἡ σὰρξ σου σοὶ καὶ καθαρισθήσῃ. 11 Καὶ  
ἰθυμώθη Ναϊμάν, καὶ ἀπῆλθε καὶ εἶπον Ἰδοὺ εἶπον  
Πρὸς μὲ πάντως ἐξελεύσεται καὶ στήσεται, καὶ  
ἐπικαλίσσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει  
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον, καὶ ἀποσυνάξει  
τὸ λεπρόν. 12 Οὐχὶ ἀγαθὸς Ἀβανὰ καὶ Φαρφάρ  
ποταμοὶ Δαμασκού ὑπὲρ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραὴλ ;  
οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς καὶ καθαρισθή-  
σομαι ; καὶ ἐξέκλινε καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ. 13 Καὶ  
ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν  
Μίγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σέ·  
οὐχὶ ποιήσεις ; καὶ ὅτι εἶπε πρὸς σέ Λούσαι καὶ  
καθαρισθήσῃ. 14 Καὶ κατέβη Ναϊμάν καὶ ἔβαπτι-  
σάτο ἐν τῇ Ἰορδάνῃ ἐπτάκις κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαίου·  
καὶ ἐπίστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου  
μικροῦ, καὶ ἑκαθάρισθη. 15 Καὶ ἐπίστρεψε πρὸς  
Ἐλισαῖ αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ  
ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἔγνωκα  
ὅτι οὐκ ἔστι θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὅτι ἄλλ' ἢ ἐν  
τῇ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλογίαν παρὰ  
τοῦ δούλου σου. 16 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ Ζῷ Κύριος  
ὃ παρίστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήψομαι· καὶ  
παριβάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ ἠπειθήσει. 17 Καὶ  
εἶπε Ναϊμάν Καὶ εἰ μὴ, δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου  
γόμος ζεύγος ἡμῶνων, ὅτι οὐ ποιήσει ἐτι ὁ δούλος  
σου ὀλοκαύτωμα καὶ θυσιάσμα θεοῖς ἑτέροις ἄλλ' ἢ  
τῷ Κυρίῳ τῷ ῥήματι τούτῳ. 18 Καὶ ἰλάσεται Κύριος  
τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου  
εἰς οἶκον Ῥεμμάν προσκυνῆσαι ἐκεῖ· καὶ αὐτὸς  
ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρὸς μου, καὶ προσκυνήσω  
ἐν οἴκῳ Ῥεμμάν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ  
Ῥεμμάν, καὶ ἰλάσεται δὴ Κύριος τῷ δούλῳ σου  
ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. 19 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ πρὸς  
Ναϊμάν Δεῦρο εἰς εἰρήνην· καὶ ἀπῆλθεν ἀπ'  
αὐτοῦ εἰς Δεβραθὰ τῆς γῆς. 20 Καὶ εἶπε Γιεζὶ  
τὸ παιδάριον Ἐλισαίου Ἰδοὺ ἰφείσατο ὁ κύριός μου  
τοῦ Ναϊμάν τοῦ Σύρου τούτου τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ  
χειρὸς αὐτοῦ ἢ ἐνὶ νοχέ· Ζῷ Κύριος ὅτι εἰ μὴ  
δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ καὶ λήψομαι ἀπ' αὐτοῦ  
τι. 21 Καὶ ἰδὼξε Γιεζὶ ὀπίσω τοῦ Ναϊμάν· καὶ  
εἶδεν αὐτὸν Ναϊμάν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ  
ἐπίστρεψεν ἀπὸ τοῦ ὕρματος εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ  
εἶπεν Εἰρήνη· 22 Ὁ κύριός μου ἀπέστειλὲ με λέγων  
Ἰδοὺ νῦν ἦλθον πρὸς μὲ δύο παιδάρια ἐξ ὄρους  
Ἐφραὶμ ἀπὸ τῶν νῶων τῶν προφητῶν· δὸς δὴ  
αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας  
στολάς. 23 Καὶ εἶπε Δάβε διτάλαντον ἀργυρίου·  
καὶ ἔλαβε δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δυσὶ θυλάκοις  
καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ  
δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

## II. REGUM, V.

10 Misitque ad eum Eliseus nuntium, diceas·  
Vade, et lavare septies in Jordane, et re-  
cipiet sanitatem caro tua, atque mundaberis.  
11 Iratus Naaman recedebat, dicens : Putabam  
quod egrederetur ad me, et stans invocaret  
nomen Domini Dei sui, et tangeret manu sua  
locum lepræ, et curaret me. 12 Numquid non  
meliores sunt Abana et Pharphar, fluvii  
Damasci, omnibus aquis Israel, ut laver in eis,  
et munder? Cum ergo vertisset se, et abiret  
indignans, 13 Accesserunt ad eum servi sui,  
et locuti sunt ei : Pater, et si rem grandem  
dixisset tibi propheta, certe facere debueras :  
quanto magis quia nunc dixit tibi : Lavare,  
et mundaberis? 14 Descendit, et lavit in  
Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et  
restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli,  
et mundatus est. 15 Reversusque ad virum  
Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit  
coram eo, et ait : Vere scio quod non sit alius  
Deus in universa terra, nisi tantum in Israel.  
Obsecro itaque ut accipias benedictionem a  
servo tuo. 16 At ille respondit : Vivit  
Dominus, ante quem sto, quia non accipiam.  
Cumque vim faceret, penitus non acquievit.  
17 Dixitque Naaman : Ut vis : sed, obsecro,  
concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum  
burdonum de terra : non enim faciet ultra  
servus tuus holocaustum aut victimam diis  
alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum  
est, de quo deprecaberis Dominum pro servo tuo,  
quando ingredietur dominus meus templum  
Remmon, ut adoret, et illo innitente super  
manum meam, si adoravero in templo Rem-  
mon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscat  
mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui  
dixit ei : Vade in pace. Abiit ergo ab eo  
electo terræ tempore. 20 Dixitque Giezi puer  
viri Dei : Pepercit dominus meus Naaman  
Syro isti, ut non acciperet ab eo quæ attulit :  
vivit Dominus, quia curram post eum, et  
accipiam ab eo aliquid. 21 Et secutus est  
Giezi post tergum Naaman : quem cum  
vidisset ille currentem ad se, desiliit de curru  
in occursum ejus, et ait : Recte sunt omnia?  
22 Et ille ait : Recte : dominus meus misit  
me ad te, dicens : Modo venerunt ad me duo  
adolescentes de monte Ephraim, ex filiis pro-  
phetarum : da eis talentum argenti, et vestes  
mutatorias duplices. 23 Dixitque Naaman :  
Melius est ut accipias duo talenta. Et coegit  
eum, ligavitque duo talenta argenti in duobus  
saccis, et duplicia vestimenta, et imposuit duo-  
bus pueris suis, qui et portaverunt coram eo.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, V.

10 And Elisha sent a messenger unto him, saying, Go and wash in Jordan seven times, and thy flesh shall come again to thee, and thou shalt be clean. 11 But Naaman was wroth, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and strike his hand over the place, and recover the leper. 12 *Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean?* So he turned and went away in a rage. 13 And his servants came near, and spake unto him, and said, My father, if the prophet had bid thee *do some great thing*, wouldest thou not have done it? how much rather then, when he saith to thee, Wash, and be clean? 14 Then went he down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the saying of the man of God: and his flesh came again like unto the flesh of a little child, and he was clean. 15 ¶ And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him: and he said, Behold, now I know that *there is no God in all the earth, but in Israel*: now therefore, I pray thee, take a blessing of thy servant. 16 But he said, *As the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none.* And he urged him to take it; but he refused. 17 And Naaman said, Shall there not then, I pray thee, be given to thy servant two mules' burden of earth? for thy servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice unto other gods, but unto the LORD. 18 In this thing the LORD pardon thy servant, *that* when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon: when I bow down myself in the house of Rimmon, the LORD pardon thy servant in this thing. 19 And he said unto him, Go in peace. So he departed from him a little way. 20 ¶ But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master hath spared Naaman this Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: but, *as the LORD liveth, I will run after him, and take somewhat of him.* 21 So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw him running after him, he lighted down from the chariot to meet him, and said, *Is all well?* 22 And he said, All *is* well. My master hath sent me, saying, Behold, even now there be come to me from mount Ephraim two young men of the sons of the prophets: give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of garments. 23 And Naaman said, Be content, take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of garments, and *laid them* upon two of his servants; and *they bare them* before him.

195

## 2. Könige, 5.

10 Da sandte Elisa einen Boten zu ihm, und ließ ihm sagen: Gehe hin, und wasche dich siebenmal im Jordan; so wird dir dein Fleisch wieder erstattet und rein werden. 11 Da erzürnete Naaman, und zog weg, und sprach: Ich meinte, er sollte zu mir heraus kommen, und hertreten, und den Namen des Herrn, seines Gottes, anrufen, und mit seiner Hand über die Stätte fahren, und den Ausfluß also abthun. 12 Sind nicht die Wasser Amans und Pharpar zu Damascus besser, denn alle Wasser in Israel, daß ich mich drinnen wüsche, und rein würde? Und wandte sich, und zog weg mit Zorn. 13 Da machten sich seine Knechte zu ihm, redeten mit ihm, und sprachen: Lieber Vater, wenn dich der Prophet etwas Großes hätte geheißen, solltest du es nicht thun? Wie viel mehr, so er zu dir sagt: Wasche dich, so wirst du rein. 14 Da stieg er ab, und taufte sich im Jordan siebenmal, wie der Mann Gottes gerebet hatte; und sein Fleisch ward wieder erstattet, wie ein Fleisch eines jungen Knaben, und ward rein. 15 Und er kehrte wieder zu dem Mann Gottes, sammt seinem ganzen Heer. Und da er hinein kam, trat er vor ihn, und sprach: Siehe, ich weiß, daß kein Gott ist in allen Ländern, ohn in Israel; so nimm nur den Segen von deinem Knechte. 16 Er aber sprach: So wahr der Herr lebet, vor dem ich stehe, ich nehme es nicht. Und er nöthigte ihn, daß er es nähme; aber er wollte nicht. 17 Da sprach Naaman: Möchte denn deinem Knechte nicht gegeben werden dieser Erde eine Last, so viel zwei Mäuler tragen? Denn dein Knecht will nicht mehr andern Göttern opfern und Brandopfer thun, sondern dem Herrn; 18 Daß der Herr deinem Knechte darinnen wolle gnädig sein, wo ich anbete im Hause Rimmon, wenn mein Herr ins Haus Rimmon gehet, daselbst anzubeten, und er sich an meine Hand lehnet. 19 Er sprach zu ihm: Zeuch hin mit Frieden. Und als er von ihm weggezogen war, ein Feldweges auf dem Lande; 20 Gedachte Gehazi, der Knabe Elisa, des Mannes Gottes: Siehe, mein Herr hat diesen Syrer Naaman verschonet, daß er nichts von ihm hat genommen, das er gebracht hat. So wahr der Herr lebet, ich will ihm nachlaufen und etwas von ihm nehmen. 21 Also jagte Gehazi dem Naaman nach. Und da Naaman sahe, daß er ihm nachließ, stieg er vom Wagen ihm entgegen, und sprach: Gehet es recht zu? 22 Er sprach: Ja. Aber mein Herr hat mich gesandt, und läßt dir sagen: Siehe, jetzt sind zu mir kommen vom Gebirge Ephraim zween Knaben, aus der Propheten Kindern; gib ihnen einen Centner Silbers, und zwei Feiertkleider. 23 Naaman sprach: Lieber, nimm zween Centner. Und er nöthigte ihn, und band zween Centner Silbers in zween Beutel, und zwei Feiertkleider, und gab seinen zweien Knaben, die trugen es vor ihm her.

## II. ROIS, V.

10 Alors Élisée envoya vers lui un messenger pour lui dire: Va, lave-toi sept fois au Jourdain, et ta chair te reviendra, et tu seras pur. 11 Mais Naaman se mit en grande colere, et s'en alla, en disant: Voici, je pensais en moi-même: Il sortira incontinent, il invoquera le nom du SEIGNEUR, son Dieu, et il avancera sa main sur l'endroit *de la plaie*, et il délivrera le lépreux. 12 Abana et Parpar, fleuves de Damas, ne sont-ils pas meilleurs que toutes les eaux d'Israël? Ne m'y laverais-je pas *fort* bien, afin de redevenir pur? Ainsi il s'en retournait, et s'en allait tout en colere. 13 Mais ses serviteurs s'approchèrent, et lui parlèrent, en disant: Mon père, si le prophète t'eût dit quelque grande chose, ne l'eusses-tu pas faite? Combien plutôt *dois-tu* donc *faire* ce qu'il t'a dit? Lave-toi. et tu deviendras pur! 14 Alors il descendit, et se plongea sept fois au Jourdain, suivant la parole de l'homme de Dieu. Or sa chair lui revint semblable à la chair d'un petit enfant; et il fut pur. 15 ¶ Alors il retourna vers l'homme de Dieu, lui et toute sa suite, et vint se présenter devant lui, et dit: Voici, maintenant je connais que dans toute la terre, il n'y a point de Dieu qu'en Israël. Maintenant donc, je te prie, prends ce présent de ton serviteur. 16 Mais Élisée répondit: *Comme le SEIGNEUR, devant lequel je me tiens, est vivant, je ne le prendrai point.* Et, quoique Naaman le pressât fort de le prendre, Élisée le refusa. 17 Naaman dit: Je te prie, ne pourrait-on point donner de cette terre à ton serviteur la charge de deux mulets? car ton serviteur ne fera plus d'holocauste, ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement au SEIGNEUR. 18 Le SEIGNEUR veuille pardonner ceci à ton serviteur: c'est que je me prosterne dans la maison de Rimmon, quand mon maître entre dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner, et qu'il s'appuie sur ma main; le SEIGNEUR veuille me le pardonner, quand je me prosternerai dans la maison de Rimmon. 19 Alors Élisée lui dit: Va en paix. Ainsi, étant parti d'auprès de lui, Naaman marcha une certaine distance dans le pays. 20 ¶ Alors Guéhazi, le serviteur d'Élisée, homme de Dieu, dit: Voici, de tout ce que Naaman, Araméen, avait apporté, mon maître a refusé de prendre quoi que ce soit de sa main; *comme le SEIGNEUR est vivant, je courrai après lui, et j'en prendrai quelque chose.* 21 Guéhazi courut donc après Naaman. Or Naaman, le voyant courir après lui, se jeta hors de son char au-devant de lui, et lui dit: Tout va-t-il bien? 22 Guéhazi répondit: Tout va bien. Mon maître m'a envoyé pour te dire: Voici, il est venu vers moi en ce moment même, de la montagne d'Ephraïm, deux jeunes hommes, fils de prophètes; je te prie, donne-leur un talent d'argent, et deux robes de rechange. 23 Alors Naaman dit: Qu'il te plaise de prendre deux talents. Puis il le pressa, fit lier dans deux sacs deux talents d'argent, ainsi que deux robes de rechange, et les donna à deux de ses serviteurs, qui les portèrent devant Guéhazi.

## מלכים ב ה ו

24 וַיָּבֹא אֶל-הַעֶפְלָה וַיִּקַּח מִמֶּנּוּ וַיִּשְׁלַח בְּבִגְתוֹ וַיִּשְׁלַח אֶת-הָאֲנָשִׁים וַיִּלְכְּדוּ :  
 25 וַהֲמָרְכָה וַיַּעֲמֵד אֶל-הַלְוִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
 אֵלִישָׁע מִאֵן גָּחַץ וַיֹּאמֶר לֹא-הִתְלַח עֲבָדָה  
 אִתָּךְ וְאָמַר : 26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא-לָבִי הָלַח  
 כִּי-אֲשֶׁר חָפְצָה-אִשׁ מֵעַל מַרְכָּבָהּ לְהִמָּאֵת  
 הַצֵּת לְקַחַת אֶת-הַסָּפָה וְלִקְחַת בְּנָדִים  
 וְתִתִּים וְכִרְמִים וְצֶמַח וְיִבְלָר וְעֲבָדִים  
 וְשִׁפְחוֹת : 27 וַתִּבְרַח גַּעְמֹן מִכַּרְכָּבָהּ  
 וַתִּבְרַח לְעֹלָם וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי מַעְרָה  
 פְּשֹׁלָה :

פרשה ו :

1 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי-הַנְּבִיאִים אֶל-אֵלִישָׁע הַחֹדֶם  
 כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָנֹכִי וְשָׂבִים שָׁם לִפְנֵי  
 צֶר מִמֶּנּוּ : 2 גַּלְכֹּדֶמָה עַד-הַיַּרְדֵּן וְהַקְּחָה  
 מִשָּׁם אִישׁ חֹדֶה אֶחָד וַיַּעֲשֶׂה-לָּהֶם שָׁם  
 מָקוֹם לְשִׁבְתָּ שָׁם וַיֹּאמֶר לָכֵן : 3 וַיֹּאמֶר  
 הַחֹדֶם הַזֶּה אֵלָּה כִּי וְלֹא אֶת-עֲבָדָהּ וַיֹּאמֶר  
 אֶנִּי אֵלָּה : 4 וַיִּלָּח אִתָּם וַיִּבְלָה הַיַּרְדֵּן  
 וַיִּבְרָךְ הַעֲצִים : 5 וַיִּתֵּן הַחֹדֶם מִפְּרִי  
 הַקְּחָה וְאֶת-הַכְּרִיזָה כָּל אֶל־הַמָּקוֹם וַיַּעֲשֶׂה  
 וַיֹּאמֶר אֶתָּה אֲדָנִי וְהָאֵל שְׂמָאל : 6 וַיֹּאמֶר  
 אִישׁ-הַחֹדֶם אֵתָּה כָּל וַיִּבְרָאֵהוּ אֶת-  
 הַמָּקוֹם וַיַּקְצֵב-צֶ' וַיִּשְׁלַח שָׁמָּה וַיַּעֲשֶׂה  
 הַכְּרִיזָה : 7 וַיֹּאמֶר תָּרַם לָהּ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ  
 וַיַּקְּחָה : 8 וַיִּמְלֶךְ אֶתָּה הַנָּחַל כָּל-הָאֵל  
 בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשֶׂה אֶל-עֲבָדָיו לֵאמֹר אֶל-  
 מָקוֹם פְּלִי אֶלְמָנִי תַּחֲנוּנִי : 9 וַיִּשְׁלַח אִישׁ  
 הַחֹדֶם אֶל-מַלְאָכָה וַיִּשְׁמָאֵל לֵאמֹר הַחֹדֶם  
 מַעֲבֵר הַמָּקוֹם הַזֶּה פִּרְשָׁם אֶתָּה כַּחֲתָנִים :  
 10 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָה וַיִּשְׁמָאֵל אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר  
 אֶמְרָלִי אִישׁ-הַחֹדֶם וַיַּחֲזִירָהּ וַיַּשְׁמֵר  
 שָׁם לֹא-אֶחָד וְלֹא שְׂפָתָם : 11 וַיִּשְׁפֹּר לֵב  
 מַלְאָכָה אֶתָּה עַל-הַכְּרִיזָה הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל-  
 עֲבָדָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַלֹּא תַּחֲזִירֻהוּ לִי מִי  
 מִשְׁלָלֵנִי אֶל-מַלְאָכָה וַיִּשְׁמָאֵל : 12 וַיֹּאמֶר אֶחָד  
 מֵעֲבָדָיו הֲלֹא אֲדָנִי הַמַּלְאָכָה פִּרְאֵלִישָׁע  
 הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּדֹּל לְמַלְאָכָה וַיִּשְׁמָאֵל  
 אֶת-הַכְּרִיזָה אֲשֶׁר תַּחֲזִיר בְּחֹדֶר מִשְׁפָּחָהּ :  
 13 וַיֹּאמֶר לָכֵן דִּמְאָה אֵיכָל הָאֵל הָאֵל וַיִּשְׁלַח  
 וַיַּקְּחָהּ וַיִּבְרָלָהּ לֵאמֹר הַנָּחַל כְּדָהּ :  
 14 וַיִּשְׁלַח שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וַיִּתֵּן  
 בָּהֶם וַיִּבְלָה לִילָה וַיִּקְרָא עַל-הַכְּרִיזָה :

498

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. ε, ς.

24 Καὶ ἦλθεν εἰς τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν  
 χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ, καὶ ἐξαπίστευε  
 τοὺς ἄνδρας. 25 Καὶ αὐτὸς εἰσῆλθε καὶ παρυστήκει  
 πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν  
 Ἑλισαῖ Πόθεν Γιεζι; καὶ εἶπε Γιεζι Οὐ πεπό-  
 ρευται ὁ δοῦλός σου ἐνθα καὶ ἐνθα. 26 Καὶ εἶπε  
 πρὸς αὐτὸν Ἑλισαῖ Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη  
 μετὰ σοῦ ὅτε ἐπίστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἄρματος  
 εἰς συναντήν σοι; καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον,  
 καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ θιαῶνας καὶ  
 ἀμπελῶνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ  
 παιδίσκας. 27 Καὶ ἡ λέπρα Ναιμάν κολληθήσεται  
 ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα.  
 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος  
 ὡσεὶ χιών.

ΚΕΦ. ς.

1 ΚΑΙ εἶπον υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς Ἑλισαῖ  
 Ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν  
 σου στενὸς ἄφ' ἡμῶν. 2 Πορευθῶμεν δὴ ἕως  
 τοῦ Ἰορδάνου καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς δοκὸν  
 μίαν, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ·  
 καὶ εἶπε Δευτε. 3 Καὶ εἶπεν ὁ εἰς ἐπιμελῶς Δεῦρο  
 μετὰ τῶν δούλων σου· καὶ εἶπεν Ἐγὼ πορεύσομαι.  
 4 Καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν  
 Ἰορδάνην, καὶ ἔτεμνον τὰ ξύλα. 5 Καὶ ἰδοὺ ὁ  
 εἰς καταβάλλων τὴν δοκόν, καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπτεον  
 εἰς τὸ ὕδωρ· καὶ ἔβησεν Ὁ κύριος, καὶ αὐτὸ  
 κεκρυμμένον. 6 Καὶ εἶπεν ὁ ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ  
 Ποῦ ἔπτε; καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον· καὶ  
 ἀπέκτισε ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεόλασε  
 τὸ σιδήριον. 7 Καὶ εἶρηκεν Ὁ κύριος τὸν Ἰσραὴλ,  
 καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα καὶ ἔλαβεν αὐτό. 8 Καὶ  
 ὁ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν ἐν Ἰσραὴλ, καὶ  
 ἐβουλεύσατο πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ λέγων Εἰς  
 τὸν τόπον τόνδε τινα ἰλμῶνι παρεμβάλω. 9 Καὶ  
 ἀπέστειλεν Ἑλισαῖ πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἰσραὴλ  
 λέγων Φύλαξαι μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,  
 ὅτι ἐκεῖ Συρία ἐκρυπται. 10 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ  
 βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον ὃς εἶπεν αὐτῷ  
 Ἑλισαῖ, καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ  
 δύο. 11 Καὶ ἐκινήθη ἡ ψυχὴ βασιλεὺς Συρίας  
 περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ ἐκάλεσε τοὺς παῖδας  
 αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Οὐκ ἀναγγεῖτέ  
 μοι τίς προδιδώσει με βασιλεῖ Ἰσραὴλ; 12 Καὶ  
 εἶπεν εἰς τῶν παιδῶν αὐτοῦ Οὐχί, κύριε μου  
 βασιλεῦ, ὅτι Ἑλισαῖ ὁ προφήτης ὁ ἐν Ἰσραὴλ  
 ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ πάντα τοὺς  
 λόγους ὃς ἐὰν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμίῳ τοῦ κοιτῶ-  
 νός σου. 13 Καὶ εἶπε Δεῦτε Ἰδετε ποῦ οὗτος, καὶ  
 ἀποστείλας λήψομαι αὐτόν· καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ  
 λέγοντες Ἰδοὺ ἐν Δωθαίμ. 14 Καὶ ἀπέστειλεν  
 ἐκεῖ ἵππον καὶ ἄρμα καὶ δόναμιν βρεῖαν, καὶ  
 ἦλθον νυκτὸς καὶ περικύκλωσαν τὴν πόλιν.

## II. REGUM, V. VI.

24 Cumque venisset jam vesperi, tulit ex  
 manu eorum, et reposuit in domo, dimisitque  
 viros, et abierunt; 25 Ipse autem ingressus,  
 stetit coram domino suo. Et dixit Eliseus:  
 Unde venis Giezi? Qui respondit: Non ivit  
 servus tuus quoquam. 26 At ille ait: Nonne  
 cor meum in præsenti erat, quando reversus  
 est homo de curru suo in occursum tui? Nunc  
 igitur accepisti argentum, et accepisti vestes,  
 ut emas oliveta, et vineas, et oves, et boves, et  
 servos, et ancillas. 27 Sed et lepra Naaman  
 adhærebit tibi, et semini tuo, usque in  
 sempiternum. Et egressus est ab eo leprosus  
 quasi nix.

## CAPUT VI.

1 DIXERUNT autem filii prophetarum ad  
 Eliseum: Ecce locus, in quo habitamus coram  
 te, angustus est nobis. 2 Eamus usque ad  
 Jordanem, et tollant singuli de silva materias  
 singulas, ut ædificemus nobis ibi locum ad  
 habitandum. Qui dixit: Ite. 3 Et ait unus  
 ex illis: Veni ergo, et tu cum servis tuis.  
 Respondit: Ego veniam. 4 Et abiit cum eis.  
 Cumque venissent ad Jordanem, cædebant  
 ligna. 5 Accidit autem, ut cum unus materiam  
 succidisset, caderet ferrum securis in aquam:  
 exclamavitque ille, et ait: Heu, heu, heu,  
 domine mi, et hoc ipsum mutuo acceperam.  
 6 Dixit autem homo Dei: Ubi cecidit? At  
 ille monstravit ei locum. Præcidit ergo  
 lignum, et misit illuc: natavitque ferrum,  
 7 Et ait: Tolle. Qui extendit manum, et tulit  
 illud. 8 Rex autem Syriæ pugnabat contra  
 Israel, consiliumque iniit cum servis suis,  
 dicens: In loco illo et illo ponamus insidias.  
 9 Misit itaque vir Dei ad regem Israel,  
 dicens: Cave ne transeas in locum illum:  
 quia ibi Syri in insidiis sunt. 10 Misit itaque  
 rex Israel ad locum quem dixerat ei vir Dei,  
 et præoccupavit eum, et observavit se ibi non  
 semel neque bis. 11 Conturbatumque est cor  
 regis Syriæ pro hac re: et convocatis servis  
 suis, ait: Quare non indicatis mihi quis  
 proditor mei sit apud regem Israel? 12 Dixit-  
 que unus servorum ejus: Nequaquam domine  
 mi rex, sed Eliseus propheta, qui est in Israel,  
 indicat regi Israel omnia verba quæcumque  
 locutus fueris in conclavi tuo. 13 Dixit-  
 que eis: Ite, et videte ubi sit: ut mittam,  
 et capiam eum. Annuntiaveruntque ei,  
 dicentes: Ecce in Dothan. 14 Misit ergo illuc  
 equos et currus, et robur exercitus: qui cum  
 venissent nocte, circumdederant civitatem

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, V. VI.

24 And when he came to the tower, he took them from their hand, and bestowed them in the house: and he let the men go, and they departed. 25 But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him, Whence comest thou, Gehazi? And he said, Thy servant went no whither. 26 And he said unto him, Went not mine heart with thee, when the man turned again from his chariot to meet thee? Is it a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards, and vineyards, and sheep, and oxen, and menservants, and maidservants? 27 The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever. And he went out from his presence a leper as white as snow.

### CHAPTER VI.

1 AND the sons of the prophets said unto Elisha, Behold now, the place where we dwell with thee is too strait for us. 2 Let us go, we pray thee, unto Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go ye. 3 And one said, Be content, I pray thee, and go with thy servants. And he answered, I will go. 4 So he went with them. And when they came to Jordan, they cut down wood. 5 But as one was felling a beam, the ax head fell into the water: and he cried, and said, Alas, master! for it was borrowed. 6 And the man of God said, Where fell it? And he shewed him the place. And he cut down a stick, and cast it in thither; and the iron did swim. 7 Therefore said he, Take it up to thee. And he put out his hand, and took it. 8 ¶ Then the king of Syria warred against Israel, and took counsel with his servants, saying, In such and such a place shall be my camp. 9 And the man of God sent unto the king of Israel, saying, Beware that thou pass not such a place; for thither the Syrians are come down. 10 And the king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of, and saved himself there, not once nor twice. 11 Therefore the heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said unto them, Will ye not shew me which of us is for the king of Israel? 12 And one of his servants said, None, my lord, O king: but Elisha, the prophet that is in Israel, telleth the king of Israel the words that thou speakest in thy bedchamber. 13 ¶ And he said, Go and spy where he is, that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan. 14 Therefore sent he thither horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and compassed the city about.

## 2. Könige, 5, 6.

24 Und da er kam gen Döfel, nahm er's von ihren Händen, und legte es beiseit im Hause, und ließ die Männer gehen. 25 Und da sie weg waren, trat er vor seinen Herrn. Und Elisa sprach zu ihm: Woher, Gehazi? Er sprach: Dein Knecht ist weder hieher noch daber gegangen. 26 Er aber sprach zu ihm: Wandelte nicht mein Herz, da der Mann umkehrte von seinem Wagen dir entgegen? War das die Zeit, Silber und Kleider zu nehmen, Delgärten, Weinberge, Schafe, Kinder, Knechte und Mägde? 27 Aber der Aussatz Naamans wird dir anhängen und deinem Samen ewiglich. Da ging er von ihm hinaus, ausfäsig wie Schnee.

### Das 6. Capitel.

1 Die Kinder der Propheten sprachen zu Elisa: Siehe, der Raum, da wir vor dir wohnen, ist uns zu enge. 2 Laß uns an den Jordan gehen, und einen jeglichen daselbst Holz holen, daß wir uns daselbst eine Stätte bauen, da wir wohnen. Er sprach: Gehet hin. 3 Und einer sprach: Lieber, gehe mit deinen Knechten. Er sprach: Ich will mitgehen. 4 Und er ging mit ihnen. Und da sie an den Jordan kamen, hieben sie Holz ab. 5 Und da einer ein Holz fällte, fiel das Eisen ins Wasser. Und er schrie, und sprach: Awe, mein Herr, dazu ist's entlehnet. 6 Aber der Mann Gottes sprach: Wo ist's entfallen? Und da er ihm den Ort zeigte, schnitt er ein Holz ab, und stieß daselbst hin. Da schwamm das Eisen. 7 Und er sprach: Heb es auf. Da redete er seine Hand aus, und nahm's. 8 Und der König aus Syrien führte einen Krieg wider Israel, und berathschlagte sich mit seinen Knechten, und sprach: Wir wollen uns lagern da und da. 9 Aber der Mann Gottes sandte zum Könige Israel, und ließ ihm sagen: Hüte dich, daß du nicht an den Ort ziehest; denn die Syrer ruhen daselbst. 10 So sandte denn der König Israel hin an den Ort, den ihm der Mann Gottes sagte, verwarrete ihn, und hütete daselbst; und that das nicht einmal oder zweimal allein. 11 Da ward das Herz des Königs zu Syrien Unmuths darüber, und rief seinen Knechten, und sprach zu ihnen: Wollt ihr mir denn nicht anfragen, wer ist aus den Unfern zu dem Könige Israel geflohen? 12 Da sprach einer seiner Knechte: Nicht also, mein Herr König; sondern Elisa, der Prophet zu Israel, sagt es alles dem Könige Israel, was du in der Kammer redest, da dein Lager ist. 13 Er sprach: So gehet hin und sehet, wo er ist, daß ich hinsende, und lasse ihn holen. Und sie zeigten ihm an, und sprachen: Siehe, er ist zu Dothan. 14 Da sandte er hin Rosse und Wagen, und eine große Macht. Und da sie bei der Nacht hinkamen, umgaben sie die Stadt.

## II. ROIS, V. VI.

24 Or, quand celui-ci fut venu près d'une colline, il les prit d'entre leurs mains et les serra dans une maison. Après quoi il renvoya ces gens-là, et ils s'en retournèrent. 25 Puis il entra, et se présenta devant son maître. Cependant Élisée lui dit: D'où viens-tu, Guéhazi? Il lui répondit: Ton serviteur n'a été nulle part. 26 Mais Élisée lui dit: Mon esprit n'est-il pas allé là où un homme est revenu au-devant de toi, de dessus son char? Est-ce le temps de prendre de l'argent, et de prendre des vêtements, pour acheter des oliviers, des vignes, du gros et du menu bétail, des serviteurs et des servantes? 27 C'est pourquoi la lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta postérité à jamais. Et Guéham sortit de devant Élisée, blanc de lèpre comme la neige.

### CHAPITRE VI.

1 OR les fils des prophètes dirent à Élisée: Voici, maintenant le lieu où nous demeurons avec toi est trop étroit pour nous. 2 Allons-nous-en maintenant jusqu'au Jourdain; nous y prendrons chacun de nous une pièce de bois, et nous y bâtirons un lieu pour y demeurer. Élisée répondit: Allez. 3 Cependant l'un d'eux dit: Je te prie, qu'il te plaise de venir avec tes serviteurs. Il répondit: J'irai. 4 Il s'en alla donc avec eux; et quand ils furent arrivés au Jourdain, ils coupèrent du bois. 5 Mais comme l'un d'eux abattait une pièce de bois, il arriva que le fer de sa cognée tomba dans l'eau, et il s'écria et dit: Hélas! mon seigneur! car ce fer était emprunté. 6 Puis l'homme de Dieu dit: Où est-il tombé? Le jeune prophète lui montra l'endroit. Alors Élisée coupa un morceau de bois, le jeta à cet endroit, et le fer surnagea. 7 Élisée dit ensuite: Relève-le. Cet homme étendit sa main, et le prit. 8 ¶ Or le roi d'Aram, faisant la guerre à Israël, tenait conseil avec ses serviteurs, et disait: Mon camp sera en tel et tel lieu. 9 Alors l'homme de Dieu envoya dire au roi d'Israël: Donne-roi de garde de passer en ce lieu-là; car les Araméens y sont descendus. 10 Et le roi d'Israël envoya au lieu que lui disait l'homme de Dieu, et au sujet duquel il l'avertissait, et il fut sur ses gardes. Or ceci se fit plusieurs fois. 11 Alors le cœur du roi d'Aram en fut troublé, il appela ses serviteurs, et leur dit: Ne me découvrirez-vous pas quel est celui des nôtres qui tient pour le roi d'Israël? 12 Et l'un de ses serviteurs lui dit: Il n'y en a point, ô roi, mon seigneur! mais c'est le prophète Élisée qui est en Israël, qui déclare au roi d'Israël les paroles mêmes que tu dis dans la chambre où tu couches. 13 ¶ Alors le roi dit: Allez et voyez où il est, afin que je l'envoie prendre. Puis on lui fit ce rapport: Voici, il est à Dothan. 14 Le roi envoya donc là des chevaux, des chars et une grande troupe, qui vinrent de nuit et environnèrent la ville.



## מלכים ב ו

15 וישבם משורת אל שחלחם להם  
ויבא והגדחיל סוכב אתהציר וסוס  
והקב וימסר קצרו אליו אתה אלני איקה  
בעשוק: 16 וימסר אל-התירא פי רבים אשר  
אתני מאשר אותם: 17 ויהפלט אלישע  
וימסר יהנה פקח-נא את-ציני ויראה  
ויהקח יהנה את-ציני הפער וירא והפח  
הקר קלא סיסים וקבב אש סביבת אלישע:  
18 ויגדו אליה ויהפלט אלישע אל-יהנה  
וימסר הקח-נא את-הגורחנה בפסגרים  
ויבם בפסגרים פדבר אלישע: 19 וימסר  
אלהם אלישע למנה הנהגה ולמנה  
הציר לקב אחרי ואוליכח אתכם אל-  
האיש אשר תבקשון וילח אותם שמדונה:  
20 ויהי פבאם שמדון וימסר אלישע יהנה  
פקח את-ציני אלה וירא ויהקח יהנה  
את-ציניהם וירא והקח בתוך שמדון:  
21 וימסר מלך-ישראל אל-אלישע פראו  
אותם האפקה אפקה אפי: 22 וימסר לא  
תפח האשר שביח פקח-נא ויבששתה אפקה  
מפח שים לחם ומים לפניהם ויאכלו  
וישתו וילכו אל-הגורחנה: 23 ויבנה לחם  
פקח גדול ויאכלו וישתו וישלחם וילכו  
אל-הגורחנה ולא יספא עוד מדני אלהם  
לבוא בארץ ישראל: 24 ויהי אחר-כך  
לו ויקבץ פקח-נא את-כל-מקנהו  
ויצל ויצר על-שמדון: 25 ויהי רעב  
גדול בשמדון והנה צרים עליה עד  
החור האש-חמור בשמנים פקח ורבע  
הקב חריונים בקמח קסח: 26 ויהי  
מלך ישראל עבר על-החמור ואשח  
צעקה אליה לאמר חושעה מדני הפלח:  
27 וימסר אל-אלישע יהנה מאין אושיעה  
המדיחגון או מדיחגב: 28 וימסר-לה  
הפלח מדיחגו וימסר האשה חמור  
אמרה אליה הקי את-הגד ויאכלו היום  
ואת-בני נאכל סקר: 29 ופבשל את-בני  
והאכלהו האמר אליה בנים קאחר הקי  
את-הגד ויאכלו ופחמא את-הקח: 30 ויהי  
בשמע הפלח את-דברי האשה ויחבר  
את-בניו והוא עבר על-החמור וירא הקם  
והקח חשק על-בשרו מקיח: 31 וימסר  
פד-עשה-לי אלהים וכו' וספא אס-עמל  
ראש אלישע פדשקט עליו היום:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ε'

15 Καὶ ὤρθρισεν ὁ λειτουργὸς Ἐλισαῖ ἀναστῆναι  
καὶ ἐξῆλθε, καὶ ἰδοὺ δὴ δυνάμεις κυκλοῦσα τὴν πόλιν καὶ  
ἵππους καὶ ἄρμα· καὶ εἶπε τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν  
Ὁ κύριε, πῶς ποιήσομεν; 16 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ  
Μὴ φοβοῦ, ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς  
μετ' αὐτῶν. 17 Καὶ προσήξατο Ἐλισαῖ καὶ  
εἶπε Κύριε, διάνοιξον δὴ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ  
παιδαρίου καὶ ἰδῶ· καὶ διήνοιξε Κύριος τοὺς  
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος  
πλήρες ἵππων καὶ ἄρμα πυρὸς περιέκλυε Ἐλισαῖ,  
18 Καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν· καὶ προσήξατο  
πρὸς Κύριον καὶ εἶπε Πάταξον δὴ τὸ ἔθνος τοῦτο  
ἀορασίῃ· καὶ ἔκαταξεν αὐτοὺς ἀορασίῃ κατὰ τὸ  
ῥῆμα Ἐλισαῖ. 19 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἐλισαῖ  
Οὐχὶ αὕτη ἡ πόλις καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς; δεῦτε  
ὀπίσω μου, καὶ ἀξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα ὃν  
ζητεῖτε· καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς Σαμάρειαν.  
20 Καὶ ἰγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ  
εἶπεν Ἐλισαῖ Ἀνοίξον δὴ, Κύριε, τοὺς ὀφθαλμοὺς  
αὐτῶν καὶ ἰδύωσαν· καὶ διήνοιξε Κύριος τοὺς  
ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μέσῳ  
Σαμαρίας. 21 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς  
Ἐλισαῖ, ὡς εἶδεν αὐτοὺς Εἰ πατάξας πατάξω,  
πάτερ; 22 Καὶ εἶπεν Οὐ πατάξεις, εἰ μὴ σὸς  
ὑψαλώμενος ἐν ῥομφαίᾳ σου καὶ τόξῳ σου σὸ  
τέπτις· παράθες ἄρτους καὶ ὕδωρ ἐνώπιον  
αὐτῶν, καὶ φαγίτωσαν καὶ πίτωσαν, καὶ ἀπελθίτω-  
σαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν. 23 Καὶ παρέθηκεν  
αὐτοῖς παράθαινα μεγάλην, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον·  
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς, καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν  
κύριον αὐτῶν· καὶ οὐ προσέθεντο εἰς μονόζωνοι  
Συρίας τοῦ ἰλθεῖν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. 24 Καὶ  
ἰγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἤθροισεν υἱὸς Ἀδερ βασι-  
λεὺς Συρίας πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ, καὶ  
ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν. 25 Καὶ  
ἰγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρίᾳ, καὶ ἰδοὺ περι-  
εκάθητο ἐπ' αὐτὴν ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου  
πεντήκοντα ἀργυρίου καὶ τέταρτον τοῦ κάβου  
κόπρου περιστερῶν κίντε ἀργυρίου. 26 Καὶ ἦν  
ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους,  
καὶ γυνὴ ἰβόησε πρὸς αὐτὸν λέγουσα Σῶσον, κύριε  
βασιλεῦ. 27 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ σε σώσει  
Κύριος· πόθεν σώσει σε, μὴ ἀπὸ θύρας ἢ ἀπὸ  
ληνοῦ; 28 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Τί ἵσθι  
σοι; καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Ἀθὴ εἶπε πρὸς μὲ Δὸς  
τὸν υἱὸν σου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον, καὶ  
τὸν υἱὸν μου φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον. 29 Καὶ  
ἠψήσαμεν τὸν υἱὸν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν, καὶ  
εἶπον πρὸς αὐτὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ Δὸς τὸν  
υἱὸν σου καὶ φάγωμεν αὐτόν· καὶ ἔκρυψε τὸν  
υἱὸν αὐτῆς. 30 Καὶ ἰγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ  
βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς λόγους τῆς γυναίκος,  
διέφθη τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διαπορεύετο  
ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον  
ἐπὶ τῆς σαρκεὸς αὐτοῦ ἱσθῆν. 31 Καὶ εἶπεν  
Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθήη, εἰ  
στήσειται ἡ κεφαλὴ Ἐλισαῖ ἐπ' αὐτῇ σήμερον.

## II. REGUM, VI.

15 Consurgens autem diluculo minister viri  
Dei, egressus, vidi exercitum in circuitu  
civitatis, et equos et currus: nuntiavitque ei,  
dicens: Heu, heu, heu, domine mi, quid  
faciemus? 16 At ille respondit: Noli timere:  
plures enim nobiscum sunt, quam cum illis.  
17 Cumque orasset Eliseus, ait: Domine, aperi  
oculos hujus, ut videat. Et aperuit Dominus  
oculos pueri, et vidit: et ecce, mons plenus  
equorum, et currum igneorum, in circuitu  
Elisei. 18 Hostes vero descenderunt ad  
eum: porro Eliseus oravit ad Dominum,  
dicens: Percute, obsecro, gentem hanc  
cæcitate. Percussitque eos Dominus, ne  
viderent, juxta verbum Elisei. 19 Dixit  
autem ad eos Eliseus: Non est hæc via, neque  
ista est civitas: sequimini me, et ostendam  
vobis virum quem queritis. Duxit ergo eos  
in Samariam: 20 Cumque ingressi fuissent  
in Samariam, dixit Eliseus: Domine, aperi  
oculos istorum, ut videant. Aperuitque  
Dominus oculos eorum, et viderunt se esse  
in medio Samariæ. 21 Dixitque rex Israel  
ad Eliseum, cum vidisset eos: Numquid  
percutiam eos, pater mi? 22 At ille ait:  
Non percuties: neque enim cepisti eos gladio  
et arcu tuo, ut percutias: sed pone panem et  
aquam coram eis, ut comedant et bibant, et  
vadant ad dominum suum. 23 Appositaque  
est eis ciborum magna præparatio, et  
comederunt et biberunt, et dimisit eos, abie-  
runtque ad dominum suum, et ultra non  
venerunt latrones Syriæ in terram Israel.  
24 Factum est autem post hæc, congregavit  
Benadad rex Syriæ, universum exercitum  
suum, et ascendit, et obsidebat Samariam.  
25 Factaque est fames magna in Samaria: et  
tamdiu obsessa est, donec venundaretur caput  
asini octoginta argenteis, et quarta pars cabi  
stercoris columbarum quinque argenteis.  
26 Cumque rex Israel transiret per murum,  
mulier quædam exclamavit ad eum, dicens:  
Salva me, domine mi rex. 27 Qui ait: Non  
te salvat Dominus: unde te possum salvare?  
de area, vel de torculari? 28 Dixitque ad eam  
rex: Quid tibi vis? Quæ respondit:  
Mulier ista dixit mihi: Da filium tuum,  
ut comedamus eum hodie, et filium meum  
comedamus cras. 29 Coximus ergo filium  
meum, et comedimus. Dixique ei die altera:  
Da filium tuum, ut comedamus eum. Quæ  
abscondit filium suum. 30 Quod cum  
audisset rex, scidit vestimenta sua, et  
transibat per murum. Viditque omnis  
populus cilicium, quo vestitus erat ad  
carnem intrinsecus. 31 Et ait rex: Hæc  
mihi faciat Deus, et hæc addat, si steterit  
caput Elisei filii Saphat super ipsum hodie.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, VI.

15 And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, an host compassed the city both with horses and chariots. And his servant said unto him, Aias, my master! how shall we do? 16 And he answered, Fear not: for they that be with us are more than they that be with them. 17 And Elisha prayed, and said, LORD, I pray thee, open his eyes, that he may see. And the LORD opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha. 18 And when they came down to him, Elisha prayed unto the LORD, and said, Smite this people, I pray thee, with blindness. And he smote them with blindness according to the word of Elisha. 19 ¶ And Elisha said unto them, This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will bring you to the man whom ye seek. But he led them to Samaria. 20 And it came to pass, when they were come into Samaria, that Elisha said, LORD, open the eyes of these men, that they may see. And the LORD opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria. 21 And the king of Israel said unto Elisha, when he saw them, My father, shall I smite them? shall I smite them? 22 And he answered, Thou shalt not smite them: wouldest thou smite those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master. 23 And he prepared great provision for them: and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. So the bands of Syria came no more into the land of Israel. 24 ¶ And it came to pass after this, that Ben-hadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria. 25 And there was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until an ass's head was sold for fourscore pieces of silver, and the fourth part of a cab of dove's dung for five pieces of silver. 26 And as the king of Israel was passing by upon the wall, there cried a woman unto him, saying, Help, my lord, O king. 27 And he said, If the LORD do not help thee, whence shall I help thee? out of the barnfloor, or out of the winepress? 28 And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, This woman said unto me, Give thy son, that we may eat him to day, and we will eat my son to morrow. 29 So we boiled my son, and did eat him: and I said unto her on the next day, Give thy son, that we may eat him: and she hath hid her son. 30 ¶ And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent his clothes; and he passed by upon the wall, and the people looked, and, behold, he had sackcloth within upon his flesh. 31 Then he said, God do so and more also to me, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.

## 2. Könige, 6.

15 Und der Diener des Mannes Gottes stand frühe auf, daß er sich aufmachte und ausjog; und siehe, da lag eine Nacht um die Stadt, mit Rossen und Wagen. Da sprach sein Knabe zu ihm: Awe, mein Herr, wie wollen wir nun thun? 16 Er sprach: Fürchte dich nicht; denn derer ist mehr, die bei uns sind, denn derer, die bei ihnen sind. 17 Und Elisa betete, und sprach: Herr, öffne ihm die Augen, daß er sehe. Da öffnete der Herr dem Knaben seine Augen, daß er sahe; und siehe, da war der Berg voll feuriger Rosse und Wagen um Elisa her. 18 Und da sie zu ihm hinab kamen, bat Elisa und sprach: Herr, schlage dieß Volk mit Blindheit. Und er schlug sie mit Blindheit, nach dem Wort Elisa. 19 Und Elisa sprach zu ihnen: Dieß ist nicht der Weg, noch die Stadt. Folget mir nach; ich will euch führen zu dem Mann, den ihr sucht. Und führete sie gen Samaria. 20 Und da sie gen Samaria kamen, sprach Elisa: Herr, öffne diesen die Augen, daß sie sehen. Und der Herr öffnete ihnen die Augen, daß sie sahen; und siehe, da waren sie mitten in Samaria. 21 Und der König Israhel, da er sie sahe, sprach zu Elisa: Mein Vater, soll ich sie schlagen? 22 Er sprach: Du sollst sie nicht schlagen. Welche du mit deinem Schwert und Bogen sähest, die schlage. Setze ihnen Brod und Wasser vor, daß sie essen und trinken; und laß sie zu ihrem Herrn ziehen. 23 Da ward ein groß Mahl zugetischt. Und da sie gegessen und getrunken hatten, ließ er sie gehen, daß sie zu ihrem Herrn zogen. Seit dem kamen die Kriegsleute der Syrer nicht mehr ins Land Israhel. 24 Nach diesem begab sich, daß Ben-Hadad, der König zu Syrien, alle sein Heer versammelte, und zog herauf, und belagerte Samaria. 25 Und es war eine große Dürreung zu Samaria. Sie aber belagerten die Stadt, bis daß ein Eselskopf achtzig Silberlinge, und ein Viertel Kalb Taubenmist fünf Silberlinge galt. 26 Und da der König Israhel zur Mauer ging, schrie ihn ein Weib an und sprach: Hilff mir, mein Herr König! 27 Er sprach: Hilff dir der Herr nicht, woher soll ich dir helfen? Von der Tenne oder von der Kelter? 28 Und der König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie sprach: Dieß Weib sprach zu mir: Gib deinen Sohn her, daß wir heute essen, morgen wollen wir meinen Sohn essen. 29 So haben wir meinen Sohn gekocht und gegessen. Und ich sprach zu ihr am andern Tage: Gib deinen Sohn her, und laß uns essen; aber sie hat ihren Sohn verstedt. 30 Da der König die Worte des Weibes hörte, zerriß er seine Kleider, indem er zur Mauer ging. Da sahe alles Volk, daß er einen Sad unten am Leibe anhatte. 31 Und er sprach: Gott thue mir dieß und das, wo das Haupt Elisa, des Sohns Saphat, heute auf ihm stehen wird.

## II. ROIS, VI.

15 Or le serviteur de l'homme de Dieu, s'étant levé de grand matin, sortit; et voici, une troupe, des chevaux et des chars environnaient la ville. Alors le serviteur de l'homme de Dieu lui dit: Hélas! mon seigneur, comment ferons-nous? 16 Mais Élisée lui répondit: Ne crains point; car ceux qui sont avec nous sont en plus grand nombre que ceux qui sont avec eux. 17 Élisée pria donc, et dit: Je te prie, ô SEIGNEUR! ouvre ses yeux, afin qu'il voie. Alors le SEIGNEUR ouvrit les yeux du serviteur, et il vit. Or voici, autour d'Élisée, la montagne était pleine de chevaux et de chars de feu. 18 Cependant les Araméens descendirent vers Élisée. Mais il pria le SEIGNEUR, et dit: Je te prie, frappe ces gens d'aveuglement, selon la parole d'Élisée, 19 ¶ Et Élisée leur dit: Ce n'est pas ici le chemin, et ce n'est pas ici la ville; venez après moi, et je vous mènerai vers l'homme que vous cherchez. Il les mena ainsi à Samarie. 20 Or, sitôt qu'ils furent entrés dans Samarie, il arriva qu'Élisée dit: Ô SEIGNEUR! ouvre leurs yeux, afin qu'ils voient. Alors le SEIGNEUR ouvrit leurs yeux; ils regardèrent, et voici, ils étaient au milieu de Samarie. 21 Et, dès que le roi d'Israël les eut vus, il dit à Élisée: Mon père, frapperai-je, frapperai-je? 22 Mais Élisée répondit: Tu ne frapperas point; frapperais-tu de ton épée et de ton arc ceux que tu aurais fait prisonniers? Mets devant eux du pain et de l'eau, qu'ils mangent et boivent, et qu'après cela, ils s'en aillent vers leur seigneur. 23 Alors il leur fit grande chère, et ils mangèrent et burent. Puis il les laissa aller, et ils s'en allèrent vers leur seigneur. Depuis ce temps-là, les partis des Araméens ne vinrent plus au pays d'Israël. 24 ¶ Mais, après ces choses, il arriva que Ben-Hadad, roi d'Aram, assembla toute son armée, monta et assiégea Samarie. 25 Et il y eut une grande famine dans Samarie; car voici, ils l'assiégèrent si long-temps, que la tête d'un âne se vendait quatre-vingts pièces d'argent, et la quatrième partie d'un kab de fiente de pigeon, cinq pièces d'argent. 26 Or il arriva, comme le roi d'Israël passait sur la muraille, qu'une femme lui cria, en disant: Ô roi, mon seigneur! délivre-moi. 27 Le roi répondit: Puisque le SEIGNEUR ne te délivre point, comment te délivrerais-je? serait-ce de l'aire ou du pressoir? 28 Toutefois il lui dit: Qu'as-tu? Alors elle répondit: Cette femme-là m'a dit: Donne ton fils, et mangeons-le aujourd'hui, puis demain nous mangerons le mien. 29 Ainsi nous avons fait bouillir mon fils, et l'avons mangé. Cependant, le jour d'après, je lui ai dit: Donne ton fils, et mangeons-le; mais elle a caché son fils. 30 ¶ Or, dès que le roi eut entendu les paroles de cette femme, il déchira ses vêtements. Il passait alors sur la muraille, le peuple le vit, et voici, il avait un sac sur sa chair et sous ses vêtements. 31 C'est pourquoi le roi dit: Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute-t-il, si aujourd'hui la tête d'Élisée, fils de Saphat, demeure sur lui.

## מלכים ב ו

32 וַיֵּשֶׁב עַל יָשָׁב בְּבֵיתוֹ וַחֲזָקִים וְשִׁבְיָם  
אָתָּה וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלִּפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
הַפְּלִיטָה אֵלָיו וַחֲזָקִים וְשִׁבְיָם  
הַפְּלִיטָה פָּרִשְׁלָה בְּרִמְסָהּ חָזָה לְהַסִּיר  
אֶת־רֹאשִׁי וְאָבָהּ הַפְּלִיטָה סָבְרָה הַזֵּלָה  
וּלְחַצְבָּם אֹתָהּ בְּזֵלָה חֲלוּם קוֹל רִנְגָלִי  
אֲדָנִי אֲמָרָיו: 33 עוֹלָמִי מִדְּבַר עָפָם וַחֲזָקִים  
הַפְּלִיטָה יָרַד אֵלָיו וַיֹּאמֶר הַחֲזָקִים  
הַדָּרָה מֵאֵת וַחֲזָקִים קַח־אֶת־כִּלֵּי לַיְחָדָה  
: עוֹד

## פרשח ו:

1 וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ שְׁמָעָה דְּבַר יְחִיָּה  
כֹּהָם אֲמָר יְחִיָּה דְּבַר יְחִיָּה קַח־סֶחֶלֶת  
בְּשָׁמְךָ וְסִמְנִים שְׁעָרִים בְּשָׁמְךָ בְּשָׁמְךָ  
שְׁמָרָן: 2 וַיַּעַן חֲשָׁלִישׁ אֲשֶׁר לְמִלְכָּה  
נִשְׁעָן עַל־יָדָיו אֶת־אִישׁ חֲשָׁלִישׁ וַיֹּאמֶר  
הִנֵּה יְחִיָּה עֹשֶׂה אֲרָבוֹת בְּשָׂמִים מִחֲזָקָה  
הַדָּרָה חָזָה וַיֹּאמֶר חֲזָקָה רָאִה בְּשָׁמְךָ  
וּבְשָׁמְךָ לֹא חֲמָלִי: 3 אֲנִישִׁים הָיוּ מִצָּרִים פְּתַח הַשָּׁעַר וַיֹּאמֶר  
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֹּה אֲנִי וְשָׂבִים פֹּה  
עַד־מָתָּה: 4 אֲבִי־מִרְיָם בְּכֹרֶת הָעִיר  
וַחֲרָבָה עָצִיר וּמְתָנָה שָׁם וְאֲבִי־שָׁבִים פֹּה  
וּמְתָנָה וְעַתָּה לֵכֶם וּנְפִלָה אֶל־מִסְגְּרָה  
אֲנִים אֲבִי־מִרְיָם נִחָה וְאֲבִי־מִרְיָם וּמְתָנָה:  
5 וַיִּקְמוּ בְּכָשָׁף לְכֹרֶת אֶל־מִסְגְּרָה אֲנִים  
וַיִּבְנוּ עַד־חֲזָקָה מִסְגְּרָה אֲנִים וַחֲזָקָה אֲדָשָׁם  
אִישׁ: 6 וַיִּשְׁלַח חֲשָׁלִישׁ אֶת־מִסְגְּרָה אֲנִים  
קוֹל רִנְגָלִי וְקוֹל כֹּס קוֹל חֲזָקָה וַיֹּאמֶר  
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲזָקָה שָׁבִים עָלֵינוּ כְּלָה  
יִשְׂרָאֵל אֶת־מִלְכָּה חֲחָתִים וְאֶת־מִלְכָּה  
מִצָּרִים לְכֹרֶת עָלֵינוּ: 7 וַיִּקְמוּ וַיִּבְנוּ  
בְּכָשָׁף וַיַּעֲזֹב אֶת־אֲחֵיהֶם וְאֶת־קִיסְיָהם  
וְאֶת־חֲבֵרֵיהֶם הַמִּסְגְּרָה פֶּאֶשֶׁר תָּמָּה וַיִּגְשֻׁם  
אֶל־בְּכָשָׁף: 8 וַיִּבְנוּ מִסְגְּרָתָם חֲחָתִים עַד  
הַחֲזָקָה הַמִּסְגְּרָה וַיִּבְנוּ אֶל־אֶחָד וַיִּבְנוּ  
וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׁלַח מִשָּׁם בְּכָשָׁף וַיִּבְנוּ  
וַיִּבְנוּ וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׁלַח אֶל־אֶחָד וַיִּבְנוּ  
וַיִּשְׁלַח מִשָּׁם וַיִּבְנוּ וַיִּשְׁלַח: 9 וַיֹּאמֶר  
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֹא־כֵן וַיִּבְנוּ עֲשִׂים הָיוּ  
הַזֵּה יוֹסֵף־בְּשָׁרָה הוּא וַיִּבְנוּ מִסְגְּרָתָם  
וַיִּבְנוּ עַד־חֲזָקָה הַמִּסְגְּרָה וַיִּבְנוּ עָוֹן  
וַעֲשָׂה לָכֵי וַיִּבְנוּ וַיִּבְנוּ בֵּית הַמִּלְכָּה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ε', ζ.

32 Kai 'Elisai eikátheto én tῇ oíkῃ autou, kai  
oi presbýteroi eikáthonto met' autou. kai ápístειλεν  
ánδρα πρὸς πρὸς αὐτοῦ πρὶν ἰλθεῖν τὸν ἄγγελον  
πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς τοὺς πρεσβυτέ-  
ρους Εἰ ἴδετε ὅτι ἀπίστευεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ  
οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλὴν μου; ἴδετε ὡς ἂν  
ἔλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ  
παραθλίψατε αὐτὸν ἐν τῇ θύρᾳ. οὐχὶ φωνὴ τῶν  
ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ;  
33 'Ἐν αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ  
ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἰδοὺ αὕτη  
ἡ κακία παρὰ Κυρίου, τί ὑπομένω τῷ Κυρίῳ ἐν;

## ΚΕΦ. Ζ.

1 KAI εἶπεν 'Elisai 'Áκουσον λόγον Κυρίου  
Τάδε λέγει Κύριος 'Ὅς ἡ ὥρα αὕτη αὐτῶν μέτρον  
σεμνάλειος σίελου καὶ δίμετρον κριθῶν σίελου ἐν  
ταῖς πόλεσι Σαμαρείας. 2 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τρι-  
στάτης ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἱπανεκατέτο ἐπὶ τὴν  
χεῖρα αὐτοῦ τῷ 'Elisai καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ποιήσει  
Κύριος καταράκτας ἐν οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα  
τοῦτο; καὶ 'Elisai εἶπεν Ἰδοὺ σὺ δῶναι τοῖς  
ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκείθεν οὐ φάγῃ. 3 Kai  
τίσσαρες ἄνδρας ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν  
τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον  
αὐτοῦ Τί ἡμεῖς καθήμεθα ὥδε ἕως ἀποθάνωμεν;  
4 'Ἐὰν ἐλθωμεν εἰσελθόμενοι εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ  
λίμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ. καὶ  
ἐὰν καθίσωμεν ὥδε, καὶ ἀποθανούμεθα. καὶ νῦν  
δεῦτε καὶ ἱμπίσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας,  
ἐὰν ζωογονήσωσιν ἡμᾶς καὶ ζησόμεθα, καὶ ἐὰν  
θανατώσωσιν ἡμᾶς καὶ ἀποθανούμεθα. 5 Kai  
ἀνίστησαν ἐν τῇ σκότει ἐσελθεῖν εἰς τὴν παρεμ-  
βολὴν Συρίας. καὶ ἦλθον εἰς μέρος παρεμβολῆς  
Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐκεῖ. 6 Kai  
Κύριος ἀκουστὴν ἵποισε παρεμβολὴν τὴν Συρίας  
φωνὴν ἄρματος καὶ φωνὴν ἵππου, φωνὴν δυνάμεως  
μεγάλης. καὶ εἶπεν ἄνθρωπος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
Νῦν ἱμπεσάσθε ἐφ' ἡμᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς  
βασιλεῖς τῶν Χετταίων καὶ τοὺς βασιλεῖς Αἰγύπτου  
τοῦ ἰλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς. 7 Kai ἀνίστησαν καὶ ἀπέ-  
δρασαν ἐν τῇ σκότει, καὶ ἐγκατέλιπον τὰς σκηνάς  
αὐτῶν καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους  
αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὡς ἐστί, καὶ ἔφυγον πρὸς  
τὴν ψυχὴν αὐτῶν. 8 Kai εἰσῆλθον οἱ λεπροὶ  
οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς, καὶ εἰσῆλθον  
εἰς σκηνὴν μίαν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ ἦσαν  
ἐκεῖθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμόν. καὶ  
ἐπορεύθησαν καὶ ἐπίστρεψαν ἐκεῖθεν καὶ εἰσῆλθον  
εἰς σκηνὴν ἄλλην, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν καὶ ἐπορεύ-  
θησαν καὶ κατέκρυψαν. 9 Kai εἶπεν ἄνθρωπος πρὸς  
τὸν πλησίον αὐτοῦ Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν;  
ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστί, καὶ ἡμεῖς  
σιωπῶμεν καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωῒ, καὶ  
εὐρήσομεν ἄνομίαν. καὶ νῦν δεῦρο καὶ εἰσελθόμεν  
καὶ ἀναγγελλόμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως.

## II. REGUM, VI. VII.

32 Elisens autem sedebat in domo sua, et  
senes sedebant cum eo. Præmisit itaque  
virum: et antequam veniret nuntius ille, dixit  
ad senes: Numquid scitis quod miseri filius  
homicidæ hic, ut præcidatur caput meum?  
videte ergo, cum venerit nuntius, claudite  
ostium, et non sinatis eum introire: ecce  
enim sonitus pedum domini ejus post eum est.  
33 Adhuc illo loquente eis, apparuit nuntius,  
qui veniebat ad eum. Et ait: Ecce, tantum  
malum a Domino est: quid amplius ex-  
pectabo a Domino?

## CAPUT VII.

1 DIXIT autem Eliseus: Audite verbum  
Domini: Hæc dicit Dominus: In tempore  
hoc cras modius similæ uno statere erit, et  
duo modii hordei statere uno, in porta  
Samarisæ. 2 Respondens unus de ducibus,  
super cujus manum rex incumbibat, homini  
Dei, ait: Si Dominus fecerit etiam cataractas  
in cælo, numquid poterit esse quod loqueris?  
Qui ait: Videbis oculis tuis, et inde non  
comedes. 3 Quatuor ergo viri erant leprosi  
juxta introitum portæ: qui dixerunt ad  
invicem: Quid hic esse volumus donec  
moriāmur? 4 Sive ingredi voluerimus  
civitatem, fame moriemur: sive manserimus  
hic, moriendum nobis est: venite ergo, et  
transfugiamus ad castra Syriæ; si pepercerint  
nobis, vivemus: si autem occidere voluerint,  
nihilominus moriemur. 5 Surrexerunt ergo  
vesperi, ut venirent ad castra Syriæ. Cum-  
que venissent ad principium castrorum Syriæ,  
nullum ibidem reppererunt. 6 Siquidem  
Dominus sonitum audiri fecerat in castris  
Syriæ curruum, et equorum, et exercitus plu-  
rimi: dixeruntque ad invicem: Ecce mercede  
conduxit adversum nos rex Israel reges  
Hethæorum et Ægyptiorum, et venerunt  
super nos. 7 Surrexerunt ergo, et fugerunt  
in tenebris, et dereliquerunt tentoria sua, et  
equos et asinos, in castris, fugeruntque, ani-  
mas tantum suas salvare cupientes. 8 Igitur  
cum venissent leprosi illi ad principium  
castrorum, ingressi sunt unum tabernaculum,  
et comederunt, et biberunt: tuleruntque inde  
argentum, et aurum, et vestes, et abierunt,  
et absconderunt: et rursus reversi sunt ad  
aliud tabernaculum, et inde similiter au-  
ferentes absconderunt. 9 Dixeruntque ad  
invicem: Non recte facimus: hæc enim dies  
boni nuntii est. Si tacuerimus, et nolueri-  
mus nuntiare usque mane, sceleris arguemur:  
venite, eamus, et nuntiemus in aula regia.

II. KINGS, VI. VII.

32 But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and the king sent a man from before him: but ere the messenger came to him, he said to the elders, See ye how this son of a murderer hath sent to take away mine head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold him fast at the door: is not the sound of his master's feet behind him? 33 And while he yet talked with him, behold, the messenger came down unto him: and he said, Behold, this evil is of the LORD; what should I wait for the LORD any longer?

CHAPTER VII.

1 THEN Elisha said, Hear ye the word of the LORD; Thus saith the LORD, To morrow about this time shall a measure of fine flour be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria. 2 Then a lord on whose hand the king leaned answered the man of God, and said, Behold, if the LORD would make windows in heaven, might this thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof. 3 ¶ And there were four leprous men at the entering in of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die? 4 If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there: and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall unto the host of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die. 5 And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Syrians: and when they were come to the uttermost part of the camp of Syria, behold, there was no man there. 6 For the LORD had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host: and they said one to another, Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us. 7 Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their asses, even the camp as it was, and fled for their life. 8 And when these lepers came to the uttermost part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid it: and came again, and entered into another tent, and carried thence also, and went and hid it. 9 Then they said one to another, We do not well: this day is a day of good tidings, and we hold our peace: if we tarry till the morning light, some mischief will come upon us: now therefore come, that we may go and tell the king's household.

2. Könige, 6, 7.

32 (Elisa aber saß in seinem Hause, und die Ältesten saßen bei ihm.) Und er sandte einen Mann vor ihm her. Aber ehe der Bote zu ihm kam, sprach er zu den Ältesten: Habt ihr gesehen, wie dieß Mordkind hat hergesandt, daß er mein Haupt abreiße? Sehet zu, wenn der Bote kommt, daß ihr die Thür zuschließet, und stoßet ihn mit der Thür weg; siehe, das Rauschen seines Herrn Füße folget ihm nach. 33 Da er noch also mit ihnen redete, siehe, da kam der Bote zu ihm hinab, und sprach: Siehe, solch Uebel kommt von dem Herrn; was soll ich mehr von dem Herrn erwarten?

Das 7. Capitel.

1 Elisa aber sprach: Höret des Herrn Wort. So spricht der Herr: Morgen um diese Zeit wird ein Scheffel Semmelmehl einen Sessel gelten, und zween Scheffel Gerste einen Sessel, unter dem Thor zu Samaria. 2 Da antwortete ein Ritter, auf welches Hand sich der König lehnte, dem Mann Gottes und sprach: Und wenn der Herr Fenster am Himmel machte, wie könnte solches geschehen? Er sprach: Siehe da, mit deinen Augen wirst du es sehen, und nicht davon essen. 3 Und es waren vier ausfällige Männer an der Thür vor dem Thor; und einer sprach zum andern: Was wollen wir hier bleiben, bis wir sterben? 4 Wenn wir gleich gedächten in die Stadt zu kommen, so ist Theurung in der Stadt, und müßten doch daselbst sterben; bleiben wir aber hier, so müssen wir auch sterben. So laßt uns nun hingehen, und zu dem Heer der Syrer fallen. Lassen sie uns leben, so leben wir; tödten sie uns, so sind wir todt. 5 Und machten sich in der Frühe auf, daß sie zum Heer der Syrer kämen. Und da sie vorne an den Ort des Heers kamen, siehe, da war niemand. 6 Denn der Herr hatte die Syrer lassen hören ein Geschrei von Roffen, Wagen und großer Heerkraft, daß sie unter einander sprachen: Siehe, der König Israel hat wider uns gedinget die Könige der Hetthiter und die Könige der Egypter, daß sie über uns kommen sollen. 7 Und machten sich auf und flohen in der Frühe, und ließen ihre Hütten, Roffe und Esel im Lager, wie es stund, und flohen mit ihrem Leben davon. 8 Als nun die Ausfälligen an den Ort des Lagers kamen, gingen sie in der Hütten eine, aßen und tranken, und nahmen Silber, Gold und Kleider, und gingen hin und verbargen es, und kamen wieder, und gingen in eine andere Hütte, und nahmen drauß, und gingen hin und verbargen es. 9 Aber einer sprach zum andern: Laßt uns nicht also thun, dieser Tag ist ein Tag guter Botschaft. Wo wir das verschweigen und harren, bis daß Licht Morgen wird, wird unsere Missethat funden werden; so laßt uns nun hingehen, daß wir kommen und ansagen dem Hause des Königs.

II. ROIS, VI. VII.

32 Or Élisée était assis dans sa maison, et les anciens étaient assis avec lui, lorsque le roi envoya un homme de sa part. Mais, avant que le messenger fût venu, Élisée dit aux anciens: Ne voyez-vous pas que ce fils d'un meurtrier envoie ici pour m'ôter la tête? Prenez garde, sitôt que le messenger sera entré, fermez la porte, et arrêtez-le à la porte; le bruit des pieds de son maître ne se fait-il pas entendre après lui? 33 Et comme il parlait encore avec eux, voici, le messenger descendit vers lui, et dit: Voici, ce malheur vient du SEIGNEUR; qu'attendrai-je davantage du SEIGNEUR?

CHAPITRE VII.

1 ALORS Élisée dit: Écoutez la parole du SEIGNEUR. Ainsi a dit le SEIGNEUR: Demain à cette heure-ci, on donnera à la porte de Samarie le sac de fine farine pour un sicle, et les deux sacs d'orge pour un sicle. 2 Mais un capitaine, sur la main duquel le roi s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu, et dit: Quand le SEIGNEUR ferait maintenant des ouvertures au ciel, cela arriverait-il? Et Élisée dit: Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point. 3 ¶ Or il y avait, à l'entrée de la porte, quatre hommes lépreux, et ils se dirent l'un à l'autre: Pourquoi demeurons-nous ici, jusqu'à ce que nous mourions? 4 Si nous parlons d'entrer dans la ville, la famine y est, et nous mourrons là; et si nous demeurons ici, nous mourrons aussi. Maintenant donc, venez, et glissons-nous dans le camp des Araméens; s'ils nous laissent vivre, nous vivrons, et s'ils nous font mourir, nous mourrons. 5 C'est pourquoi ils se levèrent à l'entrée de la nuit pour entrer dans le camp des Araméens. Or ils vinrent jusqu'à l'une des extrémités du camp; et voici, il n'y avait personne. 6 Car le SEIGNEUR avait fait entendre dans le camp des Araméens, un bruit de chars, un bruit de chevaux et le bruit d'une grande armée; de sorte qu'ils avaient dit l'un à l'autre: Voici, le roi d'Israël a payé les rois Héthiens, et le roi des Égyptiens, pour venir contre nous. 7 C'est pourquoi ils s'étaient levés à l'entrée de la nuit, et s'étaient enfuis. Or ils avaient laissé leurs tentes, leurs chevaux, leurs ânes et le camp comme il était; car ils s'étaient enfuis pour sauver leur vie. 8 Ces lépreux pénétrèrent donc jusqu'à l'une des extrémités du camp; puis ils vinrent dans une tente, mangèrent, burent, prirent là de l'argent, de l'or et des vêtements. Ensuite ils s'en allèrent, et les cachèrent. 9 Alors ils se dirent l'un à l'autre: Nous ne faisons pas bien; ce jour est un jour de bonnes nouvelles, et nous gardons le silence! Si nous attendons que le jour soit venu, le châtiment nous atteindra; maintenant donc venez, allons, et avertissons la maison du roi.

## מלכים ב ז ח

10 ויבאו ויקראו אל-שער העיר ויגידו  
להם לאמר באנו אל-מחנה ארם והנה  
איש ואיש וקול אדם כי אס-תפוסם  
אסור ונתקמור אסור ואתלים כאשר  
תקח: 11 ויקרא השערים ויגידו בית  
המלך ופגיסה: 12 ויהם השלח לילח  
ויאמר אל-עבדיו אנדוד-נא לכם את  
אשר-עשו לנו ארם הדו קרדעבים אנחנו  
ויבאו מן-המחנה לחקקה בחפזה לאמר  
ברצא מרדעיר ונתפסם חים ואל-תחיר  
נבא: 13 ויעזר אחד מעבדיו ויאמר ויקרא  
נא חמש מן-הפוסים הפשאים אשר  
נשאר-בה חם ככל-החמון ושראל אשר  
נשאר-בה חם ככל-החמון ושראל אשר  
תפז ושלח ונרא: 14 ויקראו שני רכב  
סוסים וישלח השלח אחרי מחנה-ארם  
לאמר לכו נא: 15 ויגדו אחריהם עד  
היבדו והנה כל-החפז מלאה בדים  
ובלים אשר-השליכו ארם בחפזם וישבו  
השלחים ויגדו למלך: 16 ויבא חם  
ויבאו את מחנה ארם ויהי סאח-סלת  
בשקל וסאח-ים שערים בשקל כדבר  
יהוה: 17 ותפלו הפקיד את-השליש  
אשר-נשען על-ידו על-השער ויקרא  
העם בשער ויבאו כאשר דבר איש  
האלהים אשר דבר בידת השלח אליו:  
18 ויהי כדבר איש האלהים אל-השלח לאמר  
סאח-ים שלחים בשקל וסאח-סלת בשקל  
יתח בעת סחר בשער שחרון: 19 ויגדו  
השליש את-איש האלהים ויאמר והנה  
יתח עשה ארבות בשמים היתח כדבר  
הנה ויאמר הנה ראה בעיניך ומשם  
לא תאכל: 20 ויחילו גו ויקסו אתו  
העם בשער וימת:

פרשה ח:

1 ויבא אל-האשה אשר-התח  
את-בנה לאמר קומי וילכי אתי ויבואו  
ויהי כאשר הגירי קראת ויהי לרצב וגם  
בא אל-האשה שבע שנים: 2 וימקח האשה  
ומעש כדבר איש האלהים ותלך היא  
וביתה וקבר בן-האשה שבע שנים:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. Ζ'. Η'.

10 Καὶ ἐσῆλθον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὴν πύλιν  
τῆς πόλεως, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες Εἰσῆλ-  
θομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ  
ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου, οὔτε εἰ μὴ  
ἵππος δεδεμένος καὶ ὄνος καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ὡς  
εἰσι. 11 Καὶ ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ καὶ ἀνήγγειλαν  
εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω. 12 Καὶ ἀνίστη  
ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπε πρὸς τοὺς παῖδας  
αὐτοῦ Ἀναγγεῖτω δὴ ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ὑμῖν Συρία·  
ἔγνωσαν οἱ παῖδες ὅτι κτείνωμεν ἡμῖς, καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς  
παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῇ ἀγρῷ, λέγοντες  
ὅτι ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ συλλεψόμεθα  
αὐτούς ζῶντας καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα. 13  
Καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παιδῶν αὐτοῦ καὶ εἶπε  
Δαβὶθ ὅτι πίντε τῶν ἵππων τῶν ἐπολειμ-  
μένων οἱ κατελείφθησαν ὧδε, ἰδοὺ εἰσι πρὸς πᾶν  
τὸ πλῆθος Ἰσραὴλ τὸ ἐκλείπον, καὶ ἀποστελοῦμεν  
ἐκεῖ καὶ ὀφόμεθα. 14 Καὶ λαβὼν δύο ἐπιβάτας  
ἵππων καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὀπίσω  
τοῦ βασιλέως Συρίας λέγων Δεῦτε καὶ ἴδετε. 15  
Καὶ ἐκορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ  
Ἰορδάνου, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματίων  
καὶ σκευῶν ὧν ἔρριψε Συρία ἐν τῇ θαμβήσει  
αὐτοῦ· καὶ ἐπίστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν  
τῷ βασιλεῖ. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασαν  
τὴν παρεμβολὴν Συρίας· καὶ ἐγένετο μέτρον  
σεμδάλεως σίκλου, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ  
δίμετρον κριθῶν σίκλου. 17 Καὶ ὁ βασιλεὺς  
κατίσθη ἐν τῇ τριστάτῃ ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς  
ἐπανεπαύετο τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς πύλης, καὶ  
συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπῆθαι  
καθὰ ἐλάλησεν ὁ ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ, ὃς ἐλάλησεν  
ἐν τῇ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν. 18 Καὶ  
ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ἐλισαῖ πρὸς τὸν βασιλεῖα  
λέγων Δίμετρον κριθῆς σίκλου καὶ μέτρον σεμδάλεως  
σίκλου, καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὐριον ἐν τῇ πύλῃ  
Σαμαρίας. 19 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ  
Ἐλισαῖ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ Κύριος ποιεῖ καταράκτας  
ἐν τῇ οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ  
εἶπεν Ἐλισαῖ Ἰδοὺ ὄψει τοὺς ὀφθαλμοὺς σου, καὶ  
ἐκείθεν οὐ μὴ φάγῃ. 20 Καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ  
συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ  
ἀπῆθαι.

ΚΕΦ. Η'.

1 ΚΑΙ Ἐλισαῖ ἐλάλησε πρὸς τὴν γυναῖκα ἧς  
ἐζωπύρησε τὸν υἱὸν λέγων Ἀνάστηθι καὶ δεῦρο σὺ  
καὶ ὁ οἶκός σου καὶ παροῖκει οὐ ἐὰν παροικήσῃς,  
ὅτι ἐκείκει Κύριος λυμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γε-  
νηθήσεται ἐπὶ τὴν γῆν ἐκτὰ ἔτη. 2 Καὶ ἀνίστη ἡ  
γυνὴ καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαῖ καὶ αὐτὴ καὶ  
ὁ οἶκος αὐτῆς, καὶ παροῖκει ἐν γῇ φιλισθίων ἐκτὰ ἔτη.

## II. REGEM, VII. VIII.

10 Cumque venissent ad portam civitatis,  
narraverunt eis, dicentes: Ivimus ad castra  
Syriae, et nullum ibidem reperimus hominem,  
nisi equos et asinos alligatos, et fixa tentoria.  
11 Ierunt ergo portarii, et nuntiaverunt in  
palatio regis intrinsecus. 12 Qui surrexit  
nocte, et ait ad servos suos: Dico vobis quid  
fecerint nobis Syri: Sciunt quia fame labora-  
mus, et ideo egressi sunt de castris, et lati-  
tant in agris, dicentes: Cum egressi fuerint de  
civitate, capiemus eos vivos, et tunc civitatem  
ingredi poterimus. 13 Respondit autem unus  
servorum ejus: Tollamus quinque equos, qui  
remanserunt in urbe (quia ipsi tantum sunt in  
universa multitudine Israel, alii enim con-  
sumpti sunt), et mittentes explorare poterimus.  
14 Adduxerunt ergo duos equos, misitque rex  
in castra Syrorum, dicens: Ite, et videte.  
15 Qui abierunt post eos usque ad Jordanem:  
ecce autem omnis via plena erat vestibibus et  
vasis, quae projecerant Syri cum turbarentur:  
reversique nuntii indicaverunt regi. 16 Et  
egressus populus diripuit castra Syriae: factus-  
que est modius similae statere uno, et duo  
modii hordei statere uno, juxta verbum  
Domini. 17 Porro rex ducem illum, in cujus  
manu incumbibat, constituit ad portam:  
quem conculcavit turba in introitu portae, et  
mortuus est, juxta quod locutus fuerat vir Dei,  
quando descenderat rex ad eum. 18 Factum-  
que est secundum sermonem viri Dei, quem  
dixerat regi, quando ait: Duo modii hordei  
statere uno erunt, et modius similae statere  
uno, hoc eodem tempore cras in porta Samariae:  
19 Quando responderat dux ille viro Dei, et  
dixerat: Etiamsi Dominus fecerit cataractas  
in caelo, numquid poterit fieri quod loqueris.  
Et dixit ei: Videbis oculis tuis, et inde noi-  
comedes. 20 Evenit ergo ei sicut praedictum  
fuerat, et conculcavit eum populus in porta, et  
mortuus est.

## CAPUT VIII.

1 ELISEUS autem locutus est ad mulierem,  
cujus vivere fecerat filium, dicens: Surge,  
vade tu et domus tua, et peregrinare ubi-  
cumque repereris: vocavit enim Dominus  
famem, et veniet super terram septem annis.  
2 Quae surrexit, et fecit juxta verbum hominis  
Dei: et vadens cum domo sua, peregrinata  
est in terra Philisthiim diebus multis

## II. KINGS, VII. VIII.

10 So they came and called unto the porter of the city: and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold, *there was no man there, neither voice of man, but horses tied, and asses tied, and the tents as they were.* 11 And he called the porters; and they told *it* to the king's house within. 12 ¶ And the king arose in the night, and said unto his servants, I will now shew you what the Syrians have done to us. They know that we *be* hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall catch them alive, and get into the city. 13 And one of his servants answered and said, Let *some* take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city, (behold, they *are* as all the multitude of Israel that are left in it: behold, *I say*, they *are* even as all the multitude of the Israelites that are consumed:) and let us send and see. 14 They took therefore two chariot horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see. 15 And they went after them unto Jordan: and, lo, all the way *was* full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king. 16 And the people went out, and spoiled the tents of the Syrians. So a measure of fine flour *was sold* for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD. 17 ¶ And the king appointed the lord on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trode upon him in the gate, and he died, as the man of God had said, who spake when the king came down to him. 18 And it came to pass as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to morrow about this time in the gate of Samaria: 19 And that lord answered the man of God, and said, Now, behold, *if* the LORD should make windows in heaven, might such a thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof. 20 And so it fell out unto him: for the people trode upon him in the gate, and he died.

## CHAPTER VIII.

1 THEN spake Elisha unto the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go thou and thine household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn: for the LORD hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years. 2 And the woman arose, and did after the saying of the man of God: and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

## 2. Könige, 7, 8.

10 Und da sie kamen, riefen sie am Thor der Stadt, und sagten es ihnen an, und sprachen: Wir sind zum Lager der Syrer kommen, und siehe, es ist niemand da, noch keine Menschenstimme; sondern Rosse und Esel angebunden, und die Hütten, wie sie stehen. 11 Da rief man den Thorhüter, daß sie es drinnen ansagten im Hause des Königs. 12 Und der König stand auf in der Nacht, und sprach zu seinen Knechten: Laßt euch sagen, wie die Syrer mit uns umgehen. Sie wissen, daß wir Hunger leiden, und sind aus dem Lager gegangen, daß sie sich im Felde verfröhen; und denken: Wenn sie aus der Stadt gehen, wollen wir sie lebendig greifen und in die Stadt kommen. 13 Da antwortete seiner Knechte einer, und sprach: Man nehme die fünf übrigen Rosse, die noch drinnen sind überblieben, (siehe, die sind drinnen überblieben von aller Menge in Israel, welche alle dahin ist) die laßt uns senden und besehen. 14 Da nahmen sie zwei Wagen mit Rossen; und der König sandte sie dem Lager der Syrer nach, und sprach: Ziehst hin, und besehe. 15 Und da sie ihnen nachzogen bis an den Jordan, siehe, da lag der Weg voll Kleider und Geräthe, welche die Syrer von sich geworfen hatten, da sie eilten. Und da die Boten wieder kamen, und sagten es dem Könige an; 16 ging das Volk hinaus, und beraubte das Lager der Syrer. Und es galt ein Scheffel Semmelmehl einen Sefel, und zwei Scheffel Gerste auch einen Sefel, nach dem Wort des Herrn. 17 Aber der König bestellte den Ritter, auf des Hand er sich lehnte, unter das Thor. Und das Volk zertrat ihn im Thor, daß er starb; wie der Mann Gottes geredet hatte, da der König zu ihm hinab kam. 18 Und geschah, wie der Mann Gottes dem Könige sagte, da er sprach: Morgen um diese Zeit werden zwei Scheffel Gerste einen Sefel gelten und ein Scheffel Semmelmehl einen Sefel, unter dem Thor zu Samaria; 19 Und der Ritter dem Mann Gottes antwortete und sprach: Siehe, wenn der Herr Fenster am Himmel machte, wie möchte solches geschehen? Er aber sprach: Siehe, mit deinen Augen wirst du es sehen und nicht davon essen. 20 Und es ging ihm eben also; denn das Volk zertrat ihn im Thor, daß er starb.

## Das 8. Capitel.

1 Elisa redete mit dem Weibe, des Sohn er hatte lebendig gemacht, und sprach: Mache dich auf, und gehe hin mit deinem Hause, und sey Fremdling, wo du kannst; denn der Herr wird eine Theurung rufen, die wird ins Land kommen sieben Jahr lang. 2 Das Weib machte sich auf und that, wie der Mann Gottes sagte, und zog hin mit ihrem Hause, und war Fremdling in der Philister Lande sieben Jahr.

## II. ROIS, VII. VIII.

10 Ils vinrent donc, crièrent aux portiers de la ville, leur firent ce rapport et leur dirent: Nous sommes entrés dans le camp des Araméens; et voici, il n'y a personne, et on n'y entend la voix d'aucun homme; mais il y a seulement des chevaux et des ânes attachés, et les tentes sont comme elles étaient. 11 Alors les portiers crièrent et transmirent ce rapport à la maison du roi. 12 ¶ Le roi se leva donc de nuit, et dit à ses serviteurs: Je vous dirai maintenant ce que les Araméens nous auront fait. Ils ont connu que nous sommes affamés. Or ils seront sortis du camp pour se cacher aux champs, en disant: Quand *ceux d'Israël* seront sortis de la ville, nous les prendrons vifs, et nous entrerons dans la ville. 13 Mais l'un de ses serviteurs répondit et dit: Qu'on prenne sur le champ cinq des chevaux qui sont demeurés de reste dans la ville; voilà, ils sont comme tout ce qui reste de la multitude d'Israël, ils sont *presque* comme toute la multitude d'Israël qui a péri; et envoyons voir ce que c'est. 14 Ils prirent donc deux chevaux de char, et ainsi le roi envoya au camp des Araméens, en disant: Allez, et voyez. 15 Or ils s'en allèrent après les Araméens jusqu'au Jourdain; et voici, le chemin était jonché de vêtements et de hardes qu'ils avaient jetés en se hâtant. Les messagers retournèrent donc, et le rapportèrent au roi. 16 Alors le peuple sortit, et pilla le camp des Araméens: de sorte qu'on donna le sac de fine farine pour un sicle, et les deux sacs d'orge pour un sicle, selon la parole du SEIGNEUR. 17 ¶ Cependant le roi donna charge de garder la porteuau capitaine sur la main duquel il s'appuyait; mais le peuple le foula à la porte, tellement qu'il mourut, suivant ce que l'homme de Dieu avait dit, en parlant au roi, lorsqu'il était descendu vers lui. 18 En effet, lorsque l'homme de Dieu avait parlé au roi, en disant: Demain au matin, à cette heure-ci, on donnera à la porte de Samarie les deux sacs d'orge pour un sicle, et le sac de fine farine pour un sicle, 19 Ce capitaine-là avait répondu à l'homme de Dieu, et avait dit: Quand le SEIGNEUR ferait des ouvertures au ciel, ce que tu dis pourrait-il arriver? Et l'homme de Dieu avait dit: Voilà, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point. 20 Il lui en arriva donc ainsi; car le peuple le foula à la porte, de sorte qu'il mourut.

## CHAPITRE VIII.

1 OR Élisée avait parlé à la femme dont il avait rendu le fils à la vie, en disant: Lève-toi, et t'en va, toi et ta famille, et fais ton séjour où tu pourras; car le SEIGNEUR a appelé la famine, et même elle vient sur le pays pour y demeurer sept ans. 2 Cette femme-là, s'étant donc levée, avait fait selon la parole de l'homme de Dieu, et s'en était allée, elle et sa famille, et avait demeuré sept ans au pays des Philistins.



## מלכים ב ח

ויהי מקצת שבע שנים ופשוט האשה  
מאמר פלשתים ומאמר לצעק אליהם  
אל-ביתם ואל-שבתם: <sup>4</sup> ויחזק  
מדיד אל-גחזי נער איש-האלהים לאמר  
ספרה-קמ לי את פליחולות אשר-עשה  
אלישע: <sup>5</sup> ויהי הוואדמספר לפלח את-  
אשר חננה את-השם והנה האשה אשר  
החנה את-בנה צעקה אל-האלה על-  
ביתם ועל-שבתם ויאמר גחזי אל-האלה  
זאת האשה ותדבנה אשר-החנה אלישע:  
<sup>6</sup> וישאל המלך לאשה ונספרה לו ויאמר  
לה המלך קרים אחד לאמר השגיב את-  
פליחולות ואת פליחולות השנה  
מיום צוקה את-האשה וצדקה:

<sup>7</sup> ויבא אלישע וישקו ויברך ויחזק  
חלה ויגדלו לאמר קמ איש האלהים  
צדקה: <sup>8</sup> ויאמר המלך אל-החזקל קח  
בגדך מביתך ואלך לתבואת איש האלהים  
ותרשש את-החנה מאותו לאמר האחנה  
מחלי נח: <sup>9</sup> ויגלה חזקל לתבואתו ויחזק  
מבית בידו וכל-שגב וישקו משא ארבעים  
גמל ויבא וינעמד לפניו ויאמר בנה בך  
חזק מלחמהם שלכם אליה לאמר  
האחנה מחלי נח: <sup>10</sup> ויאמר אלי אלישע  
לך ואמר לא חזק חננה וחראני ויחזק  
פריחות ומה: <sup>11</sup> וינעמד את-פניו וישם  
צדש ויבדך איש האלהים: <sup>12</sup> ויאמר  
חזקל מדוע אלצי בכה ויאמר כי תדמי  
את אשר-עשהו לבני ישראל רעה  
מבצרתם השלח באש יבחרתם בחרב  
סחרג ועללייתם תרשש ותחמיתם  
תבקש: <sup>13</sup> ויאמר חזקל כי מה עבדת  
הקלב כי נעשה הדבר הזה חזקל  
ויאמר אלישע חראני ויחזק חזקל  
על-אדם: <sup>14</sup> ויגלה מאת אלישע ויבא  
אל-גחזי ויאמר לו חזקל ויאמר  
והאמר אשר לי חזק חננה: <sup>15</sup> ויהי  
מבצרת נחמה חזקל ויבא חזקל  
ויפרש על-פניו ויבא ויגלה חזקל  
תחזק: <sup>16</sup> ובשנת חמש ליהרם בך  
אחאב מלך ישראל ויהושפט מלך יהודה  
מלך יהודה ברהושפט מלך יהודה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. Η'.

<sup>3</sup> Kai eginete meta to telos tōn ep̄ta etōn  
kai ip̄strep̄sen ē gynē ek gēs allop̄lōn eis  
tēn p̄lōn, kai ēlthe bōh̄sai pr̄s tōn basileia  
peri tou oikou lautēs kai peri tōn agrōn  
autēs. <sup>4</sup> Kai o basileus ilalei pr̄s Giezi  
to paid̄rion 'Elisaiē tou anthrōpou tou theou  
lōgōn dīgh̄sai dh̄ imoi p̄nta ta meḡala a  
ip̄ōisen 'Elisaiē. <sup>5</sup> Kai eginete autoū īx̄goum̄enou  
tō basileī ōs īz̄wp̄rh̄sen iōn tēthnēkota, kai  
id̄ou ē gynē, h̄s īz̄wp̄rh̄se tōn iōn autēs 'Elisaiē,  
bōwsa pr̄s tōn basileia peri tou oikou lautēs  
kai peri tōn agrōn lautēs. kai eipe Giezi Kyrie  
basileu, āth̄ ē gynē kai outos o iōs autēs dn̄  
īz̄wp̄rh̄sen 'Elisaiē. <sup>6</sup> Kai ip̄rh̄t̄h̄sen o basileus  
tēn gyn̄aika, kai dīgh̄sato autē. kai  
id̄wken autē o basileus eun̄ouchon ēna lōgōn  
'Ep̄strep̄son p̄nta ta autēs kai p̄nta ta  
genēmata tou agr̄ou ap̄d tēs h̄m̄eras h̄s kat̄elipe  
tēn gēn̄ ēws tou n̄yn. <sup>7</sup> Kai ēlθεν 'Elisaiē eis  
Damaskōn. kai iōs 'Ader basileus Syrīas  
h̄rh̄w̄st̄h̄se. kai an̄gh̄gelan autē lōgontes 'H̄ei  
o anthrōpos tou theou ēws ōde. <sup>8</sup> Kai eipe o  
basileus pr̄s 'Azh̄l d̄abi en tē cheiri sou manāa,  
kai deyro eis ap̄antēn tou anthrōpou tou theou  
kai ip̄k̄h̄t̄h̄son tōn Kyriōn par' autoū lōgōn Eī  
zh̄sōmai ek tēs ar̄h̄w̄st̄ias mou taūth̄s; <sup>9</sup> Kai  
ip̄oreut̄h̄ 'Azh̄l eis ap̄antēn autoū, kai el̄abe  
manāa en tē cheiri autoū kai p̄nta ta aḡatha  
Damaskou, ar̄sen tēssar̄akonta kam̄h̄lōn, kai ēlthe  
kai ist̄h̄ īn̄w̄p̄ion autoū kai eipe pr̄s 'Elisaiē  
T̄ios sou iōs 'Ader basileus Syrīas ap̄isteilē mi  
pr̄s se ip̄erw̄t̄h̄sai lōgōn Eī zh̄sōmai ek tēs  
ar̄h̄w̄st̄ias mou taūth̄s; <sup>10</sup> Kai eipe 'Elisaiē  
Deyro eip̄on Zw̄ zh̄sh̄, kai id̄eiē moi Kyrios d̄ti  
than̄t̄h̄ ap̄othan̄h̄. <sup>11</sup> Kai p̄āōist̄h̄ tō pr̄os̄w̄p̄  
autoū, kai īth̄ken ēws al̄sch̄n̄h̄s. kai el̄ausen o  
anthrōpos tou theou. <sup>12</sup> Kai eipe 'Azh̄l T̄i d̄ti  
o kyrios mou kl̄aiei; kai eipe 'Oti oīda d̄sa  
pōīs̄eis tois iōis 'Israh̄l kak̄a. ta d̄chur̄w̄mata  
autōn īx̄ap̄ostelēs en pyri, kai tōs īel̄ektōs  
autōn en rom̄faiā ap̄ok̄neis, kai ta n̄h̄pia autōn  
īn̄seis̄eis, kai tās en gas̄tri īch̄ous̄as autōn  
an̄ar̄h̄h̄xīs. <sup>13</sup> Kai eipe 'Azh̄l T̄is īstin o  
dōyl̄os sou o k̄yon o tēthnēk̄ws d̄ti pōīs̄ei to r̄hma  
touto; kai eipe 'Elisaiē 'Ed̄eiē moi Kyrios se  
basileuonta ip̄i Syrīan. <sup>14</sup> Kai ap̄h̄lθεν ap̄o  
'Elisaiē, kai eip̄h̄lthe pr̄s tōn kyriōn autoū.  
kai eipe autē T̄i eip̄i soi 'Elisaiē; kai eipe  
Ep̄i moi Zw̄ zh̄sh̄. <sup>15</sup> Kai eginete tō ip̄ār̄iōn  
kai el̄abe to mach̄b̄ar kai īb̄ap̄sen en tō ēd̄ati  
kai per̄ib̄alēn ip̄i to pr̄os̄w̄pon autoū, kai  
ap̄īth̄ane. kai īb̄as̄il̄en 'Azh̄l an̄t' autoū.  
<sup>16</sup> 'En̄ ētei p̄im̄pt̄h̄ tō 'Iw̄r̄am iō 'Ach̄ab  
basilei 'Israh̄l kai 'Iw̄saf̄at basilei 'Ioud̄a īb̄as̄i-  
l̄en 'Iw̄r̄am iōs 'Iw̄saf̄at basileus 'Ioud̄a.

## II. REGUM, VIII.

<sup>3</sup> Cumque finiti essent anni septem, reversa  
est mulier de terra Philistiim: et egressa  
est ut interpellaret regem pro domo sua, et  
pro agris suis. <sup>4</sup> Rex autem loquebatur cum  
Giezi puero viri Dei, dicens: Narra mihi  
omnia magnalia quæ fecit Eliseus. <sup>5</sup> Cum-  
que ille narraret regi quo modo mortuum  
suscitasset, apparuit mulier, cujus vivificaverat  
filium, clamans ad regem pro domo sua, et pro  
agris suis. Dixitque Giezi: Domine mi rex,  
hæc est mulier, et hic est filius ejus, quem  
suscitavit Eliseus. <sup>6</sup> Et interrogavit rex  
mulierem: quæ narravit ei. Deditque ei rex  
eunuchum unum, dicens: Restitue ei omnia  
quæ sua sunt, et universos redditus agrorum,  
a die qua reliquit terram usque ad præsens.  
<sup>7</sup> Venit quoque Eliseus Damascus, et Bena-  
dad rex Syriæ ægrotabat: nuntiaveruntque  
ei, dicentes: Venit vir Dei huc. <sup>8</sup> Et ait  
rex ad Hazael: Tolle tecum munera, et vade  
in occursum viri Dei, et consule Dominum per  
eum, dicens: Si evadere potero de infirmitate  
mea hac? <sup>9</sup> Ivit igitur Hazael in occursum  
ejus, habens secum munera, et omnia bona  
Damasci, onera quadraginta camelorum. Cum-  
que stetisset coram eo, ait: Filius tuus  
Benadad rex Syriæ misit me ad te, dicens:  
Si sanari potero de infirmitate mea hac?  
<sup>10</sup> Dixitque ei Eliseus: Vade, dic ei: Sana-  
beris: porro ostendit mihi Dominus quia  
morte morietur. <sup>11</sup> Stetitque cum eo, et  
conturbatus est usque ad suffusionem vultus:  
flevitque vir Dei. <sup>12</sup> Cui Hazael ait: Quare  
dominus meus flet? At ille dixit: Quia  
scio quæ facturus sis filiis Israel mala.  
Civitates eorum munitas igne succendes, et  
juvenes eorum interficies gladio, et parvulos  
eorum elides, et prægnantes divides. <sup>13</sup> Dixit-  
que Hazael: Quid enim sum servus tuus  
canis, ut faciam rem istam magnam? Et  
ait Eliseus: Ostendit mihi Dominus te  
regem Syriæ fore. <sup>14</sup> Qui cum recessisset  
ab Eliseo, venit ad dominum suum. Qui  
ait ei: Quid dixit tibi Eliseus? At ille  
respondit: Dixit mihi: Recipies sanitatem.  
<sup>15</sup> Cumque venisset dies altera, tulit stra-  
gulum, et infudit aquam, et expandit super  
faciem ejus: quo mortuo, regnavit Hazael  
pro eo. <sup>16</sup> Anno quinto Joram filii Achab  
regis Israel, et Josaphat regis Juda, reg-  
navit Joram filius Josaphat rex Juda.

II. KINGS, VIII.

3 And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land of the Philistines: and she went forth to cry unto the king for her house and for her land. 4 And the king talked with Gehazi the servant of the man of God, saying, Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done. 5 And it came to pass, as he was telling the king how he had restored a dead body to life, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said, My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life. 6 And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer, saying, Restore all that *was* her's, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now. 7 ¶ And Elisha came to Damascus; and Ben-hadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come hither. 8 And the king said unto Hazael, Take a present in thine hand, and go, meet the man of God, and enquire of the LORD by him, saying, Shall I recover of this disease? 9 So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden, and came and stood before him, and said, Thy son Ben-hadad king of Syria hath sent me to thee, saying, Shall I recover of this disease? 10 And Elisha said unto him, Go, say unto him, Thou mayest certainly recover: howbeit the LORD hath shewed me that he shall surely die. 11 And he settled his countenance stedfastly, until he was ashamed: and the man of God wept. 12 And Hazael said, Why weepeth my lord? And he answered, Because I know the evil that thou wilt do unto the children of Israel: their strong holds wilt thou set on fire, and their young men wilt thou slay with the sword, and wilt dash their children, and rip up their women with child. 13 And Hazael said, But what, is thy servant a dog, that he should do this great thing? And Elisha answered, The LORD hath shewed me that thou *shalt* be king over Syria. 14 So he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to thee? And he answered, He told me *that* thou shouldst surely recover. 15 And it came to pass on the morrow, that he took a thick cloth, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died: and Hazael reigned in his stead. 16 ¶ And in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.

2. Könige, 8.

3 Da aber die sieben Jahr um waren, kam das Weib wieder aus der Philistiner Lande; und sie ging aus, den König anzusprechen um ihr Haus und Acker. 4 Der König aber redete mit Gehazi, dem Knaben des Mannes Gottes, und sprach: Erzähle mir alle große Thaten, die Elisa gethan hat. 5 Und indem er dem König erzählte, wie er hätte einen Todten lebendig gemacht, siehe, da kam eben dazu das Weib, des Sohn er hatte lebendig gemacht, und schrie den König an um ihr Haus und Acker. Da sprach Gehazi: Mein Herr König, dieß ist das Weib; und dieß ist ihr Sohn, den Elisa hat lebendig gemacht. 6 Und der König fragte das Weib; und sie erzählte es ihm. Da gab ihr der König einen Kämmerer, und sprach: Schaffe ihr wieder alles, das ihr ist; dazu alles Einkommen des Ackers, seit der Zeit sie das Land verlassen hat bis hierher. 7 Und Elisa kam gen Damascus. Da lag Ben-Hadad, der König zu Syrien, krank; und man sagte es ihm an und sprach: Der Mann Gottes ist gekommen. 8 Da sprach der König zu Hasael: Nimm Geschenk mit dir, und gehe dem Mann Gottes entgegen, und frage den Herrn durch ihn und sprich, ob ich von dieser Krankheit möge genesen? 9 Hasael ging ihm entgegen, und nahm Geschenk mit sich, und allerlei Güter zu Damascus, vierzig Kameelen Last. Und da er kam, trat er vor ihn und sprach: Dein Sohn Ben-Hadad, der König zu Syrien, hat mich zu dir gesandt, und läßt dir sagen: Kann ich auch von dieser Krankheit genesen? 10 Elisa sprach zu ihm: Gehe hin und sage ihm: Du wirst genesen; aber der Herr hat mir gezeigt, daß er des Todes sterben wird. 11 Und der Mann Gottes sahe ernst, und stellte sich ungeberdig, und weinete. 12 Da sprach Hasael: Warum weinet mein Herr? Er sprach: Ich weiß, was Uebels du den Kindern Israel thun wirst. Du wirst ihre festen Städte mit Feuer verbrennen, und ihre junge Mannschaft mit dem Schwert erwürgen, und ihre jungen Kinder tödten, und ihre schwangeren Weiber zerhauen. 13 Hasael sprach: Was ist dein Knecht, der Hund, daß er solch groß Ding thun sollte? Elisa sprach: Der Herr hat mir gezeigt, daß du König zu Syrien sein wirst. 14 Und er ging weg von Elisa und kam zu seinem Herrn, der sprach zu ihm: Was sagte dir Elisa? Er sprach: Er sagte mir: Du wirst genesen. 15 Des andern Tages aber nahm er den Koster, und tauchte ihn in Wasser, und breitete ihn über sich her; da starb er. Und Hasael ward König an seine Statt. 16 Im fünften Jahr Joram, des Sohns Ahab, des Königs Israel, ward Joram, der Sohn Josaphats, König in Juda.

II. ROIS, VIII.

3 Or, au bout des sept ans, il arriva que cette femme-là revint du pays des Philistins, et s'en alla pour faire requête au roi, touchant sa maison et ses champs. 4 Alors le roi parlait à Guéhazi, serviteur de l'homme de Dieu, en disant: Je te prie, raconte-moi toutes les grandes choses qu'Élisée a faites. 5 Et pendant qu'il racontait au roi comment Élisée avait rendu la vie à un mort, voici, il arriva que la femme dont il avait rendu le fils à la vie, vint faire requête au roi, touchant sa maison et ses champs. Alors Guéhazi dit: Ô roi, mon seigneur, c'est ici la femme, et c'est ici son fils, à qui Élisée a rendu la vie. 6 Alors le roi interrogea la femme; et elle lui raconta ce qui s'était passé. Et le roi lui donna un eunuque, auquel il dit; Fais-lui rendre tout ce qui lui appartenait, même tous les revenus de ses champs, depuis le temps qu'elle a quitté le pays jusqu'à maintenant. 7 ¶ Or Élisée alla à Damas. Ben-Hadad, roi d'Aram, était alors malade, et on lui fit ce rapport, et on lui dit: L'homme de Dieu est venu ici. 8 Alors le roi dit à Hazael: Prends quelque présent avec toi, et t'en va au-devant de l'homme de Dieu, et, par son moyen, consulte le SEIGNEUR, en disant: Relèverai-je de cette maladie? 9 Hazael s'en alla donc au-devant de lui, ayant pris avec lui un présent, quarante chameaux chargés de tout ce qu'il y avait de meilleur à Damas. Il vint donc, se présenta devant Élisée, et dit: Ton fils Ben-Hadad, roi d'Aram, m'a envoyé vers toi, pour te dire: Relèverai-je de cette maladie? 10 Et Élisée lui répondit: Va, et dis-lui: Certainement tu en pourras relever. Toutefois le SEIGNEUR m'a montré que certainement il mourra. 11 Puis il arrêta sa vue sur Hazael, et le fixa jusqu'à en être honteux; puis l'homme de Dieu pleura. 12 Alors Hazael dit: Pourquoi mon seigneur pleure-t-il? Élisée répondit: Parce que je sais combien tu feras de mal aux enfants d'Israël. Tu mettras le feu à leurs villes fortes, tu tueras avec l'épée leurs jeunes gens, tu écraseras leurs petits enfants, et tu fendras le flanc de leurs femmes enceintes. 13 Alors Hazael dit: Mais ton serviteur, qui n'est qu'un chien, qu'est-il donc, pour faire de si grandes choses? Cependant Élisée répondit: Le SEIGNEUR m'a montré que tu seras roi d'Aram. 14 Ainsi Hazael se retira d'avec Élisée, et revint vers son maître, qui lui demanda: Que t'a dit Élisée? Hazael répondit: Il m'a dit que certainement tu peux te relever. 15 Mais il arriva que le lendemain Hazael prit un drap épais, et l'ayant plongé dans l'eau, il l'étendit sur le visage de Ben-Hadad, qui en mourut. Puis Hazael régna à sa place. 16 ¶ Or, la cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Josaphat étant roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, commença à régner sur Juda.

## מלכים ב ח ט

17 בְּשָׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה הָיָה הַמֶּלֶךְ בְּמִלְכּוֹ  
וַיִּשְׁמְרֵהָ שְׁנָה מִלְּךְ בִּירוּשָׁלַם: 18 וַיֵּלֶךְ  
בְּרַחֲמֵי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר עָשָׂה בֵּית  
אֲחָאָב כִּי בֵּית אֲחָאָב הִתְחַדְּלוּ לַאֲשֶׁה  
וַיַּעַשׂ הַרְעָה בְּצִיָּג יַחְדָּה: 19 וְלֹא־אָבָה  
יַחְדָּה לַחֲשֹׁתִית אֶת־יַחְדָּה לַמַּעַן דָּגַר  
עַבְדּוֹ כְּאֲשֶׁר אָמַר לוֹ לֵהֲמַן לוֹ נִיר לְבָנִי  
כִּלְיָהִים: 20 בְּנִיָּו פָּשַׁע אֲדָוִם מִפְּתַח  
בֵּית יַחְדָּה וַיִּמְלֹכֵה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ: 21 וַיַּעֲבֹר  
יֹרָם צִיָּרָה וְכִלְיָהִים עִמּוֹ וַיַּחֲרֹחֵם קָם  
לְיָלֵה וַיִּבְרָךְ אֶת־אֲדָוִם הַסֹּבֵב אֵלָיו וְאֵל  
שָׁרֵי תַלְכָּב וַיִּגְסֵם הָעָם לְאַחֲלִיו: 22 וַיַּפְשַׁע  
אֲדָוִם מִפְּתַח בֵּית יַחְדָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה  
אֵל תִּפְשַׁע לְבָנָה בְּעַת חֲקִיא: 23 וַיַּחֲרֹ  
דָּבָר יֹרָם וְכִלְיָהִים עָשָׂה הִלְאִיתָם  
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דָּבָר תִּמְסִים לְמֶלֶךְ  
יַחְדָּה: 24 וַיִּשְׁכַּח יֹרָם עַם־אֲבֹתָיו וַיִּתְּנֵם  
עַם־בָּתָּיו בְּצִיר דָּגַר וַיִּמְלֹךְ אֲחָזִיָּה בֶן  
מִיְחָיָה: 25 בְּשָׁנָה שְׁתַּיִם־עָשָׂרָה  
שָׁנָה לְיֹרָם בְּרַחֲמֵי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מִלְּךְ  
אֲחָזִיָּה בְּרַחֲמֵי מֶלֶךְ יַחְדָּה: 26 בְּרַחֲמֵי  
עָשָׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחָזִיָּה בְּמִלְכּוֹ  
וַשָּׁנָה אַחֲרָת מִלְּךְ בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם אָמַר  
עַתָּה לֵחֲדָה בֵּית־עַמִּי מִלְּךְ יִשְׂרָאֵל: 27 וַיֵּלֶךְ  
בְּרַחֲמֵי בֵּית אֲחָאָב וַיַּעַשׂ הַרְעָה בְּצִיָּג  
יַחְדָּה בְּבֵית אֲחָאָב כִּי חָתָן בֵּית־אֲחָאָב  
הוּא: 28 וַיֵּלֶךְ אֶת־יֹרָם בְּרַחֲמֵי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
עַם־יִשְׂרָאֵל מִלְּךְ אֲדָוִם בְּרַחֲמֵי מֶלֶךְ וַיִּפֹּ  
אֲרָפִים אֶת־יֹרָם: 29 וַיִּשָּׁב יֹרָם הַמֶּלֶךְ  
לְחַתֻּמָּה בְּיֹרְעָאֵל מִדִּמְפָּקִים אֲשֶׁר יָגִדוּ  
אֲרָפִים בְּרַחֲמֵי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִלְּךְ  
אֲדָוִם וְאֲחָזִיָּה בְּרַחֲמֵי מֶלֶךְ יַחְדָּה וְלֹד  
לְרִאֲוִת אֶת־יֹרָם בְּרַחֲמֵי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
בְּיַחְדָּה הוּא:

פרשת ט

1 וַיִּקְרָא עֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ לְאַחַד מִבְּנֵי  
הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר לוֹ חֲנַן מִתְּנִיָּה וְחָן פֶּה  
הַשִּׁמּוֹן הַזֶּה בְּנִיָּה וְלֹךְ רָמָה בְּלֶעֶד:  
2 וּבָאָה שָׁמָּה וְרִאֲוִיתָם יֵהוּ בְּרַחֲמֵי שֹׁמֵר  
בְּרַחֲמֵי וְרִאֲוִיתָם וְהָיָה לְכָל־הָעָם  
וְהַנְּבִיאִים אֲתָּו חֲדָר בְּחֹדֶר: 3 וְלִחְתֹּם  
מִתְּנִיָּה וְהָיָה עַל־רִאֲשׁוֹ וְהָיָה כֹּהֵן  
אֶמֶר יַחְדָּה מִשְׁחִיתָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל  
וַיִּתְּנֵהּ הַבָּלִי וַיִּסְתַּר וְלֹא חִתְּנָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. η', θ'.

17 Τῷδ' τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασι-  
λεύειν αὐτόν, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν  
'Ιερουσαλὴμ. 18 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλείων  
'Ισραὴλ καθὼς ἐποίησεν οἶκος 'Αχαάβ, ὅτι θυγάτηρ  
'Αχαάβ ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐποίησε τὸ  
πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου. 19 Καὶ οὐκ ἠθέλησε  
Κύριος διαφθεῖραι τὸν 'Ιούδαν διὰ Δαυὶδ τὸν  
δοῦλον αὐτοῦ, καθὼς εἶπε δοῦναι αὐτῷ λύχρον  
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. 20 'Ὑν  
ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν 'Εδὼμ ὑποκάτωθεν  
χειρὸς 'Ιούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐφ' αὐτὸν βασιλεὺς.  
21 Καὶ ἀνέβη 'Ιωράμ εἰς Σῶρ καὶ πάντα τὰ  
ἄρματα τὰ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο αὐτοῦ  
ἀναστάντος, καὶ ἐπάταξε τὸν 'Εδὼμ τὸν ἐκυλῶ-  
σαντα ἐπ' αὐτὸν καὶ τοὺς ἀρχοντας τῶν ἀρμάτων,  
καὶ ἐφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.  
22 Καὶ ἠθέτησεν 'Εδὼμ ὑποκάτω τῆς χειρὸς  
'Ιούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ἠθέτησε  
Δαβνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. 23 Καὶ τὰ λοιπὰ  
τῶν λόγων 'Ιωράμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν,  
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων  
τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν 'Ιούδα; 24 Καὶ  
ἐκοιμήθη 'Ιωράμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ  
ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ  
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν 'Οχοζίας  
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 25 'Ὑν ἔτει δωδεκάτῳ  
τῷ 'Ιωράμ υἱῷ 'Αχαάβ βασιλεῖ 'Ισραὴλ ἐβασί-  
λευσεν 'Οχοζίας υἱὸς 'Ιωράμ. 26 Τῷδ' εἰκοσι  
καὶ δύο ἐτῶν 'Οχοζίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν,  
καὶ ἐνιαντὸν ἔνα ἐβασίλευσεν ἐν 'Ιερουσαλὴμ, καὶ  
ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ 'Αμβρι  
βασιλῆως 'Ισραὴλ. 27 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ  
οἴκου 'Αχαάβ, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον  
Κυρίου καθὼς ὁ οἶκος 'Αχαάβ. 28 Καὶ ἐπορεύθη  
μετὰ 'Ιωράμ υἱοῦ 'Αχαάβ εἰς πόλεμον μετὰ  
'Αζαὴλ βασιλῆως ἀλλοφύλων ἐν 'Ρεμμὼθ Γαλαάδ,  
καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύροι τὸν 'Ιωράμ. 29 Καὶ  
ἐπίστρεψεν ὁ βασιλεὺς 'Ιωράμ τοῦ ἰατρευθῆναι  
ἐν 'Ιεζραὴλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν  
αὐτόν ἐν 'Ρεμμὼθ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτόν μετὰ  
'Αζαὴλ βασιλῆως Συρίας· καὶ 'Οχοζίας υἱὸς 'Ιωράμ  
κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν 'Ιωράμ υἱὸν 'Αχαάβ ἐν  
'Ιεζραὴλ, ὅτι ἠρρώσκει αὐτός.

ΚΕΦ. Θ'.

1 KAI 'Ελισαὶ ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἓνα τῶν  
υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῶσαι τὴν  
δοφὺν σου, καὶ λάβε τὸν φακὸν τοῦ ἑλαίου  
τούτου ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ δεῦρο εἰς 'Ρεμμὼθ  
Γαλαάδ. 2 Καὶ εἰσελεύσῃ ἐκεῖ, καὶ ὄψει ἐκεῖ  
'Ιοὺ υἱὸν 'Ιωσαφάτ υἱοῦ Ναμυσί, καὶ εἰσελεύσῃ  
καὶ ἀναστήσεις αὐτόν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,  
καὶ εἰσάξεις αὐτόν εἰς τὸ ταμίειον ἐν ταμίῳ.  
3 Καὶ λήψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἑλαίου καὶ ἐπιχειεῖς  
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ εἰπὶν Τάδε λέγει  
Κύριος Κίχρικ' σε εἰς βασιλείαν ἐπὶ 'Ισραὴλ· καὶ  
ἀνοίξεις τὴν θύραν, καὶ φεύξῃ καὶ οὐ μενεῖς.

## II. REGUM, VIII. IX.

17 Triginta duorum annorum erat cum  
regnare cœpisset, et octo annis regnavit in  
Jerusalem. 18 Ambulavitque in viis regum  
Israel, sicut ambulaverat domus Achab: filia  
enim Achab erat uxor ejus: et fecit quod  
malum est in conspectu Domini. 19 Noluit  
autem Dominus disperdere Judam, propter  
David servum suum, sicut promiserat ei, ut  
daret illi lucernam, et filiis ejus cunctis  
diebus. 20 In diebus ejus recessit Edom, ne  
esset sub Juda, et constituit sibi regem.  
21 Venitque Joram Seira, et omnes currus  
cum eo: et surrexit nocte, percussitque  
Idumæos, qui eum circumdederant, et principes  
curruum, populus autem fugit in tabernacula  
sua. 22 Recessit ergo Edom ne esset sub  
Juda, usque ad diem hanc. Tunc recessit et  
Lobna in tempore illo. 23 Reliqua autem  
sermonum Joram, et universa quæ fecit, nonne  
hæc scripta sunt in Libro verborum dierum  
regum Juda? 24 Et dormivit Joram cum  
patribus suis, sepultusque est cum eis in  
civitate David, et regnavit Ochozias filius  
ejus pro eo. 25 Anno duodecimo Joram filii  
Achab regis Israel, regnavit Ochozias filius  
Joram regis Judæ. 26 Viginti duorum anno-  
rum erat Ochozias cum regnare cœpisset, et  
uno anno regnavit in Jerusalem: nomen  
matris ejus Athalia filia Amri regis Israel.  
27 Et ambulavit in viis domus Achab: et  
fecit quod malum est coram Domino, sicut  
fecit quod malum est domus Achab fuit.  
28 Abiit quoque cum Joram filio Achab, ad  
præliandum contra Hazael regem Syriæ in  
Ramothe Galaad, et vulneraverunt Syri Joram:  
29 Qui reversus est ut curaretur, in Jezrahel:  
quia vulneraverant eum Syri in Ramoth,  
præliantem contra Hazael regem Syriæ,  
Porro Ochozias filius Joram rex Juda,  
descendit invisere Joram filium Achab in  
Jezrahel, quia ægrotabat ibi.

## CAPUT IX.

1 ELISEUS autem propheta vocavit unum  
de filiis prophetarum, et ait illi: Accinge  
lumbos tuos, et tolle lenticulam olei hanc in  
manu tua, et vade in Ramoth Galaad.  
2 Cumque veneris illuc, videbis Jehu filium  
Josaphat filii Namsi: et ingressus suscitabis  
eum de medio fratrum suorum, et introduces in  
interius cubiculum. 3 Tenensque lenticulam  
olei, fundes super caput ejus, et dices: Hæc dicit  
Dominus: Unxi te regem super Israel. Aperies-  
que ostium, et fugies, et non ibi subaistes.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, VIII. IX.

17 Thirty and two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem. 18 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for the daughter of Ahab was his wife: and he did evil in the sight of the LORD. 19 Yet the LORD would not destroy Judah for David his servant's sake, as he promised him to give him alway a light, and to his children. 20 ¶ In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves. 21 So Joram went over to Zair, and all the chariots with him: and he rose by night, and smote the Edomites which compassed him about, and the captains of the chariots: and the people fled into their tents. 22 Yet Edom revolted from under the hand of Judah unto this day. Then Libnah revolted at the same time. 23 And the rest of the acts of Joram, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 24 And Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Ahaziah his son reigned in his stead. 25 ¶ In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign. 26 Two and twenty years old *was* Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name *was* Athaliah, the daughter of Omri king of Israel. 27 And he walked in the way of the house of Ahab, and did evil in the sight of the LORD, as *did* the house of Ahab: for he *was* the son in law of the house of Ahab. 28 ¶ And he went with Joram the son of Ahab to the war against Hazael king of Syria in Ramoth-gilead; and the Syrians wounded Joram. 29 And king Joram went back to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

### CHAPTER IX.

1 AND Elisha the prophet called one of the children of the prophets, and said unto him, Gird up thy loins, and take this box of oil in thine hand, and go to Ramoth-gilead: 2 And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber; 3 Then take the box of oil, and pour it on his head, and say, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and tarry not.

507

## 2. Könige, 8, 9.

17 Zwei und dreißig Jahr alt war er, da er König ward; und regierte acht Jahr zu Jerusalem. 18 Und wandelte auf dem Wege der Könige Israel, wie das Haus Ahab that; denn Ahab's Tochter war sein Weib; und er that, das dem Herrn übel gefiel. 19 Aber der Herr wollte Juda nicht verderben, um seines Knechts David willen; wie er ihm geredet hatte, ihm zu geben eine Leuchte unter seinen Kindern immerdar. 20 Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda, und machten einen König über sich. 21 Denn Joram war durch Zair gezogen, und alle Wagen mit ihm, und hatte sich des Nachts aufgemacht und die Edomiter geschlagen, die um ihn her waren, dazu die Obersten über die Wagen, daß das Volk floh in seine Hütten. 22 Darum fielen die Edomiter ab von Juda, bis auf diesen Tag. Auch fiel zu derselben Zeit ab Libna. 23 Was aber mehr von Joram zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 24 Und Joram entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und Ahasja, sein Sohn, ward König an seine Statt. 25 Im zwölften Jahr Joram, des Sohns Ahab, des Königs Israel, ward Ahasja, der Sohn Jorams, König in Juda. 26 Zwei und zwanzig Jahr alt war Ahasja, da er König ward, und regierte ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalia, eine Tochter Amri, des Königs Israel. 27 Und wandelte auf dem Wege des Hauses Ahab, und that, das dem Herrn übel gefiel, wie das Haus Ahab, denn er war Schwager im Hause Ahab. 28 Und er zog mit Joram, dem Sohn Ahab's, in Streit wider Pasael, den König zu Syrien, gen Ramoth in Gilead; aber die Syrer schlugen Joram. 29 Da kehrte Joram, der König, um, daß er sich heilen ließe zu Jezreel von den Schlägen, die ihm die Syrer geschlagen hatten zu Rama, da er mit Pasael, dem Könige zu Syrien, stritt. Und Ahasja, der Sohn Jorams, der König Juda, kam hinab zu besuchen Joram, den Sohn Ahab's zu Jezreel; denn er lag krank.

### Das 9. Capitel.

1 Elisa aber, der Prophet, rief der Propheten Kinder einem, und sprach zu ihm: Gürtle deine Lenden, und nimm diesen Oelfrug mit dir, und gehe hin gen Ramoth in Gilead. 2 Und wenn du dahin kommst, wirst du dafelbst sehen Jehu, den Sohn Josaphat, des Sohns Nimsi. Und gehe hinein, und heiß ihn aufstehen unter seinen Brüdern, und führe ihn in die innerste Kammer. 3 Und nimm den Oelfrug, und schütte es auf sein Haupt, und sprich: So sagt der Herr: Ich habe dich zum Könige über Israel gesalbet. Und sollst die Thür aufthun, und fliehen, und nicht verziehen.

## II. ROIS, VIII. IX.

17 Il était âgé de trente-deux ans quand il commença à régner, et il régna huit ans à Jérusalem. 18 Or il suivit la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab; car la fille d'Achab était sa femme, de sorte qu'il fit ce qui déplait au SEIGNEUR. 19 Toutefois, pour l'amour de David, son serviteur, le SEIGNEUR ne voulut point détruire Juda conformément à ce qu'il lui avait dit qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils à toujours. 20 ¶ De son temps, ceux d'Edom se révoltèrent contre la main de Juda, et établirent un roi sur eux. 21 C'est pourquoi Joram passa à Tahir avec tous ses chars, se leva de nuit, et frappa les Iduméens qui étaient autour de lui, et les conducteurs des chars; mais le peuple s'enfuit dans ses tentes. 22 Néanmoins les Iduméens se révoltèrent contre la main de Juda, et cela a duré jusqu'aujourd'hui. En ce même temps-là, Libna aussi se révolta. 23 Le reste des actions de Joram, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 24 Joram s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David. Puis Achazia, son fils, régna à sa place. 25 ¶ La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda, commença à régner. 26 Achazia était âgé de vingt-deux ans quand il commença à régner, et il régna un an à Jérusalem; sa mère se nommait Athalie, et elle était petite-fille de Homri, roi d'Israël. 27 Il suivit la voie de la maison d'Achab, et fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avait fait la maison d'Achab; car il était gendre de la maison d'Achab. 28 ¶ Or il s'en alla avec Joram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël, roi d'Aram, à Ramoth de Galaad; et les Araméens frappèrent Joram. 29 Alors le roi Joram s'en retourna à Jizréhel pour se faire guérir des plaies que les Araméens lui avaient faites à Rama, quand il combattit contre Hazaël, roi d'Aram; et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizréhel pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.

### CHAPITRE IX.

1 ALORS le prophète Élisée appela un des fils des prophètes, et lui dit: Ceins tes reins, et prends en ta main ce flacon d'huile, et t'en va à Ramoth de Galaad. 2 Quand tu y seras entré, regarde où sera Jehu, fils de Josaphat, fils de Nimsi, et entre chez lui. Or l'ayant fait lever d'entre ses frères, tu le feras entrer dans quelque chambre secrète. 3 Puis tu prendras le flacon d'huile, tu le verseras sur sa tête, et tu diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Je t'ai oint pour être roi sur Israël. Après quoi tu ouvriras la porte, tu t'enfuiras, et tu ne t'arrêteras point.

3 1 2

## מלכים ב ט

4 ויגלו הנער הנער הנביא רמת גלעד  
5 ויבא והנה שני חלילי ששים וימרו  
דבר לוי אליה חסד וימרו והוא אל-כ  
מלכנו וימרו אליה חסד : 6 ויבא  
הנביא ויבא חסדו אל-ראשו וימרו לו  
כדאמר יהוה אלהי ישראל משהחיה  
למלך אל-עם יהוה אל-ישראל : 7 והפיהח  
את-בית אחאב ואת-ביתו ואת-ביתו  
הנביאים ואת-ביתו ואת-ביתו  
אחאב : 8 ואבד כל-בית אחאב והכרתו  
למחאב משתין בקיר וצדור ועוב  
בישראל : 9 ונקתו את-בית אחאב בבית  
הדבש בדבש ובבית פשע בדבש :  
10 ואת-אחאב ואת-ביתו ואת-ביתו  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 11  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 12  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 13  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 14  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 15  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 16  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 17  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 18  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 19  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 20  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 21  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 22  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 23  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 24  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 25  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 26  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 27  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 28  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 29  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 30  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 31  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 32  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 33  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 34  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 35  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 36  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 37  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 38  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 39  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 40  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 41  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 42  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 43  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 44  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 45  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 46  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 47  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 48  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 49  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 50  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 51  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 52  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 53  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 54  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 55  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 56  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 57  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 58  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 59  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 60  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 61  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 62  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 63  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 64  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 65  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 66  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 67  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 68  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 69  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 70  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 71  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 72  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 73  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 74  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 75  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 76  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 77  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 78  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 79  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 80  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 81  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 82  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 83  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 84  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 85  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 86  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 87  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 88  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 89  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 90  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 91  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 92  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 93  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 94  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 95  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 96  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 97  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 98  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 99  
והוא ואת-ביתו ואת-ביתו : 100

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. θ'.

4 Kai ikoreuthē to paidarion o prophētēs eis Remmōth  
Galaad. 5 Kai eisēlthe, kai idou oi archontes  
tēs dynāmeōs ikāthēnto, kai eipe Adōgos moi  
pros sē, o archōn; kai eipe Pros sē, o archōn.  
6 Kai anēstē kai eisēlthe eis tōn oikon, kai  
epichei to elaiōn epi tēn kephalēn autou kai  
eipen autō Tade lēge Kyrios o theos Israēl  
Kichrikā se eis basilēia epi laōn Kyriou epi  
tōn Israēl. 7 Kai exolothreusēs tōn oikon  
Achab tou kyriou sou ek prosōpon mou, kai  
ekdikēseis ta aīmata tōn doulōn mou tōn  
prophētōn kai ta aīmata pāntōn tōn doulōn  
Kyriou ek cheirōs Iezābel. 8 Kai ek cheirōs dλου  
tou oikon Achab, kai exolothreusēs tō oikon  
Achab ouroūnta pros touchon kai συνεχόμενον  
kai lγκαταλειμμένον ἐν Israēl. 9 Kai dōσω  
tōn oikon Achab ōs tōn oikon Ieroboām uiou  
Nabāt kai ōs tōn oikon Baasā uiou Achā.  
10 Kai tēn Iezābel καταφάγονται oi kynes ἐν  
tῇ μερίδι Iezābel, kai ouk estin o thāptwn. Kai  
hnoiēzē tēn thūran kai ēfugēn. 11 Kai Iou ēxēlthe  
pros tous paidas tou kyriou autou, kai eipān  
autō Eirēnē; ti ōti eisēlthei o epilēptōs outos  
pros sē; kai eipen autōis Tmēis oidate tōn andra  
kai tēn adoleσχian autou. 12 Kai eipōn Adoukon,  
apāγγeilon dh ēmīn; kai eipen Iou pros autous  
Outhw kai othw ilālthe pros mē lēgōn, kai eipe  
Tade lēge Kyrios Kichrikā se eis basilēia epi  
Israēl. 13 Kai akousantes estēpsan, kai elaben  
ikastos to imātion autou kai ēthēkan ōpokatw  
autou epi to garīm tōn anabāthmōn, kai isālpsan  
ἐν κεραιῇ kai eipān Ebasileusen Iou. 14 Kai  
sunestrafē Iou uids Iwsaphāt uiou Namsi  
pros Ioram kai Ioram autōs ifūlāsēn ἐν  
Remmōth Galaad kai pās Israēl apō prosōpon  
Achāh basilēōs Surias. 15 Kai apistrefēn  
Ioram o basilēus iatreuēnαι ἐν Iezāel apō  
tōn plēgōn ōn epaisan autōn oi Sūroi ἐν tῷ  
polemeīn autōn metā Achāh basilēōs Surias.  
Kai eipen Iou Eī isti ψυχὴ ὑμῶν μετ' ἐμοῦ,  
mh ēxēlthw ek tēs πόλεως διαφευγῶς tou  
porēuthēnai kai apāγγeilon ἐν Iezāel. 16 Kai  
ēpēuse kai ikoreuthē Iou, kai katēbē eis Iezāel,  
ōti Ioram basilēus Israēl iθιραπέυeto ἐν tῷ  
Iezāel apō tōn toxeumātōn ōn κατετόξευσαν  
autōn oi Arahim ἐν tῇ Ramād ἐν tῷ πολέμῳ  
metā Achāh basilēōs Surias, ōti autōs dynatōs  
kai ānhō dynāmēōs; kai Ochozias basilēus Iouda  
katēbē idēin tōn Ioram. 17 Kai o skopōs anēbē  
epi tōn pūrgon Iezāel, kai eide tōn koniortōn  
Iou ἐν tῷ παραγίνεσθαι autōn, kai eipe Koniortōn  
ēgō blēpw; kai eipen Ioram Lābe epibāthēn  
kai apōsteilon ēmprosθεν autōn, kai eipātō H  
eirēnē. 18 Kai ikoreuthē epibāthēs tēpou eis  
apantēn autōn kai eipen Tade lēge o basilēus  
H eirēnē; kai eipen Iou Tī sol kai eirēnē;  
ēpistrefe eis ta opīsō mou; kai apāγγeilen o  
skopōs lēgōn Hlathen o āγγελος ōws autōn kai  
ouk anēstrefe. 19 Kai apistēilen epibāthēs tēpou  
deuteron, kai ēlthe pros autōn, kai eipe Tade  
lēge o basilēus H eirēnē, kai eipen Iou Tī  
soi kai eirēnē; epistrefou eis ta opīsō mou.

## II. REGUM, IX.

4 Abiit ergo adolescens puer prophetæ in  
Ramothe Galaad, 5 Et ingressus est illuc:  
ecce autem principes exercitus sedebant, et  
ait: Verbum mihi ad te, o princeps. Dixit-  
que Jehu: Ad quem ex omnibus nobis? At  
ille dixit: Ad te, o princeps. 6 Et surrexit  
et ingressus est cubiculum: at ille fudit oleum  
super caput ejus, et ait: Hæc dicit Dominus  
Deus Israel: Unxi te regem super populum  
Domini Israel, 7 Et percussit domum Achab  
domini tui, ut ulciscar sanguinem servorum  
meorum prophetarum, et sanguinem omnium  
servorum Domini, de manu Jezabel. 8 Per-  
damque omnem domum Achab: et interficiam  
de Achab mingentem ad parietem, et clausum  
et novissimum in Israel. 9 Et dabo domum  
Achab, sicut domum Jeroboam filii Nabat,  
et sicut domum Baasa filii Ahia. 10 Jezabel  
quoque comedent canes in agro Jezrahel, nec  
erit qui sepeliat eam. Aperuitque ostium, et  
fugit. 11 Jehu autem egressus est ad servos  
domini sui: qui dixerunt ei: Rectene sunt  
omnia? quid venit insanus iste ad te? Qui  
ait eis: Nostis hominem, et quid locutus sit.  
12 At illi responderunt: Falsum est, sed  
magis narra nobis. Qui ait eis: Hæc et hæc  
locutus est mihi, et ait: Hæc dicit Dominus:  
Unxi te regem super Israel. 13 Festinaverunt  
itaque, et unusquisque tollens pallium suum  
posuerunt sub pedibus ejus, in similitudinem  
tribunalis, et cecinerunt tuba, atque dixerunt:  
Regnavit Jehu. 14 Conjuravit ergo Jehu  
filius Josaphat filii Namsi contra Joram: porro  
Joram obsederat Ramoth Galaad, ipsa et  
omnis Israel, contra Hazael regem Syriæ:  
15 Et reversus fuerat ut curaretur in  
Jezrahel propter vulnera, quia percusserant  
eum Syri, præliantem contra Hazael regem  
Syriæ. Dixitque Jehu: Si placet vobis,  
nemo egrediatur profugus de civitate, ne  
vadat, et nuntiet in Jezrahel. 16 Et  
ascendit, et profectus est in Jezrahel. Joram  
enim ægrotabat ibi, et Ochozias rex Juda  
descenderat ad visitandum Joram. 17 Igitur  
speculator qui stabat super turrim Jezrahel,  
vidit globum Jehu venientis, et ait: Video  
ego globum. Dixitque Joram: Tolle currum,  
et mitte in occursum eorum, et dicat vadens:  
Rectene sunt omnia? 18 Abiit ergo, qui  
ascenderat currum, in occursum ejus, et ait:  
Hæc dicit rex: Pacatane sunt omnia? Dixit-  
que Jehu: Quid tibi et paci? transi, et  
sequere me. Nuntiavet quoque speculator,  
dicens: Venit nuntius ad eos et non rever-  
titur. 19 Misit etiam currum equorum  
secundum: venitque ad eos, et ait: Hæc  
dicit rex: Numquid pax est? Et ait Jehu:  
Quid tibi et paci? transi, et sequere me.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, IX.

4 ¶ So the young man, *even* the young man the prophet, went to Ramoth-gilead. 5 And when he came, behold, the captains of the host *were* sitting; and he said, I have an errand to thee, O captain. And Jehu said, Unto which of all us? And he said, To thee, O captain. 6 And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him, Thus saith the LORD God of Israel, I have anointed thee king over the people of the LORD, *even* over Israel. 7 And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel. 8 For the whole house of Ahab shall perish: and I will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel: 9 And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah: 10 And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and *there shall be* none to bury *her*. And he opened the door, and fled. 11 ¶ Then Jehu came forth to the servants of his lord: and *one* said unto him, *Is* all well? wherefore came this mad *fellow* to thee? And he said unto them, Ye know the man, and his communication. 12 And they said, *It is* false; tell us now. And he said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. 13 Then they hasted, and took every man his garment, and put *it* under him on the top of the stairs, and blew with trumpets, saying, Jehu is king. 14 So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram had kept Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria. 15 But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If it be your minds, *then* let none go forth *nor* escape out of the city to go to tell *it* in Jezreel. 16 So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram. 17 And there stood a watchman on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. And Joram said, Take an horseman, and send to meet them, and let him say, *Is it* peace? 18 So there went one on horseback to meet him, and said, Thus saith the king, *Is it* peace? And Jehu said, What hast thou to do with peace? turn thee behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he cometh not again. 19 Then he sent out a second on horseback, which came to them, and said, Thus saith the king, *Is it* peace? And Jehu answered, What hast thou to do with peace? turn thee behind me.

509

## 2. Könige, 9.

4 Und der Jüngling des Propheten, der Knabe, ging hin gen Ramoth in Gilead. 5 Und da er hinein kam, siehe, da saßen die Hauptleute des Heers. Und er sprach: Ich habe dir, Hauptmann, was zu sagen. Jehu sprach: Welchem unter uns allen? Er sprach: Dir, Hauptmann. 6 Da stund er auf, und ging hinein. Er aber schüttete das Öl auf sein Haupt, und sprach zu ihm: So sagt der Herr, der Gott Israel: Ich habe dich zum Könige gesalbet über des Herrn Volk Israel. 7 Und du sollst das Haus Ahab, deines Herrn, schlagen, daß ich das Blut der Propheten, meiner Knechte, und das Blut aller Knechte des Herrn räche von der Hand Isebel's, 8 Daß das ganze Haus Ahab umkomme. Und ich will von Ahab austrotten den, der an die Wand pisset, und den Verschlössenen und Verlassenen in Israel. 9 Und will das Haus Ahab machen, wie das Haus Jerobeam, des Sohns Nebat, und wie das Haus Baesa, des Sohns Abia. 10 Und die Hunde sollen Isebel fressen auf dem Acker Jezreel, und soll sie niemand begraben. Und er that die Thür auf, und floh. 11 Und da Jehu heraus ging zu den Knechten seines Herrn, sprach man zu ihm: Stehet es wohl? Warum ist dieser Rasende zu dir kommen? Er sprach zu ihnen: Ihr kennet doch den Mann wohl, und was er sagt. 12 Sie sprachen: Das ist nicht wahr; sage es uns aber an. Er sprach: So und so hat er mit mir geredet, und gesagt: So spricht der Herr: Ich habe dich zum Könige über Israel gesalbet. 13 Da eileten sie, und nahmen ein jeglicher sein Kleid, und legte es unter ihn auf die hohen Stufen, und bliesen mit der Posaune und sprachen: Jehu ist König worden! 14 Also machte Jehu, der Sohn Josaphat, des Sohns Nimfi, einen Bund wider Joram. Joram aber lag vor Ramoth in Gilead mit dem ganzen Israel wider Pasael, den König zu Syrien. 15 Joram aber, der König, war wieder kommen, daß er sich heilen ließe zu Jezreel von den Schlägen, die ihm die Syrer geschlagen hatten, da er stritt mit Pasael, dem Könige zu Syrien. Und Jehu sprach: Ist euer Gemüth, so soll niemand entrinnen aus der Stadt, daß er hingehe und anfrage zu Jezreel. 16 Und er ließ sich führen und zog gen Jezreel, denn Joram lag dafelbst; so war Achasja, der König Juda, hinab gezogen, Joram zu besuchen. 17 Der Wächter aber, der auf dem Thurm zu Jezreel stand, sah den Haufen Jehu kommen, und sprach: Ich sehe einen Haufen. Da sprach Joram: Nimm einen Reiter, und sende ihnen entgegen, und sprich: Ist Friede? 18 Und der Reiter ritt hin ihm entgegen, und sprach: So sagt der König: Ist Friede? Jehu sprach: Was gehet dich der Friede an? Wende dich hinter mich. Der Wächter verkündigte, und sprach: Der Bote ist zu ihnen kommen, und kommt nicht wieder. 19 Da sandte er einen andern Reiter. Da der zu ihm kam, sprach er: So spricht der König: Ist Friede? Jehu sprach: Was gehet dich der Friede an? Wende dich hinter mich.

## II. ROIS, IX.

4 ¶ Ce jeune homme, qui était le serviteur du prophète, s'en alla donc à Ramoth de Galaad. 5 Et, quand il y fut entré, voici, les capitaines de l'armée y étaient assis, et il dit: Capitaine, j'ai un mot à te dire. Or Jehu répondit: À qui de nous parles-tu? Et il dit: À toi, capitaine. 6 Alors Jehu se leva, et entra dans la maison. Puis le jeune homme lui versa l'huile sur la tête, et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je t'ai oint pour être roi sur le peuple du SEIGNEUR, sur Israël. 7 Or tu frapperas la maison d'Ahab, ton seigneur; car je vengerai le sang de mes serviteurs les prophètes, et le sang de tous les serviteurs du SEIGNEUR, versé par la main de Jézabel. 8 Et toute la maison d'Ahab périra, et je retrancherai à Ahab depuis l'homme jusqu'à un chien, tant ce qui est serré que ce qui est délaissé en Israël. 9 Et je mettrai la maison d'Ahab au même état que la maison de Jéroboam, fils de Nébat, et la maison de Bahasa, fils d'Ahija. 10 Les chiens mangeront aussi Jézabel au champ de Jizréhel, et il n'y aura personne qui l'ensevelisse. Après cela le prophète ouvrit la porte, et s'enfuit. 11 ¶ Alors Jehu sortit vers les serviteurs de son maître, et on lui dit: Tout va-t-il bien? Pourquoi cet insensé est-il venu vers toi? Il leur répondit: Vous connaissez l'homme, et ses discours. 12 Mais ils dirent: C'est faux; dis-nous maintenant ce qu'il en est. Alors il répondit: Il m'a dit telle et telle chose; il m'a dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR, Je t'ai oint roi d'Israël. 13 Alors ils mirent à la hâte chacun leurs vêtements, les mirent sous lui au plus haut des degrés, sonnèrent de la trompette, et dirent: Jehu a été fait roi. 14 Ainsi Jehu, fils de Josaphat, fils de Nimsi, fit une conjuration contre Joram. Or Joram avait occupé Ramoth de Galaad, lui et tout Israël, par crainte de Hazaël, roi d'Aram. 15 Et le roi Joram s'en était retourné à Jizréhel pour se faire guérir des plaies que les Araméens lui avaient faites, quand il combattit contre Hazaël, roi d'Aram. Jehu dit donc: Si vous le trouvez bon, que personne ne sorte ni n'échappe de la ville pour aller porter un avis à Jizréhel. 16 Alors Jehu monta à cheval, et s'en alla à Jizréhel, où Joram était malade. Achazia, roi de Juda, y était descendu pour visiter Joram. 17 Or à Jizréhel était, sur une tour, une sentinelle qui, voyant venir la troupe de Jehu, dit: Je vois une troupe de gens. Alors Joram dit: Prends un cavalier, et l'envoie au-devant d'eux, et qu'il dise: Y a-t-il paix? 18 Alors le cavalier s'en alla au-devant de lui, et dit: Ainsi dit le roi: Y a-t-il paix? Jehu répondit: Qu'as-tu à faire de paix? Passe derrière moi. Or la sentinelle fit ce rapport, et dit: Le messenger est allé jusqu'à eux, et il ne revient point. 19 Joram envoya donc un autre cavalier, qui vint à eux, et dit: Ainsi dit le roi: Y a-t-il paix? Jehu répondit: Qu'as-tu à faire de paix? Passe derrière moi.



## מלכים ב ט

20 ויגד חפצו לאמר קם ערמליהם ולא שב והפנהו פמחל יהוא בן נבשי כי בשצונו יתקן: 21 ויגמר יהורם וימסר רכבו ונצא יהורם מלח-ישוראל ויחזרו מלח-יהודה איש ברכבו ויבאו לקראת יהוא וימצאוהו בקלקת נבות חירצאלי: 22 ויהי פראות יהורם את-יהוא ויאמר השלום יהוא ויאמר מה השלום עד-נבלי אינך אמת וקשמים הנבים: 23 ויחפזו יהורם ויגס ויגמר אל-חזויהו מרמח חסוק: 24 ויהוא מלא ידו בלשח נבד את-יהורם בן ורציו ונצא חפצי מלכו ויכרע ברכבו: 25 ויאמר אל-בדקו שלשף שם השלכוהו בקלקת שדח נבות חירצאלי כי זכר אב ואמה את רבבים צדיקים אשרי אחאב אביו ויהיה נשם עליו את-הפסח נחם: 26 ויסלח את-ידמי נבות ואת-ידמי בנני ראיתי אשם נאסיהוה ושלמתי לו בקלקת חזאת נאסיהוה ועמה שם השלכוהו בקלקת בדבר יהוא: 27 ויחזרו מלח-יהודה רצח ויגס צדק בית המן ויחיה חסריו יהוא ויאמר גס-אמר חסדו אל-הסרפד בקשלה-נחל אשר את-יבולעם ויגס מנדו וימת שם: 28 ויכרבו אהו צדדיו ויחללם ויחפרו אהו בקברו עס-אבתיו בעיר דוד: 29 ויבשנה את-עשרת שנה ליהורם ברחאב מלח חסוקה על-יהודה: 30 ויבוא יהוא וירצאליה ואינך שמש ויחשם בפה עניה ופניב את-ראשה ויחשקו בעד חסוק: 31 ויהוא קם בשער וימסר השלום זמרי חרב אדניו: 32 וישא פניו אל-חסוק ויאמר מי אמי כי וישקיפו אליו שנים שלשה קריקים: 33 ויאמר שמעוהו וישמחוהו ניו מדמה אל-חוקיר ואל-הפסיקים וירמסנה: 34 ויבא ויאכל וישת ויאמר פקודי אה-הארתה חזאת וקבוחה כי בת-מלח חיא: 35 ויבאו לקברה ולא-מצאו בה כי אם הגלגלת והקבלים וכפות הנשים: 36 וישבו ויגידו לו ויאמר דבר-יהוה חוא אשר דבר בך עבדו אליהו התשבי לאמר בקלקת וירצאלי ואכלו הפלבים את-פשו אינך:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. Θ'.

20 Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν Ἰωσὴφ αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνίσταται, καὶ ὁ ἄγων ἦγε τὸν Ἰούδ υἱὸν Ναμεσί, ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἰγένετο. 21 Καὶ εἶπεν Ἰωρὰμ Ζεῦξον· καὶ ἔξυξεν ἄρμα· καὶ ἐξῆλθεν Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα, ἀνὴρ ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντήν Ἰού, καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαί τοῦ Ἰεζραηλίου. 22 Καὶ ἰγένετο ὡς εἶδεν Ἰωρὰμ τὸν Ἰού, καὶ εἶπεν Ἡ εἰρήνη Ἰού; καὶ εἶπεν Ἰού Τί εἰρήνη; ἔτι αἱ πορνεῖαι Ἰεζάβελ τῆς μητρός σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλὰ. 23 Καὶ ἐπίστρεψεν Ἰωρὰμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔφυγε, καὶ εἶπε πρὸς Ὀχοζίαν Δόλος, Ὀχοζία. 24 Καὶ ἐπλησεν Ἰού τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰωρὰμ ἀνὰ μίσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε τὸ βίλος αὐτοῦ διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ. 25 Καὶ εἶπε πρὸς Βαδעὰρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ Ῥίψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ Ναβουθαί τοῦ Ἰεζραηλίου, ὅτι μνημονεύω, ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγῃ ὀπίσω Ἀχαάβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Κύριος ἔλαβεν ἐκ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο. 26 Εἰ μὴ τὰ αἵματα Ναβουθαί καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἰχθὺς, φησὶ Κύριος, καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶ Κύριος· καὶ νῦν ἄρας δὴ ῥίψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου. 27 Καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα εἶδε, καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθγάν· καὶ ἰδὼξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἰού καὶ εἶπε Καὶ γὰρ αὐτὸν· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν πρὸς τῷ ἄρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαθ, ἣ ἐστὶν Ἰεβλαὰμ· καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδῶ, καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖ. 28 Καὶ ἐπιβεβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄρμα καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ. 29 Καὶ ἐν ἔτει ἐνδεκάτῳ Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας ἐπὶ Ἰούδαν. 30 Καὶ ἦλθεν Ἰού ἐπὶ Ἰεζραὴλ· καὶ Ἰεζάβελ ἤκουσε καὶ ἰσχυμίσαστο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἠγάθυνε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ διέκυψε διὰ τῆς θυρίδος. 31 Καὶ Ἰού εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει, καὶ εἶπεν Ἡ εἰρήνη Ζαμβρί ὁ φονεὺς τοῦ κυρίου αὐτοῦ; 32 Καὶ ἐπῆρε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα καὶ εἶδεν αὐτήν, καὶ εἶπε Τίς εἰ σύ; κατάρβηθι μετ' ἐμοῦ· καὶ κατέκυψαν πρὸς αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι. 33 Καὶ εἶπε Κυλίσατε αὐτήν· καὶ ἐκύλισαν αὐτήν, καὶ ἵρραντίσθη τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ συνεπάτησαν αὐτήν. 34 Καὶ εἰσῆλθε καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ εἶπεν Ἐπισκίψασθε δὴ τὴν κατη-ραμένην ταύτην καὶ θάψατε αὐτήν, ὅτι θυγάτηρ βασιλεὺς ἐστὶ. 35 Καὶ ἰπορεύθησαν θάψαι αὐτήν, καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρανίον καὶ οἱ πόδες καὶ τὰ ἰχνη τῶν χειρῶν. 36 Καὶ ἐπίστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, καὶ εἶπε Ἀόγος Κυρίου δὲν ἰλάησεν ἐν χειρὶ Ἠλίου τοῦ Θεοβίτου λέγων Ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραὴλ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ἰεζάβελ.

## II. REGUM, IX.

20 Nuntiavit autem speculator, dicens: Venit usque ad eos, et non revertitur: est autem incessus quasi incessus Jehu filii Namsi, princeps enim graditur. 21 Et ait Joram: Junge currum. Junxeruntque currum ejus, et egressus est Joram rex Israel, et Ochozias rex Juda, singuli in curribus suis, egressique sunt in occursum Jehu, et invenerunt eum in agro Naboth Jezrahelitæ. 22 Cumque vidisset Joram Jehu, dixit: Pax est Jehu? At ille respondit: Quæ pax? adhuc fornicationes Jezabel matris tuæ, et veneficia ejus multa vigent. 23 Convertit autem Joram manum suam, et fugiens ait ad Ochoziam: Insidiæ Ochozia. 24 Porro Jehu tetendit arcum manu, et percussit Joram inter scapulas: et egressa est sagitta per cor ejus, statimque corruit in curru suo. 25 Dixitque Jehu ad Badacer ducem: Tolle, projice eum in agro Naboth Jezrahelitæ; memini enim quando ego et tu sedentes in curru sequebamur Achab patrem hujus, quod Dominus onus hoc levaverit super eum, dicens: 26 Si non pro sanguine Naboth, et pro sanguine filiorum ejus, quem vidi heri, ait Dominus, reddam tibi in agro isto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle, et projice eum in agrum, juxta verbum Domini. 27 Ochozias autem rex Juda videns hoc, fugit per viam domus horti: persecutusque est eum Jehu, et ait: Etiam hunc percutite in curru suo; et percusserunt eum in ascensu Gaver, qui est juxta Jeblaam: qui fugit in Mageddo, et mortuus est ibi. 28 Et imposuerunt eum servi ejus super currum suum, et tulerunt in Jerusalem: sepelieruntque eum in sepulchro cum patribus suis in civitate David. 29 Anno undecimo Joram filii Achab, regnavit Ochozias super Judam, 30 Venitque Jehu in Jezrahel. Porro Jezabel introitu ejus audito, depinxit oculos suos stibio, et ornavit caput suum, et respexit per fenestram 31 Ingreddientem Jehu per portam, et ait: Numquid pax potest esse Zambri, qui interfecit dominum suum? 32 Levavitque Jehu faciem suam ad fenestram, et ait: Quæ est ista? et inclinaverunt se ad eum duo vel tres eunuchi. 33 At ille dixit eis: Præcipitate eam deorsum: et præcipitaverunt eam, aspersusque est sanguine paries, et equorum ungulæ conculcaverunt eam. 34 Cumque introgressus esset, ut comederet, biberetque, ait: Ite, et videte maledictam illam, et sepelite eam: quia filia regis est. 35 Cumque iissent ut sepelirent eam, non invenerunt nisi calvariam, et pedes, et summas manus. 36 Reversique nuntiaverunt ei. Et ait Jehu: Sermo Domini est, quem locutus est per servum suum Eliam Thesbiten, dicens: In agro Jezrahel comedent canes carnes Jezabel.

# B I B L I A H E X A G L O T T A.

## II. KINGS, IX.

20 And the watchman told, saying, He came even unto them, and cometh not again: and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously. 21 And Joram said, Make ready. And his chariot was made ready. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out against Jehu, and met him in the portion of Naboth the Jezreelite. 22 And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said, *Is it peace, Jehu?* And he answered, What peace, so long as the whoredoms of thy mother Jezebel and her witchcrafts are so many? 23 And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, *There is treachery, O Ahaziah.* 24 And Jehu drew a bow with his full strength, and smote Jehoram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot. 25 Then said Jehu to Bidkar his captain, Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite: for remember how that, when I and thou rode together after Ahab his father, the LORD laid this burden upon him; 26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD; and I will requite thee in this plat, saith the LORD. Now therefore take and cast him into the plat of ground, according to the word of the LORD. 27 ¶ But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden house. And Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot. *And they did so* at the going up to Gur, which is by Ibleam. And he fled to Megiddo, and died there. 28 And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David. 29 And in the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah. 30 ¶ And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her face, and tired her head, and looked out at a window. 31 And as Jehu entered in at the gate, she said, *Had Zimri peace, who slew his master?* 32 And he lifted up his face to the window, and said, *Who is on my side?* who? And there looked out to him two or three eunuchs. 33 And he said, Throw her down. So they threw her down: and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trode her under foot. 34 And when he was come in, he did eat and drink, and said, Go, see now this cursed woman, and bury her: for she is a king's daughter. 35 And they went to bury her: but they found no more of her than the scull, and the feet, and the palms of her hands. 36 Wherefore they came again, and told him. And he said, This is the word of the LORD, which he spake by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall dogs eat the flesh of Jezebel:

411

## 2. Könige, 9.

20 Das verkündigte der Wächter, und sprach: Er ist zu ihnen kommen, und kommt nicht wieder. Und es ist ein Treiben, wie das Treiben Jehu, des Sohns Nimsi; denn er treibt, wie er unsinnig wäre. 21 Da sprach Joram: Spannet an. Und man spannete seinen Wagen an; und sie zogen aus, Joram, der König Israel, und Ahazja, der König Juda, ein jeglicher auf seinem Wagen, daß sie Jehu entgegen kämen; und sie trafen ihn an auf dem Acker Naboth, des Jezreeliten. 22 Und da Joram Jehu sahe, sprach er: Jehu, ist's Friede? Er aber sprach: Was Friede? Deiner Mutter Isebel Pureri und Zauberei wird immer größer. 23 Da wandte Joram seine Hand, und floh, und sprach zu Ahazja: Es ist Verrätheri, Ahazja. 24 Aber Jehu faßte den Bogen, und schoss Joram zwischen die Arme, daß der Pfeil durch sein Herz ausfuhr, und fiel in seinen Wagen. 25 Und er sprach zum Ritter Bidkar: Nimm und wirf ihn auf's Stüd Acker Naboth, des Jezreeliten. Denn ich gedenke, daß du mit mir auf einem Wagen deinem Vater Ahab nachsuchst, daß der Herr solche Last über ihn hub. 26 Was gilt's, sprach der Herr, ich will dir das Blut Naboth und seiner Kinder, das ich gestern sahe, vergelten auf diesem Acker. So nimm nun und wirf ihn auf den Acker, nach dem Wort des Herrn. 27 Da das Ahazja, der König Juda, sahe, flohe er des Weges zum Hause des Gartens. Jehu aber jagte ihm nach, und hieß ihn auch schlagen auf dem Wagen gen Gur hinan, die bei Zebalaam liegt. Und er floh gen Megiddo, und starb daselbst. 28 Und seine Knechte ließen ihn führen gen Jerusalem, und begruben ihn in seinem Grabe mit seinen Vätern in der Stadt Davids. 29 Ahazja aber regierte über Juda im elften Jahr Joram, des Sohns Ahab. 30 Und da Jehu gen Jezreel kam, und Isebel das erfuhr, schminkte sie ihr Angesicht, und schmückte ihr Haupt, und guckte zum Fenster aus. 31 Und da Jehu unter das Thor kam, sprach sie: Ist Simri wohl gegangen, der seinen Herrn erwürgete? 32 Und er hub sein Angesicht auf zum Fenster, und sprach, Wer ist bei mir hie? Da wandten sich zween oder drei Kämmerer zu ihm. 33 Er sprach: Stürzet sie herab. Und sie stürzten sie herab, daß die Wand und die Roffe mit ihrem Blut besprenget wurden; und sie ward zertreten. 34 Und da er hinein kam, und gegessen und getrunken hatte, sprach er: Befehet doch die Verfluchte, und begrabet sie; denn sie ist eines Königs Tochter. 35 Da sie aber hingingen, sie zu begraben, fanden sie nichts von ihr, denn den Schädel und Füße, und ihre flachen Hände; 36 Und kamen wieder, und sagten ihm an. Er aber sprach: Es ist's, das der Herr geredet hat durch seinen Knecht Elia, den Tishbiten, und gesagt: Auf dem Acker Jezreels sollen die Hunde der Isebel Fleisch fressen.

## II. ROIS, IX.

20 La sentinelle en avertit encore, et dit: Il est allé jusqu'à eux, et il ne revient point; mais la démarche du chef est comme la démarche de Jehu, fils de Nimsi; car il marche avec furie. 21 Alors Joram dit: Qu'on attèle. On attela donc son char, et Joram, roi d'Israël, sortit avec Achazia, roi de Juda, chacun dans son char, pour aller à la rencontre de Jehu. Or ils le trouvèrent dans le champ de Naboth, Jizréhélite. 22 Et dès que Joram eut vu Jehu, il dit: *N'y a-t-il pas paix, Jehu?* Jehu répondit: Quelle paix, tandis que les paillardises de ta mère Jéshabel, et ses enchantements sont en si grand nombre? 23 Alors Joram tourna sa main, et s'enfuit, en disant à Achazia: Achazia, nous sommes trahis. 24 Mais Jehu empoigna l'arc à pleine main, et frappa Joram entre les épaules, de sorte que la flèche sortit au travers de son cœur, et qu'il tomba sur ses genoux dans son char. 25 Puis Jehu dit à Bidkar, son capitaine: Prends-le, et le jette en quelque endroit du champ de Naboth, Jizréhélite. Car souviens-toi que, quand nous étions à cheval, moi et toi, l'un près de l'autre, à la suite d'Achab, son père, le SEIGNEUR prononça cet oracle contre lui: 26 Certes, je vis hier au soir le sang de Naboth, et le sang de ses fils, dit le SEIGNEUR, et certes je te le rendrai dans ce champ-ci, dit le SEIGNEUR. C'est pourquoi prends-le maintenant et le jette dans ce champ, suivant la parole du SEIGNEUR. 27 ¶ Or Achazia, roi de Juda, ayant vu cela, s'était enfui par le chemin de la maison du jardin; mais Jehu l'avait poursuivi, et avait dit: Frappez aussi celui-ci sur le char. Cela fut fait dans la montée de Gur, qui est auprès de Jibléham. Puis Achazia s'enfuit à Méguiddo, où il mourut. 28 Alors ses serviteurs l'emmenèrent sur un char à Jérusalem, et l'ensevelirent dans son sépulcre avec ses pères, dans la cité de David. 29 Or, Achazia avait commencé à régner sur Juda la onzième année de Joram, fils d'Achab. 30 ¶ Puis Jehu vint à Jizréhel; et Jéshabel, l'ayant appris, farda son visage, orna sa tête, et regarda par la fenêtre. 31 Et comme Jehu entra sous la porte, elle dit: En a-t-il bien pris à Zimri, qui tua son maître? 32 Aussitôt il leva sa tête vers la fenêtre, et dit: Qui est ici pour moi? Qui? Alors deux ou trois des eunuques tournèrent le regard vers lui. 33 Il leur dit donc: Jetez-la en bas. Et ils la jetèrent, de sorte que son sang rejaillit contre la muraille et contre les chevaux, et on la foula aux pieds. 34 Puis, étant entré, Jehu mangea et but. Il dit ensuite: Allez voir maintenant cette femme maudite, et ensevelissez-la; car elle est fille de roi. 35 Ils s'en allèrent donc pour l'ensevelir; mais ils ne trouvèrent d'elle que le crâne, les pieds, et les paumes des mains. 36 Et, étant retournés, ils le lui rapportèrent. Alors il dit: C'est la parole que le SEIGNEUR a prononcée par le moyen de son serviteur Elie, Tishbite, en disant: Dans le champ de Jizréhel les chiens mangeront la chair de Jéshabel;

## מלכים ב ט

וַיְהִי נָבִלָה אֶחָד פָּלֶסוֹן עַל־שֶׁנֶּה  
הַשָּׂדֶה בְּתֶלֶק יִזְרְעֶאל אֲשֶׁר לֹא־יִמְרֹה  
זֹאת אֶחָד :

## פרשח י :

וַיִּלְחָקוּ שְׂבָעִים בָּנִים בְּשִׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב  
יְהוֹנָתָן בְּנֵי אֶחָד וַיִּשְׁלַח שְׁמֹרֹן אֶל־שָׁרִי  
יִזְרְעֶאל הַגָּדִים וְאֶל־הַמְּנִיחִים אֶחָד  
לְאֶחָד : וַיִּצְטַח כָּבֹד הַשָּׂדֶה הַזֶּה אֶל־יָמָיו  
וְאֶתְכֶם בָּנֵי אֶלְיָשָׁה וְאֶתְכֶם הַכֹּהֵן  
וְהַסֹּפִיִּים וְעַיִר מִבְּצֵר יִזְרְעֶאל : וַיִּרְאִי־ם  
הַשֹּׁב וְהַיִּשְׁרָאֵל מִבְּנֵי אֶלְיָשָׁה וְשִׁמְרוֹן עַל־  
כִּפְּאָ אֶבְיָו וְהַלְחָמָם עַל־בָּיִת אֶלְיָשָׁה :  
וַיִּזְרְאוּ כָּל־כָּל־וַיִּמְרֹה הַשָּׂדֶה שָׁנָה  
הַמִּלְכִּים לֹא עָמְדוּ לְפָנָיו וְאֶחָד נִשְׁחָד  
אֶתְכֶם : וַיִּשְׁלַח אֶת־עַל־הַבָּיִת וְאֶת־  
עַל־הַיִּצְרִיר וְהַמְּנִיחִים וְהַמְּנִיחִים אֶל־יְהוֹנָתָן  
לְאֶחָד עֲבָדָיו אֶתְכֶם וְכָל־אֶתְכֶם אֶתְכֶם  
אֶלְיָשָׁה נִשְׁחָד לְאֶתְכֶם אֶתְכֶם בְּצִינָה  
עֲשֵׂה : וַיִּכְתֹּב אֶלְיָשָׁה בְּנֵי אֶחָד  
לְאֶחָד אֶתְכֶם אֶתְכֶם וְלֹא־יִמְרֹה אֶתְכֶם  
קָדָם אֶתְכֶם אֶתְכֶם בְּגִירָתְכֶם וְכָל־  
אֶלְיָשָׁה נִשְׁחָד מִקֶּדֶר יִזְרְעֶאל וְכָל־  
שְׂבָעִים אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם בְּצִינָה  
אֶתְכֶם : וַיְהִי כִּבְדָּה הַשָּׂדֶה אֶתְכֶם וַיִּהְיֶה  
אֶתְכֶם הַמִּלְכִּים וַיִּשְׁחָדוּ שְׂבָעִים אֶתְכֶם  
וַיִּשְׁחָדוּ אֶתְכֶם אֶתְכֶם בְּצִינָה וַיִּשְׁחָדוּ  
לְאֶחָד הַבָּיִת וְאֶתְכֶם בְּגִירָתְכֶם וַיִּמְרֹה  
שְׂבָעִים אֶתְכֶם שָׁנָה בְּצִינָה בְּתֶלֶק הַשָּׂדֶה  
עַד־הַקֶּדֶר : וַיְהִי בְּקֶדֶר וַיִּצְטַח וַיִּשְׁחָד  
וַיִּמְרֹה אֶתְכֶם אֶתְכֶם בְּצִינָה אֶתְכֶם הַשָּׂדֶה  
אֶתְכֶם הַשָּׂדֶה עַל־הַבָּיִת וְאֶתְכֶם הַשָּׂדֶה  
אֶתְכֶם אֶתְכֶם : 10 וַיִּצְטַח אֶתְכֶם כִּי לֹא יִפֹּל  
מִבְּצֵר יִזְרְעֶאל אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם עַל־  
בָּיִת אֶתְכֶם בְּצִינָה אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם  
בְּצִינָה אֶתְכֶם : 11 וַיִּהְיֶה יְהוֹנָתָן אֶתְכֶם  
כִּי־הַשָּׂדֶה לְבָיִת אֶתְכֶם בְּצִינָה וְכָל־  
בְּצִינָה וְכָל־בְּצִינָה וְכָל־בְּצִינָה וְכָל־  
שְׂבָעִים : 12 וַיִּהְיֶה וַיִּבְלָה שְׁמֹרֹן וְהָיָה  
בְּתֶלֶק הַשָּׂדֶה בְּצִינָה : 13 וַיִּהְיֶה  
כִּי־אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם  
כִּי אֶתְכֶם וַיִּמְרֹה אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם  
וַיִּבְלָה לְשָׁלוֹם בְּגִירָתְכֶם וְכָל־בְּצִינָה :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. θ', ι'.

37 Kai estae tō thesimaiōn 'Iezābel ōs kopria  
ēpi prosōpon tou agrou ēn tē meridi 'Iezraēl,  
ōste mē eipēin autōus 'Iezābel.

## ΚΕΦ. ι'.

1 KAI tē 'Achaab ibdomēkonta uiōi ēn Samariā  
kai ēgrasēn 'Ioth basilion kai āpisteilen ēn Samariā  
pros tous archontas Samarias kai pros tous  
presbutērous kai pros tous tithnōus 'Achaab  
lēgōn 2 Kai nūn ōs ēn ēlthē tō basilion touto  
pros umās, kai mēth' umōn oi uiōi tou kuriou  
umōi, kai mēth' umōn tō arma kai oi īppoi kai  
pōleis ochurai kai tā thla 3 Kai dhēsethe tōn  
agathōn kai tōn eūthē ēn tōis uiōis tou kuriou  
umōn kai katastēsete autōn ēpi tōn thronōn tou  
patros autou, kai polemeite upēr tou oikou tou  
kuriou umōn. 4 Kai iφobēthēsan sφūdra, kai  
ēipon 'Ioth oi duo basileis ouk ēsthsan katā  
prosōpon autou, kai pōs sthsōmetha hmeis;  
5 Kai āpisteilan oi ēpi tou oikou kai oi ēpi tēs  
pōlews kai oi presbutēroi kai oi tithnōi pros  
'Ioth lēgontes Paides sou hmeis' kai ūsa iān  
ēlths pros hmas poiēsoμεν, ou basileusομεν  
andras, tō agathōn ēn dφthalmois sou poiēsoμεν.  
6 Kai ēgrasē pros autōus 'Ioth basilion deuteron  
lēgōn Ei ēmoi hmeis kai tēs φωνēs μου hmeis  
ēisakouete, labete tēn kephalēn andrōn tōn uiōn  
tou kuriou umōn kai ēnēgате pros mē ōs ē  
ōra aθrion ēn 'Iezraēl. Kai oi uiōi tou basilews  
hsan ibdomēkonta andres. outoi androi tēs pōlews  
ēētrephon autōus. 7 Kai ēgēneto ōs ēlthe tō  
basilion pros autōus, kai ēlabon tous uiōus tou  
basilews kai ēsφazan autōus ibdomēkonta andras,  
kai ēthkan 'ās kephalās autōn ēn kartāllōis kai  
āpisteilan autās pros autōn eis 'Iezraēl. 8 Kai  
ēlθεν ὁ ἀγγελος kai āphēggēle legōn 'Hνεκαν  
tās kephalās tōn uiōn tou basilews' kai ēlpe  
thēte autās bounots duo parā tēn θύραν tēs  
pύλης eis prwī. 9 Kai ēgēneto prwī kai ēēlthe  
kai ēsti, kai ēlpe pros panta tōn laōn dikaiōi  
hmeis, idō ēgw ēimi sinestrafēn ēpi tōn kuriōn  
μου kai āpēkteina autōn' kai tīs ēpataxe panta  
toutous: 10 'Idete āphō, ōti ou pseitai  
āpō tou rhēματος kuriou eis tēn γῆν ou ēlālhes  
kuriος ēpi tōn oikon 'Achaab' kai kuriος  
ēpoiēsen ūsa ēlālhes ēn cheiri doulou autou  
'Hliou. 11 Kai ēpataxen 'Ioth panta tous  
katalethēntas ēn tō oikō 'Achaab ēn 'Iezraēl  
kai panta tous andrōs autou kai tous γνωστους  
autou kai tous iereis autou, ōste mē katalepein  
autou katāleμμα. 12 Kai ānēstē kai ēporēuthē eis  
Samariā, autōs ēn Baitakāth tōn poiēmēnōn ēn tē  
ddφ. 13 Kai 'Ioth ēlpe tous adelphous 'Ochoziou basilews  
'Iouda kai ēlpe Tines hmeis; kai ēipon adelphoi  
'Ochoziou hmeis, kai katēbēmen eis ēirōnēn tōn uiōn  
tou basilews kai tōn uiōn tēs dynasteuōseōs.

## II. REGUM, IX. X.

37 Et erunt carnes Jezabel sicut stercus  
super faciem terræ in agro Jezrahel, ita ut  
prætereuntes dicant: Hæccine est illa Jezabel?

## CAPUT X.

1 ERANT autem Achab septuaginta filii in  
Samaria: scripsit ergo Jehu litteras, et misit  
in Samariam, ad optimates civitatis, et ad  
maiores natu, et ad nutritios Achab, dicens:  
2 Statim ut acceperitis litteras has, qui  
habetis filios domini vestri, et currus, et equos,  
et civitates firmas, et arma, 3 Eligite me-  
liorem, et eum qui vobis placuerit de filiis  
domini vestri, et eum ponite super solium  
patris sui, et pugnate pro domo domini vestri.  
4 Timuerunt illi vehementer, et dixerunt:  
Ecce duo reges non potuerunt stare coram  
eo, et quo modo nos valebimus resistere?  
5 Miserunt ergo præpositi domus, et præfecti  
civitatis, et maiores natu, et nutritii, ad Jehu,  
dicentes: Servi tui sumus, quæcumque jusseris  
faciemus, nec constituemus nobis regem:  
quæcumque tibi placent, fac. 6 Rescripsit  
autem eis litteras secundo, dicens: Si  
mei estis, et obeditis mihi, tollite capita  
filiorum domini vestri, et venite ad me hac  
eadem hora cras in Jezrahel. Porro filii regis,  
septuaginta viri, apud optimates civitatis  
nutriebantur. 7 Cumque venissent litteræ ad  
eos, tulerunt filios regis, et occiderunt septua-  
ginta viros, et posuerunt capita eorum in  
cophinis, et miserunt ad eum in Jezrahel.  
8 Venit autem nuntius, et indicavit ei, dicens:  
Attulerunt capita filiorum regis. Qui respon-  
dit: Ponite ea ad duos acervos juxta introitum  
portæ usque mane. 9 Cumque diluxisset, eg-  
ressus est, et stans dixit ad omnem populum:  
Justi estis: si ego conjuravi contra dominum  
meum, et interfeci eum, quis percussit omnes  
hos? 10 Videte ergo nunc quoniam non  
cecidit de sermonibus Domini in terram, quos  
locutus est Dominus super domum Achab, et  
Dominus fecit quod locutus est in manu servi  
sui Eliæ. 11 Percussit igitur Jehu omnes,  
qui reliqui erant de domo Achab in Jezrahel,  
et universos optimates ejus, et notos, et sacer-  
dotes, donec non remanerent ex eo reliquiæ.  
12 Et surrexit, et venit in Samariam: cumque  
venisset ad Cameram pastorum in via, 13 In-  
venit fratres Ochoziæ regis Juda, dixitque  
ad eos: Quinam estis vos? Qui responderunt:  
Fratres Ochoziæ sumus, et descendimus  
ad salutandos filios regis, et filios reginæ.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, IX. X.

37 And the carcase of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say, This is Jezebel.

### CHAPTER X.

1 AND Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria, unto the rulers of Jezreel, to the elders, and to them that brought up Ahab's children, saying, 2 Now as soon as this letter cometh to you, seeing your master's sons are with you, and *there are* with you chariots and horses, a fenced city also, and armour; 3 Look even out the best and meetest of your master's sons, and set him on his father's throne, and fight for your master's house. 4 But they were exceedingly afraid, and said, Behold, two kings stood not before him: how then shall we stand? 5 And he that was over the house, and he that was over the city, the elders also, and the bringers up of the children, sent to Jehu, saying, We are thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any king: do thou that which is good in thine eyes. 6 Then he wrote a letter the second time to them, saying, If ye be mine, and if ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by to morrow this time. Now the king's sons, being seventy persons, were with the great men of the city, which brought them up. 7 And it came to pass, when the letter came to them, that they took the king's sons, and slew seventy persons, and put their heads in baskets, and sent him them to Jezreel. 8 ¶ And there came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay ye them in two heaps at the entering in of the gate until the morning. 9 And it came to pass in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, Ye be righteous: behold, I conspired against my master, and slew him: but who slew all these? 10 Know now that there shall fall unto the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spake concerning the house of Ahab: for the LORD hath done that which he spake by his servant Elijah. 11 So Jehu slew all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his kinsfolks, and his priests, until he left him none remaining. 12 ¶ And he arose and departed, and came to Samaria. And as he was at the shearing house in the way. 13 Jehu met with the brethren of Ahaziah king of Judah, and said, Who are ye? And they answered, We are the brethren of Ahaziah; and we go down to salute the children of the king and the children of the queen.

812

## 2. Könige, 9, 10.

37 Also ward das Aas Isebels wie Roth auf dem Felde im Ader Jezreels, daß man nicht sagen konnte: Das ist Isebel.

### Das 10. Capitel.

1 Ahab aber hatte siebenzig Söhne zu Samaria. Und Jehu schrieb Briefe und sandte sie gen Samaria, zu den Obersten der Stadt Jezreel, zu den Ältesten und Vormündern Ahab's, die lauteten also: 2 Wenn dieser Brief zu euch kommt, bei denen eures Herrn Söhne sind, Wagen, Rosse, feste Städte und Rüstung; 3 So sehet, welcher der beste und geschickteste sey unter den Söhnen eures Herrn, und setzet ihn auf seines Vaters Stuhl, und streitet für eures Herrn Haus. 4 Sie aber fürchteten sich fast sehr, und sprachen: Siehe, zween Könige sind nicht gestanden vor ihm, wie wollen wir denn stehen? 5 Und die über das Haus und über die Stadt waren, und die Ältesten und Vormünder sandten hin zu Jehu, und ließen ihm sagen: Wir sind deine Knechte, wir wollen alles thun, was du uns sagst; wir wollen niemand zum Könige machen. Thue, was dir gefällt. 6 Da schrieb er den andern Brief zu ihnen, der lautete also: So ihr mein seid und meiner Stimme gehorcht, so nehmet die Häupter von den Männern, eures Herrn Söhnen, und bringet sie zu mir morgen um diese Zeit gen Jezreel. (Der Söhne aber des Königs waren siebenzig Mann, und die Größesten der Stadt zogen sie auf.) 7 Da nun der Brief zu ihnen kam, nahmen sie des Königs Söhne, und schlachteten siebenzig Mann, und legten ihre Häupter in Körbe, und schickten sie zu ihm gen Jezreels. 8 Und da der Bote kam, und sagte es ihm an und sprach: Sie haben die Häupter des Königs Kinder gebracht; sprach er: Legt sie auf zween Haufen vor der Thür am Thor bis morgen. 9 Und des Morgens, da er ausging, trat er dahin, und sprach zu allem Volk: Ihr wollt ja Recht haben. Siehe, hab ich wider meinen Herrn einen Bund gemacht, und ihn erwürget? Wer hat denn diese alle geschlagen? 10 So erkennet ihr ja, daß kein Wort des Herrn ist auf die Erde gefallen, das der Herr geredet hat wider das Haus Ahab, und der Herr hat gethan, wie er geredet hat durch seinen Knecht Elia. 11 Also schlug Jehu alle übrigen vom Hause Ahab zu Jezreel, alle seine Großen, seine Verwandten und seine Priester, bis daß ihm nicht Einer überblieb; 12 Und machte sich auf, zog hin, und kam gen Samaria. Unterwegen aber war ein Hirtenhaus. 13 Da traf Jehu an die Brüder Ahasja, des Königs Juda, und sprach: Wer seid ihr? Sie sprachen: Wir sind Brüder Ahasja, und ziehen hinab, zu grüßen des Königs Kinder und der Königin Kinder.

## II. ROIS, IX. X.

37 Et le cadavre de Jézabel sera, dans le champ de Jizréhel, comme du fumier sur le champ; de sorte qu'on ne pourra point dire: C'est ici Jézabel.

### CHAPITRE X.

1 OR Achab avait soixante et dix fils à Samarie. Jéhu écrivit donc des lettres, et les envoya à Samarie aux principaux de Jizréhel, aux anciens et à ceux qui nourrissaient les enfants d'Achab, leur donnant ces ordres: 2 Aussitôt que ces lettres vous seront parvenues, à vous qui avez avec vous les fils de votre maître, les chars, les chevaux, la ville forte et les armes; 3 Regardez qui est le plus considérable et le plus agréable d'entre les fils de votre maître, mettez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre maître. 4 Cependant ils eurent une très-grande peur, et dirent: Voilà, deux rois n'ont pu lui résister, comment lui résisterions-nous? 5 Ceux-là donc qui avaient la charge de la maison, ceux qui étaient commis sur la ville, les anciens et ceux qui nourrissaient les enfants envoyèrent dire à Jéhu: Nous sommes tes serviteurs; nous ferons tout ce que tu nous diras: nous ne ferons personne roi; fais ce qui te semblera bon. 6 Alors il leur écrivit une seconde lettre, en ces termes: Si vous êtes à moi, et si vous obéissez à ma voix, prenez les têtes des fils de votre maître, et venez vers moi demain, à cette heure-ci, à Jizréhel. Or les fils du roi, qui étaient au nombre de soixante et dix, étaient avec les plus grands de la ville, qui les nourrissaient. 7 Mais aussitôt que ces lettres leur furent parvenues, les grands prirent les fils du roi, et mirent à mort ces soixante et dix personnes. Puis ayant mis leurs têtes dans des paniers, ils les envoyèrent au roi à Jizréhel. 8 ¶ Il vint donc un messager, qui lui rapporta ceci, et dit: Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Alors Jéhu répondit: Mettez-les en deux monceaux, à l'entrée de la porte, jusqu'au matin. 9 Or il sortit au matin; et, s'étant arrêté, il dit à tout le peuple: Vous êtes justes; voici, j'ai fait une conjuration contre mon maître, et je l'ai tué; mais qui est-ce qui a frappé tous ceux-ci? 10 Sachez maintenant qu'il ne tombera rien en terre de la parole du SEIGNEUR, de la parole que le SEIGNEUR a prononcée contre la maison d'Achab; et que le SEIGNEUR a fait ce dont il avait parlé par son serviteur Elie. 11 Jéhu tua aussi tous ceux qui étaient demeurés de reste de la maison d'Achab à Jizréhel, et tous ceux que ce roi avait avancés, ses amis intimes et ses principaux officiers, en sorte qu'il n'en laissa pas un de reste. 12 ¶ Puis il se leva, partit; et alla à Samarie; et, comme il fut près d'une cabane de bergers sur le chemin, 13 Il trouva les frères d'Ahasia, roi le Juda, et il leur dit: Qui êtes-vous? Ils répondirent: Nous sommes les frères d'Achazia, et nous sommes descendus pour saluer les fils du roi et les fils de la reine.

813

## מלכים ב י

14 וַיֹּאמֶר הַפְּשָׁם חַיִּים וַיַּחַפְּשֻׁם חַיִּים  
וַיִּשְׁחָטוּם אֶל-בֹּר בֵּית-עֶקֶר אַרְבָּעִים  
וּשְׁנַיִם אִישׁ וְלֹא-הִשְׁאִיר אִישׁ מֵהֶם :  
15 וַיֵּלֶךְ מֶשֶׁם וַיִּמְצָא אֶת-יְהוֹנָדָב בֶּן  
רֶכָב לְהַרְמִיָּה וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה  
אַתָּה לֹבֵבָהּ יֶשֶׁר פֶּשַׁע לִבִּי עִם-לִבִּיָּהּ  
וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וְיֵשׁ הִנֵּה אֶת-הַמֶּלֶךְ  
וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּעֲלֶהוּ אֵלָיו אֶל-הַמֶּלֶךְ-רֶכָב :  
16 וַיֹּאמֶר לָכֵן אֲתָּי וְרָמָה בְּהַנְּאֻמִּי לַיהוָה  
וַיִּבְרַכְבוּ אִתּוֹ בִּרְכָבוֹ : 17 וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיִּשְׁחָט  
אֶת-כָּל-הַפְּשָׁמִים לְאַחַב בְּשִׁמְרוֹן עַד-  
הַשְּׁמִרָה כְּדָר יְחִיָּה אֲשֶׁר דָּבַר אֶל-  
אֱלֹהִים : 18 וַיִּקְרָץ יְחִיָּה אֶת-כָּל-הַשָּׂם  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַחֲרָי עַד אֶת-הַפֶּעַל  
מִצֵּט יְחִיָּה וַעֲבָדָה הַרְבֵּה : 19 וַעֲתָה  
כָּל-נְבִיאֵי הַפֶּעַל כָּל-עַבְדָּיו וְכָל-דֹּתָיו  
וְרָמָה אֵלָיו אִישׁ אֶל-יָקֹד פִּי וְכֹחַ דָּוִד  
לִי לַפֶּעַל כָּל אֲשֶׁר-יִקְרָא לֹא יִחַד וְיִחַד  
עֲשֵׂה בְּעֶקֶב לְמַעַן חֲאָבִד אֶת-עַבְדֵי  
הַפֶּעַל : 20 וַיֹּאמֶר יְחִיָּה וְהָשִׁיב עֲצָרָה  
לַפֶּעַל וַיִּקְרָא : 21 וַיִּשְׁלַח יְחִיָּה בְּכָל-  
יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָל-עַבְדֵי הַפֶּעַל וְלֹא-נִשְׁאַר  
אִישׁ אֲשֶׁר לֹא-רָמָה וַיָּבֹאוּ בְּיַד הַפֶּעַל  
וַיִּשְׁלַח בְּיַד הַפֶּעַל פֶּה לָכֵן : 22 וַיֹּאמֶר  
לְאֲשֶׁר עַל-הַמִּלְחָמָה חֹזֵק לְבָשׁ לָכֵן  
עַבְדֵי הַפֶּעַל וַיָּבֹאוּ לָהֶם חֲפִצֵּי-אֵשׁ :  
23 וַיָּבֹאוּ יְחִיָּה וַיְהוֹנָדָב בְּרֶכָב בְּיַד  
הַפֶּעַל וַיֹּאמֶר לְעַבְדֵי הַפֶּעַל חֲפִצֵּי-  
אֵשׁ פְּרִישׁ-פֶּה עֲשֵׂם מַעֲבָדֵי יְחִיָּה פִי  
אֶם-עַבְדֵי הַפֶּעַל לְבָשׁ : 24 וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת  
זִבְחִים וְעֹלֹת וַיִּחַד יְחִיָּה שָׁם-לֹו בַּחֲוָץ  
שְׂמֹנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִשְׁלַח מִן  
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֵלַי מִבָּיָה עַל-יְדֵיכֶם נִפְשׁוֹ  
תָּחַת נִפְשׁוֹ : 25 וַיִּחַד כָּכֵלֶתוֹ לַעֲשׂוֹת  
הַעֲלָה וַיֹּאמֶר יְחִיָּה לְרָצִים וְלַעֲשֵׂי-  
בָּא הַכּוֹס אִישׁ אֶל-יָצֵא וַיָּבֹאוּ לִפְנֵי-  
רֶכָב וַיִּשְׁלְכוּ הָרָצִים וְהַעֲשֵׂי-וֹת וַיִּלְכְּדוּ  
עַד-עֵיר בְּיַת-הַפֶּעַל : 26 וַיִּצְאוּ אֶת-  
מִצְבֹּת בְּיַת-הַפֶּעַל וַיִּשְׁרְפוּהָ : 27 וַיִּתְּצוּ  
אֶת מִצְבֹּת הַפֶּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת-בְּרִית  
הַפֶּעַל וַיִּשְׁרְפוּהָ לְמַעַן יִזְכָּרוּ עַד-הַיּוֹם :  
28 וַיִּשְׁמַד יְחִיָּה אֶת-הַפֶּעַל מִיִּשְׂרָאֵל :

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. ι.

14 Καὶ εἶπε Συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας· καὶ  
ἐσφαζαν αὐτοὺς εἰς Βαιθακάθ τεσσαράκοντα καὶ  
δύο ἀνδρας· οὐ κατέλιπεν ἀνδρα ἐξ αὐτῶν.  
15 Καὶ ἵκωρεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὗρε τὸν Ἰωνάδαβ  
υἱὸν Ῥηχάβ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν  
αὐτόν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰού Εἴ ἐστι καρδία  
σοῦ μετὰ καρδίας μου εὐθεῖα καθὼς ἡ καρδία μου  
μετὰ τῆς καρδίας σου· καὶ εἶπεν Ἰωνάδαβ Ἔστιν·  
καὶ εἶπεν Ἰού Καὶ εἴ ἐστι, δὸς τὴν χεῖρά σου·  
καὶ ἔδωκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ· καὶ ἀνεβίβασεν αὐτόν  
πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα, 16 Καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτόν Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ ἴδε ἐν τῷ ζηλωσαί με  
τῷ Κυρίῳ· καὶ ἐπεκάθισεν αὐτόν ἐν τῷ ἄρματι  
αὐτοῦ. 17 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Σαμάρειαν, καὶ  
ἐπάταξε πάντας τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Ἀχαάβ  
ἐν Σαμάρειᾳ ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτὸν κατὰ τὸ  
ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν πρὸς Ἡλίου. 18 Καὶ  
συνήθροισεν Ἰού πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτούς Ἀχαάβ ἰδοὺ εὐσεῖ τῷ Βάαλ ὀλίγα, Ἰού  
δουλεύσει αὐτῷ πολλά. 19 Καὶ νῦν πάντες οἱ  
προφῆται τοῦ Βάαλ πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ  
καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρὸς μέ, ἀνὴρ μὴ  
ἐπισκεπήτω, ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ Βάαλ·  
πᾶς ὃς ἴαν ἐπισκεπῇ οὐ ζήσεται. Καὶ Ἰού  
ἐποίησεν ἐν πτερινισμῷ ἵν' ἀπολίσσῃ τοὺς δούλους  
τοῦ Βάαλ. 20 Καὶ εἶπεν Ἰού Ἀγιάσατε ἱερεῖαν  
τῷ Βάαλ· καὶ ἐκήρυξαν. 21 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰού  
ἐν παντὶ Ἰσραὴλ λέγων Καὶ νῦν πάντες οἱ δούλοι  
καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται  
αὐτοῦ, μὴτεῖς ἀπολιπέσθω, ὅτι θυσίαν μεγάλην  
ποιῶ· ὃς ἂν ἀπολειφθῇ οὐ ζήσεται. Καὶ ἦλθον  
πάντες οἱ δούλοι τοῦ Βάαλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς  
αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ· οὐ κατε-  
λείφθη ἀνὴρ ὃς οὐ παρεγένετο· καὶ εἰσῆλθον εἰς  
τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ  
Βάαλ στόμα εἰς στόμα. 22 Καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ τοῦ  
οἴκου μεσθάαλ Ἐξάγαγε ἑνδύμα πᾶσι τοῖς δούλοις  
τοῦ Βάαλ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ στολιστής.  
23 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰού καὶ Ἰωνάδαβ υἱὸς Ῥηχάβ  
εἰς οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ εἶπε τοῖς δούλοις τοῦ  
Βάαλ Ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε, εἴ ἐστι μεθ' ὑμῶν  
τῶν δούλων Κυρίου ὅτι ἀλλ' ἢ οἱ δούλοι τοῦ  
Βάαλ μονώτατοι. 24 Καὶ εἰσῆλθε τοῦ ποιῆσαι  
τὰ θύματα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα· καὶ Ἰού  
ἔταξεν ἑαυτῷ ἕξ ὀγδοήκοντα ἀνδρας καὶ εἶπεν  
Ἀνὴρ ὃς ἴαν ὀιασωθῇ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν ὧν ἐγὼ  
ἀνάγω ἐπὶ χεῖρα ὑμῶν, ἢ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς  
ψυχῆς αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐγένετο ὥς συνετέλεισε  
ποιῶν τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ εἶπεν Ἰού τοῖς  
παραιρέουσιν καὶ τοῖς τριστάταις Βίσελθόντες  
πατάξατε αὐτούς, μὴ ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ·  
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ  
ἔβριψαν οἱ παραιρέχοντες καὶ οἱ τριστάται, καὶ  
ἵκωρεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βάαλ. 26 Καὶ  
ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βάαλ καὶ ἐνέκρησαν  
αὐτήν. 27 Καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βάαλ,  
καὶ ἔταξαν αὐτόν εἰς λυτρώνα ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης. 28 Καὶ ἠφάνισεν Ἰού τὸν Βάαλ ἐξ Ἰσραὴλ.

## II. REGUM, X.

14 Qui ait: Comprehendite eos vivos. Quos  
cum comprehendissent vivos, jugulaverunt:  
eos in cisterna juxta Cameram, quadraginta  
duos viros, et non reliquit ex eis quemquam.  
15 Cumque abiisset inde, invenit Jonadab  
filium Rechab in occursum sibi, et benedixit  
ei. Et ait ad eum: Numquid est cor tuum  
rectum, sicut cor meum cum corde tuo? Et  
ait Jonadab: Est. Si est, inquit, da manum  
tuam. Qui dedit ei manum suam. At  
ille levavit eum ad se in currum: 16 Dixit-  
que ad eum: Veni mecum, et vide  
zelum meum pro Domino. Et impositum in  
curru suo, 17 Duxit in Samariam. Et  
percuttissit omnes qui reliqui fuerant de Achab  
in Samaria usque ad unum, juxta verbum  
Domini, quod locutus est per Eliam. 18 Con-  
gregavit ergo Jehu omnem populum, et dixit  
ad eos; Achab coluit Baal parum, ego autem  
colam eum amplius. 19 Nunc igitur omnes  
prophetas Baal, et universos servos ejus, et  
cunctos sacerdotes ipsius, vocate ad me: nullus  
sit qui non veniat, sacrificium enim grande  
est mihi Baal: quicumque defuerit, non vivet.  
Porro Jehu faciebat hoc insidiosae, ut disper-  
deret cultores Baal. 20 Et dixit: Sanctificate  
diem solemnem Baal. Vocavitque 21 Et  
misit in universos terminos Israel, et venerunt  
cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus  
quidem qui non veniret. Et ingressi sunt  
templum Baal: et repleta est domus Baal, a  
summo usque ad summum. 22 Dixitque his  
qui erant super vestes: Proferte vestimenta  
universis servis Baal. Et protulerunt eis  
vestes. 23 Ingressusque Jehu, ait cultoribus  
Baal: Perquirite, et videte, ne quis forte  
vobiscum sit de servis Domini, sed ut sint  
servi Baal soli. 24 Ingressi sunt igitur ut  
facerent victimas et holocausta: Jehu autem  
præparaverat sibi foris octoginta viros, et  
dixerat eis: Quicumque fugerit de hominibus  
his, quos ego adduxero in manus vestras,  
anima ejus erit pro anima illius. 25 Factum  
est autem, cum completum esset holocaustum,  
præcepit Jehu militibus et ducibus suis:  
Ingredimini, et percutite eos, nullus evadat.  
Percusseruntque eos in ore gladii, et projece-  
runt milites et duces: et ierunt in civitatem  
templi Baal, 26 Et protulerunt statuam de  
fano Baal, et combusserunt, 27 Et commi-  
nuerunt eam. Destruxerunt quoque ædem  
Baal, et fecerunt pro ea latrinas usque in diem  
hanc. 28 Delevit itaque Jehu Baal de Israël:

## II. KINGS, X.

14 And he said, Take them alive. And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing house, *even* two and forty men; neither left he any of them. 15 ¶ And when he was departed thence, he lighted on Jehonadab the son of Rechab *coming* to meet him: and he saluted him, and said to him, Is thine heart right, as my heart is with thy heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give *me* thine hand. And he gave *him* his hand; and he took him up to him into the chariot. 16 And he said, Come with me, and see my zeal for the LORD. So they made him ride in his chariot. 17 And when he came to Samaria, he slew all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the saying of the LORD, which he spake to Elijah. 18 ¶ And Jehu gathered all the people together, and said unto them, Ahab served Baal a little; *but* Jehu shall serve him much. 19 Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice to do to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did it in subtilty, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal. 20 And Jehu said, Proclaim a solemn assembly for Baal. And they proclaimed it. 21 And Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was full from one end to another. 22 And he said unto him that *was* over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. And he brought them forth vestments. 23 And Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal, and said unto the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only. 24 And when they went in to offer sacrifices and burnt offerings, Jehu appointed fourscore men without, and said, *If* any of the men whom I have brought into your hands escape, *he that letteth him go*, his life *shall be* for the life of him. 25 And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, *and* slay them; let none come forth. And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast *them* out, and went to the city of the house of Baal. 26 And they brought forth the images out of the house of Baal, and burned them. 27 And they brake down the image of Baal, and brake down the house of Baal, and made it a draught house unto this day. 28 Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

## 2. Könige, 10.

14 Er aber sprach: Greifet sie lebendig. Und sie griffen sie lebendig, und schlachteten sie bei dem Brunnen am Hirtenhaus, zwei und vierzig Mann, und ließ nicht Einen von ihnen übrig. 15 Und da er von dannen zog, fand er Jonadab, den Sohn Rechabs, der ihm begegnete, und grüßte ihn, und sprach zu ihm: Ist dein Herz richtig, wie mein Herz mit deinem Herzen? Jonadab sprach: Ja. Ist also, so gib mir deine Hand. Und er gab ihm seine Hand. Und er ließ ihn zu ihm auf den Wagen sitzen. 16 Und sprach: Komm mit mir, und siehe meinen Eifer um den Herrn. Und sie führten ihn mit ihm auf seinem Wagen. 17 Und da er gen Samaria kam, schlug er alles, was übrig war von Ahab, zu Samaria, bis daß er ihn vertilgete, nach dem Wort des Herrn, das er zu Elia geredet hatte. 18 Und Jehu versammelte alles Volk, und ließ zu ihnen sagen: Ahab hat Baal wenig gedienet, Jehu will ihm daß dienen. 19 So laßt nun rufen alle Propheten Baals, alle seine Knechte und alle seine Priester zu mir, daß man niemandes vermissen; denn ich habe ein groß Opfer dem Baal zu thun. Wenn man vermissen wird, der soll nicht leben. Aber Jehu that solches zu untertreten, daß er die Diener Baals umbrächte. 20 Und Jehu sprach: Heiligt dem Baal das Fest, und laßt es ausrufen. 21 Auch sandte Jehu in ganz Israel, und ließ alle Diener Baals kommen, daß niemand übrig war, der nicht käme. Und sie kamen in das Haus Baals, daß das Haus Baals voll ward an allen Enden. 22 Da sprach er zu denen, die über das Kleiderhaus waren: Bringet allen Dienern Baals Kleider heraus. Und sie brachten die Kleider heraus. 23 Und Jehu ging in die Kirche Baals mit Jonadab, dem Sohn Rechabs, und sprach zu den Dienern Baals: Forschet und sehet zu, daß nicht hier unter euch sey des Herrn Diener jemand, sondern Baals Diener alleine. 24 Und da sie hinein kamen, Opfer und Brandopfer zu thun, bestellte ihm Jehu außen achtzig Mann, und sprach: Wenn der Männer jemand entrinnet, die ich unter eure Hände gebe, so soll für seine Seele desselben Seele sein. 25 Da er nun die Brandopfer vollendet hatte, sprach Jehu zu den Trabanten und Rittern: Gehet hinein, und schlaget jedermann, lasset niemand heraus gehen. Und sie schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts. Und die Trabanten und Ritter warfen sie weg, und gingen zur Stadt der Kirche Baals. 26 Und brachten heraus die Säulen in der Kirche Baals, und verbrannten sie. 27 Und zerbrachen die Säule Baals, sammt der Kirche Baals, und machten ein heimlich Gemach draus, bis auf diesen Tag. 28 Also vertilgete Jehu den Baal aus Israel.

## II. ROIS, X.

14 Et il dit: Saisissez-les vifs. Ils les saisirent tous vifs, et les mirent à mort au nombre de quarante-deux hommes, auprès du puits de la cabane des bergers, et on n'en laissa pas un de reste. 15 ¶ Puis Jéhu, étant parti de là, trouva Jonadab, fils de Réchab, qui venait au-devant de lui. Jéhu le salua, et lui dit: Ton cœur est-il aussi droit *envers moi* que mon cœur l'est à ton égard? Jonadab répondit: Il l'est. Oui, il l'est, donne-moi ta main. Alors Jéhu lui donna sa main, et le fit monter avec lui dans le char. 16 Puis il dit: Viens avec moi, et tu verras le zèle que j'ai pour le SEIGNEUR. Jéhu le mena donc dans son char; 17 Et quand il fut venu à Samarie, il tua tous ceux qui étaient demeurés de reste de la maison d'Ahab à Samarie, jusqu'à ce qu'il eût tout exterminé, selon la parole que le SEIGNEUR avait dite à Élie. 18 ¶ Puis Jéhu assembla tout le peuple, et leur dit: Ahab n'a servi Baal que peu; mais Jéhu le servira beaucoup. 19 Maintenant donc appelez-moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses sacrificateurs; qu'il n'en manque pas un; car j'ai à faire un grand sacrifice à Baal. Quiconque ne s'y trouvera pas, ne vivra point. Or Jéhu faisait cela par feinte, pour faire périr les serviteurs de Baal. 20 Jéhu dit donc: Sanctifiez une fête solennelle à Baal. Alors ils la publièrent. 21 Puis Jéhu envoya par tout Israël. Aussi tous les serviteurs de Baal vinrent, il n'y en eut pas un qui ne vint. Ils entrèrent dans la maison de Baal, et la maison de Baal fut remplie d'une extrémité à l'autre. 22 Alors il dit à celui qui avait la charge du vestiaire: Tirez-en des vêtements pour tous les serviteurs de Baal; et il leur en tira des vêtements. 23 Jéhu et Jonadab, fils de Réchab, entrèrent dans la maison de Baal, et Jéhu dit aux serviteurs de Baal: Cherchez diligemment, et prenez garde que, par hasard, il n'y ait ici entre vous quelqu'un des serviteurs du SEIGNEUR. Qu'il n'y ait que les seuls serviteurs de Baal. 24 Ils entrèrent donc pour faire des sacrifices et des holocaustes. Or Jéhu avait fait placer dehors quatre-vingts hommes, et leur avait dit: S'il échappe quelqu'un de ces hommes que je m'en vais mettre entre vos mains, la vie de chacun de vous répondra pour la vie de cet homme. 25 Et il arriva, dès qu'on eut achevé de faire l'holocauste, que Jéhu dit aux archers et aux capitaines: Entrez, tuez-les, et que nul n'échappe. Les archers et les capitaines les passèrent donc au fil de l'épée, et les jetèrent dehors. Puis ils s'en allèrent jusqu'à la ville de la maison de Baal. 26 Et tirèrent dehors les statues de la maison de Baal, et les brûlèrent. 27 Puis ils démolirent la statue de Baal. Ils démolirent aussi la maison de Baal, et la convertirent en lieux d'aisance. Et cela a subsisté jusqu'à ce jour. 28 Ainsi Jéhu extermina Baal du milieu d'Israël.



## מלכים ב יא

29 וְהָיָה כַּשְׁמֵי הַדְּבָרִים הַהֵם אֲשֶׁר חָתְמוּ  
אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר יְהוָה מֵאֲחֵרֵיהֶם עַל־  
הַדָּבָר אֲשֶׁר בִּיתְרֹאֵל נִשְׁאָר בָּדָן :  
30 וַיֵּאמֶר יְהוֹנָדָה אֶל־יְהוָה יֵצֵא אֲשֶׁר־חָתְמוּ  
לַעֲשׂוֹת הַיֵּשׁוּר בְּעֵינֵי כָל־אֲשֶׁר בְּלִבָּי  
עֲשִׂיתָ לְבָרִית אַחֲרָיִךְ בְּעֵינֵי רַבְעִים אֲשֶׁר לָךְ  
עַל־כֶּסֶם יִשְׂרָאֵל : 31 וַיֵּצֵא יְהוָה לֹא שָׁמַר  
לְלִבָּת בְּהוֹרֵת־יְהוֹנָדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל כְּכֹל־  
לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל חֲפָצֹת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר  
חָתְמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל : 32 בְּנֵי־מִים חָתְמוּ חֲתֹם  
יְהוֹנָדָה לְחַצֹּת יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן חֲזָאֵל כְּכֹל־  
בְּבֹל יִשְׂרָאֵל : 33 מִן־הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ  
אֶת כָּל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד חֲצִי וְהָרְאֵבֶנִי  
וְחַמְסֵי מַעֲרֵצֵי אֲשֶׁר עַל־נָחַל אֲרָנוֹ  
וְהַגִּלְעָד וְהַדְּשֹׁן : 34 וַיֵּאמֶר דְּבָרֵי יְהוָה  
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל־בְּרִיתוֹ חֲלוּמֹתָם  
בְּחֻמִּים עַל־כֶּסֶם דְּבָרֵי חֻמִּים לְמַלְכֵּי  
יִשְׂרָאֵל : 35 וַיִּשְׁכַּח יְהוָה עֲדַבְלָתוֹ  
וַיַּהֲרֹג אֹתוֹ בַּשָּׁמֶר וַיִּמְלֹךְ יְחֹאָז בְּנֵי  
הַחֲמִישִׁי : 36 וַיְהִי־מִיָּמִים אֲשֶׁר קָלַח יְהוָה עַל־  
יִשְׂרָאֵל עֲשָׂרִים־וָשֶׁמֶן שָׁנָה בַּשָּׁמֶר :

פרשה יא

1 וַעֲתִלְחָה אִם אֲחִיזַיָּה וְרֵאשִׁית בֵּי מֶת  
בְּנֵה וְשָׁמַר וַיִּשְׁכַּח אֶת כָּל־דְּבַר הַמִּסְלָכָה :  
2 וַיִּתְּנָה יְחִיזְכָּר בְּתִלְחָלָה וְיָרִים אֲחִיזַיָּה  
אֲחִיזַיָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּרֵאשִׁיתוֹ וַיִּתְּנָה אֹתוֹ  
מִתְּחִלָּה בְּגֵרֵתֵי הַמִּסְלָכִים אֹתוֹ וְאֶת־  
מִנְחָתוֹ בְּחֹדֶר הַמִּסְלָכִים וַיִּסְתַּר אֹתוֹ מִפְּנֵי  
עַתִּלְחָה וְלֹא חָסָה : 3 וַיְהִי אַחֲרָיִם בֵּית  
יְהוֹנָדָה מִתְּחִלָּה שָׁשׁ שָׁנִים וַעֲתִלְחָה מָלְכָה  
עַל־הָאָרֶץ : 4 וַיִּשְׁכַּח אֶת־יְחִיזְכָּר  
שָׁלַח יְחִיזְכָּר וַיִּקְרָא אֶת־שְׁנֵי הַפְּאִיֹּת  
לְבָרִי וְלָרַצִּים וַיִּבְנֶה אֹתָם אֶל־בֵּית יְהוֹנָדָה  
וַיִּכְרֹז לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁכַּח אֹתָם בְּבֵית  
יְהוֹנָדָה בִּנְיָא אֹתָם אֶת־בְּרִיתֵיהֶם : 5 וַיִּצְוֶם  
לֵאמֹר יְהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׁלֵשִׁית  
מִכֶּם בְּאֵי הַשָּׁבָת וְשִׁמְנֵי מִשְׁמֶרֶת  
בֵּית הַמִּלָּחָה : 6 וְהַשְּׁלֵשִׁית בְּשַׁעַר כָּסֶה  
וְהַשְּׁלֵשִׁית בְּשַׁעַר אֲחֵר הַרְצִים וְשִׁמְנֵי  
אֶת־מִשְׁמֶרֶת הַבֵּית מִסָּה : 7 וַיִּשְׁמְרֵי  
הַיְּהוּדִים בָּכֶם כָּל יוֹצֵאן הַשָּׁבָת וְשִׁמְנֵי  
אֶת־מִשְׁמֶרֶת בֵּית־יְהוֹנָדָה אֶל־הַמִּלָּחָה :

516

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. ι', ια'.

29 Πλὴν ἀμαρτιῶν Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς  
ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, οὐκ ἀπίστη Ἰοὺ ἀπὸ  
δουλοῦν αὐτῶν, αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαὶ ἐν Βαιθὰλ  
καὶ ἐν Δάν. 30 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰοῦ Ἀνθ' ὧν  
ὅσα ἡγάθυνας ποιῆσαι τὸ εὖθις ἐν ὀφθαλμοῖς  
μου κατὰ πάντα ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἐποίησας  
τῷ ὀλεψ Ἀχαάβ, υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοὶ  
ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ. 31 Καὶ Ἰοὺ οὐκ ἐφύλαξε  
πορεύεσθαι ἐν νόμῳ Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν ὅλῃ  
καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐκ ἀπίστη ἀπάνωθεν ἀμαρτιῶν  
Ἰεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 32 Ἐν ταῖς  
ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο Κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ  
Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοῦς Ἀζαήλ ἐν παντὶ  
ὁρίῳ Ἰσραὴλ, 33 Ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνα-  
τολὰς ἡλίου πᾶσαν τὴν γῆν Γαλαὰδ τοῦ Γαδδὶ  
καὶ τοῦ Ρουβὴν καὶ τοῦ Μανασσῆ, ἀπὸ Ἀροὴρ  
ἣ ἱστὶν ἐπὶ τοῦ χεῖλους χειμάρρου Ἀρνὼν, καὶ  
τὴν Γαλαὰδ καὶ τὴν Βασάν. 34 Καὶ τὰ λοιπὰ  
τῶν λόγων Ἰοῦ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσα  
ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ τὰς συνάψεις ὃς συνῆψεν,  
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν  
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ; 35 Καὶ ἐκοι-  
μήθη Ἰοὺ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐθαψαν  
αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάχαζ  
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 36 Καὶ αἱ ἡμέραι ὃς  
ἐβασίλευσεν Ἰοὺ ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰκοσιεὶς ἔτη ἐν  
Σαμαρείᾳ.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζιᾶ εἶδεν ὅτι  
ἀπέθανεν ὁ υἱὸς αὐτῆς, καὶ ἀπώλεσε πᾶν τὸ  
σπέρμα τῆς βασιλείας. 2 Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβὲ  
θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωράμ ἀδελφὴ Ὀχοζιᾶ  
τὸν Ἰωάκ υἱὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ ἐκλεψεν αὐτὸν  
ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατου-  
μένων, αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ  
τῶν κλινῶν, καὶ ἐκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου  
Γοθολίας καὶ ἰθανώθη. 3 Καὶ ἦν μετ'  
αὐτῆς κρυβόμενος, ὡς ὀλεψ Κυρίου 28 ἔτη· καὶ  
Γοθολία βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ ἐν τῷ  
ἔτει τῷ ἐβδόμῳ ἐπέστειλεν Ἰωδαὲ καὶ ἔλαβε τοὺς  
ἐκατοντάρχους τῶν Χορρί καὶ τῶν Ρασιμ καὶ  
ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον Κυρίου,  
καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην Κυρίου καὶ ὤρκωσε·  
καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἰωδαὲ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως,  
5 Καὶ ἐνετίθαστο αὐτοῖς λέγων Οὗτος ὁ λόγος ὃν  
ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσελθέτω τὸ  
σάββατον καὶ φυλάξατε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασι-  
λέως ἐν τῷ πυλῶνι, 6 Καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ  
πύλῃ τῶν ὀδῶν, καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης ὅπισθ  
τῶν παρατρεχόντων, καὶ φυλάξατε τὴν φυλακὴν  
τοῦ οἴκου. 7 Καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς  
ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, καὶ φυλάξουσιν  
τὴν φυλακὴν οἴκου Κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα.

4 B

## II. REGUM, X. XI.

29 Verumtamen a peccatis Jeroboam filii  
Nabat, qui peccare fecit Israel, non recessit,  
nec dereliquit vitulos aureos, qui erant in  
Bethel et in Dan. 30 Dixit autem Dominus  
ad Jehu: Quia studiose egisti quod rectum  
erat, et placebat in oculis meis, et omnia quæ  
erant in corde meo fecisti contra domum  
Achab: filii tui usque ad quartam genera-  
tionem sedebunt super thronum Israel. 31 Porro Jehu non custodivit ut ambularet  
in lege Domini Dei Israel in toto corde suo:  
non enim recessit a peccatis Jeroboam, qui  
peccare fecerat Israel. 32 In diebus illis  
cepit Dominus tædere super Israel: percussit-  
que eos Hazael in universis finibus Israel, 33 A Jordane contra orientalem plagam,  
omnem terram Galaad, et Gad, et Ruben, et  
Manasse, ab Aroer, quæ est super torrentem  
Arnon, et Galaad, et Basan. 34 Reliqua  
autem verborum Jehu, et universa quæ fecit,  
et fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in  
Libro verborum dierum regum Israel? 35 Et  
dormivit Jehu cum patribus suis, sepelierunt-  
que eum in Samaria: et regnavit Joachaz  
filius ejus pro eo. 36 Dies autem, quos  
regnavit Jehu super Israel, viginti et octo  
anni sunt, in Samaria.

## CAPUT XI.

1 ATHALIA vero mater Ochoziæ, videns  
mortuum filium suum, surrexit, et interfecit  
omne semen regium. 2 Tollens autem Josaba  
filia regis Joram, soror Ochoziæ, Joas filium  
Ochoziæ, furata est eum de medio filiorum  
regis qui interficiebantur, et nutricem ejus, de  
triclinio: et abscondit eum a facie Athaliæ,  
ut non interficeretur. 3 Eratque cum ea sex  
annis clam in domo Domini: porro Athalia  
regnavit super terram. 4 Anno autem septimo  
misit Joiada, et assumens centuriones et  
milites, introduxit ad se in templum Domini,  
pepigitque cum eis fœdus: et adjurans eos in  
domo Domini, ostendit eis filium regis:  
5 Et præcepit filiis, dicens: Iste est sermo,  
quem facere debetis. 6 Tertia pars vestrum  
intreosabbato, et observet excubias domus  
regis. Tertia autem pars sit ad portam Sur,  
et tertia pars sit ad portam, quæ est post  
habituaculum scutariorum: et custodietis  
excubias domus Messa. 7 Dux vero partes  
e vobis, omnes egredientes sabbato, custo-  
diant excubias domus Domini circa regem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, X. XL.

29 ¶ Howbeit *from* the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, Jehu departed not from after them, *to wit*, the golden calves that *were* in Bethel, and that *were* in Dan. 30 And the LORD said unto Jehu, Because thou hast done well in executing *that which is right* in mine eyes, and hast done unto the house of Ahab according to all that *was* in mine heart, thy children of the fourth *generation* shall sit on the throne of Israel. 31 But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD God of Israel with all his heart; for he departed not from the sins of Jeroboam, which made Israel to sin. 32 ¶ In those days the LORD began to cut Israel short: and Hazael smote them in all the coasts of Israel; 33 From Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which *is* by the river Arnon, even Gilead and Bashan. 34 Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 35 And Jehu slept with his fathers: and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead. 36 And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria *was* twenty and eight years.

## CHAPTER XI.

1 AND when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal. 2 But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons *which were* slain; and they hid him, *even* him and his nurse, in the bedchamber from Athaliah, so that he was not slain. 3 And he was with her hid in the house of the LORD six years. And Athaliah did reign over the land. 4 ¶ And the seventh year Jehoiada sent and fetched the rulers over hundreds, with the captains and the guard, and brought them to him into the house of the LORD, and made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the LORD, and shewed them the king's son. 5 And he commanded them, saying, This *is* the thing that ye shall do; A third part of you that enter in on the sabbath shall even be keepers of the watch of the king's house; 6 And a third part *shall be* at the gate of Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall ye keep the watch of the house, that it be not broken down. 7 And two parts of all you that go forth on the sabbath, even they shall keep the watch of the house of the LORD about the king.

517

## 2. Könige, 10, 11.

29 Aber von den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte, ließ Jehu nicht, von den goldenen Kälbern zu Bethel und zu Dan. 30 Und der Herr sprach zu Jehu: Darum, daß du willig gewesen bist zu thun, was mir gefallen hat, und hast am Hause Ahab gethan alles, was in meinem Herzen war; sollen dir auf deinem Stuhl Israel sitzen deine Kinder ins vierte Glied. 31 Aber doch hielt Jehu nicht, daß er im Befehl des Herrn, des Gottes Israel, wandelte von ganzem Herzen; denn er ließ nicht von den Sünden Jerobeams, der Israel hatte sündigen gemacht. 32 Zur selbigen Zeit fing der Herr an überdrüssig zu werden über Israel; denn Hasael schlug sie in allen Grenzen Israel, 33 Vom Jordan gegen der Sonnen Aufgang, und das ganze Land Gilead der Gaditer, Rubeniter und Manassiter, von Aroer an, die am Bach bei Arnon liegt, und Gilead und Basan. 34 Was aber mehr von Jehu zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und alle seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 35 Und Jehu entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn zu Samaria. Und Joahas, sein Sohn, ward König an seine Statt. 36 Die Zeit aber, die Jehu über Israel regieret hat zu Samaria, sind acht und zwanzig Jahr.

## Das 11. Capitel.

1 Athasja aber, Athasja Mutter, da sie sahe, daß ihr Sohn todt war, machte sie sich auf, und brachte um allen königlichen Samen. 2 Aber Joseba, die Tochter des Königs Joram, Athasja Schwester, nahm Joas, den Sohn Athasja, und stahl ihn aus des Königs Kindern, die getödtet wurden, mit seiner Amme in der Schlafkammer; und sie verbargen ihn vor Athasja, daß er nicht getödtet ward. 3 Und er war mit ihr versteckt im Hause des Herrn sechs Jahr. Athasja aber war Königin im Lande. 4 Im siebenten Jahr aber sandte hin Josada, und nahm die Obersten über hundert, mit den Hauptleuten, und die Trabanten, und ließ sie zu sich ins Haus des Herrn kommen, und machte einen Bund mit ihnen, und nahm einen Eid von ihnen im Hause des Herrn, und zeigte ihnen des Königs Sohn, 5 Und gebot ihnen, und sprach: Das ist, das ihr thun sollt. Euer ein dritter Theil, die ihr des Sabbaths angehet, sollen der Thür warten im Hause des Königs; 6 Und ein dritter Theil soll sein am Thor Sur; und ein dritter Theil am Thor, das hinter den Trabanten ist, und sollt der Thür warten am Hause Maffa. 7 Aber zwei Theile euer aller, die ihr des Sabbaths abgehet, sollen der Thür warten im Hause des Herrn um den König;

## II. ROIS, X. XL.

29 ¶ Toutefois Jéhu ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébati, avait fait pécher Israël, des veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan. 30 Et le SEIGNEUR dit à Jéhu: Parce que tu as fort bien exécuté ce qui était droit devant moi, et que tu as fait à la maison d'Ahab tout ce que j'avais en mon cœur, tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération. 31 Mais Jéhu ne prit point garde à marcher de tout son cœur dans la loi du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, et il ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam avait fait pécher Israël. 32 ¶ En ce temps-là, le SEIGNEUR commença à retrancher d'Israël; car Hazael battit les Israélites sur toutes les frontières, 33 Depuis le Jourdain jusqu'au soleil levant, dans tout le pays de Galaad, des Gadites, des Rubénites, et de ceux de Manassé, depuis Haroher, qui est sur le torrent de l'Arnon, jusqu'en Galaad et en Basan. 34 Le reste des actions de Jéhu, tout ce qu'il a fait, et tous ses exploits, ne sont-ils pas écrits au livre des Chroniques des rois d'Israël? 35 Jéhu s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie; et Joachaz, son fils, régna à sa place. 36 Or le temps que Jéhu régna sur Israël à Samarie fut de vingt-huit ans.

## CHAPITRE XI.

1 OR Athalie, mère d'Achazia, ayant vu que son fils était mort, s'éleva, et extermina toute la race royale. 2 Mais Jéhosébah, fille du roi Joram, sœur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, le déroba d'entre les fils du roi, qu'on faisait mourir, et le mit avec sa nourrice dans la chambre aux lits. On le cacha ainsi aux yeux d'Athalie, de sorte qu'on ne le fit point mourir. 3 Or il fut caché avec Jéhosébah dans la maison du SEIGNEUR, l'espace de six ans. Cependant Athalie régnait sur le pays. 4 ¶ Et la septième année, Jéhojadah envoya, prit des centeniers, des capitaines et des archers, les fit entrer auprès de lui dans la maison du SEIGNEUR, fit alliance avec eux, et leur fit prêter serment dans la maison du SEIGNEUR, en leur montrant le fils du roi. 5 Puis il leur donna ce commandement, et leur dit: C'est ici ce que vous ferez: La troisième partie d'entre vous, qui entrez en semaine, fera la garde de la maison du roi; 6 La troisième partie sera à la porte de Sur et la troisième partie sera à la porte qui est derrière les archers. C'est ainsi que vous ferez le guet pour garder le temple, afin que personne n'y entre par force. 7 Et les deux compagnies d'entre vous, qui sortent de semaine, feront le guet pour garder la maison du SEIGNEUR, auprès du roi.

## מלכים ב יא יב

וְהַפָּתָח עַל-הַפֶּלֶא שְׂכִיב אִישׁ וּבְלִי  
 בְּיָדוֹ וְהָבָא אֶל-הַשְּׁדוּדוֹת יִסְתָּר וְהָיוּ אֵת-  
 הַפֶּלֶא בְּצִמְתּוֹ וּבְבָאֵי : 9 וּבְעֶשֶׂה שְׂכִי  
 הַפְּאִיּוֹת כָּלֵל אֲשֶׁר-צָרָה וְהַיִּזְבֵּעַ הַכֶּחָל  
 וְיִקְחוּ אִישׁ אֶת-אֲשָׁיו בְּאֵי הַשְּׂבֵת עִם  
 יֵצֵא הַשְּׂבֵת וּבְבֵאֵי אֶל-יְהוֹנָדָע הַכֹּהֵן :  
 10 וַיִּסֶּן הַכֶּחָל לְשָׂכֵר הַפְּאִיּוֹת אֶת-הַמִּנְיָה  
 וְאֶת-הַשְּׁלֹמִים אֲשֶׁר לַפֶּלֶא דָּגָר אֲשֶׁר בְּבֵית  
 יְהוֹנָדָּה : 11 וּבְעֶשֶׂה הַרְצִים אִישׁ וּבְלִי  
 בְּיָדוֹ מִכֶּחָח הַמִּנְיָה אֶת-בְּרָכָה הַפְּאִי  
 הַשְּׂמֵאלִית לַפֶּתָח וּלְבֵית עַל-הַפֶּלֶא  
 שְׂכִיב : 12 וַיִּזְצֵא אֶת-בְּרָכָה וַיִּסֶּן עָלָיו  
 אֶת-הַכֶּחָל וְאֶת-הַעֲזוּרָה וַיִּסְלְכוּ אִתּוֹ  
 וַיִּשְׁלַחוּ וַיִּפְרְקוּ וַיִּמְסְרוּ יְחִי הַפֶּלֶא :

13 וּתְשַׁמֵּעַ עֲמִלָּה אֶתִּיקוּל הֶרְצִי  
 חֶסֶם וּפְקֹדָה אֶל־הַחֶסֶם בְּיַת יִתְחָה : 14 וְהִרְאָה  
 וְהִנָּח חֲפָלָה עֹמֵד עַל־הַעֲמִיד בַּשִּׁשְׁמִט  
 וְהַשָּׁרִים וְהַחֲצִצְרוֹת אֶל־הַפִּלָּה וְכָל־עַם  
 הָאָרֶץ שָׂמָח וְתִקְוָה בְּחֲצִצְרוֹת וּתְקַבֵּעַ  
 עֲמִלָּה אֶת־בְּגָדֶיהָ וּתְקַרֵּא קֶשֶׁר קֶשֶׁר :  
 15 וְיִצְרָא יִתְחָדֵעַ חֲפָלֹן אֶת־שָׁרֵי הַשִּׁמְעִיּוֹת  
 פְּתָרִי הַחֵלִל וְיִאֲמַר אֲלֵיהֶם חוֹצִימָא אִתָּה  
 אֶל־מִבְּנֵי לְשׁוֹרָתָה וְחִבָּא אֶתְרִיקָה הַמֵּת  
 בְּחֶרֶב בִּי אֲמַר חֲפָלֹן אֶל־הַמֵּת בְּיַת  
 יִתְחָה : 16 וְיִשְׁמָח לָהּ יָדִים וּפְקֹדָה בְּרָדָה  
 מְבֹא הַסּוֹסִים בְּיַת חֲפָלָה וְהַמֵּת שָׁם :  
 17 וְיִבְכְּרִית יִתְחָדֵעַ אֶת־חֲבֵרִית בִּין  
 יִתְחָה וּבִין חֲפָלָה וּבִין חֶסֶם לַחֲנוּת לַעֵם  
 לִיחָדָה וּבִין חֲפָלָה וּבִין חֶסֶם : 18 וְיִבְכְּאוּ  
 כָל־עַם הָאָרֶץ בִּית־חַפְצֵל וְיִתְמָדְמוּ אֶת־  
 מִזְבְּחֵהוּ וְאֶת־עֲלָמֵי שְׁבָרָה חֵיטָב וְאֵה  
 מִתֵּן חֲפָלֹן חַפְצֵל הָרַגְנִי לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת  
 וְיִשָּׁם חֲפָלֹן פְּקֻדָּתָה עַל־בְּנֵי יִתְחָה :  
 19 וְיִתְחָה אֶת־שָׁרֵי חֲפָלָה וְאֶת־חֲבָרִי וְאֶת־  
 הֶרְצִים וְאֵת פְּלִיעָם הָאָרֶץ וְיִלְיִדוּ  
 אֶת־חֲפָלָה מִבְּנֵי יִתְחָה וְיִבְכְּאוּ בְּרָדָה שְׁעַר  
 הֶרְצִים בְּיַת חֲפָלָה וְיִשָּׁב עַל־פֶּסֶל  
 חֲפָלָה : 20 וְיִשְׁמָח פְּלִיעָם הָאָרֶץ וְהַעִיר  
 שְׁמִטָּה וְאֶת־עֲמִלָּהוּ הַמֵּיחִי בְּחֶרֶב בְּיַת  
 חֲפָלָה :

**פרשה יב :**

1. בְּרִשְׁבֵּעַ שָׁנִים יִחוּלָּשׁ בְּסֻלְכּוֹ : בְּשִׁנֵּי-  
שָׁבַע לַיִּחוּלָּה מִלֵּךְ יִחוּלָּשׁ וְאֶרְבָּעִים שָׁנָה  
מִלֵּךְ בִּירִשְׁלָם וְשָׁם אִמּוֹ צָבִיחַ מִבְּנֵי שָׁבַע :

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. ια', ιβ'.

8 Καὶ ἐκτελέσατε ἐπὶ τὸν βασιλεῖα κύκλῳ ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὰς σαδηνῶθ ἀποθανεῖται· καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῇ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῇ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν. 9 Καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι πάντα ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαὶ ὁ συνετός· καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ καὶ τοὺς εἰσπορευομένους τὸ σάββατον μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον, καὶ εἰσήλθον πρὸς Ἰωδαὶ τὸν ἱερέα. 10 Καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τοὺς σειρομάστας καὶ τοὺς τρισσοὺς τοῦ βασιλέως Δαυὶδ τοὺς ἐν οἴκῳ Κυρίου. 11 Καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὁμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ὥς τῆς ὁμίας τοῦ οἴκου τῆς ἐκωνόμου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλεῖα κύκλῳ. 12 Καὶ ἐξαπέστειλε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν νεζὲρ καὶ τὸ μαρτύριον, καὶ ἱβασίλευσαν αὐτὸν καὶ ἔχρισεν αὐτόν· καὶ ἐκρότησαν τῇ χειρὶ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς. 13 Καὶ ἤκουσε Γοθολία τὴν φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσήλθε πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον Κυρίου. 14 Καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἰσῆκε ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ κριμα, καὶ οἱ ψδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν βασιλεῖα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγγι· καὶ διέφρηξε Γοθολία τὰ ἱμάτια αὐτῆς, καὶ ἰβόθηε Σύνδεσμος σύνδεσμος. 15 Καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαὶ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Ἐξαγάγετε αὐτὴν Ἰωσθιν τῶν σαδηνῶθ· ὁ εἰσπορευόμενος ὅπως αὐτῆς θανάτω θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ· ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς Καὶ μὴ ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ Κυρίου. 16 Καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ χεῖρας, καὶ εἰσήλθον ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἱππων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 17 Καὶ διέθετο Ἰωδαὶ διαθήκην ἀνά μίσον Κυρίου καὶ ἀνά μίσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνά μίσον τοῦ λαοῦ τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἀνά μίσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνά μίσον τοῦ λαοῦ. 18 Καὶ εἰσῆλθε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ Βααλ καὶ κατίσπασαν αὐτόν, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συντέτριψαν ἀγαθῶς, καὶ τὸν Μαθὰν τὸν ἱερέα τοῦ Βααλ ἀπέκτειναν κατὰ πρόσωπον τῶν θυσιαστηρίων· καὶ ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους εἰς τὸν οἶκον Κυρίου. 19 Καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορρὶ καὶ τὸν Ῥασιμ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν βασιλεῖα ἐξ οἴκου Κυρίου, καὶ εἰσήλθον ὁδὸν πύλης τῶν παρατρεχόντων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν αὐτόν ἐπὶ θρόνον τῶν βασιλέων. 20 Καὶ ἰχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασε· καὶ τὴν Γοθολίαν ἰθανάτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως. 21 Υἱὸς ἐκτὰ ἑτῶν Ἰωᾶς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτόν.

**КЕФ. 48.**

1 ἘΝ ἔτει ἐβδόμῳ τῷ Ἰοῦ ἐβασίλευσεν Ἰωάνης, καὶ  
τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ  
ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαβιὰ ἐκ τῆς Βηρσαβεί.

## II. REGUM, XI. XII.

8 Et vallabitis eum, habentes arma in manibus vestris: si quis autem ingressus fuerit septum templi, interficiatur: eritisque cum rege introeunte et egrediente. 9 Et fecerunt centuriones, juxta omnia quæ præceperat eis Joiada sacerdos: et assumentes singuli viros suos, qui ingrediebantur sabbatum, cum his qui egrediebantur sabbato, venerunt ad Joiadam sacerdotem. 10 Qui dedit eis hastas, et arma regis David, quæ erant in domo Domini. 11 Et steterunt singuli habentes arma in manu sua, a parte templi dextera, usque ad partem sinistram altaris et ædis, circum regem. 12 Produxitque filium regis, et posuit super eum diadema, et testimonium: feceruntque eum regem, et unxerunt: et plaudentes manu, dixerunt: Vivat rex. 13 Audivit autem Athalia vocem populi currentis: et ingressa ad turbas in templum Domini, 14 Vidit regem stantem super tribunal juxta morem, et cantores et tubas prope eum, omnemque populum terræ lætantem, et canentem tubis: et scidit vestimenta sua, clamavitque: Conjunctio, conjunctio. 15 Præcepit autem Joiada centurionibus, qui erant super exercitum, et ait eis: Educite eam extra septa templi, et quicumque eam secutus fuerit, feriat gladio. Dixerat enim sacerdos: Non occidatur in templo Domini. 16 Imposueruntque ei manus, et impegerunt eam per viam introitus equorum, juxta palatium, et interfecta est ibi. 17 Pepigit ergo Joiada fœdus inter Dominum, et inter regem, et inter populum, ut esset populus Domini, et inter regem et populum. 18 Ingressusque est omnis populus terræ templum Baal, et destruxerunt aras ejus, et imagines contriverunt valide: Mathan quoque sacerdotem Baal occiderunt coram altari. Et posuit sacerdos custodias in domo Domini. 19 Tulitque centuriones, et Cerethi et Pheleti legiones, et omnem populum terræ, deduxeruntque regem de domo Domini: et venerunt per viam portæ scutariorum in palatium, et sedit super thronum regum. 20 Lætatusque est omnis populus terræ, et civitas conquievit: Athalia autem occisa est gladio in domo regis. 21 Septemque annorum erat Joas, cum regnare cœpisset.

**CAPUT XII.**

1 ANNO septimo Jehu, regnavit Joas : et  
quadraginta annis regnavit in Jerusalem;  
nomen matris ejus Sebia de Bersabee.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XI. XII.

8 And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand: and he that cometh within the ranges, let him be slain: and be ye with the king as he goeth out and as he cometh in. 9 And the captains over the hundreds did according to all things that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that should go out on the sabbath, and came to Jehoiada the priest. 10 And to the captains over hundreds did the priest give king David's spears and shields, that were in the temple of the LORD. 11 And the guard stood, every man with his weapons in his hand, round about the king, from the right corner of the temple to the left corner of the temple, along by the altar and the temple. 12 And he brought forth the king's son, and put the crown upon him, and gave him the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, God save the king. 13 ¶ And when Athaliah heard the noise of the guard and of the people, she came to the people into the temple of the LORD. 14 And when she looked, behold, the king stood by a pillar, as the manner was, and the princes and the trumpeters by the king, and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets: and Athaliah rent her clothes, and cried, Treason, Treason. 15 But Jehoiada the priest commanded the captains of the hundreds, the officers of the host, and said unto them, Have her forth without the ranges: and him that followeth her kill with the sword. For the priest had said, Let her not be slain in the house of the LORD. 16 And they laid hands on her; and she went by the way by the which the horses came into the king's house: and there was she slain. 17 ¶ And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD's people; between the king also and the people. 18 And all the people of the land went into the house of Baal, and brake it down; his altars and his images brake they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD. 19 And he took the rulers over hundreds, and the captains, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings. 20 And all the people of the land rejoiced, and the city was in quiet: and they slew Athaliah with the sword beside the king's house. 21 Seven years old was Jehoash when he began to reign.

## CHAPTER XII.

1 In the seventh year of Jehu Jehoash began to reign; and forty years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Zibiah of Beer-sheba.

519

## 2. Könige, 11, 12.

8 Und sollt rings um den König euch machen, und ein jeglicher mit seiner Waffe in der Hand; und wer herein zwischen die Hand kommt, der sterbe, daß ihr bei dem Könige seid, wenn er aus und eingetret. 9 Und die Obersten über hundert thaten alles, wie ihnen Josada, der Priester, geboten hatte, und nahmen zu sich ihre Männer, die des Sabbaths angingen, mit denen, die des Sabbaths abgingen, und kamen zu dem Priester Josada. 10 Und der Priester gab den Hauptleuten Speiße und Schilde, die des Königs David gewesen waren, und in dem Hause des Herrn waren. 11 Und die Trabanten stunden um den König her, ein jeglicher mit seiner Waffe in der Hand, von dem Winkel des Hauses zur Rechten, bis zum Winkel zur Linken, zum Altar zu und zum Hause. 12 Und er ließ des Königs Sohn hervor kommen, und setzte ihm eine Krone auf, und gab ihm das Zeugniß, und machten ihn zum Könige, und salbten ihn, und schlugen die Hände zusammen, und sprachen: Glück zu dem Könige! 13 Und da Athalia hörte das Geschrei des Volks, das zulief, kam sie zum Volk in das Haus des Herrn. 14 Und siehe, siehe, da stand der König an der Säule, wie es Gewohnheit war, und die Sänger und Trommelter bei dem Könige; und alles Volk des Landes war fröhlich, und bliesen mit Trommeten. Athalia aber zerriß ihre Kleider, und sprach: Aufruhr, Aufruhr! 15 Aber der Priester Josada gebot den Obersten über hundert, die über das Heer gesetzt waren, und sprach zu ihnen: Führet sie zum Hause hinaus in den Hof; und wer ihr folget, der sterbe des Schwerts. Denn der Priester hatte gesagt, sie sollte nicht im Hause des Herrn sterben. 16 Und sie legten die Hände an sie; und sie ging hinein des Weges, da die Kasse zum Hause des Königs gehen, und ward daselbst getödtet. 17 Da machte Josada einen Bund zwischen dem Herrn, und dem Könige und dem Volk, daß sie des Herrn Volk sein sollten; also auch zwischen dem Könige und dem Volk. 18 Da ging alles Volk des Landes in die Kirche Baals, und brachen seine Altäre ab, und zerbrachen seine Bildnisse recht wohl, und Nathan, den Priester Baals, erwürgeten sie vor den Altären. Der Priester aber bestellte die Aemter im Hause des Herrn; 19 Und nahm die Obersten über hundert, und die Hauptleute, und die Trabanten, und alles Volk des Landes, und führten den König hinab vom Hause des Herrn, und kamen auf dem Wege von dem Thor der Trabanten zum Königs Hause; und er setzte sich auf der Königs Stuhl. 20 Und alles Volk im Lande war fröhlich, und die Stadt ward stille. Athalia aber tödteten sie mit dem Schwert in des Königs Hause. 21 Und Joas war sieben Jahr alt, da er König ward.

## Das 12. Capitel.

1 Im siebenten Jahr Jehu ward Joas König, und regierte vierzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Zibea von Bersaba.

## II. ROIS, XI. XII.

8 Vous environnerez le roi tout autour, chacun ayant ses armes en sa main; et si quelqu'un entre dans les rangs, qu'il soit mis à mort; vous serez avec le roi quand il sortira, et quand il entrera. 9 Les centeniers firent donc comme Jéhojadah, le sacrificateur, avait commandé; ils prirent chacun leurs gens, tant ceux qui entraient en semaine, que ceux qui sortaient de semaine; et ils vinrent vers le sacrificateur Jéhojadah. 10 Puis le sacrificateur donna aux centeniers des halberdars et des boucliers qui avaient été au roi David, et qui étaient dans la maison du SEIGNEUR. 11 Ensuite les archers se tinrent rangés auprès du roi tout à l'entour, ayant chacun leurs armes à la main, depuis le côté droit du temple jusqu'au côté gauche, le long de l'autel et du temple. 12 Alors Jéhojadah fit amener le fils du roi, et mit sur lui la couronne et le témoignage. Ils l'établirent roi, et l'oignirent: et, frappant des mains, ils dirent: Vive le roi! 13 ¶ Cependant Athalie, entendant le bruit des archers et du peuple, entra vers le peuple dans la maison du SEIGNEUR. 14 Elle regarda, et voici, le roi était près de la colonne, selon la coutume des rois, et les capitaines et les trompettes étaient près du roi; tout le peuple éclatait de joie, et on sonnait des trompettes. Alors Athalie déchira ses vêtements, et s'écria: Conjuración! Conjuración! 15 Le sacrificateur Jéhojadah commanda aux centeniers, qui avaient la charge de l'armée, et leur dit: Menez-la hors des rangs, et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée. En effet, le sacrificateur avait dit: Qu'on ne la mette point à mort dans la maison du SEIGNEUR. 16 Ils lui firent donc place, et elle revint dans la maison du roi par le chemin de l'entrée des chevaux. Elle fut tuée là. 17 ¶ Alors Jéhojadah fit, entre le SEIGNEUR, le roi et le peuple, cette alliance, qu'ils seraient le peuple du SEIGNEUR; il fit aussi alliance entre le roi et le peuple. 18 Puis tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal: ils la démolirent avec ses autels, et ils brisèrent entièrement ses images. Ils tuèrent aussi Mattan, sacrificateur de Baal, devant les autels. Ensuite le sacrificateur établit des gardes dans la maison du SEIGNEUR. 19 Puis il prit les centeniers, les capitaines, les archers et tout le peuple du pays, et ils firent descendre le roi de la maison du SEIGNEUR, et le firent entrer dans la maison du roi par le chemin de la porte des archers. Alors Joas s'assit sur le trône des rois. 20 Tout le peuple du pays fut dans la joie, et la ville fut en repos, après qu'on eut mis Athalie à mort, par l'épée, dans la maison du roi. 21 Joas était âgé de sept ans quand il commença à régner.

## CHAPITRE XII.

1 JOAS commença à régner la septième année de Jéhu, et il régna quarante ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Taïbja, et elle était de Béer-sébah.

## מלכים ב יב

וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ בְּצִיּוֹן יְהוָה כֹּל־  
 יָמָיו וְאֲשֶׁר הוֹדָחָה יְהוֹדָד הַכֹּהֵן׃ בַּקֹּהֲלִים  
 חֲבָתוֹת לֹא־קָרָא עוֹד הַקֶּסֶם מִצִּדִּים  
 וּמִקְשָׁרִים עֲבָדוֹת׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־  
 הַכֹּהֲנִים כֹּל־כֶּסֶף הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יִבְרָא  
 בֵּית־יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר אֵישׁ כֶּסֶף נִפְשׁוֹת  
 עֲרָפוֹ כֹּל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל־אִישׁ  
 לְהִקְיָא בֵּית יְהוָה׃ וַיִּקְחוּ לְהֵם הַכֹּהֲנִים  
 אִישׁ מֵאֵת מִסְכּוֹ וְהֵם יִחָדְדוּ אֶת־הַבַּיִת  
 חֲבִית לְכָל אֲשֶׁר־יִשְׁמָצָא שָׁם בָּהֶן׃  
 וַיְהִי בִשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְמַלְכּוֹ  
 יְהוֹאָשׁ לֹא־יָחֲדְדוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַבַּיִת הַהוּא׃  
 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לַיהוֹדָד הַכֹּהֵן  
 וּלְכֹהֲנָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִדְּוַע אֵינְכֶם  
 מִחֲדָרִים אֶת־הַבַּיִת וְעֹתָה אֶל־תְּחִדָּה  
 כֶּסֶף מֵאֵת מִסְכְּרֵיכֶם כִּי לְבָנָה הַבַּיִת  
 תִּתְקַדְּדוּ׃ וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קַח־תִּי  
 כֶּסֶף מֵאֵת הַקֶּסֶם וּלְבִלְתִּי הִנֵּן אֶת־הַבַּיִת  
 הַהוּא׃ וַיִּסָּח יְהוֹדָד הַכֹּהֵן הַכֹּהֵן אֶחָד  
 וַיִּקָּבַח בְּדִלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֶל־הַמְּזֻבָּח  
 בְּיָמָיו בְּבֹאֵם־אִישׁ בֵּית יְהוָה וְנִחַנְדְּשָׁמָה  
 הַכֹּהֲנִים שְׁמֵרֵי הַשָּׁחַת אֶת־כֹּל־הַכֶּסֶף  
 הַהוּא בֵּית־יְהוָה׃ וַיְהִי כִּרְאוּתָם כִּי־  
 רַב הַכֶּסֶף בָּאֲרֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ  
 וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּצְרֹה יִסְמֹנֶה אֶת־הַכֶּסֶף  
 הַהוּא בֵּית־יְהוָה׃ וַיִּנְחֲנוּ אֶת־הַכֶּסֶף  
 הַהוּא עַל־יְדֵי עַלְי הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף  
 בֵּית יְהוָה וַיִּצְרִימֵהוּ לְחַדְשׁוֹ וְלַבָּנִים  
 הַעֲשִׂים בֵּית יְהוָה׃ וַיִּלְכְּדוּם הַלְוִיִּם  
 הָאֵלֶּן וְלִחְנוֹת עֲצִים וְאֲבָגִי מִחֻבֵּב לְחִנֵּן  
 אֶת־הַבַּיִת בֵּית־יְהוָה לְכָל אֲשֶׁר־יִשְׁמָצָא עַל־  
 חֲבִית לְחִנְקָה׃ וַיִּתֵּן אֵלֶּן לֹא גַעֲשָׂה בֵּית  
 יְהוָה כֶּסֶף מִצִּדִּים מִצִּדִּים מִצִּדִּים  
 כֹּל־כֶּסֶף וְכָל־כֶּסֶף מִרְחֻקֵּי הַהוּא  
 בֵּית־יְהוָה׃ וַיִּרְלַעֲשׂוּ הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ  
 וַיִּחָדְדוּ בֵּית־יְהוָה׃ וַיִּלְא וַיִּשְׁכְּבוּ  
 אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יָדָם  
 לְחֵת לְעַלְי הַמֶּלֶךְ כִּי בִּאֲמָנָה תָּם  
 עָשִׂים׃ וַיִּקָּם אִשָּׁם וַיִּקָּם חֲסָאוֹת לֹא יִבְרָא  
 בֵּית יְהוָה לְכֹהֲנִים יְהוֹיָדָה׃ וַיִּתֵּן  
 הַמֶּלֶךְ מֶלֶךְ אֶלֶם וַיִּלְחֶם עַל־נֶפֶשׁ וַיִּלְכְּדָהּ  
 וַיִּשָּׂם הַמֶּלֶךְ פָּנָיו לְעִלּוֹת עַל־יְרוּשָׁלָּם׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. 48.

2 Καὶ ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὐθεὲς ἐνώπιον Κυρίου  
 πάσας τὰς ἡμέρας ὥς ἐφώτισεν αὐτὸν Ἰωδαὶ ὁ  
 ἱερεὺς. 3 Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐ μετεστάθησαν,  
 καὶ ἐκεῖ ἐτι ὁ λαὸς ἰθυσίαζε καὶ ἰθυμίων ἐν τοῖς  
 ὑψηλοῖς. 4 Καὶ εἶπεν Ἰωᾶς πρὸς τοὺς ἱερεῖς  
 Πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰσοδιαζόμενον ἐν  
 τῷ οἴκῳ Κυρίου ἀργύριον συντιμήσεως, πᾶν ἀργύριον δ'  
 ἵαν ἀναβῆ ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ  
 Κυρίου, 5 λαβόντες αὐτοὶ οἱ ἱερεῖς ἀπὸ  
 τῆς πράσεως αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ κρατήσουσι τὸ  
 βεδέκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα οὐ ἵαν εὐρεθῇ ἐκεῖ  
 βεδέκ. 6 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ  
 ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωᾶς οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς  
 τὸ βεδέκ τοῦ οἴκου. 7 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωᾶς ὁ  
 βασιλεὺς Ἰωδαὶ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς, καὶ  
 εἶπε πρὸς αὐτοὺς τί ὅτι οὐκ ἐκραταίωτε τὸ βεδέκ  
 τοῦ οἴκου; καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ  
 τῶν πράσεων ὑμῶν, ὅτι εἰς τὸ βεδέκ τοῦ οἴκου  
 δώσετε αὐτό. 8 Καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ  
 μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ μὴ  
 ἐνισχύσαι τὸ βεδέκ τοῦ οἴκου. 9 Καὶ ἔλαβεν  
 Ἰωδαὶ ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν, καὶ ἔρρησε τρώγλην  
 ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ  
 Ἀμμαζεβὶ ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου Κυρίου·  
 καὶ ἔδωκαν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν  
 πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου.  
 10 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολλὸ τὸ ἀργύριον ἐν  
 τῇ κιβωτῇ, καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλεῖος  
 καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μίγας, καὶ ἰσφίξαν καὶ ἡρίμυσαν  
 τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 11 Καὶ  
 ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἐτοιμασθὲν ἐπὶ χεῖρας  
 ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου Κυρίου·  
 καὶ ἐξέδωσαν τοῖς τέκτοσι τῶν ξύλων καὶ τοῖς  
 οἰκοδόμοις τοῖς ποιούσιν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 12 Καὶ  
 τοῖς τεχνισταῖς καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων τοῦ  
 κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοῦς τοῦ  
 κατασκευῆναι τὸ βεδέκ οἴκου Κυρίου, εἰς πάντα ὅσα  
 ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταίωσαι. 13 Πλὴν  
 οὐ ποιηθήσονται οἴκῳ Κυρίου θύραι ἀργυραῖ, ἥλοι,  
 φιάλαι καὶ σάλπιγγες, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ  
 σκεῦος ἀργυροῦν ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος  
 ἐν οἴκῳ Κυρίου, 14 Ὅτι τοῖς ποιούσι τὰ ἔργα  
 δώσουσιν αὐτό· καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν  
 οἶκον Κυρίου. 15 Καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς  
 ἀνδρας οἱς εἰδίδουν τὸ ἀργύριον ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν  
 δοῦναι τοῖς ποιούσι τὰ ἔργα, ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν  
 ποιούσιν. 16 Ἀργύριον περὶ ἁμαρτίας καὶ  
 ἀργύριον περὶ πλημμελείας, ὃ τι εἰσηνέχθη ἐν  
 οἴκῳ Κυρίου, τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο. 17 Τότε  
 ἀνέβη Ἀζαήλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ  
 Γίθ, καὶ προκατελάβετο αὐτήν· καὶ ἔταξεν Ἀζαήλ  
 τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ.

## II. REGUM, XII.

2 Fecitque Joas rectum coram Domino cunctis  
 diebus, quibus docuit eum Joiada sacerdos.  
 3 Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc  
 enim populus immolabat, et adolebat in  
 excelsis incensum. 4 Dixitque Joas ad  
 sacerdotes: Omnem pecuniam sanctorum,  
 quæ illata fuerit in templum Domini a  
 prætereuntibus, quæ offertur pro pretio  
 animæ, et quam sponte et arbitrio cordis sui  
 inferunt in templum Domini: 5 Accipiant  
 illam sacerdotes juxta ordinem suum, et  
 instaurent sartatecta domus, si quid neces-  
 sarium viderint instauratione. 6 Igitur  
 usque ad vigesimum tertium annum regis  
 Joas, non instauraverunt sacerdotes sartatecta  
 templi. 7 Vocavitque rex Joas Joiadam  
 pontificem et sacerdotes, dicens eis: Quare  
 sartatecta non instauratis templi? nolite  
 ergo amplius accipere pecuniam juxta ordinem  
 vestrum, sed ad instaurationem templi reddite  
 eam. 8 Prohibitique sunt sacerdotes ultra  
 accipere pecuniam a populo, et instaurare  
 sartatecta domus. 9 Et tulit Joiada pontifex  
 gazophylacium unum, aperuitque foramen  
 desuper, et posuit illud juxta altare ad  
 dexteram ingredientium domum Domini,  
 mittebantque in eo sacerdotes, qui custo-  
 diebant ostia, omnem pecuniam, quæ defere-  
 batur ad templum Domini. 10 Cumque  
 viderent nimiam pecuniam esse in gazophy-  
 lacio, ascendebat scriba regis, et pontifex,  
 effundebantque et numerabant pecuniam,  
 quæ inveniebatur in domo Domini: 11 Et  
 dabant eam juxta numerum atque mensuram,  
 in manu eorum qui præerant cæmentariis  
 domus Domini: qui impendebant eam in  
 fabris lignorum, et in cæmentariis iis, qui  
 operabantur in domo Domini, 12 Et  
 sartatecta faciebant: et in iis, qui cædebant  
 saxa, et ut emerent ligna, et lapides, qui  
 excoidebantur, ita ut impleretur instauratione  
 domus Domini, in universis quæ indigebant  
 expensa ad muniendam domum. 13 Verum-  
 tamen non fiebat ex eadem pecunia hydriæ  
 templi Domini, et fuscinulæ, et thuribula, et  
 tubæ, et omne vas aureum et argenteum, de  
 pecunia quæ inferebatur in templum Domini;  
 14 Iis enim qui faciebant opus, dabatur ut  
 instauraretur templum Domini: 15 Et non  
 fiebat ratio iis hominibus, qui accipiebant  
 pecuniam ut distribuere artificibus, sed  
 in fide tractabant eam. 16 Pecuniam vero pro  
 delicto, et pecuniam pro peccatis, non infere-  
 bant in templum Domini, quia sacerdotum erat.  
 17 Tunc ascendit Hazael rex Syriæ, et pug-  
 nabat contra Geth, cepitque eam: et direxit  
 faciem suam ut ascenderet in Jerusalem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XII.

2 And Jehoash did *that which was* right in the sight of the LORD all his days wherein Jehoiada the priest instructed him. 3 But the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places. 4 ¶ And Jehoash said to the priests, All the money of the dedicated things that is brought into the house of the LORD, *even* the money of every one that passeth *the account*, the money that every man is set at, *and* all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD. 5 Let the priest take it to them, every man of his acquaintance: and let them repair the breaches of the house, where-soever any breach shall be found. 6 But it was *so*, *that* in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house. 7 Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and the *other* priests, and said unto them, Why repair ye not the breaches of the house? now therefore receive no *more* money of your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house. 8 And the priests consented to receive no *more* money of the people, neither to repair the breaches of the house. 9 But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD: and the priests that kept the door put therein all the money *that was* brought into the house of the LORD. 10 And it was *so*, when they saw that *there was* much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags, and told the money that was found in the house of the LORD. 11 And they gave the money, being told, into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the LORD: and they laid it out to the carpenters and builders, that wrought upon the house of the LORD, 12 And to masons, and hewers of stone, and to buy timber and hewed stone to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair *it*. 13 Howbeit there were not made for the house of the LORD bowls of silver, snuffers, basons, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money *that was* brought into the house of the LORD: 14 But they gave that to the workmen, and repaired therewith the house of the LORD. 15 Moreover they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to be bestowed on workmen: for they dealt faithfully. 16 The trespass money and sin money was not brought into the house of the LORD: it was the priests'. 17 ¶ Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it: and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

521

## 2. Könige, 12.

2 Und Joas that, was recht war und dem Herrn wohl gefiel, so lange ihn der Priester Josada lehrte; 3 Ohne, daß sie die Höhen nicht abthaten; denn das Volk opferte und räucherete noch auf den Höhen. 4 Und Joas sprach zu den Priestern: Alles Geld, das geheiligt wird, daß es in das Haus des Herrn gebracht werde, das gänge und gäbe ist, das Geld, so jedermann gibt in der Schätzung seiner Seele, und alles Geld, das jedermann von freiem Herzen opfert, daß es in des Herrn Haus gebracht werde, 5 Das laßt die Priester zu sich nehmen, einen jeglichen von seinem Bekannten. Davon sollen sie bessern, was baufällig ist am Hause des Herrn, wo sie finden, das baufällig ist. 6 Da aber die Priester bis ins drei und zwanzigste Jahr des Königs Joas nicht besserten, was baufällig war am Hause; 7 Rief der König Joas dem Priester Josada, sammt den Priestern und sprach zu ihnen: Warum bessert ihr nicht, was baufällig ist am Hause? So sollt ihr nun nicht zu euch nehmen das Geld, ein jeglicher von seinen Bekannten; sondern sollt es geben zu dem, das baufällig ist am Hause. 8 Und die Priester bewilligten, vom Volk nicht Geld zu nehmen, und das Baufällige am Hause zu bessern. 9 Da nahm der Priester Josada eine Lade, und bohrt oben ein Loch drein, und setzte sie zur rechten Hand neben den Altar, da man in das Haus des Herrn geht. Und die Priester, die an der Schwelle hüteten, thaten drein alles Geld, das zu des Herrn Haus gebracht ward. 10 Wenn sie dann sahen, daß viel Geld in der Lade war, so kam des Königs Schreiber herauf mit dem Hohenpriester, und banden das Geld zusammen, und zählten es, was für des Herrn Haus funden ward. 11 Und man gab das Geld baar über denen, die da arbeiteten und bestellet waren zum Hause des Herrn; und sie gabens heraus den Zimmerleuten, die da bauten und arbeiteten am Hause des Herrn. 12 Nämlich den Maurern und Steinmessen, und die da Holz und gehauene Steine kauften, daß das Baufällige am Hause des Herrn gebessert wurde, und alles, was sie fanden am Hause zu bessern noth sein. 13 Doch ließ man nicht machen silberne Schalen, Psalter, Becken, Trommeten, noch irgend ein gülden oder silbern Geräthe im Hause des Herrn, von solchem Gelde, das zu des Herrn Hause gebracht ward; 14 Sondern man gab's den Arbeitern, daß sie damit das Baufällige am Hause des Herrn besserten. 15 Auch durften die Männer nicht berechnen, denen man das Geld that, daß sie es den Arbeitern gäben; sondern sie handelten auf Glauben. 16 Aber das Geld von Schuldopfern und Sündopfern ward nicht zum Hause des Herrn gebracht; denn es war der Priester. 17 Zu der Zeit zog Sasaël, der König zu Syrien, herauf, und stritt wider Gath, und gewann sie. Und da Sasaël sein Angesicht stellte zu Jerusalem hinauf zu ziehen;

## II. ROIS, XII.

2 Joas fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR pendant tout le temps qu'il fut instruit par Jéhojadah, le sacrificateur. 3 Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements dans les hauts lieux. 4 ¶ Or Joas dit aux sacrificateurs: Tout l'argent consacré que l'on apporte dans la maison du SEIGNEUR, l'argent de l'homme qui passe par le dénombrement, l'argent *venant de toute* personne estimée *par le sacrificateur*, tout l'argent que chacun apporte volontairement dans la maison du SEIGNEUR—5 Que les sacrificateurs le prennent par devers eux, chacun de celui qu'il connaît, et qu'ils en réparent ce qui est à réparer au temple, partout où l'on trouvera quelque chose à réparer. 6 Mais, la vingt-troisième année du roi Joas, il arriva que les sacrificateurs n'avaient point encore réparé ce qui était à réparer au temple. 7 Alors le roi Joas appela le sacrificateur Jéhojadah et les autres sacrificateurs, et leur dit: Pourquoi n'avez-vous pas réparé ce qui était à réparer au temple? Or maintenant, ne prenez plus d'argent de ceux que vous connaissez, mais laissez-le pour ce qui est à réparer au temple. 8 Les sacrificateurs consentirent donc à ne plus prendre l'argent du peuple, et à ne point réparer ce qui était à réparer au temple. 9 C'est pourquoi le sacrificateur Jéhojadah prit un coffre, fit un trou au couvercle, et le mit auprès de l'autel à main droite, à l'endroit par où l'on entrait dans la maison du SEIGNEUR; et les sacrificateurs qui gardaient les vases mettaient là tout l'argent qu'on apportait à la maison du SEIGNEUR. 10 Or, dès qu'ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent au coffre, le secrétaire du roi montait avec le grand sacrificateur, et ils mettaient dans des sacs, en le comptant, l'argent qui se trouvait dans la maison du SEIGNEUR. 11 Ensuite ils délivraient cet argent bien compté entre les mains de ceux qui avaient la charge de l'œuvre, et qui étaient commis sur la maison du SEIGNEUR. Ceux-ci le distribuaient aux charpentiers et aux architectes qui réparaient la maison du SEIGNEUR, 12 Ainsi qu'aux maçons et aux tailleurs de pierres, pour acheter du bois et de pierres de taille afin de réparer ce qui était à réparer dans la maison du SEIGNEUR, et *pour acheter* tout ce qu'il fallait employer pour la réparation du temple. 13 Au reste, de cet argent qu'on apportait dans la maison du SEIGNEUR, on n'en faisait point de coupes d'argent pour la maison du SEIGNEUR, ni de mouchettes, ni de bassins, ni de trompettes, ni aucun autre vase d'or, ou vase d'argent. 14 Mais on le distribuait à ceux qui avaient la charge de l'œuvre, et qui en réparaient la maison du SEIGNEUR. 15 Or on ne faisait point rendre compte à ceux entre les mains de qui on avait délivré cet argent, pour le distribuer à ceux qui faisaient le travail; car ils travaillaient fidèlement. 16 L'argent *des sacrifices* pour le délit, et l'argent *des sacrifices* pour les péchés, n'était point apporté dans la maison du SEIGNEUR; il était aux sacrificateurs. 17 ¶ Cependant Hazael, roi d'Aram, monta et fit la guerre contre Gath, et la prit. Puis Hazael tourna visage pour monter contre Jérusalem.

3 x



## מלכים ב יב יג

19 ויָקַח יְהוֹאָשׁ מִלִּי-יְהוֹנָדָה אֶת כָּל-הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר-הִקְדִּישׁ יְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹדֶם וַיִּחַדְּמוּ אִתּוֹ אֲבָהָיו מִלְכֵי יְהוּדָה וַאֲחֵי-מִדְיָן וְאֶת כָּל-יְהוֹדָב חֲמִשָּׁה בָּאֲזָרוֹת בֵּית-יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְחֹזַאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּעַל מֶעַל יְרוּשָׁלָּם: 20 וַתָּר דְּבָרֵי יוֹאָשׁ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה חֲלוּאַתָּם פְּתוּגִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַמִּקְסִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: 21 וַיִּקְרָא עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּקְשָׁר וַיַּכּוּ אֶת-יוֹאָשׁ בֵּית מֶלֶךְ הַיָּד סֵלָא: 22 וַיִּזְקַר קֶדֶם שֹׁמֵרָה וַיְחַדְּדוּ בְּרִשְׁמָר וַעֲבָדָיו הִצְחֹו וַיָּמָת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבָהָיו בְּעִיר דָּד וַיִּמְלֹךְ אַמַּסְיָה בֶּן-חֲזַקְיָה:

פרשן יג:

1 וַיִּשְׁלַח עֲשָׂרִים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה לַיּוֹאָשׁ בְּרִשְׁמָרָה מֶלֶךְ יְהוּדָה לְחֹזַאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּעַל מֶעַל יְרוּשָׁלָּם: 2 וַיִּזְקַר קֶדֶם שֹ�מֵרָה וַיִּחַדְּדוּ בְּרִשְׁמָר וַעֲבָדָיו הִצְחֹו וַיָּמָת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבָהָיו בְּעִיר דָּד וַיִּמְלֹךְ אַמַּסְיָה בֶּן-חֲזַקְיָה: 3 וַיִּזְקַר קֶדֶם שֹׁמֵרָה וַיִּחַדְּדוּ בְּרִשְׁמָר וַעֲבָדָיו הִצְחֹו וַיָּמָת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבָהָיו בְּעִיר דָּד וַיִּמְלֹךְ אַמַּסְיָה בֶּן-חֲזַקְיָה: 4 וַיִּזְקַר קֶדֶם שֹׁמֵרָה וַיִּחַדְּדוּ בְּרִשְׁמָר וַעֲבָדָיו הִצְחֹו וַיָּמָת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבָהָיו בְּעִיר דָּד וַיִּמְלֹךְ אַמַּסְיָה בֶּן-חֲזַקְיָה: 5 וַיִּזְקַר קֶדֶם שֹׁמֵרָה וַיִּחַדְּדוּ בְּרִשְׁמָר וַעֲבָדָיו הִצְחֹו וַיָּמָת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבָהָיו בְּעִיר דָּד וַיִּמְלֹךְ אַמַּסְיָה בֶּן-חֲזַקְיָה: 6 וַיִּזְקַר קֶדֶם שֹׁמֵרָה וַיִּחַדְּדוּ בְּרִשְׁמָר וַעֲבָדָיו הִצְחֹו וַיָּמָת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבָהָיו בְּעִיר דָּד וַיִּמְלֹךְ אַמַּסְיָה בֶּן-חֲזַקְיָה: 7 וַיִּזְקַר קֶדֶם שֹׁמֵרָה וַיִּחַדְּדוּ בְּרִשְׁמָר וַעֲבָדָיו הִצְחֹו וַיָּמָת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבָהָיו בְּעִיר דָּד וַיִּמְלֹךְ אַמַּסְיָה בֶּן-חֲזַקְיָה: 8 וַיִּזְקַר קֶדֶם שֹׁמֵרָה וַיִּחַדְּדוּ בְּרִשְׁמָר וַעֲבָדָיו הִצְחֹו וַיָּמָת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבָהָיו בְּעִיר דָּד וַיִּמְלֹךְ אַמַּסְיָה בֶּן-חֲזַקְיָה: 9 וַיִּזְקַר קֶדֶם שֹׁמֵרָה וַיִּחַדְּדוּ בְּרִשְׁמָר וַעֲבָדָיו הִצְחֹו וַיָּמָת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבָהָיו בְּעִיר דָּד וַיִּמְלֹךְ אַמַּסְיָה בֶּן-חֲזַקְיָה: 10 וַיִּזְקַר קֶדֶם שֹׁמֵרָה וַיִּחַדְּדוּ בְּרִשְׁמָר וַעֲבָדָיו הִצְחֹו וַיָּמָת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבָהָיו בְּעִיר דָּד וַיִּמְלֹךְ אַמַּסְיָה בֶּן-חֲזַקְיָה: 11 וַיִּזְקַר קֶדֶם שֹׁמֵרָה וַיִּחַדְּדוּ בְּרִשְׁמָר וַעֲבָדָיו הִצְחֹו וַיָּמָת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבָהָיו בְּעִיר דָּד וַיִּמְלֹךְ אַמַּסְיָה בֶּן-חֲזַקְיָה: 12 וַיִּזְקַר קֶדֶם שֹׁמֵרָה וַיִּחַדְּדוּ בְּרִשְׁמָר וַעֲבָדָיו הִצְחֹו וַיָּמָת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבָהָיו בְּעִיר דָּד וַיִּמְלֹךְ אַמַּסְיָה בֶּן-חֲזַקְיָה: 13 וַיִּזְקַר קֶדֶם שֹׁמֵרָה וַיִּחַדְּדוּ בְּרִשְׁמָר וַעֲבָדָיו הִצְחֹו וַיָּמָת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבָהָיו בְּעִיר דָּד וַיִּמְלֹךְ אַמַּסְיָה בֶּן-חֲזַקְיָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιβ', ιγ'.

18 Καὶ ἔλαβεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰούδα πάντα τὰ ἅγια ὅσα ἡγίασεν Ἰωσαφάτ καὶ Ἰωράμ καὶ Ὀχοζίας, οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὐρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου Κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε τῷ Ἀζαήλ βασιλεῖ Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. 19 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 20 Καὶ ἀνίστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἔδρασαν πάντα σὺνδερμον, καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἰωᾶς ἐν οἴκῳ Μαλλὼ τῷ ἐν Σελῶ. 21 Καὶ Ἰεζαχάρ υἱὸς Ἰεμουθ καὶ Ἰεζεβοὺδ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Σωμάρ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἀπίαναι, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἰβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. ιγ'.

1 Ἐν ἔτει εικοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ Ἰωᾶς υἱῷ Ὀχοζίου βασιλεῖ Ἰούδα ἰβασίλευσεν Ἰωᾶχαζ υἱὸς Ἰοῦ ἐν Σαμαρείᾳ ἑκαταῖκα ἔτη. 2 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ὁπίσω ἀμαρτιῶν Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, οὐκ ἀπίστη ἀπ' αὐτῆς. 3 Καὶ ὥρυσθη θυμῷ Κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῦς ἐν χειρὶ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαήλ πάσας τὰς ἡμέρας. 4 Καὶ ἰδεῖθαι Ἰωᾶχαζ τοῦ προσώπου Κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ Κύριος, ὅτι εἶδε τὴν θλίψιν Ἰσραὴλ, ὅτι ἐθλίψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας. 5 Καὶ ἔδωκε Κύριος σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξῆλθεν ὁποκαίνωθεν χειρὸς Συρίας· καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης. 6 Πλὴν οὐκ ἀπίστησαν ἀπὸ ἀμαρτιῶν οἴκου Ἱεροβοάμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, ἐν αὐτῇ ἐπορεύθη· καὶ γὰρ τὸ ἄλσος Ἰσάβη ἐν Σαμαρείᾳ. 7 Ὅτι οὐχ ὑπελείφθη τῷ Ἰωᾶχαζ λαὸς ἄλλ' ἢ πενήκοντα ἱππεῖς καὶ δέκα ἄρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν, ὅτι ἀπώλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν. 8 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶχαζ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ. 9 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωᾶχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἰβασίλευσεν Ἰωᾶς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 10 Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἰβδόμῳ ἔτει τῷ Ἰωᾶς βασιλεῖ Ἰούδα ἰβασίλευσεν Ἰωᾶς υἱὸς Ἰωᾶχαζ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑκαταῖκα ἔτη. 11 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου· οὐκ ἀπίστη ἀπὸ πάσης Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ἀμαρτίας ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, ἐν αὐτῇ ἐπορεύθη.

## II. REGUM, XII. XIII.

18 Quam ob rem tulit Joas rex Juda omnia sanctificata, quæ consecraverant Josaphat et Joram et Ochozias, patres ejus reges Juda, et quæ ipse obtulerat: et universum argentum, quod inveniri potuit in thesauris templi Domini, et in palatio regis: misitque Hazael regi Syriæ, et recessit ab Jerusalem. 19 Reliqua autem sermonum Joas, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? 20 Surrexerunt autem servi ejus, et conjuraverunt inter se, percusseruntque Joas in domo Mello in descensu Sella. 21 Josachar namque filius Semaath, et Jozabad filius Somer, servi ejus, percusserunt eum, et mortuus est: et sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David, regnavitque Amasias filius ejus pro eo.

## CAPUT XIII.

1 ANNO vigesimo tertio Joas filii Ochozia regis Juda, regnavit Joachaz filius Jehu super Israel in Samaria decem et septem annis. 2 Et fecit malum coram Domino, secutusque est peccata Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel, et non declinavit ab eis. 3 Iratusque est furor Domini contra Israel, et tradidit eos in manu Hazael regis Syriæ, et in manu Benadad filii Hazael, cunctis diebus. 4 Deprecatus est autem Joachaz faciem Domini, et audivit eum Dominus: vidit enim angustiam Israel, quia attriverat eos rex Syriæ: 5 Et dedit Dominus salvatorem Israeli, et liberatus est de manu regis Syriæ: habitaveruntque filii Israel in tabernaculis suis sicut heri et nudius tertius. 6 Verumtamen non recesserunt a peccatis domus Jeroboam, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulaverunt: siquidem et lucus permansit in Samaria. 7 Et non sunt derelicti Joachaz de populo nisi quinquaginta equites, et decem currus, et decem millia peditum: interfecerat enim eos rex Syriæ, et redegerat quasi pulverem in tritura areæ. 8 Reliqua autem sermonum Joachaz, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 9 Dormivitque Joachaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in Samaria: regnavitque Joas filius ejus pro eo. 10 Anno trigesimo septimo Joas regis Juda, regnavit Joas filius Joachaz super Israel in Samaria sedecim annis, 11 Et fecit quod malum est in conspectu Domini: non declinavit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XII. XIII.

13 And Jehoash king of Judah took all the hallowed things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own hallowed things, and all the gold *that was* found in the treasures of the house of the LORD, and in the king's house, and sent it to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem. 19 ¶ And the rest of the acts of Joash, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 20 And his servants arose, and made a conspiracy, and slew Joash in the house of Millo, which goeth down to Silla. 21 For Jozachar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his stead.

### CHAPTER XIII.

1 In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah king of Judah Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, *and reigned* seventeen years. 2 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom. 3 ¶ And the anger of the LORD was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Ben-hadad the son of Hazael, all *their* days. 4 And Jehoahaz besought the LORD, and the LORD hearkened unto him: for he saw the oppression of Israel, because the king of Syria oppressed them. 5 (And the LORD gave Israel a saviour, so that they went out from under the hand of the Syrians: and the children of Israel dwelt in their tents, as beforetime. 6 Nevertheless they departed not from the sins of the house of Jeroboam, who made Israel sin, *but* walked therein: and there remained the grove also in Samaria.) 7 Neither did he leave of the people to Jehoahaz but fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria had destroyed them, and had made them like the dust by threshing. 8 ¶ Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 9 And Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his stead. 10 ¶ In the thirty and seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, *and reigned* sixteen years. 11 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel sin: *but* he walked therein.

523

## 2. Könige, 12, 13.

18 Naßm Joas, der König Juda, alle das Geheiligte, das seine Väter Josaphat, Joram und Ahasja, die Könige Juda, geheiligt hatten, und was er geheiligt hatte; dazu alles Gold, das man fand im Schatz in des Herrn Hause, und in des Königs Hause; und schickte es Pasael, dem Könige zu Syrien. Da zog er ab von Jerusalem. 19 Was aber mehr von Joas zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 20 Und seine Knechte empörten sich, und machten einen Bund, und schlügen ihn im Hause Millo, da man hinab gehet zu Silla. 21 Denn Josabar, der Sohn Simeaths, und Josabad, der Sohn Somers, seine Knechte, schlügen ihn todt. Und man begrub ihn mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und Amazia, sein Sohn, ward König an seine Statt.

### Das 13. Capitel.

1 Im drei und zwanzigsten Jahr Joas, des Sohns Ahasja, des Königs Juda, ward Joahas, der Sohn Jehu, König über Israel zu Samaria siebenzehn Jahr; 2 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte den Sünden nach Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte, und ließ nicht davon. 3 Und des Herrn Zorn ergrimmete über Israel, und gab sie unter die Hand Pasael, des Königs zu Syrien, und Ben-Hadad, des Sohns Pasael's, ihr Lebenlang. 4 Aber Joahas bat des Herrn Angesicht. Und der Herr erhörte ihn; denn er sah den Jammer Israel an, wie sie der König zu Syrien drängete. 5 Und der Herr gab Israel einen Heiland, der sie aus der Gewalt der Syrer führte, daß die Kinder Israel in ihren Hütten wohnten, wie vorhin. 6 Doch ließen sie nicht von der Sünde des Hauses Jerobeam, der Israel sündigen machte; sondern wandelten drinnen. Auch blieb stehen der Hain zu Samaria. 7 Denn es war des Volks Joahas nicht mehr überblieben, denn fünfzig Reiter, zehn Wagen, und zehn tausend Fußvolks. Denn der König zu Syrien hatte sie umgebracht, und hatte sie gemacht, wie Drescherstaub. 8 Was aber mehr von Joahas zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 9 Und Joahas entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn zu Samaria. Und sein Sohn Joas ward König an seine Statt. 10 Im sieben und dreißigsten Jahr Joas, des Königs Juda, ward Joas, der Sohn Joahas, König über Israel zu Samaria sechzehn Jahr; 11 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und ließ nicht von allen Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte, sondern wandelte drinnen.

## II. ROIS, XII. XIII.

18 Alors Joas, roi de Juda, prit tout ce qui était consacré, ce que Josaphat, Joram et Achazia, ses pères, rois de Juda, avaient consacré, tout ce que lui-même avait consacré, et tout l'or qui se trouva dans les trésors de la maison du SEIGNEUR et de la maison du roi, et l'envoya à Hazaël, roi d'Aram, afin qu'il se retirât de devant Jérusalem. 19 ¶ Le reste des actions de Joas, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 20 Or ses serviteurs se soulevèrent, se liguèrent, et frappèrent Joas dans la maison de Millo, qui est à la descente de Silla. 21 Ce furent Jozacar, fils de Simhath, et Jezabad, fils de Somer, ses serviteurs, qui le frappèrent, et il mourut; et on l'ensevelit avec ses pères dans la cité de David. Alors Amasias, son fils, régna à sa place.

### CHAPITRE XIII.

1 La vingt-troisième année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joachaz, fils de Jehu, commença à régner sur Israël à Samarie. *Il régna dix-sept ans.* 2 Or il fit ce qui déplait au SEIGNEUR; car il suivit les péchés par lesquels Jeroboam, fils de Nêbat, avait fait pécher Israël. Il ne s'éloigna d'aucun d'eux. 3 ¶ La colère du SEIGNEUR s'embrasa donc contre Israël; il les livra entre les mains de Hazaël, roi d'Aram, et entre les mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, durant tout ce temps-là. 4 Cependant Joachaz supplia le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR l'exauça, parce qu'il vit l'oppression d'Israël. En effet, le roi d'Aram l'opprimait. 5 Le SEIGNEUR donna donc un libérateur à Israël, et ils sortirent de dessous la puissance d'Aram. Les enfants d'Israël habitèrent ainsi dans leurs tentes comme auparavant. 6 Toutefois ils ne se détournèrent point des péchés de la maison de Jeroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël; mais ils y marchèrent, et même le bocage demeura debout à Samarie; 7 Bien que d'entre le peuple Dieu n'eût laissé à Joachaz que cinquante cavaliers, dix chars et dix mille hommes de pied. En effet, le roi d'Aram les avait taillés en pièces et rendus menus comme la poudre de l'aire. 8 ¶ Le reste des actions de Joachaz, tout ce qu'il a fait, et ses exploits, ne sont-ils pas écrits au livre des Chroniques des rois d'Israël? 9 Joachaz s'endormit ainsi avec ses pères, et on l'ensevelit à Samarie. Joas, son fils, régna à sa place. 10 ¶ La trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joachaz, commença à régner sur Israël à Samarie. *Il régna seize ans.* 11 Et il fit ce qui déplait au SEIGNEUR. Il ne se détourna d'aucun des péchés par lesquels Jeroboam, fils de Nêbat, avait fait pécher Israël. Il y marcha

3 x 2



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XIII. XIV.

12 And the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might wherewith he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 13 And Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel. 14 ¶ Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died. And Joash the king of Israel came down unto him, and wept over his face, and said, O my father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. 15 And Elisha said unto him, Take bow and arrows. And he took unto him bow and arrows. 16 And he said to the king of Israel, Put thine hand upon the bow. And he put his hand upon it: and Elisha put his hands upon the king's hands. 17 And he said, Open the window eastward. And he opened it. Then Elisha said, Shoot. And he shot. And he said, the arrow of the LORD's deliverance, and the arrow of deliverance from Syria: for thou shalt smite the Syrians in Aphek, till thou have consumed them. 18 And he said, take the arrows. And he took them. And he said unto the king of Israel, Smite upon the ground. And he smote thrice, and stayed. 19 And the man of God was wroth with him, and said, Thou shouldest have smitten five or six times; then hadst thou smitten Syria till thou hadst consumed it: whereas now thou shalt smite Syria but thrice. 20 ¶ And Elisha died, and they buried him. And the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year. 21 And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band of men; and they cast the man into the sepulchre of Elisha: and when the man was let down, and touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet. 22 ¶ But Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz. 23 And the LORD was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither cast he them from his presence as yet. 24 So Hazael king of Syria died; and Ben-hadad his son reigned in his stead. 25 And Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Ben-hadad the son of Hazael the cities, which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash beat him, and recovered the cities of Israel.

### CHAPTER XIV.

1 In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned Amaziah the son of Joash king of Judah.

425

## 2. Könige, 13, 14.

12 Was aber mehr von Joas zu sagen ist, und was er gethan hat, und seine Macht, wie er mit Amazia, dem Könige Juda, gekritten hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israels. 13 Und Joas entschlief mit seinen Vätern, und Jerobeam saß auf seinem Stuhl. Joas aber ward begraben zu Samaria bei die Könige Israels. 14 Elisa aber ward krank, daran er auch starb. Und Joas der König Israels, kam zu ihm hinab, und weinete vor ihm, und sprach: Mein Vater, mein Vater, Wagen Israels, und seine Reiter! 15 Elisa aber sprach zu ihm: Nimm den Bogen und Pfeile. Und da er den Bogen und die Pfeile nahm, 16 Sprach er zum Könige Israels: Spanne mit deiner Hand den Bogen. Und er spannete mit seiner Hand. Und Elisa legte seine Hand auf des Königs Hand, 17 Und sprach: Thue das Fenster auf gegen Morgen. Und er that es auf. Und Elisa sprach: Schieße; und er schöß. Er aber sprach: Ein Pfeil des Heils vom Herrn, ein Pfeil des Heils wider die Syrer; und du wirst die Syrer schlagen zu Aphek, bis sie aufgerieben sind. 18 Und er sprach: Nimm die Pfeile. Und da er sie nahm, sprach er zum Könige Israels: Schlage die Erde. Und er schlug dreimal, und stund stille. 19 Da ward der Mann Gottes zornig auf ihn, und sprach: Hättest du fünf oder sechsmal geschlagen, so würdest du die Syrer geschlagen haben bis sie aufgerieben wären; nun aber wirst du sie dreimal schlagen. 20 Da aber Elisa gestorben war, und man ihn begraben hatte, fielen die Kriegerleute der Moabiter ins Land desselben Jahrs. 21 Und es begab sich, daß sie einen Mann begruben; da sie aber die Kriegerleute sahen, warfen sie den Mann in Elisa Grab. Und da er hin kam, und die Gebeine Elisa anrührte, ward er lebendig, und trat auf seine Füße. 22 Also zwang nun Hasael, der König zu Syrien, Israels, so lange Joahas lebte. 23 Aber der Herr that ihnen Gnade, und erbarmete sich ihrer, und wandte sich zu ihnen, um seines Bundes willen mit Abraham, Isaa und Jakob; und wollte sie nicht verderben, verwarf sie auch nicht von seinem Angesicht bis auf diese Stunde. 24 Und Hasael, der König zu Syrien, starb, und sein Sohn Ben-Hadad ward König an seine Statt. 25 Joas aber lehrete um, und nahm die Städte aus der Hand Ben-Hadad, des Sohns Hasaels, die er aus der Hand seines Vaters Joahas genommen hatte mit Streik. Dreimal schlug ihn Joas, und brachte die Städte Israels wieder.

### Das 14. Capitel.

1 Im andern Jahr Joas, des Sohns Joahas, des Königs Israels, ward Amazia König, der Sohn Joas, des Königs Juda.

## II. ROIS, XIII. XIV.

12 Le reste des actions de Joas, tout ce qu'il fit, et la valeur avec laquelle il combattit contre Amasias, roi de Juda, tout cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 13 Joas s'endormit alors avec ses pères, et Jéréroam s'assit sur son trône, tandis que Joas fut enseveli dans Samarie avec les rois d'Israël. 14 ¶ Or Élisée étant malade d'une maladie dont il mourut, Joas, le roi d'Israël, descendit, et pleura sur son visage, en disant: Mon père! mon père! *toi qui es le char d'Israël, et sa cavalerie!* 15 Cependant Élisée lui dit: Prends un arc et des flèches. Il prit donc en sa main un arc et des flèches. 16 Puis Élisée dit au roi d'Israël: Mets ta main sur l'arc. Or, quand il y eut mis sa main, Élisée mit ses mains sur celles du roi, 17 Et lui dit: Ouvre la fenêtre qui regarde vers l'Orient. Quand le roi l'eut ouverte, Élisée lui dit: Tire. Après qu'il eut tiré, il lui dit: C'est la flèche de la délivrance de par le SEIGNEUR, la flèche de la délivrance d'entre les Araméens; tu frapperas ainsi les Araméens en Aphek, au point de les exterminer. 18 Il lui dit encore: Prends des flèches; et, quand il les eut prises, il dit au roi d'Israël: Frappe contre terre. Le roi frappa donc trois fois; puis il s'arrêta. 19 Alors l'homme de Dieu se mit en fort grande colère contre lui, et lui dit: Il fallait frapper cinq ou six fois, et tu eusses frappé les Araméens au point de les exterminer; mais maintenant tu ne les frapperas que trois fois. 20 ¶ Puis Élisée mourut, et on l'ensevelit. Or, l'année suivante, quelques troupes de Moabites entrèrent dans le pays. 21 Et il arriva, comme on ensevelissait un homme, que voici, on vit venir une troupe de soldats; et on jeta cet homme-là dans le sépulchre d'Élisée. Alors cet homme, ayant roulé là-dedans et touché les os d'Élisée, revint à la vie, et se leva sur ses pieds. 22 ¶ Or, durant tout le temps de Joachaz, Hazaël, roi d'Aram, avait opprimé les Israélites. 23 Mais le SEIGNEUR eut compassion d'eux, leur fit miséricorde, et se retourna vers eux pour l'amour de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob; de sorte qu'il ne voulut point les exterminer. Et il ne les a point rejetés de sa face jusqu'à maintenant. 24 Puis Hazaël, roi d'Aram, mourut, et Ben-Hadad, son fils, régna à sa place. 25 Alors Joas, fils de Joachaz, retira d'entre les mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, les villes que celui-ci avait prises à la guerre à Joachaz, son père. Joas le battit trois fois, et recouvra les villes d'Israël.

### CHAPITRE XIV.

1 La seconde année de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, Amasias, fils de Joas, roi de Juda, commença à régner.

## מלכים ב יד

בִּרְעֻשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמִלְכּוֹ  
וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם  
אִמּוֹ יְחֻזְעֵדָן מִדִּירוּשָׁלַם : וַיַּעַשׂ חֲזָקָה  
בְּעֵינֵי יְחֻזָּה בֶּן לֹא פְדוּנָה אֲבִיו כָּל  
אֲשֶׁר-עָשָׂה יוֹאָשׁ אֲבִיו עָשָׂה : כִּי הָיָה הַמֶּמְכָר  
לִלְחָמָה עוֹד הָעָם מִצָּחִים וּמִקְטָרִים  
בְּמִמּוֹת : וַיְהִי כִּשְׁמֵר חֲזָקָה הַמֶּמְכָר  
כִּדְּוֹ וַיִּשָּׂא אֶת-עֵבְדָיו הַמִּמָּסִּים אֶת-הַמֶּמְכָר  
אֲבִיו : וְאֶת-בְּנֵי הַמִּמָּסִּים לֹא הִמִּיתָ  
כַּמֶּמְכָר הַזֶּה מִיּוֹם-שֶׁשָׂא אֲשֶׁר-עָשָׂה יְחֻזָּה  
לֵאמֹר לֹא-יָמִיתוּ אֲבֹתַי עַל-בָּנִים וּבָנִים  
לֹא-יָמִיתוּ עַל-אֲבֹתָם כִּי אִם-אֲשֶׁר בְּחֶטְאוֹ  
יָמִיתוּ : וְהוֹדַחְתָּ אֶת-הַמֶּמְכָר אֶת-הַמֶּמְכָר  
עֲשֵׂתָ אֲלֵפִים וְהִקְשָׁא אֶת-הַסֶּלַע בַּמִּלְחָמָה  
וַיִּתְּנָה אֶת-שְׂמֵהּ יְחֻזָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה :  
וְהָיָה שְׁלַח אֲמָצִיָּה מִלְּאֲלִים אֶל-  
יְחֻזָּשׁ בֶּרֶךְ-יְחֻזָּה בֶּרֶךְ-יְחֻזָּה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאָה קָנִים : וַיִּשְׁלַח  
יְחֻזָּשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אֲמָצִיָּה מֶלֶךְ-  
יְחֻזָּה לֵאמֹר הַיּוֹם אֲשֶׁר בְּלָכְנוּ שְׁלַח  
אֶל-יְחֻזָּה אֲשֶׁר בְּלָכְנוּ לֵאמֹר הַיּוֹם אֶת-  
בִּתְּךָ לָבִי לְאִשָּׁה וַיַּעֲבֹר חֵת הַשְּׂדֵה  
אֲשֶׁר בְּלָכְנוּ וַיִּתְּנֵם אֶת-הַחֹתָם : 10 הַיּוֹם  
הַזֶּה אֶת-הָאֲדָמָה וַיִּשְׁאָל לֵבָי הַקֶּבֶד וַיִּשָּׁב  
בְּבִיתָהּ וְלָקְחָה חֲתָנָהּ בְּרָצָה וַיִּגְדֵּלְתָהּ  
אֶתָּה וַיְחַדְתָּ עִמָּה : 11 וְלֹא-שָׁמַע אֲמָצִיָּה  
וַיַּעַל יְחֻזָּשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּרָא קָנִים  
הָיָה וַאֲמָצִיָּה מֶלֶךְ-יְחֻזָּה בְּבִית שְׂמֵשׁ  
אֲשֶׁר לַיְחֻזָּה : 12 וַיִּגְנָה יְחֻזָּה לַפָּנִי  
יִשְׂרָאֵל וַיִּגְסֹה אִישׁ לְאִתָּלָה : 13 וַיִּתֵּן  
אֲמָצִיָּה מֶלֶךְ-יְחֻזָּה בֶּרֶךְ-יְחֻזָּה בֶּרֶךְ-  
יְחֻזָּשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּבִית שְׂמֵשׁ  
וַיִּבְנֵה יְרוּשָׁלַם וַיִּפְרֹץ בָּחוֹמֹת יְרוּשָׁלַם  
בְּשָׁעַר אֶפְרַיִם עַד-שָׁעַר הַפֶּנֶה אַרְבַּע  
מֵאוֹת אַמָּה : 14 וְלָקְחָה אֶת-כָּל-הַזָּהָב  
וְהַכֶּסֶף וְאֶת כָּל-הַכֶּלִים הַמִּמָּצְאִים בֵּית-  
יְחֻזָּה וּבְאֻצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת בְּנֵי  
הַמִּמָּסִּים וַיִּשָּׁב שְׂמֻרָה : 15 וַיִּתֵּר דָּבָר  
יְחֻזָּשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּבְרָרְהוּ וַאֲשֶׁר נָלְחָם  
עִם אֲמָצִיָּה מֶלֶךְ-יְחֻזָּה הַלְאֵתָם כְּרֻבִים  
עַל-סִפָּה דָּבָר הַיָּמִים לְמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל :  
16 וַיִּשָּׁבֵב יְחֻזָּשׁ עַם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּשִׁמְרוֹן  
עִם מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ אַרְבָּעִים שָׁנָה מִתְּחִלָּה :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. 18.

2 Ἦλθον εἰκοσι καὶ πέντε ἔτων ἣν ἐν τῷ βασιλείῳ  
αὐτόν, καὶ εἰκοσι καὶ ἑννία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν  
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰωαδὶμ  
ἐξ Ἱερουσαλὴμ. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεὶς ἐν  
ὀφθαλμοῖς Κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς Δαυὶδ ὁ πατήρ  
αὐτοῦ· κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωὰς ὁ πατήρ  
αὐτοῦ ἐποίησεν. 4 Πλὴν τὰ ὑψηλά οὐκ ἐξῆρεν·  
ἐτι ὁ λαὸς ἰθυσίαζεν καὶ ἰθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.  
5 Καὶ ἐγένετο ὅτε κατίσχυεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ  
αὐτοῦ, καὶ ἐκάταξε τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς  
πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ. 6 Καὶ τοὺς υἱοὺς  
τῶν πατάξαντων οὐκ ἴθανάτωσε, καθὼς γέγραπται·  
αἱ ἐν βιβλίῳ νόμων Μωϋσῆ, ὡς ἐνετείλατο Κύριος  
λέγων Οὐκ ἀποθάνονται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν, καὶ  
υἱοὶ οὐκ ἀποθάνονται ὑπὲρ πατέρων, ὅτι ἅλλ' ἡ  
ἐκαστος ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται.  
7 Αὐτὸς ἐκάταξε τὴν Ἑδὼμ ἐν Γεμελλὲ δίκῃ  
χιλιάδας, καὶ συνέλαβε τὴν πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ,  
καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἰεθὼλ ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης. 8 Τότε ἀπέστειλεν Ἀμεσσίας ἀγγέλους  
πρὸς Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰοῦ βασιλέως  
Ἰσραὴλ λέγων Δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις. 9 Καὶ  
ἀπέστειλεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμεσσίαν  
βασιλῆα Ἰούδα λέγων Ὁ ἄκαν ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ  
ἀπέστειλε πρὸς τὴν κίδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ  
λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς  
γυναικα· καὶ διήλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν  
τῷ Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὴν ἄκανα. 10 Τῷ-  
των ἐκάταξε τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπῆρέ σε καρδία  
σου· ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ  
ἵνα τί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου; καὶ περὶ σὺ καὶ  
Ἰούδας μετὰ σοῦ. 11 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμεσσίας·  
καὶ ἀνίσθη Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὤφθησαν  
προσώποις αὐτὸς καὶ Ἀμεσσίας βασιλεὺς Ἰούδα  
ἐν Βαιθσαμὺν τῇ τοῦ Ἰούδα. 12 Καὶ ἐπτασεν  
Ἰούδας ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, καὶ ἐφυγεν ἄνθρωπος  
εἰς τὸ σκηνώμα αὐτοῦ. 13 Καὶ τὸν Ἀμεσσίαν  
υἱὸν Ἰωὰς υἱοῦ Ὀχοζίου συνέλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς  
Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμὺν· καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ,  
καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ πύλῃ  
Ἐφραῖμ ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πήχεις.  
14 Καὶ ἔλαβε τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ  
πάντα τὰ σκεύη τὰ εὐρεθέντα ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ  
ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς  
τῶν συμμύξεων, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.  
15 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς ὅσα ἐποίησεν  
ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐπολέμησε μετὰ Ἀμεσσίαν  
βασιλέως Ἰούδα, οὐκ ἔστι ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ  
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ;  
16 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,  
καὶ ἐτάφη ἐν Σαμάρειᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ·  
καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεροβοάμ υἱὸς αὐτοῦ ἄντ' αὐτοῦ.

## II. REGUM, XIV.

2 Viginti quinque annorum erat cum regnare  
cepisset: viginti autem et novem annis  
regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus  
Joadan de Jerusalem. 3 Et fecit rectum  
coram Domino, verumtamen non ut David  
pater ejus. Juxta omnia, quæ fecit Joas  
pater suus, fecit: 4 Nisi hoc tantum, quod  
excelsa non abstulit: adhuc enim populus  
immolabat, et adolebat incensum in excelsis.  
5 Cumque obtinisset regnum, percussit ser-  
vos suos, qui interfecerant regem patrem  
suum: 6 Filios autem eorum qui occiderant,  
non occidit, juxta quod scriptum est in libro  
legis Moysi, sicut præcepit Dominus, dicens:  
Non morientur patres pro filiis, neque filii  
morientur pro patribus: sed unusquisque in  
peccato suo morietur. 7 Ipse percussit Edom  
in valle Salinarum decem millia, et apprehen-  
dit petram in prælio, vocavitque nomen ejus  
Jecthel, usque in præsentem diem. 8 Tunc  
misit Amasias nuntios ad Joas filium Joachaz,  
filii Jehu regis Israel, dicens: Veni, et  
videamus nos. 9 Remisitque Joas rex Israel  
ad Amasiam regem Juda, dicens: Carduus  
Libani misit ad cedrum quæ est in Libano,  
dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem.  
Transieruntque bestię saltus, quæ sunt in  
Libano, et conculcaverunt carduum. 10 Per-  
cutiens invaluisti super Edom, et sublevavit  
te cor tuum: contentus esto gloria, et sede in  
domo tua: quare provocas malum, ut cadas  
tu et Judas tecum? 11 Et non acquievit  
Amasias: ascenditque Joas rex Israel, et  
viderunt se, ipse et Amasias rex Juda in  
Bethsames oppido Judæ. 12 Percussusque  
est Juda coram Israel, et fugerunt unusquis-  
que in tabernacula sua. 13 Amasiam vero  
regem Juda, filium Joas filii Ochoziæ, cepit  
Joas rex Israel in Bethsames, et adduxit eum  
in Jerusalem: et interrupit murum Jerusalem,  
a porta Ephraim usque ad portam anguli,  
quadringentis cubitis. 14 Tulitque omne  
aurum, et argentum, et universa vasa, quæ  
inventæ sunt in domo Domini, et in thesauris  
regis, et obsides, et reversus est in Samariam.  
15 Reliqua autem verborum Joas quæ fecit,  
et fortitudo ejus qua pugnavit contra Ama-  
siam regem Juda, nonne hæc scripta sunt  
in Libro sermonum dierum regum Israel?  
16 Dormivitque Joas cum patribus suis,  
et sepultus est in Samaria cum regibus  
Israel: et regnavit Jeroboam filius ejus pro eo.

II. KINGS, XIV.

2 He was twenty and five years old when he began to reign, and reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem. 3 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, yet not like David his father: he did according to all things as Joash his father did. 4 Howbeit the high places were not taken away: as yet the people did sacrifice and burnt incense on the high places. 5 ¶ And it came to pass, as soon as the kingdom was confirmed in his hand, that he slew his servants which had slain the king his father. 6 But the children of the murderers he slew not: according unto that which is written in the book of the law of Moses, wherein the LORD commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own sin. 7 He slew of Edom in the valley of salt ten thousand, and took Selah by war, and called the name of it Joktheel unto this day. 8 ¶ Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face. 9 And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that *was* in Lebanon sent to the cedar that *was* in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that *was* in Lebanon, and trode down the thistle. 10 Thou hast indeed smitten Edom, and thine heart hath lifted thee up: glory of *this*, and tarry at home: for why shouldst thou meddle to *thy* hurt, that thou shouldst fall, *even* thou, and Judah with thee? 11 But Amaziah would not hear. Therefore Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which *belongeth* to Judah. 12 And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to their tents. 13 And Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits. 14 And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and hostages, and returned to Samaria. 15 ¶ Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 16 And Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his stead.

2. Könige, 14.

2 Fünf und zwanzig Jahr alt war er, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Joaddan von Jerusalem. 3 Und er that, was dem Herrn wohl gefiel, doch nicht wie sein Vater David, sondern wie sein Vater Joas that er auch. 4 Denn die Höhen wurden nicht abgethan, sondern das Volk opferte und räucherete noch auf den Höhen. 5 Da er nun des Königreichs mächtig ward, schlug er seine Knechte, die seinen Vater, den König, geschlagen hatten. 6 Aber die Kinder der Todtschläger tödtete er nicht; wie es denn geschrieben steht im Gesetzbuch Mose, da der Herr geboten hat und gesagt: Die Väter sollen nicht um der Kinder willen sterben, und die Kinder sollen nicht um der Väter willen sterben; sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde willen sterben. 7 Er schlug auch der Edomiter im Salzthal zehn tausend, und gewann die Stadt Sela mit Streit; und hieß sie Joktheel, bis auf diesen Tag. 8 Da sandte Amazia Boten zu Joas, dem Sohn Joahas, des Sohns Jehu, dem Könige Israel, und ließ ihm sagen: Komm her, laß uns mit einander besehen. 9 Aber Joas, der König Israel, sandte zu Amazia, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch, der im Libanon ist, sandte zur Ceder im Libanon, und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe. Aber das Wild auf dem Felde im Libanon lies über den Dornstrauch, und zertrat ihn. 10 Du hast die Edomiter geschlagen, deß überhebt sich dein Herz. Habe den Ruhm, und bleibe daheim; warum ringest du nach Unglück, daß du fallest und Juda mit dir? 11 Aber Amazia gehorchte nicht. Da zog Joas, der König Israel, herauf; und sie besaßen sich mit einander, er und Amazia, der König Juda, zu Beth-Semes, die in Juda liegt. 12 Aber Juda ward geschlagen vor Israel, daß ein jeglicher floh in seine Hütte. 13 Und Joas, der König Israel, griff Amazia, den König Juda, den Sohn Joas, des Sohns Achasja, zu Beth-Semes; und kam gen Jerusalem, und zerriß die Mauern Jerusalems, von dem Thor Ephraim an bis an das Ostthor, vier hundert Ellen lang; 14 Und nahm alles Gold und Silber und Geräthe, das funden ward im Hause des Herrn und im Schatz des Königs Hauses, dazu die Kinder zu Pfande; und zog wieder gen Samaria. 15 Was aber mehr von Joas zu sagen ist, das er gethan hat, und seine Macht, und wie er mit Amazia, dem Könige Juda, gestritten hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 16 Und Joas entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben zu Samaria unter den Königen Israel. Und sein Sohn Jeroboam ward König an seine Statt.

II. ROIS, XIV

2 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna à Jérusalem vingt-neuf ans; sa mère se nommait Jého-haddan, *et elle était* de Jérusalem. 3 Or il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, non pas toutefois comme David, son père; il fit comme Joas, son père, avait fait. 4 De sorte que les hauts lieux ne furent point ôtés. Le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements dans les hauts lieux. 5 ¶ Et il arriva, dès que le royaume fut affermi entre ses mains, qu'il fit mourir *ceux de* ses serviteurs qui avaient tué le roi, son père. 6 Mais il ne fit point mourir les enfants de ceux qui l'avaient tué, suivant ce qui est écrit au livre de la loi de Moïse, où le SEIGNEUR donne ce commandement et dit: On ne fera point mourir les pères pour les enfants; on ne fera pas non plus mourir les enfants pour les pères; mais on fera mourir chacun pour son péché. 7 Il frappa dix mille hommes d'Édom, dans la vallée du sel, et prit Sélah à la guerre, et lui donna le nom de Jokthéel, *qu'elle a gardé* jusqu'à ce jour. 8 ¶ Alors Amasias envoya des messagers vers Joas, le fils de Joachaz, fils de Jehu, roi d'Israël, pour *lui* dire: Viena, regardons-nous en face. 9 Mais Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amasias, roi de Juda: L'épine qui est au Liban a envoyé dire au cèdre qui est au Liban, Donne ta fille pour femme à mon fils; mais les bêtes sauvages, qui sont au Liban, ont passé, et ont foulé l'épine. 10 Tu as rudement frappé Édom, et ton cœur s'est élevé. Contente-toi de ta gloire, et tiens-toi dans ta maison; pourquoi exciterais-tu le mal par lequel tu tomberas, toi et Juda avec toi? 11 Mais Amasias ne voulut point l'écouter. Alors Joas, roi d'Israël, monta, et ils se regardèrent en face, lui et Amasias, roi de Juda, en Beth-Sémès, qui est de Juda. 12 Or Juda fut frappé par Israël, et ceux de Juda s'enfuirent chacun dans leurs tentes. 13 Et Joas, roi d'Israël, prit Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazias, en Beth-Sémès. Puis il vint à Jérusalem, et fit une brèche de quatre cents coudées à la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte du coin. 14 Et, ayant pris tout l'or et tout l'argent, et tous les vases qui furent trouvés dans la maison du SEIGNEUR, et dans les trésors de la maison royale, et des gens pour otages, il s'en retourna à Samarie. 15 ¶ Le reste des actions de Joas, et sa valeur, et comment il combattit contre Amasias, *tout cela* n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 16 Puis Joas s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie avec les rois d'Israël et Jéroboam, son fils, régna à sa place.



## מלכים ב יד טו

17 ויהי אמשנהו בדיחאש מלך  
יהודה אחרי מות יהואש בדיחאש  
מלך ישראל חמש עשרה שנה: 18 ויהי  
דברי אמשנהו חלאתם פתחים על ספר  
דברי חזקים למלכי יהודה: 19 ויהי  
עליו קשר בירושלם ונגם לקשח וישלחו  
אחריו לכישח וימרחו שם: 20 וישא  
אתו על הסוסים ויקבר בירושלם עם  
אבותיו בעיר דוד: 21 ויהי קלעם  
יהודה את עזריה ויהא בן שש עשרה  
שנה וימלכו אתו פחת אביו אמשנהו:  
22 והא בנה את האילת וישבה ליהודה  
אחרי שקב המלך עמאביו:  
23 בשנת חמש עשרה שנה לאמשנהו  
בדיחאש מלך יהודה מלך הרב עם בן  
יהואש מלך ישראל בשמרון ארבעים  
ואחת שנה: 24 ויגש חרע בעיני יהודה  
לא קר מקליחאש הרב עם בן נבט אשר  
הקטיא את ישראל: 25 והא השב את  
בבל ישראל מלכו חמת עדום הערבה  
בדבר יהודה אלתי ישראל אשר דבר בן  
עבדו יונה בראמתי הקטיא אשר מצת  
הספר: 26 בדיחאש יהודה את עזריה ויהי  
מלך מאד ואם עזריה ואם עזריה ואין  
עזר לישראל: 27 ולאדבר יהודה למחול  
את שם ישראל מתחת השמים וישלם  
בן הרב עם בדיחאש: 28 ויהי דברי  
הרב עם וכל אשר עשה ויבדלו אשר  
גלחם ואשר השב את דמשק ואת חמת  
ליהודה בישראל חלאתם פתחים על-  
ספר דברי חזקים למלכי ישראל:  
29 וישקב הרב עם עמאביו עם מלכי  
ישראל וימלכו ויהי בן פחתיו:

פרשח טו:

1 בשנת עשרים ושבע שנה לרב עם  
מלך ישראל מלך עזריה בראמתי  
מלך יהודה: 2 בראש עשרה שנה  
היה בקלכו חמשים ושתים שנה מלך  
בירושלם ושם אפו וכליהו מירושלם:  
3 ויגש הישר בעיני יהודה כלל אשר עשה  
אמשנהו אביו: 4 והא חמסות לאמר  
עזר העם מנחמים וימרחו בנחמיו:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. δ', α.

17 Καὶ ἔζησεν Ἀμισίας υἱὸς Ἰωᾶς βασιλεὺς  
'Ιούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωᾶς υἱὸν Ἰωᾶχαζ  
βασιλῆα Ἰσραὴλ πεντεκαίδεκα ἔτη. 18 Καὶ τὰ  
λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμισίου καὶ πάντα ὅσα  
ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου  
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;  
19 Καὶ συνεισπράψασαν ἐπ' αὐτὸν σύστρεμμα ἐν  
'Ιερουσαλὴμ, καὶ ἐφυγεν εἰς Λαχίς· καὶ ἀπέστειλαν  
ἐπ' αὐτὸν εἰς Λαχίς καὶ ἰθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.  
20 Καὶ ἦραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων, καὶ ἔταψεν ἐν  
'Ιερουσαλὴμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει  
Δαυὶδ. 21 Καὶ ἔλαβε πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα τὸν  
'Αζαρίαν, καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκαταίδεκα ἔτων, καὶ  
ἐβασιλευσεν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
'Αμισίου. 22 Αὐτὸς ἐκδόμησεν τὴν Αἰλᾶθ,  
καὶ ἐπίστρεψεν αὐτὴν τῇ Ἰούδᾳ μετὰ τὸ κοιμηθῆ-  
ναι τὸν βασιλῆα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. 23 Ἐν  
ἔτει πεντεκαδέκατῳ τοῦ Ἀμισίου υἱῷ Ἰωᾶς  
βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασιλευσεν Ἰεροβοὰμ υἱὸς Ἰωᾶς  
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἔν ἔτος.  
24 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, οὐκ  
ἀπίστη ἀπὸ πασῶν ἀμαρτιῶν Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ  
ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 25 Αὐτὸς ἀπίστησεν τὸ  
ὄριον Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰσόδου Αἰμάθ ἕως τῆς θαλάσσης  
τῆς Ἀραβα, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ὃ  
ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἰωνᾶ υἱοῦ Ἀμαθὶ  
τοῦ προφῆτου τοῦ ἐκ Γεθ· 26 Ὅτι εἶδε  
Κύριος τὴν τακείνωσιν Ἰσραὴλ πικρὰν σφόδρα  
καὶ ὀλιγοστοὺς συνεχομένους καὶ ἰσπανισμένους  
καὶ ἐγκαταλειμμένους, καὶ οὐκ ἦν ὃ βοηθῶν τῇ  
'Ισραὴλ. 27 Καὶ οὐκ ἐλάλησεν Κύριος ἐξαλείψαι  
τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, καὶ  
ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ἰωᾶς.  
28 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰεροβοὰμ καὶ πάντα  
ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα  
ἐπολέμησεν καὶ ὅσα ἐπίστρεψε τὴν Δαμασκὸν καὶ  
τὴν Αἰμάθ τῇ Ἰούδᾳ ἐν Ἰσραὴλ, οὐχὶ ταῦτα  
γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς  
βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ; 29 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰεροβοὰμ  
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων Ἰσραὴλ,  
καὶ ἐβασιλευσε Ζαχαρίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. α'.

1 Ἐν ἔτει εικοστῷ καὶ ἑβδόμῳ τῇ Ἰεροβοὰμ  
βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐβασιλευσεν Ἀζαρίας υἱὸς Ἀμισ-  
ίου βασιλῆως Ἰούδα. 2 Ὑἱὸς ἑκαταίδεκα ἔτων ἦν  
ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτόν, καὶ πεντηκονταδύο ἔτη  
ἐβασιλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ  
'Ιεχελία ἐξ Ἱερουσαλὴμ. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεὶς ἐν  
ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμισ-  
ίας ὁ πατήρ αὐτοῦ. 4 Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρ-  
εν ὁ λαὸς θυσίαζε καὶ θυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

## II. REGUM, XIV. XV.

17 Vixit autem Amasias, filius Joas, rex Juda,  
postquam mortuus est Joas filius Joachas  
regis Israel, quindecim annis. 18 Reliqua  
autem sermonum Amasias, nonne hæc scripta  
sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? 19  
Factaque est contra eum conjuratio in  
Jerusalem: at ille fugit in Lachis. Miserunt  
que post eum in Lachis, et interfecerunt eum  
ibi. 20 Et asportaverunt in equis, sepultusque  
est in Jerusalem cum patribus suis in civitate  
David. 21 Tulit autem universus populus  
Judæ Azariam annos natum sedecim, et  
constituerunt eum regem pro patre ejus  
Amasia. 22 Ipse ædificavit Elath, et res-  
tituit eam Judæ, postquam dormivit rex cum  
patribus suis. 23 Anno quintodecimo Amasias  
filii Joas regis Juda, regnavit Jeroboam filius  
Joas regis Israel in Samaria, quadraginta et  
uno anno: 24 Et fecit quod malum est  
coram Domino. Non recessit ab omnibus  
peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare  
fecit Israel. 25 Ipse restituit terminos Israel,  
ab introitu Emath, usque ad mare solitudinis,  
juxta sermonem Domini Dei Israel, quem  
locutus est per servum suum Jonam filium  
Amathi prophetam, qui erat de Geth, quæ  
est in Opher. 26 Vidit enim Dominus  
afflictionem Israel amaram nimis, et quod  
consumpti essent usque ad clausos carcere, et  
extremos, et non esset qui auxiliaretur Israeli.  
27 Nec locutus est Dominus ut deleret nos in  
Israel de sub cælo, sed salvavit eos in manu  
Jeroboam filii Joas. 28 Reliqua autem  
sermonum Jeroboam, et universa quæ fecit, et  
fortitudo ejus qua præliatus est, et quomodo  
restituit Damascus et Emath Judæ in Israel,  
nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum  
dierum regum Israel? 29 Dormivitque  
Jeroboam cum patribus suis regibus Israel,  
et regnavit Zacharias filius ejus pro eo.

## CAPUT XV.

1 ANNO vigesimo septimo Jeroboam regis  
Israel, regnavit Azarias filius Amasias regis  
Juda. 2 Sedecim annorum erat cum regnare  
cœpisset, et quinquaginta duobus annis  
regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus  
Jechelia de Jerusalem. 3 Fecitque quod  
erat placitum coram Domino, juxta omnia  
quæ fecit Amasias pater ejus. 4 Verumtamen  
excelsa non est demolitus: adhuc populus  
sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS. XIV. XV.

17 ¶ And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years. 18 And the rest of the acts of Amaziah, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 19 Now they made a conspiracy against him in Jerusalem: and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him there. 20 And they brought him on horses: and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David. 21 ¶ And all the people of Judah took Azariah, which *was* sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah. 22 He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers. 23 ¶ In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, *and reigned* forty and one years. 24 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 25 He restored the coast of Israel from the entering of Hamath unto the sea of the plain, according to the word of the LORD God of Israel, which he spake by the hand of his servant Jonah, the son of Amittai, the prophet, which *was* of Gath-hepher. 26 For the LORD saw the affliction of Israel, *that it was* very bitter: for *there was* not any shut up, nor any left, nor any helper for Israel. 27 And the LORD said not that he would blot out the name of Israel from under heaven: but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash. 28 ¶ Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, *which belonged* to Judah, for Israel, *are* they not written in the book of the chronicles of of the kings of Israel? 29 And Jeroboam slept with his fathers, *even* with the kings of Israel; and Zachariah his son reigned in his stead.

## CHAPTER XV.

1 IN the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign. 2 Sixteen years old was he when he began to reign, and he reigned two and fifty years in Jerusalem. And his mother's name *was* Jecholiah of Jerusalem. 3 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah had done; 4 Save that the high places were not removed: the people sacrificed and burnt incense still on the high places.

529

## 2. Könige, 14, 15.

17 Amasia aber, der Sohn Joas, des Königs Juda, lebte nach dem Tode Joas, des Sohns Joasas, des Königs Israel, fünfzehn Jahr. 18 Was aber mehr von Amasia zu sagen ist, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 19 Und sie machten einen Bund wider ihn zu Jerusalem, er aber floh gen Lachis. Und sie sandten hin ihm nach gen Lachis, und tödteten ihn daselbst. 20 Und sie brachten ihn auf Rossen, und er ward begraben zu Jerusalem bei seine Väter in der Stadt Davids. 21 Und das ganze Volk Juda nahm Asaria in seinem sechzehnten Jahr, und machten ihn zum Könige anstatt seines Vaters Amasia. 22 Er baute Elath, und brachte sie wieder zu Juda, nachdem der König mit seinen Vätern entschlafen war. 23 Im fünfzehnten Jahr Amasia, des Sohns Joas, des Königs Juda, ward Jerobeam, der Sohn Joas, König über Israel zu Samaria ein und vierzig Jahr; 24 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und ließ nicht ab von allen Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 25 Er aber brachte wieder herzu die Grenze Israel, von Hamath an bis ans Meer, das im blauen Felde liegt, nach dem Wort des Herrn, des Gottes Israel, das er geredet hatte durch seinen Knecht Jona, den Sohn Amithai, den Propheten, der von Gathhepher war. 26 Denn der Herr sahe an den elenden Jammer Israel, daß auch die Verschlungenen und Verlassenen dahin waren, und kein Helfer war in Israel. 27 Und der Herr hatte nicht geredet, daß er wolle den Namen Israel austilgen unter dem Himmel, und half ihnen durch Jerobeam, den Sohn Joas. 28 Was aber mehr von Jerobeam zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Macht, wie er gestritten hat, und wie er Damascus und Hamath wiedergebracht an Juda in Israel, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 29 Und Jerobeam entschlief mit seinen Vätern, mit den Königen Israel. Und sein Sohn Sacharja ward König an seine Statt.

## Das 15. Capitel.

1 Im sieben und zwanzigsten Jahr Jerobeam, des Königs Israel, ward König Asaria, der Sohn Amasia, des Königs Juda; 2 Und war sechzehn Jahr alt, da er König ward, und regierte zwei und fünfzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jecholaja von Jerusalem. 3 Und that, das dem Herrn wohl gefiel, aller Dinge, wie sein Vater Amasia; 4 Ohne, daß sie die Höhen nicht abthaten; denn das Volk opferte und räucherete noch auf den Höhen.

## II. ROIS, XIV. XV.

17 ¶ Amasias, fils de Joas, roi de Juda vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachas, roi d'Israël. 18 Le reste des actions d'Amasias n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 19 Or on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; mais on envoya après lui à Lakis, et on le tua là. 20 Puis on le rapporta sur des chevaux, et il fut enseveli à Jérusalem avec ses pères, dans la cité de David. 21 ¶ Alors tout le peuple de Juda prit Azaria, âgé de seize ans, et ils l'établirent roi à la place d'Amasias, son père. 22 Il bâtit Elath, l'ayant remise dans la puissance de Juda, après que le roi Amasias se fut endormi avec ses pères. 23 ¶ La quinzième année d'Amasias, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, commença à régner sur Israël à Samarie, *et il régna* l'espace de quarante et un ans. 24 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, *et ne se détourna* d'aucun des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébat, avait fait pécher Israël. 25 Il rétablit les bornes d'Israël, depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de la campagne, selon la parole que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, avait proférée par son serviteur Jonas, fils d'Amittai, prophète, qui était de Gathépher. 26 Car le SEIGNEUR vit que l'affliction d'Israël était fort amère, et qu'il n'y avait ni de ce qui est serré, ni de ce qui est délaissé, et qu'il n'y avait personne qui aidât Israël. 27 Or le SEIGNEUR n'avait point dit qu'il effacerait le nom d'Israël de dessous les cieux: à cause de cela, il les délivra par les mains de Jéroboam, fils de Joas. 28 ¶ Le reste des actions de Jéroboam, tout ce qu'il a fait, et la valeur avec laquelle il combattit, et comment il reconquit Damas et Hamath de Juda, pour Israël, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 29 Puis Jéroboam s'endormit avec ses pères, les rois d'Israël; et Zacharie, son fils, régna à sa place.

## CHAPITRE XV.

1 La vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, Azaria, fils d'Amasias, roi de Juda, commença à régner. 2 Il était âgé de seize ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Jécolia, *et elle était* de Jérusalem. 3 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, comme avait fait Amasias, son père; 4 Néanmoins les hauts lieux ne furent point ôtés. Le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements sur les hauts lieux.

3 v

## מלכים ב טו

וַיָּנֹכַח יוֹחָנָן אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיְהִי כַּצֵּל עַד  
 יוֹם מָוֹתוֹ וַיָּשָׁב בְּבֵית חֻקְשָׁשׁוֹ וַיִּזְכֹּר  
 בְּרִחְמֵלֹהוּ עַל־הַנְּבִיָּא שֶׁכָּט אֶת־עַם הָאָרֶץ:  
 וַיִּתֵּן דְּבָרָיו עֲצוּתָיו וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה  
 חֲלִילָתָם פְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַנְּבִיָּאִים  
 לְמַלְכֵי יְהוּדָה: וַיִּשְׁכַּב עֲצוּתָה עִם  
 אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד  
 וַיִּמְלֹךְ יוֹחָנָן בְּנֵי הַחֲמִישִׁי: בְּשָׁנָה  
 שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לַעֲצוּתָהוּ מָלַךְ  
 יְהוּדָה מֶלֶךְ וְכָרְתָהוּ בְּרִיבְרָעָם עַל־  
 יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן שָׁשָׁה חֳדָשִׁים: וַיַּעַשׂ  
 חֶרֶל בְּעֵינָיו יוֹחָנָן כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אֲבֹתָיו לֹא  
 כִּי מִחֲטָאוֹת רַבִּיעָם בְּרִבְרָעָם אֲשֶׁר  
 חִקְּמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל: וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שָׁלֹם  
 בְּרִבְרָעָם וַיִּבְרָח קָבֶל־עָם וַיִּמְתָּחוּ וַיִּמְלֹךְ  
 הַחֲמִישִׁי: וַיִּתֵּן דְּבָרָיו עֲצוּתָהוּ חֲמִשָּׁה  
 פְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַנְּבִיָּאִים לְמַלְכֵי  
 יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי דְּבַר־יוֹחָנָן אֲשֶׁר דִּבֶּר  
 אֶל־יְהוָה לְאֹמֶר בְּגַן רִבְיָעִים אֲשֶׁר לָהּ  
 עַל־כֶּסֶף יִשְׂרָאֵל וַיִּחְרְקוּ: וַיִּשְׁלֹם  
 בְּרִבְרָעָם מֶלֶךְ בְּשָׁנָה שְׁלֹשִׁים וְחָשַׁל שָׁנָה  
 לַעֲצוּתָה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָמִים  
 בְּשָׁמְרוֹן: וַיַּעַל מִנְחָם בְּרִבְרָעָם מִתְּרָצָה  
 וַיִּבְרָא שָׁמְרוֹן בָּהּ אֶת־שְׁלֹשִׁים בְּרִבְרָעָם  
 בְּשָׁמְרוֹן וַיִּמְתָּחוּ וַיִּמְלֹךְ הַחֲמִישִׁי: וַיִּשְׁלֹם  
 דְּבָרָיו שְׁלֹם וַיִּקְשֹׁר אֲשֶׁר חָשַׁל הָעָם  
 פְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַנְּבִיָּאִים לְמַלְכֵי  
 יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי וַיִּבְרָא מִנְחָם אֶת־  
 הַפֶּסַח וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהּ וְאֶת־זִבְחֵי  
 מִתְּרָצָה כִּי לֹא פָסַח גִּזְיוֹ אֶת־כָּל־  
 הַחֲרוּתִּיהָ בָּהּ: בְּשָׁנָה שְׁלֹשִׁים  
 וְחָשַׁל שָׁנָה לַעֲצוּתָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ  
 מִנְחָם בְּרִבְרָעָם עַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שָׁנִים  
 בְּשָׁמְרוֹן: וַיַּעַשׂ חֶרֶל בְּעֵינָיו יוֹחָנָן  
 לְאֹמֶר מֶלֶךְ חֲמִישָׁה רַבִּיעָם בְּרִבְרָעָם  
 אֲשֶׁר־חִקְּמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּלִיכָיו: וַיִּבְרָא  
 פֶּסַח מֶלֶךְ־אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מִנְחָם לְפֶסַח  
 אֶלֶף פְּנֵי־כֶסֶף לַחֲיוֹת דָּוִד אֹתוֹ לְחִמּוּצָה  
 חֲמִשָּׁה לְכָדָה בְּדָד: וַיִּבְרָא מִנְחָם אֶת־חֲמִשָּׁה  
 עַל־יִשְׂרָאֵל עַל־כָּל־גְּבוּרָתוֹ חֲחִיל לְחַת  
 לְמַלְכֵי אֲשֶׁר חֲמִשָּׁה שָׁנִים כֶּסֶף לְאִישׁ  
 אֶחָד וַיִּשְׁכַּב מֶלֶךְ אֲשֶׁר וְלֹא־עָמַד שָׁם בְּאָרֶץ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. α'.

5 Καὶ ἤφατο Κύριος τὸν βασιλεῖα, καὶ ἦν λελεπρω-  
 μένος ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ ἰβασίλευσεν  
 ἐν οὐκ ἀφροσύθῃ· καὶ Ἰωάθαμ υἱὸς τοῦ βασιλέως  
 ἐπὶ τῇ οὐκ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς. 6 Καὶ  
 τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀζαρίου καὶ πάντα ὅσα  
 ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ  
 λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 7 Καὶ  
 κοιμήθη Ἀζαρίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ  
 ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει  
 Δαυὶδ· καὶ ἰβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'  
 αὐτοῦ. 8 Ἐν ἑτει τριακοστῇ καὶ ὀγδόῃ τῇ  
 Ἀζαρίου βασιλεῖ Ἰούδα ἰβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς  
 Ἰεροβοάμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑξάμηνον.  
 9 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου  
 καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ, οὐκ ἀπίστη ἀπὸ  
 πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβάρ ὃς  
 ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 10 Καὶ συνεστράφησαν  
 ἐπ' αὐτὸν Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβὶς, καὶ ἐπάταξαν  
 αὐτὸν Κεβλαὰμ καὶ ἰθανάτωσαν αὐτόν, καὶ  
 ἰβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 11 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν  
 λόγων Ζαχαρίου ἰδοὺ εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ  
 λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ.  
 12 Ὁ λόγος Κυρίου ὃν ἐλάλησε πρὸς Ἰοὺ λέγων  
 Ἰδοὺ τίναρτοι καθίσουντα σοὶ ἐπὶ θρόνον Ἰσραὴλ,  
 καὶ ἰγνέτω οὕτως. 13 Καὶ Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβὶς  
 ἰβασίλευσεν· καὶ ἐν ἑτει τριακοστῇ καὶ ἐννάτῃ  
 Ἀζαρίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα ἰβασίλευσε Σελλοὺμ μῆνα  
 ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ. 14 Καὶ ἀνέβη Μαναήμ  
 υἱὸς Γαδδὶ ἐκ Θαρσά καὶ ἦλθεν εἰς Σαμαρείαν,  
 καὶ ἐπάταξε τὸν Σελλοὺμ υἱὸν Ἰαβὶς ἐν Σαμαρείᾳ  
 καὶ ἰθανάτωσεν αὐτόν. 15 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν  
 λόγων Σελλοὺμ καὶ ἡ συστρόφη αὐτοῦ ἡ συνε-  
 στράφη ἰδοὺ εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων  
 τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ. 16 Τότε  
 ἐπάταξε Μαναήμ καὶ τὴν Θερσά καὶ πάντα τὰ  
 ἐν αὐτῇ καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσά, ὅτι οὐκ  
 ἠνοῖξαν αὐτῇ· καὶ ἐπάταξεν αὐτήν, καὶ τὰς ἐν  
 γαστρὶ ἐχοῦσας ἀνέβηξεν. 17 Ἐν ἑτει τριακοστῇ  
 καὶ ἐννάτῃ τῇ Ἀζαρίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα ἰβασίλευσε  
 Μαναήμ υἱὸς Γαδδὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ  
 δέκα ἔτη. 18 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν  
 ὀφθαλμοῖς Κυρίου, οὐκ ἀπίστη ἀπὸ πασῶν  
 ἁμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβάρ ὃς ἐξήμαρτε  
 τὸν Ἰσραὴλ. 19 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη  
 Φουὰ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ  
 Μαναήμ ἔδωκε τῇ Φουᾷ χίλια τάλαντα ἀργυρίου  
 εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐξήνεγκε  
 Μαναήμ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐπὶ πᾶν  
 δυνατὸν ἰσχύϊ δοῦναι τῇ βασιλεῖ τῶν Ἀσσυρίων  
 πεντήκοντα σέλους τῇ ἀνδρὶ ἑῷ ἐνὶ· καὶ ἀπίστρεψε  
 βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἴσθη ἑστῇ ἐν τῇ γῇ.

## II. REGUM, XV.

5 Percussit autem Dominus regem, et fuit  
 leprosus usque in diem mortis suæ, et habi-  
 tabat in domo libera seorsum: Joathan vero  
 filius regis gubernabat palatium, et judicabat  
 populum terræ. 6 Reliqua autem sermonum  
 Azariæ, et universa quæ fecit, nonne hæc  
 scripta sunt in Libro verborum dierum regum  
 Juda? 7 Et dormivit Azarias cum patribus  
 suis: sepelieruntque eum cum majoribus suis  
 in civitate David, et regnavit Joathan filius  
 ejus pro eo. 8 Anno trigesimo octavo Azariæ  
 regis Juda, regnavit Zacharias filius Jeroboam  
 super Israel in Samaria sex mensibus: 9 Et  
 fecit quod malum est coram Domino, sicut  
 fecerant patres ejus: non recessit a peccatis  
 Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.  
 10 Conjuravit autem contra eum Sellum filius  
 Jabes: percussitque eum palam, et interfecit,  
 regnavitque pro eo. 11 Reliqua autem ver-  
 borum Zachariæ, nonne hæc scripta sunt  
 in Libro sermonum dierum regum Israel? 12  
 Iste est sermo Domini, quem locutus est  
 ad Jehu, dicens: Filii tui usque ad quartam  
 generationem sedebunt super thronum Israel.  
 Factumque est ita. 13 Sellum filius Jabes  
 regnavit trigesimo nono anno Azariæ regis  
 Judæ: regnavit autem uno mense in Samaria.  
 14 Et ascendit Manahem filius Gadi de  
 Thersa: venitque in Samariam, et percussit  
 Sellum filium Jabes in Samaria, et interfecit  
 eum, regnavitque pro eo. 15 Reliqua autem  
 verborum Sellum, et conjuratio ejus, per quam  
 tetendit insidias, nonne hæc scripta sunt in  
 Libro sermonum dierum regum Israel? 16 Tunc  
 percussit Manahem Thapsam, et  
 omnes qui erant in ea, et terminos ejus de  
 Thersa; noluerant enim aperire ei: et inter-  
 fecit omnes prægnantes ejus, et scidit eas.  
 17 Anno trigesimo nono Azariæ regis Juda,  
 regnavit Manahem filius Gadi super Israel  
 decem annis in Samaria. 18 Fecitque quod  
 erat malum coram Domino: non recessit a  
 peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare  
 fecit Israel cunctis diebus ejus. 19 Veniebat  
 Phul rex Assyriorum in terram, et dabat  
 Manahem Phul mille talenta argenti, ut  
 esset ei in auxilium, et firmaret regnum ejus.  
 20 Indixitque Manahem argentum super  
 Israel cunctis potentibus et divitibus, ut  
 daret regi Assyriorum quinquaginta siclos  
 argenti per singulos: reversusque est rex  
 Assyriorum, et non est moratus in terra.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XV.

5 ¶ And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house. And Jotham the king's son *was* over the house, judging the people of the land. 6 And the rest of the acts of Azariah, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 7 So Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his stead. 8 ¶ In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zachariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months. 9 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, as his fathers had done: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 10 And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him before the people, and slew him, and reigned in his stead. 11 And the rest of the acts of Zachariah, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 12 This *was* the word of the LORD which he spake unto Jehu, saying, Thy sons shall sit on the throne of Israel unto the fourth generation. And so it came to pass. 13 ¶ Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned a full month in Samaria. 14 For Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead. 15 And the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 16 ¶ Then Menahem smote Tiphseh, and all that *were* therein, and the coasts thereof from Tirzah: because they opened not to him, therefore he smote it; and all the women therein that were with child he ripped up. 17 In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, and reigned ten years in Samaria. 18 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 19 And Pul the king of Assyria came against the land: and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand. 20 And Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.

## 2. Könige, 15.

5 Der Herr plagte aber den König, daß er unfähig war bis an seinen Tod, und wohnte in einem sonderm Hause. Jotham aber, des Königs Sohn, regierte das Haus, und richtete das Volk im Lande. 6 Was aber mehr von Asaria zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 7 Und Asaria entschlief mit seinen Vätern; und man begrub ihn bei seine Väter in der Stadt Davids. Und sein Sohn Jotham ward König an seine Statt. 8 Im acht und dreißigsten Jahr Asaria, des Königs Juda, ward König Sacharia, der Sohn Jerobeams, über Israel zu Samaria sechs Monden; 9 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie seine Väter gethan hatten. Er ließ nicht ab von den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 10 Und Sallum, der Sohn Jabes, machte einen Bund wider ihn, und schlug ihn vor dem Volk, und tödtete ihn, und ward König an seine Statt. 11 Was aber mehr von Sacharia zu sagen ist, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 12 Und das ist, das der Herr Jehu geredet hatte: Dir sollen Kinder ins vierte Glied sitzen auf dem Stuhl Israel; und ist also geschehen. 13 Sallum aber, der Sohn Jabes, ward König im neun und dreißigsten Jahr Asaria, des Königs Juda, und regierte einen Monden zu Samaria. 14 Denn Menahem, der Sohn Gadi, zog herauf von Tirza, und kam gen Samaria, und schlug Sallum, den Sohn Jabes, zu Samaria, und tödtete ihn, und ward König an seine Statt. 15 Was aber mehr von Sallum zu sagen ist, und seinem Bund, den er anrichtete, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 16 Dazumal schlug Menahem Tiphseh und alle, die drinnen waren, und ihre Grenze von Tirza, darum, daß sie ihn nicht wollten einlassen; und schlug alle ihre Schwangeren, und zerriß sie. 17 Im neun und dreißigsten Jahr Asaria, des Königs Juda, ward König Menahem, der Sohn Gadi, über Israel zehn Jahr zu Samaria; 18 Und that, das dem Herrn übel gefiel. Er ließ sein Lebenlang nicht von den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 19 Und es kam Phul, der König von Assyrien, ins Land. Und Menahem gab dem Phul tausend Centner Silbers, daß ers mit ihm hielte, und bekräftigte ihm das Königreich. 20 Und Menahem setzte ein Geld in Israel auf die Reichsten, fünfzig Sikel Silbers auf einen jeglichen Mann, das er dem Könige von Assyrien gäbe. Also zog der König von Assyrien wider heim, und blieb nicht im Lande.

## IL ROIS, XV.

5 ¶ Or le SEIGNEUR frappa le roi, qui fut lépreux jusqu'au jour où il mourut, et il demeura dans une maison séquestrée, et Jotham, fils du roi, était à la tête de la maison, jugeant le peuple du pays. 6 Le reste des actions d'Azaria, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 7 Or Azaria s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec ses pères, dans la cité de David; et Jotham, son fils, régna à sa place. 8 ¶ La trente-huitième année d'Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jeroboam, commença à régner sur Israël à Samarie, et il régna six mois. 9 Et il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avaient fait ses pères; il ne se détourna point des péchés par lesquels Jeroboam, fils de Nébat, avait fait pécher Israël. 10 Or Sallum, fils de Jabès, fit une conspiration contre lui, le frappa en présence du peuple, et le tua; et il régna à sa place. 11 Quant au reste des actions de Zacharie, voici, elles sont écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël. 12 C'est ici la parole que le SEIGNEUR avait prononcée à Jehu, en disant: Tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération. Or cela arriva ainsi. 13 ¶ Sallum, fils de Jabès, commença à régner la trente-neuvième année de Hozias, roi de Juda, et il ne régna à Samarie que l'espace d'un mois entier; 14 Car Menahem, fils de Gadi, qui était de Tirsa, monta, entra dans Samarie, frappa Sallum, fils de Jabès, à Samarie, le tua, et régna à sa place. 15 Le reste des actions de Sallum, et la conspiration qu'il fit, voici, ces choses sont écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël? 16 ¶ Et Menahem frappa Tiphseh, et tous ceux qui étaient dedans, et dans son territoire, depuis Tirsa, parce qu'elle ne lui avait point ouvert les portes; il les tua et fendit le flanc à toutes les femmes enceintes qui s'y trouvèrent. 17 La trente-neuvième année d'Azaria, roi de Juda, Menahem, fils de Gadi, commença à régner sur Israël, et il régna dix ans en Samarie. 18 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR; et, pendant toute sa vie, il ne se détourna point des péchés par lesquels Jeroboam, fils de Nébat, avait fait pécher Israël. 19 Alors Phul, roi des Assyriens, vint contre le pays; et Menahem donna mille talents d'argent à Phul, afin qu'il lui aidât à affermir son royaume entre ses mains. 20 Or, pour le donner au roi des Assyriens, Menahem tira cet argent d'Israël, c'est-à-dire de tous ceux qui étaient puissants en biens, de chacun cinquante sicles d'argent. Ainsi le roi des Assyriens s'en retourna, et ne s'arrêta point au pays

## מלכים ב טו

21 וַיְהִי וְדָבָר מִנְּהֶם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה  
הַלְוֵיתִים כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַנְּבִיִּים  
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: 22 וַיִּשְׁכַּב מִנְּהֶם עִם  
אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פְּחַעִיָּה בֶן־הַחֲקִיָּי:

23 בְּשָׁנָה חֲמִשִּׁים שָׁנָה לְעֹזְרִיָּה מֶלֶךְ  
יְהוּדָה פָּלַךְ פְּחַעִיָּה בְּרַמְתָּהּ עַל־יִשְׂרָאֵל  
בְּשָׁמְרוֹן שְׁנָתִים: 24 וַיַּעַשׂ חֶרֶץ בְּעֵינָיו  
וַיִּהְיֶה לֹא כֹר מַחֲשָׁאוֹת לְרַבָּעַם בְּרֶנְכִּים  
אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל: 25 וַיַּקְשֶׁר עָלָיו  
פָּחַח בְּרֶמְלִיָּהוּ שְׁלִישִׁי וַיַּכֵּהוּ וַיַּחֲדֵהוּ בְּשָׁמְרוֹן  
בְּאַרְבָּעֵי בֵּית־פֶּלֶךְ אֶת־אַרְבָּע וְאֶת־חֲמִישִׁית  
וַעֲשֹׂה חֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי גִלְעָדִים וַיִּמְתֵּהוּ  
וַיִּמְלֹךְ הַחֲקִיָּי: 26 וַיְהִי וְדָבָר מִנְּהֶם  
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֵנָּה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר  
דְּבָרֵי הַנְּבִיִּים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

27 בְּשָׁנָה חֲמִשִּׁים וְשָׁמֹנֶה שָׁנָה לְעֹזְרִיָּה  
מֶלֶךְ יְהוּדָה פָּלַךְ פְּחַח בְּרַמְתָּהּ עַל־  
יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן עֶשְׂרִים שָׁנָה: 28 וַיַּעַשׂ  
חֶרֶץ בְּעֵינָיו וַיִּהְיֶה לֹא כֹר מַחֲשָׁאוֹת  
לְרַבָּעַם בְּרֶנְכִּים אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל:  
29 בַּיּוֹם פָּחַח מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בָּא הַגִּלְתָּ  
פֶּלֶאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּקַּח אֶת־עֵלְיוֹ וְאֶת־  
אֶבֶל בֵּית־קַעֲדָה וְאֶת־לִזְנֹת וְאֶת־לְעָדֶשׁ  
וְאֶת־חֲצִיר וְאֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־הַגִּלְתָּ כֹּל  
אֲרָץ נַפְתָּלִי וַיְגָלֶם אֶשְׁמֵהּ: 30 וַיַּקְשֶׁר  
לְאֲשֶׁר חֹשֶׁעַ בְּרַמְתָּהּ עַל־פָּחַח בְּרַמְתָּהּ  
וַיַּכֵּהוּ וַיִּמְתֵּהוּ וַיִּמְלֹךְ הַחֲקִיָּי בְּשָׁנָה  
עֶשְׂרִים לְיֹהָנָם בְּרֵעֵהָ: 31 וַיְהִי וְדָבָר  
מִנְּהֶם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֵנָּה כְּתוּבִים עַל־  
סֵפֶר דְּבָרֵי הַנְּבִיִּים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

32 בְּשָׁנָה שְׁמֹנֶה לְפָחַח בְּרַמְתָּהּ  
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ יֹהָנָם בְּרֵעֵהָ מֶלֶךְ  
יְהוּדָה: 33 בְּרַעֲשִׁים וְחִמְשׁ שָׁנָה הָיָה  
בְּמִלְכּוֹ וְאִשׁ עֲשָׂרָה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירְשָׁלָּם  
וְשֵׁם אִמּוֹ יְרִישָׁא בַת־צְדוֹק: 34 וַיַּעַשׂ  
חֲצִיר בְּעֵינָיו וַיִּהְיֶה כֹּל אֲשֶׁר־עָשָׂה  
עֲזַרְיָהוּ אָבִיו עָשָׂה: 35 בָּהּ חֲבִמּוֹת לֹא  
כָּר עוֹד הָעָם מִזְבָּחִים וּמִקְדָּשִׁים  
בְּבָמּוֹת הוּא בָנָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה  
הַעֲלִיּוֹן: 36 וַיְהִי וְדָבָר מִנְּהֶם וְכָל־אֲשֶׁר  
עָשָׂה הַלְוֵיתִים כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר  
דְּבָרֵי הַנְּבִיִּים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. α'.

21 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μαναήμ καὶ  
πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὶ ταῦτα γεγραμμένα  
ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν  
Ἰσραὴλ; 22 Καὶ ἐκοιμήθη Μαναήμ μετὰ τῶν  
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Φακεσίας υἱὸς  
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 23 Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ  
'Αζαρίου βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασίλευσε Φακεσίας  
υἱὸς Μαναήμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη.  
24 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, οὐκ ἀπίστη  
ἀπὸ πατέρων αὐτοῦ ἐκ τῶν ἡμερῶν τοῦ Ναβὰτ  
ὅς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 25 Καὶ συνστράφη  
ἐπ' αὐτὸν Φακεὶ υἱὸς Ῥομελίου ὁ τριστατὴς  
αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐναντίον  
οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Ἀργὸβ καὶ μετὰ  
τοῦ Ἀρία, καὶ μετ' αὐτοῦ πενήτηκοντα ἄνδρες  
ἀπὸ τῶν τετρακοσίων, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν,  
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 26 Καὶ τὰ λοιπὰ  
τῶν λόγων Φακείου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν  
ἰδοὶ εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν  
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ. 27 Ἐν ἔτει  
πεντηκοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλεῖ  
Ἰούδα ἐβασίλευσε Φακεὶ υἱὸς Ῥομελίου ἐπὶ  
Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ εἰκοσι ἔτη. 28 Καὶ ἐποίησε  
τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, οὐκ ἀπίστη  
ἀπὸ πατέρων αὐτοῦ ἐκ τῶν ἡμερῶν τοῦ  
Ναβὰτ ὅς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 29 Ἐν ταῖς ἡμέραις  
Φακεὶ βασιλέως Ἰσραὴλ ἦλθε Θαλαθαφφελασσάρ  
βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔλαβε τὴν Αἰν καὶ τὴν  
Ἀβὲλ καὶ τὴν Θαμασὰ καὶ τὴν Ἀνιὼ καὶ τὴν  
Κενιζ καὶ τὴν Ἀσώρ καὶ τὴν Γαλαάν καὶ τὴν  
Γαλιλαίαν πᾶσαν γῆν Νεφθαλί, καὶ ἀπέκτισεν  
αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους. 30 Καὶ συνστρέψε  
σύστρεμμα Ὡση υἱὸς Ἡλὰ ἐπὶ Φακεὶ υἱὸν  
Ῥομελίου, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν καὶ ἐθανάτωσεν,  
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἰκοστῷ  
Ἰωάθαμ υἱοῦ Ἀζαρίου. 31 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν  
λόγων Φακεὶ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὶ  
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν  
τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ. 32 Ἐν ἔτει δευτέρῳ  
Φακεὶ υἱοῦ Ῥομελίου βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν  
Ἰωάθαμ υἱὸς Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα. 33 Ὑἱὸς  
εἰκοσι καὶ πέντε ἔτην ἦν ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτόν,  
καὶ ἐκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,  
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα θυγάτηρ  
Σαδώκ. 34 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεὶς ἐν ὀφθαλμοῖς  
Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀζαρίᾳς ὁ  
πατήρ αὐτοῦ. 35 Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν·  
ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ θυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς·  
αὐτὸς ψευδοδόμησε τὴν πύλιν οἴκου Κυρίου τὴν  
ἐπάνω. 36 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάθαμ καὶ  
πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ  
βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;

## II. REGUM, XV.

21 Reliqua autem sermonum Manahem, et  
universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in  
Libro sermonum dierum regum Israel? 22 Et  
dormivit Manahem cum patribus suis: reg-  
navitque Phaceia filius ejus pro eo. 23 Anno  
quingagesimo Azariæ regis Juda, regnavit  
Phaceia filius Manahem super Israel in  
Samaria biennio: 24 Et fecit quod erat  
malum coram Domino: non recessit a peccatis  
Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.  
25 Conjuravit autem adversus eum Phacee  
filius Romeliæ, dux ejus, et percussit eum in  
Samaria in turre domus regiæ, juxta Argob,  
et juxta Arie, et cum eo quinquaginta viros  
de filiis Galaaditarum, et interfecit eum,  
regn timerque pro eo. 26 Reliqua autem  
sermonum Phaceia, et universa quæ fecit,  
nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum  
dierum regum Israel? 27 Anno quingua-  
gesimo secundo Azariæ regis Juda, regnavit  
Phacee filius Romeliæ super Israel in Samaria  
viginti annis. 28 Et fecit quod erat malum  
coram Domino: non recessit a peccatis  
Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.  
29 In diebus Phacee regis Israel venit  
Theglathphalassar rex Assur, et cepit Ajon, et  
Abeldomum, Maacha et Janoe, et Cedes, et  
Asor, et Galaad, et Galilæam, et universam  
terram Nephthali: et transtulit eos in  
Assyrios. 30 Conjuravit autem, et tetendit  
insidias Osee filius Ela contra Phacee filium  
Romeliæ, et percussit eum, et interfecit: reg-  
navitque pro eo vigesimo anno Joatham filii  
Oziæ. 31 Reliqua autem sermonum Phacee,  
et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt  
in Libro sermonum dierum regum Israel? 32  
Anno secundo Phacee, filii Romeliæ regis  
Israel, regnavit Joatham filius Oziæ regis  
Juda. 33 Viginti quinque annorum erat cum  
regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit  
in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa, filia  
Sadoc. 34 Fecitque quod erat placitum coram  
Domino: juxta omnia quæ fecerat Ozias  
pater suus, operatus est. 35 Verumtamen  
excelsa non abstulit: adhuc populus im-  
molabat, et adolebat incensum in excoelsis: ipse  
ædificavit portam domus Domini sublimis-  
simam. 36 Reliqua autem sermonum Joatham,  
et universa quæ fecit, nonne hæc scripta  
sunt in Libro verborum dierum regum Juda?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XV.

21 ¶ And the rest of the acts of Menahem, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 22 And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead. 23 ¶ In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, *and reigned* two years. 24 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 25 But Pekah the son of Remaliah, a captain of his, conspired against him, and smote him in Samaria, in the palace of the king's house, with Argob and Arie, and with him fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his room. 26 And the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 27 ¶ In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, *and reigned* twenty years. 28 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 29 In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of Assyria, and took Ijon, and Abel-beth-maachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and carried them captive to Assyria. 30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah. 31 And the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 32 ¶ In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign. 33 Five and twenty years old was he when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name *was* Jerusha, the daughter of Zadok. 34 And he did *that which was* right in the sight of the LORD: he did according to all that his father Uzziah had done. 35 ¶ Howbeit the high places were not removed: the people sacrificed and burned incense still in the high places. He built the higher gate of the house of the LORD. 36 ¶ Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

533

## 2. Könige, 15.

21 Was aber mehr von Menahem zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 22 Und Menahem entschlief mit seinen Vätern, und Pekahja, sein Sohn, ward König an seine Statt. 23 Im fünfzigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, ward König Pekahja, der Sohn Menahems, über Israel zu Samaria zwei Jahr; 24 Und that, das dem Herrn übel gefiel, denn er ließ nicht von der Sünde Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 25 Und es machte Pekah, der Sohn Remalsja, seines Ritters, einen Bund wider ihn, und schlug ihn zu Samaria im Palast des Königs Hauses, mit Argob und Arie, und fünfzig Mann mit ihm von den Kindern Gilead, und tödtete ihn, und ward König an seine Statt. 26 Was aber mehr von Pekahja zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 27 Im zwei und fünfzigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, ward König Pekah, der Sohn Remalsja, über Israel zu Samaria zwanzig Jahr; 28 Und that, das dem Herrn übel gefiel; denn er ließ nicht von der Sünde Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 29 In den Zeiten Pekah, des Königs Israel, kam Thiglathpileser, der König zu Assyrien, und nahm Sion, Abelsbeth Maacha, Janoah, Kedesh, Hazor, Gilead, Galiläa und das ganze Land Naphtali, und führte sie weg in Assyrien. 30 Und Hoshea, der Sohn Ela, machte einen Bund wider Pekah, den Sohn Remalsja, und schlug ihn todt, und ward König an seine Statt, im zwanzigsten Jahr Jotham, des Sohns Ussia. 31 Was aber mehr von Pekah zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 32 Im andern Jahr Pekah, des Sohns Remalsja, des Königs Israel, ward König Jotham, der Sohn Ussia, des Königs Juda. 33 Und war fünf und zwanzig Jahr alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter Zadoks. 34 Und that, das dem Herrn wohl gefiel, aller Dinge, wie sein Vater Ussia gethan hatte; 35 Ohne, daß sie die Höhen nicht abthaten; denn das Volk opferte und räucherete noch auf den Höhen. Er baute das hohe Thor am Hause des Herrn. 36 Was aber mehr von Jotham zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda.

## II. ROIS, XV.

21 ¶ Le reste des actions de Ménahem, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 22 Et Ménahem s'endormit avec ses pères, et Pékachja, son fils, régna à sa place. 23 ¶ La cinquantième année d'Azaria, roi de Juda, Pékachja, fils de Ménahem, commença à régner sur Israël à Samarie, *et il régna* deux ans. 24 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, et ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébati, avait fait pécher Israël. 25 Cependant Pékachi, fils de Ramalsja, son capitaine, fit une conspiration contre lui avec Argob et Arjé, et le frappa à Samarie, au palais de la maison royale, ayant avec lui cinquante hommes des enfants des Galaadites. Il le tua donc, et régna à sa place. 26 Le reste des actions de Pékachja, tout ce qu'il a fait, voici, cela est écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël. 27 ¶ La cinquante-deuxième année d'Azaria, roi de Juda, Pékachi, fils de Rémalja, commença à régner sur Israël à Samarie, *et il régna* vingt ans. 28 Or il fit ce qui déplait au SEIGNEUR; il ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébati, avait fait pécher Israël. 29 Aux jours de Pékachi, roi d'Israël, Tiglath-Piléser, roi des Assyriens, vint, et prit Hijon, Abel-Beth-mahaca, Janoah, Kédès, Hatsor, Galaad, et la Galilée, même tout le pays de Nephthali. Or il en transporta le peuple en Assyrie. 30 Mais Osée, fils d'Éla, fit une conspiration contre Pékachi, fils de Rémalja, le frappa, le tua, et régna à sa place, la vingtième année de Jotham, fils de Hozias. 31 Le reste des actions de Pékachi, tout ce qu'il a fait, voilà, cela est écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël. 32 ¶ La seconde année de Pékachi, fils de Rémalja, roi d'Israël, Jotham, fils de Hozias, roi de Juda, commença à régner. 33 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner; et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Jérusa, *et* elle était fille de Tsadok. 34 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR; il fit comme Hozias, son père, avait fait. 35 ¶ Néanmoins les hauts lieux ne furent point ôtés. Le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements dans les hauts lieux. Ce fut Jotham qui bâtit la plus haute porte de la maison du SEIGNEUR. 36 ¶ Le reste des actions de Jotham, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?



## מלכים ב טו טז

בַּיָּמִים הָהֵם חָתַל יְהוֹנָתָן לְהַשְׁלִיחַ  
בְּיַחְדָּתוֹ רָצוֹן מִלֶּחֶם אֶחָד וְאֵת מִחָרָב  
רְמִלְיָהוּ: <sup>38</sup> וַיִּשְׁכַּב יוֹחָם עִם־אֲבֹתָיו  
וַיִּמְכַּר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּנָה אָבִיו וַיִּמְלֹךְ  
אַחָז בֶּן־תַּחֲזִקִי:

פרשח טז:

וּבְשָׁנָה שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמָּחָר בָּרָב  
רְמִלְיָהוּ מָלַךְ אַחָז בְּדִרְהָם מִלֶּחֶם יַחְדָּה:  
בְּרֵעֵשִׂים שָׁנָה אַחָז בְּסֻלּוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה  
שָׁנָה מָלַךְ בִּירֻשָׁלַם וְלֹא־עָשָׂה חֵזֶק  
בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו כְּדָנָה אָבִיו: <sup>39</sup> וַיִּלְחַם  
בְּדָדָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־בְּנֵי תַעֲבִיר  
בָּאֵשׁ כְּתֻעֲבוֹת הַגּוֹלִים אֲשֶׁר חֹרֵשׁ יְהוֹנָתָן  
אָחִים מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>40</sup> וַיִּזְעַק וַיִּמְחַר  
בְּקִמּוֹת וַעֲלֵה־חֲבָצוֹת וְחִסְתָּ כִּלְעָץ  
רֶעֱגוֹ: <sup>41</sup> אֵין יַעֲלֶה רָצוֹן מִלֶּחֶם אֶחָד  
בְּדָדָה יְהוֹנָתָן מִלֶּחֶם יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח לְמַלְחָמָה  
וַיִּצְרֶה עַל־אֲחָז וְלֹא יָבִיל לְחַלְתָּם:

<sup>42</sup> בְּעֵת הַהִיא חָשִׁיב רָצוֹן מִלֶּחֶם אֶחָד  
אֶת־אֵילָה לְאָחִים וַיִּנָּשֶׁל אֶת־הַיַּחְדָּהִים  
מֵאֵילֹת וְאִרְמוֹתֵם בָּאֵשׁ אֵילָת וַיִּשְׁבֵּי שָׁם  
עַד תְּמוֹת הַנֶּחֱל: <sup>43</sup> וַיִּשְׁלַח אַחָז מַלְאָכִים  
אֶל־תְּגִלְתָּ פֶלֶסֶר מִלֶּחֶם־אֲשׁוּר לֵאמֹר עֲבֹדָה  
וּבְנָה אֲנִי עֲלֶה וְחֻשְׁלָנִי מִפֶּחַ מִלֶּחֶם אֶחָד  
וּמִפֶּחַ מִלֶּחֶם יִשְׂרָאֵל חֲקוּמִים עָלַי: <sup>44</sup> וַיִּשְׁחַר  
אַחָז אֶת־הַקֶּסֶם וְאֶת־הַחֲזָקָה מִפֶּחַ אֶת־בְּנֵי  
יְהוֹנָתָן וּבְאִצְרוֹת בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח  
לְמַלְחָמָה אֲשֶׁר שָׁחַד: <sup>45</sup> וַיִּשְׁמַע אֱלֹהֵי מִלֶּחֶם  
אֲשֶׁר וַיַּעֲלֶה מִלֶּחֶם אֲשֶׁר אֶל־דִּמְשֶׁק  
וַיַּחֲפֹשֶׁף וַיִּנְלֹךְ מִרְחָ וְאֶת־רָצוֹן הַקִּמָּה:  
<sup>46</sup> וַיִּלְחַם הַמֶּלֶךְ אַחָז לְקִרְיָתָה תְּגִלְתָּ  
פֶּלֶסֶר מִלֶּחֶם־אֲשׁוּר דִּמְשֶׁק וַיִּנָּרָא אֶת־  
הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּדִמְשֶׁק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ  
אַחָז אֶל־אֲרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־דַּמְתָּ הַמִּזְבֵּחַ  
וְאֶת־בְּנֵי־הַכֹּהֵן לְכָל־מַעֲשָׂהוּ: <sup>47</sup> וַיִּבְנוּ אֲרִיָּה  
הַכֹּהֵן אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁלַח הַמֶּלֶךְ  
אַחָז מִדִּמְשֶׁק בְּנֵי אֲרִיָּה הַכֹּהֵן עֲדָה  
בְּמִלְחָמָה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ: <sup>48</sup> וַיִּבְנֶה הַמֶּלֶךְ  
הַמִּזְבֵּחַ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲלֶה עָלָיו: <sup>49</sup> וַיִּמְחַר  
אֶת־עֲלֹתָיו וְאֶת־מִנְחָתוֹ וַיִּשְׂחַר אֶת־נִסְכּוֹ וַיִּזְכֹּר  
אֶת־דִּמְשֶׁק מִלֶּחֶם אֲשֶׁר־לֹו עַל־הַמִּזְבֵּחַ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. α'. ιε'.

37 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο Κύριος  
ἐξαποστέλλειν ἐν Ἰουδᾷ τὸν Ῥασσῶν βασιλεῖα  
Συρίας καὶ τὸν Φακεὶ υἱὸν Ῥομελίου. 38 Καὶ  
ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ  
ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ  
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἱβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς  
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. ιε'.

1 Ἐν ἔτει ἑκτακαδικῷ Φακεὶ υἱοῦ Ῥομελίου  
ἱβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς Ἰωάθαμ βασιλεὺς Ἰουδα·  
2 Ὅσους ἔλεοσι ἐτὼν ἦν Ἀχαζ ἐν τῷ βασιλείῳ  
αὐτόν, καὶ ἑκαδὲκα ἔτη ἱβασίλευσεν ἐν Ἱερου-  
σαλὴμ· καὶ οὐκ ἐποίησε το εὐθεὶς ἐν ὀφθαλμοῖς  
Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ  
αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλείων Ἰσραὴλ,  
καὶ γε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διῆγεν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ  
βδελύγματα τῶν ἰδυνῶν ὧν ἐξῆρε Κύριος ἀπὸ  
προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 4 Καὶ ἰθυσίαζε καὶ  
ἰθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ  
ἐποκάτω παντὸς ἐξόλου ἀλσώδους. 5 Τότε ἀνέβη  
Ῥασσῶν βασιλεὺς Συρίας καὶ Φακεὶ υἱὸς Ῥομελίου  
βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς πόλεμον καὶ  
ἐπολιόρουν ἐπὶ Ἀχαζ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πολιμεῖν.  
6 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπίστρεψε Ῥασσῶν βασι-  
λεὺς Συρίας τὴν ΑΔΑΘ τῇ Συρίᾳ, καὶ ἐξίβαλε  
τούς Ἰουδαίους ἐκ ΑΔΑΘ, καὶ Ἰδουμαῖοι ἦλθον  
εἰς ΑΔΑΘ καὶ κατήκτισαν ἐκεῖ ἔως τῆς ἡμέρας  
ταύτης. 7 Καὶ ἀπίστευεν Ἀχαζ ἀγγέλους πρὸς  
Θαλγαθφελλασάρ βασιλῆα Ἀσσυρίων λέγων Δουλό-  
σου καὶ υἱός σου ἐγώ, ἀνάβηθι σῶσόν με ἐκ χειρὸς  
βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλεὺς Ἰσραὴλ  
τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ. 8 Καὶ ἔλαβεν Ἀχαζ  
ἀργύριον καὶ χρυσίον τὸ εὐρεθὲν ἐν θησαυροῖς  
οἴκου Κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλε  
τῷ βασιλεῖ δῶρα. 9 Καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς  
Ἀσσυρίων· καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἀσσυρίων εἰς  
Δαμασκόν, καὶ συνέλαβεν αὐτήν καὶ ἀπέκτισεν  
αὐτήν, καὶ τὸν Ῥασσῶν βασιλεῖα ἰθανάτωσε.  
10 Καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Ἀχαζ εἰς Δαμασκόν  
εἰς ἀπαντήν Θαλγαθφελλασάρ βασιλεῖ Ἀσσυρίων  
εἰς Δαμασκόν· καὶ εἶδε τὸ θυσιαστήριον ἐν  
Δαμασκῷ· καὶ ἀπίστευεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ πρὸς  
Οὐρίαν τὸν ἱερεῖα τὸ ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου  
καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν ποίησιν αὐτοῦ.  
11 Καὶ ψκοδόμησεν Οὐρία εἰς τὸ θυσιαστή-  
ριον κατὰ πάντα ὅσα ἀπίστευεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ  
ἐκ Δαμασκῷ. 12 Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσια-  
στήριον, καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτό, 13 Καὶ ἰθυμίασε  
τὴν ὀλοκαύτωςιν αὐτοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ  
καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ, καὶ προσέχεε τὸ αἷμα  
τῶν εἰρηνηκῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

## II. REGUM, XV. XVI.

37 In diebus illis cœpit Dominus mittere in  
Judam Rasin regem Syriæ, et Phacee filium  
Romeliæ. 38 Et dormivit Joatham cum  
patribus suis, sepultusque est cum eis in  
civitate David patris sui, et regnavit Achaz  
filius ejus pro eo.

## CAPUT XVI.

1 ANNO decimo septimo Phacee filii Ro-  
meliæ, regnavit Achaz filius Joatham regis  
Juda. 2 Viginti annorum erat Achaz cum  
regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit in  
Jerusalem: non fecit quod erat placitum in  
conspectu Domini Dei sui, sicut David pater  
ejus: 3 Sed ambulavit in via regum Israel:  
insuper et filium suum consecravit, transferens  
per ignem secundum idola gentium, quæ  
disaipavit Dominus coram filiis Israel. 4 Im-  
molabat quoque victimas, et adolebat incensum  
in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno  
frondoso. 5 Tunc ascendit Rasin rex Syriæ,  
et Phacee filius Romeliæ rex Israel, in Jeru-  
salem ad præliandum: cumque obsiderent  
Achaz, non valuerunt superare eum. 6 In  
tempore illo restituit Rasin rex Syriæ, Ailam  
Syriæ, et ejecit Judæos de Aila: et Idumæi  
venerunt in Ailam, et habitaverunt ibi usque  
in diem hanc. 7 Misit autem Achaz nuntios  
ad Theglathphalasar regem Assyriorum, di-  
cens: Servus tuus, et filius tuus ego sum:  
ascende, et salvum me fac de manu regis  
Syriæ, et de manu regis Israel, qui consur-  
rexerunt adversum me. 8 Et cum collegisset  
argentum et aurum, quod inveniri potuit in  
domo Domini, et in thesauris regis, misit regi  
Assyriorum munera. 9 Qui et acquievit  
voluntati ejus: ascendit enim rex Assyriorum  
in Damascus, et vastavit eam: et transtulit  
habitatores ejus Cyrenen, Rasin autem inter-  
fecit. 10 Perrexitque rex Achaz in occursum  
Theglathphalasar regi Assyriorum in Da-  
mascum; cumque vidisset altare Damasci,  
misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem  
exemplar ejus, et similitudinem juxta omne  
opus ejus. 11 Extruxitque Urias sacerdos  
altare: juxta omnia quæ præceperat rex  
Achaz de Damasco, ita fecit sacerdos Urias,  
donec veniret rex Achaz de Damasco. 12 Cumque  
venisset rex de Damasco, vidit  
altare, et veneratus est illud: ascenditque  
et immolavit holocausta, et sacrificium suum  
13 Et libavit libamina, et fudit sanguinem  
pacificorum, quæ obtulerat super altare

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XV. XVI.

37 In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah. 38 And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his stead.

### CHAPTER XVI.

1 IN the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign. 2 Twenty years old was Ahaz when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem, and did not *that which was right* in the sight of the LORD his God, like David his father. 3 But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel. 4 And he sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree. 5 ¶ Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome him. 6 At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath: and the Syrians came to Elath, and dwelt there unto this day. 7 So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying, I am thy servant and thy son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, which rise up against me. 8 And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and sent it for a present to the king of Assyria. 9 And the king of Assyria hearkened unto him: for the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried the people of it captive to Kir, and slew Rezin. 10 ¶ And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, and saw an altar that was at Damascus: and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship thereof. 11 And Urijah the priest built an altar according to all that king Ahaz had sent from Damascus: so Urijah the priest made it against king Ahaz came from Damascus. 12 And when the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king approached to the altar, and offered thereon. 13 And he burnt his burnt offering and his meat offering, and poured his drink offering, and sprinkled the blood of his peace offerings, upon the altar.

535

## 2. Könige, 15, 16.

37 Zu der Zeit hub der Herr an zu senden in Juda Rezin, den König zu Syrien, und Pekah, den Sohn Remalia. 38 Und Jotham entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Ahas, sein Sohn, ward König an seine Statt.

### Das 16. Capitel.

1 Im siebenzehnten Jahr Pekah, des Sohns Remalia, ward König Ahas, der Sohn Jotham, des Königs Juda. 2 Zwanzig Jahr war Ahas alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahr zu Jerusalem; und that nicht, was dem Herrn, seinem Gott, wohl gefiel, wie sein Vater David. 3 Denn er wandelte auf dem Wege der Könige Israel. Dazu ließ er seinen Sohn durchs Feuer gehen, nach den Greueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte; 4 Und that Opfer, und räucherete auf den Höhen, und auf den Hügel, und unter allen grünen Bäumen. 5 Dazumal zog Rezin, der König zu Syrien, und Pekah, der Sohn Remalia, König in Israel, hinauf gen Jerusalem, zu streiten, und belagerten Ahas; aber sie konnten sie nicht gewinnen. 6 Zur selbigen Zeit brachte Rezin, König in Syrien, Elath wieder an Syrien, und stieß die Juden aus Elath; aber die Syrer kamen, und wohnten drinnen, bis auf diesen Tag. 7 Aber Ahas sandte Boten zu Thiglath Pileser, dem Könige zu Assyrien, und ließ ihm sagen: Ich bin dein Knecht und dein Sohn; komm herauf und hilf mir aus der Hand des Königs zu Syrien und des Königs Israel, die sich wider mich haben aufgemacht. 8 Und Ahas nahm das Silber und Gold, das in dem Hause des Herrn und in den Schätzen des Königs Hauses funden ward, und sandte dem Könige zu Assyrien Geschenke. 9 Und der König zu Assyrien gehorchte ihm, und zog herauf gen Damascus, und gewann sie, und führte sie weg gen Kir, und tödtete Rezin. 10 Und der König Ahas zog entgegen Thiglathpileser, dem Könige zu Assyrien, gen Damascus. Und da er einen Altar sahe, der zu Damascus war, sandte der König Ahas desselben Altars Ebenbild und Gleichniß zum Priester Uria, wie derselbe gemacht war. 11 Und Uria, der Priester, baute einen Altar, und machte ihn, wie der König Ahas zu ihm gesandt hatte von Damascus, bis der König Ahas von Damascus kam. 12 Und da der König von Damascus kam und den Altar sahe, opferte er drauf. 13 Und zündete drauf an sein Brandopfer, Speisopfer, und goß drauf seine Trankopfer, und ließ das Blut der Dankopfer, die er opferte, auf den Altar sprengen.

## II. ROIS, XV. XVI.

37 En ces jours-là, le SEIGNEUR commença d'envoyer, contre Juda, Retsin, roi d'Aram, et Pékach, fils de Rémalja. 38 Et Jotham s'endormit avec ses pères, et fut enseveli dans la cité de David, son père. Achaz, son fils, régna à sa place.

### CHAPITRE XVI.

1 LA dix-septième année de Pékach, fils de Rémalja, Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença à régner. 2 Achaz était âgé de vingt ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. Or il ne fit point ce qui est droit devant le SEIGNEUR, son Dieu, comme *avait fait* David, son père. 3 Mais il suivit la voie des rois d'Israël, et même il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants d'Israël. 4 Il sacrifiait aussi et faisait des encensements dans les hauts lieux, sur les coteaux, et sous tout arbre verdoyant. 5 ¶ Alors Retsin, roi d'Aram, et Pékach, fils de Rémalja, roi d'Israël, montèrent contre Jérusalem pour lui faire la guerre, et ils assiégèrent Achaz; mais ils n'en purent venir à bout par les armes. 6 En ce temps-là, Retsin, roi d'Aram, remit Elath dans la puissance des Araméens, car il déposséda les Juifs d'Elath, et les Araméens entrèrent à Elath, où ils ont demeuré jusqu'à ce jour. 7 Or Achaz avait envoyé des messagers à Tiglath-Piléser, roi des Assyriens, pour lui dire: Je suis ton serviteur et ton fils; monte et délivre-moi de la main du roi d'Aram et de la main du roi d'Israël, qui s'élèvent contre moi. 8 Achaz avait pris l'argent et l'or qui s'était trouvé dans la maison du SEIGNEUR, dans les trésors de la maison royale, et il l'avait envoyé en don au roi d'Assyrie. 9 Le roi d'Assyrie fit donc ce qu'il désirait; il monta à Damas, la prit, en transporta le peuple à Kir, et fit mourir Retsin. 10 ¶ Alors le roi Achaz s'en alla à Damas au-devant de Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie. Or le roi Achaz, ayant vu l'autel qui était à Damas, envoya à Urie, le sacrificateur, la figure et le modèle de cet autel, selon toute sa construction. 11 Et Urie, le sacrificateur, bâtit un autel suivant tout ce que le roi Achaz avait mandé de Damas. Urie, le sacrificateur, le fit tout semblable, en attendant que le roi Achaz fût revenu de Damas. 12 Puis, quand le roi Achaz fut revenu de Damas, et eut vu l'autel, il s'en approcha, et offrit sur cet autel. 13 Il fit fumer sur cet autel son holocauste et son sacrifice, il y versa ses aspersions, et y répandit le sang de ses sacrifices d'actions de grâces.

## מלכים ב טז ז

14 וְאֵת הַמִּזְבֵּחַ הַחֲדָשִׁית אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה  
וַיִּקְרַב מֶלֶךְ מַחֲזַב הַבָּיִת מִצֵּד הַמִּזְבֵּחַ  
וַיִּסְמְנוּ בָּנִית יְהוָה וַיִּסְמְנוּ אֹתוֹ עַל-יְהוָה  
הַמִּזְבֵּחַ צְפוֹנָה: 15 וַיִּצְטַח הַמֶּלֶךְ אֶת-  
אֲתֹנִיָּה הַכֹּהֵן לִמְשָׁר על הַמִּזְבֵּחַ  
הַגָּדוֹל הַקָּמָר אֲתֹנִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת-מִנְחָתוֹ  
הָעֶרֶב וְאֶת-עֹלֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-מִנְחָתוֹ וְאֶת  
עֹלֹת כָּל-עַם הָאָרֶץ וַיִּמְנָחֵם וַיִּסְמְנוֹם  
וְכָל-עַם לֵלֶךְ וְכָל-עַם זָבַח עֲלָיו תִּזְרוֹן  
וַיִּמְנָח הַמִּזְבֵּחַ הַחֲדָשִׁית יְהוָה לִבְקָר: 16 וַיַּעַשׂ  
אֲחָז הַמֶּלֶךְ הַכֹּהֵן כָּלל אֲשֶׁר-צִוָּה הַמֶּלֶךְ  
אֲחָז: 17 וַיִּוְקָעֵץ הַמֶּלֶךְ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ  
הַכְּלִיט וַיִּסָּר מִצִּלָּתָם וְאֶת-הַפִּיֹד וְאֶת-  
הַנֶּסֶךְ הַזֶּה מִעַל הַמִּזְבֵּחַ הַחֲדָשִׁית אֲשֶׁר  
הִנֵּחַ וַיִּסְמְנוּ אֹתוֹ עַל מִזְבֵּחַ אֲבָקִים:  
18 וְאֶת-מִנְחָתוֹ הַשָּׁמֶן אֲשֶׁר-צִוָּה בָּנִית  
וְאֶת-מִנְחָתוֹ הַמִּזְבֵּחַ הַחֲדָשִׁית הַסָּבִיב  
יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אֲשֶׁר: 19 וַיִּנְחַר דָּבָר  
אֲחָז אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ הַחֲדָשִׁית עַל-  
כֶּסֶף דָּבָר הַמִּזְבֵּחַ לְמַלְכֵי יְהוּדָה:  
20 וַיִּשְׁכַּב אֲחָז עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם-  
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ הַזֶּה יְהוֹשָׁפָט בֶּן-  
יְהוֹשָׁפָט:

פרשן ז:

1 וַיִּשְׁכַּב אֲחָז עִם-אֲבֹתָיו לְמַלְכֵי יְהוּדָה  
וַיִּקְבֹּר הַזֶּה יְהוֹשָׁפָט בְּעִיר דָּוִד  
עַל-יִשְׂרָאֵל מִשְׁעֵשֶׁ שְׁמִים: 2 וַיַּעַשׂ הַזֶּה  
בְּעִיר יְהוָה וַיִּסְמְנוּ אֹתוֹ עַל-יְהוָה  
הַמִּזְבֵּחַ צְפוֹנָה: 3 עֲלָיו עֹלֹת שְׁלֹמֹנֶסֶר מֶלֶךְ  
אֲשֶׁר נִחְלָלוּ חֹשֶׁל עֶבֶד וַיִּשָּׁב לוֹ  
מִכָּח: 4 וַיִּסְמְנוּ מֶלֶךְ-אֲשֶׁר בְּחֹשֶׁל עֶבֶד  
אֲשֶׁר שָׁלַח מֶלֶךְ-אֲשֶׁר אֶל-כֹּהֵן מִלְּכֵי-מִצְרַיִם  
וְלֹא-הָיָה מִכָּח לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר בְּשִׁנָּה  
בְּשִׁנָּה וַיִּצְטַח מֶלֶךְ אֲשֶׁר וַיִּסְמְנוּ  
בָּנִית קָלָם: 5 וַיַּעַל מֶלֶךְ-אֲשֶׁר בְּכָל-הָאָרֶץ  
וַיַּעַל שְׁמִיָּה וַיַּעַר עֲלֵיהֶם שְׁלֹשׁ שָׁנִים:  
6 בְּשִׁנָּה הַחֲדָשִׁית לְחֹשֶׁל לְכָד מֶלֶךְ  
אֲשֶׁר אֶת-שְׁמִיָּה וַיִּגַּל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-  
וַיִּשָּׁב אֹתָם בְּעִיר יְהוּדָה וַיִּקְבֹּר בְּעִיר  
דָּוִד וַיִּמְלֹךְ הַזֶּה יְהוֹשָׁפָט בֶּן-יְהוֹשָׁפָט:  
7 וַיִּשְׁכַּב אֲחָז עִם-אֲבֹתָיו לְמַלְכֵי יְהוּדָה  
וַיִּקְבֹּר הַזֶּה יְהוֹשָׁפָט בְּעִיר דָּוִד  
עַל-יִשְׂרָאֵל מִשְׁעֵשֶׁ שְׁמִים: 8 וַיַּעַשׂ הַזֶּה  
בְּעִיר יְהוָה וַיִּסְמְנוּ אֹתוֹ עַל-יְהוָה  
הַמִּזְבֵּחַ צְפוֹנָה: 9 עֲלָיו עֹלֹת שְׁלֹמֹנֶסֶר מֶלֶךְ  
אֲשֶׁר נִחְלָלוּ חֹשֶׁל עֶבֶד וַיִּשָּׁב לוֹ  
מִכָּח: 10 וַיִּסְמְנוּ מֶלֶךְ-אֲשֶׁר בְּחֹשֶׁל עֶבֶד  
אֲשֶׁר שָׁלַח מֶלֶךְ-אֲשֶׁר אֶל-כֹּהֵן מִלְּכֵי-מִצְרַיִם  
וְלֹא-הָיָה מִכָּח לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר בְּשִׁנָּה  
בְּשִׁנָּה וַיִּצְטַח מֶלֶךְ אֲשֶׁר וַיִּסְמְנוּ  
בָּנִית קָלָם: 11 וַיַּעַל מֶלֶךְ-אֲשֶׁר בְּכָל-הָאָרֶץ  
וַיַּעַל שְׁמִיָּה וַיַּעַר עֲלֵיהֶם שְׁלֹשׁ שָׁנִים:  
12 בְּשִׁנָּה הַחֲדָשִׁית לְחֹשֶׁל לְכָד מֶלֶךְ  
אֲשֶׁר אֶת-שְׁמִיָּה וַיִּגַּל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-  
וַיִּשָּׁב אֹתָם בְּעִיר יְהוּדָה וַיִּקְבֹּר בְּעִיר  
דָּוִד וַיִּמְלֹךְ הַזֶּה יְהוֹשָׁפָט בֶּן-יְהוֹשָׁפָט:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. ιθ'. ιζ'.

14 Τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι Κυρίου· καὶ προσήγαγε  
τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου Κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀνά μίσην  
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀνά μίσην τοῦ  
οἴκου Κυρίου, καὶ ἔδειξεν αὐτὸ ἐπὶ μὴρὸν τοῦ  
θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν. 15 Καὶ ἐνετείλατο ὁ  
βασιλεὺς Ἀχαζ τῷ Οὐρίᾳ τῷ ἱερεὶ λέγων Ἐπὶ τὸ  
θυσιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε τὴν ὀλοκαύτωςιν  
τὴν πρωινήν καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινήν, καὶ  
τὴν ὀλοκαύτωςιν τοῦ βασιλέως καὶ τὴν θυσίαν  
αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀλοκαύτωςιν παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ  
τὴν θυσίαν αὐτῶν καὶ τὴν σπονδὴν αὐτῶν, καὶ  
πᾶν αἷμα ὀλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ'  
αὐτῷ ἵκῃς· καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν  
ἔσται μοι εἰς τὸ πρῶν. 16 Καὶ ἐποίησεν Οὐρίας  
ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ  
βασιλεὺς Ἀχαζ. 17 Καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς  
Ἀχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μηχανῶν καὶ μετήρην  
ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτήρα, καὶ τὴν θάλασσαν καθέλειν  
ἀπὸ τῶν βοῶν τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς  
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην. 18 Καὶ τὸν  
θεμελίον τῆς καθίδρας φεκοδόμησεν ἐν οἴκῳ Κυρίου,  
καὶ τὴν εἰσοδὸν τοῦ βασιλέως τὴν ἐξ ἐπιστροφῆς  
ἐν οἴκῳ Κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσυρίων.  
19 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαζ ὅσα ἐποίησεν,  
οὐκ ἔστι ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν  
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 20 Καὶ ἐκοιμήθη  
Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν  
πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς  
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. ιζ'.

1 Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ἀχαζ βασιλέως Ἰούδα  
ἐβασίλευσεν Ὡση υἱὸς Ἡλὰ ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ  
Ἰσραὴλ ἑννία ἔτη. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν  
ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς  
Ἰσραὴλ οἱ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 Ἐπ' αὐτὸν  
ἀνέβη Σαλμανασάρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· καὶ  
ἐγενήθη αὐτῷ Ὡση δοῦλος καὶ ἐπίστρεψεν αὐτῷ  
μυαῖα. 4 Καὶ εὗρε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ  
Ὡσῇ ἀδελφάν, ὅτι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς  
Σηγῶρ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἦνγε μὴ μὴ  
τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐν τῷ ἐναντιῷ ἐκείνῳ· καὶ  
ἐπολιόρησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ  
ἔδραμεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς. 5 Καὶ ἀνέβη ὁ  
βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῇ, καὶ ἀνέβη  
εἰς Σαμαρείαν καὶ ἐπολιόρησεν ἐπ' αὐτὴν τρία  
ἔτη. 6 Ἐν ἔτει ἑννιάτῳ Ὡση συνέλαβε βασιλεὺς  
Ἀσσυρίων τὴν Σαμαρείαν, καὶ ἀπέκτισεν Ἰσραὴλ  
εἰς Ἀσσυρίους, καὶ κατέκρησεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαῖ  
καὶ ἐν Ἀβῶρ ποταμοῖς Γωζὰν καὶ ὅρη Μήδων.  
7 Καὶ ἐγένετο ὅτι ἡμαρτον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ  
Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ  
τῆς Αἰγύπτου ὑποκάτωθεν χειρὸς Φαραὼ βασι-  
λέως Αἰγύπτου, καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέροις,

## II. REGUM, XVI. XVII.

14 Porro altare æreum, quod erat coram  
Domino, transtulit de facie templi, et de  
loco altaris, et de loco templi Domini: posuit-  
que illud ex latere altaris ad aquilonem.  
15 Præcepit quoque rex Achaz Uriæ sacerdoti,  
dicens: Super altare majus offer holocaustum  
matutinum, et sacrificium vespertinum, et  
holocaustum regis, et sacrificium ejus, et holo-  
caustum universi populi terræ, et sacrificia  
eorum, et libamina eorum: et omnem san-  
guinem holocausti, et universum sanguinem  
victimarum super illud effundes: altare vero  
æreum erit paratum ad voluntatem meam.  
16 Fecit igitur Urias sacerdos, juxta omnia  
quæ præceperat rex Achaz. 17 Tulit autem  
rex Achaz cælatas bases, et luterem, qui erat  
desuper: et mare deposuit de bobus æreis,  
qui sustentabant illud, et posuit super pavi-  
mentum stratum lapide. 18 Musach quoque  
sabbati, quod ædificaverat in templo, et  
ingressum regis exterius convertit in templum  
Domini, propter regem Assyriorum. 19 Reli-  
qua autem verborum Achaz, quæ fecit, nonne  
hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum  
regum Juda? 20 Dormivitque Achaz cum  
patribus suis, et sepultus est cum eis in  
civitate David, et regnavit Ezechias filius  
ejus pro eo.

## CAPUT XVII.

1 ANNO duodecimo Achaz regis Juda,  
regnavit Osee filius Ela in Samaria super  
Israel novem annis. 2 Fecitque malum  
coram Domino: sed non sicut reges Israel,  
qui ante eum fuerant. 3 Contra hunc ascendit  
Salmanassar rex Assyriorum, et factus est ei  
Osee servus, reddebaturque illi tributa. 4 Cum-  
que deprehendisset rex Assyriorum Osee,  
quod rebellare nitens misisset nuntios ad Sua  
regem Ægypti, ne præstaret tributa regi  
Assyriorum, sicut singulis annis solitus erat,  
obsedit eum, et vinctum misit in carcerem.  
5 Pervagatusque est omnem terram: et  
ascendens Samariam, obsedit eam tribus  
annis. 6 Anno autem nono Osee, cepit rex  
Assyriorum Samariam, et transtulit Israel in  
Assyrios: posuitque eos in Hala, et in  
Harbor juxta fluvium Gozan, in civitatibus  
Medorum. 7 Factum est enim, cum peccas-  
sent filii Israel Domino Deo suo, qui eduxerat  
eos de terra Ægypti, de manu Pharaonis  
regis Ægypti, coluerunt deos alienos.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XVI. XVII.

14 And he brought also the brasen altar, which *was* before the LORD, from the forefront of the house, from between the altar and the house of the LORD, and put it on the north side of the altar. 15 And king Ahaz commanded Urijah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meat offering, and the king's burnt sacrifice, and his meat offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meat offering, and their drink offerings; and sprinkle upon it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: and the brasen altar shall be for me to enquire by. 16 Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded. 17 ¶ And king Ahaz cut off the borders of the bases, and removed the laver from off them; and took down the sea from off the brasen oxen that *were* under it, and put it upon a pavement of stones. 18 And the covert for the sabbath that they had built in the house, and the king's entry without, turned he from the house of the LORD for the king of Assyria. 19 ¶ Now the rest of the acts of Ahaz which he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 20 And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his stead.

## CHAPTER XVII.

1 In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel nine years. 2 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, but not as the kings of Israel that were before him. 3 ¶ Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and gave him presents. 4 And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea: for he had sent messengers to So king of Egypt, and brought no present to the king of Assyria, as *he had done* year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison. 5 ¶ Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years. 6 ¶ In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away into Assyria, and placed them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes. 7 For so it was, that the children of Israel had sinned against the LORD their God, which had brought them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,

## 2. Könige, 16, 17.

14 Aber den ehernen Altar, der vor dem Herrn stand, that er weg, daß er nicht stünde zwischen dem Altar, und dem Hause des Herrn; sondern setzte ihn an die Ecke des Altars gegen Mitternacht. 15 Und der König Ahas gebot Uria, dem Priester, und sprach: Auf dem großen Altar sollst du anzünden die Brandopfer des Morgens, und die Speisopfer des Abends, und die Brandopfer des Königs und sein Speisopfer, und die Brandopfer alles Volks im Lande, sammt ihrem Speisopfer und Trankopfer, und alles Blut der Brandopfer, und das Blut aller andern Opfer sollst du drauf sprengen; aber mit dem ehernen Altar will ich denken, was ich mache. 16 Uria, der Priester, that alles, was ihn der König Ahas hieß. 17 Und der König Ahas brach ab die Seiten an den Gefäßheln, und that die Kessel oben davon; und das Meer that er von den ehernen Oxen, die drunter waren, und setzte es auf das steinerne Pflaster. 18 Dazu die Decke des Sabbaths, die sie am Hause gebauet hatten, und den Gang des Königs außen, wandte er zum Hause des Herrn, dem Könige zu Assyrien zu Dienst. 19 Was aber mehr von Ahas zu sagen ist, das er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 20 Und Ahas entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids. Und Siskia, sein Sohn, ward König an seine Statt.

## Das 17. Capitel.

1 Im zwölften Jahr Ahas, des Königs Juda, ward König über Israel zu Samaria Hosea, der Sohn Ela, neun Jahr; 2 Und that, das dem Herrn übel gefiel; doch nicht wie die Könige Israel, die vor ihm waren. 3 Wider denselben zog herauf Salmanasser, der König zu Assyrien. Und Hosea ward ihm unterthan, daß er ihm Geschenke gab. 4 Da aber der König zu Assyrien inne ward, daß Hosea einen Bund anrichtete, und Boten hatte zu So, dem Könige in Egypten, gesandt, und nicht darreichte Geschenke dem Könige zu Assyrien alle Jahr; belagerte er ihn, und legte ihn ins Gefängniß. 5 Und der König zu Assyrien zog aufs ganze Land, und gen Samaria, und belagerte sie drei Jahr. 6 Und im neunten Jahr Hosea gewann der König zu Assyrien Samaria, und führte Israel weg in Assyrien, und setzte sie zu Palah und zu Sabor, am Wasser Gofan, und in den Städten der Meder. 7 Denn da die Kinder Israel wider den Herrn, ihren Gott, sündigten (der sie aus Egyptenland geführt hatte, aus der Hand Pharaos, des Königs in Egypten), und andere Götter fürchteten,

## II. ROIS, XVI. XVII.

14 Quant à l'autel d'airain qui était devant le SEIGNEUR, il le fit reculer de devant la maison, d'entre l'autel et la maison du SEIGNEUR, et le mit à côté de cet *autre* autel, vers le Septentrion. 15 Puis le roi Achaz commanda à Urie, le sacrificateur, et lui dit: Fais fumer sur le grand autel l'holocauste du matin, l'oblation du soir, l'holocauste du roi avec son gâteau, et l'holocauste de tout le peuple du pays, avec leurs gâteaux et leurs aspersions. Puis répands sur cet autel tout le sang des holocaustes et tout le sang des sacrifices. Quant à l'autel d'airain, il sera pour moi pour y consulter *le Seigneur*. 16 Or Urie, le sacrificateur, fit comme le roi Achaz lui avait commandé. 17 ¶ Le roi Achaz retrancha aussi les socles des soubassements, et en ôta les cuves qui étaient dessus. Puis il fit ôter la mer de dessus les bœufs d'airain, qui la supportaient, et la mit sur un pavé de pierre. 18 Il ôta aussi de la maison du SEIGNEUR, à cause du roi des Assyriens, le couvert du sabbat qu'on avait bâti au temple, et l'entrée du roi qui était en dehors. 19 ¶ Le reste des actions d'Achaz, ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 20 Puis Achaz s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David. Ézéchias, son fils, régna à sa place.

## CHAPITRE XVII.

1 LA douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Éla, *commença* à régner à Samarie, sur Israël. Or *il régna* neuf ans, 2 Et fit ce qui déplait au SEIGNEUR, non pas toutefois comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui. 3 ¶ Salmanésér, roi des Assyriens, monta contre lui, et Osée lui fut asservi. Or *ce prince* lui envoya des présents. 4 Mais le roi des Assyriens découvrit qu'Osée conspirait; car Osée avait envoyé des messagers vers So, roi d'Égypte, et il n'envoyait plus au roi d'Assyrie le présent annuel. C'est pourquoi le roi des Assyriens le fit arrêter et le mit en prison. 5 ¶ Puis le roi des Assyriens monta par tout le pays. Il monta aussi à Samarie, et l'assiégea pendant trois ans. 6 ¶ La neuvième année d'Osée, le roi des Assyriens prit Samarie, et transporta les Israélites en Assyrie, les fit habiter à Chalach, sur le Chabor, fleuve *du pays* de Gozan, et dans les villes des Mèdes. 7 Car il était arrivé que les enfants d'Israël avaient péché contre le SEIGNEUR, leur Dieu, qui les avait fait monter hors du pays d'Égypte, de dessous la main de Pharaon, roi d'Égypte, et qu'ils avaient adoré d'autres dieux

## מלכים ב יז

ויגלכו בחרקות חגים אשר חזקש יהוה  
 מפני בנ ישראל וסלכו ישראל אשר  
 עשו: ויחפצו בנ ישראל דברים אשר  
 לא יגלו על יהוה אלהיהם ויגלו להם  
 במות בקל-צריהם מפני כל קצרים עד-עיר  
 מבצר: ויגלו להם מסכות ואשפים  
 על כל-גבעה גבוהה ותחת כל-עץ רענן:  
 ויחזקו שם בקל-במות פגילים אשר  
 חנלח יהוה מפניהם ויעשו דברים רעים  
 להקדים את-יהוה: ויגלו להם חנללים  
 אשר אמר יהוה להם לא תעשו את-  
 הדבר הזה: ויגלו יהוה בישראל  
 וביהודה בנ-כל-גבול כל-חנל לאמר  
 שבו מדבריהם הרעים ושמו מצותי  
 חקותי ככל-החזק אשר צויתי את-  
 אבותיכם ואשר שלחתי אליכם בנ עברי  
 הנביאים: ולא שמעו ונקשו את-צרכם  
 בערר אבותם אשר לא האמינו ביהוה  
 אלהיהם: וימאסו את-חוקי ואת-צריהו  
 אשר קרה את-אבותם האלה עד-היום  
 ויגלו גם ויגלו אחרי החבל ויהפלו  
 ואחרי חגים אשר סביבתם אשר צנח  
 יהוה אלהם לבקלי עשור קדם:  
 ויגלו את-כל-מצות יהוה אלהיהם  
 ויעשו להם מסכה שנים עתים ויעשו  
 אשירח וישתחוו לכל צבא השמים  
 ויעבדו את-השעל: ויגלו את-  
 בניהם ואת-בנותיהם באש ויקטלו קטנים  
 וינקשו ויתמפרו לעשות קבץ בעיני  
 יהוה להקדים: ויחזקו יהוה מאד  
 בישראל ויסרם מעל פניו לא נשאר  
 רק שבת יהודה לבדו: ויגלו את-חזקת  
 שמו את-מצות יהוה אלהיהם ויגלו  
 בחרקות ישראל אשר עשו: וימאסו  
 יהוה בקל-צרי ישראל ויעשו ויתגמלו  
 שנים עד אשר השליכם מקו: ויגלו  
 קרע ישראל מעל בית דוד וימליכו  
 את-הרבעם בדרבט ויגלו הרבעם את-  
 ישראל מאחרי יהוה ותחטאם חטאת  
 גדולה: ויגלו בנ ישראל בכל-חטאות  
 הרבעם אשר עשו לאסרו ממקו: ויגלו  
 אשר-הסיר יהוה את-ישראל מעל פניו  
 כאשר דבר בנ-כל-עבריו הנביאים ויגלו  
 ישראל כעל אדמרתו אשר עז היום תגה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. α΄.

8 Kai ἐπορευθῆσαν τοῖς δικαίωμασι τῶν ἰθνῶν  
 ὧν ἐξῆρε Κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ  
 οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ ὅσοι ἐποίησαν, 9 Kai ὅσοι  
 ἠμφίσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λόγους οὐχ οὕτως  
 κατὰ Κυρίου θεοῦ αὐτῶν· καὶ ψικοδόμησαν ἑαυτοῖς  
 ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀπὸ πύργου  
 φυλασσόντων ἕως πόλεως ὀχυρᾶς· 10 Kai  
 ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς στήλας καὶ ἀλση ἐπὶ παντὶ  
 βουνῷ ὑψηλῇ καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώ-  
 δους· 11 Kai ἰθυμύσαν ἐκεῖ ἐν πᾶσιν ὑψηλοῖς  
 καθὼς τὰ ἰθνη ἃ ἀπέθηκε Κύριος ἐκ προσώπου  
 αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς καὶ ἐχάραξαν τοῦ  
 παροργίσει τὸν Κύριον· 12 Kai ἐλάτρευσαν τοῖς  
 εἰδώλοις οἷς εἶπε Κύριος αὐτοῖς Οὐ ποιήσετε τὸ  
 ῥῆμα τοῦτο τῷ Κυρίῳ. 13 Kai διεμαρτύρατο  
 Κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν τῷ Ἰούδᾳ καὶ ἐν  
 χειρὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ παντὸς ὁρῶντος  
 λίγων Ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν  
 πονηρῶν, καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ  
 δικαιώματά μου καὶ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐνετει-  
 λάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ὅσα ἀπίστευαν αὐτοῖς  
 ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν. 14 Kai  
 οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐσελήρυναν τὸν νῶτον αὐτῶν  
 ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν· 15 Kai  
 τὰ μαρτύρια αὐτοῦ ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς οὐκ  
 ἐφύλαξαν, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαιῶν,  
 καὶ ἱματωθήσαν καὶ ὀπίσω τῶν ἰθνῶν τῶν  
 περικύκλω αὐτῶν ὧν ἐνετείλατο Κύριος αὐτοῖς μὴ  
 ποιῆσαι κατὰ ταῦτα· 16 Ἐγκατέλιπον τὰς  
 ἐντολάς Κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς  
 χώνευμα δύο δαμάεις, καὶ ἐποίησαν ἀλση, καὶ  
 προσεκύνονταν πᾶσι τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ  
 ἐλάτρευαν τῷ Βάαλ· 17 Kai διῆγον τοὺς υἱοὺς  
 αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ, ἱμαν-  
 τεύοντο μαντείας καὶ οἰωνίζοντο· καὶ ἐπράθησαν  
 τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου  
 παροργίσει αὐτόν. 18 Kai ἰθυμύθη Κύριος σφόδρα  
 ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπίστησεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ  
 προσώπου αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑπελείψθη πλὴν φυλὴ  
 Ἰούδα μονωτάτη. 19 Kai γε Ἰούδας οὐκ ἐφύλαξε  
 τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐπορεύ-  
 θησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν Ἰσραὴλ οἷς ἐποίησαν,  
 καὶ ἀπέωσαν τὸν Κύριον. 20 Kai ἰθυμύθη  
 Κύριος παντὶ σπέρματι Ἰσραὴλ, καὶ ἐσάλυνεν  
 αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαρπαζόντων  
 αὐτούς, ἕως οὗ ἀπὸρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου  
 αὐτοῦ. 21 Ὅτι πλὴν Ἰσραὴλ ἐπᾶνωθεν οἴκου  
 Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν τὸν Ἰεροβοάμ υἱὸν Ναβὰτ·  
 καὶ ἐξέωσεν Ἰεροβοάμ τὸν Ἰσραὴλ ἐξόπισθε Κυρίου  
 καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην. 22 Kai  
 ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πάσῃ ἁμαρτίᾳ  
 Ἰεροβοάμ ἧς ἐποίησαν· οὐκ ἀπίστησαν ἀπ’  
 αὐτῆς 23 Ἔως οὗ μετίστησι Κύριος τὸν Ἰσραὴλ  
 ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καθὼς ἐλάλησε Κύριος ἐν  
 χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφη-  
 τῶν· καὶ ἀπεκρίθη Ἰσραὴλ ἐπᾶνωθεν τῆς γῆς  
 αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

## II. REGUM, XVII.

8 Et ambulaverunt juxta ritum gentium, quas  
 consumpserat Dominus in conspectu filiorum  
 Israel, et regum Israel, quia similiter fecerant.  
 9 Et offenderunt filii Israel verbis non rectis  
 Dominum Deum suum: et aedificaverunt  
 sibi excelsa in cunctis urbibus suis, a Turre  
 custodum usque ad Civitatem munitam.  
 10 Feceruntque sibi statuas, et lucos, in omni  
 colle sublimi, et subter omne lignum nemoro-  
 sum: 11 Et adolebant ibi incensum super  
 aras in morem gentium, quas transtulerat  
 Dominus a facie eorum: feceruntque verba  
 pessima irritantes Dominum: 12 Et coluerunt  
 immunditias, de quibus praecepit eis Dominus  
 ne facerent verbum hoc. 13 Et testificatus  
 est Dominus in Israel et in Juda, per manum  
 omnium prophetarum et videntium, dicens:  
 Revertimini a viis vestris pessimis, et cus-  
 todite praecepta mea, et caeremonias, juxta  
 omnem legem quam praecipi patribus vestris:  
 et sicut misi ad vos in manu servorum meorum  
 prophetarum. 14 Qui non audierunt, sed  
 induraverunt cervicem suam juxta cervicem  
 patrum suorum, qui noluerunt obedire Domino  
 Deo suo. 15 Et abjecerunt legitima ejus, et  
 pactum, quod pepigit cum patribus eorum, et  
 testificationes, quibus contestatus est eos:  
 secutique sunt vanitates, et vane egerunt;  
 et secuti sunt gentes, quae erant per circuitum  
 eorum, super quibus praeceperat Dominus eis,  
 ut non facerent sicut et illae faciebant. 16 Et  
 dereliquerunt omnia praecepta Domini Dei  
 sui: feceruntque sibi conflabiles duos vitulos,  
 et lucos, et adoraverunt universam militiam  
 caeli: servieruntque Baal, 17 Et consecrave-  
 runt filios suos et filias suas per ignem: et  
 divinationibus inserviebant et auguriis: et  
 tradiderunt se ut facerent malum coram  
 Domino, ut irritarent eum. 18 Iratusque est  
 Dominus vehementer Israeli, et abstulit eos a  
 conspectu suo, et non remansit nisi tribus  
 Juda tantummodo. 19 Sed nec ipse Juda  
 custodivit mandata Domini Dei sui: verum  
 ambulavit in orroribus Israel, quos operatus  
 fuerat. 20 Projecitque Dominus omne semen  
 Israel, et afflixit eos, et tradidit eos in manu  
 diripientium, donec projiceret eos a facie sua:  
 21 Ex eo jam tempore, quo scissus est Israel  
 a domo David, et constituerunt sibi regem  
 Jeroboam filium Nabat: separavit enim  
 Jeroboam Israel a Domino, et peccare eos  
 fecit peccatum magnum. 22 Et ambulaverunt  
 filii Israel in universis peccatis Jeroboam quae  
 fecerat: et non recesserunt ab eis, 23 Usque-  
 quo Dominus auferret Israel a facie sua, sicut  
 locutus fuerat in manu omnium servorum  
 suorum prophetarum: translatusque est Israel  
 de terra sua in Assyrios, usque in diem hanc.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XVII.

8 And walked in the statutes of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they had made. 9 And the children of Israel did secretly *those* things that *were* not right against the LORD their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fenced city. 10 And they set them up images and groves in every high hill, and under every green tree: 11 And there they burnt incense in all the high places, as *did* the heathen whom the LORD carried away before them; and wrought wicked things to provoke the LORD to anger: 12 For they served idols, whereof the LORD had said unto them, Ye shall not do this thing. 13 Yet the LORD testified against Israel, and against Judah, by all the prophets, and by all the seers, saying, Turn ye from your evil ways, and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets. 14 Notwithstanding they would not hear, but hardened their necks, like to the neck of their fathers, that did not believe in the LORD their God. 15 And they rejected his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and his testimonies which he testified against them; and they followed vanity, and became vain, and went after the heathen that *were* round about them, *concerning* whom the LORD had charged them, that they should not do like them. 16 And they left all the commandments of the LORD their God, and made them molten images, *even* two calves, and made a grove, and worshipped all the host of heaven, and served Baal. 17 And they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger. 18 Therefore the LORD was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only. 19 Also Judah kept not the commandments of the LORD their God, but walked in the statutes of Israel which they made. 20 And the LORD rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight. 21 For he rent Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam drave Israel from following the LORD, and made them sin a great sin. 22 For the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them; 23 Until the LORD removed Israel out of his sight, as he had said by all his servants the prophets. So was Israel carried away out of their own land to Assyria unto this day.

539

## 2. Könige, 17.

8 Und wandelten nach der Heiden Weise, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte, und wie die Könige Israel thaten; 9 Und die Kinder Israel schmückten ihre Sachen wider den Herrn, ihren Gott, die doch nicht gut waren; nämlich daß sie ihnen Höhen baueten in allen Städten, beide in Schlössern und festen Städten; 10 Und richteten Säulen auf und Paine auf allen hohen Hügeln, und unter allen grünen Bäumen; 11 Und räuchereten daselbst auf allen Höhen, wie die Heiden, die der Herr vor ihnen weggetrieben hatte; und trieben böse Stücke, damit sie den Herrn erzürneten; 12 Und dienten den Götzen, davon der Herr zu ihnen gesagt hatte: Ihr sollt solches nicht thun. 13 Und wenn der Herr bezeugte in Israel und Juda durch alle Propheten und Schauer, und ließ ihnen sagen: Kehret um von euren bösen Wegen, und haltet meine Gebote und Rechte nach allem Befehl, das ich euren Vätern geboten habe, und das ich zu euch gesandt habe durch meine Knechte, die Propheten; 14 So gehorchten sie nicht, sondern härteten ihren Nacken, wie der Nacken ihrer Väter, die nicht glaubeten an den Herrn, ihren Gott. 15 Dazu verachteten sie seine Gebote, und seinen Bund, den er mit ihren Vätern gemacht hatte, und seine Zeugnisse, die er unter ihnen that; sondern wandelten ihrer Eitelkeit nach und wurden eitel den Heiden nach, die um sie her wohnten; von welchen ihnen der Herr geboten hatte, sie sollten nicht wie sie thun. 16 Aber sie verließen alle Gebote des Herrn, ihres Gottes, und machten ihnen zwei gegossene Kälber und Paine; und beteten an alle Heere des Himmels, und dienten Baal; 17 Und ließen ihre Söhne und Töchter durchs Feuer gehen, und gingen mit Weissagen und Zaubern um; und übergaben sich zu thun, das dem Herrn übel gefiel, ihn zu erzürnen. 18 Da ward der Herr sehr zornig über Israel, und that sie von seinem Angesicht, daß nichts überblieb, denn der Stamm Juda alleine. 19 Dazu hielt auch Juda nicht die Gebote des Herrn, ihres Gottes, und wandelten nach den Sitten Israel, die sie gethan hatten. 20 Darum verworf der Herr allen Samen Israel, und drängete sie, und gab sie in die Hände der Räuber, bis daß er sie verworf von seinem Angesicht. 21 Denn Israel ward gerissen vom Hause David; und sie machten zum Könige Jeroboam, den Sohn Nebats. Derselbe wandte Israel hinten ab vom Herrn, und machte, daß sie schwerlich sündigten. 22 Also wandelten die Kinder Israel in allen Sünden Jerobeams, die er angerichtet hatte, und ließen nicht davon, 23 Bis der Herr Israel von seinem Angesicht that, wie er geredet hatte durch alle seine Knechte, die Propheten. Also ward Israel aus seinem Lande weggeführt in Assyrien, bis auf diesen Tag.

## II. ROIS, XVII.

8 Ils avaient suivi la voie des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants d'Israël, et la voie des rois d'Israël qu'ils avaient établis. 9 Les enfants d'Israël avaient fait en secret des choses qui n'étaient point droites devant le SEIGNEUR, leur Dieu, et s'étaient bâti des hauts lieux par toutes leurs villes, depuis la tour des gardes jusqu'aux villes fortes. 10 Ils s'étaient dressé des statues, et disposé des bocages sur toutes les hautes collines, et sous tout arbre verdoyant. 11 Ils avaient fait là des encensements dans tous les hauts lieux, à l'imitation des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant eux; et ils avaient fait des choses mauvaises pour irriter le SEIGNEUR. 12 Ils avaient servi les dieux infâmes, au sujet desquels le SEIGNEUR leur avait dit: Vous ne ferez point cela. 13 Or le SEIGNEUR avait sommé Israël et Juda par tous les prophètes, et par tous les voyants, en leur disant: Détournez-vous de toutes vos mauvaises voies, retournez, et gardez mes commandements et mes statuts, selon toute la loi que j'ai commandée à vos pères, et que je vous ai envoyée par mes serviteurs les prophètes. 14 Mais ils n'avaient point écouté, et ils avaient roidi leur cou, comme leurs pères, qui n'avaient point cru au SEIGNEUR, leur Dieu, et avaient roidi leur cou. 15 Ils avaient donc dédaigné ses statuts, et l'alliance qu'il avait faite avec leurs pères, et les témoignages par lesquels il les avait sommés; ils avaient marché après la vanité, ils étaient devenus vains, et avaient suivi les nations qui étaient autour d'eux, touchant lesquelles le SEIGNEUR avait commandé qu'ils ne fissent point comme elles. 16 Et ayant abandonné tous les commandements du SEIGNEUR, leur Dieu, ils s'étaient fait des simulacres de fonte, deux veaux; ils avaient planté des bocages, s'étaient prosternés devant toute l'armée des cieux, et avaient servi Baal. 17 Ils avaient fait aussi passer leurs fils et leurs filles par le feu, ils s'étaient adonnés aux divinations et aux enchantements, et s'étaient vendus pour faire ce qui déplait au SEIGNEUR, afin de l'irriter. 18 C'est pourquoi le SEIGNEUR s'irrita contre Israël, et les rejeta, en sorte qu'il n'y eut que la seule tribu de Juda qui restât. 19 Ceux de Juda même ne gardèrent point les commandements du SEIGNEUR, leur Dieu; mais ils marchèrent dans les ordonnances qu'Israël avait établies. 20 C'est pourquoi le SEIGNEUR rejeta toute la race d'Israël. Il les affligea donc et les livra entre les mains des ennemis, jusqu'à ce qu'il les eût chassés de devant sa face. 21 Car Israël s'était détaché de la maison de David, et avait établi roi Jéroboam, fils de Nébat. En effet, Jéroboam avait débauché Israël, afin qu'il ne suivît plus le SEIGNEUR, et il leur avait fait commettre un grand péché. 22 C'est pourquoi les enfants d'Israël marchèrent dans tous les péchés que Jéroboam avait faits, et ne s'en éloignèrent point. 23 Jusqu'à ce que le SEIGNEUR les rejetât de devant lui, selon qu'il l'avait dit par tous ses serviteurs, les prophètes. Israël a donc été transporté de son pays en Assyrie où il est demeuré jusqu'à ce jour.

3 x 2



## מלכים ב יז

24 ויבא מלך-אשור מבבל ומפרתח  
 ויבא ירמיהו ויפסידו וישב בצרי  
 שמואל ויחזק בן-נחש וירשבו את-  
 שמואל וישבו בצרי: 25 ויהי בתחלת  
 שבטם שם לא יראו את-יהוה וישלח  
 יהוה פחם את-האריות ויהיו הרגים  
 בהם: 26 ויאמרו למלך אשור לאמר  
 היום אשר הגלית ותושב בצרי שמואל  
 לא תדעו את-משפט אלתי הארץ וישלח  
 בהם את-האריות והם ממיתים אותם  
 כאשר אינם ידעים את-משפט אלתי  
 הארץ: 27 ויצו מלך-אשור לאמר חלכו  
 שפח אחד מהקדשים אשר הגליתם  
 משם ויגדו וישבו שם וילכו את-משפט  
 אלתי הארץ: 28 ויבא אחד מהקדשים  
 אשר הגלו משמואל וישב בבית-אל  
 ויהי מורה אהם את-יהוה: 29 ויהיו עשים  
 גוי אלתי ויניחו ויבנו בנות  
 הקדשות אשר עשו השמרנים גוי  
 בצריים אשר הם וישבו שם: 30 ואנשי  
 בבל עשו את-סדום ובנות  
 ואש-כח עשו את-נרצל ואנשי סבת  
 עשו את-אשקם: 31 והערים עשו נבחו  
 ואת-התקן והספרים שרפים את-בניהם  
 פאש לארבעה ונפלה אלתי ספרים:  
 32 ויהיו ימים את-יהוה ויעשו להם  
 מקדשים פהג כמות ויהיו עשים להם  
 בבנות הקדשות: 33 את-יהוה חני ימים  
 ואת-אלהיהם חני לבדים כמשפט  
 היום אשר הגלו אהם משם: 34 עד  
 חיום הגדל הם עשים כמשפטם  
 הראשונים ימים ימים את-יהוה ואינם  
 עשים כדברם ויבנו מקדשים ויבנו  
 וכפצוה אשר צפה יהוה את-בני ישראל  
 אשר-שם שמו ישראל: 35 ויגדו יהוה  
 אהם בלית ניצחם לאמר לא יראו  
 אלתיים אחרים ולתשפחוני להם  
 ולא תעבדום ולא תזבחו להם: 36  
 אם את-יהוה אשר תעלה אהם מארץ  
 מצרים בלח גדול ובכח נסתר אתו  
 תיראו ולי תשפחוני ולי תזבחו: 37 ואת-  
 הקנים ואת-המשפטים והתורה והפצחה  
 אשר כתב לכם תשמרנו לעשות  
 בלתי-ימים ולא תיראו אלהים אחרים:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. α'.

24 Καὶ ἤγαγε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βα-  
 βυλῶνος τὸν ἐκ Χουθά, ἀπὸ Αἰδὰ καὶ ἀπὸ Αἰμάθ  
 καὶ Σεφαρουαῖμ, καὶ κατέστησαν ἐν πόλεσι  
 Σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐκληρονόμη-  
 σαν τὴν Σαμαρείαν καὶ κατέστησαν ἐν ταῖς  
 πόλεσιν αὐτῆς. 25 Καὶ ἰγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς  
 καθίδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν Κύριον, καὶ  
 ἀπίστευε Κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λίοντας, καὶ  
 ἦσαν ἀποκτείνοντες ἐν αὐτοῖς. 26 Καὶ εἶπαν τῷ  
 βασιλεῖ Ἀσσυρίων λέγοντες Τὰ ἔθνη ἃ ἀπέκτισας  
 καὶ ἀντικαθίσας ἐν πόλεσι Σαμαρείας οὐκ ἔγνωσαν  
 τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀπίστευεν εἰς  
 αὐτοὺς τοὺς λίοντας, καὶ ἰδοὺ εἰσι θανατοῦντες  
 αὐτοὺς καθότι οὐκ οἶδας τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς  
 γῆς. 27 Καὶ ἐντεῖλατο ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων  
 λέγων Ἀπαγάγετε ἐκεῖθεν, καὶ πορεύεσθωσαν καὶ  
 κατοικήτωσαν ἐκεῖ, καὶ φωτισοῦσιν αὐτοὺς τὸ κρίμα  
 τοῦ θεοῦ τῆς γῆς. 28 Καὶ ἤγαγον ἕνα τῶν  
 ἱερίων ὧν ἀπέκτισαν ἀπὸ Σαμαρείας, καὶ ἐκάθισεν  
 ἐν Βαιθὴλ, καὶ ἦν φωτίζων αὐτοὺς πῶς φοβηθῶσι  
 τὸν Κύριον. 29 Καὶ ἦσαν ποιοῦντες ἔθνη ἔθνη  
 θεοὺς αὐτῶν, καὶ ἔθσαν ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν  
 ὧν ἐποίησαν οἱ Σαμαρείται ἔθνη ἔθνη ἐν ταῖς  
 πόλεσιν αὐτῶν ἐν αἷς κατῴκουν. 30 Καὶ οἱ  
 ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν Σωχωθ-  
 βενὸθ, καὶ οἱ ἄνδρες Χουθ ἐποίησαν τὴν Ἐργίλ, καὶ οἱ  
 ἄνδρες Αἰμάθ ἐποίησαν τὴν Ἀσιμάθ, 31 Καὶ οἱ  
 Εὐαῖοι ἐποίησαν τὴν Ἐβλαζίρ καὶ τὴν Θαρθάς,  
 καὶ ὁ Σεφαρουαῖμ ἦνικα κατέκαιον τοὺς υἱοὺς  
 αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Ἀδραμέλεχ καὶ Ἀνημελεχ  
 υἱοῖς Σεφαρουαῖμ. 32 Καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν  
 Κύριον καὶ κατέκτισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν  
 ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμα-  
 ρείᾳ, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει ἐν ᾗ κατῴκουν ἐν αὐτῇ·  
 καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν Κύριον καὶ ἐποίησαν  
 ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς  
 ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν. 33 Καὶ τὸν Κύριον  
 ἐφοβούντο, καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ  
 τὸ κρίμα τῶν ἔθνων ὅθεν ἀπέκτισαν αὐτοὺς ἐκεῖ-  
 θεν. 34 Ὡς τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποίουν  
 κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν· αὐτοὶ φοβούνται, καὶ  
 αὐτοὶ ποιοῦσι κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ  
 κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν, καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ  
 κατὰ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐντεῖλατο Κύριος τοῖς υἱοῖς  
 Ἰακώβ οὗ ἔθηκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραὴλ. 35 Καὶ  
 διέθετο Κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην, καὶ ἐντεῖλατο  
 αὐτοῖς λέγων Οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους, καὶ  
 οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς  
 καὶ οὐ θυσιάσετε αὐτοῖς, 36 Ὅτι ἅλλ' ἡ τῷ  
 Κυρίῳ δεῖ ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν  
 ἰσχύϊ μεγάλῃ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ· αὐτὸν  
 φοβηθήσεσθε καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε, αὐτῷ θύσετε.  
 37 Τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ  
 τὰς ἐντολὰς δεῖ ἔγραψεν ὑμεῖν ποιεῖν φυλάσσεσθε  
 πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους.

## II. REGUM, XVII.

24 Adduxit autem rex Assyriorum de Baby-  
 lone, et de Cutha, et de Avah, et de Emath, et  
 de Sepharvaim: et collocavit eos in civitatibus  
 Samariæ pro filiis Israel: qui possederunt  
 Samariam, et habitaverunt in urbibus ejus.  
 25 Cumque ibi habitare cœpissent, non  
 timebant Dominum: et immisit in eos  
 Dominus leones, qui interficiebant eos.  
 26 Nuntiatumque est regi Assyriorum, et  
 dictum: Gentes, quas transtulisti, et habitare  
 fecisti in civitatibus Samariæ, ignorant legi-  
 tima Dei terræ: et immisit in eos Dominus  
 leones, et ecce interficiunt eos, eo quod igno-  
 rent ritum Dei terræ. 27 Præcepit autem  
 rex Assyriorum, dicens: Ducite illuc unum  
 de sacerdotibus, quos inde captivos adduxistis,  
 et vadat, et habitet cum eis: et doceat eos  
 legitima Dei terræ. 28 Igitur cum venisset  
 unus de sacerdotibus his, qui captivi ducti  
 fuerant de Samaria, habitavit in Bethel, et  
 docebat eos quomodo colerent Dominum.  
 29 Et unaquæque gens fabricata est deum  
 suum: posueruntque eos in fanis excelsis,  
 quæ fecerant Samariæ, gens et gens in  
 urbibus suis, in quibus habitabat. 30 Viri  
 enim Babylonii fecerunt Sochothbenoth: viri  
 autem Chutæi fecerunt Nergel: et viri de  
 Emath fecerunt Asima. 31 Porro Hevæi  
 fecerunt Nebahaz et Tharthac. Hi autem  
 qui erant de Sepharvaim comburebant filios  
 suos igni, Adramelech et Anamelech diis  
 Sepharvaim, 32 Et nihilominus colebant  
 Dominum. Fecerunt autem sibi de novissimis  
 sacerdotes excelsorum, et ponebant eos in  
 fanis sublimibus. 33 Et cum Dominum  
 colerent, diis quoque suis serviebant juxta  
 consuetudinem gentium, de quibus translati  
 fuerant Samariam: 34 Usque in præsentem  
 diem morem sequuntur antiquum: non timent  
 Dominum, neque custodiunt cæremonias ejus,  
 judicia, et legem, et mandatum, quod præce-  
 perat Dominus filiis Jacob, quem cognominavit  
 Israel: 35 Et percusserat cum eis pactum, et  
 mandaverat eis, dicens: Nolite timere deos  
 alienos, et non adoretis eos, neque colatis eos,  
 et non immoletis eis: 36 Sed Dominum  
 Deum vestrum, qui eduxit vos de terra  
 Ægypti in fortitudine magna, et in brachio  
 extento, ipsum timete, et illum adorare,  
 et ipsi immolate. 37 Cæremonias quoque,  
 et judicia, et legem, et mandatum, quod  
 scripsit vobis, custodite ut faciatis cunctis  
 diebus: et non timeatis deos alienos

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XVII.

24 ¶ And the king of Assyria brought *men* from Babylon, and from Cuthah, and from Ava, and from Hamath, and from Sepharvaim, and placed *them* in the cities of Samaria instead of the children of Israel: and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof. 25 And so it was at the beginning of their dwelling there, *that* they feared not the LORD: therefore the LORD sent lions among them, which slew *some* of them. 26 Wherefore they spake to the king of Assyria, saying. The nations which thou hast removed, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land: therefore he hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land. 27 Then the king of Assyria commanded, saying, Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land. 28 Then one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in Beth-el, and taught them how they should fear the LORD. 29 Howbeit every nation made gods of their own, and put *them* in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt. 30 And the men of Babylon made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima, 31 And the Avites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim. 32 So they feared the LORD, and made unto themselves of the lowest of them priests of the high places, which sacrificed for them in the houses of the high places. 33 They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations whom they carried away from thence. 34 Unto this day they do after the former manners: they fear not the LORD, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law and commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom he named Israel; 35 With whom the LORD had made a covenant, and charged them, saying, Ye shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them: 36 But the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and a stretched out arm, him shall ye fear, and him shall ye worship, and to him shall ye do sacrifice. 37 And the statutes, and the ordinances, and the law, and the commandment, which he wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods

## 2. Könige, 17.

24 Der König aber zu Assyrien ließ kommen von Babel, von Cutha, von Ava, von Semath und Sepharvaim; und besetzte die Städte in Samaria, anstatt der Kinder Israel. Und sie nahmen Samaria ein, und wohnten in denselben Städten. 25 Da sie aber anhuben daselbst zu wohnen, und den Herrn nicht fürchteten; sandte der Herr Löwen unter sie, die erwürgeten sie. 26 Und sie ließen dem Könige zu Assyrien sagen: Die Heiden, die du hast hergebracht, und die Städte Samaria damit besetzt, wissen nichts von der Weise des Gottes im Lande; darum hat er Löwen unter sie gesandt, und siehe, dieselben tödten sie, weil sie nicht wissen um die Weise des Gottes im Lande. 27 Der König zu Assyrien gebot, und sprach: Bringet dahin der Priester einen, die von dannen sind weggeführt, und ziehet hin, und wohnet daselbst; und er lehre sie die Weise des Gottes im Lande. 28 Da kam der Priester einer, die von Samaria weggeführt waren, und setzte sich zu Bethel, und lehrte sie, wie sie den Herrn fürchten sollten. 29 Aber ein jeglich Volk machte seinen Gott, und thaten sie in die Häuser auf den Höhen, die die Samariter machten, ein jeglich Volk in ihren Städten, darinnen sie wohnten. 30 Die von Babel machten Succoth-Benoth. Die von Cuth machten Nergal. Die von Semath machten Asima. 31 Die von Ava machten Nibhaz und Tartak. Die von Sepharvaim verbrannten ihre Söhne dem Adrammelech und Anammelech, den Göttern derer von Sepharvaim. 32 Und weil sie den Herrn auch fürchteten, machten sie ihnen Priester auf den Höhen aus den Untersten unter ihnen, und thaten sie in die Häuser auf den Höhen. 33 Also fürchteten sie den Herrn, und dienten auch den Göttern, nach eines jeglichen Volks Weise, von dannen sie hergebracht waren. 34 Und bis auf diesen Tag thun sie nach der alten Weise, daß sie weder den Herrn fürchten, noch ihre Sitten und Rechte thun, nach dem Gesetz und Gebot, das der Herr geboten hat den Kindern Jakob, welchem er den Namen Israel gab, 35 Und machte einen Bund mit ihnen, und gebot ihnen und sprach: Fürchtet keine andere Götter, und betet sie nicht an, und dienet ihnen nicht, und opfert ihnen nicht; 36 Sondern den Herrn, der euch aus Egyptenland geführt hat mit großer Kraft und ausgeredtem Arm, den fürchtet, den betet an, und dem opfert; 37 Und die Sitten, Rechte, Gesetze und Gebote, die er euch hat beschreiben lassen, die haltet, daß ihr darnach thut allewege, und nicht andere Götter fürchtet;

## II. ROIS, XVII.

24 ¶ Alors le roi des Assyriens fit venir des gens de Babel, de Cuth, de Hava, de Hamath, et de Sépharvaim, et les fit habiter dans les villes de Samarie, à la place des enfants d'Israël. Ils possédèrent ainsi la Samarie, et ils habitèrent dans ses villes. 25 Or, au commencement de leur séjour *dans le pays*, il arriva qu'ils ne craignirent point le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR envoya contre eux des lions, qui les tuaient. 26 Alors on dit au roi des Assyriens: Les nations que tu as transportées et fait habiter dans les villes de Samarie, ne savent pas la manière de servir le Dieu du pays; c'est pourquoi il a envoyé contre elles des lions, et voici, *ces lions* les tuent, parce qu'elles ne savent pas la manière de servir le Dieu du pays. 27 Le roi des Assyriens donna donc ce commandement, et dit: Faites-y aller quelqu'un des sacrificateurs que vous en avez emmenés; qu'il y aille donc et qu'il y demeure, et qu'il enseigne la manière de servir le Dieu du pays. 28 Ainsi un des sacrificateurs, qu'on avait transportés de Samarie, vint et habita à Béthel. Or il leur enseigna comment ils devaient craindre le SEIGNEUR. 29 Mais chaque nation se fit ses dieux. Ils les mirent dans les maisons des hauts lieux que les Samaritains avaient faits. Chaque nation les mit dans les villes où elle habitait. 30 En effet, les gens de Babel firent Succoth-Bénouth; les gens de Cuth firent Nergal; et les gens de Hamath firent Asima. 31 Les Haviens firent Nibhaz et Tartac. Ceux de Sépharvaim brûlaient même leurs enfants au feu, à Adrammélec et Hanammélec, les dieux de Sépharvaim. 32 Toutefois ils craignaient le SEIGNEUR. Mais ils établirent pour sacrificateurs des hauts lieux les derniers d'entre eux, qui sacrifiaient dans les maisons des hauts lieux. 33 Ils craignaient le SEIGNEUR; mais en même temps ils servaient leurs dieux, à la manière des nations desquelles ils avaient été amenés. 34 Et jusqu'à ce jour ils font selon leurs premières coutumes: ils ne craignent point le SEIGNEUR, ils ne font ni selon leurs statuts et selon leurs ordonnances, ni selon la loi et le commandement que le SEIGNEUR Dieu a donnés aux enfants de Jacob, qu'il nomma Israël. 35 Car le SEIGNEUR avait fait alliance avec eux, et leur avait donné ce commandement, en disant: Vous ne craignez point d'autres dieux, et vous ne vous prosternerez point devant eux; vous ne les servirez point, et vous ne leur sacrifierez point. 36 Mais vous craignez le SEIGNEUR, qui vous a fait monter hors du pays d'Égypte par une grande force, et avec un bras étendu; vous vous prosternerez devant lui, et vous lui sacrifierez. 37 Vous aurez soin de garder toujours les statuts, les ordonnances, la loi et les commandements qu'il vous a écrits; et vous ne craignez point d'autres dieux.

## מלכים ב יז

והחזקת אשר קרתי אתכם לא השקדתי  
ולא תיראו אלהים אחרים: <sup>38</sup> כי אם  
את יהוה אלהיכם תיראו והוא יציל  
אתכם מיד כל-אויביכם: <sup>40</sup> ולא שמעו  
כי אסדקשפטם הראשון הם עשום:  
<sup>41</sup> ויהיו הנזים האלה יראים את יהוה  
ואת פסיליהם היו לעבדים נסגיתם  
וגברו בגיהם כאשר עשו אבותם הם  
עשום עד היום הזה:

פרשה יח:

ויהי בשנת שלש להושע גדאלח  
מלך ישראל מלך חזקיהו בראשו מלך  
יהודה: <sup>1</sup> בגדשלים וקמש שנה הנה  
במלכו ועשרים וחמש שנה מלך  
בירושלם וקם אפוא אבי בת-זכרון:  
<sup>2</sup> ונעש הנשר בעיני יהוה כלל אשר-עשה  
גד אפוא: <sup>3</sup> והוא הסיר את-העמוד  
ושבר את-הפסלת וקרן את-האשרה  
וכתב נחש הפחשת אשר-עשה משח  
פי ערומים החפה היו בגר-ישראל  
מקדמים לו ויקראלו נחשקן: <sup>4</sup> ויהנה  
אל-חור-ישראל בטה ואחריו לא-הנה  
כמוהו כלל מלכי יהודה ואשר היו  
לקדו: <sup>5</sup> ויגדל בתנה לאסר מאחריו  
וישמר מצדיו אשר-עשה יהוה את-משח:  
<sup>6</sup> ויהנה יהוה עמו כלל אשר-עשה ויפיל  
וימך במלח-אשר ולא עבדו: <sup>7</sup> והוא  
הנה את-פסלתים עד-ענה ואת-גבולות  
מסגול נזרים עד-עיר מבצר:  
<sup>8</sup> ויהי בשנה הרביעית לפלח חזקיהו  
הוא חשנה השביעית להושע גדאלח  
מלך ישראל עלה שלמנאסר מלך-אשר  
צל-שמרון ויצר עליה: <sup>10</sup> וילכדה  
מקצה שלש שנים בשנת-שש לחזקיהו  
הוא שנת-תשע להושע מלך ישראל  
ללכדה שמרון: <sup>11</sup> ויגל מלך-אשר את-  
ישראל אשרה וינחם בקלח ובחבור  
נחר נחז וצרי קרי: <sup>12</sup> על אשר לא-  
שמעו בקול יהוה אלהיהם ויעבדו  
את-גדיליו את כל-אשר צוה משח  
עבד יהוה ולא שמעו ולא עשו:  
<sup>13</sup> ובכרעו עשרה שנה לפלח  
חזקיהו עלה סנחריב מלך-אשר על  
כל-ערי יהודה הבצורה ויהפסם:

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. α', α'.

38 Καὶ τὴν διαθήκην ἣν δέθηκε μετ' ὑμῶν οὐκ ἐπαλήθευσθε· καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέροους,  
39 Ἀλλ' ἢ τὸν Κύριον θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε, καὶ αὐτὸς ἐξέλκεται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 40 Καὶ οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τῷ κρίματι αὐτῶν ὃ αὐτοὶ ποιοῦσι. 41 Καὶ ἦσαν τὰ ἰθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν Κύριον, καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες· καὶ γὰρ οἱ υἱοὶ καὶ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΚΑΙ ἔγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ Ὡση υἱῷ Ἡλὰ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς Ἀχαζ βασιλέως Ἰούδα. 2 Ὑἱὸς ἔκοσι καὶ πέντε ἔτην ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτόν, καὶ ἔκοσι καὶ ἑννία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῷ μητρὶ αὐτοῦ Ἀβου θυγάτηρ Ζαχαρίου. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεὶς ἐν ἐφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς ἐξῆρε τὰ ὑψηλά, καὶ συνέτριψε τὰς στήλας, καὶ ἐξωλόθρευσε τὰ ἄλση καὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν ὃν ἐποίησε Μωυσῆς, ὅτι ἔως τῶν ἡμερῶν κείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ θυμῶντες αὐτῷ· καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Νεοθαν. 5 Ἐν Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἤλπισε, καὶ μετ' αὐτόν οὐκ ἐγενήθη ὁμοιος αὐτῷ ἐν βασιλείῳ Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἐμπροσθεν αὐτοῦ. 6 Καὶ ἐκολλήθη τῷ Κυρίῳ, οὐκ ἀπίστη ἐπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐνετείλατο Μωυσῆς. 7 Καὶ ἦν Κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησεν συνέχε· καὶ ἐβίηθη ἐν τῷ βασιλείῳ Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἰδοῦλευσεν αὐτῷ. 8 Αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἔως Γάζης καὶ ἔως ὁρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἔως πόλεως ὀχυρᾶς. 9 Καὶ ἔγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ Ἐζεκίᾳ, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ ἑβδομος τῷ Ὡση υἱῷ Ἡλὰ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, ἀνέβη Σαλμανασάρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολιοῖκε ἐν αὐτῇ, 10 Καὶ κατελάβετε αὐτὴν ἀπὸ τέλους τριῶν ἔτην ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ Ἐζεκίᾳ, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἑνναυτὸς τῷ Ὡση βασιλεῖ Ἰσραὴλ, καὶ συνελήθη Σαμάρεια. 11 Καὶ ἀπέκτισε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους, καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαῖ καὶ ἐν Ἀβὺρ ποταμῷ Γωζάν καὶ ὁρη Μήδων. 12 Ἀνθ' ὧν οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ δούλος Κυρίου, καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν. 13 Καὶ τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου ἀνέβη Σενναχηρίμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα τὰς ὀχυρὰς καὶ συνέλαβεν αὐτάς.

II. REGUM, XVII. XVIII.

38 Et pactum, quod percussit vobiscum, nolite oblivisci: nec colatis deos alienos, 39 Sed Dominum Deum vestrum timete, et ipse eruet vos de manu omnium inimicorum vestrorum. 40 Illi vero non audierunt, sed juxta consuetudinem suam pristinam perpetrabant. 41 Fuerunt igitur gentes istæ timentes quidem Dominum, sed nihilominus et idolis suis servientes: nam et filii eorum, et nepotes, sicut fecerunt patres sui, ita faciunt usque in præsentem diem.

CAPUT XVIII.

1 ANNO tertio Osee filii Ela regis Israel. regnavit Ezechias filius Achaz regis Juda. 2 Viginti quinque annorum erat, cum regnare cœpisset: et vigintinovem annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Abi filia Zachariæ. 3 Fecitque quod erat bonum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat David pater ejus. 4 Ipse dissipavit excelsa, et contrivit statuas, et succidit lucos, confregitque serpentem æneum, quem fecerat Moyses: siquidem usque ad illud tempus filii Israel adolebant ei incensum: vocavitque nomen ejus Nohestan. 5 In Domino Deo Israel sepeavit: itaque post eum non fuit similis ei de cunctis regibus Juda, sed neque in his qui ante eum fuerunt: 6 Et adhæsit Domino, et non recessit a vestigiis ejus, fecitque mandata ejus, quæ præceperat Dominus Moysi. 7 Unde et erat Dominus cum eo, et in cunctis, ad quæ procedebat, sapienter se agebat. Rebollavit quoque contra regem Assyriorum, et non servivit ei. 8 Ipse percussit Philisthæos usque ad Gazam, et omnes terminos eorum, a Turre custodum usque ad Civitatem munitam. 9 Anno quarto regis Ezechiae, qui erat annus septimus Osee filii Ela regis Israel, ascendit Salmanasar rex Assyriorum in Samariam, et oppugnavit eam, 10 Et cepit. Nam post annos tres, anno sexto Ezechiae, id est, nono anno Osee regis Israel, capta est Samaria: 11 Et transtulit rex Assyriorum Israel in Assyrios, collocavitque eos in Hala et in Habor fluviis Gozan in civitatibus Medorum: 12 Quia non audierunt vocem Domini Dei sui, sed prætergressi sunt pactum ejus: omnia, quæ præceperat Moyses servus Domini, non audierunt, neque fecerunt. 13 Anno quartodecimo regis Ezechiae, ascendit Sennacherib rex Assyriorum ad universas civitates Juda munitas: et cepit eas.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XVII. XVIII.

38 And the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods. 39 But the LORD your God ye shall fear; and he shall deliver you out of the hand of all your enemies. 40 Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner. 41 So these nations feared the LORD, and served their graven images, both their children, and their children's children: as did their fathers, so do they unto this day.

## CHAPTER XVIII.

1 Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, *that* Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign. 2 Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. His mother's name also *was* Abi, the daughter of Zachariah. 3 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that David his father did. 4 ¶ He removed the high places, and brake the images, and cut down the groves, and brake in pieces the brasen serpent that Moses had made: for unto those days the children of Israel did burn incense to it: and he called it Nehustan. 5 He trusted in the LORD God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor *any* that were before him. 6 For he clave to the LORD, *and* departed not from following him, but kept his commandments, which the LORD commanded Moses. 7 And the LORD was with him; *and* he prospered whithersoever he went forth: and he rebelled against the king of Assyria, and served him not. 8 He smote the Philistines, *even* unto Gaza, and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fenced city. 9 ¶ And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, which *was* the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, *that* Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it. 10 And at the end of three years they took it: *even* in the sixth year of Hezekiah, that *is* the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken. 11 And the king of Assyria did carry away Israel unto Assyria, and put them in Halah and in Habor *by* the river of Gozan, and in the cities of the Medes: 12 Because they obeyed not the voice of the LORD their God, but transgressed his covenant, *and* all that Moses the servant of the LORD commanded, and would not hear *them*, nor do *them*. 13 ¶ Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fenced cities of Judah, and took them.

543

## 2. Könige, 17, 18.

38 Und des Bundes, den er mit euch gemacht hat, vergeßet nicht, daß ihr nicht andere Götter fürchtet; 39 Sondern fürchtet den Herrn, euren Gott, der wirt euch erretten von allen euren Feinden. 40 Aber diese gehorchten nicht, sondern thaten nach ihrer vorigen Weise. 41 Also fürchteten diese Heiden den Herrn, und dienten auch ihren Götzen. Also thaten auch ihre Kinder und Kindskinder, wie ihre Väter gethan haben, bis auf diesen Tag.

## Das 18. Capitel.

1 Im dritten Jahr Hosea, des Sohns Ela, des Königs Israel, ward König Siskia, der Sohn Ahas, des Königs Juda; 2 Und ward fünf und zwanzig Jahr alt, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abi, eine Tochter Sacharja. 3 Und that, was dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David. 4 Er that ab die Höhen, und zerbrach die Säulen, und rottete die Haine aus, und zerstieß die eiserne Schlange, die Mose gemacht hatte; denn bis zu der Zeit hatten ihr die Kinder Israel geräuchert, und man hieß sie Nehusthan. 5 Er vertraute dem Herrn, dem Gott Israel, daß nach ihm seines gleichen nicht war unter allen Königen Juda, noch vor ihm gewesen. 6 Er hing dem Herrn an, und wich nicht hinten von ihm ab, und hielt seine Gebote, die der Herr Mose geboten hatte. 7 Und der Herr war mit ihm; und wo er auszog, handelte er klüglich. Dazu ward er abtrünnig vom Könige zu Assyrien, und war ihm nicht unterthan. 8 Er schlug auch die Philister bis gen Gaza, und ihre Grenze, von den Schließern an bis an die festen Städte. 9 Im vierten Jahr Siskia, des Königs Juda, (das war das siebente Jahr Hosea, des Sohns Ela, des Königs Israel) da zog Salmanesser, der König zu Assyrien, herauf wider Samaria und belagerte sie, 10 Und gewann sie nach dreien Jahren, im sechsten Jahr Siskia, das ist, im neunten Jahr Hosea, des Königs Israel, da ward Samaria gewonnen. 11 Und der König zu Assyrien führte Israel weg gen Assyrien, und setzte sie zu Halah und Habor, am Wasser Gozan, und in die Städte der Meder; 12 Darum, daß sie nicht gehorcht hatten der Stimme des Herrn, ihres Gottes, und übergangen hatten seinen Bund, und alles, was Mose, der Knecht des Herrn, geboten hatte; der hatten sie keinem gehorcht, noch gethan. 13 Im vierzehnten Jahr aber des Königs Siskia zog herauf Sancherib, der König zu Assyrien, wider alle feste Städte Juda, und nahm sie ein.

## II. ROIS, XVII. XVIII.

38 Vous n'oublierez donc point l'alliance que j'ai faite avec vous, et vous ne craindrez point d'autres dieux; 39 Mais vous craindrez le SEIGNEUR, votre Dieu, et il vous délivrera de la main de tous vos ennemis. 40 Cependant ils n'écoutèrent point, et ils suivirent leurs premières coutumes. 41 Ainsi ces nations craignaient le SEIGNEUR, et servaient en même temps leurs images. Or leurs enfants, et les enfants de leurs enfants, font jusqu'à ce jour comme leurs pères ont fait.

## CHAPITRE XVIII.

1 OR, la troisième année d'Osee, fils d'Ela, roi d'Israël, Ézéchiass, fils d'Achaz, roi de Juda, commença à régner. 2 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Abi, et était fille de Zacharie. 3 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, comme avait fait David, son père. 4 ¶ Il ôta les hauts lieux, mit en pièces les statues, coupa les bocages, et brisa le serpent d'airain que Moïse avait fait, parce que jusqu'à ce jour-là les enfants d'Israël lui faisaient des encensements. Il le nomma Néhustan. 5 Il mit son espérance dans le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, et, après lui, il n'y eut point de roi semblable à lui entre tous les rois de Juda, comme il n'y en avait point eu entre ceux qui avaient été avant lui. 6 Il s'attacha au SEIGNEUR, il ne s'en détourna point; et il garda les commandements que le SEIGNEUR avait donnés à Moïse. 7 Le SEIGNEUR fut donc avec lui, et il prospérait partout où il allait; mais il se révolta contre le roi des Assyriens, pour ne lui être point assujéti. 8 Il frappa les Philistins jusqu'à Gaza et ses confins, depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortes. 9 ¶ Or, la quatrième année du roi Ézéchiass, qui était la septième du règne d'Osee, fils d'Ela, roi d'Israël, il arriva que Salmanésér, roi des Assyriens, monta contre Samarie, et l'assiégea. 10 Au bout de trois ans ils la prirent. Ainsi Samarie fut prise la sixième année du règne d'Ézéchiass, qui était la neuvième d'Osee, roi d'Israël. 11 Le roi des Assyriens transporta les Israélites en Assyrie, les fit mener en Chalach, et sur le Chabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes; 12 Parce qu'ils n'avaient point obéi à la voix du SEIGNEUR, leur Dieu, mais qu'ils avaient transgressé son alliance, et tout ce que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait commandé. Ils n'y avaient point obéi, et ne l'avaient point fait. 13 ¶ Or, la quatorzième année du roi Ézéchiass, Sanchérib, roi des Assyriens, monta contre toutes les villes fortes de Juda, et les prit.

## מלכים ב יח

14 וישלח חזקיה מלך-יהודה מלך-אשור  
 אשור. ללשון. לאמר. וקראתי שוב  
 קצלי את אשר-תקנו עלי אשור וישם  
 מלך-אשור על-חזקיה מלך-יהודה שלש  
 מאות כפר-קסף ושלשים כפר זָהָב:  
 15 ויתן חזקיה את-כסף-הקסף והכסף  
 בית-יהודה ובאצרות בית המלך: 16 קצת  
 ההיא קצץ חזקיה את-דלתות היכל  
 יהוה ואת-המזבחות אשר צפח חזקיה  
 מלך יהודה ויתנם למלך אשור:  
 17 וישלח מלך-אשור את-מפקדו ואת  
 רב-צבאו ואת-רב-שקלן מלך-לשון וישלח  
 חזקיהו בן-חיל כבד וירשלום ויעלו  
 ובבא וירשלום ויעלו ובבא ויעמדו  
 בתעלת המבוקה העליונה אשר במסלת  
 שןה כבש: 18 ויקרא אל-הפֿלֿח ויאמ  
 אליהם אליהם ברחל-היה אשר על-הבית  
 ושכרה הפֿלֿח ויאמר בראשם חפזקיר:  
 19 ויאמר אליהם רבשקה המרדנא אל-  
 חזקיהו פחד-אמר המלך הגדול מלך  
 אשור מה הפֿלֿחיון הזה אשר בטהם:  
 20 אמרו אחד-בך שפֿתֿים צנח ובבוקה  
 לפלחמה צפה עלי-פי בטהם פי מרדנא  
 כי: 21 עִלֵּה הנה בטהם לך על-משענת  
 הקנה הרצוצה הזה על-מצרים אשר  
 יסמוך איש עליו וכן בכפו וקנהה בן  
 פרצה מלך-מצרים לכל-הבטחים עליו:  
 22 וכיה-אמרנו אלי אל-יהודה אליהם  
 בטהם הלוא-הוא אשר הסיר חזקיהו  
 את-במתי ואת-מזבחותיו ויאמר ליהודה  
 ולירושלם לפגל הפֿלֿח הזה תשפֿתוהו  
 בירושלם: 23 ועמה חת-ערב נא את-אדני  
 את-מלך אשור ואתנה לה אלפים סוסים  
 אמהכל לכת לך רבבים עליהם:  
 24 ואיה תשיב את פגל פחת אחד עבדי  
 אדני הקטנים ותבטח לה על-מצרים  
 לרכב ולפרשים: 25 צפה המפלעני יהוה  
 עליי על-הפקוד הזה להשחתו יהוה  
 אמר אלי עלה על-הארץ הזאת והשחיתוה:  
 26 ויאמר אליהם ברחל-היה ושכרה ויאמ  
 אל-רבשקה וברנא אל-עבדיה ארמית  
 כי שמעים אנחנו ואל-תעזב עמנו  
 יהודית צאנן קצם אשר על-החמה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιγ'.

14 Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκιᾶς βασιλεὺς Ἰούδα ἀγγέλους πρὸς βασιλῆα Ἀσσυρίων εἰς Λαχὶς λέγων Ἠμάρτητα, ἀποστράφηθι ἀπ' ἐμοῦ· ὃ ἐὰν ἐπιθῇς ἐπ' ἐμὴ βαστάσω· καὶ ἐπέθηκεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Ἐζεκιᾶν βασιλῆα Ἰούδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσοῦ.  
 15 Καὶ ἔδωκεν Ἐζεκιᾶς πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως.  
 16 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκοψεν Ἐζεκιᾶς τὰς θύρας ναοῦ καὶ τὰ ἱστηγμένα αὐτοῦ ἐχρύσωσεν Ἐζεκιᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰούδα, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ Ἀσσυρίων.  
 17 Καὶ ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθάν καὶ τὸν Ραβίς καὶ τὸν Ραφάκην ἐκ Λαχὶς πρὸς τὸν βασιλῆα Ἐζεκιᾶν ἐν δυνάμει βαρεῖα ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἱστήσαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἂνω ἣ ἵστιν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφύως.  
 18 Καὶ ἐβόησαν πρὸς Ἐζεκιᾶν, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σωμνάς ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωᾶς ὁ υἱὸς Σαφάρ ὁ ἀναμνησκων.  
 19 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ραφάκης Ἐπατε δὴ πρὸς Ἐζεκιᾶν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τί ἡ πεποιθήσις αὕτη ἣν πεποιθας;  
 20 Εἰπας Πλὴν λόγοι χειλῶν, βουλὴ καὶ δύναμις εἰς πόλεμον· νῦν οὖν τίς πεποιθὼς ἠθέτησας ἐν ἱμοί;  
 21 Νῦν ἰδοὺ πεποιθας σαυτῷ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον; ὃς ἂν στηριχθῇ ἀνὴρ ἐπ' αὐτήν, καὶ εἰσλεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ τρήσει αὐτήν· οὕτως Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πᾶσι τοῖς πεποιθῶσιν ἐπ' αὐτόν.  
 22 Καὶ ὅτι εἶπας πρὸς μέ ἐπὶ Κύριον θεὸν πεποιθαμεν· οὐχὶ αὐτὸς οὗτος ἀπίστησεν Ἐζεκιᾶς τὰ ὑψηλά αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ Ἰούδᾳ καὶ τῇ Ἱερουσαλὴμ Ἐνῶπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε ἐν Ἱερουσαλὴμ;  
 23 Καὶ νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους, εἰ δυνήσῃ δοῦναι σαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς.  
 24 Καὶ πῶς ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἐνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἱλαχίστων; καὶ ἠλπισας σαυτῷ ἐπ' Αἴγυπτον εἰς ἄρματα καὶ ἱππεῖς.  
 25 Καὶ νῦν μὴ ἄνευ Κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τούτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν; Κύριος εἶπε πρὸς μέ Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν.  
 26 Καὶ εἶπεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου καὶ Σωμνάς καὶ Ἰωᾶς πρὸς Ραφάκην Λάλησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδας σου Συριεσί, ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς, καὶ οὐ λαλήσεις μεθ' ἡμῶν Ἰουδαῖοσί· καὶ ἵνα τί λαλεῖς ἐν τοῖς ὥσιν τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους;

## II. REGUM, XVII.

14 Tunc misit Ezechias rex Juda nuntios ad regem Assyriorum in Lachis, dicens: Peccavi, recede a me: et omne, quod imposueris mihi, feram. Indixit itaque rex Assyriorum Ezechias regi Judæ trecenta talenta argenti, et triginta talenta auri.  
 15 Deditque Ezechias omne argentum quod repertum fuerat in domo Domini, et in thesauris regis.  
 16 In tempore illo confregit Ezechias valvas templi Domini, et laminas auri, quas ipse affixerat, et dedit eas regi Assyriorum.  
 17 Misit autem rex Assyriorum Tharthan, et Rabsaris, et Rabsacen, de Lachis ad regem Ezechiam, cum manu valida, Jerusalem: qui cum ascendissent, venerunt Jerusalem, et steterunt juxta aquæductum piscinæ superioris, quæ est in via Agrifullonis.  
 18 Vocaveruntque regem: egressus est autem ad eos Eliacim filius Helciæ, præpositus domus et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis.  
 19 Dixitque ad eos Rabsaces: Loquimini Ezechias: Hæc dicit rex magnus, rex Assyriorum: Quæ est ista fiducia, qua niteris?  
 20 Forsitan iniisti consilium, ut præpares te ad prælium. In quo confidis, ut audeas rebellare?  
 21 An speras in baculo arundineo atque confracto Ægypto, super quem, si incubuerit homo, comminutus ingreditur manum ejus, et perforabit eam? sic est Pharaon rex Ægypti, omnibus qui confidunt in se.  
 22 Quod si dixeritis mihi: In Domino Deo nostro habemus fiduciam: nonne iste est, cujus abstuli Ezechias excelsa et altaria: et præcepit Judæ et Jerusalem: Ante altare hoc adorabitis in Jerusalem?  
 23 Nunc igitur transite ad dominum meum regem Assyriorum, et dabo vobis duo millia equorum, et videte an habere valeatis ascensores eorum.  
 24 Et quomodo potestis resistere ante unum satrapam de servis domini mei minimis? An fiduciam habes in Ægypto propter currus et equites?  
 25 Numquid sine Domini voluntate ascendi ad locum istum, ut demolirer eum? Dominus dixit mihi: Ascende ad terram hanc, et demolire eam.  
 26 Dixerunt autem Eliacim filius Helciæ, et Sobna, et Joahe, Rabsaci: Precamur ut loquaris nobis servis tuis syriace: siquidem intelligimus hanc linguam: et non loquaris nobis judaica audiente populo, qui est super murum.

## II. KINGS, XVIII.

14 And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which thou puttest on me will I bear. And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold. 15 And Hezekiah gave him all the silver that was found in the nouse of the LORD, and in the treasures of the king's house. 16 At that time did Hezekiah cut off the gold from the doors of the temple of the LORD, and from the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria. 17 ¶ And the king of Assyria sent Tartan and Rab-saris and Rab-shakeh from Lachish to king Hezekiah with a great host against Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller's field. 18 And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder. 19 And Rab-shakeh said unto them, Speak ye now to Hezekiah. Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest? 20 Thou sayest, (but they are but vain words,) I have counsel and strength for the war. Now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me? 21 Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt, on which if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him. 22 But if ye say unto me, We trust in the LORD our God: is not that he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this altar in Jerusalem? 23 Now therefore, I pray thee, give pledges to my lord the king of Assyria, and I will deliver thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them. 24 How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen? 25 Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it. 26 Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, unto Rab-shakeh, Speak, I pray thee, to thy servants in the Syrian language; for we understand it: and talk not with us in the Jews' language in the ears of the people that are on the wall.

## 2. Könige, 18.

14 Da sandte Hiskia, der König Juda, zum Könige von Assyrien gen Lachis und ließ ihm sagen: Ich habe mich versündigt, kehre um von mir; was du mir auflegst, will ich tragen. Da legte der König von Assyrien auf Hiskia, dem König Juda, drei hundert Centner Silbers und dreißig Centner Goldes. 15 Also gab Hiskia alle das Silber, das im Hause des Herrn und in den Schätzen des Königs Hauses funden ward. 16 Zur selbigen Zeit zerbrach Hiskia, der König Juda, die Thüren am Tempel des Herrn, und die Bleche, die er selbst hatte überziehen lassen, und gab sie dem Könige von Assyrien. 17 Und der König von Assyrien sandte Thartan, und den Erzkämmerer, und den Rabfate von Lachis, zum Könige Hiskia mit großer Macht gen Jerusalem, und sie zogen herauf. Und da sie hin kamen, hielten sie an der Wassergrube bei dem Acker des Ballmüllers, 18 Und rief dem Könige. Da kam heraus zu ihnen Eliakim, der Sohn Hiskia, der Hofmeister, und Sebna, der Schreiber, und Joah, der Sohn Assaphs, der Kanzler. 19 Und der Erzkämmerer sprach zu ihnen: Lieber, sagt dem Könige Hiskia: So spricht der große König, der König von Assyrien: Was ist das für ein Trost, darauf du dich verlässest? 20 Meinst du, es sey noch Rath und Macht zu streiten? Worauf verlässest du denn nun dich, daß du abtrünnig von mir bist worden? 21 Siehe, verlässest du dich auf diesen zerstoßenen Rohrstab, auf Egypten? welcher, so sich jemand drauf lehnet, wird er ihm in die Hand gehen und sie durchbohren. Also ist Pharao, der König in Egypten, allen, die sich auf ihn verlassen. 22 Ob ihr aber wolltet zu mir sagen: Wir verlassen uns auf den Herrn, unsern Gott; ist denn nicht der, des Höhen und Altäre Hiskia hat abgethan, und gesagt zu Juda und Jerusalem: Vor diesem Altar, der zu Jerusalem ist, sollt ihr anbeten? 23 Nun gelobe meinem Herrn, dem Könige von Assyrien; ich will dir zwei tausend Rosse geben, daß du mögest Reiter dazu geben. 24 Wie willst du denn bleiben vor dem geringsten Herrn, einem meines Herrn Unterthanen? und verlässest dich auf Egypten, um der Wagen und Reiter willen? 25 Meinst du aber, ich sey ohne den Herrn herauf gezogen, daß ich diese Städte verderbete? Der Herr hat mich geheißen: Zieh hinauf in dieß Land, und verderbe es. 26 Da sprach Eliakim, der Sohn Hiskia, und Sebna, und Joah, zum Erzkämmerer: Rede mit deinen Knechten auf syrisch, denn wir verstehen es; und rede nicht mit uns auf jüdisch vor den Ohren des Volks, das auf der Mauer ist.

## II. ROIS, XVIII.

14 Alors Ézéchias, roi de Juda, envoya dire au roi des Assyriens, à Lachis: J'ai fait une faute, retire-toi de moi, je paierai tout ce que tu m'imposeras. Le roi des Assyriens imposa donc trois cents talents d'argent et trente talents d'or à Ézéchias, roi de Juda. 15 Et Ézéchias donna tout l'argent qui se trouva dans la maison du SEIGNEUR, et dans les trésors de la maison royale. 16 En ce temps-là Ézéchias détacha, des portes du temple du SEIGNEUR et des linteaux, les lames d'or dont il les avait lui-même fait couvrir, et les donna au roi des Assyriens. 17 ¶ Puis le roi des Assyriens envoya, de Lachis, Tartan, Rab-Saris et Rab-Saké, avec de grandes forces contre le roi Ézéchias, à Jérusalem; et ils montèrent et vinrent à Jérusalem. Or, étant montés et venus, ils se présentèrent auprès du canal du haut étang, qui est au grand chemin du champ du foulon. 18 Et ils appelèrent le roi. Alors Eliakim, fils de Hilkia, maître-d'hôtel, et Sebna, le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, commis sur les registres, sortirent vers eux. 19 Et Rab-Saké leur dit: Dites maintenant à Ézéchias: Ainsi a dit le grand roi, le roi des Assyriens: Quelle est cette confiance sur laquelle tu t'appuies? 20 Tu parles, mais ce ne sont que des paroles; pour la guerre, il faut le conseil et la force: en qui donc t'es-tu confié, pour te révolter contre moi? 21 Voici maintenant, tu t'es confié en l'Égypte, en ce bâton de roseau cassé, qui entrera dans la main de celui qui s'appuiera sur lui, et la lui percera. Tel est Pharaon, pour tous ceux qui se confient en lui. 22 Que si vous me dites: Nous nous confions au SEIGNEUR, notre Dieu; n'est-ce pas celui dont Ézéchias a détruit les hauts lieux et les autels, et a dit à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel à Jérusalem? 23 Or, maintenant, donne des otages au roi des Assyriens: mon maître, et je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux donner autant d'hommes pour monter dessus. 24 Comment donc ferais-tu tourner visage au moindre gouverneur d'entre les serviteurs de mon maître? Mais tu te confies en l'Égypte, à cause des chars et des gens de cheval. 25 Maintenant, suis-je monté sans le SEIGNEUR contre ce lieu-ci pour le détruire? C'est le SEIGNEUR qui m'a dit: Monte contre ce pays-là, et détruis-le. 26 Alors Eliakim, fils de Hilkia, Sebna, et Joach dirent à Rab-Saké: Nous te prions de parler en langue araméenne à tes serviteurs, car nous l'entendons; ne nous parle point en langue judaïque, devant les oreilles de ce peuple qui est sur la muraille.



## מלכים ב יח

27 ויאמר אליהם רבשקה חל על אדניך ואלהיך שלחני אדני לדבר את־הדברים האלה חל על־האנשים הישבים על־חפץ לאכל את־חֲזִיזֵיהֶם ולשתות את־שֶׁנֵי־הֶם צֶמֶם. \* ויצמד רבשקה ויקרא בקול־גָּדוֹל יְהוֹנָתָן וַיִּבֶר ויאמר שְׁמַעוּ דְבַר־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר: 28 וְכֹחַ אִמֶּר הַמֶּלֶךְ אֶל־יִשְׁעִיָּה לֵבָב חֲזָקוֹהָ פִּרְלָה וְכָל לְחָצֵל אֲחֶיךָ מִיָּד: 29 וְאֶל־יִבְשָׁח אֲחֶיךָ חֲזָקוֹהָ אֶל־יְחִנֵּךְ לֵאמֹר הַחֵל יִצְחָק וְיִחְזֶה וְלֹא תִהְיֶה אֶת־הַיְּצִיר הַזֶּה: 30 מֶלֶךְ אַשּׁוּר: 31 וְאֶל־תִּשְׁמַעוּ חֲזָקוֹהָ כִּי כֹחַ אִמֶּר מֶלֶךְ אַשּׁוּר עָשָׂה וְאִישׁ הֶאֱמָר וְשָׂרָה אִישׁ מִיִּבְרָו: 32 עַד בָּא וְלִקְחָהוּ מֵחֶם אֶל־אֶרֶץ פָּאֶרְצָם אֶרֶץ דָּגוּ וְתִירֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וְגִרְמִים אֶרֶץ זֵית וְחֵלֶל דִּבְשׁ חֲזָק וְלֹא תִהְיֶה וְאֶל־תִּשְׁמַעוּ אֶל־חֲזָקוֹהָ קִרְיֹת אֲחֶיךָ לֵאמֹר יְחִנֵּךְ וְיִצְחָק: 33 הַחֵל הַחֵלֵל אֶלְתֵּי הַחֵלֵל אִישׁ אֶת־אֶרֶץ סִנֵּן מֶלֶךְ אַשּׁוּר: 34 אִישׁ אֶלְתֵּי חֶסֶד וְאִשָּׁר אֶת־אֶלְתֵּי סַפְרוֹתֵי חֶסֶד וְעַתָּה קִרְיֹתֵי אֶת־שְׁמֹרֹן מִיָּד: 35 מִי בָּקֵל־אֶלְתֵּי חֲזָקוֹת אֶת־הַחֵלֵלֵי אֶת־אֶרֶץ מִיָּד קִרְיֹתֵי יְחִנֵּךְ אֶת־יְרוּשָׁלַם מִיָּד: 36 וְהַחֲרִישׁוּ הָעָם וְלֹא־עָנָה אֹהֶן דָּבָר קִרְיֹתֵי הַמֶּלֶךְ הָיָה לֵאמֹר לֹא תַעֲרֹה: 37 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם בְּדִלְהֹנָה אֲשֶׁר־עַל־בֵּית וְשִׁבְלָה חֶסֶד וַיֹּאמֶר בְּרַחֲמֵי הַמֶּלֶךְ אֶל־חֲזָקוֹהָ קִרְיֹתֵי בְּנֵי וַיִּבֶר לוֹ אֶת דְּבָרֵי רַב־שָׁקָה:

פרשה יח

1 ויהי כששמע המלך חזקיהו ויחזק את־בְּנָיו וַיַּחֲפֵס בְּשָׁךְ וַיָּבֹא בֵּית יְחִנֵּךְ: 2 וַיִּשְׁלַח אֶת־אֲלֵיהֶם אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וַשְׁבָּנָה הַסּוֹפֵר וְאֵת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתַּפְסִּים בְּשָׁמִים אֶל־יִשְׁעִיָּה הַקֵּבִיָּה בְּרַחֲמֵי: 3 וַיֹּאמְרָה אֵלָיו דָּבָר אִמֶּר חֲזָקוֹהָ יוֹם־דָּבָר וְתִזְכָּק וְהִנֵּה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי־בָא בְנֵי עַד־מִשְׁכַּר וְכֹחַ אֲנִי לְלַחֵךְ: 4 אֵלָיו יִשְׁמַע יְחִנֵּךְ אֲלֵיהֶם אֶת בְּלִדְבָרֵי רַב־שָׁקָה אֲשֶׁר שָׁלְחוּ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְאֵלָיו לְחַרֵּף אֲלֵיהֶם חֵי וְחִזְקִים בְּדָבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְחִנֵּךְ אֶת־חֲזָקוֹהָ וְנִשְׁמָעַתָּה הַמֶּלֶךְ בְּעַד הַשְּׂמָרִית הַמִּצְרָאִית:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιη', ιθ'.

27 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς 'Ραψάκης Μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου καὶ πρὸς σὲ ἀπίστευέ με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καθήμενους ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πιεῖν τὸ οὖρον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἡμεῖς; 28 Καὶ ἔστη 'Ραψάκης καὶ ἰβόησε φωνῇ μεγάλῃ 'Ιουδαῖστί, καὶ ἰλάλησε καὶ εἶπεν 'Ακούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασιλέως 'Ασσυρίων 29 Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Μὴ ἱκαίμεθα ὑμᾶς 'Εξεκίας λόγοις, ὅτι οὐ μὴ δύνῃται ὑμᾶς ἐξελίσθαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. 30 Καὶ μὴ ἐκτελέσω ὑμᾶς 'Εξεκίας πρὸς Κύριον λέγων 'Ἐξαποστέλλετε ἐξελείναι Κύριος, οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως 'Ασσυρίων. 31 Μὴ ἀκούετε 'Εξεκίου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς 'Ασσυρίων Ποίησατε μετ' ἐμοῦ ἐβλογίαν καὶ ἐξέλθατε ἡμεῖς, καὶ πίεται ἄνθρωπος τὴν ἀμπέλον αὐτοῦ, καὶ ἄνθρωπος τὴν συκῆν αὐτοῦ φάγεται, καὶ πίεται ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ, 32 Ἔως ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὣς γῆ ὕμνων, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου καὶ ἀμπέλωνων, γῆ ἰθαίας ἰθαίων καὶ μύλινος, καὶ ζῆσται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ. καὶ μὴ ἀκούετε 'Εξεκίου, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς λέγων Κύριος ῥύσεται ὑμᾶς. 33 Μὴ ὑπόμνητοι ἰβήσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἰθῶν ἕκαστος τὴν ἐκείνου χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως 'Ασσυρίων; 34 Ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς Αἰμάθ καὶ 'Αρφάδ; ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς Σεφαρναῖμ 'Ανά καὶ 'Αβά, ὅτι ἐξέλαντο Σαμάριαν ἐκ χειρὸς μου; 35 Τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν οἱ ἐξέλαντο τὰς γὰς αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου, ὅτι ἐξελείναι Κύριος τὴν 'Ιερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς μου; 36 Καὶ ἰσώφυσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως λέγων Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ. 37 Καὶ εἰσῆλθεν 'Ελιακὶμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σωμνάς ὁ γραμματεὺς καὶ 'Ιωᾶς υἱὸς Σαφάτ ὁ ἀναμνησκων πρὸς 'Εzekian διαβήρχοντες τὰ ἱμάτια, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους 'Ραψάκου.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἴγνυτο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς 'Εzekias, καὶ διέβηκε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ περιβάλετο σάκκον, καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον Κυρίου. 2 Καὶ ἀπίστευεν 'Ελιακὶμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σωμνάν τὸν γραμματεῖα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερῶν περιβεβλημένους σάκκους πρὸς 'Ησαῖαν τὸν προφήτην υἱὸν 'Αμώς, 3 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει 'Εzekias 'Ἡμέρα θλίψεως καὶ ἰλεγμοῦ καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη, ὅτι ἤλθον υἱοὶ ἔως ὠδίνων, καὶ ἰσχύς οὐκ ἔστι τῇ τρυφῇ. 4 Ἐπὶ πῶς εἰσακούσεται Κύριος ὁ θεός σου πάντας τοὺς λόγους 'Ραψάκου, ὃν ἀπίστευεν αὐτὸν βασιλεὺς 'Ασσυρίων ὁ κύριος αὐτοῦ ἐνεδίδειν θεὸν ζῶντα καὶ βλασφημεῖν ἐν λόγοις οἷς ἤκουσε Κύριος ὁ θεός σου, καὶ λήψῃ προσειχὴν περὶ τοῦ λείμματος τοῦ εὐρισκομένου.

## II. REGUM, XVIII. XIX.

27 Responditque eis Rabsaces, dicens: Numquid ad dominum tuum, et ad te misit me dominus meus, ut loquerer sermones hos, et non potius ad viros, qui sedent super murum, ut comedant stercorea sua, et bibant urinam suam vobiscum? 28 Stetit itaque Rabsaces, et exclamavit voce magna judaice, et ait: Audite verba regis magni, regis Assyriorum. 29 Hæc dicit rex: Non vos seducat Ezechias: non enim poterit eruere vos de manu mea. 30 Neque fiduciam vobis tribuat super Dominum, dicens: Eruens liberabit nos Dominus, et non tradetur civitas hæc in manu regis Assyriorum. 31 Nolite audire Ezechiam. Hæc enim dicit rex Assyriorum: Facite mecum quod vobis est utile, et egredimini ad me: et comedet unusquisque de vinea sua, et de ficu sua; et bibetis aquas de cisternis vestris: 32 Donec veniam, et transferam vos in terram, quæ similis est terræ vestræ, in terram fructiferam, et fertilem vini, terram panis et vinearum, terram olivarum, et olei ac mellis, et vivetis, et non moriemini. Nolite audire Ezechiam, qui vos decipit, dicens: Dominus liberabit nos. 33 Numquid liberaverunt dii gentium terram suam de manu regis Assyriorum? 34 Ubi est deus Emath, et Arphad? ubi est deus Sepharvaim, Ana, et Ava? numquid liberaverunt Samariam de manu mea? 35 Quinam illi sunt in universis diis terrarum, qui eruerunt regionem suam de manu mea, ut possit eruere Dominus Jerusalem de manu mea? 36 Tacuit itaque populus, et non respondit ei quidquam: siquidem præceptum regis acceperant, ut non responderent ei. 37 Venitque Eliacim filius Helciae, præpositus domus, et Sobna scriba, et Joabe filius Asaph a commentariis, ad Ezechiam, scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.

## CAPUT XIX.

1 QUÆ cum audisset Ezechias rex, scidit vestimenta sua, et opertus est sacco, ingressusque est domum Domini. 2 Et misit Eliacim præpositam domus, et Sobnam scribam, et senes de sacerdotibus, opertos saccis, ad Isaiam prophetam filium Amos. 3 Qui dixerunt: Hæc dicit Ezechias: Dies tribulationis, et increpationis, et blasphemie, dies iste: venerunt filii usque ad partum, et vires non habet parturiens. 4 Si forte audiat Dominus Deus tuus universa verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus, ut exprobraret Deum viventem, et argueret verba, quæ audivit Dominus Deus tuus: et fac orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XVIII. XIX.

27 But Rab-shakeh said unto them, Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? *hath he not sent me to the men which sit on the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?* 28 Then Rab-shakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language, and spake, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria: 29 Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you out of his hand: 30 Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us, and this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria. 31 Harken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me, and then eat ye every man of his own vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his cistern: 32 Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and of honey, that ye may live, and not die: and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, The LORD will deliver us. 33 Hath any of the gods of the nations delivered at all his land out of the hand of the king of Assyria? 34 Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivah? have they delivered Samaria out of mine hand? 35 Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of mine hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of mine hand? 36 But the people held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not. 37 Then came Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rab-shakeh.

### CHAPTER XIX.

1 AND it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD. 2 And he sent Eliakim, which was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz. 3 And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and blasphemy: for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth. 4 It may be the LORD thy God will hear all the words of Rab-shakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God; and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that are left.

## 2. Könige, 18, 19.

27 Aber der Erzschenke sprach zu ihnen: Hat mich denn mein Herr zu deinem Herrn oder zu dir gesandt, daß ich solche Worte rede? Ja zu den Männern, die auf der Mauer sitzen, daß sie mit euch ihren eigenen Mist fressen, und ihren Harn saufen. 28 Also rief der Erzschenke, und rief mit lauter Stimme auf jüdisch, und redete, und sprach: Höret das Wort des großen Königs, des Königs von Assyrien. 29 So spricht der König: Laßt euch Hiskia nicht aufessen; denn er vermag euch nicht zu erretten von meiner Hand. 30 Und laßt euch Hiskia nicht vertrösten auf den Herrn, daß er saget: Der Herr wird uns erretten, und diese Stadt wird nicht in die Hände des Königs von Assyrien gegeben werden. 31 Gehorchet Hiskia nicht. Denn so spricht der König von Assyrien: Nehmet an meine Gnade, und kommet zu mir heraus; so soll jedermann seines Weinstocks und seines Feigenbaums essen, und seines Brunnens trinken; 32 Bis ich komme und hole euch in ein Land, das eurem Lande gleich ist, da Korn, Weizen, Brod, Weinberge, Oelbäume, Oel und Feigenbäume innen ist; so werdet ihr leben bleiben, und nicht sterben. Gehorchet Hiskia nicht; denn er verführet euch, daß er spricht: Der Herr wird uns erretten. 33 Haben auch die Götter der Heiden ein jeglicher sein Land errettet von der Hand des Königs von Assyrien? 34 Wo sind die Götter zu Hamath und Arpad? Wo sind die Götter zu Sepharvaim, Hena und Ivah? Haben sie auch Samaria errettet von meiner Hand? 35 Wo ist ein Gott unter aller Lande Göttern, die ihr Land haben von meiner Hand errettet, daß der Herr sollte Jerusalem von meiner Hand erretten? 36 Das Volk aber schwieg stille, und antwortete ihm nichts; denn der König hatte geboten und gesagt: Antwortet ihm nichts. 37 Da kam Eliakim, der Sohn Hiskia, der Hofmeister, und Sebna, der Schreiber, und Joah, der Sohn Assaphs, der Kanzler, zu Hiskia mit zerrissenen Kleidern, und sagten ihm an die Worte des Erzschenken.

### Das 19. Capitel.

1 Da der König Hiskia das hörte, zerriß er seine Kleider und legte einen Sad an, und ging in das Haus des Herrn. 2 Und sandte Eliakim, den Hofmeister, und Sebna, den Schreiber, sammt den ältesten Priestern, mit Säcken angezogen, zu dem Propheten Jesaja, dem Sohn Amos; 3 Und sie sprachen zu ihm: So sagt Hiskia: Das ist ein Tag der Noth, und Scheltens und Lästers; die Kinder sind kommen an die Geburt, und ist keine Kraft da zu gebären. 4 Ob vielleicht der Herr, dein Gott, hören wollte alle Worte des Erzschenken, den dein Herr, der König von Assyrien, gesandt hat, Sohn zu sprechen dem lebendigen Gott, und zu schelten mit Worten, die der Herr, dein Gott, gehöret hat. So hebe dein Gebet auf für die Uebrigen, die noch vorhanden sind.

## II. ROIS, XVIII. XIX.

27 Mais Rab-Saké lui répondit: Mon maître m'a-t-il envoyé vers ton maître, ou vers toi, pour parler ce langage? *Ne m'a-t-il pas envoyé vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour leur dire qu'ils mangeront leurs propres excréments, et qu'ils boiront leur urine avec vous?* 28 Rab-Saké se tint donc debout, et s'écria à haute voix en langue judaïque, et dit ces mots: Écoutez la parole du grand roi, le roi des Assyriens. 29 Ainsi a dit le roi: Qu'Ézéchias ne vous abuse point; car il ne pourra point vous délivrer de ma main. 30 Qu'Ézéchias ne vous porte pas à mettre votre confiance dans le SEIGNEUR, en disant: Le SEIGNEUR indubitablement nous délivrera, et cette ville ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens. 31 N'écoutez point Ézéchias; car ainsi a dit le roi des Assyriens: Faites composition avec moi, et sortez vers moi; et vous mangerez tous, chacun de sa vigne, et chacun de son figuier, et vous boirez tous, chacun de l'eau de sa citerne; 32 Jusqu'à ce que je vienne, et que je vous emmène en un pays qui est comme votre pays, un pays de froment et de vignes, un pays d'oliviers qui portent de l'huile, et un pays de miel; vous vivrez, et vous ne mourrez point. Mais n'écoutez point Ézéchias, quand il voudra vous persuader, en disant: Le SEIGNEUR nous délivrera. 33 Les dieux des nations ont-ils délivré chacun leur pays de la main du roi des Assyriens? 34 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? où sont les dieux de Sepharvaim, de Hénah et de Hivah? a-t-on même délivré Samarie de ma main? 35 Qui sont ceux d'entre tous les dieux de ces pays-là, qui aient délivré leur pays de ma main, pour qu'on dise que le SEIGNEUR délivrera Jérusalem de ma main? 36 Le peuple se tut, et on ne lui répondit pas un mot; car le roi avait commandé et avait dit: Vous ne lui répondrez point. 37 Après cela Éliakim, fils de Hilkia, maître-d'hôtel, Sebna, le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, commis sur les registres, s'en revinrent, les vêtements déchirés, vers Ézéchias, et lui rapportèrent les paroles de Rab-Saké.

### CHAPITRE XIX.

1 OR, dès que le roi Ézéchias eut entendu ces choses, il arriva qu'il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac, et entra dans la maison du SEIGNEUR. 2 Puis il envoya Éliakim, maître-d'hôtel, et Sebna, le secrétaire, et les anciens d'entre les sacrificateurs, couverts de sacs, vers le prophète Ésaïe, fils d'Amos. 3 Et ils lui dirent: Ainsi a dit Ézéchias: Ce jour est un jour d'angoisse, de reproche et de blasphème. En effet, les enfants sont venus jusqu'au moment de naître, mais il n'y a point de force pour enfanter. 4 Peut-être le SEIGNEUR, ton Dieu, aura-t-il entendu toutes les paroles de Rab-Saké, que le roi des Assyriens, son maître, a envoyé pour blasphémer le Dieu vivant, et pour l'outrager par les paroles que le SEIGNEUR, ton Dieu, a entendues: fais donc une prière pour ce qui se trouve encore de reste.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## מלכים ב יט

וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ הַחֲזָקִים אֶל־יִשְׁעֵיחָאֵל  
וַיֹּאמְרוּ לָהֶם יִשְׁעֵיחָאֵל קֹדֶם הַמֶּלֶךְ אֶל־  
אֲדִינֶכֶם קֹדֶם וְהָיָה אֶל־הַיָּדָא מִפְּנֵי  
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר דִּבְרָא בְּעַבְרֵי  
מַלְאָכֵי־אֲשֶׁר אָמְרוּ: 'הֲנֵנִי בָּתָן בְּיַד הָיָה  
וְשָׁמַע שְׁמוֹעָה וְשָׁב לִמְדָּו וְחִסְלִיתִי  
בְּחֶרֶב פְּאָרְצִי: 'וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח וַיִּמְצָא  
אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִלְחָם עַל־לְבָנָה כִּי שָׁמַע  
כִּי נָסַע מִלְּקִישׁ: 'וַיִּשְׁמַע אֶל־הַמֶּלֶךְ  
מַלְאָכֵי־פִישׁ לֵאמֹר הִנֵּה נָצָא לְהִלָּחֵם אִתְּךָ  
וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־הַחֲזָקִים לֵאמֹר:  
10 קֹדֶם הַמֶּלֶךְ אֶל־הַחֲזָקִים מַלְאָכֵי־יְהוָה  
לֵאמֹר אֶל־יִשְׁעֵיחָאֵל וְאֶל־יִשְׁעֵיחָאֵל פְּתֹחַ  
כִּי לֵאמֹר לֹא תִפְתָּח וְיִשְׁלַח בְּיָד מַלְאָכֵי  
אֲשֶׁר: 11 הִנֵּה אִתְּךָ שְׁמוֹעָה אֲשֶׁר  
דִּבְרָא מִלְּבִי אֲשֶׁר לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְחַסְרֵיכֶם  
וְאִתְּךָ תִּפְתָּח: 12 הִנֵּה אִתְּךָ אֲמָר וְאִתְּךָ  
חֲזָקִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֶל־יִשְׁעֵיחָאֵל וְאִתְּךָ  
חֲזָקִים וְהָיָה יְבָרְכֶנּוּ אֲשֶׁר בְּחֶרֶב אֲשֶׁר:  
13 אִתְּךָ מַלְאָכֵי־יְהוָה אֲשֶׁר אֲמָר וְאִתְּךָ  
לְעִיר סְפָרְוִים חֲנַע וְעַמָּה: 14 וַיִּשְׁמַע  
הַחֲזָקִים אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים  
וַיִּקְרָאוּ וַיַּעֲלֶה בֵּיתִי יְהוָה וַיִּפְרֹשְׁנוּ  
הַחֲזָקִים לִפְנֵי יְהוָה: 15 וַיִּתְּנֵם  
הַחֲזָקִים לִפְנֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם אֶל־יְהוָה  
יִשְׂרָאֵל יִשְׁבַּח הַחֲזָקִים אֶת־יְהוָה וְאֶת־יְהוָה  
לְבָדָּהּ לְכָל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ אִתְּךָ עֲשִׂיתָ  
אֶת־הַשְׂמִיעַ וְאֶת־הָאָרֶץ: 16 הַחֲזָקִים  
אֲזָנָה וְשָׁמַע פָּתַח וְהָיָה עֵינֵיהֶם בְּרָאָה  
וְשָׁמַע אֶת־דְּבָרֵי סַנְחֶרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח  
לְחַרֵּב אֶל־יְהוָה: 17 אִתְּךָ יְהוָה  
חֲזָקִים מִלְּבִי אֲשֶׁר אֶת־הַחֲזָקִים וְאִתְּךָ  
אֲרָצִים: 18 וַיִּתְּנֵם אֶת־הַחֲזָקִים פָּתַח  
לֹא אֶל־יְהוָה כִּי אֶת־סַנְחֶרִיב וְהָיָה  
עַצְמוֹ וְהָיָה וְהָיָה: 19 וַיִּתְּנֵם  
אֶל־יְהוָה הַחֲזָקִים כִּי מִיָּד וְהָיָה כִּי  
מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּי אִתְּךָ יְהוָה אֶל־יְהוָה  
לְבָדָּהּ: 20 וַיִּשְׁלַח יִשְׁעֵיחָאֵל בְּרָאָה  
אֶל־הַחֲזָקִים לֵאמֹר כִּי־אֲמָר יְהוָה אֶל־יְהוָה  
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי אֶל־סַנְחֶרִיב  
מַלְאָכֵי־אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ: 21 וַיִּתְּנֵם הַחֲזָקִים  
דְּבָרֵי יְהוָה עָלָיו כִּי־לֹא לַעֲנָה לֹה בְּרָאָה  
בְּתַצְוֵן אֶת־יְהוָה רִאשׁ הַחֲזָקִים בְּתַצְוֵן:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιθ'.

5 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεκιῶν πρὸς  
Ἠσαΐαν, 6 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἠσαΐας Τάδε ἰραίνεται  
πρὸς τὸν Κύριον ὁμῶν Τάδε λέγει Κύριος Μὴ  
φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, ὧν ἐβλάσφη-  
μήσαν τὰ παιδάρια βασιλέως Ἀσσυρίων. 7 Ἴδοὺ  
ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῇ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται  
ἀγγελίαν καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ·  
καὶ καταβαλὼν αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.  
8 Καὶ ἐπιστρέψῃ Παφάκης, καὶ εὑρεῖ τὸν βασιλέα  
Ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ Λοβνά, ὅτι ἤκουσεν  
ὅτι ἀπῆλθεν ἐκ Λαχίς. 9 Καὶ ἤκουσε περὶ Θαρακά  
βασιλέως Αἰθιοπίων λόγων Ἴδοὺ ἐξῆλθε πολεμεῖν  
μετὰ σοῦ· καὶ ἐπιστρέψῃ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους  
πρὸς Ἐζεκιῶν λέγων 10 Μὴ ἐπαίρῃς σε ὁ θεὸς  
σου, ἢ ᾧ σὺ πίπτορας ἐν αὐτῇ λέγων Οὐ μὴ  
παραδοθῇ Ἱερουσαλὴμ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυ-  
ρίων. 11 Ἴδοὺ σὺ ἤκουσας πάντα ὅσα ἐποίησαν  
βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαίαις τοῦ  
ἀναθεματίσαι αὐτάς, καὶ σὺ ῥυσθήσῃ; 12 Μὴ  
ἐξαιρούμενοι ἐξῆλθον αὐτοῦς οἱ θεοὶ τῶν ἰσθμῶν  
οὗς διέφθειραν οἱ πατέρες μου, τὴν τε Γωζάν καὶ  
τὴν Χαφράν καὶ τὴν Παφίς καὶ υἱὸς Ἐδὴμ τοὺς  
ἐν Θαισθίν; 13 Ποῦ ἴστιν ὁ βασιλεὺς Αἰμάθ καὶ  
ὁ βασιλεὺς Ἀρφαδ; καὶ ποῦ ἴστιν ὁ βασιλεὺς τῆς  
πόλεως Σεφαραναῖν Ἀνά καὶ Ἀβά; 14 Καὶ  
Δαβὲν Ἐζεκιῶν τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων  
καὶ ἀνέγνω αὐτά· καὶ ἀνίσθῃ ἐκ οἴκου Κυρίου  
καὶ ἀνέκλυθεν αὐτά Ἐζεκιῶν ἐναντίον Κυρίου,  
15 Καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος  
ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐν πάσαις  
ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν  
καὶ τὴν γῆν. 16 Κλῖνον Κύριε τὸ ὄς σου καὶ  
ἀκουσον, ἀνοίξον Κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ  
ἴδε, καὶ ἀκουσον τοὺς λόγους Σενναχηρίμ οὗς  
ἀπέστειλεν διενδιῆναι θεὸν ζῶντα. 17 Ὅτι ἀληθινὸς  
Κύριος ἠρῆμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη,  
18 Καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, ὅτι  
οὐ θεοὶ εἰσιν ἀλλ' ἡ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ξύλα  
καὶ λίθος, καὶ ἀπόλεσαν αὐτούς. 19 Καὶ νῦν  
Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ,  
καὶ γνώσκονται πᾶσαι αἱ βασιλείαι τῆς γῆς ὅτι σὺ  
Κύριος ὁ θεὸς μόνος. 20 Καὶ ἀπέστειλεν Ἠσαΐας  
υἱὸς Ἀμὼς πρὸς Ἐζεκιῶν λέγων Τάδε λέγει  
Κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων θεὸς Ἰσραὴλ Ἀ  
προσηύξω πρὸς μὲ περὶ Σενναχηρίμ βασιλέως  
Ἀσσυρίων ἤκουσα. 21 Οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε  
Κύριος ἐπ' αὐτόν Ἐξουδένωσί σε καὶ ἐμυκτή-  
ρισί σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σοὶ  
κεφαλὴν αὐτῆς κινήσει θυγάτηρ Ἱερουσαλὴμ.

## II. REGUM, XIX.

5 Venerunt ergo servi regis Ezechiae ad  
Isaiam. 6 Dixitque eis Isaias: Hæc dicetis  
domino vestro: Hæc dicit Dominus: Noli  
timere a facie sermonum, quos audisti, quibus  
blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me.  
7 Ecce, ego immittam ei spiritum, et audiet  
nuntium, et revertetur in terram suam, et  
dejiciam eum gladio in terra sua. 8 Reversus  
est ergo Rabsaocs; et invenit regem Assyrio-  
rum expugnantem Lobnam: audierat enim  
quod recessisset de Lachis. 9 Cumque audis-  
set de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes:  
Ecce, egressus est ut pugnet adversum te:  
et iret contra eum, misit nuntios ad Ezechiam,  
dicens: 10 Hæc dicite Ezechiae regi Juda:  
Non te seducat Deus tuus, in quo habes  
fiduciam: neque dicas: Non tradetur Jerusa-  
lem in manus regis Assyriorum. 11 Tu enim  
ipse audisti quæ fecerunt reges Assyriorum  
universis terris, quomodo vastaverunt eas:  
num ergo solus poteris liberari? 12 Numquid  
liberaverunt dii gentium singulos, quos  
vastaverunt patres mei, Gozan videlicet, et  
Haran, et Reseph, et filios Eden, qui erant in  
Thelassar? 13 Ubi est rex Emath, et rex  
Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, Ana, et  
Ava? 14 Itaque cum accepisset Ezechias  
litteras de manu nuntiorum, et legisset eas,  
ascendit in domum Domini, et expandit eas  
coram Domino, 15 Et oravit in conspectu  
ejus, dicens: Domine Deus Israel, qui sedes  
super cherubim, tu es Deus solus regum  
omnium terræ: tu fecisti cælum et terram.  
16 Inclina aurem tuam, et audi: aperi  
Domine oculos tuos, et vide: audi omnia  
verba Sennacherib, qui misit ut exprobraret  
nobis Deum viventem. 17 Vere Domine  
dissipaverunt reges Assyriorum gentes, et  
terras omnium. 18 Et miserunt deos eorum  
in ignem: non enim erant dii, sed opera  
manuum hominum ex ligno et lapide, et  
perdiderunt eos. 19 Nunc igitur Domine  
Deus noster, salvos nos fac de manu ejus,  
ut sciant omnia regna terræ, quia tu es  
Dominus Deus solus. 20 Misit autem Isaias,  
filius Amos ad Ezechiam, dicens: Hæc  
dicit Dominus Deus Israel: Quæ depre-  
catus es me super Sennacherib rege  
Assyriorum, audi. 21 Iste est sermo,  
quem locutus est Dominus de eo: Sprevit  
te et subsannavit te virgo filia Sion: post  
tergum tuum caput movit, filia Jerusa-lem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XIX.

5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah. 6 ¶ And Isaiah said unto them, Thus shall ye say to your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words which thou hast heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me. 7 Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land. 8 ¶ So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish. 9 And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against thee. he sent messengers again unto Hezekiah, saying, 10 Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God in whom thou trustest deceive thee, saying, Jerusalem shall not be delivered into the hand of the king of Assyria. 11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shalt thou be delivered? 12 Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed; as Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which were in Thelassar? 13 Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivah? 14 ¶ And Hezekiah received the letter of the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up into the house of the LORD, and spread it before the LORD. 15 And Hezekiah prayed before the LORD, and said, O LORD God of Israel, which dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth. 16 LORD, bow down thine ear, and hear: open, LORD, thine eyes, and see: and hear the words of Sennacherib, which hath sent him to reproach the living God. 17 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have destroyed the nations and their lands. 18 And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them. 19 Now therefore, O LORD our God, I beseech thee, save thou us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD God, even thou only. 20 ¶ Then Isaiah the son of Amos sent to Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, That which thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria I have heard. 21 This is the word that the LORD hath spoken concerning him; The virgin the daughter of Zion hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

## 2. Könige, 19.

5 Und da die Knechte des Königs Siskia zu Jesaja kamen, 6 Sprach Jesaja zu ihnen: So saget eurem Herrn: So spricht der Herr: Fürchte dich nicht vor den Worten, die du gehört hast, damit mich die Knechte des Königs von Assyrien gelästert haben. 7 Siehe, ich will ihm einen Geist geben, daß er ein Gerücht hören wird, und wieder in sein Land ziehen; und will ihn durchs Schwert fallen in seinem Lande. 8 Und da der Erzschenke wieder kam, fand er den König von Assyrien streiten wider Libna; denn er hatte gehört, daß er von Lachis gezogen war. 9 Und da er hörte von Tirhaka, dem Könige der Mophren: Siehe, er ist ausgezogen mit dir zu streiten; wandte er um, und sandte Boten zu Siskia, und ließ ihm sagen: 10 So saget Siskia, dem Könige Juda: Laß dich deinen Gott nicht aufessen, auf den du dich verlässest, und spricht: Jerusalem wird nicht in die Hände des Königs von Assyrien gegeben werden. 11 Siehe, du hast gehört, was die Könige von Assyrien gethan haben allen Ländern und sie verbannt; und du solltest errettet werden? 12 Haben der Heiden Götter auch sie errettet, welche meine Väter haben verderbet: Gofan, Haran, Rezeph, und die Kinder Eden, die zu Thelassar waren? 13 Wo ist der König zu Hamath, der König zu Arpad, und der König der Stadt Sepharvaim, Hena und Ivah? 14 Und da Siskia die Briefe von den Boten empfangen und gelesen hatte, ging er hinauf zum Hause des Herrn, und breitete sie aus vor dem Herrn. 15 Und betete vor dem Herrn, und sprach: Herr, Gott Israel, der du über Cherubim sittest, du bist allein Gott unter allen Königreichen auf Erden, du hast Himmel und Erde gemacht. 16 Herr, neige deine Ohren, und höre, thu deine Augen auf, und siehe, und höre die Worte Sancheribs, der hergesandt hat, Pohn zu sprechen dem lebendigen Gott. 17 Es ist wahr, Herr, die Könige von Assyrien haben die Heiden mit dem Schwert umgebracht und ihr Land. 18 Und haben ihre Götter ins Feuer geworfen. Denn es waren nicht Götter, sondern Menschenhände-Werk, Holz und Steine; darum haben sie sie umgebracht. 19 Nun aber, Herr, unser Gott, hilf uns aus seiner Hand, auf daß alle Königreiche auf Erden erkennen, daß du, Herr, allein Gott bist. 20 Da sandte Jesaja, der Sohn Amos, zu Siskia, und ließ ihm sagen: So spricht der Herr, der Gott Israel: Was du zu mir gebetet hast um Sancherib, den König von Assyrien, das hab ich gehört. 21 Das ist, das der Herr wider ihn geredet hat: Die Jungfrau, die Tochter Zion, verachtet dich und spottet dein; die Tochter Jerusalem schüttelt ihr Haupt dir nach.

## II. ROIS, XIX.

5 Ainsi les serviteurs du roi Eséchias allèrent vers Esaié. 6 ¶ Or Esaié leur dit: Vous direz à votre maître: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ne crains point les paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi des Assyriens m'ont blasphémé. 7 Voici, je vais mettre en lui un tel esprit, qu'ayant entendu une certaine nouvelle, il retournera en son pays; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays. 8 ¶ Cependant Rab-Saké, en s'en retournant, alla trouver le roi des Assyriens qui assiégeait Libna; car il avait appris que le roi était parti de Lachis. 9 Or, le roi eut touchant Tirhaca, roi d'Éthiopie, ces nouvelles: Voici, il est sorti pour te combattre. C'est pourquoi Sanchérib envoya encore une fois des messagers à Eséchias, en leur disant: 10 Vous parlerez ainsi à Eséchias, roi de Juda, et lui direz: Que ton Dieu en qui tu te confies ne t'abuse point, en te disant; Jérusalem ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens. 11 Voici, tu as entendu ce que les rois des Assyriens ont fait à tous les pays en les détruisant entièrement; et toi, tu échapperas! 12 Les dieux des nations que mes ancêtres ont détruites, les dieux de Gozan, de Caran, de Retseph, et des enfants de Héden, qui sont en Télasar, les ont-ils délivrés? 13 Où est le roi de Hamath, le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sépharvaim, de Hanath et de Hiva? 14 ¶ Or, quand Eséchias eut reçu les lettres de la main des messagers, et les eut lues, il monta dans la maison du SEIGNEUR. Eséchias les déploya devant le SEIGNEUR. 15 Puis Eséchias fit devant le SEIGNEUR sa prière et dit: Ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! qui es assis entre les chérubins, toi seul es le Dieu de tous les royaumes de la terre; tu as fait les cieux et la terre. 16 Ô SEIGNEUR! incline ton oreille, et écoute; ouvre tes yeux, et regarde. Écoute donc les paroles de Sanchérib, de celui qu'il a envoyé pour blasphémer le Dieu vivant. 17 Il est vrai, ô SEIGNEUR! que les rois des Assyriens ont détruit ces nations-là et leur pays, 18 Et qu'ils ont jeté au feu leurs dieux; car ce n'étaient point des dieux, mais des ouvrages de mains d'homme, du bois et de la pierre; c'est pourquoi ils les ont détruits. 19 Maintenant donc, ô SEIGNEUR, notre Dieu! je te prie, délivre-nous de la main de Sanchérib, afin que tous les royaumes de la terre sachent que c'est toi, ô SEIGNEUR! qui es le seul Dieu. 20 ¶ Alors Esaié, fils d'Amos, envoya vers Eséchias, pour lui dire: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je t'ai exaucé dans ce que tu m'as demandé touchant Sanchérib, roi des Assyriens. 21 C'est ici la parole que le SEIGNEUR a prononcée contre lui: La vierge, la fille de Sion, t'a méprisé, et s'est moquée de toi; la fille de Jérusalem a hoché la tête auprès toi.

## מלכים ב יט כ

22 אֲחֵי מִי חֲרַפְתָּ וְנִדְפַסְתָּ וְעַל־מִי חֲרִיפְתָּ  
קוֹל וְתִשְׁמָע מִכּוֹם עֵינֶיךָ עַל־קִדּוֹשׁ  
יִשְׂרָאֵל: 23 בְּיַד מַלְאָכָיו חֲרַפְתָּ וְאֵלֶי  
וְהִלַּחְתָּ בְּרֹכֵב רַכְבִּי אֲנִי עַל־יְדֵי מִכּוֹם הַרְיִם  
וְיִרְבְּתִי לְבָנִים וְאֶבְרַת הַיָּמָה אֲדִירִי מִבְּחֹר  
בְּרִשְׁתִּי וְאֶבְרַח מְלֹךְ קִצְאָה יָעַר פְּרָמְלוֹ:  
24 אֲנִי מִרְיִי וְשִׁחִיתִי מִסָּם זָרִים וְאֶסְרֵב  
בָּבֶק פְּעָמִי עַל יְאֹדָיו מִצֹּר: 25 הִלַּח  
שְׂמַעְתָּ לְמַרְדּוֹחַ אֶתְּהָ עֲשִׂיתִי לְמִימֵי יָמֶיךָ  
וְיִצְרָתִיךָ עֲתִידָה לְהִיטֹחַ וְתִהְיֶה לְחִשּׁוֹת  
גָּלִים כְּצִיִּים עָרִים בְּצֻרֹת: 26 וְשִׁבְחֶיךָ  
הַצִּירֶיךָ חֲתוּ וְנִשְׁבְּחוּ הָיוּ עֲשֹׁב שְׂדֵה יִרְמֵךְ  
דָּשָׁא חֲצִיר גִּפְזוֹת וְשִׁדְרָה לְפָנֶיךָ קָמָה:  
27 וְשִׁבְחֶיךָ וְאֶמְרָתְךָ וּבִקְשֶׁתְּךָ תִּהְיֶה וְאֶת  
הַתְּרִיזוֹת אֵלֶי: 28 יָעַר הַתְּרִיזוֹת אֵלֶי  
וְשִׁבְחֶיךָ עָלֶיךָ בְּאֶזְנֵי וְשִׁמְתִי חֲתִי בְּאֶמְרָתְךָ  
וְיִתְּנִי בְּשִׁפְחֶיךָ וְנִשְׁכַּחְתִּיךָ בְּצִדְךָ אֲשֶׁר  
קָמָה בָּהֶ: 29 וְהִדְלִיךְ חֲזוֹת אֶבְרַת חֲשִׁיכָה  
סְפִיחַ וּבְשִׁיכָה חֲשִׁיכָה סְפִיחַ וּבְשִׁיכָה  
חֲשִׁיכָה וְיָעַר וְנִשְׁבְּחוּ וְנִשְׁבְּחוּ כְּרָמִים  
וְאֶבְרַת פְּרָדִים: 30 וְיִסְפָּה פְּלִיטָה בֵּית־  
יְהוֹרָם הַפְּשָׁאָה שָׁרֵשׁ לְמִשְׁחָה וְעִשָּׂה פֶּה  
לְמַעַלְתָּ: 31 כִּי מִיְּדֹשָׁלַם תִּצָּא שְׂאֵלִית  
וּפְלִיטָה מִתֵּר צִיּוֹן הַיָּמָה וְהַיָּרֵךְ:  
32 תִּפְשֹׁחַת־אֶתְּ: 33 לָכֵן לִחְדָּשׁ יִתְּנָה  
אֱלֹהֵי־מֶלֶךְ אֲשֶׁר לֹא יָבֹא אֱלֹהֵי־עֵצִי הַיָּמָה  
וְלֹא־יִתְּנָה שָׁם חֵץ וְלֹא־יִתְּנָה מִגֵּן  
וְלֹא־שִׁפְחָה עָלֶיךָ סֶלֶלָה: 34 בְּצִדְךָ אֲשֶׁר  
יָבֹא בָּהּ יִשְׁבֹּב וְאֱלֹהֵי־עֵצִי הַיָּמָה לֹא יָבֹא  
נִשְׁכַּחְתִּיךָ: 35 וּבְנֹתֶי אֱלֹהֵי־עֵצִי הַיָּמָה  
לְהוֹשִׁיעָה לְמַעַנִי וְלִמְעַן דָּוִד עַבְדִּי:

36 וְיִתְּנִי עַל־לֵלָה חֲחֹמַי וְנִצָּא מִלְּפָנֶיךָ  
יְהוֹרָם וְיִתְּנִי בְּמִתְנֵי אֲשֶׁר מִצָּח שְׂמוֹנִים  
וְחִמְשָׁה אֲלֵף וּשְׁמֵינִי בְּמִתְנֵי וְהָיָה כָּלֵם  
פְּגָרִים מְהִימִים: 37 וְיִסַּע וְיִלָּח וְיִשָּׁב סִנְחָרִיב  
מִלְּפָנֶיךָ וְיִשָּׁב בְּיָנֶיךָ: 38 וְיִתְּנִי הוּמָה  
מִשְׁתַּחֲוִיָּה בֵּית־יְהוֹרָם וְאֶתְּנֶיךָ  
וְשִׁרְאָצֶר: 39 חֲדָדִי בְּחֶרֶב וְהָיָה כְּמִלְטִי  
אֲרָץ אֲרָבִי וּמִלְטִי אֲסִרְחֶנִּי בְּגֵן פְּתָקִי:

## פרשה כ:

40 בְּיָמֵם חֲחֹם חִלָּה חֲחִיָּה לְמִתָּה  
וְיָבֹא אֵלָיו וְשִׁעֲרֵהוּ בְּרָאשֵׁי חֲחִיָּה  
וְיִלָּח אֵלָיו לְחִיָּה וְיִתְּנֵהוּ צִי  
לְבִיָּה עַל מִתָּה אֶתְּנָה וְלֹא תִתְּנָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. ιθ', κ.

22 Τίνα ὠνειδίσας καὶ τίνα ἰβλασφήμησας; καὶ  
ἐπὶ τίνα ὕψωσας φωνὴν καὶ ἤρας εἰς ὕψος τοὺς  
ὀφθαλμούς σου; εἰς τὸν ἄγιον τοῦ Ἰσραὴλ.  
23 Ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνειδίσας Κύριον καὶ  
εἰπας Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων μου ἐγὼ  
ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὁρίων μηροῦ τοῦ Λιβάνου  
καὶ ἐκοψα τὸ μέγεθος τῆς εἰδρου αὐτοῦ, τὰ  
ἐκλεκτὰ κυπαρίσων αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς μέσον  
δρυμοῦ καὶ Καρμήλου. 24 Ἐγὼ ἐψύξα καὶ ἐπιον  
ὕδατα ἀλλότρια, καὶ ἐξηρῆμυσα τῷ ἵχνει τοῦ  
ποδοῦ μου πάντας ποταμούς περιχώρης. 25 Ἐπλά-  
σα αὐτήν, συνήγαγον αὐτήν· καὶ ἰγενήθη εἰς  
ἐκάρσεις ἀποκεισῶν μαχίμων πόλεις θυράς.  
26 Καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθύνοντο τῷ  
χειρὶ, ἐπῆξαν καὶ κατσχύνθησαν. ἰγένοντο  
χόρτος ἀγροῦ ἡ χλωρὰ βοτάνη, χλόη θυμάτων  
καὶ πάτημα ἀπίναντι ἐστηκός. 27 Καὶ τὴν  
καθίδραν σου καὶ τὴν ἐξόδον σου ἔγνω καὶ τὸν  
θυμόν σου ἐκ' ἐμὲ, 28 διὰ τὸ ὀργισθῆναι σε ἐκ'  
ἐμὲ, καὶ τὸ στῆνός σου ἀνίσθη ἐν τοῖς ὤσι μου·  
καὶ θῆσω τὰ ἀγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτῆρά σου  
καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χεῖλεσί σου, καὶ ἀποστρέψω  
σε ἐν τῷ ὀδῷ ᾧ ἦλθες ἐν αὐτῷ. 29 Καὶ τοῦτό σοι  
τὸ σημεῖον· φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα,  
καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατίλλοντα, καὶ ἔτει  
τρίτῳ σκορὰ καὶ ἀμυγδός καὶ φυτεῖα ἀμπέλωνων,  
καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. 30 Καὶ προσθήσει  
τὸν διασειωσμένον οἶκον Ἰούδα τὸ ὑπολειφθὲν  
ρίζαν κάρω, καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω. 31 Ὅτι ἐξ  
Ἱερουσαλὴμ ἐξελεύσεται καταλείμμα, καὶ ἀνασωζό-  
μενος ἐξ ὄρους Σιών· ὁ ζῆλος Κυρίου τῶν  
δυνάμεων ποιήσει τοῦτο. 32 Οὐχ οὕτως; τάδε  
λέγει Κύριος πρὸς βασιλεία Ἀσσυρίων Οὐκ  
εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην, καὶ οὐ τοξεύ-  
σει ἐκεῖ βίλος, καὶ οὐ προφθάσει ἐκ' αὐτήν  
θυρεός, καὶ οὐ μὴ ἐκχύη πρὸς αὐτήν πρόσχωμα.  
33 Τῷ ὀδῷ ᾧ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται, καὶ  
εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται, λέγει  
Κύριος. 34 Καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως  
ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου.  
35 Καὶ ἰγένετο νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος Κυρίου  
καὶ ἐκάρτεον ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων  
ἐκατὸν ὀγδοηκονταπέντε χιλιάδας· καὶ ὤρθησαν  
τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρά. 36 Καὶ  
ἀπῆρε καὶ ἱπορεύθη καὶ ἀπίστρεψε Σενναχηρίμ  
βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευῇ. 37 Καὶ  
ἰγένετο αὐτοῦ προσκυνούντος ἐν οἴκῳ Μεσεράχ  
τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ Ἀδραμέlech καὶ Σαρασάρ οἱ  
υἱοὶ αὐτοῦ ἐκάρτεον αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ· καὶ  
αὐτοὶ ἰσώθησαν εἰς γῆν Ἀραράθ· καὶ ἰβλαστέον  
Ἀσρὸδάν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. ε'.

1 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠδρώσθησεν Ἐζεκίας εἰς  
θάνατον· καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἡσαίας υἱὸς Ἀμὸς  
ὁ προφήτης καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Κύριος  
Εντειλὰ τῷ οἴκῳ σου, ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

## II. REGUM, XIX. XX.

22 Cui exprobrasti, et quem blasphemasti, contra quem exaltasti vocem tuam, et elevasti in excelsum oculos tuos? contra sanctum Israel. 23 Per manum scervorum tuorum exprobrasti Domino, et dixisti: In multitudine curruum meorum ascendi excelsa montium in summitate Libani, et succidi sublimes cedros ejus, et electas abietes illius. Et ingressus sum usque ad terminos ejus, et saltum Carmeli ejus. 24 Ego succidi. Et bibi aquas alienas, et siccavi vestigiis pedum meorum omnes aquas clausas. 25 Numquid non audisti quid ab initio fecerim? Ex diebus antiquis plasmavi illud, et nunc adduxi: eruntque in ruinam collium pugnantium civitates munitae. 26 Et qui sedent in eis, humiles manu, contremuerunt et confusi sunt, facti sunt velut fœnum agri, et virens herba tectorum quæ arefacta est antequam veniret ad maturitatem. 27 Habitatulum tuum, et egressum tuum, et introitum tuum, et viam tuam ego præscivi, et furorem tuum contra me. 28 Inanisti in me, et superbia tua ascendit in aures meas: ponam itaque circulum in naribus tuis, et camum in labiis tuis, et reducam te in viam, per quam venisti. 29 Tibi autem Ezechias hoc erit signum: Comede hoc anno quæ repereris: in secundo autem anno, quæ sponte nascuntur: porro in tertio anno seminate et metite: plantate vineas, et comedite fructum earum. 30 Et quodcumque reliquum fuerit de domo Juda, mittet radicem deorsum, et faciet fructum sursum. 31 De Jerusalem quippe egredientur reliquæ, et quod salvetur de monte Sion: zelus Domini exercituum faciet hoc. 32 Quam ob rem hæc dicit Dominus de rege Assyriorum: Non ingreditur urbem hanc, nec mittet in eam sagittam, nec occupabit eam clypeus, nec circumdabit eam munitio. 33 Per viam, qua venit, revertetur: et civitatem hanc non ingreditur, dicit Dominus. 34 Protegamque urbem hanc, et salvabo eam propter me, et propter David servum meum. 35 Factum est igitur in nocte illa, venit angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum-octoginta quinque millia: Cumque diluculo surrexisset, vidit omnia corpora mortuorum: et recedens abiit. 36 Et reversus est Sennacherib rex Assyriorum, et mansit in Ninive. 37 Cumque adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio, fugeruntque in terram Armeniorum, et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.

## CAPUT XX.

1 In diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem: et venit ad eum Isaias filius Amos propheta, dixitque ei: Hæc dicit Dominus Deus: Præcipe domui tuæ: morieris enim tu, et non vivas.



# BIBLIA HEXAGLOTTA

## II. KINGS, XIX. XX.

22 Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel. 23 By thy messengers thou hast reproached the LORD, and hast said, With the multitude of my chariots I am come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon, and will cut down the tall cedar trees thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the lodgings of his borders, and into the forest of his Carmel. 24 I have digged and drunk strange waters, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of besieged places. 25 Hast thou not heard long ago how I have done it, and of ancient times that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldst be to lay waste fenced cities into ruinous heaps. 26 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the house tops, and as corn blasted before it be grown up. 27 But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me. 28 Because thy rage against me and thy tumult is come up into mine ears, therefore I will put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest. 29 And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such things as grow of themselves, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruits thereof. 30 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall yet again take root downward, and bear fruit upward. 31 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this. 32 Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shield, nor cast a bank against it. 33 By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD. 34 For I will defend this city, to save it, for mine own sake, and for my servant David's sake. 35 ¶ And it came to pass that night, that the angel of the LORD went out, and smote in the camp of the Assyrians an hundred fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses. 36 So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh. 37 And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword: and they escaped into the land of Armenia. And Esarhaddon his son reigned in his stead.

### CHAPTER XX.

1 In those days was Hezekiah sick unto death. And the prophet Isaiah the son of Amos came to him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order; for thou shalt die, and not live.

## 2. Könige, 19, 20.

22 Wen hast du gehöhnet und gelästert? Ueber wen hast du deine Stimme erhoben? Du hast deine Augen erhoben wider den Heiligen in Israel. 23 Du hast den Herrn durch deine Boten gehöhnet, und gesagt: Ich bin durch die Menge meiner Wagen auf die Höhe der Berge gestiegen, auf den Seiten des Libanon; ich habe seine hohen Cedern und auserlesenen Tannen abgehauen, und bin kommen an die äußerste Herberge des Waldes seines Carmels; 24 Ich habe gegraben und ausgetrunken die fremden Wasser, und habe vertrodnet mit meinen Fußsohlen die Seen. 25 Hast du aber nicht gehört, daß ich solches lange zuvor gethan habe, und von Anfang an habe ichs bereitet? Nun setz aber habe ichs kommen lassen, daß feste Städte würden fallen in einen wüsten Steinhaufen, 26 Und die drinnen wohnen, matt werden und sich fürchten und schämen müßten, und werden wie das Gras auf dem Felde, und wie das grüne Kraut zum Heu auf den Dächern, das verdorret, ehe denn es reif wird. 27 Ich weiß dein Wohnen, dein Aus- und Einziehen, und daß du tobst wider mich. 28 Weil du denn wider mich tobst, und dein Uebermuth vor meine Ohren herauf kommen ist; so will ich dir einen Ring an deine Nase legen, und ein Gebiß in dein Maul, und will dich den Weg wiederum führen, da du her kommen bist. 29 Und sey dir ein Zeichen: In diesem Jahr ist, was zertreten ist; im andern Jahr, was selber wächst; im dritten Jahr säet, und erntet, und pflanzt Weinberge, und esset ihre Früchte. 30 Und die Tochter Juda, die errettet und überblieben ist, wird fürder unter sich wurzeln und über sich Frucht tragen. 31 Denn von Jerusalem werden ausgehen, die überblieben sind, und die Erretteten vom Berge Zion. Der Eifer des Herrn Zebaoth wird solches thun. 32 Darum spricht der Herr vom Könige zu Assyrien also: Er soll nicht in diese Stadt kommen, und keinen Pfeil drein schießen, und kein Schild davor kommen, und soll keinen Wall drum schütten; 33 Sondern er soll den Weg wiederum ziehen, den er kommen ist, und soll in diese Stadt nicht kommen, der Herr sagt es. 34 Und ich will diese Stadt beschirmen, daß ich ihr helfe um meiner willen, und um David, meines Knechts, willen. 35 Und in derselben Nacht fuhr aus der Engel des Herrn, und schlug im Lager von Assyrien hundert und fünf und achtzig tausend Mann. Und da sie sich des Morgens frühe aufmachten, siehe, da lag es alles ettel todt Leichname. 36 Also brach Sancherib, der König von Assyrien, auf, und zog weg, und kehrte um, und blieb zu Ninive. 37 Und da er anbetete im Hause Nisroch, seines Gottes; schlugen ihn mit dem Schwert Adramelech und Sharezer, seine Söhne, und sie entrannen ins Land Ararat. Und sein Sohn Assarhaddon ward König an seine Statt.

### Das 20. Capitel.

1 Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank. Und der Prophet Jesaja, der Sohn Amos, kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht der Herr: Beschide dein Haus; denn du wirst sterben, und nicht leben bleiben.

## II. ROIS, XIX. XX.

22 Qui as-tu outragé et blasphémé? Contre qui as-tu haussé la voix et élevé les yeux? C'est contre le Saint d'Israël. 23 Tu as outragé le SEIGNEUR par tes messagers, et tu as dit: Avec la multitude de mes chars, je suis monté au haut des montagnes, aux sommets du Liban; j'y ai coupé les plus hauts cèdres et les plus beaux sapins, afin d'entrer dans ses habitations les plus reculées, et dans la forêt de son Carmel. 24 J'ai creusé des sources et j'ai bu les eaux étrangères; et j'ai tari avec la plante de mes pieds tous les ruisseaux des places fortes. 25 N'as-tu pas entendu qu'il y a longtemps que j'ai fait cela, et qu'anciennement je l'ai formé ainsi? Maintenant j'ai amené les choses au point que les villes fortifiées sont réduites en monceaux de ruines! 26 Et il est vrai que leurs habitants, étant sans force, ont été épouvantés et confus, et sont devenus comme l'herbe des champs, comme l'herbe verte, et le foin des toits, et comme la moisson qui a été touchée de la brûlure, avant qu'elle ait été en épi. 27 Mais je connais ta demeure, ta sortie et ton entrée, ta rage contre moi. 28 Or, parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai une boucle en tes narines, et un mors dans tes mâchoires, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu. 29 Et ceci te sera pour signe, 6 Ezéchias! on mangera cette année ce qui viendra de soi-même aux champs; et la seconde année, ce qui croîtra encore sans qu'on sème; mais la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit. 30 Et ce qui est réchappé et demeuré de reste dans la maison de Juda, étendra sa racine par dessous, et produira le fruit pas dessus. 31 Car de Jérusalem sortira quelque reste, et de la montagne de Sion, quelques réchappés; la jalousie du SEIGNEUR des armées fera cela. 32 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR touchant le roi des Assyriens: Il n'entrera point dans cette ville, il n'y jettera même aucune flèche, il ne se présentera point contre elle avec le bouclier, et il ne dressera point de rempart contre elle. 33 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et n'entrera point dans cette ville, dit le SEIGNEUR. 34 Car je garantirai cette ville, et je la délivrerai pour l'amour de moi, et pour l'amour de David, mon serviteur. 35 ¶ Il arriva donc cette nuit-là qu'un ange du SEIGNEUR sortit, et tua cent quatre-vingt-cinq mille hommes au camp des Assyriens; et quand on se fut levé de bon matin, voilà, il n'y avait que corps morts. 36 Alors Sanchérib, roi des Assyriens, partit de là, s'en alla, s'en retourna, et se tint à Ninive. 37 Mais comme il était prosterné dans la maison de Nisroc, son dieu, il arriva qu'Adrammelech et Saréetser, ses fils, le tuèrent avec l'épée, et se sauvèrent au pays d'Ararat. Alors Esarhaddon, son fils, régna à sa place.

### CHAPITRE XX.

1 EN ce temps-là, Ezéchias fut malade à la mort; et le prophète Esaïe, fils d'Amos, vint à lui, et lui dit: Ainsi dit le SEIGNEUR: Mets ordre à ta maison, car tu vas mourir, et tu ne vivras point.



## מלכים ב כ

9 וַיִּשָּׁב וַתִּשְׁכַּח אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּשֶׁלֶל אֶל־  
 יְהוָה לֵאמֹר : 10 אֲנִי יְהוָה זָכַרְתָּ אֵת  
 אֲשֶׁר הוֹתֵלְכָתִי לְפָנֶיךָ בְּאֶמְטָה וּבִלְבָב  
 שָׁלֹם וְהַחֲסֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשִׂיתִי וַיִּבְרָךְ  
 הַזִּמְתָּהוּ בְּכִי קְדוֹל : 11 וַיְהִי וַשְׁעֵי־הָ  
 לֵא וָאָם הַעֲרִיר הַתִּיכְנֹת וַדְּבַר יְהוָה הִתְּנָה  
 אֵלָיו לֵאמֹר : 12 שָׁב וְחַסְדְּךָ אֶל־הַזִּמְתָּהוּ  
 וַיְבִיד עֲשֵׂי כֹד־אֲמֹר יְהוָה אֵלָיו דָּגַד  
 אֲבִיךָ שְׁמַעְתָּ אֶת־הַתְּפִלָּה רַחֲמֵי אֶת־  
 דַּמְעָתְךָ הִנְנִי כָּמָּה לָךְ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
 תִּפְעֹלָה בְּיָת יְהוָה : 13 וְהוֹסַפְתִּי עַל־יָמֶיךָ  
 חֲמֵשׁ עָשָׂרֹה שָׁנָה וַסִּפֵּף מִלֹּד־אֲשֶׁל  
 אֲצִילָה וְאֵת הַעֲרִיר הַגָּלֹת וּבְנֹתַי עַל־  
 הַעֲרִיר הַגָּלֹת לְמַעַנִי וְלִסְעֹן דָּגַד עַבְדִּי :  
 14 וַיֵּאמֶר וַשְׁעֵי־הָ חָדָה דְּבָלָת תִּפְעֹלִים  
 וַיִּתְּנָה וַשְׁמִיבָה עַל־הַשְּׁחִין וַחֲדָי : 15 וַיֵּאמֶר  
 הַזִּמְתָּהוּ אֶל־וַשְׁעֵי־הָ מִן הָאֵת כִּי־יִשָּׁא  
 יְהוָה לִי וַעֲלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּיָת  
 יְהוָה : 16 וַיֵּאמֶר וַשְׁעֵי־הָ וַחֲדָלֶךָ הַחֹדֶשׁ  
 מֵאֵת יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדְּבַר  
 אֲשֶׁר דִּבֶּר הִלָּךְ הַגָּל אֲשֶׁר מַעֲלֹת אִם־  
 יֵשֵׁב אֲשֶׁר מַעֲלֹת : 17 וַיֵּאמֶר הַזִּמְתָּהוּ  
 בָּהֶל לֵאמֹר לְנִמּוֹת אֲשֶׁר מַעֲלֹת לֹא כִי  
 יֵשֵׁב הַגָּל אֲחֻרָיִת אֲשֶׁר מַעֲלֹת :  
 18 וַיִּתְּנָה וַשְׁעֵי־הָ תִּפְעֵי אֶל־יְהוָה וַיִּשָּׁב  
 אֶת־הַגָּל בְּמַעֲלֹת אֲשֶׁר יִרְדָּה בְּמַעֲלֹת  
 אֲחֻזָּה אֲחֻרָיִת אֲשֶׁר מַעֲלֹת :  
 19 בַּעֲצַת הַחַיִּים שָׁלַח בְּרִיחָהוּ בְּלֹאֲדֹן בֶּרֶךְ  
 עֲלֵאֲדֹן מִלֹּד־עָבֵל סִפְתִּים וַיִּמְנַחֵהוּ אֶל־  
 הַזִּמְתָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי הִלָּךְ הַזִּמְתָּהוּ :  
 20 וַיִּשְׁמַע עַל־יָחִים הַזִּמְתָּהוּ וַיִּרְאֵם אֶת־כָּל־  
 בְּיָת נִכְלָהוּ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַחֲזָב וְאֶת־  
 הַבְּשָׂמִים וְאֶת־שִׁמּוֹן הַחֲסֹב וְאֵת כָּל־בְּיָת  
 כִּלְיוֹ וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֻזְדָּתָיו  
 לֹא־הָיָה דָּבָר אֲשֶׁר לֹא־הָרָאם הַזִּמְתָּהוּ  
 בְּבִיתוֹ וּבְכָל־מִסְשָׁלָתוֹ : 21 וַיִּבְאֵל וַשְׁעֵי־הָ  
 הַכָּבִיא אֶל־הַשְּׁלֹחַ הַזִּמְתָּהוּ וַיֵּאמֶר אֵלָיו מִד־  
 אִמְרֹהוּ קִאֲלָשִׁים הַמֵּלֶכֶת וַיִּמְאֹן וַכָּא אֵלָיו  
 וַיֵּאמֶר הַזִּמְתָּהוּ מֵאֲדָרַךְ רַחֲמָהוּ בָּאֵת מַעֲבָל :  
 22 וַיֵּאמֶר מִן רָאָה בְּבִיתוֹ וַיֵּאמֶר הַזִּמְתָּהוּ  
 אֵת כָּל־אֲשֶׁר בְּבִיתִי רָאָה לֹא־הָיָה דָּבָר  
 אֲשֶׁר לֹא־הָרָאֵתִים בְּאֻזְדָּתִי : 23 וַיֵּאמֶר  
 וַשְׁעֵי־הָ אֶל־הַזִּמְתָּהוּ שָׁמַע דְּבַר יְהוָה :

**ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. κ'.**

2 Καὶ ἀπίστρεψεν Ἐζεκίας πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ  
 ᾤδετο πρὸς Κύριον λέγων 3 Κύριε, μνησθήσῃ  
 δὴ ὅσα περιπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ  
 καρδίᾳ πληρεῖ, καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου  
 ἐποίησα· καὶ ἔλασεν Ἐζεκίας ἐλασθμὴν μεγάλῃ.  
 4 Καὶ ἦν Ἡσαΐας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ ῥῆμα  
 Κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων 5 Ἐπίστρεψον  
 καὶ ἰρεῖς πρὸς Ἐζεκίαν τὸν ἡγοούμενον τοῦ λαοῦ  
 μου· Τάδε λῆγει Κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς  
 σου Ἡκουσα τῆς προσευχῆς σου, εἶδον τὰ δάκρυά  
 σου· ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαι σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ  
 ἀναβήσῃ εἰς οἶκον Κυρίου. 6 Καὶ προσθήσω ἐπὶ  
 τὰς ἡμέρας σου πεντεκαίδεκα ἔτη, καὶ ἐκ χειρὸς  
 βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ τὴν πόλιν ταύ-  
 την, καὶ ὑπερασπῶ ὡς πατέρα τῆς πόλεως ταύτης δι-  
 ἰμέ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου. 7 Καὶ εἶπε  
 Δαβίδεωσαν παλάθην στέων καὶ ἐπιθήτωσαν ἐπὶ  
 τὸ ὄλεος, καὶ ὀγαίσει. 8 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς  
 Ἡσαΐαν Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεται με Κύριος, καὶ  
 ἀναβήσομαι εἰς οἶκον Κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ;  
 9 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας Τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ  
 Κυρίου ὅτι ποιήσει Κύριος τὸν λόγον ὃν ἐλάλησεν·  
 πορεύσεται ἡ σκιὰ δέκα βαθμοῦς, ἐὰν ἐπιστρέψῃ  
 δέκα βαθμοῦς. 10 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας Κοῦφον  
 τὴν σκιάν κλίνειν δέκα βαθμοῦς· οὐχί, ἀλλ'  
 ἐπιστραφήτω ἡ σκιὰ ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς δέκα  
 βαθμοῦς εἰς τὰ ὀπίσω. 11 Καὶ ἰβόησεν Ἡσαΐας  
 ὁ προφήτης πρὸς Κύριον, καὶ ἐπίστρεψεν ἡ σκιὰ  
 ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμοῦς.  
 12 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπίστειλε Μαρδοχ Βαλαδάν  
 υἱὸς Βαλαδάν βασιλεὺς Βαβυλῶνος βεβλῖα καὶ μαναὰ  
 πρὸς Ἐζεκίαν, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἠρρώσθησεν Ἐζεκίας.  
 13 Καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκίας, καὶ ἰδεῖξεν  
 αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεχωθά, τὸ ἀργύριον  
 καὶ τὸ χρυσίον, τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ  
 ἀγαθόν, καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν, καὶ ὅσα ἠυρίθη  
 ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· οὐκ ἦν λόγος ὃν οὐκ  
 ἰδαῖεν αὐτοῖς Ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν  
 πάσῃ τῇ ἱερωσίᾳ αὐτοῦ. 14 Καὶ εἰσῆλθεν Ἡσαΐας  
 ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἐζεκίαν καὶ εἶπε  
 πρὸς αὐτόν Τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι, καὶ πόθεν  
 ἤκασι πρὸς σί; καὶ εἶπεν Ἐζεκίας Ἐκ γῆς πόρρωθεν  
 ἤκασι πρὸς μέ ἐκ Βαβυλῶνος. 15 Καὶ εἶπε Τί εἶδον  
 ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπε Πάντα ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ  
 μου εἶδον, οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἰδαῖξα  
 αὐτοῖς, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου. 16 Καὶ  
 εἶπεν Ἡσαΐας πρὸς Ἐζεκίαν Ἀκουσον ὕγον Κυρίου·

## II. REGUM, XX.

2 Qui convertit faciem suam ad parietem, et oravit Dominum, dicens: 3 Obsecro Domine, memento quæso quomodo ambulaverim coram te in veritate, et in corde perfecto, et quod placitum est coram te fecerim. Flevit itaque Ezechias fletu magno. 4 Et antequam egrederetur Isaïas mediam partem atrii, factus est sermo Domini ad eum, dicens: 5 Revertere, et dic Ezechiaë duci populi mei: Hæc dicit Dominus Deus David patris tui: Audi orationem tuam, et vidi lacrymas tuas: et ecce sanavi te, die tertio ascendes templum Domini. 6 Et addam diebus tuis quindecim annos: sed et de manu regis Assyriorum liberabo te, et civitatem hanc, et protegam urbem istam propter me, et propter David servum meum. 7 Dixitque Isaïas: Afferte massam ficorum. Quam cum attulissent, et posuissent super ulcus ejus, curatus est. 8 Dixerat autem Ezechias ad Isaïam: Quod erit signum, quia Dominus me sanabit, et quia ascensurus sum die tertia templum Domini: 9 Cui ait Isaïas: Hoc erit signum a Domino, quod factururus sit Dominus sermonem, quem locutus est: Vis ut ascendat umbra decem lineis, an ut revertatur totidem gradibus? 10 Et ait Ezechias: Facile est, umbram crescere decem lineis: nec hoc volo ut fiat, sed ut revertatur retrorsum decem gradibus. 11 Invocavit itaque Isaïas propheta Dominum, et reduxit umbram per lineas, quibus jam descenderat in horologio Achaz, retrorsum decem gradibus. 12 In tempore illo misit Berodach Baladan, filius Baladan, rex Babyloniorum, litteras et munera ad Ezechiam: audierat enim quod ægrotasset Ezechias. 13 Lætatus est autem in adventu eorum Ezechias, et ostendit eis domum aromatum, et aurum et argentum, et pigmenta varia, unguenta quoque, et domum vasorum suorum, et omnia quæ habere poterat in thesauris suis. Non fuit quod non monstraret eis Ezechias in domo sua, et in omni potestate sua. 14 Venit autem Isaïas propheta ad regem Ezechiam, dixitque ei: Quid dixerunt viri isti? aut unde venerunt ad te? Cui ait Ezechias: De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone. 15 At ille respondit: Quid viderunt in domo tua? Ait Ezechias: Omnia quæcumque sunt in domo mea, viderunt: nihil est quod non monstraverim eis in thesauris meis. 16 Dixit itaque Isaïas Ezechiaë: Audi sermonem Domini:

## II. KINGS, XX.

2 Then he turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying, 3 I beseech thee, O LORD, remember now how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done *that which is good* in thy sight. And Hezekiah wept sore. 4 And it came to pass, afore Isaiah was gone out into the middle court, that the word of the LORD came to him, saying, 5 Turn again, and tell Hezekiah the captain of my people, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will heal thee: on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD. 6 And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for mine own sake, and for my servant David's sake. 7 And Isaiah said, Take a lump of figs. And they took and laid it on the boil, and he recovered. 8 ¶ And Hezekiah said unto Isaiah, What *shall be* the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up into the house of the LORD the third day? 9 And Isaiah said, This sign shalt thou have of the LORD, that the LORD will do the thing that he hath spoken: shall the shadow go forward ten degrees, or go back ten degrees? 10 And Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to go down ten degrees: nay, but let the shadow return backward ten degrees. 11 And Isaiah the prophet cried unto the LORD: and he brought the shadow ten degrees backward, by which it had gone down in the dial of Ahaz. 12 ¶ At that time Berodach-baladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah: for he had heard that Hezekiah had been sick. 13 And Hezekiah hearkened unto them, and shewed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and *all* the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not. 14 ¶ Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country, *even* from Babylon. 15 And he said, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All the things that *are* in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them. 16 And Isaiah said unto Hezekiah, Hear the word of the LORD.

## 2. Könige, 20.

2 Er aber wandte sein Antlitz zur Wand, und betete zum Herrn, und sprach: 3 Ach Herr, gedenke doch, daß ich vor dir treulich gewandelt habe und mit rechtschaffenem Herzen, und habe gethan, das dir wohl gefällt. Und Hiskia weinete sehr. 4 Da aber Jesaja noch nicht zur Stadt halb hinaus gegangen war, kam des Herrn Wort zu ihm, und sprach: 5 Kehre um, und sage Hiskia, dem Fürsten meines Volks: So spricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Ich habe dein Gebet gehört, und deine Thränen gesehen. Siehe, ich will dich gesund machen; am dritten Tage wirst du hinauf in das Haus des Herrn gehen; 6 Und will fünfzehn Jahr zu deinem Leben thun, und dich und diese Stadt erretten von dem Könige zu Assyrien, und diese Stadt beschirmen um meines Willen und um meines Knechts David willen. 7 Und Jesaja sprach: Bringet her ein Stück Feigen. Und da sie die brachten, legten sie sie auf die Drüse; und er ward gesund. 8 Hiskia aber sprach zu Jesaja: Welches ist das Zeichen, daß mich der Herr wird gesund machen, und ich in des Herrn Haus hinauf gehen werde am dritten Tage? 9 Jesaja sprach: Das Zeichen wirst du haben vom Herrn, daß der Herr thun wird, was er geredet hat. Soll der Schatten zehn Stufen fürder gehen, oder zehn Stufen zurück gehen? 10 Hiskia sprach: Es ist leicht, daß der Schatten zehn Stufen niedermwärts gehe; das will ich nicht, sondern daß er zehn Stufen hinter sich zurück gehe. 11 Da rief der Prophet Jesaja den Herrn an; und der Schatten ging hinter sich zurück zehn Stufen am Zeiger Was die er war niedermwärts gegangen. 12 Zu der Zeit sandte Berodach, der Sohn Baladan, des Sohns Baladan, Königs zu Babel, Briefe und Geschenke zu Hiskia; denn er hatte gehört, daß Hiskia krank war gewesen. 13 Hiskia aber war fröhlich mit ihnen, und zeigte ihnen das ganze Schatzhaus, Silber, Gold, Specerei, und das beste Oel, und die Parnischkammer, und alles, was in seinen Schätzen vorhanden war. Es war nichts in seinem Hause und in seiner ganzen Herrschaft, das ihnen Hiskia nicht zeigte. 14 Da kam Jesaja, der Prophet, zu dem Könige Hiskia, und sprach zu ihm: Was haben diese Leute gesagt? und woher sind sie zu dir kommen? Hiskia sprach: Sie sind aus fernen Ländern zu mir kommen, von Babel. 15 Er sprach: Was haben sie gesehen in deinem Hause? Hiskia sprach: Sie haben alles gesehen, was in meinem Hause ist; und ist nichts in meinen Schätzen, das ich nicht ihnen gezeigt hätte. 16 Da sprach Jesaja zu Hiskia: Höre des Herrn Wort:

## II. ROIS, XX.

2 Alors *Ézéchias* tourna son visage contre la muraille, et fit sa prière au SEIGNEUR, en disant: 3 Je te prie, ô SEIGNEUR! que maintenant tu te souviennes comment j'ai marché devant toi en vérité, et en intégrité de cœur, et comment j'ai fait ce qui était agréable à tes yeux. Puis *Ézéchias* pleura abondamment. 4 Cependant il arriva qu'*Ésaïe* n'étant point encore sorti de la cour du milieu, la parole du SEIGNEUR lui fut adressée en ces termes: 5 Retourne, et dis à *Ézéchias*, conducteur de mon peuple: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu de David, ton père: J'ai exaucé ta prière, j'ai vu tes larmes; voici, je te vais guérir; dans trois jours tu monteras dans la maison du SEIGNEUR. 6 J'ajouterai quinze ans à tes jours; je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi des Assyriens, et je garantirai cette ville, pour l'amour de moi, et pour l'amour de David, mon serviteur. 7 Puis *Ésaïe* dit: Prenez une masse de figes sèches. Ils la prirent donc et la mirent sur l'ulcère. Ainsi le roi fut guéri. 8 ¶ Or *Ézéchias* avait dit à *Ésaïe*: Quel signe aurai-je que le SEIGNEUR me guérira, et qu'au troisième jour je monterai dans la maison du SEIGNEUR? 9 Et *Ésaïe* avait répondu: Ceci te sera donné par le SEIGNEUR pour un signe que le SEIGNEUR accomplira la parole qu'il a prononcée: *veux-tu que* l'ombre s'avance de dix degrés, ou retourne en arrière de dix degrés? 10 Alors *Ézéchias* avait dit: C'est peu de chose que l'ombre s'avance de dix degrés; non *pas cela*, mais que l'ombre retourne en arrière de dix degrés. 11 *Ésaïe*, le prophète, avait crié au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR avait fait retourner l'ombre dix degrés en arrière, par les degrés par lesquels elle était descendue au cadran d'Achaz. 12 ¶ En ce temps-là, *Bérodac-Baladan*, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya des lettres avec un présent à *Ézéchias*, parce qu'il avait appris que ce prince avait été malade. 13 Alors *Ézéchias* ayant entendu les *messagers*, leur montra tous ses cabinets les plus curieux, l'argent et l'or, ses aromates, ses huiles de senteur, tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors. Il n'y eut rien dans sa maison et dans toute sa cour qu'*Ézéchias* ne leur montrât. 14 ¶ Mais le prophète *Ésaïe* vint vers le roi *Ézéchias*, et lui dit: Qu'ont dit ces gens-là? et d'où sont-ils venus vers toi? *Ézéchias* répondit: Ils sont venus d'un pays fort éloigné, de Babylone. 15 Mais *Ésaïe* dit: Qu'ont-ils vu dans ta maison? *Ézéchias* répondit: Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré. 16 Alors *Ésaïe* dit à *Ézéchias*: Écoute la parole du SEIGNEUR.

## מלכים ב כ כא

17 והנה ימים באים ונשמה כל אשר  
בביתך ואשר אצרך ובבתיך ערבים  
הנה בקלה לא ידעך דבר אשר יהיה:  
18 ובביתך אשר יצא כפוף אשר תוליד  
תקח והיה קרשים בתיכל מלך בקל:  
19 ונאמר חזקיהו אל-ישעיהו טוב דבר  
יהיה אשר דברת ונאמר חלוא אשכול  
נאמת יהיה ביום: 20 ויהי דברי חזקיהו  
וכל-ביתו ואשר עשה את-העברה  
ואת-התעלה ונבא את-הסמים הערה  
הלאהם פתחים על-ספר דברי הסמים  
למלך יהודה: 21 וישפך חזקיהו עס  
אבניו וימלך מנשה בנו פחמיו:

## פרשה כא:

1 וירשם עשרה שנה מנשה במלכו  
המלכים והמש שנה מלך בירושלם ושם  
אמו חפציה: 2 ונעש חרע צעיר יהיה  
קהל צלח הנזים אשר חרש יהיה  
מפני בן ישראל: 3 וישב ויבן את  
המזבחות אשר אבד חזקיהו אביו ונבא  
מזבחות לפעל ונעש אשרה כאשר עשה  
אחאב מלך ישראל וישפחו לקל-צבא  
השמים ויצבד אהם: 4 ובנה מזבחות  
בבית יהיה אשר אבד יהיה בירושלם  
אשם את-שמי: 5 ויבן מזבחות לקל-  
צבא השמים בשמי חצרות בית-יהיה:  
6 והעביר את-פניו באש ועוגן ונחש  
ועשה אוב ודעלים הרבה לעשות חרע  
צעיר יהיה להקעים: 7 וישם את-פניו  
האשרה אשר עשה בבית אשר אבד  
יהיה אל-ידו ואל-שלמו בנו בבית היה  
ובירושלם אשר בחרתו מפל שבע:  
8 וישראל אשם את-שמי לעולם: 9 ולא  
אסיו להניד רגל ישראל מרתאדסה  
אשר נתתי לאבותם רק: 10 אב-שמה  
לעשות פלל אשר צויתם ולקל-התורה  
אשר צנח אהם עבדי משה: 11 ולא  
שמעו ויהם מנשה לעשות את-הדע  
מרהמים אשר ושמע יהיה מפני בן  
ישראל: 12 וידבר יהיה ביד  
עבדי הפכאים לאמר: 13 ויעז אשר עשה  
מנשה מלך יהודה התעבות האלה חרע  
מפל אשר עשו הפכאים אשר לפניו  
וידמא נבא-יהיה בנלויו:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. ε', κα'.

17 Ἴδοθ ἡμέραι ἔρχονται καὶ ληφθήσεται πάντα  
τὰ ἐν τῇ οἰκῇ σου καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ  
πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς Βαβυλῶνα·  
καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα ὃ εἶπε Κύριος·  
18 Καὶ οἱ υἱοὶ σου ὃι ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ οὗς  
γεννήσεις λήψεται, καὶ ἔσονται εὐνοῦχοι ἐν τῇ  
οἰκῇ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. 19 Καὶ εἶπεν  
Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαΐαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος Κυρίου  
ὃν ἐλάλησεν, ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.  
20 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ πᾶσα  
ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησε, τὴν ἐρήνην  
καὶ τὸν ὑδραγωγόν, καὶ εἰσήγαγε τὸ ὕδωρ εἰς  
τὴν πόλιν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ  
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;  
21 Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων  
αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Μανασσὴς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'  
αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. κα'.

1 Υἱὸς δώδεκα ἐτῶν Μανασσὴς ἐν τῇ βασι-  
λεύειν αὐτόν, καὶ πενήκοντα καὶ πέντε ἔτη  
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ  
αὐτοῦ Ἀψισβὰ. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν  
ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν  
ἐθνῶν ὃν ἐξῆρε Κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἐπίστρεψε καὶ ψυχοδόμησε τὰ  
ὑψηλὰ ἃ κατίσπασεν Ἐζεκίας ὁ πατήρ αὐτοῦ,  
καὶ ἀνίστησε θυσιαστήριον τῇ Βάαλ, καὶ ἐποίησε  
τὰ ἄλλα καθὼς ἐποίησεν Ἀχαάβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ,  
καὶ προσεκύνησε πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ ἰδοῦλευσεν αὐτοῖς. 4 Καὶ ψυχοδόμησε θυσια-  
στήριον ἐν οἰκῇ Κυρίου ὡς εἶπεν Ἐν Ἱερουσαλὴμ  
θήσω τὸ ὄνομά μου. 5 Καὶ ψυχοδόμησε θυσια-  
στήριον πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς  
δυσὶν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου. 6 Καὶ διῆγε τοὺς  
υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ, καὶ ἐκλεθονίζετο καὶ  
οἰωνίζετο, καὶ ἐποίησε τεμένη, καὶ γνώστας  
ἐπλήθυνε τοῦ ποιῆν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς  
Κυρίου παροργίσαι αὐτόν. 7 Καὶ ἔθηκε τὸ  
γλυπτόν τοῦ ἄλσους ἐν τῇ οἰκῇ ᾧ εἶπε Κύριος  
πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ  
Ἐν τῇ οἰκῇ ταύτῃ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἡ  
ἐξελεάμην ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ  
θήσω τὸ ὄνομά μου ἐς τὸν αἰῶνα, 8 Καὶ οὐ  
προσθήσω τοῦ σαλευσθαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ  
τῆς γῆς ἧς ἰδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, οἵτινες  
φυλάξουσιν πάντα ὅσα ἐνετείλαμην κατὰ πᾶσαν  
τὴν ἐντολήν ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου  
Μωυσῆς. 9 Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάνησεν  
αὐτοὺς Μανασσὴς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν  
ὀφθαλμοῖς Κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη ἃ ἠφάνισε  
Κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. 10 Καὶ  
ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν  
προφητῶν λέγων 11 Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησε  
Μανασσὴς ὁ βασιλεὺς Ἰούδα τὰ βδελύγματα  
ταῦτα τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίη-  
σεν ὁ Ἀμορραῖος ὁ ἱμπεροσθεν, καὶ ἐξήμαρτε  
καὶ γε τὸν Ἰούδαν ἐν τοῖς αἰσῶσις αὐτῶν.

## II. REGUM, XX. XXI

17 Ecce dies venient, et auferentur omnia,  
quæ sunt in domo tua, et quæ condiderunt  
patres tui usque in diem hanc, in Babylonem:  
non remanebit quidquam, ait Dominus.  
18 Sed et de filiis tuis qui egredientur ex  
te, quos generabis, tollentur, et erunt eunuchi  
in palatio regis Babylonis. 19 Dixit Ezechias  
ad Isaiam: Bonus sermo Domini, quem  
locutus es: sit pax et veritas in diebus meis.  
20 Reliqua autem sermonum Ezechiae, et  
omnis fortitudo ejus, et quomodo fecerit  
piscinam, et aquæductum, et introduxerit  
aquis in civitatem, nonne hæc scripta sunt  
in Libro sermonum dierum regum Juda?  
21 Dormivitque Ezechias cum patribus suis,  
et regnavit Manasses filius ejus pro eo.

## CAPUT XXI.

1 DUODECIM annorum erat Manasses cum  
regnare cœpisset, et quinquaginta quinque  
annis regnavit in Jerusalem: nomen matris  
ejus Haphsiba. 2 Fecitque malum in con-  
spectu Domini, juxta idola gentium, quas  
delevit Dominus a facie filiorum Israel.  
3 Conversusque est, et ædificavit excelsa,  
quæ dissipaverat Ezechias pater ejus: et  
erexit aras Baal, et fecit lucos sicut fecerat  
Achab rex Israel, et adoravit omnem militiam  
cæli, et coluit eam. 4 Extruxitque aras in  
domo Domini, de qua dixit Dominus: In  
Jerusalem ponam nomen meum. 5 Et  
extruxit altaria universæ militiæ cæli in  
duobus atriis templi Domini. 6 Et traduxit  
filium suum per ignem: et ariolatus est, et  
observavit auguria, et fecit pythones, et aru-  
pices multiplicavit, ut faceret malum coram  
Domino, et irritaret eum. 7 Posuit quoque  
idolum luci, quem fecerat in templo Domini,  
super quod locutus est Dominus ad David, et  
ad Salomonem filium ejus: In templo hoc, et in  
Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus  
Israel, ponam nomen meum in sempiternum.  
8 Et ultra non faciam commoveri pedem Israel  
de terra, quam dedi patribus eorum: si tamen  
custodierint opera omnia quæ præcepi eis, et  
universam legem, quam mandavit eis servus  
meus Moyses. 9 Illi vero non audierunt:  
sed seducti sunt a Manasse, ut facerent  
malum super gentes, quas contrivit Dominus  
a facie filiorum Israel. 10 Locutusque est  
Dominus in manu servorum suorum propheta-  
rum, dicens: 11 Quia fecit Manasses rex  
Juda abominationes istas pessimas, super  
omnia quæ fecerunt Amorrhæi ante eum, et  
peccare fecit etiam Judam in immunditiis suis:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XX. XXI.

17 Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried into Babylon: nothing shall be left, saith the LORD. 18 And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon. 19 Then said Hezekiah unto Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. And he said, Is it not good, if peace and truth be in my days? 20 ¶ And the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made a pool, and a conduit, and brought water into the city, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 21 And Hezekiah slept with his fathers: and Manasseh his son reigned in his stead.

### CHAPTER XXI.

1 MANASSEH was twelve years old when he began to reign, and reigned fifty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Hephzi-bah. 2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel. 3 For he built up again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made a grove, as did Ahab king of Israel; and worshipped all the host of heaven, and served them. 4 And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD said, In Jerusalem will I put my name. 5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD. 6 And he made his son pass through the fire, and observed times, and used enchantments, and dealt with familiar spirits and wizards: he wrought much wickedness in the sight of the LORD, to provoke him to anger. 7 And he set a graven image of the grove that he had made in the house, of which the LORD said to David, and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all tribes of Israel, will I put my name for ever: 8 Neither will I make the feet of Israel move any more out of the land which I gave their fathers; only if they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them. 9 But they hearkened not: and Manasseh seduced them to do more evil than did the nations whom the LORD destroyed before the children of Israel. 10 ¶ And the LORD spake by his servants the prophets, saying, 11 Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, and hath done wickedly above all that the Amorites did, which were before him, and hath made Judah also to sin with his idols:

555

## 2. Könige, 20, 21.

17 Siehe, es kommt die Zeit, daß alles wird gen Babel weggeführt werden aus deinem Hause, und was deine Väter gesammelt haben bis auf diesen Tag; und wird nichts übriggelassen werden, spricht der Herr. 18 Dazu der Kinder, die von dir kommen, die du zeugen wirst, werden genommen werden, daß sie Kämmerer seien im Palast des Königs zu Babel. 19 Hiskia aber sprach zu Jesaja: Das ist gut, das der Herr geredet hat. Und sprach weiter: Es wird doch Friede und Treue sein zu meinen Zeiten. 20 Was mehr von Hiskia zu sagen ist, und alle seiner That, und was er gethan hat, und der Teich und die Wasserlöcher, damit er Wasser in die Stadt geleitet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 21 Und Hiskia entschlief mit seinen Vätern. Und Manasse, sein Sohn, ward König an seine Statt.

### Das 21. Capitel.

1 Manasse war zwölf Jahr alt, da er König ward, und regierte fünf und fünfzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hephzi-Bah. 2 Und er that, das dem Herrn übel gefiel, nach den Greueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte; 3 Und verkehrte sich und baute die Höhen, die sein Vater Hiskia hatte abgebracht, und richtete Baal Altäre auf, und machte Paine, wie Ahab, der König Israel, gethan hatte, und betete an allerlei Heer am Himmel, und dienete ihnen; 4 Und baute Altäre im Hause des Herrn, davon der Herr gesagt hatte: Ich will meinen Namen zu Jerusalem setzen. 5 Und er baute allen Heeren am Himmel Altäre, in beiden Höfen am Hause des Herrn. 6 Und ließ seinen Sohn durchs Feuer gehen, und achtete auf Vogelgeschrei und Zeichen, und hielt Wahrsager und Zeichendeuter; und that sehr viel, das dem Herrn übel gefiel, damit er ihn erzürnete. 7 Er setzte auch einen Painsgößen, den er gemacht hatte, in das Haus, von welchem der Herr zu David und zu Salomo, seinem Sohn, gesagt hatte: In diesem Hause und zu Jerusalem, die ich erwählt habe aus allen Stämmen Israel, will ich meinen Namen setzen ewiglich. 8 Und will den Fuß Israel nicht mehr bewegen lassen vom Lande, das ich ihren Vätern gegeben habe; so doch, so sie halten und thun nach allem, das ich geboten habe, und nach allem Gesetz, das mein Knecht Mose ihnen geboten hat. 9 Aber sie gehorcheten nicht; sondern Manasse verführte sie, daß sie ärger thaten, denn die Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertilget hatte. 10 Da redete der Herr durch seine Knechte, die Propheten, und sprach: 11 Darum, daß Manasse, der König Juda, hat diese Greuel gethan, die ärger sind, denn alle Greuel, so die Amoriter gethan haben, die vor ihm gewesen sind, und hat auch Juda sündigen gemacht mit seinen Götzen;

## II. ROIS, XX. XXI.

17 Voici, les jours viendront où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé dans leurs trésors jusqu'à ce jour, sera emporté à Babylone; il n'en demeurera rien de reste, a dit le SEIGNEUR. 18 On prendra même de tes fils qui seront sortis de toi, et que tu auras engendrés, afin qu'ils soient eunuques du palais du roi de Babylone. 19 Ézéchias répondit à Ésaïe: La parole du SEIGNEUR que tu as prononcée est bonne; et il ajouta: N'y aura-t-il point paix et sûreté pendant mes jours? 20 ¶ Le reste des actions d'Ézéchias, tous ses exploits, et comment il fit l'étang, et l'aqueduc par lequel il fit entrer les eaux dans la ville, tout cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 21 Or Ézéchias s'endormit avec ses pères; et Manassé, son fils, régna à sa place.

### CHAPITRE XXI.

1 MANASSÉ était âgé de douze ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Hephziba. 2 Or il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR, selon les abominations des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants d'Israël. 3 En effet, il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait détruits; il dressa des autels à Baal, et fit un bocage, comme avait fait Achab, roi d'Israël, il se prosterna devant toute l'armée des cieux, et la servit. 4 Il bâtit même des autels dans la maison du SEIGNEUR, dont le SEIGNEUR avait dit: Je mettrai mon nom dans Jérusalem. 5 Il bâtit des autels à toute l'armée des cieux dans les deux parvis de la maison du SEIGNEUR. 6 Il fit aussi passer son fils par le feu. Il pronostiquait les temps, et observait les augures. Il établit des nécromanciens et des devins. Il fit de plus en plus ce qui déplaît au SEIGNEUR, au point de l'irriter. 7 Il posa aussi l'image du bocage qu'il avait planté, dans la maison dont le SEIGNEUR avait dit à David, et à Salomon, son fils: Je mettrai à perpétuité mon nom dans cette maison, et dans Jérusalem, que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël. 8 Et je n'obligerai plus les Israélites à porter le pied hors de ce pays que j'ai donné à leurs pères, pourvu seulement qu'ils aient soin d'observer tout ce que je leur ai commandé, selon toute la loi que Moïse, mon serviteur, leur a ordonnée. 9 Mais ils n'obéirent point; car Manassé les égara, et leur fit faire plus de mal encore que les nations que Dieu avait exterminées de devant les enfants d'Israël. 10 ¶ Alors le SEIGNEUR parla par ses serviteurs les prophètes, en disant: 11 Parce que Manassé, roi de Juda, a commis ces abominations, faisant pis que tout ce qu'ont fait les Amorréens, qui ont été avant lui, et parce qu'il a fait aussi pécher Juda par ses dieux infâmes.

4 B 2

## מלכים ב כא כב

13 לכן פחדאמר יהוה אלתי ישראל חנני  
מביא רעה על-ירושלם ויהרגה אשר  
כל-שומעיו תצלחן שתי אנני: 14 ונפיתי  
על-ירושלם את קו שמיון ואת-משלח  
בית אחאב ופחיתתי את-ירושלם כאשר  
ימחה את-הצלחת סחף וקפה על-פניה:  
15 ונמשתי את שארית קחלתי ונתתים  
בני-אבותם וחי לבן ולמשפח לכל-  
אבותם: 16 וכן אשר עשו את-הרע  
בני-י ויהיו מקבעים אתי מדינים אשר  
נצא מבבל ממצרים ועד היום חנה:  
17 וכן גם קני שפח מנשה חנה מאז  
עד אשר-מלא את-ירושלם פח לפח לבד  
מחשאתו אשר חסמה את-יהודה לעשות  
הרע בציני יהוה: 18 ויהי דברי מנשה  
וכל-אשר עשה וחשאתו אשר חסמה  
חלואתם פתובים על-ספר דברי הנבים  
למלכי יהודה: 19 וישפב מנשה עם-  
אבותיו ויקבר בגו ביתו בגדעא וימלך  
אמון בנו תחתי: 20 בגדעא שנים  
ושנים שקח אמון בקלכו ושתים שלם  
מלך בירושלם ואם אמו משלמת ב-  
הרע מדינתה: 21 וישע חרע בציני  
יהוה כאשר עשה מנשה אביו: 22 ויגלה  
בקל-הנהגה אשר-חלה אביו ויגד את-  
הנבילים אשר-עבד אביו וישתחו לחם:  
23 וישעב את-יהוה אלתי אבותיו ולא חלה  
בנהגה יהוה: 24 ויקשרו עבדי אמון עליו  
ונמרו את-השלח בביתו: 25 ויחז עם  
הארץ את כל-הקשרים על-הנבילים אמון  
וימליכו עס-הארץ את-יאשיהו בנו  
תחתי: 26 ויחז דברי אמון אשר עשה  
חלואתם פתובים על-ספר דברי הנבים  
למלכי יהודה: 27 ויקבר אתו בגדעא  
בגדעא וימלך יאשיהו בנו תחתי:

פרשה כב

1 בגדעא שקח ויאשיהו בקלכו  
ושלשים ואחת שנה מלך בירושלם ואם  
אמו ידעה בת-עדת ממצרת: 2 וישע  
הארץ בציני יהוה ויגלה בקל-הנהגה דע  
אביו ולאמר ימיו וישמאל:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. κα'. κβ'.

12 Οὕτως ἔειπεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ  
'Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰούδαν,  
ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἡχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα  
αὐτοῦ. 13 Καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ μέτρον  
Σαμαρείας καὶ τὸ στάθμιον οἴκου Ἀχαάβ, καὶ  
ἀπαλείψω τὴν Ἱερουσαλὴμ καθὼς ἀπαλείφεται ὁ  
ἀλάβαστρος ἀκαλειφόμενος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ  
πρόσωπον αὐτοῦ. 14 Καὶ ἀπειώσωμαι τὸ ὑπόλειμμα  
γῆς κληρονομίας μου, καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς  
χείρας ἰχθῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν  
καὶ εἰς προνομὴν πᾶσι τοῖς ἰχθῶσι αὐτῶν. 15 Ἀνθ'  
ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου,  
καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς  
ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ  
ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης. 16 Καὶ γε αἷμα ἀθῶν  
ἔχειε Μανασσῆς πολλὴ σφόδρα ὥς οὐ ἐκλήσει τὴν  
Ἱερουσαλὴμ στόμα εἰς στόμα, πλην ἀπὸ τῶν  
ἀμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐξήμαρτε τὸν Ἰούδαν τοῦ  
ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου. 17 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ  
πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ ἡ ἀμαρτία αὐτοῦ ἣν  
ἤμαρτεν, οὐκ ἐστὶν ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου  
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 18 Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων  
αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν τῇ κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ,  
ἐν κήπῳ Ὀζά· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμὼς υἱὸς  
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 19 Υἱὸς ἔκοσι καὶ δύο ἔτη  
Ἀμὼς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτόν, καὶ δύο ἔτη  
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ  
αὐτοῦ Μεσολλάμ θυγάτηρ Ἀρούς ἐξ Ἰετίβα. 20 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς  
Κυρίου καθὼς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθη ὁ  
πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐλάτρευσε τοῖς εἰδώλοις οἷς  
ἐλάτρευεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν  
αὐτοῖς. 22 Καὶ ἐγκατέλιπε τὸν Κύριον θεὸν  
τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ  
Κυρίου. 23 Καὶ συνιστράφησαν οἱ παῖδες Ἀμὼς  
πρὸς αὐτόν, καὶ ἱθανάτωσαν τὸν βασιλεῖα ἐν τῇ  
οἰκῇ αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς  
πάντας τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν βασιλεῖα  
Ἀμὼς· καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν  
Ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 25 Καὶ τὰ  
λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμὼς ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἴδου  
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν  
τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 26 Καὶ ἐθαψαν αὐτόν  
ἐν τῇ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῇ κήπῳ Ὀζά· καὶ  
ἐβασίλευσεν Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κβ'.

1 Υἱὸς ἑκτὼ ἔτην Ἰωσίας ἐν τῇ βασιλείᾳ  
αὐτόν, καὶ τριάκοντα καὶ ἑν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν  
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεδία θυγά-  
τηρ Ἐδεία ἐκ Βασουρώ. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεὲς ἐν  
ὀφθαλμοῖς Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυὶδ  
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἀπίστη δεξιὰ καὶ ἀριστερά.

## II. REGUM, XXI. XXII.

12 Propterea hæc dicit Dominus Deus Israel:  
Ecce ego inducam mala super Jerusalem et  
Judam: ut quicumque audierit, tinniant  
ambæ aures ejus. 13 Et extendam super  
Jerusalem funiculum Samariæ, et pondus  
domus Achab: et delebo Jerusalem, sicut  
deleri solent tabulæ: et delens vertam, et  
ducam crebrius stylum super faciem ejus.  
14 Dimittam vero reliquias hereditatis meæ,  
et tradam eas in manus inimicorum ejus:  
eruntque in vastitatem, et in rapinam cunctis  
adversariis suis: 15 Eo quod fecerint malum  
coram me, et perseveraverint irritantes me,  
ex die qua egressi sunt patres eorum ex  
Ægypto, usque ad hanc diem. 16 Insuper et  
sanguinem innoxium fudit Manasses multum  
nimis, donec impleret Jerusalem usque ad os:  
absque peccatis suis, quibus peccare fecit  
Judam, ut faceret malum coram Domino.  
17 Reliqua autem sermonum Manasse, et  
universa quæ fecit, et peccatum ejus quod  
peccavit, nonne hæc scripta sunt in Libro  
sermonum dierum regum Juda? 18 Dormi-  
vitque Manasses cum patribus suis, et sepultus  
est in horto domus suæ, in horto Oza: et  
regnavit Amon filius ejus pro eo. 19 Viginti  
duorum annorum erat Amon cum regnare  
cœpisset; duobus quoque annis regnavit in  
Jerusalem: nomen matris ejus Messalemeth  
filia Harus de Jeteba. 20 Fecitque malum  
in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses  
pater ejus. 21 Et ambulavit in omni via, per  
quam ambulaverat pater ejus: servivitque  
immunditiis, quibus servierat pater ejus, et  
adoravit eas, 22 Et dereliquit Dominum  
Deum patrum suorum, et non ambulavit in  
via Domini. 23 Tetenderuntque ei insidias  
servi sui, et interfecerunt regem in domo sua.  
24 Percussit autem populus terræ, omnes qui  
conjuraverant contra regem Amon: et con-  
stituerunt sibi regem Josiam filium ejus pro  
eo. 25 Reliqua autem sermonum Amon quæ  
fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermo-  
num dierum regum Juda? 26 Sepelieruntque  
eum in sepulchro suo, in horto Oza: et  
regnavit Josias filius ejus pro eo.

## CAPUT XXII.

1 Octo annorum erat Josias cum regnare  
cœpisset, triginta et uno anno regnavit in  
Jerusalem: nomen matris ejus Idida, filia  
Hadaia de Besecath. 2 Fecitque quod  
placitum erat coram Domino, et ambu-  
lavit per omnes vias David patris sui: non  
declinavit ad dexteram, sive ad sinistram.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XXI. XXII.

12 Therefore thus saith the LORD God of Israel, Behold, I *am* bringing *such* evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle. 13 And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab: and I will wipe Jerusalem as a man wipeth a dish, wiping it, and turning it upside down. 14 And I will forsake the remnant of mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies; 15 Because they have done *that which was* evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day. 16 Moreover Manasseh shed innocent blood very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing *that which was* evil in the sight of the LORD. 17 ¶ Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 18 And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his stead. 19 ¶ Amon *was* twenty and two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name *was* Meshullemeth, the daughter of Haruz of Jotbah. 20 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, as his father Manasseh did. 21 And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them: 22 And he forsook the LORD God of his fathers, and walked not in the way of the LORD. 23 ¶ And the servants of Amon conspired against him, and slew the king in his own house. 24 And the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead. 25 Now the rest of the acts of Amon which he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 26 And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his stead.

### CHAPTER XXII.

1 JOSIAH *was* eight years old when he began to reign, and he reigned thirty and one years in Jerusalem. And his mother's name *was* Jedidah, the daughter of Adaiah of Boscath. 2 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, and walked in all the way of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left.

## 2. Könige, 21, 22.

12 Darum spricht der Herr, der Gott Israel, also: Siehe, ich will Unglück über Jerusalem und Juda bringen, daß, wer es hören wird, dem sollen seine beiden Ohren gellen; 13 Und ich will über Jerusalem die Messschnur Samaria ziehen, und das Gewicht des Hauses Ahab; und ich will Jerusalem ausschütten, wie man Schüsseln ausschüttet, und ich will sie umstürzen; 14 Und ich will eiliche meines Erbtheils überbleiben lassen, und sie geben in die Hände ihrer Feinde, daß sie ein Raub und Reissen werden aller ihrer Feinde; 15 Darum, daß sie gethan haben, das mir übel gefällt, und haben mich erzürnet von dem Tage an, da ihre Väter aus Egypten gezogen sind, bis auf diesen Tag. 16 Auch vergoß Manasse sehr viel unschuldig Blut, bis daß Jerusalem nie und da voll ward; ohne die Sünde, damit er Juda sündigen machte, daß sie thaten, das dem Herrn übel gefiel. 17 Was aber mehr von Manasse zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Sünde, die er that, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 18 Und Manasse entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben im Garten an seinem Hause, nämlich im Garten Uza. Und sein Sohn Amon ward König an seine Statt. 19 Zwei und zwanzig Jahr alt war Amon, da er König ward, und regierte zwei Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Mesullemeth, eine Tochter Haruz, von Jotba; 20 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater Manasse gethan hatte, 21 Und wandelte in allem Wege, den sein Vater gewandelt hatte, und dienete den Götzen, welchen sein Vater gedienet hatte, und betete sie an, 22 Und verließ den Herrn, seiner Väter Gott, und wandelte nicht im Wege des Herrn. 23 Und seine Knechte machten einen Bund wider Amon, und tödteten den König in seinem Hause. 24 Aber das Volk im Lande schlug alle, die den Bund gemacht hatten wider den König Amon. Und das Volk im Lande machte Josia, seinen Sohn, zum Könige an seine Statt. 25 Was aber Amon mehr gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 26 Und man begrub ihn in seinem Grabe, im Garten Uza. Und sein Sohn Josia ward König an seine Statt.

### Das 22. Capitel.

1 Josia war acht Jahr alt, da er König ward, und regierte ein und dreißig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jediba, eine Tochter Adaja, von Botskath. 2 Und that, das dem Herrn wohl gefiel, und wandelte in allem Wege seines Vaters David, und wich nicht weder zur Rechten noch zur Linken.

## II. ROIS, XXI. XXII.

12 A cause de cela, le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dit ainsi: Voici, je ferai venir sur Jérusalem et sur Juda un mal tel qu'à qui-conque en entendra parler, les deux oreilles lui en corneront. 13 Car j'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le niveau de la maison d'Achab; et j'écurerai Jérusalem comme on écurve un plat, qu'on renverse après l'avoir écuré. 14 Or j'abandonnerai le reste de mon héritage, et je les livrerai entre les mains de leurs ennemis. Ils seront en pillage et en proie à tous leurs ennemis, 15 Parce qu'ils ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, et qu'ils m'ont irrité, depuis le jour où leurs pères sont sortis d'Égypte, même jusqu'à ce jour-ci. 16 En outre Manassé répandit en abondance le sang innocent au point d'en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre, outre son péché par lequel il fit pécher Juda. C'est ainsi qu'il fit ce qui est mauvais aux yeux du SEIGNEUR. 17 ¶ Le reste des actions de Manassé, tout ce qu'il a fait, et le péché qu'il commit, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 18 Puis Manassé s'endormit avec ses pères, et fut enseveli au jardin de sa maison, au jardin de Huza. Son fils, Amon, régna en sa place. 19 ¶ Amon était âgé de vingt-deux ans quand il commença à régner, et il régna deux ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Haruts de Jotba, se nommait Mésullémet. 20 Il fit ce qui est mauvais aux yeux du SEIGNEUR, comme avait fait Manassé, son père. 21 Car il suivit toute la voie que son père avait tenue, il servit les dieux infâmes que son père avait servis, et se prosterna devant eux. 22 Il abandonna le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères. Il ne marcha point dans la voie du SEIGNEUR. 23 ¶ Or les serviteurs d'Amon firent une conspiration contre lui, et ils tuèrent ce roi dans sa maison. 24 Cependant le peuple du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon, et ils établirent Josias, son fils, roi à sa place. 25 Le reste des actions d'Amon, ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 26 Or on l'ensevelit dans son sépulchre, au jardin de Huza; et son fils, Josias, régna à sa place.

### CHAPITRE XXII.

1 JOSIAS était âgé de huit ans quand il commença à régner, et il régna trente et un ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Hadaja, de Botskath, se nommait Jédida. 2 Il fit ce qui est droit aux yeux du SEIGNEUR, et marcha dans toute la voie de David, son père, et ne s'en détourna ni à droite ni à gauche.



## מלכים ב כב

3 ויהי בשנת עשרה שנה למלך  
 ואשרהו שלח המלך את-שפן בר  
 אשליהו בר-משלם הספר בית יהוה  
 לאמר: 4 עלה אליהלקהו הכתן הגדול  
 ונתם את-הספר הפוכא בית יהוה אשר  
 אספתי שמי הספר מאת העם: 5 ויתנה  
 על-יד עשן המלאכה המפקדים בבית  
 יהוה ויתנה ארו לעשן המלאכה אשר  
 בבית יהוה לחזק את-הבית הבית:  
 6 לתרשים ולפנים ולגדרים ולקנות עצים  
 ואבני מחצב לחזק את-הבית: 7 וא  
 לאתקשב אתם הספר הפתו על-הם כי  
 באמנה הם עשם: 8 ויאמר חלקהו  
 הכתן הגדול אל-שפן הספר ספר התורה  
 מצאתי בבית יהוה ויתן חלקהו את-  
 הספר אל-שפן ויקראהו: 9 ויבא שפן  
 הספר אליהמלך וישב את-הספר ובר  
 ויאמר הריני עבדך את-הספר הנמצא  
 בבית ויתנהו על-יד עשן המלאכה  
 המפקדים בית יהוה: 10 ויגד שפן הספר  
 למלך לאמר ספר נתן לי חלקהו הכתן  
 ויקראהו שפן לפנ המלך: 11 ויהי כשמע  
 המלך את-דברי ספר התורה ויקרע את-  
 בגדיו: 12 ויצן המלך את-חלקהו הכתן  
 ואת-אחיקם ברשפן ואת-עכבור בר-מיכא  
 ואת שפן הספר ואת עשן עבד-המלך  
 לאמר: 13 לכו דרשו את-יהוה בעני  
 ובעד-העם ובעד פליהוזה על-דברי  
 הספר הנמצא הזה ברנדולח חמת יהוה  
 אשר-היא נצתה בנו על אשר לא-שמעו  
 אבותינו על-דברי הספר הזה לעשות  
 ככל-הקטוב עלינו: 14 ויגלו חלקהו  
 הכתן ואחיקם ועכבור ושפן ועשן  
 אל-חלדה הפביא אשרו שלם ברתקנה  
 ברתחם שמי הבגדים ותא ישבת  
 בירושלם בשנת וידברו אליה: 15 ויתאמר  
 אליהם קודאמר יהוה אלתי ישראל  
 אמרו לאיש אשר-שלח אתכם אלי:  
 16 בזה אמר יהוה הנני מבא רעה אלי-  
 חקוקה הזה ועל-ישובי את פלדברי  
 המלך אשר קרא מלך יהוה: 17 פתח  
 אשר עובדי וימשרו לאלהים אחרים  
 למען הכעסני בכל מעשה ידיהם  
 ונצתה חמתי בעקום הזה ולא תכבה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ. εβ.

3 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δεκταδικατῷ ἔτει τῷ  
 βασιλεῖ Ἰωσία ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἀπέστειλεν  
 ὁ βασιλεὺς τὸν Σαφάν υἱὸν Ἐζερίου υἱοῦ  
 Μεσολλὰμ τὸν γραμματεῖα οἴκου Κυρίου λέγων  
 4 Ἀνάβηθι πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερεῖα τὸν μέγαν  
 καὶ σφράγισον τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν  
 οἴκῳ Κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν  
 σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ, 5 Καὶ δώσωσαν αὐτὸ  
 ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθισταμένων  
 ἐν οἴκῳ Κυρίου· καὶ ἰδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιούσι τὰ  
 ἔργα τοῖς ἐν οἴκῳ Κυρίου τοῦ κατισχύσαι τὸ βεδέκ  
 τοῦ οἴκου, 6 Τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ  
 τοῖς τειχισταῖς, καὶ τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους  
 λατομητοῦς τοῦ κραταιῶσαι τὸ βεδέκ τοῦ οἴκου.  
 7 Πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ  
 διδόμενον αὐτοῖς, ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσι.  
 8 Καὶ εἶπε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαφάν  
 τὸν γραμματεῖα Βιβλίον τοῦ νόμου εὑρον ἐν οἴκῳ  
 Κυρίου· καὶ ἰδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον πρὸς  
 Σαφάν, καὶ ἀνέγνω αὐτό. 9 Καὶ εἰσῆλθεν ἐν  
 οἴκῳ κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπέστρεψε τῷ  
 βασιλεῖ ῥῆμα καὶ εἶπεν Ἐχώνευσαν οἱ δούλοι σου  
 τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ  
 ἰδωκεν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα καθε-  
 σταμένων ἐν οἴκῳ Κυρίου. 10 Καὶ εἶπε Σαφάν  
 ὁ γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Βιβλίον  
 ἰδωκέ μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς· καὶ ἀνέγνω αὐτό  
 Σαφάν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 11 Καὶ ἰγένετο  
 ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους βιβλίου τοῦ  
 νόμου, καὶ διέρρηξε τὰ ἱμάτια ἐαυτοῦ. 12 Καὶ  
 ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ  
 Ἀχικὰμ υἱῷ Σαφάν καὶ τῷ Ἀχοβὼρ υἱῷ Μιχαίου  
 καὶ τῷ Σαφάν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαῖα  
 δούλῳ τοῦ βασιλέως λέγων 13 Δεῦτε ἐκζητήσατε  
 τὸν Κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ  
 λαοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ Ἰουδα καὶ περὶ τῶν  
 λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος τούτου, ὅτι  
 μεγάλη ἡ ὀργὴ Κυρίου ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν  
 ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν  
 λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα  
 τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν. 14 Καὶ ἐπορεύθη  
 Χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ Ἀχικὰμ καὶ Ἀχοβὼρ καὶ  
 Σαφάν καὶ Ἀσαῖας πρὸς Ὀλδαν τὴν προφῆτιν  
 μητέρα Σελλήμ υἱοῦ Θεκουάν υἱοῦ Ἀράς τοῦ  
 ἱματιοφύλακος, καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ  
 ἐν τῇ μασεφᾷ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν. 15 Καὶ  
 εἶπεν αὐτοῖς Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεός Ἰσραὴλ Εἰπατε  
 τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς μέ 16 Τάδε  
 λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον  
 τούτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὸν πάντας  
 τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὗς ἀνέγνω βασιλεὺς  
 Ἰούδα, 17 Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυμίων  
 θεοῖς ἑτέροις, ὅπως παροργίσωμι με ἐν τοῖς  
 ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἐκαυθήσεται θυμός  
 μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οἱ σβεσθήσεται

## II. REGUM, XXII.

3 Anno autem octavo decimo regis Josiæ,  
 misit rex Saphan filium Aslia, filii Messulam,  
 scribam templi Domini, dicens ei: 4 Vade  
 ad Helciam sacerdotem magnum, ut confletur  
 pecunia, quæ illata est in templum Domini,  
 quam collegerunt janitores templi a populo,  
 5 Deturque fabris per præpositos domus  
 Domini: qui et distribuunt eam his qui  
 operantur in templo Domini, ad instauranda  
 sartatecta templi: 6 Tignariis videlicet et  
 cæmentariis, et iis qui interrupta componunt:  
 et ut emanant ligna, et lapides de lapidinis,  
 ad instaurandum templum Domini. 7 Verum-  
 tamen non supputetur eis argentum quod  
 accipiunt, sed in potestate habeant, et in fide.  
 8 Dixit autem Helcias pontifex ad Saphan  
 scribam: Librum Legis reperi in domo  
 Domini: deditque Helcias volumen Saphan,  
 qui et legit illud. 9 Venit quoque Saphan  
 scriba ad regem, et renuntiavit ei quod  
 præceperat, et ait: Conflaverunt servi tui  
 pecuniam, quæ reperta est in domo Domini:  
 et dederunt ut distribueretur fabris a præfectis  
 operum templi Domini. 10 Narravit quoque  
 Saphan scriba regi, dicens: Librum dedit  
 mihi Helcias sacerdos. Quem cum legisset  
 Saphan coram rege, 11 Et audisset rex  
 verba libri legis Domini, scidit vestimenta  
 sua. 12 Et præcepit Helciæ sacerdoti, et  
 Ahicam filio Saphan, et Achobor filio Micha,  
 et Saphan scribæ, et Asaiæ servo regis,  
 dicens: 13 Ite et consulite Dominum super  
 me, et super populo, et super omni Juda, de  
 verbis voluminis istius, quod inventum est:  
 magna enim ira Domini succensa est contra  
 nos: quia non audierunt patres nostri verba  
 Libri hujus, ut facerent omne quod scriptum  
 est nobis. 14 Ierunt itaque, Helcias sacerdos,  
 et Ahicam, et Achobor, et Saphan, et Asaia,  
 ad Holdam prophetidem, uxorem Sellum,  
 filii Thecuse, filii Araas custodis vestium,  
 quæ habitabat in Jerusalem in Secunda:  
 locutique sunt ad eam. 15 Et illa respondit  
 eis: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Dicite  
 viro, qui misit vos ad me: 16 Hæc dicit  
 Dominus: Ecce, ego adducam mala super  
 locum istum, et super habitatores ejus, omnia  
 verba Legis quæ legit rex Juda: 17 Quia  
 dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis  
 alienis, irritantes me in cunctis operibus  
 manuum suarum: et succendetur indignatio  
 mea in loco hoc, et non extinguetur

II. KINGS, XXII.

3 ¶ And it came to pass in the eighteenth year of king Josiah, *that* the king sent Shaphan the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the LORD, saying, 4 Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the silver which is brought into the house of the LORD, which the keepers of the door have gathered of the people: 5 And let them deliver it into the hand of the doers of the work, that have the oversight of the house of the LORD: and let them give it to the doers of the work which is in the house of the LORD, to repair the breaches of the house, 6 Unto carpenters, and builders, and masons, and to buy timber and hewn stone to repair the house. 7 Howbeit there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand, because they dealt faithfully. 8 ¶ And Hilkiah the high priest said unto Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah gave the book to Shaphan, and he read it. 9 And Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Thy servants have gathered the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of them that do the work, that have the oversight of the house of the LORD. 10 And Shaphan the scribe shewed the king, saying, Hilkiah the priest hath delivered me a book. And Shaphan read it before the king. 11 And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the law, that he rent his clothes. 12 And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Michaiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah a servant of the king's, saying, 13 Go ye, enquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found: for great is the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concerning us. 14 So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asahiah, went unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college;) and they communed with her. 15 ¶ And she said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell the man that sent you to me, 16 Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, *even* all the words of the book which the king of Judah hath read: 17 Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be kindled against this place, and shall not be quenched.

2. Könige, 22.

3 Und im achtzehnten Jahr des Königs Josia, sandte der König hin Saphan, den Sohn Azasja, des Sohns Mesullams, den Schreiber, in das Haus des Herrn, und sprach: 4 Gehe hinauf zu dem Hohenpriester Hilkia, daß man ihnen gebe das Geld, das zum Hause des Herrn gebracht ist, das die Hüter an der Schwelle gesammelt haben vom Volk; 5 Daß sie es geben den Arbeitern, die bestellt sind im Hause des Herrn, und geben es den Arbeitern am Hause des Herrn, daß sie bessern, was baufällig ist am Hause; 6 Nämlich den Zimmerleuten, und Bauleuten, und Maurern, und die da Holz und gehauene Steine kaufen sollen, das Haus zu bessern; 7 Doch daß man keine Rechnung von ihnen nehme vom Gelde, das unter ihre Hand gethan wird, sondern daß sie es auf Glauben handeln. 8 Und der Hohenpriester Hilkia sprach zu dem Schreiber Saphan: Ich habe das Gesezbuch gefunden im Hause des Herrn. Und Hilkia gab das Buch Saphan, daß ers läse. 9 Und Saphan, der Schreiber, brachte es dem Könige, und sagte es ihm wieder, und sprach: Deine Knechte haben das Geld zusammen gestoppelt, das im Hause gefunden ist, und haben es den Arbeitern gegeben, die bestellt sind am Hause des Herrn. 10 Auch sagte Saphan, der Schreiber, dem Könige, und sprach: Hilkia, der Priester, gab mir ein Buch. Und Saphan las es vor dem Könige. 11 Da aber der König hörte die Worte im Gesezbuch, zerriß er seine Kleider. 12 Und der König gebot Hilkia, dem Priester, und Ahikam, dem Sohn Saphans, und Achbor, dem Sohn Michasja, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knechte des Königs, und sprach: 13 Gehet hin, und fraget den Herrn für mich, für das Volk und für ganz Juda, um die Worte dieses Buchs, das gefunden ist; denn es ist ein großer Grimm des Herrn, der über uns entbrannt ist, darum, daß unsere Väter nicht gehorcht haben den Worten dieses Buchs, daß sie thaten alles, was drinnen geschrieben ist. 14 Da ging hin Hilkia, der Priester, Ahikam, Achbor, Saphan und Asaja zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohns Thikwa, des Sohns Parham, des Hüters der Kleider, und sie wohnete zu Jerusalem im andern Theil; und sie redeten mit ihr. 15 Sie aber sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israel: Saget dem Mann, der euch zu mir gesandt hat: 16 So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück über diese Stätte und ihre Einwohner bringen, alle Worte des Gesetzes, die der König Juda hat lassen lesen; 17 Darum, daß sie mich verlassen und andern Göttern geräuchert haben, daß sie mich erzürneten mit allen Werken ihrer Hände; darum wird mein Grimm sich wider diese Stätte anzünden, und nicht ausgelöscht werden.

II. ROIS, XXI.

3 ¶ Or, la dix-huitième année du roi Josias, il arriva que le roi envoya dans la maison du SEIGNEUR Saphan, le secrétaire, fils d'Atsalja, fils de Mésullam, en lui disant: 4 Monte vers Hilkija, le grand sacrificateur, et qu'il lève tout l'argent qu'on apporte dans la maison du SEIGNEUR, et que ceux qui gardent les vases ont recueilli du peuple. 5 Qu'on le délivre entre les mains de ceux qui ont la charge de l'œuvre, et qui sont commis sur la maison du SEIGNEUR. Qu'on le délivre à ceux qui ont la charge de l'œuvre qui se fait dans la maison du SEIGNEUR, pour réparer ce qui est à réparer au temple: 6 Aux charpentiers, aux architectes et aux maçons, afin qu'ils achètent du bois et des pierres de taille pour réparer le temple. 7 Mais qu'on ne leur fasse pas rendre compte de l'argent qu'on leur délivre entre les mains, parce qu'ils agissent fidèlement. 8 ¶ Alors Hilkija, le grand sacrificateur, dit à Saphan, le secrétaire: J'ai trouvé dans la maison du SEIGNEUR le livre de la loi; et Hilkija donna ce livre à Saphan, qui le lut. 9 Or Saphan, le secrétaire, s'en vint au roi, en informa le roi, et lui dit: Tes serviteurs ont amassé l'argent qui a été trouvé dans le temple, et l'ont délivré entre les mains de ceux qui ont la charge de l'œuvre, et qui sont commis sur la maison du SEIGNEUR. 10 Puis Saphan, le secrétaire, fit encore ce rapport au roi, et lui dit: Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Or Saphan le lut devant le roi; 11 Et il arriva, aussitôt que le roi eut entendu les paroles du livre de la loi, qu'il déchira ses vêtements. 12 Puis il donna cet ordre au sacrificateur Hilkija, à Ahikam, fils de Saphan, à Achbor, fils de Micaja, à Saphan, le secrétaire, et à Hasaja, serviteur du roi, et leur dit: 13 Allez, consultez le SEIGNEUR pour moi, pour le peuple, et pour tout Juda, touchant les paroles de ce livre qui a été trouvé; car la colère du SEIGNEUR, qui s'est allumée contre nous, est grande, parce que nos pères n'ont point obéi aux paroles de ce livre; ils n'ont point fait tout ce qui nous y est prescrit. 14 Hilkija, le sacrificateur, Ahikam, Achbor, Saphan, et Hasaja, allèrent donc vers Hulda, la prophétesse, femme de Sallum, gardien des vêtements, fils de Tikva, fils de Harhas, laquelle demeurait à Jérusalem, dans la seconde enceinte, et ils lui en parlèrent. 15 ¶ Or elle leur répondit: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi, 16 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je ferai venir du mal sur ce lieu-ci et sur ses habitants, selon toutes les paroles du livre que le roi de Juda a lu. 17 Parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont fait des encensements à d'autres dieux, pour m'irriter par toutes les actions de leurs mains, ma colère s'est allumée contre ce lieu, et elle ne sera point éteinte.

## מלכים ב כב כג

18 ואל-מלך יהודה השלח אתכם לירושלם  
את-יהודה פח האמר אליו פחדאמר יהודה  
אלתי ישאל הדברים אשר שמעם:  
19 ועז נח לבדך ותפגע. מפני יהודה  
בשמעך אשר דברתי עליהם ומהם  
ועל-ישיביו לחיות לשמח ולחללה ותקרב  
את-בקריו ותבדק לפני נם אלכי שמעתי  
נא-יהודה: 20 לבן חנני אספה עליהם  
וגאספת אל-מקבריהם בשלום ולא-תראנה  
עליהם בכל הרעה אשר-אני מבוא עלי-  
המקום חנה וישבו את-המלך דבר:

פרשם כג:

1 וישלח המלך וגאספם אליו פל-זקנ  
יהודה וירושלם: 2 וישלח המלך בתי-  
יהודה וכל-איש יהודה וכל-ישיביו וירושלם  
אחיו ותקבצים ותבדקו וכל-העם למקומו  
ועד-גדול ויקרא באזניהם את-פלדבריו ספר  
הבית המקדש בבית יהודה: 3 וישמע  
המלך עליהם ויבדק את-הבית ויבדק  
יהודה ללכת את-יהודה ולשמר מצוהיו  
ואת-עדותיו ואת-חוקיו בקל-לב ובכל-  
נפש לקיים את-דברי הבית הלא  
הפרישם עליהם ויבדק חנה וישמע פל-העם  
בבית: 4 וישלח המלך את-חלקיהו הפזון  
הגדול ואת-דבני המלך ואת-שמרי הסף  
לחוציא מחיל יהודה את פל-העם  
העשויים לפעל ולמשה וכלל צבא  
השמים וישרם מחוץ לירושלם בשדות  
קדרון וקרא את-צבאם בית-אל: 5 והשפית  
את-העמים אשר נתנו מלכי יהודה  
ויהודה בבמות בצרי יהודה וסביב ירושלם  
ואת-המקדשים לפעל לשמש ולגיה  
ולפגלות וכלל צבא השמים: 6 וישא  
את-האשר מביית יהודה מחוץ לירושלם  
אל-בית קדרון וישקף אתה בגבול קדרון  
וגדל לצפר וישלח את-צבאם על-הקבר בגן  
העם: 7 ויהי את-בתי המקדשים אשר  
בבית יהודה אשר הנשים ארנות שם בבית  
למשה: 8 ויקרא את-פל-העמים מערי  
יהודה ויטמא את-הבמות אשר המדשפות  
הפגלים מבדע עד-באר שבע וקרא את-  
במות השערים אשר-פתח שער יהושע שר  
הציר אשר על-שם-אלו איש בשער העיר

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. κβ', κγ.

18 Καὶ πρὸς βασιλεία Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα  
ὑμᾶς ἐπιζητῆσαι τὸν Κύριον, τάδε ἱρεῖτε πρὸς  
αὐτόν· Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Οἱ λόγοι  
οὗς ἤκουσας, 19 Ἄνθ' ὧν ἐπαλύθη ἡ καρδία  
σου καὶ ἐνεγράφη ἀπὸ προσώπου, ὡς ἤκουσας  
ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς  
ἰνοικοῦντας αὐτόν· τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμόν καὶ  
εἰς κατάραν, καὶ διέβρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ  
ἐκλαυσας ἐνώπιόν μου, καὶ γὰρ ἐγὼ ἤκουσα, λέγει  
Κύριος. 20 Οὐχ οὕτως· ἰδοὺ προστίθωμι σε  
πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν  
τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὀφθῇσεται ἐν τοῖς  
ὀφθαλμοῖς σου ἐν πᾶσι τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ εἶμι  
ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον.

ΚΕΦ. κγ'.

1 ΚΑΙ ἐπιστρέψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ῥῆμα· καὶ  
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγε πρὸς ἑαυτὸν  
πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. 2  
Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ  
πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν  
Ἱερουσαλήμ μετ' αὐτοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ  
προφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ὡς  
μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν πάντας  
τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ  
ἐυρεθέντος ἐν οἴκῳ Κυρίου. 3 Καὶ ἔστη ὁ βασι-  
λεὺς πρὸς τὸν στυλόν, καὶ διέθετο διαθήκην  
ἐνώπιον Κυρίου τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω Κυρίου,  
τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια  
αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ καρδίᾳ  
καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ, τοῦ ἀναστῆσαι τοὺς λόγους  
τῆς διαθήκης ταύτης, τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τῷ  
βιβλίῳ τούτῳ· καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ  
διαθήκῃ. 4 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Σαλκιφ  
τῷ ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσι τῆς  
δευτερώσεως καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὸν σταθμὸν  
τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ Κυρίου πάντα τὰ  
σκεύη τὰ πεποιημένα τῷ Βάαλ καὶ τῷ ἄλσει  
καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ· καὶ κατέκαυ-  
σεν αὐτὰ ἐξω Ἱερουσαλήμ ἐν σαθρῷ Κιδρὼν,  
καὶ ἔβαλε τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθλ. 5 Καὶ  
κατέκαυσε τοὺς Χωμαρίμ οὗς ἔδωκεν βασιλεῖς  
Ἰούδα, καὶ ἰθυμῖον ἐν τοῖς ὕψλοισι καὶ ἐν ταῖς  
πόλεσιν Ἰούδα καὶ τοῖς περικύκλῳ Ἱερουσαλήμ,  
καὶ τοὺς θυμῶντας τῷ Βάαλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ  
σελήνῃ καὶ τοῖς μαζουρῶθ καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει  
τοῦ οὐρανοῦ. 6 Καὶ ἐξήνεγκε τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου  
Κυρίου ἐξωθεν Ἱερουσαλήμ εἰς τὸν χειμάρρῳ  
Κιδρὼν, καὶ κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάρρῳ  
Κιδρὼν καὶ ἐλίπνυνεν εἰς χοῦν, καὶ ἔρριψε τὸν  
χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν νιῶν τοῦ λαοῦ. 7  
Καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν Καθισίμ τῶν ἐν τῷ  
οἴκῳ Κυρίου, οὗ αἱ γυναῖκες ὕφαινον ἐκεῖ χεττίμ  
τῷ ἄλσει. 8 Καὶ ἀνήγαγε πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ  
πόλεων Ἰούδα, καὶ ἱμίανε τὰ ὕψηλά οὐ ἰθυμίαςαν  
ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς ἀπὸ Γαιβὰλ καὶ ὡς Βηρσαβεί· καὶ  
καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν  
θύραν τῆς πόλεως Ἰησοῦ ἀρχοντος τῆς πόλεως  
τῶν ἐξ ἀριστέρων ἀνδρῶν ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως.

## II. REGUM, XXII. XXIII.

18 Regi autem Juda, qui misit vos ut con-  
suleretis Dominum, sic dicetis: Hæc dicit  
Dominus Deus Israel: Pro eo quod audisti  
verba voluminis, 19 Et perterritum est cor  
tuum, et humiliatus es coram Domino, auditis  
sermonibus contra locum istum, et habitatores  
ejus, quod videlicet fierent in stuporem et in  
maledictum: et scidisti vestimenta tua, et  
flevisti coram me, et ego audiui, ait Dominus:  
20 Idecirco colligam te ad patres tuos, et  
colligeris ad sepulchrum tuum in pace, ut non  
videant oculi tui omnia mala quæ inducturus  
sum super locum istum.

## CAPUT XXIII.

1 Et renuntiaverunt regi quod dixerat.  
Qui misit: et congregati sunt ad eum omnes  
senes Juda et Jerusalem. 2 Ascenditque rex  
templum Domini, et omnes viri Juda, universi-  
que qui habitabant in Jerusalem cum eo  
sacerdotes et prophetæ, et omnis populus a  
parvo usque ad magnum: legitque cunctis  
audientibus omnia verba libri fœderis, qui  
inventus est in domo Domini. 3 Stetitque  
rex super gradum: et fœdus percussit coram  
Domino, ut ambularent post Dominum, et  
custodirent præcepta ejus, et testimonia, et  
cæremonias, in omni corde et in tota anima,  
et suscitarent verba fœderis hujus, quæ  
scripta erant in libro illo: acquievitque  
populus pacto. 4 Et præcepit rex Helciz  
pontifici, et sacerdotibus secundi ordinis, et  
janitoribus, ut projicerent de templo Domini  
omnia vasa, quæ facta fuerant Baal, et in  
lucis, et universæ militiæ cæli: et combussit  
ea foris Jerusalem in convalle Cedron, et tulit  
pulverem eorum in Bethel. 5 Et delevit  
aruspices, quos posuerant reges Juda ad  
sacrificandum in excoelsis per civitates Juda,  
et in circuitu Jerusalem: et eos, qui adolebant  
incensum Baal, et Soli, et Lunæ, et duodecim  
signis, et omni militiæ cæli. 6 Et efferr  
fecit lucum de domo Domini foras Jerusalem  
in convalle Cedron, et combussit eum ibi, et  
redegit in pulverem, et projecit super sepul-  
chra vulgi. 7 Destruxit quoque sediculas  
effeminatorum, quæ erant in domo Domini,  
pro quibus mulieres texebant quasi domun-  
culas luci. 8 Congregavitque omnes sacerdo-  
tes de civitatibus Juda: et contaminavit  
excoelsa, ubi sacrificabant sacerdotes, de Gabaa  
usque Bersabee: et destruxit aras portarum  
in introitu ostii Josue principis civitatis,  
quod erat ad sinistram portæ civitatis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XXII. XXIII.

18 But to the king of Judah which sent you to enquire of the LORD, thus shall ye say to him, Thus saith the LORD God of Israel, *As touching* the words which thou hast heard; 19 Because thine heart was tender, and thou hast humbled thyself before the LORD, when thou heardest what I spake against this place, and against the inhabitants thereof, that they should become a desolation and a curse, and hast rent thy clothes, and wept before me; I also have heard *thee*, saith the LORD. 20 Behold therefore, I will gather thee unto thy fathers, and thou shalt be gathered into thy grave in peace; and thine eyes shall not see all the evil which I will bring upon this place. And they brought the king word again.

### CHAPTER XXIII.

1 AND the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem. 2 And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the LORD. 3 ¶ And the king stood by a pillar, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments and his testimonies and his statutes with all *their* heart and all *their* soul, to perform the words of this covenant that were written in this book. And all the people stood to the covenant. 4 And the king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the door, to bring forth out of the temple of the LORD all the vessels that were made for Baal, and for the grove, and for all the host of heaven; and he burned them without Jerusalem in the fields of Kidron, and carried the ashes of them unto Beth-el. 5 And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; them also that burned incense unto Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of heaven. 6 And he brought out the grove from the house of the LORD, without Jerusalem, unto the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and stamped it small to powder, and cast the powder thereof upon the graves of the children of the people. 7 And he brake down the houses of the sodomites, that were by the house of the LORD, where the women wove hangings for the grove. 8 And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beer-sheba, and brake down the high places of the gates that were in the entering in of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand at the gate of the city.

561

## 2. Könige, 22, 23.

18 Aber dem Könige Juda, der euch gesandt hat, den Herrn zu fragen, sollt ihr so sagen: So spricht der Herr, der Gott Israel. 19 Darum, daß dein Herz erweicht ist über den Worten, die du gehört hast, und daß dich gedemüthiget vor dem Herrn, da du hörestest, was ich geredet habe wider diese Stätte und ihre Einwohner, daß sie sollen eine Verwüstung und Fluch sein, und daß deine Kleider zerrissen, und daß gemeinet vor mir; so hab ich auch erhört, spricht der Herr. 20 Darum will ich dich zu deinen Vätern sammeln, daß du mit Frieden in dein Grab versammelt werdest, und deine Augen nicht sehen alle das Unglück, das ich über diese Stätte bringen will. Und sie sagten es dem Könige wieder.

### Das 23. Capitel.

1 Und der König sandte hin, und es versammelten sich zu ihm alle Aeltesten in Juda und Jerusalem. 2 Und der König ging hinauf ins Haus des Herrn, und alle Männer von Juda, und alle Einwohner zu Jerusalem mit ihm, Priester und Propheten, und alles Volk, beide Klein und Groß; und man las vor ihren Ohren alle Worte des Buchs vom Bunde, das im Hause des Herrn gefunden war. 3 Und der König trat an eine Säule und machte einen Bund vor dem Herrn, daß sie sollten wandeln dem Herrn nach und halten seine Gebote, Zeugnisse und Rechte, von ganzem Herzen und von ganzer Seele, daß sie aufrichteten die Worte dieses Bundes, die geschrieben stunden in diesem Buch. Und alles Volk trat in den Bund. 4 Und der König gebot dem Hohenpriester Hilkia, und den Priestern der andern Ordnung, und den Thürhütern an der Schwelle, daß sie sollten aus dem Tempel des Herrn thun alles Gezeug, das dem Baal und dem Hain und allem Heer des Himmels gemacht war. Und verbrannten sie außen vor Jerusalem im Thal Kidron; und ihr Staub ward getragen gen Bethel. 5 Und er that ab die Camarim, welche die Könige Juda hatten gestiftet, zu räuchern auf den Höhen in den Städten Juda und um Jerusalem her; auch die Häuser des Baal, und der Sonne und des Mondes, und der Planeten, und alles Heers am Himmel. 6 Und ließ den Hain aus dem Hause des Herrn führen hinaus vor Jerusalem in den Bach Kidron, und verbrannte ihn im Bach Kidron, und machte ihn zu Staub, und warf den Staub auf die Gräber der gemeinen Leute. 7 Und er brach ab die Häuser der Hurer, die an dem Hause des Herrn waren, darinnen die Weiber wirkten Häuser zum Hain. 8 Und er ließ kommen alle Priester aus den Städten Juda, und verunreinigte die Höhen, da die Priester räuchereten, von Geba an bis gen Beerseba; und brach ab die Höhen in den Thoren, die in der Thür des Thors waren Josua, des Stadtvogts, welches war zur Linken, wenn man zum Thor der Stadt gehet.

## II. ROIS, XXII. XXIII.

18 Mais, quant au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter le SEIGNEUR, vous lui direz: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, touchant les paroles que tu as entendues: 19 Parce que ton cœur s'est amolli, et que tu t'es humilié devant le SEIGNEUR, quand tu as entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu-ci, et contre ses habitants, qu'ils seraient en désolation et en malédiction; parce que tu as déchiré tes vêtements, et que tu as pleuré devant moi, je t'ai exaucé, dit le SEIGNEUR. 20 C'est pourquoi, voici, je vais te retirer vers tes pères, tu seras retiré dans tes sépulcres en paix, et tes yeux ne verront point tout ce mal que je vais faire venir sur ce lieu. Or ils rapportèrent toutes ces choses au roi.

### CHAPITRE XXIII.

1 ALORS le roi envoya, et fit assembler vers lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem. 2 Puis le roi monta à la maison du SEIGNEUR, et avec lui tous les hommes de Juda, tous les habitants de Jérusalem, les sacrificateurs, les prophètes, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Ensuite on lut, à leurs oreilles, toutes les paroles du livre de l'alliance, qui avait été trouvé dans la maison du SEIGNEUR. 3 ¶ Et le roi se tint auprès de la colonne, et fit à la face du SEIGNEUR cette alliance: Qu'ils suivraient le SEIGNEUR, et qu'ils garderaient de tout leur cœur et de toute leur âme ses commandements, ses témoignages et ses statuts, pour persévérer dans les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre. Or tout le peuple adhéra à cette alliance. 4 Alors le roi commanda à Hilkia, le grand sacrificateur, aux sacrificateurs du second rang et à ceux qui gardaient les vases, de tirer hors du temple du SEIGNEUR tous les ustensiles qui avaient été faits pour Baal, pour les bocages, et pour toute l'armée des cieux. Puis il les brûla hors de Jérusalem, dans les champs de Cédron, et on en emporta la cendre à Béthel. 5 Il abolit aussi les prêtres des idoles, que les rois de Juda avaient établis quand on faisait des encensements dans les hauts lieux, dans les villes de Juda, et autour de Jérusalem. Il abolit de même ceux qui faisaient des encensements à Baal, au soleil, à la lune, et aux astres, à toute l'armée des cieux. 6 Il fit aussi emporter de la maison du SEIGNEUR, hors de Jérusalem, dans la vallée de Cédron, l'image du bocage, et la brûla dans la vallée de Cédron; il la réduisit en cendre, et la jeta sur les sépulcres des enfants du peuple. 7 Ensuite il démolit les maisons des prostituées, qui étaient dans la maison du SEIGNEUR, et où les femmes travaillaient à faire des pavillons pour le bocage. 8 Il fit aussi venir des villes de Juda tous les sacrificateurs, et profana les hauts lieux où les sacrificateurs avaient fait des encensements, depuis Guébha jusqu'à Béer-Sébah. Puis il démolit les hauts lieux des portes, qui étaient à l'entrée de la porte de Josué, capitaine de la ville, à la gauche de la porte de la ville

† c

## מלכים ב כג

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־הַכֹּהֲנִים הַגִּבּוֹרִים מִן־הַמִּזְבֵּחַ  
וַיִּתְּנוּ בִּירְשָׁלָּיִם כִּי אִם־אָכְלוּ מִזְבֹּחַ בְּתוֹךְ  
אֲחֵיהֶם: <sup>10</sup> וַיִּשְׁמָע אֶת־הַתִּפְתָּה אֲשֶׁר בֵּין  
בְּנֵי־הַקֹּהֲלִים לְבַלְתִּי לְחַצְבֵּי אִישׁ אֶת־בְּנוֹ  
וְאֶת־בָּתְּלוֹ בָּאֵשׁ לְמָלְכוֹ: <sup>11</sup> וַיִּשְׁבַּח אֶת־  
הַסִּפְסִיִּם אֲשֶׁר נָתַן מֶלֶךְ יְהוֹרָם לְשִׁמְשׁ  
מִבְּמֵה בֵּית־יְהוָה אֶל־לִשְׁכַּת הַמִּזְבֵּחַ  
הַסִּפְסִיִּם אֲשֶׁר בְּפָרְזִים וְאֶת־מִרְכַּבֹּת  
הַשִּׁמְשׁ שָׁרָה בָּאֵשׁ: <sup>12</sup> וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת  
אֲשֶׁר עָלֵיהֶן עֲלִיּוֹת אֲחִיזָבָהּ  
מֶלֶךְ יְהוֹרָם וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה  
מִנְּשִׁיחַ בְּשִׁפְטֵי הַצִּדּוֹת בֵּית־יְהוָה עַצֵּי  
הַפֶּלֶא וְגִרְצַי מִשֹּׁם וְהַשְׁלִיחַ אֶת־עֲצֵיהֶם  
אֶל־נָחַל קֶדְרוֹן: <sup>13</sup> וְאֶת־הַמִּזְבֹּחַ אֲשֶׁר  
עָלֵיהֶן יִרְשָׁלָּם אֲשֶׁר מִיָּמִין לְהֵרֵם  
הַשְּׂפָחִית אֲשֶׁר בְּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
לְעִשְׁתָּרֶת וְשִׁמְשׁ צִדְנִים וְלִכְמֹשׁ שִׁמְשֵׁן  
מוֹאָב וְלִמְלָכִם הַנִּעְבָּר בְּגֵרֵעַמֹּון טַמָּא  
הַמֶּלֶךְ: <sup>14</sup> וַיִּשְׁבֹּר אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּכְרֹת  
אֶת־הַשִּׁפְטִים וַיִּמְלֹא אֶת־מְקוֹמָם עֲצֵמוֹת  
אָדָם: <sup>15</sup> וְגַם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל  
הַבָּקָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִרְבָּעָם בְּרִנְבֶּט אֲשֶׁר  
חָקַטָם אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ חֲתָם  
וְאֶת־הַבָּקָה נָתַץ וַיִּשְׂרֹף אֶת־הַבָּקָה חֲנוֹךְ  
לְעָרָה וְשָׂרָה אֲשֶׁרָה: <sup>16</sup> וַיִּפֹּן וַיִּשְׁאֲחֶה  
וַיִּרְא אֶת־הַקִּבְרִים אֲשֶׁר־שָׁם בְּהָר וַיִּשְׁלַח  
וַיִּקַּח אֶת־הַעֲצֵמוֹת מִן־הַקִּבְרִים וַיִּשְׂרֹף  
עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּטְמְנֶהוּ בְּבֵר יְהוָה אֲשֶׁר  
נָחָה אִישׁ הַקְּאֻלִּים אֲשֶׁר הָרָא אֶת־  
הַקִּבְרִים הָאֵלֶּה: <sup>17</sup> וַיֹּאמֶר קֹחַ הַצִּדּוֹת  
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי רִמֵּיתִי וַיִּטְמְנֶהוּ אֵלָיו אֲחִישָׁי  
הַעִיר מַחְבֵּר אִישׁ־הַקְּאֻלִּים אֲשֶׁר־בָּהּ  
מִיְהוֹרָם וַיִּקְרָא אֶת־הַקִּבְרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר  
עָשִׂיתִי עַל הַמִּזְבֵּחַ בֵּית־אֵל: <sup>18</sup> וַיֹּאמֶר  
הַקִּדְחָה לֹא אִישׁ אֶל־יָגַע עֲצֵמָתוֹ וַיִּמְלֹא  
עֲצֵמָתוֹ אֶת עֲצֵמוֹת הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־בָּהּ  
מִשְׁמָרוֹן: <sup>19</sup> וְגַם אֶת־קֶלְבֵּתִי הַמִּזְבֹּחַ  
אֲשֶׁר בְּעָרֵי שְׁמֹון אֲשֶׁר עָשָׂה מֶלֶךְ  
יִשְׂרָאֵל לְחַכְעִים חָסִיר וַיִּשְׁאֲחֶה וַיַּעַשׂ  
לְהֵם כְּכִלְיַת־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־  
אֵל: <sup>20</sup> וַיִּזְבַּח אֶת־קֶלְבֵּתִי הַמִּזְבֹּחַ  
אֲשֶׁר־שָׁם עַל־הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂרֹף אֶת־  
עֲצֵמוֹת אָדָם עֲלֵיהֶם וַיִּשְׁבֹּר יִרְשָׁלָּם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. αγ.

9 Πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν  
πρὸς τὸ θυσιαστήριον Κυρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι  
εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.  
10 Καὶ ἰμίανεν τὸν Ταφέθ τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ  
Ἐννὸμ τοῦ διαγαγεῖν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ  
ἄνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολὼχ ἐν πυρὶ.  
11 Καὶ κατέκαισε τοὺς ἱπποὺς οὓς ἴδωκαν βασι-  
λεὺς Ἰούδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου Κυρίου  
εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Νάθαν βασιλέως τοῦ ἐννοῦχου  
ἐν Φαρουρίμ· καὶ τὸ ἄρμα τοῦ ἡλίου κατέκαισε  
πυρὶ. 12 Καὶ τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος  
τοῦ ὑπερῷου Ἀχαζ, ἃ ἐποίησεν βασιλεὺς Ἰούδα,  
καὶ τὰ θυσιαστήρια ἃ ἐποίησε Μανασσῆς ἐν ταῖς  
δυσὶν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου καθύλην ὁ βασιλεὺς  
καὶ κατέσκαψεν ἐκείθεν, καὶ ἔρριψε τὸν χοῦν αὐτῶν  
εἰς τὸν χαϊμάρηρον Κιδρὼν. 13 Καὶ τὸν οἶκον  
τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλὴμ τὸν ἐκ δεξιῶν  
τοῦ ὄρους τοῦ Μοσθὰθ, ὃν ψευδόμνησε Σαλωμὼν  
βασιλεὺς Ἰσραὴλ τῷ Ἀστάρῳ προσοχθίσματι  
Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμὼς προσοχθίσματι Μωάβ  
καὶ τῷ Μολὼχ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμὼν ἰμίανεν  
ὁ βασιλεὺς. 14 Καὶ συνέτριψε τὰς στήλας καὶ  
ἐξωλόθρευσε τὰ ἄλση καὶ ἔπλησε τοὺς τόπους  
αὐτῶν ὀστίων ἀνθρώπων. 15 Καὶ γὰρ τὸ θυσιαστή-  
ριον τὸ ἐν Βαιθὴλ τὸ ὑψηλὸν ὃ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ  
υἱὸς Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ γὰρ τὸ  
θυσιαστήριον ἐκείνο τὸ ὑψηλὸν κατέσκαψε, καὶ  
συνέτριψε τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπυνεν εἰς  
χοῦν, καὶ κατέκαισε τὸ ἄλσος. 16 Καὶ ἐξίνευσεν  
Ἰωσίας καὶ εἶδε τοὺς τάφους τοὺς ἐκεῖ ἐν τῇ  
πόλει, καὶ ἀπίστευε καὶ ἔλαβε τὰ ὀστά ἐκ τῶν  
τάφων καὶ κατέκαισεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ  
ἰμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ὁ  
ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἱσθάναι Ἱεροβοὰμ ἐν  
τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐπιστρέψας  
ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ  
ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους  
τούτους, 17 Καὶ εἶπεν Τί τὸ σέπτελόν ἐκείνο ὃ  
ἐγὼ ὄρω; καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως  
Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὃ ἐξέηλυθὼς ἐξ Ἰούδα  
καὶ ἐπικαλεσάμενος τοὺς λόγους τούτους οὓς  
ἐπικαλίσσαιο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Βαιθὴλ. 18 Καὶ  
εἶπεν Ἀφετε αὐτόν, ἀνὴρ μὴ κινησάτωσαν τὰ ὀστά  
αὐτοῦ· καὶ ἐβόσθησαν τὰ ὀστά αὐτοῦ μετὰ τῶν  
ὀστέων τοῦ προφῆτου τοῦ ἡκουτος ἐκ Σαμαρείας.  
19 Καὶ γὰρ πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς  
ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας, οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς  
Ἰσραὴλ παροργίζουσι Κύριον, ἀπίστησεν Ἰωσίας,  
καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν  
ἐν Βαιθὴλ. 20 Καὶ ἔθυσσε πάντας τοὺς ἱερεῖς  
τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστη-  
ρίων, καὶ κατέκαισε τὰ ὀστά τῶν ἀνθρώπων  
ἐν αὐτά, καὶ ἐπιστρέφη εἰς Ἱερουσαλὴμ.

## II. REGUM, XXIII.

9 Verumtamen non ascendebant sacerdotes  
excelsorum ad altare Domini in Jerusalem:  
sed tantum comedebant asyima in medio frat-  
rum suorum. 10 Contaminavit quoque  
Topheth, quod est in convalle filii Ennom:  
ut nemo consecraret filium suum aut filiam  
per ignem, Moloch. 11 Abstulit quoque  
equos, quos dederant reges Juda Soli, in  
introitu templi Domini juxta exedram  
Nathanmelech eunuchi, qui erat in Pharurim:  
currus autem Solis combussit igni. 12 Altaria  
quoque, quæ erant super tecta cœnaculi Achaz,  
quæ fecerant reges Juda, et altaria quæ fecerat  
Manasses in duobus atris templi Domini,  
destruxit rex: et cucurrit inde, et dispersit  
cinerem eorum in torrentem Cedron. 13 Ex-  
celsa quoque, quæ erant in Jerusalem ad  
dexteram partem montis offensionis, quæ  
ædificaverat Salomon rex Israel Astaroth  
idolo Sidoniorum, et Chamos offensionis Moab,  
et Melchom abominationi filiorum Ammon,  
polluit rex. 14 Et contrivit statuas, et  
succidit lucos: replevitque loca eorum ossibus  
mortuorum. 15 Insuper et altare, quod erat  
in Bethel, et excelsum quod fecerat Jeroboam  
filius Nabat, qui peccare fecit Israel: et altare  
illud, et excelsum destruxit, atque combussit,  
et comminuit in pulverem, succenditque etiam  
lucum. 16 Et conversus Josias, vidit ibi  
sepulchra, quæ erant in monte: misitque et  
tulit ossa de sepulchris, et combussit ea super  
altare, et polluit illud juxta verbum Domini,  
quod locutus est vir Dei, qui prædixerat verba  
hæc. 17 Et ait: Quis est titulus ille, quem  
video? Responderuntque ei cives urbis illius:  
Sepulchrum est hominis Dei, qui venit de  
Juda, et prædixit verba hæc, quæ fecisti super  
altare Bethel. 18 Et ait: Dimittite eum,  
nemo commoveat ossa ejus. Et intacta  
manserunt ossa illius, cum ossibus prophetæ  
qui venerat de Samaria. 19 Insuper et omnia  
fana excelsorum, quæ erant in civitatibus  
Samarie, quæ fecerant reges Israel ad irri-  
tandum Dominum, abstulit Josias: et fecit eis  
secundum omnia opera quæ fecerat in Bethel.  
20 Et occidit universos sacerdotes excelsorum,  
qui erant ibi super altaria: et combussit osses  
humana super ea: reversusque est Jerusalem

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XXIII.

9 Nevertheless the priests of the high places came not up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they did eat of the unleavened bread among their brethren. 10 And he defiled Topheth, which is in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech. 11 And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entering in of the house of the LORD, by the chamber of Nathan-melech the chamberlain, which was in the suburbs, and burned the chariots of the sun with fire. 12 And the altars that were on the top of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, did the king beat down, and brake them down from thence, and cast the dust of them into the brook Kidron. 13 And the high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had builded for Ashtoreth the abomination of the Zidonians, and for Chemosh the abomination of the Moabites, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile. 14 And he brake in pieces the images, and cut down the groves, and filled their places with the bones of men. 15 ¶ Moreover the altar that was at Beth-el, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, both that altar and the high place he brake down, and burned the high place, and stamped it small to powder, and burned the grove. 16 And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that were there in the mount, and sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned them upon the altar, and polluted it, according to the word of the LORD which the man of God proclaimed, who proclaimed these words. 17 Then he said, What title is that that I see? And the men of the city told him, It is the sepulchre of the man of God, which came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Beth-el. 18 And he said, Let him alone; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria. 19 And all the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke the LORD to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Beth-el. 20 And he slew all the priests of the high places that were there upon the altars, and burned men's bones upon them, and returned to Jerusalem.

563

## 2. Könige, 23.

9 Doch hatten die Priester der Höhen nie geopfert auf dem Altar des Herrn zu Jerusalem, sondern aßen des ungesäuerten Brods unter ihren Brüdern. 10 Er verunreinigte auch das Topheth im Thal der Kinder Hinnom, daß niemand seinen Sohn oder seine Tochter dem Molech durchs Feuer ließe gehen. 11 Und that ab die Rosse, welche die Könige Juda hatten der Sonne gesetzt im Eingange des Herrn Hauses, an der Kammer Nethan Melech, des Kämmerers, der zu Parwarim war; und die Wagen der Sonne verbrannte er mit Feuer. 12 Und die Altäre auf dem Dache im Saal Ahas, die die Könige Juda gemacht hatten, und die Altäre, die Manasse gemacht hatte in den zweien Höfen des Herrn Hauses, brach der König ab, und lief von dannen, und warf ihren Staub in den Bach Kidron. 13 Auch die Höhen, die vor Jerusalem waren, zur Rechten am Berge Maschith, die Salomo, der König Israel, gebauet hatte Asstoreth, dem Greuel von Zidon, und Chemosh, dem Greuel von Moab, und Milcom, dem Greuel der Kinder Ammon, verunreinigte der König. 14 Und zerbrach die Säulen, und rottete aus die Haine, und füllte ihre Stätte mit Menschenknochen. 15 Auch den Altar zu Bethel, die Höhe, die Jerobeam gemacht hatte, der Sohn Nebats, der Israel sündigen machte, denselben Altar brach er ab und die Höhe; und verbrannte die Höhe, und machte sie zu Staub und verbrannte den Hain. 16 Und Josia wandte sich und sahe die Gräber, die da waren auf dem Berge, und sandte hin und ließ die Knochen aus den Gräbern holen, und verbrannte sie auf dem Altar, und verunreinigte ihn nach dem Wort des Herrn, das der Mann Gottes ausgerufen hatte, der solches ausrief. 17 Und er sprach: Was ist das für ein Grabmal, das ich sehe? Und die Leute in der Stadt sprachen zu ihm: Es ist das Grab des Mannes Gottes, der von Juda kam und rief solches aus, das du gethan hast wider den Altar zu Bethel. 18 Und er sprach: Laßt ihn liegen, niemand bewege seine Gebeine. Also wurden seine Gebeine ertretet mit den Gebeinen des Propheten, der von Samaria kommen war. 19 Er that auch weg alle Häuser der Höhen in den Städten Samaria, welche die Könige Israel gemacht hatten zu erzürnen; und that mit ihnen aller Dinge, wie er zu Bethel gethan hatte. 20 Und er opferte alle Priester der Höhen, die daselbst waren, auf den Altären; und verbrannte also Menschenbeine drauf, und kam wieder gen Jerusalem.

## II. ROIS, XXIII.

9 Au reste, ceux qui avaient été sacrificateurs des hauts lieux ne montaient point à l'autel du SEIGNEUR à Jérusalem; mais ils mangeaient des pains sans levain parmi leurs frères. 10 Il profana aussi Topheth, qui était dans la vallée du fils de Hinnom, afin qu'il ne servît plus à personne pour y faire passer son fils ou sa fille par le feu, à Moloch. 11 Il ôta aussi, de l'entrée de la maison du SEIGNEUR, les chevaux que les rois de Juda avaient consacrés au soleil, vers le logis de Nethanmélec, eunuque, situé à Parvarim, et brûla au feu les chars du soleil. 12 Le roi démolit aussi les autels qui étaient sur la plate-forme de la chambre haute d'Achaz, que les rois de Juda avaient faits, et les autels que Manassé avait faits dans les deux parvis de la maison du SEIGNEUR; il les brisa après les avoir ôtés, et en répandit la poudre au torrent de Cédron. 13 Le roi profana aussi les hauts lieux qui étaient vis-à-vis de Jérusalem, à main droite, sur la montagne des oliviers, que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis à Astoreth, l'abomination des Sidoniens, et à Kémos, l'abomination des Moabites, et à Milkom, l'abomination des enfants de Hammon. 14 Ensuite il brisa aussi les statues, et coupa les bocages, et remplit d'ossements d'hommes les lieux où ils étaient. 15 ¶ Il démolit aussi l'autel qui était à Béthel, et le haut lieu qu'avait fait Jéroboam, fils de Nêbat, qui avait fait pécher Israël. Il démolit cet autel-là, et le haut lieu; il brûla le haut lieu, et le réduisit en poudre; il brûla aussi le bocage. 16 Or Josias, ayant regardé autour de lui, vit les sépulcres qui étaient là dans la montagne; et il envoya prendre les os des sépulcres, les brûla sur l'autel, et le profana ainsi, suivant la parole du SEIGNEUR que l'homme de Dieu avait prononcée à haute voix, lorsque, à haute voix, il prononça ces choses-là. 17 Puis le roi dit: Qu'est-ce que ce tombeau que je vois? Or les hommes de la ville lui répondirent: C'est le sépulcre de l'homme de Dieu qui vint de Juda, et qui prononça à haute voix les choses que tu as faites sur l'autel de Béthel. 18 Alors il dit: Laissez-le, que personne ne remue ses os. Ainsi ils conservèrent ses os avec ceux du prophète qui était venu de Samarie. 19 Josias ôta aussi toutes les maisons des hauts lieux qui étaient dans les villes de Samarie, que les rois d'Israël avaient faites pour irriter le SEIGNEUR; et il fit à leur égard tout ce qu'il avait fait à Béthel. 20 Il sacrifia sur les autels tous les sacrificateurs des hauts lieux qui étaient là, et brûla sur ces autels des ossements d'hommes. Puis il s'en retourna à Jérusalem.

4 c 2



## מלכים ב כג

21 וַיֹּצֵא הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-הָעָם לְאֹמֶר עֲשׂוּ  
 פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּכָּתוּב עַל הַסֵּפֶר  
 הַבְּרִית הַזֶּה: 22 כִּי לֹא נַעֲשֶׂה פֶסַח  
 הַזֶּה מִיָּמֵינוּ הַשְּׂפָטִים אֲשֶׁר שָׁפַט אֶת-  
 יִשְׂרָאֵל וְכָל יָמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי  
 יְהוּדָה: 23 כִּי אִם-בְּשִׁמְכָה עֲשֶׂה הַזֶּה  
 לַמֶּלֶךְ וְאֲשֵׁיכֶם נַעֲשֶׂה פֶסַח הַזֶּה לַיהוָה  
 בְּיִשְׂרָאֵל: 24 וְנָתַתְּ אֶת-הָאֲבֹת וְאֶת-  
 הַיָּדְעָנִים וְאֶת-הַחֹרְפִים וְאֶת-הַנְּזִלִים וְאֶת  
 כָּל-הַשְּׂפָטִים אֲשֶׁר נָתַן בְּאֶרֶץ יְהוּדָה  
 וּבְיִשְׂרָאֵל בְּעַר אֲשֵׁיכֶם לְמַעַן חָלוּב אֶת-  
 דְּבַר הַתּוֹרָה הַזֶּה בְּיָדְכֶם עַל-הַשֵּׁפֶר אֲשֶׁר  
 מִצָּה חֲלֹקְהָהּ בְּפִתְּךָ יְהוָה: 25 וְכִמְדוּ  
 לַיהוָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-שָׁב אֶל-יְהוָה  
 בְּכָל-לְבָבוֹ וּבְכָל-נַפְשׁוֹ וּבְכָל-מָאֻזּוֹ כְּכָל  
 תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאֶת-כָּל-הַמִּצְוֹת: 26 אֲמָר  
 אֲשֶׁר-הִתְחַדָּה אִפֹּס בְּיַהֲדָה עַל-הַשְּׂפָטִים  
 אֲשֶׁר הִכְעִיכּוּ מִנְּפֹשׁ: 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 אֶת-יְהוּדָה אֲסִיר מִעַל פְּנֵי פֶה אֲשֶׁר חֲסִיתִי  
 אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶמְסִתִּי אֶת-הָעִיר הַזֹּאת  
 אֲשֶׁר-בְּחֶרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-הַפִּתְּ אֲשֶׁר  
 אֲמַרְתִּי יְהוָה שָׁמִי שָׁם: 28 וַיִּחַר דְּבַר  
 יְהוָה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה חֲלָדְתָם פְּתוּבִים  
 עַל-סֶפֶר דְּבַר הַנְּבִיִּים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: 29  
 בְּלִי עֹלָה פָּרֹעַ נָכַח מֶלֶךְ-מִצְרַיִם  
 עַל-מֶלֶךְ אֲשֶׁר עָלִיתָ פָּתַח וַיִּלָּךְ הַמֶּלֶךְ  
 וְאֲשֵׁיכֶם לְקִרְאָתוֹ וַיִּמְתָּח בְּמַגְדוֹ בְּרִאֲתוֹ  
 אֲתָו: 30 וַיַּרְבְּהוּ עֲבָדָיו מֵת מִמַּגְדוֹ  
 וַיְבִיאֲהוּ יְהוֹשָׁפָט וַיַּקְדְּדוּ בְּקִרְבּוֹ וַיִּקַּח  
 עִם-הָאֶרֶץ אֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוֹשָׁפָט וַיִּמְשְׁחֵהוּ  
 אֲתָו וַיִּמְלִיכוּ אֲתָו פָּתַח אֲתָו: 31  
 בֶּן-עֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁלֵּשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז בְּמֶלְכּוֹ  
 וְשִׁלֵּשׁ חֳדָשִׁים מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וְשָׁם  
 אִפֹּס חֲמֹסֶל בְּתִירְמָה מֶלֶכְכָּה: 32 וַיַּעַשׂ  
 חֲרָע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה אֲבֹתָיו: 33  
 וַיִּמְסְרֵהוּ פָּרֹעַ נָכַח בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ  
 חֶבְטָה בְּשִׁלֵּשׁ וַיִּתְּנֵהוּ לְעֹלָשׁ עַל-  
 הָאֶרֶץ כֶּסֶר כֶּסֶף וְכָדָר וְזָהָב: 34  
 וַיִּמְלָךְ פָּרֹעַ נָכַח אֶת-אֱלִיאִכִּים בֶּן-יְהוֹשָׁפָט  
 תַּחַת וְאֲשֵׁיכֶם אֲתָו וַיִּמְשְׁכוּ אֶת-יְהוֹאָחָז  
 וְאֶת-יְהוֹאָחָז לָקַח וַיְבִא מִצְרַיִם וַיִּמָּת שָׁם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κγ.

21 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ  
 λέγων Ποίησατε πάσχα τῷ Κυρίῳ θεῷ ἡμῶν  
 καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ τῆς διαθήκης ταύ-  
 της. 22 Ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πάσχα τοῦτο ἀφ'  
 ἡμερῶν τῶν κριτῶν οἱ ἔκρινον τὸν Ἰσραὴλ καὶ  
 πάσας τὰς ἡμέρας βασιλείων Ἰσραὴλ καὶ βασιλείων  
 Ἰούδα. 23 Ὅτι ἄλλ' ἢ τῷ δεκτωκαιδεκάτῳ ἔτει  
 τοῦ βασιλείου Ἰωσίου ἐγενήθη τὸ πάσχα τῷ Κυρίῳ  
 ἐν Ἱερουσαλήμ. 24 Καὶ γε τοὺς θελητὰς καὶ  
 τοὺς γνωριστάς καὶ τὰ θεράφιν καὶ τὰ εἰδωλα  
 καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν τῇ  
 γῇ Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ ἐξῆρεν Ἰωσίας, ἵνα  
 στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους  
 ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὔρε Ἥλκιος ὁ ἱερεὺς ἐν  
 οὐλῳ Κυρίου. 25 Ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη  
 ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεὺς ὃς ἐπίστρεψε πρὸς  
 Κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ  
 αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν  
 νόμον Μωσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνίστη ὁμοιος  
 αὐτῷ. 26 Πλὴν οὐκ ἀπεστράφη Κύριος ἀπὸ  
 θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ τῆς μεγάλης οὗ ἰθυμώθη  
 ὀργῇ αὐτοῦ ἐν τῇ Ἰούδᾳ ἐπὶ τοὺς παροργισμοὺς  
 οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσῆς. 27 Καὶ εἶπε  
 Κύριος Καὶ γε τὸν Ἰούδα ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ  
 προσώπου μου καθὼς ἀπίστησα τὸν Ἰσραὴλ, καὶ  
 ἀπεώσωμαι τὴν πόλιν ταύτην ἣν ἐξελεξάμην τὴν  
 Ἱερουσαλήμ καὶ τὸν οἶκον οὗ εἶπον Ἔσται τὸ ὄνομά  
 μου ἐκεῖ. 28 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσίου  
 καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα  
 ἐπὶ βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;  
 29 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραὼ  
 Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ βασιλεῖα Ἀσσυρίων  
 ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη Ἰωσίας εἰς  
 ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἔθανάτωσεν αὐτὸν Νεχαὼ ἐν  
 Μαγεδδῷ ἐν τῇ ἰδεῖν αὐτόν. 30 Καὶ ἐπιβίβασαν  
 αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδδῷ, καὶ  
 ἔγαγον αὐτόν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔθαψαν αὐτόν  
 ἐν τῇ τάφῳ αὐτοῦ. καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς  
 τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτόν, καὶ  
 ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 31 Υἱὸς  
 εἶκοσι καὶ τριῶν ἑτῶν ἦν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν  
 αὐτόν, καὶ τριμήνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ,  
 καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ  
 Ἱερεμίου ἐκ Δοβνὰ. 32 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν  
 ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν  
 οἱ πατέρες αὐτοῦ. 33 Καὶ μετέστησεν αὐτόν  
 Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Παβλαῖμ ἐν γῇ Ἐμαθ τοῦ μὴ  
 βασιλεύειν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔδωκε ζῆμίαν ἐπὶ  
 τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκατὸν  
 τάλαντα χρυσοῦ. 34 Καὶ ἐβασίλευσε Φαραὼ  
 Νεχαὼ ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ἑλιακὴν υἱὸν Ἰωσίου βασι-  
 λέως Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ  
 ἐπίστρεψε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακὴμ. καὶ τὸν Ἰωάχαζ  
 ἔλαβε καὶ εἰσήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐπέθανεν ἐκεῖ.

## II. REGUM, XXIII.

21 Et præcepit omni populo, dicens: Facite  
 Phase Domino Deo vestro, secundum quod  
 scriptum est in libro fœderis hujus. 22 Nec  
 enim factum est Phase tale a diebus judicum,  
 qui judicaverunt Israel, et omnium dierum  
 regum Israel et regum Juda, 23 Sicut in  
 octavo decimo anno regis Josiæ factum est  
 Phase istud Domino in Jerusalem. 24 Sed et  
 pythones, et ariolos, et figuras idolorum, et  
 immunditias, et abominationes, quæ fuerant  
 in terra Juda et Jerusalem, abstulit Josias: ut  
 statueret verba legis, quæ scripta sunt in  
 libro, quem invenit Helcias sacerdos in templo  
 Domini. 25 Similis illi non fuit ante eum  
 rex, qui reverteretur ad Dominum in omni  
 corde suo, et in tota anima sua, et in universa  
 virtute sua, juxta omnem legem Moysi: neque  
 post eum surrexit similis illi. 26 Verumtamen  
 non est aversus Dominus ab ira furoris sui  
 magni, quo iratus est furor ejus contra Judam:  
 propter irritationes quibus provocaverat eum  
 Manasses. 27 Dixit itaque Dominus: Etiam  
 Judam auferam a facie mea, sicut abstuli  
 Israel: et projiciam civitatem hanc, quam  
 elegi, Jerusalem, et domum, de qua dixi: Erit  
 nomen meum ibi. 28 Reliqua autem sermo-  
 num Josiæ, et universa quæ fecit, nonne hæc  
 scripta sunt in Libro verborum dierum regum  
 Juda? 29 In diebus ejus ascendit Pharaos  
 Nechao rex Ægypti, contra regem Assyriorum,  
 ad flumen Euphraten: et abiit Josias rex in  
 occursum ejus: et occisus est in Mageddo, cum  
 vidisset eum. 30 Et portaverunt eum servi  
 sui mortuum de Mageddo: et pertulerunt in  
 Jerusalem, et sepelierunt eum in sepulchro  
 suo. Tulitque populus terræ Joachaz filium  
 Josiæ: et unxerunt eum, et constituerunt eum  
 regem pro patre suo. 31 Viginti trium  
 annorum erat Joachaz cum regnare cœpisset,  
 et tribus mensibus regnavit in Jerusalem:  
 nomen matris ejus Amital, filia Jeremiæ, de  
 Lobna. 32 Et fecit malum coram Domino,  
 juxta omnia quæ fecerant patres ejus. 33  
 Vinxitque eum Pharaos Nechao in Rebla,  
 quæ est in terra Emath, ne regnaret in  
 Jerusalem: et imposuit mulctam terræ,  
 centum talentis argenti, et talento auri  
 34 Regemque constituit Pharaos Nechao  
 Eliacim filium Josiæ pro Josia patre ejus:  
 vertitque nomen ejus Joakim; porro Joachaz  
 tulit, et duxit in Ægyptum, et mortuus est ibi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XXIII.

21 ¶ And the king commanded all the people, saying, Keep the passover unto the LORD your God, as it is written in the book of this covenant. 22 Surely there was not holden such a passover from the days of the judges that judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah; 23 But in the eighteenth year of king Josiah, wherein this passover was holden to the LORD in Jerusalem. 24 ¶ Moreover the workers with familiar spirits, and the wizards, and the images, and the idols, and all the abominations that were spied in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might perform the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of the LORD. 25 And like unto him was there no king before him, that turned to the LORD with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there any like him. 26 ¶ Notwithstanding the LORD turned not from the fierceness of his great wrath, wherewith his anger was kindled against Judah, because of all the provocations that Manasseh had provoked him withal. 27 And the LORD said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and will cast off this city Jerusalem which I have chosen, and the house of which I said, My name shall be there. 28 Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 29 ¶ In his days Pharaoh-nechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and he slew him at Megiddo, when he had seen him. 30 And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's stead. 31 ¶ Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah. 32 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done. 33 And Pharaoh-nechoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of an hundred talents of silver, and a talent of gold. 34 And Pharaoh-nechoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and turned his name to Jehoiakim, and took Jehoahaz away: and he came to Egypt, and died there.

565

## 2. Könige, 23.

21 Und der König gebot dem Volk, und sprach: Haltet dem Herrn, eurem Gott, Paffah, wie es geschrieben steht im Buch dieses Bundes. 22 Denn es war kein Paffah so gehalten, als dieses, von der Richter Zeit an, die Israel gerichtet haben, und in allen Zeiten der Könige Israel, und der Könige Juda. 23 Sondern im achtzehnten Jahr des Königs Josia ward dieß Paffah gehalten dem Herrn zu Jerusalem. 24 Auch segte Josia aus alle Wahrsager, Zeichen-deuter, Bilder und Götzen, und alle Greuel, die im Lande Juda und zu Jerusalem ersehen wurden; auf daß er aufrichtete die Worte des Gesetzes, die geschrieben stunden im Buch, das Hilkia, der Priester, fand im Hause des Herrn. 25 Sein gleichen war vor ihm kein König gewesen, der so von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften sich zum Herrn bekehrte nach allem Gesetz Mose; und nach ihm kam sein gleichen nicht auf. 26 Doch kehrte sich der Herr nicht von dem Grimm seines großen Zorns, damit er über Juda erzürnet war, um aller der Reizungen willen, damit ihn Manasse gereizet hatte. 27 Und der Herr sprach: Ich will Juda auch von meinem Angesicht thun, wie ich Israel weggethan habe; und will diese Stadt verwerfen, die ich erwählt hatte, nämlich Jerusalem, und das Haus, davon ich gesagt habe: Mein Name soll daselbst sein. 28 Was aber mehr von Josia zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 29 Zu seiner Zeit zog Pharao Necho, der König in Egypten, herauf wider den König von Assyrien an das Wasser Euphrat. Aber der König Josia zog ihm entgegen, und starb zu Megiddo, da er ihn gesehen hatte. 30 Und seine Knechte führten ihn todt von Megiddo, und brachten ihn gen Jerusalem, und begruben ihn in seinem Grabe. Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Josia, und salbten ihn, und machten ihn zum Könige an seines Vaters Statt. 31 Drei und zwanzig Jahr war Joahas alt, da er König ward, und regierte drei Monden zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia von Libna. 32 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie seine Väter gethan hatten. 33 Aber Pharao Necho fing ihn zu Riblah im Lande Hamath, daß er nicht regieren sollte zu Jerusalem; und legte eine Schätzung aufs Land, hundert Centner Silbers und einen Centner Goldes. 34 Und Pharao Necho machte zum Könige Eliakim, den Sohn Josia, anstatt seines Vaters Josia, und wandte seinen Namen Josatim. Aber Joahas nahm er, und brachte ihn in Egypten; daselbst starb er.

## II. ROIS, XXIII.

21 ¶ Alors le roi fit à tout le peuple ce commandement, et dit: Célébrez au SEIGNEUR, votre Dieu, la pâque, comme il est écrit au livre de cette alliance. 22 Et certainement, depuis le temps des juges qui avaient jugé en Israël, et pendant tout le temps des rois d'Israël et des rois de Juda, jamais pâque ne fut célébrée. 23 Comme cette pâque qui fut célébrée en l'honneur du SEIGNEUR, dans Jérusalem, la dix-huitième année du roi Josias. 24 ¶ Josias extermina aussi les nécromanciens, les devins, les théraphims, les dieux infâmes, et toutes les abominations qui avaient été vues dans le pays de Juda et dans Jérusalem, afin d'accomplir les paroles de la loi, écrites au livre que Hilkia, le sacrificateur, avait trouvé dans la maison du SEIGNEUR. 25 Avant lui, il n'y eut point de roi qui lui fût semblable, qui retournât vers le SEIGNEUR de tout son cœur, de toute son âme, et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse; et après lui, il ne s'en est point élevé de semblable à lui. 26 ¶ Toutefois le SEIGNEUR ne revint point de l'ardeur de la grande colère dont il avait été embrasé contre Juda, à cause de tout ce que Manassé avait fait pour l'irriter. 27 En effet, le SEIGNEUR dit: Je rejeterai aussi Juda de devant ma face, comme j'ai rejeté Israël; et je rejeterai cette ville de Jérusalem que j'ai choisie, et la maison dont j'ai dit: Mon nom sera là. 28 Le reste des actions de Josias, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 29 ¶ De son temps, Pharaon-Néco, roi d'Égypte, monta contre le roi des Assyriens vers le fleuve d'Euphrate, et Josias marcha contre lui; mais, dès que Pharaon le vit, il le tua à Mégiddo. 30 Alors ses serviteurs le chargèrent mort sur un char de Mégiddo, le portèrent à Jérusalem, et l'ensevelirent dans son sépulcre. Puis le peuple du pays prit Jéhoachaz, fils de Josias; ils l'oignirent, et l'établirent roi à la place de son père. 31 ¶ Jéhoachaz était âgé de vingt-trois ans quand il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère, fille de Jérémie de Libna, se nommait Hamutal. 32 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avaient fait ses pères. 33 Or Pharaon-Néco l'emprisonna à Ribla, au pays de Hamath, afin qu'il ne régnât plus à Jérusalem; et il imposa sur le pays une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or. 34 Puis Pharaon-Néco établit pour roi Eliakim, fils de Josias, à la place de Josias, son père, et il en changea le nom en celui de Jéhojakim. Il prit ensuite Jéhoachaz, qui vint en Égypte, où il mourut.

## מלכים ב כג כד

וַתִּשְׁמָע וַתִּזְדָּב וַתֵּן הַיְּהוּדִים לַפְּרֹעַ  
 אֶת תַּבְרִית אֶת־הָאָרֶץ לְמַת אֶת־הַמִּצְרָאִי  
 עַל־יָד פְּרֹעַ אִישׁ בְּעַרְפוֹ כֵּשֶׁל אֶת־הַמִּצְרָאִי  
 וְאֶת־הַזְּדָב אֶת־עַם הָאָרֶץ לְמַת לַפְּרֹעַ  
 נָכוֹן : <sup>36</sup> בְּרֹעֲשִׁים וְהִמָּשׁ שָׁנָה  
 יְהוּדִים בָּסִלְּו וְהִמָּת עֲשָׂרָה שָׁנָה סִלְּו  
 בִּירָשָׁלָם וְאֵם אִמּוֹ וְכִיָּה בְּתִיָּהּ מִן  
 הַמָּת : <sup>37</sup> וְעַשׂ חֲרֵץ בְּעֵינָי הַחַיָּה כָּל  
 אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲבִתָּיו :

**פרשה כד :**

וַיִּקְרְאוּ עָלָה וַיְכַדּוּמָאָר מִלֵּךְ דְּבַל  
וַיַּחֲרִילוּ יְהוֹמָיוֹם עֲבָד שְׁלֹשׁ שָׁנִים  
וַיִּשְׁאָב וַיִּמְרְדּוּ: וַיִּשְׁלַח יְהוֹחָן וַיֵּלֶךְ  
אֶת־בְּדוּתַי כְּשִׂדִּים וְאֶת־בְּדוּתַי אֲלֵם וְאֶת  
בְּדוּתַי מוֹאֵב וְאֶת בְּדוּתַי בְּגֵר־עַמּוֹן וַיִּשְׁלַח־ם  
בְּיַחְדָּהּ לְחַמְבִּיתוֹ דְּבִכְר יְהוֹחָן וְאַמָּר דְּבִכְר  
בֶּן־עֲבִדָּיו חֲפָזִיִּים: וְאֵת עַל־פִּי יְהוֹחָן  
סִיחָהּ בְּיַחְדָּהּ לְחִסְרָה מַעַל סָגִי  
בְּחַמְלָה מִנְשָׁח כָּל־אֲמָר עֲשָׂה: וְהָם  
דִּם־חֲפָזִי וְאַמָּר שְׁלֹחַ וַיִּסְלַח אֶת־יִירֵשָׁלָם  
גַּם גָּזִי וְלֹא־אָבָה יְהוֹחָן לִסְלַח: וַיִּתֵּר  
דְּבִכְר יְהוֹמָיוֹם וְכֹל־אֲמָר עֲשָׂה חֲלֹאֲתָם  
פְּתוּכִים עַל־אֲפֹר דְּבִכְר תִּשְׁמִים לְמַלְכִּי  
יְהוֹחָן: וַיִּשְׁעֵב יְהוֹמָיוֹם עִם־בְּחִתִּי  
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹקִיָּן בֶּן־חֲתָמָיו: וְלֹא  
חֲסִיף עוֹד מִלֵּךְ מַצְרַיִם לְצִאת מִצְרָאִי  
כִּי־לָחַץ מִלֵּךְ בָּבֶל מַעְחַל מַצְרַיִם עַד־נִתֵּר  
פְּרִת כָּל אֲמָר סִיחָה לְמִלֵּךְ מַצְרַיִם:

• בִּרְשָׁמֶנָּה עֲשֵׂתָה שְׂכָה יְהוֹיָכִן  
 בְּמִלְכּוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלָךְ בִּירֹשָׁלָּם  
 וְשָׁם אָמַן בְּחֹשֶׁתָּה בַת־אֶלְנָהן מִירֹשָׁלָּם :  
 • וַעֲשֵׂה חֶרֶב בְּעֵינֵי יְהוֹנָה כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה  
 אָמִין : <sup>10</sup> בָּעֵת הַזֹּאת עָלָה עֲבֹדֵי נְהֻמָּאֵר  
 מִלֶּלֶת־כָּבֵד יִרְשָׁלָּם וּפְקָם חֲצִיר בַּמִּדְבָּר :  
<sup>11</sup> וַיָּבֵא נְהֻמָּאֵר מִלֶּלֶת־כָּבֵד עַל־חֲצִיר  
 וַעֲבֹדֵי צָרִים עָלֵיהֶם : <sup>12</sup> וַיִּנְאֵם יְהוֹיָכִין  
 מִלֶּלֶת־יְהוֹנָה עַל־מִלְחָה כָּבֵד תָּמָא וְאָמַן  
 וַעֲבֹדֵי וּשְׂכָרֵי וּסְרִיסָיו וַיִּקָּח אֹתוֹ מִלֶּלֶת  
 כָּבֵד בַּשָּׁנָה שְׁמֹנֶה לְמִלְכּוֹ : <sup>13</sup> וַיִּנְאֵם  
 מִשָּׁם אֶת־עֲלִיאֲצִוָּה בֵּית יְהוֹנָה  
 וְאֲצִוָּה בֵּית מִמְלָכָה וַיִּחַץ אֶת־עַל־  
 כָּל־הַחֲזָב וְאֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֵמָה מִלֶּלֶת  
 וַיִּסְרֹף בְּסִיכֵל יְהוֹנָה עֲאֲשֶׁר דָּבַר יְהוֹנָה :

568

**ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. ΚΥ'. ΕΘ'.**

35 Καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν Ἰωακὴμ  
τῷ Φαραῶ· πλὴν ἐπιμογράφησε τὴν γῆν τοῦ  
δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος Φαραῶ· ἀνὴρ  
κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκεν τὸ ἀργύριον  
καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοῦ δοῦναι  
τῷ Φαραῶ Νεχαῶ. 36 Ἰὺς εἴκοσι καὶ πέντε  
ἐτῶν Ἰωακὴμ ἐν τῷ βασιλεῦεν αὐτόν, καὶ ἑνδεκά  
ἐτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῷ  
πατρὶ αὐτοῦ Ἰελεδάφ θυγάτηρ Φαδαὶλ ἐκ Ῥουμᾶ.  
37 Καὶ ἐποίησε τὸ ποιῆσαν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου  
κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

**ΚΕΦ. εδ.**

1 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνίβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἰγνήθη αὐτῷ Ἰωακὴμ δούλος τρία ἔτη, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἠθέτησαν ἐν αὐτῷ. 2 Καὶ ἀπέστειλε Κύριος αὐτῷ τοὺς μονοζώνους τῶν Χαλδαίων καὶ τοὺς μονοζώνους Συρίας καὶ τοὺς μονοζώνους Μωάβ καὶ τοὺς μονοζώνους οὐλῶν Ἀμμὼν, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ Ἰούδα τοῦ κατωχῦσαι κατὰ τὸν λόγον Κυρίου δι' ἰλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δοῦλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. 3 Πλὴν ἐπὶ τὸν θυμὸν Κυρίου ἦν ἐν τῷ Ἰούδᾳ ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν ἁμαρτίαις Μανασσῇ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε. 4 Καὶ γὰρ τὸ αἷμα ἀβίων ἐξίχετο, καὶ ἐπληροῖ τὴν Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀβίων, καὶ οὐκ ἠθέλησε Κύριος ἰλασθῆναι. 5 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακὴμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βασιλείᾳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλεῦσιν Ἰούδα; 6 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακὴμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἰβασίλευσεν Ἰωαχὴμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 7 Καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ, οὐκ ἔλαβε βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ χιμαῤῥφου Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου πάντα ὅσα ἔτι τοῦ βασιλεῦς Αἰγύπτου. 8 Ὅτις ὀκτωκαίδεκα ἔτην Ἰωακὴμ ἐν τῷ βασιλεῦσιν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἰβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Νέσθα θυγάτηρ Ἑλλανασθάμ ἐξ Ἱερουσαλὴμ. 9 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ. 10 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνίβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ. 11 Καὶ ἐπῆλθε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς πόλιν, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν ἐκ' αὐτῇ. 12 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωακὴμ βασιλεὺς Ἰούδα ἐπὶ βασιλείᾳ Βαβυλῶνος, αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐνοῦχοι αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 13 Καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου Κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλεῦς, καὶ συνέφερεν πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησε Σαλωμὼν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ναφ̄ Κυρίου κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου.

II. REGUM, XXIII. XXIV.

35 Argēntum autē et aurum dedit Joakim Pharaoni, cum indixisset terræ per singulos, ut conferretur juxta præceptum Pharaonis et unumquemque juxta vires suas exegit, tan argēntum quam aurum de populo terræ, ut daret Pharaoni Nechao. 36 Vigintiquinque annorum erat Joakim cum regnare cōpisset: et undecim annis regnavit in Jersalem: nomen matris ejus Zebida filia Phadaia de Ruma. 37 Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerant patres ejus.

**CAPUT XXIV.**

1 In diebus ejus ascendit Nabuchodonosor rex Babylonis, et factus est ei Joakim servus tribus annis: et rursum rebellavit contra eum. 2 Immisitque ei Dominus latrunculos Chaldaeorum, et latrunculos Syriæ, et latrunculos Moab, et latrunculos filiorum Ammon: et immisit eos in Judam, ut disperderent eum juxta verbum Domini, quod locutus fuerat per servos suos prophetas. 3 Factum est autem hoc per verbum Domini contra Judam, ut auferret eum coram se, propter peccata Manasse universa quæ fecit, 4 Et propter sanguinem innoxium, quem effudit, et implevit Jerusalem cruore innocentium: et ob hanc rem noluit Dominus propitiari. 5 Reliqua autem sermonum Joakim, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? Et dormivit Joakim cum patribus suis: 6 Et regnavit Joachim filius ejus pro eo. 7 Et ultra non addidit rex Ægypti, ut egrederetur de terra sua: tulerat enim rex Babylonis, a rivo Ægypti usque ad fluvium Euphraten, omnia quæ fuerant regis Ægypti. 8 Decem et octo annorum erat Joachim cum regnare cõpisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Nohesta filia Elnathan de Jerusalem. 9 Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat pater ejus. 10 In tempore illo ascenderunt servi Nabuchodonosor regis Babylonis in Jerusalem, et circumdata est urbs munitionibus. 11 Venitque Nabuchodonosor rex Babylonis ad civitatem cum servis suis, ut oppugnarent eam. 12 Egressusque est Joachim rex Juda ad regem Babylonis, ipse et mater ejus, et servi ejus, et principes ejus, et eunuchi ejus: et suscepit eum rex Babylonis anno octavo regni sui. 13 Et protulit inde omnes thesauros domus Domini, et thesauros domus regie: et concidit universa vasa aurea, quæ fecerat Salomon rex Israel in templo Domini juxta verbum Domini.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XXIII. XXIV.

35 And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaoh-nechoh. 36 ¶ Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Zebudah, the daughter of Pedaiah of Rumah. 37 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

### CHAPTER XXIV.

1 In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him. 2 And the LORD sent against him bands of the Chaldees, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD, which he spake by his servants the prophets. 3 Surely at the commandment of the LORD came this upon Judah, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did; 4 And also for the innocent blood that he shed; for he filled Jerusalem with innocent blood; which the LORD would not pardon. 5 ¶ Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 6 So Jehoiakim slept with his fathers: and Jehoiachin his son reigned in his stead. 7 And the king of Egypt came not again any more out of his land: for the king of Babylon had taken from the river of Egypt unto the river Euphrates all that pertained to the king of Egypt. 8 ¶ Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem three months. And his mother's name was Nehushta, the daughter of Elnathan of Jerusalem. 9 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his father had done. 10 ¶ At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up against Jerusalem, and the city was besieged. 11 And Nebuchadnezzar king of Babylon came against the city, and his servants did besiege it. 12 And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign. 13 And he carried out thence all the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Israel had made in the temple of the LORD, as the LORD had said.

567

## 2. Könige, 23, 24.

35 Und Josafim gab das Silber und Gold Pharaos; doch schätzte er das Land, daß er solch Silber gäbe nach Befehl Pharaos; einen jeglichen nach seinem Vermögen schätzte er am Silber und Gold unter dem Volk im Lande, daß er dem Pharaos Necho gäbe. 36 Fünf und zwanzig Jahr alt war Josafim, da er König ward, und regierte elf Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Zebuda, eine Tochter Pedaia von Ruma. 37 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie seine Väter gethan hatten.

### Das 24. Capitel.

1 Zu seiner Zeit zog herauf Nebucadnezar, der König zu Babel; und Josafim ward ihm unterthanig drei Jahr, und er wandte sich, und ward abtrünnig von ihm. 2 Und der Herr ließ auf ihn Kriegsknechte kommen aus Chaldäa, aus Syrien, aus Moab, aus den Kindern Ammon, und ließ sie in Juda kommen, daß sie ihn umbrächten; nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch seine Knechte, die Propheten. 3 Es geschah aber Juda also nach dem Wort des Herrn, daß er sie von seinem Angesicht thate, um der Sünden willen Manasse, die er gethan hatte. 4 Auch um des unschuldigen Bluts willen, das er vergoß, und machte Jerusalem voll mit unschuldigem Blut, wollte der Herr nicht vergeben. 5 Was mehr zu sagen ist von Josafim, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 6 Und Josafim entschlief mit seinen Vätern; und sein Sohn Josachin ward König an seine Statt. 7 Und der König in Egypten zog nicht mehr aus seinem Lande; denn der König zu Babel hatte ihm genommen alles, was des Königs in Egypten war vom Bach Egyptens an bis an das Wasser Phrath. 8 Achtzehn Jahr alt war Josachin, da er König ward, und regierte drei Monaten zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Nehushta, eine Tochter Elnathans von Jerusalem. 9 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater gethan hatte. 10 Zu der Zeit zogen herauf die Knechte Nebucadnezar, des Königs zu Babel, gen Jerusalem, und kamen an die Stadt mit Vollwerk. 11 Und da Nebucadnezar zur Stadt kam, und seine Knechte, belagerte er sie. 12 Aber Josachin, der König Juda, ging heraus zum Könige von Babel mit seiner Mutter, mit seinen Knechten, mit seinen Obersten und Kämmerern; und der König von Babel nahm ihn auf im achten Jahr seines Königreichs; 13 Und nahm von dannen heraus alle Schätze im Hause des Herrn und im Hause des Königs, und zerstückte alle goldene Gefäße, die Salomo, der König Israel, gemacht hatte im Tempel des Herrn, wie denn der Herr geredet hatte;

## II. ROIS, XXIII. XXIV.

35 Jéhojakim donna donc cet argent et cet or à Pharaon. Mais, pour fournir cet argent selon le commandement de Pharaon, il mit des taxes sur le pays; et pour le donner à Pharaon-Néco, il leva l'argent et l'or de chacun du peuple du pays, selon qu'il était taxé. 36 ¶ Jéhojakim était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Pédaja, de Ruma, se nommait Zébudda. 37 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avaient fait ses pères.

### CHAPITRE XXIV.

1 DE son temps, Nébucadnetsar, roi de Babylone, monta contre Jéhojakim, qui lui fut asservi l'espace de trois ans: mais il changea de sentiment et se révolta contre lui. 2 Alors le SEIGNEUR envoya contre Jéhojakim des troupes de Chaldéens, des troupes d'Araméens, des troupes de Moab, et des troupes des enfants de Hammon. Il les envoya contre Juda, pour le détruire, suivant la parole que le SEIGNEUR avait prononcée par les prophètes, ses serviteurs. 3 Cela arriva donc selon l'ordre du SEIGNEUR contre Juda, pour le rejeter de devant sa face, à cause des péchés de Manassé, et de tout ce qu'il avait fait; 4 Et à cause du sang innocent qu'il avait répandu; car il avait rempli Jérusalem de sang innocent. Le SEIGNEUR ne lui voulut point pardonner. 5 ¶ Le reste des actions de Jéhojakim, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 6 Ainsi Jéhojakim s'endormit avec ses pères, et Jéhojachin, son fils, régna à sa place. 7 Or le roi d'Égypte ne sortit plus de son pays, parce que le roi de Babylone avait pris tout ce qui était au roi d'Égypte, depuis le torrent d'Égypte jusqu'au fleuve d'Euphrate. 8 ¶ Jéhojachin était âgé de dix-huit ans quand il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère, fille d'Elnathan, de Jérusalem, se nommait Néhusta. 9 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avait fait son père. 10 ¶ En ce temps-là, les gens de Nébucadnetsar, roi de Babylone, montèrent contre Jérusalem, et la ville fut assiégée. 11 Or Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint contre la ville, lorsque ses gens l'assiégeaient. 12 Alors Jéhojachin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babylone, lui, sa mère, ses gens, ses capitaines et ses eunuques. Le roi de Babylone le prit ainsi la huitième année de son règne. 13 Puis, comme le SEIGNEUR avait dit, il tira de là tous les trésors de la maison du SEIGNEUR et les trésors de la maison royale, et mit en pièces tous les ustensiles d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits pour le temple du SEIGNEUR.

## מלכים ב כד כה

14 וַחֲנַלְהָ אֶת־קִלְיָנֵי־הַשָּׁלֶם וְאֶת־קִלְיָנֵי־הַשָּׂרִים וְאֶת־כָּל־צִיָּוֵי הַחֵיָל וְשָׂרָהָ אֶלְפִים וְכָל־חֲתָנֶיהָ וְחַפְסֵהָ לֹא נִשְׁאַר וְכָל־זֶלֶת עַם־הָאָרֶץ: 15 וַיִּגַּל אֶת־יְהוֹאָכִין בְּבִלְהָ וְאֶת־אִמּוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נָשָׁיו חֲוִלָּה וְאֶת־קַדְיָסִי וְאֶת־אֵלִי הַמֶּלֶךְ חֲוִלָּה וְכָל־מִיִּדְשָׁלָם בְּבִלְהָ: 16 וְאֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַחֵיָל שִׁבְעַת אֲלָפִים וְחֲתָנֶיהָ וְחַפְסֵהָ אֵלֶּה הִנָּח גְּבוּרִים עִמָּו מִלְחָמָה וְנִיבִיאַם מִלֹּחֶם בְּבִלְהָ: 17 וַיִּמְלֹךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־מַתְתַּנִּי בֶן־מַתְתַּי וַיִּשָּׁב אֶת־שְׁמוֹ צְדַקְיָהוּ: 18 בְּ־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צְדַקְיָהוּ בָּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּלָה עִיר־שָׁלֶם וְהָעָם אִמּוֹ מִמֶּלֶךְ־בָּבֶל: 19 וַיַּעַשׂ הַרְעָה עֲצִיגֵי יְהוָה כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה: 20 כִּי עָלֶיָּהּ יָהוָה הֵחֵד בִּירְשָׁלָיִם וּבִיהֲמֹנָהּ עָר־הַשָּׁלֶם אֲתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּמְרָד צְדַקְיָהוּ בְּמֶלֶךְ־בָּבֶל:

פרשה כה:

1 וַיְהִי בְשָׁנָה הַחֲמִישִׁית לְמָלְכוֹ בִּתְחִלַּת חֲמִשִּׁירֵי עֶשְׂרִי לַחֹדֶשׁ פָּא בְּכֹדֶנְאֶסֶר מֶלֶךְ־בָּבֶל הָיָא וְכָל־חֵיָלָהּ עַל־יְהוֹשָׁפָל וַיִּחַן עֲלֶיהָ וַיִּבְנֶה עֲלֶיהָ דִּנְהָ סָבִיב: 2 וַתִּבְנֶה הָעִיר בְּמַצֹּד עַד עֶשְׂתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמֶלֶךְ צְדַקְיָהוּ: 3 בְּתַשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיִּחַן הַרְעָב עֲצִיר וְלֹא־הָיָה לָהֶם לֶעֶם הָאָרֶץ: 4 וַתִּבְנֶעַת הָעִיר וְכָל־אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְחֲוִלָּהּ דָּרָה שָׁעָר וַיִּבְנוּ הַחֲלָמִים אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַמֶּלֶךְ וְכַשְׁדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב וַיִּלָּךְ הָעָם הַצָּרָה: 5 וַיִּדְרָשׁוּ חֵי־יְשָׁרָיִם אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁמָע וַיִּבְרָח וַיִּפְּצֵם וַיִּחַן וְכָל־חֵיָלָהּ נִפְצָה מִצָּרָהּ: 6 וַיִּהְיֶה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעַלֶּה אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּלְחַח וַיִּדְרָה אֹתוֹ מִשְׁפָּט: 7 וְאֶת־בְּנֵי צְדַקְיָהוּ שָׁחָם לְעֵינָיו וְאֶת־עֲצִיגֵי צְדַקְיָהוּ עָרַר וַיִּמְרָדוּ בְּכֹדֶנְאֶסֶר מֶלֶךְ־בָּבֶל פָּא בְּחֶמְדָּהּ רַב־טַבָּחִים עָבַד מֶלֶךְ־בָּבֶל יְהוֹשָׁפָל: 8 וַיִּשְׂרָף אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־בְּנֵי יְהוֹשָׁפָל וְאֶת־קַדְיָסִי וְאֶת־חֲוִלָּה וְאֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַחֵיָל וְאֶת־כָּל־צִיָּוֵי הַחֵיָל וְשָׂרָהָ אֶלְפִים וְכָל־חֲתָנֶיהָ וְחַפְסֵהָ לֹא נִשְׁאַר וְכָל־זֶלֶת עַם־הָאָרֶץ: 9 וַיִּגַּל אֶת־יְהוֹאָכִין בְּבִלְהָ וְאֶת־אִמּוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נָשָׁיו חֲוִלָּה וְאֶת־קַדְיָסִי וְאֶת־אֵלִי הַמֶּלֶךְ חֲוִלָּה וְכָל־מִיִּדְשָׁלָם בְּבִלְהָ: 10 וְאֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַחֵיָל שִׁבְעַת אֲלָפִים וְחֲתָנֶיהָ וְחַפְסֵהָ אֵלֶּה הִנָּח גְּבוּרִים עִמָּו מִלְחָמָה וְנִיבִיאַם מִלֹּחֶם בְּבִלְהָ: 11 וַיִּמְלֹךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־מַתְתַּנִּי בֶן־מַתְתַּי וַיִּשָּׁב אֶת־שְׁמוֹ צְדַקְיָהוּ: 12 בְּ־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צְדַקְיָהוּ בָּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּלָה עִיר־שָׁלֶם וְהָעָם אִמּוֹ מִמֶּלֶךְ־בָּבֶל: 13 וַיַּעַשׂ הַרְעָה עֲצִיגֵי יְהוָה כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה: 14 כִּי עָלֶיָּהּ יָהוָה הֵחֵד בִּירְשָׁלָיִם וּבִיהֲמֹנָהּ עָר־הַשָּׁלֶם אֲתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּמְרָד צְדַקְיָהוּ בְּמֶלֶךְ־בָּבֶל:

BAZIAEION Δ'. κδ'. κε'.

14 Καὶ ἀπέκτισε τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ πάντας τοὺς ἀρχοντας καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχυροὺς αἰχμαλωσίας δέκα χιλιάδας αἰχμαλωτίας καὶ πᾶν τέκνον καὶ τὸν συγκλείοντα, καὶ οὐκ ὑπέλειφθη πλην οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς. 15 Καὶ ἀπέκτισε τὸν Ἰωακὴμ εἰς Βαβυλῶνα, καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνοῦχους αὐτοῦ· καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν εἰς ἀποικισίαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα. 16 Καὶ πάντας τοὺς ἀνδρας τῆς δυνάμειος ἐπακισχυλίου καὶ τὸν τέκνονα καὶ τὸν συγκλείοντα χιλίους, πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος μετακισίαν εἰς Βαβυλῶνα. 17 Καὶ ἱσβαίσει βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Βαθθανίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σεδεκία. 18 Ὑῖος δεκοσι καὶ ἐνὸς ἡνιαυτῶν Σεδεκίας ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτόν, καὶ ἑνδεκά ἐτη ἱσβαίσει ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ Ἱερემίου. 19 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωακὴμ. 20 Ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν Κυρίου ἦν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῇ Ἰουδᾳ, ὥς ἀπέφωψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ φθέγησε Σεδεκίας ἐν τῇ βασιλείᾳ Βαβυλῶνος.

ΚΕΦ. κδ'.

1 ΚΑΙ ἰγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνάτῃ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῇ μηνὶ τῇ δεκάτῃ ἤλθε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτήν, καὶ ἐκιδόμησεν ἐπ' αὐτήν περίτειχος κύκλῳ. 2 Καὶ ἤλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ ὥς τοῦ ἐνδεκάτου ἔτους τοῦ βασιλέως Σεδεκίου ἐννάτῃ τοῦ μηνός, 3 καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῇ λαῷ τῆς γῆς. 4 Καὶ ἰφθάγῃ ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς ἀνα μέσον τῶν τειχῶν, αὕτη ἰστὶ τοῦ κήπου τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλῳ· καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν Ἀραβᾶ, 5 καὶ ἰδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἐπίσω τοῦ βασιλέως, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν Ἀραβῶθ Ἱεριχώ, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσπάρη ἐπάνωθεν αὐτοῦ. 6 Καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα, καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Ῥεβλάθα· καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ κρίσιν. 7 Καὶ τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου ἔσφαξε κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετόφλωσε, καὶ ἰδῆσεν αὐτὸν ἐν πίδασι καὶ ἤγαγεν εἰς Βαβυλῶνα. 8 Καὶ ἐν τῇ μηνὶ τῇ πέμπτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός, αὐτὸς ἡνικαὶ ἐννεακαίδεκατος τῇ Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ἤλθε Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγιστος ἐστὼς ἐνώπιον βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ. 9 Καὶ ἐνέπρησε τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντας τοὺς οἴκους Ἱερουσαλὴμ, καὶ πᾶν οἶκον ἐνέπρησεν ὁ ἀρχιμάγιστος.

II. REGUM, XXIV. XXV.

14 Et transtulit omnem Jerusalem, et universos principes, et omnes fortes exercitus, decem millia, in captivitatem; et omnem artificem et clusorem: nihilque relictum est, exceptis pauperibus populi terræ. 15 Transtulit quoque Joachin in Babylonem, et matrem regis, et uxores regis, et eunuchos ejus: et judices terræ duxit in captivitatem de Jerusalem in Babylonem. 16 Et omnes viros robustos, septem millia, et artifices, et clusores mille, omnes viros fortes et bellatores: duxitque eos rex Babylonis captivos in Babylonem. 17 Et constituit Matthaniam patrum ejus pro eo: imposuitque nomen ei Sedeciam. 18 Vigessimum et primum annum ætatis habebat Sedecias cum regnare cœpisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus erat Amital, filia Jeremiæ, de Lobna. 19 Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat Joakim. 20 Irascebatur enim Dominus contra Jerusalem et contra Judam, donec projiceret eos a facie sua: recessitque Sedecias a rege Babylonis.

CAPUT XXV.

1 FACTUM est autem anno nonne regni ejus, mense decimo, decima die mensis, venit Nabuchodonosor rex Babylonis, ipse et omnis exercitus ejus, in Jerusalem, et circumdederunt eam: et extruxerunt in circuitu ejus munitiones. 2 Et clausa est civitas atque vallata, usque ad undecimum annum regis Sedecie, 3 Nona die mensis: prævaluitque fames in civitate, nec erat panis populo terræ. 4 Et interrupta est civitas: et omnes viri bellatores nocte fugerunt, per viam portæ, quæ est inter duplicem murum ad hortum regis (porro Chaldæi obsidebant in circuitu civitatem): fugit itaque Sedecias per viam quæ ducit ad campestris solitudinis. 5 Et persecutus est exercitus Chaldæorum regem, comprehenditque eum in planitie Jericho: et omnes bellatores, qui erant cum eo, dispersi sunt, et reliquerunt eum. 6 Apprehensum ergo regem duxerunt ad regem Babylonis in Reblatha: qui locutus est cum eo iudicium. 7 Filios autem Sedecie occidit coram eo, et oculus ejus effodit, vinxitque eum catenis, et adduxit in Babylonem. 8 Mense quinto, septima die mensis, ipse est annus nonus decimus regis Babylonis: venit Nabuzardan princeps exercitus, servus regis Babylonis, in Jerusalem. 9 Et succendit domum Domini, et domum regis: et domos Jerusalem, omnemque domum combussit igni.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XXIV XXV.

14 And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valour, *even* ten thousand captives, and all the craftsmen and smiths: none remained, save the poorest sort of the people of the land. 15 And he carried away Jehoiachin to Babylon, and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the mighty of the land, *those* carried he into captivity from Jerusalem to Babylon. 16 And all the men of might, *even* seven thousand, and craftsmen and smiths a thousand, all *that were* strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon. 17 ¶ And the king of Babylon made Mattaniah his father's brother king in his stead, and changed his name to Zedekiah. 18 Zedekiah *was* twenty and one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name *was* Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah. 19 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done. 20 For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

### CHAPTER XXV.

1 AND it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, *that* Nebuchadnezzar king of Babylon came, he, and all his host, against Jerusalem, and pitched against it; and they built forts against it round about. 2 And the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah. 3 And on the ninth day of the *fourth* month the famine prevailed in the city, and there was no bread for the people of the land. 4 ¶ And the city was broken up, and all the men of war  *fled* by night by the way of the gate between two walls, which *is* by the king's garden: (now the Chaldees *were* against the city round about:) and *the king* went the way toward the plain. 5 And the army of the Chaldees pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho: and all his army were scattered from him. 6 So they took the king, and brought him up to the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment upon him. 7 And they slew the sons of Zedekiah, before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him with fetters of brass, and carried him to Babylon. 8 ¶ And in the fifth month, on the seventh day of the month, which *is* the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nebuzar-adan, captain of the guard, a servant of the king of Babylon, unto Jerusalem; 9 And he burnt the house of the LORD, and the king's house, and all the houses of Jerusalem, and every great *man's* house burnt he with fire.

150

## 2. Könige, 24, 25.

14 Und führte weg das ganze Jerusalem, alle Obersten, alle Gewaltigen, zehn tausend Gefangene, und alle Zimmerleute, und alle Schmiede; und ließ nichts übrig, denn gering Volk des Landes. 15 Und führte weg Josachin gen Babel, die Mutter des Königs, die Weiber des Königs, und seine Kämmerer; dazu die Mächtigen im Lande führte er auch gefangen von Jerusalem gen Babel. 16 Und was der besten Leute waren, sieben tausend, und die Zimmerleute und Schmiede, tausend, alle starke Kriegsmänner; und der König von Babel brachte sie gen Babel. 17 Und der König von Babel machte Matthanja, seinen Vetter, zum Könige an seine Statt, und wandelte seinen Namen Zibedia. 18 Ein und zwanzig Jahr alt war Zibedia, da er König ward, und regierte elf Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Samital, eine Tochter Jeremia von Libna. 19 Und er that, das dem Herrn übel gefiel, wie Josachim gethan hatte. 20 Denn es geschah also mit Jerusalem und Juda aus dem Zorn des Herrn, bis daß er sie von seinem Angesicht wüfste. Und Zibedia ward abtrünnig vom Könige zu Babel.

### Das 25. Capitel.

1 Und es begab sich im neunten Jahr seines Königreichs, am zehnten Tage des zehnten Monden, kam Nebucadnezar, der König zu Babel, mit aller seiner Macht wider Jerusalem; und sie lagerten sich wider sie, und baueten einen Schutt um sie her. 2 Also ward die Stadt belagert bis ins elfte Jahr des Königs Zibedia. 3 Aber im neunten des Monden ward der Hunger stark in der Stadt, daß das Volk des Landes nichts zu essen hatte. 4 Da brach man in die Stadt; und alle Kriegsmänner flohen bei der Nacht des Begeh von dem Thor zwischen den zwei Mauern, der zu des Königs Garten gehet. Aber die Chaldäer lagen um die Stadt. Und er flohe des Begeh zum blauen Felde. 5 Aber die Nacht der Chaldäer jagten dem Könige nach, und ergriffen ihn im blauen Felde zu Jericho, und alle Kriegerleute, die bei ihm waren, wurden von ihm zerstreuet. 6 Sie aber griffen den König, und führten ihn hinauf zum Könige von Babel gen Riblah; und sie sprachen ein Urtheil über ihn. 7 Und sie schlachteten die Kinder Zibedia vor seinen Augen, und blendeten Zibedia seine Augen, und banden ihn mit Ketten, und führten ihn gen Babel. 8 Am siebenten Tage des fünften Monden, das ist das neunzehnte Jahr Nebucadnezar, des Königs zu Babel, kam Nebuzaradan, der Hofmeister, des Königs zu Babel Knecht, gen Jerusalem. 9 Und verbrannte das Haus des Herrn, und das Haus des Königs, und alle Häuser zu Jerusalem, und alle große Häuser verbrannte er mit Feuer.

## II. ROIS, XXIV. XXV.

14 Il transporta aussi tout Jérusalem: *tous* les capitaines et tous les vaillants hommes de guerre, au nombre de dix mille captifs, avec les charpentiers et les serruriers; de sorte qu'il ne demeura personne de reste que le pauvre peuple du pays. 15 Ainsi il transporta à Babylone Jéhojachin, avec la mère du roi, les femmes du roi et ses eunuques; et il emmena captifs à Babylone tous les plus forts du pays de Jérusalem: 16 Tous les hommes vaillants *au nombre de* sept mille, ainsi que les charpentiers et les serruriers, *au nombre de* mille—tous ces hommes forts et propres à la guerre, le roi de Babylone les emmena captifs à Babylone. 17 ¶ Puis le roi de Babylone établit pour roi, à la place de Jéhojachin, Mattania, oncle *du roi de Juda*, dont il changea le nom *en celui* de Sédécias. 18 Sédécias était âgé de vingt et un ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Jérémie, de Libna, se nommait Hamutal. 19 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avait fait Jéhojakim. 20 Car il arriva, à cause de la colère du SEIGNEUR contre Jérusalem et contre Juda, et afin qu'il les rejetât de devant sa face, que Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

### CHAPITRE XXV.

1 IL arriva donc, la neuvième année du règne de Sédécias, le dixième jour du dixième mois, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem, se campa contre elle, et fit bâtir des forts tout autour. 2 Or la ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias. 3 Et le neuvième jour du quatrième mois, la famine augmenta dans la ville, de sorte qu'il n'y avait point de pain pour le peuple du pays. 4 ¶ Alors une brèche fut faite à la ville, et tous les gens de guerre sortirent de nuit par le chemin de la porte, entre les deux murailles qui *étaient* près du jardin du roi, quoique les Chaldéens serrassent la ville tout autour, et le roi s'en alla par le chemin de la campagne. 5 Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi; et quand ils l'eurent atteint dans les campagnes de Jéricho, toute son armée se dispersa d'auprès de lui. 6 Ils prirent donc le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone, à Ribla, où on prononça son arrêt. 7 On égorgea les fils de Sédécias en sa présence. Après quoi on creva les yeux à Sédécias, on le lia de doubles chaînes d'airain, et on le mena à Babylone. 8 ¶ Puis, au septième jour du cinquième mois, la dix-neuvième année du roi Nébucadnetsar, roi de Babylone, Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, serviteur du roi de Babylone, entra dans Jérusalem, 9 Et brûla la maison du SEIGNEUR, et la maison royale, ainsi que toutes les maisons de Jérusalem. En effet, il mit le feu dans toutes les maisons des grands.

4 n



## מלכים ב כה

10 ואת־חומות ירושלים סביב קצצו עלי־  
 תל פשאים אשר רב־טבחים: 11 ואת־  
 חצר חצם הפשאים צִיר ואת־הנפלים  
 אשר קצצו עליהם כל ואת חצר  
 הקמיו קצצו נבוכדנצר רב־טבחים:  
 12 ומדלת חצר השאר רב־טבחים  
 לִכְרִים וְגִבִּים: 13 ואת־עמודי החֹשֶׁת  
 אשר בִּית־יהוה ואת־המנזות ואת־  
 העֹשֶׂת אשר־בָּרִית יחזק שָׁבַר כִּשְׁמֵי  
 וישָׁא את־הַשָּׁמַיִם בְּגִלָּה: 14 ואת־  
 השִׁירִיֹּת ואת־הַנְּזִלִּים ואת־הַמְּזֻזֹּת ואת־  
 הַפְּסוֹת ואת־עַלְיָהּ הַחֹשֶׁת וְשָׁרְיָהּ  
 כִּם לְקַח: 15 ואת־הַמְּחֻלָּה ואת־  
 הַמְּזֻזֹּת וְשָׁרְיָהּ וְהַבִּיבָה וְשָׁרְיָהּ  
 כִּם לְקַח רב־טבחים: 16 קַעְמוֹתֶיךָ  
 שְׁנֵים הֵם הָאֵלֶּה וְהַמְּלֻכּוֹת וְשָׁרְיָהּ  
 שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה לְהִנָּח מִשְׁחָה  
 לְנִחֲשֵׁת עַל־הַפְּלִים הָאֵלֶּה: 17 שְׁמֹרֶה  
 עֲשָׂרָה אֶפֶס קוֹמָה וְעֶשְׂרֵת הָאֵלֶּה  
 וְכִמְרָת עָלֶיךָ וְחֹשֶׁת וְקוֹמָה חֲמֵשֶׁת  
 שְׁלֹשׁ אֶפֶס וְשָׁבָר וְרַמְסֵם עַל־הַחֲמֵשֶׁת  
 סָבִיב הַפֶּל נִחֲשֵׁת וְכִמְרָת לְעֶשְׂרֵת הַשָּׁבִי  
 עַל־הַשָּׁבָר: 18 וְיָקַח רב־טבחים אֶת־  
 שָׂרֵיָהּ פָּחוֹן הַרָאֵשׁ וְאֶת־צִפְנִיָּהּ פָּחוֹן  
 מִשְׁנָה וְאֶת־שִׁלְשֵׁת שְׁמָרִי חָסָה: 19 וְיָקַח  
 חֲצִיר לְחֹרֶה כְּרִים אֶחָד וְשָׂרֵיָהּ אֶחָד  
 עַל־אֲנָשֵׁי הַמְּלֻכּוֹת וְהַמְּשָׁחָה אֲנָשִׁים מִרָאִי  
 בְּיָדֵיהֶם וְשָׂרֵיָהּ אֶחָד וְאֶת־הַסֶּפֶר  
 שֶׁר־הָבִיָּה הַמְּשָׁחָה אֶת־עַם הָאָרֶץ  
 וְשָׁמַיִם אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַמְּשָׁחָה צִיר:  
 20 וְיָקַח אֹתָם נְבוּדַנְצָר רב־טבחים וְיָלַךְ  
 אֹתָם עַל־מִלְחָה בְּבֶל רְבִלָה: 21 וְיָקַח  
 אֹתָם מִלְחָה בְּבֶל וְיָמִיתָם בְּרִבְלָה בְּאָרֶץ  
 חֶמֶת וְיָלַךְ יְחִזְקִיָּה מֶעַל אֲדָמָה: 22 וְיָקַח  
 חֲשָׁא בְּאָרֶץ יְחִזְקִיָּה וְשָׂרֵיָהּ  
 נְבוּדַנְצָר מִלְחָה בְּבֶל וְיָקַח עֲלֵיהֶם  
 אֶת־בְּנֵיהֶם בְּרִמְחָה בְּרִשְׁקוֹ:  
 23 וְיָשְׁמַעֲרֵי כְּשִׁירֵי הַתִּלִּים הַחֹשֶׁת וְהַמְּשָׁחָה  
 בְּרִמְחָה בְּבֶל אֶת־בְּנֵיהֶם וְיָקַח  
 אֶת־בְּנֵיהֶם הַמְּשָׁחָה וְיָשְׁמַעֲרֵי בְּרִמְחָה  
 וְיָקַח בְּרִמְחָה וְשָׂרֵיָהּ בְּרִמְחָה הַמְּשָׁחָה  
 וְיָקַח בְּרִמְחָה בְּרִמְחָה הַמְּשָׁחָה וְיָקַח

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. α'.

10 Καὶ τὸ τείχος Ἱερουσαλὴμ ἐκατέσταν  
 ἢ δύναμις τῶν Χαλδαίων. 11 Καὶ τὸ περισσὸν  
 τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει καὶ τοῦς  
 ἰμπεριτωκότας οἱ ἐνέπεσον πρὸς τὸν βασιλεῖα  
 Βαβυλῶνος καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στήριγματος μετῆρε  
 Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος. 12 Καὶ ἀπὸ τῶν  
 πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλειπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς  
 ἀμπελοφυτοὺς καὶ εἰς γαβῖν. 13 Καὶ τοῦς  
 στύλους τοῦς χαλκοῦς τοῦς ἐν οἴῳ Κυρίου  
 καὶ τὰς μηχανῶν καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῇν  
 τὴν ἐν οἴῳ Κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι, καὶ  
 ἔσαν τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα. 14 Καὶ  
 τοῦς λείβητας καὶ τὰ ἱάμιν καὶ τὰς φιάλας καὶ  
 τὰς θυλάκας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ ἐν οἷς  
 λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἔλαβεν. 15 Καὶ τὰ πυρεῖα  
 καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσᾶς καὶ τὰς ἀργυρᾶς  
 ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος, 16 Στόλους δύο καὶ τὴν  
 θάλασσαν μίαν καὶ τὰς μηχανῶν ὡς ἐποίησε  
 Σαλωμὼν τῷ οἴῳ Κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ  
 χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν. 17 Ὅστωκαίδεκα  
 πήχειν ὕψος τοῦ στόλου τοῦ ἐνός, καὶ τὸ χυθάρ  
 ἐκ αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν, καὶ τὸ ὕψος τοῦ χυθάρ  
 τριῶν πήχειν σαβαχά, καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τῷ χυθάρ  
 κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ  
 στόλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβαχά. 18 Καὶ  
 ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραϊὰν ἱερεῖα τὸν  
 πρῶτον καὶ τὸν Σοφονίαν υἱὸν τῆς δευτερώσεως καὶ  
 τοῦς τρεῖς τοῦς φυλάσσοντας τὸν σταθμὸν. 19  
 Καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβον εὐνοῦχον ἵνα ὅς  
 ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ  
 πέντε ἀνδρας τῶν ὁρῶντων τὸ πρόσωπον τοῦ  
 βασιλεῖος τοῦς εὐρεθίντας ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν  
 γραμματεῖα τοῦ ἀρχοντος τῆς δυνάμεως τὸν ἐτάσ-  
 σοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἑξήκοντα ἀνδρας  
 τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοῦς εὐρεθίντας ἐν τῇ  
 πόλει. 20 Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδάν ὁ  
 ἀρχιμάγειρος καὶ ἔγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλεῖα  
 Βαβυλῶνος εἰς Ῥεβλαθά. 21 Καὶ ἐπάειπεν αὐτοὺς  
 ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἰθανάτωσεν αὐτοὺς εἰς  
 Ῥεβλαθά ἐν γῇ Αἰμάθ· καὶ ἀπέκλεισθη Ἰούδας  
 ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ. 22 Καὶ ὁ λαὸς ὁ κατα-  
 λειφθεὶς ἐν τῇ γῇ Ἰούδα οὗς κατέλειπε  
 Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ κατέ-  
 στησεν ἐκ αὐτῶν τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ  
 υἱὸν Σαφάν. 23 Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἀρχοντες  
 τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι  
 κατίστησε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολίαν·  
 καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσῆφάθ, καὶ  
 Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου καὶ Ἰωνὰ υἱὸς Καρεθ καὶ  
 Σαραῖα υἱὸς Θαναμὰθ ὁ Νερωφάθιτης καὶ Ἰεζονίας  
 υἱὸς τοῦ Μαχαθὶ, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

## II. REGUM. XXV.

10 Et muros Jerusalem in circuitu destruxit  
 omnis exercitus Chaldaeorum, qui erat cum  
 principe militum. 11 Reliquam autem populi  
 partem, quae remanserat in civitate, et  
 perfugas qui transfugerant ad regem Babylonis,  
 et reliquum vulgus, transtulit Nabuzardan  
 princeps militiae. 12 Et de pauperibus terrae  
 reliquit vinitores et agricolas. 13 Columnas  
 autem aereas, quae erant in templo Domini, et  
 bases, et mare aereum, quod erat in domo  
 Domini, confregerunt Chaldaei, et transtulerunt  
 aes omne in Babylonem. 14 Ollas quoque  
 aereas, et trullas, et tridentes, et scyphos, et  
 mortariola, et omnia vasa aerea, in quibus  
 ministrabant, tulerunt. 15 Necnon et  
 thuribula, et phialas: quae aurea, aurea; et  
 quae argentea, argentea; tulit princeps  
 militiae: 16 Id est, columnas duas, mare  
 unum, et bases quas fecerat Salomon in templo  
 Domini: non erat pondus seris omnium  
 vasorum. 17 Decem et octo cubitos altitudinis  
 habebat columna una: et capitellum aereum  
 super se altitudinis trium cubitorum: et  
 reticulatum, et malogranata super capitellum  
 columnae, omnia aerea: similem et columna  
 secunda habebat ornatum. 18 Tulit quoque  
 princeps militiae Saraïam sacerdotem primum,  
 et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres  
 janitores. 19 Et de civitate eunuchum unum  
 qui erat praefectus super bellatores viros: et  
 quinque viros de his qui steterant coram rege,  
 quos reperit in civitate: et Sopher principem  
 exercitus, qui probabat tyrones de populo  
 terrae: et sexaginta viros e vulgo, qui inventi  
 fuerant in civitate. 20 Quos tollens Nabu-  
 zardan princeps militum, duxit ad regem  
 Babylonis in Reblatha. 21 Percussitque eos  
 rex Babylonis, et interfecit eos in Reblatha  
 in terra Emath: et translatus est Iuda de  
 terra sua. 22 Populo autem qui relictus erat  
 in terra Iuda, quem dimiserat Nabuchodonosor  
 rex Babylonis, praefecit Godoliam filium Ahicam  
 filii Saphan. 23 Quod cum audissent omnes duces  
 militum, ipsi et viri qui erant cum eis, videli-  
 cet quod constitueret rex Babylonis Godoliam:  
 venerunt ad Godoliam in Maspha, Ismahel  
 filius Nathaniae, et Johanan filius Caree, et  
 Saraia filius Thanehumeth Netophathites, et  
 Jezonias filius Maachathi, ipsi et socii eorum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XXV.

10 And all the army of the Chaldees, that were with the captain of the guard, brake down the walls of Jerusalem round about. 11 Now the rest of the people that were left in the city, and the fugitives that fell away to the king of Babylon, with the remnant of the multitude, did Nebuzar-adan the captain of the guard carry away. 12 But the captain of the guard left of the poor of the land to be vinedressers and husbandmen. 13 And the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that was in the house of the LORD, did the Chaldees break in pieces, and carried the brass of them to Babylon. 14 And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away. 15 And the firepans, and the bowls, and such things as were of gold, is gold, and of silver, is silver, the captain of the guard took away. 16 The two pillars, one sea, and the bases which Solomon had made for the house of the LORD; the brass of all these vessels was without weight. 17 The height of the one pillar was eighteen cubits, and the chapter upon it was brass: and the height of the chapter three cubits; and the wreathen work, and pomegranates upon the chapter round about, all of brass: and like unto these had the second pillar with wreathen work. 18 ¶ And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door: 19 And out of the city he took an officer that was set over the men of war, and five men of them that were in the king's presence, which were found in the city, and the principal scribe of the host, which mustered the people of the land, and threescore men of the people of the land that were found in the city: 20 And Nebuzar-adan captain of the guard took these, and brought them to the king of Babylon to Riblah: 21 And the king of Babylon smote them, and slew them at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away out of their land. 22 ¶ And as for the people that remained in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, ruler. 23 And when all the captains of the armies, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, there came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Careah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of a Maachathite, they and their men.

## 2. Könige, 25.

10 Und die ganze Macht der Chaldäer, die mit dem Hofmeister war, zerbrach die Mauern um Jerusalem her. 11 Das andere Volk aber, das übrig war in der Stadt, und die zum Könige von Babel flielen, und den andern Pöbel, führte Nebuzar-Adan, der Hofmeister, weg. 12 Und von den Geringsten im Lande ließ der Hofmeister Weingärtner und Ackerleute. 13 Aber die ehernen Säulen am Hause des Herrn, und die Gefäße, und das ehernen Meer, das am Hause des Herrn war, zerbrachen die Chaldäer und führten das Erz gen Babel. 14 Und die Töpfe, Schaufeln, Messer, Löffel, und alle ehernen Gefäße, damit man dienete, nahmen sie weg. 15 Dazu nahm der Hofmeister die Pfannen und Becken, und was gilden und silbern war. 16 Zwei Säulen, ein Meer und die Gefäße, die Salomo gemacht hatte zum Hause des Herrn. Es war nicht zu wägen das Erz aller dieser Gefäße. 17 Achtzehn Ellen hoch war eine Säule, und ihr Knauf drauf war auch ehern, und drei Ellen hoch, und die Reife, und Granatäpfel an dem Knauf umher, war alles ehern. Auf die Weise war auch die andere Säule mit den Reifen. 18 Und der Hofmeister nahm den Priester Seraia der ersten Ordnung, und den Priester Zephania der andern Ordnung, und drei Thürhüter, 19 Und einen Kämmerer aus der Stadt, der gesetzt war über die Kriegsmänner, und fünf Männer, die stets vor dem Könige waren, die in der Stadt funden wurden, und Sopfer, den Feldhauptmann, der das Volk im Lande kriegen lehrte, und sechzig Mann vom Volk auf dem Lande, die in der Stadt funden wurden; 20 Diese nahm Nebuzar-Adan, der Hofmeister, und brachte sie zum Könige von Babel gen Riblah. 21 Und der König von Babel schlug sie todt zu Riblah im Lande Semath. Also ward Juda weggeführt aus seinem Lande. 22 Aber über das übrige Volk im Lande Juda, das Nebucad-Nezar, der König von Babel, überließ, setzte er Gedalia, den Sohn Ahikam, des Sohns Saphan. 23 Da nun alle das Kriegsvolk, Hauptleute und die Männer hörten, daß der König von Babel Gedalia gesetzt hatte; kamen sie zu Gedalia gen Mizpa, nämlich Ishmael, der Sohn Netphanja, und Johanan, der Sohn Kareah, und Seraja, der Sohn Tanhumeth, der Netophathiter, und Jaazanja, der Sohn Maachathi, sammt ihren Männern.

## II. ROIS, XXV.

10 Puis toute l'armée des Chaldéens, qui était avec le capitaine des gardes, démolit les murailles de Jérusalem tout autour. 11 Ensuite Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, transporta le reste du peuple, ceux qui étaient demeurés de reste dans la ville, ceux qui s'étaient allés rendre au roi de Babylone, et le reste de la multitude. 12 Néanmoins le capitaine des gardes laissa quelques-uns des plus pauvres du pays pour cultiver les vignes et labourer les champs. 13 Les Chaldéens mirent en pièces les colonnes d'airain qui étaient dans la maison du SEIGNEUR, et les soubassements et la mer d'airain qui était dans la maison du SEIGNEUR, et ils en emportèrent l'airain à Babylone. 14 Ils emportèrent aussi les chaudières, les racloirs, les serpes, et les tasses, et tous les ustensiles d'airain qu'on employait au service. 15 Le capitaine des gardes emporta aussi les encensoires et les bassins, ce qui était d'or, et ce qui était d'argent. 16 Quant aux deux colonnes, à la mer, et aux soubassements que Salomon avait faits pour la maison du SEIGNEUR, on ne pouvait peser l'airain de tous ces objets. 17 L'une des colonnes avait dix-huit coudées de haut, et était surmontée d'un chapiteau d'airain dont la hauteur était de trois coudées, outre les rets et les grenades qui étaient autour du chapiteau, le tout d'airain. La seconde colonne était de même façon, avec le rets. 18 ¶ Le capitaine des gardes emmena aussi Séraja, premier sacrificateur, Sophonie, second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil de la porte. 19 Il emmena encore de la ville un eunuque qui avait la charge des hommes de guerre, et cinq hommes de ceux qui voyaient la face du roi, qui furent trouvés dans la ville, ainsi que le secrétaire du capitaine de l'armée, qui tenait les rôles du peuple du pays, et soixante hommes d'entre le peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville. 20 Nebuzar-Adan, capitaine des gardes, les prit donc, et les mena au roi de Babylone, à Ribla. 21 Le roi de Babylone les frappa, et les fit mourir à Ribla, au pays de Hamath. C'est ainsi que Juda fut transporté hors de son pays. 22 ¶ Mais quant au peuple qui était demeuré de reste au pays de Juda, et que Nébuchadnetsar, roi de Babylone, y avait laissé, il établit pour gouverneur sur eux Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan. 23 Quand tous les capitaines des gens de guerre et leurs gens eurent appris que la roi de Babylone avait établi Guédalja pour gouverneur, ils allèrent trouver Guédalja à Mitspa; c'étaient Ismaël, fils de Nethanja, Johanan, fils de Karéath, Séraja, fils de Tanhumeth, Nétophatite, et Jaazanja, fils d'un Mahacathite, eux et leurs gens.

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

## מלכים ב כה

21 וישבע להם גדליהו ולאנשיהם ויאמר  
 להם אליהוהוא מעבדי השמים שבו  
 בארץ ועבדו את־מלך בבל ויטב  
 להם: 22 ויהי ויבוא השביעי  
 בן־ישמעאל גד־עוצה ברא־לישבע  
 מצרע המלכה ושפחה אִלשים אִתּוֹ ויָבִי  
 את־גדליהו ואת־הַיְּהוּדִים ואת־  
 הפְּשִׁיִּים וְאֶשְׁרֵיהֶם אִתּוֹ בַּמִּצְדָּה:  
 23 וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם מִקֶּטָן וְעַד־גָּדוֹל וְשָׂרֵי  
 הַתְּחָלִים וַיָּבִיאוּ מִצְרָכִים כִּי יֵרָא מִסָּבִיב  
 כְּשָׂדִים: 24 וַיְהִי בַשָּׁלָשִׁים וְשֹׁבֵעַ  
 שָׁנָה לָגֵלֶת יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּשָׁנָה  
 עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ  
 נָשָׂא אִיֵּל מֶרְדֹּךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשַׁנַּת מָלְכוֹ  
 אֶת־נָאֻשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבְּרִית  
 בְּלֹא: 25 וַיַּבֵּר אִתּוֹ טָבוֹת וַיְסֹן אֶת־  
 פָּסָא מֵעַל פֶּסַח הַמִּלְכִּים וְאֶשֶׁר אִתּוֹ  
 בַּבֶּבֶל: 26 וַיִּשָּׂא אֶת בְּגָדָיו כְּלָאוֹ וַאֲכַל  
 לֶחֶם חֶמֶד לִקְנוֹ פַּלְיָמִי חֲמִי: 27  
 וַיִּהְיֶה אֶרְבֹּת חֶמֶד נִתְּבַחֲלִי מִצֵּה  
 חֲמֵלֶה דְּבִרְיָם בְּיוֹמוֹ עַל יָמֵי חֲמִי:

## חזק ונתחזק :

**ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. μ'. 1**

24 Καὶ ὥμοσι Γοδολίας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβείσθε πάροδον τῶν Χαλδαίων· καθίσατε ἐν τῇ γῇ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν. 25 Καὶ ἰγενήθη ἐν τῷ ἐβδόμῳ μηνὶ ἦλθεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἑλισαμὰ ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν βασιλέων, καὶ ἔδεκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὸν Γοδολιάν καὶ ἀπέθανε, καὶ τοῦς Ἰουδαίους καὶ τοῦς Χαλδαίους οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφῇ. 26 Καὶ ἀνίστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ οἱ ἀρχόντες τῶν δυνάμεων καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων. 27 Καὶ ἰγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικίας τοῦ Ἰωαχὶμ βασιλέως Ἰούδα, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐβδόμῳ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἔβησεν Βυλαμωρδὸς βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἵαντι τῆς βασιλείας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν Ἰωαχὶμ τοῦ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ. 28 Καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ, καὶ ἔδωκε τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων ἐν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι. 29 Καὶ φηλοῖσιν τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἔσθινον ἄρτον διὰ παντός ἐν ὧπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. 30 Καὶ ἡ ἐστιαγορία αὐτοῦ ἐστιαγορία διὰ παντός ἰδοὺ αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

## II. REGUM, XXV.

24 Juravitque Godolias ipsis et acciis eorum, dicens: Nolite timere servire Chaldaeis: manete in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis. 25 Factum est autem in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanis, filii Elisama de semine regio, et decem viri cum eo: percusserantque Godoliam, qui et mortuus est: sed et Judæos et Chaldaeos, qui erant cum eo in Maspha. 26 Consurgensque omnis populus a parvo usque ad magnum, et principes militum, venerunt in Ægyptum, timentes Chaldaeos. 27 Factum est vero in anno trigesimo septimo transmigrationis Joachin regis Juda, mense duodecimo, vigesima septima die mensis: sublevavit Evilmerodach rex Babylonis, anno quo regnare coeperat, caput Joachin regis Juda de carcere. 28 Et locutus est ei benigne: et posuit thronum ejus super thronum regum, qui erant cum eo in Babylone. 29 Et mutavit vestes ejus, quas habuerat in carcere, et comedebat panem semper in conspectu ejus cunctis diebus vitæ suæ. 30 Annonam quoque constituit ei sine intermissione, quæ et dabatur ei a rege per singulos dies, omnibus diebus vitæ suæ.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XXV.

24 And Gedaliah sware to them, and to their men, and said unto them, Fear not to be the servants of the Chaldees: dwell in the land, and serve the king of Babylon; and it shall be well with you. 25 But it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, came, and ten men with him, and smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the Chaldees that were with him at Mispah. 26 And all the people, both small and great, and the captains of the armies, arose, and came to Egypt: for they were afraid of the Chaldees. 27 ¶ And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon in the year that he began to reign did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison; 28 And he spake kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon; 29 And changed his prison garments: and he did eat bread continually before him all the days of his life. 30 And his allowance was a continual allowance given him of the king, a daily rate for every day, all the days of his life.

## 2. Könige, 25.

24 Und Gebalja schwur ihnen und ihren Männern, und sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, unterthan zu sein den Chaldäern; bleibet im Lande und seid unterthanig dem Könige von Babel, so wirds euch wohl gehen. 25 Aber im siebenten Monden kam Ismael, der Sohn Nethanja, des Sohns Elishama, von königlichem Geschlecht, und zehn Männer mit ihm, und schlügen Gebalja todt, dazu die Juden und Chaldäer, die bei ihm waren zu Mispah. 26 Da machten sich auf alles Volk, beide Klein und Groß, und die Obersten des Krieges, und kamen in Egypten; denn sie fürchteten sich vor den Chaldäern. 27 Aber im sieben und dreißigsten Jahr, nachdem Josachin, der König Juda, weggeführt war, am sieben und zwanzigsten Tage des zwölften Monden, hub Evilmerodach, der König zu Babel, im ersten Jahr seines Königreichs, das Haupt Josachin, des Königs Juda, aus dem Kerker hervor, 28 Und rebete freundlich mit ihm, und setzte seinen Stuhl über die Stühle der Könige, die bei ihm waren zu Babel; 29 Und wandelte die Kleider seines Gefängnisses; und er aß allewege vor ihm sein Lebenslang; 30 Und bestimmte ihm sein Theil, das man ihm allewege gab vom Könige, auf einen *realen* Tag sein ganz Lebenslang.

## II. ROIS, XXV.

24 Or Guédalja leur jura à eux et à leurs gens, et leur dit: Ne craignez pas d'être serviteurs des Chaldéens; demeurez au pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. 25 Mais il arriva, au septième mois, qu'Ismaël, fils de Nathanja fils d'Élisamah, qui était du sang royal, vint avec dix hommes, et frappa Guédalja, en sorte qu'il mourut. *Ils frappèrent* aussi les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui à Mitspa. 26 Alors tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, avec les capitaines des gens de guerre, se levèrent, et s'en allèrent en Égypte, parce qu'ils eurent peur des Chaldéens. 27 ¶ Or il arriva, la trente-septième année de la captivité de Jéhojachin, roi de Juda, le vingt-septième jour du douzième mois, qu'Évilmerodac, roi de Babylone, l'année où il commença à régner, tira de prison Jéhojachin, roi de Juda, et le mit en liberté. 28 Il lui dit aussi de bonnes paroles, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone. 29 Et, après qu'on lui eut changé ses vêtements de prisonnier, il mangea désormais du pain en sa présence, tout le temps de sa vie. 30 Et, pour son entretien, il lui fut établi désormais par le roi un ordinaire pour chaque jour, tout le temps de sa vie.

### יהושע

סכום הפסוקים של יהושע שש מאות  
וחמשים וששה ותרן לשון אלם סימן:  
וחציו ומחשבון עד רמת המצפה:  
וסדריו ארבעה עשר חיתה עלי יד  
י"י סימן:

### שופטים

סכום פסוקים של ספר שופטים שש  
מאות ושמונה עשר: יראן את יי קדש  
סימן: וסדריו י"ד דובב שפתי ישנים  
סימן: וחציו וידעו וידעו אר בני  
ישראל:

### רות

סכום פסוקי דספר רות שמונים וחמשה  
וסימנו סורה שבה פה פלני אלמני  
וחציו והאמר רות המאבית גם כי  
אמר אלי:

### שמואל ב

סכום הפסוקים של זה הספר אלף  
וחמש מאות וששה וסימנו אשרו חסר  
וסדריו ליד וסימנו פוחה את ירך וחציו  
ולאשה ענל מרבק:

### מלכים ב

סכום פסוקי דספר מלכים אלף וחמש  
מאות ושלושים וארבעה וסימנו אשרי  
הגנו אשר הי אלחז וסדריו חמשה  
ושלושים וסימנו ואני אחיה לך סם  
הי חומת אש סביב ולכבוד אחיה  
בתוכה וחציו ויקבץ מלך ישראל  
את הנביאים:  
סיד המהן ליעף כח ולאן אונים  
עצמה ייבה:

# מסירה לספר יהושע

מז 8 תצאתו הצאתי קרי  
 י 12 לקם פתח באתנח  
 14 לב קמץ בזיק  
 יח 13 ותיח  
 14 ותיח } וחיו קרי  
 19 ותיח  
 תוצאותיו תוצאות קרי  
 24 העמוני העמונה קרי  
 יט 8 ראמת אי נחה  
 22 ושחצומה ושחצומה קרי  
 29 ויחיו וחיו קרי  
 30 שאל קמץ בזיק  
 כ 8 גלון גולן קרי  
 כא 10 ראשונה ראשונה קרי  
 27 גלון גולן קרי  
 כב 7 מעבר בעבר קרי  
 כג 6 ושמואל יתיר ו  
 כד 3 וארכ וארכה קרי  
 8 ואביא ואביא קרי  
 14 יראו האי נחה  
 15 בעבר מעבר קרי  
 19 ולחטאותיכם מלא ו

ח 1 תחת קמץ בזיק  
 11 ביקו ביניו קרי  
 12 לציר לעי קרי  
 16 בעיר בעי קרי  
 24 פסקא באמצע פסוק  
 ט 7 ויאמרו ויאמר קרי  
 אכרות יתיר ו  
 י 8 בידך יתיר ו  
 12 עקד קמץ בהביעי  
 24 החלכוא יתיר אי  
 יא 4 לב קמץ בזיק  
 16 ושפלתח ושפלתח קרי  
 יב 20 מראון אי נחה  
 יג 26 חצי הספר בפסוקים  
 יד 3 בגולל חרי בפתח  
 11 פכחי כי קדמא רבתי  
 טו 4 ותיח וחיו קרי  
 14 שלושה מלא ו  
 47 חבול הגדול קרי  
 48 ושוכה ושוכה קרי  
 55 וינים וינים קרי  
 56 ויכלו יתיר ו

א 6 ואקץ פתח באתנח  
 7 ושמואל יתיר ו  
 9 ואקץ  
 ב 5 יצאו } קמץ בזיק  
 7 סקרו  
 13 אחותי אחיותי קרי  
 18 חורדקנו חתי בצירי  
 ג 4 ובינו וביניו קרי  
 16 באדם מאדם קרי  
 ד 1 פסקא באמצע פסוק  
 18 בעלות כעלות קרי  
 ח 1 עברנו עברם קרי  
 14 וישקחו קמץ בזיק  
 ו 5 בשמעכם כשמעכם קרי  
 7 ויאמרו ויאמר קרי  
 9 תקעו תקעי קרי  
 12 חולך חלוד קרי  
 15 בעלות כעלות קרי  
 ז 7 העברת חתי בצירי  
 9 תעשה חשי בצירי  
 21 ואראה יתיר ח

## מסורה לספר שופטים

מז 26 והמשני והמשני קרי  
 28 משתי חתי רפה  
 י 1 אפקים קמץ בטרחא  
 2 ואקף ואת קרי  
 יח 19 לו לי דנושה  
 21 הכבדה  
 29 יגלד } דגש אחר שורק  
 30 מלשה נויין הלויח  
 יט 3 לחשיכו להשיבה קרי  
 5 סעד חשי בקמץ  
 13 לה חסר ח  
 30 תלן פתח בס"פ  
 21 ויקול ויבל קרי  
 25 בעלות כעלות קרי  
 כ 13 בני קרי ולא כתיב  
 15 שאלף כצ"ל  
 17 ויחלו חלי דנושה  
 31 ונתקנחו חק דנושה  
 36 אל הגבעה נ"א על  
 42 אל דרך למדיחאי על דח  
 כא 20 ויצו ויצו קרי  
 31 יצאו ב' טעמים  
 23 לרוב לריב קרי

י 37 דברך יתיר יתיר  
 ז 5 לבד יתיר יתיר  
 13 צלול צליל קרי  
 26 שמואל יתיר ו  
 21 ויניסו וינסו קרי  
 ח 1 קראות יתיר ו  
 2 מבצר חבי רפה  
 26 שאל קמץ בזיק  
 ט 8 מלכח מלכה קרי  
 12 מלכח מלכי קרי  
 22 על העיר למדנחאי אל  
 י 8 חצי הספר בפסוקים  
 יא 27 ורעתי ורעותי קרי  
 יב 8 ואישמה ואשימה קרי  
 יג 8 אדוני מלא ו  
 חיגלד דגש אחר שורק  
 17 דברך } יתיר ו  
 18 פלאי  
 מז 4 שורק נ"א שורק  
 5 נתן חתי בפתח  
 16 והאלצחו חלי רפה  
 18 לה לי קרי  
 21 האסירים האסורים קרי  
 26 קרשוב כשוב קרי  
 האסירים האסורים קרי

א 10 ארקע פתח באתנח  
 15 נתקני קמץ בזיק  
 27 ישב ישבי קרי  
 28 לקם פתח באתנח  
 30 לקם  
 ב 3 פסקא באמצע פסוק  
 7 יחושוע מלא דמלא  
 ג 16 פיות חפי בצירי  
 19 חס } קמץ בזיק  
 25 ויפתחו  
 ד 11 נפרד חרי בקמץ  
 בצענים בצענים קרי  
 18 סורה סורה מלרע  
 19 צמתי חסר אי  
 נאוד מלא ו  
 21 בלאט אי נחה  
 ח 7 שקמתי חשי בפתח  
 12 עורי עורי מלרע  
 19 נלחמו } קמץ בזיק  
 27 נפל  
 ו 4 יבאו ובאו קרי  
 17 שאתח חשי בקמץ  
 19 ויגש } פתח בס"פ  
 26 דברך



## מסורה לספר רות

ד 1 וישב מלרע  
2 נָאָל קמץ בזיק }  
3 ינאל סבירין תנאל }  
4 ואדע ואדעה קרי  
5 קניתי קנית קרי  
6 לנאָל יתיר ו'  
7 קרץ }  
8 קמץ בזיק }  
9 קשי

ב 4 ושכבתי ושכבת קרי  
5 אלי קרי ולא כתיב  
6 אם כתיב ולא קרי  
7 ליני ניון רבתי ולמדנחא  
8 חלמיד רבתי }  
9 ינָאָל קמץ בזיק }  
10 מרגלותו מרגלותיו קרי  
11 במרום יתיר ו'  
12 אלי קרי ולא כתיב

א 8 יעשה יעש קרי  
9 יקלו קמץ בזיק  
10 ותשנה חסר א'  
11 מרא א' במקום ח'  
12 מידע מודע קרי  
13 לח ח' רפה  
14 נשי כצ"ל  
15 חצי הספר בפסוקים  
16 ויירדתי וירדת קרי

## מסורה לספר שמואל א

יט 16 בנות בניות קרי  
17 בנות בניות קרי  
18 מנות מנות קרי  
19 לו עשה לא יעשה קרי  
20 על אל קרי  
21 החצי החצים קרי  
22 קוח קמץ בזיק  
23 כזה חב' בפתח  
24 פסקא באמצע פסוק  
25 קת פתח בס"פ  
26 באלפו באלפיו קרי  
27 ברבבתו ברבבתיו קרי  
28 קת פתח בס"פ  
29 אלו אליו קרי  
30 לשאול יתיר ו'  
31 אזנו אָזני קרי  
32 לדוג לדוג קרי  
33 דוג דוג קרי  
34 קד פתח בס"פ  
35 בן צירי בנפרד  
36 דוג דוג קרי  
37 פסקא באמצע פסוק  
38 ואנשו ואנשיו קרי  
39 פסקא באמצע פסוק  
40 ברכים חסר ו'  
41 אִיָּקָה יתיר ו'  
42 קן המערה מהמערה קרי  
43 ואת ואתה קרי  
44 כלבו כלבי קרי  
45 קנו חסר א'  
46 אבוגיל אבוגיל קרי  
47 עשוות עשויות קרי  
48 חביא חסר ח'  
49 לאבוגיל לאבוגיל קרי

יב 5 ויאמר עד סבירין ויאמרו  
16 יראו א' נחח  
יג 8 ויחל ויחל קרי  
11 פי נפץ כ' דגושח  
12 אמר אמרו קרי  
יד 19 פסקא באמצע פסוק  
27 ותרננה ותרננה קרי  
28 ויעש ויעט קרי  
29 שלל השלל קרי  
30 חטאים א' וי' נחים  
31 פסקא באמצע פסוק  
מז 15 התרמנו פתח בס"פ  
16 ויאמרו ויאמרו קרי  
20 התרמתי פתח בס"פ  
21 הפקר פתח באתנח  
22 ויקרע פתח בס"פ  
מז 2 פסקא באמצע פסוק  
4 שלם חסר ו'  
7 לעינים ל' פתוחח  
12 פסקא באמצע פסוק  
ז 7 וחץ ועץ קרי  
9 וחכני קמץ בזיק  
13 באנשים חב' בפתח  
23 ממערות ממערות קרי  
25 והאיתם ר' דגושח  
26 שח כתיב וקרי  
27 והמיתיו ת' דגושח  
28 פסקא באמצע פסוק  
29 חקפת פתח בס"פ  
יח 1 ויאחבו ויאחבחו קרי  
6 לשור לשיר קרי  
7 באלפו באלפיו קרי  
9 עון עוין קרי  
14 דרכו דרכיו קרי  
22 עבדו עבדיו קרי  
23 אהבתו פתח בס"פ  
24 ויאסוף א' נחח

א 6 הדיעמה חר' דגושח  
17 שלתך חסר א'  
ב 8 ולא ולו קרי  
5 נשקרו קמץ בזיק  
9 חסדו חסדיו קרי  
10 מריכו מריכו קרי  
עלו עליו קרי  
16 לו לא קרי  
24 לוא מלא ו'  
ג 3 ועינו ועינו קרי  
9 שקב קמץ בסגולתא  
13 לחם תים החת לי  
15 בעינו בעינו קרי  
ד 13 יד יד קרי  
ה 6 בעפלים בשחורים קרי  
9 עפלים שחורים קרי  
12 בעפלים בשחורים קרי  
ו 4 עפלי שחורי קרי  
5 עפליכם שחורכם קרי  
12 ושמואל יתיר ו'  
ז 9 ויעלה ויעלה קרי  
17 שקט כלו קמץ  
ח 3 בדרכו בדרכו קרי  
7 מָאָסו קמץ בזיק  
11 יָקָח קמץ ברביעי  
19 לא חל' דגושח  
ט 1 מבן ימין מבנימין קרי  
24 קָמָר כצ"ל  
25 חג חגה קרי  
י 2 כצלצח פתח באתנח  
7 תבאינה יתיר ו'  
11 מאתמול הא' בחירק  
21 למשפחתו למשפחתיו קרי  
22 פסקא באמצע פסוק  
24 והאיתם חר' דגושח  
יא 6 בשמעו כשמעו קרי  
9 כחם ירח ירי

# מסורה לספר שמואל א

כח 19 יקדח חקי דגושח  
16 ואקראח יתיר ח'  
כס 5 באלקו באלקיו קרי  
ברבבתו ברבבתיו קרי  
ל 6 בכו בניו קרי  
22 הצלט פהח באתנר  
24 חורד חורד קרי

כו 11 מראשקו מראשקיו קרי  
16 החנית חנית קרי  
כז 2 נת פתח בס"פ  
4 נת פתח באתנח  
קוסף יסף קרי  
8 וחגרו וחגרו קרי  
כח 8 קסמי יתיר ו'

כח 22 לאביגל פתח באתנח  
24 ותבאתי ותבאת קרי  
כו 6 סביבתו סביבתיו קרי  
7 מראשתו מראשתיו קרי  
סביבתי סביבתי קרי  
8 איבד יתיר ו'

## מסורה לספר שמואל ב

טז 10 כי כח קרי  
ולו כי קרי  
12 בעוני בעיני קרי  
12 קללתי קללתו קרי  
18 פסקא באמצע פסוק  
לא לו קרי  
23 א ש קרי ולא כתיב  
יז 19 באחת באחד קרי  
נותר מלעיל  
14 פסקא באמצע פסוק  
16 בעברות בערבות קרי  
23 נעדר קמץ בזיק  
יח 2 פסקא באמצע פסוק  
3 לעזיר לעזור קרי  
8 נפצות נפוצת קרי  
12 ולא ולו קרי  
13 בנפשו בנפשי קרי  
17 לאחלו לאחליו קרי  
בחיו בחיו קרי  
20 כן קרי ולא כתיב  
יט 7 לא לו קרי  
14 תפרו חסר א'  
19 בעיקו בעיניו קרי  
20 יצא נקוד על יצא  
22 בידון חירדן קרי  
41 ויעבירו העבירו קרי  
כ 5 ויחר ויחר קרי  
8 ועלו ועליו קרי  
9 ותחו חסר א'  
14 ויקלחו ויקלחו קרי  
23 חכרי חכרתי קרי  
24 חפס פתח באתנח  
25 ושיא ושוא קרי  
כא 1 פסקא באמצע פסוק  
4 לי לבו קרי  
6 ינתן יתן קרי  
פסקא באמצע פסוק

י 17 חלאמה יתיר א'  
יא 1 חמלאכים יתיר א'  
11 חיד חסר ו'  
24 ויראו חמוראים יתיר א'  
יב 1 ראש יתיר א'  
3 תשלב קמץ בזיק  
4 תראש יתיר א'  
8 מקט קמץ בזיק  
9 בעיקו בעיניו קרי  
18 פסקא באמצע פסוק  
15 ויאקש פתח בס"פ  
20 שמלקו שמלקיו קרי  
22 יחנני וחנני קרי  
24 ויקרא וחקרא קרי  
21 במלכן במלכן קרי  
8 ותלוש יתיר ואיו  
10 עקתה קמץ בזיק  
19 תעקת חשי בצירי  
23 אם כתיב ולא קרי  
26 עיקו עיניו קרי  
27 עמיחור עמיחור קרי  
יד 7 חלג קמץ בזיק  
שום שים קרי  
11 מחרבית מחרבית קרי  
19 אל כצ"ל  
ולחשמיל חסר א'  
21 עשיקי עשית קרי  
23 עבדן עבדך קרי  
20 ותוציתיה ותוציתיה קרי  
טז 8 ישיב ישוב קרי  
20 אנועד אניעד קרי  
21 אם כתיב ולא קרי  
23 בעברות בערבות קרי  
23 וקית כצ"ל  
מז 2 ולחלחם וחלחם קרי  
8 תחקו תחתיו קרי

א 1 בצקלב חלי בקמץ  
8 ויאמר ואומר קרי  
10 ואמתתחו ו פתוחח  
נפלו נון בחירק  
11 בבקו בבקיו קרי  
16 דמיד יתיר יוד  
26 נפלאתח חא בפתח  
ב 23 תחקו תחקיו קרי  
27 דקרת פתח באתנח  
ג 2 וילדו ויולדו קרי  
8 לאביגל לאביגיל קרי  
8 אלכי מלעיל  
12 תחקו תחקיו קרי  
16 לוש ליש קרי  
25 מכוך מוכך קרי  
24 יד חסר ו'  
ד 10 ואחרתחו כצ"ל  
12 לקחו קמץ בזיק  
ה 9 הייתה מוציא  
חיות המוציא קרי  
וחמבי וחמביא קרי  
פסקא באמצע פסוק  
8 { תעוררים חח בפתח  
שגאו שגואי קרי  
19 פסקא באמצע פסוק  
24 בשמעך כשמעך קרי  
ו 7 חקל פתח באתנח  
20 פסקא באמצע פסוק  
23 ילד ילד קרי  
ז 4 פסקא באמצע פסוק  
21 { חגדולה דגש אחר שורק  
23 ותכונן כצ"ל  
24 דקרת פתח בס"פ  
ח 8 פרת קרי ולא כתיב  
ט 19 גר חב בצירי  
י 9 בישראל ישראל קרי

# מסורה לספר שמואל ב

כב 24 רגליו רגלי קרי  
 25 ותזכני חסר א  
 26 מנדיל מנדיל קרי  
 27 קל קמץ בזיק  
 28 חצצקו קרי  
 29 אחד אחת קרי  
 30 ואחרו ואחריו קרי  
 31 דדי דדו קרי  
 32 נברים הנברים קרי  
 33 ואחרו ואחריו קרי  
 34 שלשים שלשה קרי  
 35 מבאר מבור קרי  
 36 חשלשי חשלשה קרי

כד 37 חיל קרי  
 38 חאריה חארי קרי  
 39 חבאר חבור קרי  
 40 אשר איש קרי  
 41 חצצו חצרו קרי  
 42 נשאי יתיר א  
 43 קלף כציל  
 44 פסקא באמצע פסוק  
 45 רחמו רחמיו קרי  
 46 חאורנה חאורנה קרי  
 47 ארניה ארונה קרי  
 48 בעיקו בעיניו קרי  
 49 פסקא באמצע פסוק

כא 50 שבעתים יתיר א  
 51 וחק וחמה קרי  
 52 תחלת בתחלת קרי  
 53 תלום תלואם קרי  
 54 קשק קשק קרי  
 55 חפלשתים חפלשתים קרי  
 56 וישבו וישבי קרי  
 57 יערי ר יעריא  
 58 מדין מדין קרי  
 59 שמעי שמעא קרי  
 60 יתנעש ויתנעש קרי  
 61 ויהמס ויהמס קרי  
 62 משפסו משפסו קרי  
 63 דרכו דרכי קרי

## מסורה לספר מלכים א

ז 16 כלתח קמץ בזיק  
 17 אלף קמץ בזיק  
 18 מרחבחה מרחבחה קרי  
 19 אף קמץ בזיק  
 20 חסעפים חפי דגוש  
 21 ובדברך יתיר א  
 22 ברכו ברכיו קרי  
 23 אחת אחד קרי  
 24 חס קמץ בזיק  
 25 מדבריה ב פתוחה  
 26 אשקה חשי בחטף קמץ  
 27 ויאמר סבירין ויאמר  
 28 יצא קמץ במרחא  
 29 מעל מעלי קרי  
 30 סר חס בפתח  
 31 חספרים ספרים קרי  
 32 מבי מביא קרי  
 33 בקש קמץ בזיק  
 34 קש פתח בס"פ  
 35 אבי אביא קרי  
 36 דברך דברך קרי  
 37 תולל קמץ בזיק  
 38 ידך יחיד א  
 39 עשר עשה קרי  
 40 נשברה נשברו קרי

ט 17 קר קמץ בזיק  
 18 חמר תדמר קרי  
 19 משרתו משרתו קרי  
 20 שאלח קמץ בזיק  
 21 לפסח ח במקום א  
 22 אהלע קמץ בזיק  
 23 לא במעם פסוק דגוש  
 24 אהל קמץ בזיק  
 25 ואענה א נחח  
 26 ויבא ויבא קרי  
 27 וידבר וידברו קרי  
 28 ויבו ויבוא קרי  
 29 ויבא ויבא קרי  
 30 פחמשה ב דגוש  
 31 מלבד מלבו קרי  
 32 מקלע קמץ בזיק  
 33 וקעדה חס בחטף קמץ  
 34 פסקא באמצע פסוק  
 35 אתי את קרי  
 36 שושק שישק קרי  
 37 וקדשו וקדשי קרי  
 38 מלך המלך קרי  
 39 מלך חא בסגול  
 40 ובחמאחיו ובחמאחיו קרי  
 41 ובשניב ובשנוב קרי  
 42 תתן תת קרי  
 43 חוא וחוא חוא וחוא קרי

א 27 עבדיך עבדך קרי  
 28 על אל קרי  
 29 ידע יחיד קרי  
 30 אלהיך אלהים קרי  
 31 ויושיבני יתיר א  
 32 אלף קמץ בזיק  
 33 חקס פתח בס"פ  
 34 אחד האחד קרי  
 35 רגלו רגליו קרי  
 36 תאמר חמ בצירי  
 37 תבית קמץ במרחא  
 38 לבית קמץ בזיק  
 39 יצוע יציע קרי  
 40 חיצוע חיציע קרי  
 41 מירכותי יתיר א  
 42 ברתיקות ברתיקות קרי  
 43 משפסו משפסו קרי  
 44 חאקת קמץ ברביע  
 45 שבכה חשבכה קרי  
 46 וקח וקו קרי  
 47 ימסרתיה מסרתיה קרי  
 48 חאחל חאלה קרי  
 49 דברך דברך קרי  
 50 עיקר חסר א  
 51 בנית בניתי קרי  
 52 וישתחן וישתחו קרי

מסורה לספר מלכים ב

יז וידא ויהח קרי 21  
 וספרוים ומספרוים קרי  
 נבחו ז רבתי } 21  
 אלה אלהי קרי  
 ספרים ספרוים קרי  
 חזקוים צוואתם קרי } 27  
 שינחם מימי רגליהם קרי  
 יש 16 ושקע קמץ בזיק  
 23 ברכב בלב קרי  
 קצו קצו קרי  
 25 לחשות לחשות קרי  
 21 צבאות קרי ולא כתיב  
 27 בנו קרי ולא כתיב  
 4 חציר חצר קרי  
 18 נכתו נכתו קרי  
 18 יקח יקחו קרי  
 19 דקרת פתח באמת  
 9 כא חקע קמץ בזיק  
 12 שמעיו שמעה קרי  
 5 ויתנח ויתנחו קרי }  
 בבית בית קרי  
 10 כנ קני בן קרי  
 28 במלך ממלך קרי  
 26 זבידה זבדה קרי  
 4 כד שקד קמץ בזיק  
 10 עלח עלו קרי  
 14 עשרה עשרת קרי  
 15 אולי אולי קרי  
 16 חמישל חמושל קרי  
 10 כח רב מבחים כיא את רב  
 12 ולגבם וליוגבים קרי  
 17 אמה אמת קרי

ט 25 שמטוחו שמטוח קרי  
 27 והיק והיתה קרי  
 י 27 למחראות למוצאות קרי  
 1 וראתה ראתה קרי  
 2 הממותם המומתים קרי  
 4 המאיות המאות קרי }  
 9  
 10  
 12 קף קמץ בזיק  
 15 המאיות המאות קרי  
 18 מזבחתו מזבחתיו קרי  
 20 מלך המלך קרי  
 10 יב בימן מימן קרי  
 12 יד ידי קרי  
 חפקדים המפקדים קרי  
 6 יב חחמי החטיא קרי  
 2 יד יהועדן יתיר א  
 6 ימות יומת קרי  
 7 חמלח מלח קרי  
 12 לאחלו לאחליו קרי  
 13 ויבאו ויבא קרי  
 28 נלקם קמץ בזיק  
 25 טו מלך המלך קרי  
 6 טז וארומים ואדומים קרי  
 10 דומשק כצל  
 15 ויצוהו ויצוה קרי  
 17 ואת הכיר את קרי  
 18 מיסד מוסד קרי  
 חחיצונה מלעיל  
 18 יז נביאו נביאי קרי  
 שקבו ב' מעמים  
 16 ויתקלו קמץ בזיק  
 16 שנים שני קרי

3 1 בקערה חס' בחיק  
 16 חציאות הנאות קרי  
 24 ויבו ויכו קרי  
 26 שקלף כצל  
 2 לכו לך קרי  
 3 שכניכי שכניך קרי  
 5 מוצקת מוצקת קרי  
 7 נשיכי נשיך קרי  
 7 בניכי ובניך קרי  
 16 אתי את קרי  
 25 אתי את קרי }  
 חולכתי חולכת קרי  
 24 כפו כפיו קרי  
 40 צקו קמץ ברביע  
 9 ח בסוסו בסוסיו קרי  
 12 אבנח אמנח קרי  
 16 נא כתיב ולא קרי  
 25 מאן מאין קרי  
 10 ו וחזיריה וחזיריו קרי  
 12 איכח איפה קרי  
 25 חרייונים דביונים קרי  
 22 האיתם ר' דנושח  
 12 ז בחשדח בשדח קרי  
 18 חחמון חמון קרי  
 16 בחחפום בחפום קרי  
 1 ח אתי את קרי  
 6 עזבח לא מפיק ח  
 10 לא לו קרי  
 17 שקח שנים קרי  
 21 חסכיב יתיר א  
 11 ט ויאמר סבירין ויאמרו  
 16 לגיד לחגיד קרי  
 26 שלשח שלשו קרי  
 26 וירשלימה וירשלימה קרי









